Liber Genesis

1:1 in principio creauit Deus caelum et terram 1:2 terra autem erat inanis et uacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas 1:3 dixitque Deus fiat lux et facta est lux 1:4 et uidit Deus lucem quod esset bona et diuisit lucem ac tenebras 1:5 appellauitque lucem diem et tenebras noctem factumque est uespere et mane dies unus 1:6 dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et diuidat aquas ab aquis 1:7 et fecit Deus firmamentum diuisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita 1:8 uocauitque Deus firmamentum caelum et factum est uespere et mane dies secundus 1:9 dixit uero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita 1:10 et uocauit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellauit maria et uidit Deus quod esset bonum 1:11 et ait germinet terra herbam uirentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita 1:12 et protulit terra herbam uirentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et uidit Deus quod esset bonum 1:13 factumque est uespere et mane dies tertius 1:14 dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut diuidant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos 1:15 ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita 1:16 fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare minus ut praeesset nocti et stellas 1:17 et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram 1:18 et praeessent diei ac nocti et diuiderent lucem ac tenebras et uidit Deus quod esset bonum 1:19 et factum est uespere et mane dies quartus 1:20 dixit etiam Deus producant aquae reptile animae uiuentis et uolatile super terram sub firmamento caeli 1:21

1:1 In the beginning God created the heaven and the earth.

1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

1:3 And God said, Let there be light: and there was light.

1:4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

1:5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

1:6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

1:7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

1:8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

1:9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

1:10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

1:11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

1:12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

1:13 And the evening and the morning were the third day.

1:14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

1:15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

1:16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

1:17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

1:18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

1:19 And the evening and the morning were the fourth day.

1:20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

1:21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

creauitque Deus cete grandia et omnem animam uiuentem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne uolatile secundum genus suum et uidit Deus quod esset bonum 1:22 benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris auesque multiplicentur super terram 1:23 et factum est uespere et mane dies quintus 1:24 dixit quoque Deus producat terra animam uiuentem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita 1:25 et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genere suo et uidit Deus quod esset bonum 1:26 et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et uolatilibus caeli et bestiis uniuersaeque terrae omnique reptili quod mouetur in terra 1:27 et creauit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creauit illum masculum et feminam creauit eos 1:28 benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et uolatilibus caeli et uniuersis animantibus quae mouentur super terram 1:29 dixitque Deus ecce dedi uobis omnem herbam adferentem semen super terram et uniuersa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint uobis in escam 1:30 et cunctis animantibus terrae omnique uolucri caeli et uniuersis quae mouentur in terra et in quibus est anima uiuens ut habeant ad uescendum et factum est ita 1:31 uiditque Deus cuncta quae fecit et erant ualde bona et factum est uespere et mane dies sextus

1:22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

1:23 And the evening and the morning were the fifth day.

1:24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

1:25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

1:26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

1:27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

1:28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

1:29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

1:30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

1:31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

2:1 igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum 2:2 conpleuitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requieuit die septimo ab uniuerso opere quod patrarat 2:3 et benedixit diei septimo et sanctificauit illum quia in ipso cessauerat ab omni opere suo quod creauit Deus ut faceret 2:4 istae generationes caeli et terrae quando creatae

2:1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2:2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

2:3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

2:4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

sunt in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram 2:5
et omne uirgultum agri antequam oreretur in terra omnem-
que herbam regionis priusquam germinaret non enim pluerat
Dominus Deus super terram et homo non erat qui operaretur
terram 2:6 sed fons ascendebat e terra inrigans uniuersam
superficiem terrae 2:7 formauit igitur Dominus Deus ho-
minem de limo terrae et inspirauit in faciem eius spiraculum
uitae et factus est homo in animam uiuentem 2:8 plantaue-
rat autem Dominus Deus paradisum uoluptatis a principio
in quo posuit hominem quem formauerat 2:9 produxitque
Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum uisu et ad
uescendum suaue lignum etiam uitae in medio paradisi lig-
numque scientiae boni et mali 2:10 et fluuius egrediebatur
de loco uoluptatis ad inrigandum paradisum qui inde diui-
ditur in quattuor capita 2:11 nomen uni Phison ipse est qui
circuit omnem terram Euilat ubi nascitur aurum 2:12 et au-
rum terrae illius optimum est ibique inuenitur bdellium et
lapis onychinus 2:13 et nomen fluuio secundo Geon ipse
est qui circuit omnem terram Aethiopiae 2:14 nomen uero
fluminis tertii Tigris ipse uadit contra Assyrios fluuius au-
tem quartus ipse est Eufrates 2:15 tulit ergo Dominus Deus
hominem et posuit eum in paradiso uoluptatis ut operare-
tur et custodiret illum 2:16 praecepitque ei dicens ex omni
ligno paradisi comede 2:17 de ligno autem scientiae boni
et mali ne comedas in quocumque enim die comederis ex
eo morte morieris 2:18 dixit quoque Dominus Deus non est
bonum esse hominem solum faciamus ei adiutorium simi-
lem sui 2:19 formatis igitur Dominus Deus de humo cunc-
tis animantibus terrae et uniuersis uolatilibus caeli adduxit
ea ad Adam ut uideret quid uocaret ea omne enim quod uo-
cauit Adam animae uiuentis ipsum est nomen eius 2:20 ap-
pellauitque Adam nominibus suis cuncta animantia et uni-
uersa uolatilia caeli et omnes bestias terrae Adam uero non

2:5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

2:6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

2:7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

2:8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

2:9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

2:10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

2:11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

2:12 And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

2:13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

2:14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

2:15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

2:16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

2:17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

2:18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

2:19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

2:20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

2:21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

2:22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

2:23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

2:24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

2:25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

inueniebatur adiutor similis eius 2:21 inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam cumque obdormisset tulit unam de costis eius et repleuit carnem pro ea 2:22 et aedificauit Dominus Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem et adduxit eam ad Adam 2:23 dixitque Adam hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea haec uocabitur uirago quoniam de uiro sumpta est 2:24 quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem et adherebit uxori suae et erunt duo in carne una 2:25 erant autem uterque nudi Adam scilicet et uxor eius et non erubescebant

3:1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

3:2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3:3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

3:4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

3:5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

3:6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

3:7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

3:8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

3:9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

3:10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

3:11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

3:12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

3:1 sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus qui dixit ad mulierem cur praecepit uobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi 3:2 cui respondit mulier de fructu lignorum quae sunt in paradiso uescemur 3:3 de fructu uero ligni quod est in medio paradisi praecepit nobis Deus ne comederemus et ne tangeremus illud ne forte moriamur 3:4 dixit autem serpens ad mulierem nequaquam morte moriemini 3:5 scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo aperientur oculi uestri et eritis sicut dii scientes bonum et malum 3:6 uidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad uescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile et tulit de fructu illius et comedit deditque uiro suo qui comedit 3:7 et aperti sunt oculi amborum cumque cognouissent esse se nudos consuerunt folia ficus et fecerunt sibi perizomata 3:8 et cum audissent uocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni paradisi 3:9 uocauitque Dominus Deus Adam et dixit ei ubi es 3:10 qui ait uocem tuam audiui in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me 3:11 cui dixit quis enim indicauit tibi quod nudus esses nisi quod ex ligno de quo tibi praeceperam ne comederes comedisti 3:12 dixitque Adam mulier quam dedisti sociam

mihi dedit mihi de ligno et comedi 3:13 et dixit Dominus Deus ad mulierem quare hoc fecisti quae respondit serpens decepit me et comedi 3:14 et ait Dominus Deus ad serpentem quia fecisti hoc maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae super pectus tuum gradieris et terram comedes cunctis diebus uitae tuae 3:15 inimicitias ponam inter te et mulierem et semen tuum et semen illius ipsa conteret caput tuum et tu insidiaberis calcaneo eius 3:16 mulieri quoque dixit multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos in dolore paries filios et sub uiri potestate eris et ipse dominabitur tui 3:17 ad Adam uero dixit quia audisti uocem uxoris tuae et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne comederes maledicta terra in opere tuo in laboribus comedes eam cunctis diebus uitae tuae 3:18 spinas et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae 3:19 in sudore uultus tui uesceris pane donec reuertaris in terram de qua sumptus es quia puluis es et in puluerem reuerteris 3:20 et uocauit Adam nomen uxoris suae Haua eo quod mater esset cunctorum uiuentium 3:21 fecit quoque Dominus Deus Adam et uxori eius tunicas pellicias et induit eos 3:22 et ait ecce Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam de ligno uitae et comedat et uiuat in aeternum 3:23 emisit eum Dominus Deus de paradiso uoluptatis ut operaretur terram de qua sumptus est 3:24 eiecitque Adam et conlocauit ante paradisum uoluptatis cherubin et flammeum gladium atque uersatilem ad custodiendam uiam ligni uitae

3:13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

3:14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

3:15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

3:16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

3:17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

3:18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

3:19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

3:20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

3:21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

3:22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

3:23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

3:24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4:1 Adam uero cognouit Hauam uxorem suam quae concepit et peperit Cain dicens possedi hominem per Dominum 4:2 rursusque peperit fratrem eius Abel fuit autem Abel pastor ouium et Cain agricola 4:3 factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino 4:4 Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de ad-

4:1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

4:2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

4:3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4:4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

ipibus eorum et respexit Dominus ad Abel et ad munera eius
4:5 ad Cain uero et ad munera illius non respexit iratusque est
Cain uehementer et concidit uultus eius 4:6 dixitque Domi-
nus ad eum quare maestus es et cur concidit facies tua 4:7
nonne si bene egeris recipies sin autem male statim in fori-
bus peccatum aderit sed sub te erit appetitus eius et tu domi-
naberis illius 4:8 dixitque Cain ad Abel fratrem suum egre-
diamur foras cumque essent in agro consurrexit Cain aduer-
sus Abel fratrem suum et interfecit eum 4:9 et ait Dominus
ad Cain ubi est Abel frater tuus qui respondit nescio num cu-
stos fratris mei sum 4:10 dixitque ad eum quid fecisti uox
sanguinis fratris tui clamat ad me de terra 4:11 nunc igitur
maledictus eris super terram quae aperuit os suum et suscepit
sanguinem fratris tui de manu tua 4:12 cum operatus fueris
eam non dabit tibi fructus suos uagus et profugus eris super
terram 4:13 dixitque Cain ad Dominum maior est iniquitas
mea quam ut ueniam merear 4:14 ecce eicis me hodie a fa-
cie terrae et a facie tua abscondar et ero uagus et profugus in
terra omnis igitur qui inuenerit me occidet me 4:15 dixit-
que ei Dominus nequaquam ita fiet sed omnis qui occiderit
Cain septuplum punietur posuitque Dominus Cain signum
ut non eum interficeret omnis qui inuenisset eum 4:16 eg-
ressusque Cain a facie Domini habitauit in terra profugus ad
orientalem plagam Eden 4:17 cognouit autem Cain uxorem
suam quae concepit et peperit Enoch et aedificauit ciuita-
tem uocauitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch 4:18
porro Enoch genuit Irad et Irad genuit Mauiahel et Mauia-
hel genuit Matusahel et Matusahel genuit Lamech 4:19 qui
accepit uxores duas nomen uni Ada et nomen alteri Sella
4:20 genuitque Ada Iabel qui fuit pater habitantium in ten-
toriis atque pastorum 4:21 et nomen fratris eius Iubal ipse
fuit pater canentium cithara et organo 4:22 Sella quoque
genuit Thubalcain qui fuit malleator et faber in cuncta opera

4:5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

4:6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

4:7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

4:8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

4:9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

4:10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

4:11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

4:12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

4:13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

4:14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

4:15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

4:16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

4:17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

4:18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

4:19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

4:20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

4:21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

4:22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

aeris et ferri soror uero Thubalcain Noemma 4:23 dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae audite uocem meam uxores Lamech auscultate sermonem meum quoniam occidi uirum in uulnus meum et adulescentulum in liuorem meum 4:24 septuplum ultio dabitur de Cain de Lamech uero septuagies septies 4:25 cognouit quoque adhuc Adam uxorem suam et peperit filium uocauitque nomen eius Seth dicens posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain 4:26 sed et Seth natus est filius quem uocauit Enos iste coepit inuocare nomen Domini

4:23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

4:24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

4:25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

4:26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

5:1 hic est liber generationis Adam in die qua creauit Deus hominem ad similitudinem Dei fecit illum 5:2 masculum et feminam creauit eos et benedixit illis et uocauit nomen eorum Adam in die qua creati sunt 5:3 uixit autem Adam centum triginta annis et genuit ad similitudinem et imaginem suam uocauitque nomen eius Seth 5:4 et facti sunt dies Adam postquam genuit Seth octingenti anni genuitque filios et filias 5:5 et factum est omne tempus quod uixit Adam anni nongenti triginta et mortuus est 5:6 uixit quoque Seth centum quinque annos et genuit Enos 5:7 uixitque Seth postquam genuit Enos octingentis septem annis genuitque filios et filias 5:8 et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum et mortuus est 5:9 uixit uero Enos nonaginta annis et genuit Cainan 5:10 post cuius ortum uixit octingentis quindecim annis et genuit filios et filias 5:11 factique sunt omnes dies Enos nongentorum quinque annorum et mortuus est 5:12 uixit quoque Cainan septuaginta annis et genuit Malalehel 5:13 et uixit Cainan postquam genuit Malalehel octingentos quadraginta annos genuitque filios et filias 5:14 et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni et mortuus est 5:15 uixit autem Malalehel sexaginta quinque annos et genuit Iared 5:16 et uixit Malalehel postquam genuit Iared octingentis triginta annis et genuit fi-

5:1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

5:2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

5:3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, and after his image; and called his name Seth:

5:4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5:5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

5:6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

5:7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

5:8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

5:9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

5:10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

5:11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

5:12 And Cainan lived seventy years and begat Mahalaleel:

5:13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

5:14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

5:15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

5:16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

lios et filias 5:17 et facti sunt omnes dies Malalehel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est 5:18 uixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch 5:19 et uixit Iared postquam genuit Enoch octingentos annos et genuit filios et filias 5:20 et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni et mortuus est 5:21 porro Enoch uixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalam 5:22 et ambulauit Enoch cum Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis et genuit filios et filias 5:23 et facti sunt omnes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni 5:24 ambulauitque cum Deo et non apparuit quia tulit eum Deus 5:25 uixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annos et genuit Lamech 5:26 et uixit Mathusalam postquam genuit Lamech septingentos octoginta duos annos et genuit filios et filias 5:27 et facti sunt omnes dies Mathusalae nongenti sexaginta nouem anni et mortuus est 5:28 uixit autem Lamech centum octoginta duobus annis et genuit filium 5:29 uocauitque nomen eius Noe dicens iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra cui maledixit Dominus 5:30 uixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos et genuit filios et filias 5:31 et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est 5:32 Noe uero cum quingentorum esset annorum genuit Sem et Ham et Iafeth

5:17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

5:18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

5:19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

5:20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

5:21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

5:22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

5:23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

5:24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

5:25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech.

5:26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

5:27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

5:28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

5:29 And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

5:30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

5:31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

5:32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

6:1 cumque coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent 6:2 uidentes filii Dei filias eorum quod essent pulchrae acceperunt uxores sibi ex omnibus quas elegerant 6:3 dixitque Deus non permanebit spiritus meus in homine in aeternum quia caro est eruntque dies illius centum uiginti annorum 6:4 gigantes autem erant super terram in diebus illis postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt isti sunt potentes a saeculo uiri famosi 6:5 uidens autem Deus quod multa malitia homi-

6:1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

6:2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

6:3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

6:4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

6:5 And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

num esset in terra et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad
malum omni tempore 6:6 paenituit eum quod hominem fe-
cisset in terra et tactus dolore cordis intrinsecus 6:7 delebo
inquit hominem quem creaui a facie terrae ab homine usque
ad animantia a reptili usque ad uolucres caeli paenitet enim
me fecisse eos 6:8 Noe uero inuenit gratiam coram Domino
6:9 hae generationes Noe Noe uir iustus atque perfectus fuit
in generationibus suis cum Deo ambulauit 6:10 et genuit
tres filios Sem Ham et Iafeth 6:11 corrupta est autem terra
coram Deo et repleta est iniquitate 6:12 cumque uidisset
Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruperat
uiam suam super terram 6:13 dixit ad Noe finis uniuersae
carnis uenit coram me repleta est terra iniquitate a facie eo-
rum et ego disperdam eos cum terra 6:14 fac tibi arcam de
lignis leuigatis mansiunculas in arca facies et bitumine linies
intrinsecus et extrinsecus 6:15 et sic facies eam trecento-
rum cubitorum erit longitudo arcae quinquaginta cubitorum
latitudo et triginta cubitorum altitudo illius 6:16 fenestram
in arca facies et in cubito consummabis summitatem ostium
autem arcae pones ex latere deorsum cenacula et tristega fa-
cies in ea 6:17 ecce ego adducam diluuii aquas super terram
ut interficiam omnem carnem in qua spiritus uitae est subter
caelum uniuersa quae in terra sunt consumentur 6:18 po-
namque foedus meum tecum et ingredieris arcam tu et fi-
lii tui uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum 6:19 et ex
cunctis animantibus uniuersae carnis bina induces in arcam
ut uiuant tecum masculini sexus et feminini 6:20 de uolu-
cribus iuxta genus suum et de iumentis in genere suo et ex
omni reptili terrae secundum genus suum bina de omnibus
ingredientur tecum ut possint uiuere 6:21 tolles igitur te-
cum ex omnibus escis quae mandi possunt et conportabis
apud te et erunt tam tibi quam illis in cibum 6:22 fecit ergo
Noe omnia quae praeceperat illi Deus

6:6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

6:7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

6:8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

6:9 These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

6:10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

6:12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

6:13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

6:14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

6:15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

6:16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

6:17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

6:18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

6:19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

6:20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

6:21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

6:22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

7:1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

7:2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

7:3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

7:4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

7:5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

7:6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7:7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

7:8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

7:9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

7:10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

7:12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

7:13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

7:14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

7:15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

7:16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

7:17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

7:1 dixitque Dominus ad eum ingredere tu et omnis domus tua arcam te enim uidi iustum coram me in generatione hac 7:2 ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena masculum et feminam de animantibus uero non mundis duo duo masculum et feminam 7:3 sed et de uolatilibus caeli septena septena masculum et feminam ut saluetur semen super faciem uniuersae terrae 7:4 adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus et delebo omnem substantiam quam feci de superficie terrae 7:5 fecit ergo Noe omnia quae mandauerat ei Dominus 7:6 eratque sescentorum annorum quando diluuii aquae inundauerunt super terram 7:7 et ingressus est Noe et filii eius uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluuii 7:8 de animantibus quoque mundis et inmundis et de uolucribus et ex omni quod mouetur super terram 7:9 duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam masculus et femina sicut praeceperat Deus Noe 7:10 cumque transissent septem dies aquae diluuii inundauerunt super terram 7:11 anno sescentesimo uitae Noe mense secundo septimodecimo die mensis rupti sunt omnes fontes abyssi magnae et cataractae caeli apertae sunt 7:12 et facta est pluuia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus 7:13 in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et Iafeth filii eius uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam 7:14 ipsi et omne animal secundum genus suum uniuersaque iumenta in genus suum et omne quod mouetur super terram in genere suo cunctumque uolatile secundum genus suum uniuersae aues omnesque uolucres 7:15 ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina ex omni carne in qua erat spiritus uitae 7:16 et quae ingressa sunt masculus et femina ex omni carne introierunt sicut praeceperat ei Deus et inclusit eum Dominus de foris 7:17 factumque est diluuium quadraginta diebus super terram et multiplica-

tae sunt aquae et eleuauerunt arcam in sublime a terra 7:18 uehementer inundauerunt et omnia repleuerunt in superficie terrae porro arca ferebatur super aquas 7:19 et aquae praeualuerunt nimis super terram opertique sunt omnes montes excelsi sub uniuerso caelo 7:20 quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat 7:21 consumptaque est omnis caro quae mouebatur super terram uolucrum animantium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram uniuersi homines 7:22 et cuncta in quibus spiraculum uitae est in terra mortua sunt 7:23 et deleuit omnem substantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus tam reptile quam uolucres caeli et deleta sunt de terra remansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca 7:24 obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus

7:18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

7:19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

7:20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

7:21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

7:22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

7:23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

7:24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

8:1 recordatus autem Deus Noe cunctarumque animantium et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca adduxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae 8:2 et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli et prohibitae sunt pluuiae de caelo 8:3 reuersaeque aquae de terra euntes et redeentes et coeperunt minui post centum quinquaginta dies 8:4 requieuitque arca mense septimo uicesima septima die mensis super montes Armeniae 8:5 at uero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem decimo enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina montium 8:6 cumque transissent quadraginta dies aperiens Noe fenestram arcae quam fecerat dimisit coruum 8:7 qui egrediebatur et reuertebatur donec siccarentur aquae super terram 8:8 emisit quoque columbam post eum ut uideret si iam cessassent aquae super faciem terrae 8:9 quae cum non inuenisset ubi requiesceret pes eius reuersa est ad eum in arcam aquae enim erant super uniuersam terram extenditque manum et adprehensam intulit in arcam 8:10 expectatis autem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex

8:1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

8:2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

8:3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

8:4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

8:5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

8:6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

8:7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8:8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

8:9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

8:10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

arca 8:11 at illa uenit ad eum ad uesperam portans ramum
oliuae uirentibus foliis in ore suo intellexit ergo Noe quod
cessassent aquae super terram 8:12 expectauitque nihilo-
minus septem alios dies et emisit columbam quae non est
reuersa ultra ad eum 8:13 igitur sescentesimo primo anno
primo mense prima die mensis inminutae sunt aquae super
terram et aperiens Noe tectum arcae aspexit uiditque quod
exsiccata esset superficies terrae 8:14 mense secundo se-
ptima et uicesima die mensis arefacta est terra 8:15 locu-
tus est autem Deus ad Noe dicens 8:16 egredere de arca tu
et uxor tua filii tui et uxores filiorum tuorum tecum 8:17
cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne tam in
uolatilibus quam in bestiis et in uniuersis reptilibus quae
reptant super terram educ tecum et ingredimini super ter-
ram crescite et multiplicamini super eam 8:18 egressus est
ergo Noe et filii eius uxor illius et uxores filiorum eius cum
eo 8:19 sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae re-
punt super terram secundum genus suum arcam egressa sunt
8:20 aedificauit autem Noe altare Domino et tollens de cunc-
tis pecoribus et uolucribus mundis obtulit holocausta super
altare 8:21 odoratusque est Dominus odorem suauitatis et
ait ad eum nequaquam ultra maledicam terrae propter homi-
nes sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona
sunt ab adulescentia sua non igitur ultra percutiam omnem
animantem sicut feci 8:22 cunctis diebus terrae sementis et
messis frigus et aestus aestas et hiemps nox et dies non re-
quiescent

9:1 benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos cre-
scite et multiplicamini et implete terram 9:2 et terror uester
ac tremor sit super cuncta animalia terrae et super omnes
uolucres caeli cum uniuersis quae mouentur in terra omnes
pisces maris manui uestrae traditi sunt 9:3 et omne quod
mouetur et uiuit erit uobis in cibum quasi holera uirentia tra-

8:11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

8:12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

8:13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

8:14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

8:15 And God spake unto Noah, saying,

8:16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

8:17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

8:18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

8:19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

8:20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

8:21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

8:22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

9:1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

9:2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

9:3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

didi uobis omnia 9:4 excepto quod carnem cum sanguine
non comedetis 9:5 sanguinem enim animarum uestrarum
requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominis
de manu uiri et fratris eius requiram animam hominis 9:6
quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis
illius ad imaginem quippe Dei factus est homo 9:7 uos au-
tem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et
implete eam 9:8 haec quoque dixit Deus ad Noe et ad fi-
lios eius cum eo 9:9 ecce ego statuam pactum meum uobi-
scum et cum semine uestro post uos 9:10 et ad omnem ani-
mam uiuentem quae est uobiscum tam in uolucribus quam
in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de
arca et uniuersis bestiis terrae 9:11 statuam pactum meum
uobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis
diluuii neque erit deinceps diluuium dissipans terram 9:12
dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et uos et
ad omnem animam uiuentem quae est uobiscum in genera-
tiones sempiternas 9:13 arcum meum ponam in nubibus et
erit signum foederis inter me et inter terram 9:14 cumque
obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus
9:15 et recordabor foederis mei uobiscum et cum omni anima
uiuente quae carnem uegetat et non erunt ultra aquae diluuii
ad delendam uniuersam carnem 9:16 eritque arcus in nubi-
bus et uidebo illum et recordabor foederis sempiterni quod
pactum est inter Deum et inter omnem animam uiuentem
uniuersae carnis quae est super terram 9:17 dixitque Deus
Noe hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter
omnem carnem super terram 9:18 erant igitur filii Noe qui
egressi sunt de arca Sem Ham et Iafeth porro Ham ipse est
pater Chanaan 9:19 tres isti sunt filii Noe et ab his disse-
minatum est omne hominum genus super uniuersam terram
9:20 coepitque Noe uir agricola exercere terram et planta-
uit uineam 9:21 bibensque uinum inebriatus est et nudatus

9:4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

9:5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

9:6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

9:7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

9:8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9:9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

9:10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

9:11 And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

9:12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

9:13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

9:14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

9:15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

9:16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

9:17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

9:18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

9:19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

9:20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

9:21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

9:22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

9:23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

9:24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

9:25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

9:26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

9:29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

in tabernaculo suo 9:22 quod cum uidisset Ham pater Chanaan uerenda scilicet patris sui esse nuda nuntiauit duobus fratribus suis foras 9:23 at uero Sem et Iafeth pallium inposuerunt umeris suis et incedentes retrorsum operuerunt uerecunda patris sui faciesque eorum auersae erant et patris uirilia non uiderunt 9:24 euigilans autem Noe ex uino cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor 9:25 ait maledictus Chanaan seruus seruorum erit fratribus suis 9:26 dixitque benedictus Dominus Deus Sem sit Chanaan seruus eius 9:27 dilatet Deus Iafeth et habitet in tabernaculis Sem sitque Chanaan seruus eius 9:28 uixit autem Noe post diluuium trecentis quinquaginta annis 9:29 et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum et mortuus est

10:1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

10:2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

10:3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

10:4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

10:5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

10:6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

10:7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

10:8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

10:9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

10:10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

10:11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

10:12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

10:13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

10:14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

10:1 hae generationes filiorum Noe Sem Ham Iafeth natique sunt eis filii post diluuium 10:2 filii Iafeth Gomer Magog et Madai Iauan et Thubal et Mosoch et Thiras 10:3 porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma 10:4 filii autem Iauan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim 10:5 ab his diuisae sunt insulae gentium in regionibus suis unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis 10:6 filii autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan 10:7 filii Chus Saba et Heuila et Sabatha et Regma et Sabathaca filii Regma Saba et Dadan 10:8 porro Chus genuit Nemrod ipse coepit esse potens in terra 10:9 et erat robustus uenator coram Domino ab hoc exiuit prouerbium quasi Nemrod robustus uenator coram Domino 10:10 fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Archad et Chalanne in terra Sennaar 10:11 de terra illa egressus est Assur et aedificauit Nineuen et plateas ciuitatis et Chale 10:12 Resen quoque inter Nineuen et Chale haec est ciuitas magna 10:13 at uero Mesraim genuit Ludim et Anamim et Laabim Nepthuim 10:14 et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philis-

thim et Capthurim 10:15 Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum Ettheum 10:16 et Iebuseum et Amorreum Gergeseum 10:17 Eueum et Araceum Sineum 10:18 et Aradium Samariten et Amatheum et post haec disseminati sunt populi Chananeorum 10:19 factique sunt termini Chanaan uenientibus a Sidone Geraram usque Gazam donec ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adama et Seboim usque Lesa 10:20 hii filii Ham in cognationibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis 10:21 de Sem quoque nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth maiore 10:22 filii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram 10:23 filii Aram Vs et Hul et Gether et Mes 10:24 at uero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber 10:25 natique sunt Eber filii duo nomen uni Faleg eo quod in diebus eius diuisa sit terra et nomen fratris eius Iectan 10:26 qui Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth Iare 10:27 et Aduram et Vzal Decla 10:28 et Ebal et Abimahel Saba 10:29 et Ophir et Euila et Iobab omnes isti filii Iectan 10:30 et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem 10:31 isti filii Sem secundum cognationes et linguas et regiones in gentibus suis 10:32 hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas ab his diuisae sunt gentes in terra post diluuium

10:15 And Canaan begat Sidon his first born, and Heth,

10:16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

10:17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

10:18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

10:19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

10:20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

10:21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

10:22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

10:23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

10:24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

10:25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

10:26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

10:27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

10:28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

10:29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

10:30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

10:31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

10:32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

11:1 erat autem terra labii unius et sermonum eorundem 11:2 cumque proficiscerentur de oriente inuenerunt campum in terra Sennaar et habitauerunt in eo 11:3 dixitque alter ad proximum suum uenite faciamus lateres et coquamus eos igni habueruntque lateres pro saxis et bitumen pro cemento 11:4 et dixerunt uenite faciamus nobis ciuitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam diuidamur in uniuersas terras 11:5 descendit autem Dominus ut uideret ciuitatem et turrem quam aedificabant filii Adam 11:6 et dixit ecce unus est populus et

11:1 And the whole earth was of one language, and of one speech.

11:2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

11:3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

11:4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

11:5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

11:6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

unum labium omnibus coeperuntque hoc facere nec desis-
tent a cogitationibus suis donec eas opere conpleant 11:7
uenite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eo-
rum ut non audiat unusquisque uocem proximi sui 11:8 at-
que ita diuisit eos Dominus ex illo loco in uniuersas terras
et cessauerunt aedificare ciuitatem 11:9 et idcirco uocatum
est nomen eius Babel quia ibi confusum est labium uniuer-
sae terrae et inde dispersit eos Dominus super faciem cunc-
tarum regionum 11:10 hae generationes Sem Sem centum
erat annorum quando genuit Arfaxad biennio post diluuium
11:11 uixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos an-
nos et genuit filios et filias 11:12 porro Arfaxad uixit tri-
ginta quinque annos et genuit Sale 11:13 uixitque Arfaxad
postquam genuit Sale trecentis tribus annis et genuit filios et
filias 11:14 Sale quoque uixit triginta annis et genuit Eber
11:15 uixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tri-
bus annis et genuit filios et filias 11:16 uixit autem Eber
triginta quattuor annis et genuit Faleg 11:17 et uixit Eber
postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis et genuit
filios et filias 11:18 uixit quoque Faleg triginta annis et ge-
nuit Reu 11:19 uixitque Faleg postquam genuit Reu ducen-
tis nouem annis et genuit filios et filias 11:20 uixit autem
Reu triginta duobus annis et genuit Sarug 11:21 uixitque
Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis et genuit
filios et filias 11:22 uixit uero Sarug triginta annis et genuit
Nahor 11:23 uixitque Sarug postquam genuit Nahor ducen-
tos annos et genuit filios et filias 11:24 uixit autem Nahor
uiginti nouem annis et genuit Thare 11:25 uixitque Nahor
postquam genuit Thare centum decem et nouem annos et ge-
nuit filios et filias 11:26 uixitque Thare septuaginta annis et
genuit Abram et Nahor et Aran 11:27 hae sunt autem gene-
rationes Thare Thare genuit Abram et Nahor et Aran porro
Aran genuit Loth 11:28 mortuusque est Aran ante Thare pa-

11:7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

11:8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

11:9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

11:10 These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11:11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

11:12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

11:13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:

11:15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

11:17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

11:18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

11:19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

11:20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

11:21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

11:22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

11:23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

11:24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

11:25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

11:26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

11:27 Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

11:28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

trem suum in terra natiuitatis suae in Vr Chaldeorum 11:29 duxerunt autem Abram et Nahor uxores nomen autem uxoris Abram Sarai et nomen uxoris Nahor Melcha filia Aran patris Melchae et patris Ieschae 11:30 erat autem Sarai sterilis nec habebat liberos 11:31 tulit itaque Thare Abram filium suum et Loth filium Aran filium filii sui et Sarai nurum suam uxorem Abram filii sui et eduxit eos de Vr Chaldeorum ut irent in terram Chanaan ueneruntque usque Haran et habitauerunt ibi 11:32 et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum et mortuus est in Haran

11:29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

11:30 But Sarai was barren; she had no child.

11:31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

11:32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

12:1 dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam monstrabo tibi 12:2 faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus 12:3 benedicam benedicentibus tibi et maledicam maledicentibus tibi atque in te benedicentur uniuersae cognationes terrae 12:4 egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus et iuit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran 12:5 tulitque Sarai uxorem suam et Loth filium fratris sui uniuersamque substantiam quam possederant et animas quas fecerant in Haran et egressi sunt ut irent in terram Chanaan cumque uenissent in eam 12:6 pertransiuit Abram terram usque ad locum Sychem usque ad conuallem Inlustrem Chananeus autem tunc erat in terra 12:7 apparuitque Dominus Abram et dixit ei semini tuo dabo terram hanc qui aedificauit ibi altare Domino qui apparuerat ei 12:8 et inde transgrediens ad montem qui erat contra orientem Bethel tetendit ibi tabernaculum suum ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai aedificauit quoque ibi altare Domino et inuocauit nomen eius 12:9 perrexitque Abram uadens et ultra progrediens ad meridiem 12:10 facta est autem fames in terra descenditque Abram in Aegyptum ut peregrinaretur ibi praeualuerat enim

12:1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

12:2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

12:3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

12:4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

12:5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

12:6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

12:7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

12:8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

12:9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

12:10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

fames in terra 12:11 cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum dixit Sarai uxori suae noui quod pulchra sis mulier 12:12 et quod cum uiderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ipsius est et interficient me et te reseruabunt 12:13 dic ergo obsecro te quod soror mea sis ut bene sit mihi propter te et uiuat anima mea ob gratiam tui 12:14 cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum uiderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis 12:15 et nuntiauerunt principes Pharaoni et laudauerunt eam apud illum et sublata est mulier in domum Pharaonis 12:16 Abram uero bene usi sunt propter illam fueruntque ei oues et boues et asini et serui et famulae et asinae et cameli 12:17 flagellauit autem Dominus Pharaonem plagis maximis et domum eius propter Sarai uxorem Abram 12:18 uocauitque Pharao Abram et dixit ei quidnam est quod fecisti mihi quare non indicasti quod uxor tua esset 12:19 quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem eam mihi in uxorem nunc igitur ecce coniux tua accipe eam et uade 12:20 praecepitque Pharao super Abram uiris et deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat

12:11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

12:12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

12:13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

12:14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

12:15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

12:16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

12:17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

12:18 And Pharaoh called Abram and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

12:19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

12:20 And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

13:1 ascendit ergo Abram de Aegypto ipse et uxor eius et omnia quae habebat et Loth cum eo ad australem plagam 13:2 erat autem diues ualde in possessione argenti et auri 13:3 reuersusque est per iter quo uenerat a meridie in Bethel usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Ai 13:4 in loco altaris quod fecerat prius et inuocauit ibi nomen Domini 13:5 sed et Loth qui erat cum Abram fuerunt greges ouium et armenta et tabernacula 13:6 nec poterat eos capere terra ut habitarent simul erat quippe substantia eorum multa et non quibant habitare communiter 13:7 unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Loth eo autem tempore Chananeus et Ferezeus habitabant in illa terra 13:8 dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium inter me et te et inter pastores meos et pastores tuos fratres enim

13:1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

13:2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

13:3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

13:4 Unto the place of the altar, which he had make there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

13:5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

13:6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

13:7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

13:8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

sumus 13:9 ecce uniuersa terra coram te est recede a me obsecro si ad sinistram ieris ego ad dexteram tenebo si tu dexteram elegeris ego ad sinistram pergam 13:10 eleuatis itaque Loth oculis uidit omnem circa regionem Iordanis quae uniuersa inrigabatur antequam subuerteret Dominus Sodomam et Gomorram sicut paradisus Domini et sicut Aegyptus uenientibus in Segor 13:11 elegitque sibi Loth regionem circa Iordanem et recessit ab oriente diuisique sunt alterutrum a fratre suo 13:12 Abram habitauit in terra Chanaan Loth moratus est in oppidis quae erant circa Iordanem et habitauit in Sodomis 13:13 homines autem Sodomitae pessimi erant et peccatores coram Domino nimis 13:14 dixitque Dominus ad Abram postquam diuisus est Loth ab eo leua oculos tuos et uide a loco in quo nunc es ad aquilonem et ad meridiem ad orientem et ad occidentem 13:15 omnem terram quam conspicis tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum 13:16 faciamque semen tuum sicut puluerem terrae si quis potest hominum numerare puluerem semen quoque tuum numerare poterit 13:17 surge et perambula terram in longitudine et in latitudine sua quia tibi daturus sum eam 13:18 mouens igitur Abram tabernaculum suum uenit et habitauit iuxta conuallem Mambre quod est in Hebron aedificauitque ibi altare Domino

13:9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

13:10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

13:11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

13:12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

13:13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

13:14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

13:15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

13:16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

13:17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

13:18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

14:1 factum est autem in illo tempore ut Amrafel rex Sennaar et Arioch rex Ponti et Chodorlahomor rex Aelamitarum et Thadal rex Gentium 14:2 inirent bellum contra Bara regem Sodomorum et contra Bersa regem Gomorrae et contra Sennaab regem Adamae et contra Semeber regem Seboim contraque regem Balae ipsa est Segor 14:3 omnes hii conuenerunt in uallem Siluestrem quae nunc est mare Salis 14:4 duodecim enim annis seruierant Chodorlahomor et tertiodecimo anno recesserunt ab eo 14:5 igitur anno quartodecimo uenit Chodorlahomor et reges qui erant cum eo per-

14:1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

14:2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

14:3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

14:4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

14:5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emins in Shaveh Kiriathaim,

cusseruntque Rafaim in Astharothcarnaim et Zuzim cum eis
et Emim in Sauecariathaim 14:6 et Chorreos in montibus
Seir usque ad campestria Pharan quae est in solitudine 14:7
reuersique sunt et uenerunt ad fontem Mesfat ipsa est Cades
et percusserunt omnem regionem Amalechitarum et Amor-
reum qui habitabat in Asasonthamar 14:8 et egressi sunt rex
Sodomorum et rex Gomorrae rexque Adamae et rex Seboim
necnon et rex Balae quae est Segor et direxerunt contra eos
aciem in ualle Siluestri 14:9 scilicet aduersum Chodorlaho-
mor regem Aelamitarum et Thadal regem Gentium et Am-
rafel regem Sennaar et Arioch regem Ponti quattuor reges
aduersus quinque 14:10 uallis autem Siluestris habebat pu-
teos multos bituminis itaque rex Sodomorum et Gomorrae
terga uerterunt cecideruntque ibi et qui remanserant fuge-
runt ad montem 14:11 tulerunt autem omnem substantiam
Sodomorum et Gomorrae et uniuersa quae ad cibum perti-
nent et abierunt 14:12 necnon et Loth et substantiam eius
filium fratris Abram qui habitabat in Sodomis 14:13 et ecce
unus qui euaserat nuntiauit Abram Hebraeo qui habitabat in
conualle Mambre Amorrei fratris Eschol et fratris Aner hii
enim pepigerant foedus cum Abram 14:14 quod cum audis-
set Abram captum uidelicet Loth fratrem suum numerauit
expeditos uernaculos suos trecentos decem et octo et per-
secutus est eos usque Dan 14:15 et diuisis sociis inruit su-
per eos nocte percussitque eos et persecutus est usque Hoba
quae est ad leuam Damasci 14:16 reduxitque omnem subs-
tantiam et Loth fratrem suum cum substantia illius mulieres
quoque et populum 14:17 egressus est autem rex Sodomo-
rum in occursum eius postquam reuersus est a caede Cho-
dorlahomor et regum qui cum eo erant in ualle Saue quae est
uallis Regis 14:18 at uero Melchisedech rex Salem profe-
rens panem et uinum erat enim sacerdos Dei altissimi 14:19
benedixit ei et ait benedictus Abram Deo excelso qui crea-

14:6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

14:7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

14:8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

14:9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

14:10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

14:11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

14:12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

14:13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

14:14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

14:15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

14:16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

14:17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

14:18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

14:19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

uit caelum et terram 14:20 et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt et dedit ei decimas ex omnibus 14:21 dixit autem rex Sodomorum ad Abram da mihi animas cetera tolle tibi 14:22 qui respondit ei leuo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae 14:23 quod a filo subteminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus quae tua sunt ne dicas ego ditaui Abram 14:24 exceptis his quae comederunt iuuenes et partibus uirorum qui uenerunt mecum Aner Eschol et Mambre isti accipient partes suas

14:20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

14:21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

14:22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

14:23 That I will not take from a thread even to a shoe-latchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

14:24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

15:1 his itaque transactis factus est sermo Domini ad Abram per uisionem dicens noli timere Abram ego protector tuus sum et merces tua magna nimis 15:2 dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi ego uadam absque liberis et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer 15:3 addiditque Abram mihi autem non dedisti semen et ecce uernaculus meus heres meus erit 15:4 statimque sermo Domini factus est ad eum dicens non erit hic heres tuus sed qui egredietur de utero tuo ipsum habebis heredem 15:5 eduxitque eum foras et ait illi suspice caelum et numera stellas si potes et dixit ei sic erit semen tuum 15:6 credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam 15:7 dixitque ad eum ego Dominus qui eduxi te de Vr Chaldeorum ut darem tibi terram istam et possideres eam 15:8 at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam 15:9 respondens Dominus sume inquit mihi uaccam triennem et capram trimam et arietem annorum trium turturem quoque et columbam 15:10 qui tollens uniuersa haec diuisit per medium et utrasque partes contra se altrinsecus posuit aues autem non diuisit 15:11 descenderuntque uolucres super cadauera et abigebat eas Abram 15:12 cumque sol occumberet sopor inruit super Abram et horror magnus et tenebrosus inuasit eum 15:13 dictumque est ad eum scito praenos-

15:1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

15:2 And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

15:3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

15:4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

15:5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

15:6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

15:7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

15:8 And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it?

15:9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

15:10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

15:11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

15:12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

15:13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

cens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua et subicient eos seruituti et adfligent quadringentis annis 15:14 uerumtamen gentem cui seruituri sunt ego iudicabo et post haec egredientur cum magna substantia 15:15 tu autem ibis ad patres tuos in pace sepultus in senectute bona 15:16 generatione autem quarta reuertentur huc necdum enim completae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus 15:17 cum ergo occubuisset sol facta est caligo tenebrosa et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter diuisiones illas 15:18 in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens semini tuo dabo terram hanc a fluuio Aegypti usque ad fluuium magnum flumen Eufraten 15:19 Cineos et Cenezeos et Cedmoneos 15:20 et Hettheos et Ferezeos Rafaim quoque 15:21 et Amorreos et Chananeos et Gergeseos et Iebuseos

15:14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15:15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

15:16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

15:17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

15:18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

15:19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

15:20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

15:21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

16:1 igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar 16:2 dixit marito suo ecce conclusit me Dominus ne parerem ingredere ad ancillam meam si forte saltem ex illa suscipiam filios cumque ille adquiesceret deprecanti 16:3 tulit Agar Aegyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan et dedit eam uiro suo uxorem 16:4 qui ingressus est ad eam at illa concepisse se uidens despexit dominam suam 16:5 dixitque Sarai ad Abram inique agis contra me ego dedi ancillam meam in sinum tuum quae uidens quod conceperit despectui me habet iudicet Dominus inter me et te 16:6 cui respondens Abram ecce ait ancilla tua in manu tua est utere ea ut libet adfligente igitur eam Sarai fugam iniit 16:7 cumque inuenisset illam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine qui est in uia Sur 16:8 dixit ad eam Agar ancilla Sarai unde uenis et quo uadis quae respondit a facie Sarai dominae meae ego fugio 16:9 dixitque ei angelus Domini reuertere ad dominam tuam et humi-

16:1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

16:2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

16:3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

16:4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

16:5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

16:6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thine hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

16:7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

16:8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

16:9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

liare sub manibus ipsius 16:10 et rursum multiplicans inquit multiplicabo semen tuum et non numerabitur prae multitudine 16:11 ac deinceps ecce ait concepisti et paries filium uocabisque nomen eius Ismahel eo quod audierit Dominus adflictionem tuam 16:12 hic erit ferus homo manus eius contra omnes et manus omnium contra eum et e regione uniuersorum fratrum suorum figet tabernacula 16:13 uocauit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam Tu Deus qui uidisti me dixit enim profecto hic uidi posteriora uidentis me 16:14 propterea appellauit puteum illum puteum Viuentis et uidentis me ipse est inter Cades et Barad 16:15 peperitque Abrae filium qui uocauit nomen eius Ismahel 16:16 octoginta et sex annorum erat quando peperit ei Agar Ismahelem

16:10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

16:11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

16:12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

16:13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

16:14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

16:15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16:16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

17:1 postquam uero nonaginta et nouem annorum esse coeperat apparuit ei Dominus dixitque ad eum ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus 17:2 ponamque foedus meum inter me et te et multiplicabo te uehementer nimis 17:3 cecidit Abram pronus in faciem 17:4 dixitque ei Deus ego sum et pactum meum tecum erisque pater multarum gentium 17:5 nec ultra uocabitur nomen tuum Abram sed appellaberis Abraham quia patrem multarum gentium constitui te 17:6 faciamque te crescere uehementissime et ponam in gentibus regesque ex te egredientur 17:7 et statuam pactum meum inter me et te et inter semen tuum post te in generationibus suis foedere sempiterno ut sim Deus tuus et seminis tui post te 17:8 daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque Deus eorum 17:9 dixit iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus suis 17:10 hoc est pactum quod obseruabitis inter me et uos et semen tuum post te circumcidetur ex uobis omne masculinum 17:11 et circumcidetis carnem praeputii uestri ut sit in signum foe-

17:1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

17:2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

17:3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

17:4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

17:5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

17:6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

17:7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

17:8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

17:9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

17:10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

17:11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

deris inter me et uos 17:12 infans octo dierum circumcidetur in uobis omne masculinum in generationibus uestris tam uernaculus quam empticius circumcidetur et quicumque non fuerit de stirpe uestra 17:13 eritque pactum meum in carne uestra in foedus aeternum 17:14 masculus cuius praeputii caro circumcisa non fuerit delebitur anima illa de populo suo quia pactum meum irritum fecit 17:15 dixit quoque Deus ad Abraham Sarai uxorem tuam non uocabis Sarai sed Sarram 17:16 et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo 17:17 cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde suo putasne centenario nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet 17:18 dixitque ad Deum utinam Ismahel uiuat coram te 17:19 et ait Deus ad Abraham Sarra uxor tua pariet tibi filium uocabisque nomen eius Isaac et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum 17:20 super Ismahel quoque exaudiui te ecce benedicam ei et augebo et multiplicabo eum ualde duodecim duces generabit et faciam illum in gentem magnam 17:21 pactum uero meum statuam ad Isaac quem pariet tibi Sarra tempore isto in anno altero 17:22 cumque finitus esset sermo loquentis cum eo ascendit Deus ab Abraham 17:23 tulit autem Abraham Ismahelem filium suum et omnes uernaculos domus suae uniuersosque quos emerat cunctos mares ex omnibus uiris domus suae et circumcidit carnem praeputii eorum statim in ipsa die sicut praeceperat ei Deus 17:24 nonaginta nouem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui 17:25 et Ismahel filius eius tredecim annos impleuerat tempore circumcisionis suae 17:26 eadem die circumcisus est Abraham et Ismahel filius eius 17:27 et omnes uiri domus illius tam uernaculi quam empticii et alienigenae pariter circumcisi sunt

17:12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

17:13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

17:14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

17:15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

17:16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

17:17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

17:18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

17:19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

17:20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

17:21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

17:22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

17:23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

17:24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

17:25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

17:26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

17:27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

18:1 apparuit autem ei Dominus in conualle Mambre se-

18:1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

denti in ostio tabernaculi sui in ipso feruore diei 18:2 cum-
que eleuasset oculos apparuerunt ei tres uiri stantes propter
eum quos cum uidisset cucurrit in occursum eorum de os-
tio tabernaculi et adorauit in terra 18:3 et dixit Domine si
inueni gratiam in oculis tuis ne transeas seruum tuum 18:4
sed adferam pauxillum aquae et lauate pedes uestros et re-
quiescite sub arbore 18:5 ponam buccellam panis et confor-
tate cor uestrum postea transibitis idcirco enim declinastis ad
seruum uestrum qui dixerunt fac ut locutus es 18:6 festina-
uit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei adcelera
tria sata similae commisce et fac subcinericios panes 18:7
ipse uero ad armentum cucurrit et tulit inde uitulum tenerri-
mum et optimum deditque puero qui festinauit et coxit illum
18:8 tulit quoque butyrum et lac et uitulum quem coxerat et
posuit coram eis ipse uero stabat iuxta eos sub arbore 18:9
cumque comedissent dixerunt ad eum ubi est Sarra uxor tua
ille respondit ecce in tabernaculo est 18:10 cui dixit reuer-
tens ueniam ad te tempore isto uita comite et habebit filium
Sarra uxor tua quo audito Sarra risit post ostium taberna-
culi 18:11 erant autem ambo senes prouectaeque aetatis et
desierant Sarrae fieri muliebria 18:12 quae risit occulte di-
cens postquam consenui et dominus meus uetulus est uolu-
ptati operam dabo 18:13 dixit autem Dominus ad Abraham
quare risit Sarra dicens num uere paritura sum anus 18:14
numquid Deo est quicquam difficile iuxta condictum reuer-
tar ad te hoc eodem tempore uita comite et habebit Sarra
filium 18:15 negauit Sarra dicens non risi timore perter-
rita Dominus autem non est inquit ita sed risisti 18:16 cum
ergo surrexissent inde uiri direxerunt oculos suos contra So-
domam et Abraham simul gradiebatur deducens eos 18:17
dixitque Dominus num celare potero Abraham quae gestu-
rus sum 18:18 cum futurus sit in gentem magnam ac robu-
stissimam et benedicendae sint in illo omnes nationes ter-

18:2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

18:3 And said, My LORD, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

18:4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

18:5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

18:6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

18:7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

18:8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

18:9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

18:10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

18:11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

18:12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

18:13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

18:14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

18:15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

18:16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

18:17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18:18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

18:19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

18:20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

18:21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

18:22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

18:23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

18:24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

18:25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

18:26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

18:27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, which am but dust and ashes:

18:28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

18:29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

18:30 And he said unto him, Oh let not the LORD be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

18:31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

18:32 And he said, Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

18:33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

19:1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

rae 18:19 scio enim quod praecepturus sit filiis suis et domui suae post se ut custodiant uiam Domini et faciant iustitiam et iudicium ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum 18:20 dixit itaque Dominus clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est et peccatum earum adgrauatum est nimis 18:21 descendam et uidebo utrum clamorem qui uenit ad me opere conpleuerint an non est ita ut sciam 18:22 conuerteruntque se inde et abierunt Sodomam Abraham uero adhuc stabat coram Domino 18:23 et adpropinquans ait numquid perdes iustum cum impio 18:24 si fuerint quinquaginta iusti in ciuitate peribunt simul et non parces loco illi propter quinquaginta iustos si fuerint in eo 18:25 absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio fiatque iustus sicut impius non est hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iudicium 18:26 dixitque Dominus ad eum si inuenero Sodomis quinquaginta iustos in medio ciuitatis dimittam omni loco propter eos 18:27 respondens Abraham ait quia semel coepi loquar ad Dominum meum cum sim puluis et cinis 18:28 quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint delebis propter quinque uniuersam urbem et ait non delebo si inuenero ibi quadraginta quinque 18:29 rursumque locutus est ad eum sin autem quadraginta inuenti fuerint quid facies ait non percutiam propter quadraginta 18:30 ne quaeso inquit indigneris Domine si loquar quid si inuenti fuerint ibi triginta respondit non faciam si inuenero ibi triginta 18:31 quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum quid si inuenti fuerint ibi uiginti dixit non interficiam propter uiginti 18:32 obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc semel quid si inuenti fuerint ibi decem dixit non delebo propter decem 18:33 abiit Dominus postquam cessauit loqui ad Abraham et ille reuersus est in locum suum

19:1 ueneruntque duo angeli Sodomam uespere sedente

Loth in foribus ciuitatis qui cum uidisset surrexit et iuit obuiam eis adorauitque pronus in terra 19:2 et dixit obsecro domini declinate in domum pueri uestri et manete ibi lauate pedes uestros et mane proficiscimini in uiam uestram qui dixerunt minime sed in platea manebimus 19:3 conpulit illos oppido ut deuerterent ad eum ingressisque domum illius fecit conuiuium coxit azyma et comederunt 19:4 prius autem quam irent cubitum uiri ciuitatis uallauerunt domum a puero usque ad senem omnis populus simul 19:5 uocaueruntque Loth et dixerunt ei ubi sunt uiri qui introierunt ad te nocte educ illos huc ut cognoscamus eos 19:6 egressus ad eos Loth post tergum adcludens ostium ait 19:7 nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc facere 19:8 habeo duas filias quae necdum cognouerunt uirum educam eas ad uos et abutimini eis sicut placuerit uobis dummodo uiris istis nihil faciatis mali quia ingressi sunt sub umbraculum tegminis mei 19:9 at illi dixerunt recede illuc et rursus ingressus es inquiunt ut aduena numquid ut iudices te ergo ipsum magis quam hos adfligemus uimque faciebant Loth uehementissime iam prope erat ut refringerent fores 19:10 et ecce miserunt manum uiri et introduxerunt ad se Loth cluseruntque ostium 19:11 et eos qui erant foris percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum ita ut ostium inuenire non possent 19:12 dixerunt autem ad Loth habes hic tuorum quempiam generum aut filios aut filias omnes qui tui sunt educ de urbe hac 19:13 delebimus enim locum istum eo quod increuerit clamor eorum coram Domino qui misit nos ut perdamus illos 19:14 egressus itaque Loth locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias eius et dixit surgite egredimini de loco isto quia delebit Dominus ciuitatem hanc et uisus est eis quasi ludens loqui 19:15 cumque esset mane cogebant eum angeli dicentes surge et tolle uxorem tuam et duas filias quas habes ne et tu pariter pereas in

19:2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

19:3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

19:4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

19:5 And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

19:6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

19:7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

19:8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

19:9 And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

19:10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

19:11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

19:12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

19:13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

19:14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

19:15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

19:16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

19:17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

19:18 And Lot said unto them, Oh, not so, my LORD:

19:19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

19:20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

19:21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

19:22 Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

19:23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

19:24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

19:25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

19:26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

19:27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

19:28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

19:29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

19:30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

19:31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

scelere ciuitatis 19:16 dissimulante illo adprehenderunt manum eius et manum uxoris ac duarum filiarum eius eo quod parceret Dominus illi 19:17 et eduxerunt eum posueruntque extra ciuitatem ibi locutus est ad eum salua animam tuam noli respicere post tergum nec stes in omni circa regione sed in monte saluum te fac ne et tu simul pereas 19:18 dixitque Loth ad eos quaeso Domine mi 19:19 quia inuenit seruus tuus gratiam coram te et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum ut saluares animam meam nec possum in monte saluari ne forte adprehendat me malum et moriar 19:20 est ciuitas haec iuxta ad quam possum fugere parua et saluabor in ea numquid non modica est et uiuet anima mea 19:21 dixitque ad eum ecce etiam in hoc suscepi preces tuas ut non subuertam urbem pro qua locutus es 19:22 festina et saluare ibi quia non potero facere quicquam donec ingrediaris illuc idcirco uocatum est nomen urbis illius Segor 19:23 sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Segor 19:24 igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino de caelo 19:25 et subuertit ciuitates has et omnem circa regionem uniuersos habitatores urbium et cuncta terrae uirentia 19:26 respiciensque uxor eius post se uersa est in statuam salis 19:27 Abraham autem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino 19:28 intuitus est Sodomam et Gomorram et uniuersam terram regionis illius uiditque ascendentem fauillam de terra quasi fornacis fumum 19:29 cum enim subuerteret Deus ciuitates regionis illius recordatus est Abrahae et liberauit Loth de subuersione urbium in quibus habitauerat 19:30 ascenditque Loth de Segor et mansit in monte duae quoque filiae eius cum eo timuerat enim manere in Segor et mansit in spelunca ipse et duae filiae eius 19:31 dixitque maior ad minorem pater noster senex est et nullus uirorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos iuxta morem uniuersae ter-

rae 19:32 ueni inebriemus eum uino dormiamusque cum eo
ut seruare possimus ex patre nostro semen 19:33 dederunt
itaque patri suo bibere uinum nocte illa et ingressa est maior
dormiuitque cum patre at ille non sensit nec quando accu-
buit filia nec quando surrexit 19:34 altera quoque die dixit
maior ad minorem ecce dormiui heri cum patre meo demus
ei bibere uinum etiam hac nocte et dormies cum eo ut salue-
mus semen de patre nostro 19:35 dederunt et illa nocte patri
uinum ingressaque minor filia dormiuit cum eo et nec tunc
quidem sensit quando concubuerit uel quando illa surrexerit
19:36 conceperunt ergo duae filiae Loth de patre suo 19:37
peperitque maior filium et uocauit nomen eius Moab ipse est
pater Moabitarum usque in praesentem diem 19:38 minor
quoque peperit filium et uocauit nomen eius Ammon id est
filius populi mei ipse est pater Ammanitarum usque hodie

19:32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

19:37 And the first born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

19:38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

20:1 profectus inde Abraham in terram australem habita-
uit inter Cades et Sur et peregrinatus est in Geraris 20:2
dixitque de Sarra uxore sua soror mea est misit ergo Abi-
melech rex Gerarae et tulit eam 20:3 uenit autem Deus ad
Abimelech per somnium noctis et ait ei en morieris propter
mulierem quam tulisti habet enim uirum 20:4 Abimelech
uero non tetigerat eam et ait Domine num gentem ignoran-
tem et iustam interficies 20:5 nonne ipse dixit mihi soror
mea est et ipsa ait frater meus est in simplicitate cordis mei
et munditia manuum mearum feci hoc 20:6 dixitque ad eum
Deus et ego scio quod simplici corde feceris et ideo custo-
diui te ne peccares in me et non dimisi ut tangeres eam 20:7
nunc igitur redde uxorem uiro suo quia propheta est et ora-
bit pro te et uiues si autem nolueris reddere scito quod morte
morieris tu et omnia quae tua sunt 20:8 statimque de nocte
consurgens Abimelech uocauit omnes seruos suos et locu-
tus est uniuersa uerba haec in auribus eorum timueruntque
omnes uiri ualde 20:9 uocauit autem Abimelech etiam Ab-

20:1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

20:2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

20:3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

20:4 But Abimelech had not come near her: and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation?

20:5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

20:6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

20:7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

20:8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

20:9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

raham et dixit ei quid fecisti nobis quid peccauimus in te
quia induxisti super me et super regnum meum peccatum
grande quae non debuisti facere fecisti nobis 20:10 rursus-
que expostulans ait quid uidisti ut hoc faceres 20:11 res-
pondit Abraham cogitaui mecum dicens forsitan non est ti-
mor Dei in loco isto et interficient me propter uxorem meam
20:12 alias autem et uere soror mea est filia patris mei et non
filia matris meae et duxi eam uxorem 20:13 postquam au-
tem eduxit me Deus de domo patris mei dixi ad eam hanc
misericordiam facies mecum in omni loco ad quem ingredie-
mur dices quod frater tuus sim 20:14 tulit igitur Abimelech
oues et boues et seruos et ancillas et dedit Abraham reddidit-
que illi Sarram uxorem suam 20:15 et ait terra coram uobis
est ubicumque tibi placuerit habita 20:16 Sarrae autem dixit
ecce mille argenteos dedi fratri tuo hoc erit tibi in uelamen
oculorum ad omnes qui tecum sunt et quocumque perrexeris
mementoque te deprehensam 20:17 orante autem Abraham
sanauit Deus Abimelech et uxorem ancillasque eius et pepe-
rerunt 20:18 concluserat enim Deus omnem uuluam domus
Abimelech propter Sarram uxorem Abraham

20:10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

20:11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

20:12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

20:13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

20:14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

20:15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

20:16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

20:17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

20:18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21:1 uisitauit autem Dominus Sarram sicut promiserat et
impleuit quae locutus est 21:2 concepitque et peperit filium
in senectute sua tempore quo praedixerat ei Deus 21:3 uo-
cauitque Abraham nomen filii sui quem genuit ei Sarra Isaac
21:4 et circumcidit eum octauo die sicut praeceperat ei De-
us 21:5 cum centum esset annorum hac quippe aetate pat-
ris natus est Isaac 21:6 dixitque Sarra risum fecit mihi De-
us quicumque audierit conridebit mihi 21:7 rursumque ait
quis auditurum crederet Abraham quod Sarra lactaret filium
quem peperit ei iam seni 21:8 creuit igitur puer et ablacta-
tus est fecitque Abraham grande conuiuium in die ablacta-
tionis eius 21:9 cumque uidisset Sarra filium Agar Aegy-
ptiae ludentem dixit ad Abraham 21:10 eice ancillam hanc

21:1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

21:2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

21:3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

21:4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

21:5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

21:6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

21:7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

21:8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

21:9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

21:10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

et filium eius non enim erit heres filius ancillae cum filio
meo Isaac 21:11 dure accepit hoc Abraham pro filio suo
21:12 cui dixit Deus non tibi uideatur asperum super puero
et super ancilla tua omnia quae dixerit tibi Sarra audi uo-
cem eius quia in Isaac uocabitur tibi semen 21:13 sed et
filium ancillae faciam in gentem magnam quia semen tuum
est 21:14 surrexit itaque Abraham mane et tollens panem
et utrem aquae inposuit scapulae eius tradiditque puerum et
dimisit eam quae cum abisset errabat in solitudine Bersa-
bee 21:15 cumque consumpta esset aqua in utre abiecit pue-
rum subter unam arborum quae ibi erant 21:16 et abiit sedit-
que e regione procul quantum potest arcus iacere dixit enim
non uidebo morientem puerum et sedens contra leuauit uo-
cem suam et fleuit 21:17 exaudiuit autem Deus uocem pueri
uocauitque angelus Domini Agar de caelo dicens quid agis
Agar noli timere exaudiuit enim Deus uocem pueri de loco
in quo est 21:18 surge tolle puerum et tene manum illius
quia in gentem magnam faciam eum 21:19 aperuitque ocu-
los eius Deus quae uidens puteum aquae abiit et impleuit
utrem deditque puero bibere 21:20 et fuit cum eo qui creuit
et moratus est in solitudine et factus est iuuenis sagittarius
21:21 habitauitque in deserto Pharan et accepit illi mater sua
uxorem de terra Aegypti 21:22 eodem tempore dixit Abi-
melech et Fichol princeps exercitus eius ad Abraham Deus
tecum est in uniuersis quae agis 21:23 iura ergo per Do-
minum ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae sed
iuxta misericordiam quam feci tibi facies mihi et terrae in
qua uersatus es aduena 21:24 dixitque Abraham ego iurabo
21:25 et increpauit Abimelech propter puteum aquae quem ui
abstulerant serui illius 21:26 respondit Abimelech nesciui
quis fecerit hanc rem sed et tu non indicasti mihi et ego non
audiui praeter hodie 21:27 tulit itaque Abraham oues et bo-
ues et dedit Abimelech percusseruntque ambo foedus 21:28

21:11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

21:12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

21:13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

21:14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

21:15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

21:16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

21:17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

21:18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

21:19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

21:20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21:21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

21:22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

21:23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

21:24 And Abraham said, I will swear.

21:25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

21:26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

21:27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

21:28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

21:29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

21:30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

21:31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

21:32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

21:33 And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

21:34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum 21:29 cui dixit Abimelech quid sibi uolunt septem agnae istae quas stare fecisti seorsum 21:30 at ille septem inquit agnas accipies de manu mea ut sint in testimonium mihi quoniam ego fodi puteum istum 21:31 idcirco uocatus est locus ille Bersabee quia ibi uterque iurauerunt 21:32 et inierunt foedus pro puteo Iuramenti 21:33 surrexit autem Abimelech et Fichol princeps militiae eius reuersique sunt in terram Palestinorum Abraham uero plantauit nemus in Bersabee et inuocauit ibi nomen Domini Dei aeterni 21:34 et fuit colonus terrae Philisthinorum diebus multis

22:1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

22:2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

22:3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

22:4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

22:5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

22:6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

22:7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

22:8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

22:9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

22:10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

22:11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

22:1 quae postquam gesta sunt temptauit Deus Abraham et dixit ad eum Abraham ille respondit adsum 22:2 ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et uade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum montium quem monstrauero tibi 22:3 igitur Abraham de nocte consurgens strauit asinum suum ducens secum duos iuuenes et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaustum abiit ad locum quem praeceperat ei Deus 22:4 die autem tertio eleuatis oculis uidit locum procul 22:5 dixitque ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illuc usque properantes postquam adorauerimus reuertemur ad uos 22:6 tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac filium suum ipse uero portabat in manibus ignem et gladium cumque duo pergerent simul 22:7 dixit Isaac patri suo pater mi at ille respondit quid uis fili ecce inquit ignis et ligna ubi est uictima holocausti 22:8 dixit Abraham Deus prouidebit sibi uictimam holocausti fili mi pergebant ergo pariter 22:9 ueneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus in quo aedificauit altare et desuper ligna conposuit cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum 22:10 extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium 22:11 et ecce angelus Domini de caelo clamauit dicens

Abraham Abraham qui respondit adsum 22:12 dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognoui quod timeas Dominum et non peperceris filio tuo unigenito propter me 22:13 leuauit Abraham oculos uiditque post tergum arietem inter uepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio 22:14 appellauitque nomen loci illius Dominus uidet unde usque hodie dicitur in monte Dominus uidebit 22:15 uocauit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens 22:16 per memet ipsum iuraui dicit Dominus quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito 22:17 benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et uelut harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum portas inimicorum suorum 22:18 et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae quia oboedisti uoci meae 22:19 reuersus est Abraham ad pueros suos abieruntque Bersabee simul et habitauit ibi 22:20 his itaque gestis nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nahor fratri suo 22:21 Hus primogenitum et Buz fratrem eius Camuhel patrem Syrorum 22:22 et Chased et Azau Pheldas quoque et Iedlaph 22:23 ac Bathuel de quo nata est Rebecca octo istos genuit Melcha Nahor fratri Abraham 22:24 concubina uero illius nomine Roma peperit Tabee et Gaom et Thaas et Maacha

22:12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

22:13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

22:14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

22:15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

22:16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

22:17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

22:18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

22:19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

22:20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

22:21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22:22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

22:23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

22:24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

23:1 uixit autem Sarra centum uiginti septem annis 23:2 et mortua est in ciuitate Arbee quae est Hebron in terra Chanaan uenitque Abraham ut plangeret et fleret eam 23:3 cumque surrexisset ab officio funeris locutus est ad filios Heth dicens 23:4 aduena sum et peregrinus apud uos date mihi ius sepulchri uobiscum ut sepeliam mortuum meum 23:5 responderuntque filii Heth 23:6 audi nos domine princeps Dei es apud nos in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum nullusque prohibere te poterit quin in mo-

23:1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

23:2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

23:3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

23:4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

23:5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

23:6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

numento eius sepelias mortuum tuum 23:7 surrexit Abraham et adorauit populum terrae filios uidelicet Heth 23:8 dixitque ad eos si placet animae uestrae ut sepeliam mortuum meum audite me et intercedite apud Ephron filium Soor 23:9 ut det mihi speluncam duplicem quam habet in extrema parte agri sui pecunia digna tradat mihi eam coram uobis in possessionem sepulchri 23:10 habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth responditque ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam ciuitatis illius dicens 23:11 nequaquam ita fiat domine mi sed magis audsculta quod loquor agrum trado tibi et speluncam quae in eo est praesentibus filiis populi mei sepeli mortuum tuum 23:12 adorauit Abraham coram populo terrae 23:13 et locutus est ad Ephron circumstante plebe quaeso ut audias me dabo pecuniam pro agro suscipe eam et sic sepeliam mortuum meum in eo 23:14 respondit Ephron 23:15 domine mi audi terram quam postulas quadringentis argenti siclis ualet istud est pretium inter me et te sed quantum est hoc sepeli mortuum tuum 23:16 quod cum audisset Abraham adpendit pecuniam quam Ephron postulauerat audientibus filiis Heth quadringentos siclos argenti et probati monetae publicae 23:17 confirmatusque est ager quondam Ephronis in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre tam ipse quam spelunca et omnes arbores eius in cunctis terminis per circuitum 23:18 Abrahae in possessionem uidentibus filiis Heth et cunctis qui intrabant portam ciuitatis illius 23:19 atque ita sepeliuit Abraham Sarram uxorem suam in spelunca agri duplici qui respiciebat Mambre haec est Hebron in terra Chanaan 23:20 et confirmatus est ager et antrum quod erat in eo Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth

23:7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

23:8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

23:9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

23:10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

23:11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

23:12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

23:13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

23:14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

23:15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

23:16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

23:17 And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

23:18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

23:19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

23:20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

24:1 erat autem Abraham senex dierumque multorum et Dominus in cunctis benedixerat ei 24:2 dixitque ad seruum seniorem domus suae qui praeerat omnibus quae habebat

24:1 And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

24:2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

pone manum tuam subter femur meum 24:3 ut adiurem te per Dominum Deum caeli et terrae ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananeorum inter quos habito 24:4 sed ad terram et ad cognationem meam proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo Isaac 24:5 respondit seruus si noluerit mulier uenire mecum in terram hanc num reducere debeo filium tuum ad locum de quo egressus es 24:6 dixit Abraham caue nequando reducas illuc filium meum 24:7 Dominus Deus caeli qui tulit me de domo patris mei et de terra natiuitatis meae qui locutus est mihi et iurauit dicens semini tuo dabo terram hanc ipse mittet angelum suum coram te et accipies inde uxorem filio meo 24:8 sin autem noluerit mulier sequi te non teneberis iuramento filium tantum meum ne reducas illuc 24:9 posuit ergo seruus manum sub femore Abraham domini sui et iurauit illi super sermone hoc 24:10 tulitque decem camelos de grege domini sui et abiit ex omnibus bonis eius portans secum profectusque perrexit Mesopotamiam ad urbem Nahor 24:11 cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae uespere eo tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam dixit 24:12 Domine Deus domini mei Abraham occurre obsecro hodie mihi et fac misericordiam cum domino meo Abraham 24:13 ecce ego sto propter fontem aquae et filiae habitatorum huius ciuitatis egredientur ad hauriendam aquam 24:14 igitur puella cui ego dixero inclina hydriam tuam ut bibam et illa responderit bibe quin et camelis tuis dabo potum ipsa est quam praeparasti seruo tuo Isaac et per hoc intellegam quod feceris misericordiam cum domino meo 24:15 necdum intra se uerba conpleuerat et ecce Rebecca egrediebatur filia Bathuel filii Melchae uxoris Nahor fratris Abraham habens hydriam in scapula 24:16 puella decora nimis uirgoque pulcherrima et incognita uiro descenderat autem ad fontem et impleuerat hydriam ac reuertebatur 24:17 occur-

24:3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

24:4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

24:5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

24:6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

24:7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

24:8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

24:9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

24:10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

24:11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

24:12 And he said O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

24:13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

24:14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

24:15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

24:16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

24:17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

ritque ei seruus et ait pauxillum mihi ad sorbendum prae-
be aquae de hydria tua 24:18 quae respondit bibe domine
mi celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et de-
dit ei potum 24:19 cumque ille bibisset adiecit quin et ca-
melis tuis hauriam aquam donec cuncti bibant 24:20 effun-
densque hydriam in canalibus recurrit ad puteum ut hauriret
aquam et haustam omnibus camelis dedit 24:21 ille autem
contemplabatur eam tacitus scire uolens utrum prosperum
fecisset iter suum Dominus an non 24:22 postquam ergo
biberunt cameli protulit uir inaures aureas adpendentes si-
clos duos et armillas totidem pondo siclorum decem 24:23
dixitque ad eam cuius es filia indica mihi est in domo patris
tui locus ad manendum 24:24 quae respondit filia Bathue-
lis sum filii Melchae quem peperit Nahor 24:25 et addidit
dicens palearum quoque et faeni plurimum est apud nos et
locus spatiosus ad manendum 24:26 inclinauit se homo et
adorauit Dominum 24:27 dicens benedictus Dominus Deus
domini mei Abraham qui non abstulit misericordiam et ue-
ritatem suam a domino meo et recto me itinere perduxit in
domum fratris domini mei 24:28 cucurrit itaque puella et
nuntiauit in domum matris suae omnia quae audierat 24:29
habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban qui festinus
egressus est ad hominem ubi erat fons 24:30 cumque ui-
disset inaures et armillas in manibus sororis suae et audis-
set cuncta uerba referentis haec locutus est mihi homo uenit
ad uirum qui stabat iuxta camelos et propter fontem aquae
24:31 dixitque ad eum ingredere benedicte Domini cur foris
stas praeparaui domum et locum camelis 24:32 et introduxit
eum hospitium ac destrauit camelos deditque paleas et fae-
num et aquam ad lauandos pedes camelorum et uirorum qui
uenerant cum eo 24:33 et adpositus est in conspectu eius
panis qui ait non comedam donec loquar sermones meos re-
spondit ei loquere 24:34 at ille seruus inquit Abraham sum

24:18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

24:19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

24:20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

24:21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

24:22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

24:23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

24:24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

24:25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

24:26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

24:27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

24:28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

24:29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

24:30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

24:31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

24:32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

24:33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

24:34 And he said, I am Abraham's servant.

24:35 et Dominus benedixit domino meo ualde magnificatusque est et dedit ei oues et boues argentum et aurum seruos et ancillas camelos et asinos 24:36 et peperit Sarra uxor domini mei filium domino meo in senectute sua deditque illi omnia quae habuerat 24:37 et adiurauit me dominus meus dicens non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananeorum in quorum terra habito 24:38 sed ad domum patris mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo 24:39 ego uero respondi domino meo quid si noluerit uenire mecum mulier 24:40 Dominus ait in cuius conspectu ambulo mittet angelum suum tecum et diriget uiam tuam accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei 24:41 innocens eris a maledictione mea cum ueneris ad propinquos meos et non dederint tibi 24:42 ueni ergo hodie ad fontem et dixi Domine Deus domini mei Abraham si direxisti uiam meam in qua nunc ambulo 24:43 ecce sto iuxta fontem aquae et uirgo quae egredietur ad hauriendam aquam audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua 24:44 et dixerit mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam ipsa est mulier quam praeparauit Dominus filio domini mei 24:45 dum haec mecum tacitus uoluerem apparuit Rebecca ueniens cum hydria quam portabat in scapula descenditque ad fontem et hausit aquam et aio ad eam da mihi paululum bibere 24:46 quae festina deposuit hydriam de umero et dixit mihi et tu bibe et camelis tuis potum tribuam bibi et adaquauit camelos 24:47 interrogauique eam et dixi cuius es filia quae respondit filia Bathuelis sum filii Nahor quem peperit illi Melcha suspendi itaque inaures ad ornandam faciem eius et armillas posui in manibus 24:48 pronusque adoraui Dominum benedicens Domino Deo domini mei Abraham qui perduxisset me recto itinere ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius 24:49 quam ob rem si facitis misericordiam et ueritatem cum do-

24:35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

24:36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

24:37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

24:38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

24:39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

24:40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

24:41 Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

24:42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

24:43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

24:44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

24:45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

24:46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

24:47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, the daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

24:48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

24:49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

mino meo indicate mihi sin autem aliud placet et hoc dicite
ut uadam ad dextram siue ad sinistram 24:50 responderunt
Laban et Bathuel a Domino egressus est sermo non possu-
mus extra placitum eius quicquam aliud tecum loqui 24:51
en Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere et sit uxor
filii domini tui sicut locutus est Dominus 24:52 quod cum
audisset puer Abraham adorauit in terra Dominum 24:53
prolatisque uasis argenteis et aureis ac uestibus dedit ea Re-
beccae pro munere fratribus quoque eius et matri dona ob-
tulit 24:54 initoque conuiuio uescentes pariter et bibentes
manserunt ibi surgens autem mane locutus est puer dimit-
tite me ut uadam ad dominum meum 24:55 responderunt
fratres eius et mater maneat puella saltem decem dies apud
nos et postea proficiscetur 24:56 nolite ait me retinere quia
Dominus direxit uiam meam dimittite me ut pergam ad do-
minum meum 24:57 dixerunt uocemus puellam et quaera-
mus ipsius uoluntatem 24:58 cumque uocata uenisset sci-
scitati sunt uis ire cum homine isto quae ait uadam 24:59
dimiserunt ergo eam et nutricem illius seruumque Abraham
et comites eius 24:60 inprecantes prospera sorori suae at-
que dicentes soror nostra es crescas in mille milia et pos-
sideat semen tuum portas inimicorum suorum 24:61 igitur
Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt uirum
qui festinus reuertebatur ad dominum suum 24:62 eo tem-
pore Isaac deambulabat per uiam quae ducit ad puteum cuius
nomen est Viuentis et uidentis habitabat enim in terra au-
strali 24:63 et egressus fuerat ad meditandum in agro incli-
nata iam die cumque leuasset oculos uidit camelos uenientes
procul 24:64 Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de
camelo 24:65 et ait ad puerum quis est ille homo qui ue-
nit per agrum in occursum nobis dixit ei ipse est dominus
meus at illa tollens cito pallium operuit se 24:66 seruus au-
tem cuncta quae gesserat narrauit Isaac 24:67 qui introduxit

24:50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

24:51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

24:53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

24:54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

24:55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

24:56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

24:57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

24:58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

24:59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

24:60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

24:61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

24:62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

24:63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

24:64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

24:65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

24:66 And the servant told Isaac all things that he had done.

24:67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem et in tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret

25:1 Abraham uero aliam duxit uxorem nomine Cetthuram 25:2 quae peperit ei Zamram et Iexan et Madan et Madian et Iesboch et Sue 25:3 Iexan quoque genuit Saba et Dadan filii Dadan fuerunt Assurim et Lathusim et Loommim 25:4 at uero ex Madian ortus est Epha et Opher et Enoch et Abida et Eldaa omnes hii filii Cetthurae 25:5 deditque Abraham cuncta quae possederat Isaac 25:6 filiis autem concubinarum largitus est munera et separauit eos ab Isaac filio suo dum adhuc ipse uiueret ad plagam orientalem 25:7 fuerunt autem dies uitae eius centum septuaginta quinque anni 25:8 et deficiens mortuus est in senectute bona prouectaeque aetatis et plenus dierum congregatusque est ad populum suum 25:9 et sepelierunt eum Isaac et Ismahel filii sui in spelunca duplici quae sita est in agro Ephron filii Soor Hetthei e regione Mambre 25:10 quem emerat a filiis Heth ibi sepultus est ipse et Sarra uxor eius 25:11 et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius qui habitabat iuxta puteum nomine Viuentis et uidentis 25:12 hae sunt generationes Ismahel filii Abraham quem peperit ei Agar Aegyptia famula Sarrae 25:13 et haec nomina filiorum eius in uocabulis et generationibus suis primogenitus Ismahelis Nabaioth dein Cedar et Abdeel et Mabsam 25:14 Masma quoque et Duma et Massa 25:15 Adad et Thema Itur et Naphis et Cedma 25:16 isti sunt filii Ismahel et haec nomina per castella et oppida eorum duodecim principes tribuum suarum 25:17 anni uitae Ismahel centum triginta septem deficiens mortuus est et adpositus ad populum suum 25:18 habitauit autem ab Euila usque Sur quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios coram cunctis fratribus suis obiit 25:19 hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham Abraham genuit Isaac 25:20 qui cum

25:1 Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

25:2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

25:3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

25:4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

25:5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

25:6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

25:7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

25:8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

25:9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

25:10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

25:11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

25:12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

25:13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

25:14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

25:15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

25:17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

25:18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

25:19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

25:20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

quadraginta esset annorum duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuel Syri de Mesopotamiam sororem Laban 25:21 deprecatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset sterilis qui exaudiuit eum et dedit conceptum Rebeccae 25:22 sed conlidebantur in utero eius paruuli quae ait si sic mihi futurum erat quid necesse fuit concipere perrexitque ut consuleret Dominum 25:23 qui respondens ait duae gentes in utero tuo sunt et duo populi ex uentre tuo diuidentur populusque populum superabit et maior minori seruiet 25:24 iam tempus pariendi uenerat et ecce gemini in utero repperti sunt 25:25 qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pellis hispidus uocatumque est nomen eius Esau protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu et idcirco appellauit eum Iacob 25:26 sexagenarius erat Isaac quando nati sunt paruuli 25:27 quibus adultis factus est Esau uir gnarus uenandi et homo agricola Iacob autem uir simplex habitabat in tabernaculis 25:28 Isaac amabat Esau eo quod de uenationibus illius uesceretur et Rebecca diligebat Iacob 25:29 coxit autem Iacob pulmentum ad quem cum uenisset Esau de agro lassus 25:30 ait da mihi de coctione hac rufa quia oppido lassus sum quam ob causam uocatum est nomen eius Edom 25:31 cui dixit Iacob uende mihi primogenita tua 25:32 ille respondit en morior quid mihi prodeeunt primogenita 25:33 ait Iacob iura ergo mihi iurauit Esau et uendidit primogenita 25:34 et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit et abiit paruipendens quod primogenita uendidisset

25:21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

25:22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

25:23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

25:24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

25:25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

25:26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

25:27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

25:28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

25:29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

25:30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

25:31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

25:32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

25:33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

25:34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

26:1 orta autem fame super terram post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham abiit Isaac ad Abimelech regem Palestinorum in Gerara 26:2 apparuitque ei Dominus et ait ne descendas in Aegyptum sed quiesce in terra quam dixero tibi 26:3 et peregrinare in ea eroque tecum et benedicam tibi tibi enim et semini tuo dabo uniuersas regiones has conplens iuramentum quod spopondi Abraham patri

26:1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

26:2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

26:3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

tuo 26:4 et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli daboque posteris tuis uniuersas regiones has et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae 26:5 eo quod oboedierit Abraham uoci meae et custodierit praecepta et mandata mea et caerimonias legesque seruauerit 26:6 mansit itaque Isaac in Geraris 26:7 qui cum interrogaretur a uiris loci illius super uxore sua respondit soror mea est timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata coniugio reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem 26:8 cumque pertransissent dies plurimi et ibi demoraretur prospiciens Abimelech Palestinorum rex per fenestram uidit eum iocantem cum Rebecca uxore sua 26:9 et accersito ait perspicuum est quod uxor tua sit cur mentitus es sororem tuam esse respondit timui ne morerer propter eam 26:10 dixitque Abimelech quare inposuisti nobis potuit coire quispiam de populo cum uxore tua et induxeras super nos grande peccatum praecepitque omni populo dicens 26:11 qui tetigerit hominis huius uxorem morte morietur 26:12 seruit autem Isaac in terra illa et inuenit in ipso anno centuplum benedixitque ei Dominus 26:13 et locupletatus est homo et ibat proficiens atque succrescens donec magnus uehementer effectus est 26:14 habuit quoque possessionem ouium et armentorum et familiae plurimum ob haec inuidentes ei Palestini 26:15 omnes puteos quos foderant serui patris illius Abraham illo tempore obstruxerunt implentes humo 26:16 in tantum ut ipse Abimelech diceret ad Isaac recede a nobis quoniam potentior nostri factus es ualde 26:17 et ille discedens ueniret ad torrentem Gerarae habitaretque ibi 26:18 rursum fodit alios puteos quos foderant serui patris sui Abraham et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthim appellauitque eos hisdem nominibus quibus ante pater uocauerat 26:19 foderunt in torrente et reppererunt aquam uiuam 26:20 sed et ibi iurgium fuit pastorum Gerarae aduersum pastores Isaac dicen-

26:4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

26:5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

26:6 And Isaac dwelt in Gerar:

26:7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

26:8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

26:9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

26:10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

26:11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

26:12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

26:13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

26:14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

26:15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

26:16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

26:17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

26:18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

26:19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

26:20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

tium nostra est aqua quam ob rem nomen putei ex eo quod
acciderat uocauit Calumniam 26:21 foderunt et alium et pro
illo quoque rixati sunt appellauitque eum Inimicitias 26:22
profectus inde fodit alium puteum pro quo non contenderunt
itaque uocauit nomen illius Latitudo dicens nunc dilatauit
nos Dominus et fecit crescere super terram 26:23 ascendit
autem ex illo loco in Bersabee 26:24 ubi apparuit ei Domi-
nus in ipsa nocte dicens ego sum Deus Abraham patris tui
noli metuere quia tecum sum benedicam tibi et multiplicabo
semen tuum propter seruum meum Abraham 26:25 itaque
aedificauit ibi altare et inuocato nomine Domini extendit
tabernaculum praecepitque seruis suis ut foderent puteum
26:26 ad quem locum cum uenissent de Geraris Abimelech
et Ochozath amicus illius et Fichol dux militum 26:27 locu-
tus est eis Isaac quid uenistis ad me hominem quem odistis
et expulistis a uobis 26:28 qui responderunt uidimus tecum
esse Dominum et idcirco nunc diximus sit iuramentum inter
nos et ineamus foedus 26:29 ut non facias nobis quicquam
mali sicut et nos nihil tuorum adtigimus nec fecimus quod te
laederet sed cum pace dimisimus auctum benedictione Do-
mini 26:30 fecit ergo eis conuiuium et post cibum et potum
26:31 surgentes mane iurauerunt sibi mutuo dimisitque eos
Isaac pacifice in locum suum 26:32 ecce autem uenerunt in
ipso die serui Isaac adnuntiantes ei de puteo quem foderant
atque dicentes inuenimus aquam 26:33 unde appellauit eum
Abundantiam et nomen urbi inpositum est Bersabee usque
in praesentem diem 26:34 Esau uero quadragenarius duxit
uxores Iudith filiam Beeri Hetthei et Basemath filiam Helon
eiusdem loci 26:35 quae ambae offenderant animum Isaac
et Rebeccae

27:1 senuit autem Isaac et caligauerunt oculi eius et uidere
non poterat uocauitque Esau filium suum maiorem et dixit ei
fili mi qui respondit adsum 27:2 cui pater uides inquit quod

26:21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

26:22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

26:23 And he went up from thence to Beersheba.

26:24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

26:25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26:26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

26:27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

26:28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

26:29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

26:30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

26:31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

26:32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

26:33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

26:34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

26:35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

27:1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

27:2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

senuerim et ignorem diem mortis meae 27:3 sume arma tua faretram et arcum et egredere foras cumque uenatu aliquid adprehenderis 27:4 fac mihi inde pulmentum sicut uelle me nosti et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea antequam moriar 27:5 quod cum audisset Rebecca et ille abisset in agrum ut iussionem patris expleret 27:6 dixit filio suo Iacob audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei 27:7 adfer mihi uenationem tuam et fac cibos ut comedam et benedicam tibi coram Domino antequam moriar 27:8 nunc ergo fili mi adquiesce consiliis meis 27:9 et pergens ad gregem adfer mihi duos hedos optimos ut faciam ex eis escas patri tuo quibus libenter uescitur 27:10 quas cum intuleris et comederit benedicat tibi priusquam moriatur 27:11 cui ille respondit nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit et ego lenis 27:12 si adtractauerit me pater meus et senserit timeo ne putet sibi uoluisse inludere et inducat super me maledictionem pro benedictione 27:13 ad quem mater in me sit ait ista maledictio fili mi tantum audi uocem meam et perge adferque quae dixi 27:14 abiit et adtulit deditque matri parauit illa cibos sicut nouerat uelle patrem illius 27:15 et uestibus Esau ualde bonis quas apud se habebat domi induit eum 27:16 pelliculasque hedorum circumdedit manibus et colli nuda protexit 27:17 dedit pulmentum et panes quos coxerat tradidit 27:18 quibus inlatis dixit pater mi et ille respondit audio quis tu es fili mi 27:19 dixitque Iacob ego sum Esau primogenitus tuus feci sicut praecepisti mihi surge sede et comede de uenatione mea ut benedicat mihi anima tua 27:20 rursum Isaac ad filium suum quomodo inquit tam cito inuenire potuisti fili mi qui respondit uoluntatis Dei fuit ut cito mihi occurreret quod uolebam 27:21 dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi et probem utrum tu sis filius meus Esau an non 27:22 accessit ille ad patrem et palpato eo dixit Isaac uox quidem uox Iacob

27:3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

27:4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

27:5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

27:6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

27:7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

27:8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

27:9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

27:10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

27:11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

27:12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

27:13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

27:14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

27:15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

27:16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

27:17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

27:18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

27:19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

27:20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

27:21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

27:22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

27:23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

27:24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

27:25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine and he drank.

27:26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27:27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

27:28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

27:29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

27:30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

27:31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

27:32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

27:33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

27:34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

27:35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

27:36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

27:37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

est sed manus manus sunt Esau 27:23 et non cognouit eum quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant benedicens ergo illi 27:24 ait tu es filius meus Esau respondit ego sum 27:25 at ille offer inquit mihi cibos de uenatione tua fili mi ut benedicat tibi anima mea quos cum oblatos comedisset obtulit ei etiam uinum quo hausto 27:26 dixit ad eum accede ad me et da mihi osculum fili mi 27:27 accessit et osculatus est eum statimque ut sensit uestimentorum illius flagrantiam benedicens ait ecce odor filii mei sicut odor agri cui benedixit Dominus 27:28 det tibi Deus de rore caeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et uini 27:29 et seruiant tibi populi et adorent te tribus esto dominus fratrum tuorum et incuruentur ante te filii matris tuae qui maledixerit tibi sit maledictus et qui benedixerit benedictionibus repleatur 27:30 uix Isaac sermonem impleuerat et egresso Iacob foras uenit Esau 27:31 coctosque de uenatione cibos intulit patri dicens surge pater mi et comede de uenatione filii tui ut benedicat mihi anima tua 27:32 dixitque illi Isaac quis enim es tu qui respondit ego sum primogenitus filius tuus Esau 27:33 expauit Isaac stupore uehementi et ultra quam credi potest admirans ait quis igitur ille est qui dudum captam uenationem adtulit mihi et comedi ex omnibus priusquam tu uenires benedixique ei et erit benedictus 27:34 auditis Esau sermonibus patris inrugiit clamore magno et consternatus ait benedic etiam mihi pater mi 27:35 qui ait uenit germanus tuus fraudulenter et accepit benedictionem tuam 27:36 at ille subiunxit iuste uocatum est nomen eius Iacob subplantauit enim me en altera uice primogenita mea ante tulit et nunc secundo subripuit benedictionem meam rursumque ad patrem numquid non reseruasti ait et mihi benedictionem 27:37 respondit Isaac dominum tuum illum constitui et omnes fratres eius seruituti illius subiugaui frumento et uino stabiliui eum tibi post haec fili mi ultra quid faciam

27:38 cui Esau num unam inquit tantum benedictionem habes pater mihi quoque obsecro ut benedicas cumque heiulatu magno fleret 27:39 motus Isaac dixit ad eum in pinguedine terrae et in rore caeli desuper 27:40 erit benedictio tua uiues gladio et fratri tuo seruies tempusque ueniet cum excutias et soluas iugum eius de ceruicibus tuis 27:41 oderat ergo semper Esau Iacob pro benedictione qua benedixerat ei pater dixitque in corde suo ueniant dies luctus patris mei ut occidam Iacob fratrem meum 27:42 nuntiata sunt haec Rebeccae quae mittens et uocans Iacob filium suum dixit ad eum ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te 27:43 nunc ergo fili audi uocem meam et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran 27:44 habitabisque cum eo dies paucos donec requiescat furor fratris tui 27:45 et cesset indignatio eius obliuiscaturque eorum quae fecisti in eum postea mittam et adducam te inde huc cur utroque orbabor filio in una die 27:46 dixit quoque Rebecca ad Isaac taedet me uitae meae propter filias Heth si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae nolo uiuere

27:38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

27:39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

27:40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

27:41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

27:42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

27:43 Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

27:44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

27:45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

27:46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

28:1 uocauit itaque Isaac Iacob et benedixit praecepitque ei dicens noli accipere coniugem de genere Chanaan 28:2 sed uade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae ad domum Bathuel patrem matris tuae et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban auunculi tui 28:3 Deus autem omnipotens benedicat tibi et crescere te faciat atque multiplicet ut sis in turbas populorum 28:4 et det tibi benedictiones Abraham et semini tuo post te ut possideas terram peregrinationis tuae quam pollicitus est auo tuo 28:5 cumque dimisisset eum Isaac profectus uenit in Mesopotamiam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri fratrem Rebeccae matris suae 28:6 uidens autem Esau quod benedixisset pater suus Iacob et misisset eum in Mesopotamiam Syriae ut inde uxorem duceret et quod post benedictionem praecepisset

28:1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

28:2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughers of Laban thy mother's brother.

28:3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

28:4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

28:5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

28:6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughers of Canaan;

28:7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

28:8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

28:9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

28:10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

28:11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

28:12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

28:13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

28:14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

28:15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

28:16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

28:17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

28:18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

28:19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

28:20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

28:21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

28:22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

ei dicens non accipies coniugem de filiabus Chanaan 28:7 quodque oboediens Iacob parentibus isset in Syriam 28:8 probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus 28:9 iuit ad Ismahelem et duxit uxorem absque his quas prius habebat Maeleth filiam Ismahel filii Abraham sororem Nabaioth 28:10 igitur egressus Iacob de Bersabee pergebat Haran 28:11 cumque uenisset ad quendam locum et uellet in eo requiescere post solis occubitum tulit de lapidibus qui iacebant et subponens capiti suo dormiuit in eodem loco 28:12 uiditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens caelum angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam 28:13 et Dominum innixum scalae dicentem sibi ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isaac terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo 28:14 eritque germen tuum quasi puluis terrae dilataberis ad occidentem et orientem septentrionem et meridiem et benedicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae 28:15 et ero custos tuus quocumque perrexeris et reducam te in terram hanc nec dimittam nisi conpleuero uniuersa quae dixi 28:16 cumque euigilasset Iacob de somno ait uere Dominus est in loco isto et ego nesciebam 28:17 pauensque quam terribilis inquit est locus iste non est hic aliud nisi domus Dei et porta caeli 28:18 surgens ergo mane tulit lapidem quem subposuerat capiti suo et erexit in titulum fundens oleum desuper 28:19 appellauitque nomen urbis Bethel quae prius Luza uocabatur 28:20 uouit etiam uotum dicens si fuerit Deus mecum et custodierit me in uia per quam ambulo et dederit mihi panem ad uescendum et uestem ad induendum 28:21 reuersusque fuero prospere ad domum patris mei erit mihi Dominus in Deum 28:22 et lapis iste quem erexi in titulum uocabitur Domus Dei cunctorumque quae dederis mihi decimas offeram tibi

29:1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

29:2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

29:1 profectus ergo Iacob uenit ad terram orientalem 29:2

et uidit puteum in agro tresque greges ouium accubantes iuxta eum nam ex illo adaquabantur pecora et os eius grandi lapide claudebatur 29:3 morisque erat ut cunctis ouibus congregatis deuoluerent lapidem et refectis gregibus rursum super os putei ponerent 29:4 dixitque ad pastores fratres unde estis qui responderunt de Haran 29:5 quos interrogans numquid ait nostis Laban filium Nahor dixerunt nouimus 29:6 sanusne est inquit ualet inquiunt et ecce Rahel filia eius uenit cum grege suo 29:7 dixitque Iacob adhuc multum diei superest nec est tempus ut reducantur ad caulas greges date ante potum ouibus et sic ad pastum eas reducite 29:8 qui responderunt non possumus donec omnia pecora congregentur et amoueamus lapidem de ore putei ut adaquemus greges 29:9 adhuc loquebantur et ecce Rahel ueniebat cum ouibus patris sui nam gregem ipsa pascebat 29:10 quam cum uidisset Iacob et sciret consobrinam suam ouesque Laban auunculi sui amouit lapidem quo puteus claudebatur 29:11 et adaquato grege osculatus est eam eleuataque uoce fleuit 29:12 et indicauit ei quod frater esset patris eius et filius Rebeccae at illa festinans nuntiauit patri suo 29:13 qui cum audisset uenisse Iacob filium sororis suae cucurrit obuiam conplexusque eum et in oscula ruens duxit in domum suam auditis autem causis itineris 29:14 respondit os meum es et caro mea et postquam expleti sunt dies mensis unius 29:15 dixit ei num quia frater meus es gratis seruies mihi dic quid mercedis accipias 29:16 habebat uero filias duas nomen maioris Lia minor appellabatur Rahel 29:17 sed Lia lippis erat oculis Rahel decora facie et uenusto aspectu 29:18 quam diligens Iacob ait seruiam tibi pro Rahel filia tua minore septem annis 29:19 respondit Laban melius est ut tibi eam dem quam uiro alteri mane apud me 29:20 seruiuit igitur Iacob pro Rahel septem annis et uidebantur illi pauci dies prae amoris magnitudine 29:21 dixitque ad Laban da mihi uxo-

29:3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

29:4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

29:5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

29:6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

29:7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

29:8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

29:9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them.

29:10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

29:11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

29:12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

29:13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

29:14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

29:15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

29:16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

29:17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

29:18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

29:19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

29:20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

29:21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

rem meam quia iam tempus expletum est ut ingrediar ad eam
29:22 qui uocatis multis amicorum turbis ad conuiuium fe-
cit nuptias 29:23 et uespere filiam suam Liam introduxit ad
eum 29:24 dans ancillam filiae Zelpham nomine ad quam
cum ex more Iacob fuisset ingressus facto mane uidit Liam
29:25 et dixit ad socerum quid est quod facere uoluisti nonne
pro Rahel seruiui tibi quare inposuisti mihi 29:26 respon-
dit Laban non est in loco nostro consuetudinis ut minores
ante tradamus ad nuptias 29:27 imple ebdomadem dierum
huius copulae et hanc quoque dabo tibi pro opere quo ser-
uiturus es mihi septem annis aliis 29:28 adquieuit placito
et ebdomade transacta Rahel duxit uxorem 29:29 cui pater
seruam Balam dederat 29:30 tandemque potitus optatis nu-
ptiis amorem sequentis priori praetulit seruiens apud eum
septem annis aliis 29:31 uidens autem Dominus quod de-
spiceret Liam aperuit uuluam eius sorore sterili permanente
29:32 quae conceptum genuit filium uocauitque nomen eius
Ruben dicens uidit Dominus humilitatem meam nunc ama-
bit me uir meus 29:33 rursumque concepit et peperit filium
et ait quoniam audiuit Dominus haberi me contemptui de-
dit etiam istum mihi uocauitque nomen illius Symeon 29:34
concepit tertio et genuit alium dixitque nunc quoque copu-
labitur mihi maritus meus eo quod pepererim illi tres filios
et idcirco appellauit nomen eius Leui 29:35 quarto conce-
pit et peperit filium et ait modo confitebor Domino et ob hoc
uocauit eum Iudam cessauitque parere

30:1 cernens autem Rahel quod infecunda esset inuidit so-
rori et ait marito suo da mihi liberos alioquin moriar 30:2
cui iratus respondit Iacob num pro Deo ego sum qui priuauit
te fructu uentris tui 30:3 at illa habeo inquit famulam Balam
ingredere ad eam ut pariat super genua mea et habeam ex
ea filios 30:4 deditque illi Balam in coniugium quae 30:5
ingresso ad se uiro concepit et peperit filium 30:6 dixit-

29:22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

29:23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

29:24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

29:25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

29:26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

29:27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

29:28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29:29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

29:30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

29:31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

29:32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

29:33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

29:34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

29:35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

30:1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

30:2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

30:3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

30:4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

30:5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

30:6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

que Rahel iudicauit mihi Dominus et exaudiuit uocem meam
dans mihi filium et idcirco appellauit nomen illius Dan 30:7
rursumque Bala concipiens peperit alterum 30:8 pro quo ait
Rahel conparauit me Deus cum sorore mea et inualui uoca-
uitque eum Nepthalim 30:9 sentiens Lia quod parere desis-
set Zelpham ancillam suam marito tradidit 30:10 qua post
conceptum edente filium 30:11 dixit feliciter et idcirco uo-
cauit nomen eius Gad 30:12 peperit quoque Zelpha alterum
30:13 dixitque Lia hoc pro beatitudine mea beatam quippe me
dicent mulieres propterea appellauit eum Aser 30:14 egres-
sus autem Ruben tempore messis triticeae in agro repperit
mandragoras quos matri Liae detulit dixitque Rahel da mihi
partem de mandragoris filii tui 30:15 illa respondit parumne
tibi uidetur quod praeripueris maritum mihi nisi etiam man-
dragoras filii mei tuleris ait Rahel dormiat tecum hac nocte
pro mandragoris filii tui 30:16 redeentique ad uesperam de
agro Iacob egressa est in occursum Lia et ad me inquit intra-
bis quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei dor-
miuit cum ea nocte illa 30:17 et exaudiuit Deus preces eius
concepitque et peperit filium quintum 30:18 et ait dedit De-
us mercedem mihi quia dedi ancillam meam uiro meo appel-
lauitque nomen illius Isachar 30:19 rursum Lia concipiens
peperit sextum filium 30:20 et ait ditauit me Deus dote bona
etiam hac uice mecum erit maritus meus eo quod genuerim
ei sex filios et idcirco appellauit nomen eius Zabulon 30:21
post quem peperit filiam nomine Dinam 30:22 recordatus
quoque Dominus Rahelis exaudiuit eam et aperuit uuluam
illius 30:23 quae concepit et peperit filium dicens abstulit
Deus obprobrium meum 30:24 et uocauit nomen illius Io-
seph dicens addat mihi Dominus filium alterum 30:25 nato
autem Ioseph dixit Iacob socero suo dimitte me ut reuer-
tar in patriam et ad terram meam 30:26 da mihi uxores et
liberos meos pro quibus seruiui tibi ut abeam tu nosti ser-

30:7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

30:8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

30:10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

30:11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

30:12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

30:13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

30:14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

30:15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

30:16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

30:17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

30:18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

30:19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

30:20 And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

30:21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

30:22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

30:23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

30:24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

30:25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

30:26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

uitutem qua seruiui tibi 30:27 ait ei Laban inueniam gratiam in conspectu tuo experimento didici quod benedixerit mihi Deus propter te 30:28 constitue mercedem tuam quam dem tibi 30:29 at ille respondit tu nosti quomodo seruierim tibi et quanta in manibus meis fuerit possessio tua 30:30 modicum habuisti antequam uenirem et nunc diues effectus es benedixitque tibi Dominus ad introitum meum iustum est igitur ut aliquando prouideam etiam domui meae 30:31 dixitque Laban quid dabo tibi at ille ait nihil uolo sed si feceris quod postulo iterum pascam et custodiam pecora tua 30:32 gyra omnes greges tuos et separa cunctas oues uarias et sparso uellere et quodcumque furuum et maculosum uariumque fuerit tam in ouibus quam in capris erit merces mea 30:33 respondebitque mihi cras iustitia mea quando placiti tempus aduenerit coram te et omnia quae non fuerint uaria et maculosa et furua tam in ouibus quam in capris furti me arguent 30:34 dixit Laban gratum habeo quod petis 30:35 et separauit in die illo capras et oues hircos et arietes uarios atque maculosos cunctum autem gregem unicolorem id est albi et nigri uelleris tradidit in manu filiorum suorum 30:36 et posuit spatium itineris inter se et generum dierum trium qui pascebat reliquos greges eius 30:37 tollens ergo Iacob uirgas populeas uirides et amigdalinas et ex platanis ex parte decorticauit eas detractisque corticibus in his quae spoliata fuerant candor apparuit illa uero quae integra erant uiridia permanserunt atque in hunc modum color effectus est uarius 30:38 posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua ut cum uenissent greges ad bibendum ante oculos haberent uirgas et in aspectu earum conciperent 30:39 factumque est ut in ipso calore coitus oues intuerentur uirgas et parerent maculosa et uaria et diuerso colore respersa 30:40 diuisitque gregem Iacob et posuit uirgas ante oculos arietum erant autem alba quaeque et nigra Laban cetera uero Iacob separa-

30:27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

30:28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

30:29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30:30 For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

30:31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

30:32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

30:33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

30:34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

30:35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

30:36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

30:37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

30:38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

30:39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

30:40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

tis inter se gregibus 30:41 igitur quando primo tempore ascendebantur oues ponebat Iacob uirgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ouium ut in earum contemplatione conciperent 30:42 quando uero serotina admissura erat et conceptus extremus non ponebat eas factaque sunt ea quae erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob 30:43 ditatusque est homo ultra modum et habuit greges multos ancillas et seruos camelos et asinos

30:41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

30:42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

30:43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

31:1 postquam autem audiuit uerba filiorum Laban dicentium tulit Iacob omnia quae fuerunt patris nostri et de illius facultate ditatus factus est inclitus 31:2 animaduertit quoque faciem Laban quod non esset erga se sicut heri et nudius tertius 31:3 maxime dicente sibi Domino reuertere in terram patrum tuorum et ad generationem tuam eroque tecum 31:4 misit et uocauit Rahel et Liam in agrum ubi pascebat greges 31:5 dixitque eis uideo faciem patris uestri quod non sit erga me sicut heri et nudius tertius Deus autem patris mei fuit mecum 31:6 et ipsae nostis quod totis uiribus meis seruierim patri uestro 31:7 sed pater uester circumuenit me et mutauit mercedem meam decem uicibus et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi 31:8 si quando dixit uariae erunt mercedes tuae pariebant omnes oues uarios fetus quando uero e contrario ait alba quaeque accipies pro mercede omnes greges alba peperunt 31:9 tulitque Deus substantiam patris uestri et dedit mihi 31:10 postquam enim conceptus ouium tempus aduenerat leuaui oculos meos et uidi in somnis ascendentes mares super feminas uarios et maculosos et diuersorum colorum 31:11 dixitque angelus Dei ad me in somnis Iacob et ego respondi adsum 31:12 qui ait leua oculos tuos et uide uniuersos masculos ascendentes super feminas uarios respersos atque maculosos uidi enim omnia quae fecit tibi Laban 31:13 ego sum Deus Bethel ubi unxisti lapidem et uotum uouisti mihi nunc ergo

31:1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

31:2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

31:3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

31:4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

31:5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

31:6 And ye know that with all my power I have served your father.

31:7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

31:8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

31:9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

31:10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

31:11 And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

31:12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

31:13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

surge et egredere de terra hac reuertens in terram natiuitatis tuae 31:14 responderunt Rahel et Lia numquid habemus residui quicquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri 31:15 nonne quasi alienas reputauit nos et uendidit comeditque pretium nostrum 31:16 sed Deus tulit opes patris nostri et nobis eas tradidit ac filiis nostris unde omnia quae praecepit fac 31:17 surrexit itaque Iacob et inpositis liberis et coniugibus suis super camelos abiit 31:18 tulitque omnem substantiam et greges et quicquid in Mesopotamiam quaesierat pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan 31:19 eo tempore Laban ierat ad tondendas oues et Rahel furata est idola patris sui 31:20 noluitque Iacob confiteri socero quod fugeret 31:21 cumque abisset tam ipse quam omnia quae iuris eius erant et amne transmisso pergeret contra montem Galaad 31:22 nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Iacob 31:23 qui adsumptis fratribus suis persecutus est eum diebus septem et conprehendit in monte Galaad 31:24 uiditque in somnis dicentem sibi Dominum caue ne quicquam aspere loquaris contra Iacob 31:25 iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum cum ille consecutus eum cum fratribus suis in eodem monte Galaad fixit tentorium 31:26 et dixit ad Iacob quare ita egisti ut clam me abigeres filias meas quasi captiuas gladio 31:27 cur ignorante me fugere uoluisti nec indicare mihi ut prosequerer te cum gaudio et canticis et tympanis et cithara 31:28 non es passus ut oscularer filios meos ac filias stulte operatus es et nunc 31:29 ualet quidem manus mea reddere tibi malum sed Deus patris uestri heri dixit mihi caue ne loquaris cum Iacob quicquam durius 31:30 esto ad tuos ire cupiebas et desiderio tibi erat domus patris tui cur furatus es deos meos 31:31 respondit Iacob quod inscio te profectus sum timui ne uiolenter auferres filias tuas 31:32 quod autem furti arguis apud quemcumque inueneris deos tuos necetur coram fra-

31:14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

31:15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

31:16 For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

31:17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

31:18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

31:19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

31:20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

31:21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

31:22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

31:23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

31:24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

31:26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

31:27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

31:28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

31:29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:30 And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

31:31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

31:32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

tribus nostris scrutare quicquid tuorum apud me inueneris
et aufer haec dicens ignorabat quod Rahel furata esset idola
31:33 ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob et Liae et
utriusque famulae non inuenit cumque intrasset tentorium
Rahelis 31:34 illa festinans abscondit idola subter stramen
cameli et sedit desuper scrutantique omne tentorium et nihil
inuenienti 31:35 ait ne irascatur dominus meus quod coram
te adsurgere nequeo quia iuxta consuetudinem feminarum
nunc accidit mihi sic delusa sollicitudo quaerentis est 31:36
tumensque Iacob cum iurgio ait quam ob culpam meam et
ob quod peccatum sic exarsisti post me 31:37 et scrutatus
es omnem supellectilem meam quid inuenisti de cuncta sub-
stantia domus tuae pone hic coram fratribus meis et fratribus
tuis et iudicent inter me et te 31:38 idcirco uiginti annis fui
tecum oues tuae et caprae steriles non fuerunt arietes gre-
gis tui non comedi 31:39 nec captum a bestia ostendi tibi
ego damnum omne reddebam quicquid furto perierat a me
exigebas 31:40 die noctuque aestu urebar et gelu fugiebat
somnus ab oculis meis 31:41 sic per uiginti annos in domo
tua seruiui tibi quattuordecim pro filiabus et sex pro gregi-
bus tuis inmutasti quoque mercedem meam decem uicibus
31:42 nisi Deus patris mei Abraham et Timor Isaac adfuis-
set mihi forsitan modo nudum me dimisisses adflictionem
meam et laborem manuum mearum respexit Deus et arguit
te heri 31:43 respondit ei Laban filiae et filii et greges tui
et omnia quae cernis mea sunt quid possum facere filiis et
nepotibus meis 31:44 ueni ergo et ineamus foedus ut sit te-
stimonium inter me et te 31:45 tulit itaque Iacob lapidem et
erexit illum in titulum 31:46 dixitque fratribus suis adferte
lapides qui congregantes fecerunt tumulum comederuntque
super eum 31:47 quem uocauit Laban tumulus Testis et Ia-
cob aceruum Testimonii uterque iuxta proprietatem linguae
suae 31:48 dixitque Laban tumulus iste testis erit inter me

31:33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

31:34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

31:35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched but found not the images.

31:36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

31:37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

31:38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

31:39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

31:40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

31:41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

31:42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

31:43 And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

31:44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

31:45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

31:46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

31:47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

31:48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

et te hodie et idcirco appellatum est nomen eius Galaad id
est tumulus Testis 31:49 intueatur Dominus et iudicet inter
nos quando recesserimus a nobis 31:50 si adflixeris filias
meas et si introduxeris uxores alias super eas nullus sermo-
nis nostri testis est absque Deo qui praesens respicit 31:51
dixitque rursus ad Iacob en tumulus hic et lapis quem erexi
inter me et te 31:52 testis erit tumulus inquam iste et lapis
sint in testimonio si aut ego transiero illum pergens ad te
aut tu praeterieris malum mihi cogitans 31:53 Deus Abra-
ham et Deus Nahor iudicet inter nos Deus patris eorum iura-
uit Iacob per Timorem patris sui Isaac 31:54 immolatisque
uictimis in monte uocauit fratres suos ut ederent panem qui
cum comedissent manserunt ibi 31:55 Laban uero de nocte
consurgens osculatus est filios et filias suas et benedixit illis
reuersus in locum suum

31:49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

31:50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

31:51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee:

31:52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

31:53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

31:54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

31:55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

32:1 Iacob quoque abiit itinere quo coeperat fueruntque
ei obuiam angeli Dei 32:2 quos cum uidisset ait castra Dei
sunt haec et appellauit nomen loci illius Manaim id est Cas-
tra 32:3 misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem
suum in terram Seir regionis Edom 32:4 praecepitque eis
dicens sic loquimini domino meo Esau haec dicit frater tuus
Iacob apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesen-
tem diem 32:5 habeo boues et asinos oues et seruos atque
ancillas mittoque nunc legationem ad dominum meum ut in-
ueniam gratiam in conspectu tuo 32:6 reuersi sunt nuntii ad
Iacob dicentes uenimus ad Esau fratrem tuum et ecce pro-
perat in occursum tibi cum quadringentis uiris 32:7 timuit
Iacob ualde et perterritus diuisit populum qui secum erat gre-
ges quoque et oues et boues et camelos in duas turmas 32:8
dicens si uenerit Esau ad unam turmam et percusserit eam
alia turma quae reliqua est saluabitur 32:9 dixitque Iacob
Deus patris mei Abraham et Deus patris mei Isaac Domine
qui dixisti mihi reuertere in terram tuam et in locum natiui-

32:1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

32:2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

32:3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

32:4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

32:5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

32:6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

32:7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

32:8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

32:9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

tatis tuae et benefaciam tibi 32:10 minor sum cunctis miserationibus et ueritate quam explesti seruo tuo in baculo meo transiui Iordanem istum et nunc cum duabus turmis regredior 32:11 erue me de manu fratris mei de manu Esau quia ualde eum timeo ne forte ueniens percutiat matrem cum filiis 32:12 tu locutus es quod bene mihi faceres et dilatares semen meum sicut harenam maris quae prae multitudine numerari non potest 32:13 cumque dormisset ibi nocte illa separauit de his quae habebat munera Esau fratri suo 32:14 capras ducentas hircos uiginti oues ducentas arietes uiginti 32:15 camelos fetas cum pullis suis triginta uaccas quadraginta et tauros uiginti asinas uiginti et pullos earum decem 32:16 et misit per manus seruorum suorum singulos seorsum greges dixitque pueris suis antecedite me et sit spatium inter gregem et gregem 32:17 et praecepit priori dicens si obuium habueris Esau fratrem meum et interrogauerit te cuius es et quo uadis et cuius sunt ista quae sequeris 32:18 respondebis serui tui Iacob munera misit domino meo Esau ipse quoque post nos uenit 32:19 similiter mandata dedit secundo ac tertio et cunctis qui sequebantur greges dicens hisdem uerbis loquimini ad Esau cum inueneritis eum 32:20 et addetis ipse quoque seruus tuus Iacob iter nostrum insequitur dixit enim placabo illum muneribus quae praecedunt et postea uidebo forsitan propitiabitur mihi 32:21 praecesserunt itaque munera ante eum ipse uero mansit nocte illa in Castris 32:22 cumque mature surrexisset tulit duas uxores suas et totidem famulas cum undecim filiis et transiuit uadum Iaboc 32:23 transductisque omnibus quae ad se pertinebant 32:24 remansit solus et ecce uir luctabatur cum eo usque mane 32:25 qui cum uideret quod eum superare non posset tetigit neruum femoris eius et statim emarcuit 32:26 dixitque ad eum dimitte me iam enim ascendit aurora respondit non dimittam te nisi benedixeris mihi 32:27 ait ergo

32:10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

32:11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

32:12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

32:13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

32:14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

32:15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

32:16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

32:17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

32:18 Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

32:19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

32:20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

32:21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

32:22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

32:23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

32:24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

32:25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

32:26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

32:27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

32:28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

32:29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

32:30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

32:31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32:32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

quod nomen est tibi respondit Iacob 32:28 at ille nequaquam inquit Iacob appellabitur nomen tuum sed Israhel quoniam si contra Deum fortis fuisti quanto magis contra homines praeualebis 32:29 interrogauit eum Iacob dic mihi quo appellaris nomine respondit cur quaeris nomen meum et benedixit ei in eodem loco 32:30 uocauitque Iacob nomen loci illius Phanuhel dicens uidi Deum facie ad faciem et salua facta est anima mea 32:31 ortusque est ei statim sol postquam transgressus est Phanuhel ipse uero claudicabat pede 32:32 quam ob causam non comedunt filii Israhel neruum qui emarcuit in femore Iacob usque in praesentem diem eo quod tetigerit neruum femoris eius et obstipuerit

33:1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

33:2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

33:3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

33:4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

33:5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

33:6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

33:7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

33:8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

33:9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

33:10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

33:11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

33:1 leuans autem Iacob oculos suos uidit uenientem Esau et cum eo quadringentos uiros diuisitque filios Liae et Rahel ambarumque famularum 33:2 et posuit utramque ancillam et liberos earum in principio Liam uero et filios eius in secundo loco Rahel autem et Ioseph nouissimos 33:3 et ipse praegrediens adorauit pronus in terram septies donec adpropinquaret frater eius 33:4 currens itaque Esau obuiam fratri suo amplexatus est eum stringensque collum et osculans fleuit 33:5 leuatisque oculis uidit mulieres et paruulos earum et ait quid sibi uolunt isti et si ad te pertinent respondit paruuli sunt quos donauit mihi Deus seruo tuo 33:6 et adpropinquantes ancillae et filii earum incuruati sunt 33:7 accessitque Lia cum liberis suis et cum similiter adorassent extremi Ioseph et Rahel adorauerunt 33:8 quaenam sunt inquit istae turmae quas obuias habui respondit ut inuenirem gratiam coram domino meo 33:9 et ille habeo ait plurima frater mi sint tua tibi 33:10 dixit Iacob noli ita obsecro sed si inueni gratiam in oculis tuis accipe munusculum de manibus meis sic enim uidi faciem tuam quasi uiderim uultum Dei esto mihi propitius 33:11 et suscipe benedictionem quam adtuli tibi et quam donauit mihi Deus tribuens omnia

uix fratre conpellente suscipiens 33:12 ait gradiamur simul eroque socius itineris tui 33:13 dixit Iacob nosti domine mi quod paruulos habeam teneros et oues ac boues fetas mecum quas si plus in ambulando fecero laborare morientur una die cuncti greges 33:14 praecedat dominus meus ante seruum suum et ego sequar paulatim uestigia eius sicut uidero posse paruulos meos donec ueniam ad dominum meum in Seir 33:15 respondit Esau oro te ut de populo qui mecum est saltem socii remaneant uiae tuae non est inquit necesse hoc uno indigeo ut inueniam gratiam in conspectu domini mei 33:16 reuersus est itaque illo die Esau itinere quo uenerat in Seir 33:17 et Iacob uenit in Soccoth ubi aedificata domo et fixis tentoriis appellauit nomen loci illius Soccoth id est Tabernacula 33:18 transiuitque in Salem urbem Sycimorum quae est in terra Chanaan postquam regressus est de Mesopotamiam Syriae et habitauit iuxta oppidum 33:19 emitque partem agri in qua fixerat tabernaculum a filiis Emor patris Sychem centum agnis 33:20 et erecto ibi altari inuocauit super illud Fortissimum Deum Israhel

33:12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

33:13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

33:14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

33:15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

33:16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

33:17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

33:18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

33:19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

33:20 And he erected there an altar, and called it ElelohIsrael.

34:1 egressa est autem Dina filia Liae ut uideret mulieres regionis illius 34:2 quam cum uidisset Sychem filius Emor Euei princeps terrae illius adamauit et rapuit et dormiuit cum illa ui opprimens uirginem 34:3 et conglutinata est anima eius cum ea tristemque blanditiis deliniuit 34:4 et pergens ad Emor patrem suum accipe mihi inquit puellam hanc coniugem 34:5 quod cum audisset Iacob absentibus filiis et in pastu occupatis pecorum siluit donec rediient 34:6 egresso autem Emor patre Sychem ut loqueretur ad Iacob 34:7 ecce filii eius ueniebant de agro auditoque quod acciderat irati sunt ualde eo quod foedam rem esset operatus in Israhel et uiolata filia Iacob rem inlicitam perpetrasset 34:8 locutus est itaque Emor ad eos Sychem filii mei adhesit anima filiae uestrae date eam illi uxorem 34:9 et iungamus

34:1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

34:2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

34:3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

34:4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

34:5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

34:6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

34:7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done.

34:8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

34:9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

uicissim conubia filias uestras tradite nobis et filias nostras
accipite 34:10 et habitate nobiscum terra in potestate ues-
tra est exercete negotiamini et possidete eam 34:11 sed et
Sychem ad patrem et ad fratres eius ait inueniam gratiam
coram uobis et quaecumque statueritis dabo 34:12 augete
dotem munera postulate libens tribuam quod petieritis tan-
tum date mihi puellam hanc uxorem 34:13 responderunt fi-
lii Iacob Sychem et patri eius in dolo saeuientes ob stuprum
sororis 34:14 non possumus facere quod petitis nec dare so-
rorem nostram homini incircumciso quod inlicitum et nefa-
rium est apud nos 34:15 sed in hoc ualebimus foederari si
esse uolueritis nostri similes et circumcidatur in uobis omne
masculini sexus 34:16 tunc dabimus et accipiemus mutuo
filias nostras ac uestras et habitabimus uobiscum erimusque
unus populus 34:17 sin autem circumcidi nolueritis tolle-
mus filiam nostram et recedemus 34:18 placuit oblatio eo-
rum Emor et Sychem filio eius 34:19 nec distulit adulescens
quin statim quod petebatur expleret amabat enim puellam
ualde et ipse erat inclitus in omni domo patris sui 34:20
ingressique portam urbis locuti sunt populo 34:21 uiri isti
pacifici sunt et uolunt habitare nobiscum negotientur in terra
et exerceant eam quae spatiosa et lata cultoribus indiget fi-
lias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus 34:22
unum est quod differtur tantum bonum si circumcidamus
masculos nostros ritum gentis imitantes 34:23 et substantia
eorum et pecora et cuncta quae possident nostra erunt tan-
tum in hoc adquiescamus et habitantes simul unum efficie-
mus populum 34:24 adsensi sunt omnes circumcisis cunctis
maribus 34:25 et ecce die tertio quando grauissimus uulne-
rum dolor est arreptis duo Iacob filii Symeon et Leui fratres
Dinae gladiis ingressi sunt urbem confidenter interfectisque
omnibus masculis 34:26 Emor et Sychem pariter necaue-
runt tollentes Dinam de domo Sychem sororem suam 34:27

34:10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

34:11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

34:12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

34:13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

34:14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

34:15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

34:16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

34:17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

34:18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

34:19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

34:20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

34:21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

34:22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

34:23 Shall not their cattle and their substance and every beast of their's be our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

34:24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

34:25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

34:26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

34:27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

quibus egressis inruerunt super occisos ceteri filii Iacob et depopulati sunt urbem in ultionem stupri 34:28 oues eorum et armenta et asinos cunctaque uastantes quae in domibus et in agris erant 34:29 paruulos quoque et uxores eorum duxere captiuas 34:30 quibus patratis audacter Iacob dixit ad Symeon et Leui turbastis me et odiosum fecistis Chananeis et Ferezeis habitatoribus terrae huius nos pauci sumus illi congregati percutient me et delebor ego et domus mea 34:31 responderunt numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra

34:28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

34:29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

34:30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

34:31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

35:1 interea locutus est Deus ad Iacob surge et ascende Bethel et habita ibi facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum 35:2 Iacob uero conuocata omni domo sua ait abicite deos alienos qui in medio uestri sunt et mundamini ac mutate uestimenta uestra 35:3 surgite et ascendamus in Bethel ut faciamus ibi altare Deo qui exaudiuit me in die tribulationis meae et fuit socius itineris mei 35:4 dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant et inaures quae erant in auribus eorum at ille infodit ea subter terebinthum quae est post urbem Sychem 35:5 cumque profecti essent terror Dei inuasit omnes per circuitum ciuitates et non sunt ausi persequi recedentes 35:6 uenit igitur Iacob Luzam quae est in terra Chanaan cognomento Bethel ipse et omnis populus cum eo 35:7 aedificauitque ibi altare et appellauit nomen loci Domus Dei ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum 35:8 eodem tempore mortua est Debbora nutrix Rebeccae et sepulta ad radices Bethel subter quercum uocatumque est nomen loci quercus Fletus 35:9 apparuit autem iterum Deus Iacob postquam reuersus est de Mesopotamiam Syriae benedixitque ei 35:10 dicens non uocaberis ultra Iacob sed Israhel erit nomen tuum et appellauit eum Israhel 35:11 dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare gentes et populi nationum erunt ex te

35:1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

35:2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

35:3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

35:4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

35:5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

35:6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

35:7 And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

35:8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

35:9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

35:10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

35:11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

35:12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

35:13 And God went up from him in the place where he talked with him.

35:14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

35:15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

35:16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

35:17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

35:18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

35:19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

35:20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

35:21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

35:22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

35:23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

35:24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

35:25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

35:26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

35:27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

35:28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

35:29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

reges de lumbis tuis egredientur 35:12 terramque quam dedi Abraham et Isaac dabo tibi et semini tuo post te 35:13 et recessit ab eo 35:14 ille uero erexit titulum lapideum in loco quo locutus ei fuerat Deus libans super eum libamina et effundens oleum 35:15 uocansque nomen loci Bethel 35:16 egressus inde uenit uerno tempore ad terram quae ducit Efratham in qua cum parturiret Rahel 35:17 ob difficultatem partus periclitari coepit dixitque ei obsetrix noli timere quia et hunc habebis filium 35:18 egrediente autem anima prae dolore et inminente iam morte uocauit nomen filii sui Benoni id est filius doloris mei pater uero appellauit eum Beniamin id est filius dexterae 35:19 mortua est ergo Rahel et sepulta in uia quae ducit Efratham haec est Bethleem 35:20 erexitque Iacob titulum super sepulchrum eius hic est titulus monumenti Rahel usque in praesentem diem 35:21 egressus inde fixit tabernaculum trans turrem Gregis 35:22 cumque habitaret in illa regione abiit Ruben et dormiuit cum Bala concubina patris sui quod illum minime latuit erant autem filii Iacob duodecim 35:23 filii Liae primogenitus Ruben et Symeon et Leui et Iudas et Isachar et Zabulon 35:24 filii Rahel Ioseph et Beniamin 35:25 filii Balae ancillae Rahelis Dan et Nepthalim 35:26 filii Zelphae ancillae Liae Gad et Aser hii filii Iacob qui nati sunt ei in Mesopotamiam Syriae 35:27 uenit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre ciuitatem Arbee haec est Hebron in qua peregrinatus est Abraham et Isaac 35:28 et conpleti sunt dies Isaac centum octoginta annorum 35:29 consumptusque aetate mortuus est et adpositus populo suo senex et plenus dierum et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui

36:1 Now these are the generations of Esau, who is Edom.

36:2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

36:3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

36:1 hae sunt autem generationes Esau ipse est Edom 36:2 Esau accepit uxores de filiabus Chanaan Ada filiam Elom Hetthei et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Euei 36:3 Basemath quoque filiam Ismahel sororem Nabaioth

36:4 peperit autem Ada Eliphaz Basemath genuit Rauhel
36:5 Oolibama edidit Hieus et Hielom et Core hii filii Esau
qui nati sunt ei in terra Chanaan 36:6 tulit autem Esau uxo-
res suas et filios et filias et omnem animam domus suae et
substantiam et pecora et cuncta quae habere poterat in terra
Chanaan et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo
Iacob 36:7 diuites enim erant ualde et simul habitare non
poterant nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae
multitudine gregum 36:8 habitauitque Esau in monte Seir
ipse est Edom 36:9 hae sunt generationes Esau patris Edom
in monte Seir 36:10 et haec nomina filiorum eius Eliphaz
filius Ada uxoris Esau Rauhel quoque filius Basemath uxo-
ris eius 36:11 fueruntque filii Eliphaz Theman Omar Se-
phu et Gatham et Cenez 36:12 erat autem Thamna concu-
bina Eliphaz filii Esau quae peperit ei Amalech hii sunt filii
Adae uxoris Esau 36:13 filii autem Rauhel Naath et Zara
Semma et Meza hii filii Basemath uxoris Esau 36:14 isti
quoque erant filii Oolibama filiae Ana filiae Sebeon uxoris
Esau quos genuit ei Hieus et Hielom et Core 36:15 hii du-
ces filiorum Esau filii Eliphaz primogeniti Esau dux Theman
dux Omar dux Sephu dux Cenez 36:16 dux Core dux Gat-
ham dux Amalech hii filii Eliphaz in terra Edom et hii filii
Adae 36:17 hii quoque filii Rauhel filii Esau dux Naath dux
Zara dux Semma dux Meza hii duces Rauhel in terra Edom
isti filii Basemath uxoris Esau 36:18 hii autem filii Ooli-
bama uxoris Esau dux Hieus dux Hielom dux Core hii duces
Oolibama filiae Ana uxoris Esau 36:19 isti filii Esau et hii
duces eorum ipse est Edom 36:20 isti filii Seir Horrei habi-
tatores terrae Lotham et Sobal et Sebeon et Anan 36:21 Di-
son et Eser et Disan hii duces Horrei filii Seir in terra Edom
36:22 facti sunt autem filii Lotham Horrei et Heman erat au-
tem soror Lotham Thamna 36:23 et isti filii Sobal Aluam et
Maneeth et Hebal Sephi et Onam 36:24 et hii filii Sebeon

36:4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

36:5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

36:6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

36:7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

36:8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

36:9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

36:10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

36:11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

36:12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

36:13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

36:14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

36:15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

36:16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

36:18 And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

36:19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

36:20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

36:21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

36:22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

36:23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

Ahaia et Anam iste est Ana qui inuenit aquas calidas in solitudine cum pasceret asinos Sebeon patris sui 36:25 habuitque filium Disan et filiam Oolibama 36:26 et isti filii Disan Amdan et Esban et Iethran et Charan 36:27 hii quoque filii Eser Balaan et Zeuan et Acham 36:28 habuit autem filios Disan Hus et Aran 36:29 isti duces Horreorum dux Lothan dux Sobal dux Sebeon dux Ana 36:30 dux Dison dux Eser dux Disan isti duces Horreorum qui imperauerunt in terra Seir 36:31 reges autem qui regnauerunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israhel fuerunt hii 36:32 Bale filius Beor nomenque urbis eius Denaba 36:33 mortuus est autem Bale et regnauit pro eo Iobab filius Zare de Bosra 36:34 cumque mortuus esset Iobab regnauit pro eo Husan de terra Themanorum 36:35 hoc quoque mortuo regnauit pro eo Adad filius Badadi qui percussit Madian in regione Moab et nomen urbis eius Ahuith 36:36 cumque mortuus esset Adad regnauit pro eo Semla de Maserecha 36:37 hoc quoque mortuo regnauit pro eo Saul de fluuio Rooboth 36:38 cumque et hic obisset successit in regnum Baalanam filius Achobor 36:39 isto quoque mortuo regnauit pro eo Adad nomenque urbis eius Phau et appellabatur uxor illius Meezabel filia Matred filiae Mizaab 36:40 haec ergo nomina Esau in cognationibus et locis et uocabulis suis dux Thamna dux Alua dux Ietheth 36:41 dux Oolibama dux Ela dux Phinon 36:42 dux Cenez dux Theman dux Mabsar 36:43 dux Mabdiel dux Iram hii duces Edom habitantes in terra imperii sui ipse est Esau pater Idumeorum

36:25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

36:26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

36:27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

36:28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

36:29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

36:30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

36:31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

36:32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

36:33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

36:34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

36:35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

36:36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

36:37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

36:38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

36:39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

36:40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

36:41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

36:42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

36:43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

37:1 habitauit autem Iacob in terra Chanaan in qua peregrinatus est pater suus 37:2 et hae sunt generationes eius Ioseph cum sedecim esset annorum pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui accusauitque fratres suos apud patrem crimine pessimo 37:3 Israhel autem diligebat Ioseph super omnes

37:1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

37:2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

filios suos eo quod in senectute genuisset eum fecitque ei tunicam polymitam 37:4 uidentes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur oderant eum nec poterant ei quicquam pacificum loqui 37:5 accidit quoque ut uisum somnium referret fratribus quae causa maioris odii seminarium fuit 37:6 dixitque ad eos audite somnium meum quod uidi 37:7 putabam ligare nos manipulos in agro et quasi consurgere manipulum meum et stare uestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum 37:8 responderunt fratres eius numquid rex noster eris aut subiciemur dicioni tuae haec ergo causa somniorum atque sermonum inuidiae et odii fomitem ministrauit 37:9 aliud quoque uidit somnium quod narrans fratribus ait uidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me 37:10 quod cum patri suo et fratribus rettulisset increpauit eum pater et dixit quid sibi uult hoc somnium quod uidisti num ego et mater tua et fratres adorabimus te super terram 37:11 inuidebant igitur ei fratres sui pater uero rem tacitus considerabat 37:12 cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sychem 37:13 dixit ad eum Israhel fratres tui pascunt oues in Sycimis ueni mittam te ad eos quo respondente 37:14 praesto sum ait uade et uide si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora et renuntia mihi quid agatur missus de ualle Hebron uenit in Sychem 37:15 inuenitque eum uir errantem in agro et interrogauit quid quaereret 37:16 at ille respondit fratres meos quaero indica mihi ubi pascant greges 37:17 dixitque ei uir recesserunt de loco isto audiui autem eos dicentes eamus in Dothain perrexit ergo Ioseph post fratres suos et inuenit eos in Dothain 37:18 qui cum uidissent eum procul antequam accederet ad eos cogitauerunt illum occidere 37:19 et mutuo loquebantur ecce somniator uenit 37:20 uenite occidamus eum et mittamus in cisternam ueterem dicemusque fera pessima deuorauit eum

37:4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

37:5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

37:6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

37:7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

37:8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

37:9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

37:10 And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

37:11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

37:12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

37:13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

37:14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

37:15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

37:16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

37:17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

37:18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

37:19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

37:20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

37:21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

37:22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

37:23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

37:24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

37:25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

37:26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

37:27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

37:28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

37:29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

37:30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

37:31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

37:32 And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

37:33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

37:34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

37:35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

37:36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

38:1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua 37:21 audiens hoc Ruben nitebatur liberare eum de manibus eorum et dicebat 37:22 non interficiamus animam eius nec effundatis sanguinem sed proicite eum in cisternam hanc quae est in solitudine manusque uestras seruate innoxias hoc autem dicebat uolens eripere eum de manibus eorum et reddere patri suo 37:23 confestim igitur ut peruenit ad fratres nudauerunt eum tunica talari et polymita 37:24 miseruntque in cisternam quae non habebat aquam 37:25 et sedentes ut comederent panem uiderunt uiatores Ismahelitas uenire de Galaad et camelos eorum portare aromata et resinam et stacten in Aegyptum 37:26 dixit ergo Iudas fratribus suis quid nobis prodeet si occiderimus fratrem nostrum et celauerimus sanguinem ipsius 37:27 melius est ut uendatur Ismahelitis et manus nostrae non polluantur frater enim et caro nostra est adquieuerunt fratres sermonibus eius 37:28 et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna uendiderunt Ismahelitis uiginti argenteis qui duxerunt eum in Aegyptum 37:29 reuersusque Ruben ad cisternam non inuenit puerum 37:30 et scissis uestibus pergens ad fratres ait puer non conparet et ego quo ibo 37:31 tulerunt autem tunicam eius et in sanguinem hedi quem occiderant tinxerunt 37:32 mittentes qui ferrent ad patrem et dicerent hanc inuenimus uide utrum tunica filii tui sit an non 37:33 quam cum agnouisset pater ait tunica filii mei est fera pessima comedit eum bestia deuorauit Ioseph 37:34 scissisque uestibus indutus est cilicio lugens filium multo tempore 37:35 congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris noluit consolationem recipere et ait descendam ad filium meum lugens in infernum et illo perseuerante in fletu 37:36 Madianei uendiderunt Ioseph in Aegypto Putiphar eunucho Pharaonis magistro militiae

38:1 eo tempore descendens Iudas a fratribus suis diuer-

tit ad uirum odollamitem nomine Hiram 38:2 uiditque ibi filiam hominis chananei uocabulo Suae et uxore accepta ingressus est ad eam 38:3 quae concepit et peperit filium uocauitque nomen eius Her 38:4 rursum concepto fetu natum filium nominauit Onam 38:5 tertium quoque peperit quem appellauit Sela quo nato parere ultra cessauit 38:6 dedit autem Iudas uxorem primogenito suo Her nomine Thamar 38:7 fuitque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu Domini et ab eo occisus est 38:8 dixit ergo Iudas ad Onam filium suum ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi ut suscites semen fratri tuo 38:9 ille sciens non sibi nasci filios introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram ne liberi fratris nomine nascerentur 38:10 et idcirco percussit eum Dominus quod rem detestabilem faceret 38:11 quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suae esto uidua in domo patris tui donec crescat Sela filius meus timebat enim ne et ipse moreretur sicut fratres eius quae abiit et habitauit in domo patris sui 38:12 euolutis autem multis diebus mortua est filia Suae uxor Iudae qui post luctum consolatione suscepta ascendebat ad tonsores ouium suarum ipse et Hiras opilio gregis Odollamita in Thamnas 38:13 nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oues 38:14 quae depositis uiduitatis uestibus adsumpsit theristrum et mutato habitu sedit in biuio itineris quod ducit Thamnam eo quod creuisset Sela et non eum accepisset maritum 38:15 quam cum uidisset Iudas suspicatus est esse meretricem operuerat enim uultum suum ne cognosceretur 38:16 ingrediensque ad eam ait dimitte me ut coeam tecum nesciebat enim quod nurus sua esset qua respondente quid mihi dabis ut fruaris concubitu meo 38:17 dixit mittam tibi hedum de gregibus rursum illa dicente patiar quod uis si dederis mihi arrabonem donec mittas quod polliceris 38:18 ait Iudas quid uis tibi pro arrabone dari respondit anu-

38:2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

38:3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

38:4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

38:5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

38:6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

38:7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

38:8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

38:9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

38:10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

38:11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

38:12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

38:13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

38:14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

38:15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

38:16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

38:17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

38:18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

lum tuum et armillam et baculum quem manu tenes ad unum
38:19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.
igitur coitum concepit mulier 38:19 et surgens abiit depositoque habitu quem adsumpserat induta est uiduitatis uestibus
38:20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.
38:20 misit autem Iudas hedum per pastorem suum Odollamitem ut reciperet pignus quod dederat mulieri qui cum non
38:21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.
inuenisset eam 38:21 interrogauit homines loci illius ubi est mulier quae sedebat in biuio respondentibus cunctis non fuit
38:22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.
in loco isto meretrix 38:22 reuersus est ad Iudam et dixit ei non inueni eam sed et homines loci illius dixerunt mihi
38:23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.
numquam ibi sedisse scortum 38:23 ait Iudas habeat sibi certe mendacii nos arguere non poterit ego misi hedum quem
38:24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.
promiseram et tu non inuenisti eam 38:24 ecce autem post tres menses nuntiauerunt Iudae dicentes fornicata est Thamar nurus tua et uidetur uterus illius intumescere dixit Iudas
38:25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.
producite eam ut conburatur 38:25 quae cum educeretur ad poenam misit ad socerum suum dicens de uiro cuius haec sunt concepi cognosce cuius sit anulus et armilla et baculus
38:26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.
38:26 qui agnitis muneribus ait iustior me est quia non tradidi eam Sela filio meo attamen ultra non cognouit illam
38:27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.
38:27 instante autem partu apparuerunt gemini in utero atque in ipsa effusione infantum unus protulit manum in qua
38:28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.
obsetrix ligauit coccinum dicens 38:28 iste egreditur prior
38:29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.
38:29 illo uero retrahente manum egressus est alter dixitque mulier quare diuisa est propter te maceria et ob hanc causam
38:30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.
uocauit nomen eius Phares 38:30 postea egressus est frater in cuius manu erat coccinum quem appellauit Zara

39:1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.
39:1 igitur Ioseph ductus est in Aegyptum emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis princeps exercitus uir aegyptius de manu Ismahelitarum a quibus perductus erat
39:2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.
39:2 fuitque Dominus cum eo et erat uir in cunctis prospere agens habitabatque in domo domini sui
39:3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.
39:3 qui optime nouerat esse Dominum cum eo et omnia quae gereret ab eo dirigi in manu illius
39:4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.
39:4 inuenitque Ioseph gratiam coram do-

mino suo et ministrabat ei a quo praepositus omnibus guber-
nabat creditam sibi domum et uniuersa quae tradita fuerant
39:5 benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Ioseph
et multiplicauit tam in aedibus quam in agris cunctam eius
substantiam 39:6 nec quicquam aliud nouerat nisi panem
quo uescebatur erat autem Ioseph pulchra facie et decorus
aspectu 39:7 post multos itaque dies iecit domina oculos
suos in Ioseph et ait dormi mecum 39:8 qui nequaquam ad-
quiescens operi nefario dixit ad eam ecce dominus meus om-
nibus mihi traditis ignorat quid habeat in domo sua 39:9 nec
quicquam est quod non in mea sit potestate uel non tradide-
rit mihi praeter te quae uxor eius es quomodo ergo possum
malum hoc facere et peccare in Deum meum 39:10 huius-
cemodi uerbis per singulos dies et mulier molesta erat adule-
scenti et ille recusabat stuprum 39:11 accidit autem ut qua-
dam die intraret Ioseph domum et operis quippiam absque
arbitris faceret 39:12 et illa adprehensa lacinia uestimenti
eius diceret dormi mecum qui relicto in manu illius pallio
fugit et egressus est foras 39:13 cumque uidisset mulier ue-
stem in manibus suis et se esse contemptam 39:14 uocauit
homines domus suae et ait ad eos en introduxit uirum heb-
raeum ut inluderet nobis ingressus est ad me ut coiret mecum
cumque ego succlamassem 39:15 et audisset uocem meam
reliquit pallium quod tenebam et fugit foras 39:16 in argu-
mentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito reuer-
tenti domum 39:17 et ait ingressus est ad me seruus heb-
raeus quem adduxisti ut inluderet mihi 39:18 cumque uidis-
set me clamare reliquit pallium et fugit foras 39:19 his au-
ditis dominus et nimium credulus uerbis coniugis iratus est
ualde 39:20 tradiditque Ioseph in carcerem ubi uincti regis
custodiebantur et erat ibi clausus 39:21 fuit autem Dominus
cum Ioseph et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu
principis carceris 39:22 qui tradidit in manu ipsius uniuer-

39:5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

39:6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

39:7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

39:8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

39:9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

39:10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

39:11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

39:12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

39:13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

39:14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

39:15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

39:16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

39:17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

39:18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

39:19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

39:20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

39:22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

sos uinctos qui in custodia tenebantur et quicquid fiebat sub ipso erat 39:23 nec nouerat aliquid cunctis ei creditis Dominus enim erat cum illo et omnia eius opera dirigebat

39:23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

40:1 his ita gestis accidit ut peccarent duo eunuchi pincerna regis Aegypti et pistor domino suo 40:2 iratusque Pharao contra eos nam alter pincernis praeerat alter pistoribus 40:3 misit eos in carcerem principis militum in quo erat uinctus et Ioseph 40:4 at custos carceris tradidit eos Ioseph qui et ministrabat eis aliquantum temporis fluxerat et illi in custodia tenebantur 40:5 uideruntque ambo somnium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi 40:6 ad quos cum introisset Ioseph mane et uidisset eos tristes 40:7 sciscitatus est dicens cur tristior est hodie solito facies uestra 40:8 qui responderunt somnium uidimus et non est qui interpretetur nobis dixitque ad eos Ioseph numquid non Dei est interpretatio referte mihi quid uideritis 40:9 narrauit prior praepositus pincernarum somnium uidebam coram me uitem 40:10 in qua erant tres propagines crescere paulatim gemmas et post flores uuas maturescere 40:11 calicemque Pharaonis in manu mea tuli ergo uuas et expressi in calicem quem tenebam et tradidi poculum Pharaoni 40:12 respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tres propagines tres adhuc dies sunt 40:13 post quos recordabitur Pharao magisterii tui et restituet te in gradum pristinum dabisque ei calicem iuxta officium tuum sicut facere ante consueueras 40:14 tantum memento mei cum tibi bene fuerit et facies mecum misericordiam ut suggeras Pharaoni et educat me de isto carcere 40:15 quia furto sublatus sum de terra Hebraeorum et hic innocens in lacum missus sum 40:16 uidens pistorum magister quod prudenter somnium dissoluisset ait et ego uidi somnium quod haberem tria canistra farinae super caput meum 40:17 et in uno canistro quod erat excelsius portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria auesque co-

40:1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

40:2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

40:3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

40:4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

40:5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

40:6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

40:7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

40:8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

40:9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

40:10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

40:11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

40:12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

40:13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

40:14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

40:15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

40:16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

40:17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

medere ex eo 40:18 respondit Ioseph haec est interpretatio somnii tria canistra tres adhuc dies sunt 40:19 post quos auferet Pharao caput tuum ac suspendet te in cruce et lacerabunt uolucres carnes tuas 40:20 exin dies tertius natalicius Pharaonis erat qui faciens grande conuiuium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis 40:21 restituitque alterum in locum suum ut porrigeret regi poculum 40:22 alterum suspendit in patibulo ut coniectoris ueritas probaretur 40:23 et tamen succedentibus prosperis praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui

40:18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

40:19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

40:20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

40:21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

40:22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

40:23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

41:1 post duos annos uidit Pharao somnium putabat se stare super fluuium 41:2 de quo ascendebant septem boues pulchrae et crassae nimis et pascebantur in locis palustribus 41:3 aliae quoque septem emergebant de flumine foedae confectaeque macie et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis uirentibus 41:4 deuoraueruntque eas quarum mira species et habitudo corporum erat expergefactus Pharao 41:5 rursum dormiuit et uidit alterum somnium septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formonsae 41:6 aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine oriebantur 41:7 deuorantes omnem priorum pulchritudinem euigilans post quietem 41:8 et facto mane pauore perterritus misit ad coniectores Aegypti cunctosque sapientes et accersitis narrauit somnium nec erat qui interpretaretur 41:9 tunc demum reminiscens pincernarum magister ait confiteor peccatum meum 41:10 iratus rex seruis suis me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum 41:11 ubi una nocte uterque uidimus somnium praesagum futurorum 41:12 erat ibi puer hebraeus eiusdem ducis militum famulus cui narrantes somnia 41:13 audiuimus quicquid postea rei probauit euentus ego enim redditus sum officio meo et ille suspensus est in cruce 41:14 protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt ac ueste mutata obtu-

41:1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

41:2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

41:3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

41:4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

41:5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

41:6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

41:7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

41:8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

41:9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

41:10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

41:11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

41:12 And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

41:13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

41:14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

41:15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

41:16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

41:17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

41:18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

41:19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

41:20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

41:21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

41:22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

41:23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

41:24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

41:25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

41:26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

41:27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

41:28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

41:29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

41:30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

41:31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

41:32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

41:33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

41:34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

lerunt ei 41:15 cui ille ait uidi somnia nec est qui edisserat
quae audiui te prudentissime conicere 41:16 respondit Io-
seph absque me Deus respondebit prospera Pharaoni 41:17
narrauit ergo ille quod uiderat putabam me stare super ri-
pam fluminis 41:18 et septem boues de amne conscendere
pulchras nimis et obesis carnibus quae in pastu paludis ui-
recta carpebant 41:19 et ecce has sequebantur aliae septem
boues in tantum deformes et macilentae ut numquam tales
in terra Aegypti uiderim 41:20 quae deuoratis et consump-
tis prioribus 41:21 nullum saturitatis dedere uestigium sed
simili macie et squalore torpebant euigilans rursum sopore
depressus 41:22 uidi somnium septem spicae pullulabant
in culmo uno plenae atque pulcherrimae 41:23 aliae quo-
que septem tenues et percussae uredine oriebantur stipula
41:24 quae priorum pulchritudinem deuorarunt narraui con-
iectoribus somnium et nemo est qui edisserat 41:25 respon-
dit Ioseph somnium regis unum est quae facturus est Deus
ostendit Pharaoni 41:26 septem boues pulchrae et septem
spicae plenae septem ubertatis anni sunt eandemque uim
somnii conprehendunt 41:27 septem quoque boues tenues
atque macilentae quae ascenderunt post eas et septem spi-
cae tenues et uento urente percussae septem anni sunt uen-
turae famis 41:28 qui hoc ordine conplebuntur 41:29 ecce
septem anni uenient fertilitatis magnae in uniuersa terra Ae-
gypti 41:30 quos sequentur septem anni alii tantae sterili-
tatis ut obliuioni tradatur cuncta retro abundantia consump-
tura est enim fames omnem terram 41:31 et ubertatis ma-
gnitudinem perditura inopiae magnitudo 41:32 quod autem
uidisti secundo ad eandem rem pertinens somnium firmita-
tis indicium est eo quod fiat sermo Dei et uelocius impleatur
41:33 nunc ergo prouideat rex uirum sapientem et indu-
strium et praeficiat eum terrae Aegypti 41:34 qui constituat
praepositos per singulas regiones et quintam partem fruc-

tuum per septem annos fertilitatis 41:35 qui iam nunc futuri sunt congreget in horrea et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur serueturque in urbibus 41:36 et paretur futurae septem annorum fami quae pressura est Aegyptum et non consumetur terra inopia 41:37 placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius 41:38 locutusque est ad eos num inuenire poterimus talem uirum qui spiritu Dei plenus sit 41:39 dixit ergo ad Ioseph quia ostendit Deus tibi omnia quae locutus es numquid sapientiorem et similem tui inuenire potero 41:40 tu eris super domum meam et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet uno tantum regni solio te praecedam 41:41 dicens quoque rursum Pharao ad Ioseph ecce constitui te super uniuersam terram Aegypti 41:42 tulit anulum de manu sua et dedit in manu eius uestiuitque eum stola byssina et collo torquem auream circumposuit 41:43 fecitque ascendere super currum suum secundum clamante praecone ut omnes coram eo genuflecterent et praepositum esse scirent uniuersae terrae Aegypti 41:44 dixit quoque rex ad Ioseph ego sum Pharao absque tuo imperio non mouebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti 41:45 uertitque nomen illius et uocauit eum lingua aegyptiaca Saluatorem mundi dedit quoque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos egressus itaque Ioseph ad terram Aegypti 41:46 triginta autem erat annorum quando stetit in conspectu regis Pharaonis circuiuit omnes regiones Aegypti 41:47 uenitque fertilitas septem annorum et in manipulos redactae segetes congregatae sunt in horrea Aegypti 41:48 omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est 41:49 tantaque fuit multitudo tritici ut harenae maris coaequaretur et copia mensuram excederet 41:50 nati sunt autem Ioseph filii duo antequam ueniret fames quos ei peperit Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos 41:51 uocauitque nomen primoge-

41:35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

41:36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

41:37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

41:38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

41:39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

41:40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41:41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

41:42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

41:43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

41:44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

41:45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

41:46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

41:47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

41:48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

41:49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

41:50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

41:51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

niti Manasse dicens obliuisci me fecit Deus omnium laborum meorum et domum patris mei 41:52 nomen quoque secundi appellauit Ephraim dicens crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae 41:53 igitur transactis septem annis ubertatis qui fuerant in Aegypto 41:54 coeperunt uenire septem anni inopiae quos praedixerat Ioseph et in uniuerso orbe fames praeualuit in cuncta autem terra Aegypti erat panis 41:55 qua esuriente clamauit populus ad Pharaonem alimenta petens quibus ille respondit ite ad Ioseph et quicquid uobis dixerit facite 41:56 crescebat autem cotidie fames in omni terra aperuitque Ioseph uniuersa horrea et uendebat Aegyptiis nam et illos oppresserat fames 41:57 omnesque prouinciae ueniebant in Aegyptum ut emerent escas et malum inopiae temperarent

41:52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

41:53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

41:54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

41:55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

41:56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

41:57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

42:1 audiens autem Iacob quod alimenta uenderentur in Aegypto dixit filiis suis quare neglegitis 42:2 audiui quod triticum uenundetur in Aegypto descendite et emite nobis necessaria ut possimus uiuere et non consumamur inopia 42:3 descendentes igitur fratres Ioseph decem ut emerent frumenta in Aegypto 42:4 Beniamin domi retento ab Iacob qui dixerat fratribus eius ne forte in itinere quicquam patiatur mali 42:5 ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum erat autem fames in terra Chanaan 42:6 et Ioseph princeps Aegypti atque ad illius nutum frumenta populis uendebantur cumque adorassent eum fratres sui 42:7 et agnouisset eos quasi ad alienos durius loquebatur interrogans eos unde uenistis qui responderunt de terra Chanaan ut emamus uictui necessaria 42:8 et tamen fratres ipse cognoscens non est agnitus ab eis 42:9 recordatusque somniorum quae aliquando uiderat ait exploratores estis ut uideatis infirmiora terrae uenistis 42:10 qui dixerunt non est ita domine sed serui tui uenerunt ut emerent cibos 42:11 omnes filii unius uiri sumus pacifici uenimus nec quicquam famuli

42:1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

42:2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

42:3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

42:4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

42:5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

42:6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

42:7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

42:8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

42:9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

42:10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

42:11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

tui machinantur mali 42:12 quibus ille respondit aliter est inmunita terrae huius considerare uenistis 42:13 et illi duodecim inquiunt serui tui fratres sumus filii uiri unius in terra Chanaan minimus cum patre nostro est alius non est super 42:14 hoc est ait quod locutus sum exploratores estis 42:15 iam nunc experimentum uestri capiam per salutem Pharaonis non egrediemini hinc donec ueniat frater uester minimus 42:16 mittite e uobis unum et adducat eum uos autem eritis in uinculis donec probentur quae dixistis utrum falsa an uera sint alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis 42:17 tradidit ergo eos custodiae tribus diebus 42:18 die autem tertio eductis de carcere ait facite quod dixi et uiuetis Deum enim timeo 42:19 si pacifici estis frater uester unus ligetur in carcere uos autem abite et ferte frumenta quae emistis in domos uestras 42:20 et fratrem uestrum minimum ad me adducite ut possim uestros probare sermones et non moriamini fecerunt ut dixerat 42:21 et locuti sunt inuicem merito haec patimur quia peccauimus in fratrem nostrum uidentes angustiam animae illius cum deprecaretur nos et non audiuimus idcirco uenit super nos ista tribulatio 42:22 e quibus unus Ruben ait numquid non dixi uobis nolite peccare in puerum et non audistis me en sanguis eius exquiritur 42:23 nesciebant autem quod intellegeret Ioseph eo quod per interpretem loquebatur ad eos 42:24 auertitque se parumper et fleuit et reuersus locutus est ad eos 42:25 tollens Symeon et ligans illis praesentibus iussitque ministris ut implerent saccos eorum tritico et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis datis supra cibariis in uia qui fecerunt ita 42:26 at illi portantes frumenta in asinis profecti sunt 42:27 apertoque unus sacco ut daret iumento pabulum in diuersorio contemplatus pecuniam in ore sacculi 42:28 dixit fratribus suis reddita est mihi pecunia en habetur in sacco et obstupefacti turbatique dixerunt mutuo quidnam est hoc quod fecit no-

42:12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

42:13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

42:14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

42:15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

42:16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

42:17 And he put them all together into ward three days.

42:18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

42:19 If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

42:20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

42:21 And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

42:22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

42:23 And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

42:24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

42:25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

42:26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

42:27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

42:28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

42:29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

42:30 The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

42:31 And we said unto him, We are true men; we are no spies:

42:32 We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

42:33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

42:34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

42:35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

42:36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

42:37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

42:38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

bis Deus 42:29 ueneruntque ad Iacob patrem suum in terra Chanaan et narrauerunt ei omnia quae accidissent sibi dicentes 42:30 locutus est nobis dominus terrae dure et putauit nos exploratores prouinciae 42:31 cui respondimus pacifici sumus nec ullas molimur insidias 42:32 duodecim fratres uno patre geniti sumus unus non est super minimus cum patre uersatur in terra Chanaan 42:33 qui ait nobis sic probabo quod pacifici sitis fratrem uestrum unum dimittite apud me et cibaria domibus uestris necessaria sumite et abite 42:34 fratremque uestrum minimum adducite ad me ut sciam quod non sitis exploratores et istum qui tenetur in uinculis recipere possitis ac deinceps emendi quae uultis habeatis licentiam 42:35 his dictis cum frumenta effunderent singuli reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias exterritisque simul omnibus 42:36 dixit pater Iacob absque liberis me esse fecistis Ioseph non est super Symeon tenetur in uinculis Beniamin auferetis in me haec mala omnia reciderunt 42:37 cui respondit Ruben duos filios meos interfice si non reduxero illum tibi trade in manu mea et ego eum restituam 42:38 at ille non descendet inquit filius meus uobiscum frater eius mortuus est ipse solus remansit si quid ei aduersi acciderit in terra ad quam pergitis deducetis canos meos cum dolore ad inferos

43:1 And the famine was sore in the land.

43:2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

43:3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

43:5 But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

43:1 interim fames omnem terram uehementer premebat 43:2 consumptisque cibis quos ex Aegypto detulerant dixit Iacob ad filios suos reuertimini et emite pauxillum escarum 43:3 respondit Iudas denuntiauit nobis uir ille sub testificatione iurandi dicens non uidebitis faciem meam nisi fratrem uestrum minimum adduxeritis uobiscum 43:4 si ergo uis mittere eum nobiscum pergemus pariter et ememus tibi necessaria 43:5 si autem non uis non ibimus uir enim ut saepe diximus denuntiauit nobis dicens non uidebitis faciem meam absque fratre uestro minimo 43:6 dixit eis Israhel in meam hoc fecistis miseriam ut indicaretis ei et alium habere uos

fratrem 43:7 at illi responderunt interrogauit nos homo per ordinem nostram progeniem si pater uiueret si haberemus fratrem et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus numquid scire poteramus quod dicturus esset adducite uobiscum fratrem uestrum 43:8 Iudas quoque dixit patri suo mitte puerum mecum ut proficiscamur et possimus uiuere ne moriamur nos et paruuli nostri 43:9 ego suscipio puerum de manu mea require illum nisi reduxero et tradidero eum tibi ero peccati in te reus omni tempore 43:10 si non intercessisset dilatio iam uice altera uenissemus 43:11 igitur Israhel pater eorum dixit ad eos si sic necesse est facite quod uultis sumite de optimis terrae fructibus in uasis uestris et deferte uiro munera modicum resinae et mellis et styracis et stactes et terebinthi et amigdalarum 43:12 pecuniamque duplicem ferte uobiscum et illam quam inuenistis in sacculis reportate ne forte errore factum sit 43:13 sed et fratrem uestrum tollite et ite ad uirum 43:14 Deus autem meus omnipotens faciat uobis eum placabilem et remittat uobiscum fratrem uestrum quem tenet et hunc Beniamin ego autem quasi orbatus absque liberis ero 43:15 tulerunt ergo uiri munera et pecuniam duplicem et Beniamin descenderuntque in Aegyptum et steterunt coram Ioseph 43:16 quos cum ille uidisset et Beniamin simul praecepit dispensatori domus suae dicens introduc uiros domum et occide uictimas et instrue conuiuium quoniam mecum sunt comesuri meridie 43:17 fecit ille sicut fuerat imperatum et introduxit uiros domum 43:18 ibique exterriti dixerunt mutuo propter pecuniam quam rettulimus prius in saccis nostris introducti sumus ut deuoluat in nos calumniam et uiolenter subiciat seruituti et nos et asinos nostros 43:19 quam ob rem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem 43:20 locuti sunt oramus domine ut audias iam ante descendimus ut emeremus escas 43:21 quibus emptis cum uenissemus ad diuersorium

43:7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

43:8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

43:9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

43:10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

43:11 And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

43:12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

43:13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

43:14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

43:15 And the men took that present, and they took double money in their hand and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

43:16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

43:17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

43:18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

43:19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

43:20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

43:21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

aperuimus sacculos nostros et inuenimus pecuniam in ore
saccorum quam nunc eodem pondere reportamus 43:22 sed
et aliud adtulimus argentum ut emamus quae necessaria sunt
non est in nostra conscientia quis eam posuerit in marsup-
piis nostris 43:23 at ille respondit pax uobiscum nolite ti-
mere Deus uester et Deus patris uestri dedit uobis thesauros
in sacculis uestris nam pecuniam quam dedistis mihi pro-
batam ego habeo eduxitque ad eos Symeon 43:24 et intro-
ductis domum adtulit aquam et lauerunt pedes suos deditque
pabula asinis eorum 43:25 illi uero parabant munera donec
ingrederetur Ioseph meridie audierant enim quod ibi come-
suri essent panem 43:26 igitur ingressus est Ioseph domum
suam obtuleruntque ei munera tenentes in manibus et ad-
orauerunt proni in terram 43:27 at ille clementer resalutatis
eis interrogauit dicens saluusne est pater uester senex de quo
dixeratis mihi adhuc uiuit 43:28 qui responderunt sospes est
seruus tuus pater noster adhuc uiuit et incuruati adorauerunt
eum 43:29 adtollens autem oculos Ioseph uidit Beniamin
fratrem suum uterinum et ait iste est frater uester paruulus de
quo dixeratis mihi et rursum Deus inquit misereatur tui fili
mi 43:30 festinauitque quia commota fuerant uiscera eius
super fratre suo et erumpebant lacrimae et introiens cubi-
culum fleuit 43:31 rursusque lota facie egressus continuit
se et ait ponite panes 43:32 quibus adpositis seorsum Io-
seph et seorsum fratribus Aegyptiis quoque qui uescebun-
tur simul seorsum inlicitum est enim Aegyptiis comedere
cum Hebraeis et profanum putant huiuscemodi conuiuium
43:33 sederunt coram eo primogenitus iuxta primogenita sua
et minimus iuxta aetatem suam et mirabantur nimis 43:34
sumptis partibus quas ab eo acceperant maiorque pars uenit
Beniamin ita ut quinque partibus excederet biberuntque et
inebriati sunt cum eo

44:1 praecepit autem Ioseph dispensatori domus suae di-

43:22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

43:23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

43:24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

43:25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

43:26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

43:27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

43:28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

43:29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

43:30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

43:31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

43:32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

43:33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

43:34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

44:1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

cens imple saccos eorum frumento quantum possunt capere et pone pecuniam singulorum in summitate sacci 44:2 scyphum autem meum argenteum et pretium quod dedit tritici pone in ore sacci iunioris factumque est ita 44:3 et orto mane dimissi sunt cum asinis suis 44:4 iamque urbem exierant et processerant paululum tum Ioseph arcessito dispensatore domus surge inquit persequere uiros et adprehensis dicito quare reddidistis malum pro bono 44:5 scyphum quem furati estis ipse est in quo bibit dominus meus et in quo augurari solet pessimam rem fecistis 44:6 fecit ille ut iusserat et adprehensis per ordinem locutus est 44:7 qui responderunt quare sic loquitur dominus noster ut serui tui tantum flagitii commiserint 44:8 pecuniam quam inuenimus in summitate saccorum reportauimus ad te de terra Chanaan et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum uel argentum 44:9 apud quemcumque fuerit inuentum seruorum tuorum quod quaeris moriatur et nos serui erimus domini nostri 44:10 qui dixit fiat iuxta uestram sententiam apud quem fuerit inuentum ipse sit seruus meus uos autem eritis innoxii 44:11 itaque festinato deponentes in terram saccos aperuerunt singuli 44:12 quos scrutatus incipiens a maiore usque ad minimum inuenit scyphum in sacco Beniamin 44:13 at illi scissis uestibus oneratisque rursum asinis reuersi sunt in oppidum 44:14 primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph necdum enim de loco abierat omnesque ante eum in terra pariter corruerunt 44:15 quibus ille ait cur sic agere uoluistis an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia 44:16 cui Iudas quid respondebimus inquit domino meo uel quid loquemur aut iusti poterimus obtendere Deus inuenit iniquitatem seruorum tuorum en omnes serui sumus domini mei et nos et apud quem inuentus est scyphus 44:17 respondit Ioseph absit a me ut sic agam qui furatus est scyphum ipse sit seruus meus uos

44:2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

44:4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

44:5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

44:6 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

44:7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

44:8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

44:9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

44:10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

44:11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

44:12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

44:13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

44:14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

44:15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

44:16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

44:17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

44:18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

44:19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

44:20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

44:21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

44:22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

44:23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

44:24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 And our father said, Go again, and buy us a little food.

44:26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

44:27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

44:28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

44:29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

44:30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

44:31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

44:32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

44:33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

44:34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

autem abite liberi ad patrem uestrum 44:18 accedens propius Iudas confidenter ait oro domine mi loquatur seruus tuus uerbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo tu es enim post Pharaonem 44:19 dominus meus interrogasti prius seruos tuos habetis patrem aut fratrem 44:20 et nos respondimus tibi domino meo est nobis pater senex et puer paruulus qui in senecta illius natus est cuius uterinus frater est mortuus et ipsum solum habet mater sua pater uero tenere diligit eum 44:21 dixistique seruis tuis adducite eum ad me et ponam oculos meos super illum 44:22 suggessimus domino meo non potest puer relinquere patrem suum si enim illum dimiserit morietur 44:23 et dixisti seruis tuis nisi uenerit frater uester minimus uobiscum non uidebitis amplius faciem meam 44:24 cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum narrauimus ei omnia quae locutus est dominus meus 44:25 et dixit pater noster reuertimini et emite nobis parum tritici 44:26 cui diximus ire non possumus si frater noster minimus descendet nobiscum proficiscemur simul alioquin illo absente non audemus uidere faciem uiri 44:27 atque ille respondit uos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea 44:28 egressus est unus et dixistis bestia deuorauit eum et hucusque non conparet 44:29 si tuleritis et istum et aliquid ei in uia contigerit deducetis canos meos cum maerore ad inferos 44:30 igitur si intrauero ad seruum tuum patrem nostrum et puer defuerit cum anima illius ex huius anima pendeat 44:31 uideritque eum non esse nobiscum morietur et deducent famuli tui canos eius cum dolore ad inferos 44:32 ego proprie seruus tuus qui in meam hunc recepi fidem et spopondi dicens nisi reduxero eum peccati reus ero in patrem meum omni tempore 44:33 manebo itaque seruus tuus pro puero in ministerium domini mei et puer ascendat cum fratribus suis 44:34 non enim possum rediie ad patrem absente puero ne calamitatis quae oppres-

sura est patrem meum testis adsistam

45:1 non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram adstantibus unde praecepit ut egrederentur cuncti foras et nullus interesset alienus agnitioni mutuae 45:2 eleuauitque uocem cum fletu quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis 45:3 et dixit fratribus suis ego sum Ioseph adhuc pater meus uiuit nec poterant respondere fratres nimio timore perterriti 45:4 ad quos ille clementer accedite inquit ad me et cum accessissent prope ego sum ait Ioseph frater uester quem uendidistis in Aegypto 45:5 nolite pauere nec uobis durum esse uideatur quod uendidistis me in his regionibus pro salute enim uestra misit me Deus ante uos in Aegyptum 45:6 biennium est quod fames esse coepit in terra et adhuc quinque anni restant quibus nec arari poterit nec meti 45:7 praemisitque me Deus ut reseruemini super terram et escas ad uiuendum habere possitis 45:8 non uestro consilio sed Dei huc uoluntate missus sum qui fecit me quasi patrem Pharaonis et dominum uniuersae domus eius ac principem in omni terra Aegypti 45:9 festinate et ascendite ad patrem meum et dicetis ei haec mandat filius tuus Ioseph Deus me fecit dominum uniuersae terrae Aegypti descende ad me ne moreris 45:10 et habita in terra Gessen erisque iuxta me tu et filii tui et filii filiorum tuorum oues tuae et armenta tua et uniuersa quae possides 45:11 ibique te pascam adhuc enim quinque anni residui sunt famis ne et tu pereas et domus tua et omnia quae possides 45:12 en oculi uestri et oculi fratris mei Beniamin uident quod os meum loquatur ad uos 45:13 nuntiate patri meo uniuersam gloriam meam et cuncta quae uidistis in Aegypto festinate et adducite eum ad me 45:14 cumque amplexatus recidisset in collum Beniamin fratris sui fleuit illo quoque flente similiter super collum eius 45:15 osculatusque est Ioseph omnes fratres suos et plorauit super singulos post quae ausi sunt loqui ad eum

45:1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

45:2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

45:3 And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

45:4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

45:5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

45:6 For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

45:7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

45:8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

45:9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

45:10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

45:11 And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

45:12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

45:13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

45:14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

45:15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

45:16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

45:17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

45:18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

45:19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

45:20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is your's.

45:21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

45:22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

45:23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

45:24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

45:25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

45:26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

45:27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

45:28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

45:16 auditumque est et celebri sermone uulgatum in aula regis uenerunt fratres Ioseph et gauisus est Pharao atque omnis familia eius 45:17 dixitque ad Ioseph ut imperaret fratribus suis dicens onerantes iumenta ite in terram Chanaan 45:18 et tollite inde patrem uestrum et cognationem et uenite ad me et ego dabo uobis omnia bona Aegypti ut comedatis medullam terrae 45:19 praecipe etiam ut tollant plaustra de terra Aegypti ad subuectionem paruulorum suorum et coniugum ac dicito tollite patrem uestrum et properate quantocius uenientes 45:20 ne dimittatis quicquam de supellectili uestra quia omnes opes Aegypti uestrae erunt 45:21 fecerunt filii Israhel ut eis mandatum fuerat quibus dedit Ioseph plaustra secundum Pharaonis imperium et cibaria in itinere 45:22 singulisque proferri iussit binas stolas Beniamin uero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis 45:23 tantundem pecuniae et uestium mittens patri suo addens eis asinos decem qui subueherent ex omnibus diuitiis Aegypti et totidem asinas triticum in itinere panesque portantes 45:24 dimisit ergo fratres suos et proficiscentibus ait ne irascamini in uia 45:25 qui ascendentes ex Aegypto uenerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob 45:26 et nuntiauerunt ei dicentes Ioseph uiuit et ipse dominatur in omni terra Aegypti quo audito quasi de graui somno euigilans tamen non credebat eis 45:27 illi contra referebant omnem ordinem rei cumque uidisset plaustra et uniuersa quae miserat reuixit spiritus eius 45:28 et ait sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus uiuit uadam et uidebo illum antequam moriar

46:1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

46:2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

46:3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

46:1 profectusque Israhel cum omnibus quae habebat uenit ad puteum Iuramenti et mactatis ibi uictimis Deo patris sui Isaac 46:2 audiuit eum per uisionem nocte uocantem se et dicentem sibi Iacob Iacob cui respondit ecce adsum 46:3 ait illi Deus ego sum Fortissimus Deus patris tui noli timere et descende in Aegyptum quia in gentem magnam faciam te

ibi 46:4 ego descendam tecum illuc et ego inde adducam te
reuertentem Ioseph quoque ponet manum suam super oculos
tuos 46:5 surrexit Iacob a puteo Iuramenti tuleruntque eum
filii cum paruulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat
Pharao ad portandum senem 46:6 et omnia quae possederat
in terra Chanaan uenitque in Aegyptum cum omni semine
suo 46:7 filii eius et nepotes filiae et cuncta simul proge-
nies 46:8 haec sunt autem nomina filiorum Israhel qui in-
gressi sunt in Aegyptum ipse cum liberis suis primogenitus
Ruben 46:9 filii Ruben Enoch et Phallu et Esrom et Charmi
46:10 filii Symeon Iemuhel et Iamin et Ahod et Iachin et Sa-
her et Saul filius Chananitidis 46:11 filii Leui Gerson Caath
et Merari 46:12 filii Iuda Her et Onan et Sela et Phares et
Zara mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan natique
sunt filii Phares Esrom et Amul 46:13 filii Isachar Thola et
Phua et Iob et Semron 46:14 filii Zabulon Sared et Helon
et Iahelel 46:15 hii filii Liae quos genuit in Mesopotamiam
Syriae cum Dina filia sua omnes animae filiorum eius et fi-
liarum triginta tres 46:16 filii Gad Sephion et Haggi Suni et
Esebon Heri et Arodi et Areli 46:17 filii Aser Iamne et Iesua
et Iesui et Beria Sara quoque soror eorum filii Beria Heber
et Melchihel 46:18 hii filii Zelphae quam dedit Laban Liae
filiae suae et hos genuit Iacob sedecim animas 46:19 filii
Rahel uxoris Iacob Ioseph et Beniamin 46:20 natique sunt
Ioseph filii in terra Aegypti quos genuit ei Aseneth filia Pu-
tiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim 46:21
filii Beniamin Bela et Bechor et Asbel Gera et Naaman et
Ehi et Ros Mophim et Opphim et Ared 46:22 hii filii Rahel
quos genuit Iacob omnes animae quattuordecim 46:23 filii
Dan Vsim 46:24 filii Nepthalim Iasihel et Guni et Hieser
et Sallem 46:25 hii filii Balae quam dedit Laban Raheli fi-
liae suae et hos genuit Iacob omnes animae septem 46:26
cunctae animae quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum

46:4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

46:5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

46:6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

46:7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

46:8 And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

46:9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

46:10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

46:11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

46:12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

46:13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

46:14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

46:15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

46:16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

46:17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

46:19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

46:20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

46:21 And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

46:22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

46:23 And the sons of Dan; Hushim.

46:24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

46:25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

46:26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

et egressae de femore illius absque uxoribus filiorum sexaginta sex 46:27 filii autem Ioseph qui nati sunt ei in terra Aegypti animae duae omnis anima domus Iacob quae ingressa est Aegyptum fuere septuaginta 46:28 misit autem Iudam ante se ad Ioseph ut nuntiaret ei et ille occurreret in Gessen 46:29 quo cum peruenisset iuncto Ioseph curru suo ascendit obuiam patri ad eundem locum uidensque eum inruit super collum eius et inter amplexus fleuit 46:30 dixitque pater ad Ioseph iam laetus moriar quia uidi faciem tuam et superstitem te relinquo 46:31 et ille locutus est ad fratres et ad omnem domum patris sui ascendam et nuntiabo Pharaoni dicamque ei fratres mei et domus patris mei qui erant in terra Chanaan uenerunt ad me 46:32 et sunt uiri pastores ouium curamque habent alendorum gregum pecora sua et armenta et omnia quae habere potuerunt adduxerunt secum 46:33 cumque uocauerit uos et dixerit quod est opus uestrum 46:34 respondebitis uiri pastores sumus serui tui ab infantia nostra usque in praesens et nos et patres nostri haec autem dicetis ut habitare possitis in terra Gessen quia detestantur Aegyptii omnes pastores ouium

46:27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

46:28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

46:29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

46:30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

46:31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

46:32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

46:33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

46:34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

47:1 ingressus ergo Ioseph nuntiauit Pharaoni dicens pater meus et fratres oues eorum et armenta et cuncta quae possident uenerunt de terra Chanaan et ecce consistunt in terra Gessen 47:2 extremos quoque fratrum suorum quinque uiros statuit coram rege 47:3 quos ille interrogauit quid habetis operis responderunt pastores ouium sumus serui tui et nos et patres nostri 47:4 ad peregrinandum in terra tua uenimus quoniam non est herba gregibus seruorum tuorum ingrauescente fame in regione Chanaan petimusque ut esse nos iubeas seruos tuos in terra Gessen 47:5 dixit itaque rex ad Ioseph pater tuus et fratres tui uenerunt ad te 47:6 terra Aegypti in conspectu tuo est in optimo loco fac habitare eos et trade eis terram Gessen quod si nosti esse in eis uiros indu-

47:1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

47:2 And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.

47:3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

47:4 They said morever unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

47:5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

47:6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

strios constitue illos magistros pecorum meorum 47:7 post haec introduxit Ioseph patrem suum ad regem et statuit eum coram eo qui benedicens illi 47:8 et interrogatus ab eo quot sunt dies annorum uitae tuae 47:9 respondit dies peregrinationis uitae meae centum triginta annorum sunt parui et mali et non peruenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt 47:10 et benedicto rege egressus est foras 47:11 Ioseph uero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in optimo loco terrae solo Ramesses ut praeceperat Pharao 47:12 et alebat eos omnemque domum patris sui praebens cibaria singulis 47:13 in toto enim orbe panis deerat et oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan 47:14 e quibus omnem pecuniam congregauit pro uenditione frumenti et intulit eam in aerarium regis 47:15 cumque defecisset emptoris pretium uenit cuncta Aegyptus ad Ioseph dicens da nobis panes quare morimur coram te deficiente pecunia 47:16 quibus ille respondit adducite pecora uestra et dabo uobis pro eis cibos si pretium non habetis 47:17 quae cum adduxissent dedit eis alimenta pro equis et ouibus et bubus et asinis sustentauitque eos illo anno pro commutatione pecorum 47:18 ueneruntque anno secundo et dixerunt ei non celamus dominum nostrum quod deficiente pecunia pecora simul defecerint nec clam te est quod absque corporibus et terra nihil habeamus 47:19 cur ergo morimur te uidente et nos et terra nostra tui erimus eme nos in seruitutem regiam et praebe semina ne pereunte cultore rediiatur terra in solitudinem 47:20 emit igitur Ioseph omnem terram Aegypti uendentibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis subiecitque eam Pharaoni 47:21 et cunctos populos eius a nouissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines eius 47:22 praeter terram sacerdotum quae a rege tradita fuerat eis quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebebantur et idcirco non sunt conpulsi uendere

47:7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

47:8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

47:9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

47:10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

47:11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

47:12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

47:13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

47:14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

47:15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

47:16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

47:17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

47:18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

47:19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

47:20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

47:21 And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

47:22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

47:23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

47:24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

47:25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

47:26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part, except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

47:27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

47:28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

47:29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

47:30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

47:31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

possessiones suas 47:23 dixit ergo Ioseph ad populos en ut cernitis et uos et terram uestram Pharao possidet accipite semina et serite agros 47:24 ut fruges habere possitis quintam partem regi dabitis quattuor reliquas permitto uobis in sementem et in cibos famulis et liberis uestris 47:25 qui responderunt salus nostra in manu tua est respiciat nos tantum dominus noster et laeti seruiemus regi 47:26 ex eo tempore usque in praesentem diem in uniuersa terra Aegypti regibus quinta pars soluitur et factum est quasi in legem absque terra sacerdotali quae libera ab hac condicione fuit 47:27 habitauit ergo Israhel in Aegypto id est in terra Gessen et possedit eam auctusque est et multiplicatus nimis 47:28 et uixit in ea decem et septem annis factique sunt omnes dies uitae illius centum quadraginta septem annorum 47:29 cumque adpropinquare cerneret mortis diem uocauit filium suum Ioseph et dixit ad eum si inueni gratiam in conspectu tuo pone manum sub femore meo et facies mihi misericordiam et ueritatem ut non sepelias me in Aegypto 47:30 sed dormiam cum patribus meis et auferas me de hac terra condasque in sepulchro maiorum cui respondit Ioseph ego faciam quod iussisti 47:31 et ille iura ergo inquit mihi quo iurante adorauit Israhel Deum conuersus ad lectuli caput

48:1 And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

48:2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

48:3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

48:4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

48:5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

48:6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

48:1 his ita transactis nuntiatum est Ioseph quod aegrotaret pater eius qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit 48:2 dictumque est seni ecce filius tuus Ioseph uenit ad te qui confortatus sedit in lectulo 48:3 et ingresso ad se ait Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan benedixitque mihi 48:4 et ait ego te augebo et multiplicabo et faciam in turbas populorum daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam 48:5 duo igitur filii tui qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc uenirem ad te mei erunt Ephraim et Manasses sicut Ruben et Symeon reputabuntur mihi 48:6 reli-

quos autem quos genueris post eos tui erunt et nomine fratrum suorum uocabuntur in possessionibus suis 48:7 mihi enim quando ueniebam de Mesopotamiam mortua est Rahel in terra Chanaan in ipso itinere eratque uernum tempus et ingrediebar Ephratam et sepeliui eam iuxta uiam Ephratae quae alio nomine appellatur Bethleem 48:8 uidens autem filios eius dixit ad eum qui sunt isti 48:9 respondit filii mei sunt quos dedit mihi Deus in hoc loco adduc inquit eos ad me ut benedicam illis 48:10 oculi enim Israhel caligabant prae nimia senectute et clare uidere non poterat adplicitosque ad se deosculatus et circumplexus 48:11 dixit ad filium non sum fraudatus aspectu tuo insuper ostendit mihi Deus semen tuum 48:12 cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris adorauit pronus in terram 48:13 et posuit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israhel Manassen uero in sinistra sua ad dexteram scilicet patris adplicuitque ambos ad eum 48:14 qui extendens manum dextram posuit super caput Ephraim iunioris fratris sinistram autem super caput Manasse qui maior natu erat commutans manus 48:15 benedixitque Ioseph filio suo et ait Deus in cuius conspectu ambulauerunt patres mei Abraham et Isaac Deus qui pascit me ab adulescentia mea usque in praesentem diem 48:16 angelus qui eruit me de cunctis malis benedicat pueris et inuocetur super eos nomen meum nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac et crescant in multitudinem super terram 48:17 uidens autem Ioseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim grauiter accepit et adprehensam patris manum leuare conatus est de capite Ephraim et transferre super caput Manasse 48:18 dixitque ad patrem non ita conuenit pater quia hic est primogenitus pone dexteram tuam super caput eius 48:19 qui rennuens ait scio fili mi scio et iste quidem erit in populos et multiplicabitur sed frater eius iunior maior illo erit et semen illius

48:7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

48:8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

48:9 And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

48:10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

48:11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

48:12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

48:13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

48:14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

48:15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

48:16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

48:17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

48:18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

48:19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

48:20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

48:21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

48:22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

crescet in gentes 48:20 benedixitque eis in ipso tempore dicens in te benedicetur Israhel atque dicetur faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse constituitque Ephraim ante Manassen 48:21 et ait ad Ioseph filium suum en ego morior et erit Deus uobiscum reducetque uos ad terram patrum uestrorum 48:22 do tibi partem unam extra fratres tuos quam tuli de manu Amorrei in gladio et arcu meo

49:1 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

49:2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

49:3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

49:4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

49:5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

49:6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

49:7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

49:8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

49:9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

49:10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

49:11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

49:12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

49:13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

49:14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

49:15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

49:1 uocauit autem Iacob filios suos et ait eis congregamini ut adnuntiem quae uentura sunt uobis diebus nouissimis 49:2 congregamini et audite filii Iacob audite Israhel patrem uestrum 49:3 Ruben primogenitus meus tu fortitudo mea et principium doloris mei prior in donis maior imperio 49:4 effusus es sicut aqua non crescas quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum eius 49:5 Symeon et Leui fratres uasa iniquitatis bellantia 49:6 in consilio eorum ne ueniat anima mea et in coetu illorum non sit gloria mea quia in furore suo occiderunt uirum et in uoluntate sua suffoderunt murum 49:7 maledictus furor eorum quia pertinax et indignatio illorum quia dura diuidam eos in Iacob et dispergam illos in Israhel 49:8 Iuda te laudabunt fratres tui manus tua in ceruicibus inimicorum tuorum adorabunt te filii patris tui 49:9 catulus leonis Iuda a praeda fili mi ascendisti requiescens accubuisti ut leo et quasi leaena quis suscitabit eum 49:10 non auferetur sceptrum de Iuda et dux de femoribus eius donec ueniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium 49:11 ligans ad uineam pullum suum et ad uitem o fili mi asinam suam lauabit uino stolam suam et sanguine uuae pallium suum 49:12 pulchriores oculi eius uino et dentes lacte candidiores 49:13 Zabulon in litore maris habitabit et in statione nauium pertingens usque ad Sidonem 49:14 Isachar asinus fortis accubans inter terminos 49:15 uidit requiem quod esset bona et terram quod optima et subposuit umerum suum ad portandum factusque

est tributis seruiens 49:16 Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus Israhel 49:17 fiat Dan coluber in uia cerastes in semita mordens ungulas equi ut cadat ascensor eius retro 49:18 salutare tuum expectabo Domine 49:19 Gad accinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrorsum 49:20 Aser pinguis panis eius et praebebit delicias regibus 49:21 Nepthalim ceruus emissus et dans eloquia pulchritudinis 49:22 filius adcrescens Ioseph filius adcrescens et decorus aspectu filiae discurrerunt super murum 49:23 sed exasperauerunt eum et iurgati sunt inuideruntque illi habentes iacula 49:24 sedit in forti arcus eius et dissoluta sunt uincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Iacob inde pastor egressus est lapis Israhel 49:25 Deus patris tui erit adiutor tuus et Omnipotens benedicet tibi benedictionibus caeli desuper benedictionibus abyssi iacentis deorsum benedictionibus uberum et uuluae 49:26 benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius donec ueniret desiderium collium aeternorum fiant in capite Ioseph et in uertice nazarei inter fratres suos 49:27 Beniamin lupus rapax mane comedet praedam et uespere diuidet spolia 49:28 omnes hii in tribubus Israhel duodecim haec locutus est eis pater suus benedixitque singulis benedictionibus propriis 49:29 et praecepit eis dicens ego congregor ad populum meum sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici quae est in agro Ephron Hetthei 49:30 contra Mambre in terra Chanaan quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hettheo in possessionem sepulchri 49:31 ibi sepelierunt eum et Sarram uxorem eius ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge ibi et Lia condita iacet 49:32 finitisque mandatis quibus filios instruebat collegit pedes suos super lectulum et obiit adpositusque est ad populum suum

49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

49:17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

49:18 I have waited for thy salvation, O LORD.

49:19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

49:20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

49:21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

49:23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

49:24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

49:25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

49:26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

49:27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

49:28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

49:29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

49:30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

49:31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

49:32 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

50:1 quod cernens Ioseph ruit super faciem patris flens et deosculans eum 50:2 praecepitque seruis suis medicis

50:1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

50:2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

ut aromatibus condirent patrem 50:3 quibus iussa explen-
tibus transierunt quadraginta dies iste quippe mos erat cada-
uerum conditorum fleuitque eum Aegyptus septuaginta die-
bus 50:4 et expleto planctus tempore locutus est Ioseph ad
familiam Pharaonis si inueni gratiam in conspectu uestro lo-
quimini in auribus Pharaonis 50:5 eo quod pater meus adiu-
rauerit me dicens en morior in sepulchro meo quod fodi mihi
in terra Chanaan sepelies me ascendam igitur et sepeliam pa-
trem meum ac reuertar 50:6 dixitque ei Pharao ascende et
sepeli patrem tuum sicut adiuratus es 50:7 quo ascendente
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis cunctique ma-
iores natu terrae Aegypti 50:8 domus Ioseph cum fratribus
suis absque paruulis et gregibus atque armentis quae dere-
liquerant in terra Gessen 50:9 habuit quoque in comitatu
currus et equites et facta est turba non modica 50:10 ue-
neruntque ad aream Atad quae sita est trans Iordanem ubi
celebrantes exequias planctu magno atque uehementi imp-
leuerunt septem dies 50:11 quod cum uidissent habitatores
terrae Chanaan dixerunt planctus magnus est iste Aegyptiis
et idcirco appellauerunt nomen loci illius Planctus Aegypti
50:12 fecerunt ergo filii Iacob sicut praeceperat eis 50:13 et
portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca du-
plici quam emerat Abraham cum agro in possessionem se-
pulchri ab Ephron Hettheo contra faciem Mambre 50:14 re-
uersusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni
comitatu sepulto patre 50:15 quo mortuo timentes fratres
eius et mutuo conloquentes ne forte memor sit iniuriae quam
passus est et reddat nobis malum omne quod fecimus 50:16
mandauerunt ei pater tuus praecepit nobis antequam more-
retur 50:17 ut haec tibi uerbis illius diceremus obsecro ut
obliuiscaris sceleris fratrum tuorum et peccati atque mali-
tiae quam exercuerunt in te nos quoque oramus ut seruis Dei
patris tui dimittas iniquitatem hanc quibus auditis fleuit Io-

50:3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

50:4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

50:5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

50:6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

50:7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

50:8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

50:9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

50:10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

50:11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

50:12 And his sons did unto him according as he commanded them:

50:13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

50:14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

50:15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

50:16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

50:17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

seph 50:18 ueneruntque ad eum fratres sui et proni in terram dixerunt serui tui sumus 50:19 quibus ille respondit nolite timere num Dei possumus rennuere uoluntatem 50:20 uos cogitastis de me malum et Deus uertit illud in bonum ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis et saluos faceret multos populos 50:21 nolite metuere ego pascam uos et paruulos uestros consolatusque est eos et blande ac leniter est locutus 50:22 et habitauit in Aegypto cum omni domo patris sui uixitque centum decem annis et uidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph 50:23 quibus transactis locutus est fratribus suis post mortem meam Deus uisitabit uos et ascendere faciet de terra ista ad terram quam iurauit Abraham Isaac et Iacob 50:24 cumque adiurasset eos atque dixisset Deus uisitabit uos asportate uobiscum ossa mea de loco isto 50:25 mortuus est expletis centum decem uitae suae annis et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto

50:18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

50:19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

50:20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

50:21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

50:22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years; and Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

50:23 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

50:24 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

50:25 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Biblia Sacra Vulgata

Liber Exodus

1:1 haec sunt nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt Aegyptum cum Iacob singuli cum domibus suis introierunt 1:2 Ruben Symeon Leui Iuda 1:3 Isachar Zabulon et Beniamin 1:4 Dan et Nepthalim Gad et Aser 1:5 erant igitur omnes animae eorum qui egressi sunt de femore Iacob septuaginta Ioseph autem in Aegypto erat 1:6 quo mortuo et uniuersis fratribus eius omnique cognatione illa 1:7 filii Israhel creuerunt et quasi germinantes multiplicati sunt ac roborati nimis impleuerunt terram 1:8 surrexit interea rex nouus super Aegyptum qui ignorabat Ioseph 1:9 et ait ad populum suum ecce populus filiorum Israhel multus et fortior nobis 1:10 uenite sapienter opprimamus eum ne forte multiplicetur et si ingruerit contra nos bellum addatur inimicis nostris expugnatisque nobis egrediatur e terra 1:11 praeposuit itaque eis magistros operum ut adfligerent eos oneribus aedificaueruntque urbes tabernaculorum Pharaoni Phiton et Ramesses 1:12 quantoque opprimebant eos tanto magis multiplicabantur et crescebant 1:13 oderantque filios Israhel Aegyptii et adfligebant inludentes eis 1:14 atque ad amaritudinem perducebant uitam eorum operibus duris luti et lateris omnique famulatu quo in terrae operibus premebantur 1:15 dixit autem rex Aegypti obsetricibus Hebraeorum quarum una uocabatur Sephra altera Phua 1:16 praecipiens eis quando obsetricabitis Hebraeas et partus tempus aduenerit si masculus fuerit interficite illum si femina reseruate 1:17 timuerunt autem obsetrices Deum et non fecerunt iuxta praeceptum regis Aegypti sed conseruabant mares 1:18 quibus ad se accersitis rex ait quidnam est hoc quod facere uoluistis ut pueros seruaretis 1:19 quae responderunt non sunt hebraeae sicut aegyptiae mulieres ipsae enim obsetricandi habent scientiam et priusquam ueniamus ad eas pariunt 1:20 bene ergo fecit Deus obsetricibus et creuit populus confortatusque est nimis 1:21 et quia timuerant ob-

1:1 Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

1:2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,

1:4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

1:5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

1:6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

1:7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

1:8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

1:9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

1:10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

1:11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

1:13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

1:14 And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

1:15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

1:16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

1:17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

1:18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

1:19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

1:20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

1:21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

1:22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

setrices Deum aedificauit illis domos 1:22 praecepit autem Pharao omni populo suo dicens quicquid masculini sexus natum fuerit in flumen proicite quicquid feminei reseruate

2:1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

2:2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

2:3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

2:4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

2:5 And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

2:6 And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

2:7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

2:8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

2:9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the women took the child, and nursed it.

2:10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

2:11 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

2:12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

2:13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

2:14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

2:15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

2:1 egressus est post haec uir de domo Leui accepta uxore stirpis suae 2:2 quae concepit et peperit filium et uidens eum elegantem abscondit tribus mensibus 2:3 cumque iam celare non posset sumpsit fiscellam scirpeam et liniuit eam bitumine ac pice posuitque intus infantulum et exposuit eum in carecto ripae fluminis 2:4 stante procul sorore eius et considerante euentum rei 2:5 ecce autem descendebat filia Pharaonis ut lauaretur in flumine et puellae eius gradiebantur per crepidinem aluei quae cum uidisset fiscellam in papyrione misit unam e famulis suis et adlatam 2:6 aperiens cernensque in ea paruulum uagientem miserta eius ait de infantibus Hebraeorum est 2:7 cui soror pueri uis inquit ut uadam et uocem tibi hebraeam mulierem quae nutrire possit infantulum 2:8 respondit uade perrexit puella et uocauit matrem eius 2:9 ad quam locuta filia Pharaonis accipe ait puerum istum et nutri mihi ego tibi dabo mercedem tuam suscepit mulier et nutriuit puerum adultumque tradidit filiae Pharaonis 2:10 quem illa adoptauit in locum filii uocauitque nomen eius Mosi dicens quia de aqua tuli eum 2:11 in diebus illis postquam creuerat Moses egressus ad fratres suos uidit adflictionem eorum et uirum aegyptium percutientem quendam de Hebraeis fratribus suis 2:12 cumque circumspexisset huc atque illuc et nullum adesse uidisset percussum Aegyptium abscondit sabulo 2:13 et egressus die altero conspexit duos Hebraeos rixantes dixitque ei qui faciebat iniuriam quare percutis proximum tuum 2:14 qui respondit quis constituit te principem et iudicem super nos num occidere me tu dicis sicut occidisti Aegyptium timuit Moses et ait quomodo palam factum est uerbum istud 2:15 audiuitque Pharao sermonem hunc et quaerebat occi-

dere Mosen qui fugiens de conspectu eius moratus est in terra Madian et sedit iuxta puteum 2:16 erant sacerdoti Madian septem filiae quae uenerunt ad hauriendas aquas et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui 2:17 superuenere pastores et eiecerunt eas surrexitque Moses et defensis puellis adaquauit oues earum 2:18 quae cum reuertissent ad Raguhel patrem suum dixit ad eas cur uelocius uenistis solito 2:19 responderunt uir aegyptius liberauit nos de manu pastorum insuper et hausit aquam nobiscum potumque dedit ouibus 2:20 at ille ubi est inquit quare dimisistis hominem uocate eum ut comedat panem 2:21 iurauit ergo Moses quod habitaret cum eo accepitque Sefforam filiam eius 2:22 quae peperit filium quem uocauit Gersam dicens aduena fui in terra aliena 2:23 post multum temporis mortuus est rex Aegypti et ingemescentes filii Israhel propter opera uociferati sunt ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus 2:24 et audiuit gemitum eorum ac recordatus foederis quod pepigerat cum Abraham et Isaac et Iacob 2:25 respexit filios Israhel et cognouit eos

2:16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

2:17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

2:18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

2:19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

2:20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

2:21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

2:22 And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

2:23 And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

2:24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

2:25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

3:1 Moses autem pascebat oues Iethro cognati sui sacerdotis Madian cumque minasset gregem ad interiora deserti uenit ad montem Dei Horeb 3:2 apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi et uidebat quod rubus arderet et non conbureretur 3:3 dixit ergo Moses uadam et uidebo uisionem hanc magnam quare non conburatur rubus 3:4 cernens autem Dominus quod pergeret ad uidendum uocauit eum de medio rubi et ait Moses Moses qui respondit adsum 3:5 at ille ne adpropies inquit huc solue calciamentum de pedibus tuis locus enim in quo stas terra sancta est 3:6 et ait ego sum Deus patris tui Deus Abraham Deus Isaac Deus Iacob abscondit Moses faciem suam non enim audebat aspicere contra Deum 3:7 cui ait Dominus uidi adflictionem populi mei in Aegypto et clamorem eius audiui propter

3:1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

3:2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

3:3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

3:4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

3:5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

3:6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

3:7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

3:8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

3:9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

3:10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

3:11 And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

3:12 And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

3:13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

3:14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

3:15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, the LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

3:16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

3:17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

3:18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

3:19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

3:20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

duritiam eorum qui praesunt operibus 3:8 et sciens dolorem eius descendi ut liberarem eum de manibus Aegyptiorum et educerem de terra illa in terram bonam et spatiosam in terram quae fluit lacte et melle ad loca Chananei et Hetthei et Amorrei Ferezei et Euei et Iebusei 3:9 clamor ergo filiorum Israhel uenit ad me uidique adflictionem eorum qua ab Aegyptiis opprimuntur 3:10 sed ueni mittam te ad Pharaonem ut educas populum meum filios Israhel de Aegypto 3:11 dixit Moses ad Deum quis ego sum ut uadam ad Pharaonem et educam filios Israhel de Aegypto 3:12 qui dixit ei ero tecum et hoc habebis signum quod miserim te cum eduxeris populum de Aegypto immolabis Deo super montem istum 3:13 ait Moses ad Deum ecce ego uadam ad filios Israhel et dicam eis Deus patrum uestrorum misit me ad uos si dixerint mihi quod est nomen eius quid dicam eis 3:14 dixit Deus ad Mosen ego sum qui sum ait sic dices filiis Israhel qui est misit me ad uos 3:15 dixitque iterum Deus ad Mosen haec dices filiis Israhel Dominus Deus patrum uestrorum Deus Abraham Deus Isaac et Deus Iacob misit me ad uos hoc nomen mihi est in aeternum et hoc memoriale meum in generationem et generatione 3:16 uade congrega seniores Israhel et dices ad eos Dominus Deus patrum uestrorum apparuit mihi Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob dicens uisitans uisitaui uos et omnia quae acciderunt uobis in Aegypto 3:17 et dixi ut educam uos de adflictione Aegypti in terram Chananei et Hetthei et Amorrei Ferezei et Euei et Iebusei ad terram fluentem lacte et melle 3:18 et audient uocem tuam ingredierisque tu et seniores Israhel ad regem Aegypti et dices ad eum Dominus Deus Hebraeorum uocauit nos ibimus uiam trium dierum per solitudinem ut immolemus Domino Deo nostro 3:19 sed ego scio quod non dimittet uos rex Aegypti ut eatis nisi per manum ualidam 3:20 extendam enim manum meam et percutiam Aegyptum

in cunctis mirabilibus meis quae facturus sum in medio eorum post haec dimittet uos 3:21 daboque gratiam populo huic coram Aegyptiis et cum egrediemini non exibitis uacui 3:22 sed postulabit mulier a uicina sua et ab hospita uasa argentea et aurea ac uestes ponetisque eas super filios et filias uestras et spoliabitis Aegyptum

3:21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty.

3:22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

4:1 respondens Moses ait non credent mihi neque audient uocem meam sed dicent non apparuit tibi Dominus 4:2 dixit ergo ad eum quid est hoc quod tenes in manu tua respondit uirga 4:3 ait proice eam in terram proiecit et uersa est in colubrum ita ut fugeret Moses 4:4 dixitque Dominus extende manum tuam et adprehende caudam eius extendit et tenuit uersaque est in uirgam 4:5 ut credant inquit quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum tuorum Deus Abraham Deus Isaac Deus Iacob 4:6 dixitque Dominus rursum mitte manum in sinum tuum quam cum misisset in sinum protulit leprosam instar niuis 4:7 retrahe ait manum in sinum tuum retraxit et protulit iterum et erat similis carni reliquae 4:8 si non crediderint inquit tibi neque audierint sermonem signi prioris credent uerbo signi sequentis 4:9 quod si nec duobus quidem his signis crediderint neque audierint uocem tuam sume aquam fluminis et effunde eam super aridam et quicquid hauseris de fluuio uertetur in sanguinem 4:10 ait Moses obsecro Domine non sum eloquens ab heri et nudius tertius et ex quo locutus es ad seruum tuum inpeditioris et tardioris linguae sum 4:11 dixit Dominus ad eum quis fecit os hominis aut quis fabricatus est mutum et surdum uidentem et caecum nonne ego 4:12 perge igitur et ego ero in ore tuo doceboque te quid loquaris 4:13 at ille obsecro inquit Domine mitte quem missurus es 4:14 iratus Dominus in Mosen ait Aaron frater tuus Leuites scio quod eloquens sit ecce ipse egreditur in occursum tuum uidensque te laetabitur corde 4:15 loquere ad eum et pone uerba mea in

4:1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

4:2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

4:3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

4:4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

4:5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

4:6 And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

4:7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

4:8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

4:9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

4:10 And Moses said unto the LORD, O my LORD, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

4:11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

4:12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

4:13 And he said, O my LORD, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

4:14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

4:15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

ore eius ego ero in ore tuo et in ore illius et ostendam uobis
quid agere debeatis 4:16 ipse loquetur pro te ad populum et
erit os tuum tu autem eris ei in his quae ad Deum pertinent
4:17 uirgam quoque hanc sume in manu tua in qua facturus
es signa 4:18 abiit Moses et reuersus est ad Iethro cogna-
tum suum dixitque ei uadam et reuertar ad fratres meos in
Aegyptum ut uideam si adhuc uiuunt cui ait Iethro uade in
pace 4:19 dixit ergo Dominus ad Mosen in Madian uade re-
uertere in Aegyptum mortui sunt omnes qui quaerebant ani-
mam tuam 4:20 tulit Moses uxorem et filios suos et inposuit
eos super asinum reuersusque est in Aegyptum portans uir-
gam Dei in manu sua 4:21 dixitque ei Dominus reuertenti
in Aegyptum uide ut omnia ostenta quae posui in manu tua
facias coram Pharaone ego indurabo cor eius et non dimittet
populum 4:22 dicesque ad eum haec dicit Dominus filius
meus primogenitus meus Israhel 4:23 dixi tibi dimitte fi-
lium meum ut seruiat mihi et noluisti dimittere eum ecce ego
interficiam filium tuum primogenitum 4:24 cumque esset in
itinere in diuersorio occurrit ei Dominus et uolebat occidere
eum 4:25 tulit ilico Seffora acutissimam petram et circum-
cidit praeputium filii sui tetigitque pedes eius et ait sponsus
sanguinum tu mihi es 4:26 et dimisit eum postquam dixe-
rat sponsus sanguinum ob circumcisionem 4:27 dixit autem
Dominus ad Aaron uade in occursum Mosi in deserto qui
perrexit ei obuiam in montem Dei et osculatus est eum 4:28
narrauitque Moses Aaron omnia uerba Domini quibus mise-
rat eum et signa quae mandauerat 4:29 ueneruntque simul
et congregauerunt cunctos seniores filiorum Israhel 4:30 lo-
cutusque est Aaron omnia uerba quae dixerat Dominus ad
Mosen et fecit signa coram populo 4:31 et credidit populus
audieruntque quod uisitasset Dominus filios Israhel et quod
respexisset adflictionem eorum et proni adorauerunt

4:16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

4:17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

4:18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

4:19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

4:20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

4:21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

4:22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

4:23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

4:24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

4:25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

4:26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

4:27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

4:28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

4:29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

4:30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

4:31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

5:1 post haec ingressi sunt Moses et Aaron et dixerunt

5:1 And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

Pharaoni haec dicit Dominus Deus Israhel dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto 5:2 at ille respondit quis est Dominus ut audiam uocem eius et dimittam Israhel nescio Dominum et Israhel non dimittam 5:3 dixerunt Deus Hebraeorum uocauit nos ut eamus uiam trium dierum in solitudinem et sacrificemus Domino Deo nostro ne forte accidat nobis pestis aut gladius 5:4 ait ad eos rex Aegypti quare Moses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis ite ad onera uestra 5:5 dixitque Pharao multus est populus terrae uidetis quod turba succreuerit quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus 5:6 praecepit ergo in die illo praefectis operum et exactoribus populi dicens 5:7 nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres sicut prius sed ipsi uadant et colligant stipulam 5:8 et mensuram laterum quos prius faciebant inponetis super eos nec minuetis quicquam uacant enim et idcirco uociferantur dicentes eamus et sacrificemus Deo nostro 5:9 opprimantur operibus et expleant ea ut non adquiescant uerbis mendacibus 5:10 igitur egressi praefecti operum et exactores ad populum dixerunt sic dicit Pharao non do uobis paleas 5:11 ite et colligite sicubi inuenire potueritis nec minuetur quicquam de opere uestro 5:12 dispersusque est populus per omnem terram Aegypti ad colligendas paleas 5:13 praefecti quoque operum instabant dicentes conplete opus uestrum cotidie ut prius facere solebatis quando dabantur uobis paleae 5:14 flagellatique sunt qui praeerant operibus filiorum Israhel ab exactoribus Pharaonis dicentibus quare non impletis mensuram laterum sicut prius nec heri nec hodie 5:15 ueneruntque praepositi filiorum Israhel et uociferati sunt ad Pharaonem dicentes cur ita agis contra seruos tuos 5:16 paleae non dantur nobis et lateres similiter imperantur en famuli tui flagellis caedimur et iniuste agitur contra populum tuum 5:17 qui ait uacatis otio et idcirco dicitis eamus et sacrificemus Domino 5:18

5:2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

5:3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

5:4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

5:5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

5:6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

5:7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

5:8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

5:9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

5:10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

5:11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

5:12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

5:13 And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

5:14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

5:15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

5:16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

5:17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

5:18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

ite ergo et operamini paleae non dabuntur uobis et reddetis consuetum numerum laterum 5:19 uidebantque se praepositi filiorum Israhel in malo eo quod diceretur eis non minuetur quicquam de lateribus per singulos dies 5:20 occurreruntque Mosi et Aaron qui stabant ex aduerso egredientes a Pharaone 5:21 et dixerunt ad eos uideat Dominus et iudicet quoniam fetere fecistis odorem nostrum coram Pharao et seruis eius et praebuistis ei gladium ut occideret nos 5:22 reuersusque Moses ad Dominum ait Domine cur adflixisti populum istum quare misisti me 5:23 ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer nomine tuo adflixit populum tuum et non liberasti eos

5:19 And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

5:20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

5:21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

5:22 And Moses returned unto the LORD, and said, LORD, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

5:23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

6:1 dixit Dominus ad Mosen nunc uidebis quae facturus sum Pharaoni per manum enim fortem dimittet eos et in manu robusta eiciet illos de terra sua 6:2 locutusque est Dominus ad Mosen dicens ego Dominus 6:3 qui apparui Abraham Isaac et Iacob in Deo omnipotente et nomen meum Adonai non indicaui eis 6:4 pepigique cum eis foedus ut darem illis terram Chanaan terram peregrinationis eorum in qua fuerunt aduenae 6:5 ego audiui gemitum filiorum Israhel quo Aegyptii oppresserunt eos et recordatus sum pacti mei 6:6 ideo dic filiis Israhel ego Dominus qui educam uos de ergastulo Aegyptiorum et eruam de seruitute ac rediiam in brachio excelso et iudiciis magnis 6:7 et adsumam uos mihi in populum et ero uester Deus scietisque quod ego sim Dominus Deus uester qui eduxerim uos de ergastulo Aegyptiorum 6:8 et induxerim in terram super quam leuaui manum meam ut darem eam Abraham Isaac et Iacob daboque illam uobis possidendam ego Dominus 6:9 narrauit ergo Moses omnia filiis Israhel qui non adquieuerunt ei propter angustiam spiritus et opus durissimum 6:10 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 6:11 ingredere et loquere ad Pharao regem Aegypti ut dimittat filios Israhel de terra sua

6:1 Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

6:2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

6:3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

6:4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

6:5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

6:6 Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

6:7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

6:8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

6:9 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

6:10 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

6:12 respondit Moses coram Domino ecce filii Israhel non me audiunt et quomodo audiet me Pharao praesertim cum sim incircumcisus labiis 6:13 locutus est Dominus ad Mosen et Aaron et dedit mandatum ad filios Israhel et ad Pharao regem Aegypti ut educerent filios Israhel de terra Aegypti 6:14 isti sunt principes domorum per familias suas filii Ruben primogeniti Israhelis Enoch et Phallu Aesrom et Charmi 6:15 hae cognationes Ruben filii Symeon Iamuhel et Iamin et Aod Iachin et Soer et Saul filius Chananitidis hae progenies Symeon 6:16 et haec nomina filiorum Leui per cognationes suas Gerson et Caath et Merari anni autem uitae Leui fuerunt centum triginta septem 6:17 filii Gerson Lobeni et Semei per cognationes suas 6:18 filii Caath Amram et Isuar et Hebron et Ozihel annique uitae Caath centum triginta tres 6:19 filii Merari Mooli et Musi hae cognationes Leui per familias suas 6:20 accepit autem Amram uxorem Iocabed patruelem suam quae peperit ei Aaron et Mosen fueruntque anni uitae Amram centum triginta septem 6:21 filii quoque Isuar Core et Napheg et Zechri 6:22 filii quoque Ozihel Misahel et Elsaphan et Sethri 6:23 accepit autem Aaron uxorem Elisabe filiam Aminadab sororem Naasson quae peperit ei Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar 6:24 filii quoque Core Asir et Helcana et Abiasab hae sunt cognationes Coritarum 6:25 at uero Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutihel quae peperit ei Finees hii sunt principes familiarum leuiticarum per cognationes suas 6:26 iste est Aaron et Moses quibus praecepit Dominus ut educerent filios Israhel de terra Aegypti per turmas suas 6:27 hii sunt qui loquuntur ad Pharao regem Aegypti ut educant filios Israhel de Aegypto iste Moses et Aaron 6:28 in die qua locutus est Dominus ad Mosen in terra Aegypti 6:29 et locutus est Dominus ad Mosen dicens ego Dominus loquere ad Pharao regem Aegypti omnia quae ego loquor tibi 6:30 et ait Moses coram Do-

6:12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

6:13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

6:14 These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

6:15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

6:16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

6:17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

6:18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

6:19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

6:20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

6:21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

6:22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

6:23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

6:24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

6:25 And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

6:26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

6:27 These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

6:28 And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

6:29 That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

6:30 And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

mino en incircumcisus labiis sum quomodo audiet me Pharao

7:1 And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

7:2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

7:3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

7:4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

7:5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

7:6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

7:7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

7:8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

7:9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

7:10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

7:11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

7:12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

7:13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

7:14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

7:15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

7:16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

7:1 dixitque Dominus ad Mosen ecce constitui te Deum Pharaonis Aaron frater tuus erit propheta tuus 7:2 tu loqueris omnia quae mando tibi ille loquetur ad Pharaonem ut dimittat filios Israhel de terra sua 7:3 sed ego indurabo cor eius et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Aegypti 7:4 et non audiet uos inmittamque manum meam super Aegyptum et educam exercitum et populum meum filios Israhel de terra Aegypti per iudicia maxima 7:5 et scient Aegyptii quod ego sim Dominus qui extenderim manum meam super Aegyptum et eduxerim filios Israhel de medio eorum 7:6 fecit itaque Moses et Aaron sicut praeceperat Dominus ita egerunt 7:7 erat autem Moses octoginta annorum et Aaron octoginta trium quando locuti sunt ad Pharaonem 7:8 dixitque Dominus ad Mosen et Aaron 7:9 cum dixerit uobis Pharao ostendite signa dices ad Aaron tolle uirgam tuam et proice eam coram Pharao ac uertatur in colubrum 7:10 ingressi itaque Moses et Aaron ad Pharaonem fecerunt sicut praeceperat Dominus tulitque Aaron uirgam coram Pharao et seruis eius quae uersa est in colubrum 7:11 uocauit autem Pharao sapientes et maleficos et fecerunt etiam ipsi per incantationes aegyptias et arcana quaedam similiter 7:12 proieceruntque singuli uirgas suas quae uersae sunt in dracones sed deuorauit uirga Aaron uirgas eorum 7:13 induratumque est cor Pharaonis et non audiuit eos sicut praeceperat Dominus 7:14 dixit autem Dominus ad Mosen ingrauatum est cor Pharaonis non uult dimittere populum 7:15 uade ad eum mane ecce egredietur ad aquas et stabis in occursum eius super ripam fluminis et uirgam quae conuersa est in draconem tolles in manu tua 7:16 dicesque ad eum Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te dicens dimitte populum meum ut mihi sacrificet in deserto et usque ad praesens audire noluisti

7:17 haec igitur dicit Dominus in hoc scies quod Dominus sim ecce percutiam uirga quae in manu mea est aquam fluminis et uertetur in sanguinem 7:18 pisces quoque qui sunt in fluuio morientur et conputrescent aquae et adfligentur Aegyptii bibentes aquam fluminis 7:19 dixit quoque Dominus ad Mosen dic ad Aaron tolle uirgam tuam et extende manum tuam super aquas Aegypti et super fluuios eorum et riuos ac paludes et omnes lacus aquarum ut uertantur in sanguinem et sit cruor in omni terra Aegypti tam in ligneis uasis quam in saxeis 7:20 feceruntque ita Moses et Aaron sicut praeceperat Dominus et eleuans uirgam percussit aquam fluminis coram Pharao et seruis eius quae uersa est in sanguinem 7:21 et pisces qui erant in flumine mortui sunt conputruitque fluuius et non poterant Aegyptii bibere aquam fluminis et fuit sanguis in tota terra Aegypti 7:22 feceruntque similiter malefici Aegyptiorum incantationibus suis et induratum est cor Pharaonis nec audiuit eos sicut praeceperat Dominus 7:23 auertitque se et ingressus est domum suam nec adposuit cor etiam hac uice 7:24 foderunt autem omnes Aegyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent non enim poterant bibere de aqua fluminis 7:25 impletique sunt septem dies postquam percussit Dominus fluuium

7:17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

7:18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

7:19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

7:20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

7:21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

7:22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

7:23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

7:24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

7:25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

8:1 dixitque Dominus ad Mosen ingredere ad Pharao et dices ad eum haec dicit Dominus dimitte populum meum ut sacrificet mihi 8:2 sin autem nolueris dimittere ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis 8:3 et ebulliet fluuius ranas quae ascendent et ingredientur domum tuam et cubiculum lectuli tui et super stratum tuum et in domos seruorum tuorum et in populum tuum et in furnos tuos et in reliquias ciborum tuorum 8:4 et ad te et ad populum tuum et ad omnes seruos tuos intrabunt ranae 8:5 dixitque Dominus ad Mosen dic Aaron extende manum tuam super fluuios et super riuos ac paludes et educ ranas super terram Aegypti 8:6

8:1 And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

8:2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

8:3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

8:4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

8:5 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

8:6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

extendit Aaron manum super aquas Aegypti et ascenderunt
ranae operueruntque terram Aegypti 8:7 fecerunt autem et
malefici per incantationes suas similiter eduxeruntque ranas
super terram Aegypti 8:8 uocauit autem Pharao Mosen et
Aaron et dixit orate Dominum ut auferat ranas a me et a
populo meo et dimittam populum ut sacrificet Domino 8:9
dixitque Moses Pharaoni constitue mihi quando deprecer pro
te et pro seruis tuis et pro populo tuo ut abigantur ranae a
te et a domo tua et tantum in flumine remaneant 8:10 qui
respondit cras at ille iuxta uerbum inquit tuum ut scias quo-
niam non est sicut Dominus Deus noster 8:11 et recedent
ranae a te et a domo tua et a seruis tuis et a populo tuo tan-
tum in flumine remanebunt 8:12 egressique sunt Moses et
Aaron a Pharaone et clamauit Moses ad Dominum pro spon-
sione ranarum quam condixerat Pharaoni 8:13 fecitque Do-
minus iuxta uerbum Mosi et mortuae sunt ranae de domibus
et de uillis et de agris 8:14 congregaueruntque eas in in-
mensos aggeres et conputruit terra 8:15 uidens autem Pha-
rao quod data esset requies ingrauauit cor suum et non audi-
uit eos sicut praeceperat Dominus 8:16 dixitque Dominus
ad Mosen loquere ad Aaron extende uirgam tuam et per-
cute puluerem terrae et sint scinifes in uniuersa terra Aegypti
8:17 feceruntque ita et extendit Aaron manu uirgam tenens
percussitque puluerem terrae et facti sunt scinifes in homi-
nibus et in iumentis omnis puluis terrae uersus est in sci-
nifes per totam terram Aegypti 8:18 feceruntque similiter
malefici incantationibus suis ut educerent scinifes et non po-
tuerunt erantque scinifes tam in hominibus quam in iumentis
8:19 et dixerunt malefici ad Pharao digitus Dei est induratum-
que est cor Pharaonis et non audiuit eos sicut praeceperat
Dominus 8:20 dixit quoque Dominus ad Mosen consurge
diluculo et sta coram Pharaone egreditur enim ad aquas et
dices ad eum haec dicit Dominus dimitte populum meum ut

8:7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

8:8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

8:9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

8:10 And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

8:11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

8:12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

8:13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

8:14 And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

8:15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

8:16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

8:17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

8:18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

8:19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

8:20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

sacrificet mihi 8:21 quod si non dimiseris eum ecce ego inmittam in te et in seruos tuos et in populum tuum et in domos tuas omne genus muscarum et implebuntur domus Aegyptiorum muscis diuersi generis et in uniuersa terra in qua fuerint 8:22 faciamque mirabilem in die illa terram Gessen in qua populus meus est ut non sint ibi muscae et scias quoniam ego Dominus in medio terrae 8:23 ponamque diuisionem inter populum meum et populum tuum cras erit signum istud 8:24 fecitque Dominus ita et uenit musca grauissima in domos Pharaonis et seruorum eius et in omnem terram Aegypti corruptaque est terra ab huiuscemodi muscis 8:25 uocauit Pharao Mosen et Aaron et ait eis ite sacrificate Deo uestro in terra 8:26 et ait Moses non potest ita fieri abominationes enim Aegyptiorum immolabimus Domino Deo nostro quod si mactauerimus ea quae colunt Aegyptii coram eis lapidibus nos obruent 8:27 uia trium dierum pergemus in solitudine et sacrificabimus Domino Deo nostro sicut praeceperit nobis 8:28 dixitque Pharao ego dimittam uos ut sacrificetis Domino Deo uestro in deserto uerumtamen longius ne abeatis rogate pro me 8:29 et ait Moses egressus a te orabo Dominum et recedet musca a Pharaone et a seruis et a populo eius cras uerumtamen noli ultra fallere ut non dimittas populum sacrificare Domino 8:30 egressusque Moses a Pharao orauit Dominum 8:31 qui fecit iuxta uerbum illius et abstulit muscas a Pharao et a seruis et a populo eius non superfuit ne una quidem 8:32 et ingrauatum est cor Pharaonis ita ut ne hac quidem uice dimitteret populum

8:21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

8:22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

8:23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

8:24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

8:25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

8:26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

8:27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

8:28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

8:29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

8:30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

8:31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

8:32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

9:1 dixit autem Dominus ad Mosen ingredere ad Pharaonem et loquere ad eum haec dicit Dominus Deus Hebraeorum dimitte populum meum ut sacrificet mihi 9:2 quod si adhuc rennuis et retines eos 9:3 ecce manus mea erit super agros tuos et super equos et asinos et camelos et boues et oues pestis ualde grauis 9:4 et faciet Dominus mirabile

9:1 Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

9:2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

9:3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

9:4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

inter possessiones Israhel et possessiones Aegyptiorum ut nihil omnino intereat ex his quae pertinent ad filios Israhel 9:5 constituitque Dominus tempus dicens cras faciet Dominus uerbum istud in terra 9:6 fecit ergo Dominus uerbum hoc altero die mortuaque sunt omnia animantia Aegyptiorum de animalibus uero filiorum Israhel nihil omnino periit 9:7 et misit Pharao ad uidendum nec erat quicquam mortuum de his quae possidebat Israhel ingrauatumque est cor Pharaonis et non dimisit populum 9:8 et dixit Dominus ad Mosen et Aaron tollite plenas manus cineris de camino et spargat illud Moses in caelum coram Pharao 9:9 sitque puluis super omnem terram Aegypti erunt enim in hominibus et in iumentis uulnera et uesicae turgentes in uniuersa terra Aegypti 9:10 tuleruntque cinerem de camino et steterunt contra Pharao et sparsit illud Moses in caelum factaque sunt uulnera uesicarum turgentium in hominibus et in iumentis 9:11 nec poterant malefici stare coram Mosen propter uulnera quae in illis erant et in omni terra Aegypti 9:12 indurauitque Dominus cor Pharaonis et non audiuit eos sicut locutus est Dominus ad Mosen 9:13 dixit quoque Dominus ad Mosen mane consurge et sta coram Pharao et dices ad eum haec dicit Dominus Deus Hebraeorum dimitte populum meum ut sacrificet mihi 9:14 quia in hac uice mittam omnes plagas meas super cor tuum super seruos tuos et super populum tuum ut scias quod non sit similis mei in omni terra 9:15 nunc enim extendens manum percutiam te et populum tuum peste peribisque de terra 9:16 idcirco autem posui te ut ostendam in te fortitudinem meam et narretur nomen meum in omni terra 9:17 adhuc retines populum meum et non uis eum dimittere 9:18 en pluam hac ipsa hora cras grandinem multam nimis qualis non fuit in Aegypto a die qua fundata est usque in praesens tempus 9:19 mitte ergo iam nunc et congrega iumenta tua et omnia quae habes in agro homines enim et iu-

9:5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

9:6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

9:7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

9:8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

9:9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

9:10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

9:11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

9:12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

9:13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

9:14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

9:15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

9:16 And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

9:17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

9:18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

9:19 Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

menta et uniuersa quae inuenta fuerint foris nec congregata
de agris cecideritque super ea grando morientur 9:20 qui ti-
muit uerbum Domini de seruis Pharao fecit confugere seruos
suos et iumenta in domos 9:21 qui autem neglexit sermo-
nem Domini dimisit seruos suos et iumenta in agris 9:22
et dixit Dominus ad Mosen extende manum tuam in cae-
lum ut fiat grando in uniuersa terra Aegypti super homines
et super iumenta et super omnem herbam agri in terra Ae-
gypti 9:23 extenditque Moses uirgam in caelum et Domi-
nus dedit tonitrua et grandinem ac discurrentia fulgura super
terram pluitque Dominus grandinem super terram Aegypti
9:24 et grando et ignis inmixta pariter ferebantur tantaeque
fuit magnitudinis quanta ante numquam apparuit in uniuersa
terra Aegypti ex quo gens illa condita est 9:25 et percussit
grando in omni terra Aegypti cuncta quae fuerunt in agris
ab homine usque ad iumentum cunctam herbam agri per-
cussit grando et omne lignum regionis confregit 9:26 tan-
tum in terra Gessen ubi erant filii Israhel grando non ceci-
dit 9:27 misitque Pharao et uocauit Mosen et Aaron dicens
ad eos peccaui etiam nunc Dominus iustus ego et populus
meus impii 9:28 orate Dominum et desinant tonitrua Dei
et grando ut dimittam uos et nequaquam hic ultra maneatis
9:29 ait Moses cum egressus fuero de urbe extendam palmas
meas ad Dominum et cessabunt tonitrua et grando non erit
ut scias quia Domini est terra 9:30 noui autem quod et tu
et serui tui necdum timeatis Dominum Deum 9:31 linum
ergo et hordeum laesum est eo quod hordeum esset uirens et
linum iam folliculos germinaret 9:32 triticum autem et far
non sunt laesa quia serotina erant 9:33 egressusque Moses a
Pharaone et ex urbe tetendit manus ad Dominum et cessaue-
runt tonitrua et grando nec ultra stillauit pluuia super terram
9:34 uidens autem Pharao quod cessasset pluuia et grando et
tonitrua auxit peccatum 9:35 et ingrauatum est cor eius et

9:20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

9:21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

9:22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

9:23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

9:24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

9:25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

9:26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

9:27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

9:28 Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

9:29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD's.

9:30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

9:31 And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

9:32 But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

9:33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

9:34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

9:35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

seruorum illius et induratum nimis nec dimisit filios Israhel sicut praeceperat Dominus per manum Mosi

10:1 And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

10:2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

10:3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

10:4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

10:5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

10:6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

10:7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

10:8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

10:9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

10:10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

10:11 Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

10:12 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

10:13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

10:1 et dixit Dominus ad Mosen ingredere ad Pharao ego enim induraui cor eius et seruorum illius ut faciam signa mea haec in eo 10:2 et narres in auribus filii tui et nepotum tuorum quotiens contriuerim Aegyptios et signa mea fecerim in eis et sciatis quia ego Dominus 10:3 introierunt ergo Moses et Aaron ad Pharaonem et dixerunt ad eum haec dicit Dominus Deus Hebraeorum usquequo non uis subici mihi dimitte populum meum ut sacrificet mihi 10:4 sin autem resistis et non uis dimittere eum ecce ego inducam cras lucustam in fines tuos 10:5 quae operiat superficiem terrae nec quicquam eius appareat sed comedatur quod residuum fuit grandini conrodet enim omnia ligna quae germinant in agris 10:6 et implebunt domos tuas et seruorum tuorum et omnium Aegyptiorum quantam non uiderunt patres tui et aui ex quo orti sunt super terram usque in praesentem diem auertitque se et egressus est a Pharaone 10:7 dixerunt autem serui Pharaonis ad eum usquequo patiemur hoc scandalum dimitte homines ut sacrificent Domino Deo suo nonne uides quod perierit Aegyptus 10:8 reuocaueruntque Mosen et Aaron ad Pharaonem qui dixit eis ite sacrificate Domino Deo uestro quinam sunt qui ituri sunt 10:9 ait Moses cum paruulis nostris et senibus pergemus cum filiis et filiabus cum ouibus et armentis est enim sollemnitas Domini nostri 10:10 et respondit sic Dominus sit uobiscum quomodo ego dimittam uos et paruulos uestros cui dubium est quod pessime cogitetis 10:11 non fiet ita sed ite tantum uiri et sacrificate Domino hoc enim et ipsi petistis statimque eiecti sunt de conspectu Pharaonis 10:12 dixit autem Dominus ad Mosen extende manum tuam super terram Aegypti ad lucustam ut ascendat super eam et deuoret omnem herbam quae residua fuit grandini 10:13 extendit Moses uirgam su-

per terram Aegypti et Dominus induxit uentum urentem tota illa die ac nocte et mane facto uentus urens leuauit lucustas 10:14 quae ascenderunt super uniuersam terram Aegypti et sederunt in cunctis finibus Aegyptiorum innumerabiles quales ante illud tempus non fuerant nec postea futurae sunt 10:15 operueruntque uniuersam superficiem terrae uastantes omnia deuorata est igitur herba terrae et quicquid pomorum in arboribus fuit quae grando dimiserat nihilque omnino uirens relictum est in lignis et in herbis terrae in cuncta Aegypto 10:16 quam ob rem festinus Pharao uocauit Mosen et Aaron et dixit eis peccaui in Dominum Deum uestrum et in uos 10:17 sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac uice et rogate Dominum Deum uestrum ut auferat a me mortem istam 10:18 egressusque est de conspectu Pharaonis et orauit Dominum 10:19 qui flare fecit uentum ab occidente uehementissimum et arreptam lucustam proiecit in mare Rubrum non remansit ne una quidem in cunctis finibus Aegypti 10:20 et indurauit Dominus cor Pharaonis nec dimisit filios Israhel 10:21 dixit autem Dominus ad Mosen extende manum tuam in caelum et sint tenebrae super terram Aegypti tam densae ut palpari queant 10:22 extendit Moses manum in caelum et factae sunt tenebrae horribiles in uniuersa terra Aegypti tribus diebus 10:23 nemo uidit fratrem suum nec mouit se de loco in quo erat ubicumque autem habitabant filii Israhel lux erat 10:24 uocauitque Pharao Mosen et Aaron et dixit eis ite sacrificate Domino oues tantum uestrae et armenta remaneant paruuli uestri eant uobiscum 10:25 ait Moses hostias quoque et holocausta dabis nobis quae offeramus Domino Deo nostro 10:26 cuncti greges pergent nobiscum non remanebit ex eis ungula quae necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri praesertim cum ignoremus quid debeat immolari donec ad ipsum locum perueniamus 10:27 indurauit autem Dominus cor Pharaonis et noluit dimittere

10:14 And the locust went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

10:15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

10:16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

10:17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

10:18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

10:19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

10:20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

10:21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

10:22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

10:23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

10:24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

10:25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

10:26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

10:27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

10:28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

10:29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

eos 10:28 dixitque Pharao ad eum recede a me caue ne ultra uideas faciem meam quocumque die apparueris mihi morieris 10:29 respondit Moses ita fiat ut locutus es non uidebo ultra faciem tuam

11:1 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

11:2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver and jewels of gold.

11:3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

11:4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

11:5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the first born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

11:6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

11:7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

11:8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

11:9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

11:10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

11:1 et dixit Dominus ad Mosen adhuc una plaga tangam Pharaonem et Aegyptum et post haec dimittet uos et exire conpellet 11:2 dices ergo omni plebi ut postulet uir ab amico suo et mulier a uicina sua uasa argentea et aurea 11:3 dabit autem Dominus gratiam populo coram Aegyptiis fuitque Moses uir magnus ualde in terra Aegypti coram seruis Pharao et omni populo 11:4 et ait haec dicit Dominus media nocte egrediar in Aegyptum 11:5 et morietur omne primogenitum in terra Aegyptiorum a primogenito Pharaonis qui sedet in solio eius usque ad primogenitum ancillae quae est ad molam et omnia primogenita iumentorum 11:6 eritque clamor magnus in uniuersa terra Aegypti qualis nec ante fuit nec postea futurus est 11:7 apud omnes autem filios Israhel non muttiet canis ab homine usque ad pecus ut sciatis quanto miraculo diuidat Dominus Aegyptios et Israhel 11:8 descendentque omnes serui tui isti ad me et adorabunt me dicentes egredere tu et omnis populus qui subiectus est tibi post haec egrediemur 11:9 et exiuit a Pharaone iratus nimis dixit autem Dominus ad Mosen non audiet uos Pharao ut multa signa fiant in terra Aegypti 11:10 Moses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quae scripta sunt coram Pharaone et indurauit Dominus cor Pharaonis nec dimisit filios Israhel de terra sua

12:1 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt saying,

12:2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

12:3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

12:4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

12:1 dixit quoque Dominus ad Mosen et Aaron in terra Aegypti 12:2 mensis iste uobis principium mensuum primus erit in mensibus anni 12:3 loquimini ad uniuersum coetum filiorum Israhel et dicite eis decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas 12:4 sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad uescendum

agnum adsumet uicinum suum qui iunctus est domui eius iuxta numerum animarum quae sufficere possunt ad esum agni 12:5 erit autem agnus absque macula masculus anniculus iuxta quem ritum tolletis et hedum 12:6 et seruabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis huius immolabitque eum uniuersa multitudo filiorum Israhel ad uesperam 12:7 et sument de sanguine ac ponent super utrumque postem et in superliminaribus domorum in quibus comedent illum 12:8 et edent carnes nocte illa assas igni et azymos panes cum lactucis agrestibus 12:9 non comedetis ex eo crudum quid nec coctum aqua sed assum tantum igni caput cum pedibus eius et intestinis uorabitis 12:10 nec remanebit ex eo quicquam usque mane si quid residui fuerit igne conburetis 12:11 sic autem comedetis illum renes uestros accingetis calciamenta habebitis in pedibus tenentes baculos in manibus et comedetis festinantes est enim phase id est transitus Domini 12:12 et transibo per terram Aegypti nocte illa percutiamque omne primogenitum in terra Aegypti ab homine usque ad pecus et in cunctis diis Aegypti faciam iudicia ego Dominus 12:13 erit autem sanguis uobis in signum in aedibus in quibus eritis et uidebo sanguinem ac transibo uos nec erit in uobis plaga disperdens quando percussero terram Aegypti 12:14 habebitis autem hanc diem in monumentum et celebrabitis eam sollemnem Domino in generationibus uestris cultu sempiterno 12:15 septem diebus azyma comedetis in die primo non erit fermentum in domibus uestris quicumque comederit fermentatum peribit anima illa de Israhel a primo die usque ad diem septimum 12:16 dies prima erit sancta atque sollemnis et dies septima eadem festiuitate uenerabilis nihil operis facietis in eis exceptis his quae ad uescendum pertinent 12:17 et obseruabitis azyma in eadem enim ipsa die educam exercitum uestrum de terra Aegypti et custodietis diem istum in generationes uestras ritu perpetuo 12:18

12:5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

12:6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

12:7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

12:8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

12:9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

12:10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

12:11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover.

12:12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

12:13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

12:14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

12:15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

12:16 And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

12:17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

primo mense quartadecima die mensis ad uesperam comedetis azyma usque ad diem uicesimam primam eiusdem mensis ad uesperam 12:19 septem diebus fermentum non inuenietur in domibus uestris qui comederit fermentatum peribit anima eius de coetu Israhel tam de aduenis quam de indigenis terrae 12:20 omne fermentatum non comedetis in cunctis habitaculis uestris edetis azyma 12:21 uocauit autem Moses omnes seniores filiorum Israhel et dixit ad eos ite tollentes animal per familias uestras immolate phase 12:22 fasciculumque hysopi tinguite sanguine qui est in limine et aspergite ex eo superliminare et utrumque postem nullus uestrum egrediatur ostium domus suae usque mane 12:23 transibit enim Dominus percutiens Aegyptios cumque uiderit sanguinem in superliminari et in utroque poste transcendet ostium et non sinet percussorem ingredi domos uestras et laedere 12:24 custodi uerbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum 12:25 cumque introieritis terram quam Dominus daturus est uobis ut pollicitus est obseruabitis caerimonias istas 12:26 et cum dixerint uobis filii uestri quae est ista religio 12:27 dicetis eis uictima transitus Domini est quando transiuit super domos filiorum Israhel in Aegypto percutiens Aegyptios et domos nostras liberans incuruatusque populus adorauit 12:28 et egressi filii Israhel fecerunt sicut praeceperat Dominus Mosi et Aaron 12:29 factum est autem in noctis medio percussit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito Pharaonis qui sedebat in solio eius usque ad primogenitum captiuae quae erat in carcere et omne primogenitum iumentorum 12:30 surrexitque Pharao nocte et omnes serui eius cunctaque Aegyptus et ortus est clamor magnus in Aegypto neque enim erat domus in qua non iaceret mortuus 12:31 uocatisque Mosen et Aaron nocte ait surgite egredimini a populo meo et uos et filii Israhel ite immolate Domino sicut dicitis 12:32 oues uestras

12:19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

12:20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

12:21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

12:22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

12:23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

12:24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

12:25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

12:26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

12:27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

12:28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

12:29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

12:30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

12:31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

12:32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

et armenta adsumite ut petieratis et abeuntes benedicite mihi
12:33 urguebantque Aegyptii populum de terra exire uelociter dicentes omnes moriemur 12:34 tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur et ligans in palliis posuit super umeros suos 12:35 feceruntque filii Israhel sicut praeceperat Moses et petierunt ab Aegyptiis uasa argentea et aurea uestemque plurimam 12:36 dedit autem Dominus gratiam populo coram Aegyptiis ut commodarent eis et spoliauerunt Aegyptios 12:37 profectique sunt filii Israhel de Ramesse in Soccoth sescenta ferme milia peditum uirorum absque paruulis 12:38 sed et uulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis oues et armenta et animantia diuersi generis multa nimis 12:39 coxeruntque farinam quam dudum conspersam de Aegypto tulerant et fecerunt subcinericios panes azymos neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis et nullam facere sinentibus moram nec pulmenti quicquam occurrerant praeparare 12:40 habitatio autem filiorum Israhel qua manserant in Aegypto fuit quadringentorum triginta annorum 12:41 quibus expletis eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Aegypti
12:42 nox est ista obseruabilis Domini quando eduxit eos de terra Aegypti hanc obseruare debent omnes filii Israhel in generationibus suis 12:43 dixitque Dominus ad Mosen et Aaron haec est religio phase omnis alienigena non comedet ex eo 12:44 omnis autem seruus empticius circumcidetur et sic comedet 12:45 aduena et mercennarius non edent ex eo 12:46 in una domo comedetur nec efferetis de carnibus eius foras nec os illius confringetis 12:47 omnis coetus filiorum Israhel faciet illud 12:48 quod si quis peregrinorum in uestram uoluerit transire coloniam et facere phase Domini circumcidetur prius omne masculinum eius et tunc rite celebrabit eritque sicut indigena terrae si quis autem circumcisus non fuerit non uescetur ex eo 12:49 eadem lex erit indige-

12:33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

12:34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

12:35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

12:36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

12:37 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

12:38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

12:39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

12:40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

12:41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

12:42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

12:43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

12:44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

12:45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

12:46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

12:47 All the congregation of Israel shall keep it.

12:48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

12:49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

12:50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

12:51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

nae et colono qui peregrinatur apud uos 12:50 fecerunt omnes filii Israhel sicut praeceperat Dominus Mosi et Aaron 12:51 et in eadem die eduxit Dominus filios Israhel de terra Aegypti per turmas suas

13:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

13:2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

13:3 And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

13:4 This day came ye out in the month Abib.

13:5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

13:6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

13:7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

13:8 And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

13:9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

13:10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

13:11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

13:12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD's.

13:13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

13:14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

13:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 13:2 sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit uuluam in filiis Israhel tam de hominibus quam de iumentis mea sunt enim omnia 13:3 et ait Moses ad populum mementote diei huius in qua egressi estis de Aegypto et de domo seruitutis quoniam in manu forti eduxit uos Dominus de loco isto ut non comedatis fermentatum panem 13:4 hodie egredimini mense nouarum frugum 13:5 cumque te introduxerit Dominus in terram Chananei et Hetthei et Amorrei et Euei et Iebusei quam iurauit patribus tuis ut daret tibi terram fluentem lacte et melle celebrabis hunc morem sacrorum mense isto 13:6 septem diebus uesceris azymis et in die septimo erit sollemnitas Domini 13:7 azyma comedetis septem diebus non apparebit apud te aliquid fermentatum nec in cunctis finibus tuis 13:8 narrabisque filio tuo in die illo dicens hoc est quod fecit Dominus mihi quando egressus sum de Aegypto 13:9 et erit quasi signum in manu tua et quasi monumentum ante oculos tuos et ut lex Domini semper in ore tuo in manu enim forti eduxit te Dominus de Aegypto 13:10 custodies huiuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies 13:11 cumque introduxerit te in terram Chananei sicut iurauit tibi et patribus tuis et dederit eam tibi 13:12 separabis omne quod aperit uuluam Domino et quod primitiuum est in pecoribus tuis quicquid habueris masculini sexus consecrabis Domino 13:13 primogenitum asini mutabis oue quod si non redeeeris interficies omne autem primogenitum hominis de filiis tuis pretio rediies 13:14 cumque interrogauerit te filius tuus cras dicens quid est hoc respondebis ei in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto de domo seruitutis

13:15 nam cum induratus esset Pharao et nollet nos dimittere occidit Dominus omne primogenitum in terra Aegypti a primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum idcirco immolo Domino omne quod aperit uuluam masculini sexus et omnia primogenita filiorum meorum rediio 13:16 erit igitur quasi signum in manu tua et quasi adpensum quid ob recordationem inter oculos tuos eo quod in manu forti eduxerit nos Dominus de Aegypto 13:17 igitur cum emisisset Pharao populum non eos duxit Dominus per uiam terrae Philisthim quae uicina est reputans ne forte paeniteret eum si uidisset aduersum se bella consurgere et reuerteretur in Aegyptum 13:18 sed circumduxit per uiam deserti quae est iuxta mare Rubrum et armati ascenderunt filii Israhel de terra Aegypti 13:19 tulit quoque Moses ossa Ioseph secum eo quod adiurasset filios Israhel dicens uisitabit uos Deus efferte ossa mea hinc uobiscum 13:20 profectique de Soccoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis 13:21 Dominus autem praecedebat eos ad ostendendam uiam per diem in columna nubis et per noctem in columna ignis ut dux esset itineris utroque tempore 13:22 numquam defuit columna nubis per diem nec columna ignis per noctem coram populo

13:15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

13:16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

13:18 But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

13:19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

13:20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

13:21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

13:22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

14:1 locutus est autem Dominus ad Mosen dicens 14:2 loquere filiis Israhel reuersi castrametentur e regione Phiahiroth quae est inter Magdolum et mare contra Beelsephon in conspectu eius castra ponetis super mare 14:3 dicturusque est Pharao super filiis Israhel coartati sunt in terra conclusit eos desertum 14:4 et indurabo cor eius ac persequetur uos et glorificabor in Pharao et in omni exercitu eius scientque Aegyptii quia ego sum Dominus feceruntque ita 14:5 et nuntiatum est regi Aegyptiorum quod fugisset populus inmutatumque est cor Pharaonis et seruorum eius super populo et dixerunt quid uoluimus facere ut dimitteremus Israhel ne

14:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

14:2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

14:3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

14:4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

14:5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

14:6 And he made ready his chariot, and took his people with him:

14:7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

14:8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

14:9 But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

14:10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

14:11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

14:12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

14:13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

14:14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

14:15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

14:16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

14:17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

14:18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

14:19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

14:20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

seruiret nobis 14:6 iunxit ergo currum et omnem populum suum adsumpsit secum 14:7 tulitque sescentos currus electos quicquid in Aegypto curruum fuit et duces totius exercitus 14:8 indurauitque Dominus cor Pharaonis regis Aegypti et persecutus est filios Israhel at illi egressi erant in manu excelsa 14:9 cumque persequerentur Aegyptii uestigia praecedentium reppererunt eos in castris super mare omnis equitatus et currus Pharaonis et uniuersus exercitus erant in Ahiroth contra Beelsephon 14:10 cumque adpropinquasset Pharao leuantes filii Israhel oculos uiderunt Aegyptios post se et timuerunt ualde clamaueruntque ad Dominum 14:11 et dixerunt ad Mosen forsitan non erant sepulchra in Aegypto ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine quid hoc facere uoluisti ut educeres nos ex Aegypto 14:12 nonne iste est sermo quem loquebamur ad te in Aegypto dicentes recede a nobis ut seruiamus Aegyptiis multo enim melius est seruire eis quam mori in solitudine 14:13 et ait Moses ad populum nolite timere state et uidete magnalia Domini quae facturus est hodie Aegyptios enim quos nunc uidetis nequaquam ultra uidebitis usque in sempiternum 14:14 Dominus pugnabit pro uobis et uos tacebitis 14:15 dixitque Dominus ad Mosen quid clamas ad me loquere filiis Israhel ut proficiscantur 14:16 tu autem eleua uirgam tuam et extende manum super mare et diuide illud ut gradiantur filii Israhel in medio mari per siccum 14:17 ego autem indurabo cor Aegyptiorum ut persequantur uos et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu eius in curribus et in equitibus illius 14:18 et scient Aegyptii quia ego sum Dominus cum glorificatus fuero in Pharaone et in curribus atque in equitibus eius 14:19 tollensque se angelus Dei qui praecedebat castra Israhel abiit post eos et cum eo pariter columna nubis priora dimittens post tergum 14:20 stetit inter castra Aegyptiorum et castra Israhel et erat nubes tenebrosa et inluminans noctem

ut ad se inuicem toto noctis tempore accedere non ualerent
14:21 cumque extendisset Moses manum super mare abstu-
lit illud Dominus flante uento uehementi et urente tota nocte
et uertit in siccum diuisaque est aqua 14:22 et ingressi sunt
filii Israhel per medium maris sicci erat enim aqua quasi mu-
rus a dextra eorum et leua 14:23 persequentesque Aegyptii
ingressi sunt post eos omnis equitatus Pharaonis currus eius
et equites per medium maris 14:24 iamque aduenerat uigilia
matutina et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptio-
rum per columnam ignis et nubis interfecit exercitum eorum
14:25 et subuertit rotas curruum ferebanturque in profundum
dixerunt ergo Aegyptii fugiamus Israhelem Dominus enim
pugnat pro eis contra nos 14:26 et ait Dominus ad Mosen
extende manum tuam super mare ut reuertantur aquae ad Ae-
gyptios super currus et equites eorum 14:27 cumque exten-
disset Moses manum contra mare reuersum est primo dilu-
culo ad priorem locum fugientibusque Aegyptiis occurrerunt
aquae et inuoluit eos Dominus in mediis fluctibus 14:28 re-
uersaeque sunt aquae et operuerunt currus et equites cuncti
exercitus Pharaonis qui sequentes ingressi fuerant mare ne
unus quidem superfuit ex eis 14:29 filii autem Israhel per-
rexerunt per medium sicci maris et aquae eis erant quasi pro
muro a dextris et a sinistris 14:30 liberauitque Dominus in
die illo Israhel de manu Aegyptiorum 14:31 et uiderunt Ae-
gyptios mortuos super litus maris et manum magnam quam
exercuerat Dominus contra eos timuitque populus Dominum
et crediderunt Domino et Mosi seruo eius

14:21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

14:22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

14:23 And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

14:24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

14:25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

14:26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

14:27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

14:28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

14:29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

14:30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

14:31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

15:1 tunc cecinit Moses et filii Israhel carmen hoc Do-
mino et dixerunt cantemus Domino gloriose enim magni-
ficatus est equum et ascensorem deiecit in mare 15:2 forti-
tudo mea et laus mea Dominus et factus est mihi in salutem
iste Deus meus et glorificabo eum Deus patris mei et ex-
altabo eum 15:3 Dominus quasi uir pugnator Omnipotens

15:1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

15:2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

15:3 The LORD is a man of war: the LORD is his name.

nomen eius 15:4 currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare electi principes eius submersi sunt in mari Rubro 15:5 abyssi operuerunt eos descenderunt in profundum quasi lapis 15:6 dextera tua Domine magnifice in fortitudine dextera tua Domine percussit inimicum 15:7 et in multitudine gloriae tuae deposuisti aduersarios meos misisti iram tuam quae deuorauit eos ut stipulam 15:8 et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae stetit unda fluens congregatae sunt abyssi in medio mari 15:9 dixit inimicus persequar et conprehendam diuidam spolia implebitur anima mea euaginabo gladium meum interficiet eos manus mea 15:10 flauit spiritus tuus et operuit eos mare submersi sunt quasi plumbum in aquis uehementibus 15:11 quis similis tui in fortibus Domine quis similis tui magnificus in sanctitate terribilis atque laudabilis et faciens mirabilia 15:12 extendisti manum tuam et deuorauit eos terra 15:13 dux fuisti in misericordia tua populo quem redeeisti et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum 15:14 adtenderunt populi et irati sunt dolores obtinuerunt habitatores Philisthim 15:15 tunc conturbati sunt principes Edom robustos Moab obtinuit tremor obriguerunt omnes habitatores Chanaan 15:16 inruat super eos formido et pauor in magnitudine brachii tui fiant inmobiles quasi lapis donec pertranseat populus tuus Domine donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti 15:17 introduces eos et plantabis in monte hereditatis tuae firmissimo habitaculo tuo quod operatus es Domine sanctuarium Domine quod firmauerunt manus tuae 15:18 Dominus regnabit in aeternum et ultra 15:19 ingressus est enim equus Pharao cum curribus et equitibus eius in mare et reduxit super eos Dominus aquas maris filii autem Israhel ambulauerunt per siccum in medio eius 15:20 sumpsit ergo Maria prophetis soror Aaron tympanum in manu egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris

15:4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

15:5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

15:6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

15:7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

15:8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

15:9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

15:10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

15:11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

15:12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

15:13 Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

15:14 The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

15:15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

15:16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

15:17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O LORD, which thy hands have established.

15:18 The LORD shall reign for ever and ever.

15:19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

15:20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

15:21 quibus praecinebat dicens cantemus Domino gloriose enim magnificatus est equum et ascensorem eius deiecit in mare 15:22 tulit autem Moses Israhel de mari Rubro et egressi sunt in desertum Sur ambulaueruntque tribus diebus per solitudinem et non inueniebant aquam 15:23 et uenerunt in Marath nec poterant bibere aquas de Mara eo quod essent amarae unde et congruum loco nomen inposuit uocans illud Mara id est amaritudinem 15:24 et murmurauit populus contra Mosen dicens quid bibemus 15:25 at ille clamauit ad Dominum qui ostendit ei lignum quod cum misisset in aquas in dulcedinem uersae sunt ibi constituit ei praecepta atque iudicia et ibi temptauit eum 15:26 dicens si audieris uocem Domini Dei tui et quod rectum est coram eo feceris et oboedieris mandatis eius custodierisque omnia praecepta illius cunctum languorem quem posui in Aegypto non inducam super te ego enim Dominus sanator tuus 15:27 uenerunt autem in Helim ubi erant duodecim fontes aquarum et septuaginta palmae et castrametati sunt iuxta aquas

15:21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

15:22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

15:23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

15:24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

15:25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

15:26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

15:27 And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

16:1 profectique sunt de Helim et uenit omnis multitudo filiorum Israhel in desertum Sin quod est inter Helim et Sinai quintodecimo die mensis secundi postquam egressi sunt de terra Aegypti 16:2 et murmurauit omnis congregatio filiorum Israhel contra Mosen et contra Aaron in solitudine 16:3 dixeruntque ad eos filii Israhel utinam mortui essemus per manum Domini in terra Aegypti quando sedebamus super ollas carnium et comedebamus panes in saturitate cur eduxistis nos in desertum istud ut occideretis omnem multitudinem fame 16:4 dixit autem Dominus ad Mosen ecce ego pluam uobis panes de caelo egrediatur populus et colligat quae sufficiunt per singulos dies ut temptem eum utrum ambulet in lege mea an non 16:5 die autem sexta parent quod inferant et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies 16:6 dixeruntque Moses et Aaron ad omnes fi-

16:1 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

16:2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

16:3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

16:4 Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

16:5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

16:6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

lios Israhel uespere scietis quod Dominus eduxerit uos de terra Aegypti 16:7 et mane uidebitis gloriam Domini audiuit enim murmur uestrum contra Dominum nos uero quid sumus quia mussitatis contra nos 16:8 et ait Moses dabit Dominus uobis uespere carnes edere et mane panes in saturitate eo quod audierit murmurationes uestras quibus murmurati estis contra eum nos enim quid sumus nec contra nos est murmur uestrum sed contra Dominum 16:9 dixitque Moses ad Aaron dic uniuersae congregationi filiorum Israhel accedite coram Domino audiuit enim murmur uestrum 16:10 cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israhel respexerunt ad solitudinem et ecce gloria Domini apparuit in nube 16:11 locutus est autem Dominus ad Mosen dicens 16:12 audiui murmurationes filiorum Israhel loquere ad eos uespere comedetis carnes et mane saturabimini panibus scietisque quod sim Dominus Deus uester 16:13 factum est ergo uespere et ascendens coturnix operuit castra mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum 16:14 cumque operuisset superficiem terrae apparuit in solitudine minutum et quasi pilo tunsum in similitudinem pruinae super terram 16:15 quod cum uidissent filii Israhel dixerunt ad inuicem man hu quod significat quid est hoc ignorabant enim quid esset quibus ait Moses iste est panis quem dedit Dominus uobis ad uescendum 16:16 hic est sermo quem praecepit Dominus colligat ex eo unusquisque quantum sufficiat ad uescendum gomor per singula capita iuxta numerum animarum uestrarum quae habitant in tabernaculo sic tolletis 16:17 feceruntque ita filii Israhel et collegerunt alius plus alius minus 16:18 et mensi sunt ad mensuram gomor nec qui plus collegerat habuit amplius nec qui minus parauerat repperit minus sed singuli iuxta id quod edere poterant congregarunt 16:19 dixitque Moses ad eos nullus relinquat ex eo in mane 16:20 qui non audierunt eum sed dimiserunt quidam ex eis

16:7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

16:8 And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

16:9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

16:10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

16:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

16:13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

16:14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

16:15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

16:16 This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

16:17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

16:18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

16:19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

16:20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

usque mane et scatere coepit uermibus atque conputruit et iratus est contra eos Moses 16:21 colligebant autem mane singuli quantum sufficere poterat ad uescendum cumque incaluisset sol liquefiebat 16:22 in die uero sexta collegerunt cibos duplices id est duo gomor per singulos homines uenerunt autem omnes principes multitudinis et narrauerunt Mosi 16:23 qui ait eis hoc est quod locutus est Dominus requies sabbati sanctificata erit Domino cras quodcumque operandum est facite et quae coquenda sunt coquite quicquid autem reliquum fuerit reponite usque in mane 16:24 feceruntque ita ut praeceperat Moses et non conputruit neque uermis inuentus est in eo 16:25 dixitque Moses comedite illud hodie quia sabbatum est Domino non inuenietur hodie in agro 16:26 sex diebus colligite in die autem septimo sabbatum est Domino idcirco non inuenietur 16:27 uenit septima dies et egressi de populo ut colligerent non inuenerunt 16:28 dixit autem Dominus ad Mosen usquequo non uultis custodire mandata mea et legem meam 16:29 uidete quod Dominus dederit uobis sabbatum et propter hoc tribuerit uobis die sexto cibos duplices maneat unusquisque apud semet ipsum nullus egrediatur de loco suo die septimo 16:30 et sabbatizauit populus die septimo 16:31 appellauitque domus Israhel nomen eius man quod erat quasi semen coriandri album gustusque eius quasi similae cum melle 16:32 dixit autem Moses iste est sermo quem praecepit Dominus imple gomor ex eo et custodiatur in futuras retro generationes ut nouerint panem quo alui uos in solitudine quando educti estis de terra Aegypti 16:33 dixitque Moses ad Aaron sume uas unum et mitte ibi man quantum potest capere gomor et repone coram Domino ad seruandum in generationes uestras 16:34 sicut praecepit Dominus Mosi posuitque illud Aaron in tabernaculo reseruandum 16:35 filii autem Israhel comederunt man quadraginta annis donec uenirent in terram habi-

16:21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

16:22 And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

16:23 And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

16:24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

16:25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

16:26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

16:27 And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

16:28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

16:29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

16:30 So the people rested on the seventh day.

16:31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

16:32 And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

16:33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

16:34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

16:35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

tabilem hoc cibo aliti sunt usquequo tangerent fines terrae Chanaan 16:36 gomor autem decima pars est oephi

16:36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

17:1 igitur profecta omnis multitudo filiorum Israhel de deserto Sin per mansiones suas iuxta sermonem Domini castrametata est in Raphidim ubi non erat aqua ad bibendum populo 17:2 qui iurgatus contra Mosen ait da nobis aquam ut bibamus quibus respondit Moses quid iurgamini contra me cur temptatis Dominum 17:3 sitiuit ergo populus ibi pro aquae penuria et murmurauit contra Mosen dicens cur nos exire fecisti de Aegypto ut occideres et nos et liberos nostros ac iumenta siti 17:4 clamauit autem Moses ad Dominum dicens quid faciam populo huic adhuc pauxillum et lapidabunt me 17:5 ait Dominus ad Mosen antecede populum et sume tecum de senibus Israhel et uirgam qua percussisti fluuium tolle in manu tua et uade 17:6 en ego stabo coram te ibi super petram Horeb percutiesque petram et exibit ex ea aqua ut bibat populus fecit Moses ita coram senibus Israhel 17:7 et uocauit nomen loci illius Temptatio propter iurgium filiorum Israhel et quia temptauerunt Dominum dicentes estne Dominus in nobis an non 17:8 uenit autem Amalech et pugnabat contra Israhel in Raphidim 17:9 dixitque Moses ad Iosue elige uiros et egressus pugna contra Amalech cras ego stabo in uertice collis habens uirgam Dei in manu mea 17:10 fecit Iosue ut locutus ei erat Moses et pugnauit contra Amalech Moses autem et Aaron et Hur ascenderunt super uerticem collis 17:11 cumque leuaret Moses manus uincebat Israhel sin autem paululum remisisset superabat Amalech 17:12 manus autem Mosi erant graues sumentes igitur lapidem posuerunt subter eum in quo sedit Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte et factum est ut manus ipsius non lassarentur usque ad occasum solis 17:13 fugauitque Iosue Amalech et populum eius in ore gladii 17:14 dixit autem Dominus ad Mosen sc-

17:1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

17:2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

17:3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

17:4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

17:5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

17:6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

17:7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

17:8 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

17:9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

17:10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

17:11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

17:12 But Moses hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

17:13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

17:14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

ribe hoc ob monumentum in libro et trade auribus Iosue delebo enim memoriam Amalech sub caelo 17:15 aedificauitque Moses altare et uocauit nomen eius Dominus exaltatio mea dicens 17:16 quia manus solii Domini et bellum Dei erit contra Amalech a generatione in generationem

17:15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

17:16 For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

18:1 cumque audisset Iethro sacerdos Madian cognatus Mosi omnia quae fecerat Deus Mosi et Israhel populo suo eo quod eduxisset Dominus Israhel de Aegypto 18:2 tulit Sefforam uxorem Mosi quam remiserat 18:3 et duos filios eius quorum unus uocabatur Gersan dicente patre aduena fui in terra aliena 18:4 alter uero Eliezer Deus enim ait patris mei adiutor meus et eruit me de gladio Pharaonis 18:5 uenit ergo Iethro cognatus Mosi et filii eius et uxor ad Mosen in desertum ubi erat castrametatus iuxta montem Dei 18:6 et mandauit Mosi dicens ego cognatus tuus Iethro uenio ad te et uxor tua et duo filii tui cum ea 18:7 qui egressus in occursum cognati sui adorauit et osculatus est eum salutaueruntque se mutuo uerbis pacificis cumque intrasset tabernaculum 18:8 narrauit Moses cognato suo cuncta quae fecerat Deus Pharaoni et Aegyptiis propter Israhel uniuersum laborem qui accidisset eis in itinere quo liberarat eos Dominus 18:9 laetatusque est Iethro super omnibus bonis quae fecerat Dominus Israheli eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum 18:10 et ait benedictus Dominus qui liberauit uos de manu Aegyptiorum et de manu Pharaonis qui eruit populum suum de manu Aegypti 18:11 nunc cognoui quia magnus Dominus super omnes deos eo quod superbe egerint contra illos 18:12 obtulit ergo Iethro cognatus Mosi holocausta et hostias Deo ueneruntque Aaron et omnes senes Israhel ut comederent panem cum eo coram Domino 18:13 altero autem die sedit Moses ut iudicaret populum qui adsistebat Mosi de mane usque ad uesperam 18:14 quod cum uidisset cognatus eius omnia scilicet quae agebat in populo ait

18:1 When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

18:2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

18:3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

18:4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

18:5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

18:6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

18:7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

18:8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

18:9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

18:10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

18:11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

18:12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

18:13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

18:14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

quid est hoc quod facis in plebe cur solus sedes et omnis
populus praestolatur de mane usque ad uesperam 18:15 cui
respondit Moses uenit ad me populus quaerens sententiam
Dei 18:16 cumque acciderit eis aliqua disceptatio ueniunt
ad me ut iudicem inter eos et ostendam praecepta Dei et
leges eius 18:17 at ille non bonam inquit rem facis 18:18
stulto labore consumeris et tu et populus iste qui tecum est
ultra uires tuas est negotium solus illud non poteris susti-
nere 18:19 sed audi uerba mea atque consilia et erit Deus
tecum esto tu populo in his quae ad Deum pertinent ut refe-
ras quae dicuntur ad eum 18:20 ostendasque populo caeri-
monias et ritum colendi uiamque per quam ingredi debeant
et opus quod facere 18:21 prouide autem de omni plebe ui-
ros potentes et timentes Deum in quibus sit ueritas et qui
oderint auaritiam et constitue ex eis tribunos et centuriones
et quinquagenarios et decanos 18:22 qui iudicent populum
omni tempore quicquid autem maius fuerit referant ad te et
ipsi minora tantummodo iudicent leuiusque tibi sit partito in
alios onere 18:23 si hoc feceris implebis imperium Dei et
praecepta eius poteris sustentare et omnis hic populus reuer-
tetur cum pace ad loca sua 18:24 quibus auditis Moses fecit
omnia quae ille suggesserat 18:25 et electis uiris strenuis
de cuncto Israhel constituit eos principes populi tribunos et
centuriones et quinquagenarios et decanos 18:26 qui iudi-
cabant plebem omni tempore quicquid autem grauius erat
referebant ad eum faciliora tantummodo iudicantes 18:27
dimisitque cognatum qui reuersus abiit in terram suam

18:15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

18:16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

18:17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

18:18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

18:19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

18:20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

18:21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

18:22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

18:23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

18:24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

18:25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

18:26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

18:27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

19:1 mense tertio egressionis Israhel de terra Aegypti in
die hac uenerunt in solitudinem Sinai 19:2 nam profecti de
Raphidim et peruenientes usque in desertum Sinai castra-
metati sunt in eodem loco ibique Israhel fixit tentoria e re-
gione montis 19:3 Moses autem ascendit ad Deum uocauit-
que eum Dominus de monte et ait haec dices domui Iacob et

19:1 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

19:2 For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

19:3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

adnuntiabis filiis Israhel 19:4 uos ipsi uidistis quae fecerim
Aegyptiis quomodo portauerim uos super alas aquilarum et
adsumpserim mihi 19:5 si ergo audieritis uocem meam et
custodieritis pactum meum eritis mihi in peculium de cunc-
tis populis mea est enim omnis terra 19:6 et uos eritis mihi
regnum sacerdotale et gens sancta haec sunt uerba quae lo-
queris ad filios Israhel 19:7 uenit Moses et conuocatis ma-
ioribus natu populi exposuit omnes sermones quos manda-
uerat Dominus 19:8 responditque uniuersus populus simul
cuncta quae locutus est Dominus faciemus cumque rettulis-
set Moses uerba populi ad Dominum 19:9 ait ei Dominus
iam nunc ueniam ad te in caligine nubis ut audiat me po-
pulus loquentem ad te et credat tibi in perpetuum nuntiauit
ergo Moses uerba populi ad Dominum 19:10 qui dixit ei
uade ad populum et sanctifica illos hodie et cras lauentque
uestimenta sua 19:11 et sint parati in diem tertium die enim
tertio descendet Dominus coram omni plebe super montem
Sinai 19:12 constituesque terminos populo per circuitum et
dices cauete ne ascendatis in montem nec tangatis fines illius
omnis qui tetigerit montem morte morietur 19:13 manus
non tanget eum sed lapidibus opprimetur aut confodietur ia-
culis siue iumentum fuerit siue homo non uiuet cum coeperit
clangere bucina tunc ascendant in montem 19:14 descendit-
que Moses de monte ad populum et sanctificauit eum cum-
que lauissent uestimenta sua 19:15 ait ad eos estote parati in
diem tertium ne adpropinquetis uxoribus uestris 19:16 iam
aduenerat tertius dies et mane inclaruerat et ecce coeperunt
audiri tonitrua ac micare fulgura et nubes densissima ope-
rire montem clangorque bucinae uehementius perstrepebat
timuit populus qui erat in castris 19:17 cumque eduxisset
eos Moses in occursum Dei de loco castrorum steterunt ad
radices montis 19:18 totus autem mons Sinai fumabat eo
quod descendisset Dominus super eum in igne et ascenderet

19:4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

19:5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

19:6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

19:7 And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

19:8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

19:9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

19:10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

19:11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

19:12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

19:13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

19:14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

19:15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

19:16 And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

19:17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

19:18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

fumus ex eo quasi de fornace eratque mons omnis terribilis 19:19 et sonitus bucinae paulatim crescebat in maius et prolixius tendebatur Moses loquebatur et Dominus respondebat ei 19:20 descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis uertice et uocauit Mosen in cacumen eius quo cum ascendisset 19:21 dixit ad eum descende et contestare populum ne forte uelint transcendere terminos ad uidendum Dominum et pereat ex eis plurima multitudo 19:22 sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum sanctificentur ne percutiat eos 19:23 dixitque Moses ad Dominum non poterit uulgus ascendere in montem Sinai tu enim testificatus es et iussisti dicens pone terminos circa montem et sanctifica illum 19:24 cui ait Dominus uade descende ascendesque tu et Aaron tecum sacerdotes autem et populus ne transeant terminos nec ascendant ad Dominum ne forte interficiat illos 19:25 descendit Moses ad populum et omnia narrauit eis

19:19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

19:20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

19:21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

19:22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

19:23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

19:24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

19:25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

20:1 locutus quoque est Dominus cunctos sermones hos 20:2 ego sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de terra Aegypti de domo seruitutis 20:3 non habebis deos alienos coram me 20:4 non facies tibi sculptile neque omnem similitudinem quae est in caelo desuper et quae in terra deorsum nec eorum quae sunt in aquis sub terra 20:5 non adorabis ea neque coles ego sum Dominus Deus tuus fortis zelotes uisitans iniquitatem patrum in filiis in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me 20:6 et faciens misericordiam in milia his qui diligunt me et custodiunt praecepta mea 20:7 non adsumes nomen Domini Dei tui in uanum nec enim habebit insontem Dominus eum qui adsumpserit nomen Domini Dei sui frustra 20:8 memento ut diem sabbati sanctifices 20:9 sex diebus operaberis et facies omnia opera tua 20:10 septimo autem die sabbati Domini Dei tui non facies omne opus tu et filius tuus et filia tua seruus tuus et ancilla tua iumentum tuum et aduena qui est intra portas tuas 20:11

20:1 And God spake all these words, saying,

20:2 I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

20:3 Thou shalt have no other gods before me.

20:4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.

20:5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

20:6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

20:7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

20:8 Remember the sabbath day, to keep it holy.

20:9 Six days shalt thou labour, and do all thy work:

20:10 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

20:11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt et requieuit in die septimo idcirco benedixit Dominus diei sabbati et sanctificauit eum 20:12 honora patrem tuum et matrem tuam ut sis longeuus super terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi 20:13 non occides 20:14 non moechaberis 20:15 non furtum facies 20:16 non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium 20:17 non concupisces domum proximi tui nec desiderabis uxorem eius non seruum non ancillam non bouem non asinum nec omnia quae illius sunt 20:18 cunctus autem populus uidebat uoces et lampadas et sonitum bucinae montemque fumantem et perterriti ac pauore concussi steterunt procul 20:19 dicentes Mosi loquere tu nobis et audiemus non loquatur nobis Dominus ne forte moriamur 20:20 et ait Moses ad populum nolite timere ut enim probaret uos uenit Deus et ut terror illius esset in uobis et non peccaretis 20:21 stetitque populus de longe Moses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus 20:22 dixit praeterea Dominus ad Mosen haec dices filiis Israhel uos uidistis quod de caelo locutus sum uobis 20:23 non facietis mecum deos argenteos nec deos aureos facietis uobis 20:24 altare de terra facietis mihi et offeretis super eo holocausta et pacifica uestra oues uestras et boues in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei ueniam ad te et benedicam tibi 20:25 quod si altare lapideum feceris mihi non aedificabis illud de sectis lapidibus si enim leuaueris cultrum tuum super eo polluetur 20:26 non ascendes per gradus ad altare meum ne reueletur turpitudo tua

20:12 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

20:13 Thou shalt not kill.

20:14 Thou shalt not commit adultery.

20:15 Thou shalt not steal.

20:16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

20:17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

20:18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

20:19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

20:20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

20:21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

20:22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

20:23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

20:24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

20:25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

20:26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

21:1 haec sunt iudicia quae propones eis 21:2 si emeris seruum hebraeum sex annis seruiet tibi in septimo egredietur liber gratis 21:3 cum quali ueste intrauerit cum tali exeat si habens uxorem et uxor egredietur simul 21:4 sin autem dominus dederit illi uxorem et peperit filios et filias mulier et liberi eius erunt domini sui ipse uero exibit cum uestitu

21:1 Now these are the judgments which thou shalt set before them.

21:2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

21:3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

21:4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

21:5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

21:6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

21:7 And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

21:8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

21:9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

21:10 If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

21:11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

21:12 He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

21:13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

21:14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

21:15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

21:16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

21:17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

21:18 And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

21:19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

21:20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

21:21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

21:22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

21:23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

21:24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

suo 21:5 quod si dixerit seruus diligo dominum meum et uxorem ac liberos non egrediar liber 21:6 offeret eum dominus diis et adplicabitur ad ostium et postes perforabitque aurem eius subula et erit ei seruus in saeculum 21:7 si quis uendiderit filiam suam in famulam non egredietur sicut ancillae exire consuerunt 21:8 si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerit dimittet eam populo autem alieno uendendi non habet potestatem si spreuerit eam 21:9 sin autem filio suo desponderit eam iuxta morem filiarum faciet illi 21:10 quod si alteram ei acceperit prouidebit puellae nuptias et uestimenta et pretium pudicitiae non negabit 21:11 si tria ista non fecerit egredietur gratis absque pecunia 21:12 qui percusserit hominem uolens occidere morte moriatur 21:13 qui autem non est insidiatus sed Deus illum tradidit in manu eius constituam tibi locum quo fugere debeat 21:14 si quis de industria occiderit proximum suum et per insidias ab altari meo euelles eum ut moriatur 21:15 qui percusserit patrem suum et matrem morte moriatur 21:16 qui furatus fuerit hominem et uendiderit eum conuictus noxae morte moriatur 21:17 qui maledixerit patri suo et matri morte moriatur 21:18 si rixati fuerint uiri et percusserit alter proximum suum lapide uel pugno et ille mortuus non fuerit sed iacuerit in lectulo 21:19 si surrexerit et ambulauerit foris super baculum suum innocens erit qui percussit ita tamen ut operas eius et inpensas in medicos restituat 21:20 qui percusserit seruum suum uel ancillam uirga et mortui fuerint in manibus eius criminis reus erit 21:21 sin autem uno die superuixerit uel duobus non subiacebit poenae quia pecunia illius est 21:22 si rixati fuerint uiri et percusserit quis mulierem praegnantem et abortiuum quidem fecerit sed ipsa uixerit subiacebit damno quantum expetierit maritus mulieris et arbitri iudicarint 21:23 sin autem mors eius fuerit subsecuta reddet animam pro anima 21:24 oculum pro oculo dentem pro de-

nte manum pro manu pedem pro pede 21:25 adustionem pro adustione uulnus pro uulnere liuorem pro liuore 21:26 si percusserit quispiam oculum serui sui aut ancillae et luscos eos fecerit dimittet liberos pro oculo quem eruit 21:27 dentem quoque si excusserit seruo uel ancillae suae similiter dimittet eos liberos 21:28 si bos cornu petierit uirum aut mulierem et mortui fuerint lapidibus obruetur et non comedentur carnes eius dominusque bouis innocens erit 21:29 quod si bos cornipeta fuerit ab heri et nudius tertius et contestati sunt dominum eius nec reclusit eum occideritque uirum aut mulierem et bos lapidibus obruetur et dominum illius occident 21:30 quod si pretium ei fuerit inpositum dabit pro anima sua quicquid fuerit postulatus 21:31 filium quoque et filiam si cornu percusserit simili sententiae subiacebit 21:32 si seruum ancillamque inuaserit triginta siclos argenti dabit domino bos uero lapidibus opprimetur 21:33 si quis aperuerit cisternam et foderit et non operuerit eam cecideritque bos uel asinus in eam 21:34 dominus cisternae reddet pretium iumentorum quod autem mortuum est ipsius erit 21:35 si bos alienus bouem alterius uulnerarit et ille mortuus fuerit uendent bouem uiuum et diuident pretium cadauer autem mortui inter se dispertient 21:36 sin autem sciebat quod bos cornipeta esset ab heri et nudius tertius et non custodiuit eum dominus suus reddet bouem pro boue et cadauer integrum accipiet

21:25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

21:26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

21:27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

21:28 If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

21:29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

21:30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

21:31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

21:32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

21:33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

21:34 The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

21:35 And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

21:36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

22:1 si quis furatus fuerit bouem aut ouem et occiderit uel uendiderit quinque boues pro uno boue restituet et quattuor oues pro una oue 22:2 si effringens fur domum siue suffodiens fuerit inuentus et accepto uulnere mortuus fuerit percussor non erit reus sanguinis 22:3 quod si orto sole hoc fecerit homicidium perpetrauit et ipse morietur si non habuerit quod pro furto reddat uenundabitur 22:4 si inuentum fuerit apud eum quod furatus est uiuens siue bos siue asi-

22:1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

22:2 If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

22:3 If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

22:4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

nus siue ouis duplum restituet 22:5 si laeserit quispiam ag-
rum uel uineam et dimiserit iumentum suum ut depascatur
aliena quicquid optimum habuerit in agro suo uel in uinea
pro damni aestimatione restituet 22:6 si egressus ignis in-
uenerit spinas et conprehenderit aceruos frugum siue stan-
tes segetes in agris reddet damnum qui ignem succenderit
22:7 si quis commendauerit amico pecuniam aut uas in custo-
diam et ab eo qui susceperat furto ablata fuerint si inuenitur
fur duplum reddet 22:8 si latet dominus domus adplicabitur
ad deos et iurabit quod non extenderit manum in rem pro-
ximi sui 22:9 ad perpetrandam fraudem tam in boue quam
in asino et oue ac uestimento et quicquid damnum inferre
potest ad deos utriusque causa perueniet et si illi iudicaue-
rint duplum restituet proximo suo 22:10 si quis commenda-
uerit proximo suo asinum bouem ouem et omne iumentum
ad custodiam et mortuum fuerit aut debilitatum uel captum
ab hostibus nullusque hoc uiderit 22:11 iusiurandum erit in
medio quod non extenderit manum ad rem proximi sui su-
scipietque dominus iuramentum et ille reddere non cogetur
22:12 quod si furto ablatum fuerit restituet damnum domino
22:13 si comestum a bestia deferet ad eum quod occisum est
et non restituet 22:14 qui a proximo suo quicquam horum
mutuo postularit et debilitatum aut mortuum fuerit domino
non praesente reddere conpelletur 22:15 quod si inpraesen-
tiarum fuit dominus non restituet maxime si conductum ue-
nerat pro mercede operis sui 22:16 si seduxerit quis uirgi-
nem necdum desponsatam et dormierit cum ea dotabit eam
et habebit uxorem 22:17 si pater uirginis dare noluerit re-
ddet pecuniam iuxta modum dotis quam uirgines accipere
consuerunt 22:18 maleficos non patieris uiuere 22:19 qui
coierit cum iumento morte moriatur 22:20 qui immolat diis
occidetur praeter Domino soli 22:21 aduenam non contris-
tabis neque adfliges eum aduenae enim et ipsi fuistis in terra

22:5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

22:6 If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

22:7 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

22:8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

22:9 For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

22:10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

22:11 Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

22:12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

22:13 If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

22:14 And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

22:15 But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

22:16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

22:17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

22:18 Thou shalt not suffer a witch to live.

22:19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

22:20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

22:21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

Aegypti 22:22 uiduae et pupillo non nocebitis 22:23 si laeseritis eos uociferabuntur ad me et ego audiam clamorem eorum 22:24 et indignabitur furor meus percutiamque uos gladio et erunt uxores uestrae uiduae et filii uestri pupilli 22:25 si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum non urgues eum quasi exactor nec usuris opprimes 22:26 si pignus a proximo tuo acceperis uestimentum ante solis occasum redde ei 22:27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius nec habet aliud in quo dormiat si clamauerit ad me exaudiam eum quia misericors sum 22:28 diis non detrahes et principi populi tui non maledices 22:29 decimas tuas et primitias non tardabis offerre primogenitum filiorum tuorum dabis mihi 22:30 de bubus quoque et ouibus similiter facies septem diebus sit cum matre sua die octauo reddes illum mihi 22:31 uiri sancti eritis mihi carnem quae a bestiis fuerit praegustata non comedetis sed proicietis canibus

22:22 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

22:23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

22:24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

22:25 If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

22:26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

22:27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

22:28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

22:29 Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

22:30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

22:31 And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

23:1 non suscipies uocem mendacii nec iunges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium 23:2 non sequeris turbam ad faciendum malum nec in iudicio plurimorum adquiesces sententiae ut a uero deuies 23:3 pauperis quoque non misereberis in negotio 23:4 si occurreris boui inimici tui aut asino erranti reduc ad eum 23:5 si uideris asinum odientis te iacere sub onere non pertransibis sed subleuabis cum eo 23:6 non declinabis in iudicio pauperis 23:7 mendacium fugies insontem et iustum non occides quia auersor impium 23:8 nec accipias munera quae excaecant etiam prudentes et subuertunt uerba iustorum 23:9 peregrino molestus non eris scitis enim aduenarum animas quia et ipsi peregrini fuistis in terra Aegypti 23:10 sex annis seminabis terram tuam et congregabis fruges eius 23:11 anno autem septimo dimittes eam et requiescere facies ut comedant pauperes populi tui et quicquid reliqui fuerit edant bes-

23:1 Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

23:2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

23:3 Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

23:4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

23:5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

23:6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

23:7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

23:8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

23:9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

23:10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

23:11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

tiae agri ita facies in uinea et in oliueto tuo 23:12 sex diebus operaberis septima die cessabis ut requiescat bos et asinus tuus et refrigeretur filius ancillae tuae et aduena 23:13 omnia quae dixi uobis custodite et per nomen externorum deorum non iurabitis neque audietur ex ore uestro 23:14 tribus uicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis 23:15 sollemnitatem azymorum custodies septem diebus comedes azyma sicut praecepi tibi tempore mensis nouorum quando egressus es de Aegypto non apparebis in conspectu meo uacuus 23:16 et sollemnitatem messis primitiuorum operis tui quaecumque serueris in agro sollemnitatem quoque in exitu anni quando congregaueris omnes fruges tuas de agro 23:17 ter in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo 23:18 non immolabis super fermento sanguinem uictimae meae nec remanebit adeps sollemnitatis meae usque mane 23:19 primitias frugum terrae tuae deferes in domum Domini Dei tui nec coques hedum in lacte matris suae 23:20 ecce ego mittam angelum meum qui praecedat te et custodiat in uia et introducat ad locum quem paraui 23:21 obserua eum et audi uocem eius nec contemnendum putes quia non dimittet cum peccaueritis et est nomen meum in illo 23:22 quod si audieris uocem eius et feceris omnia quae loquor inimicus ero inimicis tuis et adfligam adfligentes te 23:23 praecedetque te angelus meus et introducet te ad Amorreum et Hettheum et Ferezeum Chananeumque et Eueum et Iebuseum quos ego contribo 23:24 non adorabis deos eorum nec coles eos non facies opera eorum sed destrues eos et confringes statuas eorum 23:25 seruietisque Domino Deo uestro ut benedicam panibus tuis et aquis et auferam infirmitatem de medio tui 23:26 non erit infecunda nec sterilis in terra tua numerum dierum tuorum implebo 23:27 terrorem meum mittam in praecursum tuum et occidam omnem populum ad quem ingredieris cunctorumque inimi-

23:12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

23:13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

23:14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

23:15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

23:16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

23:17 Three items in the year all thy males shall appear before the LORD God.

23:18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

23:19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

23:20 Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

23:21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

23:22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

23:23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

23:24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

23:25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

23:26 There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

23:27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

corum tuorum coram te terga uertam 23:28 emittens crabrones prius qui fugabunt Eueum et Chananeum et Hettheum antequam introeas 23:29 non eiciam eos a facie tua anno uno ne terra in solitudinem rediiatur et crescant contra te bestiae 23:30 paulatim expellam eos de conspectu tuo donec augearis et possideas terram 23:31 ponam autem terminos tuos a mari Rubro usque ad mare Palestinorum et a deserto usque ad Fluuium tradam manibus uestris habitatores terrae et eiciam eos de conspectu uestro 23:32 non inibis cum eis foedus nec cum diis eorum 23:33 non habitent in terra tua ne forte peccare te faciant in me si seruieris diis eorum quod tibi certo erit in scandalum

23:28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

23:29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

23:30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

23:31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

23:32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

23:33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

24:1 Mosi quoque dixit ascende ad Dominum tu et Aaron Nadab et Abiu et septuaginta senes ex Israhel et adorabitis procul 24:2 solusque Moses ascendet ad Dominum et illi non adpropinquabunt nec populus ascendet cum eo 24:3 uenit ergo Moses et narrauit plebi omnia uerba Domini atque iudicia responditque cunctus populus una uoce omnia uerba Domini quae locutus est faciemus 24:4 scripsit autem Moses uniuersos sermones Domini et mane consurgens aedificauit altare ad radices montis et duodecim titulos per duodecim tribus Israhel 24:5 misitque iuuenes de filiis Israhel et obtulerunt holocausta immolaueruntque uictimas pacificas Domino uitulos 24:6 tulit itaque Moses dimidiam partem sanguinis et misit in crateras partem autem residuam fudit super altare 24:7 adsumensque uolumen foederis legit audiente populo qui dixerunt omnia quae locutus est Dominus faciemus et erimus oboedientes 24:8 ille uero sumptum sanguinem respersit in populum et ait hic est sanguis foederis quod pepigit Dominus uobiscum super cunctis sermonibus his 24:9 ascenderuntque Moses et Aaron Nadab et Abiu et septuaginta de senioribus Israhel 24:10 et uiderunt Deum Israhel sub pedibus eius quasi opus lapidis sapphi-

24:1 And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

24:2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

24:3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

24:4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

24:5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

24:6 And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

24:7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

24:8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

24:9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

24:10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

24:11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

24:12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

24:13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

24:14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

24:15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

24:16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

24:17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

24:18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

rini et quasi caelum cum serenum est 24:11 nec super eos qui procul recesserant de filiis Israhel misit manum suam uideruntque Deum et comederunt ac biberunt 24:12 dixit autem Dominus ad Mosen ascende ad me in montem et esto ibi daboque tibi tabulas lapideas et legem ac mandata quae scripsi ut doceas eos 24:13 surrexerunt Moses et Iosue minister eius ascendensque Moses in montem Dei 24:14 senioribus ait expectate hic donec reuertamur ad uos habetis Aaron et Hur uobiscum si quid natum fuerit quaestionis referetis ad eos 24:15 cumque ascendisset Moses operuit nubes montem 24:16 et habitauit gloria Domini super Sinai tegens illum nube sex diebus septimo autem die uocauit eum de medio caliginis 24:17 erat autem species gloriae Domini quasi ignis ardens super uerticem montis in conspectu filiorum Israhel 24:18 ingressusque Moses medium nebulae ascendit in montem et fuit ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus

25:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

25:2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

25:3 And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

25:4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

25:5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

25:6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

25:7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

25:8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

25:9 According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

25:10 And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

25:11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

25:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 25:2 loquere filiis Israhel ut tollant mihi primitias ab omni homine qui offert ultroneus accipietis eas 25:3 haec sunt autem quae accipere debetis aurum et argentum et aes 25:4 hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum pilos caprarum 25:5 et pelles arietum rubricatas pelles ianthinas et ligna setthim 25:6 oleum ad luminaria concinnanda aromata in unguentum et thymiama boni odoris 25:7 lapides onychinos et gemmas ad ornandum ephod ac rationale 25:8 facientque mihi sanctuarium et habitabo in medio eorum 25:9 iuxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi et omnium uasorum in cultum eius sicque facietis illud 25:10 arcam de lignis setthim conpingite cuius longitudo habeat duos semis cubitos latitudo cubitum et dimidium altitudo cubitum similiter ac semissem 25:11 et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris faciesque supra coronam au-

ream per circuitum 25:12 et quattuor circulos aureos quos
pones per quattuor arcae angulos duo circuli sint in latere
uno et duo in altero 25:13 facies quoque uectes de lignis
setthim et operies eos auro 25:14 inducesque per circulos
qui sunt in arcae lateribus ut portetur in eis 25:15 qui sem-
per erunt in circulis nec umquam extrahentur ab eis 25:16
ponesque in arcam testificationem quam dabo tibi 25:17 fa-
cies et propitiatorium de auro mundissimo duos cubitos et
dimidium tenebit longitudo eius cubitum ac semissem lati-
tudo 25:18 duos quoque cherubin aureos et productiles fa-
cies ex utraque parte oraculi 25:19 cherub unus sit in latere
uno et alter in altero 25:20 utrumque latus propitiatorii te-
gant expandentes alas et operientes oraculum respiciantque
se mutuo uersis uultibus in propitiatorium quo operienda est
arca 25:21 in qua pones testimonium quod dabo tibi 25:22
inde praecipiam et loquar ad te supra propitiatorio scilicet
ac medio duorum cherubin qui erunt super arcam testimo-
nii cuncta quae mandabo per te filiis Israhel 25:23 facies
et mensam de lignis setthim habentem duos cubitos longi-
tudinis et in latitudine cubitum et in altitudine cubitum ac
semissem 25:24 et inaurabis eam auro purissimo faciesque
illi labium aureum per circuitum 25:25 et ipsi labio coro-
nam interrasilem altam quattuor digitis et super illam alte-
ram coronam aureolam 25:26 quattuor quoque circulos au-
reos praeparabis et pones eos in quattuor angulis eiusdem
mensae per singulos pedes 25:27 subter coronam erunt cir-
culi aurei ut mittantur uectes per eos et possit mensa portari
25:28 ipsosque uectes facies de lignis setthim et circumdabis
auro ad subuehendam mensam 25:29 parabis et acetabula
ac fialas turibula et cyatos in quibus offerenda sunt libamina
ex auro purissimo 25:30 et pones super mensam panes pro-
positionis in conspectu meo semper 25:31 facies et cande-
labrum ductile de auro mundissimo hastile eius et calamos

25:12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

25:13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

25:14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

25:15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

25:16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

25:17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

25:18 And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

25:19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

25:20 And the cherubims shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

25:21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

25:22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

25:23 Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

25:24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

25:25 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

25:26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

25:27 Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

25:28 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

25:29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.

25:30 And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

25:31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

25:32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

25:33 Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

25:34 And in the candlesticks shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

25:35 And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

25:36 Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

25:37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

25:38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

25:39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

25:40 And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

scyphos et spherulas ac lilia ex ipso procedentia 25:32 sex calami egredientur de lateribus tres ex uno latere et tres ex altero 25:33 tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos spherulaque simul et lilium et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero spherulaque et lilium hoc erit opus sex calamorum qui producendi sunt de hastili 25:34 in ipso autem candelabro erunt quattuor scyphi in nucis modum spherulaeque per singulos et lilia 25:35 spherula sub duobus calamis per tria loca qui simul sex fiunt procedentes de hastili uno 25:36 et spherae igitur et calami ex ipso erunt uniuersa ductilia de auro purissimo 25:37 facies et lucernas septem et pones eas super candelabrum ut luceant ex aduerso 25:38 emunctoria quoque et ubi quae emuncta sunt extinguantur fient de auro purissimo 25:39 omne pondus candelabri cum uniuersis uasis suis habebit talentum auri mundissimi 25:40 inspice et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est

26:1 Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

26:2 The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

26:3 The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

26:4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

26:5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

26:6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

26:7 And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

26:8 The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

26:9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

26:1 tabernaculum uero ita fiet decem cortinas de bysso retorta et hyacintho ac purpura coccoque bis tincto uariatas opere plumario facies 26:2 longitudo cortinae unius habebit uiginti octo cubitos latitudo quattuor cubitorum erit unius mensurae fient uniuersa tentoria 26:3 quinque cortinae sibi iungentur mutuo et aliae quinque nexu simili coherebunt 26:4 ansulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum ut possint inuicem copulari 26:5 quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte ita insertas ut ansa contra ansam ueniat et altera alteri possit aptari 26:6 facies et quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum uela iungenda sunt ut unum tabernaculum fiat 26:7 facies et saga cilicina undecim ad operiendum tectum tabernaculi 26:8 longitudo sagi unius habebit triginta cubitos et latitudo quattuor aequa erit mensura sagorum omnium 26:9 e quibus quinque iunges seorsum et sex sibi mutuo copulabis ita ut sextum sa-

gum in fronte tecti duplices 26:10 facies et quinquaginta ansas in ora sagi unius ut coniungi cum altero queat et quinquaginta ansas in ora sagi alterius ut cum altero copuletur 26:11 quinquaginta fibulas aeneas quibus iungantur ansae et unum ex omnibus operimentum fiat 26:12 quod autem superfuerit in sagis quae parantur tecto id est unum sagum quod amplius est ex medietate eius operies posteriora tabernaculi 26:13 et cubitus ex una parte pendebit et alter ex altera qui plus est in sagorum longitudine utrumque latus tabernaculi protegens 26:14 facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis et super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus 26:15 facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setthim 26:16 quae singulae denos cubitos in longitudine habeant et in latitudine singulos ac semissem 26:17 in lateribus tabulae duae incastraturae fient quibus tabula alteri tabulae conectatur atque in hunc modum cunctae tabulae parabuntur 26:18 quarum uiginti erunt in latere meridiano quod uergit ad austrum 26:19 quibus quadraginta bases argenteas fundes ut binae bases singulis tabulis per duos angulos subiciantur 26:20 in latere quoque secundo tabernaculi quod uergit ad aquilonem uiginti tabulae erunt 26:21 quadraginta habentes bases argenteas binae bases singulis tabulis subponentur 26:22 ad occidentalem uero plagam tabernaculi facies sex tabulas 26:23 et rursum alias duas quae in angulis erigantur post tergum tabernaculi 26:24 eruntque coniunctae a deorsum usque sursum et una omnes conpago retinebit duabus quoque tabulis quae in angulis ponendae sunt similis iunctura seruabitur 26:25 et erunt simul tabulae octo bases earum argenteae sedecim duabus basibus per unam tabulam supputatis 26:26 facies et uectes de lignis setthim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi 26:27 et quinque alios in altero et eiusdem numeri ad occidentalem plagam 26:28 qui mittentur per medias tabu-

26:10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

26:11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

26:12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

26:13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

26:14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

26:15 And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

26:16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

26:17 Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

26:18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

26:19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

26:20 And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:

26:21 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26:22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

26:23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

26:24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

26:25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26:26 And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

26:27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

26:28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

26:29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.

26:30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

26:31 And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

26:32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

26:33 And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.

26:34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

26:35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

26:36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

26:37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

las a summo usque ad summum 26:29 ipsasque tabulas deaurabis et fundes eis anulos aureos per quos uectes tabulata contineant quos operies lamminis aureis 26:30 et eriges tabernaculum iuxta exemplum quod tibi in monte monstratum est 26:31 facies et uelum de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere plumario et pulchra uarietate contextum 26:32 quod adpendes ante quattuor columnas de lignis setthim quae ipsae quidem deauratae erunt et habebunt capita aurea sed bases argenteas 26:33 inseretur autem uelum per circulos intra quod pones arcam testimonii et quo sanctuarium et sanctuarii sanctuaria diuidentur 26:34 pones et propitiatorium super arcam testimonii in sancta sanctorum 26:35 mensamque extra uelum et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano mensa enim stabit in parte aquilonis 26:36 facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere plumarii 26:37 et quinque columnas deaurabis lignorum setthim ante quas ducetur tentorium quarum erunt capita aurea et bases aeneae

27:1 And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

27:2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

27:3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

27:4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

27:5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

27:6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.

27:7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

27:8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

27:9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

27:1 facies et altare de lignis setthim quod habebit quinque cubitos in longitudine et totidem in latitudine id est quadrum et tres cubitos in altitudine 27:2 cornua autem per quattuor angulos ex ipso erunt et operies illud aere 27:3 faciesque in usus eius lebetas ad suscipiendos cineres et forcipes atque fuscinulas et ignium receptacula omnia uasa ex aere fabricabis 27:4 craticulamque in modum retis aeneam per cuius quattuor angulos erunt quattuor anuli aenei 27:5 quos pones subter arulam altaris eritque craticula usque ad altaris medium 27:6 facies et uectes altaris de lignis setthim duos quos operies lamminis aeneis 27:7 et induces per circulos eruntque ex utroque latere altaris ad portandum 27:8 non solidum sed inane et cauum intrinsecus facies illud sicut tibi in monte monstratum est 27:9 facies et atrium taberna-

culi in cuius plaga australi contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta centum cubitos unum latus tenebit in longitudine 27:10 et columnas uiginti cum basibus totidem aeneis quae capita cum celaturis suis habebunt argentea 27:11 similiter in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum columnae uiginti et bases aeneae eiusdem numeri et capita earum cum celaturis suis argentea 27:12 in latitudine uero atrii quod respicit ad occidentem erunt tentoria per quinquaginta cubitos et columnae decem basesque totidem 27:13 in ea quoque atrii latitudine quae respicit ad orientem quinquaginta cubiti erunt 27:14 in quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur columnaeque tres et bases totidem 27:15 et in latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim columnas tres et bases totidem 27:16 in introitu uero atrii fiet tentorium cubitorum uiginti ex hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere plumarii columnas habebit quattuor cum basibus totidem 27:17 omnes columnae atrii per circuitum uestitae erunt argenti lamminis capitibus argenteis et basibus aeneis 27:18 in longitudine occupabit atrium cubitos centum in latitudine quinquaginta altitudo quinque cubitorum erit fietque de bysso retorta et habebit bases aeneas 27:19 cuncta uasa tabernaculi in omnes usus et caerimonias tam paxillos eius quam atrii ex aere facies 27:20 praecipe filiis Israhel ut adferant tibi oleum de arboribus oliuarum purissimum piloque contusum ut ardeat lucerna semper 27:21 in tabernaculo testimonii extra uelum quod oppansum est testimonio et conlocabunt eam Aaron et filii eius ut usque mane luceat coram Domino perpetuus erit cultus per successiones eorum a filiis Israhel

27:10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

27:11 And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

27:12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

27:13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

27:14 The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

27:15 And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

27:16 And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

27:17 All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

27:18 The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

27:19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

27:20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

27:21 In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

28:1 adplica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israhel ut sacerdotio fungantur mihi Aaron Nadab et Abiu Eleazar et Ithamar 28:2 faciesque ue-

28:1 And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

28:2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

stem sanctam fratri tuo in gloriam et decorem 28:3 et loque-
ris cunctis sapientibus corde quos repleui spiritu prudentiae
ut faciant uestes Aaron in quibus sanctificatus ministret mihi
28:4 haec autem erunt uestimenta quae facient rationale et
superumerale tunicam et lineam strictam cidarim et balteum
facient uestimenta sancta Aaron fratri tuo et filiis eius ut sa-
cerdotio fungantur mihi 28:5 accipientque aurum et hyacin-
thum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum 28:6
facient autem superumerale de auro et hyacintho ac purpura
coccoque bis tincto et bysso retorta opere polymito 28:7
duas oras iunctas habebit in utroque latere summitatum ut in
unum redeent 28:8 ipsaque textura et cuncta operis uarie-
tas erit ex auro et hyacintho et purpura coccoque bis tincto
et bysso retorta 28:9 sumesque duos lapides onychinos et
sculpes in eis nomina filiorum Israhel 28:10 sex nomina in
lapide uno et sex reliqua in altero iuxta ordinem natiuitatis
eorum 28:11 opere sculptoris et celatura gemmarii sculpes
eos nominibus filiorum Israhel inclusos auro atque circum-
datos 28:12 et pones in utroque latere superumeralis memo-
riale filiis Israhel portabitque Aaron nomina eorum coram
Domino super utrumque umerum ob recordationem 28:13
facies et uncinos ex auro 28:14 et duas catenulas auri pu-
rissimi sibi inuicem coherentes quas inseres uncinis 28:15
rationale quoque iudicii facies opere polymito iuxta textu-
ram superumeralis ex auro hyacintho et purpura coccoque
bis tincto et bysso retorta 28:16 quadrangulum erit et du-
plex mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in
latitudine 28:17 ponesque in eo quattuor ordines lapidum
in primo uersu erit lapis sardius et topazius et zmaragdus
28:18 in secundo carbunculus sapphyrus et iaspis 28:19 in
tertio ligyrius achates et amethistus 28:20 in quarto chry-
solitus onychinus et berillus inclusi auro erunt per ordines
suos 28:21 habebuntque nomina filiorum Israhel duodecim

28:3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

28:4 And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

28:5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

28:6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

28:7 It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

28:8 And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

28:9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

28:10 Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

28:11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

28:12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

28:13 And thou shalt make ouches of gold;

28:14 And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

28:15 And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

28:16 Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

28:17 And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

28:18 And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.

28:19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

28:20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

28:21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

nominibus celabuntur singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus 28:22 facies in rationali catenas sibi inuicem coherentes ex auro purissimo 28:23 et duos anulos aureos quos pones in utraque rationalis summitate 28:24 catenasque aureas iunges anulis qui sunt in marginibus eius 28:25 et ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superumeralis quod rationale respicit 28:26 facies et duos anulos aureos quos pones in summitatibus rationalis et in oris quae e regione sunt superumeralis et posteriora eius aspiciunt 28:27 nec non et alios duos anulos aureos qui ponendi sunt in utroque latere superumeralis deorsum quod respicit contra faciem iuncturae inferioris ut aptari possit cum superumerali 28:28 et stringatur rationale anulis suis cum anulis superumeralis uitta hyacinthina ut maneat iunctura fabrefacta et a se inuicem rationale et superumerale nequeant separari 28:29 portabitque Aaron nomina filiorum Israhel in rationali iudicii super pectus suum quando ingreditur sanctuarium memoriale coram Domino in aeternum 28:30 pones autem in rationali iudicii doctrinam et ueritatem quae erunt in pectore Aaron quando ingreditur coram Domino et gestabit iudicium filiorum Israhel in pectore suo in conspectu Domini semper 28:31 facies et tunicam superumeralis totam hyacinthinam 28:32 in cuius medio supra erit capitium et ora per gyrum eius textilis sicut fieri solet in extremis uestium partibus ne facile rumpatur 28:33 deorsum uero ad pedes eiusdem tunicae per circuitum quasi mala punica facies ex hyacintho et purpura et cocco bis tincto mixtis in medio tintinabulis 28:34 ita ut tintinabulum sit aureum et malum rursumque tintinabulum aliud aureum et malum punicum 28:35 et uestietur ea Aaron in officio ministerii ut audiatur sonitus quando ingreditur et egreditur sanctuarium in conspectu Domini et non moriatur 28:36 facies et lamminam de auro purissimo in qua sculpes opere

28:22 And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

28:23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

28:24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.

28:25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

28:26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.

28:27 And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

28:28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

28:29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

28:30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

28:31 And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

28:32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

28:33 And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

28:34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

28:35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

28:36 And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

celatoris Sanctum Domino 28:37 ligabisque eam uitta hyacinthina et erit super tiaram 28:38 inminens fronti pontificis portabitque Aaron iniquitates eorum quae obtulerint et sanctificauerint filii Israhel in cunctis muneribus et donariis suis erit autem lammina semper in fronte eius ut placatus eis sit Dominus 28:39 stringesque tunicam bysso et tiaram byssinam facies et balteum opere plumarii 28:40 porro filiis Aaron tunicas lineas parabis et balteos ac tiaras in gloriam et decorem 28:41 uestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum et filios eius cum eo et cunctorum consecrabis manus sanctificabisque illos ut sacerdotio fungantur mihi 28:42 facies et feminalia linea ut operiant carnem turpitudinis suae a renibus usque ad femina 28:43 et utentur eis Aaron et filii eius quando ingredientur tabernaculum testimonii uel quando adpropinquant ad altare ut ministrent in sanctuario ne iniquitatis rei moriantur legitimum sempiternum erit Aaron et semini eius post eum

28:37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

28:38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

28:39 And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

28:40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

28:41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

28:42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

28:43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

29:1 sed et hoc facies ut mihi in sacerdotio consecrentur tolle uitulum de armento et arietes duos inmaculatos 29:2 panesque azymos et crustula absque fermento quae conspersa sint oleo lagana quoque azyma oleo lita de simila triticea cuncta facies 29:3 et posita in canistro offeres uitulum autem et duos arietes 29:4 et Aaron ac filios eius adplicabis ad ostium tabernaculi testimonii cumque laueris patrem cum filiis aqua 29:5 indues Aaron uestimentis suis id est linea et tunica et superumerali et rationali quod constringes balteo 29:6 et pones tiaram in capite eius et lamminam sanctam super tiaram 29:7 et oleum unctionis fundes super caput eius atque hoc ritu consecrabitur 29:8 filios quoque illius adplicabis et indues tunicis lineis cingesque balteo 29:9 Aaron scilicet et liberos eius et inpones eis mitras eruntque sacerdotes mei in religione perpetua postquam initiaueris manus eorum 29:10 adplicabis et uitulum coram tabernaculo tes-

29:1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

29:2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

29:3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

29:4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

29:5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

29:6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

29:7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

29:8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

29:9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

29:10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

timonii inponentque Aaron et filii eius manus super caput illius 29:11 et mactabis eum in conspectu Domini iuxta ostium tabernaculi testimonii 29:12 sumptumque de sanguine uituli pones super cornua altaris digito tuo reliquum autem sanguinem fundes iuxta basim eius 29:13 sumes et adipem totum qui operit intestina et reticulum iecoris ac duos renes et adipem qui super eos est et offeres incensum super altare 29:14 carnes uero uituli et corium et fimum conbures foris extra castra eo quod pro peccato sit 29:15 unum quoque arietum sumes super cuius caput ponent Aaron et filii eius manus 29:16 quem cum mactaueris tolles de sanguine eius et fundes circa altare 29:17 ipsum autem arietem secabis in frusta lotaque intestina eius ac pedes pones super concisas carnes et super caput illius 29:18 et offeres totum arietem in incensum super altare oblatio est Domini odor suauissimus uictimae Dei 29:19 tolles quoque arietem alterum super cuius caput Aaron et filii eius ponent manus 29:20 quem cum immolaueris sumes de sanguine ipsius et pones super extremum dextrae auriculae Aaron et filiorum eius et super pollices manus eorum et pedis dextri fundesque sanguinem super altare per circuitum 29:21 cumque tuleris de sanguine qui est super altare et de oleo unctionis asperges Aaron et uestes eius filios et uestimenta eorum consecratisque et ipsis et uestibus 29:22 tolles adipem de ariete et caudam et aruinam quae operit uitalia ac reticulum iecoris et duos renes atque adipem qui super eos est armumque dextrum eo quod sit aries consecrationum 29:23 tortam panis unius crustulum conspersum oleo laganum de canistro azymorum quod positum est in conspectu Domini 29:24 ponesque omnia super manus Aaron et filiorum eius et sanctificabis eos eleuans coram Domino 29:25 suscipiesque uniuersa de manibus eorum et incendes super altare in holocaustum odorem suauissimum in conspectu Domini quia oblatio eius

29:11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

29:12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

29:13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

29:14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

29:15 Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

29:16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

29:17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

29:18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

29:19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

29:20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

29:21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

29:22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

29:23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD:

29:24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

29:25 And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.

29:26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

29:27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

29:28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

29:29 And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

29:30 And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

29:31 And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

29:32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket by the door of the tabernacle of the congregation.

29:33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

29:34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

29:35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

29:36 And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

29:37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

29:38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

29:39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

29:40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

29:41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

est 29:26 sumes quoque pectusculum de ariete quo initiatus est Aaron sanctificabisque illud elatum coram Domino et cedet in partem tuam 29:27 sanctificabis et pectusculum consecratum et armum quem de ariete separasti 29:28 quo initiatus est Aaron et filii eius cedentque in partem Aaron et filiorum eius iure perpetuo a filiis Israhel quia primitiua sunt et initia de uictimis eorum pacificis quae offerunt Domino 29:29 uestem autem sanctam qua utitur Aaron habebunt filii eius post eum ut unguantur in ea et consecrentur manus eorum 29:30 septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis eius et qui ingredietur tabernaculum testimonii ut ministret in sanctuario 29:31 arietem autem consecrationum tolles et coques carnes eius in loco sancto 29:32 quibus uescetur Aaron et filii eius panes quoque qui sunt in canistro in uestibulo tabernaculi testimonii comedent 29:33 ut sit placabile sacrificium et sanctificentur offerentium manus alienigena non uescetur ex eis quia sancti sunt 29:34 quod si remanserit de carnibus consecratis siue de panibus usque mane conbures reliquias igni non comedentur quia sanctificata sunt 29:35 omnia quae praecepi tibi facies super Aaron et filiis eius septem diebus consecrabis manus eorum 29:36 et uitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum mundabisque altare cum immolaris expiationis hostiam et ungues illud in sanctificationem 29:37 septem diebus expiabis altare et sanctificabis et erit sanctum sanctorum omnis qui tetigerit illud sanctificabitur 29:38 hoc est quod facies in altari agnos anniculos duos per singulos dies iugiter 29:39 unum agnum mane et alterum uespere 29:40 decimam partem similae conspersae oleo tunso quod habeat mensuram quartam partem hin et uinum ad libandum eiusdem mensurae in agno uno 29:41 alterum uero agnum offeres ad uesperam iuxta ritum matutinae oblationis et iuxta ea quae diximus in odorem suauitatis

29:42 sacrificium Domino oblatione perpetua in generationes uestras ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino ubi constituam ut loquar ad te 29:43 ibique praecipiam filiis Israhel et sanctificabitur altare in gloria mea 29:44 sanctificabo et tabernaculum testimonii cum altari et Aaron cum filiis eius ut sacerdotio fungantur mihi 29:45 et habitabo in medio filiorum Israhel eroque eis Deus 29:46 et scient quia ego Dominus Deus eorum qui eduxi eos de terra Aegypti ut manerem inter illos ego Dominus Deus ipsorum

29:42 This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

29:43 And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

29:44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

29:45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

29:46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

30:1 facies quoque altare in adolendum thymiama de lignis setthim 30:2 habens cubitum longitudinis et alterum latitudinis id est quadrangulum et duos cubitos in altitudine cornua ex ipso procedent 30:3 uestiesque illud auro purissimo tam craticulam eius quam parietes per circuitum et cornua faciesque ei coronam aureolam per gyrum 30:4 et duos anulos aureos sub corona per singula latera ut mittantur in eos uectes et altare portetur 30:5 ipsos quoque uectes facies de lignis setthim et inaurabis 30:6 ponesque altare contra uelum quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio quo tegitur testimonium ubi loquar tibi 30:7 et adolebit incensum super eo Aaron suaue fraglans mane quando conponet lucernas incendet illud 30:8 et quando conlocat eas ad uesperum uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes uestras 30:9 non offeretis super eo thymiama conpositionis alterius nec oblationem et uictimam nec liba libabitis 30:10 et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum in sanguine quod oblatum est pro peccato et placabit super eo in generationibus uestris sanctum sanctorum erit Domino 30:11 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 30:12 quando tuleris summam filiorum Israhel iuxta numerum dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino et non erit plaga in eis cum fuerint recensiti 30:13 hoc autem dabit omnis qui transit ad nomen dimidium sicli iuxta

30:1 And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

30:2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

30:3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

30:4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

30:5 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

30:6 And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

30:7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

30:8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

30:9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

30:10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

30:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

30:12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

30:13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

mensuram templi siclus uiginti obolos habet media pars sicli
offeretur Domino 30:14 qui habetur in numero a uiginti an-
nis et supra dabit pretium 30:15 diues non addet ad medium
sicli et pauper nihil minuet 30:16 susceptamque pecuniam
quae conlata est a filiis Israhel trades in usus tabernaculi te-
stimonii ut sit monumentum eorum coram Domino et pro-
pitietur animabus illorum 30:17 locutusque est Dominus ad
Mosen dicens 30:18 facies et labium aeneum cum basi sua
ad lauandum ponesque illud inter tabernaculum testimonii et
altare et missa aqua 30:19 lauabunt in eo Aaron et filii eius
manus suas ac pedes 30:20 quando ingressuri sunt taberna-
culum testimonii et quando accessuri ad altare ut offerant in
eo thymiama Domino 30:21 ne forte moriantur legitimum
sempiternum erit ipsi et semini eius per successiones 30:22
locutusque est Dominus ad Mosen 30:23 dicens sume tibi
aromata prima et zmyrnae electae quingentos siclos et cin-
namomi medium id est ducentos quinquaginta calami simili-
ter ducentos quinquaginta 30:24 cassiae autem quingentos
siclos in pondere sanctuarii olei de oliuetis mensuram hin
30:25 faciesque unctionis oleum sanctum unguentum conpo-
situm opere unguentarii 30:26 et ungues ex eo tabernacu-
lum testimonii et arcam testamenti 30:27 mensamque cum
uasis suis candelabrum et utensilia eius altaria thymiamatis
30:28 et holocausti et uniuersam supellectilem quae ad cul-
tum eorum pertinent 30:29 sanctificabisque omnia et erunt
sancta sanctorum qui tetigerit ea sanctificabitur 30:30 Aa-
ron et filios eius ungues sanctificabisque eos ut sacerdotio
fungantur mihi 30:31 filiis quoque Israhel dices hoc oleum
unctionis sanctum erit mihi in generationes uestras 30:32
caro hominis non unguetur ex eo et iuxta conpositionem eius
non facietis aliud quia sanctificatum est et sanctum erit uo-
bis 30:33 homo quicumque tale conposuerit et dederit ex eo
alieno exterminabitur de populo suo 30:34 dixitque Domi-

30:14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

30:15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

30:16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

30:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

30:18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

30:19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

30:20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

30:21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

30:22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

30:23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

30:24 And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

30:25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

30:26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

30:27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

30:28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

30:29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

30:30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

30:31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

30:32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

30:33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

30:34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

nus ad Mosen sume tibi aromata stacten et onycha galbanen boni odoris et tus lucidissimum aequalis ponderis erunt omnia 30:35 faciesque thymiama conpositum opere unguentarii mixtum diligenter et purum et sanctificatione dignissimum 30:36 cumque in tenuissimum puluerem uniuersa contuderis pones ex eo coram testimonio tabernaculi in quo loco apparebo tibi sanctum sanctorum erit uobis thymiama 30:37 talem conpositionem non facietis in usus uestros quia sanctum est Domino 30:38 homo quicumque fecerit simile ut odore illius perfruatur peribit de populis suis

30:35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

30:36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

30:37 And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

30:38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

31:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 31:2 ecce uocaui ex nomine Beselehel filium Vri filii Hur de tribu Iuda 31:3 et impleui eum spiritu Dei sapientia intellegentia et scientia in omni opere 31:4 ad excogitandum fabre quicquid fieri potest ex auro et argento et aere 31:5 marmore et gemmis et diuersitate lignorum 31:6 dedique ei socium Hooliab filium Achisamech de tribu Dan et in corde omnis eruditi posui sapientiam ut faciant cuncta quae praecepi tibi 31:7 tabernaculum foederis et arcam testimonii et propitiatorium quod super eam est et cuncta uasa tabernaculi 31:8 mensamque et uasa eius candelabrum purissimum cum uasis suis et altaria thymiamatis 31:9 et holocausti et omnia uasa eorum labium cum basi sua 31:10 uestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti et filiis eius ut fungantur officio suo in sacris 31:11 oleum unctionis et thymiama aromatum in sanctuario omnia quae praecepi tibi facient 31:12 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 31:13 loquere filiis Israhel et dices ad eos uidete ut sabbatum meum custodiatis quia signum est inter me et uos in generationibus uestris ut sciatis quia ego Dominus qui sanctifico uos 31:14 custodite sabbatum sanctum est enim uobis qui polluerit illud morte morietur qui fecerit in eo opus peribit anima illius de medio populi sui 31:15 sex diebus facietis opus in die septimo

31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

31:3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

31:4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

31:5 And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

31:6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

31:7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

31:8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

31:9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

31:10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

31:11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

31:12 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

31:14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

31:15 Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

sabbatum est requies sancta Domino omnis qui fecerit opus
in hac die morietur 31:16 custodiant filii Israhel sabbatum
et celebrent illud in generationibus suis pactum est sempiter-
num 31:17 inter me et filios Israhel signumque perpetuum
sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram et in sep-
timo ab opere cessauit 31:18 dedit quoque Mosi conpletis
huiuscemodi sermonibus in monte Sinai duas tabulas testi-
monii lapideas scriptas digito Dei

31:16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

31:17 It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

31:18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

32:1 uidens autem populus quod moram faceret descen-
dendi de monte Moses congregatus aduersus Aaron ait surge
fac nobis deos qui nos praecedant Mosi enim huic uiro qui
nos eduxit de terra Aegypti ignoramus quid acciderit 32:2
dixitque ad eos Aaron tollite inaures aureas de uxorum filio-
rumque et filiarum uestrarum auribus et adferte ad me 32:3
fecit populus quae iusserat deferens inaures ad Aaron 32:4
quas cum ille accepisset formauit opere fusorio et fecit ex
eis uitulum conflatilem dixeruntque hii sunt dii tui Israhel
qui te eduxerunt de terra Aegypti 32:5 quod cum uidisset
Aaron aedificauit altare coram eo et praeconis uoce clama-
uit dicens cras sollemnitas Domini est 32:6 surgentesque
mane obtulerunt holocausta et hostias pacificas et sedit po-
pulus comedere ac bibere et surrexerunt ludere 32:7 locu-
tus est autem Dominus ad Mosen uade descende peccauit
populus tuus quem eduxisti de terra Aegypti 32:8 recesse-
runt cito de uia quam ostendisti eis feceruntque sibi uitu-
lum conflatilem et adorauerunt atque immolantes ei hostias
dixerunt isti sunt dii tui Israhel qui te eduxerunt de terra Ae-
gypti 32:9 rursumque ait Dominus ad Mosen cerno quod
populus iste durae ceruicis sit 32:10 dimitte me ut irascatur
furor meus contra eos et deleam eos faciamque te in gen-
tem magnam 32:11 Moses autem orabat Dominum Deum
suum dicens cur Domine irascitur furor tuus contra populum
tuum quem eduxisti de terra Aegypti in fortitudine magna

32:1 And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

32:2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

32:3 And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

32:4 And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

32:5 And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

32:6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

32:7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

32:8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

32:9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

32:10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

32:11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

et in manu robusta 32:12 ne quaeso dicant Aegyptii callide
eduxit eos ut interficeret in montibus et deleret e terra quies-
cat ira tua et esto placabilis super nequitia populi tui 32:13
recordare Abraham Isaac et Israhel seruorum tuorum quibus
iurasti per temet ipsum dicens multiplicabo semen uestrum
sicut stellas caeli et uniuersam terram hanc de qua locutus
sum dabo semini uestro et possidebitis eam semper 32:14
placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fue-
rat aduersus populum suum 32:15 et reuersus est Moses de
monte portans duas tabulas testimonii manu scriptas ex ut-
raque parte 32:16 et factas opere Dei scriptura quoque Dei
erat sculpta in tabulis 32:17 audiens autem Iosue tumultum
populi uociferantis dixit ad Mosen ululatus pugnae auditur
in castris 32:18 qui respondit non est clamor adhortantium
ad pugnam neque uociferatio conpellentium ad fugam sed
uocem cantantium ego audio 32:19 cumque adpropinquas-
set ad castra uidit uitulum et choros iratusque ualde proiecit
de manu tabulas et confregit eas ad radices montis 32:20
arripiensque uitulum quem fecerant conbusit et contriuit us-
que ad puluerem quem sparsit in aqua et dedit ex eo po-
tum filiis Israhel 32:21 dixitque ad Aaron quid tibi fecit hic
populus ut induceres super eum peccatum maximum 32:22
cui ille respondit ne indignetur dominus meus tu enim nosti
populum istum quod pronus sit ad malum 32:23 dixerunt
mihi fac nobis deos qui praecedant nos huic enim Mosi qui
nos eduxit de terra Aegypti nescimus quid acciderit 32:24
quibus ego dixi quis uestrum habet aurum tulerunt et dede-
runt mihi et proieci illud in ignem egressusque est hic uitulus
32:25 uidens ergo Moses populum quod esset nudatus spolia-
uerat enim eum Aaron propter ignominiam sordis et inter ho-
stes nudum constituerat 32:26 et stans in porta castrorum ait
si quis est Domini iungatur mihi congregatique sunt ad eum
omnes filii Leui 32:27 quibus ait haec dicit Dominus De-

32:12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

32:13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

32:14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

32:15 And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

32:16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

32:17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

32:18 And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

32:19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

32:20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

32:21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

32:22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

32:23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

32:24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

32:25 And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

32:26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

32:27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

us Israhel ponat uir gladium super femur suum ite et rediie de porta usque ad portam per medium castrorum et occidat unusquisque fratrem et amicum et proximum suum 32:28 fecerunt filii Leui iuxta sermonem Mosi ceciderunt que in die illo quasi tria milia hominum 32:29 et ait Moses consecrastis manus uestras hodie Domino unusquisque in filio et fratre suo ut detur uobis benedictio 32:30 facto autem die altero locutus est Moses ad populum peccastis peccatum maximum ascendam ad Dominum si quo modo eum quiuero deprecari pro scelere uestro 32:31 reuersusque ad Dominum ait obsecro peccauit populus iste peccatum magnum feceruntque sibi deos aureos aut dimitte eis hanc noxam 32:32 aut si non facis dele me de libro tuo quem scripsisti 32:33 cui respondit Dominus qui peccauerit mihi delebo eum de libro meo 32:34 tu autem uade et duc populum istum quo locutus sum tibi angelus meus praecedet te ego autem in die ultionis uisitabo et hoc peccatum eorum 32:35 percussit ergo Dominus populum pro reatu uituli quem fecit Aaron

32:28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

32:29 For Moses had said, Consecrate yourselves today to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

32:30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

32:31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

32:32 Yet now, if thou wilt forgive their sin–; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

32:33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

32:34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

32:35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

33:1 locutusque est Dominus ad Mosen uade ascende de loco isto tu et populus tuus quem eduxisti de terra Aegypti in terram quam iuraui Abraham Isaac et Iacob dicens semini tuo dabo eam 33:2 et mittam praecursorem tui angelum ut eiciam Chananeum et Amorreum et Hettheum et Ferezeum et Eueum et Iebuseum 33:3 et intres in terram fluentem lacte et melle non enim ascendam tecum quia populus durae ceruicis est ne forte disperdam te in uia 33:4 audiens populus sermonem hunc pessimum luxit et nullus ex more indutus est cultu suo 33:5 dixitque Dominus ad Mosen loquere filiis Israhel populus durae ceruicis es semel ascendam in medio tui et delebo te iam nunc depone ornatum tuum ut sciam quid faciam tibi 33:6 deposuerunt ergo filii Israhel ornatum suum a monte Horeb 33:7 Moses quoque tollens tabernaculum tetendit extra castra pro-

33:1 And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

33:2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

33:3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

33:4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

33:5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

33:6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

33:7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

cul uocauitque nomen eius tabernaculum foederis et omnis populus qui habebat aliquam quaestionem egrediebatur ad tabernaculum foederis extra castra 33:8 cumque egrederetur Moses ad tabernaculum surgebat uniuersa plebs et stabat unusquisque in ostio papilionis sui aspiciebantque tergum Mosi donec ingrederetur tentorium 33:9 ingresso autem illo tabernaculum foederis descendebat columna nubis et stabat ad ostium loquebaturque cum Mosi 33:10 cernentibus uniuersis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi stabantque ipsi et adorabant per fores tabernaculorum suorum 33:11 loquebatur autem Dominus ad Mosen facie ad faciem sicut loqui solet homo ad amicum suum cumque ille reuerteretur in castra minister eius Iosue filius Nun puer non recedebat de tabernaculo 33:12 dixit autem Moses ad Dominum praecipis ut educam populum istum et non indicas mihi quem missurus es mecum praesertim cum dixeris noui te ex nomine et inuenisti gratiam coram me 33:13 si ergo inueni gratiam in conspectu tuo ostende mihi uiam tuam ut sciam te et inueniam gratiam ante oculos tuos respice populum tuum gentem hanc 33:14 dixitque Dominus facies mea praecedet te et requiem dabo tibi 33:15 et ait Moses si non tu ipse praecedes ne educas nos de loco isto 33:16 in quo enim scire poterimus ego et populus tuus inuenisse nos gratiam in conspectu tuo nisi ambulaueris nobiscum ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram 33:17 dixit autem Dominus ad Mosen et uerbum istud quod locutus es faciam inuenisti enim gratiam coram me et te ipsum noui ex nomine 33:18 qui ait ostende mihi gloriam tuam 33:19 respondit ego ostendam omne bonum tibi et uocabo in nomine Domini coram te et miserebor cui uoluero et clemens ero in quem mihi placuerit 33:20 rursumque ait non poteris uidere faciem meam non enim uidebit me homo et uiuet 33:21 et iterum ecce inquit est locus apud me stabis

33:8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

33:9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the Lord talked with Moses.

33:10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

33:11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

33:12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

33:13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

33:14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

33:15 And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

33:16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

33:17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

33:18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

33:19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

33:20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

33:21 And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

33:22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

33:23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

super petram 33:22 cumque transibit gloria mea ponam te in foramine petrae et protegam dextera mea donec transeam 33:23 tollamque manum meam et uidebis posteriora mea faciem autem meam uidere non poteris

34:1 And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

34:2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

34:3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

34:4 And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

34:5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

34:6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

34:7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

34:8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

34:9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O LORD, let my LORD, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

34:10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

34:11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

34:12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

34:13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

34:1 ac deinceps praecide ait tibi duas tabulas lapideas instar priorum et scribam super eas uerba quae habuerunt tabulae quas fregisti 34:2 esto paratus mane ut ascendas statim in montem Sinai stabisque mecum super uerticem montis 34:3 nullus ascendat tecum nec uideatur quispiam per totum montem boues quoque et oues non pascantur e contra 34:4 excidit ergo duas tabulas lapideas quales ante fuerant et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai sicut ei praeceperat Dominus portans secum tabulas 34:5 cumque descendisset Dominus per nubem stetit Moses cum eo inuocans nomen Domini 34:6 quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens patiens et multae miserationis ac uerus 34:7 qui custodis misericordiam in milia qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem 34:8 festinusque Moses curuatus est pronus in terram et adorans 34:9 ait si inueni gratiam in conspectu tuo Domine obsecro ut gradiaris nobiscum populus enim durae ceruicis est et auferas iniquitates nostras atque peccata nosque possideas 34:10 respondit Dominus ego inibo pactum uidentibus cunctis signa faciam quae numquam sunt uisa super terram nec in ullis gentibus ut cernat populus in cuius es medio opus Domini terribile quod facturus sum 34:11 obserua cuncta quae hodie mando tibi ego ipse eiciam ante faciem tuam Amorreum et Chananeum et Hettheum Ferezeum quoque et Eueum et Iebuseum 34:12 caue ne umquam cum habitatoribus terrae illius iungas amicitias quae tibi sint in ruinam 34:13 sed aras eorum destrue confringe statuas

lucosque succide 34:14 noli adorare deum alienum Dominus Zelotes nomen eius Deus est aemulator 34:15 ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum ne cum fornicati fuerint cum diis suis et adorauerint simulacra eorum uocet te quispiam ut comedas de immolatis 34:16 nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis ne postquam ipsae fuerint fornicatae fornicari faciant et filios tuos in deos suos 34:17 deos conflatiles non facies tibi 34:18 sollemnitatem azymorum custodies septem diebus uesceris azymis sicut praecepi tibi in tempore mensis nouorum mense enim uerni temporis egressus es de Aegypto 34:19 omne quod aperit uuluam generis masculini meum erit de cunctis animantibus tam de bubus quam de ouibus meum erit 34:20 primogenitum asini rediies oue sin autem nec pretium pro eo dederis occidetur primogenitum filiorum tuorum rediies nec apparebis in conspectu meo uacuus 34:21 sex diebus operaberis die septimo cessabis arare et metere 34:22 sollemnitatem ebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuae triticeae et sollemnitatem quando redeente anni tempore cuncta conduntur 34:23 tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israhel 34:24 cum enim tulero gentes a facie tua et dilatauero terminos tuos nullus insidiabitur terrae tuae ascendente te et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno 34:25 non immolabis super fermento sanguinem hostiae meae neque residebit mane de uictima sollemnitatis phase 34:26 primitias frugum terrae tuae offeres in domum Domini Dei tui non coques hedum in lacte matris suae 34:27 dixitque Dominus ad Mosen scribe tibi uerba haec quibus et tecum et cum Israhel pepigi foedus 34:28 fecit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes panem non comedit et aquam non bibit et scripsit in tabulis uerba foederis decem 34:29 cumque descenderet Moses de monte Sinai tenebat duas tabu-

34:14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

34:15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

34:16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

34:17 Thou shalt make thee no molten gods.

34:18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

34:19 All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

34:20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

34:21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

34:22 And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

34:23 Thrice in the year shall all your menchildren appear before the LORD God, the God of Israel.

34:24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

34:25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

34:26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

34:27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

34:28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

34:29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

las testimonii et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Dei 34:30 uidentes autem Aaron et filii Israhel cornutam Mosi faciem timuerunt prope accedere 34:31 uocatique ab eo reuersi sunt tam Aaron quam principes synagogae et postquam locutus est 34:32 uenerunt ad eum etiam omnes filii Israhel quibus praecepit cuncta quae audierat a Domino in monte Sinai 34:33 impletisque sermonibus posuit uelamen super faciem suam 34:34 quod ingressus ad Dominum et loquens cum eo auferebat donec exiret et tunc loquebatur ad filios Israhel omnia quae sibi fuerant imperata 34:35 qui uidebant faciem egredientis Mosi esse cornutam sed operiebat rursus ille faciem suam si quando loquebatur ad eos

34:30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

34:31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

34:32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

34:33 And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

34:34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

34:35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

35:1 igitur congregata omni turba filiorum Israhel dixit ad eos haec sunt quae iussit Dominus fieri 35:2 sex diebus facietis opus septimus dies erit uobis sanctus sabbatum et requies Domini qui fecerit opus in eo occidetur 35:3 non succendetis ignem in omnibus habitaculis uestris per diem sabbati 35:4 et ait Moses ad omnem cateruam filiorum Israhel iste est sermo quem praecepit Dominus dicens 35:5 separate apud uos primitias Domino omnis uoluntarius et proni animi offerat eas Domino aurum et argentum et aes 35:6 hyacinthum purpuram coccumque bis tinctum et byssum pilos caprarum 35:7 et pelles arietum rubricatas et ianthinas 35:8 ligna setthim 35:9 et oleum ad luminaria concinnanda et ut conficiatur unguentum et thymiama suauissimum 35:10 lapides onychinos et gemmas ad ornatum superumeralis et rationalis 35:11 quisquis uestrum est sapiens ueniat et faciat quod Dominus imperauit 35:12 tabernaculum scilicet et tectum eius atque operimentum anulos et tabulata cum uectibus paxillos et bases 35:13 arcam et uectes propitiatorium et uelum quod ante illud oppanditur 35:14 mensam cum uectibus et uasis et propositionis panibus

35:1 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

35:2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

35:3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

35:4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

35:5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

35:6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

35:7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

35:8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

35:9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

35:10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

35:11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

35:12 The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,

35:13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

35:14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

35:15 candelabrum ad luminaria sustentanda uasa illius et lucernas et oleum ad nutrimenta ignium 35:16 altare thymiamatis et uectes oleum unctionis et thymiama ex aromatibus tentorium ad ostium tabernaculi 35:17 altare holocausti et craticulam eius aeneam cum uectibus et uasis suis labrum et basim eius 35:18 cortinas atrii cum columnis et basibus tentorium in foribus uestibuli 35:19 paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis 35:20 uestimenta quorum usus est in ministerio sanctuarii uestes Aaron pontificis ac filiorum eius ut sacerdotio fungantur mihi 35:21 egressaque omnis multitudo filiorum Israhel de conspectu Mosi 35:22 obtulit mente promptissima atque deuota primitias Domino ad faciendum opus tabernaculi testimonii quicquid in cultum et ad uestes sanctas necessarium erat 35:23 uiri cum mulieribus praebuerunt armillas et inaures anulos et dextralia omne uas aureum in donaria Domini separatum est 35:24 si quis habuit hyacinthum purpuram coccumque bis tinctum byssum et pilos caprarum pelles arietum rubricatas et ianthinas 35:25 argenti et aeris metalla obtulerunt Domino lignaque setthim in uarios usus 35:26 sed et mulieres doctae dederunt quae neuerant hyacinthum purpuram et uermiculum ac byssum 35:27 et pilos caprarum sponte propria cuncta tribuentes 35:28 principes uero obtulerunt lapides onychinos et gemmas ad superumerale et rationale 35:29 aromataque et oleum ad luminaria concinnanda et ad praeparandum unguentum ac thymiama odoris suauissimi conponendum 35:30 omnes uiri et mulieres mente deuota obtulerunt donaria ut fierent opera quae iusserat Dominus per manum Mosi cuncti filii Israhel uoluntaria Domino dedicauerunt 35:31 dixitque Moses ad filios Israhel ecce uocauit Dominus ex nomine Beselehel filium Vri filii Hur de tribu Iuda 35:32 impleuitque eum spiritu Dei sapientiae et intellegentiae et scientiae omni doctrina 35:33 ad excogitandum

35:15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

35:16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

35:17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

35:18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

35:19 The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

35:20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

35:21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

35:22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

35:23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

35:24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

35:25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

35:26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

35:27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

35:28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

35:29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

35:30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

35:31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

35:32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

35:33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

et faciendum opus in auro et argento et aere sculpendisque lapidibus et opere carpentario quicquid fabre adinueniri potest 35:34 dedit in corde eius Hooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan 35:35 ambos erudiuit sapientia ut faciant opera abietarii polymitarii ac plumarii de hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso et texant omnia ac noua quaeque repperiant

35:34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35:35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

36:1 fecit ergo Beselehel et Hooliab et omnis uir sapiens quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum ut scirent fabre operari quae in usus sanctuarii necessaria sunt et quae praecepit Dominus 36:2 cumque uocasset eos Moses et omnem eruditum uirum cui dederat Deus sapientiam et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus 36:3 tradidit eis uniuersa donaria filiorum Israhel qui cum instarent operi cotidie mane uota populus offerebat 36:4 unde artifices uenire conpulsi 36:5 dixerunt Mosi plus offert populus quam necessarium est 36:6 iussit ergo Moses praeconis uoce cantari nec uir nec mulier quicquam ultra offerat in opere sanctuarii sicque cessatum est a muneribus offerendis 36:7 eo quod oblata sufficerent et superabundarent 36:8 feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi cortinas decem de bysso retorta et hyacintho et purpura coccoque bis tincto opere uario et arte polymita 36:9 quarum una habebat in longitudine uiginti octo cubitos et in latitudine quattuor una mensura erat omnium cortinarum 36:10 coniunxitque cortinas quinque alteram alteri et alias quinque sibi inuicem copulauit 36:11 fecit et ansas hyacinthinas in ora cortinae unius ex utroque latere et in ora cortinae alterius similiter 36:12 ut contra se inuicem uenirent ansae et mutuo iungerentur 36:13 unde et quinquaginta fudit circulos aureos qui morderent cortinarum ansas et fieret unum tabernaculum 36:14 fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi 36:15 unum sagum ha-

36:1 Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

36:2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

36:3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

36:4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

36:5 And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

36:6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

36:7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

36:8 And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

36:9 The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

36:10 And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

36:11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.

36:12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

36:13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

36:14 And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

36:15 The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

bebat in longitudine cubitos triginta et in latitudine cubitos quattuor unius mensurae erant omnia saga 36:16 quorum quinque iunxit seorsum et sex alia separatim 36:17 fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius et quinquaginta in ora sagi alterius ut sibi inuicem iungerentur 36:18 et fibulas aeneas quinquaginta quibus necteretur tectum et unum pallium ex omnibus sagis fieret 36:19 fecit et opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis aliudque desuper uelamentum de pellibus ianthinis 36:20 fecit et tabulas tabernaculi de lignis setthim stantes 36:21 decem cubitorum erat longitudo tabulae unius et unum ac semis cubitum latitudo retinebat 36:22 binae incastraturae erant per singulas tabulas ut altera alteri iungeretur sic fecit in omnibus tabulis tabernaculi 36:23 e quibus uiginti ad plagam meridianam erant contra austrum 36:24 cum quadraginta basibus argenteis duae bases sub una tabula ponebantur ex utraque angulorum parte ubi incastraturae laterum in angulis terminantur 36:25 ad plagam quoque tabernaculi quae respicit ad aquilonem fecit uiginti tabulas 36:26 cum quadraginta argenteis basibus duas bases per singulas tabulas 36:27 contra occidentem uero id est ad eam partem tabernaculi quae mare respicit fecit sex tabulas 36:28 et duas alias per singulos angulos tabernaculi retro 36:29 quae iunctae erant deorsum usque sursum et in unam conpagem pariter ferebantur ita fecit ex utraque parte per angulos 36:30 ut octo essent simul tabulae et haberent bases argenteas sedecim binas scilicet bases sub singulis tabulis 36:31 fecit et uectes de lignis setthim quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi 36:32 et quinque alios ad alterius lateris tabulas coaptandas et extra hos quinque alios uectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare 36:33 fecit quoque uectem alium qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perueniret 36:34 ipsa autem tabulata deaurauit et circulos

36:16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

36:17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

36:18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

36:19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

36:20 And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

36:21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

36:22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

36:23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

36:24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

36:25 And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

36:26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

36:27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

36:28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

36:29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

36:30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

36:31 And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

36:32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

36:33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

36:34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

eorum fecit aureos per quos uectes induci possint quos et ipsos aureis lamminis operuit 36:35 fecit et uelum de hyacintho purpura uermiculo ac bysso retorta opere polymitario uarium atque distinctum 36:36 et quattuor columnas de lignis setthim quas cum capitibus deaurauit fusis basibus earum argenteis 36:37 fecit et tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho purpura uermiculo byssoque retorta opere plumarii 36:38 et columnas quinque cum capitibus suis quas operuit auro basesque earum fudit aeneas

36:35 And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

36:36 And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

36:37 And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

36:38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

37:1 fecit autem Beselehel et arcam de lignis setthim habentem duos semis cubitos in longitudinem et cubitum ac semissem in latitudinem altitudo quoque uno cubito fuit et dimidio uestiuitque eam auro purissimo intus ac foris 37:2 et fecit illi coronam auream per gyrum 37:3 conflans quattuor anulos aureos per quattuor angulos eius duos anulos in latere uno et duos in altero 37:4 uectes quoque fecit de lignis setthim quos uestiuit auro 37:5 et quos misit in anulos qui erant in lateribus arcae ad portandum eam 37:6 fecit et propitiatorium id est oraculum de auro mundissimo duorum cubitorum et dimidio in longitudine et cubito ac semisse in latitudine 37:7 duos etiam cherubin ex auro ductili quos posuit ex utraque parte propitiatorii 37:8 cherub unum in summitate huius partis et cherub alterum in summitate partis alterius duos cherubin in singulis summitatibus propitiatorii 37:9 extendentes alas et tegentes propitiatorium seque mutuo et illud respectantes 37:10 fecit et mensam de lignis setthim in longitudine duorum cubitorum et in latitudine unius cubiti quae habebat in altitudine cubitum ac semissem 37:11 circumdeditque eam auro mundissimo et fecit illi labium aureum per gyrum 37:12 ipsique labio coronam interrasilem quattuor digitorum et super eandem alteram coronam auream 37:13 fudit et quattuor circulos aureos quos posuit in quattuor angulis per singulos pedes men-

37:1 And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

37:2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

37:3 And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

37:4 And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

37:5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

37:6 And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

37:7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

37:8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

37:9 And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

37:10 And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

37:11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

37:12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

37:13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

sae 37:14 contra coronam misitque in eos uectes ut possit mensa portari 37:15 ipsos quoque uectes fecit de lignis setthim et circumdedit eos auro 37:16 et uasa ad diuersos usus mensae acetabula fialas cyatos et turibula ex auro puro in quibus offerenda sunt liba 37:17 fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo de cuius uecte calami scyphi spherulae ac lilia procedebant 37:18 sex in utroque latere tres calami ex parte una et tres ex altera 37:19 tres scyphi in nucis modum per calamos singulos spherulaeque simul et lilia et tres scyphi instar nucis in calamo altero spherulaeque simul et lilia aequum erat opus sex calamorum qui procedebant de stipite candelabri 37:20 in ipso autem uecte erant quattuor scyphi in nucis modum spherulaeque per singulos et lilia 37:21 et spherae sub duobus calamis per loca tria qui simul sex fiunt calami procedentes de uecte uno 37:22 et spherae igitur et calami ex ipso erant uniuersa ductilia de auro purissimo 37:23 fecit et lucernas septem cum emunctoriis suis et uasa ubi quae emuncta sunt extinguuntur de auro mundissimo 37:24 talentum auri adpendebat candelabrum cum omnibus uasis suis 37:25 fecit et altare thymiamatis de lignis setthim habens per quadrum singulos cubitos et in altitudine duos e cuius angulis procedebant cornua 37:26 uestiuitque illud auro purissimo cum craticula ac parietibus et cornibus 37:27 fecitque ei coronam aureolam per gyrum et duos anulos aureos sub corona per singula latera ut mittantur in eos uectes et possit altare portari 37:28 ipsos autem uectes fecit de lignis setthim et operuit lamminis aureis 37:29 conposuit et oleum ad sanctificationis unguentum et thymiama de aromatibus mundissimis opere pigmentarii

38:1 fecit et altare holocausti de lignis setthim quinque cubitorum per quadrum et trium in altitudine 38:2 cuius cornua de angulis procedebant operuitque illud aeneis lammi-

37:14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

37:15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

37:16 And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

37:17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

37:18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

37:19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

37:20 And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

37:21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

37:22 Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

37:23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

37:24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

37:25 And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

37:26 And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

37:27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

37:28 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

37:29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

38:1 And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

38:2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

38:3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

38:4 And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

38:5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.

38:6 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

38:7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

38:8 And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

38:9 And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

38:10 Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

38:11 And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

38:12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

38:13 And for the east side eastward fifty cubits.

38:14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

38:15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

38:16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

38:17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

38:18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

38:19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver.

38:20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

nis 38:3 et in usus eius parauit ex aere uasa diuersa lebetas forcipes fuscinulas uncinos et ignium receptacula 38:4 craticulamque eius in modum retis fecit aeneam et subter eam in altaris medio arulam 38:5 fusis quattuor anulis per totidem retiaculi summitates ad inmittendos uectes ad portandum 38:6 quos et ipsos fecit de lignis setthim et operuit lamminis aeneis 38:7 induxitque in circulos qui in altaris lateribus eminebant ipsum autem altare non erat solidum sed cauum ex tabulis et intus uacuum 38:8 fecit et labrum aeneum cum base sua de speculis mulierum quae excubabant in ostio tabernaculi 38:9 et atrium in cuius australi plaga erant tentoria de bysso retorta cubitorum centum 38:10 columnae aeneae uiginti cum basibus suis capita columnarum et tota operis celatura argentea 38:11 aeque ad septentrionalis plagam tentoria columnae basesque et capita columnarum eiusdem et mensurae et operis ac metalli erant 38:12 in ea uero plaga quae occidentem respicit fuere tentoria cubitorum quinquaginta columnae decem cum basibus suis aeneae et capita columnarum celata argentea 38:13 porro contra orientem quinquaginta cubitorum parauit tentoria 38:14 e quibus quindecim cubitos columnarum trium cum basibus suis unum tenebat latus 38:15 et in parte altera quia utraque introitum tabernaculi facit quindecim aeque cubitorum erant tentoria columnae tres et bases totidem 38:16 cuncta atrii tentoria byssus torta texuerat 38:17 bases columnarum fuere aeneae capita autem earum cum celaturis suis argentea sed et ipsas columnas atrii uestiuit argento 38:18 et in introitu eius opere plumario fecit tentorium ex hyacintho purpura uermiculo ac bysso retorta quod habebat uiginti cubitos in longitudine altitudo uero quinque cubitorum erat iuxta mensuram quam cuncta atrii habebant tentoria 38:19 columnae autem ingressus fuere quattuor cum basibus aeneis capitaque earum et celaturae argenteae 38:20 paxillos quoque ta-

bernaculi et atrii per gyrum fecit aeneos 38:21 haec sunt instrumenta tabernaculi testimonii quae numerata sunt iuxta praeceptum Mosi in caerimonias Leuitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis 38:22 quas Beselehel filius Vri filii Hur de tribu Iuda Domino per Mosen iubente conpleuerat 38:23 iuncto sibi socio Hooliab filio Achisamech de tribu Dan qui et ipse artifex lignorum egregius fuit et polymitarius atque plumarius ex hyacintho purpura uermiculo et bysso 38:24 omne aurum quod expensum est in opere sanctuarii et quod oblatum in donariis uiginti nouem talentorum fuit et septingentorum triginta siclorum ad mensuram sanctuarii 38:25 oblatum est autem ab his qui transierant ad numerum a uiginti annis et supra de sescentis tribus milibus et quingentis quinquaginta armatorum 38:26 fuerunt praeterea centum talenta argenti e quibus conflatae sunt bases sanctuarii et introitus ubi uelum pendet 38:27 centum bases factae sunt de talentis centum singulis talentis per bases singulas supputatis 38:28 de mille autem septingentis et septuaginta quinque fecit capita columnarum quas et ipsas uestiuit argento 38:29 aeris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo milia et quadringenti supra sicli 38:30 ex quibus fusae sunt bases in introitu tabernaculi testimonii et altare aeneum cum craticula sua omniaque uasa quae ad usum eius pertinent 38:31 et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu eius et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum

38:21 This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

38:22 And Bezaleel the son Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

38:23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

38:24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

38:25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

38:26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

38:27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

38:28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

38:29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

38:30 And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

38:31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

39:1 de hyacintho uero et purpura uermiculo ac bysso fecit uestes quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis sicut praecepit Dominus Mosi 39:2 fecit igitur superumerale de auro hyacintho et purpura coccoque bis tincto et bysso retorta 39:3 opere polymitario inciditque bratteas aureas et extenuauit in fila ut possint torqueri cum priorum colorum subtemine 39:4 duasque oras sibi inuicem copulatas in utroque latere summitatum 39:5 et balteum ex hisdem

39:1 And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

39:2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

39:3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

39:4 They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

39:5 And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

coloribus sicut praeceperat Dominus Mosi 39:6 parauit et duos lapides onychinos adstrictos et inclusos auro et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israhel 39:7 posuitque eos in lateribus superumeralis in monumentum filiorum Israhel sicut praeceperat Dominus Mosi 39:8 fecit et rationale opere polymito iuxta opus superumeralis ex auro hyacintho purpura coccoque bis tincto et bysso retorta 39:9 quadrangulum duplex mensurae palmi 39:10 et posuit in eo gemmarum ordines quattuor in primo uersu erat sardius topazius zmaragdus 39:11 in secundo carbunculus sapphyrus iaspis 39:12 in tertio ligyrius achates amethistus 39:13 in quarto chrysolitus onychinus berillus circumdati et inclusi auro per ordines suos 39:14 ipsique lapides duodecim sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israhel singuli per nomina singulorum 39:15 fecerunt in rationali et catenulas sibi inuicem coherentes de auro purissimo 39:16 et duos uncinos totidemque anulos aureos porro anulos posuerunt in utroque latere rationalis 39:17 e quibus penderent duae catenae aureae quas inseruerunt uncinis qui in superumeralis angulis eminebant 39:18 haec et ante et retro ita conueniebant sibi ut superumerale et rationale mutuo necterentur 39:19 stricta ad balteum et anulis fortius copulata quos iungebat uitta hyacinthina ne laxe fluerent et a se inuicem mouerentur sicut praecepit Dominus Mosi 39:20 fecerunt quoque tunicam superumeralis totam hyacinthinam 39:21 et capitium in superiori parte contra medium oramque per gyrum capitii textilem 39:22 deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho purpura uermiculo ac bysso retorta 39:23 et tintinabula de auro mundissimo quae posuerunt inter mala granata in extrema parte tunicae per gyrum 39:24 tintinabulum aureum et malum punicum quibus ornatus incedebat pontifex quando ministerio fungebatur sicut praecepit Dominus Mosi 39:25 fecerunt et tunicas byssinas opere textili Aaron

39:6 And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

39:7 And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

39:8 And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

39:9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

39:10 And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

39:11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

39:12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

39:13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

39:14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

39:15 And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

39:16 And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

39:17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

39:18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, before it.

39:19 And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.

39:20 And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

39:21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

39:22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

39:23 And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.

39:24 And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

39:25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

et filiis eius 39:26 et mitras cum coronulis suis ex bysso 39:27 feminalia quoque linea byssina 39:28 cingulum uero de bysso retorta hyacintho purpura ac uermiculo distinctum arte plumaria sicut praecepit Dominus Mosi 39:29 fecerunt et lamminam sacrae uenerationis de auro purissimo scripseruntque in ea opere gemmario Sanctum Domini 39:30 et strinxerunt eam cum mitra uitta hyacinthina sicut praecepit Dominus Mosi 39:31 perfectum est igitur omne opus tabernaculi et tecti testimonii feceruntque filii Israhel cuncta quae praeceperat Dominus Mosi 39:32 et obtulerunt tabernaculum et tectum et uniuersam supellectilem anulos tabulas uectes columnas ac bases 39:33 opertorium de pellibus arietum rubricatis et aliud operimentum de ianthinis pellibus 39:34 uelum arcam uectes propitiatorium 39:35 mensam cum uasis et propositionis panibus 39:36 candelabrum lucernas et utensilia eorum cum oleo 39:37 altare aureum et unguentum thymiama ex aromatibus 39:38 et tentorium in introitu tabernaculi 39:39 altare aeneum retiaculum uectes et uasa eius omnia labrum cum basi sua tentoria atrii et columnas cum basibus suis 39:40 tentorium in introitu atrii funiculosque illius et paxillos nihil ex uasis defuit quae in ministerium tabernaculi et in tectum foederis iussa sunt fieri 39:41 uestes quoque quibus sacerdotes utuntur in sanctuario Aaron scilicet et filii eius 39:42 obtulerunt filii Israhel sicut praeceperat Dominus 39:43 quae postquam Moses cuncta uidit expleta benedixit eis

39:26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

39:27 And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

39:28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,

39:29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

39:30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

39:31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

39:32 Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

39:33 And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

39:34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

39:35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

39:36 The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,

39:37 The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

39:38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

39:39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

39:40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

39:41 The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

39:42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

39:43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

40:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 40:2 mense primo die prima mensis eriges tabernaculum testimonii 40:3 et pones in eo arcam dimittesque ante illam uelum 40:4 et inlata mensa pones super eam quae rite praecepta sunt candelabrum stabit cum lucernis suis 40:5 et altare aureum in quo adoletur incensum coram arca testimonii tentorium in introitu tabernaculi pones 40:6 et ante illud

40:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

40:2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

40:3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

40:4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

40:5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

40:6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

40:7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

40:8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

40:9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

40:10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

40:11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

40:12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

40:13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

40:14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

40:15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

40:16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

40:17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

40:18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

40:19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

40:20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

40:21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

40:22 And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

40:23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

40:24 And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

40:25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

40:26 And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

40:27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

40:28 And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

40:29 And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

40:30 And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

40:31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

altare holocausti 40:7 labrum inter altare et tabernaculum quod implebis aqua 40:8 circumdabisque atrium tentoriis et ingressum eius 40:9 et adsumpto unctionis oleo ungues tabernaculum cum uasis suis ut sanctificentur 40:10 altare holocausti et omnia uasa eius 40:11 labrum cum basi sua omnia unctionis oleo consecrabis ut sint sancta sanctorum 40:12 adplicabisque Aaron et filios eius ad fores tabernaculi testimonii et lotos aqua 40:13 indues sanctis uestibus ut ministrent mihi et unctio eorum in sacerdotium proficiat sempiternum 40:14 fecitque Moses omnia quae praeceperat Dominus 40:15 igitur mense primo anni secundi in prima die mensis conlocatum est tabernaculum 40:16 erexitque illud Moses et posuit tabulas ac bases et uectes statuitque columnas 40:17 et expandit tectum super tabernaculum inposito desuper operimento sicut Dominus imperarat 40:18 posuit et testimonium in arca subditis infra uectibus et oraculum desuper 40:19 cumque intulisset arcam in tabernaculum adpendit ante eam uelum ut expleret Domini iussionem 40:20 posuit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra uelum 40:21 ordinatis coram propositionis panibus sicut praeceperat Dominus Mosi 40:22 posuit et candelabrum in tabernaculum testimonii e regione mensae in parte australi 40:23 locatis per ordinem lucernis iuxta praeceptum Domini 40:24 posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra uelum 40:25 et adoleuit super eo incensum aromatum sicut iusserat Dominus 40:26 posuit et tentorium in introitu tabernaculi 40:27 et altare holocausti in uestibulo testimonii offerens in eo holocaustum et sacrificia ut Dominus imperarat 40:28 labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare implens illud aqua 40:29 laueruntque Moses et Aaron ac filii eius manus suas et pedes 40:30 cum ingrederentur tectum foederis et accederent ad altare sicut praeceperat Dominus 40:31 erexit et atrium

per gyrum tabernaculi et altaris ducto in introitu eius tentorio postquam cuncta perfecta sunt 40:32 operuit nubes tabernaculum testimonii et gloria Domini impleuit illud 40:33 nec poterat Moses ingredi tectum foederis nube operiente omnia et maiestate Domini coruscante quia cuncta nubes operuerat 40:34 si quando nubes tabernaculum deserebat proficiscebantur filii Israhel per turmas suas 40:35 si pendebat desuper manebant in eodem loco 40:36 nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo et ignis in nocte uidentibus populis Israhel per cunctas mansiones suas

40:32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

40:33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

40:34 Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

40:35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

40:36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

Biblia Sacra Vulgata

Liber Leuiticus

1:1 uocauit autem Mosen et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii dicens 1:2 loquere filiis Israhel et dices ad eos homo qui obtulerit ex uobis hostiam Domino de pecoribus id est de bubus et ouibus offerens uictimas 1:3 si holocaustum fuerit eius oblatio ac de armento masculum inmaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii ad placandum sibi Dominum 1:4 ponetque manus super caput hostiae et acceptabilis erit atque in expiationem eius proficiens 1:5 immolabitque uitulum coram Domino et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem eius fundentes super altaris circuitum quod est ante ostium tabernaculi 1:6 detractaque pelle hostiae artus in frusta concident 1:7 et subicient in altari ignem strue lignorum ante conposita 1:8 et membra quae caesa sunt desuper ordinantes caput uidelicet et cuncta quae adherent iecori 1:9 intestinis et pedibus lotis aqua adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suauem odorem Domino 1:10 quod si de pecoribus oblatio est de ouibus siue de capris holocaustum anniculum et absque macula offeret 1:11 immolabitque ad latus altaris quod respicit ad aquilonem coram Domino sanguinem uero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum 1:12 diuidentque membra caput et omnia quae adherent iecori et inponent super ligna quibus subiciendus est ignis 1:13 intestina uero et pedes lauabunt aqua et oblata omnia adolebit sacerdos super altare in holocaustum et odorem suauissimum Domino 1:14 sin autem de auibus holocausti oblatio fuerit Domino de turturibus et pullis columbae 1:15 offeret eam sacerdos ad altare et retorto ad collum capite ac rupto uulneris loco decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris 1:16 uesiculam uero gutturis et plumas proiciet propter altare ad orientalem plagam in loco in quo cineres effundi solent 1:17 confringetque ascellas eius et non secabit nec ferro diuidet eam et adolebit super altare lignis igne subposito holo-

1:1 And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

1:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

1:3 If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

1:4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

1:5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

1:6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

1:7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

1:8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

1:9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

1:10 And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

1:11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

1:12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

1:13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

1:14 And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

1:15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

1:16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

1:17 And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

caustum est et oblatio suauissimi odoris Domino

2:1 And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

2:1 anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino simila erit eius oblatio fundetque super eam oleum et ponet tus

2:2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

2:2 ac deferet ad filios Aaron sacerdotes quorum unus tollet pugillum plenum similae et olei ac totum tus et ponet memoriale super altare in odorem suauissimum Domino

2:3 And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

2:3 quod autem reliquum fuerit de sacrificio erit Aaron et filiorum eius sanctum sanctorum de oblationibus Domini

2:4 And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

2:4 cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano de simila panes scilicet absque fermento conspersos oleo et lagana azyma oleo lita

2:5 And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

2:5 si oblatio tua fuerit de sartagine similae conspersae oleo et absque fermento

2:6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

2:6 diuides eam minutatim et fundes supra oleum

2:7 And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

2:7 sin autem de craticula sacrificium aeque simila oleo conspergetur

2:8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

2:8 quam offeres Domino tradens manibus sacerdotis

2:9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

2:9 qui cum obtulerit eam tollet memoriale de sacrificio et adolebit super altare in odorem suauitatis Domino

2:10 And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

2:10 quicquid autem reliquum est erit Aaron et filiorum eius sanctum sanctorum de oblationibus Domini

2:11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

2:11 omnis oblatio quae offertur Domino absque fermento fiet nec quicquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domini

2:12 As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

2:12 primitias tantum eorum offeretis et munera super altare uero non ponentur in odorem suauitatis

2:13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

2:13 quicquid obtuleris sacrificii sale condies nec auferes sal foederis Dei tui de sacrificio tuo in omni oblatione offeres sal

2:14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

2:14 sin autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de spicis adhuc uirentibus torres eas igni et confringes in morem farris et sic offeres primitias tuas Domino

2:15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

2:15 fundens supra oleum et tus inponens quia oblatio Domini est

2:16 And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

2:16 de qua adolebit sacerdos in memoriam muneris partem farris fracti et olei ac totum tus

3:1 And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

3:1 quod si hostia pacificorum fuerit eius oblatio et de bubus uoluerit offerre marem siue feminam inmaculata offeret coram Domino

3:2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

3:2 ponetque manum super caput uicti-

mae suae quae immolabitur in introitu tabernaculi fundent-
que filii Aaron sacerdotes sanguinem per circuitum altaris
3:3 et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domini
adipem qui operit uitalia et quicquid pinguedinis intrinsecus
est 3:4 duos renes cum adipe quo teguntur ilia et reticulum
iecoris cum renunculis 3:5 adolebuntque ea super altare in
holocaustum lignis igne subposito in oblationem suauissimi
odoris Domino 3:6 si uero de ouibus fuerit eius oblatio et
pacificorum hostia siue masculum siue feminam obtulerit in-
maculata erunt 3:7 si agnum obtulerit coram Domino 3:8
ponet manum super caput uictimae suae quae immolabitur in
uestibulo tabernaculi testimonii fundentque filii Aaron san-
guinem eius per altaris circuitum 3:9 et offerent de pacifi-
corum hostia sacrificium Domino adipem et caudam totam
3:10 cum renibus et pinguedinem quae operit uentrem atque
uniuersa uitalia et utrumque renunculum cum adipe qui est
iuxta ilia reticulumque iecoris cum renunculis 3:11 et ad-
olebit ea sacerdos super altare in pabulum ignis et oblatio-
nis Domini 3:12 si capra fuerit eius oblatio et obtulerit eam
Domino 3:13 ponet manum suam super caput eius immola-
bitque eam in introitu tabernaculi testimonii et fundent filii
Aaron sanguinem eius per altaris circuitum 3:14 tollentque
ex ea in pastum ignis dominici adipem qui operit uentrem et
qui tegit uniuersa uitalia 3:15 duos renunculos cum reticulo
qui est super eos iuxta ilia et aruinam iecoris cum renunculis
3:16 adolebitque ea sacerdos super altare in alimoniam ig-
nis et suauissimi odoris omnis adeps Domini erit 3:17 iure
perpetuo in generationibus et cunctis habitaculis uestris nec
adipes nec sanguinem omnino comedetis

3:3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

3:4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

3:5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

3:6 And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

3:7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

3:8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

3:9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

3:10 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

3:11 And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

3:12 And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

3:13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

3:14 And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

3:15 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

3:16 And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD's.

3:17 It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

4:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 4:2 loquere
filiis Israhel anima cum peccauerit per ignorantiam et de uni-
uersis mandatis Domini quae praecepit ut non fierent quip-
piam fecerit 4:3 si sacerdos qui est unctus peccauerit de-

4:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

4:2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

4:3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

linquere faciens populum offeret pro peccato suo uitulum
inmaculatum Domino 4:4 et adducet illum ad ostium ta-
bernaculi testimonii coram Domino ponetque manum super
caput eius et immolabit eum Domino 4:5 hauriet quoque
de sanguine uituli inferens illud in tabernaculum testimonii
4:6 cumque intinxerit digitum in sanguinem asperget eo se-
pties coram Domino contra uelum sanctuarii 4:7 ponetque
de eodem sanguine super cornua altaris thymiamatis gratis-
simi Domino quod est in tabernaculo testimonii omnem au-
tem reliquum sanguinem fundet in basim altaris holocausti
in introitu tabernaculi 4:8 et adipem uituli auferet pro pec-
cato tam eum qui operit uitalia quam omnia quae intrinsecus
sunt 4:9 duos renunculos et reticulum quod est super eos
iuxta ilia et adipem iecoris cum renunculis 4:10 sicut aufer-
tur de uitulo hostiae pacificorum et adolebit ea super altare
holocausti 4:11 pellem uero et omnes carnes cum capite et
pedibus et intestinis et fimo 4:12 et reliquo corpore effe-
ret extra castra in locum mundum ubi cineres effundi solent
incendetque ea super lignorum struem quae in loco effuso-
rum cinerum cremabuntur 4:13 quod si omnis turba Isra-
hel ignorauerit et per inperitiam fecerit quod contra manda-
tum Domini est 4:14 et postea intellexerit peccatum suum
offeret uitulum pro peccato adducetque eum ad ostium ta-
bernaculi 4:15 et ponent seniores populi manus super caput
eius coram Domino immolatoque uitulo in conspectu Do-
mini 4:16 inferet sacerdos qui unctus est de sanguine eius in
tabernaculum testimonii 4:17 tincto digito aspergens sep-
ties contra uelum 4:18 ponetque de eodem sanguine in cor-
nibus altaris quod est coram Domino in tabernaculo testi-
monii reliquum autem sanguinem fundet iuxta basim altaris
holocaustorum quod est in ostio tabernaculi testimonii 4:19
omnemque eius adipem tollet et adolebit super altare 4:20
sic faciens et de hoc uitulo quomodo fecit et prius et rogante

4:4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

4:5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

4:6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

4:7 And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

4:8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

4:9 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

4:10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

4:11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

4:12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

4:13 And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

4:14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

4:15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

4:16 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

4:17 And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.

4:18 And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

4:19 And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.

4:20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

pro eis sacerdote propitius erit Dominus 4:21 ipsum autem uitulum efferet extra castra atque conburet sicut et priorem uitulum quia pro peccato est multitudinis 4:22 si peccauerit princeps et fecerit unum e pluribus per ignorantiam quod Domini lege prohibetur 4:23 et postea intellexerit peccatum suum offeret hostiam Domino hircum de capris inmaculatum 4:24 ponetque manum suam super caput eius cumque immolauerit eum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino quia pro peccato est 4:25 tinguet sacerdos digitum in sanguine hostiae pro peccato tangens cornua altaris holocausti et reliquum fundens ad basim eius 4:26 adipem uero adolebit supra sicut in uictimis pacificorum fieri solet rogabitque pro eo et pro peccato eius ac dimittetur ei 4:27 quod si peccauerit anima per ignorantiam de populo terrae ut faciat quicquam ex his quae Domini lege prohibentur atque delinquat 4:28 et cognouerit peccatum suum offeret capram inmaculatam 4:29 ponetque manum super caput hostiae quae pro peccato est et immolabit eam in loco holocausti 4:30 tolletque sacerdos de sanguine in digito suo et tangens cornua altaris holocausti reliquum fundet ad basim eius 4:31 omnem autem auferens adipem sicut auferri solet de uictimis pacificorum adolebit super altare in odorem suauitatis Domino rogabitque pro eo et dimittetur ei 4:32 sin autem de pecoribus obtulerit uictimam pro peccato ouem scilicet inmaculatam 4:33 ponet manum super caput eius et immolabit eam in loco ubi solent holocaustorum caedi hostiae 4:34 sumetque sacerdos de sanguine eius digito suo et tangens cornua altaris holocausti reliquum fundet ad basim eius 4:35 omnem quoque auferens adipem sicut auferri solet adeps arietis qui immolatur pro pacificis et cremabit super altare in incensum Domini rogabitque pro eo et pro peccato eius et dimittetur illi

4:21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.

4:22 When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;

4:23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

4:24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

4:25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

4:26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

4:27 And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

4:28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

4:29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

4:30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

4:31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

4:32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

4:33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

4:34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

4:35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

5:1 si peccauerit anima et audierit uocem iurantis testis-

5:1 And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

que fuerit quod aut ipse uidit aut conscius est nisi indicauerit portabit iniquitatem suam 5:2 anima quae tetigerit aliquid inmundum siue quod occisum a bestia est aut per se mortuum uel quodlibet aliud reptile et oblita fuerit inmunditiae suae rea est et deliquit 5:3 et si tetigerit quicquam de inmunditia hominis iuxta omnem inpuritatem qua pollui solet oblitaque cognouerit postea subiacebit delicto 5:4 anima quae iurauerit et protulerit labiis suis ut uel male quid faceret uel bene et id ipsum iuramento et sermone firmauerit oblitaque postea intellexerit delictum suum 5:5 agat paenitentiam pro peccato 5:6 et offerat agnam de gregibus siue capram orabitque pro eo sacerdos et pro peccato eius 5:7 sin autem non potuerit offerre pecus offerat duos turtures uel duos pullos columbarum Domino unum pro peccato et alterum in holocaustum 5:8 dabitque eos sacerdoti qui primum offerens pro peccato retorquebit caput eius ad pinnulas ita ut collo hereat et non penitus abrumpatur 5:9 et asperget de sanguine eius parietem altaris quicquid autem reliquum fuerit faciet destillare ad fundamentum eius quia pro peccato est 5:10 alterum uero adolebit holocaustum ut fieri solet rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato eius et dimittetur ei 5:11 quod si non quiuerit manus eius offerre duos turtures uel duos pullos columbae offeret pro peccato similam partem oephi decimam non mittet in eam oleum nec turis aliquid inponet quia pro peccato est 5:12 tradetque eam sacerdoti qui plenum ex toto pugillum hauriens cremabit super altare in monumentum eius qui obtulit 5:13 rogans pro illo et expians reliquam uero partem ipse habebit in munere 5:14 locutus est Dominus ad Mosen dicens 5:15 anima si praeuaricans caerimonias per errorem in his quae Domino sunt sanctificata peccauerit offeret pro delicto suo arietem inmaculatum de gregibus qui emi potest duobus siclis iuxta pondus sanctuarii 5:16 ipsumque quod intulit damni restituet

5:2 Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

5:3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

5:4 Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

5:5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

5:6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

5:7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

5:8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

5:9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

5:10 And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

5:11 But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

5:12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

5:13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

5:14 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

5:16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

et quintam partem ponet supra tradens sacerdoti qui rogabit pro eo offerens arietem et dimittetur ei 5:17 anima si peccauerit per ignorantiam feceritque unum ex his quae Domini lege prohibentur et peccati rea intellexerit iniquitatem suam 5:18 offeret arietem inmaculatum de gregibus sacerdoti iuxta mensuram aestimationemque peccati qui orabit pro eo quod nesciens fecerit et dimittetur ei 5:19 quia per errorem deliquit in Dominum

5:17 And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

5:18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

5:19 It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

6:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:2 anima quae peccauerit et contempto Domino negauerit depositum proximo suo quod fidei eius creditum fuerat uel ui aliquid extorserit aut calumniam fecerit 6:3 siue rem perditam inuenerit et infitians insuper peierarit et quodlibet aliud ex pluribus fecerit in quibus peccare solent homines 6:4 conuicta delicti reddet 6:5 omnia quae per fraudem uoluit obtinere integra et quintam insuper partem domino cui damnum intulerat 6:6 pro peccato autem suo offeret arietem inmaculatum de grege et dabit eum sacerdoti iuxta aestimationem mensuramque delicti 6:7 qui rogabit pro eo coram Domino et dimittetur illi pro singulis quae faciendo peccauerit 6:8 locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:9 praecipe Aaron et filiis eius haec est lex holocausti cremabitur in altari tota nocte usque mane ignis ex eodem altari erit 6:10 uestietur sacerdos tunica et feminalibus lineis tolletque cineres quos uorans ignis exusit et ponens iuxta altare 6:11 spoliabitur prioribus uestimentis indutusque aliis efferet eos extra castra et in loco mundissimo usque ad fauillam consumi faciet 6:12 ignis autem in altari semper ardebit quem nutriet sacerdos subiciens ligna mane per singulos dies et inposito holocausto desuper adolebit adipes pacificorum 6:13 ignis est iste perpetuus qui numquam deficiet in altari 6:14 haec est lex sacrificii et libamentorum quae offerent filii Aaron coram Domino et coram altari 6:15 tollet sacerdos pugillum simi-

6:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

6:3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

6:4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

6:5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

6:6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

6:7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

6:8 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

6:10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

6:11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

6:12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

6:13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

6:14 And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

6:15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.

lae quae conspersa est oleo et totum tus quod super similam positum est adolebitque illud in altari in monumentum odoris suauissimi Domino 6:16 reliquam autem partem similae comedet Aaron cum filiis suis absque fermento et comedet in loco sancto atrii tabernaculi 6:17 ideo autem non fermentabitur quia pars eius in Domini offertur incensum sanctum sanctorum erit sicut pro peccato atque delicto 6:18 mares tantum stirpis Aaron comedent illud legitimum ac sempiternum est in generationibus uestris de sacrificiis Domini omnis qui tetigerit illa sanctificabitur 6:19 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:20 haec est oblatio Aaron et filiorum eius quam offerre debent Domino in die unctionis suae decimam partem oephi offerent similae in sacrificio sempiterno medium eius mane et medium uespere 6:21 quae in sartagine oleo conspersa frigetur offeret autem eam calidam in odorem suauissimum Domino 6:22 sacerdos qui patri iure successerit et tota cremabitur in altari 6:23 omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur nec quisquam comedet ex eo 6:24 locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:25 loquere Aaron et filiis eius ista est lex hostiae pro peccato in loco ubi offertur holocaustum immolabitur coram Domino sanctum sanctorum est 6:26 sacerdos qui offert comedet eam in loco sancto in atrio tabernaculi 6:27 quicquid tetigerit carnes eius sanctificabitur si de sanguine illius uestis fuerit aspersa lauabitur in loco sancto 6:28 uas autem fictile in quo cocta est confringetur quod si uas aeneum fuerit defricabitur et lauabitur aqua 6:29 omnis masculus de genere sacerdotali uescetur carnibus eius quia sanctum sanctorum est 6:30 hostia enim quae caeditur pro peccato cuius sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in sanctuario non comedetur sed conburetur igni

6:16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

6:17 It shall not be baken with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

6:18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

6:19 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:20 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

6:21 In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.

6:22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

6:23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

6:24 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy.

6:26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

6:27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

6:28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

6:29 All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

6:30 And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

7:1 haec quoque est lex hostiae pro delicto sancta sanctorum est 7:2 idcirco ubi immolatur holocaustum macta-

7:1 Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

7:2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

bitur et uictima pro delicto sanguis eius per gyrum fundetur altaris 7:3 offerent ex ea caudam et adipem qui operit uitalia 7:4 duos renunculos et pinguedinem quae iuxta ilia est reticulumque iecoris cum renunculis 7:5 et adolebit ea sacerdos super altare incensum est Domini pro delicto 7:6 omnis masculus de sacerdotali genere in loco sancto uescetur his carnibus quia sanctum sanctorum est 7:7 sicut pro peccato offertur hostia ita et pro delicto utriusque hostiae lex una erit ad sacerdotem qui eam obtulerit pertinebit 7:8 sacerdos qui offert holocausti uictimam habebit pellem eius 7:9 et omne sacrificium similae quod coquitur in clibano et quicquid in craticula uel in sartagine praeparatur eius erit sacerdotis a quo offertur 7:10 siue oleo conspersa siue arida fuerit cunctis filiis Aaron aequa mensura per singulos diuidetur 7:11 haec est lex hostiae pacificorum quae offertur Domino 7:12 si pro gratiarum actione fuerit oblatio offerent panes absque fermento conspersos oleo et lagana azyma uncta oleo coctamque similam et collyridas olei admixtione conspersas 7:13 panes quoque fermentatos cum hostia gratiarum quae immolatur pro pacificis 7:14 ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino et erit sacerdotis qui fundet hostiae sanguinem 7:15 cuius carnes eadem comedentur die nec remanebit ex eis quicquam usque mane 7:16 si uoto uel sponte quisquam obtulerit hostiam eadem similiter edetur die sed et si quid in crastinum remanserit uesci licitum est 7:17 quicquid autem tertius inuenerit dies ignis absumet 7:18 si quis de carnibus uictimae pacificorum die tertio comederit irrita fiet oblatio nec prodeeit offerenti quin potius quaecumque anima tali se edulio contaminarit praeuaricationis rea erit 7:19 caro quae aliquid tetigerit inmundum non comedetur sed conburetur igni qui fuerit mundus uescetur ea 7:20 anima polluta quae ederit de carnibus hostiae pacificorum quae oblata est Domino peribit de populis suis

7:3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

7:4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

7:5 And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.

7:6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.

7:7 As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

7:8 And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

7:9 And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

7:10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

7:11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

7:12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

7:13 Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

7:14 And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

7:15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

7:16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

7:17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

7:18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

7:19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

7:20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

7:21 Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

7:22 And the LORD spake unto Moses, saying,

7:23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

7:24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

7:25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

7:26 Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

7:27 Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

7:28 And the LORD spake unto Moses, saying,

7:29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

7:30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.

7:31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

7:32 And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

7:33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

7:34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

7:35 This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

7:36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

7:37 This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

7:38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

7:21 et quae tetigerit inmunditiam hominis uel iumenti siue omnis rei quae polluere potest et comederit de huiuscemodi carnibus interibit de populis suis 7:22 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 7:23 loquere filiis Israhel adipem bouis et ouis et caprae non comedetis 7:24 adipem cadaueris morticini et eius animalis quod a bestia captum est habebitis in usus uarios 7:25 si quis adipem qui offerri debet in incensum Domini comederit peribit de populo suo 7:26 sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo tam de auibus quam de pecoribus 7:27 omnis anima quae ederit sanguinem peribit de populis suis 7:28 locutus est Dominus ad Mosen dicens 7:29 loquere filiis Israhel qui offert uictimam pacificorum Domino offerat simul et sacrificium id est libamenta eius 7:30 tenebit manibus adipem hostiae et pectusculum cumque ambo oblata Domino consecrarit tradet sacerdoti 7:31 qui adolebit adipem super altare pectusculum autem erit Aaron et filiorum eius 7:32 armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis 7:33 qui obtulerit sanguinem et adipem filiorum Aaron ipse habebit et armum dextrum in portione sua 7:34 pectusculum enim elationis et armum separationis tuli a filiis Israhel de hostiis eorum pacificis et dedi Aaron sacerdoti ac filiis eius lege perpetua ab omni populo Israhel 7:35 haec est unctio Aaron et filiorum eius in caerimoniis Domini die qua obtulit eos Moses ut sacerdotio fungerentur 7:36 et quae praecepit dari eis Dominus a filiis Israhel religione perpetua in generationibus suis 7:37 ista est lex holocausti et sacrificii pro peccato atque delicto et pro consecratione et pacificorum uictimis 7:38 quas constituit Dominus Mosi in monte Sinai quando mandauit filiis Israhel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai

8:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

8:2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

8:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 8:2 tolle Aaron cum filiis suis uestes eorum et unctionis oleum uitu-

lum pro peccato duos arietes canistrum cum azymis 8:3 et congregabis omnem coetum ad ostium tabernaculi 8:4 fecit Moses ut Dominus imperarat congregataque omni turba ante fores 8:5 ait iste est sermo quem iussit Dominus fieri 8:6 statimque obtulit Aaron et filios eius cumque lauisset eos 8:7 uestiuit pontificem subucula linea accingens eum balteo et induens tunica hyacinthina et desuper umerale inposuit 8:8 quod adstringens cingulo aptauit rationali in quo erat doctrina et ueritas 8:9 cidarim quoque texit caput et super eam contra frontem posuit lamminam auream consecratam in sanctificationem sicut praeceperat ei Dominus 8:10 tulit et unctionis oleum quo leuit tabernaculum cum omni supellectili sua 8:11 cumque sanctificans aspersisset altare septem uicibus unxit illud et omnia uasa eius labrumque cum basi sua sanctificauit oleo 8:12 quod fundens super caput Aaron unxit eum et consecrauit 8:13 filios quoque eius oblatos uestiuit tunicis lineis et cinxit balteo inposuitque mitras ut iusserat Dominus 8:14 obtulit et uitulum pro peccato cumque super caput eius posuissent Aaron et filii eius manus suas 8:15 immolauit eum hauriens sanguinem et tincto digito tetigit cornua altaris per gyrum quo expiato et sanctificato fudit reliquum sanguinem ad fundamenta eius 8:16 adipem autem qui erat super uitalia et reticulum iecoris duosque renunculos cum aruinulis suis adoleuit super altare 8:17 uitulum cum pelle carnibus et fimo cremans extra castra sicut praeceperat Dominus 8:18 obtulit et arietem in holocaustum super cuius caput cum inposuissent Aaron et filii eius manus suas 8:19 immolauit eum et fudit sanguinem eius per altaris circuitum 8:20 ipsumque arietem in frusta concidens caput eius et artus et adipem adoleuit igni 8:21 lotis prius intestinis et pedibus totumque simul arietem incendit super altare eo quod esset holocaustum suauissimi odoris Domino sicut praeceperat ei 8:22 obtulit et arietem secundum in consec-

8:3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

8:4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

8:5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

8:6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

8:7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

8:8 And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

8:9 And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

8:10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

8:11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

8:12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

8:13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

8:14 And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

8:15 And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

8:16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

8:17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

8:18 And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

8:19 And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

8:20 And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

8:21 And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

8:22 And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

rationem sacerdotum posueruntque super caput illius Aaron
et filii eius manus suas 8:23 quem cum immolasset Moses
sumens de sanguine tetigit extremum auriculae dextrae Aa-
ron et pollicem manus eius dextrae similiter et pedis 8:24
obtulit et filios Aaron cumque de sanguine arietis immolati
tetigisset extremum auriculae singulorum dextrae et pollices
manus ac pedis dextri reliquum fudit super altare per cir-
cuitum 8:25 adipem uero et caudam omnemque pinguedi-
nem quae operit intestina reticulumque iecoris et duos renes
cum adipibus suis et armo dextro separauit 8:26 tollens au-
tem de canistro azymorum quod erat coram Domino panem
absque fermento et collyridam conspersam oleo laganumque
posuit super adipes et armum dextrum 8:27 tradens simul
omnia Aaron et filiis eius qui postquam leuauerunt ea co-
ram Domino 8:28 rursum suscepta de manibus eorum ad-
oleuit super altare holocausti eo quod consecrationis esset
oblatio in odorem suauitatis sacrificii Domini 8:29 tulit et
pectusculum eleuans illud coram Domino de ariete consec-
rationis in partem suam sicut praeceperat ei Dominus 8:30
adsumensque unguentum et sanguinem qui erat in altari as-
persit super Aaron et uestimenta eius et super filios illius ac
uestes eorum 8:31 cumque sanctificasset eos in uestitu suo
praecepit eis dicens coquite carnes ante fores tabernaculi et
ibi comedite eas panes quoque consecrationis edite qui po-
siti sunt in canistro sicut praecepit mihi dicens Aaron et filii
eius comedent eos 8:32 quicquid autem reliquum fuerit de
carne et panibus ignis absumet 8:33 de ostio quoque taber-
naculi non exibitis septem diebus usque ad diem quo con-
plebitur tempus consecrationis uestrae septem enim diebus
finitur consecratio 8:34 sicut et inpraesentiarum factum est
ut ritus sacrificii conpleretur 8:35 die ac nocte manebitis in
tabernaculo obseruantes custodias Domini ne moriamini sic
enim mihi praeceptum est 8:36 feceruntque Aaron et filii

8:23 And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

8:24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

8:25 And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

8:26 And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

8:27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

8:28 And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the LORD.

8:29 And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

8:30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

8:31 And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

8:32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

8:33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

8:34 As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

8:35 Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

8:36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

eius cuncta quae locutus est Dominus per manum Mosi

9:1 facto autem octauo die uocauit Moses Aaron et filios
eius ac maiores natu Israhel dixitque ad Aaron 9:2 tolle de
armento uitulum pro peccato et arietem in holocaustum ut-
rumque inmaculatos et offer illos coram Domino 9:3 et ad
filios Israhel loqueris tollite hircum pro peccato et uitulum
atque agnum anniculos et sine macula in holocaustum 9:4
bouem et arietem pro pacificis et immolate eos coram Do-
mino in sacrificio singulorum similam oleo conspersam of-
ferentes hodie enim Dominus apparebit uobis 9:5 tulerunt
ergo cuncta quae iusserat Moses ad ostium tabernaculi ubi
cum omnis staret multitudo 9:6 ait Moses iste est sermo
quem praecepit Dominus facite et apparebit uobis gloria eius
9:7 dixit et ad Aaron accede ad altare et immola pro peccato
tuo offer holocaustum et deprecare pro te et pro populo cum-
que mactaueris hostiam populi ora pro eo sicut praecepit Do-
minus 9:8 statimque Aaron accedens ad altare immolauit
uitulum pro peccato suo 9:9 cuius sanguinem obtulerunt ei
filii sui in quo tinguens digitum tetigit cornua altaris et fudit
residuum ad basim eius 9:10 adipemque et renunculos ac
reticulum iecoris quae sunt pro peccato adoleuit super altare
sicut praeceperat Dominus Mosi 9:11 carnes uero et pellem
eius extra castra conbusit igni 9:12 immolauit et holocausti
uictimam obtuleruntque ei filii sui sanguinem eius quem fu-
dit per altaris circuitum 9:13 ipsam etiam hostiam in frusta
concisam cum capite et membris singulis obtulerunt quae
omnia super altare cremauit igni 9:14 lotis prius aqua in-
testinis et pedibus 9:15 et pro peccato populi offerens mac-
tauit hircum expiatoque altari 9:16 fecit holocaustum 9:17
addens in sacrificio libamenta quae pariter offeruntur et ad-
olens ea super altare absque caerimoniis holocausti matu-
tini 9:18 immolauit et bouem atque arietem hostias pacifi-
cas populi obtuleruntque ei filii sui sanguinem quem fudit

9:1 And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

9:2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

9:3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

9:4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

9:5 And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

9:6 And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

9:7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

9:8 Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.

9:9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

9:10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

9:11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

9:12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

9:13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.

9:14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.

9:15 And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

9:16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

9:17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

9:18 He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

9:19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:

9:20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

9:21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

9:22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

9:23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

9:24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

super altare in circuitu 9:19 adipes autem bouis et caudam arietis renunculosque cum adipibus suis et reticulum iecoris 9:20 posuerunt super pectora cumque cremati essent adipes in altari 9:21 pectora eorum et armos dextros separauit Aaron eleuans coram Domino sicut praeceperat Moses 9:22 et tendens manum contra populum benedixit eis sicque completis hostiis pro peccato et holocaustis et pacificis descendit 9:23 ingressi autem Moses et Aaron tabernaculum testimonii et deinceps egressi benedixerunt populo apparuitque gloria Domini omni multitudini 9:24 et ecce egressus ignis a Domino deuorauit holocaustum et adipes qui erant super altare quod cum uidissent turbae laudauerunt Dominum ruentes in facies suas

10:1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

10:2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

10:3 Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

10:4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

10:5 So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

10:6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

10:7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

10:8 And the LORD spake unto Aaron, saying,

10:1 arreptisque Nadab et Abiu filii Aaron turibulis posuerunt ignem et incensum desuper offerentes coram Domino ignem alienum quod eis praeceptum non erat 10:2 egressusque ignis a Domino deuorauit eos et mortui sunt coram Domino 10:3 dixitque Moses ad Aaron hoc est quod locutus est Dominus sanctificabor in his qui adpropinquant mihi et in conspectu omnis populi glorificabor quod audiens tacuit Aaron 10:4 uocatis autem Moses Misahel et Elsaphan filios Ozihel patrui Aaron ait ad eos ite et colligite fratres uestros de conspectu sanctuarii et asportate extra castra 10:5 confestimque pergentes tulerunt eos sicut iacebant uestitos lineis tunicis et eiecerunt foras ut sibi fuerat imperatum 10:6 locutus est Moses ad Aaron et ad Eleazar atque Ithamar filios eius capita uestra nolite nudare et uestimenta nolite scindere ne forte moriamini et super omnem coetum oriatur indignatio fratres uestri et omnis domus Israhel plangant incendium quod Dominus suscitauit 10:7 uos autem non egredimini fores tabernaculi alioquin peribitis oleum quippe sanctae unctionis est super uos qui fecerunt omnia iuxta praeceptum Mosi 10:8 dixit quoque Dominus ad Aa-

ron 10:9 uinum et omne quod inebriare potest non bibetis tu et filii tui quando intratis tabernaculum testimonii ne moriamini quia praeceptum est sempiternum in generationes uestras 10:10 et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum inter pollutum et mundum 10:11 doceatisque filios Israhel omnia legitima mea quae locutus est Dominus ad eos per manum Mosi 10:12 locutusque est Moses ad Aaron et ad Eleazar atque Ithamar filios eius qui residui erant tollite sacrificium quod remansit de oblatione Domini et comedite illud absque fermento iuxta altare quia sanctum sanctorum est 10:13 comedetis autem in loco sancto quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini sicut praeceptum est mihi 10:14 pectusculum quoque quod oblatum est et armum qui separatus est edetis in loco mundissimo tu et filii tui ac filiae tuae tecum tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israhel 10:15 eo quod armum et pectus et adipes qui cremantur in altari eleuauerint coram Domino et pertineant ad te et ad filios tuos lege perpetua sicut praecepit Dominus 10:16 inter haec hircum qui oblatus fuerat pro peccato cum quaereret Moses exustum repperit iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron qui remanserant ait 10:17 cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto quae sancta sanctorum est et data uobis ut portetis iniquitatem multitudinis et rogetis pro ea in conspectu Domini 10:18 praesertim cum de sanguine illius non sit inlatum intra sancta et comedere eam debueritis in sanctuario sicut praeceptum est mihi 10:19 respondit Aaron oblata est hodie uictima pro peccato et holocaustum coram Domino mihi autem accidit quod uides quomodo potui comedere eam aut placere Domino in caerimoniis mente lugubri 10:20 quod cum audisset Moses recepit satisfactionem

10:9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

10:10 And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

10:11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.

10:12 And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:

10:13 And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

10:14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

10:15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.

10:16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,

10:17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

10:18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

10:19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

10:20 And when Moses heard that, he was content.

11:1 locutus est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 11:2

11:1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

11:2 Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

dicite filiis Israhel haec sunt animalia quae comedere de-
11:3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.
betis de cunctis animantibus terrae 11:3 omne quod habet
11:4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
diuisam ungulam et ruminat in pecoribus comedetis 11:4
quicquid autem ruminat quidem et habet ungulam sed non
diuidit eam sicut camelus et cetera non comedetis illud et
11:5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
inter inmunda reputabitis 11:5 chyrogryllius qui ruminat
11:6 And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.
ungulamque non diuidit inmundus est 11:6 lepus quoque
11:7 And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.
nam et ipse ruminat sed ungulam non diuidit 11:7 et sus
11:8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.
qui cum ungulam diuidat non ruminat 11:8 horum carni-
bus non uescemini nec cadauera contingetis quia inmunda
11:9 These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.
sunt uobis 11:9 haec sunt quae gignuntur in aquis et uesci
licitum est omne quod habet pinnulas et squamas tam in
mari quam in fluminibus et stagnis comedetis 11:10 quic-
11:10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:
quid autem pinnulas et squamas non habet eorum quae in
aquis mouentur et uiuunt abominabile uobis 11:11 et exec-
11:11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.
randum erit carnes eorum non comedetis et morticina uita-
bitis 11:12 cuncta quae non habent pinnulas et squamas in
11:12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.
aquis polluta erunt 11:13 haec sunt quae de auibus come-
11:13 And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
dere non debetis et uitanda sunt uobis aquilam et grypem
et alietum 11:14 miluum ac uulturem iuxta genus suum
11:14 And the vulture, and the kite after his kind;
11:15 et omne coruini generis in similitudinem suam 11:16
11:15 Every raven after his kind;
strutionem et noctuam et larum et accipitrem iuxta genus
11:16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,
suum 11:17 bubonem et mergulum et ibin 11:18 cycnum
11:17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl,
et onocrotalum et porphirionem 11:19 erodionem et chara-
11:18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle,
drion iuxta genus suum opupam quoque et uespertilionem
11:19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.
11:20 omne de uolucribus quod graditur super quattuor pe-
11:20 All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.
des abominabile erit uobis 11:21 quicquid autem ambulat
11:21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;
quidem super quattuor pedes sed habet longiora retro crura
per quae salit super terram 11:22 comedere debetis ut est
11:22 Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.
brucus in genere suo et attacus atque ophiomachus ac lu-
11:23 But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.
custa singula iuxta genus suum 11:23 quicquid autem ex
uolucribus quattuor tantum habet pedes execrabile erit uobis
11:24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.
11:24 et quicumque morticina eorum tetigerit polluetur et erit

inmundus usque ad uesperum 11:25 et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum lauabit uestimenta sua et inmundus erit usque ad solis occasum 11:26 omne animal quod habet quidem ungulam sed non diuidit eam nec ruminat inmundum erit et quicquid tetigerit illud contaminabitur 11:27 quod ambulat super manus ex cunctis animantibus quae incedunt quadrupedia inmundum erit qui tetigerit morticina eorum polluetur usque ad uesperum 11:28 et qui portauerit huiuscemodi cadauera lauabit uestimenta sua et inmundus erit usque ad uesperum quia omnia haec inmunda sunt uobis 11:29 hoc quoque inter polluta reputabitur de his quae mouentur in terra mustela et mus et corcodillus singula iuxta genus suum 11:30 migale et cameleon et stelio ac lacerta et talpa 11:31 omnia haec inmunda sunt qui tetigerit morticina eorum inmundus erit usque ad uesperum 11:32 et super quod ceciderit quicquam de morticinis eorum polluetur tam uas ligneum et uestimentum quam pelles et cilicia et in quocumque fit opus tinguentur aqua et polluta erunt usque ad uesperum et sic postea mundabuntur 11:33 uas autem fictile in quo horum quicquam intro ceciderit polluetur et idcirco frangendum est 11:34 omnis cibus quem comeditis si fusa fuerit super eum aqua inmundus erit et omne liquens quod bibitur de uniuerso uase inmundum erit 11:35 et quicquid de morticinis istiusmodi ceciderit super illud inmundum erit siue clibani siue cytropodes destruentur et inmundi erunt 11:36 fontes uero et cisternae et omnis aquarum congregatio munda erit qui morticinum eorum tetigerit polluetur 11:37 si ceciderint super sementem non polluent eam 11:38 sin autem quispiam aqua sementem perfuderit et postea morticinis tacta fuerit ilico polluetur 11:39 si mortuum fuerit animal quod licet uobis comedere qui cadauer eius tetigerit inmundus erit usque ad uesperum 11:40 et qui comederit ex eo quippiam siue portauerit lauabit uestimenta

11:25 And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

11:26 The carcases of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

11:27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

11:28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

11:29 These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

11:30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

11:31 These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

11:32 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

11:33 And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

11:34 Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

11:35 And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean and shall be unclean unto you.

11:36 Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

11:37 And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

11:38 But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

11:39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

11:40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

11:41 And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

11:42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

11:43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

11:44 For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

11:45 For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

11:46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

11:47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

sua et inmundus erit usque ad uesperum 11:41 omne quod reptat super terram abominabile erit nec adsumetur in cibum 11:42 quicquid super pectus quadrupes graditur et multos habet pedes siue per humum trahitur non comedetis quia abominabile est 11:43 nolite contaminare animas uestras nec tangatis quicquam eorum ne inmundi sitis 11:44 ego enim sum Dominus Deus uester sancti estote quoniam et ego sanctus sum ne polluatis animas uestras in omni reptili quod mouetur super terram 11:45 ego sum Dominus qui eduxi uos de terra Aegypti ut essem uobis in Deum sancti eritis quia et ego sanctus sum 11:46 ista est lex animantium et uolucrum et omnis animae uiuentis quae mouetur in aqua et reptat in terra 11:47 ut differentias noueritis mundi et inmundi et sciatis quid comedere et quid respuere debeatis

12:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

12:2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

12:3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

12:4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

12:5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

12:6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

12:7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

12:8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

12:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 12:2 loquere filiis Israhel et dices ad eos mulier si suscepto semine pepererit masculum inmunda erit septem diebus iuxta dies separationis menstruae 12:3 et die octauo circumcidetur infantulus 12:4 ipsa uero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae omne sanctum non tanget nec ingredietur sanctuarium donec impleantur dies purificationis eius 12:5 sin autem feminam pepererit inmunda erit duabus ebdomadibus iuxta ritum fluxus menstrui et sexaginta ac sex diebus manebit in sanguine purificationis suae 12:6 cumque expleti fuerint dies purificationis eius pro filio siue pro filia deferet agnum anniculum in holocaustum et pullum columbae siue turturem pro peccato ad ostium tabernaculi testimonii et tradet sacerdoti 12:7 qui offeret illa coram Domino et rogabit pro ea et sic mundabitur a profluuio sanguinis sui ista est lex parientis masculum ac feminam 12:8 quod si non inuenerit manus eius nec potuerit offerre agnum sumet duos turtures uel duos pullos columbae unum in holocaustum et alterum pro peccato orabitque pro ea sacerdos

et sic mundabitur

13:1 locutus est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 13:2 homo in cuius carne et cute ortus fuerit diuersus color siue pustula aut quasi lucens quippiam id est plaga leprae adducetur ad Aaron sacerdotem uel ad unum quemlibet filiorum eius 13:3 qui cum uiderit lepram in cute et pilos in album mutatos colorem ipsamque speciem leprae humiliorem cute et carne reliqua plaga leprae est et ad arbitrium eius separabitur 13:4 sin autem lucens candor fuerit in cute nec humilior carne reliqua et pili coloris pristini recludet eum sacerdos septem diebus 13:5 et considerabit die septimo et siquidem lepra ultra non creuerit nec transierit in cute priores terminos rursum includet eum septem diebus aliis 13:6 et die septimo contemplabitur si obscurior fuerit lepra et non creuerit in cute mundabit eum quia scabies est lauabitque homo uestimenta sua et mundus erit 13:7 quod si postquam a sacerdote uisus est et redditus munditiae iterum lepra creuerit adducetur ad eum 13:8 et inmunditiae condemnabitur 13:9 plaga leprae si fuerit in homine adducetur ad sacerdotem 13:10 et uidebit eum cumque color albus in cute fuerit et capillorum mutarit aspectum ipsa quoque caro uiua apparuerit 13:11 lepra uetustissima iudicabitur atque inolita cuti contaminabit itaque eum sacerdos et non recludet quia perspicue inmunditia est 13:12 sin autem effloruerit discurrens lepra in cute et operuerit omnem carnem a capite usque ad pedes quicquid sub aspectu oculorum cadit 13:13 considerabit eum sacerdos et teneri lepra mundissima iudicabit eo quod omnis in candorem uersa sit et idcirco homo mundus erit 13:14 quando uero caro uiuens in eo apparuerit 13:15 tunc sacerdotis iudicio polluetur et inter inmundos reputabitur caro enim uiua si lepra aspergatur inmunda est 13:16 quod si rursum uersa fuerit in alborem et totum hominem operuerit 13:17 considerabit eum sacerdos et mundum esse

13:1 And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

13:2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

13:3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

13:4 If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

13:5 And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

13:6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

13:7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again.

13:8 And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

13:9 When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

13:10 And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

13:11 It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.

13:12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

13:13 Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

13:14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

13:15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

13:16 Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

13:17 And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

13:18 The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

13:19 And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

13:20 And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil.

13:21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

13:22 And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

13:23 But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

13:24 Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

13:25 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

13:26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

13:27 And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

13:28 And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

13:29 If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

13:30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

13:31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

13:32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

13:33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

13:34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

13:35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

13:36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.

decernet 13:18 caro et cutis in qua ulcus natum est et sanatum 13:19 et in loco ulceris cicatrix apparuerit alba siue subrufa adducetur homo ad sacerdotem 13:20 qui cum uiderit locum leprae humiliorem carne reliqua et pilos uersos in candorem contaminabit eum plaga enim leprae orta est in ulcere 13:21 quod si pilus coloris est pristini et cicatrix subobscura et uicina carne non est humilior recludet eum septem diebus 13:22 et siquidem creuerit adiudicabit eum leprae 13:23 sin autem steterit in loco suo ulceris est cicatrix et homo mundus erit 13:24 caro et cutis quam ignis exuserit et sanata albam siue rufam habuerit cicatricem 13:25 considerabit eam sacerdos et ecce uersa est in alborem et locus eius reliqua cute humilior contaminabit eum quia plaga leprae in cicatrice orta est 13:26 quod si pilorum color non fuerit inmutatus nec humilior plaga carne reliqua et ipsa leprae species fuerit subobscura recludet eum septem diebus 13:27 et die septimo contemplabitur si creuerit in cute lepra contaminabit eum 13:28 sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus plaga conbustionis est et idcirco mundabitur quia cicatrix est conbusturae 13:29 uir siue mulier in cuius capite uel barba germinarit lepra uidebit eos sacerdos 13:30 et siquidem humilior fuerit locus carne reliqua et capillus flauus solitoque subtilior contaminabit eos quia lepra capitis ac barbae est 13:31 sin autem uiderit et locum maculae aequalem uicinae carni et capillum nigrum recludet eos septem diebus 13:32 et die septimo intuebitur si non creuerit macula et capillus sui coloris est et locus plagae carni reliquae aequalis 13:33 radetur homo absque loco maculae et includetur septem diebus aliis 13:34 si die septimo uisa fuerit stetisse plaga in loco suo nec humilior carne reliqua mundabit eum lotisque uestibus mundus erit 13:35 sin autem post emundationem rursus creuerit macula in cute 13:36 non quaeret amplius utrum capillus in flauum colorem sit commu-

tatus quia aperte inmundus est 13:37 porro si steterit macula et capilli nigri fuerint nouerit hominem esse sanatum et confidenter eum pronuntiet mundum 13:38 uir et mulier in cuius cute candor apparuerit 13:39 intuebitur eos sacerdos si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute sciat non esse lepram sed maculam coloris candidi et hominem mundum 13:40 uir de cuius capite capilli fluunt caluus ac mundus est 13:41 et si a fronte ceciderint pili recaluaster et mundus est 13:42 sin autem in caluitio siue in recaluatione albus uel rufus color fuerit exortus 13:43 et hoc sacerdos uiderit condemnabit eum haut dubiae leprae quae orta est in caluitio 13:44 quicumque ergo maculatus fuerit lepra et separatus ad arbitrium sacerdotis 13:45 habebit uestimenta dissuta caput nudum os ueste contectum contaminatum ac sordidum se clamabit 13:46 omni tempore quo leprosus est et inmundus solus habitabit extra castra 13:47 uestis lanea siue linea quae lepram habuerit 13:48 in stamine atque subtemine aut certe pellis uel quicquid ex pelle confectum est 13:49 si alba aut rufa macula fuerit infecta lepra reputabitur ostendeturque sacerdoti 13:50 qui consideratam recludet septem diebus 13:51 et die septimo rursus aspiciens si creuisse deprehenderit lepra perseuerans est pollutum iudicabit uestimentum et omne in quo fuerit inuenta 13:52 et idcirco conburetur flammis 13:53 quod si eam uiderit non creuisse 13:54 praecipiet et lauabunt id in quo lepra est recludetque illud septem diebus aliis 13:55 et cum uiderit faciem quidem pristinam non reuersam nec tamen creuisse lepram inmundum iudicabit et igne conburet eo quod infusa sit in superficie uestimenti uel per totum lepra 13:56 sin autem obscurior fuerit locus leprae postquam uestis est lota abrumpet eum et a solido diuidet 13:57 quod si ultra apparuerit in his locis quae prius inmaculata erant lepra uolatilis et uaga debet igne conburi 13:58 si cessauerit lauabit ea quae pura

13:37 But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

13:38 If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

13:39 Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.

13:40 And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

13:41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.

13:42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

13:43 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

13:44 He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

13:45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

13:46 All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

13:47 The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;

13:48 Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

13:49 And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

13:50 And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

13:51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

13:52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

13:53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

13:54 Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

13:55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

13:56 And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

13:57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

13:58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

13:59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

sunt secundo et munda erunt 13:59 ista est lex leprae uestimenti lanei et linei staminis atque subteminis omnisque supellectilis pelliciae quomodo mundari debeat uel contaminari

14:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

14:3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

14:4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

14:5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

14:6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

14:7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

14:8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

14:9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

14:10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

14:11 And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:

14:12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

14:13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

14:14 And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

14:15 And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:

14:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 14:2 hic est ritus leprosi quando mundandus est adducetur ad sacerdotem 14:3 qui egressus e castris cum inuenerit lepram esse mundatam 14:4 praecipiet ei qui purificatur ut offerat pro se duos passeres uiuos quos uesci licitum est et lignum cedrinum uermiculumque et hysopum 14:5 et unum e passeribus immolari iubebit in uase fictili super aquas uiuentes 14:6 alium autem uiuum cum ligno cedrino et cocco et hysopo tinguet in sanguine passeris immolati 14:7 quo asperget illum qui mundandus est septies ut iure purgetur et dimittet passerem uiuum ut in agrum auolet 14:8 cumque lauerit homo uestimenta sua radet omnes pilos corporis et lauabitur aqua purificatusque ingredietur castra ita dumtaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus 14:9 et die septimo radat capillos capitis barbamque et supercilia ac totius corporis pilos et lotis rursum uestibus et corpore 14:10 die octauo adsumet duos agnos inmaculatos et ouem anniculam absque macula et tres decimas similae in sacrificium quae conspersa sit oleo et seorsum olei sextarium 14:11 cumque sacerdos purificans hominem statuerit eum et haec omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii 14:12 tollet agnum et offeret eum pro delicto oleique sextarium et oblatis ante Dominum omnibus 14:13 immolabit agnum ubi immolari solet hostia pro peccato et holocaustum id est in loco sancto sicut enim pro peccato ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia sancta sanctorum est 14:14 adsumensque sacerdos de sanguine hostiae quae immolata est pro delicto ponet super extremum auriculae dextrae eius qui mundatur et super pollices manus dextrae et pedis 14:15 et de

olei sextario mittet in manum suam sinistram 14:16 tinguet-
que digitum dextrum in eo et asperget septies contra Do-
minum 14:17 quod autem reliquum est olei in leua manu
fundet super extremum auriculae dextrae eius qui mundatur
et super pollices manus ac pedis dextri et super sanguinem
qui fusus est pro delicto 14:18 et super caput eius 14:19
rogabitque pro eo coram Domino et faciet sacrificium pro
peccato tunc immolabit holocaustum 14:20 et ponet illud
in altari cum libamentis suis et homo rite mundabitur 14:21
quod si pauper est et non potest manus eius inuenire quae
dicta sunt adsumet agnum pro delicto ad oblationem ut ro-
get pro eo sacerdos decimamque partem similae conspersae
oleo in sacrificium et olei sextarium 14:22 duosque turtures
siue duos pullos columbae quorum sit unus pro peccato et
alter in holocaustum 14:23 offeretque ea die octauo purifi-
cationis suae sacerdoti ad ostium tabernaculi testimonii co-
ram Domino 14:24 qui suscipiens agnum pro delicto et sex-
tarium olei leuabit simul 14:25 immolatoque agno de san-
guine eius ponet super extremum auriculae dextrae illius qui
mundatur et super pollices manus eius ac pedis dextri 14:26
olei uero partem mittet in manum suam sinistram 14:27 in
quo tinguens digitum dextrae manus asperget septies contra
Dominum 14:28 tangetque extremum dextrae auriculae il-
lius qui mundatur et pollices manus ac pedis dextri in loco
sanguinis qui effusus est pro delicto 14:29 reliquam autem
partem olei quae est in sinistra manu mittet super caput puri-
ficati ut placet pro eo Dominum 14:30 et turturem siue pul-
lum columbae offeret 14:31 unum pro delicto et alterum in
holocaustum cum libamentis suis 14:32 hoc est sacrificium
leprosi qui habere non potest omnia in emundationem sui
14:33 locutus est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 14:34
cum ingressi fueritis terram Chanaan quam ego dabo uobis
in possessionem si fuerit plaga leprae in aedibus 14:35 ibit

14:16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

14:17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

14:18 And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

14:19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

14:20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

14:21 And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

14:22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

14:23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

14:24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

14:25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

14:26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

14:27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

14:28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

14:29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

14:30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

14:31 Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

14:32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

14:33 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

14:34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

14:35 And he that oweth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

cuius est domus nuntians sacerdoti et dicet quasi plaga lep-
rae uidetur mihi esse in domo mea 14:36 at ille praecipiet
ut efferant uniuersa de domo priusquam ingrediatur eam et
uideat utrum lepra sit ne inmunda fiant omnia quae in domo
sunt intrabitque postea ut consideret domus lepram 14:37 et
cum uiderit in parietibus illius quasi uallculas pallore siue
rubore deformes et humiliores superficie reliqua 14:38 eg-
redietur ostium domus et statim claudet eam septem diebus
14:39 reuersusque die septimo considerabit eam si inuenerit
creuisse lepram 14:40 iubebit erui lapides in quibus lepra
est et proici eos extra ciuitatem in loco inmundo 14:41 do-
mum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum et spargi
puluerem rasurae extra urbem in loco inmundo 14:42 la-
pidesque alios reponi pro his qui ablati fuerint et luto alio
liniri domum 14:43 sin autem postquam eruti sunt lapides
et puluis elatus et alia terra lita 14:44 ingressus sacerdos
uiderit reuersam lepram et parietes aspersos maculis lepra
est perseuerans et inmunda domus 14:45 quam statim de-
struent et lapides eius ac ligna atque uniuersum puluerem
proicient extra oppidum in loco inmundo 14:46 qui intra-
uerit domum quando clausa est inmundus erit usque ad ue-
sperum 14:47 et qui dormierit in ea et comederit quippiam
lauabit uestimenta sua 14:48 quod si introiens sacerdos ui-
derit lepram non creuisse in domo postquam denuo lita est
purificabit eam reddita sanitate 14:49 et in purificationem
eius sumet duos passeres lignumque cedrinum et uermicu-
lum atque hysopum 14:50 et immolato uno passere in uase
fictili super aquas uiuas 14:51 tollet lignum cedrinum et hy-
sopum et coccum et passerem uiuum et intinguet omnia in
sanguine passeris immolati atque in aquis uiuentibus et as-
perget domum septies 14:52 purificabitque eam tam in san-
guine passeris quam in aquis uiuentibus et in passere uiuo
lignoque cedrino et hysopo atque uermiculo 14:53 cumque

14:36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

14:37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

14:38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:

14:39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

14:40 Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

14:41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

14:42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaister the house.

14:43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

14:44 Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house; it is unclean.

14:45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

14:46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

14:47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

14:48 And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

14:49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

14:50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

14:51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

14:52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

14:53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

dimiserit passerem auolare in agrum libere orabit pro domo et iure mundabitur 14:54 ista est lex omnis leprae et percussurae 14:55 leprae uestium et domorum 14:56 cicatricis et erumpentium papularum lucentis maculae et in uarias species coloribus inmutatis 14:57 ut possit sciri quo tempore mundum quid uel inmundum sit

14:54 This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

14:55 And for the leprosy of a garment, and of a house,

14:56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

14:57 To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

15:1 locutusque est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 15:2 loquimini filiis Israhel et dicite eis uir qui patitur fluxum seminis inmundus erit 15:3 et tunc iudicabitur huic uitio subiacere cum per momenta singula adheserit carni illius atque concreuerit foedus humor 15:4 omne stratum in quo dormierit inmundum erit et ubicumque sederit 15:5 si quis hominum tetigerit lectum eius lauabit uestimenta sua et ipse lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:6 si sederit ubi ille sederat et ipse lauabit uestimenta sua et lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:7 qui tetigerit carnem eius lauabit uestimenta sua et ipse lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:8 si saliuam huiuscemodi homo iecerit super eum qui mundus est lauabit uestem suam et lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:9 sagma super quo sederit inmundum erit 15:10 et quicquid sub eo fuerit qui fluxum seminis patitur pollutum erit usque ad uesperum qui portauerit horum aliquid lauabit uestem suam et ipse lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:11 omnis quem tetigerit qui talis est non lotis ante manibus lauabit uestimenta sua et lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:12 uas fictile quod tetigerit confringetur uas autem ligneum lauabitur aqua 15:13 si sanatus fuerit qui huiuscemodi sustinet passionem numerabit septem dies post emundationem sui et lotis uestibus ac toto corpore in aquis uiuentibus erit mundus 15:14 die autem octauo sumet duos turtures aut duos pullos columbae et ueniet in conspectu Domini ad ostium tabernaculi testimonii dabitque eos sacerdoti

15:1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

15:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

15:3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

15:4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

15:5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:6 And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

15:10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

15:13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

15:14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

15:15 And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

15:16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

15:17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

15:18 The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

15:19 And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

15:20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

15:21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:23 And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

15:24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

15:25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.

15:26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

15:27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

15:29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

15:30 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

15:31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

15:32 This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

15:33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

15:15 qui faciet unum pro peccato et alterum in holocaustum rogabitque pro eo coram Domino ut emundetur a fluxu seminis sui 15:16 uir de quo egreditur semen coitus lauabit aqua omne corpus suum et inmundus erit usque ad uesperum 15:17 uestem et pellem quam habuerit lauabit aqua et inmunda erit usque ad uesperum 15:18 mulier cum qua coierit lauabitur aqua et inmunda erit usque ad uesperum 15:19 mulier quae redeente mense patitur fluxum sanguinis septem diebus separabitur 15:20 omnis qui tetigerit eam inmundus erit usque ad uesperum 15:21 et in quo dormierit uel sederit diebus separationis suae polluetur 15:22 qui tetigerit lectum eius lauabit uestimenta sua et ipse lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:23 omne uas super quo illa sederit quisquis adtigerit lauabit uestimenta sua et lotus aqua pollutus erit usque ad uesperum 15:24 si coierit cum ea uir tempore sanguinis menstrualis inmundus erit septem diebus et omne stratum in quo dormierit polluetur 15:25 mulier quae patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali uel quae post menstruum sanguinem fluere non cessat quamdiu huic subiacet passioni inmunda erit quasi sit in tempore menstruo 15:26 omne stratum in quo dormierit et uas in quo sederit pollutum erit 15:27 quicumque tetigerit eam lauabit uestimenta sua et ipse lotus aqua inmundus erit usque ad uesperum 15:28 si steterit sanguis et fluere cessarit numerabit septem dies purificationis suae 15:29 et octauo die offeret pro se sacerdoti duos turtures uel duos pullos columbae ad ostium tabernaculi testimonii 15:30 qui unum faciet pro peccato et alterum in holocaustum rogabitque pro ea coram Domino et pro fluxu inmunditiae eius 15:31 docebitis ergo filios Israhel ut caueant inmunditiam et non moriantur in sordibus suis cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos 15:32 ista est lex eius qui patitur fluxum seminis et qui polluitur coitu 15:33 et quae menstruis tem-

poribus separatur uel quae iugi fluit sanguine et hominis qui dormierit cum ea

16:1 locutusque est Dominus ad Mosen post mortem duum filiorum Aaron quando offerentes ignem alienum interfecti sunt 16:2 et praecepit ei dicens loquere ad Aaron fratrem tuum ne omni tempore ingrediatur sanctuarium quod est intra uelum coram propitiatorio quo tegitur arca ut non moriatur quia in nube apparebo super oraculum 16:3 nisi haec ante fecerit uitulum offeret pro peccato et arietem in holocaustum 16:4 tunica linea uestietur feminalibus lineis uerecunda celabit accingetur zona linea cidarim lineam inponet capiti haec enim uestimenta sunt sancta quibus cunctis cum lotus fuerit induetur 16:5 suscipietque ab uniuersa multitudine filiorum Israhel duos hircos pro peccato et unum arietem in holocaustum 16:6 cumque obtulerit uitulum et orauerit pro se et pro domo sua 16:7 duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii 16:8 mittens super utrumque sortem unam Domino et alteram capro emissario 16:9 cuius sors exierit Domino offeret illum pro peccato 16:10 cuius autem in caprum emissarium statuet eum uiuum coram Domino ut fundat preces super eo et emittat illum in solitudinem 16:11 his rite celebratis offeret uitulum et rogans pro se et pro domo sua immolabit eum 16:12 adsumptoque turibulo quod de prunis altaris impleuerit et hauriens manu conpositum thymiama in incensum ultra uelum intrabit in sancta 16:13 ut positis super ignem aromatibus nebula eorum et uapor operiat oraculum quod est super testimonium et non moriatur 16:14 tollet quoque de sanguine uituli et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem 16:15 cumque mactauerit hircum pro peccato populi inferet sanguinem eius intra uelum sicut praeceptum est de sanguine uituli ut aspergat e regione oraculi 16:16 et expiet sanctuarium ab inmunditiis filiorum Israhel et a prae-

16:1 And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

16:2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

16:3 Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

16:4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

16:5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

16:6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

16:7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

16:8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

16:9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him for a sin offering.

16:10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

16:11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

16:12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

16:13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

16:14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

16:15 Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

16:16 And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

uaricationibus eorum cunctisque peccatis iuxta hunc ritum
faciet tabernaculo testimonii quod fixum est inter eos in me-
dio sordium habitationis eorum 16:17 nullus hominum sit
in tabernaculo quando pontifex ingreditur sanctuarium ut ro-
get pro se et pro domo sua et pro uniuerso coetu Israhel do-
nec egrediatur 16:18 cum autem exierit ad altare quod co-
ram Domino est oret pro se et sumptum sanguinem uituli at-
que hirci fundat super cornua eius per gyrum 16:19 asper-
gensque digito septies expiet et sanctificet illud ab inmun-
ditiis filiorum Israhel 16:20 postquam emundarit sanctua-
rium et tabernaculum et altare tunc offerat hircum uiuen-
tem 16:21 et posita utraque manu super caput eius confi-
teatur omnes iniquitates filiorum Israhel et uniuersa delicta
atque peccata eorum quae inprecans capiti eius emittet illum
per hominem paratum in desertum 16:22 cumque portaue-
rit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam et di-
missus fuerit in deserto 16:23 reuertetur Aaron in taberna-
culum testimonii et depositis uestibus quibus prius indutus
erat cum intraret sanctuarium relictisque ibi 16:24 lauabit
carnem suam in loco sancto indueturque uestimentis suis et
postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis ro-
gabit tam pro se quam pro populo 16:25 et adipem qui obla-
tus est pro peccatis adolebit super altare 16:26 ille uero qui
dimiserit caprum emissarium lauabit uestimenta sua et cor-
pus aqua et sic ingredietur in castra 16:27 uitulum autem
et hircum qui pro peccato fuerant immolati et quorum san-
guis inlatus est ut in sanctuario expiatio conpleretur aspor-
tabunt foras castra et conburent igni tam pelles quam carnes
eorum et fimum 16:28 et quicumque conbuserit ea lauabit
uestimenta sua et carnem aqua et sic ingredietur in castra
16:29 eritque hoc uobis legitimum sempiternum mense sep-
timo decima die mensis adfligetis animas uestras nullumque
facietis opus siue indigena siue aduena qui peregrinatur in-

16:17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

16:18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

16:19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

16:20 And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

16:21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

16:22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

16:23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

16:24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

16:25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

16:26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

16:27 And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

16:28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

16:29 And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

ter uos 16:30 in hac die expiatio erit uestri atque munda-
tio ab omnibus peccatis uestris coram Domino mundabimini
16:31 sabbatum enim requietionis est et adfligetis animas ue-
stras religione perpetua 16:32 expiabit autem sacerdos qui
unctus fuerit et cuius initiatae manus ut sacerdotio funga-
tur pro patre suo indueturque stola linea et uestibus sanctis
16:33 et expiabit sanctuarium et tabernaculum testimonii at-
que altare sacerdotes quoque et uniuersum populum 16:34
eritque hoc uobis legitimum sempiternum ut oretis pro fi-
liis Israhel et pro cunctis peccatis eorum semel in anno fecit
igitur sicut praeceperat Dominus Mosi

16:30 For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

16:31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

16:32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

16:33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

16:34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

17:1 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 17:2 lo-
quere Aaron et filiis eius et cunctis filiis Israhel et dices
ad eos iste est sermo quem mandauit Dominus dicens 17:3
homo quilibet de domo Israhel si occiderit bouem aut ouem
siue capram in castris uel extra castra 17:4 et non obtule-
rit ad ostium tabernaculi oblationem Domino sanguinis reus
erit quasi sanguinem fuderit sic peribit de medio populi sui
17:5 ideo offerre debent sacerdoti filii Israhel hostias suas
quas occidunt in agro ut sanctificentur Domino ante ostium
tabernaculi testimonii et immolent eas hostias pacificas Do-
mino 17:6 fundetque sacerdos sanguinem super altare Do-
mini ad ostium tabernaculi testimonii et adolebit adipem in
odorem suauitatis Domino 17:7 et nequaquam ultra immo-
labunt hostias suas daemonibus cum quibus fornicati sunt
legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum 17:8 et
ad ipsos dices homo de domo Israhel et de aduenis qui per-
egrinantur apud uos qui obtulerit holocaustum siue uictimam
17:9 et ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam ut
offeratur Domino interibit de populo suo 17:10 homo qui-
libet de domo Israhel et de aduenis qui peregrinantur inter
eos si comederit sanguinem obfirmabo faciem meam contra
animam illius et disperdam eam de populo suo 17:11 quia

17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

17:2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

17:3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

17:4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

17:5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

17:6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

17:7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

17:8 And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

17:9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

17:10 And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

17:11 For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

anima carnis in sanguine est et ego dedi illum uobis ut super altare in eo expietis pro animabus uestris et sanguis pro animae piaculo sit 17:12 idcirco dixi filiis Israhel omnis anima ex uobis non comedet sanguinem nec ex aduenis qui peregrinantur inter uos 17:13 homo quicumque de filiis Israhel et de aduenis qui peregrinantur apud uos si uenatione atque aucupio ceperit feram uel auem quibus uesci licitum est fundat sanguinem eius et operiat illum terra 17:14 anima enim omnis carnis in sanguine est unde dixi filiis Israhel sanguinem uniuersae carnis non comedetis quia anima carnis in sanguine est et quicumque comederit illum interibit 17:15 anima quae comederit morticinum uel captum a bestia tam de indigenis quam de aduenis lauabit uestes suas et semet ipsum aqua et contaminatus erit usque ad uesperum et hoc ordine mundus fiet 17:16 quod si non lauerit uestimenta sua nec corpus portabit iniquitatem suam

17:12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

17:13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

17:14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

17:15 And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

17:16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

18:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 18:2 loquere filiis Israhel et dices ad eos ego Dominus Deus uester 18:3 iuxta consuetudinem terrae Aegypti in qua habitastis non facietis et iuxta morem regionis Chanaan ad quam ego introducturus sum uos non agetis nec in legitimis eorum ambulabitis 18:4 facietis iudicia mea et praecepta seruabitis et ambulabitis in eis ego Dominus Deus uester 18:5 custodite leges meas atque iudicia quae faciens homo uiuet in eis ego Dominus 18:6 omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet ut reuelet turpitudinem eius ego Dominus 18:7 turpitudinem patris et turpitudinem matris tuae non discoperies mater tua est non reuelabis turpitudinem eius 18:8 turpitudinem uxoris patris tui non discoperies turpitudo enim patris tui est 18:9 turpitudinem sororis tuae ex patre siue ex matre quae domi uel foris genita est non reuelabis 18:10 turpitudinem filiae filii tui uel neptis ex filia non reuelabis quia turpitudo tua est 18:11 turpitudinem filiae uxoris patris tui

18:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

18:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

18:3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

18:4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.

18:5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.

18:6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

18:7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

18:8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.

18:9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

18:10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.

18:11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

quam peperit patri tuo et est soror tua non reuelabis 18:12
turpitudinem sororis patris tui non discoperies quia caro est
patris tui 18:13 turpitudinem sororis matris tuae non reue-
labis eo quod caro sit matris tuae 18:14 turpitudinem patrui
tui non reuelabis nec accedes ad uxorem eius quae tibi adfi-
nitate coniungitur 18:15 turpitudinem nurus tuae non reue-
labis quia uxor filii tui est nec discoperies ignominiam eius
18:16 turpitudinem uxoris fratris tui non reuelabis quia tur-
pitudo fratris tui est 18:17 turpitudinem uxoris tuae et filiae
eius non reuelabis filiam filii eius et filiam filiae illius non su-
mes ut reueles ignominiam eius quia caro illius sunt et talis
coitus incestus est 18:18 sororem uxoris tuae in pelicatum
illius non accipies nec reuelabis turpitudinem eius adhuc illa
uiuente 18:19 ad mulierem quae patitur menstrua non ac-
cedes nec reuelabis foeditatem eius 18:20 cum uxore pro-
ximi tui non coibis nec seminis commixtione maculaberis
18:21 de semine tuo non dabis ut consecretur idolo Moloch
nec pollues nomen Dei tui ego Dominus 18:22 cum mas-
culo non commisceberis coitu femineo quia abominatio est
18:23 cum omni pecore non coibis nec maculaberis cum eo
mulier non subcumbet iumento nec miscebitur ei quia scelus
est 18:24 ne polluamini in omnibus his quibus contaminatae
sunt uniuersae gentes quas ego eiciam ante conspectum ue-
strum 18:25 et quibus polluta est terra cuius ego scelera ui-
sitabo ut euomat habitatores suos 18:26 custodite legitima
mea atque iudicia et non faciat ex omnibus abominationibus
istis tam indigena quam colonus qui peregrinatur apud uos
18:27 omnes enim execrationes istas fecerunt accolae terrae
qui fuerunt ante uos et polluerunt eam 18:28 cauete ergo
ne et uos similiter euomat cum paria feceritis sicut euomuit
gentem quae fuit ante uos 18:29 omnis anima quae fecerit
de abominationibus his quippiam peribit de medio populi sui
18:30 custodite mandata mea nolite facere quae fecerunt hii

18:12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.

18:13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.

18:14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

18:15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

18:16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

18:17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

18:18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.

18:19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

18:20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

18:21 And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

18:22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

18:23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

18:24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

18:25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.

18:26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

18:27 (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)

18:28 That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

18:29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

18:30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

qui fuerunt ante uos et ne polluamini in eis ego Dominus Deus uester

19:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

19:2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

19:3 Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

19:4 Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.

19:5 And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

19:6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

19:7 And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

19:8 Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

19:9 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

19:10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.

19:11 Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

19:12 And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

19:13 Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

19:14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.

19:15 Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

19:16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour; I am the LORD.

19:17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

19:18 Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

19:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 19:2 loquere ad omnem coetum filiorum Israhel et dices ad eos sancti estote quia ego sanctus sum Dominus Deus uester 19:3 unusquisque matrem et patrem suum timeat sabbata mea custodite ego Dominus Deus uester 19:4 nolite conuerti ad idola nec deos conflatiles faciatis uobis ego Dominus Deus uester 19:5 si immolaueritis hostiam pacificorum Domino ut sit placabilis 19:6 eo die quo fuerit immolata comedetis eam et die altero quicquid autem residuum fuerit in diem tertium igne conburetis 19:7 si quis post biduum comederit ex ea profanus erit et impietatis reus 19:8 portabit iniquitatem suam quia sanctum Domini polluit et peribit anima illa de populo suo 19:9 cum messueris segetes terrae tuae non tondebis usque ad solum superficiem terrae nec remanentes spicas colliges 19:10 neque in uinea tua racemos et grana decidentia congregabis sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes ego Dominus Deus uester 19:11 non facietis furtum non mentiemini nec decipiet unusquisque proximum suum 19:12 non peierabis in nomine meo nec pollues nomen Dei tui ego Dominus 19:13 non facies calumniam proximo tuo nec ui opprimes eum non morabitur opus mercennarii apud te usque mane 19:14 non maledices surdo nec coram caeco pones offendiculum sed timebis Deum tuum quia ego sum Dominus 19:15 non facies quod iniquum est nec iniuste iudicabis nec consideres personam pauperis nec honores uultum potentis iuste iudica proximo tuo 19:16 non eris criminator et susurro in populis non stabis contra sanguinem proximi tui ego Dominus 19:17 ne oderis fratrem tuum in corde tuo sed publice argue eum ne habeas super illo peccatum 19:18 non quaeres ultionem nec memor eris iniuriae ciuium tuorum diliges amicum tuum sicut temet ipsum ego Dominus

19:19 leges meas custodite iumenta tua non facies coire cum alterius generis animantibus agrum non seres diuerso semine ueste quae ex duobus texta est non indueris 19:20 homo si dormierit cum muliere coitu seminis quae sit ancilla etiam nubilis et tamen pretio non redeepta nec libertate donata uapulabunt ambo et non morientur quia non fuit libera 19:21 pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem 19:22 orabitque pro eo sacerdos et pro delicto eius coram Domino et repropitiabitur ei dimitteturque peccatum 19:23 quando ingressi fueritis terram et plantaueritis in ea ligna pomifera auferetis praeputia eorum poma quae germinant inmunda erunt uobis nec edetis ex eis 19:24 quarto anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino 19:25 quinto autem anno comedetis fructus congregantes poma quae proferunt ego Dominus Deus uester 19:26 non comedetis cum sanguine non augurabimini nec obseruabitis somnia 19:27 neque in rotundum adtondebitis comam nec radatis barbam 19:28 et super mortuo non incidetis carnem uestram neque figuras aliquas et stigmata facietis uobis ego Dominus 19:29 ne prostituas filiam tuam et contaminetur terra et impleatur piaculo 19:30 sabbata mea custodite et sanctuarium meum metuite ego Dominus 19:31 ne declinetis ad magos nec ab ariolis aliquid sciscitemini ut polluamini per eos ego Dominus Deus uester 19:32 coram cano capite consurge et honora personam senis et time Deum tuum ego sum Dominus 19:33 si habitauerit aduena in terra uestra et moratus fuerit inter uos ne exprobretis ei 19:34 sed sit inter uos quasi indigena et diligetis eum quasi uosmet ipsos fuistis enim et uos aduenae in terra Aegypti ego Dominus Deus uester 19:35 nolite facere iniquum aliquid in iudicio in regula in pondere in mensura 19:36 statera iusta et aequa sint pondera iustus modius aequusque sextarius ego Dominus Deus uester qui eduxi uos

19:19 Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

19:20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

19:21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.

19:22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

19:23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

19:24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.

19:25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

19:26 Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

19:27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

19:28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

19:29 Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

19:30 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

19:31 Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

19:32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

19:33 And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

19:34 But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

19:35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

19:36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

19:37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

de terra Aegypti 19:37 custodite omnia praecepta mea et uniuersa iudicia et facite ea ego Dominus

20:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

20:2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

20:3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

20:4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

20:5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

20:6 And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

20:7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.

20:8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

20:9 For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

20:10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

20:11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

20:12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

20:13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

20:14 And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

20:15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

20:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 20:2 haec loqueris filiis Israhel homo de filiis Israhel et de aduenis qui habitant in Israhel si quis dederit de semine suo idolo Moloch morte moriatur populus terrae lapidabit eum 20:3 et ego ponam faciem meam contra illum succidamque eum de medio populi sui eo quod dederit de semine suo Moloch et contaminauerit sanctuarium meum ac polluerit nomen sanctum meum 20:4 quod si neglegens populus terrae et quasi paruipendens imperium meum dimiserit hominem qui dederit de semine suo Moloch nec uoluerit eum occidere 20:5 ponam faciem meam super hominem illum et cognationem eius succidamque et ipsum et omnes qui consenserunt ei ut fornicarentur cum Moloch de medio populi sui 20:6 anima quae declinauerit ad magos et ariolos et fornicata fuerit cum eis ponam faciem meam contra eam et interficiam illam de medio populi sui 20:7 sanctificamini et estote sancti quia ego Dominus Deus uester 20:8 custodite praecepta mea et facite ea ego Dominus qui sanctifico uos 20:9 qui maledixerit patri suo et matri morte moriatur patri matrique maledixit sanguis eius sit super eum 20:10 si moechatus quis fuerit cum uxore alterius et adulterium perpetrarit cum coniuge proximi sui morte moriantur et moechus et adultera 20:11 qui dormierit cum nouerca sua et reuelauerit ignominiam patris sui morte moriantur ambo sanguis eorum sit super eos 20:12 si quis dormierit cum nuru sua uterque moriantur quia scelus operati sunt sanguis eorum sit super eos 20:13 qui dormierit cum masculo coitu femineo uterque operati sunt nefas morte moriantur sit sanguis eorum super eos 20:14 qui supra uxorem filiam duxerit matrem eius scelus operatus est uiuus ardebit cum eis nec permanebit tantum nefas in medio uestri 20:15 qui cum iumento et pecore coierit morte

moriatur pecus quoque occidite 20:16 mulier quae subcubuerit cuilibet iumento simul interficietur cum eo sanguis eorum sit super eos 20:17 qui acceperit sororem suam filiam patris sui uel filiam matris suae et uiderit turpitudinem eius illaque conspexerit fratris ignominiam nefariam rem operati sunt occidentur in conspectu populi sui eo quod turpitudinem suam mutuo reuelarint et portabunt iniquitatem suam 20:18 qui coierit cum muliere in fluxu menstruo et reuelauerit turpitudinem eius ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui interficientur ambo de medio populi sui 20:19 turpitudinem materterae tuae et amitae tuae non discoperies qui hoc fecerit ignominiam carnis suae nudauit portabunt ambo iniquitatem suam 20:20 qui coierit cum uxore patrui uel auunculi sui et reuelauerit ignominiam cognationis suae portabunt ambo peccatum suum absque liberis morientur 20:21 qui duxerit uxorem fratris sui rem facit inlicitam turpitudinem fratris sui reuelauit absque filiis erunt 20:22 custodite leges meas atque iudicia et facite ea ne et uos euomat terra quam intraturi estis et habitaturi 20:23 nolite ambulare in legitimis nationum quas ego expulsurus sum ante uos omnia enim haec fecerunt et abominatus sum eos 20:24 uobis autem loquor possidete terram eorum quam dabo uobis in hereditatem terram fluentem lacte et melle ego Dominus Deus uester qui separaui uos a ceteris populis 20:25 separate ergo et uos iumentum mundum ab inmundo et auem mundam ab inmunda ne polluatis animas uestras in pecore et in auibus et cunctis quae mouentur in terra et quae uobis ostendi esse polluta 20:26 eritis sancti mihi quia sanctus ego sum Dominus et separaui uos a ceteris populis ut essetis mei 20:27 uir siue mulier in quibus pythonicus uel diuinationis fuerit spiritus morte moriantur lapidibus obruent eos sanguis eorum sit super illos

20:16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

20:17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

20:18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

20:19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

20:20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

20:21 And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

20:22 Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

20:23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

20:24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

20:25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

20:26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

20:27 A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

21:1 dixit quoque Dominus ad Mosen loquere ad sacer-

21:1 And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

dotes filios Aaron et dices eis ne contaminetur sacerdos in mortibus ciuium suorum 21:2 nisi tantum in consanguineis ac propinquis id est super matre et patre et filio ac filia fratre quoque 21:3 et sorore uirgine quae non est nupta uiro 21:4 sed nec in principe populi sui contaminabitur 21:5 non radent caput nec barbam neque in carnibus suis facient incisuras 21:6 sancti erunt Deo suo et non polluent nomen eius incensum enim Domini et panes Dei sui offerunt et ideo sancti erunt 21:7 scortum et uile prostibulum non ducet uxorem nec eam quae repudiata est a marito quia consecratus est Deo suo 21:8 et panes propositionis offert sit ergo sanctus quia et ego sanctus sum Dominus qui sanctifico uos 21:9 sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro et uiolauerit nomen patris sui flammis exuretur 21:10 pontifex id est sacerdos maximus inter fratres suos super cuius caput fusum est unctionis oleum et cuius manus in sacerdotio consecratae sunt uestitusque est sanctis uestibus caput suum non discoperiet uestimenta non scindet 21:11 et ad omnem mortuum non ingredietur omnino super patre quoque suo et matre non contaminabitur 21:12 nec egredietur de sanctis ne polluat sanctuarium Domini quia oleum sanctae unctionis Dei sui super eum est ego Dominus 21:13 uirginem ducet uxorem 21:14 uiduam et repudiatam et sordidam atque meretricem non accipiet sed puellam de populo suo 21:15 ne commisceat stirpem generis sui uulgo gentis suae quia ego Dominus qui sanctifico eum 21:16 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 21:17 loquere ad Aaron homo de semine tuo per familias qui habuerit maculam non offeret panes Deo suo 21:18 nec accedet ad ministerium eius si caecus fuerit si claudus si uel paruo uel grandi et torto naso 21:19 si fracto pede si manu 21:20 si gibbus si lippus si albuginem habens in oculo si iugem scabiem si inpetiginem in corpore uel hirniosus 21:21 omnis qui habuerit maculam de semine

21:2 But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.

21:3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

21:4 But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

21:5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

21:6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

21:7 They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

21:8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

21:9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

21:10 And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

21:11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

21:12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

21:13 And he shall take a wife in her virginity.

21:14 A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

21:15 Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

21:16 And the LORD spake unto Moses, saying,

21:17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

21:18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

21:19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

21:20 Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

21:21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

Aaron sacerdotis non accedet offerre hostias Domino nec panes Deo suo 21:22 uescetur tamen panibus qui offeruntur in sanctuario 21:23 ita dumtaxat ut intra uelum non ingrediatur nec accedat ad altare quia maculam habet et contaminare non debet sanctuarium meum ego Dominus qui sanctifico eos 21:24 locutus est ergo Moses ad Aaron et filios eius et ad omnem Israhel cuncta quae sibi fuerant imperata

21:22 He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

21:23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

21:24 And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

22:1 locutus quoque est Dominus ad Mosen dicens 22:2 loquere ad Aaron et ad filios eius ut caueant ab his quae consecrata sunt filiorum Israhel et non contaminent nomen sanctificatorum mihi quae ipsi offerunt ego Dominus 22:3 dic ad eos et ad posteros eorum omnis homo qui accesserit de stirpe uestra ad ea quae consecrata sunt et quae obtulerunt filii Israhel Domino in quo est inmunditia peribit coram Domino ego sum Dominus 22:4 homo de semine Aaron qui fuerit leprosus aut patiens fluxum seminis non uescetur de his quae sanctificata sunt mihi donec sanetur qui tetigerit inmundum super mortuo et ex quo egreditur semen quasi coitus 22:5 et qui tangit reptile et quodlibet inmundum cuius tactus est sordidus 22:6 inmundus erit usque ad uesperum et non uescetur his quae sanctificata sunt sed cum lauerit carnem suam aqua 22:7 et occubuerit sol tunc mundatus uescetur de sanctificatis quia cibus illius est 22:8 morticinum et captum a bestia non comedent nec polluentur in eis ego sum Dominus 22:9 custodient praecepta mea ut non subiaceant peccato et moriantur in sanctuario cum polluerint illud ego Dominus qui sanctifico eos 22:10 omnis alienigena non comedet de sanctificatis inquilinus sacerdotis et mercennarius non uescentur ex eis 22:11 quem autem sacerdos emerit et qui uernaculus domus eius fuerit hii comedent ex eis 22:12 si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit de his quae sanctificata sunt et de primitiis non uescetur 22:13 sin autem uidua uel repudiata et absque liberis reuersa

22:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

22:2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

22:3 Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

22:4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

22:5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

22:6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

22:7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

22:8 That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith; I am the LORD.

22:9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

22:10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

22:11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

22:12 If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

22:13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall be no stranger eat thereof.

fuerit ad domum patris sui sicut puella consuerat aletur cibis
patris sui omnis alienigena comedendi ex eis non habet po-
testatem 22:14 qui comederit de sanctificatis per ignoran-
tiam addet quintam partem cum eo quod comedit et dabit
sacerdoti in sanctuarium 22:15 nec contaminabunt sanctifi-
cata filiorum Israhel quae offerunt Domino 22:16 ne forte
sustineant iniquitatem delicti sui cum sanctificata comede-
rint ego Dominus qui sanctifico eos 22:17 locutus est Domi-
nus ad Mosen dicens 22:18 loquere ad Aaron et filios eius
et ad omnes filios Israhel dicesque ad eos homo de domo
Israhel et de aduenis qui habitant apud uos qui obtulerit ob-
lationem suam uel uota soluens uel sponte offerens quicquid
illud obtulerit in holocaustum Domini 22:19 ut offeratur per
uos masculus inmaculatus erit ex bubus et ex ouibus et ex
capris 22:20 si maculam habuerit non offeretis neque erit
acceptabile 22:21 homo qui obtulerit uictimam pacificorum
Domino uel uota soluens uel sponte offerens tam de bubus
quam de ouibus inmaculatum offeret ut acceptabile sit om-
nis macula non erit in eo 22:22 si caecum fuerit si fractum
si cicatricem habens si papulas aut scabiem uel inpetiginem
non offeretis ea Domino neque adolebitis ex eis super al-
tare Domini 22:23 bouem et ouem aure et cauda amputatis
uoluntarie offerre potes uotum autem ex his solui non po-
test 22:24 omne animal quod uel contritis uel tunsis uel sec-
tis ablatisque testiculis est non offeretis Domino et in terra
uestra hoc omnino ne faciatis 22:25 de manu alienigenae
non offeretis panes Deo uestro et quicquid aliud dare uo-
luerint quia corrupta et maculata sunt omnia non suscipietis
ea 22:26 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 22:27
bos ouis et capra cum genita fuerint septem diebus erunt sub
ubere matris suae die autem octauo et deinceps offerri po-
terunt Domino 22:28 siue illa bos siue ouis non immola-
buntur una die cum fetibus suis 22:29 si immolaueritis ho-

22:14 And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

22:15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

22:16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

22:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

22:18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

22:19 Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

22:20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

22:21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22:22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

22:23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

22:24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

22:25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

22:26 And the LORD spake unto Moses, saying,

22:27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

22:28 And whether it be cow, or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

22:29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

stiam pro gratiarum actione Domino ut possit esse placabilis 22:30 eodem die comedetis eam non remanebit quicquam in mane alterius diei ego Dominus 22:31 custodite mandata mea et facite ea ego Dominus 22:32 ne polluatis nomen meum sanctum ut sanctificer in medio filiorum Israhel ego Dominus qui sanctifico uos 22:33 et eduxi de terra Aegypti ut essem uobis in Deum ego Dominus

22:30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

22:31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

22:32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

22:33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

23:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 23:2 loquere filiis Israhel et dices ad eos hae sunt feriae Domini quas uocabitis sanctas 23:3 sex diebus facietis opus dies septimus quia sabbati requies est uocabitur sanctus omne opus non facietis in eo sabbatum Domini est in cunctis habitationibus uestris 23:4 hae sunt ergo feriae Domini sanctae quas celebrare debetis temporibus suis 23:5 mense primo quartadecima die mensis ad uesperum phase Domini est 23:6 et quintadecima die mensis huius sollemnitas azymorum Domini est septem diebus azyma comedetis 23:7 dies primus erit uobis celeberrimus sanctusque omne opus seruile non facietis in eo 23:8 sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus dies autem septimus erit celebrior et sanctior nullumque seruile opus fiet in eo 23:9 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 23:10 loquere filiis Israhel et dices ad eos cum ingressi fueritis terram quam ego dabo uobis et messueritis segetem feretis manipulos spicarum primitias messis uestrae ad sacerdotem 23:11 qui eleuabit fasciculum coram Domino ut acceptabile sit pro uobis altero die sabbati et sanctificabit illum 23:12 atque in eodem die quo manipulus consecratur caedetur agnus inmaculatus anniculus in holocaustum Domini 23:13 et libamenta offerentur cum eo duae decimae similae conspersae oleo in incensum Domini odoremque suauissimum liba quoque uini quarta pars hin 23:14 panem et pulentam et pultes non comedetis ex segete usque ad diem qua offeratis ex ea Deo

23:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

23:3 Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

23:4 These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

23:5 In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover.

23:6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

23:7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

23:8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

23:9 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

23:11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

23:12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

23:13 And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

23:14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

uestro praeceptum est sempiternum in generationibus cunctisque habitaculis uestris 23:15 numerabitis ergo ab altero die sabbati in quo obtulistis manipulum primitiarum septem ebdomadas plenas 23:16 usque ad alteram diem expletionis ebdomadae septimae id est quinquaginta dies et sic offeretis sacrificium nouum Domino 23:17 ex omnibus habitaculis uestris panes primitiarum duos de duabus decimis similae fermentatae quos coquetis in primitias Domini 23:18 offeretisque cum panibus septem agnos inmaculatos anniculos et uitulum de armento unum et arietes duos et erunt in holocausto cum libamentis suis in odorem suauissimum Domino 23:19 facietis et hircum pro peccato duosque agnos anniculos hostias pacificorum 23:20 cumque eleuauerit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino cedent in usum eius 23:21 et uocabitis hunc diem celeberrimum atque sanctissimum omne opus seruile non facietis in eo legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis et generationibus uestris 23:22 postquam autem messueritis segetem terrae uestrae non secabitis eam usque ad solum nec remanentes spicas colligetis sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas ego Dominus Deus uester 23:23 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 23:24 loquere filiis Israhel mense septimo prima die mensis erit uobis sabbatum memorabile clangentibus tubis et uocabitur sanctum 23:25 omne opus seruile non facietis in eo et offeretis holocaustum Domino 23:26 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 23:27 decimo die mensis huius septimi dies expiationum erit celeberrimus et uocabitur sanctus adfligetisque animas uestras in eo et offeretis holocaustum Domino 23:28 omne opus non facietis in tempore diei huius quia dies propitiationis est ut propitietur uobis Dominus Deus uester 23:29 omnis anima quae adflicta non fuerit die hoc peribit de populis suis 23:30 et quae operis quippiam fecerit delebo eam de populo

23:15 And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

23:16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

23:17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals; they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

23:18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

23:19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

23:20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

23:21 And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

23:22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

23:23 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

23:25 Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

23:26 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:27 Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

23:28 And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

23:29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

23:30 And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

suo 23:31 nihil ergo operis facietis in eo legitimum sempiternum erit uobis in cunctis generationibus et habitationibus uestris 23:32 sabbatum requietionis est adfligetis animas uestras die nono mensis a uespero usque ad uesperum celebrabitis sabbata uestra 23:33 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 23:34 loquere filiis Israhel a quintodecimo die mensis huius septimi erunt feriae tabernaculorum septem diebus Domino 23:35 dies primus uocabitur celeberrimus atque sanctissimus omne opus seruile non facietis 23:36 et septem diebus offeretis holocausta Domino dies quoque octauus erit celeberrimus atque sanctissimus et offeretis holocaustum Domino est enim coetus atque collectae omne opus seruile non facietis in eo 23:37 hae sunt feriae Domini quas uocabitis celeberrimas et sanctissimas offeretisque in eis oblationes Domino holocausta et libamenta iuxta ritum uniuscuiusque diei 23:38 exceptis sabbatis Domini donisque uestris et quae offertis ex uoto uel quae sponte tribuitis Domino 23:39 a quintodecimo ergo die mensis septimi quando congregaueritis omnes fructus terrae uestrae celebrabitis ferias Domini septem diebus die primo et die octauo erit sabbatum id est requies 23:40 sumetisque uobis die primo fructus arboris pulcherrimae spatulasque palmarum et ramos ligni densarum frondium et salices de torrente et laetabimini coram Domino Deo uestro 23:41 celebrabitisque sollemnitatem eius septem diebus per annum legitimum sempiternum erit in generationibus uestris mense septimo festa celebrabitis 23:42 et habitabitis in umbraculis septem diebus omnis qui de genere est Israhel manebit in tabernaculis 23:43 ut discant posteri uestri quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israhel cum educerem eos de terra Aegypti ego Dominus Deus uester 23:44 locutusque est Moses super sollemnitatibus Domini ad filios Israhel

23:31 Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

23:32 It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

23:33 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

23:35 On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

23:36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

23:37 These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

23:38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

23:39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

23:40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

23:41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

23:42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

23:43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

23:44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

24:1 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 24:2 prae-

24:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

24:2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

cipe filiis Israhel ut adferant tibi oleum de oliuis purissimum
ac lucidum ad concinnandas lucernas iugiter 24:3 extra ue-
lum testimonii in tabernaculo foederis ponetque eas Aaron
a uespere usque in mane coram Domino cultu rituque per-
petuo in generationibus uestris 24:4 super candelabro mun-
dissimo ponentur semper in conspectu Domini 24:5 acci-
pies quoque similam et coques ex ea duodecim panes qui
singuli habebunt duas decimas 24:6 quorum senos altrinse-
cus super mensam purissimam coram Domino statues 24:7
et pones super eos tus lucidissimum ut sit panis in monu-
mentum oblationis Domini 24:8 per singula sabbata muta-
buntur coram Domino suscepti a filiis Israhel foedere sem-
piterno 24:9 eruntque Aaron et filiorum eius ut comedant
eos in loco sancto quia sanctum sanctorum est de sacrificiis
Domini iure perpetuo 24:10 ecce autem egressus filius mu-
lieris israhelitis quem pepererat de uiro aegyptio inter filios
Israhel iurgatus est in castris cum uiro israhelite 24:11 cum-
que blasphemasset nomen et maledixisset ei adductus est ad
Mosen uocabatur autem mater eius Salumith filia Dabri de
tribu Dan 24:12 miseruntque eum in carcerem donec nos-
sent quid iuberet Dominus 24:13 qui locutus est ad Mosen
24:14 dicens educ blasphemum extra castra et ponant omnes
qui audierunt manus suas super caput eius et lapidet eum
populus uniuersus 24:15 et ad filios Israhel loqueris homo
qui maledixerit Deo suo portabit peccatum suum 24:16 et
qui blasphemauerit nomen Domini morte moriatur lapidibus
opprimet eum omnis multitudo siue ille ciuis seu peregri-
nus fuerit qui blasphemauerit nomen Domini morte moria-
tur 24:17 qui percusserit et occiderit hominem morte mo-
riatur 24:18 qui percusserit animal reddat uicarium id est
animam pro anima 24:19 qui inrogauerit maculam cuilibet
ciuium suorum sicut fecit fiet ei 24:20 fracturam pro frac-
tura oculum pro oculo dentem pro dente restituet qualem in-

24:3 Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.

24:4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

24:5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

24:6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

24:7 And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.

24:8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

24:9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

24:10 And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;

24:11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the Lord, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

24:12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

24:13 And the LORD spake unto Moses, saying,

24:14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

24:15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

24:16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the Lord, shall be put to death.

24:17 And he that killeth any man shall surely be put to death.

24:18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

24:19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

24:20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

flixerit maculam talem sustinere cogetur 24:21 qui percusserit iumentum reddet aliud qui percusserit hominem punietur 24:22 aequum iudicium sit inter uos siue peregrinus siue ciuis peccauerit quia ego sum Dominus Deus uester 24:23 locutusque est Moses ad filios Israhel et eduxerunt eum qui blasphemauerat extra castra ac lapidibus oppresserunt feceruntque filii Israhel sicut praeceperat Dominus Mosi

24:21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

24:22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.

24:23 And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

25:1 locutusque est Dominus ad Mosen in monte Sinai dicens 25:2 loquere filiis Israhel et dices ad eos quando ingressi fueritis terram quam ego dabo uobis sabbatizet sabbatum Domini 25:3 sex annis seres agrum tuum et sex annis putabis uineam tuam colligesque fructus eius 25:4 septimo autem anno sabbatum erit terrae requietionis Domini agrum non seres et uineam non putabis 25:5 quae sponte gignit humus non metes et uuas primitiarum tuarum non colliges quasi uindemiam annus enim requietionis terrae est 25:6 sed erunt uobis in cibum tibi et seruo tuo ancillae et mercennario tuo et aduenae qui peregrinantur apud te 25:7 iumentis tuis et pecoribus omnia quae nascuntur praebebunt cibum 25:8 numerabis quoque tibi septem ebdomades annorum id est septem septies quae simul faciunt annos quadraginta nouem 25:9 et clanges bucina mense septimo decima die mensis propitiationis tempore in uniuersa terra uestra 25:10 sanctificabisque annum quinquagesimum et uocabis remissionem cunctis habitatoribus terrae tuae ipse est enim iobeleus reuertetur homo ad possessionem suam et unusquisque rediit ad familiam pristinam 25:11 quia iobeleus est et quinquagesimus annus non seretis neque metetis sponte in agro nascentia et primitias uindemiae non colligetis 25:12 ob sanctificationem iobelei sed statim ablata comedetis 25:13 anno iobelei rediint omnes ad possessiones suas 25:14 quando uendes quippiam ciui tuo uel emes ab eo ne contristes fratrem tuum sed iuxta numerum annorum io-

25:1 And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

25:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

25:3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

25:4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

25:5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

25:6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee.

25:7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

25:8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

25:9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

25:10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

25:11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

25:12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

25:13 In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

25:14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

25:15 According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

25:16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

25:17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God:for I am the LORD your God.

25:18 Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

25:19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

25:20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

25:21 Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

25:22 And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.

25:23 The land shall not be sold for ever: for the land is mine, for ye are strangers and sojourners with me.

25:24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

25:25 If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

25:26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

25:27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

25:28 But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

25:29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

25:30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

25:31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

belei emes ab eo 25:15 et iuxta supputationem frugum uendet tibi 25:16 quanto plus anni remanserint post iobeleum tanto crescet et pretium et quanto minus temporis numerauerís tanto minoris et emptio constabit tempus enim frugum uendet tibi 25:17 nolite adfligere contribules uestros sed timeat unusquisque Deum suum quia ego Dominus Deus uester 25:18 facite praecepta mea et iudicia custodite et implete ea ut habitare possitis in terra absque ullo pauore 25:19 et gignat uobis humus fructus suos quibus uescamini usque ad saturitatem nullius impetum formidantes 25:20 quod si dixeritis quid comedemus anno septimo si non seruerimus neque collegerimus fruges nostras 25:21 dabo benedictionem meam uobis anno sexto et faciet fructus trium annorum 25:22 seretisque anno octauo et comedetis ueteres fruges usque ad nonum annum donec noua nascantur edetis uetera 25:23 terra quoque non ueniet in perpetuum quia mea est et uos aduenae et coloni mei estis 25:24 unde cuncta regio possessionis uestrae sub redeeptionis condicione uendetur 25:25 si adtenuatus frater tuus uendiderit possessiunculam suam et uoluerit propinquus eius potest rediiere quod ille uendiderat 25:26 sin autem non habuerit proximum et ipse pretium ad rediiendum potuerit inuenire 25:27 conputabuntur fructus ex eo tempore quo uendidit et quod reliquum est reddet emptori sicque recipiet possessionem suam 25:28 quod si non inuenerit manus eius ut reddat pretium habebit emptor quod emerat usque ad annum iobeleum in ipso enim omnis uenditio redii ad dominum et ad possessorem pristinum 25:29 qui uendiderit domum intra urbis muros habebit licentiam rediiendi donec unus impleatur annus 25:30 si non redeeerit et anni circulus fuerit euolutus emptor possidebit eam et posteri eius in perpetuum et rediii non poterit etiam in iobeleo 25:31 sin autem in uilla fuerit domus quae muros non habet agrorum iure uendetur si ante

redeepta non fuerit in iobeleo reuertetur ad dominum 25:32
aedes Leuitarum quae in urbibus sunt semper possunt red-
iii 25:33 si redeeptae non fuerint in iobeleo reuertentur ad
dominos quia domus urbium leuiticarum pro possessionibus
sunt inter filios Israhel 25:34 suburbana autem eorum non
uenient quia possessio sempiterna est 25:35 si adtenuatus
fuerit frater tuus et infirmus manu et susceperis eum quasi
aduenam et peregrinum et uixerit tecum 25:36 ne accipias
usuras ab eo nec amplius quam dedisti time Deum tuum
ut uiuere possit frater tuus apud te 25:37 pecuniam tuam
non dabis ei ad usuram et frugum superabundantiam non
exiges 25:38 ego Dominus Deus uester qui eduxi uos de
terra Aegypti ut darem uobis terram Chanaan et essem ue-
ster Deus 25:39 si paupertate conpulsus uendiderit se tibi
frater tuus non eum opprimes seruitute famulorum 25:40
sed quasi mercennarius et colonus erit usque ad annum io-
beleum operabitur apud te 25:41 et postea egredietur cum
liberis suis et reuertetur ad cognationem et ad possessionem
patrum suorum 25:42 mei enim serui sunt et ego eduxi eos
de terra Aegypti non uenient condicione seruorum 25:43 ne
adfligas eum per potentiam sed metuito Deum tuum 25:44
seruus et ancilla sint uobis de nationibus quae in circuitu ue-
stro sunt 25:45 et de aduenis qui peregrinantur apud uos uel
qui ex his nati fuerint in terra uestra hos habebitis famulos
25:46 et hereditario iure transmittetis ad posteros ac posside-
bitis in aeternum fratres autem uestros filios Israhel ne op-
primatis per potentiam 25:47 si inualuerit apud uos manus
aduenae atque peregrini et adtenuatus frater tuus uendide-
rit se ei aut cuiquam de stirpe eius 25:48 post uenditionem
potest rediii qui uoluerit ex fratribus suis rediiet eum 25:49
et patruus et patruelis et consanguineus et adfinis sin autem
et ipse potuerit rediiet se 25:50 supputatis dumtaxat annis a
tempore uenditionis suae usque ad annum iobeleum et pecu-

25:32 Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

25:33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

25:34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

25:35 And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

25:36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

25:37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

25:38 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

25:39 And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

25:40 But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile.

25:41 And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

25:42 For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

25:43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

25:44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

25:45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

25:46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

25:47 And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

25:48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

25:49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

25:50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

nia qua uenditus fuerat iuxta annorum numerum et rationem
mercennarii supputata 25:51 si plures fuerint anni qui re-
manent usque ad iobeleum secundum hos reddet et pretium
25:52 si pauci ponet rationem cum eo iuxta annorum nume-
rum et reddet emptori quod reliquum est annorum 25:53
quibus ante seruiuit mercedibus inputatis non adfliget eum
uiolenter in conspectu tuo 25:54 quod si per haec rediii non
potuerit anno iobeleo egredietur cum liberis suis 25:55 mei
sunt enim serui filii Israhel quos eduxi de terra Aegypti

25:51 If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

25:52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

25:53 And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

25:54 And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

25:55 For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

26:1 ego Dominus Deus uester non facietis uobis idolum
et sculptile nec titulos erigetis nec insignem lapidem pone-
tis in terra uestra ut adoretis eum ego enim sum Dominus
Deus uester 26:2 custodite sabbata mea et pauete ad sanc-
tuarium meum ego Dominus 26:3 si in praeceptis meis am-
bulaueritis et mandata mea custodieritis et feceritis ea dabo
uobis pluuias temporibus suis 26:4 et terra gignet germen
suum et pomis arbores replebuntur 26:5 adprehendet mes-
sium tritura uindemiam et uindemia occupabit sementem et
comedetis panem uestrum in saturitatem et absque pauore
habitabitis in terra uestra 26:6 dabo pacem in finibus ue-
stris dormietis et non erit qui exterreat auferam malas be-
stias et gladius non transibit terminos uestros 26:7 perse-
quemini inimicos uestros et corruent coram uobis 26:8 per-
sequentur quinque de uestris centum alienos et centum ex
uobis decem milia cadent inimici uestri in conspectu uestro
gladio 26:9 respiciam uos et crescere faciam multiplicabi-
mini et firmabo pactum meum uobiscum 26:10 comedetis
uetustissima ueterum et uetera nouis superuenientibus pro-
icietis 26:11 ponam tabernaculum meum in medio uestri
et non abiciet uos anima mea 26:12 ambulabo inter uos et
ero uester Deus uosque eritis populus meus 26:13 ego Do-
minus Deus uester qui eduxi uos de terra Aegyptiorum ne
seruiretis eis et qui confregi catenas ceruicum uestrarum ut

26:1 Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

26:2 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

26:3 If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

26:4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

26:5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

26:6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

26:7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

26:8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

26:9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

26:10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

26:11 And I set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

26:12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

26:13 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

incederetis erecti 26:14 quod si non audieritis me nec fe-
ceritis omnia mandata mea 26:15 si spreueritis leges meas
et iudicia mea contempseritis ut non faciatis ea quae a me
constituta sunt et ad irritum perducatis pactum meum 26:16
ego quoque haec faciam uobis uisitabo uos uelociter in ege-
state et ardore qui conficiat oculos uestros et consumat ani-
mas frustra seretis sementem quae ab hostibus deuorabitur
26:17 ponam faciem meam contra uos et corruetis coram ho-
stibus uestris et subiciemini his qui oderunt uos fugietis ne-
mine persequente 26:18 sin autem nec sic oboedieritis mihi
addam correptiones uestras septuplum propter peccata ues-
tra 26:19 et conteram superbiam duritiae uestrae daboque
caelum uobis desuper sicut ferrum et terram aeneam 26:20
consumetur in cassum labor uester non proferet terra germen
nec arbores poma praebebunt 26:21 si ambulaueritis ex ad-
uerso mihi nec uolueritis audire me addam plagas uestras us-
que in septuplum propter peccata uestra 26:22 emittamque
in uos bestias agri quae consumant et uos et pecora uestra
et ad paucitatem cuncta rediiant desertaeque fiant uiae ue-
strae 26:23 quod si nec sic uolueritis recipere disciplinam
sed ambulaueritis ex aduerso mihi 26:24 ego quoque contra
uos aduersus incedam et percutiam uos septies propter pec-
cata uestra 26:25 inducamque super uos gladium ultorem
foederis mei cumque confugeritis in urbes mittam pestilen-
tiam in medio uestri et trademini hostium manibus 26:26
postquam confregero baculum panis uestri ita ut decem mu-
lieres in uno clibano coquant panes et reddant eos ad pon-
dus et comedetis et non saturabimini 26:27 sin autem nec
per haec audieritis me sed ambulaueritis contra me 26:28 et
ego incedam aduersum uos in furore contrario et corripiam
uos septem plagis propter peccata uestra 26:29 ita ut come-
datis carnes filiorum et filiarum uestrarum 26:30 destruam
excelsa uestra et simulacra confringam cadetis inter ruinas

26:14 But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

26:15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

26:16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

26:17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

26:18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

26:19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

26:20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

26:21 And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

26:22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

26:23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

26:24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

26:25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

26:26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

26:27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

26:28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

26:29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

26:30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

idolorum uestrorum et abominabitur uos anima mea 26:31
in tantum ut urbes uestras rediiam in solitudinem et deserta
faciam sanctuaria uestra nec recipiam ultra odorem suauissi-
mum 26:32 disperdamque terram uestram et stupebunt su-
per ea inimici uestri cum habitatores illius fuerint 26:33 uos
autem dispergam in gentes et euaginabo post uos gladium
eritque terra uestra deserta et ciuitates dirutae 26:34 tunc
placebunt terrae sabbata sua cunctis diebus solitudinis suae
quando fueritis 26:35 in terra hostili sabbatizabit et requie-
scet in sabbatis solitudinis suae eo quod non requieuerit in
sabbatis uestris quando habitabatis in ea 26:36 et qui de uo-
bis remanserint dabo pauorem in cordibus eorum in regioni-
bus hostium terrebit eos sonitus folii uolantis et ita fugient
quasi gladium cadent nullo sequente 26:37 et corruent sin-
guli super fratres suos quasi bella fugientes nemo uestrum
inimicis audebit resistere 26:38 peribitis inter gentes et ho-
stilis uos terra consumet 26:39 quod si et de his aliqui re-
manserint tabescent in iniquitatibus suis in terra inimicorum
suorum et propter peccata patrum suorum et sua adfligentur
26:40 donec confiteantur iniquitates suas et maiorum suorum
quibus praeuaricati sunt in me et ambulauerunt ex aduerso
mihi 26:41 ambulabo igitur et ego contra eos et inducam
illos in terram hostilem donec erubescat incircumcisa mens
eorum tunc orabunt pro impietatibus suis 26:42 et recorda-
bor foederis mei quod pepigi cum Iacob et Isaac et Abraham
terrae quoque memor ero 26:43 quae cum relicta fuerit ab
eis conplacebit sibi in sabbatis suis patiens solitudinem pro-
pter illos ipsi uero rogabunt pro peccatis suis eo quod abie-
cerint iudicia mea et leges meas despexerint 26:44 et tamen
etiam cum essent in terra hostili non penitus abieci eos ne-
que sic despexi ut consumerentur et irritum facerem pactum
meum cum eis ego enim sum Dominus Deus eorum 26:45
et recordabor foederis mei pristini quando eduxi eos de terra

26:31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

26:32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

26:33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

26:34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

26:35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

26:36 And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

26:37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

26:38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

26:39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

26:40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

26:41 And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

26:42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

26:43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

26:44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

26:45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD. These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Aegypti in conspectu gentium ut essem Deus eorum ego Dominus Deus haec sunt praecepta atque iudicia et leges quas dedit Dominus inter se et inter filios Israhel in monte Sinai per manum Mosi

27:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 27:2 loquere filiis Israhel et dices ad eos homo qui uotum fecerit et spoponderit Deo animam suam sub aestimatione dabit pretium 27:3 si fuerit masculus a uicesimo usque ad sexagesimum annum dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram sanctuarii 27:4 si mulier triginta 27:5 a quinto autem anno usque ad uicesimum masculus dabit uiginti siclos femina decem 27:6 ab uno mense usque ad annum quintum pro masculo dabuntur quinque sicli pro femina tres 27:7 sexagenarius et ultra masculus dabit quindecim siclos femina decem 27:8 si pauper fuerit et aestimationem reddere non ualebit stabit coram sacerdote et quantum ille aestimauerit et uiderit eum posse reddere tantum dabit 27:9 animal autem quod immolari potest Domino si quis uouerit sanctum erit 27:10 et mutari non poterit id est nec melius malo nec peius bono quod si mutauerit et ipsum quod mutatum est et illud pro quo mutatum est consecratum erit Domino 27:11 animal inmundum quod immolari Domino non potest si quis uouerit adducetur ante sacerdotem 27:12 qui diiudicans utrum bonum an malum sit statuet pretium 27:13 quod si dare uoluerit is qui offert addet supra aestimationis quintam partem 27:14 homo si uouerit domum suam et sanctificauerit Domino considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit et iuxta pretium quod ab eo fuerit constitutum uenundabitur 27:15 sin autem ille qui uouerat uoluerit rediiere eam dabit quintam partem aestimationis supra et habebit domum 27:16 quod si agrum possessionis suae uouerit et consecrauerit Domino iuxta mensuram sementis aestimabitur pretium si triginta modiis hordei seritur terra quinquaginta siclis ueniet

27:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

27:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

27:3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

27:4 And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

27:5 And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

27:6 And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

27:7 And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

27:8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

27:9 And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

27:10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

27:11 And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

27:12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.

27:13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.

27:14 And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

27:15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

27:16 And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

27:17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

27:18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

27:19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

27:20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

27:21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

27:22 And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;

27:23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

27:24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

27:25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

27:26 Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD's.

27:27 And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

27:28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.

27:29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

27:30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD's: it is holy unto the LORD.

27:31 And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

27:32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

27:33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

argenti 27:17 si statim ab anno incipientis iobelei uouerit
agrum quanto ualere potest tanto aestimabitur 27:18 sin au-
tem post aliquantum temporis supputabit sacerdos pecuniam
iuxta annorum qui reliqui sunt numerum usque ad iobeleum
et detrahetur ex pretio 27:19 quod si uoluerit rediiere agrum
ille qui uouerat addet quintam partem aestimatae pecuniae
et possidebit eum 27:20 sin autem noluerit rediiere sed al-
teri cuilibet fuerit uenundatus ultra eum qui uouerat rediiere
non poterit 27:21 quia cum iobelei uenerit dies sanctificatus
erit Domino et possessio consecrata ad ius pertinet sacerdo-
tum 27:22 si ager emptus et non de possessione maiorum
sanctificatus fuerit Domino 27:23 supputabit sacerdos iuxta
annorum numerum usque ad iobeleum pretium et dabit ille
qui uouerat eum Domino 27:24 in iobeleo autem reuertetur
ad priorem dominum qui uendiderat eum et habuerat in sor-
tem possessionis suae 27:25 omnis aestimatio siclo sanc-
tuarii ponderabitur siclus uiginti obolos habet 27:26 primo-
genita quae ad Dominum pertinent nemo sanctificare poterit
et uouere siue bos siue ouis fuerit Domini sunt 27:27 quod
si inmundum est animal rediiet qui obtulit iuxta aestimatio-
nem tuam et addet quintam partem pretii si rediiere noluerit
uendetur alteri quantocumque a te fuerit aestimatum 27:28
omne quod Domino consecratur siue homo fuerit siue ani-
mal siue ager non ueniet nec rediii poterit quicquid semel
fuerit consecratum sanctum sanctorum erit Domino 27:29
et omnis consecratio quae offertur ab homine non rediietur
sed morte morietur 27:30 omnes decimae terrae siue de fru-
gibus siue de pomis arborum Domini sunt et illi sanctifican-
tur 27:31 si quis autem uoluerit rediiere decimas suas addet
quintam partem earum 27:32 omnium decimarum boues et
oues et caprae quae sub pastoris uirga transeunt quicquid
decimum uenerit sanctificabitur Domino 27:33 non eligetur
nec bonum nec malum nec altero commutabitur si quis mu-

tauerit et quod mutatum est et pro quo mutatum est sanctificabitur Domino et non rediietur 27:34 haec sunt praecepta quae mandauit Dominus Mosi ad filios Israhel in monte Sinai

27:34 These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Biblia Sacra Vulgata

Liber Numeri

1:1 locutusque est Dominus ad Mosen in deserto Sinai
in tabernaculo foederis prima die mensis secundi anno al-
tero egressionis eorum ex Aegypto dicens 1:2 tollite sum-
mam uniuersae congregationis filiorum Israhel per cogna-
tiones et domos suas et nomina singulorum quicquid sexus
est masculini 1:3 a uicesimo anno et supra omnium uiro-
rum fortium ex Israhel et numerabitis eos per turmas suas tu
et Aaron 1:4 eruntque uobiscum principes tribuum ac do-
morum in cognationibus suis 1:5 quorum ista sunt nomina
de Ruben Elisur filius Sedeur 1:6 de Symeon Salamihel fi-
lius Surisaddai 1:7 de Iuda Naasson filius Aminadab 1:8
de Isachar Nathanahel filius Suar 1:9 de Zabulon Heliab
filius Helon 1:10 filiorum autem Ioseph de Ephraim Heli-
sama filius Ammiud de Manasse Gamalihel filius Phadas-
sur 1:11 de Beniamin Abidan filius Gedeonis 1:12 de Dan
Ahiezer filius Amisaddai 1:13 de Aser Phegihel filius Och-
ran 1:14 de Gad Heliasaph filius Duhel 1:15 de Nepthali
Ahira filius Henan 1:16 hii nobilissimi principes multitudi-
nis per tribus et cognationes suas et capita exercitus Israhel
1:17 quos tulerunt Moses et Aaron cum omni uulgi multitu-
dine 1:18 et congregauerunt primo die mensis secundi re-
censentes eos per cognationes et domos ac familias et capita
et nomina singulorum a uicesimo anno et supra 1:19 sicut
praeceperat Dominus Mosi numeratique sunt in deserto Si-
nai 1:20 de Ruben primogenito Israhelis per generationes
et familias ac domos suas et nomina capitum singulorum
omne quod sexus est masculini a uicesimo anno et supra
procedentium ad bellum 1:21 quadraginta sex milia quin-
genti 1:22 de filiis Symeon per generationes et familias ac
domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et ca-
pita singulorum omne quod sexus est masculini a uicesimo
anno et supra procedentium ad bellum 1:23 quinquaginta
nouem milia trecenti 1:24 de filiis Gad per generationes et

1:1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

1:2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

1:3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

1:4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

1:5 And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.

1:6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

1:7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

1:8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.

1:9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

1:10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.

1:11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.

1:12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.

1:13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

1:14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

1:15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

1:16 These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

1:17 And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

1:18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

1:19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

1:20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:21 Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

1:22 Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:23 Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

1:24 Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a uiginti annis et supra omnes qui ad bella procederent 1:25 quadraginta quinque milia sescenti quinquaginta 1:26 de filiis Iuda per generationes et familias ac domos cognationum suarum per nomina singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:27 recensiti sunt septuaginta quattuor milia sescenti 1:28 de filiis Isachar per generationes et familias ac domos cognationum suarum per nomina singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui ad bella procederent 1:29 recensiti sunt quinquaginta quattuor milia quadringenti 1:30 de filiis Zabulon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:31 quinquaginta septem milia quadringenti 1:32 de filiis Ioseph filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:33 quadraginta milia quingenti 1:34 porro filiorum Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a uiginti annis et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:35 triginta duo milia ducenti 1:36 de filiis Beniamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:37 triginta quinque milia quadringenti 1:38 de filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:39 sexaginta duo milia septingenti 1:40 de filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella

1:25 Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

1:26 Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:27 Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

1:28 Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:29 Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

1:30 Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:31 Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

1:32 Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:33 Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

1:34 Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:35 Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

1:36 Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:37 Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

1:38 Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:39 Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

1:40 Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

procedere 1:41 quadraginta milia et mille quingenti 1:42 de filiis Nepthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a uicesimo anno et supra omnes qui poterant ad bella procedere 1:43 quinquaginta tria milia quadringenti 1:44 hii sunt quos numerauerunt Moses et Aaron et duodecim principes Israhel singulos per domos cognationum suarum 1:45 fueruntque omnes filiorum Israhel per domos et familias suas a uicesimo anno et supra qui poterant ad bella procedere 1:46 sescenta tria milia uirorum quingenti quinquaginta 1:47 Leuitae autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis 1:48 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 1:49 tribum Leui noli numerare neque ponas summam eorum cum filiis Israhel 1:50 sed constitue eos super tabernaculum testimonii cuncta uasa eius et quicquid ad caerimonias pertinet ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia eius et erunt in ministerio ac per gyrum tabernaculi metabuntur 1:51 cum proficiscendum fuerit deponent Leuitae tabernaculum cum castra metanda erigent quisquis externorum accesserit occidetur 1:52 metabuntur autem castra filii Israhel unusquisque per turmas et cuneos atque exercitum suum 1:53 porro Leuitae per gyrum tabernaculi figent tentoria ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israhel et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii 1:54 fecerunt ergo filii Israhel iuxta omnia quae praeceperat Dominus Mosi

1:41 Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

1:42 Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:43 Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

1:44 These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

1:45 So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

1:46 Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

1:47 But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

1:48 For the LORD had spoken unto Moses, saying,

1:49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

1:50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

1:51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

1:52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

1:53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

1:54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

2:1 locutusque est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 2:2 singuli per turmas signa atque uexilla et domos cognationum suarum castrametabuntur filiorum Israhel per gyrum tabernaculi foederis 2:3 ad orientem Iudas figet tentoria per turmas exercitus sui eritque princeps filiorum eius Naasson filius Aminadab 2:4 et omnis de stirpe eius summa pugnantium septuaginta quattuor milia sescentorum 2:5 iuxta eum castrametati sunt de tribu Isachar quorum princeps fuit

2:1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

2:2 Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

2:3 And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.

2:4 And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

2:5 And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.

Nathanahel filius Suar 2:6 et omnis numerus pugnatorum eius quinquaginta quattuor milia quadringenti 2:7 in tribu Zabulon princeps fuit Heliab filius Helon 2:8 omnis de stirpe eius exercitus pugnatorum quinquaginta septem milia quadringenti 2:9 uniuersi qui in castris Iudae adnumerati sunt fuerunt centum octoginta sex milia quadringenti et per turmas suas primi egredientur 2:10 in castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur 2:11 et cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt quadraginta sex milia quingenti 2:12 iuxta eum castrametati sunt de tribu Symeon quorum princeps fuit Salamihel filius Surisaddai 2:13 et cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt quinquaginta nouem milia trecenti 2:14 in tribu Gad princeps fuit Heliasaph filius Duhel 2:15 et cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt quadraginta quinque milia sescenti quinquaginta 2:16 omnes qui recensiti sunt in castris Ruben centum quinquaginta milia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas in secundo loco proficiscentur 2:17 leuabitur autem tabernaculum testimonii per officia Leuitarum et turmas eorum quomodo erigetur ita et deponetur singuli per loca et ordines suos proficiscentur 2:18 ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim quorum princeps fuit Helisama filius Ammiud 2:19 cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt quadraginta milia quingenti 2:20 et cum eis tribus filiorum Manasse quorum princeps fuit Gamalihel filius Phadassur 2:21 cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt triginta duo milia ducenti 2:22 in tribu filiorum Beniamin princeps fuit Abidan filius Gedeonis 2:23 et cunctus exercitus pugnatorum eius qui recensiti sunt triginta quinque milia quadringenti 2:24 omnes qui numerati sunt in castris Ephraim centum octo milia centum per turmas suas tertii proficiscentur 2:25 ad aquilonis partem castrametati

2:6 And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.

2:7 Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

2:8 And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

2:9 All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

2:11 And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

2:12 And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

2:13 And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

2:14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

2:15 And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

2:16 All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

2:17 Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

2:19 And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

2:20 And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.

2:21 And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

2:22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.

2:23 And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

2:24 All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

2:25 The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

sunt filii Dan quorum princeps fuit Ahiezer filius Amisaddai 2:26 cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt sexaginta duo milia septingenti 2:27 iuxta eum fixere tentoria de tribu Aser quorum princeps fuit Phegihel filius Ochran 2:28 cunctus exercitus pugnatorum eius qui numerati sunt quadraginta milia et mille quingenti 2:29 de tribu filiorum Nepthalim princeps fuit Ahira filius Henan 2:30 cunctus exercitus pugnatorum eius quinquaginta tria milia quadringenti 2:31 omnes qui numerati sunt in castris Dan fuerunt centum quinquaginta septem milia sescenti et nouissimi proficiscentur 2:32 hic numerus filiorum Israhel per domos cognationum suarum et turmas diuisi exercitus sescenta tria milia quingenti quinquaginta 2:33 Leuitae autem non sunt numerati inter filios Israhel sic enim praecepit Dominus Mosi 2:34 feceruntque filii Israhel iuxta omnia quae mandauerat Dominus castrametati sunt per turmas suas et profecti per familias ac domos patrum suorum

2:26 And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

2:27 And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.

2:28 And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

2:29 Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

2:30 And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

2:31 All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

2:32 These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

2:33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

2:34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

3:1 haec sunt generationes Aaron et Mosi in die qua locutus est Dominus ad Mosen in monte Sinai 3:2 et haec nomina filiorum Aaron primogenitus eius Nadab dein Abiu et Eleazar et Ithamar 3:3 haec nomina filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt et quorum repletae et consecratae manus ut sacerdotio fungerentur 3:4 mortui sunt Nadab et Abiu cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai absque liberis functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo 3:5 locutus est Dominus ad Mosen dicens 3:6 adplica tribum Leui et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrent ei et excubent 3:7 et obseruent quicquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii 3:8 et custodiant uasa tabernaculi seruientes in ministerio eius 3:9 dabisque dono Leuitas 3:10 Aaron et filiis eius quibus traditi sunt a filiis Israhel Aaron autem et filios eius constitues super cultum sacerdotii

3:1 These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

3:2 And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

3:3 These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

3:4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

3:5 And the LORD spake unto Moses, saying,

3:6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

3:7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

3:8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

3:9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.

3:10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

externus qui ad ministrandum accesserit morietur 3:11 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 3:12 ego tuli Leuitas a filiis Israhel pro omni primogenito qui aperit uulluam in filiis Israhel eruntque Leuitae mei 3:13 meum est enim omne primogenitum ex quo percussi primogenitos in terra Aegypti sanctificaui mihi quicquid primum nascitur in Israhel ab homine usque ad pecus mei sunt ego Dominus 3:14 locutus est Dominus ad Mosen in deserto Sinai dicens 3:15 numera filios Leui per domos patrum suorum et familias omnem masculum ab uno mense et supra 3:16 numerauit Moses ut praeceperat Dominus 3:17 et inuenti sunt filii Leui per nomina sua Gerson et Caath et Merari 3:18 filii Gerson Lebni et Semei 3:19 filii Caath Amram et Iessaar Hebron et Ozihel 3:20 filii Merari Mooli et Musi 3:21 de Gerson fuere familiae duae lebnitica et semeitica 3:22 quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra septem milia quingentorum 3:23 hii post tabernaculum metabuntur ad occidentem 3:24 sub principe Eliasaph filio Lahel 3:25 et habebunt excubias in tabernaculo foederis 3:26 ipsum tabernaculum et operimentum eius tentorium quod trahitur ante fores tecti foederis et cortinas atrii tentorium quoque quod adpenditur in introitu atrii tabernaculi et quicquid ad ritum altaris pertinet funes tabernaculi et omnia utensilia eius 3:27 cognatio Caath habebit populos Amramitas et Iessaaritas et Hebronitas et Ozihelitas hae sunt familiae Caathitarum recensitae per nomina sua 3:28 omnes generis masculini ab uno mense et supra octo milia sescenti habebunt excubias sanctuarii 3:29 et castrametabuntur ad meridianam plagam 3:30 princepsque eorum erit Elisaphan filius Ozihel 3:31 et custodient arcam mensamque et candelabrum altaria et uasa sanctuarii in quibus ministratur et uelum cunctamque huiuscemodi supellectilem 3:32 princeps autem principum Leuitarum Eleazar filius Aaron

3:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

3:12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

3:13 Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.

3:14 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

3:15 Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

3:16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

3:17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

3:18 And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

3:19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

3:20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.

3:21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.

3:22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

3:23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

3:24 And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

3:25 And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

3:26 And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

3:27 And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

3:28 In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

3:29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

3:30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

3:31 And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

3:32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

sacerdotis erit super excubitores custodiae sanctuarii 3:33 at uero de Merari erunt populi Moolitae et Musitae recensiti per nomina sua 3:34 omnes generis masculini ab uno mense et supra sex milia ducenti 3:35 princeps eorum Surihel filius Abiahihel in plaga septentrionali castrametabuntur 3:36 erunt sub custodia eorum tabulae tabernaculi et uectes et columnae ac bases earum et omnia quae ad cultum huiuscemodi pertinent 3:37 columnaeque atrii per circuitum cum basibus suis et paxilli cum funibus 3:38 castrametabuntur ante tabernaculum foederis id est ad orientalem plagam Moses et Aaron cum filiis suis habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israhel quisquis alienus accesserit morietur 3:39 omnes Leuitae quos numerauerunt Moses et Aaron iuxta praeceptum Domini per familias suas in genere masculino a mense uno et supra fuerunt uiginti duo milia 3:40 et ait Dominus ad Mosen numera primogenitos sexus masculini de filiis Israhel a mense uno et supra et habebis summam eorum 3:41 tollesque Leuitas mihi pro omni primogenito filiorum Israhel ego sum Dominus et pecora eorum pro uniuersis primogenitis pecoris filiorum Israhel 3:42 recensuit Moses sicut praeceperat Dominus primogenitos filiorum Israhel 3:43 et fuerunt masculi per nomina sua a mense uno et supra uiginti duo milia ducenti septuaginta tres 3:44 locutusque est Dominus ad Mosen 3:45 tolle Leuitas pro primogenitis filiorum Israhel et pecora Leuitarum pro pecoribus eorum eruntque Leuitae mei ego sum Dominus 3:46 in pretio autem ducentorum septuaginta trium qui excedunt numerum Leuitarum de primogenitis filiorum Israhel 3:47 accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram sanctuarii siclus habet obolos uiginti 3:48 dabisque pecuniam Aaron et filiis eius pretium eorum qui supra sunt 3:49 tulit igitur Moses pecuniam eorum qui fuerant amplius et quos redeeerant a Leuitis 3:50 pro primogenitis filiorum Israhel

3:33 Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

3:34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

3:35 And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

3:36 And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

3:37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

3:38 But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

3:39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

3:40 And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

3:41 And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

3:42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

3:43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

3:44 And the LORD spake unto Moses, saying,

3:45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

3:46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

3:47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)

3:48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

3:49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

3:50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:

mille trecentorum sexaginta quinque siclorum iuxta pondus sanctuarii 3:51 et dedit eam Aaroni et filiis eius iuxta uerbum quod praeceperat sibi Dominus

3:51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

4:1 locutusque est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 4:2 tolle summam filiorum Caath de medio Leuitarum per domos et familias suas 4:3 a tricesimo anno et supra usque ad quinquagesimum annum omnium qui ingrediuntur ut stent et ministrent in tabernaculo foederis 4:4 hic est cultus filiorum Caath tabernaculum foederis et sanctum sanctorum 4:5 ingredientur Aaron et filii eius quando mouenda sunt castra et deponent uelum quod pendet ante fores inuoluentque eo arcam testimonii 4:6 et operient rursum uelamine ianthinarum pellium extendentque desuper pallium totum hyacinthinum et inducent uectes 4:7 mensam quoque propositionis inuoluent hyacinthino pallio et ponent cum ea turibula et mortariola cyatos et crateras ad liba fundenda panes semper in ea erunt 4:8 extendentque desuper pallium coccineum quod rursum operient uelamento ianthinarum pellium et inducent uectes 4:9 sument et pallium hyacinthinum quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis et emunctoriis et cunctis uasis olei quae ad concinnandas lucernas necessaria sunt 4:10 et super omnia ponent operimentum ianthinarum pellium et inducent uectes 4:11 nec non et altare aureum inuoluent hyacinthino uestimento et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium inducentque uectes 4:12 omnia uasa quibus ministratur in sanctuario inuoluent hyacinthino pallio et extendent desuper operimentum ianthinarum pellium inducentque uectes 4:13 sed et altare mundabunt cinere et inuoluent illud purpureo uestimento 4:14 ponentque cum eo omnia uasa quibus in ministerio eius utuntur id est ignium receptacula fuscinulas ac tridentes uncinos et uatilla cuncta uasa altaris operient simul uelamine ianthinarum pellium et inducent uectes 4:15 cum-

4:1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

4:2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

4:3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

4:4 This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:

4:5 And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

4:6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

4:7 And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

4:8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

4:9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

4:10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.

4:11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

4:12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:

4:13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

4:14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

4:15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

que inuoluerint Aaron et filii eius sanctuarium et omnia uasa
eius in commotione castrorum tunc intrabunt filii Caath ut
portent inuoluta et non tangant uasa sanctuarii ne moriantur
ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis 4:16
super quos erit Eleazar filius Aaron sacerdotis ad cuius perti-
net curam oleum ad concinnandas lucernas et conpositionis
incensum et sacrificium quod semper offertur et oleum unc-
tionis et quicquid ad cultum tabernaculi pertinet omniumque
uasorum quae in sanctuario sunt 4:17 locutusque est Domi-
nus ad Mosen et Aaron dicens 4:18 nolite perdere populum
Caath de medio Leuitarum 4:19 sed hoc facite eis ut ui-
uant et non moriantur si tetigerint sancta sanctorum Aaron
et filii eius intrabunt ipsique disponent opera singulorum et
diuident quid portare quis debeat 4:20 alii nulla curiositate
uideant quae sunt in sanctuario priusquam inuoluantur alio-
quin morientur 4:21 locutus est Dominus ad Mosen dicens
4:22 tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac fa-
milias et cognationes suas 4:23 a triginta annis et supra us-
que ad annos quinquaginta numera omnes qui ingrediuntur
et ministrant in tabernaculo foederis 4:24 hoc est officium
familiae Gersonitarum 4:25 ut portent cortinas tabernaculi
et tectum foederis operimentum aliud et super omnia uela-
men ianthinum tentoriumque quod pendet in introitu foede-
ris tabernaculi 4:26 cortinas atrii et uelum in introitu quod
est ante tabernaculum omnia quae ad altare pertinent funicu-
los et uasa ministerii 4:27 iubente Aaron et filiis eius por-
tabunt filii Gerson et scient singuli cui debeant oneri man-
cipari 4:28 hic est cultus familiae Gersonitarum in taberna-
culo foederis eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacer-
dotis 4:29 filios quoque Merari per familias et domos pat-
rum suorum recensebis 4:30 a triginta annis et supra usque
ad annos quinquaginta omnes qui ingrediuntur ad officium
ministerii sui et cultum foederis testimonii 4:31 haec sunt

4:16 And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

4:17 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron saying,

4:18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

4:19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

4:20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

4:21 And the LORD spake unto Moses, saying,

4:22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

4:23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

4:24 This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

4:25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

4:26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

4:27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

4:28 This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

4:29 As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

4:30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

4:31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

onera eorum portabunt tabulas tabernaculi et uectes eius co-
lumnas et bases earum 4:32 columnas quoque atrii per cir-
cuitum cum basibus et paxillis et funibus suis omnia uasa et
supellectilem ad numerum accipient sicque portabunt 4:33
hoc est officium familiae Meraritarum et ministerium in ta-
bernaculo foederis eruntque sub manu Ithamar filii Aaron
sacerdotis 4:34 recensuerunt igitur Moses et Aaron et prin-
cipes synagogae filios Caath per cognationes et domos pat-
rum suorum 4:35 a triginta annis et supra usque ad annum
quinquagesimum omnes qui ingrediuntur ad ministerium ta-
bernaculi foederis 4:36 et inuenti sunt duo milia septingenti
quinquaginta 4:37 hic est numerus populi Caath qui intrat
tabernaculum foederis hos numerauit Moses et Aaron iuxta
sermonem Domini per manum Mosi 4:38 numerati sunt et
filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum 4:39
a triginta annis et supra usque ad annum quinquagesimum
omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo foederis
4:40 et inuenti sunt duo milia sescenti triginta 4:41 hic est
populus Gersonitarum quos numerauerunt Moses et Aaron
iuxta uerbum Domini 4:42 numerati sunt et filii Merari per
cognationes et domos patrum suorum 4:43 a triginta annis
et supra usque ad annum quinquagesimum omnes qui ingre-
diuntur ad explendos ritus tabernaculi foederis 4:44 et in-
uenti sunt tria milia ducenti 4:45 hic est numerus filiorum
Merari quos recensuerunt Moses et Aaron iuxta imperium
Domini per manum Mosi 4:46 omnes qui recensiti sunt de
Leuitis et quos fecit ad nomen Moses et Aaron et princi-
pes Israhel per cognationes et domos patrum suorum 4:47
a triginta annis et supra usque ad annum quinquagesimum
ingredientes ad ministerium tabernaculi et onera portanda
4:48 fuerunt simul octo milia quingenti octoginta 4:49 iuxta
uerbum Domini recensuit eos Moses unumquemque iuxta
officium et onera sua sicut praeceperat ei Dominus

4:32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

4:33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

4:34 And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

4:35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

4:36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

4:37 These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

4:38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

4:39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

4:40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

4:41 These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

4:42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

4:43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

4:44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

4:45 These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

4:46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

4:47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation.

4:48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore,

4:49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

Liber Numeri

5:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 5:2 praecipe filiis Israhel ut eiciant de castris omnem leprosum et qui semine fluit pollutusque est super mortuo 5:3 tam masculum quam feminam eicite de castris ne contaminent ea cum habitauerim uobiscum 5:4 feceruntque ita filii Israhel et eiecerunt eos extra castra sicut locutus erat Dominus Mosi 5:5 locutus est Dominus ad Mosen dicens 5:6 loquere ad filios Israhel uir siue mulier cum fecerint ex omnibus peccatis quae solent hominibus accidere et per neglegentiam transgressi fuerint mandatum Domini atque deliquerint 5:7 confitebuntur peccatum suum et reddent ipsum caput quintamque partem desuper ei in quem peccauerint 5:8 sin autem non fuerit qui recipiat dabunt Domino et erit sacerdotis excepto ariete qui offertur pro expiatione ut sit placabilis hostia 5:9 omnes quoque primitiae quas offerunt filii Israhel ad sacerdotem pertinent 5:10 et quicquid in sanctuarium offertur a singulis et traditur manibus sacerdotis ipsius erit 5:11 locutus est Dominus ad Mosen dicens 5:12 loquere ad filios Israhel et dices ad eos uir cuius uxor errauerit maritumque contemnens 5:13 dormierit cum altero uiro et hoc maritus deprehendere non quiuerit sed latet adulterium et testibus argui non potest quia non est inuenta in stupro 5:14 si spiritus zelotypiae concitauerit uirum contra uxorem suam quae uel polluta est uel falsa suspicione appetitur 5:15 adducet eam ad sacerdotem et offeret oblationem pro illa decimam partem sati farinae hordiaciae non fundet super eam oleum nec inponet tus quia sacrificium zelotypiae est et oblatio inuestigans adulterium 5:16 offeret igitur eam sacerdos et statuet coram Domino 5:17 adsumetque aquam sanctam in uase fictili et pauxillum terrae de pauimento tabernaculi mittet in eam 5:18 cumque steterit mulier in conspectu Domini discoperiet caput eius et ponet super manus illius sacrificium recordationis et oblationem zelotypiae ipse autem

5:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

5:3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

5:4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

5:5 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

5:7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

5:8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

5:9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

5:10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

5:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

5:13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;

5:14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

5:15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

5:16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

5:17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:

5:18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

tenebit aquas amarissimas in quibus cum execratione male-
dicta congessit 5:19 adiurabitque eam et dicet si non dor-
miuit uir alienus tecum et si non polluta es deserto mariti
toro non te nocebunt aquae istae amarissimae in quas ma-
ledicta congessi 5:20 sin autem declinasti a uiro tuo atque
polluta es et concubuisti cum altero 5:21 his maledictioni-
bus subiacebis det te Dominus in maledictionem exemplum-
que cunctorum in populo suo putrescere faciat femur tuum
et tumens uterus disrumpatur 5:22 ingrediantur aquae ma-
ledictae in uentrem tuum et utero tumescente putrescat fe-
mur et respondebit mulier amen amen 5:23 scribetque sa-
cerdos in libello ista maledicta et delebit ea aquis amarissi-
mis in quas maledicta congessit 5:24 et dabit ei bibere quas
cum exhauserit 5:25 tollet sacerdos de manu eius sacrifi-
cium zelotypiae et eleuabit illud coram Domino inponetque
super altare ita dumtaxat ut prius 5:26 pugillum sacrificii
tollat de eo quod offertur et incendat super altare et sic po-
tum det mulieri aquas amarissimas 5:27 quas cum biberit
si polluta est et contempto uiro adulterii rea pertransibunt
eam aquae maledictionis et inflato uentre conputrescet fe-
mur eritque mulier in maledictionem et in exemplum omni
populo 5:28 quod si polluta non fuerit erit innoxia et faciet
liberos 5:29 ista est lex zelotypiae si declinauerit mulier a
uiro suo et si polluta fuerit 5:30 maritusque zelotypiae spi-
ritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini et fecerit
ei sacerdos iuxta omnia quae scripta sunt 5:31 maritus abs-
que culpa erit et illa recipiet iniquitatem suam

5:19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

5:20 But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

5:21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

5:22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

5:23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

5:24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

5:25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

5:26 And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

5:27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

5:28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

5:29 This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

5:30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

5:31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

6:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:2 loquere ad
filios Israhel et dices ad eos uir siue mulier cum fecerit uo-
tum ut sanctificentur et se uoluerint Domino consecrare 6:3
uino et omni quod inebriare potest abstinebunt acetum ex
uino et ex qualibet alia potione et quicquid de uua exprimitur
non bibent uuas recentes siccasque non comedent 6:4 cunc-

6:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:

6:3 He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

6:4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

tis diebus quibus ex uoto Domino consecrantur quicquid ex uinea esse potest ab uua passa usque ad acinum non comedent 6:5 omni tempore separationis suae nouacula non transibit super caput eius usque ad conpletum diem quo Domino consecratur sanctus erit crescente caesarie capitis eius 6:6 omni tempore consecrationis suae super mortuum non ingredietur 6:7 nec super patris quidem et matris et fratris sororisque funere contaminabitur quia consecratio Dei sui super caput eius est 6:8 omnes dies separationis suae sanctus erit Domino 6:9 sin autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo polluetur caput consecrationis eius quod radet ilico et in eadem die purgationis suae et rursum septima 6:10 in octauo autem die offeret duos turtures uel duos pullos columbae sacerdoti in introitu foederis testimonii 6:11 facietque sacerdos unum pro peccato et alterum in holocaustum et deprecabitur pro eo quia peccauit super mortuo sanctificabitque caput eius in die illo 6:12 et consecrabit Domino dies separationis illius offerens agnum anniculum pro peccato ita tamen ut dies priores irriti fiant quoniam polluta est sanctificatio eius 6:13 ista est lex consecrationis cum dies quos ex uoto decreuerat conplebuntur adducet eum ad ostium tabernaculi foederis 6:14 et offeret oblationem eius Domino agnum anniculum inmaculatum in holocaustum et ouem anniculam inmaculatam pro peccato et arietem inmaculatum hostiam pacificam 6:15 canistrum quoque panum azymorum qui conspersi sunt oleo et lagana absque fermento uncta oleo ac libamina singulorum 6:16 quae offeret sacerdos coram Domino et faciet tam pro peccato quam in holocaustum 6:17 arietem uero immolabit hostiam pacificam Domino offerens simul canistrum azymorum et libamenta quae ex more debentur 6:18 tunc radetur nazareus ante ostium tabernaculi foederis caesarie consecrationis suae tolletque capillos eius et ponet super ignem qui est subpositus sacrificio pacifi-

6:5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

6:6 All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

6:7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

6:8 All the days of his separation he is holy unto the LORD.

6:9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

6:10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

6:11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

6:12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

6:13 And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

6:14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

6:15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

6:16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

6:17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

6:18 And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

6:19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

6:20 And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

6:21 This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

6:22 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

6:24 The LORD bless thee, and keep thee:

6:25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

6:26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

6:27 And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

corum 6:19 et armum coctum arietis tortamque absque fermento unam de canistro et laganum azymum unum et tradet in manibus nazarei postquam rasum fuerit caput eius 6:20 susceptaque rursum ab eo eleuabit in conspectu Domini et sanctificata sacerdotis erunt sicut pectusculum quod separari iussum est et femur post haec potest bibere nazareus uinum 6:21 ista est lex nazarei cum uouerit oblationem suam Domino tempore consecrationis suae exceptis his quae inuenerit manus eius iuxta quod mente deuouerat ita faciet ad perfectionem sanctificationis suae 6:22 locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:23 loquere Aaron et filiis eius sic benedicetis filiis Israhel et dicetis eis 6:24 benedicat tibi Dominus et custodiat te 6:25 ostendat Dominus faciem suam tibi et misereatur tui 6:26 conuertat Dominus uultum suum ad te et det tibi pacem 6:27 inuocabunt nomen meum super filios Israhel et ego benedicam eis

7:1 And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

7:2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

7:3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

7:4 And the LORD spake unto Moses, saying,

7:5 Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

7:6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

7:7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

7:8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

7:9 But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

7:1 factum est autem in die qua conpleuit Moses tabernaculum et erexit illud unxitque et sanctificauit cum omnibus uasis suis altare similiter et uasa eius 7:2 obtulerunt principes Israhel et capita familiarum qui erant per singulas tribus praefecti eorum qui numerati fuerant 7:3 munera coram Domino sex plaustra tecta cum duodecim bubus unum plaustrum obtulere duo duces et unum bouem singuli obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi 7:4 ait autem Dominus ad Mosen 7:5 suscipe ab eis ut seruiant in ministerio tabernaculi et tradas ea Leuitis iuxta ordinem ministerii sui 7:6 itaque cum suscepisset Moses plaustra et boues tradidit eos Leuitis 7:7 duo plaustra et quattuor boues dedit filiis Gerson iuxta id quod habebant necessarium 7:8 quattuor alia plaustra et octo boues dedit filiis Merari secundum officia et cultum suum sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis 7:9 filiis autem Caath non dedit plaustra et boues quia in sanctuario seruiunt et onera propriis portant ume-

ris 7:10 igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris die qua unctum est oblationem suam ante altare 7:11 dixitque Dominus ad Mosen singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris 7:12 primo die obtulit oblationem suam Naasson filius Aminadab de tribu Iuda 7:13 fueruntque in ea acetabulum argenteum pondo centum triginta siclorum fiala argentea habens septuaginta siclos iuxta pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:14 mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso 7:15 bouem et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:16 hircumque pro peccato 7:17 et in sacrificio pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec est oblatio Naasson filii Aminadab 7:18 secundo die obtulit Nathanahel filius Suar dux de tribu Isachar 7:19 acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos iuxta pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:20 mortariolum aureum habens decem siclos plenum incenso 7:21 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:22 hircumque pro peccato 7:23 et in sacrificio pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Nathanahel filii Suar 7:24 tertio die princeps filiorum Zabulon Heliab filius Helon 7:25 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:26 mortariolum aureum adpendens decem siclos plenum incenso 7:27 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:28 hircumque pro peccato 7:29 et in sacrificio pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec est oblatio Heliab filii Helon 7:30 die quarto princeps filiorum Ruben Helisur

7:10 And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

7:11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

7:12 And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

7:13 And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:14 One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

7:15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:16 One kid of the goats for a sin offering:

7:17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

7:18 On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

7:19 He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:20 One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

7:21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:22 One kid of the goats for a sin offering:

7:23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

7:24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

7:25 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:26 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:28 One kid of the goats for a sin offering:

7:29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

7:30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

7:31 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:32 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:34 One kid of the goats for a sin offering:

7:35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

7:36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

7:37 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:38 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:40 One kid of the goats for a sin offering:

7:41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

7:42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

7:43 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:44 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:46 One kid of the goats for a sin offering:

7:47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

7:48 On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:

7:49 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:50 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

filius Sedeur 7:31 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:32 mortariolum aureum adpendens decem siclos plenum incenso 7:33 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:34 hircumque pro peccato 7:35 et in hostias pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Helisur filii Sedeur 7:36 die quinto princeps filiorum Symeon Salamihel filius Surisaddai 7:37 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:38 mortariolum aureum adpendens decem siclos plenum incenso 7:39 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:40 hircumque pro peccato 7:41 et in hostias pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Salamihel filii Surisaddai 7:42 die sexto princeps filiorum Gad Heliasaph filius Duhel 7:43 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:44 mortariolum aureum adpendens siclos decem plenum incenso 7:45 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:46 hircumque pro peccato 7:47 et in hostias pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Heliasaph filii Duhel 7:48 die septimo princeps filiorum Ephraim Helisama filius Ammiud 7:49 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:50 mortariolum aureum ad-

pendens decem siclos plenum incenso 7:51 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:52 hircumque pro peccato 7:53 et in hostias pacificas boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Helisama filii Ammiud 7:54 die octauo princeps filiorum Manasse Gamalihel filius Phadassur 7:55 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:56 mortariolum aureum adpendens decem siclos plenum incenso 7:57 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:58 hircumque pro peccato 7:59 et in hostias pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Gamalihel filii Phadassur 7:60 die nono princeps filiorum Beniamin Abidan filius Gedeonis 7:61 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:62 mortariolum aureum adpendens decem siclos plenum incenso 7:63 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:64 hircumque pro peccato 7:65 et in hostias pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit oblatio Abidan filii Gedeonis 7:66 die decimo princeps filiorum Dan Ahiezer filius Amisaddai 7:67 obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium 7:68 mortariolum aureum adpendens decem siclos plenum incenso 7:69 bouem de armento et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:70 hircumque pro peccato 7:71 et in hostias pacificorum boues duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos

7:51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:52 One kid of the goats for a sin offering:

7:53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

7:54 On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

7:55 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:56 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:58 One kid of the goats for a sin offering:

7:59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

7:60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

7:61 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:62 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:64 One kid of the goats for a sin offering:

7:65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

7:66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:

7:67 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:68 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:70 One kid of the goats for a sin offering:

7:71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

quinque haec fuit oblatio Ahiezer filii Amisaddai

7:72 On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

7:73 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:74 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:76 One kid of the goats for a sin offering:

7:77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.

7:78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

7:79 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:80 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:82 One kid of the goats for a sin offering:

7:83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

7:84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

7:85 Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

7:86 The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

7:87 All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

7:88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

7:72 die undecimo princeps filiorum Aser Phagaihel filius
Ochran 7:73 obtulit acetabulum argenteum adpendens cen-
tum triginta siclos fialam argenteam habentem septuaginta
siclos ad pondus sanctuarii utrumque plenum simila con-
spersa oleo in sacrificium 7:74 mortariolum aureum adpen-
dens decem siclos plenum incenso 7:75 bouem de armento
et arietem et agnum anniculum in holocaustum 7:76 hir-
cumque pro peccato 7:77 et in hostias pacificorum boues
duos arietes quinque hircos quinque agnos anniculos quin-
que haec fuit oblatio Phagaihel filii Ochran 7:78 die duode-
cimo princeps filiorum Nepthalim Achira filius Henan 7:79
obtulit acetabulum argenteum adpendens centum triginta si-
clos fialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pon-
dus sanctuarii utrumque plenum simila conspersa oleo in sa-
crificium 7:80 mortariolum aureum adpendens decem sic-
los plenum incenso 7:81 bouem de armento et arietem et
agnum anniculum in holocaustum 7:82 hircumque pro pec-
cato 7:83 et in hostias pacificorum boues duos arietes quin-
que hircos quinque agnos anniculos quinque haec fuit obla-
tio Achira filii Henan 7:84 haec in dedicatione altaris oblata
sunt a principibus Israhel in die qua consecratum est ace-
tabula argentea duodecim fialae argenteae duodecim mor-
tariola aurea duodecim 7:85 ita ut centum triginta argenti
siclos haberet unum acetabulum et septuaginta siclos una fi-
ala id est in commune uasorum omnium ex argento sicli duo
milia quadringenti pondere sanctuarii 7:86 mortariola au-
rea duodecim plena incenso denos siclos adpendentia pon-
dere sanctuarii id est simul auri sicli centum uiginti 7:87
boues de armento in holocaustum duodecim arietes duode-
cim agni anniculi duodecim et libamenta eorum hirci duo-
decim pro peccato 7:88 hostiae pacificorum boues uiginti
quattuor arietes sexaginta hirci sexaginta agni anniculi sexa-

ginta haec oblata sunt in dedicatione altaris quando unctum est 7:89 cumque ingrederetur Moses tabernaculum foederis ut consuleret oraculum audiebat uocem loquentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos cherubin unde et loquebatur ei

7:89 And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

8:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 8:2 loquere Aaroni et dices ad eum cum posueris septem lucernas contra eam partem quam candelabrum respicit lucere debebunt 8:3 fecitque Aaron et inposuit lucernas super candelabrum ut praeceperat Dominus Mosi 8:4 haec autem erat factura candelabri ex auro ductili tam medius stipes quam cuncta ex utroque calamorum latera nascebantur iuxta exemplum quod ostendit Dominus Mosi ita operatus est candelabrum 8:5 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 8:6 tolle Leuitas de medio filiorum Israhel et purificabis eos 8:7 iuxta hunc ritum aspergantur aqua lustrationis et radant omnes pilos carnis suae cumque lauerint uestimenta sua et mundati fuerint 8:8 tollant bouem de armentis et libamentum eius similam oleo conspersam bouem autem alterum de armento tu accipies pro peccato 8:9 et adplicabis Leuitas coram tabernaculo foederis conuocata omni multitudine filiorum Israhel 8:10 cumque Leuitae fuerint coram Domino ponent filii Israhel manus suas super eos 8:11 et offeret Aaron Leuitas munus in conspectu Domini a filiis Israhel ut seruiant in ministerio eius 8:12 Leuitae quoque ponent manus suas super capita boum e quibus unum facies pro peccato et alterum in holocaustum Domini ut depreceris pro eis 8:13 statuesque Leuitas in conspectu Aaron et filiorum eius et consecrabis oblatos Domino 8:14 ac separabis de medio filiorum Israhel ut sint mei 8:15 et postea ingrediantur tabernaculum foederis ut seruiant mihi sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israhel 8:16 pro primogenitis quae aperiunt omnem uuluam in

8:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

8:2 Speak unto Aaron and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

8:3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

8:4 And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

8:5 And the LORD spake unto Moses, saying,

8:6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

8:7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

8:8 Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

8:9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

8:10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

8:11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.

8:12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

8:13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.

8:14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

8:15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.

8:16 For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

8:17 For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

8:18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

8:19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

8:20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

8:21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

8:22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

8:23 And the LORD spake unto Moses, saying,

8:24 This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:

8:25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:

8:26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

Israhel accepi eos 8:17 mea sunt omnia primogenita filiorum Israhel tam ex hominibus quam ex iumentis ex die quo percussi omnem primogenitum in terra Aegypti sanctificaui eos mihi 8:18 et tuli Leuitas pro cunctis primogenitis filiorum Israhel 8:19 tradidique eos dono Aaroni et filiis eius de medio populi ut seruiant mihi pro Israhel in tabernaculo foederis et orent pro eis ne sit in populo plaga si ausi fuerint accedere ad sanctuarium 8:20 feceruntque Moses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israhel super Leuitas quae praeceperat Dominus Mosi 8:21 purificatique sunt et lauerunt uestimenta sua eleuauitque eos Aaron in conspectu Domini et orauit pro eis 8:22 ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis eius sicut praeceperat Dominus Mosi de Leuitis ita factum est 8:23 locutus est Dominus ad Mosen dicens 8:24 haec est lex Leuitarum a uiginti quinque annis et supra ingredientur ut ministrent in tabernaculo foederis 8:25 cumque quinquagesimum annum aetatis impleuerint seruire cessabunt 8:26 eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo foederis ut custodiant quae sibi fuerint commendata opera autem ipsa non faciant sic dispones Leuitas in custodiis suis

9:1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

9:2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

9:3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

9:4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

9:5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

9:6 And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

9:7 And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

9:1 locutus est Dominus ad Mosen in deserto Sinai anno secundo postquam egressi sunt de terra Aegypti mense primo dicens 9:2 faciant filii Israhel phase in tempore suo 9:3 quartadecima die mensis huius ad uesperam iuxta omnes caerimonias et iustificationes eius 9:4 praecepitque Moses filiis Israhel ut facerent phase 9:5 qui fecerunt tempore suo quartadecima die mensis ad uesperam in monte Sinai iuxta omnia quae mandauerat Dominus Mosi fecerunt filii Israhel 9:6 ecce autem quidam inmundi super animam hominis qui non poterant facere pascha in die illo accedentes ad Mosen et Aaron 9:7 dixerunt eis inmundi sumus super animam hominis quare fraudamur ut non ualeamus offerre oblationem

Domino in tempore suo inter filios Israhel 9:8 quibus respondit Moses state ut consulam quid praecipiat Dominus de uobis 9:9 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 9:10 loquere filiis Israhel homo qui fuerit inmundus super anima siue in uia procul in gente uestra faciat phase Domino 9:11 mense secundo quartadecima die mensis ad uesperam cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud 9:12 non relinquent ex eo quippiam usque mane et os eius non confringent omnem ritum phase obseruabunt 9:13 si quis autem et mundus est et in itinere non fuit et tamen non fecit phase exterminabitur anima illa de populis suis quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo peccatum suum ipse portabit 9:14 peregrinus quoque et aduena si fuerit apud uos faciet phase Domini iuxta caerimonias et iustificationes eius praeceptum idem erit apud uos tam aduenae quam indigenae 9:15 igitur die qua erectum est tabernaculum operuit illud nubes a uespere autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane 9:16 sic fiebat iugiter per diem operiebat illud nubes et per noctem quasi species ignis 9:17 cumque ablata fuisset nubes quae tabernaculum protegebat tunc proficiscebantur filii Israhel et in loco ubi stetisset nubes ibi castrametabantur 9:18 ad imperium Domini proficiscebantur et ad imperium illius figebant tabernaculum cunctis diebus quibus stabat nubes super tabernaculum manebant in eodem loco 9:19 et si euenisset ut multo tempore maneret super illud erant filii Israhel in excubiis Domini et non proficiscebantur 9:20 quotquot diebus fuisset nubes super tabernaculum ad imperium Domini erigebant tentoria et ad imperium illius deponebant 9:21 si fuisset nubes a uespere usque mane et statim diluculo tabernaculum reliquisset proficiscebantur et si post diem et noctem recessisset dissipabant tentoria 9:22 si biduo aut uno mense uel longiori tempore fuisset super tabernaculum manebant filii Israhel in eodem loco et non

9:8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

9:9 And the LORD spake unto Moses, saying,

9:10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

9:11 The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

9:12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

9:13 But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

9:14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

9:15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

9:16 So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

9:17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

9:18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

9:19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

9:20 And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

9:21 And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

9:22 Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

proficiscebantur statim autem ut recessisset mouebant castra
9:23 per uerbum Domini figebant tentoria et per uerbum il-
lius proficiscebantur erantque in excubiis Domini iuxta im-
perium eius per manum Mosi

9:23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 10:2 fac tibi
duas tubas argenteas ductiles quibus conuocare possis mul-
titudinem quando mouenda sunt castra 10:3 cumque in-
crepueris tubis congregabitur ad te omnis turba ad ostium
foederis tabernaculi 10:4 si semel clangueris uenient ad te
principes et capita multitudinis Israhel 10:5 sin autem pro-
lixior atque concisus clangor increpuerit mouebunt castra
primi qui sunt ad orientalem plagam 10:6 in secundo au-
tem sonitu et pari ululatu tubae leuabunt tentoria qui habi-
tant ad meridiem et iuxta hunc modum reliqui facient ulu-
lantibus tubis in profectione 10:7 quando autem congregan-
dus est populus simplex tubarum clangor erit et non concise
ululabunt 10:8 filii Aaron sacerdotes clangent tubis eritque
hoc legitimum sempiternum in generationibus uestris 10:9
si exieritis ad bellum de terra uestra contra hostes qui dimi-
cant aduersum uos clangetis ululantibus tubis et erit recorda-
tio uestri coram Domino Deo uestro ut eruamini de manibus
inimicorum uestrorum 10:10 si quando habebitis epulum et
dies festos et kalendas canetis tubis super holocaustis et pa-
cificis uictimis ut sint uobis in recordationem Dei uestri ego
Dominus Deus uester 10:11 anno secundo mense secundo
uicesima die mensis eleuata est nubes de tabernaculo foe-
deris 10:12 profectique sunt filii Israhel per turmas suas de
deserto Sinai et recubuit nubes in solitudine Pharan 10:13
moueruntque castra primi iuxta imperium Domini in manu
Mosi 10:14 filii Iuda per turmas suas quorum princeps erat
Naasson filius Aminadab 10:15 in tribu filiorum Isachar fuit
princeps Nathanahel filius Suar 10:16 in tribu Zabulon erat
princeps Heliab filius Helon 10:17 depositumque est taber-

10:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

10:2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

10:3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

10:4 And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

10:5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

10:6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

10:7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

10:8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

10:9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

10:10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

10:11 And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

10:12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

10:13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10:14 In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

10:15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

10:16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

10:17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

naculum quod portantes egressi sunt filii Gerson et Merari
10:18 profectique sunt et filii Ruben per turmas et ordinem
suum quorum princeps erat Helisur filius Sedeur 10:19 in
tribu autem filiorum Symeon princeps fuit Salamihel filius
Surisaddai 10:20 porro in tribu Gad erat princeps Heliasaph
filius Duhel 10:21 profectique sunt et Caathitae portantes
sanctuarium tamdiu tabernaculum portabatur donec uenirent
ad erectionis locum 10:22 mouerunt castra et filii Ephraim
per turmas suas in quorum exercitu princeps erat Helisama
filius Ammiud 10:23 in tribu autem filiorum Manasse prin-
ceps fuit Gamalihel filius Phadassur 10:24 et in tribu Benia-
min dux Abidan filius Gedeonis 10:25 nouissimi castrorum
omnium profecti sunt filii Dan per turmas suas in quorum ex-
ercitu princeps fuit Ahiezer filius Amisaddai 10:26 in tribu
autem filiorum Aser erat princeps Phagaihel filius Ochran
10:27 et in tribu filiorum Nepthalim princeps Achira filius
Henan 10:28 haec sunt castra et profectiones filiorum Is-
rahel per turmas suas quando egrediebantur 10:29 dixitque
Moses Hobab filio Rahuhel Madianiti cognato suo proficis-
cimur ad locum quem Dominus daturus est nobis ueni no-
biscum ut benefaciamus tibi quia Dominus bona promisit
Israheli 10:30 cui ille respondit non uadam tecum sed re-
uertar in terram meam in qua natus sum 10:31 et ille noli
inquit nos relinquere tu enim nosti in quibus locis per de-
sertum castra ponere debeamus et eris ductor noster 10:32
cumque nobiscum ueneris quicquid optimum fuerit ex opi-
bus quas nobis traditurus est Dominus dabimus tibi 10:33
profecti sunt ergo de monte Domini uia trium dierum ar-
caque foederis Domini praecedebat eos per dies tres prouidens
castrorum locum 10:34 nubes quoque Domini super
eos erat per diem cum incederent 10:35 cumque eleuaretur
arca dicebat Moses surge Domine et dissipentur inimici tui
et fugiant qui oderunt te a facie tua 10:36 cum autem depo-

10:18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

10:19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

10:20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

10:21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

10:22 And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.

10:23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

10:24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

10:25 And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

10:26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

10:27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

10:28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

10:29 And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

10:30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

10:31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

10:32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

10:33 And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

10:34 And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

10:35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

10:36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

neretur aiebat reuertere Domine ad multitudinem exercitus Israhel

11:1 And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

11:2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

11:3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

11:4 And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

11:5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

11:6 But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

11:7 And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

11:8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

11:9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

11:10 Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

11:11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

11:12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

11:13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

11:14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

11:15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

11:16 And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

11:1 interea ortum est murmur populi quasi dolentium pro labore contra Dominum quod cum audisset iratus est et accensus in eos ignis Domini deuorauit extremam castrorum partem 11:2 cumque clamasset populus ad Mosen orauit Moses Dominum et absortus est ignis 11:3 uocauitque nomen loci illius Incensio eo quod succensus fuisset contra eos ignis Domini 11:4 uulgus quippe promiscuum quod ascenderat cum eis flagrauit desiderio sedens et flens iunctis sibi pariter filiis Israhel et ait quis dabit nobis ad uescendum carnes 11:5 recordamur piscium quos comedebamus in Aegypto gratis in mentem nobis ueniunt cucumeres et pepones porrique et cepae et alia 11:6 anima nostra arida est nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi man 11:7 erat autem man quasi semen coriandri coloris bdellii 11:8 circuibatque populus et colligens illud frangebat mola siue terebat in mortario coquens in olla et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati 11:9 cumque descenderet nocte super castra ros descendebat pariter et man 11:10 audiuit ergo Moses flentem populum per familias singulos per ostia tentorii sui iratusque est furor Domini ualde sed et Mosi intoleranda res uisa est 11:11 et ait ad Dominum cur adflixisti seruum tuum quare non inuenio gratiam coram te et cur inposuisti pondus uniuersi populi huius super me 11:12 numquid ego concepi omnem hanc multitudinem uel genui eam ut dicas mihi porta eos in sinu tuo sicut portare solet nutrix infantulum et defer in terram pro qua iurasti patribus eorum 11:13 unde mihi carnes ut dem tantae multitudini flent contra me dicentes da nobis carnes ut comedamus 11:14 non possum solus sustinere omnem hunc populum quia grauis mihi est 11:15 sin aliter tibi uidetur obsecro ut interficias me et inueniam gratiam in oculis tuis ne tantis adficiar malis 11:16 et dixit Do-

minus ad Mosen congrega mihi septuaginta uiros de senibus
Israhel quos tu nosti quod senes populi sint ac magistri et
duces eos ad ostium tabernaculi foederis faciesque ibi stare
tecum 11:17 ut descendam et loquar tibi et auferam de spi-
ritu tuo tradamque eis ut sustentent tecum onus populi et non
tu solus graueris 11:18 populo quoque dices sanctificamini
cras comedetis carnes ego enim audiui uos dicere quis dabit
nobis escas carnium bene nobis erat in Aegypto ut det uobis
Dominus carnes et comedatis 11:19 non uno die nec duobus
uel quinque aut decem nec uiginti quidem 11:20 sed usque
ad mensem dierum donec exeat per nares uestras et uerta-
tur in nausiam eo quod reppuleritis Dominum qui in medio
uestri est et fleueritis coram eo dicentes quare egressi su-
mus ex Aegypto 11:21 et ait Moses sescenta milia peditum
huius populi sunt et tu dicis dabo eis esum carnium mense
integro 11:22 numquid ouium et boum multitudo caedetur
ut possit sufficere ad cibum uel omnes pisces maris in unum
congregabuntur ut eos satient 11:23 cui respondit Dominus
numquid manus Domini inualida est iam nunc uidebis utrum
meus sermo opere conpleatur 11:24 uenit igitur Moses et
narrauit populo uerba Domini congregans septuaginta uiros
de senibus Israhel quos stare fecit circa tabernaculum 11:25
descenditque Dominus per nubem et locutus est ad eum au-
ferens de spiritu qui erat in Mosen et dans septuaginta uiris
cumque requieuisset in eis spiritus prophetauerunt nec ul-
tra cessarunt 11:26 remanserant autem in castris duo uiri
quorum unus uocabatur Heldad et alter Medad super quos
requieuit spiritus nam et ipsi descripti fuerant et non ex-
ierant ad tabernaculum 11:27 cumque prophetarent in ca-
stris cucurrit puer et nuntiauit Mosi dicens Heldad et Medad
prophetant in castris 11:28 statim Iosue filius Nun minis-
ter Mosi et electus e pluribus ait domine mi Moses prohibe
eos 11:29 at ille quid inquit aemularis pro me quis tribuat ut

11:17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

11:18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

11:19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

11:20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

11:21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

11:22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

11:23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

11:24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

11:25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

11:26 But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

11:27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

11:28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

11:29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

omnis populus prophetet et det eis Dominus spiritum suum
11:30 reuersusque est Moses et maiores natu Israhel in castra
11:31 uentus autem egrediens a Domino arreptas trans mare
coturnices detulit et dimisit in castra itinere quantum uno die
confici potest ex omni parte castrorum per circuitum uola-
bantque in aere duobus cubitis altitudine super terram 11:32
surgens ergo populus toto die illo et nocte ac die altero con-
gregauit coturnicum qui parum decem choros et siccauerunt
eas per gyrum castrorum 11:33 adhuc carnes erant in de-
ntibus eorum nec defecerat huiuscemodi cibus et ecce furor
Domini concitatus in populum percussit eum plaga magna
nimis 11:34 uocatusque est ille locus sepulchra Concupis-
centiae ibi enim sepelierunt populum qui desiderauerat eg-
ressi autem de sepulchris Concupiscentiae uenerunt in Ase-
roth et manserunt ibi

11:30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

11:31 And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

11:32 And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

11:33 And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

11:34 And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted. And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

12:1 locutaque est Maria et Aaron contra Mosen propter
uxorem eius aethiopissam 12:2 et dixerunt num per solum
Mosen locutus est Dominus nonne et nobis similiter est lo-
cutus quod cum audisset Dominus 12:3 erat enim Moses
uir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra
12:4 statim locutus est ad eum et ad Aaron et Mariam eg-
redimini uos tantum tres ad tabernaculum foederis cumque
fuissent egressi 12:5 descendit Dominus in columna nubis
et stetit in introitu tabernaculi uocans Aaron et Mariam qui
cum issent 12:6 dixit ad eos audite sermones meos si quis
fuerit inter uos propheta Domini in uisione apparebo ei uel
per somnium loquar ad illum 12:7 at non talis seruus meus
Moses qui in omni domo mea fidelissimus est 12:8 ore
enim ad os loquor ei et palam non per enigmata et figuras
Dominum uidet quare igitur non timuistis detrahere seruo
meo Mosi 12:9 iratusque contra eos abiit 12:10 nubes quo-
que recessit quae erat super tabernaculum et ecce Maria ap-
paruit candens lepra quasi nix cumque respexisset eam Aa-

12:1 And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

12:2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

12:3 (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

12:4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

12:5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

12:6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

12:7 My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

12:8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

12:9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

12:10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

ron et uidisset perfusam lepra 12:11 ait ad Mosen obsecro domine mi ne inponas nobis hoc peccatum quod stulte commisimus 12:12 ne fiat haec quasi mortua et ut abortiuum quod proicitur de uulua matris suae ecce iam medium carnis eius deuoratum est lepra 12:13 clamauitque Moses ad Dominum dicens Deus obsecro sana eam 12:14 cui respondit Dominus si pater eius spuisset in faciem illius nonne debuerat saltem septem dierum rubore suffundi separetur septem diebus extra castra et postea reuocabitur 12:15 exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus et populus non est motus de loco illo donec reuocata est Maria

12:11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

12:12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

12:13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

12:14 And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

12:15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

13:1 profectus est de Aseroth fixis tentoriis in deserto Pharan 13:2 ibi locutus est Dominus ad Mosen dicens 13:3 mitte uiros qui considerent terram Chanaan quam daturus sum filiis Israhel singulos de singulis tribubus ex principibus 13:4 fecit Moses quod Dominus imperarat de deserto Pharan mittens principes uiros quorum ista sunt nomina 13:5 de tribu Ruben Semmua filium Zecchur 13:6 de tribu Symeon Saphat filium Huri 13:7 de tribu Iuda Chaleb filium Iepphonne 13:8 de tribu Isachar Igal filium Ioseph 13:9 de tribu Ephraim Osee filium Nun 13:10 de tribu Beniamin Phalti filium Raphu 13:11 de tribu Zabulon Geddihel filium Sodi 13:12 de tribu Ioseph sceptri Manasse Gaddi filium Susi 13:13 de tribu Dan Ammihel filium Gemalli 13:14 de tribu Aser Sthur filium Michahel 13:15 de tribu Nepthali Naabbi filium Vaphsi 13:16 de tribu Gad Guhel filium Machi 13:17 haec sunt nomina uirorum quos misit Moses ad considerandam terram uocauitque Osee filium Nun Iosue 13:18 misit ergo eos Moses ad considerandam terram Chanaan et dixit ad eos ascendite per meridianam plagam cumque ueneritis ad montes 13:19 considerate terram qualis sit et populum qui habitator est eius utrum fortis sit an infirmus pauci numero an plures 13:20 ipsa terra bona an mala ur-

13:1 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

13:2 And the LORD spake unto Moses, saying,

13:3 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

13:4 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

13:5 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

13:6 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

13:7 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

13:8 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

13:9 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

13:10 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

13:11 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

13:12 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

13:13 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

13:14 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

13:15 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

13:16 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

13:17 These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

13:18 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

13:19 And see the land, what it is, and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

13:20 And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

bes quales muratae an absque muris 13:21 humus pinguis
an sterilis nemorosa an absque arboribus confortamini et ad-
ferte nobis de fructibus terrae erat autem tempus quando iam
praecoquae uuae uesci possunt 13:22 cumque ascendissent
explorauerunt terram a deserto Sin usque Roob intrantibus
Emath 13:23 ascenderuntque ad meridiem et uenerunt in
Hebron ubi erant Ahiman et Sisai et Tholmai filii Enach nam
Hebron septem annis ante Tanim urbem Aegypti condita est
13:24 pergentesque usque ad torrentem Botri absciderunt pal-
mitem cum uua sua quem portauerunt in uecte duo uiri de
malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt 13:25
qui appellatus est Neelescol id est torrens Botri eo quod bot-
rum inde portassent filii Israhel 13:26 reuersique explorato-
res terrae post quadraginta dies omni regione circuita 13:27
uenerunt ad Mosen et Aaron et ad omnem coetum filiorum
Israhel in desertum Pharan quod est in Cades locutique eis et
omni multitudini ostenderunt fructus terrae 13:28 et narra-
uerunt dicentes uenimus in terram ad quam misisti nos quae
re uera fluit lacte et melle ut ex his fructibus cognosci potest
13:29 sed cultores fortissimos habet et urbes grandes atque
muratas stirpem Enach uidimus ibi 13:30 Amalech habitat
in meridie Hettheus et Iebuseus et Amorreus in montanis
Chananeus uero moratur iuxta mare et circa fluenta Iorda-
nis 13:31 inter haec Chaleb conpescens murmur populi qui
oriebatur contra Mosen ait ascendamus et possideamus ter-
ram quoniam poterimus obtinere eam 13:32 alii uero qui
fuerant cum eo dicebant nequaquam ad hunc populum uale-
mus ascendere quia fortior nobis est 13:33 detraxeruntque
terrae quam inspexerant apud filios Israhel dicentes terram
quam lustrauimus deuorat habitatores suos populum quem
aspeximus procerae staturae est 13:34 ibi uidimus monstra
quaedam filiorum Enach de genere giganteo quibus conpa-
rati quasi lucustae uidebamur

13:21 And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

13:22 So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

13:23 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

13:24 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

13:25 The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

13:26 And they returned from searching of the land after forty days.

13:27 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

13:28 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

13:29 Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

13:30 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

13:31 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

13:32 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

13:33 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

13:34 And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

Liber Numeri

14:1 igitur uociferans omnis turba fleuit nocte illa 14:2 et murmurati sunt contra Mosen et Aaron cuncti filii Israhel dicentes 14:3 utinam mortui essemus in Aegypto et non in hac uasta solitudine utinam pereamus et non inducat nos Dominus in terram istam ne cadamus gladio et uxores ac liberi nostri ducantur captiui nonne melius est reuerti in Aegyptum 14:4 dixeruntque alter ad alterum constituamus nobis ducem et reuertamur in Aegyptum 14:5 quo audito Moses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israhel 14:6 at uero Iosue filius Nun et Chaleb filius Iephonne qui et ipsi lustrauerant terram sciderunt uestimenta sua 14:7 et ad omnem multitudinem filiorum Israhel locuti sunt terram quam circuiuimus ualde bona est 14:8 si propitius fuerit Dominus inducet nos in eam et tradet humum lacte et melle manantem 14:9 nolite rebelles esse contra Dominum neque timeatis populum terrae huius quia sicut panem ita eos possumus deuorare recessit ab illis omne praesidium Dominus nobiscum est nolite metuere 14:10 cumque clamaret omnis multitudo et lapidibus eos uellet opprimere apparuit gloria Domini super tectum foederis cunctis filiis Israhel 14:11 et dixit Dominus ad Mosen usquequo detrahet mihi populus iste quousque non credent mihi in omnibus signis quae feci coram eis 14:12 feriam igitur eos pestilentia atque consumam te autem faciam principem super gentem magnam et fortiorem quam haec est 14:13 et ait Moses ad Dominum ut audiant Aegyptii de quorum medio eduxisti populum istum 14:14 et habitatores terrae huius qui audierunt quod tu Domine in populo isto sis et facie uidearis ad faciem et nubes tua protegat illos et in columna nubis praecedas eos per diem et in columna ignis per noctem 14:15 quod occideris tantam multitudinem quasi unum hominem et dicant 14:16 non poterat introducere populum in terram pro qua iurauerat idcirco occidit eos in solitudine 14:17 ma-

14:1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

14:2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

14:3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

14:4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

14:5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

14:6 And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

14:7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

14:8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

14:9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

14:10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

14:11 And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

14:12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

14:13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

14:14 And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

14:15 Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

14:16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

14:17 And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying,

14:18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

14:19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

14:20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

14:21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

14:22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

14:23 Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

14:24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

14:25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) Tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

14:26 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

14:27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

14:28 Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

14:29 Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward which have murmured against me.

14:30 Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

14:31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

14:32 But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

14:33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

14:34 After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

gnificetur ergo fortitudo Domini sicut iurasti dicens 14:18
Dominus patiens et multae misericordiae auferens iniquita-
tem et scelera nullumque innoxium derelinquens qui uisitas
peccata patrum in filios in tertiam et quartam generationem
14:19 dimitte obsecro peccatum populi tui huius secundum
magnitudinem misericordiae tuae sicut propitius fuisti egre-
dientibus de Aegypto usque ad locum istum 14:20 dixitque
Dominus dimisi iuxta uerbum tuum 14:21 uiuo ego et im-
plebitur gloria Domini uniuersa terra 14:22 attamen omnes
homines qui uiderunt maiestatem meam et signa quae feci
in Aegypto et in solitudine et temptauerunt me iam per de-
cem uices nec oboedierunt uoci meae 14:23 non uidebunt
terram pro qua iuraui patribus eorum nec quisquam ex illis
qui detraxit mihi intuebitur eam 14:24 seruum meum Cha-
leb qui plenus alio spiritu secutus est me inducam in terram
hanc quam circuiuit et semen eius possidebit eam 14:25
quoniam Amalechites et Chananeus habitant in uallibus cras
mouete castra et reuertimini in solitudinem per uiam maris
Rubri 14:26 locutusque est Dominus ad Mosen et Aaron
dicens 14:27 usquequo multitudo haec pessima murmurat
contra me querellas filiorum Israhel audiui 14:28 dic ergo
eis uiuo ego ait Dominus sicut locuti estis audiente me sic
faciam uobis 14:29 in solitudine hac iacebunt cadauera ues-
tra omnes qui numerati estis a uiginti annis et supra et mur-
murastis contra me 14:30 non intrabitis terram super quam
leuaui manum meam ut habitare uos facerem praeter Chaleb
filium Iepphonne et Iosue filium Nun 14:31 paruulos autem
uestros de quibus dixistis quod praedae hostibus forent intro-
ducam ut uideant terram quae uobis displicuit 14:32 uestra
cadauera iacebunt in solitudine 14:33 filii uestri erunt uagi
in deserto annis quadraginta et portabunt fornicationem ue-
stram donec consumantur cadauera patrum in deserto 14:34
iuxta numerum quadraginta dierum quibus considerastis ter-

ram annus pro die inputabitur et quadraginta annis recipietis iniquitates uestras et scietis ultionem meam 14:35 quoniam sicut locutus sum ita faciam omni multitudini huic pessimae quae consurrexit aduersum me in solitudine hac deficiet et morietur 14:36 igitur omnes uiri quos miserat Moses ad contemplandam terram et qui reuersi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem detrahentes terrae quod esset mala 14:37 mortui sunt atque percussi in conspectu Domini 14:38 Iosue autem filius Nun et Chaleb filius Iepphonne uixerunt ex omnibus qui perrexerant ad considerandam terram 14:39 locutusque est Moses uniuersa uerba haec ad omnes filios Israhel et luxit populus nimis 14:40 et ecce mane primo surgentes ascenderunt uerticem montis atque dixerunt parati sumus ascendere ad locum de quo Dominus locutus est quia peccauimus 14:41 quibus Moses cur inquit transgredimini uerbum Domini quod uobis non cedet in prosperum 14:42 nolite ascendere non enim est Dominus uobiscum ne corruatis coram inimicis uestris 14:43 Amalechites et Chananeus ante uos sunt quorum gladio corruetis eo quod nolueritis adquiescere Domino nec erit Dominus uobiscum 14:44 at illi contenebrati ascenderunt in uerticem montis arca autem testamenti Domini et Moses non recesserunt de castris 14:45 descenditque Amalechites et Chananeus qui habitabant in monte et percutiens eos atque concidens persecutus est usque Horma

14:35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

14:36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

14:37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

14:38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

14:39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

14:40 And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

14:41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

14:42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

14:43 For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

14:44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

14:45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

15:1 locutus est Dominus ad Mosen dicens 15:2 loquere ad filios Israhel et dices ad eos cum ingressi fueritis terram habitationis uestrae quam ego dabo uobis 15:3 et feceritis oblationem Domino in holocaustum aut uictimam uota soluentes uel sponte offerentes munera aut in sollemnitatibus uestris adolentes odorem suauitatis Domino de bubus siue de ouibus 15:4 offeret quicumque immolauerit uictimam sacrificium similae decimam partem oephi conspersae oleo

15:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

15:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

15:3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd or of the flock:

15:4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

15:5 And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

15:6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

15:7 And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.

15:8 And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

15:9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

15:10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

15:11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

15:12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

15:13 All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

15:14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

15:15 One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

15:16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

15:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

15:18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

15:19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

15:20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

15:21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

15:22 And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

15:23 Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

15:24 Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

15:25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

15:26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

15:27 And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

quod mensuram habebit quartam partem hin 15:5 et uinum
ad liba fundenda eiusdem mensurae dabit in holocausto siue
in uictima per agnos singulos 15:6 et arietis erit sacrificium
similae duarum decimarum quae conspersa sit oleo tertiae
partis hin 15:7 et uinum ad libamentum tertiae partis eius-
dem mensurae offeret in odorem suauitatis Domino 15:8
quando uero de bubus feceris holocaustum aut hostiam ut
impleas uotum uel pacificas uictimas 15:9 dabis per sin-
gulos boues similae tres decimas conspersae oleo quod ha-
beat medium mensurae hin 15:10 et uinum ad liba fundenda
eiusdem mensurae in oblationem suauissimi odoris Domino
15:11 sic facietis 15:12 per singulos boues et arietes et agnos
et hedos 15:13 tam indigenae quam peregrini 15:14 eodem
ritu offerent sacrificia 15:15 unum praeceptum erit atque
iudicium tam uobis quam aduenis terrae 15:16 locutus est
Dominus ad Mosen dicens 15:17 loquere filiis Israhel et di-
ces ad eos 15:18 cum ueneritis in terram quam dabo uobis
15:19 et comederitis de panibus regionis illius separabitis pri-
mitias Domino 15:20 de cibis uestris sicut de areis primitias
separatis 15:21 ita et de pulmentis dabitis primitiua Domino
15:22 quod si per ignorantiam praeterieritis quicquam horum
quae locutus est Dominus ad Mosen 15:23 et mandauit per
eum ad uos a die qua coepit iubere et ultra 15:24 oblitaque
fuerit facere multitudo offeret uitulum de armento holocau-
stum in odorem suauissimum Domino et sacrificium eius ac
liba ut caerimoniae postulant hircumque pro peccato 15:25
et rogabit sacerdos pro omni multitudine filiorum Israhel et
dimittetur eis quoniam non sponte peccauerunt nihilominus
offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque er-
rore suo 15:26 et dimittetur uniuersae plebi filiorum Isra-
hel et aduenis qui peregrinantur inter uos quoniam culpa est
omnis populi per ignorantiam 15:27 quod si anima una ne-
sciens peccauerit offeret capram anniculam pro peccato suo

15:28 et deprecabitur pro ea sacerdos quod inscia peccauerit coram Domino inpetrabitque ei ueniam et dimittetur illi 15:29 tam indigenis quam aduenis una lex erit omnium qui peccauerint ignorantes 15:30 anima uero quae per superbiam aliquid commiserit siue ciuis sit ille siue peregrinus quoniam aduersum Dominum rebellis fuit peribit de populo suo 15:31 uerbum enim Domini contempsit et praeceptum illius fecit irritum idcirco delebitur et portabit iniquitatem suam 15:32 factum est autem cum essent filii Israhel in solitudine et inuenissent hominem colligentem ligna in die sabbati 15:33 obtulerunt eum Mosi et Aaron et uniuersae multitudini 15:34 qui recluserunt eum in carcerem nescientes quid super eo facere deberent 15:35 dixitque Dominus ad Mosen morte moriatur homo iste obruat eum lapidibus omnis turba extra castra 15:36 cumque eduxissent eum foras obruerunt lapidibus et mortuus est sicut praeceperat Dominus 15:37 dixit quoque Dominus ad Mosen 15:38 loquere filiis Israhel et dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum ponentes in eis uittas hyacinthinas 15:39 quas cum uiderint recordentur omnium mandatorum Domini nec sequantur cogitationes suas et oculos per res uarias fornicantes 15:40 sed magis memores praeceptorum Domini faciant ea sintque sancti Deo suo 15:41 ego Dominus Deus uester qui eduxi uos de terra Aegypti ut essem uester Deus

15:28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

15:29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

15:30 But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

15:31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

15:32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

15:33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

15:34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

15:35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

15:36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

15:37 And the LORD spake unto Moses, saying,

15:38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

15:39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

15:40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

15:41 I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

16:1 ecce autem Core filius Isaar filii Caath filii Leui et Dathan atque Abiram filii Heliab Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben 16:2 surrexerunt contra Mosen aliique filiorum Israhel ducenti quinquaginta uiri proceres synagogae et qui tempore concilii per nomina uocabantur 16:3 cumque stetissent aduersum Mosen et Aaron dixerunt sufficiat uobis quia omnis multitudo sanctorum est et in ipsis est Dominus cur eleuamini super populum Domini 16:4 quod cum audisset Moses cecidit pronus in faciem 16:5 locutusque ad

16:1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

16:2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

16:3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

16:4 And when Moses heard it, he fell upon his face:

16:5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

Core et ad omnem multitudinem mane inquit notum faciet
Dominus qui ad se pertineant et sanctos adplicabit sibi et
quos elegerit adpropinquabunt ei 16:6 hoc igitur facite tol-
lat unusquisque turibula sua tu Core et omne concilium tuum
16:7 et hausto cras igne ponite desuper thymiama coram Do-
mino et quemcumque elegerit ipse erit sanctus multum eri-
gimini filii Leui 16:8 dixitque rursum ad Core audite filii
Leui 16:9 num parum uobis est quod separauit uos Deus
Israhel ab omni populo et iunxit sibi ut seruiretis ei in cultu
tabernaculi et staretis coram frequentia populi et ministrare-
tis ei 16:10 idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres
tuos filios Leui ut uobis etiam sacerdotium uindicetis 16:11
et omnis globus tuus stet contra Dominum quid est enim Aa-
ron ut murmuretis contra eum 16:12 misit ergo Moses ut
uocaret Dathan et Abiram filios Heliab qui responderunt non
uenimus 16:13 numquid parum est tibi quod eduxisti nos
de terra quae lacte et melle manabat ut occideres in deserto
nisi et dominatus fueris nostri 16:14 re uera induxisti nos in
terram quae fluit riuis lactis et mellis et dedisti nobis posses-
siones agrorum et uinearum an et oculos nostros uis eruere
non uenimus 16:15 iratusque Moses ualde ait ad Dominum
ne respicias sacrificia eorum tu scis quod ne asellum quidem
umquam acceperim ab eis nec adflixerim quempiam eorum
16:16 dixitque ad Core tu et omnis congregatio tua state seor-
sum coram Domino et Aaron die crastino separatim 16:17
tollite singuli turibula uestra et ponite super ea incensum of-
ferentes Domino ducenta quinquaginta turibula Aaron quo-
que teneat turibulum suum 16:18 quod cum fecissent stan-
tibus Mosen et Aaron 16:19 et coaceruassent aduersum eos
omnem multitudinem ad ostium tabernaculi apparuit cunctis
gloria Domini 16:20 locutusque Dominus ad Mosen et Aa-
ron ait 16:21 separamini de medio congregationis huius ut
eos repente disperdam 16:22 qui ceciderunt proni in faciem

16:6 This do; Take you censers, Korah, and all his company;

16:7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

16:8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

16:9 Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

16:10 And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

16:11 For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

16:12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

16:13 Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

16:14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

16:15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

16:16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

16:17 And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.

16:18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

16:19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

16:20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

16:21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

16:22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

atque dixerunt fortissime Deus spirituum uniuersae carnis
num uno peccante contra omnes tua ira desaeuiet 16:23 et
ait Dominus ad Mosen 16:24 praecipe uniuerso populo ut
separetur a tabernaculis Core et Dathan et Abiram 16:25
surrexitque Moses et abiit ad Dathan et Abiram et sequen-
tibus eum senioribus Israhel 16:26 dixit ad turbam recedite
a tabernaculis hominum impiorum et nolite tangere quae ad
eos pertinent ne inuoluamini in peccatis eorum 16:27 cum-
que recessissent a tentoriis eorum per circuitum Dathan et
Abiram egressi stabant in introitu papilionum suorum cum
uxoribus et liberis omnique frequentia 16:28 et ait Moses
in hoc scietis quod Dominus miserit me ut facerem uniuersa
quae cernitis et non ex proprio ea corde protulerim 16:29 si
consueta hominum morte interierint et uisitauerit eos plaga
qua et ceteri uisitari solent non misit me Dominus 16:30
sin autem nouam rem fecerit Dominus ut aperiens terra os
suum degluttiat eos et omnia quae ad illos pertinent descen-
derintque uiuentes in infernum scietis quod blasphemaue-
rint Dominum 16:31 confestim igitur ut cessauit loqui dis-
rupta est terra sub pedibus eorum 16:32 et aperiens os suum
deuorauit illos cum tabernaculis suis et uniuersa substantia
16:33 descenderuntque uiui in infernum operti humo et perie-
runt de medio multitudinis 16:34 at uero omnis Israhel qui
stabat per gyrum fugit ad clamorem pereuntium dicens ne
forte et nos terra degluttiat 16:35 sed et ignis egressus a Do-
mino interfecit ducentos quinquaginta uiros qui offerebant
incensum 16:36 locutusque est Dominus ad Mosen dicens
16:37 praecipe Eleazaro filio Aaron sacerdotis ut tollat tu-
ribula quae iacent in incendio et ignem huc illucque disper-
gat quoniam sanctificata sunt 16:38 in mortibus peccatorum
producatque ea in lamminas et adfigat altari eo quod oblatum
sit in eis incensum Domino et sanctificata sint ut cernant ea
pro signo et monumento filii Israhel 16:39 tulit ergo Eleazar

16:23 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

16:25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

16:26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all their sins.

16:27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

16:28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

16:29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

16:30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

16:31 And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

16:32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

16:33 They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

16:34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.

16:35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

16:36 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

16:38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

16:39 And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

sacerdos turibula aenea in quibus obtulerant hii quos incendium deuorauit et produxit ea in lamminas adfigens altari 16:40 ut haberent postea filii Israhel quibus commonerentur ne quis accedat alienigena et qui non est de semine Aaron ad offerendum incensum Domino ne patiatur sicut passus est Core et omnis congregatio eius loquente Domino ad Mosen 16:41 murmurauit autem omnis multitudo filiorum Israhel sequenti die contra Mosen et Aaron dicens uos interfecistis populum Domini 16:42 cumque oreretur seditio et tumultus incresceret 16:43 Moses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis quod postquam ingressi sunt operuit nubes et apparuit gloria Domini 16:44 dixitque Dominus ad Mosen 16:45 recedite de medio huius multitudinis etiam nunc delebo eos cumque iacerent in terra 16:46 dixit Moses ad Aaron tolle turibulum et hausto igne de altari mitte incensum desuper pergens cito ad populum ut roges pro eis iam enim egressa est ira a Domino et plaga desaeuit 16:47 quod cum fecisset Aaron et cucurrisset ad mediam multitudinem quam iam uastabat incendium obtulit thymiama 16:48 et stans inter mortuos ac uiuentes pro populo deprecatus est et plaga cessauit 16:49 fuerunt autem qui percussi sunt quattuordecim milia hominum et septingenti absque his qui perierant in seditione Core 16:50 reuersusque est Aaron ad Mosen ad ostium tabernaculi foederis postquam quieuit interitus

16:40 To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

16:41 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

16:42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

16:43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

16:44 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

16:46 And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

16:47 And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

16:48 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

16:49 Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.

16:50 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

17:1 et locutus est Dominus ad Mosen dicens 17:2 loquere ad filios Israhel et accipe ab eis uirgas singulas per cognationes suas a cunctis principibus tribuum uirgas duodecim et uniuscuiusque nomen superscribes uirgae suae 17:3 nomen autem Aaron erit in tribu Leui et una uirga cunctas eorum familias continebit 17:4 ponesque eas in tabernaculo foederis coram testimonio ubi loquar ad te 17:5 quem ex his elegero germinabit uirga eius et cohibebo a me querimonias filiorum Israhel quibus contra uos murmurant 17:6 locutus-

17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

17:2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

17:3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

17:4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

17:5 And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

17:6 And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

que est Moses ad filios Israhel et dederunt ei omnes principes uirgas per singulas tribus fueruntque uirgae duodecim absque uirga Aaron 17:7 quas cum posuisset Moses coram Domino in tabernaculo testimonii 17:8 sequenti die regressus inuenit germinasse uirgam Aaron in domo Leui et turgentibus gemmis eruperant flores qui foliis dilatatis in amigdalas deformati sunt 17:9 protulit ergo Moses omnes uirgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israhel uideruntque et receperunt singuli uirgas suas 17:10 dixitque Dominus ad Mosen refer uirgam Aaron in tabernaculum testimonii ut seruetur ibi in signum rebellium filiorum et quiescant querellae eorum a me ne moriantur 17:11 fecitque Moses sicut praeceperat Dominus 17:12 dixerunt autem filii Israhel ad Mosen ecce consumpti sumus omnes periuimus 17:13 quicumque accedit ad tabernaculum Domini moritur num usque ad internicionem cuncti delendi sumus

17:7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

17:8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

17:9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

17:10 And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

17:11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

17:12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

17:13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

18:1 dixitque Dominus ad Aaron tu et filii tui et domus patris tui tecum portabitis iniquitatem sanctuarii et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii uestri 18:2 sed et fratres tuos de tribu Leui et sceptro patris tui sume tecum praestoque sint et ministrent tibi tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii 18:3 excubabuntque Leuitae ad praecepta tua et ad cuncta opera tabernaculi ita dumtaxat ut ad uasa sanctuarii et altare non accedant ne et illi moriantur et uos pereatis simul 18:4 sint autem tecum et excubent in custodiis tabernaculi et in omnibus caerimoniis eius alienigena non miscebitur uobis 18:5 excubate in custodia sanctuarii et in ministerio altaris ne oriatur indignatio super filios Israhel 18:6 ego dedi uobis fratres uestros Leuitas de medio filiorum Israhel et tradidi donum Domino ut seruiant in ministeriis tabernaculi eius 18:7 tu autem et filii tui custodite sacerdotium uestrum et omnia quae ad cultum altaris pertinent et intra uelum sunt per sacerdotes admini-

18:1 And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

18:2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

18:3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

18:4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

18:5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

18:6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

18:7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for everything of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

strabuntur si quis externus accesserit occidetur 18:8 locutus est Dominus ad Aaron ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum omnia quae sanctificantur a filiis Israhel tibi tradidi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna 18:9 haec ergo accipies de his quae sanctificantur et oblata sunt Domino omnis oblatio et sacrificium et quicquid pro peccato atque delicto redditur mihi et cedet in sancta sanctorum tuum erit et filiorum tuorum 18:10 in sanctuario comedes illud mares tantum edent ex eo quia consecratum est tibi 18:11 primitias autem quas uouerint et obtulerint filii Israhel tibi dedi et filiis ac filiabus tuis iure perpetuo qui mundus est in domo tua uescetur eis 18:12 omnem medullam olei et uini ac frumenti quicquid offerunt primitiarum Domino tibi dedi 18:13 uniuersa frugum initia quas gignit humus et Domino deportantur cedent in usus tuos qui mundus est in domo tua uescetur eis 18:14 omne quod ex uoto reddiderint filii Israhel tuum erit 18:15 quicquid primum erumpet e uulua cunctae carnis quam offerunt Domino siue ex hominibus siue de pecoribus fuerit tui iuris erit ita dumtaxat ut pro hominis primogenito pretium accipias et omne animal quod inmundum est rediii facias 18:16 cuius redeeptio erit post unum mensem siclis argenti quinque pondere sanctuarii siclus uiginti obolos habet 18:17 primogenitum autem bouis et ouis et caprae non facies rediii quia sanctificata sunt Domino sanguinem tantum eorum fundes super altare et adipes adolebis in suauissimum odorem Domino 18:18 carnes uero in usum tuum cedent sicut pectusculum consecratum et armus dexter tua erunt 18:19 omnes primitias sanctuarii quas offerunt filii Israhel Domino tibi dedi et filiis ac filiabus tuis iure perpetuo pactum salis est sempiternum coram Domino tibi ac filiis tuis 18:20 dixitque Dominus ad Aaron in terra eorum nihil possidebitis nec habebitis partem inter eos ego pars et hereditas tua in medio filiorum Israhel 18:21

18:8 And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

18:9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

18:10 In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

18:11 And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

18:12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

18:13 And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.

18:14 Every thing devoted in Israel shall be thine.

18:15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

18:16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

18:17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

18:18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

18:19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

18:20 And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

18:21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

filiis autem Leui dedi omnes decimas Israhelis in possessionem pro ministerio quo seruiunt mihi in tabernaculo foederis 18:22 ut non accedant ultra filii Israhel ad tabernaculum nec committant peccatum mortiferum 18:23 solis filiis Leui mihi in tabernaculo seruientibus et portantibus peccata populi legitimum sempiternum erit in generationibus uestris nihil aliud possidebunt 18:24 decimarum oblatione contenti quas in usus eorum et necessaria separaui 18:25 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 18:26 praecipe Leuitis atque denuntia cum acceperitis a filiis Israhel decimas quas dedi uobis primitias earum offerte Domino id est decimam partem decimae 18:27 ut reputetur uobis in oblationem primitiuorum tam de areis quam de torcularibus 18:28 et uniuersis quorum accipitis primitias offerte Domino et date Aaron sacerdoti 18:29 omnia quae offertis ex decimis et in donaria Domini separatis optima et electa erunt 18:30 dicesque ad eos si praeclara et meliora quaeque obtuleritis ex decimis reputabitur uobis quasi de area et torculari dederitis primitias 18:31 et comedetis eas in omnibus locis uestris tam uos quam familiae uestrae quia pretium est pro ministerio quo seruitis in tabernaculo testimonii 18:32 et non peccabitis super hoc egregia uobis et pinguia reseruantes ne polluatis oblationes filiorum Israhel et moriamini

18:22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

18:23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

18:24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

18:25 And the LORD spake unto Moses, saying,

18:26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.

18:27 And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

18:28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD's heave offering to Aaron the priest.

18:29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

18:30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

18:31 And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

18:32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

19:1 locutusque est Dominus ad Mosen et Aaron dicens 19:2 ista est religio uictimae quam constituit Dominus praecipe filiis Israhel ut adducant ad te uaccam rufam aetatis integrae in qua nulla sit macula nec portauerit iugum 19:3 tradetisque eam Eleazaro sacerdoti qui eductam extra castra immolabit in conspectu omnium 19:4 et tinguens digitum in sanguine eius asperget contra fores tabernaculi septem uicibus 19:5 conburetque eam cunctis uidentibus tam pelle et carnibus eius quam sanguine et fimo flammae traditis 19:6 lignum quoque cedrinum et hysopum coccum-

19:1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

19:2 This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

19:3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

19:4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

19:5 And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

19:6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

que bis tinctum sacerdos mittet in flammam quae uaccam uorat 19:7 et tunc demum lotis uestibus et corpore suo ingredietur in castra commaculatusque erit usque ad uesperam 19:8 sed et ille qui conbuserit eam lauabit uestimenta sua et corpus et inmundus erit usque ad uesperam 19:9 colliget autem uir mundus cineres uaccae et effundet eos extra castra in loco purissimo ut sint multitudini filiorum Israhel in custodiam et in aquam aspersionis quia pro peccato uacca conbusta est 19:10 cumque lauerit qui uaccae portauerat cineres uestimenta sua inmundus erit usque ad uesperum habebunt hoc filii Israhel et aduenae qui habitant inter eos sanctum iure perpetuo 19:11 qui tetigerit cadauer hominis et propter hoc septem diebus fuerit inmundus 19:12 aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo et sic mundabitur si die tertio aspersus non fuerit septimo non poterit emundari 19:13 omnis qui tetigerit humanae animae morticinum et aspersus hac commixtione non fuerit polluet tabernaculum Domini et peribit ex Israhel quia aqua expiationis non est aspersus inmundus erit et manebit spurcitia eius super eum 19:14 ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo omnes qui ingrediuntur tentorium illius et uniuersa uasa quae ibi sunt polluta erunt septem diebus 19:15 uas quod non habuerit operculum nec ligaturam desuper inmundum erit 19:16 si quis in agro tetigerit cadauer occisi hominis aut per se mortui siue os illius uel sepulchrum inmundus erit septem diebus 19:17 tollent de cineribus conbustionis atque peccati et mittent aquas uiuas super eos in uas 19:18 in quibus cum homo mundus tinxerit hysopum asperget eo omne tentorium et cunctam supellectilem et homines huiuscemodi contagione pollutos 19:19 atque hoc modo mundus lustrabit inmundum tertio et septimo die expiatusque die septimo lauabit et se et uestimenta sua et mundus erit ad uesperam 19:20 si quis hoc ritu non fuerit expiatus peribit anima il-

19:7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

19:8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

19:9 And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

19:10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

19:11 He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.

19:12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

19:13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

19:14 This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

19:15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

19:16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

19:17 And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:

19:18 And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

19:19 And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

19:20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

lius de medio ecclesiae quia sanctuarium Domini polluit et
non est aqua lustrationis aspersus 19:21 erit hoc praecep-
tum legitimum sempiternum ipse quoque qui aspergit aquas
lauabit uestimenta sua omnis qui tetigerit aquas expiationis
inmundus erit usque ad uesperam 19:22 quicquid tetigerit
inmundus inmundum faciet et anima quae horum quippiam
tetigerit inmunda erit usque ad uesperum

19:21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

19:22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

20:1 ueneruntque filii Israhel et omnis multitudo in deser-
tum Sin mense primo et mansit populus in Cades mortua-
que est ibi Maria et sepulta in eodem loco 20:2 cumque
indigeret aqua populus coierunt aduersum Mosen et Aaron
20:3 et uersi in seditionem dixerunt utinam perissemus inter
fratres nostros coram Domino 20:4 cur eduxistis ecclesiam
Domini in solitudinem ut et nos et nostra iumenta morian-
tur 20:5 quare nos fecistis ascendere de Aegypto et adduxi-
stis in locum istum pessimum qui seri non potest qui nec
ficum gignit nec uineas nec mala granata insuper et aquam
non habet ad bibendum 20:6 ingressusque Moses et Aaron
dimissa multitudine tabernaculum foederis corruerunt proni
in terram et apparuit gloria Domini super eos 20:7 locu-
tusque est Dominus ad Mosen dicens 20:8 tolle uirgam et
congrega populum tu et Aaron frater tuus et loquimini ad pe-
tram coram eis et illa dabit aquas cumque eduxeris aquam de
petra bibet omnis multitudo et iumenta eius 20:9 tulit igitur
Moses uirgam quae erat in conspectu Domini sicut praece-
perat ei 20:10 congregata multitudine ante petram dixitque
eis audite rebelles et increduli num de petra hac uobis aquam
poterimus eicere 20:11 cumque eleuasset Moses manum
percutiens uirga bis silicem egressae sunt aquae largissimae
ita ut et populus biberet et iumenta 20:12 dixitque Dominus
ad Mosen et Aaron quia non credidistis mihi ut sanctificare-
tis me coram filiis Israhel non introducetis hos populos in
terram quam dabo eis 20:13 haec est aqua Contradictionis

20:1 Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

20:2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

20:3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

20:4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

20:5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

20:6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

20:7 And the LORD spake unto Moses, saying,

20:8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

20:9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

20:10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

20:11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

20:12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

20:13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

ubi iurgati sunt filii Israhel contra Dominum et sanctificatus est in eis 20:14 misit interea nuntios Moses de Cades ad regem Edom qui dicerent haec mandat frater tuus Israhel nosti omnem laborem qui adprehendit nos 20:15 quomodo descenderint patres nostri in Aegyptum et habitauerimus ibi multo tempore adflixerintque nos Aegyptii et patres nostros 20:16 et quomodo clamauerimus ad Dominum et exaudierit nos miseritque angelum qui eduxerit nos de Aegypto ecce in urbe Cades quae est in extremis finibus tuis positi 20:17 obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam non ibimus per agros nec per uineas non bibemus aquas de puteis tuis sed gradiemur uia publica nec ad dextram nec ad sinistram declinantes donec transeamus terminos tuos 20:18 cui respondit Edom non transibis per me alioquin armatus occurram tibi 20:19 dixeruntque filii Israhel per tritam gradiemur uiam et si biberimus aquas tuas nos et pecora nostra dabimus quod iustum est nulla erit in pretio difficultas tantum uelociter transeamus 20:20 at ille respondit non transibis statimque egressus est obuius cum infinita multitudine et manu forti 20:21 nec uoluit adquiescere deprecanti ut concederet transitum per fines suos quam ob rem deuertit ab eo Israhel 20:22 cumque castra mouissent de Cades uenerunt in montem Or qui est in finibus terrae Edom 20:23 ubi locutus est Dominus ad Mosen 20:24 pergat inquit Aaron ad populos suos non enim intrabit terram quam dedi filiis Israhel eo quod incredulus fuerit ori meo ad aquas Contradictionis 20:25 tolle Aaron et filium eius cum eo et duces eos in montem Or 20:26 cumque nudaueris patrem ueste sua indues ea Eleazarum filium eius et Aaron colligetur et morietur ibi 20:27 fecit Moses ut praeceperat Dominus et ascenderunt in montem Or coram omni multitudine 20:28 cumque Aaron spoliasset uestibus suis induit eis Eleazarum filium eius 20:29 illo mortuo in montis supercilio descen-

20:14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

20:15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

20:16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

20:17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

20:18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

20:19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing anything else, go through on my feet.

20:20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

20:21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

20:22 And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor, by the coast of the land of Edom.

20:23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, saying,

20:24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

20:25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

20:26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

20:27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

20:28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son;

20:29 and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

dit cum Eleazaro 20:30 omnis autem multitudo uidens occubuisse Aaron fleuit super eo triginta diebus per cunctas familias suas

20:30 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

21:1 quod cum audisset Chananeus rex Arad qui habitabat ad meridiem uenisse scilicet Israhel per exploratorum uiam pugnauit contra illum et uictor existens duxit ex eo praedam 21:2 at Israhel uoto se Domino obligans ait si tradideris populum istum in manu mea delebo urbes eius 21:3 exaudiuitque Dominus preces Israhel et tradidit Chananeum quem ille interfecit subuersis urbibus eius et uocauit nomen loci illius Horma id est anathema 21:4 profecti sunt autem et de monte Or per uiam quae ducit ad mare Rubrum ut circumirent terram Edom et taedere coepit populum itineris ac laboris 21:5 locutusque contra Deum et Mosen ait cur eduxisti nos de Aegypto ut moreremur in solitudine deest panis non sunt aquae anima nostra iam nausiat super cibo isto leuissimo 21:6 quam ob rem misit Dominus in populum ignitos serpentes ad quorum plagas et mortes plurimorum 21:7 uenerunt ad Mosen atque dixerunt peccauimus quia locuti sumus contra Dominum et te ora ut tollat a nobis serpentes orauit Moses pro populo 21:8 et locutus est Dominus ad eum fac serpentem et pone eum pro signo qui percussus aspexerit eum uiuet 21:9 fecit ergo Moses serpentem aeneum et posuit pro signo quem cum percussi aspicerent sanabantur 21:10 profectique filii Israhel castrametati sunt in Oboth 21:11 unde egressi fixere tentoria in Hieabarim in solitudine quae respicit Moab contra orientalem plagam 21:12 et inde mouentes uenerunt ad torrentem Zared 21:13 quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon quae est in deserto et prominet in finibus Amorrei siquidem Arnon terminus est Moab diuidens Moabitas et Amorreos 21:14 unde dicitur in libro bellorum Domini sicut fecit in mari Rubro sic faciet in torrentibus Arnon 21:15 scopuli torrentium inclinati

21:1 And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

21:2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

21:3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

21:4 And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

21:5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

21:6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

21:7 Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

21:8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

21:9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

21:10 And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

21:11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

21:12 From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

21:13 From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

21:14 Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

21:15 And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

sunt ut requiescerent in Ar et recumberent in finibus Moabitarum 21:16 ex eo loco apparuit puteus super quo locutus est Dominus ad Mosen congrega populum et dabo ei aquam 21:17 tunc cecinit Israhel carmen istud ascendat puteus concinebant 21:18 puteus quem foderunt principes et parauerunt duces multitudinis in datore legis et in baculis suis de solitudine Matthana 21:19 de Matthana Nahalihel de Nahalihel in Bamoth 21:20 de Bamoth uallis est in regione Moab in uertice Phasga et quod respicit contra desertum 21:21 misit autem Israhel nuntios ad Seon regem Amorreorum dicens 21:22 obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam non declinabimus in agros et uineas non bibemus aquas ex puteis uia regia gradiemur donec transeamus terminos tuos 21:23 qui concedere noluit ut transiret Israhel per fines suos quin potius exercitu congregato egressus est obuiam in desertum et uenit in Iasa pugnauitque contra eum 21:24 a quo percussus est in ore gladii et possessa est terra eius ab Arnon usque Iebboc et filios Ammon quia forti praesidio tenebantur termini Ammanitarum 21:25 tulit ergo Israhel omnes ciuitates eius et habitauit in urbibus Amorrei in Esebon scilicet et uiculis eius 21:26 urbs Esebon fuit regis Seon Amorrei qui pugnauit contra regem Moab et tulit omnem terram quae dicionis illius fuerat usque Arnon 21:27 idcirco dicitur in prouerbio uenite in Esebon aedificetur et construatur ciuitas Seon 21:28 ignis egressus est de Esebon flamma de oppido Seon et deuorauit Ar Moabitarum et habitatores excelsorum Arnon 21:29 uae tibi Moab peristi popule Chamos dedit filios eius in fugam et filias in captiuitatem regi Amorreorum Seon 21:30 iugum ipsorum disperiit ab Esebon usque Dibon lassi peruenerunt in Nophe et usque Medaba 21:31 habitauit itaque Israhel in terra Amorrei 21:32 misitque Moses qui explorarent Iazer cuius ceperunt uiculos et possederunt habitatores 21:33 uerteruntque se et ascenderunt per

21:16 And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

21:17 Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

21:18 The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

21:19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

21:20 And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

21:21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

21:22 Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

21:23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

21:24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

21:25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

21:26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

21:27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

21:28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

21:29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

21:30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

21:31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

21:32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

21:33 And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

uiam Basan et occurrit eis Og rex Basan cum omni populo suo pugnaturus in Edrai 21:34 dixitque Dominus ad Mosen ne timeas eum quia in manu tua tradidi illum et omnem populum ac terram eius faciesque illi sicut fecisti Seon regi Amorreorum habitatori Esebon 21:35 percusserunt igitur et hunc cum filiis suis uniuersumque populum eius usque ad internicionem et possederunt terram illius

21:34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

21:35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

22:1 profectique castrametati sunt in campestribus Moab ubi trans Iordanem Hierichus sita est 22:2 uidens autem Balac filius Sepphor omnia quae fecerat Israhel Amorreo 22:3 et quod pertimuissent eum Moabitae et impetum eius ferre non possent 22:4 dixit ad maiores natu Madian ita delebit hic populus omnes qui in nostris finibus commorantur quomodo solet bos herbas usque ad radices carpere ipse erat eo tempore rex in Moab 22:5 misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum qui habitabat super flumen terrae filiorum Ammon ut uocarent eum et dicerent ecce egressus est populus ex Aegypto qui operuit superficiem terrae sedens contra me 22:6 ueni igitur et maledic populo huic quia fortior me est si quo modo possim percutere et eicere eum de terra mea noui enim quod benedictus sit cui benedixeris et maledictus in quem maledicta congesseris 22:7 perrexerunt seniores Moab et maiores natu Madian habentes diuinationis pretium in manibus cumque uenissent ad Balaam et narrassent ei omnia uerba Balac 22:8 ille respondit manete hic nocte et respondebo quicquid mihi dixerit Dominus manentibus illis apud Balaam uenit Deus et ait ad eum 22:9 quid sibi uolunt homines isti apud te 22:10 respondit Balac filius Sepphor rex Moabitarum misit ad me 22:11 dicens ecce populus qui egressus est de Aegypto operuit superficiem terrae ueni et maledic ei si quo modo possim pugnans abicere eum 22:12 dixitque Deus ad Balaam noli ire cum eis neque maledicas populo quia benedictus est 22:13 qui mane consur-

22:1 And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

22:2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

22:3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

22:4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

22:5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

22:6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

22:7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

22:8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

22:9 And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

22:10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

22:11 Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

22:12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

22:13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

gens dixit ad principes ite in terram uestram quia prohibuit
me Deus uenire uobiscum 22:14 reuersi principes dixerunt
ad Balac noluit Balaam uenire nobiscum 22:15 rursum ille
multo plures et nobiliores quam ante miserat misit 22:16
qui cum uenissent ad Balaam dixerunt sic dicit Balac fi-
lius Sepphor ne cuncteris uenire ad me 22:17 paratum ho-
norare te et quicquid uolueris dare ueni et maledic populo
isti 22:18 respondit Balaam si dederit mihi Balac plenam
domum suam argenti et auri non potero inmutare uerbum
Domini Dei mei ut uel plus uel minus loquar 22:19 obsecro
ut hic maneatis etiam hac nocte et scire queam quid mihi rur-
sum respondeat Dominus 22:20 uenit ergo Deus ad Balaam
nocte et ait ei si uocare te uenerunt homines isti surge et uade
cum eis ita dumtaxat ut quod tibi praecepero facias 22:21
surrexit Balaam mane et strata asina profectus est cum eis
22:22 et iratus est Deus stetitque angelus Domini in uia con-
tra Balaam qui sedebat asinae et duos pueros habebat secum
22:23 cernens asina angelum stantem in uia euaginato gladio
auertit se de itinere et ibat per agrum quam cum uerberaret
Balaam et uellet ad semitam reducere 22:24 stetit angelus
in angustiis duarum maceriarum quibus uineae cingebantur
22:25 quem uidens asina iunxit se parieti et adtriuit sedentis
pedem at ille iterum uerberabat 22:26 et nihilominus ange-
lus ad locum angustum transiens ubi nec ad dextram nec ad
sinistram poterat deuiari obuius stetit 22:27 cumque uidis-
set asina stantem angelum concidit sub pedibus sedentis qui
iratus uehementius caedebat fuste latera 22:28 aperuitque
Dominus os asinae et locuta est quid feci tibi cur percutis me
ecce iam tertio 22:29 respondit Balaam quia commeruisti
et inlusisti mihi utinam haberem gladium ut te percuterem
22:30 dixit asina nonne animal tuum sum cui semper sedere
consuesti usque in praesentem diem dic quid simile umquam
fecerim tibi at ille ait numquam 22:31 protinus aperuit Do-

22:14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

22:15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

22:16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

22:17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

22:18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

22:19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

22:20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

22:21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

22:22 And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

22:23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

22:24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

22:25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

22:26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

22:27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

22:28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

22:29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

22:30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

22:31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

minus oculos Balaam et uidit angelum stantem in uia euaginato gladio adorauitque eum pronus in terram 22:32 cui angelus cur inquit tertio uerberas asinam tuam ego ueni ut aduersarer tibi quia peruersa est uia tua mihique contraria 22:33 et nisi asina declinasset de uia dans locum resistenti te occidissem et illa uiueret 22:34 dixit Balaam peccaui nesciens quod tu stares contra me et nunc si displicet tibi ut uadam reuertar 22:35 ait angelus uade cum istis et caue ne aliud quam praecepero tibi loquaris iuit igitur cum principibus 22:36 quod cum audisset Balac egressus est in occursum eius in oppido Moabitarum quod situm est in extremis finibus Arnon 22:37 dixitque ad Balaam misi nuntios ut uocarent te cur non statim uenisti ad me an quia mercedem aduentui tuo reddere nequeo 22:38 cui ille respondit ecce adsum numquid loqui potero aliud nisi quod Deus posuerit in ore meo 22:39 perrexerunt ergo simul et uenerunt in urbem quae in extremis regni eius finibus erat 22:40 cumque occidisset Balac boues et oues misit ad Balaam et principes qui cum eo erant munera 22:41 mane autem facto duxit eum ad excelsa Baal et intuitus est extremam partem populi

22:32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

22:33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

22:34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

22:35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

22:36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

22:37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

22:38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

22:39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

22:40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

22:41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

23:1 dixitque Balaam ad Balac aedifica mihi hic septem aras et para totidem uitulos eiusdemque numeri arietes 23:2 cumque fecisset iuxta sermonem Balaam inposuerunt simul uitulum et arietem super aram 23:3 dixitque Balaam ad Balac sta paulisper iuxta holocaustum tuum donec uadam si forte occurrat mihi Dominus et quodcumque imperauerit loquar tibi 23:4 cumque abisset uelociter occurrit ei Deus locutusque ad eum Balaam septem inquit aras erexi et inposui uitulum et arietem desuper 23:5 Dominus autem posuit uerbum in ore eius et ait reuertere ad Balac et haec loqueris 23:6 reuersus inuenit stantem Balac iuxta holocaustum suum et omnes principes Moabitarum 23:7 adsumptaque parabola sua dixit de Aram adduxit me Balac rex Moabi-

23:1 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

23:2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

23:3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

23:4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

23:5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

23:6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

23:7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

tarum de montibus orientis ueni inquit et maledic Iacob propera et detestare Israhel 23:8 quomodo maledicam cui non maledixit Deus qua ratione detester quem Dominus non detestatur 23:9 de summis silicibus uidebo eum et de collibus considerabo illum populus solus habitabit et inter gentes non reputabitur 23:10 quis dinumerare possit puluerem Iacob et nosse numerum stirpis Israhel moriatur anima mea morte iustorum et fiant nouissima mea horum similia 23:11 dixitque Balac ad Balaam quid est hoc quod agis ut malediceres inimicis uocaui te et tu e contrario benedicis eis 23:12 cui ille respondit num aliud possum loqui nisi quod iusserit Dominus 23:13 dixit ergo Balac ueni mecum in alterum locum unde partem Israhelis uideas et totum uidere non possis inde maledicito ei 23:14 cumque duxisset eum in locum sublimem super uerticem montis Phasga aedificauit Balaam septem aras et inpositis supra uitulo atque ariete 23:15 dixit ad Balac sta hic iuxta holocaustum tuum donec ego pergam obuius 23:16 cui cum Dominus occurrisset posuissetque uerbum in ore eius ait reuertere ad Balac et haec loqueris ei 23:17 reuersus inuenit eum stantem iuxta holocaustum suum et principes Moabitarum cum eo ad quem Balac quid inquit locutus est Dominus 23:18 at ille adsumpta parabola sua ait sta Balac et ausculta audi fili Sepphor 23:19 non est Deus quasi homo ut mentiatur nec ut filius hominis ut mutetur dixit ergo et non faciet locutus est et non implebit 23:20 ad benedicendum adductus sum benedictionem prohibere non ualeo 23:21 non est idolum in Iacob nec uidetur simulacrum in Israhel Dominus Deus eius cum eo est et clangor uictoriae regis in illo 23:22 Deus eduxit eum de Aegypto cuius fortitudo similis est rinocerotis 23:23 non est augurium in Iacob nec diuinatio in Israhel temporibus suis dicetur Iacob et Israheli quid operatus sit Deus 23:24 ecce populus ut leaena consurget et quasi leo erigetur non accubabit donec

23:8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

23:9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

23:10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

23:11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

23:12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

23:13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

23:14 And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

23:15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

23:16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

23:17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

23:18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

23:19 God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

23:20 Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

23:21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

23:22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

23:23 Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

23:24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

deuoret praedam et occisorum sanguinem bibat 23:25 dixitque Balac ad Balaam nec maledicas ei nec benedicas 23:26 et ille nonne ait dixi tibi quod quicquid mihi Deus imperaret hoc facerem 23:27 et ait Balac ad eum ueni et ducam te ad alium locum si forte placeat Deo ut inde maledicas eis 23:28 cumque duxisset eum super uerticem montis Phogor qui respicit solitudinem 23:29 dixit ei Balaam aedifica mihi hic septem aras et para totidem uitulos eiusdemque numeri arietes 23:30 fecit Balac ut Balaam dixerat inposuitque uitulos et arietes per singulas aras

23:25 And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

23:26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

23:27 And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

23:28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

23:29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

23:30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

24:1 cumque uidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israheli nequaquam abiit ut ante perrexerat ut augurium quaereret sed dirigens contra desertum uultum suum 24:2 et eleuans oculos uidit Israhel in tentoriis commorantem per tribus suas et inruente in se spiritu Dei 24:3 adsumpta parabola ait dixit Balaam filius Beor dixit homo cuius obturatus est oculus 24:4 dixit auditor sermonum Dei qui uisionem Omnipotentis intuitus est qui cadit et sic aperiuntur oculi eius 24:5 quam pulchra tabernacula tua Iacob et tentoria tua Israhel 24:6 ut ualles nemorosae ut horti iuxta fluuios inrigui ut tabernacula quae fixit Dominus quasi cedri propter aquas 24:7 fluet aqua de situla eius et semen illius erit in aquas multas tolletur propter Agag rex eius et auferetur regnum illius 24:8 Deus eduxit illum de Aegypto cuius fortitudo similis est rinocerotis deuorabunt gentes hostes illius ossaque eorum confringent et perforabunt sagittis 24:9 accubans dormiuit ut leo et quasi leaena quam suscitare nullus audebit qui benedixerit tibi erit ipse benedictus qui maledixerit in maledictione reputabitur 24:10 iratusque Balac contra Balaam conplosis manibus ait ad maledicendum inimicis meis uocaui te quibus e contrario tertio benedixisti 24:11 reuertere ad locum tuum decreueram quidem magnifice honorare te sed Dominus priuauit te honore

24:1 And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

24:2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

24:3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

24:4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

24:5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

24:6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

24:7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

24:8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.

24:9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

24:10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

24:11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

24:12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

24:13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

24:14 And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

24:15 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

24:16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

24:17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

24:18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

24:19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

24:20 And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

24:21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

24:22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

24:23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

24:24 And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

24:25 And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

disposito 24:12 respondit Balaam ad Balac nonne nuntiis tuis quos misisti ad me dixi 24:13 si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri non potero praeterire sermonem Domini Dei mei ut uel boni quid uel mali proferam ex corde meo sed quicquid Dominus dixerit hoc loquar 24:14 uerumtamen pergens ad populum meum dabo consilium quid populus tuus huic populo faciat extremo tempore 24:15 sumpta igitur parabola rursum ait dixit Balaam filius Beor dixit homo cuius obturatus est oculus 24:16 dixit auditor sermonum Dei qui nouit doctrinam Altissimi et uisiones Omnipotentis uidet qui cadens apertos habet oculos 24:17 uidebo eum sed non modo intuebor illum sed non prope orietur stella ex Iacob et consurget uirga de Israhel et percutiet duces Moab uastabitque omnes filios Seth 24:18 et erit Idumea possessio eius hereditas Seir cedet inimicis suis Israhel uero fortiter aget 24:19 de Iacob erit qui dominetur et perdat reliquias ciuitatis 24:20 cumque uidisset Amalech adsumens parabolam ait principium gentium Amalech cuius extrema perdentur 24:21 uidit quoque Cineum et adsumpta parabola ait robustum est quidem habitaculum tuum sed si in petra posueris nidum tuum 24:22 et fueris electus de stirpe Cain quamdiu poteris permanere Assur enim capiet te 24:23 adsumptaque parabola iterum locutus est heu quis uicturus est quando ista faciet Deus 24:24 uenient in trieribus de Italia superabunt Assyrios uastabuntque Hebraeos et ad extremum etiam ipsi peribunt 24:25 surrexitque Balaam et reuersus est in locum suum Balac quoque uia qua uenerat rediit

25:1 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

25:2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

25:3 And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

25:4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

25:1 morabatur autem eo tempore Israhel in Setthim et fornicatus est populus cum filiabus Moab 25:2 quae uocauerunt eos ad sacrificia sua at illi comederunt et adorauerunt deos earum 25:3 initiatusque est Israhel Beelphegor et iratus Dominus 25:4 ait ad Mosen tolle cunctos principes po-

puli et suspende eos contra solem in patibulis ut auertatur
furor meus ab Israhel 25:5 dixitque Moses ad iudices Isra-
hel occidat unusquisque proximos suos qui initiati sunt Be-
elphegor 25:6 et ecce unus de filiis Israhel intrauit coram
fratribus suis ad scortum madianitin uidente Mose et omni
turba filiorum Israhel qui flebant ante fores tabernaculi 25:7
quod cum uidisset Finees filius Eleazari filii Aaron sacerdo-
tis surrexit de medio multitudinis et arrepto pugione 25:8
ingressus est post uirum israhelitem in lupanar et perfodit
ambos simul uirum scilicet et mulierem in locis genitalibus
cessauitque plaga a filiis Israhel 25:9 et occisi sunt uiginti
quattuor milia homines 25:10 dixitque Dominus ad Mosen
25:11 Finees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis auertit iram
meam a filiis Israhel quia zelo meo commotus est contra eos
ut non ipse delerem filios Israhel in zelo meo 25:12 idcirco
loquere ad eos ecce do ei pacem foederis mei 25:13 et erit
tam ipsi quam semini illius pactum sacerdotii sempiternum
quia zelatus est pro Deo suo et expiauit scelus filiorum Is-
rahel 25:14 erat autem nomen uiri israhelitae qui occisus
est cum Madianitide Zambri filius Salu dux de cognatione et
tribu Symeonis 25:15 porro mulier madianitis quae pariter
interfecta est uocabatur Chozbi filia Sur principis nobilissimi
Madianitarum 25:16 locutusque est Dominus ad Mosen di-
cens 25:17 hostes uos sentiant Madianitae et percutite eos
25:18 quia et ipsi hostiliter egerunt contra uos et decepere
insidiis per idolum Phogor et Chozbi filiam ducis Madian
sororem suam quae percussa est in die plagae pro sacrilegio
Phogor

26:1 postquam noxiorum sanguis effusus est dixit Domi-
nus ad Mosen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem 26:2
numerate omnem summam filiorum Israhel a uiginti annis
et supra per domos et cognationes suas cunctos qui possunt
ad bella procedere 26:3 locuti sunt itaque Moses et Elea-

25:5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

25:6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

25:7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

25:8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

25:9 And those that died in the plague were twenty and four thousand.

25:10 And the LORD spake unto Moses, saying,

25:11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

25:12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

25:13 And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

25:14 Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

25:15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

25:16 And the LORD spake unto Moses, saying,

25:17 Vex the Midianites, and smite them:

25:18 For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

26:1 And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

26:2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

26:3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

zar sacerdos in campestribus Moab super Iordanem contra
Hierichum ad eos qui erant 26:4 a uiginti annis et supra
sicut Dominus imperarat quorum iste est numerus 26:5 Ru-
ben primogenitus Israhel huius filius Enoch a quo familia
Enochitarum et Phallu a quo familia Phalluitarum 26:6 et
Esrom a quo familia Esromitarum et Charmi a quo fami-
lia Charmitarum 26:7 hae sunt familiae de stirpe Ruben
quarum numerus inuentus est quadraginta tria milia et se-
ptingenti triginta 26:8 filius Phallu Heliab 26:9 huius fi-
lii Namuhel et Dathan et Abiram isti sunt Dathan et Abi-
ram principes populi qui surrexerunt contra Mosen et Aa-
ron in seditione Core quando aduersum Dominum rebella-
uerunt 26:10 et aperiens terra os suum deuorauit Core mo-
rientibus plurimis quando conbusit ignis ducentos quinqua-
ginta uiros et factum est grande miraculum 26:11 ut Core
pereunte filii illius non perirent 26:12 filii Symeon per cog-
nationes suas Namuhel ab hoc familia Namuhelitarum Iamin
ab hoc familia Iaminitarum Iachin ab hoc familia Iachinita-
rum 26:13 Zare ab hoc familia Zareitarum Saul ab hoc fa-
milia Saulitarum 26:14 hae sunt familiae de stirpe Symeon
quarum omnis numerus fuit uiginti duo milia ducentorum
26:15 filii Gad per cognationes suas Sephon ab hoc fami-
lia Sephonitarum Aggi ab hoc familia Aggitarum Suni ab
hoc familia Sunitarum 26:16 Ozni ab hoc familia Oznita-
rum Heri ab hoc familia Heritarum 26:17 Arod ab hoc fa-
milia Aroditarum Arihel ab hoc familia Arihelitarum 26:18
istae sunt familiae Gad quarum omnis numerus fuit quadra-
ginta milia quingentorum 26:19 filii Iuda Her et Onan qui
ambo mortui sunt in terra Chanaan 26:20 fueruntque filii
Iuda per cognationes suas Sela a quo familia Selanitarum
Phares a quo familia Pharesitarum Zare a quo familia Za-
reitarum 26:21 porro filii Phares Esrom a quo familia Es-
romitarum et Amul a quo familia Amulitarum 26:22 istae

26:4 Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

26:5 Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

26:6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

26:7 These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

26:8 And the sons of Pallu; Eliab.

26:9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

26:10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

26:11 Notwithstanding the children of Korah died not.

26:12 The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

26:13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

26:14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

26:15 The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

26:16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

26:17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.

26:18 These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

26:19 The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

26:20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

26:21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

26:22 These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

sunt familiae Iuda quarum omnis numerus fuit septuaginta
milia quingentorum 26:23 filii Isachar per cognationes suas
Thola a quo familia Tholaitarum Phua a quo familia Phuai-
tarum 26:24 Iasub a quo familia Iasubitarum Semran a quo
familia Semranitarum 26:25 hae sunt cognationes Isachar
quarum numerus fuit sexaginta quattuor milia trecentorum
26:26 filii Zabulon per cognationes suas Sared a quo familia
Sareditarum Helon a quo familia Helonitarum Ialel a quo fa-
milia Ialelitarum 26:27 hae sunt cognationes Zabulon qua-
rum numerus fuit sexaginta milia quingentorum 26:28 filii
Ioseph per cognationes suas Manasse et Ephraim 26:29 de
Manasse ortus est Machir a quo familia Machiritarum Ma-
chir genuit Galaad a quo familia Galaaditarum 26:30 Ga-
laad habuit filios Hiezer a quo familia Hiezeritarum et Elec
a quo familia Elecarum 26:31 et Asrihel a quo familia Asri-
helitarum et Sechem a quo familia Sechemitarum 26:32 et
Semida a quo familia Semidatarum et Epher a quo familia
Epheritarum 26:33 fuit autem Epher pater Salphaad qui fi-
lios non habebat sed tantum filias quarum ista sunt nomina
Maala et Noa et Egla et Melcha et Thersa 26:34 hae sunt
familiae Manasse et numerus earum quinquaginta duo milia
septingentorum 26:35 filii autem Ephraim per cognationes
suas fuerunt hii Suthala a quo familia Suthalitarum Becher a
quo familia Becheritarum Tehen a quo familia Tehenitarum
26:36 porro filius Suthala fuit Heran a quo familia Heranita-
rum 26:37 hae sunt cognationes filiorum Ephraim quarum
numerus triginta duo milia quingentorum 26:38 isti sunt fi-
lii Ioseph per familias suas filii Beniamin in cognationibus
suis Bale a quo familia Baleitarum Azbel a quo familia Az-
belitarum Ahiram a quo familia Ahiramitarum 26:39 Su-
pham a quo familia Suphamitarum Hupham a quo familia
Huphamitarum 26:40 filii Bale Hered et Noeman de Hered
familia Hereditarum de Noeman familia Noemitarum 26:41

26:23 Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:

26:24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

26:25 These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

26:26 Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

26:27 These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

26:28 The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.

26:29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.

26:30 These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:

26:31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:

26:32 And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.

26:33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

26:34 These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

26:35 These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

26:36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

26:37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

26:38 The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

26:39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

26:40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.

26:41 These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

hii sunt filii Beniamin per cognationes suas quorum numerus quadraginta quinque milia sescentorum 26:42 filii Dan per cognationes suas Suham a quo familia Suhamitarum hae cognationes Dan per familias suas 26:43 omnes fuere Suhamitae quorum numerus erat sexaginta quattuor milia quadringentorum 26:44 filii Aser per cognationes suas Iemna a quo familia Iemnaitarum Iessui a quo familia Iessuitarum Brie a quo familia Brieitarum 26:45 filii Brie Haber a quo familia Haberitarum et Melchihel a quo familia Melchihelitarum 26:46 nomen autem filiae Aser fuit Sara 26:47 hae cognationes filiorum Aser et numerus eorum quinquaginta tria milia quadringentorum 26:48 filii Nepthalim per cognationes suas Iessihel a quo familia Iessihelitarum Guni a quo familia Gunitarum 26:49 Iesser a quo familia Iesseritarum Sellem a quo familia Sellemitarum 26:50 hae sunt cognationes filiorum Nepthalim per familias suas quorum numerus quadraginta quinque milia quadringentorum 26:51 ista est summa filiorum Israhel qui recensiti sunt sescenta milia et mille septingenti triginta 26:52 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 26:53 istis diuidetur terra iuxta numerum uocabulorum in possessiones suas 26:54 pluribus maiorem partem dabis et paucioribus minorem singulis sicut nunc recensiti sunt tradetur possessio 26:55 ita dumtaxat ut sors terram tribubus diuidat et familiis 26:56 quicquid sorte contigerit hoc uel plures accipient uel pauciores 26:57 hic quoque est numerus filiorum Leui per familias suas Gerson a quo familia Gersonitarum Caath a quo familia Caathitarum Merari a quo familia Meraritarum 26:58 hae sunt familiae Leui familia Lobni familia Hebroni familia Mooli familia Musi familia Cori at uero Caath genuit Amram 26:59 qui habuit uxorem Iochabed filiam Leui quae nata est ei in Aegypto haec genuit uiro suo Amram filios Aaron et Mosen et Mariam sororem eorum 26:60 de Aaron orti sunt Nadab

26:42 These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

26:43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

26:44 Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

26:45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

26:46 And the name of the daughter of Asher was Sarah.

26:47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.

26:48 Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

26:49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

26:50 These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

26:51 These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

26:52 And the LORD spake unto Moses, saying,

26:53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

26:54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

26:55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

26:56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

26:57 And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

26:58 These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

26:59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

26:60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

et Abiu et Eleazar et Ithamar 26:61 quorum Nadab et Abiu mortui sunt cum obtulissent ignem alienum coram Domino 26:62 fueruntque omnes qui numerati sunt uiginti tria milia generis masculini ab uno mense et supra quia non sunt recensiti inter filios Israhel nec eis cum ceteris data possessio 26:63 hic est numerus filiorum Israhel qui descripti sunt a Mosen et Eleazaro sacerdote in campestribus Moab supra Iordanem contra Hiericho 26:64 inter quos nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Mose et Aaron in deserto Sinai 26:65 praedixerat enim Dominus quod omnes morerentur in solitudine nullusque remansit ex eis nisi Chaleb filius Iephonne et Iosue filius Nun

26:61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

26:62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

26:63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

26:64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

26:65 For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

27:1 accesserunt autem filiae Salphaad filii Epher filii Galaad filii Machir filii Manasse qui fuit filius Ioseph quarum sunt nomina Maala et Noa et Egla et Melcha et Thersa 27:2 steteruntque coram Mosen et Eleazaro sacerdote et cunctis principibus populi ad ostium tabernaculi foederis atque dixerunt 27:3 pater noster mortuus est in deserto nec fuit in seditione quae concitata est contra Dominum sub Core sed in peccato suo mortuus est hic non habuit mares filios cur tollitur nomen illius de familia sua quia non habet filium date nobis possessionem inter cognatos patris nostri 27:4 rettulitque Moses causam earum ad iudicium Domini 27:5 qui dixit ad eum 27:6 iustam rem postulant filiae Salphaad da eis possessionem inter cognatos patris sui et ei in hereditate succedant 27:7 ad filios autem Israhel loqueris haec 27:8 homo cum mortuus fuerit absque filio ad filiam eius transibit hereditas 27:9 si filiam non habuerit habebit successores fratres suos 27:10 quod si et fratres non fuerint dabitis hereditatem fratribus patris eius 27:11 sin autem nec patruos habuerit dabitur hereditas his qui ei proximi sunt eritque hoc filiis Israhel sanctum lege perpetua sicut praecepit Dominus Mosi 27:12 dixit quoque Dominus ad Mosen as-

27:1 Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

27:2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

27:3 Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

27:4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

27:5 And Moses brought their cause before the LORD.

27:6 And the LORD spake unto Moses, saying,

27:7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

27:8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

27:9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

27:10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

27:11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

27:12 And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

cende in montem istum Abarim et contemplare inde terram
quam daturus sum filiis Israhel 27:13 cumque uideris eam
ibis et tu ad populum tuum sicut iuit frater tuus Aaron 27:14
quia offendistis me in deserto Sin in contradictione multi-
tudinis nec sanctificare me uoluistis coram ea super aquas
hae sunt aquae Contradictionis in Cades deserti Sin 27:15
cui respondit Moses 27:16 prouideat Dominus Deus spiri-
tuum omnis carnis hominem qui sit super multitudinem hanc
27:17 et possit exire et intrare ante eos et educere illos uel
introducere ne sit populus Domini sicut oues absque pas-
tore 27:18 dixitque Dominus ad eum tolle Iosue filium Nun
uirum in quo est spiritus et pone manum tuam super eum
27:19 qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitu-
dine 27:20 et dabis ei praecepta cunctis uidentibus et par-
tem gloriae tuae ut audiat eum omnis synagoga filiorum Is-
rahel 27:21 pro hoc si quid agendum erit Eleazar sacerdos
consulet Dominum ad uerbum eius egredietur et ingredietur
ipse et omnes filii Israhel cum eo et cetera multitudo 27:22
fecit Moses ut praeceperat Dominus cumque tulisset Iosue
statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia po-
puli 27:23 et inpositis capiti eius manibus cuncta replicauit
quae mandauerat Dominus

27:13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

27:14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

27:15 And Moses spake unto the LORD, saying,

27:16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

27:17 Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

27:18 And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

27:19 And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

27:20 And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

27:22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

27:23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

28:1 dixit quoque Dominus ad Mosen 28:2 praecipe filiis
Israhel et dices ad eos oblationem meam et panes et incen-
sum odoris suauissimi offerte per tempora sua 28:3 haec
sunt sacrificia quae offerre debetis agnos anniculos inmacu-
latos duos cotidie in holocaustum sempiternum 28:4 unum
offeretis mane et alterum ad uesperam 28:5 decimam par-
tem oephi similae quae conspersa sit oleo purissimo et ha-
beat quartam partem hin 28:6 holocaustum iuge est quod
obtulistis in monte Sinai in odorem suauissimum incensi
Domini 28:7 et libabitis uini quartam partem hin per ag-
nos singulos in sanctuario Domini 28:8 alterumque agnum

28:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

28:2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

28:3 And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

28:4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

28:5 And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

28:6 It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

28:7 And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

28:8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

similiter offeretis ad uesperam iuxta omnem ritum sacrificii
matutini et libamentorum eius oblationem suauissimi odoris
Domino 28:9 die autem sabbati offeretis duos agnos anni-
culos inmaculatos et duas decimas similae oleo conspersae
in sacrificio et liba 28:10 quae rite funduntur per singula
sabbata in holocausto sempiterno 28:11 in kalendis autem
id est in mensuum exordiis offeretis holocaustum Domino
uitulos de armento duos arietem unum agnos anniculos se-
ptem inmaculatos 28:12 et tres decimas similae oleo con-
spersae in sacrificio per singulos uitulos et duas decimas si-
milae oleo conspersae per singulos arietes 28:13 et deci-
mam decimae similae ex oleo in sacrificio per agnos singu-
los holocaustum suauissimi odoris atque incensi est Domino
28:14 libamenta autem uini quae per singulas fundenda sunt
uictimas ista erunt media pars hin per uitulos singulos tertia
per arietem quarta per agnum hoc erit holocaustum per om-
nes menses qui sibi anno uertente succedunt 28:15 hircus
quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sem-
piternum cum libamentis suis 28:16 mense autem primo
quartadecima die mensis phase Domini erit 28:17 et quin-
tadecima die sollemnitas septem diebus uescentur azymis
28:18 quarum dies prima uenerabilis et sancta erit omne opus
seruile non facietis in ea 28:19 offeretisque incensum holo-
caustum Domino uitulos de armento duos arietem unum ag-
nos anniculos inmaculatos septem 28:20 et sacrificia singu-
lorum ex simila quae conspersa sit oleo tres decimas per sin-
gulos uitulos et duas decimas per arietem 28:21 et decimam
decimae per agnos singulos id est per septem agnos 28:22 et
hircum pro peccato unum ut expietur pro uobis 28:23 prae-
ter holocaustum matutinum quod semper offertis 28:24 ita
facietis per singulos dies septem dierum in fomitem ignis et
in odorem suauissimum Domino qui surget de holocausto
et de libationibus singulorum 28:25 dies quoque septimus

28:9 And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

28:10 This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

28:11 And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

28:12 And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

28:13 And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

28:14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

28:15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

28:16 And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

28:17 And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

28:18 In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

28:19 But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

28:20 And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

28:21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

28:22 And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

28:23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

28:24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

28:25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

celeberrimus et sanctus erit uobis omne opus seruile non facietis in eo 28:26 dies etiam primitiuorum quando offertis nouas fruges Domino expletis ebdomadibus uenerabilis et sancta erit omne opus seruile non facietis in ea 28:27 offeretisque holocaustum in odorem suauissimum Domino uitulos de armento duos arietem unum et agnos anniculos inmaculatos septem 28:28 atque in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per singulos uitulos per arietes duas 28:29 per agnos decimam decimae qui simul sunt agni septem hircum quoque 28:30 qui mactatur pro expiatione praeter holocaustum sempiternum et liba eius 28:31 inmaculata offeretis omnia cum libationibus suis

28:26 Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

28:27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

28:28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

28:29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

28:30 And one kid of the goats, to make an atonement for you.

28:31 Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

29:1 mensis etiam septimi prima dies uenerabilis et sancta erit uobis omne opus seruile non facietis in ea quia dies clangoris est et tubarum 29:2 offeretisque holocaustum in odorem suauissimum Domino uitulum de armento unum arietem unum agnos anniculos inmaculatos septem 29:3 et in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per singulos uitulos duas decimas per arietem 29:4 unam decimam per agnum qui simul sunt agni septem 29:5 et hircum pro peccato qui offertur in expiationem populi 29:6 praeter holocaustum kalendarum cum sacrificiis suis et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis hisdem caerimoniis offeretis in odorem suauissimum incensum Domino 29:7 decima quoque dies mensis huius septimi erit uobis sancta atque uenerabilis et adfligetis animas uestras omne opus seruile non facietis in ea 29:8 offeretisque holocaustum Domino in odorem suauissimum uitulum de armento unum arietem unum agnos anniculos inmaculatos septem 29:9 et in sacrificiis eorum similae oleo conspersae tres decimas per uitulos singulos duas decimas per arietem 29:10 decimam decimae per agnos singulos qui sunt simul septem agni 29:11 et hircum pro peccato absque his quae offerri

29:1 And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

29:2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

29:3 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,

29:4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

29:5 And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:

29:6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

29:7 And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:

29:8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

29:9 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

29:10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

29:11 One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

pro delicto solent in expiationem et holocaustum sempiternum in sacrificio et libaminibus eorum 29:12 quintadecima uero die mensis septimi quae uobis erit sancta atque uenerabilis omne opus seruile non facietis in ea sed celebrabitis sollemnitatem Domino septem diebus 29:13 offeretisque holocaustum in odorem suauissimum Domino uitulos de armento tredecim arietes duos agnos anniculos quattuordecim inmaculatos 29:14 et in libamentis eorum similae oleo conspersae tres decimas per uitulos singulos qui sunt simul uituli tredecim et duas decimas arieti uno id est simul arietibus duobus 29:15 et decimam decimae agnis singulis qui sunt simul agni quattuordecim 29:16 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno et sacrificio et libamine eius 29:17 in die altero offeres uitulos de armento duodecim arietes duos agnos anniculos inmaculatos quattuordecim 29:18 sacrificiaque et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:19 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno sacrificioque eius et libamine 29:20 die tertio offeres uitulos undecim arietes duos agnos anniculos inmaculatos quattuordecim 29:21 sacrificiaque et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:22 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno et sacrificio et libamine eius 29:23 die quarto offeres uitulos decem arietes duos agnos anniculos inmaculatos quattuordecim 29:24 sacrificiaque eorum et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:25 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno sacrificioque eius et libamine 29:26 die quinto offeres uitulos nouem arietes duos agnos anniculos inmaculatos quattuordecim 29:27 sacrificiaque et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:28 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno sacrificioque eius et libamine 29:29 die sexto offeres uitulos octo arietes duos agnos

29:12 And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

29:13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

29:14 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

29:15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

29:16 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

29:17 And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

29:18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:19 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

29:20 And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

29:21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:22 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29:23 And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

29:24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:25 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

29:26 And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:

29:27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:28 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29:29 And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

29:30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:31 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

29:32 And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

29:33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:34 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

29:35 On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:

29:36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

29:37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:38 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29:39 These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

anniculos inmaculatos quattuordecim 29:30 sacrificiaque et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:31 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno sacrificioque eius et libamine 29:32 die septimo offeres uitulos septem arietes duos agnos anniculos inmaculatos quattuordecim 29:33 sacrificiaque et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:34 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno sacrificioque eius et libamine 29:35 die octauo qui est celeberrimus omne opus seruile non facietis 29:36 offerentes holocaustum in odorem suauissimum Domino uitulum unum arietem unum agnos anniculos inmaculatos septem 29:37 sacrificiaque et libamina singulorum per uitulos et arietes et agnos rite celebrabis 29:38 et hircum pro peccato absque holocausto sempiterno sacrificioque eius et libamine 29:39 haec offeretis Domino in sollemnitatibus uestris praeter uota et oblationes spontaneas in holocausto in sacrificio in libamine et in hostiis pacificis

30:1 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

30:2 And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.

30:3 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

30:4 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

30:5 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

30:6 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

30:7 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

30:8 And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

30:1 narrauitque Moses filiis Israhel omnia quae ei Dominus imperarat 30:2 et locutus est ad principes tribuum filiorum Israhel iste est sermo quem praecepit Dominus 30:3 si quis uirorum uotum Domino uouerit aut se constrinxerit iuramento non faciet irritum uerbum suum sed omne quod promisit implebit 30:4 mulier si quippiam uouerit et se constrinxerit iuramento quae est in domo patris sui et in aetate adhuc puellari si cognouerit pater uotum quod pollicita est et iuramentum quo obligauit animam suam et tacuerit uoti rea erit 30:5 quicquid pollicita est et iurauit opere conplebit 30:6 sin autem statim ut audierit contradixerit pater et uota et iuramenta eius irrita erunt nec obnoxia tenebitur sponsioni eo quod contradixerit pater 30:7 si maritum habuerit et uouerit aliquid et semel uerbum de ore eius egrediens animam illius obligauerit iuramento 30:8 quo die audierit

uir et non contradixerit uoti rea erit reddet quodcumque promiserat 30:9 sin autem audiens statim contradixerit et irritas fecerit pollicitationes eius uerbaque quibus obstrinxerat animam suam propitius ei erit Dominus 30:10 uidua et repudiata quicquid uouerint reddent 30:11 uxor in domo uiri cum se uoto constrinxerit et iuramento 30:12 si audierit uir et tacuerit nec contradixerit sponsioni reddet quodcumque promiserat 30:13 sin autem extemplo contradixerit non tenebitur promissionis rea quia maritus contradixit et Dominus ei propitius erit 30:14 si uouerit et iuramento se constrinxerit ut per ieiunium uel ceterarum rerum abstinentiam adfligat animam suam in arbitrio uiri erit ut faciat siue non faciat 30:15 quod si audiens uir tacuerit et in alteram diem distulerit sententiam quicquid uouerat atque promiserat reddet quia statim ut audiuit tacuit 30:16 sin autem contradixerit postquam resciuit portabit ipse iniquitatem eius 30:17 istae sunt leges quas constituit Dominus Mosi inter uirum et uxorem inter patrem et filiam quae in puellari adhuc aetate est uel quae manet in parentis domo

30:9 But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

30:10 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

30:11 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

30:12 And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

30:13 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

30:14 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

30:15 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

30:16 But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.

30:17 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

31:1 locutusque est Dominus ad Mosen dicens 31:2 ulciscere prius filios Israhel de Madianitis et sic colligeris ad populum tuum 31:3 statimque Moses armate inquit ex uobis uiros ad pugnam qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis 31:4 mille uiri de singulis tribubus eligantur Israhel qui mittantur ad bellum 31:5 dederuntque millenos de cunctis tribubus id est duodecim milia expeditorum ad pugnam 31:6 quos misit Moses cum Finees filio Eleazari sacerdotis uasa quoque sancta et tubas ad clangendum tradidit ei 31:7 cumque pugnassent contra Madianitas atque uicissent omnes mares occiderunt 31:8 et reges eorum Eui et Recem et Sur et Vr et Rebe quinque principes gentis Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio 31:9 ceperuntque mulieres eorum et paruulos omniaque pecora et

31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

31:3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

31:4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

31:5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

31:6 And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

31:7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

31:8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

31:9 And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

cunctam supellectilem quicquid habere potuerant depopulati
sunt 31:10 tam urbes quam uiculos et castella flamma con-
sumpsit 31:11 et tulerunt praedam et uniuersa quae cepe-
rant tam ex hominibus quam ex iumentis 31:12 et adduxe-
runt ad Mosen et Eleazarum sacerdotem et ad omnem multi-
tudinem filiorum Israhel reliqua etiam utensilia portauerunt
ad castra in campestribus Moab iuxta Iordanem contra Hie-
richo 31:13 egressi sunt autem Moses et Eleazar sacerdos
et omnes principes synagogae in occursum eorum extra cas-
tra 31:14 iratusque Moses principibus exercitus tribunis et
centurionibus qui uenerant de bello 31:15 ait cur feminas
reseruastis 31:16 nonne istae sunt quae deceperunt filios Is-
rahel ad suggestionem Balaam et praeuaricari uos fecerunt in
Domino super peccato Phogor unde et percussus est populus
31:17 ergo cunctos interficite quicquid est generis masculini
etiam in paruulis et mulieres quae nouerunt uiros in coitu iu-
gulate 31:18 puellas autem et omnes feminas uirgines reser-
uate uobis 31:19 et manete extra castra septem diebus qui
occiderit hominem uel occisum tetigerit lustrabitur die tertio
et septimo 31:20 et de omni praeda siue uestimentum fue-
rit siue uas et aliquid in utensilia praeparatum de caprarum
pellibus et pilis et ligno expiabitur 31:21 Eleazar quoque sa-
cerdos ad uiros exercitus qui pugnauerant sic locutus est hoc
est praeceptum legis quod mandauit Dominus Mosi 31:22
aurum et argentum et aes et ferrum et stagnum et plumbum
31:23 et omne quod potest transire per flammas igne purga-
bitur quicquid autem ignem non potest sustinere aqua ex-
piationis sanctificabitur 31:24 et lauabitis uestimenta uestra
die septimo et purificati postea castra intrabitis 31:25 dixit-
que Dominus ad Mosen 31:26 tollite summam eorum quae
capta sunt ab homine usque ad pecus tu et Eleazar sacerdos
et principes uulgi 31:27 diuidesque ex aequo praedam inter
eos qui pugnauerunt et egressi sunt ad bellum et inter omnem

31:10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

31:11 And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

31:12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

31:13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

31:14 And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

31:15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

31:16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

31:17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

31:18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

31:19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

31:20 And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

31:21 And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

31:22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

31:23 Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

31:24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

31:25 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

31:27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

reliquam multitudinem 31:28 et separabis partem Domino
ab his qui pugnauerunt et fuerunt in bello unam animam de
quingentis tam ex hominibus quam ex bubus et asinis et oui-
bus 31:29 et dabis eam Eleazaro sacerdoti quia primitiae
Domini sunt 31:30 ex media quoque parte filiorum Israhel
accipies quinquagesimum caput hominum et boum et asino-
rum et ouium cunctarumque animantium et dabis ea Leuitis
qui excubant in custodiis tabernaculi Domini 31:31 fece-
runtque Moses et Eleazar sicut praeceperat Dominus 31:32
fuit autem praeda quam exercitus ceperat ouium sescenta se-
ptuaginta quinque milia 31:33 boum septuaginta duo milia
31:34 asinorum sexaginta milia et mille 31:35 animae homi-
num sexus feminei quae non cognouerant uiros triginta duo
milia 31:36 dataque est media pars his qui in proelio fue-
rant ouium trecenta triginta septem milia quingenta 31:37
e quibus in partem Domini supputatae sunt oues sescentae
septuaginta quinque 31:38 et de bubus triginta sex milibus
boues septuaginta duo 31:39 de asinis triginta milibus quin-
gentis asini sexaginta unus 31:40 de animabus hominum
sedecim milibus cesserunt in partem Domini triginta duae
animae 31:41 tradiditque Moses numerum primitiarum Do-
mini Eleazaro sacerdoti sicut ei fuerat imperatum 31:42 ex
media parte filiorum Israhel quam separauerat his qui in pro-
elio fuerant 31:43 de media uero parte quae contigerat re-
liquae multitudini id est de ouium trecentis triginta septem
milibus quingentis 31:44 et de bubus triginta sex milibus
31:45 et de asinis triginta milibus quingentis 31:46 et de
hominibus sedecim milibus 31:47 tulit Moses quinquagesi-
mum caput et dedit Leuitis qui excubant in tabernaculo Do-
mini sicut praeceperat Dominus 31:48 cumque accessissent
principes exercitus ad Mosen et tribuni centurionesque dixe-
runt 31:49 nos serui tui recensuimus numerum pugnatorum
quos habuimus sub manu nostra et ne unus quidem defuit

31:28 And levy a tribute unto the Lord of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

31:29 Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.

31:30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

31:31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

31:32 And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

31:33 And threescore and twelve thousand beeves,

31:34 And threescore and one thousand asses,

31:35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

31:36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

31:37 And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

31:38 And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD's tribute was threescore and twelve.

31:39 And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute was threescore and one.

31:40 And the persons were sixteen thousand; of which the LORD's tribute was thirty and two persons.

31:41 And Moses gave the tribute, which was the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

31:42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

31:43 (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

31:44 And thirty and six thousand beeves,

31:45 And thirty thousand asses and five hundred,

31:46 And sixteen thousand persons;)

31:47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

31:48 And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

31:49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

31:50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

31:51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

31:52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

31:53 (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

31:54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

31:50 ob hanc causam offerimus in donariis Domini singuli quod in praeda auri potuimus inuenire periscelides et armillas anulos et dextralia ac murenulas ut depreceris pro nobis Dominum 31:51 susceperuntque Moses et Eleazar sacerdos omne aurum in diuersis speciebus 31:52 pondo sedecim milia septingentos quinquaginta siclos a tribunis et centurionibus 31:53 unusquisque enim quod in praeda rapuerat suum erat 31:54 et susceptum intulerunt in tabernaculum testimonii in monumentum filiorum Israhel coram Domino

32:1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

32:2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

32:3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

32:4 Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

32:5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

32:6 And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

32:7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

32:8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

32:9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

32:10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying,

32:11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

32:12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

32:13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

32:1 filii autem Ruben et Gad habebant pecora multa et erat illis in iumentis infinita substantia cumque uidissent Iazer et Galaad aptas alendis animalibus 32:2 uenerunt ad Mosen et ad Eleazarum sacerdotem et principes multitudinis atque dixerunt 32:3 Atharoth et Dibon et Iazer et Nemra Esbon et Eleale et Sabam et Nebo et Beon 32:4 terram quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israhel regionis uberrimae est ad pastum animalium et nos serui tui habemus iumenta plurima 32:5 precamurque si inuenimus gratiam coram te ut des nobis famulis tuis eam in possessionem ne facias nos transire Iordanem 32:6 quibus respondit Moses numquid fratres uestri ibunt ad pugnam et uos hic sedebitis 32:7 cur subuertitis mentes filiorum Israhel ne transire audeant in locum quem eis daturus est Dominus 32:8 nonne ita egerunt patres uestri quando misi de Cadesbarne ad explorandam terram 32:9 cumque uenissent usque ad uallem Botri lustrata omni regione subuerterunt cor filiorum Israhel ut non intrarent fines quos eis Dominus dedit 32:10 qui iratus iurauit dicens 32:11 si uidebunt homines isti qui ascenderunt ex Aegypto a uiginti annis et supra terram quam sub iuramento pollicitus sum Abraham Isaac et Iacob et noluerunt sequi me 32:12 praeter Chaleb filium Iepphonne Cenezeum et Iosue filium Nun isti impleuerunt uoluntatem meam 32:13 iratusque Dominus aduersum Isra-

hel circumduxit eum per desertum quadraginta annis donec consumeretur uniuersa generatio quae fecerat malum in conspectu eius 32:14 et ecce inquit uos surrexistis pro patribus uestris incrementa et alumni hominum peccatorum ut augeretis furorem Domini contra Israhel 32:15 qui si nolueritis sequi eum in solitudine populum derelinquet et uos causa eritis necis omnium 32:16 at illi prope accedentes dixerunt caulas ouium fabricabimus et stabula iumentorum paruulis quoque nostris urbes munitas 32:17 nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad proelium ante filios Israhel donec introducamus eos ad loca sua paruuli nostri et quicquid habere possumus erunt in urbibus muratis propter habitatorum insidias 32:18 non reuertemur in domos nostras usquequo possideant filii Israhel hereditatem suam 32:19 nec quicquam quaeremus trans Iordanem quia iam habemus possessionem nostram in orientali eius plaga 32:20 quibus Moses ait si facitis quod promittitis expediti pergite coram Domino ad pugnam 32:21 et omnis uir bellator armatus Iordanem transeat donec subuertat Dominus inimicos suos 32:22 et subiciatur ei omnis terra tunc eritis inculpabiles et apud Dominum et apud Israhel et obtinebitis regiones quas uultis coram Domino 32:23 sin autem quod dicitis non feceritis nulli dubium quin peccetis in Dominum et scitote quoniam peccatum uestrum adprehendet uos 32:24 aedificate ergo urbes paruulis uestris et caulas ac stabula ouibus ac iumentis et quod polliciti estis implete 32:25 dixeruntque filii Gad et Ruben ad Mosen serui tui sumus faciemus quod iubet dominus noster 32:26 paruulos nostros et mulieres et pecora ac iumenta relinquemus in urbibus Galaad 32:27 nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum sicut tu domine loqueris 32:28 praecepit ergo Moses Eleazaro sacerdoti et Iosue filio Nun et principibus familiarum per tribus Israhel et dixit ad eos 32:29 si transierint filii Gad et filii Ruben

32:14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

32:15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

32:16 And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

32:17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

32:18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

32:19 For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

32:20 And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

32:21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

32:22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

32:23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

32:24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

32:25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

32:26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

32:27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

32:28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

32:29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

uobiscum Iordanem omnes armati ad bellum coram Domino
et uobis fuerit terra subiecta date eis Galaad in possessio-
nem 32:30 sin autem noluerint transire uobiscum in terram
Chanaan inter uos habitandi accipiant loca 32:31 respon-
deruntque filii Gad et filii Ruben sicut locutus est Dominus
seruis suis ita faciemus 32:32 ipsi armati pergemus coram
Domino in terram Chanaan et possessionem iam suscepisse
nos confitemur trans Iordanem 32:33 dedit itaque Moses fi-
liis Gad et Ruben et dimidiae tribui Manasse filii Ioseph reg-
num Seon regis Amorrei et regnum Og regis Basan et terram
eorum cum urbibus suis per circuitum 32:34 igitur extruxe-
runt filii Gad Dibon et Atharoth et Aroer 32:35 Etrothso-
phan et Iazer Iecbaa 32:36 et Bethnemra et Betharan urbes
munitas et caulas pecoribus suis 32:37 filii uero Ruben ae-
dificauerunt Esbon et Eleale et Cariathaim 32:38 et Nabo
et Baalmeon uersis nominibus Sabama quoque inponentes
uocabula urbibus quas extruxerant 32:39 porro filii Machir
filii Manasse perrexerunt in Galaad et uastauerunt eam inter-
fecto Amorreo habitatore eius 32:40 dedit ergo Moses ter-
ram Galaad Machir filio Manasse qui habitauit in ea 32:41
Iair autem filius Manasse abiit et occupauit uicos eius quos
appellauit Auothiair id est uillas Iair 32:42 Nobe quoque
perrexit et adprehendit Canath cum uiculis suis uocauitque
eam ex nomine suo Nobe

32:30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

32:31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

32:32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

32:33 And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

32:34 And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

32:35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

32:36 And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

32:37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

32:38 And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

32:39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

32:40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

32:41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

32:42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

33:1 hae sunt mansiones filiorum Israhel qui egressi sunt
de Aegypto per turmas suas in manu Mosi et Aaron 33:2
quas descripsit Moses iuxta castrorum loca quae Domini
iussione mutabant 33:3 profecti igitur de Ramesse mense
primo quintadecima die mensis primi altera die phase filii Is-
rahel in manu excelsa uidentibus cunctis Aegyptiis 33:4 et
sepelientibus primogenitos quos percusserat Dominus nam
et in diis eorum exercuerat ultionem 33:5 castrametati sunt
in Soccoth 33:6 et de Soccoth uenerunt in Aetham quae est

33:1 These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

33:2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

33:3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

33:4 For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

33:5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

33:6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

in extremis finibus solitudinis 33:7 inde egressi uenerunt contra Phiahiroth quae respicit Beelsephon et castrametati sunt ante Magdolum 33:8 profectique de Phiahiroth transierunt per medium mare in solitudinem et ambulantes tribus diebus per desertum Aetham castrametati sunt in Mara 33:9 profectique de Mara uenerunt in Helim ubi erant duodecim fontes aquarum et palmae septuaginta ibique castrametati sunt 33:10 sed et inde egressi fixere tentoria super mare Rubrum profectique de mari Rubro 33:11 castrametati sunt in deserto Sin 33:12 unde egressi uenerunt in Dephca 33:13 profectique de Dephca castrametati sunt in Alus 33:14 egressi de Alus Raphidim fixere tentoria ubi aqua populo defuit ad bibendum 33:15 profectique de Raphidim castrametati sunt in deserto Sinai 33:16 sed et de solitudine Sinai egressi uenerunt ad sepulchra Concupiscentiae 33:17 profectique de sepulchris Concupiscentiae castrametati sunt in Aseroth 33:18 et de Aseroth uenerunt in Rethma 33:19 profectique de Rethma castrametati sunt in Remmonphares 33:20 unde egressi uenerunt in Lebna 33:21 et de Lebna castrametati sunt in Ressa 33:22 egressi de Ressa uenerunt in Ceelatha 33:23 unde profecti castrametati sunt in monte Sepher 33:24 egressi de monte Sepher uenerunt in Arada 33:25 inde proficiscentes castrametati sunt in Maceloth 33:26 profectique de Maceloth uenerunt in Thaath 33:27 de Thaath castrametati sunt in Thare 33:28 unde egressi fixerunt tentoria in Methca 33:29 et de Methca castrametati sunt in Esmona 33:30 profectique de Esmona uenerunt in Moseroth 33:31 et de Moseroth castrametati sunt in Baneiacan 33:32 egressique de Baneiacan uenerunt in montem Gadgad 33:33 unde profecti castrametati sunt in Hietebatha 33:34 et de Hietebatha uenerunt in Ebrona 33:35 egressique de Ebrona castrametati sunt in Asiongaber 33:36 inde profecti uenerunt in desertum Sin haec est Cades 33:37 egressique de Ca-

33:7 And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

33:8 And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

33:9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

33:10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

33:11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

33:12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

33:13 And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

33:14 And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

33:15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

33:16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

33:17 And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

33:18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

33:19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

33:20 And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

33:21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

33:22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

33:23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

33:24 And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

33:25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

33:26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

33:27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

33:28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.

33:29 And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

33:30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

33:31 And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

33:32 And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

33:33 And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

33:34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

33:35 And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

33:36 And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

33:37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

des castrametati sunt in monte Hor in extremis finibus ter-
rae Edom 33:38 ascenditque Aaron sacerdos montem Hor
iubente Domino et ibi mortuus est anno quadragesimo eg-
ressionis filiorum Israhel ex Aegypto mense quinto prima
die mensis 33:39 cum esset annorum centum uiginti trium
33:40 audiuitque Chananeus rex Arad qui habitabat ad me-
ridiem in terra Chanaan uenisse filios Israhel 33:41 et pro-
fecti de monte Hor castrametati sunt in Salmona 33:42 unde
egressi uenerunt in Phinon 33:43 profectique de Phinon ca-
strametati sunt in Oboth 33:44 et de Oboth uenerunt in Ie-
abarim quae est in finibus Moabitarum 33:45 profectique
de Ieabarim fixere tentoria in Dibongad 33:46 unde egressi
castrametati sunt in Elmondeblathaim 33:47 egressi de El-
mondeblathaim uenerunt ad montes Abarim contra Nabo
33:48 profectique de montibus Abarim transierunt ad cam-
pestria Moab super Iordanem contra Hiericho 33:49 ibique
castrametati sunt de Bethsimon usque ad Belsattim in pla-
nioribus locis Moabitarum 33:50 ubi locutus est Dominus
ad Mosen 33:51 praecipe filiis Israhel et dic ad eos quando
transieritis Iordanem intrantes terram Chanaan 33:52 dis-
perdite cunctos habitatores regionis illius confringite titulos
et statuas comminuite atque omnia excelsa uastate 33:53
mundantes terram et habitantes in ea ego enim dedi uobis
illam in possessionem 33:54 quam diuidetis uobis sorte plu-
ribus dabitis latiorem et paucis angustiorem singulis ut sors
ceciderit ita tribuetur hereditas per tribus et familias posses-
sio diuidetur 33:55 sin autem nolueritis interficere habita-
tores terrae qui remanserint erunt uobis quasi claui in oculis
et lanceae in lateribus et aduersabuntur uobis in terra habita-
tionis uestrae 33:56 et quicquid illis facere cogitaram uobis
faciam

34:1 locutus est Dominus ad Mosen 34:2 praecipe filiis
Israhel et dices ad eos cum ingressi fueritis terram Chanaan

33:38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

33:39 And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

33:40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

33:41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

33:42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

33:43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

33:44 And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

33:45 And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

33:46 And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

33:47 And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

33:48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

33:49 And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.

33:50 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

33:51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

33:52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

33:53 And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

33:54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

33:55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

33:56 Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

34:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

34:2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

et in possessionem uobis sorte ceciderit his finibus terminabitur 34:3 pars meridiana incipiet a solitudine Sin quae est iuxta Edom et habebit terminos contra orientem mare Salsissimum 34:4 qui circumibunt australem plagam per ascensum Scorpionis ita ut transeant Senna et perueniant in meridiem usque ad Cadesbarne unde egredientur confinia ad uillam nomine Addar et tendent usque Asemona 34:5 ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem Aegypti et maris Magni litore finietur 34:6 plaga autem occidentalis a mari Magno incipiet et ipso fine cludetur 34:7 porro ad septentrionalem plagam a mari Magno termini incipient peruenientes usque ad montem Altissimum 34:8 a quo uenies in Emath usque ad terminos Sedada 34:9 ibuntque confinia usque Zephrona et uillam Henan hii erunt termini in parte aquilonis 34:10 inde metabuntur fines contra orientalem plagam de uilla Henan usque Sephama 34:11 et de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem inde peruenient contra orientem ad mare Chenereth 34:12 et tendent usque Iordanem et ad ultimum Salsissimo cludentur mari hanc habebitis terram per fines suos in circuitu 34:13 praecepitque Moses filiis Israhel dicens haec erit terra quam possidebitis sorte et quam iussit dari Dominus nouem tribubus et dimidiae tribui 34:14 tribus enim filiorum Ruben per familias suas et tribus filiorum Gad iuxta cognationum numerum media quoque tribus Manasse 34:15 id est duae semis tribus acceperunt partem suam trans Iordanem contra Hiericho ad orientalem plagam 34:16 et ait Dominus ad Mosen 34:17 haec sunt nomina uirorum qui terram uobis diuident Eleazar sacerdos et Iosue filius Nun 34:18 et singuli principes de tribubus singulis 34:19 quorum ista sunt uocabula de tribu Iuda Chaleb filius Iepphonne 34:20 de tribu Symeon Samuhel filius Ammiud 34:21 de tribu Beniamin Helidad filius Chaselon 34:22 de tribu filiorum Dan

34:3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

34:4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

34:5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

34:6 And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

34:7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

34:8 From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

34:9 And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

34:10 And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

34:11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

34:12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

34:13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

34:14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

34:15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

34:16 And the LORD spake unto Moses, saying,

34:17 These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

34:18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

34:19 And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

34:20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

34:21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

34:22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

34:23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

34:24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.

34:25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

34:26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

34:27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

34:28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

34:29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

Bocci filius Iogli 34:23 filiorum Ioseph de tribu Manasse Hannihel filius Ephod 34:24 de tribu Ephraim Camuhel filius Sephtan 34:25 de tribu Zabulon Elisaphan filius Pharnach 34:26 de tribu Isachar dux Faltihel filius Ozan 34:27 de tribu Aser Ahiud filius Salomi 34:28 de tribu Nepthali Phedahel filius Ameiud 34:29 hii sunt quibus praecepit Dominus ut diuiderent filiis Israhel terram Chanaan

35:1 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

35:2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

35:3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

35:4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

35:5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

35:6 And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

35:7 So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

35:8 And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

35:9 And the LORD spake unto Moses, saying,

35:10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

35:11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

35:12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

35:13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

35:14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

35:1 haec quoque locutus est Dominus ad Mosen in campestribus Moab super Iordanem contra Hiericho 35:2 praecipe filiis Israhel ut dent Leuitis de possessionibus suis 35:3 urbes ad habitandum et suburbana earum per circuitum ut ipsi in oppidis maneant et suburbana sint pecoribus ac iumentis 35:4 quae a muris ciuitatum forinsecus per circuitum mille passuum spatio tendentur 35:5 contra orientem duo milia erunt cubiti et contra meridiem similiter duo milia ad mare quoque quod respicit occidentem eadem mensura erit et septentrionalis plaga aequali termino finietur eruntque urbes in medio et foris suburbana 35:6 de ipsis autem oppidis quae Leuitis dabitis sex erunt in fugitiuorum auxilia separata ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem exceptis his alia quadraginta duo oppida 35:7 id est simul quadraginta octo cum suburbanis suis 35:8 ipsaeque urbes quae dabuntur de possessionibus filiorum Israhel ab his qui plus habent plures auferentur et qui minus pauciores singuli iuxta mensuram hereditatis suae dabunt oppida Leuitis 35:9 ait Dominus ad Mosen 35:10 loquere filiis Israhel et dices ad eos quando transgressi fueritis Iordanem in terram Chanaan 35:11 decernite quae urbes esse debeant in praesidia fugitiuorum qui nolentes sanguinem fuderint 35:12 in quibus cum fuerit profugus cognatus occisi eum non poterit occidere donec stet in conspectu multitudinis et causa illius iudicetur 35:13 de ipsis autem urbibus quae ad fugitiuorum subsidia separantur 35:14 tres erunt trans Iordanem et tres in terra

Chanaan 35:15 tam filiis Israhel quam aduenis atque peregrinis ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit 35:16 si quis ferro percusserit et mortuus fuerit qui percussus est reus erit homicidii et ipse morietur 35:17 si lapidem iecerit et ictus occubuerit similiter punietur 35:18 si ligno percussus interierit percussoris sanguine uindicabitur 35:19 propinquus occisi homicidam interficiet statim ut adprehenderit eum percutiet 35:20 si per odium quis hominem inpulerit uel iecerit quippiam in eum per insidias 35:21 aut cum esset inimicus manu percusserit et ille mortuus fuerit percussor homicidii reus erit cognatus occisi statim ut inuenerit eum iugulabit 35:22 quod si fortuito et absque odio 35:23 et inimicitiis quicquam horum fecerit 35:24 et hoc audiente populo fuerit conprobatum atque inter percussorem et propinquum sanguinis quaestio uentilata 35:25 liberabitur innocens de ultoris manu et reducetur per sententiam in urbem ad quam confugerat manebitque ibi donec sacerdos magnus qui oleo sancto unctus est moriatur 35:26 si interfector extra fines urbium quae exulibus deputatae sunt 35:27 fuerit inuentus et percussus ab eo qui ultor est sanguinis absque noxa erit qui eum occiderit 35:28 debuerat enim profugus usque ad mortem pontificis in urbe residere postquam autem ille obierit homicida reuertetur in terram suam 35:29 haec sempiterna erunt et legitima in cunctis habitationibus uestris 35:30 homicida sub testibus punietur ad unius testimonium nullus condemnabitur 35:31 non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis statim et ipse morietur 35:32 exules et profugi ante mortem pontificis nullo modo in urbes suas reuerti poterunt 35:33 ne polluatis terram habitationis uestrae quae insontium cruore maculatur nec aliter expiari potest nisi per eius sanguinem qui alterius sanguinem fuderit 35:34 atque ita emundabitur uestra possessio me commorante uobiscum ego enim sum Dominus qui habito inter filios Is-

35:15 These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

35:16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

35:17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

35:18 Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

35:19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

35:20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

35:21 Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

35:22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

35:23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

35:24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

35:25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

35:26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

35:27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

35:28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

35:29 So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

35:30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

35:31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.

35:32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

35:33 So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

35:34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

rahel

36:1 accesserunt autem et principes familiarum Galaad filii Machir filii Manasse de stirpe filiorum Ioseph locutique sunt Mosi coram principibus Israhel atque dixerunt 36:2 tibi domino nostro praecepit Dominus ut terram sorte diuideres filiis Israhel et ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri 36:3 quas si alterius tribus homines uxores acceperint sequetur possessio sua et translata ad aliam tribum de nostra hereditate minuetur 36:4 atque ita fiet ut cum iobeleus id est quinquagesimus annus remissionis aduenerit confundatur sortium distributio et aliorum possessio ad alios transeat 36:5 respondit Moses filiis Israhel et Domino praecipiente ait recte tribus filiorum Ioseph locuta est 36:6 et haec lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est nubant quibus uolunt tantum ut suae tribus hominibus 36:7 ne commisceatur possessio filiorum Israhel de tribu in tribum omnes enim uiri ducent uxores de tribu et cognatione sua 36:8 et cunctae feminae maritos de eadem tribu accipient ut hereditas permaneat in familiis 36:9 nec sibi misceantur tribus sed ita maneant 36:10 ut a Domino separatae sunt feceruntque filiae Salphaad ut fuerat imperatum 36:11 et nupserunt Maala et Thersa et Egla et Melcha et Noa filiis patrui sui 36:12 de familia Manasse qui fuit filius Ioseph et possessio quae illis fuerat adtributa mansit in tribu et familia patris earum 36:13 haec sunt mandata atque iudicia quae praecepit Dominus per manum Mosi ad filios Israhel in campestribus Moab super Iordanem contra Hiericho

36:1 And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

36:2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

36:3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

36:4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

36:5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

36:6 This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

36:7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

36:8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

36:9 Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

36:10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

36:11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

36:12 And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

36:13 These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Liber Deuteronomii

1:1 haec sunt uerba quae locutus est Moses ad omnem Israhel trans Iordanem in solitudine campestri contra mare Rubrum inter Pharan et Thophel et Laban et Aseroth ubi auri est plurimum 1:2 undecim diebus de Horeb per uiam montis Seir usque Cadesbarne 1:3 quadragesimo anno undecimo mense prima die mensis locutus est Moses ad filios Israhel omnia quae praeceperat illi Dominus ut diceret eis 1:4 postquam percussit Seon regem Amorreorum qui habitauit in Esebon et Og regem Basan qui mansit in Aseroth et in Edrai 1:5 trans Iordanem in terra Moab coepitque Moses explanare legem et dicere 1:6 Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb dicens sufficit uobis quod in hoc monte mansistis 1:7 reuertimini et uenite ad montem Amorreorum et ad cetera quae ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca contra meridiem et iuxta litus maris terram Chananeorum et Libani usque ad flumen magnum Eufraten 1:8 en inquit tradidi uobis ingredimini et possidete eam super qua iurauit Dominus patribus uestris Abraham et Isaac et Iacob ut daret illam eis et semini eorum post eos 1:9 dixique uobis illo in tempore 1:10 non possum solus sustinere uos quia Dominus Deus uester multiplicauit uos et estis hodie sicut stellae caeli plurimae 1:11 Dominus Deus patrum uestrorum addat ad hunc numerum multa milia et benedicat uobis sicut locutus est 1:12 non ualeo solus uestra negotia sustinere et pondus ac iurgia 1:13 date e uobis uiros sapientes et gnaros et quorum conuersatio sit probata in tribubus uestris ut ponam eos uobis principes 1:14 tunc respondistis mihi bona res est quam uis facere 1:15 tulique de tribubus uestris uiros sapientes et nobiles et constitui eos principes tribunos et centuriones et quinquagenarios ac decanos qui docerent uos singula 1:16 praecepique eis dicens audite illos et quod iustum est iudicate siue ciuis sit ille siue peregrinus 1:17 nulla erit distantia personarum ita par-

1:1 These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

1:2 (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

1:3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

1:4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

1:5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

1:6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

1:7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

1:8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

1:9 And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

1:10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

1:11 (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

1:12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

1:13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

1:14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

1:15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

1:16 And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

1:17 Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

uum audietis ut magnum nec accipietis cuiusquam personam
quia Dei iudicium est quod si difficile uobis aliquid uisum
fuerit referte ad me et ego audiam 1:18 praecepique omnia
quae facere deberetis 1:19 profecti autem de Horeb trans-
iuimus per heremum terribilem et maximam quam uidistis
per uiam montis Amorrei sicut praeceperat Dominus Deus
noster nobis cumque uenissemus in Cadesbarne 1:20 dixi
uobis uenistis ad montem Amorrei quem Dominus Deus no-
ster daturus est nobis 1:21 uide terram quam Dominus Deus
tuus dat tibi ascende et posside eam sicut locutus est Domi-
nus Deus patribus tuis noli metuere nec quicquam paueas
1:22 et accessistis ad me omnes atque dixistis mittamus ui-
ros qui considerent terram et renuntient per quod iter debe-
amus ascendere et ad quas pergere ciuitates 1:23 cumque
mihi sermo placuisset misi e uobis duodecim uiros singulos
de tribubus suis 1:24 qui cum perrexissent et ascendissent
in montana uenerunt usque ad uallem Botri et considerata
terra 1:25 sumentes de fructibus eius ut ostenderent uber-
tatem adtulerunt ad nos atque dixerunt bona est terra quam
Dominus Deus noster daturus est nobis 1:26 et noluistis as-
cendere sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri 1:27
murmurati estis in tabernaculis uestris atque dixistis odit nos
Dominus et idcirco eduxit nos de terra Aegypti ut traderet
in manu Amorrei atque deleret 1:28 quo ascendemus nun-
tii terruerunt cor nostrum dicentes maxima multitudo est et
nobis in statura procerior urbes magnae et ad caelum usque
munitae filios Enacim uidimus ibi 1:29 et dixi uobis no-
lite metuere nec timeatis eos 1:30 Dominus Deus qui duc-
tor est uester pro uobis ipse pugnabit sicut fecit in Aegypto
uidentibus cunctis 1:31 et in solitudine ipse uidisti portauit
te Dominus Deus tuus ut solet homo gestare paruulum fi-
lium suum in omni uia per quam ambulasti donec ueniretis
ad locum istum 1:32 et nec sic quidem credidistis Domino

1:18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

1:19 And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

1:20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

1:21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

1:22 And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

1:23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

1:24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

1:25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

1:26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

1:27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

1:28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

1:29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

1:30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

1:31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

1:32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

Deo uestro 1:33 qui praecessit uos in uia et metatus est locum in quo tentoria figere deberetis nocte ostendens uobis iter per ignem et die per columnam nubis 1:34 cumque audisset Dominus uocem sermonum uestrorum iratus iurauit et ait 1:35 non uidebit quispiam de hominibus generationis huius pessimae terram bonam quam sub iuramento pollicitus sum patribus uestris 1:36 praeter Chaleb filium Iepphonne ipse enim uidebit eam et ipsi dabo terram quam calcauit et filiis eius quia secutus est Dominum 1:37 nec miranda indignatio in populum cum mihi quoque iratus Dominus propter uos dixerit nec tu ingredieris illuc 1:38 sed Iosue filius Nun minister tuus ipse intrabit pro te hunc exhortare et robora et ipse terram sorte diuidat Israheli 1:39 paruuli uestri de quibus dixistis quod captiui ducerentur et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam ipsi ingredientur et ipsis dabo terram et possidebunt eam 1:40 uos autem reuertimini et abite in solitudinem per uiam maris Rubri 1:41 et respondistis mihi peccauimus Domino ascendemus atque pugnabimus sicut praecepit Dominus Deus noster cumque instructi armis pergeretis in montem 1:42 ait mihi Dominus dic ad eos nolite ascendere neque pugnetis non enim sum uobiscum ne cadatis coram inimicis uestris 1:43 locutus sum et non audistis sed aduersantes imperio Domini et tumentes superbia ascendistis in montem 1:44 itaque egressus Amorreus qui habitabat in montibus et obuiam ueniens persecutus est uos sicut solent apes persequi et cecidit de Seir usque Horma 1:45 cumque reuersi ploraretis coram Domino non audiuit uos nec uoci uestrae uoluit adquiescere 1:46 sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore

1:33 Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

1:34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

1:35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers.

1:36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

1:37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

1:38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

1:39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

1:40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

1:41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

1:42 And the LORD said unto me, Say unto them. Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

1:43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

1:44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

1:45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

1:46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

2:1 profectique inde uenimus in solitudinem quae ducit ad mare Rubrum sicut mihi dixerat Dominus et circumiuimus montem Seir longo tempore 2:2 dixitque Dominus ad me 2:3 sufficit uobis circumire montem istum ite contra aquilo-

2:1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

2:2 And the LORD spake unto me, saying,

2:3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

2:4 And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

2:5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

2:6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

2:7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

2:8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

2:9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

2:10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

2:11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites called them Emims.

2:12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

2:13 Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

2:14 And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

2:15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

2:16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

2:17 That the LORD spake unto me, saying,

2:18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

2:19 And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

nem 2:4 et populo praecipe dicens transibitis per terminos fratrum uestrorum filiorum Esau qui habitant in Seir et timebunt uos 2:5 uidete ergo diligenter ne moueamini contra eos neque enim dabo uobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare uestigium quia in possessionem Esau dedi montem Seir 2:6 cibos emetis ab eis pecunia et comedetis aquam emptam haurietis et bibetis 2:7 Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum nouit iter tuum quomodo transieris solitudinem hanc magnam per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus et nihil tibi defuit 2:8 cumque transissemus fratres nostros filios Esau qui habitabant in Seir per uiam campestrem de Helath et de Asiongaber uenimus ad iter quod ducit in desertum Moab 2:9 dixitque Dominus ad me non pugnes contra Moabitas nec ineas aduersum eos proelium non enim dabo tibi quicquam de terra eorum quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem 2:10 Emim primi fuerunt habitatores eius populus magnus et ualidus et tam excelsus ut de Enacim stirpe 2:11 quasi gigantes crederentur et essent similes filiorum Enacim denique Moabitae appellant eos Emim 2:12 in Seir autem prius habitauerunt Horim quibus expulsis atque deletis habitauerunt filii Esau sicut fecit Israhel in terra possessionis suae quam dedit ei Dominus 2:13 surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared uenimus ad eum 2:14 tempus autem quo ambulauimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared triginta octo annorum fuit donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris sicut iurauerat Dominus 2:15 cuius manus fuit aduersum eos ut interirent de castrorum medio 2:16 postquam autem uniuersi ceciderunt pugnatores 2:17 locutus est Dominus ad me dicens 2:18 tu transibis hodie terminos Moab urbem nomine Ar 2:19 et accedens in uicina filiorum Ammon caue ne pugnes contra eos nec mouearis ad proelium non enim dabo tibi

de terra filiorum Ammon quia filiis Loth dedi eam in possessionem 2:20 terra gigantum reputata est et in ipsa olim habitauerunt gigantes quos Ammanitae uocant Zomzommim 2:21 populus magnus et multus et procerae longitudinis sicut Enacim quos deleuit Dominus a facie eorum et fecit illos habitare pro eis 2:22 sicut fecerat filiis Esau qui habitant in Seir delens Horreos et terram eorum illis tradens quam possident usque in praesens 2:23 Eueos quoque qui habitabant in Aserim usque Gazam Cappadoces expulerunt qui egressi de Cappadocia deleuerunt eos et habitauerunt pro illis 2:24 surgite et transite torrentem Arnon ecce tradidi in manu tua Seon regem Esebon Amorreum et terram eius incipe possidere et committe aduersum eum proelium 2:25 hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos qui habitant sub omni caelo ut audito nomine tuo paueant et in morem parturientium contremescant et dolore teneantur 2:26 misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Seon regem Esebon uerbis pacificis dicens 2:27 transibimus per terram tuam publica gradiemur uia non declinabimus neque ad dextram neque ad sinistram 2:28 alimenta pretio uende nobis ut uescamur aquam pecunia tribue et sic bibemus tantum est ut nobis concedas transitum 2:29 sicut fecerunt filii Esau qui habitant in Seir et Moabitae qui morantur in Ar donec ueniamus ad Iordanem et transeamus in terram quam Dominus Deus noster daturus est nobis 2:30 noluitque Seon rex Esebon dare nobis transitum quia indurauerat Dominus Deus tuus spiritum eius et obfirmauerat cor illius ut traderetur in manus tuas sicut nunc uides 2:31 dixitque Dominus ad me ecce coepi tradere tibi Seon et terram eius incipe possidere eam 2:32 egressusque est Seon obuiam nobis cum omni populo suo ad proelium in Iesa 2:33 et tradidit eum Dominus Deus noster nobis percussimusque eum cum filiis et omni populo suo 2:34 cunctasque urbes

2:20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

2:21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

2:22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

2:23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

2:24 Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

2:25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

2:26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

2:27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

2:28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

2:29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

2:30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

2:31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

2:32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

2:33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

2:34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

in tempore illo cepimus interfectis habitatoribus earum uiris ac mulieribus et paruulis non reliquimus in eis quicquam 2:35 absque iumentis quae in partem uenere praedantium et spoliis urbium quas cepimus 2:36 ab Aroer quae est super ripam torrentis Arnon oppido quod in ualle situm est usque Galaad non fuit uicus et ciuitas quae nostras effugeret manus omnes tradidit Dominus Deus noster nobis 2:37 absque terra filiorum Ammon ad quam non accessimus et cunctis quae adiacent torrenti Ieboc et urbibus montanis uniuersisque locis a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster

2:35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

2:36 From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

2:37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

3:1 itaque conuersi ascendimus per iter Basan egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai 3:2 dixitque Dominus ad me ne timeas eum quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua faciesque ei sicut fecisti Seon regi Amorreorum qui habitauit in Esebon 3:3 tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan et uniuersum populum eius percussimusque eos usque ad internicionem 3:4 uastantes cunctas ciuitates illius uno tempore non fuit oppidum quod nos effugeret sexaginta urbes omnem regionem Argob regni Og in Basan 3:5 cunctae urbes erant munitae muris altissimis portisque et uectibus absque oppidis innumeris quae non habebant muros 3:6 et deleuimus eos sicut feceramus Seon regi Esebon disperdentes omnem ciuitatem uirosque ac mulieres et paruulos 3:7 iumenta autem et spolia urbium diripuimus 3:8 tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorreorum qui erant trans Iordanem a torrente Arnon usque ad montem Hermon 3:9 quem Sidonii Sarion uocant et Amorrei Sanir 3:10 omnes ciuitates quae sitae sunt in planitie et uniuersam terram Galaad et Basan usque Selcha et Edrai ciuitates regni Og in Basan 3:11 solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum monstratur lectus eius ferreus qui est in Rabbath

3:1 Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

3:2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

3:3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

3:4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

3:5 All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

3:6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

3:7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

3:8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

3:9 (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

3:10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

3:11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

filiorum Ammon nouem cubitos habens longitudinis et quat-
tuor latitudinis ad mensuram cubiti uirilis manus 3:12 ter-
ramque possedimus in tempore illo ab Aroer quae est super
ripam torrentis Arnon usque ad mediam partem montis Ga-
laad et ciuitates illius dedi Ruben et Gad 3:13 reliquam au-
tem partem Galaad et omnem Basan regni Og tradidi mediae
tribui Manasse omnem regionem Argob cuncta Basan uoca-
tur terra gigantum 3:14 Iair filius Manasse possedit omnem
regionem Argob usque ad terminos Gesuri et Machathi uo-
cauitque ex nomine suo Basan Auothiair id est uillas Iair
usque in praesentem diem 3:15 Machir quoque dedi Ga-
laad 3:16 et tribubus Ruben et Gad dedi terram Galaad us-
que ad torrentem Arnon medium torrentis et finium usque
ad torrentem Ieboc qui est terminus filiorum Ammon 3:17
et planitiem solitudinis atque Iordanem et terminos Chene-
reth usque ad mare Deserti quod est Salsissimum ad radices
montis Phasga contra orientem 3:18 praecepique uobis in
tempore illo dicens Dominus Deus uester dat uobis terram
hanc in hereditatem expediti praecedite fratres uestros filios
Israhel omnes uiri robusti 3:19 absque uxoribus et paruulis
ac iumentis noui enim quod plura habeatis pecora et in ur-
bibus remanere debebunt quas tradidi uobis 3:20 donec re-
quiem tribuat Dominus fratribus uestris sicut uobis tribuit et
possideant etiam ipsi terram quam daturus est eis trans Ior-
danem tunc reuertetur unusquisque in possessionem suam
quam dedi uobis 3:21 Iosue quoque in tempore illo prae-
cepi dicens oculi tui uiderunt quae fecit Dominus Deus ue-
ster duobus his regibus sic faciet omnibus regnis ad quae
transiturus es 3:22 ne timeas eos Dominus enim Deus ues-
ter pugnabit pro uobis 3:23 precatusque sum Dominum in
tempore illo dicens 3:24 Domine Deus tu coepisti osten-
dere seruo tuo magnitudinem tuam manumque fortissimam
neque enim est alius Deus uel in caelo uel in terra qui pos-

3:12 And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

3:13 And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

3:14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

3:15 And I gave Gilead unto Machir.

3:16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

3:17 The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

3:18 And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

3:19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

3:20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

3:21 And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

3:22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

3:23 And I besought the LORD at that time, saying,

3:24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

3:25 I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

3:26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

3:27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

3:28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

3:29 So we abode in the valley over against Bethpeor.

sit facere opera tua et conparari fortitudini tuae 3:25 transibo igitur et uidebo terram hanc optimam trans Iordanem et montem istum egregium et Libanum 3:26 iratusque est Dominus mihi propter uos nec exaudiuit me sed dixit mihi sufficit tibi nequaquam ultra loquaris de hac re ad me 3:27 ascende cacumen Phasgae et oculos tuos circumfer ad occidentem et aquilonem austrumque et orientem et aspice nec enim transibis Iordanem istum 3:28 praecipe Iosue et corrobora eum atque conforta quia ipse praecedet populum istum et diuidet eis terram quam uisurus es 3:29 mansimusque in ualle contra fanum Phogor

4:1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

4:2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

4:3 Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

4:4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

4:5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

4:6 Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

4:7 For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

4:8 And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

4:9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

4:1 et nunc Israhel audi praecepta et iudicia quae ego doceo te ut faciens ea uiuas et ingrediens possideas terram quam Dominus Deus patrum uestrorum daturus est uobis 4:2 non addetis ad uerbum quod uobis loquor neque auferetis ex eo custodite mandata Domini Dei uestri quae ego praecipio uobis 4:3 oculi uestri uiderunt omnia quae fecit Dominus contra Beelphegor quomodo contriuerit omnes cultores eius de medio uestri 4:4 uos autem qui adheretis Domino Deo uestro uiuitis uniuersi usque in praesentem diem 4:5 scitis quod docuerim uos praecepta atque iustitias sicut mandauit mihi Dominus Deus meus sic facietis ea in terra quam possessuri estis 4:6 et obseruabitis et implebitis opere haec est enim uestra sapientia et intellectus coram populis ut audientes uniuersa praecepta haec dicant en populus sapiens et intellegens gens magna 4:7 nec est alia natio tam grandis quae habeat deos adpropinquantes sibi sicut Dominus Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris 4:8 quae est enim alia gens sic inclita ut habeat caerimonias iustaque iudicia et uniuersam legem quam ego proponam hodie ante oculos uestros 4:9 custodi igitur temet ipsum et animam tuam sollicite ne obliuiscaris uerborum quae uiderunt oculi tui et ne excedant de corde tuo cunctis diebus uitae tuae

docebis ea filios ac nepotes tuos 4:10 diem in quo stetisti
coram Domino Deo tuo in Horeb quando Dominus locutus
est mihi dicens congrega ad me populum ut audiat sermones
meos et discat timere me omni tempore quo uiuit in terra
doceantque filios suos 4:11 et accessistis ad radices montis
qui ardebat usque ad caelum erantque in eo tenebrae nubes et
caligo 4:12 locutusque est Dominus ad uos de medio ignis
uocem uerborum eius audistis et formam penitus non uidi-
stis 4:13 et ostendit uobis pactum suum quod praecepit ut
faceretis et decem uerba quae scripsit in duabus tabulis lapi-
deis 4:14 mihique mandauit in illo tempore ut docerem uos
caerimonias et iudicia quae facere deberetis in terra quam
possessuri estis 4:15 custodite igitur sollicite animas ue-
stras non uidistis aliquam similitudinem in die qua locutus
est Dominus uobis in Horeb de medio ignis 4:16 ne forte
decepti faciatis uobis sculptam similitudinem aut imaginem
masculi uel feminae 4:17 similitudinem omnium iumento-
rum quae sunt super terram uel auium sub caelo uolantium
4:18 atque reptilium quae mouentur in terra siue piscium qui
sub terra morantur in aquis 4:19 ne forte oculis eleuatis ad
caelum uideas solem et lunam et omnia astra caeli et errore
deceptus adores ea et colas quae creauit Dominus Deus tuus
in ministerium cunctis gentibus quae sub caelo sunt 4:20
uos autem tulit Dominus et eduxit de fornace ferrea Ae-
gypti ut haberet populum hereditarium sicut est in praesenti
die 4:21 iratusque est Dominus contra me propter sermones
uestros et iurauit ut non transirem Iordanem nec ingrede-
rer terram optimam quam daturus est uobis 4:22 ecce mo-
rior in hac humo non transibo Iordanem uos transibitis et
possidebitis terram egregiam 4:23 caue nequando obliuis-
caris pacti Domini Dei tui quod pepigit tecum et facias tibi
sculptam similitudinem eorum quae fieri Dominus prohibuit
4:24 quia Dominus Deus tuus ignis consumens est Deus ae-

4:10 Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

4:11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

4:12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

4:13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

4:14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

4:15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

4:16 Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

4:17 The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

4:18 The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

4:19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

4:20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

4:21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

4:22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

4:23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

4:24 For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

mulator 4:25 si genueritis filios ac nepotes et morati fueritis
in terra deceptique feceritis uobis aliquam similitudinem pa-
trantes malum coram Domino Deo uestro ut eum ad iracun-
diam prouocetis 4:26 testes inuoco hodie caelum et terram
cito perituros uos esse de terra quam transito Iordane pos-
sessuri estis non habitabitis in ea longo tempore sed delebit
uos Dominus 4:27 atque disperget in omnes gentes et rema-
nebitis pauci in nationibus ad quas uos ducturus est Domi-
nus 4:28 ibique seruietis diis qui hominum manu fabricati
sunt ligno et lapidi qui non uident non audiunt non comedunt
non odorantur 4:29 cumque quaesieris ibi Dominum Deum
tuum inuenies eum si tamen toto corde quaesieris et tota tri-
bulatione animae tuae 4:30 postquam te inuenerint omnia
quae praedicta sunt nouissimo tempore reuerteris ad Domi-
num Deum tuum et audies uocem eius 4:31 quia Deus mi-
sericors Dominus Deus tuus est non dimittet te nec omnino
delebit neque obliuiscetur pacti in quo iurauit patribus tuis
4:32 interroga de diebus antiquis qui fuerunt ante te ex die
quo creauit Deus hominem super terram a summo caeli us-
que ad summum eius si facta est aliquando huiuscemodi res
aut umquam cognitum est 4:33 ut audiret populus uocem
Dei loquentis de medio ignis sicut tu audisti et uixisti 4:34
si fecit Deus ut ingrederetur et tolleret sibi gentem de medio
nationum per temptationes signa atque portenta per pugnam
et robustam manum extentumque brachium et horribiles ui-
siones iuxta omnia quae fecit pro uobis Dominus Deus ues-
ter in Aegypto uidentibus oculis tuis 4:35 ut scires quoniam
Dominus ipse est Deus et non est alius praeter unum 4:36
de caelo te fecit audire uocem suam ut doceret te et in terra
ostendit tibi ignem suum maximum et audisti uerba illius de
medio ignis 4:37 quia dilexit patres tuos et elegit semen eo-
rum post eos eduxitque te praecedens in uirtute sua magna
ex Aegypto 4:38 ut deleret nationes maximas et fortiores te

4:25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

4:26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

4:27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

4:28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

4:29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

4:30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

4:31 (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

4:32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

4:33 Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

4:34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

4:35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

4:36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

4:37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

4:38 To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

in introitu tuo et introduceret te daretque tibi terram earum
in possessionem sicut cernis in praesenti die 4:39 scito ergo
hodie et cogitato in corde tuo quod Dominus ipse sit Deus in
caelo sursum et in terra deorsum et non sit alius 4:40 cus-
todi praecepta eius atque mandata quae ego praecipio tibi ut
bene sit tibi et filiis tuis post te et permaneas multo tempore
super terram quam Dominus Deus tuus daturus est tibi 4:41
tunc separauit Moses tres ciuitates trans Iordanem ad orien-
talem plagam 4:42 ut confugiat ad eas qui occiderit nolens
proximum suum nec fuerit inimicus ante unum et alterum
diem et ad harum aliquam urbium possit euadere 4:43 Bo-
sor in solitudine quae sita est in terra campestri de tribu Ru-
ben et Ramoth in Galaad quae est in tribu Gad et Golam in
Basan quae est in tribu Manasse 4:44 ista est lex quam pro-
posuit Moses coram filiis Israhel 4:45 et haec testimonia
et caerimoniae atque iudicia quae locutus est ad filios Isra-
hel quando egressi sunt de Aegypto 4:46 trans Iordanem in
ualle contra fanum Phogor in terra Seon regis Amorrei qui
habitauit in Esebon quem percussit Moses filii quoque Isra-
hel egressi ex Aegypto 4:47 possederunt terram eius et ter-
ram Og regis Basan duorum regum Amorreorum qui erant
trans Iordanem ad solis ortum 4:48 ab Aroer quae sita est
super ripam torrentis Arnon usque ad montem Sion qui est
et Hermon 4:49 omnem planitiem trans Iordanem ad orien-
talem plagam usque ad mare Solitudinis et usque ad radices
montis Phasga

5:1 uocauitque Moses omnem Israhelem et dixit ad eum
audi Israhel caerimonias atque iudicia quae ego loquor in
auribus uestris hodie discite ea et opere conplete 5:2 Do-
minus Deus noster pepigit nobiscum foedus in Horeb 5:3
non cum patribus nostris iniit pactum sed nobiscum qui in-
praesentiarum sumus et uiuimus 5:4 facie ad faciem locu-
tus est nobis in monte de medio ignis 5:5 ego sequester et

4:39 Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

4:40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

4:41 Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

4:42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

4:43 Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

4:44 And this is the law which Moses set before the children of Israel:

4:45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt.

4:46 On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

4:47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

4:48 From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

4:49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

5:1 And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

5:2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

5:3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

5:4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

5:5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

medius fui inter Dominum et uos in tempore illo ut adnuntiarem uobis uerba eius timuistis enim ignem et non ascendistis
in montem et ait 5:6 ego Dominus Deus tuus qui eduxi te
de terra Aegypti de domo seruitutis 5:7 non habebis deos
alienos in conspectu meo 5:8 non facies tibi sculptile nec
similitudinem omnium quae in caelo sunt desuper et quae in
terra deorsum et quae uersantur in aquis sub terra 5:9 non
adorabis ea et non coles ego enim sum Dominus Deus tuus
Deus aemulator reddens iniquitatem patrum super filios in
tertiam et quartam generationem his qui oderunt me 5:10 et
faciens misericordiam in multa milia diligentibus me et custodientibus praecepta mea 5:11 non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra quia non erit inpunitus qui super re uana
nomen eius adsumpserit 5:12 obserua diem sabbati ut sanctifices eum sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus 5:13 sex
diebus operaberis et facies omnia opera tua 5:14 septimus
dies sabbati est id est requies Domini Dei tui non facies in
eo quicquam operis tu et filius tuus et filia seruus et ancilla
et bos et asinus et omne iumentum tuum et peregrinus qui
est intra portas tuas ut requiescat seruus et ancilla tua sicut et tu 5:15 memento quod et ipse seruieris in Aegypto
et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti et brachio extento idcirco praecepit tibi ut obseruares diem sabbati
5:16 honora patrem tuum et matrem sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus ut longo uiuas tempore et bene sit tibi in
terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi 5:17 non
occides 5:18 neque moechaberis 5:19 furtumque non facies 5:20 nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium 5:21 non concupisces uxorem proximi tui non domum non agrum non seruum non ancillam non bouem non
asinum et uniuersa quae illius sunt 5:22 haec uerba locutus
est Dominus ad omnem multitudinem uestram in monte de
medio ignis et nubis et caliginis uoce magna nihil addens

5:6 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

5:7 Thou shalt have none other gods before me.

5:8 Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

5:9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

5:10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

5:11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

5:12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

5:13 Six days thou shalt labour, and do all thy work:

5:14 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

5:15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

5:16 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

5:17 Thou shalt not kill.

5:18 Neither shalt thou commit adultery.

5:19 Neither shalt thou steal.

5:20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

5:21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

5:22 These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

amplius et scripsit ea in duabus tabulis lapideis quas tradidit
mihi 5:23 uos autem postquam audistis uocem de medio te-
nebrarum et montem ardere uidistis accessistis ad me omnes
principes tribuum et maiores natu atque dixistis 5:24 ecce
ostendit nobis Dominus Deus noster maiestatem et magnitu-
dinem suam uocem eius audiuimus de medio ignis et proba-
uimus hodie quod loquente Deo cum homine uixerit homo
5:25 cur ergo morimur et deuorabit nos ignis hic maximus si
enim audierimus ultra uocem Domini Dei nostri moriemur
5:26 quid est omnis caro ut audiat uocem Dei uiuentis qui
de medio ignis loquitur sicut nos audiuimus et possit uiuere
5:27 tu magis accede et audi cuncta quae dixerit Dominus
Deus noster tibi loquerisque ad nos et nos audientes facie-
mus ea 5:28 quod cum audisset Dominus ait ad me audiui
uocem uerborum populi huius quae locuti sunt tibi bene om-
nia sunt locuti 5:29 quis det talem eos habere mentem ut
timeant me et custodiant uniuersa mandata mea in omni tem-
pore ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum 5:30 uade
et dic eis reuertimini in tentoria uestra 5:31 tu uero hic sta
mecum et loquar tibi omnia mandata et caerimonias atque
iudicia quae docebis eos ut faciant ea in terra quam dabo illis
in possessionem 5:32 custodite igitur et facite quae praece-
pit Dominus Deus uobis non declinabitis neque ad dextram
neque ad sinistram 5:33 sed per uiam quam praecepit Do-
minus Deus uester ambulabitis ut uiuatis et bene sit uobis et
protelentur dies in terra possessionis uestrae

6:1 haec sunt praecepta et caerimoniae atque iudicia quae
mandauit Dominus Deus uester ut docerem uos et faciatis ea
in terra ad quam transgredimini possidendam 6:2 ut timeas
Dominum Deum tuum et custodias omnia mandata et prae-
cepta eius quae ego praecipio tibi et filiis ac nepotibus tuis
cunctis diebus uitae tuae ut prolongentur dies tui 6:3 audi
Israhel et obserua ut facias et bene sit tibi et multipliceris

5:23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

5:24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

5:25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

5:26 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

5:27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

5:28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

5:29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

5:30 Go say to them, Get you into your tents again.

5:31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

5:32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

5:33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

6:1 Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

6:2 That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

6:3 Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

amplius sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum
tibi terram lacte et melle manantem 6:4 audi Israhel Do-
minus Deus noster Dominus unus est 6:5 diliges Dominum
Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota
fortitudine tua 6:6 eruntque uerba haec quae ego praecipio
tibi hodie in corde tuo 6:7 et narrabis ea filiis tuis et medita-
beris sedens in domo tua et ambulans in itinere dormiens at-
que consurgens 6:8 et ligabis ea quasi signum in manu tua
eruntque et mouebuntur inter oculos tuos 6:9 scribesque ea
in limine et ostiis domus tuae 6:10 cumque introduxerit te
Dominus Deus tuus in terram pro qua iurauit patribus tuis
Abraham Isaac et Iacob et dederit tibi ciuitates magnas et
optimas quas non aedificasti 6:11 domos plenas cunctarum
opum quas non extruxisti cisternas quas non fodisti uineta
et oliueta quae non plantasti 6:12 et comederis et satura-
tus fueris 6:13 caue diligenter ne obliuiscaris Domini qui
eduxit te de terra Aegypti de domo seruitutis Dominum De-
um tuum timebis et ipsi seruies ac per nomen illius iurabis
6:14 non ibitis post deos alienos cunctarum gentium quae in
circuitu uestro sunt 6:15 quoniam Deus aemulator Domi-
nus Deus tuus in medio tui nequando irascatur furor Domini
Dei tui contra te et auferat te de superficie terrae 6:16 non
temptabis Dominum Deum tuum sicut temptasti in loco tem-
ptationis 6:17 custodi praecepta Domini Dei tui ac testimo-
nia et caerimonias quas praecepit tibi 6:18 et fac quod pla-
citum est et bonum in conspectu Domini ut bene sit tibi et
ingressus possideas terram optimam de qua iurauit Dominus
patribus tuis 6:19 ut deleret omnes inimicos tuos coram te
sicut locutus est 6:20 cum interrogauerit te filius tuus cras
dicens quid sibi uolunt testimonia haec et caerimoniae atque
iudicia quae praecepit Dominus Deus noster nobis 6:21 di-
ces ei serui eramus Pharaonis in Aegypto et eduxit nos Do-
minus de Aegypto in manu forti 6:22 fecitque signa atque

6:4 Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:

6:5 And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

6:6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

6:7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

6:8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

6:9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

6:10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

6:11 And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

6:12 Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

6:13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

6:14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;

6:15 (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

6:16 Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

6:17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

6:18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers.

6:19 To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

6:20 And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

6:21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

6:22 And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

prodiiia magna et pessima in Aegypto contra Pharaonem et omnem domum illius in conspectu nostro 6:23 et eduxit nos inde ut introductis daret terram super qua iurauit patribus nostris 6:24 praecepitque nobis Dominus ut faciamus omnia legitima haec et timeamus Dominum Deum nostrum et bene sit nobis cunctis diebus uitae nostrae sicut est hodie 6:25 eritque nostri misericors si custodierimus et fecerimus omnia praecepta eius coram Domino Deo nostro sicut mandauit nobis

6:23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

6:24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

6:25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

7:1 cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram quam possessurus ingredieris et deleuerit gentes multas coram te Hettheum et Gergeseum et Amorreum Chananeum et Ferezeum et Eueum et Iebuseum septem gentes multo maioris numeri quam tu es et robustiores te 7:2 tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi percuties eas usque ad internicionem non inibis cum eis foedus nec misereberis earum 7:3 neque sociabis cum eis coniugia filiam tuam non dabis filio eius nec filiam illius accipies filio tuo 7:4 quia seducet filium tuum ne sequatur me et ut magis seruiat diis alienis irasceturque furor Domini et delebit te cito 7:5 quin potius haec facietis eis aras eorum subuertite confringite statuas lucosque succidite et sculptilia conburite 7:6 quia populus sanctus es Domino Deo tuo te elegit Dominus Deus tuus ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis qui sunt super terram 7:7 non quia cunctas gentes numero uincebatis uobis iunctus est Dominus et elegit uos cum omnibus sitis populis pauciores 7:8 sed quia dilexit uos Dominus et custodiuit iuramentum quod iurauit patribus uestris eduxitque uos in manu forti et redeeit de domo seruitutis de manu Pharaonis regis Aegypti 7:9 et scies quia Dominus Deus tuus ipse est Deus fortis et fidelis custodiens pactum et misericordiam diligentibus se et his qui custodiunt praecepta eius in mille generationes 7:10 et reddens odientibus se statim ita ut di-

7:1 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

7:2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

7:3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

7:4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

7:5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

7:6 For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

7:7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

7:8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

7:9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

7:10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

sperdat eos et ultra non differat protinus eis restituens quod
merentur 7:11 custodi ergo praecepta et caerimonias atque
iudicia quae ego mando tibi hodie ut facias 7:12 si post-
quam audieris haec iudicia custodieris ea et feceris custodiet
et Dominus Deus tuus tibi pactum et misericordiam quam
iurauit patribus tuis 7:13 et diliget te ac multiplicabit be-
nedicetque fructui uentris tui et fructui terrae tuae frumento
tuo atque uindemiae oleo et armentis gregibus ouium tuarum
super terram pro qua iurauit patribus tuis ut daret eam tibi
7:14 benedictus eris inter omnes populos non erit apud te ste-
rilis utriusque sexus tam in hominibus quam in gregibus tuis
7:15 auferet Dominus a te omnem languorem et infirmitates
Aegypti pessimas quas nouisti non inferet tibi sed cunctis
hostibus tuis 7:16 deuorabis omnes populos quos Dominus
Deus tuus daturus est tibi non parcet eis oculus tuus nec ser-
uies diis eorum ne sint in ruinam tui 7:17 si dixeris in corde
tuo plures sunt gentes istae quam ego quomodo potero delere
eas 7:18 noli metuere sed recordare quae fecerit Dominus
Deus tuus Pharaoni et cunctis Aegyptiis 7:19 plagas maxi-
mas quas uiderunt oculi tui et signa atque portenta manum-
que robustam et extentum brachium ut educeret te Dominus
Deus tuus sic faciet cunctis populis quos metuis 7:20 insu-
per et crabrones mittet Dominus Deus tuus in eos donec de-
leat omnes atque disperdat qui te fugerint et latere potuerint
7:21 non timebis eos quia Dominus Deus tuus in medio tui
est Deus magnus et terribilis 7:22 ipse consumet nationes
has in conspectu tuo paulatim atque per partes non poteris
delere eas pariter ne forte multiplicentur contra te bestiae
terrae 7:23 dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu
tuo et interficiet illos donec penitus deleantur 7:24 tradet
reges eorum in manus tuas et disperdes nomina eorum sub
caelo nullus poterit resistere tibi donec conteras eos 7:25
sculptilia eorum igne conbures non concupisces argentum et

7:11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

7:12 Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

7:13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

7:14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

7:15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

7:16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

7:17 If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

7:18 Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

7:19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

7:20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

7:21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

7:22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

7:23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

7:24 And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

7:25 The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therin: for it is an abomination to the LORD thy God.

aurum de quibus facta sunt neque adsumes ex eis tibi quic-
quam ne offendas propter ea quia abominatio est Domini Dei
tui 7:26 nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam ne
fias anathema sicut et illud est quasi spurcitiam detestaberis
et uelut inquinamentum ac sordes abominationi habebis quia
anathema est

7:26 Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

8:1 omne mandatum quod ego praecipio tibi hodie caue di-
ligenter ut facias ut possitis uiuere et multiplicemini ingres-
sique possideatis terram pro qua iurauit Dominus patribus
uestris 8:2 et recordaberis cuncti itineris per quod adduxit
te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum ut ad-
fligeret te atque temptaret et nota fierent quae in tuo animo
uersabantur utrum custodires mandata illius an non 8:3 ad-
flixit te penuria et dedit tibi cibum manna quem ignorabas
tu et patres tui ut ostenderet tibi quod non in solo pane uiuat
homo sed in omni uerbo quod egreditur ex ore Domini 8:4
uestimentum tuum quo operiebaris nequaquam uetustate de-
fecit et pes tuus non est subtritus en quadragesimus annus est
8:5 ut recogites in corde tuo quia sicut erudit homo filium
suum sic Dominus Deus tuus erudiuit te 8:6 ut custodias
mandata Domini Dei tui et ambules in uiis eius et timeas eum
8:7 Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam
terram riuorum aquarumque et fontium in cuius campis et
montibus erumpunt fluuiorum abyssi 8:8 terram frumenti
hordei uinearum in qua ficus et mala granata et oliueta nas-
cuntur terram olei ac mellis 8:9 ubi absque ulla penuria co-
medes panem tuum et rerum omnium abundantia perfrueris
cuius lapides ferrum sunt et de montibus eius aeris metalla
fodiuntur 8:10 ut cum comederis et satiatus fueris benedi-
cas Domino Deo tuo pro terra optima quam dedit tibi 8:11
obserua et caue nequando obliuiscaris Domini Dei tui et ne-
glegas mandata eius atque iudicia et caerimonias quas ego
praecipio tibi hodie 8:12 ne postquam comederis et satia-

8:1 All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

8:2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

8:3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

8:4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

8:5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

8:6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

8:7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

8:8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

8:9 A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

8:10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

8:11 Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

8:12 Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

8:13 And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

8:14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

8:15 Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

8:16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

8:17 And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

8:18 But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.

8:19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

8:20 As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

tus domos pulchras aedificaueris et habitaueris in eis 8:13 habuerisque armenta et ouium greges argenti et auri cunctarumque rerum copiam 8:14 eleuetur cor tuum et non reminiscaris Domini Dei tui qui eduxit te de terra Aegypti de domo seruitutis 8:15 et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili in qua erat serpens flatu adurens et scorpio ac dipsas et nullae omnino aquae qui eduxit riuos de petra durissima 8:16 et cibauit te manna in solitudine quod nescierunt patres tui et postquam adflixit ac probauit ad extremum misertus est tui 8:17 ne diceres in corde tuo fortitudo mea et robur manus meae haec mihi omnia praestiterunt 8:18 sed recorderis Domini Dei tui quod ipse tibi uires praebuerit ut impleret pactum suum super quo iurauit patribus tuis sicut praesens indicat dies 8:19 sin autem oblitus Domini Dei tui secutus fueris alienos deos coluerisque illos et adoraueris ecce nunc praedico tibi quod omnino dispereas 8:20 sicut gentes quas deleuit Dominus in introitu tuo ita et uos peribitis si inoboedientes fueritis uoci Domini Dei uestri

9:1 Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

9:2 A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

9:3 Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

9:4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

9:5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

9:1 audi Israhel tu transgredieris hodie Iordanem ut possideas nationes maximas et fortiores te ciuitates ingentes et ad caelum usque muratas 9:2 populum magnum atque sublimem filios Enacim quos ipse uidisti et audisti quibus nullus potest ex aduerso resistere 9:3 scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te ignis deuorans atque consumens qui conterat eos et deleat atque disperdat ante faciem tuam uelociter sicut locutus est tibi 9:4 ne dicas in corde tuo cum deleuerit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo propter iustitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem cum propter impietates suas istae deletae sint nationes 9:5 neque enim propter iustitias tuas et aequitatem cordis tui ingredieris ut possideas terras eorum sed quia illae egerunt impie te introeunte deletae sunt et ut conpleret uerbum suum Dominus quod sub iuramento

pollicitus est patribus tuis Abraham Isaac et Iacob 9:6 scito igitur quod non propter iustitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem cum durissimae ceruicis sis populus 9:7 memento et ne obliuiscaris quomodo ad iracundiam prouocaueris Dominum Deum tuum in solitudine ex eo die quo es egressus ex Aegypto usque ad locum istum semper aduersum Dominum contendisti 9:8 nam et in Horeb prouocasti eum et iratus delere te uoluit 9:9 quando ascendi in montem ut acciperem tabulas lapideas tabulas pacti quod pepigit uobiscum Dominus et perseueraui in monte quadraginta diebus ac noctibus panem non comedens et aquam non bibens 9:10 deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei et continentes omnia uerba quae uobis in monte locutus est de medio ignis quando contio populi congregata est 9:11 cumque transissent quadraginta dies et totidem noctes dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas tabulas foederis 9:12 dixitque mihi surge et descende hinc cito quia populus tuus quos eduxisti de Aegypto deseruerunt uelociter uiam quam demonstrasti eis feceruntque sibi conflatile 9:13 rursumque ait Dominus ad me cerno quod populus iste durae ceruicis sit 9:14 dimitte me ut conteram eum et deleam nomen eius sub caelo et constituam te super gentem quae hac maior et fortior sit 9:15 cumque de monte ardente descenderem et duas tabulas foederis utraque tenerem manu 9:16 uidissemque uos peccasse Domino Deo uestro et fecisse uobis uitulum conflatilem ac deseruisse uelociter uiam eius quam uobis ostenderat 9:17 proieci tabulas de manibus meis confregique eas in conspectu uestro 9:18 et procidi ante Dominum sicut prius quadraginta diebus et noctibus panem non comedens et aquam non bibens propter omnia peccata uestra quae gessistis contra Dominum et eum ad iracundiam prouocastis 9:19 timui enim indignationem et iram illius qua aduersum uos conci-

9:6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

9:7 Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

9:8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

9:9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

9:10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

9:11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

9:12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

9:13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

9:14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

9:15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

9:16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

9:17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

9:18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

tatus delere uos uoluit et exaudiuit me Dominus etiam hac uice 9:20 aduersum Aaron quoque uehementer iratus uoluit eum conterere et pro illo similiter deprecatus sum 9:21 peccatum autem uestrum quod feceratis id est uitulum arripiens igne conbusi et in frusta comminuens omninoque in puluerem rediiens proieci in torrentem qui de monte descendit 9:22 in Incendio quoque et in Temptatione et in sepulchris Concupiscentiae prouocastis Dominum 9:23 et quando misit uos de Cadesbarne dicens ascendite et possidete terram quam dedi uobis et contempsistis imperium Domini Dei uestri et non credidistis ei neque uocem eius audire uoluistis 9:24 sed semper fuistis rebelles a die qua nosse uos coepi 9:25 et iacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus quibus eum suppliciter deprecabar ne deleret uos ut fuerat comminatus 9:26 et orans dixi Domine Deus ne disperdas populum tuum et hereditatem tuam quam redeeisti in magnitudine tua quos eduxisti de Aegypto in manu forti 9:27 recordare seruorum tuorum Abraham Isaac et Iacob ne aspicias duritiam populi huius et impietatem atque peccatum 9:28 ne forte dicant habitatores terrae de qua eduxisti nos non poterat Dominus introducere eos in terram quam pollicitus est eis et oderat illos idcirco eduxit ut interficeret eos in solitudine 9:29 qui sunt populus tuus et hereditas tua quos eduxisti in fortitudine tua magna et in brachio tuo extento

9:20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

9:21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

9:22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

9:23 Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

9:24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

9:25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

9:26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

9:27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

9:28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

9:29 Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

10:1 in tempore illo dixit Dominus ad me dola tibi duas tabulas lapideas sicut priores fuerunt et ascende ad me in montem faciesque arcam ligneam 10:2 et scribam in tabulis uerba quae fuerunt in his quas ante confregisti ponesque eas in arca 10:3 feci igitur arcam de lignis setthim cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum ascendi in montem habens eas in manibus 10:4 scripsitque in tabulis iuxta id quod prius scripserat uerba decem quae locutus est Dominus ad uos in monte de medio ignis quando po-

10:1 At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

10:2 And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

10:3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

10:4 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

pulus congregatus est et dedit eas mihi 10:5 reuersusque
de monte descendi et posui tabulas in arcam quam feceram
quae hucusque ibi sunt sicut mihi praecepit Dominus 10:6
filii autem Israhel castra mouerunt ex Beroth filiorum Iacan
in Musera ubi Aaron mortuus ac sepultus est pro quo sacer-
dotio functus est filius eius Eleazar 10:7 inde uenerunt in
Gadgad de quo loco profecti castrametati sunt in Ietabatha
in terra aquarum atque torrentium 10:8 eo tempore separa-
uit tribum Leui ut portaret arcam foederis Domini et staret
coram eo in ministerio ac benediceret in nomine illius usque
in praesentem diem 10:9 quam ob rem non habuit Leui par-
tem neque possessionem cum fratribus suis quia ipse Domi-
nus possessio eius est sicut promisit ei Dominus Deus tuus
10:10 ego autem steti in monte sicut prius quadraginta diebus
ac noctibus exaudiuitque me Dominus etiam hac uice et te
perdere noluit 10:11 dixitque mihi uade et praecede popu-
lum ut ingrediatur et possideat terram quam iuraui patribus
eorum ut traderem eis 10:12 et nunc Israhel quid Dominus
Deus tuus petit a te nisi ut timeas Dominum Deum tuum et
ambules in uiis eius et diligas eum ac seruias Domino Deo
tuo in toto corde tuo et in tota anima tua 10:13 custodiasque
mandata Domini et caerimonias eius quas ego hodie praeci-
pio ut bene sit tibi 10:14 en Domini Dei tui caelum est et
caelum caeli terra et omnia quae in ea sunt 10:15 et tamen
patribus tuis conglutinatus est Dominus et amauit eos ele-
gitque semen eorum post eos id est uos de cunctis gentibus
sicut hodie conprobatur 10:16 circumcidite igitur praepu-
tium cordis uestri et ceruicem uestram ne induretis amplius
10:17 quia Dominus Deus uester ipse est Deus deorum et Do-
minus dominantium Deus magnus et potens et terribilis qui
personam non accipit nec munera 10:18 facit iudicium pu-
pillo et uiduae amat peregrinum et dat ei uictum atque ues-
titum 10:19 et uos ergo amate peregrinos quia et ipsi fuistis

10:5 And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

10:6 And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

10:7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

10:8 At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

10:9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

10:10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

10:11 And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

10:12 And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

10:13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

10:14 Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD's thy God, the earth also, with all that therein is.

10:15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

10:16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

10:17 For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

10:18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

10:19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

10:20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

10:21 He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

10:22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

aduenae in terra Aegypti 10:20 Dominum Deum tuum timebis et ei seruies ipsi adherebis iurabisque in nomine illius 10:21 ipse est laus tua et Deus tuus qui fecit tibi haec magnalia et terribilia quae uiderunt oculi tui 10:22 in septuaginta animabus descenderunt patres tui in Aegyptum et ecce nunc multiplicauit te Dominus Deus tuus sicut astra caeli

11:1 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

11:2 And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

11:3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

11:4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

11:5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

11:6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

11:7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

11:8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

11:9 And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

11:10 For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

11:11 But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

11:12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

11:13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

11:1 ama itaque Dominum Deum tuum et obserua praecepta eius et caerimonias iudicia atque mandata omni tempore 11:2 cognoscite hodie quae ignorant filii uestri qui non uiderunt disciplinam Domini Dei uestri magnalia eius et robustam manum extentumque brachium 11:3 signa et opera quae fecit in medio Aegypti Pharaoni regi et uniuersae terrae eius 11:4 omnique exercitui Aegyptiorum et equis ac curribus quomodo operuerint eos aquae Rubri maris cum uos persequerentur et deleuerit eos Dominus usque in praesentem diem 11:5 uobisque quae fecerit in solitudine donec ueniretis ad hunc locum 11:6 et Dathan atque Abiram filiis Heliab qui fuit filius Ruben quos aperto ore suo terra absorbuit cum domibus et tabernaculis et uniuersa substantia eorum quam habebant in medio Israhelis 11:7 oculi uestri uiderunt omnia opera Domini magna quae fecit 11:8 ut custodiatis uniuersa mandata illius quae ego hodie praecipio uobis et possitis introire et possidere terram ad quam ingredimini 11:9 multoque in ea uiuatis tempore quam sub iuramento pollicitus est Dominus patribus uestris et semini eorum lacte et melle manantem 11:10 terra enim ad quam ingredieris possidendam non est sicut terra Aegypti de qua existi ubi iacto semine in hortorum morem aquae ducuntur inriguae 11:11 sed montuosa est et campestris de caelo expectans pluuias 11:12 quam Dominus Deus tuus semper inuisit et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem eius 11:13 si ergo oboedieritis mandatis meis quae hodie praecipio uobis ut diligatis Dominum Deum uestrum et seruiatis

ei in toto corde uestro et in tota anima uestra 11:14 dabo
pluuiam terrae uestrae temporiuam et serotinam ut colliga-
tis frumentum et uinum et oleum 11:15 faenum ex agris ad
pascenda iumenta et ut ipsi comedatis ac saturemini 11:16
cauete ne forte decipiatur cor uestrum et recedatis a Domino
seruiatisque diis alienis et adoretis eos 11:17 iratusque Do-
minus claudat caelum et pluuiae non descendant nec terra
det germen suum pereatisque uelociter de terra optima quam
Dominus daturus est uobis 11:18 ponite haec uerba mea in
cordibus et in animis uestris et suspendite ea pro signo in
manibus et inter uestros oculos conlocate 11:19 docete fi-
lios uestros ut illa meditentur quando sederis in domo tua
et ambulaueris in uia et accubueris atque surrexeris 11:20
scribes ea super postes et ianuas domus tuae 11:21 ut mul-
tiplicentur dies tui et filiorum tuorum in terra quam iurauit
Dominus patribus tuis ut daret eis quamdiu caelum inminet
terrae 11:22 si enim custodieritis mandata quae ego praeci-
pio uobis et feceritis ea ut diligatis Dominum Deum uestrum
et ambuletis in omnibus uiis eius adherentes ei 11:23 dis-
perdet Dominus omnes gentes istas ante faciem uestram et
possidebitis eas quae maiores et fortiores uobis sunt 11:24
omnis locus quem calcauerit pes uester uester erit a deserto
et Libano a flumine magno Eufraten usque ad mare occi-
dentale erunt termini uestri 11:25 nullus stabit contra uos
terrorem uestrum et formidinem dabit Dominus Deus ues-
ter super omnem terram quam calcaturi estis sicut locutus
est uobis 11:26 en propono in conspectu uestro hodie bene-
dictionem et maledictionem 11:27 benedictionem si oboe-
dieritis mandatis Domini Dei uestri quae ego praecipio uo-
bis 11:28 maledictionem si non audieritis mandata Domini
Dei uestri sed recesseritis de uia quam ego nunc ostendo uo-
bis et ambulaueritis post deos alienos quos ignoratis 11:29
cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram ad quam

11:14 That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

11:15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

11:16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

11:17 And then the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

11:18 Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

11:19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

11:20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

11:21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

11:22 For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

11:23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

11:24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

11:25 There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

11:26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

11:27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

11:28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

11:29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

pergis habitandam pones benedictionem super montem Garizim maledictionem super montem Hebal 11:30 qui sunt trans Iordanem post uiam quae uergit ad solis occubitum in terra Chananei qui habitat in campestribus contra Galgalam quae est iuxta uallem tendentem et intrantem procul 11:31 uos enim transibitis Iordanem ut possideatis terram quam Dominus Deus uester daturus est uobis et habeatis ac possideatis illam 11:32 uidete ergo ut impleatis caerimonias atque iudicia quae ego hodie ponam in conspectu uestro

11:30 Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

11:31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

11:32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

12:1 haec sunt praecepta atque iudicia quae facere debetis in terra quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradieris 12:2 subuertite omnia loca in quibus coluerunt gentes quas possessuri estis deos suos super montes excelsos et colles et subter omne lignum frondosum 12:3 dissipate aras earum et confringite statuas lucos igne conburite et idola comminuite disperdite nomina eorum de locis illis 12:4 non facietis ita Domino Deo uestro 12:5 sed ad locum quem elegerit Dominus Deus uester de cunctis tribubus uestris ut ponat nomen suum ibi et habitet in eo uenietis 12:6 et offeretis in illo loco holocausta et uictimas uestras decimas et primitias manuum uestrarum et uota atque donaria primogenita boum et ouium 12:7 et comedetis ibi in conspectu Domini Dei uestri ac laetabimini in cunctis ad quae miseritis manum uos et domus uestrae in quibus benedixerit uobis Dominus Deus uester 12:8 non facietis ibi quae nos hic facimus hodie singuli quod sibi rectum uidetur 12:9 neque enim usque in praesens tempus uenistis ad requiem et possessionem quam Dominus Deus daturus est uobis 12:10 transibitis Iordanem et habitabitis in terram quam Dominus Deus uester daturus est uobis ut requiescatis a cunctis hostibus per circuitum et absque ullo timore habitetis 12:11 in loco quem elegerit Dominus Deus uester ut sit nomen eius

12:1 These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

12:2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

12:3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

12:4 Ye shall not do so unto the LORD your God.

12:5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

12:6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

12:7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

12:8 Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

12:9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

12:10 But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

12:11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

in eo illuc omnia quae praecipio conferetis holocausta et hostias ac decimas et primitias manuum uestrarum et quicquid praecipuum est in muneribus quae uouistis Domino 12:12 ibi epulabimini coram Domino Deo uestro uos filii ac filiae uestrae famuli et famulae atque Leuites qui in uestris urbibus commorantur neque enim habet aliam partem et possessionem inter uos 12:13 caue ne offeras holocausta tua in omni loco quem uideris 12:14 sed in eo quem elegerit Dominus in una tribuum tuarum offeres hostias et facies quaecumque praecipio tibi 12:15 sin autem comedere uolueris et te esus carnium delectarit occide et comede iuxta benedictionem Domini Dei tui quam dedit tibi in urbibus tuis siue inmundum fuerit hoc est maculatum et debile siue mundum hoc est integrum et sine macula quod offerri licet sicut capream et ceruum comedes 12:16 absque esu dumtaxat sanguinis quod super terram quasi aquam effundes 12:17 non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti et uini et olei tui primogenita armentorum et pecorum et omnia quae uoueris et sponte offerre uolueris et primitias manuum tuarum 12:18 sed coram Domino Deo tuo comedes ea in loco quem elegerit Dominus Deus tuus tu et filius tuus ac filia seruus et famula atque Leuites qui manet in urbibus tuis et laetaberis et reficieris coram Domino Deo tuo in cunctis ad quae extenderis manum tuam 12:19 caue ne derelinquas Leuiten omni tempore quo uersaris in terra 12:20 quando dilatauerit Dominus Deus tuus terminos tuos sicut locutus est tibi et uolueris uesci carnibus quas desiderat anima tua 12:21 locus autem quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen eius ibi si procul fuerit occides de armentis et pecoribus quae habueris sicut praecepi tibi et comedes in oppidis tuis ut tibi placet 12:22 sicut comeditur caprea et ceruus ita uesceris eis et mundus et inmundus in commune uescentur 12:23 hoc solum caue ne sanguinem comedas sanguis

12:12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

12:13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

12:14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

12:15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

12:16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

12:17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

12:18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

12:19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

12:20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

12:21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

12:22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

12:23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

enim eorum pro anima est et idcirco non debes animam comedere cum carnibus 12:24 sed super terram fundes quasi aquam 12:25 ut sit tibi bene et filiis tuis post te cum feceris quod placet in conspectu Domini 12:26 quae autem sanctificaueris et uoueris Domino tolles et uenies ad locum quem elegerit Dominus 12:27 et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui sanguinem hostiarum fundes in altari carnibus autem ipse uesceris 12:28 obserua et audi omnia quae ego praecipio tibi ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui 12:29 quando disperderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes ad quas ingredieris possidendas et possederis eas atque habitaueris in terra earum 12:30 caue ne imiteris eas postquam te fuerint introeunte subuersae et requiras caerimonias earum dicens sicut coluerunt gentes istae deos suos ita et ego colam 12:31 non facies similiter Domino Deo tuo omnes enim abominationes quas auersatur Dominus fecerunt diis suis offerentes filios et filias et conburentes igne 12:32 quod praecipio tibi hoc tantum facito Domino nec addas quicquam nec minuas

12:24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

12:25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

12:26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

12:27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

12:28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

12:29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

12:30 Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

12:31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

12:32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

13:1 si surrexerit in medio tui prophetes aut qui somnium uidisse se dicat et praedixerit signum atque portentum 13:2 et euenerit quod locutus est et dixerit tibi eamus et sequamur deos alienos quos ignoras et seruiamus eis 13:3 non audies uerba prophetae illius aut somniatoris quia temptat uos Dominus Deus uester ut palam fiat utrum diligatis eum an non in toto corde et in tota anima uestra 13:4 Dominum Deum uestrum sequimini et ipsum timete mandata illius custodite et audite uocem eius ipsi seruietis et ipsi adherebitis 13:5 propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur quia locutus est ut uos auerteret a Domino Deo uestro qui eduxit uos de terra Aegypti et redeeit de domo seruitutis ut errare

13:1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

13:2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

13:3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

13:4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

13:5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

te faceret de uia quam tibi praecepit Dominus Deus tuus et
auferes malum de medio tui 13:6 si tibi uoluerit persuadere
frater tuus filius matris tuae aut filius tuus uel filia siue uxor
quae est in sinu tuo aut amicus quem diligis ut animam tuam
clam dicens eamus et seruiamus diis alienis quos ignoras tu
et patres tui 13:7 cunctarum in circuitu gentium quae iuxta
uel procul sunt ab initio usque ad finem terrae 13:8 non ad-
quiescas ei nec audias neque parcat ei oculus tuus ut misere-
aris et occultes eum 13:9 sed statim interficies sit primum
manus tua super eum et post te omnis populus mittat manum
13:10 lapidibus obrutus necabitur quia uoluit te abstrahere a
Domino Deo tuo qui eduxit te de terra Aegypti de domo ser-
uitutis 13:11 ut omnis Israhel audiens timeat et nequaquam
ultra faciat quippiam huius rei simile 13:12 si audieris in
una urbium tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad
habitandum dicentes aliquos 13:13 egressi sunt filii Belial
de medio tui et auerterunt habitatores urbis tuae atque dixe-
runt eamus et seruiamus diis alienis quos ignoratis 13:14
quaere sollicite et diligenter rei ueritate perspecta si inuene-
ris certum esse quod dicitur et abominationem hanc opere
perpetratam 13:15 statim percuties habitatores urbis illius
in ore gladii et delebis eam omniaque quae in illa sunt usque
ad pecora 13:16 quicquid etiam supellectilis fuerit congre-
gabis in medium platearum eius et cum ipsa ciuitate succen-
des ita ut uniuersa consumas Domino Deo tuo et sit tumulus
sempiternus non aedificabitur amplius 13:17 et non adhe-
rebit de illo anathemate quicquam in manu tua ut auertatur
Dominus ab ira furoris sui et misereatur tui multiplicetque
te sicut iurauit patribus tuis 13:18 quando audieris uocem
Domini Dei tui custodiens omnia praecepta eius quae ego
praecipio tibi hodie ut facias quod placitum est in conspectu
Domini Dei tui

13:6 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

13:7 Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

13:8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

13:9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

13:10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

13:11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

13:12 If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

13:13 Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

13:14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

13:15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

13:16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

13:17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

13:18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

14:1 filii estote Domini Dei uestri non uos incidetis nec fa-

14:1 Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

cietis caluitium super mortuo 14:2 quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo et te elegit ut sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus quae sunt super terram 14:3 ne comedatis quae inmunda sunt 14:4 hoc est animal quod comedere debetis bouem et ouem et capram 14:5 ceruum capream bubalum tragelaphum pygargon orygem camelopardalum 14:6 omne animal quod in duas partes ungulam findit et ruminat comedetis 14:7 de his autem quae ruminant et ungulam non findunt haec comedere non debetis camelum leporem choerogyllium quia ruminant et non diuidunt ungulam inmunda erunt uobis 14:8 sus quoque quoniam diuidit ungulam et non ruminat inmunda erit carnibus eorum non uescemini et cadauera non tangetis 14:9 haec comedetis ex omnibus quae morantur in aquis quae habent pinnulas et squamas comedite 14:10 quae absque pinnulis et squamis sunt ne comedatis quia inmunda sunt 14:11 omnes aues mundas comedite 14:12 inmundas ne comedatis aquilam scilicet et grypem et alietum 14:13 ixon et uulturem ac miluum iuxta genus suum 14:14 et omne coruini generis 14:15 strutionem ac noctuam et larum atque accipitrem iuxta genus suum 14:16 herodium et cycnum et ibin 14:17 ac mergulum porphirionem et nycticoracem 14:18 onocrotalum et charadrium singula in genere suo upupam quoque et uespertilionem 14:19 et omne quod reptat et pinnulas habet inmundum erit nec comedetur 14:20 omne quod mundum est comedite 14:21 quicquid morticinum est ne uescamini ex eo peregrino qui intra portas tuas est da ut comedat aut uende ei quia tu populus sanctus Domini Dei tui es non coques hedum in lacte matris suae 14:22 decimam partem separabis de cunctis frugibus tuis quae nascuntur in terra per annos singulos 14:23 et comedes in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit ut in eo nomen illius inuocetur decimam frumenti tui et uini et olei et primogenita de armentis

14:2 For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

14:3 Thou shalt not eat any abominable thing.

14:4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

14:5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

14:6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

14:7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

14:8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

14:9 These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

14:10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

14:11 Of all clean birds ye shall eat.

14:12 But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

14:13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

14:14 And every raven after his kind,

14:15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

14:16 The little owl, and the great owl, and the swan,

14:17 And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

14:18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

14:19 And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

14:20 But of all clean fowls ye may eat.

14:21 Ye shall not eat of anything that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

14:22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

14:23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

et ouibus tuis ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore 14:24 cum autem longior fuerit uia et locus quem elegerit Dominus Deus tuus tibique benedixerit nec potueris ad eum haec cuncta portare 14:25 uendes omnia et in pretium rediies portabisque manu tua et proficisceris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus 14:26 et emes ex eadem pecunia quicquid tibi placuerit siue ex armentis siue ex ouibus uinum quoque et siceram et omne quod desiderat anima tua et comedes coram Domino Deo tuo et epulaberis tu et domus tua 14:27 et Leuita qui intra portas tuas est caue ne derelinquas eum quia non habet aliam partem in possessione tua 14:28 anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quae nascuntur tibi eo tempore et repones intra ianuas tuas 14:29 uenietque Leuites qui aliam non habet partem nec possessionem tecum et peregrinus et pupillus ac uidua qui intra portas tuas sunt et comedent et saturabuntur ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quae feceris

14:24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

14:25 Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

14:26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

14:27 And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

14:28 At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:

14:29 And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

15:1 septimo anno facies remissionem 15:2 quae hoc ordine celebrabitur cui debetur aliquid ab amico uel proximo ac fratre suo repetere non poterit quia annus remissionis est Domini 15:3 a peregrino et aduena exiges ciuem et propinquum repetendi non habes potestatem 15:4 et omnino indigens et mendicus non erit inter uos ut benedicat tibi Dominus in terra quam traditurus est tibi in possessionem 15:5 si tamen audieris uocem Domini Dei tui et custodieris uniuersa quae iussit et quae ego hodie praecipio tibi benedicet tibi ut pollicitus est 15:6 fenerabis gentibus multis et ipse a nullo accipies mutuum dominaberis nationibus plurimis et tui nemo dominabitur 15:7 si unus de fratribus tuis qui morantur intra portas ciuitatis tuae in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi ad paupertatem uenerit non obdurabis cor tuum nec contrahes manum 15:8 sed aperies

15:1 At the end of every seven years thou shalt make a release.

15:2 And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD's release.

15:3 Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

15:4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

15:5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

15:6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

15:7 If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

15:8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

eam pauperi et dabis mutuum quod eum indigere perspexeris 15:9 caue ne forte subripiat tibi impia cogitatio et dicas in corde tuo adpropinquat septimus annus remissionis et auertas oculos a paupere fratre tuo nolens ei quod postulat mutuum commodare ne clamet contra te ad Dominum et fiat tibi in peccatum 15:10 sed dabis ei nec ages quippiam callide in eius necessitatibus subleuandis ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore et in cunctis ad quae manum miseris 15:11 non deerunt pauperes in terra habitationis tuae idcirco ego praecipio tibi ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi qui tecum uersatur in terra 15:12 cum tibi uenditus fuerit frater tuus hebraeus aut hebraea et sex annis seruierit tibi in septimo anno dimittes eum liberum 15:13 et quem libertate donaueris nequaquam uacuum abire patieris 15:14 sed dabis uiaticum de gregibus et de area et torculari tuo quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi 15:15 memento quod et ipse seruieris in terra Aegypti et liberauerit te Dominus Deus tuus et idcirco ego nunc praecipiam tibi 15:16 sin autem dixerit nolo egredi eo quod diligat te et domum tuam et bene sibi apud te esse sentiat 15:17 adsumes subulam et perforabis aurem eius in ianua domus tuae et seruiet tibi usque in aeternum ancillae quoque similiter facies 15:18 non auertes ab eis oculos tuos quando dimiseris eos liberos quoniam iuxta mercedem mercennarii per sex annos seruiuit tibi ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quae agis 15:19 de primogenitis quae nascuntur in armentis et ouibus tuis quicquid sexus est masculini sanctificabis Domino Deo tuo non operaberis in primogenito bouis et non tondebis primogenita ouium 15:20 in conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos in loco quem elegerit Dominus tu et domus tua 15:21 sin autem habuerit maculam et uel claudum fuerit uel caecum aut in aliqua parte deforme uel debile non immolabitur Domino Deo tuo

15:9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

15:10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

15:11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

15:12 And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

15:13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

15:14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

15:15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

15:16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

15:17 Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

15:18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

15:19 All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

15:20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

15:21 And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

15:22 sed intra portas urbis tuae comedes illud tam mundus quam inmundus similiter uescentur eis quasi caprea et ceruo 15:23 hoc solum obseruabis ut sanguinem eorum non comedas sed effundas in terram quasi aquam

15:22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

15:23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

16:1 obserua mensem nouarum frugum et uerni primum temporis ut facias phase Domino Deo tuo quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto nocte 16:2 immolabisque phase Domino Deo tuo de ouibus et de bubus in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ut habitet nomen eius ibi 16:3 non comedes in eo panem fermentatum septem diebus comedes absque fermento adflictionis panem quoniam in pauore egressus es de Aegypto ut memineris diei egressionis tuae de Aegypto omnibus diebus uitae tuae 16:4 non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus et non manebit de carnibus eius quod immolatum est uesperi in die primo mane 16:5 non poteris immolare phase in qualibet urbium tuarum quas Dominus Deus tuus daturus est tibi 16:6 sed in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ut habitet nomen eius ibi immolabis phase uesperi ad solis occasum quando egressus es de Aegypto 16:7 et coques et comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus maneque consurgens uades in tabernacula tua 16:8 sex diebus comedes azyma et in die septimo quia collecta est Domini Dei tui non facies opus 16:9 septem ebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris 16:10 et celebrabis diem festum ebdomadarum Domino Deo tuo oblationem spontaneam manus tuae quam offeres iuxta benedictionem Domini Dei tui 16:11 et epulaberis coram Domino Deo tuo tu et filius tuus et filia tua et seruus tuus et ancilla et Leuites qui est intra portas tuas et aduena ac pupillus et uidua qui morantur uobiscum in loco quem elegerit Dominus Deus tuus ut habitet nomen eius ibi 16:12 et recordaberis quoniam seruus fueris in Aegypto custodiesque

16:1 Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

16:2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

16:3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

16:4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

16:5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

16:6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

16:7 And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

16:8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

16:9 Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

16:10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

16:11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

16:12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

16:13 Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

16:14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

16:15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

16:16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

16:17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

16:18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

16:19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

16:20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

16:21 Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

16:22 Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

ac facies quae praecepta sunt 16:13 sollemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies quando collegeris de area et torculari fruges tuas 16:14 et epulaberis in festiuitate tua tu et filius tuus et filia et seruus tuus et ancilla Leuites quoque et aduena et pupillus ac uidua qui intra portas tuas sunt 16:15 septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco quem elegerit Dominus benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis et in omni opere manuum tuarum erisque in laetitia 16:16 tribus uicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit in sollemnitate azymorum et in sollemnitate ebdomadarum et in sollemnitate tabernaculorum non apparebit ante Dominum uacuus 16:17 sed offeret unusquisque secundum quod habuerit iuxta benedictionem Domini Dei sui quam dederit ei 16:18 iudices et magistros constitues in omnibus portis tuis quas Dominus Deus tuus dederit tibi per singulas tribus tuas ut iudicent populum iusto iudicio 16:19 nec in alteram partem declinent non accipies personam nec munera quia munera excaecant oculos sapientium et mutant uerba iustorum 16:20 iuste quod iustum est persequeris ut uiuas et possideas terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi 16:21 non plantabis lucum et omnem arborem iuxta altare Domini Dei tui 16:22 nec facies tibi atque constitues statuam quae odit Dominus Deus tuus

17:1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavoredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

17:2 If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

17:3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

17:4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

17:1 non immolabis Domino Deo tuo bouem et ouem in quo est macula aut quippiam uitii quia abominatio est Domini Dei tui 17:2 cum repperti fuerint apud te intra unam portarum tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi uir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui et transgrediantur pactum illius 17:3 ut uadant et seruiant diis alienis et adorent eos solem et lunam et omnem militiam caeli quae non praecepi 17:4 et hoc tibi fuerit nuntiatum

audiensque inquisieris diligenter et uerum esse reppereris et abominatio facta est in Israhel 17:5 educes uirum ac mulierem qui rem sceleratissimam perpetrarunt ad portas ciuitatis tuae et lapidibus obruentur 17:6 in ore duorum aut trium testium peribit qui interficietur nemo occidatur uno contra se dicente testimonium 17:7 manus testium prima interficiet eum et manus reliqui populi extrema mittetur ut auferas malum de medio tui 17:8 si difficile et ambiguum apud te iudicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem causam et causam lepram et non lepram et iudicum intra portas tuas uideris uerba uariari surge et ascende ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus 17:9 ueniesque ad sacerdotes leuitici generis et ad iudicem qui fuerit illo tempore quaeresque ab eis qui indicabunt tibi iudicii ueritatem 17:10 et facies quodcumque dixerint qui praesunt loco quem elegerit Dominus et docuerint te 17:11 iuxta legem eius sequeris sententiam eorum nec declinabis ad dextram uel ad sinistram 17:12 qui autem superbierit nolens oboedire sacerdotis imperio qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo et decreto iudicis morietur homo ille et auferes malum de Israhel 17:13 cunctusque populus audiens timebit ut nullus deinceps intumescat superbia 17:14 cum ingressus fueris terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi et possederis eam habitauerisque in illa et dixeris constituam super me regem sicut habent omnes per circuitum nationes 17:15 eum constitues quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum non poteris alterius gentis hominem regem facere qui non sit frater tuus 17:16 cumque fuerit constitutus non multiplicabit sibi equos nec reducet populum in Aegyptum equitatus numero subleuatus praesertim cum Dominus praeceperit uobis ut nequaquam amplius per eandem uiam reuertamini 17:17 non habebit uxores plurimas quae inliciant animum eius neque argenti et auri inmensa pondera 17:18 postquam autem

17:5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

17:6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

17:7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

17:8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

17:9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

17:10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

17:11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

17:12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

17:13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

17:14 When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

17:15 Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

17:16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

17:17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

17:18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

sederit in solio regni sui describet sibi deuteronomium legis huius in uolumine accipiens exemplar a sacerdotibus leuiticae tribus 17:19 et habebit secum legetque illud omnibus diebus uitae suae ut discat timere Dominum Deum suum et custodire uerba et caerimonias eius quae lege praecepta sunt 17:20 nec eleuetur cor eius in superbiam super fratres suos neque declinet in partem dextram uel sinistram ut longo tempore regnet ipse et filii eius super Israhel

17:19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

17:20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

18:1 non habebunt sacerdotes et Leuitae et omnes qui de eadem tribu sunt partem et hereditatem cum reliquo Israhel quia sacrificia Domini et oblationes eius comedent 18:2 et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum Dominus enim ipse est hereditas eorum sicut locutus est illis 18:3 hoc erit iudicium sacerdotum a populo et ab his qui offerunt uictimas siue bouem siue ouem immolauerint dabunt sacerdoti armum ac uentriculum 18:4 primitias frumenti uini et olei et lanarum partem ex ouium tonsione 18:5 ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis ut stet et ministret nomini Domini ipse et filii eius in sempiternum 18:6 si exierit Leuites de una urbium tuarum ex omni Israhel in qua habitat et uoluerit uenire desiderans locum quem elegerit Dominus 18:7 ministrabit in nomine Dei sui sicut omnes fratres eius Leuitae qui stabunt eo tempore coram Domino 18:8 partem ciborum eandem accipiet quam et ceteri excepto eo quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur 18:9 quando ingressus fueris terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi caue ne imitari uelis abominationes illarum gentium 18:10 nec inueniatur in te qui lustret filium suum aut filiam ducens per ignem aut qui ariolos sciscitetur et obseruet somnia atque auguria ne sit maleficus 18:11 ne incantator ne pythones consulat ne diuinos et quaerat a mortuis ueritatem 18:12 omnia enim haec abominatur Dominus et propter istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo

18:1 The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

18:2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

18:3 And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

18:4 The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

18:5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

18:6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

18:7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.

18:8 They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

18:9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

18:10 There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch.

18:11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

18:12 For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

18:13 perfectus eris et absque macula cum Domino Deo tuo 18:14 gentes istae quarum possidebis terram augures et diuinos audiunt tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es 18:15 prophetam de gente tua et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus ipsum audies 18:16 ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb quando contio congregata est atque dixisti ultra non audiam uocem Domini Dei mei et ignem hunc maximum amplius non uidebo ne moriar 18:17 et ait Dominus mihi bene omnia sunt locuti 18:18 prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui et ponam uerba mea in ore eius loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi 18:19 qui autem uerba eius quae loquetur in nomine meo audire noluerit ego ultor existam 18:20 propheta autem qui arrogantia deprauatus uoluerit loqui in nomine meo quae ego non praecepi illi ut diceret aut ex nomine alienorum deorum interficietur 18:21 quod si tacita cogitatione responderis quomodo possum intellegere uerbum quod non est locutus Dominus 18:22 hoc habebis signum quod in nomine Domini propheta ille praedixerit et non euenerit hoc Dominus non locutus est sed per tumorem animi sui propheta confinxit et idcirco non timebis eum

18:13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

18:14 For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

18:15 The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

18:16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

18:17 And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

18:18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

18:19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

18:20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

18:21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

18:22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

19:1 cum disperderit Dominus Deus tuus gentes quarum tibi traditurus est terram et possederis eam habitauerisque in urbibus eius et in aedibus 19:2 tres ciuitates separabis tibi in medio terrae quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem 19:3 sternens diligenter uiam et in tres aequaliter partes totam terrae tuae prouinciam diuides ut habeat e uicino qui propter homicidium profugus est quo possit euadere 19:4 haec erit lex homicidae fugientis cuius uita seruanda est qui percusserit proximum suum nesciens et qui heri et nudius tertius nullum contra eum habuisse odium conprobatur 19:5 sed abisse simpliciter cum eo in siluam ad ligna caedenda et in succisione lignorum securis fugerit

19:1 When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

19:2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

19:3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

19:4 And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

19:5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

manu ferrumque lapsum de manubrio amicum eius percus-
serit et occiderit hic ad unam supradictarum urbium confu-
giet et uiuet 19:6 ne forsitan proximus eius cuius effusus est
sanguis dolore stimulatus persequatur et adprehendat eum si
longior uia fuerit et percutiat animam eius qui non est reus
mortis quia nullum contra eum qui occisus est odium prius
habuisse monstratur 19:7 idcirco praecipio tibi ut tres ciui-
tates aequalis inter se spatii diuidas 19:8 cum autem dilata-
uerit Dominus Deus tuus terminos tuos sicut iurauit patribus
tuis et dederit tibi cunctam terram quam eis pollicitus est
19:9 si tamen custodieris mandata eius et feceris quae hodie
praecipio tibi ut diligas Dominum Deum tuum et ambules
in uiis eius omni tempore addes tibi tres alias ciuitates et
supradictarum trium urbium numerum duplicabis 19:10 ut
non effundatur sanguis innoxius in medio terrae quam Do-
minus Deus tuus dabit tibi possidendam nec sis sanguinis
reus 19:11 si quis autem odio habens proximum suum insi-
diatus fuerit uitae eius surgensque percusserit illum et mor-
tuus fuerit fugeritque ad unam de supradictis urbibus 19:12
mittent seniores ciuitatis illius et arripient eum de loco ef-
fugii tradentque in manu proximi cuius sanguis effusus est
et morietur 19:13 nec misereberis eius et auferes innoxium
sanguinem de Israhel ut bene sit tibi 19:14 non adsumes
et transferes terminos proximi tui quos fixerunt priores in
possessione tua quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra
quam acceperis possidendam 19:15 non stabit testis unus
contra aliquem quicquid illud peccati et facinoris fuerit sed
in ore duorum aut trium testium stabit omne uerbum 19:16
si steterit testis mendax contra hominem accusans eum prae-
uaricationis 19:17 stabunt ambo quorum causa est ante Do-
minum in conspectu sacerdotum et iudicum qui fuerint in
diebus illis 19:18 cumque diligentissime perscrutantes in-
uenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum menda-

19:6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

19:7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

19:8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

19:9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

19:10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

19:11 But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

19:12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

19:13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

19:14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

19:15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

19:16 If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

19:17 Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

19:18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

cium 19:19 reddent ei sicut fratri suo facere cogitauit et auferes malum de medio tui 19:20 ut audientes ceteri timorem habeant et nequaquam talia audeant facere 19:21 non misereberis eius sed animam pro anima oculum pro oculo dentem pro dente manum pro manu pedem pro pede exiges

19:19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

19:20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

19:21 And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

20:1 si exieris ad bellum contra hostes tuos et uideris equitatum et currus et maiorem quam tu habes aduersarii exercitus multitudinem non timebis eos quia Dominus Deus tuus tecum est qui eduxit te de terra Aegypti 20:2 adpropinquante autem iam proelio stabit sacerdos ante aciem et sic loquetur ad populum 20:3 audi Israhel uos hodie contra inimicos uestros pugnam committitis non pertimescat cor uestrum nolite metuere nolite cedere nec formidetis eos 20:4 quia Dominus Deus uester in medio uestri est et pro uobis contra aduersarios dimicabit ut eruat uos de periculo 20:5 duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt quis est homo qui aedificauit domum nouam et non dedicauit eam uadat et reuertatur in domum suam ne forte moriatur in bello et alius dedicet illam 20:6 quis est homo qui plantauit uineam et necdum eam fecit esse communem et de qua uesci omnibus liceat uadat et reuertatur in domum suam ne forte moriatur in bello et alius homo eius fungatur officio 20:7 quis est homo qui despondit uxorem et non accepit eam uadat et reuertatur in domum suam ne forte moriatur in bello et alius homo accipiat eam 20:8 his dictis addent reliqua et loquentur ad populum quis est homo formidolosus et corde pauido uadat et reuertatur in domum suam ne pauere faciat corda fratrum suorum sicut ipse timore perterritus est 20:9 cumque siluerint exercitus duces et finem loquendi fecerint unusquisque suos ad bellandum cuneos praeparabit 20:10 si quando accesseris ad expugnandam ciuitatem offeres ei primum pacem 20:11 si receperit et aperuerit tibi portas cunctus populus qui in ea est saluabitur et seruiet tibi sub

20:1 When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

20:2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

20:3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

20:4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

20:5 And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

20:6 And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

20:7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

20:8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

20:9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people that they shall make captains of the armies to lead the people.

20:10 When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

20:11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

20:12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

20:13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

20:14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

20:15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

20:16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

20:17 But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

20:18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

20:19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

20:20 Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

tributo 20:12 sin autem foedus inire noluerint et receperint contra te bellum obpugnabis eam 20:13 cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua percuties omne quod in ea generis masculini est in ore gladii 20:14 absque mulieribus et infantibus iumentis et ceteris quae in ciuitate sunt omnem praedam exercitui diuides et comedes de spoliis hostium tuorum quae Dominus Deus tuus dederit tibi 20:15 sic facies cunctis ciuitatibus quae a te procul ualde sunt et non sunt de his urbibus quas in possessionem accepturus es 20:16 de his autem ciuitatibus quae dabuntur tibi nullum omnino permittes uiuere 20:17 sed interficies in ore gladii Hettheum uidelicet et Amorreum et Chananeum Ferezeum et Eueum et Iebuseum sicut praecepit tibi Dominus Deus tuus 20:18 ne forte doceant uos facere cunctas abominationes quas ipsi operati sunt diis suis et peccetis in Dominum Deum uestrum 20:19 quando obsederis ciuitatem multo tempore et munitionibus circumdederis ut expugnes eam non succides arbores de quibus uesci potest nec securibus per circuitum debes uastare regionem quoniam lignum est et non homo nec potest bellantium contra te augere numerum 20:20 si qua autem ligna non sunt pomifera sed agrestia et in ceteros apta usus succide et extrue machinas donec capias ciuitatem quae contra te dimicat

21:1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

21:2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

21:3 And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

21:4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

21:5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

21:1 quando inuentum fuerit in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi hominis cadauer occisi et ignoratur caedis reus 21:2 egredientur maiores natu et iudices tui et metientur a loco cadaueris singularum per circuitum spatia ciuitatum 21:3 et quam uiciniorem ceteris esse perspexerint seniores ciuitatis eius tollent uitulam de armento quae non traxit iugum nec terram scidit uomere 21:4 et ducent eam ad uallem asperam atque saxosam quae numquam arata est nec sementem recepit et caedent in ea ceruices uitulae 21:5 accedentque sacerdotes filii Leui quos elegerit Dominus

Deus tuus ut ministrent ei et benedicant in nomine eius et ad uerbum eorum omne negotium et quicquid mundum uel inmundum est iudicetur 21:6 et maiores natu ciuitatis illius ad interfectum lauabuntque manus suas super uitulam quae in ualle percussa est 21:7 et dicent manus nostrae non effuderunt hunc sanguinem nec oculi uiderunt 21:8 propitius esto populo tuo Israhel quem redeeisti Domine et non reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israhel et auferetur ab eis reatus sanguinis 21:9 tu autem alienus eris ab innocentis cruore qui fusus est cum feceris quod praecepit Dominus 21:10 si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua captiuosque duxeris 21:11 et uideris in numero captiuorum mulierem pulchram et adamaueris eam uoluerisque habere uxorem 21:12 introduces in domum tuam quae radet caesariem et circumcidet ungues 21:13 et deponet uestem in qua capta est sedensque in domo tua flebit patrem et matrem suam uno mense et postea intrabis ad eam dormiesque cum illa et erit uxor tua 21:14 sin autem postea non sederit animo tuo dimittes eam liberam nec uendere poteris pecunia nec opprimere per potentiam quia humiliasti eam 21:15 si habuerit homo uxores duas unam dilectam et alteram odiosam genuerintque ex eo liberos et fuerit filius odiosae primogenitus 21:16 uolueritque substantiam inter filios suos diuidere non poterit filium dilectae facere primogenitum et praeferre filio odiosae 21:17 sed filium odiosae agnoscet primogenitum dabitque ei de his quae habuerit cuncta duplicia iste est enim principium liberorum eius et huic debentur primogenita 21:18 si genuerit homo filium contumacem et proteruum qui non audiat patris aut matris imperium et coercitus oboedire contempserit 21:19 adprehendent eum et ducent ad seniores ciuitatis illius et ad portam iudicii 21:20 dicentque ad eos filius noster iste proteruus et contumax est mo-

21:6 And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

21:7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

21:8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

21:9 So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

21:10 When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

21:11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

21:12 Then thou shalt bring her home to thine house, and she shall shave her head, and pare her nails;

21:13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

21:14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

21:15 If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

21:16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

21:17 But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

21:18 If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

21:19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

21:20 And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

nita nostra audire contemnit comesationibus uacat et luxu-
riae atque conuiuiis 21:21 lapidibus eum obruet populus ci-
uitatis et morietur ut auferatis malum de medio uestri et uni-
uersus Israhel audiens pertimescat 21:22 quando peccauerit
homo quod morte plectendum est et adiudicatus morti ad-
pensus fuerit in patibulo 21:23 non permanebit cadauer eius
in ligno sed in eadem die sepelietur quia maledictus a Deo
est qui pendet in ligno et nequaquam contaminabis terram
tuam quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem

21:21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

21:22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

21:23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

22:1 non uidebis bouem fratris tui aut ouem errantem et
praeteribis sed reduces fratri tuo 22:2 etiam si non est pro-
pinquus tuus frater nec nosti eum duces in domum tuam et
erunt apud te quamdiu quaerat ea frater tuus et recipiat 22:3
similiter facies de asino et de uestimento et de omni re frat-
ris tui quae perierit si inueneris eam ne neglegas quasi alie-
nam 22:4 si uideris asinum fratris tui aut bouem cecidisse
in uia non despicies sed subleuabis cum eo 22:5 non in-
duetur mulier ueste uirili nec uir utetur ueste feminea abo-
minabilis enim apud Deum est qui facit haec 22:6 si am-
bulans per uiam in arbore uel in terra nidum auis inueneris
et matrem pullis uel ouis desuper incubantem non tenebis
eam cum filiis 22:7 sed abire patieris captos tenens filios ut
bene sit tibi et longo uiuas tempore 22:8 cum aedificaue-
ris domum nouam facies murum tecti per circuitum ne ef-
fundatur sanguis in domo tua et sis reus labente alio et in
praeceps ruente 22:9 non seres uineam tuam altero semine
ne et sementis quam seuisti et quae nascuntur ex uinea pa-
riter sanctificentur 22:10 non arabis in boue simul et asino
22:11 non indueris uestimento quod ex lana linoque contex-
tum est 22:12 funiculos in fimbriis facies per quattuor an-
gulos pallii tui quo operieris 22:13 si duxerit uir uxorem
et postea eam odio habuerit 22:14 quaesieritque occasiones
quibus dimittat eam obiciens ei nomen pessimum et dixerit

22:1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

22:2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

22:3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

22:4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

22:5 The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

22:6 If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

22:7 But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

22:8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

22:9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

22:10 Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

22:11 Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

22:12 Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

22:13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

22:14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

uxorem hanc accepi et ingressus ad eam non inueni uirginem
22:15 tollent eam pater et mater eius et ferent secum signa
uirginitatis eius ad seniores urbis qui in porta sunt 22:16 et
dicet pater filiam meam dedi huic uxorem quam quia odit
22:17 inponet ei nomen pessimum ut dicat non inueni filiam
tuam uirginem et ecce haec sunt signa uirginitatis filiae meae
expandent uestimentum coram senibus ciuitatis 22:18 ad-
prehendentque senes urbis illius uirum et uerberabunt illum
22:19 condemnantes insuper centum siclis argenti quos da-
bit patri puellae quoniam diffamauit nomen pessimum super
uirginem Israhel habebitque eam uxorem et non poterit di-
mittere omni tempore uitae suae 22:20 quod si uerum est
quod obicit et non est in puella inuenta uirginitas 22:21 ei-
cient eam extra fores domus patris sui et lapidibus obruent
uiri ciuitatis eius et morietur quoniam fecit nefas in Israhel
ut fornicaretur in domo patris sui et auferes malum de medio
tui 22:22 si dormierit uir cum uxore alterius uterque mo-
rientur id est adulter et adultera et auferes malum de Isra-
hel 22:23 si puellam uirginem desponderit uir et inuenerit
eam aliquis in ciuitate et concubuerit cum illa 22:24 edu-
ces utrumque ad portam ciuitatis illius et lapidibus obruentur
puella quia non clamauit cum esset in ciuitate uir quia hu-
miliauit uxorem proximi sui et auferes malum de medio tui
22:25 sin autem in agro reppererit uir puellam quae despon-
sata est et adprehendens concubuerit cum illa ipse morietur
solus 22:26 puella nihil patietur nec est rea mortis quoniam
sicut latro consurgit contra fratrem suum et occidit animam
eius ita et puella perpessa est 22:27 sola erat in agro clama-
uit et nullus adfuit qui liberaret eam 22:28 si inuenerit uir
puellam uirginem quae non habet sponsum et adprehendens
concubuerit cum ea et res ad iudicium uenerit 22:29 dabit
qui dormiuit cum ea patri puellae quinquaginta siclos argenti
et habebit eam uxorem quia humiliauit illam non poterit di-

22:15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

22:16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

22:17 And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

22:18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

22:19 And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

22:20 But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

22:21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

22:22 If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

22:23 If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

22:24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

22:25 But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die.

22:26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

22:27 For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

22:28 If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

22:29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

mittere cunctis diebus uitae suae 22:30 non accipiet homo uxorem patris sui nec reuelabit operimentum eius

22:30 A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

23:1 non intrabit eunuchus adtritis uel amputatis testiculis et absciso ueretro ecclesiam Domini 23:2 non ingredietur mamzer hoc est de scorto natus in ecclesiam Domini usque ad decimam generationem 23:3 Ammanites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini in aeternum 23:4 quia noluerunt uobis occurrere cum pane et aqua in uia quando egressi estis de Aegypto et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamiam Syriae ut malediceret tibi 23:5 et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam uertitque maledictionem eius in benedictionem tuam eo quod diligeret te 23:6 non facies cum eis pacem nec quaeres eis bona cunctis diebus uitae tuae in sempiternum 23:7 non abominaberis Idumeum quia frater tuus est nec Aegyptium quia aduena fuisti in terra eius 23:8 qui nati fuerint ex eis tertia generatione intrabunt ecclesiam Domini 23:9 quando egressus fueris aduersus hostes tuos in pugnam custodies te ab omni re mala 23:10 si fuerit inter uos homo qui nocturno pollutus sit somnio egredietur extra castra 23:11 et non reuertetur priusquam ad uesperam lauetur aqua et post solis occasum regredietur in castra 23:12 habebis locum extra castra ad quem egrediaris ad requisita naturae 23:13 gerens paxillum in balteo cumque sederis fodies per circuitum et egesta humo operies 23:14 quo releuatus es Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum ut eruat te et tradat tibi inimicos tuos ut sint castra tua sancta et nihil in eis appareat foeditatis nec derelinquat te 23:15 non trades seruum domino suo qui ad te confugerit 23:16 habitabit tecum in loco qui ei placuerit et in una urbium tuarum requiescet nec contristes eum 23:17 non erit meretrix de filiabus Israhel neque scortator de filiis Israhel 23:18 non offeres mercedem prostibuli nec pretium

23:1 He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

23:2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

23:3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

23:4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

23:5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

23:6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

23:7 Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

23:8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

23:9 When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

23:10 If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

23:11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

23:12 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

23:13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

23:14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

23:15 Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

23:16 He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

23:17 There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

23:18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

canis in domum Domini Dei tui quicquid illud est quod uouerint quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum 23:19 non fenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam nec fruges nec quamlibet aliam rem 23:20 sed alieno fratri autem tuo absque usura id quod indiget commodabis ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra ad quam ingredieris possidendam 23:21 cum uoueris uotum Domino Deo tuo non tardabis reddere quia requiret illud Dominus Deus tuus et si moratus fueris reputabit tibi in peccatum 23:22 si nolueris polliceri absque peccato eris 23:23 quod autem semel egressum est de labiis tuis obseruabis et facies sicut promisisti Domino Deo tuo et propria uoluntate et ore tuo locutus es 23:24 ingressus uineam proximi tui comede uuas quantum tibi placuerit foras autem ne efferas tecum 23:25 si intraueris in segetem amici tui franges spicas et manu conteres falce autem non metes

23:19 Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

23:20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

23:21 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

23:22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

23:23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

23:24 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

23:25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

24:1 si acceperit homo uxorem et habuerit eam et non inuenerit gratiam ante oculos eius propter aliquam foeditatem scribet libellum repudii et dabit in manu illius et dimittet eam de domo sua 24:2 cumque egressa alterum maritum duxerit 24:3 et ille quoque oderit eam dederitque ei libellum repudii et dimiserit de domo sua uel certe mortuus fuerit 24:4 non poterit prior maritus recipere eam in uxorem quia polluta est et abominabilis facta est coram Domino ne peccare facias terram tuam quam Dominus Deus tuus tibi tradiderit possidendam 24:5 cum acceperit homo nuper uxorem non procedet ad bellum nec ei quippiam necessitatis iniungetur publicae sed uacabit absque culpa domui suae ut uno anno laetetur cum uxore sua 24:6 non accipies loco pignoris inferiorem et superiorem molam quia animam suam adposuit tibi 24:7 si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israhel et uendito eo accipiens pretium interficietur et auferes malum de medio tui 24:8 obserua diligenter ne in-

24:1 When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

24:2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

24:3 And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

24:4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

24:5 When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

24:6 No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

24:7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

24:8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

curras in plagam leprae sed facies quaecumque docuerint te sacerdotes leuitici generis iuxta id quod praecepi eis et imple sollicite 24:9 mementote quae fecerit Dominus Deus uester Mariae in uia cum egrederemini de Aegypto 24:10 cum repetes a proximo tuo rem aliquam quam debet tibi non ingredieris domum eius ut pignus auferas 24:11 sed stabis foris et ille tibi proferet quod habuerit 24:12 sin autem pauper est non pernoctabit apud te pignus 24:13 sed statim reddes ei ante solis occasum ut dormiens in uestimento suo benedicat tibi et habeas iustitiam coram Domino Deo tuo 24:14 non negabis mercedem indigentis et pauperis fratris tui siue aduenae qui tecum moratur in terra et intra portas tuas est 24:15 sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum quia pauper est et ex eo sustentat animam suam ne clamet contra te ad Dominum et reputetur tibi in peccatum 24:16 non occidentur patres pro filiis nec filii pro patribus sed unusquisque pro suo peccato morietur 24:17 non peruertes iudicium aduenae et pupilli nec auferes pignoris loco uiduae uestimentum 24:18 memento quod seruieris in Aegypto et eruerit te Dominus Deus tuus inde idcirco praecipio tibi ut facias hanc rem 24:19 quando messueris segetem in agro tuo et oblitus manipulum reliqueris non reuerteris ut tollas eum sed aduenam et pupillum et uiduam auferre patieris ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum 24:20 si fruges colliges oliuarum quicquid remanserit in arboribus non reuerteris ut colligas sed relinques aduenae pupillo ac uiduae 24:21 si uindemiaueris uineam tuam non colliges remanentes racemos sed cedent in usus aduenae pupilli ac uiduae 24:22 memento quod et tu seruieris in Aegypto et idcirco praecipiam tibi ut facias hanc rem

24:9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

24:10 When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

24:11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

24:12 And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

24:13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

24:14 Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

24:15 At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

24:16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

24:17 Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

24:18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

24:19 When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

24:20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

24:21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

24:22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

25:1 si fuerit causa inter aliquos et interpellauerint iudices quem iustum esse perspexerint illi iustitiae palmam dabunt quem impium condemnabunt impietatis 25:2 sin au-

25:1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

25:2 And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

tem eum qui peccauit dignum uiderint plagis prosternent et
coram se facient uerberari pro mensura peccati erit et pla-
garum modus 25:3 ita dumtaxat ut quadragenarium nume-
rum non excedant ne foede laceratus ante oculos tuos abeat
frater tuus 25:4 non ligabis os bouis terentis in area fru-
ges tuas 25:5 quando habitauerint fratres simul et unus ex
eis absque liberis mortuus fuerit uxor defuncti non nubet al-
teri sed accipiet eam frater eius et suscitabit semen fratris
sui 25:6 et primogenitum ex ea filium nomine illius appel-
labit ut non deleatur nomen eius ex Israhel 25:7 sin autem
noluerit accipere uxorem fratris sui quae ei lege debetur per-
get mulier ad portam ciuitatis et interpellabit maiores natu
dicetque non uult frater uiri mei suscitare nomen fratris sui
in Israhel nec me in coniugium sumere 25:8 statimque ac-
cersiri eum facient et interrogabunt si responderit nolo eam
uxorem accipere 25:9 accedet mulier ad eum coram senio-
ribus et tollet calciamentum de pede eius spuetque in faciem
illius et dicet sic fit homini qui non aedificat domum fratris
sui 25:10 et uocabitur nomen illius in Israhel domus Discul-
ciati 25:11 si habuerint inter se iurgium uiri et unus contra
alterum rixari coeperit uolensque uxor alterius eruere uirum
suum de manu fortioris miserit manum et adprehenderit ue-
renda eius 25:12 abscides manum illius nec flecteris super
eam ulla misericordia 25:13 non habebis in sacculo diuersa
pondera maius et minus 25:14 nec erit in domo tua modius
maior et minor 25:15 pondus habebis iustum et uerum et
modius aequalis et uerus erit tibi ut multo uiuas tempore su-
per terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi 25:16 abo-
minatur enim Dominus eum qui facit haec et auersatur om-
nem iniustitiam 25:17 memento quae fecerit tibi Amalech
in uia quando egrediebaris ex Aegypto 25:18 quomodo oc-
currerit tibi et extremos agminis tui qui lassi residebant ceci-
derit quando tu eras fame et labore confectus et non timuerit

25:3 Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

25:4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

25:5 If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

25:6 And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

25:7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

25:8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

25:9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

25:10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

25:11 When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

25:12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

25:13 Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

25:14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

25:15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

25:16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

25:17 Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

25:18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

25:19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

Deum 25:19 cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem et subiecerit cunctas per circuitum nationes in terra quam tibi pollicitus est delebis nomen eius sub caelo caue ne obliuiscaris

26:1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

26:2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

26:3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

26:4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

26:5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

26:6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

26:7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

26:8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

26:9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

26:10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

26:11 And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

26:12 When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

26:13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them.

26:1 cumque intraueris terram quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam et obtinueris eam atque habitaueris in illa 26:2 tolles de cunctis frugibus primitias et pones in cartallo pergesque ad locum quem Dominus Deus tuus elegerit ut ibi inuocetur nomen eius 26:3 accedesque ad sacerdotem qui fuerit in diebus illis et dices ad eum profiteor hodie coram Domino Deo tuo quod ingressus sim terram pro qua iurauit patribus nostris ut daret eam nobis 26:4 suscipiensque sacerdos cartallum de manu eius ponet ante altare Domini Dei tui 26:5 et loqueris in conspectu Domini Dei tui Syrus persequebatur patrem meum qui descendit in Aegyptum et ibi peregrinatus est in paucissimo numero creuitque in gentem magnam et robustam et infinitae multitudinis 26:6 adflixeruntque nos Aegyptii et persecuti sunt inponentes onera grauissima 26:7 et clamauimus ad Dominum Deum patrum nostrorum qui exaudiuit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustias 26:8 et eduxit nos de Aegypto in manu forti et brachio extento in ingenti pauore in signis atque portentis 26:9 et introduxit ad locum istum et tradidit nobis terram lacte et melle manantem 26:10 et idcirco nunc offero primitias frugum terrae quam dedit Dominus mihi et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui adorato Domino Deo tuo 26:11 et epulaberis in omnibus bonis quae Dominus Deus tuus dederit tibi et domui tuae tu et Leuites et aduena qui tecum est 26:12 quando conpleueris decimam cunctarum frugum tuarum anno decimarum tertio dabis Leuitae et aduenae et pupillo et uiduae ut comedant intra portas tuas et saturentur 26:13 loquerisque in conspectu Domini Dei tui abstuli quod sanctificatum est de domo mea

et dedi illud Leuitae et aduenae pupillo et uiduae sicut iussisti mihi non praeteriui mandata tua nec sum oblitus imperii 26:14 non comedi ex eis in luctu meo nec separaui ea in qualibet inmunditia nec expendi ex his quicquam in re funebri oboediui uoci Domini Dei mei et feci omnia sicut praecepisti mihi 26:15 respice de sanctuario tuo de excelso caelorum habitaculo et benedic populo tuo Israhel et terrae quam dedisti nobis sicut iurasti patribus nostris terrae lacte et melle mananti 26:16 hodie Dominus Deus tuus praecepit tibi ut facias mandata haec atque iudicia et custodias et impleas ex toto corde tuo et ex tota anima tua 26:17 Dominum elegisti hodie ut sit tibi Deus et ambules in uiis eius et custodias caerimonias illius et mandata atque iudicia et oboedias eius imperio 26:18 et Dominus elegit te hodie ut sis ei populus peculiaris sicut locutus est tibi et custodias omnia praecepta eius 26:19 et faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creauit in laudem et nomen et gloriam suam ut sis populus sanctus Domini Dei tui sicut locutus est

26:14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

26:15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

26:16 This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

26:17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

26:18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

26:19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

27:1 praecepit autem Moses et seniores Israhel populo dicentes custodite omne mandatum quod praecipio uobis hodie 27:2 cumque transieritis Iordanem in terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi eriges ingentes lapides et calce leuigabis eos 27:3 ut possis in eis scribere omnia uerba legis huius Iordane transmisso ut introeas terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi terram lacte et melle manantem sicut iurauit patribus tuis 27:4 quando ergo transieritis Iordanem erige lapides quos ego hodie praecipio uobis in monte Hebal et leuigabis calce 27:5 et aedificabis ibi altare Domino Deo tuo de lapidibus quos ferrum non tetigit 27:6 et de saxis informibus et inpolitis et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo 27:7 et immolabis hostias pacificas comedesque ibi et epulaberis coram Domino Deo tuo 27:8 et scribes super lapides omnia uerba legis huius plane et lucide 27:9

27:1 And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

27:2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

27:3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

27:4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

27:5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

27:6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

27:7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

27:8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

27:9 And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

dixeruntque Moses et sacerdotes leuitici generis ad omnem
Israhelem adtende et audi Israhel hodie factus es populus
Domini Dei tui 27:10 audies uocem eius et facies mandata
atque iustitias quas ego praecipio tibi 27:11 praecepitque
Moses populo in die illo dicens 27:12 hii stabunt ad benedi-
cendum Domino super montem Garizim Iordane transmisso
Symeon Leui Iudas Isachar Ioseph et Beniamin 27:13 et e
regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal Ruben
Gad et Aser Zabulon Dan et Nepthalim 27:14 et pronuntia-
bunt Leuitae dicentque ad omnes uiros Israhel excelsa uoce
27:15 maledictus homo qui facit sculptile et conflatile abo-
minationem Domini opus manuum artificum ponetque illud
in abscondito et respondebit omnis populus et dicet amen
27:16 maledictus qui non honorat patrem suum et matrem
et dicet omnis populus amen 27:17 maledictus qui transfert
terminos proximi sui et dicet omnis populus amen 27:18
maledictus qui errare facit caecum in itinere et dicet omnis
populus amen 27:19 maledictus qui peruertit iudicium ad-
uenae pupilli et uiduae et dicet omnis populus amen 27:20
maledictus qui dormit cum uxore patris sui et reuelat ope-
rimentum lectuli eius et dicet omnis populus amen 27:21
maledictus qui dormit cum omni iumento et dicet omnis po-
pulus amen 27:22 maledictus qui dormit cum sorore sua fi-
lia patris sui siue matris suae et dicet omnis populus amen
27:23 maledictus qui dormit cum socru sua et dicet omnis
populus amen 27:24 maledictus qui clam percusserit proxi-
mum suum et dicet omnis populus amen 27:25 maledictus
qui accipit munera ut percutiat animam sanguinis innocen-
tis et dicet omnis populus amen 27:26 maledictus qui non
permanet in sermonibus legis huius nec eos opere perficit et
dicet omnis populus amen

28:1 sin autem audieris uocem Domini Dei tui ut facias
atque custodias omnia mandata eius quae ego praecipio tibi

27:10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

27:11 And Moses charged the people the same day, saying,

27:12 These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

27:13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

27:14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

27:15 Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

27:16 Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

27:17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

27:18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

27:19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

27:20 Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

27:21 Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

27:22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

27:23 Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

27:24 Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

27:25 Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

27:26 Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

28:1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

hodie faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus quae uersantur in terra 28:2 uenientque super te uniuersae benedictiones istae et adprehendent te si tamen praecepta eius audieris 28:3 benedictus tu in ciuitate et benedictus in agro 28:4 benedictus fructus uentris tui et fructus terrae tuae fructusque iumentorum tuorum greges armentorum et caulae ouium tuarum 28:5 benedicta horrea tua et benedictae reliquiae tuae 28:6 benedictus eris et ingrediens et egrediens 28:7 dabit Dominus inimicos tuos qui consurgunt aduersum te corruentes in conspectu tuo per unam uiam uenient contra te et per septem fugient a facie tua 28:8 emittet Dominus benedictionem super cellaria tua et super omnia opera manuum tuarum benedicetque tibi in terra quam acceperis 28:9 suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum sicut iurauit tibi si custodieris mandata Domini Dei tui et ambulaueris in uiis eius 28:10 uidebuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini inuocatum sit super te et timebunt te 28:11 abundare te faciet Dominus omnibus bonis fructu uteri tui et fructu iumentorum tuorum fructu terrae tuae quam iurauit Dominus patribus tuis ut daret tibi 28:12 aperiet Dominus thesaurum suum optimum caelum ut tribuat pluuiam terrae tuae in tempore suo benedicet cunctis operibus manuum tuarum et fenerabis gentibus multis et ipse a nullo fenus accipies 28:13 constituet te Dominus in caput et non in caudam et eris semper supra et non subter si audieris mandata Domini Dei tui quae ego praecipio tibi hodie et custodieris et feceris 28:14 ac non declinaueris ab eis nec ad dextram nec ad sinistram nec secutus fueris deos alienos neque colueris eos 28:15 quod si audire nolueris uocem Domini Dei tui ut custodias et facias omnia mandata eius et caerimonias quas ego praecipio tibi hodie uenient super te omnes maledictiones istae et adprehendent te 28:16 maledictus eris in ciuitate maledictus in agro 28:17 maledictum

28:2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

28:3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

28:4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

28:5 Blessed shall be thy basket and thy store.

28:6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

28:7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

28:8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

28:9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

28:10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

28:11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

28:12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

28:13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

28:14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

28:15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

28:16 Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

28:17 Cursed shall be thy basket and thy store.

horreum tuum et maledictae reliquiae tuae 28:18 maledictus fructus uentris tui et fructus terrae tuae armenta boum tuorum et greges ouium tuarum 28:19 maledictus eris ingrediens et maledictus egrediens 28:20 mittet Dominus super te famem et esuriem et increpationem in omnia opera tua quae facies donec conterat te et perdat uelociter propter adinuentiones tuas pessimas in quibus reliquisti me 28:21 adiungat Dominus tibi pestilentiam donec consumat te de terra ad quam ingredieris possidendam 28:22 percutiat te Dominus egestate febri et frigore ardore et aestu et aere corrupto ac robigine et persequatur donec pereas 28:23 sit caelum quod supra te est aeneum et terra quam calcas ferrea 28:24 det Dominus imbrem terrae tuae puluerem et de caelo descendat super te cinis donec conteraris 28:25 tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos per unam uiam egrediaris contra eos et per septem fugias et dispergaris per omnia regna terrae 28:26 sitque cadauer tuum in escam cunctis uolatilibus caeli et bestiis terrae et non sit qui abigat 28:27 percutiat te Dominus ulcere Aegypti et parte corporis per quam stercora digeruntur scabie quoque et prurigine ita ut curari nequeas 28:28 percutiat te Dominus amentia et caecitate ac furore mentis 28:29 et palpes in meridie sicut palpare solet caecus in tenebris et non dirigas uias tuas omnique tempore calumniam sustineas et opprimaris uiolentia nec habeas qui liberet te 28:30 uxorem accipias et alius dormiat cum ea domum aedifices et non habites in ea plantes uineam et non uindemies eam 28:31 bos tuus immoletur coram te et non comedas ex eo asinus tuus rapiatur in conspectu tuo et non reddatur tibi oues tuae dentur inimicis tuis et non sit qui te adiuuet 28:32 filii tui et filiae tuae tradantur alteri populo uidentibus oculis tuis et deficientibus ad conspectum eorum tota die et non sit fortitudo in manu tua 28:33 fructus terrae tuae et omnes labores tuos comedat populus quem ig-

28:18 Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

28:19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

28:20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

28:21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

28:22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

28:23 And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

28:24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

28:25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

28:26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

28:27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28:28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

28:29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

28:30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

28:31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

28:32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long; and there shall be no might in thine hand.

28:33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

noras et sis semper calumniam sustinens et oppressus cunctis diebus 28:34 et stupens ad terrorem eorum quae uidebunt oculi tui 28:35 percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris sanarique non possis a planta pedis usque ad uerticem tuum 28:36 ducet Dominus te et regem tuum quem constitueris super te in gentem quam ignoras tu et patres tui et seruies ibi diis alienis ligno et lapidi 28:37 et eris perditus in prouerbium ac fabulam omnibus populis ad quos te introduxerit Dominus 28:38 sementem multam iacies in terram et modicum congregabis quia lucustae omnia deuorabunt 28:39 uineam plantabis et fodies et uinum non bibes nec colliges ex ea quippiam quoniam uastabitur uermibus 28:40 oliuas habebis in omnibus terminis tuis et non ungueris oleo quia defluent et peribunt 28:41 filios generabis et filias et non frueris eis quoniam ducentur in captiuitatem 28:42 omnes arbores tuas et fruges terrae tuae robigo consumet 28:43 aduena qui tecum uersatur in terra ascendet super te eritque sublimior tu autem descendes et eris inferior 28:44 ipse fenerabit tibi et tu non fenerabis ei ipse erit in caput et tu eris in caudam 28:45 et uenient super te omnes maledictiones istae et persequentes adprehendent te donec intereas quia non audisti uocem Domini Dei tui nec seruasti mandata eius et caerimonias quas praecepit tibi 28:46 et erunt in te signa atque prodiiia et in semine tuo usque in sempiternum 28:47 eo quod non seruieris Domino Deo tuo in gaudio cordisque laetitia propter rerum omnium abundantiam 28:48 seruies inimico tuo quem inmittet Dominus tibi in fame et siti et nuditate et omnium penuria et ponet iugum ferreum super ceruicem tuam donec te conterat 28:49 adducet Dominus super te gentem de longinquo et de extremis finibus terrae in similitudinem aquilae uolantis cum impetu cuius linguam intellegere non possis 28:50 gentem procacissimam quae non deferat seni nec miserea-

28:34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

28:35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

28:36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

28:37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

28:38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.

28:39 Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

28:40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

28:41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

28:42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

28:43 The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

28:44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

28:45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

28:46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

28:47 Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;

28:48 Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

28:49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

28:50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

tur paruulo 28:51 et deuoret fructum iumentorum tuorum
ac fruges terrae tuae donec intereas et non relinquat tibi tri-
ticum uinum et oleum armenta boum et greges ouium donec
te disperdat 28:52 et conterat in cunctis urbibus tuis et de-
struantur muri tui firmi atque sublimes in quibus habebas
fiduciam in omni terra tua obsideberis intra portas tuas in
omni terra quam dabit tibi Dominus Deus tuus 28:53 et co-
medes fructum uteri tui et carnes filiorum et filiarum tuarum
quas dedit tibi Dominus Deus tuus in angustia et uastitate
qua opprimet te hostis tuus 28:54 homo delicatus in te et
luxuriosus ualde inuidebit fratri suo et uxori quae cubat in
sinu suo 28:55 ne det eis de carnibus filiorum suorum quas
comedet eo quod nihil habeat aliud in obsidione et penuria
qua uastauerint te inimici tui intra omnes portas tuas 28:56
tenera mulier et delicata quae super terram ingredi non ua-
lebat nec pedis uestigium figere propter mollitiem et teneri-
tudinem nimiam inuidebit uiro suo qui cubat in sinu eius su-
per filii et filiae carnibus 28:57 et inluuie secundarum quae
egrediuntur de medio feminum eius et super liberis qui ea-
dem hora nati sunt comedent enim eos clam propter rerum
omnium penuriam in obsidione et uastitate qua opprimet te
inimicus tuus intra portas tuas 28:58 nisi custodieris et fe-
ceris omnia uerba legis huius quae scripta sunt in hoc uolu-
mine et timueris nomen eius gloriosum et terribile hoc est
Dominum Deum tuum 28:59 augebit Dominus plagas tuas
et plagas seminis tui plagas magnas et perseuerantes infirmi-
tates pessimas et perpetuas 28:60 et conuertet in te omnes
adflictiones Aegypti quas timuisti et adherebunt tibi 28:61
insuper et uniuersos languores et plagas quae non sunt scri-
ptae in uolumine legis huius inducet Dominus super te do-
nec te conterat 28:62 et remanebitis pauci numero qui prius
eratis sicut astra caeli prae multitudine quoniam non audisti
uocem Domini Dei tui 28:63 et sicut ante laetatus est Do-

28:51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

28:52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

28:53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

28:54 So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

28:55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

28:56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

28:57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

28:58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

28:59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

28:60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

28:61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

28:62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

28:63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

minus super uos bene uobis faciens uosque multiplicans sic laetabitur disperdens uos atque subuertens ut auferamini de terra ad quam ingredieris possidendam 28:64 disperget te Dominus in omnes populos a summitate terrae usque ad terminos eius et seruies ibi diis alienis quos et tu ignoras et patres tui lignis et lapidibus 28:65 in gentibus quoque illis non quiesces neque erit requies uestigio pedis tui dabit enim tibi Dominus ibi cor pauidum et deficientes oculos et animam maerore consumptam 28:66 et erit uita tua quasi pendens ante te timebis nocte et die et non credes uitae tuae 28:67 mane dices quis mihi det uesperum et uespere quis mihi det mane propter cordis tui formidinem qua terreberis et propter ea quae tuis uidebis oculis 28:68 reducet te Dominus classibus in Aegyptum per uiam de qua dixi tibi ut eam amplius non uideres ibi uenderis inimicis tuis in seruos et ancillas et non erit qui emat

28:64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

28:65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

28:66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

28:67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

28:68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

29:1 haec sunt uerba foederis quod praecepit Dominus Mosi ut feriret cum filiis Israhel in terra Moab praeter illud foedus quod cum eis pepigit in Horeb 29:2 uocauitque Moses omnem Israhelem et dixit ad eos uos uidistis uniuersa quae fecit Dominus coram uobis in terra Aegypti Pharaoni et omnibus seruis eius uniuersaeque terrae illius 29:3 temptationes magnas quas uiderunt oculi tui signa illa portentaque ingentia 29:4 et non dedit Dominus uobis cor intellegens et oculos uidentes et aures quae possint audire usque in praesentem diem 29:5 adduxi uos quadraginta annis per desertum non sunt adtrita uestimenta uestra nec calciamenta pedum tuorum uetustate consumpta sunt 29:6 panem non comedistis uinum et siceram non bibistis ut sciretis quia ego sum Dominus Deus uester 29:7 et uenistis ad locum hunc egressusque est Seon rex Esebon et Og rex Basan occurrens nobis ad pugnam et percussimus eos 29:8 et tulimus terram eorum ac tradidimus possidendam Ruben et Gad et dimidiae

29:1 These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

29:2 And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

29:3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

29:4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

29:5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

29:6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

29:7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

29:8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

tribui Manasse 29:9 custodite ergo uerba pacti huius et implete ea ut intellegatis uniuersa quae facitis 29:10 uos statis hodie cuncti coram Domino Deo uestro principes uestri ac tribus et maiores natu atque doctores omnis populus Israhel 29:11 liberi et uxores uestrae et aduena qui tecum moratur in castris exceptis lignorum caesoribus et his qui conportant aquas 29:12 ut transeas in foedere Domini Dei tui et in iureiurando quod hodie Dominus Deus tuus percutit tecum 29:13 ut suscitet te sibi in populum et ipse sit Deus tuus sicut locutus est tibi et sicut iurauit patribus tuis Abraham Isaac et Iacob 29:14 nec uobis solis ego hoc foedus ferio et haec iuramenta confirmo 29:15 sed cunctis praesentibus et absentibus 29:16 uos enim nostis ut habitauerimus in terra Aegypti et quomodo transierimus per medium nationum quas transeuntes 29:17 uidistis abominationes et sordes id est idola eorum lignum et lapidem argentum et aurum quae colebant 29:18 ne forte sit inter uos uir aut mulier familia aut tribus cuius cor auersum est hodie a Domino Deo uestro ut uadat et seruiat diis illarum gentium et sit inter uos radix germinans fel et amaritudinem 29:19 cumque audierit uerba iuramenti huius benedicat sibi in corde suo dicens pax erit mihi et ambulabo in prauitate cordis mei et adsumat ebria sitientem 29:20 et Dominus non ignoscat ei sed tunc quam maxime furor eius fumet et zelus contra hominem illum et sedeant super eo omnia maledicta quae scripta sunt in hoc uolumine et deleat nomen eius sub caelo 29:21 et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israhel iuxta maledictiones quae in libro legis huius ac foederis continentur 29:22 dicetque sequens generatio et filii qui nascentur deinceps et peregrini qui de longe uenerint uidentes plagas terrae illius et infirmitates quibus eam adflixerit Dominus 29:23 sulphure et salis ardore conburens ita ut ultra non seratur nec uirens quippiam germinet in exemplum

29:9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

29:10 Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

29:11 Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

29:12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

29:13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

29:14 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

29:15 But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

29:16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

29:17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

29:18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

29:19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

29:20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

29:21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

29:22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

29:23 And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

subuersionis Sodomae et Gomorrae Adamae et Seboim quas subuertit Dominus in ira et furore suo 29:24 et dicent omnes gentes quare sic fecit Dominus terrae huic quae est haec ira furoris eius inmensa 29:25 et respondebunt quia dereliquerunt pactum Domini quod pepigit cum patribus eorum quando eduxit eos de terra Aegypti 29:26 et seruierunt diis alienis et adorauerunt eos quos nesciebant et quibus non fuerant adtributi 29:27 idcirco iratus est furor Domini contra terram istam ut induceret super eam omnia maledicta quae in hoc uolumine scripta sunt 29:28 et eiecit eos de terra sua in ira et furore et indignatione maxima proiecitque in terram alienam sicut hodie conprobatur 29:29 abscondita Domino Deo nostro quae manifesta sunt nobis et filiis nostris usque in aeternum ut faciamus uniuersa legis huius

29:24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

29:25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

29:26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

29:27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

29:28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

29:29 The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

30:1 cum ergo uenerint super te omnes sermones isti benedictio siue maledictio quam proposui in conspectu tuo et ductus paenitudine cordis tui in uniuersis gentibus in quas disperserit te Dominus Deus tuus 30:2 reuersus fueris ad eum et oboedieris eius imperiis sicut ego hodie praecipio tibi cum filiis tuis in toto corde tuo et in tota anima tua 30:3 reducet Dominus Deus tuus captiuitatem tuam ac miserebitur tui et rursum congregabit te de cunctis populis in quos te ante dispersit 30:4 si ad cardines caeli fueris dissipatus inde te retrahet Dominus Deus tuus 30:5 et adsumet atque introducet in terram quam possederunt patres tui et obtinebis eam et benedicens tibi maioris numeri esse te faciet quam fuerunt patres tui 30:6 circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum et cor seminis tui ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et possis uiuere 30:7 omnes autem maledictiones has conuertet super inimicos tuos et eos qui oderunt te et persequuntur 30:8 tu autem reuerteris et audies uocem Domini Dei tui faciesque uniuersa mandata quae ego praecipio tibi hodie 30:9 et abundare te faciet

30:1 And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

30:2 And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

30:3 That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

30:4 If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

30:5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

30:6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

30:7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

30:8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

30:9 And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum in subole uteri tui et in fructu iumentorum tuorum in ubertate terrae tuae et in rerum omnium largitate reuertetur enim Dominus ut gaudeat super te in omnibus bonis sicut gauisus est in patribus tuis 30:10 si tamen audieris uocem Domini Dei tui et custodieris praecepta eius et caerimonias quae in hac lege conscriptae sunt et reuertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua 30:11 mandatum hoc quod ego praecipio tibi hodie non supra te est neque procul positum 30:12 nec in caelo situm ut possis dicere quis nostrum ad caelum ualet conscendere ut deferat illud ad nos et audiamus atque opere conpleamus 30:13 neque trans mare positum ut causeris et dicas quis e nobis transfretare poterit mare et illud ad nos usque deferre ut possimus audire et facere quod praeceptum est 30:14 sed iuxta te est sermo ualde in ore tuo et in corde tuo ut facias illum 30:15 considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo uitam et bonum et e contrario mortem et malum 30:16 ut diligas Dominum Deum tuum et ambules in uiis eius et custodias mandata illius et caerimonias atque iudicia et uiuas ac multiplicet te benedicatque tibi in terra ad quam ingredieris possidendam 30:17 sin autem auersum fuerit cor tuum et audire nolueris atque errore deceptus adoraueris deos alienos et seruieris eis 30:18 praedico tibi hodie quod pereas et paruo tempore moreris in terra ad quam Iordane transmisso ingredieris possidendam 30:19 testes inuoco hodie caelum et terram quod proposuerim uobis uitam et mortem bonum et malum benedictionem et maledictionem elige ergo uitam ut et tu uiuas et semen tuum 30:20 et diligas Dominum Deum tuum atque oboedias uoci eius et illi adhereas ipse est enim uita tua et longitudo dierum tuorum ut habites in terra pro qua iurauit Dominus patribus tuis Abraham Isaac et Iacob ut daret eam illis

30:10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

30:11 For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

30:12 It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

30:13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

30:14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

30:15 See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

30:16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

30:17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

30:18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

30:19 I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

30:20 That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

31:1 abiit itaque Moses et locutus est omnia uerba haec ad uniuersum Israhel 31:2 et dixit ad eos centum uiginti annorum sum hodie non possum ultra egredi et ingredi praesertim cum et Dominus dixerit mihi non transibis Iordanem istum 31:3 Dominus ergo Deus tuus transibit ante te ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo et possidebis eas et Iosue iste transibit ante te sicut locutus est Dominus 31:4 faciet-que Dominus eis sicut fecit Seon et Og regibus Amorreorum et terrae eorum delebitque eos 31:5 cum ergo et hos tradi-derit uobis similiter facietis eis sicut praecepi uobis 31:6 ui-riliter agite et confortamini nolite timere nec paueatis a con-spectu eorum quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus et non dimittet nec derelinquet te 31:7 uocauitque Moses Io-sue et dixit ei coram omni Israhel confortare et esto robustus tu enim introduces populum istum in terram quam daturum se patribus eorum iurauit Dominus et tu eam sorte diuides 31:8 et Dominus qui ductor uester est ipse erit tecum non dimittet nec derelinquet te noli timere nec paueas 31:9 sc-ripsit itaque Moses legem hanc et tradidit eam sacerdotibus filiis Leui qui portabant arcam foederis Domini et cunctis senioribus Israhelis 31:10 praecepitque eis dicens post sep-tem annos anno remissionis in sollemnitate tabernaculorum 31:11 conuenientibus cunctis ex Israhel ut appareant in con-spectu Domini Dei tui in loco quem elegerit Dominus leges uerba legis huius coram omni Israhel audientibus eis 31:12 et in unum omni populo congregato tam uiris quam mulieri-bus paruulis et aduenis qui sunt intra portas tuas ut audien-tes discant et timeant Dominum Deum uestrum et custodiant impleantque omnes sermones legis huius 31:13 filii quoque eorum qui nunc ignorant audire possint et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus uersantur in terra ad quam uos Iordane transito pergitis obtinendam 31:14 et ait Domi-nus ad Mosen ecce prope sunt dies mortis tuae uoca Iosue

31:1 And Moses went and spake these words unto all Israel.

31:2 And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

31:3 The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

31:4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

31:5 And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

31:6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

31:7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

31:8 And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

31:9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

31:10 And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

31:11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

31:12 Gather the people together, men and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

31:13 And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

31:14 And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

et state in tabernaculo testimonii ut praecipiam ei abierunt
ergo Moses et Iosue et steterunt in tabernaculo testimonii
31:15 apparuitque Dominus ibi in columna nubis quae stetit
in introitu tabernaculi 31:16 dixitque Dominus ad Mosen
ecce tu dormies cum patribus tuis et populus iste consur-
gens fornicabitur post deos alienos in terra ad quam ingre-
dietur et habitabit in ea ibi derelinquet me et irritum faciet
foedus quod pepigi cum eo 31:17 et irascetur furor meus
contra eum in die illo et derelinquam eum et abscondam fa-
ciem meam ab eo et erit in deuorationem inuenient eum om-
nia mala et adflictiones ita ut dicat in illo die uere quia non
est Deus mecum inuenerunt me haec mala 31:18 ego au-
tem abscondam et celabo faciem meam in die illo propter
omnia mala quae fecit quia secutus est deos alienos 31:19
nunc itaque scribite uobis canticum istud et docete filios Is-
rahel ut memoriter teneant et ore decantent et sit mihi car-
men istud pro testimonio inter filios Israhel 31:20 introdu-
cam enim eum in terram pro qua iuraui patribus eius lacte
et melle manantem cumque comederint et saturati crassique
fuerint auertentur ad deos alienos et seruient eis et detrahent
mihi et irritum facient pactum meum 31:21 postquam inue-
nerint eum mala multa et adflictiones respondebit ei canti-
cum istud pro testimonio quod nulla delebit obliuio ex ore
seminis tui scio enim cogitationes eius quae facturus sit ho-
die antequam introducam eum in terram quam ei pollicitus
sum 31:22 scripsit ergo Moses canticum et docuit filios Is-
rahel 31:23 praecepitque Iosue filio Nun et ait confortare
et esto robustus tu enim introduces filios Israhel in terram
quam pollicitus sum et ego ero tecum 31:24 postquam ergo
scripsit Moses uerba legis huius in uolumine atque conpleuit
31:25 praecepit Leuitis qui portabant arcam foederis Domini
dicens 31:26 tollite librum istum et ponite eum in latere ar-
cae foederis Domini Dei uestri ut sit ibi contra te in testi-

31:15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

31:16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

31:17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

31:18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

31:19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

31:20 For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

31:21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

31:22 Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

31:23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

31:24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

31:25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

31:26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

monio 31:27 ego enim scio contentionem tuam et ceruicem tuam durissimam adhuc uiuente me et ingrediente uobiscum semper contentiose egistis contra Dominum quanto magis cum mortuus fuero 31:28 congregate ad me omnes maiores natu per tribus uestras atque doctores et loquar audientibus eis sermones istos et inuocabo contra eos caelum et terram 31:29 noui enim quod post mortem meam inique agetis et declinabitis cito de uia quam praecepi uobis et occurrent uobis mala in extremo tempore quando feceritis malum in conspectu Domini ut inritetis eum per opera manuum uestrarum 31:30 locutus est ergo Moses audiente uniuerso coetu Israhel uerba carminis huius et ad finem usque conpleuit

31:27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

31:28 Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

31:29 For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

31:30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

32:1 audite caeli quae loquor audiat terra uerba oris mei 32:2 concrescat in pluuia doctrina mea fluat ut ros eloquium meum quasi imber super herbam et quasi stillae super gramina 32:3 quia nomen Domini inuocabo date magnificentiam Deo nostro 32:4 Dei perfecta sunt opera et omnes uiae eius iudicia Deus fidelis et absque ulla iniquitate iustus et rectus 32:5 peccauerunt ei non filii eius in sordibus generatio praua atque peruersa 32:6 haecine reddis Domino popule stulte et insipiens numquid non ipse est pater tuus qui possedit et fecit et creauit te 32:7 memento dierum antiquorum cogita generationes singulas interroga patrem tuum et adnuntiabit tibi maiores tuos et dicent tibi 32:8 quando diuidebat Altissimus gentes quando separabat filios Adam constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israhel 32:9 pars autem Domini populus eius Iacob funiculus hereditatis eius 32:10 inuenit eum in terra deserta in loco horroris et uastae solitudinis circumduxit eum et docuit et custodiuit quasi pupillam oculi sui 32:11 sicut aquila prouocans ad uolandum pullos suos et super eos uolitans expandit alas suas et adsumpsit eum atque portauit in umeris suis 32:12 Dominus solus dux eius fuit et non erat cum eo

32:1 Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

32:2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

32:3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

32:4 He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

32:5 They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

32:6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

32:7 Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

32:8 When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

32:9 For the LORD's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

32:10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

32:11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

32:12 So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

deus alienus 32:13 constituit eum super excelsam terram ut comederet fructus agrorum ut sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo 32:14 butyrum de armento et lac de ouibus cum adipe agnorum et arietum filiorum Basan et hircos cum medulla tritici et sanguinem uuae biberet meracissimum 32:15 incrassatus est dilectus et recalcitrauit incrassatus inpinguatus dilatatus dereliquit Deum factorem suum et recessit a Deo salutari suo 32:16 prouocauerunt eum in diis alienis et in abominationibus ad iracundiam concitauerunt 32:17 immolauerunt daemonibus et non Deo diis quos ignorabant noui recentesque uenerunt quos non coluerunt patres eorum 32:18 Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus es Domini creatoris tui 32:19 uidit Dominus et ad iracundiam concitatus est quia prouocauerunt eum filii sui et filiae 32:20 et ait abscondam faciem meam ab eis et considerabo nouissima eorum generatio enim peruersa est et infideles filii 32:21 ipsi me prouocauerunt in eo qui non erat Deus et inritauerunt in uanitatibus suis et ego prouocabo eos in eo qui non est populus et in gente stulta inritabo illos 32:22 ignis succensus est in furore meo et ardebit usque ad inferni nouissima deuorabitque terram cum germine suo et montium fundamenta conburet 32:23 congregabo super eos mala et sagittas meas conplebo in eis 32:24 consumentur fame et deuorabunt eos aues morsu amarissimo dentes bestiarum inmittam in eos cum furore trahentium super terram atque serpentium 32:25 foris uastabit eos gladius et intus pauor iuuenem simul ac uirginem lactantem cum homine sene 32:26 dixi ubinam sunt cessare faciam ex hominibus memoriam eorum 32:27 sed propter iram inimicorum distuli ne forte superbirent hostes eorum et dicerent manus nostra excelsa et non Dominus fecit haec omnia 32:28 gens absque consilio est et sine prudentia 32:29 utinam saperent et intellegerent ac nouissima prouiderent 32:30 quomodo persequatur

32:13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

32:14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

32:15 But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

32:16 They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

32:17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

32:18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

32:19 And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

32:20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

32:21 They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

32:22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

32:23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

32:24 They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

32:25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

32:26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

32:27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

32:28 For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

32:29 O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

32:30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

unus mille et duo fugent decem milia nonne ideo quia Deus suus uendidit eos et Dominus conclusit illos 32:31 non enim est Deus noster ut deus eorum et inimici nostri sunt iudices 32:32 de uinea Sodomorum uinea eorum et de suburbanis Gomorrae uua eorum uua fellis et botri amarissimi 32:33 fel draconum uinum eorum et uenenum aspidum insanabile 32:34 nonne haec condita sunt apud me et signata in thesauris meis 32:35 mea est ultio et ego retribuam in tempore ut labatur pes eorum iuxta est dies perditionis et adesse festinant tempora 32:36 iudicabit Dominus populum suum et in seruis suis miserebitur uidebit quod infirmata sit manus et clausi quoque defecerint residuique consumpti sint 32:37 et dicet ubi sunt dii eorum in quibus habebant fiduciam 32:38 de quorum uictimis comedebant adipes et bibebant uinum libaminum surgant et opitulentur uobis et in necessitate uos protegant 32:39 uidete quod ego sim solus et non sit alius deus praeter me ego occidam et ego uiuere faciam percutiam et ego sanabo et non est qui de manu mea possit eruere 32:40 leuabo ad caelum manum meam et dicam uiuo ego in aeternum 32:41 si acuero ut fulgur gladium meum et arripuerit iudicium manus mea reddam ultionem hostibus meis et his qui oderunt me retribuam 32:42 inebriabo sagittas meas sanguine et gladius meus deuorabit carnes de cruore occisorum et de captiuitate nudati inimicorum capitis 32:43 laudate gentes populum eius quia sanguinem seruorum suorum ulciscetur et uindictam retribuet in hostes eorum et propitius erit terrae populi sui 32:44 uenit ergo Moses et locutus est omnia uerba cantici huius in auribus populi ipse et Iosue filius Nun 32:45 conpleuitque omnes sermones istos loquens ad uniuersum Israhel 32:46 et dixit ad eos ponite corda uestra in omnia uerba quae ego testificor uobis hodie ut mandetis ea filiis uestris custodire et facere et implere uniuersa quae scripta sunt legis huius 32:47 quia non in cassum

32:31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

32:32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

32:33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

32:34 Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

32:35 To me belongeth vengeance and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

32:36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

32:37 And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

32:38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

32:39 See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

32:40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

32:41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

32:42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

32:43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

32:44 And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

32:45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

32:46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

32:47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

praecepta sunt uobis sed ut singuli in eis uiuerent quae facientes longo perseueretis tempore in terra ad quam Iordane transmisso ingredimini possidendam 32:48 locutusque est Dominus ad Mosen in eadem die dicens 32:49 ascende in montem istum Abarim id est transituum in montem Nebo qui est in terra Moab contra Hiericho et uide terram Chanaan quam ego tradam filiis Israhel obtinendam et morere in monte 32:50 quem conscendens iungeris populis tuis sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor et adpositus populis suis 32:51 quia praeuaricati estis contra me in medio filiorum Israhel ad aquas Contradictionis in Cades deserti Sin et non sanctificastis me inter filios Israhel 32:52 e contra uidebis terram et non ingredieris in eam quam ego dabo filiis Israhel

32:48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

32:49 Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

32:50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

32:51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of MeribahKadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

32:52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

33:1 haec est benedictio qua benedixit Moses homo Dei filiis Israhel ante mortem suam 33:2 et ait Dominus de Sina uenit et de Seir ortus est nobis apparuit de monte Pharan et cum eo sanctorum milia in dextera eius ignea lex 33:3 dilexit populos omnes sancti in manu illius sunt et qui adpropinquant pedibus eius accipient de doctrina illius 33:4 legem praecepit nobis Moses hereditatem multitudinis Iacob 33:5 erit apud rectissimum rex congregatis principibus populi cum tribubus Israhel 33:6 uiuat Ruben et non moriatur et sit paruus in numero 33:7 haec est Iudae benedictio audi Domine uocem Iudae et ad populum suum introduc eum manus eius pugnabunt pro eo et adiutor illius contra aduersarios eius erit 33:8 Leui quoque ait perfectio tua et doctrina tua uiro sancto tuo quem probasti in Temptatione et iudicasti ad aquas Contradictionis 33:9 qui dixit patri suo et matri suae nescio uos et fratribus suis ignoro illos et nescierunt filios suos hii custodierunt eloquium tuum et pactum tuum seruauerunt 33:10 iudicia tua o Iacob et legem tuam o Israhel ponent thymiama in furore tuo et holocaustum super

33:1 And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

33:2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

33:3 Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

33:4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

33:5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

33:6 Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

33:7 And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

33:8 And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

33:9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

33:10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

altare tuum 33:11 benedic Domine fortitudini eius et opera manuum illius suscipe percute dorsa inimicorum eius et qui oderunt eum non consurgant 33:12 et Beniamin ait amantissimus Domini habitabit confidenter in eo quasi in thalamo tota die morabitur et inter umeros illius requiescet 33:13 Ioseph quoque ait de benedictione Domini terra eius de pomis caeli et rore atque abysso subiacente 33:14 de pomis fructuum solis ac lunae 33:15 de uertice antiquorum montium de pomis collium aeternorum 33:16 et de frugibus terrae et plenitudine eius benedictio illius qui apparuit in rubo ueniat super caput Ioseph et super uerticem nazarei inter fratres suos 33:17 quasi primogeniti tauri pulchritudo eius cornua rinocerotis cornua illius in ipsis uentilabit gentes usque ad terminos terrae hae sunt multitudines Ephraim et haec milia Manasse 33:18 et Zabulon ait laetare Zabulon in exitu tuo et Isachar in tabernaculis tuis 33:19 populos ad montem uocabunt ibi immolabunt uictimas iustitiae qui inundationem maris quasi lac sugent et thesauros absconditos harenarum 33:20 et Gad ait benedictus in latitudine Gad quasi leo requieuit cepitque brachium et uerticem 33:21 et uidit principatum suum quod in parte sua doctor esset repositus qui fuit cum principibus populi et fecit iustitias Domini et iudicium suum cum Israhel 33:22 Dan quoque ait Dan catulus leonis fluet largiter de Basan 33:23 et Nepthalim dixit Nepthalim abundantia perfruetur et plenus erit benedictione Domini mare et meridiem possidebit 33:24 Aser quoque ait benedictus in filiis Aser sit placens fratribus suis tinguat in oleo pedem suum 33:25 ferrum et aes calciamentum eius sicut dies iuuentutis tuae ita et senectus tua 33:26 non est alius ut Deus rectissimi ascensor caeli auxiliator tuus magnificentia eius discurrunt nubes 33:27 habitaculum eius sursum et subter brachia sempiterna eiciet a facie tua inimicum dicetque conterere 33:28 habitabit Israhel confidenter et so-

33:11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands; smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

33:12 And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the Lord shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

33:13 And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

33:14 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

33:15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

33:16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

33:17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

33:18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

33:19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

33:20 And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

33:21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

33:22 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

33:23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

33:24 And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

33:25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

33:26 There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

33:27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

33:28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

lus oculus Iacob in terra frumenti et uini caelique caligabunt
rore 33:29 beatus tu Israhel quis similis tui popule qui sal-
uaris in Domino scutum auxilii tui et gladius gloriae tuae
negabunt te inimici tui et tu eorum colla calcabis

33:29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

34:1 ascendit ergo Moses de campestribus Moab super
montem Nebo in uerticem Phasga contra Hiericho ostendit-
que ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan 34:2 et
uniuersum Nepthalim terramque Ephraim et Manasse et om-
nem terram usque ad mare Nouissimum 34:3 et australem
partem et latitudinem campi Hiericho ciuitatis Palmarum us-
que Segor 34:4 dixitque Dominus ad eum haec est terra pro
qua iuraui Abraham Isaac et Iacob dicens semini tuo dabo
eam uidisti eam oculis tuis et non transibis ad illam 34:5
mortuusque est ibi Moses seruus Domini in terra Moab iu-
bente Domino 34:6 et sepeliuit eum in ualle terrae Moab
contra Phogor et non cognouit homo sepulchrum eius usque
in praesentem diem 34:7 Moses centum et uiginti annorum
erat quando mortuus est non caligauit oculus eius nec dentes
illius moti sunt 34:8 fleueruntque eum filii Israhel in cam-
pestribus Moab triginta diebus et conpleti sunt dies planctus
lugentium Mosen 34:9 Iosue uero filius Nun repletus est
spiritu sapientiae quia Moses posuit super eum manus suas
et oboedierunt ei filii Israhel feceruntque sicut praecepit Do-
minus Mosi 34:10 et non surrexit propheta ultra in Israhel
sicut Moses quem nosset Dominus facie ad faciem 34:11 in
omnibus signis atque portentis quae misit per eum ut faceret
in terra Aegypti Pharaoni et omnibus seruis eius uniuersae-
que terrae illius 34:12 et cunctam manum robustam magna-
que mirabilia quae fecit Moses coram uniuerso Israhel

34:1 And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

34:2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

34:3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

34:4 And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

34:5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

34:6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

34:7 And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

34:8 And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

34:9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

34:10 And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

34:11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

34:12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

Liber Iosue

1:1 et factum est ut post mortem Mosi serui Domini loque-
retur Dominus ad Iosue filium Nun ministrum Mosi et dice-
ret ei 1:2 Moses seruus meus mortuus est surge et transi
Iordanem istum tu et omnis populus tecum in terram quam
ego dabo filiis Israhel 1:3 omnem locum quem calcauerit
uestigium pedis uestri uobis tradam sicut locutus sum Mosi
1:4 a deserto et Libano usque ad fluuium magnum Eufra-
ten omnis terra Hettheorum usque ad mare Magnum contra
solis occasum erit terminus uester 1:5 nullus uobis poterit
resistere cunctis diebus uitae tuae sicut fui cum Mose ero et
tecum non dimittam nec derelinquam te 1:6 confortare et
esto robustus tu enim sorte diuides populo huic terram pro
qua iuraui patribus suis ut traderem eam illis 1:7 confortare
igitur et esto robustus ualde ut custodias et facias omnem le-
gem quam praecepit tibi Moses seruus meus ne declines ab
ea ad dextram uel ad sinistram ut intellegas cuncta quae agis
1:8 non recedat uolumen legis huius de ore tuo sed medita-
beris in eo diebus ac noctibus ut custodias et facias omnia
quae scripta sunt in eo tunc diriges uiam tuam et intelleges
eam 1:9 ecce praecipio tibi confortare et esto robustus noli
metuere et noli timere quoniam tecum est Dominus Deus
tuus in omnibus ad quaecumque perrexeris 1:10 praecepit-
que Iosue principibus populi dicens transite per medium ca-
strorum et imperate populo ac dicite 1:11 praeparate uobis
cibaria quoniam post diem tertium transibitis Iordanem et in-
trabitis ad possidendam terram quam Dominus Deus uester
daturus est uobis 1:12 Rubenitis quoque et Gadditis et di-
midiae tribui Manasse ait 1:13 mementote sermonis quem
praecepit uobis Moses famulus Domini dicens Dominus De-
us uester dedit uobis requiem et omnem terram 1:14 uxores
uestrae et filii ac iumenta manebunt in terra quam tradidit
uobis Moses trans Iordanem uos autem transite armati ante
fratres uestros omnes fortes manu et pugnate pro eis 1:15

1:1 Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

1:2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

1:3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

1:4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

1:5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

1:6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

1:7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper withersoever thou goest.

1:8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

1:9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

1:10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

1:11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

1:12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

1:13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

1:14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

1:15 Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

donec det requiem Dominus fratribus uestris sicut et uobis
dedit et possideant ipsi quoque terram quam Dominus Deus
uester daturus est eis et sic reuertemini in terram possessio-
nis uestrae et habitabitis in ea quam uobis dedit Moses famu-
lus Domini trans Iordanem contra solis ortum 1:16 respon-
deruntque ad Iosue atque dixerunt omnia quae praecepisti
nobis faciemus et quocumque miseris ibimus 1:17 sicut ob-
oediuimus in cunctis Mosi ita oboediemus et tibi tantum sit
Dominus Deus tecum sicut fuit cum Mose 1:18 qui con-
tradixerit ori tuo et non oboedierit cunctis sermonibus quos
praeceperis ei moriatur tu tantum confortare et uiriliter age

1:16 And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

1:17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

1:18 Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

2:1 misit ergo Iosue filius Nun de Setthim duos uiros ex-
ploratores abscondito et dixit eis ite et considerate terram
urbemque Hiericho qui pergentes ingressi sunt domum mu-
lieris meretricis nomine Raab et quieuerunt apud eam 2:2
nuntiatumque est regi Hiericho et dictum ecce uiri ingressi
sunt huc per noctem de filiis Israhel ut explorarent terram
2:3 misitque rex Hiericho ad Raab dicens educ uiros qui
uenerunt ad te et ingressi sunt domum tuam exploratores
quippe sunt et omnem terram considerare uenerunt 2:4 tol-
lensque mulier uiros abscondit et ait fateor uenerunt ad me
sed nesciebam unde essent 2:5 cumque porta clauderetur
in tenebris et illi pariter exierunt nescio quo abierunt per-
sequimini cito et conprehendetis eos 2:6 ipsa autem fecit
ascendere uiros in solarium domus suae operuitque eos lini
stipula quae ibi erat 2:7 hii autem qui missi fuerant secuti
sunt eos per uiam quae ducit ad uadum Iordanis illisque eg-
ressis statim porta clausa est 2:8 necdum obdormierant qui
latebant et ecce mulier ascendit ad eos et ait 2:9 noui quod
tradiderit Dominus uobis terram etenim inruit in nos terror
uester et elanguerunt omnes habitatores terrae 2:10 audiui-
mus quod siccauerit Dominus aquas maris Rubri ad uestrum
introitum quando egressi estis ex Aegypto et quae feceritis

2:1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

2:2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

2:3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

2:4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

2:5 And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

2:6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

2:7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

2:8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

2:9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

2:10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

duobus Amorreorum regibus qui erant trans Iordanem Seon
et Og quos interfecistis 2:11 et haec audientes pertimuimus
et elanguit cor nostrum nec remansit in nobis spiritus ad in-
troitum uestrum Dominus enim Deus uester ipse est Deus
in caelo sursum et in terra deorsum 2:12 nunc ergo iurate
mihi per Dominum ut quomodo ego feci uobiscum mise-
ricordiam ita et uos faciatis cum domo patris mei detisque
mihi signum uerum 2:13 et saluetis patrem meum et ma-
trem fratres ac sorores meas et omnia quae eorum sunt et
eruatis animas nostras de morte 2:14 qui responderunt ei
anima nostra sit pro uobis in mortem si tamen non prodiieris
nos cumque tradiderit nobis Dominus terram faciemus in te
misericordiam et ueritatem 2:15 dimisit ergo eos per funem
de fenestra domus enim eius herebat muro 2:16 dixitque ad
eos ad montana conscendite ne forte occurrant uobis reuer-
tentes ibique latete diebus tribus donec redeent et sic ibitis
per uiam uestram 2:17 qui dixerunt ad eam innoxii erimus a
iuramento hoc quo adiurasti nos 2:18 si ingredientibus no-
bis terram signum fuerit funiculus iste coccineus et ligaueris
eum in fenestra per quam nos dimisisti et patrem tuum ac
matrem fratresque et omnem cognationem tuam congrega-
ueris in domum tuam 2:19 qui ostium domus tuae egressus
fuerit sanguis ipsius erit in caput eius et nos erimus alieni
cunctorum autem sanguis qui tecum fuerint in domo redun-
dabit in caput nostrum si eos aliquis tetigerit 2:20 quod si
nos prodeee uolueris et sermonem istum proferre in medium
erimus mundi ab hoc iuramento quo adiurasti nos 2:21 et
illa respondit sicut locuti estis ita fiat dimittensque eos ut
pergerent adpendit funiculum coccineum in fenestra 2:22
illi uero ambulantes peruenerunt ad montana et manserunt
ibi tres dies donec reuerterentur qui fuerant persecuti quae-
rentes enim per omnem uiam non reppererunt eos 2:23 qui-
bus urbem ingressis reuersi sunt et descenderunt explorato-

2:11 And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

2:12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

2:13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

2:14 And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

2:15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

2:16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

2:17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

2:18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

2:19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

2:20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

2:21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

2:22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

2:23 So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

res de monte et Iordane transmisso uenerunt ad Iosue filium
Nun narraueruntque ei omnia quae acciderant sibi 2:24 at-
que dixerunt tradidit Dominus in manus nostras omnem ter-
ram hanc et timore prostrati sunt cuncti habitatores eius

2:24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

3:1 igitur Iosue de nocte consurgens mouit castra egre-
dientesque de Setthim uenerunt ad Iordanem ipse et om-
nes filii Israhel et morati sunt ibi per tres dies 3:2 quibus
euolutis transierunt praecones per castrorum medium 3:3
et clamare coeperunt quando uideritis arcam foederis Do-
mini Dei uestri et sacerdotes stirpis leuiticae portantes eam
uos quoque consurgite et sequimini praecedentes 3:4 sitque
inter uos et arcam spatium cubitorum duum milium ut pro-
cul uidere possitis et nosse per quam uiam ingrediamini quia
prius non ambulastis per eam et cauete ne adpropinquetis ad
arcam 3:5 dixitque Iosue ad populum sanctificamini cras
enim faciet Dominus inter uos mirabilia 3:6 et ait ad sacer-
dotes tollite arcam foederis et praecedite populum qui iussa
conplentes tulerunt et ambulauerunt ante eos 3:7 dixitque
Dominus ad Iosue hodie incipiam exaltare te coram omni
Israhel ut sciant quod sicut cum Mosi fui ita et tecum sim
3:8 tu autem praecipe sacerdotibus qui portant arcam foe-
deris et dic eis cum ingressi fueritis partem aquae Iordanis
state in ea 3:9 dixitque Iosue ad filios Israhel accedite huc
et audite uerba Domini Dei uestri 3:10 et rursum in hoc in-
quit scietis quod Dominus Deus uiuens in medio uestri est et
disperdat in conspectu uestro Chananeum Hettheum Eueum
et Ferezeum Gergeseum quoque et Amorreum et Iebuseum
3:11 ecce arca foederis Domini omnis terrae antecedet uos
per Iordanem 3:12 parate duodecim uiros de tribubus Isra-
hel singulos per singulas tribus 3:13 et cum posuerint uesti-
gia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam Domini Dei
uniuersae terrae in aquis Iordanis aquae quae inferiores sunt
decurrent atque deficient quae autem desuper ueniunt in una

3:1 And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

3:2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

3:3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

3:4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

3:5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

3:6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

3:7 And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

3:8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

3:9 And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

3:10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

3:11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan.

3:12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

3:13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the LORD of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

mole consistent 3:14 igitur egressus est populus de tabernaculis suis ut transirent Iordanem et sacerdotes qui portabant arcam foederis pergebant ante eum 3:15 ingressisque eis Iordanem et pedibus eorum tinctis in parte aquae cum Iordanis autem ripas aluei sui tempore messis impleret 3:16 steterunt aquae descendentes in uno loco et instar montis intumescentes apparebant procul ab urbe quae uocatur Adom usque ad locum Sarthan quae autem inferiores erant in mare Solitudinis quod nunc uocatur Mortuum descenderunt usquequo omnino deficerent 3:17 populus autem incedebat contra Iordanem et sacerdotes qui portabant arcam foederis Domini stabant super siccam humum in medio Iordanis accincti omnisque populus per arentem alueum transiebat

3:14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

3:15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

3:16 That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

3:17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

4:1 quibus transgressis dixit Dominus ad Iosue 4:2 elige duodecim uiros singulos per singulas tribus 4:3 et praecipe eis ut tollant de medio Iordanis alueo ubi steterunt sacerdotum pedes duodecim durissimos lapides quos ponetis in loco castrorum ubi fixeritis hac nocte tentoria 4:4 uocauitque Iosue duodecim uiros quos elegerat de filiis Israhel singulos de tribubus singulis 4:5 et ait ad eos ite ante arcam Domini Dei uestri ad Iordanis medium et portate singuli singulos lapides in umeris uestris iuxta numerum filiorum Israhel 4:6 ut sit signum inter uos et quando interrogauerint uos filii uestri cras dicentes quid sibi uolunt isti lapides 4:7 respondebitis eis defecerunt aquae Iordanis ante arcam foederis Domini cum transiret eum idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israhel usque in aeternum 4:8 fecerunt ergo filii Israhel sicut eis praecepit Iosue portantes de medio Iordanis alueo duodecim lapides ut ei Dominus imperarat iuxta numerum filiorum Israhel usque ad locum in quo castrametati sunt ibique posuerunt eos 4:9 alios quoque duodecim lapides posuit Iosue in medio Iordanis alueo ubi steterunt sacerdotes qui portabant arcam foederis et sunt ibi us-

4:1 And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

4:2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

4:3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

4:4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

4:5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

4:6 That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

4:7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

4:8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

4:9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

4:10 For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until everything was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

4:11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

4:12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

4:13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

4:14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

4:15 And the LORD spake unto Joshua, saying,

4:16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

4:17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

4:18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

4:19 And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

4:20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

4:21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

4:22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

4:23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over,

4:24 as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

4:25 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

5:1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

que in praesentem diem 4:10 sacerdotes autem qui portabant arcam stabant in Iordanis medio donec omnia conplerentur quae Iosue ut loqueretur ad populum praeceperat Dominus et dixerat ei Moses festinauitque populus et transiit 4:11 cumque transissent omnes transiuit et arca Domini sacerdotesque pergebant ante populum 4:12 filii quoque Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse armati praecedebant filios Israhel sicut eis praeceperat Moses 4:13 et quadraginta pugnatorum milia per turmas et cuneos incedebant per plana atque campestria urbis Hiericho 4:14 in illo die magnificauit Dominus Iosue coram omni Israhel ut timerent eum sicut timuerant Mosen dum aduiueret 4:15 dixitque ad eum 4:16 praecipe sacerdotibus qui portant arcam foederis ut ascendant de Iordane 4:17 qui praecepit eis dicens ascendite de Iordane 4:18 cumque ascendissent portantes arcam foederis Domini et siccam humum calcare coepissent reuersae sunt aquae in alueum suum et fluebant sicut ante consueuerant 4:19 populus autem ascendit de Iordane decimo mensis primi die et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Hiericho 4:20 duodecim quoque lapides quos de Iordanis alueo sumpserant posuit Iosue in Galgalis 4:21 et dixit ad filios Israhel quando interrogauerint filii uestri cras patres suos et dixerint eis quid sibi uolunt isti lapides 4:22 docebitis eos atque dicetis per arentem alueum transiuit Israhel Iordanem istum 4:23 siccante Domino Deo uestro aquas eius in conspectu uestro donec transiretis 4:24 sicut fecerat prius in mari Rubro quod siccauit donec transiremus 4:25 ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum et ut uos timeatis Dominum Deum uestrum omni tempore

5:1 postquam ergo audierunt omnes reges Amorreorum qui habitabant trans Iordanem ad occidentalem plagam et cuncti reges Chanaan qui propinqua possidebant Magno

mari loca quod siccasset Dominus fluenta Iordanis coram fi-
liis Israhel donec transirent dissolutum est cor eorum et non
remansit in eis spiritus timentium introitum filiorum Israhel
5:2 eo tempore ait Dominus ad Iosue fac tibi cultros lapideos
et circumcide secundo filios Israhel 5:3 fecit quod iusse-
rat Dominus et circumcidit filios Israhel in colle Praeputio-
rum 5:4 haec autem causa est secundae circumcisionis om-
nis populus qui egressus est ex Aegypto generis masculini
uniuersi bellatores uiri mortui sunt in deserto per longissi-
mos uiae circuitus 5:5 qui omnes circumcisi erant populus
autem qui natus est in deserto 5:6 per quadraginta annos
itineris latissimae solitudinis incircumcisus fuit donec con-
sumerentur qui non audierant uocem Domini et quibus ante
iurauerat ut ostenderet eis terram lacte et melle manantem
5:7 horum filii in locum successerunt patrum et circumcisi
sunt ab Iosue quia sicut nati fuerant in praeputio erant nec
eos in uia aliquis circumciderat 5:8 postquam autem om-
nes circumcisi sunt manserunt in eodem castrorum loco do-
nec sanarentur 5:9 dixitque Dominus ad Iosue hodie abs-
tuli obprobrium Aegypti a uobis uocatumque est nomen loci
illius Galgala usque in praesentem diem 5:10 manserunt-
que filii Israhel in Galgalis et fecerunt phase quartadecima
die mensis ad uesperum in campestribus Hiericho 5:11 et
comederunt de frugibus terrae die altero azymos panes et
pulentam eiusdem anni 5:12 defecitque manna postquam
comederunt de frugibus terrae nec usi sunt ultra illo cibo fi-
lii Israhel sed comederunt de frugibus praesentis anni terrae
Chanaan 5:13 cum autem esset Iosue in agro urbis Hiericho
leuauit oculos et uidit uirum stantem contra se et euagina-
tum tenentem gladium perrexitque ad eum et ait noster es
an aduersariorum 5:14 qui respondit nequaquam sed sum
princeps exercitus Domini et nunc uenio 5:15 cecidit Iosue
pronus in terram et adorans ait quid dominus meus loquitur

5:2 At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

5:3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

5:4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

5:5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

5:6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

5:7 And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

5:8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

5:9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

5:10 And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

5:11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

5:12 And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

5:13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

5:14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come.

5:15 And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my Lord unto his servant?

5:16 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

ad seruum suum 5:16 solue inquit calciamentum de pedibus tuis locus enim in quo stas sanctus est fecitque Iosue ut sibi fuerat imperatum

6:1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

6:2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

6:3 And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

6:4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

6:5 And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

6:6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

6:7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

6:8 And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

6:9 And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

6:10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

6:11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

6:12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

6:13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

6:14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

6:1 Hiericho autem clausa erat atque munita timore filiorum Israhel et nullus egredi audebat aut ingredi 6:2 dixitque Dominus ad Iosue ecce dedi in manus tuas Hiericho et regem eius omnesque fortes uiros 6:3 circuite urbem cuncti bellatores semel per diem sic facietis sex diebus 6:4 septimo autem die sacerdotes tollant septem bucinas quarum usus est in iobeleo et praecedant arcam foederis septiesque circuibitis ciuitatem et sacerdotes clangent bucinis 6:5 cumque insonuerit uox tubae longior atque concisior et in auribus uestris increpuerit conclamabit omnis populus uociferatione maxima et muri funditus corruent ciuitatis ingredienturque singuli per locum contra quem steterint 6:6 uocauit ergo Iosue filius Nun sacerdotes et dixit ad eos tollite arcam foederis et septem alii sacerdotes tollant septem iobeleorum bucinas et incedant ante arcam Domini 6:7 ad populum quoque ait uadite et circuite ciuitatem armati praecedentes arcam Domini 6:8 cumque Iosue uerba finisset et septem sacerdotes septem bucinis clangerent ante arcam foederis Domini 6:9 omnisque praecederet armatus exercitus reliquum uulgus arcam sequebatur ac bucinis omnia concrepabant 6:10 praeceperat autem Iosue populo dicens non clamabitis nec audietur uox uestra neque ullus sermo ex ore uestro egredietur donec ueniat dies in quo dicam uobis clamate et uociferamini 6:11 circuiuit ergo arca Domini ciuitatem semel per diem et reuersa in castra mansit ibi 6:12 igitur Iosue de nocte consurgente tulerunt sacerdotes arcam Domini 6:13 et septem ex eis septem bucinas quarum in iobeleis usus est praecedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes et armatus populus ibat ante eos uulgus autem reliquum sequebatur arcam et bucinis personabat 6:14

circumieruntque ciuitatem secundo die semel et reuersi sunt
in castra sic fecerunt sex diebus 6:15 die autem septimo
diluculo consurgentes circumierunt urbem sicut dispositum
erat septies 6:16 cumque septimo circuitu clangerent buci-
nis sacerdotes dixit Iosue ad omnem Israhel uociferamini
tradidit enim uobis Dominus ciuitatem 6:17 sitque ciuitas
haec anathema et omnia quae in ea sunt Domino sola Raab
meretrix uiuat cum uniuersis qui cum ea in domo sunt abs-
condit enim nuntios quos direximus 6:18 uos autem cauete
ne de his quae praecepta sunt quippiam contingatis et sitis
praeuaricationis rei et omnia castra Israhel sub peccato sint
atque turbentur 6:19 quicquid autem auri et argenti fuerit
et uasorum aeneorum ac ferri Domino consecretur reposi-
tum in thesauris eius 6:20 igitur omni uociferante populo et
clangentibus tubis postquam in aures multitudinis uox soni-
tusque increpuit muri ilico corruerunt et ascendit unusquis-
que per locum qui contra se erat ceperuntque ciuitatem 6:21
et interfecerunt omnia quae erant in ea a uiro usque ad mulie-
rem ab infante usque ad senem boues quoque et oues et asi-
nos in ore gladii percusserunt 6:22 duobus autem uiris qui
exploratores missi fuerant dixit Iosue ingredimini domum
mulieris meretricis et producite eam omniaque quae illius
sunt sicut illi iuramento firmastis 6:23 ingressique iuuenes
eduxerunt Raab et parentes eius fratres quoque et cunctam
supellectilem ac cognationem illius et extra castra Israhel
manere fecerunt 6:24 urbem autem et omnia quae in ea sunt
succenderunt absque argento et auro et uasis aeneis ac ferro
quae in aerarium Domini consecrarunt 6:25 Raab uero me-
retricem et domum patris eius atque omnia quae habebat fe-
cit Iosue uiuere et habitauerunt in medio Israhel usque in
praesentem diem eo quod absconderit nuntios quos miserat
ut explorarent Hiericho in tempore illo inprecatus est Iosue
dicens 6:26 maledictus uir coram Domino qui suscitauerit

6:15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

6:16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

6:17 And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

6:18 And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

6:19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

6:20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

6:21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

6:22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

6:23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

6:24 And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

6:25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

6:26 And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

et aedificauerit ciuitatem Hiericho in primogenito suo fundamenta illius iaciat et in nouissimo liberorum ponat portas eius 6:27 fuit ergo Dominus cum Iosue et nomen eius in omni terra uulgatum est

6:27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

7:1 filii autem Israhel praeuaricati sunt mandatum et usurpauerunt de anathemate nam Achan filius Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Iuda tulit aliquid de anathemate iratusque est Dominus contra filios Israhel 7:2 cumque mitteret Iosue de Hiericho uiros contra Ahi quae est iuxta Bethauen ad orientalem plagam oppidi Bethel dixit eis ascendite et explorate terram qui praecepta conplentes explorauerunt Ahi 7:3 et reuersi dixerunt ei non ascendat omnis populus sed duo uel tria milia uirorum pergant et deleant ciuitatem quare omnis populus frustra uexatur contra hostes paucissimos 7:4 ascenderunt ergo tria milia pugnatores qui statim terga uertentes 7:5 percussi sunt a uiris urbis Ahi et corruerunt ex eis triginta et sex homines persecutique sunt eos aduersarii de porta usque Sabarim et ceciderunt per prona fugientes pertimuitque cor populi et instar aquae liquefactum est 7:6 Iosue uero scidit uestimenta sua et cecidit pronus in terram coram arca Domini usque ad uesperum tam ipse quam omnes senes Israhel miseruntque puluerem super capita sua 7:7 et dixit Iosue heu Domine Deus quid uoluisti transducere populum istum Iordanem fluuium ut traderes nos in manus Amorrei et perderes utinam ut coepimus mansissemus trans Iordanem 7:8 mi Domine Deus quid dicam uidens Israhelem hostibus suis terga uertentem 7:9 audient Chananei et omnes habitatores terrae ac pariter conglobati circumdabunt nos atque delebunt nomen nostrum de terra et quid facies magno nomini tuo 7:10 dixitque Dominus ad Iosue surge cur iaces pronus in terra 7:11 peccauit Israhel et praeuaricatus est pactum meum tuleruntque de anathemate et furati sunt atque mentiti et absconderunt inter uasa sua 7:12 nec

7:1 But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

7:2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

7:3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

7:4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

7:5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

7:6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

7:7 And Joshua said, Alas, O LORD God, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

7:8 O LORD, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

7:9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

7:10 And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

7:11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

7:12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

poterit Israhel stare ante hostes suos eosque fugiet quia pollutus est anathemate non ero ultra uobiscum donec conteratis eum qui huius sceleris reus est 7:13 surge sanctifica populum et dic eis sanctificamini in crastinum haec enim dicit Dominus Deus Israhel anathema in medio tui est Israhel non poteris stare coram hostibus tuis donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere 7:14 accedetisque mane singuli per tribus uestras et quamcumque tribum sors inuenerit accedet per cognationes suas et cognatio per domos domusque per uiros 7:15 et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus conburetur igni cum omni substantia sua quoniam praeuaricatus est pactum Domini et fecit nefas in Israhel 7:16 surgens itaque Iosue mane adplicauit Israhel per tribus suas et inuenta est tribus Iuda 7:17 quae cum iuxta familias suas esset oblata inuenta est familia Zarai illam quoque per uiros offerens repperit Zabdi 7:18 cuius domum in singulos diuidens uiros inuenit Achan filium Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Iuda 7:19 et ait ad Achan fili mi da gloriam Domino Deo Israhel et confitere atque indica mihi quid feceris ne abscondas 7:20 responditque Achan Iosue et dixit ei uere ego peccaui Domino Deo Israhel et sic et sic feci 7:21 uidi enim inter spolia pallium coccineum ualde bonum et ducentos siclos argenti regulamque auream quinquaginta siclorum et concupiscens abstuli et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei argentumque fossa humo operui 7:22 misit ergo Iosue ministros qui currentes ad tabernaculum illius reppererunt cuncta abscondita in eodem loco et argentum simul 7:23 auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Iosue et ad omnes filios Israhel proieceruntque ante Dominum 7:24 tollens itaque Iosue Achan filium Zare argentumque et pallium et auream regulam filiosque eius et filias boues et asinos et oues ipsumque tabernaculum et cunctam supellectilem et omnis Israhel cum eo duxerunt

7:13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

7:14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

7:15 And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

7:16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

7:17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

7:18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

7:19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

7:20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

7:21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

7:22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

7:23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

7:24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

7:25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

7:26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

eos ad uallem Achor 7:25 ubi dixit Iosue quia turbasti nos exturbet te Dominus in die hac lapidauitque eum omnis Israhel et cuncta quae illius erant igne consumpta sunt 7:26 congregauerunt quoque super eum aceruum magnum lapidum qui permanet usque in praesentem diem et auersus est furor Domini ab eis uocatumque est nomen loci illius uallis Achor usque hodie

8:1 And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

8:2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

8:3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

8:4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

8:5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

8:6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

8:7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

8:8 And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

8:9 Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

8:10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

8:11 And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

8:12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

8:1 dixit autem Dominus ad Iosue ne timeas neque formides tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum et consurgens ascende in oppidum Ahi ecce tradidi in manu tua regem eius et populum urbemque et terram 8:2 faciesque urbi Ahi et regi eius sicut fecisti Hiericho et regi illius praedam uero et omnia animantia diripietis uobis pone insidias urbi post eam 8:3 surrexitque Iosue et omnis exercitus bellatorum cum eo ut ascenderent in Ahi et electa triginta milia uirorum fortium misit nocte 8:4 praecepitque eis dicens ponite insidias post ciuitatem nec longius recedatis et eritis omnes parati 8:5 ego autem et reliqua multitudo quae mecum est accedemus ex aduerso contra urbem cumque exierint contra nos sicut ante fecimus fugiemus et terga uertemus 8:6 donec persequentes ab urbe longius protrahantur putabunt enim fugere nos sicut prius 8:7 nobis ergo fugientibus et illis sequentibus consurgetis de insidiis et uastabitis ciuitatem tradetque eam Dominus Deus uester in manus uestras 8:8 cumque ceperitis succendite eam sic omnia facietis ut iussi 8:9 dimisitque eos et perrexerunt ad insidiarum locum sederuntque inter Bethel et Ahi ad occidentalem plagam urbis Ahi Iosue autem nocte illa in medio mansit populi 8:10 surgensque diluculo recensuit socios et ascendit cum senioribus in fronte exercitus uallatus auxilio pugnatorum 8:11 cumque uenissent et ascendissent ex aduerso ciuitatis steterunt ad septentrionalem urbis plagam inter quam et eos uallis media erat 8:12 quinque milia autem uiros elegerat et posuerat

in insidiis inter Bethauen et Ahi ex occidentali parte eiusdem
ciuitatis 8:13 omnis uero reliquus exercitus ad aquilonem
aciem dirigebat ita ut nouissimi multitudinis occidentalem
plagam urbis adtingerent abiit ergo Iosue nocte illa et stetit
in uallis medio 8:14 quod cum uidisset rex Ahi festinauit
mane et egressus est cum omni exercitu ciuitatis direxitque
aciem contra desertum ignorans quod post tergum laterent
insidiae 8:15 Iosue uero et omnis Israhel cesserunt loco si-
mulantes metum et fugientes per uiam solitudinis 8:16 at
illi uociferantes pariter et se mutuo cohortantes persecuti
sunt eos cumque recessissent a ciuitate 8:17 et ne unus qui-
dem in urbe Ahi et Bethel remansisset qui non persequeretur
Israhel sicut eruperant aperta oppida relinquentes 8:18 dixit
Dominus ad Iosue leua clypeum qui in manu tua est contra
urbem Ahi quoniam tibi tradam eam 8:19 cumque eleuas-
set clypeum ex aduerso ciuitatis insidiae quae latebant sur-
rexerunt confestim et pergentes ad ciuitatem ceperunt et suc-
cenderunt eam 8:20 uiri autem ciuitatis qui persequebantur
Iosue respicientes et uidentes fumum urbis ad caelum us-
que conscendere non potuerunt ultra huc illucque diffugere
praesertim cum hii qui simulauerant fugam et tendebant ad
solitudinem contra persequentes fortissime restitissent 8:21
uidensque Iosue et omnis Israhel quod capta esset ciuitas et
fumus urbis ascenderet reuersus percussit uiros Ahi 8:22 si-
quidem et illi qui ceperant et succenderant ciuitatem egressi
ex urbe contra suos medios hostium ferire coeperunt cum
ergo ex utraque parte aduersarii caederentur ita ut nullus de
tanta multitudine saluaretur 8:23 regem quoque urbis Ahi
adprehendere uiuentem et obtulerunt Iosue 8:24 igitur om-
nibus interfectis qui Israhelem ad deserta tendentem fuerant
persecuti et in eodem loco gladio corruentibus reuersi filii
Israhel percusserunt ciuitatem 8:25 erant autem qui in eo
die conciderant a uiro usque ad mulierem duodecim milia

8:13 And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

8:14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

8:15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

8:16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

8:17 And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

8:18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

8:19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

8:20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

8:21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

8:22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

8:23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

8:24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

8:25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

hominum omnes urbis Ahi 8:26 Iosue uero non contraxit manum quam in sublime porrexerat tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Ahi 8:27 iumenta autem et praedam ciuitatis diuiserunt sibi filii Israhel sicut praeceperat Dominus Iosue 8:28 qui succendit urbem et fecit eam tumulum sempiternum 8:29 regem quoque eius suspendit in patibulo usque ad uesperum et solis occasum praecepitque et deposuerunt cadauer eius de cruce proieceruntque in ipso introitu ciuitatis congesto super eum magno aceruo lapidum qui permanet usque in praesentem diem 8:30 tunc aedificauit Iosue altare Domino Deo Israhel in monte Hebal 8:31 sicut praeceperat Moses famulus Domini filiis Israhel et scriptum est in uolumine legis Mosi altare de lapidibus inpolitis quos ferrum non tetigit et obtulit super eo holocausta Domino immolauitque pacificas uictimas 8:32 et scripsit super lapides deuteronomium legis Mosi quod ille digesserat coram filiis Israhel 8:33 omnis autem populus et maiores natu ducesque ac iudices stabant ex utraque parte arcae in conspectu sacerdotum qui portabant arcam foederis Domini ut aduena ita et indigena media eorum pars iuxta montem Garizim et media iuxta montem Hebal sicut praeceperat Moses famulus Domini et primum quidem benedixit populo Israhel 8:34 post haec legit omnia uerba benedictionis et maledictionis et cuncta quae scripta erant in legis uolumine 8:35 nihil ex his quae Moses iusserat reliquit intactum sed uniuersa replicauit coram omni multitudine Israhel mulieribus ac paruulis et aduenis qui inter eos morabantur

8:26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

8:27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

8:28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

8:29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

8:30 Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

8:31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

8:32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

8:33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

8:34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

8:35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

9:1 quibus auditis cuncti reges trans Iordanem qui uersabantur in montanis et in campestribus in maritimis ac litore maris Magni hii quoque qui habitabant iuxta Libanum Hettheus et Amorreus et Chananeus Ferezeus et Eueus et Iebuseus 9:2 congregati sunt pariter ut pugnarent contra Iosue et Israhel uno animo eademque sententia 9:3 at hii qui

9:1 And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

9:2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

9:3 And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

habitabant in Gabaon audientes cuncta quae fecerat Iosue
Hiericho et Ahi 9:4 et callide cogitantes tulerunt sibi cibaria saccos ueteres asinis inponentes et utres uinarios scissos
atque consutos 9:5 calciamentaque perantiqua quae ad indicium uetustatis pittaciis consuta erant induti ueteribus uestimentis panes quoque quos portabant ob uiaticum duri erant et in frusta comminuti 9:6 perrexeruntque ad Iosue qui
tunc morabatur in castris Galgalae et dixerunt ei atque omni simul Israheli de terra longinqua uenimus pacem uobiscum facere cupientes responderuntque uiri Israhel ad eos atque
dixerunt 9:7 ne forsitan in terra quae nobis sorte debetur habitetis et non possimus foedus inire uobiscum 9:8 at illi ad Iosue serui inquiunt tui sumus quibus Iosue quinam ait
estis et unde uenistis 9:9 responderunt de terra longinqua ualde uenerunt serui tui in nomine Domini Dei tui audiuimus enim famam potentiae eius cuncta quae fecit in Aegypto
9:10 et duobus Amorreorum regibus trans Iordanem Seon regi Esebon et Og regi Basan qui erat in Astharoth 9:11 dixeruntque nobis seniores et omnes habitatores terrae nostrae
tollite in manibus cibaria ob longissimam uiam et occurrite eis ac dicite serui uestri sumus foedus inite nobiscum 9:12
en panes quando egressi sumus de domibus nostris ut ueniremus ad uos calidos sumpsimus nunc sicci facti sunt et
uetustate nimia comminuti 9:13 utres uini nouos impleuimus nunc rupti sunt et soluti uestes et calciamenta quibus
induimur et quae habemus in pedibus ob longitudinem largioris uiae trita sunt et paene consumpta 9:14 susceperunt
igitur de cibariis eorum et os Domini non interrogauerunt
9:15 fecitque Iosue cum eis pacem et inito foedere pollicitus est quod non occiderentur principes quoque multitudinis
iurauerunt eis 9:16 post dies autem tres initi foederis audierunt quod in uicino habitarent et inter eos futuri essent 9:17
moueruntque castra filii Israhel et uenerunt in ciuitates eo-

9:4 They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

9:5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

9:6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

9:7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

9:8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

9:9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

9:10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

9:11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

9:12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

9:13 And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

9:14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

9:15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

9:16 And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

9:17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

rum die tertio quarum haec uocabula sunt Gabaon et Caphira
et Beroth et Cariathiarim 9:18 et non percusserunt eos eo
quod iurassent eis principes multitudinis in nomine Domini
Dei Israhel murmurauit itaque omne uulgus contra principes
9:19 qui responderunt eis iurauimus illis in nomine Domini
Dei Israhel et idcirco non possumus eos contingere 9:20
sed hoc faciemus eis reseruentur quidem ut uiuant ne con-
tra nos ira Domini concitetur si peierauerimus 9:21 sed sic
uiuant ut in usus uniuersae multitudinis ligna caedant aquas-
que conportent quibus haec loquentibus 9:22 uocauit Ga-
baonitas Iosue et dixit eis cur nos decipere fraude uoluistis
ut diceretis procul ualde habitamus a uobis cum in medio
nostri sitis 9:23 itaque sub maledictione eritis et non defi-
ciet de stirpe uestra ligna caedens aquasque conportans in
domum Dei mei 9:24 qui responderunt nuntiatum est nobis
seruis tuis quae promisisset Dominus Deus tuus Mosi seruo
suo ut traderet uobis omnem terram et disperderet cunctos
habitatores eius timuimus igitur ualde et prouidimus anima-
bus nostris uestro terrore conpulsi et hoc consilium iniuimus
9:25 nunc autem in manu tua sumus quod tibi bonum et re-
ctum uidetur fac nobis 9:26 fecit ergo Iosue ut dixerat et
liberauit eos de manibus filiorum Israhel ut non occiderentur
9:27 decreuitque in illo die esse eos in ministerium cuncti po-
puli et altaris Domini caedentes ligna et aquas conportantes
usque in praesens tempus in loco quem Dominus elegisset

10:1 quae cum audisset Adonisedec rex Hierusalem quod
scilicet cepisset Iosue Ahi et subuertisset eam sicut enim fe-
cerat Hiericho et regi eius sic fecit Ahi et regi illius et quod
transfugissent Gabaonitae ad Israhel et essent foederati eo-
rum 10:2 timuit ualde urbs enim magna erat Gabaon et una
regalium ciuitatum et maior oppido Ahi omnesque bellato-
res eius fortissimi 10:3 misit ergo Adonisedec rex Hierusa-
lem ad Oham regem Hebron et ad Pharam regem Hieremoth

9:18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

9:19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

9:20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

9:21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

9:22 And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

9:23 Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

9:24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

9:25 And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

9:26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

9:27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

10:1 Now it came to pass, when Adonizedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

10:2 That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

10:3 Wherefore Adonizedec king of Jerusalem, sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

ad Iaphie quoque regem Lachis et ad Dabir regem Eglon
dicens 10:4 ascendite ad me et ferte praesidium ut expug-
nemus Gabaon quare transfugerit ad Iosue et filios Israhel
10:5 congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorreo-
rum rex Hierusalem rex Hebron rex Hieremoth rex Lachis
rex Eglon simul cum exercitibus suis et castrametati sunt
circa Gabaon obpugnantes eam 10:6 habitatores autem Ga-
baon urbis obsessae miserunt ad Iosue qui tunc morabatur in
castris apud Galgalam et dixerunt ei ne retrahas manus tuas
ab auxilio seruorum tuorum ascende cito et libera nos fer-
que praesidium conuenerunt enim aduersum nos omnes re-
ges Amorreorum qui habitant in montanis 10:7 ascenditque
Iosue de Galgalis et omnis exercitus bellatorum cum eo uiri
fortissimi 10:8 dixitque Dominus ad Iosue ne timeas eos in
manus enim tuas tradidi illos nullus tibi ex eis resistere pote-
rit 10:9 inruit itaque Iosue super eos repente tota ascendens
nocte de Galgalis 10:10 et conturbauit eos Dominus a fa-
cie Israhel contriuitque plaga magna in Gabaon ac persecu-
tus est per uiam ascensus Bethoron et percussit usque Azeca
et Maceda 10:11 cumque fugerent filios Israhel et essent in
descensu Bethoron Dominus misit super eos lapides magnos
de caelo usque Azeca et mortui sunt multo plures lapidibus
grandinis quam quos gladio percusserant filii Israhel 10:12
tunc locutus est Iosue Domino in die qua tradidit Amorreum
in conspectu filiorum Israhel dixitque coram eis sol contra
Gabaon ne mouearis et luna contra uallem Ahialon 10:13
steteruntque sol et luna donec ulcisceretur se gens de inimi-
cis suis nonne scriptum est hoc in libro Iustorum stetit itaque
sol in medio caeli et non festinauit occumbere spatio unius
diei 10:14 non fuit ante et postea tam longa dies oboediente
Domino uoci hominis et pugnante pro Israhel 10:15 reuer-
susque est Iosue cum omni Israhel in castra Galgalae 10:16
fugerant enim quinque reges et se absconderant in spelunca

10:4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

10:5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

10:6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

10:7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

10:8 And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

10:9 Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

10:10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

10:11 And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

10:12 Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

10:13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

10:14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

10:15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

10:16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

urbis Maceda 10:17 nuntiatumque est Iosue quod inuenti essent quinque reges latentes in spelunca Maceda 10:18 qui praecepit sociis et ait uoluite saxa ingentia ad os speluncae et ponite uiros industrios qui clausos custodiant 10:19 uos autem nolite stare sed persequimini hostes et extremos quosque fugientium caedite ne dimittatis eos urbium suarum intrare praesidia quos tradidit Dominus Deus in manus uestras 10:20 caesis igitur aduersariis plaga magna et usque ad internicionem paene consumptis hii qui Israhel effugere potuerunt ingressi sunt ciuitates munitas 10:21 reuersusque est omnis exercitus ad Iosue in Maceda ubi tunc erant castra sani et integro numero nullusque contra filios Israhel muttire ausus est 10:22 praecepitque Iosue dicens aperite os speluncae et producite ad me quinque reges qui in ea latitant 10:23 fecerunt ministri ut sibi fuerat imperatum et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca regem Hierusalem regem Hebron regem Hieremoth regem Lachis regem Eglon 10:24 cumque educti essent ad eum uocauit omnes uiros Israhel et ait ad principes exercitus qui secum erant ite et ponite pedes super colla regum istorum qui cum perrexissent et subiectorum pedibus colla calcarent 10:25 rursum ait ad eos nolite timere nec paueatis confortamini et estote robusti sic enim faciet Dominus cunctis hostibus uestris aduersum quos dimicatis 10:26 percussitque Iosue et interfecit eos atque suspendit super quinque stipites fueruntque suspensi usque ad uesperum 10:27 cumque occumberet sol praecepit sociis ut deponerent eos de patibulis qui depositos proiecerunt in speluncam in qua latuerant et posuerunt super os eius saxa ingentia quae permanent usque in praesens 10:28 eodem die Macedam quoque cepit Iosue et percussit in ore gladii regemque illius interfecit et omnes habitatores eius non dimisit in ea saltim paruas reliquias fecitque regi Maceda sicut fecerat regi Hiericho 10:29 transiuit cum omni Israhel de

10:17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

10:18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

10:19 And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

10:20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

10:21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

10:22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

10:23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

10:24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

10:25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

10:26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

10:27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

10:28 And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

10:29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

Maceda in Lebna et pugnabat contra eam 10:30 quam tradidit Dominus cum rege suo in manu Israhel percusseruntque urbem in ore gladii et omnes habitatores eius non dimiserunt in ea ullas reliquias feceruntque regi Lebna sicut fecerant regi Hiericho 10:31 de Lebna transiuit in Lachis et exercitu per gyrum disposito obpugnabat eam 10:32 tradiditque Dominus Lachis in manu Israhel et cepit eam die altero atque percussit in ore gladii omnemque animam quae fuerat in ea sicut fecerat Lebna 10:33 eo tempore ascendit Hiram rex Gazer ut auxiliaretur Lachis quem percussit Iosue cum omni populo eius usque ad internicionem 10:34 transiuitque de Lachis in Eglon et circumdedit 10:35 atque expugnauit eam eadem die percussitque in ore gladii omnes animas quae erant in ea iuxta omnia quae fecerat Lachis 10:36 ascendit quoque cum omni Israhele de Eglon in Hebron et pugnauit contra eam 10:37 cepitque et percussit in ore gladii regem quoque eius et omnia oppida regionis illius uniuersasque animas quae in ea fuerant commoratae non reliquit in ea ullas reliquias sicut fecerat Eglon sic fecit et Hebron cuncta quae in ea repperit consumens gladio 10:38 inde reuersus in Dabir 10:39 cepit eam atque uastauit 10:40 regem quoque eius et omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii non dimisit in ea ullas reliquias sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum sic fecit Dabir et regi illius 10:41 percussit itaque Iosue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem et Asedoth cum regibus suis non dimisit in ea ullas reliquias sed omne quod spirare poterat interfecit sicut praeceperat ei Dominus Deus Israhel 10:42 a Cadesbarne usque Gazam omnem terram Gosen usque Gabaon 10:43 uniuersos reges et regiones eorum uno cepit impetu atque uastauit Dominus enim Deus Israhel pugnabat pro eo 10:44 reuersusque est cum omni Israhele ad locum castrorum in Galgala

10:30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

10:31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

10:32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

10:33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

10:34 And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

10:35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

10:36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

10:37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

10:38 And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir;

10:39 and fought against it: And he took it,

10:40 and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

10:41 So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

10:42 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

10:43 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

10:44 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

11:1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

11:2 And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

11:3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

11:4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

11:5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

11:6 And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

11:7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

11:8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

11:9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

11:10 And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

11:11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

11:12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

11:13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

11:14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

11:1 quae cum audisset Iabin rex Asor misit ad Iobab regem Madon et ad regem Someron atque ad regem Acsaph 11:2 ad reges quoque aquilonis qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Cheneroth in campestribus quoque et in regionibus Dor iuxta mare 11:3 Chananeumque ab oriente et occidente et Amorreum atque Hettheum ac Ferezeum et Iebuseum in montanis Eueum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Masphe 11:4 egressique sunt omnes cum turmis suis populus multus nimis sicut harena quae est in litore maris equi quoque et currus inmensae multitudinis 11:5 conueneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom ut pugnarent contra Israhel 11:6 dixitque Dominus ad Iosue ne timeas eos cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos uulnerandos in conspectu Israhel equos eorum subneruabis et currus igne conbures 11:7 uenitque Iosue et omnis exercitus cum eo aduersum illos ad aquas Merom subito et inruerunt super eos 11:8 tradiditque illos Dominus in manu Israhel qui percusserunt eos et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam et aquas Maserefoth campumque Masphe qui est ad orientalem illius partem ita percussit omnes ut nullas dimitteret ex eis reliquias 11:9 fecit sicut praeceperat ei Dominus equos eorum subneruauit currusque conbusit 11:10 reuersusque statim cepit Asor et regem eius percussit gladio Asor enim antiquitus inter omnia regna haec principatum tenebat 11:11 percussitque omnes animas quae ibidem morabantur non dimisit in ea ullas reliquias sed usque ad internicionem uniuersa uastauit ipsamque urbem permisit incendio 11:12 et omnes per circuitum ciuitates regesque earum cepit percussit atque deleuit sicut praeceperat ei Moses famulus Domini 11:13 absque urbibus quae erant in collibus et in tumulis sitae ceteras succendit Israhel unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit 11:14 omnemque praedam istarum urbium ac

iumenta diuiserunt sibi filii Israhel cunctis hominibus interfectis 11:15 sicut praeceperat Dominus Mosi seruo suo ita praecepit Moses Iosue et ille uniuersa conpleuit non praeteriit de uniuersis mandatis ne unum quidem uerbum quod iusserat Dominus Mosi 11:16 cepit itaque Iosue omnem terram montanam et meridianam terramque Gosen et planitiem et occidentalem plagam montemque Israhel et campestria eius 11:17 et partem montis quae ascendit Seir usque Baalgad per planitiem Libani subter montem Hermon omnes reges eorum cepit percussit occidit 11:18 multo tempore pugnauit Iosue contra reges istos 11:19 non fuit ciuitas quae se non traderet filiis Israhel praeter Eueum qui habitabat in Gabaon omnes bellando cepit 11:20 Domini enim sententiae fuerat ut indurarentur corda eorum et pugnarent contra Israhel et caderent et non mererentur ullam clementiam ac perirent sicut praeceperat Dominus Mosi 11:21 in tempore illo uenit Iosue et interfecit Enacim de montanis Hebron et Dabir et Anab et de omni monte Iuda et Israhel urbesque eorum deleuit 11:22 non reliquit ullum de stirpe Enacim in terra filiorum Israhel absque ciuitatibus Gaza et Geth et Azoto in quibus solis relicti sunt 11:23 cepit ergo Iosue omnem terram sicut locutus est Dominus ad Mosen et tradidit eam in possessionem filiis Israhel secundum partes et tribus suas quieuitque terra a proeliis

11:15 As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

11:16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

11:17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

11:18 Joshua made war a long time with all those kings.

11:19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

11:20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

11:21 And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

11:22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

11:23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

12:1 hii sunt reges quos percusserunt filii Israhel et possederunt terram eorum trans Iordanem ad solis ortum a torrente Arnon usque ad montem Hermon et omnem orientalem plagam quae respicit solitudinem 12:2 Seon rex Amorreorum qui habitauit in Esebon dominatus est ab Aroer quae sita est super ripam torrentis Arnon et mediae partis in ualle dimidiique Galaad usque ad torrentem Iaboc qui est terminus filiorum Ammon 12:3 et a solitudine usque ad mare Cheneroth contra orientem et usque ad mare Deserti quod est mare

12:1 Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

12:2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

12:3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

Salsissimum ad orientalem plagam per uiam quae ducit Bethesimoth et ab australi parte quae subiacent Asedothphasga
12:4 terminus Og regis Basan de reliquiis Rafaim qui habitauit in Astharoth et in Edrain et dominatus est in monte Hermon et in Salacha atque in uniuersa Basan usque ad terminos
12:5 Gesuri et Machathi et dimidiae partis Galaad terminos Seon regis Esebon 12:6 Moses famulus Domini et filii Israhel percusserunt eos tradiditque terram eorum Moses in possessionem Rubenitis et Gadditis et dimidiae tribui Manasse 12:7 hii sunt reges terrae quos percussit Iosue et filii Israhel trans Iordanem ad occidentalem plagam a Baalgad in campo Libani usque ad montem cuius pars ascendit in Seir tradiditque eam Iosue in possessionem tribubus Israhel singulis partes suas 12:8 tam in montanis quam in planis atque campestribus in Aseroth et solitudine ac meridie Hettheus fuit et Amorreus Chananeus et Ferezeus Eueus et Iebuseus 12:9 rex Hiericho unus rex Ahi quae est ex latere Bethel unus 12:10 rex Hierusalem unus rex Hebron unus
12:11 rex Hierimoth unus rex Lachis unus 12:12 rex Eglon unus rex Gazer unus 12:13 rex Dabir unus rex Gader unus
12:14 rex Herma unus rex Hered unus 12:15 rex Lebna unus rex Odollam unus 12:16 rex Maceda unus rex Bethel unus
12:17 rex Thaffua unus rex Afer unus 12:18 rex Afec unus rex Saron unus 12:19 rex Madon unus rex Asor unus 12:20 rex Someron unus rex Acsaph unus 12:21 rex Thenach unus rex Mageddo unus 12:22 rex Cades unus rex Iachanaem Chermeli unus 12:23 rex Dor et prouinciae Dor unus rex gentium Galgal unus 12:24 rex Thersa unus omnes reges triginta et unus

12:4 And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

12:5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

12:6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

12:7 And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

12:8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

12:9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

12:10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

12:11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

12:12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

12:13 The king of Debir, one; the king of Geder, one;

12:14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

12:15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

12:16 The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

12:17 The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

12:18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

12:19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

12:20 The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

12:21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

12:22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

12:23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

12:24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

13:1 Iosue senex prouectaeque aetatis erat et dixit Dominus ad eum senuisti et longeuus es terraque latissima derelicta est quae necdum est sorte diuisa 13:2 omnis uidelicet Galilea Philisthim et uniuersa Gesuri 13:3 a fluuio tur-

13:1 Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

13:2 This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

13:3 From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

bido qui inrigat Aegyptum usque ad terminos Accaron contra aquilonem terra Chanaan quae in quinque regulos Philisthim diuiditur Gazeos Azotios Ascalonitas Gettheos et Accaronitas 13:4 ad meridiem uero sunt Euei omnis terra Chanaan et Maara Sidoniorum usque Afeca et terminos Amorrei 13:5 eiusque confinia Libani quoque regio contra orientem a Baalgad sub monte Hermon donec ingrediaris Emath 13:6 omnium qui habitant in monte a Libano usque ad aquas Masrefoth uniuersique Sidonii ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israhel ueniat ergo in parte hereditatis Israhel sicut praecepi tibi 13:7 et nunc diuide terram in possessionem nouem tribubus et dimidiae tribui Manasse 13:8 cum qua Ruben et Gad possederunt terram quam tradidit eis Moses famulus Domini trans fluenta Iordanis ad orientalem plagam 13:9 ab Aroer quae sita est in ripa torrentis Arnon et in uallis medio uniuersaque campestria Medaba usque Dibon 13:10 et cunctas ciuitates Seon regis Amorrei qui regnauit in Esebon usque ad terminos filiorum Ammon 13:11 et Galaad ac terminum Gesuri et Machathi omnemque montem Hermon et uniuersam Basan usque Saleca 13:12 omne regnum Og in Basan qui regnauit in Astharoth et Edraim ipse fuit de reliquiis Rafaim percussitque eos Moses atque deleuit 13:13 nolueruntque disperdere filii Israhel Gesuri et Machathi et habitauerunt in medio Israhel usque in praesentem diem 13:14 tribui autem Leui non dedit possessionem sed sacrificia et uictimae Domini Dei Israhel ipsa est eius hereditas sicut locutus est illi 13:15 dedit ergo Moses possessionem tribui filiorum Ruben iuxta cognationes suas 13:16 fuitque terminus eorum ab Aroer quae sita est in ripa torrentis Arnon et in ualle eiusdem torrentis media uniuersam planitiem quae ducit Medaba 13:17 et Esebon cunctosque uiculos earum qui sunt in campestribus Dibon quoque et Bamothbaal et oppidum Baalmaon 13:18 Iessa et Cedmoth et Mephe-

13:4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians unto Aphek, to the borders of the Amorites:

13:5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

13:6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

13:7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

13:8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

13:9 From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

13:10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

13:11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

13:12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

13:13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

13:14 Only unto the tribes of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

13:15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

13:16 And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

13:17 Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

13:18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

13:19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

13:20 And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

13:21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

13:22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

13:23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

13:24 And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

13:25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

13:26 And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

13:27 And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

13:28 This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

13:29 And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

13:30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

13:31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

13:32 These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

13:33 But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

14:1 And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

eth 13:19 Cariathaim et Sebama et Sarathasar in monte conuallis 13:20 Bethpheor et Asedothphasga et Bethaisimoth 13:21 omnes urbes campestres uniuersaque regna Seon regis Amorrei qui regnauit in Esebon quem percussit Moses cum principibus Madian Eueum et Recem et Sur et Vr et Rabee duces Seon habitatores terrae 13:22 et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israhel gladio cum ceteris interfectis 13:23 factusque est terminus filiorum Ruben Iordanis fluuius haec est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et uiculorum 13:24 deditque Moses tribui Gad et filiis eius per cognationes suas possessionem cuius haec diuisio est 13:25 terminus Iazer et omnes ciuitates Galaad dimidiamque partem terrae filiorum Ammon usque ad Aroer quae est contra Rabba 13:26 et ab Esebon usque Ramoth Masphe et Batanim et a Manaim usque ad terminos Dabir 13:27 in ualle quoque Betharaam et Bethnemra et Soccoth et Saphon reliquam partem regni Seon regis Esebon huius quoque Iordanis finis est usque ad extremam partem maris Chenereth trans Iordanem ad orientalem plagam 13:28 haec est possessio filiorum Gad per familias suas ciuitates et uillae earum 13:29 dedit et dimidiae tribui Manasse filiisque eius iuxta cognationes suas possessionem 13:30 cuius hoc principium est a Manaim uniuersam Basan et cuncta regna Og regis Basan omnesque uicos Air qui sunt in Basan sexaginta oppida 13:31 et dimidiam partem Galaad Astharoth et Edrai urbes regni Og in Basan filiis Machir filii Manasse dimidiae parti filiorum Machir iuxta cognationes suas 13:32 hanc possessionem diuisit Moses in campestribus Moab trans Iordanem contra Hiericho ad orientalem plagam 13:33 tribui autem Leui non dedit possessionem quoniam Dominus Deus Israhel ipse est possessio eius ut locutus est illi

14:1 hoc est quod possederunt filii Israhel in terra Chanaan quam dederunt eis Eleazar sacerdos et Iosue filius Nun

et principes familiarum per tribus Israhel 14:2 sorte omnia diuidentes sicut praeceperat Dominus in manu Mosi nouem tribubus et dimidiae tribui 14:3 duabus enim tribubus et dimidiae dederat Moses trans Iordanem possessionem absque Leuitis qui nihil terrae acceperunt inter fratres suos 14:4 sed in eorum successerant locum filii Ioseph in duas diuisi tribus Manasse et Ephraim nec acceperunt Leuitae aliam in terra partem nisi urbes ad habitandum et suburbana earum ad alenda iumenta et pecora sua 14:5 sicut praecepit Dominus Mosi ita fecerunt filii Israhel et diuiserunt terram 14:6 accesserunt itaque filii Iuda ad Iosue in Galgala locutusque est ad eum Chaleb filius Iepphonne Cenezeus nosti quid locutus sit Dominus ad Mosen hominem Dei de me et te in Cadesbarne 14:7 quadraginta annorum eram quando me misit Moses famulus Domini de Cadesbarne ut considerarem terram nuntiauique ei quod mihi uerum uidebatur 14:8 fratres autem mei qui ascenderant mecum dissoluerunt cor populi et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum 14:9 iurauitque Moses in die illo dicens terram quam calcauit pes tuus erit possessio tua et filiorum tuorum in aeternum quia secutus es Dominum Deum meum 14:10 concessit ergo Dominus uitam mihi sicut pollicitus est usque in praesentem diem quadraginta et quinque anni sunt ex quo locutus est Dominus uerbum istud ad Mosen quando ambulabat Israhel per solitudinem hodie octoginta quinque annorum sum 14:11 sic ualens ut eo ualebam tempore quando ad explorandum missus sum illius in me temporis fortitudo usque hodie perseuerat tam ad bellandum quam ad gradiendum 14:12 da ergo mihi montem istum quem pollicitus est Dominus te quoque audiente in quo Enacim sunt et urbes magnae atque munitae si forte sit Dominus mecum et potuero delere eos sicut promisit mihi 14:13 benedixitque ei Iosue et tradidit Hebron in possessionem 14:14 atque ex eo fuit Hebron

14:2 By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

14:3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

14:4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

14:5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

14:6 Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

14:7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

14:8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

14:9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

14:10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

14:11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

14:12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

14:13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

14:14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

Chaleb filio Iepphonne Cenezeo usque in praesentem diem quia secutus est Dominum Deum Israhel 14:15 nomen Hebron antea uocabatur Cariatharbe Adam maximus ibi inter Enacim situs est et terra cessauit a proeliis

14:15 And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

15:1 igitur sors filiorum Iudae per cognationes suas ista fuit a termino Edom desertum Sin contra meridiem et usque ad extremam partem australis plagae 15:2 initium eius a summitate maris Salsissimi et a lingua eius quae respicit meridiem 15:3 egrediturque contra ascensum Scorpionis et pertransit in Sina ascenditque in Cadesbarne et peruenit in Esrom ascendens Addara et circumiens Caricaa 15:4 atque inde pertransiens in Asemona et perueniens ad torrentem Aegypti eruntque termini eius mare Magnum hic erit finis meridianae plagae 15:5 ab oriente uero erit initium mare Salsissimum usque ad extrema Iordanis et ea quae respiciunt aquilonem a lingua maris usque ad eundem Iordanem fluuium 15:6 ascenditque terminus in Bethagla et transit ab aquilone in Betharaba ascendens ad lapidem Boem filii Ruben 15:7 et tendens usque ad terminos Debera de ualle Achor contra aquilonem respiciens Galgala quae est ex aduerso ascensionis Adommim ab australi parte torrentis transitque aquas quae uocantur fons Solis et erunt exitus eius ad fontem Rogel 15:8 ascenditque per conuallem filii Ennom ex latere Iebusei ad meridiem haec est Hierusalem et inde se erigens ad uerticem montis qui est contra Gehennom ad occidentem in summitate uallis Rafaim contra aquilonem 15:9 pertransitque a uertice montis usque ad fontem aquae Nepthoa et peruenit usque ad uicos montis Ephron inclinaturque in Bala quae est Cariathiarim id est urbs Siluarum 15:10 et circuit de Bala contra occidentem usque ad montem Seir transitque iuxta latus montis Iarim ad aquilonem in Cheslon et descendit in Bethsames transitque in Thamna 15:11 et peruenit contra aquilonem partis Accaron ex latere

15:1 This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

15:2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

15:3 And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

15:4 From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

15:5 And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

15:6 And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

15:7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

15:8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

15:9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

15:10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

15:11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

inclinaturque Sechrona et transit montem Baala peruenitque
in Iebnehel et maris Magni contra occidentem fine concluditur 15:12 hii sunt termini filiorum Iuda per circuitum in
cognationibus suis 15:13 Chaleb uero filio Iepphonne dedit
partem in medio filiorum Iuda sicut praeceperat ei Dominus
Cariatharbe patris Enach ipsa est Hebron 15:14 deleuitque
ex ea Chaleb tres filios Enach Sesai et Ahiman et Tholmai de
stirpe Enach 15:15 atque inde conscendens uenit ad habitatores Dabir quae prius uocabatur Cariathsepher id est ciuitas
Litterarum 15:16 dixitque Chaleb qui percusserit Cariathsepher et ceperit eam dabo illi Axam filiam meam uxorem
15:17 cepitque eam Othonihel filius Cenez frater Chaleb iunior deditque ei Axam filiam suam uxorem 15:18 quae cum
pergerent simul suasit uiro ut peteret a patre suo agrum suspirauitque ut sedebat in asino cui Chaleb quid habes inquit
15:19 at illa respondit da mihi benedictionem terram australem et arentem dedisti mihi iunge et inriguam dedit itaque ei
Chaleb inriguum superius et inferius 15:20 haec est possessio tribus filiorum Iuda per cognationes suas 15:21 erantque
ciuitates ab extremis partibus filiorum Iuda iuxta terminos
Edom a meridie Cabsehel et Eder et Iagur 15:22 et Cina et
Dimona Adeda 15:23 et Cedes et Asor Iethnan 15:24 Zif et
Thelem Baloth 15:25 et Asor noua et Cariothesrom haec est
Asor 15:26 Aman Same et Molada 15:27 et Asergadda et
Asemon Bethfeleth 15:28 et Asersual et Bersabee et Baziothia 15:29 Bala et Hiim Esem 15:30 et Heltholad Exiil et
Harma 15:31 Siceleg et Medemena et Sensenna 15:32 Lebaoth et Selim et Aenremmon omnes ciuitates uiginti nouem
et uillae earum 15:33 in campestribus uero Esthaul et Saraa
et Asena 15:34 et Azanoe et Aengannim Thaffua et Aenaim
15:35 et Hierimoth Adulam Soccho et Azeca 15:36 et Saraim Adithaim et Gedera et Giderothaim urbes quattuordecim et uillae earum 15:37 Sanan et Adesa et Magdalgad

15:12 And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

15:13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.

15:14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

15:15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

15:16 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

15:17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

15:18 And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

15:19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

15:20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

15:21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

15:22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

15:23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

15:24 Ziph, and Telem, and Bealoth,

15:25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

15:26 Amam, and Shema, and Moladah,

15:27 And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

15:28 And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,

15:29 Baalah, and Iim, and Azem,

15:30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

15:31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

15:32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

15:33 And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

15:34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

15:35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

15:36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

15:37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

15:38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
15:39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,
15:40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
15:41 And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:
15:42 Libnah, and Ether, and Ashan,
15:43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,
15:44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:
15:45 Ekron, with her towns and her villages:
15:46 From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:
15:47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:
15:48 And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,
15:49 And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,
15:50 And Anab, and Eshtemoh, and Anim,
15:51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:
15:52 Arab, and Dumah, and Eshean,
15:53 And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,
15:54 And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:
15:55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
15:56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
15:57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:
15:58 Halhul, Bethzur, and Gedor,
15:59 And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:
15:60 Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:
15:61 In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,
15:62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.
15:63 As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

15:38 Delean et Mesfa et Iecthel 15:39 Lachis et Bascath et Aglon 15:40 Thebbon et Lehemas et Chethlis 15:41 et Gideroth Bethdagon et Neema et Maceda ciuitates sedecim et uillae earum 15:42 Labana et Aether et Asan 15:43 Ieptha et Esna et Nesib 15:44 Ceila et Achzib et Maresa ciuitates nouem et uillae earum 15:45 Accaron cum uicis et uillulis suis 15:46 ab Accaron usque ad mare omnia quae uergunt ad Azotum et uiculos eius 15:47 Azotus cum uicis et uillulis suis Gaza cum uiculis et uillulis suis usque ad torrentem Aegypti mare Magnum terminus eius 15:48 et in monte Samir et Iether et Soccho 15:49 et Edenna Cariathsenna haec est Dabir 15:50 Anab et Isthemo et Anim 15:51 Gosen et Olon et Gilo ciuitates undecim et uillae earum 15:52 Arab et Roma et Esaan 15:53 Ianum et Bethafua et Afeca 15:54 Ammatha et Cariatharbe haec est Hebron et Sior ciuitates nouem et uillae earum 15:55 Maon et Chermel et Zif et Iotae 15:56 Iezrehel et Iucadam et Zanoe 15:57 Accaim Gebaa et Thamna ciuitates decem et uillae earum 15:58 Alul et Bethsur et Gedor 15:59 Mareth et Bethanoth et Elthecen ciuitates sex et uillae earum 15:60 Cariathbaal haec est Cariathiarim urbs Siluarum et Arebba ciuitates duae et uillae earum 15:61 in deserto Betharaba Meddin et Schacha 15:62 Anepsan et ciuitas Salis et Engaddi ciuitates sex et uillae earum 15:63 Iebuseum autem habitatorem Hierusalem non potuerunt filii Iuda delere habitauitque Iebuseus cum filiis Iuda in Hierusalem usque in praesentem diem

16:1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,
16:2 And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,
16:3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer; and the goings out thereof are at the sea.
16:4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

16:1 cecidit quoque sors filiorum Ioseph ab Iordane contra Hiericho et aquas eius ab oriente solitudo quae ascendit de Hiericho ad montana Bethel 16:2 et egreditur de Bethel Luzam transitque terminum Archiatharoth 16:3 et descendit ad occidentem iuxta terminum Ieflethi usque ad terminos Bethoron inferioris et Gazer finiunturque regiones eius mari Magno 16:4 possederuntque filii Ioseph Manasse et

Ephraim 16:5 et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas et possessio eorum contra orientem Atharothaddar usque Bethoron superiorem 16:6 egrediunturque confinia in mare Machmethath uero aquilonem respicit et circuit terminus contra orientem in Thanathselo et pertransit ab oriente Ianoe 16:7 descenditque de Ianoe in Atharoth et Noaratha et peruenit in Hiericho et egreditur ad Iordanem 16:8 de Taffua pertransitque contra mare in ualle Harundineti suntque egressus eius in mare Salsissimum haec est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas 16:9 urbesque quae separatae sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse et uillae earum 16:10 et non interfecerunt filii Ephraim Chananeum qui habitabat in Gazer habitauitque Chananeus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius

16:5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

16:6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

16:7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

16:8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

16:9 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

16:10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

17:1 cecidit autem sors tribui Manasse ipse est enim primogenitus Ioseph Machir primogenito Manasse patri Galaad qui fuit uir pugnator habuitque possessionem Galaad et Basan 17:2 et reliquis filiorum Manasse iuxta familias suas filiis Abiezer et filiis Elech et filiis Esrihel et filiis Sechem et filiis Epher et filiis Semida isti sunt filii Manasse filii Ioseph mares per cognationes suas 17:3 Salphaad uero filio Epher filii Galaad filii Machir filii Manasse non erant filii sed solae filiae quarum ista sunt nomina Maala et Noa Egla et Melcha et Thersa 17:4 ueneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis et Iosue filii Nun et principum dicentes Dominus praecepit per manum Mosi ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum deditque eis iuxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum 17:5 et ceciderunt funiculi Manasse decem absque terra Galaad et Basan trans Iordanem 17:6 filiae enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum eius terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant 17:7 fuitque

17:1 There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

17:2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

17:3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

17:4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

17:5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

17:6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

17:7 And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

terminus Manasse ab Aser Machmathath quae respicit Sychem et egreditur ad dextram iuxta habitatores fontis Taffuae 17:8 etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taffuae quae est iuxta terminos Manasse filiorum Ephraim 17:9 descenditque terminus uallis Harundineti in meridiem torrentis ciuitatum Ephraim quae in medio sunt urbium Manasse terminus Manasse ab aquilone torrentis et exitus eius pergit ad mare 17:10 ita ut ab austro sit possessio Ephraim et ab aquilone Manasse et utramque claudat mare et coniungantur sibi in tribu Aser ab aquilone et in tribu Isachar ab oriente 17:11 fuitque hereditas Manasse in Isachar et in Aser Bethsan et uiculi eius et Ieblaam cum uillulis suis et habitatores Dor cum oppidis suis habitatores quoque Hendor cum uillulis suis similiterque habitatores Thanach cum uillulis suis et habitatores Mageddo cum uiculis suis et tertia pars urbis Nofeth 17:12 nec potuerunt filii Manasse has subuertere ciuitates sed coepit Chananeus habitare in terra ista 17:13 postquam autem conualuerunt filii Israhel subiecerunt Chananeos et fecerunt sibi tributarios nec interfecerunt eos 17:14 locutique sunt filii Ioseph ad Iosue atque dixerunt quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius cum sim tantae multitudinis et benedixerit mihi Dominus 17:15 ad quos Iosue ait si populus multus es ascende in siluam et succide tibi spatia in terra Ferezei et Rafaim quia angusta est tibi possessio montis Ephraim 17:16 cui responderunt filii Ioseph non poterimus ad montana conscendere cum ferreis curribus utantur Chananei qui habitant in terra campestri in qua sitae sunt Bethsan cum uiculis suis et Iezrahel mediam possidens uallem 17:17 dixitque Iosue ad domum Ioseph Ephraim et Manasse populus multus es et magnae fortitudinis non habebis sortem unam 17:18 sed transibis ad montem et succides tibi atque purgabis ad habitandum spatia et poteris ultra procedere cum subuerteris Chananeum quem dicis ferreos

17:8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

17:9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

17:10 Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

17:11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

17:12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

17:13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute, but did not utterly drive them out.

17:14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

17:15 And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

17:16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

17:17 And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

17:18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

habere currus et esse fortissimum

18:1 congregatique sunt omnes filii Israhel in Silo ibique fixerunt tabernaculum testimonii et fuit eis terra subiecta 18:2 remanserant autem filiorum Israhel septem tribus quae necdum acceperant possessiones suas 18:3 ad quos Iosue ait usquequo marcetis ignauia et non intratis ad possidendam terram quam Dominus Deus patrum uestrorum dedit uobis 18:4 eligite de singulis tribubus ternos uiros ut mittam eos et pergant atque circumeant terram et describant eam iuxta numerum uniuscuiusque multitudinis referantque ad me quod descripserint 18:5 diuidite uobis terram in septem partes Iudas sit in terminis suis ab australi plaga et domus Ioseph ab aquilone 18:6 mediam inter hos terram in septem partes describite et huc uenietis ad me ut coram Domino Deo uestro mittam uobis hic sortem 18:7 quia non est inter uos pars Leuitarum sed sacerdotium Domini est eorum hereditas Gad autem et Ruben et dimidia tribus Manasse iam acceperant possessiones suas trans Iordanem ad orientalem plagam quas dedit eis Moses famulus Domini 18:8 cumque surrexissent uiri ut pergerent ad describendam terram praecepit eis Iosue dicens circuite terram et describite eam ac reuertimini ad me ut hic coram Domino Deo in Silo mittam uobis sortem 18:9 itaque perrexerunt et lustrantes eam in septem partes diuiserunt scribentes in uolumine reuersique sunt ad Iosue in castra Silo 18:10 qui misit sortes coram Domino in Silo diuisitque terram filiis Israhel in septem partes 18:11 et ascendit sors prima filiorum Beniamin per familias suas ut possiderent terram inter filios Iuda et filios Ioseph 18:12 fuitque terminus eorum contra aquilonem ab Iordane pergens iuxta latus Hiericho septentrionalis plagae et inde contra occidentem ad montana conscendens et perueniens in solitudinem Bethauen 18:13 atque pertransiens iuxta Luzam ad meridiem ipsa est Bethel descenditque in Atharothaddar in mon-

18:1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

18:2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

18:3 And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

18:4 Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

18:5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

18:6 Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

18:7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

18:8 And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

18:9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

18:10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

18:11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

18:12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

18:13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

tem qui est ad meridiem Bethoron inferioris 18:14 et inclinatur circumiens contra mare a meridie montis qui respicit Bethoron contra africum suntque exitus eius in Cariathbaal quae uocatur et Cariathiarim urbem filiorum Iuda haec est plaga contra mare et occidentem 18:15 a meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare et peruenit usque ad fontem aquarum Nepthoa 18:16 descenditque in partem montis qui respicit uallem filiorum Ennom et est contra septentrionalem plagam in extrema parte uallis Rafaim descenditque Gehennom id est uallis Ennom iuxta latus Iebusei ad austrum et peruenit ad fontem Rogel 18:17 transiens ad aquilonem et egrediens ad Aensemes id est fontem Solis 18:18 et pertransit usque ad tumulos qui sunt e regione ascensus Adommim descenditque ad Abenboen id est lapidem Boen filii Ruben et pertransit ex latere aquilonis ad campestria descenditque in planitiem 18:19 et praetergreditur contra aquilonem Bethagla suntque exitus eius contra linguam maris Salsissimi ab aquilone in fine Iordanis ad australem plagam 18:20 qui est terminus illius ab oriente haec est possessio filiorum Beniamin per terminos suos in circuitu et familias singulas 18:21 fueruntque ciuitates eius Hiericho et Bethagla et uallis Casis 18:22 Betharaba et Semaraim et Bethel 18:23 Auim et Affara et Ofra 18:24 uilla Emona et Ofni et Gabee ciuitates duodecim et uillae earum 18:25 Gabaon et Rama et Beroth 18:26 et Mesfe Cafera et Ammosa 18:27 et Recem Iarafel et Tharala 18:28 et Sela Eleph et Iebus quae est Hierusalem Gabaath et Cariath ciuitates quattuordecim et uillae earum haec est possessio filiorum Beniamin iuxta familias suas

18:14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

18:15 And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

18:16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

18:17 And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

18:18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

18:19 And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

18:20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

18:21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

18:22 And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

18:23 And Avim, and Pharah, and Ophrah,

18:24 And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

18:25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

18:26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

18:27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

18:28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

19:1 et egressa est sors secunda filiorum Symeon per cognationes suas fuitque hereditas 19:2 eorum in medio possessionis filiorum Iuda Bersabee et Sabee et Molada 19:3 et Asersual Bala et Asem 19:4 et Heltholath Bethul Arma

19:1 And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

19:2 And they had in their inheritance Beersheba, and Sheba, and Moladah,

19:3 And Hazarshual, and Balah, and Azem,

19:4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

19:5 et Seceleg et Bethmarchaboth Asersusa 19:6 et Bethlebaoth et Saroen ciuitates tredecim et uillae earum 19:7 Ahin et Remmon et Athar et Asan ciuitates quattuor et uillae earum 19:8 omnes uiculi per circuitum urbium istarum usque ad Balaath Berrameth contra australem plagam haec est hereditas filiorum Symeon iuxta cognationes suas 19:9 in funiculo et possessione filiorum Iuda quia maior erat et idcirco possederunt filii Symeon in medio hereditatis eorum 19:10 cecidit quoque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas et factus est terminus possessionis eorum usque Sarith 19:11 ascenditque de mari et Medala ac peruenit in Debbaseth usque ad torrentem qui est contra Iecennam 19:12 et reuertitur de Sarith contra orientem in fines Ceseleththabor et egreditur ad Dabereth ascenditque contra Iafie 19:13 et inde pertransit ad orientalem plagam Getthefer Etthacasin et egreditur in Remmon Ampthar et Noa 19:14 et circuit ad aquilonem et Nathon suntque egressus eius uallis Iepthahel 19:15 et Catheth et Nehalal et Semron et Iedala et Bethleem ciuitates duodecim et uillae earum 19:16 haec est hereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas urbes et uiculi earum 19:17 Isachar egressa est sors quarta per cognationes suas 19:18 fuitque eius hereditas Hiezrahel et Chasaloth et Sunem 19:19 et Afaraim Seon et Anaarath 19:20 et Rabbith et Cesion Abes 19:21 et Rameth et Engannim et Enadda et Bethfeses 19:22 et peruenit terminus usque Thabor et Seesima et Bethsemes eruntque exitus eius Iordanes ciuitates sedecim et uillae earum 19:23 haec est possessio filiorum Isachar per cognationes suas urbes et uiculi earum 19:24 cecidit sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas 19:25 fuitque terminus eorum Alchath et Oali et Beten et Axab 19:26 Elmelech et Amaad et Messal et peruenit usque ad Carmelum maris et Siorlabanath 19:27 ac reuertitur contra orientem Bethdagon et pertransit

19:5 And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

19:6 And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

19:7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

19:8 And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

19:9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

19:10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

19:11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

19:12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

19:13 And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

19:14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

19:15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

19:16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

19:17 And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

19:18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

19:19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath,

19:20 And Rabbith, and Kishion, and Abez,

19:21 And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

19:22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.

19:23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

19:24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

19:25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

19:26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

19:27 And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

usque Zabulon et uallem Iepthahel contra aquilonem in Be-
19:28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;
themech et Neihel egrediturque ad leuam Chabul 19:28 et
Achran et Roob et Amon et Canae usque ad Sidonem mag-
nam 19:29 reuertiturque in Orma usque ad ciuitatem muni-
19:29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:
tissimam Tyrum et usque Osa eruntque exitus eius in mare
de funiculo Acziba 19:30 et Amma et Afec et Roob ciui-
19:30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.
tates uiginti duae et uillae earum 19:31 haec est possessio
19:31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.
filiorum Aser per cognationes suas urbes et uiculi earum
19:32 The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.
19:32 filiorum Nepthalim sexta pars cecidit per familias suas
19:33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:
19:33 et coepit terminus de Heleb et Helon in Sananim et
Adami quae est Neceb et Iebnahel usque Lecum et egres-
sus eorum usque ad Iordanem 19:34 reuertiturque terminus
19:34 And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.
contra occidentem in Aznoththabor atque inde egreditur in
Vcoca et pertransit in Zabulon contra meridiem et in Aser
contra occidentem et in Iuda ad Iordanem contra ortum so-
lis 19:35 ciuitates munitissimae Aseddim Ser et Ammath et
19:35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,
Recchath Chenereth 19:36 et Edema et Arama Asor 19:37
19:36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,
et Cedes et Edrei Nasor 19:38 et Ieron et Magdalel Horem
19:37 And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,
et Bethanath et Bethsemes ciuitates decem et nouem et uil-
19:38 And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.
lae earum 19:39 haec est possessio tribus filiorum Nepthali
19:39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.
per cognationes suas urbes et uiculi earum 19:40 tribui fi-
liorum Dan per familias suas egressa est sors septima 19:41
19:40 And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
et fuit terminus possessionis eius Saraa et Esthaol et Ahir-
19:41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,
semes id est ciuitas Solis 19:42 Selebin et Ahialon et Iet-
hela 19:43 Helon et Themna et Acron 19:44 Helthecen et
19:42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,
Gebthon et Baalath 19:45 Iud et Benebarach et Gethrem-
mon 19:46 aquae Hiercon et Areccon cum termino qui re-
19:43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron,
spicit Ioppen 19:47 et ipso fine concluditur ascenderuntque
19:44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
filii Dan et pugnauerunt contra Lesem ceperuntque eam et
19:45 And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,
percusserunt in ore gladii ac possederunt et habitauerunt in
ea uocantes nomen eius Lesemdan ex nomine Dan patris sui
19:46 And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.
19:48 haec est possessio tribus filiorum Dan per cognatio-
19:47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
nes suas urbes et uiculi earum 19:49 cumque conplesset ter-
19:48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.
19:49 When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

ram sorte diuidere singulis per tribus suas dederunt filii Israhel possessionem Iosue filio Nun in medio sui 19:50 iuxta praeceptum Domini urbem quam postulauit Thamnathseraa in monte Ephraim et aedificauit ciuitatem habitauitque in ea 19:51 hae sunt possessiones quas sorte diuiserunt Eleazar sacerdos et Iosue filius Nun et principes familiarum ac tribuum filiorum Israhel in Silo coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii partitique sunt terram

19:50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

19:51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

20:1 et locutus est Dominus ad Iosue dicens loquere filiis Israhel et dic eis 20:2 separate urbes fugitiuorum de quibus locutus sum ad uos per manum Mosi 20:3 ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius et possit euadere iram proximi qui ultor est sanguinis 20:4 cum ad unam harum confugerit ciuitatum stabitque ante portam ciuitatis et loquetur senioribus urbis illius ea quae se conprobent innocentem sicque suscipient eum et dabunt ei locum ad habitandum 20:5 cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus non tradent in manus eius quia ignorans percussit proximum eius nec ante biduum triduumue eius probatur inimicus 20:6 et habitabit in ciuitate illa donec stet ante iudicium causam reddens facti sui et moriatur sacerdos magnus qui fuerit in illo tempore tunc reuertetur homicida et ingredietur ciuitatem et domum suam de qua fugerat 20:7 decreueruntque Cedes in Galilea montis Nepthali et Sychem in monte Ephraim et Cariatharbe ipsa est Hebron in monte Iuda 20:8 et trans Iordanem contra orientalem plagam Hiericho statuerunt Bosor quae sita est in campestri solitudine de tribu Ruben et Ramoth in Galaad de tribu Gad et Gaulon in Basan de tribu Manasse 20:9 hae ciuitates constitutae sunt cunctis filiis Israhel et aduenis qui habitant inter eos ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset et non moreretur in manu proximi effusum sanguinem uindicare cupientis donec staret ante populum expositurus causam suam

20:1 The LORD also spake unto Joshua, saying,

20:2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

20:3 That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

20:4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

20:5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

20:6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

20:7 And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

20:8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

20:9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

21:1 Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

21:2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

21:3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

21:4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

21:5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

21:6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

21:7 The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

21:8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

21:9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.

21:10 Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

21:11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

21:12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

21:13 Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

21:14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

21:15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

21:16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

21:17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

21:18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

21:19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

21:1 accesseruntque principes familiarum Leui ad Eleazar sacerdotem et Iosue filium Nun et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israhel 21:2 locutique sunt ad eos in Silo terrae Chanaan atque dixerunt Dominus praecepit per manum Mosi ut darentur nobis urbes ad habitandum et suburbana earum ad alenda iumenta 21:3 dederuntque filii Israhel de possessionibus suis iuxta imperium Domini ciuitates et suburbana earum 21:4 egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis de tribubus Iuda et Symeon et Beniamin ciuitates tredecim 21:5 et reliquis filiorum Caath id est Leuitis qui superflui erant de tribubus Ephraim et Dan et dimidia tribu Manasse ciuitates decem 21:6 porro filiis Gerson egressa est sors ut acciperent de tribubus Isachar et Aser et Nepthalim dimidiaque tribu Manasse in Basan ciuitates numero tredecim 21:7 et filiis Merari per cognationes suas de tribubus Ruben et Gad et Zabulon urbes duodecim 21:8 dederuntque filii Israhel Leuitis ciuitates et suburbana earum sicut praecepit Dominus per manum Mosi singulis sorte tribuentes 21:9 de tribubus filiorum Iuda et Symeon dedit Iosue ciuitates quarum ista sunt nomina 21:10 filiis Aaron per familias Caath leuitici generis prima enim sors illis egressa est 21:11 Cariatharbe patris Enach quae uocatur Hebron in monte Iuda et suburbana eius per circuitum 21:12 agros uero et uillas eius dederat Chaleb filio Iepphonne ad possidendum 21:13 dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii ciuitatem ac suburbana eius et Lebnam cum suburbanis suis 21:14 et Iether et Isthimon 21:15 et Helon Dabir 21:16 et Ahin et Iethan et Bethsemes cum suburbanis suis ciuitates nouem de tribubus ut dictum est duabus 21:17 de tribu autem filiorum Beniamin Gabaon et Gabee 21:18 et Anathoth et Almon cum suburbanis suis ciuitates quattuor 21:19 omnes simul ciuitates filiorum Aaron sacerdotis tredecim cum suburbanis suis

21:20 reliquis uero per familias filiorum Caath leuitici generis haec est data possessio 21:21 de tribu Ephraim urbs confugii Sychem cum suburbanis suis in monte Ephraim et Gazer 21:22 et Cebsain et Bethoron cum suburbanis suis ciuitates quattuor 21:23 de tribu quoque Dan Elthece et Gebbethon 21:24 et Ahialon et Gethremmon cum suburbanis suis ciuitates quattuor 21:25 porro de dimidia tribu Manasse Thanach et Gethremmon cum suburbanis suis ciuitates duae 21:26 omnes ciuitates decem et suburbana earum datae sunt filiis Caath inferioris gradus 21:27 filiis quoque Gerson leuitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii ciuitatem Gaulon in Basan et Bosram cum suburbanis suis ciuitates duas 21:28 porro de tribu Isachar Cesion et Dabereth 21:29 et Iaramoth et Engannim cum suburbanis suis ciuitates quattuor 21:30 de tribu autem Aser Masal et Abdon 21:31 et Elacoth et Roob cum suburbanis suis ciuitates quattuor 21:32 de tribu quoque Nepthali ciuitatem confugii Cedes in Galilea et Ammothdor et Charthan cum suburbanis suis ciuitates tres 21:33 omnes urbes familiarum Gerson tredecim cum suburbanis suis 21:34 filiis autem Merari Leuitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon Iechenam et Chartha 21:35 et Damna et Nalol ciuitates quattuor cum suburbanis suis 21:36 tribu quoque Ruben ciuitates confugii Bosor in solitudine et Cedson et Misor et Ocho ciuitates quattuor cum suburbanis 21:37 et de tribu Gad ciuitates confugii Ramoth in Galaad et Manaim et Esebon et Iazer ciuitates quattuor cum suburbanis suis 21:38 omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas duodecim 21:39 itaque uniuersae ciuitates Leuitarum in medio possessionis filiorum Israhel fuerunt quadraginta octo 21:40 cum suburbanis suis singulae per familias distributae 21:41 deditque Dominus Israheli omnem terram quam traditurum se patribus eorum iurauerat et possederunt illam atque

21:20 And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

21:21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

21:22 And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

21:23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

21:24 Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

21:25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

21:26 All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

21:27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

21:28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

21:29 Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

21:30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

21:31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

21:32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

21:33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

21:34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

21:35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

21:36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

21:37 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs, Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

21:38 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

21:39 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

21:40 These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.

21:41 And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

21:42 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

21:43 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

habitauerunt in ea 21:42 dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes nullusque eis hostium resistere ausus est sed cuncti in eorum dicionem redacti sunt 21:43 ne unum quidem uerbum quod illis praestaturum se esse promiserat irritum fuit sed rebus expleta sunt omnia

22:1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

22:2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

22:3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

22:4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

22:5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

22:6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

22:7 Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

22:8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

22:9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

22:10 And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

22:1 eodem tempore uocauit Iosue Rubenitas et Gadditas et dimidiam tribum Manasse 22:2 dixitque ad eos fecistis omnia quae uobis praecepit Moses famulus Domini mihi quoque in omnibus oboedistis 22:3 nec reliquistis fratres uestros longo tempore usque in praesentem diem custodientes imperium Domini Dei uestri 22:4 quia igitur dedit Dominus Deus uester fratribus uestris quietem ac pacem sicut pollicitus est reuertimini et ite in tabernacula uestra et in terram possessionis quam tradidit uobis Moses famulus Domini trans Iordanem 22:5 ita dumtaxat ut custodiatis adtente et opere conpleatis mandatum et legem quam praecepit uobis Moses seruus Domini ut diligatis Dominum Deum uestrum et ambuletis in omnibus uiis eius et obseruetis mandata illius adhereatisque ei ac seruiatis in omni corde et in omni anima uestra 22:6 benedixitque eis Iosue et dimisit eos qui reuersi sunt in tabernacula sua 22:7 tribui autem Manasse mediae possessionem Moses dederat in Basan et idcirco mediae quae superfuit dedit Iosue sortem inter ceteros fratres suos trans Iordanem ad occidentalem eius plagam cumque dimitteret eos in tabernacula sua et benedixisset illis 22:8 dixit ad eos in multa substantia atque diuitiis reuertimini ad sedes uestras cum argento et auro aere ac ferro et ueste multiplici diuidite praedam hostium cum fratribus uestris 22:9 reuersique sunt et abierunt filii Ruben et filii Gad et dimidia tribus Manasse a filiis Israhel de Silo quae sita est in Chanaan ut intrarent Galaad terram possessionis suae quam obtinuerant iuxta imperium Domini in manu Mosi 22:10 cumque uenissent ad tumulos Iordanis in terra

Chanaan aedificauerunt iuxta Iordanem altare infinitae magnitudinis 22:11 quod cum audissent filii Israhel et ad eos certi nuntii detulissent aedificasse filios Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse altare in terra Chanaan super Iordanis tumulos contra filios Israhel 22:12 conuenerunt omnes in Silo ut ascenderent et dimicarent contra eos 22:13 et interim miserunt ad illos in terram Galaad Finees filium Eleazar sacerdotem 22:14 et decem principes cum eo singulos de tribubus singulis 22:15 qui uenerunt ad filios Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse in terram Galaad dixeruntque ad eos 22:16 haec mandat omnis populus Domini quae est ista transgressio cur reliquistis Dominum Deum Israhel aedificantes altare sacrilegum et a cultu illius recedentes 22:17 an parum uobis est quod peccastis in Beelphegor et usque in praesentem diem macula huius sceleris in nobis permanet multique de populo corruerunt 22:18 et uos hodie reliquistis Dominum et cras in uniuersum Israhel eius ira desaeuiet 22:19 quod si putatis inmundam esse terram possessionis uestrae transite ad terram in qua tabernaculum Domini est et habitate inter nos tantum ut a Domino et a nostro consortio non recedatis aedificato altari praeter altare Domini Dei uestri 22:20 nonne Achan filius Zare praeteriit mandatum Domini et super omnem populum Israhel ira eius incubuit et ille erat unus homo atque utinam solus perisset in scelere suo 22:21 responderuntque filii Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse principibus legationis Israhel 22:22 fortissimus Deus Dominus fortissimus Deus Dominus ipse nouit et Israhel simul intelleget si praeuaricationis animo hoc altare construximus non custodiat nos sed puniat in praesenti 22:23 et si ea mente fecimus ut holocausta et sacrificium et pacificas uictimas super eo inponeremus ipse quaerat et iudicet 22:24 et non ea magis cogitatione atque tractatu ut diceremus cras dicent filii uestri filiis nostris quid uobis et

22:11 And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

22:12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

22:13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

22:14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

22:15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

22:16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

22:18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

22:19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

22:20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

22:21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

22:22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

22:23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

22:24 And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

22:25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

22:26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

22:27 But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

22:28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

22:29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

22:30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

22:31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

22:32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

22:33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

22:34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

23:1 And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

23:2 And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

Domino Deo Israhel 22:25 terminum posuit Dominus inter nos et uos o filii Ruben et filii Gad Iordanem fluuium et idcirco partem non habetis in Domino et per hanc occasionem auertent filii uestri filios nostros a timore Domini putauimus itaque melius 22:26 et diximus extruamus nobis altare non in holocausta neque ad uictimas offerendas 22:27 sed in testimonium inter nos et uos et subolem nostram uestramque progeniem ut seruiamus Domino et iuris nostri sit offerre holocausta et uictimas et pacificas hostias et nequaquam dicant cras filii uestri filiis nostris non est uobis pars in Domino 22:28 quod si uoluerint dicere respondebunt eis ecce altare Domini quod fecerunt patres nostri non in holocausta neque in sacrificium sed in testimonium uestrum ac nostrum 22:29 absit a nobis hoc scelus ut recedamus a Domino et eius uestigia relinquamus extructo altari ad holocausta et sacrificia et uictimas offerendas praeter altare Domini Dei nostri quod extructum est ante tabernaculum eius 22:30 quibus auditis Finees sacerdos et principes legationis Israhel qui erant cum eo placati sunt et uerba filiorum Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse libentissime susceperunt 22:31 dixitque Finees filius Eleazari sacerdos ad eos nunc scimus quod nobiscum sit Dominus quoniam alieni estis a praeuaricatione hac et liberastis filios Israhel de manu Domini 22:32 reuersusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad de terra Galaad finium Chanaan ad filios Israhel et rettulit eis 22:33 placuitque sermo cunctis audientibus et laudauerunt Deum filii Israhel et nequaquam ultra dixerunt ut ascenderent contra eos atque pugnarent et delerent terram possessionis eorum 22:34 uocaueruntque filii Ruben et filii Gad altare quod extruxerant Testimonium nostrum quod Dominus ipse sit Deus

23:1 euoluto autem multo tempore postquam pacem Dominus dederat Israheli subiectis in gyro nationibus uniuersis et Iosue iam longeuo et persenilis aetatis 23:2 uocauit Io-

sue omnem Israhelem maioresque natu et principes ac duces et magistros dixitque ad eos ego senui et progressioris aetatis sum 23:3 uosque cernitis omnia quae fecerit Dominus Deus uester cunctis per circuitum nationibus quomodo pro uobis ipse pugnauerit 23:4 et nunc quia uobis sorte diuisit omnem terram ab orientali parte Iordanis usque ad mare Magnum multaeque adhuc supersunt nationes 23:5 Dominus Deus uester disperdet eas et auferet a facie uestra et possidebitis terram sicut uobis pollicitus est 23:6 tantum confortamini et estote solliciti ut custodiatis cuncta quae scripta sunt in uolumine legis Mosi et non declinetis ab eis nec ad dextram nec ad sinistram 23:7 ne postquam intraueritis ad gentes quae inter uos futurae sunt iuretis in nomine deorum earum et seruiatis eis et adoretis illos 23:8 sed adhereatis Domino Deo uestro quod fecistis usque in diem hanc 23:9 et tunc auferet Dominus in conspectu uestro gentes magnas et robustissimas et nullus uobis resistere poterit 23:10 unus e uobis persequetur hostium mille uiros quia Dominus Deus uester pro uobis ipse pugnabit sicut pollicitus est 23:11 hoc tantum diligentissime praecauete ut diligatis Dominum Deum uestrum 23:12 quod si uolueritis gentium harum quae inter uos habitant erroribus adherere et cum eis miscere conubia atque amicitias copulare 23:13 iam nunc scitote quod Dominus Deus uester non eas deleat ante faciem uestram sed sint uobis in foueam ac laqueum et offendiculum ex latere uestro et sudes in oculis uestris donec uos auferat atque disperdat de terra hac optima quam tradidit uobis 23:14 en ego hodie ingrediar uiam uniuersae terrae et toto animo cognoscetis quod de omnibus uerbis quae se Dominus praestaturum nobis esse pollicitus est unum non praeterierit in cassum 23:15 sicut ergo impleuit opere quod promisit et prospera cuncta uenerunt sic adducet super uos quicquid malorum comminatus est donec uos auferat atque disperdat de

23:3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

23:4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

23:5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

23:6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

23:7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

23:8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

23:9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

23:10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

23:11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

23:12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

23:13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

23:14 And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

23:15 Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

terra hac optima quam tradidit uobis 23:16 eo quod praeterieritis pactum Domini Dei uestri quod pepigit uobiscum et seruieritis diis alienis et adoraueritis eos cito atque uelociter consurget in uos furor Domini et auferemini de terra hac optima quam tradidit uobis

23:16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

24:1 congregauitque Iosue omnes tribus Israhel in Sychem et uocauit maiores natu ac principes et iudices et magistros steteruntque in conspectu Domini 24:2 et ad populum sic locutus est haec dicit Dominus Deus Israhel trans fluuium habitauerunt patres uestri ab initio Thare pater Abraham et Nahor seruieruntque diis alienis 24:3 tuli ergo patrem uestrum Abraham de Mesopotamiae finibus et adduxi eum in terram Chanaan multiplicauique semen eius 24:4 et dedi ei Isaac illique rursum dedi Iacob et Esau e quibus Esau dedi montem Seir ad possidendum Iacob uero et filii eius descenderunt in Aegyptum 24:5 misique Mosen et Aaron et percussi Aegyptum multis signis atque portentis 24:6 eduxique uos et patres uestros de Aegypto et uenistis ad mare persecutique sunt Aegyptii patres uestros cum curribus et equitatu usque ad mare Rubrum 24:7 clamauerunt autem ad Dominum filii Israhel qui posuit tenebras inter uos et Aegyptios et adduxit super eos mare et operuit illos uiderunt oculi uestri cuncta quae in Aegypto fecerim et habitastis in solitudine multo tempore 24:8 et introduxi uos ad terram Amorrei qui habitabat trans Iordanem cumque pugnarent contra uos tradidi eos in manus uestras et possedistis terram eorum atque interfecistis illos 24:9 surrexit autem Balac filius Sepphor rex Moab et pugnauit contra Israhelem misitque et uocauit Balaam filium Beor ut malediceret uobis 24:10 et ego nolui audire eum sed e contrario per illum benedixi uobis et liberaui uos de manu eius 24:11 transistisque Iordanem et uenistis ad Hiericho pugnaueruntque contra uos uiri ciuitatis eius Amorreus et Ferezeus et Chananeus et Hett-

24:1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

24:2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

24:3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

24:4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

24:5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

24:6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

24:7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

24:8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

24:9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

24:10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

24:11 And you went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

heus et Gergeseus et Eueus et Iebuseus et tradidi illos in manus uestras 24:12 misique ante uos crabrones et eieci eos de locis suis duos reges Amorreorum non in gladio et arcu tuo 24:13 dedique uobis terram in qua non laborastis et urbes quas non aedificastis ut habitaretis in eis uineas et olieta quae non plantastis 24:14 nunc ergo timete Dominum et seruite ei perfecto corde atque uerissimo et auferte deos quibus seruierunt patres uestri in Mesopotamia et in Aegypto ac seruite Domino 24:15 sin autem malum uobis uidetur ut Domino seruiatis optio uobis datur eligite hodie quod placet cui potissimum seruire debeatis utrum diis quibus seruierunt patres uestri in Mesopotamia an diis Amorreorum in quorum terra habitatis ego autem et domus mea seruiemus Domino 24:16 responditque populus et ait absit a nobis ut relinquamus Dominum et seruiamus diis alienis 24:17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terra Aegypti de domo seruitutis fecitque uidentibus nobis signa ingentia et custodiuit nos in omni uia per quam ambulauimus et in cunctis populis per quos transiuimus 24:18 et eiecit uniuersas gentes Amorreum habitatorem terrae quam nos intrauimus seruiemus igitur Domino quia ipse est Deus noster 24:19 dixitque Iosue ad populum non poteritis seruire Domino Deus enim sanctus et fortis aemulator est nec ignoscet sceleribus uestris atque peccatis 24:20 si dimiseritis Dominum et seruieritis diis alienis conuertet se et adfliget uos atque subuertet postquam uobis praestiterit bona 24:21 dixitque populus ad Iosue nequaquam ita ut loqueris erit sed Domino seruiemus 24:22 et Iosue ad populum testes inquit uos estis quia ipsi elegeritis uobis Dominum ut seruiatis ei responderuntque testes 24:23 nunc ergo ait auferte deos alienos de medio uestrum et inclinate corda uestra ad Dominum Deum Israhel 24:24 dixitque populus ad Iosue Domino Deo nostro seruiemus oboedientes praeceptis eius 24:25 percussit igi-

24:12 And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

24:13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

24:14 Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

24:15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

24:16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

24:17 For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

24:18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

24:19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

24:20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

24:21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

24:22 And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

24:23 Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

24:24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

24:25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

tur Iosue in die illo foedus et proposuit populo praecepta atque iudicia in Sychem 24:26 scripsitque omnia uerba haec in uolumine legis Dei et tulit lapidem pergrandem posuitque eum subter quercum quae erat in sanctuario Domini 24:27 et dixit ad omnem populum en lapis iste erit uobis in testimonium quod audierit omnia uerba Domini quae locutus est uobis ne forte postea negare uelitis et mentiri Domino Deo uestro 24:28 dimisitque populum singulos in possessionem suam 24:29 et post haec mortuus est Iosue filius Nun seruus Domini centum decem annorum 24:30 sepelieruntque eum in finibus possessionis suae in Thamnathsare quae sita est in monte Ephraim a septentrionali parte montis Gaas 24:31 seruiuitque Israhel Domino cunctis diebus Iosue et seniorum qui longo uixerunt tempore post Iosue et qui nouerant omnia opera Domini quae fecerat in Israhel 24:32 ossa quoque Ioseph quae tulerant filii Israhel de Aegypto sepelierunt in Sychem in parte agri quem emerat Iacob a filiis Emmor patris Sychem centum nouellis ouibus et fuit in possessione filiorum Ioseph 24:33 Eleazar quoque filius Aaron mortuus est et sepelierunt eum in Gaab Finees filii eius quae data est ei in monte Ephraim

24:26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

24:27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

24:28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

24:29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

24:30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

24:31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

24:32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

24:33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Liber Iudicum

1:1 post mortem Iosue consuluerunt filii Israhel Dominum dicentes quis ascendet ante nos contra Chananeum et erit dux belli 1:2 dixitque Dominus Iudas ascendet ecce tradidi terram in manus eius 1:3 et ait Iudas Symeoni fratri suo ascende mecum in sorte mea et pugna contra Chananeum ut et ego pergam tecum in sorte tua et abiit cum eo Symeon 1:4 ascenditque Iudas et tradidit Dominus Chananeum ac Ferezeum in manus eorum et percusserunt in Bezec decem milia uirorum 1:5 inueneruntque Adonibezec in Bezec et pugnauerunt contra eum ac percusserunt Chananeum et Ferezeum 1:6 fugit autem Adonibezec quem secuti conprehenderunt caesis summitatibus manuum eius ac pedum 1:7 dixitque Adonibezec septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias sicut feci ita reddidit mihi Deus adduxeruntque eum in Hierusalem et ibi mortuus est 1:8 obpugnantes ergo filii Iuda Hierusalem ceperunt eam et percusserunt in ore gladii tradentes cunctam incendio ciuitatem 1:9 et postea descendentes pugnauerunt contra Chananeum qui habitabat in montanis et ad meridiem et in campestribus 1:10 pergensque Iudas contra Chananeum qui habitabat in Hebron cui nomen fuit antiquitus Cariatharbe percussit Sisai et Ahiman et Tholmai 1:11 atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir cuius nomen uetus erat Cariathsepher id est ciuitas Litterarum 1:12 dixitque Chaleb qui percusserit Cariathsepher et uastauerit eam dabo ei Axam filiam meam uxorem 1:13 cumque cepisset eam Othonihel filius Cenez frater Chaleb minor dedit ei filiam suam coniugem 1:14 quam pergentem in itinere monuit uir suus ut peteret a patre suo agrum quae cum suspirasset sedens asino dixit ei Chaleb quid habes 1:15 at illa respondit da mihi benedictionem quia terram arentem dedisti mihi da et inriguam aquis dedit ergo ei Chaleb inriguum superius et inriguum inferius 1:16 filii au-

1:1 Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

1:2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

1:3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

1:4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

1:5 And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

1:6 But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

1:7 And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

1:8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

1:9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

1:10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

1:11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

1:12 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

1:13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

1:14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

1:15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

1:16 And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

tem Cinei cognati Mosi ascenderunt de ciuitate Palmarum
cum filiis Iuda in desertum sortis eius quod est ad meri-
diem Arad et habitauerunt cum eo 1:17 abiit autem Iudas
cum Symeone fratre suo et percusserunt simul Chananeum
qui habitabat in Sephath et interfecerunt eum uocatumque
est nomen urbis Horma id est anathema 1:18 cepitque Iu-
das Gazam cum finibus suis et Ascalonem atque Accaron
cum terminis suis 1:19 fuitque Dominus cum Iuda et mon-
tana possedit nec potuit delere habitatores uallis quia falcatis
curribus abundabant 1:20 dederuntque Chaleb Hebron sic-
ut dixerat Moses qui deleuit ex ea tres filios Enach 1:21 Ie-
buseum autem habitatorem Hierusalem non deleuerunt filii
Beniamin habitauitque Iebuseus cum filiis Beniamin in Hie-
rusalem usque in praesentem diem 1:22 domus quoque Io-
seph ascendit in Bethel fuitque Dominus cum eis 1:23 nam
cum obsiderent urbem quae prius Luza uocabatur 1:24 ui-
derunt hominem egredientem de ciuitate dixeruntque ad eum
ostende nobis introitum ciuitatis et faciemus tecum miseri-
cordiam 1:25 qui cum ostendisset eis percusserunt urbem
in ore gladii hominem autem illum et omnem cognationem
eius dimiserunt 1:26 qui dimissus abiit in terram Etthim et
aedificauit ibi ciuitatem uocauitque eam Luzam quae ita ap-
pellatur usque in praesentem diem 1:27 Manasses quoque
non deleuit Bethsan et Thanach cum uiculis suis et habita-
tores Dor et Ieblaam et Mageddo cum uiculis suis coepitque
Chananeus habitare cum eis 1:28 postquam autem confor-
tatus est Israhel fecit eos tributarios et delere noluit 1:29
Ephraim etiam non interfecit Chananeum qui habitabat in
Gazer sed habitauit cum eo 1:30 Zabulon non deleuit habi-
tatores Cetron et Naalon sed habitauit Chananeus in medio
eius factusque est ei tributarius 1:31 Aser quoque non de-
leuit habitatores Achcho et Sidonis Alab et Achazib et Alba
et Afec et Roob 1:32 habitauitque in medio Chananei ha-

1:17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

1:18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

1:19 And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

1:20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

1:21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

1:22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

1:23 And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

1:24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

1:25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

1:26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.

1:27 Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

1:28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

1:29 Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

1:30 Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

1:31 Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

1:32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

bitatoris illius terrae nec interfecit eum 1:33 Nepthali non deleuit habitatores Bethsemes et Bethanath et habitauit inter Chananeum habitatorem terrae fueruntque ei Bethsemitae et Bethanitae tributarii 1:34 artauitque Amorreus filios Dan in monte nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent 1:35 habitauitque in monte Hares quod interpretatur testaceo in Ahilon et Salabim et adgrauata est manus domus Ioseph factusque est ei tributarius 1:36 fuit autem terminus Amorrei ab ascensu Scorpionis Petra et superiora loca

1:33 Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

1:34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

1:35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

1:36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

2:1 ascenditque angelus Domini de Galgal ad locum Flentium et ait eduxi uos de Aegypto et introduxi in terram pro qua iuraui patribus uestris et pollicitus sum ut non facerem irritum pactum meum uobiscum in sempiternum 2:2 ita dumtaxat ut non feriretis foedus cum habitatoribus terrae huius et aras eorum subuerteretis et noluistis audire uocem meam cur hoc fecistis 2:3 quam ob rem nolui delere eos a facie uestra ut habeatis hostes et dii eorum sint uobis in ruinam 2:4 cumque loqueretur angelus Domini uerba haec ad omnes filios Israhel eleuauerunt uocem suam et fleuerunt 2:5 et uocatum est nomen loci illius Flentium siue Lacrimarum immolaueruntque ibi hostias Domino 2:6 dimisit ergo Iosue populum et abierunt filii Israhel unusquisque in possessionem suam ut obtinerent eam 2:7 seruieruntque Domino cunctis diebus eius et seniorum qui longo post eum uixerunt tempore et nouerant omnia opera Domini quae fecerat cum Israhel 2:8 mortuus est autem Iosue filius Nun famulus Domini centum et decem annorum 2:9 et sepelierunt eum in finibus possessionis suae in Thamnathsare in monte Ephraim a septentrionali plaga montis Gaas 2:10 omnisque illa generatio congregata est ad patres suos et surrexerunt alii qui non nouerant Dominum et opera quae fecerat cum Israhel 2:11 feceruntque filii Israhel malum in conspectu Domini et seruierunt Baalim 2:12 ac dimiserunt

2:1 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

2:2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

2:3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

2:4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

2:5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

2:6 And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

2:7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

2:8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

2:9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnatheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

2:10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

2:11 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

2:12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

Dominum Deum patrum suorum qui eduxerat eos de terra Aegypti et secuti sunt deos alienos deos quoque populorum qui habitabant in circuitu eorum et adorauerunt eos et ad iracundiam concitauerunt Dominum 2:13 dimittentes eum et seruientes Baal et Astharoth 2:14 iratusque Dominus contra Israhel tradidit eos in manibus diripientium qui ceperunt eos et uendiderunt hostibus qui habitabant per gyrum nec potuerunt resistere aduersariis suis 2:15 sed quocumque pergere uoluissent manus Domini erat super eos sicut locutus est et iurauit eis et uehementer adflicti sunt 2:16 suscitauitque Dominus iudices qui liberarent eos de uastantium manibus sed nec illos audire uoluerunt 2:17 fornicantes cum diis alienis et adorantes eos cito deseruerunt uiam per quam ingressi fuerant patres eorum et audientes mandata Domini omnia fecere contraria 2:18 cumque Dominus iudices suscitaret in diebus eorum flectebatur misericordia et audiebat adflictorum gemitus et liberabat eos de caede uastantium 2:19 postquam autem mortuus esset iudex reuertebantur et multo maiora faciebant quam fecerant patres sui sequentes deos alienos et seruientes eis et adorantes illos non dimiserunt adinuentiones suas et uiam durissimam per quam ambulare consueuerant 2:20 iratusque est furor Domini in Israhel et ait quia irritum fecit gens ista pactum meum quod pepigeram cum patribus eorum et uocem meam audire contempsit 2:21 et ego non delebo gentes quas dimisit Iosue et mortuus est 2:22 ut in ipsis experiar Israhel utrum custodiant uiam Domini et ambulent in ea sicut custodierunt patres eorum an non 2:23 dimisit ergo Dominus omnes has nationes et cito subuertere noluit nec tradidit in manibus Iosue

2:13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

2:14 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

2:15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

2:16 Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

2:17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

2:18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

2:19 And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

2:20 And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

2:21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

2:22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

2:23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

3:1 hae sunt gentes quas Dominus dereliquit ut erudiret in eis Israhelem et omnes qui non nouerant bella Chananeorum 3:2 et postea discerent filii eorum certare cum hostibus et habere consuetudinem proeliandi 3:3 quinque satrapas Philis-

3:1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

3:2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

3:3 Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

thinorum omnemque Chananeum et Sidonium atque Eueum
qui habitabat in monte Libano de monte Baalhermon usque
ad introitum Emath 3:4 dimisitque eos ut in ipsis experi-
retur Israhelem utrum audiret mandata Domini quae prae-
ceperat patribus eorum per manum Mosi an non 3:5 ita-
que filii Israhel habitauerunt in medio Chananei et Hetthei et
Amorrei et Ferezei et Euei et Iebusei 3:6 et duxerunt uxo-
res filias eorum ipsique filias suas eorum filiis tradiderunt et
seruierunt diis eorum 3:7 feceruntque malum in conspectu
Domini et obliti sunt Dei sui seruientes Baalim et Astha-
roth 3:8 iratusque Dominus contra Israhel tradidit eos in
manus Chusanrasathaim regis Mesopotamiae seruieruntque
ei octo annis 3:9 et clamauerunt ad Dominum qui suscita-
uit eis saluatorem et liberauit eos Othonihel uidelicet filium
Cenez fratrem Chaleb minorem 3:10 fuitque in eo spiritus
Domini et iudicauit Israhel egressusque est ad pugnam et
tradidit Dominus in manu eius Chusanrasathaim regem Sy-
riae et oppressit eum 3:11 quieuitque terra quadraginta an-
nis et mortuus est Othonihel filius Cenez 3:12 addiderunt
autem filii Israhel facere malum in conspectu Domini qui
confortauit aduersum eos Eglon regem Moab quia fecerunt
malum in conspectu eius 3:13 et copulauit ei filios Ammon
et Amalech abiitque et percussit Israhel atque possedit ur-
bem Palmarum 3:14 seruieruntque filii Israhel Eglon regi
Moab decem et octo annis 3:15 et postea clamauerunt ad
Dominum qui suscitauit eis saluatorem uocabulo Ahoth fi-
lium Gera filii Iemini qui utraque manu utebatur pro dextera
miseruntque filii Israhel per illum munera Eglon regi Moab
3:16 qui fecit sibi gladium ancipitem habentem in medio ca-
pulum longitudinis palmae manus et accinctus est eo subter
sagum in dextro femore 3:17 obtulitque munera Eglon regi
Moab erat autem Eglon crassus nimis 3:18 cumque obtu-
lisset ei munera prosecutus est socios qui cum eo uenerant

3:4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

3:5 And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

3:6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

3:7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

3:8 Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

3:9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

3:10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

3:11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

3:12 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

3:13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

3:14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

3:15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

3:16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

3:17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

3:18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

3:19 But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

3:20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

3:21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

3:22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

3:23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

3:24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

3:25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

3:26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

3:27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

3:28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

3:29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

3:30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

3:31 And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

3:19 et reuersus de Galgalis ubi erant idola dixit ad regem uerbum secretum habeo ad te o rex et ille imperauit silentium egressisque omnibus qui circa eum erant 3:20 ingressus est Ahoth ad eum sedebat autem in aestiuo cenaculo solus dixitque uerbum Dei habeo ad te qui statim surrexit de throno 3:21 extenditque Ahoth manum sinistram et tulit sicam de dextro femore suo infixitque eam in uentre eius 3:22 tam ualide ut capulus ferrum sequeretur in uulnere ac pinguissimo adipe stringeretur nec eduxit gladium sed ita ut percusserat reliquit in corpore statimque per secreta naturae alui stercora proruperunt 3:23 Ahoth autem clausis diligentissime ostiis cenaculi et obfirmatis sera 3:24 per posticam egressus est seruique regis ingressi uiderunt clausas fores cenaculi atque dixerunt forsitan purgat aluum in aestiuo cubiculo 3:25 expectantesque diu donec erubescerent et uidentes quod nullus aperiret tulerunt clauem et aperientes inuenerunt dominum suum iacentem in terra mortuum 3:26 Ahoth autem dum illi turbarentur effugit et pertransiit locum Idolorum unde reuersus fuerat uenitque in Seirath 3:27 et statim insonuit bucina in monte Ephraim descenderuntque cum eo filii Israhel ipso in fronte gradiente 3:28 qui dixit ad eos sequimini me tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras descenderuntque post eum et occupauerunt uada Iordanis quae transmittunt in Moab et non dimiserunt transire quemquam 3:29 sed percusserunt Moabitas in tempore illo circiter decem milia omnes robustos et fortes uiros nullus eorum euadere potuit 3:30 humiliatusque est Moab die illo sub manu Israhel et quieuit terra octoginta annis 3:31 post hunc fuit Samgar filius Anath qui percussit de Philisthim sescentos uiros uomere et ipse quoque defendit Israhel

4:1 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

4:2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

4:1 addideruntque filii Israhel facere malum in conspectu Domini post mortem Ahoth 4:2 et tradidit illos Dominus in manu Iabin regis Chanaan qui regnauit in Asor habuitque

ducem exercitus sui nomine Sisaram ipse autem habitabat in
Aroseth gentium 4:3 clamaueruntque filii Israhel ad Domi-
num nongentos enim habebat falcatos currus et per uiginti
annos uehementer oppresserat eos 4:4 erat autem Debbora
prophetis uxor Lapidoth quae iudicabat populum in illo tem-
pore 4:5 et sedebat sub palma quae nomine illius uocabatur
inter Rama et Bethel in monte Ephraim ascendebantque ad
eam filii Israhel in omne iudicium 4:6 quae misit et uocauit
Barac filium Abinoem de Cedes Nepthalim dixitque ad eum
praecepit tibi Dominus Deus Israhel uade et duc exercitum
in montem Thabor tollesque tecum decem milia pugnato-
rum de filiis Nepthalim et de filiis Zabulon 4:7 ego autem
ducam ad te in loco torrentis Cison Sisaram principem ex-
ercitus Iabin et currus eius atque omnem multitudinem et
tradam eos in manu tua 4:8 dixitque ad eam Barac si ue-
nis mecum uadam si nolueris uenire non pergam 4:9 quae
dixit ad eum ibo quidem tecum sed in hac uice tibi uictoria
non reputabitur quia in manu mulieris tradetur Sisara sur-
rexit itaque Debbora et perrexit cum Barac in Cedes 4:10
qui accitis Zabulon et Nepthalim ascendit cum decem mi-
libus pugnatorum habens Debboram in comitatu suo 4:11
Aber autem Cineus recesserat quondam a ceteris Cineis fra-
tribus suis filiis Obab cognati Mosi et tetenderat tabernacula
usque ad uallem quae uocatur Sennim et erat iuxta Cedes
4:12 nuntiatumque est Sisarae quod ascendisset Barac filius
Abinoem in montem Thabor 4:13 et congregauit nongen-
tos falcatos currus omnemque exercitum de Aroseth gentium
ad torrentem Cison 4:14 dixitque Debbora ad Barac surge
haec est enim dies in qua tradidit Dominus Sisaram in manus
tuas en ipse ductor est tuus descendit itaque Barac de monte
Thabor et decem milia pugnatorum cum eo 4:15 perterruit-
que Dominus Sisaram et omnes currus eius uniuersamque
multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac in tantum ut

4:3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

4:4 And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

4:5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

4:6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

4:7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

4:8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

4:9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

4:10 And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

4:11 Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

4:12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

4:13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

4:14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

4:15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

4:16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

4:17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

4:18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

4:19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

4:20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

4:21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

4:22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

4:23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

4:24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

Sisara de curru desiliens pedibus fugeret 4:16 et Barac persequeretur fugientes currus et exercitum usque ad Aroseth gentium et omnis hostium multitudo usque ad internicionem caderet 4:17 Sisara autem fugiens peruenit ad tentorium Iahel uxoris Aber Cinei erat enim pax inter Iabin regem Asor et domum Aber Cinei 4:18 egressa igitur Iahel in occursum Sisarae dixit ad eum intra ad me domine mi intra ne timeas qui ingressus tabernaculum eius et opertus ab ea pallio 4:19 dixit ad eam da mihi obsecro paululum aquae quia ualde sitio quae aperuit utrem lactis et dedit ei bibere et operuit illum 4:20 dixitque Sisara ad eam sta ante ostium tabernaculi et cum uenerit aliquis interrogans te et dicens numquid hic est aliquis respondebis nullus est 4:21 tulit itaque Iahel uxor Aber clauum tabernaculi adsumens pariter malleum et ingressa abscondite et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clauum percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram qui soporem morti socians defecit et mortuus est 4:22 et ecce Barac sequens Sisaram ueniebat egressaque Iahel in occursum eius dixit ei ueni et ostendam tibi uirum quem quaeris qui cum intrasset ad eam uidit Sisaram iacentem mortuum et clauum infixum in tempore eius 4:23 humiliauit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israhel 4:24 qui crescebant cotidie et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan donec delerent eum

5:1 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

5:2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

5:3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

5:4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

5:5 The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

5:1 cecineruntque Debbora et Barac filius Abinoem in die illo dicentes 5:2 qui sponte obtulistis de Israhel animas uestras ad periculum benedicite Domino 5:3 audite reges percipite auribus principes ego sum ego sum quae Domino canam psallam Domino Deo Israhel 5:4 Domine cum exires de Seir et transires per regiones Edom terra mota est caelique ac nubes stillauerunt aquis 5:5 montes fluxerunt a facie Domini et Sinai a facie Domini Dei Israhel 5:6 in diebus Samgar filii Anath in diebus Iahel quieuerunt semitae

et qui ingrediebantur per eas ambulauerunt per calles de-
uios 5:7 cessauerunt fortes in Israhel et quieuerunt donec
surgeret Debbora surgeret mater in Israhel 5:8 noua bella
elegit Dominus et portas hostium ipse subuertit clypeus et
hasta si apparuerint in quadraginta milibus Israhel 5:9 cor
meum diligit principes Israhel qui propria uoluntate obtuli-
stis uos discrimini benedicite Domino 5:10 qui ascenditis
super nitentes asinos et sedetis in iudicio et ambulatis in uia
loquimini 5:11 ubi conlisi sunt currus et hostium est suf-
focatus exercitus ibi narrentur iustitiae Domini et clementia
in fortes Israhel tunc descendit populus Domini ad portas et
obtinuit principatum 5:12 surge surge Debbora surge surge
et loquere canticum surge Barac et adprehende captiuos tuos
fili Abinoem 5:13 saluatae sunt reliquiae populi Dominus
in fortibus dimicauit 5:14 ex Ephraim deleuit eos in Ama-
lech et post eum ex Beniamin in populos tuos o Amalech
de Machir principes descenderunt et de Zabulon qui exerci-
tum ducerent ad bellandum 5:15 duces Isachar fuere cum
Debbora et Barac uestigia sunt secuti qui quasi in praeceps
ac baratrum se discrimini dedit diuiso contra se Ruben ma-
gnanimorum repperta contentio est 5:16 quare habitas in-
ter duos terminos ut audias sibilos gregum diuiso contra se
Ruben magnanimorum repperta contentio est 5:17 Galaad
trans Iordanem quiescebat et Dan uacabat nauibus Aser ha-
bitabat in litore maris et in portibus morabatur 5:18 Zabu-
lon uero et Nepthalim obtulerunt animas suas morti in re-
gione Merome 5:19 uenerunt reges et pugnauerunt pugna-
uerunt reges Chanaan in Thanach iuxta aquas Mageddo et
tamen nihil tulere praedantes 5:20 de caelo dimicatum est
contra eos stellae manentes in ordine et cursu suo aduersum
Sisaram pugnauerunt 5:21 torrens Cison traxit cadauera eo-
rum torrens Cadumim torrens Cison conculca anima mea
robustos 5:22 ungulae equorum ceciderunt fugientibus im-

5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

5:8 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

5:9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

5:10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

5:11 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

5:12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

5:13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

5:14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

5:15 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

5:16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

5:17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

5:18 Zebulun and Naphtali were a people that jeoparded their lives unto the death in the high places of the field.

5:19 The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

5:20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

5:21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

5:22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

5:23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

5:24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

5:25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

5:26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

5:27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

5:28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

5:29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

5:30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

5:31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might.

5:32 And the land had rest forty years.

petu et per praeceps ruentibus fortissimis hostium 5:23 maledicite terrae Meroz dixit angelus Domini maledicite habitatoribus eius quia non uenerunt ad auxilium Domini in adiutorium fortissimorum eius 5:24 benedicta inter mulieres Iahel uxor Aber Cinei benedicatur in tabernaculo suo 5:25 aquam petenti lac dedit et in fiala principum obtulit butyrum 5:26 sinistram manum misit ad clauum et dexteram ad fabrorum malleos percussitque Sisaram quaerens in capite uulneri locum et tempus ualide perforans 5:27 inter pedes eius ruit defecit et mortuus est ante pedes illius uoluebatur et iacebat exanimis et miserabilis 5:28 per fenestram prospiciens ululabat mater eius et de cenaculo loquebatur cur moratur regredi currus eius quare tardauerunt pedes quadrigarum illius 5:29 una sapientior ceteris uxoribus eius haec socrui uerba respondit 5:30 forsitan nunc diuidit spolia et pulcherrima feminarum eligitur ei uestes diuersorum colorum Sisarae traduntur in praedam et supellex uaria ad ornanda colla congeritur 5:31 sic pereant omnes inimici tui Domine qui autem diligunt te sicut sol in ortu suo splendet ita rutilent 5:32 quieuitque terra per quadraginta annos

6:1 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

6:2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

6:3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

6:4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

6:5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

6:6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

6:7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

6:1 fecerunt autem filii Israhel malum in conspectu Domini qui tradidit eos in manu Madian septem annis 6:2 et oppressi sunt ualde ab eis feceruntque sibi antra et speluncas in montibus et munitissima ad repugnandum loca 6:3 cumque seuisset Israhel ascendebat Madian et Amalech et ceteri orientalium nationum 6:4 et apud eos figentes tentoria sicut erant in herbis cuncta uastabant usque ad introitum Gazae nihilque omnino ad uitam pertinens relinquebant in Israhel non oues non boues non asinos 6:5 ipsi enim et uniuersi greges eorum ueniebant cum tabernaculis et instar lucustarum uniuersa conplebant innumera multitudo hominum et camelorum quicquid tetigerant deuastantes 6:6 humiliatusque est Israhel ualde in conspectu Madian 6:7 et clamauit

ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas 6:8 qui
misit ad eos uirum prophetam et locutus est haec dicit Do-
minus Deus Israhel ego uos feci conscendere de Aegypto et
eduxi de domo seruitutis 6:9 et liberaui de manu Aegyptio-
rum et omnium inimicorum qui adfligebant uos eiecique eos
ad introitum uestrum et tradidi uobis terram eorum 6:10 et
dixi ego Dominus Deus uester ne timeatis deos Amorreorum
in quorum terra habitatis et noluistis audire uocem meam
6:11 uenit autem angelus Domini et sedit sub quercu quae
erat in Ephra et pertinebat ad Ioas patrem familiae Ezri cum-
que Gedeon filius eius excuteret atque purgaret frumenta in
torculari ut fugeret Madian 6:12 apparuit ei et ait Dominus
tecum uirorum fortissime 6:13 dixitque ei Gedeon obsecro
Domine si Dominus nobiscum est cur adprehenderunt nos
haec omnia ubi sunt mirabilia eius quae narrauerunt patres
nostri atque dixerunt de Aegypto eduxit nos Dominus nunc
autem dereliquit nos et tradidit in manibus Madian 6:14 re-
spexitque ad eum Dominus et ait uade in hac fortitudine tua
et liberabis Israhel de manu Madian scito quod miserim te
6:15 qui respondens ait obsecro Domine mi in quo liberabo
Israhel ecce familia mea infima est in Manasse et ego mini-
mus in domo patris mei 6:16 dixitque ei Dominus ego ero
tecum et percuties Madian quasi unum uirum 6:17 et ille si
inueni inquit gratiam coram te da mihi signum quod tu sis
qui loquaris ad me 6:18 ne recedas hinc donec reuertar ad
te portans sacrificium et offerens tibi qui respondit ego prae-
stolabor aduentum tuum 6:19 ingressus est itaque Gedeon
et coxit hedum et de farinae modio azymos panes carnes-
que ponens in canistro et ius carnium mittens in ollam tulit
omnia sub quercum et obtulit ei 6:20 cui dixit angelus Do-
mini tolle carnes et panes azymos et pone super petram illam
et ius desuper funde cumque fecisset ita 6:21 extendit an-
gelus Domini summitatem uirgae quam tenebat in manu et

6:8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

6:9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

6:10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

6:11 And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

6:12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

6:13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

6:14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

6:15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

6:16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

6:17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

6:18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

6:19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

6:20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

6:21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

tetigit carnes et azymos panes ascenditque ignis de petra et carnes azymosque consumpsit angelus autem Domini euanuit ex oculis eius 6:22 uidensque Gedeon quod esset angelus Domini ait heu mihi Domine Deus quia uidi angelum Domini facie ad faciem 6:23 dixitque ei Dominus pax tecum ne timeas non morieris 6:24 aedificauit ergo ibi Gedeon altare Domino uocauitque illud Domini pax usque in praesentem diem cum adhuc esset in Ephra quae est familiae Ezri 6:25 nocte illa dixit Dominus ad eum tolle taurum patris tui et alterum taurum annorum septem destruesque aram Baal quae est patris tui et nemus quod circa aram est succide 6:26 et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae huius super quam sacrificium ante posuisti tollesque taurum secundum et offeres holocaustum super lignorum struem quae de nemore succideris 6:27 adsumptis igitur Gedeon decem uiris de seruis suis fecit sicut praeceperat Dominus timens autem domum patris sui et homines illius ciuitatis per diem facere noluit sed omnia nocte conpleuit 6:28 cumque surrexissent uiri oppidi eius mane uiderunt destructam aram Baal lucumque succisum et taurum alterum inpositum super altare quod tunc aedificatum erat 6:29 dixeruntque ad inuicem quis hoc fecit cumque perquirerent auctorem facti dictum est Gedeon filius Ioas fecit haec omnia 6:30 et dixerunt ad Ioas produc filium tuum ut moriatur quia destruxit aram Baal et succidit nemus 6:31 quibus ille respondit numquid ultores estis Baal et pugnatis pro eo qui aduersarius eius est moriatur antequam lux crastina ueniat si deus est uindicet se de eo qui suffodit aram eius 6:32 ex illo die uocatus est Gedeon Hierobbaal eo quod dixisset Ioas ulciscatur se de eo Baal qui suffodit altare eius 6:33 igitur omnis Madian et Amalech et orientales populi congregati sunt simul et transeuntes Iordanem castrametati sunt in ualle Iezrahel 6:34 spiritus autem Domini induit Gedeon

6:22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O LORD God! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

6:23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

6:24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

6:25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

6:26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

6:27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

6:28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

6:29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

6:30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

6:31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

6:32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

6:33 Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

6:34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

qui clangens bucina conuocauit domum Abiezer ut sequeretur 6:35 misitque nuntios in uniuersum Manassen qui et ipse secutus est eum et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nepthalim qui occurrerunt ei 6:36 dixitque Gedeon ad Dominum si saluum facis per manum meam Israhel sicut locutus es 6:37 ponam uellus hoc lanae in area si ros in solo uellere fuerit et in omni terra siccitas sciam quod per manum meam sicut locutus es liberabis Israhel 6:38 factumque est ita et de nocte consurgens expresso uellere concam rore conpleuit 6:39 dixitque rursus ad Dominum ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel temptauero signum quaerens in uellere oro ut solum uellus siccum sit et omnis terra rore madens 6:40 fecitque Dominus nocte illa ut postulauerat et fuit siccitas in solo uellere et ros in omni terra

6:35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

6:36 And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

6:37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

6:38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

6:39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

6:40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

7:1 igitur Hierobbaal qui est et Gedeon de nocte consurgens et omnis populus cum eo uenit ad fontem qui uocatur Arad erant autem castra Madian in ualle ad septentrionalem plagam collis Excelsi 7:2 dixitque Dominus ad Gedeon multus tecum est populus nec tradetur Madian in manus eius ne glorietur contra me Israhel et dicat meis uiribus liberatus sum 7:3 loquere ad populum et cunctis audientibus praedica qui formidolosus et timidus est reuertatur recesseruntque de monte Galaad et reuersa sunt ex populo uiginti duo milia uirorum et tantum decem milia remanserunt 7:4 dixitque Dominus ad Gedeon adhuc populus multus est duc eos ad aquas et ibi probabo illos et de quo dixero tibi ut tecum uadat ipse pergat quem ire prohibuero reuertatur 7:5 cumque descendisset populus ad aquas dixit Dominus ad Gedeon qui lingua lambuerint aquas sicut solent canes lambere separabis eos seorsum qui autem curuatis genibus biberint in altera parte erunt 7:6 fuit itaque numerus eorum qui manu ad os proiciente aquas lambuerant trecenti uiri omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat 7:7 et ait

7:1 Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

7:2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

7:3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

7:4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

7:5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

7:6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

7:7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

Dominus ad Gedeon in trecentis uiris qui lambuerunt aquas
liberabo uos et tradam Madian in manu tua omnis autem reli-
qua multitudo reuertatur in locum suum 7:8 sumptis itaque
pro numero cibariis et tubis omnem reliquam multitudinem
abire praecepit ad tabernacula sua et ipse cum trecentis ui-
ris se certamini dedit castra autem Madian erant subter in
ualle 7:9 eadem nocte dixit Dominus ad eum surge et de-
scende in castra quia tradidi eos in manu tua 7:10 sin autem
solus ire formidas descendat tecum Phara puer tuus 7:11 et
cum audieris quid loquantur tunc confortabuntur manus tuae
et securior ad hostium castra descendes descendit ergo ipse
et Phara puer eius in partem castrorum ubi erant armatorum
uigiliae 7:12 Madian autem et Amalech et omnes orienta-
les populi fusi iacebant in ualle ut lucustarum multitudo ca-
meli quoque innumerabiles erant sicut harena quae iacet in
litoribus maris 7:13 cumque uenisset Gedeon narrabat ali-
quis somnium proximo suo et in hunc modum referebat quod
uiderat uidi somnium et uidebatur mihi quasi subcinericius
panis ex hordeo uolui et in Madian castra descendere cum-
que peruenisset ad tabernaculum percussit illud atque sub-
uertit et terrae funditus coaequauit 7:14 respondit is cui lo-
quebatur non est hoc aliud nisi gladius Gedeonis filii Ioas
uiri Israhelitae tradidit Deus in manu eius Madian et om-
nia castra eius 7:15 cumque audisset Gedeon somnium et
interpretationem eius adorauit et reuersus ad castra Israhel
ait surgite tradidit enim Dominus in manus nostras castra
Madian 7:16 diuisitque trecentos uiros in tres partes et de-
dit tubas in manibus eorum lagoenasque uacuas ac lampadas
in medio lagoenarum 7:17 et dixit ad eos quod me facere
uideritis hoc facite ingrediar partem castrorum et quod fe-
cero sectamini 7:18 quando personauerit tuba in manu mea
uos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate
Domino et Gedeoni 7:19 ingressusque est Gedeon et tre-

7:8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

7:9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

7:10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

7:11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

7:12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

7:13 And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

7:14 And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

7:15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

7:16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

7:17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

7:18 When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

7:19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

centi uiri qui erant cum eo in parte castrorum incipientibus uigiliis noctis mediae et custodibus suscitatis coeperunt bucinis clangere et conplodere inter se lagoenas 7:20 cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis et hydrias confregissent tenuerunt sinistris manibus lampadas et dextris sonantes tubas clamaueruntque gladius Domini et Gedeonis 7:21 stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium omnia itaque castra turbata sunt et uociferantes ululantesque fugerunt 7:22 et nihilominus insistebant trecenti uiri bucinis personantes inmisitque Dominus gladium in omnibus castris et mutua se caede truncabant 7:23 fugientes usque Bethseta et crepidinem Abelmeula in Tebbath conclamantes autem uiri Israhel de Nepthali et Aser et omni Manasse persequebantur Madian 7:24 misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim dicens descendite in occursum Madian et occupate aquas usque Bethbera atque Iordanem clamauitque omnis Ephraim et praeoccupauit aquas atque Iordanem usque Bethbera 7:25 adprehensosque duos uiros Madian Oreb et Zeb interfecit Oreb in petra Oreb Zeb uero in torculari Zeb et persecuti sunt Madian capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Iordanis

7:20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

7:21 And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran, and cried, and fled.

7:22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

7:23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

7:24 And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

7:25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

8:1 dixeruntque ad eum uiri Ephraim quid est hoc quod facere uoluisti ut non nos uocares cum ad pugnam pergeres contra Madian iurgantes fortiter et prope uim inferentes 8:2 quibus ille respondit quid enim tale facere potui quale uos fecistis nonne melior est racemus Ephraim uindemiis Abiezer 8:3 in manus uestras tradidit Dominus principes Madian Oreb et Zeb quid tale facere potui quale uos fecistis quod cum locutus esset requieuit spiritus eorum quo tumebant contra eum 8:4 cumque uenisset Gedeon ad Iordanem transiuit eum cum trecentis uiris qui secum erant et prae lassitudine fugientes persequi non poterant 8:5 dixitque ad uiros Soccoth date obsecro panes populo qui me-

8:1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

8:2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

8:3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

8:4 And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

8:5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

cum est quia ualde defecerunt ut possimus persequi Zebee
et Salmana reges Madian 8:6 responderunt principes Soc-
coth forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua
sunt et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes 8:7
quibus ille ait cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Sal-
mana in manus meas conteram carnes uestras cum spinis tri-
bulisque deserti 8:8 et inde conscendens uenit in Phanuhel
locutusque est ad uiros eius loci similia cui et illi respon-
derunt sicut responderant uiri Soccoth 8:9 dixit itaque et
eis cum reuersus fuero uictor in pace destruam turrem hanc
8:10 Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni ex-
ercitu suo quindecim milia enim uiri remanserant ex om-
nibus turmis orientalium populorum caesis centum uiginti
milibus bellatorum et educentium gladium 8:11 ascendens-
que Gedeon per uiam eorum qui in tabernaculis morabantur
ad orientalem partem Nobee et Iecbaa percussit castra hos-
tium qui securi erant et nihil aduersi suspicabantur 8:12 fu-
geruntque Zebee et Salmana quos persequens Gedeon con-
prehendit turbato omni exercitu eorum 8:13 reuertensque
de bello ante solis ortum 8:14 adprehendit puerum de uiris
Soccoth interrogauitque eum nomina principum et seniorum
Soccoth et descripsit septuaginta septem uiros 8:15 uenit-
que ad Soccoth et dixit eis en Zebee et Salmana super qui-
bus exprobrastis mihi dicentes forsitan manus Zebee et Sal-
mana in manibus tuis sunt et idcirco postulas ut demus uiris
qui lassi sunt et defecerunt panes 8:16 tulit ergo seniores
ciuitatis et spinas deserti ac tribulos et contriuit cum eis at-
que comminuit uiros Soccoth 8:17 turrem quoque Phanuhel
subuertit occisis habitatoribus ciuitatis 8:18 dixitque ad Ze-
bee et Salmana quales fuerunt uiri quos occidistis in Thabor
qui responderunt similes tui et unus ex eis quasi filius re-
gis 8:19 quibus ille ait fratres mei fuerunt filii matris meae
uiuit Dominus si seruassetis eos non uos occiderem 8:20

8:6 And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

8:7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

8:8 And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

8:9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

8:10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

8:11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.

8:12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

8:13 And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,

8:14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

8:15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

8:16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

8:17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

8:18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

8:19 And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

8:20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

dixitque Ietther primogenito suo surge et interfice eos qui
non eduxit gladium timebat enim quia adhuc puer erat 8:21
dixeruntque Zebee et Salmana tu surge et inrue in nos quia
iuxta aetatem robur est hominis surrexit Gedeon et interfecit
Zebee et Salmana et tulit ornamenta ac bullas quibus colla
regalium camelorum decorari solent 8:22 dixeruntque om-
nes uiri Israhel ad Gedeon dominare nostri tu et filius tuus et
filius filii tui quia liberasti nos de manu Madian 8:23 quibus
ille ait non dominabor uestri nec dominabitur in uos filius
meus sed dominabitur Dominus 8:24 dixitque ad eos unam
petitionem postulo a uobis date mihi inaures ex praeda ues-
tra inaures enim aureas Ismahelitae habere consuerant 8:25
qui responderunt libentissime dabimus expandentesque su-
per terram pallium proiecerunt in eo inaures de praeda 8:26
et fuit pondus postulatarum inaurium mille septingenti auri
sicli absque ornamentis et monilibus et ueste purpurea qui-
bus Madian reges uti soliti erant et praeter torques aureos
camelorum 8:27 fecitque ex eo Gedeon ephod et posuit il-
lud in ciuitate sua Ephra fornicatusque est omnis Israhel in
eo et factum est Gedeoni et omni domui eius in ruinam 8:28
humiliatus est autem Madian coram filiis Israhel nec potue-
runt ultra eleuare ceruices sed quieuit terra per quadraginta
annos quibus praefuit Gedeon 8:29 abiit itaque Hierobbaal
filius Ioas et habitauit in domo sua 8:30 habuitque septua-
ginta filios qui egressi sunt de femore eius eo quod plures
haberet uxores 8:31 concubina autem illius quam habebat
in Sychem genuit ei filium nomine Abimelech 8:32 mor-
tuusque est Gedeon filius Ioas in senectute bona et sepultus
in sepulchro Ioas patris sui in Ephra de familia Ezri 8:33
postquam autem mortuus est Gedeon auersi sunt filii Israhel
et fornicati cum Baalim percusseruntque cum Baal foedus
ut esset eis in deum 8:34 nec recordati sunt Domini Dei
sui qui eruit eos de manu omnium inimicorum suorum per

8:21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

8:22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

8:23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

8:24 And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

8:25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

8:26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

8:27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

8:28 Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

8:29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

8:30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

8:31 And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

8:32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

8:33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

8:34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

8:35 Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

circuitum 8:35 nec fecerunt misericordiam cum domo Hierobbaal Gedeon iuxta omnia bona quae fecerat Israheli

9:1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

9:2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

9:3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

9:4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

9:5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

9:6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

9:7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

9:8 The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

9:9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

9:10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

9:11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

9:12 Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

9:13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

9:14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

9:1 abiit autem Abimelech filius Hierobbaal in Sychem ad fratres matris suae et locutus est ad eos et ad omnem cognationem domus patris matris suae dicens 9:2 loquimini ad omnes uiros Sychem quid uobis est melius ut dominentur uestri septuaginta uiri omnes filii Hierobbaal an ut dominetur uobis unus uir simulque considerate quia os uestrum et caro uestra sum 9:3 locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes uiros Sychem uniuersos sermones istos et inclinauerunt cor eorum post Abimelech dicentes frater noster est 9:4 dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalbrith qui conduxit sibi ex eo uiros inopes et uagos secutique sunt eum 9:5 et uenit in domum patris sui Ephra et occidit fratres suos filios Hierobbaal septuaginta uiros super lapidem unum remansitque Ioatham filius Hierobbaal minimus et absconditus est 9:6 congregati sunt autem omnes uiri Sychem et uniuersae familiae urbis Mello abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum quae stabat in Sychem 9:7 quod cum nuntiatum esset Ioatham iuit et stetit in uertice montis Garizim eleuataque uoce clamauit et dixit audite me uiri Sychem ita audiat uos Deus 9:8 ierunt ligna ut unguerent super se regem dixeruntque oliuae impera nobis 9:9 quae respondit numquid possum deserere pinguedinem meam qua et dii utuntur et homines et uenire ut inter ligna promouear 9:10 dixeruntque ligna ad arborem ficum ueni et super nos regnum accipe 9:11 quae respondit eis numquid possum deserere dulcedinem meam fructusque suauissimos et ire ut inter cetera ligna commouear 9:12 locuta sunt quoque ligna ad uitem ueni et impera nobis 9:13 quae respondit numquid possum deserere uinum meum quod laetificat Deum et homines et inter ligna cetera commoueri 9:14 dixeruntque omnia ligna ad

ramnum ueni et impera super nos 9:15 quae respondit eis si uere me regem uobis constituitis uenite et sub mea umbra requiescite sin autem non uultis egrediatur ignis de ramno et deuoret cedros Libani 9:16 nunc igitur si recte et absque peccato constituistis super uos regem Abimelech et bene egistis cum Hierobbaal et cum domo eius et reddidistis uicem beneficiis eius qui pugnauit pro uobis 9:17 et animam suam dedit periculis ut erueret uos de manu Madian 9:18 qui nunc surrexistis contra domum patris mei et interfecistis filios eius septuaginta uiros super unum lapidem et constituistis regem Abimelech filium ancillae eius super habitatores Sychem eo quod frater uester sit 9:19 si ergo recte et absque uitio egistis cum Hierobbaal et domo eius hodie laetamini in Abimelech et ille laetetur in uobis 9:20 sin autem peruerse egrediatur ignis ex eo et consumat habitatores Sychem et oppidum Mello egrediaturque ignis de uiris Sychem et de oppido Mello et deuoret Abimelech 9:21 quae cum dixisset fugit et abiit in Bera habitauitque ibi metu Abimelech fratris sui 9:22 regnauit itaque Abimelech super Israhel tribus annis 9:23 misitque Deus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sychem qui coeperunt eum detestari 9:24 et scelus interfectionis septuaginta filiorum Hierobbaal et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum et in ceteros Sycimarum principes qui eum adiuuerant 9:25 posueruntque insidias aduersum eum in montium summitate et dum illius praestolantur aduentum exercebant latrocinia agentes praedas de praetereuntibus nuntiatumque est Abimelech 9:26 uenit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis et transiuit in Sycimam ad cuius aduentum erecti habitatores Sychem 9:27 egressi sunt in agros uastantes uineas uuasque calcantes et factis cantantium choris ingressi sunt fanum dei sui et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech 9:28 clamante Gaal filio Obed quis est

9:15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

9:16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

9:17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

9:18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

9:19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

9:20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

9:21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

9:22 When Abimelech had reigned three years over Israel,

9:23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

9:24 That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

9:25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

9:26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

9:27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

9:28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

Abimelech et quae est Sychem ut seruiamus ei numquid non
est filius Hierobbaal et constituit principem Zebul seruum
suum super uiros Emmor patris Sychem cur igitur seruimus
ei 9:29 utinam daret aliquis populum istum sub manu mea
ut auferrem de medio Abimelech dictumque est Abimelech
congrega exercitus multitudinem et ueni 9:30 Zebul enim
princeps ciuitatis auditis sermonibus Gaal filii Obed iratus
est ualde 9:31 et misit clam ad Abimelech nuntios dicens
ecce Gaal filius Obed uenit in Sycimam cum fratribus suis
et obpugnat aduersum te ciuitatem 9:32 surge itaque nocte
cum populo qui tecum est et latita in agro 9:33 et primo
mane oriente sole inrue super ciuitatem illo autem egrediente
aduersum te cum populo suo fac ei quod potueris 9:34 sur-
rexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte et te-
tendit insidias iuxta Sycimam in quattuor locis 9:35 egres-
susque est Gaal filius Obed et stetit in introitu portae ciuita-
tis surrexit autem Abimelech et omnis exercitus cum eo de
insidiarum loco 9:36 cumque uidisset populum Gaal dixit
ad Zebul ecce de montibus multitudo descendit cui ille res-
pondit umbras montium uides quasi hominum capita et hoc
errore deciperis 9:37 rursumque Gaal ait ecce populus de
umbilico terrae descendit et unus cuneus uenit per uiam quae
respicit quercum 9:38 cui dixit Zebul ubi est nunc os tuum
quo loquebaris quis est Abimelech ut seruiamus ei nonne iste
est populus quem despiciebas egredere et pugna contra eum
9:39 abiit ergo Gaal spectante Sycimarum populo et pugna-
uit contra Abimelech 9:40 qui persecutus est eum fugien-
tem et in urbem conpulit ceciderunt que ex parte eius plurimi
usque ad portam ciuitatis 9:41 et Abimelech sedit in Ruma
Zebul autem Gaal et socios eius expulit de urbe nec in ea
passus est commorari 9:42 sequenti ergo die egressus est
populus in campum quod cum nuntiatum esset Abimelech
9:43 tulit exercitum suum et diuisit in tres turmas tendens in-

9:29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

9:30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

9:31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

9:32 Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

9:34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

9:35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

9:36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

9:37 And Gaal spake again, and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

9:38 Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

9:39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

9:40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

9:41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

9:42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

9:43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

sidias in agris uidensque quod egrederetur populus de ciuitate surrexit et inruit in eos 9:44 cum cuneo suo obpugnans et obsidens ciuitatem duae autem turmae palantes per campum aduersarios sequebantur 9:45 porro Abimelech omni illo die obpugnabat urbem quam cepit interfectis habitatoribus eius ipsaque destructa ita ut sal in ea dispergeret 9:46 quod cum audissent qui habitabant in turre Sycimorum ingressi sunt fanum dei sui Berith ubi foedus cum eo pepigerant et ex eo locus nomen acceperat qui erat ualde munitus 9:47 Abimelech quoque audiens uiros turris Sycimorum pariter conglobatos 9:48 ascendit in montem Selmon cum omni populo suo et arrepta securi praecidit arboris ramum inpositumque ferens umero dixit ad socios quod me uidistis facere cito facite 9:49 igitur certatim ramos de arboribus praecidentes sequebantur ducem quos circumdantes praesidio succenderunt atque ita factum est ut fumo et igne mille hominum necarentur uiri pariter ac mulieres habitatorum turris Sychem 9:50 Abimelech autem inde proficiscens uenit ad oppidum Thebes quod circumdans obsidebat exercitu 9:51 erat autem turris excelsa in media ciuitate ad quam confugerant uiri simul ac mulieres et omnes principes ciuitatis clausa firmissime ianua et super turris tectum stantes per propugnacula 9:52 accedensque Abimelech iuxta turrem pugnabat fortiter et adpropinquans ostio ignem subponere nitebatur 9:53 et ecce una mulier fragmen molae desuper iaciens inlisit capiti Abimelech et confregit cerebrum eius 9:54 qui uocauit cito armigerum suum et ait ad eum euagina gladium tuum et percute me ne forte dicatur quod a femina interfectus sim qui iussa perficiens interfecit eum 9:55 illoque mortuo omnes qui cum eo erant de Israhel reuersi sunt in sedes suas 9:56 et reddidit Deus malum quod fecerat Abimelech contra patrem suum interfectis septuaginta fratribus suis 9:57 Sycimitis quoque quod operati erant retributum est et uenit

9:44 And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

9:45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

9:46 And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

9:47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

9:48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

9:49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

9:50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

9:51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

9:52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

9:53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

9:54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A women slew him. And his young man thrust him through, and he died.

9:55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

9:56 Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

9:57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

super eos maledictio Ioatham filii Hierobbaal

10:1 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

10:2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

10:3 And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

10:4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

10:5 And Jair died, and was buried in Camon.

10:6 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

10:7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

10:8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

10:9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

10:10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

10:11 And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

10:12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

10:13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

10:14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

10:15 And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

10:16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

10:1 post Abimelech surrexit dux in Israhel Thola filius Phoa patrui Abimelech uir de Isachar qui habitauit in Sanir montis Ephraim 10:2 et iudicauit Israhel uiginti et tribus annis mortuusque ac sepultus est in Sanir 10:3 huic successit Iair Galaadites qui iudicauit Israhel per uiginti et duos annos 10:4 habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum et principes triginta ciuitatum quae ex nomine eius appellatae sunt Auothiair id est oppida Iair usque in praesentem diem in terra Galaad 10:5 mortuusque est Iair ac sepultus in loco cui est uocabulum Camon 10:6 filii autem Israhel peccatis ueteribus iungentes noua fecerunt malum in conspectu Domini et seruierunt idolis Baalim et Astharoth et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim dimiseruntque Dominum et non colebant eum 10:7 contra quos iratus tradidit eos in manu Philisthim et filiorum Ammon 10:8 adflictique sunt et uehementer oppressi per annos decem et octo omnes qui habitabant trans Iordanem in terra Amorrei quae est in Galaad 10:9 in tantum ut filii Ammon Iordane transmisso uastarent Iudam et Beniamin et Ephraim adflictusque est Israhel nimis 10:10 et clamantes ad Dominum dixerunt peccauimus tibi quia dereliquimus Deum nostrum et seruiuimus Baalim 10:11 quibus locutus est Dominus numquid non Aegyptii et Amorrei filiique Ammon et Philisthim 10:12 Sidonii quoque et Amalech et Chanaan oppresserunt uos et clamastis ad me et erui uos de manu eorum 10:13 et tamen reliquistis me et coluistis deos alienos idcirco non addam ut ultra uos liberem 10:14 ite et inuocate deos quos elegistis ipsi uos liberent in tempore angustiae 10:15 dixeruntque filii Israhel ad Dominum peccauimus redde tu nobis quicquid tibi placet tantum nunc libera nos 10:16 quae dicentes omnia de finibus suis alienorum deorum idola proiecerunt et seruierunt Deo qui

doluit super miseriis eorum 10:17 itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria contra quos congregati filii Israhel in Maspha castrametati sunt 10:18 dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos qui primus e nobis contra filios Ammon coeperit dimicare erit dux populi Galaad

10:17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

10:18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

11:1 fuit illo tempore Iepthae Galaadites uir fortissimus atque pugnator filius meretricis mulieris qui natus est de Galaad 11:2 habuit autem Galaad uxorem de qua suscepit filios qui postquam creuerant eiecerunt Iepthae dicentes heres in domo patris nostri esse non poteris quia de altera matre generatus es 11:3 quos ille fugiens atque deuitans habitauit in terra Tob congregatique sunt ad eum uiri inopes et latrocinantes et quasi principem sequebantur 11:4 in illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israhel 11:5 quibus acriter instantibus perrexerunt maiores natu de Galaad ut tollerent in auxilium sui Iepthae de terra Tob 11:6 dixeruntque ad eum ueni et esto princeps noster et pugna contra filios Ammon 11:7 quibus ille respondit nonne uos estis qui odistis me et eiecistis de domo patris mei et nunc uenistis ad me necessitate conpulsi 11:8 dixeruntque principes Galaad ad Iepthae ob hanc igitur causam nunc ad te uenimus ut proficiscaris nobiscum et pugnes contra filios Ammon sisque dux omnium qui habitant in Galaad 11:9 Iepthae quoque dixit eis si uere uenistis ad me ut pugnem pro uobis contra filios Ammon tradideritque eos Dominus in manus meas ego ero princeps uester 11:10 qui responderunt ei Dominus qui haec audit ipse mediator ac testis est quod nostra promissa faciamus 11:11 abiit itaque Iepthae cum principibus Galaad fecitque eum omnis populus principem sui locutusque est Iepthae omnes sermones suos coram Domino in Maspha 11:12 et misit nuntios ad regem filiorum Ammon qui ex persona sua dicerent quid mihi et tibi est quia uenisti contra me

11:1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

11:2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

11:3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

11:4 And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

11:5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

11:6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

11:7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

11:8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

11:9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

11:10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

11:11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

11:12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

11:13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

11:14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

11:15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

11:16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

11:17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

11:18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

11:19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

11:20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

11:21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

11:22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

11:23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

11:24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

11:25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

11:26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

ut uastares terram meam 11:13 quibus ille respondit quia tulit Israhel terram meam quando ascendit de Aegypto a finibus Arnon usque Iaboc atque Iordanem nunc igitur cum pace redde mihi eam 11:14 per quos rursum mandauit Iepthae et imperauit eis ut dicerent regi Ammon 11:15 haec dicit Iepthae non tulit Israhel terram Moab nec terram filiorum Ammon 11:16 sed quando de Aegypto conscenderunt ambulauit per solitudinem usque ad mare Rubrum et uenit in Cades 11:17 misitque nuntios ad regem Edom dicens dimitte ut transeam per terram tuam qui noluit adquiescere precibus eius misit quoque et ad regem Moab qui et ipse transitum praebere contempsit mansit itaque in Cades 11:18 et circuiuit ex latere terram Edom et terram Moab uenitque contra orientalem plagam terrae Moab et castrametatus est trans Arnon nec uoluit intrare terminos Moab Arnon quippe confinium est terrae Moab 11:19 misit itaque Israhel nuntios ad Seon regem Amorreorum qui habitabat in Esebon et dixerunt ei dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluuium 11:20 qui et ipse Israhel uerba despiciens non dimisit eum transire per terminos suos sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Iassa et fortiter resistebat 11:21 tradiditque eum Dominus in manu Israhel cum omni exercitu suo qui percussit eum et possedit omnem terram Amorrei habitatoris regionis illius 11:22 et uniuersos fines eius de Arnon usque Iaboc et de solitudine usque ad Iordanem 11:23 Dominus ergo Deus Israhel subuertit Amorreum pugnante contra illum populo suo Israhel et tu nunc uis possidere terram eius 11:24 nonne ea quae possedit Chamos deus tuus tibi iure debentur quae autem Dominus Deus noster uictor obtinuit in nostram cedent possessionem 11:25 nisi forte melior es Balac filio Sepphor rege Moab aut docere potes quod iurgatus sit contra Israhel et pugnauerit contra eum 11:26 quando habitauit in Esebon et uiculis eius et in

Aroer et uillis illius uel in cunctis ciuitatibus iuxta Iordanem per trecentos annos quare tanto tempore nihil super hac repetitione temptastis 11:27 igitur non ego pecco in te sed tu contra me male agis indicens mihi bella non iusta iudicet Dominus arbiter huius diei inter Israhel et inter filios Ammon 11:28 noluitque adquiescere rex filiorum Ammon uerbis Iepthae quae per nuntios mandauerat 11:29 factus est ergo super Iepthae spiritus Domini et circumiens Galaad et Manasse Maspha quoque Galaad et inde transiens ad filios Ammon 11:30 uotum uouit Domino dicens si tradideris filios Ammon in manus meas 11:31 quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meae mihique occurrerit reuertenti cum pace a filiis Ammon eum holocaustum offeram Domino 11:32 transiuitque Iepthae ad filios Ammon ut pugnaret contra eos quos tradidit Dominus in manus eius 11:33 percussitque ab Aroer usque dum uenias in Mennith uiginti ciuitates et usque ad Abel quae est uineis consita plaga magna nimis humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israhel 11:34 reuertenti autem Iepthae in Maspha domum suam occurrit unigenita filia cum tympanis et choris non enim habebat alios liberos 11:35 qua uisa scidit uestimenta sua et ait heu filia mi decepisti me et ipsa decepta es aperui enim os meum ad Dominum et aliud facere non potero 11:36 cui illa respondit pater mi si aperuisti os tuum ad Dominum fac mihi quodcumque pollicitus es concessa tibi ultione atque uictoria de hostibus tuis 11:37 dixitque ad patrem hoc solum mihi praesta quod deprecor dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes et plangam uirginitatem meam cum sodalibus meis 11:38 cui ille respondit uade et dimisit eam duobus mensibus cumque abisset cum sociis ac sodalibus suis flebat uirginitatem suam in montibus 11:39 expletisque duobus mensibus reuersa est ad patrem suum et fecit ei sicut uouerat quae ignorabat uirum exinde mos increbuit in Israhel et consuetudo seruata

11:27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

11:28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

11:29 Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

11:30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

11:31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering.

11:32 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

11:33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

11:34 And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

11:35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

11:36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

11:37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

11:38 And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

11:39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

11:40 That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

est 11:40 ut post anni circulum conueniant in unum filiae Israhel et plangant filiam Iepthae Galaaditae diebus quattuor

12:1 And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

12:2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

12:3 And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

12:4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

12:5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

12:6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

12:7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

12:8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

12:9 And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

12:10 Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

12:11 And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

12:12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

12:13 And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

12:1 ecce autem in Ephraim orta seditio est nam transeuntes contra aquilonem dixerunt ad Iepthae quare uadens ad pugnam contra filios Ammon uocare nos noluisti ut pergeremus tecum igitur incendimus domum tuam 12:2 quibus ille respondit disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon uehemens uocauique uos ut mihi praeberetis auxilium et facere noluistis 12:3 quod cernens posui in manibus meis animam meam transiuique ad filios Ammon et tradidit eos Dominus in manus meas quid commerui ut aduersum me consurgatis in proelium 12:4 uocatis itaque ad se cunctis uiris Galaad pugnabat contra Ephraim percusseruntque uiri Galaad Ephraim quia dixerat fugitiuus est Galaad de Ephraim et habitat in medio Ephraim et Manasse 12:5 occupaueruntque Galaaditae uada Iordanis per quae Ephraim reuersurus erat cumque uenisset ad ea de Ephraim numero fugiens atque dixisset obsecro ut me transire permittas dicebant ei Galaaditae numquid Ephrateus es quo dicente non sum 12:6 interrogabant eum dic ergo sebboleth quod interpretatur spica qui respondebat tebboleth eadem littera spicam exprimere non ualens statimque adprehensum iugulabant in ipso Iordanis transitu et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo milia 12:7 iudicauitque Iepthae Galaadites Israhel sex annis et mortuus est ac sepultus in ciuitate sua Galaad 12:8 post hunc iudicauit Israhel Abessan de Bethleem 12:9 qui habuit triginta filios et totidem filias quas emittens foras maritis dedit et eiusdem numeri filiis suis accepit uxores introducens in domum suam qui septem annis iudicauit Israhel 12:10 mortuusque est ac sepultus in Bethleem 12:11 cui successit Ahialon Zabulonites et iudicauit Israhelem decem annis 12:12 mortuusque est ac sepultus in Zabulon 12:13 post hunc iudicauit in Isra-

hel Abdon filius Hellel Farathonites 12:14 qui habuit quadraginta filios et triginta ex eis nepotes ascendentes super septuaginta pullos asinarum et iudicauit in Israhel octo annis 12:15 mortuusque est ac sepultus in Farathon terrae Ephraim in monte Amalech

12:14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

12:15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

13:1 rursumque filii Israhel fecerunt malum in conspectu Domini qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis 13:2 erat autem uir quidam de Saraa et de stirpe Dan nomine Manue habens uxorem sterilem 13:3 cui apparuit angelus Domini et dixit ad eam sterilis es et absque liberis sed concipies et paries filium 13:4 caue ergo ne uinum bibas ac siceram ne inmundum quicquam comedas 13:5 quia concipies et paries filium cuius non tanget caput nouacula erit enim nazareus Dei ab infantia sua et ex matris utero et ipse incipiet liberare Israhel de manu Philisthinorum 13:6 quae cum uenisset ad maritum dixit ei uir Dei uenit ad me habens uultum angelicum terribilis nimis quem cum interrogassem quis esset et unde uenisset et quo nomine uocaretur noluit mihi dicere 13:7 sed hoc respondit ecce concipies et paries filium caue ne uinum bibas et siceram et ne aliquo uescaris inmundo erit enim puer nazareus Dei ab infantia sua et ex utero matris usque ad diem mortis suae 13:8 orauit itaque Manue Deum et ait obsecro Domine ut uir Dei quem misisti ueniat iterum et doceat nos quid debeamus facere de puero qui nasciturus est 13:9 exaudiuitque Dominus precantem Manue et apparuit rursum angelus Domini uxori eius sedenti in agro Manue autem maritus eius non erat cum ea quae cum uidisset angelum 13:10 festinauit et cucurrit ad uirum suum nuntiauitque ei dicens ecce apparuit mihi uir quem ante uideram 13:11 qui surrexit et secutus est uxorem suam ueniensque ad uirum dixit ei tu es qui locutus es mulieri et ille respondit ego sum 13:12 cui Manue quando inquit sermo tuus fuerit expletus quid uis ut faciat puer aut a

13:1 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

13:2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

13:3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

13:4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

13:5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

13:7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

13:8 Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

13:9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

13:10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

13:11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

13:12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

13:13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

13:14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

13:15 And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

13:16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

13:17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

13:18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

13:19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.

13:20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

13:21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

13:22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

13:23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

13:24 And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

13:25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

14:1 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

14:2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

14:3 Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

quo se obseruare debebit 13:13 dixitque angelus Domini ad Manue ab omnibus quae locutus sum uxori tuae abstineat se 13:14 et quicquid ex uinea nascitur non comedat uinum et siceram non bibat nullo uescatur inmundo et quod ei praecepi impleat atque custodiat 13:15 dixitque Manue ad angelum Domini obsecro te ut adquiescas precibus meis et faciamus tibi hedum de capris 13:16 cui respondit angelus si me cogis non comedam panes tuos sin autem uis holocaustum facere offer illud Domino et nesciebat Manue quod angelus Dei esset 13:17 dixitque ad eum quod est tibi nomen ut si sermo tuus fuerit expletus honoremus te 13:18 cui ille respondit cur quaeris nomen meum quod est mirabile 13:19 tulit itaque Manue hedum de capris et libamenta et posuit super petram offerens Domino qui facit mirabilia ipse autem et uxor eius intuebantur 13:20 cumque ascenderet flamma altaris in caelum angelus Domini in flamma pariter ascendit quod cum uidisset Manue et uxor eius proni ceciderunt in terram 13:21 et ultra non eis apparuit angelus Domini statimque intellexit Manue angelum esse Domini 13:22 et dixit ad uxorem suam morte moriemur quia uidimus Deum 13:23 cui respondit mulier si Dominus nos uellet occidere de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset nec ostendisset nobis haec omnia neque ea quae sunt uentura dixisset 13:24 peperit itaque filium et uocauit nomen eius Samson creuitque puer et benedixit ei Dominus 13:25 coepitque spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol

14:1 descendit igitur Samson in Thamnatha uidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim 14:2 ascendit et nuntiauit patri suo et matri dicens uidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum quam quaeso ut mihi accipiatis uxorem 14:3 cui dixerunt pater et mater sua numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum et in omni populo meo

quia uis accipere uxorem de Philisthim qui incircumcisi sunt
dixitque Samson ad patrem suum hanc mihi accipe quia pla-
cuit oculis meis 14:4 parentes autem eius nesciebant quod
res a Domino fieret et quaereret occasionem contra Phi-
listhim eo enim tempore Philisthim dominabantur Israheli
14:5 descendit itaque Samson cum patre suo et matre in
Thamnatha cumque uenissent ad uineas oppidi apparuit ca-
tulus leonis saeuus rugiens et occurrit ei 14:6 inruit autem
spiritus Domini in Samson et dilacerauit leonem quasi he-
dum in frusta concerperet nihil omnino habens in manu et
hoc patri et matri noluit indicare 14:7 descenditque et locu-
tus est mulieri quae placuerat oculis eius 14:8 et post ali-
quot dies reuertens ut acciperet eam declinauit ut uideret ca-
dauer leonis et ecce examen apium in ore leonis erat ac fauus
mellis 14:9 quem cum sumpsisset in manibus comedebat in
uia ueniensque ad patrem suum et matrem dedit eis partem
qui et ipsi comederunt nec tamen eis uoluit indicare quod
mel de corpore leonis adsumpserat 14:10 descendit itaque
pater eius ad mulierem et fecit filio suo Samson conuiuium
sic enim iuuenes facere consuerant 14:11 cum igitur ciues
loci uidissent eum dederunt ei sodales triginta qui essent
cum eo 14:12 quibus locutus est Samson proponam uobis
problema quod si solueritis mihi intra septem dies conuiuii
dabo uobis triginta sindones et totidem tunicas 14:13 sin
autem non potueritis soluere uos dabitis mihi triginta sindo-
nes et eiusdem numeri tunicas qui responderunt ei propone
problema ut audiamus 14:14 dixitque eis de comedente ex-
iuit cibus et de forte est egressa dulcedo nec potuerunt per
tres dies propositionem soluere 14:15 cumque adesset dies
septimus dixerunt ad uxorem Samson blandire uiro tuo et
suade ei ut indicet tibi quid significet problema quod si fa-
cere nolueris incendimus et te et domum patris tui an idcirco
nos uocastis ad nuptias ut spoliaretis 14:16 quae fundebat

14:4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

14:5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

14:6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

14:7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

14:8 And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

14:9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

14:10 So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

14:11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

14:12 And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

14:13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

14:14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

14:15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

14:16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

apud Samson lacrimas et querebatur dicens odisti me et non diligis idcirco problema quod proposuisti filiis populi mei non uis mihi exponere at ille respondit patri meo et matri nolui dicere et tibi indicare potero 14:17 septem igitur diebus conuiuii flebat apud eum tandemque die septimo cum ei molesta esset exposuit quae statim indicauit ciuibus suis 14:18 et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum quid dulcius melle et quid leone fortius qui ait ad eos si non arassetis in uitula mea non inuenissetis propositionem meam 14:19 inruit itaque in eo spiritus Domini descenditque Ascalonem et percussit ibi triginta uiros quorum ablatas uestes dedit his qui problema soluerant iratusque nimis ascendit in domum patris sui 14:20 uxor autem eius accepit maritum unum de amicis eius et pronubis

14:17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

14:18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? and he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

14:19 And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

14:20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

15:1 post aliquantum autem temporis cum dies triticeae messis instarent uenit Samson inuisere uolens uxorem suam et adtulit ei hedum de capris cumque cubiculum eius solito uellet intrare prohibuit eum pater illius dicens 15:2 putaui quod odisses eam et ideo tradidi illam amico tuo sed habet sororem quae iunior et pulchrior illa est sit tibi pro ea uxor 15:3 cui respondit Samson ab hac die non erit culpa in me contra Philistheos faciam enim uobis mala 15:4 perrexitque et cepit trecentas uulpes caudasque earum iunxit ad caudas et faces ligauit in medio 15:5 quas igne succendens dimisit ut huc illucque discurrerent quae statim perrexerunt in segetes Philisthinorum quibus succensis et conportatae iam fruges et adhuc stantes in stipula concrematae sunt in tantum ut uineas quoque et oliueta flamma consumeret 15:6 dixeruntque Philisthim quis fecit hanc rem quibus dictum est Samson gener Thamnathei quia tulit uxorem eius et alteri tradidit haec operatus est ascenderuntque Philisthim et conbuserunt tam mulierem quam patrem eius 15:7 quibus ait Samson licet haec feceritis tamen adhuc ex uobis expetam ultionem

15:1 But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

15:2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

15:3 And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

15:4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

15:5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

15:6 Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

15:7 And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

et tunc quiescam 15:8 percussitque eos ingenti plaga ita ut stupentes suram femori inponerent et descendens habitauit in spelunca petrae Aetham 15:9 igitur ascendentes Philisthim in terra Iuda castrametati sunt et in loco qui postea uocatus est Lehi id est Maxilla eorum est fusus exercitus 15:10 dixeruntque ad eos de tribu Iuda cur ascendistis aduersum nos qui responderunt ut ligemus Samson uenimus et reddamus ei quae in nos operatus est 15:11 descenderunt ergo tria milia uirorum de Iuda ad specum silicis Aetham dixeruntque ad Samson nescis quod Philisthim imperent nobis quare hoc facere uoluisti quibus ille ait sicut fecerunt mihi feci eis 15:12 ligare inquiunt te uenimus et tradere in manus Philisthinorum iurate respondit mihi quod non me occidatis 15:13 dixerunt non te occidimus sed uinctum tradimus ligaueruntque eum duobus nouis funibus et tulerunt de petra Aetham 15:14 qui cum uenisset ad locum Maxillae et Philisthim uociferantes occurrissent ei inruit spiritus Domini in eum et sicut solent ad odorem ignis lina consumi ita uincula quibus ligatus erat dissipata sunt et soluta 15:15 inuentamque maxillam id est mandibulam asini quae iacebat arripiens interfecit in ea mille uiros 15:16 et ait in maxilla asini in mandibula pulli asinarum deleui eos et percussi mille uiros 15:17 cumque haec canens uerba conplesset proiecit mandibulam de manu et uocauit nomen loci illius Ramathlehi quod interpretatur eleuatio Maxillae 15:18 sitiensque ualde clamauit ad Dominum et ait tu dedisti in manu serui tui salutem hanc maximam atque uictoriam et en siti morior incidamque in manus incircumcisorum 15:19 aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini et egressae sunt ex eo aquae quibus haustis refocilauit spiritum et uires recepit idcirco appellatum est nomen loci illius Fons inuocantis de maxilla usque in praesentem diem 15:20 iudicauitque Israhel in diebus Philisthim uiginti annis

15:8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

15:9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

15:10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

15:11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

15:12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

15:13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

15:14 And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

15:15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

15:16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

15:17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

15:18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

15:19 But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

15:20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

16:1 Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

16:2 And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

16:3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

16:4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

16:5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

16:6 And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

16:7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

16:8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

16:9 Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

16:10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

16:11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

16:12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

16:13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

16:1 abiit quoque in Gazam et uidit ibi meretricem mulierem ingressusque est ad eam 16:2 quod cum audissent Philisthim et percrebruisset apud eos intrasse urbem Samson circumdederunt eum positis in porta ciuitatis custodibus et ibi tota nocte cum silentio praestolantes ut facto mane exeuntem occiderent 16:3 dormiuit autem Samson usque ad noctis medium et inde consurgens adprehendit ambas portae fores cum postibus suis et sera inpositasque umeris portauit ad uerticem montis qui respicit Hebron 16:4 post haec amauit mulierem quae habitabat in ualle Sorech et uocabatur Dalila 16:5 ueneruntque ad eam principes Philisthinorum atque dixerunt decipe eum et disce ab illo in quo tantam habeat fortitudinem et quomodo eum superare ualeamus et uinctum adfligere quod si feceris dabimus tibi singuli mille centum argenteos 16:6 locuta est ergo Dalila ad Samson dic mihi obsecro in quo sit tua maxima fortitudo et quid sit quo ligatus erumpere nequeas 16:7 cui respondit Samson si septem neruicis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero infirmus ero ut ceteri homines 16:8 adtuleruntque ad eam satrapae Philisthinorum septem funes ut dixerat quibus uinxit eum 16:9 latentibus apud se insidiis et in cubiculo finem rei expectantibus clamauitque ad eum Philisthim super te Samson qui rupit uincula quomodo si rumpat quis filum de stuppae tortum putamine cum odorem ignis acceperit et non est cognitum in quo esset fortitudo eius 16:10 dixitque ad eum Dalila ecce inlusisti mihi et falsum locutus es saltim nunc indica quo ligari debeas 16:11 cui ille respondit si ligatus fuero nouis funibus qui numquam fuerunt in opere infirmus ero et aliorum hominum similis 16:12 quibus rursum Dalila uinxit eum et clamauit Philisthim super te Samson in cubiculo insidiis praeparatis qui ita rupit uincula quasi fila telarum 16:13 dixitque Dalila rursum ad eum usquequo decipis me et falsum loqueris ostende

quo uinciri debeas si inquit septem crines capitis mei cum licio plexueris et clauum his circumligatum terrae fixeris infirmus ero 16:14 quod cum fecisset Dalila dixit ad eum Philisthim super te Samson qui consurgens de somno extraxit clauum cum crinibus et licio 16:15 dixitque ad eum Dalila quomodo dicis quod ames me cum animus tuus non sit mecum per tres uices mentitus es mihi et noluisti dicere in quo sit tua maxima fortitudo 16:16 cumque molesta ei esset et per multos dies iugiter adhereret spatium ad quietem non tribuens defecit anima eius et ad mortem usque lassata est 16:17 tunc aperiens ueritatem rei dixit ad eam ferrum numquam ascendit super caput meum quia nazareus id est consecratus Deo sum de utero matris meae si rasum fuerit caput meum recedet a me fortitudo mea et deficiam eroque ut ceteri homines 16:18 uidens illa quod confessus ei esset omnem animum suum misit ad principes Philisthinorum atque mandauit ascendite adhuc semel quia nunc mihi aperuit cor suum qui ascenderunt adsumpta pecunia quam promiserant 16:19 at illa dormire eum fecit super genua sua et in sinu suo reclinare caput uocauitque tonsorem et rasit septem crines eius et coepit abicere eum et a se repellere statim enim ab eo fortitudo discessit 16:20 dixitque Philisthim super te Samson qui de somno consurgens dixit in animo suo egrediar sicut ante feci et me excutiam nesciens quod Dominus recessisset ab eo 16:21 quem cum adprehendissent Philisthim statim eruerunt oculos eius et duxerunt Gazam uinctum catenis et clausum in carcere molere fecerunt 16:22 iamque capilli eius renasci coeperant 16:23 et principes Philisthinorum conuenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo et epularentur dicentes tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras 16:24 quod etiam populus uidens laudabat deum suum eademque dicebat tradidit deus noster in manus nostras aduersarium

16:14 And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

16:15 And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

16:16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

16:17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

16:18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

16:19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

16:20 And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

16:21 But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

16:22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

16:23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

16:24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

qui deleuit terram nostram et occidit plurimos 16:25 laetantesque per conuiuia sumptis iam epulis praeceperunt ut uocaretur Samson et ante eos luderet qui adductus de carcere ludebat ante eos feceruntque eum stare inter duas columnas 16:26 qui dixit puero regenti gressus suos dimitte me ut tangam columnas quibus omnis inminet domus ut recliner super eas et paululum requiescam 16:27 domus autem plena erat uirorum ac mulierum et erant ibi omnes principes Philisthinorum ac de tecto et solario circiter tria milia utriusque sexus spectabant ludentem Samson 16:28 at ille inuocato Domino ait Domine Deus memento mei et redde nunc mihi pristinam fortitudinem Deus meus ut ulciscar me de hostibus meis et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam 16:29 et adprehendens ambas columnas quibus innitebatur domus alteramque earum dextera et alteram leua tenens 16:30 ait moriatur anima mea cum Philisthim concussisque fortiter columnis cecidit domus super omnes principes et ceteram multitudinem quae ibi erat multoque plures interfecit moriens quam ante uiuus occiderat 16:31 descendentes autem fratres eius et uniuersa cognatio tulerunt corpus eius et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris Manue iudicauitque Israhel uiginti annis

16:25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

16:26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

16:27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

16:28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

16:29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

16:30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

16:31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

17:1 fuit eo tempore uir quidam de monte Ephraim nomine Michas 17:2 qui dixit matri suae mille centum argenteos quos separaueras tibi et super quibus me audiente iuraueras ecce ego habeo et apud me sunt cui illa respondit benedictus filius meus Domino 17:3 reddidit ergo eos matri suae quae dixerat ei consecraui et uoui argentum hoc Domino ut de manu mea suscipiat filius meus et faciat sculptile atque conflatile et nunc trado illud tibi 17:4 reddidit igitur matri suae quae tulit ducentos argenteos et dedit eos argentario ut faceret ex eis sculptile atque conflatile quod fuit in domo Micha 17:5 qui aediculam quoque in ea Deo separauit et fecit ephod

17:1 And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

17:2 And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

17:3 And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

17:4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

17:5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

ac therafin id est uestem sacerdotalem et idola impleuitque
unius filiorum suorum manum et factus est ei sacerdos 17:6
in diebus illis non erat rex in Israhel sed unusquisque quod
sibi rectum uidebatur hoc faciebat 17:7 fuit quoque alter
adulescens de Bethleem Iuda et cognatione eius eratque ipse
Leuites et habitabat ibi 17:8 egressusque de ciuitate Beth-
leem peregrinari uoluit ubicumque sibi commodum repper-
risset cumque uenisset in monte Ephraim iter faciens et de-
clinasset parumper in domum Micha 17:9 interrogatus est
ab eo unde uenis qui respondit Leuita sum de Bethleem Iuda
et uado ut habitem ubi potuero et utile mihi esse perspexero
17:10 mane inquit apud me et esto mihi parens ac sacerdos
daboque tibi per annos singulos decem argenteos ac uestem
duplicem et quae ad uictum necessaria sunt 17:11 adquie-
uit et mansit apud hominem fuitque illi quasi unus de filiis
17:12 impleuitque Micha manum eius et habuit apud se pue-
rum sacerdotem 17:13 nunc scio dicens quod bene mihi fa-
ciat Deus habenti leuitici generis sacerdotem

17:6 In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

17:7 And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

17:8 And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

17:9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

17:10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

17:11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

17:12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

17:13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

18:1 in diebus illis non erat rex in Israhel et tribus Dan
quaerebat possessionem sibi ut habitaret in ea usque ad illum
enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat 18:2
miserunt igitur filii Dan stirpis et familiae suae quinque ui-
ros fortissimos de Saraa et Esthaol ut explorarent terram et
diligenter inspicerent dixeruntque eis ite et considerate ter-
ram qui cum pergentes uenissent in montem Ephraim et in-
trassent domum Micha requieuerunt ibi 18:3 et agnoscen-
tes uocem adulescentis Leuitae utentesque illius diuersorio
dixerunt ad eum quis te huc adduxit quid hic agis quam ob
causam huc uenire uoluisti 18:4 qui respondit eis haec et
haec praestitit mihi Michas et me mercede conduxit ut sim ei
sacerdos 18:5 rogaueruntque eum ut consuleret Dominum
et scire possent an prospero itinere pergerent et res haberet
effectum 18:6 qui respondit eis ite cum pace Dominus re-

18:1 In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

18:2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

18:3 When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?

18:4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

18:5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

18:6 And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

18:7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

18:8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

18:9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

18:10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

18:11 And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

18:12 And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

18:13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

18:14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

18:15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

18:16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

18:17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

18:18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

18:19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

spicit uiam uestram et iter quo pergitis 18:7 euntes itaque quinque uiri uenerunt Lais uideruntque populum habitantem in ea absque ullo timore iuxta Sidoniorum consuetudinem securum et quietum nullo eis penitus resistente magnarumque opum et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum 18:8 reuersique ad fratres suos in Saraa et Esthaol et quid egissent sciscitantibus responderunt 18:9 surgite et ascendamus ad eos uidimus enim terram ualde opulentam et uberem nolite neglegere nolite cessare eamus et possideamus eam nullus erit labor 18:10 intrabimus ad securos in regionem latissimam tradetque nobis Dominus locum in quo nullius rei est penuria eorum quae gignuntur in terra 18:11 profecti igitur sunt de cognatione Dan id est de Saraa et Esthaol sescenti uiri accincti armis bellicis 18:12 ascendentesque manserunt in Cariathiarim Iudae qui locus ex eo tempore castrorum Dan nomen accepit et est post tergum Cariathiarim 18:13 inde transierunt in montem Ephraim cumque uenissent ad domum Micha 18:14 dixerunt quinque uiri qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais ceteris fratribus suis nostis quod in domibus istis sit ephod et therafin et sculptile atque conflatile uidete quid uobis placeat 18:15 et cum paululum declinassent ingressi sunt domum adulescentis Leuitae qui erat in domo Micha salutaueruntque eum uerbis pacificis 18:16 sescenti autem uiri ita ut erant armati stabant ante ostium 18:17 at illi qui ingressi fuerant domum iuuenis sculptile et ephod et therafin atque conflatile tollere nitebantur et sacerdos stabat ante ostium sescentis uiris fortissimis haut procul expectantibus 18:18 tulerunt igitur qui intrauerant sculptile ephod et idola atque conflatile quibus dixit sacerdos quid facitis 18:19 cui responderunt tace et pone digitum super os tuum uenique nobiscum ut habeamus te patrem et sacerdotem quid tibi melius est ut sis sacerdos in domo unius uiri an in una tribu et familia in

Israhel 18:20 quod cum audisset adquieuit sermonibus eorum et tulit ephod et idola ac sculptile et cum eis profectus est 18:21 qui cum pergerent et ante se ire fecissent paruulos et iumenta et omne quod erat pretiosum 18:22 iamque a domo Michae essent procul uiri qui habitabant in aedibus Michae conclamantes secuti sunt 18:23 et post tergum clamare coeperunt qui cum respexissent dixerunt ad Micham quid tibi uis cur clamas 18:24 qui respondit deos meos quos mihi feci tulistis et sacerdotem et omnia quae habeo et dicitis quid tibi est 18:25 dixeruntque ei filii Dan caue ne ultra loquaris ad nos et ueniant ad te uiri animo concitati et ipse cum omni domo tua pereas 18:26 et sic coepto itinere perrexerunt uidens autem Micha quod fortiores se essent reuersus est in domum suam 18:27 sescenti autem uiri tulerunt sacerdotem et quae supra diximus ueneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum et percusserunt eos in ore gladii urbemque incendio tradiderunt 18:28 nullo penitus ferente praesidium eo quod procul habitarent a Sidone et cum nullo hominum haberent quicquam societatis ac negotii erat autem ciuitas sita in regione Roob quam rursum extruentes habitauerunt in ea 18:29 uocato nomine ciuitatis Dan iuxta uocabulum patris sui quem genuerat Israhel quae prius Lais dicebatur 18:30 posueruntque sibi sculptile et Ionathan filium Gersan filii Mosi ac filios eius sacerdotes in tribu Dan usque ad diem captiuitatis suae 18:31 mansitque apud eos idolum Michae omni tempore quo fuit domus Dei in Silo in diebus illis non erat rex in Israhel

18:20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

18:21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

18:22 And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

18:23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

18:24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?

18:25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

18:26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

18:27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

18:28 And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

18:29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

18:30 And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

18:31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

19:1 fuit quidam uir Leuites habitans in latere montis Ephraim qui accepit uxorem de Bethleem Iuda 19:2 quae reliquit eum et reuersa est in domum patris sui Bethleem mansitque apud eum quattuor mensibus 19:3 secutusque est eam uir suus uolens ei reconciliari atque blandiri et secum reducere habens in comitatu puerum et duos asinos quae su-

19:1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

19:2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

19:3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

scepit eum et introduxit in domum patris sui quod cum au-
disset socer eius eumque uidisset occurrit ei laetus 19:4 et
amplexatus est hominem mansitque gener in domo soceri
tribus diebus comedens cum eo et bibens familiariter 19:5
die autem quarto de nocte consurgens proficisci uoluit quem
tenuit socer et ait ad eum gusta prius pauxillum panis et con-
forta stomachum et sic proficisceris 19:6 sederuntque simul
et comederunt ac biberunt dixitque pater puellae ad gene-
rum suum quaeso te ut hodie hic maneas pariterque laetemur
19:7 at ille consurgens coepit uelle proficisci et nihilominus
obnixe eum socer tenuit et apud se fecit manere 19:8 mane
facto parabat Leuites iter cui rursum socer oro te inquit ut
paululum cibi capias et adsumptis uiribus donec increscat
dies postea proficiscaris comederunt ergo simul 19:9 sur-
rexitque adulescens ut pergeret cum uxore sua et puero cui
rursum locutus est socer considera quod dies ad occasum
decliuior sit et propinquet ad uesperum mane apud me etiam
hodie et duc laetum diem et cras proficisceris ut uadas in do-
mum tuam 19:10 noluit gener adquiescere sermonibus eius
sed statim perrexit et uenit contra Iebus quae altero nomine
uocabatur Hierusalem ducens secum duos asinos onustos et
concubinam 19:11 iamque aderant iuxta Iebus et dies mu-
tabatur in noctem dixitque puer ad dominum suum ueni ob-
secro declinemus ad urbem Iebuseorum et maneamus in ea
19:12 cui respondit dominus non ingrediar oppidum gentis
alienae quae non est de filiis Israhel sed transibo usque Ga-
baa 19:13 et cum illuc peruenero manebimus in ea aut certe
in urbe Rama 19:14 transierunt igitur Iebus et coeptum car-
pebant iter occubuitque eis sol iuxta Gabaa quae est in tribu
Beniamin 19:15 deuerteruntque ad eam ut manerent ibi quo
cum intrassent sedebant in platea ciuitatis et nullus eos re-
cipere uolebat hospitio 19:16 et ecce apparuit homo senex
reuertens de agro et de opere suo uespere qui et ipse erat

19:4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

19:5 And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

19:6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

19:7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

19:8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

19:9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

19:10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

19:11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

19:12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

19:13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

19:14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

19:15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

19:16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

de monte Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa homines autem regionis illius erant filii Iemini 19:17 eleuatisque oculis uidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea ciuitatis et dixit ad eum unde uenis et quo uadis 19:18 qui respondit ei profecti sumus de Bethleem Iuda et pergimus ad locum nostrum qui est in latere montis Ephraim unde ieramus Bethleem et nunc uadimus ad domum Dei nullusque nos sub tectum suum uult recipere 19:19 habentes paleas et faenum in asinorum pabulum et panem ac uinum in meos et ancillae tuae usus et pueri qui mecum est nulla re indigemus nisi hospitio 19:20 cui respondit senex pax tecum sit ego praebebo omnia quae necessaria sunt tantum quaeso ne in platea maneas 19:21 introduxitque eum in domum suam et pabulum asinis praebuit ac postquam lauerunt pedes suos recepit eos in conuiuium 19:22 illis epulantibus et post laborem itineris cibo ac potu reficientibus corpora uenerunt uiri ciuitatis illius filii Belial id est absque iugo et circumdantes domum senis fores pulsare coeperunt clamantes ad dominum domus atque dicentes educ uirum qui ingressus est domum tuam ut abutamur eo 19:23 egressusque est ad eos senex et ait nolite fratres nolite facere malum hoc quia ingressus est homo hospitium meum et cessate ab hac stultitia 19:24 habeo filiam uirginem et hic homo habet concubinam educam eas ad uos ut humilietis eas et uestram libidinem conpleatis tantum obsecro ne scelus hoc contra naturam operemini in uirum 19:25 nolebant adquiescere sermonibus eius quod cernens homo eduxit ad eos concubinam suam et eis tradidit inludendam qua cum tota nocte abusi essent dimiserunt eam mane 19:26 at mulier recedentibus tenebris uenit ad ostium domus ubi manebat dominus suus et ibi corruit 19:27 mane facto surrexit homo et aperuit ostium ut coeptam expleret uiam et ecce concubina eius iacebat ante ostium sparsis in limine manibus 19:28 cui ille pu-

19:17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

19:18 And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

19:19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

19:20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

19:21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

19:22 Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

19:23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

19:24 Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

19:25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

19:26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

19:27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

19:28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

tans eam quiescere loquebatur surge ut ambulemus qua nihil respondente intellegens quod erat tulit eam et inposuit asino reuersusque est in domum suam 19:29 quam cum esset ingressus arripuit gladium et cadauer uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens misit in omnes terminos Israhel 19:30 quod cum uidissent singuli conclamabant numquam res talis facta est in Israhel ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Aegypto usque in praesens tempus ferte sententiam et in commune decernite quid facto opus sit

19:29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

19:30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

20:1 egressi sunt itaque omnes filii Israhel et pariter congregati quasi uir unus de Dan usque Bersabee et terra Galaad ad Dominum in Maspha 20:2 omnesque anguli populorum et cunctae tribus Israhel in ecclesiam populi Dei conuenerunt quadringenta milia peditum pugnatorum 20:3 nec latuit filios Beniamin quod ascendissent filii Israhel in Maspha interrogatusque Leuita maritus mulieris interfectae quomodo tantum scelus perpetratum esset 20:4 respondit ueni in Gabaa Beniamin cum uxore mea illucque deuerti 20:5 et ecce homines ciuitatis illius circumdederunt nocte domum in qua manebam uolentes me occidere et uxorem meam incredibili libidinis furore uexantes denique mortua est 20:6 quam arreptam in frusta concidi misique partes in omnes terminos possessionis uestrae quia numquam tantum nefas et tam grande piaculum factum est in Israhel 20:7 adestis omnes filii Israhel decernite quid facere debeatis 20:8 stansque omnis populus quasi unius hominis sermone respondit non recedemus in tabernacula nostra nec suam quisquam intrabit domum 20:9 sed hoc contra Gabaa in commune faciemus 20:10 decem uiri eligantur e centum ex omnibus tribubus Israhel et centum de mille et mille de decem milibus ut conportent exercitui cibaria et possimus pugnantes contra Gabaa Beniamin reddere ei pro scelere quod meretur 20:11 conuenitque uniuersus Israhel ad ciuitatem quasi

20:1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

20:2 And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

20:3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

20:4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

20:5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

20:6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

20:7 Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

20:8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

20:9 But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

20:10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

20:11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

unus homo eadem mente unoque consilio 20:12 et miserunt nuntios ad omnem tribum Beniamin qui dicerent cur tantum nefas in uobis reppertum est 20:13 tradite homines de Gabaa qui hoc flagitium perpetrarunt ut moriantur et auferatur malum de Israhel qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israhel audire mandatum 20:14 sed ex cunctis urbibus quae suae sortis erant conuenerunt in Gabaa ut illis ferrent auxilium et contra uniuersum Israhel populum dimicarent 20:15 inuentique sunt uiginti quinque milia de Beniamin educentium gladium praeter habitatores Gabaa 20:16 qui septingenti erant uiri fortissimi ita sinistra ut dextra proeliantes et sic fundis ad certum iacientes lapides ut capillum quoque possent percutere et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur 20:17 uirorum quoque Israhel absque filiis Beniamin inuenta sunt quadringenta milia educentium gladios et paratorum ad pugnam 20:18 qui surgentes uenerunt in domum Dei hoc est in Silo consulueruntque eum atque dixerunt quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Beniamin quibus respondit Dominus Iudas sit dux uester 20:19 statimque filii Israhel surgentes mane castrametati sunt iuxta Gabaa 20:20 et inde procedentes ad pugnam contra Beniamin urbem obpugnare coeperunt 20:21 egressique filii Beniamin de Gabaa occiderunt de filiis Israhel die illo uiginti duo milia uiros 20:22 rursum filii Israhel et fortitudine et numero confidentes in eodem loco in quo prius certauerant aciem direxerunt 20:23 ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem consulerentque eum et dicerent debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Beniamin fratres meos an non quibus ille respondit ascendite ad eum et inite certamen 20:24 cumque filii Israhel altero die contra Beniamin ad proelium processissent 20:25 eruperunt filii Beniamin de portis Gabaa et occurrentes eis tanta in illos caede baccati sunt ut

20:12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

20:13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.

20:14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

20:15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

20:16 Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

20:17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

20:18 And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

20:19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

20:20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

20:21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

20:22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

20:23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

20:24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

20:25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

decem et octo milia uirorum educentium gladium prosternerent 20:26 quam ob rem omnes filii Israhel uenerunt in domum Dei et sedentes flebant coram Domino ieiunauerunt-que illo die usque ad uesperam et obtulerunt ei holocausta et pacificas uictimas 20:27 et super statu suo interrogauerunt eo tempore ibi erat arca foederis Dei 20:28 et Finees filius Eleazari filii Aaron praepositus domus consuluerunt igitur Dominum atque dixerunt exire ultra debemus ad pugnam contra filios Beniamin fratres nostros an quiescere quibus ait Dominus ascendite cras enim tradam eos in manus uestras 20:29 posueruntque filii Israhel insidias per circuitum urbis Gabaa 20:30 et tertia uice sicut semel et bis contra Beniamin exercitum produxerunt 20:31 sed et filii Beniamin audacter eruperunt de ciuitate et fugientes aduersarios longius persecuti sunt ita ut uulnerarent ex eis sicut primo et secundo die et caederent per duas semitas terga uertentes quarum una ferebat in Bethel altera in Gabaa atque prosternerent triginta circiter uiros 20:32 putauerunt enim solito eos more cedere qui fugam arte simulantes iniere consilium ut abstraherent eos de ciuitate et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent 20:33 omnes itaque filii Israhel surgentes de sedibus suis tetenderunt aciem in loco qui uocatur Baalthamar insidiae quoque quae circa urbem erant paulatim se aperire coeperunt 20:34 et ab occidentali urbis parte procedere sed et alia decem milia uirorum de uniuerso Israhel habitatores urbis ad certamina prouocabant ingrauatumque est bellum contra filios Beniamin et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus 20:35 percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israhel et interfecerunt ex eis in illo die uiginti quinque milia et centum uiros omnes bellatores et educentes gladium 20:36 filii autem Beniamin cum se inferiores esse uidissent coeperunt fugere quod cernentes filii Israhel dederunt eis ad fugiendum locum ut ad

20:26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

20:27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

20:28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

20:29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.

20:30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

20:31 And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

20:32 And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

20:33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

20:34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

20:35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

20:36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

praeparatas insidias deuenirent quas iuxta urbem posuerant
20:37 qui cum repente de latibulis surrexissent et Beniamin
terga caedentibus daret ingressi sunt ciuitatem et percusse-
runt eam in ore gladii 20:38 signum autem dederant filii Is-
rahel his quos in insidiis conlocauerant ut postquam urbem
cepissent ignem accenderent et ascendente in altum fumo ca-
ptam urbem demonstrarent 20:39 quod cum cernerent filii
Israhel in ipso certamine positi putauerunt enim filii Benia-
min eos fugere et instantius sequebantur caesis de exercitu
eorum triginta uiris 20:40 et uiderent quasi columnam fumi
de ciuitate conscendere Beniamin quoque retro aspiciens ca-
ptam cerneret ciuitatem et flammas in sublime ferri 20:41
qui prius simulauerant fugam uersa facie fortius resistebant
quod cum uidissent filii Beniamin in fugam uersi sunt 20:42
et ad uiam deserti ire coeperunt illuc quoque eos aduersariis
persequentibus sed et hii qui urbem succenderant occurre-
runt eis 20:43 atque ita factum est ut ex utraque parte ab
hostibus caederentur nec erat ulla morientium requies ceci-
derunt atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Ga-
baa 20:44 fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt
decem et octo milia uirorum omnes robustissimi pugnato-
res 20:45 quod cum uidissent qui remanserant de Beniamin
fugerunt in solitudinem et pergebant ad petram cuius uoca-
bulum est Remmon in illa quoque fuga palantes et in diuersa
tendentes occiderunt quinque milia uiros et cum ultra tende-
rent persecuti sunt eos et interfecerunt etiam alios duo milia
20:46 et sic factum est ut omnes qui ceciderant de Beniamin
in diuersis locis essent uiginti quinque milia pugnatores ad
bella promptissimi 20:47 remanserunt itaque de omni nu-
mero Beniamin qui euadere potuerant et fugere in solitudi-
nem sescenti uiri sederuntque in petra Remmon mensibus
quattuor 20:48 regressi autem filii Israhel omnes reliquias
ciuitatis a uiris usque ad iumenta gladio percusserunt cunc-

20:37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

20:38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

20:39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

20:40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

20:41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

20:42 Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

20:43 Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

20:44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

20:45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

20:46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

20:47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

20:48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

tasque urbes et uiculos Beniamin uorax flamma consumpsit

21:1 iurauerunt quoque filii Israhel in Maspha et dixerunt nullus nostrum dabit filiis Beniamin de filiabus suis uxorem 21:2 ueneruntque omnes ad domum Dei in Silo et in conspectu eius sedentes usque ad uesperam leuauerunt uocem et magno ululatu coeperunt flere dicentes 21:3 quare Domine Deus Israhel factum est hoc malum in populo tuo ut hodie una tribus auferretur ex nobis 21:4 altera autem die diluculo consurgentes extruxerunt altare obtuleruntque ibi holocausta et pacificas uictimas et dixerunt 21:5 quis non ascendit in exercitu Domini de uniuersis tribubus Israhel grandi enim se iuramento constrinxerant cum essent in Maspha interfici eos qui defuissent 21:6 ductique paenitentia filii Israhel super fratre suo Beniamin coeperunt dicere ablata est una tribus de Israhel 21:7 unde uxores accipient omnes enim in commune iurauimus non daturos nos his filias nostras 21:8 idcirco dixerunt quis est de uniuersis tribubus Israhel qui non ascendit ad Dominum in Maspha et ecce inuenti sunt habitatores Iabisgalaad in illo exercitu non fuisse 21:9 eo quoque tempore cum essent in Silo nullus ex eis ibi reppertus est 21:10 miserunt itaque decem milia uiros robustissimos et praeceperunt eis ite et percutite habitatores Iabisgalaad in ore gladii tam uxores quam paruulos eorum 21:11 et hoc erit quod obseruare debetis omne generis masculini et mulieres quae cognouerunt uiros interficite 21:12 inuentaeque sunt de Iabisgalaad quadringentae uirgines quae nescierunt uiri torum et adduxerunt eas in castra in Silo in terra Chanaan 21:13 miseruntque nuntios ad filios Beniamin qui erant in petra Remmon et praeceperunt eis ut eos in pace susciperent 21:14 ueneruntque filii Beniamin in illo tempore et datae sunt eis uxores de filiabus Iabisgalaad alias autem non reppererunt quas simili modo traderent 21:15 uniuersusque Israhel ualde doluit et egit paenitudinem super interfectione

21:1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

21:2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

21:3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

21:4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

21:5 And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

21:6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

21:7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

21:8 And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

21:9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

21:10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

21:11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

21:12 And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

21:13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

21:14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

21:15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

unius tribus ex Israhel 21:16 dixeruntque maiores natu quid faciemus reliquis qui non acceperunt uxores omnes in Beniamin feminae conciderunt 21:17 et magna nobis cura ingentique studio prouidendum est ne una tribus deleatur ex Israhel 21:18 filias nostras eis dare non possumus constricti iuramento et maledictione qua diximus maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Beniamin 21:19 ceperuntque consilium atque dixerunt ecce sollemnitas Domini est in Silo anniuersaria quae sita est ad septentrionem urbis Bethel et ad orientalem plagam uiae quae de Bethel tendit ad Sycimam et ad meridiem oppidi Lebona 21:20 praeceperuntque filiis Beniamin atque dixerunt ite et latete in uineis 21:21 cumque uideritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere exite repente de uineis et rapite eas singuli uxores singulas et pergite in terram Beniamin 21:22 cumque uenerint patres earum ac fratres et aduersum uos queri coeperint atque iurgari dicemus eis miseremini eorum non enim rapuerunt eas iure bellantium atque uictorum sed rogantibus ut acciperent non dedistis et a uestra parte peccatum est 21:23 feceruntque filii Beniamin ut sibi fuerat imperatum et iuxta numerum suum rapuerunt sibi de his quae ducebant choros uxores singulas abieruntque in possessionem suam aedificantes urbes et habitantes in eis 21:24 filii quoque Israhel reuersi sunt per tribus et familias in tabernacula sua in diebus illis non erat rex in Israhel sed unusquisque quod sibi rectum uidebatur hoc faciebat

21:16 Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

21:17 And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

21:18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

21:19 Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

21:20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

21:21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

21:22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

21:23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

21:24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

Biblia Sacra Vulgata

Liber Ruth

1:1 in diebus unius iudicis quando iudices praeerant facta
est fames in terra abiitque homo de Bethleem Iuda ut pere-
grinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus libe-
ris 1:2 ipse uocabatur Helimelech uxor eius Noemi e duo-
bus filiis alter Maalon et alter Chellion Ephrathei de Beth-
leem Iuda ingressique regionem moabitidem morabantur ibi
1:3 et mortuus est Helimelech maritus Noemi remansitque
ipsa cum filiis 1:4 qui acceperunt uxores moabitidas qua-
rum una uocabatur Orpha altera Ruth manseruntque ibi de-
cem annis 1:5 et ambo mortui sunt Maalon uidelicet et
Chellion remansitque mulier orbata duobus liberis ac ma-
rito 1:6 et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru
sua de regione moabitide audierat enim quod respexisset Do-
minus populum suum et dedisset eis escas 1:7 egressa est
itaque de loco peregrinationis suae cum utraque nuru et iam
in uia posita reuertendi in terram Iuda 1:8 dixit ad eas ite
in domum matris uestrae faciat Dominus uobiscum miseri-
cordiam sicut fecistis cum mortuis et mecum 1:9 det uobis
inuenire requiem in domibus uirorum quos sortiturae estis et
osculata est eas quae eleuata uoce flere coeperunt 1:10 et
dicere tecum pergemus ad populum tuum 1:11 quibus illa
respondit reuertimini filiae mi cur uenitis mecum num ul-
tra habeo filios in utero meo ut uiros ex me sperare possitis
1:12 reuertimini filiae mi abite iam enim senectute confecta
sum nec apta uinculo coniugali etiam si possem hac nocte
concipere et parere filios 1:13 si eos expectare uelitis do-
nec crescant et annos impleant pubertatis ante eritis uetulae
quam nubatis nolite quaeso filiae mi quia uestra angustia me
magis premit et egressa est manus Domini contra me 1:14
eleuata igitur uoce rursum flere coeperunt Orpha osculata so-
crum est ac reuersa Ruth adhesit socrui suae 1:15 cui dixit
Noemi en reuersa est cognata tua ad populum suum et ad
deos suos uade cum ea 1:16 quae respondit ne aduerseris

1:1 Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

1:2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

1:3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

1:4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

1:5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

1:6 Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

1:7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

1:8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

1:9 The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

1:10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

1:11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?

1:12 Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;

1:13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

1:14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

1:15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

1:16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

mihi ut relinquam te et abeam quocumque perrexeris pergam
ubi morata fueris et ego pariter morabor populus tuus popu-
lus meus et Deus tuus Deus meus 1:17 quae te morientem
terra susceperit in ea moriar ibique locum accipiam sepul-
turae haec mihi faciat Deus et haec addat si non sola mors
me et te separauerit 1:18 uidens ergo Noemi quod obstinato
Ruth animo decreuisset secum pergere aduersari noluit nec
ultra ad suos rediium persuadere 1:19 profectaeque sunt si-
mul et uenerunt in Bethleem quibus urbem ingressis uelox
apud cunctos fama percrebuit dicebantque mulieres haec est
illa Noemi 1:20 quibus ait ne uocetis me Noemi id est pul-
chram sed uocate me Mara hoc est amaram quia ualde me
amaritudine repleuit Omnipotens 1:21 egressa sum plena
et uacuam reduxit me Dominus cur igitur uocatis me Noemi
quam humiliauit Dominus et adflixit Omnipotens 1:22 ue-
nit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua de terra per-
egrinationis suae ac reuersa est in Bethleem quando primum
hordea metebantur

1:17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.

1:18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

1:19 So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

1:20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

1:21 I went out full and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

2:1 erat autem uir Helimelech consanguineus homo potens
et magnarum opum nomine Booz 2:2 dixitque Ruth Moa-
bitis ad socrum suam si iubes uadam in agrum et colligam
spicas quae metentium fugerint manus ubicumque clemen-
tis in me patris familias repperero gratiam cui illa respondit
uade filia mi 2:3 abiit itaque et colligebat spicas post terga
metentium accidit autem ut ager ille haberet dominum Booz
qui erat de cognatione Helimelech 2:4 et ecce ipse ueniebat
de Bethleem dixitque messoribus Dominus uobiscum qui re-
sponderunt ei benedicat tibi Dominus 2:5 dixitque Booz iu-
ueni qui messoribus praeerat cuius est haec puella 2:6 qui
respondit haec est Moabitis quae uenit cum Noemi de re-
gione moabitide 2:7 et rogauit ut spicas colligeret rema-
nentes sequens messorum uestigia et de mane usque nunc
stat in agro et ne ad momentum quidem domum reuersa est

2:1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

2:2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

2:3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

2:4 And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.

2:5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

2:6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

2:7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

2:8 et ait Booz ad Ruth audi filia ne uadas ad colligendum in alterum agrum nec recedas ab hoc loco sed iungere puellis meis 2:9 et ubi messuerint sequere mandaui enim pueris meis ut nemo tibi molestus sit sed etiam si sitieris uade ad sarcinulas et bibe aquas de quibus et pueri bibunt 2:10 quae cadens in faciem suam et adorans super terram dixit ad eum unde mihi hoc ut inuenirem gratiam ante oculos tuos et nosse me dignareris peregrinam mulierem 2:11 cui ille respondit nuntiata sunt mihi omnia quae feceris socrui tuae post mortem uiri tui et quod dereliqueris parentes tuos et terram in qua nata es et ueneris ad populum quem ante nesciebas 2:12 reddat tibi Dominus pro opere tuo et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israhel ad quem uenisti et sub cuius confugisti alas 2:13 quae ait inueni gratiam ante oculos tuos domine mi qui consolatus es me et locutus es ad cor ancillae tuae quae non sum similis unius puellarum tuarum 2:14 dixitque ad eam Booz quando hora uescendi fuerit ueni huc et comede panem et intingue buccellam tuam in aceto sedit itaque ad messorum latus et congessit pulentam sibi comeditque et saturata est et tulit reliquias 2:15 atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret praecepit autem Booz pueris suis dicens etiam si uobiscum metere uoluerit ne prohibeatis eam 2:16 et de uestris quoque manipulis proicite de industria et remanere permittite ut absque rubore colligat et colligentem nemo corripiat 2:17 collegit ergo in agro usque ad uesperam et quae collegerat uirga caedens et excutiens inuenit hordei quasi oephi mensuram id est tres modios 2:18 quos portans reuersa est in ciuitatem et ostendit socrui suae insuper protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat 2:19 dixitque ei socrus ubi hodie collegisti et ubi fecisti opus sit benedictus qui misertus est tui indicauitque ei apud quem esset operata et nomen dixit uiri quod Booz uocaretur 2:20 cui respondit Noemi benedictus

2:8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

2:9 Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

2:10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

2:11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

2:12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

2:13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

2:14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

2:15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

2:16 And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

2:17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

2:18 And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

2:19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

2:20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

sit a Domino quoniam eandem gratiam quam praebuerat uiuis seruauit et mortuis rursumque propinquus ait noster est homo 2:21 et Ruth hoc quoque inquit praecepit mihi ut tamdiu messoribus eius iungerer donec omnes segetes meterentur 2:22 cui dixit socrus melius est filia mi ut cum puellis eius exeas ad metendum ne in alieno agro quispiam resistat tibi 2:23 iuncta est itaque puellis Booz et tamdiu cum eis messuit donec hordea et triticum in horreis conderentur

2:21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

2:22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

2:23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

3:1 postquam autem reuersa est ad socrum suam audiuit ab ea filia mi quaeram tibi requiem et prouidebo ut bene sit tibi 3:2 Booz iste cuius puellis in agro iuncta es propinquus est noster et hac nocte aream hordei uentilat 3:3 laua igitur et unguere et induere cultioribus uestimentis ac descende in aream non te uideat homo donec esum potumque finierit 3:4 quando autem ierit ad dormiendum nota locum in quo dormiat ueniesque et discoperies pallium quo operitur a parte pedum et proicies te et ibi iacebis ipse autem dicet tibi quid agere debeas 3:5 quae respondit quicquid praeceperis faciam 3:6 descenditque in aream et fecit omnia quae sibi imperauerat socrus 3:7 cumque comedisset Booz et bibisset et factus esset hilarior issetque ad dormiendum iuxta aceruum manipulorum uenit abscondite et discoperto a pedibus eius pallio se proiecit 3:8 et ecce nocte iam media expauit homo et conturbatus est uiditque mulierem iacentem ad pedes suos 3:9 et ait illi quae es illaque respondit ego sum Ruth ancilla tua expande pallium tuum super famulam tuam quia propinquus es 3:10 et ille benedicta inquit es Domino filia et priorem misericordiam posteriore superasti quia non es secuta iuuenes pauperes siue diuites 3:11 noli ergo metuere sed quicquid dixeris mihi faciam tibi scit enim omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse uirtutis 3:12 nec abnuo me propinquum sed est alius me propinquior 3:13 quiesce hac nocte et facto mane si te uo-

3:1 Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

3:2 And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

3:3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

3:4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

3:5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

3:6 And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

3:7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

3:8 And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

3:9 And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

3:10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

3:11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

3:12 And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

3:13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

luerit propinquitatis iure retinere bene res acta est sin autem ille noluerit ego te absque ulla dubitatione suscipiam uiuit Dominus dormi usque mane 3:14 dormiuit itaque ad pedes eius usque ad noctis abscessum surrexitque antequam homines se cognoscerent mutuo et dixit Booz caue ne quis nouerit quod huc ueneris 3:15 et rursum expande inquit palliolum tuum quo operiris et tene utraque manu qua extendente et tenente mensus est sex modios hordei et posuit super eam quae portans ingressa est ciuitatem 3:16 et uenit ad socrum suam quae dixit ei quid egisti filia narrauitque ei omnia quae sibi fecisset homo 3:17 et ait ecce sex modios hordei dedit mihi et ait nolo uacuam te reuerti ad socrum tuam 3:18 dixitque Noemi expecta filia donec uideamus quem res exitum habeat neque enim cessabit homo nisi conpleuerit quod locutus est

3:14 And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

3:15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

3:16 And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

3:17 And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

3:18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

4:1 ascendit ergo Booz ad portam et sedit ibi cumque uidisset propinquum praeterire de quo prius sermo habitus est dixit ad eum declina paulisper et sede hic uocans eum nomine suo qui deuertit et sedit 4:2 tollens autem Booz decem uiros de senioribus ciuitatis dixit ad eos sedete hic 4:3 quibus residentibus locutus est ad propinquum partem agri fratris nostri Helimelech uendit Noemi quae reuersa est de regione moabitide 4:4 quod audire te uolui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo si uis possidere iure propinquitatis eme et posside sin autem tibi displicet hoc ipsum indica mihi ut sciam quid facere debeam nullus est enim propinquus excepto te qui prior es et me qui secundus sum at ille respondit ego agrum emam 4:5 cui dixit Booz quando emeris agrum de manu mulieris Ruth quoque Moabitidem quae uxor defuncti fuit debes accipere ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua 4:6 qui respondit cedo iure propinquitatis neque enim posteritatem familiae meae delere debeo tu meo utere priuilegio quo me libenter carere profiteor 4:7 hic autem erat mos antiquitus in

4:1 Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

4:2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

4:3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

4:4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

4:5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

4:6 And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

4:7 Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

Israhel inter propinquos et si quando alter alteri suo iure cedebat ut esset firma concessio soluebat homo calciamentum suum et dabat proximo suo hoc erat testimonium cessionis in Israhel 4:8 dixit ergo propinquus Booz tolle calciamentum quod statim soluit de pede suo 4:9 at ille maioribus natu et uniuerso populo testes inquit uos estis hodie quod possederim omnia quae fuerunt Helimelech et Chellion et Maalon tradente Noemi 4:10 et Ruth Moabitidem uxorem Maalon in coniugium sumpserim ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua ne uocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur uos inquam huius rei testes estis 4:11 respondit omnis populus qui erat in porta et maiores natu nos testes sumus faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam sicut Rachel et Liam quae aedificauerunt domum Israhel ut sit exemplum uirtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethleem 4:12 fiatque domus tua sicut domus Phares quem Thamar peperit Iudae de semine quod dederit Dominus tibi ex hac puella 4:13 tulit itaque Booz Ruth et accepit uxorem ingressusque est ad eam et dedit illi Dominus ut conciperet et pareret filium 4:14 dixeruntque mulieres ad Noemi benedictus Dominus qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae et uocaretur nomen eius in Israhel 4:15 et habeas qui consoletur animam tuam et enutriat senectutem de nuru enim tua natus est quae te diligit et multo tibi est melior quam si septem haberes filios 4:16 susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo et nutricis ac gerulae officio fungebatur 4:17 uicinae autem mulieres congratulantes ei et dicentes natus est filius Noemi uocauerunt nomen eius Obed hic est pater Isai patris Dauid 4:18 hae sunt generationes Phares Phares genuit Esrom 4:19 Esrom genuit Aram Aram genuit Aminadab 4:20 Aminadab genuit Naasson Naasson genuit Salma 4:21 Salma genuit Booz Booz genuit Obed 4:22 Obed genuit Isai Isai genuit

4:8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

4:9 And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

4:10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

4:11 And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

4:12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

4:13 So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

4:14 And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

4:15 And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

4:16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

4:17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

4:18 Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

4:19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

4:20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

4:21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

4:22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

Liber Ruth

Dauid

Biblia Sacra Vulgata

Liber I Samuelis

1:1 fuit uir unus de Ramathaimsophim de monte Ephraim
et nomen eius Helcana filius Hieroam filii Heliu filii Thau
filii Suph Ephratheus 1:2 et habuit duas uxores nomen uni
Anna et nomen secundae Fenenna fueruntque Fenennae fi-
lii Annae autem non erant liberi 1:3 et ascendebat uir ille
de ciuitate sua statutis diebus ut adoraret et sacrificaret Do-
mino exercituum in Silo erant autem ibi duo filii Heli Ofni et
Finees sacerdotes Domini 1:4 uenit ergo dies et immolauit
Helcana deditque Fenennae uxori suae et cunctis filiis eius et
filiabus partes 1:5 Annae autem dedit partem unam tristis
quia Annam diligebat Dominus autem concluserat uuluam
eius 1:6 adfligebat quoque eam aemula eius et uehemen-
ter angebat in tantum ut exprobraret quod conclusisset Do-
minus uuluam eius 1:7 sicque faciebat per singulos annos
cum redeente tempore ascenderent templum Domini et sic
prouocabat eam porro illa flebat et non capiebat cibum 1:8
dixit ergo ei Helcana uir suus Anna cur fles et quare non co-
medis et quam ob rem adfligitur cor tuum numquid non ego
melior sum tibi quam decem filii 1:9 surrexit autem Anna
postquam comederat in Silo et biberat et Heli sacerdote se-
dente super sellam ante postes templi Domini 1:10 cum es-
set amaro animo orauit Dominum flens largiter 1:11 et uo-
tum uouit dicens Domine exercituum si respiciens uideris
adflictionem famulae tuae et recordatus mei fueris nec obli-
tus ancillae tuae dederisque seruae tuae sexum uirilem dabo
eum Domino omnes dies uitae eius et nouacula non ascendet
super caput eius 1:12 factum est ergo cum illa multiplica-
ret preces coram Domino ut Heli obseruaret os eius 1:13
porro Anna loquebatur in corde suo tantumque labia illius
mouebantur et uox penitus non audiebatur aestimauit igitur
eam Heli temulentam 1:14 dixitque ei usquequo ebria eris
digere paulisper uinum quo mades 1:15 respondens Anna
nequaquam inquit domine mi nam mulier infelix nimis ego

1:1 Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

1:2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

1:3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

1:4 And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

1:5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

1:6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

1:7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

1:8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

1:9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

1:10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

1:11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

1:12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

1:13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

1:14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

1:15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

sum uinumque et omne quod inebriare potest non bibi sed effudi animam meam in conspectu Domini 1:16 ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial quia ex multitudine doloris et maeroris mei locuta sum usque in praesens 1:17 tunc Heli ait ei uade in pace et Deus Israhel det tibi petitionem quam rogasti eum 1:18 et illa dixit utinam inueniat ancilla tua gratiam in oculis tuis et abiit mulier in uiam suam et comedit uultusque eius non sunt amplius in diuersa mutati 1:19 et surrexerunt mane et adorauerunt coram Domino reuersique sunt et uenerunt in domum suam Ramatha cognouit autem Helcana Annam uxorem suam et recordatus est eius Dominus 1:20 et factum est post circulum dierum concepit Anna et peperit filium uocauitque nomen eius Samuhel eo quod a Domino postulasset eum 1:21 ascendit autem uir Helcana et omnis domus eius ut immolaret Domino hostiam sollemnem et uotum suum 1:22 et Anna non ascendit dixit enim uiro suo non uadam donec ablactetur infans et ducam eum et appareat ante conspectum Domini et maneat ibi iugiter 1:23 et ait ei Helcana uir suus fac quod bonum tibi uidetur et mane donec ablactes eum precorque ut impleat Dominus uerbum suum mansit ergo mulier et lactauit filium suum donec amoueret eum a lacte 1:24 et adduxit eum secum postquam ablactauerat in uitulis tribus et tribus modiis farinae et amphora uini et adduxit eum ad domum Domini in Silo puer autem erat adhuc infantulus 1:25 et immolauerunt uitulum et obtulerunt puerum Heli 1:26 et ait obsecro mi domine uiuit anima tua domine ego sum illa mulier quae steti coram te hic orans Dominum 1:27 pro puero isto oraui et dedit Dominus mihi petitionem meam quam postulaui eum 1:28 idcirco et ego commodaui eum Domino cunctis diebus quibus fuerit accommodatus Domino et adorauerunt ibi Dominum et orauit Anna et ait

1:16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

1:17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

1:18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

1:19 And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

1:20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

1:21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

1:22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

1:23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

1:24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

1:25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

1:26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

1:27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

1:28 Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

2:1 exultauit cor meum in Domino exaltatum est cornu

2:1 And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

meum in Domino dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata sum in salutari tuo 2:2 non est sanctus ut est Dominus neque enim est alius extra te et non est fortis sicut Deus noster 2:3 nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes recedant uetera de ore uestro quoniam Deus scientiarum Dominus est et ipsi praeparantur cogitationes 2:4 arcus fortium superatus est et infirmi accincti sunt robore 2:5 saturati prius pro pane se locauerunt et famelici saturati sunt donec sterilis peperit plurimos et quae multos habebat filios infirmata est 2:6 Dominus mortificat et uiuificat deducit ad infernum et reducit 2:7 Dominus pauperem facit et ditat humiliat et subleuat 2:8 suscitat de puluere egenum et de stercore eleuat pauperem ut sedeat cum principibus et solium gloriae teneat Domini enim sunt cardines terrae et posuit super eos orbem 2:9 pedes sanctorum suorum seruabit et impii in tenebris conticescent quia non in fortitudine roborabitur uir 2:10 Dominum formidabunt aduersarii eius super ipsos in caelis tonabit Dominus iudicabit fines terrae et dabit imperium regi suo et sublimabit cornu christi sui 2:11 et abiit Helcana Ramatha in domum suam puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis 2:12 porro filii Heli filii Belial nescientes Dominum 2:13 neque officium sacerdotum ad populum sed quicumque immolasset uictimam ueniebat puer sacerdotis dum coquerentur carnes et habebat fuscinulam tridentem in manu sua 2:14 et mittebat eam in lebetem uel in caldariam aut in ollam siue in caccabum et omne quod leuabat fuscinula tollebat sacerdos sibi sic faciebant uniuerso Israheli uenientium in Silo 2:15 etiam antequam adolerent adipem ueniebat puer sacerdotis et dicebat immolanti da mihi carnem ut coquam sacerdoti non enim accipiam a te carnem coctam sed crudam 2:16 dicebatque illi immolans incendatur primum iuxta morem hodie adeps et tolle tibi quantumcumque desiderat an-

2:2 There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

2:3 Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

2:4 The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

2:5 They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

2:6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

2:7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

2:8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD's, and he hath set the world upon them.

2:9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

2:10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

2:11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

2:12 Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

2:13 And the priest's custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

2:14 And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

2:15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

2:16 And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

ima tua qui respondens aiebat ei nequaquam nunc enim dabis alioquin tollam ui 2:17 erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino quia detrahebant homines sacrificio Domini 2:18 Samuhel autem ministrabat ante faciem Domini puer accinctus ephod lineo 2:19 et tunicam paruam faciebat ei mater sua quam adferebat statutis diebus ascendens cum uiro suo ut immolaret hostiam sollemnem 2:20 et benedixit Heli Helcanae et uxori eius dixitque reddat Dominus tibi semen de muliere hac pro fenore quod commodasti Domino et abierunt in locum suum 2:21 uisitauit ergo Dominus Annam et concepit et peperit tres filios et duas filias et magnificatus est puer Samuhel apud Dominum 2:22 Heli autem erat senex ualde et audiuit omnia quae faciebant filii sui uniuerso Israheli et quomodo dormiebant cum mulieribus quae obseruabant ad ostium tabernaculi 2:23 et dixit eis quare facitis res huiuscemodi quas ego audio res pessimas ab omni populo 2:24 nolite filii mi non enim est bona fama quam ego audio ut transgredi faciatis populum Domini 2:25 si peccauerit uir in uirum placari ei potest Deus si autem in Domino peccauerit uir quis orabit pro eo et non audierunt uocem patris sui quia uoluit Dominus occidere eos 2:26 puer autem Samuhel proficiebat atque crescebat et placebat tam Deo quam hominibus 2:27 uenit autem uir Dei ad Heli et ait ad eum haec dicit Dominus numquid non aperte reuelatus sum domui patris tui cum essent in Aegypto in domo Pharaonis 2:28 et elegi eum ex omnibus tribubus Israhel mihi in sacerdotem ut ascenderet altare meum et adoleret mihi incensum et portaret ephod coram me et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israhel 2:29 quare calce abicitis uictimam meam et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo et magis honorasti filios tuos quam me ut comederetis primitias omnis sacrificii Israhel populi mei 2:30 propterea ait Dominus Deus Israhel loquens lo-

2:17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

2:18 But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

2:19 Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

2:20 And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

2:21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

2:22 Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

2:23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

2:24 Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress.

2:25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

2:26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

2:27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

2:28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

2:29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

2:30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

cutus sum ut domus tua et domus patris tui ministraret in
conspectu meo usque in sempiternum nunc autem dicit Do-
minus absit hoc a me sed quicumque glorificauerit me glori-
ficabo eum qui autem contemnunt me erunt ignobiles 2:31
ecce dies ueniunt et praecidam brachium tuum et brachium
domus patris tui ut non sit senex in domo tua 2:32 et uide-
bis aemulum tuum in templo in uniuersis prosperis Israhel
et non erit senex in domo tua omnibus diebus 2:33 uerum-
tamen non auferam penitus uirum ex te ab altari meo sed ut
deficiant oculi tui et tabescat anima tua et pars magna domus
tuae morietur cum ad uirilem aetatem uenerit 2:34 hoc au-
tem erit tibi signum quod uenturum est duobus filiis tuis Ofni
et Finees in die uno morientur ambo 2:35 et suscitabo mihi
sacerdotem fidelem qui iuxta cor meum et animam meam
faciat et aedificabo ei domum fidelem et ambulabit coram
christo meo cunctis diebus 2:36 futurum est autem ut qui-
cumque remanserit in domo tua ueniat ut oretur pro eo et
offerat nummum argenteum et tortam panis dicatque dimitte
me obsecro ad unam partem sacerdotalem ut comedam buc-
cellam panis

2:31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

2:32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

2:33 And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

2:34 And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

2:35 And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

2:36 And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

3:1 puer autem Samuhel ministrabat Domino coram Heli
et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis non erat uisio
manifesta 3:2 factum est ergo in die quadam Heli iacebat in
loco suo et oculi eius caligauerant nec poterat uidere 3:3 lu-
cerna Dei antequam extingueretur Samuhel autem dormiebat
in templo Domini ubi erat arca Dei 3:4 et uocauit Dominus
Samuhel qui respondens ait ecce ego 3:5 et cucurrit ad Heli
et dixit ecce ego uocasti enim me qui dixit non uocaui reuer-
tere dormi et abiit et dormiuit 3:6 et adiecit Dominus uo-
care rursum Samuhel consurgensque Samuhel abiit ad Heli
et dixit ecce ego quia uocasti me qui respondit non uocaui te
fili mi reuertere et dormi 3:7 porro Samuhel necdum scie-
bat Dominum neque reuelatus fuerat ei sermo Domini 3:8

3:1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

3:2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

3:3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

3:4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

3:5 And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

3:6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

3:7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

3:8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

et adiecit Dominus et uocauit adhuc Samuhel tertio qui consurgens abiit ad Heli 3:9 et ait ecce ego quia uocasti me intellexit igitur Heli quia Dominus uocaret puerum et ait ad Samuhel uade et dormi et si deinceps uocauerit te dices loquere Domine quia audit seruus tuus abiit ergo Samuhel et dormiuit in loco suo 3:10 et uenit Dominus et stetit et uocauit sicut uocauerat secundo Samuhel Samuhel et ait Samuhel loquere quia audit seruus tuus 3:11 et dixit Dominus ad Samuhel ecce ego facio uerbum in Israhel quod quicumque audierit tinnient ambae aures eius 3:12 in die illo suscitabo aduersum Heli omnia quae locutus sum super domum eius incipiam et conplebo 3:13 praedixi enim ei quod iudicaturus essem domum eius in aeternum propter iniquitatem eo quod nouerat indigne agere filios suos et non corripuit eos 3:14 idcirco iuraui domui Heli quod non expietur iniquitas domus eius uictimis et muneribus usque in aeternum 3:15 dormiuit autem Samuhel usque mane aperuitque ostia domus Domini et Samuhel timebat indicare uisionem Heli 3:16 uocauit ergo Heli Samuhelem et dixit Samuhel fili mi qui respondens ait praesto sum 3:17 et interrogauit eum quis est sermo quem locutus est ad te oro te ne celaueris me haec faciat tibi Deus et haec addat si absconderis a me sermonem ex omnibus uerbis quae dicta sunt tibi 3:18 indicauit itaque ei Samuhel uniuersos sermones et non abscondit ab eo et ille respondit Dominus est quod bonum est in oculis suis faciat 3:19 creuit autem Samuhel et Dominus erat cum eo et non cecidit ex omnibus uerbis eius in terram 3:20 et cognouit uniuersus Israhel a Dan usque Bersabee quod fidelis Samuhel propheta esset Domini 3:21 et addidit Dominus ut appareret in Silo quoniam reuelatus fuerat Dominus Samuheli in Silo iuxta uerbum Domini et euenit sermo Samuhelis uniuerso Israheli

3:9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

3:10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

3:11 And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

3:12 In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

3:13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

3:14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

3:15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

3:16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

3:17 And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

3:18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

3:19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

3:20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

3:21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

4:1 egressus est namque Israhel obuiam Philisthim in pro-

4:1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

elium et castrametatus est iuxta lapidem Adiutorii porro Philisthim uenerunt in Afec 4:2 et instruxerunt aciem contra Israhel inito autem certamine terga uertit Israhel Philistheis et caesa sunt in illo certamine passim per agros quasi quattuor milia uirorum 4:3 et reuersus est populus ad castra dixeruntque maiores natu de Israhel quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthim adferamus ad nos de Silo arcam foederis Domini et ueniat in medium nostri ut saluet nos de manu inimicorum nostrorum 4:4 misit ergo populus in Silo et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super cherubin erantque duo filii Heli cum arca foederis Domini Ofni et Finees 4:5 cumque uenisset arca foederis Domini in castra uociferatus est omnis Israhel clamore grandi et personuit terra 4:6 et audierunt Philisthim uocem clamoris dixeruntque quaenam haec est uox clamoris magni in castris Hebraeorum et cognouerunt quod arca Domini uenisset in castra 4:7 timueruntque Philisthim dicentes uenit Deus in castra et ingemuerunt 4:8 uae nobis non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius uae nobis quis nos seruabit de manu deorum sublimium istorum hii sunt dii qui percusserunt Aegyptum omni plaga in deserto 4:9 confortamini et estote uiri Philisthim ne seruiatis Hebraeis sicut illi seruierunt uobis confortamini et bellate 4:10 pugnauerunt ergo Philisthim et caesus est Israhel et fugit unusquisque in tabernaculum suum et facta est plaga magna nimis et ceciderunt de Israhel triginta milia peditum 4:11 et arca Dei capta est duoque filii Heli mortui sunt Ofni et Finees 4:12 currens autem uir de Beniamin ex acie uenit in Silo in die illo scissa ueste et conspersus puluere caput 4:13 cumque ille uenisset Heli sedebat super sellam contra uiam aspectans erat enim cor eius pauens pro arca Domini uir autem ille postquam ingressus est nuntiauit urbi et ululauit omnis ciuitas 4:14 et audiuit Heli sonitum clamoris dixitque quis est hic sonitus

4:2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

4:3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

4:4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

4:5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

4:6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

4:7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

4:8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

4:9 Be strong and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

4:10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

4:11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

4:12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

4:13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

4:14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

tumultus huius at ille festinauit et uenit et adnuntiauit Heli
4:15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum et oculi eius
caligauerant et uidere non poterat 4:16 et dixit ad Heli ego
sum qui ueni de proelio et ego qui de acie fugi hodie cui ille
ait quid actum est fili mi 4:17 respondens autem qui nun-
tiabat fugit inquit Israhel coram Philisthim et ruina magna
facta est in populo insuper et duo filii tui mortui sunt Ofni
et Finees et arca Dei capta est 4:18 cumque ille nominasset
arcam Dei cecidit de sella retrorsum iuxta ostium et fractis
ceruicibus mortuus est senex enim erat uir et grandeuus et
ipse iudicauit Israhel quadraginta annis 4:19 nurus autem
eius uxor Finees praegnans erat uicinaque partui et audito
nuntio quod capta esset arca Dei et mortuus socer suus et uir
suus incuruauit se et peperit inruerant enim in eam dolores
subiti 4:20 in ipso autem momento mortis eius dixerunt ei
quae stabant circa eam ne timeas quia filium peperisti quae
non respondit eis neque animaduertit 4:21 et uocauit pue-
rum Hicabod dicens translata est gloria de Israhel quia capta
est arca Dei et pro socero suo et pro uiro suo 4:22 et ait
translata est gloria ab Israhel eo quod capta esset arca Dei

4:15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

4:16 And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

4:17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

4:18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

4:19 And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

4:20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

4:21 And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

4:22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

5:1 Philisthim autem tulerunt arcam Dei et asportauerunt
eam a lapide Adiutorii in Azotum 5:2 tulerunt Philisthim
arcam Dei et intulerunt eam in templum Dagon et statuerunt
eam iuxta Dagon 5:3 cumque surrexissent diluculo Azo-
tii altera die ecce Dagon iacebat pronus in terram ante ar-
cam Domini et tulerunt Dagon et restituerunt eum in loco
suo 5:4 rursumque mane die alio consurgentes inuenerunt
Dagon iacentem super faciem suam in terram coram arca
Domini caput autem Dagon et duae palmae manuum eius
abscisae erant super limen 5:5 porro Dagon truncus solus
remanserat in loco suo propter hanc causam non calcant sa-
cerdotes Dagon et omnes qui ingrediuntur templum eius su-
per limen Dagon in Azoto usque in hodiernum diem 5:6

5:1 And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

5:2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

5:3 And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

5:4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

5:5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

5:6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

adgrauata autem est manus Domini super Azotios et demolitus est eos et percussit in secretiori parte natium Azotum et fines eius 5:7 uidentes autem uiri azotii huiuscemodi plagam dixerunt non maneat arca Dei Israhel apud nos quoniam dura est manus eius super nos et super Dagon deum nostrum 5:8 et mittentes congregauerunt omnes satrapas Philisthinorum ad se et dixerunt quid faciemus de arca Dei Israhel responderuntque Getthei circumducatur arca Dei Israhel et circumduxerunt arcam Dei Israhel 5:9 illis autem circumducentibus eam fiebat manus Dei per singulas ciuitates interfectionis magnae nimis et percutiebat uiros uniuscuiusque urbis a paruo usque ad maiorem et conputrescebant prominentes extales eorum 5:10 miserunt ergo arcam Dei in Accaron cumque uenisset arca Dei in Accaron exclamauerunt Accaronitae dicentes adduxerunt ad nos arcam Dei Israhel ut interficiat nos et populum nostrum 5:11 miserunt itaque et congregauerunt omnes satrapas Philisthinorum qui dixerunt dimittite arcam Dei Israhel et reuertatur in locum suum et non interficiat nos cum populo nostro 5:12 fiebat enim pauor mortis in singulis urbibus et grauissima ualde manus Dei uiri quoque qui mortui non fuerant percutiebantur in secretiori parte natium et ascendebat ululatus uniuscuiusque ciuitatis in caelum

5:7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

5:8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

5:9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

5:10 Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

5:11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

5:12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

6:1 fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus 6:2 et uocauerunt Philisthim sacerdotes et diuinos dicentes quid faciemus de arca Dei indicate nobis quomodo remittemus eam in locum suum qui dixerunt 6:3 si remittitis arcam Dei Israhel nolite dimittere eam uacuam sed quod debetis reddite ei pro peccato et tunc curabimini et scietis quare non recedat manus eius a uobis 6:4 qui dixerunt quid est quod pro delicto reddere debeamus ei responderuntque illi 6:5 iuxta numerum prouinciarum Philisthim quinque anos aureos facietis et quinque mures aureos quia

6:1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

6:2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

6:3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

6:4 Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

6:5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

plaga una fuit omnibus uobis et satrapis uestris facietisque similitudines anorum uestrorum et similitudines murium qui demoliti sunt terram et dabitis Deo Israhel gloriam si forte releuet manum suam a uobis et a diis uestris et a terra uestra 6:6 quare grauatis corda uestra sicut adgrauauit Aegyptus et Pharao cor suum nonne postquam percussus est tunc dimisit eos et abierunt 6:7 nunc ergo arripite et facite plaustrum nouum unum et duas uaccas fetas quibus non est inpositum iugum iungite in plaustro et recludite uitulos earum domi 6:8 tolletisque arcam Domini et ponetis in plaustro et uasa aurea quae exsoluistis ei pro delicto ponetis in capsella ad latus eius et dimittite eam ut uadat 6:9 et aspicietis et si quidem per uiam finium suorum ascenderit contra Bethsames ipse fecit nobis malum hoc grande sin autem minime sciemus quia nequaquam manus eius tetigit nos sed casu accidit 6:10 fecerunt ergo illi hoc modo et tollentes duas uaccas quae lactabant uitulos iunxerunt ad plaustrum uitulosque earum concluserunt domi 6:11 et posuerunt arcam Dei super plaustrum et capsellam quae habebat mures aureos et similitudinem anorum 6:12 ibant autem in directum uaccae per uiam quae ducit Bethsames et itinere uno gradiebantur pergentes et mugientes et non declinabant neque ad dextram neque ad sinistram sed et satrapae Philisthinorum sequebantur usque ad terminos Bethsames 6:13 porro Bethsamitae metebant triticum in ualle et eleuantes oculos uiderunt arcam et gauisi sunt cum uidissent 6:14 et plaustrum uenit in agrum Iosue Bethsamitae et stetit ibi erat autem ibi lapis magnus et conciderunt ligna plaustri uaccasque inposuerunt super ea holocaustum Domino 6:15 Leuitae autem deposuerunt arcam Dei et capsellam quae erat iuxta eam in qua erant uasa aurea et posuerunt super lapidem grandem uiri autem bethsamitae obtulerunt holocausta et immolauerunt uictimas in die illa Domino 6:16 et quinque satrapae Philisthinorum

6:6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

6:7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

6:8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

6:9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.

6:10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

6:11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

6:12 And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

6:13 And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

6:14 And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

6:15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

6:16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

uiderunt et reuersi sunt in Accaron in die illa 6:17 hii sunt autem ani aurei quos reddiderunt Philisthim pro delicto Domino Azotus unum Gaza unum Ascalon unum Geth unum Accaron unum 6:18 et mures aureos secundum numerum urbium Philisthim quinque prouinciarum ab urbe murata usque ad uillam quae erat absque muro et usque ad Abel magnum super quem posuerunt arcam Domini quae erat usque in illa die in agro Iosue Bethsamitis 6:19 percussit autem de uiris bethsamitibus eo quod uidissent arcam Domini et percussit de populo septuaginta uiros et quinquaginta milia plebis luxitque populus quod percussisset Dominus plebem plaga magna 6:20 et dixerunt uiri bethsamitae quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius et ad quem ascendet a nobis 6:21 miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim dicentes reduxerunt Philisthim arcam Domini descendite et ducite eam ad uos

6:17 And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

6:18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

6:19 And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

6:20 And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

6:21 And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

7:1 uenerunt ergo uiri Cariathiarim et duxerunt arcam Domini et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa Eleazarum autem filium eius sanctificauerunt ut custodiret arcam Domini 7:2 et factum est ex qua die mansit arca in Cariathiarim multiplicati sunt dies erat quippe iam annus uicesimus et requieuit omnis domus Israhel post Dominum 7:3 ait autem Samuhel ad uniuersam domum Israhel dicens si in toto corde uestro reuertimini ad Dominum auferte deos alienos de medio uestrum et Astharoth et praeparate corda uestra Domino et seruite ei soli et eruet uos de manu Philisthim 7:4 abstulerunt ergo filii Israhel Baalim et Astharoth et seruierunt Domino soli 7:5 dixit autem Samuhel congregate uniuersum Israhel in Masphat ut orem pro uobis Dominum 7:6 et conuenerunt in Masphat hauseruntque aquam et effuderunt in conspectu Domini et ieiunauerunt in die illa et dixerunt ibi peccauimus Domino iudicauitque Samuhel filios Israhel in Masphat 7:7 et audierunt Philisthim quod con-

7:1 And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

7:2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

7:3 And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

7:4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

7:5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

7:6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

7:7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

gregati essent filii Israhel in Masphat et ascenderunt satrapae
Philisthinorum ad Israhel quod cum audissent filii Israhel ti-
muerunt a facie Philisthinorum 7:8 dixeruntque ad Samu-
hel ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum
ut saluet nos de manu Philisthinorum 7:9 tulit autem Samu-
hel agnum lactantem unum et obtulit illum holocaustum in-
tegrum Domino et clamauit Samuhel ad Dominum pro Isra-
hel et exaudiuit eum Dominus 7:10 factum est ergo cum Sa-
muhel offerret holocaustum Philistheos inire proelium con-
tra Israhel intonuit autem Dominus fragore magno in die illa
super Philisthim et exterruit eos et caesi sunt a filiis Israhel
7:11 egressique uiri Israhel de Masphat persecuti sunt Phi-
listheos et percusserunt eos usque ad locum qui erat subter
Bethchar 7:12 tulit autem Samuhel lapidem unum et po-
suit eum inter Masphat et inter Sen et uocauit nomen eius
lapis Adiutorii dixitque hucusque auxiliatus est nobis Domi-
nus 7:13 et humiliati sunt Philisthim nec adposuerunt ultra
ut uenirent in terminos Israhel facta est itaque manus Do-
mini super Philistheos cunctis diebus Samuhel 7:14 et red-
ditae sunt urbes quas tulerant Philisthim ab Israhel Israheli
ab Accaron usque Geth et terminos suos liberauit Israhel de
manu Philisthinorum eratque pax inter Israhel et Amorreum
7:15 iudicabat quoque Samuhel Israhel cunctis diebus uitae
suae 7:16 et ibat per singulos annos circumiens Bethel et
Galgal et Masphat et iudicabat Israhelem in supradictis locis
7:17 reuertebaturque in Ramatha ibi enim erat domus eius et
ibi iudicabat Israhelem aedificauit etiam ibi altare Domino

7:8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

7:9 And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

7:10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

7:11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

7:12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

7:13 So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

7:14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

7:15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

7:16 And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

7:17 And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

8:1 factum est autem cum senuisset Samuhel posuit filios
suos iudices Israhel 8:2 fuitque nomen filii eius primoge-
niti Iohel et nomen secundi Abia iudicum in Bersabee 8:3
et non ambulauerunt filii illius in uiis eius sed declinauerunt
post auaritiam acceperuntque munera et peruerterunt iudi-
cium 8:4 congregati ergo uniuersi maiores natu Israhel ue-

8:1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

8:2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

8:3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

8:4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

nerunt ad Samuhel in Ramatha 8:5 dixeruntque ei ecce tu
senuisti et filii tui non ambulant in uiis tuis constitue nobis
regem ut iudicet nos sicut uniuersae habent nationes 8:6
displicuitque sermo in oculis Samuhelis eo quod dixissent
da nobis regem ut iudicet nos et orauit Samuhel Dominum
8:7 dixit autem Dominus ad Samuhel audi uocem populi in
omnibus quae loquuntur tibi non enim te abiecerunt sed me
ne regnem super eos 8:8 iuxta omnia opera sua quae fece-
runt a die qua eduxi eos de Aegypto usque ad diem hanc
sicut dereliquerunt me et seruierunt diis alienis sic faciunt
etiam tibi 8:9 nunc ergo audi uocem eorum uerumtamen
contestare eos et praedic eis ius regis qui regnaturus est su-
per eos 8:10 dixit itaque Samuhel omnia uerba Domini ad
populum qui petierat a se regem 8:11 et ait hoc erit ius re-
gis qui imperaturus est uobis filios uestros tollet et ponet in
curribus suis facietque sibi equites et praecursores quadriga-
rum suarum 8:12 et constituet sibi tribunos et centuriones et
aratores agrorum suorum et messores segetum et fabros ar-
morum et curruum suorum 8:13 filias quoque uestras faciet
sibi unguentarias et focarias et panificas 8:14 agros quoque
uestros et uineas et oliueta optima tollet et dabit seruis suis
8:15 sed et segetes uestras et uinearum rediius addecimabit
ut det eunuchis et famulis suis 8:16 seruos etiam uestros
et ancillas et iuuenes optimos et asinos auferet et ponet in
opere suo 8:17 greges uestros addecimabit uosque eritis ei
serui 8:18 et clamabitis in die illa a facie regis uestri quem
elegistis uobis et non exaudiet uos Dominus in die illa 8:19
noluit autem populus audire uocem Samuhel sed dixerunt
nequaquam rex enim erit super nos 8:20 et erimus nos quo-
que sicut omnes gentes et iudicabit nos rex noster et egre-
dietur ante nos et pugnabit bella nostra pro nobis 8:21 et
audiuit Samuhel omnia uerba populi et locutus est ea in au-
ribus Domini 8:22 dixit autem Dominus ad Samuhel audi

8:5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

8:6 But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

8:7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

8:8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

8:9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

8:10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

8:11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

8:12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

8:13 And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

8:14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

8:15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

8:16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

8:17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

8:18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

8:19 Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

8:20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

8:21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

8:22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

uocem eorum et constitue super eos regem et ait Samuhel ad uiros Israhel uadat unusquisque in ciuitatem suam

9:1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

9:2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

9:3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

9:4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

9:5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

9:6 And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

9:7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

9:8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

9:9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

9:10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

9:11 And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

9:12 And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:

9:13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

9:1 et erat uir de Beniamin nomine Cis filius Abihel filii Seror filii Bechoreth filii Afia filii uiri Iemini fortis robore 9:2 et erat ei filius uocabulo Saul electus et bonus et non erat uir de filiis Israhel melior illo ab umero et sursum eminebat super omnem populum 9:3 perierant autem asinae Cis patris Saul et dixit Cis ad Saul filium suum tolle tecum unum de pueris et consurgens uade et quaere asinas qui cum transissent per montem Ephraim 9:4 et per terram Salisa et non inuenissent transierunt etiam per terram Salim et non erant sed et per terram Iemini et minime reppererunt 9:5 cum autem uenissent in terram Suph dixit Saul ad puerum suum qui erat cum eo ueni et reuertamur ne forte dimiserit pater meus asinas et sollicitus sit pro nobis 9:6 qui ait ei ecce est uir Dei in ciuitate hac uir nobilis omne quod loquitur absque ambiguitate uenit nunc ergo eamus illuc si forte indicet nobis de uia nostra propter quam uenimus 9:7 dixitque Saul ad puerum suum ecce ibimus quid feremus ad uirum panis defecit in sitarciis nostris et sportulam non habemus ut demus homini Dei nec quicquam aliud 9:8 rursum puer respondit Sauli et ait ecce inuenta est in manu mea quarta pars stateris argenti demus homini Dei ut indicet nobis uiam nostram 9:9 olim in Israhel sic loquebatur unusquisque uadens consulere Deum uenite et eamus ad uidentem qui enim propheta dicitur hodie uocabatur olim uidens 9:10 et dixit Saul ad puerum suum optimus sermo tuus ueni eamus et ierunt in ciuitatem in qua erat uir Dei 9:11 cumque ascenderent cliuum ciuitatis inuenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam et dixerunt eis num hic est uidens 9:12 quae respondentes dixerunt illis hic est ecce ante te festina nunc hodie enim uenit in ciuitate quia sacrificium est hodie populo in excelso 9:13 ingredientes urbem statim inuenietis eum an-

tequam ascendat excelsum ad uescendum neque enim comesurus est populus donec ille ueniat quia ipse benedicit hostiae et deinceps comedunt qui uocati sunt nunc ergo conscendite quia hodie repperietis eum 9:14 et ascenderunt in ciuitatem cumque illi ambularent in medio urbis apparuit Samuhel egrediens obuiam eis ut ascenderet in excelsum 9:15 Dominus autem reuelauerat auriculam Samuhel ante unam diem quam ueniret Saul dicens 9:16 hac ipsa quae nunc est hora cras mittam ad te uirum de terra Beniamin et ungues eum ducem super populum meum Israhel et saluabit populum meum de manu Philisthinorum quia respexi populum meum uenit enim clamor eorum ad me 9:17 cumque aspexisset Samuhel Saulem Dominus ait ei ecce uir quem dixeram tibi iste dominabitur populo meo 9:18 accessit autem Saul ad Samuhelem in medio portae et ait indica oro mihi ubi est domus uidentis 9:19 et respondit Samuhel Sauli dicens ego sum uidens ascende ante me in excelsum ut comedatis mecum hodie et dimittam te mane et omnia quae sunt in corde tuo indicabo tibi 9:20 et de asinis quas perdidisti nudius tertius ne sollicitus sis quia inuentae sunt et cuius erunt optima quaeque Israhel nonne tibi et omni domui patris tui 9:21 respondens autem Saul ait numquid non filius Iemini ego sum de minima tribu Israhel et cognatio mea nouissima inter omnes familias de tribu Beniamin quare ergo locutus es mihi sermonem istum 9:22 adsumens itaque Samuhel Saulem et puerum eius introduxit eos in triclinium et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant inuitati erant enim quasi triginta uiri 9:23 dixitque Samuhel coco da partem quam dedi tibi et praecepi ut reponeres seorsum apud te 9:24 leuauit autem cocus armum et posuit ante Saul dixitque Samuhel ecce quod remansit pone ante te et comede quia de industria seruatum est tibi quando populum uocaui et comedit Saul cum Samuhel in die illa 9:25 et descenderunt de

9:14 And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

9:15 Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

9:16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

9:17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

9:18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

9:19 And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

9:20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

9:21 And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

9:22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

9:23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

9:24 And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

9:25 And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

9:26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

9:27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on), but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

excelso in oppidum et locutus est cum Saul in solario 9:26 cumque mane surrexissent et iam dilucesceret uocauit Samuhel Saul in solarium dicens surge ut dimittam te et surrexit Saul egressique sunt ambo ipse uidelicet et Samuhel 9:27 cumque descenderent in extrema parte ciuitatis Samuhel dixit ad Saul dic puero ut antecedat nos et transeat tu autem subsiste paulisper ut indicem tibi uerbum Domini

10:1 Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

10:2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

10:3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

10:4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

10:5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

10:6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

10:7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.

10:8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

10:9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

10:10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

10:1 tulit autem Samuhel lenticulam olei et effudit super caput eius et deosculatus eum ait ecce unxit te Dominus super hereditatem suam in principem 10:2 cum abieris hodie a me inuenies duos uiros iuxta sepulchrum Rachel in finibus Beniamin in meridie dicentque tibi inuentae sunt asinae ad quas ieras perquirendas et intermissis pater tuus asinis sollicitus est pro uobis et dicit quid faciam de filio meo 10:3 cumque abieris inde et ultra transieris et ueneris ad quercum Thabor inuenient te ibi tres uiri ascendentes ad Deum in Bethel unus portans tres hedos et alius tres tortas panis et alius portans lagoenam uini 10:4 cumque te salutauerint dabunt tibi duos panes et accipies de manu eorum 10:5 post haec uenies in collem Domini ubi est statio Philisthinorum et cum ingressus fueris ibi urbem obuiam habebis gregem prophetarum descendentium de excelso et ante eos psalterium et tympanum et tibiam et citharam ipsosque prophetantes 10:6 et insiliet in te spiritus Domini et prophetabis cum eis et mutaberis in uirum alium 10:7 quando ergo euenerint signa haec omnia tibi fac quaecumque inuenerit manus tua quia Dominus tecum est 10:8 et descendes ante me in Galgala ego quippe descendam ad te ut offeras oblationem et immoles uictimas pacificas septem diebus expectabis donec ueniam ad te et ostendam tibi quae facias 10:9 itaque cum auertisset umerum suum ut abiret a Samuhele inmutauit ei Deus cor aliud et uenerunt omnia signa haec in die illa 10:10 ueneruntque ad praedictum collem et ecce

cuneus prophetarum obuius ei et insiliuit super eum spiritus
Dei et prophetauit in medio eorum 10:11 uidentes autem
omnes qui nouerant eum heri et nudius tertius quod esset
cum prophetis et prophetaret dixerunt ad inuicem quaenam
res accidit filio Cis num et Saul in prophetis 10:12 respon-
ditque alius ad alterum dicens et quis pater eorum propte-
rea uersum est in prouerbium num et Saul inter prophetas
10:13 cessauit autem prophetare et uenit ad excelsum 10:14
dixitque patruus Saul ad eum et ad puerum eius quo abistis
qui responderunt quaerere asinas quas cum non repperisse-
mus uenimus ad Samuhelem 10:15 et dixit ei patruus suus
indica mihi quid dixerit tibi Samuhel 10:16 et ait Saul ad
patruum suum indicauit nobis quia inuentae essent asinae
de sermone autem regni non indicauit ei quem locutus illi
fuerat Samuhel 10:17 et conuocauit Samuhel populum ad
Dominum in Maspha 10:18 et ait ad filios Israhel haec di-
cit Dominus Deus Israhel ego eduxi Israhel de Aegypto et
erui uos de manu Aegyptiorum et de manu omnium regum
qui adfligebant uos 10:19 uos autem hodie proiecistis Deum
uestrum qui solus saluauit uos de uniuersis malis et tribula-
tionibus uestris et dixistis nequaquam sed regem constitue
super nos nunc ergo state coram Domino per tribus uestras
et per familias 10:20 et adplicuit Samuhel omnes tribus Is-
rahel et cecidit sors tribus Beniamin 10:21 et adplicuit tri-
bum Beniamin et cognationes eius et cecidit cognatio Metri
et peruenit usque ad Saul filium Cis quaesierunt ergo eum
et non est inuentus 10:22 et consuluerunt post haec Domi-
num utrumnam uenturus esset illuc responditque Dominus
ecce absconditus est domi 10:23 cucurrerunt itaque et tule-
runt eum inde stetitque in medio populi et altior fuit uniuerso
populo ab umero et sursum 10:24 et ait Samuhel ad omnem
populum certe uidetis quem elegit Dominus quoniam non sit
similis ei in omni populo et clamauit cunctus populus et ait

10:11 And it came to pass, when all that knew him before-time saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

10:12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

10:13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

10:14 And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

10:15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

10:16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

10:17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

10:18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

10:19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

10:20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

10:21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

10:22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold he hath hid himself among the stuff.

10:23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

10:24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

uiuat rex 10:25 locutus est autem Samuhel ad populum legem regni et scripsit in libro et reposuit coram Domino et dimisit Samuhel omnem populum singulos in domum suam 10:26 sed et Saul abiit in domum suam in Gabaath et abiit cum eo pars exercitus quorum tetigerat Deus corda 10:27 filii uero Belial dixerunt num saluare nos poterit iste et despexerunt eum et non adtulerunt ei munera ille uero dissimulabat se audire

10:25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

10:26 And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

10:27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought no presents. But he held his peace.

11:1 ascendit autem Naas Ammonites et pugnare coepit aduersus Iabesgalaad dixeruntque omnes uiri Iabes ad Naas habeto nos foederatos et seruiemus tibi 11:2 et respondit ad eos Naas Ammonites in hoc feriam uobiscum foedus ut eruam omnium uestrum oculos dextros ponamque uos opprobrium in uniuerso Israhel 11:3 et dixerunt ad eum seniores Iabes concede nobis septem dies ut mittamus nuntios in uniuersos terminos Israhel et si non fuerit qui defendat nos egrediemur ad te 11:4 uenerunt ergo nuntii in Gabaath Saulis et locuti sunt uerba audiente populo et leuauit omnis populus uocem suam et fleuit 11:5 et ecce Saul ueniebat sequens boues de agro et ait quid habet populus quod plorat et narrauerunt ei uerba uirorum Iabes 11:6 et insiliuit spiritus Domini in Saul cum audisset uerba haec et iratus est furor eius nimis 11:7 et adsumens utrumque bouem concidit in frusta misitque in omnes terminos Israhel per manum nuntiorum dicens quicumque non exierit secutusque fuerit Saul et Samuhelem sic fiet bubus eius inuasit ergo timor Domini populum et egressi sunt quasi uir unus 11:8 et recensuit eos in Bezec fueruntque filiorum Israhel trecenta milia uirorum autem Iuda triginta milia 11:9 et dixerunt nuntiis qui uenerant sic dicetis uiris qui sunt in Iabesgalaad cras erit uobis salus cum incaluerit sol uenerunt ergo nuntii et adnuntiauerunt uiris Iabes qui laetati sunt 11:10 et dixerunt mane exibimus ad uos et facietis nobis omne quod placuerit uobis

11:1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

11:2 And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

11:3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.

11:4 Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

11:5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

11:6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

11:7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

11:8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

11:9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

11:10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

11:11 et factum est cum uenisset dies crastinus constituit Saul populum in tres partes et ingressus est media castra in uigilia matutina et percussit Ammon usque dum incalesceret dies reliqui autem dispersi sunt ita ut non relinquerentur in eis duo pariter 11:12 et ait populus ad Samuhel quis est iste qui dixit Saul non regnabit super nos date uiros et interficiemus eos 11:13 et ait Saul non occidetur quisquam in die hac quia hodie fecit Dominus salutem in Israhel 11:14 dixit autem Samuhel ad populum uenite et eamus in Galgala et innouemus ibi regnum 11:15 et perrexit omnis populus in Galgala et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala et immolauerunt ibi uictimas pacificas coram Domino et laetatus est ibi Saul et cuncti uiri Israhel nimis

11:11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

11:12 And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

11:13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

11:14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

11:15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

12:1 dixit autem Samuhel ad uniuersum Israhel ecce audiui uocem uestram iuxta omnia quae locuti estis ad me et constitui super uos regem 12:2 et nunc rex graditur ante uos ego autem senui et incanui porro filii mei uobiscum sunt itaque conuersatus coram uobis ab adulescentia mea usque ad diem hanc ecce praesto sum 12:3 loquimini de me coram Domino et coram christo eius utrum bouem cuiusquam tulerim an asinum si quempiam calumniatus sum si oppressi aliquem si de manu cuiusquam munus accepi et contemnam illud hodie restituamque uobis 12:4 et dixerunt non es calumniatus nos neque oppressisti neque tulisti de manu alicuius quippiam 12:5 dixitque ad eos testis Dominus aduersus uos et testis christus eius in die hac quia non inueneritis in manu mea quippiam et dixerunt testis 12:6 et ait Samuhel ad populum Dominus qui fecit Mosen et Aaron et eduxit patres nostros de terra Aegypti 12:7 nunc ergo state ut iudicio contendam aduersum uos coram Domino de omnibus misericordiis Domini quas fecit uobiscum et cum patribus uestris 12:8 quomodo ingressus est Iacob in Aegyptum et clamauerunt patres uestri ad Dominum et misit Do-

12:1 And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

12:2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

12:3 Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

12:4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

12:5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

12:6 And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

12:7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

12:8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

minus Mosen et Aaron et eduxit patres uestros ex Aegypto
et conlocauit eos in loco hoc 12:9 qui obliti sunt Domini
Dei sui et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiae Asor
et in manu Philisthinorum et in manu regis Moab et pug-
nauerunt aduersum eos 12:10 postea autem clamauerunt ad
Dominum et dixerunt peccauimus quia dereliquimus Domi-
num et seruiuimus Baalim et Astharoth nunc ergo erue nos
de manu inimicorum nostrorum et seruiemus tibi 12:11 et
misit Dominus Hierobaal et Bedan et Ieptha et Samuhel et
eruit uos de manu inimicorum uestrorum per circuitum et
habitastis confidenter 12:12 uidentes autem quod Naas rex
filiorum Ammon uenisset aduersum uos dixistis mihi nequa-
quam sed rex imperabit nobis cum Dominus Deus uester re-
gnaret in uobis 12:13 nunc ergo praesto est rex uester quem
elegistis et petistis ecce dedit uobis Dominus regem 12:14
si timueritis Dominum et seruieritis ei et audieritis uocem
eius et non exasperaueritis os Domini eritis et uos et rex qui
imperat uobis sequentes Dominum Deum uestrum 12:15 si
autem non audieritis uocem Domini sed exasperaueritis ser-
monem Domini erit manus Domini super uos et super patres
uestros 12:16 sed et nunc state et uidete rem istam gran-
dem quam facturus est Dominus in conspectu uestro 12:17
numquid non messis tritici est hodie inuocabo Dominum et
dabit uoces et pluuias et scietis et uidebitis quia grande ma-
lum feceritis uobis in conspectu Domini petentes super uos
regem 12:18 et clamauit Samuhel ad Dominum et dedit Do-
minus uoces et pluuiam in die illa 12:19 et timuit omnis
populus nimis Dominum et Samuhelem dixitque uniuersus
populus ad Samuhel ora pro seruis tuis ad Dominum Deum
tuum ut non moriamur addidimus enim uniuersis peccatis
nostris malum ut peteremus nobis regem 12:20 dixit autem
Samuhel ad populum nolite timere uos fecistis uniuersum
malum hoc uerumtamen nolite recedere a tergo Domini et

12:9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

12:10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

12:11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

12:12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

12:13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

12:14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

12:15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

12:16 Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

12:17 Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

12:18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

12:19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

12:20 And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

seruite Domino in omni corde uestro 12:21 et nolite declinare post uana quae non prodeeunt uobis neque eruent uos quia uana sunt 12:22 et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum quia iurauit Dominus facere uos sibi populum 12:23 absit autem a me hoc peccatum in Domino ut cessem orare pro uobis et docebo uos uiam bonam et rectam 12:24 igitur timete Dominum et seruite ei in ueritate et ex toto corde uestro uidistis enim magnifica quae in uobis gesserit 12:25 quod si perseueraueritis in malitia et uos et rex uester pariter peribitis

12:21 And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

12:22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

12:23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

12:24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

12:25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

13:1 filius unius anni Saul cum regnare coepisset duobus autem annis regnauit super Israhel 13:2 et elegit sibi Saul tria milia de Israhel et erant cum Saul duo milia in Machmas et in monte Bethel mille autem cum Ionathan in Gabaath Beniamin porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua 13:3 et percussit Ionathan stationem Philisthim quae erat in Gabaa quod cum audissent Philisthim Saul cecinit bucina in omni terra dicens audiant Hebraei 13:4 et uniuersus Israhel audiuit huiuscemodi famam percussit Saul stationem Philisthinorum et erexit se Israhel aduersum Philisthim clamauit ergo populus post Saul in Galgala 13:5 et Philisthim congregati sunt ad proeliandum contra Israhel triginta milia curruum et sex milia equitum et reliquum uulgus sicut harena quae est in litore maris plurima et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethauen 13:6 quod cum uidissent uiri Israhel se in arto sitos adflictus est enim populus absconderunt se in speluncis et in abditis in petris quoque et in antris et in cisternis 13:7 Hebraei autem transierunt Iordanem terram Gad et Galaad cumque adhuc esset Saul in Galgal uniuersus populus perterritus est qui sequebatur eum 13:8 et expectauit septem diebus iuxta placitum Samuhel et non uenit Samuhel in Galgala dilapsusque est populus ab eo 13:9 ait ergo Saul

13:1 Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

13:2 Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

13:3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

13:4 And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

13:5 And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

13:6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

13:7 And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

13:8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

13:9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

adferte mihi holocaustum et pacifica et obtulit holocaustum
13:10 cumque conplesset offerens holocaustum ecce Samu-
hel ueniebat et egressus est Saul obuiam ei ut salutaret eum
13:11 locutusque est ad eum Samuhel quid fecisti respondit
Saul quia uidi quod dilaberetur populus a me et tu non uene-
ras iuxta placitos dies porro Philisthim congregati fuerant in
Machmas 13:12 dixi nunc descendent Philisthim ad me in
Galgala et faciem Domini non placaui necessitate conpulsus
obtuli holocaustum 13:13 dixitque Samuhel ad Saul stulte
egisti nec custodisti mandata Domini Dei tui quae praece-
pit tibi quod si non fecisses iam nunc praeparasset Domi-
nus regnum tuum super Israhel in sempiternum 13:14 sed
nequaquam regnum tuum ultra consurget quaesiuit sibi Do-
minus uirum iuxta cor suum et praecepit ei Dominus ut es-
set dux super populum suum eo quod non seruaueris quae
praecepit Dominus 13:15 surrexit autem Samuhel et ascen-
dit de Galgalis in Gabaa Beniamin et recensuit Saul popu-
lum qui inuenti fuerant cum eo quasi sescentos uiros 13:16
et Saul et Ionathan filius eius populusque qui inuentus fue-
rat cum eis erat in Gabaa Beniamin porro Philisthim con-
sederant in Machmas 13:17 et egressi sunt ad praedandum
de castris Philisthim tres cunei unus cuneus pergebat contra
uiam Ephra ad terram Saul 13:18 porro alius ingrediieba-
tur per uiam Bethoron tertius autem uerterat se ad iter ter-
mini inminentis ualli Seboim contra desertum 13:19 porro
faber ferrarius non inueniebatur in omni terra Israhel caue-
rant enim Philisthim ne forte facerent Hebraei gladium aut
lanceam 13:20 descendebat ergo omnis Israhel ad Philist-
him ut exacueret unusquisque uomerem suum et ligonem et
securim et sarculum 13:21 retunsae itaque erant acies uo-
merum et ligonum et tridentum et securium usque ad stimu-
lum corrigendum 13:22 cumque uenisset dies proelii non
est inuentus ensis et lancea in manu totius populi qui erat

13:10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

13:11 And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

13:12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

13:13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

13:14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

13:15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

13:16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

13:17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

13:18 And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

13:19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

13:20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

13:21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

13:22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

cum Saul et cum Ionathan excepto Saul et Ionathan filio eius
13:23 egressa est autem statio Philisthim ut transcenderet in
Machmas

13:23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

14:1 et accidit quadam die ut diceret Ionathan filius Saul
ad adulescentem armigerum suum ueni et transeamus ad sta-
tionem Philisthim quae est trans locum illum patri autem
suo hoc ipsum non indicauit 14:2 porro Saul morabatur in
extrema parte Gabaa sub malogranato quae erat in Mag-
ron et erat populus cum eo quasi sescentorum uirorum 14:3
et Ahias filius Achitob fratris Ichabod filii Finees qui ortus
fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo portabat ephod sed
et populus ignorabat quod isset Ionathan 14:4 erant autem
inter ascensus per quos nitebatur Ionathan transire ad sta-
tionem Philisthinorum eminentes petrae ex utraque parte et
quasi in modum dentium scopuli hinc inde praerupti nomen
uni Boses et nomen alteri Sene 14:5 unus scopulus promi-
nens ad aquilonem ex aduerso Machmas et alter a meridie
contra Gabaa 14:6 dixit autem Ionathan ad adulescentem
armigerum suum ueni transeamus ad stationem incircum-
cisorum horum si forte faciat Dominus pro nobis quia non
est Domino difficile saluare uel in multitudine uel in paucis
14:7 dixitque ei armiger suus fac omnia quae placent animo
tuo perge quo cupis ero tecum ubicumque uolueris 14:8 et
ait Ionathan ecce nos transimus ad uiros istos cumque ap-
paruerimus eis 14:9 si taliter locuti fuerint ad nos manete
donec ueniamus ad uos stemus in loco nostro nec ascenda-
mus ad eos 14:10 si autem dixerint ascendite ad nos ascen-
damus quia tradidit eos Dominus in manibus nostris hoc erit
nobis signum 14:11 apparuit igitur uterque stationi Philis-
thinorum dixeruntque Philisthim en Hebraei egrediuntur de
cauernis in quibus absconditi fuerant 14:12 et locuti sunt
uiri de statione ad Ionathan et ad armigerum eius dixerunt-
que ascendite ad nos et ostendimus uobis rem et ait Ionathan

14:1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

14:2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

14:3 And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

14:4 And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

14:5 The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

14:6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

14:7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

14:8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

14:9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

14:10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

14:11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

14:12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

ad armigerum suum ascendamus sequere me tradidit enim eos Dominus in manu Israhel 14:13 ascendit autem Ionathan reptans manibus et pedibus et armiger eius post eum itaque alii cadebant ante Ionathan alios armiger eius interficiebat sequens eum 14:14 et facta est plaga prima quam percussit Ionathan et armiger eius quasi uiginti uirorum in media parte iugeri quam par boum in die arare consueuit 14:15 et factum est miraculum in castris per agros sed et omnis populus stationis eorum qui ierant ad praedandum obstipuit et conturbata est terra et accidit quasi miraculum a Deo 14:16 et respexerunt speculatores Saul qui erant in Gabaa Beniamin et ecce multitudo prostrata et huc illucque diffugiens 14:17 et ait Saul populo qui erat cum eo requirite et uidete quis abierit ex nobis cumque requisissent reppertum est non adesse Ionathan et armigerum eius 14:18 et ait Saul ad Ahiam adplica arcam Dei erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israhel 14:19 cumque loqueretur Saul ad sacerdotem tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum crescebatque paulatim et clarius reboabat et ait Saul ad sacerdotem contrahe manum tuam 14:20 conclamauit ergo Saul et omnis populus qui erat cum eo et uenerunt usque ad locum certaminis et ecce uersus fuerat gladius uniuscuiusque ad proximum suum et caedes magna nimis 14:21 sed et Hebraei qui fuerant cum Philisthim heri et nudius tertius ascenderantque cum eis in castris reuersi sunt ut essent cum Israhele qui erant cum Saul et Ionathan 14:22 omnes quoque Israhelitae qui se absconderant in monte Ephraim audientes quod fugissent Philisthim sociauerunt se cum suis in proelio 14:23 et saluauit Dominus in die illa Israhel pugna autem peruenit usque Bethauen 14:24 et uir Israhel sociatus sibi est in die illa adiurauit autem Saul populum dicens maledictus uir qui comederit panem usque ad uesperam donec ulciscar de inimicis meis et non manducauit uniuersus po-

14:13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

14:14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

14:15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

14:16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

14:17 Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.

14:18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

14:19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

14:20 And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

14:21 Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

14:22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

14:23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

14:24 And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

pulus panem 14:25 omneque terrae uulgus uenit in saltum
in quo erat mel super faciem agri 14:26 ingressus est ita-
que populus saltum et apparuit fluens mel nullusque adpli-
cuit manum ad os suum timebat enim populus iuramentum
14:27 porro Ionathan non audierat cum adiuraret pater eius
populum extenditque summitatem uirgae quam habebat in
manu et intinxit in fauo mellis et conuertit manum suam ad
os suum et inluminati sunt oculi eius 14:28 respondensque
unus de populo ait iureiurando constrinxit pater tuus popu-
lum dicens maledictus qui comederit panem hodie defecerat
autem populus 14:29 dixitque Ionathan turbauit pater meus
terram uidistis ipsi quia inluminati sunt oculi mei eo quod
gustauerim paululum de melle isto 14:30 quanto magis si
comedisset populus de praeda inimicorum suorum quam re-
pperit nonne maior facta fuisset plaga in Philisthim 14:31
percusserunt ergo in die illa Philistheos a Machmis usque in
Ahialon defatigatus est autem populus nimis 14:32 et uer-
sus ad praedam tulit oues et boues et uitulos et mactauerunt
in terra comeditque populus cum sanguine 14:33 nuntiaue-
runt autem Saul dicentes quod populus peccasset Domino
comedens cum sanguine qui ait praeuaricati estis uoluite ad
me iam nunc saxum grande 14:34 et dixit Saul dispergimini
in uulgus et dicite eis ut adducat ad me unusquisque bouem
suum et arietem et occidite super istud et uescimini et non
peccabitis Domino comedentes cum sanguine adduxit ita-
que omnis populus unusquisque bouem in manu sua usque
ad noctem et occiderunt ibi 14:35 aedificauit autem Saul al-
tare Domini tuncque primum coepit aedificare altare Domini
14:36 et dixit Saul inruamus super Philisthim nocte et uaste-
mus eos usque dum inlucescat mane nec relinquamus de eis
uirum dixitque populus omne quod bonum uidetur in oculis
tuis fac et ait sacerdos accedamus huc ad Deum 14:37 et
consuluit Saul Deum num persequar Philisthim si trades eos

14:25 And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

14:26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

14:27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

14:28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

14:29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

14:30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

14:31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

14:32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

14:33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

14:34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

14:35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

14:36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

14:37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

14:38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

14:39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

14:40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

14:41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

14:42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

14:43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

14:44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

14:45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

14:46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

14:47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

14:48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

14:49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

14:50 And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

14:51 And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

in manu Israhel et non respondit ei in die illa 14:38 dixitque Saul adplicate huc uniuersos angulos populi et scitote et uidete per quem acciderit peccatum hoc hodie 14:39 uiuit Dominus saluator Israhel quia si per Ionathan filium meum factum est absque retractatione morietur ad quod nullus contradixit ei de omni populo 14:40 et ait ad uniuersum Israhel separamini uos in partem unam et ego cum Ionathan filio meo ero in parte una respondit populus ad Saul quod bonum uidetur in oculis tuis fac 14:41 et dixit Saul ad Dominum Deum Israhel da indicium et deprehensus est Ionathan et Saul populus autem exiuit 14:42 et ait Saul mittite sortem inter me et inter Ionathan filium meum et captus est Ionathan 14:43 dixit autem Saul ad Ionathan indica mihi quid feceris et indicauit ei Ionathan et ait gustans gustaui in summitate uirgae quae erat in manu mea paululum mellis et ecce ego morior 14:44 et ait Saul haec faciat mihi Deus et haec addat quia morte morieris Ionathan 14:45 dixitque populus ad Saul ergone Ionathan morietur qui fecit salutem hanc magnam in Israhel hoc nefas est uiuit Dominus si ceciderit capillus de capite eius in terram quia cum Deo operatus est hodie liberauit ergo populus Ionathan ut non moreretur 14:46 recessitque Saul nec persecutus est Philisthim porro Philisthim abierunt in loca sua 14:47 at Saul confirmato regno super Israhel pugnabat per circuitum aduersum omnes inimicos eius contra Moab et filios Ammon et Edom et reges Suba et Philistheos et quocumque se uerterat superabat 14:48 congregatoque exercitu percussit Amalech et eruit Israhel de manu uastatorum eius 14:49 fuerunt autem filii Saul Ionathan et Iesui et Melchisua nomina duarum filiarum eius nomen primogenitae Merob et nomen minoris Michol 14:50 et nomen uxoris Saul Ahinoem filia Ahimaas et nomina principum militiae eius Abner filius Ner patruelis Saul 14:51 Cis fuerat pater Saul et Ner pater Abner filius

Abihel 14:52 erat autem bellum potens aduersum Philistheos omnibus diebus Saul nam quemcumque uiderat Saul uirum fortem et aptum ad proelium sociabat eum sibi

14:52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

15:1 et dixit Samuhel ad Saul me misit Dominus ut unguerem te in regem super populum eius Israhel nunc ergo audi uocem Domini 15:2 haec dicit Dominus exercituum recensui quaecumque fecit Amalech Israheli quomodo restitit ei in uia cum ascenderet de Aegypto 15:3 nunc igitur uade et percute Amalech et demolire uniuersa eius non parcas ei sed interfice a uiro usque ad mulierem et paruulum atque lactantem bouem et ouem camelum et asinum 15:4 praecepit itaque Saul populo et recensuit eos quasi agnos ducenta milia peditum et decem milia uirorum Iuda 15:5 cumque uenisset Saul usque ad ciuitatem Amalech tetendit insidias in torrente 15:6 dixitque Saul Cineo abite recedite atque descendite ab Amalech ne forte inuoluam te cum eo tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israhel cum ascenderent de Aegypto et recessit Cineus de medio Amalech 15:7 percussitque Saul Amalech ab Euila donec uenias Sur quae est e regione Aegypti 15:8 et adprehendit Agag regem Amalech uiuum omne autem uulgus interfecit in ore gladii 15:9 et pepercit Saul et populus Agag et optimis gregibus ouium et armentorum et uestibus et arietibus et uniuersis quae pulchra erant nec uoluerunt disperdere ea quicquid uero uile fuit et reprobum hoc demoliti sunt 15:10 factum est autem uerbum Domini ad Samuhel dicens 15:11 paenitet me quod constituerim Saul regem quia dereliquit me et uerba mea opere non impleuit contristatusque est Samuhel et clamauit ad Dominum tota nocte 15:12 cumque de nocte surrexisset Samuhel ut iret ad Saul mane nuntiatum est Samuheli eo quod uenisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornicem triumphalem et reuersus transisset descendissetque in Galgala uenit ergo Samuhel ad Saul et 15:13

15:1 Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

15:2 Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

15:3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

15:4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

15:5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

15:6 And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

15:7 And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

15:8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

15:9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

15:10 Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

15:11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

15:12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

15:13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

dixit ei Saul benedictus tu Domino impleui uerbum Domini
15:14 dixitque Samuhel et quae est haec uox gregum quae re-
sonat in auribus meis et armentorum quam ego audio 15:15
et ait Saul de Amalech adduxerunt ea pepercit enim popu-
lus melioribus ouibus et armentis ut immolarentur Domino
Deo tuo reliqua uero occidimus 15:16 dixit autem Samuhel
ad Saul sine me et indicabo tibi quae locutus sit Dominus
ad me nocte dixitque ei loquere 15:17 et ait Samuhel nonne
cum paruulus esses in oculis tuis caput in tribubus Israhel
factus es unxitque te Dominus regem super Israhel 15:18
et misit te Dominus in uia et ait uade et interfice peccato-
res Amalech et pugnabis contra eos usque ad internicionem
eorum 15:19 quare ergo non audisti uocem Domini sed uer-
sus ad praedam es et fecisti malum in oculis Domini 15:20
et ait Saul ad Samuhelem immo audiui uocem Domini et
ambulaui in uia per quam misit me Dominus et adduxi Agag
regem Amalech et Amalech interfeci 15:21 tulit autem po-
pulus de praeda oues et boues primitias eorum quae caesa
sunt ut immolet Domino Deo suo in Galgalis 15:22 et ait
Samuhel numquid uult Dominus holocausta aut uictimas et
non potius ut oboediatur uoci Domini melior est enim oboe-
dientia quam uictimae et auscultare magis quam offerre ad-
ipem arietum 15:23 quoniam quasi peccatum ariolandi est
repugnare et quasi scelus idolatriae nolle adquiescere pro eo
ergo quod abiecisti sermonem Domini abiecit te ne sis rex
15:24 dixitque Saul ad Samuhel peccaui quia praeuaricatus
sum sermonem Domini et uerba tua timens populum et ob-
oediens uoci eorum 15:25 sed nunc porta quaeso peccatum
meum et reuertere mecum ut adorem Dominum 15:26 et
ait Samuhel ad Saul non reuertar tecum quia proiecisti ser-
monem Domini et proiecit te Dominus ne sis rex super Is-
rahel 15:27 et conuersus est Samuhel ut abiret ille autem
adprehendit summitatem pallii eius quae et scissa est 15:28

15:14 And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

15:15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

15:16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

15:17 And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

15:18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

15:19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

15:20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

15:21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

15:22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

15:24 And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

15:25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

15:26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

15:27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

15:28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

et ait ad eum Samuhel scidit Dominus regnum Israhel a te
hodie et tradidit illud proximo tuo meliori te 15:29 porro
Triumphator in Israhel non parcet et paenitudine non flec-
tetur neque enim homo est ut agat paenitentiam 15:30 at
ille ait peccaui sed nunc honora me coram senibus populi
mei et coram Israhel et reuertere mecum ut adorem Domi-
num Deum tuum 15:31 reuersus ergo Samuhel secutus est
Saulem et adorauit Saul Dominum 15:32 dixitque Samu-
hel adducite ad me Agag regem Amalech et oblatus est ei
Agag pinguissimus et dixit Agag sicine separat amara mors
15:33 et ait Samuhel sicut fecit absque liberis mulieres gla-
dius tuus sic absque liberis erit inter mulieres mater tua et
in frusta concidit Samuhel Agag coram Domino in Galgalis
15:34 abiit autem Samuhel in Ramatha Saul uero ascendit in
domum suam in Gabaath 15:35 et non uidit Samuhel ultra
Saul usque ad diem mortis suae uerumtamen lugebat Samu-
hel Saul quoniam Dominum paenitebat quod constituisset
regem Saul super Israhel

15:29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

15:30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

15:31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

15:32 Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

15:33 And Samuel said, As the sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

15:34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

15:35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

16:1 dixitque Dominus ad Samuhel usquequo tu luges Saul
cum ego proiecerim eum ne regnet super Israhel imple cornu
tuum oleo et ueni ut mittam te ad Isai Bethleemitem prouidi
enim in filiis eius mihi regem 16:2 et ait Samuhel quomodo
uadam audiet enim Saul et interficiet me et ait Dominus uitu-
lum de armento tolles in manu tua et dices ad immolandum
Domino ueni 16:3 et uocabis Isai ad uictimam et ego osten-
dam tibi quid facias et ungues quemcumque monstrauero tibi
16:4 fecit ergo Samuhel sicut locutus est ei Dominus uenitque
in Bethleem et admirati sunt seniores ciuitatis occurrentes ei
dixeruntque pacificus ingressus tuus 16:5 et ait pacificus ad
immolandum Domino ueni sanctificamini et uenite mecum
ut immolem sanctificauit ergo Isai et filios eius et uocauit eos
ad sacrificium 16:6 cumque ingressi essent uidit Heliab et
ait num coram Domino est christus eius 16:7 et dixit Domi-

16:1 And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

16:2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

16:3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.

16:4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

16:5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

16:6 And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him.

16:7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

nus ad Samuhel ne respicias uultum eius neque altitudinem
staturae eius quoniam abieci eum nec iuxta intuitum homi-
nis iudico homo enim uidet ea quae parent Dominus autem
intuetur cor 16:8 et uocauit Isai Abinadab et adduxit eum
coram Samuhel qui dixit nec hunc elegit Dominus 16:9 ad-
duxit autem Isai Samma de quo ait etiam hunc non elegit
Dominus 16:10 adduxit itaque Isai septem filios suos coram
Samuhel et ait Samuhel ad Isai non elegit Dominus ex istis
16:11 dixitque Samuhel ad Isai numquid iam conpleti sunt fi-
lii qui respondit adhuc reliquus est paruulus et pascit oues et
ait Samuhel ad Isai mitte et adduc eum nec enim discumbe-
mus priusquam ille huc uenerit 16:12 misit ergo et adduxit
eum erat autem rufus et pulcher aspectu decoraque facie et
ait Dominus surge ungue eum ipse est enim 16:13 tulit igi-
tur Samuhel cornu olei et unxit eum in medio fratrum eius et
directus est spiritus Domini in Dauid a die illa et in reliquum
surgensque Samuhel abiit in Ramatha 16:14 spiritus autem
Domini recessit a Saul et exagitabat eum spiritus nequam a
Domino 16:15 dixeruntque serui Saul ad eum ecce spiritus
Dei malus exagitat te 16:16 iubeat dominus noster et serui
tui qui coram te sunt quaerant hominem scientem psallere ci-
thara ut quando arripuerit te spiritus Dei malus psallat manu
sua et leuius feras 16:17 et ait Saul ad seruos suos prouidete
mihi aliquem bene psallentem et adducite eum ad me 16:18
et respondens unus de pueris ait ecce uidi filium Isai Beth-
leemitem scientem psallere et fortissimum robore et uirum
bellicosum et prudentem in uerbis et uirum pulchrum et Do-
minus est cum eo 16:19 misit ergo Saul nuntios ad Isai di-
cens mitte ad me Dauid filium tuum qui est in pascuis 16:20
tulitque Isai asinum plenum panibus et lagoenam uini et he-
dum de capris unum et misit per manum Dauid filii sui Saul
16:21 et uenit Dauid ad Saul et stetit coram eo at ille dilexit
eum nimis et factus est eius armiger 16:22 misitque Saul ad

16:8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

16:9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

16:10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

16:11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

16:12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

16:13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

16:14 But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

16:15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

16:16 Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

16:17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

16:18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

16:19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

16:20 And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

16:21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

16:22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

Isai dicens stet Dauid in conspectu meo inuenit enim gratiam in oculis meis 16:23 igitur quandocumque spiritus Dei arripiebat Saul tollebat Dauid citharam et percutiebat manu sua et refocilabatur Saul et leuius habebat recedebat enim ab eo spiritus malus

16:23 And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

17:1 congregantes uero Philisthim agmina sua in proelium conuenerunt in Soccho Iudae et castrametati sunt inter Soccho et Azeca in finibus Dommim 17:2 porro Saul et uiri Israhel congregati uenerunt in ualle Terebinthi et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthim 17:3 et Philisthim stabant super montem ex hac parte et Israhel stabat super montem ex altera parte uallisque erat inter eos 17:4 et egressus est uir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath de Geth altitudinis sex cubitorum et palmo 17:5 et cassis aerea super caput eius et lorica hamata induebatur porro pondus loricae eius quinque milia siclorum aeris 17:6 et ocreas aereas habebat in cruribus et clypeus aereus tegebat umeros eius 17:7 hastile autem hastae eius erat quasi liciatorium texentium ipsum autem ferrum hastae eius sescentos siclos habebat ferri et armiger eius antecedebat eum 17:8 stansque clamabat aduersum falangas Israhel et dicebat eis quare uenitis parati ad proelium numquid ego non sum Philistheus et uos serui Saul eligite ex uobis uirum et descendat ad singulare certamen 17:9 si quiuerit pugnare mecum et percusserit me erimus uobis serui si autem ego praeualuero et percussero eum uos serui eritis et seruietis nobis 17:10 et aiebat Philistheus ego exprobraui agminibus Israhelis hodie date mihi uirum et ineat mecum singulare certamen 17:11 audiens autem Saul et omnes uiri israhelitae sermones Philisthei huiuscemodi stupebant et metuebant nimis 17:12 Dauid autem erat filius uiri ephrathei de quo supra dictum est de Bethleem Iuda cui erat nomen Isai qui habebat octo filios et erat uir in diebus Saul senex et grandeuus inter ui-

17:1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

17:2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

17:3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

17:4 And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

17:5 And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

17:6 And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

17:7 And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

17:8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

17:9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

17:10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

17:11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

17:12 Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

17:13 And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

17:14 And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

17:15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

17:16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

17:17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp of thy brethren;

17:18 And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

17:19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

17:20 And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

17:21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

17:22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

17:23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

17:24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

17:25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

17:26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

ros 17:13 abierunt autem tres filii eius maiores post Saul in proelium et nomina trium filiorum eius qui perrexerant ad bellum Heliab primogenitus et secundus Abinadab tertiusque Samma 17:14 Dauid autem erat minimus tribus ergo maioribus secutis Saulem 17:15 abiit Dauid et reuersus est a Saul ut pasceret gregem patris sui in Bethleem 17:16 procedebat uero Philistheus mane et uespere et stabat quadraginta diebus 17:17 dixit autem Isai ad Dauid filium suum accipe fratribus tuis oephi pulentae et decem panes istos et curre in castra ad fratres tuos 17:18 et decem formellas casei has deferes ad tribunum et fratres tuos uisitabis si recte agant et cum quibus ordinati sint disce 17:19 Saul autem et illi et omnes filii Israhel in ualle Terebinthi pugnabant aduersum Philisthim 17:20 surrexit itaque Dauid mane et commendauit gregem custodi et onustus abiit sicut praeceperat ei Isai et uenit ad locum Magala et ad exercitum qui egressus ad pugnam uociferatus erat in certamine 17:21 direxerat enim aciem Israhel sed et Philisthim ex aduerso fuerant praeparati 17:22 derelinquens ergo Dauid uasa quae adtulerat sub manu custodis ad sarcinas cucurrit ad locum certaminis et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos 17:23 cumque adhuc ille loqueretur eis apparuit uir ille spurius ascendens Goliath nomine Philistheus de Geth ex castris Philisthinorum et loquente eo haec eadem uerba audiuit Dauid 17:24 omnes autem Israhelitae cum uidissent uirum fugerunt a facie eius timentes eum ualde 17:25 et dixit unus quispiam de Israhel num uidisti uirum hunc qui ascendit ad exprobrandum enim Israheli ascendit uirum ergo qui percusserit eum ditabit rex diuitiis magnis et filiam suam dabit ei et domum patris eius faciet absque tributo in Israhel 17:26 et ait Dauid ad uiros qui stabant secum dicens quid dabitur uiro qui percusserit Philistheum hunc et tulerit obprobrium de Israhel quis est enim hic Philistheus incircumcisus qui expro-

brauit acies Dei uiuentis 17:27 referebat autem ei populus
eundem sermonem dicens haec dabuntur uiro qui percusse-
rit eum 17:28 quod cum audisset Heliab frater eius maior
loquente eo cum aliis iratus est contra Dauid et ait quare ue-
nisti et quare dereliquisti pauculas oues illas in deserto ego
noui superbiam tuam et nequitiam cordis tui quia ut uideres
proelium descendisti 17:29 et dixit Dauid quid feci num-
quid non uerbum est 17:30 et declinauit paululum ab eo ad
alium dixitque eundem sermonem et respondit ei populus
uerbum sicut et prius 17:31 audita sunt autem uerba quae
locutus est Dauid et adnuntiata in conspectu Saul 17:32 ad
quem cum fuisset adductus locutus est ei non concidat cor
cuiusquam in eo ego seruus tuus uadam et pugnabo aduersus
Philistheum 17:33 et ait Saul ad Dauid non uales resistere
Philistheo isti nec pugnare aduersum eum quia puer es hic
autem uir bellator ab adulescentia sua 17:34 dixitque Da-
uid ad Saul pascebat seruus tuus patris sui gregem et uenie-
bat leo uel ursus tollebatque arietem de medio gregis 17:35
et sequebar eos et percutiebam eruebamque de ore eorum et
illi consurgebant aduersum me et adprehendebam mentum
eorum et suffocabam interficiebamque eos 17:36 nam et le-
onem et ursum interfeci ego seruus tuus erit igitur et Phi-
listheus hic incircumcisus quasi unus ex eis quia ausus est
maledicere exercitum Dei uiuentis 17:37 et ait Dauid Do-
minus qui eruit me de manu leonis et de manu ursi ipse libe-
rabit me de manu Philisthei huius dixit autem Saul ad Dauid
uade et Dominus tecum sit 17:38 et induit Saul Dauid ues-
timentis suis et inposuit galeam aeream super caput eius et
uestiuit eum lorica 17:39 accinctus ergo Dauid gladio eius
super ueste sua coepit temptare si armatus posset incedere
non enim habebat consuetudinem dixitque Dauid ad Saul
non possum sic incedere quia nec usum habeo et deposuit ea
17:40 et tulit baculum suum quem semper habebat in manibus

17:27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

17:28 And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

17:29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?

17:30 And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

17:31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

17:32 And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

17:33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

17:34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

17:35 And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

17:36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

17:37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

17:38 And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

17:39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

17:40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente et misit eos in peram pastoralem quam habebat secum et fundam manu tulit et processit aduersum Philistheum 17:41 ibat autem Philistheus incedens et adpropinquans aduersum Dauid et armiger eius ante eum 17:42 cumque inspexisset Philistheus et uidisset Dauid despexit eum erat enim adulescens rufus et pulcher aspectu 17:43 et dixit Philistheus ad Dauid numquid ego canis sum quod tu uenis ad me cum baculo et maledixit Philistheus Dauid in diis suis 17:44 dixitque ad Dauid ueni ad me et dabo carnes tuas uolatilibus caeli et bestiis terrae 17:45 dixit autem Dauid ad Philistheum tu uenis ad me cum gladio et hasta et clypeo ego autem uenio ad te in nomine Domini exercituum Dei agminum Israhel quibus exprobrasti 17:46 hodie et dabit te Dominus in manu mea et percutiam te et auferam caput tuum a te et dabo cadauer castrorum Philisthim hodie uolatilibus caeli et bestiis terrae ut sciat omnis terra quia est Deus in Israhel 17:47 et nouerit uniuersa ecclesia haec quia non in gladio nec in hasta saluat Dominus ipsius est enim bellum et tradet uos in manus nostras 17:48 cum ergo surrexisset Philistheus et ueniret et adpropinquaret contra Dauid festinauit Dauid et cucurrit ad pugnam ex aduerso Philisthei 17:49 et misit manum suam in peram tulitque unum lapidem et funda iecit et percussit Philistheum in fronte et infixus est lapis in fronte eius et cecidit in faciem suam super terram 17:50 praeualuitque Dauid aduersus Philistheum in funda et in lapide percussumque Philistheum interfecit cumque gladium non haberet in manu Dauid 17:51 cucurrit et stetit super Philistheum et tulit gladium eius et eduxit de uagina sua et interfecit eum praeciditque caput eius uidentes autem Philisthim quod mortuus esset fortissimus eorum fugerunt 17:52 et consurgentes uiri Israhel et Iuda uociferati sunt et persecuti Philistheos usque dum uenirent in uallem et usque ad portas Accaron cecide-

17:41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

17:42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

17:43 And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

17:44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

17:45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

17:46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

17:47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands.

17:48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came, and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

17:49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

17:50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

17:51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

17:52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

runtque uulnerati de Philisthim in uia Sarim usque ad Geth
et usque Accaron 17:53 et reuertentes filii Israhel postquam
persecuti fuerant Philistheos inuaserunt castra eorum 17:54
adsumens autem Dauid caput Philisthei adtulit illud in Hie-
rusalem arma uero eius posuit in tabernaculo suo 17:55 eo
autem tempore quo uiderat Saul Dauid egredientem contra
Philistheum ait ad Abner principem militiae de qua stirpe
descendit hic adulescens Abner dixitque Abner uiuit anima
tua rex si noui 17:56 et ait rex interroga tu cuius filius sit iste
puer 17:57 cumque regressus esset Dauid percusso Philist-
heo tulit eum Abner et introduxit coram Saul caput Philisthei
habentem in manu 17:58 et ait ad eum Saul de qua progenie
es o adulescens dixitque Dauid filius serui tui Isai Bethlee-
mitae ego sum

17:53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

17:54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

17:55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

17:56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

17:57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

17:58 And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

18:1 et factum est cum conplesset loqui ad Saul anima Io-
nathan conligata est animae Dauid et dilexit eum Ionathan
quasi animam suam 18:2 tulitque eum Saul in die illa et
non concessit ei ut reuerteretur in domum patris sui 18:3
inierunt autem Ionathan et Dauid foedus diligebat enim eum
quasi animam suam 18:4 nam expoliauit se Ionathan tuni-
cam qua erat uestitus et dedit eam Dauid et reliqua uesti-
menta sua usque ad gladium et arcum suum et usque ad bal-
teum 18:5 egrediebatur quoque Dauid ad omnia quaecum-
que misisset eum Saul et prudenter se agebat posuitque eum
Saul super uiros belli et acceptus erat in oculis uniuersi po-
puli maximeque in conspectu famulorum Saul 18:6 porro
cum reuerteretur percusso Philistheo Dauid egressae sunt
mulieres de uniuersis urbibus Israhel cantantes chorosque
ducentes in occursum Saul regis in tympanis laetitiae et in
sistris 18:7 et praecinebant mulieres ludentes atque dicen-
tes percussit Saul mille et Dauid decem milia 18:8 iratus est
autem Saul nimis et displicuit in oculis eius iste sermo dixit-
que dederunt Dauid decem milia et mihi dederunt mille quid

18:1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

18:2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

18:3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

18:4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

18:5 And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

18:6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

18:7 And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

18:8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

18:9 And Saul eyed David from that day and forward.

18:10 And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

18:11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.

18:12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

18:13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

18:14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.

18:15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

18:16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

18:17 And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

18:18 And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

18:19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

18:20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

18:21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

18:22 And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

18:23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

18:24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

18:25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

ei superest nisi solum regnum 18:9 non rectis ergo oculis Saul aspiciebat Dauid ex die illa et deinceps 18:10 post diem autem alteram inuasit spiritus Dei malus Saul et prophetabat in medio domus suae Dauid autem psallebat manu sua sicut per singulos dies tenebatque Saul lanceam 18:11 et misit eam putans quod configere posset Dauid cum pariete et declinauit Dauid a facie eius secundo 18:12 et timuit Saul Dauid eo quod esset Dominus cum eo et a se recessisset 18:13 amouit ergo eum Saul a se et fecit eum tribunum super mille uiros et egrediebatur et intrabat in conspectu populi 18:14 in omnibus quoque uiis suis Dauid prudenter agebat et Dominus erat cum eo 18:15 uidit itaque Saul quod prudens esset nimis et coepit cauere eum 18:16 omnis autem Israhel et Iuda diligebat Dauid ipse enim egrediebatur et ingrediebatur ante eos 18:17 dixit autem Saul ad Dauid ecce filia mea maior Merob ipsam dabo tibi uxorem tantummodo esto uir fortis et proeliare bella Domini Saul autem reputabat dicens non sit manus mea in eo sed sit super illum manus Philisthinorum 18:18 ait autem Dauid ad Saul quis ego sum aut quae est uita mea aut cognatio patris mei in Israhel ut fiam gener regis 18:19 factum est autem tempus cum deberet dari Merob filia Saul Dauid data est Hadrihel Molathitae uxor 18:20 dilexit autem Michol filia Saul altera Dauid et nuntiatum est Saul et placuit ei 18:21 dixitque Saul dabo eam illi ut fiat ei in scandalum et sit super eum manus Philisthinorum dixit ergo Saul ad Dauid in duabus rebus gener meus eris hodie 18:22 et mandauit Saul seruis suis loquimini ad Dauid clam me dicentes ecce places regi et omnes serui eius diligunt te nunc ergo esto gener regis 18:23 et locuti sunt serui Saul in auribus Dauid omnia uerba haec et ait Dauid num parum uobis uidetur generum esse regis ego autem sum uir pauper et tenuis 18:24 et renuntiauerunt serui Saul dicentes huiuscemodi uerba locutus est Dauid 18:25 dixit autem

Saul sic loquimini ad Dauid non habet necesse rex sponsalia nisi tantum centum praeputia Philisthinorum ut fiat ultio de inimicis regis porro Saul cogitabat tradere Dauid in manibus Philisthinorum 18:26 cumque renuntiassent serui eius Dauid uerba quae diximus placuit sermo in oculis Dauid ut fieret gener regis 18:27 et post dies paucos surgens Dauid abiit cum uiris qui sub eo erant et percussis Philisthim ducentis uiris adtulit praeputia eorum et adnumerauit ea regi ut esset gener eius dedit itaque ei Saul Michol filiam suam uxorem 18:28 et uidit Saul et intellexit quia Dominus esset cum Dauid Michol autem filia Saul diligebat eum 18:29 et Saul magis coepit timere Dauid factusque est Saul inimicus Dauid cunctis diebus 18:30 et egressi sunt principes Philisthinorum a principio autem egressionis eorum prudentius se gerebat Dauid quam omnes serui Saul et celebre factum est nomen eius nimis

18:26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

18:27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

18:28 And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

18:29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

18:30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

19:1 locutus est autem Saul ad Ionathan filium suum et ad omnes seruos suos ut occiderent Dauid porro Ionathan filius Saul diligebat Dauid ualde 19:2 et indicauit Ionathan Dauid dicens quaerit Saul pater meus occidere te quapropter obserua te quaeso mane et manebis clam et absconderis 19:3 ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum in agro ubicumque fueris et ego loquar de te ad patrem meum et quodcumque uidero nuntiabo tibi 19:4 locutus est ergo Ionathan de Dauid bona ad Saul patrem suum dixitque ad eum ne pecces rex in seruum tuum Dauid quia non peccauit tibi et opera eius bona sunt tibi ualde 19:5 et posuit animam suam in manu sua et percussit Philistheum et fecit Dominus salutem magnam uniuerso Israhel uidisti et laetatus es quare ergo peccas in sanguine innoxio interficiens Dauid qui est absque culpa 19:6 quod cum audisset Saul placatus uoce Ionathae iurauit uiuit Dominus quia non occidetur 19:7 uocauit itaque Ionathan Dauid et indicauit ei omnia uerba haec et in-

19:1 And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

19:2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

19:3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

19:4 And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

19:5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

19:6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

19:7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

troduxit Ionathan Dauid ad Saul et fuit ante eum sicut fuerat
heri et nudius tertius 19:8 motum est autem rursus bellum
et egressus Dauid pugnauit aduersus Philisthim percussitque
eos plaga magna et fugerunt a facie eius 19:9 et factus est
spiritus Domini malus in Saul sedebat autem in domo sua et
tenebat lanceam porro Dauid psallebat in manu sua 19:10
nisusque est Saul configere lancea Dauid in pariete et decli-
nauit Dauid a facie Saul lancea autem casso uulnere perlata
est in parietem et Dauid fugit et saluatus est nocte illa 19:11
misit ergo Saul satellites suos in domum Dauid ut custodi-
rent eum et interficeretur mane quod cum adnuntiasset Da-
uid Michol uxor sua dicens nisi saluaueris te nocte hac cras
morieris 19:12 deposuit eum per fenestram porro ille abiit
et aufugit atque saluatus est 19:13 tulit autem Michol sta-
tuam et posuit eam super lectum et pellem pilosam caprarum
posuit ad caput eius et operuit eam uestimentis 19:14 misit
autem Saul apparitores qui raperent Dauid et responsum est
quod aegrotaret 19:15 rursumque misit Saul nuntios ut ui-
derent Dauid dicens adferte eum ad me in lecto ut occidatur
19:16 cumque uenissent nuntii inuentum est simulacrum su-
per lectum et pellis caprarum ad caput eius 19:17 dixitque
Saul ad Michol quare sic inlusisti mihi et dimisisti inimicum
meum ut fugeret et respondit Michol ad Saul quia ipse locu-
tus est mihi dimitte me alioquin interficiam te 19:18 Dauid
autem fugiens saluatus est et uenit ad Samuhel in Ramatha
et nuntiauit ei omnia quae fecerat sibi Saul et abierunt ipse
et Samuhel et morati sunt in Nahioth 19:19 nuntiatum est
autem Sauli a dicentibus ecce Dauid in Nahioth in Rama
19:20 misit ergo Saul lictores ut raperent Dauid qui cum ui-
dissent cuneum prophetarum uaticinantium et Samuhel stan-
tem super eos factus est etiam in illis spiritus Domini et pro-
phetare coeperunt etiam ipsi 19:21 quod cum nuntiatum es-
set Sauli misit alios nuntios prophetauerunt autem et illi et

19:8 And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

19:9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

19:10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

19:11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

19:12 So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

19:13 And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

19:14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

19:15 And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

19:16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

19:17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

19:18 So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

19:19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

19:20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

19:21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

rursum Saul misit tertios nuntios qui et ipsi prophetauerunt
19:22 abiit autem etiam ipse in Ramatha et uenit usque ad ci-
sternam magnam quae est in Soccho et interrogauit et dixit
in quo loco sunt Samuhel et Dauid dictumque est ei ecce in
Nahioth sunt in Rama 19:23 et abiit in Nahioth in Rama et
factus est etiam super eum spiritus Dei et ambulabat ingre-
diens et prophetabat usque dum ueniret in Nahioth in Rama
19:24 et expoliauit se etiam ipse uestimentis suis et propheta-
uit cum ceteris coram Samuhel et cecidit nudus tota die illa
et nocte unde et exiuit prouerbium num et Saul inter prophe-
tas

19:22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

19:23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

19:24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

20:1 fugit autem Dauid de Nahioth quae erat in Rama ue-
niensque locutus est coram Ionathan quid feci quae est in-
iquitas mea et quod peccatum meum in patrem tuum quia
quaerit animam meam 20:2 qui dixit ei absit non morie-
ris neque enim faciet pater meus quicquam grande uel par-
uum nisi prius indicauerit mihi hunc ergo celauit me pater
meus sermonem tantummodo nequaquam erit istud 20:3 et
iurauit rursum Dauid et ille ait scit profecto pater tuus quia
inueni gratiam in oculis tuis et dicet nesciat hoc Ionathan
ne forte tristetur quinimmo uiuit Dominus et uiuit anima
tua quia uno tantum ut ita dicam gradu ego morsque diui-
dimur 20:4 et ait Ionathan ad Dauid quodcumque dixerit
mihi anima tua faciam tibi 20:5 dixit autem Dauid ad Io-
nathan ecce kalendae sunt crastino et ego ex more sedere
soleo iuxta regem ad uescendum dimitte ergo me ut absco-
dar in agro usque ad uesperam diei tertiae 20:6 si requisierit
me pater tuus respondebis ei rogauit me Dauid ut iret celeri-
ter in Bethleem ciuitatem suam quia uictimae sollemnes ibi
sunt uniuersis contribulibus eius 20:7 si dixerit bene pax
erit seruo tuo si autem fuerit iratus scito quia conpleta est
malitia eius 20:8 fac ergo misericordiam in seruum tuum
quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti si

20:1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

20:2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

20:3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

20:4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

20:5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

20:6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

20:7 If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

20:8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

autem est in me aliqua iniquitas tu me interfice et ad patrem
tuum ne introducas me 20:9 et ait Ionathan absit hoc a te
neque enim fieri potest ut si certo cognouero conpletam pa-
tris mei esse malitiam contra te non adnuntiem tibi 20:10
responditque Dauid ad Ionathan quis nuntiabit mihi si quid
forte responderit tibi pater tuus dure 20:11 et ait Ionathan
ad Dauid ueni egrediamur in agrum cumque exissent ambo
in agrum 20:12 ait Ionathan ad Dauid Domine Deus Israhel
si inuestigauero sententiam patris mei crastino uel perendie
et aliquid boni fuerit super Dauid et non statim misero ad te
et notum tibi fecero 20:13 haec faciat Dominus Ionathan et
haec augeat si autem perseuerauerit patris mei malitia aduer-
sum te reuelabo aurem tuam et dimittam te ut uadas in pace
et sit Dominus tecum sicut fuit cum patre meo 20:14 et si
uixero facies mihi misericordiam Domini si uero mortuus
fuero 20:15 non auferas misericordiam tuam a domo mea
usque in sempiternum quando eradicauerit Dominus inimi-
cos Dauid unumquemque de terra 20:16 pepigit ergo foedus
Ionathan cum domo Dauid et requisiuit Dominus de manu
inimicorum Dauid 20:17 et addidit Ionathan deierare Dauid
eo quod diligeret illum sicut animam enim suam ita diligebat
eum 20:18 dixitque ad eum Ionathan cras kalendae sunt et
requireris 20:19 requiretur enim sessio tua usque perendie
descendes ergo festinus et uenies in locum ubi celandus es in
die qua operari licet et sedebis iuxta lapidem cui est nomen
Ezel 20:20 et ego tres sagittas mittam iuxta eum et iaciam
quasi exercens me ad signum 20:21 mittam quoque et pue-
rum dicens ei uade et adfer mihi sagittas 20:22 si dixero
puero ecce sagittae intra te sunt tolle eas tu ueni ad me quia
pax tibi est et nihil est mali uiuit Dominus si autem sic lo-
cutus fuero puero ecce sagittae ultra te sunt uade quia di-
misit te Dominus 20:23 de uerbo autem quod locuti fuimus
ego et tu sit Dominus inter me et te usque in sempiternum

20:9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

20:10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

20:11 And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

20:12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

20:13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

20:14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

20:15 But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

20:16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

20:17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

20:18 Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

20:19 And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

20:20 And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

20:21 And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

20:22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

20:23 And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

20:24 absconditus est ergo Dauid in agro et uenerunt kalendae et sedit rex ad comedendum panem 20:25 cumque sedisset rex super cathedram suam secundum consuetudinem quae erat iuxta parietem surrexit Ionathan et sedit Abner ex latere Saul uacuusque apparuit locus Dauid 20:26 et non est locutus Saul quicquam in die illa cogitabat enim quod forte euenisset ei ut non esset mundus nec purificatus 20:27 cumque inluxisset dies secunda post kalendas rursum uacuus apparuit locus Dauid dixitque Saul ad Ionathan filium suum cur non uenit filius Isai nec heri nec hodie ad uescendum 20:28 et respondit Ionathan Sauli rogauit me obnixe ut iret in Bethleem 20:29 et ait dimitte me quoniam sacrificium sollemne est in ciuitate unus de fratribus meis accersiuit me nunc ergo si inueni gratiam in oculis tuis uadam cito et uidebo fratres meos ob hanc causam non uenit ad mensam regis 20:30 iratus autem Saul aduersus Ionathan dixit ei fili mulieris uirum ultro rapientis numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam et in confusionem ignominiosae matris tuae 20:31 omnibus enim diebus quibus filius Isai uixerit super terram non stabilieris tu neque regnum tuum itaque iam nunc mitte et adduc eum ad me quia filius mortis est 20:32 respondens autem Ionathan Sauli patri suo ait quare moritur quid fecit 20:33 et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum et intellexit Ionathan quod definitum esset patri suo ut interficeret Dauid 20:34 surrexit ergo Ionathan a mensa in ira furoris et non comedit in die kalendarum secunda panem contristatus est enim super Dauid eo quod confudisset eum pater suus 20:35 cumque inluxisset mane uenit Ionathan in agrum iuxta placitum Dauid et puer paruulus cum eo 20:36 et ait ad puerum suum uade et adfer mihi sagittas quas ego iacio cumque puer cucurrisset iecit aliam sagittam trans puerum 20:37 uenit itaque puer ad locum iaculi quod miserat Ionathan et clamauit Ionathan post tergum

20:24 So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

20:25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

20:26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

20:27 And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

20:28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

20:29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

20:30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

20:31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

20:32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

20:33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

20:34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

20:35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

20:36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

20:37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

20:38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

20:39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

20:40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

20:41 And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

20:42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever.

20:43 And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

pueri et ait ecce ibi est sagitta porro ultra te 20:38 clamauitque Ionathan post tergum pueri festina uelociter ne steteris collegit autem puer Ionathae sagittas et adtulit ad dominum suum 20:39 et quid ageretur penitus ignorabat tantummodo enim Ionathan et Dauid rem nouerant 20:40 dedit igitur Ionathan arma sua puero et dixit ei uade defer in ciuitatem 20:41 cumque abisset puer surrexit Dauid de loco qui uergebat ad austrum et cadens pronus in terram adorauit tertio et osculantes alterutrum fleuerunt pariter Dauid autem amplius 20:42 dixit ergo Ionathan ad Dauid uade in pace quaecumque iurauimus ambo in nomine Domini dicentes Dominus sit inter me et te et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum 20:43 et surrexit et abiit sed et Ionathan ingressus est ciuitatem

21:1 Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

21:2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

21:3 Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

21:4 And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

21:5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

21:6 So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

21:7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

21:1 uenit autem Dauid in Nobe ad Ahimelech sacerdotem et obstipuit Ahimelech eo quod uenisset Dauid et dixit ei quare tu solus et nullus est tecum 21:2 et ait Dauid ad Ahimelech sacerdotem rex praecepit mihi sermonem et dixit nemo sciat rem propter quam a me missus es et cuiusmodi tibi praecepta dederim nam et pueris condixi in illum et illum locum 21:3 nunc igitur si quid habes ad manum uel quinque panes da mihi aut quicquid inueneris 21:4 et respondens sacerdos Dauid ait ei non habeo panes laicos ad manum sed tantum panem sanctum si mundi sunt pueri maxime a mulieribus 21:5 et respondit Dauid sacerdoti et dixit ei equidem si de mulieribus agitur continuimus nos ab heri et nudius tertius quando egrediebamur et fuerunt uasa puerorum sancta porro uia haec polluta est sed et ipsa hodie sanctificabitur in uasis 21:6 dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem neque enim erat ibi panis nisi tantum panes propositionis qui sublati fuerant a facie Domini ut ponerentur panes calidi 21:7 erat autem ibi uir de seruis Saul in die illa intus in tabernaculo Domini et nomen eius Doec Idumeus potentissimus

pastorum Saul 21:8 dixit autem Dauid ad Ahimelech si habes hic ad manum hastam aut gladium quia gladium meum et arma mea non tuli mecum sermo enim regis urguebat 21:9 et dixit sacerdos gladius Goliath Philisthei quem percussisti in ualle Terebinthi est inuolutus pallio post ephod si istum uis tollere tolle neque enim est alius hic absque eo et ait Dauid non est huic alter similis da mihi eum 21:10 surrexit itaque Dauid et fugit in die illa a facie Saul et uenit ad Achis regem Geth 21:11 dixeruntque ei serui Achis numquid non iste est Dauid rex terrae nonne huic cantabant per choros dicentes percussit Saul mille et Dauid decem milia 21:12 posuit autem Dauid sermones istos in corde suo et extimuit ualde a facie Achis regis Geth 21:13 et inmutauit os suum coram eis et conlabebatur inter manus eorum et inpingebat in ostia portae defluebantque saliuae eius in barbam 21:14 et ait Achis ad seruos suos uidistis hominem insanum quare adduxistis eum ad me 21:15 an desunt nobis furiosi quod introduxistis istum ut fureret me praesente hicine ingrediatur domum meam

21:8 And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

21:9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

21:10 And David arose and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

21:11 And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

21:12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

21:13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

21:14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

21:15 Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

22:1 abiit ergo inde Dauid et fugit in speluncam Odollam quod cum audissent fratres eius et omnis domus patris eius descenderunt ad eum illuc 22:2 et conuenerunt ad eum omnes qui erant in angustia constituti et oppressi aere alieno et amaro animo et factus est eorum princeps fueruntque cum eo quasi quadringenti uiri 22:3 et profectus est Dauid inde in Maspha quae est Moab et dixit ad regem Moab maneat oro pater meus et mater mea uobiscum donec sciam quid faciat mihi Deus 22:4 et reliquit eos ante faciem regis Moab manseruntque apud eum cunctis diebus quibus Dauid fuit in praesidio 22:5 dixitque Gad propheta ad Dauid noli manere in praesidio proficiscere et uade in terram Iuda et profectus Dauid uenit in saltum Hareth 22:6 et audiuit Saul quod apparuisset Dauid et uiri qui erant cum eo Saul autem cum

22:1 David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

22:2 And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

22:3 And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.

22:4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

22:5 And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

22:6 When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

maneret in Gabaa et esset in nemore quod est in Rama ha-
stam manu tenens cunctique socii eius circumstarent eum
22:7 ait ad seruos suos qui adsistebant ei audite filii Iemini
numquid omnibus uobis dabit filius Isai agros et uineas et
uniuersos uos faciet tribunos et centuriones 22:8 quoniam
coniurastis omnes aduersum me et non est qui mihi renun-
tiet maxime cum et filius meus foedus iunxerit cum filio Isai
non est qui uicem meam doleat ex uobis nec qui adnuntiet
mihi eo quod suscitauerit filius meus seruum meum aduer-
sum me insidiantem mihi usque hodie 22:9 respondens au-
tem Doec Idumeus qui adsistebat et erat primus inter seruos
Saul uidi inquit filium Isai in Nobe apud Ahimelech filium
Achitob 22:10 qui consuluit pro eo Dominum et cibaria de-
dit ei sed et gladium Goliath Philisthei dedit illi 22:11 misit
ergo rex ad accersiendum Ahimelech filium Achitob sacer-
dotem et omnem domum patris eius sacerdotum qui erant
in Nobe qui uenerunt uniuersi ad regem 22:12 et ait Saul
audi fili Achitob qui respondit praesto sum domine 22:13
dixitque ad eum Saul quare coniurastis aduersum me tu et
filius Isai et dedisti ei panes et gladium et consuluisti pro
eo Deum ut consurgeret aduersum me insidiator usque ho-
die permanens 22:14 respondensque Ahimelech regi ait et
quis in omnibus seruis tuis sicut Dauid fidelis et gener re-
gis et pergens ad imperium tuum et gloriosus in domo tua
22:15 num hodie coepi consulere pro eo Deum absit hoc a
me ne suspicetur rex aduersus seruum suum rem huiusce-
modi in uniuersa domo patris mei non enim sciuit seruus
tuus quicquam super hoc negotio uel modicum uel grande
22:16 dixitque rex morte morieris Ahimelech tu et omnis do-
mus patris tui 22:17 et ait rex emissariis qui circumstabant
eum conuertimini et interficite sacerdotes Domini nam ma-
nus eorum cum Dauid est scientes quod fugisset non indi-
cauerunt mihi noluerunt autem serui regis extendere manum

22:7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

22:8 That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

22:9 Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

22:10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

22:11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

22:12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

22:13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

22:14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

22:15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

22:16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

22:17 And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD: because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

suam in sacerdotes Domini 22:18 et ait rex Doec conuertere tu et inrue in sacerdotes conuersusque Doec Idumeus inruit in sacerdotes et trucidauit in die illa octoginta quinque uiros uestitos ephod lineo 22:19 Nobe autem ciuitatem sacerdotum percussit in ore gladii uiros et mulieres paruulos et lactantes bouem et asinum et ouem in ore gladii 22:20 euadens autem unus filius Ahimelech filii Achitob cuius nomen erat Abiathar fugit ad Dauid 22:21 et adnuntiauit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini 22:22 et ait Dauid ad Abiathar sciebam in die illa quod cum ibi esset Doec Idumeus procul dubio adnuntiaret Saul ego sum reus omnium animarum patris tui 22:23 mane mecum ne timeas si quis quaesierit animam meam quaeret et animam tuam mecumque seruaberis

22:18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

22:19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

22:20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

22:21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests.

22:22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

22:23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

23:1 et nuntiauerunt Dauid dicentes ecce Philisthim obpugnant Ceila et diripiunt areas 23:2 consuluit igitur Dauid Dominum dicens num uadam et percutiam Philistheos istos et ait Dominus ad Dauid uade et percuties Philistheos et saluabis Ceila 23:3 et dixerunt uiri qui erant cum Dauid ad eum ecce nos hic in Iudaea consistentes timemus quanto magis si ierimus in Ceila aduersum agmina Philisthinorum 23:4 rursum ergo Dauid consuluit Dominum qui respondens ei ait surge et uade in Ceila ego enim tradam Philistheos in manu tua 23:5 abiit Dauid et uiri eius in Ceila et pugnauit aduersum Philistheos et abegit iumenta eorum et percussit eos plaga magna et saluauit Dauid habitatores Ceilae 23:6 porro eo tempore quo fugiebat Abiathar filius Ahimelech ad Dauid in Ceila ephod secum habens descenderat 23:7 nuntiatum est autem Saul quod uenisset Dauid in Ceila et ait Saul tradidit eum Deus in manus meas conclususque est introgressus urbem in qua portae et serae 23:8 et praecepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceila et obsideret Dauid et uiros eius 23:9 quod cum rescisset Dauid

23:1 Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

23:2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

23:3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

23:4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

23:5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

23:6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

23:7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

23:8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

23:9 And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

quia praepararet ei Saul clam malum dixit ad Abiathar sacer-
dotem adplica ephod 23:10 et ait Dauid Domine Deus Isra-
hel audiuit famam seruus tuus quod disponat Saul uenire ad
Ceila ut euertat urbem propter me 23:11 si tradent me uiri
Ceila in manus eius et si descendet Saul sicut audiuit seruus
tuus Domine Deus Israhel indica seruo tuo et ait Dominus
descendet 23:12 dixitque Dauid si tradent uiri Ceilae me et
uiros qui sunt mecum in manu Saul et dixit Dominus tradent
23:13 surrexit ergo Dauid et uiri eius quasi sescenti et egressi
de Ceila huc atque illuc uagabantur incerti nuntiatumque est
Saul quod fugisset Dauid de Ceila quam ob rem dissimu-
lauit exire 23:14 morabatur autem Dauid in deserto in lo-
cis firmissimis mansitque in monte solitudinis Ziph quaere-
bat tamen eum Saul cunctis diebus et non tradidit eum De-
us in manus eius 23:15 et uidit Dauid quod egressus esset
Saul ut quaereret animam eius porro Dauid erat in deserto
Ziph in silua 23:16 et surrexit Ionathan filius Saul et abiit
ad Dauid in silua et confortauit manus eius in Deo dixitque
ei 23:17 ne timeas neque enim inueniet te manus Saul pat-
ris mei et tu regnabis super Israhel et ego ero tibi secundus
sed et Saul pater meus scit hoc 23:18 percussit igitur uter-
que foedus coram Domino mansitque Dauid in silua Ionat-
has autem reuersus est in domum suam 23:19 ascenderunt
autem Ziphei ad Saul in Gabaa dicentes nonne Dauid lati-
tat apud nos in locis tutissimis siluae in colle Achilae quae
est ad dexteram deserti 23:20 nunc ergo sicut desiderauit
anima tua ut descenderes descende nostrum autem erit ut
tradamus eum in manus regis 23:21 dixitque Saul benedicti
uos a Domino quia doluistis uicem meam 23:22 abite oro et
diligentius praeparate et curiosius agite et considerate locum
ubi sit pes eius uel quis uiderit eum ibi recogitat enim de me
quod callide insidier ei 23:23 considerate et uidete omnia
latibula eius in quibus absconditur et reuertimini ad me ad

23:10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

23:11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

23:12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

23:13 Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.

23:14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

23:15 And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

23:16 And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

23:17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

23:18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

23:19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

23:20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

23:21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

23:22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

23:23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

rem certam ut uadam uobiscum quod si etiam in terra se abstruserit perscrutabor eum in cunctis milibus Iuda 23:24 at illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul Dauid autem et uiri eius erant in deserto Maon in campestribus ad dextram Iesimuth 23:25 iuit ergo Saul et socii eius ad quaerendum et nuntiatum est Dauid statimque descendit ad petram et uersabatur in deserto Maon quod cum audisset Saul persecutus est Dauid in deserto Maon 23:26 et ibat Saul ad latus montis ex parte una Dauid autem et uiri eius erant in latere montis ex parte altera porro Dauid desperabat se posse euadere a facie Saul itaque Saul et uiri eius in modum coronae cingebant Dauid et uiros eius ut caperent eos 23:27 et nuntius uenit ad Saul dicens festina et ueni quoniam infuderunt se Philisthim super terram 23:28 reuersus est ergo Saul desistens persequi Dauid et perrexit in occursum Philisthinorum propter hoc uocauerunt locum illum petram Diuidentem

23:24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

23:25 Saul also and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

23:26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

23:27 But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

23:28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

24:1 ascendit ergo Dauid inde et habitauit in locis tutissimis Engaddi 24:2 cumque reuersus esset Saul postquam persecutus est Philistheos nuntiauerunt ei dicentes ecce Dauid in deserto est Engaddi 24:3 adsumens ergo Saul tria milia electorum uirorum ex omni Israhel perrexit ad inuestigandum Dauid et uiros eius etiam super abruptissimas petras quae solis hibicibus peruiae sunt 24:4 et uenit ad caulas quoque ouium quae se offerebant uianti eratque ibi spelunca quam ingressus est Saul ut purgaret uentrem porro Dauid et uiri eius in interiori parte speluncae latebant 24:5 et dixerunt serui Dauid ad eum ecce dies de qua locutus est Dominus ad te ego tradam tibi inimicum tuum ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis surrexit ergo Dauid et praecidit oram clamydis Saul silenter 24:6 post haec percussit cor suum Dauid eo quod abscidisset oram clamydis Saul 24:7 dixitque ad uiros suos propitius mihi sit Dominus ne faciam hanc rem domino meo christo Domini ut mittam manum meam in

24:1 And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

24:2 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

24:3 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

24:4 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

24:5 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

24:6 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

24:7 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

eum quoniam christus Domini est 24:8 et confregit Dauid uiros suos sermonibus et non permisit eos ut consurgerent in Saul porro Saul exsurgens de spelunca pergebat coepto itinere 24:9 surrexit autem et Dauid post eum et egressus de spelunca clamauit post tergum Saul dicens domine mi rex et respexit Saul post se et inclinans se Dauid pronus in terram adorauit 24:10 dixitque ad Saul quare audis uerba hominum loquentium Dauid quaerit malum aduersum te 24:11 ecce hodie uiderunt oculi tui quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca et cogitaui ut occiderem te sed pepercit tibi oculus meus dixi enim non extendam manum meam in domino meo quia christus Domini est 24:12 quin potius pater mi uide et cognosce oram clamydis tuae in manu mea quoniam cum praeciderem summitatem clamydis tuae nolui extendere manum meam in te animaduerte et uide quoniam non est in manu mea malum neque iniquitas neque peccaui in te tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam 24:13 iudicet Dominus inter me et te et ulciscatur me Dominus ex te manus autem mea non sit in te 24:14 sicut et in prouerbio antiquo dicitur ab impiis egredietur impietas manus ergo mea non sit in te 24:15 quem sequeris rex Israhel quem persequeris canem mortuum sequeris et pulicem unum 24:16 sit Dominus iudex et iudicet inter me et te et uideat et diiudicet causam meam et eruat me de manu tua 24:17 cum autem conplesset Dauid loquens sermones huiuscemodi ad Saul dixit Saul numquid uox haec tua est fili mi Dauid et leuauit Saul uocem suam et fleuit 24:18 dixitque ad Dauid iustior tu es quam ego tu enim tribuisti mihi bona ego autem reddidi tibi mala 24:19 et tu indicasti hodie quae feceris mihi bona quomodo tradiderit me Dominus in manu tua et non occideris me 24:20 quis enim cum inuenerit inimicum suum dimittet eum in uia bona sed Dominus reddat tibi uicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me 24:21

24:8 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

24:9 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

24:10 And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

24:11 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed.

24:12 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

24:13 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

24:14 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

24:15 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

24:16 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

24:17 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

24:18 And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

24:19 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

24:20 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

24:21 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis et habiturus
in manu tua regnum Israhel 24:22 iura mihi in Domino ne
deleas semen meum post me neque auferas nomen meum de
domo patris mei 24:23 et iurauit Dauid Sauli abiit ergo Saul
in domum suam et Dauid et uiri eius ascenderunt ad tutiora
loca

24:22 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

24:23 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

25:1 mortuus est autem Samuhel et congregatus est uni-
uersus Israhel et planxerunt eum et sepelierunt in domo sua
in Rama consurgensque Dauid descendit in desertum Pharan
25:2 erat autem uir quispiam in solitudine Maon et possessio
eius in Carmelo et homo ille magnus nimis erantque ei oues
tria milia et mille caprae et accidit ut tonderetur grex eius
in Carmelo 25:3 nomen autem uiri illius erat Nabal et no-
men uxoris eius Abigail eratque mulier illa prudentissima et
speciosa porro uir eius durus et pessimus et malitiosus erat
autem de genere Chaleb 25:4 cum ergo audisset Dauid in
deserto quod tonderet Nabal gregem suum 25:5 misit de-
cem iuuenes et dixit eis ascendite in Carmelum et uenietis
ad Nabal et salutabitis eum ex nomine meo pacifice 25:6 et
dicetis sic fratribus meis et tibi pax et domui tuae pax et om-
nibus quaecumque habes sit pax 25:7 audiui quod tonde-
rent pastores tui qui erant nobiscum in deserto numquam eis
molesti fuimus nec aliquando defuit eis quicquam de grege
omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo 25:8 in-
terroga pueros tuos et indicabunt tibi nunc ergo inueniant
pueri gratiam in oculis tuis in die enim bona uenimus quod-
cumque inuenerit manus tua da seruis tuis et filio tuo Da-
uid 25:9 cumque uenissent pueri Dauid locuti sunt ad Na-
bal omnia uerba haec ex nomine Dauid et siluerunt 25:10
respondens autem Nabal pueris Dauid ait quis est Dauid et
quis est filius Isai hodie increuerunt serui qui fugiunt do-
minos suos 25:11 tollam ergo panes meos et aquas meas
et carnes pecorum quae occidi tonsoribus meis et dabo ui-

25:1 And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

25:2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

25:3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

25:4 And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

25:5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

25:6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

25:7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

25:8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

25:9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

25:10 And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

25:11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

ris quos nescio unde sint 25:12 regressi sunt itaque pueri Dauid per uiam suam et reuersi uenerunt et nuntiauerunt ei omnia uerba quae dixerat 25:13 tunc Dauid ait uiris suis accingatur unusquisque gladio suo et accincti sunt singuli gladio suo accinctusque est et Dauid ense suo et secuti sunt Dauid quasi quadringenti uiri porro ducenti remanserunt ad sarcinas 25:14 Abigail autem uxori Nabal nuntiauit unus de pueris dicens ecce misit Dauid nuntios de deserto ut benedicerent domino nostro et auersus est eos 25:15 homines isti boni satis fuerunt nobis et non molesti nec quicquam aliquando periit omni tempore quo sumus conuersati cum eis in deserto 25:16 pro muro erant nobis tam in nocte quam in die omnibus diebus quibus pauimus apud eos greges 25:17 quam ob rem considera et recogita quid facias quoniam completa est malitia aduersum uirum tuum et aduersus domum tuam et ipse filius est Belial ita ut nemo ei possit loqui 25:18 festinauit igitur Abigail et tulit ducentos panes et duos utres uini et quinque arietes coctos et quinque sata pulentae et centum ligaturas uuae passae et ducentas massas caricarum et inposuit super asinos 25:19 dixitque pueris suis praecedite me ecce ego post tergum sequar uos uiro autem suo Nabal non indicauit 25:20 cum ergo ascendisset asinum et descenderet ad radices montis Dauid et uiri eius descendebant in occursum eius quibus et illa occurrit 25:21 et ait Dauid uere frustra seruaui omnia quae huius erant in deserto et non periit quicquam de cunctis quae ad eum pertinebant et reddidit mihi malum pro bono 25:22 haec faciat Deus inimicis Dauid et haec addat si reliquero de omnibus quae ad eum pertinent usque mane mingentem ad parietem 25:23 cum autem uidisset Abigail Dauid festinauit et descendit de asino et procidit coram Dauid super faciem suam et adorauit super terram 25:24 et cecidit ad pedes eius et dixit in me sit domine mi haec iniquitas loquatur obsecro ancilla tua in auri-

25:12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

25:13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

25:14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

25:15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

25:16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

25:17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

25:18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

25:19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

25:20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert on the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

25:21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

25:22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

25:23 And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

25:24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

bus tuis et audi uerba famulae tuae 25:25 ne ponat oro dominus meus rex cor suum super uirum istum iniquum Nabal quia secundum nomen suum stultus est et est stultitia cum eo ego autem ancilla tua non uidi pueros tuos domine mi quos misisti 25:26 nunc ergo domine mi uiuit Dominus et uiuit anima tua qui prohibuit te ne uenires in sanguine et saluauit manum tuam tibi et nunc fiant sicut Nabal inimici tui et qui quaerunt domino meo malum 25:27 quapropter suscipe benedictionem hanc quam adtulit ancilla tua tibi domino meo et da pueris qui sequuntur te dominum meum 25:28 aufer iniquitatem famulae tuae faciens enim faciet tibi Dominus domino meo domum fidelem quia proelia Domini domine mi tu proeliaris malitia ergo non inueniatur in te omnibus diebus uitae tuae 25:29 si enim surrexerit aliquando homo persequens te et quaerens animam tuam erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo uiuentium apud Dominum Deum tuum porro anima inimicorum tuorum rotabitur quasi in impetu et circulo fundae 25:30 cum ergo fecerit tibi Dominus domino meo omnia quae locutus est bona de te et constituerit te ducem super Israhel 25:31 non erit tibi hoc in singultum et in scrupulum cordis domino meo quod effuderis sanguinem innoxium aut ipse te ultus fueris et cum benefecerit Dominus domino meo recordaberis ancillae tuae 25:32 et ait Dauid ad Abigail benedictus Dominus Deus Israhel qui misit te hodie in occursum meum et benedictum eloquium tuum 25:33 et benedicta tu quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem et ulciscerer me manu mea 25:34 alioquin uiuit Dominus Deus Israhel qui prohibuit me malum facere tibi nisi cito uenisses in occursum mihi non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam mingens ad parietem 25:35 suscepit ergo Dauid de manu eius omnia quae adtulerat ei dixitque ei uade pacifice in domum tuam ecce audiui uocem tuam et honoraui faciem tuam

25:25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

25:26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

25:27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

25:28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.

25:29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

25:30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

25:31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

25:32 And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

25:33 And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

25:34 For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

25:35 So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

25:36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

25:37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

25:38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

25:39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

25:40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

25:41 And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

25:42 And Abigail hasted, and arose and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

25:43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

25:44 But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

25:36 uenit autem Abigail ad Nabal et ecce erat ei conuiuium
in domo eius quasi conuiuium regis et cor Nabal iucundum
erat enim ebrius nimis et non indicauit ei uerbum pusillum
aut grande usque in mane 25:37 diluculo autem cum diges-
sisset uinum Nabal indicauit ei uxor sua uerba haec et emor-
tuum est cor eius intrinsecus et factus est quasi lapis 25:38
cumque pertransissent decem dies percussit Dominus Na-
bal et mortuus est 25:39 quod cum audisset Dauid mortuum
Nabal ait benedictus Dominus qui iudicauit causam obpro-
brii mei de manu Nabal et seruum suum custodiuit a malo
et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius misit ergo
Dauid et locutus est ad Abigail ut sumeret eam sibi in uxo-
rem 25:40 et uenerunt pueri Dauid ad Abigail in Carmelum
et locuti sunt ad eam dicentes Dauid misit nos ad te ut acci-
piat te sibi in uxorem 25:41 quae consurgens adorauit pro-
na in terram et ait ecce famula tua sit in ancillam ut lauet
pedes seruorum domini mei 25:42 et festinauit et surrexit
Abigail et ascendit super asinum et quinque puellae ierunt
cum ea pedisequae eius et secuta est nuntios Dauid et facta
est illi uxor 25:43 sed et Ahinoem accepit Dauid de Iezra-
hel et fuit utraque uxor eius 25:44 Saul autem dedit Michol
filiam suam uxorem Dauid Falti filio Lais qui erat de Gallim

26:1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

26:2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

26:3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

26:4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

26:5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

26:1 et uenerunt Ziphei ad Saul in Gabaa dicentes ecce Da-
uid absconditus est in colle Achilae quae est ex aduerso so-
litudinis 26:2 et surrexit Saul et descendit in desertum Ziph
et cum eo tria milia uirorum de electis Israhel ut quaereret
Dauid in deserto Ziph 26:3 et castrametatus est Saul in Ga-
baa Achilae quae erat ex aduerso solitudinis in uia Dauid
autem habitabat in deserto uidens autem quod uenisset Saul
post se in desertum 26:4 misit exploratores et didicit quod
uenisset certissime 26:5 et surrexit Dauid et uenit ad locum
ubi erat Saul cumque uidisset locum in quo dormiebat Saul
et Abner filius Ner princeps militiae eius Saulem dormien-

tem in tentorio et reliquum uulgus per circuitum eius 26:6 ait Dauid ad Ahimelech Cettheum et Abisai filium Saruiae fratrem Ioab dicens quis descendet mecum ad Saul in castra dixitque Abisai ego descendam tecum 26:7 uenerunt ergo Dauid et Abisai ad populum nocte et inuenerunt Saul iacentem et dormientem in tentorio et hastam fixam in terra ad caput eius Abner autem et populum dormientes in circuitu eius 26:8 dixitque Abisai ad Dauid conclusit Deus hodie inimicum tuum in manus tuas nunc ergo perfodiam eum lancea in terra semel et secundo opus non erit 26:9 et dixit Dauid ad Abisai ne interficias eum quis enim extendit manum suam in christum Domini et innocens erit 26:10 et dixit Dauid uiuit Dominus quia nisi Dominus percusserit eum aut dies eius uenerit ut moriatur aut in proelium descendens perierit 26:11 propitius mihi sit Dominus ne extendam manum meam in christum Domini nunc igitur tolle hastam quae est ad caput eius et scyphum aquae et abeamus 26:12 tulit ergo Dauid hastam et scyphum aquae qui erat ad caput Saul et abierunt et non erat quisquam qui uideret et intellegeret et uigilaret sed omnes dormiebant quia sopor Domini inruerat super eos 26:13 cumque transisset Dauid ex aduerso et stetisset in uertice montis de longe et esset grande interuallum inter eos 26:14 clamauit Dauid ad populum et ad Abner filium Ner dicens nonne respondebis Abner et respondens Abner ait quis es tu qui clamas et inquietas regem 26:15 et ait Dauid ad Abner numquid non uir tu es et quis alius similis tui in Israhel quare ergo non custodisti dominum tuum regem ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem dominum tuum 26:16 non est bonum hoc quod fecisti uiuit Dominus quoniam filii mortis estis uos qui non custodistis dominum uestrum christum Domini nunc ergo uide ubi sit hasta regis et ubi scyphus aquae qui erat ad caput eius 26:17 cognouit autem Saul uocem Dauid et dixit num uox tua est

26:6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

26:7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

26:8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

26:9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless?

26:10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

26:11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

26:12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

26:13 Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

26:14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

26:15 And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

26:16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

26:17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

haec fili mi Dauid et Dauid uox mea domine mi rex 26:18 et
ait quam ob causam dominus meus persequitur seruum suum
quid feci aut quod est in manu mea malum 26:19 nunc ergo
audi oro domine mi rex uerba serui tui si Dominus incitat
te aduersum me odoretur sacrificium si autem filii hominum
maledicti sunt in conspectu Domini qui eiecerunt me hodie
ut non habitem in hereditate Domini dicentes uade serui diis
alienis 26:20 et nunc non effundatur sanguis meus in terra
coram Domino quia egressus est rex Israhel ut quaerat puli-
cem unum sicut persequitur perdix in montibus 26:21 et ait
Saul peccaui reuertere fili mi Dauid nequaquam enim ultra
male tibi faciam eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis
tuis hodie apparet quod stulte egerim et ignorauerim multa
nimis 26:22 et respondens Dauid ait ecce hasta regis trans-
eat unus de pueris et tollat eam 26:23 Dominus autem ret-
ribuet unicuique secundum iustitiam suam et fidem tradidit
enim te Dominus hodie in manu mea et nolui leuare manum
meam in christum Domini 26:24 et sicuti magnificata est
anima tua hodie in oculis meis sic magnificetur anima mea
in oculis Domini et liberet me de omni angustia 26:25 ait
ergo Saul ad Dauid benedictus tu fili mi Dauid et quidem
faciens facies et potens poteris abiit autem Dauid in uiam
suam et Saul reuersus est in locum suum

27:1 et ait Dauid in corde suo aliquando incidam in uno die
in manu Saul nonne melius est ut fugiam et saluer in terra
Philisthinorum ut desperet Saul cessetque me quaerere in
cunctis finibus Israhel fugiam ergo manus eius 27:2 et sur-
rexit Dauid et abiit ipse et sescenti uiri cum eo ad Achis fi-
lium Mahoc regem Geth 27:3 et habitauit Dauid cum Achis
in Geth ipse et uiri eius uir et domus eius Dauid et duae uxo-
res eius Ahinoem Iezrahelites et Abigail uxor Nabal Carmeli
27:4 et nuntiatum est Saul quod fugisset Dauid in Geth et
non addidit ultra ut quaereret eum 27:5 dixit autem Dauid

26:18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

26:19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

26:20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

26:21 Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

26:22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

26:23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness; for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed.

26:24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

26:25 Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

27:1 And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

27:2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

27:3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

27:4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

27:5 And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

ad Achis si inueni gratiam in oculis tuis detur mihi locus
in una urbium regionis huius ut habitem ibi cur enim ma-
net seruus tuus in ciuitate regis tecum 27:6 dedit itaque ei
Achis in die illa Siceleg propter quam causam facta est Si-
celeg regum Iuda usque in diem hanc 27:7 fuit autem nu-
merus dierum quibus habitauit Dauid in regione Philisthino-
rum quattuor mensuum 27:8 et ascendit Dauid et uiri eius
et agebant praedas de Gesuri et de Gedri et de Amalechitis
hii enim pagi habitabantur in terra antiquitus euntibus Sur
usque ad terram Aegypti 27:9 et percutiebat Dauid omnem
terram nec relinquebat uiuentem uirum et mulierem tollens-
que oues et boues et asinos et camelos et uestes reuertebatur
et ueniebat ad Achis 27:10 dicebat autem ei Achis in quem
inruisti hodie respondebatque Dauid contra meridiem Iudae
et contra meridiem Hiramel et contra meridiem Ceni 27:11
uirum et mulierem non uiuificabat Dauid nec adducebat in
Geth dicens ne forte loquantur aduersum nos haec fecit Da-
uid et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitauit
in regione Philisthinorum 27:12 credidit ergo Achis Dauid
dicens multa mala operatus est contra populum suum Israhel
erit igitur mihi seruus sempiternus

27:6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

27:7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

27:8 And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

27:9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

27:10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

27:11 And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

27:12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

28:1 factum est autem in diebus illis congregauerunt Phi-
listhim agmina sua ut praepararentur ad bellum contra Is-
rahel dixitque Achis ad Dauid sciens nunc scito quoniam
mecum egredieris in castris tu et uiri tui 28:2 dixitque Da-
uid ad Achis nunc scies quae facturus est seruus tuus et ait
Achis ad Dauid et ego custodem capitis mei ponam te cunc-
tis diebus 28:3 Samuhel autem mortuus est planxitque eum
omnis Israhel et sepelierunt eum in Rama urbe sua et Saul
abstulit magos et ariolos de terra 28:4 congregatique sunt
Philisthim et uenerunt et castrametati sunt in Sunam con-
gregauit autem et Saul uniuersum Israhel et uenit in Gelboe
28:5 et uidit Saul castra Philisthim et timuit et expauit cor

28:1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

28:2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

28:3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

28:4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

28:5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

eius nimis 28:6 consuluitque Dominum et non respondit ei
neque per somnia neque per sacerdotes neque per prophe-
tas 28:7 dixitque Saul seruis suis quaerite mihi mulierem
habentem pythonem et uadam ad eam et sciscitabor per il-
lam et dixerunt serui eius ad eum est mulier habens pytho-
nem in Aendor 28:8 mutauit ergo habitum suum uestitus-
que est aliis uestimentis abiit ipse et duo uiri cum eo uene-
runtque ad mulierem nocte et ait diuina mihi in pythone et
suscita mihi quem dixero tibi 28:9 et ait mulier ad eum ecce
tu nosti quanta fecerit Saul et quomodo eraserit magos et
ariolos de terra quare ergo insidiaris animae meae ut occidar
28:10 et iurauit ei Saul in Domino dicens uiuit Dominus quia
non ueniet tibi quicquam mali propter hanc rem 28:11 dixit-
que ei mulier quem suscitabo tibi qui ait Samuhelem suscita
mihi 28:12 cum autem uidisset mulier Samuhelem excla-
mauit uoce magna et dixit ad Saul quare inposuisti mihi tu
es enim Saul 28:13 dixitque ei rex noli timere quid uidisti
et ait mulier ad Saul deos uidi ascendentes de terra 28:14
dixitque ei qualis est forma eius quae ait uir senex ascendit
et ipse amictus est pallio intellexit Saul quod Samuhel esset
et inclinauit se super faciem suam in terra et adorauit 28:15
dixit autem Samuhel ad Saul quare inquietasti me ut susci-
tarer et ait Saul coartor nimis siquidem Philisthim pugnant
aduersum me et Deus recessit a me et exaudire me noluit
neque in manu prophetarum neque per somnia uocaui ergo
te ut ostenderes mihi quid faciam 28:16 et ait Samuhel quid
interrogas me cum Dominus recesserit a te et transierit ad
aemulum tuum 28:17 faciet enim Dominus tibi sicut locu-
tus est in manu mea et scindet regnum de manu tua et da-
bit illud proximo tuo Dauid 28:18 quia non oboedisti uoci
Domini neque fecisti iram furoris eius in Amalech idcirco
quod pateris fecit tibi Dominus hodie 28:19 et dabit Domi-
nus etiam Israhel tecum in manu Philisthim cras autem tu et

28:6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

28:7 Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

28:8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

28:9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

28:10 And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

28:11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

28:12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

28:13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

28:14 And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

28:15 And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

28:16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

28:17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

28:18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

28:19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

filii tui mecum eritis sed et castra Israhel tradet Dominus in manu Philisthim 28:20 statimque Saul cecidit porrectus in terram extimuerat enim uerba Samuhel et robur non erat in eo quia non comederat panem tota die illa 28:21 ingressa est itaque mulier ad Saul et ait conturbatus enim erat ualde dixitque ad eum ecce oboediuit ancilla tua uoci tuae et posui animam meam in manu mea et audiui sermones tuos quos locutus es ad me 28:22 nunc igitur audi et tu uocem ancillae tuae ut ponam coram te buccellam panis et comedens conualescas ut possis iter facere 28:23 qui rennuit et ait non comedam coegerunt autem eum serui sui et mulier et tandem audita uoce eorum surrexit de terra et sedit super lectum 28:24 mulier autem illa habebat uitulum pascualem in domo et festinauit et occidit eum tollensque farinam miscuit eam et coxit azyma 28:25 et posuit ante Saul et ante seruos eius qui cum comedissent surrexerunt et ambulauerunt per totam noctem illam

28:20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

28:21 And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

28:22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

28:23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

28:24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

28:25 And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

29:1 congregata sunt ergo Philisthim uniuersa agmina in Afec sed et Israhel castrametatus est super fontem qui erat in Iezrahel 29:2 et satrapae quidem Philisthim incedebant in centuriis et milibus Dauid autem et uiri eius erant in nouissimo agmine cum Achis 29:3 dixeruntque principes Philisthim quid sibi uolunt Hebraei isti et ait Achis ad principes Philisthim num ignoratis Dauid qui fuit seruus Saul regis Israhel et est apud me multis diebus uel annis et non inueni in eo quicquam ex die qua transfugit ad me usque ad diem hanc 29:4 irati sunt autem aduersus eum principes Philisthim et dixerunt ei reuertatur uir et sedeat in loco suo in quo constituisti eum et non descendat nobiscum in proelium ne fiat nobis aduersarius cum proeliari coeperimus quomodo enim aliter placare poterit dominum suum nisi in capitibus nostris 29:5 nonne iste est Dauid cui cantabant in choro dicentes percussit Saul in milibus suis et Dauid in decem milibus suis

29:1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.

29:2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

29:3 Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

29:4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

29:5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

29:6 Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

29:7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

29:8 And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

29:9 And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

29:10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

29:11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

29:6 uocauit ergo Achis Dauid et ait ei uiuit Dominus quia rectus es tu et bonus in conspectu meo et exitus tuus et introitus tuus mecum est in castris et non inueni in te quicquam mali ex die qua uenisti ad me usque ad diem hanc sed satrapis non places 29:7 reuertere ergo et uade in pace et non offendes oculos satraparum Philisthim 29:8 dixitque Dauid ad Achis quid enim feci et quid inuenisti in me seruo tuo a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc ut non ueniam et pugnem contra inimicos domini mei regis 29:9 respondens autem Achis locutus est ad Dauid scio quia bonus es tu in oculis meis sicut angelus Dei sed principes Philisthim dixerunt non ascendet nobiscum in proelium 29:10 igitur consurge mane tu et serui domini tui qui uenerunt tecum et cum de nocte surrexeritis et coeperit dilucescere pergite 29:11 surrexit itaque de nocte Dauid ipse et uiri eius ut proficiscerentur mane et reuerterentur ad terram Philisthim Philisthim autem ascenderunt in Iezrahel

30:1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

30:2 And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

30:3 So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

30:4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

30:5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

30:6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

30:7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

30:1 cumque uenissent Dauid et uiri eius in Siceleg die tertia Amalechitae impetum fecerant ex parte australi in Siceleg et percusserant Siceleg et succenderant eam igni 30:2 et captiuas duxerant mulieres ex ea et a minimo usque ad magnum et non interfecerant quemquam sed secum duxerant et pergebant in itinere suo 30:3 cum ergo uenisset Dauid et uiri eius ad ciuitatem et inuenissent eam succensam igni et uxores suas et filios suos et filias ductas esse captiuas 30:4 leuauerunt Dauid et populus qui erat cum eo uoces suas et planxerunt donec deficerent in eis lacrimae 30:5 siquidem et duae uxores Dauid captiuae ductae fuerant Ahinoem Iezrahelites et Abigail uxor Nabal Carmeli 30:6 et contristatus est Dauid ualde uolebat enim eum populus lapidare quia amara erat anima uniuscuiusque uiri super filiis suis et filiabus confortatus est autem Dauid in Domino Deo suo 30:7 et ait ad Abiathar sacerdotem filium Ahimelech adplica ad me

ephod et adplicuit Abiathar ephod ad Dauid 30:8 et consuluit Dauid Dominum dicens persequar an non latrunculos hos et conprehendam eos dixitque ei persequere absque dubio enim conprehendes eos et excuties praedam 30:9 abiit ergo Dauid ipse et sescenti uiri qui erant cum eo et uenerunt usque ad torrentem Besor et lassi quidam substiterunt 30:10 persecutus est autem Dauid ipse et quadringenti uiri substiterant enim ducenti qui lassi transire non poterant torrentem Besor 30:11 et inuenerunt uirum aegyptium in agro et adduxerunt eum ad Dauid dederuntque ei panem ut comederet et ut biberet aquam 30:12 sed et fragmen massae caricarum et duas ligaturas uuae passae quae cum comedisset reuersus est spiritus eius et refocilatus est non enim comederat panem neque biberat aquam tribus diebus et tribus noctibus 30:13 dixit itaque ei Dauid cuius es tu uel unde quo pergis qui ait ei puer aegyptius ego sum seruus uiri amalechitae dereliquit autem me dominus meus quia aegrotare coepi nudius tertius 30:14 siquidem nos erupimus ad australem partem Cerethi et contra Iudam et ad meridiem Chaleb et Siceleg succendimus igni 30:15 dixitque ei Dauid potes me ducere ad istum cuneum qui ait iura mihi per Deum quod non occidas me et non tradas me in manu domini mei et ducam te ad cuneum istum 30:16 qui cum duxisset eum ecce illi discumbebant super faciem uniuersae terrae comedentes et bibentes et quasi festum celebrantes diem pro cuncta praeda et spoliis quae ceperant de terra Philisthim et de terra Iuda 30:17 et percussit eos Dauid a uespere usque ad uesperam alterius diei et non euasit ex eis quisquam nisi quadringenti uiri adulescentes qui ascenderant camelos et fugerant 30:18 eruit ergo Dauid omnia quae tulerant Amalechitae et duas uxores suas eruit 30:19 nec defuit quicquam a paruo usque ad magnum tam de filiis quam de filiabus et de spoliis et quaecumque rapuerant omnia reduxit Dauid 30:20 et tulit uniuersos

30:8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

30:9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

30:10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

30:11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

30:12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

30:13 And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick.

30:14 We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

30:15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

30:16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

30:17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

30:18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

30:19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

30:20 And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.

greges et armenta et minauit ante faciem suam dixeruntque haec est praeda Dauid 30:21 uenit autem Dauid ad ducentos uiros qui lassi substiterant nec sequi potuerant Dauid et residere eos iusserat in torrente Besor qui egressi sunt obuiam Dauid et populo qui erat cum eo accedens autem Dauid ad populum salutauit eos pacifice 30:22 respondensque omnis uir pessimus et iniquus de uiris qui ierant cum Dauid dixit quia non uenerunt nobiscum non dabimus eis quicquam de praeda quam eruimus sed sufficiat unicuique uxor sua et filii quos cum acceperint recedant 30:23 dixit autem Dauid non sic facietis fratres mei de his quae tradidit Dominus nobis et custodiuit nos et dedit latrunculos qui eruperant aduersum nos in manu nostra 30:24 nec audiet uos quisquam super sermone hoc aequa enim pars erit descendentis ad proelium et remanentis ad sarcinas et similiter diuident 30:25 et factum est hoc ex die illa et deinceps constitutum et praefinitum et quasi lex in Israhel usque ad diem hanc 30:26 uenit ergo Dauid in Siceleg et misit dona de praeda senioribus Iuda proximis suis dicens accipite benedictionem de praeda hostium Domini 30:27 his qui erant in Bethel et qui in Ramoth ad meridiem et qui in Iether 30:28 et qui in Aroer et qui in Sefamoth et qui in Esthama 30:29 et qui in Rachal et qui in urbibus Ierameli et qui in urbibus Ceni 30:30 et qui in Arama et qui in lacu Asan et qui in Athac 30:31 et qui in Hebron et reliquis qui erant in his locis in quibus commoratus fuerat Dauid ipse et uiri eius

30:21 And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

30:22 Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

30:23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

30:24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

30:25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

30:26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

30:27 To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

30:28 And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

30:29 And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

30:30 And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

30:31 And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

31:1 Philisthim autem pugnabant aduersum Israhel et fugerunt uiri Israhel ante faciem Philisthim et ceciderunt interfecti in monte Gelboe 31:2 inrueruntque Philisthim in Saul et filios eius et percusserunt Ionathan et Abinadab et Melchisue filios Saul 31:3 totumque pondus proelii uersum est in Saul et consecuti sunt eum uiri sagittarii et uulneratus est uehementer a sagittariis 31:4 dixitque Saul ad armigerum

31:1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

31:2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons.

31:3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

31:4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

suum euagina gladium tuum et percute me ne forte ueniant
incircumcisi isti et interficiant me inludentes mihi et noluit
armiger eius fuerat enim nimio timore perterritus arripuit ita-
que Saul gladium et inruit super eum 31:5 quod cum ui-
disset armiger eius uidelicet quod mortuus esset Saul inruit
etiam ipse super gladium suum et mortuus est cum eo 31:6
mortuus est ergo Saul et tres filii eius et armiger illius et
uniuersi uiri eius in die illa pariter 31:7 uidentes autem uiri
Israhel qui erant trans uallem et trans Iordanem quod fugis-
sent uiri israhelitae et quod mortuus esset Saul et filii eius
reliquerunt ciuitates suas et fugerunt ueneruntque Philisthim
et habitauerunt ibi 31:8 facta autem die altera uenerunt Phi-
listhim ut spoliarent interfectos et inuenerunt Saul et tres fi-
lios eius iacentes in monte Gelboe 31:9 et praeciderunt ca-
put Saul et expoliauerunt eum armis et miserunt in terram
Philisthinorum per circuitum ut adnuntiaretur in templo ido-
lorum et in populis 31:10 et posuerunt arma eius in templo
Astharoth corpus uero eius suspenderunt in muro Bethsan
31:11 quod cum audissent habitatores Iabesgalaad quaecum-
que fecerant Philisthim Saul 31:12 surrexerunt omnes uiri
fortissimi et ambulauerunt tota nocte et tulerunt cadauer Saul
et cadauera filiorum eius de muro Bethsan ueneruntque Ia-
bes et conbuserunt ea ibi 31:13 et tulerunt ossa eorum et
sepelierunt in nemore Iabes et ieiunauerunt septem diebus

31:5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

31:6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

31:7 And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

31:8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

31:9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

31:10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

31:11 And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

31:12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

31:13 And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

Biblia Sacra Vulgata

Liber II Samuelis

1:1 factum est autem postquam mortuus est Saul ut Dauid reuerteretur a caede Amalech et maneret in Siceleg dies duos 1:2 in die autem tertia apparuit homo ueniens de castris Saul ueste conscissa et puluere aspersus caput et ut uenit ad Dauid cecidit super faciem suam et adorauit 1:3 dixitque ad eum Dauid unde uenis qui ait ad eum de castris Israhel fugi 1:4 et dixit ad eum Dauid quod est uerbum quod factum est indica mihi qui ait fugit populus e proelio et multi corruentes e populo mortui sunt sed et Saul et Ionathan filius eius interierunt 1:5 dixitque Dauid ad adulescentem qui nuntiabat unde scis quia mortuus est Saul et Ionathan filius eius 1:6 ait adulescens qui narrabat ei casu ueni in montem Gelboe et Saul incumbebat super hastam suam porro currus et equites adpropinquabant ei 1:7 et conuersus post tergum suum uidensque me uocauit cui cum respondissem adsum 1:8 dixit mihi quisnam es tu et aio ad eum Amalechites sum 1:9 et locutus est mihi sta super me et interfice me quoniam tenent me angustiae et adhuc tota anima in me est 1:10 stansque super eum occidi illum sciebam enim quod uiuere non poterat post ruinam et tuli diadema quod erat in capite eius et armillam de brachio illius et adtuli ad te dominum meum huc 1:11 adprehendens autem Dauid uestimenta sua scidit omnesque uiri qui erant cum eo 1:12 et planxerunt et fleuerunt et ieiunauerunt usque ad uesperam super Saul et super Ionathan filium eius et super populum Domini et super domum Israhel quod corruissent gladio 1:13 dixitque Dauid ad iuuenem qui nuntiauerat ei unde es qui respondit filius hominis aduenae amalechitae ego sum 1:14 et ait ad eum Dauid quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini 1:15 uocansque Dauid unum de pueris ait accedens inrue in eum qui percussit illum et mortuus est 1:16 et ait ad eum Dauid sanguis tuus super caput tuum os enim tuum locutum est aduersum te dicens ego in-

1:1 Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

1:2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

1:3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

1:4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

1:5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

1:6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

1:7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

1:8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

1:9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

1:10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

1:11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

1:12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

1:13 And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

1:14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?

1:15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

1:16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.

1:17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

1:18 (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

1:19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

1:20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

1:21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

1:23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

1:24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

1:25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

1:26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

1:27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

terfeci christum Domini 1:17 planxit autem Dauid planctum huiuscemodi super Saul et super Ionathan filium eius 1:18 et praecepit ut docerent filios Iuda arcum sicut scriptum est in libro Iustorum 1:19 incliti Israhel super montes tuos interfecti sunt quomodo ceciderunt fortes 1:20 nolite adnuntiare in Geth neque adnuntietis in conpetis Ascalonis ne forte laetentur filiae Philisthim ne exultent filiae incircumcisorum 1:21 montes Gelboe nec ros nec pluuiae ueniant super uos neque sint agri primitiarum quia ibi abiectus est clypeus fortium clypeus Saul quasi non esset unctus oleo 1:22 a sanguine interfectorum ab adipe fortium sagitta Ionathan numquam rediit retrorsum et gladius Saul non est reuersus inanis 1:23 Saul et Ionathan amabiles et decori in uita sua in morte quoque non sunt diuisi aquilis uelociores leonibus fortiores 1:24 filiae Israhel super Saul flete qui uestiebat uos coccino in deliciis qui praebebat ornamenta aurea cultui uestro 1:25 quomodo ceciderunt fortes in proelio Ionathan in excelsis tuis occisus est 1:26 doleo super te frater mi Ionathan decore nimis et amabilis super amorem mulierum 1:27 quomodo ceciderunt robusti et perierunt arma bellica

2:1 And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

2:2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

2:3 And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

2:4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

2:5 And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

2:6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

2:1 igitur post haec consuluit Dauid Dominum dicens num ascendam in unam de ciuitatibus Iuda et ait Dominus ad eum ascende dixitque Dauid quo ascendam et respondit ei in Hebron 2:2 ascendit ergo Dauid et duae uxores eius Ahinoem Iezrahelites et Abigail uxor Nabal Carmeli 2:3 sed et uiros qui erant cum eo duxit Dauid singulos cum domo sua et manserunt in oppidis Hebron 2:4 ueneruntque uiri Iuda et unxerunt ibi Dauid ut regnaret super domum Iuda et nuntiatum est Dauid quod uiri Iabesgalaad sepelissent Saul 2:5 misit ergo Dauid nuntios ad uiros Iabesgalaad dixitque ad eos benedicti uos Domino qui fecistis misericordiam hanc cum domino uestro Saul et sepelistis eum 2:6 et nunc re-

tribuet quidem uobis Dominus misericordiam et ueritatem
sed et ego reddam gratiam eo quod feceritis uerbum istud
2:7 confortentur manus uestrae et estote filii fortitudinis li-
cet enim mortuus sit dominus uester Saul tamen me unxit
domus Iuda regem sibi 2:8 Abner autem filius Ner prin-
ceps exercitus Saul tulit Hisboseth filium Saul et circum-
duxit eum per Castra 2:9 regemque constituit super Galaad
et super Gesuri et super Iezrahel et super Ephraim et super
Beniamin et super Israhel uniuersum 2:10 quadraginta an-
norum erat Hisboseth filius Saul cum regnare coepisset su-
per Israhel et duobus annis regnauit sola autem domus Iuda
sequebatur Dauid 2:11 et fuit numerus dierum quos com-
moratus est Dauid imperans in Hebron super domum Iuda
septem annorum et sex mensuum 2:12 egressusque Abner
filius Ner et pueri Hisboseth filii Saul de Castris in Gabaon
2:13 porro Ioab filius Saruiae et pueri Dauid egressi sunt et
occurrerunt eis iuxta piscinam Gabaon et cum in unum con-
uenissent e regione sederunt hii ex una parte piscinae et illi
ex altera 2:14 dixitque Abner ad Ioab surgant pueri et lu-
dant coram nobis et respondit Ioab surgant 2:15 surrexe-
runt ergo et transierunt numero duodecim de Beniamin ex
parte Hisboseth filii Saul et duodecim de pueris Dauid 2:16
adprehensoque unusquisque capite conparis sui defixit gla-
dium in latus contrarii et ceciderunt simul uocatumque est
nomen loci illius ager Robustorum in Gabaon 2:17 et or-
tum est bellum durum satis in die illa fugatusque est Abner
et uiri Israhel a pueris Dauid 2:18 erant autem ibi tres filii
Saruiae Ioab et Abisai et Asahel porro Asahel cursor uelo-
cissimus fuit quasi unus ex capreis quae morantur in siluis
2:19 persequebatur autem Asahel Abner et non declinauit ad
dexteram siue ad sinistram omittens persequi Abner 2:20
respexit itaque Abner post tergum suum et ait tune es Asahel
qui respondit ego sum 2:21 dixitque ei Abner uade ad dext-

2:7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

2:8 But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

2:9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

2:10 Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

2:11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

2:12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

2:13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

2:14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

2:15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

2:16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

2:17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

2:18 And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

2:19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

2:20 Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

2:21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

ram siue ad sinistram et adprehende unum de adulescentibus
et tolle tibi spolia eius noluit autem Asahel omittere quin
urgueret eum 2:22 rursumque locutus est Abner ad Asahel
recede noli me sequi ne conpellar confodere te in terra et le-
uare non potero faciem meam ad Ioab fratrem tuum 2:23
qui audire contempsit et noluit declinare percussit ergo eum
Abner auersa hasta in inguine et transfodit et mortuus est in
eodem loco omnesque qui transiebant per locum in quo ceci-
derat Asahel et mortuus erat subsistebant 2:24 persequen-
tibus autem Ioab et Abisai fugientem Abner sol occubuit et
uenerunt usque ad collem Aquaeductus qui est ex aduerso
uallis et itineris deserti in Gabaon 2:25 congregatique sunt
filii Beniamin ad Abner et conglobati in unum cuneum ste-
terunt in summitate tumuli unius 2:26 et exclamauit Abner
ad Ioab et ait num usque ad internicionem tuus mucro desae-
uiet an ignoras quod periculosa sit desperatio usquequo non
dicis populo ut omittat persequi fratres suos 2:27 et ait Ioab
uiuit Dominus si locutus fuisses mane recessisset populus
persequens fratrem suum 2:28 insonuit ergo Ioab bucina et
stetit omnis exercitus nec persecuti sunt ultra Israhel neque
iniere certamen 2:29 Abner autem et uiri eius abierunt per
campestria tota nocte illa et transierunt Iordanem et lustrata
omni Bethoron uenerunt ad Castra 2:30 porro Ioab reuer-
sus omisso Abner congregauit omnem populum et defuerunt
de pueris Dauid decem et nouem uiri excepto Asahele 2:31
serui autem Dauid percusserunt de Beniamin et de uiris qui
erant cum Abner trecentos sexaginta qui et mortui sunt 2:32
tuleruntque Asahel et sepelierunt eum in sepulchro patris sui
in Bethleem et ambulauerunt tota nocte Ioab et uiri qui erant
cum eo et in ipso crepusculo peruenerunt in Hebron

2:22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

2:23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

2:24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

2:25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

2:26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

2:27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

2:28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

2:29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

2:30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

2:31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

2:32 And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

3:1 facta est ergo longa concertatio inter domum Saul et
inter domum Dauid Dauid proficiens et semper se ipso robu-
stior domus autem Saul decrescens cotidie 3:2 nati quoque

3:1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

3:2 And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

sunt filii Dauid in Hebron fuitque primogenitus eius Amnon
de Ahinoem Iezrahelitide 3:3 et post eum Chelaab de Abi-
gail uxore Nabal Carmeli porro tertius Absalom filius Ma-
acha filiae Tholomai regis Gessur 3:4 quartus autem Ad-
onias filius Aggith et quintus Safathia filius Abital 3:5 sex-
tus quoque Iethraam de Agla uxore Dauid hii nati sunt Da-
uid in Hebron 3:6 cum ergo esset proelium inter domum
Saul et domum Dauid Abner filius Ner regebat domum Saul
3:7 fuerat autem Sauli concubina nomine Respha filia Ahia
dixitque Hisboseth ad Abner 3:8 quare ingressus es ad con-
cubinam patris mei qui iratus nimis propter uerba Hisboseth
ait numquid caput canis ego sum aduersum Iuda hodie qui
fecerim misericordiam super domum Saul patris tui et su-
per fratres et proximos eius et non tradidi te in manu Dauid
et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie 3:9
haec faciat Deus Abner et haec addat ei nisi quomodo iurauit
Dominus Dauid sic faciam cum eo 3:10 ut transferatur re-
gnum de domo Saul et eleuetur thronus Dauid super Israhel
et super Iudam a Dan usque Bersabee 3:11 et non potuit re-
spondere ei quicquam quia metuebat illum 3:12 misit ergo
Abner nuntios ad Dauid pro se dicentes cuius est terra et lo-
querentur fac mecum amicitias et erit manus mea tecum et
reducam ad te uniuersum Israhel 3:13 qui ait optime ego fa-
ciam tecum amicitias sed unam rem peto a te dicens non ui-
debis faciem meam antequam adduxeris Michol filiam Saul
et sic uenies et uidebis me 3:14 misit autem Dauid nuntios
ad Hisboseth filium Saul dicens redde uxorem meam Michol
quam despondi mihi centum praeputiis Philisthim 3:15 mi-
sit ergo Hisboseth et tulit eam a uiro suo Faltihel filio Lais
3:16 sequebaturque eam uir suus plorans usque Baurim et
dixit ad eum Abner uade reuertere qui reuersus est 3:17 ser-
monem quoque intulit Abner ad seniores Israhel dicens tam
heri quam nudius tertius quaerebatis Dauid ut regnaret su-

3:3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

3:4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

3:5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

3:6 And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

3:7 And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

3:8 Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

3:9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

3:10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

3:11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

3:12 And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

3:13 And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

3:14 And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

3:15 And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

3:16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

3:17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

3:18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

3:19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

3:20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

3:21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

3:22 And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

3:23 When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

3:24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

3:25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

3:26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

3:27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

3:28 And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

3:29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

3:30 So Joab, and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

per uos 3:18 nunc ergo facite quoniam Dominus locutus est ad Dauid dicens in manu serui mei Dauid saluabo populum meum Israhel de manu Philisthim et omnium inimicorum eius 3:19 locutus est autem Abner etiam ad Beniamin et abiit ut loqueretur ad Dauid in Hebron omnia quae placuerant Israhel et uniuerso Beniamin 3:20 uenitque ad Dauid in Hebron cum uiginti uiris et fecit Dauid Abner et uiris eius qui uenerant cum eo conuiuium 3:21 et dixit Abner ad Dauid surgam ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israhel et ineam tecum foedus et imperes omnibus sicut desiderat anima tua cum ergo deduxisset Dauid Abner et ille isset in pace 3:22 statim pueri Dauid et Ioab uenerunt caesis latronibus cum praeda magna nimis Abner autem non erat cum Dauid in Hebron quia iam dimiserat eum et profectus fuerat in pace 3:23 et Ioab et omnis exercitus qui erat cum eo postea uenerant nuntiatum est itaque Ioab a narrantibus uenit Abner filius Ner ad regem et dimisit eum et abiit in pace 3:24 et ingressus est Ioab ad regem et ait quid fecisti ecce uenit Abner ad te quare dimisisti eum et abiit et recessit 3:25 ignoras Abner filium Ner quoniam ad hoc uenit ut deciperet te et sciret exitum tuum et introitum tuum et nosset omnia quae agis 3:26 egressus itaque Ioab a Dauid misit nuntios post Abner et reduxit eum a cisterna Sira ignorante Dauid 3:27 cumque rediiset Abner in Hebron seorsum abduxit eum Ioab ad medium portae ut loqueretur ei in dolo et percussit illum ibi in inguine et mortuus est in ultionem sanguinis Asahel fratris eius 3:28 quod cum audisset Dauid rem iam gestam ait mundus ego sum et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum a sanguine Abner filii Ner 3:29 et ueniat super caput Ioab et super omnem domum patris eius nec deficiat de domo Ioab fluxum seminis sustinens et leprosus tenens fusum et cadens gladio et indigens pane 3:30 igitur Ioab et Abisai frater eius interfecerunt Abner eo

quod occidisset Asahel fratrem eorum in Gabaon in proelio
3:31 dixit autem Dauid ad Ioab et ad omnem populum qui
erat cum eo scindite uestimenta uestra et accingimini sac-
cis et plangite ante exequias Abner porro rex Dauid seque-
batur feretrum 3:32 cumque sepelissent Abner in Hebron
leuauit rex uocem suam et fleuit super tumulum Abner fle-
uit autem et omnis populus 3:33 plangensque rex Abner ait
nequaquam ut mori solent ignaui mortuus est Abner 3:34
manus tuae non sunt ligatae et pedes tui non sunt conpedi-
bus adgrauati sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis
corruisti congeminansque omnis populus fleuit super eum
3:35 cumque uenisset uniuersa multitudo cibum capere cum
Dauid clara adhuc die iurauit Dauid dicens haec faciat mihi
Deus et haec addat si ante occasum solis gustauero panem
uel aliud quicquam 3:36 omnisque populus audiuit et pla-
cuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi
3:37 et cognouit omne uulgus et uniuersus Israhel in die illa
quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner fi-
lius Ner 3:38 dixit quoque rex ad seruos suos num igno-
ratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israhel
3:39 ego autem adhuc delicatus et unctus rex porro uiri isti fi-
lii Saruiae duri mihi sunt retribuat Dominus facienti malum
iuxta malitiam suam

3:31 And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

3:32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

3:33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

3:34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

3:35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

3:36 And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

3:37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

3:38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

3:39 And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

4:1 audiuit autem filius Saul quod cecidisset Abner in He-
bron et dissolutae sunt manus eius omnisque Israhel pertur-
batus est 4:2 duo autem uiri principes latronum erant filio
Saul nomen uni Baana et nomen alteri Rechab filii Rem-
mon Berothitae de filiis Beniamin siquidem et Beroth re-
putata est in Beniamin 4:3 et fugerunt Berothitae in Gett-
haim fueruntque ibi aduenae usque in tempus illud 4:4 erat
autem Ionathan filio Saul filius debilis pedibus quinquennis
enim fuit quando uenit nuntius de Saul et Ionathan ex Iez-
rahel tollens itaque eum nutrix sua fugit cumque festinaret

4:1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

4:2 And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin.

4:3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

4:4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

ut fugeret cecidit et claudus effectus est habuitque uocabulum Mifiboseth 4:5 uenientes igitur filii Remmon Berothitae Rechab et Baana ingressi sunt feruente die domum Hisboseth qui dormiebat super stratum suum meridie 4:6 ingressi sunt autem domum adsumentes spicas tritici et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater eius et fugerunt 4:7 cum autem ingressi fuissent domum ille dormiebat super lectulum suum in conclaui et percutientes interfecerunt eum sublatoque capite eius abierunt per uiam deserti tota nocte 4:8 et adtulerunt caput Hisboseth ad Dauid in Hebron dixeruntque ad regem ecce caput Hisboseth filii Saul inimici tui qui quaerebat animam tuam et dedit Dominus domino meo regi ultiones hodie de Saul et de semine eius 4:9 respondens autem Dauid Rechab et Baana fratri eius filiis Remmon Berothei dixit ad eos uiuit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia 4:10 quoniam eum qui adnuntiauerat mihi et dixerat mortuus est Saul qui putabat se prospera nuntiare tenui et occidi in Siceleg cui oportebat me dare mercedem pro nuntio 4:11 quanto magis nunc cum homines impii interfecerint uirum innoxium in domo sua super lectulum suum non quaeram sanguinem eius de manu uestra et auferam uos de terra 4:12 praecepit itaque Dauid pueris et interfecerunt eos praecidentesque manus et pedes eorum suspenderunt eos super piscinam in Hebron caput autem Hisboseth tulerunt et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron

4:5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

4:6 And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.

4:7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

4:8 And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

4:9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

4:10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

4:11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

4:12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

5:1 et uenerunt uniuersae tribus Israhel ad Dauid in Hebron dicentes ecce nos os tuum et caro tua sumus 5:2 sed et heri et nudius tertius cum esset Saul rex super nos tu eras educens et reducens Israhel dixit autem Dominus ad te tu pasces populum meum Israhel et tu eris dux super Israhel 5:3 uenerunt quoque et senes de Israhel ad regem in Hebron et percussit cum eis rex Dauid foedus in Hebron coram Do-

5:1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

5:2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

5:3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

mino unxeruntque Dauid in regem super Israhel 5:4 filius triginta annorum erat Dauid cum regnare coepisset et quadraginta annis regnauit 5:5 in Hebron regnauit super Iudam septem annis et sex mensibus in Hierusalem autem regnauit triginta tribus annis super omnem Israhel et Iudam 5:6 et abiit rex et omnes uiri qui erant cum eo in Hierusalem ad Iebuseum habitatorem terrae dictumque est ad Dauid ab eis non ingredieris huc nisi abstuleris caecos et claudos dicentes non ingredietur Dauid huc 5:7 cepit autem Dauid arcem Sion haec est ciuitas Dauid 5:8 proposuerat enim in die illa praemium qui percussisset Iebuseum et tetigisset domatum fistulas et claudos et caecos odientes animam Dauid idcirco dicitur in prouerbio caecus et claudus non intrabunt templum 5:9 habitauit autem Dauid in arce et uocauit eam ciuitatem Dauid et aedificauit per gyrum a Mello et intrinsecus 5:10 et ingrediebatur proficiens atque succrescens et Dominus Deus exercituum erat cum eo 5:11 misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad Dauid et ligna cedrina et artifices lignorum artificesque lapidum ad parietes et aedificauerunt domum Dauid 5:12 et cognouit Dauid quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israhel et quoniam exaltasset regnum eius super populum suum Israhel 5:13 accepit ergo adhuc concubinas et uxores de Hierusalem postquam uenerat de Hebron natique sunt Dauid et alii filii et filiae 5:14 et haec nomina eorum qui nati sunt ei in Hierusalem Samua et Sobab et Nathan et Salomon 5:15 et Ibaar et Helisua et Nepheg 5:16 et Iafia et Helisama et Helida et Helifeleth 5:17 audierunt uero Philisthim quod unxissent Dauid regem super Israhel et ascenderunt uniuersi ut quaererent Dauid quod cum audisset Dauid descendit in praesidium 5:18 Philisthim autem uenientes diffusi sunt in ualle Raphaim 5:19 et consuluit Dauid Dominum dicens si ascendam ad Philisthim et si dabis eos in manu mea et dixit Dominus ad Dauid

5:4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

5:5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

5:6 And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

5:7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

5:8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

5:9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

5:10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

5:11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

5:12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

5:13 And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

5:14 And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

5:15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

5:16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

5:17 But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

5:18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

5:19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

5:20 And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

5:21 And there they left their images, and David and his men burned them.

5:22 And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

5:23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

5:24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

5:25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

ascende quia tradens dabo Philisthim in manu tua 5:20 uenit ergo Dauid in Baalpharasim et percussit eos ibi et dixit diuisit Dominus inimicos meos coram me sicut diuiduntur aquae propterea uocatum est nomen loci illius Baalpharasim 5:21 et reliquerunt ibi sculptilia sua quae tulit Dauid et uiri eius 5:22 et addiderunt adhuc Philisthim ut ascenderent et diffusi sunt in ualle Raphaim 5:23 consuluit autem Dauid Dominum qui respondit non ascendas sed gyra post tergum eorum et uenies ad eos ex aduerso pirorum 5:24 et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pirorum tunc inibis proelium quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam ut percutiat castra Philisthim 5:25 fecit itaque Dauid sicut ei praeceperat Dominus et percussit Philisthim de Gabee usque dum uenias Gezer

6:1 Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

6:2 And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.

6:3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

6:4 And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

6:5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

6:6 And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

6:7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

6:8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

6:9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

6:1 congregauit autem rursum Dauid omnes electos ex Israhel triginta milia 6:2 surrexitque et abiit et uniuersus populus qui erat cum eo de uiris Iuda ut adducerent arcam Dei super quam inuocatum est nomen Domini exercituum sedentis in cherubin super eam 6:3 et inposuerunt arcam Domini super plaustrum nouum tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa Oza autem et Haio filii Abinadab minabant plaustrum nouum 6:4 cumque tulissent eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa custodiens arcam Dei Haio praecedebat arcam 6:5 Dauid autem et omnis Israhel ludebant coram Domino in omnibus lignis fabrefactis et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis 6:6 postquam autem uenerunt ad aream Nachon extendit manum Oza ad arcam Dei et tenuit eam quoniam calcitrabant boues 6:7 iratusque est indignatione Dominus contra Ozam et percussit eum super temeritate qui mortuus est ibi iuxta arcam Dei 6:8 contristatus autem est Dauid eo quod percussisset Dominus Ozam et uocatum est nomen loci illius Percussio Oza usque in diem hanc 6:9 et extimuit Dauid Dominum in die

illa dicens quomodo ingredietur ad me arca Domini 6:10 et
noluit deuertere ad se arcam Domini in ciuitate Dauid sed
deuertit eam in domo Obededom Getthei 6:11 et habitauit
arca Domini in domo Obededom Getthei tribus mensibus et
benedixit Dominus Obededom et omnem domum eius 6:12
nuntiatumque est regi Dauid benedixit Dominus Obededom
et omnia eius propter arcam Dei abiit ergo Dauid et adduxit
arcam Dei de domo Obededom in ciuitatem Dauid cum gau-
dio 6:13 cumque transcendissent qui portabant arcam Do-
mini sex passus immolabat bouem et arietem 6:14 et Da-
uid saltabat totis uiribus ante Dominum porro Dauid erat ac-
cinctus ephod lineo 6:15 et Dauid et omnis domus Israhel
ducebant arcam testamenti Domini in iubilo et in clangore
bucinae 6:16 cumque intrasset arca Domini ciuitatem Da-
uid Michol filia Saul prospiciens per fenestram uidit regem
Dauid subsilientem atque saltantem coram Domino et de-
spexit eum in corde suo 6:17 et introduxerunt arcam Do-
mini et posuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi quod
tetenderat ei Dauid et obtulit Dauid holocausta coram Do-
mino et pacifica 6:18 cumque conplesset offerens holocau-
stum et pacifica benedixit populo in nomine Domini exerci-
tuum 6:19 et partitus est multitudini uniuersae Israhel tam
uiro quam mulieri singulis collyridam panis unam et assatu-
ram bubulae carnis unam et similam frixam oleo et abiit om-
nis populus unusquisque in domum suam 6:20 reuersusque
est et Dauid ut benediceret domui suae et egressa Michol
filia Saul in occursum Dauid ait quam gloriosus fuit hodie
rex Israhel discoperiens se ante ancillas seruorum suorum et
nudatus est quasi si nudetur unus de scurris 6:21 dixitque
Dauid ad Michol ante Dominum qui elegit me potius quam
patrem tuum et quam omnem domum eius et praecepit mihi
ut essem dux super populum Domini Israhel 6:22 et ludam
et uilior fiam plus quam factus sum et ero humilis in oculis

6:10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

6:11 And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

6:12 And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

6:13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

6:14 And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

6:15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

6:16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

6:17 And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

6:18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

6:19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

6:20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

6:21 And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

6:22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

meis et cum ancillis de quibus locuta es gloriosior apparebo
6:23 igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque ad
diem mortis suae

6:23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

7:1 factum est autem cum sedisset rex in domo sua et Do-
minus dedisset ei requiem undique ab uniuersis inimicis suis
7:2 dixit ad Nathan prophetam uidesne quod ego habitem in
domo cedrina et arca Dei posita sit in medio pellium 7:3
dixitque Nathan ad regem omne quod est in corde tuo uade
fac quia Dominus tecum est 7:4 factum est autem in nocte
illa et ecce sermo Domini ad Nathan dicens 7:5 uade et lo-
quere ad seruum meum Dauid haec dicit Dominus numquid
tu aedificabis mihi domum ad habitandum 7:6 neque enim
habitaui in domo ex die qua eduxi filios Israhel de terra Ae-
gypti usque in diem hanc sed ambulans ambulabam in taber-
naculo et in tentorio 7:7 per cuncta loca quae transiui cum
omnibus filiis Israhel numquid loquens locutus sum ad unam
de tribubus Israhel cui praecepi ut pasceret populum meum
Israhel dicens quare non aedificastis mihi domum cedrinam
7:8 et nunc haec dices seruo meo Dauid haec dicit Dominus
exercituum ego tuli te de pascuis sequentem greges ut es-
ses dux super populum meum Israhel 7:9 et fui tecum in
omnibus ubicumque ambulasti et interfeci uniuersos inimi-
cos tuos a facie tua fecique tibi nomen grande iuxta nomen
magnorum qui sunt in terra 7:10 et ponam locum populo
meo Israhel et plantabo eum et habitabit sub eo et non tur-
babitur amplius nec addent filii iniquitatis ut adfligant eum
sicut prius 7:11 ex die qua constitui iudices super populum
meum Israhel et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis
praedicitque tibi Dominus quod domum faciat tibi Dominus
7:12 cumque conpleti fuerint dies tui et dormieris cum pat-
ribus tuis suscitabo semen tuum post te quod egredietur de
utero tuo et firmabo regnum eius 7:13 ipse aedificabit do-
mum nomini meo et stabiliam thronum regni eius usque in

7:1 And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

7:2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

7:3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

7:4 And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

7:5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

7:6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

7:7 In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

7:8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

7:9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

7:10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

7:11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

7:12 And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

7:13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

sempiternum 7:14 ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium qui si inique aliquid gesserit arguam eum in uirga uirorum et in plagis filiorum hominum 7:15 misericordiam autem meam non auferam ab eo sicut abstuli a Saul quem amoui a facie tua 7:16 et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam et thronus tuus erit firmus iugiter 7:17 secundum omnia uerba haec et iuxta uniuersam uisionem istam sic locutus est Nathan ad Dauid 7:18 ingressus est autem rex Dauid et sedit coram Domino et dixit quis ego sum Domine Deus et quae domus mea quia adduxisti me hucusque 7:19 sed et hoc parum uisum est in conspectu tuo Domine Deus nisi loquereris etiam de domo serui tui in longinquum ista est enim lex Adam Domine Deus 7:20 quid ergo addere poterit adhuc Dauid ut loquatur ad te tu enim scis seruum tuum Domine Deus 7:21 propter uerbum tuum et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia haec ita ut notum faceres seruo tuo 7:22 idcirco magnificatus es Domine Deus quia non est similis tui neque est deus extra te in omnibus quae audiuimus auribus nostris 7:23 quae est autem ut populus tuus Israhel gens in terra propter quam iuit Deus ut rediieret eam sibi in populum et poneret sibi nomen faceretque eis magnalia et horribilia super terram a facie populi tui quem redeeisti tibi ex Aegypto gentem et deum eius 7:24 et firmasti tibi populum tuum Israhel in populum sempiternum et tu Domine factus es eis in Deum 7:25 nunc ergo Domine Deus uerbum quod locutus es super seruum tuum et super domum eius suscita in sempiternum et fac sicut locutus es 7:26 et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum atque dicatur Dominus exercituum Deus super Israhel et domus serui tui Dauid erit stabilita coram Domino 7:27 quia tu Domine exercituum Deus Israhel reuelasti aurem serui tui dicens domum aedificabo tibi propterea inuenit seruus tuus cor suum ut oraret te oratione hac 7:28 nunc

7:14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

7:15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

7:16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

7:17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

7:18 Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

7:19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

7:20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

7:21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

7:22 Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

7:23 And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

7:24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

7:25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

7:26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

7:27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

7:28 And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

ergo Domine Deus tu es Deus et uerba tua erunt uera locutus es enim ad seruum tuum bona haec 7:29 incipe igitur et benedic domui serui tui ut sit in sempiternum coram te quia tu Domine Deus locutus es et benedictione tua benedicetur domus serui tui in sempiternum

7:29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

8:1 factum est autem post haec percussit Dauid Philisthim et humiliauit eos et tulit Dauid frenum tributi de manu Philisthim 8:2 et percussit Moab et mensus est eos funiculo coaequans terrae mensus est autem duos funiculos unum ad occidendum et unum ad uiuificandum factusque est Moab Dauid seruiens sub tributo 8:3 et percussit Dauid Adadezer filium Roob regem Soba quando profectus est ut dominaretur super flumen Eufraten 8:4 et captis Dauid ex parte eius mille septingentis equitibus et uiginti milibus peditum subneruauit omnes iugales curruum dereliquit autem ex eis centum currus 8:5 uenit quoque Syria Damasci ut praesidium ferret Adadezer regi Soba et percussit Dauid de Syria uiginti duo milia uirorum 8:6 et posuit Dauid praesidium in Syria Damasci factaque est Syria Dauid seruiens sub tributo seruauit Dominus Dauid in omnibus ad quaecumque profectus est 8:7 et tulit Dauid arma aurea quae habebant serui Adadezer et detulit ea in Hierusalem 8:8 et de Bete et de Beroth ciuitatibus Adadezer tulit rex Dauid aes multum nimis 8:9 audiuit autem Thou rex Emath quod percussisset Dauid omne robur Adadezer 8:10 et misit Thou Ioram filium suum ad regem Dauid ut salutaret eum congratulans et gratias ageret eo quod expugnasset Adadezer et percussisset eum hostis quippe erat Thou Adadezer et in manu eius erant uasa argentea et uasa aurea et uasa aerea 8:11 quae et ipsa sanctificauit rex Dauid Domino cum argento et auro quae sanctificauerat de uniuersis gentibus quas subegerat 8:12 de Syria et Moab et filiis Ammon et Philisthim et Amalech et de manubiis Adadezer filii Roob regis Soba 8:13 fecit quoque sibi Dauid nomen

8:1 And after this it came to pass that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

8:2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

8:3 David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

8:4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

8:5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

8:6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

8:7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

8:8 And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

8:9 When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

8:10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

8:11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

8:12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

8:13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

cum reuerteretur capta Syria in ualle Salinarum caesis duodecim milibus 8:14 et posuit in Idumea custodes statuitque praesidium et facta est uniuersa Idumea seruiens Dauid et seruauit Dominus Dauid in omnibus ad quaecumque profectus est 8:15 et regnauit Dauid super omnem Israhel faciebat quoque Dauid iudicium et iustitiam omni populo suo 8:16 Ioab autem filius Saruiae erat super exercitum porro Iosaphat filius Ahilud erat a commentariis 8:17 et Sadoc filius Achitob et Ahimelech filius Abiathar sacerdotes et Saraias scriba 8:18 Banaias autem filius Ioiada super Cherethi et Felethi filii autem Dauid sacerdotes erant

8:14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

8:15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

8:16 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

8:17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

8:18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

9:1 et dixit Dauid putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul ut faciam cum eo misericordiam propter Ionathan 9:2 erat autem de domo Saul seruus nomine Siba quem cum uocasset rex ad se dixit ei tune es Siba et ille respondit ego sum seruus tuus 9:3 et ait rex num superest aliquis de domo Saul ut faciam cum eo misericordiam Dei dixitque Siba regi superest filius Ionathan debilis pedibus 9:4 ubi inquit est et Siba ad regem ecce ait in domo est Machir filii Amihel in Lodabar 9:5 misit ergo rex Dauid et tulit eum de domo Machir filii Amihel de Lodabar 9:6 cum autem uenisset Mifiboseth filius Ionathan filii Saul ad Dauid corruit in faciem suam et adorauit dixitque Dauid Mifiboseth qui respondit adsum seruus tuus 9:7 et ait ei Dauid ne timeas quia faciens faciam in te misericordiam propter Ionathan patrem tuum et restituam tibi omnes agros Saul patris tui et tu comedes panem in mensa mea semper 9:8 qui adorans eum dixit quis ego sum seruus tuus quoniam respexisti super canem mortuum similem mei 9:9 uocauit itaque rex Sibam puerum Saul et dixit ei omnia quaecumque fuerunt Saul et uniuersam domum eius dedi filio domini tui 9:10 operare igitur ei terram tu et filii tui et serui tui et inferes filio domini tui cibos ut alatur Mifiboseth autem filius domini tui come-

9:1 And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

9:2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

9:3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

9:4 And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

9:5 Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

9:6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

9:7 And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

9:8 And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?

9:9 Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

9:10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

det semper panem super mensam meam erant autem Sibae quindecim filii et uiginti serui 9:11 dixitque Siba ad regem sicut iussisti domine mi rex seruo tuo sic faciet seruus tuus et Mifiboseth comedet super mensam tuam quasi unus de filiis regis 9:12 habebat autem Mifiboseth filium paruulum nomine Micha omnis uero cognatio domus Siba seruiebat Mifiboseth 9:13 porro Mifiboseth habitabat in Hierusalem quia de mensa regis iugiter uescebatur et erat claudus utroque pede

9:11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

9:12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

9:13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

10:1 factum est autem post haec ut moreretur rex filiorum Ammon et regnaret Anon filius eius pro eo 10:2 dixitque Dauid faciam misericordiam cum Anon filio Naas sicut fecit pater eius mecum misericordiam misit ergo Dauid consolans eum per seruos suos super patris interitu cum autem uenissent serui Dauid in terram filiorum Ammon 10:3 dixerunt principes filiorum Ammon ad Anon dominum suum putas quod propter honorem patris tui Dauid miserit ad te consolatores et non ideo ut inuestigaret et exploraret ciuitatem et euerteret eam misit Dauid seruos suos ad te 10:4 tulit itaque Anon seruos Dauid rasitque dimidiam partem barbae eorum et praecidit uestes eorum medias usque ad nates et dimisit eos 10:5 quod cum nuntiatum esset Dauid misit in occursum eorum erant enim uiri confusi turpiter ualde et mandauit eis Dauid manete Hiericho donec crescat barba uestra et tunc reuertimini 10:6 uidentes autem filii Ammon quod iniuriam fecissent Dauid miserunt et conduxerunt mercede Syrum Roob et Syrum Soba uiginti milia peditum et a rege Maacha mille uiros et ab Histob duodecim milia uirorum 10:7 quod cum audisset Dauid misit Ioab et omnem exercitum bellatorum 10:8 egressi sunt ergo filii Ammon et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae Syrus autem Soba et Roob et Histob et Maacha seorsum erant in campo 10:9 uidens igitur Ioab quod praeparatum esset aduersum se pro-

10:1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

10:2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

10:3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

10:4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

10:5 When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

10:6 And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

10:7 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

10:8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

10:9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

elium et ex aduerso et post tergum elegit ex omnibus electis
Israhel et instruxit aciem contra Syrum 10:10 reliquam au-
tem partem populi tradidit Abisai fratri suo qui direxit aciem
aduersum filios Ammon 10:11 et ait Ioab si praeualuerint
aduersum me Syri eris mihi in adiutorium si autem filii Am-
mon praeualuerint aduersum te auxiliabor tibi 10:12 esto
uir fortis et pugnemus pro populo nostro et ciuitate Dei nos-
tri Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo
10:13 iniit itaque Ioab et populus qui erat cum eo certamen
contra Syros qui statim fugerunt a facie eius 10:14 filii au-
tem Ammon uidentes quod fugissent Syri fugerunt et ipsi a
facie Abisai et ingressi sunt ciuitatem reuersusque est Ioab
a filiis Ammon et uenit Hierusalem 10:15 uidentes igitur
Syri quoniam corruissent coram Israhel congregati sunt pari-
ter 10:16 misitque Adadezer et eduxit Syros qui erant trans
Fluuium et adduxit exercitum eorum Sobach autem magis-
ter militiae Adadezer erat princeps eorum 10:17 quod cum
nuntiatum esset Dauid contraxit omnem Israhelem et trans-
iuit Iordanem uenitque in Helema et direxerunt aciem Syri
ex aduerso Dauid et pugnauerunt contra eum 10:18 fuge-
runtque Syri a facie Israhel et occidit Dauid de Syris septin-
gentos currus et quadraginta milia equitum et Sobach prin-
cipem militiae percussit qui statim mortuus est 10:19 ui-
dentes autem uniuersi reges qui erant in praesidio Adadezer
uictos se ab Israhel fecerunt pacem cum Israhel et seruierunt
eis timueruntque Syri auxilium praebere filiis Ammon

10:10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

10:11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

10:12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

10:13 And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

10:14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

10:15 And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

10:16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

10:17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

10:18 And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

10:19 And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

11:1 factum est ergo uertente anno eo tempore quo solent
reges ad bella procedere misit Dauid Ioab et seruos suos cum
eo et uniuersum Israhel et uastauerunt filios Ammon et ob-
sederunt Rabba Dauid autem remansit in Hierusalem 11:2
dum haec agerentur accidit ut surgeret Dauid de stratu suo
post meridiem et deambularet in solario domus regiae uidit-
que mulierem se lauantem ex aduerso super solarium suum

11:1 And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

11:2 And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

erat autem mulier pulchra ualde 11:3 misit ergo rex et requisiuit quae esset mulier nuntiatumque ei est quod ipsa esset Bethsabee filia Heliam uxor Vriae Hetthei 11:4 missis itaque Dauid nuntiis tulit eam quae cum ingressa esset ad illum dormiuit cum ea statimque sanctificata est ab inmunditia sua 11:5 et reuersa est domum suam concepto fetu mittensque nuntiauit Dauid et ait concepi 11:6 misit autem Dauid ad Ioab dicens mitte ad me Vriam Hettheum misitque Ioab Vriam ad Dauid 11:7 et uenit Vrias ad Dauid quaesiuitque Dauid quam recte ageret Ioab et populus et quomodo administraretur bellum 11:8 et dixit Dauid ad Vriam uade in domum tuam et laua pedes tuos egressus est Vrias de domo regis secutusque est eum cibus regius 11:9 dormiuit autem Vrias ante portam domus regiae cum aliis seruis domini sui et non descendit ad domum suam 11:10 nuntiatumque est Dauid a dicentibus non iuit Vrias ad domum suam et ait Dauid ad Vriam numquid non de uia uenisti quare non descendisti ad domum tuam 11:11 et ait Vrias ad Dauid arca et Israhel et Iuda habitant in papilionibus et dominus meus Ioab et serui domini mei super faciem terrae manent et ego ingrediar domum meam ut comedam et bibam et dormiam cum uxore mea per salutem tuam et per salutem animae tuae quod non faciam rem hanc 11:12 ait ergo Dauid ad Vriam mane hic etiam hodie et cras dimittam te mansit Vrias in Hierusalem die illa et altera 11:13 et uocauit eum Dauid ut comederet coram se et biberet et inebriauit eum qui egressus uespere dormiuit in stratu suo cum seruis domini sui et in domum suam non descendit 11:14 factum est ergo mane et scripsit Dauid epistulam ad Ioab misitque per manum Vriae 11:15 scribens in epistula ponite Vriam ex aduerso belli ubi fortissimum proelium est et derelinquite eum ut percussus intereat 11:16 igitur cum Ioab obsideret urbem posuit Vriam in loco quo sciebat uiros esse fortissimos 11:17 egressique

11:3 And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

11:4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

11:5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

11:6 And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

11:7 And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

11:8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

11:9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

11:10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

11:11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

11:12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

11:13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

11:14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

11:15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

11:16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

11:17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

uiri de ciuitate bellabant aduersum Ioab et ceciderunt de populo seruorum Dauid et mortuus est etiam Vrias Hettheus 11:18 misit itaque Ioab et nuntiauit Dauid omnia uerba proelii 11:19 praecepitque nuntio dicens cum conpleueris uniuersos sermones belli ad regem 11:20 si eum uideris indignari et dixerit quare accessistis ad murum ut proeliaremini an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur 11:21 quis percussit Abimelech filium Hieroboseth nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro et interfecit eum in Thebes quare iuxta murum accessistis dices etiam seruus tuus Vrias Hettheus occubuit 11:22 abiit ergo nuntius et uenit et narrauit Dauid omnia quae ei praeceperat Ioab 11:23 et dixit nuntius ad Dauid praeualuerunt aduersum nos uiri et egressi sunt ad nos in agrum nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam ciuitatis 11:24 et direxerunt iacula sagittarii ad seruos tuos ex muro desuper mortuique sunt de seruis regis quin etiam seruus tuus Vrias Hettheus mortuus est 11:25 et dixit Dauid ad nuntium haec dices Ioab non te frangat ista res uarius enim euentus est proelii et nunc hunc nunc illum consumit gladius conforta bellatores tuos aduersum urbem ut destruas eam et exhortare eos 11:26 audiuit autem uxor Vriae quod mortuus esset Vrias uir suus et planxit eum 11:27 transactoque luctu misit Dauid et introduxit eam domum suam et facta est ei uxor peperitque ei filium et displicuit uerbum hoc quod fecerat Dauid coram Domino

11:18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

11:19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

11:20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

11:21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

11:22 So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

11:23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

11:24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

11:25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

11:26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

11:27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

12:1 misit ergo Dominus Nathan ad Dauid qui cum uenisset ad eum dixit ei duo uiri erant in ciuitate una unus diues et alter pauper 12:2 diues habebat oues et boues plurimos ualde 12:3 pauper autem nihil habebat omnino praeter ouem unam paruulam quam emerat et nutrierat et quae creuerat apud eum cum filiis eius simul de pane illius comedens et de calice eius bibens et in sinu illius dormiens

12:1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

12:2 The rich man had exceeding many flocks and herds:

12:3 But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

eratque illi sicut filia 12:4 cum autem peregrinus quidam
uenisset ad diuitem parcens ille sumere de ouibus et de bu-
bus suis ut exhiberet conuiuium peregrino illi qui uenerat
ad se tulit ouem uiri pauperis et praeparauit cibos homini
qui uenerat ad se 12:5 iratus autem indignatione Dauid ad-
uersus hominem illum nimis dixit ad Nathan uiuit Domi-
nus quoniam filius mortis est uir qui fecit hoc 12:6 ouem
reddet in quadruplum eo quod fecerit uerbum istud et non
pepercerit 12:7 dixit autem Nathan ad Dauid tu es ille uir
haec dicit Dominus Deus Israhel ego unxi te in regem su-
per Israhel et ego erui te de manu Saul 12:8 et dedi tibi
domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo dedi-
que tibi domum Israhel et Iuda et si parua sunt ista adiciam
tibi multo maiora 12:9 quare ergo contempsisti uerbum Do-
mini ut faceres malum in conspectu meo Vriam Hettheum
percussisti gladio et uxorem illius accepisti uxorem et in-
terfecisti eum gladio filiorum Ammon 12:10 quam ob rem
non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum eo
quod despexeris me et tuleris uxorem Vriae Hetthei ut esset
uxor tua 12:11 itaque haec dicit Dominus ecce ego susci-
tabo super te malum de domo tua et tollam uxores tuas in
oculis tuis et dabo proximo tuo et dormiet cum uxoribus tuis
in oculis solis huius 12:12 tu enim fecisti abscondite ego
uero faciam uerbum istud in conspectu omnis Israhel et in
conspectu solis 12:13 et dixit Dauid ad Nathan peccaui Do-
mino dixitque Nathan ad Dauid Dominus quoque transtulit
peccatum tuum non morieris 12:14 uerumtamen quoniam
blasphemare fecisti inimicos Domini propter uerbum hoc fi-
lius qui natus est tibi morte morietur 12:15 et reuersus est
Nathan domum suam percussitque Dominus paruulum quem
pepererat uxor Vriae Dauid et desperatus est 12:16 depre-
catusque est Dauid Dominum pro paruulo et ieiunauit Da-
uid ieiunio et ingressus seorsum iacuit super terram 12:17

12:4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

12:5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

12:6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

12:7 And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

12:8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

12:9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

12:10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

12:11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

12:12 For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

12:13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

12:14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

12:15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

12:16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

12:17 And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

uenerunt autem seniores domus eius cogentes eum ut surge-
ret de terra qui noluit neque comedit cum eis cibum 12:18
accidit autem die septima ut moreretur infans timueruntque
serui Dauid nuntiare ei quod mortuus esset paruulus dixerunt
enim ecce cum paruulus adhuc uiueret loquebamur ad eum
et non audiebat uocem nostram quanto magis si dixerimus
mortuus est puer se adfliget 12:19 cum ergo uidisset Dauid
seruos suos musitantes intellexit quod mortuus esset infantu-
lus dixitque ad seruos suos num mortuus est puer qui respon-
derunt ei mortuus est 12:20 surrexit igitur Dauid de terra et
lotus unctusque est cumque mutasset uestem ingressus est
domum Domini et adorauit et uenit in domum suam petiuit-
que ut ponerent ei panem et comedit 12:21 dixerunt autem
ei serui sui quis est sermo quem fecisti propter infantem cum
adhuc uiueret ieiunasti et flebas mortuo autem puero sur-
rexisti et comedisti panem 12:22 qui ait propter infantem
dum adhuc uiueret ieiunaui et fleui dicebam enim quis scit
si forte donet eum mihi Dominus et uiuet infans 12:23 nunc
autem quia mortuus est quare ieiuno numquid potero reuo-
care eum amplius ego uadam magis ad eum ille uero non
reuertetur ad me 12:24 et consolatus est Dauid Bethsabee
uxorem suam ingressusque ad eam dormiuit cum ea quae
genuit filium et uocauit nomen eius Salomon et Dominus di-
lexit eum 12:25 misitque in manu Nathan prophetae et uo-
cauit nomen eius Amabilis Domino eo quod diligeret eum
Dominus 12:26 igitur pugnabat Ioab contra Rabbath filio-
rum Ammon et expugnabat urbem regiam 12:27 misitque
Ioab nuntios ad Dauid dicens dimicaui aduersum Rabbath
et capienda est urbs Aquarum 12:28 nunc igitur congrega
reliquam partem populi et obside ciuitatem et cape eam ne
cum a me uastata fuerit urbs nomini meo adscribatur uicto-
ria 12:29 congregauit itaque Dauid omnem populum et pro-
fectus est aduersum Rabbath cumque dimicasset cepit eam

12:18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

12:19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

12:20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

12:21 Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

12:22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

12:23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

12:24 And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

12:25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

12:26 And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

12:27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

12:28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

12:29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

12:30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

12:31 And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

12:30 et tulit diadema regis eorum de capite eius pondo auri talentum habens gemmas pretiosissimas et inpositum est super caput Dauid sed et praedam ciuitatis asportauit multam ualde 12:31 populum quoque eius adducens serrauit et circumegit super eos ferrata carpenta diuisitque cultris et transduxit in typo laterum sic fecit uniuersis ciuitatibus filiorum Ammon et reuersus est Dauid et omnis exercitus Hierusalem

13:1 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

13:2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do anything to her.

13:3 But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

13:4 And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

13:5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

13:6 So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

13:7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

13:9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

13:10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

13:1 factum est autem post haec ut Absalom filii Dauid sororem speciosissimam uocabulo Thamar adamaret Amnon filius Dauid 13:2 et deperiret eam ualde ita ut aegrotaret propter amorem eius quia cum esset uirgo difficile ei uidebatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea 13:3 erat autem Amnonis amicus nomine Ionadab filius Semaa fratris Dauid uir prudens ualde 13:4 qui dixit ad eum quare sic adtenuaris macie fili regis per singulos dies cur non indicas mihi dixitque ei Amnon Thamar sororem Absalom fratris mei amo 13:5 cui respondit Ionadab cuba super lectulum tuum et languorem simula cumque uenerit pater tuus ut uisitet te dic ei ueniat oro Thamar soror mea ut det mihi cibum et faciat pulmentum ut comedam de manu eius 13:6 accubuit itaque Amnon et quasi aegrotare coepit cumque uenisset rex ad uisitandum eum ait Amnon ad regem ueniat obsecro Thamar soror mea ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas et cibum capiam de manu eius 13:7 misit ergo Dauid ad Thamar domum dicens ueni in domum Amnon fratris tui et fac ei pulmentum 13:8 uenitque Thamar in domum Amnon fratris sui ille autem iacebat quae tollens farinam commiscuit et liquefaciens in oculis eius coxit sorbitiunculas 13:9 tollensque quod coxerat effudit et posuit coram eo et noluit comedere dixitque Amnon eicite uniuersos a me cumque eiecissent omnes 13:10 dixit Amnon ad Thamar infer cibum in conclaue ut uescar de manu tua tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat et intulit ad Amnon fratrem suum

in conclaue 13:11 cumque obtulisset ei cibum adprehendit
eam et ait ueni cuba mecum soror mea 13:12 quae respon-
dit ei noli frater mi noli opprimere me neque enim hoc fas
est in Israhel noli facere stultitiam hanc 13:13 et ego enim
ferre non potero obprobrium meum et tu eris quasi unus
de insipientibus in Israhel quin potius loquere ad regem et
non negabit me tibi 13:14 noluit autem adquiescere preci-
bus eius sed praeualens uiribus oppressit eam et cubauit cum
illa 13:15 et exosam eam habuit Amnon magno odio nimis
ita ut maius esset odium quo oderat eam amore quo ante di-
lexerat dixitque ei Amnon surge uade 13:16 quae respondit
ei maius est hoc malum quod nunc agis aduersum me quam
quod ante fecisti expellens me et noluit audire eam 13:17
sed uocato puero qui ministrabat ei dixit eice hanc a me fo-
ras et claude ostium post eam 13:18 quae induta erat talari
tunica huiuscemodi enim filiae regis uirgines uestibus ute-
bantur eiecit itaque eam minister illius foras clausitque fores
post eam 13:19 quae aspergens cinerem capiti suo scissa
talari tunica inpositisque manibus super caput suum ibat in-
grediens et clamans 13:20 dixit autem ei Absalom frater
suus num Amnon frater tuus concubuit tecum sed nunc so-
ror tace frater tuus est neque adfligas cor tuum pro re hac
mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom frat-
ris sui 13:21 cum autem audisset rex Dauid uerba haec con-
tristatus est ualde 13:22 porro non est locutus Absalom ad
Amnon nec malum nec bonum oderat enim Absalom Am-
non eo quod uiolasset Thamar sororem suam 13:23 factum
est autem post tempus biennii ut tonderentur oues Absalom
in Baalasor quae est iuxta Ephraim et uocauit Absalom om-
nes filios regis 13:24 uenitque ad regem et ait ad eum ecce
tondentur oues serui tui ueniat oro rex cum seruis suis ad
seruum suum 13:25 dixitque rex ad Absalom noli fili mi
noli rogare ut ueniamus omnes et grauemus te cum autem

13:11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

13:12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

13:13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

13:14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

13:15 Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

13:16 And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

13:17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

13:18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

13:19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

13:20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

13:21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

13:22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

13:23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

13:24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

13:25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

13:26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

13:27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

13:28 Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

13:29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

13:30 And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

13:31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

13:32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

13:33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

13:34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

13:35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

13:36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

13:37 But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

13:38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

13:39 And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

cogeret eum et noluisset ire benedixit ei 13:26 et ait Absalom si non uis uenire ueniat obsecro nobiscum saltem Amnon frater meus dixitque ad eum rex non est necesse ut uadat tecum 13:27 coegit itaque eum Absalom et dimisit cum eo Amnon et uniuersos filios regis 13:28 praeceperat autem Absalom pueris suis dicens obseruate cum temulentus fuerit Amnon uino et dixero uobis percutite eum et interficite nolite timere ego enim sum qui praecepi uobis roboramini et estote uiri fortes 13:29 fecerunt ergo pueri Absalom aduersum Amnon sicut praeceperat eis Absalom surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas et fugerunt 13:30 cumque adhuc pergerent in itinere fama praeuenit ad Dauid dicens percussit Absalom omnes filios regis et non remansit ex eis saltem unus 13:31 surrexit itaque rex et scidit uestimenta sua et cecidit super terram et omnes serui ipsius qui adsistebant ei sciderunt uestimenta sua 13:32 respondens autem Ionadab filius Samaa fratris Dauid dixit ne aestimet dominus meus quod omnes pueri filii regis occisi sint Amnon solus mortuus est quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem eius 13:33 nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum uerbum istud dicens omnes filii regis occisi sunt quoniam Amnon solus mortuus est 13:34 fugit autem Absalom et leuauit puer speculator oculos suos et aspexit et ecce populus multus ueniebat per iter deuium ex latere montis 13:35 dixit autem Ionadab ad regem ecce filii regis adsunt iuxta uerbum serui tui sic factum est 13:36 cumque cessasset loqui apparuerunt et filii regis et intrantes leuauerunt uocem suam et fleuerunt sed et rex et omnes serui eius fleuerunt ploratu magno nimis 13:37 porro Absalom fugiens abiit ad Tholomai filium Amiur regem Gessur luxit ergo Dauid filium suum cunctis diebus 13:38 Absalom autem cum fugisset et uenisset in Gessur fuit ibi tribus annis 13:39 cessauitque Dauid rex persequi Absa-

lom eo quod consolatus esset super Amnon interitu

14:1 intellegens autem Ioab filius Saruiae quod cor regis uersum esset ad Absalom 14:2 misit Thecuam et tulit inde mulierem sapientem dixitque ad eam lugere te simula et induere ueste lugubri et ne unguaris oleo ut sis quasi mulier plurimo iam tempore lugens mortuum 14:3 et ingredieris ad regem et loqueris ad eum sermones huiuscemodi posuit autem Ioab uerba in ore eius 14:4 itaque cum ingressa fuisset mulier thecuites ad regem cecidit coram eo super terram et adorauit et dixit serua me rex 14:5 et ait ad eam rex quid causae habes quae respondit heu mulier uidua ego sum mortuus est enim uir meus 14:6 et ancillae tuae erant duo filii qui rixati sunt aduersum se in agro nullusque erat qui eos prohibere posset et percussit alter alterum et interfecit eum 14:7 et ecce consurgens uniuersa cognatio aduersum ancillam tuam dicit trade eum qui percussit fratrem suum ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit et deleamus heredem et quaerunt extinguere scintillam meam quae relicta est ut non supersit uiro meo nomen et reliquiae super terram 14:8 et ait rex ad mulierem uade in domum tuam et ego iubebo pro te 14:9 dixitque mulier thecuites ad regem in me domine mi rex iniquitas et in domum patris mei rex autem et thronus eius sit innocens 14:10 et ait rex qui contradixerit tibi adduc eum ad me et ultra non addet ut tangat te 14:11 quae ait recordetur rex Domini Dei sui ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum et nequaquam interficient filium meum qui ait uiuit Dominus quia non cadet de capillis filii tui super terram 14:12 dixit ergo mulier loquatur ancilla tua ad dominum meum regem uerbum et ait loquere 14:13 dixitque mulier quare cogitasti istiusmodi rem contra populum Dei et locutus est rex uerbum istud ut peccet et non reducat eiectum suum 14:14 omnes morimur et quasi aquae delabimur in terram quae non re-

14:1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

14:2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

14:3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

14:4 And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

14:5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

14:6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

14:7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

14:8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

14:9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

14:10 And the king said, Whoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

14:11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

14:12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

14:13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

14:14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

uertuntur nec uult perire Deus animam sed retractat cogitans
ne penitus pereat qui abiectus est 14:15 nunc igitur ueni ut
loquar ad regem dominum meum uerbum hoc praesente po-
pulo et dixit ancilla tua loquar ad regem si quo modo faciat
rex uerbum ancillae suae 14:16 et audiuit rex ut liberaret
ancillam suam de manu omnium qui uolebant delere me et
filium meum simul de hereditate Dei 14:17 dicat ergo an-
cilla tua ut fiat uerbum domini mei regis quasi sacrificium
sicut enim angelus Dei sic est dominus meus rex ut nec be-
nedictione nec maledictione moueatur unde et Dominus De-
us tuus est tecum 14:18 et respondens rex dixit ad mulie-
rem ne abscondas a me uerbum quod te interrogo dixitque
mulier loquere domine mi rex 14:19 et ait rex numquid ma-
nus Ioab tecum est in omnibus istis respondit mulier et ait
per salutem animae tuae domine mi rex nec ad dextram nec
ad sinistram est ex omnibus his quae locutus est dominus
meus rex seruus enim tuus Ioab ipse praecepit mihi et ipse
posuit in os ancillae tuae omnia uerba haec 14:20 ut uerte-
rem figuram sermonis huius seruus tuus Ioab praecepit istud
tu autem domine mi sapiens es sicut habet sapientiam an-
gelus Dei ut intellegas omnia super terram 14:21 et ait rex
ad Ioab ecce placatus feci uerbum tuum uade igitur et re-
uoca puerum Absalom 14:22 cadensque Ioab super faciem
suam in terram adorauit et benedixit regi et dixit Ioab hodie
intellexit seruus tuus quia inueni gratiam in oculis tuis do-
mine mi rex fecisti enim sermonem serui tui 14:23 surrexit
ergo Ioab et abiit in Gessur et adduxit Absalom in Hieru-
salem 14:24 dixit autem rex reuertatur in domum suam et
faciem meam non uideat reuersus est itaque Absalom in do-
mum suam et faciem regis non uidit 14:25 porro sicut Ab-
salom uir non erat pulcher in omni Israhel et decorus nimis
a uestigio pedis usque ad uerticem non erat in eo ulla ma-
cula 14:26 et quando tondebatur capillum semel autem in

14:15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

14:16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

14:17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

14:18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

14:19 And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

14:20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

14:21 And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

14:22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

14:23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

14:25 But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

14:26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

anno tondebatur quia grauabat eum caesaries ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis pondere publico 14:27 nati sunt autem Absalom filii tres et filia una nomine Thamar eleganti forma 14:28 mansitque Absalom Hierusalem duobus annis et faciem regis non uidit 14:29 misit itaque ad Ioab ut mitteret eum ad regem qui noluit uenire ad eum cumque secundo misisset et ille noluisset uenire 14:30 dixit seruis suis scitis agrum Ioab iuxta agrum meum habentem messem hordei ite igitur et succendite eum igni succenderunt ergo serui Absalom segetem igni 14:31 surrexitque Ioab et uenit ad Absalom in domum eius et dixit quare succenderunt serui tui segetem meam igni 14:32 et respondit Absalom ad Ioab misi ad te obsecrans ut uenires ad me et mitterem te ad regem ut diceres ei quare ueni de Gessur melius mihi erat ibi esse obsecro ergo ut uideam faciem regis quod si memor est iniquitatis meae interficiat me 14:33 ingressus Ioab ad regem nuntiauit ei uocatusque Absalom intrauit ad regem et adorauit super faciem terrae coram eo osculatusque est rex Absalom

14:27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

14:28 So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

14:29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

14:30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

14:31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

14:32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

14:33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

15:1 igitur post haec fecit sibi Absalom currum et equites et quinquaginta uiros qui praecederent eum 15:2 et mane consurgens Absalom stabat iuxta introitum portae et omnem uirum qui habebat negotium ut ueniret ad regis iudicium uocabat Absalom ad se et dicebat de qua ciuitate es tu qui respondens aiebat ex una tribu Israhel ego sum seruus tuus 15:3 respondebatque ei Absalom uidentur mihi sermones tui boni et iusti sed non est qui te audiat constitutus a rege dicebatque Absalom 15:4 quis me constituat iudicem super terram ut ad me ueniant omnes qui habent negotium et iuste iudicem 15:5 sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum extendebat manum suam et adprehendens osculabatur eum 15:6 faciebatque hoc omni Israhel qui ueniebat ad iudicium ut audiretur a rege et sollicitabat corda uiro-

15:1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

15:2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

15:3 And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

15:4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

15:5 And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

15:6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

15:7 And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

15:8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

15:9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

15:10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

15:11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

15:12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

15:13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

15:14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

15:15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

15:16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

15:17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

15:18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

15:19 Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

15:20 Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

15:21 And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

rum Israhel 15:7 post quattuor autem annos dixit Absalom
ad regem uadam et reddam uota mea quae uoui Domino in
Hebron 15:8 uouens enim uouit seruus tuus cum esset in
Gessur Syriae dicens si reduxerit me Dominus in Hierusa-
lem sacrificabo Domino 15:9 dixitque ei rex uade in pace et
surrexit et abiit in Hebron 15:10 misit autem Absalom ex-
ploratores in uniuersas tribus Israhel dicens statim ut audie-
ritis clangorem bucinae dicite regnauit Absalom in Hebron
15:11 porro cum Absalom ierunt ducenti uiri de Hierusalem
uocati euntes simplici corde et causam penitus ignorantes
15:12 accersiuit quoque Absalom Ahitofel Gilonitem consi-
liarium Dauid de ciuitate sua Gilo cum immolaret uictimas
et facta est coniuratio ualida populusque concurrens augeba-
tur cum Absalom 15:13 uenit igitur nuntius ad Dauid dicens
toto corde uniuersus Israhel sequitur Absalom 15:14 et ait
Dauid seruis suis qui erant cum eo in Hierusalem surgite fu-
giamus neque enim erit nobis effugium a facie Absalom fe-
stinate egredi ne forte ueniens occupet nos et inpellat super
nos ruinam et percutiat ciuitatem in ore gladii 15:15 dixe-
runtque serui regis ad eum omnia quaecumque praeceperit
dominus noster rex libenter exsequimur serui tui 15:16 eg-
ressus est ergo rex et uniuersa domus eius pedibus suis et
dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam
domum 15:17 egressusque rex et omnis Israhel pedibus suis
stetit procul a domo 15:18 et uniuersi serui eius ambulabant
iuxta eum et legiones Cherethi et Felethi et omnes Getthei
sescenti uiri qui secuti eum fuerant de Geth praecedebant
regem 15:19 dixit autem rex ad Ethai Gettheum cur uenis
nobiscum reuertere et habita cum rege quia peregrinus es et
egressus de loco tuo 15:20 heri uenisti et hodie inpelleris
nobiscum egredi ego autem uadam quo iturus sum reuertere
et reduc tecum fratres tuos ostendisti gratiam et fidem 15:21
et respondit Ethai regi dicens uiuit Dominus et uiuit domi-

nus meus rex quoniam in quocumque loco fueris domine mi
rex siue in morte siue in uita ibi erit seruus tuus 15:22 et ait
Dauid Ethai ueni et transi et transiuit Ethai Gettheus et om-
nes uiri qui cum eo erant et reliqua multitudo 15:23 omnes-
que flebant uoce magna et uniuersus populus transiebat rex
quoque transgrediebatur torrentem Cedron et cunctus popu-
lus incedebat contra uiam quae respicit ad desertum 15:24
uenit autem et Sadoc et uniuersi Leuitae cum eo portantes ar-
cam foederis Dei et deposuerunt arcam Dei et ascendit Abia-
thar donec expletus est omnis populus qui egressus fuerat
de ciuitate 15:25 et dixit rex ad Sadoc reporta arcam Dei
in urbem si inuenero gratiam in oculis Domini reducet me
et ostendet mihi eam et tabernaculum suum 15:26 si autem
dixerit non places praesto sum faciat quod bonum est coram
se 15:27 et dixit rex ad Sadoc sacerdotem o uidens reuertere
in ciuitatem in pace et Achimaas filius tuus et Ionathan filius
Abiathar duo filii uestri sint uobiscum 15:28 ecce ego ab-
scondar in campestribus deserti donec ueniat sermo a uobis
indicans mihi 15:29 reportauerunt igitur Sadoc et Abiathar
arcam Dei Hierusalem et manserunt ibi 15:30 porro Dauid
ascendebat cliuum Oliuarum scandens et flens operto capite
et nudis pedibus incedens sed et omnis populus qui erat cum
eo operto capite ascendebat plorans 15:31 nuntiatum est au-
tem Dauid quod et Ahitofel esset in coniuratione cum Absa-
lom dixitque Dauid infatua quaeso consilium Ahitofel Do-
mine 15:32 cumque ascenderet Dauid summitatem montis
in quo adoraturus erat Dominum ecce occurrit ei Husai Ara-
chites scissa ueste et terra pleno capite 15:33 et dixit ei Da-
uid si ueneris mecum eris mihi oneri 15:34 si autem in ciui-
tatem reuertaris et dixeris Absalom seruus tuus sum rex sicut
fui seruus patris tui sic ero seruus tuus dissipabis consilium
Ahitofel 15:35 habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacer-
dotes et omne uerbum quodcumque audieris de domo regis

15:22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

15:23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

15:24 And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

15:25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

15:26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

15:27 The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

15:28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

15:29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

15:30 And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

15:31 And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

15:32 And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

15:33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

15:34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

15:35 And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

15:36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

15:37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus 15:36 sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas Sadoc et Ionathan Abiathar et mittetis per eos ad me omne uerbum quod audieritis 15:37 ueniente ergo Husai amico Dauid in ciuitatem Absalom quoque ingressus est Hierusalem

16:1 And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

16:2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

16:3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

16:4 Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

16:5 And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

16:6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

16:7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

16:8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

16:9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

16:10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

16:11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

16:1 cumque Dauid transisset paululum montis uerticem apparuit Siba puer Mifiboseth in occursum eius cum duobus asinis qui onerati erant ducentis panibus et centum alligaturis uuae passae et centum massis palatarum et utribus uini 16:2 et dixit rex Sibae quid sibi uolunt haec responditque Siba asini domestici regis ut sedeant et panes et palatae ad uescendum pueris tuis uinum autem ut bibat si quis defecerit in deserto 16:3 et ait rex ubi est filius domini tui responditque Siba regi remansit in Hierusalem dicens hodie restituet mihi domus Israhel regnum patris mei 16:4 et ait rex Sibae tua sint omnia quae fuerunt Mifiboseth dixitque Siba adoro inueniam gratiam coram te domine mi rex 16:5 uenit ergo rex Dauid usque Baurim et ecce egrediebatur inde uir de cognatione domus Saul nomine Semei filius Gera procedebat egrediens et maledicebat 16:6 mittebatque lapides contra Dauid et contra uniuersos seruos regis Dauid omnis autem populus et uniuersi bellatores a dextro et sinistro latere regis incedebant 16:7 ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi egredere egredere uir sanguinum et uir Belial 16:8 reddidit tibi Dominus uniuersum sanguinem domus Saul quoniam inuasisti regnum pro eo et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui et ecce premunt te mala tua quoniam uir sanguinum es 16:9 dixit autem Abisai filius Saruiae regi quare maledicit canis hic moriturus domino meo regi uadam et amputabo caput eius 16:10 et ait rex quid mihi et uobis filii Saruiae dimittite eum maledicat Dominus enim praecepit ei ut malediceret Dauid et quis est qui audeat dicere quare sic fecerit 16:11 et ait rex Abisai et uniuersis

seruis suis ecce filius meus qui egressus est de utero meo
quaerit animam meam quanto magis nunc filius Iemini di-
mittite eum ut maledicat iuxta praeceptum Domini 16:12 si
forte respiciat Dominus adflictionem meam et reddat mihi
bonum pro maledictione hac hodierna 16:13 ambulabat ita-
que Dauid et socii eius per uiam cum eo Semei autem per
iugum montis ex latere contra illum gradiebatur maledicens
et mittens lapides aduersum eum terramque spargens 16:14
uenit itaque rex et uniuersus populus cum eo lassus et refoci-
lati sunt ibi 16:15 Absalom autem et omnis populus Israhel
ingressi sunt Hierusalem sed et Ahitofel cum eo 16:16 cum
autem uenisset Husai Arachites amicus Dauid ad Absalom
locutus est ad eum salue rex salue rex 16:17 ad quem Absa-
lom haec est inquit gratia tua ad amicum tuum quare non isti
cum amico tuo 16:18 responditque Husai ad Absalom ne-
quaquam quia illius ero quem elegit Dominus et omnis hic
populus et uniuersus Israhel et cum eo manebo 16:19 sed ut
et hoc inferam cui ego seruiturus sum nonne filio regis sicut
parui patri tuo sic parebo et tibi 16:20 dixit autem Absalom
ad Ahitofel inite consilium quid agere debeamus 16:21 et
ait Ahitofel ad Absalom ingredere ad concubinas patris tui
quas dimisit ad custodiendam domum ut cum audierit om-
nis Israhel quod foedaueris patrem tuum roborentur manus
eorum tecum 16:22 tetenderunt igitur Absalom tabernacu-
lum in solario ingressusque est ad concubinas patris sui co-
ram uniuerso Israhel 16:23 consilium autem Ahitofel quod
dabat in diebus illis quasi si quis consuleret Deum sic erat
omne consilium Ahitofel et cum esset cum Dauid et cum
esset cum Absalom

16:12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

16:13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

16:14 And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

16:15 And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

16:16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

16:17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

16:18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

16:19 And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

16:20 Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

16:21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

16:22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

16:23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

17:1 dixit igitur Ahitofel ad Absalom eligam mihi duode-
cim milia uirorum et consurgens persequar Dauid hac nocte
17:2 et inruens super eum quippe qui lassus est et solutis ma-
nibus percutiam eum cumque fugerit omnis populus qui cum

17:1 Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

17:2 And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

17:3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.

17:4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

17:5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

17:6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.

17:7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

17:8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

17:9 Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

17:10 And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

17:11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

17:12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

17:13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

17:14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

17:15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

eo est percutiam regem desolatum 17:3 et reducam uniuersum populum quomodo omnis reuerti solet unum enim uirum tu quaeris et omnis populus erit in pace 17:4 placuitque sermo eius Absalom et cunctis maioribus natu Israhel 17:5 ait autem Absalom uocate et Husai Arachiten et audiamus quid etiam ipse dicat 17:6 cumque uenisset Husai ad Absalom ait Absalom ad eum huiuscemodi sermonem locutus est Ahitofel facere debemus an non quod das consilium 17:7 et dixit Husai ad Absalom non bonum consilium quod dedit Ahitofel hac uice 17:8 et rursum intulit Husai tu nosti patrem tuum et uiros qui cum eo sunt esse fortissimos et amaro animo ueluti si ursa raptis catulis in saltu saeuiat sed et pater tuus uir bellator est nec morabitur cum populo 17:9 forsitan nunc latitat in foueis aut in uno quo uoluerit loco et cum ceciderit unus quilibet in principio audiet quicumque audierit et dicet facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom 17:10 et fortissimus quoque cuius cor est quasi leonis pauore soluetur scit enim omnis populus Israhel fortem esse patrem tuum et robustos omnes qui cum eo sunt 17:11 sed hoc mihi uidetur rectum esse consilium congregetur ad te uniuersus Israhel a Dan usque Bersabee quasi harena maris innumerabilis et tu eris in medio eorum 17:12 et inruemus super eum in quocumque loco fuerit inuentus et operiemus eum sicut cadere solet ros super terram et non relinquemus de uiris qui cum eo sunt ne unum quidem 17:13 quod si urbem aliquam fuerit ingressus circumdabit omnis Israhel ciuitati illi funes et trahemus eam in torrentem ut non reperiatur nec calculus quidem ex ea 17:14 dixitque Absalom et omnis uir Israhel melius consilium Husai Arachitae consilio Ahitofel Domini autem nutu dissipatum est consilium Ahitofel utile ut induceret Dominus super Absalom malum 17:15 et ait Husai Sadoc et Abiathar sacerdotibus hoc et hoc modo consilium dedit Ahitofel Absalom et senibus Israhel et

ego tale et tale dedi consilium 17:16 nunc ergo mittite cito et nuntiate Dauid dicentes ne moremini nocte hac in campestribus deserti sed absque dilatione transgredere ne forte absorbeatur rex et omnis populus qui cum eo est 17:17 Ionathan autem et Achimaas stabant iuxta fontem Rogel abiit ancilla et nuntiauit eis et illi profecti sunt ut referrent ad regem Dauid nuntium non enim poterant uideri aut introire ciuitatem 17:18 uidit autem eos quidam puer et indicauit Absalom illi uero concito gradu ingressi sunt domum cuiusdam uiri in Baurim qui habebat puteum in uestibulo suo et descenderunt in eum 17:19 tulit autem mulier et expandit uelamen super os putei quasi siccans ptisanas et sic res latuit 17:20 cumque uenissent serui Absalom ad mulierem in domum dixerunt ubi est Achimaas et Ionathan et respondit eis mulier transierunt gustata paululum aqua at hii qui quaerebant cum non repperissent reuersi sunt Hierusalem 17:21 cumque abissent ascenderunt illi de puteo et pergentes nuntiauerunt regi Dauid atque dixerunt surgite transite cito fluuium quoniam huiuscemodi dedit consilium contra uos Ahitofel 17:22 surrexit ergo Dauid et omnis populus qui erat cum eo et transierunt Iordanem donec dilucesceret et ne unus quidem residuus fuit qui non transisset fluuium 17:23 porro Ahitofel uidens quod non fuisset factum consilium suum strauit asinum suum et surrexit et abiit in domum suam et in ciuitatem suam et disposita domo sua suspendio interiit et sepultus est in sepulchro patris sui 17:24 Dauid autem uenit in Castra et Absalom transiuit Iordanem ipse et omnis uir Israhel cum eo 17:25 Amasam uero constituit Absalom pro Ioab super exercitum Amasa autem erat filius uiri qui uocabatur Iethra de Hiesreli qui ingressus est ad Abigail filiam Naas sororem Saruiae quae fuit mater Ioab 17:26 et castrametatus est Israhel cum Absalom in terra Galaad 17:27 cumque uenisset Dauid in Castra Sobi filius Naas de Rab-

17:16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

17:17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

17:18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

17:20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

17:21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

17:22 Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

17:23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

17:24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

17:25 And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

17:26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

17:27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

bath filiorum Ammon et Machir filius Ammihel de Lodabar
et Berzellai Galaadites de Rogelim 17:28 obtulerunt ei st-
ratoria et tappetia et uasa fictilia frumentum et hordeum et
farinam pulentam et fabam et lentem frixum cicer 17:29 et
mel et butyrum oues et pingues uitulos dederuntque Dauid
et populo qui cum eo erat ad uescendum suspicati enim sunt
populum fame et siti fatigari in deserto

17:28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

17:29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

18:1 igitur considerato Dauid populo suo constituit super
eum tribunos et centuriones 18:2 et dedit populi tertiam
partem sub manu Ioab et tertiam in manu Abisai filii Sar-
uiae fratris Ioab et tertiam sub manu Ethai qui erat de Geth
dixitque rex ad populum egrediar et ego uobiscum 18:3 et
respondit populus non exibis siue enim fugerimus non mag-
nopere ad eos de nobis pertinebit siue media pars ceciderit e
nobis non satis curabunt quia tu unus pro decem milibus con-
putaris melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio 18:4
ad quos rex ait quod uobis rectum uidetur hoc faciam stetit
ergo rex iuxta portam egrediebaturque populus per turmas
suas centeni et milleni 18:5 et praecepit rex Ioab et Abisai
et Ethai dicens seruate mihi puerum Absalom et omnis po-
pulus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro
Absalom 18:6 itaque egressus est populus in campum con-
tra Israhel et factum est proelium in saltu Ephraim 18:7 et
caesus est ibi populus Israhel ab exercitu Dauid factaque est
ibi plaga magna in die illa uiginti milium 18:8 fuit autem ibi
proelium dispersum super faciem omnis terrae et multo plu-
res erant quos saltus consumpserat de populo quam hii quos
uorauerat gladius in die illa 18:9 accidit autem ut occur-
reret Absalom seruis Dauid sedens mulo cumque ingressus
fuisset mulus subter condensam quercum et magnam adhe-
sit caput eius quercui et illo suspenso inter caelum et ter-
ram mulus cui sederat pertransiuit 18:10 uidit autem hoc
quispiam et nuntiauit Ioab dicens uidi Absalom pendere de

18:1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands, and captains of hundreds over them.

18:2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

18:3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

18:4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

18:5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

18:6 So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

18:7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

18:8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

18:9 And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

18:10 And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

quercu 18:11 et ait Ioab uiro qui nuntiauerat ei si uidisti quare non confodisti eum cum terra et ego dedissem tibi decem argenti siclos et unum balteum 18:12 qui dixit ad Ioab si adpenderes in manibus meis mille argenteos nequaquam mitterem manum meam in filium regis audientibus enim nobis praecepit rex tibi et Abisai et Ethai dicens custodite mihi puerum Absalom 18:13 sed et si fecissem contra animam meam audacter nequaquam hoc regem latere potuisset et tu stares ex aduerso 18:14 et ait Ioab non sicut tu uis sed adgrediar eum coram te tulit ergo tres lanceas in manu sua et infixit eas in corde Absalom cumque adhuc palpitaret herens in quercu 18:15 cucurrerunt decem iuuenes armigeri Ioab et percutientes interfecerunt eum 18:16 cecinit autem Ioab bucina et retinuit populum ne persequeretur fugientem Israhel uolens parcere multitudini 18:17 et tulerunt Absalom et proiecerunt eum in saltu in foueam grandem et conportauerunt super eum aceruum lapidum magnum nimis omnis autem Israhel fugit in tabernacula sua 18:18 porro Absalom erexerat sibi cum adhuc uiueret titulum qui est in ualle Regis dixerat enim non habeo filium et hoc erit monumentum nominis mei uocauitque titulum nomine suo et appellatur manus Absalom usque ad hanc diem 18:19 Achimaas autem filius Sadoc ait curram et nuntiabo regi quia iudicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum eius 18:20 ad quem Ioab dixit non eris nuntius in hac die sed nuntiabis in alia hodie nolo te nuntiare filius enim regis est mortuus 18:21 et ait Ioab Chusi uade et nuntia regi quae uidisti adorauit Chusi Ioab et cucurrit 18:22 rursum autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Ioab quid inpedit si etiam ego curram post Chusi dixitque Ioab quid uis currere fili mi non eris boni nuntii baiulus 18:23 qui respondit quid enim si cucurrero et ait ei curre currens ergo Achimaas per uiam conpendii transiuit Chusi 18:24 Dauid autem sedebat inter duas portas specu-

18:11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

18:12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

18:13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

18:14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

18:15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

18:16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

18:17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

18:19 Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

18:20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

18:21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

18:22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

18:23 But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

18:24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

lator uero qui erat in fastigio portae super murum eleuans
oculos uidit hominem currentem solum 18:25 et exclamans
indicauit regi dixitque rex si solus est bonus est nuntius in
ore eius properante autem illo et accedente propius 18:26
uidit speculator hominem alterum currentem et uociferans
in culmine ait apparet mihi homo currens solus dixitque rex
et iste bonus est nuntius 18:27 speculator autem contemplor
ait cursum prioris quasi cursum Achimaas filii Sadoc et ait
rex uir bonus est et nuntium portans bonum uenit 18:28 cla-
mans autem Achimaas dixit ad regem salue et adorans regem
coram eo pronus in terram ait benedictus Dominus Deus tuus
qui conclusit homines qui leuauerunt manus suas contra do-
minum meum regem 18:29 et ait rex estne pax puero Ab-
salom dixitque Achimaas uidi tumultum magnum cum mit-
teret Ioab seruus tuus o rex me seruum tuum nescio aliud
18:30 ad quem rex transi ait et sta hic cumque ille transisset
et staret 18:31 apparuit Chusi et ueniens ait bonum adporto
nuntium domine mi rex iudicauit enim pro te Dominus ho-
die de manu omnium qui surrexerunt contra te 18:32 dixit
autem rex ad Chusi estne pax puero Absalom cui respon-
dens Chusi fiant inquit sicut puer inimici domini mei regis
et uniuersi qui consurgunt aduersum eum in malum 18:33
contristatus itaque rex ascendit cenaculum portae et fleuit et
sic loquebatur uadens fili mi Absalom fili mi Absalom quis
mihi tribuat ut ego moriar pro te Absalom fili mi fili mi

19:1 nuntiatum est autem Ioab quod rex fleret et lugeret
filium suum 19:2 et uersa est uictoria in die illa in luctum
omni populo audiuit enim populus in die illa dici dolet rex
super filio suo 19:3 et declinabat populus in die illa ingredi
ciuitatem quomodo declinare solet populus uersus et fugiens
de proelio 19:4 porro rex operuit caput suum et clamabat
uoce magna fili mi Absalom Absalom fili mi fili mi 19:5
ingressus ergo Ioab ad regem in domo dixit confudisti hodie

18:25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

18:26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

18:27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

18:28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

18:29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

18:30 And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

18:31 And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

18:32 And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

18:33 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

19:1 And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

19:2 And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

19:3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

19:4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

19:5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

uultus omnium seruorum tuorum qui saluam fecerunt animam tuam et animam filiorum tuorum et filiarum tuarum et animam uxorum tuarum et animam concubinarum tuarum 19:6 diligis odientes te et odio habes diligentes te et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis et de seruis tuis et uere cognoui modo quia si Absalom uiueret et nos omnes occubuissemus tunc placeret tibi 19:7 nunc igitur surge et procede et adloquens satisfac seruis tuis iuro enim tibi per Dominum quod si non exieris ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac et peius erit hoc tibi quam omnia mala quae uenerunt super te ab adulescentia tua usque in praesens 19:8 surrexit ergo rex et sedit in porta et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta uenitque uniuersa multitudo coram rege Israhel autem fugit in tabernacula sua 19:9 omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israhel dicens rex liberauit nos de manu inimicorum nostrorum ipse saluauit nos de manu Philisthinorum et nunc fugit de terra propter Absalom 19:10 Absalom autem quem unximus super nos mortuus est in bello usquequo siletis et non reducitis regem 19:11 rex uero Dauid misit ad Sadoc et ad Abiathar sacerdotes dicens loquimini ad maiores natu Iuda dicentes cur uenitis nouissimi ad reducendum regem in domum suam sermo autem omnis Israhel peruenerat ad regem in domo eius 19:12 fratres mei uos os meum et caro mea uos quare nouissimi reducitis regem 19:13 et Amasae dicite nonne os meum es et caro mea haec faciat mihi Deus et haec addat si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Ioab 19:14 et inclinauit cor omnium uirorum Iuda quasi uiri unius miseruntque ad regem dicentes reuertere tu et omnes serui tui 19:15 et reuersus est rex et uenit usque ad Iordanem et Iuda uenit in Galgala ut occurreret regi et transduceret eum Iordanem 19:16 festinauit autem Semei filius Gera filii Iemini de Baurim et descendit cum ui-

19:6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

19:7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

19:8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

19:9 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

19:10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

19:11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

19:12 Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

19:13 And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

19:14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

19:15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

19:16 And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

ris Iuda in occursum regis Dauid 19:17 cum mille uiris de Beniamin et Siba puer de domo Saul et quindecim filii eius ac uiginti serui erant cum eo et inrumpentes Iordanem ante regem 19:18 transierunt uada ut transducerent domum regis et facerent iuxta iussionem eius Semei autem filius Gera prostratus coram rege cum iam transisset Iordanem 19:19 dixit ad eum ne reputes mihi domine mi iniquitatem neque memineris iniuriam serui tui in die qua egressus es domine mi rex de Hierusalem neque ponas rex in corde tuo 19:20 agnosco enim seruus tuus peccatum meum et idcirco hodie primus ueni de omni domo Ioseph descendique in occursum domini mei regis 19:21 respondens uero Abisai filius Saruiae dixit numquid pro his uerbis non occidetur Semei quia maledixit christo Domini 19:22 et ait Dauid quid mihi et uobis filii Saruiae cur efficimini mihi hodie in Satan ergone hodie interficietur uir in Israhel an ignoro hodie me factum regem super Israhel 19:23 et ait rex Semei non morieris iurauitque ei 19:24 Mifiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis inlotis pedibus et intonsa barba uestesque suas non lauerat a die qua egressus fuerat rex usque ad diem reuersionis eius in pace 19:25 cumque Hierusalem occurrisset regi dixit ei rex quare non uenisti mecum Mifiboseth 19:26 qui respondens ait domine mi rex seruus meus contempsit me dixi ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum et ascendens abirem cum rege claudus enim sum seruus tuus 19:27 insuper et accusauit me seruum tuum ad te dominum meum regem tu autem domine mi rex sicut angelus Dei fac quod placitum est tibi 19:28 neque enim fuit domus patris mei nisi morti obnoxia domino meo regi tu autem posuisti me seruum tuum inter conuiuas mensae tuae quid igitur habeo iustae querellae aut quid possum ultra uociferari ad regem 19:29 ait ergo ei rex quid ultra loqueris fixum est quod locutus sum tu et Siba diuidite possessiones 19:30 responditque

19:17 And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

19:18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

19:19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

19:20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

19:21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?

19:22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

19:23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

19:24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.

19:25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

19:26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

19:27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

19:28 For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

19:29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

19:30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

Mifiboseth regi etiam cuncta accipiat postquam reuersus est
dominus meus rex pacifice in domum suam 19:31 Berzellai
quoque Galaadites descendens de Rogelim transduxit regem
Iordanem paratus etiam ultra fluuium prosequi eum 19:32
erat autem Berzellai Galaadites senex ualde id est octogena-
rius et ipse praebuit alimenta regi cum moraretur in Castris
fuit quippe uir diues nimis 19:33 dixit itaque rex ad Berzel-
lai ueni mecum ut requiescas secure mecum in Hierusalem
19:34 et ait Berzellai ad regem quot sunt dies annorum uitae
meae ut ascendam cum rege Hierusalem 19:35 octogena-
rius sum hodie numquid uigent sensus mei ad discernendum
suaue aut amarum aut delectare potest seruum tuum cibus et
potus uel audire ultra possum uocem cantorum atque cantri-
cum quare seruus tuus fit oneri domino meo regi 19:36 pau-
lulum procedam famulus tuus ab Iordane tecum nec indigeo
hac uicissitudine 19:37 sed obsecro ut reuertar seruus tuus
et moriar in ciuitate mea iuxta sepulchrum patris mei et ma-
tris meae est autem seruus tuus Chamaam ipse uadat tecum
domine mi rex et fac ei quod tibi bonum uidetur 19:38 dixit-
que rex mecum transeat Chamaam et ego faciam ei quicquid
tibi placuerit et omne quod petieris a me inpetrabis 19:39
cumque transisset uniuersus populus et rex Iordanem oscu-
latus est rex Berzellai et benedixit ei et ille reuersus est in
locum suum 19:40 transiuit ergo rex in Galgalam et Cha-
maam cum eo omnis autem populus Iuda transduxerat re-
gem et media tantum pars adfuerat de populo Israhel 19:41
itaque omnes uiri Israhel concurrentes ad regem dixerunt ei
quare te furati sunt fratres nostri uiri Iuda et transduxerunt
regem et domum eius Iordanem omnesque uiros Dauid cum
eo 19:42 et respondit omnis uir Iuda ad uiros Israhel quia
propior mihi est rex cur irasceris super hac re numquid co-
medimus aliquid ex rege aut munera nobis data sunt 19:43
et respondit uir Israhel ad uiros Iuda et ait decem partibus

19:31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

19:32 Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

19:33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

19:34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

19:35 I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

19:36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

19:37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

19:38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

19:39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

19:40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

19:41 And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

19:42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

19:43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

maior ego sum apud regem magisque ad me pertinet Dauid quam ad te cur mihi fecisti iniuriam et non mihi nuntiatum est priori ut reducerem regem meum durius autem responderunt uiri Iuda uiris Israhel

20:1 And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

20:2 So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

20:3 And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

20:4 Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

20:5 So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

20:6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

20:7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

20:8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

20:9 And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

20:10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

20:1 accidit quoque ut ibi esset uir Belial nomine Seba filius Bochri uir iemineus et cecinit bucina et ait non est nobis pars in Dauid neque hereditas in filio Isai uir in tabernacula tua Israhel 20:2 et separatus est omnis Israhel a Dauid secutusque est Seba filium Bochri uiri autem Iuda adheserunt regi suo a Iordane usque Hierusalem 20:3 cumque uenisset rex in domum suam Hierusalem tulit decem mulieres concubinas quas dereliquerat ad custodiendam domum et tradidit eas in custodiam alimenta eis praebens et non est ingressus ad eas sed erant clausae usque ad diem mortis suae in uiduitate uiuentes 20:4 dixit autem rex Amasae conuoca mihi omnes uiros Iuda in diem tertium et tu adesto praesens 20:5 abiit ergo Amasa ut conuocaret Iudam et moratus est extra placitum quod ei constituerat 20:6 ait autem Dauid ad Abisai nunc magis adflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom tolle igitur seruos domini tui et persequere eum ne forte inueniat ciuitates munitas et effugiat nos 20:7 egressi sunt ergo cum eo uiri Ioab Cherethi quoque et Felethi et omnes robusti exierunt de Hierusalem ad persequendum Seba filium Bochri 20:8 cumque illi essent iuxta lapidem grandem qui est in Gabaon Amasa ueniens occurrit eis porro Ioab uestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia in uagina qui fabrefactus leui motu egredi poterat et percutere 20:9 dixit itaque Ioab ad Amasa salue mi frater et tenuit manu dextra mentum Amasae quasi osculans eum 20:10 porro Amasa non obseruauit gladium quem habebat Ioab qui percussit eum in latere et effudit intestina eius in terram nec secundum uulnus adposuit Ioab autem et Abi-

sai frater eius persecuti sunt Seba filium Bochri 20:11 interea quidam uiri cum stetissent iuxta cadauer Amasae de sociis Ioab dixerunt ecce qui esse uoluit pro Ioab comes Dauid pro Ioab 20:12 Amasa autem conspersus sanguine iacebat in media uia uidit hoc quidam uir quod subsisteret omnis populus ad uidendum eum et amouit Amasam de uia in agrum operuitque eum uestimento ne subsisterent transeuntes propter eum 20:13 amoto igitur illo de uia transiebat omnis uir sequens Ioab ad persequendum Seba filium Bochri 20:14 porro ille transierat per omnes tribus Israhel in Abelam et in Bethmacha omnesque electi congregati fuerant ad eum 20:15 uenerunt itaque et obpugnabant eum in Abela et in Bethmacha et circumdederunt munitionibus ciuitatem et obsessa est urbs omnis autem turba quae erat cum Ioab moliebatur destruere muros 20:16 et exclamauit mulier sapiens de ciuitate audite audite dicite Ioab adpropinqua huc et loquar tecum 20:17 qui cum accessisset ad eam ait illi tu es Ioab et ille respondit ego ad quem sic locuta est audi sermones ancillae tuae qui respondit audio 20:18 rursumque illa sermo inquit dicebatur in ueteri prouerbio qui interrogant interrogent in Abela et sic perficiebant 20:19 nonne ego sum quae respondeo ueritatem Israhel et tu quaeris subruere ciuitatem et euertere matrem in Israhel quare praecipitas hereditatem Domini 20:20 respondensque Ioab ait absit absit hoc a me non praecipito neque demolior 20:21 non se sic habet res sed homo de monte Ephraim Seba filius Bochri cognomine leuauit manum contra regem Dauid tradite illum solum et recedemus a ciuitate et ait mulier ad Ioab ecce caput eius mittetur ad te per murum 20:22 ingressa est ergo ad omnem populum et locuta est eis sapienter qui abscisum caput Seba filii Bochri proiecerunt ad Ioab et ille cecinit tuba et recesserunt ab urbe unusquisque in tabernacula sua Ioab autem reuersus est Hierusalem ad regem 20:23 fuit ergo Ioab

20:11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

20:12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

20:13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

20:14 And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

20:15 And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

20:16 Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

20:17 And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

20:18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.

20:19 I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

20:20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

20:21 The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

20:22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

20:23 Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

super omnem exercitum Israhel Banaias autem filius Ioiadae super Cheretheos et Feletheos 20:24 Aduram uero super tributa porro Iosaphat filius Ahilud a commentariis 20:25 Sia autem scriba Sadoc uero et Abiathar sacerdotes 20:26 Hira autem Hiaiarites erat sacerdos Dauid

20:24 And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

20:25 And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

20:26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

21:1 facta est quoque fames in diebus Dauid tribus annis iugiter et consuluit Dauid oraculum Domini dixitque Dominus propter Saul et domum eius et sanguinem quia occidit Gabaonitas 21:2 uocatis ergo Gabaonitis rex dixit ad eos porro Gabaonitae non sunt de filiis Israhel sed reliquiae Amorreorum filii quippe Israhel iurauerant eis et uoluit Saul percutere eos zelo quasi pro filiis Israhel et Iuda 21:3 dixit ergo Dauid ad Gabaonitas quid faciam uobis et quod erit uestri piaculum ut benedicatis hereditati Domini 21:4 dixeruntque ei Gabaonitae non est nobis super argento et auro quaestio contra Saul et contra domum eius neque uolumus ut interficiatur homo de Israhel ad quos ait quid ergo uultis ut faciam uobis 21:5 qui dixerunt regi uirum qui adtriuit nos et oppressit inique ita delere debemus ut ne unus quidem residuus sit de stirpe eius in cunctis finibus Israhel 21:6 dentur nobis septem uiri de filiis eius et crucifigamus eos Domino in Gabaath Saul quondam electi Domini et ait rex ego dabo 21:7 pepercitque rex Mifiboseth filio Ionathan filii Saul propter iusiurandum Domini quod fuerat inter Dauid et inter Ionathan filium Saul 21:8 tulit itaque rex duos filios Respha filiae Ahia quos peperit Saul Armoni et Mifiboseth et quinque filios Michol filiae Saul quos genuerat Hadriheli filio Berzellai qui fuit de Molathi 21:9 et dedit eos in manu Gabaonitarum qui crucifixerunt illos in monte coram Domino et ceciderunt hii septem simul occisi in diebus messis primis incipiente messione hordei 21:10 tollens autem Respha filia Ahia cilicium substrauit sibi super petram ab initio messis donec stillaret aqua super eos de caelo et non dimisit aues la-

21:1 Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

21:2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

21:3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

21:4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

21:5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

21:6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

21:8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

21:9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

21:10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

cerare eos per diem neque bestias per noctem 21:11 et nuntiata sunt Dauid quae fecerat Respha filia Ahia concubina Saul 21:12 et abiit Dauid et tulit ossa Saul et ossa Ionathan filii eius a uiris Iabesgalaad qui furati fuerant ea de platea Bethsan in qua suspenderant eos Philisthim cum interfecissent Saul in Gelboe 21:13 et asportauit inde ossa Saul et ossa Ionathan filii eius et colligentes ossa eorum qui adfixi fuerant 21:14 sepelierunt ea cum ossibus Saul et Ionathan filii eius in terra Beniamin in latere in sepulchro Cis patris eius feceruntque omnia quae praeceperat rex et repropitiatus est Deus terrae post haec 21:15 factum est autem rursum proelium Philisthinorum aduersum Israhel et descendit Dauid et serui eius cum eo et pugnabant contra Philisthim deficiente autem Dauid 21:16 Iesbidenob qui fuit de genere Arafa cuius ferrum hastae trecentas uncias adpendebat et accinctus erat ense nouo nisus est percutere Dauid 21:17 praesidioque ei fuit Abisai filius Saruiae et percussum Philistheum interfecit tunc iurauerunt uiri Dauid dicentes non egredieris nobiscum in bellum ne extinguas lucernam Israhel 21:18 secundum quoque fuit bellum in Gob contra Philistheos tunc percussit Sobbochai de Vsathi Seph de stirpe Arafa 21:19 tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philistheos in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius bethleemites Goliath Gettheum cuius hastile hastae erat quasi liciatorium texentium 21:20 quartum bellum fuit in Geth in quo uir excelsus qui senos in manibus pedibusque habebat digitos id est uiginti et quattuor et erat de origine Arafa 21:21 blasphemauit Israhel percussit autem eum Ionathan filius Sammaa fratris Dauid 21:22 hii quattuor nati sunt de Arafa in Geth et ceciderunt in manu Dauid et seruorum eius

21:11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

21:12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

21:13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

21:14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

21:15 Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

21:16 And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

21:17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

21:18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

21:19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

21:20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

21:21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him.

21:22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

22:1 locutus est autem Dauid Domino uerba carminis huius in die qua liberauit eum Dominus de manu omnium

22:1 And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

22:2 And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

22:3 The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

22:4 I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

22:5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

22:6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

22:7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.

22:8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

22:9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

22:10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

22:11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

22:12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

22:13 Through the brightness before him were coals of fire kindled.

22:14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

22:15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

22:16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.

22:17 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

22:18 He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

22:19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

22:20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

22:21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

22:22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

22:23 For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.

inimicorum suorum et de manu Saul 22:2 et ait Dominus petra mea et robur meum et saluator meus 22:3 Deus meus fortis meus sperabo in eum scutum meum et cornu salutis meae eleuator meus et refugium meum saluator meus de iniquitate liberabis me 22:4 laudabilem inuocabo Dominum et ab inimicis meis saluus ero 22:5 quia circumdederunt me contritiones mortis torrentes Belial terruerunt me 22:6 funes inferi circumdederunt me praeuenerunt me laquei mortis 22:7 in tribulatione mea inuocabo Dominum et ad Deum meum clamabo et exaudiet de templo suo uocem meam et clamor meus ueniet ad aures eius 22:8 commota est et contremuit terra fundamenta montium concussa sunt et conquassata quoniam iratus est 22:9 ascendit fumus de naribus eius et ignis de ore eius uorauit carbones incensi sunt ab eo 22:10 et inclinauit caelos et descendit et caligo sub pedibus eius 22:11 et ascendit super cherubin et uolauit et lapsus est super pinnas uenti 22:12 posuit tenebras in circuitu suo latibulum cribrans aquas de nubibus caelorum 22:13 prae fulgore in conspectu eius succensi sunt carbones ignis 22:14 tonabit de caelis Dominus et Excelsus dabit uocem suam 22:15 misit sagittas et dissipauit eos fulgur et consumpsit eos 22:16 et apparuerunt effusiones maris et reuelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini ab inspiratione spiritus furoris eius 22:17 misit de excelso et adsumpsit me extraxit me de aquis multis 22:18 liberauit me ab inimico meo potentissimo ab his qui oderant me quoniam robustiores me erant 22:19 praeuenit me in die adflictionis meae et factus est Dominus firmamentum meum 22:20 et eduxit me in latitudinem liberauit me quia placuit ei 22:21 retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi 22:22 quia custodiui uias Domini et non egi impie a Deo meo 22:23 omnia enim iudicia eius in conspectu meo et praecepta eius non

amoui a me 22:24 et ero perfectus cum eo et custodiam me
ab iniquitate mea 22:25 et restituet Dominus mihi secun-
dum iustitiam meam et secundum munditiam manuum mea-
rum in conspectu oculorum suorum 22:26 cum sancto sanc-
tus eris et cum robusto perfectus 22:27 cum electo electus
eris et cum peruerso peruerteris 22:28 et populum paupe-
rem saluum facies oculisque tuis excelsos humiliabis 22:29
quia tu lucerna mea Domine et Domine inluminabis tenebras
meas 22:30 in te enim curram accinctus in Deo meo trans-
iliam murum 22:31 Deus inmaculata uia eius eloquium Do-
mini igne examinatum scutum est omnium sperantium in se
22:32 quis est deus praeter Dominum et quis fortis praeter
Deum nostrum 22:33 Deus qui accingit me fortitudine et
conplanauit perfectam uiam meam 22:34 coaequans pedes
meos ceruis et super excelsa mea statuens me 22:35 do-
cens manus meas ad proelium et conponens quasi arcum ae-
reum brachia mea 22:36 dedisti mihi clypeum salutis tuae
et mansuetudo mea multiplicauit me 22:37 dilatabis gressus
meos subtus me et non deficient tali mei 22:38 persequar
inimicos meos et conteram et non reuertar donec consumam
eos 22:39 consumam eos et confringam ut non consurgant
cadent sub pedibus meis 22:40 accinxisti me fortitudine ad
proelium incuruabis resistentes mihi sub me 22:41 inimi-
cos meos dedisti mihi dorsum odientes me et disperdam
eos 22:42 clamabunt et non erit qui saluet ad Dominum et
non exaudiet eos 22:43 delebo eos ut puluerem terrae quasi
lutum platearum comminuam eos atque conpingam 22:44
saluabis me a contradictionibus populi mei custodies in ca-
put gentium populus quem ignoro seruiet mihi 22:45 filii
alieni resistent mihi auditu auris oboedient mihi 22:46 fi-
lii alieni defluxerunt et contrahentur in angustiis suis 22:47
uiuit Dominus et benedictus Deus meus et exaltabitur Deus
fortis salutis meae 22:48 Deus qui das uindictas mihi et de-

22:24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

22:25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

22:26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

22:27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

22:28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.

22:29 For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

22:30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

22:31 As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

22:32 For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?

22:33 God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

22:34 He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

22:35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

22:36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

22:37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

22:38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

22:39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

22:40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

22:41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

22:42 They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.

22:43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

22:44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.

22:45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

22:46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

22:47 The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

22:48 It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me.

22:49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

22:50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

22:51 He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

icis populos sub me 22:49 qui educis me ab inimicis meis et a resistentibus mihi eleuas me a uiro iniquo liberabis me 22:50 propterea confitebor tibi Domine in gentibus et nomini tuo cantabo 22:51 magnificanti salutes regis sui et facienti misericordiam christo suo Dauid et semini eius in sempiternum

23:1 Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

23:2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.

23:3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

23:4 And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

23:5 Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

23:6 But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

23:7 But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

23:8 These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

23:9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

23:10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

23:11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

23:12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

23:1 haec autem sunt uerba nouissima quae dixit Dauid filius Isai dixit uir cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psalta Israhel 23:2 spiritus Domini locutus est per me et sermo eius per linguam meam 23:3 dixit Deus Israhel mihi locutus est Fortis Israhel dominator hominum iustus dominator in timore Dei 23:4 sicut lux aurorae oriente sole mane absque nubibus rutilat et sicut pluuiis germinat herba de terra 23:5 nec tanta est domus mea apud Deum ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum cuncta enim salus mea et omnis uoluntas nec est quicquam ex ea quod non germinet 23:6 praeuaricatores autem quasi spinae euellentur uniuersi quae non tolluntur manibus 23:7 et si quis tangere uoluerit eas armabitur ferro et ligno lanceato igneque succensae conburentur usque ad nihilum 23:8 haec nomina fortium Dauid Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres ipse est quasi tenerrimus ligni uermiculus qui octingentos interfecit impetu uno 23:9 post hunc Eleazar filius patrui eius Ahoi inter tres fortes qui erant cum Dauid quando exprobrauerunt Philisthim et congregati sunt illuc in proelium 23:10 cumque ascendissent uiri Israhel ipse stetit et percussit Philistheos donec deficeret manus eius et obrigesceret cum gladio fecitque Dominus salutem magnam in die illa et populus qui fugerat reuersus est ad caesorum spolia detrahenda 23:11 et post hunc Semma filius Age de Arari et congregati sunt Philisthim in statione erat quippe ibi ager plenus lente cumque fugisset populus a facie Philisthim 23:12 stetit ille in medio agri et tuitus est eum

percussitque Philistheos et fecit Dominus salutem magnam
23:13 necnon ante descenderant tres qui erant principes inter
triginta et uenerant tempore messis ad Dauid in speluncam
Odollam castra autem Philisthim erant posita in ualle Gigan-
tum 23:14 et Dauid erat in praesidio porro statio Philisthi-
norum tunc erat in Bethleem 23:15 desiderauit igitur Dauid
et ait si quis mihi daret potum aquae de cisterna quae est
in Bethleem iuxta portam 23:16 inruperunt ergo tres fortes
castra Philisthinorum et hauserunt aquam de cisterna Beth-
leem quae erat iuxta portam et adtulerunt ad Dauid at ille no-
luit bibere sed libauit illam Domino 23:17 dicens propitius
mihi sit Dominus ne faciam hoc num sanguinem hominum
istorum qui profecti sunt et animarum periculum bibam no-
luit ergo bibere haec fecerunt tres robustissimi 23:18 Abi-
sai quoque frater Ioab filius Saruiae princeps erat de tribus
ipse est qui eleuauit hastam suam contra trecentos quos in-
terfecit nominatus in tribus 23:19 et inter tres nobilior erat-
que eorum princeps sed usque ad tres primos non peruenerat
23:20 et Banaias filius Ioiada uiri fortissimi magnorum ope-
rum de Capsehel ipse percussit duos leones Moab et ipse
descendit et percussit leonem in media cisterna diebus niuis
23:21 ipse quoque interfecit uirum aegyptium uirum dignum
spectaculo habentem in manu hastam itaque cum descendis-
set ad eum in uirga ui extorsit hastam de manu Aegyptii et
interfecit eum hasta sua 23:22 haec fecit Banaias filius Ioia-
dae 23:23 et ipse nominatus inter tres robustos qui erant in-
ter triginta nobiliores uerumtamen usque ad tres non perue-
nerat fecitque eum Dauid sibi auricularium a secreto 23:24
Asahel frater Ioab inter triginta Eleanan filius patrui eius de
Bethleem 23:25 Semma de Arari Helica de Arodi 23:26
Helas de Felthi Hira filius Aces de Thecua 23:27 Abiezer de
Anathoth Mobonnai de Vsathi 23:28 Selmon Aohites Ma-
harai Netophathites 23:29 Heled filius Banaa et ipse Neto-

23:13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

23:14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

23:15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

23:16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

23:17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

23:18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

23:19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

23:20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

23:21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

23:22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

23:23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

23:24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

23:25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

23:26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

23:27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

23:28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

23:29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

phathites Hithai filius Ribai de Gebeeth filiorum Beniamin 23:30 Banahi Aufrathonites Heddai de torrente Gaas 23:31 Abialbon Arbathites Azmaueth de Beromi 23:32 Eliaba de Salboni filii Iasen Ionathan 23:33 Semma de Horodi Haiam filius Sarar Arorites 23:34 Elifeleth filius Aasbai filii Maachathi Heliam filius Ahitofel Gelonites 23:35 Esrai de Carmelo Farai de Arbi 23:36 Igaal filius Nathan de Soba Bonni de Gaddi 23:37 Selech de Ammoni Naharai Berothites armiger Ioab filii Saruiae 23:38 Hira Hiethrites Gareb et ipse Hiethrites 23:39 Vrias Hettheus omnes triginta septem

23:30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

23:31 Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

23:32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

23:33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

23:34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

23:35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

23:36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

23:37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

23:38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

23:39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

24:1 et addidit furor Domini irasci contra Israhel commouitque Dauid in eis dicentem uade numera Israhel et Iudam 24:2 dixitque rex ad Ioab principem exercitus sui perambula omnes tribus Israhel a Dan usque Bersabee et numerate populum ut sciam numerum eius 24:3 dixitque Ioab regi adaugeat Dominus Deus tuus ad populum quantus nunc est iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis sed quid sibi dominus meus rex uult in re huiuscemodi 24:4 obtinuit autem sermo regis uerba Ioab et principum exercitus egressusque est Ioab et principes militum a facie regis ut numerarent populum Israhel 24:5 cumque pertransissent Iordanem uenerunt in Aroer ad dextram urbis quae est in ualle Gad 24:6 et per Iazer transierunt in Galaad et in terram inferiorem Hodsi et uenerunt in Dan siluestria circumeuntesque iuxta Sidonem 24:7 transierunt propter moenia Tyri et omnem terram Heuei et Chananei ueneruntque ad meridiem Iuda in Bersabee 24:8 et lustrata uniuersa terra adfuerunt post nouem menses et uiginti dies in Hierusalem 24:9 dedit ergo Ioab numerum descriptionis populi regi et inuenta sunt de Israhel octingenta milia uirorum fortium qui educerent gladium et de Iuda quingenta milia pugnatorum 24:10 percussit autem cor Dauid eum postquam numeratus est populus et dixit Dauid ad Dominum peccaui ualde in hoc facto

24:1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

24:2 For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

24:3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

24:4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

24:5 And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

24:6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

24:7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

24:8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

24:9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

24:10 And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

sed precor Domine ut transferas iniquitatem serui tui quia
stulte egi nimis 24:11 surrexit itaque Dauid mane et sermo
Domini factus est ad Gad propheten et uidentem Dauid di-
cens 24:12 uade et loquere ad Dauid haec dicit Dominus
trium tibi datur optio elige unum quod uolueris ex his ut fa-
ciam tibi 24:13 cumque uenisset Gad ad Dauid nuntiauit ei
dicens aut septem annis ueniet tibi fames in terra tua aut tri-
bus mensibus fugies aduersarios tuos et illi persequentur aut
certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua nunc ergo de-
libera et uide quem respondeam ei qui me misit sermonem
24:14 dixit autem Dauid ad Gad artor nimis sed melius est
ut incidam in manu Domini multae enim misericordiae eius
sunt quam in manu hominis 24:15 inmisitque Dominus pes-
tilentiam in Israhel de mane usque ad tempus constitutum et
mortui sunt ex populo a Dan usque Bersabee septuaginta mi-
lia uirorum 24:16 cumque extendisset manum angelus Dei
super Hierusalem ut disperderet eam misertus est Dominus
super adflictione et ait angelo percutienti populum sufficit
nunc contine manum tuam erat autem angelus Domini iuxta
aream Areuna Iebusei 24:17 dixitque Dauid ad Dominum
cum uidisset angelum caedentem populum ego sum qui pec-
caui ego inique egi isti qui oues sunt quid fecerunt uertatur
obsecro manus tua contra me et contra domum patris mei
24:18 uenit autem Gad ad Dauid in die illa et dixit ei ascende
constitue Domino altare in area Areuna Iebusei 24:19 et as-
cendit Dauid iuxta sermonem Gad quem praeceperat ei Do-
minus 24:20 conspiciensque Areuna animaduertit regem et
seruos eius transire ad se 24:21 et egressus adorauit regem
prono uultu in terra et ait quid causae est ut ueniat domi-
nus meus rex ad seruum suum cui Dauid ait ut emam a te
aream et aedificem altare Domino et cesset interfectio quae
grassatur in populo 24:22 et ait Areuna ad Dauid accipiat
et offerat dominus meus rex sicut ei placet habes boues in

24:11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

24:12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

24:13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

24:14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

24:15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

24:16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

24:17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

24:18 And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

24:19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

24:20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

24:21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

24:22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

holocaustum et plaustrum et iuga boum in usum lignorum
24:23 omnia dedit Areuna rex regi dixitque Areuna ad re-
gem Dominus Deus tuus suscipiat uotum tuum 24:24 cui
respondens rex ait nequaquam ut uis sed emam pretio a te et
non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita emit ergo
Dauid aream et boues argenti siclis quinquaginta 24:25 et
aedificauit ibi Dauid altare Domino et obtulit holocausta et
pacifica et repropitiatus est Dominus terrae et cohibita est
plaga ab Israhel

24:23 All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

24:24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

24:25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

Liber I Regum

1:1 et rex Dauid senuerat habebatque aetatis plurimos
dies cumque operiretur uestibus non calefiebat 1:2 dixerunt
ergo ei serui sui quaeramus domino nostro regi adulescentu-
lam uirginem et stet coram rege et foueat eum dormiatque
in sinu tuo et calefaciat dominum nostrum regem 1:3 quae-
sierunt igitur adulescentulam speciosam in omnibus finibus
Israhel et inuenerunt Abisag Sunamitin et adduxerunt eam
ad regem 1:4 erat autem puella pulchra nimis dormiebat-
que cum rege et ministrabat ei rex uero non cognouit eam
1:5 Adonias autem filius Aggith eleuabatur dicens ego reg-
nabo fecitque sibi currum et equites et quinquaginta uiros
qui ante eum currerent 1:6 nec corripuit eum pater suus
aliquando dicens quare hoc fecisti erat autem et ipse pul-
cher ualde secundus natu post Absalom 1:7 et sermo ei cum
Ioab filio Saruiae et cum Abiathar sacerdote qui adiuuabant
partes Adoniae 1:8 Sadoc uero sacerdos et Banaias filius
Ioiadae et Nathan propheta et Semei et Rhei et robur exer-
citus Dauid non erat cum Adonia 1:9 immolatis ergo Ad-
onias arietibus et uitulis et uniuersis pinguibus iuxta lapidem
Zoheleth qui erat uicinus fonti Rogel uocauit uniuersos fra-
tres suos filios regis et omnes uiros Iuda seruos regis 1:10
Nathan autem prophetam et Banaiam et robustos quosque
et Salomonem fratrem suum non uocauit 1:11 dixit itaque
Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis num audisti quod
regnauerit Adonias filius Aggith et dominus noster Dauid
hoc ignorat 1:12 nunc ergo ueni accipe a me consilium et
salua animam tuam filiique tui Salomonis 1:13 uade et in-
gredere ad regem Dauid et dic ei nonne tu domine mi rex
iurasti mihi ancillae tuae dicens quod Salomon filius tuus
regnabit post me et ipse sedebit in solio meo quare ergo re-
gnauit Adonias 1:14 et adhuc ibi te loquente cum rege ego
ueniam post te et conplebo sermones tuos 1:15 ingressa est
itaque Bethsabee ad regem in cubiculo rex autem senuerat

1:1 Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

1:2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

1:3 So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

1:4 And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

1:5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

1:6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

1:7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

1:8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

1:9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

1:10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

1:11 Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

1:12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

1:13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

1:14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

1:15 And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

1:16 And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

1:17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

1:18 And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

1:19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

1:20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

1:21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

1:22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

1:23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

1:24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

1:25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

1:26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

1:27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

1:28 Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

1:29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

1:30 Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

nimis et Abisag Sunamitis ministrabat ei 1:16 inclinauit se
Bethsabee et adorauit regem ad quam rex quid tibi inquit
uis 1:17 quae respondens ait domine mi tu iurasti per Do-
minum Deum tuum ancillae tuae Salomon filius tuus regna-
bit post me et ipse sedebit in solio meo 1:18 et ecce nunc
Adonias regnauit te domine mi rex ignorante 1:19 macta-
uit boues et pinguia quaeque et arietes plurimos et uocauit
omnes filios regis Abiathar quoque sacerdotem et Ioab prin-
cipem militiae Salomonem autem seruum tuum non uoca-
uit 1:20 uerumtamen domine mi rex in te oculi respiciunt
totius Israhel ut indices eis qui sedere debeat in solio tuo
domine mi rex post te 1:21 eritque cum dormierit dominus
meus rex cum patribus suis erimus ego et filius meus Salo-
mon peccatores 1:22 adhuc illa loquente cum rege Nathan
prophetes uenit 1:23 et nuntiauerunt regi dicentes adest Na-
than propheta cumque introisset ante conspectum regis et
adorasset eum pronus in terram 1:24 dixit Nathan domine
mi rex tu dixisti Adonias regnet post me et ipse sedeat super
thronum meum 1:25 quia descendit hodie et immolauit bo-
ues et pinguia et arietes plurimos et uocauit uniuersos filios
regis et principes exercitus Abiathar quoque sacerdotem il-
lisque uescentibus et bibentibus coram eo et dicentibus uiuat
rex Adonias 1:26 me seruum tuum et Sadoc sacerdotem et
Banaiam filium Ioiadae et Salomonem famulum tuum non
uocauit 1:27 numquid a domino meo rege exiuit hoc uer-
bum et mihi non indicasti seruo tuo qui sessurus esset super
thronum domini mei regis post eum 1:28 et respondit rex
Dauid dicens uocate ad me Bethsabee quae cum fuisset in-
gressa coram rege et stetisset ante eum 1:29 iurauit rex et
ait uiuit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia
1:30 quia sicut iuraui tibi per Dominum Deum Israhel dicens
Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit super
solium meum pro me sic faciam hodie 1:31 submissoque

Bethsabee in terram uultu adorauit regem dicens uiuat do-
minus meus rex Dauid in aeternum 1:32 dixit quoque rex
Dauid uocate mihi Sadoc sacerdotem et Nathan propheten
et Banaiam filium Ioiadae qui cum ingressi fuissent coram
rege 1:33 dixit ad eos tollite uobiscum seruos domini uestri
et inponite Salomonem filium meum super mulam meam et
ducite eum in Gion 1:34 et unguat eum ibi Sadoc sacer-
dos et Nathan propheta in regem super Israhel et canetis
bucina atque dicetis uiuat rex Salomon 1:35 et ascendetis
post eum et ueniet et sedebit super solium meum et ipse re-
gnabit pro me illique praecipiam ut sit dux super Israhel et
super Iudam 1:36 et respondit Banaias filius Ioiadae regi
dicens amen sic loquatur Dominus Deus domini mei regis
1:37 quomodo fuit Dominus cum domino meo rege sic sit
cum Salomone et sublimius faciat solium eius a solio do-
mini mei regis Dauid 1:38 descendit ergo Sadoc sacerdos
et Nathan propheta et Banaias filius Ioiadae et Cherethi et
Felethi et inposuerunt Salomonem super mulam regis Dauid
et adduxerunt eum in Gion 1:39 sumpsitque Sadoc sacer-
dos cornu olei de tabernaculo et unxit Salomonem et cecine-
runt bucina et dixit omnis populus uiuat rex Salomon 1:40
et ascendit uniuersa multitudo post eum et populus canen-
tium tibiis et laetantium gaudio magno et insonuit terra ad
clamorem eorum 1:41 audiuit autem Adonias et omnes qui
inuitati fuerant ab eo iamque conuiuium finitum erat sed et
Ioab audita uoce tubae ait quid sibi uult clamor ciuitatis tu-
multuantis 1:42 adhuc illo loquente Ionathan filius Abiat-
har sacerdotis uenit cui dixit Adonias ingredere quia uir for-
tis es et bona nuntians 1:43 responditque Ionathan Adoniae
nequaquam dominus enim noster rex Dauid regem consti-
tuit Salomonem 1:44 misitque cum eo Sadoc sacerdotem et
Nathan prophetam et Banaiam filium Ioiadae et Cherethi et
Felethi et inposuerunt eum super mulam regis 1:45 unxe-

1:32 And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

1:33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

1:34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

1:35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

1:36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

1:37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

1:38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

1:39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

1:40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

1:41 And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

1:42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

1:43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

1:44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

1:45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

runtque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gion et ascenderunt inde laetantes et insonuit ciuitas haec est uox quam audistis 1:46 sed et Salomon sedit super solio regni 1:47 et ingressi serui regis benedixerunt domino nostro regi Dauid dicentes amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum et magnificet thronum eius super thronum tuum et adorauit rex in lectulo suo 1:48 insuper et haec locutus est benedictus Dominus Deus Israhel qui dedit hodie sedentem in solio meo uidentibus oculis meis 1:49 territi sunt ergo et surrexerunt omnes qui inuitati fuerant ab Adonia et iuit unusquisque in uiam suam 1:50 Adonias autem timens Salomonem surrexit et abiit tenuitque cornu altaris 1:51 et nuntiauerunt Salomoni dicentes ecce Adonias timens regem Salomonem tenuit cornu altaris dicens iuret mihi hodie rex Salomon quod non interficiat seruum suum gladio 1:52 dixitque Salomon si fuerit uir bonus non cadet ne unus quidem capillus eius in terram sin autem malum inuentum fuerit in eo morietur 1:53 misit ergo rex Salomon et eduxit eum ab altari et ingressus adorauit regem Salomonem dixitque ei Salomon uade in domum tuam

1:46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

1:47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

1:48 And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

1:49 And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

1:50 And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

1:51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me today that he will not slay his servant with the sword.

1:52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

1:53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

2:1 adpropinquauerant autem dies Dauid ut moreretur praecepitque Salomoni filio suo dicens 2:2 ego ingredior uiam uniuersae terrae confortare et esto uir 2:3 et obserua custodias Domini Dei tui ut ambules in uiis eius et custodias caerimonias eius et praecepta eius et iudicia et testimonia sicut scriptum est in lege Mosi ut intellegas uniuersa quae facis et quocumque te uerteris 2:4 ut confirmet Dominus sermones suos quos locutus est de me dicens si custodierint filii tui uiam suam et ambulauerint coram me in ueritate in omni corde suo et in omni anima sua non auferetur tibi uir de solio Israhel 2:5 tu quoque nosti quae fecerit mihi Ioab filius Saruiae quae fecerit duobus principibus exercitus Israhel Abner filio Ner et Amasa filio Iether quos occidit et effudit

2:1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

2:2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

2:3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

2:4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

2:5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

sanguinem belli in pace et posuit cruorem proelii in balteo
suo qui erat circa lumbos eius et in calciamento suo quod
erat in pedibus eius 2:6 facies ergo iuxta sapientiam tuam
et non deduces canitiem eius pacifice ad inferos 2:7 sed et
filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam eruntque comeden-
tes in mensa tua occurrerunt enim mihi quando fugiebam a
facie Absalom fratris tui 2:8 habes quoque apud te Semei
filium Gera filii Iemini de Baurim qui maledixit mihi male-
dictione pessima quando ibam ad Castra sed quia descendit
mihi in occursum cum transirem Iordanem et iuraui ei per
Dominum dicens non te interficiam gladio 2:9 tu noli pati
esse eum innoxium uir autem sapiens es et scies quae facias
ei deducesque canos eius cum sanguine ad infernum 2:10
dormiuit igitur Dauid cum patribus suis et sepultus est in
ciuitate Dauid 2:11 dies autem quibus regnauit Dauid su-
per Israhel quadraginta anni sunt in Hebron regnauit septem
annis in Hierusalem triginta tribus 2:12 Salomon autem se-
dit super thronum Dauid patris sui et firmatum est regnum
eius nimis 2:13 et ingressus est Adonias filius Aggith ad
Bethsabee matrem Salomonis quae dixit ei pacificusne in-
gressus tuus qui respondit pacificus 2:14 addiditque sermo
mihi est ad te cui ait loquere et ille 2:15 tu inquit nosti quia
meum erat regnum et me proposuerat omnis Israhel sibi in
regem sed translatum est regnum et factum est fratris mei a
Domino enim constitutum est ei 2:16 nunc ergo petitionem
unam deprecor a te ne confundas faciem meam quae dixit ad
eum loquere 2:17 et ille ait precor ut dicas Salomoni regi
neque enim negare tibi quicquam potest ut det mihi Abisag
Sunamitin uxorem 2:18 et ait Bethsabee bene ego loquar
pro te regi 2:19 uenit ergo Bethsabee ad regem Salomonem
ut loqueretur ei pro Adonia et surrexit rex in occursum eius
adorauitque eam et sedit super thronum suum positus quo-
que est thronus matri regis quae sedit ad dexteram eius 2:20

2:6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

2:7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

2:8 And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

2:9 Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

2:10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

2:11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

2:12 Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

2:13 And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

2:14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

2:15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

2:16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

2:17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

2:18 And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

2:19 Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

2:20 Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

dixitque ei petitionem unam paruulam ego deprecor a te ne
confundas faciem meam dixit ei rex pete mater mi neque
enim fas est ut auertam faciem tuam 2:21 quae ait detur
Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo uxor 2:22 responditque rex Salomon et dixit matri suae quare postulas Abisag
Sunamitin Adoniae postula ei et regnum ipse est enim frater
meus maior me et habet Abiathar sacerdotem et Ioab filium
Saruiae 2:23 iurauit itaque rex Salomon per Dominum dicens haec faciat mihi Deus et haec addat quia contra animam
suam locutus est Adonias uerbum hoc 2:24 et nunc uiuit
Dominus qui firmauit me et conlocauit super solium Dauid
patris mei et qui fecit mihi domum sicut locutus est quia hodie occidetur Adonias 2:25 misitque rex Salomon per manum Banaiae filii Ioiadae qui interfecit eum et mortuus est
2:26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex uade in Anathot ad
agrum tuum es quidem uir mortis sed hodie te non interficiam quia portasti arcam Domini Dei coram Dauid patre
meo et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laborauit
pater meus 2:27 eiecit ergo Salomon Abiathar ut non esset
sacerdos Domini ut impleretur sermo Domini quem locutus
est super domum Heli in Silo 2:28 uenit autem nuntius ad
Ioab quod Ioab declinasset post Adoniam et post Absalom
non declinasset fugit ergo Ioab in tabernaculum Domini et
adprehendit cornu altaris 2:29 nuntiatumque est regi Salomoni quod fugisset Ioab in tabernaculum Domini et esset
iuxta altare misitque Salomon Banaiam filium Ioiadae dicens uade interfice eum 2:30 uenit Banaias ad tabernaculum Domini et dixit ei haec dicit rex egredere qui ait non
egrediar sed hic moriar renuntiauit Banaias regi sermonem
dicens haec locutus est Ioab et haec respondit mihi 2:31
dixitque ei rex fac sicut locutus est et interfice eum et sepeli
et amouebis sanguinem innocentem qui effusus est a Ioab a
me et a domo patris mei 2:32 et reddat Dominus sanguinem

2:21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

2:22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

2:23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

2:24 Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

2:25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

2:26 And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

2:27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

2:28 Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

2:29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

2:30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

2:31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

2:32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

eius super caput eius quia interfecit duos uiros iustos melioresque se et occidit eos gladio patre meo Dauid ignorante Abner filium Ner principem militiae Israhel et Amasa filium Iether principem exercitus Iuda 2:33 et reuertetur sanguis illorum in caput Ioab et in caput seminis eius in sempiternum Dauid autem et semini eius et domui et throno illius sit pax usque in aeternum a Domino 2:34 ascendit itaque Banaias filius Ioiadae et adgressus eum interfecit sepultusque est in domo sua in deserto 2:35 et constituit rex Banaiam filium Ioiadae pro eo super exercitum et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar 2:36 misit quoque rex et uocauit Semei dixitque ei aedifica tibi domum in Hierusalem et habita ibi et non egredieris inde huc atque illuc 2:37 quacumque autem die egressus fueris et transieris torrentem Cedron scito te interficiendum sanguis tuus erit super caput tuum 2:38 dixitque Semei regi bonus sermo sicut locutus est dominus meus rex sic faciet seruus tuus habitauit itaque Semei in Hierusalem diebus multis 2:39 factum est autem post annos tres ut fugerent serui Semei ad Achis filium Maacha regem Geth nuntiatumque est Semei quod serui eius essent in Geth 2:40 et surrexit Semei et strauit asinum suum iuitque in Geth ad Achis ad requirendos seruos suos et adduxit eos de Geth 2:41 nuntiatum est autem Salomoni quod isset Semei in Geth de Hierusalem et rediiset 2:42 et mittens uocauit eum dixitque illi nonne testificatus sum tibi per Dominum et praedixi tibi quacumque die egressus ieris huc et illuc scito te esse moriturum et respondisti mihi bonus sermo audiui 2:43 quare ergo non custodisti iusiurandum Domini et praeceptum quod praeceperam tibi 2:44 dixitque rex ad Semei tu nosti omne malum cuius tibi conscium est cor tuum quod fecisti Dauid patri meo reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum 2:45 et rex Salomon benedictus et thronus Dauid erit stabilis coram Domino usque in sempiternum 2:46

2:33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

2:34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

2:35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

2:36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

2:37 For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

2:38 And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

2:39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

2:40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

2:41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

2:42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

2:43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

2:44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

2:45 And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

2:46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

iussit itaque rex Banaiae filio Ioiadae qui egressus percussit eum et mortuus est

3:1 And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

3:1 confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis et adfinitate coniunctus est Pharaoni regi Aegypti accepit namque filiam eius et adduxit in ciuitatem Dauid donec conpleret aedificans domum suam et domum Domini et murum Hierusalem per circuitum

3:2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

3:2 et tamen populus immolabat in excelsis non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque in die illo

3:3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

3:3 dilexit autem Salomon Dominum ambulans in praeceptis Dauid patris sui excepto quod in excelsis immolabat et accendebat thymiama

3:4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

3:4 abiit itaque in Gabaon ut immolaret ibi illud quippe erat excelsum maximum mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon

3:5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

3:5 apparuit Dominus Salomoni per somnium nocte dicens postula quod uis ut dem tibi

3:6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

3:6 et ait Salomon tu fecisti cum seruo tuo Dauid patre meo misericordiam magnam sicut ambulauit in conspectu tuo in ueritate et iustitia et recto corde tecum custodisti ei misericordiam tuam grandem et dedisti ei filium sedentem super thronum eius sicut et hodie

3:7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

3:7 et nunc Domine Deus tu regnare fecisti seruum tuum pro Dauid patre meo ego autem sum puer paruus et ignorans egressum et introitum meum

3:8 And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

3:8 et seruus tuus in medio est populi quem elegisti populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine

3:9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

3:9 dabis ergo seruo tuo cor docile ut iudicare possit populum tuum et discernere inter malum et bonum quis enim potest iudicare populum istum populum tuum hunc multum

3:10 And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.

3:10 placuit ergo sermo coram Domino quod Salomon rem huiuscemodi postulasset

3:11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

3:11 et dixit Deus Salomoni quia postulasti uerbum hoc et non petisti tibi dies multos nec diuitias aut animam inimicorum tuorum sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium

3:12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

3:12 ecce feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intellegens in tantum

ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit
3:13 sed et haec quae non postulasti dedi tibi diuitias scili-
cet et gloriam ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis
retro diebus 3:14 si autem ambulaueris in uiis meis et cus-
todieris praecepta mea et mandata mea sicut ambulauit pater
tuus longos faciam dies tuos 3:15 igitur euigilauit Salomon
et intellexit quod esset somnium cumque uenisset Hierusa-
lem stetit coram arca foederis Domini et obtulit holocausta
et fecit uictimas pacificas et grande conuiuium uniuersis fa-
mulis suis 3:16 tunc uenerunt duae mulieres meretrices ad
regem steteruntque coram eo 3:17 quarum una ait obsecro
mi domine ego et mulier haec habitabamus in domo una et
peperi apud eam in cubiculo 3:18 tertia uero die postquam
ego peperi peperit et haec et eramus simul nullusque alius
in domo nobiscum exceptis nobis duabus 3:19 mortuus est
autem filius mulieris huius nocte dormiens quippe oppres-
sit eum 3:20 et consurgens intempesta nocte silentio tulit
filium meum de latere meo ancillae tuae dormientis et con-
locauit in sinu suo suum autem filium qui erat mortuus po-
suit in sinu meo 3:21 cumque surrexissem mane ut darem
lac filio meo apparuit mortuus quem diligentius intuens clara
luce deprehendi non esse meum quem genueram 3:22 res-
ponditque altera mulier non est ita sed filius tuus mortuus
est meus autem uiuit e contrario illa dicebat mentiris filius
quippe meus uiuit et filius tuus mortuus est atque in hunc
modum contendebant coram rege 3:23 tunc rex ait haec di-
cit filius meus uiuit et filius tuus mortuus est et ista respondit
non sed filius tuus mortuus est et filius meus uiuit 3:24 dixit
ergo rex adferte mihi gladium cumque adtulissent gladium
coram rege 3:25 diuidite inquit infantem uiuum in duas par-
tes et date dimidiam partem uni et dimidiam partem alteri
3:26 dixit autem mulier cuius filius erat uiuus ad regem com-
mota sunt quippe uiscera eius super filio suo obsecro domine

3:13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

3:14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

3:15 And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

3:16 Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

3:17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

3:18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

3:19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

3:20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

3:21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

3:22 And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

3:23 Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

3:24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

3:25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

3:26 Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

date illi infantem uiuum et nolite interficere eum contra illa
dicebat nec mihi nec tibi sit diuidatur 3:27 respondens rex
ait date huic infantem uiuum et non occidatur haec est mater
eius 3:28 audiuit itaque omnis Israhel iudicium quod iudi-
casset rex et timuerunt regem uidentes sapientiam Dei esse
in eo ad faciendum iudicium

3:27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

3:28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

4:1 erat autem rex Salomon regnans super omnem Isra-
hel 4:2 et hii principes quos habebat Azarias filius Sadoc
sacerdos 4:3 Helioreph et Ahia filii Sesa scribae Iosaphat
filius Ahilud a commentariis 4:4 Banaias filius Ioiadae su-
per exercitum Sadoc autem et Abiathar sacerdotes 4:5 Aza-
rias filius Nathan super eos qui adsistebant regi Zabud fi-
lius Nathan sacerdos amicus regis 4:6 et Ahisar praeposi-
tus domus et Adoniram filius Abda super tributa 4:7 habe-
bat autem Salomon duodecim praefectos super omnem Is-
rahel qui praebebant annonam regi et domui eius per sin-
gulos enim menses in anno singuli necessaria ministrabant
4:8 et haec nomina eorum Benhur in monte Ephraim 4:9
Bendecar in Macces et in Salebbim et in Bethsemes et He-
lon Bethanan 4:10 Benesed in Araboth ipsius erat Soccho
et omnis terra Epher 4:11 Benabinadab cuius omnis Nep-
thad Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem 4:12
Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo et uniuersam
Bethsan quae est iuxta Sarthana subter Hiezrahel a Bethsan
usque Abelmeula e regione Iecmaan 4:13 Bengaber in Ra-
moth Galaad habebat Auothiair filii Manasse in Galaad ipse
praeerat in omni regione Argob quae est in Basan sexaginta
ciuitatibus magnis atque muratis quae habebant seras aereas
4:14 Ahinadab filius Addo praeerat in Manaim 4:15 Ahi-
maas in Nepthali sed et ipse habebat Basmath filiam Salo-
monis in coniugio 4:16 Baana filius Vsi in Aser et in Ba-
lod 4:17 Iosaphat filius Pharue in Isachar 4:18 Semei fi-
lius Hela in Beniamin 4:19 Gaber filius Vri in terra Galaad

4:1 So king Solomon was king over all Israel.

4:2 And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

4:3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

4:4 And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

4:5 And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

4:6 And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

4:7 And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

4:8 And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

4:9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

4:10 The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hepher:

4:11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

4:12 Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

4:13 The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

4:14 Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

4:15 Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

4:16 Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

4:17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

4:18 Shimei the son of Elah, in Benjamin:

4:19 Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

in terra Seon regis Amorrei et Og regis Basan super omnia quae erant in illa terra 4:20 Iuda et Israhel innumerabiles sicut harena maris in multitudine comedentes et bibentes atque laetantes 4:21 Salomon autem erat in dicione sua habens omnia regna sicut a flumine terrae Philisthim usque ad terminum Aegypti offerentium sibi munera et seruientium ei cunctis diebus uitae eius 4:22 erat autem cibus Salomonis per dies singulos triginta chori similae et sexaginta chori farinae 4:23 decem boues pingues et uiginti boues pascuales et centum arietes excepta uenatione ceruorum caprearum atque bubalorum et auium altilium 4:24 ipse enim obtinebat omnem regionem quae erat trans flumen quasi a Thapsa usque Gazam et cunctos reges illarum regionum et habebat pacem ex omni parte in circuitu 4:25 habitabatque Iudas et Israhel absque timore ullo unusquisque sub uite sua et sub ficu sua a Dan usque Bersabee cunctis diebus Salomonis 4:26 et habebat Salomon quadraginta milia praesepia equorum currulium et duodecim milia equestrium 4:27 nutriebantque eos supradicti regis praefecti sed et necessaria mensae regis Salomonis cum ingenti cura praebebant in tempore suo 4:28 hordeum quoque et paleas equorum et iumentorum deferebant in locum ubi erat rex iuxta constitutum sibi 4:29 dedit quoque Deus sapientiam Salomoni et prudentiam multam nimis et latitudinem cordis quasi harenam quae est in litore maris 4:30 et praecedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum 4:31 et erat sapientior cunctis hominibus sapientior Aethan Ezraita et Heman et Chalcal et Dorda filiis Maol et erat nominatus in uniuersis gentibus per circuitum 4:32 locutus est quoque Salomon tria milia parabolas et fuerunt carmina eius quinque et mille 4:33 et disputauit super lignis a cedro quae est in Libano usque ad hysopum quae egreditur de pariete et disseruit de iumentis et uolucribus et reptilibus et piscibus

4:20 Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

4:21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

4:22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

4:23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

4:24 For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

4:25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

4:26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

4:27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

4:28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

4:29 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

4:30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

4:31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

4:32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

4:33 And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

4:34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

4:34 et ueniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis et ab uniuersis regibus terrae qui audiebant sapientiam eius

5:1 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

5:2 And Solomon sent to Hiram, saying,

5:3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

5:4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.

5:5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

5:6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

5:7 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

5:8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

5:9 My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

5:10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

5:11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

5:12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

5:1 misit quoque Hiram rex Tyri seruos suos ad Salomonem audiuit enim quod ipsum unxissent regem pro patre eius quia amicus fuerat Hiram Dauid omni tempore 5:2 misit autem et Salomon ad Hiram dicens 5:3 tu scis uoluntatem Dauid patris mei et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella inminentia per circuitum donec daret Dominus eos sub uestigio pedum eius 5:4 nunc autem requiem dedit Deus meus mihi per circuitum non est Satan neque occursus malus 5:5 quam ob rem cogito aedificare templum nomini Domini Dei mei sicut locutus est Dominus Dauid patri meo dicens filius tuus quem dabo pro te super solium tuum ipse aedificabit domum nomini meo 5:6 praecipe igitur ut praecidant mihi cedros de Libano et serui mei sint cum seruis tuis mercedem autem seruorum tuorum dabo tibi quamcumque praeceperis scis enim quoniam non est in populo meo uir qui nouerit ligna caedere sicut Sidonii 5:7 cum ergo audisset Hiram uerba Salomonis laetatus est ualde et ait benedictus Dominus hodie qui dedit Dauid filium sapientissimum super populum hunc plurimum 5:8 et misit Hiram ad Salomonem dicens audiui quaecumque mandasti mihi ego faciam omnem uoluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis 5:9 serui mei deponent ea de Libano ad mare et ego conponam ea in ratibus in mari usque ad locum quem significaueris mihi et adplicabo ea ibi et tu tolles ea praebebisque necessaria mihi ut detur cibus domui meae 5:10 itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina et ligna abiegna iuxta omnem uoluntatem eius 5:11 Salomon autem praebebat Hiram uiginti milia chororum tritici in cibum domui eius et uiginti choros purissimi olei haec tribuebat Salomon Hiram per annos singulos 5:12 dedit quoque Dominus sapien-

tiam Salomoni sicut locutus est ei et erat pax inter Hiram et Salomonem et percusserunt foedus ambo 5:13 legitque rex Salomon operas de omni Israhel et erat indictio triginta milia uirorum 5:14 mittebatque eos in Libanum decem milia per menses singulos uicissim ita ut duobus mensibus essent in domibus suis et Adoniram erat super huiuscemodi indictione 5:15 fuerunt itaque Salomoni septuaginta milia eorum qui onera portabant et octoginta milia latomorum in monte 5:16 absque praepositis qui praeerant singulis operibus numero trium milium et trecentorum praecipientium populo et his qui faciebant opus 5:17 praecepitque rex ut tollerent lapides grandes lapides pretiosos in fundamentum templi et quadrarent eos 5:18 quos dolauerunt cementarii Salomonis et cementarii Hiram porro Biblii praeparauerunt ligna et lapides ad aedificandam domum

5:13 And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

5:14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

5:15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

5:16 Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

5:17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.

5:18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

6:1 factum est igitur quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israhel de terra Aegypti in anno quarto mense zio ipse est mensis secundus regis Salomonis super Israhel aedificare coepit domum Domino 6:2 domus autem quam aedificabat rex Salomon Domino habebat sexaginta cubitos in longitudine et uiginti cubitos in latitudine et triginta cubitos in altitudine 6:3 et porticus erat ante templum uiginti cubitorum longitudinis iuxta mensuram latitudinis templi et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi 6:4 fecitque in templo fenestras obliquas 6:5 et aedificauit super parietem templi tabulata per gyrum in parietibus domus per circuitum templi et oraculi et fecit latera in circuitu 6:6 tabulatum quod subter erat quinque cubitos habebat latitudinis et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus ut non hererent muris templi 6:7 domus autem cum aedificaretur lapidibus dedolatis atque perfectis aedificata est et

6:1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

6:2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

6:3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

6:4 And for the house he made windows of narrow lights.

6:5 And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

6:6 The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

6:7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

malleus et securis et omne ferramentum non sunt audita in
domo cum aedificaretur 6:8 ostium lateris medii in parte
erat domus dexterae et per cocleam ascendebant in medium
cenaculum et a medio in tertium 6:9 et aedificauit domum
et consummauit eam texit quoque domum laquearibus ce-
drinis 6:10 et aedificauit tabulatum super omnem domum
quinque cubitis altitudinis et operuit domum lignis cedri-
nis 6:11 et factus est sermo Domini ad Salomonem dicens
6:12 domus haec quam aedificas si ambulaueris in praecep-
tis meis et iudicia mea feceris et custodieris omnia mandata
mea gradiens per ea firmabo sermonem meum tibi quem lo-
cutus sum ad Dauid patrem tuum 6:13 et habitabo in me-
dio filiorum Israhel et non derelinquam populum meum Isra-
hel 6:14 igitur aedificauit Salomon domum et consummauit
eam 6:15 et aedificauit parietes domus intrinsecus tabula-
tis cedrinis a pauimento domus usque ad summitatem parie-
tum et usque ad laquearia operuit lignis intrinsecus et texit
pauimentum domus tabulis abiegnis 6:16 aedificauitque ui-
ginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata ced-
rina a pauimento usque ad superiora et fecit interiorem do-
mum oraculi in sanctum sanctorum 6:17 porro quadraginta
cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi 6:18 et
cedro omnis domus intrinsecus uestiebatur habens tornatu-
ras suas et iuncturas fabrefactas et celaturas eminentes om-
nia cedrinis tabulis uestiebantur nec omnino lapis apparere
poterat in pariete 6:19 oraculum autem in medio domus in
interiori parte fecerat ut poneret ibi arcam foederis Domini
6:20 porro oraculum habebat uiginti cubitos longitudinis et
uiginti cubitos latitudinis et uiginti cubitos altitudinis et ope-
ruit illud atque uestiuit auro purissimo sed et altare uesti-
uit cedro 6:21 domum quoque ante oraculum operuit auro
purissimo et adfixit lamminas clauis aureis 6:22 nihilque
erat in templo quod non auro tegeretur sed et totum altare

6:8 The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

6:9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

6:10 And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

6:11 And the word of the LORD came to Solomon, saying,

6:12 Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

6:13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

6:14 So Solomon built the house, and finished it.

6:15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

6:16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

6:17 And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.

6:18 And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

6:19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

6:20 And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.

6:21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

6:22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.

oraculi texit auro 6:23 et fecit in oraculo duo cherubin de
lignis oliuarum decem cubitorum altitudinis 6:24 quinque
cubitorum ala cherub una et quinque cubitorum ala cherub
altera id est decem cubitos habentes a summitate alae usque
ad alae alterius summitatem 6:25 decem quoque cubitorum
erat cherub secundus mensura pari et opus unum erat in duo-
bus cherubin 6:26 id est altitudinem habebat unus cherub
decem cubitorum et similiter cherub secundus 6:27 posuit-
que cherubin in medio templi interioris extendebant autem
alas suas cherubin et tangebat ala una parietem et ala che-
rub secundi tangebat parietem alterum alae autem alterae in
media parte templi se inuicem contingebant 6:28 texit quo-
que cherubin auro 6:29 et omnes parietes templi per circui-
tum scalpsit uariis celaturis et torno et fecit in eis cherubin
et palmas et picturas uarias quasi prominentes de pariete et
egredientes 6:30 sed et pauimentum domus texit auro in-
trinsecus et extrinsecus 6:31 et in ingressu oraculi fecit os-
tiola de lignis oliuarum postesque angulorum quinque 6:32
et duo ostia de lignis oliuarum et scalpsit in eis picturam che-
rubin et palmarum species et anaglyfa ualde prominentia et
texit ea auro et operuit tam cherubin quam palmas et cetera
auro 6:33 fecitque in introitum templi postes de lignis oli-
uarum quadrangulatos 6:34 et duo ostia de lignis abiegnis
altrinsecus et utrumque ostium duplex erat et se inuicem te-
nens aperiebatur 6:35 et scalpsit cherubin et palmas et ce-
laturas ualde eminentes operuitque omnia lamminis aureis
opere quadro ad regulam 6:36 et aedificauit atrium interius
tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum
cedri 6:37 anno quarto fundata est domus Domini in mense
zio 6:38 et in anno undecimo mense bul ipse est mensis oc-
tauus perfecta est domus in omni opere suo et in uniuersis
utensilibus aedificauitque eam annis septem

6:23 And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.

6:24 And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

6:25 And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.

6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

6:27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

6:28 And he overlaid the cherubims with gold.

6:29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

6:30 And the floors of the house he overlaid with gold, within and without.

6:31 And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.

6:32 The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

6:33 So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

6:34 And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

6:35 And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

6:36 And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

6:37 In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

6:38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

7:1 domum autem suam aedificauit Salomon tredecim an-

7:1 But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

nis et ad perfectum usque perduxit 7:2 aedificauit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis et quinquaginta cubitorum latitudinis et triginta cubitorum altitudinis et quattuor deambulacra inter columnas cedrinas ligna quippe cedrina exciderat in columnas 7:3 et tabulatis cedrinis uestiuit totam cameram quae quadraginta quinque columnis sustentabatur unus autem ordo habebat columnas quindecim 7:4 contra se inuicem positas 7:5 et e regione se respicientes aequali spatio inter columnas et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia 7:6 et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis et triginta cubitorum latitudinis et alteram porticum in facie maioris porticus et columnas et epistylia super columnas 7:7 porticum quoque solii in qua tribunal est fecit et texit lignis cedrinis a pauimento usque ad summitatem 7:8 et domuncula in qua sedetur ad iudicandum erat in media porticu simili opere domum quoque fecit filiae Pharaonis quam uxorem duxerat Salomon tali opere quali et hanc porticum 7:9 omnia lapidibus pretiosis qui ad normam quandam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant a fundamento usque ad summitatem parietum et intrinsecus usque ad atrium maius 7:10 fundamenta autem de lapidibus pretiosis lapidibus magnis decem siue octo cubitorum 7:11 et desuper lapides pretiosi aequalis mensurae secti erant similiterque de cedro 7:12 et atrium maius rotundum trium ordinum de lapidibus sectis et unius ordinis dolata cedro necnon et in atrio domus Domini interiori et in porticu domus 7:13 misit quoque rex Salomon et tulit Hiram de Tyro 7:14 filium mulieris uiduae de tribu Nepthali patre Tyrio artificem aerarium et plenum sapientia et intellegentia et doctrina ad faciendum omne opus ex aere qui cum uenisset ad regem Salomonem fecit omne opus eius 7:15 et finxit duas columnas aereas decem et octo cubito-

7:2 He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

7:3 And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

7:4 And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

7:5 And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.

7:6 And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

7:7 Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

7:8 And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

7:9 All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

7:10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

7:11 And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

7:12 And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

7:13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

7:14 He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

7:15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

rum altitudinis columnam unam et linea duodecim cubito-
rum ambiebat columnam utramque 7:16 duo quoque capi-
tella fecit quae ponerentur super capita columnarum fusili
aere quinque cubitorum altitudinis capitellum unum et quin-
que cubitorum altitudinis capitellum alterum 7:17 et quasi
in modum retis et catenarum sibi inuicem miro opere contex-
tarum utrumque capitellum columnarum fusile erat septena
uersuum retiacula in capitello uno et septena retiacula in ca-
pitello altero 7:18 et perfecit columnas et duos ordines per
circuitum retiaculorum singulorum ut tegerent capitella quae
erant super summitatem malogranatorum eodem modo fecit
et capitello secundo 7:19 capitella autem quae erant super
capita columnarum quasi opere lilii fabricata erant in porticu
quattuor cubitorum 7:20 et rursum alia capitella in summi-
tate columnarum desuper iuxta mensuram columnae contra
retiacula malogranatorum autem ducenti ordines erant in cir-
cuitu capitelli secundi 7:21 et statuit duas columnas in por-
ticum templi cumque statuisset columnam dexteram uocauit
eam nomine Iachin similiter erexit columnam secundam et
uocauit nomen eius Booz 7:22 et super capita columnarum
opus in modum lilii posuit perfectumque est opus columna-
rum 7:23 fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio
usque ad labium rotundum in circuitu quinque cubitorum al-
titudo eius et resticula triginta cubitorum cingebat illud per
circuitum 7:24 et scalptura subter labium circumibat illud
decem cubitis ambiens mare duo ordines scalpturarum hi-
striatarum erant fusiles 7:25 et stabat super duodecim bo-
ues e quibus tres respiciebant ad aquilonem et tres ad occi-
dentem et tres ad meridiem et tres ad orientem et mare super
eos desuper erat quorum posteriora uniuersa intrinsecus la-
titabant 7:26 grossitudo autem luteris trium unciarum erat
labiumque eius quasi labium calicis et folium repandi lilii
duo milia batos capiebat 7:27 et fecit bases decem aereas

7:16 And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapiter was five cubits, and the height of the other chapiter was five cubits:

7:17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.

7:18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter.

7:19 And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

7:20 And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapiter.

7:21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

7:22 And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

7:23 And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

7:24 And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.

7:25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

7:26 And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

7:27 And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

quattuor cubitorum longitudinis bases singulas et quattuor cubitorum latitudinis et trium cubitorum altitudinis 7:28 et ipsum opus basium interrasile erat et scalpturae inter iuncturas 7:29 et inter coronulas et plectas leones et boues et cherubin et in iuncturis similiter desuper et subter leones et boues quasi lora ex aere dependentia 7:30 et quattuor rotae per bases singulas et axes aerei et per quattuor partes quasi umeruli subter luterem fusiles contra se inuicem respectantes 7:31 os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate et quod forinsecus apparebat unius cubiti erat totum rotundum pariterque habebat unum cubitum et dimidium in angulis autem columnarum uariae celaturae erant et media intercolumnia quadrata non rotunda 7:32 quattuor quoque rotae quae per quattuor angulos basis erant coherebant subter basi una rota habebat altitudinis cubitum et semis 7:33 tales autem rotae erant quales solent in curru fieri et axes earum et radii et canti et modioli omnia fusilia 7:34 nam et umeruli illi quattuor per singulos angulos basis unius ex ipsa basi fusiles et coniuncti erant 7:35 in summitate autem basis erat quaedam rotunditas dimidii cubiti ita fabrefacta ut luter desuper possit inponi habens celaturas suas et scalpturas uarias ex semet ipso 7:36 scalpsit quoque in tabulatis illis quae erant ex aere et in angulis cherubin et leones et palmas quasi in similitudinem stantis hominis ut non celata sed adposita per circuitum uiderentur 7:37 in hunc modum fecit decem bases fusura una et mensura scalpturaque consimili 7:38 fecit quoque decem luteres aereos quadraginta batos capiebat luter unus eratque quattuor cubitorum singulosque luteres per singulas id est decem bases posuit 7:39 et constituit decem bases quinque ad dexteram partem templi et quinque ad sinistram mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem 7:40 fecit ergo Hiram lebetas et scutras et amulas et perfecit omne opus regis Salomonis

7:28 And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:

7:29 And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.

7:30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every addition.

7:31 And the mouth of it within the chapiter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.

7:32 And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

7:33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

7:34 And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.

7:35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.

7:36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

7:37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.

7:38 Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.

7:39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

7:40 And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

in templo Domini 7:41 columnas duas et funiculos capitulorum super capitella columnarum duos et retiacula duo ut operirent duos funiculos qui erant super capita columnarum 7:42 et malogranata quadringenta in duobus retiaculis duos uersus malogranatorum in retiaculis singulis ad operiendos funiculos capitellorum qui erant super capita columnarum 7:43 et bases decem et luteres decem super bases 7:44 et mare unum et boues duodecim subter mare 7:45 et lebetas et scutras et amulas omnia uasa quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini de aurichalco erant 7:46 in campestri regione Iordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Socchoth et Sarthan 7:47 et posuit Salomon omnia uasa propter multitudinem autem nimiam non erat pondus aeris 7:48 fecitque Salomon omnia uasa in domo Domini altare aureum et mensam super quam ponerentur panes propositionis auream 7:49 et candelabra aurea quinque ad dexteram et quinque ad sinistram contra oraculum ex auro primo et quasi lilii flores et lucernas desuper aureas et forcipes aureos 7:50 et hydrias et fuscinulas et fialas et mortariola et turibula de auro purissimo et cardines ostiorum domus interioris sancti sanctorum et ostiorum domus templi ex auro erant 7:51 et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini et intulit quae sanctificauerat Dauid pater suus argentum et aurum et uasa reposuitque in thesauris domus Domini

7:41 The two pillars, and the two bowls of the chapiters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which were upon the top of the pillars;

7:42 And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that were upon the pillars;

7:43 And the ten bases, and ten lavers on the bases;

7:44 And one sea, and twelve oxen under the sea;

7:45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.

7:46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

7:47 And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

7:48 And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,

7:49 And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,

7:50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

7:51 So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

8:1 tunc congregauit omnes maiores natu Israhel cum principibus tribuum et duces familiarum filiorum Israhel ad regem Salomonem in Hierusalem ut deferrent arcam foederis Domini de ciuitate Dauid id est de Sion 8:2 conuenitque ad regem Salomonem uniuersus Israhel in mense hethanim in sollemni die ipse est mensis septimus 8:3 ueneruntque cuncti senes ex Israhel et tulerunt sacerdotes arcam 8:4 et portauerunt arcam Domini et tabernaculum foederis et omnia uasa sanctuarii quae erant in tabernaculo et ferebant ea

8:1 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

8:2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

8:3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

8:4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

sacerdotes et Leuitae 8:5 rex autem Salomon et omnis multitudo Israhel quae conuenerat ad eum gradiebatur cum illo ante arcam et immolabant oues et boues absque aestimatione et numero 8:6 et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum in oraculum templi in sanctum sanctorum subter alas cherubin 8:7 siquidem cherubin expandebant alas super locum arcae et protegebant arcam et uectes eius desuper 8:8 cumque eminerent uectes et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum non apparebant ultra extrinsecus qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem 8:9 in arca autem non est aliud nisi duae tabulae lapideae quas posuerat in ea Moses in Horeb quando pepigit foedus Dominus cum filiis Israhel cum egrederentur de terra Aegypti 8:10 factum est autem cum exissent sacerdotes de sanctuario nebula impleuit domum Domini 8:11 et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam impleuerat enim gloria Domini domum Domini 8:12 tunc ait Salomon Dominus dixit ut habitaret in nebula 8:13 aedificans aedificaui domum in habitaculum tuum firmissimum solium tuum in sempiternum 8:14 conuertitque rex faciem suam et benedixit omni ecclesiae Israhel omnis enim ecclesia Israhel stabat 8:15 et ait benedictus Dominus Deus Israhel qui locutus est ore suo ad Dauid patrem meum et in manibus eius perfecit dicens 8:16 a die qua eduxi populum meum Israhel de Aegypto non elegi ciuitatem de uniuersis tribubus Israhel ut aedificaretur domus et esset nomen meum ibi sed elegi Dauid ut esset super populum meum Israhel 8:17 uoluitque Dauid pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israhel 8:18 et ait Dominus ad Dauid patrem meum quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo bene fecisti hoc ipsum mente tractans 8:19 uerumtamen tu non aedificabis domum sed filius tuus qui egredietur de renibus tuis ipse aedificabit domum nomini meo 8:20

8:5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

8:6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

8:7 For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

8:8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

8:9 There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

8:10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

8:11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

8:12 Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

8:13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

8:14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

8:15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

8:16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

8:17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

8:18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

8:19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

8:20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

confirmauit Dominus sermonem suum quem locutus est stetique pro Dauid patre meo et sedi super thronum Israhel sicut locutus est Dominus et aedificaui domum nomini Domini Dei Israhel 8:21 et constitui ibi locum arcae in qua foedus est Domini quod percussit cum patribus nostris quando egressi sunt de terra Aegypti 8:22 stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiae Israhel et expandit manus suas in caelum 8:23 et ait Domine Deus Israhel non est similis tui Deus in caelo desuper et super terra deorsum qui custodis pactum et misericordiam seruis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo 8:24 qui custodisti seruo tuo Dauid patri meo quae locutus es ei ore locutus es et manibus perfecisti ut et haec dies probat 8:25 nunc igitur Domine Deus Israhel conserua famulo tuo Dauid patri meo quae locutus es ei dicens non auferetur de te uir coram me qui sedeat super thronum Israhel ita tamen si custodierint filii tui uiam suam ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo 8:26 et nunc Deus Israhel firmentur uerba tua quae locutus es seruo tuo Dauid patri meo 8:27 ergone putandum est quod uere Deus habitet super terram si enim caelum et caeli caelorum te capere non possunt quanto magis domus haec quam aedificaui 8:28 sed respice ad orationem serui tui et ad preces eius Domine Deus meus audi hymnum et orationem quam seruus tuus orat coram te hodie 8:29 ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte et die super domum de qua dixisti erit nomen meum ibi ut exaudias orationem qua orat te seruus tuus in loco isto 8:30 ut exaudias deprecationem serui tui et populi tui Israhel quodcumque orauerint in loco isto et exaudies in loco habitaculi tui in caelo et cum exaudieris propitius eris 8:31 si peccauerit homo in proximum suum et habuerit aliquod iuramentum quo teneatur adstrictus et uenerit propter iuramentum coram altari tuo in domum tuam 8:32 tu exaudies in caelo et fa-

8:21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

8:22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

8:23 And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

8:24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

8:25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

8:26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

8:27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

8:28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

8:29 That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

8:30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

8:31 If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

8:32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

cies et iudicabis seruos tuos condemnans impium et reddens uiam suam super caput eius iustificansque iustum et retribuens ei secundum iustitiam suam 8:33 si fugerit populus tuus Israhel inimicos suos quia peccaturus est tibi et agentes paenitentiam et confitentes nomini tuo uenerint et orauerint et deprecati te fuerint in domo hac 8:34 exaudi in caelo et dimitte peccatum populi tui Israhel et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum 8:35 si clausum fuerit caelum et non pluerit propter peccata eorum et orantes in loco isto paenitentiam egerint nomini tuo et a peccatis suis conuersi fuerint propter adflictionem suam 8:36 exaudi eos in caelo et dimitte peccata seruorum tuorum et populi tui Israhel et ostende eis uiam bonam per quam ambulent et da pluuiam super terram tuam quam dedisti populo tuo in possessionem 8:37 fames si oborta fuerit in terra aut pestilentia aut corruptus aer aurugo lucusta rubigo et adflixerit eum et inimicus eius portas obsidens omnis plaga uniuersa infirmitas 8:38 cuncta deuotatio et inprecatio quae acciderit omni homini de populo tuo Israhel si quis cognouerit plagam cordis sui et expanderit manus suas in domo hac 8:39 tu audies in caelo in loco habitationis tuae et repropitiaberis et facies ut des unicuique secundum omnes uias suas sicut uideris cor eius quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum 8:40 ut timeant te cunctis diebus quibus uiuunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris 8:41 insuper et alienigena qui non est de populo tuo Israhel cum uenerit de terra longinqua propter nomen tuum audietur enim nomen tuum magnum et manus tua fortis et brachium tuum 8:42 extentum ubique cum uenerit ergo et orauerit in loco hoc 8:43 tu exaudies in caelo in firmamento habitaculi tui et facies omnia pro quibus inuocauerit te alienigena ut discant uniuersi populi terrarum nomen tuum timere sicut populus tuus Israhel et probent quia nomen tuum inuocatum est super domum hanc

8:33 When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

8:34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

8:35 When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

8:36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

8:37 If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpiller; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

8:38 What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

8:39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

8:40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

8:41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

8:42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

8:43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

quam aedificaui 8:44 si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos per uiam quocumque miseris eos orabunt te contra uiam ciuitatis quam elegisti et contra domum quam aedificaui nomini tuo 8:45 et exaudies in caelo orationem eorum et preces eorum et facies iudicium eorum 8:46 quod si peccauerint tibi non est enim homo qui non peccet et iratus tradideris eos inimicis suis et capti ducti fuerint in terram inimicorum longe uel prope 8:47 et egerint paenitentiam in corde suo in loco captiuitatis et conuersi deprecati te fuerint in captiuitate sua dicentes peccauimus inique egimus impie gessimus 8:48 et reuersi fuerint ad te in uniuerso corde suo et tota anima sua in terra inimicorum suorum ad quam captiui ducti sunt et orauerint te contra uiam terrae suae quam dedisti patribus eorum et ciuitatis quam elegisti et templi quod aedificaui nomini tuo 8:49 exaudies in caelo in firmamento solii tui orationem eorum et preces et facies iudicium eorum 8:50 et propitiaberis populo tuo qui peccauit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praeuaricati sunt in te et dabis misericordiam coram eis qui eos captiuos habuerint ut misereantur eis 8:51 populus enim tuus est et hereditas tua quos eduxisti de terra Aegypti de medio fornacis ferreae 8:52 ut sint oculi tui aperti ad deprecationem serui tui et populi tui Israhel et exaudias eos in uniuersis pro quibus inuocauerint te 8:53 tu enim separasti eos tibi in hereditatem de uniuersis populis terrae sicut locutus es per Mosen seruum tuum quando eduxisti patres nostros de Aegypto Domine Deus 8:54 factum est autem cum conplesset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc surrexit de conspectu altaris Domini utrumque enim genu in terram fixerat et manus expanderat ad caelum 8:55 stetit ergo et benedixit omni ecclesiae Israhel uoce magna dicens 8:56 benedictus Dominus qui dedit requiem populo suo Israhel iuxta omnia quae locutus est non cecidit ne unus

8:44 If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

8:45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

8:46 If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

8:47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

8:48 And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

8:49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

8:50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

8:51 For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

8:52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

8:53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O LORD God.

8:54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

8:55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

8:56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

quidem sermo ex omnibus bonis quae locutus est per Mosen
seruum suum 8:57 sit Dominus Deus noster nobiscum sicut
fuit cum patribus nostris non derelinquens nos neque proi-
ciens 8:58 sed inclinet corda nostra ad se ut ambulemus in
uniuersis uiis eius et custodiamus mandata eius et caerimo-
nias et iudicia quaecumque mandauit patribus nostris 8:59
et sint sermones mei isti quibus deprecatus sum coram Do-
mino adpropinquantes Domino Deo nostro die et nocte ut
faciat iudicium seruo suo et populo suo Israhel per singu-
los dies 8:60 et sciant omnes populi terrae quia Dominus
ipse est Deus et non est ultra absque eo 8:61 sit quoque cor
nostrum perfectum cum Domino Deo nostro ut ambulemus
in decretis eius et custodiamus mandata eius sicut et hodie
8:62 igitur rex et omnis Israhel cum eo immolabant uictimas
coram Domino 8:63 mactauitque Salomon hostias pacifi-
cas quas immolauit Domino boum uiginti duo milia ouium
centum uiginti milia et dedicauerunt templum Domini rex
et filii Israhel 8:64 in die illa sanctificauit rex medium at-
rii quod erat ante domum Domini fecit quippe ibi holocaus-
tum et sacrificium et adipem pacificorum quia altare aereum
quod erat coram Domino minus erat et capere non poterat
holocausta et sacrificium et adipem pacificorum 8:65 fecit
ergo Salomon in tempore illo festiuitatem celebrem et om-
nis Israhel cum eo multitudo magna ab introitu Emath usque
ad riuum Aegypti coram Domino Deo nostro septem diebus
et septem diebus id est quattuordecim diebus 8:66 et in die
octaua dimisit populos qui benedicentes regi profecti sunt in
tabernacula sua laetantes et alacri corde super omnibus bo-
nis quae fecerat Dominus Dauid seruo suo et Israhel populo
suo

8:57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

8:58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

8:59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

8:60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

8:61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

8:62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

8:63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

8:64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

8:65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

8:66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

9:1 factum est autem cum perfecisset Salomon aedificium
domus Domini et aedificium regis et omne quod optauerat et
uoluerat facere 9:2 apparuit Dominus ei secundo sicut ap-

9:1 And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

9:2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

paruerat ei in Gabaon 9:3 dixitque Dominus ad eum exaudiui orationem tuam et deprecationem tuam qua deprecatus es coram me sanctificaui domum hanc quam aedificasti ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus 9:4 tu quoque si ambulaueris coram me sicut ambulauit pater tuus in simplicitate cordis et in aequitate et feceris omnia quae praecepi tibi et legitima mea et iudicia mea seruaueris 9:5 ponam thronum regni tui super Israhel in sempiternum sicut locutus sum Dauid patri tuo dicens non auferetur de genere tuo uir de solio Israhel 9:6 si autem auersione auersi fueritis uos et filii uestri non sequentes me nec custodientes mandata mea et caerimonias quas proposui uobis sed abieritis et colueritis deos alienos et adoraueritis eos 9:7 auferam Israhel de superficie terrae quam dedi eis et templum quod sanctificaui nomini meo proiciam a conspectu meo eritque Israhel in prouerbium et in fabulam cunctis populis 9:8 et domus haec erit in exemplum omnis qui transierit per eam stupebit et sibilabit et dicet quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic 9:9 et respondebunt quia dereliquerunt Dominum Deum suum qui eduxit patres eorum de terra Aegypti et secuti sunt deos alienos et adorauerunt eos et coluerunt idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc 9:10 expletis autem annis uiginti postquam aedificauerat Salomon duas domos id est domum Domini et domum regis 9:11 Hiram rege Tyri praebente Salomoni ligna cedrina et abiegna et aurum iuxta omne quod opus habuerat tunc dedit Salomon Hiram uiginti oppida in terra Galileae 9:12 egressusque est Hiram de Tyro ut uideret oppida quae dederat ei Salomon et non placuerunt ei 9:13 et ait haecine sunt ciuitates quas dedisti mihi frater et appellauit eas terram Chabul usque in diem hanc 9:14 misit quoque Hiram ad regem centum uiginti talenta auri 9:15 haec est summa expensarum quam obtulit rex Salomon

9:3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

9:4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

9:5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

9:6 But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

9:7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

9:8 And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

9:9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

9:10 And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

9:11 (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

9:12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

9:13 And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

9:14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

9:15 And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

ad aedificandam domum Domini et domum suam et Mello et murum Hierusalem et Eser et Mageddo et Gazer 9:16 Pharao rex Aegypti ascendit et cepit Gazer succenditque eam igni et Chananeum qui habitabat in ciuitate interfecit et dedit eam in dote filiae suae uxori Salomonis 9:17 aedificauit ergo Salomon Gazer et Bethoron inferiorem 9:18 et Baalath et Palmyram in terra solitudinis 9:19 et omnes uicos qui ad se pertinebant et erant absque muro muniuit et ciuitates curruum et ciuitates equitum et quodcumque ei placuit ut aedificaret in Hierusalem et in Libano et in omni terra potestatis suae 9:20 uniuersum populum qui remanserat de Amorreis et Hettheis et Ferezeis et Eueis et Iebuseis qui non sunt de filiis Israhel 9:21 horum filios qui remanserant in terra quos scilicet non potuerant filii Israhel exterminare fecit Salomon tributarios usque ad diem hanc 9:22 de filiis autem Israhel non constituit Salomon seruire quemquam sed erant uiri bellatores et ministri eius et principes et duces et praefecti curruum et equorum 9:23 erant autem principes super omnia opera Salomonis praepositi quingenti quinquaginta qui habebant subiectum populum et statutis operibus imperabant 9:24 filia autem Pharaonis ascendit de ciuitate Dauid in domum suam quam aedificauerat ei tunc aedificauit Mello 9:25 offerebat quoque Salomon tribus uicibus per annos singulos holocausta et pacificas uictimas super altare quod aedificauerat Domino et adolebat thymiama coram Domino perfectumque est templum 9:26 classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber quae est iuxta Ahilam in litore maris Rubri in terra Idumea 9:27 misitque Hiram in classe illa seruos suos uiros nauticos et gnaros maris cum seruis Salomonis 9:28 qui cum uenissent in Ophir sumptum inde aurum quadringentorum uiginti talentorum detulerunt ad regem Salomonem

9:16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

9:17 And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

9:18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

9:19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

9:20 And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

9:21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

9:22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

9:23 These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

9:24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

9:25 And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

9:26 And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

9:27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

9:28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

10:1 sed et regina Saba audita fama Salomonis in nomine

10:1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

Domini uenit temptare eum in enigmatibus 10:2 et ingressa Hierusalem multo comitatu et diuitiis camelis portantibus aromata et aurum infinitum nimis et gemmas pretiosas uenit ad Salomonem et locuta est ei uniuersa quae habebat in corde suo 10:3 et docuit eam Salomon omnia uerba quae proposuerat non fuit sermo qui regem posset latere et non responderet ei 10:4 uidens autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis et domum quam aedificauerat 10:5 et cibos mensae eius et habitacula seruorum et ordinem ministrantium uestesque eorum et pincernas et holocausta quae offerebat in domo Domini non habebat ultra spiritum 10:6 dixitque ad regem uerus est sermo quem audiui in terra mea 10:7 super sermonibus tuis et super sapientia tua et non credebam narrantibus mihi donec ipsa ueni et uidi oculis meis et probaui quod media pars mihi nuntiata non fuerit maior est sapientia et opera tua quam rumor quem audiui 10:8 beati uiri tui et beati serui tui hii qui stant coram te semper et audiunt sapientiam tuam 10:9 sit Dominus Deus tuus benedictus cui placuisti et posuit te super thronum Israhel eo quod dilexerit Dominus Israhel in sempiternum et constituit te regem ut faceres iudicium et iustitiam 10:10 dedit ergo regi centum uiginti talenta auri et aromata multa nimis et gemmas pretiosas non sunt adlata ultra aromata tam multa quam ea quae dedit regina Saba regi Salomoni 10:11 sed et classis Hiram quae portabat aurum de Ophir adtulit ex Ophir ligna thyina multa nimis et gemmas pretiosas 10:12 fecitque rex de lignis thyinis fulchra domus Domini et domus regiae et citharas lyrasque cantoribus non sunt adlata huiuscemodi ligna thyina neque uisa usque in praesentem diem 10:13 rex autem Salomon dedit reginae Saba omnia quae uoluit et petiuit ab eo exceptis his quae ultro obtulerat ei munere regio quae reuersa est et abiit in terram suam cum seruis suis 10:14 erat autem pondus auri quod adferebatur

10:2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

10:3 And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

10:4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

10:5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

10:6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

10:7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

10:8 Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

10:9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

10:10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

10:11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

10:12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

10:13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

10:14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

Salomoni per annos singulos sescentorum sexaginta sex ta-
lentorum auri 10:15 excepto eo quod offerebant uiri qui su-
per uectigalia erant et negotiatores uniuersique scruta uen-
dentes et omnes reges Arabiae ducesque terrae 10:16 fecit
quoque rex Salomon ducenta scuta de auro puro sescentos
auri siclos dedit in lamminas scuti unius 10:17 et trecen-
tas peltas ex auro probato trecentae minae auri unam peltam
uestiebant posuitque ea rex in domo siluae Libani 10:18 fe-
cit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem et uestiuit
eum auro fuluo nimis 10:19 qui habebat sex gradus et sum-
mitas throni rotunda erat in parte posteriori et duae manus
hinc atque inde tenentes sedile et duo leones stabant iuxta
manus singulas 10:20 et duodecim leunculi stantes super
sex gradus hinc atque inde non est factum tale opus in uni-
uersis regnis 10:21 sed et omnia uasa de quibus potabat rex
Salomon erant aurea et uniuersa supellex domus saltus Li-
bani de auro purissimo non erat argentum nec alicuius pretii
putabatur in diebus Salomonis 10:22 quia classis regis per
mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Thar-
sis deferens inde aurum et argentum dentes elefantorum et
simias et pauos 10:23 magnificatus est ergo rex Salomon
super omnes reges terrae diuitiis et sapientia 10:24 et uni-
uersa terra desiderabat uultum Salomonis ut audiret sapien-
tiam eius quam dederat Deus in corde eius 10:25 et singuli
deferebant ei munera uasa argentea et aurea uestes et arma
bellica aromata quoque et equos et mulos per annos singulos
10:26 congregauitque Salomon currus et equites et facti sunt
ei mille quadringenti currus et duodecim milia equitum et
disposuit eos per ciuitates munitas et cum rege in Hierusa-
lem 10:27 fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Hie-
rusalem quanta lapidum et cedrorum praebuit multitudinem
quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus 10:28 et
educebantur equi Salomoni de Aegypto et de Coa negotiato-

10:15 Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

10:16 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

10:17 And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

10:18 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

10:19 The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

10:20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.

10:21 And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

10:22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

10:23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

10:24 And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

10:25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

10:26 And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

10:27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

10:28 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

res enim regis emebant de Coa et statuto pretio perducebant
10:29 egrediebatur autem quadriga ex Aegypto sescentis sic-
lis argenti et equus centum quinquaginta atque in hunc mo-
dum cuncti reges Hettheorum et Syriae equos uenundabant

10:29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

11:1 rex autem Salomon amauit mulieres alienigenas mul-
tas filiam quoque Pharaonis et Moabitidas et Ammanitidas
Idumeas et Sidonias et Chettheas 11:2 de gentibus super
quibus dixit Dominus filiis Israhel non ingrediemini ad eas
neque de illis ingredientur ad uestras certissimo enim auer-
tent corda uestra ut sequamini deos earum his itaque copu-
latus est Salomon ardentissimo amore 11:3 fueruntque ei
uxores quasi reginae septingentae et concubinae trecentae
et auerterunt mulieres cor eius 11:4 cumque iam esset se-
nex deprauatum est per mulieres cor eius ut sequeretur deos
alienos nec erat cor eius perfectum cum Domino Deo suo
sicut cor Dauid patris eius 11:5 sed colebat Salomon Ast-
harthen deam Sidoniorum et Moloch idolum Ammanitarum
11:6 fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino
et non adimpleuit ut sequeretur Dominum sicut pater eius
11:7 tunc aedificauit Salomon fanum Chamos idolo Moab in
monte qui est contra Hierusalem et Moloch idolo filiorum
Ammon 11:8 atque in hunc modum fecit uniuersis uxoribus
suis alienigenis quae adolebant tura et immolabant diis suis
11:9 igitur iratus est Dominus Salomoni quod auersa esset
mens eius a Domino Deo Israhel qui apparuerat ei secundo
11:10 et praeceperat de uerbo hoc ne sequeretur deos alienos
et non custodiuit quae mandauit ei Dominus 11:11 dixit ita-
que Dominus Salomoni quia habuisti hoc apud te et non cu-
stodisti pactum meum et praecepta mea quae mandaui tibi
disrumpens scindam regnum tuum et dabo illud seruo tuo
11:12 uerumtamen in diebus tuis non faciam propter Dauid
patrem tuum de manu filii tui scindam illud 11:13 nec to-
tum regnum auferam sed tribum unam dabo filio tuo pro-

11:1 But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:

11:2 Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

11:3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

11:4 For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

11:5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

11:6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

11:7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

11:8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

11:9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

11:10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

11:11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

11:12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

11:13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

11:14 And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

11:15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

11:16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

11:17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

11:18 And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

11:19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

11:20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

11:21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

11:22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

11:23 And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

11:24 And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

11:25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

11:26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.

11:27 And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.

pter Dauid seruum meum et Hierusalem quam elegi 11:14
suscitauit autem Dominus aduersarium Salomoni Adad Idu-
meum de semine regio qui erat in Edom 11:15 cum enim
esset Dauid in Idumea et ascendisset Ioab princeps militiae
ad sepeliendos eos qui fuerant interfecti et occidisset omne
masculinum in Idumea 11:16 sex enim mensibus ibi mora-
tus est Ioab et omnis Israhel donec interimerent omne mas-
culinum in Idumea 11:17 fugit Adad ipse et uiri idumei de
seruis patris eius cum eo ut ingrederetur Aegyptum erat au-
tem Adad puer paruulus 11:18 cumque surrexissent de Ma-
dian uenerunt in Pharan tuleruntque secum uiros de Pharan
et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti qui
dedit ei domum et cibos constituit et terram delegauit 11:19
et inuenit Adad gratiam coram Pharao ualde in tantum ut da-
ret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Tafnes reginae
11:20 genuitque ei soror Tafnes Genebath filium et nutriuit
eum Tafnes in domo Pharaonis eratque Genebath habitans
apud Pharaonem cum filiis eius 11:21 cumque audisset Ad-
ad in Aegypto dormisse Dauid cum patribus suis et mortuum
esse Ioab principem militiae dixit Pharaoni dimitte me ut ua-
dam in terram meam 11:22 dixitque ei Pharao qua enim re
apud me indiges ut quaeras ire ad terram tuam at ille respon-
dit nulla sed obsecro ut dimittas me 11:23 suscitauit quo-
que ei Deus aduersarium Razon filium Heliada qui fugerat
Adadezer regem Soba dominum suum 11:24 et congregauit
contra eum uiros et factus est princeps latronum cum inter-
ficeret eos Dauid abieruntque Damascum et habitauerunt ibi
et constituerunt eum regem in Damasco 11:25 eratque ad-
uersarius Israhel cunctis diebus Salomonis et hoc est malum
Adad et odium contra Israhel regnauitque in Syria 11:26
Hieroboam quoque filius Nabath Ephratheus de Sareda cuius
mater erat nomine Sarua mulier uidua seruus Salomonis le-
uauit manum contra regem 11:27 et haec causa rebellionis

aduersus eum quia Salomon aedificauit Mello et coaequauit
uoraginem ciuitatis Dauid patris sui 11:28 erat autem Hie-
roboam uir fortis et potens uidensque Salomon adulescen-
tem bonae indolis et industrium constituerat eum praefec-
tum super tributa uniuersae domus Ioseph 11:29 factum est
igitur in tempore illo ut Hieroboam egrederetur de Hierusa-
lem et inueniret eum Ahias Silonites propheta in uia oper-
tus pallio nouo erant autem duo tantum in agro 11:30 ad-
prehendensque Ahia pallium suum nouum quo opertus erat
scidit in duodecim partes 11:31 et ait ad Hieroboam tolle
tibi decem scissuras haec enim dicit Dominus Deus Israhel
ecce ego scindam regnum de manu Salomonis et dabo tibi
decem tribus 11:32 porro una tribus remanebit ei propter
seruum meum Dauid et Hierusalem ciuitatem quam elegi ex
omnibus tribubus Israhel 11:33 eo quod dereliquerint me et
adorauerint Astharoth deam Sidoniorum et Chamos deum
Moab et Melchom deum filiorum Ammon et non ambula-
uerint in uiis meis ut facerent iustitiam coram me et prae-
cepta mea et iudicia sicut Dauid pater eius 11:34 nec au-
feram omne regnum de manu eius sed ducem ponam eum
cunctis diebus uitae suae propter Dauid seruum meum quem
elegi qui custodiuit mandata mea et praecepta mea 11:35
auferam autem regnum de manu filii eius et dabo tibi de-
cem tribus 11:36 filio autem eius dabo tribum unam ut re-
maneat lucerna Dauid seruo meo cunctis diebus coram me
in Hierusalem ciuitatem quam elegi ut esset nomen meum
ibi 11:37 te autem adsumam et regnabis super omnia quae
desiderat anima tua erisque rex super Israhel 11:38 si igitur
audieris omnia quae praecepero tibi et ambulaueris in uiis
meis et feceris quod rectum est coram me custodiens man-
data mea et praecepta mea sicut fecit Dauid seruus meus ero
tecum et aedificabo tibi domum fidelem quomodo aedificaui
Dauid et tradam tibi Israhel 11:39 et adfligam semen Da-

11:28 And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

11:29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

11:30 And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

11:31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

11:32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

11:33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

11:34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

11:35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

11:36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

11:37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

11:38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

11:39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

11:40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

11:41 And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

11:42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

11:43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

uid super hoc uerumtamen non cunctis diebus 11:40 uoluit ergo Salomon interficere Hieroboam qui surrexit et aufugit in Aegyptum ad Susac regem Aegypti et fuit in Aegypto usque ad mortem Salomonis 11:41 reliquum autem uerborum Salomonis et omnia quae fecit et sapientia eius ecce uniuersa scripta sunt in libro uerborum Salomonis 11:42 dies autem quos regnauit Salomon in Hierusalem super omnem Israhel quadraginta anni sunt 11:43 dormiuitque Salomon cum patribus suis et sepultus est in ciuitate Dauid patris sui regnauitque Roboam filius eius pro eo

12:1 And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

12:2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

12:3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

12:4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

12:5 And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

12:6 And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

12:7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

12:8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

12:9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

12:10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

12:1 uenit autem Roboam in Sychem illuc enim congregatus erat omnis Israhel ad constituendum eum regem 12:2 at Hieroboam filius Nabath cum adhuc esset in Aegypto profugus a facie regis Salomonis audita morte eius reuersus est de Aegypto 12:3 miseruntque et uocauerunt eum uenit ergo Hieroboam et omnis multitudo Israhel et locuti sunt ad Roboam dicentes 12:4 pater tuus durissimum iugum inposuit nobis tu itaque nunc inminue paululum de imperio patris tui durissimo et de iugo grauissimo quod inposuit nobis et seruiemus tibi 12:5 qui ait eis ite usque ad tertium diem et reuertimini ad me cumque abisset populus 12:6 iniit consilium rex Roboam cum senibus qui adsistebant coram Salomone patre eius dum aduiueret et ait quod mihi datis consilium ut respondeam populo 12:7 qui dixerunt ei si hodie oboedieris populo huic et seruieris et petitioni eorum cesseris locutusque fueris ad eos uerba lenia erunt tibi serui cunctis diebus 12:8 qui dereliquit consilium senum quod dederant ei et adhibuit adulescentes qui nutriti fuerant cum eo et adsistebant illi 12:9 dixitque ad eos quod mihi datis consilium ut respondeam populo huic qui dixerunt mihi leuius fac iugum quod inposuit pater tuus super nos 12:10 et dixerunt ei iuuenes qui nutriti fuerant cum eo sic loquere populo huic qui locuti sunt ad te dicentes pater tuus adgrauauit iugum nostrum

tu releua nos sic loqueris ad eos minimus digitus meus grossior est dorso patris mei 12:11 et nunc pater meus posuit super uos iugum graue ego autem addam super iugum uestrum pater meus cecidit uos flagellis ego autem caedam scorpionibus 12:12 uenit ergo Hieroboam et omnis populus ad Roboam die tertia sicut locutus fuerat rex dicens reuertimini ad me die tertia 12:13 responditque rex populo dura derelicto consilio seniorum quod ei dederant 12:14 et locutus est eis secundum consilium iuuenum dicens pater meus adgrauauit iugum uestrum ego autem addam iugo uestro pater meus cecidit uos flagellis et ego caedam scorpionibus 12:15 et non adquieuit rex populo quoniam auersatus eum fuerat Dominus ut suscitaret uerbum suum quod locutus fuerat in manu Ahiae Silonitae ad Hieroboam filium Nabath 12:16 uidens itaque populus quod noluisset eos audire rex respondit ei dicens quae nobis pars in Dauid uel quae hereditas in filio Isai in tabernacula tua Israhel nunc uide domum tuam Dauid et abiit Israhel in tabernacula sua 12:17 super filios autem Israhel quicumque habitabant in ciuitatibus Iuda regnauit Roboam 12:18 misit igitur rex Roboam Aduram qui erat super tributum et lapidauit eum omnis Israhel et mortuus est porro rex Roboam festinus ascendit currum et fugit in Hierusalem 12:19 recessitque Israhel a domo Dauid usque in praesentem diem 12:20 factum est autem cum audisset omnis Israhel quod reuersus esset Hieroboam miserunt et uocauerunt eum congregato coetu et constituerunt regem super omnem Israhel nec secutus est quisquam domum Dauid praeter tribum Iuda solam 12:21 uenit autem Roboam Hierusalem et congregauit uniuersam domum Iuda et tribum Beniamin centum octoginta milia electorum uirorum et bellatorum ut pugnaret contra domum Israhel et reduceret regnum Roboam filio Salomonis 12:22 factus est uero sermo Domini ad Semeiam uirum Dei dicens 12:23 loquere ad Roboam filium Salomo-

12:11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

12:12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

12:13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

12:14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

12:15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

12:16 So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

12:17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

12:18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

12:19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

12:20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

12:21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

12:22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

12:23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

nis regem Iuda et ad omnem domum Iuda et Beniamin et reliquos de populo dicens 12:24 haec dicit Dominus non ascendetis nec bellabitis contra fratres uestros filios Israhel reuertatur uir in domum suam a me enim factum est uerbum hoc audierunt sermonem Domini et reuersi sunt de itinere sicut eis praeceperat Dominus 12:25 aedificauit autem Hieroboam Sychem in monte Ephraim et habitauit ibi et egressus inde aedificauit Phanuhel 12:26 dixitque Hieroboam in corde suo nunc reuertetur regnum ad domum Dauid 12:27 si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Hierusalem et conuertetur cor populi huius ad dominum suum Roboam regem Iuda interficientque me et reuertentur ad eum 12:28 et excogitato consilio fecit duos uitulos aureos et dixit eis nolite ultra ascendere Hierusalem ecce dii tui Israhel qui eduxerunt te de terra Aegypti 12:29 posuitque unum in Bethel et alterum in Dan 12:30 et factum est uerbum hoc in peccatum ibat enim populus ad adorandum uitulum usque in Dan 12:31 et fecit fana in excelsis et sacerdotes de extremis populi qui non erant de filiis Leui 12:32 constituitque diem sollemnem in mense octauo quintadecima die mensis in similitudinem sollemnitatis quae celebratur in Iuda et ascendens altare similiter fecit in Bethel ut immolaret uitulis quos fabricatus erat constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum quae fecerat 12:33 et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel quintadecima die mensis octaui quem finxerat de corde suo et fecit sollemnitatem filiis Israhel et ascendit super altare ut adoleret incensum

12:24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

12:25 Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

12:26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

12:27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

12:28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

12:29 And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

12:30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

12:31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

12:32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

12:33 So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

13:1 et ecce uir Dei uenit de Iuda in sermone Domini in Bethel Hieroboam stante super altare et tus iaciente 13:2 et exclamauit contra altare in sermone Domini et ait altare altare haec dicit Dominus ecce filius nascetur domui Dauid Iosias nomine et immolabit super te sacerdotes excelsorum qui nunc in te tura succendunt et ossa hominum incendet super

13:1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

13:2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

te 13:3 deditque in die illa signum dicens hoc erit signum
quod locutus est Dominus ecce altare scinditur et effunditur
cinis qui in eo est 13:4 cumque audisset rex sermonem ho-
minis Dei quem inclamauerat contra altare in Bethel exten-
dit manum suam de altari dicens adprehendite eum et exaruit
manus eius quam extenderat contra eum nec ualuit retrahere
eam ad se 13:5 altare quoque scissum est et effusus cinis
de altari iuxta signum quod praedixerat uir Dei in sermone
Domini 13:6 et ait rex ad uirum Dei deprecare faciem Do-
mini Dei tui et ora pro me ut restituatur manus mea mihi
orauit uir Dei faciem Domini et reuersa est manus regis ad
eum et facta est sicut prius fuerat 13:7 locutus est autem
rex ad uirum Dei ueni mecum domum ut prandeas et dabo
tibi munera 13:8 responditque uir Dei ad regem si dede-
ris mihi mediam partem domus tuae non ueniam tecum nec
comedam panem neque bibam aquam in loco isto 13:9 sic
enim mandatum est mihi in sermone Domini praecipientis
non comedes panem neque bibes aquam nec reuerteris per
uiam qua uenisti 13:10 abiit ergo per aliam uiam et non est
reuersus per iter quo uenerat in Bethel 13:11 prophetes au-
tem quidam senex habitabat in Bethel ad quem uenit filius
suus et narrauit ei omnia opera quae fecerat uir Dei illa die
in Bethel et uerba quae locutus fuerat ad regem et narraue-
runt patri suo 13:12 et dixit eis pater eorum per quam uiam
abiit ostenderunt ei filii sui uiam per quam abierat uir Dei qui
uenerat de Iuda 13:13 et ait filiis suis sternite mihi asinum
qui cum strauissent ascendit 13:14 et abiit post uirum Dei
et inuenit eum sedentem subtus terebinthum et ait illi tune
es uir Dei qui uenisti de Iuda respondit ille ego sum 13:15
dixit ad eum ueni mecum domum ut comedas panem 13:16
qui ait non possum reuerti neque uenire tecum nec come-
dam panem nec bibam aquam in loco isto 13:17 quia locu-
tus est Dominus ad me in sermone Domini dicens non co-

13:3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

13:4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

13:5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

13:6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

13:7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

13:8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

13:9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

13:10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

13:11 Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

13:12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

13:13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

13:14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

13:15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

13:16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

13:17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

medes panem et non bibes ibi aquam nec reuerteris per uiam
qua ieris 13:18 qui ait illi et ego propheta sum similis tui
et angelus locutus est mihi in sermone Domini dicens re-
duc eum tecum in domum tuam et comedat panem et bibat
aquam fefellit eum 13:19 et reduxit secum comedit ergo pa-
nem in domo eius et bibit aquam 13:20 cumque sederent ad
mensam factus est sermo Domini ad prophetam qui reduxe-
rat eum 13:21 et exclamauit ad uirum Dei qui uenerat de
Iuda dicens haec dicit Dominus quia inoboediens fuisti ori
Domini et non custodisti mandatum quod praecepit tibi Do-
minus Deus tuus 13:22 et reuersus es et comedisti panem
et bibisti aquam in loco in quo praecepit tibi ne comede-
res panem neque biberes aquam non inferetur cadauer tuum
in sepulchrum patrum tuorum 13:23 cumque comedisset et
bibisset strauit asinum prophetae quem reduxerat 13:24 qui
cum abisset inuenit eum leo in uia et occidit et erat cadauer
eius proiectum in itinere asinus autem stabat iuxta illum et
leo stabat iuxta cadauer 13:25 et ecce uiri transeuntes uide-
runt cadauer proiectum in uia et leonem stantem iuxta cada-
uer et uenerunt et diuulgauerunt in ciuitate in qua prophetes
senex ille habitabat 13:26 quod cum audisset propheta ille
qui reduxerat eum de uia ait uir Dei est qui inoboediens fuit
ori Domini et tradidit eum Dominus leoni et confregit eum
et occidit iuxta uerbum Domini quod locutus est ei 13:27
dixitque ad filios suos sternite mihi asinum qui cum strauis-
sent 13:28 et ille abisset inuenit cadauer eius proiectum in
uia et asinum et leonem stantes iuxta cadauer non comedit
leo de cadauere nec laesit asinum 13:29 tulit ergo prophe-
tes cadauer uiri Dei et posuit illud super asinum et reuer-
sus intulit in ciuitatem prophetae senis ut plangerent eum
13:30 et posuit cadauer eius in sepulchro suo et planxerunt
eum heu frater 13:31 cumque planxissent eum dixit ad fi-
lios suos cum mortuus fuero sepelite me in sepulchro in quo

13:18 He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

13:19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

13:20 And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

13:21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

13:22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the Lord did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

13:23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

13:24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

13:25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

13:26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

13:27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

13:28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

13:29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

13:30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

13:31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

uir Dei sepultus est iuxta ossa eius ponite ossa mea 13:32 profecto enim ueniet sermo quem praedixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel et contra omnia fana excelsorum quae sunt in urbibus Samariae 13:33 post uerba haec non est reuersus Hieroboam de uia sua pessima sed e contrario fecit de nouissimis populi sacerdotes excelsorum quicumque uolebat implebat manum suam et fiebat sacerdos excelsorum 13:34 et propter hanc causam peccauit domus Hieroboam et euersa est et deleta de superficie terrae

13:32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

13:33 After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

13:34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

14:1 in tempore illo aegrotauit Abia filius Hieroboam 14:2 dixitque Hieroboam uxori suae surge et commuta habitum ne cognoscaris quod sis uxor Hieroboam et uade in Silo ubi est Ahia propheta qui locutus est mihi quod regnaturus essem super populum hunc 14:3 tolle quoque in manu tua decem panes et crustula et uas mellis et uade ad illum ipse indicabit tibi quid euenturum sit huic puero 14:4 fecit ut dixerat uxor Hieroboam et consurgens abiit in Silo et uenit in domum Ahia at ille non poterat uidere quia caligauerant oculi eius prae senectute 14:5 dixit autem Dominus ad Ahiam ecce uxor Hieroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui aegrotat haec et haec loqueris ei cum ergo illa intraret et dissimularet se esse quae erat 14:6 audiuit Ahias sonitum pedum eius introeuntis per ostium et ait ingredere uxor Hieroboam quare aliam esse te simulas ego autem missus sum ad te durus nuntius 14:7 uade et dic Hieroboam haec dicit Dominus Deus Israhel quia exaltaui te de medio populi et dedi te ducem super populum meum Israhel 14:8 et scidi regnum domus Dauid et dedi illud tibi et non fuisti sicut seruus meus Dauid qui custodiuit mandata mea et secutus est me in toto corde suo faciens quod placitum esset in conspectu meo 14:9 sed operatus es male super omnes qui fuerunt ante te et fecisti tibi deos alienos et conflatiles ut me ad iracundiam prouocares me autem proiecisti post cor-

14:1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

14:2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.

14:3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

14:4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

14:5 And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

14:6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

14:7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

14:8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

14:9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

14:10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

14:11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.

14:12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

14:13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

14:14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

14:15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

14:16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

14:17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

14:18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

14:19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

14:20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

14:21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

pus tuum 14:10 idcirco ecce ego inducam mala super domum Hieroboam et percutiam de Hieroboam mingentem ad parietem et clausum et nouissimum in Israhel et mundabo reliquias domus Hieroboam sicut mundari solet fimus usque ad purum 14:11 qui mortui fuerint de Hieroboam in ciuitate comedent eos canes qui autem mortui fuerint in agro uorabunt eos aues caeli quia Dominus locutus est 14:12 tu igitur surge et uade in domum tuam et in ipso introitu pedum tuorum in urbem morietur puer 14:13 et planget eum omnis Israhel et sepeliet iste enim solus infertur de Hieroboam in sepulchrum quia inuentus est super eo sermo bonus ad Dominum Deum Israhel in domo Hieroboam 14:14 constituet autem sibi Dominus regem super Israhel qui percutiat domum Hieroboam in hac die et in hoc tempore 14:15 et percutiet Dominus Israhel sicut moueri solet harundo in aqua et euellet Israhel de terra bona hac quam dedit patribus eorum et uentilabit eos trans Flumen quia fecerunt sibi lucos ut inritarent Dominum 14:16 et tradet Dominus Israhel propter peccata Hieroboam qui peccauit et peccare fecit Israhel 14:17 surrexit itaque uxor Hieroboam et abiit et uenit in Thersa cumque illa ingrederetur limen domus puer mortuus est 14:18 et sepelierunt eum et planxit illum omnis Israhel iuxta sermonem Domini quem locutus est in manu serui sui Ahiae prophetae 14:19 reliqua autem uerborum Hieroboam quomodo pugnauerit et quomodo regnauerit ecce scripta sunt in libro uerborum dierum regum Israhel 14:20 dies autem quibus regnauit Hieroboam uiginti duo anni sunt et dormiuit cum patribus suis regnauitque Nadab filius eius pro eo 14:21 porro Roboam filius Salomonis regnauit in Iuda quadraginta et unius anni erat Roboam cum regnare coepisset et decem et septem annis regnauit in Hierusalem ciuitatem quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi ex omnibus tribubus Israhel nomen autem matris eius Na-

ama Ammanites 14:22 et fecit Iudas malum coram Domino et inritauerunt eum super omnibus quae fecerant patres eorum in peccatis suis quae peccauerant 14:23 aedificauerunt enim et ipsi sibi aras et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omnem arborem frondosam 14:24 sed et effeminati fuerunt in terra feceruntque omnes abominationes gentium quas adtriuit Dominus ante faciem filiorum Israhel 14:25 in quinto autem anno regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Hierusalem 14:26 et tulit thesauros domus Domini et thesauros regios et uniuersa diripuit scuta quoque aurea quae fecerat Salomon 14:27 pro quibus fecit rex Roboam scuta aerea et tradidit ea in manu ducum scutariorum et eorum qui excubabant ante ostium domus regis 14:28 cumque ingrederetur rex in domum Domini portabant ea qui praeeundi habebant officium et postea reportabant ad armamentarium scutariorum 14:29 reliqua autem sermonum Roboam et omnium quae fecit ecce scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 14:30 fuitque bellum inter Roboam et Hieroboam cunctis diebus 14:31 dormiuit itaque Roboam cum patribus suis et sepultus est cum eis in ciuitate Dauid nomen autem matris eius Naama Ammanites et regnauit Abiam filius eius pro eo

14:22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

14:23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

14:24 And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

14:25 And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

14:26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

14:27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

14:28 And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

14:29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

14:30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

14:31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

15:1 igitur in octauodecimo anno regni Hieroboam filii Nabath regnauit Abiam super Iudam 15:2 tribus annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Maacha filia Absalom 15:3 ambulauitque in omnibus peccatis patris sui quae fecerat ante eum nec erat cor eius perfectum cum Domino Deo suo sicut cor Dauid patris eius 15:4 sed propter Dauid dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Hierusalem ut suscitaret filium eius post eum et staret Hierusalem 15:5 eo quod fecisset Dauid rectum in oculis Domini et non declinasset ab omnibus quae praeceperat ei cunctis diebus uitae suae excepto sermone Vriae Hetthei 15:6 attamen bellum

15:1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

15:2 Three years reigned he in Jerusalem. and his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

15:3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

15:4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

15:5 Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

15:6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

fuit inter Roboam et inter Hieroboam omni tempore uitae
eius 15:7 reliqua autem sermonum Abiam et omnia quae
fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum re-
gum Iuda fuitque proelium inter Abiam et inter Hieroboam
15:8 et dormiuit Abiam cum patribus suis et sepelierunt eum
in ciuitate Dauid regnauitque Asa filius eius pro eo 15:9
in anno ergo uicesimo Hieroboam regis Israhel regnauit Asa
rex Iuda 15:10 et quadraginta uno anno regnauit in Hierusa-
lem nomen matris eius Maacha filia Absalom 15:11 et fe-
cit Asa rectum ante conspectum Domini sicut Dauid pater
eius 15:12 et abstulit effeminatos de terra purgauitque uni-
uersas sordes idolorum quae fecerant patres eius 15:13 in-
super et Maacham matrem suam amouit ne esset princeps in
sacris Priapi et in luco eius quem consecrauerat subuertitque
specum eius et confregit simulacrum turpissimum et con-
busit in torrente Cedron 15:14 excelsa autem non abstulit
uerumtamen cor Asa perfectum erat cum Deo cunctis diebus
suis 15:15 et intulit ea quae sanctificauerat pater suus et uo-
uerat in domum Domini argentum et aurum et uasa 15:16
bellum autem erat inter Asa et Baasa regem Israhel cunc-
tis diebus eorum 15:17 ascendit quoque Baasa rex Israhel
in Iudam et aedificauit Rama ut non possit quispiam egredi
uel ingredi de parte Asa regis Iudae 15:18 tollens itaque
Asa omne argentum et aurum quod remanserat in thesau-
ris domus Domini et in thesauris domus regiae dedit illud
in manu seruorum suorum et misit ad Benadad filium Tab-
remmon filii Ezion regem Syriae qui habitabat in Damasco
dicens 15:19 foedus est inter me et te et inter patrem meum
et patrem tuum ideo misi tibi munera argentum et aurum et
peto ut uenias et irritum facias foedus quod habes cum Ba-
asa rege Israhel et recedat a me 15:20 adquiescens Benadad
regi Asa misit principes exercitus sui in ciuitates Israhel et
percusserunt Ahion et Dan et Abel domum Maacha et uni-

15:7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

15:8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

15:9 And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

15:10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

15:11 And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

15:12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

15:13 And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

15:14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

15:15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

15:16 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

15:17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

15:18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

15:19 There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

15:20 So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

uersam Cenneroth omnem scilicet terram Nepthalim 15:21
quod cum audisset Baasa intermisit aedificare Rama et re-
uersus est in Thersa 15:22 rex autem Asa nuntium misit in
omnem Iudam nemo sit excusatus et tulerunt lapides Rama
et ligna eius quibus aedificauerat Baasa et extruxit de eis rex
Asa Gaba Beniamin et Maspha 15:23 reliqua autem om-
nium sermonum Asa et uniuersae fortitudines eius et cuncta
quae fecit et ciuitates quas extruxit nonne haec scripta sunt
in libro uerborum dierum regum Iuda uerumtamen in tem-
pore senectutis suae doluit pedes 15:24 et dormiuit cum pa-
tribus suis et sepultus est cum eis in ciuitate Dauid patris sui
regnauitque Iosaphat filius eius pro eo 15:25 Nadab uero
filius Hieroboam regnauit super Israhel anno secundo Asa
regis Iuda regnauitque super Israhel duobus annis 15:26 et
fecit quod malum est in conspectu Domini et ambulauit in
uiis patris sui et in peccatis eius quibus peccare fecit Isra-
hel 15:27 insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia de domo
Isachar et percussit eum in Gebbethon quae est urbs Philis-
thinorum siquidem Nadab et omnis Israhel obsidebant Geb-
bethon 15:28 interfecit igitur illum Baasa in anno tertio Asa
regis Iuda et regnauit pro eo 15:29 cumque regnasset per-
cussit omnem domum Hieroboam non dimisit ne unam qui-
dem animam de semine eius donec deleret eum iuxta uerbum
Domini quod locutus fuerat in manu serui sui Ahiae Silo-
nitis 15:30 propter peccata Hieroboam quae peccauerat et
quibus peccare fecerat Israhel et propter delictum quo inrita-
uerat Dominum Deum Israhel 15:31 reliqua autem sermo-
num Nadab et omnia quae operatus est nonne haec scripta
sunt in libro uerborum dierum regum Israhel 15:32 fuitque
bellum inter Asa et Baasa regem Israhel cunctis diebus eo-
rum 15:33 anno tertio Asa regis Iuda regnauit Baasa filius
Ahia super omnem Israhel in Thersa uiginti quattuor annis
15:34 et fecit malum coram Domino ambulauitque in uia Hie-

15:21 And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

15:22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

15:23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

15:24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

15:25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

15:26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

15:27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

15:28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

15:29 And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

15:30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.

15:31 Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15:32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

15:33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

15:34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

roboam et in peccatis eius quibus peccare fecit Israhel

16:1 Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

16:2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

16:3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

16:4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

16:5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16:6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

16:7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

16:8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

16:9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

16:10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

16:11 And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

16:12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet.

16:13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

16:14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16:1 factus est autem sermo Domini ad Hieu filium Anani
contra Baasa dicens 16:2 pro eo quod exaltaui te de puluere
et posui ducem super populum meum Israhel tu autem am-
bulasti in uia Hieroboam et peccare fecisti populum meum
Israhel ut me inritares in peccatis eorum 16:3 ecce ego de-
metam posteriora Baasa et posteriora domus eius et faciam
domum tuam sicut domum Hieroboam filii Nabath 16:4 qui
mortuus fuerit de Baasa in ciuitate comedent eum canes et
qui mortuus fuerit ex eo in regione comedent eum uolucres
caeli 16:5 reliqua autem sermonum Baasa et quaecumque
fecit et proelia eius nonne haec scripta sunt in libro uerbo-
rum dierum regum Israhel 16:6 dormiuit ergo Baasa cum
patribus suis sepultusque est in Thersa et regnauit Hela fi-
lius eius pro eo 16:7 cum autem in manu Hieu filii Anani
prophetae uerbum Domini factum esset contra Baasa et con-
tra domum eius et contra omne malum quod fecerat coram
Domino ad inritandum eum in operibus manuum suarum ut
fieret sicut domus Hieroboam ob hanc causam occidit eum
16:8 anno uicesimo sexto Asa regis Iuda regnauit Hela filius
Baasa super Israhel in Thersa duobus annis 16:9 et rebella-
uit contra eum seruus suus Zamri dux mediae partis equitum
erat autem Hela in Thersa bibens et temulentus in domo Arsa
praefecti Thersa 16:10 inruens ergo Zamri percussit et oc-
cidit eum anno uicesimo septimo Asa regis Iuda et regnauit
pro eo 16:11 cumque regnasset et sedisset super solium eius
percussit omnem domum Baasa et non dereliquit ex eo min-
gentem ad parietem et propinquos et amicos eius 16:12 de-
leuitque Zamri omnem domum Baasa iuxta uerbum Domini
quod locutus fuerat ad Baasa in manu Hieu prophetae 16:13
propter uniuersa peccata Baasa et peccata Hela filii eius qui
peccauerunt et peccare fecerunt Israhel prouocantes Domi-
num Deum Israhel in uanitatibus suis 16:14 reliqua autem

sermonum Hela et omnia quae fecit nonne haec scripta sunt
in libro uerborum dierum regum Israhel 16:15 anno uice-
simo et septimo Asa regis Iuda regnauit Zamri septem die-
bus in Thersa porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem
Philisthinorum 16:16 cumque audisset rebellasse Zamri et
occidisse regem fecit sibi regem omnis Israhel Amri qui erat
princeps militiae super Israhel in die illa in castris 16:17
ascendit ergo Amri et omnis Israhel cum eo de Gebbethon
et obsidebant Thersa 16:18 uidens autem Zamri quod ex-
pugnanda esset ciuitas ingressus est palatium et succendit
secum domum regiam et mortuus est 16:19 in peccatis suis
quae peccauerat faciens malum coram Domino et ambulans
in uia Hieroboam et in peccato eius quo fecit peccare Is-
rahel 16:20 reliqua autem sermonum Zamri et insidiarum
eius et tyrannidis nonne haec scripta sunt in libro uerborum
dierum regum Israhel 16:21 tunc diuisus est populus Isra-
hel in duas partes media pars populi sequebatur Thebni fi-
lium Gineth ut constitueret eum regem et media pars Amri
16:22 praeualuit autem populus qui erat cum Amri populo
qui sequebatur Thebni filium Gineth mortuusque est Thebni
et regnauit Amri 16:23 anno tricesimo primo Asa regis Iuda
regnauit Amri super Israhel duodecim annis in Thersa reg-
nauit sex annis 16:24 emitque montem Samariae a Somer
duobus talentis argenti et aedificauit eam et uocauit nomen
ciuitatis quam extruxerat nomine Somer domini montis Sa-
mariae 16:25 fecit autem Amri malum in conspectu Domini
et operatus est nequiter super omnes qui fuerant ante eum
16:26 ambulauitque in omni uia Hieroboam filii Nabath et in
peccatis eius quibus peccare fecerat Israhel ut inritaret Do-
minum Deum Israhel in uanitatibus suis 16:27 reliqua au-
tem sermonum Amri et proelia eius quae gessit nonne haec
scripta sunt in libro uerborum dierum regum Israhel 16:28
et dormiuit Amri cum patribus suis et sepultus est in Samaria

16:15 In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

16:16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

16:17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died.

16:19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

16:20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16:21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

16:22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

16:23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

16:24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

16:25 But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

16:26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

16:27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16:28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

16:29 And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

16:30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.

16:31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

16:32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

16:33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

16:34 In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

regnauitque Ahab filius eius pro eo 16:29 Ahab uero filius Amri regnauit super Israhel anno tricesimo octauo Asa regis Iuda et regnauit Ahab filius Amri super Israhel in Samaria uiginti et duobus annis 16:30 et fecit Ahab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes qui fuerunt ante eum 16:31 nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Hieroboam filii Nabath insuper duxit uxorem Hiezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum et abiit et seruiuit Baal et adorauit eum 16:32 et posuit aram Baal in templo Baal quod aedificauerat in Samaria 16:33 et plantauit lucum et addidit Ahab in opere suo inritans Dominum Deum Israhel super omnes reges Israhel qui fuerant ante eum 16:34 in diebus eius aedificauit Ahiel de Bethel Hiericho in Abiram primitiuo suo fundauit eam et in Segub nouissimo suo posuit portas eius iuxta uerbum Domini quod locutus fuerat in manu Iosue filii Nun

17:1 And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

17:2 And the word of the LORD came unto him, saying,

17:3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

17:4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

17:5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

17:6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

17:7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

17:8 And the word of the LORD came unto him, saying,

17:9 Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

17:10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

17:11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

17:1 et dixit Helias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Ahab uiuit Dominus Deus Israhel in cuius conspectu sto si erit annis his ros et pluuia nisi iuxta oris mei uerba 17:2 et factum est uerbum Domini ad eum dicens 17:3 recede hinc et uade contra orientem et abscondere in torrente Charith qui est contra Iordanem 17:4 et ibi de torrente bibes coruisque praecepi ut pascant te ibi 17:5 abiit ergo et fecit iuxta uerbum Domini cumque abisset sedit in torrente Charith qui est contra Iordanem 17:6 corui quoque deferebant panem et carnes mane similiter panem et carnes uesperi et bibebat de torrente 17:7 post dies autem siccatus est torrens non enim pluerat super terram 17:8 factus est igitur sermo Domini ad eum dicens 17:9 surge et uade in Sareptha Sidoniorum et manebis ibi praecepi enim ibi mulieri uiduae ut pascat te 17:10 surrexit et abiit Sareptham cumque uenisset ad portam ciuitatis apparuit ei mulier uidua colligens ligna et uocauit eam dixitque da mihi paululum aquae in uase ut bibam 17:11 cumque illa pergeret ut adferret clamauit post

tergum eius dicens adfer mihi obsecro et buccellam panis
in manu tua 17:12 quae respondit uiuit Dominus Deus tuus
quia non habeo panem nisi quantum pugillus capere potest
farinae in hydria et paululum olei in lecytho en colligo duo
ligna ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo ut come-
damus et moriamur 17:13 ad quam Helias ait noli timere
sed uade et fac sicut dixisti uerumtamen mihi primum fac de
ipsa farinula subcinericium panem paruulum et adfer ad me
tibi autem et filio tuo facies postea 17:14 haec autem dicit
Dominus Deus Israhel hydria farinae non deficiet nec lecyt-
hus olei minuetur usque ad diem in qua daturus est Dominus
pluuiam super faciem terrae 17:15 quae abiit et fecit iuxta
uerbum Heliae et comedit ipse et illa et domus eius et ex illa
die 17:16 hydria farinae non defecit et lecythus olei non est
inminutus iuxta uerbum Domini quod locutus fuerat in manu
Heliae 17:17 factum est autem post uerba haec aegrotauit
filius mulieris matris familiae et erat languor fortis nimis ita
ut non remaneret in eo halitus 17:18 dixit ergo ad Heliam
quid mihi et tibi uir Dei ingressus es ad me ut rememora-
rentur iniquitates meae et interficeres filium meum 17:19 et
ait ad eam da mihi filium tuum tulitque eum de sinu illius et
portauit in cenaculum ubi ipse manebat et posuit super lectu-
lum suum 17:20 et clamauit ad Dominum et dixit Domine
Deus meus etiamne uiduam apud quam ego utcumque sus-
tentor adflixisti ut interficeres filium eius 17:21 et expandit
se atque mensus est super puerum tribus uicibus clamauitque
ad Dominum et ait Domine Deus meus reuertatur oro anima
pueri huius in uiscera eius 17:22 exaudiuit Dominus uocem
Heliae et reuersa est anima pueri intra eum et reuixit 17:23
tulitque Helias puerum et deposuit eum de cenaculo in infe-
riorem domum et tradidit matri suae et ait illi en uiuit filius
tuus 17:24 dixitque mulier ad Heliam nunc in isto cognoui
quoniam uir Dei es tu et uerbum Domini in ore tuo uerum

17:12 And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

17:13 And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

17:14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.

17:15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

17:16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

17:17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

17:18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

17:19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

17:20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

17:21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

17:22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

17:23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

17:24 And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

est

18:1 And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

18:2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

18:3 And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

18:4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

18:5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

18:6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

18:7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

18:8 And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

18:9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

18:10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

18:11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

18:12 And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

18:13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

18:14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

18:15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

18:1 post dies multos uerbum Domini factum est ad He-
liam in anno tertio dicens uade et ostende te Ahab ut dem
pluuiam super faciem terrae 18:2 iuit ergo Helias ut os-
tenderet se Ahab erat autem fames uehemens in Samaria
18:3 uocauitque Ahab Abdiam dispensatorem domus suae
Abdias autem timebat Dominum ualde 18:4 nam cum in-
terficeret Hiezabel prophetas Domini tulit ille centum pro-
phetas et abscondit eos quinquagenos in speluncis et pauit
eos pane et aqua 18:5 dixit ergo Ahab ad Abdiam uade in
terram ad uniuersos fontes aquarum et in cunctas ualles si
forte inuenire possimus herbam et saluare equos et mulos
et non penitus iumenta intereant 18:6 diuiseruntque sibi re-
giones ut circuirent eas Ahab ibat per uiam unam et Abdias
per uiam alteram seorsum 18:7 cumque esset Abdias in uia
Helias occurrit ei qui cum cognouisset eum cecidit super
faciem suam et ait num tu es domine mi Helias 18:8 cui
ille respondit ego uade dic domino tuo adest Helias 18:9 et
ille quid peccaui inquit quoniam trades me seruum tuum in
manu Ahab ut interficiat me 18:10 uiuit Dominus Deus tuus
non est gens aut regnum quo non miserit dominus meus te
requirens et respondentibus cunctis non est hic adiurauit re-
gna singula et gentes eo quod minime repperireris 18:11 et
nunc dicis mihi uade et dic domino tuo adest Helias 18:12
cumque recessero a te spiritus Domini asportabit te in lo-
cum quem ego ignoro ingressus nuntiabo Ahab et non inue-
niet te et interficiet me seruus autem tuus timet Dominum ab
infantia sua 18:13 numquid non indicatum est tibi domino
meo quid fecerim cum interficeret Hiezabel prophetas Do-
mini quod absconderim de prophetis Domini centum uiros
quinquagenos et quinquagenos in speluncis et pauerim eos
pane et aqua 18:14 et nunc tu dicis uade et dic domino tuo
adest Helias ut interficiat me 18:15 dixit Helias uiuit Domi-

nus exercituum ante cuius uultum sto quia hodie apparebo
ei 18:16 abiit ergo Abdias in occursum Ahab et indicauit
ei uenitque Ahab in occursum Heliae 18:17 et cum uidis-
set eum ait tune es ille qui conturbas Israhel 18:18 et ille ait
non turbaui Israhel sed tu et domus patris tui qui dereliquistis
mandata Domini et secuti estis Baalim 18:19 uerumtamen
nunc mitte et congrega ad me uniuersum Israhel in monte
Carmeli et prophetas Baal quadringentos quinquaginta pro-
phetasque lucorum quadringentos qui comedunt de mensa
Hiezabel 18:20 misit Ahab ad omnes filios Israhel et con-
gregauit prophetas in monte Carmeli 18:21 accedens autem
Helias ad omnem populum ait usquequo claudicatis in duas
partes si Dominus est Deus sequimini eum si autem Baal
sequimini illum et non respondit ei populus uerbum 18:22
et ait rursum Helias ad populum ego remansi propheta Do-
mini solus prophetae autem Baal quadringenti et quinqua-
ginta uiri sunt 18:23 dentur nobis duo boues et illi eligant
bouem unum et in frusta caedentes ponant super ligna ig-
nem autem non subponant et ego faciam bouem alterum et
inponam super ligna ignemque non subponam 18:24 inuo-
cate nomina deorum uestrorum et ego inuocabo nomen Do-
mini et deus qui exaudierit per ignem ipse sit Deus respon-
dens omnis populus ait optima propositio 18:25 dixit ergo
Helias prophetis Baal eligite uobis bouem unum et facite
primi quia uos plures estis et inuocate nomina deorum ue-
strorum ignemque non subponatis 18:26 qui cum tulissent
bouem quem dederat eis fecerunt et inuocabant nomen Baal
de mane usque ad meridiem dicentes Baal exaudi nos et non
erat uox nec qui responderet transiliebantque altare quod fe-
cerant 18:27 cumque esset iam meridies inludebat eis He-
lias dicens clamate uoce maiore deus enim est et forsitan
loquitur aut in diuersorio est aut in itinere aut certe dormit
ut excitetur 18:28 clamabant ergo uoce magna et incidebant

18:16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

18:17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

18:18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

18:19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

18:20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

18:21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

18:22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

18:23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

18:24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

18:25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

18:26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

18:27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

18:28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

se iuxta ritum suum cultris et lanceolis donec perfunderentur sanguine 18:29 postquam autem transiit meridies et illis prophetantibus uenerat tempus quo sacrificium offerri solet nec audiebatur uox neque aliquis respondebat nec adtendebat orantes 18:30 dixit Helias omni populo uenite ad me et accedente ad se populo curauit altare Domini quod destructum fuerat 18:31 et tulit duodecim lapides iuxta numerum tribuum filiorum Iacob ad quem factus est sermo Domini dicens Israhel erit nomen tuum 18:32 et aedificauit lapidibus altare in nomine Domini fecitque aquaeductum quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris 18:33 et conposuit ligna diuisitque per membra bouem et posuit super ligna 18:34 et ait implete quattuor hydrias aqua et fundite super holocaustum et super ligna rursumque dixit etiam secundo hoc facite qui cum fecissent et secundo ait etiam tertio id ipsum facite feceruntque et tertio 18:35 et currebant aquae circa altare et fossa aquaeductus repleta est 18:36 cumque iam tempus esset ut offerretur holocaustum accedens Helias propheta ait Domine Deus Abraham Isaac et Israhel hodie ostende quia tu es Deus Israhel et ego seruus tuus et iuxta praeceptum tuum feci omnia uerba haec 18:37 exaudi me Domine exaudi me ut discat populus iste quia tu es Dominus Deus et tu conuertisti cor eorum iterum 18:38 cecidit autem ignis Domini et uorauit holocaustum et ligna et lapides puluerem quoque et aquam quae erat in aquaeductu lambens 18:39 quod cum uidisset omnis populus cecidit in faciem suam et ait Dominus ipse est Deus Dominus ipse est Deus 18:40 dixitque Helias ad eos adprehendite prophetas Baal et ne unus quidem fugiat ex eis quos cum conprehendissent duxit eos Helias ad torrentem Cison et interfecit eos ibi 18:41 et ait Helias ad Ahab ascende comede et bibe quia sonus multae pluuiae est 18:42 ascendit Ahab ut comederet et biberet Helias autem ascendit in uertice Carmeli et pronus in ter-

18:29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

18:30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

18:31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

18:32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

18:33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

18:34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

18:35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

18:37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

18:38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

18:39 And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

18:40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

18:41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

18:42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

ram posuit faciem inter genua sua 18:43 et dixit ad puerum suum ascende et prospice contra mare qui cum ascendisset et contemplatus esset ait non est quicquam et rursum ait illi reuertere septem uicibus 18:44 in septima autem uice ecce nubicula parua quasi uestigium hominis ascendebat de mari qui ait ascende et dic Ahab iunge et descende ne occupet te pluuia 18:45 cumque se uerterent huc atque illuc ecce caeli contenebrati sunt et nubes et uentus et facta est pluuia grandis ascendens itaque Ahab abiit in Hiezrahel 18:46 et manus Domini facta est super Heliam accinctisque lumbis currebat ante Ahab donec ueniret in Hiezrahel

18:43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

18:44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down that the rain stop thee not.

18:45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

18:46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

19:1 nuntiauit autem Ahab Hiezabel omnia quae fecerat Helias et quomodo occidisset uniuersos prophetas gladio 19:2 misitque Hiezabel nuntium ad Heliam dicens haec mihi faciant dii et haec addant nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis 19:3 timuit ergo Helias et surgens abiit quocumque eum ferebat uoluntas uenitque in Bersabee Iuda et dimisit ibi puerum suum 19:4 et perrexit in desertum uia unius diei cumque uenisset et sederet subter unam iuniperum petiuit animae suae ut moreretur et ait sufficit mihi Domine tolle animam meam neque enim melior sum quam patres mei 19:5 proiecitque se et obdormiuit in umbra iuniperi et ecce angelus tetigit eum et dixit illi surge comede 19:6 respexit et ecce ad caput suum subcinericius panis et uas aquae comedit ergo et bibit et rursum obdormiuit 19:7 reuersusque est angelus Domini secundo et tetigit eum dixitque illi surge comede grandis enim tibi restat uia 19:8 qui cum surrexisset comedit et bibit et ambulauit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb 19:9 cumque uenisset illuc mansit in spelunca et ecce sermo Domini ad eum dixitque illi quid hic agis Helia 19:10 at ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereli-

19:1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

19:2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

19:3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

19:5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

19:6 And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

19:7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

19:8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

19:9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

19:10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

querunt pactum Domini filii Israhel altaria tua destruxerunt
et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego so-
lus et quaerunt animam meam ut auferant eam 19:11 et ait
ei egredere et sta in monte coram Domino et ecce Dominus
transit et spiritus grandis et fortis subuertens montes et con-
terens petras ante Dominum non in spiritu Dominus et post
spiritum commotio non in commotione Dominus 19:12 et
post commotionem ignis non in igne Dominus et post ig-
nem sibilus aurae tenuis 19:13 quod cum audisset Helias
operuit uultum suum pallio et egressus stetit in ostio spelun-
cae et ecce uox ad eum dicens quid agis hic Helia 19:14 et
ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum
quia dereliquerunt pactum tuum filii Israhel altaria tua de-
struxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus
sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam
19:15 et ait Dominus ad eum uade et reuertere in uiam tuam
per desertum in Damascum cumque perueneris ungues Aza-
hel regem super Syriam 19:16 et Hieu filium Namsi ungues
regem super Israhel Heliseum autem filium Saphat qui est de
Abelmaula ungues prophetam pro te 19:17 et erit quicum-
que fugerit gladium Azahel occidet eum Hieu et qui fuge-
rit gladium Hieu interficiet eum Heliseus 19:18 et derelin-
quam mihi in Israhel septem milia uniuersorum genua quae
non sunt incuruata Baal et omne os quod non adorauit eum
osculans manum 19:19 profectus ergo inde repperit Heli-
seum filium Saphat arantem duodecim iugis boum et ipse
in duodecim arantibus unus erat cumque uenisset Helias ad
eum misit pallium suum super illum 19:20 qui statim relic-
tis bubus cucurrit post Heliam et ait osculer oro te patrem
meum et matrem meam et sic sequar te dixitque ei uade et
reuertere quod enim meum erat feci tibi 19:21 reuersus au-
tem ab eo tulit par boum et mactauit illud et in aratro boum
coxit carnes et dedit populo et comederunt consurgensque

19:11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

19:12 And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

19:13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

19:14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

19:15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

19:16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

19:17 And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

19:18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

19:19 So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

19:20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

19:21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

abiit et secutus est Heliam et ministrabat ei

20:1 porro Benadad rex Syriae congregauit omnem exercitum suum et triginta et duos reges secum et equos et currus et ascendens pugnabat contra Samariam et obsidebat eam 20:2 mittensque nuntios ad Ahab regem Israhel in ciuitatem 20:3 ait haec dicit Benadad argentum tuum et aurum tuum meum est et uxores tuae et filii tui optimi mei sunt 20:4 responditque rex Israhel iuxta uerbum tuum domine mi rex tuus sum ego et omnia mea 20:5 reuertentesque nuntii dixerunt haec dicit Benadad qui misit nos ad te argentum tuum et aurum tuum et uxores tuas et filios tuos dabis mihi 20:6 cras igitur hac eadem hora mittam seruos meos ad te et scrutabuntur domum tuam et domum seruorum tuorum et omne quod eis placuerit ponent in manibus suis et auferent 20:7 uocauit autem rex Israhel omnes seniores terrae et ait animaduertite et uidete quoniam insidietur nobis misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis et pro argento et auro et non abnui 20:8 dixeruntque omnes maiores natu et uniuersus populus ad eum non audias neque adquiescas illi 20:9 respondit itaque nuntiis Benadad dicite domino meo regi omnia propter quae misisti ad me seruum tuum initio faciam hanc autem rem facere non possum 20:10 reuersique nuntii rettulerunt ei qui remisit et ait haec faciant mihi dii et haec addant si suffecerit puluis Samariae pugillis omnis populi qui sequitur me 20:11 et respondens rex Israhel ait dicite ei ne glorietur accinctus aeque ut discinctus 20:12 factum est autem cum audisset uerbum istud bibebat ipse et reges in umbraculis et ait seruis suis circumdate ciuitatem et circumdederunt eam 20:13 et ecce propheta unus accedens ad Ahab regem Israhel ait haec dicit Dominus certe uidisti omnem multitudinem hanc nimiam ecce ego tradam eam in manu tua hodie ut scias quia ego sum Dominus 20:14 et ait Ahab per quem dixitque ei haec dicit Dominus per pedisequos princi-

20:1 And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots; and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

20:2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

20:3 Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

20:4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

20:5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

20:6 Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

20:7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

20:8 And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

20:9 Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

20:10 And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

20:11 And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off.

20:12 And it came to pass, when Ben-hadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

20:13 And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

20:14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

pum prouinciarum et ait quis incipiet proeliari et ille dixit tu
20:15 recensuit ergo pueros principum prouinciarum et rep-
perit numerum ducentorum triginta duum et post eos recen-
suit populum omnes filios Israhel septem milia 20:16 et eg-
ressi sunt meridie Benadad autem bibebat temulentus in um-
braculo suo et reges triginta duo cum eo qui ad auxilium eius
uenerant 20:17 egressi sunt autem pueri principum prouin-
ciarum in prima fronte misit itaque Benadad qui nuntiaue-
runt ei dicentes uiri egressi sunt de Samaria 20:18 at ille
siue ait pro pace ueniunt adprehendite eos uiuos siue ut proe-
lientur uiuos eos capite 20:19 egressi sunt ergo pueri princi-
pum prouinciarum ac reliquus exercitus sequebatur 20:20 et
percussit unusquisque uirum qui contra se uenerat fugerunt-
que Syri et persecutus est eos Israhel fugit quoque Benadad
rex Syriae in equo cum equitibus 20:21 necnon et egres-
sus rex Israhel percussit equos et currus et percussit Syriam
plaga magna 20:22 accedens autem propheta ad regem Isra-
hel dixit ei uade et confortare et scito et uide quid facias se-
quenti enim anno rex Syriae ascendet contra te 20:23 serui
uero regis Syriae dixerunt ei dii montium sunt dii eorum ideo
superauerunt nos sed melius est ut pugnemus contra eos in
campestribus et obtinebimus eos 20:24 tu ergo uerbum hoc
fac amoue reges singulos ab exercitu suo et pone principes
pro eis 20:25 et instaura numerum militum qui ceciderunt
de tuis et equos secundum equos pristinos et currus secun-
dum currus quos ante habuisti et pugnabimus contra eos in
campestribus et uidebis quod obtinebimus eos credidit con-
silio eorum et fecit ita 20:26 igitur postquam annus transie-
rat recensuit Benadad Syros et ascendit in Afec ut pugnaret
contra Israhel 20:27 porro filii Israhel recensiti sunt et ac-
ceptis cibariis profecti ex aduerso castraque metati contra
eos quasi duo parui greges caprarum Syri autem repleuerunt
terram 20:28 et accedens unus uir Dei dixit ad regem Is-

20:15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

20:16 And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

20:17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

20:18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

20:19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

20:20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

20:21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

20:22 And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

20:23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

20:24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

20:25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

20:26 And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

20:27 And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

20:28 And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

rahel haec dicit Dominus quia dixerunt Syri deus montium
est Dominus et non est deus uallium dabo omnem multitudi-
nem grandem hanc in manu tua et scietis quia ego Dominus
20:29 dirigebant septem diebus ex aduerso hii atque illi acies
septima autem die commissum est bellum percusseruntque
filii Israhel de Syris centum milia peditum in die una 20:30
fugerunt autem qui remanserant in Afec in ciuitatem et ceci-
dit murus super uiginti septem milia hominum qui remanse-
rant porro Benadad fugiens ingressus est ciuitatem in cubi-
culum quod erat intra cubiculum 20:31 dixeruntque ei serui
sui ecce audiuimus quod reges domus Israhel clementes sint
ponamus itaque saccos in lumbis nostris et funiculos in capi-
tibus nostris et egrediamur ad regem Israhel forsitan saluabit
animas nostras 20:32 accinxerunt saccis lumbos suos et po-
suerunt funes in capitibus ueneruntque ad regem Israhel et
dixerunt seruus tuus Benadad dicit uiuat oro te anima mea et
ille ait si adhuc uiuit frater meus est 20:33 quod acceperunt
uiri pro omine et festinantes rapuerunt uerbum ex ore eius
atque dixerunt frater tuus Benadad et dixit eis ite et addu-
cite eum egressus est ergo ad eum Benadad et leuauit eum
in currum suum 20:34 qui dixit ei ciuitates quas tulit pater
meus a patre tuo reddam et plateas fac tibi in Damasco sicut
fecit pater meus in Samaria et ego foederatus recedam a te
pepigit ergo foedus et dimisit eum 20:35 tunc uir quidam
de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Do-
mini percute me at ille noluit percutere 20:36 cui ait quia
noluisti audire uocem Domini ecce recedes a me et percutiet
te leo cumque paululum recessisset ab eo inuenit eum leo at-
que percussit 20:37 sed et alterum conueniens uirum dixit
ad eum percute me qui percussit eum et uulnerauit 20:38
abiit ergo propheta et occurrit regi in uia et mutauit asper-
sione pulueris os et oculos suos 20:39 cumque rex transiret
clamauit ad regem et ait seruus tuus egressus est ad proe-

20:29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

20:30 But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

20:31 And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

20:32 So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

20:33 Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

20:34 And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

20:35 And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

20:36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

20:37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

20:38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

20:39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

liandum comminus cumque fugisset uir unus adduxit eum quidam ad me et ait custodi uirum istum qui si lapsus fuerit erit anima tua pro anima eius aut talentum argenti adpendes 20:40 dum autem ego turbatus huc illucque me uerterem subito non conparuit et ait rex Israhel ad eum hoc est iudicium tuum quod ipse decreuisti 20:41 at ille statim abstersit puluerem de facie sua et cognouit eum rex Israhel quod esset de prophetis 20:42 qui ait ad eum haec dicit Dominus quia dimisisti uirum dignum morte de manu tua erit anima tua pro anima eius et populus tuus pro populo eius 20:43 reuersus est igitur rex Israhel in domum suam audire contemnens et furibundus uenit Samariam

20:40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

20:41 And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

20:42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

20:43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

21:1 post uerba autem haec uinea erat Naboth Hiezrahelitae qui erat in Hiezrahel iuxta palatium Ahab regis Samariae 21:2 locutus est ergo Ahab ad Naboth dicens da mihi uineam tuam ut faciam mihi hortum holerum quia uicina est et prope domum meam daboque tibi pro ea uineam meliorem aut si tibi commodius putas argenti pretium quanto digna est 21:3 cui respondit Naboth propitius mihi sit Dominus ne dem hereditatem patrum meorum tibi 21:4 uenit ergo Ahab in domum suam indignans et frendens super uerbo quod locutus fuerat ad eum Naboth Hiezrahelites dicens non do tibi hereditatem patrum meorum et proiciens se in lectulum suum auertit faciem ad parietem et non comedit panem 21:5 ingressa est autem ad eum Hiezabel uxor sua dixitque ei quid est hoc unde anima tua contristata est et quare non comedis panem 21:6 qui respondit ei locutus sum Naboth Hiezrahelitae et dixi ei da mihi uineam tuam accepta pecunia aut si tibi placet dabo tibi uineam pro ea et ille ait non do tibi uineam meam 21:7 dixit ergo ad eum Hiezabel uxor eius grandis auctoritatis es et bene regis regnum Israhel surge et comede panem et aequo esto animo ego dabo tibi uineam Naboth Hiezrahelitae 21:8 scripsit itaque litteras ex nomine

21:1 And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

21:2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

21:3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

21:4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

21:5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

21:6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

21:7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

21:8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

Ahab et signauit eas anulo eius et misit ad maiores natu et ad optimates qui erant in ciuitate eius et habitabant cum Naboth 21:9 litterarum autem erat ista sententia praedicate ieiunium et sedere facite Naboth inter primos populi 21:10 et submittite duos uiros filios Belial contra eum et falsum testimonium dicant benedixit Deum et regem et educite eum et lapidate sicque moriatur 21:11 fecerunt ergo ciues eius maiores natu et optimates qui habitabant cum eo in urbe sicut praeceperat eis Hiezabel et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos 21:12 praedicauerunt ieiunium et sedere fecerunt Naboth inter primos populi 21:13 et adductis duobus uiris filiis diaboli fecerunt eos sedere contra eum at illi scilicet ut uiri diabolici dixerunt contra eum testimonium coram multitudine benedixit Naboth Deo et regi quam ob rem eduxerunt eum extra ciuitatem et lapidibus interfecerunt 21:14 miseruntque ad Hiezabel dicentes lapidatus est Naboth et mortuus est 21:15 factum est autem cum audisset Hiezabel lapidatum Naboth et mortuum locuta est ad Ahab surge posside uineam Naboth Hiezrahelitae qui noluit tibi adquiescere et dare eam accepta pecunia non enim uiuit Naboth sed mortuus est 21:16 quod cum audisset Ahab mortuum uidelicet Naboth surrexit et descendebat in uineam Naboth Hiezrahelitae ut possideret eam 21:17 factus est igitur sermo Domini ad Heliam Thesbiten dicens 21:18 surge et descende in occursum Ahab regis Israhel qui est in Samaria ecce ad uineam Naboth descendit ut possideat eam 21:19 et loqueris ad eum dicens haec dicit Dominus occidisti insuper et possedisti et post haec addes haec dicit Dominus in loco hoc in quo linxerunt canes sanguinem Naboth lambent tuum quoque sanguinem 21:20 et ait Ahab ad Heliam num inuenisti me inimice mee qui dixit inueni eo quod uenundatus sis ut faceres malum in conspectu Domini 21:21 ecce ego inducam super te malum et demetam posteriora tua et inter-

21:9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

21:10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

21:11 And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

21:12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

21:13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

21:14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

21:15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

21:16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

21:17 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

21:18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

21:19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

21:20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

21:21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

ficiam de Ahab mingentem ad parietem et clausum et ultimum in Israhel 21:22 et dabo domum tuam sicut domum Hieroboam filii Nabath et sicut domum Baasa filii Ahia quia egisti ut me ad iracundiam prouocares et peccare fecisti Israhel 21:23 sed et de Hiezabel locutus est Dominus dicens canes comedent Hiezabel in agro Hiezrahel 21:24 si mortuus fuerit Ahab in ciuitate comedent eum canes si autem mortuus fuerit in agro comedent eum uolucres caeli 21:25 igitur non fuit alter talis ut Ahab qui uenundatus est ut faceret malum in conspectu Domini concitauit enim eum Hiezabel uxor sua 21:26 et abominabilis effectus est in tantum ut sequeretur idola quae fecerant Amorrei quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israhel 21:27 itaque cum audisset Ahab sermones istos scidit uestem suam et operuit cilicio carnem suam ieiunauitque et dormiuit in sacco et ambulabat dimisso capite 21:28 factus est autem sermo Domini ad Heliam Thesbiten dicens 21:29 nonne uidisti humiliatum Ahab coram me quia igitur humiliatus est mei causa non inducam malum in diebus eius sed in diebus filii sui inferam malum domui eius

21:22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

21:23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

21:24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

21:25 But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

21:26 And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

21:27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

21:28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

21:29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

22:1 transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israhel 22:2 in anno autem tertio descendit Iosaphat rex Iuda ad regem Israhel 22:3 dixitque rex Israhel ad seruos suos ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad et neglegimus tollere eam de manu regis Syriae 22:4 et ait ad Iosaphat ueniesne mecum ad proeliandum in Ramoth Galaad 22:5 dixitque Iosaphat ad regem Israhel sicut ego sum ita et tu populus meus et populus tuus unum sunt et equites mei et equites tui dixitque Iosaphat ad regem Israhel quaere oro te hodie sermonem Domini 22:6 congregauit ergo rex Israhel prophetas quadringentos circiter uiros et ait ad eos ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere qui responderunt ascende et dabit Dominus in manu regis 22:7

22:1 And they continued three years without war between Syria and Israel.

22:2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

22:3 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

22:4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

22:5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

22:6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

22:7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

dixit autem Iosaphat non est hic propheta Domini quispiam ut interrogemus per eum 22:8 et ait rex Israhel ad Iosaphat remansit uir unus per quem possimus interrogare Dominum sed ego odi eum quia non prophetat mihi bonum sed malum Micheas filius Hiemla cui Iosaphat ait ne loquaris ita rex 22:9 uocauit ergo rex Israhel eunuchum quendam et dixit ei festina adducere Micheam filium Hiemla 22:10 rex autem Israhel et Iosaphat rex Iuda sedebat unusquisque in solio suo uestiti cultu regio in area iuxta ostium portae Samariae et uniuersi prophetae prophetabant in conspectu eorum 22:11 fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaan cornua ferrea et ait haec dicit Dominus his uentilabis Syriam donec deleas eam 22:12 omnesque prophetae similiter prophetabant dicentes ascende in Ramoth Galaad et uade prospere et tradet Dominus in manu regis 22:13 nuntius uero qui ierat ut uocaret Micheam locutus est ad eum dicens ecce sermones prophetarum ore uno bona regi praedicant sit ergo et sermo tuus similis eorum et loquere bona 22:14 cui Micheas ait uiuit Dominus quia quodcumque dixerit mihi Dominus hoc loquar 22:15 uenit itaque ad regem et ait illi rex Michea ire debemus in Ramoth Galaad ad proeliandum an cessare cui ille respondit ascende et uade prospere et tradet Dominus in manu regis 22:16 dixit autem rex ad eum iterum atque iterum adiuro te ut non loquaris mihi nisi quod uerum est in nomine Domini 22:17 et ille ait uidi cunctum Israhel dispersum in montibus quasi oues non habentes pastorem et ait Dominus non habent dominum isti reuertatur unusquisque in domum suam in pace 22:18 dixit ergo rex Israhel ad Iosaphat numquid non dixi tibi quia non prophetat mihi bonum sed semper malum 22:19 ille uero addens ait propterea audi sermonem Domini uidi Dominum sedentem super solium suum et omnem exercitum caeli adsistentem ei a dextris et a sinistris 22:20 et ait Dominus quis decipiet Ahab regem

22:8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

22:9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

22:10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

22:11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

22:12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

22:13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

22:14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

22:15 So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

22:16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

22:17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

22:18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

22:19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

22:20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

Israhel ut ascendat et cadat in Ramoth Galaad et dixit unus
uerba huiuscemodi et alius aliter 22:21 egressus est autem
spiritus et stetit coram Domino et ait ego decipiam illum cui
locutus est Dominus in quo 22:22 et ille ait egrediar et ero
spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius et dixit
Dominus decipies et praeualebis egredere et fac ita 22:23
nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore
omnium prophetarum tuorum qui hic sunt et Dominus locu-
tus est contra te malum 22:24 accessit autem Sedecias filius
Chanaan et percussit Micheam in maxillam et dixit mene
ergo dimisit spiritus Domini et locutus est tibi 22:25 et ait
Micheas uisurus es in die illa quando ingredieris cubiculum
intra cubiculum ut abscondaris 22:26 et ait rex Israhel tol-
lite Micheam et maneat apud Amon principem ciuitatis et
apud Ioas filium Ammelech 22:27 et dicite eis haec dicit
rex mittite uirum istum in carcerem et sustentate eum pane
tribulationis et aqua angustiae donec reuertar in pace 22:28
dixitque Micheas si reuersus fueris in pace non est locutus
Dominus in me et ait audite populi omnes 22:29 ascendit
itaque rex Israhel et Iosaphat rex Iuda in Ramoth Galaad
22:30 dixitque rex Israhel ad Iosaphat sume arma et ingre-
dere proelium et induere uestibus tuis porro rex Israhel muta-
uit habitum et ingressus est bellum 22:31 rex autem Syriae
praeceperat principibus curruum triginta duobus dicens non
pugnabitis contra minorem et maiorem quempiam nisi con-
tra regem Israhel solum 22:32 cum ergo uidissent principes
curruum Iosaphat suspicati sunt quod ipse esset rex Israhel
et impetu facto pugnabant contra eum et exclamauit Iosaphat
22:33 intellexeruntque principes curruum quod non esset rex
Israhel et cessauerunt ab eo 22:34 unus autem quidam te-
tendit arcum in incertum sagittam dirigens et casu percus-
sit regem Israhel inter pulmonem et stomachum at ille dixit
aurigae suo uerte manum tuam et eice me de exercitu quia

22:21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

22:22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persude him, and prevail also: go forth, and do so.

22:23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

22:24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

22:25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

22:26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

22:27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

22:28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

22:29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

22:30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

22:31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

22:34 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

grauiter uulneratus sum 22:35 commissum est ergo proelium in die illa et rex Israhel stabat in curru suo contra Syros et mortuus est uesperi fluebat autem sanguis plagae in sinum currus 22:36 et praeco personuit in uniuerso exercitu antequam sol occumberet dicens unusquisque reuertatur in ciuitatem et in terram suam 22:37 mortuus est autem rex et perlatus est Samariam sepelieruntque regem in Samaria 22:38 et lauerunt currum in piscina Samariae et linxerunt canes sanguinem eius et habenas lauerunt iuxta uerbum Domini quod locutus fuerat 22:39 reliqua uero sermonum Ahab et uniuersa quae fecit et domus eburneae quam aedificauit cunctarumque urbium quas extruxit nonne scripta sunt haec in libro uerborum dierum regum Israhel 22:40 dormiuit ergo Ahab cum patribus suis et regnauit Ohozias filius eius pro eo 22:41 Iosaphat filius Asa regnare coeperat super Iudam anno quarto Ahab regis Israhel 22:42 triginta quinque annorum erat cum regnare coepisset et uiginti et quinque annos regnauit in Hierusalem nomen matris eius Azuba filia Salai 22:43 et ambulauit in omni uia Asa patris sui et non declinauit ex ea fecitque quod rectum est in conspectu Domini 22:44 uerumtamen excelsa non abstulit adhuc enim populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis 22:45 pacemque habuit Iosaphat cum rege Israhel 22:46 reliqua autem uerborum Iosaphat et opera eius quae gessit et proelia nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 22:47 sed et reliquias effeminatorum qui remanserant in diebus Asa patris eius abstulit de terra 22:48 nec erat tunc rex constitutus in Edom 22:49 rex uero Iosaphat fecerat classes in mari quae nauigarent in Ophir propter aurum et ire non potuerunt quia confractae sunt in Asiongaber 22:50 tunc ait Ohozias filius Ahab ad Iosaphat uadant serui mei cum seruis tuis in nauibus et noluit Iosaphat 22:51 dormiuitque cum patribus suis et sepultus est cum eis in ciuitate

22:35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

22:36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

22:37 So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

22:38 And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

22:39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

22:40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

22:41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

22:42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

22:43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD:

22:44 nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

22:45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

22:46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

22:47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

22:48 There was then no king in Edom: a deputy was king.

22:49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

22:50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

22:51 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

22:52 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

22:53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

22:54 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

Dauid patris sui regnauitque Ioram filius eius pro eo 22:52
Ohozias autem filius Ahab regnare coeperat super Israhel
in Samaria anno septimodecimo Iosaphat regis Iuda regna-
uitque super Israhel duobus annis 22:53 et fecit malum in
conspectu Domini et ambulauit in uia patris sui et matris
suae et in uia Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Isra-
hel 22:54 seruiuit quoque Baal et adorauit eum et inritauit
Dominum Deum Israhel iuxta omnia quae fecerat pater eius

Liber II Regum

1:1 praeuaricatus est autem Moab in Israhel postquam mortuus est Ahab 1:2 ceciditque Ohozias per cancellos cenaculi sui quod habebat in Samaria et aegrotauit misitque nuntios dicens ad eos ite consulite Beelzebub deum Accaron utrum uiuere queam de infirmitate mea hac 1:3 angelus autem Domini locutus est ad Heliam Thesbiten surge ascende in occursum nuntiorum regis Samariae et dices ad eos numquid non est Deus in Israhel ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron 1:4 quam ob rem haec dicit Dominus de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris et abiit Helias 1:5 reuersique sunt nuntii ad Ohoziam qui dixit eis quare reuersi estis 1:6 at illi responderunt ei uir occurrit nobis et dixit ad nos ite reuertimini ad regem qui misit uos et dicetis ei haec dicit Dominus numquid quia non erat Deus in Israhel mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron idcirco de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris 1:7 qui dixit eis cuius figurae et habitu est uir qui occurrit uobis et locutus est uerba haec 1:8 at illi dixerunt uir pilosus et zona pellicia accinctis renibus qui ait Helias Thesbites est 1:9 misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta qui erant sub eo qui ascendit ad eum sedentique in uertice montis ait homo Dei rex praecepit ut descendas 1:10 respondensque Helias dixit quinquagenario si homo Dei sum descendat ignis e caelo et deuoret te et quinquaginta tuos descendit itaque ignis e caelo et deuorauit eum et quinquaginta qui erant cum eo 1:11 rursum misit ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo qui locutus est illi homo Dei haec dicit rex festina descende 1:12 respondens Helias ait si homo Dei ego sum descendat ignis e caelo et deuoret te et quinquaginta tuos descendit ergo ignis Dei e caelo et deuorauit illum et quinquaginta eius 1:13 iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta qui erant cum eo qui cum

1:1 Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

1:2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

1:3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

1:4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

1:5 And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

1:6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

1:7 And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

1:8 And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

1:9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

1:10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

1:11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

1:12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

1:13 And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

uenisset curuauit genua contra Heliam et precatus est eum et ait homo Dei noli despicere animam meam et animam seruorum tuorum qui mecum sunt 1:14 ecce descendit ignis de caelo et deuorauit duos principes quinquagenarios primos et quinquagenos qui cum eis erant sed nunc obsecro ut miserearis animae meae 1:15 locutus est autem angelus Domini ad Heliam dicens descende cum eo ne timeas surrexit igitur et descendit cum eo ad regem 1:16 et locutus est ei haec dicit Dominus quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron quasi non esset Deus in Israhel a quo possis interrogare sermonem ideo de lectulo super quem ascendisti non descendes sed morte morieris 1:17 mortuus est ergo iuxta sermonem Domini quem locutus est Helias et regnauit Ioram frater eius pro eo anno secundo Ioram filii Iosaphat regis Iudae non enim habebat filium 1:18 reliqua autem uerborum Ohoziae quae operatus est nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel

1:14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

1:15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

1:16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

1:17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

1:18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

2:1 factum est autem cum leuare uellet Dominus Heliam per turbinem in caelum ibant Helias et Heliseus de Galgalis 2:2 dixitque Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me usque Bethel cui ait Heliseus uiuit Dominus et uiuit anima tua quia non derelinquam te cumque descendissent Bethel 2:3 egressi sunt filii prophetarum qui erant Bethel ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollat dominum tuum a te qui respondit et ego noui silete 2:4 dixit autem Helias ad Heliseum sede hic quia Dominus misit me in Hiericho et ille ait uiuit Dominus et uiuit anima tua quia non derelinquam te cumque uenissent Hierichum 2:5 accesserunt filii prophetarum qui erant in Hiericho ad Heliseum et dixerunt ei numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te et ait et ego noui silete 2:6 dixit autem ei Helias sede hic quia Dominus misit me ad Iordanem qui ait uiuit Dominus et uiuit anima tua quia

2:1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2:2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

2:3 And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

2:4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

2:5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

2:6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

non derelinquam te ierunt igitur ambo pariter 2:7 et quinquaginta uiri de filiis prophetarum secuti sunt qui et steterunt e contra longe illi autem ambo stabant super Iordanem 2:8 tulitque Helias pallium suum et inuoluit illud et percussit aquas quae diuisae sunt in utramque partem et transierunt ambo per siccum 2:9 cumque transissent Helias dixit ad Heliseum postula quod uis ut faciam tibi antequam tollar a te dixitque Heliseus obsecro ut fiat duplex spiritus tuus in me 2:10 qui respondit rem difficilem postulasti attamen si uideris me quando tollor a te erit quod petisti si autem non uideris non erit 2:11 cumque pergerent et incedentes sermocinarentur ecce currus igneus et equi ignei diuiserunt utrumque et ascendit Helias per turbinem in caelum 2:12 Heliseus autem uidebat et clamabat pater mi pater mi currus Israhel et auriga eius et non uidit eum amplius adprehenditque uestimenta sua et scidit illa in duas partes 2:13 et leuauit pallium Heliae quod ceciderat ei reuersusque stetit super ripam Iordanis 2:14 et pallio Heliae quod ceciderat ei percussit aquas et dixit ubi est Deus Heliae etiam nunc percussitque aquas et diuisae sunt huc atque illuc et transiit Heliseus 2:15 uidentes autem filii prophetarum qui erant in Hiericho de contra dixerunt requieuit spiritus Heliae super Heliseum et uenientes in occursum eius adorauerunt eum proni in terram 2:16 dixeruntque illi ecce cum seruis tuis sunt quinquaginta uiri fortes qui possint ire et quaerere dominum tuum ne forte tulerit eum spiritus Domini et proiecerit in uno montium aut in una uallium qui ait nolite mittere 2:17 coegeruntque eum donec adquiesceret et diceret mittite et miserunt quinquaginta uiros qui cum quaesissent tribus diebus non inuenerunt 2:18 et reuersi sunt ad eum at ille habitabat in Hiericho dixitque eis numquid non dixi uobis nolite ire 2:19 dixerunt quoque uiri ciuitatis ad Heliseum ecce habitatio ciuitatis huius optima est sicut tu ipse

2:7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

2:8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

2:9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

2:10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

2:12 And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

2:13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

2:14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

2:15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

2:16 And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

2:17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

2:18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

2:19 And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

domine perspicis sed aquae pessimae sunt et terra sterilis
2:20 at ille ait adferte mihi uas nouum et mittite in illud sal
qui cum adtulissent 2:21 egressus ad fontem aquarum misit
in eum sal et ait haec dicit Dominus sanaui aquas has et non
erit ultra in eis mors neque sterilitas 2:22 sanatae sunt ergo
aquae usque ad diem hanc iuxta uerbum Helisei quod locu-
tus est 2:23 ascendit autem inde Bethel cumque ascenderet
per uiam pueri parui egressi sunt de ciuitate et inludebant ei
dicentes ascende calue ascende calue 2:24 qui cum se res-
pexisset uidit eos et maledixit eis in nomine Domini egressi-
que sunt duo ursi de saltu et lacerauerunt ex eis quadraginta
duos pueros 2:25 abiit autem inde in montem Carmeli et
inde reuersus est Samariam

2:20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

2:21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

2:22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

2:23 And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

2:24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

2:25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

3:1 Ioram uero filius Ahab regnauit super Israhel in Sa-
maria anno octauodecimo Iosaphat regis Iudae regnauitque
duodecim annis 3:2 et fecit malum coram Domino sed non
sicut pater suus et mater tulit enim statuas Baal quas fecerat
pater eius 3:3 uerumtamen in peccatis Hieroboam filii Na-
bath qui peccare fecit Israhel adhesit nec recessit ab eis 3:4
porro Mesa rex Moab nutriebat pecora multa et soluebat regi
Israhel centum milia agnorum et centum milia arietum cum
uelleribus suis 3:5 cumque mortuus fuisset Ahab praeuari-
catus est foedus quod habebat cum rege Israhel 3:6 egres-
sus est igitur rex Ioram in die illa de Samaria et recensuit uni-
uersum Israhel 3:7 misitque ad Iosaphat regem Iuda dicens
rex Moab recessit a me ueni mecum contra Moab ad proe-
lium qui respondit ascendam qui meus est tuus est populus
meus populus tuus equi mei equi tui 3:8 dixitque per quam
uiam ascendemus at ille respondit per desertum Idumeae
3:9 perrexerunt igitur rex Israhel et rex Iuda et rex Edom
et circumierunt per uiam septem dierum nec erat aqua ex-
ercitui et iumentis quae sequebantur eos 3:10 dixitque rex
Israhel eheu eheu eheu congregauit nos Dominus tres reges

3:1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

3:2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

3:3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

3:4 And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

3:5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

3:6 And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

3:7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

3:8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

3:9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

3:10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

ut traderet in manu Moab 3:11 et ait Iosaphat estne hic propheta Domini ut deprecemur Dominum per eum et respondit unus de seruis regis Israhel est hic Heliseus filius Saphat qui fundebat aquam super manus Heliae 3:12 et ait Iosaphat est apud eum sermo Domini descenditque ad eum rex Israhel et Iosaphat et rex Edom 3:13 dixit autem Heliseus ad regem Israhel quid mihi et tibi est uade ad prophetas patris tui et matris tuae et ait illi rex Israhel quare congregauit Dominus tres reges hos ut traderet eos in manu Moab 3:14 dixit autem Heliseus uiuit Dominus exercituum in cuius conspectu sto quod si non uultum Iosaphat regis Iudae erubescerem ne adtendissem quidem te nec respexissem 3:15 nunc autem adducite mihi psalten cumque caneret psaltes facta est super eum manus Domini et ait 3:16 haec dicit Dominus facite alueum torrentis huius fossas et fossas 3:17 haec enim dicit Dominus non uidebitis uentum neque pluuiam et alueus iste replebitur aquis et bibetis uos et familiae uestrae et iumenta uestra 3:18 parumque hoc est in conspectu Domini insuper tradet etiam Moab in manu uestra 3:19 et percutietis omnem ciuitatem munitam et omnem urbem electam et uniuersum lignum fructiferum succidetis cunctosque fontes aquarum obturabitis et omnem agrum egregium operietis lapidibus 3:20 factum est igitur mane quando sacrificium offerri solet et ecce aquae ueniebant per uiam Edom et repleta est terra aquis 3:21 uniuersi autem Moabitae audientes quod ascendissent reges ut pugnarent aduersum eos conuocauerunt omnes qui accincti erant balteo desuper et steterunt in terminis 3:22 primoque mane surgentes et orto iam sole ex aduerso aquarum uiderunt Moabitae contra aquas rubras quasi sanguinem 3:23 dixeruntque sanguis est gladii pugnauerunt reges contra se et caesi sunt mutuo nunc perge ad praedam Moab 3:24 perrexeruntque in castra Israhel porro consurgens Israhel percussit Moab at illi fugerunt coram eis

3:11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

3:12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

3:13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

3:14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

3:15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

3:16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

3:17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

3:18 And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

3:19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

3:20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

3:21 And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

3:22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

3:23 And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

3:24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

3:25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

3:26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

3:27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

uenerunt igitur qui uicerant et percusserunt Moab 3:25 et ciuitates destruxerunt et omnem agrum optimum mittentes singuli lapides repleuerunt et uniuersos fontes aquarum obturauerunt et omnia ligna fructifera succiderunt ita ut muri tantum fictiles remanerent et circumdata est ciuitas a fundibalariis et magna ex parte percussa 3:26 quod cum uidisset rex Moab praeualuisse scilicet hostes tulit secum septingentos uiros educentes gladium ut inrumperet ad regem Edom et non potuerunt 3:27 arripiensque filium suum primogenitum qui regnaturus erat pro eo obtulit holocaustum super murum et facta est indignatio magna in Israhel statimque recesserunt ab eo et reuersi sunt in terram suam

4:1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

4:2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

4:3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

4:4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

4:5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

4:6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

4:7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

4:8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

4:9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

4:1 mulier autem quaedam de uxoribus prophetarum clamabat ad Heliseum dicens seruus tuus uir meus mortuus est et tu nosti quia seruus tuus fuit timens Dominum et ecce creditor uenit ut tollat duos filios meos ad seruiendum sibi 4:2 cui dixit Heliseus quid uis ut faciam tibi dic mihi quid habes in domo tua at illa respondit non habeo ancilla tua quicquam in domo mea nisi parum olei quo unguear 4:3 cui ait uade pete mutuo ab omnibus uicinis tuis uasa uacua non pauca 4:4 et ingredere et claude ostium cum intrinsecus fueris tu et filii tui et mitte inde in omnia uasa haec et cum plena fuerint tolles 4:5 iuit itaque mulier et clusit ostium super se et super filios suos illi offerebant uasa et illa infundebat 4:6 cumque plena fuissent uasa dixit ad filium suum adfer mihi adhuc uas et ille respondit non habeo stetitque oleum 4:7 uenit autem illa et indicauit homini Dei et ille uade inquit uende oleum et redde creditori tuo tu autem et filii tui uiuite de reliquo 4:8 facta est autem quaedam dies et transiebat Heliseus per Sunam erat autem ibi mulier magna quae tenuit eum ut comederet panem cumque frequenter inde transiret deuertebat ad eam ut comederet panem 4:9 quae dixit ad uirum suum animaduerto quod

uir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter 4:10 faciamus ergo cenaculum paruum et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum ut cum uenerit ad nos maneat ibi 4:11 facta est igitur dies quaedam et ueniens deuertit in cenaculum et requieuit ibi 4:12 dixitque ad Giezi puerum suum uoca Sunamitin istam qui cum uocasset eam et illa stetisset coram eo 4:13 dixit ad puerum loquere ad eam ecce sedule in omnibus ministrasti nobis quid uis ut faciam tibi numquid habes negotium et uis ut loquar regi siue principi militiae quae respondit in medio populi mei habito 4:14 et ait quid ergo uult ut faciam ei dixitque Giezi ne quaeras filium enim non habet et uir eius senex est 4:15 praecepit itaque ut uocaret eam quae cum uocata fuisset et stetisset ad ostium 4:16 dixit ad eam in tempore isto et in hac eadem hora si uita comes fuerit habebis in utero filium at illa respondit noli quaeso domine mi uir Dei noli mentiri ancillae tuae 4:17 et concepit mulier et peperit filium in tempore et in hora eadem quam dixerat Heliseus 4:18 creuit autem puer et cum esset quaedam dies et egressus isset ad patrem suum ad messores 4:19 ait patri suo caput meum caput meum at ille dixit puero tolle et duc eum ad matrem suam 4:20 qui cum tulisset et adduxisset eum ad matrem suam posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem et mortuus est 4:21 ascendit autem et conlocauit eum super lectulum hominis Dei et clusit ostium et egressa 4:22 uocauit uirum suum et ait mitte mecum obsecro unum de pueris et asinam ut excurram usque ad hominem Dei et reuertar 4:23 qui ait illi quam ob causam uadis ad eum hodie non sunt kalendae neque sabbatum quae respondit uale 4:24 strauitque asinam et praecepit puero mina et propera ne mihi moram facias in eundo et hoc age quod praecipio tibi 4:25 profecta est igitur et uenit ad uirum Dei in montem Carmeli cumque uidisset eam uir Dei de contra ait ad Giezi puerum suum ecce

4:10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

4:11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

4:12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

4:13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

4:14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

4:15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

4:16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

4:17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

4:18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

4:19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

4:20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

4:21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

4:22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

4:23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

4:24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

4:25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

Sunamitis illa 4:26 uade ergo in occursum eius et dic ei rectene agitur circa te et circa uirum tuum et circa filium tuum quae respondit recte 4:27 cumque uenisset ad uirum Dei in monte adprehendit pedes eius et accessit Giezi ut amoueret eam et ait homo Dei dimitte illam anima enim eius in amaritudine est et Dominus celauit me et non indicauit mihi 4:28 quae dixit illi numquid petiui filium a domino meo numquid non dixi tibi ne inludas me 4:29 et ille ait ad Giezi accinge lumbos tuos et tolle baculum meum in manu tua et uade si occurrerit tibi homo non salutes eum et si salutauerit te quispiam non respondeas illi et pones baculum meum super faciem pueri 4:30 porro mater pueri ait uiuit Dominus et uiuit anima tua non dimittam te surrexit ergo et secutus est eam 4:31 Giezi autem praecesserat eos et posuerat baculum super faciem pueri et non erat uox neque sensus reuersusque est in occursum eius et nuntiauit ei dicens non surrexit puer 4:32 ingressus est ergo Heliseus domum et ecce puer mortuus iacebat in lectulo eius 4:33 ingressusque clusit ostium super se et puerum et orauit ad Dominum 4:34 et ascendit et incubuit super puerum posuitque os suum super os eius et oculos suos super oculos eius et manus suas super manus eius et incuruauit se super eum et calefacta est caro pueri 4:35 at ille reuersus deambulauit in domo semel huc et illuc et ascendit et incubuit super eum et oscitauit puer septies aperuitque oculos 4:36 et ille uocauit Giezi et dixit ei uoca Sunamitin hanc quae uocata ingressa est ad eum qui ait tolle filium tuum 4:37 uenit illa et corruit ad pedes eius et adorauit super terram tulitque filium suum et egressa est 4:38 et Heliseus reuersus est in Galgala erat autem fames in terra et filii prophetarum habitabant coram eo dixitque uni de pueris suis pone ollam grandem et coque pulmentum filiis prophetarum 4:39 et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes inuenitque quasi uitem siluestrem et colle-

4:26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well:

4:27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

4:28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

4:29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

4:30 And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

4:31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

4:32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

4:33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

4:34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

4:35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

4:36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

4:37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

4:38 And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

git ex ea colocyntidas agri et impleuit pallium suum et reuersus concidit in ollam pulmenti nesciebat enim quid esset 4:40 infuderunt ergo sociis ut comederent cumque gustassent de coctione exclamauerunt dicentes mors in olla uir Dei et non potuerunt comedere 4:41 at ille adferte inquit farinam et misit in ollam et ait infunde turbae et comedat et non fuit amplius quicquam amaritudinis in olla 4:42 uir autem quidam uenit de Balsalisa deferens uiro Dei panes primitiarum et uiginti panes hordiacios et frumentum nouum in pera sua at ille dixit da populo ut comedat 4:43 responditque ei minister eius quantum est hoc ut adponam coram centum uiris rursum ille da ait populo ut comedat haec enim dicit Dominus comedent et supererit 4:44 posuit itaque coram eis qui comederunt et superfuit iuxta uerbum Domini

4:40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

4:41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

4:42 And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

4:43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

4:44 So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

5:1 Naaman princeps militiae regis Syriae erat uir magnus apud dominum suum et honoratus per illum enim dedit Dominus salutem Syriae erat autem uir fortis et diues sed leprosus 5:2 porro de Syria egressi fuerant latrunculi et captiuam duxerant de terra Israhel puellam paruulam quae erat in obsequio uxoris Naaman 5:3 quae ait ad dominam suam utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria profecto curasset eum a lepra quam habet 5:4 ingressus est itaque Naaman ad dominum suum et nuntiauit ei dicens sic et sic locuta est puella de terra Israhel 5:5 dixitque ei rex Syriae uade et mittam litteras ad regem Israhel qui cum profectus esset et tulisset secum decem talenta argenti et sex milia aureos et decem mutatoria uestimentorum 5:6 detulit litteras ad regem Israhel in haec uerba cum acceperis epistulam hanc scito quod miserim ad te Naaman seruum meum ut cures eum a lepra sua 5:7 cumque legisset rex Israhel litteras scidit uestimenta sua et ait numquid Deus sum ut occidere possim et uiuificare quia iste misit ad me ut curem hominem a lepra sua animaduertite et uidete quod occasio-

5:1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

5:2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

5:3 And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

5:4 And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

5:5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

5:6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

5:7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

5:8 And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

5:9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

5:10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

5:11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

5:12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

5:13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

5:14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

5:15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

5:16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

5:17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

5:18 In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

5:19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

nes quaerat aduersum me 5:8 quod cum audisset Heliseus uir Dei scidisse uidelicet regem Israhel uestimenta sua misit ad eum dicens quare scidisti uestimenta tua ueniat ad me et sciat esse prophetam in Israhel 5:9 uenit ergo Naaman cum equis et curribus et stetit ad ostium domus Helisei 5:10 misitque ad eum Heliseus nuntium dicens uade et lauare septies in Iordane et recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis 5:11 iratus Naaman recedebat dicens putabam quod egrederetur ad me et stans inuocaret nomen Domini Dei sui et tangeret manu sua locum leprae et curaret me 5:12 numquid non meliores sunt Abana et Pharphar fluuii Damasci omnibus aquis Israhel ut lauer in eis et munder cum ergo uertisset se et abiret indignans 5:13 accesserunt ad eum serui sui et locuti sunt ei pater si rem grandem dixisset tibi propheta certe facere debueras quanto magis quia nunc dixit tibi lauare et mundaberis 5:14 descendit et lauit in Iordane septies iuxta sermonem uiri Dei et restituta est caro eius sicut caro pueri paruuli et mundatus est 5:15 reuersusque ad uirum Dei cum uniuerso comitatu suo uenit et stetit coram eo et ait uere scio quod non sit Deus in uniuersa terra nisi tantum in Israhel obsecro itaque ut accipias benedictionem a seruo tuo 5:16 at ille respondit uiuit Dominus ante quem sto quia non accipiam cumque uim faceret penitus non adquieuit 5:17 dixitque Naaman ut uis sed obsecro concede mihi seruo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra non enim faciet ultra seruus tuus holocaustum aut uictimam diis alienis nisi Domino 5:18 hoc autem solum est de quo depreceris Dominum pro seruo tuo quando ingreditur dominus meus templum Remmon ut adoret et illo innitente super manum meam si adorauero in templo Remmon adorante me in eodem loco ut ignoscat mihi Dominus seruo tuo pro hac re 5:19 qui dixit ei uade in pace abiit ergo ab eo electo terrae tempore 5:20 dixitque Giezi puer uiri Dei pepercit do-

minus meus Naaman Syro isti ut non acciperet ab eo quae
adtulit uiuit Dominus quia curram post eum et accipiam ab
eo aliquid 5:21 et secutus est Giezi post tergum Naaman
quem cum uidisset ille currentem ad se desiliuit de curru in
occursum eius et ait rectene sunt omnia 5:22 et ille ait recte
dominus meus misit me dicens modo uenerunt ad me duo
adulescentes de monte Ephraim ex filiis prophetarum da eis
talentum argenti et uestes mutatorias duplices 5:23 dixit-
que Naaman melius est ut accipias duo talenta et coegit eum
ligauitque duo talenta argenti in duobus saccis et duplicia
uestimenta et inposuit duobus pueris suis qui et portauerunt
coram eo 5:24 cumque uenisset iam uesperi tulit de manu
eorum et reposuit in domo dimisitque uiros et abierunt 5:25
ipse autem ingressus stetit coram domino suo et dixit He-
liseus unde uenis Giezi qui respondit non iuit seruus tuus
quoquam 5:26 at ille nonne ait cor meum in praesenti erat
quando reuersus est homo de curru suo in occursum tui nunc
igitur accepisti argentum et accepisti uestes ut emas oliueta
et uineta et oues et boues et seruos et ancillas 5:27 sed et
lepra Naaman adherebit tibi et semini tuo in sempiternum et
egressus est ab eo leprosus quasi nix

5:21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

5:22 And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

5:23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

5:24 And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

5:25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

5:26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

5:27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

6:1 dixerunt autem filii prophetarum ad Heliseum ecce lo-
cus in quo habitamus coram te angustus est nobis 6:2 ea-
mus usque ad Iordanem et tollant singuli de silua materias
singulas ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum qui
dixit ite 6:3 et ait unus ex illis ueni ergo et tu cum seruis tuis
respondit ego ueniam 6:4 et abiit cum eis cumque uenissent
ad Iordanem caedebant ligna 6:5 accidit autem ut cum unus
materiem succidisset caderet ferrum securis in aquam excla-
mauitque ille et ait eheu eheu eheu domine mi et hoc ipsum
mutuo acceperam 6:6 dixit autem homo Dei ubi cecidit at
ille monstrauit ei locum praecidit ergo lignum et misit il-
luc natauitque ferrum 6:7 et ait tolle qui extendit manum

6:1 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

6:2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

6:3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

6:4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

6:5 But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

6:6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

6:7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

et tulit illud 6:8 rex autem Syriae pugnabat contra Israhel consiliumque iniit cum seruis suis dicens in loco illo et illo ponamus insidias 6:9 misit itaque uir Dei ad regem Israhel dicens caue ne transeas in loco illo quia ibi Syri in insidiis sunt 6:10 misit rex Israhel ad locum quem dixerat ei uir Dei et praeoccupauit eum et obseruauit se ibi non semel neque bis 6:11 conturbatumque est cor regis Syriae pro hac re et conuocatis seruis suis ait quare non indicastis mihi quis prodiior mei sit apud regem Israhel 6:12 dixitque unus seruorum eius nequaquam domine mi rex sed Heliseus propheta qui est in Israhel indicat regi Israhel omnia uerba quaecumque locutus fueris in conclaui tuo 6:13 dixit eis ite et uidete ubi sit ut mittam et capiam eum adnuntiaueruntque ei dicentes ecce in Dothan 6:14 misit ergo illuc equos et currus et robur exercitus qui cum uenissent nocte circumdederunt ciuitatem 6:15 consurgens autem diluculo minister uiri Dei egressus est uiditque exercitum in circuitu ciuitatis et equos et currus nuntiauitque ei dicens eheu eheu domine mi quid faciemus 6:16 at ille respondit noli timere plures enim nobiscum sunt quam cum illis 6:17 cumque orasset Heliseus ait Domine aperi oculos huius ut uideat et aperuit Dominus oculos pueri et uidit et ecce mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Helisei 6:18 hostes uero descenderunt ad eum porro Heliseus orauit Dominum dicens percute obsecro gentem hanc caecitate percussitque eos Dominus ne uiderent iuxta uerbum Helisei 6:19 dixit autem ad eos Heliseus non est haec uia nec ista est ciuitas sequimini me et ostendam uobis uirum quem quaeritis duxit ergo eos in Samariam 6:20 cumque ingressi fuissent in Samaria dixit Heliseus Domine aperi oculos istorum ut uideant aperuitque Dominus oculos eorum et uiderunt esse se in medio Samariae 6:21 dixitque rex Israhel ad Heliseum cum uidisset eos numquid percutiam eos pater mi 6:22 at ille ait non percu-

6:8 Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

6:9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

6:10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

6:11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

6:12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

6:13 And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

6:14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

6:15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

6:16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

6:17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

6:18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

6:19 And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

6:20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

6:21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

6:22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

ties neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo ut percutias
pone panem et aquam coram eis ut comedant et bibant et
uadant ad dominum suum 6:23 adpositaque est eis ciborum
magna praeparatio et comederunt et biberunt et dimisit eos
abieruntque ad dominum suum et ultra non uenerunt latrones
Syriae in terram Israhel 6:24 factum est autem post haec
congregauit Benadad rex Syriae uniuersum exercitum suum
et ascendit et obsidebat Samariam 6:25 factaque est fames
magna in Samaria et tamdiu obsessa est donec uenundare-
tur caput asini octoginta argenteis et quarta pars cabi sterco-
ris columbarum quinque argenteis 6:26 cumque rex Israhel
transiret per murum mulier exclamauit ad eum dicens salua
me domine mi rex 6:27 qui ait non te saluet Dominus unde
saluare te possum de area an de torculari dixitque ad eam
rex quid tibi uis quae respondit 6:28 mulier ista dixit mihi
da filium tuum ut comedamus eum hodie et filium meum
comedemus cras 6:29 coximus ergo filium meum et come-
dimus dixique ei die altera da filium tuum ut comedamus
eum quae abscondit filium suum 6:30 quod cum audisset
rex scidit uestimenta sua et transiebat super murum uiditque
omnis populus cilicium quo uestitus erat ad carnem intrinse-
cus 6:31 et ait haec mihi faciat Deus et haec addat si steterit
caput Helisei filii Saphat super eum hodie 6:32 Heliseus au-
tem sedebat in domo sua et senes sedebant cum eo praemisit
itaque uirum et antequam ueniret nuntius ille dixit ad senes
numquid scitis quod miserit filius homicidae hic ut praeci-
datur caput meum uidete ergo cum uenerit nuntius cludite
ostium et non sinatis eum introire ecce enim sonitus pedum
domini eius post eum est 6:33 et adhuc illo loquente eis ap-
paruit nuntius qui ueniebat ad eum et ait ecce tantum malum
a Domino est quid amplius expectabo a Domino

7:1 dixit autem Heliseus audite uerbum Domini haec di-
cit Dominus in tempore hoc cras modius similae uno statere

6:23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

6:24 And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

6:25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

6:26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

6:27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

6:28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

6:29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

6:31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

6:32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

6:33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

7:1 Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

7:2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

7:3 And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

7:4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

7:5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

7:6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

7:7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

7:8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

7:9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

7:10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

7:11 And he called the porters; and they told it to the king's house within.

7:12 And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

erit et duo modii hordei statere uno in porta Samariae 7:2 respondens unus de ducibus super cuius manum rex incumbebat homini Dei ait si Dominus fecerit etiam cataractas in caelo numquid poterit esse quod loqueris qui ait uidebis oculis tuis et inde non comedes 7:3 quattuor ergo uiri erant leprosi iuxta introitum portae qui dixerunt ad inuicem quid hic esse uolumus donec moriamur 7:4 siue ingredi uoluerimus ciuitatem fame moriemur siue manserimus hic moriendum nobis est uenite igitur et transfugiamus ad castra Syriae si pepercerint nobis uiuemus si autem occidere uoluerint nihilominus moriemur 7:5 surrexerunt igitur uesperi ut uenirent ad castra Syriae cumque uenissent ad principium castrorum Syriae nullum ibidem reppererunt 7:6 siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriae curruum et equorum et exercitus plurimi dixeruntque ad inuicem ecce mercede conduxit aduersum nos rex Israhel reges Hettheorum et Aegyptiorum et uenerunt super nos 7:7 surrexerunt ergo et fugerunt in tenebris et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris fugeruntque animas tantum suas saluare cupientes 7:8 igitur cum uenissent leprosi illi ad principium castrorum ingressi sunt unum tabernaculum et comederunt et biberunt tuleruntque inde argentum et aurum et uestes et abierunt et absconderunt et rursum reuersi sunt ad aliud tabernaculum et inde similiter auferentes absconderunt 7:9 dixeruntque ad inuicem non recte facimus haec enim dies boni nuntii est si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque mane sceleris arguemur uenite eamus et nuntiemus in aula regis 7:10 cumque uenissent ad portam ciuitatis narrauerunt eis dicentes iuimus ad castra Syriae et nullum ibidem repperimus hominum nisi equos et asinos alligatos et fixa tentoria 7:11 ierunt ergo portarii et nuntiauerunt in palatio regis intrinsecus 7:12 qui surrexit nocte et ait ad seruos suos dico uobis quid fecerint nobis Syri sciunt quia fame labora-

mus et idcirco egressi sunt de castris et latitant in agris dicentes cum egressi fuerint de ciuitate capiemus eos uiuentes et tunc ciuitatem ingredi poterimus 7:13 respondit autem unus seruorum eius tollamus quinque equos qui remanserunt in urbe quia ipsi tantum sunt in uniuersa multitudine Israhel alii enim consumpti sunt et mittentes explorare poterimus 7:14 adduxerunt ergo duos equos misitque rex ad castra Syrorum dicens ite uidete 7:15 qui abierunt post eos usque ad Iordanem ecce autem omnis uia plena erat uestibus et uasis quae proiecerant Syri cum turbarentur reuersique nuntii indicauerunt regi 7:16 et egressus populus diripuit castra Syriae factusque est modius similae statere uno et duo modii hordei statere uno iuxta uerbum Domini 7:17 porro rex ducem illum in cuius manu incubuerat constituit ad portam quem conculcauit turba in introitu et mortuus est iuxta quod locutus fuerat uir Dei quando descenderat rex ad eum 7:18 factumque est secundum sermonem uiri Dei quem dixerat regi quando ait duo modii hordei statere uno erunt et modius similae statere uno hoc eodem tempore cras in porta Samariae 7:19 quando responderat dux ille uiro Dei et dixerat etiam si Dominus fecerit cataractas in caelo numquid fieri poterit quod loqueris et dixit ei uidebis oculis tuis et inde non comedes 7:20 euenit ergo ei sicut praedictum erat et conculcauit eum populus in porta et mortuus est

7:13 And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

7:14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

7:15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

7:16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

7:17 And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

7:18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

7:19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

7:20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

8:1 Heliseus autem locutus est ad mulierem cuius uiuere fecerat filium dicens surge uade tu et domus tua et peregrinare ubicumque reppereris uocauit enim Dominus famem et ueniet super terram septem annis 8:2 quae surrexit et fecit iuxta uerbum hominis Dei et uadens cum domo sua peregrinata est in terra Philisthim diebus multis 8:3 cumque finiti essent anni septem reuersa est mulier de terra Philisthim et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua et agris suis 8:4 rex autem loquebatur cum Giezi puero uiri

8:1 Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

8:2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

8:3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

8:4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

Dei dicens narra mihi omnia magnalia quae fecit Heliseus
8:5 cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset
apparuit mulier cuius uiuificauerat filium clamans ad regem
pro domo sua et pro agris suis dixitque Giezi domine mi rex
haec est mulier et hic filius eius quem suscitauit Heliseus
8:6 et interrogauit rex mulierem quae narrauit ei deditque ei
rex eunuchum unum dicens restitue ei omnia quae sua sunt et
uniuersos rediius agrorum a die qua reliquit terram usque ad
praesens 8:7 uenit quoque Heliseus Damascum et Benadad
rex Syriae aegrotabat nuntiaueruntque ei dicentes uenit uir
Dei huc 8:8 et ait rex ad Azahel tolle tecum munera et uade
in occursum uiri Dei et consule Dominum per eum dicens si
euadere potero de infirmitate mea hac 8:9 iuit igitur Azahel
in occursum eius habens secum munera et omnia bona Da-
masci onera quadraginta camelorum cumque stetisset coram
eo ait filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te dicens si
sanari potero de infirmitate mea hac 8:10 dixitque ei Heli-
seus uade dic ei sanaberis porro ostendit mihi Dominus quia
morte morietur 8:11 stetitque cum eo et conturbatus est us-
que ad suffusionem uultus fleuitque uir Dei 8:12 cui Aza-
hel ait quare dominus meus flet at ille respondit quia scio
quae facturus sis filiis Israhel mala ciuitates eorum munitas
igne succendes et iuuenes eorum interficies gladio et paruu-
los eorum elides et praegnantes diuides 8:13 dixitque Aza-
hel quid enim sum seruus tuus canis ut faciam rem istam ma-
gnam et ait Heliseus ostendit mihi Dominus te regem Syriae
fore 8:14 qui cum recessisset ab Heliseo uenit ad dominum
suum qui ait ei quid tibi dixit Heliseus at ille respondit dixit
mihi recipiet sanitatem 8:15 cumque uenisset dies altera tu-
lit sagulum et infudit aqua et expandit super faciem eius quo
mortuo regnauit Azahel pro eo 8:16 anno quinto Ioram fi-
lii Ahab regis Israhel et Iosaphat regis Iuda regnauit Ioram
filius Iosaphat rex Iuda 8:17 triginta duorum erat annorum

8:5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

8:6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

8:7 And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

8:8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

8:9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

8:10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

8:11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

8:12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

8:13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

8:14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

8:15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

8:16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Je hoshaphat king of Judah began to reign.

8:17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

cum regnare coepisset et octo annis regnauit in Hierusalem
8:18 ambulauitque in uiis regum Israhel sicut ambulauerat
domus Ahab filia enim Ahab erat uxor eius et fecit quod
malum est coram Domino 8:19 noluit autem Dominus dis-
perdere Iudam propter Dauid seruum suum sicut promiserat
ei ut daret illi lucernam et filiis eius cunctis diebus 8:20 in
diebus eius recessit Edom ne esset sub Iuda et constituit sibi
regem 8:21 uenitque Ioram Seira et omnis currus cum eo
et surrexit nocte percussitque Idumeos qui eum circumde-
derant et principes curruum populus autem fugit in taberna-
cula sua 8:22 recessit ergo Edom ne esset sub Iuda usque
ad diem hanc tunc recessit et Lobna in tempore illo 8:23
reliqua autem sermonum Ioram et uniuersa quae fecit nonne
haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 8:24
et dormiuit Ioram cum patribus suis sepultusque est cum eis
in ciuitate Dauid et regnauit Ahazias filius eius pro eo 8:25
anno duodecimo Ioram filii Ahab regis Israhel regnauit Aha-
zias filius Ioram regis Iudae 8:26 uiginti duorum annorum
erat Ahazias cum regnare coepisset et uno anno regnauit in
Hierusalem nomen matris eius Athalia filia Amri regis Isra-
hel 8:27 et ambulauit in uiis domus Ahab et fecit quod ma-
lum est coram Domino sicut domus Ahab gener enim domus
Ahab fuit 8:28 abiit quoque cum Ioram filio Ahab ad pro-
eliandum contra Azahel regem Syriae in Ramoth Galaad et
uulnerauerunt Syri Ioram 8:29 qui reuersus est ut curaretur
in Hiezrahel quia uulnerauerant eum Syri in Rama proelian-
tem contra Azahel regem Syriae porro Ahazias filius Ioram
rex Iuda descendit inuisere Ioram filium Ahab in Hiezrahel
quia aegrotabat

8:18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

8:19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children.

8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

8:21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

8:22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

8:23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

8:24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

8:25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

8:26 Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

8:27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

8:28 And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

8:29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

9:1 Heliseus autem prophetes uocauit unum de filiis pro-
phetarum et ait illi accinge lumbos tuos et tolle lenticulam
olei hanc in manu tua et uade in Ramoth Galaad 9:2 cum-
que ueneris illuc uidebis Hieu filium Iosaphat filii Namsi

9:1 And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

9:2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum et introduces interius cubiculum 9:3 tenensque lenticulam olei fundes super caput eius et dices haec dicit Dominus unxi te regem super Israhel aperiesque ostium et fugies et non ibi subsistes 9:4 abiit ergo adulescens puer prophetae Ramoth Galaad 9:5 et ingressus est ecce autem principes exercitus sedebant et ait uerbum mihi ad te princeps dixitque Hieu ad quem ex omnibus nobis at ille dixit ad te o princeps 9:6 et surrexit et ingressus est cubiculum at ille fudit oleum super caput eius et ait haec dicit Dominus Deus Israhel unxi te regem super populum Domini Israhel 9:7 et percuties domum Ahab domini tui ut ulciscar sanguinem seruorum meorum prophetarum et sanguinem omnium seruorum Domini de manu Hiezabel 9:8 perdamque omnem domum Ahab et interficiam de Ahab mingentem ad parietem et clausum et nouissimum in Israhel 9:9 et dabo domum Ahab sicut domum Hieroboam filii Nabath et sicut domum Baasa filii Ahia 9:10 Hiezabel quoque comedent canes in agro Hiezrahel nec erit qui sepeliat eam aperuitque ostium et fugit 9:11 Hieu autem egressus est ad seruos domini sui qui dixerunt ei rectene sunt omnia quid uenit insanus iste ad te qui ait eis nostis hominem et quid locutus sit 9:12 at illi responderunt falsum est sed magis narra nobis qui ait eis haec et haec locutus est mihi et ait haec dicit Dominus unxi te regem super Israhel 9:13 festinauerunt itaque et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus eius in similitudinem tribunalis et cecinerunt tuba atque dixerunt regnauit Hieu 9:14 coniurauit ergo Hieu filius Iosaphat filii Namsi contra Ioram porro Ioram obsederat Ramoth Galaad ipse et omnis Israhel contra Azahel regem Syriae 9:15 et reuersus fuerat ut curaretur in Hiezrahel propter uulnera quia percusserant eum Syri proeliantem contra Azahel regem Syriae dixitque Hieu si placet uobis nemo egrediatur profugus de ciuitate ne

9:3 Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

9:4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

9:5 And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

9:6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

9:7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

9:8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

9:9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

9:10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

9:11 Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

9:12 And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

9:13 Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

9:14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

9:15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

uadat et nuntiet in Hiezrahel 9:16 et ascendit et profectus est in Hiezrahel Ioram enim aegrotabat ibi et Ahazia rex Iuda descenderat ad uisitandum Ioram 9:17 igitur speculator qui stabat super turrem Hiezrahel uidit globum Hieu uenientis et ait uideo ego globum dixitque Ioram tolle currum et mitte in occursum eorum et dicat uadens rectene sunt omnia 9:18 abiit igitur qui ascenderat currum in occursum eius et ait haec dicit rex pacata sunt omnia dixitque ei Hieu quid tibi et paci transi et sequere me nuntiauit quoque speculator dicens uenit nuntius ad eos et non reuertitur 9:19 misit etiam currum equorum secundum uenitque ad eos et ait haec dicit rex num pax est et ait Hieu quid tibi et paci transi et sequere me 9:20 nuntiauit autem speculator dicens uenit usque ad eos et non reuertitur est autem incessus quasi incessus Hieu filii Namsi praeceps enim graditur 9:21 et ait Ioram iunge currum iunxeruntque currum eius et egressus est Ioram rex Israhel et Ahazias rex Iuda singuli in curribus suis egressique sunt in occursum Hieu et inuenerunt eum in agro Naboth Hiezrahelitis 9:22 cumque uidisset Ioram Hieu dixit pax est Hieu at ille respondit quae pax adhuc fornicationes Hiezabel matris tuae et ueneficia eius multa uigent 9:23 conuertit autem Ioram manum suam et fugiens ait ad Ahaziam insidiae Ahazia 9:24 porro Hieu tetendit arcum manu et percussit Ioram inter scapulas et egressa est sagitta per cor eius statimque corruit in curru suo 9:25 dixitque Hieu ad Baddacer ducem tolle proice eum in agro Naboth Hiezrahelitae memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Ahab patrem huius quod Dominus onus hoc leuauerit super eum dicens 9:26 si non pro sanguine Naboth et pro sanguine filiorum eius quem uidi heri ait Dominus reddam tibi in agro isto dicit Dominus nunc igitur tolle proice eum in agro iuxta uerbum Domini 9:27 Ahazias autem rex Iuda uidens hoc fugit per uiam domus horti persecutusque est eum

9:16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

9:17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

9:18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

9:19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

9:20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

9:21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

9:22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

9:23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

9:24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

9:25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

9:27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

Hieu et ait etiam hunc percutite in curru suo in ascensu Gaber qui est iuxta Ieblaam qui fugit in Mageddo et mortuus est ibi 9:28 et inposuerunt eum serui eius super currum suum et tulerunt Hierusalem sepelieruntque in sepulchro cum patribus suis in ciuitate Dauid 9:29 anno undecimo Ioram filii Ahab rege Ahazia super Iudam 9:30 uenit Hieu Hiezrahel porro Hiezabel introitu eius audito depinxit oculos suos stibio et ornauit caput suum et respexit per fenestram 9:31 ingredientem Hieu per portam et ait numquid pax esse potest Zamri qui interfecit dominum suum 9:32 leuauitque Hieu faciem suam ad fenestram et ait quae est ista et inclinauerunt se ad eum duo uel tres eunuchi 9:33 at ille dixit eis praecipitate eam deorsum et praecipitauerunt eam aspersusque est sanguine paries et equorum ungulae qui conculcauerunt eam 9:34 cumque ingressus esset et comederet bibissetque ait ite uidete maledictam illam et sepelite eam quia filia regis est 9:35 cumque issent ut sepelirent eam non inuenerunt nisi caluariam et pedes et summas manus 9:36 reuersique nuntiauerunt ei et ait Hieu sermo Domini est quem locutus est per seruum suum Heliam Thesbiten dicens in agro Hiezrahel comedent canes carnes Hiezabel 9:37 et erunt carnes Hiezabel sicut stercus super faciem terrae in agro Hiezrahel ita ut praetereuntes dicant haecine est illa Hiezabel

9:28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

9:29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

9:30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

9:31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

9:32 And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

9:33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

9:34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

9:35 And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

9:36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

9:37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

10:1 erant autem Ahab septuaginta filii in Samaria scripsit ergo Hieu litteras et misit in Samariam ad optimates ciuitatis et ad maiores natu et ad nutricios Ahab dicens 10:2 statim ut acceperitis litteras has qui habetis filios domini uestri et currus et equos et ciuitates firmas et arma 10:3 eligite meliorem et eum qui uobis placuerit de filiis domini uestri et ponite eum super solium patris sui et pugnate pro domo domini uestri 10:4 timuerunt illi uehementer et dixerunt ecce duo reges non potuerunt stare coram eo et quomodo nos ualebimus resistere 10:5 miserunt ergo praepositus domus et

10:1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,

10:2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

10:3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

10:4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

10:5 And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

praefectus ciuitatis et maiores natu et nutricii ad Hieu dicentes serui tui sumus quaecumque iusseris faciemus nec constituemus regem quodcumque tibi placet fac 10:6 rescripsit autem eis litteras secundo dicens si mei estis et oboeditis mihi tollite capita filiorum domini uestri et uenite ad me hac eadem hora cras in Hiezrahel porro filii regis septuaginta uiri apud optimates ciuitatis nutriebantur 10:7 cumque uenissent litterae ad eos tulerunt filios regis et occiderunt septuaginta uiros et posuerunt capita eorum in cofinis et miserunt ad eum in Hiezrahel 10:8 uenit autem nuntius et indicauit ei dicens adtulerunt capita filiorum regis qui respondit ponite ea duos aceruos iuxta introitum portae usque mane 10:9 cumque diluxisset egressus est et stans dixit ad omnem populum iusti estis si ego coniuraui contra dominum meum et interfeci eum quis percussit omnes hos 10:10 uidete ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram quos locutus est Dominus super domum Ahab et Dominus fecit quod locutus est in manu serui sui Heliae 10:11 percussit igitur Hieu omnes qui reliqui erant de domo Ahab in Hiezrahel et uniuersos optimates eius et notos et sacerdotes donec non remanerent ex eo reliquiae 10:12 et surrexit et uenit in Samariam cumque uenisset ad Camaram pastorum in uia 10:13 inuenit fratres Ahaziae regis Iuda dixitque ad eos quinam estis uos at illi responderunt fratres Ahaziae sumus et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginae 10:14 qui ait conprehendite eos uiuos quos cum conprehendissent uiuos iugulauerunt eos in cisterna iuxta Camaram quadraginta duos uiros et non reliquit ex eis quemquam 10:15 cumque abisset inde inuenit Ionadab filium Rechab in occursum sibi et benedixit ei et ait ad eum numquid est cor tuum rectum sicut cor meum cum corde tuo et ait Ionadab est si est inquit da manum tuam qui dedit manum suam at ille leuauit eum ad se in curru 10:16 dixitque ad eum ueni

10:6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

10:7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

10:8 And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

10:9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

10:10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

10:11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

10:12 And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

10:13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

10:14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

10:15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

10:16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

mecum et uide zelum meum pro Domino et inpositum cur-
rui suo 10:17 duxit in Samariam et percussit omnes qui re-
liqui fuerant de Ahab in Samaria usque ad unum iuxta uer-
bum Domini quod locutus est per Heliam 10:18 congrega-
uit ergo Hieu omnem populum et dixit ad eos Ahab coluit
Baal parum ego autem colam eum amplius 10:19 nunc igi-
tur omnes prophetas Baal et uniuersos seruos eius et cunc-
tos sacerdotes ipsius uocate ad me nullus sit qui non ueniat
sacrificium enim grande est mihi Baal quicumque defuerit
non uiuet porro Hieu faciebat hoc insidiose ut disperderet
cultores Baal 10:20 dixit sanctificate diem sollemnem Baal
uocauitque 10:21 et misit in uniuersos terminos Israhel et
uenerunt cuncti serui Baal non fuit residuus ne unus qui-
dem qui non ueniret et ingressi sunt templum Baal et repleta
est domus Baal a summo usque ad summum 10:22 dixitque
his qui erant super uestes proferte uestimenta uniuersis ser-
uis Baal et protulerunt eis uestes 10:23 ingressusque Hieu
et Ionadab filius Rechab templum Baal et ait cultoribus Baal
perquirite et uidete ne quis forte uobiscum sit de seruis Do-
mini sed ut sint soli serui Baal 10:24 ingressi sunt igitur
ut facerent uictimas et holocausta Hieu autem praeparauerat
sibi foris octoginta uiros et dixerat eis quicumque fugerit de
hominibus his quos ego adduxero in manus uestras anima
eius erit pro anima illius 10:25 factum est ergo cum con-
pletum esset holocaustum praecepit Hieu militibus et duci-
bus suis ingredimini et percutite eos nullus euadat percus-
seruntque eos ore gladii et proiecerunt milites et duces et
ierunt in ciuitatem templi Baal 10:26 et protulerunt statuam
de fano Baal et conbuserunt 10:27 et comminuerunt eam
destruxerunt quoque aedem Baal et fecerunt pro ea latrinas
usque ad diem hanc 10:28 deleuit itaque Hieu Baal de Is-
rahel 10:29 uerumtamen a peccatis Hieroboam filii Nabath
qui peccare fecerat Israhel non recessit nec dereliquit uitu-

10:17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

10:18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

10:19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

10:20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

10:21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

10:22 And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

10:23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

10:24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

10:25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

10:26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

10:27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

10:28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

10:29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

los aureos qui erant in Bethel et in Dan 10:30 dixit autem Dominus ad Hieu quia studiose fecisti quod rectum erat et placebat in oculis meis et omnia quae erant in corde meo fecisti contra domum Ahab filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israhel 10:31 porro Hieu non custodiuit ut ambularet in lege Domini Dei Israhel in toto corde suo non enim recessit a peccatis Hieroboam qui peccare fecerat Israhel 10:32 in diebus illis coepit Dominus taedere super Israhel percussitque eos Azahel in uniuersis finibus Israhel 10:33 a Iordane contra orientalem plagam omnem terram Galaad et Gad et Ruben et Manasse ab Aroer quae est super torrentem Arnon et Galaad et Basan 10:34 reliqua autem uerborum Hieu et uniuersa quae fecit et fortitudo eius nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Israhel 10:35 et dormiuit Hieu cum patribus suis sepelieruntque eum in Samaria et regnauit Ioachaz filius eius pro eo 10:36 dies autem quos regnauit Hieu super Israhel uiginti et octo anni sunt in Samaria

10:30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

10:31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

10:32 In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

10:33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

10:34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

10:35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

10:36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

11:1 Athalia uero mater Ahaziae uidens mortuum filium suum surrexit et interfecit omne semen regium 11:2 tollens autem Iosaba filia regis Ioram soror Ahaziae Ioas filium Ahaziae furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur et nutricem eius de triclinio et abscondit eum a facie Athaliae ut non interficeretur 11:3 eratque cum ea in domo Domini clam sex annis porro Athalia regnauit super terram 11:4 anno autem septimo misit Ioiada et adsumens centuriones et milites introduxit ad se in templum Domini pepigitque cum eis foedus et adiurans eos in domo Domini ostendit eis filium regis 11:5 et praecepit illis dicens iste sermo quem facere debetis 11:6 tertia pars uestrum introeat sabbato et obseruet excubitum domus regis tertia autem pars sit ad portam Sir et tertia pars ad portam quae est post habitaculum scutariorum et custodietis excubitum domus Messa

11:1 And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

11:2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

11:3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

11:4 And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

11:6 And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

11:7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

11:8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

11:9 And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

11:10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

11:11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

11:12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

11:13 And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

11:14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

11:15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

11:16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

11:17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people.

11:18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

11:19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

11:7 duae uero partes e uobis omnes egredientes sabbato custodiant excubias domus Domini circum regem 11:8 et uallabitis eum habentes arma in manibus uestris si quis autem ingressus fuerit septum templi interficiatur eritisque cum rege introeunte et egrediente 11:9 et fecerunt centuriones iuxta omnia quae praeceperat eis Ioiada sacerdos et adsumentes singuli uiros suos qui ingrediebantur sabbatum cum his qui egrediebantur e sabbato uenerunt ad Ioiada sacerdotem 11:10 qui dedit eis hastas et arma regis Dauid quae erant in domo Domini 11:11 et steterunt singuli habentes arma in manu sua a parte templi dextra usque ad partem sinistram altaris et aedis circum regem 11:12 produxitque filium regis et posuit super eum diadema et testimonium feceruntque eum regem et unxerunt et plaudentes manu dixerunt uiuat rex 11:13 audiuit Athalia uocem currentis populi et ingressa ad turbas in templum Domini 11:14 uidit regem stantem super tribunal iuxta morem et cantores et tubas propter eum omnemque populum terrae laetantem et canentem tubis et scidit uestimenta sua clamauitque coniuratio coniuratio 11:15 praecepit autem Ioiada centurionibus qui erant super exercitum et ait eis educite eam extra consepta templi et quicumque secutus eam fuerit feriatur gladio dixerat enim sacerdos non occidatur in templo Domini 11:16 inposueruntque ei manus et inpegerunt eam per uiam introitus equorum iuxta palatium et interfecta est ibi 11:17 pepigit igitur Ioiada foedus inter Dominum et inter regem et inter populum ut esset populus Domini et inter regem et populum 11:18 ingressusque est omnis populus terrae templum Baal et destruxerunt aras eius et imagines contriuerunt ualide Matthan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari et posuit sacerdos custodias in domo Domini 11:19 tulitque centuriones et Cherethi et Felethi legiones et omnem populum terrae deduxeruntque regem de domo Domini et uene-

runt per uiam portae scutariorum in palatium et sedit super
thronum regum 11:20 laetatusque est omnis populus terrae
et ciuitas conquieuit Athalia autem occisa est gladio in domo
regis 11:21 septemque annorum erat Ioas cum regnare coe-
pisset

11:20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

11:21 Seven years old was Jehoash when he began to reign.

12:1 anno septimo Hieu regnauit Ioas quadraginta annis
regnauit in Hierusalem nomen matris eius Sebia de Bersa-
bee 12:2 fecitque Ioas rectum coram Domino cunctis die-
bus quibus docuit eum Ioiada sacerdos 12:3 uerumtamen
excelsa non abstulit adhuc populus immolabat et adolebat
in excelsis incensum 12:4 dixitque Ioas ad sacerdotes om-
nem pecuniam sanctorum quae inlata fuerit in templum Do-
mini a praetereuntibus quae offertur pro pretio animae et
quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Do-
mini 12:5 accipiant illam sacerdotes iuxta ordinem suum et
instaurent sarta tecta domus si quid necessarium uiderint in-
stauratione 12:6 igitur usque ad uicesimum tertium annum
regis Ioas non instaurauerunt sacerdotes sarta tecta templi
12:7 uocauitque rex Ioas Ioiada pontificem et sacerdotes di-
cens eis quare sarta tecta non instaurastis templi nolite ergo
amplius accipere pecuniam iuxta ordinem uestrum sed ad
instaurationem templi reddite eam 12:8 prohibitique sunt
sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo et instaurare
sarta tecta domus 12:9 et tulit Ioiada pontifex gazofilacium
unum aperuitque foramen desuper et posuit illud iuxta altare
ad dexteram ingredientium domum Domini mittebantque in
eo sacerdotes qui custodiebant ostia omnem pecuniam quae
deferebatur ad templum Domini 12:10 cumque uiderent ni-
miam pecuniam esse in gazofilacio ascendebat scriba regis
et pontifex effundebantque et numerabant pecuniam quae in-
ueniebatur in domo Domini 12:11 et dabant eam iuxta nu-
merum atque mensuram in manu eorum qui praeerant ce-
mentariis domus Domini qui inpendebant eam in fabris li-

12:1 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

12:2 And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

12:3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

12:4 And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

12:5 Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

12:6 But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

12:7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

12:8 And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

12:9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

12:10 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

12:11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

gnorum et in cementariis his qui operabantur in domo Domini 12:12 et sarta tecta faciebant et in his qui caedebant saxa et ut emerent ligna et lapides qui excidebantur ita ut impleretur instauratio domus Domini in uniuersis quae indigebant expensa ad muniendam domum 12:13 uerumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriae templi Domini et fuscinulae et turibula et tubae omne uas aureum et argenteum de pecunia quae inferebatur in templum Domini 12:14 his enim qui faciebant opus dabatur ut instauraretur templum Domini 12:15 et non fiebat ratio his hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus sed in fide tractabant eam 12:16 pecuniam uero pro delicto et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini quia sacerdotum erat 12:17 tunc ascendit Azahel rex Syriae et pugnabat contra Geth cepitque eam et direxit faciem suam ut ascenderet in Hierusalem 12:18 quam ob rem tulit Ioas rex Iuda omnia sanctificata quae consecrauerant Iosaphat et Ioram et Ahazia patres eius reges Iuda et quae ipse obtulerat et uniuersum argentum quod inueniri potuit in thesauris templi Domini et in palatio regis misitque Azaheli regi Syriae et recessit ab Hierusalem 12:19 reliqua autem sermonum Ioas et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 12:20 surrexerunt autem serui eius et coniurauerunt inter se percusseruntque Ioas in domo Mello in descensu Sela 12:21 Iozachar namque filius Semath et Iozabad filius Somer serui eius percusserunt eum et mortuus est et sepelierunt eum cum patribus suis in ciuitate Dauid regnauitque Amasias filius eius pro eo

12:12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

12:13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

12:14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

12:15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

12:16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

12:17 Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

12:18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

12:19 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

12:20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

12:21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

13:1 anno uicesimo tertio Ioas filii Ahaziae regis Iudae regnauit Ioachaz filius Hieu super Israhel in Samaria decem et septem annis 13:2 et fecit malum coram Domino secutusque est peccata Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel non declinauit ab eis 13:3 iratusque est furor Domini

13:1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

13:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

13:3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

contra Israhel et tradidit eos in manu Azahelis regis Syriae et
in manu Benadad filii Azahel cunctis diebus 13:4 deprecatus est autem Ioachaz faciem Domini et audiuit eum Dominus uidit enim angustiam Israhel qua adtriuerat eos rex Syriae 13:5 et dedit Dominus Israheli saluatorem et liberatus est de manu Syriae habitaueruntque filii Israhel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius 13:6 uerumtamen non recesserunt a peccatis domus Hieroboam qui peccare fecit Israhel in ipsis ambulauerunt siquidem et lucus permansit in Samaria 13:7 et non sunt derelicti Ioachaz de populo nisi quinquaginta equites et decem currus et decem milia peditum interfecerat enim eos rex Syriae et redeeerat quasi pluuerem in tritura areae 13:8 reliqua autem sermonum Ioachaz et uniuersa quae fecit sed et fortitudo eius nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 13:9 dormiuitque Ioachaz cum patribus suis et sepelierunt eum in Samaria regnauitque Ioas filius eius pro eo 13:10 anno tricesimo septimo Ioas regis Iuda regnauit Ioas filius Ioachaz super Israhel in Samaria sedecim annis 13:11 et fecit quod malum est in conspectu Domini non declinauit ab omnibus peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel in ipsis ambulauit 13:12 reliqua autem sermonum Ioas et uniuersa quae fecit sed et fortitudo eius quomodo pugnauerit contra Amasiam regem Iuda nonne haec scripta sunt in libro sermonum regum Israhel 13:13 et dormiuit Ioas cum patribus suis Hieroboam autem sedit super solium eius porro Ioas sepultus est in Samaria cum regibus Israhel 13:14 Heliseus autem aegrotabat infirmitate qua et mortuus est descenditque ad eum Ioas rex Israhel et flebat coram eo dicebatque pater mi pater mi currus Israhel et auriga eius 13:15 et ait illi Heliseus adfer arcum et sagittas cumque adtulisset ad eum arcum et sagittas 13:16 dixit ad regem Israhel pone manum tuam super arcum et cum posuisset ille manum suam

13:4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

13:5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

13:6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

13:7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

13:8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13:9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

13:10 In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

13:11 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

13:12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13:13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

13:14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

13:15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

13:16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

13:17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

13:18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

13:19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

13:20 And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

13:21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

13:22 But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

13:23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

13:24 So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

13:25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

superposuit Heliseus manus suas manibus regis 13:17 et ait aperi fenestram orientalem cumque aperuisset dixit Heliseus iace sagittam et iecit et ait Heliseus sagitta salutis Domini et sagitta salutis contra Syriam percutiesque Syriam in Afec donec consumas eam 13:18 et ait tolle sagittas qui cum tulisset rursum dixit ei percute iaculo terram et cum percussisset tribus uicibus et stetisset 13:19 iratus est contra eum uir Dei et ait si percussisses quinquies aut sexies siue septies percussisses Syriam usque ad consummationem nunc autem tribus uicibus percuties eam 13:20 mortuus est ergo Heliseus et sepelierunt eum latrunculi quoque de Moab uenerunt in terra in ipso anno 13:21 quidam autem sepelientes hominem uiderunt latrunculos et proiecerunt cadauer in sepulchro Helisei quod ambulauit et tetigit ossa Helisei et reuixit homo et stetit super pedes suos 13:22 igitur Azahel rex Syriae adflixit Israhel cunctis diebus Ioachaz 13:23 et misertus est Dominus eorum et reuersus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus 13:24 mortuus est autem Azahel rex Syriae et regnauit Benadad filius eius pro eo 13:25 porro Ioas filius Ioachaz tulit urbes de manu Benadad filii Azahel quas tulerat de manu Ioachaz patris sui iure proelii tribus uicibus percussit eum Ioas et reddidit ciuitates Israheli

14:1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

14:2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

14:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

14:4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

14:5 And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

14:1 anno secundo Ioas filii Ioachaz regis Israhel regnauit Amasias filius Ioas regis Iuda 14:2 uiginti quinque annorum erat cum regnare coepisset uiginti autem et nouem annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Ioaden de Hierusalem 14:3 et fecit rectum coram Domino uerumtamen non ut Dauid pater eius iuxta omnia quae fecit Ioas pater suus fecit 14:4 nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsis 14:5 cumque obtinuisset regnum percussit seruos suos qui

interfecerant regem patrem suum 14:6 filios autem eorum qui occiderant non occidit iuxta quod scriptum est in libro legis Mosi sicut praecepit Dominus dicens non morientur patres pro filiis neque filii morientur pro patribus sed unusquisque in peccato suo morietur 14:7 ipse percussit Edom in ualle Salinarum decem milia et adprehendit Petram in proelio uocauitque nomen eius Iecethel usque in praesentem diem 14:8 tunc misit Amasias nuntios ad Ioas filium Ioachaz filii Hieu regis Israhel dicens ueni et uideamus nos 14:9 remisitque Ioas rex Israhel ad Amasiam regem Iuda dicens carduus Libani misit ad cedrum quae est in Libano dicens da filiam tuam filio meo uxorem transieruntque bestiae saltus quae sunt in Libano et conculcauerunt carduum 14:10 percutiens inualuisti super Edom et subleuauit te cor tuum contentus esto gloria et sede in domo tua quare prouocas malum ut cadas tu et Iuda tecum 14:11 et non adquieuit Amasias ascenditque Ioas rex Israhel et uiderunt se ipse et Amasias rex Iuda in Bethsames oppido Iudae 14:12 percussusque est Iuda coram Israhel et fugerunt unusquisque in tabernacula sua 14:13 Amasiam uero regem Iuda filium Ioas filii Ahaziae cepit Ioas rex Israhel in Bethsames et adduxit eum in Hierusalem et interrupit murum Hierusalem a porta Ephraim usque ad portam Anguli quadringentis cubitis 14:14 tulitque omne aurum et argentum et uniuersa uasa quae inuenta sunt in domo Domini et in thesauris regis et obsides et reuersus est Samariam 14:15 reliqua autem uerborum Ioas quae fecit et fortitudo eius qua pugnauit contra Amasiam regem Iuda nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 14:16 dormiuitque Ioas cum patribus suis et sepultus est in Samaria cum regibus Israhel et regnauit Hieroboam filius eius pro eo 14:17 uixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz regis Israhel uiginti quinque annis 14:18 reliqua autem ser-

14:6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

14:7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

14:8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

14:9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

14:10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

14:11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

14:12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

14:13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14:14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

14:15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

14:16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

14:17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

14:18 And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

monum Amasiae nonne haec scripta sunt in libro sermonum
dierum regum Iuda 14:19 factaque est contra eum coniu-
ratio in Hierusalem at ille fugit in Lachis miseruntque post
eum in Lachis et interfecerunt eum ibi 14:20 et asportaue-
runt in equis sepultusque est in Hierusalem cum patribus suis
in ciuitate Dauid 14:21 tulit autem uniuersus populus Iudae
Azariam annos natum sedecim et constituerunt eum regem
pro patre eius Amasia 14:22 ipse aedificauit Ahilam et re-
stituit eam Iudae postquam dormiuit rex cum patribus suis
14:23 anno quintodecimo Amasiae filii Ioas regis Iuda reg-
nauit Hieroboam filius Ioas regis Israhel in Samaria quad-
raginta et uno anno 14:24 et fecit quod malum est coram
Domino non recessit ab omnibus peccatis Hieroboam filii
Nabath qui peccare fecit Israhel 14:25 ipse restituit termi-
nos Israhel ab introitu Emath usque ad mare Solitudinis iuxta
sermonem Domini Dei Israhel quem locutus est per seruum
suum Ionam filium Amathi prophetam qui erat de Geth quae
est in Opher 14:26 uidit enim Dominus adflictionem Isra-
hel amaram nimis et quod consumpti essent usque ad clau-
sos carcere et extremos et non esset qui auxiliaretur Israhel
14:27 nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israhel sub
caelo sed saluauit eos in manu Hieroboam filii Ioas 14:28
reliqua autem sermonum Hieroboam et uniuersa quae fecit
et fortitudo eius qua proeliatus est et quomodo restituit Da-
mascum et Emath Iudae in Israhel nonne haec scripta sunt
in libro sermonum dierum regum Israhel 14:29 dormiuit-
que Hieroboam cum patribus suis regibus Israhel et regnauit
Zaccharias filius eius pro eo

15:1 anno uicesimo septimo Hieroboam regis Israhel reg-
nauit Azarias filius Amasiae regis Iudae 15:2 sedecim an-
norum erat cum regnare coepisset et quinquaginta duobus
annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Iecelia de
Hierusalem 15:3 fecitque quod erat placitum coram Do-

14:19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

14:20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

14:21 And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

14:22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

14:23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

14:24 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

14:25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

14:26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

14:27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

14:28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

14:29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

15:1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

15:2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

15:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

mino iuxta omnia quae fecit Amasias pater eius 15:4 uerumtamen excelsa non est demolitus adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis 15:5 percussit autem Dominus regem et fuit leprosus usque in diem mortis suae et habitabat in domo libera seorsum Ioatham uero filius regis gubernabat palatium et iudicabat populum terrae 15:6 reliqua autem sermonum Azariae et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum Iuda 15:7 et dormiuit Azarias cum patribus suis sepelieruntque eum cum maioribus suis in ciuitate Dauid et regnauit Ioatham filius eius pro eo 15:8 anno tricesimo octauo Azariae regis Iudae regnauit Zaccharias filius Hieroboam super Israhel in Samaria sex mensibus 15:9 et fecit quod malum est coram Domino sicut fecerant patres eius non recessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel 15:10 coniurauit autem contra eum Sellum filius Iabes percussitque eum palam et interfecit regnauitque pro eo 15:11 reliqua autem uerborum Zacchariae nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:12 ipse est sermo Domini quem locutus est ad Hieu dicens filii usque ad quartam generationem sedebunt de te super thronum Israhel factumque est ita 15:13 Sellum filius Iabes regnauit tricesimo nono anno Azariae regis Iudae regnauit autem uno mense in Samaria 15:14 et ascendit Manahem filius Gaddi de Thersa uenitque Samariam et percussit Sellum filium Iabes in Samaria et interfecit eum regnauitque pro eo 15:15 reliqua autem uerborum Sellum et coniuratio eius per quam tetendit insidias nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:16 tunc percussit Manahem Thapsam et omnes qui erant in ea et terminos eius de Thersa noluerant enim aperire ei et interfecit omnes praegnantes eius et scidit eas 15:17 anno tricesimo nono Azariae regis Iuda regnauit Manahem filius Gaddi super Israhel decem annis in Samaria

15:4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

15:5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

15:6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

15:7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

15:8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

15:9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

15:11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

15:12 This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

15:13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

15:14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

15:15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

15:16 Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

15:17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

15:18 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:19 And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

15:20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

15:21 And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15:22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

15:23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

15:24 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

15:26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

15:27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

15:28 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

15:29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

15:31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

15:18 fecitque quod erat malum coram Domino non recessit
a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel
cunctis diebus eius 15:19 ueniebat Phul rex Assyriorum in
terram et dabat Manahem Phul mille talenta argenti ut esset
ei in auxilio et firmaret regnum eius 15:20 indixitque Ma-
nahem argentum super Israhel cunctis potentibus et diuitibus
ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per sin-
gulos reuersusque est rex Assyriorum et non est moratus in
terra 15:21 reliqua autem sermonum Manahem et uniuersa
quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum die-
rum regum Israhel 15:22 et dormiuit Manahem cum patri-
bus suis regnauitque Phaceia filius eius pro eo 15:23 anno
quinquagesimo Azariae regis Iudae regnauit Phaceia filius
Manahem super Israhel in Samaria biennio 15:24 et fecit
quod erat malum coram Domino non recessit a peccatis Hie-
roboam filii Nabath qui peccare fecit Israhel 15:25 coniura-
uit autem aduersum eum Phacee filius Romeliae dux eius et
percussit eum in Samaria in turre domus regiae iuxta Argob
et iuxta Ari et cum eo quinquaginta uiros de filiis Galaa-
ditarum et interfecit eum regnauitque pro eo 15:26 reliqua
autem sermonum Phaceia et uniuersa quae fecit nonne haec
scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:27
anno quinquagesimo secundo Azariae regis Iudae regnauit
Phacee filius Romeliae super Israhel in Samaria uiginti an-
nis 15:28 et fecit quod malum erat coram Domino non re-
cessit a peccatis Hieroboam filii Nabath qui peccare fecit
Israhel 15:29 in diebus Phacee regis Israhel uenit Theglath-
falassar rex Assur et cepit Aiom et Abel domum Maacha et
Ianoe et Cedes et Asor et Galaad et Galileam uniuersam ter-
ram Nepthalim et transtulit eos in Assyrios 15:30 coniurauit
autem et tetendit insidias Osee filius Hela contra Phacee fi-
lium Romeliae et percussit eum et interfecit regnauitque pro
eo uicesimo anno Ioatham filii Oziae 15:31 reliqua autem

sermonum Phacee et uniuersa quae fecit nonne haec scripta
sunt in libro sermonum dierum regum Israhel 15:32 anno
secundo Phacee filii Romeliae regis Israhel regnauit Ioatham
filius Oziae regis Iuda 15:33 uiginti quinque annorum erat
cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in Hierusa-
lem nomen matris eius Hierusa filia Sadoc 15:34 fecitque
quod erat placitum coram Domino iuxta omnia quae fece-
rat Ozias pater suus operatus est 15:35 uerumtamen excelsa
non abstulit adhuc populus immolabat et adolebat incensum
in excelsis ipse aedificauit portam domus Domini sublimis-
simam 15:36 reliqua autem sermonum Ioatham et uniuersa
quae fecit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum
regum Iuda 15:37 in diebus illis coepit Dominus mittere in
Iudam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romeliae 15:38
et dormiuit Ioatham cum patribus suis sepultusque est cum
eis in ciuitate Dauid patris sui et regnauit Ahaz filius eius
pro eo

15:32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

15:33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

15:34 And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

15:35 Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

15:36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

15:37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

15:38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

16:1 anno septimodecimo Phacee filii Romeliae regnauit
Ahaz filius Ioatham regis Iuda 16:2 uiginti annorum erat
Ahaz cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in
Hierusalem non fecit quod erat placitum in conspectu Do-
mini Dei sui sicut Dauid pater eius 16:3 sed ambulauit in
uia regum Israhel insuper et filium suum consecrauit transfe-
rens per ignem secundum idola gentium quae dissipauit Do-
minus coram filiis Israhel 16:4 immolabat quoque uictimas
et adolebat incensum in excelsis et in collibus et sub omni
ligno frondoso 16:5 tunc ascendit Rasin rex Syriae et Pha-
cee filius Romeliae rex Israhel in Hierusalem ad proelian-
dum cumque obsiderent Ahaz non ualuerunt superare eum
16:6 in tempore illo restituit Rasin rex Syriae Ahilam Syriae
et eiecit Iudaeos de Ahilam et Idumei uenerunt in Ahilam et
habitauerunt ibi usque in diem hanc 16:7 misit autem Ahaz
nuntios ad Theglathfalassar regem Assyriorum dicens ser-

16:1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

16:2 Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

16:3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

16:4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

16:5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

16:6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

16:7 So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

uus tuus et filius tuus ego sum ascende et saluum me fac de manu regis Syriae et de manu regis Israhel qui consurrexerunt aduersum me 16:8 et cum collegisset argentum et aurum quod inuenire potuit in domo Domini et in thesauris regis misit regi Assyriorum munera 16:9 qui et adquieuit uoluntati eius ascendit enim rex Assyriorum in Damascum et uastauit eam et transtulit habitatores eius Cyrenen Rasin autem interfecit 16:10 perrexitque rex Ahaz in occursum Theglathfalassar regis Assyriorum in Damascum cumque uidisset altare Damasci misit rex Ahaz ad Vriam sacerdotem exemplar eius et similitudinem iuxta omne opus eius 16:11 extruxitque Vrias sacerdos altare iuxta omnia quae praeceperat rex Ahaz de Damasco ita fecit Vrias sacerdos donec ueniret rex Ahaz de Damasco 16:12 cumque uenisset rex de Damasco uidit altare et ueneratus est illud ascenditque et immolauit holocausta et sacrificium suum 16:13 et libauit libamina et fudit sanguinem pacificorum quae obtulerat super altare 16:14 porro altare aeneum quod erat coram Domino transtulit de facie templi et de loco altaris et de loco templi Domini posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem 16:15 praecepit quoque rex Ahaz Vriae sacerdoti dicens super altare maius offer holocaustum matutinum et sacrificium uespertinum et holocaustum regis et sacrificium eius et holocaustum uniuersi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum et omnem sanguinem holocausti et uniuersum sanguinem uictimae super illud effundes altare uero aeneum erit paratum ad uoluntatem meam 16:16 fecit igitur Vrias sacerdos iuxta omnia quae praeceperat rex Ahaz 16:17 tulit autem rex Ahaz celatas bases et luterem qui erat desuper et mare deposuit de bubus aeneis qui sustentabant illud et posuit super pauimentum stratum lapide 16:18 Musach quoque sabbati quod aedificauerat in templo et ingressum regis exterius conuertit in templo Domini propter regem As-

16:8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

16:9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

16:10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

16:11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

16:12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

16:13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

16:14 And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

16:15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

16:16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

16:17 And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon the pavement of stones.

16:18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

syriorum 16:19 reliqua autem uerborum Ahaz quae fecit
nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum
Iuda 16:20 dormiuitque Ahaz cum patribus suis et sepultus
est cum eis in ciuitate Dauid et regnauit Ezechias filius eius
pro eo

16:19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

16:20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

17:1 anno duodecimo Ahaz regis Iuda regnauit Osee filius
Hela in Samaria super Israhel nouem annis 17:2 fecitque
malum coram Domino sed non sicut reges Israhel qui ante
eum fuerant 17:3 contra hunc ascendit Salmanassar rex As-
syriorum et factus est ei Osee seruus reddebatque illi tributa
17:4 cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee quod re-
bellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Aegypti ne
praestaret tributa regi Assyriorum sicut singulis annis solitus
erat obsedit eum et uinctum misit in carcerem 17:5 perua-
gatusque est omnem terram et ascendens Samariam obsedit
eam tribus annis 17:6 anno autem nono Osee cepit rex As-
syriorum Samariam et transtulit Israhel in Assyrios posuit-
que eos in Ala et in Habor iuxta fluuium Gozan in ciuitatibus
Medorum 17:7 factum est enim cum peccassent filii Israhel
Domino Deo suo qui eduxerat eos de terra Aegypti de manu
Pharaonis regis Aegypti coluerunt deos alienos 17:8 et am-
bulauerunt iuxta ritum gentium quas consumpserat Dominus
in conspectu filiorum Israhel et regum Israhel quia simili-
ter fecerant 17:9 et operuerunt filii Israhel uerbis non re-
ctis Dominum Deum suum et aedificauerunt sibi excelsa in
cunctis urbibus suis a turre custodum usque ad ciuitatem mu-
nitam 17:10 feceruntque sibi statuas et lucos in omni colle
sublimi et subter omne lignum nemorosum 17:11 et adole-
bant ibi incensum super aras in more gentium quas trans-
tulerat Dominus a facie eorum feceruntque uerba pessima
inritantes Dominum 17:12 et coluerunt inmunditias de qui-
bus praecepit Dominus eis ne facerent uerbum hoc 17:13
et testificatus est Dominus in Israhel et in Iuda per manum

17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

17:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

17:3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

17:4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

17:5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

17:6 In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

17:7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

17:8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

17:9 And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

17:10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

17:11 And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

17:12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

17:13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

omnium prophetarum et uidentum dicens reuertimini a uiis
uestris pessimis et custodite praecepta mea et caerimonias
iuxta omnem legem quam praecepi patribus uestris et sicut
misi ad uos in manu seruorum meorum prophetarum 17:14
qui non audierunt sed indurauerunt ceruicem suam iuxta cer-
uicem patrum suorum qui noluerunt oboedire Domino Deo
suo 17:15 et abiecerunt legitima eius et pactum quod pepi-
git cum patribus eorum et testificationes quibus contestatus
est eos secutique sunt uanitates et uane egerunt et secuti sunt
gentes quae erant per circuitum eorum super quibus prae-
ceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illae faciebant
17:16 et dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei sui fe-
ceruntque sibi conflatiles duos uitulos et lucos et adoraue-
runt uniuersam militiam caeli seruieruntque Baal 17:17 et
consecrabant ei filios suos et filias suas per ignem et diuina-
tionibus inseruiebant et auguriis et tradiderunt se ut facerent
malum coram Domino et inritarent eum 17:18 iratusque est
Dominus uehementer Israhel et abstulit eos de conspectu suo
et non remansit nisi tribus Iuda tantummodo 17:19 sed nec
ipse Iuda custodiuit mandata Domini Dei sui uerum ambu-
lauit in erroribus Israhel quos operatus fuerat 17:20 proie-
citque Dominus omne semen Israhel et adflixit eos et tra-
didit in manu diripientium donec proiceret eos a facie sua
17:21 ex eo iam tempore quo scissus est Israhel a domo Da-
uid et constituerunt sibi regem Hieroboam filium Nabath se-
parauit enim Hieroboam Israhel a Domino et peccare eos fe-
cit peccatum magnum 17:22 et ambulauerunt filii Israhel in
uniuersis peccatis Hieroboam quae fecerat non recesserunt
ab eis 17:23 usquequo auferret Dominus Israhel a facie sua
sicut locutus fuerat in manu omnium seruorum suorum pro-
phetarum translatusque est Israhel de terra sua in Assyrios
usque in diem hanc 17:24 adduxit autem rex Assyriorum
de Babylone et de Chutha et de Haiath et de Emath et de Se-

17:14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

17:15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

17:16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

17:17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

17:18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

17:19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

17:20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

17:21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

17:22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

17:23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

17:24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

pharuaim et conlocauit eos in ciuitatibus Samariae pro filiis
Israhel qui possederunt Samariam et habitauerunt in urbi-
bus eius 17:25 cumque ibi habitare coepissent non timebant
Dominum et inmisit eis Dominus leones qui interficiebant
eos 17:26 nuntiatumque est regi Assyriorum et dictum gen-
tes quas transtulisti et habitare fecisti in ciuitatibus Sama-
riae ignorant legitima Dei terrae et inmisit in eos Dominus
leones et ecce interficiunt eos eo quod ignorent ritum Dei
terrae 17:27 praecepit autem rex Assyriorum dicens ducite
illuc unum de sacerdotibus quos inde captiuos adduxistis et
uadat et habitet cum eis et doceat eos legitima Dei terrae
17:28 igitur cum uenisset unus de sacerdotibus his qui cap-
tiui ducti fuerant de Samaria habitauit in Bethel et docebat
eos quomodo colerent Dominum 17:29 et unaquaeque gens
fabricata est deum suum posueruntque eos in fanis excel-
sis quae fecerant Samaritae gens et gens in urbibus suis in
quibus habitabant 17:30 uiri enim babylonii fecerunt Soc-
chothbenoth uiri autem chutheni fecerunt Nergel et uiri de
Emath fecerunt Asima 17:31 porro Euei fecerunt Nebaaz
et Tharthac hii autem qui erant de Sepharuaim conburebant
filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharuaim
17:32 et nihilominus colebant Dominum fecerunt autem sibi
de nouissimis sacerdotes excelsorum et ponebant eos in fa-
nis sublimibus 17:33 et cum Dominum colerent diis quo-
que suis seruiebant iuxta consuetudinem gentium de quibus
translati fuerant Samariam 17:34 usque in praesentem diem
morem sequuntur antiquum non timent Dominum neque cu-
stodiunt caerimonias eius et iudicia et legem et mandatum
quod praeceperat Dominus filiis Iacob quem cognominauit
Israhel 17:35 et percusserat cum eis pactum et mandaue-
rat eis dicens nolite timere deos alienos et non adoretis eos
neque colatis et non immoletis eis 17:36 sed Dominum De-
um uestrum qui eduxit uos de terra Aegypti in fortitudine

17:25 And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

17:26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

17:27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

17:28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

17:29 Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

17:30 And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

17:31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

17:32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

17:33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

17:34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

17:35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

17:36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

magna et in brachio extento ipsum timete illum adorate et ipsi immolate 17:37 caerimonias quoque et iudicia et legem et mandatum quod scripsit uobis custodite ut faciatis cunctis diebus et non timeatis deos alienos 17:38 et pactum quod percussi uobiscum nolite obliuisci nec colatis deos alienos 17:39 sed Dominum Deum uestrum timete et ipse eruet uos de manu omnium inimicorum uestrorum 17:40 illi uero non audierunt sed iuxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant 17:41 fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum sed nihilominus et idolis suis seruientes nam et filii eorum et nepotes sicut fecerunt parentes sui ita faciunt usque in praesentem diem

17:37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

17:38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

17:39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

17:40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

17:41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

18:1 anno tertio Osee filii Hela regis Israhel regnauit Ezechias filius Ahaz regis Iuda 18:2 uiginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et uiginti et nouem annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Abi filia Zacchariae 18:3 fecitque quod erat bonum coram Domino iuxta omnia quae fecerat Dauid pater suus 18:4 ipse dissipauit excelsa et contriuit statuas et succidit lucos confregitque serpentem aeneum quem fecerat Moses siquidem usque ad illud tempus filii Israhel adolebant ei incensum uocauitque eum Naasthan 18:5 in Domino Deo Israhel sperauit itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Iuda sed neque in his qui ante eum fuerunt 18:6 et adhesit Domino et non recessit a uestigiis eius fecitque mandata eius quae praeceperat Dominus Mosi 18:7 unde et erat Dominus cum eo et in cunctis ad quae procedebat sapienter se agebat rebellauit quoque contra regem Assyriorum et non seruiuit ei 18:8 ipse percussit Philistheos usque Gazam et omnes terminos eorum a turre custodum usque ad ciuitatem muratam 18:9 anno quarto regis Ezechiae qui erat annus septimus Osee filii Hela regis Israhel ascendit Salmanassar rex Assyriorum Samariam et obpugnauit eam 18:10 et cepit nam post annos tres anno

18:1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

18:2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

18:3 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

18:4 He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

18:5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

18:6 For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

18:7 And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

18:8 He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

18:9 And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

18:10 And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is in the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

sexto Ezechiae id est nono anno Osee regis Israhel capta est
Samaria 18:11 et transtulit rex Assyriorum Israhel in As-
syrios conlocauitque eos in Ala et in Habor fluuiis Gozan
in ciuitatibus Medorum 18:12 quia non audierunt uocem
Domini Dei sui sed praetergressi sunt pactum eius omnia
quae praeceperat Moses seruus Domini non audierunt neque
fecerunt 18:13 anno quartodecimo regis Ezechiae ascendit
Sennacherib rex Assyriorum ad uniuersas ciuitates Iuda mu-
nitas et cepit eas 18:14 tunc misit Ezechias rex Iuda nun-
tios ad regem Assyriorum Lachis dicens peccaui recede a
me et omne quod inposueris mihi feram indixit itaque rex
Assyriorum Ezechiae regi Iudae trecenta talenta argenti et
triginta talenta auri 18:15 deditque Ezechias omne argen-
tum quod reppertum fuerat in domo Domini et in thesauris
regis 18:16 in tempore illo confregit Ezechias ualuas templi
Domini et lamminas auri quas ipse adfixerat et dedit eas re-
gi Assyriorum 18:17 misit autem rex Assyriorum Tharthan
et Rabsaris et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum
manu ualida Hierusalem qui cum ascendissent uenerunt in
Hierusalem et steterunt iuxta aquaeductum piscinae superio-
ris quae est in uia agri Fullonis 18:18 uocaueruntque regem
egressus est autem ad eos Eliachim filius Helciae praepositus
domus et Sobna scriba et Ioahe filius Asaph a commentariis
18:19 dixitque ad eos Rabsaces loquimini Ezechiae haec dicit
rex magnus rex Assyriorum quae est ista fiducia qua niteris
18:20 forsitan inisti consilium ut praepares te ad proelium in
quo confidis ut audeas rebellare 18:21 an speras in baculo
harundineo atque confracto Aegypto super quem si incubue-
rit homo comminutus ingreditur manum eius et perforabit
eam sic est Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in se
18:22 quod si dixeritis mihi in Domino Deo nostro habemus
fiduciam nonne iste est cuius abstulit Ezechias excelsa et al-
taria et praecepit Iudae et Hierusalem ante altare hoc adora-

18:11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

18:12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

18:13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

18:14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

18:15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

18:16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

18:17 And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

18:18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

18:19 And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

18:20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

18:21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

18:22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

bitis in Hierusalem 18:23 nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum et dabo uobis duo milia equorum et uidete an habere ualeatis ascensores eorum 18:24 et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de seruis domini mei minimis an fiduciam habes in Aegypto propter currus et equites 18:25 numquid sine Domini uoluntate ascendi ad locum istum ut demolirer eum Dominus dixit mihi ascende ad terram hanc et demolire eam 18:26 dixerunt autem Eliachim filius Helciae et Sobna et Ioahe Rabsaci precamur ut loquaris nobis seruis tuis syriace siquidem intellegimus hanc linguam et non loquaris nobis iudaice audiente populo qui est super murum 18:27 responditque eis Rabsaces numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer sermones hos et non ad uiros qui sedent super murum ut comedant stercora sua et bibant urinam suam uobiscum 18:28 stetit itaque Rabsaces et clamauit uoce magna iudaice et ait audite uerba regis magni regis Assyriorum 18:29 haec dicit rex non uos seducat Ezechias non enim poterit eruere uos de manu mea 18:30 neque fiduciam uobis tribuat super Domino dicens eruens liberabit nos Dominus et non tradetur ciuitas haec in manu regis Assyriorum 18:31 nolite audire Ezechiam haec enim dicit rex Assyriorum facite mecum quod uobis est utile et egredimini ad me et comedet unusquisque de uinea sua et de ficu sua et bibetis aquas de cisternis uestris 18:32 donec ueniam et transferam uos in terram quae similis terrae uestrae est in terram fructiferam et fertilem uini terram panis et uinearum terram oliuarum et olei ac mellis et uiuetis et non moriemini nolite audire Ezechiam qui uos decipit dicens Dominus liberabit nos 18:33 numquid liberauerunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum 18:34 ubi est deus Emath et Arfad ubi est deus Sepharuaim Ana et Aua numquid liberauerunt Samariam de manu mea 18:35 quinam illi sunt in uniuersis diis

18:23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

18:24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

18:25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

18:26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

18:27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

18:28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

18:29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

18:30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

18:31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

18:32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

18:33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

18:34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

18:35 Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

terrarum qui eruerunt regionem suam de manu mea ut possit
eruere Dominus Hierusalem de manu mea 18:36 tacuit ita-
que populus et non respondit ei quicquam siquidem praecep-
tum regis acceperant ut non responderent ei 18:37 uenitque
Eliachim filius Helciae praepositus domus et Sobna scriba et
Ioahe filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis ues-
tibus et nuntiauerunt ei uerba Rabsacis

18:36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

18:37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

19:1 quae cum audisset rex Ezechias scidit uestimenta sua
et opertus est sacco ingressusque est domum Domini 19:2
et misit Eliachim praepositum domus et Sobnam scribam
et senes de sacerdotibus opertos saccis ad Esaiam prophe-
tam filium Amos 19:3 qui dixerunt haec dicit Ezechias dies
tribulationis et increpationis et blasphemiae dies iste uene-
runt filii usque ad partum et uires non habet parturiens 19:4
si forte audiat Dominus Deus tuus uniuersa uerba Rabsa-
cis quem misit rex Assyriorum dominus suus ut exprobra-
ret Deum uiuentem et argueret uerbis quae audiuit Domi-
nus Deus tuus et fac orationem pro reliquiis quae reper-
tae sunt 19:5 uenerunt ergo serui regis Ezechiae ad Esaiam
19:6 dixitque eis Esaias haec dicetis domino uestro haec dicit
Dominus noli timere a facie sermonum quos audisti quibus
blasphemauerunt pueri regis Assyriorum me 19:7 ecce ego
inmittam ei spiritum et audiet nuntium et reuertetur in ter-
ram suam et deiciam eum gladio in terra sua 19:8 reuersus
est igitur Rabsaces et inuenit regem Assyriorum expugnan-
tem Lobnam audierat enim quod recessisset de Lachis 19:9
cumque audisset de Tharaca rege Aethiopiae dicentes ecce
egressus est ut pugnet aduersum te et iret contra eum mi-
sit nuntios ad Ezechiam dicens 19:10 haec dicite Ezechiae
regi Iudae non te seducat Deus tuus in quo habes fiduciam
neque dicas non tradetur Hierusalem in manu regis Assyrio-
rum 19:11 tu enim ipse audisti quae fecerint reges Assyrio-
rum uniuersis terris quomodo uastauerint eas num ergo solus

19:1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

19:2 And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

19:3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

19:4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

19:5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

19:6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

19:7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

19:8 So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

19:9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

19:10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

19:11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

poteris liberari 19:12 numquid liberauerunt dii gentium singulos quos uastauerunt patres mei Gozan uidelicet et Aran et Reseph et filios Eden qui erant in Thelassar 19:13 ubi est rex Emath et rex Arfad et rex ciuitatis Sepharuaim Ana et Aua 19:14 itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum et legisset eas ascendit in domum Domini et expandit eas coram Domino 19:15 et orauit in conspectu eius dicens Domine Deus Israhel qui sedes super cherubin tu es Deus solus regum omnium terrae tu fecisti caelum et terram 19:16 inclina aurem tuam et audi aperi Domine oculos tuos et uide et audi omnia uerba Sennacherib qui misit ut exprobraret nobis Deum uiuentem 19:17 uere Domine dissipauerunt reges Assyriorum gentes et terras omnium 19:18 et miserunt deos eorum in ignem non enim erant dii sed opera manuum hominum e ligno et lapide et perdiderunt eos 19:19 nunc igitur Domine Deus noster saluos nos fac de manu eius ut sciant omnia regna terrae quia tu es Dominus Deus solus 19:20 misit autem Esaias filius Amos ad Ezechiam dicens haec dicit Dominus Deus Israhel quae deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum audiui 19:21 iste est sermo quem locutus est Dominus de eo spreuit te et subsannauit uirgo filia Sion post tergum tuum caput mouit filia Hierusalem 19:22 cui exprobrasti et quem blasphemasti contra quem exaltasti uocem et eleuasti in excelsum oculos tuos contra Sanctum Israhel 19:23 per manum seruorum tuorum exprobrasti Domino et dixisti in multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani et succidi sublimes cedros eius electas abietes eius et ingressus sum usque ad terminos eius saltum Carmeli eius 19:24 ego succidi et bibi aquas alienas et siccaui uestigiis pedum meorum omnes aquas clausas 19:25 numquid non audisti quid ab initio fecerim ex diebus antiquis plasmaui illud et nunc adduxi eruntque in ruinam collium pugnantium

19:12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

19:13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

19:14 And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

19:15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

19:16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

19:17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

19:18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

19:19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

19:20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

19:21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

19:22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

19:23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

19:24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

19:25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

ciuitates munitae 19:26 et qui sedent in eis humiles manu contremuerunt et confusi sunt facti sunt quasi faenum agri et uirens herba tectorum quae arefacta est antequam ueniret ad maturitatem 19:27 habitaculum tuum et egressum tuum et uiam tuam ego praesciui et furorem tuum contra me 19:28 insanisti in me et superbia tua ascendit in aures meas ponam itaque circulum in naribus tuis et camum in labris tuis et reducam te in uiam per quam uenisti 19:29 tibi autem Ezechia hoc erit signum comede hoc anno quod reppereris in secundo autem anno quae sponte nascuntur porro in anno tertio seminate et metite plantate uineas et comedite fructum earum 19:30 et quodcumque reliquum fuerit de domo Iuda mittet radicem deorsum et faciet fructum sursum 19:31 de Hierusalem quippe egredientur reliquiae et quod saluetur de monte Sion zelus Domini exercituum faciet hoc 19:32 quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum non ingredietur urbem hanc nec mittet in eam sagittam nec occupabit eam clypeus nec circumdabit eam munitio 19:33 per uiam qua uenit reuertetur et ciuitatem hanc non ingredietur dicit Dominus 19:34 protegamque urbem hanc et saluabo eam propter me et propter Dauid seruum meum 19:35 factum est igitur in nocte illa uenit angelus Domini et percussit castra Assyriorum centum octoginta quinque milia cumque diluculo surrexisset uidit omnia corpora mortuorum et recedens abiit 19:36 et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum et mansit in Nineue 19:37 cumque adoraret in templo Neserach deum suum Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio fugeruntque in terram Armeniorum et regnauit Eseraddon filius eius pro eo

19:26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up.

19:27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

19:28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

19:29 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

19:30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

19:31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

19:32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

19:33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

19:34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

19:35 And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

19:36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

19:37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

20:1 in diebus illis aegrotauit Ezechias usque ad mortem et uenit ad eum Esaias filius Amos prophetes dixitque ei haec dicit Dominus Deus praecipe domui tuae morieris enim et non uiues 20:2 qui conuertit faciem suam ad parietem

20:1 In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

20:2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

et orauit Dominum dicens 20:3 obsecro Domine memento quomodo ambulauerim coram te in ueritate et in corde perfecto et quod placitum est coram te fecerim fleuit itaque Ezechias fletu magno 20:4 et antequam egrederetur Esaias mediam partem atrii factus est sermo Domini ad eum dicens 20:5 reuertere et dic Ezechiae duci populi mei haec dicit Dominus Deus Dauid patris tui audiui orationem tuam uidi lacrimam tuam et ecce sanaui te die tertio ascendes templum Domini 20:6 et addam diebus tuis quindecim annos sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et ciuitatem hanc et protegam urbem istam propter me et propter Dauid seruum meum 20:7 dixitque Esaias adferte massam ficorum quam cum adtulissent et posuissent super ulcus eius curatus est 20:8 dixerat autem Ezechias ad Esaiam quod erit signum quia Dominus me sanabit et quia ascensurus sum die tertio templum Domini 20:9 cui ait Esaias hoc erit signum a Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est uis ut accedat umbra decem lineis an ut reuertatur totidem gradibus 20:10 et ait Ezechias facile est umbram crescere decem lineis nec hoc uolo ut fiat sed ut reuertatur retrorsum decem gradibus 20:11 inuocauit itaque Esaias propheta Dominum et reduxit umbram per lineas quibus iam descenderat in horologio Ahaz retrorsum decem gradibus 20:12 in tempore illo misit Berodach Baladan filius Baladan rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam audierat enim quod aegrotasset Ezechias 20:13 laetatus est autem in aduentum eorum Ezechias et ostendit eis domum aromatum et aurum et argentum et pigmenta uaria unguenta quoque et domum uasorum suorum et omnia quae habere potuerat in thesauris suis non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua 20:14 uenit autem Esaias propheta ad regem Ezechiam dixitque ei quid dixerunt uiri isti aut unde uenerunt ad te cui ait Ezechias de terra longinqua uenerunt de

20:3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

20:4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

20:5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

20:6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

20:7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

20:8 And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

20:9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

20:10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

20:11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

20:12 At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

20:13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

20:14 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

Babylone 20:15 at ille respondit quid uiderunt in domo tua ait Ezechias omnia quae sunt in domo mea uiderunt nihil est quod non monstrauerim eis in thesauris meis 20:16 dixit itaque Esaias Ezechiae audi sermonem Domini 20:17 ecce dies uenient et auferentur omnia quae sunt in domo tua et quae condiderunt patres tui usque in diem hanc in Babylone non remanebit quicquam ait Dominus 20:18 sed et de filiis tuis qui egredientur ex te quos generabis tollentur et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis 20:19 dixit Ezechias ad Esaiam bonus sermo Domini quem locutus est sit pax et ueritas in diebus meis 20:20 reliqua autem sermonum Ezechiae et omnis fortitudo eius et quomodo fecerit piscinam et aquaeductum et introduxerit aquas in ciuitatem nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 20:21 dormiuitque Ezechias cum patribus suis et regnauit Manasses filius eius pro eo

20:15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

20:16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

20:17 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

20:18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

20:19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

20:20 And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20:21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

21:1 duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset et quinquaginta quinque annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Aphsiba 21:2 fecitque malum in conspectu Domini iuxta idola gentium quas deleuit Dominus a facie filiorum Israhel 21:3 conuersusque est et aedificauit excelsa quae dissipauerat Ezechias pater eius et erexit aras Baal et fecit lucos sicut fecerat Ahab rex Israhel et adorauit omnem militiam caeli et coluit eam 21:4 extruxitque aras in domo Domini de qua dixit Dominus in Hierusalem ponam nomen meum 21:5 et extruxit altaria uniuersae militiae caeli in duobus atriis templi Domini 21:6 et transduxit filium suum per ignem et ariolatus est et obseruauit auguria et fecit pythones et aruspices multiplicauit ut faceret malum coram Domino et inritaret eum 21:7 posuit quoque idolum luci quem fecerat in templo Domini super quo locutus est Dominus ad Dauid et ad Salomonem filium eius in templo hoc et in Hierusalem quam elegi de cunctis tribubus Israhel

21:1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

21:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

21:3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

21:4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

21:5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

21:6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

21:7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

21:8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

21:9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

21:10 And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

21:11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

21:12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

21:13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

21:14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

21:15 Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

21:16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

21:17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21:18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

21:19 Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

21:20 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

21:21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

ponam nomen meum in sempiternum 21:8 et ultra non faciam commoueri pedem Israhel de terra quam dedi patribus eorum sic tamen si custodierint opere omnia quae praecepi eis et uniuersam legem quam mandauit eis seruus meus Moses 21:9 illi uero non audierunt sed seducti sunt a Manasse ut facerent malum super gentes quas contriuit Dominus a facie filiorum Israhel 21:10 locutusque est Dominus in manu seruorum suorum prophetarum dicens 21:11 quia fecit Manasses rex Iuda abominationes istas pessimas super omnia quae fecerunt Amorrei ante eum et peccare fecit etiam Iudam in inmunditiis suis 21:12 propterea haec dicit Dominus Deus Israhel ecce ego inducam mala super Hierusalem et Iudam ut quicumque audierit tinniant ambae aures eius 21:13 et extendam super Hierusalem funiculum Samariae et pondus domus Ahab et delebo Hierusalem sicut deleri solent tabulae delens uertam et ducam crebrius stilum super faciem eius 21:14 dimittam uero reliquias hereditatis meae et tradam eas in manu inimicorum eius eruntque in uastitate et rapina cunctis aduersariis suis 21:15 eo quod fecerint malum coram me et perseuerauerint inritantes me ex die qua egressi sunt patres eorum ex Aegypto usque ad diem hanc 21:16 insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis donec impleret Hierusalem usque ad os absque peccatis suis quibus peccare fecit Iudam ut faceret malum coram Domino 21:17 reliqua autem sermonum Manasse et uniuersa quae fecit et peccatum eius quod peccauit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda 21:18 dormiuitque Manasses cum patribus suis et sepultus est in horto domus suae in horto Aza et regnauit Amon filius eius pro eo 21:19 uiginti et duo annorum erat Amon cum regnare coepisset duobusque annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Mesallemeth filia Arus de Iethba 21:20 fecitque malum in conspectu Domini sicut fecerat Manasses pater eius 21:21

et ambulauit in omni uia per quam ambulauerat pater eius
seruiuitque inmunditiis quibus seruierat pater suus et adora-
uit eas 21:22 et dereliquit Dominum Deum patrum suorum
et non ambulauit in uia Domini 21:23 tetenderuntque ei in-
sidias serui sui et interfecerunt regem in domo sua 21:24
percussit autem populus terrae omnes qui coniurauerant con-
tra regem Amon et constituerunt sibi regem Iosiam filium
eius pro eo 21:25 reliqua autem sermonum Amon quae fe-
cit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum
Iuda 21:26 sepelieruntque eum in sepulchro suo in horto
Aza et regnauit Iosias filius eius pro eo

21:22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

21:23 And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

21:24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

21:25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21:26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

22:1 octo annorum erat Iosias cum regnare coepisset et tri-
ginta uno anno regnauit in Hierusalem nomen matris eius
Idida filia Phadaia de Besecath 22:2 fecitque quod placitum
erat coram Domino et ambulauit per omnes uias Dauid patris
sui non declinauit ad dextram siue ad sinistram 22:3 anno
autem octauodecimo regis Iosiae misit rex Saphan filium
Aslia filii Mesullam scribam templi Domini dicens ei 22:4
uade ad Helciam sacerdotem magnum ut confletur pecunia
quae inlata est in templum Domini quam collegerunt ianito-
res a populo 22:5 deturque fabris per praepositos in domo
Domini qui et distribuent eam his qui operantur in templo
Domini ad instauranda sarta tecta templi 22:6 tignariis ui-
delicet et cementariis et his qui interrupta conponunt et ut
emantur ligna et lapides de lapidicinis ad instaurandum tem-
plum 22:7 uerumtamen non supputetur eis argentum quod
accipiunt sed in potestate habeant et in fide 22:8 dixit autem
Helcias pontifex ad Saphan scribam librum legis repperi in
domo Domini deditque Helcias uolumen Saphan qui et legit
illud 22:9 uenit quoque Saphan scriba ad regem et renuntia-
uit ei quod praeceperat et ait conflauerunt serui tui pecuniam
quae repperta est in domo Domini et dederunt ut distribue-
retur fabris a praefectis operum templi Domini 22:10 narra-

22:1 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

22:2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

22:3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

22:4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

22:6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

22:7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

22:8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

22:9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

22:10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

uitque Saphan scriba regi dicens librum dedit mihi Helcias sacerdos quem cum legisset Saphan coram rege 22:11 et audisset rex uerba libri legis Domini scidit uestimenta sua 22:12 et praecepit Helciae sacerdoti et Ahicham filio Saphan et Achobor filio Micha et Saphan scribae et Asaiae seruo regis dicens 22:13 ite et consulite Dominum super me et super populo et super omni Iuda de uerbis uoluminis istius quod inuentum est magna enim ira Domini succensa est contra nos quia non audierunt patres nostri uerba libri huius ut facerent omne quod scriptum est nobis 22:14 ierunt itaque Helcias sacerdos et Ahicham et Achobor et Saphan et Asaia ad Oldam propheten uxorem Sellum filii Thecue filii Araas custodis uestium quae habitabat in Hierusalem in secunda locutique sunt ad eam 22:15 et illa respondit eis haec dicit Dominus Deus Israhel dicite uiro qui misit uos ad me 22:16 haec dicit Dominus ecce ego adducam mala super locum hunc et super habitatores eius omnia uerba legis quae legit rex Iuda 22:17 quia dereliquerunt me et sacrificauerunt diis alienis inritantes me in cunctis operibus manuum suarum et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur 22:18 regi autem Iuda qui misit uos ut consuleretis Dominum sic dicetis haec dicit Dominus Deus Israhel pro eo quod audisti uerba uoluminis 22:19 et perterritum est cor tuum et humiliatus es coram Domino auditis sermonibus contra locum istum et habitatores eius quo uidelicet fierent in stuporem et in maledictum et scidisti uestimenta tua et fleuisti coram me et ego audiui ait Dominus 22:20 idcirco colligam te ad patres tuos et colligeris ad sepulchrum tuum in pace ut non uideant oculi tui omnia mala quae inducturus sum super locum istum

22:11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

22:12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

22:13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

22:14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

22:15 And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

22:16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

22:17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

22:18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

22:19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

22:20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

23:1 et renuntiauerunt regi quod dixerat qui misit et congregati sunt ad eum omnes senes Iuda et Hierusalem 23:2 ascenditque rex templum Domini et omnes uiri Iuda uniuer-

23:1 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

23:2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

sique qui habitant in Hierusalem cum eo sacerdotes et prophetae et omnis populus a paruo usque ad magnum legitque cunctis audientibus omnia uerba libri foederis qui inuentus est in domo Domini 23:3 stetitque rex super gradum et percussit foedus coram Domino ut ambularent post Dominum et custodirent praecepta eius et testimonia et caerimonias in omni corde et in tota anima et suscitarent uerba foederis huius quae scripta erant in libro illo adquieuitque populus pacto 23:4 et praecepit rex Helciae pontifici et sacerdotibus secundi ordinis et ianitoribus ut proicerent de templo Domini omnia uasa quae facta fuerant Baal et in luco et uniuersae militiae caeli et conbusit ea foris Hierusalem in conualle Cedron et tulit puluerem eorum in Bethel 23:5 et deleuit aruspices quos posuerant reges Iuda ad sacrificandum in excelsis per ciuitates Iuda et in circuitu Hierusalem et eos qui adolebant incensum Baal et soli et lunae et duodecim signis et omni militiae caeli 23:6 et efferri fecit lucum de domo Domini foras Hierusalem in conualle Cedron et conbusit eum ibi et redeeit in puluerem et proiecit super sepulchrum uulgi 23:7 destruxit quoque aediculas effeminatorum quae erant in domo Domini pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci 23:8 congregauitque omnes sacerdotes de ciuitatibus Iuda et contaminauit excelsa ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabee et destruxit aras portarum in introitu ostii Iosue principis ciuitatis quod erat ad sinistram portae ciuitatis 23:9 uerumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Hierusalem sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum 23:10 contaminauit quoque Thafeth quod est in conualle filii Ennom ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch 23:11 abstulit quoque equos quos dederant reges Iudae soli in introitu templi Domini iuxta exedram Nathanmelech eunuchi qui erat in Farurim currus autem so-

23:3 And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

23:4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

23:5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

23:6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

23:7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

23:8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

23:9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

23:10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

23:11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

23:12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

23:13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

23:14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

23:15 Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

23:16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

23:17 Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

23:18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

23:19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the Lord to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

23:20 And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

23:21 And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant.

23:22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

23:23 But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

lis conbusit igni 23:12 altaria quoque quae erant super tecta cenaculi Ahaz quae fecerant reges Iuda et altaria quae fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini destruxit rex et cucurrit inde et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron 23:13 excelsa quoque quae erant in Hierusalem ad dexteram partem montis Offensionis quae aedificauerat Salomon rex Israhel Astharoth idolo Sidoniorum et Chamos offensioni Moab et Melchom abominationi filiorum Ammon polluit rex 23:14 et contriuit statuas et succidit lucos repleuitque loca eorum ossibus mortuorum 23:15 insuper et altare quod erat in Bethel excelsum quod fecerat Hieroboam filius Nabath qui peccare fecit Israhel et altare illud et excelsum destruxit atque conbusit et comminuit in puluerem succenditque etiam lucum 23:16 et conuersus Iosias uidit ibi sepulchra quae erant in monte misitque et tulit ossa de sepulchris et conbusit ea super altare et polluit illud iuxta uerbum Domini quod locutus est uir Dei qui praedixerat uerba haec 23:17 et ait quis est titulus ille quem uideo responderuntque ei ciues illius urbis sepulchrum est hominis Dei qui uenit de Iuda et praedixit uerba haec quae fecisti super altare Bethel 23:18 et ait dimittite eum nemo commoueat ossa eius et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetae qui uenerat de Samaria 23:19 insuper et omnia fana excelsorum quae erant in ciuitatibus Samariae quae fecerant reges Israhel ad inritandum Dominum abstulit Iosias et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel 23:20 et occidit uniuersos sacerdotes excelsorum qui erant ibi super altaria et conbusit ossa humana super ea reuersusque est Hierusalem 23:21 et praecepit omni populo dicens facite phase Domino Deo uestro secundum quod scriptum est in libro foederis huius 23:22 nec enim factum est phase tale a diebus iudicum qui iudicauerunt Israhel et omnium dierum regum Israhel et regum Iuda 23:23 sicut in octauodecimo anno regis

Iosiae factum est phase istud Domino in Hierusalem 23:24
sed et pythones et ariolos et figuras idolorum et inmundi-
tias abominationesque quae fuerant in terra Iuda et in Hie-
rusalem abstulit Iosias ut statueret uerba legis quae scripta
sunt in libro quem inuenit Helcias sacerdos in templo Do-
mini 23:25 similis illi non fuit ante eum rex qui reuerteretur
ad Dominum in omni corde suo et in tota anima sua et in uni-
uersa uirtute sua iuxta omnem legem Mosi neque post eum
surrexit similis illi 23:26 uerumtamen non est auersus Do-
minus ab ira furoris sui magni quo iratus est furor eius contra
Iudam propter inritationes quibus prouocauerat eum Manas-
ses 23:27 dixit itaque Dominus etiam Iudam auferam a fa-
cie mea sicut abstuli Israhel et proiciam ciuitatem hanc quam
elegi Hierusalem et domum de qua dixi erit nomen meum
ibi 23:28 reliqua autem uerba Iosiae et uniuersa quae fe-
cit nonne haec scripta sunt in libro uerborum dierum regum
Iuda 23:29 in diebus eius ascendit Pharao Necho rex Ae-
gypti contra regem Assyriorum ad flumen Eufraten et abiit
Iosias rex in occursum eius et occisus est in Mageddo cum
uidisset eum 23:30 et portauerunt eum serui sui mortuum
de Mageddo et pertulerunt in Hierusalem et sepelierunt eum
in sepulchro suo tulitque populus terrae Ioahaz filium Io-
siae et unxerunt eum et constituerunt eum regem pro patre
suo 23:31 uiginti trium annorum erat Ioahaz cum regnare
coepisset et tribus mensibus regnauit in Hierusalem nomen
matris eius Amithal filia Hieremiae de Lobna 23:32 et fe-
cit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerant patres
eius 23:33 uinxitque eum Pharao Necho in Rebla quae est
in terra Emath ne regnaret in Hierusalem et inposuit mul-
tam terrae centum talentis argenti et talento auri 23:34 re-
gemque constituit Pharao Necho Eliachim filium Iosiae pro
Iosia patre eius uertitque nomen eius Ioiachim porro Ioahaz
tulit et duxit in Aegyptum 23:35 argentum autem et aurum

23:24 Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

23:25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

23:26 Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

23:27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

23:28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

23:29 In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

23:30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

23:31 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

23:32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

23:33 And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

23:34 And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

23:35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

dedit Ioiachim Pharaoni cum indixisset terrae per singulos ut conferretur iuxta praeceptum Pharaonis et unumquemque secundum uires suas exegit tam argentum quam aurum de populo terrae ut daret Pharaoni Necho 23:36 uiginti quinque annorum erat Ioiachim cum regnare coepisset et undecim annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Zebida filia Phadaia de Ruma 23:37 et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerant patres eius

23:36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

23:37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

24:1 in diebus eius ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis et factus est ei Ioiachim seruus tribus annis et rursum rebellauit contra eum 24:2 inmisitque ei Dominus latrunculos Chaldeorum et latrunculos Syriae latrunculos Moab et latrunculos filiorum Ammon et inmisit eos in Iudam ut disperderent eum iuxta uerbum Domini quod locutus erat per seruos suos prophetas 24:3 factum est autem hoc per uerbum Domini contra Iudam ut auferret eum coram se propter peccata Manasse uniuersa quae fecit 24:4 et propter sanguinem innoxium quem effudit et impleuit Hierusalem cruore innocentium et ob hanc rem noluit Dominus propitiari 24:5 reliqua autem sermonum Ioiachim et uniuersa quae fecit nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Iuda et dormiuit Ioiachim cum patribus suis 24:6 regnauitque Ioiachin filius eius pro eo 24:7 et ultra non addidit rex Aegypti ut egrederetur de terra sua tulerat enim rex Babylonis a riuo Aegypti usque ad fluuium Eufraten omnia quae fuerant regis Aegypti 24:8 decem et octo annorum erat Ioiachin cum regnare coepisset et tribus mensibus regnauit in Hierusalem nomen matris eius Naestha filia Helnathan de Hierusalem 24:9 et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerat pater eius 24:10 in tempore illo ascenderunt serui Nabuchodonosor regis Babylonis in Hierusalem et circumdata est urbs munitionibus 24:11 uenitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad ciuitatem cum serui eius ob-

24:1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

24:2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

24:3 Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

24:4 And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

24:5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

24:6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

24:7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

24:8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

24:9 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

24:10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

24:11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

pugnarent eam 24:12 egressusque est Ioiachin rex Iuda ad regem Babylonis ipse et mater eius et serui eius et principes eius et eunuchi eius et suscepit eum rex Babylonis anno octauo regni sui 24:13 et protulit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regiae et concidit uniuersa uasa aurea quae fecerat Salomon rex Israhel in templo Domini iuxta uerbum Domini 24:14 et transtulit omnem Hierusalem et uniuersos principes et omnes fortes exercitus decem milia in captiuitatem et omnem artificem et clusorem nihilque relictum est exceptis pauperibus populi terrae 24:15 transtulit quoque Ioiachin in Babylonem et matrem regis et uxores regis et eunuchos eius et iudices terrae duxit in captiuitatem de Hierusalem in Babylonem 24:16 et omnes uiros robustos septem milia et artifices et clusores mille omnes uiros fortes et bellatores duxitque eos rex Babylonis captiuos in Babylonem 24:17 et constituit Matthaniam patruum eius pro eo inposuitque nomen ei Sedeciam 24:18 uicesimum et primum annum aetatis habebat Sedecias cum regnare coepisset et undecim annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius erat Amithal filia Hieremiae de Lobna 24:19 et fecit malum coram Domino iuxta omnia quae fecerat Ioiachim 24:20 irascebatur enim Dominus contra Hierusalem et contra Iudam donec proiceret eos a facie sua recessitque Sedecias a rege Babylonis

24:12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

24:13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

24:14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

24:15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

24:16 And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

24:17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

24:18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

24:19 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

24:20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

25:1 factum est autem anno nono regni eius mense decimo decima die mensis uenit Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis exercitus eius in Hierusalem et circumdederunt eam et extruxerunt in circuitu eius munitiones 25:2 et clausa est ciuitas atque uallata usque ad undecimum annum regis Sedeciae 25:3 nona die mensis praeualuitque fames in ciuitate nec erat panis populo terrae 25:4 et interrupta est ciuitas et omnes uiri bellatores nocte fugerunt per uiam portae quae est inter duplicem murum ad hortum re-

25:1 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

25:2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

25:3 And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

gis porro Chaldei obsidebant in circuitu ciuitatem fugit ita-
que per uiam quae ducit ad campestria solitudinis 25:5 et
persecutus est exercitus Chaldeorum regem conprehendit-
que eum in planitie Hiericho et omnes bellatores qui erant
cum eo dispersi sunt et reliquerunt eum 25:6 adprehensum
ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha qui
locutus est cum eo iudicium 25:7 filios autem Sedeciae oc-
cidit coram eo et oculos eius effodit uinxitque eum catenis et
adduxit in Babylonem 25:8 mense quinto septima die men-
sis ipse est annus nonusdecimus regis Babylonis uenit Na-
buzardan princeps exercitus seruus regis Babylonis Hieru-
salem 25:9 et succendit domum Domini et domum regis et
domos Hierusalem omnemque domum conbusit igni 25:10
et muros Hierusalem in circuitu destruxit omnis exercitus
Chaldeorum qui erat cum principe militum 25:11 reliquam
autem populi partem qui remanserat in ciuitate et perfugas
qui transfugerant ad regem Babylonis et reliquum uulgus
transtulit Nabuzardan princeps militiae 25:12 et de paupe-
ribus terrae reliquit uinitores et agricolas 25:13 columnas
autem aereas quae erant in templo Domini et bases et mare
aereum quod erat in domo Domini confregerunt Chaldei et
transtulerunt aes omnium in Babylonem 25:14 ollas quo-
que aereas et trullas et tridentes et scyphos et omnia uasa
aerea in quibus ministrabant tulerunt 25:15 necnon turibula
et fialas quae aurea aurea et quae argentea argentea tulit prin-
ceps militiae 25:16 id est columnas duas mare unum et ba-
ses quas fecerat Salomon in templo Domini non erat pondus
aeris omnium uasorum 25:17 decem et octo cubitos altitu-
dinis habebat columna una et capitellum aereum super se
altitudinis trium cubitorum et reticulum et malogranata su-
per capitellum columnae omnia aerea similem et columna
secunda habebat ornatum 25:18 tulit quoque princeps mili-
tiae Seraian sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem

25:5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

25:6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

25:7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

25:9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

25:10 And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

25:11 Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

25:12 But the captain of the guard left of the door of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.

25:13 And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

25:14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

25:15 And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

25:16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapiter upon it was brass: and the height of the chapiter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

25:18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

secundum et tres ianitores 25:19 et de ciuitate eunuchum unum qui erat praefectus super uiros bellatores et quinque uiros de his qui steterant coram rege quos repperit in ciuitate et Sopher principem exercitus qui probabat tirones de populo terrae et sex uiros e uulgo qui inuenti fuerant in ciuitate 25:20 quos tollens Nabuzardan princeps militum duxit ad regem Babylonis in Reblatha 25:21 percussitque eos rex Babylonis et interfecit in Reblatha in terra Emath et translatus est Iuda de terra sua 25:22 populo autem qui relictus erat in terra Iuda quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis praefecit Godoliam filium Ahicham filii Saphan 25:23 quod cum audissent omnes duces militum ipsi et uiri qui erant cum eis uidelicet quod constituisset rex Babylonis Godoliam uenerunt ad Godoliam in Maspha Ismahel filius Nathaniae et Iohanan filius Caree et Sareia filius Thenaameth Nethophathites et Iezonias filius Maachathi ipsi et socii eorum 25:24 iurauitque eis Godolias et sociis eorum dicens nolite timere seruire Chaldeis manete in terra et seruite regi Babylonis et bene erit uobis 25:25 factum est autem in mense septimo uenit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regio et decem uiri cum eo percusseruntque Godoliam qui mortuus est sed et Iudaeos et Chaldeos qui erant cum eo in Maspha 25:26 consurgens autem omnis populus a paruo usque ad magnum et principes militum uenerunt in Aegyptum timentes Chaldeos 25:27 factum est uero anno tricesimo septimo transmigrationis Ioiachin regis Iudae mense duodecimo uicesima septima die mensis subleuauit Euilmerodach rex Babylonis anno quo regnare coeperat caput Ioiachin regis Iuda de carcere 25:28 et locutus est ei benigna et posuit thronum eius super thronum regum qui erant cum eo in Babylone 25:29 et mutauit uestes eius quas habuerat in carcere et comedebat panem semper in conspectu eius cunctis diebus uitae suae 25:30 annonam quoque constituit ei absque

25:19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

25:20 And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

25:21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

25:22 And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

25:23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

25:24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

25:25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

25:26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

25:27 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

25:28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;

25:29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

25:30 And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

intermissione quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus uitae suae

Liber I Paralipomenon

1:1 Adam Seth Enos 1:2 Cainan Malelehel Iared 1:3
Enoch Matusale Lamech 1:4 Noe Sem Ham et Iafeth 1:5
filii Iafeth Gomer Magog Madai et Iauan Thubal Mosoch
Thiras 1:6 porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Tho-
gorma 1:7 filii autem Iauan Elisa et Tharsis Cetthim et Do-
danim 1:8 filii Ham Chus et Mesraim Phut et Chanaan 1:9
filii autem Chus Saba et Euila Sabatha et Rechma et Sabat-
haca porro filii Rechma Saba et Dadan 1:10 Chus autem ge-
nuit Nemrod iste coepit esse potens in terra 1:11 Mesraim
uero genuit Ludim et Anamim et Laabim et Nepthuim 1:12
Phethrosim quoque et Chasluim de quibus egressi sunt Phi-
listhim et Capthurim 1:13 Chanaan uero genuit Sidonem
primogenitum et Heth 1:14 Iebuseum quoque et Amorreum
et Gergeseum 1:15 Euheumque et Aruceum et Asineum
1:16 Aradium quoque et Samareum et Ematheum 1:17 fi-
lii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram et Vs et
Hul et Gothor et Mosoch 1:18 Arfaxad autem genuit Sala
qui et ipse genuit Heber 1:19 porro Heber nati sunt duo filii
nomen uni Phaleg quia in diebus eius diuisa est terra et no-
men fratris eius Iectan 1:20 Iectan autem genuit Helmodad
et Saleph et Asermoth et Iare 1:21 Aduram quoque et Vzal
et Decla 1:22 Ebal etiam et Abimahel et Saba necnon 1:23
et Ophir et Euila et Iobab omnes isti filii Iectan 1:24 Sem
Arfaxad Sale 1:25 Heber Phaleg Raau 1:26 Serug Nahor
Thare 1:27 Abram iste est Abraham 1:28 filii autem Ab-
raham Isaac et Ismahel 1:29 et hae generationes eorum pri-
mogenitus Ismahelis Nabaioth et Cedar et Adbeel et Mab-
sam 1:30 Masma et Duma Massa Adad et Thema 1:31 Ia-
thur Naphis Cedma hii sunt filii Ismahelis 1:32 filii autem
Cetthurae concubinae Abraham quos genuit Zamram Iecsan
Madan Madian Iesboc Sue porro filii Iecsan Saba et Dadan
1:33 filii autem Madian Epha et Apher et Enoch et Abida et
Eldaa omnes hii filii Cetthurae 1:34 generauit autem Abra-

1:1 Adam, Sheth, Enosh,

1:2 Kenan, Mahalaleel, Jered,

1:3 Henoch, Methuselah, Lamech,

1:4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.

1:5 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

1:6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

1:7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

1:8 The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

1:9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

1:10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.

1:11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

1:12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.

1:13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

1:14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,

1:15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

1:16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.

1:17 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.

1:18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

1:19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.

1:20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

1:21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah,

1:22 And Ebal, and Abimael, and Sheba,

1:23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

1:24 Shem, Arphaxad, Shelah,

1:25 Eber, Peleg, Reu,

1:26 Serug, Nahor, Terah,

1:27 Abram; the same is Abraham.

1:28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.

1:29 These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

1:30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

1:31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

1:32 Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

1:33 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.

1:34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.

ham Isaac cuius fuerunt filii Esau et Israhel 1:35 filii Esau
Eliphaz Rauhel Iaus Ialam Core 1:36 filii Eliphaz Theman
Omer Sepphu Gethem Cenez Thamna Amalech 1:37 filii
Rauhel Naath Zara Samma Maza 1:38 filii Seir Lothan So-
bal Sebeon Ana Dison Eser Disan 1:39 filii Lothan Horri
Humam soror autem Lothan fuit Thamna 1:40 filii Sobal
Alian et Manaath et Ebal et Sepphi et Onam filii Sebeon
Aia et Ana filii Ana Dison 1:41 filii Dison Amaran et Ese-
ban et Iethran et Charan 1:42 filii Eser Balaan et Zaban et
Iacan filii Dison Vs et Aran 1:43 isti sunt reges qui impera-
uerunt in terra Edom antequam esset rex super filios Israhel
Bale filius Beor et nomen ciuitatis eius Denaba 1:44 mor-
tuus est autem Bale et regnauit pro eo Iobab filius Zare de
Bosra 1:45 cumque et Iobab fuisset mortuus regnauit pro
eo Husam de terra Themanorum 1:46 obiit quoque et Hu-
sam et regnauit pro eo Adad filius Badad qui percussit Ma-
dian in terra Moab et nomen ciuitatis eius Auith 1:47 cum-
que et Adad fuisset mortuus regnauit pro eo Semla de Mas-
reca 1:48 sed et Semla mortuus est et regnauit pro eo Saul
de Rooboth quae iuxta amnem sita est 1:49 mortuo quoque
Saul regnauit pro eo Baalanan filius Achobor 1:50 sed et
hic mortuus est et regnauit pro eo Adad cuius urbis fuit no-
men Phou et appellata est uxor eius Mehetabel filia Matred
filiae Mezaab 1:51 Adad autem mortuo duces pro regibus
in Edom esse coeperunt dux Thamna dux Alua dux Ietheth
1:52 dux Oolibama dux Hela dux Phinon 1:53 dux Cenez
dux Theman dux Mabsar 1:54 dux Magdihel dux Iram hii
duces Edom

1:35 The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

1:36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

1:37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

1:38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.

1:39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.

1:40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. and the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

1:41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

1:42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

1:43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.

1:44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

1:45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

1:46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

1:47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

1:48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

1:49 And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

1:50 And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

1:51 Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

1:52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

1:53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

1:54 Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

2:1 filii autem Israhel Ruben Symeon Leui Iuda Isachar
et Zabulon 2:2 Dan Ioseph Beniamin Nepthali Gad Aser
2:3 filii Iuda Her Aunan Sela tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitidis fuit autem Her primogenitus Iuda malus coram
Domino et occidit eum 2:4 Thamar autem nurus eius pe-

2:1 These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

2:2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

2:3 The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

2:4 And Tamar his daughter in law bore him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.

perit ei Phares et Zara omnes ergo filii Iuda quinque 2:5
filii autem Phares Esrom et Hamul 2:6 filii quoque Zarae
Zamri et Ethan et Eman Chalchal quoque et Darda simul
quinque 2:7 filii Carmi Achar qui turbauit Israhel et pec-
cauit in furto anathematis 2:8 filii Ethan Azarias 2:9 filii
autem Esrom qui nati sunt ei Ieremahel et Ram et Chalubi
2:10 porro Ram genuit Aminadab Aminadab autem genuit
Naasson principem filiorum Iuda 2:11 Naasson quoque ge-
nuit Salma de quo ortus est Boez 2:12 Boez uero genuit Ob-
ed qui et ipse genuit Isai 2:13 Isai autem genuit primogeni-
tum Heliab secundum Abinadab tertium Samaa 2:14 quar-
tum Nathanahel quintum Raddai 2:15 sextum Asom septi-
mum Dauid 2:16 quorum sorores fuerunt Saruia et Abigail
filii Saruiae Abisai Ioab et Asahel tres 2:17 Abigail autem
genuit Amasa cuius pater fuit Iether Ismahelites 2:18 Cha-
leb uero filius Esrom accepit uxorem nomine Azuba de qua
genuit Ierioth fueruntque filii eius Iesar et Sobab et Ardon
2:19 cumque mortua fuisset Azuba accepit uxorem Chaleb
Ephrath quae peperit ei Vr 2:20 porro Vr genuit Vri et Vri
genuit Beselehel 2:21 post haec ingressus est Esrom ad fi-
liam Machir patris Galaad et accepit eam cum esset anno-
rum sexaginta quae peperit ei Segub 2:22 sed et Segub ge-
nuit Iair et possedit uiginti tres ciuitates in terra Galaad 2:23
cepitque Gessur et Aram oppida Iair et Canath et uiculos
eius sexaginta ciuitatum omnes isti filii Machir patris Galaad
2:24 cum autem mortuus esset Esrom ingressus est Chaleb ad
Ephrata habuit quoque Esrom uxorem Abia quae peperit ei
Assur patrem Thecue 2:25 nati sunt autem filii Hieramehel
primogeniti Esrom Ram primogenitus eius et Buna et Aran
et Asom et Ahia 2:26 duxit quoque uxorem alteram Hie-
ramehel nomine Atara quae fuit mater Onam 2:27 sed et
filii Ram primogeniti Hieramehel fuerunt Moos et Iamin et
Achar 2:28 Onam autem habuit filios Semmei et Iada fi-

2:5 The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

2:6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

2:7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

2:8 And the sons of Ethan; Azariah.

2:9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

2:10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

2:11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

2:12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

2:13 And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

2:14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

2:15 Ozem the sixth, David the seventh:

2:16 Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

2:17 And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

2:18 And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jesher, and Shobab, and Ardon.

2:19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

2:20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

2:21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

2:22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

2:23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.

2:24 And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

2:25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

2:26 Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

2:27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

2:28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab and Abishur.

2:29 And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

2:30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

2:31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

2:32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

2:33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

2:34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

2:35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

2:36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

2:37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

2:38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

2:39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

2:40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

2:41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

2:42 Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

2:43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

2:44 And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

2:45 And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.

2:46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

2:47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

2:48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

2:49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibea: and the daughter of Caleb was Achsa.

2:50 These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim.

2:51 Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

2:52 And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

2:53 And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites,

2:54 The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

lii autem Semmei Nadab et Abisur 2:29 nomen uero uxoris Abisur Abiail quae peperit Ahobban et Molid 2:30 filii autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim mortuus est autem Saled absque liberis 2:31 filius uero Apphaim Iesi qui Iesi genuit Sesan porro Sesan genuit Oholi 2:32 filii autem Iada fratris Semmei Iether et Ionathan sed et Iether mortuus est absque liberis 2:33 porro Ionathan genuit Phaleth et Ziza isti fuerunt filii Hieramehel 2:34 Sesan autem non habuit filios sed filias et seruum aegyptium nomine Ieraa 2:35 deditque ei filiam suam uxorem quae peperit ei Eththei 2:36 Eththei autem genuit Nathan et Nathan genuit Zabad 2:37 Zabad quoque genuit Ophlal et Ophlal genuit Obed 2:38 Obed genuit Ieu Ieu genuit Azariam 2:39 Azarias genuit Helles Helles genuit Elasa 2:40 Elasa genuit Sisamoi Sisamoi genuit Sellum 2:41 Sellum genuit Icamian Icamian genuit Elisama 2:42 filii autem Chaleb fratris Hieramehel Mosa primogenitus eius ipse est pater Ziph et filii Maresa patris Hebron 2:43 porro filii Hebron Core et Thapphu et Recem et Samma 2:44 Samma autem genuit Raam patrem Iercaam et Recem genuit Semmei 2:45 filius Semmei Maon et Maon pater Bethsur 2:46 Epha autem concubina Chaleb peperit Arran et Musa et Gezez porro Arran genuit Gezez 2:47 filii Iadai Regom et Iotham et Gesum et Phaleth et Epha et Saaph 2:48 concubina Chaleb Maacha peperit Saber et Tharana 2:49 genuit autem Saaph pater Madmena Sue patrem Machbena et patrem Gabaa filia uero Chaleb fuit Achsa 2:50 hii erant filii Chaleb filii Vr primogeniti Ephrata Sobal pater Cariathiarim 2:51 Salma pater Bethleem Ariph pater Bethgader 2:52 fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim qui uidebat dimidium requietionum 2:53 et de cognatione Cariathiarim Iethrei et Apphutei et Semathei et Maserei ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae 2:54 filii Salma Bethleem et Netophathi coronae domus Ioab et

dimidium requietionis Sarai 2:55 cognationes quoque scribarum habitantium in Iabis canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes hii sunt Cinei qui uenerunt de calore patris domus Rechab

2:55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

3:1 Dauid uero hos habuit filios qui ei nati sunt in Hebron primogenitum Amnon ex Achinaam Iezrahelitide secundum Danihel de Abigail Carmelitide 3:2 tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmei regis Gessur quartum Adoniam filium Aggith 3:3 quintum Saphatiam ex Abital sextum Iethraam de Egla uxore sua 3:4 sex ergo nati sunt ei in Hebron ubi regnauit septem annis et sex mensibus triginta autem et tribus annis regnauit in Hierusalem 3:5 porro in Hierusalem nati sunt ei filii Samaa et Sobab et Nathan et Salomon quattuor de Bethsabee filia Amihel 3:6 Iebaar quoque et Elisama 3:7 et Eliphalet et Noge et Napheg et Iaphie 3:8 necnon Elisama et Heliade et Eliphalet nouem 3:9 omnes hii filii Dauid absque filiis concubinarum habuerunt sororem Thamar 3:10 filius autem Salomonis Roboam cuius Abia filius genuit Asa de hoc quoque natus est Iosaphat 3:11 pater Ioram qui Ioram genuit Ohoziam ex quo ortus est Ioas 3:12 et huius Amasias filius genuit Azariam porro Azariae filius Ioatham 3:13 procreauit Achaz patrem Ezechiae de quo natus est Manasses 3:14 sed et Manasses genuit Amon patrem Iosiae 3:15 filii autem Iosiae fuerunt primogenitus Iohanan secundus Ioacim tertius Sedecias quartus Sellum 3:16 de Ioacim natus est Iechonias et Sedecias 3:17 filii Iechoniae fuerunt Asir Salathihel 3:18 Melchiram Phadaia Sennaser et Iecemia Sama et Nadabia 3:19 de Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei Zorobabel genuit Mosollam Ananiam et Salomith sororem eorum 3:20 Asabamque et Ohol et Barachiam et Asadiam Iosabesed quinque 3:21 filius autem Ananiae Phaltias pater Ieseiae cuius filius Raphaia huius quoque filius Arnam de quo natus est Obdia cuius filius fuit

3:1 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

3:2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

3:3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

3:4 These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

3:5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

3:6 Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

3:7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

3:8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

3:9 These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

3:10 And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

3:11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

3:12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

3:13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

3:14 Amon his son, Josiah his son.

3:15 And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

3:16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

3:17 And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

3:18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

3:19 And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

3:20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

3:21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.

3:22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

3:23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

3:24 And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

Sechenia 3:22 filius Secheniae Semeia cuius filii Attus et Iegal et Baria et Naaria et Saphat sex numero 3:23 filius Naariae Helioenai et Ezechias et Ezricam tres 3:24 filii Helioenai Oduia et Heliasub et Pheleia et Accub et Iohanan et Dalaia et Anani septem

4:1 The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

4:2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

4:3 And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:

4:4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

4:5 And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

4:6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

4:7 And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

4:8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

4:9 And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

4:10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

4:11 And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.

4:12 And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Rechah.

4:13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

4:14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

4:15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

4:16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

4:17 And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

4:18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

4:1 filii Iuda Phares Esrom et Carmi et Vr et Subal 4:2 Reaia uero filius Subal genuit Ieth de quo nati sunt Ahimai et Laed hae cognationes Sarathi 4:3 ista quoque stirps Hetam Iezrahel et Iesema et Iedebos nomenque sororis eorum Asalelphuni 4:4 Phunihel autem pater Gedor et Ezer pater Osa isti sunt filii Vr primogeniti Ephrata patris Bethleem 4:5 Asur uero patris Thecue erant duae uxores Halaa et Naara 4:6 peperit autem ei Naara Oozam et Epher et Themani et Asthari isti sunt filii Naara 4:7 porro filii Halaa Sereth Isaar et Ethnan 4:8 Cos autem genuit Anob et Sobaba et cognationem Aral filii Arum 4:9 fuit autem Iabes inclitus prae fratribus suis et mater eius uocauit nomen illius Iabes dicens quia peperi eum in dolore 4:10 inuocauit uero Iabes Deum Israhel dicens si benedicens benedixeris mihi et dilataueris terminos meos et fuerit manus tua mecum et feceris me a malitia non opprimi et praestitit Deus quae precatus est 4:11 Chaleb autem frater Suaa genuit Machir qui fuit pater Esthon 4:12 porro Esthon genuit Bethrapha et Phesse et Thena patrem urbis Naas hii sunt uiri Recha 4:13 filii autem Cenez Othonihel et Saraia porro filii Othonihel Athath 4:14 et Maonathi genuit Ophra Saraias autem genuit Ioab patrem uallis Artificum ibi quippe artifices erant 4:15 filii uero Chaleb filii Iephonne Hir et Hela et Nahem filiique Hela et Cenez 4:16 filii quoque Iallelel Ziph et Zipha Thiria et Asrahel 4:17 et filii Ezra Iether et Mered et Epher et Ialon genuitque Mariam et Sammai et Iesba patrem Esthamo 4:18 uxor quoque eius Iudaia peperit Iared patrem Gedor et Heber patrem Soccho et Hicuthihel patrem Zano hii autem filii

Beththiae filiae Pharaonis quam accepit Mered 4:19 et filii uxoris Odaiae sororis Naham patris Ceila Garmi et Esthamo qui fuit de Machathi 4:20 filii quoque Simon Amnon et Rena filius Anan et Thilon et filii Iesi Zoeth et Benzoeth 4:21 filii Sela filii Iuda Her pater Lecha et Laada pater Maresa et cognationes Domus operantium byssum in domo Iuramenti 4:22 et Qui stare fecit solem uirique Mendacii et Securus et Incendens qui principes fuerunt in Moab et qui reuersi sunt in Leem haec autem uerba uetera 4:23 hii sunt figuli habitantes in plantationibus et in praesepibus apud regem in operibus eius commoratique sunt ibi 4:24 filii Symeon Namuhel et Iamin Iarib Zara Saul 4:25 Sellum filius eius Mabsam filius eius Masma filius eius 4:26 filii Masma Amuhel filius eius Zacchur filius eius Semei filius eius 4:27 filii Semei sedecim et filiae sex fratres autem eius non habuerunt filios multos et uniuersa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Iuda 4:28 habitauerunt autem in Bersabee et Molada et Asarsual 4:29 et in Ballaa et in Asom et in Tholad 4:30 et in Bathuhel et in Orma et in Siceleg 4:31 et in Bethmarchaboth et in Asarsusim et in Bethberai et in Saarim hae ciuitates eorum usque ad regem Dauid 4:32 uillae quoque eorum Etham et Aen et Remmon et Thochen et Asan ciuitates quinque 4:33 et uniuersi uiculi eorum per circuitum ciuitatum istarum usque ad Baal haec est habitatio eorum et sedum distributio 4:34 Masobab quoque et Iemlech et Iosa filius Amasiae 4:35 et Iohel et Ieu filius Iosabiae filii Saraiae filii Asihel 4:36 et Helioenai et Iacoba et Isuaia et Asaia et Adihel et Isimihel et Banaia 4:37 Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia 4:38 isti sunt nominati principes in cognationibus suis et in domo adfinitatum suarum multiplicati sunt uehementer 4:39 et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem uallis et ut quaererent pascua gregibus suis 4:40 inueneruntque

4:19 And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

4:20 And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

4:21 The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

4:22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.

4:23 These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

4:24 The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:

4:25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

4:26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

4:27 And Shimei had sixteen sons and six daughters: but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

4:28 And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,

4:29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

4:30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

4:31 And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

4:32 And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

4:33 And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.

4:34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah, the son of Amaziah,

4:35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

4:36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

4:37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

4:38 These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

4:39 And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

4:40 And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

pascuas uberes et ualde bonas et terram latissimam et quietam et fertilem in qua ante habitauerunt de stirpe Ham 4:41 hii ergo uenerunt quos supra descripsimus nominatim in diebus Ezechiae regis Iuda et percusserunt tabernacula eorum et habitatores qui inuenti fuerant ibi et deleuerunt eos usque in praesentem diem habitaueruntque pro eis quoniam uberrimas ibidem pascuas reppererunt 4:42 de filiis quoque Symeon abierunt in montem Seir uiri quingenti habentes principes Phaltiam et Nahariam et Raphaiam et Ozihel filios Iesi 4:43 et percusserunt reliquias quae euadere potuerant Amalechitarum et habitauerunt ibi pro eis usque ad diem hanc

4:41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

4:42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

4:43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

5:1 filii quoque Ruben primogeniti Israhel ipse quippe fuit primogenitus eius sed cum uiolasset torum patris sui data sunt primogenita eius filiis Ioseph filii Israhel et non est ille reputatus in primogenitum 5:2 porro Iudas qui erat fortissimus inter fratres suos de stirpe eius principes germinati sunt primogenita autem reputata sunt Ioseph 5:3 filii ergo Ruben primogeniti Israhel Enoch et Phallu Esrom et Charmi 5:4 filii Iohel Samaia filius eius Gog filius eius Semei filius eius 5:5 Micha filius eius Reeia filius eius Baal filius eius 5:6 Beera filius eius quem captiuum duxit Theglathphalnasar rex Assyriorum et fuit princeps in tribu Ruben 5:7 fratres autem eius et uniuersa cognatio quando numerabantur per familias suas habuerunt principes Ieihel et Zacchariam 5:8 porro Bala filius Azaz filii Samma filii Iohel ipse habitauit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon 5:9 contra orientalem quoque plagam habitauit usque ad introitum heremi et flumen Eufraten multum quippe iumentorum numerum possidebat in terra Galaad 5:10 in diebus autem Saul proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt illos habitaueruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni plaga quae respicit ad orientem Galaad 5:11 filii uero Gad e regione eorum habitauerunt in terra Basan usque Selcha 5:12 Iohel in capite et

5:1 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

5:2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

5:3 The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

5:4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

5:5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

5:6 Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

5:7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

5:8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

5:9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

5:10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

5:11 And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:

5:12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

Saphan secundus Ianai autem et Saphat in Basan 5:13 fratres uero eorum secundum domos cognationum suarum Michahel et Mosollam et Sebe et Iori et Iachan et Zie et Heber septem 5:14 hii filii Abiahil filii Vri filii Iaro filii Galaad filii Michahel filii Iesesi filii Ieddo filii Buz 5:15 fratres quoque filii Abdihel filii Guni princeps domus in familiis suis 5:16 et habitauerunt in Galaad et in Basan et in uiculis eius et in cunctis suburbanis Saron usque ad terminos 5:17 omnes hii numerati sunt in diebus Ioatham regis Iuda et in diebus Hieroboam regis Israhel 5:18 filii Ruben et Gad et dimidiae tribus Manasse uiri bellatores scuta portantes et gladios et tendentes arcum eruditique ad proelia quadraginta quattuor milia et septingenti sexaginta procedentes ad pugnam 5:19 dimicauerunt contra Agarenos Iturei uero et Naphei et Nodab 5:20 praebuerunt eis auxilium traditique sunt in manus eorum Agareni et uniuersi qui fuerant cum eis quia Deum inuocauerunt cum proeliarentur et exaudiuit eos eo quod credidissent in eum 5:21 ceperuntque omnia quae possederant camelorum quinquaginta milia et ouium ducenta quinquaginta milia asinos duo milia et animas hominum centum milia 5:22 uulnerati autem multi corruerunt fuit enim bellum Domini habitaueruntque pro eis usque ad transmigrationem 5:23 filii quoque dimidiae tribus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baalhermon et Sanir et montem Hermon ingens quippe numerus erat 5:24 et hii fuerunt principes domus cognationis eorum Epher et Iesi et Helihel Ezrihel et Hieremia et Odoia et Iedihel uiri fortissimi et potentes et nominati duces in familiis suis 5:25 reliquerunt autem Deum patrum suorum et fornicati sunt post deos populorum terrae quos abstulit Dominus coram eis 5:26 et suscitauit Deus Israhel spiritum Ful regis Assyriorum et spiritum Theglathphalnasar regis Assur et transtulit Ruben et Gad et dimidium tribus Manasse et adduxit eos in Alae et

5:13 And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

5:14 These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

5:15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

5:16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

5:17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

5:18 The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

5:19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

5:20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

5:21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

5:22 For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

5:23 And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

5:24 And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

5:25 And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

5:26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

Abor et Ara et fluuium Gozan usque ad diem hanc

6:1 The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

6:2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

6:3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

6:4 Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

6:5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

6:6 And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

6:7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

6:8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

6:9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

6:10 And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)

6:11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

6:12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

6:13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,

6:14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,

6:15 And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

6:16 The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.

6:17 And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.

6:18 And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

6:19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.

6:20 Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

6:21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

6:22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

6:23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

6:24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

6:25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.

6:26 As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,

6:27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

6:28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.

6:29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

6:30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

6:31 And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

6:1 filii Leui Gersom Caath Merari 6:2 filii Caath Amram Isaar Hebron et Ozihel 6:3 filii Amram Aaron Moses et Maria filii Aaron Nadab et Abiu Eleazar et Ithamar 6:4 Eleazar genuit Finees et Finees genuit Abisue 6:5 Abisue uero genuit Bocci et Bocci genuit Ozi 6:6 Ozi genuit Zaraiam et Zaraias genuit Meraioth 6:7 porro Meraioth genuit Amariam et Amarias genuit Ahitob 6:8 Ahitob genuit Sadoc Sadoc genuit Achimaas 6:9 Achimaas genuit Azariam Azarias genuit Iohanan 6:10 Iohanan genuit Azariam ipse est qui sacerdotio functus est in domo quam aedificauit Salomon in Hierusalem 6:11 genuit autem Azarias Amariam et Amarias genuit Ahitob 6:12 Ahitob genuit Sadoc et Sadoc genuit Sellum 6:13 Sellum genuit Helciam et Helcias genuit Azariam 6:14 Azarias genuit Saraiam et Saraias genuit Iosedec 6:15 porro Iosedec egressus est quando transtulit Dominus Iudam et Hierusalem per manus Nabuchodonosor 6:16 filii ergo Leui Gersom Caath et Merari 6:17 et haec nomina filiorum Gersom Lobeni et Semei 6:18 filii Caath Amram et Isaar et Hebron et Ozihel 6:19 filii Merari Mooli et Musi hae autem cognationes Leui secundum familias eorum 6:20 Gersom Lobeni filius eius Iaath filius eius Zamma filius eius 6:21 Ioaa filius eius Addo filius eius Zara filius eius Iethrai filius eius 6:22 filii Caath Aminadab filius eius Core filius eius Asir filius eius 6:23 Helcana filius eius Abiasaph filius eius Asir filius eius 6:24 Thaath filius eius Vrihel filius eius Ozias filius eius Saul filius eius 6:25 filii Helcana Amasai et Ahimoth 6:26 Helcana filii Helcana Sophai filius eius Naath filius eius 6:27 Heliab filius eius Hieroam filius eius Helcana filius eius 6:28 filii Samuhel primogenitus Vasseni et Abia 6:29 filii autem Merari Mooli Lobeni filius eius Semei filius eius Oza filius eius 6:30 Samaa filius eius Aggia filius eius Asaia filius eius 6:31 isti

sunt quos constituit Dauid super cantores domus Domini ex
quo conlocata est arca 6:32 et ministrabant coram taberna-
culo testimonii canentes donec aedificaret Salomon domum
Domini in Hierusalem stabant autem iuxta ordinem suum in
ministerio 6:33 hii uero sunt qui adsistebant cum filiis suis
de filiis Caath Heman cantor filius Iohel filii Samuhel 6:34
filii Helcana filii Hieroam filii Helihel filii Thou 6:35 filii
Suph filii Helcana filii Maath filii Amasai 6:36 filii Helcana
filii Iohel filii Azariae filii Sophoniae 6:37 filii Thaath filii
Asir filii Abiasaph filii Core 6:38 filii Isaar filii Caath fi-
lii Leui filii Israhel 6:39 et fratres eius Asaph qui stabat a
dextris eius Asaph filius Barachiae filii Samaa 6:40 filii Mi-
chahel filii Basiae filii Melchiae 6:41 filii Athnai filii Zara
filii Adaia 6:42 filii Ethan filii Zamma filii Semei 6:43 fi-
lii Ieth filii Gersom filii Leui 6:44 filii autem Merari frat-
res eorum ad sinistram Ethan filius Cusi filii Abdi filii Ma-
loch 6:45 filii Asabiae filii Amasiae filii Helciae 6:46 filii
Amasai filii Bonni filii Somer 6:47 filii Mooli filii Musi fi-
lii Merari filii Leui 6:48 fratres quoque eorum Leuitae qui
ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Do-
mini 6:49 Aaron uero et filii eius adolebant incensum super
altare holocausti et super altare thymiamatis in omne opus
sancti sanctorum et ut precarentur pro Israhel iuxta omnia
quae praecepit Moses seruus Dei 6:50 hii sunt autem fi-
lii Aaron Eleazar filius eius Finees filius eius Abisue filius
eius 6:51 Bocci filius eius Ozi filius eius Zaraia filius eius
6:52 Meraioth filius eius Amaria filius eius Ahitob filius eius
6:53 Sadoc filius eius Achimaas filius eius 6:54 et haec ha-
bitacula eorum per uicos atque confinia filiorum scilicet Aa-
ron iuxta cognationes Caathitarum ipsis enim sorte contige-
rat 6:55 dederunt igitur eis Hebron in terra Iuda et subur-
bana eius per circuitum 6:56 agros autem ciuitatis et uil-
las Chaleb filio Iephonne 6:57 porro filiis Aaron dederunt

6:32 And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.

6:33 And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,

6:34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

6:35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

6:36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

6:37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

6:38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

6:39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,

6:40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,

6:41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

6:42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

6:43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

6:44 And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

6:45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

6:46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,

6:47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

6:48 Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.

6:49 But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

6:50 And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

6:51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

6:52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

6:53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

6:54 Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

6:55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

6:56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

6:57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

ciuitates ad confugiendum Hebron et Lobna et suburbana
eius 6:58 Iether quoque et Esthmo cum suburbanis suis sed
et Helon et Dabir cum suburbanis suis 6:59 Asan quoque
et Bethsemes et suburbana eorum 6:60 de tribu autem Be-
niamin Gabee et suburbana eius et Almath cum suburbanis
suis Anathoth quoque cum suburbanis suis omnes ciuitates
tredecim per cognationes suas 6:61 filiis autem Caath resi-
duis de cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse
in possessionem urbes decem 6:62 porro filiis Gersom per
cognationes suas de tribu Isachar et de tribu Aser et de tribu
Nepthali et de tribu Manasse in Basan urbes tredecim 6:63
filiis autem Merari per cognationes suas de tribu Ruben et de
tribu Gad et de tribu Zabulon dederunt sorte ciuitates duode-
cim 6:64 dederunt quoque filii Israhel Leuitis ciuitates et
suburbana earum 6:65 dederuntque per sortem ex tribu fi-
liorum Iuda et ex tribu filiorum Symeon et ex tribu filiorum
Beniamin urbes has quas uocauerunt nominibus suis 6:66
et his qui erant ex cognatione filiorum Caath fueruntque ci-
uitates in terminis eorum de tribu Ephraim 6:67 dederunt
ergo eis urbes ad confugiendum Sychem cum suburbanis
suis in monte Ephraim et Gazer cum suburbanis suis 6:68
Hicmaam quoque cum suburbanis suis et Bethoron similiter
6:69 necnon et Helon cum suburbanis suis et Gethremmon in
eundem modum 6:70 porro ex dimidia tribu Manasse Aner
et suburbana eius Balaam et suburbana eius his uidelicet qui
de cognatione filiorum Caath reliqui erant 6:71 filiis autem
Gersom de cognatione dimidiae tribus Manasse Gaulon in
Basan et suburbana eius et Astharoth cum suburbanis suis

6:58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

6:59 And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:

6:60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

6:61 And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.

6:62 And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

6:63 Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

6:64 And the children of Israel gave to the Levites these cities with their suburbs.

6:65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.

6:66 And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

6:67 And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her suburbs,

6:68 And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

6:69 And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:

6:70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.

6:71 Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

6:72 de tribu Isachar Cedes et suburbana eius et Dabereth
cum suburbanis suis 6:73 Ramoth quoque et suburbana il-
lius et Anem cum suburbanis suis 6:74 de tribu uero Aser
Masal cum suburbanis suis et Abdon similiter 6:75 Acac
quoque et suburbana eius et Roob cum suburbanis suis 6:76

6:72 And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

6:73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

6:74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

6:75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

6:76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

porro de tribu Nepthali Cedes in Galilea et suburbana eius
Amon cum suburbanis suis et Cariathaim et suburbana eius
6:77 filiis autem Merari residuis de tribu Zabulon Remmono
et suburbana eius et Thabor cum suburbanis suis 6:78 trans
Iordanem quoque ex aduerso Hiericho contra orientem Ior-
danis de tribu Ruben Bosor in solitudine cum suburbanis suis
et Iasa cum suburbanis suis 6:79 Cademoth quoque et su-
burbana eius et Miphaath cum suburbanis suis 6:80 necnon
de tribu Gad Ramoth in Galaad et suburbana eius et Manaim
cum suburbanis suis 6:81 sed et Esbon cum suburbanis eius
et Iezer cum suburbanis suis

6:77 Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

6:78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

6:79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

6:80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

6:81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

7:1 porro filii Isachar Thola et Phua Iasub et Samaron
quattuor 7:2 filii Thola Ozi et Raphaia et Ierihel et Iemai et
Iebsem et Samuhel principes per domos cognationum sua-
rum de stirpe Thola uiri fortissimi numerati sunt in diebus
Dauid uiginti duo milia sescenti 7:3 filii Ozi Iezraia de quo
nati sunt Michahel et Obadia et Iohel et Iesia quinque om-
nes principes 7:4 cumque eis per familias et populos suos
accincti ad proelium uiri fortissimi triginta sex milia multas
enim habuere uxores et filios 7:5 fratresque eorum per om-
nem cognationem Isachar robustissimi ad pugnandum octo-
ginta septem milia numerati sunt 7:6 Beniamin Bale et Bo-
chor et Iadihel tres 7:7 filii Bale Esbon et Ozi et Ozihel et
Ierimoth et Vrai quinque principes familiarum et ad pugnan-
dum robustissimi numerus autem eorum uiginti duo milia et
triginta quattuor 7:8 porro filii Bochor Zamira et Ioas et
Eliezer et Helioenai et Amri et Ierimoth et Abia et Anathoth
et Almathan omnes hii filii Bochor 7:9 numerati sunt autem
per familias suas principes cognationum ad bella fortissimi
uiginti milia et ducenti 7:10 porro filii Iadihel Balan filii au-
tem Balan Hieus et Beniamin et Ahoth et Chanana et Iothan
et Tharsis et Haisaar 7:11 omnes hii filii Iadihel principes
cognationum suarum uiri fortissimi decem et septem milia

7:1 Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four.

7:2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

7:3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

7:4 And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.

7:5 And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

7:6 The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

7:7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

7:8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.

7:9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.

7:10 The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

7:11 All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

et ducenti ad proelium procedentes 7:12 Sephan quoque et
Apham filii Hir et Asim filii Aer 7:13 filii autem Nepthali
Iasihel et Guni et Asar et Sellum filii Balaa 7:14 porro fi-
lius Manasse Esrihel concubinaque eius syra peperit Machir
patrem Galaad 7:15 Machir autem accepit uxores filiis suis
Happhim et Sepham et habuit sororem nomine Maacha no-
men autem secundi Salphaad nataeque sunt Salphaad filiae
7:16 et peperit Maacha uxor Machir filium uocauitque no-
men eius Phares porro nomen fratris eius Sares et filii eius
Vlam et Recem 7:17 filius autem Vlam Badan hii sunt filii
Galaad filii Machir filii Manasse 7:18 soror autem eius Re-
gina peperit uirum Decorum et Abiezer et Moola 7:19 erant
autem filii Semida Ahin et Sechem et Leci et Aniam 7:20
filii autem Ephraim Suthala Bareth filius eius Thaath filius
eius Elada filius eius Thaath filius eius et huius filius Za-
bad 7:21 et huius filius Suthala et huius filius Ezer et Elad
occiderunt autem eos uiri Geth indigenae quia descenderant
ut inuaderent possessiones eorum 7:22 luxit igitur Ephraim
pater eorum multis diebus et uenerunt fratres eius ut conso-
larentur eum 7:23 ingressusque est ad uxorem suam quae
concepit et peperit filium et uocauit nomen eius Beria eo
quod in malis domus eius ortus esset 7:24 filia autem eius
fuit Sara quae aedificauit Bethoron inferiorem et superio-
rem et Ozensara 7:25 porro filius eius Rapha et Reseph et
Thale de quo natus est Thaan 7:26 qui genuit Laadan huius
quoque filius Ammiud genuit Elisama 7:27 de quo ortus est
Nun qui habuit filium Iosue 7:28 possessio autem eorum et
habitatio Bethel cum filiabus suis et contra orientem Noran
ad occidentalem plagam Gazer et filiae eius Sychem quoque
cum filiabus suis usque Aza et filias eius 7:29 iuxta filios
quoque Manasse Bethsan et filias eius Thanach et filias eius
Mageddo et filias eius Dor et filias eius in his habitauerunt
filii Ioseph filii Israhel 7:30 filii Aser Iomna et Iesua et Isui

7:12 Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

7:13 The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

7:14 The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

7:15 And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

7:16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

7:17 And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

7:18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

7:19 And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

7:20 And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

7:21 And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.

7:22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

7:23 And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

7:24 (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

7:25 And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son.

7:26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son.

7:27 Non his son, Jehoshuah his son.

7:28 And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

7:29 And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

7:30 The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

et Baria et Sara soror eorum 7:31 filii autem Baria Heber et
Melchihel ipse est pater Barzaith 7:32 Heber autem genuit
Iephlat et Somer et Otham et Suaa sororem eorum 7:33 filii
Iephlat Phosech et Chamaal et Asoth hii filii Iephlat 7:34
porro filii Somer Ahi et Roaga et Iaba et Aram 7:35 filii
autem Helem fratris eius Supha et Iemna et Selles et Amal
7:36 filii Supha Sue Arnaphed et Sual et Beri et Iamra 7:37
Bosor et Od et Samma et Salusa et Iethran et Bera 7:38 fi-
lii Iether Iephonne et Phaspha et Ara 7:39 filii autem Olla
Aree et Anihel et Resia 7:40 omnes hii filii Aser principes
cognationum electi atque fortissimi duces ducum numerus
autem eorum aetatis quae apta esset ad bellum uiginti sex
milia

7:31 And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.

7:32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

7:33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

7:34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

7:35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

7:36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

7:37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

7:38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.

7:39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.

7:40 All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

8:1 Beniamin autem genuit Bale primogenitum suum As-
bal secundum Ohora tertium 8:2 Nuaha quartum et Rapha
quintum 8:3 fueruntque filii Bale Addaor et Gera et Abiud
8:4 Abisue quoque et Neman et Ahoe 8:5 sed et Gera et
Sephuphan et Vram 8:6 hii sunt filii Aod principes cogna-
tionum habitantium in Gabaa qui translati sunt in Manath
8:7 Nooman autem et Achia et Gera ipse transtulit eos et ge-
nuit Oza et Ahiud 8:8 porro Saarim genuit in regione Moab
postquam dimisit Vsim et Bara uxores suas 8:9 genuit au-
tem de Edes uxore sua Iobab et Sebia et Mosa et Molchom
8:10 Iehus quoque et Sechia et Marma hii sunt filii eius prin-
cipes in familiis suis 8:11 Meusim uero genuit Abitob et
Elphaal 8:12 porro filii Elphaal Heber et Misaam et Samad
hic aedificauit Ono et Lod et filias eius 8:13 Bara autem et
Samma principes cognationum habitantium in Aialon hii fu-
gauerunt habitatores Geth 8:14 et Haio et Sesac et Ierimoth
8:15 et Zabadia et Arod et Eder 8:16 Michahel quoque et
Iespha et Ioaa filii Baria 8:17 et Zabadia et Mosollam et
Ezeci et Heber 8:18 et Iesamari et Iezlia et Iobab filii El-
phaal 8:19 et Iacim et Zechri et Zabdi 8:20 et Helioenai et

8:1 Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

8:2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

8:3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,

8:4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah,

8:5 And Gera, and Shephuphan, and Huram.

8:6 And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

8:7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

8:8 And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

8:9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

8:10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.

8:11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.

8:12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:

8:13 Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

8:14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

8:15 And Zebadiah, and Arad, and Ader,

8:16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;

8:17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

8:18 Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;

8:19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

8:20 And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

8:21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;
8:22 And Ishpan, and Heber, and Eliel,
8:23 And Abdon, and Zichri, and Hanan,
8:24 And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
8:25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;
8:26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
8:27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.
8:28 These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.
8:29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:
8:30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
8:31 And Gedor, and Ahio, and Zacher.
8:32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.
8:33 And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.
8:34 And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.
8:35 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
8:36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,
8:37 And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:
8:38 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
8:39 And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.
8:40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

Selethai et Helihel 8:21 et Adaia et Baraia et Samarath filii
Semei 8:22 et Iesphan et Heber et Helihel 8:23 et Abdon
et Zechri et Hanan 8:24 et Anania et Ailam et Anathothia
8:25 et Iephdaia et Phanuhel filii Sesac 8:26 et Samsari et
Sooria et Otholia 8:27 et Iersia et Helia et Zechri filii Ie-
roam 8:28 hii patriarchae et cognationum principes qui ha-
bitauerunt in Hierusalem 8:29 in Gabaon autem habitaue-
runt Abigabaon et nomen uxoris eius Maacha 8:30 filius-
que eius primogenitus Abdon et Sur et Cis et Baal et Nadab
8:31 Gedor quoque et Ahio et Zacher 8:32 et Macelloth ge-
nuit Samaa habitaueruntque ex aduerso fratrum suorum in
Hierusalem cum fratribus suis 8:33 Ner autem genuit Cis
et Cis genuit Saul porro Saul genuit Ionathan et Melchisuae
et Abinadab et Esbaal 8:34 filius autem Ionathan Merib-
baal et Meribbaal genuit Micha 8:35 filii Micha Phithon et
Melech et Thara et Ahaz 8:36 et Ahaz genuit Ioada et Io-
ada genuit Almoth et Azmoth et Zamari porro Zamari genuit
Mosa 8:37 et Mosa genuit Baana cuius filius fuit Rapha de
quo ortus est Elasa qui genuit Asel 8:38 porro Asel sex filii
fuere his nominibus Ezricam Bochru Ismahel Saria Abadia
Anan omnes hii filii Asel 8:39 filii autem Esec fratris eius
Vlam primogenitus et Vs secundus et Eliphalet tertius 8:40
fueruntque filii Vlam uiri robustissimi et magno robore ten-
dentes arcum et multos habentes filios ac nepotes usque ad
centum quinquaginta omnes hii filii Beniamin

9:1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.
9:2 Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.
9:3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;
9:4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.
9:5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.

9:1 uniuersus ergo Israhel dinumeratus est et summa eo-
rum scripta est in libro regum Israhel et Iuda translatique
sunt in Babylonem propter delictum suum 9:2 qui autem
habitauerunt primi in possessionibus et in urbibus suis Isra-
hel et sacerdotes Leuitae et Nathinnei 9:3 commorati sunt
in Hierusalem de filiis Iuda et de filiis Beniamin de filiis
quoque Ephraim et Manasse 9:4 Othei filius Amiud filius
Emri filii Omrai filii Bonni de filiis Phares filii Iuda 9:5

et de Siloni Asaia primogenitus et filii eius 9:6 de filiis
autem Zara Ieuhel et fratres eorum sescenti nonaginta 9:7
porro de filiis Beniamin Salo filius Mosollam filii Oduia fi-
lii Asana 9:8 et Iobania filius Hieroam et Hela filius Ozi
filii Mochori et Mosollam filius Saphatiae filii Rahuhel fi-
lii Iebaniae 9:9 et fratres eorum per familias suas nongenti
quinquaginta sex omnes hii principes cognationum per do-
mos patrum suorum 9:10 de sacerdotibus autem Iedaia Io-
iarib et Iachin 9:11 Azarias quoque filius Helciae filii Mo-
sollam filii Sadoc filii Maraioth filii Ahitob pontifex domus
Dei 9:12 porro Adaias filius Hieroam filii Phasor filii Mel-
chia et Masaia filius Adihel filii Iezra filii Mosollam filii
Mosollamoth filii Emmer 9:13 fratres quoque eorum prin-
cipes per familias suas mille septingenti sexaginta fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei 9:14 de
Leuitis autem Semeia filius Assub filii Ezricam filii Asebiu
de filiis Merari 9:15 Bacbacar quoque carpentarius et Ga-
lal et Mathania filius Micha filii Zechri filii Asaph 9:16 et
Obdia filius Semeiae filii Galal filii Idithun et Barachia fi-
lius Asa filii Helcana qui habitauit in atriis Netophathi 9:17
ianitores autem Sellum et Acub et Telmon et Ahiman et fra-
ter eorum Sellum princeps 9:18 usque ad illud tempus in
porta Regis ad orientem obseruabant per uices suas de filiis
Leui 9:19 Sellum uero filius Core filii Abiasaph filii Core
cum fratribus suis et domo patris sui hii sunt Coritae super
opera ministerii custodes uestibulorum tabernaculi et fami-
liae eorum per uices castrorum Domini custodientes intro-
itum 9:20 Finees autem filius Eleazar erat dux eorum co-
ram Domino 9:21 porro Zaccharias filius Mosollamia ia-
nitor portae tabernaculi testimonii 9:22 omnes hii electi in
ostiarios per portas ducenti duodecim et descripti in uillis
propriis quos constituerunt Dauid et Samuhel uidens in fide
sua 9:23 tam ipsos quam filios eorum in ostiis domus Do-

9:6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

9:7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

9:8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

9:9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.

9:10 And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

9:11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

9:12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

9:13 And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

9:14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

9:15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

9:16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

9:17 And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;

9:18 Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.

9:19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.

9:20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.

9:21 And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.

9:22 All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

9:23 So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.

mini et in tabernaculo uicibus suis 9:24 per quattuor uentos
erant ostiarii id est ad orientem et ad occidentem ad aqui-
lonem et ad austrum 9:25 fratres autem eorum in uiculis
morabantur et ueniebant in sabbatis suis de tempore usque
ad tempus 9:26 his quattuor Leuitis creditus erat omnis nu-
merus ianitorum et erant super exedras et thesauros domus
Domini 9:27 per gyrum quoque templi Domini morabantur
in custodiis suis ut cum tempus fuisset ipsi mane aperirent
fores 9:28 de horum grege erant et super uasa ministerii ad
numerum enim et inferebantur uasa et efferebantur 9:29 de
ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii praeerant
similae et uino et oleo et turi et aromatibus 9:30 filii au-
tem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant 9:31
et Matthathias Leuites primogenitus Sellum Coritae praefec-
tus erat eorum quae in sartagine frigebantur 9:32 porro de
filiis Caath fratribus eorum super panes erant propositionis
ut semper nouos per singula sabbata praepararent 9:33 hii
sunt principes cantorum per familias Leuitarum qui in exed-
ris morabantur ita ut die et nocte iugiter suo ministerio de-
seruirent 9:34 capita Leuitarum per familias suas principes
manserunt in Hierusalem 9:35 in Gabaon autem commorati
sunt pater Gabaon Iaihel et nomen uxoris eius Maacha 9:36
filius primogenitus eius Abdon et Sur et Cis et Baal et Ner et
Nadab 9:37 Gedor quoque et Ahio et Zaccharias et Macel-
loth 9:38 porro Macelloth genuit Semmaam isti habitaue-
runt e regione fratrum suorum in Hierusalem cum fratribus
suis 9:39 Ner autem genuit Cis et Cis genuit Saul et Saul
genuit Ionathan et Melchisuae et Abinadab et Esbaal 9:40
filius autem Ionathan Meribbaal et Meribbaal genuit Micha
9:41 porro filii Micha Phiton et Malech et Thara 9:42 Ahaz
autem genuit Iara et Iara genuit Alamath et Azmoth et Zamri
et Zamri genuit Mosa 9:43 Mosa uero genuit Baana cuius
filius Raphaia genuit Elasa de quo ortus est Esel 9:44 porro

9:24 In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

9:25 And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

9:26 For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

9:27 And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

9:28 And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

9:29 Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

9:30 And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.

9:31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

9:32 And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

9:33 And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

9:34 These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

9:35 And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:

9:36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab.

9:37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

9:38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

9:39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

9:40 And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

9:41 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

9:42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

9:43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

9:44 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

Liber I Paralipomenon

Esel sex filios habuit his nominibus Ezricam Bochru Ismahel Saria Obdia Anan hii filii Esel

10:1 Philisthim autem pugnabant contra Israhel fugeruntque uiri Israhel Palestinos et ceciderunt uulnerati in monte Gelboe 10:2 cumque adpropinquassent Philisthei persequentes Saul et filios eius percusserunt Ionathan et Abinadab et Melchisuae filios Saul 10:3 et adgrauatum est proelium contra Saul inueneruntque eum sagittarii et uulneraueruntiaculis 10:4 et dixit Saul ad armigerum suum euagina gladium tuum et interfice me ne forte ueniant incircumcisi isti et inludant mihi noluit autem armiger eius hoc facere timore perterritus arripuit igitur Saul ensem et inruit in eum 10:5 quod cum uidisset armiger eius uidelicet mortuum esse Saul inruit etiam ipse in gladium suum et mortuus est 10:6 interiit ergo Saul et tres filii eius et omnis domus illius pariter concidit 10:7 quod cum uidissent uiri Israhel qui habitabant in campestribus fugerunt et Saul ac filiis eius mortuis dereliquerunt urbes suas et huc illucque dispersi sunt ueneruntque Philisthim et habitauerunt in eis 10:8 die igitur altero detrahentes Philisthim spolia caesorum inuenerunt Saul et filios eius iacentes in monte Gelboe 10:9 cumque spoliassent eum et amputassent caput armisque nudassent miserunt in terram suam ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis 10:10 arma autem eius consecrauerunt in fano dei sui et caput adfixerunt in templo Dagon 10:11 hoc cum audissent uiri Iabesgalaad omnia scilicet quae Philisthim fecerunt super Saul 10:12 consurrexerunt singuli uirorum fortium et tulerunt cadauera Saul et filiorum eius adtuleruntque ea in Iabes et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Iabes et ieiunauerunt septem diebus 10:13 mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas eo quod praeuaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat et non custodierit illud sed insuper etiam pythonissam consuluerit

10:1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

10:2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

10:3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

10:4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

10:5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

10:6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

10:7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

10:8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

10:9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

10:10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

10:11 And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

10:12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

10:13 So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it;

10:14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

10:14 nec sperauerit in Domino propter quod et interfecit eum et transtulit regnum eius ad Dauid filium Isai

11:1 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

11:2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

11:3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

11:4 And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

11:5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.

11:6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

11:7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

11:8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.

11:9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.

11:10 These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

11:11 And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.

11:12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.

11:13 He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

11:14 And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.

11:15 Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

11:1 congregatus est igitur omnis Israhel ad Dauid in Hebron dicens os tuum sumus et caro tua 11:2 heri quoque et nudius tertius cum adhuc regnaret Saul tu eras qui educebas et introducebas Israhel tibi enim dixit Dominus Deus tuus tu pasces populum meum Israhel et tu eris princeps super eum 11:3 uenerunt ergo omnes maiores natu Israhel ad regem in Hebron et iniit Dauid cum eis foedus coram Domino unxeruntque eum regem super Israhel iuxta sermonem Domini quem locutus est in manu Samuhel 11:4 abiit quoque Dauid et omnis Israhel in Hierusalem haec est Iebus ubi erant Iebusei habitatores terrae 11:5 dixeruntque qui habitabant in Iebus ad Dauid non ingredieris huc porro Dauid cepit arcem Sion quae est ciuitas Dauid 11:6 dixitque omnis qui percusserit Iebuseum in primis erit princeps et dux ascendit igitur primus Ioab filius Saruiae et factus est princeps 11:7 habitauit autem Dauid in arce et idcirco appellata est ciuitas Dauid 11:8 aedificauitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum Ioab autem reliqua urbis extruxit 11:9 proficiebatque Dauid uadens et crescens et Dominus exercituum erat cum eo 11:10 hii principes uirorum fortium Dauid qui adiuuerunt eum ut rex fieret super omnem Israhel iuxta uerbum Domini quod locutus est ad Israhel 11:11 et iste numerus robustorum Dauid Iesbaam filius Achamoni princeps inter triginta iste leuauit hastam suam super trecentos uulneratos una uice 11:12 et post eum Eleazar filius patrui eius Ahoites qui erat inter tres potentes 11:13 iste fuit cum Dauid in Aphesdommim quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in proelium et erat ager regionis illius plenus hordeo fugeratque populus a facie Philisthinorum 11:14 hic stetit in medio agri et defendit eum cumque percussisset Philistheos dedit Dominus salutem magnam populo suo 11:15 descen-

derunt autem tres de triginta principibus ad petram in qua
erat Dauid ad speluncam Odollam quando Philisthim fuerant
castrametati in ualle Raphaim 11:16 porro Dauid erat in
praesidio et statio Philisthinorum in Bethleem 11:17 desi-
derauit igitur Dauid et dixit o si quis daret mihi aquam de cis-
terna Bethleem quae est in porta 11:18 tres ergo isti per me-
dia castra Philisthinorum perrexerunt et hauserunt aquam de
cisterna Bethleem quae erat in porta et adtulerunt ad Dauid
ut biberet qui noluit sed magis libauit illam Domino 11:19
dicens absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam et sangui-
nem uirorum istorum bibam quia in periculo animarum sua-
rum adtulerunt mihi aquam et ob hanc causam noluit bibere
haec fecerunt tres robustissimi 11:20 Abisai quoque frater
Ioab ipse erat princeps trium et ipse leuauit hastam suam
contra trecentos uulneratos et ipse erat inter tres nominatis-
simus 11:21 inter tres secundos inclitus et princeps eorum
uerumtamen usque ad tres primos non peruenerat 11:22 Ba-
naia filius Ioiadae uiri robustissimi qui multa opera perpetra-
rat de Capsehel ipse percussit duos Arihel Moab et ipse de-
scendit et interfecit leonem in media cisterna tempore niuis
11:23 et ipse percussit uirum aegyptium cuius statura erat
quinque cubitorum et habebat lanceam ut liciatorium texen-
tium descendit ergo ad eum cum uirga et rapuit hastam quam
tenebat manu et interfecit eum hasta sua 11:24 haec fecit
Banaia filius Ioiada qui erat inter tres robustos nominatissi-
mus 11:25 inter triginta primus uerumtamen ad tres usque
non peruenerat posuit autem eum Dauid ad auriculam suam
11:26 porro fortissimi in exercitu Asahel frater Ioab et Elea-
nan filius patrui eius de Bethleem 11:27 Semmoth Arorites
Helles Phallonites 11:28 Iras filius Acces Thecuites Abie-
zer Anathothites 11:29 Sobbochai Asothites Ilai Ahoites
11:30 Marai Netophathites Heled filius Baana Netophathites
11:31 Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Beniamin Banaia

11:16 And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.

11:17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!

11:18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD.

11:19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

11:20 And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

11:21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

11:22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

11:23 And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

11:24 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

11:25 Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.

11:26 Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

11:27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

11:28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,

11:29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

11:30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

11:31 Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

11:32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

11:33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

11:34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,

11:35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

11:36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

11:37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

11:38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,

11:39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

11:40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

11:41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

11:42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,

11:43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

11:44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

11:45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

11:46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Pharathonites 11:32 Vri de torrente Gaas Abial Arabathites Azmoth Bauramites Eliaba Salabonites 11:33 filii Asom Gezonites Ionathan filius Sega Ararites 11:34 Ahiam filius Sachar Ararites 11:35 Eliphal filius Vr 11:36 Apher Mechurathites Ahia Phellonites 11:37 Asrai Carmelites Noorai filius Azbi 11:38 Iohel frater Nathan Mabar filius Agarai 11:39 Sellec Ammonites Noorai Berothites armiger Ioab filii Saruiae 11:40 Iras Iethreus Gareb Iethreus 11:41 Vrias Ettheus Zabad filius Ooli 11:42 Adina filius Seza Rubenites princeps Rubenitarum et cum eo triginta 11:43 Hanan filius Maacha et Iosaphat Mathanites 11:44 Ozias Astharothites Semma et Iaihel filii Hotam Aroerites 11:45 Iedihel filius Samri et Ioha frater eius Thosaites 11:46 Elihel Maumites et Ieribai et Iosaia filii Elnaem et Iethma Moabites Elihel et Obed et Iasihel de Masobia

12:1 Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

12:2 They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.

12:3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite.

12:4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

12:5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

12:6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

12:7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

12:8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

12:9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

12:10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

12:11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

12:12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

12:13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

12:1 hii quoque uenerunt ad Dauid in Siceleg cum adhuc fugeret Saul filium Cis qui erant fortissimi et egregii pugnatores 12:2 tendentes arcum et utraque manu fundis saxa iacientes et dirigentes sagittas de fratribus Saul ex Beniamin 12:3 princeps Ahiezer et Ioas filii Sammaa Gabathites et Iazihel et Phallet filii Azmoth et Baracha et Ieu Anathothites 12:4 Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta Hieremias et Iezihel et Iohanan et Iezbad Gaderothites 12:5 Eluzai et Ierimuth et Baalia et Samaria et Saphatia Aruphites 12:6 Helcana et Iesia et Azrahel et Ioezer et Iesbaam de Careim 12:7 Ioeela quoque et Zabadia filii Ieroam de Gedor 12:8 sed et de Gaddi transfugerunt ad Dauid cum lateret in deserto uiri robustissimi et pugnatores optimi tenentes clypeum et hastam facies eorum quasi facies leonis et ueloces quasi capreae in montibus 12:9 Ezer princeps Obdias secundus Eliab tertius 12:10 Masmana quartus Hieremias quintus 12:11 Hetthi sextus Helihel septimus 12:12 Iohanan octauus Helzebad nonus 12:13 Hieremias de-

cimus Bachannai undecimus 12:14 hii de filiis Gad princi-
pes exercitus nouissimus centum militibus praeerat et maxi-
mus mille 12:15 isti sunt qui transierunt Iordanem mense
primo quando inundare consueuit super ripas suas et omnes
fugauerunt qui morabantur in uallibus ad orientalem plagam
et occidentalem 12:16 uenerunt autem et de Beniamin et
de Iuda ad praesidium in quo morabatur Dauid 12:17 eg-
ressusque est Dauid obuiam eis et ait si pacifice uenistis ad
me ut auxiliemini mihi cor meum iungatur uobis si autem
insidiamini mihi pro aduersariis meis cum ego iniquitatem
in manibus non habeam uideat Deus patrum nostrorum et
iudicet 12:18 spiritus uero induit Amessai principem inter
triginta et ait tui sumus o Dauid et tecum fili Isai pax pax
tibi et pax adiutoribus tuis te enim adiuuat Deus tuus sus-
cepit ergo eos Dauid et constituit principes turmae 12:19
porro de Manasse transfugerunt ad Dauid quando ueniebat
cum Philisthim aduersum Saul ut pugnaret et non dimicauit
cum eis quia inito consilio remiserunt eum principes Philis-
thinorum dicentes periculo capitis nostri reuertetur ad domi-
num suum Saul 12:20 quando igitur reuersus est in Siceleg
transfugerunt ad eum de Manasse Ednas et Iozabad et Iedi-
hel et Michahel et Iozabad et Heliu et Salathi principes mi-
lium in Manasse 12:21 hii praebuerunt auxilium Dauid ad-
uersum latrunculos omnes enim erant uiri fortissimi et facti
sunt principes in exercitu 12:22 sed et per singulos dies ue-
niebant ad Dauid ad auxiliandum ei usque dum fieret grandis
numerus quasi exercitus Dei 12:23 iste quoque est numerus
principum exercitus qui uenerunt ad Dauid cum esset in He-
bron ut transferrent regnum Saul ad eum iuxta uerbum Do-
mini 12:24 filii Iuda portantes clypeum et hastam sex mi-
lia octingenti expediti ad proelium 12:25 de filiis Symeon
uirorum fortissimorum ad pugnandum septem milia centum
12:26 de filiis Leui quattuor milia sescenti 12:27 Ioiada quo-

12:14 These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

12:15 These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

12:16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

12:17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

12:18 Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

12:19 And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

12:20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

12:21 And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

12:22 For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.

12:23 And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

12:24 The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

12:25 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

12:26 Of the children of Levi four thousand and six hundred.

12:27 And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;

que princeps de stirpe Aaron et cum eo tria milia septingenti
12:28 Sadoc etiam puer egregiae indolis et domus patris eius
principes uiginti duo 12:29 de filiis autem Beniamin fratri-
bus Saul tria milia magna enim pars eorum adhuc sequeba-
tur domum Saul 12:30 porro de filiis Ephraim uiginti milia
octingenti fortissimi robore uiri nominati in cognationibus
suis 12:31 et ex dimidia parte tribus Manasse decem et octo
milia singuli per nomina sua uenerunt ut constituerent re-
gem Dauid 12:32 de filiis quoque Isachar uiri eruditi qui no-
rant singula tempora ad praecipiendum quid facere deberet
Israhel principes ducenti omnis autem reliqua tribus eorum
consilium sequebatur 12:33 porro de Zabulon qui egredie-
bantur ad proelium et stabant in acie instructi armis bellicis
quinquaginta milia uenerunt in auxilium non in corde duplici
12:34 et de Nepthali principes mille et cum eis instructa cly-
peo et hasta triginta septem milia 12:35 de Dan etiam prae-
parata ad proelium uiginti octo milia sescentorum 12:36 et
de Aser egredientes ad pugnam et in acie prouocantes qua-
draginta milia 12:37 trans Iordanem autem de filiis Ruben
et Gad et dimidia parte tribus Manasse instructa armis bel-
licis centum uiginti milia 12:38 omnes isti uiri bellatores et
expediti ad pugnandum corde perfecto uenerunt in Hebron
ut constituerent regem Dauid super uniuersum Israhel sed et
omnes reliqui ex Israhel uno corde erant ut rex fieret Dauid
12:39 fueruntque ibi apud Dauid tribus diebus comedentes
et bibentes praeparauerunt enim eis fratres sui 12:40 sed et
qui iuxta eos erant usque ad Isachar et Zabulon et Nepthalim
adferebant panes in asinis et camelis et mulis et bubus ad ue-
scendum farinam palatas uuam passam uinum oleum boues
arietes ad omnem copiam gaudium quippe erat in Israhel

12:28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

12:29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

12:30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

12:31 And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

12:32 And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

12:33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

12:34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

12:35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

12:36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

12:37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

12:38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

12:39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

12:40 Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

13:1 iniit autem consilium Dauid cum tribunis et centu-
rionibus et uniuersis principibus 13:2 et ait ad omnem coe-
tum Israhel si placet uobis et a Domino Deo nostro egredi-

13:1 And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

13:2 And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

tur sermo quem loquor mittamus ad fratres nostros reliquos
in uniuersas regiones Israhel et ad sacerdotes et Leuitas qui
habitant in suburbanis urbium ut congregentur ad nos 13:3
et reducamus arcam Dei nostri ad nos non enim requisiui-
mus eam in diebus Saul 13:4 et respondit uniuersa multi-
tudo ut ita fieret placuerat enim sermo omni populo 13:5
congregauit ergo Dauid cunctum Israhel a Sior Aegypti us-
que dum ingrediaris Emath ut adduceret arcam Dei de Ca-
riathiarim 13:6 et ascendit Dauid et omnis uir Israhel ad
collem Cariathiarim quae est in Iuda ut adferrent inde arcam
Dei Domini sedentis super cherubin ubi inuocatum est no-
men eius 13:7 inposueruntque arcam Dei super plaustrum
nouum de domo Aminadab Oza autem et fratres eius mi-
nabant plaustrum 13:8 porro Dauid et uniuersus Israhel lu-
debant coram Deo omni uirtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis 13:9 cum autem
peruenissent ad aream Chidon tetendit Oza manum suam ut
sustentaret arcam bos quippe lasciuiens paululum inclina-
uerat eam 13:10 iratus est itaque Dominus contra Ozam et
percussit eum eo quod contigisset arcam et mortuus est ibi
coram Deo 13:11 contristatusque Dauid eo quod diuisisset
Dominus Ozam uocauit locum illum Diuisio Oza usque in
praesentem diem 13:12 et timuit Deum tunc temporis di-
cens quomodo possum ad me introducere arcam Dei 13:13
et ob hanc causam non eam adduxit ad se hoc est in ciuita-
tem Dauid sed auertit in domum Obededom Getthei 13:14
mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus et
benedixit Dominus domui eius et omnibus quae habebat

14:1 misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad Dauid et ligna
cedrina et artifices parietum lignorumque ut aedificarent ei
domum 14:2 cognouitque Dauid eo quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israhel et subleuatum esset regnum
suum super populum eius Israhel 14:3 accepit quoque Da-

13:3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

13:4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

13:5 So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.

13:6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

13:7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

13:8 And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

13:9 And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

13:10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

13:11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

13:12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

13:13 So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

13:14 And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

14:1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

14:2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

14:3 And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

uid alias uxores in Hierusalem genuitque filios et filias 14:4 et haec nomina eorum qui nati sunt ei in Hierusalem Sammu et Sobab Nathan et Salomon 14:5 Iebar et Helisu et Eliphaleth 14:6 Noga quoque et Napheg et Iaphiae 14:7 Elisama et Baliada et Eliphaleth 14:8 audientes autem Philisthim eo quod unctus esset Dauid in regem super uniuersum Israhel ascenderunt omnes ut quaererent eum quod cum audisset Dauid egressus est obuiam eis 14:9 porro Philisthim uenientes diffusi sunt in ualle Raphaim 14:10 consuluitque Dauid Deum dicens si ascendam ad Philistheos si trades eos in manu mea et dixit ei Dominus ascende et tradam eos in manu tua 14:11 cumque illi ascendissent in Baalpharasim percussit eos ibi Dauid et dixit diuisit Deus inimicos meos per manum meam sicuti diuiduntur aquae et idcirco uocatum est nomen loci illius Baalpharasim 14:12 dereliqueruntque ibi deos suos quos Dauid iussit exuri 14:13 alia etiam uice Philisthim inruerunt et diffusi sunt in ualle 14:14 consuluitque rursum Dauid Deum et dixit ei Deus non ascendas post eos recede ab eis et uenies contra illos ex aduerso pirorum 14:15 cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pirorum tunc egredieris ad bellum egressus est enim Deus ante te ut percutiat castra Philisthim 14:16 fecit ergo Dauid sicut praeceperat ei Deus et percussit castra Philisthinorum de Gabaon usque Gazera 14:17 diuulgatumque est nomen Dauid in uniuersis regionibus et Dominus dedit pauorem eius super omnes gentes

15:1 fecit quoque sibi domos in ciuitate Dauid et aedificauit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum 15:2 tunc dixit Dauid inlicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Leuitis quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum 15:3 congregauitque uniuersum Israhel in Hierusalem ut adferretur arca Dei in locum suum quem praeparauerat ei 15:4 necnon et filios Aa-

14:4 Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

14:5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

14:6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

14:7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

14:8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

14:9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

14:10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? And wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

14:11 So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

14:12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

14:13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

14:14 Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

14:15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

14:16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

14:17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

15:1 And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

15:2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

15:3 And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

15:4 And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

ron et Leuitas 15:5 de filiis Caath Vrihel princeps fuit et fratres eius centum uiginti 15:6 de filiis Merari Asaia princeps et fratres eius ducenti uiginti 15:7 de filiis Gersom Iohel princeps et fratres eius centum triginta 15:8 de filiis Elisaphan Semeias princeps et fratres eius ducenti 15:9 de filiis Hebron Elihel princeps et fratres eius octoginta 15:10 de filiis Ozihel Aminadab princeps et fratres eius centum duodecim 15:11 uocauitque Dauid Sadoc et Abiathar sacerdotes et Leuitas Vrihel Asaiam Iohel Semeiam Elihel et Aminadab 15:12 et dixit ad eos uos qui estis principes familiarum leuiticarum sanctificamini cum fratribus uestris et adferte arcam Domini Dei Israhel ad locum qui ei praeparatus est 15:13 ne ut a principio quia non eratis praesentes percussit nos Dominus sic et nunc fiat inlicitum quid nobis agentibus 15:14 sanctificati sunt ergo sacerdotes et Leuitae ut portarent arcam Domini Dei Israhel 15:15 et tulerunt filii Leui arcam Dei sicut praeceperat Moses iuxta uerbum Domini umeris suis in uectibus 15:16 dixit quoque Dauid principibus Leuitarum ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum nablis uidelicet et lyris et cymbalis ut resonaret in excelsum sonitus laetitiae 15:17 constitueruntque Leuitas Heman filium Iohel et de fratribus eius Asaph filium Barachiae de filiis uero Merari fratribus eorum Ethan filium Casaiae 15:18 et cum eis fratres eorum in secundo ordine Zacchariam et Ben et Iazihel et Semiramoth et Iahihel et Ani Eliab et Banaiam et Maasiam et Matthathiam et Eliphalu et Macheniam et Obededom et Ieihel ianitores 15:19 porro cantores Heman Asaph et Ethan in cymbalis aeneis concrepantes 15:20 Zaccharias autem et Ozihel et Semiramoth et Iahihel et Ani et Eliab et Maasias et Banaias in nablis arcana cantabant 15:21 porro Matthathias et Eliphalu et Machenias et Obededom et Ieihel et Ozaziu in citharis pro octaua canebant epinikion 15:22 Chonenias autem princeps

15:5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

15:6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

15:7 Of the sons of Gershom; Joel the chief and his brethren an hundred and thirty:

15:8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:

15:9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:

15:10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.

15:11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

15:12 And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.

15:13 For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.

15:14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.

15:15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

15:16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

15:17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

15:18 And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.

15:19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;

15:20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

15:21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.

15:22 And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

Leuitarum prophetiae praeerat ad praecinendam melodiam
erat quippe ualde sapiens 15:23 et Barachias et Helcana ia-
nitores arcae 15:24 porro Sebenias et Iosaphat et Nathana-
hel et Amasai et Zaccharias et Banaias et Eliezer sacerdotes
clangebant tubis coram arca Dei et Obededom et Ahias erant
ianitores arcae 15:25 igitur Dauid et maiores natu Israhel
et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de
domo Obededom cum laetitia 15:26 cumque adiuuisset De-
us Leuitas qui portabant arcam foederis Domini immolaban-
tur septem tauri et septem arietes 15:27 porro Dauid erat in-
dutus stola byssina et uniuersi Leuitae qui portabant arcam
cantoresque et Chonenias princeps prophetiae inter cantores
Dauid autem indutus erat etiam ephod lineo 15:28 uniuer-
susque Israhel deducebant arcam foederis Domini in iubilo
et sonitu bucinae et tubis et cymbalis et nablis et citharis
concrepantes 15:29 cumque peruenisset arca foederis Do-
mini usque ad ciuitatem Dauid Michol filia Saul prospiciens
per fenestram uidit regem Dauid saltantem atque ludentem
et despexit eum in corde suo

16:1 adtulerunt igitur arcam Dei et constituerunt eam in
medio tabernaculi quod tetenderat ei Dauid et obtulerunt ho-
locausta et pacifica coram Deo 16:2 cumque conplesset Da-
uid offerens holocausta et pacifica benedixit populo in no-
mine Domini 16:3 et diuisit uniuersis per singulos a uiro
usque ad mulierem tortam panis et partem assae carnis bu-
bulae et frixam oleo similam 16:4 constituitque coram arca
Domini de Leuitis qui ministrarent et recordarentur operum
eius et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israhel
16:5 Asaph principem et secundum eius Zacchariam porro
Iahihel et Semiramoth et Ieihel et Matthathiam et Eliab et
Banaiam et Obededom et Ieihel super organa psalterii et ly-
ras Asaph autem ut cymbalis personaret 16:6 Banaiam uero
et Azihel sacerdotes canere tuba iugiter coram arca foede-

15:23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

15:24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

15:25 So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

15:26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

15:27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.

15:28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

15:29 And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal, the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

16:1 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

16:2 And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

16:3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.

16:4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

16:5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

16:6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

ris Domini 16:7 in illo die fecit Dauid principem ad confitendum Domino Asaph et fratres eius 16:8 confitemini Domino inuocate nomen eius notas facite in populis adinuentiones illius 16:9 canite ei et psallite et narrate omnia mirabilia eius 16:10 laudate nomen sanctum eius laetetur cor quaerentium Dominum 16:11 quaerite Dominum et uirtutem eius quaerite faciem eius semper 16:12 recordamini mirabilium eius quae fecit signorum illius et iudiciorum oris eius 16:13 semen Israhel serui eius filii Iacob electi illius 16:14 ipse Dominus Deus noster in uniuersa terra iudicia eius 16:15 recordamini in sempiternum pacti eius sermonis quem praecepit in mille generationes 16:16 quem pepigit cum Abraham et iuramenti illius cum Isaac 16:17 et constituit illud Iacob in praeceptum et Israhel in pactum sempiternum 16:18 dicens tibi dabo terram Chanaan funiculum hereditatis uestrae 16:19 cum essent pauci numero parui et coloni eius 16:20 et transierunt de gente in gentem et de regno ad populum alterum 16:21 non dimisit quemquam calumniari eos sed increpuit pro eis reges 16:22 nolite tangere christos meos et in prophetis meis nolite malignari 16:23 canite Domino omnis terra adnuntiate ex die in diem salutare eius 16:24 narrate in gentibus gloriam eius in cunctis populis mirabilia illius 16:25 quia magnus Dominus et laudabilis nimis et horribilis super omnes deos 16:26 omnes enim dii populorum idola Dominus autem caelos fecit 16:27 confessio et magnificentia coram eo fortitudo et gaudium in loco eius 16:28 adferte Domino familiae populorum adferte Domino gloriam et imperium 16:29 date Domino gloriam nomini eius leuate sacrificium et uenite in conspectu eius et adorate Dominum in decore sancto 16:30 commoueatur a facie illius omnis terra ipse enim fundauit orbem inmobilem 16:31 laetentur caeli et exultet terra et dicant in nationibus Dominus regnauit 16:32 tonet mare et plenitudo eius

16:7 Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

16:8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

16:9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

16:10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

16:11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

16:12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

16:13 O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.

16:14 He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.

16:15 Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;

16:16 Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;

16:17 And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,

16:18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;

16:19 When ye were but few, even a few, and strangers in it.

16:20 And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;

16:21 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,

16:22 Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

16:23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.

16:24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

16:25 For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

16:26 For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.

16:27 Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.

16:28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

16:29 Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

16:30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

16:31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.

16:32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

16:33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.

16:34 O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.

16:35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

16:36 Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD.

16:37 So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

16:38 And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

16:39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

16:40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

16:41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

16:42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

16:43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

exultent agri et omnia quae in eis sunt 16:33 tunc laudabunt ligna saltus coram Domino quia uenit iudicare terram 16:34 confitemini Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius 16:35 et dicite salua nos Deus saluator noster et congrega nos et erue de gentibus ut confiteamur nomini sancto tuo et exultemus in carminibus tuis 16:36 benedictus Dominus Deus Israhel ab aeterno usque in aeternum et dicat omnis populus amen et hymnus Domino 16:37 dereliquit itaque ibi coram arca foederis Domini Asaph et fratres eius ut ministrarent in conspectu arcae iugiter per singulos dies et uices suas 16:38 porro Obededom et fratres eius sexaginta octo et Obededom filium Idithun et Osa constituit ianitores 16:39 Sadoc autem sacerdotem et fratres illius sacerdotes coram tabernaculo Domini in excelso quod erat in Gabaon 16:40 ut offerrent holocausta Domino super altare holocaustomatis iugiter mane et uespere iuxta omnia quae scripta sunt in lege Domini quam praecepit Israheli 16:41 et post eum Heman et Idithun et reliquos electos unumquemque uocabulo suo ad confitendum Domino quoniam in aeternum misericordia eius 16:42 Heman quoque et Idithun canentes tuba et quatientes cymbala et omnia musicorum organa ad canendum Deo filios autem Idithun fecit esse portarios 16:43 reuersusque est omnis populus in domum suam et Dauid ut benediceret etiam domui suae

17:1 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains.

17:2 Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

17:3 And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

17:4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

17:5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

17:1 cum autem habitaret Dauid in domo sua dixit ad Nathan prophetam ecce ego habito in domo cedrina arca autem foederis Domini sub pellibus est 17:2 et ait Nathan ad Dauid omnia quae in corde tuo sunt fac Deus enim tecum est 17:3 igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan dicens 17:4 uade et loquere Dauid seruo meo haec dicit Dominus non aedificabis tu mihi domum ad habitandum 17:5 neque enim mansi in domo ex eo tempore quo eduxi Israhel usque ad hanc diem sed fui semper mutans loca tabernaculi et

in tentorio 17:6 manens cum omni Israhel numquid locutus
sum saltim uni iudicum Israhel quibus praeceperam ut pa-
scerent populum meum et dixi quare non aedificastis mihi
domum cedrinam 17:7 nunc itaque sic loqueris ad seruum
meum Dauid haec dicit Dominus exercituum ego tuli te cum
in pascuis sequereris gregem ut esses dux populi mei Isra-
hel 17:8 et fui tecum quocumque perrexisti et interfeci om-
nes inimicos tuos coram te fecique tibi nomen quasi unius
magnorum qui celebrantur in terra 17:9 et dedi locum po-
pulo meo Israhel plantabitur et habitabit in eo et ultra non
commouebitur nec filii iniquitatis adterent eos sicut a prin-
cipio 17:10 ex diebus quibus dedi iudices populo meo Isra-
hel et humiliaui uniuersos inimicos tuos adnuntio ergo tibi
quod aedificaturus sit domum tibi Dominus 17:11 cumque
impleueris dies tuos ut uadas ad patres tuos suscitabo semen
tuum post te quod erit de filiis tuis et stabiliam regnum eius
17:12 ipse aedificabit mihi domum et firmabo solium eius us-
que in aeternum 17:13 ego ero ei in patrem et ipse erit mihi
in filium et misericordiam meam non auferam ab eo sicut
abstuli ab eo qui ante te fuit 17:14 et statuam eum in domo
mea et in regno meo usque in sempiternum et thronus eius
erit firmissimus in perpetuum 17:15 iuxta omnia uerba haec
et iuxta uniuersam uisionem istam sic locutus est Nathan ad
Dauid 17:16 cumque uenisset rex Dauid et sedisset coram
Domino dixit quis ego sum Domine Deus et quae domus
mea ut praestares mihi talia 17:17 sed et hoc parum uisum
est in conspectu tuo ideoque locutus es super domum serui
tui etiam in futurum et fecisti me spectabilem super omnes
homines Domine Deus meus 17:18 quid ultra addere potest
Dauid cum ita glorificaueris seruum tuum et cognoueris eum
17:19 Domine propter famulum tuum iuxta cor tuum fecisti
omnem magnificentiam hanc et nota esse uoluisti uniuersa
magnalia 17:20 Domine non est similis tui et non est alius

17:6 Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

17:7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

17:8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

17:9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

17:10 And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

17:11 And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

17:12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

17:13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:

17:14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

17:15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

17:16 And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

17:17 And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

17:18 What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

17:19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.

17:20 O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

deus absque te ex omnibus quos audiuimus auribus nostris
17:21 quis autem est alius ut populus tuus Israhel gens una in
terra ad quam perrexit Deus ut liberaret et faceret populum
sibi et magnitudine sua atque terroribus eiceret nationes a
facie eius quem de Aegypto liberarat 17:22 et posuisti po-
pulum tuum Israhel tibi in populum usque in aeternum et
tu Domine factus es Deus eius 17:23 nunc igitur Domine
sermo quem locutus es famulo tuo et super domum eius con-
firmetur in perpetuum et fac sicut locutus es 17:24 perma-
neatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum
et dicatur Dominus exercituum Deus Israhel et domus Dauid
serui eius permanens coram eo 17:25 tu enim Domine Deus
meus reuelasti auriculam serui tui ut aedificares ei domum et
idcirco inuenit seruus tuus fiduciam ut oret coram te 17:26
nunc ergo Domine tu es Deus et locutus es ad seruum tuum
tanta beneficia 17:27 et coepisti benedicere domui serui tui
ut sit semper coram te te enim Domine benedicente bene-
dicta erit in perpetuum

17:21 And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people whom thou hast redeemed out of Egypt?

17:22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

17:23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

17:24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

17:25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

17:26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

17:27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

18:1 factum est autem post haec ut percuteret Dauid Phi-
listhim et humiliaret eos et tolleret Geth et filias eius de
manu Philisthim 18:2 percuteretque Moab et fierent Mo-
abitae serui Dauid offerentes ei munera 18:3 eo tempore
percussit Dauid etiam Adadezer regem Suba regionis Emath
quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen
Eufraten 18:4 cepit ergo Dauid mille quadrigas eius et se-
ptem milia equites ac uiginti milia uirorum peditum subner-
uauitque omnes equos curruum exceptis centum quadrigis
quas reseruauit sibi 18:5 superuenit autem et Syrus damas-
cenus ut auxilium praeberet Adadezer regi Suba sed et huius
percussit Dauid uiginti duo milia uirorum 18:6 et posuit mi-
lites in Damasco ut Syria quoque seruiret sibi et offerret mu-
nera adiuuitque eum Dominus in cunctis ad quae perrexerat
18:7 tulit quoque Dauid faretras aureas quas habuerant serui

18:1 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

18:2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

18:3 And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

18:4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

18:5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

18:6 Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

18:7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

Adadezer et adtulit eas in Hierusalem 18:8 necnon de Thebath et Chun urbibus Adadezer aeris plurimum de quo fecit Salomon mare aeneum et columnas et uasa aenea 18:9 quod cum audisset Thou rex Emath percussisse uidelicet Dauid omnem exercitum Adadezer regis Suba 18:10 misit Aduram filium suum ad regem Dauid ut postularet ab eo pacem et congratularetur ei eo quod expugnasset et percussisset Adadezer aduersarius quippe Thou erat Adadezer 18:11 sed et omnia uasa aurea et argentea et aenea consecrauit rex Dauid Domino cum argento et auro quod tulerat ex uniuersis gentibus tam de Idumea et Moab et filiis Ammon quam de Philisthim et Amalech 18:12 Abisai uero filius Saruiae percussit Edom in ualle Salinarum decem et octo milia 18:13 et constituit in Edom praesidium ut seruiret Idumea Dauid saluauitque Dominus Dauid in cunctis ad quae perrexerat 18:14 regnauit ergo Dauid super uniuersum Israhel et faciebat iudicium atque iustitiam cuncto populo suo 18:15 porro Ioab filius Saruiae erat super exercitum et Iosaphat filius Ahilud a commentariis 18:16 Sadoc autem filius Ahitob et Ahimelech filius Abiathar sacerdotes et Susa scriba 18:17 Banaias uero filius Ioiada super legiones Cherethi et Felethi porro filii Dauid primi ad manum regis

18:8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

18:9 Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

18:10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

18:11 Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

18:12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

18:13 And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

18:14 So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

18:15 And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

18:16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;

18:17 And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

19:1 accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon et regnaret filius eius pro eo 19:2 dixitque Dauid faciam misericordiam cum Hanon filio Naas praestitit enim pater eius mihi gratiam misitque Dauid nuntios ad consolandum eum super morte patris sui qui cum peruenissent in terram filiorum Ammon ut consolarentur Hanon 19:3 dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon tu forsitan putas quod Dauid honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te nec animaduertis quod ut explorent et inuestigent et scrutentur terram tuam uenerint ad te serui eius 19:4 igitur Hanon pueros Dauid decaluauit et rasit et praecidit tunicas

19:1 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

19:2 And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

19:3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

19:4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

19:5 Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

19:6 And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

19:7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

19:8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

19:9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

19:10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

19:11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon.

19:12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

19:13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.

19:14 So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

19:15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

19:16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

19:17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

eorum a natibus usque ad pedes et dimisit eos 19:5 qui cum abissent et hoc mandassent Dauid misit in occursum eorum grandem enim contumeliam sustinuerant et praecepit ut manerent in Hiericho donec cresceret barba eorum et tunc reuerterentur 19:6 uidentes autem filii Ammon quod iniuriam fecissent Dauid tam Hanon quam reliquus populus miserunt mille talenta argenti ut conducerent sibi de Mesopotamia et de Syria Macha et de Suba currus et equites 19:7 conduxeruntque triginta duo milia curruum et regem Macha cum populo eius qui cum uenissent castrametati sunt e regione Medaba filii quoque Ammon congregati de urbibus suis uenerunt ad bellum 19:8 quod cum audisset Dauid misit Ioab et omnem exercitum uirorum fortium 19:9 egressique filii Ammon direxerunt aciem iuxta portam ciuitatis reges autem qui ad auxilium uenerant separatim in agro steterunt 19:10 igitur Ioab intellegens bellum et ex aduerso et post tergum contra se fieri elegit uiros fortissimos de uniuerso Israhel et perrexit contra Syrum 19:11 reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui et perrexerunt contra filios Ammon 19:12 dixitque si uicerit me Syrus auxilio eris mihi sin autem superauerint te filii Ammon ero tibi in praesidium 19:13 confortare et agamus uiriliter pro populo nostro et pro urbibus Dei nostri Dominus autem quod in conspectu suo bonum est faciet 19:14 perrexit ergo Ioab et populus qui cum eo erat contra Syrum ad proelium et fugauit eos 19:15 porro filii Ammon uidentes quod fugisset Syrus ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem eius et ingressi sunt ciuitatem reuersusque est etiam Ioab in Hierusalem 19:16 uidens autem Syrus quod cecidisset coram Israhel misit nuntios et adduxit Syrum qui erat trans Fluuium Sophach autem princeps militiae Adadezer erat dux eorum 19:17 quod cum nuntiatum esset Dauid congregauit uniuersum Israhel et transiuit Iordanem inruitque in eos et direxit ex aduerso aciem illis con-

tra pugnantibus 19:18 fugit autem Syrus Israhel et interfecit Dauid de Syris septem milia curruum et quadraginta milia peditum et Sophach exercitus principem 19:19 uidentes autem serui Adadezer se ab Israhel esse superatos transfugerunt ad Dauid et seruierunt ei noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon

19:18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

19:19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

20:1 factum est autem post anni circulum eo tempore quo solent reges ad bella procedere congregauit Ioab exercitum et robur militiae et uastauit terram filiorum Ammon perrexitque et obsedit Rabba porro Dauid manebat in Hierusalem quando Ioab percussit Rabba et destruxit eam 20:2 tulit autem Dauid coronam Melchom de capite eius et inuenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas fecitque sibi inde diadema manubias quoque urbis plurimas tulit 20:3 populum autem qui erat in ea eduxit et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire ita ut dissicarentur et contererentur sic fecit Dauid cunctis urbibus filiorum Ammon et reuersus est cum omni populo suo in Hierusalem 20:4 post haec initum est bellum in Gazer aduersus Philistheos in quo percussit Sobbochai Vsathites Saphai de genere Raphaim et humiliauit eos 20:5 aliud quoque bellum gestum est aduersum Philistheos in quo percussit Adeodatus filius Saltus Lehemites fratrem Goliath Getthei cuius hastae lignum erat quasi liciatorium texentium 20:6 sed et aliud bellum accidit in Geth in quo fuit homo longissimus habens digitos senos id est simul uiginti quattuor qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus 20:7 hic blasphemauit Israhel et percussit eum Ionathan filius Sammaa fratris Dauid hii sunt filii Rapha in Geth qui ceciderunt in manu Dauid et seruorum eius

20:1 And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

20:2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

20:3 And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

20:4 And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

20:5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

20:6 And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot and he also was the son of the giant.

20:7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him. These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

21:1 consurrexit autem Satan contra Israhel et incitauit Dauid ut numeraret Israhel 21:2 dixitque Dauid ad Ioab et ad principes populi ite et numerate Israhel a Bersabee usque

21:1 And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

21:2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

Dan et adferte mihi numerum ut sciam 21:3 responditque
Ioab augeat Dominus populum suum centuplum quam sunt
nonne domine mi rex omnes serui tui sunt quare hoc quaerit
dominus meus quod in peccatum reputetur Israheli 21:4 sed
sermo regis magis praeualuit egressusque est Ioab et circui-
uit uniuersum Israhel et reuersus est Hierusalem 21:5 de-
ditque Dauid numerum eorum quos circumierat et inuentus
est omnis Israhel numerus mille milia et centum milia uiro-
rum educentium gladium de Iuda autem trecenta septuaginta
milia bellatorum 21:6 nam Leui et Beniamin non numera-
uit eo quod inuitus exsequeretur regis imperium 21:7 disp-
licuit autem Deo quod iussum erat et percussit Israhel 21:8
dixitque Dauid ad Deum peccaui nimis ut hoc facerem ob-
secro aufer iniquitatem serui tui quia insipienter egi 21:9 et
locutus est Dominus ad Gad uidentem Dauid dicens 21:10
uade et loquere ad Dauid et dic haec dicit Dominus trium tibi
optionem do unum quod uolueris elige et faciam tibi 21:11
cumque uenisset Gad ad Dauid dixit ei haec dicit Dominus
elige quod uolueris 21:12 aut tribus annis pestilentiam aut
tribus mensibus fugere te hostes tuos et gladium eorum non
posse euadere aut tribus diebus gladium Domini et mortem
uersari in terra et angelum Domini interficere in uniuersis fi-
nibus Israhel nunc igitur uide quid respondeam ei qui misit
me 21:13 et dixit Dauid ad Gad ex omni parte me angustiae
premunt sed melius mihi est ut incidam in manus Domini
quia multae sunt miserationes eius quam in manus homi-
num 21:14 misit ergo Dominus pestilentiam in Israhel et
ceciderunt de Israhel septuaginta milia uirorum 21:15 misit
quoque angelum in Hierusalem ut percuteret eam cumque
percuteretur uidit Dominus et misertus est super magnitu-
dinem mali et imperauit angelo qui percutiebat sufficit iam
cesset manus tua porro angelus Domini stabat iuxta aream
Ornan Iebusei 21:16 leuansque Dauid oculos suos uidit an-

21:3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

21:4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

21:5 And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

21:6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

21:7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

21:8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

21:9 And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

21:10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.

21:11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

21:12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

21:13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

21:14 So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

21:15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

21:16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

gelum Domini stantem inter terram et caelum et euaginatum gladium in manu eius et uersum contra Hierusalem et ceciderunt tam ipse quam maiores natu uestiti ciliciis et proni in terram 21:17 dixitque Dauid ad Deum nonne ego sum qui iussi ut numeraretur populus ego qui peccaui ego qui malum feci iste grex quid commeruit Domine Deus meus uertatur obsecro manus tua in me et in domum patris mei populus autem tuus non percutiatur 21:18 angelus autem Domini praecepit Gad ut diceret Dauid et ascenderet extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Iebusei 21:19 ascendit ergo Dauid iuxta sermonem Gad quem locutus fuerat ex nomine Domini 21:20 porro Ornan cum suspexisset et uidisset angelum quattuorque filii eius cum eo absconderunt se nam eo tempore terebat in area triticum 21:21 igitur cum uenisset Dauid ad Ornan conspexit eum Ornan et processit ei obuiam de area et adorauit illum pronus in terram 21:22 dixitque ei Dauid da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domini ita ut quantum ualet argenti accipias et cesset plaga a populo 21:23 dixit autem Ornan ad Dauid tolle et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet sed et boues do in holocaustum et tribulas in ligna et triticum in sacrificium omnia libens praebeo 21:24 dixitque ei rex Dauid nequaquam ita fiet sed argentum dabo quantum ualet neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Domino holocausta gratuita 21:25 dedit ergo Dauid Ornan pro loco siclos auri iustissimi ponderis sescentos 21:26 et aedificauit ibi altare Domino obtulitque holocausta et pacifica et inuocauit Dominum et exaudiuit eum in igne de caelo super altare holocausti 21:27 praecepitque Dominus angelo et conuertit gladium suum in uaginam 21:28 protinus ergo Dauid uidens quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Iebusei immolauit ibi uictimas 21:29 tabernaculum autem Domini quod fecerat Moses in deserto et altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso

21:17 And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

21:18 Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

21:19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

21:20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

21:21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.

21:22 Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

21:23 And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

21:24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.

21:25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

21:26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

21:27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

21:28 At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

21:29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

21:30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

Gabaon 21:30 et non praeualuit Dauid ire ad altare ut ibi obsecraret Deum nimio enim fuerat timore perterritus uidens gladium angeli Domini

22:1 Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

22:2 And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

22:3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

22:4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

22:5 And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

22:6 Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

22:7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:

22:8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

22:9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

22:10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

22:11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

22:12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

22:13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

22:1 dixitque Dauid haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israhel 22:2 et praecepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israhel et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos ut aedificaretur domus Dei 22:3 ferrum quoque plurimum ad clauos ianuarum et ad commissuras atque iuncturas praeparauit Dauid et aeris pondus innumerabile 22:4 ligna quoque cedrina non poterant aestimari quae Sidonii et Tyrii deportauerant ad Dauid 22:5 et dixit Dauid Salomon filius meus puer paruulus est et delicatus domus autem quam aedificari uolo Domino talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur praeparabo ergo ei necessaria et ob hanc causam ante mortem suam omnes parauit inpensas 22:6 uocauitque Salomonem filium suum et praecepit ei ut aedificaret domum Domino Deo Israhel 22:7 dixitque Dauid ad Salomonem fili mi uoluntatis meae fuit ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei 22:8 sed factus est ad me sermo Domini dicens multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti non poteris aedificare domum nomini meo tanto effuso sanguine coram me 22:9 filius qui nascetur tibi et erit uir quietissimus faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum et ob hanc causam pacificus uocabitur et pacem et otium dabo in Israhel cunctis diebus eius 22:10 ipse aedificabit domum nomini meo et ipse erit mihi in filium et ego ero ei in patrem firmaboque solium regni eius super Israhel in aeternum 22:11 nunc ergo fili mi sit Dominus tecum et prosperare et aedifica domum Domino Deo tuo sicut locutus est de te 22:12 det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum ut regere possis Israhel et custodire legem Domini Dei tui 22:13 tunc enim proficere poteris si custodieris mandata et iudicia quae prae-

cepit Dominus Mosi ut doceret Israhel confortare uiriliter
age ne timeas neque paueas 22:14 ecce ego in paupertatula
mea praeparaui inpensas domus Domini auri talenta centum
milia et argenti mille milia talentorum aeris uero et ferri non
est pondus uincitur enim numerus magnitudine ligna et la-
pides praeparaui ad uniuersa inpendia 22:15 habes quoque
plurimos artifices latomos et cementarios artificesque ligno-
rum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos
22:16 in auro et argento aere et ferro cuius non est numerus
surge igitur et fac et erit Dominus tecum 22:17 praecepit
quoque Dauid cunctis principibus Israhel ut adiuuarent Sa-
lomonem filium suum 22:18 cernitis inquiens quod Domi-
nus Deus uester uobiscum sit et dederit uobis requiem per
circuitum et tradiderit omnes inimicos in manu uestra et su-
biecta sit terra coram Domino et coram populo eius 22:19
praebete igitur corda uestra et animas uestras ut quaeratis
Dominum Deum uestrum et consurgite et aedificate sanc-
tuarium Domino Deo ut introducatur arca foederis Domini
et uasa Domino consecrata in domum quae aedificatur no-
mini Domini

22:14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

22:15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

22:16 Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

22:17 David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

22:18 Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

22:19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

23:1 igitur Dauid senex et plenus dierum regem constituit
Salomonem filium suum super Israhel 23:2 et congregauit
omnes principes Israhel et sacerdotes atque Leuitas 23:3
numeratique sunt Leuitae a triginta annis et supra et inuenta
sunt triginta octo milia uirorum 23:4 ex his electi sunt et di-
stributi in ministerium domus Domini uiginti quattuor milia
praepositorum autem et iudicum sex milia 23:5 porro quat-
tuor milia ianitores et totidem psaltae canentes Domino in
organis quae fecerat ad canendum 23:6 et distribuit eos Da-
uid per uices filiorum Leui Gersom uidelicet et Caath et Me-
rari 23:7 Gersom Leedan et Semei 23:8 filii Leedan prin-
ceps Ieihel et Zetham et Iohel tres 23:9 filii Semei Salo-
mith et Ozihel et Aran tres isti principes familiarum Leedan

23:1 So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

23:2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

23:3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

23:4 Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:

23:5 Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.

23:6 And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

23:7 Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.

23:8 The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

23:9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

23:10 And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

23:11 And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

23:12 The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

23:13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

23:14 Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

23:15 The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.

23:16 Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

23:17 And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

23:18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

23:19 Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

23:20 Of the sons of Uzziel; Micah the first and Jesiah the second.

23:21 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

23:22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

23:23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

23:24 These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

23:25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

23:26 And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

23:27 For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:

23:28 Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

23:29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

23:10 porro filii Semei Ieeth et Ziza et Iaus et Baria isti filii Semei quattuor 23:11 erat autem Ieeth prior Ziza secundus porro Iaus et Baria non habuerunt plurimos filios et idcirco in una familia unaque domo conputati sunt 23:12 filii Caath Amram et Isaar Hebron et Ozihel quattuor 23:13 filii Amram Aaron et Moses separatusque est Aaron ut ministraret in sancto sanctorum ipse et filii eius in sempiternum et adoleret incensum Domino secundum ritum suum ac benedicere nomini eius in perpetuum 23:14 Mosi quoque hominis Dei filii adnumerati sunt in tribu Leui 23:15 filii Mosi Gersom et Eliezer 23:16 filii Gersom Subuhel primus 23:17 fuerunt autem filii Eliezer Roobia primus et non erant Eliezer filii alii porro filii Roobia multiplicati sunt nimis 23:18 filii Isaar Salumith primus 23:19 filii Hebron Ieriau primus Amarias secundus Iazihel tertius Iecmaam quartus 23:20 filii Ozihel Micha primus Iesia secundus 23:21 filii Merari Mooli et Musi filii Mooli Eleazar et Cis 23:22 mortuus est autem Eleazar et non habuit filios sed filias acceperuntque eas filii Cis fratres earum 23:23 filii Musi Mooli et Eder et Ierimuth tres 23:24 hii filii Leui in cognationibus et familiis suis principes per uices et numerum capitum singulorum qui faciebant opera ministerii domus Domini a uiginti annis et supra 23:25 dixit enim Dauid requiem dedit Dominus Deus Israhel populo suo et habitationem Hierusalem usque in aeternum 23:26 nec erit officii Leuitarum ut ultra portent tabernaculum et omnia uasa eius ad ministrandum 23:27 iuxta praecepta quoque Dauid nouissima supputabitur numerus filiorum Leui a uiginti annis et supra 23:28 et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini in uestibulis et in exedris et in loco purificationis et in sanctuario et in uniuersis operibus ministerii templi Domini 23:29 sacerdotes autem super panes propositionis et ad similae sacrificium et ad lagana et azyma et sartaginem et ad feruentem

similam et super omne pondus atque mensuram 23:30 Leuitae uero ut stent mane ad confitendum et canendum Domino similiterque ad uesperam 23:31 tam in oblatione holocaustorum Domini quam in sabbatis et kalendis et sollemnitatibus reliquis iuxta numerum et caerimonias uniuscuiusque rei iugiter coram Domino 23:32 et custodiant obseruationes tabernaculi foederis et ritum sanctuarii et obseruationem filiorum Aaron fratrum suorum ut ministrent in domo Domini

23:30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even:

23:31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

23:32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

24:1 porro filiis Aaron hae partitiones erunt filii Aaron Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar 24:2 mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis sacerdotioque functus est Eleazar et Ithamar 24:3 et diuisit eos Dauid id est Sadoc de filiis Eleazar et Ahimelech de filiis Ithamar secundum uices suas et ministerium 24:4 inuentique sunt multo plures filii Eleazar in principibus uiris quam filii Ithamar diuisit autem eis hoc est filiis Eleazar principes per familias sedecim et filiis Ithamar per familias et domos suas octo 24:5 porro diuisit utrasque inter se familias sortibus erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar 24:6 descripsitque eos Semeias filius Nathanahel scriba Leuites coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar principibus quoque familiarum sacerdotalium et leuiticarum unam domum quae ceteris praeerat Eleazar et alteram domum quae sub se habebat ceteros Ithamar 24:7 exiuit autem sors prima Ioiarib secunda Iedeiae 24:8 tertia Arim quarta Seorim 24:9 quinta Melchia sexta Maiman 24:10 septima Accos octaua Abia 24:11 nona Hiesu decima Sechenia 24:12 undecima Eliasib duodecima Iacim 24:13 tertiadecima Oppa quartadecima Isbaal 24:14 quintadecima Belga sextadecima Emmer 24:15 septimadecima Ezir octauadecima Hapses 24:16 nonadecima Phetheia uicesima Iezecel 24:17 uicesima prima Iachin uicesima secunda Ga-

24:1 Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24:2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

24:3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

24:4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar, and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

24:5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

24:6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

24:7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

24:8 The third to Harim, the fourth to Seorim,

24:9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

24:10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

24:11 The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah,

24:12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

24:13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

24:14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

24:15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,

24:16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

24:17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

mul 24:18 uicesima tertia Dalaiau uicesima quarta Mazziau
24:19 hae uices eorum secundum ministeria sua ut ingrediantur domum Domini et iuxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum sicut praecepit Dominus Deus Israhel 24:20 porro filiorum Leui qui reliqui fuerant de filiis Amram erat Subahel et filiis Subahel Iedeia 24:21 de filiis quoque Roobiae princeps Iesias 24:22 Isaaris uero Salemoth filiusque Salemoth Iaath 24:23 filiusque eius Ieriahu Amarias secundus Iazihel tertius Iecmaam quartus 24:24 filius Ozihel Micha filius Micha Samir 24:25 frater Micha Iesia filiusque Iesiae Zaccharias 24:26 filii Merari Mooli et Musi filius Ioziau Benno 24:27 filius quoque Merari Oziau et Soem et Zacchur et Hebri 24:28 porro Mooli filius Eleazar qui non habebat liberos 24:29 filius uero Cis Ierahemel 24:30 filii Musi Mooli Eder et Ierimoth isti filii Leui secundum domos familiarum suarum 24:31 miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram Dauid rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et leuiticarum tam maiores quam minores omnes sors aequaliter diuidebat

24:18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

24:19 These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

24:20 And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

24:21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.

24:22 Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

24:23 And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

24:24 Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

24:25 The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

24:26 The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

24:27 The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

24:28 Of Mahli came Eleazar, who had no sons.

24:29 Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.

24:30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.

24:31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

25:1 igitur Dauid et magistratus exercitus secreuerunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio seruientes 25:2 de filiis Asaph Zacchur et Ioseph et Nathania et Asarela filii Asaph sub manu Asaph prophetantis iuxta regem 25:3 porro Idithun filii Idithun Godolias Sori Iesaias et Sabias et Matthathias sex sub manu patris sui Idithun qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum 25:4 Heman quoque filii Heman Bocciau Matthaniau Ozihel Subuhel et Ierimoth Ananias Anani Elietha Geddelthi et Romemthiezer et Iesbacasa Mellothi Othir Mazioth 25:5 omnes isti filii Heman uidentis regis in sermonibus Dei ut exaltaret cornu deditque

25:1 Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

25:2 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

25:3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

25:4 Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth:

25:5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

Deus Heman filios quattuordecim et filias tres 25:6 uniuersi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant in cymbalis et psalteriis et citharis in ministeria domus Domini iuxta regem Asaph uidelicet et Idithun et Heman 25:7 fuit autem numerus eorum cum fratribus suis qui erudiebant canticum Domini cuncti doctores ducenti octoginta octo 25:8 miseruntque sortes per uices suas ex aequo tam maior quam minor doctus pariter et indoctus 25:9 egressaque est sors prima Ioseph qui erat de Asaph secunda Godoliae ipsi et filiis eius et fratribus duodecim 25:10 tertia Zacchur filiis et fratribus eius duodecim 25:11 quarta Isari filiis et fratribus eius duodecim 25:12 quinta Nathaniae filiis et fratribus eius duodecim 25:13 sexta Bocciau filiis et fratribus eius duodecim 25:14 septima Israhela filiis et fratribus eius duodecim 25:15 octaua Isaiae filiis et fratribus eius duodecim 25:16 nona Matthaniae filiis et fratribus eius duodecim 25:17 decima Semeiae filiis et fratribus eius duodecim 25:18 undecima Ezrahel filiis et fratribus eius duodecim 25:19 duodecima Asabiae filiis et fratribus eius duodecim 25:20 tertiadecima Subahel filiis et fratribus eius duodecim 25:21 quartadecima Matthathiae filiis et fratribus eius duodecim 25:22 quintadecima Ierimoth filiis et fratribus eius duodecim 25:23 sextadecima Ananiae filiis et fratribus eius duodecim 25:24 septimadecima Iesbocasae filiis et fratribus eius duodecim 25:25 octauadecima Anani filiis et fratribus eius duodecim 25:26 nonadecima Mellothi filiis et fratribus eius duodecim 25:27 uicesima Eliatha filiis et fratribus eius duodecim 25:28 uicesima prima Othir filiis et fratribus eius duodecim 25:29 uicesima secunda Godollathi filiis et fratribus eius duodecim 25:30 uicesima tertia Maziuth filiis et fratribus eius duodecim 25:31 uicesima quarta Romamthiezer filiis et fratribus eius duodecim

25:6 All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

25:7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

25:8 And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

25:9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:

25:10 The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:11 The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:12 The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:13 The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:14 The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:15 The eighth to Jeshaiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:16 The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:17 The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:18 The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:19 The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:20 The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:21 The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:22 The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:23 The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:24 The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:25 The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:26 The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:27 The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:28 The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:29 The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:30 The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

25:31 The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.

26:1 diuisiones autem ianitorum de Coritis Mesellemia fi-

26:1 Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

lius Core de filiis Asaph 26:2 filii Mesellemiae Zaccharias primogenitus Iadihel secundus Zabadias tertius Iathanahel quartus 26:3 Ahilam quintus Iohanan sextus Helioenai septimus 26:4 filii autem Obededom Semeias primogenitus Iozabad secundus Iohaa tertius Sachar quartus Nathanahel quintus 26:5 Amihel sextus Isachar septimus Phollathi octauus quia benedixit illi Dominus 26:6 Semeiae autem filio eius nati sunt filii praefecti familiarum suarum erant enim uiri fortissimi 26:7 filii ergo Semeiae Othni et Raphahel et Obedihel Zabad fratres eius uiri fortissimi Heliu quoque et Samachias 26:8 omnes hii de filiis Obededom ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum sexaginta duo de Obededom 26:9 porro Mesellamiae filii et fratres robustissimi decem et octo 26:10 de Hosa autem id est de filiis Merari Semri princeps non enim habuerat primogenitum et idcirco posuerat eum pater eius in principem 26:11 Helchias secundus Tabelias tertius Zaccharias quartus omnes hii filii et fratres Hosa tredecim 26:12 hii diuisi sunt in ianitores ut semper principes custodiarum sicut et fratres eorum ministrarent in domo Domini 26:13 missae sunt autem sortes ex aequo et paruis et magnis per familias suas in unamquamque portarum 26:14 cecidit igitur sors orientalis Selemiae porro Zacchariae filio eius uiro prudentissimo et erudito sortito obtigit plaga septentrionalis 26:15 Obededom uero et filiis eius ad austrum in qua parte domus erat seniorum concilium 26:16 Sepphima et Hosa ad occidentem iuxta portam quae ducit ad uiam ascensionis custodia contra custodiam 26:17 ad orientem uero Leuitae sex et ad aquilonem quattuor per diem atque ad meridiem similiter in die quattuor et ubi erat concilium bini et bini 26:18 in cellulis quoque ianitorum ad occidentem quattuor in uia binique per cellulas 26:19 hae sunt diuisiones ianitorum filiorum Core et Merari 26:20 porro Achias erat super thesauros domus Dei ac uasa

26:2 And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

26:3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

26:4 Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth.

26:5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

26:6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.

26:7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.

26:8 All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.

26:9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

26:10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)

26:11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

26:12 Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.

26:13 And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

26:14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

26:15 To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.

26:16 To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

26:17 Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two.

26:18 At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

26:19 These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

26:20 And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

sanctorum 26:21 filii Ledan filii Gersonni de Ledan principes familiarum Ledan et Gersonni Ieiheli 26:22 filii Ieiheli Zathan et Iohel frater eius super thesauros domus Domini 26:23 Amramitis et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
tibus 26:24 Subahel autem filius Gersom filii Mosi praepositus thesauris 26:25 fratres quoque eius Eliezer cuius filius Raabia et huius filius Isaias et huius filius Ioram huius quoque filius Zechri sed et huius filius Selemith 26:26 ipse Selemith et fratres eius super thesauros sanctorum quae sanctificauit Dauid rex et principes familiarum et tribuni et centuriones et duces exercitus 26:27 de bellis et manubiis proeliorum quae consecrauerant ad instaurationem et supellectilem templi Domini 26:28 haec autem uniuersa sanctificauit Samuhel uidens et Saul filius Cis et Abner filius Ner et Ioab filius Saruiae omnes qui sanctificauerunt ea per manum Salemith et fratrum eius 26:29 Saaritis uero praeerat Chonenias et filii eius ad opera forinsecus super Israhel ad docendum et ad iudicandum eos 26:30 porro de Hebronitis Asabias et fratres eius uiri fortissimi mille septingenti praeerant Israheli trans Iordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis 26:31 Hebronitarum autem princeps fuit Hieria secundum familias et cognationes eorum quadragesimo anno regni Dauid recensiti sunt et inuenti uiri fortissimi in Iazer Galaad 26:32 fratresque eius robustioris aetatis duo milia septingenti principes familiarum praeposuit autem eos Dauid rex Rubenitis et Gadditis et dimidio tribus Manasse in omne ministerium Dei et regis

26:21 As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.

26:22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the LORD.

26:23 Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

26:24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.

26:25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

26:26 Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

26:27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.

26:28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

26:29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

26:30 And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

26:31 Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

26:32 And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

27:1 filii autem Israhel secundum numerum suum principes familiarum tribuni et centuriones et praefecti qui ministrabant regi iuxta turmas suas ingredientes et egredientes per singulos menses in anno uiginti quattuor milibus singuli praeerant 27:2 primae turmae in primo mense Isboam praeerat filius Zabdihel et sub eo uiginti quattuor milia 27:3

27:1 Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

27:2 Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

27:3 Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

de filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu
mense primo 27:4 secundi mensis habebat turmam Dudi
Ahohites et post se alterum nomine Macelloth qui regebat
partem exercitus uiginti quattuor milium 27:5 dux quoque
turmae tertiae in mense tertio erat Banaias filius Ioiadae sa-
cerdos et in diuisione sua uiginti quattuor milia 27:6 ipse
est Banaias fortissimus inter triginta et super triginta prae-
erat autem turmae ipsius Amizabad filius eius 27:7 quartus
mense quarto Asahel frater Ioab et Zabadias filius eius post
eum et in turma eius uiginti quattuor milia 27:8 quintus
mense quinto princeps Samaoth Iezarites et in turma eius ui-
ginti quattuor milia 27:9 sextus mense sexto Hira filius Ac-
ces Thecuites et in turma eius uiginti quattuor milia 27:10
septimus mense septimo Helles Phallonites de filiis Eph-
raim et in turma eius uiginti quattuor milia 27:11 octauus
mense octauo Sobochai Asothites de stirpe Zarai et in turma
eius uiginti quattuor milia 27:12 nonus mense nono Abie-
zer Anathothites de filiis Iemini et in turma eius uiginti quat-
tuor milia 27:13 decimus mense decimo Marai et ipse Ne-
tophathites de stirpe Zarai et in turma eius uiginti quattuor
milia 27:14 undecimus mense undecimo Banaias Pharatho-
nites de filiis Ephraim et in turma eius uiginti quattuor mi-
lia 27:15 duodecimus mense duodecimo Holdai Netopha-
thites de stirpe Gothonihel et in turma eius uiginti quattuor
milia 27:16 porro tribubus praeerant Israhel Rubenitis dux
Eliezer filius Zechri Symeonitis dux Saphatias filius Macha
27:17 Leuitis Asabias filius Camuhel Aaronitis Sadoc 27:18
Iuda Heliu frater Dauid Isachar Amri filius Michahel 27:19
Zabulonitis Iesmaias filius Abdiae Nepthalitibus Ierimoth fi-
lius Ozihel 27:20 filiis Ephraim Osee filius Ozaziu dimi-
dio tribus Manasse Iohel filius Phadiae 27:21 et dimidio tri-
bus Manasse in Galaad Iaddo filius Zacchariae Beniamin au-
tem Iasihel filius Abner 27:22 Dan uero Ezrihel filius Hie-

27:4 And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.

27:5 The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

27:6 This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

27:7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

27:8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.

27:9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

27:10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

27:11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

27:12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.

27:13 The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

27:14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

27:15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

27:16 Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

27:17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

27:18 Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

27:19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

27:20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

27:21 Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

27:22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.

roam hii principes filiorum Israhel 27:23 noluit autem Dauid numerare eos a uiginti annis inferius quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israhel quasi stellas caeli 27:24 Ioab filius Saruiae coeperat numerare nec conpleuit quia super hoc ira inruerat in Israhel et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti non est relatus in fastos regis Dauid 27:25 super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adihel his autem thesauris qui erant in urbibus et in uicis et in turribus praesidebat Ionathan filius Oziae 27:26 operi autem rustico et agricolis qui exercebant terram praeerat Ezri filius Chelub 27:27 uinearumque cultoribus Semeias Ramathites cellis autem uinariis Zabdias Aphonites 27:28 nam super oliueta et ficeta quae erant in campestribus Balanan Gaderites super apothecas autem olei Ioas 27:29 porro armentis quae pascebantur in Sarona praepositus fuit Setrai Saronites et super boues in uallibus Saphat filius Adli 27:30 super camelos uero Vbil Ismahelites et super asinos Iadias Meronathites 27:31 super oues quoque Iaziz Agarenus omnes hii principes substantiae regis Dauid 27:32 Ionathan autem patruus Dauid consiliarius uir prudens et litteratus ipse et Iaihel filius Achamoni erant cum filiis regis 27:33 Ahitophel etiam consiliarius regis et Husi Arachites amicus regis 27:34 post Ahitophel fuit Ioiada filius Banaiae et Abiathar princeps autem exercitus regis erat Ioab

27:23 But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

27:24 Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

27:25 And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:

27:26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

27:27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

27:28 And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

27:29 And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

27:30 Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:

27:31 And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

27:32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

27:33 And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

27:34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.

28:1 conuocauit igitur Dauid omnes principes Israhel duces tribuum et praepositos turmarum qui ministrabant regi tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis filiosque suos cum eunuchis et potentes et robustissimos quosque in exercitu Hierusalem 28:2 cumque surrexisset rex et stetisset ait audite me fratres mei et populus meus cogitaui ut aedificarem domum in qua requiesceret arca foederis Domini et scabillum pedum Dei nostri et ad aedificandum omnia praeparaui 28:3 Deus autem dixit mihi

28:1 And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

28:2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

28:3 But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.

non aedificabis domum nomini meo eo quod sis uir bellator
et sanguinem fuderis 28:4 sed elegit Dominus Deus Israhel
me de uniuersa domo patris mei ut essem rex super Israhel
in sempiternum de Iuda enim elegit principes porro de domo
Iuda domum patris mei et de filiis patris mei placuit ei ut me
eligeret regem super cunctum Israhel 28:5 sed et de filiis
meis filios enim multos dedit mihi Dominus elegit Salomo-
nem filium meum ut sederet in throno regni Domini super
Israhel 28:6 dixitque mihi Salomon filius tuus aedificabit
domum meam et atria mea ipsum enim elegi mihi in filium
et ego ero ei in patrem 28:7 et firmabo regnum eius usque
in aeternum si perseuerauerit facere praecepta mea et iudicia
sicut et hodie 28:8 nunc igitur coram uniuerso coetu Israhel
audiente Deo nostro custodite et perquirite cuncta mandata
Domini Dei nostri ut possideatis terram bonam et relinqua-
tis eam filiis uestris post uos usque in sempiternum 28:9
tu autem Salomon fili mi scito Deum patris tui et serui ei
corde perfecto et animo uoluntario omnia enim corda scru-
tatur Dominus et uniuersas mentium cogitationes intellegit
si quaesieris eum inuenies si autem dereliqueris illum proi-
ciet te in aeternum 28:10 nunc ergo quia elegit te Dominus
ut aedificares domum sanctuarii confortare et perfice 28:11
dedit autem Dauid Salomoni filio suo descriptionem porti-
cus et templi et cellariorum et cenaculi et cubiculorum in ad-
ytis et domus propitiationis 28:12 necnon et omnium quae
cogitauerat atriorum et exedrarum per circuitum in thesau-
ros domus Domini et in thesauros sanctorum 28:13 diuisio-
numque sacerdotalium et leuiticarum in omnia opera domus
Domini et in uniuersa uasa ministerii templi Domini 28:14
aurum in pondere per singula uasa ministerii argenti quo-
que pondus pro uasorum ad opera diuersitate 28:15 sed et
ad candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro men-
sura uniuscuiusque candelabri et lucernarum similiter et in

28:4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

28:5 And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

28:6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

28:7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

28:8 Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.

28:9 And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

28:10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

28:11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

28:12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:

28:13 Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

28:14 He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:

28:15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

candelabris argenteis et in lucernis eorum pro diuersitate mensurae pondus argenti tradidit 28:16 aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diuersitate mensarum similiter et argentum in alias mensas argenteas 28:17 ad fuscinulas quoque et fialas et turibula ex auro purissimo et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum similiter et in leones argenteos diuersum argenti pondus separauit 28:18 altari autem in quo adoletur incensum aurum purissimum dedit ut ex ipso fieret similitudo quadrigae cherubin extendentium alas et uelantium arcam foederis Domini 28:19 omnia inquit uenerunt scripta manu Domini ad me ut intellegerem uniuersa opera exemplaris 28:20 dixit quoque Dauid Salomoni filio suo uiriliter age et confortare et fac ne timeas et ne paueas Dominus enim Deus meus tecum erit et non dimittet te nec derelinquet donec perficias omne opus ministerii domus Domini 28:21 ecce diuisiones sacerdotum et Leuitarum in omne ministerium domus Domini adsistunt tibi et parati sunt et nouerunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua

28:16 And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:

28:17 Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:

28:18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

28:19 All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.

28:20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

28:21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

29:1 locutusque est Dauid rex ad omnem ecclesiam Salomonem filium meum unum elegit Deus adhuc puerum et tenellum opus autem grande est neque enim homini praeparatur habitatio sed Deo 29:2 ego autem totis uiribus meis praeparaui inpensas domus Dei mei aurum ad uasa aurea et argentum in argentea aes in aenea ferrum in ferrea lignum ad lignea lapides onychinos et quasi stibinos et diuersorum colorum omnem pretiosum lapidem et marmor parium abundantissime 29:3 et super haec quae obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum do in templum Dei mei exceptis his quae paraui in aedem sanctam 29:4 tria milia talenta auri de auro Ophir et septem milia talentorum argenti probatissimi ad deaurandos parietes templi 29:5 ut ubicumque opus est aurum de auro et ubicumque opus est

29:1 Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.

29:2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

29:3 Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house.

29:4 Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:

29:5 The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

argentum argenti opera fiant per manus artificum et si quis sponte offert impleat manum suam hodie et offerat quod uoluerit Domino 29:6 polliciti sunt itaque principes familiarum et proceres tribuum Israhel tribuni quoque et centuriones et principes possessionum regis 29:7 dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque milia et solidos decem milia argenti talenta decem milia et aeris talenta decem et octo milia ferri quoque centum milia talentorum 29:8 et apud quemcumque inuenti sunt lapides dederunt in thesaurum domus Domini per manum Ieihel Gersonitis 29:9 laetatusque est populus cum uota sponte promitterent quia corde toto offerebant ea Domino sed et Dauid rex laetatus est gaudio magno 29:10 et benedixit Domino coram uniuersa multitudine et ait benedictus es Domine Deus Israhel patris nostri ab aeterno in aeternum 29:11 tua est Domine magnificentia et potentia et gloria atque uictoria et tibi laus cuncta enim quae in caelo sunt et in terra tua sunt tuum Domine regnum et tu es super omnes principes 29:12 tuae diuitiae et tua est gloria tu dominaris omnium in manu tua uirtus et potentia in manu tua magnitudo et imperium omnium 29:13 nunc igitur Deus noster confitemur tibi et laudamus nomen tuum inclitum 29:14 quis ego et quis populus meus ut possimus haec tibi uniuersa promittere tua sunt omnia et quae de manu tua accepimus dedimus tibi 29:15 peregrini enim sumus coram te et aduenae sicut omnes patres nostri dies nostri quasi umbra super terram et nulla est mora 29:16 Domine Deus noster omnis haec copia quam parauimus ut aedificaretur domus nomini sancto tuo de manu tua est et tua sunt omnia 29:17 scio Deus meus quod probes corda et simplicitatem diligas unde et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli uniuersa haec et populum tuum qui hic reppertus est uidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria 29:18 Domine Deus Abraham et Isaac et Israhel patrum nostrorum custodi

29:6 Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

29:7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

29:8 And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

29:9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

29:10 Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

29:11 Thine, O LORD is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

29:12 Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

29:13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

29:14 But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

29:15 For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

29:16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

29:17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

29:18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

in aeternum hanc uoluntatem cordis eorum et semper in ue-
nerationem tui mens ista permaneat 29:19 Salomoni quo-
que filio meo da cor perfectum ut custodiat mandata tua te-
stimonia tua caerimonias tuas et faciat uniuersa et aedificet
aedem cuius inpensas paraui 29:20 praecepit autem Dauid
uniuersae ecclesiae benedicite Domino Deo nostro et bene-
dixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum et incli-
nauerunt se et adorauerunt Deum et deinde regem 29:21
immolaueruntque uictimas Domino et obtulerunt holocausta
die sequenti tauros mille arietes mille agnos mille cum li-
baminibus suis et uniuerso ritu abundantissime in omnem
Israhel 29:22 et comederunt et biberunt coram Domino in
die illo cum grandi laetitia et unxerunt secundo Salomonem
filium Dauid unxerunt autem Domino in principem et Sadoc
in pontificem 29:23 seditque Salomon super solium Domini
in regem pro Dauid patre suo et cunctis placuit et paruit illi
omnis Israhel 29:24 sed et uniuersi principes et potentes et
cuncti filii regis Dauid dederunt manum et subiecti fuerunt
Salomoni regi 29:25 magnificauit ergo Dominus Salomo-
nem super omnem Israhel et dedit illi gloriam regni qualem
nullus habuit ante eum rex Israhel 29:26 igitur Dauid filius
Isai regnauit super uniuersum Israhel 29:27 et dies quibus
regnauit super Israhel fuerunt quadraginta anni in Hebron
regnauit septem annis et in Hierusalem triginta tribus 29:28
et mortuus est in senectute bona plenus dierum et diuitiis et
gloria regnauitque Salomon filius eius pro eo 29:29 gesta
autem Dauid regis priora et nouissima scripta sunt in libro
Samuhel uidentis et in libro Nathan prophetae atque in uolu-
mine Gad uidentis 29:30 uniuersique regni eius et fortitudi-
nis et temporum quae transierunt sub eo siue in Israhel siue
in cunctis regnis terrarum

29:19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

29:20 And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

29:21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

29:22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.

29:23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

29:24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

29:25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

29:26 Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

29:27 And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

29:28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

29:29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

29:30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

Biblia Sacra Vulgata

Liber II Paralipomenon

1:1 confortatus est ergo Salomon filius Dauid in regno suo
et Dominus erat cum eo et magnificauit eum in excelsum
1:2 praecepitque Salomon uniuerso Israheli tribunis et centu-
rionibus et ducibus et iudicibus omnis Israhel et principibus
familiarum 1:3 et abiit cum uniuersa multitudine in excel-
sum Gabaon ubi erat tabernaculum foederis Dei quod fecit
Moses famulus Dei in solitudine 1:4 arcam autem Dei ad-
duxerat Dauid de Cariathiarim in locum quem parauerat ei et
ubi fixerat illi tabernaculum hoc est in Hierusalem 1:5 al-
tare quoque aeneum quod fabricatus fuerat Beselehel filius
Vri filii Vr ibi erat coram tabernaculo Domini quod et requi-
siuit Salomon et omnis ecclesia 1:6 ascenditque Salomon
ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini et ob-
tulit in eo mille hostias 1:7 ecce autem in ipsa nocte appa-
ruit ei Deus dicens postula quod uis ut dem tibi 1:8 dixit-
que Salomon Deo tu fecisti cum Dauid patre meo miseri-
cordiam magnam et constituisti me regem pro eo 1:9 nunc
igitur Domine Deus impleatur sermo tuus quem pollicitus es
Dauid patri meo tu enim fecisti me regem super populum
tuum multum qui tam innumerabilis est quam puluis terrae
1:10 da mihi sapientiam et intellegentiam ut egrediar coram
populo tuo et ingrediar quis enim potest hunc populum tuum
digne qui tam grandis est iudicare 1:11 dixit autem Deus
ad Salomonem quia hoc magis placuit cordi tuo et non post-
ulasti diuitias et substantiam et gloriam neque animas eorum
qui te oderunt sed nec dies uitae plurimos petisti autem sa-
pientiam et scientiam ut iudicare possis populum meum su-
per quem constitui te regem 1:12 sapientia et scientia data
sunt tibi diuitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi
ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit simi-
lis tui 1:13 uenit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Hie-
rusalem coram tabernaculo foederis et regnauit super Isra-
hel 1:14 congregauitque sibi currus et equites et facti sunt ei

1:1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

1:2 Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

1:3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

1:4 But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

1:5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

1:6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

1:7 In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

1:8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

1:9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?

1:11 And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

1:12 Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

1:13 Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

1:14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

mille quadringenti currus et duodecim milia equitum et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Hierusalem 1:15 praebuitque rex argentum et aurum in Hierusalem quasi lapides et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna 1:16 adducebantur autem ei et equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis qui ibant et coemebant pretio 1:17 quadrigam equorum sescentis argenteis et equum centum quinquaginta similiter de uniuersis regnis Cettheorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur

1:15 And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance.

1:16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

1:17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

2:1 decreuit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi 2:2 et numerauit septuaginta milia uirorum portantium umeris et octoginta milia qui caederent lapides in montibus praepositosque eorum tria milia sescentos 2:3 misit quoque ad Hiram regem Tyri dicens sicut egisti cum Dauid patre meo et misisti ei ligna cedrina ut aedificaret sibi domum in qua et habitauit 2:4 sic fac mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei mei et consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam et holocaustomata mane et uespere sabbatis quoque et neomeniis et sollemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum quae mandata sunt Israheli 2:5 domus autem quam aedificare cupio magna est magnus est enim Deus noster super omnes deos 2:6 quis ergo poterit praeualere ut aedificet ei dignam domum si caelum et caeli caelorum capere eum non queunt quantus ego sum ut possim ei aedificare domum sed ad hoc tantum ut adoleatur incensum coram illo 2:7 mitte igitur mihi uirum eruditum qui nouerit operari in auro et argento aere ferro purpura coccino et hyacintho et qui sciat scalpere celata cum his artificibus quos mecum habeo in Iudaea et in Hierusalem quos praeparauit Dauid pater meus 2:8 sed et ligna cedrina mitte mihi et arceuthina et pinea de Libano scio enim quod serui tui nouerint caedere ligna de Libano et

2:1 And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

2:2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

2:3 And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

2:4 Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

2:5 And the house which I build is great: for great is our God above all gods.

2:6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

2:7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

2:8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

erunt serui mei cum seruis tuis 2:9 ut parentur mihi ligna plurima domus enim quam cupio aedificare magna est nimis et inclita 2:10 praeterea operariis qui caesuri sunt ligna seruis tuis dabo in cibaria tritici choros uiginti milia et hordei choros totidem olei quoque sata uiginti milia 2:11 dixit autem Hiram rex Tyri per litteras quas miserat Salomoni quia dilexit Dominus populum suum idcirco te regnare fecit super eum 2:12 et addidit dicens benedictus Dominus Deus Israhel qui fecit caelum et terram qui dedit Dauid regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem ut aedificaret domum Domino et palatium sibi 2:13 misi ergo tibi uirum prudentem et scientissimum Hiram patrem meum 2:14 filium mulieris de filiabus Dan cuius pater Tyrius fuit qui nouerit operari in auro et argento et aere et ferro et marmore et lignis in purpura quoque et hyacintho et bysso et coccino et qui sciat celare omnem scalpturam et adinuenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei Dauid patris tui 2:15 triticum ergo et hordeum et oleum et uinum quae pollicitus es domine mi mitte seruis tuis 2:16 nos autem caedemus ligna de Libano quot necessaria habueris et adplicabimus ea ratibus per mare in Ioppe tuum erit transferre ea in Hierusalem 2:17 numerauit igitur Salomon omnes uiros proselytos qui erant in terra Israhel post dinumerationem quam dinumerauit Dauid pater eius et inuenti sunt centum quinquaginta milia et tria milia sescenti 2:18 fecitque ex eis septuaginta milia qui umeris onera portarent et octoginta milia qui lapides in montibus caederent tria milia autem et sescentos praepositos operum populi

2:9 Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

2:10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

2:11 Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

2:12 Huram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

2:13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my father's,

2:14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

2:15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

2:16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

2:17 And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

2:18 And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

3:1 et coepit Salomon aedificare domum Domini in Hierusalem in monte Moria qui demonstratus fuerat Dauid patri eius in loco quem parauerat Dauid in area Ornan Iebusei 3:2 coepit autem aedificare mense secundo anno quarto regni

3:1 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the Lord appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

3:2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

3:3 Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

3:4 And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

3:5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

3:6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

3:7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

3:8 And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

3:10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

3:11 And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

3:12 And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

3:13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

3:14 And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

3:15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapiter that was on the top of each of them was five cubits.

3:16 And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

sui 3:3 et haec sunt fundamenta quae iecit Salomon ut aedificaret domum Dei longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta latitudinis cubitos uiginti 3:4 porticum uero ante frontem quae tendebatur in longum iuxta mensuram latitudinis domus cubitorum uiginti porro altitudo centum uiginti cubitorum erat et deaurauit eam intrinsecus auro mundissimo 3:5 domum quoque maiorem texit tabulis ligneis abiegnis et lamminas auri obrizi adfixit per totum scalpsitque in ea palmas et quasi catenulas se inuicem conplectentes 3:6 strauit quoque pauimentum templi pretiosissimo marmore decore multo 3:7 porro aurum erat probatissimum de cuius lamminis texit domum et trabes eius et postes et parietes et ostia et celauit cherubin in parietibus 3:8 fecit quoque domum sancti sanctorum longitudinem iuxta latitudinem domus cubitorum uiginti et latitudinem similiter uiginti cubitorum et lamminis aureis texit eam quasi talentis sescentis 3:9 sed et clauos fecit aureos ita ut singuli claui siclos quinquagenos adpenderent cenacula quoque texit auro 3:10 fecit etiam in domo sancti sanctorum cherubin duo opere statuario et texit eos auro 3:11 alae cherubin uiginti cubitis extendebantur ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius cherub 3:12 similiter cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebat parietem et ala eius altera quinque cubitorum alam cherub alterius contingebat 3:13 igitur alae utriusque cherubin expansae erant et extendebantur per cubitos uiginti ipsi autem stabant erectis pedibus et facies eorum uersae erant ad exteriorem domum 3:14 fecit quoque uelum ex hyacintho purpura coccino et bysso et intexuit ei cherubin 3:15 ante fores etiam templi duas columnas quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis porro capita earum quinque cubitorum 3:16 necnon et quasi catenulas in oraculo et superposuit eas capitibus co-

lumnarum malagranata etiam centum quae catenulis interposuit 3:17 ipsas quoque columnas posuit in uestibulo templi unam a dextris et alteram a sinistris eam quae a dextris erat uocauit Iachin et quae ad leuam Booz

3:17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

4:1 fecit quoque altare aeneum uiginti cubitorum longitudinis et uiginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis 4:2 mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium rotundum per circuitum quinque cubitos habebat altitudinis et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum eius 4:3 similitudo quoque boum erat subter illud et decem cubitis quaedam extrinsecus celaturae quasi duobus uersibus aluum maris circuibant boues autem erant fusiles 4:4 et ipsum mare super duodecim boues inpositum erat quorum tres respiciebant aquilonem et alii tres occidentem porro tres alii meridiem et tres qui reliqui erant orientem mare habentes superpositum posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari 4:5 porro uastitas eius habebat mensuram palmi et labium illius erat quasi labium calicis uel repandi lilii capiebatque mensurae tria milia metretas 4:6 fecit quoque concas decem et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris ut lauarent in eis omnia quae in holocaustum oblaturi erant porro in mari sacerdotes lauabantur 4:7 fecit autem et candelabra aurea decem secundum speciem qua iussa erant fieri et posuit ea in templo quinque a dextris et quinque a sinistris 4:8 necnon et mensas decem posuitque eas in templo quinque a dextris et quinque a sinistris fialas quoque aureas centum 4:9 fecit etiam atrium sacerdotum et basilicam grandem et ostia in basilica quae texit aere 4:10 porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem 4:11 fecit autem Hiram lebetas quoque et creagras et fialas et conpleuit omne opus regis in domo Dei 4:12 hoc est columnas duas et epistylia et capita et quasi quaedam retiacula quae capita tegerent super epistylia 4:13 malagranata quoque quadrin-

4:1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

4:2 Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

4:3 And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

4:4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

4:5 And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

4:6 He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

4:7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

4:8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

4:9 Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

4:10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

4:11 And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;

4:12 To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars;

4:13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars.

genta et retiacula duo ita ut bini ordines malagranatorum singulis retiaculis iungerentur quae protegerent epistylia et capita columnarum 4:14 bases etiam fecit et concas quas superposuit basibus 4:15 mare unum bouesque duodecim sub mari 4:16 et lebetas et creagras et fialas omnia uasa fecit Salomoni Hiram pater eius in domo Domini ex aere mundissimo 4:17 in regione Iordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Socchoth et Saredatha 4:18 erat autem multitudo uasorum innumerabilis ita ut ignoraretur pondus aeris 4:19 fecitque Salomon omnia uasa domus Dei et altare aureum et mensas et super eas panes propositionis 4:20 candelabra quoque cum lucernis suis ut lucerent ante oraculum iuxta ritum ex auro purissimo 4:21 et florentia quaedam et lucernas et forcipes aureos omnia de auro mundissimo facta sunt 4:22 thymiamateria quoque et turibula et fialas et mortariola ex auro purissimo et ostia celauit templi interioris id est in sancto sanctorum et ostia templi forinsecus aurea sicque conpletum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini

4:14 He made also bases, and lavers made he upon the bases;

4:15 One sea, and twelve oxen under it.

4:16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

4:17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

4:18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.

4:19 And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

4:20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

4:21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;

4:22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

5:1 intulit igitur Salomon omnia quae uouerat Dauid pater suus argentum et aurum et uniuersa uasa posuit in thesauris domus Dei 5:2 post quae congregauit maiores natu Israhel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israhel in Hierusalem ut adducerent arcam foederis Domini de ciuitate Dauid quae est Sion 5:3 uenerunt igitur ad regem omnes uiri Israhel in die sollemni mensis septimi 5:4 cumque uenissent cuncti seniorum Israhel portauerunt Leuitae arcam 5:5 et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi porro uasa sanctuarii quae erant in tabernaculo portauerunt sacerdotes cum Leuitis 5:6 rex autem Salomon et uniuersus coetus Israhel et omnes qui fuerant congregati ante arcam immolabant arietes et boues absque ullo numero tanta enim erat multitudo uictimarum 5:7 et intulerunt sacerdo-

5:1 Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

5:2 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

5:3 Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.

5:4 And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

5:5 And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.

5:6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

5:7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

tes arcam foederis Domini in locum suum id est ad oraculum
templi in sancta sanctorum subter alas cherubin 5:8 ita ut
cherubin expanderent alas suas super locum in quo posita
erat arca et ipsam arcam tegerent cum uectibus eius 5:9
uectium autem quibus portabatur arca quia paululum lon-
giores erant capita parebant ante oraculum si uero quis pau-
lulum fuisset extrinsecus eos uidere non poterat fuit itaque
arca ibi usque in praesentem diem 5:10 nihilque erat al-
iud in arca nisi duae tabulae quas posuerat Moses in Ho-
reb quando legem dedit Dominus filiis Israhel egredientibus
ex Aegypto 5:11 egressis autem sacerdotibus de sanctuario
omnes enim sacerdotes qui ibi potuerant inueniri sanctificati
sunt nec adhuc illo tempore uices et ministeriorum ordo in-
ter eos diuisus erat 5:12 tam Leuitae quam cantores id est
et qui sub Asaph erant et qui sub Heman et qui sub Idit-
hun filii et fratres eorum uestiti byssinis cymbalis et psal-
teriis et citharis concrepabant stantes ad orientalem plagam
altaris cumque eis sacerdotes centum uiginti canentes tubis
5:13 igitur cunctis pariter et tubis et uoce et cymbalis et or-
ganis et diuersi generis musicorum concinentibus et uocem
in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur ita ut cum
Dominum laudare coepissent et dicere confitemini Domino
quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius im-
pleretur domus Domini nube 5:14 nec possent sacerdotes
stare et ministrare propter caliginem conpleuerat enim glo-
ria Domini domum Dei

5:8 For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

5:9 And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

5:10 There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

5:11 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

5:12 Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

5:13 It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD;

5:14 So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

6:1 tunc Salomon ait Dominus pollicitus est ut habitaret
in caligine 6:2 ego autem aedificaui domum nomini eius
ut habitaret ibi in perpetuum 6:3 et conuertit faciem suam
et benedixit uniuersae multitudini Israhel nam omnis turba
stabat intenta et ait 6:4 benedictus Dominus Deus Israhel
qui quod locutus est Dauid patri meo opere conpleuit dicens
6:5 a die qua eduxi populum meum de terra Aegypti non

6:1 Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

6:2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

6:3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

6:4 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

6:5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

elegi ciuitatem de cunctis tribubus Israhel ut aedificaretur in
ea domus nomini meo neque elegi quemquam alium uirum
ut esset dux in populo meo Israhel 6:6 sed elegi Hierusalem
ut sit nomen meum in ea et elegi Dauid ut constituerem eum
super populum meum Israhel 6:7 cumque fuisset uoluntatis
Dauid patris mei ut aedificaret domum nomini Domini Dei
Israhel 6:8 dixit Dominus ad eum quia haec fuit uoluntas
tua ut aedificares domum nomini meo bene quidem fecisti
habere huiuscemodi uoluntatem 6:9 sed non tu aedificabis
domum uerum filius tuus qui egredietur de lumbis tuis ipse
aedificabit domum nomini meo 6:10 conpleuit ergo Domi-
nus sermonem suum quem locutus fuerat et ego surrexi pro
Dauid patre meo et sedi super thronum Israhel sicut locu-
tus est Dominus et aedificaui domum nomini Domini Dei
Israhel 6:11 et posui in ea arcam in qua est pactum Domini
quod pepigit cum filiis Israhel 6:12 stetit ergo coram altare
Domini ex aduerso uniuersae multitudinis Israhel et extendit
manus suas 6:13 siquidem fecerat Salomon basem aeneam
et posuerat eam in medio basilicae habentem quinque cubi-
tos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos
in altum stetitque super eam et deinceps flexis genibus con-
tra uniuersam multitudinem Israhel et palmis in caelum leua-
tis 6:14 ait Domine Deus Israhel non est similis tui Deus in
caelo et in terra qui custodis pactum et misericordiam cum
seruis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo 6:15
qui praestitisti seruo tuo Dauid patri meo quaecumque lo-
cutus fueras ei et quae ore promiseras opere conplesti sicut
et praesens tempus probat 6:16 nunc ergo Domine Deus Is-
rahel imple seruo tuo patri meo Dauid quaecumque locutus
es dicens non deficiet ex te uir coram me qui sedeat super
thronum Israhel ita tamen si custodierint filii tui uias suas
et ambulauerint in lege mea sicut et tu ambulasti coram me
6:17 et nunc Domine Deus Israhel firmetur sermo tuus quem

6:6 But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

6:7 Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

6:8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

6:9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

6:10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

6:11 And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

6:12 And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

6:13 For Solomon had made a brasen scaffold of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven.

6:14 And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

6:15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

6:16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

6:17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

locutus es seruo tuo Dauid 6:18 ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram si caelum et caeli caelorum non te capiunt quanto magis domus ista quam aedificaui 6:19 sed ad hoc tantum facta est ut respicias orationem serui tui et obsecrationem eius Domine Deus meus audias et preces quas fundit famulus tuus coram te 6:20 ut aperias oculos tuos super domum istam diebus et noctibus super locum in quo pollicitus es ut inuocaretur nomen tuum 6:21 et exaudires orationem quam seruus tuus orat in eo exaudi preces famuli tui et populi tui Israhel quicumque orauerit in loco isto et exaudi de habitaculo tuo id est de caelis et propitiare 6:22 si peccauerit quispiam in proximum suum et iurare contra eum paratus uenerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista 6:23 tu audies de caelo et facies iudicium seruorum tuorum ita ut reddas iniquo uiam suam in caput proprium et ulciscaris iustum retribuens ei secundum iustitiam suam 6:24 si superatus fuerit populus tuus Israhel ab inimicis peccabunt enim tibi et conuersi egerint paenitentiam et obsecrauerint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto 6:25 tu exaudi de caelo et propitiare peccato populi tui Israhel et reduc eos in terram quam dedisti eis et patribus eorum 6:26 si clauso caelo pluuia non fluxerit propter peccata populi et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conuersi a peccatis suis cum eos adflixeris 6:27 exaudi de caelo Domine et dimitte peccata seruis tuis et populi tui Israhel et doce eos uiam bonam per quam ingrediantur et da pluuiam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum 6:28 fames si orta fuerit in terra et pestilentia erugo et aurugo et lucusta et brucus et hostes uastatis regionibus portas obsederint ciuitatis omnisque plaga et infirmitas presserit 6:29 si quis de populo tuo Israhel fuerit deprecatus cognoscens plagam et infirmitatem suam et expanderit manus suas in domo hac 6:30 tu exaudi

6:18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

6:19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

6:20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

6:21 Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.

6:22 If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

6:23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

6:24 And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

6:25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

6:26 When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

6:27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

6:28 If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:

6:29 Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

6:30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

de caelo de sublimi scilicet habitaculo tuo et propitiare et redde unicuique secundum uias suas quas nosti eum habere in corde suo tu enim solus nosti corda filiorum hominum 6:31 ut timeant te et ambulent in uiis tuis cunctis diebus quibus uiuunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris 6:32 externum quoque qui non est de populo tuo Israhel si uenerit de terra longinqua propter nomen tuum magnum et propter manum tuam robustam et brachium tuum extentum et adorauerit in loco isto 6:33 tu exaudies de caelo firmissimo habitaculo tuo et facies cuncta pro quibus inuocauerit te ille peregrinus ut sciant omnes populi terrae nomen tuum et timeant te sicut populus tuus Israhel et cognoscant quia nomen tuum inuocatum est super domum hanc quam aedificaui 6:34 si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra aduersarios suos per uiam in qua miseris eos adorabunt te contra uiam in qua ciuitas haec est quam elegisti et domus quam aedificaui nomini tuo 6:35 ut exaudias de caelo preces eorum et obsecrationem et ulciscaris 6:36 si autem et peccauerint tibi neque enim est homo qui non peccet et iratus fueris eis et tradideris hostibus et captiuos eos duxerint in terram longinquam uel certe quae iuxta est 6:37 et conuersi corde suo in terra ad quam captiui ducti fuerant egerint paenitentiam et deprecati te fuerint in terra captiuitatis suae dicentes peccauimus inique fecimus iniuste egimus 6:38 et reuersi fuerint ad te in toto corde suo et in tota anima sua in terra captiuitatis suae ad quam ducti sunt adorabunt te contra uiam terrae suae quam dedisti patribus eorum et urbis quam elegisti et domus quam aedificaui nomini tuo 6:39 ut exaudias de caelo hoc est de firmo habitaculo tuo preces eorum et facias iudicium et dimittas populo tuo quamuis peccatori 6:40 tu es enim Deus meus aperiantur quaeso oculi tui et aures tuae intentae sint ad orationem quae fit in loco isto 6:41 nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam tu et

6:31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

6:32 Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

6:33 Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

6:34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

6:35 Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

6:36 If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

6:37 Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

6:38 If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

6:39 Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

6:40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

6:41 Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

arca fortitudinis tuae sacerdotes tui Domine Deus induantur
salute et sancti tui laetentur in bonis 6:42 Domine Deus ne
auerseris faciem christi tui memento misericordiarum Dauid
serui tui

6:42 O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

7:1 cumque conplesset Salomon fundens preces ignis de-
scendit de caelo et deuorauit holocausta et uictimas et maies-
tas Domini impleuit domum 7:2 nec poterant sacerdotes in-
gredi templum Domini eo quod implesset maiestas Domini
templum Domini 7:3 sed et omnes filii Israhel uidebant de-
scendentem ignem et gloriam Domini super domum et cor-
ruentes proni in terram super pauimentum stratum lapide ad-
orauerunt et laudauerunt Dominum quoniam bonus quoniam
in aeternum misericordia eius 7:4 rex autem et omnis popu-
lus immolabant uictimas coram Domino 7:5 mactauit igitur
rex Salomon hostias boum uiginti duo milia arietum centum
uiginti milia et dedicauit domum Dei rex et uniuersus popu-
lus 7:6 sacerdotes autem stabant in officiis suis et Leuitae
in organis carminum Domini quae fecit Dauid rex ad lau-
dandum Dominum quoniam in aeternum misericordia eius
hymnos Dauid canentes per manus suas porro sacerdotes ca-
nebant tubis ante eos cunctusque Israhel stabat 7:7 sancti-
ficauit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini
obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum quia al-
tare aeneum quod fecerat non poterat sustinere holocausta
et sacrificia et adipes 7:8 fecit ergo Salomon sollemnita-
tem in tempore illo septem diebus et omnis Israhel cum eo
ecclesia magna ualde ab introitu Emath usque ad torrentem
Aegypti 7:9 fecitque die octauo collectam eo quod dedicas-
set altare septem diebus et sollemnitatem celebrasset diebus
septem 7:10 igitur in die uicesimo tertio mensis septimi di-
misit populos ad tabernacula sua laetantes atque gaudentes
super bono quod fecerat Dominus Dauid et Salomoni et Is-
rahel populo suo 7:11 conpleuitque Salomon domum Do-

7:1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

7:2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house.

7:3 And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

7:4 Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

7:5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

7:6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

7:7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

7:8 Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

7:9 And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

7:10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

7:11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

mini et domum regis et omnia quae disposuerat in corde suo
ut faceret in domo Domini et in domo sua et prosperatus
est 7:12 apparuit autem ei Dominus nocte et ait audiui ora-
tionem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii
7:13 si clausero caelum et pluuia non fluxerit et mandauero et
praecepero lucustae ut deuoret terram et misero pestilentiam
in populum meum 7:14 conuersus autem populus meus su-
per quos inuocatum est nomen meum deprecatus me fuerit
et exquisierit faciem meam et egerit paenitentiam a uiis suis
pessimis et ego exaudiam de caelo et propitius ero peccatis
eorum et sanabo terram eorum 7:15 oculi quoque mei erunt
aperti et aures meae erectae ad orationem eius qui in loco
isto orauerit 7:16 elegi enim et sanctificaui locum istum ut
sit nomen meum ibi in sempiternum et permaneant oculi mei
et cor meum ibi cunctis diebus 7:17 tu quoque si ambula-
ueris coram me sicut ambulauit Dauid pater tuus et feceris
iuxta omnia quae praecepi tibi et iustitias meas iudiciaque
seruaueris 7:18 suscitabo thronum regni tui sicut pollicitus
sum Dauid patri tuo dicens non auferetur de stirpe tua uir
qui sit princeps in Israhel 7:19 si autem auersi fueritis et
dereliqueritis iustitias meas et praecepta mea quae proposui
uobis et abeuntes seruieritis diis alienis et adoraueritis eos
7:20 euellam uos de terra mea quam dedi uobis et domum
hanc quam sanctificaui nomini meo proiciam a facie mea et
tradam eam in parabolam et in exemplum cunctis populis
7:21 et domus ista erit in prouerbium uniuersis transeuntibus
et dicent stupentes quare fecit Dominus sic terrae huic et do-
mui huic 7:22 respondebuntque quia dereliquerunt Domi-
num Deum patrum suorum qui eduxit eos de terra Aegypti
et adprehenderunt deos alienos et adorauerunt eos atque co-
luerunt idcirco uenerunt super eos uniuersa haec mala

8:1 expletis autem uiginti annis postquam aedificauit Sa-
lomon domum Domini et domum suam 8:2 ciuitates quas

7:12 And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

7:13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

7:14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

7:15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.

7:16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

7:17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

7:18 Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

7:19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

7:20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

7:21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

7:22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

8:1 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

8:2 That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

dederat Hiram Salomoni aedificauit et habitare ibi fecit fi-
lios Israhel 8:3 abiit quoque in Emath Suba et obtinuit eam
8:4 et aedificauit Palmyram in deserto et alias ciuitates muni-
tissimas aedificauit in Emath 8:5 extruxitque Bethoron su-
periorem et Bethoron inferiorem ciuitates muratas habentes
portas et uectes et seras 8:6 Baalath etiam et omnes urbes
firmissimas quae fuerunt Salomonis cunctasque urbes quad-
rigarum et urbes equitum omnia quae uoluit Salomon atque
disposuit aedificauit in Hierusalem et in Libano et in uni-
uersa terra potestatis suae 8:7 omnem populum qui dere-
lictus fuerat de Hettheis et Amorreis et Ferezeis et Eueis et
Iebuseis qui non erant de stirpe Israhel 8:8 de filiis eorum
et de posteris quos non interfecerant filii Israhel subiugauit
Salomon in tributarios usque in diem hanc 8:9 porro de fi-
liis Israhel non posuit ut seruirent operibus regis ipsi enim
erant uiri bellatores et duces primi et principes quadrigarum
et equitum eius 8:10 omnes autem principes exercitus regis
Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta qui erudiebant po-
pulum 8:11 filiam uero Pharaonis transtulit de ciuitate Da-
uid in domum quam aedificauerat ei dixit enim non habita-
bit uxor mea in domo Dauid regis Israhel eo quod sancti-
ficata sit quia ingressa est eam arca Domini 8:12 tunc ob-
tulit Salomon holocausta Domino super altare Domini quod
extruxerat ante porticum 8:13 ut per singulos dies offerre-
tur in eo iuxta praeceptum Mosi in sabbatis et in kalendis
et in festis diebus ter per annum id est in sollemnitate azy-
morum et in sollemnitate ebdomadarum et in sollemnitate
tabernaculorum 8:14 et constituit iuxta dispositionem Da-
uid patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis et Leui-
tas in ordine suo ut laudarent et ministrarent coram sacer-
dotibus iuxta ritum uniuscuiusque diei et ianitores in diui-
sionibus suis per portam et portam sic enim praeceperat Da-
uid homo Dei 8:15 nec praetergressi sunt de mandatis regis

8:3 And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.

8:4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

8:5 Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

8:6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

8:7 As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,

8:8 But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

8:9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

8:10 And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

8:11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

8:12 Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

8:13 Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

8:14 And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

8:15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

tam sacerdotes quam Leuitae ex omnibus quae praeceperat
et in custodiis thesaurorum 8:16 omnes inpensas praepa-
ratas habuit Salomon ex eo die quo fundauit domum Do-
mini usque in diem quo perfecit eam 8:17 tunc abiit Sa-
lomon in Hesiongaber et in Ahilath ad oram maris Rubri
quae est in terra Edom 8:18 misit autem ei Hiram per ma-
num seruorum suorum naues et nautas gnaros maris et abie-
runt cum seruis Salomonis in Ophir tuleruntque inde qua-
dringenta quinquaginta talenta auri et adtulerunt ad regem
Salomonem

8:16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

8:17 Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.

8:18 And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

9:1 regina quoque Saba cum audisset famam Salomonis
uenit ut temptaret eum enigmatibus in Hierusalem cum ma-
gnis opibus et camelis qui portabant aromata et auri pluri-
mum gemmasque pretiosas cumque uenisset ad Salomonem
locuta est ei quaecumque erant in corde suo 9:2 et exposuit
ei Salomon omnia quae proposuerat nec quicquam fuit quod
ei non perspicuum fecerit 9:3 quod postquam uidit sapien-
tiam scilicet Salomonis et domum quam aedificauerat 9:4
necnon cibaria mensae eius et habitacula seruorum et offi-
cia ministrorum eius et uestimenta eorum pincernas quoque
et uestes eorum et uictimas quas immolabat in domo Do-
mini non erat prae stupore ultra in ea spiritus 9:5 dixitque
ad regem uerus sermo quem audieram in terra mea de uirtu-
tibus et sapientia tua 9:6 non credebam narrantibus donec
ipsa uenissem et uidissent oculi mei et probassem uix me-
dietatem mihi sapientiae tuae fuisse narratam uicisti famam
uirtutibus tuis 9:7 beati uiri tui et beati serui tui hii qui ad-
sistunt coram te in omni tempore et audiunt sapientiam tuam
9:8 sit Dominus Deus tuus benedictus qui uoluit te ordinare
super thronum suum regem Domini Dei tui quia diligit De-
us Israhel et uult seruare eum in aeternum idcirco posuit te
super eum regem ut facias iudicia atque iustitiam 9:9 de-
dit autem regi centum uiginti talenta auri et aromata multa

9:1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

9:2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

9:3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

9:4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

9:5 And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

9:6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

9:7 Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

9:8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

9:9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

nimis et gemmas pretiosissimas non fuerunt aromata talia ut
haec quae dedit regina Saba regi Salomoni 9:10 sed et serui
Hiram cum seruis Salomonis adtulerunt aurum de Ophir et
ligna thyina et gemmas pretiosissimas 9:11 de quibus fe-
cit rex de lignis scilicet thyinis gradus in domo Domini et
in domo regia citharas quoque et psalteria cantoribus num-
quam uisa sunt in terra Iuda ligna talia 9:12 rex autem Salo-
mon dedit reginae Saba cuncta quae uoluit et quae postulauit
multo plura quam adtulerat ad eum quae reuersa abiit in ter-
ram suam cum seruis suis 9:13 erat autem pondus auri quod
adferebatur Salomoni per annos singulos sescenta sexaginta
sex talenta auri 9:14 excepta ea summa quam legati diuer-
sarum gentium et negotiatores adferre consueuerant omnes-
que reges Arabiae et satrapae terrarum qui conportabant au-
rum et argentum Salomoni 9:15 fecit igitur rex Salomon
ducentas hastas aureas de summa sescentorum aureorum qui
in hastis singulis expendebantur 9:16 trecenta quoque scuta
aurea trecentorum aureorum quibus tegebantur scuta singula
posuitque ea rex in armamentario quod erat consitum ne-
more 9:17 fecit quoque rex solium eburneum grande et ue-
stiuit illud auro mundissimo 9:18 sexque gradus quibus as-
cendebatur ad solium et scabillum aureum et brachiola duo
altrinsecus et duos leones stantes iuxta brachiola 9:19 sed
et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utra-
que parte non fuit tale solium in uniuersis regnis 9:20 om-
nia quoque uasa conuiuii regis erant aurea et uasa domus
saltus Libani ex auro purissimo argentum enim in diebus il-
lis pro nihilo reputabatur 9:21 siquidem naues regis ibant
in Tharsis cum seruis Hiram semel in annis tribus et defere-
bant inde aurum et argentum et ebur et simias et pauos 9:22
magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terrae di-
uitiis et gloria 9:23 omnesque reges terrarum desiderabant
faciem uidere Salomonis ut audirent sapientiam quam dede-

9:10 And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

9:11 And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

9:12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

9:13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

9:14 Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

9:15 And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

9:16 And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

9:17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

9:18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

9:19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

9:20 And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

9:21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

9:22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

9:23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

9:24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

9:25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

9:26 And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

9:27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the low plains in abundance.

9:28 And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

9:29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

9:30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

9:31 And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

rat Deus in corde eius 9:24 et deferebant ei munera uasa argentea et aurea et uestes et arma et aromata equos et mulos per singulos annos 9:25 habuit quoque Salomon quadraginta milia equorum in stabulis et curruum equitumque duodecim milia constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Hierusalem 9:26 exercuit etiam potestatem super cunctos reges a fluuio Eufraten usque ad terram Philisthinorum id est usque ad terminos Aegypti 9:27 tantamque copiam praebuit argenti in Hierusalem quasi lapidum et cedrorum tantam multitudinem uelut sycaminorum quae gignuntur in campestribus 9:28 adducebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus 9:29 reliqua uero operum Salomonis priorum et nouissimorum scripta sunt in uerbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis in uisione quoque Iaddo uidentis contra Hieroboam filium Nabath 9:30 regnauit autem Salomon in Hierusalem super omnem Israhel quadraginta annis 9:31 dormiuitque cum patribus suis et sepelierunt eum in ciuitate Dauid regnauitque pro eo Roboam filius eius

10:1 And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

10:2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

10:3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

10:4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

10:5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

10:6 And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?

10:7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

10:8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

10:1 profectus est autem Roboam in Sychem illuc enim cunctus Israhel conuenerat ut constituerent eum regem 10:2 quod cum audisset Hieroboam filius Nabath qui erat in Aegypto fugerat quippe illuc ante Salomonem statim reuersus est 10:3 uocaueruntque eum et uenit cum uniuerso Israhel et locuti sunt ad Roboam dicentes 10:4 pater tuus durissimo iugo nos pressit tu leuiora impera patre tuo qui nobis grauem inposuit seruitutem et paululum de onere subleua ut seruiamus tibi 10:5 qui ait post tres dies reuertimini ad me cumque abisset populus 10:6 iniit consilium cum senibus qui steterant coram patre eius Salomone dum aduiueret dicens quid datis consilii ut respondeam populo 10:7 qui dixerunt ei si placueris populo huic et lenieris eos uerbis clementibus seruient tibi omni tempore 10:8 at ille reliquit consilium se-

num et cum iuuenibus tractare coepit qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius 10:9 dixitque ad eos quid uobis uidetur uel respondere quid debeo populo huic qui dixit mihi subleua iugum quod inposuit nobis pater tuus 10:10 at illi responderunt ut iuuenes et nutriti cum eo in deliciis atque dixerunt sic loqueris populo qui dixit tibi pater tuus adgrauauit iugum nostrum tu subleua et sic respondebis eis minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei 10:11 pater meus inposuit uobis iugum graue et ego maius pondus adponam pater meus cecidit uos flagellis ego uero caedam scorpionibus 10:12 uenit ergo Hieroboam et uniuersus populus ad Roboam die tertio sicut praeceperat eis 10:13 responditque rex dura derelicto consilio seniorum 10:14 locutusque est iuxta iuuenum uoluntatem pater meus graue uobis inposuit iugum quod ego grauius faciam pater meus cecidit uos flagellis ego uero caedam scorpionibus 10:15 et non adquieuit populi precibus erat enim uoluntatis Dei ut conpleretur sermo eius quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Hieroboam filium Nabath 10:16 populus autem uniuersus rege duriora dicente sic locutus est ad eum non est nobis pars in Dauid neque hereditas in filio Isai reuertere in tabernacula tua Israhel tu autem pasce domum tuam Dauid et abiit Israhel in tabernacula sua 10:17 super filios autem Israhel qui habitabant in ciuitatibus Iuda regnauit Roboam 10:18 misitque rex Roboam Aduram qui praeerat tributis et lapidauerunt eum filii Israhel et mortuus est porro rex Roboam currum festinauit ascendere et fugit in Hierusalem 10:19 recessitque Israhel a domo Dauid usque ad diem hanc

10:9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

10:10 And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

10:11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

10:12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

10:13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

10:14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

10:15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

10:16 And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

10:17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

10:18 Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

10:19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

11:1 uenit autem Roboam in Hierusalem et conuocauit uniuersam domum Iuda et Beniamin in centum octoginta milibus electorum atque bellantium ut dimicaret contra Israhel et conuerteret ad se regnum suum 11:2 factusque est

11:1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

11:2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

11:3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

11:4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

11:5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

11:6 He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

11:7 And Bethzur, and Shoco, and Adullam,

11:8 And Gath, and Mareshah, and Ziph,

11:9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah,

11:10 And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.

11:11 And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

11:12 And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.

11:13 And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts.

11:14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:

11:15 And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

11:16 And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

11:17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

11:18 And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

11:19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

11:20 And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

sermo Domini ad Semeiam hominem Dei dicens 11:3 loquere ad Roboam filium Salomonis regem Iuda et ad uniuersum Israhel qui est in Iuda et Beniamin 11:4 haec dicit Dominus non ascendetis neque pugnabitis contra fratres uestros reuertatur unusquisque in domum suam quia mea hoc gestum est uoluntate qui cum audissent sermonem Domini reuersi sunt nec perrexerunt contra Hieroboam 11:5 habitauit autem Roboam in Hierusalem et aedificauit ciuitates muratas in Iuda 11:6 extruxitque Bethleem et Aetham et Thecue 11:7 Bethsur quoque et Soccho et Odollam 11:8 necnon Geth et Maresa et Ziph 11:9 sed et Aduram et Lachis et Azecha 11:10 Saraa quoque et Ahilon et Hebron quae erant in Iuda et Beniamin ciuitates munitissimas 11:11 cumque clausisset eas muris posuit in eis principes ciborumque horrea hoc est olei et uini 11:12 sed et in singulis urbibus fecit armamentaria scutorum et hastarum firmauitque eas multa diligentia et imperauit super Iudam et Beniamin 11:13 sacerdotes autem et Leuitae qui erant in uniuerso Israhel uenerunt ad eum de cunctis sedibus suis 11:14 relinquentes suburbana et possessiones suas et transeuntes ad Iudam et Hierusalem eo quod abiecisset eos Hieroboam et posteri eius ne sacerdotio Domini fungerentur 11:15 qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemonum uitulorumque quos fecerat 11:16 sed et de cunctis tribubus Israhel quicumque dederant cor suum ut quaererent Dominum Deum Israhel uenerunt Hierusalem ad immolandas uictimas Domino Deo patrum suorum 11:17 et roborauerunt regnum Iuda et confirmauerunt Roboam filium Salomonis per tres annos ambulauerunt enim in uiis Dauid et Salomonis annis tantum tribus 11:18 duxit autem Roboam uxorem Maalath filiam Hierimuth filii Dauid Abiail quoque filiam Heliab filii Isai 11:19 quae peperit ei filios Ieus et Somoriam et Zoom 11:20 post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom quae pe-

perit ei Abia et Ethai et Ziza et Salumith 11:21 amauit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas nam uxores decem et octo duxerat concubinasque sexaginta et genuit uiginti octo filios et sexaginta filias 11:22 constituit uero in capite Abiam filium Maacha ducem super fratres suos ipsum enim regem facere cogitabat 11:23 qui sapientior fuit et potentior super omnes filios eius et in cunctis finibus Iuda et Beniamin et in uniuersis ciuitatibus muratis praebuitque eis escas plurimas et multas petiuit uxores

11:21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

11:22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.

11:23 And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

12:1 cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum dereliquit legem Domini et omnis Israhel cum eo 12:2 anno autem quinto regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Hierusalem quia peccauerunt Domino 12:3 cum mille ducentis curribus et sexaginta milibus equitum nec erat numerus uulgi quod uenerat cum eo ex Aegypto Lybies scilicet et Trogoditae et Aethiopes 12:4 cepitque ciuitates munitissimas in Iuda et uenit usque Hierusalem 12:5 Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam et principes Iuda qui congregati fuerant in Hierusalem fugientes Sesac dixitque ad eos haec dicit Dominus uos reliquistis me et ego reliqui uos in manu Sesac 12:6 consternatique principes Israhel et rex dixerunt iustus est Dominus 12:7 cumque uidisset Dominus quod humiliati essent factus est sermo Domini ad Semeiam dicens quia humiliati sunt non disperdam eos daboque eis pauxillum auxilii et non stillabit furor meus super Hierusalem per manum Sesac 12:8 uerumtamen seruient ei ut sciant distantiam seruitutis meae et seruitutis regni terrarum 12:9 recessit itaque Sesac rex Aegypti ab Hierusalem sublatis thesauris domus Domini et domus regis omniaque secum tulit et clypeos aureos quos fecerat Salomon 12:10 pro quibus fecit rex aeneos et tradidit illos principibus scutariorum qui custodiebant uestibulum palatii 12:11 cumque

12:1 And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

12:2 And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

12:3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

12:4 And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

12:5 Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

12:6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.

12:7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

12:8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

12:9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

12:10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

12:11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

introiret rex domum Domini ueniebant scutarii et tollebant eos iterumque referebant ad armamentarium suum 12:12 uerumtamen quia humiliati sunt auersa est ab eis ira Domini nec deleti sunt penitus siquidem et in Iuda inuenta sunt opera bona 12:13 confortatus est igitur rex Roboam in Hierusalem atque regnauit quadraginta autem et unius anni erat cum regnare coepisset et decem septemque annis regnauit in Hierusalem urbe quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israhel nomenque matris eius Naama Ammanitis 12:14 fecit autem malum et non praeparauit cor suum ut quaereret Dominum 12:15 opera uero Roboam prima et nouissima scripta sunt in libris Semeiae prophetae et Addo uidentis et diligenter exposita pugnaueruntque aduersum se Roboam et Hieroboam cunctis diebus 12:16 et dormiuit Roboam cum patribus suis sepultusque est in ciuitate Dauid et regnauit Abia filius eius pro eo

12:12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

12:13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

12:14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

12:15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

12:16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

13:1 anno octauodecimo regis Hieroboam regnauit Abia super Iudam 13:2 tribus annis regnauit in Hierusalem nomenque matris eius Michaia filia Vrihel de Gabaa et erat bellum inter Abia et Hieroboam 13:3 cumque inisset Abia certamen et haberet bellicosissimos uiros et electorum quadringenta milia Hieroboam instruxit e contra aciem octingenta milia uirorum qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi 13:4 stetit igitur Abia super montem Someron qui erat in Ephraim et ait audi Hieroboam et omnis Israhel 13:5 num ignoratis quod Dominus Deus Israhel dederit regnum Dauid super Israhel in sempiternum ipsi et filiis eius pactum salis 13:6 et surrexit Hieroboam filius Nabath seruus Salomonis filii Dauid et rebellauit contra dominum suum 13:7 congregatique sunt ad eum uiri uanissimi et filii Belial et praeualuerunt contra Roboam filium Salomonis porro Roboam erat rudis et corde pauido nec potuit resistere eis 13:8 nunc ergo uos dicitis quod resistere possitis regno Domini quod pos-

13:1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

13:2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

13:3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

13:4 And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

13:5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

13:6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.

13:7 And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

13:8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with your golden calves, which Jeroboam made you for gods.

sidet per filios Dauid habetisque grandem populi multitudinem atque uitulos aureos quos fecit uobis Hieroboam in deos
13:9 et eiecistis sacerdotes Domini filios Aaron atque Leuitas et fecistis uobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum quicumque uenerit et initiauerit manum suam in tauro in bubus et in arietibus septem fit sacerdos eorum qui non sunt dii
13:10 noster autem Dominus Deus est quem non relinquimus sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron et Leuitae sunt in ordine suo 13:11 holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et uespere et thymiama iuxta legis praecepta confectum et proponuntur panes in mensa mundissima estque apud nos candelabrum aureum et lucernae eius ut accendantur semper ad uesperam nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri quem uos reliquistis
13:12 ergo in exercitu nostro dux Deus est et sacerdotes eius qui clangunt tubis et resonant contra uos filii Israhel nolite pugnare contra Dominum Deum patrum uestrorum quia non uobis expedit 13:13 haec illo loquente Hieroboam retro moliebatur insidias cumque ex aduerso hostium staret ignorantem Iudam suo ambiebat exercitu 13:14 respiciensque Iudas uidit instare bellum ex aduerso et post tergum et clamauit ad Dominum ac sacerdotes tubis canere coeperunt 13:15 omnesque uiri Iuda uociferati sunt et ecce illis clamantibus perterruit Deus Hieroboam et omnem Israhel qui stabat ex aduerso Abia et Iuda 13:16 fugeruntque filii Israhel Iudam et tradidit eos Deus in manu eorum 13:17 percussit ergo eos Abia et populus eius plaga magna et corruerunt uulnerati ex Israhel quingenta milia uirorum fortium 13:18 humiliatique sunt filii Israhel in tempore illo et uehementissime confortati filii Iuda eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum
13:19 persecutus est autem Abia fugientem Hieroboam et cepit ciuitates eius Bethel et filias eius et Hiesena cum filiabus suis Ephron quoque et filias eius 13:20 nec ualuit ultra re-

13:9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

13:10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

13:11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

13:12 And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

13:13 But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

13:14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

13:15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

13:16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

13:17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

13:18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

13:19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

13:20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

sistere Hieroboam in diebus Abia quem percussit Dominus
et mortuus est 13:21 igitur Abia confortato imperio suo ac-
cepit uxores quattuordecim procreauitque uiginti duos filios
et sedecim filias 13:22 reliqua autem sermonum Abia uia-
rumque et operum eius scripta sunt diligentissime in libro
prophetae Addo

13:21 But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

13:22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

14:1 dormiuit autem Abia cum patribus suis et sepelierunt
eum in ciuitate Dauid regnauitque Asa filius eius pro eo in
cuius diebus quieuit terra annis decem 14:2 fecit autem Asa
quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui et subuer-
tit altaria peregrini cultus et excelsa 14:3 et confregit sta-
tuas lucosque succidit 14:4 ac praecepit Iudae ut quaereret
Dominum Deum patrum suorum et faceret legem et uniuersa
mandata 14:5 et abstulit e cunctis urbibus Iuda aras et fana
et regnauit in pace 14:6 aedificauit quoque urbes munitas
in Iuda quia quietus erat et nulla temporibus eius bella sur-
rexerant pacem Domino largiente 14:7 dixit autem Iudae
aedificemus ciuitates istas et uallemus muris et roboremus
turribus et portis et seris donec a bellis quieta sunt omnia
eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum et
dederit nobis pacem per gyrum aedificauerunt igitur et nul-
lum in extruendo inpedimentum fuit 14:8 habuit autem Asa
in exercitu suo portantium scuta et hastas de Iuda trecenta
milia de Beniamin uero scutariorum et sagittariorum ducenta
octoginta milia omnes isti uiri fortissimi 14:9 egressus est
autem contra eos Zara Aethiops cum exercitu decies cen-
tena milia et curribus trecentis et uenit usque Maresa 14:10
porro Asa perrexit obuiam et instruxit aciem ad bellum in
ualle Sephata quae est iuxta Maresa 14:11 et inuocauit Do-
minum Deum et ait Domine non est apud te ulla distantia
utrum in paucis auxilieris an in pluribus adiuua nos Domine
Deus noster in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam
uenimus contra hanc multitudinem Domine Deus noster tu

14:1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

14:2 And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:

14:3 For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

14:4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

14:5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

14:6 And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

14:7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

14:8 And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

14:9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

14:10 Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

14:11 And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let no man prevail against thee.

es non praeualeat contra te homo 14:12 exterruit itaque Dominus Aethiopas coram Asa et Iuda fugeruntque Aethiopes 14:13 et persecutus est eos Asa et populus qui cum eo erat usque Gerar et ruerunt Aethiopes usque ad internicionem quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliante tulerunt ergo spolia multa 14:14 et percusserunt omnes ciuitates per circuitum Gerare grandis quippe cunctos terror inuaserat et diripuerunt urbes et multam praedam asportauerunt 14:15 sed et caulas ouium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum reuersique sunt Hierusalem

14:12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

14:13 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

14:14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

14:15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

15:1 Azarias autem filius Oded facto in se spiritu Dei 15:2 egressus est in occursum Asa et dixit ei audite me Asa et omnis Iuda et Beniamin Dominus uobiscum quia fuistis cum eo si quaesieritis eum inuenietis si autem dereliqueritis derelinquet uos 15:3 transibunt autem multi dies in Israhel absque Deo uero et absque sacerdote doctore et absque lege 15:4 cumque reuersi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israhel et quaesierint eum repperient 15:5 in tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum 15:6 pugnabit enim gens contra gentem et ciuitas contra ciuitatem quia Dominus conturbabit eos in omni angustia 15:7 uos ergo confortamini et non dissoluantur manus uestrae erit enim merces operi uestro 15:8 quod cum audisset Asa uerba scilicet et prophetiam Oded prophetae confortatus est et abstulit idola de omni terra Iuda et Beniamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim et dedicauit altare Domini quod erat ante porticum Domini 15:9 congregauitque uniuersum Iuda et Beniamin et aduenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Symeon plures enim ad eum confugerant ex Israhel uidentes quod Dominus Deus illius esset cum eo 15:10 cumque uenissent Hierusalem mense tertio anno quintodecimo

15:1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

15:2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

15:3 Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.

15:4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

15:5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.

15:6 And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

15:7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

15:8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

15:9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

15:10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

regni Asa 15:11 immolauerunt Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant boues septingentos et arietes septem milia 15:12 et intrauit ex more ad corroborandum foedus ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua 15:13 si quis autem inquit non quaesierit Dominum Deum Israhel moriatur a minimo usque ad maximum a uiro usque ad mulierem 15:14 iurauerunt que Domino uoce magna in iubilo et in clangore tubae et in sonitu bucinarum 15:15 omnes qui erant in Iuda cum execratione in omni enim corde suo iurauerunt et in tota uoluntate quaesierunt eum et inuenerunt praestititque eis Dominus requiem per circuitum 15:16 sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi quod omne contriuit et in frusta comminuens conbusit in torrente Cedron 15:17 excelsa autem derelicta sunt in Israhel attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus eius 15:18 ea quae uouerat pater suus et ipse intulit in domum Domini argentum et aurum uasorumque diuersam supellectilem 15:19 bellum uero non fuit usque ad tricesimum quintum annum regni Asa

15:11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

15:12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

15:13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

15:14 And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

15:15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

15:16 And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

15:17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

15:18 And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

15:19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

16:1 anno autem tricesimo sexto regni eius ascendit Baasa rex Israhel in Iudam et muro circumdabat Rama ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa 16:2 protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis misitque ad Benadad regem Syriae qui habitabat in Damasco dicens 16:3 foedus inter me et te est pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam quam ob rem misi tibi argentum et aurum ut rupto foedere quod habes cum Baasa rege Israhel facias eum a me recedere 16:4 quo conperto Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israhel qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et uniuersas urbes muratas Nepthalim 16:5 quod cum audisset Baasa desiuit aedificare Rama et intermisit opus suum

16:1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

16:2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

16:3 There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

16:4 And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

16:5 And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

16:6 porro Asa rex adsumpsit uniuersum Iudam et tulerunt lapides Rama et ligna quae aedificationi praeparauerat Baasa aedificauitque ex eis Gabaa et Maspha 16:7 in tempore illo uenit Anani propheta ad Asam regem Iuda et dixit ei quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo idcirco euasit Syriae regis exercitus de manu tua 16:8 nonne Aethiopes et Lybies multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia quos cum Domino credidisses tradidit in manu tua 16:9 oculi enim eius contemplantur uniuersam terram et praebent fortitudinem his qui corde perfecto credunt in eum stulte igitur egisti et propter hoc ex praesenti tempore contra te bella consurgent 16:10 iratusque Asa aduersus uidentem iussit eum mitti in neruum ualde quippe super hoc fuerat indignatus et interfecit de populo in tempore illo plurimos 16:11 opera autem Asa prima et nouissima scripta sunt in libro regum Iuda et Israhel 16:12 aegrotauit etiam Asa anno tricesimo nono regni sui dolore pedum uehementissimo et nec in infirmitate sua quaesiuit Dominum sed magis in medicorum arte confisus est 16:13 dormiuitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui 16:14 et sepelierunt eum in sepulchro suo quod foderat sibi in ciuitate Dauid posueruntque eum super lectulum suum plenum aromatibus et unguentis meretriciis quae erant pigmentariorum arte confecta et conbuserunt super eum ambitione nimia

16:6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

16:7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

16:8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

16:9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

16:10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

16:11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

16:12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

16:14 And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

17:1 regnauit autem Iosaphat filius eius pro eo et inualuit contra Israhel 17:2 constituitque militum numeros in cunctis urbibus Iudae quae erant uallatae muris praesidiaque disposuit in terra Iuda et in ciuitatibus Ephraim quas ceperat Asa pater eius 17:3 et fuit Dominus cum Iosaphat quia ambulauit in uiis Dauid patris sui primis et non sperauit in Baalim 17:4 sed in Deo patris sui et perrexit in praeceptis illius et non iuxta peccata Israhel 17:5 confirmauitque Dominus

17:1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

17:2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

17:3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

17:4 But sought to the Lord God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

17:5 Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

regnum in manu eius et dedit omnis Iuda munera Iosaphat
factaeque sunt ei infinitae diuitiae et multa gloria 17:6 cum-
que sumpsisset cor eius audaciam propter uias Domini etiam
excelsa et lucos de Iuda abstulit 17:7 tertio autem anno re-
gni sui misit de principibus suis Benail et Obdiam et Zac-
chariam et Nathanahel et Micheam ut docerent in ciuitati-
bus Iuda 17:8 et cum eis Leuitas Semeiam et Nathaniam
et Zabadiam Asahel quoque et Semiramoth et Ionathan Ad-
oniam et Tobiam et Tobadoniam Leuitas et cum eis Elisama
et Ioram sacerdotes 17:9 docebantque in Iuda habentes li-
brum legis Domini et circuibant cunctas urbes Iuda atque
erudiebant populum 17:10 itaque factus est pauor Domini
super omnia regna terrarum quae erant per gyrum Iuda nec
audebant bellare contra Iosaphat 17:11 sed et Philisthei Io-
saphat munera deferebant et uectigal argenti Arabes quoque
adducebant pecora arietum septem milia septingentos et hir-
cos totidem 17:12 creuit ergo Iosaphat et magnificatus est
usque in sublime atque aedificauit in Iuda domos ad instar
turrium urbesque muratas 17:13 et multa opera patrauit in
urbibus Iuda uiri quoque bellatores et robusti erant in Hie-
rusalem 17:14 quorum iste numerus per domos atque fami-
lias singulorum in Iuda principes exercitus Ednas dux et cum
eo robustissimorum trecenta milia 17:15 post hunc Iohanan
princeps et cum eo ducenta octoginta milia 17:16 post is-
tum quoque Amasias filius Zechri consecratus Domino et
cum eo ducenta milia uirorum fortium 17:17 hunc sequeba-
tur robustus ad proelia Heliada et cum eo tenentium arcum et
clypeum ducenta milia 17:18 post istum etiam Iozabath et
cum eo centum octoginta milia expeditorum militum 17:19
hii omnes erant ad manum regis exceptis aliis quos posuerat
in urbibus muratis et in uniuerso Iuda

18:1 fuit ergo Iosaphat diues et inclitus multum et adfini-
tate coniunctus est Ahab 18:2 descenditque post annos ad

17:6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

17:7 Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

17:8 And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

17:9 And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

17:10 And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

17:11 Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

17:12 And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

17:13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.

17:14 And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

17:15 And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

17:16 And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

17:17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

17:18 And next him was Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

17:19 These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

18:1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

18:2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

eum in Samariam ad cuius aduentum mactauit Ahab arietes
et boues plurimos et populo qui uenerat cum eo persuasitque
illi ut ascenderet in Ramoth Galaad 18:3 dixitque Ahab rex
Israhel ad Iosaphat regem Iuda ueni mecum in Ramoth Ga-
laad cui ille respondit ut ego et tu sicut populus tuus sic et
populus meus tecumque erimus in bello 18:4 dixitque Iosa-
phat ad regem Israhel consule obsecro inpraesentiarum ser-
monem Domini 18:5 congregauitque rex Israhel propheta-
rum quadringentos uiros et dixit ad eos in Ramoth Galaad
ad bellandum ire debemus an quiescere at illi ascende in-
quiunt et tradet Deus in manu regis 18:6 dixitque Iosaphat
numquid non est hic prophetes Domini ut ab illo etiam re-
quiramus 18:7 et ait rex Israhel ad Iosaphat est uir unus a
quo possumus quaerere Domini uoluntatem sed ego odi eum
quia non prophetat mihi bonum sed malum omni tempore
est autem Micheas filius Iembla dixitque Iosaphat ne loqua-
ris rex hoc modo 18:8 uocauit ergo rex Israhel unum de
eunuchis et dixit ei uoca cito Micheam filium Iembla 18:9
porro rex Israhel et Iosaphat rex Iuda uterque sedebant in so-
lio suo uestiti cultu regio sedebant autem in area iuxta por-
tam Samariae omnesque prophetae uaticinabantur coram eis
18:10 Sedecias uero filius Chanana fecit sibi cornua ferrea et
ait haec dicit Dominus his uentilabis Syriam donec conte-
ras eam 18:11 omnesque prophetae similiter prophetabant
atque dicebant ascende in Ramoth Galaad et prosperaberis
et tradet eos Dominus in manu regis 18:12 nuntius autem
qui ierat ad uocandum Micheam ait illi en uerba omnium
prophetarum uno ore bona regi adnuntiant quaeso ergo te
ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera
18:13 cui respondit Micheas uiuit Dominus quia quodcum-
que dixerit Deus meus hoc loquar 18:14 uenit ergo ad re-
gem cui rex ait Michea ire debemus in Ramoth Galaad ad
bellandum an quiescere cui ille respondit ascendite cuncta

18:3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

18:4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

18:5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

18:6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

18:7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

18:8 And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

18:9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

18:10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

18:11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

18:12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of their's, and speak thou good.

18:13 And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

18:14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

enim prospera euenient et tradentur hostes in manus uestras
18:15 dixitque rex iterum atque iterum te adiuro ut non mihi
loquaris nisi quod uerum est in nomine Domini 18:16 at ille
ait uidi uniuersum Israhel dispersum in montibus sicut oues
absque pastore et dixit Dominus non habent isti dominos re-
uertatur unusquisque ad domum suam in pace 18:17 et ait
rex Israhel ad Iosaphat nonne dixi tibi quod non prophetaret
iste mihi quicquam boni sed ea quae mala sunt 18:18 at ille
idcirco ait audite uerbum Domini uidi Dominum sedentem
in solio suo et omnem exercitum caeli adsistentem ei a dext-
ris et sinistris 18:19 et dixit Dominus quis decipiet Ahab re-
gem Israhel ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad cumque
diceret unus hoc modo et alter alio 18:20 processit spiritus
et stetit coram Domino et ait ego decipiam eum cui Dominus
in quo inquit decipies 18:21 at ille respondit egrediar et ero
spiritus mendax in ore omnium prophetarum eius dixitque
Dominus decipies et praeualebis egredere et fac ita 18:22
nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore om-
nium prophetarum tuorum et Dominus locutus est de te mala
18:23 accessit autem Sedecias filius Chanana et percussit Mi-
cheae maxillam et ait per quam uiam transiuit spiritus Do-
mini a me ut loqueretur tibi 18:24 dixitque Micheas tu ipse
uidebis in die illo quando ingressus fueris cubiculum de cu-
biculo ut abscondaris 18:25 praecepit autem rex Israhel di-
cens tollite Micheam et ducite eum ad Amon principem ci-
uitatis et ad Ioas filium Ammelech 18:26 et dicetis haec di-
cit rex mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et
aquae pauxillum donec reuertar in pace 18:27 dixitque Mi-
cheas si reuersus fueris in pace non est locutus Dominus in
me et ait audite populi omnes 18:28 igitur ascenderunt rex
Israhel et Iosaphat rex Iuda in Ramoth Galaad 18:29 dixit-
que rex Israhel ad Iosaphat mutabo habitum et sic ad pu-
gnandum uadam tu autem induere uestibus tuis mutatoque

18:15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

18:16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

18:17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

18:18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

18:19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

18:20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

18:21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out, and do even so.

18:22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

18:23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

18:24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

18:25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

18:26 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

18:27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

18:28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

18:29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and I will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

rex Israhel habitu uenit ad bellum 18:30 rex autem Syriae praeceperat ducibus equitatus sui dicens ne pugnetis contra minimum aut contra maximum nisi contra solum regem Israhel 18:31 itaque cum uidissent principes equitatus Iosaphat dixerunt rex Israhel iste est et circumdederunt eum dimicantes at ille clamauit ad Dominum et auxiliatus est ei atque auertit eos ab illo 18:32 cum enim uidissent duces equitatus quod non esset rex Israhel reliquerunt eum 18:33 accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum iaceret et percuteret regem Israhel inter ceruicem et scapulas at ille aurigae suo ait conuerte manum tuam et educ me de acie quia uulneratus sum 18:34 et finita est pugna in die illo porro rex Israhel stabat in curru suo contra Syros usque ad uesperam et mortuus est occidente sole

18:30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

18:31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

18:32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

18:33 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

18:34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

19:1 reuersus est autem Iosaphat rex Iuda domum suam pacifice in Hierusalem 19:2 cui occurrit Hieu filius Anani uidens et ait ad eum impio praebes auxilium et his qui oderunt Dominum amicitia iungeris et idcirco iram quidem Domini merebaris 19:3 sed bona opera inuenta sunt in te eo quod abstuleris lucos de terra Iuda et praeparaueris cor tuum ut requireres Dominum 19:4 habitauit ergo Iosaphat in Hierusalem rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim et reuocauit eos ad Dominum Deum patrum suorum 19:5 constituitque iudices terrae in cunctis ciuitatibus Iuda munitis per singula loca 19:6 et praecipiens iudicibus uidete ait quid faciatis non enim hominis exercetis iudicium sed Domini et quodcumque iudicaueritis in uos redundabit 19:7 sit timor Domini uobiscum et cum diligentia cuncta facite non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum 19:8 in Hierusalem quoque constituit Iosaphat Leuitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israhel ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus eius

19:1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

19:2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD.

19:3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

19:4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

19:5 And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

19:6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.

19:7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

19:8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

19:9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

19:10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in your cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

19:11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

19:9 praecepitque eis dicens sic agetis in timore Dei fideliter
et corde perfecto 19:10 omnem causam quae uenerit ad uos
fratrum uestrorum qui habitant in urbibus suis inter cogna-
tionem et cognationem ubicumque quaestio est de lege de
mandato de caerimoniis de iustificationibus ostendite eis ut
non peccent in Dominum et ne ueniat ira super uos et super
fratres uestros sic ergo agetis et non peccabitis 19:11 Ama-
rias autem sacerdos et pontifex uester in his quae ad Domi-
num pertinent praesidebit porro Zabadias filius Ismahel qui
est dux in domo Iuda super ea opera erit quae ad regis of-
ficium pertinent habetisque magistros Leuitas coram uobis
confortamini et agite diligenter et erit Dominus cum bonis

20:1 It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

20:2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.

20:3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

20:4 And Judah gathered themselves together, to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

20:5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

20:6 And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

20:7 Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

20:8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

20:9 If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.

20:1 post haec congregati sunt filii Moab et filii Ammon
et cum eis de Ammanitis ad Iosaphat ut pugnarent contra
eum 20:2 ueneruntque nuntii et indicauerunt Iosaphat di-
centes uenit contra te multitudo magna de his locis quae
trans mare sunt et de Syria et ecce consistunt in Asasont-
hamar quae est Engaddi 20:3 Iosaphat autem timore perter-
ritus totum se contulit ad rogandum Dominum et praedicauit
ieiunium uniuerso Iuda 20:4 congregatusque Iudas ad pre-
candum Dominum sed et omnes de urbibus suis uenerunt ad
obsecrandum eum 20:5 cumque stetisset Iosaphat in medio
coetu Iudae et Hierusalem in domo Domini ante atrium no-
uum 20:6 ait Domine Deus patrum nostrorum tu es Deus
in caelo et dominaris cunctis regnis gentium in manu tua est
fortitudo et potentia nec quisquam tibi potest resistere 20:7
nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terrae
huius coram populo tuo Israhel et dedisti eam semini Abra-
ham amici tui in sempiternum 20:8 habitaueruntque in ea et
extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo dicentes 20:9 si
inruerint super nos mala gladius iudicii pestilentia et fames
stabimus coram domo hac in conspectu tuo in qua inuoca-
tum est nomen tuum et clamabimus ad te in tribulationibus

nostris et exaudies saluosque facies 20:10 nunc igitur ecce filii Ammon et Moab et mons Seir per quos non concessisti Israheli ut transirent quando egrediebantur de Aegypto sed declinauerunt ab eis et non interfecerunt illos 20:11 e contrario agunt et nituntur eicere nos de possessione quam tradidisti nobis 20:12 Deus noster ergo non iudicabis eos in nobis quidem non tanta est fortitudo ut possimus huic multitudini resistere quae inruit super nos sed cum ignoremus quid agere debeamus hoc solum habemus residui ut oculos nostros dirigamus ad te 20:13 omnis uero Iuda stabat coram Domino cum paruulis et uxoribus et liberis suis 20:14 erat autem Hiazihel filius Zacchariae filii Banaiae filii Hiehihel filii Mathaniae Leuites de filiis Asaph super quem factus est spiritus Domini in medio turbae 20:15 et ait adtendite omnis Iuda et qui habitatis Hierusalem et tu rex Iosaphat haec dicit Dominus uobis nolite timere nec paueatis hanc multitudinem non est enim uestra pugna sed Dei 20:16 cras descendetis contra eos ascensuri enim sunt per cliuum nomine Sis et inuenietis illos in summitate torrentis qui est contra solitudinem Hieruhel 20:17 non eritis uos qui dimicabitis sed tantummodo confidenter state et uidebitis auxilium Domini super uos o Iuda et Hierusalem nolite timere nec paueatis cras egredimini contra eos et Dominus erit uobiscum 20:18 Iosaphat ergo et Iuda et omnes habitatores Hierusalem ceciderunt proni in terram coram Domino et adorauerunt eum 20:19 porro Leuitae de filiis Caath et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israhel uoce magna in excelsum 20:20 cumque mane surrexissent egressi sunt per desertum Thecuae profectisque eis stans Iosaphat in medio eorum dixit audite me Iuda et omnes habitatores Hierusalem credite in Domino Deo uestro et securi eritis credite prophetis eius et cuncta euenient prospera 20:21 deditque consilium populo et statuit cantores Domini ut laudarent eum in turmis suis

20:10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

20:11 Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

20:12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.

20:13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

20:14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

20:15 And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

20:16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

20:17 Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.

20:18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

20:19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

20:20 And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

20:21 And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

et antecederent exercitum ac uoce consona dicerent confite-
mini Domino quoniam in aeternum misericordia eius 20:22
cumque coepissent laudes canere uertit Dominus insidias
eorum in semet ipsos filiorum scilicet Ammon et Moab et
montis Seir qui egressi fuerant ut pugnarent contra Iudam et
percussi sunt 20:23 namque filii Ammon et Moab consur-
rexerunt aduersum habitatores montis Seir ut interficerent et
delerent eos cumque hoc opere perpetrassent etiam in semet
ipsos uersi mutuis concidere uulneribus 20:24 porro Iudas
cum uenisset ad speculam quae respicit solitudinem uidit
procul omnem late regionem plenam cadaueribus nec supe-
resse quemquam qui necem potuisset euadere 20:25 uenit
ergo Iosaphat et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia
mortuorum inueneruntque inter cadauera uariam supellecti-
lem uestes quoque et uasa pretiosissima et diripuerunt ita ut
omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre
pro praedae magnitudine 20:26 die autem quarto congre-
gati sunt in ualle Benedictionis etenim quoniam ibi bene-
dixerant Domino uocauerunt locum illum uallis Benedictio-
nis usque in praesentem diem 20:27 reuersusque est omnis
uir Iuda et habitatores Hierusalem et Iosaphat ante eos in
Hierusalem cum laetitia magna eo quod dedisset eis Domi-
nus gaudium de inimicis suis 20:28 ingressique sunt Hieru-
salem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini
20:29 inruit autem pauor Domini super uniuersa regna terra-
rum cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos
Israhel 20:30 quieuitque regnum Iosaphat et praebuit ei De-
us pacem per circuitum 20:31 regnauit igitur Iosaphat super
Iudam et erat triginta quinque annorum cum regnare coepis-
set uiginti autem et quinque annis regnauit in Hierusalem
nomen matris eius Azuba filia Selachi 20:32 et ambulauit
in uia patris sui Asa nec declinauit ab ea faciens quae placita
erant coram Domino 20:33 uerumtamen excelsa non abs-

20:22 And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

20:23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

20:24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

20:25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

20:26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

20:27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

20:28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

20:29 And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

20:30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

20:31 And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

20:32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.

20:33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.

tulit et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum
Deum patrum suorum 20:34 reliqua autem gestorum Iosa-
phat priorum et nouissimorum scripta sunt in uerbis Hieu
filii Anani quae digessit in libro regum Israhel 20:35 post
haec iniit amicitias Iosaphat rex Iuda cum Ochozia rege Is-
rahel cuius opera fuerunt impiissima 20:36 et particeps fuit
ut facerent naues quae irent in Tharsis feceruntque classem
in Asiongaber 20:37 prophetauit autem Eliezer filius Do-
doau de Maresa ad Iosaphat dicens quia habuisti foedus cum
Ochozia percussit Dominus opera tua contritaeque sunt na-
ues nec potuerunt ire in Tharsis

20:34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

20:35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongaber.

20:37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

21:1 dormiuit autem Iosaphat cum patribus suis et sepul-
tus est cum eis in ciuitate Dauid regnauitque Ioram filius
eius pro eo 21:2 qui habuit fratres filios Iosaphat Azariam
et Hiahihel et Zacchariam et Azariam et Michahel et Sapha-
tiam omnes hii filii Iosaphat regis Israhel 21:3 deditque eis
pater suus multa munera argenti et auri et pensitationes cum
ciuitatibus munitissimis in Iuda regnum autem tradidit Io-
ram eo quod esset primogenitus 21:4 surrexit ergo Ioram
super regnum patris sui cumque se confirmasset occidit om-
nes fratres suos gladio et quosdam de principibus Israhel
21:5 triginta duo annorum erat Ioram cum regnare coepis-
set et octo annis regnauit in Hierusalem 21:6 ambulauitque
in uiis regum Israhel sicut egerat domus Ahab filia quippe
Ahab erat uxor eius et fecit malum in conspectu Domini
21:7 noluit autem Dominus disperdere domum Dauid pro-
pter pactum quod inierat cum eo et quia promiserat ut daret
illi lucernam et filiis eius omni tempore 21:8 in diebus il-
lis rebellauit Edom ne esset subditus Iudae et constituit sibi
regem 21:9 cumque transisset Ioram cum principibus suis
et cuncto equitatu qui erat secum surrexit nocte et percussit
Edom qui se circumdederat et omnes duces equitatus eius
21:10 attamen rebellauit Edom ne esset sub dicione Iuda us-

21:1 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

21:2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

21:3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

21:4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

21:5 Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

21:6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.

21:7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

21:8 In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

21:9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

21:10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

que ad hanc diem eo tempore et Lobna recessit ne esset sub
manu illius dereliquerat enim Dominum Deum patrum suo-
rum 21:11 insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Iuda
et fornicari fecit habitatores Hierusalem et praeuaricari Iu-
dam 21:12 adlatae sunt autem ei litterae ab Helia propheta
in quibus scriptum erat haec dicit Dominus Deus Dauid pa-
tris tui quoniam non ambulasti in uiis Iosaphat patris tui et
in uiis Asa regis Iuda 21:13 sed incessisti per iter regum
Israhel et fornicari fecisti Iudam et habitatores Hierusalem
imitatus fornicationem domus Ahab insuper et fratres tuos
domum patris tui meliores te occidisti 21:14 ecce Dominus
percutiet te plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus
tuis uniuersaque substantia tua 21:15 tu autem aegrotabis
pessimo languore uteri donec egrediantur uitalia tua paula-
tim per dies singulos 21:16 suscitauit ergo Dominus contra
Ioram spiritum Philisthinorum et Arabum qui confines sunt
Aethiopibus 21:17 et ascenderunt in terram Iuda et uastaue-
runt eam diripueruntque cunctam substantiam quae inuenta
est in domo regis insuper et filios eius et uxores nec remansit
ei filius nisi Ioachaz qui minimus natu erat 21:18 et super
haec omnia percussit eum Dominus alui languore insanabili
21:19 cumque diei succederet dies et temporum spatia uol-
uerentur duorum annorum expletus est circulus et sic longa
consumptus tabe ita ut egereret etiam uiscera sua languore
pariter et uita caruit mortuusque est in infirmitate pessima et
non fecit ei populus secundum morem conbustionis exequias
sicut fecerat maioribus eius 21:20 triginta duum annorum
fuit cum regnare coepisset et octo annis regnauit in Hieru-
salem ambulauitque non recte et sepelierunt eum in ciuitate
Dauid uerumtamen non in sepulchro regum

21:11 Moreover he made high places in the mountains of Judah and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

21:12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

21:13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:

21:14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

21:15 And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

21:16 Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:

21:17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

21:18 And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

21:19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

21:20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

22:1 constituerunt autem habitatores Hierusalem Ocho-
ziam filium eius minimum regem pro eo omnes enim maio-
res natu qui ante eum fuerant interfecerant latrones Arabum

22:1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

qui inruerant in castra regnauitque Ochozias filius Ioram regis Iuda 22:2 filius quadraginta duo annorum erat Ochozias cum regnare coepisset et uno anno regnauit in Hierusalem nomen matris eius Otholia filia Amri 22:3 sed et ipse ingressus est per uias domus Ahab mater enim eius inpulit eum ut impie ageret 22:4 fecit igitur malum in conspectu Domini sicut domus Ahab ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui in interitum eius 22:5 ambulauitque in consiliis eorum et perrexit cum Ioram filio Ahab rege Israhel in bellum contra Azahel regem Syriae in Ramoth Galaad uulneraueruntque Syri Ioram 22:6 qui reuersus est ut curaretur in Hiezrahel multas enim plagas acceperat in supradicto certamine igitur Azarias filius Ioram rex Iuda descendit ut inuiseret Ioram filium Ahab in Hiezrahel aegrotantem 22:7 uoluntatis quippe fuit Dei aduersum Ochoziam ut ueniret ad Ioram et cum uenisset egrederetur cum eo aduersum Hieu filium Namsi quem unxit Dominus ut deleret domum Ahab 22:8 cum ergo subuerteret Hieu domum Ahab inuenit principes Iuda et filios fratrum Ochoziae qui ministrabant ei et interfecit illos 22:9 ipsumque perquirens Ochoziam conprehendit latentem in Samaria adductumque ad se occidit et sepelierunt eum eo quod esset filius Iosaphat qui quaesierat Dominum in toto corde suo nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe regnaret Ochoziae 22:10 siquidem Otholia mater eius uidens quod mortuus esset filius suus surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Ioram 22:11 porro Iosabeth filia regis tulit Ioas filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis cum interficerentur absconditque cum nutrice sua in cubiculo lectulorum Iosabeth autem quae absconderat eum erat filia regis Ioram uxor Ioiadae pontificis soror Ochoziae et idcirco Otholia non interfecit eum 22:12 fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis quibus regnauit Otholia super terram

22:2 Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

22:3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

22:4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

22:5 He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

22:6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

22:7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

22:8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

22:9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

22:10 But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

22:11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

22:12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

23:1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

23:1 anno autem septimo confortatus Ioiadae adsumpsit centuriones Azariam uidelicet filium Hieroam et Ismahel filium Iohanan Azariam quoque filium Oded et Maasiam filium Adaiae et Elisaphat filium Zechri et iniit cum eis foedus

23:2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

23:2 qui circumeuntes Iudam congregauerunt Leuitas de cunctis urbibus Iuda et principes familiarum Israhel ueneruntque in Hierusalem

23:3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

23:3 iniit igitur omnis multitudo pactum in domo Domini cum rege dixitque ad eos Ioiadae ecce filius regis regnabit sicut locutus est Dominus super filios Dauid

23:4 This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

23:4 iste est ergo sermo quem facietis

23:5 And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

23:5 tertia pars uestrum qui ueniunt ad sabbatum sacerdotum et Leuitarum et ianitorum erit in portis tertia uero pars ad domum regis et tertia in porta quae appellatur Fundamenti omne uero reliquum uulgus sit in atriis domus Domini

23:6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

23:6 nec quisquam alius ingrediatur domum Domini nisi sacerdotes et qui ministrant de Leuitis ipsi tantummodo ingrediantur quia sanctificati sunt et omne reliquum uulgus obseruet custodias Domini

23:7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

23:7 Leuitae autem circumdent regem habentes singuli arma sua et si quis alius ingressus fuerit templum interficiatur sintque cum rege et intrante et egrediente

23:8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

23:8 fecerunt igitur Leuitae et uniuersus Iuda iuxta omnia quae praeceperat Ioiadae pontifex et adsumpserunt singuli uiros qui sub se erant et ueniebant per ordinem sabbati cum his qui iam impleuerant sabbatum et egressuri erant siquidem Ioiadae pontifex non dimiserat abire turmas quae sibi per singulas ebdomadas succedere consueuerant

23:9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

23:9 deditque Ioiadae sacerdos centurionibus lanceas clypeosque et peltas regis Dauid quas consecrauerat in domo Domini

23:10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

23:10 constituitque omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram coram altari et templo per circuitum regis

23:11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

23:11 et eduxerunt filium regis et inposuerunt ei diadema dederuntque in manu eius tenendam legem et constituerunt eum regem unxit quo-

que illum Ioiadae pontifex et filii eius inprecatique sunt atque dixerunt uiuat rex 23:12 quod cum audisset Otholia uocem scilicet currentium atque laudantium regem ingressa est ad populum in templum Domini 23:13 cumque uidisset regem stantem super gradum in introitu et principes turmasque circa eum omnem quoque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diuersi generis organis concinentem uocemque laudantium scidit uestimenta sua et ait insidiae insidiae 23:14 egressus autem Ioiadae pontifex ad centuriones et principes exercitus dixit eis educite illam extra septa templi et interficiatur foris gladio praecepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini 23:15 et inposuerunt ceruicibus eius manus cumque intrasset portam Equorum domus regis interfecerunt eam ibi 23:16 pepigit autem Ioiadae foedus inter se uniuersumque populum et regem ut esset populus Domini 23:17 itaque ingressus est omnis populus domum Baal et destruxerunt eam et altaria ac simulacra illius confregerunt Matthan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras 23:18 constituit autem Ioiadae praepositos in domo Domini et sub manibus sacerdotum ac Leuitarum quos distribuit Dauid in domo Domini ut offerrent holocausta Domino sicut scriptum est in lege Mosi in gaudio et canticis iuxta dispositionem Dauid 23:19 constituit quoque ianitores in portis domus Domini ut non ingrederetur eam inmundus in omni re 23:20 adsumpsitque centuriones et fortissimos uiros ac principes populi et omne uulgus terrae et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis et conlocauerunt eum in solio regali 23:21 laetatusque est omnis populus terrae et urbs quieuit porro Otholia interfecta est gladio

23:12 Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

23:13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

23:14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

23:15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

23:16 And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD's people.

23:17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

23:18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

23:19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.

23:20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

23:21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

24:1 septem annorum erat Ioas cum regnare coepisset et quadraginta annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Sebia de Bersabee 24:2 fecitque quod bonum est coram

24:1 Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

24:2 And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.

Domino cunctis diebus Ioiadae sacerdotis 24:3 accepit autem ei Ioiadae uxores duas e quibus genuit filios et filias 24:4 post quae placuit Ioas ut instauraret domum Domini 24:5 congregauitque sacerdotes et Leuitas et dixit eis egredimini ad ciuitates Iuda et colligite de uniuerso Israhel pecuniam ad sarta tecta templi Dei uestri per singulos annos festinatoque hoc facite porro Leuitae egere neglegentius 24:6 uocauitque rex Ioiadae principem et dixit ei quare non tibi fuit curae ut cogeres Leuitas inferre de Iuda et de Hierusalem pecuniam quae constituta est a Mose seruo Domini ut inferret eam omnis multitudo Israhel in tabernaculum testimonii 24:7 Otholia enim impiissima et filii eius destruxerunt domum Domini et de uniuersis quae sanctificata fuerant templo Domini ornauerunt fanum Baalim 24:8 praecepit ergo rex et fecerunt arcam posueruntque eam iuxta portam domus Domini forinsecus 24:9 et praedicatum est in Iuda et Hierusalem ut deferrent singuli pretium Domino quod constituit Moses seruus Dei super omnem Israhel in deserto 24:10 laetatique sunt cuncti principes et omnis populus et ingressi contulerunt in arcam Domini atque miserunt ita ut impleretur 24:11 cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Leuitarum uidebant enim multam pecuniam ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat effundebantque pecuniam quae erat in arca porro arcam reportabant ad locum suum sicque faciebant per singulos dies et congregata est infinita pecunia 24:12 quam dederunt rex et Ioiada his qui praeerant operibus domus Domini at illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum ut instaurarent domum Domini fabros quoque ferri et aeris ut quod cadere coeperat fulciretur 24:13 egeruntque hii qui operabantur industrie et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum ac suscitauerunt domum Domini in statum pristinum et firme eam

24:3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

24:4 And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.

24:5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.

24:6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, according to the commandment of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

24:7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

24:8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

24:9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

24:10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

24:11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

24:12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

24:13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

stare fecerunt 24:14 cumque conplessent omnia opera detulerunt coram rege et Ioiadae reliquam partem pecuniae de qua facta sunt uasa templi in ministerium et ad holocausta fialae quoque et cetera uasa aurea et argentea et offerebantur holocausta in domo Domini iugiter cunctis diebus Ioiadae 24:15 senuit autem Ioiadae plenus dierum et mortuus est cum centum triginta esset annorum 24:16 sepelieruntque eum in ciuitate Dauid cum regibus eo quod fecisset bonum cum Israhel et cum domo eius 24:17 postquam autem obiit Ioiada ingressi sunt principes Iuda et adorauerunt regem qui delinitus obsequiis eorum adquieuit eis 24:18 et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum seruieruntque lucis et sculptilibus et facta est ira contra Iudam et Hierusalem propter hoc peccatum 24:19 mittebatque eis prophetas ut reuerterentur ad Dominum quos protestantes illi audire nolebant 24:20 spiritus itaque Dei induit Zacchariam filium Ioiadae sacerdotem et stetit in conspectu populi et dixit eis haec dicit Dominus quare transgredimini praeceptum Domini quod uobis non prodeeit et dereliquistis Dominum ut derelinqueret uos 24:21 qui congregati aduersus eum miserunt lapides iuxta regis imperium in atrio domus Domini 24:22 et non est recordatus Ioas rex misericordiae quam fecerat Ioiadae pater illius secum sed interfecit filium eius qui cum moreretur ait uideat Dominus et requirat 24:23 cumque euolutus esset annus ascendit contra eum exercitus Syriae uenitque in Iudam et Hierusalem et interfecit cunctos principes populi atque uniuersam praedam miserunt regi Damascum 24:24 et certe cum permodicus uenisset numerus Syrorum tradidit Dominus manibus eorum infinitam multitudinem eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum in Ioas quoque ignominiosa exercuere iudicia 24:25 et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis surrexerunt autem contra eum serui sui in ultionem sanguinis filii Ioiadae sacerdotis et

24:14 And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

24:15 But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

24:16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

24:17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

24:18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

24:19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

24:20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

24:21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

24:22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

24:23 And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

24:24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

24:25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

occiderunt eum in lectulo suo et mortuus est sepelieruntque
eum in ciuitate Dauid sed non in sepulchris regum 24:26
insidiati uero sunt ei Zabath filius Semath Ammanitidis et
Iozabath filius Semarith Moabitidis 24:27 porro filii eius ac
summa pecuniae quae adunata fuerat sub eo et instauratio
domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum regnauit-
que Amasias filius eius pro eo

24:26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

24:27 Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

25:1 uiginti quinque annorum erat Amasias cum regnare
coepisset et uiginti nouem annis regnauit in Hierusalem no-
men matris eius Ioaden de Hierusalem 25:2 fecitque bo-
num in conspectu Domini uerumtamen non in corde perfecto
25:3 cumque roboratum sibi uideret imperium iugulauit ser-
uos qui occiderant regem patrem suum 25:4 sed filios eo-
rum non interfecit sicut scriptum est in libro legis Mosi ubi
praecepit Dominus dicens non occidentur patres pro filiis ne-
que filii pro patribus suis sed unusquisque in suo peccato
morietur 25:5 congregauit igitur Amasias Iudam et consti-
tuit eos per familias tribunosque et centuriones in uniuerso
Iuda et Beniamin et recensuit a uiginti annis sursum inue-
nitque triginta milia iuuenum qui egrederentur ad pugnam et
tenerent hastam et clypeum 25:6 mercede quoque conduxit
de Israhel centum milia robustorum centum talentis argenti
25:7 uenit autem homo Dei ad illum et ait o rex ne egrediatur
tecum exercitus Israhel non est enim Dominus cum Israhel
et cunctis filiis Ephraim 25:8 quod si putas in robore ex-
ercitus bella consistere superari te faciet Deus ab hostibus
Dei quippe est et adiuuare et in fugam uertere 25:9 dixit-
que Amasias ad hominem Dei quid ergo fiet de centum ta-
lentis quae dedi militibus Israhel et respondit ei homo Dei
habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura 25:10
separauit itaque Amasias exercitum qui uenerat ad eum ex
Ephraim ut reuerteretur in locum suum at illi contra Iudam
uehementer irati reuersi sunt in regionem suam 25:11 porro

25:1 Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

25:2 And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

25:3 Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

25:4 But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

25:5 Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

25:6 He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

25:7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.

25:8 But if thou wilt go, do it; be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

25:9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

25:10 Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

25:11 And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

Amasias confidenter eduxit populum suum et abiit in ual-
lem Salinarum percussitque filios Seir decem milia 25:12
et alia decem milia uirorum ceperunt filii Iuda et adduxerunt
ad praeruptum cuiusdam petrae praecipitaueruntque eos de
summo in praeceps qui uniuersi crepuerunt 25:13 at ille ex-
ercitus quem remiserat Amasias ne secum iret ad proelium
diffusus est in ciuitatibus Iuda a Samaria usque Bethoron
et interfectis tribus milibus diripuit praedam magnam 25:14
Amasias uero post caedem Idumeorum et adlatos deos filio-
rum Seir statuit illos in deos sibi et adorabat eos et illis ad-
olebat incensum 25:15 quam ob rem iratus Dominus contra
Amasiam misit ad illum prophetam qui diceret ei cur ad-
orasti deos qui non liberauerunt populum suum de manu tua
25:16 cumque haec ille loqueretur respondit ei num consi-
liarius regis es quiesce ne interficiam te discedensque pro-
pheta scio inquit quod cogitauerit Dominus occidere te qui
et fecisti hoc malum et insuper non adquieuisti consilio meo
25:17 igitur Amasias rex Iuda inito pessimo consilio misit
ad Ioas filium Ioachaz filii Hieu regem Israhel dicens ueni
uideamus nos mutuo 25:18 at ille remisit nuntium dicens
carduus qui est in Libano misit ad cedrum Libani dicens da
filiam tuam filio meo uxorem et ecce bestiae quae erant in
silua Libani transierunt et conculcauerunt carduum 25:19
dixisti percussi Edom et idcirco erigitur cor tuum in super-
biam sede in domo tua cur malum aduersum te prouocas ut
cadas et tu et Iudas tecum 25:20 noluit audire Amasias eo
quod Domini esset uoluntas ut traderetur in manibus hostium
propter deos Edom 25:21 ascendit igitur Ioas rex Israhel et
mutuos sibi praebuere conspectus Amasias autem rex Iuda
erat in Bethsames Iudae 25:22 corruitque Iudas coram Isra-
hel et fugit in tabernacula sua 25:23 porro Amasiam regem
Iuda filium Ioas filii Ioachaz cepit Ioas rex Israhel in Beth-
sames et adduxit in Hierusalem destruxitque murum eius a

25:12 And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

25:13 But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

25:14 Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

25:15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

25:16 And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

25:17 Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

25:18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

25:19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to thine hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

25:20 But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.

25:21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

25:22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

25:23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

porta Ephraim usque ad portam Anguli quadringentis cubitis 25:24 omne quoque aurum et argentum et uniuersa uasa quae reppererat in domo Dei et apud Obededom in thesauris etiam domus regiae necnon et filios obsidum reduxit Samariam 25:25 uixit autem Amasias filius Ioas rex Iuda postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israhel quindecim annis 25:26 reliqua uero sermonum Amasiae priorum et nouissimorum scripta sunt in libro regum Iuda et Israhel 25:27 qui postquam recessit a Domino tetenderunt ei insidias in Hierusalem cumque fugisset Lachis miserunt et interfecerunt eum ibi 25:28 reportantesque super equos sepelierunt eum cum patribus suis in ciuitate Dauid

25:24 And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

25:25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

25:26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

25:27 Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

25:28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

26:1 omnis autem populus Iuda filium eius Oziam annorum sedecim constituit regem pro patre suo Amasia 26:2 ipse aedificauit Ahilath et restituit eam dicioni Iudae postquam dormiuit rex cum patribus suis 26:3 sedecim annorum erat Ozias cum regnare coepisset et quinquaginta duobus annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Hiechelia de Hierusalem 26:4 fecitque quod erat rectum in oculis Domini iuxta omnia quae fecerat Amasias pater eius 26:5 et exquisiuit Deum in diebus Zacchariae intellegentis et uidentis Deum cumque requireret Dominum direxit eum in omnibus 26:6 denique egressus est et pugnauit contra Philisthim et destruxit murum Geth et murum Iabniae murumque Azoti aedificauit quoque oppida in Azoto et in Philisthim 26:7 et adiuuit eum Deus contra Philisthim et contra Arabas qui habitabant in Gurbaal et contra Ammanitas 26:8 pendebantque Ammanitae munera Oziae et diuulgatum est nomen eius usque ad introitum Aegypti propter crebras uictorias 26:9 aedificauitque Ozias turres in Hierusalem super portam Anguli et super portam Vallis et reliquas in eodem muri latere firmauitque eas 26:10 extruxit etiam turres in solitudine et fodit cisternas plurimas eo quod haberet multa pecora tam

26:1 Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

26:2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

26:3 Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.

26:4 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

26:5 And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

26:6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

26:7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

26:8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.

26:9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.

26:10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

in campestribus quam in heremi uastitate uineas quoque habuit et uinitores in montibus et in Carmelo erat quippe homo agriculturae deditus 26:11 fuit autem exercitus bellatorum eius qui procedebant ad proelia sub manu Hiehihel scribae Maasiaeque doctoris et sub manu Ananiae qui erat de ducibus regis 26:12 omnisque numerus principum per familias uirorum fortium duum milium sescentorum 26:13 et sub eis uniuersus exercitus trecentorum et septem milium quingentorum qui erant apti ad bella et pro rege contra aduersarios dimicabant 26:14 praeparauit quoque eis Ozias id est cuncto exercitui clypeos et hastas et galeas et loricas arcusque et fundas ad iaciendos lapides 26:15 et fecit in Hierusalem diuersi generis machinas quas in turribus conlocauit et in angulis murorum ut mitterent sagittas et saxa grandia egressumque est nomen eius procul eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum 26:16 sed cum roboratus esset eleuatum est cor eius in interitum suum et neglexit Dominum Deum suum ingressusque templum Domini adolere uoluit incensum super altare thymiamatis 26:17 statimque ingressus post eum Azarias sacerdos et cum eo sacerdotes Domini octoginta uiri fortissimi 26:18 restiterunt regi atque dixerunt non est tui officii Ozia ut adoleas incensum Domino sed sacerdotum hoc est filiorum Aaron qui consecrati sunt ad huiuscemodi ministerium egredere de sanctuario ne contempseris quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo 26:19 iratusque est Ozias et tenens in manu turibulum ut adoleret incensum minabatur sacerdotibus statimque orta est lepra in fronte eius coram sacerdotibus in domo Domini super altare thymiamatis 26:20 cumque respexisset eum Azarias pontifex et omnes reliqui sacerdotes uiderunt lepram in fronte eius et festinato expulerunt eum sed et ipse perterritus adcelerauit egredi eo quod sensisset ilico plagam Domini 26:21 fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae

26:11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

26:12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.

26:13 And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

26:14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.

26:15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

26:16 But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

26:17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:

26:18 And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.

26:19 Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

26:20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

26:21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

et habitauit in domo separata plenus lepra ob quam et eiectus fuerat de domo Domini porro Ioatham filius eius rexit domum regis et iudicabat populum terrae 26:22 reliqua autem sermonum Oziae priorum et nouissimorum scripsit Esaias filius Amos propheta 26:23 dormiuitque Ozias cum patribus suis et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum eo quod esset leprosus regnauitque Ioatham filius eius pro eo

26:22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

26:23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

27:1 uiginti quinque annorum erat Ioatham cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in Hierusalem nomen matris eius Hierusa filia Sadoc 27:2 fecitque quod rectum erat coram Domino iuxta omnia quae fecerat Ozias pater suus excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat 27:3 ipse aedificauit portam domus Domini Excelsam et in muro Ophel multa construxit 27:4 urbes quoque aedificauit in montibus Iuda et in saltibus castella et turres 27:5 ipse pugnauit contra regem filiorum Ammon et uicit eos dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem milia choros tritici ac totidem choros hordei haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio 27:6 corroboratusque est Ioatham eo quod direxisset uias suas coram Domino Deo suo 27:7 reliqua autem sermonum Ioatham et omnes pugnae eius et opera scripta sunt in libro regum Israhel et Iuda 27:8 uiginti quinque annorum erat cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in Hierusalem 27:9 dormiuitque Ioatham cum patribus suis et sepelierunt eum in ciuitate Dauid et regnauit Achaz filius eius pro eo

27:1 Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

27:2 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

27:3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

27:4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

27:5 He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

27:6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

27:7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

27:8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

27:9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

28:1 uiginti annorum erat Achaz cum regnare coepisset et sedecim annis regnauit in Hierusalem non fecit rectum in conspectu Domini sicut Dauid pater eius 28:2 sed ambulauit in uiis regum Israhel insuper et statuas fudit Baalim 28:3 ipse est qui adoleuit incensum in ualle Benennon et lustrauit filios suos in igne iuxta ritum gentium quas interfecit Domi-

28:1 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

28:2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

28:3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

nus in aduentu filiorum Israhel 28:4 sacrificabat quoque et thymiama succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso 28:5 tradiditque eum Dominus Deus eius in manu regis Syriae qui percussit eum magnamque praedam de eius cepit imperio et adduxit in Damascum manibus quoque regis Israhel traditus est et percussus plaga grandi 28:6 occiditque Phacee filius Romeliae de Iuda centum uiginti milia in die uno omnes uiros bellatores eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum 28:7 eodem tempore occidit Zechri uir potens ex Ephraim Masiam filium regis et Ezricam ducem domus eius Helcanam quoque secundum a rege 28:8 ceperuntque filii Israhel de fratribus suis ducenta milia mulierum puerorum et puellarum et infinitam praedam pertuleruntque eam in Samariam 28:9 ea tempestate erat ibi propheta Domini nomine Oded qui egressus obuiam exercitui uenientium in Samariam dixit eis ecce iratus Dominus Deus patrum uestrorum contra Iudam tradidit eos manibus uestris et occidistis illos atrociter ita ut caelum pertingeret uestra crudelitas 28:10 insuper filios Iuda et Hierusalem uultis uobis subicere in seruos et ancillas quod nequaquam facto opus est peccatis enim super hoc Domino Deo uestro 28:11 sed audite consilium meum et reducite captiuos quos adduxistis de fratribus uestris quia magnus furor Domini inminet uobis 28:12 steterunt itaque uiri de principibus filiorum Ephraim Azarias filius Iohanan Barachias filius Mosollamoth Hiezechias filius Sellum et Amasa filius Adali contra eos qui ueniebant de proelio 28:13 et dixerunt eis non introducetis huc captiuos ne peccemus Domino quare uultis adicere super peccata nostra et uetera cumulare delicta grande quippe peccatum est et ira furoris Domini inminet super Israhel 28:14 dimiseruntque uiri bellatores praedam et uniuersa quae ceperant coram principibus et omni multitudine 28:15 steteruntque uiri quos supra memorauimus et adprehenden-

28:4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

28:5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

28:6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

28:7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.

28:8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

28:9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

28:10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?

28:11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

28:12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

28:13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

28:14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

28:15 And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

tes captiuos omnesque qui nudi erant uestierunt de spoliis
cumque uestissent eos et calciassent et refecissent cibo ac
potu unxissent quoque propter laborem et adhibuissent eis
curam quicumque ambulare non poterant et erant inbecillo
corpore inposuerunt eos iumentis et adduxerunt Hierichum
ciuitatem Palmarum ad fratres eorum ipsique reuersi sunt
Samariam 28:16 tempore illo misit rex Achaz ad regem As-
syriorum auxilium postulans 28:17 ueneruntque Idumei et
percusserunt multos ex Iuda et ceperunt praedam magnam
28:18 Philisthim quoque diffusi sunt per urbes campestres et
ad meridiem Iuda ceperuntque Bethsames et Ahilon et Ga-
deroth Soccho quoque et Thamnam et Gamzo cum uiculis
suis et habitauerunt in eis 28:19 humiliauerat enim Domi-
nus Iudam propter Achaz regem Iuda eo quod nudasset eum
auxilio et contemptui habuisset Dominum 28:20 adduxit-
que contra eum Thaglathphalnasar regem Assyriorum qui
et adflixit eum et nullo resistente uastauit 28:21 igitur Ac-
haz spoliata domo Domini et domo regum et principum de-
dit regi Assyriorum munera et tamen nihil ei profuit 28:22
insuper et in tempore angustiae suae auxit contemptum in
Dominum ipse per se rex Achaz 28:23 immolauit diis Da-
masci uictimas percussoribus suis et dixit dii regum Syriae
auxiliantur eis quos ego placabo hostiis et aderunt mihi cum
e contrario ipsi fuerint ruina eius et uniuerso Israhel 28:24
direptis itaque Achaz omnibus uasis domus Dei atque con-
fractis clusit ianuas templi Dei et fecit sibi altaria in uniuersis
angulis Hierusalem 28:25 in omnibus quoque urbibus Iuda
extruxit aras ad cremandum tus atque ad iracundiam prouo-
cauit Dominum Deum patrum suorum 28:26 reliqua autem
sermonum eius et omnium operum priorum et nouissimorum
scripta sunt in libro regum Iuda et Israhel 28:27 dormiuit-
que Achaz cum patribus suis et sepelierunt eum in ciuitate
Hierusalem neque enim receperunt eum in sepulchra regum

28:16 At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

28:17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

28:18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

28:19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

28:20 And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

28:21 For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.

28:22 And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.

28:23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

28:24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

28:25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

28:26 Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

28:27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

Liber II Paralipomenon

Israhel regnauitque Ezechias filius eius pro eo

29:1 igitur Ezechias regnare coepit cum uiginti quinque
esset annorum et uiginti nouem annis regnauit in Hierusa-
lem nomen matris eius Abia filia Zacchariae 29:2 fecitque
quod erat placitum in conspectu Domini iuxta omnia quae
fecerat Dauid pater eius 29:3 ipse anno et mense primo re-
gni sui aperuit ualuas domus Domini et instaurauit eas 29:4
adduxitque sacerdotes atque Leuitas et congregauit eos in
plateam orientalem 29:5 dixitque ad eos audite me Leui-
tae et sanctificamini mundate domum Domini Dei patrum
uestrorum auferte omnem inmunditiam de sanctuario 29:6
peccauerunt patres nostri et fecerunt malum in conspectu
Domini Dei nostri derelinquentes eum auerterunt facies suas
a tabernaculo Domini et praebuerunt dorsum 29:7 cluserunt
ostia quae erant in porticu et extinxerunt lucernas incensum-
que non adoleuerunt et holocausta non obtulerunt in sanc-
tuario Deo Israhel 29:8 concitatus est itaque furor Domini
super Iudam et Hierusalem tradiditque eos in commotionem
et in interitum et in sibilum sicut ipsi cernitis oculis uestris
29:9 en corruerunt patres nostri gladiis filii nostri et filiae
nostrae et coniuges captiuae ductae sunt propter hoc sce-
lus 29:10 nunc igitur placet mihi ut ineamus foedus cum
Domino Deo Israhel et auertat a nobis furorem irae suae
29:11 filii mi nolite neglegere uos elegit Dominus ut stetis
coram eo et ministretis illi colatis eum et cremetis incen-
sum 29:12 surrexerunt ergo Leuitae Maath filius Amasiae
et Iohel filius Azariae de filiis Caath porro de filiis Merari
Cis filius Abdai et Azarias filius Iallelel de filiis autem Ger-
som Ioha filius Zemma et Eden filius Ioaha 29:13 at uero
de filiis Elisaphan Samri et Iahihel de filiis quoque Asaph
Zaccharias et Mathanias 29:14 necnon de filiis Heman Ia-
hihel et Semei sed et de filiis Idithun Semeias et Ozihel
29:15 congregaueruntque fratres suos et sanctificati sunt et

29:1 Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

29:2 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

29:3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

29:4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

29:5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

29:6 For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

29:7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

29:8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

29:9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

29:10 Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

29:11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

29:12 Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

29:13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

29:14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

29:15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

ingressi iuxta mandatum regis et imperium Domini ut expiarent domum Dei 29:16 sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud extulerunt omnem inmunditiam quam intro reppererant in uestibulum domus Domini quam tulerunt Leuitae et asportauerunt ad torrentem Cedron foras 29:17 coeperunt autem prima die mensis primi mundare et in die octaua eiusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini expiaueruntque templum diebus octo et in die sextadecima mensis eiusdem quod coeperant impleuerunt 29:18 ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem et dixerunt ei sanctificauimus omnem domum Domini et altare holocaustoseos uasaque eius necnon et mensam propositionis cum omnibus uasis suis 29:19 cunctamque templi supellectilem quam polluerat rex Achaz in regno suo postquam praeuaricatus est et ecce exposita sunt omnia coram altari Domini 29:20 consurgensque diluculo Ezechias rex adunauit omnes principes ciuitatis et ascendit domum Domini 29:21 obtuleruntque simul tauros septem arietes septem agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno pro sanctuario pro Iuda dixit quoque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini 29:22 mactauerunt igitur tauros et susceperunt sacerdotes sanguinem et fuderunt illud super altare mactauerunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt immolauerunt agnos et fuderunt super altare sanguinem 29:23 adplicauerunt hircos pro peccato coram rege et uniuersa multitudine inposueruntque manus suas super eos 29:24 et immolauerunt illos sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum altari pro piaculo uniuersi Israhelis pro omni quippe Israhel praeceperat rex ut holocaustum fieret et pro peccato 29:25 constituit quoque Leuitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem Dauid et Gad uidentis regis et Nathan prophetae siquidem Domini praeceptum fuit per ma-

29:16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

29:17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

29:18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

29:19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.

29:20 Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

29:21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

29:22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

29:23 And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

29:24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

29:25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets.

num prophetarum eius 29:26 steteruntque Leuitae tenentes organa Dauid et sacerdotes tubas 29:27 et iussit Ezechias ut offerrent holocaustum super altare cumque offerrentur holocausta coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diuersis organis quae Dauid rex Israhel reppererat concrepare 29:28 omni autem turba adorante cantores et hii qui tenebant tubas erant in officio suo donec conpleretur holocaustum 29:29 cumque finita esset oblatio incuruatus est rex et omnes qui erant cum eo et adorauerunt 29:30 praecepitque Ezechias et principes Leuitis ut laudarent Dominum sermonibus Dauid et Asaph uidentis qui laudauerunt eum magna laetitia et curuato genu adorauerunt 29:31 Ezechias autem etiam haec addidit implestis manus uestras Domino accedite et offerte uictimas et laudes in domo Domini obtulit ergo uniuersa multitudo hostias et laudes et holocausta mente deuota 29:32 porro numerus holocaustorum quae obtulit multitudo hic fuit tauros septuaginta arietes centum agnos ducentos 29:33 sanctificaueruntque Domino boues sescentos et oues tria milia 29:34 sacerdotes uero pauci erant nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent unde et Leuitae fratres eorum adiuuerunt eos donec impleretur opus et sanctificarentur antistites Leuitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes 29:35 fuerunt igitur holocausta plurima adipes pacificorum et libamina holocaustorum et conpletus est cultus domus Domini 29:36 laetatusque est Ezechias et omnis populus eo quod ministerium Domini esset expletum de repente quippe hoc fieri placuerat

30:1 misit quoque Ezechias ad omnem Israhel et Iudam scripsitque epistulas ad Ephraim et Manassem ut uenirent ad domum Domini in Hierusalem et facerent phase Domino Deo Israhel 30:2 inito ergo consilio regis et principum et uniuersi coetus Hierusalem decreuerunt ut facerent phase mense secundo 30:3 non enim occurrerant facere in tem-

29:26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

29:27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

29:28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

29:29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

29:30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

29:31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

29:32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

29:33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

29:34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

29:35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

29:36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

30:1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

30:2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

30:3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

pore suo quia sacerdotes qui possent sufficere sanctificati non fuerant et populus necdum congregatus erat in Hierusalem 30:4 placuitque sermo regi et omni multitudini 30:5 et decreuerunt ut mitterent nuntios in uniuersum Israhel de Bersabee usque Dan ut uenirent et facerent phase Domino Deo Israhel in Hierusalem multi enim non fecerant sicut lege praescriptum est 30:6 perrexeruntque cursores cum epistulis ex regis imperio et principum eius in uniuersum Israhel et Iudam iuxta quod rex iusserat praedicantes filii Israhel reuertimini ad Dominum Deum Abraham et Isaac et Israhel et reuertetur ad reliquias quae effugerunt manum regis Assyriorum 30:7 nolite fieri sicut patres uestri et fratres qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum et tradidit eos in interitum ut ipsi cernitis 30:8 nolite indurare ceruices uestras sicut patres uestri tradite manus Domino et uenite ad sanctuarium eius quod sanctificauit in aeternum seruite Domino Deo patrum uestrorum et auertetur a uobis ira furoris eius 30:9 si enim uos reuersi fueritis ad Dominum fratres uestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captiuos et reuertentur in terram hanc pius enim et clemens est Dominus Deus uester et non auertet faciem suam a uobis si reuersi fueritis ad eum 30:10 igitur cursores pergebant uelociter de ciuitate in ciuitatem per terram Ephraim et Manasse usque Zabulon illis inridentibus et subsannantibus eos 30:11 attamen quidam uiri ex Aser et Manasse et Zabulon adquiescentes consilio uenerunt Hierusalem 30:12 in Iuda uero facta est manus Domini ut daret eis cor unum et facerent iuxta praeceptum regis et principum uerbum Domini 30:13 congregatique sunt in Hierusalem populi multi ut facerent sollemnitatem azymorum in mense secundo 30:14 et surgentes destruxerunt altaria quae erant in Hierusalem atque uniuersa in quibus idolis adolebatur incensum subuertentes proiecerunt in torrentem Cedron

30:4 And the thing pleased the king and all the congregation.

30:5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

30:6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

30:7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

30:8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

30:9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

30:10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

30:11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

30:12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

30:13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

30:14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

30:15 immolauerunt autem phase quartadecima die mensis secundi sacerdotes quoque atque Leuitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini 30:16 steteruntque in ordine suo iuxta dispositionem et legem Mosi hominis Dei sacerdotes uero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Leuitarum 30:17 eo quod multa turba sanctificata non esset et idcirco Leuitae immolarent phase his qui non occurrerant sanctificari Domino 30:18 magna etiam pars populi de Ephraim et Manasse et Isachar et Zabulon quae sanctificata non fuerat comedit phase non iuxta quod scriptum est et orauit pro eis Ezechias dicens Dominus bonus propitiabitur 30:19 cunctis qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum et non inputabit eis quod minus sanctificati sunt 30:20 quem exaudiuit Dominus et placatus est populo 30:21 feceruntque filii Israhel qui inuenti sunt in Hierusalem sollemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna laudantes Dominum per singulos dies Leuitae quoque et sacerdotes per organa quae suo officio congruebant 30:22 et locutus est Ezechias ad cor omnium Leuitarum qui habebant intellegentiam bonam super Domino et comederunt septem diebus sollemnitatis immolantes uictimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum 30:23 placuitque uniuersae multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem quod et fecerunt cum ingenti gaudio 30:24 Ezechias enim rex Iuda praebuerat multitudini mille tauros et septem milia ouium principes uero dederant populo tauros mille et oues decem milia sanctificata ergo est sacerdotum plurima multitudo 30:25 et hilaritate perfusa omnis turba Iuda tam sacerdotum et Leuitarum quam uniuersae frequentiae quae uenerat ex Israhel proselytorum quoque de terra Israhel et habitantium in Iuda 30:26 factaque est grandis celebritas in Hierusalem qualis a diebus Salomonis filii Dauid regis Israhel in ea urbe non fuerat

30:15 Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

30:16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

30:17 For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

30:18 For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

30:19 That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

30:20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

30:21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.

30:22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

30:23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

30:24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

30:25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

30:26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

30:27 Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

30:27 surrexerunt autem sacerdotes atque Leuitae benedicentes populo et exaudita est uox eorum peruenitque oratio in habitaculum sanctum caeli

31:1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

31:1 cumque haec fuissent rite celebrata egressus est omnis Israhel qui inuentus fuerat in urbibus Iuda et fregerunt simulacra succideruntque lucos demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt non solum de uniuerso Iuda et Beniamin sed de Ephraim quoque et Manasse donec penitus euerterent reuersique sunt omnes filii Israhel in possessiones et ciuitates suas

31:2 And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

31:2 Ezechias uero constituit turmas sacerdotales et leuiticas per diuisiones suas unumquemque in officio proprio tam sacerdotum uidelicet quam Leuitarum ad holocausta et pacifica ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini

31:3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.

31:3 pars autem regis erat ut de propria eius substantia offerretur holocaustum mane semper et uespere sabbatis quoque et kalendis et sollemnitatibus ceteris sicut scriptum est in lege Mosi

31:4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

31:4 praecepit etiam populo habitantium Hierusalem ut darent partes sacerdotibus et Leuitis et possent uacare legi Domini

31:5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

31:5 quod cum percrebruisset in auribus multitudinis plurimas obtulere primitias filii Israhel frumenti uini et olei mellis quoque et omnium quae gignit humus decimas obtulerunt

31:6 And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.

31:6 sed et filii Israhel et Iuda qui habitabant in urbibus Iuda obtulerunt decimas boum et ouium decimasque sanctorum quae uouerant Domino Deo suo atque uniuersa portantes fecerunt aceruos plurimos

31:7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

31:7 mense tertio coeperunt aceruorum iacere fundamenta et mense septimo conpleuerunt eos

31:8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

31:8 cumque ingressi fuissent Ezechias et principes eius uiderunt aceruos et benedixerunt Domino ac populo Israhel

31:9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

31:9 interrogauitque Ezechias sacerdotes et Leuitas cur ita iacerent acerui

31:10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

31:10 respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc dicens ex quo coeperunt offerri primitiae in domo Domini comedimus et saturati sumus remanseruntque plurima

eo quod benedixerit Dominus populo suo reliquiarum autem copia est ista quam cernis 31:11 praecepit igitur Ezechias ut praepararent horrea in domo Domini quod cum fecissent 31:12 intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque uouerant fideliter fuit autem praefectus eorum Chonenias Leuita et Semei frater eius secundus 31:13 post quem Ieihel et Azazias et Naath et Asahel et Ierimoth Iozabath quoque et Helihel et Iesmachias et Maath et Banaias praepositi sub manibus Choneniae et Semei fratris eius ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Domini ad quos omnia pertinebant 31:14 Core uero filius Iemna Leuites et ianitor orientalis portae praepositus erat his quae sponte offerebantur Domino primitiisque et consecratis in sancta sanctorum 31:15 et sub cura eius Eden et Meniamin Hiesue et Sameias Amarias quoque et Sechenias in ciuitatibus sacerdotum ut fideliter distribuerent fratribus suis partes minoribus atque maioribus 31:16 exceptis maribus ab annis tribus et supra cunctis qui ingrediebantur templum Domini et quicquid per dies singulos conducebat in ministerio atque obseruationibus iuxta diuisiones suas 31:17 sacerdotibus per familias et Leuitis a uicesimo anno et supra per ordines et turmas suas 31:18 uniuersaeque multitudini tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus fideliter cibi de his quae sanctificata fuerant praebebantur 31:19 sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant uiri qui partes distribuerent uniuerso sexui masculino de sacerdotibus et Leuitis 31:20 fecit ergo Ezechias uniuersa quae diximus in omni Iuda operatusque est bonum et rectum et uerum coram Domino Deo suo 31:21 in uniuersa cultura ministerii domus Domini iuxta legem et caerimonias uolens requirere Deum suum in toto corde suo fecitque et prosperatus est

31:11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

31:12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

31:13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

31:14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

31:15 And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

31:16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

31:17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

31:18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

31:19 Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

31:20 And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.

31:21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

32:1 post quae et huiuscemodi ueritatem uenit Sennacherib rex Assyriorum et ingressus Iudam obsedit ciuitates mu-

32:1 After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

32:2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

32:3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

32:4 So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

32:5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

32:6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

32:7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

32:8 With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

32:9 After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

32:10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

32:11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

32:12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

32:13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

nitas uolens eas capere 32:2 quod cum uidisset Ezechias
uenisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum uerti
contra Hierusalem 32:3 inito cum principibus consilio ui-
risque fortissimis ut obturarent capita fontium quae erant ex-
tra urbem et hoc omnium decernente sententia 32:4 congre-
gauit plurimam multitudinem et obturauerunt cunctos fon-
tes et riuum qui fluebat in medio terrae dicentes ne ueniant
reges Assyriorum et inueniant aquarum abundantiam 32:5
aedificauit quoque agens industrie omnem murum qui fue-
rat dissipatus et extruxit turres desuper et forinsecus alterum
murum instaurauitque Mello in ciuitate Dauid et fecit uni-
uersi generis armaturam et clypeos 32:6 constituitque prin-
cipes bellatorum in exercitu et conuocauit uniuersos in pla-
tea portae ciuitatis ac locutus est ad cor eorum dicens 32:7
uiriliter agite et confortamini nolite timere nec paueatis re-
gem Assyriorum et uniuersam multitudinem quae est cum
eo multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo 32:8
cum illo est brachium carneum nobiscum Dominus Deus no-
ster qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis confortatusque est populus huiuscemodi uerbis Ezechiae regis Iuda
32:9 quae postquam gesta sunt misit Sennacherib rex Assy-
riorum seruos suos Hierusalem ipse enim cum uniuerso ex-
ercitu obsidebat Lachis ad Ezechiam regem Iuda et ad om-
nem populum qui erat in urbe dicens 32:10 haec dicit Sen-
nacherib rex Assyriorum in quo habentes fiduciam sedetis
obsessi in Hierusalem 32:11 num Ezechias decipit uos ut
tradat morti in fame et siti adfirmans quod Dominus Deus
uester liberet uos de manu regis Assyriorum 32:12 num-
quid non iste est Ezechias qui destruxit excelsa illius et alta-
ria et praecepit Iudae et Hierusalem dicens coram altari uno
adorabitis et in ipso conburetis incensum 32:13 an ignora-
tis quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis
numquid praeualuerunt dii gentium omniumque terrarum li-

berare regionem suam de manu mea 32:14 quis est de uniuersis diis gentium quas uastauerunt patres mei qui potuerit eruere populum suum de manu mea ut possit etiam Deus uester eruere uos de hac manu 32:15 non uos ergo decipiat Ezechias nec uana persuasione deludat neque credatis ei si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum consequenter nec Deus uester poterit eruere uos de hac manu 32:16 sed et alia multa locuti sunt serui eius contra Dominum Deum et contra Ezechiam seruum eius 32:17 epistulas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israhel et locutus est aduersus eum sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populos suos de manu mea sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista 32:18 insuper et clamore magno lingua iudaica contra populum qui sedebat in muris Hierusalem personabat ut terreret eos et caperet ciuitatem 32:19 locutusque est contra Deum Hierusalem sicut aduersum deos populorum terrae opera manuum hominum 32:20 orauerunt igitur Ezechias rex et Esaias filius Amos prophetes aduersum hanc blasphemiam ac uociferati sunt usque in caelum 32:21 et misit Dominus angelum qui percussit omnem uirum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum reuersusque est cum ignominia in terram suam cumque ingressus esset domum dei sui filii qui egressi fuerant de utero eius interfecerunt eum gladio 32:22 saluauitque Dominus Ezechiam et habitatores Hierusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium et praestitit ei quietem per circuitum 32:23 multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino Hierusalem et munera Ezechiae regi Iuda qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus 32:24 in diebus illis aegrotauit Ezechias usque ad mortem et orauit Dominum exaudiuitque eum et dedit ei signum 32:25 sed

32:14 Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

32:15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

32:16 And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

32:17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

32:18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

32:19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

32:20 And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

32:21 And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

32:22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

32:23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

32:24 In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

32:25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

non iuxta beneficia quae acceperat retribuit quia eleuatum est cor eius et facta est contra eum ira et contra Iudam ac Hierusalem 32:26 humiliatusque est postea eo quod exaltatum fuisset cor eius tam ipse quam habitatores Hierusalem et idcirco non uenit super eos ira Domini in diebus Ezechiae 32:27 fuit autem Ezechias diues et inclitus ualde et thesauros sibi plurimos congregauit argenti auri et lapidis pretiosi aromatum et armorum uniuersi generis et uasorum magni pretii 32:28 apothecas quoque frumenti uini et olei et praesepia omnium iumentorum caulasque pecoribus 32:29 et urbes exaedificauit habebat quippe greges ouium et armentorum innumerabiles eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis 32:30 ipse est Ezechias qui obturauit superiorem fontem aquarum Gion et auertit eas subter ad occidentem urbis Dauid in omnibus operibus suis fecit prospere quae uoluit 32:31 attamen in legatione principum Babylonis qui missi fuerant ad eum ut interrogarent de portento quod acciderat super terram dereliquit eum Deus ut temptaretur et nota fierent omnia quae erant in corde eius 32:32 reliqua autem sermonum Ezechiae et misericordiarum eius scripta sunt in uisione Esaiae filii Amos prophetae et in libro regum Iuda et Israhel 32:33 dormiuitque Ezechias cum patribus suis et sepelierunt eum supra sepulchra filiorum Dauid et celebrauit eius exequias uniuersus Iuda et omnes habitatores Hierusalem regnauitque Manasses filius eius pro eo

32:26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

32:27 And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

32:28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

32:29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

32:30 This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

32:31 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

32:32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

32:33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

33:1 duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset et quinquaginta quinque annis regnauit in Hierusalem 33:2 fecit autem malum coram Domino iuxta abominationes gentium quas subuertit Dominus coram filiis Israhel 33:3 et conuersus instaurauit excelsa quae demolitus fuerat Ezechias pater eius construxitque aras Baalim et fecit lucos et adorauit omnem militiam caeli et coluit eam 33:4 aedificauit quoque altaria in domo Domini de qua dixerat Domi-

33:1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

33:2 But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

33:3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

33:4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

nus in Hierusalem erit nomen meum in aeternum 33:5 aedificauit autem ea cuncto exercitui caeli in duobus atriis domus Domini 33:6 transireque fecit filios suos per ignem in ualle Benennon obseruabat somnia sectabatur auguria maleficis artibus inseruiebat habebat secum magos et incantatores multaque mala operatus est coram Domino ut inritaret eum 33:7 sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Domini de qua locutus est Dominus ad Dauid et ad Salomonem filium eius dicens in domo hac et in Hierusalem quam elegi de cunctis tribubus Israhel ponam nomen meum in sempiternum 33:8 et mouere non faciam pedem Israhel de terra quam tradidi patribus eorum ita dumtaxat si custodierint facere quae praecepi eis cunctamque legem et caerimonias atque iudicia per manum Mosi 33:9 igitur Manasses seduxit Iudam et habitatores Hierusalem ut facerent malum super omnes gentes quas subuerterat Dominus a facie filiorum Israhel 33:10 locutusque est Dominus ad eum et ad populum illius et adtendere noluerunt 33:11 idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum ceperuntque Manassen et uinctum catenis atque conpedibus duxerunt Babylonem 33:12 qui postquam coangustatus est orauit Dominum Deum suum et egit paenitentiam ualde coram Deo patrum suorum 33:13 deprecatusque est eum et obsecrauit intente et exaudiuit orationem eius reduxitque eum Hierusalem in regnum suum et cognouit Manasses quod Dominus ipse esset Deus 33:14 post haec aedificauit murum extra ciuitatem Dauid ad occidentem Gion in conualle ab introitu portae Piscium per circuitum usque ad Ophel et exaltauit illum uehementer constituitque principes exercitus in cunctis ciuitatibus Iuda munitis 33:15 et abstulit deos alienos et simulacrum de domo Domini aras quoque quas fecerat in monte domus Domini et in Hierusalem et proiecit omnia extra urbem 33:16 porro instaurauit altare Domini et immo-

33:5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

33:6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

33:7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

33:8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

33:9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

33:10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

33:11 Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

33:12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

33:13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God.

33:14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

33:15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

33:16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

lauit super illud uictimas et pacifica et laudem praecepitque Iudae ut seruiret Domino Deo Israhel 33:17 attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo 33:18 reliqua autem gestorum Manasse et obsecratio eius ad Deum suum uerba quoque uidentium qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israhel continentur in sermonibus regum Israhel 33:19 oratio quoque eius et exauditio et cuncta peccata atque contemptus loca etiam in quibus aedificauit excelsa et fecit lucos et statuas antequam ageret paenitentiam scripta sunt in sermonibus Ozai 33:20 dormiuit ergo Manasses cum patribus suis et sepelierunt eum in domo sua regnauitque pro eo filius eius Amon 33:21 uiginti duo annorum erat Amon cum regnare coepisset et duobus annis regnauit in Hierusalem 33:22 fecitque malum in conspectu Domini sicut fecerat Manasses pater eius et cunctis idolis quae Manasses fuerat fabricatus immolauit atque seruiuit 33:23 et non est reueritus faciem Domini sicut reueritus est Manasses pater eius et multo maiora deliquit 33:24 cumque coniurassent aduersus eum serui sui interfecerunt eum in domo sua 33:25 porro reliqua populi multitudo caesis his qui Amon percusserant constituit regem Iosiam filium eius pro eo

33:17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

33:18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

33:19 His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

33:20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

33:21 Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

33:22 But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

33:23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

33:24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

33:25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

34:1 octo annorum erat Iosias cum regnare coepisset et triginta et uno annis regnauit in Hierusalem 34:2 fecitque quod erat rectum in conspectu Domini et ambulauit in uiis Dauid patris sui non declinauit neque ad dexteram neque ad sinistram 34:3 octauo autem anno regni sui cum adhuc esset puer coepit quaerere Deum patris sui Dauid et duodecimo anno postquam coeperat mundauit Iudam et Hierusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus 34:4 destruxeruntque coram eo aras Baalim et simulacra quae superposita fuerant demoliti sunt lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit et super tumulos eorum qui eis immolare consueuerant fragmenta dispersit 34:5 ossa prae-

34:1 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

34:2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

34:3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

34:4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

34:5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

terea sacerdotum conbusit in altaribus idolorum mundauit-
que Iudam et Hierusalem 34:6 sed et in urbibus Manasse et
Ephraim et Symeon usque Nepthalim cuncta subuertit 34:7
cumque altaria dissipasset et lucos et sculptilia contriuisset
in frusta cunctaque delubra demolitus esset de uniuersa terra
Israhel reuersus est Hierusalem 34:8 igitur anno octauo-
decimo regni sui mundata iam terra et templo Domini mi-
sit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem ciuitatis et
Ioha filium Ioachaz a commentariis ut instaurarent domum
Domini Dei sui 34:9 qui uenerunt ad Helciam sacerdotem
magnum acceptamque ab eo pecuniam quae inlata fuerat
in domum Domini et quam congregauerant Leuitae ianito-
res de Manasse et Ephraim et uniuersis reliquiis Israhel ab
omni quoque Iuda et Beniamin et habitatoribus Hierusalem
34:10 tradiderunt in manibus eorum qui praeerant operariis
in domo Domini ut instaurarent templum et infirma quaeque
sarcirent 34:11 at illi dederunt eam artificibus et cementa-
riis ut emerent lapides de lapidicinis et ligna ad commissuras
aedificii et ad contignationem domorum quas destruxerant
reges Iuda 34:12 qui fideliter cuncta faciebant erant autem
praepositi operantium Iaath et Abdias de filiis Merari Zac-
charias et Mosollam de filiis Caath qui urguebant opus om-
nes Leuitae scientes organis canere 34:13 super eos uero
qui ad uarios usus onera portabant erant scribae et magistri
de Leuitis ianitores 34:14 cumque efferrent pecuniam quae
inlata fuerat in templum Domini repperit Helcias sacerdos
librum legis Domini per manum Mosi 34:15 et ait ad Sa-
phan scribam librum legis inueni in domo Domini et tradidit
ei 34:16 at ille intulit uolumen ad regem et nuntiauit ei di-
cens omnia quae dedisti in manu seruorum tuorum ecce con-
plentur 34:17 argentum quod reppertum est in domo Do-
mini conflauerunt datumque est praefectis artificum et di-
uersa opera fabricantium 34:18 praeterea tradidit mihi Hel-

34:6 And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

34:7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

34:8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

34:9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

34:10 And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

34:11 Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

34:12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

34:13 Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

34:14 And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

34:15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

34:16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

34:17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

34:18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

cias sacerdos hunc librum quem cum rege praesente recitasset 34:19 audissetque ille uerba legis scidit uestimenta sua
34:20 et praecepit Helciae et Ahicam filio Saphan et Abdon
filio Micha Saphan quoque scribae et Asaiae seruo regis di-
cens 34:21 ite et orate Dominum pro me et pro reliquiis Is-
rahel et Iuda super uniuersis sermonibus libri istius qui rep-
pertus est magnus enim furor Domini stillauit super nos eo
quod non custodierint patres nostri uerba Domini ut face-
rent omnia quae scripta sunt in isto uolumine 34:22 abiit
igitur Helcias et hii qui simul a rege missi fuerant ad Holdan
propheten uxorem Sellum filii Thecuath filii Hasra custodis
uestium quae habitabat Hierusalem in secunda et locuti sunt
ei uerba quae supra narrauimus 34:23 at illa respondit eis
haec dicit Dominus Deus Israhel dicite uiro qui misit uos ad
me 34:24 haec dicit Dominus ecce ego inducam mala super
locum istum et super habitatores eius cunctaque maledicta
quae scripta sunt in libro hoc quem legerunt coram rege Iuda
34:25 quia dereliquerunt me et sacrificauerunt diis alienis ut
me ad iracundiam prouocarent in cunctis operibus manuum
suarum idcirco stillauit furor meus super locum istum et non
extinguetur 34:26 ad regem autem Iuda qui misit uos pro
Domino deprecando sic loquimini haec dicit Dominus Deus
Israhel quoniam audisti uerba uoluminis 34:27 atque emol-
litum est cor tuum et humiliatus es in conspectu Dei super
his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Hie-
rusalem reueritusque faciem meam scidisti uestimenta tua
et fleuisti coram me ego quoque exaudiui te dicit Domi-
nus 34:28 iam enim colligam te ad patres tuos et infere-
ris in sepulchrum tuum in pace nec uidebunt oculi tui omne
malum quod ego inducturus sum super locum istum et su-
per habitatores eius rettulerunt itaque regi cuncta quae dixe-
rat 34:29 at ille conuocatis uniuersis maioribus natu Iuda et
Hierusalem 34:30 ascendit domum Domini unaque omnes

34:19 And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

34:20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

34:21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

34:22 And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

34:23 And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

34:24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

34:25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

34:26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;

34:27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.

34:28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

34:29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

34:30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

uiri Iuda et habitatores Hierusalem sacerdotes et Leuitae et
cunctus populus a minimo usque ad maximum quibus au-
dientibus in domo Domini legit rex omnia uerba uoluminis
34:31 et stans in tribunali suo percussit foedus coram Domino
ut ambularet post eum et custodiret praecepta et testimonia
et iustificationes eius in toto corde suo et in tota anima sua
faceretque quae scripta sunt in uolumine illo quem legerat
34:32 adiurauit quoque super hoc omnes qui repperti fuerant
in Hierusalem et Beniamin et fecerunt habitatores Hierusa-
lem iuxta pactum Domini Dei patrum suorum 34:33 abstu-
lit ergo Iosias cunctas abominationes de uniuersis regionibus
filiorum Israhel et fecit omnes qui residui erant in Israhel ser-
uire Domino Deo suo cunctis diebus eius non recesserunt a
Domino Deo patrum suorum

34:31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

34:32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

34:33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

35:1 fecit autem Iosias in Hierusalem phase Domino quod
immolatum est quartadecima die mensis primi 35:2 et con-
stituit sacerdotes in officiis suis hortatusque est eos ut mi-
nistrarent in domo Domini 35:3 Leuitis quoque ad quorum
eruditionem omnis Israhel sanctificabatur Domino locutus
est ponite arcam in sanctuario templi quod aedificauit Salo-
mon filius Dauid rex Israhel nequaquam enim eam ultra por-
tabitis nunc autem ministrate Domino Deo uestro et populo
eius Israhel 35:4 et praeparate uos per domos et cognatio-
nes uestras in diuisionibus singulorum sicut praecepit Dauid
rex Israhel et descripsit Salomon filius eius 35:5 ministrate
in sanctuario per familias turmasque leuiticas 35:6 et sanc-
tificati immolate phase fratres etiam uestros ut possint iuxta
uerba quae locutus est Dominus in manu Mosi facere prae-
parate 35:7 dedit praeterea Iosias omni populo qui ibi fue-
rat inuentus in sollemnitatem phase agnos et hedos de gregi-
bus et reliqui pecoris triginta milia boumque tria milia haec
de regis uniuersa substantia 35:8 duces quoque eius sponte
quod uoluerant obtulerunt tam populo quam sacerdotibus et

35:1 Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

35:2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

35:3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

35:4 And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

35:6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

35:7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.

35:8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle and three hundred oxen.

Leuitis porro Helcias et Zaccharias et Iehihel principes domus Domini dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo milia sescenta et boues trecentos 35:9 Chonenias autem Semeias etiam et Nathanahel fratres eius necnon Asabias et Iahihel et Iozabath principes Leuitarum dederunt ceteris Leuitis ad celebrandum phase quinque milia pecorum et boues quingentos 35:10 praeparatumque est ministerium et steterunt sacerdotes in officio suo Leuitae quoque in turmis iuxta regis imperium 35:11 et immolatum est phase asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem et Leuitae detraxerunt pelles holocaustorum 35:12 et separauerunt ea ut darent per domos et familias singulorum et offerrentur Domino sicut scriptum est in libro Mosi de bubus quoque fecere similiter 35:13 et assauerunt phase super ignem iuxta quod lege praeceptum est pacificas uero hostias coxerunt in lebetis et caccabis et ollis et festinato distribuerunt uniuersae plebi 35:14 sibi autem et sacerdotibus postea parauerunt nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerant occupati unde Leuitae et sibi et sacerdotibus filiis Aaron parauerunt nouissimis 35:15 porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo iuxta praeceptum Dauid et Asaph et Heman et Idithun prophetarum regis ianitores uero per portas singulas obseruabant ita ut ne puncto quidem discederent a ministerio quam ob rem et fratres eorum Leuitae parauerunt eis cibos 35:16 omnis igitur cultura Domini rite conpleta est in die illa ut facerent phase et offerrent holocausta super altare Domini iuxta praeceptum regis Iosiae 35:17 feceruntque filii Israhel qui repperti fuerant ibi phase in tempore illo et sollemnitatem azymorum septem diebus 35:18 non fuit phase simile huic in Israhel a diebus Samuhelis prophetae sed nec quisquam de cunctis regibus Israhel fecit phase sicut Iosias sacerdotibus et Leuitis et omni Iuda et Israhel qui reppertus fuerat et habitan-

35:9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.

35:10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

35:11 And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.

35:12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

35:13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.

35:14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

35:15 And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

35:16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

35:17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

35:18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

tibus in Hierusalem 35:19 octauodecimo anno regni Iosiae hoc phase celebratum est 35:20 postquam instaurauerat Iosias templum ascendit Nechao rex Aegypti ad pugnandum in Charchamis iuxta Eufraten et processit in occursum eius Iosias 35:21 at ille missis ad eum nuntiis ait quid mihi et tibi est rex Iuda non aduersum te hodie uenio sed contra aliam pugno domum ad quam me Deus festinato ire praecepit desine aduersum Deum facere qui mecum est ne interficiat te 35:22 noluit Iosias reuerti sed praeparauit contra eum bellum nec adquieuit sermonibus Nechao ex ore Dei uerum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo 35:23 ibique uulneratus a sagittariis dixit pueris suis educite me de proelio quia oppido uulneratus sum 35:24 qui transtulerunt eum de curru in alterum currum qui sequebatur eum more regio et asportauerunt in Hierusalem mortuusque est et sepultus in mausoleo patrum suorum et uniuersus Iuda et Hierusalem luxerunt eum 35:25 Hieremias maxime cuius omnes cantores atque cantrices usque in praesentem diem lamentationes super Iosia replicant et quasi lex obtinuit in Israhel ecce scriptum fertur in Lamentationibus 35:26 reliqua autem sermonum Iosiae et misericordiarum eius quae lege praecepta sunt Domini 35:27 opera quoque illius prima et nouissima scripta sunt in libro regum Israhel et Iuda

36:1 tulit ergo populus terrae Ioachaz filium Iosiae et constituit regem pro patre suo in Hierusalem 36:2 uiginti trium annorum erat Ioachaz cum regnare coepisset et tribus mensibus regnauit in Hierusalem 36:3 amouit autem eum rex Aegypti cum uenisset Hierusalem et condemnauit terram centum talentis argenti et talento auri 36:4 constituitque regem pro eo Eliacim fratrem eius super Iudam et Hierusalem et uertit nomen eius Ioacim ipsum uero Ioachaz tulit secum et adduxit in Aegyptum 36:5 uiginti quinque annorum erat Ioacim cum regnare coepisset et undecim annis regnauit in

35:19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

35:20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

35:21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

35:22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

35:23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

35:24 His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

35:25 And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

35:26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

35:27 And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

36:1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

36:2 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

36:3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

36:4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

36:5 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

36:6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

36:7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

36:8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

36:9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.

36:10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

36:11 Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

36:12 And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

36:13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

36:14 Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

36:15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

36:16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

36:17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

36:18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

Hierusalem fecitque malum coram Domino Deo suo 36:6
contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldeorum et
uinctum catenis duxit in Babylonem 36:7 ad quam et uasa
Domini transtulit et posuit ea in templo suo 36:8 reliqua
autem uerborum Ioacim et abominationum eius quas ope-
ratus est et quae inuenta sunt in eo continentur in libro re-
gum Israhel et Iuda regnauitque Ioachin filius eius pro eo
36:9 octo annorum erat Ioachin cum regnare coepisset et tri-
bus mensibus ac decem diebus regnauit in Hierusalem fe-
citque malum in conspectu Domini 36:10 cumque anni cir-
culus uolueretur misit Nabuchodonosor rex qui et adduxe-
runt eum in Babylonem asportatis simul pretiosissimis ua-
sis domus Domini regem uero constituit Sedeciam fratrem
eius super Iudam et Hierusalem 36:11 uiginti et unius anni
erat Sedecias cum regnare coepisset et undecim annis regna-
uit in Hierusalem 36:12 fecitque malum in oculis Domini
Dei sui nec erubuit faciem Hieremiae prophetae loquentis
ad se ex ore Domini 36:13 a rege quoque Nabuchodono-
sor recessit qui adiurauerat eum per Deum et indurauit cer-
uicem suam et cor ut non reuerteretur ad Dominum Deum
Israhel 36:14 sed et uniuersi principes sacerdotum et popu-
lus praeuaricati sunt inique iuxta uniuersas abominationes
gentium et polluerunt domum Domini quam sanctificauerat
sibi in Hierusalem 36:15 mittebat autem Dominus Deus pa-
trum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte
consurgens et cotidie commonens eo quod parceret populo
et habitaculo suo 36:16 at illi subsannabant nuntios Dei et
paruipendebant sermones eius inludebantque prophetis do-
nec ascenderet furor Domini in populum eius et esset nulla
curatio 36:17 adduxit enim super eos regem Chaldeorum et
interfecit iuuenes eorum gladio in domo sanctuarii sui non
est misertus adulescentis et uirginis et senis nec decrepiti
quidem sed omnes tradidit manibus eius 36:18 uniuersaque

uasa domus Domini tam maiora quam minora et thesauros
templi et regis et principum transtulit in Babylonem 36:19
incenderunt hostes domum Dei destruxerunt murum Hieru-
salem uniuersas turres conbuserunt et quicquid pretiosum
fuerat demoliti sunt 36:20 si quis euaserat gladium ductus
in Babylonem seruiuit regi et filiis eius donec imperaret rex
Persarum 36:21 et conpleretur sermo Domini ex ore Hie-
remiae et celebraret terra sabbata sua cunctis enim diebus
desolationis egit sabbatum usque dum conplerentur septua-
ginta anni 36:22 anno autem primo Cyri regis Persarum ad
explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os
Hieremiae suscitauit Dominus spiritum Cyri regis Persarum
qui iussit praedicari in uniuerso regno suo etiam per scri-
pturam dicens 36:23 haec dicit Cyrus rex Persarum omnia
regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli et ipse praecepit
mihi ut aedificarem ei domum in Hierusalem quae est in Iu-
daea quis ex uobis est in omni populo eius sit Dominus Deus
suus cum eo et ascendat

36:19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

36:20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

36:21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

36:22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

36:23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.

Biblia Sacra Vulgata

Liber Esdrae

1:1 in anno primo Cyri regis Persarum ut conpleretur uerbum Domini ex ore Hieremiae suscitauit Dominus spiritum Cyri regis Persarum et transduxit uocem in uniuerso regno suo etiam per scripturam dicens 1:2 haec dicit Cyrus rex Persarum omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus caeli et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Hierusalem quae est in Iudaea 1:3 quis est in uobis de uniuerso populo eius sit Deus illius cum ipso ascendat Hierusalem quae est in Iudaea et aedificet domum Domini Dei Israhel ipse est Deus qui est in Hierusalem 1:4 et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant adiuuent eum uiri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus excepto quod uoluntarie offerunt templo Dei quod est in Hierusalem 1:5 et surrexerunt principes patrum de Iuda et Beniamin et sacerdotes et Leuitae omnis cuius suscitauit Deus spiritum ut ascenderent ad aedificandum templum Domini quod erat in Hierusalem 1:6 uniuersique qui erant in circuitu adiuuerunt manus eorum in uasis argenteis et aureis in substantia in iumentis in supellectili exceptis his quae sponte obtulerunt 1:7 rex quoque Cyrus protulit uasa templi Domini quae tulerat Nabuchodonosor de Hierusalem et posuerat ea in templo dei sui 1:8 protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mitridatis filii Gazabar et adnumerauit ea Sasabassar principi Iudae 1:9 et hic est numerus eorum fialae aureae triginta fialae argenteae mille cultri uiginti nouem scyphi aurei triginta 1:10 scyphi argentei secundi quadringenti decem uasa alia mille 1:11 omnia uasa aurea et argentea quinque milia quadringenta uniuersa tulit Sasabassar cum his qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Hierusalem

1:1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

1:2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.

1:3 Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.

1:4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.

1:5 Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

1:6 And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

1:7 Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

1:8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

1:9 And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

1:10 Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.

1:11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

2:1 hii sunt autem filii prouinciae qui ascenderunt de captiuitate quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem et reuersi sunt in Hierusalem et Iudam unusquisque in ciuitatem suam 2:2 qui uenerunt cum Zorobabel

2:1 Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

2:2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

Hiesua Neemia Saraia Rahelaia Mardochai Belsan Mesphar
Beguai Reum Baana numerus uirorum populi Israhel 2:3
filii Pharos duo milia centum septuaginta duo 2:4 filii Se-
phetia trecenti septuaginta duo 2:5 filii Area septingenti se-
ptuaginta quinque 2:6 filii Phaethmoab filiorum Iosue Ioab
duo milia octingenti duodecim 2:7 filii Helam mille ducenti
quinquaginta quattuor 2:8 filii Zeththua nongenti quadra-
ginta quinque 2:9 filii Zacchai septingenti sexaginta 2:10
filii Bani sescenti quadraginta duo 2:11 filii Bebai sescenti
uiginti tres 2:12 filii Azgad mille ducenti uiginti duo 2:13
filii Adonicam sescenti sexaginta sex 2:14 filii Beguai duo
milia quinquaginta sex 2:15 filii Adin quadringenti quin-
quaginta quattuor 2:16 filii Ater qui erant ex Hiezechia no-
naginta octo 2:17 filii Besai trecenti uiginti tres 2:18 filii
Iora centum duodecim 2:19 filii Asom ducenti uiginti tres
2:20 filii Gebbar nonaginta quinque 2:21 filii Bethleem cen-
tum uiginti tres 2:22 uiri Netupha quinquaginta sex 2:23
uiri Anathoth centum uiginti octo 2:24 filii Azmaueth qua-
draginta duo 2:25 filii Cariathiarim Caephira et Beroth se-
ptingenti quadraginta tres 2:26 filii Arama et Gaba sescenti
uiginti unus 2:27 uiri Machmas centum uiginti duo 2:28
uiri Bethel et Gai ducenti uiginti tres 2:29 filii Nebo quin-
quaginta duo 2:30 filii Megbis centum quinquaginta sex
2:31 filii Helam alterius mille ducenti quinquaginta quattuor
2:32 filii Arim trecenti uiginti 2:33 filii Lod Adid et Ono se-
ptingenti uiginti quinque 2:34 filii Hiericho trecenti quad-
raginta quinque 2:35 filii Sennaa tria milia sescenti triginta
2:36 sacerdotes filii Idaia in domo Hiesue nongenti septua-
ginta tres 2:37 filii Emmer mille quinquaginta duo 2:38 fi-
lii Phessur mille ducenti quadraginta septem 2:39 filii Arim
mille decem et septem 2:40 Leuitae filii Hiesue et Cedmi-
hel filiorum Odeuia septuaginta quattuor 2:41 cantores filii
Asaph centum uiginti octo 2:42 filii ianitorum filii Sellum

2:3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

2:4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

2:5 The children of Arah, seven hundred seventy and five.

2:6 The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.

2:7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

2:8 The children of Zattu, nine hundred forty and five.

2:9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

2:10 The children of Bani, six hundred forty and two.

2:11 The children of Bebai, six hundred twenty and three.

2:12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.

2:13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six.

2:14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six.

2:15 The children of Adin, four hundred fifty and four.

2:16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

2:17 The children of Bezai, three hundred twenty and three.

2:18 The children of Jorah, an hundred and twelve.

2:19 The children of Hashum, two hundred twenty and three.

2:20 The children of Gibbar, ninety and five.

2:21 The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.

2:22 The men of Netophah, fifty and six.

2:23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

2:24 The children of Azmaveth, forty and two.

2:25 The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.

2:26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

2:27 The men of Michmas, an hundred twenty and two.

2:28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.

2:29 The children of Nebo, fifty and two.

2:30 The children of Magbish, an hundred fifty and six.

2:31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

2:32 The children of Harim, three hundred and twenty.

2:33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.

2:34 The children of Jericho, three hundred forty and five.

2:35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

2:36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

2:37 The children of Immer, a thousand fifty and two.

2:38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

2:39 The children of Harim, a thousand and seventeen.

2:40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.

2:41 The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

2:42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.

filii Ater filii Telmon filii Accub filii Atita filii Sobai uniuersi
centum triginta nouem 2:43 Nathinnei filii Sia filii Asupha
filii Tebbaoth 2:44 filii Ceros filii Siaa filii Phadon 2:45
filii Leuana filii Agaba filii Accub 2:46 filii Agab filii Sel-
mai filii Anan 2:47 filii Gaddel filii Gaer filii Rahaia 2:48
filii Rasin filii Nechoda filii Gazem 2:49 filii Aza filii Pha-
sea filii Besee 2:50 filii Asenaa filii Munim filii Nephusim
2:51 filii Becbuc filii Acupha filii Arur 2:52 filii Besluth fi-
lii Maida filii Arsa 2:53 filii Bercos filii Sisara filii Thema
2:54 filii Nasia filii Atupha 2:55 filii seruorum Salomonis
filii Sotei filii Suphereth filii Pharuda 2:56 filii Iala filii De-
rcon filii Gedel 2:57 filii Saphatia filii Athil filii Phocereth
qui erant de Asebaim filii Ammi 2:58 omnes Nathinnei et
filii seruorum Salomonis trecenti nonaginta duo 2:59 et hii
qui ascenderunt de Thelmela Thelarsa Cherub et Don et Mer
et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen
suum utrum ex Israhel essent 2:60 filii Delaia filii Tobia filii
Necoda sescenti quinquaginta duo 2:61 et de filiis sacerdo-
tum filii Obia filii Accos filii Berzellai qui accepit de filia-
bus Berzellai Galaditis uxorem et uocatus est nomine eorum
2:62 hii quaesierunt scripturam genealogiae suae et non inue-
nerunt et eiecti sunt de sacerdotio 2:63 et dixit Athersatha
eis ut non comederent de sancto sanctorum donec surgeret
sacerdos doctus atque perfectus 2:64 omnis multitudo quasi
unus quadraginta duo milia trecenti sexaginta 2:65 excep-
tis seruis eorum et ancillis qui erant septem milia trecenti
triginta septem et in ipsis cantores atque cantrices ducentae
2:66 equi eorum septingenti triginta sex muli eorum ducenti
quadraginta quinque 2:67 cameli eorum quadringenti tri-
ginta quinque asini eorum sex milia septingenti uiginti 2:68
et de principibus patrum cum ingrederentur templum Do-
mini quod est in Hierusalem sponte obtulerunt in domum
Dei ad extruendam eam in loco suo 2:69 secundum uires

2:43 The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

2:44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

2:45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

2:46 The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,

2:47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,

2:48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,

2:49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,

2:50 The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,

2:51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

2:52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,

2:53 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

2:54 The children of Neziah, the children of Hatipha.

2:55 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

2:56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

2:57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

2:58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

2:59 And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:

2:60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

2:61 And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

2:62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

2:63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

2:64 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

2:65 Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

2:66 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

2:67 Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

2:68 And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

2:69 They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

suas dederunt in inpensas operis auri solidos sexaginta milia et mille argenti minas quinque milia et uestes sacerdotales centum 2:70 habitauerunt ergo sacerdotes et Leuitae et de populo et cantores et ianitores et Nathinnei in urbibus suis uniuersusque Israhel in ciuitatibus suis

2:70 So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

3:1 iamque uenerat mensis septimus et erant filii Israhel in ciuitatibus suis congregatus est ergo populus quasi uir unus in Hierusalem 3:2 et surrexit Iosue filius Iosedech et fratres eius sacerdotes et Zorobabel filius Salathihel et fratres eius et aedificauerunt altare Dei Israhel ut offerrent in eo holocaustomata sicut scriptum est in lege Mosi uiri Dei 3:3 conlocauerunt autem altare super bases suas deterrentibus eos per circuitum populis terrarum et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et uespere 3:4 feceruntque sollemnitatem tabernaculorum sicut scriptum est et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo 3:5 et post haec holocaustum iuge tam in kalendis quam in uniuersis sollemnitatibus Domini quae erant consecratae et in omnibus in quibus ultro offerebatur munus Deo 3:6 a primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino porro templum Dei fundatum necdum erat 3:7 dederunt autem pecunias latomis et cementariis cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Ioppes iuxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis 3:8 anno autem secundo aduentus eorum ad templum Dei in Hierusalem mense secundo coeperunt Zorobabel filius Salathihel et Iosue filius Iosedech et reliqui de fratribus eorum sacerdotes et Leuitae et omnes qui uenerant de captiuitate in Hierusalem et constituerunt Leuitas a uiginti annis et supra ut urguerent opus Domini 3:9 stetitque Iosue filii eius et fratres eius Cedmihel et filii eius et filii Iuda quasi unus ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei filii Enadad filii eorum et fratres eorum

3:1 And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

3:2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

3:3 And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.

3:4 They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

3:5 And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

3:6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

3:7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

3:8 Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

3:9 Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

Leuitae 3:10 fundato igitur a cementariis templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis et Leuitae filii Asaph in cymbalis ut laudarent Deum per manus Dauid regis Israhel 3:11 et concinebant in hymnis et confessione Domino quoniam bonus quoniam in aeternum misericordia eius super Israhel omnis quoque populus uociferabatur clamore magno in laudando Dominum eo quod fundatum esset templum Domini 3:12 plurimi etiam de sacerdotibus et Leuitis et principes patrum seniores qui uiderant templum prius cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum flebant uoce magna et multi uociferantes in laetitia eleuabant uocem 3:13 nec poterat quisquam agnoscere uocem clamoris laetantium et uocem fletus populi commixtim enim populus uociferabatur clamore magno et uox audiebatur procul

3:10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

3:11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

3:12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

3:13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

4:1 audierunt autem hostes Iudae et Beniamin quia filii captiuitatis aedificarent templum Domino Deo Israhel 4:2 et accedentes ad Zorobabel et ad principes patrum dixerunt eis aedificemus uobiscum quia ita ut uos quaerimus Deum uestrum ecce nos immolamus uictimas ex diebus Asoraddan regis Assur qui adduxit nos huc 4:3 et dixit eis Zorobabel et Iosue et reliqui principes patrum Israhel non est uobis et nobis ut aedificemus domum Deo nostro sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro sicut praecepit nobis rex Cyrus rex Persarum 4:4 factum est igitur ut populus terrae inpediret manus populi Iudae et turbaret eos in aedificando 4:5 conduxerunt quoque aduersum eos consiliatores ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum 4:6 in regno autem Asueri principio regni eius scripserunt accusationem aduersum habitatores Iudae et Hierusalem 4:7 et in diebus Artarxersis scripsit Beselam Mitridatis et Tabel et reliqui qui erant in consilio eorum ad Artarxersen regem Persarum epistula autem accusationis scripta erat syriace et legebatur ser-

4:1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

4:2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

4:3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

4:4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

4:5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

4:6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

4:7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

4:8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

4:9 Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

4:10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.

4:11 This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

4:12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.

4:13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

4:14 Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

4:15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

4:16 We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

4:17 Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

4:18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

4:19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

4:20 There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

mone syro 4:8 Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt
epistulam unam de Hierusalem Artarxersi regi huiuscemodi
4:9 Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores
eorum Dinei et Apharsathei Terphalei Apharsei Erchuei Ba-
bylonii Susannechei Deaei Aelamitae 4:10 et ceteri de gen-
tibus quas transtulit Asennaphar magnus et gloriosus et habi-
tare eas fecit in ciuitatibus Samariae et in reliquis regionibus
trans Flumen in pace 4:11 hoc est exemplar epistulae quam
miserunt ad eum Artarxersi regi serui tui uiri qui sunt trans
Fluuium salutem dicunt 4:12 notum sit regi quia Iudaei qui
ascenderunt a te ad nos uenerunt in Hierusalem ciuitatem re-
bellem et pessimam quam aedificant extruentes muros eius
et parietes conponentes 4:13 nunc igitur notum sit regi quia
si ciuitas illa aedificata fuerit et muri eius instaurati tributum
et uectigal et annuos rediius non dabunt et usque ad reges
haec noxa perueniet 4:14 nos ergo memores salis quod in
palatio comedimus et quia laesiones regis uidere nefas duci-
mus idcirco misimus et nuntiauimus regi 4:15 ut recenseas
in libris historiarum patrum tuorum et inuenies scriptum in
commentariis et scies quoniam urbs illa urbs rebellis est et
nocens regibus et prouinciis et bella concitant in ea ex die-
bus antiquis quam ob rem et ciuitas ipsa destructa est 4:16
nuntiamus nos regi quoniam si ciuitas illa aedificata fuerit et
muri ipsius instaurati possessionem trans Fluuium non ha-
bebis 4:17 uerbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai
scribam et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores
Samariae et ceteris trans Fluuium salutem dicens et pacem
4:18 accusationem quam misistis ad nos manifeste lecta est
coram me 4:19 et a me praeceptum est et recensuerunt in-
ueneruntque quoniam ciuitas illa a diebus antiquis aduersum
reges rebellat et seditiones et proelia concitantur in ea 4:20
nam et reges fortissimi fuerunt in Hierusalem qui et dominati
sunt omni regioni quae trans Fluuium est tributum quoque

et uectigal et rediius accipiebant 4:21 nunc ergo audite sententiam ut prohibeatis uiros illos et urbs illa non aedificetur donec si forte a me iussum fuerit 4:22 uidete ne neglegenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges 4:23 itaque exemplum edicti Artarxersis regis lectum est coram Reum et Samsai scriba et consiliariis eorum et abierunt festini in Hierusalem ad Iudaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore 4:24 tunc intermissum est opus domus Dei in Hierusalem et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum

4:21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.

4:22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

4:23 Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

4:24 Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

5:1 prophetauerunt autem Aggeus propheta et Zaccharias filius Addo prophetantes ad Iudaeos qui erant in Iudaea et Hierusalem in nomine Dei Israhel 5:2 tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathihel et Iosue filius Iosedech et coeperunt aedificare templum Dei in Hierusalem et cum eis prophetae Dei adiuuantes eos 5:3 in ipso tempore uenit ad eos Tatannai qui erat dux trans Flumen et Starbuzannai et consiliarii eorum sicque dixerunt eis quis dedit uobis consilium ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis 5:4 ad quod respondimus eis quae essent nomina hominum auctorum illius aedificationis 5:5 oculus autem Dei eorum factus est super senes Iudaeorum et non potuerunt inhibere eos placuitque ut res ad Darium referretur et tunc satisfacerent aduersus accusationem illam 5:6 exemplar epistulae quam misit Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consiliatores eius Apharsacei qui erant trans Flumen ad Darium regem 5:7 sermo quem miserant ei sic scriptus erat Dario regi pax omnis 5:8 notum sit regi isse nos ad Iudaeam prouinciam ad domum Dei magni quae aedificatur lapide inpolito et ligna ponuntur in parietibus opusque illud diligenter extruitur et crescit in manibus eorum 5:9 interrogauimus ergo senes illos et ita diximus eis quis dedit uobis potestatem ut domum hanc aedificaretis et muros in-

5:1 Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.

5:2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

5:3 At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

5:4 Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

5:5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

5:6 The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:

5:7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

5:8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

5:9 Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

5:10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

5:11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

5:12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

5:13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

5:14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

5:15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

5:16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not finished.

5:17 Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

6:1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

6:2 And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:

6:3 In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

6:4 With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

stauraretis 5:10 sed et nomina eorum quaesiuimus ab eis ut nuntiaremus tibi quae scripsimus nomina uirorum qui sunt principes in eis 5:11 huiuscemodi autem sermonem responderunt nobis dicentes nos sumus serui Dei caeli et terrae et aedificamus templum quod erat extructum ante hos annos multos quodque rex Israhel magnus aedificauerat et extruxerat 5:12 postquam autem ad iracundiam prouocauerunt patres nostri Deum caeli et tradidit eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldei domum quoque hanc destruxit et populum eius transtulit in Babylonem 5:13 anno autem primo Cyri regis Babylonis Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei aedificaretur 5:14 nam et uasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Hierusalem et asportauerat ea in templum Babylonis protulit Cyrus rex de templo Babylonis et data sunt Sasabassar uocabulo quem et principem constituit 5:15 dixitque ei haec uasa tolle et uade et pone ea in templo quod est in Hierusalem et domus Dei aedificetur in loco suo 5:16 tunc itaque Sasabassar ille uenit et posuit fundamenta templi Dei in Hierusalem et ex eo tempore usque nunc aedificatur et necdum conpletum est 5:17 nunc ergo si uidetur regi bonum recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone utrumnam a Cyro rege iussum sit ut aedificaretur domus Dei in Hierusalem et uoluntatem regis super hac re mittat ad nos

6:1 tunc Darius rex praecepit et recensuerunt in bibliotheca librorum qui erant repositi in Babylone 6:2 et inuentum est in Ecbathanis quod est castrum in Madena prouincia uolumen unum talisque scriptus erat in eo commentarius 6:3 anno primo Cyri regis Cyrus rex decreuit ut domus Dei quae est in Hierusalem aedificaretur in loco ubi immolent hostias et ut ponant fundamenta subportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta 6:4 ordines de lapidibus inpolitis tres et sic ordines de lig-

nis nouis sumptus autem de domo regis dabuntur 6:5 sed
et uasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor
tulerat de templo Hierusalem et adtulerat ea in Babylonem
reddantur et referantur in templo Hierusalem in locum suum
quae et posita sunt in templo Dei 6:6 nunc ergo Tatannai
dux regionis quae est trans Flumen Starbuzannai et consilia-
rii uestri Apharsacei qui estis trans Flumen procul recedite
ab illis 6:7 et dimittite fieri templum Dei illud a duce Iudae-
orum et a senioribus eorum domum Dei illam aedificent in
loco suo 6:8 sed et a me praeceptum est quid oporteat fieri a
presbyteris Iudaeorum illis ut aedificetur domus Dei scilicet
ut de arca regis id est de tributis quae dantur de regione trans
Flumen studiose sumptus dentur uiris illis ne inpediatur opus
6:9 quod si necesse fuerit et uitulos et agnos et hedos in holo-
caustum Deo caeli frumentum sal uinum et oleum secundum
ritum sacerdotum qui sunt in Hierusalem detur eis per dies
singulos ne sit in aliquo querimonia 6:10 et offerant obla-
tiones Deo caeli orentque pro uita regis et filiorum eius 6:11
a me ergo positum est decretum ut omnis homo qui hanc mu-
tauerit iussionem tollatur lignum de domo ipsius et erigatur
et configatur in eo domus autem eius publicetur 6:12 Deus
autem qui habitare fecit nomen suum ibi dissipet omnia re-
gna et populum qui extenderit manum suam ut repugnet et
dissipet domum Dei illam quae est in Hierusalem ego Darius
statui decretum quod studiose impleri uolo 6:13 igitur Ta-
tannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consilia-
rii eius secundum quod praeceperat Darius rex sic diligenter
exsecuti sunt 6:14 seniores autem Iudaeorum aedificabant
et prosperabantur iuxta prophetiam Aggei prophetae et Zac-
chariae filii Addo et aedificauerunt et construxerunt iubente
Deo Israhel et iubente Cyro et Dario et Artarxerse regibus
Persarum 6:15 et conpleuerunt domum Dei istam usque ad
diem tertium mensis adar qui est annus sextus regni Darii re-

6:5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

6:6 Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:

6:7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

6:8 Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

6:9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

6:10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

6:11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

6:12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

6:13 Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

6:14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

6:15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

6:16 And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

6:17 And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

6:18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

6:19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

6:20 For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

6:21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

6:22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

gis 6:16 fecerunt autem filii Israhel sacerdotes et Leuitae et reliqui filiorum transmigrationis dedicationem domus Dei in gaudio 6:17 et obtulerunt in dedicationem domus Dei uitulos centum arietes ducentos agnos quadringentos hircos caprarum pro peccato totius Israhel duodecim iuxta numerum tribuum Israhel 6:18 et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Leuitas in uicibus suis super opera Dei in Hierusalem sicut scriptum est in libro Mosi 6:19 fecerunt autem filii transmigrationis pascha quartadecima die mensis primi 6:20 purificati enim fuerant sacerdotes et Leuitae quasi unus omnes mundi ad immolandum pascha uniuersis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi 6:21 et comederunt filii Israhel qui reuersi fuerant de transmigratione et omnis qui se separauerat a coinquinatione gentium terrae ad eos ut quaererent Dominum Deum Israhel 6:22 et fecerunt sollemnitatem azymorum septem diebus in laetitia quoniam laetificauerat eos Dominus et conuerterat cor regis Assur ad eos ut adiuuaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israhel

7:1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

7:2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

7:3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

7:4 The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

7:5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

7:6 This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

7:7 And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

7:8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

7:9 For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

7:1 post haec autem uerba in regno Artarxersis regis Persarum Ezras filius Saraiae filii Azariae filii Helciae 7:2 filii Sellum filii Sadoc filii Achitob 7:3 filii Amariae filii Azariae filii Maraioth 7:4 filii Zaraiae filii Ozi filii Bocci 7:5 filii Abisue filii Finees filii Eleazar filii Aaron sacerdotis ab initio 7:6 ipse Ezras ascendit de Babylone et ipse scriba uelox in lege Mosi quam dedit Dominus Deus Israhel et dedit ei rex secundum manum Domini Dei eius super eum omnem petitionem eius 7:7 et ascenderunt de filiis Israhel et de filiis sacerdotum et de filiis Leuitarum et de cantoribus et de ianitoribus et de Nathinneis in Hierusalem anno septimo Artarxersis regis 7:8 et uenerunt in Hierusalem mense quinto ipse est annus septimus regis 7:9 quia in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone et in primo men-

sis quinti uenit in Hierusalem iuxta manum Dei sui bonam
super se 7:10 Ezras enim parauit cor suum ut inuestigaret
legem Domini et faceret et doceret in Israhel praeceptum
et iudicium 7:11 hoc est autem exemplar epistulae edicti
quod dedit rex Artarxersis Ezrae sacerdoti scribae erudito
in sermonibus et praeceptis Domini et caerimoniis eius in
Israhel 7:12 Artarxersis rex regum Ezrae sacerdoti scribae
legis Dei caeli doctissimo salutem 7:13 a me decretum est
ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israhel et de
sacerdotibus eius et de Leuitis ire in Hierusalem tecum uadat
7:14 a facie enim regis et septem consiliatorum eius missus
es ut uisites Iudaeam et Hierusalem in lege Dei tui quae est
in manu tua 7:15 et ut feras argentum et aurum quod rex
et consiliatores eius sponte obtulerunt Deo Israhel cuius in
Hierusalem tabernaculum est 7:16 et omne argentum et au-
rum quodcumque inueneris in uniuersa prouincia Babylo-
nis et populus offerre uoluerit et de sacerdotibus qui sponte
obtulerint domui Dei sui quae est in Hierusalem 7:17 li-
bere accipe et studiose eme de hac pecunia uitulos arietes
agnos et sacrificia et libamina eorum et offer ea super altare
templi Dei uestri quod est in Hierusalem 7:18 sed et si quid
tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut
faciatis iuxta uoluntatem Dei uestri facite 7:19 uasa quo-
que quae dantur tibi in ministerium domus Dei tui trade in
conspectu Dei Hierusalem 7:20 sed et cetera quibus opus
fuerit in domo Dei tui quantumcumque necesse est ut ex-
pendas dabis de thesauro et de fisco regis 7:21 et a me ego
Artarxersis rex statui atque decreui omnibus custodibus ar-
cae publicae qui sunt trans Flumen ut quodcumque petierit
a uobis Ezras sacerdos scriba legis Dei caeli absque mora
detis 7:22 usque ad argenti talenta centum et usque ad fru-
menti choros centum et usque ad uini batos centum et usque
ad batos olei centum sal uero absque mensura 7:23 omne

7:10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

7:11 Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

7:12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

7:13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

7:14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

7:15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

7:16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

7:17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

7:18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

7:19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those deliver thou before the God of Jerusalem.

7:20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

7:21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

7:22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

7:23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

quod ad ritum Dei caeli pertinet tribuatur diligenter in domo Dei caeli ne forte irascatur contra regnum regis et filiorum eius 7:24 uobisque notum facimus de uniuersis sacerdotibus et Leuitis cantoribus ianitoribus Nathinneis et ministris domus Dei huius ut uectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem inponendi super eos 7:25 tu autem Ezras secundum sapientiam Dei tui quae est in manu tua constitue iudices et praesides ut iudicent omni populo qui est trans Flumen his uidelicet qui nouerunt legem Dei tui sed et inperitos docete libere 7:26 et omnis qui non fecerit legem Dei tui et legem regis diligenter iudicium erit de eo siue in mortem siue in exilium siue in condemnationem substantiae eius uel certe in carcerem 7:27 benedictus Dominus Deus patrum nostrorum qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini quae est in Hierusalem 7:28 et in me inclinauit misericordiam coram rege et consiliatoribus eius et uniuersis principibus regis potentibus et ego confortatus manu Domini Dei mei quae erat in me congregaui de Israhel principes qui ascenderent mecum

7:24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

7:25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

7:26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

7:27 Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:

7:28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

8:1 hii sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artarxersis regis de Babylone 8:2 de filiis Finees Gersom de filiis Ithamar Danihel de filiis Dauid Attus 8:3 de filiis Secheniae et de filiis Pharos Zaccharias et cum eo numerati sunt uiri centum quinquaginta 8:4 de filiis Phaethmoab Helioenai filius Zareae et cum eo ducenti uiri 8:5 de filiis Secheniae filius Hiezihel et cum eo trecenti uiri 8:6 de filiis Adden Abeth filius Ionathan et cum eo quinquaginta uiri 8:7 de filiis Helam Isaias filius Athaliae et cum eo septuaginta uiri 8:8 de filiis Saphatiae Zebedia filius Michahel et cum eo octoginta uiri 8:9 de filiis Ioab Obedia filius Iehihel et cum eo ducenti decem et octo uiri 8:10 de filiis Selomith filius Iosphiae et cum eo centum sexaginta uiri 8:11 de filiis Bebai

8:1 These are now the chief of their fathers, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

8:2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

8:3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

8:4 Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

8:5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

8:6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.

8:7 And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

8:8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

8:9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

8:10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

8:11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.

Zaccharias filius Bebai et cum eo uiginti octo uiri 8:12 de
filiis Ezgad Iohanan filius Eccetan et cum eo centum decem
uiri 8:13 de filiis Adonicam qui erant nouissimi et haec no-
mina eorum Helifeleth et Heihel et Samaias et cum eis sexa-
ginta uiri 8:14 de filiis Beggui Vthai et Zacchur et cum eo
septuaginta uiri 8:15 congregaui autem eos ad fluuium qui
decurrit ad Ahauua et mansimus ibi diebus tribus quaesiui-
que in populo et in sacerdotibus de filiis Leui et non inueni
ibi 8:16 itaque misi Heliezer et Arihel et Semeam et Helna-
than et Iarib et alterum Helnathan et Nathan et Zacchariam
et Mesolam principes et Ioarib et Helnathan sapientes 8:17
et misi eos ad Heddo qui est primus in Casphiae loco et po-
sui in ore eorum uerba quae loquerentur ad Addom et ad
fratres eius Nathinneos in loco Casphiae ut adducerent no-
bis ministros domus Dei nostri 8:18 et adduxerunt nobis per
manum Dei nostri bonam super nos uirum doctissimum de
filiis Moolli filii Leui filii Israhel et Sarabiam et filios eius
et fratres eius decem et octo 8:19 et Asabiam et cum eo
Isaiam de filiis Merari fratres eius et filios eius uiginti 8:20
et de Nathinneis quos dederat Dauid et principes ad minis-
teria Leuitarum Nathinneos ducentos uiginti omnes hii suis
nominibus uocabantur 8:21 et praedicaui ibi ieiunium iuxta
fluuium Ahauua ut adfligeremur coram Domino Deo nostro
et peteremus ab eo uiam rectam nobis et filiis nostris uniuer-
saeque substantiae nostrae 8:22 erubui enim petere regem
auxilium et equites qui defenderent nos ab inimico in uia
quia dixeramus regi manus Dei nostri est super omnes qui
quaerunt eum in bonitate et imperium eius et fortitudo eius
et furor super omnes qui derelinquunt eum 8:23 ieiunaui-
mus autem et rogauimus Deum nostrum pro hoc et euenit
nobis prospere 8:24 et separaui de principibus sacerdotum
duodecim Sarabian Asabian et cum eis de fratribus eorum
decem 8:25 adpendique eis argentum et aurum et uasa con-

8:12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

8:13 And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

8:14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

8:15 And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

8:16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

8:17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

8:18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

8:19 And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

8:20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

8:21 Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

8:22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

8:23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

8:24 Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

8:25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:

secrata domus Dei nostri quae obtulerat rex et consiliatores eius et principes eius uniuersusque Israhel eorum qui inuenti fuerant 8:26 et adpendi in manibus eorum argenti talenta sescenta quinquaginta et uasa argentea centum auri centum talenta 8:27 et crateras aureos uiginti qui habebant solidos millenos et uasa aeris fulgentis optimi duo pulchra ut aurum 8:28 et dixi eis uos sancti Domini et uasa sancta et argentum et aurum quod sponte oblatum est Domino Deo patrum uestrorum 8:29 uigilate et custodite donec adpendatis coram principibus sacerdotum et Leuitarum et ducibus familiarum Israhel in Hierusalem et thesaurum domus Domini 8:30 susceperunt autem sacerdotes et Leuitae pondus argenti et auri et uasorum ut deferrent in Hierusalem in domum Dei nostri 8:31 promouimus ergo a flumine Ahauua duodecimo die mensis primi ut pergeremus Hierusalem et manus Dei nostri fuit super nos et liberauit nos de manu inimici et insidiatoris in uia 8:32 et uenimus Hierusalem et mansimus ibi diebus tribus 8:33 die autem quarta adpensum est argentum et aurum et uasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Vriae sacerdotis et cum eo Eleazar filius Finees cumque eis Iozaded filius Iosue et Noadaia filius Bennoi Leuitae 8:34 iuxta numerum et pondus omnium descriptumque est omne pondus in tempore illo 8:35 sed et qui uenerant de captiuitate filii transmigrationis obtulerunt holocaustomata Deo Israhel uitulos duodecim pro omni Israhel arietes nonaginta sex agnos septuaginta septem hircos pro peccato duodecim omnia in holocaustum Domino 8:36 dederunt autem edicta regis satrapis qui erant de conspectu regis et ducibus trans Flumen et eleuauerunt populum et domum Dei

8:26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

8:27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

8:28 And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

8:29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

8:30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

8:31 Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

8:32 And we came to Jerusalem, and abode there three days.

8:33 Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

8:34 By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.

8:35 Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.

8:36 And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

9:1 postquam autem haec conpleta sunt accesserunt ad me principes dicentes non est separatus populus Israhel et sacerdotes et Leuitae a populis terrarum et de abominationibus eorum Chananei uidelicet et Hetthei et Ferezei et Iebusei et

9:1 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

Ammanitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorreorum 9:2 tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima 9:3 cumque audissem sermonem istum scidi pallium meum et tunicam et euelli capillos capitis mei et barbae et sedi maerens 9:4 conuenerunt autem ad me omnes qui timebant uerbum Dei Israhel pro transgressione eorum qui de captiuitate uenerant et ego sedebam tristis usque ad sacrificium uespertinum 9:5 et in sacrificio uespertino surrexi de adflictione mea et scisso pallio et tunica curuaui genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum 9:6 et dixi Deus meus confundor et erubesco leuare Deus meus faciem meam ad te quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput et delicta nostra creuerunt usque in caelum 9:7 a diebus patrum nostrorum sed et nos ipsi peccauimus granditer usque ad diem hanc et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum in gladium in captiuitatem in rapinam et in confusionem uultus sicut et die hac 9:8 et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur paxillus in loco sancto eius et inluminaret oculos nostros Deus noster et daret nobis uitam modicam in seruitute nostra 9:9 quia serui sumus et in seruitute nostra non dereliquit nos Deus noster et inclinauit super nos misericordiam coram rege Persarum ut daret nobis uitam et sublimaret domum Dei nostri et extrueret solitudines eius et daret nobis sepem in Iuda et in Hierusalem 9:10 et nunc quid dicemus Deus noster post haec quia dereliquimus mandata tua 9:11 quae praecepisti in manu seruorum tuorum prophetarum dicens terram ad quam uos ingredimini ut possideatis eam terra inmunda est iuxta inmunditiam populorum ceterarum-

9:2 For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

9:3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.

9:4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

9:5 And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

9:6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

9:7 Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day.

9:8 And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

9:9 For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

9:10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

9:11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

que terrarum abominationibus eorum qui repleuerunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua 9:12 nunc ergo filias uestras ne detis filiis eorum et filias eorum non accipiatis filiis uestris et non quaeratis pacem eorum et prosperitatem eorum usque in aeternum ut confortemini et comedatis quae bona sunt terrae et heredes habeatis filios uestros usque in saeculum 9:13 et post omnia quae uenerunt super nos in operibus nostris pessimis et in delicto nostro magno quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra et dedisti nobis salutem sicut est hodie 9:14 ut non conuerteremur et irrita faceremus mandata tua neque matrimonia iungeremus cum populis abominationum istarum numquid iratus es nobis usque ad consummationem ne dimitteres nobis reliquias et salutem 9:15 Domine Deus Israhel iustus tu quoniam derelicti sumus qui saluaremur sicut die hac ecce coram te sumus in delicto nostro non enim stari potest coram te super hoc

9:12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

9:13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;

9:14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?

9:15 O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

10:1 sic ergo orante Ezra et inplorante eo et flente et iacente ante templum Dei collectus est ad eum de Israhel coetus grandis nimis uirorum et mulierum puerorumque et fleuit populus multo fletu 10:2 et respondit Sechenia filius Iehihel de filiis Helam et dixit Ezrae nos praeuaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae et nunc si est paenitentia Israhel super hoc 10:3 percutiamus foedus cum Deo nostro ut proiciamus uniuersas uxores et eos qui de his nati sunt iuxta uoluntatem Domini et eorum qui timent praeceptum Dei nostri secundum legem fiat 10:4 surge tuum est decernere nosque erimus tecum confortare et fac 10:5 surrexit ergo Ezras et adiurauit principes sacerdotum Leuitarum et omnem Israhel ut facerent secundum uerbum hoc et iurauerunt 10:6 et surrexit Ezras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Iohanan filii Eliasib et ingressus est illuc panem non comedit et aquam non bibit lugebat enim

10:1 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

10:2 And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

10:3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

10:4 Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

10:5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

10:6 Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

in transgressione eorum qui de captiuitate uenerant 10:7 et missa est uox in Iuda et in Hierusalem omnibus filiis transmigrationis ut congregarentur in Hierusalem 10:8 et omnis qui non uenerit in tribus diebus iuxta consilium principum et seniorum auferetur uniuersa substantia eius et ipse abicietur de coetu transmigrationis 10:9 conuenerunt igitur omnes uiri Iuda et Beniamin in Hierusalem tribus diebus ipse est mensis nonus uicesimo die mensis et sedit omnis populus in platea domus Dei trementes pro peccato et pluuiis 10:10 et surrexit Ezras sacerdos et dixit ad eos uos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas ut adderetis super delictum Israhel 10:11 et nunc date confessionem Domino Deo patrum uestrorum et facite placitum eius et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis 10:12 et respondit uniuersa multitudo dixitque uoce magna iuxta uerbum tuum ad nos sic fiat 10:13 uerumtamen quia populus multus est et tempus pluuiae et non sustinemus stare foris et opus non est diei unius uel duorum uehementer quippe peccauimus in sermone isto 10:14 constituantur principes in uniuersa multitudine et omnes in ciuitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas ueniant in temporibus statutis et cum his seniores per ciuitatem et ciuitatem et iudices eius donec auertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc 10:15 igitur Ionathan filius Asahel et Iaazia filius Thecuae steterunt super hoc et Mesollam et Sebethai Leuites adiuuerunt eos 10:16 feceruntque sic filii transmigrationis et abierunt Ezras sacerdos et uiri principes familiarum in domum patrum suorum et omnes per nomina sua et sederunt in die primo mensis decimi ut quaererent rem 10:17 et consummati sunt omnes uiri qui duxerant uxores alienigenas usque ad diem primam mensis primi 10:18 et inuenti sunt de filiis sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas de filiis Iosue filii Iosedech et fratres eius Maasia et Eliezer et Iarib et Godolia 10:19 et dederunt

10:7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

10:8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

10:9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

10:10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

10:11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

10:12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

10:13 But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

10:14 Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

10:15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

10:16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

10:17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

10:18 And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

10:19 And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.

manus suas ut eicerent uxores suas et pro delicto suo arietem de ouibus offerrent 10:20 et de filiis Emmer Anani et Zebedia 10:21 et de filiis Erim Masia et Helia et Semeia et Hiehihel et Ozias 10:22 et de filiis Phessur Helioenai Maasia Ismahel Nathanahel Iozabeth et Elasa 10:23 et de filiis Leuitarum Iozabeth et Semei et Celaia ipse est Calita Phataia Iuda et Eliezer 10:24 et de cantoribus Eliasub et de ianitoribus Sellum et Telem et Vri 10:25 et ex Israhel de filiis Pharos Remia et Ezia et Melchia et Miamin et Eliezer et Melchia et Banea 10:26 et de filiis Helam Mathania Zaccharias et Hiehil et Abdi et Irimoth et Helia 10:27 et de filiis Zethua Helioenai Eliasib Mathania et Ierimuth et Zabeth et Aziza 10:28 et de filiis Bebai Iohanan Anania Zabbai Athalai 10:29 et de filiis Bani Mosollam et Melluch et Adaia Iasub et Saal et Ramoth 10:30 et de filiis Phaethmoab Edna et Chalal Banaias Maasias Mathanias Beselehel et Bennui et Manasse 10:31 et de filiis Erem Eliezer Iesue Melchias Semeias Symeon 10:32 Beniamin Maloch Samarias 10:33 de filiis Asom Matthanai Matthetha Zabed Elipheleth Iermai Manasse Semei 10:34 de filiis Bani Maaddi Amram et Huhel 10:35 Baneas et Badaias Cheiliau 10:36 Vannia Marimuth et Eliasib 10:37 Matthanias Mathanai et Iasi 10:38 et Bani et Bennui Semei 10:39 et Salmias et Nathan et Adaias 10:40 Mechnedabai Sisai Sarai 10:41 Ezrel et Selemau Semeria 10:42 Sellum Amaria Ioseph 10:43 de filiis Nebu Iaihel Matthathias Zabed Zabina Ieddu et Iohel Banaia 10:44 omnes hii acceperunt uxores alienigenas et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios

10:20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

10:21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

10:22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

10:23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

10:24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

10:25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

10:26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

10:27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

10:28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

10:29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

10:30 And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

10:31 And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

10:32 Benjamin, Malluch, and Shemariah.

10:33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

10:34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

10:35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

10:36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,

10:37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,

10:38 And Bani, and Binnui, Shimei,

10:39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

10:40 Machnadebai, Shashai, Sharai,

10:41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah,

10:42 Shallum, Amariah, and Joseph.

10:43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.

10:44 All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

Liber Nehemiae

1:1 uerba Neemiae filii Echliae et factum est in mense casleu anno uicesimo et ego eram in Susis castro 1:2 et uenit Anani unus de fratribus meis ipse et uiri ex Iuda et interrogaui eos de Iudaeis qui remanserant et supererant de captiuitate et de Hierusalem 1:3 et dixerunt mihi qui remanserunt et derelicti sunt de captiuitate ibi in prouincia in adflictione magna sunt et in obprobrio et murus Hierusalem dissipatus est et portae eius conbustae sunt igni 1:4 cumque audissem uerba huiuscemodi sedi et fleui et luxi diebus et ieiunabam et orabam ante faciem Dei caeli 1:5 et dixi quaeso Domine Deus caeli fortis magne atque terribilis qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt mandata tua 1:6 fiat auris tua auscultans et oculi tui aperti ut audias orationem serui tui quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israhel seruis tuis et confiteor pro peccatis filiorum Israhel quibus peccauerunt tibi et ego et domus patris mei peccauimus 1:7 uanitate seducti sumus et non custodiuimus mandatum et caerimonias et iudicia quae praecepisti Mosi seruo tuo 1:8 memento uerbi quod mandasti Mosi famulo tuo dicens cum transgressi fueritis ego dispergam uos in populos 1:9 et si reuertamini ad me et custodiatis mandata mea et faciatis ea etiam si abducti fueritis ad extrema caeli inde congregabo uos et inducam in locum quem elegi ut habitaret nomen meum ibi 1:10 et ipsi serui tui et populus tuus quos redeeisti in fortitudine tua magna et in manu tua ualida 1:11 obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem serui tui et ad orationem seruorum tuorum qui uolunt timere nomen tuum et dirige seruum tuum hodie et da ei misericordiam ante uirum hunc ego enim eram pincerna regis

1:1 The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

1:2 That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

1:3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

1:4 And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

1:5 And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

1:6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

1:7 We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

1:8 Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

1:9 But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

1:10 Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

1:11 O LORD, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

2:1 factum est autem in mense nisan anno uicesimo Artarxersis regis et uinum erat ante eum et leuaui uinum et dedi regi et non eram quasi languidus ante faciem eius 2:2 dixit-

2:1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

2:2 Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

que mihi rex quare uultus tuus tristis cum te aegrotum non uideam non est hoc frustra sed malum nescio quid in corde tuo est et timui ualde ac nimis 2:3 et dixi regi rex in aeternum uiue quare non maereat uultus meus quia ciuitas domus sepulchrorum patris mei deserta est et portae eius conbustae sunt igni 2:4 et ait mihi rex pro qua re postulas et oraui Deum caeli 2:5 et dixi ad regem si uidetur regi bonum et si placet seruus tuus ante faciem tuam ut mittas me in Iudaeam ad ciuitatem sepulchri patris mei et aedificabo eam 2:6 dixitque mihi rex et regina quae sedebat iuxta eum usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reuerteris et placuit ante uultum regis et misit me et constitui ei tempus 2:7 et dixi regi si regi uidetur bonum epistulas det mihi ad duces regionis trans Flumen ut transducant me donec ueniam in Iudaeam 2:8 et epistulam ad Asaph custodem saltus regis ut det mihi ligna et tegere possim portas turris domus et muri ciuitatis et domum quam ingressus fuero et dedit mihi rex iuxta manum Dei mei bonam mecum 2:9 et ueni ad duces regionis trans Flumen dedique eis epistulas regis miserat autem mecum rex principes militum et equites 2:10 et audierunt Sanaballat Horonites et Tobias seruus ammanites et contristati sunt adflictione magna quod uenisset homo qui quaereret prosperitatem filiorum Israhel 2:11 et ueni Hierusalem et eram ibi diebus tribus 2:12 et surrexi nocte ego et uiri pauci mecum et non indicaui cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Hierusalem et iumentum non erat mecum nisi animal cui sedebam 2:13 et egressus sum per portam Vallis nocte et ante fontem Draconis et ad portam Stercoris et considerabam murum Hierusalem dissipatum et portas eius consumptas igni 2:14 et transiui ad portam Fontis et ad aquaeductum Regis et non erat locus iumento cui sedebam ut transiret 2:15 et ascendi per torrentem nocte et considerabam murum et reuersus ueni ad por-

2:3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

2:4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

2:5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

2:6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

2:7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

2:8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

2:9 Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

2:10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

2:11 So I came to Jerusalem, and was there three days.

2:12 And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

2:13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

2:14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

2:15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

tam Vallis et redii 2:16 magistratus autem nesciebant quo abissem aut quid ego facerem sed et Iudaeis et sacerdotibus et optimatibus et magistratibus et reliquis qui faciebant opus usque ad id locorum nihil indicaueram 2:17 et dixi eis uos nostis adflictionem in qua sumus quia Hierusalem deserta est et portae eius consumptae sunt igni uenite et aedificemus muros Hierusalem et non simus ultra obprobrium 2:18 et indicaui eis manum Dei mei quod esset bona mecum et uerba regis quae locutus est mihi et aio surgamus et aedificemus et confortatae sunt manus eorum in bono 2:19 audierunt autem Sanaballat Horonites et Tobias seruus ammanites et Gosem Arabs et subsannauerunt nos et despexerunt dixeruntque quae est haec res quam facitis numquid contra regem uos rebellatis 2:20 et reddidi eis sermonem dixique ad eos Deus caeli ipse nos iuuat et nos serui eius sumus surgamus et aedificemus uobis autem non est pars et iustitia et memoria in Hierusalem

2:16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

2:17 Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

2:18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

2:19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

2:20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

3:1 et surrexit Eliasib sacerdos magnus et fratres eius sacerdotes et aedificauerunt portam Gregis ipsi sanctificauerunt eam et statuerunt ualuas eius et usque ad turrem centum cubitorum sanctificauerunt eam usque ad turrem Ananehel 3:2 et iuxta eum aedificauerunt uiri Hiericho et iuxta eum aedificauit Zecchur filius Amri 3:3 portam autem Piscium aedificauerunt filii Asanaa ipsi texerunt eam et statuerunt ualuas eius et seras et uectes et iuxta eos aedificauit Marimuth filius Vriae filii Accus 3:4 et iuxta eos aedificauit Mosollam filius Barachiae filii Mesezebel et iuxta eos aedificauit Sadoc filius Baana 3:5 et iuxta eos aedificauerunt Thecueni optimates autem eorum non subposuerunt colla sua in opere Domini sui 3:6 et portam Veterem aedificauerunt Ioiada filius Fasea et Mosollam filius Besodia ipsi texerunt eam et statuerunt ualuas eius et seras et uectes 3:7 et iuxta eos aedificauit Meletias Gabaonites et Iadon Meronathites uiri de

3:1 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

3:2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

3:3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

3:4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

3:5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their LORD.

3:6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

3:7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

Gabaon et Maspha pro duce qui erat in regione trans Flumen
3:8 et iuxta eum aedificauit Ezihel filius Araia aurifex et iuxta
eum aedificauit Anania filius pigmentarii et dimiserunt Hie-
rusalem usque ad murum plateae latioris 3:9 et iuxta eum
aedificauit Rafaia filius Ahur princeps uici Hierusalem 3:10
et iuxta eos aedificauit Ieiada filius Aromath contra domum
suam et iuxta eum aedificauit Attus filius Asebeniae 3:11
mediam partem uici aedificauit Melchias filius Erem et Asub
filius Phaethmoab et turrem Furnorum 3:12 iuxta eum aedi-
ficauit Sellum filius Alloes princeps mediae partis uici Hie-
rusalem ipse et filiae eius 3:13 et portam Vallis aedificauit
Anun et habitatores Zanoe ipsi aedificauerunt eam et statue-
runt ualuas eius et seras et uectes et mille cubitos in muro
usque ad portam Sterquilinii 3:14 et portam Sterquilinii ae-
dificauit Melchias filius Rechab princeps uici Bethaccharem
ipse aedificauit eam et statuit ualuas eius et seras et uec-
tes 3:15 et portam Fontis aedificauit Sellum filius Cholo-
ozai princeps pagi Maspha ipse aedificauit eam et texit et
statuit ualuas eius et seras et uectes et muros piscinae Siloae
in hortum regis et usque ad gradus qui descendunt de ciuitate
Dauid 3:16 post eum aedificauit Neemias filius Azboc prin-
ceps dimidiae partis uici Bethsur usque contra sepulchra Da-
uid et usque ad piscinam quae grandi opere constructa est et
usque ad domum Fortium 3:17 post eum aedificauerunt Le-
uitae Reum filius Benni post eum aedificauit Asebias prin-
ceps dimidiae partis uici Ceilae in uico suo 3:18 post eum
aedificauerunt fratres eorum Behui filius Enadad princeps
dimidiae partis Ceila 3:19 et aedificauit iuxta eum Azer fi-
lius Iosue princeps Maspha mensuram secundam contra as-
censum firmissimi anguli 3:20 post eum in monte aedifi-
cauit Baruch filius Zacchai mensuram secundam ab angulo
usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni 3:21 post
eum aedificauit Meremuth filius Vriae filii Accus mensuram

3:8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

3:9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

3:10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

3:11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

3:12 And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

3:13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

3:14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

3:15 But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

3:16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

3:17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

3:18 After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

3:19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.

3:20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

3:21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

secundam a porta domus Eliasib donec extenderetur domus
Eliasib 3:22 et post eum aedificauerunt sacerdotes uiri de
campestribus Iordanis 3:23 post eum aedificauit Beniamin
et Asub contra domum suam et post eum aedificauit Aza-
rias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam 3:24
post eum aedificauit Bennui filius Enadda mensuram secun-
dam a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum
3:25 Falel filius Ozi contra flexuram et turrem quae eminet
de domo regis excelsa id est in atrio carceris post eum Pha-
daia filius Pheros 3:26 Nathinnei autem habitabant in Ofel
usque contra portam Aquarum ad orientem et turrem quae
prominebat 3:27 post eum aedificauerunt Thecueni mensu-
ram secundam e regione a turre magna et eminenti usque ad
murum templi 3:28 sursum autem a porta Equorum aedifi-
cauerunt sacerdotes unusquisque contra domum suam 3:29
post eos aedificauit Seddo filius Emmer contra domum suam
et post eum aedificauit Semeia filius Secheniae custos por-
tae orientalis 3:30 post eum aedificauit Anania filius Sele-
miae et Anon filius Selo sextus mensuram secundam post
eum aedificauit Mosollam filius Barachiae contra gazofila-
cium suum post eum aedificauit Melchias filius aurificis us-
que ad domum Nathinneorum et scruta uendentium contra
portam Iudicialem et usque ad cenaculum Anguli 3:31 et
inter cenaculum Anguli in porta Gregis aedificauerunt artifi-
ces et negotiatores

3:22 And after him repaired the priests, the men of the plain.

3:23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

3:24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.

3:25 Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

3:26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.

3:27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

3:28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

3:29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

3:30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

3:31 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

4:1 factum est autem cum audisset Sanaballat quod aedi-
ficaremus murum iratus est ualde et motus nimis subsanna-
uit Iudaeos 4:2 et dixit coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum quid Iudaei inbecilli faciunt num dimittent
eos gentes num sacrificabunt et conplebunt in una die num-
quid aedificare poterunt lapides de aceruis pulueris qui con-
busti sunt 4:3 sed et Tobias Ammanites proximus eius ait
aedificent si ascenderit uulpis transiliet murum eorum lapi-

4:1 But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

4:2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

4:3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

4:4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

4:5 And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.

4:6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

4:7 But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

4:8 And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

4:9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

4:10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

4:11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

4:12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

4:13 Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

4:14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the LORD, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

4:15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

4:16 And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.

4:17 They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

deum 4:4 audi Deus noster quia facti sumus despectio conuerte obprobrium super caput eorum et da eos in despectionem in terra captiuitatis 4:5 ne operias iniquitatem eorum et peccatum eorum coram facie tua non deleatur quia inriserunt aedificantes 4:6 itaque aedificauimus murum et coniunximus totum usque ad partem dimidiam et prouocatum est cor populi ad operandum 4:7 factum est autem cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii quod obducta esset cicatrix muri Hierusalem et quod coepissent interrupta concludi irati sunt nimis 4:8 et congregati omnes pariter ut uenirent et pugnarent contra Hierusalem et molirentur insidias 4:9 et orauimus Deum nostrum et posuimus custodes super murum die et nocte contra eos 4:10 dixit autem Iudas debilitata est fortitudo portantis et humus nimia est et nos non poterimus aedificare murum 4:11 et dixerunt hostes nostri nesciant et ignorent donec ueniamus in medio eorum et interficiamus eos et cessare faciamus opus 4:12 factum est autem uenientibus Iudaeis qui habitabant iuxta eos et dicentibus nobis per decem uices ex omnibus locis quibus uenerant ad nos 4:13 statui in loco post murum per circuitum populum in ordine cum gladiis suis et lanceis et arcis 4:14 perspexi atque surrexi et aio ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem uulgi nolite timere a facie eorum Domini magni et terribilis mementote et pugnate pro fratribus uestris filiis uestris et filiabus uestris uxoribus uestris et domibus 4:15 factum est autem cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis dissipauit Deus consilium eorum et reuersi sumus omnes ad muros unusquisque ad opus suum 4:16 et factum est a die illa media pars iuuenum eorum faciebant opus et media parata erat ad bellum et lanceae et scuta et arcus et loricae et principes post eos in omni domo Iuda 4:17 aedificantium in muro et portantium onera et inponentium una manu sua faciebat opus et

altera tenebat gladium 4:18 aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes et aedificabant et clangebant bucina iuxta me 4:19 et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem uulgi opus grande est et latum et nos separati sumus in muro procul alter ab altero 4:20 in loco quocumque audieritis clangorem tubae illuc concurrite ad nos Deus noster pugnabit pro nobis 4:21 et nos ipsi faciamus opus et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra 4:22 in tempore quoque illo dixi populo unusquisque cum puero suo maneat in medio Hierusalem et sint uobis uices per noctem et diem ad operandum 4:23 ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes qui erant post me non deponebamus uestimenta nostra unusquisque tantum nudabatur ad baptismum

4:18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

4:19 And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

4:20 In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

4:21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

4:22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

4:23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

5:1 et factus est clamor populi et uxorum eius magnus aduersus fratres suos iudaeos 5:2 et erant qui dicerent filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis accipiamus pro pretio eorum frumentum et comedamus et uiuamus 5:3 et erant qui dicerent agros nostros et uineas et domos nostras opponamus et accipiamus frumentum in fame 5:4 et alii dicebant mutuo sumamus pecunias in tributa regis demusque agros nostros et uineas 5:5 et nunc sicut carnes fratrum nostrorum sic carnes nostrae sunt sicut filii eorum ita filii nostri ecce nos subiugamus filios nostros et filias nostras in seruitutem et de filiabus nostris sunt famulae nec habemus unde possint rediii et agros nostros et uineas alii possident 5:6 et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum uerba haec 5:7 cogitauitque cor meum mecum et increpui optimates et magistratus et dixi eis usurasne singuli a fratribus uestris exigatis et congregaui aduersus eos contionem magnam 5:8 et dixi eis nos ut scitis redeeimus fratres nostros iudaeos qui uenditi fuerant gentibus secundum possibilitatem nostram et uos igitur uendite fratres uestros

5:1 And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

5:2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

5:3 Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

5:4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

5:5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

5:6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

5:7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

5:8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

et emimus eos et siluerunt nec inuenerunt quid responde-
rent 5:9 dixique ad eos non est bona res quam facitis quare
non in timore Dei nostri ambulatis ne exprobretur nobis a
gentibus inimicis nostris 5:10 et ego et fratres mei et pueri
mei commodauimus plurimis pecuniam et frumentum non
repetamus in commune istud aes alienum concedamus quod
debetur nobis 5:11 reddite eis hodie agros suos uineas suas
oliueta sua et domos suas quin potius et centesimam pecu-
niae frumenti uini et olei quam exigere soletis ab eis date pro
illis 5:12 et dixerunt reddimus et ab eis nihil quaerimus sic-
que faciemus ut loqueris et uocaui sacerdotes et adiuraui eos
ut facerent iuxta quod dixeram 5:13 insuper et sinum meum
excussi et dixi sic excutiat Deus omnem uirum qui non con-
pleuerit uerbum istud de domo sua et de laboribus suis sic
excutiatur et uacuus fiat et dixit uniuersa multitudo amen et
laudauerunt Deum fecit ergo populus sicut dictum erat 5:14
a die autem illa qua praeceperat mihi ut essem dux in terra
Iuda ab anno uicesimo usque ad annum tricesimum secun-
dum Artarxersis regis per annos duodecim ego et fratres mei
annonas quae ducibus debebantur non comedimus 5:15 du-
ces autem primi qui fuerant ante me grauauerunt populum
et acceperunt ab eis in pane uino et pecunia cotidie siclos
quadraginta sed et ministri eorum depresserant populum ego
autem non feci ita propter timorem Dei 5:16 quin potius in
opere muri aedificaui et agrum non emi et omnes pueri mei
congregati ad opus erant 5:17 Iudaei quoque et magistratus
centum quinquaginta uiri et qui ueniebant ad nos de genti-
bus quae in circuitu nostro sunt in mensa mea erant 5:18
parabatur autem mihi per dies singulos bos unus arietes sex
electi exceptis uolatilibus et inter dies decem uina diuersa
et alia multa tribuebam insuper et annonas ducatus mei non
quaesiui ualde enim erat adtenuatus populus 5:19 memento
mei Deus meus in bonum secundum omnia quae feci populo

5:9 Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

5:10 I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

5:11 Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

5:12 Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

5:13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

5:14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

5:15 But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

5:16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

5:17 Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

5:18 Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

5:19 Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

huic

6:1 factum est autem cum audisset Sanaballat et Tobia et Gosem Arabs et ceteri inimici nostri quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio usque ad tempus autem illud ualuas non posueram in portis 6:2 miserunt Sanaballat et Gosem ad me dicentes ueni et percutiamus foedus pariter in uiculis in campo Ono ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum 6:3 misi ergo ad eos nuntios dicens opus grande ego facio et non possum descendere ne forte neglegatur cum uenero et descendero ad uos 6:4 miserunt autem ad me secundum uerbum hoc per quattuor uices et respondi eis iuxta sermonem priorem 6:5 et misit ad me Sanaballat iuxta uerbum prius quinta uice puerum suum et epistulam habebat in manu scriptam hoc modo 6:6 in gentibus auditum est et Gosem dixit quod tu et Iudaei cogitetis rebellare et propterea aedifices murum et leuare te uelis super eos regem propter quam causam 6:7 et prophetas posueris qui praedicent de te in Hierusalem dicentes rex in Iudaea est auditurus est rex uerba haec idcirco nunc ueni ut ineamus consilium pariter 6:8 et misi ad eos dicens non est factum secundum uerba haec quae tu loqueris de corde enim tuo tu conponis haec 6:9 omnes autem hii terrebant nos cogitantes quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus quam ob causam magis confortaui manus meas 6:10 et ingressus sum domum Samaiae filii Dalaiae filii Metabehel secreto qui ait tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi et claudamus portas aedis quia uenturi sunt ut interficiant te et nocte uenturi sunt ad occidendum te 6:11 et dixi num quisquam similis mei fugit et quis ut ego ingredietur templum et uiuet non ingrediar 6:12 et intellexi quod Deus non misisset eum sed quasi uaticinans locutus esset ad me et Tobia et Sanaballat conduxissent eum 6:13 acceperat enim pretium ut territus facerem et peccarem et haberent

6:1 Now it came to pass when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

6:2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

6:3 And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

6:4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

6:5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

6:6 Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

6:7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

6:8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

6:9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

6:10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

6:11 And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

6:12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

6:13 Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

malum quod exprobrarent mihi 6:14 memento Domine mei
pro Tobia et Sanaballat iuxta opera eorum talia sed et No-
adiae prophetae et ceterorum prophetarum qui terrebant me
6:15 conpletus est autem murus uicesimo quinto die mensis
elul quinquaginta duobus diebus 6:16 factum est ergo cum
audissent omnes inimici nostri ut timerent uniuersae gentes
quae erant in circuitu nostro et conciderent intra semet ip-
sos et scirent quod a Deo factum esset opus hoc 6:17 sed et
in diebus illis multae optimatium Iudaeorum epistulae mit-
tebantur ad Tobiam et a Tobia ueniebant ad eos 6:18 multi
enim erant in Iudaea habentes iuramentum eius quia gener
erat Secheniae filii Orei et Iohanan filius eius acceperat fi-
liam Mosollam filii Barachiae 6:19 sed et laudabant eum
coram me et uerba mea nuntiabant ei et Tobias mittebat epi-
stulas ut terreret me

6:14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

6:15 So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

6:16 And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

6:17 Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

6:18 For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

6:19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

7:1 postquam autem aedificatus est murus et posui ual-
uas et recensui ianitores et cantores et Leuitas 7:2 praecepi
Aneni fratri meo et Ananiae principi domus de Hierusalem
ipse enim quasi uir uerax et timens Deum plus ceteris ui-
debatur 7:3 et dixi eis non aperiantur portae Hierusalem
usque ad calorem solis cumque adhuc adsisterent clausae
portae sunt et oppilatae et posui custodes de habitatoribus
Hierusalem singulos per uices suas et unumquemque contra
domum suam 7:4 ciuitas autem erat lata nimis et grandis et
populus paruus in medio eius et non erant domus aedifica-
tae 7:5 dedit autem Deus in corde meo et congregaui opti-
mates et magistratus et uulgum ut recenserem eos et inueni
librum census eorum qui ascenderant primum et inuentum
est scriptum in eo 7:6 isti filii prouinciae qui ascenderunt
de captiuitate migrantium quos transtulerat Nabuchodonosor
rex Babylonis et reuersi sunt in Hierusalem et in Iudaeam
unusquisque in ciuitatem suam 7:7 qui uenerunt cum Zo-
robabel Hiesuae Neemias Azarias Raamias Naamni Mardo-

7:1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

7:2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

7:3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

7:4 Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.

7:5 And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

7:6 These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

7:7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

cheus Belsar Mespharath Beggoai Naum Baana numerus uirorum populi Israhel 7:8 filii Pharos duo milia centum septuaginta duo 7:9 filii Saphatiae trecenti septuaginta duo 7:10 filii Area sescenti quinquaginta duo 7:11 filii Phaethmoab filiorum Hiesuae et Ioab duo milia octingenti decem et octo 7:12 filii Helam mille octingenti quinquaginta quattuor 7:13 filii Zethua octingenti quadraginta quinque 7:14 filii Zacchai septingenti sexaginta 7:15 filii Bennui sescenti quadraginta octo 7:16 filii Bebai sescenti uiginti octo 7:17 filii Azgad duo milia trecenti uiginti duo 7:18 filii Adonicam sescenti sexaginta septem 7:19 filii Baggoaim duo milia sexaginta septem 7:20 filii Adin sescenti quinquaginta quinque 7:21 filii Ater filii Ezechiae nonaginta octo 7:22 filii Asem trecenti uiginti octo 7:23 filii Besai trecenti uiginti quattuor 7:24 filii Areph centum duodecim 7:25 filii Gabaon nonaginta quinque 7:26 uiri Bethleem et Netupha centum octoginta octo 7:27 uiri Anathoth centum uiginti octo 7:28 uiri Bethamoth quadraginta duo 7:29 uiri Cariathiarim Cephira et Beroth septingenti quadraginta tres 7:30 uiri Rama et Geba sescenti uiginti unus 7:31 uiri Machmas centum uiginti duo 7:32 uiri Bethel et Hai centum uiginti tres 7:33 uiri Nebo alterius quinquaginta duo 7:34 uiri Helam alterius mille ducenti quinquaginta quattuor 7:35 filii Arem trecenti uiginti 7:36 filii Hiericho trecenti quadraginta quinque 7:37 filii Lod Adid et Ono septingenti uiginti unus 7:38 filii Senaa tria milia nongenti triginta 7:39 sacerdotes filii Idaia in domo Iosua nongenti septuaginta tres 7:40 filii Emmer mille quinquaginta duo 7:41 filii Phassur mille ducenti quadraginta septem 7:42 filii Arem mille decem et septem Leuitae 7:43 filii Iosue et Cadmihel filiorum 7:44 Oduia septuaginta quattuor cantores 7:45 filii Asaph centum quadraginta octo 7:46 ianitores filii Sellum filii Ater filii Telmon filii Accub filii Atita filii Sobai

7:8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

7:9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

7:10 The children of Arah, six hundred fifty and two.

7:11 The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

7:12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

7:13 The children of Zattu, eight hundred forty and five.

7:14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

7:15 The children of Binnui, six hundred forty and eight.

7:16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

7:17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

7:18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

7:19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

7:20 The children of Adin, six hundred fifty and five.

7:21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

7:22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

7:23 The children of Bezai, three hundred twenty and four.

7:24 The children of Hariph, an hundred and twelve.

7:25 The children of Gibeon, ninety and five.

7:26 The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

7:27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

7:28 The men of Bethazmaveth, forty and two.

7:29 The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

7:30 The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

7:31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

7:32 The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

7:33 The men of the other Nebo, fifty and two.

7:34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

7:35 The children of Harim, three hundred and twenty.

7:36 The children of Jericho, three hundred forty and five.

7:37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.

7:38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

7:39 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

7:40 The children of Immer, a thousand fifty and two.

7:41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

7:42 The children of Harim, a thousand and seventeen.

7:43 The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.

7:44 The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

7:45 The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

7:46 The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,

centum triginta octo 7:47 Nathinnei filii Soa filii Asfa filii Tebaoth 7:48 filii Ceros filii Siaa filii Fado filii Lebana filii Agaba filii Selmon 7:49 filii Anan filii Geddel filii Gaer 7:50 filii Raaia filii Rasim filii Necoda 7:51 filii Gezem filii Aza filii Fasea 7:52 filii Besai filii Munim filii Nephusim 7:53 filii Becbuc filii Acupha filii Arur 7:54 filii Besloth filii Meida filii Arsa 7:55 filii Bercos filii Sisara filii Thema 7:56 filii Nesia filii Atipha 7:57 filii seruorum Salomonis filii Sotai filii Sophereth filii Pherida 7:58 filii Iahala filii Dercon filii Geddel 7:59 filii Saphatia filii Athil filii Phocereth qui erat ortus ex Sabaim filio Amon 7:60 omnes Nathinnei et filii seruorum Salomonis trecenti nonaginta duo 7:61 hii sunt autem qui ascenderunt de Thelmella Thelarsa Cherub Addon et Emmer et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum utrum ex Israhel essent 7:62 filii Dalaia filii Tobia filii Necoda sescenti quadraginta duo 7:63 et de sacerdotibus filii Abia filii Accos filii Berzellai qui accepit de filiabus Berzellai Galaditis uxorem et uocatus est nomine eorum 7:64 hii quaesierunt scripturam suam in censu et non inuenerunt et eiecti sunt de sacerdotio 7:65 dixitque Athersatha eis ut non manducarent de sanctis sanctorum donec staret sacerdos doctus et eruditus 7:66 omnis multitudo quasi unus quadraginta duo milia sescenti sexaginta 7:67 absque seruis et ancillis eorum qui erant septem milia trecenti triginta et septem et inter eos cantores et cantrices ducentae quadraginta quinque 7:68 7:69 cameli quadringenti triginta quinque asini sex milia septingenti uiginti 7:70 nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus Athersatha dedit in thesaurum auri dragmas mille fialas quinquaginta tunicas sacerdotales quingentas triginta 7:71 et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri dragmas uiginti milia et argenti minas duo milia ducentas

7:47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

7:48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

7:49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

7:50 The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

7:51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

7:52 The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,

7:53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

7:54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

7:55 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,

7:56 The children of Neziah, the children of Hatipha.

7:57 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

7:58 The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

7:59 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.

7:60 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

7:61 And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.

7:62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

7:63 And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

7:65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

7:66 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

7:67 Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

7:68 Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

7:69 Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

7:70 And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

7:71 And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

7:72 et quod dedit reliquus populus auri dragmas uiginti milia et argenti minas duo milia et tunicas sacerdotales sexaginta septem 7:73 habitauerunt autem sacerdotes et Leuitae et ianitores et cantores et reliquum uulgus et Nathinnei et omnis Israhel in ciuitatibus suis

7:72 And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

7:73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

8:1 et uenerat mensis septimus filii autem Israhel erant in ciuitatibus suis congregatusque est omnis populus quasi uir unus ad plateam quae est ante portam Aquarum et dixerunt Ezrae scribae ut adferret librum legis Mosi quam praecepit Dominus Israheli 8:2 adtulit ergo Ezras sacerdos legem coram multitudine uirorum et mulierum cunctisque qui poterant intellegere in die prima mensis septimi 8:3 et legit in eo aperte in platea quae erat ante portam Aquarum de mane usque ad mediam diem in conspectu uirorum et mulierum et sapientium et aures omnis populi erant erectae ad librum 8:4 stetit autem Ezras scriba super gradum ligneum quem fecerat ad loquendum et steterunt iuxta eum Matthathia et Sema et Ania et Vria et Helcia et Maasia ad dextram eius et ad sinistram Phadaia Misahel et Melchia et Asum et Asephdana Zaccharia et Mosollam 8:5 et aperuit Ezras librum coram omni populo super uniuersum quippe populum eminebat et cum aperuisset eum stetit omnis populus 8:6 et benedixit Ezras Domino Deo magno et respondit omnis populus amen amen eleuans manus suas et incuruati sunt et adorauerunt Deum proni in terram 8:7 porro Hiesue et Baani et Serebia Iamin Accub Septhai Odia Maasia Celita Azarias Iozabed Anam Phalaia Leuitae silentium faciebant in populo ad audiendam legem populus autem stabat in gradu suo 8:8 et legerunt in libro legis Dei distincte et adposite ad intellegendum et intellexerunt cum legeretur 8:9 dixit autem Neemias ipse est Athersatha et Ezras sacerdos scriba et Leuitae interpretantes uniuerso populo dies sanctificatus est Domino Deo nostro nolite lugere et nolite flere flebat enim omnis po-

8:1 And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

8:2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

8:3 And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

8:4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

8:5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

8:6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.

8:7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.

8:8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

8:9 And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

pulus cum audiret uerba legis 8:10 et dixit eis ite comedite
pinguia et bibite mulsum et mittite partes ei qui non prae-
parauit sibi quia sanctus dies Domini est et nolite contristari
gaudium enim Domini est fortitudo nostra 8:11 Leuitae au-
tem silentium faciebant in omni populo dicentes tacete quia
dies sanctus est et nolite dolere 8:12 abiit itaque omnis po-
pulus ut comederet et biberet et mitteret partes et faceret lae-
titiam magnam quia intellexerant uerba quae docuerat eos
8:13 et in die secundo congregati sunt principes familiarum
uniuersi populi sacerdotes et Leuitae ad Ezram scribam ut
interpretaretur eis uerba legis 8:14 et inuenerunt scriptum
in lege praecepisse Dominum in manu Mosi ut habitent filii
Israhel in tabernaculis in die sollemni mense septimo 8:15
et ut praedicent et diuulgent uocem in uniuersis urbibus suis
et in Hierusalem dicentes egredimini in montem et adferte
frondes oliuae et frondes ligni pulcherrimi frondes myrti et
ramos palmarum et frondes ligni nemorosi ut fiant taberna-
cula sicut scriptum est 8:16 et egressus est populus et ad-
tulerunt feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate
suo et in atriis suis et in atriis domus Dei et in platea portae
Aquarum et in platea portae Ephraim 8:17 fecit ergo uni-
uersa ecclesia eorum qui rediirant de captiuitate tabernacula
et habitauerunt in tabernaculis non enim fecerant a diebus
Iosue filii Nun taliter filii Israhel usque ad diem illum et fuit
laetitia magna nimis 8:18 legit autem in libro legis Dei per
dies singulos a die primo usque ad diem nouissimum et fece-
runt sollemnitatem septem diebus et in die octauo collectum
iuxta ritum

9:1 in die autem uicesimo quarto mensis huius conuene-
runt filii Israhel in ieiunio et in saccis et humus super eos
9:2 et separatum est semen filiorum Israhel ab omni filio alie-
nigena et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates
patrum suorum 9:3 et consurrexerunt ad standum et lege-

8:10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our LORD: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

8:11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

8:12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

8:13 And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

8:14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

8:15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

8:16 So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

8:17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

8:18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

9:1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

9:2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

9:3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

runt in uolumine legis Domini Dei sui quater in die et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum 9:4 surrexit autem super gradum Leuitarum Iosue et Bani Cedmihel Sebnia Bani Sarebias Bani Chanani et inclamauerunt uoce magna Dominum Deum suum 9:5 et dixerunt Leuitae Iosue et Cedmihel Bonni Asebia Serebia Odoia Sebna Fataia surgite benedicite Domino Deo uestro ab aeterno usque in aeternum et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude 9:6 tu ipse Domine solus tu fecisti caelum caelum caelorum et omnem exercitum eorum terram et uniuersa quae in ea sunt maria et omnia quae in eis sunt et tu uiuificas omnia haec et exercitus caeli te adorat 9:7 tu ipse Domine Deus qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldeorum et posuisti nomen eius Abraham 9:8 et inuenisti cor eius fidele coram te et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananei Chetthei Amorrei et Ferezei et Iebusei et Gergesei ut dares semini eius et implesti uerba tua quoniam iustus es 9:9 et uidisti adflictionem patrum nostrorum in Aegypto clamoremque eorum audisti super mare Rubrum 9:10 et dedisti signa et portenta in Pharao et in uniuersis seruis eius et in omni populo terrae illius cognouisti enim quia superbe egerant contra eos et fecisti tibi nomen sicut et in hac die 9:11 et mare diuisisti ante eos et transierunt per medium maris in sicca persecutores autem eorum proiecisti in profundum quasi lapidem in aquas ualidas 9:12 et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem et in columna ignis per noctem ut appareret eis uia per quam ingrediebantur 9:13 ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de caelo et dedisti eis iudicia recta et legem ueritatis caerimonias et praecepta bona 9:14 et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis et mandata et caerimonias et legem praecepisti eis in manu Mosi serui tui 9:15 panem quoque de caelo dedisti eis in fame eorum et aquam

9:4 Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

9:5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

9:6 Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

9:7 Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

9:8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

9:9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

9:10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

9:11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

9:12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

9:13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

9:14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

9:15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

de petra eduxisti eis sitientibus et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram super quam leuasti manum tuam ut traderes eis 9:16 ipsi uero et patres nostri superbe egerunt et indurauerunt ceruices suas et non audierunt mandata tua 9:17 et noluerunt audire et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis et indurauerunt ceruices suas et dederunt caput ut conuerterentur ad seruitutem suam quasi per contentionem tu autem Deus propitius clemens et misericors longanimis et multae miserationis non dereliquisti eos 9:18 et quidem cum fecissent sibi uitulum conflatilem et dixissent iste est Deus tuus qui eduxit te de Aegypto feceruntque blasphemias magnas 9:19 tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in uia et columna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur 9:20 et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum et aquam dedisti eis in siti 9:21 quadraginta annis pauisti eos in deserto nihilque eis defuit uestimenta eorum non inueterauerunt et pedes eorum non sunt adtriti 9:22 et dedisti eis regna et populos et partitus es eis sortes et possederunt terram Seon et terram regis Esebon et terram Og regis Basan 9:23 et filios eorum multiplicasti sicut stellas caeli et adduxisti eos ad terram de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent 9:24 et uenerunt filii et possederunt terram et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananeos et dedisti eos in manu eorum et reges eorum et populos terrae ut facerent eis sicut placebat illis 9:25 ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem et possederunt domos plenas cunctis bonis cisternas ab aliis fabricatas uineas et oliueta et ligna pomifera multa et comederunt et saturati sunt et inpinguati sunt et abundauere deliciis in bonitate tua magna 9:26 prouocauerunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te et proiecerunt legem tuam

9:16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

9:17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

9:18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

9:19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

9:20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

9:21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

9:22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

9:23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

9:24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

9:25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

9:26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

post terga sua et prophetas tuos occiderunt qui contestabantur eos ut reuerterentur ad te feceruntque blasphemias grandes 9:27 et dedisti eos in manu hostium suorum et adflixerunt eos et in tempore tribulationis suae clamauerunt ad te et tu de caelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis saluatores qui saluauerunt eos de manu hostium suorum 9:28 cumque requieuissent reuersi sunt ut facerent malum in conspectu tuo et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conuersique sunt et clamauerunt ad te tu autem de caelo audisti et liberasti eos in misericordiis tuis multis temporibus 9:29 et contestatus es eos ut reuerterentur ad legem tuam ipsi uero superbe egerunt et non audierunt mandata tua et in iudiciis tuis peccauerunt quae faciet homo et uiuet in eis et dederunt umerum recedentem et ceruicem suam indurauerunt nec audierunt 9:30 et protraxisti super eos annos multos et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum et non audierunt et tradidisti eos in manu populorum terrarum 9:31 in misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos quoniam Deus miserationum et clemens tu es 9:32 nunc itaque Deus noster Deus magne fortis et terribilis custodiens pactum et misericordiam ne auertas a facie tua omnem laborem qui inuenit nos reges nostros principes nostros et sacerdotes nostros prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc 9:33 et tu iustus in omnibus quae uenerunt super nos quia ueritatem fecisti nos autem impie egimus 9:34 reges nostri principes nostri sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam et non adtenderunt mandata tua et testimonia tua quae testificatus es in eis 9:35 et ipsi in regnis suis bonis et in bonitate tua multa quam dederas eis et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum non seruierunt tibi nec reuersi sunt ab studiis suis pes-

9:27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

9:28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the land of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

9:29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

9:30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

9:31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.

9:32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

9:33 Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

9:34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

9:35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

9:36 Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

9:37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

9:38 And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

simis 9:36 ecce nos ipsi hodie serui sumus et terram quam dedisti patribus nostris ut comederent panem eius et quae bona sunt eius et nos ipsi serui sumus in ea 9:37 et fruges eius multiplicantur regibus quos posuisti super nos propter peccata nostra et in corporibus nostris dominantur et in iumentis nostris secundum uoluntatem suam et in tribulatione magna sumus 9:38 super omnibus ergo his nos ipsi percutimus foedus et scribimus et signant principes nostri Leuitae nostri et sacerdotes nostri

10:1 Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,

10:2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

10:3 Pashur, Amariah, Malchijah,

10:4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

10:5 Harim, Meremoth, Obadiah,

10:6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

10:7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

10:8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

10:9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

10:10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

10:11 Micha, Rehob, Hashabiah,

10:12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

10:13 Hodijah, Bani, Beninu.

10:14 The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,

10:15 Bunni, Azgad, Bebai,

10:16 Adonijah, Bigvai, Adin,

10:17 Ater, Hizkijah, Azzur,

10:18 Hodijah, Hashum, Bezai,

10:19 Hariph, Anathoth, Nebai,

10:20 Magpiash, Meshullam, Hezir,

10:21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

10:22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,

10:23 Hoshea, Hananiah, Hashub,

10:24 Hallohesh, Pileha, Shobek,

10:25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

10:26 And Ahijah, Hanan, Anan,

10:27 Malluch, Harim, Baanah.

10:28 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

10:29 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

10:1 signatores autem fuerunt Neemias Athersatha filius Achelai et Sedecias 10:2 Saraias Azarias Hieremias 10:3 Phessur Amaria Melchia 10:4 Attus Sebenia Melluc 10:5 Arem Mermuth Obdias 10:6 Danihel Genton Baruch 10:7 Mosollam Abia Miamin 10:8 Mazia Belga Semaia hii sacerdotes 10:9 porro Leuitae Iosue filius Azaniae Bennui de filiis Enadad Cedmihel 10:10 et fratres eorum Sechenia Odeuia Celita Phalaia Anan 10:11 Micha Roob Asebia 10:12 Zacchur Serebia Sabania 10:13 Odia Bani Baninu 10:14 capita populi Pheros Phaethmoab Helam Zethu Bani 10:15 Bonni Azgad Bebai 10:16 Adonia Beggoai Adin 10:17 Ater Ezechia Azur 10:18 Odeuia Asum Besai 10:19 Ares Anathoth Nebai 10:20 Mecphia Mosollam Azir 10:21 Mesizabel Sadoc Ieddua 10:22 Felthia Anan Ania 10:23 Osee Anania Asub 10:24 Aloes Phaleam Sobec 10:25 Reum Asebna Madsia 10:26 et Haia Hanam Anan 10:27 Melluc Arem Baana 10:28 et reliqui de populo sacerdotes Leuitae ianitores et cantores Nathinnei et omnes qui se separauerunt de populis terrarum ad legem Dei uxores eorum filii eorum et filiae eorum 10:29 omnis qui poterat sapere spondentes pro fratribus suis optimates eorum et qui ueniebant ad pollicendum et iurandum ut ambularent in lege Dei quam dederat in manu Mosi serui Dei ut facerent et custodirent uniuersa mandata Domini Dei nostri et

iudicia eius et caerimonias eius 10:30 et ut non daremus fi-
lias nostras populo terrae et filias eorum non acciperemus
filiis nostris 10:31 populi quoque terrae qui inportant uena-
lia et omnia ad usum per diem sabbati ut uendant non acci-
piemus ab eis in sabbato et in die sanctificata et dimittemus
annum septimum et exactionem uniuersae manus 10:32 et
statuemus super nos praecepta ut demus tertiam partem sicli
per annum ad opus domus Dei nostri 10:33 ad panes pro-
positionis et ad sacrificium sempiternum et in holocaustum
sempiternum in sabbatis in kalendis in sollemnitatibus et in
sanctificatis et pro peccato ut exoretur pro Israhel et in om-
nem usum domus Dei nostri 10:34 sortes ergo misimus su-
per oblatione lignorum inter sacerdotes et Leuitas et popu-
los ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum
nostrorum per tempora a temporibus anni usque ad annum
ut arderent super altare Domini Dei nostri sicut scriptum est
in lege Mosi 10:35 et ut adferremus primogenita terrae no-
strae et primitiua uniuersi fructus omnis ligni ab anno in an-
num in domo Domini 10:36 et primitiua filiorum nostrorum
et pecorum nostrorum sicut scriptum est in lege et primi-
tiua boum nostrorum et ouium nostrarum ut offerrentur in
domo Dei nostri sacerdotibus qui ministrant in domo Dei
nostri 10:37 et primitias ciborum nostrorum et libaminum
nostrorum et poma omnis ligni uindemiae quoque et olei ad-
feremus sacerdotibus ad gazofilacium Dei nostri et decimam
partem terrae nostrae Leuitis ipsi Leuitae decimas accipient
ex omnibus ciuitatibus operum nostrorum 10:38 erit autem
sacerdos filius Aaron cum Leuitis in decimis Leuitarum et
Leuitae offerent decimam partem decimae suae in domum
Dei nostri ad gazofilacium in domo thesauri 10:39 ad gazo-
filacium enim deportabunt filii Israhel et filii Leui primitias
frumenti uini et olei et ibi erunt uasa sanctificata et sacer-
dotes et cantores et ianitores et ministri et non dimittemus

10:30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, not take their daughters for our sons:

10:31 And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.

10:32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

10:33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

10:34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

10:35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

10:36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

10:37 And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

10:38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

10:39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

domum Dei nostri

11:1 And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

11:2 And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

11:3 Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

11:4 And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

11:5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

11:6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

11:7 And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

11:8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

11:9 And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

11:10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

11:11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

11:12 And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah.

11:13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

11:14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

11:15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

11:16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

11:1 habitauerunt autem principes populi in Hierusalem reliqua uero plebs misit sortem ut tollerent unam partem de decem qui habitaturi essent in Hierusalem in ciuitate sancta nouem uero partes in ciuitatibus 11:2 benedixit autem populus omnibus uiris qui se sponte obtulerunt ut habitarent in Hierusalem 11:3 hii sunt itaque principes prouinciae qui habitauerunt in Hierusalem et in ciuitatibus Iuda habitauit unusquisque in possessione sua in urbibus suis Israhel sacerdotes Leuitae Nathinnei et filii seruorum Salomonis 11:4 et in Hierusalem habitauerunt de filiis Iuda et de filiis Beniamin de filiis Iuda Athaias filius Aziam filii Zacchariae filii Amariae filii Saphatia filii Malelehel de filiis Phares 11:5 Imaasia filius Baruch filius Coloza filius Azia filius Adaia filius Ioiarib filius Zacchariae filius Silonites 11:6 omnes filii Phares qui habitauerunt in Hierusalem quadringenti sexaginta octo uiri fortes 11:7 hii sunt autem filii Beniamin Sellum filius Mosollam filius Ioed filius Phadaia filius Colaia filius Masia filius Ethehel filius Isaia 11:8 et post eum Gabbai Sellai nongenti uiginti octo 11:9 et Iohel filius Zechri praepositus eorum et Iuda filius Sennua super ciuitatem secundus 11:10 et de sacerdotibus Idaia filius Ioarib Iachin 11:11 Saraia filius Elcia filius Mesollam filius Sadoc filius Meraioth filius Ahitub princeps domus Dei 11:12 et fratres eorum facientes opera templi octingenti uiginti duo et Adaia filius Ieroam filius Felelia filius Amsi filius Zacchariae filius Phessur filius Melchiae 11:13 et fratres eius principes patrum ducenti quadraginta duo et Amassai filius Azrihel filius Aazi filius Mosollamoth filius Emmer 11:14 et fratres eorum potentes nimis centum uiginti octo et praepositus eorum Zabdihel filius potentium 11:15 et de Leuitis Sebenia filius Asob filius Azaricam filius Asabia filius Boni 11:16 et Sabathai et Iozabed super opera quae erant forinsecus in domo

Dei a principibus Leuitarum 11:17 et Mathania filius Micha filius Zebdaei filius Asaph princeps ad laudandum et confitendum in oratione et Becbecia secundus de fratribus eius et Abda filius Sammua filius Galal filius Idithun 11:18 omnes Leuitae in ciuitate sancta ducenti octoginta quattuor 11:19 et ianitores Accob Telmon et fratres eorum qui custodiebant ostia centum septuaginta duo 11:20 et reliqui ex Israhel sacerdotes et Leuitae in uniuersis ciuitatibus Iuda unusquisque in possessione sua 11:21 et Nathinnei qui habitabant in Ofel et Siaha et Gaspha de Nathinneis 11:22 et episcopus Leuitarum in Hierusalem Azzi filius Bani filius Asabiae filius Matthaniae filius Michae de filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei 11:23 praeceptum quippe regis super eos erat et ordo in cantoribus per dies singulos 11:24 et Fataia filius Mesezebel de filiis Zera filii Iuda in manu regis iuxta omne uerbum populi 11:25 et in domibus per omnes regiones eorum de filiis Iuda habitauerunt in Cariatharbe et in filiabus eius et in Dibon et in filiabus eius et in Capsel et in uiculis eius 11:26 et in Iesue et in Molada et in Bethfaleth 11:27 et in Asersual et in Bersabee et in filiabus eius 11:28 et in Siceleg et in Mochona et in filiabus eius 11:29 et in Ainremmon et in Sara et in Irimuth 11:30 Zanoa Odollam et uillis earum Lachis et regionibus eius Azeca et filiabus eius et manserunt in Bersabee usque ad uallem Ennom 11:31 filii autem Beniamin a Geba Mechmas et Aia et Bethel et filiabus eius 11:32 Anathoth Nob Anania 11:33 Asor Rama Getthaim 11:34 Adid Seboim Neballa Loth 11:35 et Ono ualle Artificum 11:36 et de Leuitis partitiones Iuda et Beniamin

12:1 hii autem sacerdotes et Leuitae qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathihel et Iosue Saraia Hieremias Ezra 12:2 Amaria Melluch Attus 12:3 Sechenia Reum Meremuth 12:4 Addo Genthon Abia 12:5 Miamin Madia Belga 12:6

11:17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

11:18 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

11:19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

11:20 And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

11:21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

11:22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

11:23 For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

11:24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

11:25 And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

11:26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

11:27 And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

11:28 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

11:29 And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

11:30 Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

11:31 The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages.

11:32 And at Anathoth, Nob, Ananiah,

11:33 Hazor, Ramah, Gittaim,

11:34 Hadid, Zeboim, Neballat,

11:35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.

11:36 And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.

12:1 Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

12:2 Amariah, Malluch, Hattush,

12:3 Shechaniah, Rehum, Meremoth,

12:4 Iddo, Ginnetho, Abijah,

12:5 Miamin, Maadiah, Bilgah,

12:6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

12:7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

12:8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.

12:9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.

12:10 And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

12:11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

12:12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

12:13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

12:14 Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

12:15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

12:16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

12:17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai:

12:18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

12:19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

12:20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

12:21 Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

12:22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

12:23 The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

12:24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

12:25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

12:26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

12:27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

12:28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

12:29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

Semaia et Ioarib Idaia Sellum Amoc Elceia 12:7 Idaia isti principes sacerdotum et fratres eorum in diebus Iosue 12:8 porro Leuitae Iesua Bennui Cedmihel Sarabia Iuda Mathanias super hymnos ipsi et fratres eorum 12:9 et Becbecia atque et Hanni fratres eorum unusquisque in officio suo 12:10 Hiesue autem genuit Ioachim et Ioachim genuit Eliasib et Eliasib genuit Ioiada 12:11 et Ioiada genuit Ionathan et Ionathan genuit Ieddoa 12:12 in diebus autem Ioachim erant sacerdotes principes familiarum Saraiae Amaria Hieremiae Anania 12:13 Ezrae Mosollam Amariae Iohanan 12:14 Milico Ionathan Sebeniae Ioseph 12:15 Arem Edna Maraioth Elci 12:16 Addaiae Zaccharia Genthon Mosollam 12:17 Abiae Zecheri Miamin et Moadiae Felti 12:18 Belgae Sammua Semaiae Ionathan 12:19 Ioiarib Matthanai Iadaiae Azzi 12:20 Sellaiae Celai Amoc Eber 12:21 Elciae Asebia Idaiae Nathanahel 12:22 Leuitae in diebus Eliasib et Ioiada et Ionan et Ieddoa scripti principes familiarum et sacerdotes in regno Darii Persae 12:23 filii Leui principes familiarum scripti in libro uerborum dierum et usque ad dies Ionathan filii Eliasib 12:24 et principes Leuitarum Asebia Serebia et Iesue filius Cedmihel et fratres eorum per uices suas ut laudarent et confiterentur iuxta praeceptum Dauid uiri Dei et obseruarent aeque per ordinem 12:25 Matthania et Becbecia Obedia Mosollam Thelmon Accub custodes portarum et uestibulorum ante portas 12:26 hii in diebus Ioachim filii Iesue filii Iosedech et in diebus Neemiae ducis et Ezrae sacerdotis scribaeque 12:27 in dedicatione autem muri Hierusalem requisierunt Leuitas de omnibus locis suis ut adducerent eos in Hierusalem et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum et in cantico in cymbalis psalteriis et citharis 12:28 congregati sunt ergo filii cantorum et de campestribus circa Hierusalem et de uillis Netuphati 12:29 et de domo Galgal et de regionibus Geba et Azmaueth quo-

niam uillas aedificauerunt sibi cantores in circuitu Hierusalem 12:30 et mundati sunt sacerdotes et Leuitae et mundauerunt populum et portas et murum 12:31 ascendere autem feci principes Iuda super murum et statui duos choros laudantium magnos et ierunt ad dexteram super murum ad portam Sterquilinii 12:32 et iuit post eos Osaias et media pars principum Iuda 12:33 et Azarias Ezras et Mosollam Iuda et Beniamin et Semeia et Hieremia 12:34 et de filiis sacerdotum in tubis Zaccharias filius Ionathan filius Semeiae filius Mathaniae filius Michaiae filius Zecchur filius Asaph 12:35 et fratres eius Semeia et Azarel Malalai Galalai Maai Nathanel et Iuda et Anani in uasis cantici Dauid uiri Dei et Ezras scriba ante eos in porta Fontis 12:36 et contra eos ascenderunt in gradibus ciuitatis Dauid in ascensu muri super domum Dauid et usque ad portam Aquarum ad orientem 12:37 et chorus secundus gratias referentium ibat ex aduerso et ego post eum et media pars populi super murum et super turrem Furnorum et usque ad murum latissimum 12:38 et super portam Ephraim et super portam Antiquam et super portam Piscium et turrem Ananehel et turrem Ema et usque ad portam Gregis et steterunt in porta Custodiae 12:39 steteruntque duo chori laudantium in domo Dei et ego et dimidia pars magistratuum mecum 12:40 et sacerdotes Eliachim Maasia Miniamin Michea Elioenai Zaccharia Anania in tubis 12:41 et Maasia et Semea et Eleazar et Azi et Iohanan et Melchia et Elam et Ezer et clare cecinerunt cantores et Iezraia praepositus 12:42 et immolauerunt in die illa uictimas magnas et laetati sunt Deus enim laetificauerat eos laetitia magna sed et uxores eorum et liberi gauisi sunt et audita est laetitia Hierusalem procul 12:43 recensuerunt quoque in die illa uiros super gazofilacia thesauri ad libamina et ad primitias et ad decimas ut introferrent per eos principes ciuitatis in decore gratiarum actionis sacerdotes et Leuitas quia lae-

12:30 And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.

12:31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

12:32 And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

12:33 And Azariah, Ezra, and Meshullam, Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

12:34 And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

12:35 And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

12:36 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

12:37 And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

12:38 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

12:39 So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

12:40 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

12:41 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

12:42 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

12:43 And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

12:44 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

12:45 For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

12:46 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

tatus est Iuda in sacerdotibus et Leuitis adstantibus 12:44 et custodierunt obseruationem Dei sui et obseruationem expiationis et cantores et ianitores iuxta praeceptum Dauid et Salomonis filii eius 12:45 quia in diebus Dauid et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo 12:46 et omnis Israhel in diebus Zorobabel et in diebus Neemiae dabat partes cantoribus et ianitoribus per dies singulos et sanctificabant Leuitas et Leuitae sanctificabant filios Aaron

13:1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

13:2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

13:3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

13:4 And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

13:5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

13:6 But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

13:7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

13:8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff to Tobiah out of the chamber.

13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

13:10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

13:11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

13:1 in die autem illo lectum est in uolumine Mosi audiente populo et inuentum est scriptum in eo quod non debeat introire Ammanites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum 13:2 eo quod non occurrerint filiis Israhel cum pane et aqua et conduxerint aduersum eum Balaam ad maledicendum ei et conuertit Deus noster maledictionem in benedictionem 13:3 factum est autem cum audissent legem separauerunt omnem alienigenam ab Israhel 13:4 et super hoc erat Eliasib sacerdos qui fuerat positus in gazofilacio domus Dei nostri et proximus Tobiae 13:5 fecit ergo sibi gazofilacium grande et ibi erant ante eum reponentes munera et tus et uasa et decimam frumenti et uini et olei partes Leuitarum et cantorum et ianitorum et primitias sacerdotales 13:6 in omnibus autem his non fui in Hierusalem quia in anno tricesimo secundo Artarxersis regis Babylonis ueni ad regem et in fine dierum rogaui regem 13:7 et ueni in Hierusalem et intellexi malum quod fecerat Eliasib Tobiae ut faceret ei thesaurum in uestibulis domus Dei 13:8 et malum mihi uisum est ualde et proieci uasa domus Tobiae foras de gazofilacio 13:9 praecepique et mundauerunt gazofilacia et rettuli ibi uasa domus Dei sacrificium et tus 13:10 et cognoui quoniam partes Leuitarum non fuissent datae et fugisset unusquisque in regionem suam de Leuitis et de cantoribus et de his qui ministrabant 13:11 et egi cau-

sam aduersus magistratus et dixi quare dereliquimus domum
Dei et congregaui eos et feci stare in stationibus suis 13:12
et omnis Iuda adportabat decimam frumenti et uini et olei
in horrea 13:13 et constituimus super horrea Selemiam sa-
cerdotem et Sadoc scribam et Phadaiam de Leuitis et iuxta
eos Anan filium Zacchur filium Matthaniae quoniam fideles
conprobati sunt et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum
13:14 memento mei Deus meus pro hoc et ne deleas mise-
rationes meas quas feci in domo Dei mei et in caerimoniis
eius 13:15 in diebus illis uidi in Iuda calcabant torcularia in
sabbato portantes aceruos et onerantes super asinos uinum
et uuas et ficus et omne onus et inferentes Hierusalem in die
sabbati et contestatus sum ut in die qua uendere liceret uen-
derent 13:16 et Tyrii habitauerunt in ea inferentes pisces et
omnia uenalia et uendebant in sabbatis filiis Iuda et in Hie-
rusalem 13:17 et obiurgaui optimates Iuda et dixi eis quae
est res haec mala quam uos facitis et profanatis diem sabbati
13:18 numquid non haec fecerunt patres nostri et adduxit De-
us noster super nos omne malum hoc et super ciuitatem hanc
et uos additis iracundiam super Israhel uiolando sabbatum
13:19 factum est itaque cum quieuissent portae Hierusalem
die sabbati dixi et cluserunt ianuas et praecepi ut non ape-
rirent eas usque post sabbatum et de pueris meis constitui
super portas ut nullus inferret onus in die sabbati 13:20 et
manserunt negotiatores et uendentes uniuersa uenalia foris
Hierusalem semel et bis 13:21 et contestatus sum eos et dixi
eis quare manetis ex aduerso muri si secundo hoc feceritis
manum mittam in uos itaque ex tempore illo non uenerunt
in sabbato 13:22 dixi quoque Leuitis ut mundarentur et ue-
nirent ad custodiendas portas et sanctificandum diem sabbati
et pro hoc ergo memento mei Deus meus et parce mihi se-
cundum multitudinem miserationum tuarum 13:23 sed et in
diebus illis uidi Iudaeos ducentes uxores azotias ammaniti-

13:12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

13:13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

13:14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

13:15 In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

13:16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

13:17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

13:18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

13:19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

13:20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

13:21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

13:22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

13:23 In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

das et moabitidas 13:24 et filii eorum ex media parte loquebantur azotice et nesciebant loqui iudaice et loquebantur iuxta linguam populi et populi 13:25 et obiurgaui eos et maledixi et cecidi ex ipsis uiros et decaluaui eos et adiuraui in Deo ut non darent filias suas filiis eorum et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimet ipsis dicens 13:26 numquid non in huiuscemodi re peccauit Salomon rex Israhel et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat et posuit eum Deus regem super omnem Israhel et ipsum ergo ad peccatum duxerunt mulieres alienigenae 13:27 numquid et nos inoboedientes faciemus omne malum grande hoc ut praeuaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas 13:28 de filiis autem Ioiada filii Eliasib sacerdotis magni gener erat Sanaballat Horonitis quem fugaui a me 13:29 recordare Domine Deus meus aduersum eos qui polluunt sacerdotium iusque sacerdotale et leuiticum 13:30 igitur mundaui eos ab omnibus alienigenis et constitui ordines sacerdotum et Leuitarum unumquemque in ministerio suo 13:31 et in oblatione lignorum in temporibus constitutis et in primitiis memento mei Deus meus in bonum

13:24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

13:25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

13:26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

13:27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

13:28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

13:29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

13:30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

13:31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

Liber Esther

1:1 in diebus Asueri qui regnauit ab India usque Aethiopiam super centum uiginti septem prouincias 1:2 quando sedit in solio regni sui Susa ciuitas regni eius exordium fuit 1:3 tertio igitur anno imperii sui fecit grande conuiuium cunctis principibus et pueris suis fortissimis Persarum et Medorum inclitis et praefectis prouinciarum coram se 1:4 ut ostenderet diuitias gloriae regni sui ac magnitudinem atque iactantiam potentiae suae multo tempore centum uidelicet et octoginta diebus 1:5 cumque implerentur dies conuiuii inuitauit omnem populum qui inuentus est Susis a maximo usque ad minimum et septem diebus iussit conuiuium praeparari in uestibulo horti et nemoris quod regio cultu et manu consitum erat 1:6 et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris et carpasini et hyacinthini sustentata funibus byssinis atque purpureis qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur lectuli quoque aurei et argentei super pauimentum zmaragdino et pario stratum lapide dispositi erant quod mira uarietate pictura decorabat 1:7 bibebant autem qui inuitati erant aureis poculis et aliis atque aliis uasis cibi inferebantur uinum quoque ut magnificentia regia dignum erat abundans et praecipuum ponebatur 1:8 nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum sed sic rex statuerat praeponens mensis singulos de principibus suis ut sumeret unusquisque quod uellet 1:9 Vasthi quoque regina fecit conuiuium feminarum in palatio ubi rex Asuerus manere consueuerat 1:10 itaque die septimo cum rex esset hilarior et post nimiam potionem incaluisset mero praecepit Mauman et Bazatha et Arbona et Bagatha et Abgatha et Zarath et Charchas septem eunuchis qui in conspectu eius ministrabant 1:11 ut introducerent reginam Vasthi coram rege posito super caput eius diademate et ostenderet cunctis populis et principibus illius pulchritudinem erat enim pulchra ualde 1:12 quae rennuit et ad regis imperium quod

1:1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)

1:2 That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

1:3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:

1:4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.

1:5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

1:6 Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

1:7 And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

1:8 And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

1:9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

1:10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

1:11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

1:12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

per eunuchos mandauerat uenire contempsit unde iratus rex
et nimio furore succensus 1:13 interrogauit sapientes qui
ex more regio semper ei aderant et illorum faciebat cuncta
consilio scientium leges ac iura maiorum 1:14 erant autem
primi et proximi Charsena et Sethar et Admatha et Tharsis
et Mares et Marsana et Mamucha septem duces Persarum
atque Medorum qui uidebant faciem regis et primi post eum
residere soliti erant 1:15 cui sententiae Vasthi regina subia-
ceret quae Asueri regis imperium quod per eunuchos man-
dauerat facere noluisset 1:16 responditque Mamuchan au-
diente rege atque principibus non solum regem laesit regina
Vasthi sed omnes principes et populos qui sunt in cunctis
prouinciis regis Asueri 1:17 egredietur enim sermo reginae
ad omnes mulieres ut contemnant uiros suos et dicant rex
Asuerus iussit ut regina Vasthi intraret ad eum et illa noluit
1:18 atque hoc exemplo omnes principum coniuges Persarum
atque Medorum paruipendent imperia maritorum unde regis
iusta est indignatio 1:19 et si tibi placet egrediatur edictum
a facie tua et scribatur iuxta legem Persarum atque Medo-
rum quam praeteriri inlicitum est ut nequaquam ultra Vasthi
ingrediatur ad regem sed regnum illius altera quae melior
illa est accipiat 1:20 et hoc in omne quod latissimum est
prouinciarum tuarum diuulgetur imperium et cunctae uxo-
res tam maiorum quam minorum deferant maritis suis 1:21
placuit consilium eius regi et principibus fecitque rex iuxta
consultum Mamuchan 1:22 et misit epistulas ad uniuersas
prouincias regni sui ut quaeque gens audire et legere poterat
diuersis linguis et litteris esse uiros principes ac maiores in
domibus suis et hoc per cunctos populos diuulgari

2:1 his itaque gestis postquam regis Asueri deferbuerat in-
dignatio recordatus est Vasthi et quae fecisset uel quae passa
esset 2:2 dixeruntque pueri regis ac ministri eius quaeran-
tur regi puellae uirgines ac speciosae 2:3 et mittantur qui

1:13 Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:

1:14 And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)

1:15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

1:16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

1:17 For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

1:18 Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.

1:19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

1:20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

1:21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

1:22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

2:1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

2:2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

2:3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

considerent per uniuersas prouincias puellas speciosas et uirgines et adducant eas ad ciuitatem Susan et tradant in domum feminarum sub manu Aegaei eunuchi qui est praepositus et custos mulierum regiarum et accipiant mundum muliebrem et cetera ad usus necessaria 2:4 et quaecumque inter omnes oculis regis placuerit ipsa regnet pro Vasthi placuit sermo regi et ita ut suggesserant iussit fieri 2:5 erat uir iudaeus in Susis ciuitate uocabulo Mardocheus filius Iair filii Semei filii Cis de stirpe Iemini 2:6 qui translatus fuerat de Hierusalem eo tempore quo Iechoniam regem Iuda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat 2:7 qui fuit nutricius filiae fratris sui Edessae quae altero nomine Hester uocabatur et utrumque parentem amiserat pulchra nimis et decora facie mortuisque patre eius ac matre Mardocheus sibi eam adoptauit in filiam 2:8 cumque percrebuisset regis imperium et iuxta mandata illius multae uirgines pulchrae adducerentur Susan et Aegaeo traderentur eunucho Hester quoque inter ceteras puellas ei tradita est ut seruaretur in numero feminarum 2:9 quae placuit ei et inuenit gratiam in conspectu illius ut adceleraret mundum muliebrem et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis et tam ipsam quam pedisequas eius ornaret atque excoleret 2:10 quae noluit indicare ei populum et patriam suam Mardocheus enim praeceperat ut de hac re omnino reticeret 2:11 qui deambulabat cotidie ante uestibulum domus in qua electae uirgines seruabantur curam agens salutis Hester et scire uolens quid ei accideret 2:12 cum autem uenisset tempus singularum per ordinem puellarum ut intrarent ad regem expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant mensis duodecimus uertebatur ita dumtaxat ut sex menses oleo unguerentur myrtino et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur 2:13 ingredientesque ad regem quicquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant

2:4 And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

2:5 Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

2:6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

2:7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

2:8 So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

2:9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

2:10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it.

2:11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

2:12 Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

2:13 Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

et ut eis placuerat conpositae de triclinio feminarum ad regis
cubiculum transiebant 2:14 et quae intrauerat uespere eg-
rediebatur mane atque inde in secundas aedes deducebatur
quae sub manu Sasagazi eunuchi erant qui concubinis regis
praesidebat nec habebat potestatem ad regem ultra redeendi
nisi uoluisset rex et eam uenire iussisset ex nomine 2:15
euoluto autem tempore per ordinem instabat dies quo Hes-
ter filia Abiahil fratris Mardochei quam sibi adoptauerat in
filiam intrare deberet ad regem quae non quaesiuit muliebrem cultum sed quaecumque uoluit Aegaeus eunuchus custos uirginum haec ei ad ornatum dedit erat enim formonsa
ualde et incredibili pulchritudine omnium oculis gratiosa et
amabilis uidebatur 2:16 ducta est itaque ad cubiculum re-
gis Asueri mense decimo qui uocatur tebeth septimo anno
regni eius 2:17 et amauit eam rex plus quam omnes mulie-
res habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres et posuit diadema regni in capite eius fecitque
eam regnare in loco Vasthi 2:18 et iussit conuiuium prae-
parari permagnificum cunctis principibus et seruis suis pro
coniunctione et nuptiis Hester et dedit requiem in uniuersis prouinciis ac dona largitus est iuxta magnificentiam principalem 2:19 cumque et secundo quaererentur uirgines et
congregarentur Mardocheus manebat ad regis ianuam 2:20
necdumque prodiierat Hester patriam et populum suum iuxta
mandatum eius quicquid enim ille praecipiebat obseruabat
Hester et ita cuncta faciebat ut eo tempore solita erat quo
eam paruulam nutriebat 2:21 eo igitur tempore quo Mar-
docheus ad regis ianuam morabatur irati sunt Bagathan et
Thares duo eunuchi regis qui ianitores erant et in primo palatii limine praesidebant uolueruntque insurgere in regem et
occidere eum 2:22 quod Mardocheum non latuit statimque
nuntiauit reginae Hester et illa regi ex nomine Mardochei
qui ad se rem detulerat 2:23 quaesitum est et inuentum et

2:14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

2:15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

2:16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

2:17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

2:18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

2:19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

2:20 Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

2:21 In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

2:22 And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.

2:23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

adpensus uterque eorum in patibulo mandatumque historiis et annalibus traditum coram rege

3:1 post haec rex Asuerus exaltauit Aman filium Amadathi qui erat de stirpe Agag et posuit solium eius super omnes principes quos habebat 3:2 cunctique serui regis qui in foribus palatii uersabantur flectebant genu et adorabant Aman sic enim eis praeceperat imperator solus Mardocheus non flectebat genu neque adorabat eum 3:3 cui dixerunt regis pueri qui ad fores palatii praesidebant cur praeter ceteros non obseruas mandata regis 3:4 cumque hoc crebrius dicerent et ille nollet audire nuntiauerunt Aman scire cupientes utrum perseueraret in sententia dixerat enim eis se esse Iudaeum 3:5 quod cum audisset Aman et experimento probasset quod Mardocheus non sibi flecteret genu nec se adoraret iratus est ualde 3:6 et pro nihilo duxit in unum Mardocheum mittere manus suas audierat enim quod esset gentis iudaeae magisque uoluit omnem Iudaeorum qui erant in regno Asueri perdere nationem 3:7 mense primo cuius uocabulum est nisan anno duodecimo regni Asueri missa est sors in urnam quae hebraice dicitur phur coram Aman quo die et quo mense gens Iudaeorum deberet interfici et exiuit mensis duodecimus qui uocatur adar 3:8 dixitque Aman regi Asuero est populus per omnes prouincias regni tui dispersus et a se mutuo separatus nouis utens legibus et caerimoniis insuper et regis scita contemnens et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam 3:9 si tibi placet decerne ut pereat et decem milia talentorum adpendam arcariis gazae tuae 3:10 tulit ergo rex anulum quo utebatur de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag hosti Iudaeorum 3:11 dixitque ad eum argentum quod polliceris tuum sit de populo age quod tibi placet 3:12 uocatique sunt scribae regis mense primo nisan tertiadecima die eius et scriptum est ut iusserat Aman ad omnes satra-

3:1 After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

3:2 And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

3:3 Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

3:4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

3:5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

3:6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

3:7 In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

3:8 And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

3:9 If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.

3:10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

3:11 And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

3:12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

pas regis et iudices prouinciarum diuersarumque gentium ut quaeque gens legere poterat et audire pro uarietate linguarum ex nomine regis Asueri et litterae ipsius signatae anulo 3:13 missae sunt per cursores regis ad uniuersas prouincias ut occiderent atque delerent omnes Iudaeos a puero usque ad senem paruulos et mulieres uno die hoc est tertiodecimo mensis duodecimi qui uocatur adar et bona eorum diriperent 3:14 summa autem epistularum haec fuit ut omnes prouinciae scirent et pararent se ad praedictam diem 3:15 festinabant cursores qui missi erant explere regis imperium statimque in Susis pependit edictum rege et Aman celebrante conuiuium et cunctis qui in urbe erant flentibus

3:13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

3:14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

3:15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

4:1 quae cum audisset Mardocheus scidit uestimenta sua et indutus est sacco spargens cinerem capiti et in platea mediae ciuitatis uoce magna clamabat ostendens amaritudinem animi sui 4:2 et hoc heiulatu usque ad fores palatii gradiens non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare 4:3 in omnibus quoque prouinciis oppidis ac locis ad quae crudele regis dogma peruenerat planctus ingens erat apud Iudaeos ieiunium ululatus et fletus sacco et cinere multis pro strato utentibus 4:4 ingressae sunt autem puellae Hester et eunuchi nuntiaueruntque ei quod audiens consternata est et misit uestem ut ablato sacco induerent eum quam accipere noluit 4:5 accitoque Athac eunucho quem rex ministrum ei dederat praecepit ut iret ad Mardocheum et disceret ab eo cur hoc faceret 4:6 egressusque Athac iuit ad Mardocheum stantem in platea ciuitatis ante ostium palatii 4:7 qui indicauit ei omnia quae acciderant quomodo Aman promisisset ut in thesauros regis pro Iudaeorum nece inferret argentum 4:8 exemplarque edicti quod pendebat in Susis dedit ei ut reginae ostenderet et moneret eam ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo 4:9 regressus Athac nuntiauit Hester omnia quae Mardocheus dixerat 4:10 quae re-

4:1 When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

4:2 And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth.

4:3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

4:4 So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

4:5 Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

4:6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

4:7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

4:8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

4:9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

4:10 Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

spondit ei et iussit ut diceret Mardocheo 4:11 omnes serui regis et cunctae quae sub dicione eius sunt norunt prouinciae quod siue uir siue mulier inuocatus interius atrium regis intrauerit absque ulla cunctatione statim interficiatur nisi forte rex auream uirgam ad eum tetenderit pro signo clementiae atque ita possit uiuere ego igitur quomodo ad regem intrare potero quae triginta iam diebus non sum uocata ad eum 4:12 quod cum audisset Mardocheus 4:13 rursum mandauit Hester dicens ne putes quod animam tuam tantum liberes quia in domo regis es prae cunctis Iudaeis 4:14 si enim nunc silueris per aliam occasionem liberabuntur Iudaei et tu et domus patris tui peribitis et quis nouit utrum idcirco ad regnum ueneris ut in tali tempore parareris 4:15 rursumque Hester haec Mardocheo uerba mandauit 4:16 uade et congrega omnes Iudaeos quos in Susis reppereris et orate pro me non comedatis et non bibatis tribus diebus ac noctibus et ego cum ancillulis meis similiter ieiunabo et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens inuocata tradensque me morti et periculo 4:17 iuit itaque Mardocheus et fecit omnia quae ei Hester praeceperat

4:11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or women, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

4:12 And they told to Mordecai Esther's words.

4:13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

4:14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

4:15 Then Esther bade them return Mordecai this answer,

4:16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

4:17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

5:1 die autem tertio induta est Hester regalibus uestimentis et stetit in atrio domus regiae quod erat interius contra basilicam regis at ille sedebat super solium in consistorio palatii contra ostium domus 5:2 cumque uidisset Hester reginam stantem placuit oculis eius et extendit contra eam uirgam auream quam tenebat manu quae accedens osculata est summitatem uirgae eius 5:3 dixitque ad eam rex quid uis Hester regina quae est petitio tua etiam si dimidiam regni partem petieris dabitur tibi 5:4 at illa respondit si regi placet obsecro ut uenias ad me hodie et Aman tecum ad conuiuium quod paraui 5:5 statimque rex uocate inquit cito Aman ut Hester oboediat uoluntati uenerunt itaque rex et Aman ad conuiuium quod eis regina parauerat 5:6 dixitque ei rex

5:1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

5:2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

5:3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

5:4 And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

5:5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

5:6 And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

postquam uinum biberat abundanter quid petis ut detur tibi
et pro qua re postulas etiam si dimidiam partem regni mei
petieris inpetrabis 5:7 cui respondit Hester petitio mea et
preces istae sunt 5:8 si inueni gratiam in conspectu regis et
si regi placet ut det mihi quod postulo et meam impleat peti-
tionem ueniat rex et Aman ad conuiuium quod paraui eis et
cras regi aperiam uoluntatem meam 5:9 egressus est itaque
illo die Aman laetus et alacer cumque uidisset Mardocheum
sedentem ante fores palatii et non solum non adsurrexisse
sibi sed nec motum quidem de loco sessionis suae indig-
natus est ualde 5:10 et dissimulata ira reuersus in domum
suam conuocauit ad se amicos et Zares uxorem suam 5:11
et exposuit illis magnitudinem diuitiarum suarum filiorum-
que turbam et quanta eum gloria super omnes principes et
seruos suos rex eleuasset 5:12 et post haec ait regina quo-
que Hester nullum alium uocauit cum rege ad conuiuium
praeter me apud quam etiam cras cum rege pransurus sum
5:13 et cum haec omnia habeam nihil me habere puto quam-
diu uidero Mardocheum Iudaeum sedentem ante fores regias
5:14 responderuntque ei Zares uxor eius et ceteri amici iube
parari excelsam trabem habentem altitudinem quinquaginta
cubitos et dic mane regi ut adpendatur super eam Mardo-
cheus et sic ibis cum rege laetus ad conuiuium placuit ei
consilium et iussit excelsam parari crucem

5:7 Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

5:8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

5:9 Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

5:10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

5:11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

5:12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

5:13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

5:14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

6:1 noctem illam rex duxit insomnem iussitque adferri sibi
historias et annales priorum temporum qui cum illo prae-
sente legerentur 6:2 uentum est ad eum locum ubi scrip-
tum erat quomodo nuntiasset Mardocheus insidias Bagathan
et Thares eunuchorum regem Asuerum iugulare cupientium
6:3 quod cum rex audisset ait quid pro hac fide honoris ac
praemii Mardocheus consecutus est dixeruntque ei serui il-
lius ac ministri nihil omnino mercedis accepit 6:4 statim-
que rex quis est inquit in atrio Aman quippe interius atrium

6:1 On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

6:2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

6:3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

6:4 And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

domus regiae intrauerat ut suggereret regi et iuberet Mardocheum adfigi patibulo quod ei fuerat praeparatum 6:5 responderunt pueri Aman stat in atrio dixitque rex ingrediatur 6:6 cumque esset ingressus ait illi quid debet fieri uiro quem rex honorare desiderat cogitans Aman in corde suo et reputans quod nullum alium rex nisi se uellet honorare 6:7 respondit homo quem rex honorare cupit 6:8 debet indui uestibus regiis et inponi super equum qui de sella regis est et accipere regium diadema super caput suum 6:9 et primus de regis principibus ac tyrannis teneat equum eius et per plateam ciuitatis incedens clamet ac dicat sic honorabitur quemcumque rex uoluerit honorare 6:10 dixitque ei rex festina et sumpta stola et equo fac ita ut locutus es Mardocheo Iudaeo qui sedet ante fores palatii caue ne quicquam de his quae locutus es praetermittas 6:11 tulit itaque Aman stolam et equum indutumque Mardocheum in platea ciuitatis et inpositum equo praecedebat atque clamabat hoc honore condignus est quemcumque rex uoluerit honorare 6:12 reuersus est Mardocheus ad ianuam palatii et Aman festinauit ire in domum suam lugens et operto capite 6:13 narrauitque Zares uxori suae et amicis omnia quae euenissent sibi cui responderunt sapientes quos habebat in consilio et uxor eius si de semine Iudaeorum est Mardocheus ante quem cadere coepisti non poteris ei resistere sed cades in conspectu eius 6:14 adhuc illis loquentibus uenerunt eunuchi regis et cito eum ad conuiuium quod regina parauerat pergere conpulerunt

6:5 And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

6:6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

6:7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

6:8 Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that sitteth upon, and the crown royal which is set upon his head:

6:9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

6:10 Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

6:11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

6:12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

6:13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

6:14 And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

7:1 intrauit itaque rex et Aman ut biberent cum regina 7:2 dixitque ei rex etiam in secundo die postquam uino incaluerat quae est petitio tua Hester ut detur tibi et quid uis fieri etiam si dimidiam regni mei partem petieris inpetrabis 7:3 ad quem illa respondit si inueni gratiam in oculis tuis o rex et si tibi placet dona mihi animam meam pro qua rogo et po-

7:1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

7:2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

7:3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

7:4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

7:5 Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

7:6 And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

7:7 And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

7:8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of king's mouth, they covered Haman's face.

7:9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

7:10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

8:1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

8:2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

8:3 And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

8:4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

8:5 And said, If it please the king, and if I have favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

pulum meum pro quo obsecro 7:4 traditi enim sumus ego
et populus meus ut conteramur iugulemur et pereamus atque
utinam in seruos et famulas uenderemur esset tolerabile ma-
lum et gemens tacerem nunc autem hostis noster est cuius
crudelitas redundat in regem 7:5 respondensque rex Asue-
rus ait quis est iste et cuius potentiae ut haec audeat facere
7:6 dixit Hester hostis et inimicus noster pessimus iste est
Aman quod ille audiens ilico obstipuit uultum regis ac regi-
nae ferre non sustinens 7:7 rex autem surrexit iratus et de
loco conuiuii intrauit in hortum arboribus consitum Aman
quoque surrexit ut rogaret Hester reginam pro anima sua in-
tellexit enim a rege sibi paratum malum 7:8 qui cum re-
uersus esset de horto nemoribus consito et intrasset conuiuii
locum repperit Aman super lectulum corruisse in quo iace-
bat Hester et ait etiam reginam uult opprimere me praesente
in domo mea necdum uerbum de ore regis exierat et statim
operuerunt faciem eius 7:9 dixitque Arbona unus de eunu-
chis qui stabant in ministerio regis en lignum quod parauerat
Mardocheo qui locutus est pro rege stat in domo Aman ha-
bens altitudinis quinquaginta cubitos cui dixit rex adpendite
eum in eo 7:10 suspensus est itaque Aman in patibulo quod
parauerat Mardocheo et regis ira quieuit

8:1 die illo dedit rex Asuerus Hester reginae domum
Aman aduersarii Iudaeorum et Mardocheus ingressus est
ante faciem regis confessa est enim ei Hester quod esset pa-
truus suus 8:2 tulitque rex anulum quem ab Aman recipi
iusserat et tradidit Mardocheo Hester autem constituit Mar-
docheum super domum suam 8:3 nec his contenta procidit
ad pedes regis fleuitque et locuta ad eum orauit ut malitiam
Aman Agagitae et machinationes eius pessimas quas exco-
gitauerat contra Iudaeos iuberet irritas fieri 8:4 at ille ex
more sceptrum aureum protendit manu quo signum clemen-
tiae monstrabatur illaque consurgens stetit ante eum 8:5 et

ait si placet regi et inueni gratiam coram oculis eius et deprecatio mea non ei uidetur esse contraria obsecro ut nouis epistulis ueteres Aman litterae insidiatoris et hostis Iudaeorum quibus eos in cunctis regis prouinciis perire praeceperat corrigantur 8:6 quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei 8:7 responditque rex Asuerus Hester reginae et Mardocheo Iudaeo domum Aman concessi Hester et ipsum iussi adfigi cruci qui ausus est manum in Iudaeos mittere 8:8 scribite ergo Iudaeis sicut uobis placet ex regis nomine signantes litteras anulo meo haec enim consuetudo erat ut epistulis quae ex regis nomine mittebantur et illius anulo signatae erant nemo auderet contradicere 8:9 accitisque scribis et librariis regis erat autem tempus tertii mensis qui appellatur siban uicesima et tertia illius die scriptae sunt epistulae ut Mardocheus uoluerat ad Iudaeos et ad principes procuratoresque et iudices qui centum uiginti septem prouinciis ab India usque Aethiopiam praesidebant prouinciae atque prouinciae populo et populo iuxta linguas et litteras suas et Iudaeis ut legere poterant et audire 8:10 ipsaeque epistulae quae ex regis nomine mittebantur anulo illius obsignatae sunt et missae per ueredarios qui per omnes prouincias discurrentes ueteres litteras nouis nuntiis praeuenirent 8:11 quibus imperauit rex ut conuenirent Iudaeos per singulas ciuitates et in unum praeciperent congregari ut starent pro animabus suis et omnes inimicos suos cum coniugibus ac liberis et uniuersis domibus interficerent atque delerent 8:12 et constituta est per omnes prouincias una ultionis dies id est tertiadecima mensis duodecimi adar 8:13 summaque epistulae fuit ut in omnibus terris ac populis qui regis Asueri imperio subiacebant notum fieret paratos esse Iudaeos ad capiendam uindictam de hostibus suis 8:14 egressique sunt ueredarii celeres nuntios perferentes et edictum regis pependit in Susis 8:15 Mardocheus autem de palatio

8:6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

8:7 Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

8:8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

8:9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

8:10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

8:11 Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

8:12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

8:13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

8:14 So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

8:15 And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

et de conspectu regis egrediens fulgebat uestibus regiis hyacinthinis uidelicet et aerinis coronam auream portans capite et amictus pallio serico atque purpureo omnisque ciuitas exultauit atque laetata est 8:16 Iudaeis autem noua lux oriri uisa est gaudium honor et tripudium 8:17 apud omnes populos urbes atque prouincias quocumque regis iussa ueniebant mira exultatio epulae atque conuiuia et festus dies in tantum ut plures alterius gentis et sectae eorum religioni et caerimoniis iungerentur grandis enim cunctos iudaici nominis terror inuaserat

8:16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

8:17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

9:1 igitur duodecimi mensis quem adar uocari ante iam diximus tertiadecima die quando cunctis Iudaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini uersa uice Iudaei superiores esse coeperunt et se de aduersariis uindicare 9:2 congregatique sunt per singulas ciuitates oppida et loca ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos nullusque ausus est resistere eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat 9:3 nam et prouinciarum iudices duces et procuratores omnisque dignitas quae singulis locis et operibus praeerat extollebant Iudaeos timore Mardochei 9:4 quem principem esse palatii et plurimum posse cognouerant fama quoque nominis eius crescebat cotidie et per cunctorum ora uolitabat 9:5 itaque percusserunt Iudaei inimicos suos plaga magna et occiderunt eos reddentes eis quod sibi parauerant facere 9:6 in tantum ut etiam in Susis quingentos uiros interficerent et decem extra filios Aman Agagitae hostis Iudaeorum quorum ista sunt nomina 9:7 Pharsandatha et Delphon et Esphata 9:8 et Phorata et Adalia et Aridatha 9:9 et Ephermesta et Arisai et Aridai et Vaizatha 9:10 quos cum occidissent praedas de substantiis eorum agere noluerunt 9:11 statimque numerus eorum qui occisi erant in Susis ad regem relatus est 9:12 qui dixit reginae in urbe Susis interfecere Iudaei quingentos uiros et alios

9:1 Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

9:2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

9:3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

9:4 For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

9:5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

9:6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

9:7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

9:8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

9:9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

9:10 The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

9:11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

9:12 And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

decem filios Aman quantam putas eos exercere caedem in uniuersis prouinciis quid ultra postulas et quid uis ut fieri iubeam 9:13 cui illa respondit si regi placet detur potestas Iudaeis ut sicut hodie fecerunt in Susis sic et cras faciant et decem filii Aman in patibulis suspendantur 9:14 praecepitque rex ut ita fieret statimque in Susis pependit edictum et decem Aman filii suspensi sunt 9:15 congregatis Iudaeis quartadecima adar mensis die interfecti sunt in Susis trecenti uiri nec eorum ab illis direpta substantia est 9:16 sed et per omnes prouincias quae dicioni regis subiacebant pro animabus suis stetere Iudaei interfectis hostibus ac persecutoribus suis in tantum ut septuaginta quinque milia occisorum implerentur et nullus de substantiis eorum quicquam contingeret 9:17 dies autem tertiusdecimus mensis adar unus apud omnes interfectionis fuit et quartodecimo die caedere desierunt quem constituerunt esse sollemnem ut in eo omni deinceps tempore uacarent epulis gaudio atque conuiuiis 9:18 at hii qui in urbe Susis caedem exercuerant tertiodecimo et quartodecimo eiusdem mensis die in caede uersati sunt quintodecimo autem die percutere desierunt et idcirco eandem diem constituere sollemnem epularum atque laetitiae 9:19 hii uero Iudaei qui in oppidis non muratis ac uillis morabantur quartumdecimum diem mensis adar conuiuiorum et gaudii decreuerunt ita ut exultent in eo et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum 9:20 scripsit itaque Mardocheus omnia haec et litteris conprehensa misit ad Iudaeos qui in omnibus regis prouinciis morabantur tam in uicino positis quam procul 9:21 ut quartamdecimam et quintamdecimam diem mensis adar pro festis susciperent et reuertente semper anno sollemni honore celebrarent 9:22 quia in ipsis diebus se ulti sunt Iudaei de inimicis suis et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conuersa sint essentque istae dies epularum atque laetitiae et mitterent sibi inuicem cibo-

9:13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

9:14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

9:15 For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

9:16 But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

9:17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

9:18 But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

9:19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

9:20 And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,

9:21 To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

9:22 As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

9:23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

9:24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

9:25 But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

9:26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

9:27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

9:28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

9:29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

9:30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,

9:31 To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

9:32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

rum partes et pauperibus munuscula largirentur 9:23 susceperuntque Iudaei in sollemnem ritum cuncta quae eo tempore facere coeperant et quae Mardocheus litteris facienda mandauerat 9:24 Aman enim filius Amadathi stirpis Agag hostis et aduersarius Iudaeorum cogitauit contra eos malum ut occideret illos atque deleret et misit phur quod nostra lingua uertitur in sortem 9:25 et postea ingressa est Hester ad regem obsecrans ut conatus eius litteris regis irriti fierent et malum quod contra Iudaeos cogitauerat reuerteretur in caput eius denique et ipsum et filios eius adfixerunt cruci 9:26 atque ex illo tempore dies isti appellati sunt Phurim id est Sortium eo quod phur id est sors in urnam missa fuerit et cuncta quae gesta sunt epistulae id est libri huius uolumine continentur 9:27 quaeque sustinuerint et quae deinceps inmutata sint suscepere Iudaei super se et semen suum et super cunctos qui religioni eorum uoluerint copulari ut nulli liceat duos hos dies absque sollemnitate transigere quam scriptura testatur et certa expetunt tempora annis sibi iugiter succedentibus 9:28 isti sunt dies quos nulla umquam delebit obliuio et per singulas generationes cunctae in toto orbe prouinciae celebrabunt nec est ulla ciuitas in qua dies Phurim id est Sortium non obseruentur a Iudaeis et ab eorum progenie quae his caerimoniis obligata est 9:29 scripseruntque Hester regina filia Abiahil et Mardocheus Iudaeus etiam secundam epistulam ut omni studio dies ista sollemnis sanciretur in posterum 9:30 et miserunt ad omnes Iudaeos qui in centum uiginti septem regis Asueri prouinciis uersabantur ut haberent pacem et susciperent ueritatem 9:31 obseruantes dies Sortium et suo tempore cum gaudio celebrarent sicut constituerat Mardocheus et Hester et illi obseruanda susceperant a se et a semine suo ieiunia atque clamores et Sortium dies 9:32 et omnia quae libri huius qui uocatur Hester historia continentur

Liber Esther

10:1 rex uero Asuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias 10:2 cuius fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas qua exaltauit Mardocheum scripta sunt in libris Medorum atque Persarum 10:3 et quomodo Mardocheus iudaici generis secundus a rege Asuero fuerit et magnus inter Iudaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem sui seminis pertinerent

10:1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

10:2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

10:3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

Biblia Sacra Vulgata

Liber Iob

1:1 uir erat in terra Hus nomine Iob et erat uir ille simplex
et rectus ac timens Deum et recedens a malo 1:2 natique
sunt ei septem filii et tres filiae 1:3 et fuit possessio eius se-
ptem milia ouium et tria milia camelorum quingenta quoque
iuga boum et quingentae asinae ac familia multa nimis erat-
que uir ille magnus inter omnes Orientales 1:4 et ibant filii
eius et faciebant conuiuium per domos unusquisque in die
suo et mittentes uocabant tres sorores suas ut comederent et
biberent cum eis 1:5 cumque in orbem transissent dies con-
uiuii mittebat ad eos Iob et sanctificabat illos consurgens-
que diluculo offerebat holocausta per singulos dicebat enim
ne forte peccauerint filii mei et benedixerint Deo in cordi-
bus suis sic faciebat Iob cunctis diebus 1:6 quadam autem
die cum uenissent filii Dei ut adsisterent coram Domino ad-
fuit inter eos etiam Satan 1:7 cui dixit Dominus unde ue-
nis qui respondens ait circuiui terram et perambulaui eam
1:8 dixitque Dominus ad eum numquid considerasti seruum
meum Iob quod non sit ei similis in terra homo simplex et
rectus et timens Deum ac recedens a malo 1:9 cui respon-
dens Satan ait numquid frustra timet Iob Deum 1:10 nonne
tu uallasti eum ac domum eius uniuersamque substantiam
per circuitum operibus manuum eius benedixisti et posses-
sio illius creuit in terra 1:11 sed extende paululum manum
tuam et tange cuncta quae possidet nisi in facie tua bene-
dixerit tibi 1:12 dixit ergo Dominus ad Satan ecce uniuersa
quae habet in manu tua sunt tantum in eum ne extendas ma-
num tuam egressusque est Satan a facie Domini 1:13 cum
autem quadam die filii et filiae eius comederent et biberent
uinum in domo fratris sui primogeniti 1:14 nuntius uenit ad
Iob qui diceret boues arabant et asinae pascebantur iuxta eos
1:15 et inruerunt Sabei tuleruntque omnia et pueros percus-
serunt gladio et euasi ego solus ut nuntiarem tibi 1:16 cum-
que adhuc ille loqueretur uenit alter et dixit ignis Dei cecidit

1:1 There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

1:2 And there were born unto him seven sons and three daughters.

1:3 His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.

1:4 And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

1:6 Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

1:7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

1:8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

1:9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

1:10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

1:11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

1:12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

1:14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

1:15 And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

1:16 While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

e caelo et tactas oues puerosque consumpsit et effugi ego solus ut nuntiarem tibi 1:17 sed et illo adhuc loquente uenit alius et dixit Chaldei fecerunt tres turmas et inuaserunt camelos et tulerunt eos necnon et pueros percusserunt gladio et ego fugi solus ut nuntiarem tibi 1:18 loquebatur ille et ecce alius intrauit et dixit filiis tuis et filiabus uescentibus et bibentibus uinum in domo fratris sui primogeniti 1:19 repente uentus uehemens inruit a regione deserti et concussit quattuor angulos domus quae corruens oppressit liberos tuos et mortui sunt et effugi ego solus ut nuntiarem tibi 1:20 tunc surrexit Iob et scidit tunicam suam et tonso capite corruens in terram adorauit 1:21 et dixit nudus egressus sum de utero matris meae et nudus reuertar illuc Dominus dedit Dominus abstulit sit nomen Domini benedictum 1:22 in omnibus his non peccauit Iob neque stultum quid contra Deum locutus est

1:17 While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

1:18 While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

1:19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

1:20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

1:21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

1:22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

2:1 factum est autem cum quadam die uenissent filii Dei et starent coram Domino uenisset quoque Satan inter eos et staret in conspectu eius 2:2 ut diceret Dominus ad Satan unde uenis qui respondens ait circuiui terram et perambulaui eam 2:3 et dixit Dominus ad Satan numquid considerasti seruum meum Iob quod non sit ei similis in terra uir simplex et rectus timens Deum ac recedens a malo et adhuc retinens innocentiam tu autem commouisti me aduersus eum ut adfligerem illum frustra 2:4 cui respondens Satan ait pellem pro pelle et cuncta quae habet homo dabit pro anima sua 2:5 alioquin mitte manum tuam et tange os eius et carnem et tunc uidebis quod in facie benedicat tibi 2:6 dixit ergo Dominus ad Satan ecce in manu tua est uerumtamen animam illius serua 2:7 egressus igitur Satan a facie Domini percussit Iob ulcere pessimo a planta pedis usque ad uerticem eius 2:8 qui testa saniem deradebat sedens in sterquilinio 2:9 dixit autem illi uxor sua adhuc tu permanes in simplicitate tua benedic Deo

2:1 Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

2:2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

2:3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

2:4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

2:5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

2:6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

2:7 So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

2:8 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

2:9 Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

et morere 2:10 qui ait ad illam quasi una de stultis locuta es si bona suscepimus de manu Domini quare mala non suscipiamus in omnibus his non peccauit Iob labiis suis 2:11 igitur audientes tres amici Iob omne malum quod accidisset ei uenerunt singuli de loco suo Eliphaz Themanites et Baldad Suites et Sophar Naamathites condixerant enim ut pariter uenientes uisitarent eum et consolarentur 2:12 cumque leuassent procul oculos suos non cognouerunt eum et exclamantes plorauerunt scissisque uestibus sparserunt puluerem super caput suum in caelum 2:13 et sederunt cum eo in terram septem diebus et septem noctibus et nemo loquebatur ei uerbum uidebant enim dolorem esse uehementem

2:10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

2:11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

2:12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

2:13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

3:1 post haec aperuit Iob os suum et maledixit diei suo 3:2 et locutus est 3:3 pereat dies in qua natus sum et nox in qua dictum est conceptus est homo 3:4 dies ille uertatur in tenebras non requirat eum Deus desuper et non inlustret lumine 3:5 obscurent eum tenebrae et umbra mortis occupet eum caligo et inuoluatur amaritudine 3:6 noctem illam tenebrosus turbo possideat non conputetur in diebus anni nec numeretur in mensibus 3:7 sit nox illa solitaria nec laude digna 3:8 maledicant ei qui maledicunt diei qui parati sunt suscitare Leuiathan 3:9 obtenebrentur stellae caligine eius expectet lucem et non uideat nec ortum surgentis aurorae 3:10 quia non conclusit ostia uentris qui portauit me nec abstulit mala ab oculis meis 3:11 quare non in uulua mortuus sum egressus ex utero non statim perii 3:12 quare exceptus genibus cur lactatus uberibus 3:13 nunc enim dormiens silerem et somno meo requiescerem 3:14 cum regibus et consulibus terrae qui aedificant sibi solitudines 3:15 aut cum principibus qui possident aurum et replent domos suas argento 3:16 aut sicut abortiuum absconditum non subsisterem uel qui concepti non uiderunt lucem 3:17 ibi impii cessauerunt a tumultu et ibi requieuerunt fessi robore 3:18 et

3:1 After this opened Job his mouth, and cursed his day.

3:2 And Job spake, and said,

3:3 Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

3:4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

3:5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

3:6 As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

3:7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

3:8 Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

3:9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

3:10 Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

3:11 Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

3:12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

3:13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

3:14 With kings and counsellors of the earth, which build desolate places for themselves;

3:15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

3:16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

3:17 There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

3:18 There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

quondam uincti pariter sine molestia non audierunt uocem exactoris 3:19 paruus et magnus ibi sunt et seruus liber a domino suo 3:20 quare data est misero lux et uita his qui in amaritudine animae sunt 3:21 qui expectant mortem et non uenit quasi effodientes thesaurum 3:22 gaudentque uehementer cum inuenerint sepulchrum 3:23 uiro cuius abscondita est uia et circumdedit eum Deus tenebris 3:24 antequam comedam suspiro et quasi inundantes aquae sic rugitus meus 3:25 quia timor quem timebam euenit mihi et quod uerebar accidit 3:26 nonne dissimulaui nonne silui nonne quieui et uenit super me indignatio

3:19 The small and great are there; and the servant is free from his master.

3:20 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

3:21 Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

3:22 Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?

3:23 Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

3:24 For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

3:25 For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

3:26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

4:1 respondens autem Eliphaz Themanites dixit 4:2 si coeperimus loqui tibi forsitan moleste accipias sed conceptum sermonem tenere quis possit 4:3 ecce docuisti multos et manus lassas roborasti 4:4 uacillantes confirmauerunt sermones tui et genua trementia confortasti 4:5 nunc autem uenit super te plaga et defecisti tetigit te et conturbatus es 4:6 timor tuus fortitudo tua patientia tua et perfectio uiarum tuarum 4:7 recordare obsecro te quis umquam innocens perierit aut quando recti deleti sint 4:8 quin potius uidi eos qui operantur iniquitatem et seminant dolores et metunt eos 4:9 flante Deo perisse et spiritu irae eius esse consumptos 4:10 rugitus leonis et uox leaenae et dentes catulorum leonum contriti sunt 4:11 tigris periit eo quod non haberet praedam et catuli leonis dissipati sunt 4:12 porro ad me dictum est uerbum absconditum et quasi furtiue suscepit auris mea uenas susurri eius 4:13 in horrore uisionis nocturnae quando solet sopor occupare homines 4:14 pauor tenuit me et tremor et omnia ossa mea perterrita sunt 4:15 et cum spiritus me praesente transiret inhorruerunt pili carnis meae 4:16 stetit quidam cuius non agnoscebam uultum imago coram oculis meis et uocem quasi aurae lenis audiui 4:17 numquid homo Dei conparatione iustificabitur aut fac-

4:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

4:2 If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?

4:3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

4:4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

4:5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

4:6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

4:7 Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

4:8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

4:9 By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

4:10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

4:11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.

4:12 Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

4:14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

4:15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

4:16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,

4:17 Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

tore suo purior erit uir 4:18 ecce qui seruiunt ei non sunt stabiles et in angelis suis repperit prauitatem 4:19 quanto magis hii qui habitant domos luteas qui terrenum habent fundamentum consumentur uelut a tinea 4:20 de mane usque ad uesperum succidentur et quia nullus intellegit in aeternum peribunt 4:21 qui autem reliqui fuerint auferentur ex eis morientur et non in sapientia

4:18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

4:19 How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?

4:20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

4:21 Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

5:1 uoca ergo si est qui tibi respondeat et ad aliquem sanctorum conuertere 5:2 uere stultum interficit iracundia et paruulum occidit inuidia 5:3 ego uidi stultum firma radice et maledixi pulchritudini eius statim 5:4 longe fient filii eius a salute et conterentur in porta et non erit qui eruat 5:5 cuius messem famelicus comedet et ipsum rapiet armatus et ebibent sitientes diuitias eius 5:6 nihil in terra sine causa fit et de humo non orietur dolor 5:7 homo ad laborem nascitur et auis ad uolatum 5:8 quam ob rem ego deprecabor Dominum et ad Deum ponam eloquium meum 5:9 qui facit magna et inscrutabilia et mirabilia absque numero 5:10 qui dat pluuiam super faciem terrae et inrigat aquis uniuersa 5:11 qui ponit humiles in sublimi et maerentes erigit sospitate 5:12 qui dissipat cogitationes malignorum ne possint implere manus eorum quod coeperant 5:13 qui adprehendit sapientes in astutia eorum et consilium prauorum dissipat 5:14 per diem incurrent tenebras et quasi in nocte sic palpabunt in meridie 5:15 porro saluum faciet a gladio oris eorum et de manu uiolenti pauperem 5:16 et erit egeno spes iniquitas autem contrahet os suum 5:17 beatus homo qui corripitur a Domino increpationem ergo Domini ne reprobes 5:18 quia ipse uulnerat et medetur percutit et manus eius sanabunt 5:19 in sex tribulationibus liberabit te et in septima non tanget te malum 5:20 in fame eruet te de morte et in bello de manu gladii 5:21 a flagello linguae absconderis et non timebis calamitatem cum uenerit 5:22 in uastitate

5:1 Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

5:2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

5:3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

5:4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.

5:5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

5:6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

5:7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

5:8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

5:9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

5:10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

5:11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

5:12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

5:13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

5:14 They meet with darkness in the day time, and grope in the noonday as in the night.

5:15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

5:16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

5:17 Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:

5:18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

5:19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

5:20 In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

5:21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

5:22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

5:23 For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

5:24 And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.

5:25 Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

5:26 Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

5:27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

et fame ridebis et bestiam terrae non formidabis 5:23 sed cum lapidibus regionum pactum tuum et bestiae terrae pacificae erunt tibi 5:24 et scies quod pacem habeat tabernaculum tuum et uisitans speciem tuam non peccabis 5:25 scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum et progenies tua quasi herba terrae 5:26 ingredieris in abundantia sepulchrum sicut infertur aceruus in tempore suo 5:27 ecce hoc ut inuestigauimus ita est quod auditum mente pertracta

6:1 But Job answered and said,

6:2 Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

6:3 For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

6:4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

6:5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

6:7 The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

6:8 Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!

6:9 Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

6:10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

6:11 What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

6:12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

6:13 Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

6:14 To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

6:15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

6:16 Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:

6:17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

6:18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

6:19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

6:1 respondens autem Iob dixit 6:2 utinam adpenderentur peccata mea quibus iram merui et calamitas quam patior in statera 6:3 quasi harena maris haec grauior appareret unde et uerba mea dolore sunt plena 6:4 quia sagittae Domini in me sunt quarum indignatio ebibit spiritum meum et terrores Domini militant contra me 6:5 numquid rugiet onager cum habuerit herbam aut mugiet bos cum ante praesepe plenum steterit 6:6 aut poterit comedi insulsum quod non est sale conditum aut potest aliquis gustare quod gustatum adfert mortem 6:7 quae prius tangere nolebat anima mea nunc prae angustia cibi mei sunt 6:8 quis det ut ueniat petitio mea et quod expecto tribuat mihi Deus 6:9 et qui coepit ipse me conterat soluat manum suam et succidat me 6:10 et haec mihi sit consolatio ut adfligens me dolore non parcat nec contradicam sermonibus Sancti 6:11 quae est enim fortitudo mea ut sustineam aut quis finis meus ut patienter agam 6:12 nec fortitudo lapidum fortitudo mea nec caro mea aerea est 6:13 ecce non est auxilium mihi in me et necessarii quoque mei recesserunt a me 6:14 qui tollit ab amico suo misericordiam timorem Domini derelinquit 6:15 fratres mei praeterierunt me sicut torrens qui raptim transit in conuallibus 6:16 qui timent pruinam inruet super eos nix 6:17 tempore quo fuerint dissipati peribunt et ut incaluerit soluentur de loco suo 6:18 inuolutae sunt semitae gressuum eorum ambulabunt in uacuum et peribunt 6:19 considerate semi-

tas Theman itinera Saba et expectate paulisper 6:20 confusi sunt quia speraui uenerunt quoque usque ad me et pudore cooperti sunt 6:21 nunc uenistis et modo uidentes plagam meam timetis 6:22 numquid dixi adferte mihi et de substantia uestra donate mihi 6:23 uel liberate me de manu hostis et de manu robustorum eruite me 6:24 docete me et ego tacebo et si quid forte ignoraui instruite me 6:25 quare detraxistis sermonibus ueritatis cum e uobis nullus sit qui possit arguere 6:26 ad increpandum tantum eloquia concinnatis et in uentum uerba profertis 6:27 super pupillum inruitis et subuertere nitimini amicum uestrum 6:28 uerumtamen quod coepistis explete praebete aurem et uidete an mentiar 6:29 respondete obsecro absque contentione et loquentes id quod iustum est iudicate 6:30 et non inuenietis in lingua mea iniquitatem nec in faucibus meis stultitia personabit

6:20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

6:21 For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

6:22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

6:23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

6:24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

6:25 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

6:26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

6:27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

6:28 Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

6:29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.

6:30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

7:1 militia est uita hominis super terram et sicut dies mercennarii dies eius 7:2 sicut seruus desiderat umbram et sicut mercennarius praestolatur finem operis sui 7:3 sic et ego habui menses uacuos et noctes laboriosas enumeraui mihi 7:4 si dormiero dico quando consurgam et rursum expectabo uesperam et replebor doloribus usque ad tenebras 7:5 induta est caro mea putredine et sordibus pulueris cutis mea aruit et contracta est 7:6 dies mei uelocius transierunt quam a texente tela succiditur et consumpti sunt absque ulla spe 7:7 memento quia uentus est uita mea et non reuertetur oculus meus ut uideat bona 7:8 nec aspiciet me uisus hominis oculi tui in me et non subsistam 7:9 sicut consumitur nubes et pertransit sic qui descenderit ad inferos non ascendet 7:10 nec reuertetur ultra in domum suam neque cognoscet eum amplius locus eius 7:11 quapropter et ego non parcam ori meo loquar in tribulatione spiritus mei confabulabor cum amaritudine animae meae 7:12 numquid mare sum ego aut cetus quia circumdedisti me carcere 7:13 si dixero conso-

7:1 Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?

7:2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:

7:3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

7:4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

7:5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

7:6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

7:7 O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.

7:8 The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.

7:9 As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

7:10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

7:11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

7:12 Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

7:13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaints;

labitur me lectulus meus et releuabor loquens mecum in strato meo 7:14 terrebis me per somnia et per uisiones horrore concuties 7:15 quam ob rem elegit suspendium anima mea et mortem ossa mea 7:16 desperaui nequaquam ultra iam uiuam parce mihi nihil enim sunt dies mei 7:17 quid est homo quia magnificas eum aut quia ponis erga eum cor tuum 7:18 uisitas eum diluculo et subito probas illum 7:19 usquequo non parces mihi nec dimittis me ut gluttiam saliuam meam 7:20 peccaui quid faciam tibi o custos hominum quare posuisti me contrarium tibi et factus sum mihimet ipsi grauis 7:21 cur non tolles peccatum meum et quare non auferes iniquitatem meam ecce nunc in puluere dormiam et si mane me quaesieris non subsistam

7:14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

7:15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.

7:16 I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.

7:17 What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

7:18 And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?

7:19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

7:20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

7:21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away my iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

8:1 respondens autem Baldad Suites dixit 8:2 usquequo loqueris talia et spiritus multiplex sermones oris tui 8:3 numquid Deus subplantat iudicium et Omnipotens subuertit quod iustum est 8:4 etiam si filii tui peccauerunt ei et dimisit eos in manu iniquitatis suae 8:5 tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum et Omnipotentem fueris deprecatus 8:6 si mundus et rectus incesseris statim euigilabit ad te et pacatum reddet habitaculum iustitiae tuae 8:7 in tantum ut priora tua fuerint parua et nouissima tua multiplicentur nimis 8:8 interroga enim generationem pristinam et diligenter inuestiga patrum memoriam 8:9 hesterni quippe sumus et ignoramus quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram 8:10 et ipsi docebunt te loquentur tibi et de corde suo proferent eloquia 8:11 numquid uiuere potest scirpus absque humore aut crescet carectum sine aqua 8:12 cum adhuc sit in flore nec carpatur manu ante omnes herbas arescit 8:13 sic uiae omnium qui obliuiscuntur Deum et spes hypocritae peribit 8:14 non ei placebit uecordia sua et sicut tela araneorum fiducia eius 8:15 innitetur super domum suam et non stabit fulciet eam et non consurget 8:16 humectus uidetur

8:1 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

8:2 How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?

8:3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

8:4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

8:5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

8:6 If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

8:7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.

8:8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:

8:9 (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

8:10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

8:11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?

8:12 Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

8:13 So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:

8:14 Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

8:15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

8:16 He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.

antequam ueniat sol et in horto suo germen eius egreditur 8:17 super aceruum petrarum radices eius densabuntur et inter lapides commorabitur 8:18 si absorbuerit eum de loco suo negabit eum et dicet non noui te 8:19 haec est enim laetitia uiae eius ut rursum de terra alii germinentur 8:20 Deus non proiciet simplicem nec porriget manum malignis 8:21 donec impleatur risu os tuum et labia tua iubilo 8:22 qui oderunt te induentur confusione et tabernaculum impiorum non subsistet

8:17 His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.

8:18 If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee.

8:19 Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.

8:20 Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:

8:21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

8:22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

9:1 et respondens Iob ait 9:2 uere scio quod ita sit et quod non iustificetur homo conpositus Deo 9:3 si uoluerit contendere cum eo non poterit ei respondere unum pro mille 9:4 sapiens corde est et fortis robore quis restitit ei et pacem habuit 9:5 qui transtulit montes et nescierunt hii quos subuertit in furore suo 9:6 qui commouet terram de loco suo et columnae eius concutiuntur 9:7 qui praecipit soli et non oritur et stellas claudit quasi sub signaculo 9:8 qui extendit caelos solus et graditur super fluctus maris 9:9 qui facit Arcturum et Oriona et Hyadas et interiora austri 9:10 qui facit magna et inconprehensibilia et mirabilia quorum non est numerus 9:11 si uenerit ad me non uidebo si abierit non intellegam eum 9:12 si repente interroget quis respondebit ei uel quis dicere potest cur facis 9:13 Deus cuius resistere irae nemo potest et sub quo curuantur qui portant orbem 9:14 quantus ergo sum ego qui respondeam ei et loquar uerbis meis cum eo 9:15 qui etiam si habuero quippiam iustum non respondebo sed meum iudicem deprecabor 9:16 et cum inuocantem exaudierit me non credo quod audierit uocem meam 9:17 in turbine enim conteret me et multiplicabit uulnera mea etiam sine causa 9:18 non concedit requiescere spiritum meum et implet me amaritudinibus 9:19 si fortitudo quaeritur robustissimus est si aequitas iudicii nemo pro me audet testimonium dicere 9:20 si iustificare me uoluero

9:1 Then Job answered and said,

9:2 I know it is so of a truth: but how should man be just with God?

9:3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

9:4 He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

9:5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

9:6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

9:7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

9:8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

9:9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

9:10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

9:11 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

9:12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

9:13 If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

9:14 How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?

9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

9:16 If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.

9:17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

9:18 He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

9:19 If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

9:20 If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.

os meum condemnabit me si innocentem ostendere prauum me conprobabit 9:21 etiam si simplex fuero hoc ipsum ignorabit anima mea et taedebit me uitae meae 9:22 unum est quod locutus sum et innocentem et impium ipse consumit 9:23 si flagellat occidat semel et non de poenis innocentum rideat 9:24 terra data est in manu impii uultum iudicum eius operit quod si non ille est quis ergo est 9:25 dies mei uelociores fuerunt cursore fugerunt et non uiderunt bonum 9:26 pertransierunt quasi naues poma portantes sicut aquila uolans ad escam 9:27 cum dixero nequaquam ita loquar commuto faciem meam et dolore torqueor 9:28 uerebar omnia opera mea sciens quod non parceres delinquenti 9:29 si autem et sic impius sum quare frustra laboraui 9:30 si lotus fuero quasi aquis niuis et fulserint uelut mundissimae manus meae 9:31 tamen sordibus intingues me et abominabuntur me uestimenta mea 9:32 neque enim uiro qui similis mei est respondebo nec qui mecum in iudicio ex aequo possit audiri 9:33 non est qui utrumque ualeat arguere et ponere manum suam in ambobus 9:34 auferat a me uirgam suam et pauor eius non me terreat 9:35 loquar et non timebo eum neque enim possum metuens respondere

9:21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

9:22 This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.

9:23 If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

9:24 The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?

9:25 Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

9:26 They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.

9:27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:

9:28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

9:29 If I be wicked, why then labour I in vain?

9:30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

9:31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

9:32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

9:33 Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

9:34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

9:35 Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

10:1 taedet animam meam uitae meae dimittam aduersum me eloquium meum loquar in amaritudine animae meae 10:2 dicam Deo noli me condemnare indica mihi cur me ita iudices 10:3 numquid bonum tibi uidetur si calumnieris et opprimas me opus manuum tuarum et consilium impiorum adiuues 10:4 numquid oculi carnei tibi sunt aut sicut uidet homo et tu uidebis 10:5 numquid sicut dies hominis dies tui et anni tui sicut humana sunt tempora 10:6 ut quaeras iniquitatem meam et peccatum meum scruteris 10:7 et scias quia nihil impium fecerim cum sit nemo qui de manu tua possit eruere 10:8 manus tuae plasmauerunt me et fecerunt me totum in circuitu et sic repente praecipitas me 10:9 me-

10:1 My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

10:2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

10:3 Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

10:4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

10:5 Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

10:6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

10:7 Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

10:8 Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

10:9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

mento quaeso quod sicut lutum feceris me et in puluerem reduces me 10:10 nonne sicut lac mulsisti me et sicut caseum me coagulasti 10:11 pelle et carnibus uestisti me et ossibus et neruis conpegisti me 10:12 uitam et misericordiam tribuisti mihi et uisitatio tua custodiuit spiritum meum 10:13 licet haec celes in corde tuo tamen scio quia uniuersorum memineris 10:14 si peccaui et ad horam pepercisti mihi cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris 10:15 et si impius fuero uae mihi est et si iustus non leuabo caput saturatus adflictione et miseria 10:16 et propter superbiam quasi leaenam capies me reuersusque mirabiliter me crucias 10:17 instauras testes tuos contra me et multiplicas iram tuam aduersum me et poenae militant in me 10:18 quare de uulua eduxisti me qui utinam consumptus essem ne oculus me uideret 10:19 fuissem quasi qui non essem de utero translatus ad tumulum 10:20 numquid non paucitas dierum meorum finietur breui dimitte ergo me ut plangam paululum dolorem meum 10:21 antequam uadam et non reuertar ad terram tenebrosam et opertam mortis caligine 10:22 terram miseriae et tenebrarum ubi umbra mortis et nullus ordo et sempiternus horror inhabitans

10:10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

10:11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

10:12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

10:13 And these things hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee.

10:14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

10:15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;

10:16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.

10:17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

10:18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

10:19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

10:20 Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

10:21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;

10:22 A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

11:1 respondens autem Sophar Naamathites dixit 11:2 numquid qui multa loquitur non et audiet aut uir uerbosus iustificabitur 11:3 tibi soli tacebunt homines et cum ceteros inriseris a nullo confutaberis 11:4 dixisti enim purus est sermo meus et mundus sum in conspectu tuo 11:5 atque utinam Deus loqueretur tecum et aperiret labia sua tibi 11:6 ut ostenderet tibi secreta sapientiae et quod multiplex esset lex eius et intellegeres quod multo minora exigaris a Deo quam meretur iniquitas tua 11:7 forsitan uestigia Dei conprehendes et usque ad perfectum Omnipotentem repperies 11:8 excelsior caelo est et quid facies profundior inferno et unde cognosces 11:9 longior terrae mensura eius et latior

11:1 Then answered Zophar the Naamathite, and said,

11:2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

11:3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

11:4 For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.

11:5 But oh that God would speak, and open his lips against thee;

11:6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

11:7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?

11:8 It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?

11:9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

mari 11:10 si subuerterit omnia uel in unum coartauerit quis contradicet ei 11:11 ipse enim nouit hominum uanitatem et uidens iniquitatem nonne considerat 11:12 uir uanus in superbiam erigitur et tamquam pullum onagri se liberum natum putat 11:13 tu autem firmasti cor tuum et expandisti ad eum manus tuas 11:14 si iniquitatem quod est in manu tua abstuleris a te et non manserit in tabernaculo tuo iniustitia 11:15 tum leuare poteris faciem tuam absque macula et eris stabilis et non timebis 11:16 miseriae quoque obliuisceris et quasi aquarum quae praeterierint recordaberis 11:17 et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad uesperam et cum te consumptum putaueris orieris ut lucifer 11:18 et habebis fiduciam proposita tibi spe et defossus securus dormies 11:19 requiesces et non erit qui te exterreat et deprecabuntur faciem tuam plurimi 11:20 oculi autem impiorum deficient et effugium peribit ab eis et spes eorum abominatio animae

11:10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

11:11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?

11:12 For vain men would be wise, though man be born like a wild ass's colt.

11:13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

11:14 If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

11:15 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

11:16 Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:

11:17 And thine age shall be clearer than the noonday: thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

11:18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.

11:19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

11:20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

12:1 respondens autem Iob dixit 12:2 ergo uos estis soli homines et uobiscum morietur sapientia 12:3 et mihi est cor sicut et uobis nec inferior uestri sum quis enim haec quae nostis ignorat 12:4 qui deridetur ab amico suo sicut ego inuocabit Deum et exaudiet eum deridetur enim iusti simplicitas 12:5 lampas contempta apud cogitationes diuitum parata ad tempus statutum 12:6 abundant tabernacula praedonum et audacter prouocant Deum cum ipse dederit omnia in manibus eorum 12:7 nimirum interroga iumenta et docebunt te et uolatilia caeli et indicabunt tibi 12:8 loquere terrae et respondebit tibi et narrabunt pisces maris 12:9 quis ignorat quod omnia haec manus Domini fecerit 12:10 in cuius manu anima omnis uiuentis et spiritus uniuersae carnis hominis 12:11 nonne auris uerba diiudicat et fauces comedentis saporem 12:12 in antiquis est sapientia et in multo tempore prudentia 12:13 apud ipsum est sapientia et fortitudo ipse habet consilium et intellegentiam 12:14 si destruxerit

12:1 And Job answered and said,

12:2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

12:3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?

12:4 I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

12:5 He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

12:6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.

12:7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

12:8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

12:9 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

12:10 In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

12:11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

12:12 With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.

12:13 With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

12:14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

nemo est qui aedificet et si incluserit hominem nullus est qui aperiat 12:15 si continuerit aquas omnia siccabuntur et si emiserit eas subuertent terram 12:16 apud ipsum est fortitudo et sapientia ipse nouit et decipientem et eum qui decipitur 12:17 adducit consiliarios in stultum finem et iudices in stuporem 12:18 balteum regum dissoluit et praecingit fune renes eorum 12:19 ducit sacerdotes inglorios et optimates subplantat 12:20 commutans labium ueracium et doctrinam senum auferens 12:21 effundit despectionem super principes et eos qui oppressi fuerant releuans 12:22 qui reuelat profunda de tenebris et producit in lucem umbram mortis 12:23 qui multiplicat gentes et perdet eas et subuersas in integrum restituet 12:24 qui inmutat cor principum populi terrae et decipit eos ut frustra incedant per inuium 12:25 palpabunt quasi in tenebris et non in luce et errare eos faciet quasi ebrios

12:15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

12:16 With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.

12:17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

12:18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

12:19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

12:20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

12:21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

12:22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

12:23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.

12:24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

12:25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

13:1 ecce omnia et uidit oculus meus et audiuit auris mea et intellexi singula 13:2 secundum scientiam uestram et ego noui nec inferior uestri sum 13:3 sed tamen ad Omnipotentem loquar et disputare cum Deo cupio 13:4 prius uos ostendens fabricatores mendacii et cultores peruersorum dogmatum 13:5 atque utinam taceretis ut putaremini esse sapientes 13:6 audite ergo correptiones meas et iudicium labiorum meorum adtendite 13:7 numquid Deus indiget uestro mendacio ut pro illo loquamini dolos 13:8 numquid faciem eius accipitis et pro Deo iudicare nitimini 13:9 aut placebit ei quem celare nihil potest aut decipietur ut homo uestris fraudulentiis 13:10 ipse uos arguet quoniam in abscondito faciem eius accipitis 13:11 statim ut se commouerit turbabit uos et terror eius inruet super uos 13:12 memoria uestra conparabitur cineri et rediientur in lutum ceruices uestrae 13:13 tacete paulisper ut loquar quodcumque mihi mens suggesserit 13:14 quare lacero carnes meas dentibus meis et

13:1 Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

13:2 What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

13:3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

13:4 But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

13:5 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

13:6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

13:7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

13:8 Will ye accept his person? will ye contend for God?

13:9 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

13:10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

13:11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

13:12 Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

13:13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

13:14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

13:15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

13:16 He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

13:17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

13:18 Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

13:19 Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

13:20 Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.

13:21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

13:22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

13:23 How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

13:24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

13:25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

13:26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

13:27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

13:28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

animam meam porto in manibus meis 13:15 etiam si occiderit me in ipso sperabo uerumtamen uias meas in conspectu eius arguam 13:16 et ipse erit saluator meus non enim ueniet in conspectu eius omnis hypocrita 13:17 audite sermonem meum et enigmata percipite auribus uestris 13:18 si fuero iudicatus scio quod iustus inueniar 13:19 quis est qui iudicetur mecum ueniat quare tacens consumor 13:20 duo tantum ne facias mihi et tunc a facie tua non abscondar 13:21 manum tuam longe fac a me et formido tua non me terreat 13:22 et uoca me et respondebo tibi aut certe loquar et tu responde mihi 13:23 quantas habeo iniquitates et peccata scelera mea et delicta ostende mihi 13:24 cur faciem tuam abscondis et arbitraris me inimicum tuum 13:25 contra folium quod uento rapitur ostendis potentiam tuam et stipulam siccam persequeris 13:26 scribis enim contra me amaritudines et consumere me uis peccatis adulescentiae meae 13:27 posuisti in neruo pedem meum et obseruasti omnes semitas meas et uestigia pedum meorum considerasti 13:28 qui quasi putredo consumendus sum et quasi uestimentum quod comeditur a tinea

14:1 Man that is born of a woman is of few days and full of trouble.

14:2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.

14:3 And doth thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

14:4 Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

14:5 Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

14:6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.

14:7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

14:8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

14:9 Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

14:1 homo natus de muliere breui uiuens tempore repletus multis miseriis 14:2 quasi flos egreditur et conteritur et fugit uelut umbra et numquam in eodem statu permanet 14:3 et dignum ducis super huiuscemodi aperire oculos tuos et adducere eum tecum in iudicium 14:4 quis potest facere mundum de inmundo conceptum semine nonne tu qui solus es 14:5 breues dies hominis sunt numerus mensuum eius apud te est constituisti terminos eius qui praeterire non poterunt 14:6 recede paululum ab eo ut quiescat donec optata ueniat sicut mercennarii dies eius 14:7 lignum habet spem si praecisum fuerit rursum uirescit et rami eius pullulant 14:8 si senuerit in terra radix eius et in puluere emortuus fuerit truncus illius 14:9 ad odorem aquae ger-

minabit et faciet comam quasi cum primum plantatum est 14:10 homo uero cum mortuus fuerit et nudatus atque consumptus ubi quaeso est 14:11 quomodo si recedant aquae de mari et fluuius uacuefactus arescat 14:12 sic homo cum dormierit non resurget donec adteratur caelum non euigilabit nec consurget de somno suo 14:13 quis mihi hoc tribuat ut in inferno protegas me ut abscondas me donec pertranseat furor tuus et constituas mihi tempus in quo recorderis mei 14:14 putasne mortuus homo rursum uiuet cunctis diebus quibus nunc milito expecto donec ueniat inmutatio mea 14:15 uocabis et ego respondebo tibi operi manuum tuarum porriges dexteram 14:16 tu quidem gressus meos dinumerasti sed parces peccatis meis 14:17 signasti quasi in sacculo delicta mea sed curasti iniquitatem meam 14:18 mons cadens defluet et saxum transfertur de loco suo 14:19 lapides excauant aquae et adluuione paulatim terra consumitur et homines ergo similiter perdes 14:20 roborasti eum paululum ut in perpetuum pertransiret inmutabis faciem eius et emittes eum 14:21 siue nobiles fuerint filii eius siue ignobiles non intelleget 14:22 attamen caro eius dum uiuet dolebit et anima illius super semet ipso lugebit

14:10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?

14:11 As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:

14:12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

14:13 O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

14:14 If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

14:15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.

14:16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?

14:17 My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.

14:18 And surely the mountains falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.

14:19 The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.

14:20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.

14:21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.

14:22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

15:1 respondens autem Eliphaz Themanites dixit 15:2 numquid sapiens respondebit quasi in uentum loquens et implebit ardore stomachum suum 15:3 arguis uerbis eum qui non est aequalis tui et loqueris quod tibi non expedit 15:4 quantum in te est euacuasti timorem et tulisti preces coram Deo 15:5 docuit enim iniquitas tua os tuum et imitaris linguam blasphemantium 15:6 condemnabit te os tuum et non ego et labia tua respondebunt tibi 15:7 numquid primus homo tu natus es et ante colles formatus 15:8 numquid consilium Dei audisti et inferior te erit eius sapientia 15:9 quid nosti quod ignoremus quid intellegis quod nesciamus 15:10 et senes et antiqui sunt in nobis multo uetustio-

15:1 Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

15:2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

15:3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

15:4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

15:5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou choosest the tongue of the crafty.

15:6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

15:7 Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?

15:8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?

15:9 What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?

15:10 With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.

15:11 Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?

15:12 Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,

15:13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?

15:14 What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?

15:15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

15:16 How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?

15:17 I will shew thee, hear me; and that which I have seen I will declare;

15:18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid it:

15:19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

15:20 The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.

15:21 A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

15:22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

15:23 He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

15:24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

15:25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.

15:26 He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

15:27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.

15:28 And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

15:29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

15:30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

15:31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

15:32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

15:33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

15:34 For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

res quam patres tui 15:11 numquid grande est ut consoletur te Deus sed uerba tua praua hoc prohibent 15:12 quid te eleuat cor tuum et quasi magna cogitans adtonitos habes oculos 15:13 quid tumet contra Deum spiritus tuus ut proferas de ore huiuscemodi sermones 15:14 quid est homo ut inmaculatus sit et ut iustus appareat natus de muliere 15:15 ecce inter sanctos eius nemo inmutabilis et caeli non sunt mundi in conspectu eius 15:16 quanto magis abominabilis et inutilis homo qui bibit quasi aquas iniquitatem 15:17 ostendam tibi audi me quod uidi narrabo tibi 15:18 sapientes confitentur et non abscondunt patres suos 15:19 quibus solis data est terra et non transibit alienus per eos 15:20 cunctis diebus suis impius superbit et numerus annorum incertus est tyrannidis eius 15:21 sonitus terroris semper in auribus illius et cum pax sit ille insidias suspicatur 15:22 non credit quod reuerti possit de tenebris circumspectans undique gladium 15:23 cum se mouerit ad quaerendum panem nouit quod paratus sit in manu eius tenebrarum dies 15:24 terrebit eum tribulatio et angustia uallabit eum sicut regem qui praeparatur ad proelium 15:25 tetendit enim aduersus Deum manum suam et contra Omnipotentem roboratus est 15:26 cucurrit aduersus eum erecto collo et pingui ceruice armatus est 15:27 operuit faciem eius crassitudo et de lateribus eius aruina dependet 15:28 habitauit in ciuitatibus desolatis et in domibus desertis quae in tumulos sunt redactae 15:29 non ditabitur nec perseuerabit substantia eius nec mittet in terra radicem suam 15:30 non recedet de tenebris ramos eius arefaciet flamma et auferetur spiritu oris sui 15:31 non credat frustra errore deceptus quod aliquo pretio rediiendus sit 15:32 antequam dies eius impleantur peribit et manus eius arescet 15:33 laedetur quasi uinea in primo flore botrus eius et quasi oliua proiciens florem suum 15:34 congregatio enim hypocritae sterilis et ignis deuorabit taber-

nacula eorum qui munera libenter accipiunt 15:35 concepit dolorem et peperit iniquitatem et uterus eius praeparat dolos

15:35 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

16:1 respondens autem Iob dixit 16:2 audiui frequenter talia consolatores onerosi omnes uos estis 16:3 numquid habebunt finem uerba uentosa aut aliquid tibi molestum est si loquaris 16:4 poteram et ego similia uestri loqui atque utinam esset anima uestra pro anima mea 16:5 consolarer et ego uos sermonibus et mouerem caput meum super uos 16:6 roborarem uos ore meo et mouerem labia quasi parcens uobis 16:7 sed quid agam si locutus fuero non quiescet dolor meus et si tacuero non recedet a me 16:8 nunc autem oppressit me dolor meus et in nihili redacti sunt omnes artus mei 16:9 rugae meae testimonium dicunt contra me et suscitatur falsiloquus aduersus faciem meam contradicens mihi 16:10 collegit furorem suum in me et comminans mihi infremuit contra me dentibus suis hostis meus terribilibus oculis me intuitus est 16:11 aperuerunt super me ora sua exprobrantes percusserunt maxillam meam satiati sunt poenis meis 16:12 conclusit me Deus apud iniquum et manibus impiorum me tradidit 16:13 ego ille quondam opulentus repente contritus sum tenuit ceruicem meam confregit me et posuit sibi quasi in signum 16:14 circumdedit me lanceis suis conuulnerauit lumbos meos non pepercit et effudit in terra uiscera mea 16:15 concidit me uulnere super uulnus inruit in me quasi gigans 16:16 saccum consui super cutem meam et operui cinere cornu meum 16:17 facies mea intumuit a fletu et palpebrae meae caligauerunt 16:18 haec passus sum absque iniquitate manus meae cum haberem mundas ad Deum preces 16:19 terra ne operias sanguinem meum neque inueniat locum in te latendi clamor meus 16:20 ecce enim in caelo testis meus et conscius meus in excelsis 16:21 uerbosi mei amici mei ad Deum stillat oculus meus 16:22 atque utinam sic iudicaretur uir cum Deo quomodo iudicatur

16:1 Then Job answered and said,

16:2 I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

16:3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

16:4 I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead,

16:5 I could heap up words against you, and shake mine head at you.

16:6 But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage your grief.

16:7 Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

16:8 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

16:9 And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

16:10 He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

16:11 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

16:12 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

16:13 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

16:14 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

16:15 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

16:16 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

16:17 My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

16:18 Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.

16:19 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

16:20 Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.

16:21 My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.

16:22 O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour!

16:23 When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

filius hominis cum collega suo 16:23 ecce enim breues anni transeunt et semitam per quam non reuertar ambulo

17:1 My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

17:2 Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

17:3 Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

17:4 For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

17:5 He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.

17:6 He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

17:7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.

17:8 Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

17:9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

17:10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.

17:11 My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

17:12 They change the night into day: the light is short because of darkness.

17:13 If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

17:14 I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.

17:15 And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

17:16 They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

17:1 spiritus meus adtenuabitur dies mei breuiabuntur et solum mihi superest sepulchrum 17:2 non peccaui et in amaritudinibus moratur oculus meus 17:3 libera me et pone iuxta te et cuiusuis manus pugnet contra me 17:4 cor eorum longe fecisti a disciplina et propterea non exaltabuntur 17:5 praedam pollicetur sociis et oculi filiorum eius deficient 17:6 posuit me quasi in prouerbium uulgi et exemplum sum coram eis 17:7 caligauit ab indignatione oculus meus et membra mea quasi in nihili redacta sunt 17:8 stupebunt iusti super hoc et innocens contra hypocritam suscitabitur 17:9 et tenebit iustus uiam suam et mundis manibus addet fortitudinem 17:10 igitur uos omnes conuertimini et uenite et non inueniam in uobis ullum sapientem 17:11 dies mei transierunt cogitationes meae dissipatae sunt torquentes cor meum 17:12 noctem uerterunt in diem et rursum post tenebras spero lucem 17:13 si sustinuero infernus domus mea est in tenebris straui lectulum meum 17:14 putredini dixi pater meus es mater mea et soror mea uermibus 17:15 ubi est ergo nunc praestolatio mea et patientiam meam quis considerat 17:16 in profundissimum infernum descendent omnia mea putasne saltim ibi erit requies mihi

18:1 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

18:2 How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

18:3 Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

18:4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

18:5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

18:6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

18:7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

18:8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

18:1 respondens autem Baldad Suites dixit 18:2 usque ad quem finem uerba iactabitis intellegite prius et sic loquamur 18:3 quare reputati sumus ut iumenta et sorduimus coram uobis 18:4 qui perdis animam tuam in furore tuo numquid propter te derelinquetur terra et transferentur rupes de loco suo 18:5 nonne lux impii extinguetur nec splendebit flamma ignis eius 18:6 lux obtenebrescet in tabernaculo illius et lucerna quae super eum est extinguetur 18:7 artabuntur gressus uirtutis eius et praecipitabit eum consilium suum 18:8 inmisit enim in rete pedes suos et in maculis eius ambu-

lat 18:9 tenebitur planta illius laqueo et exardescet contra eum sitis 18:10 abscondita est in terra pedica eius et decipula illius super semitam 18:11 undique terrebunt eum formidines et inuoluent pedes eius 18:12 adtenuetur fame robur eius et inedia inuadat costas illius 18:13 deuoret pulchritudinem cutis eius consumat brachia illius primogenita mors 18:14 auellatur de tabernaculo suo fiducia eius et calcet super eum quasi rex interitus 18:15 habitent in tabernaculo illius socii eius qui non est aspergatur in tabernaculo eius sulphur 18:16 deorsum radices eius siccentur sursum autem adteratur messis eius 18:17 memoria illius pereat de terra et non celebretur nomen eius in plateis 18:18 expellet eum de luce in tenebras et de orbe transferet eum 18:19 non erit semen eius neque progenies in populo suo nec ullae reliquiae in regionibus eius 18:20 in die eius stupebunt nouissimi et primos inuadet horror 18:21 haec sunt ergo tabernacula iniqui et iste locus eius qui ignorat Deum

18:9 The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

18:10 The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

18:11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

18:12 His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

18:13 It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

18:14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

18:15 It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

18:16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

18:17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

18:18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

18:19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

18:20 They that come after him shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.

18:21 Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

19:1 respondens autem Iob dixit 19:2 usquequo adfligitis animam meam et adteritis me sermonibus 19:3 en decies confunditis me et non erubescitis opprimentes me 19:4 nempe et si ignoraui mecum erit ignorantia mea 19:5 at uos contra me erigimini et arguitis me obprobriis meis 19:6 saltim nunc intellegite quia Deus non aequo iudicio adflixerit me et flagellis suis me cinxerit 19:7 ecce clamabo uim patiens et nemo audiet uociferabor et non est qui iudicet 19:8 semitam meam circumsepsit et transire non possum et in calle meo tenebras posuit 19:9 spoliauit me gloria mea et abstulit coronam de capite meo 19:10 destruxit me undique et pereo et quasi euulsae arbori abstulit spem meam 19:11 iratus est contra me furor eius et sic me habuit quasi hostem suum 19:12 simul uenerunt latrones eius et fecerunt sibi uiam per me et obsederunt in gyro tabernaculum meum 19:13 fratres meos longe fecit a me et noti mei quasi alieni

19:1 Then Job answered and said,

19:2 How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

19:3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.

19:4 And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

19:5 If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:

19:6 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

19:7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.

19:8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.

19:9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

19:10 He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

19:11 He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.

19:12 His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

19:13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

19:14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

19:15 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

19:16 I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.

19:17 My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.

19:18 Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

19:19 All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.

19:20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

19:21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

19:22 Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

19:23 Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

19:25 For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

19:26 And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

19:27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.

19:28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

19:29 Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

recesserunt a me 19:14 dereliquerunt me propinqui mei et qui me nouerant obliti sunt mei 19:15 inquilini domus meae et ancillae meae sicut alienum habuerunt me et quasi peregrinus fui in oculis eorum 19:16 seruum meum uocaui et non respondit ore proprio deprecabar illum 19:17 halitum meum exhorruit uxor mea et orabam filios uteri mei 19:18 stulti quoque despiciebant me et cum ab eis recessissem detrahebant mihi 19:19 abominati sunt me quondam consiliarii mei et quem maxime diligebam auersatus est me 19:20 pelli meae consumptis carnibus adhesit os meum et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos 19:21 miseremini mei miseremini mei saltim uos amici mei quia manus Domini tetigit me 19:22 quare persequimini me sicut Deus et carnibus meis saturamini 19:23 quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei quis mihi det ut exarentur in libro 19:24 stilo ferreo et plumbi lammina uel certe sculpantur in silice 19:25 scio enim quod redeeptor meus uiuat et in nouissimo de terra surrecturus sim 19:26 et rursum circumdabor pelle mea et in carne mea uidebo Deum 19:27 quem uisurus sum ego ipse et oculi mei conspecturi sunt et non alius reposita est haec spes mea in sinu meo 19:28 quare ergo nunc dicitis persequamur eum et radicem uerbi inueniamus contra eum 19:29 fugite ergo a facie gladii quoniam ultor iniquitatum gladius est et scitote esse iudicium

20:1 Then answered Zophar the Naamathite, and said,

20:2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

20:3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

20:4 Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

20:5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

20:6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

20:7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

20:8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

20:1 respondens autem Sophar Naamathites dixit 20:2 idcirco cogitationes meae uariae succedunt sibi et mens in diuersa rapitur 20:3 doctrinam qua me arguis audiam et spiritus intellegentiae meae respondebit mihi 20:4 hoc scio a principio ex quo positus est homo super terram 20:5 quod laus impiorum breuis sit et gaudium hypocritae ad instar puncti 20:6 si ascenderit usque ad caelum superbia eius et caput eius nubes tetigerit 20:7 quasi sterquilinium in fine perdetur et qui eum uiderant dicent ubi est 20:8 uelut som-

nium auolans non inuenietur transiet sicut uisio nocturna
20:9 oculus qui eum uiderat non uidebit neque ultra intue-
bitur eum locus suus 20:10 filii eius adterentur egestate et
manus illius reddent ei dolorem suum 20:11 ossa eius im-
plebuntur uitiis adulescentiae eius et cum eo in puluerem
dormient 20:12 cum enim dulce fuerit in ore eius malum
abscondet illud sub lingua sua 20:13 parcet illi et non de-
relinquet illud et celabit in gutture suo 20:14 panis eius in
utero illius uertetur in fel aspidum intrinsecus 20:15 diuitias
quas deuorauit euomet et de uentre illius extrahet eas Deus
20:16 caput aspidum suget occidet eum lingua uiperae 20:17
non uideat riuulos fluminis torrentes mellis et butyri 20:18
luet quae fecit omnia nec tamen consumetur iuxta multitudi-
nem adinuentionum suarum sic et sustinebit 20:19 quoniam
confringens nudauit pauperes domum rapuit et non aedifica-
uit eam 20:20 nec est satiatus uenter eius et cum habuerit
quae cupierat possidere non poterit 20:21 non remansit de
cibo eius et propterea nihil permanebit de bonis eius 20:22
cum satiatus fuerit artabitur aestuabit et omnis dolor inruet
in eum 20:23 utinam impleatur uenter eius ut emittat in eum
iram furoris sui et pluat super illum bellum suum 20:24 fu-
giet arma ferrea et inruet in arcum aereum 20:25 eductus
et egrediens de uagina sua et fulgurans in amaritudine sua
uadent et uenient super eum horribiles 20:26 omnes tenebrae
absconditae sunt in occultis eius deuorabit eum ignis qui
non succenditur adfligetur relictus in tabernaculo suo 20:27
reuelabunt caeli iniquitatem eius et terra consurget aduersus
eum 20:28 apertum erit germen domus illius detrahetur in
die furoris Dei 20:29 haec est pars hominis impii a Deo et
hereditas uerborum eius a Domino

21:1 respondens autem Iob dixit 21:2 audite quaeso ser-
mones meos et agetis paenitentiam 21:3 sustinete me ut et
ego loquar et post mea si uidebitur uerba ridete 21:4 num-

20:9 The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

20:10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

20:11 His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

20:12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

20:13 Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

20:14 Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

20:15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

20:16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

20:17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

20:18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.

20:19 Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

20:20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

20:21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

20:22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

20:23 When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

20:24 He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

20:25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.

20:26 All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

20:27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

20:28 The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.

20:29 This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

21:1 But Job answered and said,

21:2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations.

21:3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

21:4 As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?

quid contra hominem disputatio mea est ut merito non debeam contristari 21:5 adtendite me et obstupescite et superponite digitum ori uestro 21:6 et ego quando recordatus fuero pertimesco et concutit carnem meam tremor 21:7 quare ergo impii uiuunt subleuati sunt confortatique diuitiis 21:8 semen eorum permanet coram eis propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum 21:9 domus eorum securae sunt et pacatae et non est uirga Dei super illos 21:10 bos eorum concepit et non abortit uacca peperit et non est priuata fetu suo 21:11 egrediuntur quasi greges paruuli eorum et infantes eorum exultant lusibus 21:12 tenent tympanum et citharam et gaudent ad sonitum organi 21:13 ducunt in bonis dies suos et in puncto ad inferna descendunt 21:14 qui dixerunt Deo recede a nobis et scientiam uiarum tuarum nolumus 21:15 quid est Omnipotens ut seruiamus ei et quid nobis prodeet si orauerimus illum 21:16 uerumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua consilium impiorum longe sit a me 21:17 quotiens lucerna impiorum extinguetur et superueniet eis inundatio et dolores diuidet furoris sui 21:18 erunt sicut paleae ante faciem uenti et sicut fauilla quam turbo dispergit 21:19 Deus seruabit filiis illius dolorem patris et cum reddiderit tunc sciet 21:20 uidebunt oculi eius interfectionem suam et de furore Omnipotentis bibet 21:21 quid enim ad eum pertinet de domo sua post se et si numerus mensuum eius dimidietur 21:22 numquid Deum quispiam docebit scientiam qui excelsos iudicat 21:23 iste moritur robustus et sanus diues et felix 21:24 uiscera eius plena sunt adipe et medullis ossa illius inrigantur 21:25 alius uero moritur in amaritudine animae absque ullis opibus 21:26 et tamen simul in puluerem dormient et uermes operient eos 21:27 certe noui cogitationes uestras et sententias contra me iniquas 21:28 dicitis enim ubi est domus principis et ubi tabernacula impiorum 21:29 interrogate quemli-

21:5 Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

21:6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.

21:7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

21:8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

21:9 Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

21:10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

21:11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

21:12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.

21:13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

21:14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

21:15 What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

21:16 Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

21:17 How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.

21:18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

21:19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

21:20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

21:21 For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

21:22 Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

21:23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

21:24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

21:25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

21:26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

21:27 Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

21:28 For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?

21:29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

bet de uiatoribus et haec eadem eum intellegere cognoscetis 21:30 quia in diem perditionis seruabitur malus et ad diem furoris ducitur 21:31 quis arguet coram eo uiam eius et quae fecit quis reddet illi 21:32 ipse ad sepulchra ducetur et in congerie mortuorum uigilabit 21:33 dulcis fuit glareis Cocyti et post se omnem hominem trahet et ante se innumerabiles 21:34 quomodo igitur consolamini me frustra cum responsio uestra repugnare ostensa sit ueritati

21:30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

21:31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?

21:32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

21:33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

21:34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

22:1 respondens autem Eliphaz Themanites dixit 22:2 numquid Deo conparari potest homo etiam cum perfectae fuerit scientiae 22:3 quid prodeet Deo si iustus fueris aut quid ei confers si inmaculata fuerit uia tua 22:4 numquid timens arguet te et ueniet tecum in iudicium 22:5 et non propter malitiam tuam plurimam et infinitas iniquitates tuas 22:6 abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa et nudos spoliasti uestibus 22:7 aquam lasso non dedisti et esurienti subtraxisti panem 22:8 in fortitudine brachii tui possidebas terram et potentissimus obtinebas eam 22:9 uiduas dimisisti uacuas et lacertos pupillorum comminuisti 22:10 propterea circumdatus es laqueis et conturbat te formido subita 22:11 et putabas te tenebras non uisurum et impetu aquarum inundantium non oppressurum 22:12 an cogitas quod Deus excelsior caelo et super stellarum uertices sublimetur 22:13 et dicis quid enim nouit Deus et quasi per caliginem iudicat 22:14 nubes latibulum eius nec nostra considerat et circa cardines caeli perambulat 22:15 numquid semitam saeculorum custodire cupis quam calcauerunt uiri iniqui 22:16 qui sublati sunt ante tempus suum et fluuius subuertit fundamentum eorum 22:17 qui dicebant Deo recede a nobis et quasi nihil possit facere Omnipotens aestimabant eum 22:18 cum ille implesset domos eorum bonis quorum sententia procul sit a me 22:19 uidebunt iusti et laetabuntur et innocens subsannabit eos 22:20 nonne succisa est erectio

22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

22:2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

22:3 Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

22:4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

22:5 Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

22:6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

22:7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

22:8 But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

22:9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

22:10 Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;

22:11 Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

22:12 Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

22:13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

22:14 Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

22:15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

22:16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

22:17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

22:18 Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.

22:19 The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

22:20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

22:21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

22:22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

22:23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

22:24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

22:25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

22:26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

22:27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

22:28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

22:29 When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.

22:30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

eorum et reliquias eorum deuorauit ignis 22:21 adquiesce igitur ei et habeto pacem et per haec habebis fructus optimos 22:22 suscipe ex ore illius legem et pone sermones eius in corde tuo 22:23 si reuersus fueris ad Omnipotentem aedificaberis et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo 22:24 dabit pro terra silicem et pro silice torrentes aureos 22:25 eritque Omnipotens contra hostes tuos et argentum coacerauabitur tibi 22:26 tunc super Omnipotentem deliciis afflues et eleuabis ad Deum faciem tuam 22:27 rogabis eum et exaudiet te et uota tua reddes 22:28 decernes rem et ueniet tibi et in uiis tuis splendebit lumen 22:29 qui enim humiliatus fuerit erit in gloria et qui inclinauerit oculos suos ipse saluabitur 22:30 saluabitur innocens saluabitur autem munditia manuum suarum

23:1 Then Job answered and said,

23:2 Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

23:3 Oh that I knew where I might find him! that I might come even to his seat!

23:4 I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.

23:5 I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.

23:6 Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.

23:7 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

23:8 Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:

23:9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

23:10 But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

23:11 My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

23:12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

23:13 But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

23:14 For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.

23:1 respondens autem Iob dixit 23:2 nunc quoque in amaritudine est sermo meus et manus plagae meae adgrauata est super gemitum meum 23:3 quis mihi tribuat ut cognoscam et inueniam illum et ueniam usque ad solium eius 23:4 ponam coram eo iudicium et os meum replebo increpationibus 23:5 ut sciam uerba quae mihi respondeat et intellegam quid loquatur mihi 23:6 nolo multa fortitudine contendat mecum nec magnitudinis suae mole me premat 23:7 proponat aequitatem contra me et perueniat ad uictoriam iudicium meum 23:8 si ad orientem iero non apparet si ad occidentem non intellegam eum 23:9 si ad sinistram quid agat non adprehendam eum si me uertam ad dextram non uidebo illum 23:10 ipse uero scit uiam meam et probauit me quasi aurum quod per ignem transit 23:11 uestigia eius secutus est pes meus uiam eius custodiui et non declinaui ex ea 23:12 a mandatis labiorum eius non recessi et in sinu meo abscondi uerba oris eius 23:13 ipse enim solus est et nemo auertere potest cogitationem eius et anima eius quodcumque uoluerit hoc facit 23:14 cum expleuerit in me uoluntatem

suam et alia multa similia praesto sunt ei 23:15 et idcirco a facie eius turbatus sum et considerans eum timore sollicitor 23:16 Deus molliuit cor meum et Omnipotens conturbauit me 23:17 non enim perii propter inminentes tenebras nec faciem meam operuit caligo

23:15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

23:16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

23:17 Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.

24:1 ab Omnipotente non sunt abscondita tempora qui autem nouerunt eum ignorant dies illius 24:2 alii terminos transtulerunt diripuerunt greges et pauerunt eos 24:3 asinum pupillorum abigerunt et abstulerunt pro pignore bouem uiduae 24:4 subuerterunt pauperum uiam et oppresserunt pariter mansuetos terrae 24:5 alii quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum uigilantesque ad praedam praeparant panem liberis 24:6 agrum non suum demetunt et uineam eius quem ui oppresserunt uindemiant 24:7 nudos dimittunt homines indumenta tollentes quibus non est operimentum in frigore 24:8 quos imbres montium rigant et non habentes uelamen amplexantur lapides 24:9 uim fecerunt depraedantes pupillos et uulgum pauperem spoliauerunt 24:10 nudis et incedentibus absque uestitu et esurientibus tulerunt spicas 24:11 inter aceruos eorum meridiati sunt qui calcatis torcularibus sitiunt 24:12 de ciuitatibus fecerunt uiros gemere et anima uulneratorum clamauit et Deus inultum abire non patitur 24:13 ipsi fuerunt rebelles luminis nescierunt uias eius nec reuersi sunt per semitas illius 24:14 mane primo consurgit homicida interficit egenum et pauperem per noctem uero erit quasi fur 24:15 oculus adulteri obseruat caliginem dicens non me uidebit oculus et operiet uultum suum 24:16 perfodit in tenebris domos sicut in die condixerant sibi et ignorauerunt lucem 24:17 si subito apparuerit aurora arbitrantur umbram mortis et sic in tenebris quasi in luce ambulant 24:18 leuis est super faciem aquae maledicta sit pars eius in terra nec ambulet per uiam uinearum 24:19 ad nimium calorem transeat ab aquis niuium et usque ad in-

24:1 Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

24:2 Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

24:3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

24:4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

24:5 Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

24:6 They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

24:7 They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.

24:8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

24:9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

24:10 They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;

24:11 Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.

24:12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

24:13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

24:14 The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.

24:15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

24:16 In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

24:17 For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

24:18 He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

24:19 Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.

24:20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

24:21 He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.

24:22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.

24:23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

24:24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

24:25 And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

feros peccatum illius 24:20 obliuiscatur eius misericordia dulcedo illius uermes non sit in recordatione sed conteratur quasi lignum infructuosum 24:21 pauit enim sterilem et quae non parit et uiduae bene non fecit 24:22 detraxit fortes in fortitudine sua et cum steterit non credet uitae suae 24:23 dedit ei Deus locum paenitentiae et ille abutitur eo in superbiam oculi autem eius sunt in uiis illius 24:24 eleuati sunt ad modicum et non subsistent et humiliabuntur sicut omnia et auferentur et sicut summitates spicarum conterentur 24:25 quod si non est ita quis me potest arguere esse mentitum et ponere ante Deum uerba mea

25:1 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

25:2 Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.

25:3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

25:4 How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?

25:5 Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

25:6 How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

25:1 respondens autem Baldad Suites dixit 25:2 potestas et terror apud eum est qui facit concordiam in sublimibus suis 25:3 numquid est numerus militum eius et super quem non surget lumen illius 25:4 numquid iustificari potest homo conparatus Deo aut apparere mundus natus de muliere 25:5 ecce etiam luna non splendet et stellae non sunt mundae in conspectu eius 25:6 quanto magis homo putredo et filius hominis uermis

26:1 But Job answered and said,

26:2 How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?

26:3 How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?

26:4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

26:5 Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

26:6 Hell is naked before him, and destruction hath no covering.

26:7 He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.

26:8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

26:9 He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

26:10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

26:11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

26:12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

26:1 respondens autem Iob dixit 26:2 cuius adiutor es numquid inbecilli et sustentas brachium eius qui non est fortis 26:3 cui dedisti consilium forsitan illi qui non habet sapientiam et prudentiam tuam ostendisti plurimam 26:4 quem docere uoluisti nonne eum qui fecit spiramen tuum 26:5 ecce gigantes gemunt sub aquis et qui habitant cum eis 26:6 nudus est inferus coram illo et nullum est operimentum perditioni 26:7 qui extendit aquilonem super uacuum et adpendit terram super nihili 26:8 qui ligat aquas in nubibus suis ut non erumpant pariter deorsum 26:9 qui tenet uultum solii sui et expandit super illud nebulam suam 26:10 terminum circumdedit aquis usque dum finiantur lux et tenebrae 26:11 columnae caeli contremescunt et pauent ad nutum eius 26:12 in fortitudine illius repente maria congregata sunt et

prudentia eius percussit superbum 26:13 spiritus eius ornauit caelos et obsetricante manu eius eductus est coluber tortuosus 26:14 ecce haec ex parte dicta sunt uiarum eius et cum uix paruam stillam sermonis eius audierimus quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri

26:13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

26:14 Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

27:1 addidit quoque Iob adsumens parabolam suam et dixit 27:2 uiuit Deus qui abstulit iudicium meum et Omnipotens qui ad amaritudinem adduxit animam meam 27:3 quia donec superest halitus in me et spiritus Dei in naribus meis 27:4 non loquentur labia mea iniquitatem nec lingua mea meditabitur mendacium 27:5 absit a me ut iustos uos esse iudicem donec deficiam non recedam ab innocentia mea 27:6 iustificationem meam quam coepi tenere non deseram nec enim reprehendit me cor meum in omni uita mea 27:7 sit ut impius inimicus meus et aduersarius meus quasi iniquus 27:8 quae enim spes est hypocritae si auare rapiat et non liberet Deus animam eius 27:9 numquid clamorem eius Deus audiet cum uenerit super illum angustia 27:10 aut poterit in Omnipotente delectari et inuocare Deum in omni tempore 27:11 docebo uos per manum Dei quae Omnipotens habeat nec abscondam 27:12 ecce uos omnes nostis et quid sine causa uana loquimini 27:13 haec est pars hominis impii apud Deum et hereditas uiolentorum quam ab Omnipotente suscipient 27:14 si multiplicati fuerint filii eius in gladio erunt et nepotes eius non saturabuntur pane 27:15 qui reliqui fuerint ex eo sepelientur in interitu et uiduae illius non plorabunt 27:16 si conportauerit quasi terram argentum et sicut lutum praeparauerit uestimenta 27:17 praeparabit quidem sed iustus uestietur illis et argentum innocens diuidet 27:18 aedificauit sicut tinea domum suam et sicut custos fecit umbraculum 27:19 diues cum dormierit nihil secum auferet aperit oculos suos et nihil inueniet 27:20 adprehendit eum quasi aqua inopia nocte opprimet eum tempestas 27:21 tol-

27:1 Moreover Job continued his parable, and said,

27:2 As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

27:3 All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;

27:4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

27:5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

27:6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.

27:7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

27:8 For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?

27:9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

27:10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

27:11 I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

27:12 Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?

27:13 This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.

27:14 If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

27:15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

27:16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

27:17 He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

27:18 He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.

27:19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

27:20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

27:21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

let eum uentus urens et auferet et uelut turbo rapiet eum de loco suo 27:22 et mittet super eum et non parcet de manu eius fugiens fugiet 27:23 stringet super eum manus suas et sibilabit super illum intuens locum eius

27:22 For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

27:23 Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

28:1 habet argentum uenarum suarum principia et auro locus est in quo conflatur 28:2 ferrum de terra tollitur et lapis solutus calore in aes uertitur 28:3 tempus posuit tenebris et uniuersorum finem ipse considerat lapidem quoque caliginis et umbram mortis 28:4 diuidit torrens a populo peregrinante eos quos oblitus est pes egentis hominum et inuios 28:5 terra de qua oriebatur panis in loco suo igne subuersa est 28:6 locus sapphyri lapides eius et glebae illius aurum 28:7 semitam ignorauit auis nec intuitus est oculus uulturis 28:8 non calcauerunt eam filii institorum nec pertransiuit per eam leaena 28:9 ad silicem extendit manum suam subuertit a radicibus montes 28:10 in petris riuos excidit et omne pretiosum uidit oculus eius 28:11 profunda quoque fluuiorum scrutatus est et abscondita produxit in lucem 28:12 sapientia uero ubi inuenitur et quis est locus intellegentiae 28:13 nescit homo pretium eius nec inuenitur in terra suauiter uiuentium 28:14 abyssus dicit non est in me et mare loquitur non est mecum 28:15 non dabitur aurum obrizum pro ea nec adpendetur argentum in commutatione eius 28:16 non conferetur tinctis Indiae coloribus nec lapidi sardonico pretiosissimo uel sapphyro 28:17 non adaequabitur ei aurum uel uitrum nec commutabuntur pro ea uasa auri 28:18 excelsa et eminentia non memorabuntur conparatione eius trahitur autem sapientia de occultis 28:19 non adaequabitur ei topazium de Aethiopia nec tincturae mundissimae conponetur 28:20 unde ergo sapientia ueniet et quis est locus intellegentiae 28:21 abscondita est ab oculis omnium uiuentium uolucres quoque caeli latet 28:22 perditio et mors dixerunt auribus nostris audiuimus famam eius 28:23 Deus intellegit

28:1 Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.

28:2 Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

28:3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

28:4 The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

28:5 As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

28:6 The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.

28:7 There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

28:8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

28:9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

28:10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

28:11 He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.

28:12 But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?

28:13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

28:14 The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.

28:15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

28:16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

28:17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.

28:18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.

28:19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

28:20 Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?

28:21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

28:22 Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

28:23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

uiam eius et ipse nouit locum illius 28:24 ipse enim fines mundi intuetur et omnia quae sub caelo sunt respicit 28:25 qui fecit uentis pondus et aquas adpendit mensura 28:26 quando ponebat pluuiis legem et uiam procellis sonantibus 28:27 tunc uidit illam et enarrauit et praeparauit et inuestigauit 28:28 et dixit homini ecce timor Domini ipsa est sapientia et recedere a malo intellegentia

28:24 For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;

28:25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

28:26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

28:27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

28:28 And unto man he said, Behold, the fear of the LORD, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

29:1 addidit quoque Iob adsumens parabolam suam et dixit 29:2 quis mihi tribuat ut sim iuxta menses pristinos secundum dies quibus Deus custodiebat me 29:3 quando splendebat lucerna eius super caput meum et ad lumen eius ambulabam in tenebris 29:4 sicut fui in diebus adulescentiae meae quando secreto Deus erat in tabernaculo meo 29:5 quando erat Omnipotens mecum et in circuitu meo pueri mei 29:6 quando lauabam pedes meos butyro et petra fundebat mihi riuos olei 29:7 quando procedebam ad portam ciuitatis et in platea parabant cathedram mihi 29:8 uidebant me iuuenes et abscondebantur et senes adsurgentes stabant 29:9 principes cessabant loqui et digitum superponebant ori suo 29:10 uocem suam cohibebant duces et lingua eorum gutturi suo adherebat 29:11 auris audiens beatificabat me et oculus uidens testimonium reddebat mihi 29:12 quod liberassem pauperem uociferantem et pupillum cui non esset adiutor 29:13 benedictio perituri super me ueniebat et cor uiduae consolatus sum 29:14 iustitia indutus sum et uestiuit me sicut uestimento et diademate iudicio meo 29:15 oculus fui caeco et pes claudo 29:16 pater eram pauperum et causam quam nesciebam diligentissime inuestigabam 29:17 conterebam molas iniqui et de dentibus illius auferebam praedam 29:18 dicebamque in nidulo meo moriar et sicut palma multiplicabo dies 29:19 radix mea aperta est secus aquas et ros morabitur in messione mea 29:20 gloria mea semper innouabitur et arcus meus in manu mea instaurabitur 29:21 qui

29:1 Moreover Job continued his parable, and said,

29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;

29:3 When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;

29:4 As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;

29:5 When the Almighty was yet with me, when my children were about me;

29:6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

29:7 When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!

29:8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.

29:9 The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.

29:10 The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

29:11 When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:

29:12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.

29:13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

29:14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.

29:15 I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.

29:16 I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.

29:17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

29:19 My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

29:20 My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

29:21 Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

me audiebant expectabant sententiam et intenti tacebant ad consilium meum 29:22 uerbis meis addere nihil audebant et super illos stillabat eloquium meum 29:23 expectabant me sicut pluuiam et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum 29:24 si quando ridebam ad eos non credebant et lux uultus mei non cadebat in terram 29:25 si uoluissem ire ad eos sedebam primus cumque sederem quasi rex circumstante exercitu eram tamen maerentium consolator

29:22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

29:23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

29:24 If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

29:25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

30:1 nunc autem derident me iuniores tempore quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei 30:2 quorum uirtus manuum erat mihi pro nihilo et uita ipsa putabantur indigni 30:3 egestate et fame steriles qui rodebant in solitudine squalentes calamitate et miseria 30:4 et mandebant herbas et arborum cortices et radix iuniperorum erat cibus eorum 30:5 qui de conuallibus ista rapientes cum singula repperissent ad ea cum clamore currebant 30:6 in desertis habitabant torrentium et in cauernis terrae uel super glaream 30:7 qui inter huiuscemodi laetabantur et esse sub sentibus delicias conputabant 30:8 filii stultorum et ignobilium et in terra penitus non parentes 30:9 nunc in eorum canticum uersus sum et factus sum eis prouerbium 30:10 abominantur me et longe fugiunt a me et faciem meam conspuere non uerentur 30:11 faretram enim suam aperuit et adflixit me et frenum posuit in os meum 30:12 ad dexteram orientis calamitatis meae ilico surrexerunt pedes meos subuerterunt et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis 30:13 dissipauerunt itinera mea insidiati sunt mihi et praeualuerunt et non fuit qui ferret auxilium 30:14 quasi rupto muro et aperta ianua inruerunt super me et ad meas miserias deuoluti sunt 30:15 redactus sum in nihili abstulisti quasi uentus desiderium meum et uelut nubes pertransiit salus mea 30:16 nunc autem in memet ipso marcescit anima mea et possident me dies adflictionis 30:17 nocte os meum perforatur dolo-

30:1 But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

30:2 Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?

30:3 For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

30:4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

30:5 They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)

30:6 To dwell in the cliffs of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.

30:7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

30:8 They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

30:9 And now am I their song, yea, I am their byword.

30:10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

30:11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

30:12 Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

30:13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

30:14 They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.

30:15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

30:16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

30:17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

ribus et qui me comedunt non dormiunt 30:18 in multitudine eorum consumitur uestimentum meum et quasi capitio tunicae sic cinxerunt me 30:19 conparatus sum luto et adsimilatus fauillae et cineri 30:20 clamo ad te et non exaudis me sto et non respicis me 30:21 mutatus es mihi in crudelem et in duritia manus tuae aduersaris mihi 30:22 eleuasti me et quasi super uentum ponens elisisti me ualide 30:23 scio quia morti tradas me ubi constituta domus est omni uiuenti 30:24 uerumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam et si corruerint ipse saluabis 30:25 flebam quondam super eum qui adflictus erat et conpatiebatur anima mea pauperi 30:26 expectabam bona et uenerunt mihi mala praestolabar lucem et eruperunt tenebrae 30:27 interiora mea efferbuerunt absque ulla requie praeuenerunt me dies adflictionis 30:28 maerens incedebam sine furore consurgens in turba clamaui 30:29 frater fui draconum et socius strutionum 30:30 cutis mea denigrata est super me et ossa mea aruerunt prae caumate 30:31 uersa est in luctum cithara mea et organum meum in uocem flentium

30:18 By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

30:19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

30:20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.

30:21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

30:22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.

30:23 For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.

30:24 Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.

30:25 Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?

30:26 When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.

30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

30:28 I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.

30:29 I am a brother to dragons, and a companion to owls.

30:30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

30:31 My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

31:1 pepigi foedus cum oculis meis ut ne cogitarem quidem de uirgine 31:2 quam enim partem haberet Deus in me desuper et hereditatem Omnipotens de excelsis 31:3 numquid non perditio est iniquo et alienatio operantibus iniustitiam 31:4 nonne ipse considerat uias meas et cunctos gressus meos dinumerat 31:5 si ambulaui in uanitate et festinauit in dolo pes meus 31:6 adpendat me in statera iusta et sciat Deus simplicitatem meam 31:7 si declinauit gressus meus de uia et si secutum est oculos meos cor meum et in manibus meis adhesit macula 31:8 seram et alius comedat et progenies mea eradicetur 31:9 si deceptum est cor meum super mulierem et si ad ostium amici mei insidiatus sum 31:10 scortum sit alteri uxor mea et super illam incuruentur alii 31:11 hoc enim nefas est et iniquitas maxima

31:1 I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

31:2 For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

31:3 Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?

31:4 Doth not he see my ways, and count all my steps?

31:5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;

31:6 Let me be weighed in an even balance that God may know mine integrity.

31:7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

31:8 Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

31:9 If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;

31:10 Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

31:11 For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.

31:12 For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

31:13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

31:14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

31:15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

31:16 If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

31:17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

31:18 (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)

31:19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

31:20 If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

31:21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

31:22 Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

31:23 For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

31:24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;

31:25 If I rejoice because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

31:26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

31:27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

31:28 This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.

31:29 If I rejoice at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

31:30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

31:31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

31:32 The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.

31:33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

31:34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

31:12 ignis est usque ad perditionem deuorans et omnia eradicans genimina 31:13 si contempsi subire iudicium cum seruo meo et ancillae meae cum disceptarent aduersum me 31:14 quid enim faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus et cum quaesierit quid respondebo illi 31:15 numquid non in utero fecit me qui et illum operatus est et formauit in uulua unus 31:16 si negaui quod uolebant pauperibus et oculos uiduae expectare feci 31:17 si comedi buccellam meam solus et non comedit pupillus ex ea 31:18 quia ab infantia mea creuit mecum miseratio et de utero matris meae egressa est mecum 31:19 si despexi pereuntem eo quod non habuerit indumentum et absque operimento pauperem 31:20 si non benedixerunt mihi latera eius et de uelleribus ouium mearum calefactus est 31:21 si leuaui super pupillum manum meam etiam cum uiderem me in porta superiorem 31:22 umerus meus a iunctura sua cadat et brachium meum cum suis ossibus confringatur 31:23 semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum et pondus eius ferre non potui 31:24 si putaui aurum robur meum et obrizae dixi fiducia mea 31:25 si laetatus sum super multis diuitiis meis et quia plurima repperit manus mea 31:26 si uidi solem cum fulgeret et lunam incedentem clare 31:27 et lactatum est in abscondito cor meum et osculatus sum manum meam ore meo 31:28 quae est iniquitas maxima et negatio contra Deum altissimum 31:29 si gauisus sum ad ruinam eius qui me oderat et exultaui quod inuenisset eum malum 31:30 non enim dedi ad peccandum guttur meum ut expeterem maledicens animam eius 31:31 si non dixerunt uiri tabernaculi mei quis det de carnibus eius ut saturemur 31:32 foris non mansit peregrinus ostium meum uiatori patuit 31:33 si abscondi quasi homo peccatum meum et celaui in sinu meo iniquitatem meam 31:34 si expaui ad multitudinem nimiam et despectio propinquorum terruit me et non magis tacui nec eg-

ressus sum ostium 31:35 quis mihi tribuat auditorem ut desiderium meum Omnipotens audiat et librum scribat ipse qui iudicat 31:36 ut in umero meo portem illum et circumdem illum quasi coronam mihi 31:37 per singulos gradus meos pronuntiabo illum et quasi principi offeram eum 31:38 si aduersum me terra mea clamat et cum ipsa sulci eius deflent 31:39 si fructus eius comedi absque pecunia et animam agricolarum eius adflixi 31:40 pro frumento oriatur mihi tribulus et pro hordeo spina finita sunt uerba Iob

31:35 Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.

31:36 Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me.

31:37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

31:38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

31:39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

31:40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

32:1 omiserunt autem tres uiri isti respondere Iob eo quod iustus sibi uideretur 32:2 et iratus indignatusque Heliu filius Barachel Buzites de cognatione Ram iratus est autem aduersus Iob eo quod iustum se esse diceret coram Deo 32:3 porro aduersum amicos eius indignatus est eo quod non inuenissent responsionem rationabilem sed tantummodo condemnassent Iob 32:4 igitur Heliu expectauit Iob loquentem eo quod seniores se essent qui loquebantur 32:5 cum autem uidisset quod tres respondere non potuissent iratus est uehementer 32:6 respondensque Heliu filius Barachel Buzites dixit iunior sum tempore uos autem antiquiores idcirco dimisso capite ueritus sum indicare uobis meam sententiam 32:7 sperabam enim quod aetas prolixior loqueretur et annorum multitudo doceret sapientiam 32:8 sed ut uideo spiritus est in hominibus et inspiratio Omnipotentis dat intellegentiam 32:9 non sunt longeui sapientes nec senes intellegunt iudicium 32:10 ideo dicam audite me ostendam uobis etiam ego meam scientiam 32:11 expectaui enim sermones uestros audiui prudentiam uestram donec disceptaremini sermonibus 32:12 et donec putabam uos aliquid dicere considerabam sed ut uideo non est qui arguere possit Iob et respondere ex uobis sermonibus eius 32:13 ne forte dicatis inuenimus sapientiam Deus proiecit eum non homo 32:14 nihil locutus est mihi et ego non secundum uestros sermones

32:1 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

32:2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

32:3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

32:4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

32:5 When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.

32:6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

32:7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

32:8 But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

32:9 Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

32:10 Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

32:11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

32:12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

32:13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

32:14 Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.

32:15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

32:16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

32:17 I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

32:18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

32:19 Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

32:20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

32:21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

32:22 For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

respondebo illi 32:15 extimuerunt non responderunt ultra abstuleruntque a se eloquia 32:16 quoniam igitur expectaui et non sunt locuti steterunt nec responderunt ultra 32:17 respondebo et ego partem meam et ostendam scientiam meam 32:18 plenus sum enim sermonibus et coartat me spiritus uteri mei 32:19 en uenter meus quasi mustum absque spiraculo quod lagunculas nouas disrumpit 32:20 loquar et respirabo paululum aperiam labia mea et respondebo 32:21 non accipiam personam uiri et Deum homini non aequabo 32:22 nescio enim quamdiu subsistam et si post modicum tollat me factor meus

33:1 Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

33:2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

33:3 My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

33:4 The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

33:5 If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

33:6 Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

33:7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

33:8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

33:9 I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

33:10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

33:11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

33:12 Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

33:13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

33:14 For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

33:15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

33:16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

33:17 That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

33:18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

33:1 audi igitur Iob eloquia mea et omnes sermones meos ausculta 33:2 ecce aperui os meum loquatur lingua mea in faucibus meis 33:3 simplici corde meo sermones mei et sententiam labia mea puram loquentur 33:4 spiritus Dei fecit me et spiraculum Omnipotentis uiuificauit me 33:5 si potes responde mihi et aduersus faciem meam consiste 33:6 ecce et me sicut et te fecit Deus et de eodem luto ego quoque formatus sum 33:7 uerumtamen miraculum meum non te terreat et eloquentia mea non sit tibi grauis 33:8 dixisti ergo in auribus meis et uocem uerborum audiui 33:9 mundus sum ego absque delicto inmaculatus et non est iniquitas in me 33:10 quia querellas in me repperit ideo arbitratus est me inimicum sibi 33:11 posuit in neruo pedes meos custodiuit omnes semitas meas 33:12 hoc est ergo in quo non es iustificatus respondebo tibi quia maior sit Deus homine 33:13 aduersum eum contendis quod non ad omnia uerba responderit tibi 33:14 semel loquitur Deus et secundo id ipsum non repetit 33:15 per somnium in uisione nocturna quando inruit sopor super homines et dormiunt in lectulo 33:16 tunc aperit aures uirorum et erudiens eos instruit disciplinam 33:17 ut auertat hominem ab his quae facit et liberet eum de superbia 33:18 eruens animam eius a

corruptione et uitam illius ut non transeat in gladium 33:19
increpat quoque per dolorem in lectulo et omnia ossa eius
marcescere facit 33:20 abominabilis ei fit in uita sua panis
et animae illius cibus ante desiderabilis 33:21 tabescet caro
eius et ossa quae tecta fuerant nudabuntur 33:22 adpropin-
quabit corruptioni anima eius et uita illius mortiferis 33:23
si fuerit pro eo angelus loquens unum de milibus ut adnun-
tiet hominis aequitatem 33:24 miserebitur eius et dicet li-
bera eum et non descendat in corruptionem inueni in quo ei
propitier 33:25 consumpta est caro eius a suppliciis reuer-
tatur ad dies adulescentiae suae 33:26 deprecabitur Deum
et placabilis ei erit et uidebit faciem eius in iubilo et red-
det homini iustitiam suam 33:27 respiciet homines et dicet
peccaui et uere deliqui et ut eram dignus non recepi 33:28
liberauit animam suam ne pergeret in interitum sed uiuens
lucem uideret 33:29 ecce haec omnia operatur Deus tribus
uicibus per singulos 33:30 ut reuocet animas eorum a cor-
ruptione et inluminet luce uiuentium 33:31 adtende Iob et
audi me et tace dum ego loquar 33:32 si autem habes quod
loquaris responde mihi loquere uolo enim te apparere iustum
33:33 quod si non habes audi me tace et docebo te sapientiam

33:19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:

33:20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

33:21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

33:22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

33:23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

33:24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

33:25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

33:26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

33:27 He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;

33:28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

33:29 Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

33:30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

33:31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

33:32 If thou hast anything to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

33:33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

34:1 pronuntians itaque Heliu etiam haec locutus est 34:2
audite sapientes uerba mea et eruditi auscultate me 34:3 au-
ris enim uerba probat et guttur escas gustu diiudicat 34:4
iudicium eligamus nobis et inter nos uideamus quid sit me-
lius 34:5 quia dixit Iob iustus sum et Deus subuertit iudi-
cium meum 34:6 in iudicando enim me mendacium est uio-
lenta sagitta mea absque ullo peccato 34:7 quis est uir ut est
Iob qui bibit subsannationem quasi aquam 34:8 qui gradi-
tur cum operantibus iniquitatem et ambulat cum uiris impiis
34:9 dixit enim non placebit uir Deo etiam si cucurrerit cum
eo 34:10 ideo uiri cordati audite me absit a Deo impietas
et ab Omnipotente iniquitas 34:11 opus enim hominis re-

34:1 Furthermore Elihu answered and said,

34:2 Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

34:3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

34:4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.

34:5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

34:6 Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.

34:7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

34:8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

34:9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

34:10 Therefore hearken unto me ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.

34:11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.

34:12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

34:13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

34:14 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;

34:15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

34:16 If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

34:17 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

34:18 Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?

34:19 How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.

34:20 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

34:21 For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.

34:22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

34:23 For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.

34:24 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

34:25 Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.

34:26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;

34:27 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:

34:28 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.

34:29 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

34:30 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

34:31 Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

34:32 That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

34:33 Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

ddet ei et iuxta uias singulorum restituet 34:12 uere enim Deus non condemnabit frustra nec Omnipotens subuertet iudicium 34:13 quem constituit alium super terram aut quem posuit super orbem quem fabricatus est 34:14 si direxerit ad eum cor suum spiritum illius et flatum ad se trahet 34:15 deficiet omnis caro simul et homo in cinerem reuertetur 34:16 si habes ergo intellectum audi quod dicitur et ausculta uocem eloquii mei 34:17 numquid qui non amat iudicium sanare potest et quomodo tu eum qui iustus est in tantum condemnas 34:18 qui dicit regi apostata qui uocat duces impios 34:19 qui non accipit personas principum nec cognouit tyrannum cum disceptaret contra pauperem opus enim manuum eius sunt uniuersi 34:20 subito morientur et in media nocte turbabuntur populi et pertransibunt et auferent uiolentum absque manu 34:21 oculi enim eius super uias hominum et omnes gressus eorum considerat 34:22 non sunt tenebrae et non est umbra mortis ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem 34:23 neque enim ultra in hominis potestate est ut ueniat ad Deum in iudicium 34:24 conteret multos innumerabiles et stare faciet alios pro eis 34:25 nouit enim opera eorum et idcirco inducet noctem et conterentur 34:26 quasi impios percussit eos in loco uidentium 34:27 qui quasi de industria recesserunt ab eo et omnes uias eius intellegere noluerunt 34:28 ut peruenire facerent ad eum clamorem egeni et audiret uocem pauperum 34:29 ipso enim concedente pacem quis est qui condemnet ex quo absconderit uultum quis est qui contempletur eum et super gentem et super omnes homines 34:30 qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi 34:31 quia ergo ego locutus sum ad Deum te quoque non prohibeo 34:32 si erraui tu doce me si iniquitatem locutus sum ultra non addam 34:33 numquid a te Deus expetit eam quia displicuit tibi tu enim coepisti loqui et non ego quod si quid nosti melius loquere

34:34 uiri intellegentes loquantur mihi et uir sapiens audiat me 34:35 Iob autem stulte locutus est et uerba illius non sonant disciplinam 34:36 pater mi probetur Iob usque ad finem ne desinas in hominibus iniquitatis 34:37 quia addit super peccata sua blasphemiam inter nos interim constringatur et tunc ad iudicium prouocet sermonibus suis Deum

34:34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

34:35 Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

34:36 My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.

34:37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

35:1 igitur Heliu haec rursum locutus est 35:2 numquid aequa tibi uidetur tua cogitatio ut diceres iustior Deo sum 35:3 dixisti enim non tibi placet quod rectum est uel quid tibi prodeeit si ego peccauero 35:4 itaque ego respondebo sermonibus tuis et amicis tuis tecum 35:5 suspice caelum et intuere et contemplare aethera quod altior te sit 35:6 si peccaueris quid ei nocebis et si multiplicatae fuerint iniquitates tuae quid facies contra eum 35:7 porro si iuste egeris quid donabis ei aut quid de manu tua accipiet 35:8 homini qui similis tui est nocebit impietas tua et filium hominis adiuuabit iustitia tua 35:9 propter multitudinem calumniatorum clamabunt et heiulabunt propter uim brachii tyrannorum 35:10 et non dixit ubi est Deus qui fecit me qui dedit carmina in nocte 35:11 qui docet nos super iumenta terrae et super uolucres caeli erudit nos 35:12 ibi clamabunt et non exaudiet propter superbiam malorum 35:13 non ergo frustra audiet Deus et Omnipotens singulorum causas intuebitur 35:14 etiam cum dixeris non considerat iudicare coram eo et expecta eum 35:15 nunc enim non infert furorem suum nec ulciscitur scelus ualde 35:16 ergo Iob frustra aperit os suum et absque scientia uerba multiplicat

35:1 Elihu spake moreover, and said,

35:2 Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?

35:3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?

35:4 I will answer thee, and thy companions with thee.

35:5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.

35:6 If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

35:7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

35:8 Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

35:9 By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

35:10 But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night;

35:11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

35:12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

35:13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

35:14 Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

35:15 But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:

35:16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

36:1 addens quoque Heliu haec locutus est 36:2 sustine me paululum et indicabo tibi adhuc enim habeo quod pro Deo loquar 36:3 repetam scientiam meam a principio et operatorem meum probabo iustum 36:4 uere enim absque mendacio sermones mei et perfecta scientia probabitur tibi 36:5 Deus potentes non abicit cum et ipse sit potens 36:6

36:1 Elihu also proceeded, and said,

36:2 Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

36:3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

36:4 For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

36:5 Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.

36:6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

36:7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

36:8 And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

36:9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

36:10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

36:11 If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

36:12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

36:13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.

36:14 They die in youth, and their life is among the unclean.

36:15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.

36:16 Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.

36:17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.

36:18 Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

36:19 Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.

36:20 Desire not the night, when people are cut off in their place.

36:21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.

36:22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?

36:23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?

36:24 Remember that thou magnify his work, which men behold.

36:25 Every man may see it; man may behold it afar off.

36:26 Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.

36:27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

36:28 Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

36:29 Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?

36:30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

36:31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

sed non saluat impios et iudicium pauperibus tribuit 36:7
non aufert a iusto oculos suos et reges in solio conlocat in
perpetuum et illi eriguntur 36:8 et si fuerint in catenis et
uinciantur funibus paupertatis 36:9 indicabit eis opera eo-
rum et scelera eorum quia uiolenti fuerint 36:10 reuelabit
quoque aurem eorum ut corripiat et loquetur ut reuertantur
ab iniquitate 36:11 si audierint et obseruauerint conplebunt
dies suos in bono et annos suos in gloria 36:12 si autem
non audierint transibunt per gladium et consumentur in stul-
titia 36:13 simulatores et callidi prouocant iram Dei neque
clamabunt cum uincti fuerint 36:14 morietur in tempestate
anima eorum et uita eorum inter effeminatos 36:15 eripiet
pauperem de angustia sua et reuelabit in tribulatione aurem
eius 36:16 igitur saluabit te de ore angusto latissime et non
habentis fundamentum subter se requies autem mensae tuae
erit plena pinguedine 36:17 causa tua quasi impii iudicata
est causam iudiciumque recipies 36:18 non te ergo superet
ira ut aliquem opprimas nec multitudo donorum inclinet te
36:19 depone magnitudinem tuam absque tribulatione et om-
nes robustos fortitudine 36:20 ne protrahas noctem ut as-
cendant populi pro eis 36:21 caue ne declines ad iniqui-
tatem hanc enim coepisti sequi post miseriam 36:22 ecce
Deus excelsus in fortitudine sua et nullus ei similis in le-
gislatoribus 36:23 quis poterit scrutari uias eius aut quis ei
dicere operatus es iniquitatem 36:24 memento quod igno-
res opus eius de quo cecinerunt uiri 36:25 omnes homines
uident eum unusquisque intuetur procul 36:26 ecce Deus
magnus uincens scientiam nostram numerus annorum eius
inaestimabilis 36:27 qui aufert stillas pluuiae et effundit im-
bres ad instar gurgitum 36:28 qui de nubibus fluunt quae
praetexunt cuncta desuper 36:29 si uoluerit extendere nubes
quasi tentorium suum 36:30 et fulgurare lumine suo desu-
per cardines quoque maris operiet 36:31 per haec enim iu-

dicat populos et dat escas multis mortalibus 36:32 in manibus abscondit lucem et praecipit ei ut rursus adueniat 36:33 adnuntiat de ea amico suo quod possessio eius sit et ad eam possit ascendere

36:32 With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

36:33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

37:1 super hoc expauit cor meum et emotum est de loco suo 37:2 audite auditionem in terrore uocis eius et sonum de ore illius procedentem 37:3 subter omnes caelos ipse considerat et lumen illius super terminos terrae 37:4 post eum rugiet sonitus tonabit uoce magnitudinis suae et non inuestigabitur cum audita fuerit uox eius 37:5 tonabit Deus in uoce sua mirabiliter qui facit magna et inscrutabilia 37:6 qui praecipit niui ut descendat in terram et hiemis pluuiis et imbri fortitudinis suae 37:7 qui in manu omnium hominum signat ut nouerint singuli opera sua 37:8 ingredietur bestia latibulum et in antro suo morabitur 37:9 ab interioribus egreditur tempestas et ab Arcturo frigus 37:10 flante Deo concrescit gelu et rursum latissimae funduntur aquae 37:11 frumentum desiderat nubes et nubes spargunt lumen suum 37:12 quae lustrant per circuitum quocumque eas uoluntas gubernantis duxerit ad omne quod praeceperit illis super faciem orbis terrarum 37:13 siue in una tribu siue in terra sua siue in quocumque loco misericordiae suae eas iusserit inueniri 37:14 ausculta haec Iob sta et considera miracula Dei 37:15 numquid scis quando praeceperit Deus pluuiis ut ostenderent lucem nubium eius 37:16 numquid nosti semitas nubium magnas et perfectas scientias 37:17 nonne uestimenta tua calida sunt cum perflata fuerit terra austro 37:18 tu forsitan cum eo fabricatus es caelos qui solidissimi quasi aere fusi sunt 37:19 ostende nobis quid dicamus illi nos quippe inuoluimur tenebris 37:20 quis narrabit ei quae loquor etiam si locutus fuerit homo deuorabitur 37:21 at nunc non uident lucem subito aer cogitur in nubes et uentus transiens fugabit eas 37:22 ab aquilone aurum uenit et ad

37:1 At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

37:2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

37:3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

37:4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

37:5 God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

37:6 For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

37:7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

37:8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.

37:9 Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

37:10 By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

37:11 Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

37:12 And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

37:13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

37:14 Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

37:15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

37:16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

37:17 How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?

37:18 Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?

37:19 Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

37:20 Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

37:21 And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

37:22 Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.

37:23 Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

37:24 Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

Deum formidolosa laudatio 37:23 digne eum inuenire non possumus magnus fortitudine et iudicio et iustitia et enarrari non potest 37:24 ideo timebunt eum uiri et non audebunt contemplari omnes qui sibi uidentur esse sapientes

38:1 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

38:2 Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

38:3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

38:4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

38:5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

38:6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

38:7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

38:8 Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

38:9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

38:10 And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

38:11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

38:12 Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

38:13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

38:14 It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

38:15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

38:16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

38:17 Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

38:18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

38:19 Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

38:20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

38:21 Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

38:22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

38:23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

38:1 respondens autem Dominus Iob de turbine dixit 38:2 quis est iste inuoluens sententias sermonibus inperitis 38:3 accinge sicut uir lumbos tuos interrogabo te et responde mihi 38:4 ubi eras quando ponebam fundamenta terrae indica mihi si habes intellegentiam 38:5 quis posuit mensuras eius si nosti uel quis tetendit super eam lineam 38:6 super quo bases illius solidatae sunt aut quis dimisit lapidem angularem eius 38:7 cum me laudarent simul astra matutina et iubilarent omnes filii Dei 38:8 quis conclusit ostiis mare quando erumpebat quasi de uulua procedens 38:9 cum ponerem nubem uestimentum eius et caligine illud quasi pannis infantiae obuoluerem 38:10 circumdedi illud terminis meis et posui uectem et ostia 38:11 et dixi usque huc uenies et non procedes amplius et hic confringes tumentes fluctus tuos 38:12 numquid post ortum tuum praecepisti diluculo et ostendisti aurorae locum suum 38:13 et tenuisti concutiens extrema terrae et excussisti impios ex ea 38:14 restituetur ut lutum signaculum et stabit sicut uestimentum 38:15 auferetur ab impiis lux sua et brachium excelsum confringetur 38:16 numquid ingressus es profunda maris et in nouissimis abyssis deambulasti 38:17 numquid apertae tibi sunt portae mortis et ostia tenebrosa uidisti 38:18 numquid considerasti latitudines terrae indica mihi si nosti omnia 38:19 in qua uia habitet lux et tenebrarum quis locus sit 38:20 ut ducas unumquodque ad terminos suos et intellegas semitas domus eius 38:21 sciebas tunc quod nasciturus esses et numerum dierum tuorum noueras 38:22 numquid ingressus es thesauros niuis aut thesauros grandinis aspexisti 38:23 quae praeparaui in tempus hostis in diem pugnae et

belli 38:24 per quam uiam spargitur lux diuiditur aestus super terram 38:25 quis dedit uehementissimo imbri cursum et uiam sonantis tonitrui 38:26 ut plueret super terram absque homine in deserto ubi nullus mortalium commoratur 38:27 ut impleret inuiam et desolatam et produceret herbas uirentes 38:28 quis est pluuiae pater uel quis genuit stillas roris 38:29 de cuius utero egressa est glacies et gelu de caelo quis genuit 38:30 in similitudinem lapidis aquae durantur et superficies abyssi constringitur 38:31 numquid coniungere ualebis micantes stellas Pliadis aut gyrum Arcturi poteris dissipare 38:32 numquid producis luciferum in tempore suo et uesperum super filios terrae consurgere facis 38:33 numquid nosti ordinem caeli et pones rationem eius in terra 38:34 numquid eleuabis in nebula uocem tuam et impetus aquarum operiet te 38:35 numquid mittes fulgura et ibunt et reuertentia dicent tibi adsumus 38:36 quis posuit in uisceribus hominis sapientiam uel quis dedit gallo intellegentiam 38:37 quis enarrauit caelorum rationem et concentum caeli quis dormire faciet 38:38 quando fundebatur puluis in terram et glebae conpingebantur 38:39 numquid capies leaenae praedam et animam catulorum eius implebis 38:40 quando cubant in antris et in specubus insidiantur 38:41 quis praeparat coruo escam suam quando pulli eius ad Deum clamant uagantes eo quod non habeant cibos

38:24 By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

38:25 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

38:26 To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;

38:27 To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

38:28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

38:29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

38:30 The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.

38:31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

38:32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

38:33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

38:34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

38:35 Canst thou send lightnings, that they may go and say unto thee, Here we are?

38:36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

38:37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

38:38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

38:39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

38:40 When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

38:41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

39:1 numquid nosti tempus partus hibicum in petris uel parturientes ceruas obseruasti 39:2 dinumerasti menses conceptus earum et scisti tempus partus earum 39:3 incuruantur ad fetum et pariunt et rugitus emittunt 39:4 separantur filii earum pergunt ad pastum egrediuntur et non reuertuntur ad eas 39:5 quis dimisit onagrum liberum et uincula eius quis soluit 39:6 cui dedi in solitudine domum et tabernacula eius in terra salsuginis 39:7 contemnit multitudinem ciuitatis clamorem exactoris non audit 39:8 cir-

39:1 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?

39:2 Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?

39:3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.

39:4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

39:5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

39:6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

39:7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

39:8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

cumspicit montes pascuae suae et uirentia quaeque perqui-
rit 39:9 numquid uolet rinoceros seruire tibi aut morabi-
tur ad praesepe tuum 39:10 numquid alligabis rinocerota
ad arandum loro tuo aut confringet glebas uallium post
te 39:11 numquid fiduciam habebis in magna fortitudine
eius et derelinques ei labores tuos 39:12 numquid credes
ei quoniam reddat sementem tibi et aream tuam congreget
39:13 pinna strutionum similis est pinnis herodii et accipitris
39:14 quando derelinquit in terra oua sua tu forsitan in pul-
uere calefacis ea 39:15 obliuiscitur quod pes conculcet ea
aut bestiae agri conterant 39:16 duratur ad filios suos quasi
non sint sui frustra laborauit nullo timore cogente 39:17 pri-
uauit enim eam Deus sapientia nec dedit illi intellegentiam
39:18 cum tempus fuerit in altum alas erigit deridet equi-
tem et ascensorem eius 39:19 numquid praebebis equo for-
titudinem aut circumdabis collo eius hinnitum 39:20 num-
quid suscitabis eum quasi lucustas gloria narium eius ter-
ror 39:21 terram ungula fodit exultat audacter in occursum
pergit armatis 39:22 contemnit pauorem nec cedit gladio
39:23 super ipsum sonabit faretra uibrabit hasta et clypeus
39:24 feruens et fremens sorbet terram nec reputat tubae so-
nare clangorem 39:25 ubi audierit bucinam dicet ua procul
odoratur bellum exhortationem ducum et ululatum exerci-
tus 39:26 numquid per sapientiam tuam plumescit accipi-
ter expandens alas suas ad austrum 39:27 aut ad praecep-
tum tuum eleuabitur aquila et in arduis ponet nidum suum
39:28 in petris manet et in praeruptis silicibus commoratur at-
que inaccessis rupibus 39:29 inde contemplatur escam et de
longe oculi eius prospiciunt 39:30 pulli eius lambent san-
guinem et ubicumque cadauer fuerit statim adest 39:31 et
adiecit Dominus et locutus est ad Iob 39:32 numquid qui
contendit cum Deo tam facile conquiescit utique qui arguit
Deum debet respondere ei 39:33 respondens autem Iob Do-

39:9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?

39:10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

39:11 Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him?

39:12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?

39:13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

39:14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,

39:15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

39:16 She is hardened against her young ones, as though they were not her's: her labour is in vain without fear;

39:17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

39:18 What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

39:19 Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

39:20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.

39:21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.

39:22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

39:23 The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

39:24 He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

39:25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

39:26 Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

39:27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

39:28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

39:29 From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.

39:30 Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

39:31 Moreover the LORD answered Job, and said,

39:32 Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.

39:33 Then Job answered the LORD, and said,

mino dixit 39:34 qui leuiter locutus sum respondere quid possum manum meam ponam super os meum 39:35 unum locutus sum quod utinam non dixissem et alterum quibus ultra non addam

39:34 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

39:35 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

40:1 respondens autem Dominus Iob de turbine ait 40:2 accinge sicut uir lumbos tuos interrogabo te et indica mihi 40:3 numquid irritum facies iudicium meum et condemnabis me ut tu iustificeris 40:4 et si habes brachium sicut Deus et si uoce simili tonas 40:5 circumda tibi decorem et in sublime erigere et esto gloriosus et speciosis induere uestibus 40:6 disperge superbos furore tuo et respiciens omnem arrogantem humilia 40:7 respice cunctos superbos et confunde eos et contere impios in loco suo 40:8 absconde eos in pulueere simul et facies eorum demerge in foueam 40:9 et ego confitebor quod saluare te possit dextera tua 40:10 ecce Behemoth quem feci tecum faenum quasi bos comedet 40:11 fortitudo eius in lumbis eius et uirtus illius in umbilicis uentris eius 40:12 constringit caudam suam quasi cedrum nerui testiculorum eius perplexi sunt 40:13 ossa eius uelut fistulae aeris cartilago illius quasi lamminae ferreae 40:14 ipse principium est uiarum Dei qui fecit eum adplicabit gladium eius 40:15 huic montes herbas ferunt omnes bestiae agri ludent ibi 40:16 sub umbra dormit in secreto calami et locis humentibus 40:17 protegunt umbrae umbram eius circumdabunt eum salices torrentis 40:18 ecce absorbebit fluuium et non mirabitur habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius 40:19 in oculis eius quasi hamo capiet eum et in sudibus perforabit nares eius 40:20 an extrahere poteris Leuiathan hamo et fune ligabis linguam eius 40:21 numquid pones circulum in naribus eius et armilla perforabis maxillam eius 40:22 numquid multiplicabit ad te preces aut loquetur tibi mollia 40:23 numquid feriet tecum pactum et accipies eum seruum sempiternum 40:24 numquid inludes ei

40:1 Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

40:2 Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

40:3 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

40:4 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

40:5 Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

40:6 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.

40:7 Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

40:8 Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.

40:9 Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

40:10 Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

40:11 Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

40:12 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

40:13 His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.

40:14 He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.

40:15 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

40:16 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

40:17 The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

40:18 Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

40:19 He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

40:20 Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?

40:21 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

40:22 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?

40:23 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

40:24 Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

40:25 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

40:26 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

40:27 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

40:28 Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?

quasi aui aut ligabis illum ancillis tuis 40:25 concident eum amici diuident illum negotiatores 40:26 numquid implebis sagenas pelle eius et gurgustium piscium capite illius 40:27 pone super eum manum tuam memento belli nec ultra addas loqui 40:28 ecce spes eius frustrabitur eum et uidentibus cunctis praecipitabitur

41:1 None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

41:2 Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.

41:3 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

41:4 Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

41:5 Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

41:6 His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

41:7 One is so near to another, that no air can come between them.

41:8 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

41:9 By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.

41:10 Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.

41:11 Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.

41:12 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

41:13 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.

41:14 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.

41:15 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.

41:16 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.

41:17 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

41:18 He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

41:19 The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

41:20 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

41:21 Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

41:22 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

41:1 non quasi crudelis suscitabo eum quis enim resistere potest uultui meo 41:2 quis ante dedit mihi ut reddam ei omnia quae sub caelo sunt mea sunt 41:3 non parcam ei et uerbis potentibus et ad deprecandum conpositis 41:4 quis reuelauit faciem indumenti eius et in medium oris eius quis intrabit 41:5 portas uultus eius quis aperiet per gyrum dentium eius formido 41:6 corpus illius quasi scuta fusilia et conpactum squamis se prementibus 41:7 una uni coniungitur et ne spiraculum quidem incedit per eas 41:8 una alteri adherebunt et tenentes se nequaquam separabuntur 41:9 sternutatio eius splendor ignis et oculi eius ut palpebrae diluculi 41:10 de ore eius lampades procedunt sicut taedae ignis accensae 41:11 de naribus eius procedit fumus sicut ollae succensae atque feruentis 41:12 halitus eius prunas ardere facit et flamma de ore eius egreditur 41:13 in collo eius morabitur fortitudo et faciem eius praecedet egestas 41:14 membra carnium eius coherentia sibi mittet contra eum fulmina et ad locum alium non ferentur 41:15 cor eius indurabitur quasi lapis et stringetur quasi malleatoris incus 41:16 cum sublatus fuerit timebunt angeli et territi purgabuntur 41:17 cum adprehenderit eum gladius subsistere non poterit neque hasta neque torax 41:18 reputabit enim quasi paleas ferrum et quasi lignum putridum aes 41:19 non fugabit eum uir sagittarius in stipulam uersi sunt ei lapides fundae 41:20 quasi stipulam aestimabit malleum et deridebit uibrantem hastam 41:21 sub ipso erunt radii solis sternet sibi aurum quasi lutum 41:22 feruescere faciet quasi ollam

profundum mare ponet quasi cum unguenta bulliunt 41:23 post eum lucebit semita aestimabit abyssum quasi senescentem 41:24 non est super terram potestas quae conparetur ei qui factus est ut nullum timeret 41:25 omne sublime uidet ipse est rex super uniuersos filios superbiae

41:23 He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

41:24 Upon earth there is not his like, who is made without fear.

41:25 He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

42:1 respondens autem Iob Domino dixit 42:2 scio quia omnia potes et nulla te latet cogitatio 42:3 quis est iste qui celat consilium absque scientia ideo insipienter locutus sum et quae ultra modum excederent scientiam meam 42:4 audi et ego loquar interrogabo et ostende mihi 42:5 auditu auris audiui te nunc autem oculus meus uidet te 42:6 idcirco ipse me reprehendo et ago paenitentiam in fauilla et cinere 42:7 postquam autem locutus est Dominus uerba haec ad Iob dixit ad Eliphaz Themaniten iratus est furor meus in te et in duos amicos tuos quoniam non estis locuti coram me rectum sicut seruus meus Iob 42:8 sumite igitur uobis septem tauros et septem arietes et ite ad seruum meum Iob et offerte holocaustum pro uobis Iob autem seruus meus orabit pro uobis faciem eius suscipiam ut non uobis inputetur stultitia neque enim locuti estis ad me recta sicut seruus meus Iob 42:9 abierunt ergo Eliphaz Themanites et Baldad Suites et Sophar Naamathites et fecerunt sicut locutus fuerat ad eos Dominus et suscepit Dominus faciem Iob 42:10 Dominus quoque conuersus est ad paenitentiam Iob cum oraret ille pro amicis suis et addidit Dominus omnia quaecumque fuerant Iob duplicia 42:11 uenerunt autem ad eum omnes fratres sui et uniuersae sorores suae et cuncti qui nouerant eum prius et comederunt cum eo panem in domo eius et mouerunt super eum caput et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum et dederunt ei unusquisque ouem unam et inaurem auream unam 42:12 Dominus autem benedixit nouissimis Iob magis quam principio eius et facta sunt ei quattuordecim milia ouium et sex milia camelorum

42:1 Then Job answered the LORD, and said,

42:2 I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

42:3 Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

42:4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

42:5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

42:6 Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

42:7 And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

42:8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

42:9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

42:10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

42:11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

42:12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

42:13 He had also seven sons and three daughters.

42:14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

42:15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

42:16 After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

et mille iuga boum et mille asinae 42:13 et fuerunt ei septem filii et filiae tres 42:14 et uocauit nomen unius Diem et nomen secundae Cassia et nomen tertiae Cornu stibii 42:15 non sunt autem inuentae mulieres speciosae sicut filiae Iob in uniuersa terra deditque eis pater suus hereditatem inter fratres earum 42:16 uixit autem Iob post haec centum quadraginta annis et uidit filios suos et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem et mortuus est senex et plenus dierum

Liber Prouerbiorum

1:1 parabolae Salomonis filii Dauid regis Israhel 1:2 ad sciendam sapientiam et disciplinam 1:3 ad intellegenda uerba prudentiae et suscipiendam eruditionem doctrinae iustitiam et iudicium et aequitatem 1:4 ut detur paruulis astutia adulescenti scientia et intellectus 1:5 audiens sapiens sapientior erit et intellegens gubernacula possidebit 1:6 animaduertet parabolam et interpretationem uerba sapientium et enigmata eorum 1:7 timor Domini principium scientiae sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt 1:8 audi fili mi disciplinam patris tui et ne dimittas legem matris tuae 1:9 ut addatur gratia capiti tuo et torques collo tuo 1:10 fili mi si te lactauerint peccatores ne adquiescas 1:11 si dixerint ueni nobiscum insidiemur sanguini abscondamus tendiculas contra insontem frustra 1:12 degluttiamus eum sicut infernus uiuentem et integrum quasi descendentem in lacum 1:13 omnem pretiosam substantiam repperiemus implebimus domos nostras spoliis 1:14 sortem mitte nobiscum marsuppium unum sit omnium nostrum 1:15 fili mi ne ambules cum eis prohibe pedem tuum a semitis eorum 1:16 pedes enim illorum ad malum currunt et festinant ut effundant sanguinem 1:17 frustra autem iacitur rete ante oculos pinnatorum 1:18 ipsique contra sanguinem suum insidiantur et moliuntur fraudes contra animas suas 1:19 sic semitae omnis auari animas possidentium rapiunt 1:20 sapientia foris praedicat in plateis dat uocem suam 1:21 in capite turbarum clamitat in foribus portarum urbis profert uerba sua dicens 1:22 usquequo paruuli diligitis infantiam et stulti ea quae sibi sunt noxia cupiunt et inprudentes odibunt scientiam 1:23 conuertimini ad correptionem meam en proferam uobis spiritum meum et ostendam uerba mea 1:24 quia uocaui et rennuistis extendi manum meam et non fuit qui aspiceret 1:25 despexistis omne consilium meum et increpationes meas neglexistis 1:26 ego quoque in interitu uestro

1:1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

1:2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

1:3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

1:4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

1:5 A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

1:6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.

1:7 The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.

1:8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

1:9 For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

1:10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.

1:11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

1:12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

1:13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

1:14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

1:15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:

1:16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood.

1:17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.

1:18 And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.

1:19 So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.

1:20 Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:

1:21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,

1:22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?

1:23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

1:24 Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

1:25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:

1:26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;

ridebo et subsannabo cum uobis quod timebatis aduenerit
1:27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.
1:27 cum inruerit repentina calamitas et interitus quasi tempestas ingruerit quando uenerit super uos tribulatio et angustia
1:28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:
1:28 tunc inuocabunt me et non exaudiam mane consurgent et non inuenient me
1:29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:
1:29 eo quod exosam habuerint disciplinam et timorem Domini non susceperint
1:30 They would none of my counsel: they despised all my reproof.
1:30 nec adquieuerint consilio meo et detraxerint uniuersae correptioni meae
1:31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.
1:31 comedent igitur fructus uiae suae suisque consiliis saturabuntur
1:32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.
1:32 auersio paruulorum interficiet eos et prosperitas stultorum perdet illos
1:33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.
1:33 qui autem me audierit absque terrore requiescet et abundantia perfruetur malorum timore sublato

2:1 My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;
2:1 fili mi si susceperis sermones meos et mandata mea absconderis penes te
2:2 So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;
2:2 ut audiat sapientiam auris tua inclina cor tuum ad noscendam prudentiam
2:3 Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;
2:3 si enim sapientiam inuocaueris et inclinaueris cor tuum prudentiae
2:4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;
2:4 si quaesieris eam quasi pecuniam et sicut thesauros effoderis illam
2:5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.
2:5 tunc intelleges timorem Domini et scientiam Dei inuenies
2:6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.
2:6 quia Dominus dat sapientiam et ex ore eius scientia et prudentia
2:7 He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.
2:7 custodiet rectorum salutem et proteget gradientes simpliciter
2:8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.
2:8 seruans semitas iustitiae et uias sanctorum custodiens
2:9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.
2:9 tunc intelleges iustitiam et iudicium et aequitatem et omnem semitam bonam
2:10 When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;
2:10 si intrauerit sapientia cor tuum et scientia animae tuae placuerit
2:11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:
2:11 consilium custodiet te prudentia seruabit te
2:12 To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;
2:12 ut eruaris de uia mala ab homine qui peruersa loquitur
2:13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;
2:13 qui relinquunt iter rectum et ambulant per uias tenebrosas
2:14 Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;
2:14 qui laetantur cum malefecerint et exultant in rebus pessimis
2:15 Whose ways are crooked, and they froward in their paths:
2:15 quorum uiae peruersae et infames gressus eorum
2:16 To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words;
2:16 ut eruaris a muliere aliena et ab extranea quae mollit sermones suos
2:17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.
2:17 et relinquit ducem pubertatis suae
2:18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.
2:18 et pacti Dei sui oblita est inclinata est enim ad mortem domus eius et ad impios semitae ipsius
2:19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.
2:19 omnes qui ingre-

diuntur ad eam non reuertentur nec adprehendent semitas uitae 2:20 ut ambules in uia bona et calles iustorum custodias 2:21 qui enim recti sunt habitabunt in terra et simplices permanebunt in ea 2:22 impii uero de terra perdentur et qui inique agunt auferentur ex ea

2:20 That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.

2:21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

2:22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

3:1 fili mi ne obliuiscaris legis meae et praecepta mea custodiat cor tuum 3:2 longitudinem enim dierum et annos uitae et pacem adponent tibi 3:3 misericordia et ueritas non te deserant circumda eas gutturi tuo et describe in tabulis cordis tui 3:4 et inuenies gratiam et disciplinam bonam coram Deo et hominibus 3:5 habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo et ne innitaris prudentiae tuae 3:6 in omnibus uiis tuis cogita illum et ipse diriget gressus tuos 3:7 ne sis sapiens apud temet ipsum time Dominum et recede a malo 3:8 sanitas quippe erit umbilico tuo et inrigatio ossuum tuorum 3:9 honora Dominum de tua substantia et de primitiis omnium frugum tuarum 3:10 et implebuntur horrea tua saturitate et uino torcularia redundabunt 3:11 disciplinam Domini fili mi ne abicias nec deficias cum ab eo corriperis 3:12 quem enim diligit Dominus corripit et quasi pater in filio conplacet sibi 3:13 beatus homo qui inuenit sapientiam et qui affluit prudentia 3:14 melior est adquisitio eius negotiatione argenti et auro primo fructus eius 3:15 pretiosior est cunctis opibus et omnia quae desiderantur huic non ualent conparari 3:16 longitudo dierum in dextera eius in sinistra illius diuitiae et gloria 3:17 uiae eius uiae pulchrae et omnes semitae illius pacificae 3:18 lignum uitae est his qui adprehenderint eam et qui tenuerit eam beatus 3:19 Dominus sapientia fundauit terram stabiliuit caelos prudentia 3:20 sapientia illius eruperunt abyssi et nubes rore concrescunt 3:21 fili mi ne effluant haec ab oculis tuis custodi legem atque consilium 3:22 et erit uita animae tuae et gratia faucibus tuis 3:23 tunc ambulabis fiducialiter in uia tua

3:1 My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

3:2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

3:3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

3:4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

3:5 Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

3:6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

3:7 Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

3:8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

3:9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

3:10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

3:11 My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

3:12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

3:13 Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

3:14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

3:15 She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

3:16 Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

3:17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

3:18 She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.

3:19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

3:20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

3:21 My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

3:22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

3:23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

et pes tuus non inpinget 3:24 si dormieris non timebis quiesces et suauis erit somnus tuus 3:25 ne paueas repentino terrore et inruentes tibi potentias impiorum 3:26 Dominus enim erit in latere tuo et custodiet pedem tuum ne capiaris 3:27 noli prohibere benefacere eum qui potest si uales et ipse benefac 3:28 ne dicas amico tuo uade et reuertere et cras dabo tibi cum statim possis dare 3:29 ne moliaris amico tuo malum cum ille in te habeat fiduciam 3:30 ne contendas aduersus hominem frustra cum ipse tibi nihil mali fecerit 3:31 ne aemuleris hominem iniustum nec imiteris uias eius 3:32 quia abominatio Domini est omnis inlusor et cum simplicibus sermocinatio eius 3:33 egestas a Domino in domo impii habitacula autem iustorum benedicentur 3:34 inlusores ipse deludet et mansuetis dabit gratiam 3:35 gloriam sapientes possidebunt stultorum exaltatio ignominia

3:24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

3:25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

3:26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

3:27 Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.

3:28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.

3:29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

3:30 Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

3:31 Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

3:32 For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

3:33 The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

3:34 Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.

3:35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

4:1 audite filii disciplinam patris et adtendite ut sciatis prudentiam 4:2 donum bonum tribuam uobis legem meam ne derelinquatis 4:3 nam et ego filius fui patris mei tenellus et unigenitus coram matre mea 4:4 et docebat me atque dicebat suscipiat uerba mea cor tuum custodi praecepta mea et uiues 4:5 posside sapientiam posside prudentiam ne obliuiscaris neque declines a uerbis oris mei 4:6 ne dimittas eam et custodiet te dilige eam et seruabit te 4:7 principium sapientiae posside sapientiam et in omni possessione tua adquire prudentiam 4:8 arripe illam et exaltabit te glorificaberis ab ea cum eam fueris amplexatus 4:9 dabit capiti tuo augmenta gratiarum et corona inclita proteget te 4:10 audi fili mi et suscipe uerba mea ut multiplicentur tibi anni uitae 4:11 uiam sapientiae monstraui tibi duxi te per semitas aequitatis 4:12 quas cum ingressus fueris non artabuntur gressus tui et currens non habebis offendiculum 4:13 tene disciplinam ne dimittas eam custodi illam quia ipsa est uita tua 4:14 ne delecteris semitis impiorum nec tibi placeat

4:1 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

4:2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

4:3 For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.

4:4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

4:5 Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.

4:6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

4:7 Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.

4:8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

4:9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

4:10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

4:11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

4:12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

4:13 Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.

4:14 Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

malorum uia 4:15 fuge ab ea ne transeas per illam declina
et desere eam 4:16 non enim dormiunt nisi malefecerint et
rapitur somnus ab eis nisi subplantauerint 4:17 comedunt
panem impietatis et uinum iniquitatis bibunt 4:18 iustorum
autem semita quasi lux splendens procedit et crescit usque
ad perfectam diem 4:19 uia impiorum tenebrosa nesciunt
ubi corruant 4:20 fili mi ausculta sermones meos et ad elo-
quia mea inclina aurem tuam 4:21 ne recedant ab oculis tuis
custodi ea in medio cordis tui 4:22 uita enim sunt inuenien-
tibus ea et uniuersae carni sanitas 4:23 omni custodia serua
cor tuum quia ex ipso uita procedit 4:24 remoue a te os pra-
uum et detrahentia labia sint procul a te 4:25 oculi tui re-
cta uideant et palpebrae tuae praecedant gressus tuos 4:26
dirige semitam pedibus tuis et omnes uiae tuae stabilientur
4:27 ne declines ad dexteram et ad sinistram auerte pedem
tuum a malo

4:15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

4:16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

4:17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

4:18 But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

4:19 The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

4:20 My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

4:21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

4:22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

4:23 Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.

4:24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

4:25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

4:26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

4:27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

5:1 fili mi adtende sapientiam meam et prudentiae meae
inclina aurem tuam 5:2 ut custodias cogitationes et disci-
plinam labia tua conseruent 5:3 fauus enim stillans labia
meretricis et nitidius oleo guttur eius 5:4 nouissima autem
illius amara quasi absinthium et acuta quasi gladius biceps
5:5 pedes eius descendunt in mortem et ad inferos gressus il-
lius penetrant 5:6 per semitam uitae non ambulat uagi sunt
gressus eius et inuestigabiles 5:7 nunc ergo fili audi me et
ne recedas a uerbis oris mei 5:8 longe fac ab ea uiam tuam
et ne adpropinques foribus domus eius 5:9 ne des alienis
honorem tuum et annos tuos crudeli 5:10 ne forte imple-
antur extranei uiribus tuis et labores tui sint in domo aliena
5:11 et gemas in nouissimis quando consumpseris carnes et
corpus tuum et dicas 5:12 cur detestatus sum disciplinam
et increpationibus non adquieuit cor meum 5:13 nec au-
diui uocem docentium me et magistris non inclinaui aurem
meam 5:14 paene fui in omni malo in medio ecclesiae et

5:1 My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:

5:2 That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.

5:3 For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil:

5:4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

5:5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

5:6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.

5:7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

5:8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:

5:9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:

5:10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;

5:11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,

5:12 And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

5:13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

5:14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

5:15 Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

5:16 Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets.

5:17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

5:18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.

5:19 Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

5:20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

5:21 For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

5:22 His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.

5:23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

synagogae 5:15 bibe aquam de cisterna tua et fluenta putei tui 5:16 deriuentur fontes tui foras et in plateis aquas tuas diuide 5:17 habeto eas solus nec sint alieni participes tui 5:18 sit uena tua benedicta et laetare cum muliere adulescentiae tuae 5:19 cerua carissima et gratissimus hinulus ubera eius inebrient te omni tempore in amore illius delectare iugiter 5:20 quare seduceris fili mi ab aliena et foueris sinu alterius 5:21 respicit Dominus uias hominis et omnes gressus illius considerat 5:22 iniquitates suae capiunt impium et funibus peccatorum suorum constringitur 5:23 ipse morietur quia non habuit disciplinam et multitudine stultitiae suae decipietur

6:1 My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,

6:2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

6:3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

6:4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

6:5 Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.

6:6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

6:7 Which having no guide, overseer, or ruler,

6:8 Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.

6:9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

6:10 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

6:11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.

6:12 A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.

6:13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;

6:14 Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

6:15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.

6:16 These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:

6:17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

6:1 fili mi si spoponderis pro amico tuo defixisti apud extraneum manum tuam 6:2 inlaqueatus es uerbis oris tui et captus propriis sermonibus 6:3 fac ergo quod dico fili mi et temet ipsum libera quia incidisti in manu proximi tui discurre festina suscita amicum tuum 6:4 ne dederis somnum oculis tuis nec dormitent palpebrae tuae 6:5 eruere quasi dammula de manu et quasi auis de insidiis aucupis 6:6 uade ad formicam o piger et considera uias eius et disce sapientiam 6:7 quae cum non habeat ducem nec praeceptorem nec principem 6:8 parat aestate cibum sibi et congregat in messe quod comedat 6:9 usquequo piger dormis quando consurges ex somno tuo 6:10 paululum dormies paululum dormitabis paululum conseres manus ut dormias 6:11 et ueniet tibi quasi uiator egestas et pauperies quasi uir armatus 6:12 homo apostata uir inutilis graditur ore peruerso 6:13 annuit oculis terit pede digito loquitur 6:14 prauo corde machinatur malum et in omni tempore iurgia seminat 6:15 huic extemplo ueniet perditio sua et subito conteretur nec habebit ultra medicinam 6:16 sex sunt quae odit Dominus et septimum detestatur anima eius 6:17 oculos sublimes linguam mendacem manus effundentes in-

noxium sanguinem 6:18 cor machinans cogitationes pessimas pedes ueloces ad currendum in malum 6:19 proferentem mendacia testem fallacem et eum qui seminat inter fratres discordias 6:20 conserua fili mi praecepta patris tui et ne dimittas legem matris tuae 6:21 liga ea in corde tuo iugiter et circumda gutturi tuo 6:22 cum ambulaueris gradiantur tecum cum dormieris custodiant te et euigilans loquere cum eis 6:23 quia mandatum lucerna est et lex lux et uia uitae increpatio disciplinae 6:24 ut custodiant te a muliere mala et a blanda lingua extraneae 6:25 non concupiscat pulchritudinem eius cor tuum nec capiaris nutibus illius 6:26 pretium enim scorti uix unius est panis mulier autem uiri pretiosam animam capit 6:27 numquid abscondere potest homo ignem in sinu suo ut uestimenta illius non ardeant 6:28 aut ambulare super prunas et non conburentur plantae eius 6:29 sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui non erit mundus cum tetigerit eam 6:30 non grandis est culpae cum quis furatus fuerit furatur enim ut esurientem impleat animam 6:31 deprehensus quoque reddet septuplum et omnem substantiam domus suae tradet 6:32 qui autem adulter est propter cordis inopiam perdet animam suam 6:33 turpitudinem et ignominiam congregat sibi et obprobrium illius non delebitur 6:34 quia zelus et furor uiri non parcet in die uindictae 6:35 nec adquiescet cuiusquam precibus nec suscipiet pro redeeptione dona plurima

6:18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

6:19 A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

6:20 My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

6:21 Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.

6:22 When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

6:23 For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:

6:24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

6:25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

6:26 For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adultress will hunt for the precious life.

6:27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

6:28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

6:29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

6:30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

6:31 But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.

6:32 But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.

6:33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

6:34 For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

6:35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

7:1 fili mi custodi sermones meos et praecepta mea reconde tibi 7:2 serua mandata mea et uiues et legem meam quasi pupillam oculi tui 7:3 liga eam in digitis tuis scribe illam in tabulis cordis tui 7:4 dic sapientiae soror mea es et prudentiam uoca amicam tuam 7:5 ut custodiat te a muliere extranea et ab aliena quae uerba sua dulcia facit 7:6 de fenestra enim domus meae per cancellos prospexi 7:7 et uideo paruulos considero uecordem iuuenem 7:8 qui trans-

7:1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

7:2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

7:3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

7:4 Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:

7:5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words.

7:6 For at the window of my house I looked through my casement,

7:7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

7:8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,

it in platea iuxta angulum et propter uiam domus illius gra-
ditur 7:9 in obscuro aduesperascente die in noctis tenebris
et caligine 7:10 et ecce mulier occurrit illi ornatu meret-
ricio praeparata ad capiendas animas garrula et uaga 7:11
quietis inpatiens nec ualens in domo consistere pedibus suis
7:12 nunc foris nunc in plateis nunc iuxta angulos insidians
7:13 adprehensumque deosculatur iuuenem et procaci uultu
blanditur dicens 7:14 uictimas pro salute debui hodie red-
didi uota mea 7:15 idcirco egressa sum in occursum tuum
desiderans te uidere et repperi 7:16 intexui funibus lectum
meum straui tapetibus pictis ex Aegypto 7:17 aspersi cu-
bile meum murra et aloe et cinnamomo 7:18 ueni inebrie-
mur uberibus donec inlucescat dies et fruamur cupitis am-
plexibus 7:19 non est enim uir in domo sua abiit uia lon-
gissima 7:20 sacculum pecuniae secum tulit in die plenae
lunae reuersurus est domum suam 7:21 inretiuit eum mul-
tis sermonibus et blanditiis labiorum protraxit illum 7:22
statim eam sequitur quasi bos ductus ad uictimam et quasi
agnus lasciuiens et ignorans quod ad uincula stultus trahatur
7:23 donec transfigat sagitta iecur eius uelut si auis festinet ad
laqueum et nescit quia de periculo animae illius agitur 7:24
nunc ergo fili audi me et adtende uerba oris mei 7:25 ne ab-
strahatur in uiis illius mens tua neque decipiaris semitis eius
7:26 multos enim uulneratos deiecit et fortissimi quique in-
terfecti sunt ab ea 7:27 uiae inferi domus eius penetrantes
interiora mortis

8:1 numquid non sapientia clamitat et prudentia dat uo-
cem suam 8:2 in summis excelsisque uerticibus super uiam
in mediis semitis stans 8:3 iuxta portas ciuitatis in ipsis fo-
ribus loquitur dicens 8:4 o uiri ad uos clamito et uox mea
ad filios hominum 8:5 intellegite paruuli astutiam et insi-
pientes animaduertite 8:6 audite quoniam de rebus magnis
locutura sum et aperientur labia mea ut recta praedicent 8:7

7:9 In the twilight, in the evening, in the black and dark night:

7:10 And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.

7:11 (She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:

7:12 Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

7:13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him,

7:14 I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.

7:15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

7:16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt.

7:17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

7:18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

7:19 For the goodman is not at home, he is gone a long journey:

7:20 He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.

7:21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

7:22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

7:23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.

7:24 Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

7:25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

7:26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.

7:27 Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

8:1 Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?

8:2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

8:3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

8:4 Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.

8:5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

8:6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.

8:7 For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.

ueritatem meditabitur guttur meum et labia mea detestabun-
tur impium 8:8 iusti sunt omnes sermones mei non est in eis
prauum quid neque peruersum 8:9 recti sunt intellegentibus
et aequi inuenientibus scientiam 8:10 accipite disciplinam
meam et non pecuniam doctrinam magis quam aurum eligite
8:11 melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis et omne
desiderabile ei non potest conparari 8:12 ego sapientia ha-
bito in consilio et eruditis intersum cogitationibus 8:13 ti-
mor Domini odit malum arrogantiam et superbiam et uiam
prauam et os bilingue detestor 8:14 meum est consilium et
aequitas mea prudentia mea est fortitudo 8:15 per me reges
regnant et legum conditores iusta decernunt 8:16 per me
principes imperant et potentes decernunt iustitiam 8:17 ego
diligentes me diligo et qui mane uigilant ad me inuenient me
8:18 mecum sunt diuitiae et gloria opes superbae et iustitia
8:19 melior est fructus meus auro et pretioso lapide et geni-
mina mea argento electo 8:20 in uiis iustitiae ambulo in me-
dio semitarum iudicii 8:21 ut ditem diligentes me et thesau-
ros eorum repleam 8:22 Dominus possedit me initium uia-
rum suarum antequam quicquam faceret a principio 8:23
ab aeterno ordita sum et ex antiquis antequam terra fieret
8:24 necdum erant abyssi et ego iam concepta eram necdum
fontes aquarum eruperant 8:25 necdum montes graui mole
constiterant ante colles ego parturiebar 8:26 adhuc terram
non fecerat et flumina et cardines orbis terrae 8:27 quando
praeparabat caelos aderam quando certa lege et gyro ualla-
bat abyssos 8:28 quando aethera firmabat sursum et libra-
bat fontes aquarum 8:29 quando circumdabat mari termi-
num suum et legem ponebat aquis ne transirent fines suos
quando adpendebat fundamenta terrae 8:30 cum eo eram
cuncta conponens et delectabar per singulos dies ludens co-
ram eo omni tempore 8:31 ludens in orbe terrarum et de-
liciae meae esse cum filiis hominum 8:32 nunc ergo filii

8:8 All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.

8:9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

8:10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

8:11 For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

8:12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

8:13 The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

8:14 Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.

8:15 By me kings reign, and princes decree justice.

8:16 By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

8:17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

8:18 Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.

8:19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

8:20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:

8:21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

8:22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

8:23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

8:24 When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.

8:25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:

8:26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

8:27 When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:

8:28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

8:29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

8:30 Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;

8:31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men.

8:32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.

8:33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

8:34 Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

8:35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

8:36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

audite me beati qui custodiunt uias meas 8:33 audite disciplinam et estote sapientes et nolite abicere eam 8:34 beatus homo qui audit me qui uigilat ad fores meas cotidie et obseruat ad postes ostii mei 8:35 qui me inuenerit inueniet uitam et hauriet salutem a Domino 8:36 qui autem in me peccauerit laedet animam suam omnes qui me oderunt diligunt mortem

9:1 Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:

9:2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

9:3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

9:4 Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,

9:5 Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

9:6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.

9:7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.

9:8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

9:9 Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.

9:10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.

9:11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

9:12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.

9:13 A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.

9:14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

9:15 To call passengers who go right on their ways:

9:16 Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,

9:17 Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.

9:18 But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

9:1 sapientia aedificauit sibi domum excidit columnas septem 9:2 immolauit uictimas suas miscuit uinum et proposuit mensam suam 9:3 misit ancillas suas ut uocarent ad arcem et ad moenia ciuitatis 9:4 si quis est paruulus ueniat ad me et insipientibus locuta est 9:5 uenite comedite panem meum et bibite uinum quod miscui uobis 9:6 relinquite infantiam et uiuite et ambulate per uias prudentiae 9:7 qui erudit derisorem ipse sibi facit iniuriam et qui arguit impium generat maculam sibi 9:8 noli arguere derisorem ne oderit te argue sapientem et diliget te 9:9 da sapienti et addetur ei sapientia doce iustum et festinabit accipere 9:10 principium sapientiae timor Domini et scientia sanctorum prudentia 9:11 per me enim multiplicabuntur dies tui et addentur tibi anni uitae 9:12 si sapiens fueris tibimet ipsi eris si inlusor solus portabis malum 9:13 mulier stulta et clamosa plenaque inlecebris et nihil omnino sciens 9:14 sedit in foribus domus suae super sellam in excelso urbis loco 9:15 ut uocaret transeuntes uiam et pergentes itinere suo 9:16 quis est paruulus declinet ad me et uecordi locuta est 9:17 aquae furtiuae dulciores sunt et panis absconditus suauior 9:18 et ignorauit quod gigantes ibi sint et in profundis inferni conuiuae eius

10:1 The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.

10:2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

10:3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

10:1 parabolae Salomonis filius sapiens laetificat patrem filius uero stultus maestitia est matris suae 10:2 non prodeeunt thesauri impietatis iustitia uero liberabit a morte 10:3 non adfliget Dominus fame animam iusti et insidias impio-

rum subuertet 10:4 egestatem operata est manus remissa manus autem fortium diuitias parat 10:5 qui congregat in messe filius sapiens est qui autem stertit aestate filius confusionis 10:6 benedictio super caput iusti os autem impiorum operit iniquitatem 10:7 memoria iusti cum laudibus et nomen impiorum putrescet 10:8 sapiens corde praecepta suscipiet stultus caeditur labiis 10:9 qui ambulat simpliciter ambulat confidenter qui autem deprauat uias suas manifestus erit 10:10 qui annuit oculo dabit dolorem stultus labiis uerberabitur 10:11 uena uitae os iusti et os impiorum operiet iniquitatem 10:12 odium suscitat rixas et uniuersa delicta operit caritas 10:13 in labiis sapientis inuenietur sapientia et uirga in dorso eius qui indiget corde 10:14 sapientes abscondunt scientiam os autem stulti confusioni proximum est 10:15 substantia diuitis urbs fortitudinis eius pauor pauperum egestas eorum 10:16 opus iusti ad uitam fructus impii ad peccatum 10:17 uia uitae custodienti disciplinam qui autem increpationes relinquit errat 10:18 abscondunt odium labia mendacia qui profert contumeliam insipiens est 10:19 in multiloquio peccatum non deerit qui autem moderatur labia sua prudentissimus est 10:20 argentum electum lingua iusti cor impiorum pro nihilo 10:21 labia iusti erudiunt plurimos qui autem indocti sunt in cordis egestate morientur 10:22 benedictio Domini diuites facit nec sociabitur ei adflictio 10:23 quasi per risum stultus operatur scelus sapientia autem est uiro prudentia 10:24 quod timet impius ueniet super eum desiderium suum iustis dabitur 10:25 quasi tempestas transiens non erit impius iustus autem quasi fundamentum sempiternum 10:26 sicut acetum dentibus et fumus oculis sic piger his qui miserunt eum 10:27 timor Domini adponet dies et anni impiorum breuiabuntur 10:28 expectatio iustorum laetitia spes autem impiorum peribit 10:29 fortitudo simplicis uia Domini et pauor his qui operantur

10:4 He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

10:5 He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.

10:6 Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

10:7 The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.

10:8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.

10:9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.

10:10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

10:11 The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.

10:12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

10:13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.

10:14 Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.

10:15 The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.

10:16 The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.

10:17 He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

10:18 He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.

10:19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.

10:20 The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.

10:21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.

10:22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

10:23 It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

10:24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

10:25 As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.

10:26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

10:27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

10:28 The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

10:29 The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.

malum 10:30 iustus in aeternum non commouebitur impii autem non habitabunt in terram 10:31 os iusti parturiet sapientiam lingua prauorum peribit 10:32 labia iusti considerant placita et os impiorum peruersa

10:30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

10:31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.

10:32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.

11:1 statera dolosa abominatio apud Dominum et pondus aequum uoluntas eius 11:2 ubi fuerit superbia ibi erit et contumelia ubi autem humilitas ibi et sapientia 11:3 simplicitas iustorum diriget eos et subplantatio peruersorum uastabit illos 11:4 non prodeeunt diuitiae in die ultionis iustitia autem liberabit a morte 11:5 iustitia simplicis diriget uiam eius et in impietate sua corruet impius 11:6 iustitia rectorum liberabit eos et in insidiis suis capientur iniqui 11:7 mortuo homine impio nulla erit ultra spes et expectatio sollicitorum peribit 11:8 iustus de angustia liberatus est et tradetur impius pro eo 11:9 simulator ore decipit amicum suum iusti autem liberabuntur scientia 11:10 in bonis iustorum exultabit ciuitas et in perditione impiorum erit laudatio 11:11 benedictione iustorum exaltabitur ciuitas et ore impiorum subuertetur 11:12 qui despicit amicum suum indigens corde est uir autem prudens tacebit 11:13 qui ambulat fraudulenter reuelat arcana qui autem fidelis est animi celat commissum 11:14 ubi non est gubernator populus corruet salus autem ubi multa consilia 11:15 adfligetur malo qui fidem facit pro extraneo qui autem cauet laqueos securus erit 11:16 mulier gratiosa inueniet gloriam et robusti habebunt diuitias 11:17 benefacit animae suae uir misericors qui autem crudelis est et propinquos abicit 11:18 impius facit opus instabile seminanti autem iustitiam merces fidelis 11:19 clementia praeparat uitam et sectatio malorum mortem 11:20 abominabile Domino prauum cor et uoluntas eius in his qui simpliciter ambulant 11:21 manus in manu non erit innocens malus semen autem iustorum saluabitur 11:22 circulus aureus in naribus suis mulier pulchra et fatua 11:23 deside-

11:1 A false balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight.

11:2 When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

11:3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

11:4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

11:5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

11:6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.

11:7 When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.

11:8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

11:9 An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.

11:10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.

11:11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

11:12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.

11:13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.

11:14 Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors there is safety.

11:15 He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure.

11:16 A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.

11:17 The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.

11:18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.

11:19 As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.

11:20 They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight.

11:21 Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

11:22 As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.

11:23 The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.

rium iustorum omne bonum est praestolatio impiorum furor
11:24 alii diuidunt propria et ditiores fiunt alii rapiunt non
sua et semper in egestate sunt 11:25 anima quae benedicit
inpinguabitur et qui inebriat ipse quoque inebriabitur 11:26
qui abscondit frumenta maledicetur in populis benedictio au-
tem super caput uendentium 11:27 bene consurgit diluculo
qui quaerit bona qui autem inuestigator malorum est oppri-
metur ab eis 11:28 qui confidet in diuitiis suis corruet iusti
autem quasi uirens folium germinabunt 11:29 qui contur-
bat domum suam possidebit uentos et qui stultus est seruiet
sapienti 11:30 fructus iusti lignum uitae et qui suscipit ani-
mas sapiens est 11:31 si iustus in terra recipit quanto magis
impius et peccator

11:24 There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.

11:25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

11:26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

11:27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

11:28 He that trusteth in his riches shall fall; but the righteous shall flourish as a branch.

11:29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.

11:30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.

11:31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

12:1 qui diligit disciplinam diligit scientiam qui autem odit
increpationes insipiens est 12:2 qui bonus est hauriet a Do-
mino gratiam qui autem confidit cogitationibus suis impie
agit 12:3 non roborabitur homo ex impietate et radix ius-
torum non commouebitur 12:4 mulier diligens corona uiro
suo et putredo in ossibus eius quae confusione res dignas
gerit 12:5 cogitationes iustorum iudicia et consilia impio-
rum fraudulentia 12:6 uerba impiorum insidiantur sanguini
os iustorum liberabit eos 12:7 uerte impios et non erunt do-
mus autem iustorum permanebit 12:8 doctrina sua noscetur
uir qui autem uanus et excors est patebit contemptui 12:9
melior est pauper et sufficiens sibi quam gloriosus et indi-
gens pane 12:10 nouit iustus animas iumentorum suorum
uiscera autem impiorum crudelia 12:11 qui operatur terram
suam saturabitur panibus qui autem sectatur otium stultissi-
mus est 12:12 desiderium impii munimentum est pessimo-
rum radix autem iustorum proficiet 12:13 propter peccata
labiorum ruina proximat malo effugiet autem iustus de an-
gustia 12:14 de fructu oris sui unusquisque replebitur bo-
nis et iuxta opera manuum suarum retribuetur ei 12:15 uia

12:1 Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.

12:2 A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

12:3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

12:4 A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.

12:5 The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.

12:6 The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

12:7 The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.

12:8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.

12:9 He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

12:10 A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.

12:11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.

12:12 The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.

12:13 The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.

12:14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

12:15 The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.

stulti recta in oculis eius qui autem sapiens est audit consilia 12:16 fatuus statim indicat iram suam qui autem dissimulat iniuriam callidus est 12:17 qui quod nouit loquitur index iustitiae est qui autem mentitur testis est fraudulentus 12:18 est qui promittit et quasi gladio pungitur conscientiae lingua autem sapientium sanitas est 12:19 labium ueritatis firmum erit in perpetuum qui autem testis est repentinus concinnat linguam mendacii 12:20 dolus in corde cogitantium mala qui autem ineunt pacis consilia sequitur eos gaudium 12:21 non contristabit iustum quicquid ei acciderit impii autem replebuntur malo 12:22 abominatio Domino labia mendacia qui autem fideliter agunt placent ei 12:23 homo uersutus celat scientiam et cor insipientium prouocabit stultitiam 12:24 manus fortium dominabitur quae autem remissa est tributis seruiet 12:25 maeror in corde uiri humiliabit illud et sermone bono laetificabitur 12:26 qui neglegit damnum propter amicum iustus est iter autem impiorum decipiet eos 12:27 non inueniet fraudulentus lucrum et substantia hominis erit auri pretium 12:28 in semita iustitiae uita iter autem deuium ducit ad mortem

12:16 A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.

12:17 He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.

12:18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.

12:19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.

12:20 Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy.

12:21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.

12:22 Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

12:23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

12:24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.

12:25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

12:26 The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.

12:27 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.

12:28 In the way of righteousness is life: and in the pathway thereof there is no death.

13:1 filius sapiens doctrina patris qui autem inlusor est non audit cum arguitur 13:2 de fructu oris homo saturabitur bonis anima autem praeuaricatorum iniqua 13:3 qui custodit os suum custodit animam suam qui autem inconsideratus est ad loquendum sentiet mala 13:4 uult et non uult piger anima autem operantium inpinguabitur 13:5 uerbum mendax iustus detestabitur impius confundit et confundetur 13:6 iustitia custodit innocentis uiam impietas uero peccato subplantat 13:7 est quasi diues cum nihil habeat et est quasi pauper cum in multis diuitiis sit 13:8 redeeptio animae uiri diuitiae suae qui autem pauper est increpationem non sustinet 13:9 lux iustorum laetificat lucerna autem impiorum extinguetur 13:10 inter superbos semper iurgia sunt qui au-

13:1 A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

13:2 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.

13:3 He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

13:4 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

13:5 A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.

13:6 Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

13:7 There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.

13:8 The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.

13:9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

13:10 Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.

tem agunt cuncta consilio reguntur sapientia 13:11 substantia festinata minuetur quae autem paulatim colligitur manu multiplicabitur 13:12 spes quae differtur adfligit animam lignum uitae desiderium ueniens 13:13 qui detrahit alicui rei ipse se in futurum obligat qui autem timet praeceptum in pace uersabitur 13:14 lex sapientis fons uitae ut declinet a ruina mortis 13:15 doctrina bona dabit gratiam in itinere contemptorum uorago 13:16 astutus omnia agit cum consilio qui autem fatuus est aperit stultitiam 13:17 nuntius impii cadet in malum legatus fidelis sanitas 13:18 egestas et ignominia ei qui deserit disciplinam qui autem adquiescit arguenti glorificabitur 13:19 desiderium si conpleatur delectat animam detestantur stulti eos qui fugiunt mala 13:20 qui cum sapientibus graditur sapiens erit amicus stultorum efficietur similis 13:21 peccatores persequetur malum et iustis retribuentur bona 13:22 bonus relinquet heredes filios et nepotes et custoditur iusto substantia peccatoris 13:23 multi cibi in noualibus patrum et alii congregantur absque iudicio 13:24 qui parcit uirgae suae odit filium suum qui autem diligit illum instanter erudit 13:25 iustus comedit et replet animam suam uenter autem impiorum insaturabilis

13:11 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

13:12 Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.

13:13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

13:14 The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

13:15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.

13:16 Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.

13:17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.

13:18 Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

13:19 The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

13:20 He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

13:21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

13:22 A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.

13:23 Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.

13:24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

13:25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

14:1 sapiens mulier aedificauit domum suam insipiens instructam quoque destruet manibus 14:2 ambulans recto itinere et timens Deum despicitur ab eo qui infami graditur uia 14:3 in ore stulti uirga superbiae labia sapientium custodiunt eos 14:4 ubi non sunt boues praesepe uacuum est ubi autem plurimae segetes ibi manifesta fortitudo bouis 14:5 testis fidelis non mentietur profert mendacium testis dolosus 14:6 quaerit derisor sapientiam et non inueniet doctrina prudentium facilis 14:7 uade contra uirum stultum et nescito labia prudentiae 14:8 sapientia callidi est intellegere uiam suam et inprudentia stultorum errans 14:9 stultis inludet peccatum inter iustos morabitur gratia 14:10 cor

14:1 Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

14:2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him.

14:3 In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

14:4 Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.

14:5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

14:6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.

14:7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.

14:8 The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.

14:9 Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.

14:10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

quod nouit amaritudinem animae suae in gaudio eius non
miscebitur extraneus 14:11 domus impiorum delebitur ta-
bernacula iustorum germinabunt 14:12 est uia quae uide-
tur homini iusta nouissima autem eius deducunt ad mor-
tem 14:13 risus dolore miscebitur et extrema gaudii luctus
occupat 14:14 uiis suis replebitur stultus et super eum erit
uir bonus 14:15 innocens credit omni uerbo astutus consi-
derat gressus suos 14:16 sapiens timet et declinat malum
stultus transilit et confidit 14:17 inpatiens operabitur stul-
titiam et uir uersutus odiosus est 14:18 possidebunt par-
uuli stultitiam et astuti expectabunt scientiam 14:19 iace-
bunt mali ante bonos et impii ante portas iustorum 14:20
etiam proximo suo pauper odiosus erit amici uero diuitum
multi 14:21 qui despicit proximum suum peccat qui autem
miseretur pauperi beatus erit 14:22 errant qui operantur ma-
lum misericordia et ueritas praeparant bona 14:23 in omni
opere erit abundantia ubi autem uerba sunt plurima frequen-
ter egestas 14:24 corona sapientium diuitiae eorum fatuitas
stultorum inprudentia 14:25 liberat animas testis fidelis et
profert mendacia uersipellis 14:26 in timore Domini fidu-
cia fortitudinis et filiis eius erit spes 14:27 timor Domini
fons uitae ut declinet a ruina mortis 14:28 in multitudine
populi dignitas regis et in paucitate plebis ignominia prin-
cipis 14:29 qui patiens est multa gubernatur prudentia qui
autem inpatiens exaltat stultitiam suam 14:30 uita carnium
sanitas cordis putredo ossuum inuidia 14:31 qui calumnia-
tur egentem exprobrat factori eius honorat autem eum qui
miseretur pauperis 14:32 in malitia sua expelletur impius
sperat autem iustus in morte sua 14:33 in corde prudentis
requiescit sapientia et indoctos quoque erudiet 14:34 iusti-
tia eleuat gentem miseros facit populos peccatum 14:35 ac-
ceptus est regi minister intellegens iracundiam eius inutilis
sustinebit

14:11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.

14:12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

14:13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.

14:14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself.

14:15 The simple believeth every word: but the prudent man looketh well to his going.

14:16 A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.

14:17 He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.

14:18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.

14:19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

14:20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.

14:21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.

14:22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.

14:23 In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.

14:24 The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.

14:25 A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.

14:26 In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

14:27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

14:28 In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.

14:29 He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.

14:30 A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

14:31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

14:32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

14:33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.

14:34 Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.

14:35 The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

Liber Prouerbiorum

15:1 responsio mollis frangit iram sermo durus suscitat fu-
rorem 15:2 lingua sapientium ornat scientiam os fatuorum
ebullit stultitiam 15:3 in omni loco oculi Domini contem-
plantur malos et bonos 15:4 lingua placabilis lignum uitae
quae inmoderata est conteret spiritum 15:5 stultus inridet
disciplinam patris sui qui autem custodit increpationes as-
tutior fiet 15:6 domus iusti plurima fortitudo et in fructi-
bus impii conturbatur 15:7 labia sapientium disseminabunt
scientiam cor stultorum dissimile erit 15:8 uictimae impio-
rum abominabiles Domino uota iustorum placabilia 15:9
abominatio est Domino uia impii qui sequitur iustitiam di-
ligetur ab eo 15:10 doctrina mala deserenti uiam qui in-
crepationes odit morietur 15:11 infernus et perditio coram
Domino quanto magis corda filiorum hominum 15:12 non
amat pestilens eum qui se corripit nec ad sapientes gradi-
tur 15:13 cor gaudens exhilarat faciem in maerore animi
deicitur spiritus 15:14 cor sapientis quaerit doctrinam et
os stultorum pascetur inperitia 15:15 omnes dies pauperis
mali secura mens quasi iuge conuiuium 15:16 melius est
parum cum timore Domini quam thesauri magni et insatia-
biles 15:17 melius est uocare ad holera cum caritate quam
ad uitulum saginatum cum odio 15:18 uir iracundus prouo-
cat rixas qui patiens est mitigat suscitatas 15:19 iter pigro-
rum quasi sepes spinarum uia iustorum absque offendiculo
15:20 filius sapiens laetificat patrem et stultus homo despi-
cit matrem suam 15:21 stultitia gaudium stulto et uir pru-
dens dirigit gressus 15:22 dissipantur cogitationes ubi non
est consilium ubi uero plures sunt consiliarii confirmantur
15:23 laetatur homo in sententia oris sui et sermo oportunus
est optimus 15:24 semita uitae super eruditum ut declinet
de inferno nouissimo 15:25 domum superborum demolietur
Dominus et firmos facit terminos uiduae 15:26 abomina-
tio Domini cogitationes malae et purus sermo pulcherrimus

15:1 A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

15:2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

15:3 The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good.

15:4 A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.

15:5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

15:6 In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

15:7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.

15:8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight.

15:9 The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.

15:10 Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.

15:11 Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

15:12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

15:13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

15:14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

15:15 All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.

15:16 Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

15:17 Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

15:18 A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.

15:19 The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

15:20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

15:21 Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

15:22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

15:23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it!

15:24 The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.

15:25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

15:26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.

15:27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

15:28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

15:29 The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

15:30 The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.

15:31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

15:32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

15:33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

15:27 conturbat domum suam qui sectatur auaritiam qui autem odit munera uiuet 15:28 mens iusti meditatur oboedientiam os impiorum redundat malis 15:29 longe est Dominus ab impiis et orationes iustorum exaudiet 15:30 lux oculorum laetificat animam fama bona inpinguat ossa 15:31 auris quae audit increpationes uitae in medio sapientium commorabitur 15:32 qui abicit disciplinam despicit animam suam qui adquiescit increpationibus possessor est cordis 15:33 timor Domini disciplina sapientiae et gloriam praecedit humilitas

16:1 The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD.

16:2 All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

16:3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

16:4 The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

16:5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.

16:6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil.

16:7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

16:8 Better is a little with righteousness than great revenues without right.

16:9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

16:10 A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.

16:11 A just weight and balance are the LORD's: all the weights of the bag are his work.

16:12 It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

16:13 Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

16:14 The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.

16:15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

16:16 How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

16:17 The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

16:18 Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.

16:1 hominis est animum praeparare et Dei gubernare linguam 16:2 omnes uiae hominum patent oculis eius spirituum ponderator est Dominus 16:3 reuela Domino opera tua et dirigentur cogitationes tuae 16:4 uniuersa propter semet ipsum operatus est Dominus impium quoque ad diem malum 16:5 abominatio Domini omnis arrogans etiam si manus ad manum fuerit non erit innocens 16:6 misericordia et ueritate rediiitur iniquitas et in timore Domini declinatur a malo 16:7 cum placuerint Domino uiae hominis inimicos quoque eius conuertet ad pacem 16:8 melius est parum cum iustitia quam multi fructus cum iniquitate 16:9 cor hominis disponet uiam suam sed Domini est dirigere gressus eius 16:10 diuinatio in labiis regis in iudicio non errabit os eius 16:11 pondus et statera iudicia Domini sunt et opera eius omnes lapides sacculi 16:12 abominabiles regi qui agunt impie quoniam iustitia firmatur solium 16:13 uoluntas regum labia iusta qui recta loquitur diligetur 16:14 indignatio regis nuntii mortis et uir sapiens placabit eam 16:15 in hilaritate uultus regis uita et clementia eius quasi imber serotinus 16:16 posside sapientiam quia auro melior est et adquire prudentiam quia pretiosior est argento 16:17 semita iustorum declinat mala custos animae suae seruat uiam suam 16:18 contritionem praecedit superbia et ante ruinam exaltatur spi-

ritus 16:19 melius est humiliari cum mitibus quam diuidere spolia cum superbis 16:20 eruditus in uerbo repperiet bona et qui in Domino sperat beatus est 16:21 qui sapiens corde est appellabitur prudens et qui dulcis eloquio maiora percipiet 16:22 fons uitae eruditio possidentis doctrina stultorum fatuitas 16:23 cor sapientis erudiet os eius et labiis illius addet gratiam 16:24 fauus mellis uerba conposita dulcedo animae et sanitas ossuum 16:25 est uia quae uidetur homini recta et nouissimum eius ducit ad mortem 16:26 anima laborantis laborat sibi quia conpulit eum os suum 16:27 uir impius fodit malum et in labiis eius ignis ardescit 16:28 homo peruersus suscitat lites et uerbosus separat principes 16:29 uir iniquus lactat amicum suum et ducit eum per uiam non bonam 16:30 qui adtonitis oculis cogitat praua mordens labia sua perficit malum 16:31 corona dignitatis senectus in uiis iustitiae repperietur 16:32 melior est patiens uiro forte et qui dominatur animo suo expugnatore urbium 16:33 sortes mittuntur in sinu sed a Domino temperantur

16:19 Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.

16:20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he.

16:21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

16:22 Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.

16:23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

16:24 Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

16:25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

16:26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

16:27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.

16:28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

16:29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.

16:30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

16:31 The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.

16:32 He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

16:33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

17:1 melior est buccella sicca cum gaudio quam domus plena uictimis cum iurgio 17:2 seruus sapiens dominabitur filiis stultis et inter fratres hereditatem diuidet 17:3 sicut igne probatur argentum et aurum camino ita corda probat Dominus 17:4 malus oboedit linguae iniquae et fallax obtemperat labiis mendacibus 17:5 qui despicit pauperem exprobrat factori eius et qui in ruina laetatur alterius non erit inpunitus 17:6 corona senum filii filiorum et gloria filiorum patres sui 17:7 non decent stultum uerba conposita nec principem labium mentiens 17:8 gemma gratissima expectatio praestolantis quocumque se uerterit prudenter intellegit 17:9 qui celat delictum quaerit amicitias qui altero sermone repetit separat foederatos 17:10 plus proficit correptio apud prudentem quam centum plagae apud stultum 17:11 semper iurgia quaerit malus angelus autem crudelis

17:1 Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.

17:2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

17:3 The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

17:4 A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.

17:5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.

17:6 Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.

17:7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

17:8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.

17:9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.

17:10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

17:11 An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

17:12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

17:13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

17:14 The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

17:15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the LORD.

17:16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?

17:17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

17:18 A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.

17:19 He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.

17:20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

17:21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.

17:22 A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

17:23 A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

17:24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

17:25 A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

17:26 Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.

17:27 He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit.

17:28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

mittetur contra eum 17:12 expedit magis ursae occurrere raptis fetibus quam fatuo confidenti sibi in stultitia sua 17:13 qui reddit mala pro bonis non recedet malum de domo eius 17:14 qui dimittit aquam caput est iurgiorum et antequam patiatur contumeliam iudicium deserit 17:15 et qui iustificat impium et qui condemnat iustum abominabilis est uterque apud Dominum 17:16 quid prodeet habere diuitias stultum cum sapientiam emere non possit 17:17 omni tempore diligit qui amicus est et frater in angustiis conprobatur 17:18 homo stultus plaudet manibus cum spoponderit pro amico suo 17:19 qui meditatur discordiam diligit rixas et qui exaltat ostium quaerit ruinam 17:20 qui peruersi cordis est non inueniet bonum et qui uertit linguam incidet in malum 17:21 natus est stultus in ignominiam suam sed nec pater in fatuo laetabitur 17:22 animus gaudens aetatem floridam facit spiritus tristis exsiccat ossa 17:23 munera de sinu impius accipit ut peruertat semitas iudicii 17:24 in facie prudentis lucet sapientia oculi stultorum in finibus terrae 17:25 ira patris filius stultus et dolor matris quae genuit eum 17:26 non est bonum damnum inferre iusto nec percutere principem qui recta iudicat 17:27 qui moderatur sermones suos doctus et prudens est et pretiosi spiritus uir eruditus 17:28 stultus quoque si tacuerit sapiens putabitur et si conpresserit labia sua intellegens

18:1 Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom.

18:2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

18:3 When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.

18:4 The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

18:5 It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

18:6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

18:7 A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.

18:1 occasiones quaerit qui uult recedere ab amico omni tempore erit exprobrabilis 18:2 non recipit stultus uerba prudentiae nisi ea dixeris quae uersantur in corde eius 18:3 impius cum in profundum uenerit peccatorum contemnit sed sequitur eum ignominia et obprobrium 18:4 aqua profunda uerba ex ore uiri et torrens redundans fons sapientiae 18:5 accipere personam impii non est bonum ut declines a ueritate iudicii 18:6 labia stulti inmiscunt se rixis et os eius iurgia prouocat 18:7 os stulti contritio eius et labia illius ruina ani-

mae eius 18:8 uerba bilinguis quasi simplicia et ipsa perue-
niunt usque ad interiora uentris 18:9 qui mollis et dissolutus
est in opere suo frater est sua opera dissipantis 18:10 turris
fortissima nomen Domini ad ipsum currit iustus et exaltabi-
tur 18:11 substantia diuitis urbs roboris eius et quasi murus
ualidus circumdans eum 18:12 antequam conteratur exalta-
tur cor hominis et antequam glorificetur humiliatur 18:13
qui prius respondit quam audiat stultum se esse demonstrat
et confusione dignum 18:14 spiritus uiri sustentat inbecilli-
tatem suam spiritum uero ad irascendum facilem quis pote-
rit sustinere 18:15 cor prudens possidebit scientiam et auris
sapientium quaerit doctrinam 18:16 donum hominis dila-
tat uiam eius et ante principes spatium ei facit 18:17 iustus
prior est accusator sui uenit amicus eius et inuestigauit eum
18:18 contradictiones conprimit sors et inter potentes quo-
que diiudicat 18:19 frater qui adiuuatur a fratre quasi ciuitas
firma et iudicia quasi uectes urbium 18:20 de fructu oris uiri
replebitur uenter eius et genimina labiorum illius saturabunt
eum 18:21 mors et uita in manu linguae qui diligunt eam
comedent fructus eius 18:22 qui inuenit mulierem inuenit
bonum et hauriet iucunditatem a Domino 18:23 cum obse-
crationibus loquetur pauper et diues effabitur rigide 18:24
uir amicalis ad societatem magis amicus erit quam frater

18:8 The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

18:9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

18:10 The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

18:11 The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.

18:12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.

18:13 He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.

18:14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

18:15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

18:16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

18:17 He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.

18:18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

18:19 A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

18:20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.

18:21 Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

18:22 Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

18:23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

18:24 A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that sticketh closer than a brother.

19:1 melior est pauper qui ambulat in simplicitate sua
quam torquens labia insipiens 19:2 ubi non est scientia ani-
mae non est bonum et qui festinus est pedibus offendit 19:3
stultitia hominis subplantat gressus eius et contra Deum fer-
uet animo suo 19:4 diuitiae addunt amicos plurimos a pau-
pere autem et hii quos habuit separantur 19:5 testis fal-
sus non erit inpunitus et qui mendacia loquitur non effugiet
19:6 multi colunt personam potentis et amici sunt dona tri-
buenti 19:7 fratres hominis pauperis oderunt eum insuper
et amici procul recesserunt ab eo qui tantum uerba secta-

19:1 Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

19:2 Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

19:3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

19:4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

19:5 A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall not escape.

19:6 Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.

19:7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.

19:8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

19:9 A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.

19:10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

19:11 The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.

19:12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

19:13 A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.

19:14 House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD.

19:15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

19:16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.

19:17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

19:18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

19:19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.

19:20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

19:21 There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

19:22 The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.

19:23 The fear of the LORD tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

19:24 A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.

19:25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.

19:26 He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.

19:27 Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

19:28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

19:29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

20:1 Wine is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.

20:2 The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.

tur nihil habebit 19:8 qui autem possessor est mentis diligit
animam suam et custos prudentiae inueniet bona 19:9 tes-
tis falsus non erit inpunitus et qui loquitur mendacia peribit
19:10 non decent stultum deliciae nec seruum dominari prin-
cipibus 19:11 doctrina uiri per patientiam noscitur et gloria
eius est iniqua praetergredi 19:12 sicut fremitus leonis ita
et regis ira et sicut ros super herbam ita hilaritas eius 19:13
dolor patris filius stultus et tecta iugiter perstillantia litigiosa
mulier 19:14 domus et diuitiae dantur a patribus a Domino
autem proprie uxor prudens 19:15 pigredo inmittit soporem
et anima dissoluta esuriet 19:16 qui custodit mandatum cu-
stodit animam suam qui autem neglegit uias suas mortifica-
bitur 19:17 feneratur Domino qui miseretur pauperis et ui-
cissitudinem suam reddet ei 19:18 erudi filium tuum ne de-
speres ad interfectionem autem eius ne ponas animam tuam
19:19 qui inpatiens est sustinebit damnum et cum rapuerit al-
iud adponet 19:20 audi consilium et suscipe disciplinam ut
sis sapiens in nouissimis tuis 19:21 multae cogitationes in
corde uiri uoluntas autem Domini permanebit 19:22 homo
indigens misericors est et melior pauper quam uir mendax
19:23 timor Domini ad uitam et in plenitudine commorabitur
absque uisitatione pessimi 19:24 abscondit piger manum
suam sub ascella nec ad os suum adplicat eam 19:25 pes-
tilente flagellato stultus sapientior erit sin autem corripue-
ris sapientem intelleget disciplinam 19:26 qui adfligit pat-
rem et fugat matrem ignominiosus est et infelix 19:27 non
cesses fili audire doctrinam nec ignores sermones scientiae
19:28 testis iniquus deridet iudicium et os impiorum deuorat
iniquitatem 19:29 parata sunt derisoribus iudicia et mallei
percutientes stultorum corporibus

20:1 luxuriosa res uinum et tumultuosa ebrietas quicum-
que his delectatur non erit sapiens 20:2 sicut rugitus leo-
nis ita terror regis qui prouocat eum peccat in animam suam

20:3 honor est homini qui separat se a contentionibus omnes
autem stulti miscentur contumeliis 20:4 propter frigus piger
arare noluit mendicabit ergo aestate et non dabitur ei 20:5
sicut aqua profunda sic consilium in corde uiri sed homo sa-
piens exhauriet illud 20:6 multi homines misericordes uo-
cantur uirum autem fidelem quis inueniet 20:7 iustus qui
ambulat in simplicitate sua beatos post se filios derelinquet
20:8 rex qui sedet in solio iudicii dissipat omne malum in-
tuitu suo 20:9 quis potest dicere mundum est cor meum pu-
rus sum a peccato 20:10 pondus et pondus mensura et men-
sura utrumque abominabile est apud Deum 20:11 ex stu-
diis suis intellegitur puer si munda et si recta sint opera eius
20:12 aurem audientem et oculum uidentem Dominus fecit
utrumque 20:13 noli diligere somnum ne te egestas oppri-
mat aperi oculos tuos et saturare panibus 20:14 malum est
malum est dicit omnis emptor et cum recesserit tunc glo-
riabitur 20:15 est aurum et multitudo gemmarum uas au-
tem pretiosum labia scientiae 20:16 tolle uestimentum eius
qui fideiussor extitit alieni et pro extraneis aufer pignus ab
eo 20:17 suauis est homini panis mendacii et postea im-
plebitur os eius calculo 20:18 cogitationes consiliis robo-
rantur et gubernaculis tractanda sunt bella 20:19 ei qui reue-
lat mysteria et ambulat fraudulenter et dilatat labia sua ne
commiscearis 20:20 qui maledicit patri suo et matri extin-
guetur lucerna eius in mediis tenebris 20:21 hereditas ad
quam festinatur in principio in nouissimo benedictione care-
bit 20:22 ne dicas reddam malum expecta Dominum et libe-
rabit te 20:23 abominatio est apud Deum pondus et pondus
statera dolosa non est bona 20:24 a Domino diriguntur gres-
sus uiri quis autem hominum intellegere potest uiam suam
20:25 ruina est hominis deuorare sanctos et post uota trac-
tare 20:26 dissipat impios rex sapiens et curuat super eos
fornicem 20:27 lucerna Domini spiraculum hominis quae

20:3 It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

20:4 The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.

20:5 Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

20:6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

20:7 The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.

20:8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

20:9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?

20:10 Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD.

20:11 Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

20:12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

20:13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.

20:14 It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

20:15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.

20:16 Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

20:17 Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

20:18 Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.

20:19 He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

20:20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

20:21 An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

20:22 Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee.

20:23 Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.

20:24 Man's goings are of the LORD; how can a man then understand his own way?

20:25 It is a snare to the man who devoureth that which is holy, and after vows to make enquiry.

20:26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

20:27 The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.

20:28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

20:29 The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the grey head.

20:30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.

inuestigat omnia secreta uentris 20:28 misericordia et ueritas custodiunt regem et roboratur clementia thronus eius 20:29 exultatio iuuenum fortitudo eorum et dignitas senum canities 20:30 liuor uulneris absterget mala et plagae in secretioribus uentris

21:1 The king's heart is in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

21:2 Every way of a man is right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

21:3 To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.

21:4 An high look, and a proud heart, and the plowing of the wicked, is sin.

21:5 The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.

21:6 The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.

21:7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

21:8 The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.

21:9 It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

21:10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

21:11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

21:12 The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.

21:13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.

21:14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.

21:15 It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.

21:16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

21:17 He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.

21:18 The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

21:19 It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

21:20 There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

21:21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

21:1 sicut diuisiones aquarum ita cor regis in manu Domini quocumque uoluerit inclinabit illud 21:2 omnis uia uiri recta sibi uidetur adpendit autem corda Dominus 21:3 facere misericordiam et iudicium magis placent Domino quam uictimae 21:4 exaltatio oculorum et dilatatio cordis lucerna impiorum peccatum 21:5 cogitationes robusti semper in abundantia omnis autem piger semper in egestate 21:6 qui congregat thesauros lingua mendacii uanus est et inpingetur ad laqueos mortis 21:7 rapinae impiorum detrahent eos quia noluerunt facere iudicium 21:8 peruersa uia uiri aliena est qui autem mundus est rectum opus eius 21:9 melius est sedere in angulo domatis quam cum muliere litigiosa et in domo communi 21:10 anima impii desiderat malum non miserebitur proximo suo 21:11 multato pestilente sapientior erit paruulus et si sectetur sapientem sumet scientiam 21:12 excogitat iustus de domo impii ut detrahat impios in malum 21:13 qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis et ipse clamabit et non exaudietur 21:14 munus absconditum extinguet iras et donum in sinu indignationem maximam 21:15 gaudium iusto est facere iudicium et pauor operantibus iniquitatem 21:16 uir qui errauerit a uia doctrinae in coetu gigantum commorabitur 21:17 qui diligit epulas in egestate erit qui amat uinum et pinguia non ditabitur 21:18 pro iusto datur impius et pro rectis iniquus 21:19 melius est habitare in terra deserta quam cum muliere rixosa et iracunda 21:20 thesaurus desiderabilis et oleum in habitaculo iusti et inprudens homo dissipabit illud 21:21 qui sequitur iustitiam et misericordiam inueniet uitam et iustitiam et glo-

riam 21:22 ciuitatem fortium ascendit sapiens et destruxit robur fiduciae eius 21:23 qui custodit os suum et linguam suam custodit ab angustiis animam suam 21:24 superbus et arrogans uocatur indoctus qui in ira operatur superbiam 21:25 desideria occidunt pigrum noluerunt enim quicquam manus eius operari 21:26 tota die concupiscit et desiderat qui autem iustus est tribuet et non cessabit 21:27 hostiae impiorum abominabiles quia offeruntur ex scelere 21:28 testis mendax peribit uir oboediens loquitur uictoriam 21:29 uir impius procaciter obfirmat uultum suum qui autem rectus est corrigit uiam suam 21:30 non est sapientia non est prudentia non est consilium contra Dominum 21:31 equus paratur ad diem belli Dominus autem salutem tribuet

21:22 A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

21:23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

21:24 Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.

21:25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

21:26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.

21:27 The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?

21:28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

21:29 A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.

21:30 There is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

21:31 The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

22:1 melius est nomen bonum quam diuitiae multae super argentum et aurum gratia bona 22:2 diues et pauper obuiauerunt sibi utriusque operator est Dominus 22:3 callidus uidit malum et abscondit se innocens pertransiit et adflictus est damno 22:4 finis modestiae timor Domini diuitiae et gloria et uita 22:5 arma et gladii in uia peruersi custos animae suae longe recedit ab eis 22:6 prouerbium est adulescens iuxta uiam suam etiam cum senuerit non recedet ab ea 22:7 diues pauperibus imperat et qui accipit mutuum seruus est fenerantis 22:8 qui seminat iniquitatem metet mala et uirga irae suae consummabitur 22:9 qui pronus est ad misericordiam benedicetur de panibus enim suis dedit pauperi 22:10 eice derisorem et exibit cum eo iurgium cessabuntque causae et contumeliae 22:11 qui diligit cordis munditiam propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem 22:12 oculi Domini custodiunt scientiam et subplantantur uerba iniqui 22:13 dicit piger leo foris in medio platearum occidendus sum 22:14 fouea profunda os alienae cui iratus est Dominus incidet in eam 22:15 stultitia conligata est in corde pueri et uirga disciplinae fugabit eam 22:16 qui calumniatur

22:1 A GOOD name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

22:2 The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.

22:3 A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

22:4 By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.

22:5 Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

22:6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

22:7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

22:8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

22:9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

22:10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

22:11 He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.

22:12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

22:13 The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.

22:14 The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

22:15 Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

22:16 He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.

pauperem ut augeat diuitias suas dabit ipse ditiori et egebit
22:17 inclina aurem tuam et audi uerba sapientium adpone
autem cor ad doctrinam meam 22:18 quae pulchra erit tibi
cum seruaueris eam in uentre tuo et redundabit in labiis tuis
22:19 ut sit in Domino fiducia tua unde et ostendi eam tibi ho-
die 22:20 ecce descripsi eam tibi tripliciter in cogitationibus
et scientia 22:21 ut ostenderem tibi firmitatem et eloquia
ueritatis respondere ex his illi qui misit te 22:22 non facias
uiolentiam pauperi quia pauper est neque conteras egenum
in porta 22:23 quia Dominus iudicabit causam eius et confi-
get eos qui confixerint animam eius 22:24 noli esse amicus
homini iracundo neque ambules cum uiro furioso 22:25 ne
forte discas semitas eius et sumas scandalum animae tuae
22:26 noli esse cum his qui defigunt manus suas et qui ua-
des se offerunt pro debitis 22:27 si enim non habes unde
restituas quid causae est ut tollat operimentum de cubili tuo
22:28 ne transgrediaris terminos antiquos quos posuerunt pa-
tres tui 22:29 uidisti uirum uelocem in opere suo coram re-
gibus stabit nec erit ante ignobiles

22:17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

22:18 For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

22:19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

22:20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

22:21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

22:22 Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

22:23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

22:24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

22:25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

22:26 Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.

22:27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

22:28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

22:29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

23:1 quando sederis ut comedas cum principe diligenter
adtende quae posita sunt ante faciem tuam 23:2 et statue
cultrum in gutture tuo si tamen habes in potestate animam
tuam 23:3 ne desideres de cibis eius in quo est panis men-
dacii 23:4 noli laborare ut diteris sed prudentiae tuae pone
modum 23:5 ne erigas oculos tuos ad opes quas habere
non potes quia facient sibi pinnas quasi aquilae et auola-
bunt in caelum 23:6 ne comedas cum homine inuido et ne
desideres cibos eius 23:7 quoniam in similitudinem arioli
et coniectoris aestimat quod ignorat comede et bibe dicet
tibi et mens eius non est tecum 23:8 cibos quos comederas
euomes et perdes pulchros sermones tuos 23:9 in auribus
insipientium ne loquaris quia despicient doctrinam eloquii
tui 23:10 ne adtingas terminos paruulorum et agrum pupil-

23:1 When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:

23:2 And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

23:3 Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.

23:4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

23:5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

23:6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

23:7 For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.

23:8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

23:9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.

23:10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:

lorum ne introeas 23:11 propinquus enim eorum Fortis est
et ipse iudicabit contra te causam illorum 23:12 ingredia-
tur ad doctrinam cor tuum et aures tuae ad uerba scientiae
23:13 noli subtrahere a puero disciplinam si enim percusse-
ris eum uirga non morietur 23:14 tu uirga percuties eum et
animam eius de inferno liberabis 23:15 fili mi si sapiens
fuerit animus tuus gaudebit tecum cor meum 23:16 et exul-
tabunt renes mei cum locuta fuerint rectum labia tua 23:17
non aemuletur cor tuum peccatores sed in timore Domini
esto tota die 23:18 quia habebis spem in nouissimo et prae-
stolatio tua non auferetur 23:19 audi fili mi et esto sapiens
et dirige in uia animum tuum 23:20 noli esse in conuiuiis
potatorum nec in comesationibus eorum qui carnes ad ue-
scendum conferunt 23:21 quia uacantes potibus et dantes
symbola consumentur et uestietur pannis dormitatio 23:22
audi patrem tuum qui genuit te et ne contemnas cum senuerit
mater tua 23:23 ueritatem eme et noli uendere sapientiam et
doctrinam et intellegentiam 23:24 exultat gaudio pater iusti
qui sapientem genuit laetabitur in eo 23:25 gaudeat pater
tuus et mater tua et exultet quae genuit te 23:26 praebe fili
mi cor tuum mihi et oculi tui uias meas custodiant 23:27
fouea enim profunda est meretrix et puteus angustus aliena
23:28 insidiatur in uia quasi latro et quos incautos uiderit in-
terficit 23:29 cui uae cuius patri uae cui rixae cui foueae cui
sine causa uulnera cui suffusio oculorum 23:30 nonne his
qui morantur in uino et student calicibus epotandis 23:31
ne intuearis uinum quando flauescit cum splenduerit in uitro
color eius ingreditur blande 23:32 sed in nouissimo morde-
bit ut coluber et sicut regulus uenena diffundet 23:33 oculi
tui uidebunt extraneas et cor tuum loquetur peruersa 23:34
et eris sicut dormiens in medio mari et quasi sopitus guber-
nator amisso clauo 23:35 et dices uerberauerunt me sed non
dolui traxerunt me et ego non sensi quando euigilabo et rur-

23:11 For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.

23:12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

23:13 Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.

23:14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.

23:15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

23:16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

23:17 Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long.

23:18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

23:19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

23:20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

23:21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.

23:22 Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

23:23 Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

23:24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.

23:25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

23:26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

23:27 For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.

23:28 She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.

23:29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

23:30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

23:31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.

23:32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.

23:33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

23:34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

23:35 They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

sum uina repperiam

24:1 Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.

24:2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

24:3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

24:4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

24:5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

24:6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.

24:7 Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.

24:8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

24:9 The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.

24:10 If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.

24:11 If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain;

24:12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?

24:13 My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:

24:14 So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.

24:15 Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

24:16 For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.

24:17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:

24:18 Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

24:19 Fret not thyself because of evil men, neither be thou envious at the wicked:

24:20 For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.

24:21 My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:

24:22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

24:23 These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.

24:24 He that saith unto the wicked, Thou are righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

24:25 But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

24:1 ne aemuleris uiros malos nec desideres esse cum eis
24:2 quia rapinas meditatur mens eorum et fraudes labia eo-
rum loquuntur 24:3 sapientia aedificabitur domus et pru-
dentia roborabitur 24:4 in doctrina replebuntur cellaria uni-
uersa substantia pretiosa et pulcherrima 24:5 uir sapiens et
fortis est et uir doctus robustus et ualidus 24:6 quia cum
dispositione initur bellum et erit salus ubi multa consilia
sunt 24:7 excelsa stulto sapientia in porta non aperiet os
suum 24:8 qui cogitat malefacere stultus uocabitur 24:9
cogitatio stulti peccatum est et abominatio hominum detrac-
tor 24:10 si desperaueris lassus in die angustiae inminuetur
fortitudo tua 24:11 erue eos qui ducuntur ad mortem et qui
trahuntur ad interitum liberare ne cesses 24:12 si dixeris ui-
res non suppetunt qui inspector est cordis ipse intellegit et
seruatorem animae tuae nihil fallit reddetque homini iuxta
opera sua 24:13 comede fili mi mel quia bonum est et fa-
uum dulcissimum gutturi tuo 24:14 sic et doctrina sapien-
tiae animae tuae quam cum inueneris habebis in nouissimis
et spes tua non peribit 24:15 ne insidieris et quaeras impie-
tatem in domo iusti neque uastes requiem eius 24:16 septies
enim cadet iustus et resurget impii autem corruent in malum
24:17 cum ceciderit inimicus tuus ne gaudeas et in ruina eius
ne exultet cor tuum 24:18 ne forte uideat Dominus et dis-
pliceat ei et auferat ab eo iram suam 24:19 ne contendas
cum pessimis nec aemuleris impios 24:20 quoniam non ha-
bent futurorum spem mali et lucerna impiorum extinguetur
24:21 time Dominum fili mi et regem et cum detractoribus
non commiscearis 24:22 quoniam repente consurget perdi-
tio eorum et ruinam utriusque quis nouit 24:23 haec quo-
que sapientibus cognoscere personam in iudicio non est bo-
num 24:24 qui dicit impio iustus es maledicent ei populi et
detestabuntur eum tribus 24:25 qui arguunt laudabuntur et

super ipsos ueniet benedictio 24:26 labia deosculabitur qui recta uerba respondet 24:27 praepara foris opus tuum et diligenter exerce agrum tuum ut postea aedifices domum tuam 24:28 ne sis testis frustra contra proximum tuum nec lactes quemquam labiis tuis 24:29 ne dicas quomodo fecit mihi sic faciam ei reddam unicuique secundum opus suum 24:30 per agrum hominis pigri transiui et per uineam uiri stulti 24:31 et ecce totum repleuerant urticae operuerant superficiem eius spinae et maceria lapidum destructa erat 24:32 quod cum uidissem posui in corde meo et exemplo didici disciplinam 24:33 parum inquam dormies modicum dormitabis pauxillum manus conseres ut quiescas 24:34 et ueniet quasi cursor egestas tua et mendicitas quasi uir armatus

24:26 Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.

24:27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

24:28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

24:29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

24:30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

24:31 And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

24:32 Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

24:33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

24:34 So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

25:1 haec quoque parabolae Salomonis quas transtulerunt uiri Ezechiae regis Iuda 25:2 gloria Dei celare uerbum et gloria regum inuestigare sermonem 25:3 caelum sursum et terra deorsum et cor regum inscrutabile 25:4 aufer robiginem de argento et egredietur uas purissimum 25:5 aufer impietatem de uultu regis et firmabitur iustitia thronus eius 25:6 ne gloriosus appareas coram rege et in loco magnorum ne steteris 25:7 melius est enim ut dicatur tibi ascende huc quam ut humilieris coram principe 25:8 quae uiderunt oculi tui ne proferas in iurgio cito ne postea emendare non possis cum dehonestaueris amicum tuum 25:9 causam tuam tracta cum amico tuo et secretum extraneo non reueles 25:10 ne forte insultet tibi cum audierit et exprobrare non cesset 25:11 mala aurea in lectis argenteis qui loquitur uerbum in tempore suo 25:12 inauris aurea et margaritum fulgens qui arguit sapientem et aurem oboedientem 25:13 sicut frigus niuis in die messis ita legatus fidelis ei qui misit eum animam illius requiescere facit 25:14 nubes et uentus et pluuiae non sequentes uir gloriosus et promissa non conplens 25:15 patientia lenietur princeps et lingua mollis

25:1 These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

25:2 It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.

25:3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

25:4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

25:5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

25:6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:

25:7 For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

25:8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

25:9 Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:

25:10 Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

25:11 A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.

25:12 As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

25:13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

25:14 Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.

25:15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

25:16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

25:17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.

25:18 A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.

25:19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

25:20 As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.

25:21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:

25:22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.

25:23 The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.

25:24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

25:25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

25:26 A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.

25:27 It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.

25:28 He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

confringet duritiam 25:16 mel inuenisti comede quod sufficit tibi ne forte saturatus euomas illud 25:17 subtrahe pedem tuum de domo proximi tui nequando satiatus oderit te 25:18 iaculum et gladius et sagitta acuta homo qui loquitur contra proximum suum testimonium falsum 25:19 dens putridus et pes lapsus qui sperat super infideli in die angustiae 25:20 et amittit pallium in die frigoris acetum in nitro et qui cantat carmina cordi pessimo 25:21 si esurierit inimicus tuus ciba illum et si sitierit da ei aquam bibere 25:22 prunam enim congregabis super caput eius et Dominus reddet tibi 25:23 uentus aquilo dissipat pluuias et facies tristis linguam detrahentem 25:24 melius est sedere in angulo domatis quam cum muliere litigiosa et in domo communi 25:25 aqua frigida animae sitienti et nuntius bonus de terra longinqua 25:26 fons turbatus pede et uena corrupta iustus cadens coram impio 25:27 sicut qui mel multum comedit non est ei bonum sic qui scrutator est maiestatis opprimitur gloria 25:28 sicut urbs patens et absque murorum ambitu ita uir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum

26:1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

26:2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

26:3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

26:4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

26:5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

26:6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.

26:7 The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.

26:8 As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.

26:9 As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouths of fools.

26:10 The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

26:1 quomodo nix aestate et pluuia in messe sic indecens est stulto gloria 26:2 sicut auis ad alia transuolans et passer quolibet uadens sic maledictum frustra prolatum in quempiam superueniet 26:3 flagellum equo et camus asino et uirga dorso inprudentium 26:4 ne respondeas stulto iuxta stultitiam suam ne efficiaris ei similis 26:5 responde stulto iuxta stultitiam suam ne sibi sapiens esse uideatur 26:6 claudus pedibus et iniquitatem bibens qui mittit uerba per nuntium stultum 26:7 quomodo pulchras frustra habet claudus tibias sic indecens est in ore stultorum parabola 26:8 sicut qui mittit lapidem in aceruum Mercurii ita qui tribuit insipienti honorem 26:9 quomodo si spina nascatur in manu temulenti sic parabola in ore stultorum 26:10 iudicium determinat causas et qui inponit stulto silentium iras

mitigat 26:11 sicut canis qui reuertitur ad uomitum suum
sic inprudens qui iterat stultitiam suam 26:12 uidisti homi-
nem sapientem sibi uideri magis illo spem habebit stultus
26:13 dicit piger leaena in uia leo in itineribus 26:14 sicut
ostium uertitur in cardine suo ita piger in lectulo suo 26:15
abscondit piger manus sub ascellas suas et laborat si ad os
suum eas conuerterit 26:16 sapientior sibi piger uidetur se-
ptem uiris loquentibus sententias 26:17 sicut qui adprehen-
dit auribus canem sic qui transit et inpatiens commiscetur
rixae alterius 26:18 sicut noxius est qui mittit lanceas et sa-
gittas et mortem 26:19 sic uir qui fraudulenter nocet amico
suo et cum fuerit deprehensus dicit ludens feci 26:20 cum
defecerint ligna extinguetur ignis et susurrone subtracto iur-
gia conquiescunt 26:21 sicut carbones ad prunam et ligna
ad ignem sic homo iracundus suscitat rixas 26:22 uerba su-
surronis quasi simplicia et ipsa perueniunt ad intima uentris
26:23 quomodo si argento sordido ornare uelis uas fictile sic
labia tumentia cum pessimo corde sociata 26:24 labiis suis
intellegitur inimicus cum in corde tractauerit dolos 26:25
quando submiserit uocem suam ne credideris ei quoniam se-
ptem nequitiae sunt in corde illius 26:26 qui operit odium
fraudulenter reuelabitur malitia eius in concilio 26:27 qui
fodit foueam incidet in eam et qui uoluit lapidem reuertetur
ad eum 26:28 lingua fallax non amat ueritatem et os lubri-
cum operatur ruinas

26:11 As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

26:12 Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.

26:13 The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

26:14 As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.

26:15 The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

26:16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

26:17 He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.

26:18 As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,

26:19 So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?

26:20 Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.

26:21 As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.

26:22 The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

26:23 Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.

26:24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;

26:25 When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.

26:26 Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.

26:27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

26:28 A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

27:1 ne glorieris in crastinum ignorans quid superuentura
pariat dies 27:2 laudet te alienus et non os tuum extraneus
et non labia tua 27:3 graue est saxum et onerosa harena sed
ira stulti utroque grauior 27:4 ira non habet misericordiam
nec erumpens furor et impetum concitati ferre quis poterit
27:5 melior est manifesta correptio quam amor absconditus
27:6 meliora sunt uulnera diligentis quam fraudulenta odien-
tis oscula 27:7 anima saturata calcabit fauum anima esu-

27:1 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

27:2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

27:3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.

27:4 Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?

27:5 Open rebuke is better than secret love.

27:6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.

27:7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

27:8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

27:9 Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

27:10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

27:11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

27:12 A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

27:13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

27:14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

27:15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

27:16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.

27:17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

27:18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

27:19 As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

27:20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

27:21 As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.

27:22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.

27:23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.

27:24 For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

27:25 The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

27:26 The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

27:27 And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

riens et amarum pro dulce sumet 27:8 sicut auis transmigrans de nido suo sic uir qui relinquit locum suum 27:9 unguento et uariis odoribus delectatur cor et bonis amici consiliis anima dulcoratur 27:10 amicum tuum et amicum patris tui ne dimiseris et domum fratris tui ne ingrediaris in die adflictionis tuae melior est uicinus iuxta quam frater procul 27:11 stude sapientiae fili mi et laetifica cor meum ut possim exprobranti respondere sermonem 27:12 astutus uidens malum absconditus est paruuli transeuntes sustinuere dispendia 27:13 tolle uestimentum eius qui spopondit pro extraneo et pro alienis auferto pignus 27:14 qui benedicit proximo suo uoce grandi de nocte consurgens maledicenti similis erit 27:15 tecta perstillantia in die frigoris et litigiosa mulier conparantur 27:16 qui retinet eam quasi qui uentum teneat et oleum dexterae suae uocabit 27:17 ferrum ferro acuitur et homo exacuit faciem amici sui 27:18 qui seruat ficum comedet fructus eius et qui custos est domini sui glorificabitur 27:19 quomodo in aquis resplendent uultus prospicientium sic corda hominum manifesta sunt prudentibus 27:20 infernus et perditio non replentur similiter et oculi hominum insatiabiles 27:21 quomodo probatur in conflatorio argentum et in fornace aurum sic probatur homo ore laudantis 27:22 si contuderis stultum in pila quasi tisanas feriente desuper pilo non auferetur ab eo stultitia eius 27:23 diligenter agnosce uultum pecoris tui tuosque greges considera 27:24 non enim habebis iugiter potestatem sed corona tribuetur in generatione generationum 27:25 aperta sunt prata et apparuerunt herbae uirentes et collecta sunt faena de montibus 27:26 agni ad uestimentum tuum et hedi agri pretium 27:27 sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos in necessaria domus tuae et ad uictum ancillis tuis

28:1 The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

28:2 For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.

28:1 fugit impius nemine persequente iustus autem quasi leo confidens absque terrore erit 28:2 propter peccata ter-

rae multi principes eius et propter hominis sapientiam et horum scientiam quae dicuntur uita ducis longior erit 28:3 uir pauper calumnians pauperes similis imbri uehementi in quo paratur fames 28:4 qui derelinquunt legem laudant impium qui custodiunt succenduntur contra eum 28:5 uiri mali non cogitant iudicium qui autem requirunt Dominum animaduertunt omnia 28:6 melior est pauper ambulans in simplicitate sua quam diues prauis itineribus 28:7 qui custodit legem filius sapiens est qui pascit comesatores confundit patrem suum 28:8 qui coaceruat diuitias usuris et fenore liberali in pauperes congregat eas 28:9 qui declinat aurem suam ne audiat legem oratio eius erit execrabilis 28:10 qui decipit iustos in uia mala in interitu suo corruet et simplices possidebunt bona 28:11 sapiens sibi uidetur uir diues pauper autem prudens scrutabitur eum 28:12 in exultatione iustorum multa gloria regnantibus impiis ruinae hominum 28:13 qui abscondit scelera sua non dirigetur qui confessus fuerit et reliquerit ea misericordiam consequetur 28:14 beatus homo qui semper est pauidus qui uero mentis est durae corruet in malum 28:15 leo rugiens et ursus esuriens princeps impius super populum pauperem 28:16 dux indigens prudentia multos opprimet per calumniam qui autem odit auaritiam longi fient dies eius 28:17 hominem qui calumniatur animae sanguinem si usque ad lacum fugerit nemo sustentet 28:18 qui ambulat simpliciter saluus erit qui peruersis ingreditur uiis concidet semel 28:19 qui operatur terram suam saturabitur panibus qui sectatur otium replebitur egestate 28:20 uir fidelis multum laudabitur qui autem festinat ditari non erit innocens 28:21 qui cognoscit in iudicio faciem non facit bene iste et pro buccella panis deserit ueritatem 28:22 uir qui festinat ditari et aliis inuidet ignorat quod egestas superueniat ei 28:23 qui corripit hominem gratiam postea inueniet apud eum magis quam ille qui per linguae

28:3 A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.

28:4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

28:5 Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things.

28:6 Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

28:7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.

28:8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

28:9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.

28:10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.

28:11 The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

28:12 When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

28:13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.

28:14 Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

28:15 As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.

28:16 The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.

28:17 A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him.

28:18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.

28:19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.

28:20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

28:21 To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.

28:22 He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

28:23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

28:24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.

28:25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

28:26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

28:27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

28:28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

blandimenta decipit 28:24 qui subtrahit aliquid a patre suo et matre et dicit hoc non est peccatum particeps homicidae est 28:25 qui se iactat et dilatat iurgia concitat qui sperat in Domino saginabitur 28:26 qui confidit in corde suo stultus est qui autem graditur sapienter iste saluabitur 28:27 qui dat pauperi non indigebit qui despicit deprecantem sustinebit penuriam 28:28 cum surrexerint impii abscondentur homines cum illi perierint multiplicabuntur iusti

29:1 He, that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

29:2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

29:3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

29:4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

29:5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

29:6 In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

29:7 The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

29:8 Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

29:9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

29:10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

29:11 A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

29:12 If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

29:13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

29:14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

29:15 The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

29:16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

29:17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

29:18 Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.

29:1 uiro qui corripientem dura ceruice contemnit repentinus superueniet interitus et eum sanitas non sequitur 29:2 in multiplicatione iustorum laetabitur uulgus cum impii sumpserint principatum gemet populus 29:3 uir qui amat sapientiam laetificat patrem suum qui autem nutrit scorta perdet substantiam 29:4 rex iustus erigit terram uir auarus destruet eam 29:5 homo qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo rete expandit gressibus eius 29:6 peccantem uirum iniquum inuoluet laqueus et iustus laudabit atque gaudebit 29:7 nouit iustus causam pauperum impius ignorat scientiam 29:8 homines pestilentes dissipant ciuitatem sapientes auertunt furorem 29:9 uir sapiens si cum stulto contenderit siue irascatur siue rideat non inueniet requiem 29:10 uiri sanguinum oderunt simplicem iusti quaerunt animam eius 29:11 totum spiritum suum profert stultus sapiens differt et reseruat in posterum 29:12 princeps qui libenter audit uerba mendacii omnes ministros habebit impios 29:13 pauper et creditor obuiam fuerunt sibi utriusque inluminator est Dominus 29:14 rex qui iudicat in ueritate pauperes thronus eius in aeternum firmabitur 29:15 uirga atque correptio tribuet sapientiam puer autem qui dimittitur uoluntati suae confundet matrem suam 29:16 in multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera et iusti ruinas eorum uidebunt 29:17 erudi filium tuum et refrigerabit te et dabit delicias animae tuae 29:18 cum prophetia defece-

rit dissipabitur populus qui custodit legem beatus est 29:19 seruus uerbis non potest erudiri quia quod dicis intellegit et respondere contemnit 29:20 uidisti hominem uelocem ad loquendum stulti magis speranda est quam illius correptio 29:21 qui delicate a pueritia nutrit seruum suum postea illum sentiet contumacem 29:22 uir iracundus prouocat rixas et qui ad indignandum facilis est erit ad peccata procliuior 29:23 superbum sequitur humilitas et humilem spiritu suscipiet gloria 29:24 qui cum fure partitur odit animam suam adiurantem audit et non indicat 29:25 qui timet hominem cito corruet qui sperat in Domino subleuabitur 29:26 multi requirunt faciem principis et a Domino iudicium egreditur singulorum 29:27 abominantur iusti uirum impium et abominantur impii eos qui in recta sunt uia

29:19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

29:20 Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.

29:21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.

29:22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

29:23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

29:24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.

29:25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.

29:26 Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the LORD.

29:27 An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.

30:1 uerba Congregantis filii Vomentis uisio quam locutus est uir cum quo est Deus et qui Deo secum morante confortatus ait 30:2 stultissimus sum uirorum et sapientia hominum non est mecum 30:3 non didici sapientiam et non noui sanctorum scientiam 30:4 quis ascendit in caelum atque descendit quis continuit spiritum manibus suis quis conligauit aquas quasi in uestimento quis suscitauit omnes terminos terrae quod nomen eius et quod nomen filii eius si nosti 30:5 omnis sermo Dei ignitus clypeus est sperantibus in se 30:6 ne addas quicquam uerbis illius et arguaris inueniarisque mendax 30:7 duo rogaui te ne deneges mihi antequam moriar 30:8 uanitatem et uerba mendacia longe fac a me mendicitatem et diuitias ne dederis mihi tribue tantum uictui meo necessaria 30:9 ne forte saturatus inliciar ad negandum et dicam quis est Dominus et egestate conpulsus furer et peierem nomen Dei mei 30:10 ne accuses seruum ad dominum suum ne forte maledicat tibi et corruas 30:11 generatio quae patri suo maledicit et quae non benedicit matri suae 30:12 generatio quae sibi munda uidetur et tamen

30:1 The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

30:2 Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

30:3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

30:4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell?

30:5 Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

30:6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

30:7 Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

30:8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

30:9 Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

30:10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

30:11 There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

30:12 There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

non est lota a sordibus suis 30:13 generatio cuius excelsi
sunt oculi et palpebrae eius in alta subrectae 30:14 genera-
tio quae pro dentibus gladios habet et commandit molaribus
suis ut comedat inopes de terra et pauperes ex hominibus
30:15 sanguisugae duae sunt filiae dicentes adfer adfer tria
sunt insaturabilia et quartum quod numquam dicit sufficit
30:16 infernus et os uuluae et terra quae non satiatur aqua ig-
nis uero numquam dicit sufficit 30:17 oculum qui subsan-
nat patrem et qui despicit partum matris suae effodiant corui
de torrentibus et comedant illum filii aquilae 30:18 tria sunt
difficilia mihi et quartum penitus ignoro 30:19 uiam aqui-
lae in caelo uiam colubri super petram uiam nauis in medio
mari et uiam uiri in adulescentula 30:20 talis est uia mulie-
ris adulterae quae comedit et tergens os suum dicit non sum
operata malum 30:21 per tria mouetur terra et quartum non
potest sustinere 30:22 per seruum cum regnauerit per stul-
tum cum saturatus fuerit cibo 30:23 per odiosam mulierem
cum in matrimonio fuerit adsumpta et per ancillam cum he-
res fuerit dominae suae 30:24 quattuor sunt minima terrae
et ipsa sunt sapientiora sapientibus 30:25 formicae popu-
lus infirmus quae praeparant in messe cibum sibi 30:26 le-
pusculus plebs inualida quae conlocat in petra cubile suum
30:27 regem lucusta non habet et egreditur uniuersa per tur-
mas 30:28 stilio manibus nititur et moratur in aedibus regis
30:29 tria sunt quae bene gradiuntur et quartum quod incedit
feliciter 30:30 leo fortissimus bestiarum ad nullius pauebit
occursum 30:31 gallus succinctus lumbos et aries nec est
rex qui resistat ei 30:32 et qui stultus apparuit postquam
elatus est in sublime si enim intellexisset ori inposuisset ma-
num 30:33 qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum
lac exprimit butyrum et qui uehementer emungitur elicit san-
guinem et qui prouocat iras producit discordias

31:1 uerba Lamuhel regis uisio qua erudiuit eum mater sua

30:13 There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

30:14 There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

30:15 The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:

30:16 The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

30:17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

30:18 There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

30:19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

30:20 Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

30:21 For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

30:22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

30:23 For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

30:24 There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

30:25 The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

30:26 The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

30:27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

30:28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

30:29 There be three things which go well, yea, four are comely in going:

30:30 A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

30:31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

30:32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

30:33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

31:1 The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

31:2 quid dilecte mi quid dilecte uteri mei quid dilecte uotorum meorum 31:3 ne dederis mulieribus substantiam tuam et uias tuas ad delendos reges 31:4 noli regibus o Lamuhel noli regibus dare uinum quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas 31:5 ne forte bibat et obliuiscatur iudiciorum et mutet causam filiorum pauperis 31:6 date siceram maerentibus et uinum his qui amaro sunt animo 31:7 bibant ut obliuiscantur egestatis suae et doloris non recordentur amplius 31:8 aperi os tuum muto et causis omnium filiorum qui pertranseunt 31:9 aperi os tuum decerne quod iustum est et iudica inopem et pauperem 31:10 aleph mulierem fortem quis inueniet procul et de ultimis finibus pretium eius 31:11 beth confidit in ea cor uiri sui et spoliis non indigebit 31:12 gimel reddet ei bonum et non malum omnibus diebus uitae suae 31:13 deleth quaesiuit lanam et linum et operata est consilio manuum suarum 31:14 he facta est quasi nauis institoris de longe portat panem suum 31:15 uau et de nocte surrexit deditque praedam domesticis suis et cibaria ancillis suis 31:16 zai considerauit agrum et emit eum de fructu manuum suarum plantauit uineam 31:17 heth accinxit fortitudine lumbos suos et roborauit brachium suum 31:18 teth gustauit quia bona est negotiatio eius non extinguetur in nocte lucerna illius 31:19 ioth manum suam misit ad fortia et digiti eius adprehenderunt fusum 31:20 caph manum suam aperuit inopi et palmas suas extendit ad pauperem 31:21 lameth non timebit domui suae a frigoribus niuis omnes enim domestici eius uestiti duplicibus 31:22 mem stragulam uestem fecit sibi byssus et purpura indumentum eius 31:23 nun nobilis in portis uir eius quando sederit cum senatoribus terrae 31:24 samech sindonem fecit et uendidit et cingulum tradidit Chananeo 31:25 ain fortitudo et decor indumentum eius et ridebit in die nouissimo 31:26 phe os suum aperuit sapientiae et lex clementiae in lingua eius

31:2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

31:3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

31:4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

31:5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

31:6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

31:7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

31:8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

31:9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

31:10 Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

31:11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

31:12 She will do him good and not evil all the days of her life.

31:13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

31:14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

31:15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

31:16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

31:17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

31:18 She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

31:19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

31:20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

31:21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.

31:22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple.

31:23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

31:24 She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.

31:25 Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.

31:26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.

31:27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

31:28 Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.

31:29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

31:30 Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

31:31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

31:27 sade considerat semitas domus suae et panem otiosa
non comedet 31:28 coph surrexerunt filii eius et beatissi-
mam praedicauerunt uir eius et laudauit eam 31:29 res mul-
tae filiae congregauerunt diuitias tu supergressa es uniuersas
31:30 sin fallax gratia et uana est pulchritudo mulier timens
Dominum ipsa laudabitur 31:31 thau date ei de fructu ma-
nuum suarum et laudent eam in portis opera eius

Liber Ecclesiastes

1:1 uerba Ecclesiastes filii Dauid regis Hierusalem 1:2 uanitas uanitatum dixit Ecclesiastes uanitas uanitatum omnia uanitas 1:3 quid habet amplius homo de uniuerso labore suo quod laborat sub sole 1:4 generatio praeterit et generatio aduenit terra uero in aeternum stat 1:5 oritur sol et occidit et ad locum suum reuertitur ibique renascens 1:6 gyrat per meridiem et flectitur ad aquilonem lustrans uniuersa circuitu pergit spiritus et in circulos suos regreditur 1:7 omnia flumina intrant mare et mare non redundat ad locum unde exeunt flumina reuertuntur ut iterum fluant 1:8 cunctae res difficiles non potest eas homo explicare sermone non saturatur oculus uisu nec auris impletur auditu 1:9 quid est quod fuit ipsum quod futurum est quid est quod factum est ipsum quod fiendum est 1:10 nihil sub sole nouum nec ualet quisquam dicere ecce hoc recens est iam enim praecessit in saeculis quae fuerunt ante nos 1:11 non est priorum memoria sed nec eorum quidem quae postea futura sunt erit recordatio apud eos qui futuri sunt in nouissimo 1:12 ego Ecclesiastes fui rex Israhel in Hierusalem 1:13 et proposui in animo meo quaerere et inuestigare sapienter de omnibus quae fiunt sub sole hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum ut occuparentur in ea 1:14 uidi quae fiunt cuncta sub sole et ecce uniuersa uanitas et adflictio spiritus 1:15 peruersi difficile corriguntur et stultorum infinitus est numerus 1:16 locutus sum in corde meo dicens ecce magnus effectus sum et praecessi sapientia omnes qui fuerunt ante me in Hierusalem et mens mea contemplata est multa sapienter et didicit 1:17 dedique cor meum ut scirem prudentiam atque doctrinam erroresque et stultitiam et agnoui quod in his quoque esset labor et adflictio spiritus 1:18 eo quod in multa sapientia multa sit indignatio et qui addit scientiam addat et laborem

1:1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

1:2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.

1:3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

1:4 One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.

1:5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

1:6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

1:7 All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

1:8 All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

1:9 The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

1:10 Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.

1:11 There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.

1:12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

1:13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

1:14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

1:15 That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

1:16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

1:17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

1:18 For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

2:1 dixi ego in corde meo uadam et affluam deliciis et fruar

2:1 I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity.

bonis et uidi quod hoc quoque esset uanitas 2:2 risum reputaui errorem et gaudio dixi quid frustra deciperis 2:3 cogitaui in corde meo abstrahere a uino carnem meam ut animum meum transferrem ad sapientiam deuitaremque stultitiam donec uiderem quid esset utile filiis hominum quod facto opus est sub sole numero dierum uitae suae 2:4 magnificaui opera mea aedificaui mihi domos plantaui uineas 2:5 feci hortos et pomeria et conseui ea cuncti generis arboribus 2:6 extruxi mihi piscinas aquarum ut inrigarem siluam lignorum germinantium 2:7 possedi seruos et ancillas multamque familiam habui armenta quoque et magnos ouium greges ultra omnes qui fuerunt ante me in Hierusalem 2:8 coaceruaui mihi argentum et aurum et substantias regum ac prouinciarum feci mihi cantores et cantrices et delicias filiorum hominum scyphos et urceos in ministerio ad uina fundenda 2:9 et supergressus sum opibus omnes qui fuerunt ante me in Hierusalem sapientia quoque perseuerauit mecum 2:10 et omnia quae desiderauerunt oculi mei non negaui eis nec prohibui cor quin omni uoluptate frueretur et oblectaret se in his quae paraueram et hanc ratus sum partem meam si uterer labore meo 2:11 cumque me conuertissem ad uniuersa opera quae fecerant manus meae et ad labores in quibus frustra sudaueram uidi in omnibus uanitatem et adflictionem animi et nihil permanere sub sole 2:12 transiui ad contemplandam sapientiam erroresque et stultitiam quid est inquam homo ut sequi possit regem factorem suum 2:13 et uidi quia tantum praecederet sapientia stultitiam quantum differt lux tenebris 2:14 sapientis oculi in capite eius stultus in tenebris ambulat et didici quod unus utriusque esset interitus 2:15 et dixi in corde meo si unus et stulti et meus occasus erit quid mihi prodeet quod maiorem sapientiae dedi operam locutusque cum mente mea animaduerti quod hoc quoque esset uanitas 2:16 non enim erit memoria sapientis

2:2 I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?

2:3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

2:4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

2:5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:

2:6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:

2:7 I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

2:8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

2:9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

2:10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

2:11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.

2:12 And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

2:13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

2:14 The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

2:15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity.

2:16 For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.

similiter ut stulti in perpetuum et futura tempora obliuione cuncta pariter obruent moritur doctus similiter et indoctus 2:17 et idcirco taeduit me uitae meae uidentem mala esse uniuersa sub sole et cuncta uanitatem atque adflictionem spiritus 2:18 rursum detestatus sum omnem industriam meam quae sub sole studiosissime laboraui habiturus heredem post me 2:19 quem ignoro utrum sapiens an stultus futurus sit et dominabitur in laboribus meis quibus desudaui et sollicitus fui et est quicquam tam uanum 2:20 unde cessaui renuntiauitque cor meum ultra laborare sub sole 2:21 nam cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine homini otioso quaesita dimittit et hoc ergo uanitas et magnum malum 2:22 quid enim prodeeit homini de uniuerso labore suo et adflictione spiritus qua sub sole cruciatus est 2:23 cuncti dies eius doloribus et aerumnis pleni sunt nec per noctem mente requiescit et haec non uanitas est 2:24 nonne melius est comedere et bibere et ostendere animae suae bona de laboribus suis et hoc de manu Dei est 2:25 quis ita uorabit et deliciis affluet ut ego 2:26 homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam et scientiam et laetitiam peccatori autem dedit adflictionem et curam superfluam ut addat et congreget et tradat ei qui placuit Deo sed et hoc uanitas et cassa sollicitudo mentis

2:17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.

2:18 Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

2:19 And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.

2:20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

2:21 For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

2:22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

2:23 For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

2:24 There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.

2:25 For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?

2:26 For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

3:1 omnia tempus habent et suis spatiis transeunt uniuersa sub caelo 3:2 tempus nascendi et tempus moriendi tempus plantandi et tempus euellendi quod plantatum est 3:3 tempus occidendi et tempus sanandi tempus destruendi et tempus aedificandi 3:4 tempus flendi et tempus ridendi tempus plangendi et tempus saltandi 3:5 tempus spargendi lapides et tempus colligendi tempus amplexandi et tempus longe fieri a conplexibus 3:6 tempus adquirendi et tempus perdendi tempus custodiendi et tempus abiciendi 3:7 tempus scindendi et tempus consuendi tempus tacendi et tempus lo-

3:1 To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

3:2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

3:3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

3:4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

3:5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

3:6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

3:7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

3:8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

3:9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

3:10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

3:11 He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

3:12 I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.

3:13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

3:14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

3:15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

3:16 And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.

3:17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.

3:18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

3:19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

3:20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

3:21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

3:22 Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

4:1 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

4:2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

4:3 Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

4:4 Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

quendi 3:8 tempus dilectionis et tempus odii tempus belli
et tempus pacis 3:9 quid habet amplius homo de labore suo
3:10 uidi adflictionem quam dedit Deus filiis hominum ut di-
stendantur in ea 3:11 cuncta fecit bona in tempore suo et
mundum tradidit disputationi eorum ut non inueniat homo
opus quod operatus est Deus ab initio usque ad finem 3:12
et cognoui quod non esset melius nisi laetari et facere bene in
uita sua 3:13 omnis enim homo qui comedit et bibit et uidet
bonum de labore suo hoc donum Dei est 3:14 didici quod
omnia opera quae fecit Deus perseuerent in perpetuum non
possumus eis quicquam addere nec auferre quae fecit De-
us ut timeatur 3:15 quod factum est ipsum permanet quae
futura sunt iam fuerunt et Deus instaurat quod abiit 3:16
uidi sub sole in loco iudicii impietatem et in loco iustitiae
iniquitatem 3:17 et dixi in corde meo iustum et impium iu-
dicabit Deus et tempus omni rei tunc erit 3:18 dixi in corde
meo de filiis hominum ut probaret eos Deus et ostenderet
similes esse bestiis 3:19 idcirco unus interitus est homi-
nis et iumentorum et aequa utriusque condicio sicut moritur
homo sic et illa moriuntur similiter spirant omnia et nihil ha-
bet homo iumento amplius cuncta subiacent uanitati 3:20 et
omnia pergunt ad unum locum de terra facta sunt et in ter-
ram pariter reuertentur 3:21 quis nouit si spiritus filiorum
Adam ascendat sursum et si spiritus iumentorum descendat
deorsum 3:22 et deprehendi nihil esse melius quam laetari
hominem in opere suo et hanc esse partem illius quis enim
eum adducet ut post se futura cognoscat

4:1 uerti me ad alia et uidi calumnias quae sub sole geru-
tur et lacrimas innocentum et consolatorem neminem nec
posse resistere eorum uiolentiae cunctorum auxilio desti-
tutos 4:2 et laudaui magis mortuos quam uiuentes 4:3 et
feliciorem utroque iudicaui qui necdum natus est nec uidit
mala quae sub sole fiunt 4:4 rursum contemplatus omnes

labores hominum et industrias animaduerti patere inuidiae
proximi et in hoc ergo uanitas et cura superflua est 4:5
stultus conplicat manus suas et comedit carnes suas dicens
4:6 melior est pugillus cum requie quam plena utraque ma-
nus cum labore et adflictione animi 4:7 considerans rep-
peri et aliam uanitatem sub sole 4:8 unus est et secundum
non habet non filium non fratrem et tamen laborare non ces-
sat nec satiantur oculi eius diuitiis nec recogitat dicens cui
laboro et fraudo animam meam bonis in hoc quoque uani-
tas est et adflictio pessima 4:9 melius ergo est duos simul
esse quam unum habent enim emolumentum societatis suae
4:10 si unus ceciderit ab altero fulcietur uae soli quia cum
ruerit non habet subleuantem 4:11 et si dormierint duo fo-
uebuntur mutuo unus quomodo calefiet 4:12 et si quispiam
praeualuerit contra unum duo resistent ei funiculus triplex
difficile rumpitur 4:13 melior est puer pauper et sapiens re-
ge sene et stulto qui nescit prouidere in posterum 4:14 quod
et de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum
et alius natus in regno inopia consumatur 4:15 uidi cunctos
uiuentes qui ambulant sub sole cum adulescente secundo qui
consurgit pro eo 4:16 infinitus numerus est populi omnium
qui fuerunt ante eum et qui postea futuri sunt non laetabun-
tur in eo sed et hoc uanitas et adflictio spiritus 4:17 custodi
pedem tuum ingrediens domum Dei multo enim melior est
oboedientia quam stultorum uictimae qui nesciunt quid fa-
ciant mali

4:5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

4:6 Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

4:7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.

4:8 There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

4:9 Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

4:10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

4:11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

4:12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

4:13 Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

4:14 For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

4:15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

4:16 There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

4:17 Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

5:1 ne temere quid loquaris neque cor tuum sit uelox ad
proferendum sermonem coram Deo Deus enim in caelo et tu
super terram idcirco sint pauci sermones tui 5:2 multas cu-
ras sequuntur somnia et in multis sermonibus inuenitur stul-
titia 5:3 si quid uouisti Deo ne moreris reddere displicet
enim ei infidelis et stulta promissio sed quodcumque uoueris
redde 5:4 multoque melius est non uouere quam post uo-

5:1 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

5:2 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

5:3 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

5:4 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

tum promissa non conplere 5:5 ne dederis os tuum ut pec-
5:5 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?
care faciat carnem tuam neque dicas coram angelo non est
prouidentia ne forte iratus Deus super sermone tuo dissipet
cuncta opera manuum tuarum 5:6 ubi multa sunt somnia
5:6 For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.
plurimae uanitates et sermones innumeri tu uero Deum time
5:7 si uideris calumnias egenorum et uiolenta iudicia et sub-
5:7 If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.
uerti iustitiam in prouincia non mireris super hoc negotio
quia excelso alius excelsior est et super hos quoque eminen-
tiores sunt alii 5:8 et insuper uniuersae terrae rex imperat
5:8 Moreover the profit of the earth is for all: the king himself is served by the field.
seruienti 5:9 auarus non implebitur pecunia et qui amat di-
5:9 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.
uitias fructus non capiet ex eis et hoc ergo uanitas 5:10 ubi
5:10 When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?
multae sunt opes multi et qui comedant eas et quid prodeet
possessori nisi quod cernit diuitias oculis suis 5:11 dulcis
5:11 The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.
est somnus operanti siue parum siue multum comedat satu-
ritas autem diuitis non sinit dormire eum 5:12 est et alia
5:12 There is a sore evil which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.
infirmitas pessima quam uidi sub sole diuitiae conseruatae
in malum domini sui 5:13 pereunt enim in adflictione pes-
5:13 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.
sima generauit filium qui in summa egestate erit 5:14 sicut
5:14 As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.
egressus est nudus de utero matris suae sic reuertetur et nihil
auferet secum de labore suo 5:15 miserabilis prorsus infir-
5:15 And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?
mitas quomodo uenit sic reuertetur quid ergo prodeet ei quod
laborauit in uentum 5:16 cunctis diebus uitae suae come-
5:16 All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.
dit in tenebris et in curis multis et in aerumna atque tristitia
5:17 hoc itaque mihi uisum est bonum ut comedat quis et bi-
5:17 Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.
bat et fruatur laetitia ex labore suo quod laborauit ipse sub
sole numerum dierum uitae suae quos dedit ei Deus et haec
est pars illius 5:18 et omni homini cui dedit Deus diuitias
5:18 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.
atque substantiam potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis
et fruatur parte sua et laetetur de labore suo hoc est donum
Dei 5:19 non enim satis recordabitur dierum uitae suae eo
5:19 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.
quod Deus occupet deliciis cor eius

6:1 est et aliud malum quod uidi sub sole et quidem fre-
6:1 There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:
quens apud homines 6:2 uir cui dedit Deus diuitias et sub-
6:2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is an evil disease.

stantiam et honorem et nihil deest animae eius ex omnibus quae desiderat nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo sed homo extraneus uorabit illud hoc uanitas et magna miseria est 6:3 si genuerit quispiam centum et uixerit multos annos et plures dies aetatis habuerit et anima illius non utatur bonis substantiae suae sepulturaque careat de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortiuus 6:4 frustra enim uenit et pergit ad tenebras et obliuione delebitur nomen eius 6:5 non uidit solem neque cognouit distantiam boni et mali 6:6 etiam si duobus milibus annis uixerit et non fuerit perfruitus bonis nonne ad unum locum properant omnia 6:7 omnis labor hominis in ore eius sed anima illius non impletur 6:8 quid habet amplius sapiens ab stulto et quid pauper nisi ut pergat illuc ubi est uita 6:9 melius est uidere quod cupias quam desiderare quod nescias sed et hoc uanitas est et praesumptio spiritus 6:10 qui futurus est iam uocatum est nomen eius et scitur quod homo sit et non possit contra fortiorem se in iudicio contendere 6:11 uerba sunt plurima multa in disputando habentia uanitatem

6:3 If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.

6:4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

6:5 Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.

6:6 Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

6:7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

6:8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

6:9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.

6:10 That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.

6:11 Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?

7:1 quid necesse est homini maiora se quaerere cum ignoret quid conducat sibi in uita sua numero dierum peregrinationis suae et tempore quo uelut umbra praeterit aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit 7:2 melius est nomen bonum quam unguenta pretiosa et dies mortis die natiuitatis 7:3 melius est ire ad domum luctus quam ad domum conuiuii in illa enim finis cunctorum admonetur hominum et uiuens cogitat quid futurum sit 7:4 melior est ira risu quia per tristitiam uultus corrigitur animus delinquentis 7:5 cor sapientium ubi tristitia est et cor stultorum ubi laetitia 7:6 melius est a sapiente corripi quam stultorum adulatione decipi 7:7 quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla sic risus stulti sed et hoc uanitas 7:8 calumnia conturbat sapientem et perdet robur cordis illius 7:9 melior est

7:1 For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

7:2 A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

7:3 It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.

7:4 Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

7:5 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

7:6 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

7:7 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.

7:8 Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

7:9 Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

finis orationis quam principium melior est patiens arrogante
7:10 ne uelox sis ad irascendum quia ira in sinu stulti requiescit 7:11 ne dicas quid putas causae est quod priora tempora
meliora fuere quam nunc sunt stulta est enim huiuscemodi
interrogatio 7:12 utilior est sapientia cum diuitiis et magis
prodeet uidentibus solem 7:13 sicut enim protegit sapientia
sic protegit pecunia hoc autem plus habet eruditio et sapientia quod uitam tribuunt possessori suo 7:14 considera opera
Dei quod nemo possit corrigere quem ille despexerit 7:15
in die bona fruere bonis et malam diem praecaue sicut enim
hanc sic et illam fecit Deus ut non inueniat homo contra eum
iustas querimonias 7:16 haec quoque uidi in diebus uanitatis meae iustus perit in iustitia sua et impius multo uiuit
tempore in malitia sua 7:17 noli esse iustus multum neque
plus sapias quam necesse est ne obstupescas 7:18 ne impie agas multum et noli esse stultus ne moriaris in tempore
non tuo 7:19 bonum est te sustentare iustum sed et ab illo
ne subtrahas manum tuam quia qui Deum timet nihil neglegit 7:20 sapientia confortabit sapientem super decem principes ciuitatis 7:21 non est enim homo iustus in terra qui
faciat bonum et non peccet 7:22 sed et cunctis sermonibus
qui dicuntur ne accommodes cor tuum ne forte audias seruum tuum maledicentem tibi 7:23 scit enim tua conscientia
quia et tu crebro maledixisti aliis 7:24 cuncta temptaui in
sapientia dixi sapiens efficiar et ipsa longius recessit a me
7:25 multo magis quam erat et alta profunditas quis inueniet
eam 7:26 lustraui uniuersa animo meo ut scirem et considerarem et quaererem sapientiam et rationem et ut cognoscerem impietatem stulti et errorem inprudentium 7:27 et inueni amariorem morte mulierem quae laqueus uenatorum est
et sagena cor eius uincula sunt manus illius qui placet Deo
effugiet eam qui autem peccator est capietur ab illa 7:28
ecce hoc inueni dicit Ecclesiastes unum et alterum ut inue-

7:10 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

7:11 Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

7:12 Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.

7:13 For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it.

7:14 Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?

7:15 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

7:16 All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness.

7:17 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself ?

7:18 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

7:19 It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

7:20 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.

7:21 For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

7:22 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

7:23 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

7:24 All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.

7:25 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

7:26 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:

7:27 And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

7:28 Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:

nirem rationem 7:29 quam adhuc quaerit anima mea et non inueni uirum de mille unum repperi mulierem ex omnibus non inueni 7:30 solummodo hoc inueni quod fecerit Deus hominem rectum et ipse se infinitis miscuerit quaestionibus quis talis ut sapiens est et quis cognouit solutionem uerbi

7:29 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

7:30 Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

8:1 sapientia hominis lucet in uultu eius et potentissimus faciem illius commutauit 8:2 ego os regis obseruo et praecepta iuramenti Dei 8:3 ne festines recedere a facie eius neque permaneas in opere malo quia omne quod uoluerit faciet 8:4 et sermo illius potestate plenus est nec dicere ei quisquam potest quare ita facis 8:5 qui custodit praeceptum non experietur quicquam mali tempus et responsionem cor sapientis intellegit 8:6 omni negotio tempus est et oportunitas et multa hominis adflictio 8:7 quia ignorat praeterita et uentura nullo scire potest nuntio 8:8 non est in hominis dicione prohibere spiritum nec habet potestatem in die mortis nec sinitur quiescere ingruente bello neque saluabit impietas impium 8:9 omnia haec consideraui et dedi cor meum in cunctis operibus quae fiunt sub sole interdum dominatur homo homini in malum suum 8:10 uidi impios sepultos qui etiam cum aduiuerent in loco sancto erant et laudabantur in ciuitate quasi iustorum operum sed et hoc uanitas est 8:11 etenim quia non profertur cito contra malos sententia absque ullo timore filii hominum perpetrant mala 8:12 attamen ex eo quod peccator centies facit malum et per patientiam sustentatur ego cognoui quod erit bonum timentibus Deum qui uerentur faciem eius 8:13 non sit bonum impio nec prolongentur dies eius sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Dei 8:14 est et alia uanitas quae fit super terram sunt iusti quibus multa proueniunt quasi opera egerint impiorum et sunt impii qui ita securi sunt quasi iustorum facta habeant sed et hoc uanissimum iudico 8:15 laudaui igitur laetitiam quod non esset homini bonum sub sole nisi quod comede-

8:1 Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

8:2 I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.

8:3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

8:4 Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

8:5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

8:6 Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.

8:7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

8:8 There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

8:9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

8:10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.

8:11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

8:12 Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

8:13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

8:14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.

8:15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

ret et biberet atque gauderet et hoc solum secum auferret
de labore suo in diebus uitae quos dedit ei Deus sub sole
8:16 et adposui cor meum ut scirem sapientiam et intellege-
rem distentionem quae uersatur in terra est homo qui diebus
ac noctibus somnum oculis non capit 8:17 et intellexi quod
omnium operum Dei nullam possit homo inuenire rationem
eorum quae fiunt sub sole et quanto plus laborauerit ad quae-
rendum tanto minus inueniat etiam si dixerit sapiens se nosse
non poterit repperire

8:16 When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

8:17 Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea farther; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

9:1 omnia haec tractaui in corde meo ut curiose intellege-
rem sunt iusti atque sapientes et opera eorum in manu Dei
et tamen nescit homo utrum amore an odio dignus sit 9:2
sed omnia in futuro seruantur incerta eo quod uniuersa ae-
que eueniant iusto et impio bono et malo mundo et inmundo
immolanti uictimas et sacrificia contemnenti sicut bonus sic
et peccator ut periurus ita et ille qui uerum deierat 9:3 hoc
est pessimum inter omnia quae sub sole fiunt quia eadem
cunctis eueniunt unde et corda filiorum hominum implentur
malitia et contemptu in uita sua et post haec ad inferos dedu-
centur 9:4 nemo est qui semper uiuat et qui huius rei habeat
fiduciam melior est canis uiuens leone mortuo 9:5 uiuen-
tes enim sciunt se esse morituros mortui uero nihil noue-
runt amplius nec habent ultra mercedem quia obliuioni tra-
dita est memoria eorum 9:6 amor quoque et odium et in-
uidia simul perierunt nec habent partem in hoc saeculo et
in opere quod sub sole geritur 9:7 uade ergo et comede in
laetitia panem tuum et bibe cum gaudio uinum tuum quia
Deo placent opera tua 9:8 omni tempore sint uestimenta tua
candida et oleum de capite tuo non deficiat 9:9 perfruere
uita cum uxore quam diligis cunctis diebus uitae instabili-
tatis tuae qui dati sunt tibi sub sole omni tempore uanitatis
tuae haec est enim pars in uita et in labore tuo quod laboras
sub sole 9:10 quodcumque potest manus tua facere instan-

9:1 For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

9:2 All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.

9:3 This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

9:4 For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

9:5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

9:6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

9:7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

9:8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

9:9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

9:10 Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

ter operare quia nec opus nec ratio nec scientia nec sapientia
erunt apud inferos quo tu properas 9:11 uerti me alio ui-
dique sub sole nec uelocium esse cursum nec fortium bel-
lum nec sapientium panem nec doctorum diuitias nec artifi-
cum gratiam sed tempus casumque in omnibus 9:12 nescit
homo finem suum sed sicut pisces capiuntur hamo et sic-
ut aues conprehenduntur laqueo sic capiuntur homines tem-
pore malo cum eis extemplo superuenerit 9:13 hanc quoque
uidi sub sole sapientiam et probaui maximam 9:14 ciuitas
parua et pauci in ea uiri uenit contra eam rex magnus et ual-
lauit eam extruxitque munitiones per gyrum et perfecta est
obsidio 9:15 inuentusque in ea uir pauper et sapiens libera-
uit urbem per sapientiam suam et nullus deinceps recordatus
est hominis illius pauperis 9:16 et dicebam ego meliorem
esse sapientiam fortitudine quomodo ergo sapientia paupe-
ris contempta est et uerba eius non sunt audita 9:17 uerba
sapientium audiuntur in silentio plus quam clamor principis
inter stultos 9:18 melior est sapientia quam arma bellica et
qui in uno peccauerit multa bona perdet

9:11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

9:12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

9:13 This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:

9:14 There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

9:15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

9:16 Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

9:17 The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

9:18 Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

10:1 muscae morientes perdunt suauitatem unguenti pre-
tiosior est sapientia et gloria parua ad tempus stultitia 10:2
cor sapientis in dextera eius et cor stulti in sinistra illius
10:3 sed et in uia stultus ambulans cum ipse insipiens sit
omnes stultos aestimat 10:4 si spiritus potestatem haben-
tis ascenderit super te locum tuum ne dimiseris quia curatio
cessare faciet peccata maxima 10:5 est malum quod uidi
sub sole quasi per errorem egrediens a facie principis 10:6
positum stultum in dignitate sublimi et diuites sedere deor-
sum 10:7 uidi seruos in equis et principes ambulantes quasi
seruos super terram 10:8 qui fodit foueam incidet in eam et
qui dissipat sepem mordebit eum coluber 10:9 qui transfert
lapides adfligetur in eis et qui scindit ligna uulnerabitur ab
eis 10:10 si retunsum fuerit ferrum et hoc non ut prius sed

10:1 Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.

10:2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

10:3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

10:4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

10:5 There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:

10:6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

10:7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

10:8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

10:9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

10:10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.

hebetatum erit multo labore exacuatur et post industriam se-
quitur sapientia 10:11 si mordeat serpens in silentio nihil eo
minus habet qui occulte detrahit 10:12 uerba oris sapientis
gratia et labia insipientis praecipitabunt eum 10:13 initium
uerborum eius stultitia et nouissimum oris illius error pessi-
mus 10:14 stultus uerba multiplicat ignorat homo quid ante
se fuerit et quod post futurum est quis illi poterit indicare
10:15 labor stultorum adfliget eos qui nesciunt in urbem per-
gere 10:16 uae tibi terra cuius rex est puer et cuius princi-
pes mane comedunt 10:17 beata terra cuius rex nobilis est et
cuius principes uescuntur in tempore suo ad reficiendum et
non ad luxuriam 10:18 in pigritiis humiliabitur contignatio
et in infirmitate manuum perstillabit domus 10:19 in risu
faciunt panem ac uinum ut epulentur uiuentes et pecuniae
oboedient omnia 10:20 in cogitatione tua regi ne detrahas
et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diuiti quia auis caeli
portabit uocem tuam et qui habet pinnas adnuntiabit senten-
tiam

10:11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

10:12 The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

10:13 The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

10:14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

10:15 The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

10:16 Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

10:17 Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

10:18 By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

10:19 A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

10:20 Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

11:1 mitte panem tuum super transeuntes aquas quia post
multa tempora inuenies illum 11:2 da partem septem nec-
non et octo quia ignoras quid futurum sit mali super terram
11:3 si repletae fuerint nubes imbrem super terram effundent
si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem in quocum-
que loco ceciderit ibi erit 11:4 qui obseruat uentum non se-
minat et qui considerat nubes numquam metet 11:5 quo-
modo ignoras quae sit uia spiritus et qua ratione conpingan-
tur ossa in uentre praegnatis sic nescis opera Dei qui fab-
ricator est omnium 11:6 mane semina sementem tuam et
uespere ne cesset manus tua quia nescis quid magis oria-
tur hoc an illud et si utrumque simul melius erit 11:7 dulce
lumen et delectabile est oculis uidere solem 11:8 si annis
multis uixerit homo et in omnibus his laetatus fuerit memi-
nisse debet tenebrosi temporis et dierum multorum qui cum

11:1 Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

11:2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

11:3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

11:4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

11:5 As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

11:6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

11:7 Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

11:8 But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.

uenerint uanitatis arguentur praeterita 11:9 laetare ergo iuuenis in adulescentia tua et in bono sit cor tuum in diebus iuuentutis tuae et ambula in uiis cordis tui et in intuitu oculorum tuorum et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in iudicium 11:10 aufer iram a corde tuo et amoue malitiam a carne tua adulescentia enim et uoluptas uana sunt

11:9 Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

11:10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

12:1 memento creatoris tui in diebus iuuentutis tuae antequam ueniat tempus adflictionis et adpropinquent anni de quibus dicas non mihi placent 12:2 antequam tenebrescat sol et lumen et luna et stellae et reuertantur nubes post pluuiam 12:3 quando commouebuntur custodes domus et nutabuntur uiri fortissimi et otiosae erunt molentes inminuto numero et tenebrescent uidentes per foramina 12:4 et claudent ostia in platea in humilitate uocis molentis et consurgent ad uocem uolucris et obsurdescent omnes filiae carminis 12:5 excelsa quoque timebunt et formidabunt in uia florebit amigdalum inpinguabitur lucusta et dissipabitur capparis quoniam ibit homo in domum aeternitatis suae et circumibunt in platea plangentes 12:6 antequam rumpatur funis argenteus et recurrat uitta aurea et conteratur hydria super fontem et confringatur rota super cisternam 12:7 et reuertatur puluis in terram suam unde erat et spiritus redeet ad Deum qui dedit illum 12:8 uanitas uanitatum dixit Ecclesiastes omnia uanitas 12:9 cumque esset sapientissimus Ecclesiastes docuit populum et enarrauit quae fecerit et inuestigans conposuit parabolas multas 12:10 quaesiuit uerba utilia et conscripsit sermones rectissimos ac ueritate plenos 12:11 uerba sapientium sicut stimuli et quasi claui in altum defixi quae per magistrorum concilium data sunt a pastore uno 12:12 his amplius fili mi ne requiras faciendi plures libros nullus est finis frequensque meditatio carnis adflictio est 12:13 finem loquendi omnes pariter audiamus Deum time et mandata eius obserua hoc est enim omnis homo 12:14 et

12:1 Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

12:2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

12:3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

12:4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

12:5 Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

12:6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

12:7 Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

12:8 Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.

12:9 And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

12:10 The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.

12:11 The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

12:12 And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

12:13 Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.

12:14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.

cuncta quae fiunt adducet Deus in iudicium pro omni errato
siue bonum siue malum sit

Canticum Canticorum

1:1 osculetur me osculo oris sui quia meliora sunt ubera tua uino 1:2 fraglantia unguentis optimis oleum effusum nomen tuum ideo adulescentulae dilexerunt te 1:3 trahe me post te curremus introduxit me rex in cellaria sua exultabimus et laetabimur in te memores uberum tuorum super uinum recti diligunt te 1:4 nigra sum sed formonsa filiae Hierusalem sicut tabernacula Cedar sicut pelles Salomonis 1:5 nolite me considerare quod fusca sim quia decolorauit me sol filii matris meae pugnauerunt contra me posuerunt me custodem in uineis uineam meam non custodiui 1:6 indica mihi quem diligit anima mea ubi pascas ubi cubes in meridie ne uagari incipiam per greges sodalium tuorum 1:7 si ignoras te o pulchra inter mulieres egredere et abi post uestigia gregum et pasce hedos tuos iuxta tabernacula pastorum 1:8 equitatui meo in curribus Pharaonis adsimilaui te amica mea 1:9 pulchrae sunt genae tuae sicut turturis collum tuum sicut monilia 1:10 murenulas aureas faciemus tibi uermiculatas argento 1:11 dum esset rex in accubitu suo nardus mea dedit odorem suum 1:12 fasciculus murrae dilectus meus mihi inter ubera mea commorabitur 1:13 botrus cypri dilectus meus mihi in uineis Engaddi 1:14 ecce tu pulchra es amica mea ecce tu pulchra oculi tui columbarum 1:15 ecce tu pulcher es dilecte mi et decorus lectulus noster floridus 1:16 tigna domorum nostrarum cedrina laquearia nostra cypressina

1:1 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

1:2 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

1:3 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

1:4 I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

1:5 Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.

1:6 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

1:7 If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

1:8 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

1:9 Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.

1:10 We will make thee borders of gold with studs of silver.

1:11 While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

1:12 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

1:13 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

1:14 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

1:15 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

1:16 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

2:1 ego flos campi et lilium conuallium 2:2 sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias 2:3 sicut malum inter ligna siluarum sic dilectus meus inter filios sub umbra illius quam desideraueram sedi et fructus eius dulcis gutturi meo 2:4 introduxit me in cellam uinariam ordinauit in me caritatem 2:5 fulcite me floribus stipate me malis quia amore langueo 2:6 leua eius sub capite meo et dextera illius amplexabitur me 2:7 adiuro uos filiae Hierusalem per

2:1 I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

2:2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

2:3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

2:4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.

2:5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.

2:6 His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

2:7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

capreas ceruosque camporum ne suscitetis neque euigilare faciatis dilectam quoadusque ipsa uelit 2:8 uox dilecti mei ecce iste uenit saliens in montibus transiliens colles 2:9 similis est dilectus meus capreae hinuloque ceruorum en ipse stat post parietem nostrum despiciens per fenestras prospiciens per cancellos 2:10 et dilectus meus loquitur mihi surge propera amica mea formonsa mea et ueni 2:11 iam enim hiemps transiit imber abiit et recessit 2:12 flores apparuerunt in terra tempus putationis aduenit uox turturis audita est in terra nostra 2:13 ficus protulit grossos suos uineae florent dederunt odorem surge amica mea speciosa mea et ueni 2:14 columba mea in foraminibus petrae in cauerna maceriae ostende mihi faciem tuam sonet uox tua in auribus meis uox enim tua dulcis et facies tua decora 2:15 capite nobis uulpes uulpes paruulas quae demoliuntur uineas nam uinea nostra floruit 2:16 dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia 2:17 donec adspiret dies et inclinentur umbrae reuertere similis esto dilecte mi capreae aut hinulo ceruorum super montes Bether

2:8 The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

2:9 My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

2:10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

2:11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

2:12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

2:13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

2:14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

2:15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

2:16 My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

2:17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

3:1 in lectulo meo per noctes quaesiui quem diligit anima mea quaesiui illum et non inueni 3:2 surgam et circuibo ciuitatem per uicos et plateas quaeram quem diligit anima mea quaesiui illum et non inueni 3:3 inuenerunt me uigiles qui custodiunt ciuitatem num quem dilexit anima mea uidistis 3:4 paululum cum pertransissem eos inueni quem diligit anima mea tenui eum nec dimittam donec introducam illum in domum matris meae et in cubiculum genetricis meae 3:5 adiuro uos filiae Hierusalem per capreas ceruosque camporum ne suscitetis neque euigilare faciatis dilectam donec ipsa uelit 3:6 quae est ista quae ascendit per desertum sicut uirgula fumi ex aromatibus murrae et turis et uniuersi pulueris pigmentarii 3:7 en lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israhel 3:8 omnes tenentes gladios

3:1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3:2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3:3 The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

3:4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

3:5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

3:6 Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

3:7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

3:8 They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

et ad bella doctissimi uniuscuiusque ensis super femur suum
propter timores nocturnos 3:9 ferculum fecit sibi rex Sa-
lomon de lignis Libani 3:10 columnas eius fecit argenteas
reclinatorium aureum ascensum purpureum media caritate
constrauit propter filias Hierusalem 3:11 egredimini et ui-
dete filiae Sion regem Salomonem in diademate quo corona-
uit eum mater sua in die disponsionis illius et in die laetitiae
cordis eius

3:9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

3:10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

3:11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

4:1 quam pulchra es amica mea quam pulchra es oculi tui
columbarum absque eo quod intrinsecus latet capilli tui sic-
ut greges caprarum quae ascenderunt de monte Galaad 4:2
dentes tui sicut greges tonsarum quae ascenderunt de lauacro
omnes gemellis fetibus et sterilis non est inter eas 4:3 sicut
uitta coccinea labia tua et eloquium tuum dulce sicut frag-
men mali punici ita genae tuae absque eo quod intrinsecus
latet 4:4 sicut turris Dauid collum tuum quae aedificata est
cum propugnaculis mille clypei pendent ex ea omnis arma-
tura fortium 4:5 duo ubera tua sicut duo hinuli capreae ge-
melli qui pascuntur in liliis 4:6 donec adspiret dies et incli-
nentur umbrae uadam ad montem murrae et ad collem turis
4:7 tota pulchra es amica mea et macula non est in te 4:8
ueni de Libano sponsa ueni de Libano ueni coronaberis de
capite Amana de uertice Sanir et Hermon de cubilibus leo-
num de montibus pardorum 4:9 uulnerasti cor meum soror
mea sponsa uulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum et
in uno crine colli tui 4:10 quam pulchrae sunt mammae tuae
soror mea sponsa pulchriora ubera tua uino et odor unguen-
torum tuorum super omnia aromata 4:11 fauus distillans la-
bia tua sponsa mel et lac sub lingua tua et odor uestimen-
torum tuorum sicut odor turis 4:12 hortus conclusus soror
mea sponsa hortus conclusus fons signatus 4:13 emissiones
tuae paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus
cypri cum nardo 4:14 nardus et crocus fistula et cinnamo-

4:1 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

4:2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

4:3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

4:4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

4:5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

4:6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

4:7 Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

4:8 Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

4:9 Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

4:10 How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

4:11 Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

4:12 A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

4:13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

4:14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

mum cum uniuersis lignis Libani murra et aloe cum omnibus primis unguentis 4:15 fons hortorum puteus aquarum uiuentium quae fluunt impetu de Libano 4:16 surge aquilo et ueni auster perfla hortum meum et fluant aromata illius

4:15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

4:16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

5:1 ueniat dilectus meus in hortum suum et comedat fructum pomorum suorum ueni in hortum meum soror mea sponsa messui murram meam cum aromatibus meis comedi fauum cum melle meo bibi uinum meum cum lacte meo comedite amici bibite et inebriamini carissimi 5:2 ego dormio et cor meum uigilat uox dilecti mei pulsantis aperi mihi soror mea amica mea columba mea inmaculata mea quia caput meum plenum est rore et cincinni mei guttis noctium 5:3 expoliaui me tunica mea quomodo induar illa laui pedes meos quomodo inquinabo illos 5:4 dilectus meus misit manum suam per foramen et uenter meus intremuit ad tactum eius 5:5 surrexi ut aperirem dilecto meo manus meae stillauerunt murra digiti mei pleni murra probatissima 5:6 pessulum ostii aperui dilecto meo at ille declinauerat atque transierat anima mea liquefacta est ut locutus est quaesiui et non inueni illum uocaui et non respondit mihi 5:7 inuenerunt me custodes qui circumeunt ciuitatem percusserunt me uulnerauerunt me tulerunt pallium meum mihi custodes murorum 5:8 adiuro uos filiae Hierusalem si inueneritis dilectum meum ut nuntietis ei quia amore langueo 5:9 qualis est dilectus tuus ex dilecto o pulcherrima mulierum qualis est dilectus tuus ex dilecto quia sic adiurasti nos 5:10 dilectus meus candidus et rubicundus electus ex milibus 5:11 caput eius aurum optimum comae eius sicut elatae palmarum nigrae quasi coruus 5:12 oculi eius sicut columbae super riuulos aquarum quae lacte sunt lotae et resident iuxta fluenta plenissima 5:13 genae illius sicut areolae aromatum consitae a pigmentariis labia eius lilia distillantia murram primam 5:14 manus illius tornatiles aureae plenae hyacinthis

5:1 I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

5:2 I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

5:3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

5:4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

5:5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

5:6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

5:7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

5:8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

5:9 What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

5:10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

5:11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

5:12 His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

5:13 His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

5:14 His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

uenter eius eburneus distinctus sapphyris 5:15 crura illius columnae marmoreae quae fundatae sunt super bases aureas species eius ut Libani electus ut cedri 5:16 guttur illius suauissimum et totus desiderabilis talis est dilectus meus et iste est amicus meus filiae Hierusalem 5:17 quo abiit dilectus tuus o pulcherrima mulierum quo declinauit dilectus tuus et quaeremus eum tecum

5:15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

5:16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

5:17 Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

6:1 dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatis ut pascatur in hortis et lilia colligat 6:2 ego dilecto meo et dilectus meus mihi qui pascitur inter lilia 6:3 pulchra es amica mea suauis et decora sicut Hierusalem terribilis ut castrorum acies ordinata 6:4 auerte oculos tuos a me quia ipsi me auolare fecerunt capilli tui sicut grex caprarum quae apparuerunt de Galaad 6:5 dentes tui sicut grex ouium quae ascenderunt de lauacro omnes gemellis fetibus et sterilis non est in eis 6:6 sicut cortex mali punici genae tuae absque occultis tuis 6:7 sexaginta sunt reginae et octoginta concubinae et adulescentularum non est numerus 6:8 una est columba mea perfecta mea una est matris suae electa genetrici suae uiderunt illam filiae et beatissimam praedicauerunt reginae et concubinae et laudauerunt eam 6:9 quae est ista quae progreditur quasi aurora consurgens pulchra ut luna electa ut sol terribilis ut acies ordinata 6:10 descendi ad hortum nucum ut uiderem poma conuallis ut inspicerem si floruisset uinea et germinassent mala punica 6:11 nesciui anima mea conturbauit me propter quadrigas Aminadab 6:12 reuertere reuertere Sulamitis reuertere reuertere ut intueamur te

6:1 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

6:2 I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

6:3 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

6:4 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

6:5 Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

6:6 As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

6:7 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

6:8 My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

6:9 Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

6:10 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished and the pomegranates budded.

6:11 Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

6:12 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee.

7:1 quid uidebis in Sulamiten nisi choros castrorum quam pulchri sunt gressus tui in calciamentis filia principis iunctura feminum tuorum sicut monilia quae fabricata sunt manu artificis 7:2 umbilicus tuus crater tornatilis numquam indigens poculis uenter tuus sicut aceruus tritici uallatus liliis

7:1 What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

7:2 Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

7:3 Thy two breasts are like two young roes that are twins.

7:4 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

7:5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

7:6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

7:7 This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.

7:8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

7:9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

7:10 I am my beloved's, and his desire is toward me.

7:11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

7:12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

7:13 The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

7:3 duo ubera tua sicut duo hinuli gemelli capreae 7:4 collum tuum sicut turris eburnea oculi tui sicut piscinae in Esebon quae sunt in porta filiae multitudinis nasus tuus sicut turris Libani quae respicit contra Damascum 7:5 caput tuum ut Carmelus et comae capitis tui sicut purpura regis uincta canalibus 7:6 quam pulchra es et quam decora carissima in deliciis 7:7 statura tua adsimilata est palmae et ubera tua botris 7:8 dixi ascendam in palmam adprehendam fructus eius et erunt ubera tua sicut botri uineae et odor oris tui sicut malorum 7:9 guttur tuum sicut uinum optimum dignum dilecto meo ad potandum labiisque et dentibus illius ruminandum 7:10 ego dilecto meo et ad me conuersio eius 7:11 ueni dilecte mi egrediamur in agrum commoremur in uillis 7:12 mane surgamus ad uineas uideamus si floruit uinea si flores fructus parturiunt si floruerunt mala punica ibi dabo tibi ubera mea 7:13 mandragorae dederunt odorem in portis nostris omnia poma noua et uetera dilecte mi seruaui tibi

8:1 O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

8:2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

8:3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

8:4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

8:5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

8:6 Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

8:7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

8:1 quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae ut inueniam te foris et deosculer et iam me nemo despiciat 8:2 adprehendam te et ducam in domum matris meae ibi me docebis et dabo tibi poculum ex uino condito et mustum malorum granatorum meorum 8:3 leua eius sub capite meo et dextera illius amplexabitur me 8:4 adiuro uos filiae Hierusalem ne suscitetis et euigilare faciatis dilectam donec ipsa uelit 8:5 quae est ista quae ascendit de deserto deliciis affluens et nixa super dilectum suum sub arbore malo suscitaui te ibi corrupta est mater tua ibi uiolata est genetrix tua 8:6 pone me ut signaculum super cor tuum ut signaculum super brachium tuum quia fortis est ut mors dilectio dura sicut inferus aemulatio lampades eius lampades ignis atque flammarum 8:7 aquae multae non poterunt extinguere caritatem nec flumina obruent illam si dederit homo omnem substantiam domus suae pro dilectione quasi nihil despicient eum

Canticum Canticorum

8:8 soror nostra parua et ubera non habet quid faciemus so-
rori nostrae in die quando adloquenda est 8:9 si murus est
aedificemus super eum propugnacula argentea si ostium est
conpingamus illud tabulis cedrinis 8:10 ego murus et ubera
mea sicut turris ex quo facta sum coram eo quasi pacem re-
pperiens 8:11 uinea fuit Pacifico in ea quae habet populos
tradidit eam custodibus uir adfert pro fructu eius mille ar-
genteos 8:12 uinea mea coram me est mille tui Pacifice et
ducenti his qui custodiunt fructus eius 8:13 quae habitas in
hortis amici auscultant fac me audire uocem tuam 8:14 fuge
dilecte mi et adsimilare capreae hinuloque ceruorum super
montes aromatum

8:8 We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

8:9 If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.

8:10 I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

8:11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

8:12 My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

8:13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

8:14 Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Biblia Sacra Vulgata

Prophetia Isaiae

1:1 uisio Isaiae filii Amos quam uidit super Iudam et Hierusalem in diebus Oziae Ioatham Ahaz Ezechiae regum Iuda 1:2 audite caeli et auribus percipe terra quoniam Dominus locutus est filios enutriui et exaltaui ipsi autem spreuerunt me 1:3 cognouit bos possessorem suum et asinus praesepe domini sui Israhel non cognouit populus meus non intellexit 1:4 uae genti peccatrici populo graui iniquitate semini nequam filiis sceleratis dereliquerunt Dominum blasphemauerunt Sanctum Israhel abalienati sunt retrorsum 1:5 super quo percutiam uos ultra addentes praeuaricationem omne caput languidum et omne cor maerens 1:6 a planta pedis usque ad uerticem non est in eo sanitas uulnus et liuor et plaga tumens non est circumligata nec curata medicamine neque fota oleo 1:7 terra uestra deserta ciuitates uestrae succensae igni regionem uestram coram uobis alieni deuorant et desolabitur sicut in uastitate hostili 1:8 et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in uinea et sicut tugurium in cucumerario sicut ciuitas quae uastatur 1:9 nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen quasi Sodoma fuissemus et quasi Gomorra similes essemus 1:10 audite uerbum Domini principes Sodomorum percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrae 1:11 quo mihi multitudinem uictimarum uestrarum dicit Dominus plenus sum holocausta arietum et adipem pinguium et sanguinem uitulorum et agnorum et hircorum nolui 1:12 cum ueneritis ante conspectum meum quis quaesiuit haec de manibus uestris ut ambularetis in atriis meis 1:13 ne adferatis ultra sacrificium frustra incensum abominatio est mihi neomeniam et sabbatum et festiuitates alias non feram iniqui sunt coetus uestri 1:14 kalendas uestras et sollemnitates uestras odiuit anima mea facta sunt mihi molesta laboraui sustinens 1:15 et cum extenderitis manus uestras auertam oculos meos a uobis et cum multiplicaueritis orationem non audiam manus uestrae san-

1:1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

1:2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

1:3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

1:4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

1:5 Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

1:6 From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

1:7 Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.

1:8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

1:9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

1:10 Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

1:11 To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

1:12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

1:13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

1:14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

1:15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

1:16 Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

1:17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

1:18 Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

1:19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

1:20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

1:21 How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

1:22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

1:23 Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

1:24 Therefore saith the LORD, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

1:25 And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

1:26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

1:27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

1:28 And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

1:29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

1:30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

1:31 And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

guine plenae sunt 1:16 lauamini mundi estote auferte malum cogitationum uestrarum ab oculis meis quiescite agere peruerse 1:17 discite benefacere quaerite iudicium subuenite oppresso iudicate pupillo defendite uiduam 1:18 et uenite et arguite me dicit Dominus si fuerint peccata uestra ut coccinum quasi nix dealbabuntur et si fuerint rubra quasi uermiculus uelut lana erunt 1:19 si uolueritis et audieritis bona terrae comedetis 1:20 quod si nolueritis et me prouocaueritis ad iracundiam gladius deuorabit uos quia os Domini locutum est 1:21 quomodo facta est meretrix ciuitas fidelis plena iudicii iustitia habitauit in ea nunc autem homicidae 1:22 argentum tuum uersum est in scoriam uinum tuum mixtum est aqua 1:23 principes tui infideles socii furum omnes diligunt munera sequuntur retributiones pupillo non iudicant et causa uiduae non ingreditur ad eos 1:24 propter hoc ait Dominus exercituum Fortis Israhel heu consolabor super hostibus meis et uindicabor de inimicis meis 1:25 et conuertam manum meam ad te et excoquam ad purum scoriam tuam et auferam omne stagnum tuum 1:26 et restituam iudices tuos ut fuerunt prius et consiliarios tuos sicut antiquitus post haec uocaberis ciuitas iusti urbs fidelis 1:27 Sion in iudicio rediietur et reducent eam in iustitia 1:28 et conteret scelestos et peccatores simul et qui dereliquerunt Dominum consumentur 1:29 confundentur enim ab idolis quibus sacrificauerunt et erubescetis super hortis quos elegeratis 1:30 cum fueritis uelut quercus defluentibus foliis et uelut hortus absque aqua 1:31 et erit fortitudo uestra ut fauilla stuppae et opus uestrum quasi scintilla et succendetur utrumque simul et non erit qui extinguat

2:1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2:2 And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

2:3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

2:1 uerbum quod uidit Isaias filius Amos super Iudam et Hierusalem 2:2 et erit in nouissimis diebus praeparatus mons domus Domini in uertice montium et eleuabitur super colles et fluent ad eum omnes gentes 2:3 et ibunt populi

multi et dicent uenite et ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Iacob et docebit nos uias suas et ambulabimus in semitis eius quia de Sion exibit lex et uerbum Domini de Hierusalem 2:4 et iudicabit gentes et arguet populos multos et conflabunt gladios suos in uomeres et lanceas suas in falces non leuabit gens contra gentem gladium nec exercebuntur ultra ad proelium 2:5 domus Iacob uenite et ambulemus in lumine Domini 2:6 proiecisti enim populum tuum domum Iacob quia repleti sunt ut olim et augures habuerunt ut Philisthim et pueris alienis adheserunt 2:7 repleta est terra argento et auro et non est finis thesaurorum eius 2:8 et repleta est terra eius equis et innumerabiles quadrigae eius et repleta est terra eius idolis opus manuum suarum adorauerunt quod fecerunt digiti eorum 2:9 et incuruauit se homo et humiliatus est uir ne ergo dimittas eis 2:10 ingredere in petram abscondere fossa humo a facie timoris Domini et a gloria maiestatis eius 2:11 oculi sublimis hominis humiliati sunt et incuruabitur altitudo uirorum exaltabitur autem Dominus solus in die illa 2:12 quia dies Domini exercituum super omnem superbum et excelsum et super omnem arrogantem et humiliabitur 2:13 et super omnes cedros Libani sublimes et erectas et super omnes quercus Basan 2:14 et super omnes montes excelsos et super omnes colles eleuatos 2:15 et super omnem turrem excelsam et super omnem murum munitum 2:16 et super omnes naues Tharsis et super omne quod uisu pulchrum est 2:17 et incuruabitur sublimitas hominum et humiliabitur altitudo uirorum et eleuabitur Dominus solus in die illa 2:18 et idola penitus conterentur 2:19 et introibunt in speluncas petrarum et in uoragines terrae a facie formidinis Domini et a gloria maiestatis eius cum surrexerit percutere terram 2:20 in die illa proiciet homo idola argenti sui et simulacra auri sui quae fecerat sibi ut adoraret talpas et uespertiliones 2:21

2:4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

2:5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

2:6 Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

2:7 Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

2:8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

2:9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

2:10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

2:11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

2:12 For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

2:13 And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

2:14 And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,

2:15 And upon every high tower, and upon every fenced wall,

2:16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

2:17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.

2:18 And the idols he shall utterly abolish.

2:19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

2:20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

2:21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

et ingredietur fissuras petrarum et cauernas saxorum a facie formidinis Domini et a gloria maiestatis eius cum surrexerit percutere terram 2:22 quiescite ergo ab homine cuius spiritus in naribus eius quia excelsus reputatus est ipse

2:22 Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of ?

3:1 ecce enim Dominator Deus exercituum auferet ab Hierusalem et ab Iuda ualidum et fortem omne robur panis et omne robur aquae 3:2 fortem et uirum bellatorem iudicem et prophetam et ariolum et senem 3:3 principem super quinquaginta et honorabilem uultu et consiliarium sapientem de architectis et prudentem eloquii mystici 3:4 et dabo pueros principes eorum et effeminati dominabuntur eis 3:5 et inruet populus uir ad uirum unusquisque ad proximum suum tumultuabitur puer contra senem et ignobilis contra nobilem 3:6 adprehendet enim uir fratrem suum domesticum patris sui uestimentum tibi est princeps esto noster ruina autem haec sub manu tua 3:7 respondebit in die illa dicens non sum medicus et in domo mea non est panis neque uestimentum nolite constituere me principem populi 3:8 ruit enim Hierusalem et Iudas concidit quia lingua eorum et adinuentiones eorum contra Dominum ut prouocarent oculos maiestatis eius 3:9 agnitio uultus eorum respondit eis et peccatum suum quasi Sodomae praedicauerunt nec absconderunt uae animae eorum quoniam reddita sunt eis mala 3:10 dicite iusto quoniam bene quoniam fructum adinuentionum suarum comedet 3:11 uae impio in malum retributio enim manuum eius fiet ei 3:12 populum meum exactores sui spoliauerunt et mulieres dominatae sunt eius popule meus qui beatum te dicunt ipsi te decipiunt et uiam gressuum tuorum dissipant 3:13 stat ad iudicandum Dominus et stat ad iudicandos populos 3:14 Dominus ad iudicium ueniet cum senibus populi sui et principibus eius uos enim depasti estis uineam meam et rapina pauperis in domo uestra 3:15 quare adteritis populum meum et facies pau-

3:1 For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water.

3:2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

3:3 The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

3:4 And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

3:5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

3:6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:

3:7 In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

3:8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory.

3:9 The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

3:10 Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.

3:11 Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

3:12 As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

3:13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

3:14 The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

3:15 What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

perum commolitis dicit Dominus Deus exercituum 3:16 et dixit Dominus pro eo quod eleuatae sunt filiae Sion et ambulauerunt extento collo et nutibus oculorum ibant et plaudebant ambulabant et in pedibus suis conposito gradu incedebant 3:17 decaluabit Dominus uerticem filiarum Sion et Dominus crinem earum nudabit 3:18 in die illa auferet Dominus ornatum calciamentorum et lunulas 3:19 et torques et monilia et armillas et mitras 3:20 discriminalia et periscelidas et murenulas et olfactoriola et inaures 3:21 et anulos et gemmas in fronte pendentes 3:22 et mutatoria et pallia et linteamina et acus 3:23 et specula et sindones et uittas et theristra 3:24 et erit pro suaui odore fetor et pro zona funiculus et pro crispanti crine caluitium et pro fascia pectorali cilicium 3:25 pulcherrimi quoque uiri tui gladio cadent et fortes tui in proelio 3:26 et maerebunt atque lugebunt portae eius et desolata in terra sedebit

3:16 Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:

3:17 Therefore the LORD will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

3:18 In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

3:19 The chains, and the bracelets, and the mufflers,

3:20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

3:21 The rings, and nose jewels,

3:22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

3:23 The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.

3:24 And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

3:25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

3:26 And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

4:1 et adprehendent septem mulieres uirum unum in die illa dicentes panem nostrum comedemus et uestimentis nostris operiemur tantummodo uocetur nomen tuum super nos aufer obprobrium nostrum 4:2 in die illa erit germen Domini in magnificentia et in gloria et fructus terrae sublimis et exultatio his qui saluati fuerint de Israhel 4:3 et erit omnis qui relictus fuerit in Sion et residuus in Hierusalem sanctus uocabitur omnis qui scriptus est in uita in Hierusalem 4:4 si abluerit Dominus sordem filiarum Sion et sanguinem Hierusalem lauerit de medio eius spiritu iudicii et spiritu ardoris 4:5 et creabit Dominus super omnem locum montis Sion et ubi inuocatus est nubem per diem et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte super omnem enim gloriam protectio 4:6 et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluuia

4:1 And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

4:2 In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

4:3 And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

4:4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

4:5 And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.

4:6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the day time from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

5:1 cantabo dilecto meo canticum patruelis mei uineae suae uinea facta est dilecto meo in cornu filio olei 5:2 et

5:1 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

5:2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

sepiuit eam et lapides elegit ex illa et plantauit eam electam
et aedificauit turrem in medio eius et torcular extruxit in ea et
expectauit ut faceret uuas et fecit labruscas 5:3 nunc ergo
habitator Hierusalem et uir Iuda iudicate inter me et inter
uineam meam 5:4 quid est quod debui ultra facere uineae
meae et non feci ei an quod expectaui ut faceret uuas et fecit
labruscas 5:5 et nunc ostendam uobis quid ego faciam ui-
neae meae auferam sepem eius et erit in direptionem diruam
maceriam eius et erit in conculcationem 5:6 et ponam eam
desertam non putabitur et non fodietur et ascendent uepres
et spinae et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem
5:7 uinea enim Domini exercituum domus Israhel et uir Iuda
germen delectabile eius et expectaui ut faceret iudicium et
ecce iniquitas et iustitiam et ecce clamor 5:8 uae qui con-
iungitis domum ad domum et agrum agro copulatis usque
ad terminum loci numquid habitabitis soli uos in medio ter-
rae 5:9 in auribus meis sunt haec Domini exercituum nisi
domus multae desertae fuerint grandes et pulchrae absque
habitatore 5:10 decem enim iuga uinearum facient lagun-
culam unam et triginta modii sementis facient modios tres
5:11 uae qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et
potandum usque ad uesperam ut uino aestuetis 5:12 cithara
et lyra et tympanum et tibia et uinum in conuiuiis uestris
et opus Domini non respicitis nec opera manuum eius con-
sideratis 5:13 propterea captiuus ductus est populus meus
quia non habuit scientiam et nobiles eius interierunt fame et
multitudo eius siti exaruit 5:14 propterea dilatauit infernus
animam suam et aperuit os suum absque ullo termino et de-
scendent fortes eius et populus eius et sublimes gloriosique
eius ad eum 5:15 et incuruabitur homo et humiliabitur uir et
oculi sublimium deprimentur 5:16 et exaltabitur Dominus
exercituum in iudicio et Deus sanctus sanctificabitur in ius-
titia 5:17 et pascentur agni iuxta ordinem suum et deserta

5:3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

5:4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

5:5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

5:6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

5:7 For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

5:8 Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

5:9 In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

5:10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

5:11 Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

5:12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

5:13 Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

5:14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

5:15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

5:16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

5:17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

in ubertatem uersa aduenae comedent 5:18 uae qui trahitis iniquitatem in funiculis uanitatis et quasi uinculum plaustri peccatum 5:19 qui dicitis festinet et cito ueniat opus eius ut uideamus et adpropiet et ueniat consilium Sancti Israhel et sciemus illud 5:20 uae qui dicitis malum bonum et bonum malum ponentes tenebras lucem et lucem tenebras ponentes amarum in dulce et dulce in amarum 5:21 uae qui sapientes estis in oculis uestris et coram uobismet ipsis prudentes 5:22 uae qui potentes estis ad bibendum uinum et uiri fortes ad miscendam ebrietatem 5:23 qui iustificatis impium pro muneribus et iustitiam iusti aufertis ab eo 5:24 propter hoc sicut deuorat stipulam lingua ignis et calor flammae exurit sic radix eorum quasi fauilla erit et germen eorum ut puluis ascendet abiecerunt enim legem Domini exercituum et eloquium Sancti Israhel blasphemauerunt 5:25 ideo iratus est furor Domini in populo suo et extendit manum suam super eum et percussit eum et conturbati sunt montes et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum in omnibus his non est auersus furor eius sed adhuc manus eius extenta 5:26 et leuabit signum nationibus procul et sibilabit ad eum de finibus terrae et ecce festinus uelociter ueniet 5:27 non est deficiens neque laborans in eo non dormitabit neque dormiet neque soluetur cingulum renum eius nec rumpetur corrigia calciamenti eius 5:28 sagittae eius acutae et omnes arcus eius extenti ungulae equorum eius ut silex et rotae eius quasi impetus tempestatis 5:29 rugitus eius ut leonis rugiet ut catuli leonum et frendet et tenebit praedam et amplexabitur et non erit qui eruat 5:30 et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris aspiciemus in terram et ecce tenebrae tribulationis et lux obtenebrata est in caligine eius

5:18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

5:19 That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

5:20 Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

5:21 Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

5:22 Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

5:23 Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

5:24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

5:25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

5:26 And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

5:27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

5:28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

5:29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

5:30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

6:1 in anno quo mortuus est rex Ozias uidi Dominum sedentem super solium excelsum et eleuatum et ea quae sub eo erant implebant templum 6:2 seraphin stabant super il-

6:1 In the year that king Uzziah died I saw also the LORD sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

6:2 Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

lud sex alae uni et sex alae alteri duabus uelabant faciem eius
et duabus uelabant pedes eius et duabus uolabant 6:3 et cla-
mabant alter ad alterum et dicebant sanctus sanctus sanctus
Dominus exercituum plena est omnis terra gloria eius 6:4
et commota sunt superliminaria cardinum a uoce clamantis
et domus impleta est fumo 6:5 et dixi uae mihi quia tacui
quia uir pollutus labiis ego sum et in medio populi polluta
labia habentis ego habito et Regem Dominum exercituum
uidi oculis meis 6:6 et uolauit ad me unus de seraphin et
in manu eius calculus quem forcipe tulerat de altari 6:7 et
tetigit os meum et dixit ecce tetigit hoc labia tua et aufere-
tur iniquitas tua et peccatum tuum mundabitur 6:8 et au-
diui uocem Domini dicentis quem mittam et quis ibit nobis
et dixi ecce ego sum mitte me 6:9 et dixit uade et dices po-
pulo huic audite audientes et nolite intellegere et uidete ui-
sionem et nolite cognoscere 6:10 excaeca cor populi huius
et aures eius adgraua et oculos eius claude ne forte uideat
oculis suis et auribus suis audiat et corde suo intellegat et
conuertatur et sanem eum 6:11 et dixi usquequo Domine et
dixit donec desolentur ciuitates absque habitatore et domus
sine homine et terra relinquetur deserta 6:12 et longe faciet
Dominus homines et multiplicabitur quae derelicta fuerat in
medio terrae 6:13 et adhuc in ea decimatio et conuertetur et
erit in ostensionem sicut terebinthus et sicuti quercus quae
expandit ramos suos semen sanctum erit id quod steterit in
ea

7:1 et factum est in diebus Ahaz filii Ioatham filii Oziae
regis Iuda ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Rome-
liae rex Israhel in Hierusalem ad proeliandum contra eam
et non potuerunt debellare eam 7:2 et nuntiauerunt domui
Dauid dicentes requieuit Syria super Ephraim et commotum
est cor eius et cor populi eius sicut mouentur ligna siluarum
a facie uenti 7:3 et dixit Dominus ad Isaiam egredere in

6:3 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory.

6:4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

6:5 Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

6:6 Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

6:7 And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

6:8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me.

6:9 And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

6:10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

6:11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

6:12 And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.

6:13 But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

7:1 And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

7:2 And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

7:3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

occursum Ahaz tu et qui derelictus est Iasub filius tuus ad
extremum aquaeductus piscinae superioris in uia agri Ful-
lonis 7:4 et dices ad eum uide ut sileas noli timere et cor
tuum ne formidet a duobus caudis titionum fumigantium is-
torum in ira furoris Rasin et Syriae et filii Romeliae 7:5
eo quod consilium inierit contra te Syria malum Ephraim et
filius Romeliae dicentes 7:6 ascendamus ad Iudam et sus-
citemus eum et auellamus eum ad nos et ponamus regem in
medio eius filium Tabeel 7:7 haec dicit Dominus Deus non
stabit et non erit istud 7:8 sed caput Syriae Damascus et
caput Damasci Rasin et adhuc sexaginta et quinque anni et
desinet Ephraim esse populus 7:9 et caput Ephraim Sama-
ria et caput Samariae filius Romeliae si non credideritis non
permanebitis 7:10 et adiecit Dominus loqui ad Ahaz dicens
7:11 pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum in-
ferni siue in excelsum supra 7:12 et dixit Ahaz non petam
et non temptabo Dominum 7:13 et dixit audite ergo domus
Dauid numquid parum uobis est molestos esse hominibus
quia molesti estis et Deo meo 7:14 propter hoc dabit Domi-
nus ipse uobis signum ecce uirgo concipiet et pariet filium et
uocabitis nomen eius Emmanuhel 7:15 butyrum et mel co-
medet ut sciat reprobare malum et eligere bonum 7:16 quia
antequam sciat puer reprobare malum et eligere bonum de-
relinquetur terra quam tu detestaris a facie duum regum suo-
rum 7:17 adducet Dominus super te et super populum tuum
et super domum patris tui dies qui non uenerunt a diebus
separationis Ephraim a Iuda cum rege Assyriorum 7:18 et
erit in die illa sibilabit Dominus muscae quae est in extremo
fluminum Aegypti et api quae est in terra Assur 7:19 et ue-
nient et requiescent omnes in torrentibus uallium et cauernis
petrarum et in omnibus frutectis et in uniuersis foraminibus
7:20 in die illa radet Dominus in nouacula conducta in his qui
trans Flumen sunt in rege Assyriorum caput et pilos pedum

7:4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

7:5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

7:6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

7:7 Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

7:8 For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

7:9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

7:10 Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

7:11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

7:12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

7:13 And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

7:14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

7:15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

7:16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

7:17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

7:18 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

7:19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

7:20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

7:21 And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

7:22 And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

7:23 And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

7:24 With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.

7:25 And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

et barbam uniuersam 7:21 et erit in die illa nutriet homo uaccam boum et duas oues 7:22 et prae ubertate lactis comedet butyrum butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terrae 7:23 et erit in die illa omnis locus ubi fuerint mille uites mille argenteis et in spinas et in uepres erunt 7:24 cum sagittis et arcu ingredientur illuc uepres enim et spinae erunt in uniuersa terra 7:25 et omnes montes qui in sarculo sarientur non ueniet illuc terror spinarum et ueprium et erit in pascua bouis et in conculcationem pecoris

8:1 Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

8:2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

8:3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

8:4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

8:5 The LORD spake also unto me again, saying,

8:6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

8:7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

8:8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

8:9 Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

8:10 Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

8:11 For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

8:12 Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

8:1 et dixit Dominus ad me sume tibi librum grandem et scribe in eo stilo hominis Velociter spolia detrahe Cito praedare 8:2 et adhibui mihi testes fideles Vriam sacerdotem et Zacchariam filium Barachiae 8:3 et accessi ad prophetissam et concepit et peperit filium et dixit Dominus ad me uoca nomen eius Adcelera spolia detrahere Festina praedari 8:4 quia antequam sciat puer uocare patrem suum et matrem suam auferetur fortitudo Damasci et spolia Samariae coram rege Assyriorum 8:5 et adiecit Dominus loqui ad me adhuc dicens 8:6 pro eo quod abiecit populus iste aquas Siloae quae uadunt cum silentio et adsumpsit magis Rasin et filium Romeliae 8:7 propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas Fluminis fortes et multas regem Assyriorum et omnem gloriam eius et ascendet super omnes riuos eius et fluet super uniuersas ripas eius 8:8 et ibit per Iudam inundans et transiens usque ad collum ueniet et erit extensio alarum eius implens latitudinem terrae tuae o Emmanuhel 8:9 congregamini populi et uincimini et audite uniuersae procul terrae confortamini et uincimini accingite uos et uincimini 8:10 inite consilium et dissipabitur loquimini uerbum et non fiet quia nobiscum Deus 8:11 haec enim ait Dominus ad me sicut in forti manu erudiuit me ne irem in uia populi huius dicens 8:12 non dicatis coniuratio omnia enim quae loqui-

tur populus iste coniuratio est et timorem eius ne timeatis
neque paueatis 8:13 Dominum exercituum ipsum sanctifi-
cate ipse pauor uester et ipse terror uester 8:14 et erit uobis
in sanctificationem in lapidem autem offensionis et in pet-
ram scandali duabus domibus Israhel in laqueum et in rui-
nam habitantibus Hierusalem 8:15 et offendent ex eis plu-
rimi et cadent et conterentur et inretientur et capientur 8:16
liga testimonium signa legem in discipulis meis 8:17 et ex-
pectabo Dominum qui abscondit faciem suam a domo Iacob
et praestolabor eum 8:18 ecce ego et pueri quos mihi de-
dit Dominus in signum et in portentum Israhelis a Domino
exercituum qui habitat in monte Sion 8:19 et cum dixerint
ad uos quaerite a pythonibus et a diuinis qui stridunt in in-
cantationibus suis numquid non populus a Deo suo requirit
pro uiuis a mortuis 8:20 ad legem magis et ad testimonium
quod si non dixerint iuxta uerbum hoc non erit eis matutina
lux 8:21 et transibit per eam corruet et esuriet et cum esu-
rierit irascetur et maledicet regi suo et Deo suo et suspiciet
sursum 8:22 et ad terram intuebitur et ecce tribulatio et te-
nebrae dissolutio angustia et caligo persequens et non poterit
auolare de angustia sua

8:13 Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.

8:14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

8:15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

8:17 And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

8:18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

8:19 And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

8:20 To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

8:21 And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

8:22 And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to darkness.

9:1 primo tempore adleuiata est terra Zabulon et terra Nep-
thalim et nouissimo adgrauata est uia maris trans Iordanem
Galileae gentium 9:2 populus qui ambulabat in tenebris ui-
dit lucem magnam habitantibus in regione umbrae mortis lux
orta est eis 9:3 multiplicasti gentem non magnificasti laeti-
tiam laetabuntur coram te sicut laetantur in messe sicut exul-
tant quando diuidunt spolia 9:4 iugum enim oneris eius et
uirgam umeri eius et sceptrum exactoris eius superasti sicut
in die Madian 9:5 quia omnis uiolenta praedatio cum tu-
multu et uestimentum mixtum sanguine erit in conbustio-
nem et cibus ignis 9:6 paruulus enim natus est nobis filius
datus est nobis et factus est principatus super umerum eius

9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

9:2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

9:3 Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

9:4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

9:5 For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

9:6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

et uocabitur nomen eius Admirabilis consiliarius Deus fortis
Pater futuri saeculi Princeps pacis 9:7 multiplicabitur eius
imperium et pacis non erit finis super solium Dauid et su-
per regnum eius ut confirmet illud et corroboret in iudicio
et iustitia amodo et usque in sempiternum zelus Domini ex-
ercituum faciet hoc 9:8 uerbum misit Dominus in Iacob et
cecidit in Israhel 9:9 et sciet populus omnis Ephraim et ha-
bitantes Samariam in superbia et magnitudine cordis dicen-
tes 9:10 lateres ceciderunt sed quadris lapidibus aedificabi-
mus sycomoros succiderunt sed cedros inmutabimus 9:11
et eleuabit Dominus hostes Rasin super eum et inimicos eius
in tumultum uertet 9:12 Syriam ab oriente et Philisthim ab
occidente et deuorabunt Israhel toto ore in omnibus his non
est auersus furor eius sed adhuc manus eius extenta 9:13
et populus non est reuersus ad percutientem se et Dominum
exercituum non inquisierunt 9:14 et disperdet Dominus ab
Israhel caput et caudam incuruantem et refrenantem die una
9:15 longeuus et honorabilis ipse est caput et propheta do-
cens mendacium ipse cauda est 9:16 et erunt qui beatificant
populum istum seducentes et qui beatificantur praecipitati
9:17 propter hoc super adulescentulis eius non laetabitur Do-
minus et pupillorum eius et uiduarum non miserebitur quia
omnis hypocrita est et nequam et uniuersum os locutum est
stultitiam in omnibus his non est auersus furor eius sed ad-
huc manus eius extenta 9:18 succensa est enim quasi ig-
nis impietas ueprem et spinam uorabit et succendetur in de-
nsitate saltus et conuoluetur superbia fumi 9:19 in ira Do-
mini exercituum conturbata est terra et erit populus quasi
esca ignis uir fratri suo non parcet 9:20 et declinabit ad de-
xteram et esuriet et comedet ad sinistram et non saturabitur
unusquisque carnem brachii sui uorabit Manasses Ephraim
et Ephraim Manassen simul ipsi contra Iudam 9:21 in om-
nibus his non est auersus furor eius sed adhuc manus eius

9:7 Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

9:8 The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

9:9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

9:10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.

9:11 Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

9:12 The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

9:13 For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

9:14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

9:15 The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

9:16 For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

9:17 Therefore the LORD shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

9:18 For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

9:19 Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

9:20 And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

9:21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

extenta

10:1 uae qui condunt leges iniquas et scribentes iniustitiam scripserunt 10:2 ut opprimerent in iudicio pauperes et uim facerent causae humilium populi mei ut essent uiduae praeda eorum et pupillos diriperent 10:3 quid facietis in die uisitationis et calamitatis de longe uenientis ad cuius fugietis auxilium et ubi derelinquetis gloriam uestram 10:4 ne incuruemini sub uinculo et cum interfectis cadatis super omnibus his non est auersus furor eius sed adhuc manus eius extenta 10:5 uae Assur uirga furoris mei et baculus ipse in manu eorum indignatio mea 10:6 ad gentem fallacem mittam eum et contra populum furoris mei mandabo illi ut auferat spolia et diripiat praedam et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum 10:7 ipse autem non sic arbitrabitur et cor eius non ita aestimabit sed ad conterendum erit cor eius et ad internicionem gentium non paucarum 10:8 dicet enim 10:9 numquid non principes mei simul reges sunt numquid non ut Charchamis sic Chalanno et ut Arfad sic Emath numquid non ut Damascus sic Samaria 10:10 quomodo inuenit manus mea regna idoli sic et simulacra eorum de Hierusalem et de Samaria 10:11 numquid non sicut feci Samariae et idolis eius sic faciam Hierusalem et simulacris eius 10:12 et erit cum impleuerit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Hierusalem uisitabo super fructum magnifici cordis regis Assur et super gloriam altitudinis oculorum eius 10:13 dixit enim in fortitudine manus meae feci et in sapientia mea intellexi et abstuli terminos populorum et principes eorum depraedatus sum et detraxi quasi potens in sublime residentes 10:14 et inuenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum et sicut colliguntur oua quae derelicta sunt sic uniuersam terram ego congregaui et non fuit qui moueret pinnam et aperiret os et ganniret 10:15 numquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea aut

10:1 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

10:2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

10:3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

10:4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

10:5 O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

10:6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

10:7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

10:8 For he saith, Are not my princes altogether kings?

10:9 Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?

10:10 As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

10:11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

10:12 Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

10:13 For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:

10:14 And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

10:15 Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood.

exaltabitur serra contra eum a quo trahitur quomodo si eleuetur uirga contra leuantem se et exaltetur baculus qui utique lignum est 10:16 propter hoc mittet Dominator Deus exercituum in pinguibus eius tenuitatem et subtus gloriam eius succensa ardebit quasi conbustio ignis 10:17 et erit lumen Israhel in igne et Sanctus eius in flamma et succendetur et deuorabitur spina eius et uepres in die una 10:18 et gloria saltus eius et Carmeli eius ab anima usque ad carnem consumetur et erit terrore profugus 10:19 et reliquiae ligni saltus eius pro paucitate numerabuntur et puer scribet eos 10:20 et erit in die illa non adiciet residuum Israhel et hii qui fugerint de domo Iacob inniti super eo qui percutit eos sed innitetur super Dominum Sanctum Israhel in ueritate 10:21 reliquiae conuertentur reliquiae inquam Iacob ad Deum fortem 10:22 si enim fuerit populus tuus Israhel quasi harena maris reliquiae conuertentur ex eo consummatio adbreuiata inundabit iustitiam 10:23 consummationem enim et adbreuiationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae 10:24 propter hoc haec dicit Dominus Deus exercituum noli timere populus meus habitator Sion ab Assur in uirga percutiet te et baculum suum leuabit super te in uia Aegypti 10:25 adhuc enim paululum modicumque et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum 10:26 et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum iuxta plagam Madian in petra Oreb et uirgam suam super mare et leuabit eam in uia Aegypti 10:27 et erit in die illa auferetur onus eius de umero tuo et iugum eius de collo tuo et conputrescet iugum a facie olei 10:28 ueniet in Aiath transibit in Magron apud Machmas commendabit uasa sua 10:29 transierunt cursim Gabee sedes nostra obstipuit Rama Gabaath Saulis fugit 10:30 hinni uoce tua filia Gallim adtende Laisa paupercula Anathoth 10:31 migrauit Medemena habitatores Gebim confortamini 10:32 adhuc dies

10:16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

10:17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

10:18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standard-bearer fainteth.

10:19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

10:20 And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

10:21 The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

10:22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

10:23 For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

10:24 Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

10:25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

10:26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

10:27 And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

10:28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

10:29 They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

10:30 Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

10:31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

10:32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

est ut in Nob stetur agitabit manum suam super montem filiae Sion collem Hierusalem 10:33 ecce Dominator Dominus exercituum confringet laguncula in terrore et excelsi statura succidentur et sublimes humiliabuntur 10:34 et subuertentur condensa saltus ferro et Libanus cum excelsis cadet

10:33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

10:34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

11:1 et egredietur uirga de radice Iesse et flos de radice eius ascendet 11:2 et requiescet super eum spiritus Domini spiritus sapientiae et intellectus spiritus consilii et fortitudinis spiritus scientiae et pietatis 11:3 et replebit eum spiritus timoris Domini non secundum uisionem oculorum iudicabit neque secundum auditum aurium arguet 11:4 sed iudicabit in iustitia pauperes et arguet in aequitate pro mansuetis terrae et percutiet terram uirga oris sui et spiritu labiorum suorum interficiet impium 11:5 et erit iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renis eius 11:6 habitabit lupus cum agno et pardus cum hedo accubabit uitulus et leo et ouis simul morabuntur et puer paruulus minabit eos 11:7 uitulus et ursus pascentur simul requiescent catuli eorum et leo quasi bos comedet paleas 11:8 et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis et in cauerna reguli qui ablactatus fuerit manum suam mittet 11:9 non nocebunt et non occident in uniuerso monte sancto meo quia repleta est terra scientia Domini sicut aquae maris operientes 11:10 in die illa radix Iesse qui stat in signum populorum ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulchrum eius gloriosum 11:11 et erit in die illa adiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui quod relinquetur ab Assyriis et ab Aegypto et a Fetros et ab Aethiopia et ab Aelam et a Sennaar et ab Emath et ab insulis maris 11:12 et leuabit signum in nationes et congregabit profugos Israhel et dispersos Iuda colliget a quattuor plagis terrae 11:13 et auferetur zelus Ephraim et hostes Iuda peribunt Ephraim non aemu-

11:1 And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

11:2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

11:3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

11:4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth: with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

11:5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

11:6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

11:7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

11:8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

11:9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

11:10 And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

11:11 And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

11:12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

11:13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

11:14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

11:15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

11:16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

labitur Iudam et Iudas non pugnabit contra Ephraim 11:14 et uolabunt in umeros Philisthim per mare simul praedabuntur filios orientis Idumea et Moab praeceptum manus eorum et filii Ammon oboedientes erunt 11:15 et desolabit Dominus linguam maris Aegypti et leuabit manum suam super Flumen in fortitudine spiritus sui et percutiet eum in septem riuis ita ut transeant per eum calciati 11:16 et erit uia residuo populo meo qui relinquetur ab Assyriis sicut fuit Israhel in die qua ascendit de terra Aegypti

12:1 And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

12:2 Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.

12:3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

12:4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

12:5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

12:6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

12:1 et dices in illa die confitebor tibi Domine quoniam iratus es mihi conuersus est furor tuus et consolatus es me 12:2 ecce Deus saluator meus fiducialiter agam et non timebo quia fortitudo mea et laus mea Dominus Deus et factus est mihi in salutem 12:3 haurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris 12:4 et dicetis in illa die confitemini Domino et inuocate nomen eius notas facite in populis adinuentiones eius mementote quoniam excelsum est nomen eius 12:5 cantate Domino quoniam magnifice fecit adnuntiate hoc in uniuersa terra 12:6 exulta et lauda habitatio Sion quia magnus in medio tui Sanctus Israhel

13:1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

13:2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

13:3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.

13:4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

13:5 They come from a far country, from the end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

13:6 Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

13:7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

13:8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

13:1 onus Babylonis quod uidit Isaias filius Amos 13:2 super montem caligosum leuate signum exaltate uocem leuate manum et ingrediantur portas duces 13:3 ego mandaui sanctificatis meis et uocaui fortes meos in ira mea exultantes in gloria mea 13:4 uox multitudinis in montibus quasi populorum frequentium uox sonitus regum gentium congregatarum Dominus exercituum praecepit militiae belli 13:5 uenientibus de terra procul a summitate caeli Dominus et uasa furoris eius ut disperdat omnem terram 13:6 ululate quia prope est dies Domini quasi uastitas a Domino ueniet 13:7 propter hoc omnes manus dissoluentur et omne cor hominis tabescet 13:8 et conteretur tortiones et dolores tenebunt quasi parturiens dolebunt unusquisque ad proximum suum

stupebit facies conbustae uultus eorum 13:9 ecce dies Domini uenit crudelis et indignationis plenus et irae furorisque ad ponendam terram in solitudine et peccatores eius conterendos de ea 13:10 quoniam stellae caeli et splendor earum non expandent lumen suum obtenebratus est sol in ortu suo et luna non splendebit in lumine suo 13:11 et uisitabo super orbis mala et contra impios iniquitatem eorum et quiescere faciam superbiam infidelium et arrogantiam fortium humiliabo 13:12 pretiosior erit uir auro et homo mundo obrizo 13:13 super hoc caelum turbabo et mouebitur terra de loco suo propter indignationem Domini exercituum et propter diem irae furoris eius 13:14 et erit quasi dammula fugiens et quasi ouis et non erit qui congreget unusquisque ad populum suum conuertetur et singuli ad terram suam fugient 13:15 omnis qui inuentus fuerit occidetur et omnis qui superuenerit cadet in gladio 13:16 infantes eorum adlident in oculis eorum diripientur domus eorum et uxores eorum uiolabuntur 13:17 ecce ego suscitabo super eos Medos qui argentum non quaerant nec aurum uelint 13:18 sed sagittis paruulos interficiant et lactantibus uteri non misereantur et super filios non parcat oculus eorum 13:19 et erit Babylon illa gloriosa in regnis inclita in superbia Chaldeorum sicut subuertit Deus Sodomam et Gomorram 13:20 non habitabitur usque in finem et non fundabitur usque ad generationem et generationem nec ponet ibi tentoria Arabs nec pastores requiescent ibi 13:21 sed requiescent ibi bestiae et replebuntur domus eorum draconibus et habitabunt ibi strutiones et pilosi saltabunt ibi 13:22 et respondebunt ibi ululae in aedibus eius et sirenae in delubris uoluptatis

14:1 prope est ut ueniat tempus eius et dies eius non elongabuntur miserebitur enim Dominus Iacob et eliget adhuc de Israhel et requiescere eos faciet super humum suam adiungetur aduena ad eos et adherebit domui Iacob 14:2 et

13:9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

13:10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

13:11 And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

13:12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

13:13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

13:14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

13:15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.

13:16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

13:17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.

13:18 Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eyes shall not spare children.

13:19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

13:20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

13:21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

13:22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

14:1 For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

14:2 And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

tenebunt eos populi et adducent eos in locum suum et possidebit eos domus Israhel super terram Domini in seruos et ancillas et erunt capientes eos qui se ceperant et subicient exactores suos 14:3 et erit in die illa cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo et a concussione tua et a seruitute dura qua ante seruisti 14:4 sumes parabolam istam contra regem Babylonis et dices quomodo cessauit exactor quieuit tributum 14:5 contriuit Dominus baculum impiorum uirgam dominantium 14:6 caedentem populos in indignatione plaga insanabili subicientem in furore gentes persequentem crudeliter 14:7 conquieuit et siluit omnis terra gauisa est et exultauit 14:8 abietes quoque laetatae sunt super te et cedri Libani ex quo dormisti non ascendit qui succidat nos 14:9 infernus subter conturbatus est in occursum aduentus tui suscitauit tibi gigantas omnes principes terrae surrexerunt de soliis suis omnes principes nationum 14:10 uniuersi respondebunt et dicent tibi et tu uulneratus es sicut nos nostri similis effectus es 14:11 detracta est ad inferos superbia tua concidit cadauer tuum subter te sternetur tinea et operimentum tuum erunt uermes 14:12 quomodo cecidisti de caelo lucifer qui mane oriebaris corruisti in terram qui uulnerabas gentes 14:13 qui dicebas in corde tuo in caelum conscendam super astra Dei exaltabo solium meum sedebo in monte testamenti in lateribus aquilonis 14:14 ascendam super altitudinem nubium ero similis Altissimo 14:15 uerumtamen ad infernum detraheris in profundum laci 14:16 qui te uiderint ad te inclinabuntur teque prospicient numquid iste est uir qui conturbauit terram qui concussit regna 14:17 qui posuit orbem desertum et urbes eius destruxit uinctis eius non aperuit carcerem 14:18 omnes reges gentium uniuersi dormierunt in gloria uir in domo sua 14:19 tu autem proiectus es de sepulchro tuo quasi stirps inutilis pollutus et obuolutus qui interfecti sunt gladio et descenderunt ad fundamenta

14:3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

14:4 That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

14:5 The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.

14:6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

14:7 The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing.

14:8 Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

14:9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

14:10 All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

14:11 Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

14:12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

14:13 For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

14:14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

14:15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

14:16 They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

14:17 That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?

14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.

14:19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

laci quasi cadauer putridum 14:20 non habebis consortium neque cum eis in sepultura tu enim terram disperdisti tu populum occidisti non uocabitur in aeternum semen pessimorum 14:21 praeparate filios eius occisioni in iniquitate patrum eorum non consurgent nec hereditabunt terram neque implebunt faciem orbis ciuitatum 14:22 et consurgam super eos dicit Dominus exercituum et perdam Babylonis nomen et reliquias et germen et progeniem ait Dominus 14:23 et ponam eam in possessionem ericii et in paludes aquarum et scopabo eam in scopa terens dicit Dominus exercituum 14:24 iurauit Dominus exercituum dicens si non ut putaui ita erit et quomodo mente tractaui 14:25 sic eueniet ut conteram Assyrium in terra mea et in montibus meis conculcem eum et auferetur ab eis iugum eius et onus illius ab umero eorum tolletur 14:26 hoc consilium quod cogitaui super omnem terram et haec est manus extenta super uniuersas gentes 14:27 Dominus enim exercituum decreuit et quis poterit infirmare et manus eius extenta et quis auertet eam 14:28 in anno quo mortuus est rex Ahaz factum est onus istud 14:29 ne laeteris Philisthea omnis tu quoniam comminuta est uirga percussoris tui de radice enim colubri egredietur regulus et semen eius absorbens uolucrem 14:30 et pascentur primogeniti pauperum et pauperes fiducialiter requiescent et interire faciam in fame radicem tuam et reliquias tuas interficiam 14:31 ulula porta clama ciuitas prostrata est Philisthea omnis ab aquilone enim fumus uenit et non est qui effugiat agmen eius 14:32 et quid respondebitur nuntiis gentis quia Dominus fundauit Sion et in ipsa sperabunt pauperes populi eius

15:1 onus Moab quia nocte uastata est Ar Moab conticuit quia nocte uastatus est murus Moab conticuit 15:2 ascendit domus et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo et super Medaba Moab ululabit in cunctis capitibus eius caluitium omnis barba radetur 15:3 in triuiis eius accincti sunt sacco

14:20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

14:21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

14:22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.

14:23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

14:24 The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

14:25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

14:26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

14:27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

14:28 In the year that king Ahaz died was this burden.

14:29 Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

14:30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

14:31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

14:32 What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

15:1 The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

15:2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

15:3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

super tecta eius et in plateis eius omnis ululat descendit in fletum 15:4 clamauit Esebon et Eleale usque Iasa audita est uox eorum super hoc expediti Moab ululabunt anima eius ululabit sibi 15:5 cor meum ad Moab clamabit uectes eius usque ad Segor uitulam conternantem per ascensum enim Luith flens ascendet et in uia Oronaim clamorem contritionis leuabunt 15:6 aquae enim Nemrim desertae erunt quia aruit herba defecit germen uiror omnis interiit 15:7 secundum magnitudinem operis et uisitatio eorum ad torrentem salicum ducent eos 15:8 quoniam circumiit clamor terminum Moab usque ad Gallim ululatus eius et usque ad puteum Helim clamor eius 15:9 quia aquae Dibon repletae sunt sanguine ponam enim super Dibon additamenta his qui fugerint de Moab leonem et reliquiis terrae

15:4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

15:5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

15:6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

15:7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

15:8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

15:9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

16:1 emitte agnum dominatorem terrae de Petra deserti ad montem filiae Sion 16:2 et erit sicut auis fugiens et pulli de nido auolantes sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon 16:3 ini consilium coge concilium pone quasi noctem umbram tuam in meridie absconde fugientes et uagos ne prodas 16:4 habitabunt apud te profugi mei Moab esto latibulum eorum a facie uastatoris finitus est enim puluis consummatus est miser defecit qui conculcabat terram 16:5 et praeparabitur in misericordia solium et sedebit super eum in ueritate in tabernaculo Dauid iudicans et quaerens iudicium et uelociter reddens quod iustum est 16:6 audiuimus superbiam Moab superbus est ualde superbia eius et arrogantia eius et indignatio eius plus quam fortitudo eius 16:7 idcirco ululabit Moab ad Moab uniuersus ululabit his qui laetantur super muro cocti lateris loquimini plagas suas 16:8 quoniam suburbana Esebon deserta sunt et uinea Sabama domini gentium exciderunt flagella eius usque ad Iazer peruenerunt errauerunt in deserto propagines eius relictae sunt transierunt mare 16:9 super hoc plorabo in fletu Iazer uineam Sabama

16:1 Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

16:2 For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

16:3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

16:4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

16:5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

16:6 We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.

16:7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely they are stricken.

16:8 For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

16:9 Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

inebriabo te lacrima mea Esebon et Eleale quoniam super uindemiam tuam et super messem tuam uox calcantium inruit 16:10 et auferetur laetitia et exultatio de Carmelo et in uineis non exultabit neque iubilabit uinum in torculari non calcabit qui calcare consueuerat uocem calcantium abstuli 16:11 super hoc uenter meus ad Moab quasi cithara sonabit et uiscera mea ad murum cocti lateris 16:12 et erit cum apparuerit quod laborauit Moab super excelsis suis ingredietur ad sancta sua ut obsecret et non ualebit 16:13 hoc uerbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc 16:14 et nunc locutus est Dominus dicens in tribus annis quasi anni mercennarii auferetur gloria Moab super omni populo multo et relinquetur paruus et modicus nequaquam multus

16:10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.

16:11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

16:12 And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

16:13 This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

16:14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.

17:1 onus Damasci ecce Damascus desinet esse ciuitas et erit sicut aceruus lapidum in ruina 17:2 derelictae ciuitates Aroer gregibus erunt et requiescent ibi et non erit qui exterreat 17:3 et cessabit adiutorium ab Ephraim et regnum a Damasco et reliquiae Syriae sicut gloria filiorum Israhel erunt dicit Dominus exercituum 17:4 et erit in die illa adtenuabitur gloria Iacob et pingue carnis eius marcescet 17:5 et erit sicut congregans in messe quod restiterit et brachium eius spicas leget et erit sicut quaerens spicas in ualle Rafaim 17:6 et relinquetur in eo sicut racemus et sicut excussio oleae duarum aut trium oliuarum in summitate rami siue quattuor aut quinque in cacuminibus eius fructus eius dicit Dominus Deus Israhel 17:7 in die illa inclinabitur homo ad factorem suum et oculi eius ad Sanctum Israhel respicient 17:8 et non inclinabitur ad altaria quae fecerunt manus eius et quae operati sunt digiti eius non respiciet lucos et delubra 17:9 in die illa erunt ciuitates fortitudinis eius derelictae sicut aratra et segetes quae derelictae sunt a facie filiorum Israhel et erit deserta 17:10 quia oblita es Dei saluatoris tui et Fortis adiutoris tui non es recordata propterea plantabis plantationem

17:1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

17:2 The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

17:3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

17:4 And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

17:5 And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

17:6 Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

17:7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

17:8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

17:9 In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

17:10 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

17:11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

17:12 Woe to the multitude of many people, which make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, that make a rushing like the rushing of mighty waters!

17:13 The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

17:14 And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

fidelem et germen alienum seminabis 17:11 in die plantationis tuae labrusca et mane semen tuum florebit ablata est messis in die hereditatis et dolebit grauiter 17:12 uae multitudo populorum multorum ut multitudo maris sonantis et tumultus turbarum sicut sonitus aquarum multarum 17:13 sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium et increpabit eum et fugiet procul et rapietur sicut puluis montium a facie uenti et sicut turbo coram tempestate 17:14 in tempore uespere et ecce turbatio in matutino et non subsistet haec est pars eorum qui uastauerunt nos et sors diripientium nos

18:1 Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:

18:2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

18:3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

18:4 For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.

18:5 For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.

18:6 They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

18:7 In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

18:1 uae terrae cymbalo alarum quae est trans flumina Aethiopiae 18:2 qui mittit in mari legatos et in uasis papyri super aquas ite angeli ueloces ad gentem conuulsam et dilaceratam ad populum terribilem post quem non est alius gentem expectantem expectantem et conculcatam cuius diripuerunt flumina terram eius 18:3 omnes habitatores orbis qui moramini in terra cum eleuatum fuerit signum in montibus uidebitis et clangorem tubae audietis 18:4 quia haec dicit Dominus ad me quiescam et considerabo in loco meo sicut meridiana lux clara est et sicut nubes roris in die messis 18:5 ante messem enim totus effloruit et inmatura perfectio germinabit et praecidentur ramusculi eius falcibus et quae derelicta fuerint abscidentur excutientur 18:6 et relinquentur simul auibus montium et bestiis terrae et aestate perpetua erunt super eum uolucres et omnes bestiae terrae super illum hiemabunt 18:7 in tempore illo deferetur munus Domino exercituum a populo diuulso et dilacerato a populo terribili post quem non fuit alius a gente expectante expectante et conculcata cuius diripuerunt flumina terram eius ad locum nominis Domini exercituum montem Sion

19:1 The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

19:1 onus Aegypti ecce Dominus ascendet super nubem leuem et ingredietur Aegyptum et mouebuntur simulacra Aegypti a facie eius et cor Aegypti tabescet in medio eius

19:2 et concurrere faciam Aegyptios aduersum Aegyptios et pugnabit uir contra fratrem suum et uir contra amicum suum ciuitas aduersus ciuitatem regnum aduersus regnum 19:3 et disrumpetur spiritus Aegypti in uisceribus eius et consilium eius praecipitabo et interrogabunt simulacra sua et diuinos suos et pythones et ariolos 19:4 et tradam Aegyptum in manu dominorum crudelium et rex fortis dominabitur eorum ait Dominus Deus exercituum 19:5 et arescet aqua de mari et fluuius desolabitur atque siccabitur 19:6 et deficient flumina adtenuabuntur et siccabuntur riui aggerum calamus et iuncus marcescet 19:7 nudabitur alueus riui a fonte suo et omnis sementis inrigua siccabitur arescet et non erit 19:8 et maerebunt piscatores et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum et expandentes rete super faciem aquae marcescent 19:9 confundentur qui operabantur linum pectentes et texentes subtilia 19:10 et erunt inrigua eius flaccentia omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces 19:11 stulti principes Taneos sapientes consiliarii Pharao dederunt consilium insipiens quomodo dicetis Pharaoni filius sapientium ego filius regum antiquorum 19:12 ubi sunt nunc sapientes tui adnuntient tibi et indicent quid cogitauerit Dominus exercituum super Aegyptum 19:13 stulti facti sunt principes Taneos emarcuerunt principes Mempheos deceperunt Aegyptum angulum populorum eius 19:14 Dominus miscuit in medio eius spiritum uertiginis et errare fecerunt Aegyptum in omni opere suo sicut errat ebrius et uomens 19:15 et non erit Aegypto opus quod faciat caput et caudam incuruantem et refrenantem 19:16 in die illa erit Aegyptus quasi mulieres et stupebunt et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum quam ipse mouebit super eam 19:17 et erit terra Iuda Aegypto in festiuitatem omnis qui illius fuerit recordatus pauebit a facie consilii Domini exercituum quod ipse cogitauit super eam 19:18 in die illa erunt quinque ciuita-

19:2 And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

19:3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

19:4 And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

19:5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

19:6 And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

19:7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.

19:8 The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.

19:9 Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

19:10 And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.

19:11 Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

19:12 Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

19:13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.

19:14 The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

19:15 Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

19:16 In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

19:17 And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

19:18 In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

tes in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan et iurantes per Dominum exercituum ciuitas Solis uocabitur una 19:19 in die illa erit altare Domini in medio terrae Aegypti et titulus iuxta terminum eius Domini 19:20 et erit in signum et in testimonium Domino exercituum in terra Aegypti clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis et mittet eis saluatorem et propugnatorem qui liberet eos 19:21 et cognoscetur Dominus ab Aegypto et cognoscent Aegyptii Dominum in die illa et colent eum in hostiis et muneribus et uota uouebunt Domino et soluent 19:22 et percutiet Dominus Aegyptum plaga et sanabit eam et reuertentur ad Dominum et placabitur eis et sanabit eos 19:23 in die illa erit uia de Aegypto in Assyrios et intrabit Assyrius Aegyptum et Aegyptius in Assyrios et seruient Aegyptii Assur 19:24 in die illa erit Israhel tertius Aegyptio et Assyrio benedictio in medio terrae 19:25 cui benedixit Dominus exercituum dicens benedictus populus meus Aegypti et opus manuum mearum Assyrio hereditas autem mea Israhel

19:19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

19:20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

19:21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.

19:22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

19:23 In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

19:24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:

19:25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

20:1 in anno quo ingressus est Tharthan in Azotum cum misisset eum Sargon rex Assyriorum et pugnasset contra Azotum et cepisset eam 20:2 in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiae filii Amos dicens uade et solue saccum de lumbis tuis et calciamenta tua tolle de pedibus tuis et fecit sic uadens nudus et disculciatus 20:3 et dixit Dominus sicut ambulauit seruus meus Isaias nudus et disculciatus trium annorum signum et portentum erit super Aegyptum et super Aethiopiam 20:4 sic minabit rex Assyriorum captiuitatem Aegypti et transmigrationem Aethiopiae iuuenum et senum nudam et disculciatam discopertis natibus ignominiam Aegypti 20:5 et timebunt et confundentur ab Aethiopia spe sua et ab Aegypto gloria sua 20:6 et dicet habitator insulae huius in die illa ecce haec erat spes nostra ad quos confugimus in auxilium ut liberaret nos a facie regis Assyriorum et

20:1 In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

20:2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

20:3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

20:4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

20:5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

20:6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

quomodo effugere poterimus nos

21:1 onus deserti maris sicut turbines ab africo ueniunt de deserto uenit de terra horribili 21:2 uisio dura nuntiata est mihi qui incredulus est infideliter agit et qui depopulator est uastat ascende Aelam obside Mede omnem gemitum eius cessare feci 21:3 propterea repleti sunt lumbi mei dolore angustia possedit me sicut angustia parientis corrui cum audirem conturbatus sum cum uiderem 21:4 emarcuit cor meum tenebrae stupefecerunt me Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum 21:5 pone mensam contemplare in specula comedentes bibentes surgite principes arripite clypeum 21:6 haec enim dixit mihi Dominus uade et pone speculatorem et quodcumque uiderit adnuntiet 21:7 et uidit currum duorum equitum ascensorem asini et ascensorem cameli et contemplatus est diligenter multo intuitu 21:8 et clamauit leo super specula Domini ego sum stans iugiter per diem et super custodiam meam ego sum stans totis noctibus 21:9 ecce iste uenit ascensor uir bigae equitum et respondit et dixit cecidit cecidit Babylon et omnia sculptilia deorum eius contrita sunt in terram 21:10 tritura mea et fili areae meae quae audiui a Domino exercituum Deo Israhel adnuntiaui uobis 21:11 onus Duma ad me clamat ex Seir custos quid de nocte custos quid de nocte 21:12 dixit custos uenit mane et nox si quaeritis quaerite conuertimini uenite 21:13 onus in Arabia in saltu ad uesperam dormietis in semitis Dodanim 21:14 occurrentes sitienti ferte aquam qui habitatis terram austri cum panibus occurrite fugienti 21:15 a facie enim gladiorum fugerunt a facie gladii inminentis a facie arcus extenti a facie grauis proelii 21:16 quoniam haec dicit Dominus ad me adhuc in uno anno quasi in anno mercennarii et auferetur omnis gloria Cedar 21:17 et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar inminuentur Dominus enim Deus Israhel locutus est

21:1 The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

21:2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

21:4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

21:5 Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.

21:6 For thus hath the LORD said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

21:7 And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

21:8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

21:9 And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

21:10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

21:11 The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

21:12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

21:13 The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

21:14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

21:15 For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

21:16 For thus hath the LORD said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:

21:17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

22:1 The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

22:2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.

22:3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

22:4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

22:5 For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

22:6 And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

22:7 And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

22:8 And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

22:9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

22:10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

22:11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

22:12 And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

22:13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

22:14 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

22:15 Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

22:16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

22:17 Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

22:1 onus uallis Visionis quidnam tibi quoque est quia ascendisti et tu omnis in tecta 22:2 clamoris plena urbs frequens ciuitas exultans interfecti tui non interfecti gladio nec mortui in bello 22:3 cuncti principes tui fugerunt simul dureque ligati sunt omnes qui inuenti sunt uincti sunt pariter procul fugerunt 22:4 propterea dixi recedite a me amare flebo nolite incumbere ut consolemini me super uastitate filiae populi mei 22:5 dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum in ualle Visionis scrutans murum et magnificus super montem 22:6 et Aelam sumpsit faretram currum hominis equitis et parietem nudauit clypeus 22:7 et erunt electae ualles tuae plenae quadrigarum et equites ponent sedes suas in porta 22:8 et reuelabitur operimentum Iudae et uidebis in die illa armamentarium domus saltus 22:9 et scissuras ciuitatis Dauid uidebitis quia multiplicatae sunt et congregastis aquas piscinae inferioris 22:10 et domos Hierusalem numerastis et destruxistis domos ad muniendum murum 22:11 et lacum fecistis inter duos muros et aquam piscinae ueteris et non suspexistis ad eum qui fecerat eam et operatorem eius de longe non uidistis 22:12 et uocauit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum et ad planctum ad caluitium et ad cingulum sacci 22:13 et ecce gaudium et laetitia occidere uitulos et iugulare arietes comedere carnes et bibere uinum comedamus et bibamus cras enim moriemur 22:14 et reuelata est in auribus meis Domini exercituum si dimittetur iniquitas haec uobis donec moriamini dicit Dominus Deus exercituum 22:15 haec dicit Dominus Deus exercituum uade ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo ad Sobnam praepositum templi 22:16 quid tu hic aut quasi quis hic quia excidisti tibi hic sepulchrum excidisti in excelso memoriam diligenter in petra tabernaculum tibi 22:17 ecce Dominus asportari te faciet sicut asportatur gallus gallinacius et quasi amictum sic

subleuabit te 22:18 coronans coronabit te tribulatione quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam ibi morieris et ibi erit currus gloriae tuae ignominia domus Domini tui 22:19 et expellam te de statione tua et de ministerio tuo deponam te 22:20 et erit in die illa uocabo seruum meum Eliachim filium Helciae 22:21 et induam illum tunicam tuam et cingulo tuo confortabo eum et potestatem tuam dabo in manu eius et erit quasi pater habitantibus Hierusalem et domui Iuda 22:22 et dabo clauem domus Dauid super umerum eius et aperiet et non erit qui claudat et claudet et non erit qui aperiat 22:23 et figam illum paxillum in loco fideli et erit in solium gloriae domui patris sui 22:24 et suspendent super eum omnem gloriam domus patris eius uasorum diuersa genera omne uas paruulum a uasis craterarum usque ad omne uas musicorum 22:25 in die illo dicit Dominus exercituum auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli et frangetur et cadet et peribit quod pependerat in eo quia Dominus locutus est

22:18 He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.

22:19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

22:20 And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

22:21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

22:22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

22:23 And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

22:24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

22:25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

23:1 onus Tyri ululate naues maris quia uastata est domus unde uenire consueuerant de terra Cetthim reuelatum est eis 23:2 tacete qui habitatis in insula negotiatio Sidonis transfretantes mare repleuerunt te 23:3 in aquis multis semen Nili messis fluminis fruges eius et facta est negotiatio gentium 23:4 erubesce Sidon ait enim mare fortitudo maris dicens non parturiui et non peperi et non enutriui iuuenes nec ad incrementum perduxi uirgines 23:5 cum auditum fuerit in Aegypto dolebunt cum audierint de Tyro 23:6 transite maria ululate qui habitatis in insula 23:7 numquid non haec uestra est quae gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum 23:8 quis cogitauit hoc super Tyrum quondam coronatam cuius negotiatores principes institores eius incliti terrae 23:9 Dominus exercituum cogitauit hoc ut detraheret superbiam omnis gloriae et ad ignominiam deduceret uniuersos

23:1 The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

23:2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

23:3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

23:4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.

23:5 As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

23:6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

23:7 Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

23:8 Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

23:9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.

23:10 Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.

23:11 He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.

23:12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

23:13 Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.

23:14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

23:15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

23:16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

23:17 And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

23:18 And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

inclitos terrae 23:10 transi terram tuam quasi flumen filia maris non est cingulum ultra tibi 23:11 manum suam extendit super mare conturbauit regna Dominus mandauit aduersum Chanaan ut contereret fortes eius 23:12 et dixit non adicies ultra ut glorieris calumniam sustinens uirgo filia Sidonis in Cetthim consurgens transfreta ibi quoque non erit requies tibi 23:13 ecce terra Chaldeorum talis populus non fuit Assur fundauit eam in captiuitatem transduxerunt robustos eius suffoderunt domos eius posuerunt eam in ruinam 23:14 ululate naues maris quia deuastata est fortitudo uestra 23:15 et erit in die illa in obliuione eris o Tyre septuaginta annis sicut dies regis unius post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis 23:16 sume citharam circui ciuitatem meretrix obliuioni tradita bene cane frequenta canticum ut memoria tui sit 23:17 et erit post septuaginta annos uisitabit Dominus Tyrum et reducet eam ad mercedes suas et rursum fornicabitur cum uniuersis regnis terrae super faciem terrae 23:18 et erunt negotiatio eius et mercedes eius sanctificatae Domino non condentur neque reponentur quia his qui habitauerint coram Domino erit negotiatio eius ut manducent in saturitatem et uestiantur usque ad uetustatem

24:1 Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

24:3 The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

24:4 The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

24:5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

24:6 Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

24:1 ecce Dominus dissipabit terram et nudabit eam et adfliget faciem eius et disperget habitatores eius 24:2 et erit sicut populus sic sacerdos et sicut seruus sic dominus eius sicut ancilla sic domina eius sicut emens sic ille qui uendit sicut fenerator sic is qui mutuum accipit sicut qui repetit sic qui debet 24:3 dissipatione dissipabitur terra et direptione praedabitur Dominus enim locutus est uerbum hoc 24:4 luxit et defluxit terra et infirmata est defluxit orbis infirmata est altitudo populi terrae 24:5 et terra interfecta est ab habitatoribus suis quia transgressi sunt leges mutauerunt ius dissipauerunt foedus sempiternum 24:6 propter hoc maledictio uorabit terram et peccabunt habitatores eius ideo-

que insanient cultores eius et relinquentur homines pauci
24:7 luxit uindemia infirmata est uitis ingemuerunt omnes
qui laetabantur corde 24:8 cessauit gaudium tympanorum
quieuit sonitus laetantium conticuit dulcedo citharae 24:9
cum cantico non bibent uinum amara erit potio bibentibus
illam 24:10 adtrita est ciuitas uanitatis clausa est omnis do-
mus nullo introeunte 24:11 clamor erit super uino in pla-
teis deserta est omnis laetitia translatum est gaudium terrae
24:12 relicta est in urbe solitudo et calamitas opprimet portas
24:13 quia haec erunt in medio terrae in medio populorum
quomodo si paucae oliuae quae remanserunt excutiantur ex
olea et racemi cum fuerit finita uindemia 24:14 hii leuabunt
uocem suam atque laudabunt cum glorificatus fuerit Domi-
nus hinnient de mari 24:15 propter hoc in doctrinis glorifi-
cate Dominum in insulis maris nomen Domini Dei Israhel
24:16 a finibus terrae laudes audiuimus gloriam iusti et dixi
secretum meum mihi secretum meum mihi uae mihi praeua-
ricantes praeuaricati sunt et praeuaricatione transgressorum
praeuaricati sunt 24:17 formido et fouea et laqueus super te
qui habitator es terrae 24:18 et erit qui fugerit a uoce formi-
dinis cadet in foueam et qui se explicuerit de fouea tenebitur
laqueo quia cataractae de excelsis apertae sunt et concutien-
tur fundamenta terrae 24:19 confractione confringetur terra
contritione conteretur terra commotione commouebitur terra
24:20 agitatione agitabitur terra sicut ebrius et auferetur quasi
tabernaculum unius noctis et grauabit eam iniquitas sua et
corruet et non adiciet ut resurgat 24:21 et erit in die illa
uisitabit Dominus super militiam caeli in excelso et super
reges terrae qui sunt super terram 24:22 et congregabuntur
in congregationem unius fascis in lacum et cludentur ibi in
carcerem et post multos dies uisitabuntur 24:23 et erubescet
luna et confundetur sol cum regnauerit Dominus exercituum
in monte Sion et in Hierusalem et in conspectu senum suo-

24:7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

24:8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

24:9 They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

24:10 The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

24:11 There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

24:12 In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

24:13 When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done.

24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

24:15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, even the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

24:16 From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

24:17 Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

24:18 And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

24:19 The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

24:21 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.

24:22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

24:23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

rum fuerit glorificatus

25:1 O Lord, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.

25:1 Domine Deus meus es tu exaltabo te confitebor nomini tuo quoniam fecisti mirabilia cogitationes antiquas fideles amen 25:2 quia posuisti ciuitatem in tumulum urbem fortem in ruinam domum alienorum ut non sit ciuitas et in sempiternum non aedificetur 25:3 super hoc laudabit te populus fortis ciuitas gentium robustarum timebit te 25:4 quia factus es fortitudo pauperi fortitudo egeno in tribulatione sua spes a turbine umbraculum ab aestu spiritus enim robustorum quasi turbo inpellens parietem 25:5 sicut aestum in siti tumultum alienorum humiliabis et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies 25:6 et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc conuiuium pinguium conuiuium uindemiae pinguium medullatorum uindemiae defecatae 25:7 et praecipitabit in monte isto faciem uinculi conligati super omnes populos et telam quam orditus est super uniuersas nationes 25:8 praecipitabit mortem in sempiternum et auferet Dominus Deus lacrimam ab omni facie et obprobrium populi sui auferet de uniuersa terra quia Dominus locutus est 25:9 et dicet in die illa ecce Deus noster iste expectauimus eum et saluabit nos iste Dominus sustinuimus eum exultabimus et laetabimur in salutari eius 25:10 quia requiescet manus Domini in monte isto et triturabitur Moab sub eo sicuti teruntur paleae in plaustro 25:11 et extendet manus suas sub eo sicut extendit natans ad natandum et humiliabit gloriam eius cum adlisione manuum eius 25:12 et munimenta sublimium murorum tuorum concident et humiliabuntur et detrahentur in terram usque ad puluerem

25:2 For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

25:3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

25:4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

25:5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

25:6 And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

25:7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

25:8 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.

25:9 And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

25:10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

25:11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

25:12 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

26:1 In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.

26:1 in die illa cantabitur canticum istud in terra Iuda urbs fortitudinis nostrae saluator ponetur in ea murus et antemurale 26:2 aperite portas et ingrediatur gens iusta custodiens ueritatem 26:3 uetus error abiit seruabis pacem pacem quia in te sperauimus 26:4 sperastis in Domino in saeculis aeter-

26:2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

26:3 Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

26:4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:

nis in Domino Deo forti in perpetuum 26:5 quia incuruabit habitantes in excelso ciuitatem sublimem humiliabit humiliabit eam usque ad terram detrahet eam usque ad puluerem 26:6 conculcabit eam pes pedes pauperis gressus egenorum 26:7 semita iusti recta est rectus callis iusti ad ambulandum 26:8 et in semita iudiciorum tuorum Domine sustinuimus te nomen tuum et memoriale tuum in desiderio animae 26:9 anima mea desiderauit te in nocte sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane uigilabo ad te cum feceris iudicia tua in terra iustitiam discent habitatores orbis 26:10 misereamur impio et non discet iustitiam in terra sanctorum inique gessit et non uidebit gloriam Domini 26:11 Domine exaltetur manus tua et non uideant uideant et confundantur zelantes populi et ignis hostes tuos deuoret 26:12 Domine dabis pacem nobis omnia enim opera nostra operatus es nobis 26:13 Domine Deus noster possederunt nos domini absque te tantum in te recordemur nominis tui 26:14 morientes non uiuant gigantes non resurgant propterea uisitasti et contriuisti eos et perdidisti omnem memoriam eorum 26:15 indulsisti genti Domine indulsisti genti numquid glorificatus es elongasti omnes terminos terrae 26:16 Domine in angustia requisierunt te in tribulatione murmuris doctrina tua eis 26:17 sicut quae concipit cum adpropinquauerit ad partum dolens clamat in doloribus suis sic facti sumus a facie tua Domine 26:18 concepimus et quasi parturiuimus et peperimus spiritum salutes non fecimus in terra ideo non ceciderunt habitatores terrae 26:19 uiuent mortui tui interfecti mei resurgent expergiscimini et laudate qui habitatis in puluere quia ros lucis ros tuus et terram gigantum detrahes in ruinam 26:20 uade populus meus intra in cubicula tua claude ostia tua super te abscondere modicum ad momentum donec pertranseat indignatio 26:21 ecce enim Dominus egreditur de loco suo ut uisitet iniquitatem habitatoris terrae contra eum et reue-

26:5 For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.

26:6 The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

26:7 The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

26:8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

26:9 With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

26:10 Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

26:11 LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

26:12 LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

26:13 O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

26:14 They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

26:15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

26:16 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.

26:17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

26:18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

26:19 Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

26:20 Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

26:21 For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

labit terra sanguinem suum et non operiet ultra interfectos suos

27:1 In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

27:1 in die illo uisitabit Dominus in gladio suo duro et grandi et forti super Leuiathan serpentem uectem et super Leuiathan serpentem tortuosum et occidet cetum qui in mari est 27:2 in die illa uinea meri cantabit ei 27:3 ego Dominus qui seruo eam repente propinabo ei ne forte uisitetur contra eam nocte et die seruo eam 27:4 indignatio non est mihi quis dabit me spinam et ueprem in proelio gradiar super eam succendam eam pariter 27:5 an potius tenebit fortitudinem meam faciet pacem mihi pacem faciet mihi 27:6 qui egrediuntur impetu ad Iacob florebit et germinabit Israhel et implebunt faciem orbis semine 27:7 numquid iuxta plagam percutientis se percussit eum aut sicut occidit interfectos eius sic occisus est 27:8 in mensura contra mensuram cum abiecta fuerit iudicabis eam meditata est in spiritu suo duro per diem aestus 27:9 idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Iacob et iste omnis fructus ut auferatur peccatum eius cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris adlisos non stabunt luci et delubra 27:10 ciuitas enim munita desolata erit speciosa relinquetur et dimittetur quasi desertum ibi pascetur uitulus et ibi accubabit et consumet summitates eius 27:11 in siccitate messis illius conterentur mulieres uenientes et docentes eam non est enim populus sapiens propterea non miserebitur eius qui fecit eum et qui formauit eum non parcet ei 27:12 et erit in die illa percutiet Dominus ab alueo Fluminis usque ad torrentem Aegypti et uos congregabimini unus et unus filii Israhel 27:13 et erit in die illa clangetur in tuba magna et uenient qui perditi fuerant de terra Assyriorum et qui eiecti erant in terra Aegypti et adorabunt Dominum in monte sancto in Hierusalem

27:2 In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

27:3 I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

27:4 Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

27:5 Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

27:6 He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

27:7 Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

27:8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

27:9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

27:10 Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

27:11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

27:12 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

27:13 And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

28:1 uae coronae superbiae ebriis Ephraim et flori decidenti gloriae exultationis eius qui erant in uertice uallis pin-

28:1 Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

guissimae errantes a uino 28:2 ecce ualidus et fortis Domini sicut impetus grandinis turbo confringens sicut impetus aquarum multarum inundantium et emissarum super terram spatiosam 28:3 pedibus conculcabitur corona superbiae ebriorum Ephraim 28:4 et erit flos decidens gloriae exultationis eius qui est super uerticem uallis pinguium quasi temporaneum ante maturitatem autumni quod cum aspexerit uidens statim ut manu tenuerit deuorabit illud 28:5 in die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis residuo populi sui 28:6 et spiritus iudicii sedenti super iudicium et fortitudo reuertentibus de bello ad portam 28:7 uerum hii quoque prae uino nescierunt et prae ebrietate errauerunt sacerdos et propheta nescierunt prae ebrietate absorti sunt a uino errauerunt in ebrietate nescierunt uidentem ignorauerunt iudicium 28:8 omnes enim mensae repletae sunt uomitu sordiumque ita ut non esset ultra locus 28:9 quem docebit scientiam et quem intellegere faciet auditum ablactatos a lacte apulsos ab uberibus 28:10 quia manda remanda manda remanda expecta reexpecta expecta reexpecta modicum ibi modicum ibi 28:11 in loquella enim labii et lingua altera loquetur ad populum istum 28:12 cui dixit haec requies reficite lassum et hoc est meum refrigerium et noluerunt audire 28:13 et erit eis uerbum Domini manda remanda manda remanda expecta reexpecta expecta reexpecta modicum ibi modicum ibi ut uadant et cadant retrorsum et conterantur et inlaqueentur et capiantur 28:14 propter hoc audite uerbum Domini uiri inlusores qui dominamini super populum meum qui est in Hierusalem 28:15 dixistis enim percussimus foedus cum morte et cum inferno fecimus pactum flagellum inundans cum transierit non ueniet super nos quia posuimus mendacium spem nostram et mendacio protecti sumus 28:16 idcirco haec dicit Dominus Deus ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem lapidem probatum angula-

28:2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

28:3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

28:4 And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

28:5 In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

28:6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.

28:7 But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

28:8 For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

28:9 Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.

28:10 For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:

28:11 For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

28:12 To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.

28:13 But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

28:14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.

28:15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

28:16 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

rem pretiosum in fundamento fundatum qui crediderit non festinet 28:17 et ponam iudicium in pondere et iustitiam in mensura et subuertet grando spem mendacii et protectionem aquae inundabunt 28:18 et delebitur foedus uestrum cum morte et pactum uestrum cum inferno non stabit flagellum inundans cum transierit eritis ei in conculcationem 28:19 quandocumque pertransierit tollet uos quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte et tantummodo sola uexatio intellectum dabit auditui 28:20 coangustatum est enim stratum ita ut alter decidat et pallium breue utrumque operire non potest 28:21 sicut enim in monte Diuisionum stabit Dominus sicut in ualle quae est in Gabao irascetur ut faciat opus suum alienum opus eius ut operetur opus suum peregrinum est opus ab eo 28:22 et nunc nolite inludere ne forte constringantur uincula uestra consummationem enim et adbreuiationem audiui a Domino Deo exercituum super uniuersam terram 28:23 auribus percipite et audite uocem meam adtendite et audite eloquium meum 28:24 numquid tota die arabit arans ut serat proscindet et sariet humum suam 28:25 nonne cum adaequauerit faciem eius seret gith et cyminum sparget et ponet triticum per ordinem et hordeum et milium et uiciam in finibus suis 28:26 et erudiet eum illud in iudicio Deus suus docebit eum illud 28:27 non enim in serris triturabitur gith nec rota plaustri super cyminum circumiet sed in uirga excutietur gith et cyminum in baculo 28:28 panis autem comminuetur uerum non in perpetuum triturans triturabit illum neque uexabit eum rota plaustri nec in ungulis suis comminuet eum 28:29 et hoc a Domino Deo exercituum exiuit ut mirabile faceret consilium et magnificaret iustitiam

29:1 uae Arihel Arihel ciuitas quam circumdedit Dauid additus est annus ad annum sollemnitates euolutae sunt 29:2 et circumuallabo Arihel et erit tristis et maerens et erit mihi

28:17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

28:18 And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

28:19 From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

28:20 For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.

28:21 For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

28:22 Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

28:23 Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

28:24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

28:25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

28:26 For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

28:27 For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28:28 Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

28:29 This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

29:1 Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

29:2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

quasi Arihel 29:3 et circumdabo quasi spheram in circuitu
tuo et iaciam contra te aggerem et munimenta ponam in obsi-
dionem tuam 29:4 humiliaberis de terra loqueris et de humo
audietur eloquium tuum et erit quasi pythonis de terra uox
tua et de humo eloquium tuum mussitabit 29:5 et erit sicut
puluis tenuis multitudo uentilantium te et sicut fauilla per-
transiens multitudo eorum qui contra te praeualuerunt 29:6
eritque repente confestim a Domino exercituum uisitabitur
in tonitru et commotione terrae et uoce magna turbinis et
tempestatis et flammae ignis deuorantis 29:7 et erit sic-
ut somnium uisionis nocturnae multitudo omnium gentium
quae dimicauerunt contra Arihel et omnes qui militauerunt
et obsederunt et praeualuerunt aduersus eam 29:8 et sicuti
somniat esuriens et comedit cum autem fuerit expertus ua-
cua est anima eius et sicut somniat sitiens et bibit et post-
quam fuerit expergefactus lassus adhuc sitit et anima eius
uacua est sic erit multitudo omnium gentium quae dimicaue-
runt contra montem Sion 29:9 obstupescite et admiramini
fluctuate et uacillate inebriamini et non a uino mouemini et
non ebrietate 29:10 quoniam miscuit uobis Dominus spi-
ritum soporis claudet oculos uestros prophetas et principes
uestros qui uident uisiones operiet 29:11 et erit uobis uisio
omnium sicut uerba libri signati quem cum dederint scienti
litteras dicent lege istum et respondebit non possum signa-
tus est enim 29:12 et dabitur liber nescienti litteras diceturque ei lege et respondebit nescio litteras 29:13 et dixit Dominus eo quod adpropinquat populus iste ore suo et labiis suis glorificat me cor autem eius longe est a me et timuerunt me mandato hominum et doctrinis 29:14 ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo peribit enim sapientia a sapientibus eius et intellectus prudentium eius abscondetur 29:15 uae qui profundi estis corde ut a Domino abscondatis consilium quorum sunt

29:3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

29:4 And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

29:5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

29:6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

29:7 And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

29:8 It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

29:9 Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

29:10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

29:11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

29:12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

29:13 Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

29:14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

29:15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

in tenebris opera et dicunt quis uidet nos et quis nouit nos
29:16 peruersa est haec uestra cogitatio quasi lutum contra
figulum cogitet et dicat opus factori suo non fecisti me et
figmentum dicat fictori suo non intellegis 29:17 nonne ad-
huc in modico et in breui conuertetur Libanus in Chermel
et Chermel in saltum reputabitur 29:18 et audient in die illa
surdi uerba libri et de tenebris et caligine oculi caecorum
uidebunt 29:19 et addent mites in Domino laetitiam et pau-
peres homines in Sancto Israhel exultabunt 29:20 quoniam
defecit qui praeualebat consummatus est inlusor et succisi
sunt omnes qui uigilabant super iniquitatem 29:21 qui pec-
care faciebant homines in uerbo et arguentem in porta subp-
lantabant et declinauerunt frustra a iusto 29:22 propter hoc
haec dicit Dominus ad domum Iacob qui redeeit Abraham
non modo confundetur Iacob nec modo uultus eius erube-
scet 29:23 sed cum uiderit filios suos opera manuum me-
arum in medio sui sanctificantes nomen meum et sanctifi-
cabunt Sanctum Iacob et Deum Israhel praedicabunt 29:24
et scient errantes spiritu intellectum et mussitatores discent
legem

29:16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

29:17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

29:18 And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

29:19 The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

29:20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

29:21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

29:22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

29:23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

29:24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

30:1 uae filii desertores dicit Dominus ut faceretis consi-
lium et non ex me et ordiremini telam et non per spiritum
meum ut adderetur peccatum super peccatum 30:2 qui am-
bulatis ut descendatis in Aegyptum et os meum non interro-
gastis sperantes auxilium in fortitudine Pharao et habentes
fiduciam in umbra Aegypti 30:3 et erit uobis fortitudo Pha-
raonis in confusionem et fiducia umbrae Aegypti in igno-
miniam 30:4 erant enim in Tanis principes tui et nuntii tui
usque ad Anes peruenerunt 30:5 omnes confusi sunt super
populo qui eis prodeese non potuit non fuerunt in auxilium
et in aliquam utilitatem sed in confusionem et obprobrium
30:6 onus iumentorum austri in terra tribulationis et angus-
tiae leaena et leo ex eis uipera et regulus uolans portantes

30:1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

30:2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

30:3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

30:4 For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

30:5 They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

30:6 The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.

super umeros iumentorum diuitias suas et super gibbum camelorum thesauros suos ad populum qui eis prodeese non poterit 30:7 Aegyptus enim frustra et uane auxiliabitur ideo clamaui super hoc superbia tantum est quiesce 30:8 nunc ingressus scribe eis super buxum et in libro diligenter exara illud et erit in die nouissimo in testimonium usque ad aeternum 30:9 populus enim ad iracundiam prouocans est et filii mendaces filii nolentes audire legem Domini 30:10 qui dicunt uidentibus nolite uidere et aspicientibus nolite aspicere nobis ea quae recta sunt loquimini nobis placentia uidete nobis errores 30:11 auferte a me uiam declinate a me semitam cesset a facie nostra Sanctus Israhel 30:12 propterea haec dicit Sanctus Israhel pro eo quod reprobastis uerbum hoc et sperastis in calumniam et tumultum et innixi estis super eo 30:13 propterea erit uobis iniquitas haec sicut interruptio cadens et requisita in muro excelso quoniam subito dum non speratur ueniet contritio eius 30:14 et comminuetur sicut conteritur lagoena figuli contritione perualida et non inuenietur de fragmentis eius testa in qua portetur igniculus de incendio aut hauriatur parum aquae de fouea 30:15 quia haec dicit Dominus Deus Sanctus Israhel si reuertamini et quiescatis salui eritis in silentio et in spe erit fortitudo uestra et noluistis 30:16 et dixistis nequaquam sed ad equos fugiemus ideo fugietis et super ueloces ascendemus ideo ueloces erunt qui persequentur uos 30:17 mille homines a facie terroris unius et a facie terroris quinque fugietis donec relinquamini quasi malus nauis in uertice montis et quasi signum super collem 30:18 propterea expectat Dominus ut misereatur uestri et ideo exaltabitur parcens uobis quia Deus iudicii Dominus beati omnes qui expectant eum 30:19 populus enim Sion habitabit in Hierusalem plorans nequaquam plorabis miserans miserebitur tui ad uocem clamoris tui statim ut audierit respondebit tibi 30:20 et dabit uobis Domi-

30:7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

30:8 Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

30:9 That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:

30:10 Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

30:11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

30:12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

30:14 And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.

30:15 For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.

30:16 But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

30:18 And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.

30:19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

30:20 And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

nus panem artum et aquam breuem et non faciet auolare a te
ultra doctorem tuum et erunt oculi tui uidentes praeceptorem
tuum 30:21 et aures tuae audient uerbum post tergum mo-
nentis haec uia ambulate in ea neque ad dexteram neque ad
sinistram 30:22 et contaminabis lamminas sculptilium ar-
genti tui et uestimentum conflatilis auri tui et disperges ea
sicut inmunditiam menstruatae egredere dices ei 30:23 et
dabitur pluuia semini tuo ubicumque seminaueris in terra et
panis frugum terrae erit uberrimus et pinguis pascetur in pos-
sessione tua in die illo agnus spatiose 30:24 et tauri tui et
pulli asinorum qui operantur terram commixtum migma co-
medent sic in area ut uentilatum est 30:25 et erunt super
omnem montem excelsum et super omnem collem eleuatum
riui currentium aquarum in die interfectionis multorum cum
ceciderint turres 30:26 et erit lux lunae sicut lux solis et lux
solis erit septempliciter sicut lux septem dierum in die qua
alligauerit Dominus uulnus populi sui et percussuram pla-
gae eius sanauerit 30:27 ecce nomen Domini uenit de lon-
ginquo ardens furor eius et grauis ad portandum labia eius
repleta sunt indignatione et lingua eius quasi ignis deuorans
30:28 spiritus eius uelut torrens inundans usque ad medium
colli ad perdendas gentes in nihilum et frenum erroris quod
erat in maxillis populorum 30:29 canticum erit uobis sic-
ut nox sanctificatae sollemnitatis et laetitia cordis sicut qui
pergit cum tibia ut intret in montem Domini ad Fortem Is-
rahel 30:30 et auditam faciet Dominus gloriam uocis suae
et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris et
flamma ignis deuorantis adlidet in turbine et in lapide gran-
dinis 30:31 a uoce enim Domini pauebit Assur uirga per-
cussus 30:32 et erit transitus uirgae fundatus quam requie-
scere faciet Dominus super eum in tympanis et in citharis
et in bellis praecipuis expugnabit eos 30:33 praeparata est
enim ab heri Thofeth a rege praeparata profunda et dilatata

30:21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

30:22 Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

30:23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

30:24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

30:25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

30:26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

30:27 Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

30:28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

30:29 Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

30:30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.

30:31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.

30:32 And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

30:33 For Tophet is ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made it deep and large: the pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

nutrimenta eius ignis et ligna multa flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam

31:1 uae qui descendunt in Aegyptum ad auxilium in equis sperantes et habentes fiduciam super quadrigis quia multae sunt et super equitibus quia praeualidi nimis et non sunt confisi super Sanctum Israhel et Dominum non requisierunt 31:2 ipse autem sapiens adduxit malum et uerba sua non abstulit et consurget contra domum pessimorum et contra auxilium operantium iniquitatem 31:3 Aegyptus homo et non deus et equi eorum caro et non spiritus et Dominus inclinabit manum suam et corruet auxiliator et cadet cui praestatur auxilium simulque omnes consumentur 31:4 quia haec dicit Dominus ad me quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam cum occurrerit ei multitudo pastorum a uoce eorum non formidabit et a multitudine eorum non pauebit sic descendet Dominus exercituum ut proelietur super montem Sion et super collem eius 31:5 sicut aues uolantes sic proteget Dominus exercituum Hierusalem protegens et liberans transiens et saluans 31:6 conuertimini sicut in profundum recesseratis filii Israhel 31:7 in die enim illa abiciet uir idola argenti sui et idola auri sui quae fecerunt uobis manus uestrae in peccatum 31:8 et cadet Assur in gladio non uiri et gladius non hominis uorabit eum et fugiet non a facie gladii et iuuenes eius uectigales erunt 31:9 et fortitudo eius a terrore transibit et pauebunt fugientes principes eius dixit Dominus cuius ignis est in Sion et caminus eius in Hierusalem

31:1 Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

31:2 Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

31:3 Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

31:4 For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

31:5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

31:6 Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

31:7 For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

31:8 Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

31:9 And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

32:1 ecce in iustitia regnabit rex et principes in iudicio praeerunt 32:2 et erit uir sicut qui absconditur a uento et celat se a tempestate sicut riui aquarum in siti et umbra petrae prominentis in terra deserta 32:3 non caligabunt oculi uidentium et aures audientium diligenter auscultabunt 32:4 et cor stultorum intelleget scientiam et lingua balborum ue-

32:1 Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

32:2 And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

32:3 And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

32:4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

32:5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.

32:6 For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

32:7 The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

32:8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

32:9 Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

32:10 Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

32:11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins.

32:12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

32:13 Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:

32:14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

32:15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

32:16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

32:17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

32:18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

32:19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

32:20 Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

lociter loquetur et plane 32:5 non uocabitur ultra is qui insipiens est princeps neque fraudulentus appellabitur maior 32:6 stultus enim fatua loquetur et cor eius faciet iniquitatem ut perficiat simulationem et loquatur ad Dominum fraudulenter et uacuefaciat animam esurientis et potum sitienti auferat 32:7 fraudulenti uasa pessima sunt ipse enim cogitationes concinnauit ad perdendos mites in sermone mendacii cum loqueretur pauper iudicium 32:8 princeps uero ea quae digna sunt principe cogitauit et ipse super duces stabit 32:9 mulieres opulentae surgite et audite uocem meam filiae confidentes percipite auribus eloquium meum 32:10 post dies et annum et uos conturbabimini confidentes consummata est enim uindemia collectio ultra non ueniet 32:11 obstupescite opulentae conturbamini confidentes exuite uos et confundimini accingite lumbos uestros 32:12 super ubera plangite super regione desiderabili super uinea fertili 32:13 super humum populi mei spina et uepres ascendent quanto magis super omnes domos gaudii ciuitatis exultantis 32:14 domus enim dimissa est multitudo urbis relicta est tenebrae et palpatio factae sunt super speluncas usque in aeternum gaudium onagrorum pascua gregum 32:15 donec effundatur super nos spiritus de excelso et erit desertum in Chermel et Chermel in saltum reputabitur 32:16 et habitabit in solitudine iudicium et iustitia in Chermel sedebit 32:17 et erit opus iustitiae pax et cultus iustitiae silentium et securitas usque in sempiternum 32:18 et sedebit populus meus in pulchritudine pacis et in tabernaculis fiduciae et in requie opulenta 32:19 grando autem in descensione saltus et humilitate humiliabitur ciuitas 32:20 beati qui seminatis super omnes aquas inmittentes pedem bouis et asini

33:1 Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

33:1 uae qui praedaris nonne et ipse praedaberis et qui spernis nonne et ipse sperneris cum consummaueris depraedationem depraedaberis cum fatigatus desiueris contemnere

contemneris 33:2 Domine miserere nostri te expectauimus
esto brachium eorum in mane et salus nostra in tempore
tribulationis 33:3 a uoce angeli fugerunt populi ab exalta-
tione tua dispersae sunt gentes 33:4 et congregabuntur spo-
lia uestra sicut colligitur brucus uelut cum fossae plenae fue-
rint de eo 33:5 magnificatus est Dominus quoniam habita-
uit in excelso impleuit Sion iudicio et iustitia 33:6 et erit
fides in temporibus tuis diuitiae salutis sapientia et scientia
timor Domini ipse thesaurus eius 33:7 ecce uidentes clama-
bunt foris angeli pacis amare flebunt 33:8 dissipatae sunt
uiae cessauit transiens per semitam irritum factum est pac-
tum proiecit ciuitates non reputauit homines 33:9 luxit et
elanguit terra confusus est Libanus et obsorduit et factus
est Saron sicut desertum et concussa est Basan et Carme-
lus 33:10 nunc consurgam dicit Dominus nunc exaltabor
nunc subleuabor 33:11 concipietis ardorem parietis stipu-
lam spiritus uester ut ignis uorabit uos 33:12 et erunt populi
quasi de incendio cinis spinae congregatae igni conburentur
33:13 audite qui longe estis quae fecerim et cognoscite uicini
fortitudinem meam 33:14 conterriti sunt in Sion peccatores
possedit tremor hypocritas quis poterit habitare de uobis cum
igne deuorante quis habitabit ex uobis cum ardoribus sempi-
ternis 33:15 qui ambulat in iustitiis et loquitur ueritates qui
proicit auaritiam ex calumnia et excutit manus suas ab omni
munere qui obturat aures suas ne audiat sanguinem et claudit
oculos suos ne uideat malum 33:16 iste in excelsis habitabit
munimenta saxorum sublimitas eius panis ei datus est aquae
eius fideles sunt 33:17 regem in decore suo uidebunt oculi
eius cernent terram de longe 33:18 cor tuum meditabitur ti-
morem ubi est litteratus ubi legis uerba ponderans ubi doctor
paruulorum 33:19 populum inpudentem non uidebis popu-
lum alti sermonis ita ut non possis intellegere disertitudinem
linguae eius in quo nulla est sapientia 33:20 respice Sion

33:2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

33:3 At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

33:4 And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

33:5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

33:6 And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.

33:7 Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

33:8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

33:9 The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

33:10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

33:11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

33:12 And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

33:13 Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.

33:14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

33:15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

33:16 He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

33:17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

33:18 Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

33:19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

33:20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

ciuitatem sollemnitatis nostrae oculi tui uidebunt Hierusalem habitationem opulentam tabernaculum quod nequaquam transferri poterit nec auferentur claui eius in sempiternum et omnes funiculi eius non rumpentur 33:21 quia solummodo ibi magnificus Dominus noster locus fluuiorum riui latissimi et patentes non transibit per eum nauis remigum neque trieris magna transgredietur eum 33:22 Dominus enim iudex noster Dominus legifer noster Dominus rex noster ipse saluabit nos 33:23 laxati sunt funiculi tui sed non praeualebunt sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas tunc diuidentur spolia praedarum multarum claudi diripient rapinam 33:24 nec dicet uicinus elangui populus qui habitat in ea auferetur ab eo iniquitas

33:21 But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

33:22 For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

33:23 Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

33:24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

34:1 accedite gentes et audite et populi adtendite audiat terra et plenitudo eius orbis et omne germen eius 34:2 quia indignatio Domini super omnes gentes et furor super uniuersam militiam eorum interfecit eos et dedit eos in occisionem 34:3 interfecti eorum proicientur et de cadaueribus eorum ascendet fetor tabescent montes sanguine eorum 34:4 et tabescet omnis militia caelorum et conplicabuntur sicut liber caeli et omnis militia eorum defluet sicut defluit folium de uinea et de ficu 34:5 quoniam inebriatus est in caelo gladius meus ecce super Idumeam descendet et super populum interfectionis meae ad iudicium 34:6 gladius Domini repletus est sanguine incrassatus est adipe de sanguine agnorum et hircorum de sanguine medullatorum arietum uictima enim Domini in Bosra et interfectio magna in terra Edom 34:7 et descendent unicornes cum eis et tauri cum potentibus inebriabitur terra eorum sanguine et humus eorum adipe pinguium 34:8 quia dies ultionis Domini annus retributionum iudicii Sion 34:9 et conuertentur torrentes eius in picem et humus eius in sulphur et erit terra eius in picem ardentem 34:10 nocte et die non extinguetur in sempiternum ascendet

34:1 Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

34:2 For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

34:3 Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.

34:4 And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

34:5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

34:6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

34:7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

34:8 For it is the day of the LORD's vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

34:9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

34:10 It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

fumus eius a generatione in generationem desolabitur in saeculum saeculorum non erit transiens per eam 34:11 et possidebunt illam onocrotalus et ericius et ibis et coruus habitabunt in ea et extendetur super eam mensura ut rediiatur ad nihilum et perpendiculum in desolationem 34:12 nobiles eius non erunt ibi regem potius inuocabunt et omnes principes eius erunt in nihilum 34:13 et orientur in domibus eius spinae et urticae et paliurus in munitionibus eius et erit cubile draconum et pascua strutionum 34:14 et occurrent daemonia onocentauris et pilosus clamabit alter ad alterum ibi cubauit lamia et inuenit sibi requiem 34:15 ibi habuit foueam ericius et enutriuit catulos et circumfodit et fouit in umbra eius illuc congregati sunt milui alter ad alterum 34:16 requirite diligenter in libro Domini et legite unum ex eis non defuit alter ad alterum non quaesiuit quia quod ex ore meo procedit ille mandauit et spiritus eius ipse congregauit ea 34:17 et ipse misit eis sortem et manus eius diuisit eam illis in mensuram usque in aeternum possidebunt eam in generatione et generatione habitabunt in ea

34:11 But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

34:12 They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

34:13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

34:14 The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

34:15 There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

34:16 Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

34:17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

35:1 laetabitur deserta et inuia et exultabit solitudo et florebit quasi lilium 35:2 germinans germinabit et exultabit laetabunda et laudans gloria Libani data est ei decor Carmeli et Saron ipsi uidebunt gloriam Domini et decorem Dei nostri 35:3 confortate manus dissolutas et genua debilia roborate 35:4 dicite pusillanimis confortamini nolite timere ecce Deus uester ultionem adducet retributionis Deus ipse ueniet et saluabit uos 35:5 tunc aperientur oculi caecorum et aures surdorum patebunt 35:6 tunc saliet sicut ceruus claudus et aperta erit lingua mutorum quia scissae sunt in deserto aquae et torrentes in solitudine 35:7 et quae erat arida in stagnum et sitiens in fontes aquarum in cubilibus in quibus prius dracones habitabant orietur uiror calami et iunci 35:8 et erit ibi semita et uia et uia sancta uocabitur non transibit per eam

35:1 The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

35:2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

35:3 Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

35:4 Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.

35:5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

35:6 Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

35:7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

35:8 And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.

pollutus et haec erit nobis directa uia ita ut stulti non errent per eam 35:9 non erit ibi leo et mala bestia non ascendet per eam nec inuenietur ibi et ambulabunt qui liberati fuerint 35:10 et redeepti a Domino conuertentur et uenient in Sion cum laude et laetitia sempiterna super caput eorum gaudium et laetitiam obtinebunt et fugiet dolor et gemitus

35:9 No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:

35:10 And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

36:1 et factum est in quartodecimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes ciuitates Iuda munitas et cepit eas 36:2 et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Hierusalem ad regem Ezechiam in manu graui et stetit in aquaeductu piscinae superioris in uia agri Fullonis 36:3 et egressus est ad eum Eliachim filius Helciae qui erat super domum et Sobna scriba et Ioae filius Asaph a commentariis 36:4 et dixit ad eos Rabsaces dicite Ezechiae haec dicit rex magnus rex Assyriorum quae est ista fiducia qua confidis 36:5 aut quo consilio uel fortitudine rebellare disponis super quem habes fiduciam quia recessisti a me 36:6 ecce confidis super baculum harundineum confractum istum super Aegyptum cui si innisus fuerit homo intrabit in manu eius et perforabit eam sic Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo 36:7 quod si responderis mihi in Domino Deo nostro confidimus nonne ipse est cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria et dixit Iudae et Hierusalem coram altari isto adorabitis 36:8 et nunc trade te domino meo regi Assyriorum et dabo tibi duo milia equorum nec poteris ex te praebere ascensores eorum 36:9 et quomodo sustinebis faciem iudicis unius loci ex seruis domini mei minoribus quod si confidis in Aegypto in quadriga et in equitibus 36:10 et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam ut disperderem eam Dominus dixit ad me ascende super terram istam et disperde eam 36:11 et dixit Eliachim et Sobna et Ioae ad Rabsacen loquere ad seruos tuos syra lingua intellegimus enim ne loquaris ad nos iudaice in auribus

36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

36:2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

36:3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

36:4 And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

36:5 I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

36:6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

36:7 But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

36:8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

36:9 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

36:10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

36:11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

populi qui est super murum 36:12 et dixit ad eos Rabsaces numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer omnia uerba ista et non potius ad uiros qui sedent in muro ut comedant stercora sua et bibant urinam pedum suorum uobiscum 36:13 et stetit Rabsaces et clamauit uoce magna iudaice et dixit audite uerba regis magni regis Assyriorum 36:14 haec dicit rex non seducat uos Ezechias quia non poterit eruere uos 36:15 et non uobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino dicens eruens liberabit nos Dominus non dabitur ciuitas ista in manu regis Assyriorum 36:16 nolite audire Ezechiam haec enim dicit rex Assyriorum facite mecum benedictionem et egredimini ad me et comedite unusquisque uineam suam et unusquisque ficum suam et bibite unusquisque aquam cisternae suae 36:17 donec ueniam et tollam uos ad terram quae est ut terra uestra terram frumenti et uini terram panum et uinearum 36:18 ne conturbet uos Ezechias dicens Dominus liberabit nos numquid liberauerunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum 36:19 ubi est deus Emath et Arfad ubi est deus Seffaruaim numquid liberauerunt Samariam de manu mea 36:20 quis est ex omnibus diis terrarum istarum qui eruerit terram suam de manu mea ut eruat Dominus Hierusalem de manu mea 36:21 et siluerunt et non responderunt ei uerbum mandauerat enim rex dicens ne respondeatis ei 36:22 et ingressus est Eliachim filius Helciae qui erat super domum et Sobna scriba et Ioae filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis uestibus et nuntiauerunt ei uerba Rabsacis

36:12 But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

36:13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

36:14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

36:15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

36:16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

36:17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

36:18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying, the LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

36:19 Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

36:20 Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

36:21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

36:22 Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

37:1 et factum est cum audisset rex Ezechias scidit uestimenta sua et obuolutus est sacco et intrauit in domum Domini 37:2 et misit Eliachim qui erat super domum et Sobnam scribam et seniores de sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam filium Amos prophetam 37:3 et dixerunt ad eum haec dicit Ezechias dies tribulationis et correptionis et blas-

37:1 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

37:2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

37:3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

phemiae dies haec quia uenerunt filii usque ad partum et uirtus non est parienti 37:4 si quo modo audiat Dominus Deus tuus uerba Rabsaces quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum uiuentem et obprobrandum sermonibus quos audiuit Dominus Deus tuus leua ergo orationem pro reliquiis quae reppertae sunt 37:5 et uenerunt serui regis Ezechiae ad Isaiam 37:6 et dixit ad eos Isaias haec dicetis domino uestro haec dicit Dominus ne timeas a facie uerborum quae audisti quibus blasphemauerunt pueri regis Assyriorum me 37:7 ecce ego dabo ei spiritum et audiet nuntium et reuertetur ad terram suam et corruere eum faciam gladio in terra sua 37:8 reuersus est autem Rabsaces et inuenit regem Assyriorum proeliantem aduersus Lobna audierat enim quia profectus esset de Lachis 37:9 et audiuit de Tharaca rege Aethiopiae dicentes egressus est ut pugnet contra te quod cum audisset misit nuntios ad Ezechiam dicens 37:10 haec dicetis Ezechiae regi Iudae loquentes non te decipiat Deus tuus in quo tu confidis dicens non dabitur Hierusalem in manu regis Assyriorum 37:11 ecce tu audisti omnia quae fecerunt reges Assyriorum omnibus terris quas subuerterunt et tu poteris liberari 37:12 numquid eruerunt eos dii gentium quos subuerterunt patres mei Gozan et Aran et Reseph et filios Eden qui erant in Thalassar 37:13 ubi est rex Emath et rex Arfad et rex urbis Seffaruaim Anahe et Aua 37:14 et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum et legit eos et ascendit in domum Domini et expandit eos Ezechias coram Domino 37:15 et orauit Ezechias ad Dominum dicens 37:16 Domine exercituum Deus Israhel qui sedes super cherubin tu es Deus solus omnium regnorum terrae tu fecisti caelum et terram 37:17 inclina Domine aurem tuam et audi aperi Domine oculos tuos et uide et audi omnia uerba Sennacherib quae misit ad blasphemandum Deum uiuentem 37:18 uere enim Domine desertas fecerunt reges Assyriorum

37:4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

37:5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

37:6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

37:7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

37:8 So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

37:9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

37:10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

37:11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

37:12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

37:13 Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

37:14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

37:15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

37:16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

37:17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

37:18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

terras et regiones earum 37:19 et dederunt deos earum igni
non enim erant dii sed opera manuum hominum lignum et
lapis et comminuerunt eos 37:20 et nunc Domine Deus no-
ster salua nos de manu eius et cognoscant omnia regna terrae
quia tu es Dominus solus 37:21 et misit Isaias filius Amos
ad Ezechiam dicens haec dicit Dominus Deus Israhel pro
quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum 37:22
hoc est uerbum quod locutus est Dominus super eum de-
spexit te subsannauit te uirgo filia Sion post te caput mouit fi-
lia Hierusalem 37:23 cui exprobrasti et quem blasphemasti
et super quem exaltasti uocem et leuasti altitudinem oculo-
rum tuorum ad Sanctum Israhel 37:24 in manu seruorum
tuorum exprobrasti Domino et dixisti in multitudine quad-
rigarum mearum ego ascendi altitudinem montium iuga Li-
bani et succidam excelsa cedrorum eius electas abietes illius
et introibo altitudinem summitatis eius saltum Carmeli eius
37:25 ego fodi et bibi aquam et exsiccaui uestigio pedis mei
omnes riuos aggerum 37:26 numquid non audisti quae olim
fecerim ei ex diebus antiquis ego plasmaui illud et nunc ad-
duxi et factum est in eradicationem collium conpugnantium
et ciuitatum munitarum 37:27 habitatores earum breuiata
manu contremuerunt et confusi sunt facti sunt sicut faenum
agri et gramen pascuae et herba tectorum quae exaruit an-
tequam maturesceret 37:28 habitationem tuam et egressum
tuum et introitum tuum cognoui et insaniam tuam contra me
37:29 cum fureres aduersum me superbia tua ascendit in au-
res meas ponam ergo circulum in naribus tuis et frenum in
labiis tuis et reducam te in uiam per quam uenisti 37:30 tibi
autem hoc erit signum comede hoc anno quae sponte nas-
cuntur et in anno secundo pomis uescere in anno autem ter-
tio seminate et metite et plantate uineas et comedite fructum
earum 37:31 et mittet id quod saluatum fuerit de domo Iuda
et quod reliquum est radicem deorsum et faciet fructum sur-

37:19 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

37:20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

37:21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

37:22 This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

37:23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

37:24 By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.

37:25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

37:26 Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

37:27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

37:28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

37:29 Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

37:30 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

37:31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

37:32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

37:33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

37:34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

37:35 For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

37:36 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

37:37 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

37:38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

sum 37:32 quia de Hierusalem exibunt reliquiae et saluatio de monte Sion zelus Domini exercituum faciet istud 37:33 propterea haec dicit Dominus de rege Assyriorum non introibit ciuitatem hanc et non iaciet ibi sagittam et non occupabit eam clypeus et non mittet in circuitu eius aggerem 37:34 in uia qua uenit per eam reuertetur et ciuitatem hanc non ingredietur dicit Dominus 37:35 et protegam ciuitatem istam ut saluem eam propter me et propter Dauid seruum meum 37:36 egressus est autem angelus Domini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque milia et surrexerunt mane et ecce omnes cadauera mortuorum 37:37 et egressus est et abiit et reuersus est Sennacherib rex Assyriorum et habitauit in Nineue 37:38 et factum est cum adoraret in templo Nesrach deum suum Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio fugeruntque in terram Ararat et regnauit Asoraddon filius eius pro eo

38:1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

38:2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

38:3 And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

38:4 Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

38:5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

38:6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

38:7 And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken;

38:8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

38:1 in diebus illis aegrotauit Ezechias usque ad mortem et introiuit ad eum Isaias filius Amos propheta et dixit ei haec dicit Dominus dispone domui tuae quia morieris tu et non uiues 38:2 et conuertit Ezechias faciem suam ad parietem et orauit ad Dominum 38:3 et dixit obsecro Domine memento quaeso quomodo ambulauerim coram te in ueritate et in corde perfecto et quod bonum est in oculis tuis fecerim et fleuit Ezechias fletu magno 38:4 et factum est uerbum Domini ad Isaiam dicens 38:5 uade et dic Ezechiae haec dicit Dominus Deus Dauid patris tui audiui orationem tuam uidi lacrimam tuam ecce ego adiciam super dies tuos quindecim annos 38:6 et de manu regis Assyriorum eruam te et ciuitatem istam et protegam eam 38:7 hoc autem tibi erit signum a Domino quia faciet Dominus uerbum hoc quod locutus est 38:8 ecce ego reuerti faciam umbram linearum per quas descenderat in horologio Ahaz in sole retrorsum decem lineis et reuersus est sol decem lineis per gradus quos descenderat

38:9 scriptura Ezechiae regis Iuda cum aegrotasset et conualuisset de infirmitate sua 38:10 ego dixi in dimidio dierum meorum uadam ad portas inferi quaesiui residuum annorum meorum 38:11 dixi non uidebo Dominum Dominum in terra uiuentium non aspiciam hominem ultra et habitatorem quieuit 38:12 generatio mea ablata est et conuoluta est a me quasi tabernaculum pastorum praecisa est uelut a texente uita mea dum adhuc ordirer succidit me de mane usque ad uesperam finies me 38:13 sperabam usque ad mane quasi leo sic contriuit omnia ossa mea de mane usque ad uesperam finies me 38:14 sicut pullus hirundinis sic clamabo meditabor ut columba adtenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum Domine uim patior sponde pro me 38:15 quid dicam aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit recogitabo omnes annos meos in amaritudine animae meae 38:16 Domine sic uiuitur et in talibus uita spiritus mei corripies me et uiuificabis me 38:17 ecce in pace amaritudo mea amarissima tu autem eruisti animam meam ut non periret proiecisti post tergum tuum omnia peccata mea 38:18 quia non infernus confitebitur tibi neque mors laudabit te non expectabunt qui descendunt in lacum ueritatem tuam 38:19 uiuens uiuens ipse confitebitur tibi sicut et ego hodie pater filiis notam faciet ueritatem tuam 38:20 Domine saluum me fac et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus uitae nostrae in domo Domini 38:21 et iussit Isaias ut tollerent massam de ficis et cataplasmarent super uulnus et sanaretur 38:22 et dixit Ezechias quod erit signum quia ascendam in domo Domini

38:9 The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

38:10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

38:11 I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

38:12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

38:13 I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

38:14 Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

38:15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

38:16 O LORD, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

38:17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

38:18 For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

38:19 The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

38:20 The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

38:21 For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

38:22 Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

39:1 in tempore illo misit Marodach Baladan filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam audierat enim quod aegrotasset et conualuisset 39:2 laetatus est autem super eis Ezechias et ostendit eis cellam aromatum et argenti et auri et odoramentorum et unguenti optimi et omnes

39:1 At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

39:2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

apothecas supellectilis suae et uniuersa quae inuenta sunt in thesauris eius non fuit uerbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua 39:3 introiit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam et dixit ei quid dixerunt uiri isti et unde uenerunt ad te et dixit Ezechias de terra longinqua uenerunt ad me de Babylone 39:4 et dixit quid uiderunt in domo tua et dixit Ezechias omnia quae in domo mea sunt uiderunt non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis 39:5 et dixit Isaias ad Ezechiam audi uerbum Domini exercituum 39:6 ecce dies uenient et auferentur omnia quae in domo tua sunt et quae thesaurizauerunt patres tui usque ad diem hanc in Babylonem non relinquetur quicquam dicit Dominus 39:7 et de filiis tuis qui exibunt de te quos genueris tollent et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis 39:8 et dixit Ezechias ad Isaiam bonum uerbum Domini quod locutus est et dixit fiat tantum pax et ueritas in diebus meis

39:3 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.

39:4 Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

39:5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

39:6 Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

39:7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

39:8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

40:1 consolamini consolamini populus meus dicit Deus uester 40:2 loquimini ad cor Hierusalem et auocate eam quoniam conpleta est malitia eius dimissa est iniquitas illius suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis 40:3 uox clamantis in deserto parate uiam Domini rectas facite in solitudine semitas Dei nostri 40:4 omnis uallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt praua in directa et aspera in uias planas 40:5 et reuelabitur gloria Domini et uidebit omnis caro pariter quod os Domini locutum est 40:6 uox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos agri 40:7 exsiccatum est faenum et cecidit flos quia spiritus Domini sufflauit in eo uere faenum est populus 40:8 exsiccatum est faenum cecidit flos uerbum autem Dei nostri stabit in aeternum 40:9 super montem excelsum ascende tu quae euangelizas Sion exalta in fortitudine uocem tuam quae euangelizas

40:1 Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

40:2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.

40:3 The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

40:4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

40:5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

40:6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:

40:7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

40:8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

40:9 O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

Hierusalem exalta noli timere dic ciuitatibus Iudae ecce Deus uester 40:10 ecce Dominus Deus in fortitudine ueniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo 40:11 sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo leuabit fetas ipse portabit 40:12 quis mensus est pugillo aquas et caelos palmo ponderauit quis adpendit tribus digitis molem terrae et librauit in pondere montes et colles in statera 40:13 quis adiuuit spiritum Domini aut quis consiliarius eius fuit et ostendit illi 40:14 cum quo iniit consilium et instruxit eum et docuit eum semitam iustitiae et erudiuit eum scientiam et uiam prudentiae ostendit illi 40:15 ecce gentes quasi stilla situlae et quasi momentum staterae reputatae sunt ecce insulae quasi puluis exiguus 40:16 et Libanus non sufficiet ad succendendum et animalia eius non sufficient ad holocaustum 40:17 omnes gentes quasi non sint sic sunt coram eo et quasi nihilum et inane reputatae sunt ei 40:18 cui ergo similem fecistis Deum aut quam imaginem ponetis ei 40:19 numquid sculptile conflauit faber aut aurifex auro figurauit illud et lamminis argenteis argentarius 40:20 forte lignum et inputribile elegit artifex sapiens quaerit quomodo statuat simulacrum quod non moueatur 40:21 numquid non scietis numquid non audietis numquid non adnuntiatum est ab initio uobis numquid non intellexistis fundamenta terrae 40:22 qui sedet super gyrum terrae et habitatores eius sunt quasi lucustae qui extendit uelut nihilum caelos et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum 40:23 qui dat secretorum scrutatores quasi non sint iudices terrae uelut inane fecit 40:24 et quidem neque plantatos neque satos neque radicato in terra trunco eorum repente flauit in eos et aruerunt et turbo quasi stipulam auferet eos 40:25 et cui adsimilastis me et adaequastis dicit Sanctus 40:26 leuate in excelsum oculos uestros et uidete quis creauit haec qui educit in nu-

40:10 Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

40:11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

40:12 Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

40:13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

40:14 With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

40:15 Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

40:16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

40:17 All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

40:18 To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

40:19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

40:20 He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

40:21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

40:22 It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

40:23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

40:24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

40:25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

40:26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

mero militiam eorum et omnes ex nomine uocat prae multitudine fortitudinis et roboris uirtutisque eius neque unum reliquum fuit 40:27 quare dicis Iacob et loqueris Israhel abscondita est uia mea a Domino et a Deo meo iudicium meum transibit 40:28 numquid nescis aut non audisti Deus sempiternus Dominus qui creauit terminos terrae non deficiet neque laborabit nec est inuestigatio sapientiae eius 40:29 qui dat lasso uirtutem et his qui non sunt fortitudinem et robur multiplicat 40:30 deficient pueri et laborabunt et iuuenes in infirmitate cadent 40:31 qui autem sperant in Domino mutabunt fortitudinem adsument pinnas sicut aquilae current et non laborabunt ambulabunt et non deficient

40:27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

40:28 Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

40:29 He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

40:30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

40:31 But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

41:1 taceant ad me insulae et gentes mutent fortitudinem accedant et tunc loquantur simul ad iudicium propinquemus 41:2 quis suscitauit ab oriente iustum uocauit eum ut sequeretur se dabit in conspectu eius gentes et reges obtinebit dabit quasi puluerem gladio eius sicut stipulam uento raptam arcui eius 41:3 persequetur eos transibit in pace semita in pedibus eius non apparebit 41:4 quis haec operatus est et fecit uocans generationes ab exordio ego Dominus primus et nouissimus ego sum 41:5 uiderunt insulae et timuerunt extrema terrae obstipuerunt adpropinquauerunt et accesserunt 41:6 unusquisque proximo suo auxiliatur et fratri suo dicit confortare 41:7 confortabit faber aerarius percutiens malleo eum qui cudebat tunc temporis dicens glutino bonum est et confortauit eum in clauis ut non moueatur 41:8 et tu Israhel serue meus Iacob quem elegi semen Abraham amici mei 41:9 in quo adprehendi te ab extremis terrae et a longinquis eius uocaui te et dixi tibi seruus meus es tu elegi te et non abieci te 41:10 ne timeas quia tecum sum ego ne declines quia ego Deus tuus confortaui te et auxiliatus sum tui et suscepi te dextera iusti mei 41:11 ecce confundentur et erubescent omnes qui pugnant aduersum te erunt quasi non sint

41:1 Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

41:2 Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his sword, and as driven stubble to his bow.

41:3 He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

41:4 Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.

41:5 The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

41:6 They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

41:7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

41:8 But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

41:9 Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

41:10 Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

41:11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

et peribunt uiri qui contradicunt tibi 41:12 quaeres eos et
non inuenies uiros rebelles tuos erunt quasi non sint et ueluti
consumptio homines bellantes aduersum te 41:13 quia ego
Dominus Deus tuus adprehendens manum tuam dicensque
tibi ne timeas ego adiuui te 41:14 noli timere uermis Iacob
qui mortui estis ex Israhel ego auxiliatus sum tui dicit Do-
minus et redeeptor tuus Sanctus Israhel 41:15 ego posui te
quasi plaustrum triturans nouum habens rostra serrantia tri-
turabis montes et comminues et colles quasi puluerem pones
41:16 uentilabis eos et uentus tollet et turbo disperget eos et
tu exultabis in Domino in Sancto Israhel laetaberis 41:17
egeni et pauperes quaerunt aquas et non sunt lingua eorum
siti aruit ego Dominus exaudiam eos Deus Israhel non dere-
linquam eos 41:18 aperiam in supinis collibus flumina et in
medio camporum fontes ponam desertum in stagna aquarum
et terram inuiam in riuos aquarum 41:19 dabo in solitudine
cedrum et spinam et myrtum et lignum oliuae ponam in de-
serto abietem ulmum et buxum simul 41:20 ut uideant et
sciant et recogitent et intellegant pariter quia manus Domini
fecit hoc et Sanctus Israhel creauit illud 41:21 prope facite
iudicium uestrum dicit Dominus adferte si quid forte habetis
dixit Rex Iacob 41:22 accedant et nuntient nobis quaecum-
que uentura sunt priora quae fuerint nuntiate et ponemus cor
nostrum et sciemus nouissima eorum et quae uentura sunt in-
dicate nobis 41:23 adnuntiate quae uentura sunt in futurum
et sciemus quia dii estis uos bene quoque aut male si potestis
facite et loquamur et uideamus simul 41:24 ecce uos estis
ex nihilo et opus uestrum ex eo quod non est abominatio est
qui elegit uos 41:25 suscitaui ab aquilone et uenit ab ortu
solis uocabit nomen meum et adducet magistratus quasi lu-
tum et uelut plastes conculcans humum 41:26 quis adnun-
tiauit ab exordio ut sciamus et a principio ut dicamus iustus
es non est neque adnuntians neque praedicens neque audiens

41:12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

41:13 For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

41:14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

41:15 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

41:16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.

41:17 When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

41:18 I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

41:19 I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

41:20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

41:21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.

41:22 Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

41:23 Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

41:24 Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

41:25 I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon morter, and as the potter treadeth clay.

41:26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.

41:27 The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

41:28 For I beheld, and there was no man; even among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

41:29 Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.

sermones uestros 41:27 primus ad Sion dicet ecce adsunt et Hierusalem euangelistam dabo 41:28 et uidi et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium et interrogatus responderet uerbum 41:29 ecce omnes iniusti et uana opera eorum uentus et inane simulacra eorum

42:1 Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

42:2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

42:3 A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

42:4 He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

42:5 Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

42:6 I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

42:7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.

42:8 I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

42:9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

42:10 Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.

42:11 Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

42:12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

42:13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

42:14 I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

42:15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

42:1 ecce seruus meus suscipiam eum electus meus conplacuit sibi in illo anima mea dedi spiritum meum super eum iudicium gentibus proferet 42:2 non clamabit neque accipiet personam nec audietur foris uox eius 42:3 calamum quassatum non conteret et linum fumigans non extinguet in ueritate educet iudicium 42:4 non erit tristis neque turbulentus donec ponat in terra iudicium et legem eius insulae expectabunt 42:5 haec dicit Dominus Deus creans caelos et extendens eos firmans terram et quae germinant ex ea dans flatum populo qui est super eam et spiritum calcantibus eam 42:6 ego Dominus uocaui te in iustitia et adprehendi manum tuam et seruaui et dedi te in foedus populi in lucem gentium 42:7 ut aperires oculos caecorum et educeres de conclusione uinctum de domo carceris sedentes in tenebris 42:8 ego Dominus hoc est nomen meum gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus 42:9 quae prima fuerant ecce uenerunt noua quoque ego adnuntio antequam oriantur audita uobis faciam 42:10 cantate Domino canticum nouum laus eius ab extremis terrae qui descenditis in mare et plenitudo eius insulae et habitatores earum 42:11 subleuetur desertum et ciuitates eius in domibus habitabit Cedar laudate habitatores Petrae de uertice montium clamabunt 42:12 ponent Domino gloriam et laudem eius in insulis nuntiabunt 42:13 Dominus sicut fortis egredietur sicut uir proeliator suscitabit zelum uociferabitur et clamabit super inimicos suos confortabitur 42:14 tacui semper silui patiens fui sicut pariens loquar dissipabo et absorbebo simul 42:15 desertos faciam montes et colles et omne gramen eorum exsiccabo et ponam

flumina in insulas et stagna arefaciam 42:16 et ducam caecos in uia quam nesciunt in semitis quas ignorauerunt ambulare eos faciam ponam tenebras coram eis in lucem et praua in recta haec uerba feci eis et non dereliqui eos 42:17 conuersi sunt retrorsum confundantur confusione qui confidunt in sculptili qui dicunt conflatili uos dii nostri 42:18 surdi audite et caeci intuemini ad uidendum 42:19 quis caecus nisi seruus meus et surdus nisi ad quem nuntios meos misi quis caecus nisi qui uenundatus est quis caecus nisi seruus Domini 42:20 qui uides multa nonne custodies qui apertas habes aures nonne audies 42:21 et Dominus uoluit ut sanctificaret eum et magnificaret legem et extolleret 42:22 ipse autem populus direptus et uastatus laqueus iuuenum omnes et in domibus carcerum absconditi sunt facti sunt in rapinam nec est qui eruat in direptionem et non est qui dicat redde 42:23 quis est in uobis qui audiat hoc adtendat et auscultet futura 42:24 quis dedit in direptionem Iacob et Israhel uastantibus nonne Dominus ipse cui peccauimus et noluerunt in uiis eius ambulare et non audierunt legem eius 42:25 et effudit super eum indignationem furoris sui et forte bellum et conbusit eum in circuitu et non cognouit et succendit eum et non intellexit

42:16 And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

42:17 They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.

42:18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

42:19 Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD's servant?

42:20 Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

42:21 The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

42:22 But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

42:23 Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

42:24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

42:25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

43:1 et nunc haec dicit Dominus creans te Iacob et formans te Israhel noli timere quia redeei te et uocaui nomine tuo meus es tu 43:2 cum transieris per aquas tecum ero et flumina non operient te cum ambulaueris in igne non conbureris et flamma non ardebit in te 43:3 quia ego Dominus Deus tuus Sanctus Israhel saluator tuus dedi propitiationem tuam Aegyptum Aethiopiam et Saba pro te 43:4 ex quo honorabilis factus es in oculis meis et gloriosus ego dilexi te et dabo homines pro te et populos pro anima tua 43:5 noli timere quoniam tecum ego sum ab oriente adducam semen tuum et ab occidente congregabo te 43:6 dicam aquiloni da

43:1 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

43:2 When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

43:3 For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

43:4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

43:5 Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

43:6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

et austro noli prohibere adfer filios meos de longinquo et fi-
lias meas ab extremis terrae 43:7 et omnem qui inuocat no-
men meum in gloriam meam creaui eum et formaui eum et
feci eum 43:8 educ foras populum caecum et oculos haben-
tem surdum et aures ei sunt 43:9 omnes gentes congregatae
sunt simul et collectae sunt tribus quis in uobis adnuntiet is-
tud et quae prima sunt audire nos faciat dent testes eorum et
iustificentur et audiant et dicant uere 43:10 uos testes mei
dicit Dominus et seruus meus quem elegi ut sciatis et cre-
datis mihi et intellegatis quia ego ipse sum ante me non est
formatus deus et post me non erit 43:11 ego sum ego sum
Dominus et non est absque me saluator 43:12 ego adnun-
tiaui et saluaui auditum feci et non fuit in uobis alienus uos
testes mei dicit Dominus et ego Deus 43:13 et ab initio ego
ipse et non est qui de manu mea eruat operabor et quis auer-
tet illud 43:14 haec dicit Dominus redeeptor uester Sanctus
Israhel propter uos emisi Babylonem et detraxi uectes uni-
uersos et Chaldeos in nauibus suis gloriantes 43:15 ego Do-
minus Sanctus uester creans Israhel Rex uester 43:16 haec
dicit Dominus qui dedit in mari uiam et in aquis torrenti-
bus semitam 43:17 qui eduxit quadrigam et equum agmen
et robustum simul obdormierunt nec resurgent contriti sunt
quasi linum et extincti sunt 43:18 ne memineritis priorum
et antiqua ne intueamini 43:19 ecce ego facio noua et nunc
orientur utique cognoscetis ea ponam in deserto uiam et in
inuio flumina 43:20 glorificabit me bestia agri dracones et
strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in inuio ut da-
rem potum populo meo electo meo 43:21 populum istum
formaui mihi laudem meam narrabit 43:22 non me inuo-
casti Iacob nec laborasti in me Israhel 43:23 non obtulisti
mihi arietem holocausti tui et uictimis tuis non glorificasti
me non te seruire feci in oblatione nec laborem tibi prae-
bui in ture 43:24 non emisti mihi argento calamum et adipe

43:7 Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

43:8 Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

43:9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

43:10 Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

43:11 I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

43:12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.

43:13 Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

43:14 Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

43:15 I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

43:16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

43:17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

43:18 Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

43:19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

43:20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

43:21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

43:22 But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

43:23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

43:24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

uictimarum tuarum non inebriasti me uerumtamen seruire me fecisti in peccatis tuis praebuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis 43:25 ego sum ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me et peccatorum tuorum non recordabor 43:26 reduc me in memoriam et iudicemur simul narra si quid habes ut iustificeris 43:27 pater tuus primus peccauit et interpretes tui praeuaricati sunt in me 43:28 et contaminaui principes sanctos dedi ad internicionem Iacob et Israhel in blasphemiam

43:25 I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

43:26 Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

43:27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

43:28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

44:1 et nunc audi Iacob serue meus et Israhel quem elegi 44:2 haec dicit Dominus faciens et formans te ab utero auxiliator tuus noli timere serue meus Iacob et Rectissime quem elegi 44:3 effundam enim aquas super sitientem et fluenta super aridam effundam spiritum meum super semen tuum et benedictionem meam super stirpem tuam 44:4 et germinabunt inter herbas quasi salices iuxta praeterfluentes aquas 44:5 iste dicet Domini ego sum et ille uocabit in nomine Iacob et hic scribet manu sua Domino et in nomine Israhel adsimilabitur 44:6 haec dicit Dominus rex Israhel et redeeptor eius Dominus exercituum ego primus et ego nouissimus et absque me non est deus 44:7 quis similis mei uocet et adnuntiet et ordinem exponat mihi ex quo constitui populum antiquum uentura et quae futura sunt adnuntient eis 44:8 nolite timere neque conturbemini ex tunc audire te feci et adnuntiaui uos estis testes mei numquid est deus absque me et formator quem ego non nouerim 44:9 plastae idoli omnes nihil sunt et amantissima eorum non prodeeunt eis ipsi sunt testes eorum quia non uident neque intellegunt ut confundantur 44:10 quis formauit deum et sculptile conflauit ad nihil utile 44:11 ecce omnes participes eius confundentur fabri enim sunt ex hominibus conuenient omnes stabunt et pauebunt et confundentur simul 44:12 faber ferrarius lima operatus est in prunis et in malleis formauit il-

44:1 Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

44:2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

44:3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

44:4 And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

44:5 One shall say, I am the LORD's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

44:6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

44:7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

44:8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

44:9 They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

44:10 Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

44:11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

44:12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

lud et operatus est in brachio fortitudinis suae esuriet et deficiet non bibet aquam et lassescet 44:13 artifex lignarius extendit normam formauit illud in runcina fecit illud in angularibus et in circino tornauit illud et fecit imaginem uiri quasi speciosum hominem habitantem in domo 44:14 succidit cedros tulit ilicem et quercum quae steterat inter ligna saltus plantauit pinum quam pluuia nutriuit 44:15 et facta est hominibus in focum sumpsit ex eis et calefactus est et succendit et coxit panes de reliquo autem operatus est deum et adorauit fecit sculptile et curuatus est ante illud 44:16 medium eius conbusit igni et de medio eius carnes comedit coxit pulmentum et saturatus est et calefactus est et dixit ua calefactus sum uidi focum 44:17 reliquum autem eius deum fecit sculptile sibi curuatur ante illud et adorat illud et obsecrat dicens libera me quia deus meus es tu 44:18 nescierunt neque intellexerunt lutati enim sunt ne uideant oculi eorum et ne intellegant corde suo 44:19 non recogitant in mente sua neque cognoscunt neque sentiunt ut dicant medietatem eius conbusi igne et coxi super carbones eius panes coxi carnes et comedi et de reliquo eius idolum faciam ante truncum ligni procidam 44:20 pars eius cinis est cor insipiens adorauit illud et non liberabit animam suam neque dicet forte mendacium est in dextera mea 44:21 memento horum Iacob et Israhel quoniam seruus meus es tu formaui te seruus meus es tu Israhel non obliuisceris mei 44:22 deleui ut nubem iniquitates tuas et quasi nebulam peccata tua reuertere ad me quoniam redeei te 44:23 laudate caeli quoniam fecit Dominus iubilate extrema terrae resonate montes laudationem saltus et omne lignum eius quoniam redeeit Dominus Iacob et Israhel gloriabitur 44:24 haec dicit Dominus redeeptor tuus et formator tuus ex utero ego sum Dominus faciens omnia extendens caelos solus stabiliens terram et nullus mecum 44:25 irrita faciens signa diuinorum et ariolos in

44:13 The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

44:14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

44:15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

44:16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

44:17 And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

44:18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

44:19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

44:20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

44:21 Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

44:22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

44:23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

44:24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

44:25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

furorem uertens conuertens sapientes retrorsum et scientiam eorum stultam faciens 44:26 suscitans uerbum serui sui et consilium nuntiorum suorum conplens qui dico Hierusalem habitaberis et ciuitatibus Iuda aedificabimini et deserta eius suscitabo 44:27 qui dico profundo desolare et flumina tua arefaciam 44:28 qui dico Cyro pastor meus es et omnem uoluntatem meam conplebis qui dico Hierusalem aedificaberis et templo fundaberis

44:26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

44:27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

44:28 That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

45:1 haec dicit Dominus christo meo Cyro cuius adprehendi dexteram ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum uertam et aperiam coram eo ianuas et portae non cludentur 45:2 ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo portas aereas conteram et uectes ferreos confringam 45:3 et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum ut scias quia ego Dominus qui uoco nomen tuum Deus Israhel 45:4 propter seruum meum Iacob et Israhel electum meum et uocaui te in nomine tuo adsimilaui te et non cognouisti me 45:5 ego Dominus et non est amplius extra me non est deus accinxi te et non cognouisti me 45:6 ut sciant hii qui ab ortu solis et qui ab occidente quoniam absque me non est ego Dominus et non est alter 45:7 formans lucem et creans tenebras faciens pacem et creans malum ego Dominus faciens omnia haec 45:8 rorate caeli desuper et nubes pluant iustum aperiatur terra et germinet saluatorem et iustitia oriatur simul ego Dominus creaui eum 45:9 uae qui contradicit fictori suo testa de samiis terrae numquid dicet lutum figulo suo quid facis et opus tuum absque manibus est 45:10 uae qui dicit patri quid generas et mulieri quid parturis 45:11 haec dicit Dominus Sanctus Israhel plastes eius uentura interrogate me super filios meos et super opus manuum mearum mandastis mihi 45:12 ego feci terram et hominem super eam creaui ego manus meae tetenderunt caelos et omni militiae eorum mandaui 45:13 ego suscitaui eum ad iusti-

45:1 Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

45:2 I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

45:3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.

45:4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

45:5 I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

45:6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.

45:7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.

45:8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

45:9 Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

45:10 Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

45:11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

45:12 I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

45:13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

tiam et omnes uias eius dirigam ipse aedificabit ciuitatem meam et captiuitatem meam dimittet non in pretio neque in muneribus dicit Dominus Deus exercituum 45:14 haec dicit Dominus labor Aegypti et negotiatio Aethiopiae et Sabaim uiri sublimes ad te transibunt et tui erunt post te ambulabunt uincti manicis pergent et te adorabunt teque deprecabuntur tantum in te est Deus et non est absque te deus 45:15 uere tu es Deus absconditus Deus Israhel saluator 45:16 confusi sunt et erubuerunt omnes simul abierunt in confusione fabricatores errorum 45:17 Israhel saluatus est in Domino salute aeterna non confundemini et non erubescetis usque in saeculum saeculi 45:18 quia haec dicit Dominus creans caelos ipse Deus formans terram et faciens eam ipse plastes eius non in uanum creauit eam ut habitetur formauit eam ego Dominus et non est alius 45:19 non in abscondito locutus sum in loco terrae tenebroso non dixi semini Iacob frustra quaerite me ego Dominus loquens iustitiam adnuntians recta 45:20 congregamini et uenite et accedite simul qui saluati estis ex gentibus nescierunt qui leuant lignum sculpturae suae et rogant deum non saluantem 45:21 adnuntiate et uenite et consiliamini simul quis auditum fecit hoc ab initio ex tunc praedixit illud numquid non ego Dominus et non est ultra Deus absque me Deus iustus et saluans non est praeter me 45:22 conuertimini ad me et salui eritis omnes fines terrae quia ego Deus et non est alius 45:23 in memet ipso iuraui egredietur de ore meo iustitiae uerbum et non reuertetur quia mihi curuabunt omnia genu et iurabit omnis lingua 45:24 ergo in Domino dicet meae sunt iustitiae et imperium ad eum uenient et confundentur omnes qui repugnant ei 45:25 in Domino iustificabitur et laudabitur omne semen Israhel

45:14 Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.

45:15 Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

45:16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.

45:17 But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

45:18 For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.

45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

45:20 Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

45:21 Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

45:22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

45:23 I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

45:24 Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

45:25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

46:1 conflatus est Bel contritus est Nabo facta sunt simulacra eorum bestiis et iumentis onera uestra graui pondere usque ad lassitudinem 46:2 contabuerunt et contrita sunt si-

46:1 Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

46:2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

mul non potuerunt saluare portantem et anima eorum in captiuitatem ibit 46:3 audite me domus Iacob et omne residuum domus Israhel qui portamini a meo utero qui gestamini a mea uulua 46:4 usque ad senectam ego ipse et usque ad canos ego portabo ego feci et ego feram et ego portabo et saluabo 46:5 cui adsimilastis me et adaequastis et conparastis me et fecistis similem 46:6 qui confertis aurum de sacculo et argentum statera ponderatis conducentes aurificem ut faciat deum et procidunt et adorant 46:7 portant illud in umeris gestantes et ponentes in loco suo et stabit ac de loco suo non mouebitur sed et cum clamauerint ad eum non audiet de tribulatione non saluabit eos 46:8 mementote istud et fundamini rediie praeuaricatores ad cor 46:9 recordamini prioris saeculi quoniam ego sum Deus et non est ultra Deus nec est similis mei 46:10 adnuntians ab exordio nouissimum et ab initio quae necdum facta sunt dicens consilium meum stabit et omnis uoluntas mea fiet 46:11 uocans ab oriente auem et de terra longinqua uirum uoluntatis meae et locutus sum et adducam illud creaui et faciam illud 46:12 audite me duro corde qui longe estis a iustitia 46:13 prope feci iustitiam meam non elongabitur et salus mea non morabitur dabo in Sion salutem et Israheli gloriam meam

46:3 Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

46:4 And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.

46:5 To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

46:6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

46:7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

46:8 Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.

46:9 Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,

46:10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

46:11 Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

46:12 Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:

46:13 I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

47:1 descende sede in puluerem uirgo filia Babylon sede in terra non est solium filiae Chaldeorum quia ultra non uocaberis mollis et tenera 47:2 tolle molam et mole farinam denuda turpitudinem tuam discoperi umerum reuela crus transi flumina 47:3 reuelabitur ignominia tua et uidebitur obprobrium tuum ultionem capiam et non resistet mihi homo 47:4 redeeptor noster Dominus exercituum nomen illius Sanctus Israhel 47:5 sede tace et intra in tenebras filia Chaldeorum quia non uocaberis ultra domina regnorum 47:6 iratus sum super populum meum contaminaui hereditatem meam et dedi eos in manu tua non posuisti eis misericordias super se-

47:1 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

47:2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

47:3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.

47:4 As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.

47:5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

47:6 I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

47:7 And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

47:8 Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

47:9 But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.

47:10 For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.

47:11 Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

47:12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

47:13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.

47:14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.

47:15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

nem adgrauasti iugum tuum ualde 47:7 et dixisti in sempiternum ero domina non posuisti haec super cor tuum neque recordata es nouissimi tui 47:8 et nunc audi haec delicata et habitans confidenter quae dicis in corde tuo ego sum et non est praeter me amplius non sedebo uidua et ignorabo sterilitatem 47:9 uenient tibi duo haec subito in die una sterilitas et uiduitas uniuersa uenerunt super te propter multitudinem maleficiorum tuorum et propter duritiam incantatorum tuorum uehementem 47:10 et fiduciam habuisti in malitia tua et dixisti non est qui uideat me sapientia tua et scientia tua haec decepit te et dixisti in corde tuo ego sum et praeter me non est altera 47:11 ueniet super te malum et nescies ortum eius et inruet super te calamitas quam non poteris expiare ueniet super te repente miseria quam nescies 47:12 sta cum incantatoribus tuis et cum multitudine maleficiorum tuorum in quibus laborasti ab adulescentia tua si forte quid prosit tibi aut si possis fieri fortior 47:13 defecisti in multitudine consiliorum tuorum stent et saluent te augures caeli qui contemplabantur sidera et supputabant menses ut ex eis adnuntiarent uentura tibi 47:14 ecce facti sunt quasi stipula ignis conbusit eos non liberabunt animam suam de manu flammae non sunt prunae quibus calefiant nec focus ut sedeant ad eum 47:15 sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraueras negotiatores tui ab adulescentia tua unusquisque in uia sua errauerunt non est qui saluet te

48:1 Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

48:2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

48:3 I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.

48:4 Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

48:5 I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

48:1 audite hoc domus Iacob qui uocamini nomine Israhel et de aquis Iuda existis qui iuratis in nomine Domini et Dei Israhel recordamini non in ueritate neque in iustitia 48:2 de ciuitate enim sancta uocati sunt et super Deum Israhel constabiliti sunt Dominus exercituum nomen eius 48:3 priora ex tunc adnuntiaui et ex ore meo exierunt et audita feci ea repente operatus sum et uenerunt 48:4 sciui enim quia durus es tu et neruus ferreus ceruix tua et frons tua aerea 48:5

praedixi tibi ex tunc antequam uenirent indicaui tibi ne forte
diceres idola mea fecerunt haec et sculptilia mea et conflati-
lia mandauerunt ista 48:6 quae audisti uide omnia uos au-
tem non adnuntiastis audita feci tibi noua ex nunc et con-
seruata quae nescis 48:7 nunc creata sunt et non ex tunc et
ante diem et non audisti ea ne forte dicas ecce cognoui ea
48:8 neque audisti neque cognouisti neque ex tunc aperta est
auris tua scio enim quia praeuaricans praeuaricabis et trans-
gressorem ex uentre uocaui te 48:9 propter nomen meum
longe faciam furorem meum et laude mea infrenabo te ne
intereas 48:10 ecce excoxi te sed non quasi argentum elegi
te in camino paupertatis 48:11 propter me propter me fa-
ciam ut non blasphemer et gloriam meam alteri non dabo
48:12 audi me Iacob et Israhel quem ego uoco ego ipse ego
primus et ego nouissimus 48:13 manus quoque mea funda-
uit terram et dextera mea mensa est caelos ego uocabo eos
et stabunt simul 48:14 congregamini omnes uos et audite
quis de eis adnuntiauit haec Dominus dilexit eum faciet uo-
luntatem suam in Babylone et brachium suum in Chaldeis
48:15 ego ego locutus sum et uocaui eum adduxi eum et di-
recta est uia eius 48:16 accedite ad me et audite hoc non
a principio in abscondito locutus sum ex tempore antequam
fieret ibi eram et nunc Dominus Deus misit me et spiritus
eius 48:17 haec dicit Dominus redeeptor tuus Sanctus Is-
rahel ego Dominus Deus tuus docens te utilia gubernans te
in uia qua ambulas 48:18 utinam adtendisses mandata mea
facta fuisset sicut flumen pax tua et iustitia tua sicut gurgi-
tes maris 48:19 et fuisset quasi harena semen tuum et stirps
uteri tui ut lapilli eius non interisset et non fuisset adtritum
nomen eius a facie mea 48:20 egredimini de Babylone fu-
gite a Chaldeis in uoce exultationis adnuntiate auditum facite
hoc efferte illud usque ad extrema terrae dicite redeeit Domi-
nus seruum suum Iacob 48:21 non sitierunt in deserto cum

48:6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

48:7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

48:8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

48:9 For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

48:10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

48:11 For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.

48:12 Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

48:13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

48:14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

48:15 I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

48:16 Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

48:17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

48:18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

48:19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

48:20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

48:21 And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

educeret eos aquam de petra produxit eis et scidit petram et fluxerunt aquae 48:22 non est pax dicit Dominus impiis

48:22 There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

49:1 audite insulae et adtendite populi de longe Dominus ab utero uocauit me de uentre matris meae recordatus est nominis mei 49:2 et posuit os meum quasi gladium acutum in umbra manus suae protexit me et posuit me sicut sagittam electam in faretra sua abscondit me 49:3 et dixit mihi seruus meus es tu Israhel quia in te gloriabor 49:4 et ego dixi in uacuum laboraui sine causa et uane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo 49:5 et nunc dicit Dominus formans me ex utero seruum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea 49:6 et dixit parum est ut sis mihi seruus ad suscitandas tribus Iacob et feces Israhel conuertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea usque ad extremum terrae 49:7 haec dicit Dominus redeeptor Israhel Sanctus eius ad contemptibilem animam ad abominatam gentem ad seruum dominorum reges uidebunt et consurgent principes et adorabunt propter Dominum quia fidelis est et Sanctum Israhel qui elegit te 49:8 haec dicit Dominus in tempore placito exaudiui te et in die salutis auxiliatus sum tui et seruaui te et dedi te in foedus populi ut suscitares terram et possideres hereditates dissipatas 49:9 ut diceres his qui uincti sunt exite et his qui in tenebris reuelamini super uias pascentur et in omnibus planis pascua eorum 49:10 non esurient neque sitient et non percutiet eos aestus et sol quia miserator eorum reget eos et ad fontes aquarum portabit eos 49:11 et ponam omnes montes meos in uiam et semitae meae exaltabuntur 49:12 ecce isti de longe uenient et ecce illi ab aquilone et mari et isti de terra australi 49:13 laudate caeli et exulta terra iubilate montes laudem quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur

49:1 Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

49:2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

49:3 And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

49:4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.

49:5 And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

49:6 And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

49:7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

49:8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

49:9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

49:10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

49:11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

49:12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

49:13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

49:14 et dixit Sion dereliquit me Dominus et Dominus oblitus est mei 49:15 numquid obliuisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et si illa oblita fuerit ego tamen non obliuiscar tui 49:16 ecce in manibus meis descripsi te muri tui coram oculis meis semper 49:17 uenerunt structores tui destruentes te et dissipantes a te exibunt 49:18 leua in circuitu oculos tuos et uide omnes isti congregati sunt uenerunt tibi uiuo ego dicit Dominus quia omnibus his uelut ornamento uestieris et circumdabis tibi eos quasi sponsa 49:19 quia deserta tua et solitudines tuae et terra ruinae tuae nunc angusta erunt prae habitatoribus et longe fugabuntur qui absorbebant te 49:20 adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuae angustus mihi est locus fac spatium mihi ut habitem 49:21 et dices in corde tuo quis genuit mihi istos ego sterilis et non pariens transmigrata et captiua et istos quis enutriuit ego destituta et sola et isti ubi hic erant 49:22 haec dicit Dominus Deus ecce leuo ad gentes manum meam et ad populos exaltabo signum meum et adferent filios tuos in ulnis et filias tuas super umeros portabunt 49:23 et erunt reges nutricii tui et reginae nutrices tuae uultu in terra dimisso adorabunt te et puluerem pedum tuorum lingent et scies quia ego Dominus super quo non confundentur qui expectant eum 49:24 numquid tolletur a forte praeda aut quod captum fuerit a robusto saluum esse poterit 49:25 quia haec dicit Dominus equidem et captiuitas a forte tolletur et quod ablatum fuerit a robusto saluabitur eos uero qui iudicauerunt te ego iudicabo et filios tuos ego saluabo 49:26 et cibabo hostes tuos carnibus suis et quasi musto sanguine suo inebriabuntur et sciet omnis caro quia ego Dominus saluans te et redeeptor tuus Fortis Iacob

49:14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

49:15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

49:16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

49:17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

49:18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

49:19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

49:20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.

49:21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

49:22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

49:23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

49:24 Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

49:25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

49:26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

50:1 haec dicit Dominus quis est hic liber repudii matris uestrae quo dimisi eam aut quis est creditor meus cui uendidi uos ecce in iniquitatibus uestris uenditi estis et in scele-

50:1 Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

ribus uestris dimisi matrem uestram 50:2 quia ueni et non erat uir uocaui et non erat qui audiret numquid adbreuiata et paruula facta est manus mea ut non possim rediiere aut non est in me uirtus ad liberandum ecce in increpatione mea desertum faciam mare ponam flumina in siccum conputrescent pisces sine aqua et morientur in siti 50:3 induam caelos tenebris et saccum ponam operimentum eorum 50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est uerbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas uellentibus faciem meam non auerti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar 50:8 iuxta est qui iustificat me quis contradicet mihi stemus simul quis est aduersarius meus accedat ad me 50:9 ecce Dominus Deus auxiliator meus quis est qui condemnet me ecce omnes quasi uestimentum conterentur tinea comedet eos 50:10 quis ex uobis timens Dominum audiens uocem serui sui qui ambulauit in tenebris et non est lumen ei speret in nomine Domini et innitatur super Deum suum 50:11 ecce omnes uos accendentes ignem accincti flammis ambulate in lumine ignis uestri et in flammis quas succendistis de manu mea factum est hoc uobis in doloribus dormietis

50:2 Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.

50:3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

50:4 The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

50:5 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

50:6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

50:7 For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

50:8 He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

50:9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

50:10 Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

50:11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

51:1 audite me qui sequimini quod iustum est et quaeritis Dominum adtendite ad petram unde excisi estis et ad cauernam laci de qua praecisi estis 51:2 adtendite ad Abraham patrem uestrum et ad Sarram quae peperit uos quia unum uocaui eum et benedixi ei et multiplicaui eum 51:3 consolabitur ergo Dominus et Sion consolabitur omnes ruinas eius et ponet desertum eius quasi delicias et solitudinem eius quasi

51:1 Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

51:2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

51:3 For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

hortum Domini gaudium et laetitia inuenietur in ea gratia-
rum actio et uox laudis 51:4 adtendite ad me populus meus
et tribus mea me audite quia lex a me exiet et iudicium meum
in lucem populorum requiescet 51:5 prope est iustus meus
egressus est saluator meus et brachia mea populos iudica-
bunt me insulae expectabunt et brachium meum sustinebunt
51:6 leuate in caelum oculos uestros et uidete sub terra deor-
sum quia caeli sicut fumus liquescent et terra sicut uestimen-
tum adteretur et habitatores eius sicut haec interibunt salus
autem mea in sempiternum erit et iustitia mea non deficiet
51:7 audite me qui scitis iustum populus lex mea in corde
eorum nolite timere obprobrium hominum et blasphemias
eorum ne metuatis 51:8 sicut enim uestimentum sic come-
det eos uermis et sicut lanam sic deuorabit eos tinea salus
autem mea in sempiternum erit et iustitia mea in generatio-
nes generationum 51:9 consurge consurge induere fortitu-
dinem brachium Domini consurge sicut in diebus antiquis in
generationibus saeculorum numquid non tu percussisti su-
perbum uulnerasti draconem 51:10 numquid non tu siccasti
mare aquam abyssi uehementis qui posuisti profundum ma-
ris uiam ut transirent liberati 51:11 et nunc qui redeepti sunt
a Domino reuertentur et uenient in Sion laudantes et laetitia
sempiterna super capita eorum gaudium et laetitiam tene-
bunt fugiet dolor et gemitus 51:12 ego ego ipse consolabor
uos quis tu ut timeres ab homine mortali et a filio hominis
qui quasi faenum ita arescet 51:13 et oblitus es Domini fac-
toris tui qui tetendit caelos et fundauit terram et formidasti
iugiter tota die a facie furoris eius qui te tribulabat et pa-
rauerat ad perdendum ubi nunc est furor tribulantis 51:14
cito ueniet gradiens ad aperiendum et non interficiet usque
ad internicionem nec deficiet panis eius 51:15 ego autem
sum Dominus Deus tuus qui conturbo mare et intumescunt
fluctus eius Dominus exercituum nomen meum 51:16 po-

51:4 Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

51:5 My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

51:6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

51:7 Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

51:8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

51:10 Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

51:11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

51:12 I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass;

51:13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

51:14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

51:15 But I am the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

51:16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

sui uerba mea in ore tuo et in umbra manus meae protexi te
ut plantes caelos et fundes terram et dicas ad Sion populus
meus es tu 51:17 eleuare eleuare consurge Hierusalem quae
bibisti de manu Domini calicem irae eius usque ad fundum
calicis soporis bibisti et epotasti usque ad feces 51:18 non
est qui sustentet eam ex omnibus filiis quos genuit et non est
qui adprehendat manum eius ex omnibus filiis quos enutriuit
51:19 duo sunt quae occurrerunt tibi quis contristabitur super
te uastitas et contritio et fames et gladius quis consolabitur
te 51:20 filii tui proiecti sunt dormierunt in capite omnium
uiarum sicut bestia inlaqueata pleni indignatione Domini in-
crepatione Dei tui 51:21 idcirco audi hoc paupercula et eb-
ria non a uino 51:22 haec dicit Dominator tuus Dominus et
Deus tuus qui pugnauit pro populo suo ecce tuli de manu
tua calicem soporis fundum calicis indignationis meae non
adicies ut bibas illud ultra 51:23 et ponam illud in manu eo-
rum qui te humiliauerunt et dixerunt animae tuae incuruare
ut transeamus et posuisti ut terram corpus tuum et quasi uiam
transeuntibus

51:17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.

51:18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

51:19 These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

51:20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

51:21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

51:22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

51:23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

52:1 consurge consurge induere fortitudine tua Sion in-
duere uestimentis gloriae tuae Hierusalem ciuitas sancti quia
non adiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et in-
mundus 52:2 excutere de puluere consurge sede Hierusa-
lem solue uincula colli tui captiua filia Sion 52:3 quia haec
dicit Dominus gratis uenundati estis et sine argento rediie-
mini 52:4 quia haec dicit Dominus Deus in Aegyptum de-
scendit populus meus in principio ut colonus esset ibi et
Assur absque ulla causa calumniatus est eum 52:5 et nunc
quid mihi est hic dicit Dominus quoniam ablatus est popu-
lus meus gratis dominatores eius inique agunt dicit Dominus
et iugiter tota die nomen meum blasphematur 52:6 propter
hoc sciet populus meus nomen meum in die illa quia ego ipse
qui loquebar ecce adsum 52:7 quam pulchri super montes

52:1 Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

52:2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

52:3 For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

52:4 For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

52:5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.

52:6 Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.

52:7 How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

pedes adnuntiantis et praedicantis pacem adnuntiantis bonum praedicantis salutem dicentis Sion regnauit Deus tuus 52:8 uox speculatorum tuorum leuauerunt uocem simul laudabunt quia oculum ad oculum uidebunt cum conuerterit Dominus Sion 52:9 gaudete et laudate simul deserta Hierusalem quia consolatus est Dominus populum suum redeeit Hierusalem 52:10 parauit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium et uidebunt omnes fines terrae salutare Dei nostri 52:11 recedite recedite exite inde pollutum nolite tangere exite de medio eius mundamini qui fertis uasa Domini 52:12 quoniam non in tumultu exibitis nec in fuga properabitis praecedet enim uos Dominus et congregabit uos Deus Israhel 52:13 ecce intelleget seruus meus exaltabitur et eleuabitur et sublimis erit ualde 52:14 sicut obstipuerunt super te multi sic inglorius erit inter uiros aspectus eius et forma eius inter filios hominum 52:15 iste asperget gentes multas super ipsum continebunt reges os suum quia quibus non est narratum de eo uiderunt et qui non audierunt contemplati sunt

52:8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

52:9 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

52:10 The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

52:11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

52:12 For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.

52:13 Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

52:14 As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

52:15 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

53:1 quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui reuelatum est 53:2 et ascendet sicut uirgultum coram eo et sicut radix de terra sitienti non est species ei neque decor et uidimus eum et non erat aspectus et desiderauimus eum 53:3 despectum et nouissimum uirorum uirum dolorum et scientem infirmitatem et quasi absconditus uultus eius et despectus unde nec reputauimus eum 53:4 uere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portauit et nos putauimus eum quasi leprosum et percussum a Deo et humiliatum 53:5 ipse autem uulneratus est propter iniquitates nostras adtritus est propter scelera nostra disciplina pacis nostrae super eum et liuore eius sanati sumus 53:6 omnes nos quasi oues errauimus unusquisque in uiam suam declinauit et Dominus posuit in eo iniquitatem omnium nostrum 53:7 oblatus est

53:1 Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

53:2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

53:3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

53:4 Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

53:5 But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

53:6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

53:7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

quia ipse uoluit et non aperuit os suum sicut ouis ad occi-
sionem ducetur et quasi agnus coram tondente obmutescet
et non aperiet os suum 53:8 de angustia et de iudicio sub-
latus est generationem eius quis enarrabit quia abscisus est
de terra uiuentium propter scelus populi mei percussit eum
53:9 et dabit impios pro sepultura et diuitem pro morte sua eo
quod iniquitatem non fecerit neque dolus fuerit in ore eius
53:10 et Dominus uoluit conterere eum in infirmitate si po-
suerit pro peccato animam suam uidebit semen longeuum et
uoluntas Domini in manu eius dirigetur 53:11 pro eo quod
laborauit anima eius uidebit et saturabitur in scientia sua ius-
tificabit ipse iustus seruus meus multos et iniquitates eorum
ipse portabit 53:12 ideo dispertiam ei plurimos et fortium
diuidet spolia pro eo quod tradidit in morte animam suam et
cum sceleratis reputatus est et ipse peccatum multorum tulit
et pro transgressoribus rogauit

53:8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

53:9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

53:10 Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

53:11 He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

53:12 Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

54:1 lauda sterilis quae non paris decanta laudem et hinni
quae non pariebas quoniam multi filii desertae magis quam
eius quae habebat uirum dicit Dominus 54:2 dilata locum
tentorii tui et pelles tabernaculorum tuorum extende ne par-
cas longos fac funiculos tuos et clauos tuos consolida 54:3
ad dexteram enim et ad leuam penetrabis et semen tuum gen-
tes hereditabit et ciuitates desertas inhabitabit 54:4 noli ti-
mere quia non confunderis neque erubescas non enim te pu-
debit quia confusionis adulescentiae tuae obliuisceris et ob-
probrii uiduitatis tuae non recordaberis amplius 54:5 quia
dominabitur tui qui fecit te Dominus exercituum nomen eius
et redeeptor tuus Sanctus Israhel Deus omnis terrae uoca-
bitur 54:6 quia ut mulierem derelictam et maerentem spi-
ritu uocauit te Dominus et uxorem ab adulescentia abiec-
tam dixit Deus tuus 54:7 ad punctum in modico dereliqui
te et in miserationibus magnis congregabo te 54:8 in mo-
mento indignationis abscondi faciem meam parumper a te et

54:1 Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

54:2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

54:3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

54:4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

54:5 For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

54:6 For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

54:7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

54:8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

in misericordia sempiterna misertus sum tui dixit redeeptor tuus Dominus 54:9 sicut in diebus Noe istud mihi est cui iuraui ne inducerem aquas Noe ultra super terram sic iuraui ut non irascar tibi et non increpem te 54:10 montes enim commouebuntur et colles contremescent misericordia autem mea non recedet et foedus pacis meae non mouebitur dixit miserator tuus Dominus 54:11 paupercula tempestate conuulsa absque ulla consolatione ecce ego sternam per ordinem lapides tuos et fundabo te in sapphyris 54:12 et ponam iaspidem propugnacula tua et portas tuas in lapides sculptos et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles 54:13 uniuersos filios tuos doctos a Domino et multitudinem pacis filiis tuis 54:14 et in iustitia fundaberis recede procul a calumnia quia non timebis et a pauore quia non adpropinquabit tibi 54:15 ecce accola ueniet qui non erat mecum aduena quondam tuus adiungetur tibi 54:16 ecce ego creaui fabrum sufflantem in igne prunas et proferentem uas in opus suum et ego creaui interfectorem ad disperdendum 54:17 omne uas quod fictum est contra te non dirigetur et omnem linguam resistentem tibi in iudicio iudicabis haec hereditas seruorum Domini et iustitia eorum apud me dicit Dominus

54:9 For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

54:10 For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

54:11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

54:12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

54:13 And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

54:14 In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

54:16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

54:17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

55:1 o omnes sitientes uenite ad aquas et qui non habetis argentum properate emite et comedite uenite emite absque argento et absque ulla commutatione uinum et lac 55:2 quare adpenditis argentum non in panibus et laborem uestrum non in saturitate audite audientes me et comedite bonum et delectabitur in crassitudine anima uestra 55:3 inclinate aurem uestram et uenite ad me audite et uiuet anima uestra et feriam uobis pactum sempiternum misericordias Dauid fideles 55:4 ecce testem populis dedi eum ducem ac praeceptorem gentibus 55:5 ecce gentem quam nesciebas uocabis et gentes quae non cognouerunt te ad te current propter Dominum Deum tuum et Sanctum Israhel quia glorifi-

55:1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

55:2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

55:3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

55:4 Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.

55:5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

55:6 Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

55:7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

55:8 For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

55:9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

55:10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

55:11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

55:12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

55:13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

cauit te 55:6 quaerite Dominum dum inueniri potest inuocate eum dum prope est 55:7 derelinquat impius uiam suam et uir iniquus cogitationes suas et reuertatur ad Dominum et miserebitur eius et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum 55:8 non enim cogitationes meae cogitationes uestrae neque uiae uestrae uiae meae dicit Dominus 55:9 quia sicut exaltantur caeli a terra sic exaltatae sunt uiae meae a uiis uestris et cogitationes meae a cogitationibus uestris 55:10 et quomodo descendit imber et nix de caelo et illuc ultra non reuertitur sed inebriat terram et infundit eam et germinare eam facit et dat semen serenti et panem comedenti 55:11 sic erit uerbum meum quod egredietur de ore meo non reuertetur ad me uacuum sed faciet quaecumque uolui et prosperabitur in his ad quae misi illud 55:12 quia in laetitia egrediemini et in pace deducemini montes et colles cantabunt coram uobis laudem et omnia ligna regionis plaudent manu 55:13 pro saliunca ascendet abies et pro urtica crescet myrtus et erit Dominus nominatus in signum aeternum quod non auferetur

56:1 Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

56:2 Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

56:3 Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

56:4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

56:5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

56:6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

56:1 haec dicit Dominus custodite iudicium et facite iustitiam quia iuxta est salus mea ut ueniat et iustitia mea ut reueletur 56:2 beatus uir qui facit hoc et filius hominis qui adprehendit istud custodiens sabbatum ne polluat illud custodiens manus suas ne faciat omne malum 56:3 et non dicat filius aduenae qui adheret Domino dicens separatione diuidet me Dominus a populo suo et non dicat eunuchus ecce ego lignum aridum 56:4 quia haec dicit Dominus eunuchis qui custodierint sabbata mea et elegerint quae uolui et tenuerint foedus meum 56:5 dabo eis in domo mea et in muris meis locum et nomen melius a filiis et filiabus nomen sempiternum dabo eis quod non peribit 56:6 et filios aduenae qui adherent Domino ut colant eum et diligant nomen eius ut sint ei in seruos omnem custodientem sabbatum ne pol-

luat illud et tenentem foedus meum 56:7 adducam eos in
montem sanctum meum et laetificabo eos in domo orationis
meae holocausta eorum et uictimae eorum placebunt mihi
super altari meo quia domus mea domus orationis uocabitur
cunctis populis 56:8 ait Dominus Deus qui congregat dis-
persos Israhel adhuc congregabo ad eum congregatos eius
56:9 omnes bestiae agri uenite ad deuorandum uniuersae be-
stiae saltus 56:10 speculatores eius caeci omnes nescierunt
uniuersi canes muti non ualentes latrare uidentes uana dor-
mientes et amantes somnia 56:11 et canes inpudentissimi
nescierunt saturitatem ipsi pastores ignorauerunt intellegen-
tiam omnes in uiam suam declinauerunt unusquisque ad aua-
ritiam suam a summo usque ad nouissimum 56:12 uenite
sumamus uinum et impleamur ebrietate et erit sicut hodie
sic et cras et multo amplius

56:7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

56:8 The Lord GOD, which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.

56:9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.

56:10 His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

56:11 Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

56:12 Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

57:1 iustus perit et nemo est qui recogitet in corde suo et
uiri misericordiae colliguntur quia non est qui intellegat a
facie enim malitiae collectus est iustus 57:2 ueniat pax re-
quiescat in cubili suo qui ambulauit in directione sua 57:3
uos autem accedite huc filii auguratricis semen adulteri et
fornicariae 57:4 super quem lusistis super quem dilatastis
os et eiecistis linguam numquid non uos filii scelesti se-
men mendax 57:5 qui consolamini in diis subter omne li-
gnum frondosum immolantes paruulos in torrentibus subter
inminentes petras 57:6 in partibus torrentis pars tua haec
est sors tua et ipsis effudisti libamen obtulisti sacrificium
numquid super his non indignabor 57:7 super montem ex-
celsum et sublimem posuisti cubile tuum et illuc ascendisti
ut immolares hostias 57:8 et post ostium et retro postem
posuisti memoriale tuum quia iuxta me discoperuisti et su-
scepisti adulterum dilatasti cubile tuum et pepigisti cum eis
dilexisti stratum eorum manu aperta 57:9 et ornasti te regi
unguento et multiplicasti pigmenta tua misisti legatos tuos

57:1 The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

57:2 He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

57:3 But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

57:4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood.

57:5 Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

57:6 Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

57:7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

57:8 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

57:9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

57:10 Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

57:11 And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

57:12 I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

57:13 When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

57:14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

57:15 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

57:16 For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

57:17 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

57:18 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

57:19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.

57:20 But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

57:21 There is no peace, saith my God, to the wicked.

58:1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

58:2 Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

58:3 Wherefore have we fasted, say they, and thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

procul et humiliata es usque ad inferos 57:10 in multitudine uiae tuae laborasti non dixisti quiescam uitam manus tuae inuenisti propterea non rogasti 57:11 pro quo sollicita timuisti quia mentita es et mei non es recordata neque cogitasti in corde tuo quia ego tacens et quasi non uidens et mei oblita es 57:12 ego adnuntiabo iustitiam tuam et opera tua non prodeeunt tibi 57:13 cum clamaueris liberent te congregati tui et omnes eos auferet uentus tollet aura qui autem fiduciam habet mei hereditabit terram et possidebit montem sanctum meum 57:14 et dicam uiam facite praebete iter declinate de semita auferte offendicula de uia populi mei 57:15 quia haec dicit Excelsus et Sublimis habitans aeternitatem et sanctum nomen eius in excelso et in sancto habitans et cum contrito et humili spiritu ut uiuificet spiritum humilium et uiuificet cor contritorum 57:16 non enim in sempiternum litigabo neque usque ad finem irascar quia spiritus a facie mea egredietur et flatus ego faciam 57:17 propter iniquitatem auaritiae eius iratus sum et percussi eum abscondi et indignatus sum et abiit uagus in uia cordis sui 57:18 uias eius uidi et dimisi eum et reduxi eum et reddidi consolationes ipsi et lugentibus eius 57:19 creaui fructum labiorum pacem pacem ei qui longe est et qui prope dixit Dominus et sanaui eum 57:20 impii autem quasi mare feruens quod quiescere non potest et redundant fluctus eius in conculcationem et lutum 57:21 non est pax dixit Deus meus impiis

58:1 clama ne cesses quasi tuba exalta uocem tuam et adnuntia populo meo scelera eorum et domui Iacob peccata eorum 58:2 me etenim de die in diem quaerunt et scire uias meas uolunt quasi gens quae iustitiam fecerit et quae iudicium Dei sui non reliquerit rogant me iudicia iustitiae adpropinquare Deo uolunt 58:3 quare ieiunauimus et non aspexisti humiliauimus animam nostram et nescisti ecce in die ieiunii uestri inuenitur uoluntas et omnes debitores ue-

stros repetitis 58:4 ecce ad lites et contentiones ieiunatis et percutitis pugno impie nolite ieiunare sicut usque ad hanc diem ut audiatur in excelso clamor uester 58:5 numquid tale est ieiunium quod elegi per diem adfligere hominem animam suam numquid contorquere quasi circulum caput suum et saccum et cinerem sternere numquid istud uocabis ieiunium et diem acceptabilem Domino 58:6 nonne hoc est magis ieiunium quod elegi dissolue conligationes impietatis solue fasciculos deprimentes dimitte eos qui confracti sunt liberos et omne onus disrumpe 58:7 frange esurienti panem tuum et egenos uagosque induc in domum tuam cum uideris nudum operi eum et carnem tuam ne despexeris 58:8 tunc erumpet quasi mane lumen tuum et sanitas tua citius orietur et anteibit faciem tuam iustitia tua et gloria Domini colliget te 58:9 tunc inuocabis et Dominus exaudiet clamabis et dicet ecce adsum si abstuleris de medio tui catenam et desieris digitum extendere et loqui quod non prodeet 58:10 cum effuderis esurienti animam tuam et animam adflictam repleueris orietur in tenebris lux tua et tenebrae tuae erunt sicut meridies 58:11 et requiem tibi dabit Dominus semper et implebit splendoribus animam tuam et ossa tua liberabit et eris quasi hortus inriguus et sicut fons aquarum cuius non deficient aquae 58:12 et aedificabuntur in te deserta saeculorum fundamenta generationis et generationis suscitabis et uocaberis aedificator sepium auertens semitas in quietem 58:13 si auerteris a sabbato pedem tuum facere uoluntatem tuam in die sancto meo et uocaueris sabbatum delicatum et sanctum Domini gloriosum et glorificaueris eum dum non facis uias tuas et non inuenitur uoluntas tua ut loquaris sermonem 58:14 tunc delectaberis super Domino et sustollam te super altitudines terrae et cibabo te hereditate Iacob patris tui os enim Domini locutum est

58:4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.

58:5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

58:6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

58:7 Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

58:8 Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.

58:9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

58:10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noon day:

58:11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

58:12 And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

58:13 If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:

58:14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

59:1 ecce non est adbreuiata manus Domini ut saluare ne-

59:1 Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

queat neque adgrauata est auris eius ut non exaudiat 59:2
sed iniquitates uestrae diuiserunt inter uos et Deum uestrum
et peccata uestra absconderunt faciem eius a uobis ne ex-
audiret 59:3 manus enim uestrae pollutae sunt sanguine et
digiti uestri iniquitate labia uestra locuta sunt mendacium et
lingua uestra iniquitatem fatur 59:4 non est qui inuocet ius-
titiam neque est qui iudicet uere sed confidunt in nihili et lo-
quuntur uanitates conceperunt laborem et peperunt iniqui-
tatem 59:5 oua aspidum ruperunt et telas araneae texuerunt
qui comederit de ouis eorum morietur et quod confotum est
erumpet in regulum 59:6 telae eorum non erunt in uesti-
mentum neque operientur operibus suis opera eorum opera
inutilia et opus iniquitatis in manibus eorum 59:7 pedes eo-
rum ad malum currunt et festinant ut effundant sanguinem
innocentem cogitationes eorum cogitationes inutiles uastitas
et contritio in uiis eorum 59:8 uiam pacis nescierunt et non
est iudicium in gressibus eorum semitae eorum incuruatae
sunt eis omnis qui calcat in ea ignorat pacem 59:9 propter
hoc elongatum est iudicium a nobis et non adprehendet nos
iustitia expectauimus lucem et ecce tenebrae splendorem et
in tenebris ambulauimus 59:10 palpauimus sicut caeci pa-
rietem et quasi absque oculis adtrectauimus inpegimus me-
ridie quasi in tenebris in caligosis quasi mortui 59:11 ru-
giemus quasi ursi omnes et quasi columbae meditantes ge-
memus expectauimus iudicium et non est salutem et elon-
gata est a nobis 59:12 multiplicatae sunt enim iniquitates
nostrae coram te et peccata nostra responderunt nobis quia
scelera nostra nobiscum et iniquitates nostras cognouimus
59:13 peccare et mentiri contra Dominum et auersi sumus ne
iremus post tergum Dei nostri ut loqueremur calumniam et
transgressionem concepimus et locuti sumus de corde uerba
mendacii 59:14 et conuersum est retrorsum iudicium et ius-
titia longe stetit quia corruit in platea ueritas et aequitas non

59:2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

59:3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

59:4 None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

59:5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

59:6 Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

59:7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths.

59:8 The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

59:9 Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.

59:10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noon day as in the night; we are in desolate places as dead men.

59:11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

59:12 For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for our iniquities, we know them;

59:13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

59:14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

potuit ingredi 59:15 et facta est ueritas in obliuione et qui recessit a malo praedae patuit et uidit Dominus et malum apparuit in oculis eius quia non est iudicium 59:16 et uidit quia non est uir et aporiatus est quia non est qui occurrat et saluauit sibi brachium suum et iustitia eius ipsa confirmauit eum 59:17 indutus est iustitia ut lorica et galea salutis in capite eius indutus est uestimentis ultionis et opertus est quasi pallio zeli 59:18 sicut ad uindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis et uicissitudinem inimicis suis insulis uicem reddet 59:19 et timebunt qui ab occidente nomen Domini et qui ab ortu solis gloriam eius cum uenerit quasi fluuius uiolentus quem spiritus Domini cogit 59:20 et uenerit Sion redeeptor et eis qui redeent ab iniquitate in Iacob dicit Dominus 59:21 hoc foedus meum cum eis dicit Dominus spiritus meus qui est in te et uerba mea quae posui in ore tuo non recedent de ore tuo et de ore seminis tui et de ore seminis seminis tui dixit Dominus amodo et usque in sempiternum

59:15 Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that there was no judgment.

59:16 And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

59:17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloak.

59:18 According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

59:19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

59:20 And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

59:21 As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

60:1 surge inluminare quia uenit lumen tuum et gloria Domini super te orta est 60:2 quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos super te autem orietur Dominus et gloria eius in te uidebitur 60:3 et ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui 60:4 leua in circuitu oculos tuos et uide omnes isti congregati sunt uenerunt tibi filii tui de longe uenient et filiae tuae in latere sugent 60:5 tunc uidebis et afflues et mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conuersa fuerit ad te multitudo maris fortitudo gentium uenerit tibi 60:6 inundatio camelorum operiet te dromedariae Madian et Efa omnes de Saba uenient aurum et tus deferentes et laudem Domino adnuntiantes 60:7 omne pecus Cedar congregabitur tibi arietes Nabaioth ministrabunt tibi offerentur super placabili altari meo et domum maiestatis meae glorificabo 60:8 qui sunt isti qui ut nubes uolant et quasi co-

60:1 Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

60:2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

60:3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

60:4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

60:5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

60:6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

60:7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

60:8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?

lumbae ad fenestras suas 60:9 me enim insulae expectant et naues maris in principio ut adducam filios tuos de longe argentum eorum et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui et Sancto Israhel quia glorificauit te 60:10 et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos et reges eorum ministrabunt tibi in indignatione enim mea percussi te et in reconciliatione mea misertus sum tui 60:11 et aperientur portae tuae iugiter die et nocte non claudentur ut adferatur ad te fortitudo gentium et reges earum adducantur 60:12 gens enim et regnum quod non seruierit tibi peribit et gentes solitudine uastabuntur 60:13 gloria Libani ad te ueniet abies et buxus et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meae et locum pedum meorum glorificabo 60:14 et uenient ad te curui filii eorum qui humiliauerunt te et adorabunt uestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi et uocabunt te ciuitatem Domini Sion Sancti Israhel 60:15 pro eo quod fuisti derelicta et odio habita et non erat qui per te transiret ponam te in superbiam saeculorum gaudium in generationem et generationem 60:16 et suges lac gentium et mamilla regum lactaberis et scies quia ego Dominus saluans te et redeeptor tuus Fortis Iacob 60:17 pro aere adferam aurum et pro ferro adferam argentum et pro lignis aes et pro lapidibus ferrum et ponam uisitationem tuam pacem et praepositos tuos iustitiam 60:18 non audietur ultra iniquitas in terra tua uastitas et contritio in terminis tuis et occupabit salus muros tuos et portas tuas laudatio 60:19 non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem nec splendor lunae inluminabit te sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam et Deus tuus in gloriam tuam 60:20 non occidet ultra sol tuus et luna tua non minuetur quia Dominus erit in lucem sempiternam et conplebuntur dies luctus tui 60:21 populus autem tuus omnes iusti in perpetuum hereditabunt terram germen plantationis meae opus manus meae ad glorificandum 60:22 minimus

60:9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

60:10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

60:11 Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.

60:12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

60:13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

60:14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee; The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

60:15 Whereas thou has been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

60:16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

60:17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

60:18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

60:19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

60:20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

60:21 Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

60:22 A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

erit in mille et paruulus in gentem fortissimam ego Dominus
in tempore eius subito faciam istud

61:1 spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus
me ad adnuntiandum mansuetis misit me ut mederer con-
tritis corde et praedicarem captiuis indulgentiam et clau-
sis apertionem 61:2 ut praedicarem annum placabilem Do-
mini et diem ultionis Deo nostro ut consolarer omnes lugen-
tes 61:3 ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam
pro cinere oleum gaudii pro luctu pallium laudis pro spiritu
maeroris et uocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Do-
mini ad glorificandum 61:4 et aedificabunt deserta a sae-
culo et ruinas antiquas erigent et instaurabunt ciuitates de-
sertas dissipatas in generationem et generationem 61:5 et
stabunt alieni et pascent pecora uestra et filii peregrinorum
agricolae et uinitores uestri erunt 61:6 uos autem sacerdo-
tes Domini uocabimini ministri Dei nostri dicetur uobis for-
titudinem gentium comedetis et in gloria earum superbie-
tis 61:7 pro confusione uestra duplici et rubore laudabunt
partem eorum propter hoc in terra sua duplicia possidebunt
laetitia sempiterna erit eis 61:8 quia ego Dominus diligens
iudicium odio habens rapinam in holocausto et dabo opus
eorum in ueritate et foedus perpetuum feriam eis 61:9 et
scietur in gentibus semen eorum et germen eorum in medio
populorum omnes qui uiderint eos cognoscent eos quia isti
sunt semen cui benedixit Dominus 61:10 gaudens gaudebo
in Domino et exultabit anima mea in Deo meo quia induit
me uestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me
quasi sponsum decoratum corona et quasi sponsam ornatam
monilibus suis 61:11 sicut enim terra profert germen suum
et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus Deus ger-
minabit iustitiam et laudem coram uniuersis gentibus

62:1 propter Sion non tacebo et propter Hierusalem non
quiescam donec egrediatur ut splendor iustus eius et saluator

61:1 The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

61:2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

61:3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

61:4 And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

61:5 And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.

61:6 But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

61:7 For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

61:8 For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

61:9 And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

61:10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.

61:11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

62:1 For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

eius ut lampas accendatur 62:2 et uidebunt gentes iustum tuum et cuncti reges inclitum tuum et uocabitur tibi nomen nouum quod os Domini nominabit 62:3 et eris corona gloriae in manu Domini et diadema regni in manu Dei tui 62:4 non uocaberis ultra Derelicta et terra tua non uocabitur amplius Desolata sed uocaberis Voluntas mea in ea et terra tua Inhabitata quia conplacuit Domino in te et terra tua inhabitabitur 62:5 habitabit enim iuuenis cum uirgine et habitabunt in te filii tui et gaudebit sponsus super sponsam gaudebit super te Deus tuus 62:6 super muros tuos Hierusalem constitui custodes tota die et tota nocte perpetuo non tacebunt qui reminiscimini Domini ne taceatis 62:7 et ne detis silentium ei donec stabiliat et donec ponat Hierusalem laudem in terra 62:8 iurauit Dominus in dextera sua et in brachio fortitudinis suae si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis et si biberint filii alieni uinum tuum in quo laborasti 62:9 quia qui congregabunt illud comedent et laudabunt Dominum et qui conportant illud bibent in atriis sanctis meis 62:10 transite transite per portas praeparate uiam populo planum facite iter et eligite lapides eleuate signum ad populos 62:11 ecce Dominus auditum fecit in extremis terrae dicite filiae Sion ecce saluator tuus uenit ecce merces eius cum eo et opus eius coram illo 62:12 et uocabunt eos Populus sanctus Redeepti a Domino tu autem uocaberis Quaesita ciuitas et non Derelicta

62:2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

62:3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

62:4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

62:5 For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

62:6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

62:7 And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

62:8 The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

62:9 But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

62:10 Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

62:11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

62:12 And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

63:1 quis est iste qui uenit de Edom tinctis uestibus de Bosra iste formonsus in stola sua gradiens in multitudine fortitudinis suae ego qui loquor iustitiam et propugnator sum ad saluandum 63:2 quare ergo rubrum est indumentum tuum et uestimenta tua sicut calcantium in torculari 63:3 torcular calcaui solus et de gentibus non est uir mecum calcaui eos in furore meo et conculcaui eos in ira mea et aspersus est sanguis eorum super uestimenta mea et omnia indumenta

63:1 Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

63:2 Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

63:3 I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

mea inquinaui 63:4 dies enim ultionis in corde meo annus
redeeptionis meae uenit 63:5 circumspexi et non erat auxi-
liator quaesiui et non fuit qui adiuuaret et saluauit mihi bra-
chium meum et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi 63:6
et conculcaui populos in furore meo et inebriaui eos in in-
dignatione mea et detraxi in terra uirtutem eorum 63:7 mi-
serationum Domini recordabor laudem Domini super om-
nibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem
bonorum domui Israhel quae largitus est eis secundum in-
dulgentiam suam et secundum multitudinem misericordia-
rum suarum 63:8 et dixit uerumtamen populus meus est filii
non negantes et factus est eis saluator 63:9 in omni tribula-
tione eorum non est tribulatus et angelus faciei eius saluauit
eos in dilectione sua et in indulgentia sua ipse redeeit eos
et portauit eos et leuauit eos cunctis diebus saeculi 63:10
ipsi autem ad iracundiam prouocauerunt et adflixerunt spi-
ritum Sancti eius et conuersus est eis in inimicum et ipse
debellauit eos 63:11 et recordatus est dierum saeculi Mosi
populi sui ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gre-
gis sui ubi est qui posuit in medio eius spiritum Sancti sui
63:12 qui eduxit ad dexteram Mosen brachio maiestatis suae
qui scidit aquas ante eos ut faceret sibi nomen sempiternum
63:13 qui duxit eos per abyssos quasi equum in deserto non
inpingentem 63:14 quasi animal in campo descendens spi-
ritus Domini ductor eius fuit sic adduxisti populum tuum ut
faceres tibi nomen gloriae 63:15 adtende de caelo et uide
de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae ubi est zelus tuus
et fortitudo tua multitudo uiscerum tuorum et miserationum
tuarum super me continuerunt se 63:16 tu enim pater noster
et Abraham nesciuit nos et Israhel ignorauit nos tu Domine
pater noster redeeptor noster a saeculo nomen tuum 63:17
quare errare nos fecisti Domine de uiis tuis indurasti cor no-
strum ne timeremus te conuertere propter seruos tuos tribus

63:4 For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

63:5 And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

63:6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

63:7 I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

63:8 For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.

63:9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

63:10 But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

63:11 Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?

63:12 That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

63:13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?

63:14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

63:15 Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

63:16 Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.

63:17 O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

63:18 The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

63:19 We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

hereditatis tuae 63:18 quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcauerunt sanctificationem tuam 63:19 facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque inuocaretur nomen tuum super nos

64:1 Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

64:2 As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!

64:3 When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

64:4 For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.

64:5 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

64:6 But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

64:7 And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

64:8 But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

64:9 Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

64:10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

64:11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

64:12 Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

64:1 utinam disrumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent 64:2 sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur 64:3 cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluxerunt 64:4 a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non uidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te 64:5 occurristi laetanti et facienti iustitiam in uiis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccauimus in ipsis fuimus semper et saluabimur 64:6 et facti sumus ut inmundus omnes nos quasi pannus menstruatae uniuersae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium uniuersi et iniquitates nostrae quasi uentus abstulerunt nos 64:7 non est qui inuocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisti nos in manu iniquitatis nostrae 64:8 et nunc Domine pater noster es tu nos uero lutum et fictor noster et opera manuum tuarum omnes nos 64:9 ne irascaris Domine satis et ne ultra memineris iniquitatis ecce respice populus tuus omnes nos 64:10 ciuitas sancti tui facta est deserta Sion deserta facta est Hierusalem desolata 64:11 domus sanctificationis nostrae et gloriae nostrae ubi laudauerunt te patres nostri facta est in exustionem ignis et omnia desiderabilia nostra uersa sunt in ruinas 64:12 numquid super his continebis te Domine tacebis et adfliges nos uehementer

65:1 I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

65:2 I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

65:1 quaesierunt me qui ante non interrogabant inuenerunt qui non quaesierunt me dixi ecce ego ecce ego ad gentem quae non uocabat nomen meum 65:2 expandi manus meas tota die ad populum incredulum qui graditur in uia non bona

post cogitationes suas 65:3 populus qui ad iracundiam pro-
uocat me ante faciem meam semper qui immolant in hortis
et sacrificant super lateres 65:4 qui habitant in sepulchris et
in delubris idolorum dormiunt qui comedunt carnem suillam
et ius profanum in uasis eorum 65:5 qui dicunt recede a me
non adpropinques mihi quia inmundus es isti fumus erunt in
furore meo ignis ardens tota die 65:6 ecce scriptum est co-
ram me non tacebo sed reddam et retribuam in sinu eorum
65:7 iniquitates uestras et iniquitates patrum uestrorum si-
mul dicit Dominus qui sacrificauerunt super montes et super
colles exprobrauerunt mihi et remetiar opus eorum primum
in sinu eorum 65:8 haec dicit Dominus quomodo si inue-
niatur granum in botro et dicatur ne dissipes illud quoniam
benedictio est sic faciam propter seruos meos ut non dis-
perdam totum 65:9 et educam de Iacob semen et de Iuda
possidentem montes meos et hereditabunt eam electi mei et
serui mei habitabunt ibi 65:10 et erunt campestria in caulas
gregum et uallis Achor in cubile armentorum populo meo
qui requisierunt me 65:11 et uos qui dereliquistis Dominum
qui obliti estis montem sanctum meum qui ponitis Fortunae
mensam et libatis super eam 65:12 numerabo uos in gladio
et omnes in caede corruetis pro eo quod uocaui et non res-
pondistis locutus sum et non audistis et faciebatis malum in
oculis meis et quae nolui elegistis 65:13 propter hoc haec
dicit Dominus Deus ecce serui mei comedent et uos esu-
rietis ecce serui mei bibent et uos sitietis 65:14 ecce serui
mei laetabuntur et uos confundemini ecce serui mei lauda-
bunt prae exultatione cordis et uos clamabitis prae dolore
cordis et prae contritione spiritus ululabitis 65:15 et dimit-
tetis nomen uestrum in iuramentum electis meis et interficiet
te Dominus Deus et seruos suos uocabit nomine alio 65:16
in quo qui benedictus est super terram benedicetur in Deo
amen et qui iurat in terra iurabit in Deo amen quia obliuioni

65:3 A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

65:4 Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

65:5 Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

65:6 Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

65:7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

65:8 Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

65:9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

65:10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

65:11 But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

65:12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

65:13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

65:14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

65:15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

65:16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

traditae sunt angustiae priores et quia absconditae sunt ab oculis nostris 65:17 ecce enim ego creo caelos nouos et terram nouam et non erunt in memoria priora et non ascendent super cor 65:18 sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo quia ecce ego creo Hierusalem exultationem et populum eius gaudium 65:19 et exultabo in Hierusalem et gaudebo in populo meo et non audietur in eo ultra uox fletus et uox clamoris 65:20 non erit ibi amplius infans dierum et senex qui non impleat dies suos quoniam puer centum annorum morietur et peccator centum annorum maledictus erit 65:21 et aedificabunt domos et habitabunt et plantabunt uineas et comedent fructum earum 65:22 non aedificabunt et alius habitabit non plantabunt et alius comedet secundum dies enim ligni erunt dies populi mei et opera manuum eorum inueterabunt 65:23 electis meis non laborabunt frustra neque generabunt in conturbatione quia semen benedictorum Domini est et nepotes eorum cum eis 65:24 eritque antequam clament ego exaudiam adhuc illis loquentibus ego audiam 65:25 lupus et agnus pascentur simul et leo et bos comedent paleas et serpenti puluis panis eius non nocebunt neque occident in omni monte sancto meo dicit Dominus

65:17 For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

65:18 But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

65:19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

65:20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

65:21 And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

65:22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

65:23 They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

65:24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

65:25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

66:1 haec dicit Dominus caelum sedis mea et terra scabillum pedum meorum quae ista domus quam aedificabitis mihi et quis iste locus quietis meae 66:2 omnia haec manus mea fecit et facta sunt uniuersa ista dicit Dominus ad quem autem respiciam nisi ad pauperculum et contritum spiritu et trementem sermones meos 66:3 qui immolat bouem quasi qui interficiat uirum qui mactat pecus quasi qui excerebret canem qui offert oblationem quasi qui sanguinem suillum offerat qui recordatur turis quasi qui benedicat idolo haec omnia elegerunt in uiis suis et in abominationibus suis anima eorum delectata est 66:4 unde et ego eligam inlusiones

66:1 Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

66:2 For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

66:3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

66:4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.

eorum et quae timebant adducam eis quia uocaui et non erat
qui responderet locutus sum et non audierunt feceruntque
malum in oculis meis et quae nolui elegerunt 66:5 audite
uerbum Domini qui tremetis ad uerbum eius dixerunt frat-
res uestri odientes uos et abicientes propter nomen meum
glorificetur Dominus et uidebimus in laetitia uestra ipsi au-
tem confundentur 66:6 uox populi de ciuitate uox de tem-
plo uox Domini reddentis retributionem inimicis suis 66:7
antequam parturiret peperit antequam ueniret partus eius pe-
perit masculum 66:8 quis audiuit umquam tale et quis ui-
dit huic simile numquid parturiet terra in die una aut pa-
rietur gens simul quia parturiuit et peperit Sion filios suos
66:9 numquid ego qui alios parere facio ipse non pariam di-
cit Dominus si ego qui generationem ceteris tribuo sterilis
ero ait Dominus Deus tuus 66:10 laetamini cum Hierusa-
lem et exultate in ea omnes qui diligitis eam gaudete cum
ea gaudio uniuersi qui lugetis super eam 66:11 ut sugatis et
repleamini ab ubere consolationis eius ut mulgeatis et deli-
ciis affluatis ab omnimoda gloria eius 66:12 quia haec dicit
Dominus ecce ego declinabo super eam quasi fluuium pacis
et quasi torrentem inundantem gloriam gentium quam su-
getis ad ubera portabimini et super genua blandientur uobis
66:13 quomodo si cui mater blandiatur ita ego consolabor uos
et in Hierusalem consolabimini 66:14 uidebitis et gaudebit
cor uestrum et ossa uestra quasi herba germinabunt et cogno-
scetur manus Domini seruis eius et indignabitur inimicis suis
66:15 quia ecce Dominus in igne ueniet et quasi turbo quadri-
gae eius reddere in indignatione furorem suum et increpatio-
nem suam in flamma ignis 66:16 quia in igne Dominus diiu-
dicatur et in gladio suo ad omnem carnem et multiplicabun-
tur interfecti a Domino 66:17 qui sanctificabantur et mun-
dos se putabant in hortis post unam intrinsecus qui comede-
bant carnem suillam et abominationem et murem simul con-

66:5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

66:6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

66:7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

66:8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

66:9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

66:10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

66:11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

66:12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.

66:13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

66:14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies.

66:15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

66:16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

66:17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

66:18 For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

66:19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

66:20 And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

66:21 And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.

66:22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

66:23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

66:24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

sumentur dicit Dominus 66:18 ego autem opera eorum et
cogitationes eorum uenio ut congregem cum omnibus genti-
bus et linguis et uenient et uidebunt gloriam meam 66:19 et
ponam in eis signum et mittam ex eis qui saluati fuerint ad
gentes in mari in Africa in Lydia tenentes sagittam in Italiam
et Graeciam ad insulas longe ad eos qui non audierunt de
me et non uiderunt gloriam meam et adnuntiabunt gloriam
meam gentibus 66:20 et adducent omnes fratres uestros de
cunctis gentibus donum Domino in equis et in quadrigis et in
lecticis et in mulis et in carrucis ad montem sanctum meum
Hierusalem dicit Dominus quomodo si inferant filii Israhel
munus in uase mundo in domum Domini 66:21 et adsumam
ex eis in sacerdotes et in Leuitas dicit Dominus 66:22 quia
sicut caeli noui et terra noua quae ego facio stare coram me
dicit Dominus sic stabit semen uestrum et nomen uestrum
66:23 et erit mensis ex mense et sabbatum ex sabbato ueniet
omnis caro ut adoret coram facie mea dicit Dominus 66:24
et egredientur et uidebunt cadauera uirorum qui praeuaricati
sunt in me uermis eorum non morietur et ignis eorum non
extinguetur et erunt usque ad satietatem uisionis omni carni

Prophetia Ieremiae

1:1 uerba Hieremiae filii Helciae de sacerdotibus qui fue-
runt in Anathoth in terra Beniamin 1:2 quod factum est uer-
bum Domini ad eum in diebus Iosiae filii Amon regis Iuda
in tertiodecimo anno regni eius 1:3 et factum est in diebus
Ioachim filii Iosiae regis Iuda usque ad consummationem
undecimi anni Sedeciae filii Iosiae regis Iuda usque ad trans-
migrationem Hierusalem in mense quinto 1:4 et factum est
uerbum Domini ad me dicens 1:5 priusquam te formarem
in utero noui te et antequam exires de uulua sanctificaui te
prophetam gentibus dedi te 1:6 et dixi a a a Domine Deus
ecce nescio loqui quia puer ego sum 1:7 et dixit Dominus
ad me noli dicere puer sum quoniam ad omnia quae mittam
te ibis et uniuersa quaecumque mandauero tibi loqueris 1:8
ne timeas a facie eorum quia tecum ego sum ut eruam te di-
cit Dominus 1:9 et misit Dominus manum suam et tetigit
os meum et dixit Dominus ad me ecce dedi uerba mea in
ore tuo 1:10 ecce constitui te hodie super gentes et super
regna ut euellas et destruas et disperdas et dissipes et aedi-
fices et plantes 1:11 et factum est uerbum Domini ad me
dicens quid tu uides Hieremia et dixi uirgam uigilantem ego
uideo 1:12 et dixit Dominus ad me bene uidisti quia uigi-
labo ego super uerbo meo ut faciam illud 1:13 et factum est
uerbum Domini secundo ad me dicens quid tu uides et dixi
ollam succensam ego uideo et faciem eius a facie aquilonis
1:14 et dixit Dominus ad me ab aquilone pandetur malum
super omnes habitatores terrae 1:15 quia ecce ego conuo-
cabo omnes cognationes regnorum aquilonis ait Dominus et
uenient et ponent unusquisque solium suum in introitu por-
tarum Hierusalem et super omnes muros eius in circuitu et
super uniuersas urbes Iuda 1:16 et loquar iudicia mea cum
eis super omni malitia eorum qui dereliquerunt me et libaue-
runt diis alienis et adorauerunt opus manuum suarum 1:17
tu ergo accinge lumbos tuos et surge et loquere ad eos om-

1:1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:

1:2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

1:3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

1:4 Then the word of the LORD came unto me, saying,

1:5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

1:6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

1:7 But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

1:8 Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

1:9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

1:10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

1:11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

1:12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

1:13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

1:14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

1:15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

1:16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

1:17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

nia quae ego praecipio tibi ne formides a facie eorum nec
enim timere te faciam uultum eorum 1:18 ego quippe de-
di te hodie in ciuitatem munitam et in columnam ferream et
in murum aereum super omnem terram regibus Iuda princi-
pibus eius et sacerdotibus et populo terrae 1:19 et bellabunt
aduersum te et non praeualebunt quia tecum ego sum ait Do-
minus ut liberem te

1:18 For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

1:19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

2:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 2:2 uade
et clama in auribus Hierusalem dicens haec dicit Dominus
recordatus sum tui miserans adulescentiam tuam et caritatem
disponsationis tuae quando secuta me es in deserto in terra
quae non seminatur 2:3 sanctus Israhel Domino primitiae
frugum eius omnes qui deuorant eum delinquunt mala ue-
nient super eos dicit Dominus 2:4 audite uerbum Domini
domus Iacob et omnes cognationes domus Israhel 2:5 haec
dicit Dominus quid inuenerunt patres uestri in me iniquita-
tis quia elongauerunt a me et ambulauerunt post uanitatem
et uani facti sunt 2:6 et non dixerunt ubi est Dominus qui
ascendere nos fecit de terra Aegypti qui transduxit nos per
desertum per terram inhabitabilem et inuiam per terram sitis
et imaginem mortis per terram in qua non ambulauit uir ne-
que habitauit homo 2:7 et induxi uos in terram Carmeli ut
comederetis fructum eius et optima illius et ingressi conta-
minastis terram meam et hereditatem meam posuistis in abo-
minationem 2:8 sacerdotes non dixerunt ubi est Dominus et
tenentes legem nescierunt me et pastores praeuaricati sunt in
me et prophetae prophetauerunt in Baal et idola secuti sunt
2:9 propterea adhuc iudicio contendam uobiscum ait Domi-
nus et cum filiis uestris disceptabo 2:10 transite ad insulas
Cetthim et uidete et in Cedar mittite et considerate uehemen-
ter et uidete si factum est huiuscemodi 2:11 si mutauit gens
deos et certe ipsi non sunt dii populus uero meus mutauit
Gloriam suam in idolum 2:12 obstupescite caeli super hoc

2:1 Moreover the word of the LORD came to me, saying,

2:2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

2:3 Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

2:4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

2:5 Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

2:6 Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

2:7 And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

2:8 The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

2:9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

2:10 For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

2:11 Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

2:12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

et portae eius desolamini uehementer dicit Dominus 2:13
duo enim mala fecit populus meus me dereliquerunt fon-
tem aquae uiuae ut foderent sibi cisternas cisternas dissipa-
tas quae continere non ualent aquas 2:14 numquid seruus
est Israhel aut uernaculus quare ergo est factus in praedam
2:15 super eum rugierunt leones et dederunt uocem suam po-
suerunt terram eius in solitudinem ciuitates eius exustae sunt
et non est qui habitet in eis 2:16 filii quoque Memfeos et
Tafnes constuprauerunt te usque ad uerticem 2:17 numquid
non istud factum est tibi quia dereliquisti Dominum Deum
tuum eo tempore quo ducebat te per uiam 2:18 et nunc quid
tibi uis in uia Aegypti ut bibas aquam turbidam et quid tibi
cum uia Assyriorum ut bibas aquam Fluminis 2:19 arguet
te malitia tua et auersio tua increpabit te scito et uide quia
malum et amarum est reliquisse te Dominum Deum tuum et
non esse timorem mei apud te dicit Dominus Deus exerci-
tuum 2:20 a saeculo confregisti iugum meum rupisti uin-
cula mea et dixisti non seruiam in omni enim colle sublimi
et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris meretrix 2:21
ego autem plantaui te uineam electam omne semen uerum
quomodo ergo conuersa es in prauum uinea aliena 2:22 si
laueris te nitro et multiplicaueris tibi herbam borith macu-
lata es in iniquitate tua coram me dicit Dominus Deus 2:23
quomodo dicis non sum polluta post Baalim non ambulaui
uide uias tuas in conualle scito quid feceris cursor leuis ex-
plicans uias tuas 2:24 onager adsuetus in solitudine in desi-
derio animae suae adtraxit uentum amoris sui nullus auertet
eam omnes qui quaerunt eam non deficient in menstruis eius
inuenient eam 2:25 prohibe pedem tuum a nuditate et guttur
tuum a siti et dixisti desperaui nequaquam faciam adamaui
quippe alienos et post eos ambulabo 2:26 quomodo confun-
ditur fur quando deprehenditur sic confusi sunt domus Isra-
hel ipsi et reges eorum principes et sacerdotes et prophetae

2:13 For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

2:14 Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?

2:15 The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

2:16 Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

2:17 Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

2:18 And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

2:19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

2:20 For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

2:21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

2:22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

2:23 How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

2:24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

2:25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

2:26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets.

2:27 Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

2:28 But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

2:29 Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

2:30 In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

2:31 O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

2:32 Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

2:33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

2:34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

2:35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

2:36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

2:37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

3:1 They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

3:2 Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

3:3 Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

eorum 2:27 dicentes ligno pater meus es tu et lapidi tu me genuisti uerterunt ad me tergum et non faciem et in tempore adflictionis suae dicent surge et libera nos 2:28 ubi sunt dii tui quos fecisti tibi surgant et liberent te in tempore adflictionis tuae secundum numerum quippe ciuitatum tuarum erant dii tui Iuda 2:29 quid uultis mecum iudicio contendere omnes dereliquistis me dicit Dominus 2:30 frustra percussi filios uestros disciplinam non receperunt deuorauit gladius uester prophetas uestros quasi leo uastator 2:31 generatio uestra uidete uerbum Domini numquid solitudo factus sum Israheli aut terra serotina quare ergo dixit populus meus recessimus non ueniemus ultra ad te 2:32 numquid obliuiscitur uirgo ornamenti sui sponsa fasciae pectoralis suae populus uero meus oblitus est mei diebus innumeris 2:33 quid niteris bonam ostendere uiam tuam ad quaerendam dilectionem quae insuper et malitias tuas docuisti uias tuas 2:34 et in alis tuis inuentus est sanguis animarum pauperum et innocentium non in fossis inueni eos sed in omnibus quae supra memoraui 2:35 et dixisti absque peccato et innocens ego sum et propterea auertatur furor tuus a me ecce ego iudicio contendam tecum eo quod dixeris non peccaui 2:36 quam uilis es facta nimis iterans uias tuas et ab Aegypto confunderis sicut confusa es ab Assur 2:37 nam et ab ista egredieris et manus tuae erunt super caput tuum quoniam obtriuit Dominus confidentiam tuam et nihil habebis prosperum

3:1 uulgo dicitur si dimiserit uir uxorem suam et recedens ab eo duxerit uirum alterum numquid reuertetur ad eam ultra numquid non polluta et contaminata erit mulier illa tu autem fornicata es cum amatoribus multis tamen reuertere ad me dicit Dominus 3:2 leua oculos tuos in directum et uide ubi non prostrata sis in uiis sedebas expectans eos quasi latro in solitudine et polluisti terram in fornicationibus tuis et in malitiis tuis 3:3 quam ob rem prohibitae sunt stillae pluuiarum

et serotinus imber non fuit frons mulieris meretricis facta est
tibi noluisti erubescere 3:4 ergo saltim amodo uoca me pa-
ter meus dux uirginitatis meae tu es 3:5 numquid irasceris
in perpetuum aut perseuerabis in finem ecce locuta es et fe-
cisti mala et potuisti 3:6 et dixit Dominus ad me in diebus
Iosiae regis numquid uidisti quae fecerit auersatrix Israhel
abiit sibimet super omnem montem excelsum et sub omne
lignum frondosum et fornicata est ibi 3:7 et dixi cum feci-
sset haec omnia ad me conuertere et non est reuersa et uidit
praeuaricatrix soror eius Iuda 3:8 quia pro eo quod moe-
chata esset auersatrix Israhel dimisissem eam et dedissem ei
libellum repudii et non timuit praeuaricatrix Iuda soror eius
sed abiit et fornicata est etiam ipsa 3:9 et facilitate fornica-
tionis suae contaminauit terram et moechata est cum lapide
et cum ligno 3:10 et in omnibus his non est reuersa ad me
praeuaricatrix soror eius Iuda in toto corde suo sed in men-
dacio ait Dominus 3:11 et dixit Dominus ad me iustificauit
animam suam auersatrix Israhel conparatione praeuaricatri-
cis Iuda 3:12 uade et clama sermones istos contra aquilo-
nem et dices reuertere auersatrix Israhel ait Dominus et non
auertam faciem meam a uobis quia sanctus ego sum dicit
Dominus et non irascar in perpetuum 3:13 tamen scito in-
iquitatem tuam quia in Dominum Deum tuum praeuaricata
es et dispersisti uias tuas alienis sub omni ligno frondoso et
uocem meam non audisti ait Dominus 3:14 conuertimini fi-
lii reuertentes dicit Dominus quia ego uir uester et adsumam
uos unum de ciuitate et duos de cognatione et introducam
uos in Sion 3:15 et dabo uobis pastores iuxta cor meum et
pascent uos scientia et doctrina 3:16 cumque multiplicati
fueritis et creueritis in terra in diebus illis ait Dominus non
dicent ultra arca testamenti Domini neque ascendet super cor
neque recordabuntur illius nec uisitabitur nec fiet ultra 3:17
in tempore illo uocabunt Hierusalem solium Domini et con-

3:4 Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?

3:5 Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.

3:6 The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

3:7 And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

3:8 And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

3:9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

3:10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

3:11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

3:12 Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

3:13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

3:14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

3:15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

3:16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

3:17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

gregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini in Hierusalem et non ambulabunt post prauitatem cordis sui pessimi 3:18 in diebus illis ibit domus Iuda ad domum Israhel et uenient simul de terra aquilonis ad terram quam dedi patribus uestris 3:19 ego autem dixi quomodo ponam te in filiis et tribuam tibi terram desiderabilem hereditatem praeclaram exercituum gentium et dixi patrem uocabis me et post me ingredi non cessabis 3:20 sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum sic contempsit me domus Israhel dicit Dominus 3:21 uox in uiis audita est ploratus et ululatus filiorum Israhel quoniam iniquam fecerunt uiam suam obliti sunt Domini Dei sui 3:22 conuertimini filii reuertentes et sanabo auersiones uestras ecce nos uenimus ad te tu enim es Dominus Deus noster 3:23 uere mendaces erant colles multitudo montium uere in Domino Deo nostro salus Israhel 3:24 confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adulescentia nostra greges eorum et armenta eorum filios eorum et filias eorum 3:25 dormiemus in confusione nostra et operiet nos ignominia nostra quoniam Domino Deo nostro peccauimus nos et patres nostri ab adulescentia nostra usque ad hanc diem et non audiuimus uocem Domini Dei nostri

3:18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

3:19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

3:20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

3:21 A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

3:22 Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

3:23 Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

3:24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

3:25 We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

4:1 si conuerteris Israhel ait Dominus ad me conuertere si abstuleris offendicula tua a facie mea non commoueberis 4:2 et iurabis uiuit Dominus in ueritate et in iudicio et in iustitia et benedicent eum gentes ipsumque laudabunt 4:3 haec enim dicit Dominus uiro Iuda et Hierusalem nouate uobis nouale et nolite serere super spinas 4:4 circumcidimini Domino et auferte praeputia cordium uestrorum uir Iuda et habitatores Hierusalem ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea et succendatur et non sit qui extinguat propter malitiam cogitationum uestrarum 4:5 adnuntiate in Iuda et in Hierusalem auditum facite loquimini et canite tuba in terra clamate fortiter dicite congregamini et ingrediamur ciuita-

4:1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

4:2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

4:3 For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

4:4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

4:5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

tes munitas 4:6 leuate signum in Sion confortamini nolite
stare quia malum ego adduco ab aquilone et contritionem
magnam 4:7 ascendit leo de cubili suo et praedo gentium se
leuauit egressus est de loco suo ut ponat terram tuam in deso-
lationem ciuitates tuae uastabuntur remanentes absque habi-
tatore 4:8 super hoc accingite uos ciliciis plangite et ululate
quia non est auersa ira furoris Domini a nobis 4:9 et erit in
die illa dicit Dominus peribit cor regis et cor principum et
obstupescent sacerdotes et prophetae consternabuntur 4:10
et dixi heu heu heu Domine Deus ergone decepisti populum
istum et Hierusalem dicens pax erit uobis et ecce peruenit
gladius usque ad animam 4:11 in tempore illo dicetur po-
pulo huic et Hierusalem uentus urens in uiis quae sunt in
deserto uiae filiae populi mei non ad uentilandum et ad pur-
gandum 4:12 spiritus plenus ex his ueniet mihi et nunc ego
sed loquar iudicia mea cum eis 4:13 ecce quasi nubes as-
cendet et quasi tempestas currus eius uelociores aquilis equi
illius uae nobis quoniam uastati sumus 4:14 laua a mali-
tia cor tuum Hierusalem ut salua fias usquequo morabun-
tur in te cogitationes noxiae 4:15 uox enim adnuntiantis a
Dan et notum facientis idolum de monte Ephraim 4:16 con-
citate gentes ecce auditum est in Hierusalem custodes ue-
nire de terra longinqua et dare super ciuitates Iuda uocem
suam 4:17 quasi custodes agrorum facti sunt super eam in
gyro quia me ad iracundiam prouocauit ait Dominus 4:18
uiae tuae et cogitationes tuae fecerunt haec tibi ista malitia
tua quia amara quia tetigit cor tuum 4:19 uentrem meum
uentrem meum doleo sensus cordis mei turbati sunt in me
non tacebo quoniam uocem bucinae audiuit anima mea cla-
morem proelii 4:20 contritio super contritionem uocata est
et uastata est omnis terra repente uastata sunt tabernacula
mea subito pelles meae 4:21 usquequo uidebo fugientem
audiam uocem bucinae 4:22 quia stultus populus meus me

4:6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

4:7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

4:8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

4:9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

4:10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

4:11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

4:12 Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

4:13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

4:14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

4:15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

4:16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

4:17 As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

4:18 Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

4:19 My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

4:20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.

4:21 How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

4:22 For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

non cognouit filii insipientes sunt et uecordes sapientes sunt
ut faciant mala bene autem facere nescierunt 4:23 aspexi
terram et ecce uacua erat et nihili et caelos et non erat lux
in eis 4:24 uidi montes et ecce mouebantur et omnes col-
les conturbati sunt 4:25 intuitus sum et non erat homo et
omne uolatile caeli recessit 4:26 aspexi et ecce Carmelus
desertus et omnes urbes eius destructae sunt a facie Domini
et a facie irae furoris eius 4:27 haec enim dicit Dominus
deserta erit omnis terra sed tamen consummationem non fa-
ciam 4:28 lugebit terra et maerebunt caeli desuper eo quod
locutus sum cogitaui et non paenituit me nec auersus sum
ab eo 4:29 a uoce equitis et mittentis sagittam fugit omnis
ciuitas ingressi sunt ardua et ascenderunt rupes uniuersae ur-
bes derelictae sunt et non habitat in eis homo 4:30 tu autem
uastata quid facies cum uestieris te coccino cum ornata fue-
ris monili aureo et pinxeris stibio oculos tuos frustra conpo-
neris contempserunt te amatores tui animam tuam quaerent
4:31 uocem enim quasi parturientis audiui angustias ut puer-
perae uox filiae Sion intermorientis expandentisque manus
suas uae mihi quia defecit anima mea propter interfectos

4:23 I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.

4:24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

4:25 I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

4:26 I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.

4:27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

4:28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.

4:29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.

4:30 And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.

4:31 For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.

5:1 circuite uias Hierusalem et aspicite et considerate et
quaerite in plateis eius an inueniatis uirum facientem iudi-
cium et quaerentem fidem et propitius ero eius 5:2 quod si
etiam uiuit Dominus dixerint et hoc falso iurabunt 5:3 Do-
mine oculi tui respiciunt fidem percussisti eos et non dolue-
runt adtriuisti eos et rennuerunt accipere disciplinam indu-
rauerunt facies suas super petram noluerunt reuerti 5:4 ego
autem dixi forsitan pauperes sunt et stulti ignorantes uiam
Domini iudicium Dei sui 5:5 ibo igitur ad optimates et lo-
quar eis ipsi enim cognouerunt uiam Domini iudicium Dei
sui et ecce magis hii simul confregerunt iugum ruperunt uin-
cula 5:6 idcirco percussit eos leo de silua lupus ad uespe-
ram uastauit eos pardus uigilans super ciuitates eorum om-

5:1 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

5:2 And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

5:3 O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

5:4 Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.

5:5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

5:6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

nis qui egressus fuerit ex eis capietur quia multiplicatae sunt
praeuaricationes eorum confortatae sunt auersiones eorum
5:7 super quo propitius tibi esse potero filii tui dereliquerunt
me et iurant in his qui non sunt dii saturaui eos et moechati
sunt et in domo meretricis luxuriabantur 5:8 equi amatores
et admissarii facti sunt unusquisque ad uxorem proximi sui
hinniebat 5:9 numquid super his non uisitabo dicit Domi-
nus et in gente tali non ulciscetur anima mea 5:10 ascen-
dite muros eius et dissipate consummationem autem nolite
facere auferte propagines eius quia non sunt Domini 5:11
praeuaricatione enim praeuaricata est in me domus Israhel
et domus Iuda ait Dominus 5:12 negauerunt Dominum et
dixerunt non est ipse neque ueniet super nos malum gladium
et famem non uidebimus 5:13 prophetae fuerunt in uentum
et responsum non fuit in eis haec ergo euenient illis 5:14
haec dicit Dominus Deus exercituum quia locuti estis uer-
bum istud ecce ego do uerba mea in ore tuo in ignem et po-
pulum istum ligna et uorabit eos 5:15 ecce ego adducam
super uos gentem de longinquo domus Israhel ait Dominus
gentem robustam gentem antiquam gentem cuius ignorabis
linguam nec intelleges quid loquatur 5:16 faretra eius quasi
sepulchrum patens uniuersi fortes 5:17 et comedet segetes
tuas et panem tuum deuorabit filios tuos et filias tuas co-
medet gregem tuum et armenta tua comedet uineam tuam
et ficum tuam et conteret urbes munitas tuas in quibus tu
habes fiduciam gladio 5:18 uerumtamen et diebus illis ait
Dominus non faciam uos in consummationem 5:19 quod si
dixeritis quare fecit Dominus Deus noster nobis haec om-
nia dices ad eos sicut dereliquistis me et seruistis deo alieno
in terra uestra sic seruietis alienis in terra non uestra 5:20
adnuntiate hoc domui Iacob et auditum facite in Iuda dicen-
tes 5:21 audi populus stulte qui non habes cor qui habentes
oculos non uidetis et aures et non auditis 5:22 me ergo non

5:7 How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

5:8 They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

5:9 Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

5:10 Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD's.

5:11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.

5:12 They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

5:13 And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

5:14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

5:15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

5:16 Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

5:17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

5:18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

5:19 And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not your's.

5:20 Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

5:21 Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

5:22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

timebitis ait Dominus et a facie mea non dolebitis qui posui harenam terminum mari praeceptum sempiternum quod non praeteribit et commouebuntur et non poterunt et intumescent fluctus eius et non transibunt illud 5:23 populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans recesserunt et abierunt 5:24 et non dixerunt in corde suo metuamus Dominum Deum nostrum qui dat nobis pluuiam temporaneam et serotinam in tempore suo plenitudinem annuae messis custodientem nobis 5:25 iniquitates nostrae declinauerunt haec et peccata nostra prohibuerunt bonum a nobis 5:26 quia inuenti sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes laqueos ponentes et pedicas ad capiendos uiros 5:27 sicut decipula plena auibus sic domus eorum plenae dolo ideo magnificati sunt et ditati 5:28 incrassati sunt et inpinguati et praeterierunt sermones meos pessime causam non iudicauerunt causam pupilli non direxerunt et iudicium pauperum non iudicauerunt 5:29 numquid super his non uisitabo dicit Dominus aut super gentem huiuscemodi non ulciscetur anima mea 5:30 stupor et mirabilia facta sunt in terra 5:31 prophetae prophetabant mendacium et sacerdotes adplaudebant manibus suis et populus meus dilexit talia quid igitur fiet in nouissimo eius

5:23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

5:24 Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

5:25 Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

5:26 For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

5:27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

5:28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

5:29 Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

5:30 A wonderful and horrible thing is committed in the land;

5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

6:1 confortamini filii Beniamin in medio Hierusalem et in Thecua clangite bucina et super Bethaccharem leuate uexillum quia malum uisum est ab aquilone et contritio magna 6:2 speciosae et delicatae adsimilaui filiam Sion 6:3 ad eam uenient pastores et greges eorum fixerunt in ea tentoria in circuitu pascet unusquisque eos qui sub manu sua sunt 6:4 sanctificate super eam bellum consurgite et ascendamus in meridie uae nobis quia declinauit dies quia longiores factae sunt umbrae uesperi 6:5 surgite et ascendamus in nocte et dissipemus domos eius 6:6 quia haec dicit Dominus exercituum caedite lignum eius et fundite circa Hierusalem ag-

6:1 O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

6:2 I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

6:3 The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place.

6:4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

6:5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

6:6 For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

gerem haec est ciuitas uisitationis omnis calumnia in medio
eius 6:7 sicut frigidam facit cisterna aquam suam sic fri-
gidam fecit malitiam suam iniquitas et uastitas audietur in
ea coram me semper infirmitas et plaga 6:8 erudire Hie-
rusalem ne forte recedat anima mea a te ne forte ponam te
desertam terram inhabitabilem 6:9 haec dicit Dominus ex-
ercituum usque ad racemum colligent quasi in uinea reli-
quias Israhel conuerte manum tuam quasi uindemiator ad
cartallum 6:10 cui loquar et quem contestabor ut audiant
ecce incircumcisae aures eorum et audire non possunt ecce
uerbum Domini factum est eis in obprobrium et non sus-
cipient illud 6:11 idcirco furore Domini plenus sum labo-
raui sustinens effunde super paruulum foris et super conci-
lium iuuenum simul uir enim cum muliere capietur senex
cum pleno dierum 6:12 et transibunt domus eorum ad alte-
ros agri et uxores pariter quia extendam manum meam su-
per habitantes terram dicit Dominus 6:13 a minore quippe
usque ad maiorem omnes auaritiae student et a propheta us-
que ad sacerdotem cuncti faciunt dolum 6:14 et curabant
contritionem filiae populi mei cum ignominia dicentes pax
pax et non erat pax 6:15 confusi sunt quia abominationem
fecerunt quin potius confusione non sunt confusi et erube-
scere nescierunt quam ob rem cadent inter ruentes in tem-
pore uisitationis suae corruent dicit Dominus 6:16 haec di-
cit Dominus state super uias et uidete et interrogate de se-
mitis antiquis quae sit uia bona et ambulate in ea et inue-
nietis refrigerium animabus uestris et dixerunt non ambula-
bimus 6:17 et constitui super uos speculatores audite uo-
cem tubae et dixerunt non audiemus 6:18 ideo audite gen-
tes et cognosce congregatio quanta ego faciam eis 6:19 audi
terra ecce ego adducam mala super populum istum fructum
cogitationum eius quia uerba mea non audierunt et legem
meam proiecerunt 6:20 ut quid mihi tus de Saba adfertis

6:7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

6:8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

6:9 Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

6:10 To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

6:11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

6:12 And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

6:13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

6:14 They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

6:15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

6:16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

6:17 Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

6:18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.

6:19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

6:20 To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

et calamum suaue olentem de terra longinqua holocausto-
mata uestra non sunt accepta et uictimae uestrae non pla-
cuerunt mihi 6:21 propterea haec dicit Dominus ecce ego
dabo in populum istum ruinas et ruent in eis patres et filii
simul uicinus et proximus et peribunt 6:22 haec dicit Do-
minus ecce populus uenit de terra aquilonis et gens magna
consurget a finibus terrae 6:23 sagittam et scutum arripiet
crudelis est et non miserebitur uox eius quasi mare sonabit
et super equos ascendent praeparati quasi uir ad proelium ad-
uersum te filia Sion 6:24 audiuimus famam eius dissolutae
sunt manus nostrae tribulatio adprehendit nos dolores ut par-
turientem 6:25 nolite exire ad agros et in uia ne ambuletis
quoniam gladius inimici pauor in circuitu 6:26 filia populi
mei accingere cilicio et conspergere cinere luctum unigeniti
fac tibi planctum amarum quia repente ueniet uastator su-
per nos 6:27 probatorem dedi te in populo meo robustum
et scies et probabis uiam eorum 6:28 omnes isti principes
declinantum ambulantes fraudulenter aes et ferrum uniuersi
corrupti sunt 6:29 defecit sufflatorium in igne consumptum
est plumbum frustra conflauit conflator malitiae enim eorum
non sunt consumptae 6:30 argentum reprobum uocate eos
quia Dominus proiecit illos

6:21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

6:22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

6:23 They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

6:24 We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.

6:25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.

6:26 O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

6:27 I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

6:28 They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.

6:29 The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

6:30 Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.

7:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino di-
cens 7:2 sta in porta domus Domini et praedica ibi uerbum
istud et dic audite uerbum Domini omnis Iuda qui ingredi-
mini per portas has ut adoretis Dominum 7:3 haec dicit Do-
minus exercituum Deus Israhel bonas facite uias uestras et
studia uestra et habitabo uobiscum in loco isto 7:4 nolite
confidere in uerbis mendacii dicentes templum Domini tem-
plum Domini templum Domini est 7:5 quoniam si bene di-
rexeritis uias uestras et studia uestra si feceritis iudicium in-
ter uirum et proximum eius 7:6 aduenae et pupillo et uiduae
non feceritis calumniam nec sanguinem innocentem effude-

7:1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

7:2 Stand in the gate of the LORD's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

7:3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

7:4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.

7:5 For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;

7:6 If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

ritis in loco hoc et post deos alienos non ambulaueritis in
malum uobismet ipsis 7:7 habitabo uobiscum in loco isto
in terra quam dedi patribus uestris a saeculo usque in saecu-
lum 7:8 ecce uos confiditis uobis in sermonibus mendacii
qui non prodeeunt uobis 7:9 furari occidere adulterare iu-
rare mendaciter libare Baali et ire post deos alienos quos ig-
noratis 7:10 et uenistis et stetistis coram me in domo hac in
qua inuocatum est nomen meum et dixistis liberati sumus eo
quod fecerimus omnes abominationes istas 7:11 ergo spe-
lunca latronum facta est domus ista in qua inuocatum est
nomen meum in oculis uestris ego ego sum ego uidi dicit
Dominus 7:12 ite ad locum meum in Silo ubi habitauit no-
men meum a principio et uidete quae fecerim ei propter ma-
litiam populi mei Israhel 7:13 et nunc quia fecistis omnia
opera haec dicit Dominus et locutus sum ad uos mane con-
surgens et loquens et non audistis et uocaui uos et non res-
pondistis 7:14 faciam domui huic in qua inuocatum est no-
men meum et in qua uos habetis fiduciam et loco quem de-
di uobis et patribus uestris sicut feci Silo 7:15 et proiciam
uos a facie mea sicut proieci omnes fratres uestros uniuer-
sum semen Ephraim 7:16 tu ergo noli orare pro populo hoc
nec adsumas pro eis laudem et orationem et non obsistas
mihi quia non exaudiam te 7:17 nonne uides quid isti fa-
ciant in ciuitatibus Iuda et in plateis Hierusalem 7:18 filii
colligunt ligna et patres succendunt ignem et mulieres con-
spergunt adipem ut faciant placentas Reginae caeli et libent
diis alienis et me ad iracundiam prouocent 7:19 numquid
me ad iracundiam prouocant dicit Dominus nonne semet ip-
sos in confusionem uultus sui 7:20 ideo haec dicit Domi-
nus Deus ecce furor meus et indignatio mea conflatur super
locum istum super uiros et super iumenta et super lignum re-
gionis et super fruges terrae et succendetur et non extingue-
tur 7:21 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ho-

7:7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

7:8 Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

7:9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

7:10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

7:11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

7:12 But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

7:13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

7:14 Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

7:15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

7:16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

7:17 Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

7:18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

7:19 Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?

7:20 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

7:21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

locaustomata uestra addite uictimis uestris et comedite carnes 7:22 quia non sum locutus cum patribus uestris et non praecepi eis in die qua eduxi eos de terra Aegypti de uerbo holocaustomatum et uictimarum 7:23 sed hoc uerbum praecepi eis dicens audite uocem meam et ero uobis Deus et uos eritis mihi populus et ambulate in omni uia quam mandaui uobis ut bene sit uobis 7:24 et non audierunt nec inclinauerunt aurem suam sed abierunt in uoluntatibus et prauitate cordis sui mali factique sunt retrorsum et non in ante 7:25 a die qua egressi sunt patres eorum de terra Aegypti usque ad diem hanc et misi ad uos omnes seruos meos prophetas per diem consurgens diluculo et mittens 7:26 et non audierunt me nec inclinauerunt aurem suam sed indurauerunt ceruicem et peius operati sunt quam patres eorum 7:27 et loqueris ad eos omnia uerba haec et non audient te et uocabis eos et non respondebunt tibi 7:28 et dices ad eos haec est gens quae non audiuit uocem Domini Dei sui nec recepit disciplinam periit fides et ablata est de ore eorum 7:29 tonde capillum tuum et proice et sume in directum planctum quia proiecit Dominus et reliquit generationem furoris sui 7:30 quia fecerunt filii Iuda malum in oculis meis dicit Dominus posuerunt offendicula sua in domo in qua inuocatum est nomen meum ut polluerent eam 7:31 et aedificauerunt excelsa Thofeth qui est in ualle filii Ennom ut incenderent filios suos et filias suas igni quae non praecepi nec cogitaui in corde meo 7:32 ideo ecce dies uenient dicit Dominus et non dicetur amplius Thofeth et uallis filii Ennom sed uallis Interfectionis et sepelient in Thofeth eo quod non sit locus 7:33 et erit morticinum populi huius in cibum uolucribus caeli et bestiis terrae et non erit qui abigat 7:34 et quiescere faciam de urbibus Iuda et de plateis Hierusalem uocem gaudii et uocem laetitiae uocem sponsi et uocem sponsae in desolatione enim erit terra

7:22 For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

7:23 But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

7:24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

7:25 Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

7:26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

7:27 Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

7:28 But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

7:29 Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

7:30 For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

7:31 And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

7:32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

7:33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.

7:34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

8:1 in tempore illo ait Dominus eicient ossa regis Iuda et ossa principum eius et ossa sacerdotum et ossa prophetarum et ossa eorum qui habitauerunt Hierusalem de sepulchris suis 8:2 et pandent ea ad solem et lunam et omnem militiam caeli quae dilexerunt et quibus seruierunt et post quae ambulauerunt et quae quaesierunt et adorauerunt non colligentur et non sepelientur in sterquilinium super faciem terrae erunt 8:3 et eligent magis mortem quam uitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in uniuersis locis quae derelicta sunt ad quae eieci eos dicit Dominus exercituum 8:4 et dices ad eos haec dicit Dominus numquid qui cadet non resurget et qui auersus est non reuertetur 8:5 quare ergo auersus est populus iste in Hierusalem auersione contentiosa adprehenderunt mendacium et noluerunt reuerti 8:6 adtendi et auscultaui nemo quod bonum est loquitur nullus est qui agat paenitentiam super peccato suo dicens quid feci omnes conuersi sunt ad cursum suum quasi equus impetu uadens in proelio 8:7 miluus in caelo cognouit tempus suum turtur et hirundo et ciconia custodierunt tempus aduentus sui populus autem meus non cognouit iudicium Domini 8:8 quomodo dicitis sapientes nos sumus et lex Domini nobiscum est uere mendacium operatus est stilus mendax scribarum 8:9 confusi sunt sapientes perterriti et capti sunt uerbum enim Domini proiecerunt et sapientia nulla est in eis 8:10 propterea dabo mulieres eorum exteris agros eorum heredibus quia a minimo usque ad maximum omnes auaritiam sequuntur a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium 8:11 et sanabant contritionem filiae populi mei ad ignominiam dicentes pax pax cum non esset pax 8:12 confusi sunt quia abominationem fecerunt quinimmo confusione non sunt confusi et erubescere nescierunt idcirco cadent inter corruentes in tempore uisitationis suae corruent dicit Dominus 8:13 congregans congre-

8:1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

8:2 And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

8:3 And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

8:4 Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

8:5 Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

8:6 I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

8:7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

8:8 How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

8:9 The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?

8:10 Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

8:11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

8:12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

8:13 I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

gabo eos ait Dominus non est uua in uitibus et non sunt fi-
cus in ficulnea folium defluxit et dedi eis quae praetergressa
sunt 8:14 quare sedemus conuenite et ingrediamur ciuita-
tem munitam et sileamus ibi quia Dominus noster silere nos
fecit et potum dedit nobis aquam fellis peccauimus enim Do-
mino 8:15 expectauimus pacem et non erat bonum tempus
medellae et ecce formido 8:16 a Dan auditus est fremitus
equorum eius a uoce hinnituum pugnatorum eius commota
est omnis terra et uenerunt et deuorauerunt terram et pleni-
tudinem eius urbem et habitatores eius 8:17 quia ecce ego
mittam uobis serpentes regulos quibus non est incantatio et
mordebunt uos ait Dominus 8:18 dolor meus super dolo-
rem in me cor meum maerens 8:19 ecce uox clamoris filiae
populi mei de terra longinqua numquid Dominus non est in
Sion aut rex eius non est in ea quare ergo me ad iracun-
diam concitauerunt in sculptilibus suis et in uanitatibus alie-
nis 8:20 transiit messis finita est aestas et nos saluati non
sumus 8:21 super contritionem filiae populi mei contritus
sum et contristatus stupor obtinuit me 8:22 numquid resina
non est in Galaad aut medicus non est ibi quare igitur non
est obducta cicatrix filiae populi mei

8:14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

8:15 We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!

8:16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

8:17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

8:18 When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

8:19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

8:20 The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

8:21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

8:22 Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

9:1 quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lac-
rimarum et plorabo die et nocte interfectos filiae populi mei
9:2 quis dabit me in solitudine diuersorium uiatorum et de-
relinquam populum meum et recedam ab eis quia omnes ad-
ulteri sunt coetus praeuaricatorum 9:3 et extenderunt lin-
guam suam quasi arcum mendacii et non ueritatis confortati
sunt in terra quia de malo ad malum egressi sunt et me non
cognouerunt dicit Dominus 9:4 unusquisque se a proximo
suo custodiat et in omni fratre suo non habeat fiduciam quia
omnis frater subplantans subplantabit et omnis amicus frau-
dulenter incedet 9:5 et uir fratrem suum deridebit et uerita-
tem non loquentur docuerunt enim linguam suam loqui men-

9:1 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

9:2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.

9:3 And they bend their tongues like their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

9:4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

9:5 And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.

dacium ut inique agerent laborauerunt 9:6 habitatio tua in
medio doli in dolo rennuerunt scire me dicit Dominus 9:7
propterea haec dicit Dominus exercituum ecce ego conflabo
et probabo eos quid enim aliud faciam a facie filiae populi
mei 9:8 sagitta uulnerans lingua eorum dolum locuta est in
ore suo pacem cum amico suo loquitur et occulte ponit ei
insidias 9:9 numquid super his non uisitabo dicit Dominus
aut in gentem huiuscemodi non ulciscetur anima mea 9:10
super montes adsumam fletum ac lamentum et super spe-
ciosa deserti planctum quoniam incensa sunt eo quod non
sit uir pertransiens et non audierunt uocem possidentis a uo-
lucre caeli usque ad pecora transmigrauerunt et recesserunt
9:11 et dabo Hierusalem in aceruos harenae et cubilia dra-
conum et ciuitates Iuda dabo in desolationem eo quod non
sit habitator 9:12 quis est uir sapiens qui intellegat hoc et ad
quem uerbum oris Domini fiat ut adnuntiet istud quare perie-
rit terra exusta sit quasi desertum eo quod non sit qui pertran-
seat 9:13 et dixit Dominus quia dereliquerunt legem meam
quam dedi eis et non audierunt uocem meam et non ambu-
lauerunt in ea 9:14 et abierunt post prauitatem cordis sui
et post Baalim quos didicerunt a patribus suis 9:15 idcirco
haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego cibabo
eos populum istum absinthio et potum dabo eis aquam fellis
9:16 et dispergam eos in gentibus quas non nouerunt ipsi et
patres eorum et mittam post eos gladium donec consumantur
9:17 haec dicit Dominus exercituum contemplamini et uocate
lamentatrices et ueniant et ad eas quae sapientes sunt mittite
et properent 9:18 festinent et adsumant super nos lamentum
deducant oculi nostri lacrimas et palpebrae nostrae defluant
aquis 9:19 quia uox lamentationis audita est de Sion quo-
modo uastati sumus et confusi uehementer quia dereliqui-
mus terram quoniam deiecta sunt tabernacula nostra 9:20
audite ergo mulieres uerbum Domini et adsumat auris uestra

9:6 Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

9:7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

9:8 Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

9:9 Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

9:10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

9:11 And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

9:12 Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

9:13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

9:14 But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

9:15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

9:16 I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

9:17 Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:

9:18 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

9:19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

9:20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

sermonem oris eius et docete filias uestras lamentum et unaquaeque proximam suam planctum 9:21 quia ascendit mors per fenestras nostras ingressa est domos nostras disperdere paruulos de foris iuuenes de plateis 9:22 loquere haec dicit Dominus et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis et quasi faenum post tergum metentis et non est qui colligat 9:23 haec dicit Dominus non glorietur sapiens in sapientia sua et non glorietur fortis in fortitudine sua et non glorietur diues in diuitiis suis 9:24 sed in hoc glorietur qui gloriatur scire et nosse me quia ego sum Dominus qui facio misericordiam et iudicium et iustitiam in terra haec enim placent mihi ait Dominus 9:25 ecce dies ueniunt dicit Dominus et uisitabo super omnem qui circumcisum habet praeputium 9:26 super Aegyptum et super Iudam et super Edom et super filios Ammon et super Moab et super omnes qui adtonsi sunt in comam habitantes in deserto quia omnes gentes habent praeputium omnis autem domus Israhel incircumcisi sunt corde

9:21 For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

9:22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.

9:23 Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

9:24 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

9:25 Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;

9:26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

10:1 audite uerbum quod locutus est Dominus super uos domus Israhel 10:2 haec dicit Dominus iuxta uias gentium nolite discere et a signis caeli nolite metuere quae timent gentes 10:3 quia leges populorum uanae sunt quia lignum de saltu praecidit opus manuum artificis in ascia 10:4 argento et auro decorauit illud clauis et malleis conpegit ut non dissoluatur 10:5 in similitudinem palmae fabricata sunt et non loquentur portata tollentur quia incedere non ualent nolite ergo timere ea quia nec male possunt facere nec bene 10:6 non est similis tui Domine magnus tu et magnum nomen tuum in fortitudine 10:7 quis non timebit te o rex gentium tuum est enim decus inter cunctos sapientes gentium et in uniuersis regnis eorum nullus est similis tui 10:8 pariter insipientes et fatui probabuntur doctrina uanitatis eorum lignum est 10:9 argentum inuolutum de Tharsis adfertur et

10:1 Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

10:2 Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

10:3 For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

10:4 They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

10:5 They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

10:6 Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

10:7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

10:8 But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.

10:9 Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

aurum de Ofaz opus artificis et manus aerarii hyacinthus
et purpura indumentum eorum opus artificum uniuersa haec
10:10 Dominus autem Deus uerus est ipse Deus uiuens et rex
sempiternus ab indignatione eius commouebitur terra et non
sustinebunt gentes comminationem eius 10:11 sic ergo di-
cetis eis dii qui caelos et terram non fecerunt pereant de terra
et de his quae sub caelis sunt 10:12 qui facit terram in for-
titudine sua praeparat orbem in sapientia sua et prudentia
sua extendit caelos 10:13 ad uocem suam dat multitudinem
aquarum in caelo et eleuat nebulas ab extremitatibus terrae
fulgura in pluuiam facit et educit uentum de thesauris suis
10:14 stultus factus est omnis homo ab scientia confusus est
omnis artifex in sculptili quoniam falsum est quod conflauit
et non est spiritus in eis 10:15 uana sunt et opus risu dig-
num in tempore uisitationis suae peribunt 10:16 non est his
similis pars Iacob qui enim formauit omnia ipse est et Is-
rahel uirga hereditatis eius Dominus exercituum nomen illi
10:17 congrega de terra confusionem tuam quae habitas in
obsidione 10:18 quia haec dicit Dominus ecce ego longe
proiciam habitatores terrae in hac uice et tribulabo eos ita ut
inueniantur 10:19 uae mihi super contritione mea pessima
plaga mea ego autem dixi plane haec infirmitas mea est et
portabo illam 10:20 tabernaculum meum uastatum est om-
nes funiculi mei disrupti sunt filii mei exierunt a me et non
subsistunt non est qui extendat ultra tentorium meum et eri-
gat pelles meas 10:21 quia stulte egerunt pastores et Domi-
num non quaesierunt propterea non intellexerunt et omnis
grex eorum dispersus est 10:22 uox auditionis ecce uenit et
commotio magna de terra aquilonis ut ponat ciuitates Iuda
solitudinem et habitaculum draconum 10:23 scio Domine
quia non est hominis uia eius nec uiri est ut ambulet et diri-
gat gressus suos 10:24 corripe me Domine uerumtamen in
iudicio et non in furore tuo ne forte ad nihilum rediias me

10:10 But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

10:11 Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

10:12 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

10:13 When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

10:14 Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

10:15 They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

10:16 The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.

10:17 Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

10:18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.

10:19 Woe is me for my hurt! my wound is grievous; but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.

10:20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

10:21 For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

10:22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.

10:23 O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.

10:24 O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

10:25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

10:25 effunde indignationem tuam super gentes quae non cognouerunt te et super prouincias quae nomen tuum non inuocauerunt quia comederunt Iacob et deuorauerunt eum et consumpserunt illum et decus eius dissipauerunt

11:1 The word that came to Jeremiah from the LORD saying,

11:2 Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

11:3 And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,

11:4 Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

11:5 That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

11:6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

11:7 For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

11:8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do: but they did them not.

11:9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

11:10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

11:11 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

11:12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

11:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino dicens 11:2 audite uerba pacti huius et loquimini ad uiros Iuda et habitatores Hierusalem 11:3 et dices ad eos haec dicit Dominus Deus Israhel maledictus uir qui non audierit uerba pacti huius 11:4 quod praecepi patribus uestris in die qua eduxi eos de terra Aegypti de fornace ferrea dicens audite uocem meam et facite omnia quae praecipio uobis et eritis mihi in populum et ego ero uobis in Deum 11:5 ut suscitem iuramentum quod iuraui patribus uestris daturum me eis terram fluentem lacte et melle sicut est dies haec et respondi et dixi amen Domine 11:6 et dixit Dominus ad me uociferare omnia uerba haec in ciuitatibus Iuda et foris Hierusalem dicens audite uerba pacti huius et facite illa 11:7 quia contestans contestatus sum patres uestros in die qua eduxi eos de terra Aegypti usque ad diem hanc mane surgens contestatus sum et dixi audite uocem meam 11:8 et non audierunt nec inclinauerunt aurem suam sed abierunt unusquisque in prauitate cordis sui mali et induxi super eos omnia uerba pacti huius quod praecepi ut facerent et non fecerunt 11:9 et dixit Dominus ad me inuenta est coniuratio in uiris Iuda et in habitatoribus Hierusalem 11:10 reuersi sunt ad iniquitates patrum suorum priores qui noluerunt audire uerba mea et hii ergo abierunt post deos alienos ut seruirent eis irritum fecerunt domus Israhel et domus Iuda pactum meum quod pepigi cum patribus eorum 11:11 quam ob rem haec dicit Dominus ecce ego inducam super eos mala de quibus exire non poterunt et clamabunt ad me et non exaudiam eos 11:12 et ibunt ciuitates Iuda et habitatores Hierusalem et clamabunt ad deos quibus libant et non saluabunt eos in tempore

adflictionis eorum 11:13 secundum numerum enim ciuitatum tuarum erant dii tui Iuda et secundum numerum uiarum Hierusalem posuistis aras confusionis aras ad libandum Baali 11:14 tu ergo noli orare pro populo hoc et ne adsumas pro eis laudem et orationem quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me in tempore adflictionis eorum 11:15 quid est quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa numquid carnes sanctae auferent a te malitias tuas in quibus gloriata es 11:16 oliuam uberem pulchram fructiferam speciosam uocauit Dominus nomen tuum ad uocem loquellae grandis exarsit ignis in ea et conbusta sunt frutecta eius 11:17 et Dominus exercituum qui plantauit te locutus est super te malum pro malis domus Israhel et domus Iuda quae fecerunt sibi ad inritandum me libantes Baali 11:18 tu autem Domine demonstrasti mihi et cognoui tunc ostendisti mihi studia eorum 11:19 et ego quasi agnus mansuetus qui portatur ad uictimam et non cognoui quia super me cogitauerunt consilia mittamus lignum in panem eius et eradamus eum de terra uiuentium et nomen eius non memoretur amplius 11:20 tu autem Domine Sabaoth qui iudicas iuste et probas renes et cor uideam ultionem tuam ex eis tibi enim reuelaui causam meam 11:21 propterea haec dicit Dominus ad uiros Anathoth qui quaerunt animam tuam et dicunt non prophetabis in nomine Domini et non morieris in manibus nostris 11:22 propterea haec dicit Dominus exercituum ecce ego uisitabo super eos iuuenes morientur in gladio filii eorum et filiae eorum morientur in fame 11:23 et reliquiae non erunt ex eis inducam enim malum super uiros Anathoth annum uisitationis eorum

11:13 For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.

11:14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

11:15 What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

11:16 The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

11:17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

11:18 And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

11:19 But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

11:20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

11:21 Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

11:22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

11:23 And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

12:1 iustus quidem tu es Domine si disputem tecum uerumtamen iusta loquar ad te quare uia impiorum prosperatur bene est omnibus qui praeuaricantur et inique agunt 12:2 plantasti eos et radicem miserunt proficiunt et faciunt fruc-

12:1 Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

12:2 Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.

12:3 But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

12:5 If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

12:6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

12:7 I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

12:8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.

12:9 Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

12:10 Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

12:11 They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

12:12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.

12:13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

12:14 Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

12:15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

tum prope es tu ori eorum et longe a renibus eorum 12:3
et tu Domine nosti me uidisti me et probasti cor meum te-
cum congrega eos quasi gregem ad uictimam et sanctifica
eos in die occisionis 12:4 usquequo lugebit terra et herba
omnis regionis siccabitur propter malitiam habitantium in
ea consumptum est animal et uolucre quoniam dixerunt non
uidebit nouissima nostra 12:5 si cum peditibus currens la-
borasti quomodo contendere poteris cum equis cum autem
in terra pacis secura fueris quid facies in superbia Iorda-
nis 12:6 nam et fratres tui et domus patris tui etiam ipsi
pugnauerunt aduersum te et clamauerunt post te plena uoce
ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona 12:7 reliqui do-
mum meam dimisi hereditatem meam dedi dilectam animam
meam in manu inimicorum eius 12:8 facta est mihi heredi-
tas mea quasi leo in silua dedit contra me uocem ideo odiui
eam 12:9 numquid auis discolor hereditas mea mihi num-
quid auis tincta per totum uenite congregamini omnes be-
stiae terrae properate ad deuorandum 12:10 pastores multi
demoliti sunt uineam meam conculcauerunt partem meam
dederunt portionem meam desiderabilem in desertum soli-
tudinis 12:11 posuerunt eam in dissipationem luxitque su-
per me desolatione desolata est omnis terra quia nullus est
qui recogitet corde 12:12 super omnes uias deserti uenerunt
uastatores quia gladius Domini deuorauit ab extremo terrae
usque ad extremum eius non est pax uniuersae carni 12:13
seminauerunt triticum et spinas messuerunt hereditatem ac-
ceperunt et non eis prodeeit confundemini a fructibus uestris
propter iram furoris Domini 12:14 haec dicit Dominus ad-
uersum omnes uicinos meos pessimos qui tangunt heredi-
tatem quam distribui populo meo Israhel ecce ego euellam
eos de terra eorum et domum Iuda euellam de medio eorum
12:15 et cum euellero eos conuertar et miserebor eorum et
reducam eos uirum ad hereditatem suam et uirum in terram

suam 12:16 et erit si eruditi didicerint uias populi mei ut
iurent in nomine meo uiuit Dominus sicut docuerunt popu-
lum meum iurare in Baal aedificabuntur in medio populi mei
12:17 quod si non audierint euellam gentem illam euulsione
et perditione ait Dominus

12:16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

12:17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

13:1 haec dicit Dominus ad me uade et posside tibi lum-
bare lineum et pones illud super lumbos tuos et in aquam
non inferes illud 13:2 et possedi lumbare iuxta uerbum Do-
mini et posui circa lumbos meos 13:3 et factus est sermo
Domini ad me secundo dicens 13:4 tolle lumbare quod pos-
sedisti quod est circa lumbos tuos et surgens uade ad Eufra-
ten et absconde illud ibi in foramine petrae 13:5 et abii et
abscondi illud in Eufraten sicut praeceperat mihi Dominus
13:6 et factum est post dies plurimos dixit Dominus ad me
surge uade ad Eufraten et tolle inde lumbare quod praecepi
tibi ut absconderes illud ibi 13:7 et abii ad Eufraten et fodi
et tuli lumbare de loco ubi absconderam illud et ecce conpu-
truerat lumbare ita ut nullo usui aptum esset 13:8 et factum
est uerbum Domini ad me dicens 13:9 haec dicit Dominus
sic putrescere faciam superbiam Iuda et superbiam Hieru-
salem multam 13:10 populum istum pessimum qui nolunt
audire uerba mea et ambulant in prauitate cordis sui abie-
runtque post deos alienos ut seruirent eis et adorarent eos et
erunt sicut lumbare istud quod nullo usui aptum est 13:11
sicut enim adheret lumbare ad lumbos uiri sic adglutinaui
mihi omnem domum Israhel et omnem domum Iuda dicit
Dominus ut esset mihi in populum et in nomen et in lau-
dem et in gloriam et non audierunt 13:12 dices ergo ad eos
sermonem istum haec dicit Dominus Deus Israhel omnis la-
guncula implebitur uino et dicent ad te numquid ignoramus
quia omnis laguncula implebitur uino 13:13 et dices ad eos
haec dicit Dominus ecce ego implebo omnes habitatores ter-
rae huius et reges qui sedent de stirpe Dauid super thronum

13:1 Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

13:2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.

13:3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

13:4 Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

13:5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

13:6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

13:7 Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

13:8 Then the word of the LORD came unto me, saying,

13:9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

13:10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

13:11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

13:12 Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

13:13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

eius et sacerdotes et prophetas et omnes habitatores Hierusalem ebrietate 13:14 et dispergam eos uirum a fratre suo et patres et filios pariter ait Dominus non parcam et non concedam neque miserebor ut non disperdam eos 13:15 audite et auribus percipite nolite eleuari quia Dominus locutus est 13:16 date Domino Deo uestro gloriam antequam contenebrescat et antequam offendant pedes uestri ad montes caligosos expectabitis lucem et ponet eam in umbram mortis et in caliginem 13:17 quod si hoc non audieritis in abscondito plorabit anima mea a facie superbiae plorans plorabit et deducet oculus meus lacrimam quia captus est grex Domini 13:18 dic regi et dominatrici humiliamini sedete quoniam descendit de capite uestro corona gloriae uestrae 13:19 ciuitates austri clausae sunt et non est qui aperiat translata est omnis Iudaea transmigratione perfecta 13:20 leuate oculos uestros et uidete qui uenitis ab aquilone ubi est grex qui datus est tibi pecus inclitum tuum 13:21 quid dices cum uisitauerit te tu enim docuisti eos aduersum te et erudisti in caput tuum numquid non dolores adprehendent te quasi mulierem parturientem 13:22 quod si dixeris in corde tuo quare uenerunt mihi haec propter multitudinem iniquitatis tuae reuelata sunt uerecundiora tua pollutae sunt plantae tuae 13:23 si mutare potest Aethiops pellem suam aut pardus uarietates suas et uos poteritis bene facere cum didiceritis malum 13:24 et disseminabo eos quasi stipulam quae uento raptatur in deserto 13:25 haec sors tua parsque mensurae tuae a me dicit Dominus quia oblita es mei et confisa es in mendacio 13:26 unde et ego nudaui femora tua contra faciem tuam et apparuit ignominia tua 13:27 adulteria tua et hinnitus tuus scelus fornicationis tuae super colles in agro uidi abominationes tuas uae tibi Hierusalem non mundaberis post me usquequo adhuc

13:14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

13:15 Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

13:16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

13:17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD's flock is carried away captive.

13:18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

13:19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

13:20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

13:21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

13:22 And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

13:23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

13:24 Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

13:25 This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

13:26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

13:27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

14:1 quod factum est uerbum Domini ad Hieremiam de

14:1 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

sermonibus siccitatis 14:2 luxit Iudaea et portae eius corruerunt et obscuratae sunt in terra et clamor Hierusalem ascendit 14:3 maiores miserunt minores suos ad aquam uenerunt ad hauriendum non inuenerunt aquam reportauerunt uasa sua uacua confusi sunt et adflicti et operuerunt capita sua 14:4 propter terrae uastitatem quia non uenit pluuia in terra confusi sunt agricolae operuerunt capita sua 14:5 nam et cerua in agro peperit et reliquit quia non erat herba 14:6 et onagri steterunt in rupibus traxerunt uentum quasi dracones defecerunt oculi eorum quia non erat herba 14:7 si iniquitates nostrae responderunt nobis Domine fac propter nomen tuum quoniam multae sunt auersiones nostrae tibi peccauimus 14:8 expectatio Israhel saluator eius in tempore tribulationis quare quasi colonus futurus es in terra et quasi uiator declinans ad manendum 14:9 quare futurus es uelut uir uagus ut fortis qui non potest saluare tu autem in nobis es Domine et nomen tuum super nos inuocatum est ne derelinquas nos 14:10 haec dicit Dominus populo huic qui dilexit mouere pedes suos et non quieuit et Domino non placuit nunc recordabitur iniquitatum eorum et uisitabit peccata eorum 14:11 et dixit Dominus ad me noli orare pro populo isto in bonum 14:12 cum ieiunauerint non exaudiam preces eorum et si obtulerint holocaustomata et uictimas non suscipiam ea quoniam gladio et fame et peste ego consumam eos 14:13 et dixi a a a Domine Deus prophetae dicunt eis non uidebitis gladium et famis non erit in uobis sed pacem ueram dabit uobis in loco isto 14:14 et dixit Dominus ad me falso prophetae uaticinantur in nomine meo non misi eos et non praecepi eis neque locutus sum ad eos uisionem mendacem et diuinationem et fraudulentiam et seductionem cordis sui prophetant uobis 14:15 ideo haec dicit Dominus de prophetis qui prophetant in nomine meo quos ego non misi dicentes gladius et famis non erit in terra hac in gla-

14:2 Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

14:3 And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

14:4 Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

14:5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

14:6 And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.

14:7 O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.

14:8 O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

14:9 Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

14:10 Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

14:11 Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.

14:12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

14:13 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

14:14 Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.

14:15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

dio et fame consumentur prophetae illi 14:16 et populi quibus prophetant erunt proiecti in uiis Hierusalem prae fame et gladio et non erit qui sepeliat eos ipsi et uxores eorum filii et filiae eorum et effundam super eos malum suum 14:17 et dices ad eos uerbum istud deducant oculi mei lacrimam per noctem et diem et non taceant quoniam contritione magna contrita est uirgo filia populi mei plaga pessima uehementer 14:18 si egressus fuero ad agros ecce occisi gladio et si introiero in ciuitatem ecce adtenuati fame propheta quoque et sacerdos abierunt in terram quam ignorabant 14:19 numquid proiciens abiecisti Iudam aut Sion abominata est anima tua quare ergo percussisti nos ita ut nulla sit sanitas expectauimus pacem et non est bonum et tempus curationis et ecce turbatio 14:20 cognouimus Domine impietates nostras iniquitatem patrum nostrorum quia peccauimus tibi 14:21 ne nos des in obprobrium propter nomen tuum neque facias nobis contumeliam solii gloriae tuae recordare ne irritum facias foedus tuum nobiscum 14:22 numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant aut caeli possunt dare imbres nonne tu es Domine Deus noster quem expectauimus tu enim fecisti omnia haec

14:16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

14:17 Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

14:18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

14:19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!

14:20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

14:21 Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

14:22 Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

15:1 et dixit Dominus ad me si steterit Moses et Samuhel coram me non est anima mea ad populum istum eice illos a facie mea et egrediantur 15:2 quod si dixerint ad te quo egrediemur dices ad eos haec dicit Dominus qui ad mortem ad mortem et qui ad gladium ad gladium et qui ad famem ad famem et qui ad captiuitatem ad captiuitatem 15:3 et uisitabo super eos quattuor species dicit Dominus gladium ad occisionem et canes ad lacerandum et uolatilia caeli et bestias terrae ad deuorandum et dissipandum 15:4 et dabo eos in feruorem uniuersis regnis terrae propter Manassem filium Ezechiae regis Iuda super omnibus quae fecit in Hierusalem 15:5 quis enim miserebitur tui Hierusalem aut quis contrista-

15:1 Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

15:2 And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.

15:3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

15:4 And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

15:5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

bitur pro te aut quis ibit ad rogandum pro pace tua 15:6 tu
reliquisti me dicit Dominus retrorsum abisti et extendam ma-
num meam super te et interficiam te laboraui rogans 15:7
et dispergam eos uentilabro in portis terrae interfeci et per-
didi populum meum et tamen a uiis suis non sunt reuersi
15:8 multiplicatae sunt mihi uiduae eius super harenam ma-
ris induxi eis super matrem adulescentis uastatorem meri-
die misi super ciuitates repente terrorem 15:9 infirmata est
quae peperit septem defecit anima eius occidit ei sol cum
adhuc esset dies confusa est et erubuit et residuos eius in
gladium dabo in conspectu inimicorum eorum ait Dominus
15:10 uae mihi mater mea quare genuisti me uirum rixae ui-
rum discordiae in uniuersa terra non feneraui nec fenerauit
mihi quisquam omnes maledicunt mihi 15:11 dicit Domi-
nus si non reliquiae tuae in bonum si non occurri tibi in tem-
pore adflictionis et in tempore tribulationis aduersum inimi-
cum 15:12 numquid foederabitur ferrum ferro ab aquilone
et aes 15:13 diuitias tuas et thesauros tuos in direptionem
dabo gratis in omnibus peccatis tuis et in omnibus termi-
nis tuis 15:14 et adducam inimicos tuos de terra qua nes-
cis quia ignis succensus est in furore meo super uos ardebit
15:15 tu scis Domine recordare mei et uisita me et tuere me
ab his qui persequuntur me noli in patientia tua suscipere
me scito quoniam sustinui pro te obprobrium 15:16 inuenti
sunt sermones tui et comedi eos et factum est mihi uerbum
tuum in gaudium et in laetitiam cordis mei quoniam inuo-
catum est nomen tuum super me Domine Deus exercituum
15:17 non sedi in concilio ludentium et gloriatus sum a facie
manus tuae solus sedebam quoniam comminatione replesti
me 15:18 quare factus est dolor meus perpetuus et plaga
mea desperabilis rennuit curari facta est mihi quasi menda-
cium aquarum infidelium 15:19 propter hoc haec dicit Do-
minus si conuerteris conuertam te et ante faciem meam sta-

15:6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

15:7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people since they return not from their ways.

15:8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

15:9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

15:10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.

15:11 The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.

15:12 Shall iron break the northern iron and the steel?

15:13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

15:14 And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.

15:15 O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

15:16 Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

15:17 I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

15:18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?

15:19 Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

bis et si separaueris pretiosum a uili quasi os meum eris con-
uertentur ipsi ad te et tu non conuerteris ad eos 15:20 et
dabo te populo huic in murum aereum fortem et bellabunt
aduersum te et non praeualebunt quia ego tecum sum ut sal-
uem te et eruam dicit Dominus 15:21 et liberabo te de manu
pessimorum et rediiam te de manu fortium

15:20 And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

15:21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

16:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 16:2 non
accipies uxorem et non erunt tibi filii et filiae in loco isto
16:3 quia haec dicit Dominus super filios et filias qui gene-
rantur in loco isto et super matres eorum quae genuerunt eos
et super patres eorum de quorum stirpe sunt nati in terra
hac 16:4 mortibus aegrotationum morientur non plangen-
tur et non sepelientur in sterquilinium super faciem terrae
erunt et gladio et fame consumentur et erit cadauer eorum in
escam uolatilibus caeli et bestiis terrae 16:5 haec enim di-
cit Dominus ne ingrediaris domum conuiuii neque uadas ad
plangendum neque consoleris eos quia abstuli pacem meam
a populo isto dicit Dominus misericordiam et miserationes
16:6 et morientur grandes et parui in terra ista non sepelientur
neque plangentur et non se incident neque caluitium fiet pro
eis 16:7 et non frangent inter eos lugenti panem ad conso-
landum super mortuo et non dabunt eis potum calicis ad con-
solandum super patre suo et matre 16:8 et domum conuiuii
non ingredieris ut sedeas cum eis et comedas et bibas 16:9
quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego
auferam de loco isto in oculis uestris et in diebus uestris uo-
cem gaudii et uocem laetitiae uocem sponsi et uocem spon-
sae 16:10 et cum adnuntiaueris populo huic omnia uerba
haec et dixerint tibi quare locutus est Dominus super nos
omne malum grande istud quae iniquitas nostra et quod pec-
catum nostrum quod peccauimus Domino Deo nostro 16:11
dices ad eos quia dereliquerunt patres uestri me ait Dominus
et abierunt post deos alienos et seruierunt eis et adorauerunt

16:1 The word of the LORD came also unto me, saying,

16:2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

16:3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

16:4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

16:5 For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

16:6 Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

16:7 Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

16:8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

16:9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

16:10 And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

16:11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

eos et me dereliquerunt et legem meam non custodierunt
16:12 sed et uos peius operati estis quam patres uestri ecce
enim ambulat unusquisque post prauitatem cordis sui mali
ut me non audiat 16:13 et eiciam uos de terra hac in terram
quam ignoratis uos et patres uestri et seruietis ibi diis alienis
die ac nocte qui non dabunt uobis requiem 16:14 propte-
rea ecce dies ueniunt dicit Dominus et non dicetur ultra ui-
uit Dominus qui eduxit filios Israhel de terra Aegypti 16:15
sed uiuit Dominus qui eduxit filios Israhel de terra aquilo-
nis et de uniuersis terris ad quas eieci eos et reducam eos in
terram suam quam dedi patribus eorum 16:16 ecce ego mit-
tam piscatores multos dicit Dominus et piscabuntur eos et
post haec mittam eis multos uenatores et uenabuntur eos de
omni monte et de omni colle et de cauernis petrarum 16:17
quia oculi mei super omnes uias eorum non sunt absconditae
a facie mea et non fuit occulta iniquitas eorum ab oculis
meis 16:18 et reddam primum duplices iniquitates et pec-
cata eorum quia contaminauerunt terram meam in morticinis
idolorum suorum et abominationibus suis impleuerunt here-
ditatem meam 16:19 Domine fortitudo mea et robur meum
et refugium meum in die tribulationis ad te gentes uenient ab
extremis terrae et dicent uere mendacium possederunt patres
nostri uanitatem quae eis non profuit 16:20 numquid faciet
sibi homo deos et ipsi non sunt dii 16:21 idcirco ecce ego
ostendam eis per uicem hanc ostendam eis manum meam et
uirtutem meam et scient quia nomen mihi Dominus

17:1 peccatum Iuda scriptum est stilo ferreo in ungue ad-
amantino exaratum super latitudinem cordis eorum et in
cornibus ararum eorum 17:2 cum recordati fuerint filii eo-
rum ararum suarum et lucorum lignorumque frondentium
in montibus excelsis 17:3 sacrificantes in agro fortitudinem
tuam et omnes thesauros tuos in direptionem dabo excelsa
tua propter peccata in uniuersis finibus tuis 17:4 et relin-

16:12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

16:13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

16:14 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

16:15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

16:16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

16:17 For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

16:18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.

16:19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

16:20 Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?

16:21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

17:1 The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

17:2 Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

17:3 O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.

17:4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

queris sola ab hereditate tua quam dedi tibi et seruire te fa-
ciam inimicis tuis in terra quam ignoras quoniam ignem suc-
cendisti in furore meo usque in aeternum ardebit 17:5 haec
dicit Dominus maledictus homo qui confidit in homine et
ponit carnem brachium suum et a Domino recedit cor eius
17:6 erit enim quasi myrice in deserto et non uidebit cum
uenerit bonum sed habitabit in siccitate in deserto in terra
salsuginis et inhabitabili 17:7 benedictus uir qui confidit in
Domino et erit Dominus fiducia eius 17:8 et erit quasi lig-
num quod transplantatur super aquas quod ad humorem mit-
tit radices suas et non timebit cum uenerit aestus et erit fo-
lium eius uiride et in tempore siccitatis non erit sollicitum
nec aliquando desinet facere fructum 17:9 prauum est cor
omnium et inscrutabile quis cognoscet illud 17:10 ego Do-
minus scrutans cor et probans renes qui do unicuique iuxta
uiam et iuxta fructum adinuentionum suarum 17:11 perdix
fouit quae non peperit fecit diuitias et non in iudicio in di-
midio dierum suorum derelinquet eas et in nouissimo suo
erit insipiens 17:12 solium gloriae altitudinis a principio
locus sanctificationis nostrae 17:13 expectatio Israhel Do-
mine omnes qui te derelinquunt confundentur recedentes in
terra scribentur quoniam dereliquerunt uenam aquarum ui-
uentium Dominum 17:14 sana me Domine et sanabor sal-
uum me fac et saluus ero quoniam laus mea tu es 17:15
ecce ipsi dicunt ad me ubi est uerbum Domini ueniat 17:16
et ego non sum turbatus te pastorem sequens et diem homi-
nis non desideraui tu scis quod egressum est de labiis meis
rectum in conspectu tuo fuit 17:17 non sis mihi tu formi-
dini spes mea tu in die adflictionis 17:18 confundantur qui
persequuntur me et non confundar ego paueant illi et non pa-
ueam ego induc super eos diem adflictionis et duplici con-
tritione contere eos 17:19 haec dicit Dominus ad me uade
et sta in porta filiorum populi per quam ingrediuntur reges

17:5 Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

17:6 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.

17:7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

17:8 For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

17:9 The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?

17:10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.

17:11 As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

17:12 A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.

17:13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

17:14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.

17:15 Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.

17:16 As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

17:17 Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.

17:18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

17:19 Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Iuda et egrediuntur et in cunctis portis Hierusalem 17:20 et dices ad eos audite uerbum Domini reges Iuda et omnis Iudaea cunctique habitatores Hierusalem qui ingredimini per portas istas 17:21 haec dicit Dominus custodite animas uestras et nolite portare pondera in die sabbati nec inferatis per portas Hierusalem 17:22 et nolite eicere onera de domibus uestris in die sabbati et omne opus non facietis sanctificate diem sabbati sicut praecepi patribus uestris 17:23 et non audierunt nec inclinauerunt aurem suam sed indurauerunt ceruicem suam ne audirent me et ne acciperent disciplinam 17:24 et erit si audieritis me dicit Dominus ut non inferatis onera per portas ciuitatis huius in die sabbati et si sanctificaueritis diem sabbati ne faciatis in ea omne opus 17:25 ingredientur per portas ciuitatis huius reges et principes sedentes super solium Dauid et ascendentes in curribus et equis ipsi et principes eorum uir Iuda et habitatores Hierusalem et habitabitur ciuitas haec in sempiternum 17:26 et uenient de ciuitate Iuda et de circuitu Hierusalem et de terra Beniamin et de campestribus et de montuosis et ab austro portantes holocaustum et uictimam et sacrificium et tus et inferent oblationem in domum Domini 17:27 si autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati et ne portetis onus et ne inferatis per portas Hierusalem in die sabbati succendam ignem in portis eius et deuorabit domos Hierusalem et non extinguetur

17:20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

17:21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

17:22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

17:23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

17:24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

17:25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

17:26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

17:27 But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

18:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino dicens 18:2 surge et descende in domum figuli et ibi audies uerba mea 18:3 et descendi in domum figuli et ecce ipse faciebat opus super rotam 18:4 et dissipatum est uas quod ipse faciebat e luto manibus suis conuersusque fecit illud uas alterum sicut placuerat in oculis eius ut faceret 18:5 et factum est uerbum Domini ad me dicens 18:6 numquid sicut figulus iste non potero facere uobis domus Israhel ait

18:1 The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

18:2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

18:3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

18:4 And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

18:5 Then the word of the LORD came to me, saying,

18:6 O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

Dominus ecce sicut lutum in manu figuli sic uos in manu
mea domus Israhel 18:7 repente loquar aduersum gentem
et aduersum regnum ut eradicem et destruam et disperdam
illud 18:8 si paenitentiam egerit gens illa a malo suo quod
locutus sum aduersum eam agam et ego paenitentiam super
malo quod cogitaui ut facerem ei 18:9 et subito loquar de
gente et regno ut aedificem et ut plantem illud 18:10 si fe-
cerit malum in oculis meis ut non audiat uocem meam pae-
nitentiam agam super bono quod locutus sum ut facerem ei
18:11 nunc ergo dic uiro Iudae et habitatoribus Hierusalem
dicens haec dicit Dominus ecce ego fingo contra uos ma-
lum et cogito contra uos cogitationem reuertatur unusquis-
que a uia sua mala et dirigite uias uestras et studia uestra
18:12 qui dixerunt desperauimus post cogitationes enim no-
stras ibimus et unusquisque prauitatem cordis sui mali facie-
mus 18:13 ideo haec dicit Dominus interrogate gentes quis
audiuit talia horribilia quae fecit nimis uirgo Israhel 18:14
numquid deficiet de petra agri nix Libani aut euelli possunt
aquae erumpentes frigidae et defluentes 18:15 quia oblitus
est mei populus meus frustra libantes et inpingentes in uiis
suis in semitis saeculi ut ambularent per eas in itinere non
trito 18:16 ut fieret terra eorum in desolationem et in sibi-
lum sempiternum omnis qui praeterit per eam obstupescet
et mouebit caput suum 18:17 sicut uentus urens dispergam
eos coram inimico dorsum et non faciem ostendam eis in
die perditionis eorum 18:18 et dixerunt uenite et cogitemus
contra Hieremiam cogitationes non enim peribit lex a sacer-
dote neque consilium a sapiente nec sermo a propheta uenite
et percutiamus eum lingua et non adtendamus ad uniuersos
sermones eius 18:19 adtende Domine ad me et audi uocem
aduersariorum meorum 18:20 numquid redditur pro bono
malum quia foderunt foueam animae meae recordare quod
steterim in conspectu tuo ut loquerer pro eis bonum et auer-

18:7 At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

18:8 If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

18:9 And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

18:10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

18:11 Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

18:12 And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

18:13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

18:14 Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

18:15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

18:16 To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

18:17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

18:18 Then said they, Come and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

18:19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

18:20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.

terem indignationem tuam ab eis 18:21 propterea da filios eorum in famem et deduc eos in manus gladii fiant uxores eorum absque liberis et uiduae et uiri earum interficiantur morte iuuenes eorum confodiantur gladio in proelio 18:22 audiatur clamor de domibus eorum adduces enim super eos latronem repente quia foderunt foueam ut caperent me et laqueos absconderunt pedibus meis 18:23 tu autem Domine scis omne consilium eorum aduersum me in mortem ne propitieris iniquitati eorum et peccatum eorum a facie tua non deleatur fiant corruentes in conspectu tuo in tempore furoris tui abutere eis

18:21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

18:22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

18:23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

19:1 haec dicit Dominus uade et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi et a senioribus sacerdotum 19:2 et egredere ad uallem filii Ennom quae est iuxta introitum portae Fictilis et praedicabis ibi uerba quae ego loquar ad te 19:3 et dices audite uerbum Domini reges Iuda et habitatores Hierusalem haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego inducam adflictionem super locum istum ita ut omnis qui audierit illam tinniant aures eius 19:4 eo quod dereliquerint me et alienum fecerint locum istum et libauerint in eo diis alienis quos nescierunt ipsi et patres eorum et reges Iuda et repleuerunt locum istum sanguine innocentium 19:5 et aedificauerunt excelsa Baali ad conburendos filios suos igni in holocaustum Baali quae non praecepi nec locutus sum nec ascenderunt in cor meum 19:6 propterea ecce dies ueniunt dicit Dominus et non uocabitur locus iste amplius Thofeth et uallis filii Ennom sed uallis Occisionis 19:7 et dissipabo consilium Iudae et Hierusalem in loco isto et subuertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum et in manu quaerentium animas eorum et dabo cadauera eorum escam uolatilibus caeli et bestiis terrae 19:8 et ponam ciuitatem hanc in stuporem et in sibilum omnis qui praeterierit per eam obstupescet et sibilabit super uniuersa plaga eius

19:1 Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

19:2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

19:3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

19:4 Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

19:5 They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:

19:6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

19:7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

19:8 And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

19:9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

19:10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

19:11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

19:12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

19:13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

19:14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house; and said to all the people,

19:15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

19:9 et cibabo eos carnibus filiorum suorum et carnibus filiarum suarum et unusquisque carnes amici sui comedet in obsidione et in angustia in qua concludent eos inimici eorum et qui quaerunt animas eorum 19:10 et conteres lagunculam in oculis uirorum qui ibunt tecum 19:11 et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum sic conteram populum istum et ciuitatem istam sicut conteritur uas figuli quod non potest ultra instaurari et in Thofeth sepelientur eo quod non sit alius locus ad sepeliendum 19:12 sic faciam loco huic ait Dominus et habitatoribus eius ut ponam ciuitatem istam sicut Thofeth 19:13 et erunt domus Hierusalem et domus regum Iuda sicut locus Thofeth inmundae omnes domus in quarum domatibus sacrificauerunt omni militiae caeli et libauerunt libamina diis alienis 19:14 uenit autem Hieremias de Thofeth quo miserat eum Dominus ad prophetandum et stetit in atrio domus Domini et dixit ad omnem populum 19:15 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego inducam super ciuitatem hanc et super omnes urbes eius uniuersa mala quae locutus sum aduersum eam quoniam indurauerunt ceruicem suam ut non audirent sermones meos

20:1 Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

20:2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

20:3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

20:4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

20:5 Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

20:1 et audiuit Phassur filius Emmer sacerdos qui constitutus erat princeps in domo Domini Hieremiam prophetantem sermones istos 20:2 et percussit Phassur Hieremiam prophetam et misit eum in neruum quod erat in porta Beniamin superiori in domo Domini 20:3 cumque inluxisset in crastinum eduxit Phassur Hieremiam de neruo et dixit ad eum Hieremias non Phassur uocauit Dominus nomen tuum sed Pauorem undique 20:4 quia haec dicit Dominus ecce ego dabo te in pauorem te et omnes amicos tuos et corruent gladio inimicorum suorum et oculi tui uidebunt et omnem Iudam dabo in manu regis Babylonis et traducet eos in Babylonem et percutiet eos gladio 20:5 et dabo uniuersam substantiam ciuitatis huius et omnem laborem eius omneque pre-

tium et cunctos thesauros regum Iuda dabo in manu inimico-
rum eorum et diripient eos et tollent et ducent in Babylonem
20:6 tu autem Phassur et omnes habitatores domus tuae ibitis
in captiuitatem et in Babylonem uenies et ibi morieris ibi-
que sepelieris tu et omnes amici tui quibus prophetasti men-
dacium 20:7 seduxisti me Domine et seductus sum fortior
me fuisti et inualuisti factus sum in derisum tota die om-
nes subsannant me 20:8 quia iam olim loquor uociferans
iniquitatem et uastitatem clamito et factus est mihi sermo
Domini in obprobrium et in derisum tota die 20:9 et dixi
non recordabor eius neque loquar ultra in nomine illius et
factus est in corde meo quasi ignis exaestuans clausus que
in ossibus meis et defeci ferre non sustinens 20:10 audiui
enim contumelias multorum et terrorem in circuitu persequi-
mini et persequamur eum ab omnibus uiris qui erant pacifici
mei et custodientes latus meum si quo modo decipiatur et
praeualeamus aduersus eum et consequamur ultionem ex eo
20:11 Dominus autem mecum est quasi bellator fortis idcirco
qui persequuntur me cadent et infirmi erunt confundentur
uehementer quia non intellexerunt obprobrium sempiternum
quod numquam delebitur 20:12 et tu Domine exercituum
probator iusti qui uides renes et cor uideam quaeso ultionem
tuam ex eis tibi enim reuelaui causam meam 20:13 cantate
Domino laudate Dominum quia liberauit animam pauperis
de manu malorum 20:14 maledicta dies in qua natus sum
dies in qua peperit me mater mea non sit benedicta 20:15
maledictus uir qui adnuntiauit patri meo dicens natus est
tibi puer masculus et quasi gaudio laetificauit eum 20:16 sit
homo ille ut sunt ciuitates quas subuertit Dominus et non
paenituit eum audiat clamorem mane et ululatum in tem-
pore meridiano 20:17 qui non me interfecit a uulua ut fieret
mihi mater mea sepulchrum et uulua eius conceptus aeter-
nus 20:18 quare de uulua egressus sum ut uiderem laborem

20:6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

20:7 O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived; thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

20:8 For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

20:9 Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

20:10 For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

20:11 But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

20:12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

20:13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evil-doers.

20:14 Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

20:15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

20:16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

20:17 Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.

20:18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

et dolorem et consumerentur in confusione dies mei

21:1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

21:2 Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

21:3 Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

21:4 Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

21:5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

21:6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

21:7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

21:8 And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.

21:9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

21:10 For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

21:11 And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

21:12 O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

21:13 Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

21:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiae et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem dicens 21:2 interroga pro nobis Dominum quia Nabuchodonosor rex Babylonis proeliatur aduersum nos si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua et recedat a nobis 21:3 et dixit Hieremias ad eos sic dicetis Sedeciae 21:4 haec dicit Dominus Deus Israhel ecce ego conuertam uasa belli quae in manibus uestris sunt et quibus uos pugnatis aduersum regem Babylonis et Chaldeos qui obsident uos in circuitu murorum et congregabo ea in medio ciuitatis huius 21:5 et debellabo ego uos in manu extenta et brachio forti et in furore et in indignatione et in ira grandi 21:6 et percutiam habitatores ciuitatis huius homines et bestiae pestilentia magna morientur 21:7 et post haec ait Dominus dabo Sedeciam regem Iuda et seruos eius et populum eius et qui derelicti sunt in ciuitate hac a peste et gladio et fame in manu Nabuchodonosor regis Babylonis et in manu inimicorum eorum et in manu quaerentium animam eorum et percutiet eos in ore gladii et non mouebitur neque parcet nec miserebitur 21:8 et ad populum hunc dices haec dicit Dominus ecce ego do coram uobis uiam uitae et uiam mortis 21:9 qui habitauerit in urbe hac morietur gladio et fame et peste qui autem egressus fuerit et transfugerit ad Chaldeos qui obsident uos uiuet et erit ei anima sua quasi spolium 21:10 posui enim faciem meam super ciuitatem hanc in malum et non in bonum ait Dominus in manu regis Babylonis dabitur et exuret eam igni 21:11 et domui regis Iuda audite uerbum Domini 21:12 domus Dauid haec dicit Dominus iudicate mane iudicium et eruite ui oppressum de manu calumniantis ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea et succendatur et non sit qui extinguat propter malitiam studiorum uestrorum 21:13

ecce ego ad te habitatricem uallis solidae atque campestris
ait Dominus qui dicitis quis percutiet nos et quis ingredie-
tur domos nostras 21:14 et uisitabo super uos iuxta fructum
studiorum uestrorum dicit Dominus et succendam ignem in
saltu eius et deuorabit omnia in circuitu eius

21:14 But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

22:1 haec dicit Dominus descende in domum regis Iuda et
loqueris ibi uerbum hoc 22:2 et dices audi uerbum Domini
rex Iuda qui sedes super solium Dauid tu et serui tui et popu-
lus tuus qui ingredimini per portas istas 22:3 haec dicit Do-
minus facite iudicium et iustitiam et liberate ui oppressum de
manu calumniatoris et aduenam et pupillum et uiduam nolite
contristare neque opprimatis inique et sanguinem innocen-
tem ne effundatis in loco isto 22:4 si enim facientes feceri-
tis uerbum istud ingredientur per portas domus huius reges
sedentes de genere Dauid super thronum eius et ascenden-
tes currus et equos ipsi et serui et populus eorum 22:5 quod
si non audieritis uerba haec in memet ipso iuraui dicit Do-
minus quia in solitudinem erit domus haec 22:6 quia haec
dicit Dominus super domum regis Iuda Galaad tu mihi ca-
put Libani si non posuero te solitudinem urbes inhabitabiles
22:7 et sanctificabo super te interficientem uirum et arma eius
et succident electam cedrum tuam et praecipitabunt in ig-
nem 22:8 et pertransibunt gentes multae per ciuitatem hanc
et dicet unusquisque proximo suo quare fecit Dominus sic
ciuitati huic grandi 22:9 et respondebunt eo quod dereli-
querint pactum Domini Dei sui et adorauerint deos alienos
et seruierint eis 22:10 nolite flere mortuum neque lugeatis
super eum fletu plangite eum qui egreditur quia non reuerte-
tur ultra nec uidebit terram natiuitatis suae 22:11 quia haec
dicit Dominus ad Sellum filium Iosiae regem Iuda qui reg-
nauit pro Iosia patre suo qui egressus est de loco isto non
reuertetur huc amplius 22:12 sed in loco ad quem transtuli
eum ibi morietur et terram istam non uidebit amplius 22:13

22:1 Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

22:2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

22:3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

22:4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

22:5 But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

22:6 For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.

22:7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

22:8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

22:9 Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

22:10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

22:11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

22:12 But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

22:13 Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

uae qui aedificat domum suam in iniustitia et cenacula sua
non in iudicio amicum suum opprimet frustra et mercedem
eius non reddet ei 22:14 qui dicit aedificabo mihi domum
latam et cenacula spatiosa qui aperit sibi fenestras et facit
laquearia cedrina pingitque sinopide 22:15 numquid regna-
bis quoniam confers te cedro pater tuus numquid non co-
medit et bibit et fecit iudicium et iustitiam tunc cum bene
erat ei 22:16 iudicauit causam pauperis et egeni in bonum
suum numquid non ideo quia cognouit me dicit Dominus
22:17 tui uero oculi et cor ad auaritiam et ad sanguinem in-
nocentem fundendum et ad calumniam et ad cursum mali
operis 22:18 propterea haec dicit Dominus ad Ioachim fi-
lium Iosiae regem Iuda non plangent eum uae frater et uae
fratres non concrepabunt ei uae domine et uae inclite 22:19
sepultura asini sepelietur putrefactus et proiectus extra por-
tas Hierusalem 22:20 ascende Libanum et clama et in Ba-
san da uocem tuam et clama ad transeuntes quia contriti sunt
omnes amatores tui 22:21 locutus sum ad te in abundantia
tua dixisti non audiam haec est uia tua ab adulescentia tua
quia non audisti uocem meam 22:22 omnes pastores tuos
pascet uentus et amatores tui in captiuitatem ibunt et tunc
confunderis et erubesces ab omni malitia tua 22:23 quae se-
des in Libano et nidificas in cedris quomodo congemuisti
cum uenissent tibi dolores quasi dolores parturientis 22:24
uiuo ego dicit Dominus quia si fuerit Iechonias filius Ioa-
chim regis Iuda anulus in manu dextera mea inde auellam
eum 22:25 et dabo te in manu quaerentium animam tuam
et in manu quorum tu formidas faciem et in manu Nabucho-
donosor regis Babylonis et in manu Chaldeorum 22:26 et
mittam te et matrem tuam quae genuit te in terram alienam
in qua nati non estis ibique moriemini 22:27 et in terram ad
quam ipsi leuant animam suam ut reuertantur illuc non re-
uertentur 22:28 numquid uas fictile atque contritum uir iste

22:14 That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

22:15 Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?

22:16 He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

22:17 But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

22:18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!

22:19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

22:20 Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

22:21 I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

22:22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

22:23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

22:24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

22:25 And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

22:26 And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

22:27 But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

22:28 Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

Iechonias numquid uas absque omni uoluptate quare abiecti sunt ipse et semen eius et proiecti in terram quam ignorauerunt 22:29 terra terra terra audi sermonem Domini 22:30 haec dicit Dominus scribe uirum istum sterilem uirum qui in diebus suis non prosperabitur nec enim erit de semine eius uir qui sedeat super solium Dauid et potestatem habeat ultra in Iuda

22:29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

22:30 Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

23:1 uae pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascuae meae dicit Dominus 23:2 ideo haec dicit Dominus Deus Israhel ad pastores qui pascunt populum meum uos dispersistis gregem meum eiecistis eos et non uisitastis eos ecce ego uisitabo super uos malitiam studiorum uestrorum ait Dominus 23:3 et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris ad quas eiecero eos illuc et conuertam eos ad rura sua et crescent et multiplicabuntur 23:4 et suscitabo super eos pastores et pascent eos non formidabunt ultra et non pauebunt et nullus quaeretur ex numero dicit Dominus 23:5 ecce dies ueniunt ait Dominus et suscitabo Dauid germen iustum et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iustitiam in terra 23:6 in diebus illius saluabitur Iuda et Israhel habitabit confidenter et hoc est nomen quod uocabunt eum Dominus iustus noster 23:7 propter hoc ecce dies ueniunt dicit Dominus et non dicent ultra uiuit Dominus qui eduxit filios Israhel de terra Aegypti 23:8 sed uiuit Dominus qui eduxit et adduxit semen domus Israhel de terra aquilonis et de cunctis terris ad quas eieceram eos illuc et habitabunt in terra sua 23:9 ad prophetas contritum est cor meum in medio mei contremuerunt omnia ossa mea factus sum quasi uir ebrius et quasi homo madidus a uino a facie Domini et a facie uerborum sanctorum eius 23:10 quia adulteris repleta est terra quia a facie maledictionis luxit terra arefacta sunt arua deserti factus est cursus eorum malus et fortitudo eorum dissimilis 23:11 propheta namque et sacer-

23:1 Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

23:2 Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

23:3 And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

23:4 And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

23:5 Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

23:6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

23:7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

23:8 But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

23:9 Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

23:10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

23:11 For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.

dos polluti sunt et in domo mea inueni malum eorum ait Dominus 23:12 idcirco uia eorum erit quasi lubricum in tenebris inpellentur enim et corruent in ea adferam enim super eos mala annum uisitationis eorum ait Dominus 23:13 et in prophetis Samariae uidi fatuitatem prophetabant in Baal et decipiebant populum meum Israhel 23:14 et in prophetis Hierusalem uidi similitudinem adulterium et iter mendacii et confortauerunt manus pessimorum ut non conuerteretur unusquisque a malitia sua facti sunt mihi omnes Sodoma et habitatores eius quasi Gomorra 23:15 propterea haec dicit Dominus exercituum ad prophetas ecce ego cibabo eos absinthio et potabo eos felle a prophetis enim Hierusalem est egressa pollutio super omnem terram 23:16 haec dicit Dominus exercituum nolite audire uerba prophetarum qui prophetant uobis et decipiunt uos uisionem cordis sui loquuntur non de ore Domini 23:17 dicunt his qui blasphemant me locutus est Dominus pax erit uobis et omni qui ambulat in prauitate cordis sui dixerunt non ueniet super uos malum 23:18 quis enim adfuit in consilio Domini et uidit et audiuit sermonem eius quis considerauit uerbum illius et audiuit 23:19 ecce turbo dominicae indignationis egredietur et tempestas erumpens super caput impiorum ueniet 23:20 non reuertetur furor Domini usque dum faciat et usque dum conpleat cogitationem cordis sui in nouissimis diebus intellegetis consilium eius 23:21 non mittebam prophetas et ipsi currebant non loquebar ad eos et ipsi prophetabant 23:22 si stetissent in consilio meo et nota fecissent uerba mea populo meo auertissem utique eos a uia sua mala et a pessimis cogitationibus suis 23:23 putasne Deus e uicino ego sum dicit Dominus et non Deus de longe 23:24 si occultabitur uir in absconditis et ego non uidebo eum dicit Dominus numquid non caelum et terram ego impleo ait Dominus 23:25 audiui quae dixerunt prophetae prophetantes in nomine meo men-

23:12 Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

23:13 And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

23:14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness; they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

23:15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

23:16 Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

23:17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

23:18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it?

23:19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

23:20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

23:21 I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

23:22 But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

23:23 Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

23:24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

23:25 I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

dacium atque dicentes somniaui somniaui 23:26 usquequo
istud in corde est prophetarum uaticinantium mendacium et
prophetantium seductiones cordis sui 23:27 qui uolunt fa-
cere ut obliuiscatur populus meus nominis mei propter som-
nia eorum quae narrant unusquisque ad proximum suum sic-
ut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal 23:28
propheta qui habet somnium narret somnium et qui habet
sermonem meum loquatur sermonem meum uere quid paleis
ad triticum dicit Dominus 23:29 numquid non uerba mea
sunt quasi ignis ait Dominus et quasi malleus conterens pet-
ram 23:30 propterea ecce ego ad prophetas ait Dominus qui
furantur uerba mea unusquisque a proximo suo 23:31 ecce
ego ad prophetas ait Dominus qui adsumunt linguas suas et
aiunt dicit Dominus 23:32 ecce ego ad prophetas somnian-
tes mendacium ait Dominus qui narrauerunt ea et seduxerunt
populum meum in mendacio suo et in miraculis suis cum ego
non misissem eos nec mandassem eis qui nihil profuerunt
populo huic dicit Dominus 23:33 si igitur interrogauerit te
populus iste uel propheta aut sacerdos dicens quod est onus
Domini dices ad eos ut quid uobis onus proiciam quippe uos
dicit Dominus 23:34 et prophetes et sacerdos et populus qui
dicit onus Domini uisitabo super uirum illum et super do-
mum eius 23:35 haec dicetis unusquisque ad proximum et
ad fratrem suum quid respondit Dominus et quid locutus est
Dominus 23:36 et onus Domini ultra non memorabitur quia
onus erit unicuique sermo suus et peruertitis uerba Dei ui-
uentis Domini exercituum Dei nostri 23:37 haec dices ad
prophetam quid respondit tibi Dominus et quid locutus est
Dominus 23:38 si autem onus Domini dixeritis propter hoc
haec dicit Dominus quia dixistis sermonem istum onus Do-
mini et misi ad uos dicens nolite dicere onus Domini 23:39
propterea ecce ego tollam uos portans et derelinquam uos
et ciuitatem quam dedi uobis et patribus uestris a facie mea

23:26 How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;

23:27 Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

23:28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD.

23:29 Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?

23:30 Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

23:31 Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

23:32 Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

23:33 And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

23:34 And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

23:35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

23:36 And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

23:37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

23:38 But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

23:39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

23:40 And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

23:40 et dabo uos in obprobrium sempiternum et in ignominiam aeternam quae numquam obliuione delebitur

24:1 The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

24:2 One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

24:3 Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

24:4 Again the word of the LORD came unto me, saying,

24:5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

24:6 For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

24:7 And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

24:8 And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

24:9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

24:10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

24:1 ostendit mihi Dominus et ecce duo calathi pleni ficis positi ante templum Domini postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Iechoniam filium Ioachim regem Iuda et principes eius et fabrum et inclusorem de Hierusalem et adduxit eos in Babylonem 24:2 calathus unus ficus bonas habebat nimis ut solent ficus esse primi temporis et calathus unus ficus habebat malas nimis quae comedi non poterant eo quod essent malae 24:3 et dixit Dominus ad me quid tu uides Hieremia et dixi ficus ficus bonas bonas ualde et malas malas ualde quae comedi non possunt eo quod sint malae 24:4 et factum est uerbum Domini ad me dicens 24:5 haec dicit Dominus Deus Israhel sicut ficus hae bonae sic cognoscam transmigrationem Iuda quam emisi de loco isto in terram Chaldeorum in bonum 24:6 et ponam oculos meos super eos ad placandum et reducam eos in terram hanc et aedificabo eos et non destruam et plantabo eos et non euellam 24:7 et dabo eis cor ut sciant me quia ego sum Dominus et erunt mihi in populum et ego ero eis in Deum quia reuertentur ad me in toto corde suo 24:8 et sicut ficus pessimae quae comedi non possunt eo quod sint malae haec dicit Dominus sic dabo Sedeciam regem Iuda et principes eius et reliquos de Hierusalem qui remanserunt in urbe hac et qui habitant in terra Aegypti 24:9 et dabo eos in uexationem adflictionemque omnibus regnis terrae in obprobrium et in parabolam et in prouerbium et in maledictionem in uniuersis locis ad quos eieci eos 24:10 et mittam in eis gladium et famem et pestem donec consumantur de terra quam dedi eis et patribus eorum

25:1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

25:2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

25:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam de omni populo Iudae in anno quarto Ioachim filii Iosiae regis Iuda ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis 25:2 quae locutus est Hieremias propheta ad omnem populum

Iuda et ad uniuersos habitatores Hierusalem dicens 25:3
a tertiodecimo anno Iosiae filii Amon regis Iuda usque ad
diem hanc iste est tertius et uicesimus annus factum est uer-
bum Domini ad me et locutus sum ad uos de nocte consur-
gens et loquens et non audistis 25:4 et misit Dominus ad
uos omnes seruos suos prophetas consurgens diluculo mit-
tensque et non audistis neque inclinastis aures uestras ut au-
diretis 25:5 cum diceret reuertimini unusquisque a uia sua
mala et a pessimis cogitationibus uestris et habitabitis in ter-
ram quam dedit Dominus uobis et patribus uestris a saeculo
et usque in saeculum 25:6 et nolite ire post deos alienos ut
seruiatis eis adoretisque eos neque me ad iracundiam pro-
uocetis in operibus manuum uestrarum et non adfligam uos
25:7 et non audistis me dicit Dominus ut me ad iracundiam
prouocaretis in operibus manuum uestrarum in malum ue-
strum 25:8 propterea haec dicit Dominus exercituum pro
eo quod non audistis uerba mea 25:9 ecce ego mittam et
adsumam uniuersas cognationes aquilonis ait Dominus et ad
Nabuchodonosor regem Babylonis seruum meum et addu-
cam eos super terram istam et super habitatores eius et su-
per omnes nationes quae in circuitu illius sunt et interficiam
eos et ponam eos in stuporem et in sibilum et in solitudines
sempiternas 25:10 perdamque ex eis uocem gaudii et uo-
cem laetitiae uocem sponsae et uocem sponsi uocem molae
et lumen lucernae 25:11 et erit uniuersa terra eius in soli-
tudinem et in stuporem et seruient omnes gentes istae regi
Babylonis septuaginta annis 25:12 cumque impleti fuerint
anni septuaginta uisitabo super regem Babylonis et super
gentem illam dicit Dominus iniquitatem eorum et super ter-
ram Chaldeorum et ponam illam in solitudines sempiternas
25:13 et adducam super terram illam omnia uerba mea quae
locutus sum contra eam omne quod scriptum est in libro isto
quaecumque prophetauit Hieremias aduersum omnes gentes

25:3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

25:4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

25:5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

25:6 And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

25:7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

25:8 Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

25:9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

25:10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

25:11 And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

25:12 And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

25:13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

25:14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

25:15 For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

25:16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

25:17 Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

25:18 To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;

25:19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

25:20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

25:21 Edom, and Moab, and the children of Ammon,

25:22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,

25:23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,

25:24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

25:25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

25:26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

25:27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

25:29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

25:14 quia seruierunt eis cum essent gentes multae et reges
magni et reddam eis secundum opera eorum et secundum
facta manuum suarum 25:15 quia sic dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israhel sume calicem uini furoris huius de manu
mea et propinabis de illo cunctis gentibus ad quas ego mit-
tam te 25:16 et bibent et turbabuntur et insanient a facie
gladii quem ego mittam inter eos 25:17 et accepi calicem
de manu Domini et propinaui cunctis gentibus ad quas misit
me Dominus 25:18 Hierusalem et ciuitatibus Iudae et regi-
bus eius et principibus eius ut darem eos in solitudinem et in
stuporem in sibilum et in maledictionem sicut est dies ista
25:19 Pharaoni regi Aegypti et seruis eius et principibus eius
et omni populo eius 25:20 et uniuersis generaliter cunctis
regibus terrae Ausitidis et cunctis regibus terrae Philisthim
et Ascaloni et Gazae et Accaroni et reliquiis Azoti 25:21
Idumeae et Moab et filiis Ammon 25:22 et cunctis regibus
Tyri et cunctis regibus Sidonis et regibus terrae insularum
qui sunt trans mare 25:23 et Dedan et Theman et Buz et
uniuersis qui adtonsi sunt in comam 25:24 et cunctis re-
gibus Arabiae et cunctis regibus occidentis qui habitant in
deserto 25:25 et cunctis regibus Zambri et cunctis regibus
Aelam et cunctis regibus Medorum 25:26 et cunctis regi-
bus aquilonis de prope et de longe unicuique contra fratrem
suum et omnibus regnis terrae quae super faciem eius sunt
et rex Sesach bibet post eos 25:27 et dices ad eos haec di-
cit Dominus exercituum Deus Israhel bibite et inebriamini
et uomite et cadite neque surgatis a facie gladii quem ego
mittam inter uos 25:28 cumque noluerint accipere calicem
de manu ut bibant dices ad eos haec dicit Dominus exerci-
tuum bibentes bibetis 25:29 quia ecce in ciuitate in qua in-
uocatum est nomen meum ego incipio adfligere et uos quasi
innocentes inmunes eritis non eritis inmunes gladium enim
ego uoco super omnes habitatores terrae dicit Dominus ex-

ercituum 25:30 et tu prophetabis ad eos omnia uerba haec
et dices ad illos Dominus de excelso rugiet et de habitaculo
sancto suo dabit uocem suam rugiens rugiet super decorem
suum celeuma quasi calcantium concinetur aduersus omnes
habitatores terrae 25:31 peruenit sonitus usque ad extrema
terrae quia iudicium Domino cum gentibus iudicatur ipse
cum omni carne impios tradidit gladio dicit Dominus 25:32
haec dicit Dominus exercituum ecce adflictio egredietur de
gente in gentem et turbo magnus egredietur a summitatibus
terrae 25:33 et erunt interfecti Domini in die illa a summo
terrae usque ad summum eius non plangentur et non colli-
gentur neque sepelientur in sterquilinium super faciem ter-
rae iacebunt 25:34 ululate pastores et clamate et aspergite
uos cinere optimates gregis quia conpleti sunt dies uestri ut
interficiamini et dissipationes uestrae et cadetis quasi uasa
pretiosa 25:35 et peribit fuga a pastoribus et saluatio ab op-
timatibus gregis 25:36 uox clamoris pastorum et ululatus
optimatium gregis quia uastauit Dominus pascuam eorum
25:37 et conticuerunt arua pacis a facie irae furoris Domini
25:38 dereliquit quasi leo umbraculum suum facta est terra
eorum in desolationem a facie irae columbae et a facie irae
furoris Domini

25:30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

25:31 A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

25:32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

25:33 And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

25:34 Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

25:35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

25:36 A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.

25:37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.

25:38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

26:1 in principio regis Ioachim filii Iosiae regis Iuda fac-
tum est uerbum istud a Domino dicens 26:2 haec dicit Do-
minus sta in atrio domus Domini et loqueris ad omnes ci-
uitates Iuda de quibus ueniunt ut adorent in domo Domini
uniuersos sermones quos ego mandaui tibi ut loquaris ad eos
noli subtrahere uerbum 26:3 si forte audiant et conuertantur
unusquisque a uia sua mala et paeniteat me mali quod cogito
facere eis propter malitias studiorum eorum 26:4 et dices ad
eos haec dicit Dominus si non audieritis me ut ambuletis in
lege mea quam dedi uobis 26:5 ut audiatis sermones ser-
uorum meorum prophetarum quos ego misi ad uos de nocte

26:1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

26:2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

26:3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

26:4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

26:5 To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;

consurgens et dirigens et non audistis 26:6 dabo domum
istam sicut Silo et urbem hanc dabo in maledictionem cunc-
tis gentibus terrae 26:7 et audierunt sacerdotes et prophe-
tae et omnis populus Hieremiam loquentem uerba haec in
domo Domini 26:8 cumque conplesset Hieremias loquens
omnia quae praeceperat ei Dominus ut loqueretur ad uniuer-
sum populum adprehenderunt eum sacerdotes et prophetae
et omnis populus dicens morte morietur 26:9 quare prophe-
tauit in nomine Domini dicens sicut Silo erit domus haec et
urbs ista desolabitur eo quod non sit habitator et congregatus
est omnis populus aduersum Hieremiam in domum Domini
26:10 et audierunt principes Iuda uerba haec et ascenderunt
de domo regis in domum Domini et sederunt in introitu por-
tae Domini nouae 26:11 et locuti sunt sacerdotes et prophe-
tae ad principes et ad omnem populum dicentes iudicium
mortis est uiro huic quia prophetauit aduersum ciuitatem is-
tam sicut audistis auribus uestris 26:12 et ait Hieremias ad
omnes principes et ad uniuersum populum dicens Dominus
misit me ut prophetarem ad domum istam et ad ciuitatem
hanc omnia uerba quae audistis 26:13 nunc ergo bonas fa-
cite uias uestras et studia uestra et audite uocem Domini Dei
uestri et paenitebit Dominum mali quod locutus est aduer-
sum uos 26:14 ego autem ecce in manibus uestris sum facite
mihi ut bonum et rectum est in oculis uestris 26:15 uerum-
tamen scitote et cognoscite quod si occideritis me sangui-
nem innocentem traditis contra uosmet ipsos et contra ciui-
tatem istam et habitatores eius in ueritate enim misit me Do-
minus ad uos ut loquerer in auribus uestris omnia uerba haec
26:16 et dixerunt principes et omnis populus ad sacerdotes et
prophetas non est uiro huic iudicium mortis quia in nomine
Domini Dei nostri locutus est ad nos 26:17 surrexerunt ergo
uiri de senioribus terrae et dixerunt ad omnem coetum po-
puli loquentes 26:18 Michas de Morasthim fuit propheta in

26:6 Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

26:7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

26:8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

26:9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

26:10 When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD's house.

26:11 Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

26:12 Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

26:13 Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

26:14 As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

26:15 But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

26:16 Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

26:17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

26:18 Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

diebus Ezechiae regis Iudae et ait ad omnem populum Iudae
dicens haec dicit Dominus exercituum Sion quasi ager arabi-
tur et Hierusalem in aceruum lapidum erit et mons domus in
excelsa siluarum 26:19 numquid morte condemnauit eum
Ezechias rex Iuda et omnis Iuda numquid non timuerunt Do-
minum et deprecati sunt faciem Domini et paenituit Domi-
num mali quod locutus erat aduersum eos itaque nos facimus
malum grande contra animas nostras 26:20 fuit quoque uir
prophetans in nomine Domini Vrias filius Semei de Cariat-
hiarim et prophetauit aduersum ciuitatem istam et aduersum
terram hanc iuxta uniuersa uerba Hieremiae 26:21 et audi-
uit rex Ioachim et omnes potentes et principes eius uerba
haec et quaesiuit rex interficere eum et audiuit Vrias et ti-
muit fugitque et ingressus est Aegyptum 26:22 et misit rex
Ioachim uiros in Aegyptum Elnathan filium Achobor et ui-
ros cum eo in Aegyptum 26:23 et eduxerunt Vriam de Ae-
gypto et adduxerunt eum ad regem Ioachim et percussit eum
gladio et proiecit cadauer eius in sepulchris uulgi ignobilis
26:24 igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Hieremia ut
non traderetur in manu populi et interficerent eum

26:19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

26:20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

26:21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

26:22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

26:23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

26:24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

27:1 in principio regni Ioachim filii Iosiae regis Iuda fac-
tum est uerbum istud ad Hieremiam a Domino dicens 27:2
haec dicit Dominus ad me fac tibi uincula et catenas et po-
nes eas in collo tuo 27:3 et mittes eas ad regem Edom et ad
regem Moab et ad regem filiorum Ammon et ad regem Tyri
et ad regem Sidonis in manu nuntiorum qui uenerunt Hie-
rusalem ad Sedeciam regem Iuda 27:4 et praecipies eis ut
ad dominos suos loquantur haec dicit Dominus exercituum
Deus Israhel haec dicetis ad dominos uestros 27:5 ego feci
terram et hominem et iumenta quae sunt super faciem terrae
in fortitudine mea magna et in brachio meo extento et dedi
eam ei qui placuit in oculis meis 27:6 et nunc itaque ego
dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Ba-

27:1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

27:2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

27:3 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

27:4 And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

27:5 I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

27:6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

bylonis serui mei insuper et bestias agri dedi ei ut seruiant illi
27:7 et seruient ei omnes gentes et filio eius et filio filii eius
donec ueniat tempus terrae eius et ipsius et seruient ei gentes
multae et reges magni 27:8 gens autem et regnum quod non
seruierit Nabuchodonosor regi Babylonis et quicumque non
curuauerit collum suum sub iugo regis Babylonis in gladio
et in fame et in peste uisitabo super gentem illam ait Domi-
nus donec consumam eos in manu eius 27:9 uos ergo nolite
audire prophetas uestros et diuinos et somniatores et augu-
res et maleficos qui dicunt uobis non seruietis regi Babylonis
27:10 quia mendacium prophetant uobis ut longe faciant uos
de terra uestra et eiciant uos et pereatis 27:11 porro gens
quae subiecerit ceruicem suam sub iugo regis Babylonis et
seruierit ei dimittam eam in terra sua dicit Dominus et colet
eam et habitabit in ea 27:12 et ad Sedeciam regem Iuda lo-
cutus sum secundum omnia uerba haec dicens subicite colla
uestra sub iugo regis Babylonis et seruite ei et populo eius
et uiuetis 27:13 quare moriemini tu et populus tuus gladio
fame et peste sicut locutus est Dominus ad gentem quae ser-
uire noluerit regi Babylonis 27:14 nolite audire uerba pro-
phetarum dicentium uobis non seruietis regi Babylonis quia
mendacium ipsi loquuntur uobis 27:15 quia non misi eos
ait Dominus et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter
ut eiciant uos et pereatis tam uos quam prophetae qui uati-
cinantur uobis 27:16 et ad sacerdotes et ad populum istum
locutus sum dicens haec dicit Dominus nolite audire uerba
prophetarum uestrorum qui prophetant uobis dicentes ecce
uasa Domini reuertentur de Babylone nunc cito mendacium
enim prophetant uobis 27:17 nolite ergo audire eos sed ser-
uite regi Babylonis ut uiuatis quare datur haec ciuitas in soli-
tudinem 27:18 et si prophetae sunt et est uerbum Domini in
eis occurrant Domino exercituum ut non ueniant uasa quae
derelicta fuerant in domum Domini et in domum regis Iuda

27:7 And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

27:8 And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

27:9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

27:10 For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

27:11 But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

27:12 I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

27:13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

27:14 Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

27:15 For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

27:16 Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

27:17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

27:18 But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

et in Hierusalem in Babylonem 27:19 quia haec dicit Dominus exercituum ad columnas et ad mare et ad bases et ad reliqua uasorum quae remanserunt in ciuitate hac 27:20 quae non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis cum transferret Iechoniam filium Ioachim regem Iuda de Hierusalem in Babylonem et omnes optimates Iuda et Hierusalem 27:21 quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ad uasa quae derelicta sunt in domum Domini et in domum regis Iuda et Hierusalem 27:22 in Babylonem transferentur et ibi erunt usque ad diem uisitationis suae dicit Dominus et adferri faciam ea et restitui in loco isto

27:19 For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city.

27:20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

27:21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;

27:22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

28:1 et factum est in anno illo in principio regni Sedeciae regis Iuda in anno quarto in mense quinto dixit ad me Ananias filius Azur propheta de Gabaon in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo dicens 28:2 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel contriui iugum regis Babylonis 28:3 adhuc duo anni dierum et ego referri faciam ad locum istum omnia uasa Domini quae tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto et transtulit ea in Babylonem 28:4 et Iechoniam filium Ioachim regem Iuda et omnem transmigrationem Iudae qui ingressi sunt in Babylonem ego conuertam ad locum istum ait Dominus conteram enim iugum regis Babylonis 28:5 et dixit Hieremias propheta ad Ananiam prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnis populi qui stabant in domo Domini 28:6 et ait Hieremias propheta amen sic faciat Dominus suscitet Dominus uerba tua quae prophetasti ut referantur uasa in domum Domini et omnis transmigratio de Babylone ad locum istum 28:7 uerumtamen audi uerbum hoc quod ego loquor in auribus tuis et in auribus uniuersi populi 28:8 prophetae qui fuerunt ante me et te ab initio et prophetauerunt super terras multas et super regna magna de proelio et de adflictione et de fame 28:9 propheta qui uaticinatus est pacem cum uenerit uerbum eius

28:1 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

28:2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

28:3 Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

28:4 And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

28:5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

28:6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD's house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

28:7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

28:8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

28:9 The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

28:10 Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

28:11 And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

28:12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

28:13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

28:14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

28:15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

28:16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

28:17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

scietur propheta quem misit Dominus in ueritate 28:10 et tulit Ananias propheta catenam de collo Hieremiae prophetae et confregit eam 28:11 et ait Ananias in conspectu omnis populi dicens haec dicit Dominus sic confringam iugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium 28:12 et abiit Hieremias prophetes in uiam suam et factum est uerbum Domini ad Hieremiam postquam confregit Ananias propheta catenam de collo Hieremiae prophetae dicens 28:13 uade et dices Ananiae haec dicit Dominus catenas ligneas contriuisti et facies pro eis catenas ferreas 28:14 quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel iugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum ut seruiant Nabuchodonosor regi Babylonis et seruient ei insuper et bestias terrae dedi ei 28:15 et dixit Hieremias propheta ad Ananiam prophetam audi Anania non misit te Dominus et tu confidere fecisti populum istum in mendacio 28:16 idcirco haec dicit Dominus ecce emittam te a facie terrae hoc anno morieris aduersum Dominum enim locutus es 28:17 et mortuus est Ananias propheta in anno illo mense septimo

29:1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

29:2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

29:3 By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

29:4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

29:5 Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;

29:6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

29:1 et haec sunt uerba libri quae misit Hieremias propheta de Hierusalem ad reliquias seniorum transmigrationis et ad sacerdotes et ad prophetas et ad omnem populum quem transduxerat Nabuchodonosor de Hierusalem in Babylonem 29:2 postquam egressus est Iechonias rex et domina et eunuchi et principes Iuda et Hierusalem et faber et inclusor de Hierusalem 29:3 in manu Ellasa filii Saphan et Gamaliae filii Helciae quos misit Sedecias rex Iuda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem dicens 29:4 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel omni transmigrationi quam transtuli de Hierusalem in Babylonem 29:5 aedificate domos et habitate et plantate hortos et comedite fructum eorum 29:6 accipite uxores et generate filios et filias date filiis ue-

stris uxores et filias uestras date uiris et pariant filios et fi-
lias et multiplicamini ibi et nolite esse pauci numero 29:7
et quaerite pacem ciuitatis ad quam transmigrare uos feci et
orate pro ea ad Dominum quia in pace illius erit pax uobis
29:8 haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israhel non
uos inducant prophetae uestri qui sunt in medio uestrum et
diuini uestri et ne adtendatis ad somnia uestra quae uos som-
niatis 29:9 quia falso ipsi prophetant uobis in nomine meo
et non misi eos dicit Dominus 29:10 quia haec dicit Do-
minus cum coeperint impleri in Babylone septuaginta anni
uisitabo uos et suscitabo super uos uerbum meum bonum ut
reducam uos ad locum istum 29:11 ego enim scio cogita-
tiones quas cogito super uos ait Dominus cogitationes pacis
et non adflictionis ut dem uobis finem et patientiam 29:12
et inuocabitis me et ibitis et orabitis me et exaudiam uos
29:13 quaeretis me et inuenietis cum quaesieritis me in toto
corde uestro 29:14 et inueniar a uobis ait Dominus et re-
ducam captiuitatem uestram et congregabo uos de uniuersis
gentibus et de cunctis locis ad quae expuli uos dicit Dominus
et reuerti uos faciam de loco ad quem transmigrare uos feci
29:15 quia dixistis suscitauit nobis Dominus prophetas in Ba-
bylone 29:16 quia haec dicit Dominus ad regem qui sedet
super solium Dauid et ad omnem populum habitatorem ur-
bis huius ad fratres uestros qui non sunt egressi uobiscum
in transmigrationem 29:17 haec dicit Dominus exercituum
ecce mittam in eis gladium et famem et pestem et ponam
eos quasi ficus malas quae comedi non possunt eo quod pes-
simae sint 29:18 et persequar eos in gladio in fame et in
pestilentia et dabo eos in uexationem uniuersis regnis ter-
rae in maledictionem et in stuporem et in sibilum et in ob-
probrium cunctis gentibus ad quas ego eieci eos 29:19 eo
quod non audierint uerba mea dicit Dominus quae misi ad
eos per seruos meos prophetas de nocte consurgens et mit-

29:7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

29:8 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

29:9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

29:10 For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

29:11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

29:12 Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

29:13 And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.

29:14 And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

29:15 Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

29:16 Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity;

29:17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

29:18 And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

29:19 Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.

29:20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

29:21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

29:22 And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

29:23 Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.

29:24 Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

29:25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

29:26 The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

29:27 Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

29:28 For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

29:29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

29:30 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

29:31 Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

29:32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

tens et non audistis dicit Dominus 29:20 uos ergo audite
uerbum Domini omnis transmigratio quam emisi de Hieru-
salem in Babylonem 29:21 haec dicit Dominus exercituum
Deus Israhel ad Ahab filium Culia et ad Sedeciam filium Ma-
asiae qui prophetant uobis in nomine meo mendaciter ecce
ego tradam eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis
et percutiet eos in oculis uestris 29:22 et adsumetur ex eis
maledictio omni transmigrationi Iuda quae est in Babylone
dicentium ponat te Dominus sicut Sedeciam et sicut Ahab
quos frixit rex Babylonis in igne 29:23 pro eo quod fecerint
stultitiam in Israhel et moechati sunt in uxores amicorum
suorum et locuti sunt uerbum in nomine meo mendaciter
quod non mandaui eis ego sum iudex et testis dicit Domi-
nus 29:24 et ad Semeiam Neelamiten dices 29:25 haec di-
cit Dominus exercituum Deus Israhel pro eo quod misisti in
nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Hierusalem
et ad Sophoniam filium Maasiae sacerdotem et ad uniuersos
sacerdotes dicens 29:26 Dominus dedit te sacerdotem pro
Ioiadae sacerdote ut sis dux in domo Domini super omnem
uirum arrepticium et prophetantem ut mittas eum in neruum
et in carcerem 29:27 et nunc quare non increpasti Hiere-
miam Anathothiten qui prophetat uobis 29:28 quia super
hoc misit ad nos in Babylonem dicens longum est aedificate
domos et habitate et plantate hortos et comedite fructum eo-
rum 29:29 legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in
auribus Hieremiae prophetae 29:30 et factum est uerbum
Domini ad Hieremiam dicens 29:31 mitte ad omnem trans-
migrationem dicens haec dicit Dominus ad Semeiam Nee-
lamiten pro eo quod prophetauit uobis Semeias et ego non
misi eum et fecit uos confidere in mendacio 29:32 idcirco
haec dicit Dominus ecce ego uisitabo super Semeiam Nee-
lamiten et super semen eius non erit ei uir sedens in medio
populi huius et non uidebit bonum quod ego faciam populo

meo ait Dominus quia praeuaricationem locutus est aduersum Dominum

30:1 hoc uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino dicens 30:2 haec dicit Dominus Deus Israhel dicens scribe tibi omnia uerba quae locutus sum ad te in libro 30:3 ecce enim dies ueniunt dicit Dominus et conuertam conuersionem populi mei Israhel et Iuda ait Dominus et conuertam eos ad terram quam dedi patribus eorum et possidebunt eam 30:4 et haec uerba quae locutus est Dominus ad Israhel et ad Iudam 30:5 quoniam haec dicit Dominus uocem terroris audiuimus formido et non est pax 30:6 interrogate et uidete si generat masculus quare ergo uidi omnis uiri manum super lumbum suum quasi parientis et conuersae sunt uniuersae facies in auruginem 30:7 uae quia magna dies illa nec est similis eius tempusque tribulationis est Iacob et ex ipso saluabitur 30:8 et erit in die illa ait Dominus exercituum conteram iugum eius de collo tuo et uincula illius disrumpam et non dominabuntur ei amplius alieni 30:9 sed seruient Domino Deo suo et Dauid regi suo quem suscitabo eis 30:10 tu ergo ne timeas serue meus Iacob ait Dominus neque paueas Israhel quia ecce ego saluo te de terra longinqua et semen tuum de terra captiuitatis eorum et reuertetur Iacob et quiescet et cunctis affluet et non erit quem formidet 30:11 quoniam tecum ego sum ait Dominus ut saluem te faciam enim consummationem in cunctis gentibus in quibus dispersi te te autem non faciam in consummationem sed castigabo te in iudicio ut non tibi uidearis innoxius 30:12 quia haec dicit Dominus insanabilis fractura tua pessima plaga tua 30:13 non est qui iudicet iudicium tuum ad alligandum curationum utilitas non est tibi 30:14 omnes amatores tui obliti sunt tui te non quaerent plaga enim inimici percussi te castigatione crudeli propter multitudinem iniquitatis tuae dura facta sunt peccata tua 30:15 quid clamas super contritione tua insana-

30:1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

30:2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

30:3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

30:4 And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

30:5 For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

30:6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

30:7 Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble, but he shall be saved out of it.

30:8 For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

30:9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

30:10 Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

30:11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet I will not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

30:12 For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.

30:13 There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

30:14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.

30:15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

bilis est dolor tuus propter multitudinem iniquitatis tuae et dura peccata tua feci haec tibi 30:16 propterea omnes qui comedunt te deuorabuntur et uniuersi hostes tui in captiuitatem ducentur et qui te uastant uastabuntur cunctosque praedatores tuos dabo in praedam 30:17 obducam enim cicatricem tibi et a uulneribus tuis sanabo te dicit Dominus quia Eiectam uocauerunt te Sion haec est quae non habebat requirentem 30:18 haec dicit Dominus ecce ego conuertam conuersionem tabernaculorum Iacob et tectis eius miserebor et aedificabitur ciuitas in excelso suo et templum iuxta ordinem suum fundabitur 30:19 et egredietur de eis laus uoxque ludentium et multiplicabo eos et non inminuentur et glorificabo eos et non adtenuabuntur 30:20 et erunt filii eius sicut a principio et coetus eius coram me permanebit et uisitabo aduersum omnes qui tribulant eum 30:21 et erit dux eius ex eo et princeps de medio eius producetur et adplicabo eum et accedet ad me quis enim iste est qui adplicet cor suum ut adpropinquet mihi ait Dominus 30:22 et eritis mihi in populum et ego ero uobis in Deum 30:23 ecce turbo Domini furor egrediens procella ruens in capite impiorum conquiescet 30:24 non auertet iram indignationis Dominus donec faciat et conpleat cogitationem cordis sui in nouissimo dierum intellegetis ea

30:16 Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

30:17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.

30:18 Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwelling-places; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

30:19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

30:20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

30:21 And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

30:22 And ye shall be my people, and I will be your God.

30:23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

30:24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he hath done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

31:1 in tempore illo dicit Dominus ero Deus uniuersis cognationibus Israhel et ipsi erunt mihi in populum 31:2 haec dicit Dominus inuenit gratiam in deserto populus qui remanserat gladio uadet ad requiem suam Israhel 31:3 longe Dominus apparuit mihi et in caritate perpetua dilexi te ideo adtraxi te miserans 31:4 rursumque aedificabo te et aedificaberis uirgo Israhel adhuc ornaberis tympanis tuis et egredieris in choro ludentium 31:5 adhuc plantabis uineas in montibus Samariae plantabunt plantantes et donec tempus ueniat non uindemiabunt 31:6 quia erit dies in qua clama-

31:1 At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

31:2 Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

31:3 The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

31:4 Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

31:5 Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.

31:6 For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

bunt custodes in monte Ephraim surgite et ascendamus in
Sion ad Dominum Deum nostrum 31:7 quia haec dicit Do-
minus exultate in laetitia Iacob et hinnite contra caput gen-
tium personate canite et dicite salua Domine populum tuum
reliquias Israhel 31:8 ecce ego adducam eos de terra aqui-
lonis et congregabo eos ab extremis terrae inter quos erunt
caecus et claudus et praegnans et pariens simul coetus ma-
gnus reuertentium huc 31:9 in fletu uenient et in precibus
deducam eos et adducam eos per torrentes aquarum in uia
recta et non inpingent in ea quia factus sum Israheli pater et
Ephraim primogenitus meus est 31:10 audite uerbum Do-
mini gentes et adnuntiate insulis quae procul sunt et dicite
qui dispersit Israhel congregabit eum et custodiet eum sicut
pastor gregem suum 31:11 redeeit enim Dominus Iacob et
liberauit eum de manu potentioris 31:12 et uenient et lau-
dabunt in monte Sion et confluent ad bona Domini super
frumento et uino et oleo et fetu pecorum et armentorum erit-
que anima eorum quasi hortus inriguus et ultra non esurient
31:13 tunc laetabitur uirgo in choro iuuenes et senes simul
et conuertam luctum eorum in gaudium et consolabor eos et
laetificabo a dolore suo 31:14 et inebriabo animam sacerdo-
tum pinguedine et populus meus bonis meis adimplebitur ait
Dominus 31:15 haec dicit Dominus uox in excelso audita
est lamentationis fletus et luctus Rachel plorantis filios suos
et nolentis consolari super eis quia non sunt 31:16 haec di-
cit Dominus quiescat uox tua a ploratu et oculi tui a lacrimis
quia est merces operi tuo ait Dominus et reuertentur de terra
inimici 31:17 et est spes nouissimis tuis ait Dominus et re-
uertentur filii ad terminos suos 31:18 audiens audiui Eph-
raim transmigrantem castigasti me et eruditus sum quasi iu-
uenculus indomitus conuerte me et reuertar quia tu Dominus
Deus meus 31:19 postquam enim conuertisti me egi paeni-
tentiam et postquam ostendisti mihi percussi femur meum

31:7 For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

31:8 Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

31:9 They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

31:10 Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.

31:11 For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

31:12 Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

31:13 Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

31:14 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

31:15 Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

31:16 Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

31:17 And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

31:18 I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.

31:19 Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

confusus sum et erubui quoniam sustinui obprobrium adulescentiae meae 31:20 si filius honorabilis mihi Ephraim si puer delicatus quia ex quo locutus sum de eo adhuc recordabor eius idcirco conturbata sunt uiscera mea super eum miserans miserebor eius ait Dominus 31:21 statue tibi speculam pone tibi amaritudines dirige cor tuum in uiam directam in qua ambulasti reuertere uirgo Israhel reuertere ad ciuitates tuas istas 31:22 usquequo deliciis dissolueris filia uaga quia creauit Dominus nouum super terram femina circumdabit uirum 31:23 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel adhuc dicent uerbum istud in terra Iuda et in urbibus eius cum conuertero captiuitatem eorum benedicat tibi Dominus pulchritudo iustitiae mons sanctus 31:24 et habitabunt in eo Iudas et omnes ciuitates eius simul agricolae et minantes greges 31:25 quia inebriaui animam lassam et omnem animam esurientem saturaui 31:26 ideo quasi de somno suscitatus sum et uidi et somnus meus dulcis mihi 31:27 ecce dies ueniunt dicit Dominus et seminabo domum Israhel et domum Iuda semine hominis et semine iumentorum 31:28 et sicut uigilaui super eos ut euellerem et demolirer et dissiparem et disperderem et adfligerem sic uigilabo super eos ut aedificem et plantem ait Dominus 31:29 in diebus illis non dicent ultra patres comederunt uuam acerbam et dentes filiorum obstipuerunt 31:30 sed unusquisque in iniquitate sua morietur omnis homo qui comederit uuam acerbam obstupescent dentes eius 31:31 ecce dies ueniunt dicit Dominus et feriam domui Israhel et domui Iuda foedus nouum 31:32 non secundum pactum quod pepigi cum patribus uestris in die qua adprehendi manum eorum ut educerem eos de terra Aegypti pactum quod irritum fecerunt et ego dominatus sum eorum dicit Dominus 31:33 sed hoc erit pactum quod feriam cum domo Israhel post dies illos dicit Dominus dabo legem meam in uisceribus eorum et in corde eorum sc-

31:20 Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

31:21 Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

31:22 How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

31:23 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness.

31:24 And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks.

31:25 For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

31:26 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

31:27 Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

31:28 And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

31:29 In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

31:30 But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

31:31 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

31:32 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

31:33 But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

ribam eam et ero eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum
31:34 et non docebunt ultra uir proximum suum et uir fratrem
suum dicens cognoscite Dominum omnes enim cognoscent
me a minimo eorum usque ad maximum ait Dominus quia
propitiabor iniquitati eorum et peccati eorum non ero memor
amplius 31:35 haec dicit Dominus qui dat solem in lumine
diei ordinem lunae et stellarum in lumine noctis qui turbat
mare et sonant fluctus eius Dominus exercituum nomen illi
31:36 si defecerint leges istae coram me dicit Dominus tunc
et semen Israhel deficiet ut non sit gens coram me cunc-
tis diebus 31:37 haec dicit Dominus si mensurari potuerint
caeli sursum et inuestigari fundamenta terrae deorsum et ego
abiciam uniuersum semen Israhel propter omnia quae fece-
runt dicit Dominus 31:38 ecce dies ueniunt dicit Dominus
et aedificabitur ciuitas Domino a turre Ananehel usque ad
portam Anguli 31:39 et exibit ultra norma mensurae in con-
spectu eius super collem Gareb et circuibit Goatha 31:40 et
omnem uallem cadauerum et cineris et uniuersam regionem
mortis usque ad torrentem Cedron et usque ad angulum por-
tae Equorum orientalis sanctum Domini non euelletur et non
destruetur ultra in perpetuum

31:34 And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

31:35 Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:

31:36 If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

31:37 Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

31:38 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

31:39 And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

31:40 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

32:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino in
anno decimo Sedeciae regis Iuda ipse est annus octauusde-
cimus Nabuchodonosor 32:2 tunc exercitus regis Babylo-
nis obsidebat Hierusalem et Hieremias propheta erat clausus
in atrio carceris qui erat in domo regis Iuda 32:3 clauserat
enim eum Sedecias rex Iuda dicens quare uaticinaris dicens
haec dicit Dominus ecce ego dabo ciuitatem istam in manu
regis Babylonis et capiet eam 32:4 et Sedecias rex Iuda non
effugiet de manu Chaldeorum sed tradetur in manu regis Ba-
bylonis et loquetur os eius cum ore illius et oculi eius oculos
illius uidebunt 32:5 et in Babylonem ducet Sedeciam et ibi
erit donec uisitem eum ait Dominus si autem dimicaueritis

32:1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

32:2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.

32:3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

32:4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

32:5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

aduersum Chaldeos nihil prosperum habebitis 32:6 et dixit
Hieremias factum est uerbum Domini ad me dicens 32:7
ecce Anamehel filius Sellum patruelis tuus ueniet ad te di-
cens eme tibi agrum meum qui est in Anathoth tibi enim
conpetit ex propinquitate ut emas 32:8 et uenit ad me Ana-
mehel filius patrui mei secundum uerbum Domini ad uesti-
bulum carceris et ait ad me posside agrum meum qui est in
Anathoth in terra Beniamin quia tibi conpetit hereditas et tu
propinquus ut possideas intellexi autem quod uerbum Do-
mini esset 32:9 et emi agrum ab Anamehel filio patrui mei
qui est in Anathoth et adpendi ei argentum septem stateres et
decem argenteos 32:10 et scripsi in libro et signaui et adhi-
bui testes et adpendi argentum in statera 32:11 et accepi li-
brum possessionis signatum stipulationes et rata et signa fo-
rinsecus 32:12 et dedi librum possessionis Baruch filio Neri
filii Maasiae in oculis Anamehel patruelis mei et in oculis te-
stium qui scripti erant in libro emptionis in oculis omnium
Iudaeorum qui sedebant in atrio carceris 32:13 et praecepi
Baruch coram eis dicens 32:14 haec dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israhel sume libros istos librum emptionis hunc
signatum et librum hunc qui apertus est et pones illos in uase
fictili ut permanere possint diebus multis 32:15 haec enim
dicit Dominus exercituum Deus Israhel adhuc possidebuntur
domus et agri et uineae in terra ista 32:16 et oraui ad Domi-
num postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri
dicens 32:17 heu heu heu Domine Deus ecce tu fecisti cae-
lum et terram in fortitudine tua magna et in brachio tuo ex-
tento non erit tibi difficile omne uerbum 32:18 qui facis mi-
sericordiam in milibus et reddes iniquitatem patrum in sinu
filiorum eorum post eos fortissime magne potens Dominus
exercituum nomen tibi 32:19 magnus consilio et inconpre-
hensibilis cogitatu cuius oculi aperti sunt super omnes uias
filiorum Adam ut reddas unicuique secundum uias suas et

32:6 And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

32:7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.

32:8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

32:9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

32:10 And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.

32:11 So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:

32:12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

32:13 And I charged Baruch before them, saying,

32:14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

32:15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

32:16 Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

32:17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

32:18 Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,

32:19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

secundum fructum adinuentionum eius 32:20 qui posuisti signa et portenta in terra Aegypti usque ad diem hanc et in Israhel et in hominibus et fecisti tibi nomen sicut est dies haec 32:21 et eduxisti populum tuum Israhel de terra Aegypti in signis et in portentis et in manu robusta et in brachio extento et in terrore magno 32:22 et dedisti eis terram hanc quam iurasti patribus eorum ut dares eis terram fluentem lacte et melle 32:23 et ingressi sunt et possederunt eam et non oboedierunt uoci tuae et in lege tua non ambulauerunt omnia quae mandasti eis ut facerent non fecerunt et euenerunt eis omnia mala haec 32:24 ecce munitiones extructae sunt aduersum ciuitatem ut capiatur et urbs data est in manu Chaldeorum qui proeliantur aduersum eam a facie gladii et famis et pestilentiae et quaecumque locutus es acciderunt ut ipse tu cernis 32:25 et tu dicis mihi Domine Deus eme agrum argento et adhibe testes cum urbs data sit in manu Chaldeorum 32:26 et factum est uerbum Domini ad Hieremiam dicens 32:27 ecce ego Dominus Deus uniuersae carnis numquid mihi difficile erit omne uerbum 32:28 propterea haec dicit Dominus ecce ego tradam ciuitatem istam in manu Chaldeorum et in manu regis Babylonis et capiet eam 32:29 et uenient Chaldei proeliantes aduersum urbem hanc et succendent eam igni et conburent eam et domos in quarum domatibus sacrificabant Baal et libabant diis alienis libamina ad inritandum me 32:30 erant enim filii Israhel et filii Iuda iugiter facientes malum in oculis meis ab adulescentia sua filii Israhel qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum dicit Dominus 32:31 quia in furore et in indignatione mea facta est mihi ciuitas haec a die qua aedificauerunt eam usque ad diem istam qua aufertur de conspectu meo 32:32 propter malitiam filiorum Israhel et filiorum Iuda quam fecerunt ad iracundiam me prouocantes ipsi et reges eorum principes eorum et sacerdotes et prophetae eorum uir Iuda

32:20 Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

32:21 And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

32:22 And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

32:23 And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

32:24 Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

32:25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

32:26 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

32:27 Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

32:28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

32:29 And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

32:30 For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

32:31 For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

32:32 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

et habitatores Hierusalem 32:33 et uerterunt ad me terga et
non facies cum docerem eos diluculo et erudirem et nollent
audire ut acciperent disciplinam 32:34 et posuerunt idola
sua in domo in qua inuocatum est nomen meum ut pollue-
rent eam 32:35 et aedificauerunt excelsa Baal quae sunt in
ualle filii Ennom ut initiarent filios suos et filias suas Moloch
quod non mandaui eis nec ascendit in cor meum ut face-
rent abominationem hanc et in peccatum deducerent Iudam
32:36 et nunc propter ista haec dicit Dominus Deus Israhel ad
ciuitatem hanc de qua uos dicitis quod tradatur in manu re-
gis Babylonis in gladio et in fame et in peste 32:37 ecce ego
congregabo eos de uniuersis terris ad quas eieci eos in furore
meo et in ira mea et in indignatione grandi et reducam eos
ad locum istum et habitare eos faciam confidenter 32:38 et
erunt mihi in populum et ego ero eis in Deum 32:39 et dabo
eis cor unum et uiam unam ut timeant me uniuersis diebus et
bene sit eis et filiis eorum post eos 32:40 et feriam eis pac-
tum sempiternum et non desinam eis benefacere et timorem
meum dabo in corde eorum ut non recedant a me 32:41 et
laetabor super eis cum bene eis fecero et plantabo eos in terra
ista in ueritate in toto corde meo et in tota anima mea 32:42
quia haec dicit Dominus sicut adduxi super populum istum
omne malum hoc grande sic adducam super eos omne bo-
num quod ego loquor ad eos 32:43 et possidebuntur agri in
terra ista de qua uos dicitis quod deserta sit eo quod non re-
manserit homo et iumentum et data sit in manu Chaldeorum
32:44 agri pecunia ementur et scribentur in libro et inprimetur
signum et testis adhibebitur in terra Beniamin et in circuitu
Hierusalem in ciuitatibus Iuda et in ciuitatibus montanis et
in ciuitatibus campestribus et in ciuitatibus quae ad austrum
sunt quia conuertam captiuitatem eorum ait Dominus

32:33 And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.

32:34 But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

32:35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

32:36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

32:37 Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

32:38 And they shall be my people, and I will be their God:

32:39 And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

32:40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

32:41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

32:42 For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

32:43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

32:44 Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

33:1 et factum est uerbum Domini ad Hieremiam secundo
cum adhuc clausus esset in atrio carceris dicens 33:2 haec

33:1 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

33:2 Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;

dicit Dominus qui facturus est Dominus et formaturus illud et paraturus Dominus nomen eius 33:3 clama ad me et exaudiam te et adnuntiabo tibi grandia et firma quae nescis 33:4 quia haec dicit Dominus Deus Israhel ad domos urbis huius et ad domos regis Iuda quae destructae sunt et ad munitiones et gladium 33:5 uenientium ut dimicent cum Chaldeis et impleant eas cadaueribus hominum quas percussi in furore meo et in indignatione mea abscondens faciem meam a ciuitate hac propter omnem malitiam eorum 33:6 ecce ego obducam ei cicatricem et sanitatem et curabo eos et reuelabo illis deprecationem pacis et ueritatis 33:7 et conuertam conuersionem Iuda et conuersionem Hierusalem et aedificabo eos sicut a principio 33:8 et emundabo illos ab omni iniquitate sua in qua peccauerunt mihi et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum in quibus deliquerunt mihi et spreuerunt me 33:9 et erit mihi in nomen et in gaudium et in laudem et in exultationem cunctis gentibus terrae quae audierint omnia bona quae ego facturus sum eis et pauebunt et turbabuntur in uniuersis bonis et in omni pace quam ego faciam ei 33:10 haec dicit Dominus adhuc audietur in loco isto quem uos dicitis esse desertum eo quod non sit homo et iumentum in ciuitatibus Iuda et foris Hierusalem quae desolatae sunt absque homine et absque habitatore et absque pecore 33:11 uox gaudii et uox laetitiae uox sponsi et uox sponsae uox dicentium confitemini Domino exercituum quoniam bonus Dominus quoniam in aeternum misericordia eius et portantium uota in domum Domini reducam enim conuersionem terrae sicut a principio dicit Dominus 33:12 haec dicit Dominus exercituum adhuc erit in loco isto deserto absque homine et absque iumento et in cunctis ciuitatibus eius habitaculum pastorum accubantium gregum 33:13 in ciuitatibus montuosis et in ciuitatibus campestribus et in ciuitatibus quae ad austrum sunt et in terra Beniamin et in

33:3 Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

33:4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

33:5 They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

33:6 Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

33:7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

33:8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

33:9 And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

33:10 Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

33:11 The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

33:12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

33:13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

circuitu Hierusalem et in ciuitatibus Iuda adhuc transibunt
greges ad manum numerantis ait Dominus 33:14 ecce dies
ueniunt dicit Dominus et suscitabo uerbum bonum quod lo-
cutus sum ad domum Israhel et ad domum Iuda 33:15 in
diebus illis et in tempore illo germinare faciam Dauid ger-
men iustitiae et faciet iudicium et iustitiam in terra 33:16
in diebus illis saluabitur Iuda et Hierusalem habitabit con-
fidenter et hoc est quod uocabit eam Dominus iustus noster
33:17 quia haec dicit Dominus non interibit de Dauid uir qui
sedeat super thronum domus Israhel 33:18 et de sacerdoti-
bus et Leuitis non interibit uir a facie mea qui offerat holo-
caustomata et incendat sacrificium et caedat uictimas cunctis
diebus 33:19 et factum est uerbum Domini ad Hieremiam
dicens 33:20 haec dicit Dominus si irritum fieri potest pac-
tum meum cum die et pactum meum cum nocte ut non sit
dies et nox in tempore suo 33:21 et pactum meum irritum
esse poterit cum Dauid seruo meo ut non sit ex eo filius qui
regnet in throno eius et Leuitae et sacerdotes ministri mei
33:22 sicuti numerari non possunt stellae caeli et metiri ha-
rena maris sic multiplicabo semen Dauid serui mei et Leuitas
ministros meos 33:23 et factum est uerbum Domini ad Hie-
remiam dicens 33:24 numquid non uidisti quid populus hic
locutus sit dicens duae cognationes quas elegerat Dominus
abiectae sunt et populum meum despexerunt eo quod non sit
ultra gens coram eis 33:25 haec dicit Dominus si pactum
meum inter diem et noctem et leges caelo et terrae non posui
33:26 equidem et semen Iacob et Dauid serui mei proiciam ut
non adsumam de semine eius principes seminis Abraham et
Isaac et Iacob reducam enim conuersionem eorum et mise-
rebor eis

33:14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

33:15 In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

33:16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

33:17 For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

33:18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

33:19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

33:20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

33:21 Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

33:22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

33:23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

33:24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

33:25 Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

33:26 Then will I cast away the seed of Jacob and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

34:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino
quando Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus
eius uniuersaque regna terrae quae erant sub potestate ma-

34:1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

nus eius et omnes populi bellabant contra Hierusalem et
contra omnes urbes eius dicens 34:2 haec dicit Dominus
Deus Israhel uade et loquere ad Sedeciam regem Iuda et di-
ces ad eum haec dicit Dominus ecce ego tradam ciuitatem
hanc in manu regis Babylonis et succendet eam igni 34:3
et tu non effugies de manu eius sed conprehensione capieris
et in manu eius traderis et oculi tui oculos regis Babylonis
uidebunt et os eius cum ore tuo loquetur et Babylonem in-
troibis 34:4 attamen audi uerbum Domini Sedecia rex Iuda
haec dicit Dominus ad te non morieris in gladio 34:5 sed
in pace morieris et secundum conbustiones patrum tuorum
regum priorum qui fuerunt ante te sic conburent te et uae
domine plangent te quia uerbum ego locutus sum dicit Do-
minus 34:6 et locutus est Hieremias propheta ad Sedeciam
regem Iuda uniuersa uerba haec in Hierusalem 34:7 et ex-
ercitus regis Babylonis pugnabat contra Hierusalem et con-
tra omnes ciuitates Iuda quae reliquae erant contra Lachis et
contra Azeca haec enim supererant de ciuitatibus Iuda urbes
munitae 34:8 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Do-
mino postquam percussit rex Sedecias foedus cum omni po-
pulo in Hierusalem praedicans 34:9 ut dimitteret unusquis-
que seruum suum et unusquisque ancillam suam hebraeum
et hebraeam liberos et nequaquam dominarentur eis id est in
Iudaeo et fratre suo 34:10 audierunt ergo omnes principes
et uniuersus populus qui inierant pactum ut dimitteret unus-
quisque seruum suum et unusquisque ancillam suam liberos
et ultra non dominarentur in eis audierunt igitur et dimise-
runt 34:11 et conuersi sunt deinceps et retraxerunt seruos
et ancillas suas quos dimiserant liberos et subiugauerunt in
famulos et in famulas 34:12 et factum est uerbum Domini
ad Hieremiam a Domino dicens 34:13 haec dicit Dominus
Deus Israhel ego percussi foedus cum patribus uestris in die
qua eduxi eos de terra Aegypti de domo seruitutis dicens

34:2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

34:3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

34:4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

34:5 But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

34:6 Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

34:7 When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

34:8 This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

34:9 That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

34:10 Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

34:11 But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

34:12 Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

34:13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

34:14 At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

34:15 And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

34:16 But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom he had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

34:17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

34:18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

34:19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

34:20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

34:21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

34:22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

35:1 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

35:2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

34:14 cum conpleti fuerint septem anni dimittat unusquis-
que fratrem suum hebraeum qui uenditus est ei et seruiet
tibi sex annis et dimittes eum a te liberum et non audie-
runt patres uestri me nec inclinauerunt aurem suam 34:15
et conuersi estis uos hodie et fecistis quod rectum est in ocu-
lis meis ut praedicaretis libertatem unusquisque ad amicum
suum et inistis pactum in conspectu meo in domo in qua
inuocatum est nomen meum super eam 34:16 et reuersi es-
tis et commaculastis nomen meum et reduxistis unusquisque
seruum suum et unusquisque ancillam suam quos dimisera-
tis ut essent liberi et suae potestatis et subiugastis eos ut sint
uobis serui et ancillae 34:17 propterea haec dicit Dominus
uos non audistis me ut praedicaretis libertatem unusquisque
fratri suo et unusquisque amico suo ecce ego praedico liber-
tatem ait Dominus ad gladium et pestem et famem et dabo
uos in commotionem cunctis regnis terrae 34:18 et dabo ui-
ros qui praeuaricantur foedus meum et non obseruauerunt
uerba foederis quibus adsensi sunt in conspectu meo uitu-
lum quem ceciderunt in duas partes et transierunt inter di-
uisiones eius 34:19 principes Iuda et principes Hierusalem
eunuchi et sacerdotes et omnis populus terrae qui transierunt
inter diuisiones uituli 34:20 et dabo eos in manu inimico-
rum suorum et in manu quaerentium animam eorum et erit
morticinum eorum in escam uolucribus caeli et bestiis terrae
34:21 et Sedeciam regem Iuda et principes eius dabo in manu
inimicorum suorum et in manu quaerentium animam eorum
et in manu exercituum regis Babylonis qui recesserunt a uo-
bis 34:22 ecce ego praecipio dicit Dominus et reducam eos
in ciuitatem hanc et proeliabuntur aduersum eam et capient
eam et incendent igni et ciuitates Iuda dabo in solitudinem
eo quod non sit habitator

35:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam a Domino in
diebus Ioachim filii Iosiae regis Iuda dicens 35:2 uade ad

domum Rechabitarum et loquere eis et introduces eos in domum Domini in unam exedram thesaurorum et dabis eis bibere uinum 35:3 et adsumpsi Iezoniam filium Hieremiae filii Absaniae et fratres eius et omnes filios eius et uniuersam domum Rechabitarum 35:4 et introduxi eos in domum Domini ad gazofilacium filiorum Anan filii Hiegedeliae hominis Dei quod erat iuxta gazofilacium principum super thesaurum Maasiae filii Sellum qui erat custos uestibuli 35:5 et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos uino et calices et dixi ad eos bibite uinum 35:6 qui responderunt non bibemus uinum quia Ionadab filius Rechab pater noster praecepit nobis dicens non bibetis uinum uos et filii uestri usque in sempiternum 35:7 et domum non aedificabitis et sementem non seretis et uineas non plantabitis nec habebitis sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus uestris ut uiuatis diebus multis super faciem terrae in qua uos peregrinamini 35:8 oboediuimus ergo uoci Ionadab filii Rechab patris nostri in omnibus quae praecepit nobis ita ut non biberemus uinum cunctis diebus nostris nos et mulieres nostrae filii et filiae nostrae 35:9 et non aedificaremus domos ad habitandum et uineam et agrum et sementem non habuimus 35:10 sed habitauimus in tabernaculis et oboedientes fecimus iuxta omnia quae praecepit nobis Ionadab pater noster 35:11 cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram diximus uenite et ingrediamur Hierusalem a facie exercitus Chaldeorum et a facie exercitus Syriae et mansimus in Hierusalem 35:12 et factum est uerbum Domini ad Hieremiam dicens 35:13 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel uade et dic uiris Iuda et habitatoribus Hierusalem numquid non recipietis disciplinam ut oboediatis uerbis meis dicit Dominus 35:14 praeualuerunt sermones Ionadab filii Rechab quos praecepit filiis suis ut non biberent uinum et non biberunt usque ad diem

35:3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

35:4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

35:5 And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

35:6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

35:7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

35:8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

35:9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

35:11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

35:12 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

35:13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

35:14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

hanc quia oboedierunt praecepto patris sui ego autem locutus
sum ad uos de mane consurgens et loquens et non oboedis-
tis mihi 35:15 misique ad uos omnes seruos meos prophe-
tas consurgens diluculo mittensque et dicens conuertimini
unusquisque a uia sua pessima et bona facite studia uestra
et nolite sequi deos alienos neque colatis eos et habitabitis
in terra quam dedi uobis et patribus uestris et non inclinastis
aurem uestram neque audistis me 35:16 firmauerunt igitur
filii Ionadab filii Rechab praeceptum patris sui quod praece-
perat eis populus autem iste non oboediuit mihi 35:17 id-
circo haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego
adduco super Iudam et super omnes habitatores Hierusalem
uniuersam adflictionem quam locutus sum aduersum eos eo
quod locutus sum ad illos et non audierunt uocaui illos et non
responderunt mihi 35:18 domui autem Rechabitarum dixit
Hieremias haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel pro
eo quod oboedistis praecepto Ionadab patris uestri et custo-
distis omnia mandata eius et fecistis uniuersa quae praecepit
uobis 35:19 propterea haec dicit Dominus exercituum Deus
Israhel non deficiet uir de stirpe Ionadab filii Rechab stans
in conspectu meo cunctis diebus

35:15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

35:16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

35:17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

35:18 And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

35:19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

36:1 et factum est in anno quarto Ioachim filii Iosiae regis
Iuda factum est uerbum hoc ad Hieremiam a Domino dicens
36:2 tolle uolumen libri et scribes in eo omnia uerba quae lo-
cutus sum tibi aduersum Israhel et Iudam et aduersum omnes
gentes a die qua locutus sum ad te ex diebus Iosiae usque ad
diem hanc 36:3 si forte audiente domo Iuda uniuersa mala
quae ego cogito facere eis reuertatur unusquisque a uia sua
pessima et propitius ero iniquitati et peccato eorum 36:4
uocauit ergo Hieremias Baruch filium Neriae et scripsit Ba-
ruch ex ore Hieremiae omnes sermones Domini quos locu-
tus est ad eum in uolumine libri 36:5 et praecepit Hiere-
mias Baruch dicens ego clausus sum nec ualeo ingredi do-

36:1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

36:2 Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

36:3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

36:4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

36:5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

mum Domini 36:6 ingredere ergo tu et lege de uolumine in
quo scripsisti ex ore meo uerba Domini audiente populo in
domo Domini in die ieiunii insuper et audiente uniuerso Iuda
qui ueniunt de ciuitatibus suis leges eis 36:7 si forte cadat
oratio eorum in conspectu Domini et reuertatur unusquis-
que a uia sua pessima quoniam magnus furor et indignatio
quam locutus est Dominus aduersum populum hunc 36:8
et fecit Baruch filius Neriae iuxta omnia quae praeceperat ei
Hieremias propheta legens ex uolumine sermones Domini
in domo Domini 36:9 factum est autem in anno quinto Io-
achim filii Iosiae regis Iuda in mense nono praedicauerunt
ieiunium in conspectu Domini omni populo in Hierusalem
et uniuersae multitudini quae confluxerat de ciuitatibus Iuda
in Hierusalem 36:10 legitque Baruch ex uolumine sermo-
nes Hieremiae in domo Domini in gazofilacio Gamariae filii
Saphan scribae in uestibulo superiori in introitu portae nouae
domus Domini audiente omni populo 36:11 cumque audis-
set Micheas filius Gamariae filii Saphan omnes sermones
Domini ex libro 36:12 descendit in domum regis ad gazofi-
lacium scribae et ecce ibi omnes principes sedebant Elisama
scriba et Dalaias filius Semeiae et Elnathan filius Achobor
et Gamarias filius Saphan et Sedecias filius Ananiae et uni-
uersi principes 36:13 et nuntiauit eis Micheas omnia uerba
quae audiuit legente Baruch ex uolumine in auribus populi
36:14 miserunt itaque omnes principes ad Baruch Iudi filium
Nathaniae filii Selemiae filii Chusi dicentes uolumen ex quo
legisti audiente populo sume in manu tua et ueni tulit ergo
Baruch filius Neriae uolumen in manu sua et uenit ad eos
36:15 et dixerunt ad eum sede et lege haec in auribus nostris
et legit Baruch in auribus eorum 36:16 igitur cum audissent
omnia uerba obstipuerunt unusquisque ad proximum suum
et dixerunt ad Baruch nuntiare debemus regi omnes sermo-
nes istos 36:17 et interrogauerunt eum dicentes indica nobis

36:6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

36:7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

36:8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house.

36:9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

36:10 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people.

36:11 When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

36:12 Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

36:13 Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

36:14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

36:15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

36:16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

36:17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

36:18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.

36:19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

36:20 And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

36:21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

36:22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

36:23 And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

36:24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

36:25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

36:26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

36:27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

36:28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

36:29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

36:30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore eius 36:18
dixit autem eis Baruch ex ore suo loquebatur quasi legens
ad me omnes sermones istos et ego scribebam in uolumine
atramento 36:19 et dixerunt principes ad Baruch uade et ab-
scondere tu et Hieremias et nemo sciat ubi sitis 36:20 et in-
gressi sunt ad regem in atrium porro uolumen commendaue-
runt in gazofilacio Elisamae scribae et nuntiauerunt audiente
rege omnes sermones 36:21 misitque rex Iudi ut sumeret
uolumen qui tollens illud de gazofilacio Elisamae scribae le-
git audiente rege et uniuersis principibus qui stabant circa
regem 36:22 rex autem sedebat in domo hiemali in mense
nono et posita erat arula coram eo plena prunis 36:23 cum-
que legisset Iudi tres pagellas uel quattuor scidit illud scal-
pello scribae et proiecit in igne qui erat super arulam donec
consumeretur omne uolumen igni qui erat in arula 36:24 et
non timuerunt neque sciderunt uestimenta sua rex et omnes
serui eius qui audierunt uniuersos sermones istos 36:25 ue-
rumtamen Elnathan et Dalaias et Gamarias contradixerunt
regi ne conbureret librum et non audiuit eos 36:26 et prae-
cepit rex Hieremahel filio Ammelech et Saraiae filio Ezrihel
et Selemiae filio Abdehel ut conprehenderent Baruch scri-
bam et Hieremiam prophetam abscondit autem eos Dominus
36:27 et factum est uerbum Domini ad Hieremiam postquam
conbuserat rex uolumen et sermones quos scripserat Baruch
ex ore Hieremiae dicens 36:28 rursum tolle uolumen aliud
et scribe in eo omnes sermones priores qui erant in uolumine
primo quod conbusit Ioachim rex Iuda 36:29 et ad Ioachim
regem Iuda dices haec dicit Dominus tu conbusisti uolumen
illud dicens quare scripsisti in eo adnuntians festinus ueniet
rex Babylonis et uastabit terram hanc et cessare faciet ex
illa hominem et iumentum 36:30 propterea haec dicit Do-
minus contra Ioachim regem Iuda non erit ex eo qui sedeat
super solium Dauid et cadauer eius proicietur ad aestum per

diem et ad gelu per noctem 36:31 et uisitabo contra eum et contra semen eius et contra seruos eius iniquitates suas et adducam super eos et super habitatores Hierusalem et super uiros Iuda omne malum quod locutus sum ad eos et non audierunt 36:32 Hieremias autem tulit uolumen aliud et dedit illud Baruch filio Neriae scribae qui scripsit in eo ex ore Hieremiae omnes sermones libri quem conbuserat Ioachim rex Iuda igni et insuper additi sunt sermones multo plures quam ante fuerant

36:31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

36:32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

37:1 et regnauit rex Sedecias filius Iosiae pro Iechonia filio Ioachim quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Iuda 37:2 et non oboediuit ipse et serui eius et populus terrae uerbis Domini quae locutus est in manu Hieremiae prophetae 37:3 et misit rex Sedecias Iuchal filium Selemiae et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem ad Hieremiam prophetam dicens ora pro nobis Dominum Deum nostrum 37:4 Hieremias autem libere ambulabat in medio populi non enim miserant eum in custodiam carceris igitur exercitus Pharao egressus est Aegyptum et audientes Chaldei qui obsidebant Hierusalem huiuscemodi nuntium recesserunt ab Hierusalem 37:5 et factum est uerbum Domini ad Hieremiam prophetam dicens 37:6 haec dicit Dominus Deus Israhel sic dicetis regi Iuda qui misit uos ad me ad interrogandum ecce exercitus Pharaonis qui egressus est uobis in auxilium reuertetur in terram suam in Aegyptum 37:7 et rediint Chaldei et bellabunt contra ciuitatem hanc et capient eam et incendent igni 37:8 haec dicit Dominus nolite decipere animas uestras dicentes euntes abibunt et recedent a nobis Chaldei quia non abibunt 37:9 sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldeorum qui proeliantur aduersum uos et derelicti fuerint ex eis aliqui uulnerati singuli de tentorio suo consurgent et incendent ciuitatem hanc igni 37:10 ergo cum recessisset exercitus Chaldeorum ab Hierusalem

37:1 And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

37:2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

37:3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

37:4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison. Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

37:5 Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah saying,

37:6 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

37:7 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

37:8 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

37:9 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

37:10 And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

propter exercitum Pharaonis 37:11 egressus est Hieremias
de Hierusalem ut iret in terram Beniamin et diuideret ibi pos-
sessionem in conspectu ciuium 37:12 cumque peruenisset
ad portam Beniamin erat ibi custos portae per uices nomine
Hierias filius Selemiae filii Ananiae et adprehendit Hiere-
miam prophetam dicens ad Chaldeos profugis 37:13 et re-
spondit Hieremias falsum est non fugio ad Chaldeos et non
audiuit eum sed conprehendit Hierias Hieremiam et adduxit
eum ad principes 37:14 quam ob rem irati principes con-
tra Hieremiam caesum eum miserunt in carcerem qui erat in
domo Ionathan scribae ipse enim praepositus erat super car-
cerem 37:15 itaque ingressus est Hieremias in domum laci
et in ergastula et sedit ibi Hieremias diebus multis 37:16
mittens autem rex Sedecias tulit eum et interrogauit in domo
sua abscondite et dixit putasne est sermo a Domino et dixit
Hieremias est et ait in manu regis Babylonis traderis 37:17
et dixit Hieremias ad regem Sedeciam quid peccaui tibi et
seruis tuis et populo tuo quia misisti me in domum carceris
37:18 ubi sunt prophetae uestri qui prophetabant uobis et di-
cebant non ueniet rex Babylonis super uos et super terram
hanc 37:19 nunc ergo audi obsecro domine mi rex ualeat
deprecatio mea in conspectu tuo et ne me remittas in do-
mum Ionathan scribae ne moriar ibi 37:20 praecepit ergo
rex Sedecias ut traderetur Hieremias in uestibulo carceris et
daretur ei torta panis cotidie excepto pulmento donec con-
sumerentur omnes panes de ciuitate et mansit Hieremias in
uestibulo carceris

38:1 audiuit autem Saphatias filius Matthan et Gedelias fi-
lius Phassur et Iuchal filius Selemiae et Phassur filius Mel-
chiae sermones quos Hieremias loquebatur ad omnem popu-
lum dicens 38:2 haec dicit Dominus quicumque manserit in
ciuitate hac morietur gladio et fame et peste qui autem pro-
fugerit ad Chaldeos uiuet et erit anima eius sospes et uiuens

37:11 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

37:12 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

37:13 Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

37:14 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

37:15 When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

37:16 Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

37:17 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

37:18 Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

37:19 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

37:20 Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

38:1 Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

38:2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

38:3 haec dicit Dominus tradenda tradetur ciuitas haec in manu exercitus regis Babylonis et capiet eam 38:4 et dixerunt principes regi rogamus ut occidatur homo iste de industria enim dissoluit manus uirorum bellantium qui remanserunt in ciuitate hac et manus uniuersi populi loquens ad eos iuxta uerba haec siquidem homo hic non quaerit pacem populi huius sed malum 38:5 et dixit rex Sedecias ecce ipse in manibus uestris est nec enim fas est regem uobis quicquam negare 38:6 tulerunt ergo Hieremiam et proiecerunt eum in lacu Melchiae filii Ammelech qui erat in uestibulo carceris et submiserunt Hieremiam in funibus et in lacum non erat aqua sed lutum descendit itaque Hieremias in caenum 38:7 audiuit autem Abdemelech Aethiops uir eunuchus qui erat in domo regis quod misissent Hieremiam in lacum porro rex sedebat in porta Beniamin 38:8 et egressus est Abdemelech de domo regis et locutus est ad regem dicens 38:9 domine mi rex malefecerunt uiri isti omnia quaecumque perpetrarunt contra Hieremiam prophetam mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame non sunt enim panes ultra in ciuitate 38:10 praecepit itaque rex Abdemelech Aethiopi dicens tolle tecum hinc triginta uiros et leua Hieremiam prophetam de lacu antequam moriatur 38:11 adsumptis ergo Abdemelech secum uiris ingressus est domum regis quae erat sub cellario et tulit inde ueteres pannos et antiqua quae conputruerant et submisit ea ad Hieremiam in lacum per funiculos 38:12 dixitque Abdemelech Aethiops ad Hieremiam pone ueteres pannos et haec scissa et putrida sub cubitu manuum tuarum et subter funes fecit ergo Hieremias sic 38:13 et extraxerunt Hieremiam funibus et eduxerunt eum de lacu mansit autem Hieremias in uestibulo carceris 38:14 et misit rex Sedecias et tulit ad se Hieremiam prophetam ad ostium tertium quod erat in domo Domini et dixit rex ad Hieremiam interrogo ego te sermonem ne abscondas a me aliquid 38:15 dixit au-

38:3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

38:4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

38:5 Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

38:6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

38:7 Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

38:8 Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king saying,

38:9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.

38:10 Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

38:11 So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

38:12 And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

38:13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

38:14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

38:15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

tem Hieremias ad Sedeciam si adnuntiauero tibi numquid
non interficies me et si consilium tibi dedero non me au-
dies 38:16 iurauit ergo rex Sedecias Hieremiae clam dicens
uiuit Dominus qui fecit nobis animam hanc si occidero te
et si tradidero te in manu uirorum istorum qui quaerunt ani-
mam tuam 38:17 et dixit Hieremias ad Sedeciam haec di-
cit Dominus exercituum Deus Israhel si profectus exieris ad
principes regis Babylonis uiuet anima tua et ciuitas haec non
succendetur igni et saluus eris tu et domus tua 38:18 si au-
tem non exieris ad principes regis Babylonis tradetur ciuitas
haec in manu Chaldeorum et succendent eam igni et tu non
effugies de manu eorum 38:19 et dixit rex Sedecias ad Hie-
remiam sollicitus sum propter Iudaeos qui transfugerunt ad
Chaldeos ne forte tradar in manus eorum et inludant mihi
38:20 respondit autem Hieremias non te tradent audi quaeso
uocem Domini quam ego loquor ad te et bene tibi erit et uiuet
anima tua 38:21 quod si nolueris egredi iste est sermo quem
ostendit mihi Dominus 38:22 ecce omnes mulieres quae re-
manserunt in domo regis Iuda educentur ad principes regis
Babylonis et ipsae dicent seduxerunt te et praeualuerunt ad-
uersum te uiri pacifici tui demerserunt in caeno et lubrico
pedes tuos et recesserunt a te 38:23 et omnes uxores tuae et
filii tui educentur ad Chaldeos et non effugies manus eorum
sed in manu regis Babylonis capieris et ciuitatem hanc con-
buret igni 38:24 dixit ergo Sedecias ad Hieremiam nullus
sciat uerba haec et non morieris 38:25 si autem audierint
principes quia locutus sum tecum et uenerint ad te et dixe-
rint tibi indica nobis quid locutus sis cum rege ne celes nos
et non te interficiemus et quid locutus est tecum rex 38:26
dices ad eos prostraui ego preces meas coram rege ne me re-
duci iuberet in domum Ionathan et ibi morerer 38:27 uene-
runt ergo omnes principes ad Hieremiam et interrogauerunt
eum et locutus est eis iuxta omnia uerba quae praeceperat

38:16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

38:17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

38:18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

38:19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

38:20 But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

38:21 But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me:

38:22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

38:23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

38:24 Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

38:25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

38:26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

38:27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

ei rex et cessauerunt ab eo nihil enim fuerat auditum 38:28
mansit uero Hieremias in uestibulo carceris usque ad diem
quo capta est Hierusalem et factum est ut caperetur Hierusa-
lem

38:28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

39:1 anno nono Sedeciae regis Iuda mense decimo uenit
Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus eius ad
Hierusalem et obsidebant eam 39:2 undecimo autem anno
Sedeciae mense quarto quinta mensis aperta est ciuitas 39:3
et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis et sederunt
in porta media Neregel Sereser Semegar Nabu Sarsachim
Rabsares Neregel Sereser Rebmag et omnes reliqui princi-
pes regis Babylonis 39:4 cumque uidisset eos Sedecias rex
Iuda et omnes uiri bellatores fugerunt et egressi sunt nocte
de ciuitate per uiam horti regis et per portam quae erat inter
duos muros et egressi sunt ad uiam deserti 39:5 persecu-
tus est autem eos exercitus Chaldeorum et conprehenderunt
Sedeciam in campo solitudinis hiericuntinae et captum ad-
duxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha
quae est in terra Emath et locutus est ad eum iudicia 39:6
et occidit rex Babylonis filios Sedeciae in Reblatha in oculis
eius et omnes nobiles Iuda occidit rex Babylonis 39:7 ocu-
los quoque Sedeciae eruit et uinxit eum conpedibus ut du-
ceretur in Babylonem 39:8 domum quoque regis et domum
uulgi succenderunt Chaldei igni et murum Hierusalem sub-
uerterunt 39:9 et reliquias populi quae remanserunt in ciui-
tate et perfugas qui transfugerant ad eum et superfluos uulgi
qui remanserant transtulit Nabuzardan magister militum in
Babylonem 39:10 et de plebe pauperum qui nihil penitus
habebant dimisit Nabuzardan magister militum in terra Iuda
et dedit eis uineas et cisternas in die illa 39:11 praeceperat
autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Hieremia Nabu-
zardan magistro militiae dicens 39:12 tolle illum et pone
super eum oculos tuos nihilque ei mali facias sed ut uoluerit

39:1 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

39:2 And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

39:3 And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

39:4 And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

39:5 But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

39:6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

39:7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

39:8 And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

39:9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

39:10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

39:11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

39:12 Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

39:13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

39:14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

39:15 Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

39:16 Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.

39:17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

39:18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

sic facies ei 39:13 misit ergo Nabuzardan princeps militiae et Nabu et Sesban et Rabsares et Neregel et Sereser et Rebmag et omnes optimates regis Babylonis 39:14 miserunt et tulerunt Hieremiam de uestibulo carceris et tradiderunt eum Godoliae filio Ahicam filii Saphan ut intraret domum et habitaret in populo 39:15 ad Hieremiam autem factus fuerat sermo Domini cum clausus esset in uestibulo carceris dicens 39:16 uade et dic Abdemelech Aethiopi dicens haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego inducam sermones meos super ciuitatem hanc in malum et non in bonum et erunt in conspectu tuo in die illa 39:17 et liberabo te in die illa ait Dominus et non traderis in manus uirorum quos tu formidas 39:18 sed eruens liberabo te et gladio non cades sed erit tibi anima tua in salutem quia in me habuisti fiduciam ait Dominus

40:1 The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

40:2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

40:3 Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

40:4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

40:5 Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

40:1 sermo qui factus est ad Hieremiam a Domino postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiae de Rama quando tulit eum uinctum catenis in medio omnium qui migrabant de Hierusalem et Iuda et ducebantur in Babylonem 40:2 tollens ergo princeps militiae Hieremiam dixit ad eum Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum 40:3 et adduxit et fecit Dominus sicut locutus est quia peccastis Domino et non audistis uocem eius et factus est uobis sermo hic 40:4 nunc ergo ecce solui te hodie de catenis quae sunt in manibus tuis si placet tibi ut uenias mecum in Babylonem ueni et ponam oculos meos super te si autem displicet tibi uenire mecum in Babylonem reside ecce omnis terra in conspectu tuo quod elegeris et quo placuerit tibi ut uadas illuc perge 40:5 et mecum noli uenire sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan quem praeposuit rex Babylonis ciuitatibus Iudaeae habita ergo cum eo in medio populi uel quocumque placuerit tibi ut uadas uade dedit quoque ei magister militiae cibaria et munuscula et di-

misit eum 40:6 uenit autem Hieremias ad Godoliam filium
Ahicam in Masphat et habitauit cum eo in medio populi qui
relictus fuerat in terra 40:7 cum ergo audissent omnes prin-
cipes exercitus qui dispersi fuerant per regiones ipsi et so-
cii eorum quod praefecisset rex Babylonis Godoliam filium
Ahicam terrae et quod commendasset ei uiros et mulieres et
paruulos et de pauperibus terrae qui non fuerant translati in
Babylonem 40:8 uenerunt ad Godoliam in Masphat et Is-
mahel filius Nathaniae et Iohanan et Ionathan filii Caree et
Sareas filius Thenoemeth et filii Offi qui erat de Nethophathi
et Iezonias filius Maachathi ipsi et uiri eorum 40:9 et iurauit
eis Godolias filius Ahicam filii Saphan et comitibus eorum
dicens nolite timere seruire Chaldeis habitate in terra et ser-
uite regi Babylonis et bene erit uobis 40:10 ecce ego habito
in Masphat ut respondeam praecepto Chaldeorum qui mit-
tuntur ad nos uos autem colligite uindemiam et messem et
oleum et condite in uasis uestris et manete in urbibus uestris
quas tenetis 40:11 sed et omnes Iudaei qui erant in Moab
et in filiis Ammon et in Idumea et in uniuersis regionibus
audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Iudaeam et
quod praeposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii
Saphan 40:12 reuersi sunt inquam omnes Iudaei de uniuer-
sis locis ad quae profugerant et uenerunt in terram Iuda ad
Godoliam in Masphat et collegerunt uinum et messem mul-
tam nimis 40:13 Iohanan autem filius Caree et omnes prin-
cipes exercitus qui dispersi erant in regionibus uenerunt ad
Godoliam in Masphat 40:14 et dixerunt ei scito quia Baalis
rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniae percu-
tere animam tuam et non credidit eis Godolias filius Ahicam
40:15 Iohanan uero filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in
Masphat loquens ibo et percutiam Ismahel filium Nathaniae
nullo sciente ne interficiat animam tuam et dissipentur om-
nes Iudaei qui congregati sunt ad te et peribunt reliquiae Iuda

40:6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

40:7 Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

40:8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

40:9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

40:10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

40:11 Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

40:12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

40:13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

40:14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

40:15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

40:16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

40:16 et ait Godolias filius Ahicam ad Iohanan filium Caree noli facere uerbum hoc falsum enim tu loqueris de Ismahel

41:1 Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

41:2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

41:3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.

41:4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

41:5 That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the LORD.

41:6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

41:7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

41:8 But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.

41:9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

41:10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

41:11 But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

41:1 et factum est in mense septimo uenit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regali et optimates regis et decem uiri cum eo ad Godoliam filium Ahicam in Masphat et comederunt ibi panes simul in Masphat 41:2 surrexit autem Ismahel filius Nathaniae et decem uiri qui erant cum eo et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio et interfecerunt eum quem praefecerat rex Babylonis terrae 41:3 omnes quoque Iudaeos qui erant cum Godolia in Masphat et Chaldeos qui repperti sunt ibi et uiros bellatores percussit Ismahel 41:4 secundo autem die postquam occiderat Godoliam nullo adhuc sciente 41:5 uenerunt uiri de Sychem et de Silo et de Samaria octoginta uiri rasi barbam et scissis uestibus et squalentes munera et tus habebant in manu ut offerrent in domo Domini 41:6 egressus ergo Ismahel filius Nathaniae in occursum eorum de Masphat incedens et plorans ibat cum autem occurrisset eis dixit ad eos uenite ad Godoliam filium Ahicam 41:7 qui cum uenissent ad medium ciuitatis interfecit eos Ismahel filius Nathaniae circa medium laci ipse et uiri qui erant cum eo 41:8 decem autem uiri repperti sunt inter eos qui dixerunt ad Ismahel noli occidere nos quia habemus thesauros in agro frumenti et hordei et olei et mellis et cessauit et non interfecit eos cum fratribus suis 41:9 lacus autem in quem proiecerat Ismahel omnia cadauera uirorum quos percussit propter Godoliam ipse est quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israhel ipsum repleuit Ismahel filius Nathaniae occisis 41:10 et captiuas duxit Ismahel omnes reliquias populi qui erant in Masphat filias regis et uniuersum populum qui remanserat in Masphat quos commendarat Nabuzardan princeps militiae Godoliae filio Ahicam et cepit eos Ismahel filius Nathaniae et abiit ut transiret ad filios Ammon 41:11 audiuit autem

Iohanan filius Caree et omnes principes bellatorum qui erant
cum eo omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniae
41:12 et adsumptis uniuersis uiris profecti sunt ut bellarent
aduersum Ismahel filium Nathaniae et inuenerunt eum ad
aquas Multas quae sunt in Gabaon 41:13 cumque uidisset
omnis populus qui erat cum Ismahel Iohanan filium Caree
et uniuersos principes bellatorum qui erant cum eo laetati
sunt 41:14 et reuersus est omnis populus quem ceperat Is-
mahel in Masphat reuersusque abiit ad Iohanan filium Caree
41:15 Ismahel autem filius Nathaniae fugit cum octo uiris a
facie Iohanan et abiit ad filios Ammon 41:16 tulit ergo Ioha-
nan filius Caree et omnes principes bellatorum qui erant cum
eo uniuersas reliquias uulgi quas reduxerat ab Ismahel filio
Nathaniae de Masphat postquam percussit Godoliam filium
Ahicam fortes uiros ad proelium et mulieres et pueros et eu-
nuchos quos reduxerat de Gabaon 41:17 et abierunt et sede-
runt peregrinantes in Chamaam quae est iuxta Bethleem ut
pergerent et introirent Aegyptum 41:18 a facie Chaldeorum
timebant enim eos quia percusserat Ismahel filius Nathaniae
Godoliam filium Ahicam quem praeposuerat rex Babylonis
in terra Iuda

41:12 Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

41:13 Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

41:14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

41:15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

41:16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

41:17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

41:18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

42:1 et accesserunt omnes principes bellatorum et Ioha-
nan filius Caree et Iezonias filius Osaiae et reliquum uulgus
a paruo usque ad magnum 42:2 dixeruntque ad Hieremiam
prophetam cadat oratio nostra in conspectu tuo et ora pro
nobis ad Dominum Deum tuum pro uniuersis reliquiis is-
tis quia derelicti sumus pauci de pluribus sicut oculi tui nos
intuentur 42:3 et adnuntiet nobis Dominus Deus tuus uiam
per quam pergamus et uerbum quod faciamus 42:4 dixit au-
tem ad eos Hieremias propheta audiui ecce ego oro ad Do-
minum Deum uestrum secundum uerba uestra omne uerbum
quodcumque responderit mihi indicabo uobis nec celabo uos
quicquam 42:5 et illi dixerunt ad Hieremiam sit Dominus

42:1 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

42:2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)

42:3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

42:4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

42:5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

inter nos testis ueritatis et fidei si non iuxta omne uerbum in
quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos sic faciemus 42:6
siue bonum est siue malum uoci Domini Dei nostri ad quem
mittimus te oboediemus ut bene sit nobis cum audierimus
uocem Domini Dei nostri 42:7 cum autem conpleti essent
decem dies factum est uerbum Domini ad Hieremiam 42:8
uocauitque Iohanan filium Caree et omnes principes bellato-
rum qui erant cum eo et uniuersum populum a minimo usque
ad magnum 42:9 et dixit ad eos haec dicit Dominus Deus
Israhel ad quem misistis me ut prosternerem preces uestras
in conspectu eius 42:10 si quiescentes manseritis in terra
hac aedificabo uos et non destruam plantabo et non euellam
iam enim placatus sum super malo quod feci uobis 42:11
nolite timere a facie regis Babylonis quem uos pauidi formi-
datis nolite eum metuere dicit Dominus quia uobiscum sum
ego ut saluos faciam uos et eruam de manu eius 42:12 et
dabo uobis misericordiam et miserebor uestri et habitare uos
faciam in terra uestra 42:13 si autem dixeritis uos non habi-
tabimus in terra ista nec audiemus uocem Domini Dei nostri
42:14 dicentes nequaquam sed ad terram Aegypti pergemus
ubi non uidebimus bellum et clangorem tubae non audiemus
et famem non sustinebimus et ibi habitabimus 42:15 prop-
ter hoc nunc audite uerbum Domini reliquiae Iuda haec dicit
Dominus exercituum Deus Israhel si posueritis faciem ue-
stram ut ingrediamini Aegyptum et intraueritis ut ibi habi-
tetis 42:16 gladium quem uos formidatis ibi conprehendet
uos in terra Aegypti et fames pro qua estis solliciti adherebit
uobis in Aegypto et ibi moriemini 42:17 omnesque uiri qui
posuerint faciem suam ut ingrediantur Aegyptum et habitent
ibi morientur gladio et fame et peste nullus de eis remane-
bit nec effugient a facie mali quod ego adferam super eos
42:18 quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel sicut
conflatus est furor meus et indignatio mea super habitatores

42:6 Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

42:7 And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

42:8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,

42:9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

42:10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

42:11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

42:12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

42:13 But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

42:14 Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

42:15 And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

42:16 Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

42:17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

42:18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

Hierusalem sic conflabitur indignatio mea super uos cum in-
gressi fueritis Aegyptum et eritis in iusiurandum et in stupo-
rem et in maledictum et in obprobrium et nequaquam ultra
uidebitis locum istum 42:19 uerbum Domini super uos reli-
quiae Iuda nolite intrare Aegyptum scientes scietis quia ob-
testatus sum uobis hodie 42:20 quia decepistis animas ue-
stras uos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum di-
centes ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum et iuxta
omnia quaecumque dixerit tibi Dominus Deus noster sic ad-
nuntia nobis et faciemus 42:21 et adnuntiaui uobis hodie
et non audistis uocem Domini Dei uestri super uniuersis pro
quibus misit me ad uos 42:22 nunc ergo scientes scietis quia
gladio et fame et peste moriemini in loco ad quem uoluistis
intrare ut habitaretis ibi

42:19 The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

42:20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it.

42:21 And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.

42:22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

43:1 factum est autem cum conplesset Hieremias loquens
ad populum uniuersos sermones Domini Dei eorum pro qui-
bus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos omnia uerba
haec 43:2 dixit Azarias filius Osaiae et Iohanan filius Ca-
ree et omnes uiri superbi dicentes ad Hieremiam mendacium
tu loqueris non misit te Dominus Deus noster dicens ne in-
grediamini Aegyptum ut habitetis illuc 43:3 sed Baruch fi-
lius Neriae incitat te aduersum nos ut tradat nos in manibus
Chaldeorum ut interficiat nos et transduci faciat in Baby-
lonem 43:4 et non audiuit Iohanan filius Caree et omnes
principes bellatorum et uniuersus populus uocem Domini ut
maneret in terra Iuda 43:5 sed tollens Iohanan filius Caree
et uniuersi principes bellatorum uniuersos reliquiarum Iuda
qui reuersi fuerant de cunctis gentibus ad quas fuerant ante
dispersi ut habitarent in terra Iuda 43:6 uiros et mulieres et
paruulos et filias regis et omnem animam quam reliquerat
Nabuzardan princeps militiae cum Godolia filio Ahicam fi-
lii Saphan et Hieremiam prophetam et Baruch filium Neriae
43:7 et ingressi sunt terram Aegypti quia non oboedierunt

43:1 And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, even all these words,

43:2 Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

43:3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

43:4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

43:5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

43:6 Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

43:7 So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.

uoci Domini et uenerunt usque ad Tafnas 43:8 et factus est sermo Domini ad Hieremiam in Tafnis dicens 43:9 sume in manu tua lapides grandes et absconde eos in crypta quae est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Tafnis cernentibus uiris iudaeis 43:10 et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego mittam et adsumam Nabuchodonosor regem Babylonis seruum meum et ponam thronum eius super lapides istos quos abscondi et statuet solium suum super eos 43:11 ueniensque percutiet terram Aegypti quos in morte in morte et quos in captiuitate in captiuitate et quos in gladio in gladio 43:12 et succendet ignem in delubris deorum Aegypti et conburet ea et captiuos ducet illos et amicietur terra Aegypti sicut amicitur pastor pallio suo et egredietur inde in pace 43:13 et conteret statuas domus Solis quae sunt in terra Aegypti et delubra deorum Aegypti conburet igni

43:8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

43:9 Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

43:10 And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

43:11 And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

43:12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

43:13 He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

44:1 uerbum quod factum est ad Hieremiam ad omnes Iudaeos qui habitant in terra Aegypti habitantes in Magdolo et in Tafnis et in Memphis et in terra Fatures dicens 44:2 haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel uos uidistis omne malum istud quod adduxi super Hierusalem et super omnes urbes Iuda et ecce sunt desertae hodie et non est in eis habitator 44:3 propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam prouocarent et irent et sacrificarent et colerent deos alienos quos nesciebant et illi et uos et patres uestri 44:4 et misi ad uos omnes seruos meos prophetas de nocte consurgens mittensque et dicens nolite facere uerbum abominationis huius quam odi 44:5 et non audierunt nec inclinauerunt aurem suam ut conuerterentur a malis suis et non sacrificarent diis alienis 44:6 et conflata est indignatio mea et furor meus et succensa est in ciuitatibus Iuda et in plateis Hierusalem et uersae sunt in solitudinem et uastitatem secundum diem hanc 44:7 et nunc haec dicit Dominus exercituum De-

44:1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

44:2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

44:3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

44:4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

44:5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

44:6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

44:7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

us Israhel quare uos facitis malum grande contra animas ue-
stras ut intereat ex uobis uir et mulier paruulus et lactans de
medio Iudae nec relinquatur uobis quicquam residuum 44:8
prouocantes me in operibus manuum uestrarum sacrificando
diis alienis in terra Aegypti in quam ingressi estis ut habitetis
ibi et dispereatis et sitis in maledictionem et in obprobrium
cunctis gentibus terrae 44:9 numquid obliti estis mala pat-
rum uestrorum et mala regum Iuda et mala uxorum eius et
mala uestra et mala uxorum uestrarum quae fecerunt in terra
Iuda et in regionibus Hierusalem 44:10 non sunt mundati
usque ad diem hanc et non timuerunt et non ambulauerunt
in lege et in praeceptis meis quae dedi coram uobis et co-
ram patribus uestris 44:11 ideo haec dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israhel ecce ego pono faciem meam in uobis in
malum et disperdam omnem Iudam 44:12 et adsumam re-
liquias Iudae qui posuerunt facies suas ut ingrederentur ter-
ram Aegypti et habitarent ibi et consumentur omnes in terra
Aegypti cadent in gladio et in fame consumentur a minimo
usque ad maximum in gladio et in fame morientur et erunt in
iusiurandum et in miraculum et in maledictionem et in ob-
probrium 44:13 et uisitabo habitatores terrae Aegypti sicut
uisitaui super Hierusalem in gladio et in fame et in peste
44:14 et non erit qui effugiat et sit residuus de reliquiis Iu-
daeorum qui uadunt ut peregrinentur in terra Aegypti et re-
uertantur in terram Iuda ad quam ipsi eleuant animas suas
ut reuertantur et habitent ibi non reuertentur nisi qui fuge-
rint 44:15 responderunt autem Hieremiae omnes uiri scien-
tes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis et uniuersae
mulieres quarum stabat multitudo grandis et omnis populus
habitantium in terra Aegypti in Fatures dicens 44:16 sermo-
nem quem locutus es ad nos in nomine Domini non audie-
mus ex te 44:17 sed facientes faciemus omne uerbum quod
egreditur de ore nostro ut sacrificemus Reginae caeli et libe-

44:8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

44:9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

44:10 They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

44:11 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

44:12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

44:13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

44:14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

44:15 Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

44:16 As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

44:17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

mus ei libamina sicut fecimus nos et patres nostri reges nostri et principes nostri in urbibus Iuda et in plateis Hierusalem et saturati sumus panibus et bene nobis erat malumque non uidimus 44:18 ex eo autem quo cessauimus sacrificare Reginae caeli et libare ei libamina indigemus omnibus et gladio et fame consumpti sumus 44:19 quod si nos sacrificamus Reginae caeli et libamus ei libamina numquid sine uiris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam et liba libandi 44:20 et dixit Hieremias ad omnem populum aduersum uiros et aduersum mulieres et aduersum uniuersam plebem qui responderant ei uerbum dicens 44:21 numquid non sacrificium quod sacrificastis in ciuitatibus Iuda et in plateis Hierusalem uos et patres uestri reges uestri et principes uestri et populus terrae horum recordatus est Dominus et ascendit super cor eius 44:22 et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum uestrorum et propter abominationes quas fecistis et facta est terra uestra in desolationem et in stuporem et in maledictum eo quod non sit habitator sicut est dies haec 44:23 propterea quod sacrificaueritis idolis et peccaueritis Domino et non audieritis uocem Domini et in lege et in praeceptis et in testimoniis eius non ambulaueritis idcirco euenerunt uobis mala haec sicut est dies haec 44:24 dixit autem Hieremias ad omnem populum et ad uniuersas mulieres audite uerbum Domini omnis Iuda qui estis in terra Aegypti 44:25 haec inquit Dominus exercituum Deus Israhel dicens uos et uxores uestrae locuti estis ore uestro et manibus uestris implestis dicentes faciamus uota nostra quae uouimus ut sacrificemus Reginae caeli et libemus ei libamina implestis uota uestra et opere perpetrastis ea 44:26 ideo audite uerbum Domini omnis Iuda qui habitatis in terra Aegypti ecce ego iuraui in nomine meo magno ait Dominus quia nequaquam ultra nomen meum uocabitur ex ore omnis uiri iudaei dicentis uiuit Dominus Deus in omni terra Ae-

44:18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

44:19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

44:20 Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer, saying,

44:21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?

44:22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

44:23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

44:24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

44:25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

44:26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

gypti 44:27 ecce ego uigilabo super eos in malum et non in bonum et consumentur omnes uiri Iuda qui sunt in terra Aegypti gladio et fame donec penitus consumantur 44:28 et qui fugerint gladium reuertentur de terra Aegypti in terram Iuda uiri pauci et scient omnes reliquiae Iuda ingredientium terram Aegypti ut habitent ibi cuius sermo conpleatur meus an illorum 44:29 et hoc uobis signum ait Dominus quod uisitem ego super uos in loco isto ut sciatis quia uere conplebuntur sermones mei contra uos in malum 44:30 haec dicit Dominus ecce ego tradam Pharaonem Efree regem Aegypti in manu inimicorum eius et in manu quaerentium animam illius sicut tradidi Sedeciam regem Iuda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui et quaerentis animam eius

44:27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

44:28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's.

44:29 And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

44:30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

45:1 uerbum quod locutus est Hieremias propheta ad Baruch filium Neri cum scripsisset uerba haec in libro de ore Hieremiae anno quarto Ioachim filii Iosiae regis Iuda dicens 45:2 haec dicit Dominus Deus Israhel ad te Baruch 45:3 dixisti uae misero mihi quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo laboraui in gemitu meo et requiem non inueni 45:4 haec dices ad eum sic dicit Dominus ecce quos aedificaui ego destruo et quos plantaui ego euello et uniuersam terram hanc 45:5 et tu quaeris tibi grandia noli quaerere quia ecce ego adducam malum super omnem carnem ait Dominus et dabo tibi animam tuam in salutem in omnibus locis ad quaecumque perrexeris

45:1 The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

45:2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch:

45:3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

45:4 Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

45:5 And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

46:1 quod factum est uerbum Domini ad Hieremiam prophetam contra gentes 46:2 ad Aegyptum aduersum exercitum Pharaonis Nechao regis Aegypti qui erat iuxta flumen Eufraten in Charchamis quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis in quarto anno Ioachim filii Iosiae regis Iuda 46:3 praeparate scutum et clypeum et procedite ad bellum 46:4 iungite equos et ascendite equites state in galeis

46:1 The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

46:2 Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

46:3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

46:4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

polite lanceas induite uos loricis 46:5 quid igitur uidi ipsos
pauidos et terga uertentes fortes eorum caesos fugerunt con-
citi nec respexerunt terror undique ait Dominus 46:6 non
fugiat uelox nec saluari se putet fortis ad aquilonem iuxta
flumen Eufraten uicti sunt et ruerunt 46:7 quis est iste qui
quasi flumen ascendit et ueluti fluuiorum intumescunt gur-
gites eius 46:8 Aegyptus fluminis instar ascendet et uelut
flumina mouebuntur fluctus eius et dicet ascendens operiam
terram perdam ciuitatem et habitatores eius 46:9 ascendite
equos et exultate in curribus et procedant fortes Aethiopia et
Lybies tenentes scutum et Lydii arripientes et iacientes sa-
gittas 46:10 dies autem ille Domini Dei exercituum dies ul-
tionis ut sumat uindictam de inimicis suis deuorabit gladius
et saturabitur et inebriabitur sanguine eorum uictima enim
Domini exercituum in terra aquilonis iuxta flumen Eufraten
46:11 ascende in Galaad et tolle resinam uirgo filia Aegypti
frustra multiplicas medicamina sanitas non erit tibi 46:12
audierunt gentes ignominiam tuam et ululatus tuus repleuit
terram quia fortis inpegit in fortem ambo pariter conciderunt
46:13 uerbum quod locutus est Dominus ad Hieremiam pro-
phetam super eo quod uenturus esset Nabuchodonosor rex
Babylonis et percussurus terram Aegypti 46:14 adnuntiate
Aegypto et auditum facite Magdolo et resonet in Memphis
et in Tafnis dicite sta et praepara te quia deuorauit gladius ea
quae per circuitum tuum sunt 46:15 quare conputruit for-
tis tuus non stetit quoniam Dominus subuertit eum 46:16
multiplicauit ruentes ceciditque uir ad proximum suum et
dicent surge et reuertamur ad populum nostrum et ad ter-
ram natiuitatis nostrae a facie gladii columbae 46:17 uo-
cate nomen Pharao regis Aegypti Tumultum adduxit tem-
pus 46:18 uiuo ego inquit Rex Dominus exercituum nomen
eius quoniam sicut Thabor in montibus et sicut Carmelus
in mari ueniet 46:19 uasa transmigrationis fac tibi habitat-

46:5 Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD.

46:6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

46:7 Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

46:8 Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

46:9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

46:10 For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

46:11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

46:12 The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

46:13 The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

46:14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

46:15 Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

46:16 He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

46:17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

46:18 As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

46:19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

rix filia Aegypti quia Memphis in solitudinem erit et deseretur inhabitabilis 46:20 uitula eligans atque formonsa Aegyptus stimulator ab aquilone ueniet ei 46:21 mercennarii quoque eius qui uersabantur in medio eius quasi uituli saginati uersi sunt et fugerunt simul nec stare potuerunt quia dies interfectionis eorum uenit super eos tempus uisitationis eorum 46:22 uox eius quasi aeris sonabit quoniam cum exercitu properabunt et cum securibus uenient ei quasi ligna caedentes 46:23 succiderunt saltum eius ait Dominus qui supputari non potest multiplicati sunt super lucustas et non est eis numerus 46:24 confusa est filia Aegypti et tradita in manu populi aquilonis 46:25 dixit Dominus exercituum Deus Israhel ecce ego uisitabo super tumultum Alexandriae et super Pharao et super Aegyptum et super deos eius et super reges eius et super Pharao et super eos qui confidunt in eo 46:26 et dabo eos in manu quaerentium animam eorum et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis et in manu seruorum eius et post haec habitabitur sicut diebus pristinis ait Dominus 46:27 et tu ne timeas serue meus Iacob et ne paueas Israhel quia ecce ego saluum te faciam de longinquo et semen tuum de terra captiuitatis suae et reuertetur Iacob et quiescet et prosperabitur et non erit qui exterreat eum 46:28 et tu noli timere serue meus Iacob ait Dominus quia tecum ego sum quia consumam ego cunctas gentes ad quas eieci te te uero non consumam sed castigabo te in iudicio nec quasi innocenti parcam tibi

46:20 Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.

46:21 Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

46:22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

46:23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.

46:24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

46:25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:

46:26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

46:27 But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

46:28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

47:1 quod factum est uerbum Domini ad Hieremiam prophetam contra Palestinos antequam percuteret Pharao Gazam 47:2 haec dicit Dominus ecce aquae ascendunt ab aquilone et erunt quasi torrens inundans et operient terram et plenitudinem eius urbem et habitatores eius clamabunt homines et ululabit omnis habitator terrae 47:3 ab strepitu pompae armorum et bellatorum eius a commotione quadri-

47:1 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

47:2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

47:3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

garum eius et multitudine rotarum illius non respexerunt pa-
tres filios manibus dissolutis 47:4 pro aduentu diei in quo
uastabuntur omnes Philisthim et dissipabitur Tyrus et Sidon
cum omnibus reliquis auxiliis suis depopulatus est enim Do-
minus Palestinos reliquias insulae Cappadociae 47:5 uenit
caluitium super Gazam conticuit Ascalon et reliquiae ual-
lis earum usquequo concideris 47:6 o mucro Domini us-
quequo non quiescis ingredere in uaginam tuam refrigerare
et sile 47:7 quomodo quiescet cum Dominus praeceperit ei
aduersus Ascalonem et aduersus maritimas eius regiones ibi-
que condixerit illi

47:4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

47:5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

47:6 O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

47:7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

48:1 ad Moab haec dicit Dominus exercituum Deus Isra-
hel uae super Nabo quoniam uastata est et confusa capta est
Cariathaim confusa est fortis et tremuit 48:2 non est ultra
exultatio in Moab contra Esebon cogitauerunt malum uenite
et disperdamus eam de gente ergo silens conticesces seque-
turque te gladius 48:3 uox clamoris de Oronaim uastitas et
contritio magna 48:4 contrita est Moab adnuntiate clamo-
rem paruulis eius 48:5 per ascensum enim Luaith plorans
ascendet in fletu quoniam in descensu Oronaim hostes ulu-
latum contritionis audierunt 48:6 fugite saluate animas ue-
stras et eritis quasi myrice in deserto 48:7 pro eo enim quod
habuisti fiduciam in munitionibus tuis et in thesauris tuis tu
quoque capieris et ibit Chamos in transmigrationem sacerdo-
tes eius et principes eius simul 48:8 et ueniet praedo ad om-
nem urbem et urbs nulla saluabitur et peribit uallis et dissi-
pabuntur campestria quoniam dixit Dominus 48:9 date flo-
rem Moab quia floriens egredietur et ciuitates eius desertae
erunt et inhabitabiles 48:10 maledictus qui facit opus Do-
mini fraudulenter et maledictus qui prohibet gladium suum
a sanguine 48:11 fertilis fuit Moab ab adulescentia sua et
requieuit in fecibus suis nec transfusus est de uase in uas et
in transmigrationem non abiit idcirco permansit gustus eius

48:1 Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

48:2 There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

48:3 A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.

48:4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

48:5 For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

48:6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

48:7 For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

48:8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

48:9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

48:10 Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

48:11 Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

in eo et odor eius non est inmutatus 48:12 propterea ecce
dies ueniunt dicit Dominus et mittam ei ordinatores et stra-
tores laguncularum et sternent eum et uasa eius exhaurient
et lagoenas eorum conlident 48:13 et confundetur Moab a
Chamos sicut confusa est domus Israhel a Bethel in qua ha-
bebat fiduciam 48:14 quomodo dicitis fortes sumus et uiri
robusti ad proeliandum 48:15 uastata est Moab et ciuitates
illius ascenderunt et electi iuuenes eius descenderunt in occi-
sionem ait Rex Dominus exercituum nomen ei 48:16 prope
est interitus Moab ut ueniat et malum eius uelociter adcurret
nimis 48:17 consolamini eum omnes qui estis in circuitu
eius et uniuersi qui scitis nomen eius dicite quomodo con-
fracta est uirga fortis baculus gloriosus 48:18 descende de
gloria et sede in siti habitatio filiae Dibon quoniam uasta-
tor Moab ascendet ad te dissipabit munitiones tuas 48:19
in uia sta et prospice habitatio Aroer interroga fugientem et
eum qui euasit dic quid accidit 48:20 confusus est Moab
quoniam uictus est ululate et clamate adnuntiate in Arnon
quoniam uastata est Moab 48:21 et iudicium uenit ad ter-
ram campestrem super Helon et super Iaesa et super Me-
fath 48:22 et super Dibon et super Nabo et super domum
Deblathaim 48:23 et super Cariathaim et super Bethgamul
et super Bethmaon 48:24 et super Carioth et super Bosra et
super omnes ciuitates terrae Moab quae longe et quae prope
sunt 48:25 abscisum est cornu Moab et brachium eius con-
tritum est ait Dominus 48:26 inebriate eum quoniam con-
tra Dominum erectus est et adlidet manum Moab in uomitu
suo et erit in derisum etiam ipse 48:27 fuit enim in deri-
sum tibi Israhel quasi inter fures repperisses eum propter
uerba ergo tua quae aduersum illum locutus es captiuus du-
ceris 48:28 relinquite ciuitates et habitate in petra habitato-
res Moab et estote quasi columba nidificans in summo ore
foraminis 48:29 audiuimus superbiam Moab superbus est

48:12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

48:13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

48:14 How say ye, We are mighty and strong men for the war?

48:15 Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

48:16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

48:17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!

48:18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

48:19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?

48:20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

48:21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

48:22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

48:23 And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

48:24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

48:25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

48:26 Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

48:27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

48:28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

48:29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.

ualde sublimitatem eius et arrogantiam et superbiam et altitudinem cordis illius 48:30 ego scio ait Dominus iactantiam eius et quod non sit iuxta eam uirtus eius nec iuxta quod poterat conata sit facere 48:31 ideo super Moab heiulabo et ad Moab uniuersam clamabo ad uiros muri fictilis lamentantes 48:32 de planctu Iazer plorabo tibi uinea Sobema propagines tuae transierunt mare usque ad mare Iazer peruenerunt super messem tuam et uindemiam tuam praedo inruit 48:33 ablata est laetitia et exultatio de Carmelo et de terra Moab et uinum de torcularibus sustuli nequaquam calcator uuae solitum celeuma cantabit 48:34 de clamore Esebon usque Eleale et Iaesa dederunt uocem suam a Segor usque ad Oronaim uitula conternante aquae quoque Namrim pessimae erunt 48:35 et auferam de Moab ait Dominus offerentem in excelsis et sacrificantem diis eius 48:36 propterea cor meum ad Moab quasi tibiae resonabit et cor meum ad uiros muri fictilis dabit sonitum tibiarum quia plus fecit quam potuit idcirco perierunt 48:37 omne enim caput caluitium et omnis barba rasa erit in cunctis manibus conligatio et super omne dorsum cilicium 48:38 super omnia tecta Moab et in plateis eius omnis planctus quia contriui Moab sicut uas inutile ait Dominus 48:39 quomodo uicta est et ululauerunt quomodo deiecit ceruicem Moab et confusus est eritque Moab in derisum et in exemplum omnibus in circuitu suo 48:40 haec dicit Dominus ecce quasi aquila euolabit et extendet alas suas ad Moab 48:41 capta est Carioth et munitiones conprehensae sunt et erit cor fortium Moab in die illa sicut cor mulieris parturientis 48:42 et cessabit Moab esse populus quoniam contra Dominum gloriatus est 48:43 pauor et fouea et laqueus super te o habitator Moab ait Dominus 48:44 qui fugit a facie pauoris cadet in foueam et qui conscenderit de fouea capietur laqueo adducam enim super Moab annum uisitationis eorum dicit Dominus 48:45 in umbra Esebon steterunt de

48:30 I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.

48:31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.

48:32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

48:33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab, and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.

48:34 From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

48:35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

48:36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.

48:37 For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon the loins sackcloth.

48:38 There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

48:39 They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.

48:40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

48:41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

48:42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

48:43 Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

48:44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

48:45 They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

laqueo fugientes quia ignis egressus est de Esebon et flamma
de medio Seon et deuorabit partem Moab et uerticem filio-
rum tumultus 48:46 uae tibi Moab peristi popule Chamos
quia conprehensi sunt filii tui et filiae tuae in captiuitatem
48:47 et conuertam captiuitatem Moab in nouissimis diebus
ait Dominus hucusque iudicia Moab

48:46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

48:47 Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

49:1 ad filios Ammon haec dicit Dominus numquid filii
non sunt Israhel aut heres non est ei cur igitur hereditate
possedit Melchom Gad et populus eius in urbibus eius habi-
tauit 49:2 ideo ecce dies ueniunt dicit Dominus et auditum
faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum proelii et
erit in tumulum dissipata filiaeque eius igni succendentur et
possidebit Israhel possessores suos dicit Dominus 49:3 ul-
ula Esebon quoniam uastata est Ahi clamate filiae Rabbath
accingite uos ciliciis plangite et circuite per sepes quia Mel-
chom in transmigratione ducetur sacerdotes eius et principes
eius simul 49:4 quid gloriaris in uallibus defluxit uallis tua
filia delicata quae confidebas in thesauris tuis et dicebas quis
ueniet ad me 49:5 ecce ego inducam super te terrorem ait
Dominus Deus exercituum ab omnibus qui sunt in circuitu
tuo et dispergemini singuli a conspectu uestro nec erit qui
congreget fugientem 49:6 et post haec reuerti faciam cap-
tiuos filiorum Ammon ait Dominus 49:7 ad Idumeam haec
dicit Dominus exercituum numquid non est ultra sapientia
in Theman periit consilium a filiis inutilis facta est sapientia
eorum 49:8 fugite terga uertite descendite in uoragine habi-
tatores Dedan quoniam perditionem Esau adduxi super eum
tempus uisitationis eius 49:9 si uindemiatores uenissent su-
per te non reliquissent racemum si fures in nocte rapuissent
quod sufficeret sibi 49:10 ego uero discoperui Esau reuelaui
abscondita eius et celari non poterit uastatum est semen eius
et fratres eius et uicini eius et non erit 49:11 relinque pupil-
los tuos ego eos faciam uiuere et uiduae tuae in me sperabunt

49:1 Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

49:2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

49:3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

49:4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

49:5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

49:6 And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

49:7 Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

49:8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

49:9 If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

49:10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

49:11 Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

49:12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

49:13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

49:14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

49:15 For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

49:16 Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

49:17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

49:18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

49:19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

49:20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

49:21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

49:22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

49:23 Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are faint-hearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

49:24 Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

49:25 How is the city of praise not left, the city of my joy!

49:12 quia haec dicit Dominus ecce quibus non erat iudicium
ut biberent calicem bibentes bibent et tu quasi innocens re-
linqueris non eris innocens sed bibens bibes 49:13 quia per
memet ipsum iuraui dicit Dominus quod in solitudinem et in
obprobrium et in desertum et in maledictionem erit Bosra et
omnes ciuitates eius erunt in solitudines sempiternas 49:14
auditum audiui a Domino et legatus ad gentes missus est
congregamini et uenite contra eam et consurgamus in pro-
elium 49:15 ecce enim paruulum dedi te in gentibus con-
temptibilem inter homines 49:16 arrogantia tua decepit te
et superbia cordis tui qui habitas in cauernis petrae et ad-
prehendere niteris altitudinem collis cum exaltaueris quasi
aquila nidum tuum inde detraham te dicit Dominus 49:17
et erit Idumea deserta omnis qui transibit per eam stupebit
et sibilabit super omnes plagas eius 49:18 sicuti subuersa
est Sodoma et Gomorra et uicinae eius ait Dominus non ha-
bitabit ibi uir et non incolet eam filius hominis 49:19 ecce
quasi leo ascendet de superbia Iordanis ad pulchritudinem
robustam quia subito currere eum faciam ad illam et quis
erit electus quem praeponam ei quis enim similis mei et quis
sustinebit me et quis est iste pastor qui resistat uultui meo
49:20 propterea audite consilium Domini quod iniit de Edom
et cogitationes eius quas cogitauit de habitatoribus Theman
si non deiecerint eos paruuli gregis nisi dissipauerint cum eis
habitaculum eorum 49:21 a uoce ruinae eorum commota est
terra clamor in mari Rubro auditus est uocis eius 49:22 ecce
quasi aquila ascendet et euolabit et expandet alas suas super
Bosram et erit cor fortium Idumeae in die illa quasi cor mu-
lieris parturientis 49:23 ad Damascum confusa est Emath et
Arfad quia auditum pessimum audierunt turbati sunt in mari
sollicitudine quiescere non potuit 49:24 dissoluta est Da-
mascus uersa in fugam tremor adprehendit eam angustia et
dolores tenuerunt eam quasi parturientem 49:25 quomodo

dereliquerunt ciuitatem laudabilem urbem laetitiae 49:26
ideo cadent iuuenes eius in plateis eius et omnes uiri pro-
elii conticescent in die illa ait Dominus exercituum 49:27
et succendam ignem in muro Damasci et deuorabit moenia
Benadad 49:28 ad Cedar et ad regna Asor quae percussit
Nabuchodonosor rex Babylonis haec dicit Dominus surgite
ascendite ad Cedar et uastate filios orientis 49:29 taberna-
cula eorum et greges eorum capient pelles eorum et omnia
uasa eorum et camelos eorum tollent sibi et uocabunt su-
per eos formidinem in circuitu 49:30 fugite abite uehemen-
ter in uoraginibus sedete qui habitatis Asor ait Dominus in-
iit enim contra uos Nabuchodonosor rex Babylonis consi-
lium et cogitauit aduersum uos cogitationes 49:31 consur-
gite et ascendite ad gentem quietam et habitantem confiden-
ter ait Dominus non ostia non uectes ei soli habitant 49:32
et erunt cameli eorum in direptionem et multitudo iumen-
torum in praedam et dispergam eos in omnem uentum qui
sunt adtonsi in comam et ex omni confinio eorum adducam
interitum super eos ait Dominus 49:33 et erit Asor in habi-
taculum draconum deserta usque in aeternum non manebit
ibi uir nec incolet eam filius hominis 49:34 quod factum est
uerbum Domini ad Hieremiam prophetam aduersus Aelam
in principio regni Sedeciae regis Iuda dicens 49:35 haec di-
cit Dominus exercituum ecce ego confringam arcum Aelam
summam fortitudinem eorum 49:36 et inducam super Ae-
lam quattuor uentos a quattuor plagis caeli et uentilabo eos
in omnes uentos istos et non erit gens ad quam non perue-
niant profugi Aelam 49:37 et pauere faciam Aelam coram
inimicis suis et in conspectu quaerentium animam eorum et
adducam super eos malum iram furoris mei dicit Dominus
et emittam post eos gladium donec consumam eos 49:38 et
ponam solium meum in Aelam et perdam inde reges et prin-
cipes ait Dominus 49:39 in nouissimis autem diebus reuerti

49:26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

49:27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

49:28 Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

49:29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

49:30 Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

49:31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

49:32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

49:33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

49:34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

49:35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

49:36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

49:37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

49:38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

49:39 But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

faciam captiuos Aelam dicit Dominus

50:1 The word that the LORD spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

50:2 Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

50:3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

50:4 In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

50:5 They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.

50:6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

50:7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

50:8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

50:9 For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

50:10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

50:11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

50:12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

50:13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

50:1 uerbum quod locutus est Dominus de Babylone et de terra Chaldeorum in manu Hieremiae prophetae 50:2 adnuntiate in gentibus et auditum facite leuate signum praedicate et nolite celare dicite capta est Babylon confusus est Bel uictus est Marodach confusa sunt sculptilia eius superata sunt idola eorum 50:3 quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone quae ponet terram eius in solitudinem et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus et moti sunt et abierunt 50:4 in diebus illis et in tempore illo ait Dominus uenient filii Israhel ipsi et filii Iuda simul ambulantes et flentes properabunt et Dominum Deum suum quaerent 50:5 in Sion interrogabunt uiam huc facies eorum uenient et adponentur ad Dominum foedere sempiterno quod nulla obliuione delebitur 50:6 grex perditus factus est populus meus pastores eorum seduxerunt eos feceruntque uagari in montibus de monte in collem transierunt obliti sunt cubilis sui 50:7 omnes qui inuenerunt comederunt eos et hostes eorum dixerunt non peccauimus pro eo quod peccauerunt Domino decori iustitiae et expectationi patrum eorum Domino 50:8 recedite de medio Babylonis et de terra Chaldeorum egredimini et estote quasi hedi ante greges 50:9 quoniam ecce ego suscito et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis et praeparabuntur aduersum eam et inde capietur sagitta eius quasi uiri fortis interfectoris non reuertetur uacua 50:10 et erit Chaldea in praedam omnes uastantes eam replebuntur ait Dominus 50:11 quoniam exultatis et magna loquimini diripientes hereditatem meam quoniam effusi estis sicut uitulus super herbam et mugistis ut tauri 50:12 confusa est mater uestra nimis et adaequata pulueri quae genuit uos ecce nouissima erit in gentibus deserta inuia et arens 50:13 ab ira Domini non habitabitur sed rediietur tota in solitudinem omnis qui

transit per Babylonem stupebit et sibilabit super uniuersis
plagis eius 50:14 praeparamini contra Babylonem per cir-
cuitum omnes qui intenditis arcum debellate eam non par-
catis iaculis quia Domino peccauit 50:15 clamate aduersus
eam ubique dedit manum ceciderunt fundamenta eius de-
structi sunt muri eius quoniam ultio Domini est ultionem ac-
cipite de ea sicut fecit facite ei 50:16 disperdite satorem de
Babylone et tenentem falcem in tempore messis a facie gla-
dii columbae unusquisque ad populum suum conuertetur et
singuli ad terram suam fugient 50:17 grex dispersus Isra-
hel leones eiecerunt eum primus comedit eum rex Assur iste
nouissimus exossauit eum Nabuchodonosor rex Babylonis
50:18 propterea haec dicit Dominus exercituum Deus Isra-
hel ecce ego uisitabo regem Babylonis et terram eius sicut
uisitaui regem Assur 50:19 et reducam Israhel ad habitacu-
lum suum et pascetur Carmelum et Basan et in monte Eph-
raim et Galaad saturabitur anima eius 50:20 in diebus illis
et in tempore illo ait Dominus quaeretur iniquitas Israhel et
non erit et peccatum Iuda et non inuenietur quoniam propi-
tius ero eis quos reliquero 50:21 super terram dominantium
ascende et super habitatores eius uisita dissipa et interfice
quae post eos sunt ait Dominus et fac iuxta omnia quae prae-
cepi tibi 50:22 uox belli in terra et contritio magna 50:23
quomodo confractus est et contritus est malleus uniuersae
terrae quomodo uersa est in desertum Babylon in gentibus
50:24 inlaqueaui te et capta es Babylon et nesciebas inuenta
es et adprehensa quoniam Dominum prouocasti 50:25 ape-
ruit Dominus thesaurum suum et protulit uasa irae suae quo-
niam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldeorum
50:26 uenite ad eam ab extremis finibus aperite ut exeant qui
conculcent eam tollite de uia lapides et rediiite in aceruos
et interficite eam nec sit quicquam reliquum 50:27 dissi-
pate uniuersos fortes eius descendant in occisionem uae eis

50:14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

50:15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

50:16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

50:17 Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

50:18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

50:19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

50:20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

50:21 Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

50:22 A sound of battle is in the land, and of great destruction.

50:23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

50:24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

50:25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

50:26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

50:27 Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

quia uenit dies eorum tempus uisitationis eorum 50:28 uox fugientium et eorum qui euaserunt de terra Babylonis ut adnuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri ultionem templi eius 50:29 adnuntiate in Babylonem plurimis omnibus qui tendunt arcum consistite aduersum eam per gyrum et nullus euadat reddite ei secundum opus suum iuxta omnia quae fecit facite illi quia contra Dominum erecta est aduersum Sanctum Israhel 50:30 idcirco cadent iuuenes eius in plateis eius et omnes uiri bellatores eius conticescent in die illa ait Dominus 50:31 ecce ego ad te superbe dicit Dominus Deus exercituum quia uenit dies tuus tempus uisitationis tuae 50:32 et cadet superbus et corruet et non erit qui suscitet eum et succendam ignem in urbibus eius et deuorabit omnia in circuitu eius 50:33 haec dicit Dominus exercituum calumniam sustinent filii Israhel et filii Iuda simul omnes qui ceperunt eos tenent nolunt dimittere eos 50:34 redeeptor eorum Fortis Dominus exercituum nomen eius iudicio defendet causam eorum ut exterreat terram et commoueat habitatores Babylonis 50:35 gladius ad Chaldeos ait Dominus et ad habitatores Babylonis et ad principes et ad sapientes eius 50:36 gladius ad diuinos eius qui stulti erunt gladius ad fortes illius qui timebunt 50:37 gladius ad equos eius et ad currus eius et ad omne uulgus quod est in medio eius et erunt quasi mulieres gladius ad thesauros eius qui diripientur 50:38 siccitas super aquas eius erit et arescent quia terra sculptilium est et in portentis gloriantur 50:39 propterea habitabunt dracones cum fatuis ficariis et habitabunt in ea strutiones et non habitabitur ultra usque ad sempiternum nec extruetur usque ad generationem et generationem 50:40 sicut subuertit Deus Sodomam et Gomorram et uicinas eius ait Dominus non habitabit ibi uir nec incolet eam filius hominis 50:41 ecce populus uenit ab aquilone et gens magna et reges multi consurgent a finibus terrae 50:42 arcum et scutum adprehen-

50:28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

50:29 Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

50:30 Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

50:31 Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

50:32 And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

50:33 Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

50:34 Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

50:35 A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

50:36 A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

50:37 A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

50:38 A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

50:39 Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

50:40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

50:41 Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

50:42 They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

dent crudeles sunt et inmisericordes uox eorum quasi mare
sonabit et super equos ascendent sicut uir paratus ad pro-
elium contra te filia Babylon 50:43 audiuit rex Babylonis
famam eorum et dissolutae sunt manus eius angustia adpre-
hendit eum dolor quasi parturientem 50:44 ecce quasi leo
ascendet de superbia Iordanis ad pulchritudinem robustam
quia subito currere eum faciam ad illam et quis erit electus
quem praeponam ei quis enim similis mei et quis sustine-
bit me et quis est iste pastor qui resistat uultui meo 50:45
propterea audite consilium Domini quod mente concepit ad-
uersum Babylonem et cogitationes eius quas cogitauit su-
per terram Chaldeorum nisi detraxerint eos paruuli gregum
nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum 50:46 a
uoce captiuitatis Babylonis commota est terra et clamor inter
gentes auditus est

50:43 The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

50:44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

50:45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

50:46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

51:1 haec dicit Dominus ecce ego suscitabo super Babylo-
nem et super habitatores eius qui cor suum leuauerunt contra
me quasi uentum pestilentem 51:2 et mittam in Babylonem
uentilatores et uentilabunt eam et demolientur terram eius
quoniam uenerunt super eam undique in die adflictionis eius
51:3 non tendat qui tendit arcum suum et non ascendat lo-
ricatus nolite parcere iuuenibus eius interficite omnem mi-
litiam eius 51:4 et cadent interfecti in terra Chaldeorum et
uulnerati in regionibus eius 51:5 quoniam non fuit uiduatus
Israhel et Iuda a Deo suo Domino exercituum terra autem
eorum repleta est delicto a Sancto Israhel 51:6 fugite de
medio Babylonis et saluet unusquisque animam suam no-
lite tacere super iniquitatem eius quoniam tempus ultionis
est Domino uicissitudinem ipse retribuet ei 51:7 calix au-
reus Babylon in manu Domini inebrians omnem terram de
uino eius biberunt gentes et ideo commotae sunt 51:8 su-
bito cecidit Babylon et contrita est ululate super eam tol-
lite resinam ad dolorem eius si forte sanetur 51:9 curaui-

51:1 Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

51:2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

51:3 Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

51:4 Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.

51:5 For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

51:6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD's vengeance; he will render unto her a recompence.

51:7 Babylon hath been a golden cup in the LORD's hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

51:8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

51:9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

mus Babylonem et non est sanata derelinquamus eam et ea-
mus unusquisque in terram suam quoniam peruenit usque ad
caelos iudicium eius et eleuatum est usque ad nubes 51:10
protulit Dominus iustitias nostras uenite et narremus in Sion
opus Domini Dei nostri 51:11 acuite sagittas implete fare-
tras suscitauit Dominus spiritum regum Medorum et contra
Babylonem mens eius ut perdat eam quoniam ultio Domini
est ultio templi sui 51:12 super muros Babylonis leuate si-
gnum augete custodiam leuate custodes praeparate insidias
quia cogitauit Dominus et fecit quaecumque locutus est con-
tra habitatores Babylonis 51:13 quae habitas super aquas
multas locuples in thesauris uenit finis tuus pedalis praeci-
sionis tuae 51:14 iurauit Dominus exercituum per animam
suam quoniam replebo te hominibus quasi brucho et super te
celeuma cantabitur 51:15 qui fecit terram in fortitudine sua
praeparauit orbem in sapientia sua et prudentia sua extendit
caelos 51:16 dante eo uocem multiplicantur aquae in caelo
qui leuat nubes ab extremo terrae fulgura in pluuiam fecit
et produxit uentum de thesauris suis 51:17 stultus factus est
omnis homo ab scientia confusus est omnis conflator in scul-
ptili quia mendax conflatio eius nec est spiritus in eis 51:18
uana sunt opera et risu digna in tempore uisitationis suae per-
ibunt 51:19 non sicut haec pars Iacob quia qui fecit omnia
ipse est et Israhel sceptrum hereditatis eius Dominus exer-
cituum nomen eius 51:20 conlidis tu mihi uasa belli et ego
conlidam in te gentes et disperdam in te regna 51:21 et con-
lidam in te equum et equitem eius et conlidam in te currum et
ascensorem eius 51:22 et conlidam in te uirum et mulierem
et conlidam in te senem et puerum et conlidam in te iuuenem
et uirginem 51:23 et conlidam in te pastorem et gregem eius
et conlidam in te agricolam et iugales eius et conlidam in
te duces et magistratus 51:24 et reddam Babyloni et cunc-
tis habitatoribus Chaldeae omne malum suum quod fecerunt

51:10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

51:11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

51:12 Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

51:13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.

51:14 The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

51:15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

51:16 When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

51:17 Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

51:18 They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

51:19 The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

51:20 Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

51:21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

51:22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

51:23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

51:24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

in Sion in oculis uestris ait Dominus 51:25 ecce ego ad te
mons pestifer ait Dominus qui corrumpis uniuersam terram
et extendam manum meam super te et euoluam te de petris
et dabo te in montem conbustionis 51:26 et non tollent de
te lapidem in angulum et lapidem in fundamenta sed per-
ditus in aeternum eris ait Dominus 51:27 leuate signum in
terra clangite bucina in gentibus sanctificate super eam gen-
tes adnuntiate contra illam regibus Ararat Menni et Asche-
nez numerate contra eam Thapsar adducite equum quasi bru-
chum aculeatum 51:28 sanctificate contra eam gentes reges
Mediae duces eius et uniuersos magistratus eius cunctam-
que terram potestatis eius 51:29 et commouebitur terra et
turbabitur quia euigilauit contra Babylonem cogitatio Do-
mini ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem
51:30 cessauerunt fortes Babylonis a proelio habitauerunt in
praesidiis deuoratum est robur eorum et facti sunt quasi mu-
lieres incensa sunt tabernacula eius contriti sunt uectes eius
51:31 currens obuiam currenti ueniet et nuntius obuius nun-
tianti ut adnuntiet regi Babylonis quia capta est ciuitas eius a
summo usque ad summum 51:32 et uada praeoccupata sunt
et paludes incensae sunt igni et uiri bellatores conturbati sunt
51:33 quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israhel fi-
lia Babylon quasi area tempus triturae eius adhuc modicum
et ueniet tempus messionis eius 51:34 comedit me deuora-
uit me Nabuchodonosor rex Babylonis reddidit me quasi uas
inane absorbuit me sicut draco repleuit uentrem suum teneri-
tudine mea et eiecit me 51:35 iniquitas aduersum me et caro
mea super Babylonem dicit habitatio Sion et sanguis meus
super habitatores Chaldeae dicit Hierusalem 51:36 propte-
rea haec dicit Dominus ecce ego iudicabo causam tuam et
ulciscar ultionem tuam et desertum faciam mare eius et sic-
cabo uenam eius 51:37 et erit Babylon in tumulos habitatio
draconum stupor et sibilus eo quod non sit habitator 51:38

51:25 Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

51:26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

51:27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

51:28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

51:29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.

51:30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

51:31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,

51:32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

51:33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

51:34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

51:35 The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

51:36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

51:37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

51:38 They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.

simul ut leones rugient excutient comas uelut catuli leonum
51:39 in calore eorum ponam potus eorum et inebriabo eos
ut sopiantur et dormiant somnum sempiternum et non con-
surgant dicit Dominus 51:40 deducam eos quasi agnos ad
uictimam quasi arietes cum hedis 51:41 quomodo capta est
Sesach et conprehensa est inclita uniuersae terrae quomodo
facta est in stuporem Babylon inter gentes 51:42 ascendit
super Babylonem mare multitudine fluctuum eius operta est
51:43 factae sunt ciuitates eius in stuporem terra inhabitabi-
lis et deserta terra in qua nullus habitet nec transeat per eam
filius hominis 51:44 et uisitabo super Bel in Babylone et ei-
ciam quod absorbuerat de ore eius et non confluent ad eum
ultra gentes siquidem et murus Babylonis corruit 51:45 eg-
redimini de medio eius populus meus ut saluet unusquisque
animam suam ab ira furoris Domini 51:46 et ne forte mol-
lescat cor uestrum et timeatis auditum qui audietur in terra
et ueniet in anno auditio et post hunc annum auditio et in-
iquitas in terra et dominator super dominatorem 51:47 pro-
pterea ecce dies ueniunt et uisitabo super sculptilia Babylo-
nis et omnis terra eius confundetur et uniuersi interfecti eius
cadent in medio eius 51:48 et laudabunt super Babylonem
caeli et terra et omnia quae in eis sunt quia ab aquilone ue-
nient ei praedones ait Dominus 51:49 et quomodo fecit Ba-
bylon ut caderent occisi in Israhel sic de Babylone cadent oc-
cisi in uniuersa terra 51:50 qui fugistis gladium uenite no-
lite stare recordamini procul Domini et Hierusalem ascendat
super cor uestrum 51:51 confusi sumus quoniam audiuimus
obprobrium operuit ignominia facies nostras quia uenerunt
alieni super sanctificationem domus Domini 51:52 propte-
rea ecce dies ueniunt ait Dominus et uisitabo super sculp-
tilia eius et in omni terra eius mugiet uulneratus 51:53 si
ascenderit Babylon in caelum et firmauerit in excelso robur
suum a me uenient uastatores eius ait Dominus 51:54 uox

51:39 In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

51:40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

51:41 How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

51:42 The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

51:43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

51:44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

51:45 My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

51:46 And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

51:47 Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

51:48 Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

51:49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

51:50 Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

51:51 We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD's house.

51:52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

51:53 Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

51:54 A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

clamoris de Babylone et contritio magna de terra Chaldeorum 51:55 quoniam uastauit Dominus Babylonem et perdidit ex ea uocem magnam et sonabunt fluctus eorum quasi aquae multae dedit sonitum uox eorum 51:56 quia uenit super eam id est super Babylonem praedo et adprehensi sunt fortes eius et emarcuit arcus eorum quia fortis ultor Dominus reddens retribuet 51:57 et inebriabo principes eius et sapientes eius duces eius et magistratus eius et fortes eius et dormient somnum sempiternum et non expergiscentur ait Rex Dominus exercituum nomen eius 51:58 haec dicit Dominus exercituum murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur et portae eius excelsae igni conburentur et labores populorum ad nihilum et gentium in igne erunt et disperibunt 51:59 uerbum quod praecepit Hieremias prophetes Saraiae filio Neriae filii Maasiae cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem in anno quarto regni eius Saraias autem erat princeps prophetiae 51:60 et scripsit Hieremias omne malum quod uenturum erat super Babylonem in libro uno omnia uerba haec quae scripta sunt contra Babylonem 51:61 et dixit Hieremias ad Saraiam cum ueneris Babylonem et uideris et legeris omnia uerba haec 51:62 dices Domine tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus et ut sit perpetua solitudo 51:63 cumque conpleueris legere librum istum ligabis ad eum lapidem et proicies illum in medio Eufraten 51:64 et dices sic submergetur Babylon et non consurget a facie adflictionis quam ego adduco super eam et dissoluentur hucusque uerba Hieremiae

51:55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

51:56 Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

51:57 And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

51:58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

51:59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

51:60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

51:61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

51:62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

51:63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

51:64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

52:1 filius uiginti et unius anni Sedecias cum regnare coepisset et undecim annis regnauit in Hierusalem et nomen matris eius Amithal filia Hieremiae de Lobna 52:2 et fecit malum in oculis Domini iuxta omnia quae fecerat Ioachim 52:3 quoniam furor Domini erat in Hierusalem et in Iuda us-

52:1 Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

52:2 And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

52:3 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

quequo proiceret eos a facie sua et recessit Sedecias a rege Babylonis 52:4 factum est autem in anno nono regni eius in mense decimo decima mensis uenit Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis exercitus eius aduersum Hierusalem et obsederunt eam et aedificauerunt contra eam munitiones in circuitu 52:5 et fuit ciuitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciae 52:6 mense autem quarto nona mensis obtinuit fames in ciuitate et non erant alimenta populo terrae 52:7 et disrupta est ciuitas et omnes uiri bellatores fugerunt et exierunt de ciuitate nocte per uiam portae quae est inter duos muros et ducit ad hortum regis Chaldeis obsidentibus urbem in gyro et abierunt per uiam quae ducit in heremum 52:8 persecutus est autem exercitus Chaldeorum regem et adprehenderunt Sedeciam in deserto quod est iuxta Hiericho et omnis comitatus eius diffugit ab eo 52:9 cumque conprehendissent regem adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha quae est in terra Emath et locutus est ad eum iudicia 52:10 et iugulauit rex Babylonis filios Sedeciae in oculis eius sed et omnes principes Iudae occidit in Reblatha 52:11 et oculos Sedeciae eruit et uinxit eum conpedibus et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis eius 52:12 in mense autem quinto decima mensis ipse est annus nonusdecimus Nabuchodonosor regis Babylonis uenit Nabuzardan princeps militiae qui stabat coram rege Babylonis in Hierusalem 52:13 et incendit domum Domini et domum regis et omnes domos Hierusalem et omnem domum magnam igne conbusit 52:14 et totum murum Hierusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldeorum qui erat cum magistro militiae 52:15 de pauperibus autem populi et de reliquo uulgo quod remanserat in ciuitate et de perfugis qui transfugerant ad regem Babylonis et ceteros de multitudine transtulit Nabuzardan princeps militiae 52:16 de pauperi-

52:4 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

52:5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

52:6 And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

52:7 Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

52:8 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

52:9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

52:10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

52:11 Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

52:12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

52:13 And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

52:14 And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

bus uero terrae reliquit Nabuzardan princeps militiae in ui-
nitores et in agricolas 52:17 columnas quoque aereas quae
erant in domo Domini et bases et mare aereum quod erat in
domo Domini confregerunt Chaldei et tulerunt omne aes eo-
rum in Babylonem 52:18 et lebetas et creagras et psalteria
et fialas et mortariola et omnia uasa aerea quae in ministerio
fuerant tulerunt 52:19 et hydrias et thymiamateria et urceos
et pelues et candelabra et mortaria et cyatos quotquot aurea
aurea et quotquot argentea argentea tulit magister militiae
52:20 columnas duas et mare unum uitulos duodecim aereos
qui erant sub basibus quas fecerat rex Salomon in domo Do-
mini non erat pondus aeris omnium uasorum horum 52:21
de columnis autem decem et octo cubiti altitudinis erant in
columna una et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam
porro grossitudo eius quattuor digitorum et intrinsecus caua
erat 52:22 et capitella super utramque aerea altitudo capi-
telli unius quinque cubitorum et retiacula et mala granata
52:23 nonaginta sex dependentia omnia mala granata cen-
tum retiaculis circumdabantur 52:24 et tulit magister mili-
tiae Saraiam sacerdotem primum et Sophoniam sacerdotem
secundum et tres custodes uestibuli 52:25 et de ciuitate tulit
eunuchum unum qui erat praepositus super uiros bellatores
et septem uiros de his qui uidebant faciem regis qui inuenti
sunt in ciuitate et scribam principem militum qui probabat
tirones et sexaginta uiros de populo terrae qui inuenti sunt in
medio ciuitatis 52:26 tulit autem eos Nabuzardan magister
militiae et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha 52:27
et percussit eos rex Babylonis et interfecit eos in Reblatha
in terra Emath et translatus est Iuda de terra sua 52:28 iste
est populus quem transtulit Nabuchodonosor in anno sep-
timo Iudaeos tria milia et uiginti tres 52:29 in anno octauo-
decimo Nabuchodonosor de Hierusalem animas octingentas
triginta duas 52:30 in anno uicesimo tertio Nabuchodono-

52:17 Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

52:18 The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

52:19 And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

52:20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

52:21 And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

52:22 And a chapiter of brass was upon it; and the height of one chapiter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

52:23 And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

52:24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

52:25 He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

52:26 So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

52:27 And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

52:28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

52:29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

52:30 In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

sor transtulit Nabuzardan magister militiae Iudaeorum animas septingentas quadraginta quinque omnes ergo animae quattuor milia sescentae 52:31 et factum est in tricesimo septimo anno transmigrationis Ioachim regis Iudae duodecimo mense uicesima quinta mensis eleuauit Euilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui caput Ioachim regis Iudae et eduxit eum de domo carceris 52:32 et locutus est cum eo bona et posuit thronum eius super thronos regum qui erant post se in Babylone 52:33 et mutauit uestimenta carceris eius et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus uitae suae 52:34 et cibaria eius cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis statuta per singulos dies usque ad diem mortis suae cunctis diebus uitae eius

52:31 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison.

52:32 And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

52:33 And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

52:34 And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

Lamentationes Ieremiae

1:1 ALEPH quomodo sedit sola ciuitas plena populo facta est quasi uidua domina gentium princeps prouinciarum facta est sub tributo 1:2 BETH plorans plorauit in nocte et lacrimae eius in maxillis eius non est qui consoletur eam ex omnibus caris eius omnes amici eius spreuerunt eam et facti sunt ei inimici 1:3 GIMEL migrauit Iuda propter adflictionem et multitudinem seruitutis habitauit inter gentes nec inuenit requiem omnes persecutores eius adprehenderunt eam inter angustias 1:4 DELETH uiae Sion lugent eo quod non sint qui ueniant ad sollemnitatem omnes portae eius destructae sacerdotes eius gementes uirgines eius squalidae et ipsa oppressa amaritudine 1:5 HE facti sunt hostes eius in capite inimici illius locupletati sunt quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum eius paruuli eius ducti sunt captiui ante faciem tribulantis 1:6 VAV et egressus est a filia Sion omnis decor eius facti sunt principes eius uelut arietes non inuenientes pascuam et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis 1:7 ZAI recordata est Hierusalem dierum adflictionis suae et praeuaricationis omnium desiderabilium suorum quae habuerat a diebus antiquis cum caderet populus eius in manu hostili et non esset auxiliator uiderunt eam hostes et deriserunt sabbata eius 1:8 HETH peccatum peccauit Hierusalem propterea instabilis facta est omnes qui glorificabant eam spreuerunt illam quia uiderunt ignominiam eius ipsa autem gemens et conuersa retrorsum 1:9 TETH sordes eius in pedibus eius nec recordata est finis sui deposita est uehementer non habens consolatorem uide Domine adflictionem meam quoniam erectus est inimicus 1:10 IOTH manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia eius quia uidit gentes ingressas sanctuarium suum de quibus praeceperas ne intrarent in ecclesiam tuam 1:11 CAPH omnis populus eius gemens et quaerens panem dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad refocilandam animam uide

1:1 How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

1:2 She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

1:3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

1:4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

1:5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

1:6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

1:7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.

1:8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

1:9 Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

1:10 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.

1:11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

1:12 Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

1:13 From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

1:14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the LORD hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.

1:15 The LORD hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the LORD hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

1:16 For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

1:17 Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

1:18 The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

1:19 I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

1:20 Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.

1:21 They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.

1:22 Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

Domine considera quoniam facta sum uilis 1:12 LAMED o
uos omnes qui transitis per uiam adtendite et uidete si est
dolor sicut dolor meus quoniam uindemiauit me ut locutus
est Dominus in die irae furoris sui 1:13 MEM de excelso
misit ignem in ossibus meis et erudiuit me expandit rete pe-
dibus meis conuertit me retrorsum posuit me desolatam tota
die maerore confectam 1:14 NVN uigilauit iugum iniquita-
tum mearum in manu eius conuolutae sunt et inpositae collo
meo infirmata est uirtus mea dedit me Dominus in manu de
qua non potero surgere 1:15 SAMECH abstulit omnes ma-
gnificos meos Dominus de medio mei uocauit aduersum me
tempus ut contereret electos meos torcular calcauit Dominus
uirgini filiae Iuda 1:16 AIN idcirco ego plorans et oculus
meus deducens aquam quia longe factus est a me consolator
conuertens animam meam facti sunt filii mei perditi quo-
niam inualuit inimicus 1:17 FE expandit Sion manus suas
non est qui consoletur eam mandauit Dominus aduersum Ia-
cob in circuitu eius hostes eius facta est Hierusalem quasi
polluta menstruis inter eos 1:18 SADE iustus est Dominus
quia os eius ad iracundiam prouocaui audite obsecro uni-
uersi populi et uidete dolorem meum uirgines meae et iuue-
nes mei abierunt in captiuitatem 1:19 COPH uocaui amicos
meos et ipsi deceperunt me sacerdotes mei et senes mei in
urbe consumpti sunt quia quaesierunt cibum sibi ut refoci-
larent animam suam 1:20 RES uide Domine quoniam tri-
bulor uenter meus conturbatus est subuersum est cor meum
in memet ipsa quoniam amaritudine plena sum foris inter-
fecit gladius et domi mors similis est 1:21 SEN audierunt
quia ingemesco ego et non est qui consoletur me omnes in-
imici mei audierunt malum meum laetati sunt quoniam tu fe-
cisti adduxisti diem consolationis et fient similes mei 1:22
THAV ingrediatur omne malum eorum coram te et deuinde-
mia eos sicut uindemiasti me propter omnes iniquitates meas

multi enim gemitus mei et cor meum maerens

2:1 ALEPH quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion proiecit de caelo terram inclitam Israhel et non recordatus est scabilli pedum suorum in die furoris sui 2:2 BETH praecipitauit Dominus nec pepercit omnia speciosa Iacob destruxit in furore suo munitiones uirginis Iuda deiecit in terram polluit regnum et principes eius 2:3 GIMEL confregit in ira furoris omne cornu Israhel auertit retrorsum dexteram suam a facie inimici et succendit in Iacob quasi ignem flammae deuorantis in gyro 2:4 DELETH tetendit arcum suum quasi inimicus firmauit dexteram suam quasi hostis et occidit omne quod pulchrum erat uisu in tabernaculo filiae Sion effudit quasi ignem indignationem suam 2:5 HE factus est Dominus uelut inimicus praecipitauit Israhel praecipitauit omnia moenia eius dissipauit munitiones eius et repleuit in filia Iuda humiliatum et humiliatam 2:6 VAV et dissipauit quasi hortum tentorium suum demolitus est tabernaculum suum obliuioni tradidit Dominus in Sion festiuitatem et sabbatum et obprobrio in indignatione furoris sui regem et sacerdotem 2:7 ZAI reppulit Dominus altare suum maledixit sanctificationi suae tradidit in manu inimici muros turrium eius uocem dederunt in domo Domini sicut in die sollemni 2:8 HETH cogitauit Dominus dissipare murum filiae Sion tetendit funiculum suum et non auertit manum suam a perditione luxitque antemurale et murus pariter dissipatus est 2:9 TETH defixae sunt in terra portae eius perdidit et contriuit uectes eius regem eius et principes eius in gentibus non est lex et prophetae eius non inuenerunt uisionem a Domino 2:10 IOTH sederunt in terra conticuerunt senes filiae Sion consperserunt cinere capita sua accincti sunt ciliciis abiecerunt in terra capita sua uirgines Hierusalem 2:11 CAPH defecerunt prae lacrimis oculi mei conturbata sunt uiscera mea effusum est in terra iecur meum

2:1 How hath the LORD covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

2:2 The LORD hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

2:3 He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

2:4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

2:5 The LORD was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

2:6 And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

2:7 The LORD hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

2:8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

2:9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.

2:10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

2:11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

super contritione filiae populi mei cum deficeret paruulus et lactans in plateis oppidi 2:12 LAMED matribus suis dixerunt ubi est triticum et uinum cum deficerent quasi uulnerati in plateis ciuitatis cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum 2:13 MEM cui conparabo te uel cui adsimilabo te filia Hierusalem cui exaequabo te et consolabor te uirgo filia Sion magna enim uelut mare contritio tua quis medebitur tui 2:14 NVN prophetae tui uiderunt tibi falsa et stulta nec aperiebant iniquitatem tuam ut te ad paenitentiam prouocarent uiderunt autem tibi adsumptiones falsas et eiectiones 2:15 SAMECH plauserunt super te manibus omnes transeuntes per uiam sibilauerunt et mouerunt caput suum super filiam Hierusalem haecine est urbs dicentes perfecti decoris gaudium uniuersae terrae 2:16 FE aperuerunt super te os suum omnes inimici tui sibilauerunt et fremuerunt dentibus dixerunt deuorauimus en ista est dies quam expectabamus inuenimus uidimus 2:17 AIN fecit Dominus quae cogitauit conpleuit sermonem suum quem praeceperat a diebus antiquis destruxit et non pepercit et laetificauit super te inimicum et exaltauit cornu hostium tuorum 2:18 SADE clamauit cor eorum ad Dominum super muros filiae Sion deduc quasi torrentem lacrimas per diem et per noctem non des requiem tibi neque taceat pupilla oculi tui 2:19 COPH consurge lauda in nocte in principio uigiliarum effunde sicut aqua cor tuum ante conspectum Domini leua ad eum manus tuas pro anima paruulorum tuorum qui defecerunt in fame in capite omnium conpetorum 2:20 RES uide Domine et considera quem uindemiaueris ita ergone comedent mulieres fructum suum paruulos ad mensuram palmae si occidetur in sanctuario Domini sacerdos et propheta 2:21 SEN iacuerunt in terra foris puer et senex uirgines meae et iuuenes mei ceciderunt in gladio interfecisti in die furoris tui percussisti nec misertus es 2:22 THAV uocasti quasi ad diem sollem-

2:12 They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

2:13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

2:14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

2:15 All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

2:16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

2:17 The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

2:18 Their heart cried unto the LORD, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

2:19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the LORD: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

2:20 Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

2:21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

2:22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD's anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

nem qui terrerent me de circuitu et non fuit in die furoris Domini qui effugeret et relinqueretur quos educaui et enutriui inimicus meus consumpsit eos

3:1 ALEPH ego uir uidens paupertatem meam in uirga indignationis eius 3:2 ALEPH me minauit et adduxit in tenebris et non in lucem 3:3 ALEPH tantum in me uertit et conuertit manum suam tota die 3:4 BETH uetustam fecit pellem meam et carnem meam contriuit ossa mea 3:5 BETH aedificauit in gyro meo et circumdedit me felle et labore 3:6 BETH in tenebrosis conlocauit me quasi mortuos sempiternos 3:7 GIMEL circumaedificauit aduersum me ut non egrediar adgrauauit conpedem meam 3:8 GIMEL sed et cum clamauero et rogauero exclusit orationem meam 3:9 GIMEL conclusit uias meas lapidibus quadris semitas meas subuertit 3:10 DELETH ursus insidians factus est mihi leo in absconditis 3:11 DELETH semitas meas subuertit et confregit me posuit me desolatam 3:12 DELETH tetendit arcum suum et posuit me quasi signum ad sagittam 3:13 HE misit in renibus meis filias faretrae suae 3:14 HE factus sum in derisu omni populo meo canticum eorum tota die 3:15 HE repleuit me amaritudinibus inebriauit me absinthio 3:16 VAV et fregit ad numerum dentes meos cibauit me cinere 3:17 VAV et repulsa est anima mea oblitus sum bonorum 3:18 VAV et dixi periit finis meus et spes mea a Domino 3:19 ZAI recordare paupertatis et transgressionis meae absinthii et fellis 3:20 ZAI memoria memor ero et tabescet in me anima mea 3:21 ZAI hoc recolens in corde meo ideo sperabo 3:22 HETH misericordiae Domini quia non sumus consumpti quia non defecerunt miserationes eius 3:23 HETH nouae diluculo multa est fides tua 3:24 HETH pars mea Dominus dixit anima mea propterea expectabo eum 3:25 TETH bonus est Dominus sperantibus in eum animae quaerenti illum 3:26 TETH bonum est prae-

3:1 I AM the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

3:2 He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

3:3 Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

3:4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

3:5 He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

3:6 He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

3:7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

3:8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

3:9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

3:10 He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

3:11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

3:12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

3:13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

3:14 I was a derision to all my people; and their song all the day.

3:15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

3:16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

3:17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

3:18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

3:19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

3:20 My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

3:21 This I recall to my mind, therefore have I hope.

3:22 It is of the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

3:23 They are new every morning: great is thy faithfulness.

3:24 The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

3:25 The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

3:26 It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

3:27 It is good for a man that he bear the yoke of his youth.

3:28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

3:29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

3:30 He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

3:31 For the LORD will not cast off for ever:

3:32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

3:33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

3:34 To crush under his feet all the prisoners of the earth.

3:35 To turn aside the right of a man before the face of the most High,

3:36 To subvert a man in his cause, the LORD approveth not.

3:37 Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

3:38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

3:39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

3:40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

3:41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

3:42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

3:43 Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

3:44 Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

3:45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.

3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

3:47 Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

3:48 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

3:49 Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission.

3:50 Till the LORD look down, and behold from heaven.

3:51 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

3:52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

3:53 They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

3:54 Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.

stolari cum silentio salutare Domini 3:27 TETH bonum est uiro cum portauerit iugum ab adulescentia sua 3:28 IOTH sedebit solitarius et tacebit quia leuauit super se 3:29 IOTH ponet in puluere os suum si forte sit spes 3:30 IOTH dabit percutienti se maxillam saturabitur obprobriis 3:31 CAPH quia non repellet in sempiternum Dominus 3:32 CAPH quia si abiecit et miserebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum 3:33 CAPH non enim humiliauit ex corde suo et abiecit filios hominis 3:34 LAMED ut contereret sub pedibus suis omnes uinctos terrae 3:35 LAMED ut declinaret iudicium uiri in conspectu uultus Altissimi 3:36 LAMED ut peruerteret hominem in iudicio suo Dominus ignorauit 3:37 MEM quis est iste qui dixit ut fieret Domino non iubente 3:38 MEM ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona 3:39 MEM quid murmurauit homo uiuens uir pro peccatis suis 3:40 NVN scrutemur uias nostras et quaeramus et reuertamur ad Dominum 3:41 NVN leuemus corda nostra cum manibus ad Dominum in caelos 3:42 NVN nos inique egimus et ad iracundiam prouocauimus idcirco tu inexorabilis es 3:43 SAMECH operuisti in furore et percussisti nos occidisti nec pepercisti 3:44 SAMECH opposuisti nubem tibi ne transeat oratio 3:45 SAMECH eradicationem et abiectionem posuisti me in medio populorum 3:46 FE aperuerunt super nos os suum omnes inimici 3:47 FE formido et laqueus facta est nobis uaticinatio et contritio 3:48 FE diuisiones aquarum deduxit oculus meus in contritione filiae populi mei 3:49 AIN oculus meus adflictus est nec tacuit eo quod non esset requies 3:50 AIN donec respiceret et uideret Dominus de caelis 3:51 AIN oculus meus depraedatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meae 3:52 SADE uenatione ceperunt me quasi auem inimici mei gratis 3:53 SADE lapsa est in lacu uita mea et posuerunt lapidem super me 3:54 SADE inundauerunt aquae super ca-

put meum dixi perii 3:55 COPH inuocaui nomen tuum Domine de lacis nouissimis 3:56 COPH uocem meam audisti ne auertas aurem tuam a singultu meo et clamoribus 3:57 COPH adpropinquasti in die quando inuocaui te dixisti ne timeas 3:58 RES iudicasti Domine causam animae meae redeeptor uitae meae 3:59 RES uidisti Domine iniquitatem aduersum me iudica iudicium meum 3:60 RES uidisti omnem furorem uniuersas cogitationes eorum aduersum me 3:61 SEN audisti obprobria eorum Domine omnes cogitationes eorum aduersum me 3:62 SEN labia insurgentium mihi et meditationes eorum aduersum me tota die 3:63 SEN sessionem eorum et resurrectionem eorum uide ego sum psalmus eorum 3:64 THAV reddes eis uicem Domine iuxta opera manuum suarum 3:65 THAV dabis eis scutum cordis laborem tuum 3:66 THAV persequeris in furore et conteres eos sub caelis Domine

3:55 I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

3:56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

3:57 Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.

3:58 O LORD, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

3:59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

3:60 Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.

3:61 Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;

3:62 The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

3:63 Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.

3:64 Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

3:65 Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

3:66 Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

4:1 ALEPH quomodo obscuratum est aurum mutatus est color optimus dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum 4:2 BETH filii Sion incliti et amicti auro primo quomodo reputati sunt in uasa testea opus manuum figuli 4:3 GIMEL sed et lamiae nudauerunt mammam lactauerunt catulos suos filia populi mei crudelis quasi strutio in deserto 4:4 DELETH adhesit lingua lactantis ad palatum eius in siti paruuli petierunt panem et non erat qui frangeret eis 4:5 HE qui uescebantur uoluptuose interierunt in uiis qui nutriebantur in croceis amplexati sunt stercora 4:6 VAV et maior effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum quae subuersa est in momento et non ceperunt in ea manus 4:7 ZAI candidiores nazarei eius niue nitidiores lacte rubicundiores ebore antiquo sapphyro pulchriores 4:8 HETH denigrata est super carbones facies eorum et non sunt cogniti in plateis adhesit cutis eorum ossibus aruit et facta est quasi lignum 4:9 TETH melius fuit occisis gladio

4:1 How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

4:2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

4:3 Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

4:4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

4:5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

4:6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

4:7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

4:8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

4:9 They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

quam interfectis fame quoniam isti extabuerunt consumpti
ab sterilitate terrae 4:10 IOTH manus mulierum misericor-
dium coxerunt filios suos facti sunt cibus earum in contri-
tione filiae populi mei 4:11 CAPH conpleuit Dominus fu-
rorem suum effudit iram indignationis suae et succendit ig-
nem in Sion et deuorauit fundamenta eius 4:12 LAMED
non crediderunt reges terrae et uniuersi habitatores orbis
quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Hieru-
salem 4:13 MEM propter peccata prophetarum eius iniqui-
tates sacerdotum eius qui effuderunt in medio eius sangui-
nem iustorum 4:14 NVN errauerunt caeci in plateis polluti
sunt sanguine cumque non possent tenuerunt lacinias suas
4:15 SAMECH recedite polluti clamauerunt eis recedite abite
nolite tangere iurgati quippe sunt et commoti dixerunt in-
ter gentes non addet ultra ut habitet in eis 4:16 FE facies
Domini diuisit eos non addet ut respiciat eos facies sacer-
dotum non erubuerunt neque senum miserti sunt 4:17 AIN
cum adhuc subsisteremus defecerunt oculi nostri ad auxi-
lium nostrum uanum cum respiceremus adtenti ad gentem
quae saluare non poterat 4:18 SADE lubricauerunt uestigia
nostra in itinere platearum nostrarum adpropinquauit finis
noster conpleti sunt dies nostri quia uenit finis noster 4:19
COPH uelociores fuerunt persecutores nostri aquilis caeli
super montes persecuti sunt nos in deserto insidiati sunt no-
bis 4:20 RES spiritus oris nostri christus dominus captus
est in peccatis nostris cui diximus in umbra tua uiuemus in
gentibus 4:21 SEN gaude et laetare filia Edom quae habitas
in terra Hus ad te quoque perueniet calix inebriaberis atque
nudaberis 4:22 THAV conpleta est iniquitas tua filia Sion
non addet ultra ut transmigret te uisitauit iniquitatem tuam
filia Edom discoperuit peccata tua

4:10 The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

4:11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

4:12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

4:13 For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

4:14 They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.

4:15 They cried unto them, Depart ye; it is unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

4:16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

4:17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

4:18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

4:19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

4:20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

4:22 The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

5:1 recordare Domine quid acciderit nobis intuere et re-
spice obprobrium nostrum 5:2 hereditas nostra uersa est

5:1 Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

5:2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

ad alienos domus nostrae ad extraneos 5:3 pupilli facti sumus absque patre matres nostrae quasi uiduae 5:4 aquam nostram pecunia bibimus ligna nostra pretio conparauimus 5:5 ceruicibus minabamur lassis non dabatur requies 5:6 Aegypto dedimus manum et Assyriis ut saturaremur pane 5:7 patres nostri peccauerunt et non sunt et nos iniquitates eorum portauimus 5:8 serui dominati sunt nostri non fuit qui rediieret de manu eorum 5:9 in animabus nostris adferebamus panem nobis a facie gladii in deserto 5:10 pellis nostra quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis 5:11 mulieres in Sion humiliauerunt uirgines in ciuitatibus Iuda 5:12 principes manu suspensi sunt facies senum non erubuerunt 5:13 adulescentibus inpudice abusi sunt et pueri in ligno corruerunt 5:14 senes de portis defecerunt iuuenes de choro psallentium 5:15 defecit gaudium cordis nostri uersus est in luctu chorus noster 5:16 cecidit corona capitis nostri uae nobis quia peccauimus 5:17 propterea maestum factum est cor nostrum ideo contenebrati sunt oculi nostri 5:18 propter montem Sion quia disperiit uulpes ambulauerunt in eo 5:19 tu autem Domine in aeternum permanebis solium tuum in generatione et generatione 5:20 quare in perpetuum obliuisceris nostri derelinques nos in longitudinem dierum 5:21 conuerte nos Domine ad te et conuertemur innoua dies nostros sicut a principio 5:22 sed proiciens reppulisti nos iratus es contra nos uehementer

5:3 We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.

5:4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

5:5 Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.

5:6 We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

5:7 Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

5:8 Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

5:9 We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

5:10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

5:11 They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.

5:12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

5:13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

5:14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

5:15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

5:16 The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!

5:17 For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.

5:18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.

5:19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

5:20 Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?

5:21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

5:22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

Biblia Sacra Vulgata

Prophetia Ezechielis

1:1 et factum est in tricesimo anno in quarto mense in quinta mensis cum essem in medio captiuorum iuxta fluuium Chobar aperti sunt caeli et uidi uisiones Dei 1:2 in quinta mensis ipse est annus quintus transmigrationis regis Ioachin 1:3 factum est uerbum Domini ad Hiezecihel filium Buzi sacerdotem in terra Chaldeorum secus flumen Chobar et facta est super eum ibi manus Domini 1:4 et uidi et ecce uentus turbinis ueniebat ab aquilone et nubes magna et ignis inuoluens et splendor in circuitu eius et de medio eius quasi species electri id est de medio ignis 1:5 et ex medio eorum similitudo quattuor animalium et hic aspectus eorum similitudo hominis in eis 1:6 et quattuor facies uni et quattuor pinnae uni 1:7 et pedes eorum pedes recti et planta pedis eorum quasi planta pedis uituli et scintillae quasi aspectus aeris candentis 1:8 et manus hominis sub pinnis eorum in quattuor partibus et facies et pinnas per quattuor partes habebant 1:9 iunctaeque erant pinnae eorum alterius ad alterum non reuertebantur cum incederent sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur 1:10 similitudo autem uultus eorum facies hominis et facies leonis a dextris ipsorum quattuor facies autem bouis a sinistris ipsorum quattuor et facies aquilae ipsorum quattuor 1:11 et facies eorum et pinnae eorum extentae desuper duae pinnae singulorum iungebantur et duae tegebant corpora eorum 1:12 et unumquodque coram facie sua ambulabat ubi erat impetus spiritus illuc gradiebantur nec reuertebantur cum ambularent 1:13 et similitudo animalium aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium et quasi aspectus lampadarum haec erat uisio discurrens in medio animalium splendor ignis et de igne fulgor egrediens 1:14 et animalia ibant et reuertebantur in similitudinem fulguris coruscantis 1:15 cumque aspicerem animalia apparuit rota una super terram iuxta animalia habens quattuor facies 1:16 et aspectus rotarum et opus ea-

1:1 Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

1:2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

1:3 The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

1:4 And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

1:5 Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.

1:6 And every one had four faces, and every one had four wings.

1:7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

1:8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

1:9 Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

1:10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.

1:11 Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

1:12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.

1:13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

1:14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

1:15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

1:16 The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

rum quasi uisio maris et una similitudo ipsarum quattuor et
aspectus earum et opera quasi sit rota in medio rotae 1:17
per quattuor partes earum euntes ibant et non reuertebantur
cum ambularent 1:18 statura quoque erat rotis et altitudo et
horribilis aspectus et totum corpus plenum oculis in circuitu
ipsarum quattuor 1:19 cumque ambularent animalia ambu-
labant pariter et rotae iuxta ea et cum eleuarentur animalia de
terra eleuabantur simul et rotae 1:20 quocumque ibat spi-
ritus illuc eunte spiritu et rotae pariter leuabantur sequentes
eum spiritus enim uitae erat in rotis 1:21 cum euntibus ibant
et cum stantibus stabant et cum eleuatis a terra pariter eleua-
bantur et rotae sequentes ea quia spiritus uitae erat in rotis
1:22 et similitudo super caput animalium firmamenti quasi
aspectus cristalli horribilis et extenti super capita eorum de-
super 1:23 sub firmamento autem pinnae eorum rectae al-
terius ad alterum unumquodque duabus alis uelabat corpus
suum et alterum similiter uelabatur 1:24 et audiebam so-
num alarum quasi sonum aquarum multarum quasi sonum
sublimis Dei cum ambularent quasi sonus erat multitudinis
ut sonus castrorum cumque starent dimittebantur pinnae eo-
rum 1:25 nam cum fieret uox supra firmamentum quod erat
super caput eorum stabant et submittebant alas suas 1:26 et
super firmamentum quod erat inminens capiti eorum quasi
aspectus lapidis sapphyri similitudo throni et super simili-
tudinem throni similitudo quasi aspectus hominis desuper
1:27 et uidi quasi speciem electri uelut aspectum ignis intrin-
secus eius per circuitum a lumbis eius et desuper et a lumbis
eius usque deorsum uidi quasi speciem ignis splendentis in
circuitu 1:28 uelut aspectum arcus cum fuerit in nube in die
pluuiae hic erat aspectus splendoris per gyrum

2:1 haec uisio similitudinis gloriae Domini et uidi et cecidi
in faciem meam et audiui uocem loquentis et dixit ad me fili
hominis sta supra pedes tuos et loquar tecum 2:2 et ingres-

1:17 When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.

1:18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

1:19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

1:20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

1:21 When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

1:22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

1:23 And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.

1:24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

1:25 And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.

1:26 And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.

1:27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

1:28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

2:1 And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

2:2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

sus est in me spiritus postquam locutus est mihi et statuit me
supra pedes meos et audiui loquentem ad me 2:3 et dicen-
tem fili hominis mitto ego te ad filios Israhel ad gentes apos-
tatrices quae recesserunt a me patres eorum praeuaricati sunt
pactum meum usque ad diem hanc 2:4 et filii dura facie et
indomabili corde sunt ad quos ego mitto te et dices ad eos
haec dicit Dominus Deus 2:5 si forte uel ipsi audiant et si
forte quiescant quoniam domus exasperans est et scient quia
propheta fuerit in medio eorum 2:6 tu ergo fili hominis ne
timeas eos neque sermones eorum metuas quoniam increduli
et subuersores sunt tecum et cum scorpionibus habitas uerba
eorum ne timeas et uultus eorum ne formides quia domus
exasperans est 2:7 loqueris ergo uerba mea ad eos si forte
audiant et quiescant quoniam inritatores sunt 2:8 tu autem
fili hominis audi quaecumque loquor ad te et noli esse exas-
perans sicut domus exasperatrix est aperi os tuum et comede
quaecumque ego do tibi 2:9 et uidi et ecce manus missa ad
me in qua erat inuolutus liber et expandit illum coram me
qui erat scriptus intus et foris et scriptae erant in eo lamen-
tationes et carmen et uae

2:3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

2:4 For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

2:5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

2:6 And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

2:7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

2:8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

2:9 And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein; and he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

3:1 et dixit ad me fili hominis quodcumque inueneris co-
mede comede uolumen istud et uadens loquere ad filios Isra-
hel 3:2 et aperui os meum et cibauit me uolumine illo 3:3
et dixit ad me fili hominis uenter tuus comedet et uiscera
tua conplebuntur uolumine isto quod ego do tibi et comedi
illud et factum est in ore meo sicut mel dulce 3:4 et dixit
ad me fili hominis uade ad domum Israhel et loqueris uerba
mea ad eos 3:5 non enim ad populum profundi sermonis et
ignotae linguae tu mitteris ad domum Israhel 3:6 neque ad
populos multos profundi sermonis et ignotae linguae quo-
rum non possis audire sermones et si ad illos mittereris ipsi
audirent te 3:7 domus autem Israhel nolent audire te quia
nolunt audire me omnis quippe domus Israhel adtrita fronte

3:1 Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

3:2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

3:3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

3:4 And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

3:5 For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;

3:6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

3:7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

3:8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

3:9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

3:10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

3:11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

3:12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

3:13 I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

3:14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

3:15 Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

3:16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

3:17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

3:18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

3:19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

3:20 Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

3:21 Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

est et duro corde 3:8 ecce dedi faciem tuam ualentiorem faciebus eorum et frontem tuam duriorem frontibus eorum 3:9 ut adamantem et ut silicem dedi faciem tuam ne timeas eos neque metuas a facie eorum quia domus exasperans est 3:10 et dixit ad me fili hominis omnes sermones meos quos loquor ad te adsume in corde tuo et auribus tuis audi 3:11 et uade ingredere ad transmigrationem ad filios populi tui et loqueris ad eos et dices eis haec dicit Dominus Deus si forte audiant et quiescant 3:12 et adsumpsit me spiritus et audiui post me uocem commotionis magnae benedicta gloria Domini de loco suo 3:13 et uocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram et uocem rotarum sequentium animalia et uocem commotionis magnae 3:14 spiritus quoque leuauit me et adsumpsit me et abii amarus in indignatione spiritus mei manus enim Domini erat mecum confortans me 3:15 et ueni ad transmigrationem aceruum nouarum frugum ad eos qui habitabant iuxta flumen Chobar et sedi ubi illi sedebant et mansi ibi septem diebus maerens in medio eorum 3:16 cum autem pertransissent septem dies factum est uerbum Domini ad me dicens 3:17 fili hominis speculatorem dedi te domui Israhel et audies de ore meo uerbum et adnuntiabis eis ex me 3:18 si dicente me ad impium morte morieris non adnuntiaueris ei neque locutus fueris ut auertatur a uia sua impia et uiuat ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram 3:19 si autem tu adnuntiaueris impio et ille non fuerit conuersus ab impietate sua et uia sua impia ipse quidem in iniquitate sua morietur tu autem animam tuam liberasti 3:20 sed et si conuersus iustus a iustitia sua fecerit iniquitatem ponam offendiculum coram eo ipse morietur quia non adnuntiasti ei in peccato suo morietur et non erunt in memoria iustitiae eius quas fecit sanguinem uero eius de manu tua requiram 3:21 si autem tu adnuntiaueris iusto ut non peccet iustus et ille

non peccauerit uiuens uiuet quia adnuntiasti ei et tu animam tuam liberasti 3:22 et facta est super me manus Domini et dixit ad me surgens egredere in campum et ibi loquar tecum 3:23 et surgens egressus sum in campum et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria quam uidi iuxta fluuium Chobar et cecidi in faciem meam 3:24 et ingressus est in me spiritus et statuit me super pedes meos et locutus est mihi et dixit ad me ingredere et includere in medio domus tuae 3:25 et tu fili hominis ecce data sunt super te uincula et ligabunt te in eis et non egredieris in medio eorum 3:26 et linguam tuam adherescere faciam palato tuo et eris mutus nec quasi uir obiurgans quia domus exasperans est 3:27 cum autem locutus fuero tibi aperiam os tuum et dices ad eos haec dicit Dominus Deus qui audit audiat et qui quiescit quiescat quia domus exasperans est

3:22 And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

3:23 Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

3:24 Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

3:25 But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

3:26 And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.

3:27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.

4:1 et tu fili hominis sume tibi laterem et pones eum coram te et describes in eo ciuitatem Hierusalem 4:2 et ordinabis aduersus eam obsidionem et aedificabis munitiones et conportabis aggerem et dabis contra eam castra et pones arietes in gyro 4:3 et tu sume tibi sartaginem ferream et pones eam murum ferreum inter te et inter ciuitatem et obfirmabis faciem tuam ad eam et erit in obsidionem et circumdabis eam signum est domui Israhel 4:4 et tu dormies super latus tuum sinistrum et pones iniquitates domus Israhel super eo numero dierum quibus dormies super illud et adsumes iniquitatem eorum 4:5 ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum numero dierum trecentos et nonaginta dies et portabis iniquitatem domus Israhel 4:6 et cum conpleueris haec dormies super latus tuum dextrum secundo et adsumes iniquitatem domus Iuda quadraginta diebus diem pro anno diem inquam pro anno dedi tibi 4:7 et ad obsidionem Hierusalem conuertes faciem tuam et brachium tuum erit exertum et prophetabis aduersus eam 4:8 ecce circumdedi te uinculis

4:1 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:

4:2 And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.

4:3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

4:4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

4:5 For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

4:6 And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

4:7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.

4:8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

et non te conuertes a latere tuo in latus aliud donec conpleas
dies obsidionis tuae 4:9 et tu sume tibi frumentum et hor-
deum et fabam et lentem et milium et uiciam et mittes ea
in uas unum et facies tibi panes numero dierum quibus dor-
mies super latus tuum trecentis et nonaginta diebus come-
des illud 4:10 cibus autem tuus quo uesceris erit in pondere
uiginti stateres in die a tempore usque ad tempus comedes
illud 4:11 et aquam in mensura bibes sextam partem hin a
tempore usque ad tempus bibes illud 4:12 et quasi subcine-
ricium hordiacium comedes illud et stercore quod egredietur
de homine operies illud in oculis eorum 4:13 et dixit Do-
minus sic comedent filii Israhel panem suum pollutum inter
gentes ad quas eiciam eos 4:14 et dixi ha ha ha Domine
Deus ecce anima mea non est polluta et morticinum et la-
ceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc
et non est ingressa os meum omnis caro inmunda 4:15 et
dixit ad me ecce dedi tibi fimum boum pro stercoribus hu-
manis et facies panem tuum in eo 4:16 et dixit ad me fili
hominis ecce ego conteram baculum panis in Hierusalem et
comedent panem in pondere et in sollicitudine et aquam in
mensura et in angustia bibent 4:17 ut deficientibus pane et
aqua corruat unusquisque ad fratrem suum et contabescant
in iniquitatibus suis

4:9 Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

4:10 And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

4:11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

4:12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

4:13 And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

4:14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

4:15 Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

4:16 Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

4:17 That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

5:1 et tu fili hominis sume tibi gladium acutum radentem
pilos adsumes eum et duces per caput tuum et per barbam
tuam et adsumes tibi stateram ponderis et diuides eos 5:2
tertiam partem igni conbures in medio ciuitatis iuxta conple-
tionem dierum obsidionis et adsumens tertiam partem con-
cides gladio in circuitu eius tertiam uero aliam disperges in
uentum et gladium nudabo post eos 5:3 et sumes inde par-
uum numerum et ligabis eos in summitate pallii tui 5:4 et
ex eis rursum tolles et proicies in medio ignis et conbures eos
igni ex eo egredietur ignis in omnem domum Israhel 5:5

5:1 And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

5:2 Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

5:3 Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

5:4 Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

5:5 Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.

haec dicit Dominus Deus ista est Hierusalem in medio gentium posui eam et in circuitu eius terras 5:6 et contempsit iudicia mea ut plus esset impia quam gentes et praecepta mea ultra quam terrae quae in circuitu eius sunt iudicia enim mea proiecerunt et in praeceptis meis non ambulauerunt 5:7 idcirco haec dicit Dominus Deus quia superastis gentes quae in circuitu uestro sunt in praeceptis meis non ambulastis et iudicia mea non fecistis et iuxta iudicia gentium quae in circuitu uestro sunt non estis operati 5:8 ideo haec dicit Dominus Deus ecce ego ad te et ipse ego faciam in medio tui iudicia in oculis gentium 5:9 et faciam in te quae non feci et quibus similia ultra non faciam propter omnes abominationes tuas 5:10 ideo patres comedent filios in medio tui et filii comedent patres suos et faciam in te iudicia et uentilabo uniuersas reliquias tuas in omnem uentum 5:11 idcirco uiuo ego dicit Dominus Deus nisi pro eo quod sanctum meum uiolasti in omnibus offensionibus tuis et in omnibus abominationibus tuis ego quoque confringam et non parcet oculus meus et non miserebor 5:12 tertia tui pars peste morietur et fame consumetur in medio tui et tertia tui pars gladio cadet in circuitu tuo tertiam uero partem tuam in omnem uentum dispergam et gladium euaginabo post eos 5:13 et conpleam furorem meum et requiescere faciam indignationem meam in eis et consolabor et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo cum impleuero indignationem meam in eis 5:14 et dabo te in desertum et in obprobrium in gentibus quae in circuitu tuo sunt in conspectu omnis praetereuntis 5:15 et eris obprobrium et blasphemia exemplum et stupor in gentibus quae in circuitu tuo sunt cum fecero in te iudicia in furore et in indignatione et in increpationibus irae 5:16 ego Dominus locutus sum quando misero sagittas famis pessimas in eos quae erunt mortiferae et quas mittam ut disperdam uos et famem congregabo super uos et conte-

5:6 And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

5:7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

5:8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

5:9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

5:10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

5:11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

5:12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

5:13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

5:14 Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

5:15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.

5:16 When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

5:17 So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee: and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.

ram uobis baculum panis 5:17 et inmittam in uos famem et bestias pessimas usque ad internicionem et pestilentia et sanguis transibunt per te et gladium inducam super te ego Dominus locutus sum

6:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

6:2 Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

6:3 And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

6:4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

6:5 And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

6:6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

6:7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

6:8 Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

6:9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

6:10 And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

6:11 Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

6:12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

6:13 Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

6:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 6:2 fili hominis pone faciem tuam ad montes Israhel et prophetabis ad eos 6:3 et dices montes Israhel audite uerbum Domini Dei haec dicit Dominus Deus montibus et collibus rupibus et uallibus ecce ego inducam super uos gladium et disperdam excelsa uestra 6:4 et demoliar aras uestras et confringentur simulacra uestra et deiciam interfectos uestros ante idola uestra 6:5 et dabo cadauera filiorum Israhel ante faciem simulacrorum uestrorum et dispergam ossa uestra circum aras uestras 6:6 in omnibus habitationibus uestris urbes desertae erunt et excelsa demolientur et dissipabuntur et interibunt arae uestrae et confringentur et cessabunt idola uestra et conterentur delubra uestra et delebuntur opera uestra 6:7 et cadet interfectus in medio uestri et scietis quoniam ego Dominus 6:8 et relinquam in uobis eos qui fugerint gladium in gentibus cum dispersero uos in terris 6:9 et recordabuntur mei liberati uestri in gentibus ad quas captiui ducti sunt quia contriui cor eorum fornicans et recedens a me et oculos eorum fornicantes post idola sua et displicebunt sibimet super malis quae fecerunt in uniuersis abominationibus suis 6:10 et scient quia ego Dominus non frustra locutus sum ut facerem eis malum hoc 6:11 haec dicit Dominus Deus percute manu tua et adlide pedem tuum et dic eheu ad omnes abominationes malorum domus Israhel qui gladio fame peste ruituri sunt 6:12 qui longe est peste morietur qui autem prope gladio corruet et qui relictus fuerit et obsessus fame morietur et conpleam indignationem meam in eis 6:13 et scietis quia ego Dominus cum fuerint interfecti uestri in medio idolorum uestrorum in circuitu ararum uestrarum in omni colle

excelso in cunctis summitatibus montium et subtus omne lignum nemorosum et subtus uniuersam quercum frondosam locum ubi accenderunt tura redolentia uniuersis idolis suis 6:14 et extendam manum meam super eos et faciam terram desolatam et destitutam a deserto Deblatha in omnibus habitationibus eorum et scient quia ego Dominus

6:14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.

7:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 7:2 et tu fili hominis haec dicit Dominus Deus terrae Israhel finis uenit finis super quattuor plagas terrae 7:3 nunc finis super te et emittam furorem meum in te et iudicabo te iuxta uias tuas et ponam contra te omnes abominationes tuas 7:4 et non parcet oculus meus super te et non miserebor sed uias tuas ponam super te et abominationes tuae in medio tui erunt et scietis quia ego Dominus 7:5 haec dicit Dominus Deus adflictio una adflictio ecce uenit 7:6 finis uenit uenit finis euigilauit aduersum te ecce uenit 7:7 uenit contractio super te qui habitas in terra uenit tempus prope est dies occisionis et non gloriae montium 7:8 nunc de propinquo effundam iram meam super te et conpleam furorem meum in te et iudicabo te iuxta uias tuas et inponam tibi omnia scelera tua 7:9 et non parcet oculus meus neque miserebor sed uias tuas inponam tibi et abominationes tuae in medio tui erunt et scietis quia ego sum Dominus percutiens 7:10 ecce dies ecce uenit egressa est contractio floruit uirga germinauit superbia 7:11 iniquitas surrexit in uirga impietatis non ex eis et non ex populo neque ex sonitu eorum et non erit requies in eis 7:12 uenit tempus adpropinquauit dies qui emit non laetetur et qui uendit non lugeat quia ira super omnem populum eius 7:13 quia qui uendit ad id quod uendidit non reuertetur et adhuc in uiuentibus uita eorum uisio enim ad omnem multitudinem eius non regredietur et uir in iniquitate uitae suae non confortabitur 7:14 canite tuba praeparentur omnes et non est qui uadat ad proelium ira enim mea

7:1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

7:2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

7:3 Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

7:4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.

7:5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

7:6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

7:7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.

7:8 Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

7:9 And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.

7:10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.

7:11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of their's: neither shall there be wailing for them.

7:12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.

7:13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

7:14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

super uniuersum populum eius 7:15 gladius foris pestis et
fames intrinsecus qui in agro est gladio morietur et qui in ci-
uitate pestilentia et fame deuorabuntur 7:16 et saluabuntur
qui fugerint ex eis et erunt in montibus quasi columbae con-
uallium omnes trepidi unusquisque in iniquitate sua 7:17
omnes manus dissoluentur et omnia genua fluent aquis 7:18
et accingent se ciliciis et operiet eos formido et in omni fa-
cie confusio et in uniuersis capitibus eorum caluitium 7:19
argentum eorum foris proicietur et aurum eorum in sterquili-
nium erit argentum eorum et aurum eorum non ualebit libe-
rare eos in die furoris Domini animam suam non saturabunt
et uentres eorum non implebuntur quia scandalum iniquita-
tis eorum factum est 7:20 et ornamentum monilium suorum
in superbiam posuerunt et imagines abominationum suarum
et simulacrorum fecerunt ex eo propter hoc dedi eis illud
in inmunditiam 7:21 et dabo illud in manus alienorum ad
diripiendum et impiis terrae in praedam et contaminabunt
illud 7:22 et auertam faciem meam ab eis et uiolabunt arca-
num meum et introibunt in illud emissarii et contaminabunt
illud 7:23 fac conclusionem quoniam terra plena est iudi-
cio sanguinum et ciuitas plena iniquitate 7:24 et adducam
pessimos de gentibus et possidebunt domos eorum et quies-
cere faciam superbiam potentium et possidebunt sanctuaria
eorum 7:25 angustia superueniente requirent pacem et non
erit 7:26 conturbatio super conturbationem ueniet et audi-
tus super auditum et quaerent uisionem de propheta et lex
peribit a sacerdote et consilium a senioribus 7:27 rex luge-
bit et princeps induetur maerore et manus populi terrae con-
turbabuntur secundum uiam eorum faciam eis et secundum
iudicia eorum iudicabo eos et scient quia ego Dominus

8:1 et factum est in anno sexto in sexto mense in quinta
mensis ego sedebam in domo mea et senes Iuda sedebant
coram me et cecidit super me ibi manus Domini Dei 8:2 et

7:15 The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

7:16 But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

7:17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

7:18 They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

7:19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

7:20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

7:21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.

7:22 My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.

7:23 Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

7:24 Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

7:25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

7:26 Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

7:27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

8:1 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

8:2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

uidi et ecce similitudo quasi aspectus ignis ab aspectu lumborum eius et deorsum ignis et a lumbis eius et sursum quasi aspectus splendoris ut uisio electri 8:3 et emissa similitudo manus adprehendit me in cincinno capitis mei et eleuauit me spiritus inter terram et caelum et adduxit in Hierusalem in uisione Dei iuxta ostium interius quod respiciebat aquilonem ubi erat statutum idolum zeli ad prouocandam aemulationem 8:4 et ecce ibi gloria Dei Israhel secundum uisionem quam uideram in campo 8:5 et dixit ad me fili hominis leua oculos tuos ad uiam aquilonis et leuaui oculos meos ad uiam aquilonis et ecce ab aquilone portae altaris idolum zeli in ipso introitu 8:6 et dixit ad me fili hominis putasne uides tu quid isti faciant abominationes magnas quas domus Israhel facit hic ut procul recedam a sanctuario meo et adhuc conuersus uidebis abominationes maiores 8:7 et introduxit me ad ostium atrii et uidi et ecce foramen unum in pariete 8:8 et dixit ad me fili hominis fode parietem et cum perfodissem parietem apparuit ostium unum 8:9 et dixit ad me ingredere et uide abominationes pessimas quas isti faciunt hic 8:10 et ingressus uidi et ecce omnis similitudo reptilium et animalium abominatio et uniuersa idola domus Israhel depicta erant in pariete in circuitu per totum 8:11 et septuaginta uiri de senioribus domus Israhel et Hiezonias filius Saphan stabat in medio eorum stantium ante picturas et unusquisque habebat turibulum in manu sua et uapor nebulae de ture consurgebat 8:12 et dixit ad me certe uides fili hominis quae seniores domus Israhel faciunt in tenebris unusquisque in abscondito cubiculi sui dicunt enim non uidet Dominus nos dereliquit Dominus terram 8:13 et dixit ad me adhuc conuersus uidebis abominationes maiores quas isti faciunt 8:14 et introduxit me per ostium portae domus Domini quod respiciebat ad aquilonem et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem 8:15 et dixit ad me certe uidisti fili hominis adhuc

8:3 And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

8:4 And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

8:5 Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

8:6 He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

8:7 And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

8:8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

8:9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

8:10 So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

8:11 And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

8:12 Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, the LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

8:13 He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.

8:14 Then he brought me to the door of the gate of the LORD's house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

8:15 Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

8:16 And he brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

8:17 Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

8:18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

conuersus uidebis abominationes maiores his 8:16 et introduxit me in atrium domus Domini interius et ecce in ostio templi Domini inter uestibulum et altare quasi uiginti quinque uiri dorsa habentes contra templum Domini et facies ad orientem et adorabant ad ortum solis 8:17 et dixit ad me certe uidisti fili hominis numquid leue est hoc domui Iuda ut facerent abominationes istas quas fecerunt hic quia replentes terram iniquitate conuersi sunt ad inritandum me et ecce adplicant ramum ad nares suas 8:18 ergo et ego faciam in furore non parcet oculus meus nec miserebor et cum clamauerint ad aures meas uoce magna non exaudiam eos

9:1 He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.

9:2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

9:3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

9:4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

9:5 And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

9:6 Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

9:7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

9:8 And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

9:1 et clamauit in auribus meis uoce magna dicens adpropinquauerunt uisitationes urbis et unusquisque uas interfectionis habet in manu sua 9:2 et ecce sex uiri ueniebant de uia portae superioris quae respicit ad aquilonem et uniuscuiusque uas interitus in manu eius uir quoque unus in medio eorum uestitus lineis et atramentarium scriptoris ad renes eius et ingressi sunt et steterunt iuxta altare aereum 9:3 et gloria Domini Israhel adsumpta est de cherub quae erat super eum ad limen domus et uocauit uirum qui indutus erat lineis et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis 9:4 et dixit Dominus ad eum transi per mediam ciuitatem in medio Hierusalem et signa thau super frontes uirorum gementium et dolentium super cunctis abominationibus quae fiunt in medio eius 9:5 et illis dixit audiente me transite per ciuitatem sequentes eum et percutite non parcat oculus uester neque misereamini 9:6 senem adulescentulum et uirginem paruulum et mulieres interficite usque ad internicionem omnem autem super quem uideritis thau ne occidatis et a sanctuario meo incipite coeperunt ergo a uiris senioribus qui erant ante faciem domus 9:7 et dixit ad eos contaminate domum et implete atria interfectis egredimini et egressi sunt et percutiebant eos qui erant in ciuitate 9:8 et caede conpleta

remansi ego ruique super faciem meam et clamans aio heu heu heu Domine Deus ergone disperdes omnes reliquias Israhel effundens furorem tuum super Hierusalem 9:9 et dixit ad me iniquitas domus Israhel et Iuda magna est nimis ualde et repleta est terra sanguinibus et ciuitas repleta est auersione dixerunt enim dereliquit Dominus terram et Dominus non uidet 9:10 igitur et meus non parcet oculus neque miserebor uiam eorum super caput eorum reddam 9:11 et ecce uir qui indutus erat lineis qui habebat atramentarium in dorso suo respondit uerbum dicens feci sicut praecepisti mihi

9:9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

9:10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

9:11 And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

10:1 et uidi et ecce in firmamento quod erat super caput cherubin quasi lapis sapphyrus quasi species similitudinis solii apparuit super ea 10:2 et dixit ad uirum qui indutus erat lineis et ait ingredere in medio rotarum quae sunt subtus cherub et imple manum tuam prunis ignis quae sunt inter cherubin et effunde super ciuitatem ingressusque est in conspectu meo 10:3 cherubin autem stabant a dextris domus cum ingrederetur uir et nubes impleuit atrium interius 10:4 et eleuata est gloria Domini desuper cherub ad limen domus et repleta est domus nube et atrium repletum est splendore gloriae Domini 10:5 et sonitus alarum cherubin audiebatur usque ad atrium exterius quasi uox Dei omnipotentis loquentis 10:6 cumque praecepisset uiro qui indutus erat lineis dicens sume ignem de medio rotarum quae sunt inter cherubin ingressus ille stetit iuxta rotam 10:7 et extendit cherub manum de medio cherubin ad ignem qui erat inter cherubin et sumpsit et dedit in manus eius qui indutus erat lineis qui accipiens egressus est 10:8 et apparuit in cherubin similitudo manus hominis subtus pinnas eorum 10:9 et uidi et ecce quattuor rotae iuxta cherubin rota una iuxta cherub unum et rota alia iuxta cherub unum species autem erat rotarum quasi uisio lapidis chrysoliti 10:10 et aspectus earum similitudo una quattuor quasi sit rota in medio rotae 10:11

10:1 Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

10:2 And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.

10:3 Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

10:4 Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD's glory.

10:5 And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

10:6 And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

10:7 And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.

10:8 And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

10:9 And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

10:10 And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

10:11 When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

cumque ambularent in quattuor partes gradiebantur non reuertebantur ambulantes sed ad locum ad quem ire declinabat quae prima erat sequebantur et ceterae nec conuertebantur 10:12 et omne corpus earum et colla et manus et pinnae et circuli plena erant oculis in circuitu quattuor rotarum 10:13 et rotas istas uocauit uolubiles audiente me 10:14 quattuor autem facies habebat unum facies una facies cherub et facies secunda facies hominis et in tertio facies leonis et in quarto facies aquilae 10:15 et eleuata sunt cherubin ipsum est animal quod uideram iuxta flumen Chobar 10:16 cumque ambularent cherubin ibant pariter et rotae iuxta ea et cum leuarent cherubin alas suas ut exaltarentur de terra non residebant rotae sed et ipsae iuxta erant 10:17 stantibus illis stabant et cum eleuatis eleuabantur spiritus enim uitae erat in eis 10:18 et egressa est gloria Domini a limine templi et stetit super cherubin 10:19 et eleuantia cherubin alas suas exaltata sunt a terra coram me et illis egredientibus rotae quoque subsecutae sunt et stetit in introitu portae domus Domini orientalis et gloria Dei Israhel erat super ea 10:20 ipsum est animal quod uidi subter Deum Israhel iuxta fluuium Chobar et intellexi quia cherubin essent 10:21 quattuor per quattuor uultus uni et quattuor alae uni et similitudo manus hominis sub alis eorum 10:22 et similitudo uultuum eorum ipsi uultus quos uideram iuxta fluuium Chobar et intuitus eorum et impetus singulorum ante faciem suam ingredi

10:12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

10:13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

10:14 And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

10:15 And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.

10:16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

10:17 When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

10:18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

10:19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel was over them above.

10:20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.

10:21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

10:22 And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

11:1 et eleuauit me spiritus et introduxit me ad portam domus Domini orientalem quae respicit solis ortum et ecce in introitu portae uiginti quinque uiri et uidi in medio eorum Hiezoniam filium Azur et Pheltiam filium Banaiae principes populi 11:2 dixitque ad me fili hominis hii uiri qui cogitant iniquitatem et tractant consilium pessimum in urbe ista 11:3 dicentes nonne dudum aedificatae sunt domus haec est lebes nos autem carnes 11:4 idcirco uaticinare de eis uatici-

11:1 Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

11:2 Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

11:3 Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.

11:4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

nare fili hominis 11:5 et inruit in me spiritus Domini et dixit
ad me loquere haec dicit Dominus sic locuti estis domus Is-
rahel et cogitationes cordis uestri ego noui 11:6 plurimos
occidistis in urbe hac et implestis uias eius interfectis 11:7
propterea haec dicit Dominus Deus interfecti uestri quos po-
suistis in medio eius hii sunt carnes et haec est lebes et edu-
cam uos de medio eius 11:8 gladium metuistis et gladium
inducam super uos ait Dominus Deus 11:9 et eiciam uos de
medio eius daboque uos in manu hostium et faciam in uo-
bis iudicia 11:10 gladio cadetis in finibus Israhel iudicabo
uos et scietis quia ego Dominus 11:11 haec non erit uobis
in lebetem et uos non eritis in medio eius in carnes in fini-
bus Israhel iudicabo uos 11:12 et scietis quia ego Dominus
qui in praeceptis meis non ambulastis et iudicia mea non fe-
cistis sed iuxta iudicia gentium quae in circuitu uestro sunt
estis operati 11:13 et factum est cum prophetarem Pheltias
filius Banaiae mortuus est et cecidi in faciem meam clamans
uoce magna et dixi heu heu heu Domine Deus consumma-
tionem tu facis reliquiarum Israhel 11:14 et factum est uer-
bum Domini ad me dicens 11:15 fili hominis fratres tui fra-
tres tui uiri propinqui tui et omnis domus Israhel uniuersi
quibus dixerunt habitatores Hierusalem longe recedite a Do-
mino nobis data est terra in possessionem 11:16 propterea
haec dicit Dominus Deus quia longe feci eos in gentibus et
quia dispersi eos in terris ero eis in sanctificationem modi-
cam in terris ad quas uenerunt 11:17 propterea loquere haec
dicit Dominus Deus congregabo uos de populis et adunabo
de terris in quibus dispersi estis daboque uobis humum Isra-
hel 11:18 et ingredientur illuc et auferent omnes offensio-
nes cunctasque abominationes eius de illa 11:19 et dabo eis
cor unum et spiritum nouum tribuam in uisceribus eorum et
auferam cor lapideum de carne eorum et dabo eis cor car-
neum 11:20 ut in praeceptis meis ambulent et iudicia mea

11:5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.

11:6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

11:7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

11:8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

11:9 And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

11:10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

11:11 This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

11:12 And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that are round about you.

11:13 And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

11:14 Again the word of the LORD came unto me, saying,

11:15 Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

11:16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

11:17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

11:18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

11:19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

11:20 That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

custodiant faciantque ea et sint mihi in populum et ego sim
eis in Deum 11:21 quorum cor post offendicula et abomi-
nationes suas ambulat horum uiam in capite suo ponam dicit
Dominus Deus 11:22 et eleuauerunt cherubin alas suas et
rotae cum eis et gloria Dei Israhel erat super ea 11:23 et as-
cendit gloria Domini de medio ciuitatis stetitque super mon-
tem qui est ad orientem urbis 11:24 et spiritus leuauit me
adduxitque in Chaldeam ad transmigrationem in uisione in
spiritu Dei et sublata est a me uisio quam uideram 11:25 et
locutus sum ad transmigrationem omnia uerba Domini quae
ostenderat mihi

11:21 But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

11:22 Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

11:23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

11:24 Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

11:25 Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

12:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 12:2 fili
hominis in medio domus exasperantis tu habitas qui oculos
habent ad uidendum et non uident et aures ad audiendum
et non audiunt quia domus exasperans est 12:3 tu ergo fili
hominis fac tibi uasa transmigrationis et transmigrabis per
diem coram eis transmigrabis autem de loco tuo ad locum
alterum in conspectu eorum si forte aspiciant quia domus ex-
asperans est 12:4 et efferes foras uasa tua quasi uasa trans-
migrantis per diem in conspectu eorum tu autem egredieris
uespere coram eis sicut egreditur migrans 12:5 ante oculos
eorum perfodi tibi parietem et egredieris per eum 12:6 in
conspectu eorum in umeris portaberis in caligine effereris fa-
ciem tuam uelabis et non uidebis terram quia portentum dedi
te domui Israhel 12:7 feci ergo sicut praeceperat mihi uasa
mea protuli quasi uasa transmigrantis per diem et uespere
perfodi mihi parietem manu in caligine egressus sum et in
umeris portatus in conspectu eorum 12:8 et factus est sermo
Domini ad me mane dicens 12:9 fili hominis numquid non
dixerunt ad te domus Israhel domus exasperans quid tu fa-
cis 12:10 dic ad eos haec dicit Dominus Deus super ducem
onus istud qui est in Hierusalem et super omnem domum
Israhel quae est in medio eorum 12:11 dic ego portentum

12:1 The word of the LORD also came unto me, saying,

12:2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.

12:3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

12:4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

12:5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

12:6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

12:7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

12:8 And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

12:9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

12:10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

12:11 Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

uestrum quomodo feci sic fiet illis in transmigrationem et
captiuitatem ibunt 12:12 et dux qui est in medio eorum in
umeris portabitur in caligine egredietur parietem perfodient
ut educant eum facies eius operietur ut non uideat oculo ter-
ram 12:13 et extendam rete meum super illum et capietur in
sagena mea et adducam eum in Babylonem in terram Chal-
deorum et ipsam non uidebit ibique morietur 12:14 et om-
nes qui circa eum sunt praesidium eius et agmina eius di-
spergam in omnem uentum et gladium euaginabo post eos
12:15 et scient quia ego Dominus quando dispersero illos in
gentibus et disseminauero eos in terris 12:16 et relinquam
ex eis uiros paucos a gladio et fame et pestilentia ut nar-
rent omnia scelera eorum in gentibus ad quas ingredientur et
scient quia ego Dominus 12:17 et factus est sermo Domini
ad me dicens 12:18 fili hominis panem tuum in conturba-
tione comede sed et aquam tuam in festinatione et maerore
bibe 12:19 et dices ad populum terrae haec dicit Dominus
Deus ad eos qui habitant in Hierusalem in terra Israhel pa-
nem suum in sollicitudine comedent et aquam suam in de-
solatione bibent ut desoletur terra a multitudine sua prop-
ter iniquitatem omnium qui habitant in ea 12:20 et ciuita-
tes quae nunc habitantur desolatae erunt terraque deserta et
scietis quia ego Dominus 12:21 et factus est sermo Domini
ad me dicens 12:22 fili hominis quod est prouerbium istud
uobis in terra Israhel dicentium in longum differentur dies
et peribit omnis uisio 12:23 ideo dic ad eos haec dicit Do-
minus Deus quiescere faciam prouerbium istud neque uulgo
dicetur ultra in Israhel et loquere ad eos quod adpropinqua-
uerint dies et sermo omnis uisionis 12:24 non enim erit ultra
omnis uisio cassa neque diuinatio ambigua in medio filio-
rum Israhel 12:25 quia ego Dominus loquar quodcumque
locutus fuero uerbum et fiet non prolongabitur amplius sed
in diebus uestris domus exasperans loquar uerbum et faciam

12:12 And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

12:13 My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

12:14 And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

12:15 And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

12:16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

12:17 Moreover the word of the LORD came to me, saying,

12:18 Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

12:19 And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

12:20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

12:21 And the word of the LORD came unto me, saying,

12:22 Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

12:23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

12:24 For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

12:25 For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

12:26 Again the word of the LORD came to me, saying.

12:27 Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

12:28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

illud dicit Dominus Deus 12:26 et factus est sermo Domini ad me dicens 12:27 fili hominis ecce domus Israhel dicentium uisio quam hic uidet in dies multos et in tempora longa iste prophetat 12:28 propterea dic ad eos haec dicit Dominus Deus non prolongabitur ultra omnis sermo meus uerbum quod locutus fuero conplebitur dicit Dominus Deus

13:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

13:3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

13:4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

13:5 Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

13:6 They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word.

13:7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

13:8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

13:9 And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

13:10 Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered morter:

13:11 Say unto them which daub it with untempered morter, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.

13:12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?

13:13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.

13:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 13:2 fili hominis uaticinare ad prophetas Israhel qui prophetant et dices prophetantibus de corde suo audite uerbum Domini 13:3 haec dicit Dominus Deus uae prophetis insipientibus qui sequuntur spiritum suum et nihil uident 13:4 quasi uulpes in desertis prophetae tui Israhel erant 13:5 non ascendistis ex aduerso neque opposuistis murum pro domo Israhel ut staretis in proelio in die Domini 13:6 uident uana et diuinant mendacium dicentes ait Dominus cum Dominus non miserit eos et perseuerauerunt confirmare sermonem 13:7 numquid non uisionem cassam uidistis et diuinationem mendacem locuti estis et dicitis ait Dominus cum ego non sim locutus 13:8 propterea haec dicit Dominus Deus quia locuti estis uana et uidistis mendacium ideo ecce ego ad uos ait Dominus Deus 13:9 et erit manus mea super prophetas qui uident uana et diuinant mendacium in concilio populi mei non erunt et in scriptura domus Israhel non scribentur nec in terra Israhel ingredientur et scietis quia ego Dominus Deus 13:10 eo quod deceperint populum meum dicentes pax et non est pax et ipse aedificabat parietem illi autem liniebant eum luto absque paleis 13:11 dic ad eos qui liniunt absque temperatura quod casurus sit erit enim imber inundans et dabo lapides praegrandes desuper inruentes et uentum procellae dissipantem 13:12 siquidem ecce cecidit paries numquid non dicetur uobis ubi est litura quam leuistis 13:13 propterea haec dicit Dominus Deus et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea et im-

ber inundans in furore meo erit et lapides grandes in ira in consummationem 13:14 et destruam parietem quem leuistis absque temperamento et adaequabo eum terrae et reuelabitur fundamentum eius et cadet et consumetur in medio eius et scietis quia ego sum Dominus 13:15 et conplebo indignationem meam in parietem et in his qui linunt eum absque temperamento dicamque uobis non est paries et non sunt qui linunt eum 13:16 prophetae Israhel qui prophetant ad Hierusalem et uident ei uisionem pacis et non est pax ait Dominus Deus 13:17 et tu fili hominis pone faciem tuam contra filias populi tui quae prophetant de corde suo et uaticinare super eas 13:18 et dic haec ait Dominus Deus uae quae consuunt puluillos sub omni cubito manus et faciunt ceruicalia sub capite uniuersae aetatis ad capiendas animas cum caperent animas populi mei uiuificabant animas eorum 13:19 et uiolabant me ad populum meum propter pugillum hordei et fragmen panis ut interficerent animas quae non moriuntur et uiuificarent animas quae non uiuunt mentientes populo meo credenti mendaciis 13:20 propter hoc haec dicit Dominus Deus ecce ego ad puluillos uestros quibus uos capitis animas uolantes et disrumpam eos de brachiis uestris et dimittam animas quas uos capitis animas ad uolandum 13:21 et disrumpam ceruicalia uestra et liberabo populum meum de manu uestra neque erunt ultra in manibus uestris ad praedandum et scietis quia ego Dominus 13:22 pro eo quod maerere fecistis cor iusti mendaciter quem ego non contristaui et confortastis manus impii ut non reuerteretur a uia sua mala et uiueret 13:23 propterea uana non uidebitis et diuinationes non diuinabitis amplius et eruam populum meum de manu uestra et scietis quoniam ego Dominus

13:14 So will I break down the wall that ye have daubed with untempered morter, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.

13:15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered morter, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;

13:16 To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.

13:17 Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

13:18 And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

13:19 And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

13:20 Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

13:21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

13:22 Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

13:23 Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

14:1 et uenerunt ad me uiri seniorum Israhel et sederunt coram me 14:2 et factus est sermo Domini ad me dicens 14:3 fili hominis uiri isti posuerunt inmunditias suas in cor-

14:1 Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

14:2 And the word of the LORD came unto me, saying,

14:3 Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

dibus suis et scandalum iniquitatis suae statuerunt contra faciem suam numquid interrogatus respondebo eis 14:4 propter hoc loquere eis et dices ad eos haec dicit Dominus Deus homo homo de domo Israhel qui posuerit inmunditias suas in corde suo et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam et uenerit ad prophetam interrogans per eum me ego Dominus respondebo ei in multitudine inmunditiarum suarum 14:5 ut capiatur domus Israhel in corde suo quo recesserunt a me in cunctis idolis suis 14:6 propterea dic ad domum Israhel haec dicit Dominus Deus conuertimini et recedite ab idolis uestris et ab uniuersis contaminationibus uestris auertite facies uestras 14:7 quia homo homo de domo Israhel et de proselytis quicumque aduena fuerit in Israhel si alienatus fuerit a me et posuerit idola sua in corde suo et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam et uenerit ad prophetam ut interroget per eum me ego Dominus respondebo ei per me 14:8 et ponam faciem meam super hominem illum et faciam eum in exemplum et in prouerbium et disperdam eum de medio populi mei et scietis quia ego Dominus 14:9 et propheta cum errauerit et locutus fuerit uerbum ego Dominus decepi prophetam illum et extendam manum meam super eum et delebo eum de medio populi mei Israhel 14:10 et portabunt iniquitatem suam iuxta iniquitatem interrogantis sic iniquitas prophetae erit 14:11 ut non erret ultra domus Israhel a me neque polluatur in uniuersis praeuaricationibus suis sed sit mihi in populum et ego sim eis in Deum ait Dominus exercituum 14:12 et factus est sermo Domini ad me dicens 14:13 fili hominis terra cum peccauerit mihi ut praeuaricetur praeuaricans extendam manum meam super eam et conteram uirgam panis eius et inmittam in eam famem et interficiam de ea hominem et iumentum 14:14 et si fuerint tres uiri isti in medio eius Noe Danihel et Iob ipsi iustitia sua liberabunt animas

14:4 Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

14:5 That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

14:6 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

14:7 For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

14:8 And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.

14:9 And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

14:10 And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;

14:11 That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

14:12 The word of the LORD came again to me, saying,

14:13 Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

14:14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

suas ait Dominus exercituum 14:15 quod si et bestias pessimas induxero super terram ut uastem eam et fuerit inuia eo quod non sit pertransiens propter bestias 14:16 tres uiri isti qui fuerint in ea uiuo ego dicit Dominus Deus quia nec filios nec filias liberabunt sed ipsi soli liberabuntur terra autem desolabitur 14:17 uel si gladium induxero super terram illam et dixero gladio transi per terram et interfecero de ea hominem et iumentum 14:18 et tres uiri isti fuerint in medio eius uiuo ego dicit Dominus Deus non liberabunt filios neque filias sed ipsi soli liberabuntur 14:19 si autem et pestilentiam inmisero super terram illam et effudero indignationem meam super eam in sanguine ut auferam ex ea hominem et iumentum 14:20 et Noe et Danihel et Iob fuerint in medio eius uiuo ego dicit Dominus Deus quia filium et filiam non liberabunt sed ipsi iustitia sua liberabunt animas suas 14:21 quoniam haec dicit Dominus Deus quod si et quattuor iudicia mea pessima gladium et famem et bestias malas et pestilentiam misero in Hierusalem ut interficiam de ea hominem et pecus 14:22 tamen relinquetur in ea saluatio educentium filios et filias ecce ipsi egredientur ad uos et uidebitis uiam eorum et adinuentiones eorum et consolabimini super malo quod induxi in Hierusalem in omnibus quae inportaui super eam 14:23 et consolabuntur uos cum uideritis uiam eorum et adinuentiones eorum et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia quae feci in ea ait Dominus Deus

14:15 If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

14:16 Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

14:17 Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

14:18 Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

14:19 Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

14:20 Though Noah, Daniel, and Job were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.

14:21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

14:22 Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

14:23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

15:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 15:2 fili hominis quid fiet ligno uitis ex omnibus lignis nemorum quae sunt inter ligna siluarum 15:3 numquid tolletur de ea lignum ut fiat opus aut fabricabitur de ea paxillus ut dependeat in eo quodcumque uas 15:4 ecce igni datum est in escam utramque partem eius consumpsit ignis et medietas eius redacta est in fauillam numquid utile erit ad opus 15:5 etiam cum esset integrum non erat aptum ad opus quanto magis

15:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

15:2 Son of man, what is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?

15:3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

15:4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

15:5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

cum ignis illud deuorauerit et conbuserit nihil ex eo fiet operis 15:6 propterea haec dicit Dominus Deus quomodo lignum uitis inter ligna siluarum quod dedi igni ad deuorandum sic tradidi habitatores Hierusalem 15:7 et ponam faciem meam in eos de igne egredientur et ignis consumet eos et scietis quia ego Dominus cum posuero faciem meam in eos 15:8 et dedero terram inuiam et desolatam eo quod praeuaricatores extiterint dicit Dominus Deus

15:6 Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

15:7 And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.

15:8 And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

16:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 16:2 fili hominis notas fac Hierusalem abominationes suas 16:3 et dices haec dicit Dominus Deus Hierusalem radix tua et generatio tua de terra chananea pater tuus Amorreus et mater tua Cetthea 16:4 et quando nata es in die ortus tui non est praecisus umbilicus tuus et in aqua non es lota in salutem nec sale salita nec inuoluta pannis 16:5 non pepercit super te oculus ut facerem tibi unum de his miseratus tui sed proiecta es super faciem terrae in abiectione animae tuae in die qua nata es 16:6 transiens autem per te uidi te conculcari in sanguine tuo et dixi tibi cum esses in sanguine tuo uiue dixi inquam tibi in sanguine tuo uiue 16:7 multiplicatam quasi germen agri dedi te et multiplicata es et grandis effecta et ingressa es et peruenisti ad mundum muliebrem ubera tua intumuerunt et pilus tuus germinauit et eras nuda et confusionis plena 16:8 et transiui per te et uidi te et ecce tempus tuum tempus amantium et expandi amictum meum super te et operui ignominiam tuam et iuraui tibi et ingressus sum pactum tecum ait Dominus Deus et facta es mihi 16:9 et laui te aqua et emundaui sanguinem tuum ex te et unxi te oleo 16:10 et uestiui te discoloribus et calciaui te ianthino et cinxi te bysso et indui te subtilibus 16:11 et ornaui te ornamento et dedi armillas in manibus tuis et torquem circa collum tuum 16:12 et dedi inaurem super os tuum et circulos auribus tuis et coronam decoris in capite tuo 16:13 et

16:1 Again the word of the LORD came unto me, saying,

16:2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

16:3 And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite.

16:4 And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.

16:5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.

16:6 And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live.

16:7 I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare.

16:8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

16:9 Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

16:10 I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

16:11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

16:12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

16:13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

ornata es auro et argento et uestita es bysso et polymito et multicoloribus similam et mel et oleum comedisti et decora facta es uehementer nimis et profecisti in regnum 16:14 et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam quia perfecta eras in decore meo quem posueram super te dicit Dominus Deus 16:15 et habens fiduciam in pulchritudine tua fornicata es in nomine tuo et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti ut eius fieres 16:16 et sumens de uestimentis meis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta et fornicata es super eis sicut non est factum neque futurum est 16:17 et tulisti uasa decoris tui de auro meo et argento meo quae dedi tibi et fecisti tibi imagines masculinas et fornicata es in eis 16:18 et sumpsisti uestimenta tua multicoloria et uestita es eis et oleum meum et thymiama meum posuisti coram eis 16:19 et panem meum quem dedi tibi similam et oleum et mel quibus enutriui te posuisti in conspectu eorum in odorem suauitatis et factum est ait Dominus Deus 16:20 et tulisti filios tuos et filias tuas quas generasti mihi et immolasti eis ad deuorandum numquid parua est fornicatio tua 16:21 immolantis filios meos et dedisti illos consecrans eis 16:22 et post omnes abominationes tuas et fornicationes non es recordata dierum adulescentiae tuae quando eras nuda et confusione plena conculcata in sanguine tuo 16:23 et accidit post omnem malitiam tuam uae uae tibi ait Dominus Deus 16:24 et aedificasti tibi lupanar et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis 16:25 ad omne caput uiae aedificasti signum prostitutionis tuae et abominabilem fecisti decorem tuum et diuisisti pedes tuos omni transeunti et multiplicasti fornicationes tuas 16:26 et fornicata es cum filiis Aegypti uicinis tuis magnarum carnium et multiplicasti fornicationem tuam ad inritandum me 16:27 ecce ego extendi manum meam super te et auferam ius tuum et dabo te in animam odientium te filiarum Palestinarum quae erubescunt in

16:14 And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

16:15 But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

16:16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.

16:17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

16:18 And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

16:19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.

16:20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy whoredoms a small matter,

16:21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?

16:22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.

16:23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the LORD GOD;)

16:24 That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

16:25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

16:26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

16:27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

uia tua scelerata 16:28 et fornicata es in filiis Assyriorum
eo quod necdum fueris expleta et postquam fornicata es nec
sic es satiata 16:29 et multiplicasti fornicationem tuam in
terra Chanaan cum Chaldeis et nec sic satiata es 16:30 in
quo mundabo cor tuum ait Dominus Deus cum facias omnia
haec opera mulieris meretricis et procacis 16:31 quia fab-
ricasti lupanar tuum in capite omnis uiae et excelsum tuum
fecisti in omni platea nec facta es quasi meretrix fastidio au-
gens pretium 16:32 sed quasi mulier adultera quae super ui-
rum suum inducit alienos 16:33 omnibus meretricibus dan-
tur mercedes tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus
tuis et donabas eis ut intrarent ad te undique ad fornicandum
tecum 16:34 factumque in te est contra consuetudinem mu-
lierum in fornicationibus tuis et post te non erit fornicatio
in eo enim quod dedisti mercedes et mercedes non accepisti
factum est in te contrarium 16:35 propterea meretrix audi
uerbum Domini 16:36 haec dicit Dominus Deus quia effu-
sum est aes tuum et reuelata est ignominia tua in fornicatio-
nibus tuis super amatores tuos et super idola abominationum
tuarum in sanguine filiorum tuorum quos dedisti eis 16:37
ecce ego congregabo omnes amatores tuos quibus commixta
es et omnes quos dilexisti cum uniuersis quos oderas et con-
gregabo eos super te undique et nudabo ignominiam tuam
coram eis et uidebunt omnem turpitudinem tuam 16:38 et
iudicabo te iudiciis adulterarum et effundentium sanguinem
et dabo te in sanguinem furoris et zeli 16:39 et dabo te in
manus eorum et destruent lupanar tuum et demolientur pro-
stibulum tuum et denudabunt te uestimentis tuis et auferent
uasa decoris tui et derelinquent te nudam plenamque igno-
minia 16:40 et adducent super te multitudinem et lapida-
bunt te lapidibus et trucidabunt te gladiis suis 16:41 et con-
burent domos tuas igni et facient in te iudicia in oculis mu-
lierum plurimarum et desines fornicari et mercedes ultra non

16:28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

16:29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied therewith.

16:30 How weak is thine heart, saith the LORD GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;

16:31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

16:32 But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!

16:33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

16:34 And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.

16:35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

16:36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

16:37 Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

16:38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

16:39 And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

16:40 They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

16:41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

dabis 16:42 et requiescet indignatio mea in te et auferetur
zelus meus a te et quiescam nec irascar amplius 16:43 eo
quod non fueris recordata dierum adulescentiae tuae et pro-
uocasti me in omnibus his quapropter et ego uias tuas in ca-
pite tuo dedi ait Dominus Deus et non feci iuxta scelera tua
in omnibus abominationibus tuis 16:44 ecce omnis qui dicit
uulgo prouerbium in te adsumet illud dicens sicut mater ita
et filia eius 16:45 filia matris tuae es tu quae proiecit uirum
suum et filios suos et soror sororum tuarum tu quae proie-
cerunt uiros suos et filios suos mater uestra Cetthea et pater
uester Amorreus 16:46 et soror tua maior Samaria ipsa et
filiae eius quae habitat ad sinistram tuam soror autem tua mi-
nor te quae habitat a dextris tuis Sodoma et filiae eius 16:47
sed nec in uiis earum ambulasti neque secundum scelera ea-
rum fecisti pauxillum minus paene sceleratiora fecisti illis in
omnibus uiis tuis 16:48 uiuo ego dicit Dominus Deus quia
non fecit Sodoma soror tua ipsa et filiae eius sicut fecisti tu
et filiae tuae 16:49 ecce haec fuit iniquitas Sodomae soro-
ris tuae superbia saturitas panis et abundantia et otium ipsius
et filiarum eius et manum egeno et pauperi non porrigebant
16:50 et eleuatae sunt et fecerunt abominationes coram me
et abstuli eas sicut uidisti 16:51 et Samaria dimidium pec-
catorum tuorum non peccauit sed uicisti eas sceleribus tuis
et iustificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis
quas operata es 16:52 ergo et tu porta confusionem tuam
quae uicisti sorores tuas peccatis tuis sceleratius agens ab eis
iustificatae sunt enim a te ergo et tu confundere et porta ig-
nominiam tuam quae iustificasti sorores tuas 16:53 et con-
uertam restituens eas conuersione Sodomorum cum filiabus
suis et conuersione Samariae et filiarum eius et conuertam
reuersionem tuam in medio earum 16:54 ut portes ignomi-
niam tuam et confundaris in omnibus quae fecisti consolans
eas 16:55 et soror tua Sodoma et filiae eius reuertentur ad

16:42 So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

16:43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

16:44 Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.

16:45 Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.

16:46 And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

16:47 Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

16:48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

16:49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

16:50 And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.

16:51 Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

16:52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

16:53 When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

16:54 That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

16:55 When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

antiquitatem suam et Samaria et filiae eius reuertentur ad antiquitatem suam et tu et filiae tuae reuertimini ad antiquitatem uestram 16:56 non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo in die superbiae tuae 16:57 antequam reuelaretur malitia tua sicut hoc tempore in obprobrium filiarum Syriae et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palestinarum quae ambiunt te per gyrum 16:58 scelus tuum et ignominiam tuam tu portasti ait Dominus Deus 16:59 quia haec dicit Dominus Deus et faciam tibi sicut dispexisti iuramentum ut irritum faceres pactum 16:60 et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adulescentiae tuae et suscitabo tibi pactum sempiternum 16:61 et recordaberis uiarum tuarum et confunderis cum receperis sorores tuas te maiores cum minoribus tuis et dabo eas tibi in filias sed non ex pacto tuo 16:62 et suscitabo ego pactum meum tecum et scies quia ego Dominus 16:63 ut recorderis et confundaris et non sit tibi ultra aperire os prae confusione tua cum placatus fuero tibi in omnibus quae fecisti ait Dominus Deus

16:56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

16:57 Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

16:58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

16:59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

16:60 Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

16:61 Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

16:62 And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:

16:63 That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

17:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 17:2 fili hominis propone enigma et narra parabolam ad domum Israhel 17:3 et dices haec dicit Dominus Deus aquila grandis magnarum alarum longo membrorum ductu plena plumis et uarietate uenit ad Libanum et tulit medullam cedri 17:4 summitatem frondium eius auellit et transportauit eam in terram Chanaan in urbem negotiatorum posuit illam 17:5 et tulit de semente terrae et posuit illud in terra pro semine ut firmaret radicem super aquas multas in superficie posuit illud 17:6 cumque germinasset creuit in uineam latiorem humili statura respicientibus ramis eius ad eam et radices eius sub illa erunt facta est ergo uinea et fructificauit in palmites et emisit propagines 17:7 et facta est aquila altera grandis magnis alis multisque plumis et ecce uinea ista quasi mittens radices suas ad eam palmites suos extendit ad illam ut inri-

17:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

17:2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

17:3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

17:4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

17:5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.

17:6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

17:7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

garet eam de areolis germinis sui 17:8 in terra bona super aquas multas plantata est ut faciat frondes et portet fructum et sit in uineam grandem 17:9 dic haec dicit Dominus Deus ergone prosperabitur nonne radices eius euellet et fructum eius distringet et siccabit omnes palmites germinis eius et arescet et non in brachio grandi neque in populo multo ut euelleret eam radicitus 17:10 ecce plantata est ergone prosperabitur nonne cum tetigerit eam uentus urens siccabitur et in areis germinis sui arescet 17:11 et factum est uerbum Domini ad me dicens 17:12 dic ad domum exasperantem nescitis quid ista significent dic ecce uenit rex Babylonis Hierusalem et adsumet regem et principes eius et adducet eos ad semet ipsum in Babylonem 17:13 et tollet de semine regni ferietque cum eo foedus et accipiet ab eo iusiurandum sed et fortes terrae tollet 17:14 ut sit regnum humile et non eleuetur sed custodiat pactum eius et seruet illud 17:15 qui recedens ab eo misit nuntios ad Aegyptum ut daret sibi equos et populum multum numquid prosperabitur uel consequetur salutem qui fecit haec et qui dissoluit pactum numquid effugiet 17:16 uiuo ego dicit Dominus Deus quoniam in loco regis qui constituit eum regem cuius fecit irritum iuramentum et soluit pactum quod habebat cum eo in medio Babylonis morietur 17:17 et non in exercitu grandi neque in populo multo faciet contra eum Pharao proelium in iactu aggeris et in extructione uallorum ut interficiat animas multas 17:18 spreuerat enim iuramentum ut solueret foedus et ecce dedit manum suam et cum omnia haec fecerit non effugiet 17:19 propterea haec dicit Dominus Deus uiuo ego quoniam iuramentum quod spreuit et foedus quod praeuaricatus est ponam in caput eius 17:20 et expandam super eum rete meum et conprehendetur sagena mea et adducam eum in Babylonem et iudicabo illum ibi in praeuaricatione qua despexit me 17:21 et omnes profugi eius cum uniuerso agmine gladio cadent residui autem

17:8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

17:9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

17:10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

17:11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

17:12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

17:13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

17:14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.

17:15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?

17:16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.

17:17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

17:18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.

17:19 Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

17:20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

17:21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.

in omnem uentum dispergentur et scietis quia ego Dominus locutus sum 17:22 haec dicit Dominus Deus et sumam ego de medulla cedri sublimis et ponam de uertice ramorum eius tenerum distringam et plantabo super montem excelsum et eminentem 17:23 in monte sublimi Israhel plantabo illud et erumpet in germen et faciet fructum et erit in cedrum magnam et habitabunt sub eo omnes uolucres uniuersum uolatile sub umbra frondium eius nidificabit 17:24 et scient omnia ligna regionis quia ego Dominus humiliaui lignum sublime et exaltaui lignum humile et siccaui lignum uiride et frondere feci lignum aridum ego Dominus locutus sum et feci

17:22 Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:

17:23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

17:24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

18:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 18:2 quid est quod inter uos parabolam uertitis in prouerbium istud in terra Israhel dicentes patres comederunt uuam acerbam et dentes filiorum obstupescunt 18:3 uiuo ego dicit Dominus Deus si erit uobis ultra parabola haec in prouerbium in Israhel 18:4 ecce omnes animae meae sunt ut anima patris ita et anima filii mea est anima quae peccauerit ipsa morietur 18:5 et uir si fuerit iustus et fecerit iudicium et iustitiam 18:6 in montibus non comederit et oculos suos non leuauerit ad idola domus Israhel et uxorem proximi sui non uiolauerit et ad mulierem menstruatam non accesserit 18:7 et hominem non contristauerit pignus debitori reddiderit per uim nihil rapuerit panem suum esurienti dederit et nudum operuerit uestimento 18:8 ad usuram non commodauerit et amplius non acceperit ab iniquitate auerterit manum suam iudicium uerum fecerit inter uirum et uirum 18:9 in praeceptis meis ambulauerit et iudicia mea custodierit ut faciat ueritatem hic iustus est uita uiuet ait Dominus Deus 18:10 quod si genuerit filium latronem effundentem sanguinem et fecerit unum de istis 18:11 et haec quidem omnia non facientem sed in montibus comedentem et uxorem proximi sui polluentem 18:12 egenum et pauperem contristantem rapientem ra-

18:1 The word of the LORD came unto me again, saying,

18:2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

18:3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

18:4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

18:5 But if a man be just, and do that which is lawful and right,

18:6 And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

18:7 And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

18:8 He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,

18:9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

18:10 If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things,

18:11 And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

18:12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

pinas pignus non reddentem et ad idola leuantem oculos suos
abominationem facientem 18:13 ad usuram dantem et amp-
lius accipientem numquid uiuet non uiuet cum uniuersa de-
testanda haec fecerit morte morietur sanguis eius in ipso erit
18:14 quod si genuerit filium qui uidens omnia peccata patris
sui quae fecit timuerit et non fecerit simile eis 18:15 super
montes non comederit et oculos suos non leuauerit ad idola
domus Israhel et uxorem proximi sui non uiolauerit 18:16
et uirum non contristauerit pignus non retinuerit et rapinam
non rapuerit panem suum esurienti dederit et nudum ope-
ruerit uestimento 18:17 a pauperis iniuria auerterit manum
suam usuram et superabundantiam non acceperit iudicia mea
fecerit in praeceptis meis ambulauerit hic non morietur in in-
iquitate patris sui sed uita uiuet 18:18 pater eius quia calum-
niatus est et uim fecit fratri et malum operatus est in medio
populi sui ecce mortuus est in iniquitate sua 18:19 et dicitis
quare non portauit filius iniquitatem patris uidelicet quia fi-
lius iudicium et iustitiam operatus est omnia praecepta mea
custodiuit et fecit illa uita uiuet 18:20 anima quae pecca-
uerit ipsa morietur filius non portabit iniquitatem patris et
pater non portabit iniquitatem filii iustitia iusti super eum
erit et impietas impii erit super eum 18:21 si autem impius
egerit paenitentiam ab omnibus peccatis suis quae operatus
est et custodierit uniuersa praecepta mea et fecerit iudicium
et iustitiam uita uiuet non morietur 18:22 omnium iniqui-
tatum eius quas operatus est non recordabor in iustitia sua
quam operatus est uiuet 18:23 numquid uoluntatis meae est
mors impii dicit Dominus Deus et non ut conuertatur a uiis
suis et uiuat 18:24 si autem auerterit se iustus a iustitia sua
et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes quas
operari solet impius numquid uiuet omnes iustitiae eius quas
fecerat non recordabuntur in praeuaricatione qua praeuari-
catus est et in peccato suo quod peccauit in ipsis morietur

18:13 Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

18:14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

18:15 That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

18:16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

18:17 That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

18:18 As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

18:19 Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

18:20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

18:21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

18:22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

18:23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?

18:24 But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

18:25 Yet ye say, The way of the LORD is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

18:26 When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

18:27 Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

18:28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

18:29 Yet saith the house of Israel, The way of the LORD is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

18:30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

18:31 Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

18:32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.

18:25 et dixistis non est aequa uia Domini audite domus Israhel numquid uia mea non est aequa et non magis uiae uestrae prauae sunt 18:26 cum enim auerterit se iustus a iustitia sua et fecerit iniquitatem morietur in eis in iniustitia quam operatus est morietur 18:27 et cum auerterit se impius ab impietate sua quam operatus est et fecerit iudicium et iustitiam ipse animam suam uiuificabit 18:28 considerans enim et auertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est uita uiuet et non morietur 18:29 et dicunt filii Israhel non est aequa uia Domini numquid uiae meae non sunt aequae domus Israhel et non magis uiae uestrae prauae 18:30 idcirco unumquemque iuxta uias suas iudicabo domus Israhel ait Dominus Deus conuertimini et agite paenitentiam ab omnibus iniquitatibus uestris et non erit uobis in ruinam iniquitas 18:31 proicite a uobis omnes praeuaricationes uestras in quibus praeuaricati estis et facite uobis cor nouum et spiritum nouum et quare moriemini domus Israhel 18:32 quia nolo mortem morientis dicit Dominus Deus reuertimini et uiuite

19:1 Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

19:2 And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

19:3 And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

19:4 The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

19:5 Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

19:6 And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.

19:7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

19:8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

19:1 et tu adsume planctum super principes Israhel 19:2 et dices quare mater tua leaena inter leones cubauit in medio leunculorum enutriuit catulos suos 19:3 et eduxit unum de leunculis suis leo factus est et didicit capere praedam hominemque comedere 19:4 et audierunt de eo gentes et non absque uulneribus suis ceperunt eum et adduxerunt eum in catenis in terram Aegypti 19:5 quae cum uidisset quoniam infirmata est et periit expectatio eius tulit unum de leunculis suis leonem constituit eum 19:6 qui incedebat inter leones et factus est leo didicit praedam capere et homines deuorare 19:7 didicit uiduas facere et ciuitates eorum in desertum adducere et desolata est terra et plenitudo eius a uoce rugitus illius 19:8 et conuenerunt aduersum eum gentes undique de prouinciis et expanderunt super eum rete suum in

uulneribus earum captus est 19:9 et miserunt eum in caueam in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis miseruntque eum in carcerem ne audiretur uox eius ultra super montes Israhel 19:10 mater tua quasi uinea in sanguine tuo super aquam plantata fructus eius et frondes eius creuerunt ex aquis multis 19:11 et factae sunt ei uirgae solidae in sceptra dominantium et exaltata est statura eius inter frondes et uidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum 19:12 et euulsa est in ira in terramque proiecta et uentus urens siccauit fructum eius marcuerunt et arefactae sunt uirgae roboris eius ignis comedit eam 19:13 et nunc transplantata est in desertum in terra inuia et sitienti 19:14 et egressus est ignis de uirga ramorum eius qui fructum eius comedit et non fuit in ea uirga fortis sceptrum dominantium planctus est et erit in planctum

19:9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

19:10 Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

19:11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

19:12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

19:13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

19:14 And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

20:1 et factum est in anno septimo in quinto mense in decima mensis uenerunt uiri de senioribus Israhel ut interrogarent Dominum et sederunt coram me 20:2 et factus est sermo Domini ad me dicens 20:3 fili hominis loquere senioribus Israhel et dices ad eos haec dicit Dominus Deus num ad interrogandum me uos uenistis uiuo ego quia non respondebo uobis ait Dominus Deus 20:4 si iudicas eos si iudicas fili hominis abominationes patrum eorum ostende eis 20:5 et dices ad eos haec dicit Dominus Deus in die qua elegi Israhel et leuaui manum meam pro stirpe domus Iacob et apparui eis in terra Aegypti et leuaui manum meam pro eis dicens ego Dominus Deus uester 20:6 in die illa leuaui manum meam pro eis ut educerem eos de terra Aegypti in terram quam prouideram eis fluentem lacte et melle quae est egregia inter omnes terras 20:7 et dixi ad eos unusquisque offensiones oculorum suorum abiciat et in idolis Aegypti nolite pollui ego Dominus Deus uester 20:8 et inritauerunt me nolueruntque audire unusquisque abominationes oculorum

20:1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

20:2 Then came the word of the LORD unto me, saying,

20:3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

20:4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:

20:5 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;

20:6 In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

20:7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.

20:8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

suorum non proiecit nec idola Aegypti reliquerunt et dixi
ut effunderem indignationem meam super eos et implerem
iram meam in eis in medio terrae Aegypti 20:9 et feci pro-
pter nomen meum ut non uiolaretur coram gentibus in qua-
rum medio erant et inter quas apparui eis ut educerem eos
de terra Aegypti 20:10 eieci ergo eos de terra Aegypti et
eduxi in desertum 20:11 et dedi eis praecepta mea et iudi-
cia mea ostendi eis quae faciat homo et uiuat in eis 20:12
insuper et sabbata mea dedi eis ut esset signum inter me et
eos et scirent quia ego Dominus sanctificans eos 20:13 et
inritauerunt me domus Israhel in deserto in praeceptis meis
non ambulauerunt et iudicia mea proiecerunt quae faciens
homo uiuet in eis et sabbata mea uiolauerunt uehementer
dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in deserto
et consumerem eos 20:14 et feci propter nomen meum ne
uiolaretur coram gentibus de quibus eieci eos in conspectu
earum 20:15 ego igitur leuaui manum meam super eos in
deserto ne inducerem eos in terram quam dedi eis fluentem
lacte et melle praecipuam terrarum omnium 20:16 quia iu-
dicia mea proiecerunt et in praeceptis meis non ambulaue-
runt et sabbata mea uiolauerunt post idola enim cor eorum
gradiebatur 20:17 et pepercit oculus meus super eos ut non
interficerem eos nec consumpsi eos in deserto 20:18 dixi
autem ad filios eorum in solitudine in praeceptis patrum ue-
strorum nolite incedere nec iudicia eorum custodiatis nec in
idolis eorum polluamini 20:19 ego Dominus Deus uester in
praeceptis meis ambulate et iudicia mea custodite et facite
ea 20:20 et sabbata mea sanctificate ut sit signum inter me
et uos et sciatur quia ego Dominus Deus uester 20:21 et ex-
acerbauerunt me filii in praeceptis meis non ambulauerunt et
iudicia mea non custodierunt ut facerent ea quae cum fecerit
homo uiuet in eis et sabbata mea uiolauerunt et commina-
tus sum ut effunderem furorem meum super eos et imple-

20:9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

20:10 Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

20:11 And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.

20:12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

20:13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

20:14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

20:15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

20:16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

20:17 Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

20:18 But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

20:19 I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

20:20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

20:21 Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

rem iram meam in eis in deserto 20:22 auerti autem manum meam et feci propter nomen meum ut non uiolaretur coram gentibus de quibus eieci eos in oculis earum 20:23 iterum leuaui manum meam in eos in solitudine ut dispergerem illos in nationes et uentilarem in terras 20:24 eo quod iudicia mea non fecissent et praecepta mea reprobassent et sabbata mea uiolassent et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum 20:25 ergo et ego dedi eis praecepta non bona et iudicia in quibus non uiuent 20:26 et pollui eos in muneribus suis cum offerrent omne quod aperit uuluam propter delicta sua et scient quia ego Dominus 20:27 quam ob rem loquere ad domum Israhel fili hominis et dices ad eos haec dicit Dominus Deus adhuc et in hoc blasphemauerunt me patres uestri cum spreuissent me contemnentes 20:28 et induxissem eos in terram super quam leuaui manum meam ut darem eis uiderunt omnem collem excelsum et omne lignum nemorosum et immolauerunt ibi uictimas suas et dederunt ibi inritationem oblationis suae et posuerunt ibi odorem suauitatis suae et libauerunt libationes suas 20:29 et dixi ad eos quid est excelsum ad quod uos ingredimini et uocatum est nomen eius Excelsum usque ad hanc diem 20:30 propterea dic ad domum Israhel haec dicit Dominus Deus certe in uia patrum uestrorum uos polluimini et post offendicula eorum uos fornicamini 20:31 et in oblatione donorum uestrorum cum transducitis filios uestros per ignem uos polluimini in omnibus idolis uestris usque hodie et ego respondebo uobis domus Israhel uiuo ego dicit Dominus Deus quia non respondebo uobis 20:32 neque cogitatio mentis uestrae fiet dicentium erimus sicut gentes et sicut cognationes terrae ut colamus ligna et lapides 20:33 uiuo ego dicit Dominus Deus quoniam in manu forti et brachio extento et in furore effuso regnabo super uos 20:34 et educam uos de populis et congregabo uos de terris in quibus dispersi estis in manu ua-

20:22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

20:23 I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

20:24 Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

20:25 Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;

20:26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD.

20:27 Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

20:28 For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

20:29 Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name whereof is called Bamah unto this day.

20:30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

20:31 For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

20:32 And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.

20:33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

20:34 And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

lida et brachio extento et in furore effuso regnabo super uos
20:35 et adducam uos in desertum populorum et iudicabor
uobiscum ibi facie ad faciem 20:36 sicut iudicio contendi
aduersum patres uestros in deserto terrae Aegypti sic iudi-
cabo uos dicit Dominus Deus 20:37 et subiciam uos sceptro
meo et inducam uos in uinculis foederis 20:38 et eligam de
uobis transgressores et impios et de terra incolatus eorum
educam eos et terram Israhel non ingredientur et scietis quia
ego Dominus 20:39 et uos domus Israhel haec dicit Domi-
nus Deus singuli post idola uestra ambulate et seruite eis
quod si et in hoc non audieritis me et nomen meum sanc-
tum pollueritis ultra in muneribus uestris et in idolis uestris
20:40 in monte sancto meo in monte excelso Israhel ait Do-
minus Deus ibi seruiet mihi omnis domus Israhel omnes in-
quam in terra in qua placebunt mihi et ibi quaeram primitias
uestras et initium decimarum uestrarum in omnibus sanctifi-
cationibus uestris 20:41 in odorem suauitatis suscipiam uos
cum eduxero uos de populis et congregauero uos de terris in
quas dispersi estis et sanctificabor in uobis in oculis natio-
num 20:42 et scietis quia ego Dominus cum induxero uos
ad terram Israhel in terram pro qua leuaui manum meam ut
darem eam patribus uestris 20:43 et recordabimini ibi uia-
rum uestrarum et omnium scelerum uestrorum quibus pol-
luti estis in eis et displicebitis uobis in conspectu uestro in
omnibus malitiis uestris quas fecistis 20:44 et scietis quia
ego Dominus cum benefecero uobis propter nomen meum
non secundum uias uestras malas neque secundum scelera
uestra pessima domus Israhel ait Dominus Deus 20:45 et
factus est sermo Domini ad me dicens 20:46 fili hominis
pone faciem tuam contra uiam austri et stilla ad africum et
propheta ad saltum agri meridiani 20:47 et dices saltui me-
ridiano audi uerbum Domini haec dicit Dominus Deus ecce
ego succendam in te ignem et conburam in te omne lignum

20:35 And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

20:36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

20:37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

20:38 And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.

20:39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.

20:40 For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

20:41 I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

20:42 And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

20:43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

20:44 And ye shall know that I am the LORD when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

20:45 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

20:46 Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

20:47 And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

uiride et omne lignum aridum non extinguetur flamma succensionis et conburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem 20:48 et uidebit uniuersa caro quia ego Dominus succendi eam nec extinguetur 20:49 et dixi ha ha ha Domine Deus ipsi dicunt de me numquid non per parabolas loquitur iste

20:48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

20:49 Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

21:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 21:2 fili hominis pone faciem tuam ad Hierusalem et stilla ad sanctuaria et propheta contra humum Israhel 21:3 et dices terrae Israhel haec dicit Dominus Deus ecce ego ad te et eiciam gladium meum de uagina sua et occidam in te iustum et impium 21:4 pro eo autem quod occidi in te iustum et impium idcirco egredietur gladius meus de uagina sua ad omnem carnem ab austro ad aquilonem 21:5 ut sciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de uagina sua inreuocabilem 21:6 et tu fili hominis ingemesce in contritione lumborum et in amaritudinibus ingemesce coram eis 21:7 cumque dixerint ad te quare tu gemis dices pro auditu quia uenit et tabescet omne cor et dissoluentur uniuersae manus et infirmabitur omnis spiritus et per cuncta genua fluent aquae ecce uenit et fiet ait Dominus Deus 21:8 et factus est sermo Domini ad me dicens 21:9 fili hominis propheta et dices haec dicit Dominus Deus loquere gladius gladius exacutus est et limatus 21:10 ut caedat uictimas exacutus est ut splendeat limatus est qui moues sceptrum filii mei succidisti omne lignum 21:11 et dedi eum ad leuigandum ut teneatur manu iste exacutus est gladius et iste limatus ut sit in manu interficientis 21:12 clama et ulula fili hominis quia hic factus est in populo meo hic in cunctis ducibus Israhel qui fugerant gladio traditi sunt cum populo meo idcirco plaude super femur 21:13 quia probatus est et hoc cum sceptrum subuerterit et non erit dicit Dominus Deus 21:14 tu ergo fili hominis propheta et percute manu ad manum et duplicetur gladius ac triplicetur

21:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

21:2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

21:3 And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

21:4 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

21:5 That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

21:6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.

21:7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

21:8 Again the word of the LORD came unto me, saying,

21:9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

21:10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.

21:11 And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

21:12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

21:13 Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.

21:14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together. and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.

gladius interfectorum hic est gladius occisionis magnae qui
obstupescere eos facit 21:15 et corde tabescere et multipli-
cat ruinas in omnibus portis eorum dedi conturbationem gla-
dii acuti et limati ad fulgendum amicti ad caedem 21:16 ex-
acuere uade ad dextram siue ad sinistram quocumque faciei
tuae est appetitus 21:17 quin et ego plaudam manu ad ma-
num et implebo indignationem meam ego Dominus locutus
sum 21:18 et factus est sermo Domini ad me dicens 21:19
et tu fili hominis pone tibi duas uias ut ueniat gladius regis
Babylonis de terra una egredientur ambo et manu capiet con-
iecturam in capite uiae ciuitatis coniciet 21:20 uiam pones
ut ueniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon et ad Iudam
in Hierusalem munitissimam 21:21 stetit enim rex Babylo-
nis in biuio in capite duarum uiarum diuinationem quaerens
commiscens sagittas interrogauit idola exta consuluit 21:22
ad dextram eius facta est diuinatio super Hierusalem ut po-
nat arietes ut aperiat os in caede ut eleuet uocem in ululatu ut
ponat arietes contra portas ut conportet aggerem ut aedificet
munitiones 21:23 eritque quasi consulens frustra oraculum
in oculis eorum et sabbatorum otium imitans ipse autem re-
cordabitur iniquitatis ad capiendum 21:24 idcirco haec dicit
Dominus Deus pro eo quod recordati estis iniquitatis uestrae
et reuelastis praeuaricationes uestras et apparuerunt peccata
uestra in omnibus cogitationibus uestris pro eo inquam quod
recordati estis manu capiemini 21:25 tu autem profane im-
pie dux Israhel cuius uenit dies in tempore iniquitatis prae-
finita 21:26 haec dicit Dominus Deus aufer cidarim tolle
coronam nonne haec est quae humilem subleuauit et subli-
mem humiliauit 21:27 iniquitatem iniquitatem iniquitatem
ponam eam et hoc nunc factum est donec ueniret cuius est
iudicium et tradam ei 21:28 et tu fili hominis propheta et dic
haec dicit Dominus Deus ad filios Ammon et ad obprobrium
eorum et dices mucro mucro euaginate ad occidendum li-

21:15 I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.

21:16 Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.

21:17 I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it.

21:18 The word of the LORD came unto me again, saying,

21:19 Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.

21:20 Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

21:21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

21:22 At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.

21:23 And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

21:24 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

21:25 And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,

21:26 Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and abase him that is high.

21:27 I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.

21:28 And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:

mate ut interficias et fulgeas 21:29 cum tibi uiderentur uana et diuinarentur mendacia ut dareris super colla uulneratorum impiorum quorum uenit dies in tempore iniquitatis praefinita 21:30 reuertere ad uaginam tuam in loco in quo creatus es in terra natiuitatis tuae iudicabo te 21:31 et effundam super te indignationem meam in igne furoris mei sufflabo in te daboque te in manus hominum insipientium et fabricantium interitum 21:32 igni eris cibus sanguis tuus erit in medio terrae obliuioni traderis quia ego Dominus locutus sum

21:29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.

21:30 Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

21:31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, and skilful to destroy.

21:32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

22:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 22:2 et tu fili hominis num iudicas num iudicas ciuitatem sanguinum 22:3 et ostendes ei omnes abominationes suas et dices haec dicit Dominus Deus ciuitas effundens sanguinem in medio sui ut ueniat tempus eius et quae fecit idola contra semet ipsam ut pollueretur 22:4 in sanguine tuo qui a te effusus est deliquisti et in idolis tuis quae fecisti polluta es et adpropinquare fecisti dies tuos et adduxisti tempus annorum tuorum propterea dedi te obprobrium gentibus et inrisionem uniuersis terris 22:5 quae iuxta sunt et quae procul a te triumphabunt de te sordida nobilis grandis interitu 22:6 ecce principes Israhel singuli in brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem 22:7 patrem et matrem contumeliis adfecerunt in te aduenam calumniati sunt in medio tui pupillum et uiduam contristauerunt apud te 22:8 sanctuaria mea spreuistis et sabbata mea polluistis 22:9 uiri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem et super montes comederunt in te scelus operati sunt in medio tui 22:10 uerecundiora patris discoperuerunt in te inmunditiam menstruatae humiliauerunt in te 22:11 et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem et socer nurum suam polluit nefarie frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te 22:12 munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem usuram et superabundantiam accepisti et

22:1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

22:2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

22:3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

22:4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

22:5 Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

22:6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

22:7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

22:8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

22:9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

22:10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

22:11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

22:12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

auare proximos tuos calumniabaris meique oblita es ait Dominus Deus 22:13 ecce conplosi manus meas super auaritiam tuam quam fecisti et super sanguinem qui effusus est in medio tui 22:14 numquid sustinebit cor tuum aut praeualebunt manus tuae in diebus quos ego faciam tibi ego Dominus locutus sum et faciam 22:15 et dispergam te in nationes et uentilabo te in terras et deficere faciam inmunditiam tuam a te 22:16 et possidebo te in conspectu gentium et scies quia ego Dominus 22:17 et factum est uerbum Domini ad me dicens 22:18 fili hominis uersa est mihi domus Israhel in scoriam omnes isti aes et stagnum et ferrum et plumbum in medio fornacis scoria argenti facti sunt 22:19 propterea haec dicit Dominus Deus eo quod uersi estis omnes in scoriam propterea ecce ego congregabo uos in medium Hierusalem 22:20 congregatione argenti et aeris et ferri et stagni et plumbi in medium fornacis ut succendam in eam ignem ad conflandum sic congregabo in furore meo et in ira mea et requiescam et conflabo uos 22:21 et congregabo uos et succendam uos in igne furoris mei et conflabimini in medio eius 22:22 ut conflatur argentum in medio fornacis sic eritis in medio eius et scietis quia ego Dominus effuderim indignationem meam super uos 22:23 et factum est uerbum Domini ad me dicens 22:24 fili hominis dic ei tu es terra inmunda et non conpluta in die furoris 22:25 coniuratio prophetarum in medio eius sicut leo rugiens capiensque praedam animam deuorauerunt opes et pretium acceperunt uiduas eius multiplicauerunt in medio illius 22:26 sacerdotes eius contempserunt legem meam et polluerunt sanctuaria mea inter sanctum et profanum non habuere distantiam et inter pollutum et mundum non intellexerunt et a sabbatis meis auerterunt oculos suos et coinquinabar in medio eorum 22:27 principes eius in medio illius quasi lupi rapientes praedam ad effundendum sanguinem et perdendas animas et auare sectanda

22:13 Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

22:14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

22:15 And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

22:16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.

22:17 And the word of the LORD came unto me, saying,

22:18 Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.

22:19 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

22:20 As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.

22:21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst therof.

22:22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

22:23 And the word of the LORD came unto me, saying,

22:24 Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

22:25 There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

22:26 Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

22:27 Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.

lucra 22:28 prophetae autem eius liniebant eos absque temperamento uidentes uana et diuinantes eis mendacium dicentes haec dicit Dominus Deus cum Dominus non sit locutus 22:29 populi terrae calumniabantur calumniam et rapiebant uiolenter egenum et pauperem adfligebant et aduenam opprimebant calumnia absque iudicio 22:30 et quaesiui de eis uirum qui interponeret sepem et staret oppositus contra me pro terra ne dissiparem eam et non inueni 22:31 et effudi super eos indignationem meam in igne irae meae consumpsi eos uiam eorum in caput eorum reddidi ait Dominus Deus

22:28 And her prophets have daubed them with untempered morter, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

22:29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

22:30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.

22:31 Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

23:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 23:2 fili hominis duae mulieres filiae matris unius fuerunt 23:3 et fornicatae sunt in Aegypto in adulescentia sua fornicatae sunt ibi subacta sunt ubera earum et fractae sunt mammae pubertatis earum 23:4 nomina autem earum Oolla maior et Ooliba soror eius et habui eas et pepererunt filios et filias porro earum nomina Samaria Oolla et Hierusalem Ooliba 23:5 fornicata est igitur Oolla super me et insaniuit in amatores suos in Assyrios propinquantes 23:6 uestitos hyacintho principes et magistratus iuuenes cupidinis uniuersos equites ascensores equorum 23:7 et dedit fornicationes suas super eos electos filios Assyriorum uniuersos et in omnibus in quos insaniuit in inmunditiis eorum polluta est 23:8 insuper et fornicationes suas quas habuerat in Aegypto non reliquit nam et illi dormierant cum ea in adulescentia eius et illi confregerant ubera pubertatis eius et effuderant fornicationem suam super eam 23:9 propterea tradidi eam in manu amatorum suorum in manus filiorum Assur super quorum insaniuit libidinem 23:10 ipsi discoperuerunt ignominiam eius filios et filias illius tulerunt et ipsam occiderunt gladio et factae sunt famosae mulieres et iudicia perpetrarunt in ea 23:11 quod cum uidisset soror eius Ooliba plus quam illa insaniuit libidine et fornicationem suam super fornicationem

23:1 The word of the LORD came again unto me, saying,

23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

23:3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

23:4 And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

23:5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

23:6 Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

23:7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

23:8 Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

23:9 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

23:10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

23:11 And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

sororis suae 23:12 ad filios Assyriorum praebuit inpudenter ducibus et magistratibus ad se uenientibus indutis ueste uaria equitibus qui uectabantur equis et adulescentibus forma cunctis egregia 23:13 et uidi quod polluta esset uia una ambarum 23:14 et auxit fornicationes suas cumque uidisset uiros depictos in pariete imagines Chaldeorum expressas coloribus 23:15 et accinctos balteis renes et tiaras tinctas in capitibus eorum formam ducum omnium similitudinem filiorum Babylonis terraeque Chaldeorum in qua orti sunt 23:16 et insaniuit super eos concupiscentia oculorum suorum et misit nuntios ad eos in Chaldeam 23:17 cumque uenissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum polluerunt eam stupris suis et polluta est ab eis et saturata est anima eius ab illis 23:18 denudauit quoque fornicationes suas et discoperuit ignominiam suam et recessit anima mea ab ea sicut recesserat anima mea a sorore eius 23:19 multiplicauit enim fornicationes suas recordans dies adulescentiae suae quibus fornicata est in terra Aegypti 23:20 et insaniuit libidine super concubitu eorum quorum carnes sunt ut carnes asinorum et sicut fluxus equorum fluxus eorum 23:21 et uisitasti scelus adulescentiae tuae quando subacta sunt in Aegypto ubera tua et confractae mammae pubertatis tuae 23:22 propterea Ooliba haec dicit Dominus Deus ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te de quibus satiata est anima tua et congregabo eos aduersum te in circuitu 23:23 filios Babylonis et uniuersos Chaldeos nobiles tyrannosque et principes omnes filios Assyriorum iuuenes forma egregia duces et magistratus uniuersos principes principum et nominatos ascensores equorum 23:24 et uenient super te instructi curru et rota multitudo populorum lorica et clypeo et galea armabuntur contra te undique et dabo coram eis iudicium et iudicabunt te iudiciis suis 23:25 et ponam zelum meum in te quem exercent tecum in furore nasum tuum et aures tuas

23:12 She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

23:13 Then I saw that she was defiled, that they took both one way,

23:14 And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,

23:15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

23:16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

23:17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

23:18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

23:19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

23:20 For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

23:21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

23:22 Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

23:23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

23:24 And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

23:25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

praecident et quae remanserint gladio concident ipsi filios
tuos et filias tuas capient et nouissimum tuum deuorabitur
igni 23:26 et denudabunt te uestimentis tuis et tollent uasa
gloriae tuae 23:27 et requiescere faciam scelus tuum de te et
fornicationem tuam de terra Aegypti nec leuabis oculos tuos
ad eos et Aegypti non recordaberis amplius 23:28 quia haec
dicit Dominus Deus ecce ego tradam te in manu eorum quos
odisti in manu de quibus satiata est anima tua 23:29 et agent
tecum in odio et tollent omnes labores tuos et dimittent te
nudam et ignominia plenam reuelabitur ignominia fornica-
tionum tuarum scelus tuum et fornicationes tuae 23:30 fe-
cerunt haec tibi quia fornicata es post gentes inter quas pol-
luta es in idolis eorum 23:31 in uia sororis tuae ambulasti
et dabo calicem eius in manu tua 23:32 haec dicit Domi-
nus Deus calicem sororis tuae bibes profundum et latum eris
in derisum et in subsannationem quae es capacissima 23:33
ebrietate et dolore repleberis calice maeroris et tristitiae ca-
lice sororis tuae Samariae 23:34 et bibes illum et epotabis
usque ad feces et fragmenta eius deuorabis et ubera tua lace-
rabis quia ego locutus sum ait Dominus Deus 23:35 propte-
rea haec dicit Dominus Deus quia oblita es mei et proiecisti
me post corpus tuum tu quoque porta scelus tuum et for-
nicationes tuas 23:36 et ait Dominus ad me dicens fili ho-
minis numquid iudicas Oollam et Oolibam et adnuntias eis
scelera earum 23:37 quia adulterae sunt et sanguis in ma-
nibus earum et cum idolis suis fornicatae sunt insuper et fi-
lios suos quos genuerunt mihi obtulerunt eis ad deuorandum
23:38 sed et hoc fecerunt mihi polluerunt sanctuarium meum
in die illa et sabbata mea profanauerunt 23:39 cumque im-
molarent filios suos idolis suis et ingrederentur sanctuarium
meum in die illa ut polluerent illud etiam haec fecerunt in
medio domus meae 23:40 miserunt ad uiros uenientes de
longe ad quos nuntium miserant itaque ecce uenerunt qui-

23:26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

23:27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

23:28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

23:29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

23:30 I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.

23:31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

23:32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

23:33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

23:34 Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

23:35 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

23:36 The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

23:37 That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.

23:38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

23:39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

23:40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

bus te lauisti et circumleuisti stibio oculos tuos et ornata es
mundo muliebri 23:41 sedisti in lecto pulcherrimo et mensa
ordinata est ante te thymiama meum et unguentum meum
posuisti super eam 23:42 et uox multitudinis exultantis erat
in ea et in uiris qui de multitudine hominum adducebantur et
ueniebant de deserto posuerunt armillas in manibus eorum et
coronas speciosas in capitibus eorum 23:43 et dixi ei quae
adtrita est in adulteriis nunc fornicabitur in fornicatione sua
etiam haec 23:44 et ingressi sunt ad eam quasi ad mulie-
rem meretricem sic ingrediebantur ad Oollam et ad Oolibam
mulieres nefarias 23:45 uiri ergo iusti sunt hii iudicabunt
eas iudicio adulterarum et iudicio effundentium sanguinem
quia adulterae sunt et sanguis in manibus earum 23:46 haec
enim dicit Dominus Deus adduc ad eas multitudinem et trade
eas in tumultum et in rapinam 23:47 et lapidentur lapidibus
populorum et confodiantur gladiis eorum filios et filias ea-
rum interficient et domos earum igne succendent 23:48 et
auferam scelus de terra et discent omnes mulieres ne faciant
secundum scelus earum 23:49 et dabunt scelus uestrum su-
per uos et peccata idolorum uestrorum portabitis et scietis
quia ego Dominus Deus

23:41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

23:42 And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

23:43 Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

23:44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

23:45 And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

23:46 For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

23:47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

23:48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

23:49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

24:1 et factum est uerbum Domini ad me in anno nono in
mense decimo decima mensis dicens 24:2 fili hominis sc-
ribe tibi nomen diei huius in qua confirmatus est rex Baby-
lonis aduersum Hierusalem hodie 24:3 et dices per prouer-
bium ad domum inritatricem parabolam et loqueris ad eos
haec dicit Dominus Deus pone ollam pone inquam et mitte in
ea aquam 24:4 congere frusta eius in ea omnem partem bo-
nam femur et armum electa et ossibus plena 24:5 pinguissi-
mum pecus adsume conpone quoque struices ossuum sub ea
efferbuit coctio eius et discocta sunt ossa illius in medio eius
24:6 propterea haec dicit Dominus Deus uae ciuitati sangui-
num ollae cuius rubigo in ea est et rubigo eius non exiuit

24:1 Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

24:2 Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

24:3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:

24:4 Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

24:5 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

24:6 Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

de ea per partes et per partes suas eice eam non cecidit super eam sors 24:7 sanguis enim eius in medio eius est super limpidissimam petram effudit illum non effudit illum super terram ut possit operiri puluere 24:8 ut superducerem indignationem meam et uindicta ulciscerer dedi sanguinem eius super petram limpidissimam ne operiretur 24:9 propterea haec dicit Dominus Deus uae ciuitati sanguinum cuius ego grandem faciam pyram 24:10 congere ossa quae igne succendam consumentur carnes et concoquetur uniuersa compositio et ossa tabescent 24:11 pone quoque eam super prunas uacuam ut incalescat et liquefiat aes eius et confletur in medio eius inquinamentum eius et consumatur rubigo eius 24:12 multo labore sudatum est et non exibit de ea nimia rubigo eius neque per ignem 24:13 inmunditia tua execrabilis quia mundare te uolui et non es mundata a sordibus tuis sed nec mundaberis prius donec quiescere faciam indignationem meam in te 24:14 ego Dominus locutus sum uenit et faciam non transeam nec parcam nec placabor iuxta uias tuas et iuxta adinuentiones tuas iudicaui te dicit Dominus 24:15 et factum est uerbum Domini ad me dicens 24:16 fili hominis ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga et non planges neque plorabis neque fluent lacrimae tuae 24:17 ingemesce tacens mortuorum luctum non facies corona tua circumligata sit tibi et calciamenta tua erunt in pedibus tuis nec amictu ora uelabis nec cibos lugentium comedes 24:18 locutus sum ergo ad populum mane et mortua est uxor mea uesperi fecique mane sicut praeceperat mihi 24:19 et dixit ad me populus quare non indicas nobis quid ista significent quae tu facis 24:20 et dixi ad eos sermo Domini factus est ad me dicens 24:21 loquere domui Israhel haec dicit Dominus Deus ecce ego polluam sanctuarium meum superbiam imperii uestri et desiderabile oculorum uestrorum et super quo pauet anima uestra et filii uestri et filiae quas re-

24:7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

24:8 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

24:9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

24:10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

24:11 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

24:12 She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.

24:13 In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

24:14 I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

24:15 Also the word of the LORD came unto me, saying,

24:16 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

24:17 Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

24:18 So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

24:19 And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?

24:20 Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

24:21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

24:22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men.

24:23 And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

24:24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.

24:25 Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

24:26 That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

24:27 In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

liquistis gladio cadent 24:22 et facietis sicut feci ora amictu non uelabitis et cibos lugentium non comedetis 24:23 coronas habebitis in capitibus uestris et calciamenta in pedibus non plangetis neque flebitis sed tabescetis in iniquitatibus uestris et unusquisque gemet ad fratrem suum 24:24 eritque Hiezecihel uobis in portentum iuxta omnia quae fecit facietis cum uenerit istud et scietis quia ego Dominus Deus 24:25 et tu fili hominis ecce in die quo tollam ab eis fortitudinem eorum et gaudium dignitatis et desiderium oculorum eorum super quo requiescunt animae eorum filios et filias eorum 24:26 in die illa cum uenerit fugiens ad te ut adnuntiet tibi 24:27 in die inquam illa aperietur os tuum cum eo qui fugit et loqueris et non silebis ultra erisque eis in portentum et scietis quia ego Dominus

25:1 The word of the LORD came again unto me, saying,

25:2 Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

25:3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

25:4 Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

25:5 And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couching place for flocks: and ye shall know that I am the LORD.

25:6 For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

25:7 Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I am the LORD.

25:8 Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;

25:9 Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

25:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 25:2 fili hominis pone faciem tuam contra filios Ammon et prophetabis de eis 25:3 et dices filiis Ammon audite uerbum Domini Dei haec dicit Dominus Deus pro eo quod dixisti euge euge super sanctuarium meum quia pollutum est et super terram Israhel quoniam desolata est et super domum Iuda quoniam ducti sunt in captiuitatem 25:4 idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem et conlocabunt caulas suas in te et ponent in te tentoria sua ipsi comedent fruges tuas et ipsi bibent lac tuum 25:5 daboque Rabbath in habitaculum camelorum et filios Ammon in cubile pecorum et scietis quia ego Dominus 25:6 quia haec dicit Dominus Deus pro eo quod plausisti manu et percussisti pede et gauisa es ex toto affectu super terram Israhel 25:7 idcirco ecce ego extendam manum meam super te et tradam te in direptionem gentium et interficiam te de populis et perdam de terris et conteram et scies quia ego Dominus 25:8 haec dicit Dominus Deus pro eo quod dixerunt Moab et Seir ecce sicut omnes gentes domus Iuda 25:9 idcirco ecce ego aperiam umerum Moab

de ciuitatibus de ciuitatibus inquam eius et de finibus eius in-
clitas terrae Bethiesimoth et Beelmeon et Cariathaim 25:10
filiis orientis cum filiis Ammon et dabo eam in hereditatem
ut non sit memoria ultra filiorum Ammon in gentibus 25:11
et in Moab faciam iudicia et scient quia ego Dominus 25:12
haec dicit Dominus Deus pro eo quod fecit Idumea ultio-
nem ut se uindicaret de filiis Iuda peccauitque delinquens et
uindictam expetiuit de eis 25:13 idcirco haec dicit Dominus
Deus extendam manum meam super Idumeam et auferam de
ea hominem et iumentum et faciam eam desertum ab austro
et qui sunt in Daedan gladio cadent 25:14 et dabo ultionem
meam super Idumeam per manum populi mei Israhel et fa-
cient in Edom iuxta iram meam et furorem meum et scient
uindictam meam dicit Dominus Deus 25:15 haec dicit Do-
minus Deus pro eo quod fecerunt Palestini in uindictam et
ulti se sunt toto animo interficientes et implentes inimici-
tias ueteres 25:16 propterea haec dicit Dominus Deus ecce
ego extendam manum meam super Palestinos et interficiam
interfectores et perdam reliquias maritimae regionis 25:17
faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore et scient
quia ego Dominus cum dedero uindictam meam super eos

25:10 Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

25:11 And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

25:12 Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

25:13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.

25:14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

25:15 Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

25:16 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

25:17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

26:1 et factum est in undecimo anno prima mensis factus
est sermo Domini ad me dicens 26:2 fili hominis pro eo
quod dixit Tyrus de Hierusalem euge confractae sunt portae
populorum conuersa est ad me implebor deserta est 26:3
propterea haec dicit Dominus Deus ecce ego super te Tyre
et ascendere faciam ad te gentes multas sicut ascendit mare
fluctuans 26:4 et dissipabunt muros Tyri et destruent tur-
res eius et radam puluerem eius de ea et dabo eam in lim-
pidissimam petram 26:5 siccatio sagenarum erit in medio
maris quia ego locutus sum ait Dominus Deus et erit in dire-
ptionem gentibus 26:6 filiae quoque eius quae sunt in agro
gladio interficientur et scient quia ego Dominus 26:7 quia

26:1 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

26:2 Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

26:3 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

26:4 And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

26:5 It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

26:6 And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.

26:7 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

haec dicit Dominus Deus ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone regem regum cum equis et curribus et equitibus et coetu populoque magno 26:8 filias tuas quae sunt in agro gladio interficiet et circumdabit te munitionibus et conportabit aggerem in gyro et leuabit contra te clypeum 26:9 et uineas et arietes temperabit in muros tuos et turres tuas destruet in armatura sua 26:10 inundatione equorum eius operiet te puluis eorum a sonitu equitum et rotarum et curruum mouebuntur muri tui dum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitus urbis dissipatae 26:11 ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas populum tuum gladio caedet et statuae tuae nobiles in terram corruent 26:12 uastabunt opes tuas diripient negotiationes tuas et destruent muros tuos et domos tuas praeclaras subuertent et lapides tuos et ligna tua et puluerem tuum in medio aquarum ponent 26:13 et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum et sonitus cithararum tuarum non audietur amplius 26:14 et dabo te in limpidissimam petram siccatio sagenarum eris nec aedificaberis ultra quia ego locutus sum dicit Dominus Deus 26:15 haec dicit Dominus Deus Tyro numquid non a sonitu ruinae tuae et gemitu interfectorum tuorum cum occisi fuerint in medio tui commouebuntur insulae 26:16 et descendent de sedibus suis omnes principes maris et auferent exuuias suas et uestimenta sua uaria abicient et induentur stupore in terra sedebunt et adtoniti super repentino casu tuo admirabuntur 26:17 et adsumentes super te lamentum dicent tibi quomodo peristi quae habitas in mari urbs inclita quae fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis quos formidabant uniuersi 26:18 nunc stupebunt naues in die pauoris tui et turbabuntur insulae in mari eo quod nullus egrediatur ex te 26:19 quia haec dicit Dominus Deus cum dedero te urbem desolatam sicut ciuitates quae non habitantur et adduxero super te abyssum et operuerint te

26:8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

26:9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

26:10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

26:11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

26:12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

26:13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

26:14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord GOD.

26:15 Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

26:16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.

26:17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it!

26:18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

26:19 For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

aquae multae 26:20 et detraxero te cum his qui descendunt
in lacum ad populum sempiternum et conlocauero te in terra
nouissima sicut solitudines ueteres cum his qui deducuntur
in lacum ut non habiteris porro dedero gloriam in terra ui-
uentium 26:21 in nihilum rediiam te et non eris et requisita
non inuenieris ultra in sempiternum dicit Dominus Deus

26:20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

26:21 I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

27:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 27:2 tu
ergo fili hominis adsume super Tyrum lamentum 27:3 et di-
ces Tyro quae habitat in introitu maris negotiationi populo-
rum ad insulas multas haec dicit Dominus Deus o Tyre tu
dixisti perfecti decoris ego sum 27:4 et in corde maris sita
finitimi tui qui te aedificauerunt impleuerunt decorem tuum
27:5 abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabula-
tis maris cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum
27:6 quercus de Basan dolauerunt in remos tuos transtra tua
fecerunt tibi ex ebore indico et praetoriola de insulis Italiae
27:7 byssus uaria de Aegypto texta est tibi in uelum ut pone-
retur in malo hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt
operimentum tuum 27:8 habitatores Sidonis et Aradii fue-
runt remiges tui sapientes tui Tyre facti sunt gubernatores tui
27:9 senes Bibli et prudentes eius habuerunt nautas ad minis-
terium uariae supellectilis tuae omnes naues maris et nautae
earum fuerunt in populo negotiationis tuae 27:10 Persae et
Lydi et Lybies erant in exercitu tuo uiri bellatores tui cly-
peum et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo 27:11 fi-
lii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu
sed et Pigmei qui erant in turribus tuis faretras suas suspen-
derunt in muris tuis per gyrum ipsi conpleuerunt pulchritu-
dinem tuam 27:12 Carthaginienses negotiatores tui a mul-
titudine cunctarum diuitiarum argento ferro stagno plumbo-
que repleuerunt nundinas tuas 27:13 Graecia Thubal et Mo-
soch ipsi institores tui mancipia et uasa aerea adduxerunt
populo tuo 27:14 de domo Thogorma equos et equites et

27:1 The word of the LORD came again unto me, saying,

27:2 Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

27:3 And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

27:4 Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

27:5 They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

27:6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

27:7 Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

27:8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

27:9 The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

27:10 They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

27:11 The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

27:12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

27:13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

27:14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

mulos adduxerunt ad forum tuum 27:15 filii Dadan negotia-
tores tui insulae multae negotiatio manus tuae dentes ebur-
neos et hebeninos commutauerunt in pretio tuo 27:16 Syrus
negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum gem-
mam purpuram et scutulata et byssum et sericum et chod-
chod proposuerunt in mercatu tuo 27:17 Iuda et terra Isra-
hel ipsi institores tui in frumento primo balsamum et mel et
oleum et resinam proposuerunt in nundinis tuis 27:18 Da-
mascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum in
multitudine diuersarum opum in uino pingui in lanis colo-
ris optimi 27:19 Dan et Graecia et Mozel in nundinis tuis
proposuerunt ferrum fabrefactum stacte et calamus in nego-
tiatione tua 27:20 Dadan institores tui in tapetibus ad seden-
dum 27:21 Arabia et uniuersi principes Cedar ipsi negotia-
tores manus tuae cum agnis et arietibus et hedis uenerunt ad
te negotiatores tui 27:22 uenditores Saba et Reema ipsi ne-
gotiatores tui cum uniuersis primis aromatibus et lapide pre-
tioso et auro quod proposuerunt in mercatu tuo 27:23 Aran
et Chenne et Eden negotiatores Saba Assur Chelmad uendi-
tores tui 27:24 ipsi negotiatores tui multifariam inuolucris
hyacinthi et polymitorum gazarumque pretiosarum quae ob-
uolutae et adstrictae erant funibus cedros quoque habebant in
negotiationibus tuis 27:25 naues maris principes tuae in ne-
gotiatione tua et repleta es et glorificata nimis in corde maris
27:26 in aquis multis adduxerunt te remiges tui uentus auster
contriuit te in corde maris 27:27 diuitiae tuae et thesauri tui
et multiplex instrumentum tuum nautae tui et gubernatores
tui qui tenebant supellectilem tuam et populo tuo praeerant
uiri quoque bellatores tui qui erant in te cum uniuersa mul-
titudine tua quae est in medio tui cadent in corde maris in
die ruinae tuae 27:28 a sonitu clamoris gubernatorum tuo-
rum conturbabuntur classes 27:29 et descendent de nauibus
suis omnes qui tenebant remum nautae et uniuersi guber-

27:15 The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.

27:16 Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

27:17 Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

27:18 Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

27:19 Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

27:20 Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.

27:21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.

27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

27:23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.

27:24 These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.

27:25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

27:26 Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

27:27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

27:28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

27:29 And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

natores maris in terra stabunt 27:30 et heiulabunt super te
uoce magna et clamabunt amare et superiacient puluerem
capitibus suis et cinere conspergentur 27:31 et radent super
te caluitium et accingentur ciliciis et plorabunt te in amaritu-
dine animae ploratu amarissimo 27:32 et adsument super te
carmen lugubre et plangent te quae est ut Tyrus quae obmu-
tuit in medio maris 27:33 quae in exitu negotiationum tua-
rum de mari implesti populos multos in multitudine diuitia-
rum tuarum et populorum tuorum ditasti reges terrae 27:34
nunc contrita es a mari in profundis aquarum opes tuae et
omnis multitudo tua quae erat in medio tui ceciderunt 27:35
uniuersi habitatores insularum obstipuerunt super te et reges
earum omnes tempestate perculsi mutauerunt uultus 27:36
negotiatores populorum sibilauerunt super te ad nihilum de-
ducta es et non eris usque in perpetuum

27:30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

27:31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

27:32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

27:33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

27:34 In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

27:35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

27:36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

28:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 28:2 fili
hominis dic principi Tyri haec dicit Dominus Deus eo quod
eleuatum est cor tuum et dixisti Deus ego sum et in cathedra
Dei sedi in corde maris cum sis homo et non Deus et dedisti
cor tuum quasi cor Dei 28:3 ecce sapientior es tu Danihele
omne secretum non est absconditum a te 28:4 in sapientia
et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem et adquisisti aurum
et argentum in thesauris tuis 28:5 in multitudine sapientiae
tuae et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem et
eleuatum est cor tuum in robore tuo 28:6 propterea haec di-
cit Dominus Deus eo quod eleuatum est cor tuum quasi cor
Dei 28:7 idcirco ecce ego adducam super te alienos robus-
tissimos gentium et nudabunt gladios suos super pulchritu-
dinem sapientiae tuae et polluent decorem tuum 28:8 inter-
ficient et detrahent te et morieris interitu occisorum in corde
maris 28:9 numquid dicens loqueris Deus ego sum coram
interficientibus te cum sis homo et non Deus in manu occi-
dentium te 28:10 morte incircumcisorum morieris in manu

28:1 The word of the LORD came again unto me, saying,

28:2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

28:3 Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

28:4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

28:5 By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

28:6 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

28:7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

28:8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

28:9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

28:10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

alienorum quia ego locutus sum ait Dominus Deus 28:11
et factus est sermo Domini ad me dicens fili hominis leua
planctum super regem Tyri 28:12 et dices ei haec dicit Do-
minus Deus tu signaculum similitudinis plenus sapientia et
perfectus decore 28:13 in deliciis paradisi Dei fuisti omnis
lapis pretiosus operimentum tuum sardius topazius et ias-
pis chrysolitus et onyx et berillus sapphyrus et carbunculus
et zmaragdus aurum opus decoris tui et foramina tua in die
qua conditus es praeparata sunt 28:14 tu cherub extentus
et protegens et posui te in monte sancto Dei in medio lapi-
dum ignitorum ambulasti 28:15 perfectus in uiis tuis a die
conditionis tuae donec inuenta est iniquitas in te 28:16 in
multitudine negotiationis tuae repleta sunt interiora tua in-
iquitate et peccasti et eieci te de monte Dei et perdidi te o
cherub protegens de medio lapidum ignitorum 28:17 eleua-
tum est cor tuum in decore tuo perdidisti sapientiam tuam
in decore tuo in terram proieci te ante faciem regum dedi te
ut cernerent te 28:18 in multitudine iniquitatum tuarum et
iniquitate negotiationis tuae polluisti sanctificationem tuam
producam ergo ignem de medio tui qui comedat te et dabo te
in cinerem super terram in conspectu omnium uidentium te
28:19 omnes qui uiderint te in gentibus obstupescent super te
nihili factus es et non eris in perpetuum 28:20 et factus est
sermo Domini ad me dicens 28:21 fili hominis pone faciem
tuam contra Sidonem et prophetabis de ea 28:22 et dices
haec dicit Dominus Deus ecce ego ad te Sidon et glorifica-
bor in medio tui et scient quia ego Dominus cum fecero in ea
iudicia et sanctificatus fuero in ea 28:23 et inmittam ei pes-
tilentiam et sanguinem in plateis eius et corruent interfecti in
medio eius gladio per circuitum et scient quia ego Dominus
28:24 et non erit ultra domui Israhel offendiculum amaritudi-
nis et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum
qui aduersantur eis et scient quia ego Dominus Deus 28:25

28:11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

28:12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

28:13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

28:14 Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

28:15 Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

28:16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

28:17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

28:18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

28:19 All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.

28:20 Again the word of the LORD came unto me, saying,

28:21 Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

28:22 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

28:23 For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

28:24 And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.

28:25 Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

haec dicit Dominus Deus quando congregauero domum Israhel de populis in quibus dispersi sunt sanctificabor in eis coram gentibus et habitabunt in terra sua quam dedi seruo meo Iacob 28:26 et habitabunt in ea securi et aedificabunt domos plantabuntque uineas et habitabunt confidenter cum fecero iudicia in omnibus qui aduersantur eis per circuitum et scient quia ego Dominus Deus eorum

28:26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

29:1 in anno decimo in decimo mense undecima mensis factum est uerbum Domini ad me dicens 29:2 fili hominis pone faciem tuam contra Pharaonem regem Aegypti et prophetabis de eo et de Aegypto uniuersa 29:3 loquere et dices haec dicit Dominus Deus ecce ego ad te Pharao rex Aegypti draco magne qui cubas in medio fluminum tuorum et dicis meus est fluuius et ego feci memet ipsum 29:4 et ponam frenum in maxillis tuis et adglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis et extraham te de medio fluminum tuorum et uniuersi pisces tui squamis tuis adherebunt 29:5 et proiciam te in desertum et omnes pisces fluminis tui super faciem terrae cades non colligeris neque congregaberis bestiis terrae et uolatilibus caeli dedi te ad deuorandum 29:6 et scient omnes habitatores Aegypti quia ego Dominus pro eo quod fuisti baculus harundineus domui Israhel 29:7 quando adprehenderunt te manu et confractus es et lacerasti omnem umerum eorum et innitentibus eis super te comminutus es et dissoluisti omnes renes eorum 29:8 propterea haec dicit Dominus Deus ecce ego adducam super te gladium et interficiam de te hominem et iumentum 29:9 et erit terra Aegypti in desertum et solitudinem et scient quia ego Dominus eo quod dixerit fluuius meus est et ego feci 29:10 idcirco ecce ego ad te et ad flumina tua daboque terram Aegypti in solitudines gladio dissipatam a turre Syenes usque ad terminos Aethiopiae 29:11 non pertransibit eam pes hominis neque pes iumenti gradietur in ea et non habitabitur quadra-

29:1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

29:2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

29:3 Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

29:4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

29:5 And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

29:6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

29:7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

29:8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

29:9 And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

29:10 Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

29:11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

ginta annis 29:12 daboque terram Aegypti desertam in medio terrarum desertarum et ciuitates eius in medio urbium subuersarum erunt desolatae quadraginta annis et dispergam Aegyptios in nationes et uentilabo eos in terras 29:13 quia haec dicit Dominus Deus post finem quadraginta annorum congregabo Aegyptum de populis in quibus dispersi fuerunt 29:14 et reducam captiuitatem Aegypti et conlocabo eos in terra Fatures in terra natiuitatis suae et erunt ibi in regnum humile 29:15 inter regna cetera erit humillima et non eleuabitur ultra super nationes et inminuam eos ne imperent gentibus 29:16 neque erunt ultra domui Israhel in confidentia docentes iniquitatem ut fugiant et sequantur eos et scient quia ego Dominus Deus 29:17 et factum est in uicesimo et septimo anno in primo in una mensis factum est uerbum Domini ad me dicens 29:18 fili hominis Nabuchodonosor rex Babylonis seruire fecit exercitum suum seruitute magna aduersum Tyrum omne caput decaluatum et omnis umerus depilatus est et merces non est reddita ei neque exercitui eius de Tyro pro seruitute qua seruiuit mihi aduersum eam 29:19 propterea haec dicit Dominus Deus ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Aegypti et accipiet multitudinem eius et depraedabitur manubias eius et diripiet spolia eius et erit merces exercitui illius 29:20 et operi pro quo seruiuit aduersum eam dedi ei terram Aegypti pro eo quod laborauerunt mihi ait Dominus Deus 29:21 in die illo pullulabit cornu domui Israhel et tibi dabo apertum os in medio eorum et scient quoniam ego Dominus

30:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 30:2 fili hominis propheta et dic haec dicit Dominus Deus ululate uae uae diei 30:3 quia iuxta est dies et adpropinquauit dies Domini dies nubis tempus gentium erit 30:4 et ueniet gladius in Aegyptum et erit pauor in Aethiopia cum ceciderint uulnerati in Aegypto et ablata fuerit multitudo illius et

29:12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

29:13 Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

29:14 And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

29:15 It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

29:16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord GOD.

29:17 And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

29:18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

29:19 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

29:20 I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

29:21 In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

30:1 The word of the LORD came again unto me, saying,

30:2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

30:3 For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

30:4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

destructa fundamenta eius 30:5 Aethiopia et Lybia et Lydii et omne reliquum uulgus et Chub et filii terrae foederis cum eis gladio cadent 30:6 haec dicit Dominus Deus et corruent fulcientes Aegyptum et destruetur superbia imperii eius a turre Syenes gladio cadent in ea ait Dominus exercituum 30:7 et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum et urbes eius in medio ciuitatum desertarum erunt 30:8 et scient quoniam ego Dominus cum dedero ignem in Aegyptum et adtriti fuerint omnes auxiliatores eius 30:9 in die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus ad conterendam Aethiopiae confidentiam et erit pauor in eis in die Aegypti quia absque dubio ueniet 30:10 haec dicit Dominus Deus et cessare faciam multitudinem Aegypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis 30:11 ipse et populus eius cum eo fortissimi gentium adducentur ad disperdendam terram et euaginabunt gladios suos super Aegyptum et implebunt terram interfectis 30:12 et faciam alueos fluminum aridos et tradam terram in manu pessimorum et dissipabo terram et plenitudinem eius in manu alienorum ego Dominus locutus sum 30:13 haec dicit Dominus Deus et disperdam simulacra et cessare faciam idola de Memphis et dux de terra Aegypti non erit amplius et dabo terrorem in terra Aegypti 30:14 et disperdam terram Fatures et dabo ignem in Tafnis et faciam iudicia in Alexandriam 30:15 et effundam indignationem meam super Pelusium robur Aegypti et interficiam multitudinem Alexandriae 30:16 et dabo ignem in Aegypto quasi parturiens dolebit Pelusium et Alexandria erit dissipata et in Memphis angustiae cotidianae 30:17 iuuenes Eliupoleos et Bubasti gladio cadent et ipsae captiuae ducentur 30:18 et in Tafnis nigrescet dies cum contriuero ibi sceptra Aegypti et defecerit in ea superbia potentiae eius ipsam nubes operiet filiae autem eius in captiuitatem ducentur 30:19 et faciam iudicia in Aegypto et scient quia ego

30:5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

30:6 Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

30:7 And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

30:8 And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

30:9 In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

30:10 Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

30:11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

30:12 And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.

30:13 Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

30:14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

30:15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

30:16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.

30:17 The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

30:18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

30:19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.

30:20 And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

30:21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

30:22 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

30:23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

30:24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

30:25 But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

30:26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

Dominus 30:20 et factum est in undecimo anno in primo
in septima mensis factum est uerbum Domini ad me dicens
30:21 fili hominis brachium Pharao regis Aegypti confregi
et ecce non est obuolutum ut restitueretur ei sanitas ut liga-
retur pannis et farciretur linteolis et recepto robore posset
tenere gladium 30:22 propterea haec dicit Dominus Deus
ecce ego ad Pharao regem Aegypti et comminuam brachium
eius forte sed confractum et deiciam gladium de manu eius
30:23 et dispergam Aegyptum in gentibus et uentilabo eos in
terris 30:24 et confortabo brachia regis Babylonis daboque
gladium meum in manu eius et confringam brachia Phara-
onis et gement gemitibus interfecti coram facie eius 30:25
et confortabo brachia regis Babylonis et brachia Pharaonis
concident et scient quia ego Dominus cum dedero gladium
meum in manu regis Babylonis et extenderit eum super ter-
ram Aegypti 30:26 et dispergam Aegyptum in nationes et
uentilabo eos in terris et scient quia ego Dominus

31:1 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

31:2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

31:3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

31:4 The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent her little rivers unto all the trees of the field.

31:5 Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

31:6 All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

31:7 Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

31:1 et factum est in undecimo anno tertio una mensis fac-
tum est uerbum Domini ad me dicens 31:2 fili hominis dic
Pharaoni regi Aegypti et populo eius cui similis factus es
in magnitudine tua 31:3 ecce Assur quasi cedrus in Libano
pulcher ramis et frondibus nemorosus excelsusque altitudine
et inter condensas frondes eleuatum est cacumen eius 31:4
aquae nutrierunt illum abyssus exaltauit eum flumina eius
manabant in circuitu radicum eius et riuos suos emisit ad
uniuersa ligna regionis 31:5 propterea eleuata est altitudo
eius super omnia ligna regionis et multiplicata sunt arbusta
eius et eleuati sunt rami eius prae aquis multis 31:6 cumque
extendisset umbram suam in ramis eius fecerunt nidos omnia
uolatilia caeli et sub frondibus eius genuerunt omnes bestiae
saltuum et sub umbraculo illius habitabat coetus gentium
plurimarum 31:7 eratque pulcherrimus in magnitudine sua
et in dilatatione arbustorum suorum erat enim radix illius

iuxta aquas multas 31:8 cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei abietes non adaequauerunt summitatem eius et platani non fuerunt aequae frondibus illius omne lignum paradisi Dei non est adsimilatum illi et pulchritudini eius 31:9 quoniam speciosum feci eum et multis condensisque frondibus et aemulata sunt eum omnia ligna uoluptatis quae erant in paradiso Dei 31:10 propterea haec dicit Dominus Deus pro eo quod sublimatus est in altitudine et dedit summitatem suam uirentem atque condensam et eleuatum est cor eius in altitudine sua 31:11 tradidi eum in manu fortissimi gentium faciens faciet ei iuxta impietatem eius eieci eum 31:12 et succident illum alieni et crudelissimi nationum et proicient eum super montes et in cunctis conuallibus corruent rami eius et confringentur arbusta eius in uniuersis rupibus terrae et recedent de umbraculo eius omnes populi terrae et relinquent eum 31:13 in ruina eius habitauerunt omnia uolatilia caeli et in ramis eius fuerunt uniuersae bestiae regionis 31:14 quam ob rem non eleuabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum neque ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa nec stabunt in sublimitate eorum omnia quae inrigantur aquis quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam in medio filiorum hominum ad eos qui descendunt in lacum 31:15 haec dicit Dominus Deus in die quando descendit ad inferos indixi luctum operui eum abysso et prohibui flumina eius et coercui aquas multas contristatus est super eum Libanus et omnia ligna agri concussa sunt 31:16 a sonitu ruinae eius commoui gentes cum deducerem eum ad infernum cum his qui descendebant in lacum et consolata sunt in terra infima omnia ligna uoluptatis egregia atque praeclara in Libano uniuersa quae inrigabantur aquis 31:17 nam et ipsi cum ea descendent ad infernum ad interfectos gladio et brachium uniuscuiusque sedebit sub umbraculo eius in medio nationum 31:18 cui adsimilatus es

31:8 The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chestnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

31:9 I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

31:10 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

31:11 I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.

31:12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

31:13 Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

31:14 To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

31:15 Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

31:16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

31:17 They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

31:18 To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

o inclite atque sublimis inter ligna uoluptatis ecce deductus es cum lignis uoluptatis ad terram ultimam in medio incircumcisorum dormies cum his qui interfecti sunt gladio ipse est Pharao et omnis multitudo eius dicit Dominus Deus

32:1 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

32:2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

32:3 Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

32:4 Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

32:5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

32:6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

32:7 And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

32:8 All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

32:9 I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

32:10 Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

32:11 For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

32:12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

32:13 I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

32:1 et factum est duodecimo anno in mense duodecimo in una mensis factum est uerbum Domini ad me dicens 32:2 fili hominis adsume lamentum super Pharao regem Aegypti et dices ad eum leoni gentium adsimilatus es et draconi qui est in mari et uentilabas cornu in fluminibus tuis et conturbabas aquas pedibus tuis et conculcabas flumina eorum 32:3 propterea haec dicit Dominus Deus expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum et extrahent te in sagena mea 32:4 et proiciam te in terram super faciem agri abiciam te et habitare faciam super te omnia uolatilia caeli et saturabo de te bestias uniuersae terrae 32:5 et dabo carnes tuas super montes et implebo colles tuos sanie tua 32:6 et inrigabo terram pedore sanguinis tui super montes et ualles implebuntur ex te 32:7 et operiam cum extinctus fueris caelos et nigrescere faciam stellas eius solem nube tegam et luna non dabit lumen suum 32:8 omnia luminaria caeli maerere faciam super te et dabo tenebras super terram tuam dicit Dominus Deus 32:9 et inritabo cor populorum multorum cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis 32:10 et stupescere faciam super te populos multos et reges eorum horrore nimio formidabunt super te cum uolare coeperit gladius meus super facies eorum et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinae suae 32:11 quia haec dicit Dominus Deus gladius regis Babylonis ueniet tibi 32:12 in gladiis fortium deiciam multitudinem tuam inexpugnabiles gentes omnes heae et uastabunt superbiam Aegypti et dissipabitur multitudo eius 32:13 et perdam omnia iumenta eius quae erant super aquas plurimas et non conturbabit eas pes hominis ultra neque ungula iu-

mentorum turbabit eas 32:14 tunc purissimas reddam aquas
eorum et flumina eorum quasi oleum adducam ait Dominus
Deus 32:15 cum dedero terram Aegypti desolatam desere-
tur autem terra a plenitudine sua quando percussero omnes
habitatores eius et scient quia ego Dominus 32:16 planc-
tus est et plangent eum filiae gentium plangent eum super
Aegypto et super multitudine eius plangent eum ait Domi-
nus Deus 32:17 et factum est in duodecimo anno in quin-
tadecima mensis factum est uerbum Domini ad me dicens
32:18 fili hominis cane lugubre super multitudine Aegypti et
detrahe eam ipsam et filias gentium robustarum ad terram
ultimam cum his qui descendunt in lacum 32:19 quo pulch-
rior es descende et dormi cum incircumcisis 32:20 in me-
dio interfectorum gladio cadent gladius datus est adtraxe-
runt eam et omnes populos eius 32:21 loquentur ei poten-
tissimi robustorum de medio inferni qui cum auxiliatoribus
eius descenderunt et dormierunt incircumcisi interfecti gla-
dio 32:22 ibi Assur et omnis multitudo eius in circuitu il-
lius sepulchra eius omnes interfecti et qui ceciderunt gladio
32:23 quorum data sunt sepulchra in nouissimis laci et facta
est multitudo eius per gyrum sepulchri eius uniuersi inter-
fecti cadentesque gladio qui dederant quondam formidinem
in terra uiuentium 32:24 ibi Aelam et omnis multitudo eius
per gyrum sepulchri sui omnes hii interfecti ruentesque gla-
dio qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam qui po-
suerunt terrorem suum in terra uiuentium et portauerunt ig-
nominiam suam cum his qui descendunt in lacum 32:25 in
medio interfectorum posuerunt cubile eius in uniuersis po-
pulis eius in circuitu eius sepulchrum illius omnes hii incir-
cumcisi interfectique gladio dederant enim terrorem in terra
uiuentium et portauerunt ignominiam suam cum his qui de-
scendunt in lacum in medio interfectorum positi sunt 32:26
ibi Mosoch et Thubal et omnis multitudo eius in circuitu il-

32:14 Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

32:15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

32:16 This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

32:17 It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

32:18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

32:19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

32:20 They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

32:21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

32:22 Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

32:23 Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

32:24 There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

32:25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

32:26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

lius sepulchra eius omnes hii incircumcisi interfectique et cadentes gladio quia dederunt formidinem suam in terra uiuentium 32:27 et non dormient cum fortibus cadentibusque et incircumcisis qui descenderunt ad infernum cum armis suis et posuerunt gladios suos sub capitibus suis et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum quia terror fortium facti sunt in terra uiuentium 32:28 et tu ergo in medio incircumcisorum contereris et dormies cum interfectis gladio 32:29 ibi Idumea et reges eius omnes duces eius qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio et qui cum incircumcisis dormierunt et cum his qui descenderunt in lacum 32:30 ibi principes aquilonis omnes et uniuersi uenatores qui deducti sunt cum interfectis pauentes et in sua fortitudine confusi qui dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio et portauerunt confusionem suam cum his qui descendunt in lacum 32:31 uidit eos Pharao et consolatus est super uniuersa multitudine sua quae interfecta est gladio Pharao et omnis exercitus eius ait Dominus Deus 32:32 quia dedi terrorem meum in terra uiuentium et dormiuit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio Pharao et omnis multitudo eius ait Dominus Deus

32:27 And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

32:28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

32:29 There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

32:30 There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

32:31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

32:32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

33:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 33:2 fili hominis loquere ad filios populi tui et dices ad eos terra cum induxero super eam gladium et tulerit populus terrae uirum unum de nouissimis suis et constituerit eum super se speculatorem 33:3 et ille uiderit gladium uenientem super terram et cecinerit bucina et adnuntiauerit populo 33:4 audiens autem quisquis ille est sonum bucinae non se obseruauerit ueneritque gladius et tulerit eum sanguis ipsius super caput eius erit 33:5 sonum bucinae audiuit et non se obseruauit sanguis eius in ipso erit si autem custodierit animam suam saluauit 33:6 quod si speculator uiderit gladium uenientem et non insonuerit bucina et populus non se custodierit uene-

33:1 Again the word of the LORD came unto me, saying,

33:2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

33:3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

33:4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

33:5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.

33:6 But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

ritque gladius et tulerit de eis animam ille quidem in iniquitate sua captus est sanguinem autem eius de manu speculatoris requiram 33:7 et tu fili hominis speculatorem dedi te domui Israhel audiens ergo ex ore meo sermonem adnuntiabis eis ex me 33:8 si me dicente ad impium impie morte morieris non fueris locutus ut se custodiat impius a uia sua ipse impius in iniquitate sua morietur sanguinem autem eius de manu tua requiram 33:9 si autem adnuntiante te ad impium ut a uiis suis conuertatur non fuerit conuersus a uia sua ipse in iniquitate sua morietur porro tu animam tuam liberasti 33:10 tu ergo fili hominis dic ad domum Israhel sic locuti estis dicentes iniquitates nostrae et peccata nostra super nos sunt et in ipsis nos tabescimus quomodo ergo uiuere poterimus 33:11 dic ad eos uiuo ego dicit Dominus Deus nolo mortem impii sed ut reuertatur impius a uia sua et uiuat conuertimini a uiis uestris pessimis et quare moriemini domus Israhel 33:12 tu itaque fili hominis dic ad filios populi tui iustitia iusti non liberabit eum in quacumque die peccauerit et impietas impii non nocebit ei in quacumque die conuersus fuerit ab impietate sua et iustus non poterit uiuere in iustitia sua in quacumque die peccauerit 33:13 etiam si dixero iusto quod uita uiuat et confisus in iustitia sua fecerit iniquitatem omnes iustitiae eius obliuioni tradentur et in iniquitate sua quam operatus est in ipsa morietur 33:14 sin autem dixero impio morte morieris et egerit paenitentiam a peccato suo feceritque iudicium et iustitiam 33:15 pignus restituerit ille impius rapinamque reddiderit in mandatis uitae ambulauerit nec fecerit quicquam iniustum uita uiuet et non morietur 33:16 omnia peccata eius quae peccauit non inputabuntur ei iudicium et iustitiam fecit uita uiuet 33:17 et dixerunt filii populi tui non est aequi ponderis uia Domini et ipsorum uia iniusta est 33:18 cum enim recesserit iustus a iustitia sua feceritque iniquitatem morietur in eis 33:19 et cum recesse-

33:7 So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

33:8 When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

33:9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

33:10 Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

33:11 Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

33:12 Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

33:13 When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

33:14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

33:15 If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

33:16 None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

33:17 Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

33:18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

33:19 But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

rit impius ab impietate sua feceritque iudicium et iustitiam uiuet in eis 33:20 et dicitis non est recta uia Domini unumquemque iuxta uias suas iudicabo de uobis domus Israhel 33:21 et factum est in duodecimo anno in duodecimo mense in quinta mensis transmigrationis nostrae uenit ad me qui fugerat de Hierusalem dicens uastata est ciuitas 33:22 manus autem Domini facta fuerat ad me uespere antequam ueniret qui fugerat aperuitque os meum donec ueniret ad me mane et aperto ore meo non silui amplius 33:23 et factum est uerbum Domini ad me dicens 33:24 fili hominis qui habitant in ruinosis his super humum Israhel loquentes aiunt unus erat Abraham et hereditate possedit terram nos autem multi nobis data est terra in possessionem 33:25 idcirco dices ad eos haec dicit Dominus Deus qui in sanguine comeditis et oculos uestros leuatis ad inmunditias uestras et sanguinem funditis numquid terram hereditate possidebitis 33:26 stetistis in gladiis uestris fecistis abominationes et unusquisque uxorem proximi sui polluit et terram hereditate possidebitis 33:27 haec dices ad eos sic dicit Dominus Deus uiuo ego quia qui in ruinosis habitant gladio cadent et qui in agro est bestiis tradetur ad deuorandum qui autem in praesidiis et in speluncis sunt peste morientur 33:28 et dabo terram in solitudinem et desertum et deficiet superba fortitudo eius et desolabuntur montes Israhel eo quod nullus sit qui per eos transeat 33:29 et scient quia ego Dominus cum dedero terram desolatam et desertam propter uniuersas abominationes suas quas operati sunt 33:30 et tu fili hominis filii populi tui qui loquuntur de te iuxta muros et in ostiis domorum et dicunt unus ad alterum uir ad proximum suum loquentes uenite et audiamus qui sit sermo egrediens a Domino 33:31 et ueniunt ad te quasi si ingrediatur populus et sedent coram te populus meus et audiunt sermones tuos et non faciunt eos quia in canticum oris sui uertunt illos et auaritiam suam

33:20 Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

33:21 And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

33:22 Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

33:23 Then the word of the LORD came unto me, saying,

33:24 Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

33:25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

33:26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

33:27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

33:28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

33:29 Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

33:30 Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

33:31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

sequitur cor eorum 33:32 et es eis quasi carmen musicum quod suaui dulcique sono canitur et audient uerba tua et non facient ea 33:33 et cum uenerit quod praedictum est ecce enim uenit tunc scient quod prophetes fuerit inter eos

33:32 And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

33:33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

34:1 et factum est uerbum Domini ad me dicens 34:2 fili hominis propheta de pastoribus Israhel propheta et dices pastoribus haec dicit Dominus Deus uae pastoribus Israhel qui pascebant semet ipsos nonne greges pascuntur a pastoribus 34:3 lac comedebatis et lanis operiebamini et quod crassum erat occidebatis gregem autem meum non pascebatis 34:4 quod infirmum fuit non consolidastis et quod aegrotum non sanastis quod fractum est non alligastis et quod abiectum est non reduxistis quod perierat non quaesistis sed cum austeritate imperabatis eis et cum potentia 34:5 et dispersae sunt oues meae eo quod non esset pastor et factae sunt in deuorationem omnium bestiarum agri et dispersae sunt 34:6 errauerunt greges mei in cunctis montibus et in uniuerso colle excelso et super omnem faciem terrae dispersi sunt greges mei et non erat qui requireret non erat inquam qui requireret 34:7 propterea pastores audite uerbum Domini 34:8 uiuo ego dicit Dominus Deus quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam et oues meae in deuorationem omnium bestiarum agri eo quod non esset pastor neque enim quaesierunt pastores gregem meum sed pascebant pastores semet ipsos et greges meos non pascebant 34:9 propterea pastores audite uerbum Domini 34:10 haec dicit Dominus Deus ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum et cessare eos faciam ut ultra non pascant gregem nec pascant amplius pastores semet ipsos et liberabo gregem meum de ore eorum et non erunt ultra eis in escam 34:11 quia haec dicit Dominus Deus ecce ego ipse requiram oues meas et uisitabo eas 34:12 sicut uisitat pastor gregem suum in die quando fuerit in medio ouium sua-

34:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

34:3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

34:4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

34:5 And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

34:6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

34:7 Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

34:8 As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

34:9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

34:10 Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

34:11 For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

34:12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

rum dissipatarum sic uisitabo oues meas et liberabo eas de omnibus locis quo dispersae fuerant in die nubis et caliginis 34:13 et educam eas de populis et congregabo eas de terris et inducam eas in terram suam et pascam eas in montibus Israhel in riuis et in cunctis sedibus terrae 34:14 in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum ibi requiescent in herbis uirentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel 34:15 ego pascam oues meas et ego eas accubare faciam dicit Dominus Deus 34:16 quod perierat requiram et quod abiectum erat reducam et quod confractum fuerat alligabo et quod infirmum erat consolidabo et quod pingue et forte custodiam et pascam illas in iudicio 34:17 uos autem greges mei haec dicit Dominus Deus ecce ego iudico inter pecus et pecus arietum et hircorum 34:18 nonne satis uobis erat pascuam bonam depasci insuper et reliquias pascuarum uestrarum conculcastis pedibus uestris et cum purissimam aquam biberetis reliquam pedibus uestris turbabatis 34:19 et oues meae his quae conculcata pedibus uestris fuerant pascebantur et quae pedes uestri turbauerant haec bibebant 34:20 propterea haec dicit Dominus Deus ad eos ecce ego ipse iudico inter pecus pingue et macilentum 34:21 pro eo quod lateribus et umeris inpingebatis et cornibus uestris uentilabatis omnia infirma pecora donec dispergerentur foras 34:22 saluabo gregem meum et non erit ultra in rapinam et iudicabo inter pecus et pecus 34:23 et suscitabo super ea pastorem unum qui pascat ea seruum meum Dauid ipse pascet ea et ipse erit eis in pastorem 34:24 ego autem Dominus ero eis in Deum et seruus meus Dauid princeps in medio eorum ego Dominus locutus sum 34:25 et faciam cum eis pactum pacis et cessare faciam bestias pessimas de terra et qui habitant in deserto securi dormient in saltibus 34:26 et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem et deducam imbrem in

34:13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

34:14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

34:15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

34:16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

34:17 And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

34:18 Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

34:19 And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

34:20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

34:21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

34:22 Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

34:23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

34:24 And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.

34:25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

34:26 And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

tempore suo pluuiae benedictionis erunt 34:27 et dabit lignum agri fructum suum et terra dabit germen suum et erunt in terra sua absque timore et scient quia ego Dominus cum contriuero catenas iugi eorum et eruero eos de manu imperantium sibi 34:28 et non erunt ultra in rapinam gentibus neque bestiae terrae deuorabunt eos sed habitabunt confidenter absque ullo terrore 34:29 et suscitabo eis germen nominatum et non erunt ultra inminuti fame in terra neque portabunt amplius obprobria gentium 34:30 et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis et ipsi populus meus domus Israhel ait Dominus Deus 34:31 uos autem greges mei greges pascuae meae homines estis et ego Dominus Deus uester dicit Dominus Deus

34:27 And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

34:28 And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

34:29 And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

34:30 Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

34:31 And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

35:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 35:2 fili hominis pone faciem tuam aduersum montem Seir et prophetabis de eo et dices illi 35:3 haec dicit Dominus Deus ecce ego ad te mons Seir et extendam manum meam super te et dabo te desolatum atque desertum 35:4 urbes tuas demoliar et tu desertus eris et scies quia ego Dominus 35:5 eo quod fueris inimicus sempiternus et concluseris filios Israhel in manus gladii in tempore adflictionis eorum in tempore iniquitatis extremae 35:6 propterea uiuo ego dicit Dominus Deus quoniam sanguini tradam te et sanguis te persequetur et cum sanguinem oderis sanguis persequetur te 35:7 et dabo montem Seir desolatum et desertum et auferam de eo euntem et redeentem 35:8 et implebo montes eius occisorum suorum in collibus tuis et in uallibus tuis atque in torrentibus interfecti gladio cadent 35:9 in solitudines sempiternas tradam te et ciuitates tuae non habitabuntur et scietis quoniam ego Dominus 35:10 eo quod dixeris duae gentes et duae terrae meae erunt et hereditate possidebo eas cum Dominus esset ibi 35:11 propterea uiuo ego dicit Dominus Deus quia faciam iuxta iram tuam et secundum zelum tuum

35:1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

35:2 Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

35:3 And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

35:4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.

35:5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end:

35:6 Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

35:7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

35:8 And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

35:9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.

35:10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:

35:11 Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

quem fecisti odio habens eos et notus efficiar per eos cum
te iudicauero 35:12 et scies quia ego Dominus audiui uni-
uersa obprobria tua quae locutus es de montibus Israhel di-
cens deserti nobis dati sunt ad deuorandum 35:13 et insur-
rexistis super me ore uestro et rogastis aduersum me uerba
uestra ego audiui 35:14 haec dicit Dominus Deus laetante
uniuersa terra in solitudinem te rediiam 35:15 sicuti gauisus
es super hereditatem domus Israhel eo quod fuerit dissipata
sic faciam tibi dissipatus eris mons Seir et Idumea omnis et
scient quia ego Dominus

35:12 And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

35:13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.

35:14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

35:15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

36:1 tu autem fili hominis propheta super montes Israhel et
dices montes Israhel audite uerbum Domini 36:2 haec dicit
Dominus Deus eo quod dixerit inimicus de uobis euge al-
titudines sempiternae in hereditatem datae sunt nobis 36:3
propterea uaticinare et dic haec dicit Dominus Deus pro eo
quod desolati estis et conculcati per circuitum et facti in he-
reditatem reliquis gentibus et ascendistis super labium lin-
guae et obprobrium populi 36:4 propterea montes Israhel
audite uerbum Domini Dei haec dicit Dominus Deus mon-
tibus et collibus torrentibus uallibusque et desertis parietinis
et urbibus derelictis quae depopulatae sunt et subsannatae
a reliquis gentibus per circuitum 36:5 propterea haec dicit
Dominus Deus quoniam in igne zeli mei locutus sum de re-
liquis gentibus et de Idumea uniuersa qui dederunt terram
meam sibi in hereditatem cum gaudio et toto corde ex animo
et eiecerunt eam ut uastarent 36:6 idcirco uaticinare super
humum Israhel et dices montibus et collibus iugis et uallibus
haec dicit Dominus Deus ecce ego in zelo meo et in furore
meo locutus sum eo quod confusionem gentium sustinueri-
tis 36:7 idcirco haec dicit Dominus Deus ego leuaui ma-
num meam ut gentes quae in circuitu uestro sunt ipsae con-
fusionem suam portent 36:8 uos autem montes Israhel ra-
mos uestros germinetis et fructum uestrum adferatis populo

36:1 Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:

36:2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

36:3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:

36:4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

36:5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

36:6 Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

36:7 Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

36:8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

meo Israhel prope est enim ut ueniat 36:9 quia ecce ego
ad uos et conuertar ad uos et arabimini et accipietis semen-
tem 36:10 et multiplicabo in uobis homines omnemque do-
mum Israhel et habitabuntur ciuitates et ruinosa instaurabun-
tur 36:11 et replebo uos hominibus et iumentis et multipli-
cabuntur et crescent et habitari uos faciam sicut a principio
bonisque donabo maioribus quam habuistis ab initio et scie-
tis quia ego Dominus 36:12 et adducam super uos homines
populum meum Israhel et hereditate possidebunt te et eris
eis in hereditatem et non addes ultra ut absque eis sis 36:13
haec dicit Dominus Deus pro eo quod dicunt de uobis de-
uoratrix hominum es et suffocans gentem tuam 36:14 pro-
pterea homines non comedes amplius et gentem tuam non
necabis ultra ait Dominus Deus 36:15 nec auditam faciam
in te amplius confusionem gentium et obprobrium populo-
rum nequaquam portabis et gentem tuam non amittes amp-
lius ait Dominus Deus 36:16 et factum est uerbum Domini
ad me dicens 36:17 fili hominis domus Israhel habitauerunt
in humo sua et polluerunt eam in uiis suis et in studiis suis
iuxta inmunditiam menstruatae facta est uia eorum coram
me 36:18 et effudi indignationem meam super eos pro san-
guine quem fuderunt super terram et in idolis suis polluerunt
eam 36:19 et dispersi eos in gentes et uentilati sunt in terris
iuxta uias eorum et adinuentiones iudicaui eos 36:20 et in-
gressi sunt ad gentes ad quas introierunt et polluerunt nomen
sanctum meum cum diceretur de eis populus Domini iste est
et de terra eius egressi sunt 36:21 et peperci nomini meo
sancto quod polluerat domus Israhel in gentibus ad quas in-
gressi sunt 36:22 idcirco dices domui Israhel haec dicit Do-
minus Deus non propter uos ego faciam domus Israhel sed
propter nomen sanctum meum quod polluistis in gentibus
ad quas intrastis 36:23 et sanctificabo nomen meum mag-
num quod pollutum est inter gentes quod polluistis in medio

36:9 For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

36:10 And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

36:11 And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.

36:12 Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

36:13 Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations:

36:14 Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

36:15 Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

36:16 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

36:17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

36:18 Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:

36:19 And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

36:20 And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.

36:21 But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

36:22 Therefore say unto the house of Israel, thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

36:23 And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

earum ut sciant gentes quia ego Dominus ait Dominus ex-
ercituum cum sanctificatus fuero in uobis coram eis 36:24
tollam quippe uos de gentibus et congregabo de uniuersis
terris et adducam uos in terram uestram 36:25 et effundam
super uos aquam mundam et mundabimini ab omnibus in-
quinamentis uestris et ab uniuersis idolis uestris mundabo
uos 36:26 et dabo uobis cor nouum et spiritum nouum po-
nam in medio uestri et auferam cor lapideum de carne uestra
et dabo uobis cor carneum 36:27 et spiritum meum ponam
in medio uestri et faciam ut in praeceptis meis ambuletis et
iudicia mea custodiatis et operemini 36:28 et habitabitis in
terra quam dedi patribus uestris et eritis mihi in populum
et ego ero uobis in Deum 36:29 et saluabo uos ex uniuer-
sis inquinamentis uestris et uocabo frumentum et multipli-
cabo illud et non inponam in uobis famem 36:30 et multi-
plicabo fructum ligni et genimina agri ut non portetis ultra
obprobrium famis in gentibus 36:31 et recordabimini uia-
rum uestrarum pessimarum studiorumque non bonorum et
displicebunt uobis iniquitates uestrae et scelera uestra 36:32
non propter uos ego faciam ait Dominus Deus notum sit uo-
bis confundimini et erubescite super uiis uestris domus Isra-
hel 36:33 haec dicit Dominus Deus in die qua mundauero
uos ex omnibus iniquitatibus uestris et habitari fecero urbes
et instauratuero ruinosa 36:34 et terra deserta fuerit exculta
quae quondam erat desolata in oculis omnis uiatoris 36:35
dicent terra illa inculta facta est ut hortus uoluptatis et ciui-
tates desertae et destitutae atque suffossae munitae sederunt
36:36 et scient gentes quaecumque derelictae fuerint in cir-
cuitu uestro quia ego Dominus aedificaui dissipata plantaui-
que inculta ego Dominus locutus sum et fecerim 36:37 haec
dicit Dominus Deus adhuc in hoc inuenient me domus Isra-
hel ut faciam eis multiplicabo eos sicut gregem hominum
36:38 ut gregem sanctum ut gregem Hierusalem in sollem-

36:24 For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

36:25 Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

36:26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

36:27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

36:28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

36:29 I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

36:30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

36:31 Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

36:32 Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

36:33 Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

36:34 And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

36:35 And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.

36:36 Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I will do it.

36:37 Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

36:38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.

nitatibus eius sic erunt ciuitates desertae plenaeque gregibus hominum et scient quia ego Dominus

37:1 facta est super me manus Domini et eduxit me in spiritu Domini et dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus 37:2 et circumduxit me per ea in gyro erant autem multa ualde super faciem campi siccaque uehementer 37:3 et dixit ad me fili hominis putasne uiuent ossa ista et dixi Domine Deus tu nosti 37:4 et dixit ad me uaticinare de ossibus istis et dices eis ossa arida audite uerbum Domini 37:5 haec dicit Dominus Deus ossibus his ecce ego intromittam in uos spiritum et uiuetis 37:6 et dabo super uos neruos et succrescere faciam super uos carnes et superextendam in uobis cutem et dabo uobis spiritum et uiuetis et scietis quia ego Dominus 37:7 et prophetaui sicut praeceperat mihi factus est autem sonitus prophetante me et ecce commotio et accesserunt ossa ad ossa unumquodque ad iuncturam suam 37:8 et uidi et ecce super ea nerui et carnes ascenderunt et extenta est in eis cutis desuper et spiritum non habebant 37:9 et dixit ad me uaticinare ad spiritum uaticinare fili hominis et dices ad spiritum haec dicit Dominus Deus a quattuor uentis ueni spiritus et insufla super interfectos istos et reuiuescant 37:10 et prophetaui sicut praeceperat mihi et ingressus est in ea spiritus et uixerunt steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis ualde 37:11 et dixit ad me fili hominis ossa haec uniuersa domus Israhel est ipsi dicunt aruerunt ossa nostra et periit spes nostra et abscisi sumus 37:12 propterea uaticinare et dices ad eos haec dicit Dominus Deus ecce ego aperiam tumulos uestros et educam uos de sepulchris uestris populus meus et inducam uos in terram Israhel 37:13 et scietis quia ego Dominus cum aperuero sepulchra uestra et eduxero uos de tumulis uestris populus meus 37:14 et dedero spiritum meum in uobis et uixeritis et requiescere uos faciam super humum uestram et scietis quia ego Domi-

37:1 The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

37:2 And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

37:3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

37:4 Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

37:5 Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

37:6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

37:7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

37:8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

37:9 Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

37:10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

37:11 Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

37:12 Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

37:13 And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

37:14 And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

37:15 The word of the LORD came again unto me, saying,

37:16 Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions:

37:17 And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.

37:18 And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

37:19 Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

37:20 And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

37:21 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

37:22 And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all.

37:23 Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

37:24 And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

37:25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be their prince for ever.

37:26 Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

37:27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

nus locutus sum et feci ait Dominus Deus 37:15 et factus est
sermo Domini ad me dicens 37:16 et tu fili hominis sume
tibi lignum unum et scribe super illud Iudae et filiorum Is-
rahel sociis eius et tolle lignum alterum et scribe super eum
Ioseph lignum Ephraim et cunctae domui Israhel sociorum-
que eius 37:17 et adiunge illa unum ad alterum tibi in li-
gnum unum et erunt in unionem in manu tua 37:18 cum
autem dixerint ad te filii populi tui loquentes nonne indicas
nobis quid in his tibi uelis 37:19 loqueris ad eos haec di-
cit Dominus Deus ecce ego adsumam lignum Ioseph quod
est in manu Ephraim et tribus Israhel quae iunctae sunt ei
et dabo eas pariter cum ligno Iuda et faciam eas in lignum
unum et erunt unum in manu eius 37:20 erunt autem ligna
super quae scripseris in manu tua in oculis eorum 37:21 et
dices ad eos haec dicit Dominus Deus ecce ego adsumam
filios Israhel de medio nationum ad quas abierunt et congre-
gabo eos undique et adducam eos ad humum suam 37:22 et
faciam eos gentem unam in terra in montibus Israhel et rex
unus erit omnibus imperans et non erunt ultra duae gentes
nec diuidentur amplius in duo regna 37:23 neque polluen-
tur ultra in idolis suis et abominationibus suis et in cunctis
iniquitatibus suis et saluos eos faciam de uniuersis sedibus
suis in quibus peccauerunt et mundabo eos et erunt mihi po-
pulus et ego ero eis Deus 37:24 et seruus meus Dauid rex
super eos et pastor unus erit omnium eorum in iudiciis meis
ambulabunt et mandata mea custodient et facient ea 37:25
et habitabunt super terram quam dedi seruo meo Iacob in
qua habitauerunt patres uestri et habitabunt super eam ipsi
et filii eorum et filii filiorum eorum usque in sempiternum et
Dauid seruus meus princeps eorum in perpetuum 37:26 et
percutiam illis foedus pacis pactum sempiternum erit eis et
fundabo eos et multiplicabo et dabo sanctificationem meam
in medio eorum in perpetuum 37:27 et erit tabernaculum

meum in eis et ero eis Deus et ipsi erunt mihi populus 37:28 et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israhel cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum

37:28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

38:1 et factus est sermo Domini ad me dicens 38:2 fili hominis pone faciem tuam contra Gog terram Magog principem capitis Mosoch et Thubal et uaticinare de eo 38:3 et dices ad eum haec dicit Dominus Deus ecce ego ad te Gog principem capitis Mosoch et Thubal 38:4 et circumagam te et ponam frenum in maxillis tuis et educam te et omnem exercitum tuum equos et equites uestitos loricis uniuersos multitudinem magnam hastam et clypeum arripientium et gladium 38:5 Persae Aethiopes et Lybies cum eis omnes scutati et galeati 38:6 Gomer et uniuersa agmina eius domus Thogorma latera aquilonis et totum robur eius populique multi tecum 38:7 praepara et instrue te et omnem multitudinem tuam quae coaceruata est ad te et esto eis in praeceptum 38:8 post dies multos uisitaberis in nouissimo annorum uenies ad terram quae reuersa est a gladio congregata est de populis multis ad montes Israhel qui fuerunt deserti iugiter haec de populis educta est et habitauerunt in ea confidenter uniuersi 38:9 ascendens autem quasi tempestas uenies et quasi nubes ut operias terram tu et omnia agmina tua et populi multi tecum 38:10 haec dicit Dominus Deus in die illa ascendent sermones super cor tuum et cogitabis cogitationem pessimam 38:11 et dices ascendam ad terram absque muro ueniam ad quiescentes habitantesque secure omnes habitant sine muro uectes et portae non sunt eis 38:12 ut diripias spolia et inuadas praedam ut inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant et postea restituti et super populum qui est congregatus ex gentibus qui possidere coepit et esse habitator umbilici terrae 38:13 Seba et Dedan et negotiatores Tharsis et omnes leones eius dicent tibi numquid ad sumenda spolia tu uenis ecce ad diripiendam praedam

38:1 And the word of the LORD came unto me, saying,

38:2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

38:3 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

38:4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

38:5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

38:6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.

38:7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

38:8 After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

38:9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

38:10 Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

38:11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

38:12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

38:13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

congregasti multitudinem tuam ut tollas argentum et aurum auferas supellectilem atque substantiam et diripias manubias infinitas 38:14 propterea uaticinare fili hominis et dices ad Gog haec dicit Dominus Deus numquid non in die illo cum habitauerit populus meus Israhel confidenter scies 38:15 et uenies de loco tuo a lateribus aquilonis tu et populi multi tecum ascensores equorum uniuersi coetus magnus et exercitus uehemens 38:16 et ascendes super populum meum Israhel quasi nubes ut operias terram in nouissimis diebus eris et adducam te super terram meam ut sciant gentes me cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum o Gog 38:17 haec dicit Dominus Deus tu ergo ille es de quo locutus sum in diebus antiquis in manu seruorum meorum prophetarum Israhel qui prophetauerunt in diebus illorum temporum ut adducerem te super eos 38:18 et erit in die illa in die aduentus Gog super terram Israhel ait Dominus Deus ascendet indignatio mea in furore meo 38:19 et in zelo meo in igne irae meae locutus sum quia in die illa erit commotio magna super terram Israhel 38:20 et commouebuntur a facie mea pisces maris et uolucres caeli et bestiae agri et omne reptile quod mouetur super humum cunctique homines qui sunt super faciem terrae et subuertentur montes et cadent sepes et omnis murus in terra corruet 38:21 et conuocabo aduersum eum in cunctis montibus meis gladium ait Dominus Deus gladius uniuscuiusque in fratrem suum dirigetur 38:22 et iudicabo eum peste et sanguine et imbre uehementi et lapidibus inmensis ignem et sulphur pluam super eum et super exercitum eius et super populos multos qui sunt cum eo 38:23 et magnificabor et sanctificabor et notus ero in oculis gentium multarum et scient quia ego Dominus

38:14 Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

38:15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

38:16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

38:17 Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?

38:18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

38:19 For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

38:20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

38:21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

38:22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

38:23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

39:1 tu autem fili hominis uaticinare aduersum Gog et dices haec dicit Dominus Deus ecce ego super te Gog principem capitis Mosoch et Thubal 39:2 et circumagam te et se-

39:1 Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

39:2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

ducam te et ascendere faciam de lateribus aquilonis et adducam te super montes Israhel 39:3 et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua et sagittas tuas de manu dextera tua deiciam 39:4 super montes Israhel cades tu et omnia agmina tua et populi qui sunt tecum feris auibus omnique uolatili et bestiis terrae dedi te deuorandum 39:5 super faciem agri cades quia ego locutus sum ait Dominus Deus 39:6 et emittam ignem in Magog et in his qui habitant in insulis confidenter et scient quia ego Dominus 39:7 et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israhel et non polluam nomen sanctum meum amplius et scient gentes quia ego Dominus Sanctus Israhel 39:8 ecce uenit et factum est ait Dominus Deus haec est dies de qua locutus sum 39:9 et egredientur habitatores de ciuitatibus Israhel et succendent et conburent arma clypeum et hastas arcum et sagittas et baculos manus et contos et succendent ea igne septem annis 39:10 et non portabunt ligna de regionibus neque succident de saltibus quoniam arma succendent igne et depraedabuntur eos quibus praedae fuerant et diripient uastatores suos ait Dominus Deus 39:11 et erit in die illa dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israhel uallem Viatorum ad orientem maris quae obstupescere facit praetereuntes et sepelient ibi Gog et omnem multitudinem eius et uocabitur uallis Multitudinis Gog 39:12 et sepelient eos domus Israhel ut mundent terram septem mensibus 39:13 sepeliet autem omnis populus terrae et erit eis nominata dies in qua glorificatus sum ait Dominus Deus 39:14 et uiros iugiter constituent lustrantes terram qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terrae ut emundent eam post menses autem septem quaerere incipient 39:15 et circumibunt peragrantes terram cumque uiderint os hominis statuent iuxta illud titulum donec sepeliant illud pollinctores in ualle Multitudinis Gog 39:16 nomen autem ciuitatis Amona et mun-

39:3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

39:4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

39:5 Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

39:6 And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

39:7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

39:8 Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

39:9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

39:10 So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

39:11 And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.

39:12 And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

39:13 Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

39:14 And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

39:15 And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

39:16 And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

39:17 And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

39:18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

39:19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

39:20 Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

39:21 And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

39:22 So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.

39:23 And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

39:25 Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

39:26 After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

39:27 When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

39:28 Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

39:29 Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

dabunt terram 39:17 tu ergo fili hominis haec dicit Dominus Deus dic omni uolucri et uniuersis auibus cunctisque bestiis agri conuenite properate concurrite undique ad uictimam meam quam ego immolo uobis uictimam grandem super montes Israhel ut comedatis carnes et bibatis sanguinem 39:18 carnes fortium comedetis et sanguinem principum terrae bibetis arietum agnorum et hircorum taurorumque altilium et pinguium omnium 39:19 et comedetis adipem in saturitate et bibetis sanguinem in ebrietate de uictima quam ego immolabo uobis 39:20 et saturabimini super mensam meam de equo et de equite forti et de uniuersis uiris bellatoribus ait Dominus Deus 39:21 et ponam gloriam meam in gentibus et uidebunt omnes gentes iudicium meum quod fecerim et manum meam quam posuerim super eos 39:22 et scient domus Israhel quia ego Dominus Deus eorum a die illa et deinceps 39:23 et scient gentes quoniam in iniquitate sua capta sit domus Israhel eo quod reliquerint me et absconderim faciem meam ab eis et tradiderim eos in manu hostium et ceciderint in gladio uniuersi 39:24 iuxta inmunditiam eorum et scelus feci eis et abscondi faciem meam ab illis 39:25 propterea haec dicit Dominus Deus nunc reducam captiuitatem Iacob et miserebor omnis domus Israhel et adsumam zelum pro nomine sancto meo 39:26 et portabunt confusionem suam et omnem praeuaricationem quam praeuaricati sunt in me cum habitauerint in terra sua confidenter neminem formidantes 39:27 et reduxero eos de populis et congregauero de terris inimicorum suorum et sanctificatus fuero in eis in oculis gentium plurimarum 39:28 et scient quia ego Dominus Deus eorum eo quod transtulerim eos in nationes et congregauero eos super terram suam et non dereliquerim quemquam ex eis ibi 39:29 et non abscondam ultra faciem meam ab eis eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israhel ait Dominus Deus

40:1 in uicesimo et quinto anno transmigrationis nostrae in exordio anni decima mensis quartodecimo anno postquam percussa est ciuitas in ipsa hac die facta est super me manus Domini et adduxit me illuc 40:2 in uisionibus Dei adduxit me in terram Israhel et dimisit me super montem excelsum nimis super quem erat quasi aedificium ciuitatis uergentis ad austrum 40:3 et introduxit me illuc et ecce uir cuius erat species quasi species aeris et funiculus lineus in manu eius et calamus mensurae in manu eius stabat autem in porta 40:4 et locutus est ad me idem uir fili hominis uide oculis tuis et auribus tuis audi et pone cor tuum in omnia quae ego ostendam tibi quia ut ostendantur tibi adductus es huc adnuntia omnia quae tu uides domui Israhel 40:5 et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique et in manu uiri calamus mensurae sex cubitorum et palmo et mensus est latitudinem aedificii calamo uno altitudinem quoque calamo uno 40:6 et uenit ad portam quae respiciebat uiam orientalem et ascendit per gradus eius et mensus est limen portae calamo uno latitudinem id est limen unum calamo uno in latitudine 40:7 et thalamum uno calamo in longum et uno calamo in latum et inter thalamos quinque cubitos 40:8 et limen portae iuxta uestibulum portae intrinsecus calamo uno 40:9 et mensus est uestibulum portae octo cubitorum et frontem eius duobus cubitis uestibulum autem portae erat intrinsecus 40:10 porro thalami portae ad uiam orientalem tres hinc et tres inde mensura una trium et mensura una frontium ex utraque parte 40:11 et mensus est latitudinem liminis portae decem cubitorum et longitudinem portae tredecim cubitorum 40:12 et marginem ante thalamos cubiti unius et cubitus unus finis utrimque thalami autem sex cubitorum erant hinc et inde 40:13 et mensus est portam a tecto thalami usque ad tectum eius latitudinem uiginti et quinque cubitorum ostium contra ostium 40:14 et fecit frontes per

40:1 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

40:2 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

40:3 And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

40:4 And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

40:5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

40:6 Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.

40:7 And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.

40:8 He measured also the porch of the gate within, one reed.

40:9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

40:10 And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

40:11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

40:12 The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

40:13 He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

40:14 He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

sexaginta cubitos et ad frontem atrium portae undique per circuitum 40:15 et ante faciem portae quae pertingebat usque ad faciem uestibuli portae interioris quinquaginta cubitos 40:16 et fenestras obliquas in thalamis et in frontibus eorum quae erant intra portam undique per circuitum similiter autem erant et in uestibulis fenestrae per gyrum intrinsecus et ante frontes pictura palmarum 40:17 et eduxit me ad atrium exterius et ecce gazofilacia et pauimentum stratum lapide in atrio per circuitum triginta gazofilacia in circuitu pauimenti 40:18 et pauimentum in fronte portarum secundum longitudinem portarum erat inferius 40:19 et mensus est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus centum cubitos ad orientem et ad aquilonem 40:20 portam quoque quae respiciebat uiam aquilonis atrii exterioris mensus est tam in longitudine quam in latitudine 40:21 et thalamos eius tres hinc et tres inde et frontem eius et uestibulum eius secundum mensuram portae prioris quinquaginta cubitorum longitudinem eius et latitudinem uiginti quinque cubitorum 40:22 fenestrae autem eius et uestibulum et scalpturae secundum mensuram portae quae respiciebat ad orientem et septem graduum erat ascensus eius et uestibulum ante eam 40:23 et porta atrii interioris contra portam aquilonis et orientalem et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos 40:24 et duxit me ad uiam australem et ecce porta quae respiciebat ad austrum et mensus est frontem eius et uestibulum eius iuxta mensuras superiores 40:25 et fenestras eius et uestibula in circuitu sicut fenestras ceteras quinquaginta cubitorum longitudine et latitudine uiginti quinque cubitorum 40:26 et in gradibus septem ascendebatur ad eam et uestibulum ante fores eius et celatae palmae erant una hinc et altera inde in fronte eius 40:27 et porta atrii interioris in uia australi et mensus est a porta usque ad portam in uia australi centum cubitos 40:28 et in-

40:15 And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.

40:16 And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.

40:17 Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.

40:18 And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

40:19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

40:20 And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

40:21 And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

40:22 And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them.

40:23 And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

40:24 After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

40:25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

40:26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

40:27 And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

40:28 And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

troduxit me in atrium interius ad portam australem et mensus
est portam iuxta mensuras superiores 40:29 thalamum eius
et frontem eius et uestibulum eius hisdem mensuris et fene-
stras eius et uestibulorum eius in circuitu quinquaginta cubi-
tos longitudinis et latitudinis uiginti quinque cubitos 40:30
et uestibulum per gyrum longitudine uiginti quinque cubi-
torum et latitudine quinque cubitorum 40:31 et uestibulum
eius ad atrium exterius et palmas eius in fronte et octo gra-
dus erant quibus ascendebatur per eam 40:32 et introduxit
me in atrium interius per uiam orientalem et mensus est por-
tam secundum mensuras superiores 40:33 thalamum eius et
frontem eius et uestibula eius sicut supra et fenestras eius et
uestibuli eius in circuitu longitudine quinquaginta cubitorum
et latitudine uiginti quinque cubitorum 40:34 et uestibulum
eius id est atrii exterioris et palmae celatae in fronte eius hinc
et inde et in octo gradibus ascensus eius 40:35 et introduxit
me ad portam quae respiciebat ad aquilonem et mensus est
secundum mensuras superiores 40:36 thalamum eius fron-
tem eius uestibulum eius et fenestras eius per circuitum lon-
gitudine quinquaginta cubitorum et latitudine uiginti quin-
que cubitorum 40:37 uestibulum eius in atrium exterius et
celatura palmarum in fronte illius hinc et inde et in octo gra-
dibus ascensus eius 40:38 et per singula gazofilacia ostium
in frontibus portarum ibi lauabunt holocaustum 40:39 et in
uestibulo portae duae mensae hinc et duae mensae inde ut
immoletur super eas holocaustum et pro peccato et pro de-
licto 40:40 et ad latus exterius quod ascendit ad ostium por-
tae quae pergit ad aquilonem duae mensae et ad latus alterum
ante uestibulum portae duae mensae 40:41 quattuor mensae
hinc et quattuor mensae inde per latera portae octo mensae
erunt super quas immolabunt 40:42 quattuor autem mensae
ad holocaustum de lapidibus quadris extructae longitudine
cubiti unius et dimidii et latitudine cubiti unius et dimidii et

40:29 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

40:30 And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

40:31 And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

40:32 And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

40:33 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

40:34 And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

40:35 And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

40:36 The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

40:37 And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

40:38 And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

40:39 And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

40:40 And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

40:41 Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

40:42 And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

altitudine cubiti unius super quas ponant uasa in quibus immolatur holocaustum et uictima 40:43 et labia earum palmi unius reflexa intrinsecus per circuitum super mensas autem carnes oblationis 40:44 et extra portam interiorem gazofilacia cantorum in atrio interiori quod erat in latere portae respicientis ad aquilonem et facies eorum contra uiam australem una ex latere portae orientalis quae respiciebat ad uiam aquilonis 40:45 et dixit ad me hoc est gazofilacium quod respicit uiam meridianam sacerdotum qui excubant in custodiis templi 40:46 porro gazofilacium quod respicit ad uiam aquilonis sacerdotum erit qui excubant ad ministerium altaris isti sunt filii Sadoc qui accedunt de filiis Leui ad Dominum ut ministrent ei 40:47 et mensus est atrium longitudine centum cubitorum et latitudine centum cubitorum per quadrum et altare ante faciem templi 40:48 et introduxit me in uestibulum templi et mensus est uestibulum quinque cubitis hinc et quinque cubitis inde et latitudinem portae trium cubitorum hinc et trium cubitorum inde 40:49 longitudinem autem uestibuli uiginti cubitorum et latitudinem undecim cubitorum et octo gradibus ascendebatur ad eam et columnae erant in frontibus una hinc et altera inde

40:43 And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

40:44 And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

40:45 And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

40:46 And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

40:47 So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

40:48 And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

40:49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits, and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

41:1 et introduxit me in templum et mensus est frontes sex cubitos latitudinis hinc et sex cubitos latitudinis inde latitudinem tabernaculi 41:2 et latitudo portae decem cubitorum erat et latera portae quinque cubitis hinc et quinque cubitis inde et mensus est longitudinem eius quadraginta cubitorum et latitudinem uiginti cubitorum 41:3 et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portae duos cubitos et portam sex cubitorum et latitudinem portae septem cubitorum 41:4 et mensus est longitudinem eius uiginti cubitorum et latitudinem uiginti cubitorum ante faciem templi et dixit ad me hoc est sanctum sanctorum 41:5 et mensus est parietem domus sex cubitorum et latitudinem lateris quattuor cubitorum un-

41:1 Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

41:2 And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

41:3 Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

41:4 So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

41:5 After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

dique per circuitum domus 41:6 latera autem latus ad latus
bis triginta tria et erant eminentia quae ingrederentur per pa-
rietem domus in lateribus per circuitum ut continerent et non
adtingerent parietem templi 41:7 et platea erat in rotundum
ascendens sursum per cocleam et in cenaculum templi dife-
rebat per gyrum idcirco latius erat templum in superioribus
et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium
41:8 et uidi in domo altitudinem per circuitum fundata la-
tera ad mensuram calami sex cubitorum spatio 41:9 et la-
titudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum
et interior domus in lateribus domus 41:10 et inter gazo-
filacia latitudinem uiginti cubitorum in circuitu domus un-
dique 41:11 et ostium lateris ad orationem ostium unum ad
uiam aquilonis et ostium unum ad uiam australem et latitudi-
nem loci ad orationem quinque cubitorum in circuitu 41:12
et aedificium quod erat separatum uersumque ad uiam res-
picientem ad mare latitudinis septuaginta cubitorum paries
autem aedificii quinque cubitorum latitudinis per circuitum
et longitudo eius nonaginta cubitorum 41:13 et mensus est
domus longitudinem centum cubitorum et quod separatum
erat aedificium et parietes eius longitudinis centum cubito-
rum 41:14 latitudo autem ante faciem domus et eius quod
erat separatum contra orientem centum cubitorum 41:15 et
mensus est longitudinem aedificii contra faciem eius quod
erat separatum ad dorsum ekthetas ex utraque parte centum
cubitorum et templum interius et uestibula atrii 41:16 li-
mina et fenestras obliquas et ekthetas in circuitu per tres par-
tes contra uniuscuiusque limen stratumque ligno per gyrum
in circuitu terra autem usque ad fenestras et fenestrae clausae
super ostia 41:17 et usque ad domum interiorem et forinse-
cus per omnem parietem in circuitu intrinsecus et forinse-
cus ad mensuram 41:18 et fabrefacta cherubin et palmae et
palma inter cherub et cherub duasque facies habebat cherub

41:6 And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

41:7 And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

41:8 I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

41:9 The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

41:10 And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

41:11 And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

41:12 Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

41:13 So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

41:14 Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

41:15 And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

41:16 The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered;

41:17 To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

41:18 And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

41:19 So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.

41:20 From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.

41:21 The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

41:22 The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.

41:23 And the temple and the sanctuary had two doors.

41:24 And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.

41:25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

41:26 And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

41:19 faciem hominis iuxta palmam ex hac parte et faciem leonis iuxta palmam ex alia parte expressam per omnem domum in circuitu 41:20 de terra usque ad superiora portae cherubin et palmae celatae erant in pariete templi 41:21 limen quadrangulum et facies sanctuarii aspectus contra aspectum 41:22 altaris lignei trium cubitorum altitudo et longitudo eius duo cubitorum et anguli eius et longitudo eius et parietes eius lignei et locutus est ad me haec est mensa coram Domino 41:23 et duo ostia erant in templo et in sanctuario 41:24 et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola quae in se inuicem plicabantur bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum 41:25 et celata erant in ipsis ostiis templi cherubin et scalptura palmarum sicut in parietibus quoque expressa erat quam ob rem erant et grossiora ligna in uestibuli fronte forinsecus 41:26 super quae fenestrae obliquae et similitudo palmarum hinc atque inde in umerulis uestibuli secundum latera domus latitudinemque parietum

42:1 Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

42:2 Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

42:3 Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

42:4 And before the chambers was a walk to ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

42:5 Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

42:6 For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

42:7 And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

42:1 et eduxit me in atrium exterius per uiam ducentem ad aquilonem et eduxit me in gazofilacium quod erat contra separatum aedificium et contra aedem uergentem ad aquilonem 42:2 in facie longitudinis centum cubitos ostii aquilonis et latitudinis quinquaginta cubitos 42:3 contra uiginti cubitos atrii interioris et contra pauimentum stratum lapide atrii exterioris ubi erat porticus iuncta porticui triplici 42:4 et ante gazofilacia deambulatio decem cubitorum latitudinis ad interiora respiciens uiae cubiti unius et ostia earum ad aquilonem 42:5 ubi erant gazofilacia in superioribus humiliora quia subportabant porticus quae ex illis eminebant de inferioribus et de mediis aedificii 42:6 tristega enim erant et non habebant columnas sicut erant columnae atriorum propterea eminebant de inferioribus et de mediis a terra 42:7 et peribolus exterior secundum gazofilacia quae erant in uia atrii exterioris ante gazofilacia longitudo eius quinquaginta cu-

bitorum 42:8 quia longitudo erat gazofilaciorum atrii exte-
rioris quinquaginta cubitorum et longitudo ante faciem tem-
pli centum cubitorum 42:9 et erat subter gazofilacia haec
introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori
42:10 in latitudine periboli atrii quod erat contra uiam orien-
talem in facie aedificii separati et erant ante aedificium ga-
zofilacia 42:11 et uia ante faciem eorum iuxta similitudi-
nem gazofilaciorum quae erant in uia aquilonis secundum
longitudinem eorum sic et latitudo eorum et omnis introitus
eorum et similitudines et ostia eorum 42:12 secundum ostia
gazofilaciorum quae erant in uia respiciente ad notum ostium
in capite uiae quae uia erat ante uestibulum separatum per
uiam orientalem ingredientibus 42:13 et dixit ad me gazofi-
lacia aquilonis et gazofilacia austri quae sunt ante aedificium
separatum haec sunt gazofilacia sancta in quibus uescuntur
sacerdotes qui adpropinquant ad Dominum in sancta sancto-
rum ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato
et pro delicto locus enim sanctus est 42:14 cum autem in-
gressi fuerint sacerdotes non egredientur de sanctis in atrium
exterius et ibi reponent uestimenta sua in quibus ministrant
quia sancta sunt uestienturque uestimentis aliis et sic pro-
cedent ad populum 42:15 cumque conplesset mensuras do-
mus interioris eduxit me per uiam portae quae respiciebat ad
uiam orientalem et mensus est eam undique per circuitum
42:16 mensus autem est contra uentum orientalem calamo
mensurae quingentos calamos in calamo mensurae per cir-
cuitum 42:17 et mensus est contra uentum aquilonem quin-
gentos calamos in calamo mensurae per gyrum 42:18 et ad
uentum australem mensus est quingentos calamos in calamo
mensurae per circuitum 42:19 et ad uentum occidentalem
mensus est quingentos calamos in calamo mensurae 42:20
per quattuor uentos mensus est illud murum eius undique
per circuitum longitudine quingentorum cubitorum et latitu-

42:8 For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.

42:9 And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

42:10 The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

42:11 And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

42:12 And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

42:13 Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.

42:14 When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.

42:15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

42:16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

42:17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

42:18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

42:19 He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

42:20 He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

dine quingentorum cubitorum diuidentem inter sanctuarium et uulgi locum

43:1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:

43:2 And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

43:3 And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

43:4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

43:5 So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

43:6 And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

43:7 And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.

43:8 In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

43:9 Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

43:10 Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

43:11 And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

43:12 This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

43:1 et duxit me ad portam quae respiciebat ad uiam orientalem 43:2 et ecce gloria Dei Israhel ingrediebatur per uiam orientalem et uox erat ei quasi uox aquarum multarum et terra splendebat a maiestate eius 43:3 et uidi uisionem secundum speciem quam uideram quando uenit ut disperderet ciuitatem et species secundum aspectum quem uideram iuxta fluuium Chobar et cecidi super faciem meam 43:4 et maiestas Domini ingressa est templum per uiam portae quae respiciebat ad orientem 43:5 et leuauit me spiritus et introduxit me in atrium interius et ecce repleta erat gloria Domini domus 43:6 et audiui loquentem ad me de domo et uir qui stabat iuxta me 43:7 dixit ad me fili hominis locus solii mei et locus uestigiorum pedum meorum ubi habito in medio filiorum Israhel in aeternum et non polluent ultra domus Israhel nomen sanctum meum ipsi et reges eorum in fornicationibus suis et in ruinis regum suorum et in excelsis 43:8 qui fabricati sunt limen suum iuxta limen meum et postes suos iuxta postes meos et murus erat inter me et eos et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt propter quod consumpsi eos in ira mea 43:9 nunc ergo repellant procul fornicationem suam et ruinas regum suorum a me et habitabo in medio eorum semper 43:10 tu autem fili hominis ostende domui Israhel templum et confundantur ab iniquitatibus suis et metiantur fabricam 43:11 et erubescant ex omnibus quae fecerunt figuram domus et fabricae eius exitus et introitus et omnem descriptionem eius et uniuersa praecepta eius cunctumque ordinem eius et omnes leges eius ostende eis et scribes in oculis eorum et custodiant omnes descriptiones eius et praecepta illius et faciant ea 43:12 ista est lex domus in summitate montis omnes fines eius in circuitu sanctum sanctorum est haec ergo

est lex domus 43:13 istae autem mensurae altaris in cubito
uerissimo qui habebat cubitum et palmum in sinu eius erat
cubitus et cubitus in latitudine et definitio usque ad labium
eius in circuitu palmus unus haec quoque erat fossa altaris
43:14 et de sinu terrae usque ad crepidinem nouissimam duo
cubiti et latitudo cubiti unius et a crepidine maiori usque ad
crepidinem minorem quattuor cubiti et latitudo unius cubiti
43:15 ipse autem arihel quattuor cubitorum et ab arihel us-
que sursum cornua quattuor 43:16 et arihel duodecim cubi-
torum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis qua-
drangulatum aequis lateribus 43:17 et crepido quattuorde-
cim cubitorum longitudinis per quattuordecim latitudinis in
quattuor angulis eius et corona in circuitu eius dimidii cubi-
tus et sinus eius unius cubiti per circuitum gradus autem eius
uersi ad orientem 43:18 et dixit ad me fili hominis haec dicit
Dominus Deus hii sunt ritus altaris in quacumque die fuerit
fabricatum ut offeratur super illud holocaustum et effunda-
tur sanguis 43:19 et dabis sacerdotibus Leuitis qui sunt de
semine Sadoc qui accedunt ad me ait Dominus Deus ut of-
ferant mihi uitulum de armento pro peccato 43:20 et adsu-
mens de sanguine eius pones super quattuor cornua eius et
super quattuor angulos crepidinis et super coronam in cir-
cuitu et mundabis illud et expiabis 43:21 et tolles uitulum
qui oblatus fuerit pro peccato et conbures illum in separato
loco domus extra sanctuarium 43:22 et in die secunda offe-
res hircum caprarum inmaculatum pro peccato et expiabunt
altare sicut expiauerunt in uitulo 43:23 cumque conpleue-
ris expians illud offeres uitulum de armento inmaculatum et
arietem de grege inmaculatum 43:24 et offeres eos in con-
spectu Domini et mittent sacerdotes super eos sal et offerent
eos holocaustum Domino 43:25 septem diebus facies hir-
cum pro peccato cotidie et uitulum de armento et arietem
de pecoribus inmaculatos offerent 43:26 septem diebus ex-

43:13 And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.

43:14 And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

43:15 So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.

43:16 And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.

43:17 And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

43:18 And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

43:19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.

43:20 And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

43:21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

43:22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.

43:23 When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

43:24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.

43:25 Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

43:26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

piabunt altare et mundabunt illud et implebunt manum eius
43:27 expletis autem diebus in die octaua et ultra facient sa-
cerdotes super altare holocausta uestra et quae pro pace of-
ferunt et placatus ero uobis ait Dominus Deus

43:27 And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

44:1 et conuertit me ad uiam portae sanctuarii exterioris
quae respiciebat ad orientem et erat clausa 44:2 et dixit Do-
minus ad me porta haec clausa erit non aperietur et uir non
transiet per eam quoniam Dominus Deus Israhel ingressus
est per eam eritque clausa 44:3 principi princeps ipse sede-
bit in ea ut comedat panem coram Domino per uiam uesti-
buli portae ingredietur et per uiam eius egredietur 44:4 et
adduxit me per uiam portae aquilonis in conspectu domus et
uidi et ecce impleuit gloria Domini domum Domini et ce-
cidi in faciem meam 44:5 et dixit ad me Dominus fili ho-
minis pone cor tuum et uide oculis tuis et auribus tuis audi
omnia quae ego loquor ad te de uniuersis caerimoniis do-
mus Domini et de cunctis legibus eius et pones cor tuum
in uiis templi per omnes exitus sanctuarii 44:6 et dices ad
exasperantem me domum Israhel haec dicit Dominus De-
us sufficiant uobis omnia scelera uestra domus Israhel 44:7
eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde et incir-
cumcisos carne ut sint in sanctuario meo et polluant domum
meam et offertis panes meos adipem et sanguinem et dis-
soluitis pactum meum in omnibus sceleribus uestris 44:8
et non seruastis praecepta sanctuarii mei et posuistis cus-
todes obseruationum mearum in sanctuario meo uobismet
ipsis 44:9 haec dicit Dominus Deus omnis alienigena incir-
cumcisus corde et incircumcisus carne non ingredietur sanc-
tuarium meum omnis filius alienus qui est in medio filio-
rum Israhel 44:10 sed et Leuitae qui longe recesserunt a me
in errore filiorum Israhel et errauerunt a me post idola sua
et portauerunt iniquitatem suam 44:11 erunt in sanctuario
meo aeditui et ianitores portarum domus et ministri domus

44:1 Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.

44:2 Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

44:3 It is for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.

44:4 Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

44:5 And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

44:6 And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

44:7 In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

44:8 And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

44:9 Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

44:10 And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

44:11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

ipsi mactabunt holocaustosin et uictimas populi et ipsi stabunt in conspectu eorum ut ministrent eis 44:12 pro eo quod ministrauerunt illis in conspectu idolorum suorum et facti sunt domui Israhel in offendiculum iniquitatis idcirco leuaui manum meam super eos dicit Dominus Deus et portauerunt iniquitatem suam 44:13 et non adpropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi neque accedent ad omne sanctuarium meum iuxta sancta sanctorum sed portabunt confusionem suam et scelera sua quae fecerunt 44:14 et dabo eos ianitores domus in omni ministerio eius et uniuersis quae fiunt in ea 44:15 sacerdotes autem Leuitae filii Sadoc qui custodierunt caerimonias sanctuarii mei cum errarent filii Israhel a me ipsi accedent ad me ut ministrent mihi et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem ait Dominus Deus 44:16 ipsi ingredientur sanctuarium meum et ipsi accedent ad mensam meam ut ministrent mihi et custodiant caerimonias meas 44:17 cumque ingredientur portas atrii interioris uestibus lineis induentur nec ascendet super eos quicquam laneum quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus 44:18 uittae lineae erunt in capitibus eorum et feminalia linea erunt in lumbis eorum et non accingentur in sudore 44:19 cumque egredientur atrium exterius ad populum exuent se uestimenta sua in quibus ministrauerunt et reponent ea in gazofilacio sanctuarii et uestient se uestimentis aliis et non sanctificabunt populum in uestibus suis 44:20 caput autem suum non radent neque comam nutrient sed tondentes adtondent capita sua 44:21 et uinum non bibet omnis sacerdos quando ingressurus est atrium interius 44:22 et uiduam et repudiatam non accipient uxores sed uirgines de semine domus Israhel sed et uiduam quae fuerit uidua a sacerdote accipient 44:23 et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum et inter mundum et inmundum ostendent eis 44:24 et cum fuerit con-

44:12 Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

44:13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

44:14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

44:15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

44:16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

44:17 And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

44:18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

44:19 And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

44:20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

44:21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

44:22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

44:23 And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

44:24 And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

trouersia stabunt in iudiciis meis et iudicabunt leges meas et praecepta mea in omnibus sollemnitatibus meis custodient et sabbata mea sanctificabunt 44:25 et ad mortuum hominem non ingredientur ne polluantur nisi ad patrem et matrem et filium et filiam et fratrem et sororem quae alterum uirum non habuit in quibus contaminabuntur 44:26 et postquam fuerit emundatus septem dies numerabuntur ei 44:27 et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius ut ministret mihi in sanctuario offeret pro peccato suo ait Dominus Deus 44:28 erit autem eis hereditas ego hereditas eorum et possessionem non dabitis eis in Israhel ego enim possessio eorum 44:29 uictimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent et omne uotum in Israhel ipsorum erit 44:30 et primitiua omnium primogenitorum et omnia libamenta ex omnibus quae offeruntur sacerdotum erunt et primitiua ciborum uestrorum dabitis sacerdoti ut reponat benedictionem domui suae 44:31 omne morticinum et captum a bestia de auibus et de pecoribus non comedent sacerdotes

44:25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

44:26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

44:27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

44:28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

44:29 They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering: and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

44:30 And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

44:31 The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

45:1 cumque coeperitis terram diuidere sortito separate primitias Domino sanctificatum de terra longitudine uiginti quinque milia et latitudine decem milia sanctificatum erit in omni termino eius per circuitum 45:2 et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos quadrifariam per circuitum et quinquaginta cubitis in suburbana eius per gyrum 45:3 et a mensura ista mensurabis longitudinem uiginti quinque milium et latitudinem decem milium et in ipso erit templum sanctumque sanctorum 45:4 sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii qui accedunt ad ministerium Domini et erit eis locus in domos et in sanctuarium sanctitatis 45:5 uiginti quinque autem milia longitudinis et decem milia latitudinis erunt Leuitis qui ministrant domui ipsi possidebunt uiginti gazofilacia 45:6 et possessionem ciuitatis dabitis quinque milia latitudinis et longitu-

45:1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.

45:2 Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

45:3 And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

45:4 The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

45:5 And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

45:6 And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

dinis uiginti quinque milia secundum separationem sanctuarii omni domui Israhel 45:7 principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii et in possessionem ciuitatis contra faciem separationis sanctuarii et contra faciem possessionis urbis a latere maris usque ad mare et a latere orientis usque ad orientem longitudinem autem iuxta unamquamque partium a termino occidentali usque ad terminum orientalem 45:8 de terra erit ei possessio in Israhel et non depopulabuntur ultra principes populum meum sed terram dabunt domui Israhel secundum tribus eorum 45:9 haec dicit Dominus Deus sufficiat uobis principes Israhel iniquitatem et rapinas intermittite et iudicium et iustitiam facite separate confinia uestra a populo meo ait Dominus Deus 45:10 statera iusta et oephi iustum et batus iustus erit uobis 45:11 oephi et batus aequalia et unius mensurae erunt ut capiat decimam partem chori batus et decimam partem chori oephi iuxta mensuram chori erit aequa libratio eorum 45:12 siclus autem uiginti obolos habeat porro uiginti sicli et uiginti quinque sicli et quindecim sicli minam facient 45:13 et haec sunt primitiae quas tolletis sextam partem oephi de choro frumenti et sextam partem oephi de choro hordei 45:14 mensura quoque olei batus olei decima pars chori est et decem bati chorum faciunt quia decem bati implent chorum 45:15 et arietem unum de grege ducentorum de his quae nutriunt Israhel in sacrificium et in holocaustum et in pacifica ad expiandum pro eis ait Dominus Deus 45:16 omnis populus terrae tenebitur primitiis his principi in Israhel 45:17 et super principem erunt holocausta et sacrificium et libamina in sollemnitatibus et in kalendis et in sabbatis in uniuersis sollemnitatibus domus Israhel ipse faciat pro peccato sacrificium et holocaustum et pacifica ad expiandum pro domo Israhel 45:18 haec dicit Dominus Deus in primo mense una mensis sumes uitulum de armento inmaculatum et expiabis sanc-

45:7 And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.

45:8 In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

45:9 Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

45:10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

45:11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

45:12 And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

45:13 This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

45:14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

45:15 And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

45:16 All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

45:17 And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.

45:18 Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

tuarium 45:19 et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato et ponet in postibus domus et in quattuor angulis crepidinis altaris et in postibus portae atrii interioris 45:20 et sic facies in septima mensis pro unoquoque qui ignorauit et errore deceptus est et expiabitis pro domo 45:21 in primo mense quartadecima die mensis erit uobis paschae sollemnitas septem diebus azyma comedentur 45:22 et faciet princeps in die illa pro se et pro uniuerso populo terrae uitulum pro peccato 45:23 et in septem dierum sollemnitate faciet holocaustum Domino septem uitulos et septem arietes inmaculatos cotidie septem diebus et pro peccato hircum caprarum cotidie 45:24 et sacrificium oephi per uitulum et oephi per arietem faciet et olei hin per singula oephi 45:25 septimo mense quintadecima die mensis in sollemnitate faciet sicut supra dicta sunt per septem dies tam pro peccato quam pro holocausto et in sacrificio et in oleo

45:19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

45:20 And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

45:21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

45:22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

45:23 And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

45:24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

45:25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

46:1 haec dicit Dominus Deus porta atrii interioris quae respicit ad orientem erit clausa sex diebus in quibus opus fit die autem sabbati aperietur sed et in die kalendarum aperietur 46:2 et intrabit princeps per uiam uestibuli portae de foris et stabit in limine portae et facient sacerdotes holocaustum eius et pacifica eius et adorabit super limen portae et egredietur porta autem non claudetur usque ad uesperam 46:3 et adorabit populus terrae ad ostium portae illius in sabbatis et in kalendis coram Domino 46:4 holocaustum autem hoc offeret princeps Domino in die sabbati sex agnos inmaculatos et arietem inmaculatum 46:5 et sacrificium oephi per arietem agnis autem sacrificium quod dederit manus eius et olei hin per singula oephi 46:6 in die autem kalendarum uitulum de armento inmaculatum et sex agni et arietes inmaculati erunt 46:7 et oephi per uitulum oephi quoque per arietem faciet sacrificium agnis autem sicut inuenerit manus eius et olei hin per singula oephi 46:8 cumque ingressurus est princeps per

46:1 Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

46:2 And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

46:3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

46:4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.

46:5 And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

46:6 And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

46:7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

46:8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.

uiam uestibuli portae ingrediatur et per eandem uiam exeat
46:9 et cum intrabit populus terrae in conspectu Domini in
sollemnitatibus qui ingreditur per portam aquilonis ut adoret
egrediatur per uiam portae meridianae porro qui ingreditur
per uiam portae meridianae egrediatur per uiam portae aqui-
lonis non reuertetur per uiam portae per quam ingressus est
sed e regione illius egredietur 46:10 princeps autem in me-
dio eorum cum ingredientibus ingredietur et cum egredien-
tibus egredietur 46:11 et in nundinis et in sollemnitatibus
erit sacrificium oephi per uitulum et oephi per arietem agnis
autem erit sacrificium sicut inuenerit manus eius et olei hin
per singula oephi 46:12 cum autem fecerit princeps spon-
taneum holocaustum aut pacifica uoluntaria Domino aperie-
tur ei porta quae respicit ad orientem et faciet holocaustum
suum et pacifica sua sicut fieri solet in die sabbati et egre-
dietur claudeturque porta postquam exierit 46:13 et agnum
eiusdem anni inmaculatum faciet holocaustum cotidie Do-
mino semper mane faciet illud 46:14 et sacrificium faciet
super eo cata mane mane sextam partem oephi et de oleo
tertiam partem hin ut misceatur similae sacrificium Domino
legitimum iuge atque perpetuum 46:15 faciet agnum et sa-
crificium et oleum cata mane mane holocaustum sempiter-
num 46:16 haec dicit Dominus Deus si dederit princeps do-
num alicui de filiis suis hereditas eius filiorum suorum erit
possidebunt ea hereditarie 46:17 si autem dederit legatum
de hereditate sua uni seruorum suorum erit illius usque ad
annum remissionis et reuertetur ad principem hereditas au-
tem eius filiis eius erit 46:18 et non accipiet princeps de he-
reditate populi per uiolentiam et de possessione eorum sed
de possessione sua hereditatem dabit filiis suis ut non disper-
gatur populus meus unusquisque a possessione sua 46:19 et
introduxit me per ingressum qui erat ex latere portae in ga-
zofilacia sanctuarii ad sacerdotes quae respiciebant ad aqui-

46:9 But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

46:10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

46:11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

46:12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

46:13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

46:14 And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

46:15 Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

46:16 Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.

46:17 But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

46:18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

46:19 After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

lonem et erat ibi locus uergens ad occidentem 46:20 et dixit ad me iste est locus ubi coquent sacerdotes pro delicto et pro peccato ubi coquent sacrificium ut non efferant in atrio exteriori et sanctificetur populus 46:21 et eduxit me in atrium exterius et circumduxit me per quattuor angulos atrii et ecce atriolum erat in angulo atrii atriola singula per angulos atrii 46:22 in quattuor angulos atrii atriola disposita quadraginta cubitorum per longum et triginta per latum mensurae unius quattuor erant 46:23 et paries per circuitum ambiens quattuor atriola et culinae fabricatae erant subter porticus per gyrum 46:24 et dixit ad me haec est domus culinarum in qua coquent ministri domus Domini uictimas populi

46:20 Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

46:21 Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

46:22 In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

46:23 And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.

46:24 Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

47:1 et conuertit me ad portam domus et ecce aquae egrediebantur subter limen domus ad orientem facies enim domus respiciebat ad orientem aquae autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris 47:2 et eduxit me per uiam portae aquilonis et conuertit me ad uiam foras portam exteriorem uiam quae respiciebat ad orientem et ecce aquae redundantes a latere dextro 47:3 cum egrederetur uir ad orientem qui habebat funiculum in manu sua et mensus est mille cubitos et transduxit me per aquam usque ad talos 47:4 rursumque mensus est mille et transduxit me per aquam usque ad genua 47:5 et mensus est mille et transduxit me per aquam usque ad renes et mensus est mille torrentem quem non potui pertransire quoniam intumuerant aquae profundae torrentis qui non potest transuadari 47:6 et dixit ad me certe uidisti fili hominis et duxit me et conuertit ad ripam torrentis 47:7 cumque me conuertissem ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte 47:8 et ait ad me aquae istae quae egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis et descendunt ad plana deserti intrabunt mare et exibunt et sanabuntur aquae 47:9 et omnis anima uiuens quae serpit quocumque uenerit torrens uiuet et erunt pisces multi satis

47:1 Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

47:2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

47:3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.

47:4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.

47:5 Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

47:6 And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

47:7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

47:8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.

47:9 And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

postquam uenerint illuc aquae istae et sanabuntur et uiuent
omnia ad quae uenerit torrens 47:10 uiuent et stabunt su-
per illa piscatores ab Engaddi usque ad Engallim siccatio
sagenarum erunt plurimae species erunt piscium eius sicut
pisces maris magni multitudinis nimiae 47:11 in litoribus
autem eius et in palustribus non sanabuntur quia in salinas
dabuntur 47:12 et super torrentem orietur in ripis eius ex
utraque parte omne lignum pomiferum non defluet folium
ex eo et non deficiet fructus eius per singulos menses adferet
primitiua quia aquae eius de sanctuario egredientur et erunt
fructus eius in cibum et folia eius ad medicinam 47:13 haec
dicit Dominus Deus hic est terminus in quo possidebitis ter-
ram in duodecim tribubus Israhel quia Ioseph duplicem fu-
niculum habet 47:14 possidebitis autem eam singuli aeque
ut frater suus quam leuaui manum meam ut darem patribus
uestris et cadet terra haec uobis in possessionem 47:15 hic
est autem terminus terrae ad plagam septentrionalem a mari
magno uia Bethalon uenientibus Sadada 47:16 Emath Be-
rotha Sabarim quae est inter terminum Damasci et confinium
Emath domus Atticon quae est iuxta terminos Auran 47:17
et erit terminus a mari usque ad atrium Aenon terminus Da-
masci et ab aquilone ad aquilonem et terminus Emath plaga
autem septentrionalis 47:18 porro plaga orientalis de me-
dio Auran et de medio Damasci et de medio Galaad et de
medio terrae Israhel Iordanis disterminans ad mare orientale
metiemini etiam plagam orientalem 47:19 plaga autem au-
stralis meridiana a Thamar usque ad aquas Contradictionis
Cades et torrens usque ad mare magnum et plaga ad meri-
diem australis 47:20 et plaga maris mare magnum a confi-
nio per directum donec uenias Emath haec est plaga maris
47:21 et diuidetis terram istam uobis per tribus Israhel 47:22
et mittetis eam in hereditatem uobis et aduenis qui acces-
serint ad uos qui genuerint filios in medio uestrum et erunt

47:10 And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

47:11 But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

47:12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

47:13 Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.

47:14 And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

47:15 And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

47:16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.

47:17 And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

47:18 And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.

47:19 And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.

47:20 The west side also shall be the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.

47:21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

47:22 And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

uobis sicut indigenae inter filios Israhel uobiscum diuident possessionem in medio tribuum Israhel 47:23 in tribu autem quacumque fuerit aduena ibi dabitis possessionem illi ait Dominus Deus

47:23 And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.

48:1 et haec nomina tribuum a finibus aquilonis iuxta uiam Aethlon pergentibus Emath atrium Aenon terminus Damasci ad aquilonem iuxta Emath et erit ei plaga orientalis mare Dan una 48:2 et ad terminum Dan a plaga orientali usque ad plagam maris Aser una 48:3 et super terminum Aser a plaga orientali usque ad plagam maris Nepthalim una 48:4 et super terminum Nepthalim a plaga orientali usque ad plagam maris Manasse una 48:5 et super terminum Manasse a plaga orientali usque ad plagam maris Ephraim una 48:6 et super terminum Ephraim a plaga orientali usque ad plagam maris Ruben una 48:7 et super terminum Ruben a plaga orientali usque ad plagam maris Iuda una 48:8 et super terminum Iuda a plaga orientali usque ad plagam maris erunt primitiae quas separabitis uiginti quinque milibus latitudinis et longitudinis sicuti singulae partes a plaga orientali usque ad plagam maris et erit sanctuarium in medio eius 48:9 primitiae quas separastis Domino longitudo uiginti quinque milibus et latitudo decem milibus 48:10 hae autem erunt primitiae sanctuarii sacerdotum ad aquilonem uiginti quinque milia et ad mare latitudinis decem milia sed et ad orientem latitudinis decem milia et ad meridiem longitudinis uiginti quinque milia et erit sanctuarium Domini in medio eius 48:11 sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc qui custodierunt caerimonias meas et non errauerunt cum errarent filii Israhel sicut errauerunt et Leuitae 48:12 et erunt eis primitiae de primitiis terrae sanctum sanctorum iuxta terminum Leuitarum 48:13 sed et Leuitis similiter iuxta fines sacerdotum uiginti quinque milia longitudinis et latitudinis decem milia omnis longitudo uiginti et quinque milium et latitudo

48:1 Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.

48:2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

48:3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.

48:4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.

48:5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.

48:6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben.

48:7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a portion for Judah.

48:8 And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

48:9 The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

48:10 And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

48:11 It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

48:12 And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

48:13 And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

decem milium 48:14 et non uenundabunt ex eo neque muta-
bunt nec transferentur primitiae terrae quia sanctificatae sunt
Domino 48:15 quinque milia autem quae supersunt in lati-
tudine per uiginti quinque milia profana erunt urbis in habi-
taculum et in suburbana et erit ciuitas in medio eius 48:16
et heae mensurae eius ad plagam septentrionalem quingenti
et quattuor milia et ad plagam meridianam quingenti et quat-
tuor milia et ad plagam orientalem quingenti et quattuor mi-
lia et ad plagam occidentalem quingenti et quattuor milia
48:17 erunt autem suburbana ciuitatis ad aquilonem ducenti
quinquaginta et in meridie ducenti quinquaginta et ad orien-
tem ducenti quinquaginta et ad mare ducenti quinquaginta
48:18 quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum
primitias sanctuarii decem milia in orientem et decem milia
ad occidentem erunt sicut primitiae sanctuarii et erunt fruges
eius in panes his qui seruiunt ciuitati 48:19 seruientes au-
tem ciuitati operabuntur ex omnibus tribubus Israhel 48:20
omnes primitiae uiginti quinque milium per uiginti quin-
que milia in quadrum separabuntur in primitias sanctuarii
et possessionem ciuitatis 48:21 quod autem reliquum fuerit
principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii et pos-
sessionis ciuitatis e regione uiginti quinque milium primi-
tiarum usque ad terminum orientalem sed et ad mare e re-
gione uiginti quinque milium usque ad terminum maris simi-
liter in partibus principis erit et erunt primitiae sanctuarii et
sanctuarium templi in medio eius 48:22 de possessione au-
tem Leuitarum et de possessione ciuitatis in medio partium
principis erit inter terminum Iuda et inter terminum Benia-
min et ad principem pertinebit 48:23 et reliquis tribubus a
plaga orientali usque ad plagam occidentalem Beniamin una
48:24 et contra terminum Beniamin a plaga orientali usque ad
plagam occidentalem Symeon una 48:25 et super terminum
Symeonis a plaga orientali usque ad plagam occidentis Isa-

48:14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD.

48:15 And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

48:16 And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

48:17 And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

48:18 And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

48:19 And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

48:20 All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

48:21 And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

48:22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

48:23 As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion.

48:24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion.

48:25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.

48:26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.

48:27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.

48:28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

48:29 This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.

48:30 And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

48:31 And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

48:32 And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

48:33 And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

48:34 At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

48:35 It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.

char una 48:26 et super terminum Isachar a plaga orientali usque ad plagam occidentalem Zabulon una 48:27 et super terminum Zabulon a plaga orientali usque ad plagam maris Gad una 48:28 et super terminum Gad ad plagam austri in meridiem et erit finis de Thamar usque ad aquas Contradictionis Cades hereditas contra mare magnum 48:29 haec est terra quam mittetis in sortem tribubus Israhel et hae partitiones earum ait Dominus Deus 48:30 et hii egressus ciuitatis a plaga septentrionali quingentos et quattuor milia mensurabis 48:31 et portae ciuitatis in nominibus tribuum Israhel portae tres a septentrione porta Ruben una porta Iudae una porta Leui una 48:32 et ad plagam orientalem quingentos et quattuor milia et portae tres porta Ioseph una porta Beniamin una porta Dan una 48:33 et ad plagam meridianam quingentos et quattuor milia metieris portam Symeonis unam portam Isachar unam portam Zabulon unam 48:34 et ad plagam occidentalem quingenti et quattuor milia portae eorum tres porta Gad una porta Aser una porta Nepthalim una 48:35 per circuitum decem et octo milia et nomen ciuitatis ex illa die Dominus ibidem

Prophetia Danielis

1:1 anno tertio regni Ioachim regis Iuda uenit Nabuchodonosor rex Babylonis Hierusalem et obsedit eam 1:2 et tradidit Dominus in manu eius Ioachim regem Iudae et partem uasorum domus Dei et asportauit ea in terram Sennaar in domum dei sui et uasa intulit in domum thesauri dei sui 1:3 et ait rex Asfanaz praeposito eunuchorum suorum ut introduceret de filiis Israhel et de semine regio et tyrannorum 1:4 pueros in quibus nulla esset macula decoros forma et eruditos omni sapientia cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio regis ut doceret eos litteras et linguam Chaldeorum 1:5 et constituit eis rex annonam per singulos dies de cibis suis et de uino unde bibebat ipse ut enutriti tribus annis postea starent in conspectu regis 1:6 fuerunt ergo inter eos de filiis Iuda Danihel Ananias Misahel et Azarias 1:7 et inposuit eis praepositus eunuchorum nomina Daniheli Balthasar et Ananiae Sedrac Misaheli Misac et Azariae Abdenago 1:8 proposuit autem Danihel in corde suo ne pollueretur de mensa regis neque de uino potus eius et rogauit eunuchorum praepositum ne contaminaretur 1:9 dedit autem Deus Daniheli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum 1:10 et ait princeps eunuchorum ad Danihel timeo ego dominum meum regem qui constituit uobis cibum et potum qui si uiderit uultus uestros macilentiores prae ceteris adulescentibus coaeuis uestris condemnabitis caput meum regi 1:11 et dixit Danihel ad Malassar quem constituerat princeps eunuchorum super Danihel Ananiam Misahel et Azariam 1:12 tempta nos obsecro seruos tuos diebus decem et dentur nobis legumina ad uescendum et aqua ad bibendum 1:13 et contemplare uultus nostros et uultus puerorum qui uescuntur cibo regio et sicut uideris facies cum seruis tuis 1:14 qui audito sermone huiuscemodi temptauit eos diebus decem 1:15 post dies autem decem apparuerunt uultus eorum meliores et corpulen-

1:1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

1:2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

1:3 And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;

1:4 Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

1:5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

1:6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

1:7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

1:8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

1:9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

1:10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

1:11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

1:12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

1:13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

1:14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

1:15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

1:16 Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

1:17 As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

1:18 Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

1:19 And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

1:20 And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.

1:21 And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

tiores prae omnibus pueris qui uescebantur cibo regio 1:16 porro Malassar tollebat cibaria et uinum potus eorum dabatque eis legumina 1:17 pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia Daniheli autem intellegentiam omnium uisionum et somniorum 1:18 conpletis itaque diebus post quos dixerat rex ut introducerentur introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor 1:19 cumque locutus eis fuisset rex non sunt inuenti de uniuersis tales ut Danihel Ananias Misahel et Azarias et steterunt in conspectu regis 1:20 et omne uerbum sapientiae et intellectus quod sciscitatus est ab eis rex inuenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos qui erant in uniuerso regno eius 1:21 fuit autem Danihel usque ad annum primum Cyri regis

2:1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

2:2 Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.

2:3 And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

2:4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

2:5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

2:6 But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

2:7 They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

2:8 The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

2:9 But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

2:1 in anno secundo regni Nabuchodonosor uidit Nabuchodonosor somnium et conterritus est spiritus eius et somnium eius fugit ab eo 2:2 praecepit ergo rex ut conuocarentur arioli et magi et malefici et Chaldei et indicarent regi somnia sua qui cum uenissent steterunt coram rege 2:3 et dixit ad eos rex uidi somnium et mente confusus ignoro quid uiderim 2:4 responderuntque Chaldei regi syriace rex in sempiternum uiue dic somnium seruis tuis et interpretationem eius indicabimus 2:5 et respondens rex ait Chaldeis sermo recessit a me nisi indicaueritis mihi somnium et coniecturam eius peribitis uos et domus uestrae publicabuntur 2:6 si autem somnium et coniecturam eius narraueritis praemia et dona et honorem multum accipietis a me somnium igitur et interpretationem eius indicate mihi 2:7 responderunt secundo atque dixerunt rex somnium dicat seruis suis et interpretationem illius indicabimus 2:8 respondit rex et ait certo noui quia tempus rediiitis scientes quod recesserit a me sermo 2:9 si ergo somnium non indicaueritis mihi una est de uobis sententia quod interpretationem

quoque fallacem et deceptione plenam conposueritis ut loquamini mihi donec tempus pertranseat somnium itaque dicite mihi ut sciam quod interpretationem quoque eius ueram loquamini 2:10 respondentes ergo Chaldei coram rege dixerunt non est homo super terram qui sermonem tuum rex possit implere sed neque regum quisquam magnus et potens uerbum huiuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldeo 2:11 sermo enim quem tu rex quaeris grauis est nec repperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis exceptis diis quorum non est cum hominibus conuersatio 2:12 quo audito rex in furore et in ira magna praecepit ut perirent omnes sapientes Babylonis 2:13 et egressa sententia sapientes interficiebantur quaerebaturque Danihel et socii eius ut perirent 2:14 tunc Danihel requisiuit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis 2:15 et interrogauit eum qui a rege acceperat potestatem quam ob causam tam crudelis sententia a facie esset regis egressa cum ergo rem indicasset Arioch Daniheli 2:16 Danihel ingressus rogauit regem ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi 2:17 et ingressus est domum suam Ananiaeque Misaheli et Azariae sociis suis indicauit negotium 2:18 ut quaererent misericordiam a facie Dei caeli super sacramento isto et non perirent Danihel et socii eius cum ceteris sapientibus Babylonis 2:19 tunc Daniheli per uisionem nocte mysterium reuelatum est et Danihel benedixit Deo caeli 2:20 et locutus ait sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum quia sapientia et fortitudo eius sunt 2:21 et ipse mutat tempora et aetates transfert regna atque constituit dat sapientiam sapientibus et scientiam intellegentibus disciplinam 2:22 ipse reuelat profunda et abscondita et nouit in tenebris constituta et lux cum eo est 2:23 tibi Deus patrum meorum confiteor teque laudo quia sapientiam et fortitudi-

2:10 The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

2:11 And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

2:12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

2:13 And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

2:14 Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:

2:15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

2:16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

2:17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

2:18 That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

2:19 Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

2:20 Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

2:21 And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

2:22 He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.

2:23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.

nem dedisti mihi et nunc ostendisti mihi quae rogauimus te
quia sermonem regis aperuisti nobis 2:24 post haec Dani-
hel ingressus ad Arioch quem constituerat rex ut perderet
sapientes Babylonis sic ei locutus est sapientes Babylonis
ne perdas introduc me in conspectu regis et solutionem re-
gi enarrabo 2:25 tunc Arioch festinus introduxit Danihelem
ad regem et dixit ei inueni hominem de filiis transmigratio-
nis Iudae qui solutionem regi adnuntiet 2:26 respondit rex
et dixit Daniheli cuius nomen erat Balthasar putasne uere po-
tes indicare mihi somnium quod uidi et interpretationem eius
2:27 et respondens Danihel coram rege ait mysterium quod
rex interrogat sapientes magi et arioli et aruspices non que-
unt indicare regi 2:28 sed est Deus in caelo reuelans myste-
ria qui indicauit tibi rex Nabuchodonosor quae uentura sunt
nouissimis temporibus somnium tuum et uisiones capitis tui
in cubili tuo huiuscemodi sunt 2:29 tu rex cogitare coepisti
in stratu tuo quid esset futurum post haec et qui reuelat my-
steria ostendit tibi quae uentura sunt 2:30 mihi quoque non
in sapientia quae est in me plus quam in cunctis uiuentibus
sacramentum hoc reuelatum est sed ut interpretatio regi ma-
nifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires 2:31 tu rex
uidebas et ecce quasi statua una grandis statua illa magna et
statura sublimis stabat contra te et intuitus eius erat terribilis
2:32 huius statuae caput ex auro optimo erat pectus autem et
brachia de argento porro uenter et femora ex aere 2:33 ti-
biae autem ferreae pedum quaedam pars erat ferrea quaedam
fictilis 2:34 uidebas ita donec abscisus est lapis sine mani-
bus et percussit statuam in pedibus eius ferreis et fictilibus et
comminuit eos 2:35 tunc contrita sunt pariter ferrum testa
aes argentum et aurum et redacta quasi in fauillam aestiuae
areae rapta sunt uento nullusque locus inuentus est eis lapis
autem qui percusserat statuam factus est mons magnus et im-
pleuit uniuersam terram 2:36 hoc est somnium interpreta-

2:24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

2:25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

2:26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

2:27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

2:28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

2:29 As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

2:30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

2:31 Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

2:32 This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

2:33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

2:34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.

2:35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

2:36 This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

tionem quoque eius dicemus coram te rex 2:37 tu rex regum es et Deus caeli regnum fortitudinem et imperium et gloriam dedit tibi 2:38 et omnia in quibus habitant filii hominum et bestiae agri uolucresque caeli dedit in manu tua et sub dicione tua uniuersa constituit tu es ergo caput aureum 2:39 et post te consurget regnum aliud minus te et regnum tertium aliud aereum quod imperabit uniuersae terrae 2:40 et regnum quartum erit uelut ferrum quomodo ferrum comminuit et domat omnia sic comminuet omnia haec et conteret 2:41 porro quia uidisti pedum et digitorum partem testae figuli et partem ferream regnum diuisum erit quod tamen de plantario ferri orietur secundum quod uidisti ferrum mixtum testae ex luto 2:42 et digitos pedum ex parte ferreos et ex parte fictiles ex parte regnum erit solidum et ex parte contritum 2:43 quia autem uidisti ferrum mixtum testae ex luto commiscebuntur quidem humano semine sed non adherebunt sibi sicuti ferrum misceri non potest testae 2:44 in diebus autem regnorum illorum suscitabit Deus caeli regnum quod in aeternum non dissipabitur et regnum eius populo alteri non tradetur comminuet et consumet uniuersa regna haec et ipsum stabit in aeternum 2:45 secundum quod uidisti quod de monte abscisus est lapis sine manibus et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum Deus magnus ostendit regi quae futura sunt postea et uerum est somnium et fidelis interpretatio eius 2:46 tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam et Danihelum adorauit et hostias et incensum praecepit ut sacrificarent ei 2:47 loquens ergo rex ait Daniheli uere Deus uester Deus deorum est et Dominus regum et reuelans mysteria quoniam potuisti aperire sacramentum hoc 2:48 tunc rex Danihelum in sublime extulit et munera multa et magna dedit ei et constituit eum principem super omnes prouincias Babylonis et praefectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis 2:49 Danihel autem post-

2:37 Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

2:38 And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

2:39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

2:40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

2:41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

2:42 And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

2:43 And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

2:44 And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

2:45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

2:46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

2:47 The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

2:48 Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

2:49 Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

ulauit a rege et constituit super opera prouinciae Babylonis Sedrac Misac et Abdenago ipse autem Danihel erat in foribus regis

3:1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

3:2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

3:3 Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

3:4 Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

3:5 That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

3:6 And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

3:7 Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

3:8 Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

3:9 They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

3:10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

3:11 And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

3:12 There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

3:1 Nabuchodonosor rex fecit statuam auream altitudine cubitorum sexaginta latitudine cubitorum sex et statuit eam in campo Duram prouinciae Babylonis 3:2 itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas magistratus et iudices duces et tyrannos et praefectos omnesque principes regionum ut conuenirent ad dedicationem statuae quam erexerat Nabuchodonosor rex 3:3 tunc congregati sunt satrapae magistratus et iudices duces et tyranni et optimates qui erant in potestatibus constituti et uniuersi principes regionum ut conuenirent ad dedicationem statuae quam erexerat Nabuchodonosor rex stabant autem in conspectu statuae quam posuerat Nabuchodonosor 3:4 et praeco clamabat ualenter uobis dicitur populis tribubus et linguis 3:5 in hora qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae sambucae et psalterii et symphoniae et uniuersi generis musicorum cadentes adorate statuam auream quam constituit Nabuchodonosor rex 3:6 si quis autem non prostratus adorauerit eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis 3:7 post haec igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubae fistulae et citharae sambucae et psalterii et symphoniae et omnis generis musicorum cadentes omnes populi et tribus et linguae adorauerunt statuam auream quam constituerat Nabuchodonosor rex 3:8 statimque et in ipso tempore accedentes uiri chaldei accusauerunt Iudaeos 3:9 dixeruntque Nabuchodonosor regi rex in aeternum uiue 3:10 tu rex posuisti decretum ut omnis homo qui audierit sonitum tubae fistulae et citharae sambucae et psalterii et symphoniae et uniuersi generis musicorum prosternat se et adoret statuam auream 3:11 si quis autem non procidens adorauerit mittatur in fornacem ignis ardentem 3:12 sunt ergo uiri iudaei quos constituisti

super opera regionis Babyloniae Sedrac Misac et Abdenago
uiri isti contempserunt rex decretum tuum deos tuos non co-
lunt et statuam auream quam erexisti non adorant 3:13 tunc
Nabuchodonosor in furore et in ira praecepit ut adducerentur Sedrac Misac et Abdenago qui confestim adducti sunt in
conspectu regis 3:14 pronuntiansque Nabuchodonosor rex
ait eis uerene Sedrac Misac et Abdenago deos meos non
colitis et statuam auream quam constitui non adoratis 3:15
nunc ergo si estis parati quacumque hora audieritis sonitum
tubae fistulae et citharae sambucae psalterii et symphoniae
omnisque generis musicorum prosternite uos et adorate statuam quam feci quod si non adoraueritis eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentem et quis est Deus qui eripiat
uos de manu mea 3:16 respondentes Sedrac Misac et Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor non oportet nos de
hac re respondere tibi 3:17 ecce enim Deus noster quem
colimus potest eripere nos de camino ignis ardentis et de
manibus tuis rex liberare 3:18 quod si noluerit notum tibi
sit rex quia deos tuos non colimus et statuam auream quam
erexisti non adoramus 3:19 tunc Nabuchodonosor repletus
est furore et aspectus faciei illius inmutatus est super Sedrac Misac et Abdenago et praecepit ut succenderetur fornax
septuplum quam succendi consuerat 3:20 et uiris fortissimis de exercitu suo iussit ut ligatis pedibus Sedrac Misac et
Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentem 3:21
et confestim uiri illi uincti cum bracis suis et tiaris et calciamentis et uestibus missi sunt in medium fornacis ignis
ardentis 3:22 nam iussio regis urguebat fornax autem succensa erat nimis porro uiros illos qui miserant Sedrac Misac
et Abdenago interfecit flamma ignis 3:23 uiri autem hii id
est tres Sedrac Misac et Abdenago ceciderunt in medio camini ignis ardentis conligati

3:13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

3:14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

3:15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

3:16 Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.

3:17 If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.

3:18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

3:19 Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

3:20 And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.

3:21 Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

3:22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flames of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

3:23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

Biblia Sacra Vulgata

Prophetia Osee

1:1 uerbum Domini quod factum est ad Osee filium Beeri in diebus Oziae Ioatham Ahaz Ezechiae regum Iuda et
in diebus Hieroboam filii Ioas regis Israhel 1:2 principium
loquendi Dominum in Osee et dixit Dominus ad Osee uade
sume tibi uxorem fornicationum et filios fornicationum quia
fornicans fornicabitur terra a Domino 1:3 et abiit et accepit
Gomer filiam Debelaim et concepit et peperit filium 1:4 et
dixit Dominus ad eum uoca nomen eius Hiezrahel quoniam
adhuc modicum et uisitabo sanguinem Hiezrahel super do-
mum Hieu et quiescere faciam regnum domus Israhel 1:5 et
in illa die conteram arcum Israhel in ualle Hiezrahel 1:6 et
concepit adhuc et peperit filiam et dixit ei uoca nomen eius
Absque misericordia quia non addam ultra misereri domui
Israhel sed obliuione obliuiscar eorum 1:7 et domui Iuda
miserebor et saluabo eos in Domino Deo suo et non saluabo
eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus 1:8
et ablactauit eam quae erat absque misericordia et concepit
et peperit filium 1:9 et dixit uoca nomen eius Non populus
meus quia uos non populus meus et ego non ero uester 1:10
et erit numerus filiorum Israhel quasi harena maris quae sine
mensura est et non numerabitur et erit in loco ubi dicetur
eis non populus meus uos dicetur eis filii Dei uiuentis 1:11
et congregabuntur filii Iuda et filii Israhel pariter et ponent
sibimet caput unum et ascendent de terra quia magnus dies
Hiezrahel

1:1 The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

1:2 The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.

1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

1:4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

1:5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel, in the valley of Jezreel.

1:6 And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

1:7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

1:8 Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

1:9 Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.

1:10 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

1:11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

2:1 dicite fratribus uestris Populus meus et sorori uestrae
Misericordiam consecuta 2:2 iudicate matrem uestram iu-
dicate quoniam ipsa non uxor mea et ego non uir eius auferat
fornicationes suas a facie sua et adulteria sua de medio ube-
rum suorum 2:3 ne forte expoliem eam nudam et statuam
eam secundum diem natiuitatis suae et ponam eam quasi so-
litudinem et statuam eam uelut terram inuiam et interficiam
eam siti 2:4 et filiorum illius non miserebor quoniam fi-

2:1 Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

2:2 Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

2:3 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

2:4 And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

2:5 For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

2:6 Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

2:7 And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

2:8 For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.

2:9 Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

2:10 And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

2:11 I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

2:12 And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

2:13 And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

2:14 Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

2:15 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

2:16 And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

2:17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

2:18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

lii fornicationum sunt 2:5 quia fornicata est mater eorum
confusa est quae concepit eos quia dixit uadam post ama-
tores meos qui dant panes mihi et aquas meas lanam meam
et linum meum oleum meum et potum meum 2:6 propter
hoc ecce ego sepiam uiam tuam spinis et sepiam eam ma-
ceria et semitas suas non inueniet 2:7 et sequetur amato-
res suos et non adprehendet eos et quaeret eos et non inue-
niet et dicet uadam et reuertar ad uirum meum priorem quia
bene mihi erat tunc magis quam nunc 2:8 et haec nesci-
uit quia ego dedi ei frumentum et uinum et oleum et argen-
tum multiplicaui ei et aurum quae fecerunt Baal 2:9 idcirco
conuertar et sumam frumentum meum in tempore suo et ui-
num meum in tempore suo et liberabo lanam meam et linum
meum quae operiebant ignominiam eius 2:10 et nunc reue-
labo stultitiam eius in oculis amatorum eius et uir non eruet
eam de manu mea 2:11 et cessare faciam omne gaudium
eius sollemnitatem eius neomeniam eius sabbatum eius et
omnia festa tempora eius 2:12 et corrumpam uineam eius
et ficum eius de quibus dixit mercedes hae meae sunt quas
dederunt mihi amatores mei et ponam eam in saltu et come-
det illam bestia agri 2:13 et uisitabo super eam dies Baalim
quibus accendebat incensum et ornabatur inaure sua et mo-
nili suo et ibat post amatores suos et mei obliuiscebatur dicit
Dominus 2:14 propter hoc ecce ego lactabo eam et ducam
eam in solitudinem et loquar ad cor eius 2:15 et dabo ei ui-
nitores eius ex eodem loco et uallem Achor ad aperiendam
spem et canet ibi iuxta dies iuuentutis suae et iuxta dies as-
censionis suae de terra Aegypti 2:16 et erit in die illo ait
Dominus uocabit me Vir meus et non uocabit me ultra Baali
2:17 et auferam nomina Baalim de ore eius et non recordabi-
tur ultra nominis eorum 2:18 et percutiam eis foedus in die
illa cum bestia agri et cum uolucre caeli et cum reptili terrae
et arcum et gladium et bellum conteram de terra et dormire

eos faciam fiducialiter 2:19 et sponsabo te mihi in sempiternum et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in misericordia et miserationibus 2:20 et sponsabo te mihi in fide et scies quia ego Dominus 2:21 et erit in illa die exaudiam dicit Dominus exaudiam caelos et illi exaudient terram 2:22 et terra exaudiet triticum et uinum et oleum et haec exaudient Hiezrahel 2:23 et seminabo eam mihi in terram et miserebor eius quae fuit absque misericordia 2:24 et dicam non populo meo populus meus tu et ipse dicet Dominus meus es tu

2:19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

2:20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

2:21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

2:22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

2:23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy;

2:24 and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

3:1 et dixit Dominus ad me adhuc uade dilige mulierem dilectam amico et adulteram sicut diligit Dominus filios Israhel et ipsi respectant ad deos alienos et diligunt uinacea uuarum 3:2 et fodi eam mihi quindecim argenteis et choro hordei et dimidio choro hordei 3:3 et dixi ad eam dies multos expectabis me non fornicaberis et non eris uiro sed et ego expectabo te 3:4 quia dies multos sedebunt filii Israhel sine rege et sine principe et sine sacrificio et sine altari et sine ephod et sine therafin 3:5 et post haec reuertentur filii Israhel et quaerent Dominum Deum suum et Dauid regem suum et pauebunt ad Dominum et ad bonum eius in nouissimo dierum

3:1 Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

3:2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

3:3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.

3:4 For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:

3:5 Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

4:1 audite uerbum Domini filii Israhel quia iudicium Domino cum habitatoribus terrae non est enim ueritas et non est misericordia et non est scientia Dei in terra 4:2 maledictum et mendacium et homicidium et furtum et adulterium inundauerunt et sanguis sanguinem tetigit 4:3 propter hoc lugebit terra et infirmabitur omnis qui habitat in ea in bestia agri et in uolucre caeli sed et pisces maris congregabuntur 4:4 uerumtamen unusquisque non iudicet et non arguatur uir populus enim tuus sicut hii qui contradicunt sacerdoti 4:5 et corrues hodie et corruet etiam propheta tecum nocte tacere feci matrem tuam 4:6 conticuit populus meus eo quod non

4:1 Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

4:2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

4:3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

4:4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest.

4:5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

4:6 My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

habuerit scientiam quia tu scientiam reppulisti repellam te ne
sacerdotio fungaris mihi et oblita es legis Dei tui obliuiscar
filiorum tuorum et ego 4:7 secundum multitudinem eorum
sic peccauerunt mihi gloriam eorum in ignominiam commu-
tabo 4:8 peccata populi mei comedent et ad iniquitatem eo-
rum subleuabunt animas eorum 4:9 et erit sicut populus sic
sacerdos et uisitabo super eum uias eius et cogitationes eius
reddam ei 4:10 et comedent et non saturabuntur fornicati
sunt et non cessauerunt quoniam Dominum reliquerunt in
non custodiendo 4:11 fornicatio et uinum et ebrietas aufert
cor 4:12 populus meus in ligno suo interrogauit et baculus
eius adnuntiauit ei spiritus enim fornicationum decepit eos et
fornicati sunt a Deo suo 4:13 super capita montium sacri-
ficabant et super colles accendebant thymiama subtus quer-
cum et populum et terebinthum quia bona erat umbra eius
ideo fornicabuntur filiae uestrae et sponsae uestrae adulterae
erunt 4:14 non uisitabo super filias uestras cum fuerint for-
nicatae et super sponsas uestras cum adulterauerint quoniam
ipsi cum meretricibus uersabantur et cum effeminatis sacri-
ficabant et populus non intellegens uapulabit 4:15 si forni-
caris tu Israhel non delinquat saltim Iuda et nolite ingredi
in Galgala et ne ascenderitis in Bethauen neque iuraueritis
uiuit Dominus 4:16 quoniam sicut uacca lasciuiens decli-
nauit Israhel nunc pascet eos Dominus quasi agnum in lati-
tudine 4:17 particeps idolorum Ephraim dimitte eum 4:18
separatum est conuiuium eorum fornicatione fornicati sunt
dilexerunt adferre ignominiam protectores eius 4:19 ligauit
spiritus eam in alis suis et confundentur a sacrificiis suis

4:7 As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their glory into shame.

4:8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

4:9 And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

4:10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

4:11 Whoredom and wine and new wine take away the heart.

4:12 My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

4:13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

4:14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

4:15 Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

4:16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

4:17 Ephraim is joined to idols: let him alone.

4:18 Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye.

4:19 The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

5:1 audite hoc sacerdotes et adtendite domus Israhel et do-
mus regis auscultate quia uobis iudicium est quoniam la-
queus facti estis speculationi et rete expansum super Tha-
bor 5:2 et uictimas declinastis in profundum et ego erudi-
tor omnium eorum 5:3 ego scio Ephraim et Israhel non est

5:1 Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

5:2 And the revolters are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

5:3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

absconditus a me quia nunc fornicatus est Ephraim contaminatus est Israhel 5:4 non dabunt cogitationes suas ut reuertantur ad Dominum suum quia spiritus fornicationis in medio eorum et Dominum non cognouerunt 5:5 et respondebit arrogantia Israhel in facie eius et Israhel et Ephraim ruent in iniquitate sua ruet etiam Iudas cum eis 5:6 in gregibus suis et in armentis suis uadent ad quaerendum Dominum et non inuenient ablatus est ab eis 5:7 in Domino praeuaricati sunt quia filios alienos genuerunt nunc deuorabit eos mensis cum partibus suis 5:8 clangite bucina in Gabaa tuba in Rama ululate in Bethauen post tergum tuum Beniamin 5:9 Ephraim in desolatione erit in die correptionis in tribubus Israhel ostendi fidem 5:10 facti sunt principes Iuda quasi adsumentes terminum super eos effundam quasi aquam iram meam 5:11 calumniam patiens Ephraim fractus iudicio quoniam coepit abire post sordem 5:12 et ego quasi tinea Ephraim et quasi putredo domui Iuda 5:13 et uidit Ephraim languorem suum et Iudas uinculum suum et abiit Ephraim ad Assur et misit ad regem ultorem et ipse non poterit sanare uos nec soluere poterit a uobis uinculum 5:14 quoniam ego quasi leaena Ephraim et quasi catulus leonis domui Iuda ego ego capiam et uadam tollam et non est qui eruat 5:15 uadens reuertar ad locum meum donec deficiatis et quaeratis faciem meam

5:4 They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.

5:5 And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity: Judah also shall fall with them.

5:6 They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

5:7 They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

5:8 Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

5:9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

5:10 The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

5:11 Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

5:12 Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

5:13 When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

5:14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

5:15 I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

6:1 in tribulatione sua mane consurgunt ad me uenite et reuertamur ad Dominum 6:2 quia ipse cepit et sanabit nos percutiet et curabit nos 6:3 uiuificabit nos post duos dies in die tertia suscitabit nos et uiuemus in conspectu eius sciemus sequemurque ut cognoscamus Dominum quasi diluculum praeparatus est egressus eius et ueniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae 6:4 quid faciam tibi Ephraim quid faciam tibi Iuda misericordia uestra quasi nubes matutina et quasi ros mane pertransiens 6:5 propter hoc

6:1 Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

6:2 After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

6:3 Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

6:4 O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

6:5 Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.

dolaui in prophetis occidi eos in uerbis oris mei et iudicia tua quasi lux egredientur 6:6 quia misericordiam uolui et non sacrificium et scientiam Dei plus quam holocausta 6:7 ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum ibi praeuaricati sunt in me 6:8 Galaad ciuitas operantium idolum subplantata sanguine 6:9 et quasi fauces uirorum latronum particeps sacerdotum in uia interficientium pergentes de Sychem quia scelus operati sunt 6:10 in domo Israhel uidi horrendum ibi fornicationes Ephraim contaminatus est Israhel 6:11 sed et Iuda pone messem tibi cum conuertero captiuitatem populi mei

6:6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

6:7 But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.

6:8 Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

6:9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

6:10 I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

6:11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

7:1 cum sanare uellem Israhel reuelata est iniquitas Ephraim et malitia Samariae quia operati sunt mendacium et fur ingressus est spolians latrunculus foris 7:2 et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum nunc circumdederunt eos adinuentiones suae coram facie mea factae sunt 7:3 in malitia sua laetificauerunt regem et in mendaciis suis principes 7:4 omnes adulterantes quasi clibanus succensus a coquente quieuit paululum ciuitas a commixtione fermenti donec fermentaretur totum 7:5 dies regis nostri coeperunt principes furere a uino extendit manum suam cum inlusoribus 7:6 quia adplicuerunt quasi clibanum cor suum cum insidiaretur eis tota nocte dormiuit coquens eos mane ipse succensus quasi ignis flammae 7:7 omnes calefacti sunt quasi clibanus et deuorauerunt iudices suos omnes reges eorum ceciderunt non est qui clamet in eis ad me 7:8 Ephraim in populis ipse commiscebatur Ephraim factus est subcinericius qui non reuersatur 7:9 comederunt alieni robur eius et ipse nesciuit sed et cani effusi sunt in eo et ipse ignorauit 7:10 et humiliabitur superbia Israhel in facie eius nec reuersi sunt ad Dominum Deum suum et non quaesierunt eum in omnibus his 7:11 et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor Aegyptum inuoca-

7:1 When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

7:2 And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

7:3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

7:4 They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

7:5 In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

7:6 For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

7:7 They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calleth unto me.

7:8 Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

7:9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

7:10 And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

7:11 Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

bant ad Assyrios abierunt 7:12 et cum profecti fuerint expandam super eos rete meum quasi uolucrem caeli detraham eos caedam eos secundum auditionem coetus eorum 7:13 uae eis quoniam recesserunt a me uastabuntur quia praeuaricati sunt in me et ego redeei eos et ipsi locuti sunt contra me mendacia 7:14 et non clamauerunt ad me in corde suo sed ululabant in cubilibus suis super triticum et uinum ruminabant recesserunt a me 7:15 et ego erudiui et confortaui brachia eorum et in me cogitauerunt malitiam 7:16 reuersi sunt ut essent absque iugo facti sunt quasi arcus dolosus cadent in gladio principes eorum a furore linguae suae ista subsannatio eorum in terra Aegypti

7:12 When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

7:13 Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

7:14 And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

7:15 Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

7:16 They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

8:1 in gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini pro eo quod transgressi sunt foedus meum et legem meam praeuaricati sunt 8:2 me inuocabunt Deus meus cognouimus te Israhel 8:3 proiecit Israhel bonum inimicus persequetur eum 8:4 ipsi regnauerunt et non ex me principes extiterunt et non cognoui argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola ut interirent 8:5 proiectus est uitulus tuus Samaria iratus est furor meus in eis usquequo non poterunt emundari 8:6 quia ex Israhel et ipse est artifex fecit illum et non est Deus quoniam in aranearum telas erit uitulus Samariae 8:7 quia uentum seminabunt et turbinem metent culmus stans non est in eis germen non faciet farinam quod si et fecerit alieni comedent eam 8:8 deuoratus est Israhel nunc factus est in nationibus quasi uas inmundum 8:9 quia ipsi ascenderunt ad Assur onager solitarius sibi Ephraim munera dederunt amatoribus 8:10 sed et cum mercede conduxerint nationes nunc congregabo eos et quiescent paulisper ab onere regis et principum 8:11 quia multiplicauit Ephraim altaria ad peccandum factae sunt ei arae in delictum 8:12 scribam ei multiplices leges meas quae uelut alienae conputatae sunt 8:13 hostias adfer adfer immo-

8:1 Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

8:2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

8:3 Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.

8:4 They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

8:5 Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

8:6 For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

8:7 For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk; the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

8:8 Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.

8:9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

8:10 Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

8:11 Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

8:12 I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.

8:13 They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

labunt carnes et comedent Dominus non suscipiet eas nunc recordabitur iniquitatis eorum et uisitabit peccata eorum ipsi in Aegyptum conuertentur 8:14 et oblitus est Israhel factoris sui et aedificauit delubra et Iudas multiplicauit urbes munitas et mittam ignem in ciuitates eius et deuorabit aedes illius

8:14 For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

9:1 noli laetari Israhel noli exultare sicut populi quia fornicatus es a Deo tuo dilexisti mercedem super omnes areas tritici 9:2 area et torcular non pascet eos et uinum mentietur eis 9:3 non habitabunt in terra Domini reuersus est Ephraim Aegyptum et in Assyriis pollutum comedit 9:4 non libabunt Domino uinum et non placebunt ei sacrificia eorum quasi panis lugentium omnes qui comedunt eum contaminabuntur quia panis eorum animae ipsorum non intrabit in domum Domini 9:5 quid facietis in die sollemni in die festiuitatis Domini 9:6 ecce enim profecti sunt a uastitate Aegyptus congregauit eos Memphis sepeliet eos desiderabile argenti eorum urtica hereditabit lappa in tabernaculis eorum 9:7 uenerunt dies uisitationis uenerunt dies retributionis scitote Israhel stultum prophetam insanum uirum spiritalem propter multitudinem iniquitatis tuae et multitudo amentiae 9:8 speculator Ephraim cum Deo meo propheta laqueus ruinae super omnes uias eius insania in domo Dei eius 9:9 profunde peccauerunt sicut in diebus Gabaa recordabitur iniquitatis eorum et uisitabit peccata eorum 9:10 quasi uuas in deserto inueni Israhel quasi prima poma ficulneae in cacumine eius uidi patres eorum ipsi autem intrauerunt ad Beelphegor et abalienati sunt in confusione et facti sunt abominabiles sicut ea quae dilexerunt 9:11 Ephraim quasi auis auolauit gloria eorum a partu et ab utero et a conceptu 9:12 quod si et enutrierint filios suos absque liberis eos faciam in hominibus sed et uae eis cum recessero ab eis 9:13 Ephraim ut uidi Tyrus erat fundata in pulchritudine et Ephraim educit

9:1 Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

9:2 The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

9:3 They shall not dwell in the LORD's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.

9:4 They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

9:5 What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

9:6 For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.

9:7 The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

9:8 The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

9:9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

9:10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

9:11 As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

9:12 Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I depart from them!

9:13 Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

ad interfectorem filios suos 9:14 da eis Domine quid dabis
eis da eis uuluam sine liberis et ubera arentia 9:15 omnes
nequitiae eorum in Galgal quia ibi exosos habui eos prop-
ter malitiam adinuentionum eorum de domo mea eiciam eos
non addam ut diligam eos omnes principes eorum recede-
tes 9:16 percussus est Ephraim radix eorum exsiccata est
fructum nequaquam facient quod si et genuerint interficiam
amantissima uteri eorum 9:17 abiciet eos Deus meus quia
non audierunt eum et erunt uagi in nationibus

9:14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

9:15 All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.

9:16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.

9:17 My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

10:1 uitis frondosa Israhel fructus adaequatus est ei se-
cundum multitudinem fructus sui multiplicauit altaria iuxta
ubertatem terrae suae exuberauit simulacris 10:2 diuisum
est cor eorum nunc interibunt ipse confringet simulacra eo-
rum depopulabitur aras eorum 10:3 quia nunc dicent non
est rex nobis non enim timemus Dominum et rex quid fa-
ciet nobis 10:4 loquimini uerba uisionis inutilis et ferietis
foedus et germinabit quasi amaritudo iudicium super sulcos
agri 10:5 uaccas Bethauen coluerunt habitatores Samariae
quia luxit super eum populus eius et aeditui eius super eum
exultauerunt in gloria eius quia migrauit ab eo 10:6 siqui-
dem et ipse in Assur delatus est munus regi ultori confusio
Ephraim capiet et confundetur Israhel in uoluntate sua 10:7
transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super fa-
ciem aquae 10:8 et disperdentur excelsa idoli peccatum Is-
rahel lappa et tribulus ascendet super aras eorum et dicent
montibus operite nos et collibus cadite super nos 10:9 ex
diebus Gabaa peccauit Israhel ibi steterunt non conprehendet
eos in Gabaa proelium super filios iniquitatis 10:10 iuxta
desiderium meum corripiam eos congregabuntur super eos
populi cum corripientur propter duas iniquitates suas 10:11
Ephraim uitula docta diligere trituram et ego transiui su-
per pulchritudinem colli eius ascendam super Ephraim ara-
bit Iudas confringet sibi sulcos Iacob 10:12 seminate uobis

10:1 Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

10:2 Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

10:3 For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

10:4 They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

10:5 The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

10:6 It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

10:7 As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

10:8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

10:9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

10:10 It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

10:11 And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

in iustitia metite in ore misericordiae innouate uobis nouale tempus autem requirendi Dominum cum uenerit qui docebit uos iustitiam 10:13 arastis impietatem iniquitatem messuistis comedistis frugem mendacii quia confisus es in uiis tuis in multitudine fortium tuorum 10:14 consurget tumultus in populo tuo et omnes munitiones tuae uastabuntur sicut uastatus est Salman a domo eius qui iudicauit Baal in die proelii matre super filios adlisa 10:15 sic fecit uobis Bethel a facie malitiae nequitiarum uestrarum

10:13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

10:14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.

10:15 So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

11:1 sicuti mane transit pertransiit rex Israhel quia puer Israhel et dilexi eum et ex Aegypto uocaui filium meum 11:2 uocauerunt eos sic abierunt a facie eorum Baalim immolabant et simulacris sacrificabant 11:3 et ego quasi nutricius Ephraim portabam eos in brachiis meis et nescierunt quod curarem eos 11:4 in funiculis Adam traham eos in uinculis caritatis et ero eis quasi exaltans iugum super maxillas eorum et declinaui ad eum ut uesceretur 11:5 non reuertetur in terram Aegypti et Assur ipse rex eius quoniam noluerunt conuerti 11:6 coepit gladius in ciuitatibus eius et consumet electos eius et comedet capita eorum 11:7 et populus meus pendebit ad rediium meum iugum autem inponetur ei simul quod non auferetur 11:8 quomodo dabo te Ephraim protegam te Israhel quomodo dabo te sicut Adama ponam te ut Seboim conuersum est in me cor meum pariter conturbata est paenitudo mea 11:9 non faciam furorem irae meae non conuertar ut disperdam Ephraim quoniam Deus ego et non homo in medio tui Sanctus et non ingrediar ciuitatem 11:10 post Dominum ambulabunt quasi leo rugiet quia ipse rugiet et formidabunt filii maris 11:11 et auolabunt quasi auis ex Aegypto et quasi columba de terra Assyriorum et conlocabo eos in domibus suis dicit Dominus 11:12 circumdedit me in negatione Ephraim et in dolo domus Israhel Iudas autem testis descendit cum Deo et cum sanctis fidelis

11:1 When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

11:2 As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

11:3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

11:4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

11:5 He shall not return into the land of Egypt, and the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

11:6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

11:7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

11:8 How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

11:9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

11:10 They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

11:11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

11:12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

Prophetia Osee

12:1 Ephraim pascit uentum et sequitur aestum tota die
mendacium et uastitatem multiplicat et foedus cum Assyriis
iniit et oleum in Aegyptum ferebat 12:2 iudicium ergo Do-
mini cum Iuda et uisitatio super Iacob iuxta uias eius et iuxta
adinuentiones eius reddet ei 12:3 in utero subplantauit frat-
rem suum et in fortitudine sua directus est cum angelo 12:4
et inualuit ad angelum et confortatus est fleuit et rogauit eum
in Bethel inuenit eum et ibi locutus est nobiscum 12:5 et
Dominus Deus exercituum Dominus memoriale eius 12:6
et tu ad Deum tuum conuerteris misericordiam et iudicium
custodi et spera in Deo tuo semper 12:7 Chanaan in manu
eius statera dolosa calumniam dilexit 12:8 et dixit Ephraim
uerumtamen diues effectus sum inueni idolum mihi omnes
labores mei non inuenient mihi iniquitatem quam peccaui
12:9 et ego Dominus Deus tuus ex terra Aegypti adhuc sedere
te faciam in tabernaculis sicut in diebus festiuitatis 12:10 et
locutus sum super prophetas et ego uisionem multiplicaui
et in manu prophetarum adsimilatus sum 12:11 si Galaad
idolum tamen frustra erant in Galgal bubus immolantes nam
et altaria eorum quasi acerui super sulcos agri 12:12 fugit
Iacob in regionem Syriae et seruiuit Israhel in uxore et in
uxore seruauit 12:13 in propheta autem eduxit Dominus Is-
rahel de Aegypto et in propheta seruatus est 12:14 ad ira-
cundiam me prouocauit Ephraim in amaritudinibus suis et
sanguis eius super eum ueniet et obprobrium eius restituet ei
Dominus suus

12:1 Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

12:2 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

12:3 He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

12:4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

12:5 Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.

12:6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment and wait on thy God continually.

12:7 He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

12:8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.

12:9 And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

12:10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

12:11 Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

12:12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

12:13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

12:14 Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his LORD return unto him.

13:1 loquente Ephraim horror inuasit Israhel et deliquit in
Baal et mortuus est 13:2 et nunc addiderunt ad peccandum
feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudi-
nem idolorum factura artificum totum est his ipsi dicunt im-
molate homines uitulos adorantes 13:3 idcirco erunt quasi
nubes matutina et sicut ros matutinus praeteriens sicut puluis
turbine raptus ex area et sicut fumus de fumario 13:4 ego

13:1 When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

13:2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

13:3 Therefore they shall be as the morning cloud and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

13:4 Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

autem Dominus Deus tuus ex terra Aegypti et Deum absque
me nescies et saluator non est praeter me 13:5 ego cognoui
te in deserto in terra solitudinis 13:6 iuxta pascua sua et ad-
impleti sunt et saturati eleuauerunt cor suum et obliti sunt
mei 13:7 et ero eis quasi leaena sicut pardus in uia Assy-
riorum 13:8 occurram eis quasi ursa raptis catulis et dis-
rumpam interiora iecoris eorum et consumam eos ibi quasi
leo bestia agri scindet eos 13:9 perditio tua Israhel tantum-
modo in me auxilium tuum 13:10 ubi est rex tuus maxime
nunc saluet te in omnibus urbibus tuis et iudices tui de quibus
dixisti da mihi regem et principes 13:11 dabo tibi regem in
furore meo et auferam in indignatione mea 13:12 conligata
est iniquitas Ephraim absconditum peccatum eius 13:13 do-
lores parturientis uenient ei ipse filius non sapiens nunc enim
non stabit in contritione filiorum 13:14 de manu mortis li-
berabo eos de morte rediiam eos ero mors tua o mors ero
morsus tuus inferne consolatio abscondita est ab oculis meis
13:15 quia ipse inter fratres diuidet adducet urentem uentum
Dominus de deserto ascendentem et siccabit uenas eius et
desolabit fontem eius et ipse diripiet thesaurum omnis uasis
desiderabilis

14:1 pereat Samaria quoniam ad amaritudinem concitauit
Dominum suum in gladio pereat paruuli eorum elidantur et
fetae eius discindantur 14:2 conuertere Israhel ad Domi-
num Deum tuum quoniam corruisti in iniquitate tua 14:3
tollite uobiscum uerba et conuertimini ad Dominum dicite ei
omnem aufer iniquitatem et accipe bonum et reddemus uitu-
los labiorum nostrorum 14:4 Assur non saluabit nos super
equum non ascendemus nec dicemus ultra dii nostri opera
manuum nostrarum quia eius qui in te est misereberis pu-
pilli 14:5 sanabo contritiones eorum diligam eos spontanee
quia auersus est furor meus ab eo 14:6 ero quasi ros Israhel
germinabit quasi lilium et erumpet radix eius ut Libani 14:7

13:5 I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

13:6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

13:7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

13:8 I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

13:9 O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

13:10 I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

13:11 I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.

13:12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

13:13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

13:14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

13:15 Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

14:1 Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

14:2 O israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

14:3 Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.

14:4 Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

14:5 I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

14:6 I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

14:7 His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

ibunt rami eius et erit quasi oliua gloria eius et odor eius ut Libani 14:8 conuertentur sedentes in umbra eius uiuent tritico et germinabunt quasi uinea memoriale eius sicut uinum Libani 14:9 Ephraim quid mihi ultra idola ego exaudiam et dirigam eum ego ut abietem uirentem ex me fructus tuus inuentus est 14:10 quis sapiens et intelleget ista intellegens et sciet haec quia rectae uiae Domini et iusti ambulabunt in eis praeuaricatores uero corruent in eis

14:8 They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

14:9 Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

14:10 Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

Biblia Sacra Vulgata

Prophetia Ioel

1:1 uerbum Domini quod factum est ad Iohel filium Fa-
tuhel 1:2 audite hoc senes et auribus percipite omnes ha-
bitatores terrae si factum est istud in diebus uestris aut in
diebus patrum uestrorum 1:3 super hoc filiis uestris narrate
et filii uestri filiis suis et filii eorum generationi alterae 1:4
residuum erucae comedit lucusta et residuum lucustae co-
medit bruchus et residuum bruchi comedit rubigo 1:5 ex-
pergescimini ebrii et flete et ululate omnes qui bibitis uinum
in dulcedine quoniam periit ab ore uestro 1:6 gens enim
ascendit super terram meam fortis et innumerabilis dentes
eius ut dentes leonis et molares eius ut catuli leonis 1:7
posuit uineam meam in desertum et ficum meam decortica-
uit nudans spoliauit eam et proiecit albi facti sunt rami eius
1:8 plange quasi uirgo accincta sacco super uirum pubertatis
suae 1:9 periit sacrificium et libatio de domo Domini luxe-
runt sacerdotes ministri Domini 1:10 depopulata est regio
luxit humus quoniam deuastatum est triticum confusum est
uinum elanguit oleum 1:11 confusi sunt agricolae ululaue-
runt uinitores super frumento et hordeo quia periit messis
agri 1:12 uinea confusa est et ficus elanguit malogranatum
et palma et malum et omnia ligna agri aruerunt quia con-
fusum est gaudium a filiis hominum 1:13 accingite uos et
plangite sacerdotes ululate ministri altaris ingredimini cu-
bate in sacco ministri Dei mei quoniam interiit de domo Dei
uestri sacrificium et libatio 1:14 sanctificate ieiunium uo-
cate coetum congregate senes omnes habitatores terrae in
domum Dei uestri et clamate ad Dominum 1:15 a a a diei
quia prope est dies Domini et quasi uastitas a potente ueniet
1:16 numquid non coram oculis uestris alimenta perierunt de
domo Dei nostri laetitia et exultatio 1:17 conputruerunt iu-
menta in stercore suo demolita sunt horrea dissipatae sunt
apothecae quoniam confusum est triticum 1:18 quid inge-
muit animal mugierunt greges armenti quia non est pascua

1:1 The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

1:2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?

1:3 Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.

1:4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten.

1:5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

1:6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

1:7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.

1:8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

1:9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD's ministers, mourn.

1:10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.

1:11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

1:12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

1:13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

1:14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

1:15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

1:16 Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

1:17 The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

1:18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

1:19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

1:20 The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

eis sed et greges pecorum disperierunt 1:19 ad te Domine clamabo quia ignis comedit speciosa deserti et flamma succendit omnia ligna regionis 1:20 sed et bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te quoniam exsiccati sunt fontes aquarum et ignis deuorauit speciosa deserti

2:1 Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;

2:2 A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

2:3 A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

2:4 The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

2:5 Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

2:6 Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

2:7 They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

2:8 Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

2:9 They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

2:10 The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

2:11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

2:12 Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

2:13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

2:1 canite tuba in Sion ululate in monte sancto meo conturbentur omnes habitatores terrae quia uenit dies Domini quia prope est 2:2 dies tenebrarum et caliginis dies nubis et turbinis quasi mane expansum super montes populus multus et fortis similis ei non fuit a principio et post eum non erit usque in annos generationis et generationis 2:3 ante faciem eius ignis uorans et post eum exurens flamma quasi hortus uoluptatis terra coram eo et post eum solitudo deserti neque est qui effugiat eum 2:4 quasi aspectus equorum aspectus eorum et quasi equites sic current 2:5 sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient sicut sonitus flammae ignis deuorantis stipulam uelut populus fortis praeparatus ad proelium 2:6 a facie eius cruciabuntur populi omnes uultus rediientur in ollam 2:7 sicut fortes current quasi uiri bellatores ascendent murum uir in uiis suis gradietur et non declinabunt a semitis suis 2:8 unusquisque fratrem suum non coartabit singuli in calle suo ambulabunt sed et per fenestras cadent et non demolientur 2:9 urbem ingredientur in muro current domos conscendent per fenestras intrabunt quasi fur 2:10 a facie eius contremuit terra moti sunt caeli sol et luna obtenebrati sunt et stellae retraxerunt splendorem suum 2:11 et Dominus dedit uocem suam ante faciem exercitus sui quia multa sunt nimis castra eius quia fortia et facientia uerbum eius magnus enim dies Domini et terribilis ualde et quis sustinebit eum 2:12 nunc ergo dicit Dominus conuertimini ad me in toto corde uestro in ieiunio et in fletu et in planctu 2:13 et scindite corda uestra et non uestimenta uestra et conuertimini ad Dominum Deum uestrum quia be-

nignus et misericors est patiens et multae misericordiae et
praestabilis super malitia 2:14 quis scit si conuertatur et ig-
noscat et relinquat post se benedictionem sacrificium et li-
bamen Domino Deo nostro 2:15 canite tuba in Sion sanc-
tificate ieiunium uocate coetum 2:16 congregate populum
sanctificate ecclesiam coadunate senes congregate paruulos
et sugentes ubera egrediatur sponsus de cubili suo et sponsa
de thalamo suo 2:17 inter uestibulum et altare plorabunt
sacerdotes ministri Domini et dicent parce Domine populo
tuo et ne des hereditatem tuam in obprobrium ut dominen-
tur eis nationes quare dicunt in populis ubi est Deus eorum
2:18 zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo
2:19 et respondit Dominus et dixit populo suo ecce ego mit-
tam uobis frumentum et uinum et oleum et replebimini eo
et non dabo uos ultra obprobrium in gentibus 2:20 et eum
qui ab aquilone est procul faciam a uobis et expellam eum in
terram inuiam et desertam faciem eius contra mare orientale
et extremum eius ad mare nouissimum et ascendet fetor eius
et ascendet putredo eius quia superbe egit 2:21 noli timere
terra exulta et laetare quoniam magnificauit Dominus ut fa-
ceret 2:22 nolite timere animalia regionis quia germinaue-
runt speciosa deserti quia lignum adtulit fructum suum ficus
et uinea dederunt uirtutem suam 2:23 et filii Sion exultate et
laetamini in Domino Deo uestro quia dedit uobis doctorem
iustitiae et descendere faciet ad uos imbrem matutinum et
serotinum in principio 2:24 et implebuntur areae frumento
et redundabunt torcularia uino et oleo 2:25 et reddam uo-
bis annos quos comedit lucusta bruchus et rubigo et eruca
fortitudo mea magna quam misi in uos 2:26 et comedetis
uescentes et saturabimini et laudabitis nomen Domini Dei
uestri qui fecit uobiscum mirabilia et non confundetur popu-
lus meus in sempiternum 2:27 et scietis quia in medio Isra-
hel ego sum et ego Dominus Deus uester et non est amplius

2:14 Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

2:15 Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

2:17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

2:18 Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

2:19 Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

2:20 But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

2:21 Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

2:22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

2:23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.

2:24 And the floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil.

2:25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

2:26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

2:27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

2:28 And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

2:29 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

2:30 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

2:31 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.

2:32 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

et non confundetur populus meus in aeternum 2:28 et erit post haec effundam spiritum meum super omnem carnem et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae senes uestri somnia somniabunt et iuuenes uestri uisiones uidebunt 2:29 sed et super seruos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum 2:30 et dabo prodiiia in caelo et in terra sanguinem et ignem et uaporem fumi 2:31 sol uertetur in tenebras et luna in sanguinem antequam ueniat dies Domini magnus et horribilis 2:32 et erit omnis qui inuocauerit nomen Domini saluus erit quia in monte Sion et in Hierusalem erit saluatio sicut dixit Dominus et in residuis quos Dominus uocauerit

3:1 For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

3:2 I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

3:3 And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.

3:4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

3:5 Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

3:6 The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

3:7 Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

3:8 And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

3:9 Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

3:10 Beat your plowshares into swords and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong.

3:1 quia ecce in diebus illis et in tempore illo cum conuertero captiuitatem Iuda et Hierusalem 3:2 congregabo omnes gentes et deducam eas in ualle Iosaphat et disceptabo cum eis ibi super populo meo et hereditate mea Israhel quos disperserunt in nationibus et terram meam diuiserunt 3:3 et super populum meum miserunt sortem et posuerunt puerum in prostibulum et puellam uendiderunt pro uino ut biberent 3:4 uerum quid uobis et mihi Tyrus et Sidon et omnis terminus Palestinorum numquid ultionem uos redditis mihi et si ulciscimini uos contra me cito uelociter reddam uicissitudinem uobis super caput uestrum 3:5 argentum enim meum et aurum tulistis et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra uestra 3:6 et filios Iuda et filios Hierusalem uendidistis filiis Graecorum ut longe faceretis eos de finibus suis 3:7 ecce ego suscitabo eos de loco in quo uendidistis eos et conuertam retributionem uestram in caput uestrum 3:8 et uendam filios uestros et filias uestras in manibus filiorum Iuda et uenundabunt eos Sabeis genti longinquae quia Dominus locutus est 3:9 clamate hoc in gentibus sanctificate bellum suscitate robustos accedant ascendant omnes uiri bellatores 3:10 concidite aratra uestra in gladios et ligones uestros in lanceas infirmus dicat quia fortis ego sum

3:11 erumpite et uenite omnes gentes de circuitu et congregamini ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos 3:12 consurgant et ascendant gentes in uallem Iosaphat quia ibi sedebo ut iudicem omnes gentes in circuitu 3:13 mittite falces quoniam maturauit messis uenite et descendite quia plenum est torcular exuberant torcularia quia multiplicata est malitia eorum 3:14 populi populi in ualle concisionis quia iuxta est dies Domini in ualle concisionis 3:15 sol et luna obtenebricata sunt et stellae retraxerunt splendorem suum 3:16 et Dominus de Sion rugiet et de Hierusalem dabit uocem suam et mouebuntur caeli et terra et Dominus spes populi sui et fortitudo filiorum Israhel 3:17 et scietis quia ego Dominus Deus uester habitans in Sion in monte sancto meo et erit Hierusalem sancta et alieni non transibunt per eam amplius 3:18 et erit in die illa stillabunt montes dulcedinem et colles fluent lacte et per omnes riuos Iuda ibunt aquae et fons de domo Domini egredietur et inrigabit torrentem Spinarum 3:19 Aegyptus in desolatione erit et Idumea in desertum perditionis pro eo quod inique egerint in filios Iuda et effuderint sanguinem innocentem in terra sua 3:20 et Iudaea in aeternum habitabitur et Hierusalem in generatione et generationem 3:21 et mundabo sanguinem eorum quem non mundaueram et Dominus commorabitur in Sion

3:11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

3:12 Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

3:13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.

3:15 The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

3:16 The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

3:17 So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.

3:18 And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth out of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

3:19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

3:20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

3:21 For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

Biblia Sacra Vulgata

Prophetia Amos

1:1 uerba Amos qui fuit in pastoralibus de Thecuae quae uidit super Israhel in diebus Oziae regis Iuda et in diebus Hieroboam filii Ioas regis Israhel ante duos annos terraemotus 1:2 et dixit Dominus de Sion rugiet et de Hierusalem dabit uocem suam et luxerunt speciosa pastorum et exsiccatus est uertex Carmeli 1:3 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Damasci et super quattuor non conuertam eum eo quod triturauerint in plaustris ferreis Galaad 1:4 et mittam ignem in domum Azahel et deuorabit domos Benadad 1:5 et conteram uectem Damasci et disperdam habitatorem de campo Idoli et tenentem sceptrum de domo Voluptatis et transferetur populus Syriae Cyrenen dicit Dominus 1:6 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Gazae et super quattuor non conuertam eum eo quod transtulerit captiuitatem perfectam ut concluderet eam in Idumea 1:7 et mittam ignem in murum Gazae et deuorabit aedes eius 1:8 et disperdam habitatorem de Azoto et tenentem sceptrum de Ascalone et conuertam manum meam super Accaron et peribunt reliqui Philisthinorum dicit Dominus Deus 1:9 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Tyri et super quattuor non conuertam eum eo quod concluserint captiuitatem perfectam in Idumea et non sint recordati foederis fratrum 1:10 et emittam ignem in murum Tyri et deuorabit aedes eius 1:11 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non conuertam eum eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et uiolauerit misericordiam eius et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam seruauerit usque in finem 1:12 mittam ignem in Theman et deuorabit aedes Bosrae 1:13 haec dicit Dominus super tribus sceleribus filiorum Ammon et super quattuor non conuertam eum eo quod dissecuerit praegnantes Galaad ad dilatandum terminum suum 1:14 et succendam ignem in muro Rabbae et deuorabit aedes eius in ululatu in die belli et in turbine in die

1:1 The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

1:2 And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

1:3 Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

1:4 But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

1:5 I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

1:6 Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

1:7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

1:8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

1:9 Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

1:10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

1:11 Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

1:12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

1:13 Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

1:14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

1:15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

commotionis 1:15 et ibit Melchom in captiuitatem ipse et principes eius simul dicit Dominus

2:1 Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

2:2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:

2:3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

2:4 Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

2:5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

2:6 Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

2:7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:

2:8 And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.

2:9 Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

2:10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

2:11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

2:12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

2:13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

2:14 Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

2:15 Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

2:1 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Moab et super quattuor non conuertam eum eo quod incenderit ossa regis Idumeae usque ad cinerem 2:2 et mittam ignem in Moab et deuorabit aedes Carioth et morietur in sonitu Moab in clangore tubae 2:3 et disperdam iudicem de medio eius et omnes principes eius interficiam cum eo dicit Dominus 2:4 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Iuda et super quattuor non conuertam eum eo quod abiecerint legem Domini et mandata eius non custodierint deceperunt enim eos idola sua post quae abierant patres eorum 2:5 et mittam ignem in Iuda et deuorabit aedes Hierusalem 2:6 haec dicit Dominus super tribus sceleribus Israhel et super quattuor non conuertam eum pro eo quod uendiderit argento iustum et pauperem pro calciamentis 2:7 qui conterunt super puluerem terrae capita pauperum et uiam humilium declinant et filius ac pater eius ierunt ad puellam ut uiolarent nomen sanctum meum 2:8 et super uestimentis pigneratis accubuerunt iuxta omne altare et uinum damnatorum bibebant in domo Dei sui 2:9 ego autem exterminaui Amorreum a facie eorum cuius altitudo cedrorum altitudo eius et fortis ipse quasi quercus et contriui fructum eius desuper et radices eius subter 2:10 ego sum qui ascendere uos feci de terra Aegypti et eduxi uos in deserto quadraginta annis ut possideretis terram Amorrei 2:11 et suscitaui de filiis uestris in prophetas et de iuuenibus uestris nazarenos numquid non ita est filii Israhel dicit Dominus 2:12 et propinabatis nazarenis uino et prophetis mandabatis dicentes ne prophetetis 2:13 ecce ego stridebo super uos sicut stridet plaustrum onustum faeno 2:14 et peribit fuga a ueloce et fortis non obtinebit uirtutem suam et robustus non saluabit animam suam 2:15 et tenens arcum non stabit et uelox pedibus suis non salua-

bitur et ascensor equi non saluabit animam suam 2:16 et robustus corde inter fortes nudus fugiet in die illa dicit Dominus

2:16 And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

3:1 audite uerbum quod locutus est Dominus super uos filii Israhel super omni cognatione quam eduxi de terra Aegypti dicens 3:2 tantummodo uos cognoui ex omnibus cognationibus terrae idcirco uisitabo super uos omnes iniquitates uestras 3:3 numquid ambulabunt duo pariter nisi conuenerit eis 3:4 numquid rugiet leo in saltu nisi habuerit praedam numquid dabit catulus leonis uocem de cubili suo nisi aliquid adprehenderit 3:5 numquid cadet auis in laqueum terrae absque aucupe numquid auferetur laqueus de terra antequam quid ceperit 3:6 si clanget tuba in ciuitate et populus non expauescet si erit malum in ciuitate quod Dominus non fecit 3:7 quia non faciet Dominus Deus uerbum nisi reuelauerit secretum suum ad seruos suos prophetas 3:8 leo rugiet quis non timebit Dominus Deus locutus est quis non prophetabit 3:9 auditum facite in aedibus Azoti et in aedibus terrae Aegypti et dicite congregamini super montes Samariae et uidete insanias multas in medio eius et calumniam patientes in penetrabilibus eius 3:10 et nescierunt facere rectum dicit Dominus thesaurizantes iniquitatem et rapinas in aedibus suis 3:11 propterea haec dicit Dominus Deus tribulabitur et circumietur terra et detrahetur ex te fortitudo tua et diripientur aedes tuae 3:12 haec dicit Dominus quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura aut extremum auriculae sic eruentur filii Israhel qui habitant in Samaria in plaga lectuli et in Damasco grabatti 3:13 audite et contestamini in domo Iacob dicit Dominus Deus exercituum 3:14 quia in die cum uisitare coepero praeuaricationes Israhel super eum uisitabo et super altaria Bethel et amputabuntur cornua altaris et cadent in terram 3:15 et percutiam domum hiemalem cum domo aestiua et peribunt domus eburneae et dissipabun-

3:1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

3:2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

3:3 Can two walk together, except they be agreed?

3:4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

3:5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

3:6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

3:7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

3:8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

3:9 Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

3:10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

3:11 Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

3:12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

3:13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

3:14 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

3:15 And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

tur aedes multae dicit Dominus

4:1 Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

4:2 The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

4:3 And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.

4:4 Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

4:5 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

4:6 And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

4:7 And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

4:8 So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

4:9 I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

4:10 I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

4:11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

4:12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

4:13 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

4:1 audite uerbum hoc uaccae pingues quae estis in monte Samariae quae calumniam facitis egenis et confringitis pauperes quae dicitis dominis uestris adferte et bibemus 4:2 iurauit Dominus Deus in sancto suo quia ecce dies uenient super uos et leuabunt uos in contis et reliquias uestras in ollis feruentibus 4:3 et per aperturas exibitis altera contra alteram et proiciemini in Armon dicit Dominus 4:4 uenite ad Bethel et impie agite ad Galgalam et multiplicate praeuaricationem et offerte mane uictimas uestras tribus diebus decimas uestras 4:5 et sacrificate de fermentato laudem et uocate uoluntarias oblationes et adnuntiate sic enim uoluistis filii Israhel dicit Dominus Deus 4:6 unde et ego dedi uobis stuporem dentium in cunctis urbibus uestris et indigentiam panum in omnibus locis uestris et non estis reuersi ad me dicit Dominus 4:7 ego quoque prohibui a uobis imbrem cum adhuc tres menses superessent usque ad messem et plui super ciuitatem unam et super ciuitatem alteram non plui pars una conpluta est et pars super quam non plui aruit 4:8 et uenerunt duae et tres ciuitates ad ciuitatem unam ut biberent aquam et non sunt satiatae et non rediitis ad me dicit Dominus 4:9 percussi uos in uento urente et in aurugine multitudinem hortorum uestrorum et uinearum uestrarum oliueta uestra et ficeta uestra comedit eruca et non rediitis ad me dicit Dominus 4:10 misi in uos mortem in uia Aegypti percussi in gladio iuuenes uestros usque ad captiuitatem equorum uestrorum et ascendere feci putredinem castrorum uestrorum in nares uestras et non rediitis ad me dicit Dominus 4:11 subuerti uos sicut subuertit Deus Sodomam et Gomorram et facti estis quasi torris raptus de incendio et non rediitis ad me dicit Dominus 4:12 quapropter haec faciam tibi Israhel postquam autem haec fecero tibi praeparare in occursum Dei tui Israhel 4:13 quia ecce formans montes et

creans uentum et adnuntians homini eloquium suum faciens
matutinam nebulam et gradiens super excelsa terrae Domi-
nus Deus exercituum nomen eius

5:1 audite uerbum istud quod ego leuo super uos planc-
tum domus Israhel cecidit non adiciet ut resurgat 5:2 uirgo
Israhel proiecta est in terram suam non est qui suscitet eam
5:3 quia haec dicit Dominus Deus urbs de qua egrediebantur mille relinquentur in ea centum et de qua egrediebantur centum relinquentur in ea decem in domo Israhel 5:4
quia haec dicit Dominus domui Israhel quaerite me et uiuetis 5:5 et nolite quaerere Bethel et in Galgala nolite intrare et in Bersabee non transibitis quia Galgala captiua ducetur et Bethel erit inutilis 5:6 quaerite Dominum et uiuite
ne forte conburatur ut ignis domus Ioseph et deuorabit et
non erit qui extinguat Bethel 5:7 qui conuertitis in absinthium iudicium et iustitiam in terra relinquitis 5:8 facientem Arcturum et Orionem et conuertentem in mane tenebras et diem nocte mutantem qui uocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae Dominus nomen eius 5:9 qui
subridet uastitatem super robustum et depopulationem super potentem adfert 5:10 odio habuerunt in porta corripientem et loquentem perfecte abominati sunt 5:11 idcirco pro
eo quod diripiebatis pauperem et praedam electam tollebatis ab eo domos quadro lapide aedificabitis et non habitabitis in eis uineas amantissimas plantabitis et non bibetis uinum earum 5:12 quia cognoui multa scelera uestra et fortia
peccata uestra hostes iusti accipientes munus et pauperes in
porta deprimentes 5:13 ideo prudens in tempore illo tacebit
quia tempus malum est 5:14 quaerite bonum et non malum
ut uiuatis et erit Dominus Deus exercituum uobiscum sicut
dixistis 5:15 odite malum et diligite bonum et constituite
in porta iudicium si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Ioseph 5:16 propterea haec dicit Dominus

5:1 Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.

5:2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.

5:3 For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

5:4 For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

5:5 But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

5:6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

5:7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

5:8 Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:

5:9 That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

5:10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

5:11 Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

5:12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.

5:13 Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.

5:14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

5:15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

5:16 Therefore the LORD, the God of hosts, the LORD, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

Deus exercituum Dominator in omnibus plateis planctus et
in cunctis quae foris sunt dicetur uae uae et uocabunt agrico-
lam ad luctum et ad planctum eos qui sciunt plangere 5:17
et in omnibus uineis erit planctus quia pertransibo in medio
tui dicit Dominus 5:18 uae desiderantibus diem Domini ad
quid eam uobis dies Domini ista tenebrae et non lux 5:19
quomodo si fugiat uir a facie leonis et occurrat ei ursus et
ingrediatur domum et innitatur manu sua super parietem et
mordeat eum coluber 5:20 numquid non tenebrae dies Do-
mini et non lux et caligo et non splendor in ea 5:21 odi et
proieci festiuitates uestras et non capiam odorem coetuum
uestrorum 5:22 quod si adtuleritis mihi holocaustomata et
munera uestra non suscipiam et uota pinguium uestrorum
non respiciam 5:23 aufer a me tumultum carminum tuorum
et cantica lyrae tuae non audiam 5:24 et reuelabitur quasi
aqua iudicium et iustitia quasi torrens fortis 5:25 numquid
hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta
annis domus Israhel 5:26 et portastis tabernaculum Moloch
uestro et imaginem idolorum uestrorum sidus dei uestri quae
fecistis uobis 5:27 et migrare uos faciam trans Damascum
dixit Dominus Deus exercituum nomen eius

5:17 And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

5:18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.

5:19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

5:20 Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

5:21 I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

5:22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

5:23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

5:24 But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

5:25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

5:26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

5:27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

6:1 uae qui opulenti estis in Sion et confiditis in monte Sa-
mariae optimates capita populorum ingredientes pompatice
domum Israhel 6:2 transite in Chalanne et uidete et ite inde
in Emath magnam et descendite in Geth Palestinorum et ad
optima quaeque regna horum si latior terminus eorum ter-
mino uestro est 6:3 qui separati estis in diem malum et ad-
propinquatis solio iniquitatis 6:4 qui dormitis in lectis ebur-
neis et lasciuitis in stratis uestris qui comeditis agnum de
grege et uitulos de medio armenti 6:5 qui canitis ad uocem
psalterii sicut Dauid putauerunt se habere uasa cantici 6:6
bibentes in fialis uinum et optimo unguento delibuti et nihil
patiebantur super contritione Ioseph 6:7 quapropter nunc

6:1 Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

6:2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?

6:3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

6:4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

6:5 That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;

6:6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

6:7 Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

migrabunt in capite transmigrantium et auferetur factio la-
sciuientium 6:8 iurauit Dominus Deus in anima sua dicit
Dominus Deus exercituum detestor ego superbiam Iacob et
domos eius odi et tradam ciuitatem cum habitatoribus suis
6:9 quod si reliqui fuerint decem uiri in domo una et ipsi mo-
rientur 6:10 et tollet eum propinquus suus et conburet eum
ut efferat ossa de domo et dicet ei qui in penetrabilibus do-
mus est numquid adhuc est apud te 6:11 et respondebit finis
est et dicet ei tace et non recorderis nominis Domini 6:12
quia ecce Dominus mandabit et percutiet domum maiorem
ruinis et domum minorem scissionibus 6:13 numquid cur-
rere queunt in petris equi aut arari potest in bubalis quoniam
conuertistis in amaritudinem iudicium et fructum iustitiae in
absinthium 6:14 qui laetamini in nihili qui dicitis numquid
non in fortitudine nostra adsumpsimus nobis cornua 6:15
ecce enim suscitabo super uos domus Israhel dicit Dominus
Deus exercituum gentem et conterent uos ab introitu Emath
usque ad torrentem Deserti

6:8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

6:9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

6:10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee?

6:11 and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

6:12 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

6:13 Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

6:14 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

6:15 But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

7:1 haec ostendit mihi Dominus Deus et ecce fictor lucus-
tae in principio germinantium serotini imbris et ecce serotinus
post tonsorem regis 7:2 et factum est cum consummas-
set comedere herbam terrae et dixi Domine Deus propitius
esto obsecro quis suscitabit Iacob quia paruulus est 7:3 mi-
sertus est Dominus super hoc non erit dixit Dominus 7:4
haec ostendit mihi Dominus Deus et ecce uocabat iudicium
ad ignem Dominus Deus et deuorauit abyssum multam et
comedit simul partem 7:5 et dixi Domine Deus quiesce ob-
secro quis suscitabit Iacob quia paruulus est 7:6 misertus
est Dominus super hoc sed et istud non erit dixit Dominus
Deus 7:7 haec ostendit mihi et ecce Dominus stans super
murum litum et in manu eius trulla cementarii 7:8 et dixit
Dominus ad me quid tu uides Amos et dixi trullam cementa-
rii et dixit Dominus ecce ego ponam trullam in medio populi

7:1 Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

7:2 And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

7:3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

7:4 Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

7:5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

7:6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

7:7 Thus he shewed me: and, behold, the LORD stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

7:8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the LORD, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

7:9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

7:10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

7:11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

7:12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

7:13 But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

7:14 Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

7:15 And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

7:16 Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

7:17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

mei Israhel non adiciam ultra superinducere eum 7:9 et demolientur excelsa idoli et sanctificationes Israhel desolabuntur et consurgam super domum Hieroboam in gladio 7:10 et misit Amasias sacerdos Bethel ad Hieroboam regem Israhel dicens rebellauit contra te Amos in medio domus Israhel non poterit terra sustinere uniuersos sermones eius 7:11 haec enim dicit Amos in gladio morietur Hieroboam et Israhel captiuus migrabit de terra sua 7:12 et dixit Amasias ad Amos qui uides gradere fuge in terram Iuda et comede ibi panem et ibi prophetabis 7:13 et in Bethel non adicies ultra ut prophetes quia sanctificatio regis est et domus regni est 7:14 et respondit Amos et dixit ad Amasiam non sum propheta et non sum filius prophetae sed armentarius ego sum uellicans sycomoros 7:15 et tulit me Dominus cum sequerer gregem et dixit ad me Dominus uade propheta ad populum meum Israhel 7:16 et nunc audi uerbum Domini tu dicis non prophetabis super Israhel et non stillabis super domum idoli 7:17 propter hoc haec dicit Dominus uxor tua in ciuitate fornicabitur et filii tui et filiae tuae in gladio cadent et humus tua funiculo metietur et tu in terra polluta morieris et Israhel captiuus migrabit de terra sua

8:1 Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

8:2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

8:3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

8:4 Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

8:5 Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

8:6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

8:7 The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

8:1 haec ostendit mihi Dominus Deus et ecce uncinus pomorum 8:2 et dixit quid tu uides Amos et dixi uncinum pomorum et dixit Dominus ad me uenit finis super populum meum Israhel non adiciam ultra ut pertranseam eum 8:3 et stridebunt cardines templi in die illa dicit Dominus Deus multi morientur in omni loco proicietur silentium 8:4 audite hoc qui conteritis pauperem et deficere facitis egenos terrae 8:5 dicentes quando transibit mensis et uenundabimus merces et sabbatum et aperiemus frumentum ut inminuamus mensuram et augeamus siclum et subponamus stateras dolosas 8:6 ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calciamentis et quisquilias frumenti uendamus 8:7

iurauit Dominus in superbia Iacob si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum 8:8 numquid super isto non commouebitur terra et lugebit omnis habitator eius et ascendet quasi fluuius uniuersus et eicietur et defluet quasi riuus Aegypti 8:9 et erit in die illa dicit Dominus occidet sol meridie et tenebrescere faciam terram in die luminis 8:10 et conuertam festiuitates uestras in luctum et omnia cantica uestra in planctum et inducam super omne dorsum uestrum saccum et super omne caput caluitium et ponam eam quasi luctum unigeniti et nouissima eius quasi diem amarum 8:11 ecce dies ueniunt dicit Dominus et mittam famem in terram non famem panis neque sitim aquae sed audiendi uerbum Domini 8:12 et commouebuntur a mari usque ad mare et ab aquilone usque ad orientem circumibunt quaerentes uerbum Domini et non inuenient 8:13 in die illa deficient uirgines pulchrae et adulescentes in siti 8:14 qui iurant in delicto Samariae et dicunt uiuit deus tuus Dan et uiuit uia Bersabee et cadent et non resurgent ultra

8:8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

8:9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

8:10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

8:11 Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

8:12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

8:13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

8:14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

9:1 uidi Dominum stantem super altare et dixit percute cardinem et commoueantur superliminaria auaritia enim in capite omnium et nouissimum eorum in gladio interficiam non erit fuga eis fugiet et non saluabitur ex eis qui fugerit 9:2 si descenderint usque ad infernum inde manus mea educet eos et si ascenderint usque ad caelum inde detraham eos 9:3 et si absconditi fuerint in uertice Carmeli inde scrutans auferam eos et si celauerint se ab oculis meis in fundo maris ibi mandabo serpenti et mordebit eos 9:4 et si abierint in captiuitatem coram inimicis suis ibi mandabo gladio et occidet eos et ponam oculos meos super eos in malum et non in bonum 9:5 et Dominus Deus exercituum qui tangit terram et tabescet et lugebunt omnes habitantes in ea et ascendet sicut riuus omnis et defluet sicut fluuius Aegypti 9:6 qui aedificat in caelo ascensionem suam et fasciculum suum

9:1 I saw the LORD standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

9:2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

9:3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

9:4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

9:5 And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

9:6 It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

super terram fundauit qui uocat aquas maris et effundit eas
super faciem terrae Dominus nomen eius 9:7 numquid non
ut filii Aethiopum uos estis mihi filii Israhel ait Dominus
numquid non Israhel ascendere feci de terra Aegypti et Pa-
lestinos de Cappadocia et Syros de Cyrene 9:8 ecce oculi
Domini Dei super regnum peccans et conteram illud a facie
terrae uerumtamen conterens non conteram domum Iacob
dicit Dominus 9:9 ecce enim ego mandabo et concutiam in
omnibus gentibus domum Israhel sicut concutitur in cribro
et non cadet lapillus super terram 9:10 in gladio morientur
omnes peccatores populi mei qui dicunt non adpropinqua-
bit et non ueniet super nos malum 9:11 in die illo suscitabo
tabernaculum Dauid quod cecidit et reaedificabo aperturas
murorum eius et ea quae corruerant instaurabo et reaedifi-
cabo eum sicut diebus antiquis 9:12 ut possideant reliquias
Idumeae et omnes nationes eo quod inuocatum sit nomen
meum super eos dicit Dominus faciens haec 9:13 ecce dies
ueniunt dicit Dominus et conprehendet arator messorem et
calcator uuae mittentem semen et stillabunt montes dulce-
dinem et omnes colles culti erunt 9:14 et conuertam capti-
uitatem populi mei Israhel et aedificabunt ciuitates desertas
et habitabunt et plantabunt uineas et bibent uinum earum et
facient hortos et comedent fructus eorum 9:15 et plantabo
eos super humum suam et non euellam eos ultra de terra sua
quam dedi eis dicit Dominus Deus tuus

9:7 Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

9:8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

9:9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

9:10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

9:11 In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

9:12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

9:13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

9:14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

9:15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

Prophetia Abdiae

1:1 uisio Abdiae haec dicit Dominus Deus ad Edom auditum audiuimus a Domino et legatum ad gentes misit surgite et consurgamus aduersum eum in proelium 1:2 ecce paruulum te dedi in gentibus contemptibilis tu es ualde 1:3 superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrae exaltantem solium suum qui dicit in corde suo quis detrahet me in terram 1:4 si exaltatus fueris ut aquila et si inter sidera posueris nidum tuum inde detraham te dicit Dominus 1:5 si fures introissent ad te si latrones per noctem quomodo conticuisses nonne furati essent sufficientia sibi si uindemiatores introissent ad te numquid saltim racemos reliquissent tibi 1:6 quomodo scrutati sunt Esau inuestigauerunt abscondita eius 1:7 usque ad terminum emiserunt te omnes uiri foederis tui inluserunt tibi inualuerunt aduersum te uiri pacis tuae qui comedunt tecum ponent insidias subter te non est prudentia in eo 1:8 numquid non in die illa dicit Dominus perdam sapientes de Idumea et prudentiam de monte Esau 1:9 et timebunt fortes tui a meridie ut intereat uir de monte Esau 1:10 propter interfectionem et propter iniquitatem in fratrem tuum Iacob operiet te confusio et peribis in aeternum 1:11 in die cum stares aduersus quando capiebant alieni exercitum eius et extranei ingrediebantur portas eius et super Hierusalem mittebant sortem tu quoque eras quasi unus ex eis 1:12 et non despicies in die fratris tui in die peregrinationis eius et non laetaberis super filios Iuda in die perditionis eorum et non magnificabis os tuum in die angustiae 1:13 neque ingredieris portam populi mei in die ruinae eorum neque despicies et tu in malis eius in die uastitatis illius et non emitteris aduersum exercitum eius in die uastitatis illius 1:14 neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint et non concludes reliquos eius in die tribulationis 1:15 quoniam iuxta est dies Domini super omnes gentes sicut fecisti fiet tibi retributionem tuam conuertet in caput tuum 1:16

1:1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

1:2 Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

1:3 The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?

1:4 Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.

1:5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?

1:6 How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!

1:7 All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; that they eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

1:8 Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

1:9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.

1:10 For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

1:11 In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

1:12 But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

1:13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;

1:14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

1:15 For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

1:16 For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

quomodo enim bibisti super montem sanctum meum bibent omnes gentes iugiter et bibent et absorbent et erunt quasi non sint 1:17 et in monte Sion erit saluatio et erit sanctus et possidebit domus Iacob eos qui se possederant 1:18 et erit domus Iacob ignis et domus Ioseph flamma et domus Esau stipula et succendentur in eis et deuorabunt eos et non erunt reliquiae domus Esau quia Dominus locutus est 1:19 et hereditabunt hii qui ad austrum montem Esau et qui in campestribus Philisthim et possidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae et Beniamin possidebit Galaad 1:20 et transmigratio exercitus huius filiorum Israhel omnia Chananeorum usque ad Saraptham et transmigratio Hierusalem quae in Bosforo est possidebit ciuitates austri 1:21 et ascendent saluatores in montem Sion iudicare montem Esau et erit Domino regnum

1:17 But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

1:18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.

1:19 And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

1:20 And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

1:21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD's.

Prophetia Ionae

1:1 et factum est uerbum Domini ad Ionam filium Amathi dicens 1:2 surge uade in Nineuen ciuitatem grandem et praedica in ea quia ascendit malitia eius coram me 1:3 et surrexit Iona ut fugeret in Tharsis a facie Domini et descendit Ioppen et inuenit nauem euntem in Tharsis et dedit naulum eius et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini 1:4 Dominus autem misit uentum magnum in mari et facta est tempestas magna in mari et nauis periclitabatur conteri 1:5 et timuerunt nautae et clamauerunt uiri ad deum suum et miserunt uasa quae erant in naui in mare ut adleuiaretur ab eis et Iona descendit ad interiora nauis et dormiebat sopore graui 1:6 et accessit ad eum gubernator et dixit ei quid tu sopore deprimeris surge inuoca Deum tuum si forte recogitet Deus de nobis et non pereamus 1:7 et dixit uir ad collegam suum uenite et mittamus sortes et sciamus quare hoc malum sit nobis et miserunt sortes et cecidit sors super Ionam 1:8 et dixerunt ad eum indica nobis cuius causa malum istud sit nobis quod est opus tuum quae terra tua et quo uel ex quo populo es tu 1:9 et dixit ad eos Hebraeus ego sum et Dominum Deum caeli ego timeo qui fecit mare et aridam 1:10 et timuerunt uiri timore magno et dixerunt ad eum quid hoc fecisti cognouerunt enim uiri quod a facie Domini fugeret quia indicauerat eis 1:11 et dixerunt ad eum quid faciemus tibi et cessabit mare a nobis quia mare ibat et intumescebat 1:12 et dixit ad eos tollite me et mittite in mare et cessabit mare a uobis scio enim ego quoniam propter me tempestas grandis haec super uos 1:13 et remigabant uiri ut reuerterentur ad aridam et non ualebant quia mare ibat et intumescebat super eos 1:14 et clamauerunt ad Dominum et dixerunt quaesumus Domine ne pereamus in anima uiri istius et ne des super nos sanguinem innocentem quia tu Domine sicut uoluisti fecisti 1:15 et tulerunt Ionam et miserunt in mare et stetit mare a feruore suo 1:16 et ti-

1:1 Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

1:2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

1:3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

1:4 But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

1:5 Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

1:6 So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

1:7 And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

1:8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

1:9 And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.

1:10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him. Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

1:11 Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

1:12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.

1:13 Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

1:14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

1:15 So they look up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

1:16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

muerunt uiri timore magno Dominum et immolauerunt hostias Domino et uouerunt uota

2:1 Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

2:1 et praeparauit Dominus piscem grandem ut degluttiret Ionam et erat Iona in uentre piscis tribus diebus et tribus noctibus 2:2 et orauit Iona ad Dominum Deum suum de utero piscis 2:3 et dixit clamaui de tribulatione mea ad Dominum et exaudiuit me de uentre inferni clamaui et exaudisti uocem meam 2:4 et proiecisti me in profundum in corde maris et flumen circumdedit me omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt 2:5 et ego dixi abiectus sum a conspectu oculorum tuorum uerumtamen rursus uidebo templum sanctum tuum 2:6 circumdederunt me aquae usque ad animam abyssus uallauit me pelagus operuit caput meum 2:7 ad extrema montium descendi terrae uectes concluserunt me in aeternum et subleuabis de corruptione uitam meam Domine Deus meus 2:8 cum angustiaretur in me anima mea Domini recordatus sum ut ueniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum 2:9 qui custodiunt uanitates frustra misericordiam suam derelinquunt 2:10 ego autem in uoce laudis immolabo tibi quaecumque uoui reddam pro salute Domino 2:11 et dixit Dominus pisci et euomuit Ionam in aridam

2:2 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

2:3 And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.

2:4 For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

2:5 Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

2:6 The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

2:7 I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

2:8 When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

2:9 They that observe lying vanities forsake their own mercy.

2:10 But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

2:11 And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

3:1 et factum est uerbum Domini ad Ionam secundo dicens 3:2 surge uade ad Nineuen ciuitatem magnam et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te 3:3 et surrexit Iona et abiit in Nineuen iuxta uerbum Domini et Nineue erat ciuitas magna Dei itinere dierum trium 3:4 et coepit Iona introire in ciuitatem itinere diei unius et clamauit et dixit adhuc quadraginta dies et Nineue subuertetur 3:5 et crediderunt uiri nineuitae in Deo et praedicauerunt ieiunium et uestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem 3:6 et peruenit uerbum ad regem Nineue et surrexit de solio suo et abiecit uestimentum suum a se et indutus est sacco et sedit in cinere 3:7 et clamauit et dixit in Nineue ex ore regis et

3:1 And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

3:2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

3:3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

3:4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

3:5 So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

3:6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

3:7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

principum eius dicens homines et iumenta et boues et pecora non gustent quicquam nec pascantur et aquam non bibant 3:8 et operiantur saccis homines et iumenta et clament ad Dominum in fortitudine et conuertatur uir a uia sua mala et ab iniquitate quae est in manibus eorum 3:9 quis scit si conuertatur et ignoscat Deus et reuertatur a furore irae suae et non peribimus 3:10 et uidit Deus opera eorum quia conuersi sunt a uia sua mala et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis et non fecit

3:8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

3:9 Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

3:10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

4:1 et adflictus est Iona adflictione magna et iratus est 4:2 et orauit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est uerbum meum cum adhuc essem in terra mea propter hoc praeoccupaui ut fugerem in Tharsis scio enim quia tu Deus clemens et misericors es patiens et multae miserationis et ignoscens super malitia 4:3 et nunc Domine tolle quaeso animam meam a me quia melior est mihi mors quam uita 4:4 et dixit Dominus putasne bene irasceris tu 4:5 et egressus est Iona de ciuitate et sedit contra orientem ciuitatis et fecit sibimet ibi umbraculum et sedebat subter eum in umbra donec uideret quid accideret ciuitati 4:6 et praeparauit Dominus Deus hederam et ascendit super caput Ionae ut esset umbra super caput eius et protegeret eum laborauerat enim et laetatus est Iona super hedera laetitia magna 4:7 et parauit Deus uermem ascensu diluculo in crastinum et percussit hederam et exaruit 4:8 et cum ortus fuisset sol praecepit Dominus uento calido et urenti et percussit sol super caput Ionae et aestuabat et petiuit animae suae ut moreretur et dixit melius est mihi mori quam uiuere 4:9 et dixit Dominus ad Ionam putasne bene irasceris tu super hederam et dixit bene irascor ego usque ad mortem 4:10 et dixit Dominus tu doles super hederam in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret quae sub una nocte nata est et una nocte periit 4:11 et ego non parcam Nineue ciuitati magnae in qua sunt

4:1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

4:2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

4:3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

4:4 Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

4:5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

4:6 And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

4:7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

4:8 And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

4:9 And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

4:10 Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

4:11 And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more then sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

Biblia Sacra Vulgata

plus quam centum uiginti milia hominum qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam et iumenta multa

Prophetia Michaeae

1:1 uerbum Domini quod factum est ad Micham Morasthiten in diebus Ioatham Ahaz Ezechiae regum Iuda quod uidit super Samariam et Hierusalem 1:2 audite populi omnes et adtendat terra et plenitudo eius et sit Dominus Deus uobis in testem Dominus de templo sancto suo 1:3 quia ecce Dominus egreditur de loco suo et descendet et calcabit super excelsa terrae 1:4 et consumentur montes subtus eum et ualles scindentur sicut cera a facie ignis sicut aquae quae decurrunt in praeceps 1:5 in scelere Iacob omne istud et in peccatis domus Israhel quod scelus Iacob nonne Samaria et quae excelsa Iudae nonne Hierusalem 1:6 et ponam Samariam quasi aceruum lapidum in agro cum plantatur uinea et detraham in uallem lapides eius et fundamenta eius reuelabo 1:7 et omnia sculptilia eius concidentur et omnes mercedes eius conburentur igni et omnia idola eius ponam in perditionem quia de mercedibus meretricis congregata sunt et usque ad mercedem meretricis reuertentur 1:8 super hoc plangam et ululabo uadam spoliatus et nudus faciam planctum uelut draconum et luctum quasi strutionum 1:9 quia desperata est plaga eius quia uenit usque ad Iudam tetigit portam populi mei usque ad Hierusalem 1:10 in Geth nolite adnuntiare lacrimis ne ploretis in domo Pulueris puluere uos conspergite 1:11 et transite uobis habitatio Pulchra confusa ignominia non est egressa quae habitat in Exitu planctum domus Vicinae accipiet ex uobis quae stetit sibimet 1:12 quia infirmata est in bonum quae habitat in Amaritudinibus quia descendit malum a Domino in portam Hierusalem 1:13 tumultus quadrigae stuporis habitanti Lachis principium peccati est filiae Sion quia in te inuenta sunt scelera Israhel 1:14 propterea dabit emissarios super hereditatem Geth domus Mendacii in deceptionem regibus Israhel 1:15 adhuc heredem adducam tibi quae habitas in Maresa usque Adollam ueniet gloria Israhel 1:16 decaluare et tondere super filios deliciarum tuarum

1:1 The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

1:2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the LORD from his holy temple.

1:3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

1:4 And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.

1:5 For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

1:6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

1:7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.

1:8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

1:9 For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.

1:10 Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

1:11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethezel; he shall receive of you his standing.

1:12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

1:13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

1:14 Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel.

1:15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

1:16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

dilata caluitium tuum sicut aquila quoniam captiui ducti sunt ex te

2:1 Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

2:1 uae qui cogitatis inutile et operamini malum in cubilibus uestris in luce matutina faciunt illud quoniam contra Deum est manus eorum

2:2 And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

2:2 et concupierunt agros et uiolenter tulerunt et domos rapuerunt et calumniabantur uirum et domum eius uirum et hereditatem eius

2:3 Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.

2:3 idcirco haec dicit Dominus ecce ego cogito super familiam istam malum unde non auferetis colla uestra et non ambulabitis superbi quoniam tempus pessimum est

2:4 In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

2:4 in die illa sumetur super uos parabola et cantabitur canticum cum suauitate dicentium depopulatione uastati sumus pars populi mei commutata est quomodo recedet a me cum reuertatur qui regiones nostras diuidat

2:5 Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

2:5 propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in coetu Domini

2:6 Prophesy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.

2:6 ne loquamini loquentes non stillabit super istos non conprehendet confusio

2:7 O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

2:7 dicit domus Iacob numquid adbreuiatus est spiritus Domini aut tales sunt cogitationes eius nonne uerba mea bona sunt cum eo qui recte graditur

2:8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

2:8 et e contrario populus meus in aduersarium consurrexit desuper tunica pallium sustulistis eos qui transiebant simpliciter conuertistis in bellum

2:9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

2:9 mulieres populi mei eiecistis de domo deliciarum suarum a paruulis earum tulistis laudem meam in perpetuum

2:10 Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.

2:10 surgite et ite quia non habetis hic requiem propter inmunditiam eius corrumpetur putredine pessima

2:11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

2:11 utinam non essem uir habens spiritum et mendacium potius loquerer stillabo tibi in uinum et in ebrietatem et erit super quem stillatur populus iste

2:12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

2:12 congregatione congregabo Iacob totum te in unum conducam reliquias Israhel pariter ponam illum quasi gregem in ouili quasi pecus in medio caularum tumultuabuntur a multitudine hominum

2:13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

2:13 ascendet enim pandens iter ante eos diuident et transibunt portam et egredientur per eam et transibit rex eorum coram eis et Dominus in capite eorum

Prophetia Michaeae

3:1 et dixi audite principes Iacob et duces domus Israhel numquid non uestrum est scire iudicium 3:2 qui odio habetis bonum et diligitis malum qui uiolenter tollitis pelles eorum desuper eos et carnem eorum desuper ossibus eorum 3:3 qui comederunt carnem populi mei et pellem eorum desuper excoriauerunt et ossa eorum confregerunt et concideruntsicut in lebete et quasi carnem in medio ollae 3:4 tunc clamabunt ad Dominum et non exaudiet eos et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo sicut nequiter egerunt in adinuentionibus suis 3:5 haec dicit Dominus super prophetas qui seducunt populum meum qui mordent dentibus suis et praedicant pacem et si quis non dederit in ore eorum quippiam sanctificant super eum proelium 3:6 propterea nox uobis pro uisione erit et tenebrae uobis pro diuinatione et occumbet sol super prophetas et obtenebrabitur super eos dies 3:7 et confundentur qui uident uisiones et confundentur diuini et operient uultus suos omnes quia non est responsum Dei 3:8 uerumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini iudicio et uirtute ut adnuntiem Iacob scelus suum et Israhel peccatum suum 3:9 audite haec principes domus Iacob et iudices domus Israhel qui abominamini iudicium et omnia recta peruertitis 3:10 qui aedificatis Sion in sanguinibus et Hierusalem in iniquitate 3:11 principes eius in muneribus iudicabant et sacerdotes eius in mercede docebant et prophetae eius in pecunia diuinabant et super Dominum requiescebant dicentes numquid non Dominus in medio nostrum non uenient super nos mala 3:12 propter hoc causa uestri Sion quasi ager arabitur et Hierusalem quasi aceruus lapidum erit et mons templi in excelsa siluarum

3:1 And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?

3:2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

3:3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

3:4 Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

3:5 Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

3:6 Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

3:7 Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

3:8 But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

3:9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

3:10 They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

3:11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

3:12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

4:1 et in nouissimo dierum erit mons domus Domini praeparatus in uertice montium et sublimis super colles et fluent ad eum populi 4:2 et properabunt gentes multae et dicent

4:1 But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

4:2 And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

uenite ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei
Iacob et docebit nos de uiis suis et ibimus in semitis eius
quia de Sion egredietur lex et uerbum Domini de Hierusa-
lem 4:3 et iudicabit inter populos multos et corripiet gen-
tes fortes usque in longinquum et concident gladios suos in
uomeres et hastas suas in ligones non sumet gens aduersus
gentem gladium et non discent ultra belligerare 4:4 et sede-
bit uir subtus uineam suam et subtus ficum suam et non erit
qui deterreat quia os Domini exercituum locutum est 4:5
quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine dei
sui nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri
in aeternum et ultra 4:6 in die illa dicit Dominus congre-
gabo claudicantem et eam quam eieceram colligam et quam
adflixeram 4:7 et ponam claudicantem in reliquias et eam
quae laborauerat in gentem robustam et regnabit Dominus
super eos in monte Sion ex hoc nunc et usque in aeternum
4:8 et tu turris Gregis nebulosa filiae Sion usque ad te ueniet
et ueniet potestas prima regnum filiae Hierusalem 4:9 nunc
quare maerore contraheris numquid rex non est tibi aut con-
siliarius tuus periit quia conprehendit te dolor sicut partu-
rientem 4:10 dole et satage filia Sion quasi parturiens quia
nunc egredieris de ciuitate et habitabis in regione et uenies
usque ad Babylonem ibi liberaberis ibi rediiet te Dominus
de manu inimicorum tuorum 4:11 et nunc congregatae sunt
super te gentes multae quae dicunt lapidetur et aspiciat in
Sion oculus noster 4:12 ipsi autem non cognouerunt cogita-
tiones Domini et non intellexerunt consilium eius quia con-
gregauit eos quasi faenum areae 4:13 surge et tritura filia
Sion quia cornu tuum ponam ferreum et ungulas tuas ponam
aereas et comminues populos multos et interficiam Domino
rapinas eorum et fortitudinem eorum Domino uniuersae ter-
rae

5:1 nunc uastaberis filia latronis obsidionem posuerunt su-

4:3 And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

4:4 But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.

4:5 For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

4:6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

4:7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

4:8 And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

4:9 Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

4:10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

4:11 Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

4:12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

4:13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

5:1 Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

per nos in uirga percutient maxillam iudicis Israhel 5:2 et tu Bethleem Ephrata paruulus es in milibus Iuda ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israhel et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis 5:3 propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet reliquiae fratrum eius conuertentur ad filios Israhel 5:4 et stabit et pascet in fortitudine Domini in sublimitate nominis Domini Dei sui et conuertentur quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae 5:5 et erit iste pax Assyrius cum uenerit in terram nostram et quando calcauerit in domibus nostris et suscitabimus super eum septem pastores et octo primates homines 5:6 et pascent terram Assur in gladio et terram Nemrod in lanceis eius et liberabit ab Assur cum uenerit in terram nostram et cum calcauerit in finibus nostris 5:7 et erunt reliquiae Iacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino et quasi stillae super herbam quae non expectat uirum et non praestolatur filios hominum 5:8 et erunt reliquiae Iacob in gentibus in medio populorum multorum quasi leo in iumentis siluarum et quasi catulus leonis in gregibus pecorum qui cum transierit et conculcauerit et ceperit non est qui eruat 5:9 exaltabitur manus tua super hostes tuos et omnes inimici tui interibunt 5:10 et erit in die illa dicit Dominus auferam equos tuos de medio tui et disperdam quadrigas tuas 5:11 et perdam ciuitates terrae tuae et destruam omnes munitiones tuas et auferam maleficia de manu tua et diuinationes non erunt in te 5:12 et perire faciam sculptilia tua et statuas tuas de medio tui et non adorabis ultra opera manuum tuarum 5:13 et euellam lucos tuos de medio tui et conteram ciuitates tuas 5:14 et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus quae non audierunt

5:2 But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.

5:3 Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

5:4 And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

5:5 And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

5:6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

5:7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

5:8 And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

5:9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

5:10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:

5:11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds: And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:

5:12 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

5:13 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

5:14 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

6:1 audite quae Dominus loquitur surge contende iudicio aduersum montes et audiant colles uocem tuam 6:2 audiant montes iudicium Domini et fortia fundamenta terrae quia

6:1 Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

6:2 Hear ye, O mountains, the LORD's controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

iudicium Domini cum populo suo et cum Israhel diiudicabitur 6:3 populus meus quid feci tibi et quid molestus fui tibi responde mihi 6:4 quia eduxi te de terra Aegypti et de domo seruientium liberaui te et misi ante faciem tuam Mosen et Aaron et Mariam 6:5 populus meus memento quaeso quid cogitauerit Balac rex Moab et quid responderit ei Balaam filius Beor de Setthim usque ad Galgalam ut cognosceret iustitias Domini 6:6 quid dignum offeram Domino curuem genu Deo excelso numquid offeram ei holocaustomata et uitulos anniculos 6:7 numquid placari potest Dominus in milibus arietum aut in multis milibus hircorum pinguium numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo fructum uentris mei pro peccato animae meae 6:8 indicabo tibi o homo quid sit bonum et quid Dominus quaerat a te utique facere iudicium et diligere misericordiam et sollicitum ambulare cum Deo tuo 6:9 uox Domini ad ciuitatem clamat et salus erit timentibus nomen tuum audite tribus et quis adprobabit illud 6:10 adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis et mensura minor irae plena 6:11 numquid iustificabo stateram impiam et saccelli pondera dolosa 6:12 in quibus diuites eius repleti sunt iniquitate et habitantes in ea loquebantur mendacium et lingua eorum fraudulenta in ore eorum 6:13 et ego ergo coepi percutere te perditione super peccatis tuis 6:14 tu comedes et non saturaberis et humiliatio tua in medio tui et adprehendes et non saluabis et quos saluaueris in gladium dabo 6:15 tu seminabis et non metes tu calcabis oliuam et non ungueris oleo et mustum et non bibes uinum 6:16 et custodisti praecepta Omri et omne opus domus Achab et ambulasti in uoluntatibus eorum ut darem te in perditionem et habitantes in ea in sibilum et obprobrium populi mei portabitis

6:3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

6:4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

6:5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

6:6 Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

6:7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

6:8 He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

6:9 The LORD's voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

6:10 Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

6:11 Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

6:12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

6:13 Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

6:14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.

6:15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

6:16 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

7:1 uae mihi quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos uindemiae non est botrus ad comedendum praeco-

7:1 Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

quas ficus desiderauit anima mea 7:2 periit sanctus de terra
et rectus in hominibus non est omnes in sanguine insidiantur
uir fratrem suum uenatur ad mortem 7:3 malum manuum
suarum dicunt bonum princeps postulat et iudex in reddendo
est et magnus locutus est desiderium animae suae et contur-
bauerunt eam 7:4 qui optimus in eis est quasi paliurus et
qui rectus quasi spina de sepe dies speculationis tuae uisi-
tatio tua uenit nunc erit uastitas eorum 7:5 nolite credere
amico et nolite confidere in duce ab ea quae dormit in sinu
tuo custodi claustra oris tui 7:6 quia filius contumeliam fa-
cit patri filia consurgit aduersus matrem suam nurus contra
socrum suam inimici hominis domestici eius 7:7 ego autem
ad Dominum aspiciam expectabo Deum saluatorem meum
audiet me Deus meus 7:8 ne laeteris inimica mea super me
quia cecidi consurgam cum sedero in tenebris Dominus lux
mea est 7:9 iram Domini portabo quoniam peccaui ei do-
nec iudicet causam meam et faciat iudicium meum educet
me in lucem uidebo in iustitiam eius 7:10 et aspiciet in-
imica mea et operietur confusione quae dicit ad me ubi est
Dominus Deus tuus oculi mei uidebunt in eam nunc erit in
conculcationem ut lutum platearum 7:11 dies ut aedificen-
tur maceriae tuae in die illa longe fiet lex 7:12 in die illa et
usque ad te ueniet Assur et usque ad ciuitates munitas et a
ciuitatibus munitis usque ad flumen et ad mare de mari et ad
montem de monte 7:13 et erit terra in desolationem prop-
ter habitatores suos et propter fructum cogitationum eorum
7:14 pasce populum tuum in uirga tua gregem hereditatis tuae
habitantes solos in saltu in medio Carmeli pascentur Basan
et Galaad iuxta dies antiquos 7:15 secundum dies egressio-
nis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia 7:16 uide-
bunt gentes et confundentur super omni fortitudine sua po-
nent manus super os aures eorum surdae erunt 7:17 lingent
puluerem sicut serpens uelut reptilia terrae proturbabuntur

7:2 The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

7:3 That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

7:4 The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

7:5 Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

7:6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

7:7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

7:8 Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

7:9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

7:10 Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

7:11 In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.

7:12 In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

7:13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

7:14 Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

7:15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.

7:16 The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

7:17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

de aedibus suis Dominum Deum nostrum desiderabunt et timebunt te 7:18 quis Deus similis tui qui aufers iniquitatem et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuae non inmittet ultra furorem suum quoniam uolens misericordiam est 7:19 reuertetur et miserebitur nostri deponet iniquitates nostras et proiciet in profundum maris omnia peccata nostra 7:20 dabis ueritatem Iacob misericordiam Abraham quae iurasti patribus nostris a diebus antiquis

7:18 Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

7:19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

7:20 Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Prophetia Nahum

1:1 onus Nineue liber uisionis Naum Helcesei 1:2 Deus aemulator et ulciscens Dominus ulciscens Dominus et habens furorem ulciscens Dominus in hostes suos et irascens ipse inimicis suis 1:3 Dominus patiens et magnus fortitudine et mundans non faciet innocentem Dominus in tempestate et turbine uiae eius et nebulae puluis pedum eius 1:4 increpans mare et exsiccans illud et omnia flumina ad desertum deducens infirmatus est Basan et Carmelus et flos Libani elanguit 1:5 montes commoti sunt ab eo et colles adsolati sunt et contremuit terra a facie eius et orbis et omnes habitantes in eo 1:6 ante faciem indignationis eius quis stabit et quis resistet in ira furoris eius indignatio eius effusa est ut ignis et petrae dissolutae sunt ab eo 1:7 bonus Dominus et confortans in die tribulationis et sciens sperantes in se 1:8 et in diluuio praetereunte consummationem faciet loci eius et inimicos eius persequentur tenebrae 1:9 quid cogitatis contra Dominum consummationem ipse faciet non consurget duplex tribulatio 1:10 quia sicut spinae se inuicem conplectuntur sic conuiuium eorum pariter potantium consumentur quasi stipula ariditate plena 1:11 ex te exiuit cogitans contra Dominum malitiam mente pertractans praeuaricationem 1:12 haec dicit Dominus si perfecti fuerint et ita plures sic quoque adtondentur et pertransibit adflixi te et non adfligam te ultra 1:13 et nunc conteram uirgam eius de dorso tuo et uincula tua disrumpam 1:14 et praecipiet super te Dominus non seminabitur ex nomine tuo amplius de domo Dei tui interficiam sculptile et conflatile ponam sepulchrum tuum quia inhonoratus es 1:15 ecce super montes pedes euangelizantis et adnuntiantis pacem celebra Iuda festiuitates tuas et redde uota tua quia non adiciet ultra ut pertranseat in te Belial uniuersus interiit

1:1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

1:2 God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

1:3 The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

1:4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

1:5 The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

1:6 Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

1:7 The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

1:8 But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

1:9 What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

1:10 For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

1:11 There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

1:12 Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

1:13 For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

1:14 And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

1:15 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

2:1 ascendit qui dispergat coram te qui custodit obsidionem contemplare uiam conforta lumbos robora uirtutem

2:1 He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

ualde 2:2 quia reddidit Dominus superbiam Iacob sicut superbiam Israhel quia uastatores dissipauerunt eos et propagines eorum corruperunt 2:3 clypeus fortium eius ignitus uiri exercitus in coccineis igneae habenae currus in die praeparationis eius et agitatores consopiti sunt 2:4 in itineribus conturbati sunt quadrigae conlisae sunt in plateis aspectus eorum quasi lampades quasi fulgura discurrentia 2:5 recordabitur fortium suorum ruent in itineribus suis uelociter ascendent muros eius et praeparabitur umbraculum 2:6 portae fluuiorum apertae sunt et templum ad solum dirutum 2:7 et miles captiuus abductus est et ancillae eius minabantur gementes ut columbae murmurantes in cordibus suis 2:8 et Nineue quasi piscina aquarum aquae eius ipsi uero fugerunt state state et non est qui reuertatur 2:9 diripite argentum diripite aurum et non est finis diuitiarum ex omnibus uasis desiderabilibus 2:10 dissipata et scissa et dilacerata et cor tabescens et dissolutio geniculorum et defectio in cunctis renibus et facies omnium sicut nigredo ollae 2:11 ubi est habitaculum leonum et pascua catulorum leonum ad quam iuit leo ut ingrederetur illuc catulus leonis et non est qui exterreat 2:12 leo cepit sufficienter catulis suis et necauit leaenis suis et impleuit praeda speluncas suas et cubile suum rapina 2:13 ecce ego ad te dicit Dominus exercituum et succendam usque ad fumum quadrigas eius et leunculos tuos comedet gladius et exterminabo de terra praedam tuam et non audietur ultra uox nuntiorum tuorum

2:2 For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

2:3 The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

2:4 The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.

2:5 He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared.

2:6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

2:7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

2:8 But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

2:9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

2:10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.

2:11 Where is the dwelling of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

2:12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

2:13 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

3:1 uae ciuitas sanguinum uniuersa mendacii dilaceratione plena non recedet a te rapina 3:2 uox flagelli et uox impetus rotae et equi frementis et quadrigae feruentis equitis ascendentis 3:3 et micantis gladii et fulgurantis hastae et multitudinis interfectae et grauis ruinae nec est finis cadauerum et corruent in corporibus suis 3:4 propter multitudinem fornicationum meretricis speciosae et gratae et habentis malefi-

3:1 Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

3:2 The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the pransing horses, and of the jumping chariots.

3:3 The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcases; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

3:4 Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

cia quae uendidit gentes in fornicationibus suis et familias in
maleficiis suis 3:5 ecce ego ad te dicit Dominus exercituum
et reuelabo pudenda tua in facie tua et ostendam gentibus
nuditatem tuam et regnis ignominiam tuam 3:6 et proiciam
super te abominationes et contumeliis te adficiam et ponam
te in exemplum 3:7 et erit omnis qui uiderit te resiliet a
te et dicet uastata est Nineue quis commouebit super te ca-
put unde quaeram consolatorem tibi 3:8 numquid melior es
ab Alexandria populorum quae habitat in fluminibus aqua in
circuitu eius cuius diuitiae mare aquae muri eius 3:9 Aet-
hiopia fortitudo et Aegyptus et non est finis Africa et Lybies
fuerunt in auxilio tuo 3:10 sed et ipsa in transmigrationem
ducta est in captiuitatem paruuli eius elisi sunt in capite om-
nium uiarum et super inclitos eius miserunt sortem et omnes
optimates eius confixi sunt in conpedibus 3:11 et tu ergo
inebriaberis eris despecta et tu quaeres auxilium ab inimico
3:12 omnes munitiones tuae sicuti ficus cum grossis suis si
concussae fuerint cadent in os comedentis 3:13 ecce popu-
lus tuus mulieres in medio tui inimicis tuis adapertione pan-
dentur portae terrae tuae deuorabit ignis uectes tuos 3:14
aquam propter obsidionem hauri tibi extrue munitiones tuas
intra in lutum et calca subigens tene laterem 3:15 ibi come-
det te ignis peribis gladio deuorabit te ut bruchus congregare
ut bruchus multiplicare ut lucusta 3:16 plures fecisti nego-
tiationes tuas quam stellae sunt caeli bruchus expansus est et
auolauit 3:17 custodes tui quasi lucustae et paruuli tui quasi
lucustae lucustarum quae considunt in sepibus in die frigoris
sol ortus est et auolauerunt et non est cognitus locus earum
ubi fuerint 3:18 dormitauerunt pastores tui rex Assur sepe-
lientur principes tui latitauit populus tuus in montibus et non
est qui congreget 3:19 non est obscura contritio tua pessima
est plaga tua omnes qui audierunt auditionem tuam conpres-
serunt manum super te quia super quem non transiit malitia

3:5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

3:6 And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

3:7 And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

3:8 Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

3:9 Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

3:10 Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

3:11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

3:12 All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

3:13 Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

3:14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.

3:15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

3:16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away.

3:17 Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

3:18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

3:19 There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

Biblia Sacra Vulgata

tua semper

Prophetia Habacuc

1:1 onus quod uidit Abacuc propheta 1:2 usquequo Domine clamabo et non exaudies uociferabor ad te uim patiens et non saluabis 1:3 quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem uidere praeda et iniustitia contra me et factum est iudicium et contradictio potentior 1:4 propter hoc lacerata est lex et non peruenit usque ad finem iudicium quia impius praeualet aduersus iustum propterea egreditur iudicium peruersum 1:5 aspicite in gentibus et uidete et admiramini et obstupescite quia opus factum est in diebus uestris quod nemo credet cum narrabitur 1:6 quia ecce ego suscitabo Chaldeos gentem amaram et uelocem ambulantem super latitudinem terrae ut possideat tabernacula non sua 1:7 horribilis et terribilis est ex semet ipsa iudicium et onus eius egredietur 1:8 leuiores pardis equi eius et uelociores lupis uespertinis et diffundentur equites eius equites namque eius de longe uenient uolabunt quasi aquila festinans ad comedendum 1:9 omnes ad praedam uenient facies eorum uentus urens et congregabit quasi harenam captiuitatem 1:10 et ipse de regibus triumphabit et tyranni ridiculi eius erunt ipse super omnem munitionem ridebit et conportabit aggerem et capiet eam 1:11 tunc mutabitur spiritus et pertransibit et corruet haec est fortitudo eius dei sui 1:12 numquid non tu a principio Domine Deus meus Sancte meus et non moriemur Domine in iudicium posuisti eum et fortem ut corriperes fundasti eum 1:13 mundi sunt oculi tui ne uideas malum et respicere ad iniquitatem non poteris quare non respicis super inique agentes et taces deuorante impio iustiorem se 1:14 et facies homines quasi pisces maris et quasi reptile non habens principem 1:15 totum in hamo subleuauit traxit illud in sagena sua et congregauit in rete suo super hoc laetabitur et exultabit 1:16 propterea immolabit sagenae suae et sacrificabit reti suo quia in ipsis incrassata est pars eius et cibus eius electus 1:17 propter hoc ergo expandit sagenam

1:1 The burden which Habakkuk the prophet did see.

1:2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

1:3 Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.

1:4 Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

1:5 Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvelously: for I will work a work in your days which ye will not believe, though it be told you.

1:6 For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not their's.

1:7 They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

1:8 Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.

1:9 They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

1:10 And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

1:11 Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.

1:12 Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

1:13 Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?

1:14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

1:15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.

1:16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

1:17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

suam et semper interficere gentes non parcet

2:1 I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

2:2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

2:3 For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

2:4 Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

2:5 Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

2:6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

2:7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

2:8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

2:9 Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

2:10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

2:11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

2:12 Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

2:13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

2:15 Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

2:16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

2:1 super custodiam meam stabo et figam gradum super munitionem et contemplabor ut uideam quid dicatur mihi et quid respondeam ad arguentem me 2:2 et respondit mihi Dominus et dixit scribe uisum et explana eum super tabulas ut percurrat qui legerit eum 2:3 quia adhuc uisus procul et apparebit in finem et non mentietur si moram fecerit expecta illum quia ueniens ueniet et non tardabit 2:4 ecce qui incredulus est non erit recta anima eius in semet ipso iustus autem in fide sua uiuet 2:5 et quomodo uinum potantem decipit sic erit uir superbus et non decorabitur qui dilatauit quasi infernus animam suam et ipse quasi mors et non adimpletur et congregabit ad se omnes gentes et coaceruabit ad se omnes populos 2:6 numquid non omnes isti super eum parabolam sument et loquellam enigmatum eius et dicetur uae ei qui multiplicat non sua usquequo et adgrauat contra se densum lutum 2:7 numquid non repente consurgent qui mordeant te et suscitabuntur lacerantes te et eris in rapinam eis 2:8 quia tu spoliasti gentes multas spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis propter sanguinem hominis et iniquitatem terrae ciuitatis et omnium habitantium in ea 2:9 uae qui congregat auaritiam malam domui suae ut sit in excelso nidus eius et liberari se putat de manu mali 2:10 cogitasti confusionem domui tuae concidisti populos multos et peccauit anima tua 2:11 quia lapis de pariete clamabit et lignum quod inter iuncturas aedificiorum est respondebit 2:12 uae qui aedificat ciuitatem in sanguinibus et praeparat urbem in iniquitate 2:13 numquid non haec a Domino sunt exercituum laborabunt enim populi in multo igni et gentes in uacuum et deficient 2:14 quia replebitur terra ut cognoscat gloriam Domini quasi aquae operientes mare 2:15 uae qui potum dat amico suo mittens fel suum et inebrians ut aspiciat nuditatem eius 2:16 repletus est igno-

minia pro gloria bibe tu quoque et consopire circumdabit te calix dexterae Domini et uomitus ignominiae super gloriam tuam 2:17 quia iniquitas Libani operiet te et uastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominis et iniquitate terrae et ciuitatis et omnium habitantium in ea 2:18 quid prodeet sculptile quia sculpsit illud fictor suus conflatile et imaginem falsam quia sperauit in figmento fictor eius ut faceret simulacra muta 2:19 uae qui dicit ligno expergiscere surge lapidi tacenti numquid ipse docere poterit ecce iste coopertus est auro et argento et omnis spiritus non est in uisceribus eius 2:20 Dominus autem in templo sancto suo sileat a facie eius omnis terra

2:17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

2:18 What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

2:19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

2:20 But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

3:1 oratio Abacuc prophetae pro ignorationibus 3:2 Domine audiui auditionem tuam et timui Domine opus tuum in medio annorum uiuifica illud in medio annorum notum facies cum iratus fueris misericordiae recordaberis 3:3 Deus ab austro ueniet et Sanctus de monte Pharan semper operuit caelos gloria eius et laudis eius plena est terra 3:4 splendor eius ut lux erit cornua in manibus eius ibi abscondita est fortitudo eius 3:5 ante faciem eius ibit mors et egredietur diabolus ante pedes eius 3:6 stetit et mensus est terram aspexit et dissoluit gentes et contriti sunt montes saeculi incuruati sunt colles mundi ab itineribus aeternitatis eius 3:7 pro iniquitate uidi tentoria Aethiopiae turbabuntur pelles terrae Madian 3:8 numquid in fluminibus iratus es Domine aut in fluminibus furor tuus uel in mari indignatio tua quia ascendes super equos tuos et quadrigae tuae saluatio 3:9 suscitans suscitabis arcum tuum iuramenta tribubus quae locutus es semper fluuios scindes terrae 3:10 uiderunt te et doluerunt montes gurges aquarum transiit dedit abyssus uocem suam altitudo manus suas leuauit 3:11 sol et luna steterunt in habitaculo suo in luce sagittarum tuarum ibunt in splendore fulgurantis hastae tuae 3:12 in fremitu conculcabis

3:1 A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

3:2 O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

3:3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

3:4 And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

3:5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

3:6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.

3:7 I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

3:8 Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?

3:9 Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

3:10 The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

3:11 The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear.

3:12 Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

terram in furore obstupefacies gentes 3:13 egressus es in salutem populi tui in salutem cum christo tuo percussisti caput de domo impii denudasti fundamentum usque ad collum semper 3:14 maledixisti sceptris eius capiti bellatorum eius uenientibus ut turbo ad dispergendum me exultatio eorum sicut eius qui deuorat pauperem in abscondito 3:15 uiam fecisti in mari equis tuis in luto aquarum multarum 3:16 audiui et conturbatus est uenter meus ad uocem contremuerunt labia mea ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat ut requiescam in die tribulationis ut ascendam ad populum accinctum nostrum 3:17 ficus enim non florebit et non erit germen in uineis mentietur opus oliuae et arua non adferent cibum abscidetur de ouili pecus et non erit armentum in praesepibus 3:18 ego autem in Domino gaudebo exultabo in Deo Iesu meo 3:19 Dominus Deus fortitudo mea et ponet pedes meos quasi ceruorum et super excelsa mea deducet me uictori in psalmis canentem

3:13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

3:14 Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

3:15 Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.

3:16 When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

3:17 Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

3:18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

3:19 The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

Prophetia Sophoniae

1:1 uerbum Domini quod factum est ad Sofoniam filium Chusi filium Godoliae filii Amariae filii Ezechiae in diebus Iosiae filii Amon regis Iuda 1:2 congregans congregabo omnia a facie terrae dicit Dominus 1:3 congregans hominem et pecus congregans uolatile caeli et pisces maris et ruinae impiorum erunt et disperdam homines a facie terrae dicit Dominus 1:4 et extendam manum meam super Iudam et super omnes habitantes Hierusalem et disperdam de loco hoc reliquias Baal et nomina aedituorum cum sacerdotibus 1:5 et eos qui adorant super tecta militiam caeli et adorant et iurant in Domino et iurant in Melchom 1:6 et qui auertuntur de post tergum Domini et qui non quaesierunt Dominum nec inuestigauerunt eum 1:7 silete a facie Domini Dei quia iuxta est dies Domini quia praeparauit Dominus hostiam sanctificauit uocatos suos 1:8 et erit in die hostiae Domini uisitabo super principes et super filios regis et super omnes qui induti sunt ueste peregrina 1:9 et uisitabo omnem qui arroganter ingreditur super limen in die illa qui conplent domum Domini Dei sui iniquitate et dolo 1:10 et erit in die illa dicit Dominus uox clamoris a porta Piscium et ululatus a secunda et contritio magna a collibus 1:11 ululate habitatores pilae conticuit omnis populus Chanaan disperierunt omnes inuoluti argento 1:12 et erit in tempore illo scrutabor Hierusalem in lucernis et uisitabo super uiros defixos in fecibus suis qui dicunt in cordibus suis non faciet bene Dominus et non faciet male 1:13 et erit fortitudo eorum in direptionem et domus eorum in desertum et aedificabunt domos et non habitabunt et plantabunt uineas et non bibent uinum earum 1:14 iuxta est dies Domini magnus iuxta et uelox nimis uox diei Domini amara tribulabitur ibi fortis 1:15 dies irae dies illa dies tribulationis et angustiae dies calamitatis et miseriae dies tenebrarum et caliginis dies nebulae et turbinis 1:16 dies tubae et clangoris super ciuitates mu-

1:1 The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

1:2 I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.

1:3 I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumbling blocks with the wicked: and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

1:4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;

1:5 And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

1:6 And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him.

1:7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

1:8 And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

1:9 In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

1:10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

1:11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

1:12 And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

1:13 Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

1:14 The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

1:15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

1:16 A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

1:17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

1:18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

nitas et super angulos excelsos 1:17 et tribulabo homines et ambulabunt ut caeci quia Domino peccauerunt et effundetur sanguis eorum sicut humus et corpus eorum sicut stercora 1:18 sed et argentum eorum et aurum eorum non poterit liberare eos in die irae Domini in igne zeli eius deuorabitur omnis terra quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram

2:1 Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;

2:2 Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD's anger come upon you.

2:3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger.

2:4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

2:5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

2:6 And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.

2:8 I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

2:9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

2:10 This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.

2:11 The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

2:12 Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

2:1 conuenite congregamini gens non amabilis 2:2 priusquam pariat iussio quasi puluerem transeuntem diem antequam ueniat super uos ira furoris Domini antequam ueniat super uos dies furoris Domini 2:3 quaerite Dominum omnes mansueti terrae qui iudicium eius estis operati quaerite iustum quaerite mansuetum si quo modo abscondamini in die furoris Domini 2:4 quia Gaza destructa erit et Ascalon in desertum Azotum in meridie eicient et Accaron eradicabitur 2:5 uae qui habitatis funiculum maris gens perditorum uerbum Domini super uos Chanaan terra Philisthinorum et disperdam te ita ut non sit inhabitator 2:6 et erit funiculus maris requies pastorum et caulae pecorum 2:7 et erit funiculus eius qui remanserit de domo Iuda ibi pascentur in domibus Ascalonis ad uesperam requiescent quia uisitabit eos Dominus Deus eorum et auertet captiuitatem eorum 2:8 audiui obprobrium Moab et blasphemias filiorum Ammon quae exprobrauerunt populo meo et magnificati sunt super terminos eorum 2:9 propterea uiuo ego dicit Dominus exercituum Deus Israhel quia Moab ut Sodoma erit et filii Ammon quasi Gomorra siccitas spinarum et acerui salis et desertum usque in aeternum reliquiae populi mei diripient illos residui gentis meae possidebunt eos 2:10 hoc eis eueniet pro superbia sua quia blasphemauerunt et magnificati sunt super populum Domini exercituum 2:11 horribilis Dominus super eos et adtenuabit omnes deos terrae et adorabunt eum uir de loco suo omnes insulae gentium 2:12 sed et uos

Aethiopes interfecti gladio meo eritis 2:13 et extendet manum suam super aquilonem et perdet Assur et ponet speciosam in solitudinem et in inuium et quasi desertum 2:14 et accubabunt in medio eius greges omnes bestiae gentium et onocrotalus et ericius in liminibus eius morabuntur uox cantantis in fenestra coruus in superliminari quoniam adtenuabo robur eius 2:15 haec est ciuitas gloriosa habitans in confidentia quae dicebat in corde suo ego sum et extra me non est alia amplius quomodo facta est in desertum cubile bestiae omnis qui transit per eam sibilabit et mouebit manum suam

2:13 And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.

2:14 And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds; for he shall uncover the cedar work.

2:15 This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

3:1 uae prouocatrix et redeepta ciuitas columba 3:2 non audiuit uocem et non suscepit disciplinam in Domino non est confisa ad Deum suum non adpropiauit 3:3 principes eius in medio eius quasi leones rugientes iudices eius lupi uespere non relinquebant in mane 3:4 prophetae eius uesani uiri infideles sacerdotes eius polluerunt sanctum iniuste egerunt contra legem 3:5 Dominus iustus in medio eius non faciet iniquitatem mane mane iudicium suum dabit in luce et non abscondetur nesciuit autem iniquus confusionem 3:6 disperdi gentes et dissipati sunt anguli earum desertas feci uias eorum dum non est qui transeat desolatae sunt ciuitates eorum non remanente uiro nec ullo habitatore 3:7 dixi attamen timebis me suscipies disciplinam et non peribit habitaculum eius propter omnia in quibus uisitaui eam uerumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas 3:8 quapropter expecta me dicit Dominus in die resurrectionis meae in futurum quia iudicium meum ut congregem gentes et colligam regna ut effundam super eas indignationem meam omnem iram furoris mei in igne enim zeli mei deuorabitur omnis terra 3:9 quia tunc reddam populis labium electum ut uocent omnes in nomine Domini et seruiant ei umero uno 3:10 ultra flumina Aethiopiae inde supplices mei filii dispersorum meorum deferent munus mihi 3:11 in

3:1 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

3:2 She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

3:3 Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

3:4 Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

3:5 The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

3:6 I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

3:7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

3:8 Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

3:9 For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

3:10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

3:11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

die illa non confunderis super cunctis adinuentionibus tuis
quibus praeuaricata es in me quia tunc auferam de medio
tui magniloquos superbiae tuae et non adicies exaltari am-
plius in monte sancto meo 3:12 et derelinquam in medio
tui populum pauperem et egenum et sperabunt in nomine
Domini 3:13 reliquiae Israhel non facient iniquitatem nec
loquentur mendacium et non inuenietur in ore eorum lin-
gua dolosa quoniam ipsi pascentur et accubabunt et non erit
qui exterreat 3:14 lauda filia Sion iubilate Israhel laetare et
exulta in omni corde filia Hierusalem 3:15 abstulit Domi-
nus iudicium tuum auertit inimicos tuos rex Israhel Domi-
nus in medio tui non timebis malum ultra 3:16 in die illa
dicetur Hierusalem noli timere Sion non dissoluantur ma-
nus tuae 3:17 Dominus Deus tuus in medio tui Fortis ipse
saluabit gaudebit super te in laetitia silebit in dilectione tua
exultabit super te in laude 3:18 nugas qui a lege recesserant
congregabo quia ex te erant ut non ultra habeas super eis
obprobrium 3:19 ecce ego interficiam omnes qui adflixe-
runt te in tempore illo et saluabo claudicantem et eam quae
eiecta fuerat congregabo et ponam eos in laudem et in no-
men in omni terra confusionis eorum 3:20 in tempore illo
quo adducam uos et in tempore quo congregabo uos dabo
enim uos in nomen et in laudem omnibus populis terrae cum
conuertero captiuitatem uestram coram oculis uestris dicit
Dominus

3:12 I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

3:13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

3:14 Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

3:15 The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

3:16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

3:17 The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

3:18 I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

3:19 Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

3:20 At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

Prophetia Aggaei

1:1 in anno secundo Darii regis in mense sexto in die una mensis factum est uerbum Domini in manu Aggei prophetae ad Zorobabel filium Salathihel ducem Iuda et ad Iesum filium Iosedech sacerdotem magnum dicens 1:2 haec ait Dominus exercituum dicens populus iste dicit nondum uenit tempus domus Domini aedificandae 1:3 et factum est uerbum Domini in manu Aggei prophetae dicens 1:4 numquid tempus uobis est ut habitetis in domibus laqueatis et domus ista deserta 1:5 et nunc haec dicit Dominus exercituum ponite corda uestra super uias uestras 1:6 seminastis multum et intulistis parum comedistis et non estis satiati bibistis et non estis inebriati operuistis uos et non estis calefacti et qui mercedes congregauit misit eas in sacculum pertusum 1:7 haec dicit Dominus exercituum ponite corda uestra super uias uestras 1:8 ascendite in montem portate lignum et aedificate domum et acceptabilis mihi erit et glorificabor dicit Dominus 1:9 respexistis ad amplius et ecce factum est minus et intulistis in domum et exsuflaui illud quam ob causam dicit Dominus exercituum quia domus mea deserta est et uos festinatis unusquisque in domum suam 1:10 propter hoc super uos prohibiti sunt caeli ne darent rorem et terra prohibita est ne daret germen suum 1:11 et uocaui siccitatem super terram et super montes et super triticum et super uinum et super oleum et quaecumque profert humus et super homines et super iumenta et super omnem laborem manuum 1:12 et audiuit Zorobabel filius Salathihel et Iesus filius Iosedech sacerdos magnus et omnes reliquiae populi uocem Dei sui et uerba Aggei prophetae sicut misit eum Dominus Deus eorum ad ipsos et timuit populus a facie Domini 1:13 et dixit Aggeus nuntius Domini de nuntiis Domini populo dicens ego uobiscum dicit Dominus 1:14 et suscitauit Dominus spiritum Zorobabel filii Salathihel ducis Iuda et spiritum Iesu filii Iosedech sacerdotis magni et spiritum reliquorum

1:1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

1:2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD's house should be built.

1:3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

1:4 Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

1:5 Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

1:6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

1:7 Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

1:8 Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

1:9 Ye looked for much, and, lo it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

1:10 Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.

1:11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

1:12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

1:13 Then spake Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

1:14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

de omni populo et ingressi sunt et faciebant opus in domo
Domini exercituum Dei sui

2:1 In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

2:2 In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

2:3 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

2:4 Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?

2:5 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:

2:6 According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

2:7 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

2:8 And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

2:9 The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.

2:10 The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

2:11 In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

2:12 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,

2:13 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

2:14 Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

2:1 in die uicesima et quarta mensis in sexto mense in
anno secundo Darii regis 2:2 in septimo mense uicesima
et prima mensis factum est uerbum Domini in manu Ag-
gei prophetae dicens 2:3 loquere ad Zorobabel filium Sa-
lathihel ducem Iuda et ad Iesum filium Iosedech sacerdotem
magnum et ad reliquos populi dicens 2:4 quis in uobis est
derelictus qui uidit domum istam in gloria sua prima et quid
uos uidetis hanc nunc numquid non ita est quasi non sit in
oculis uestris 2:5 et nunc confortare Zorobabel dicit Domi-
nus et confortare Iesu fili Iosedech sacerdos magne et con-
fortare omnis popule terrae dicit Dominus exercituum et fa-
cite quoniam ego uobiscum sum dicit Dominus exercituum
2:6 uerbum quod placui uobiscum cum egrederemini de terra
Aegypti et spiritus meus erit in medio uestrum nolite timere
2:7 quia haec dicit Dominus exercituum adhuc unum mo-
dicum est et ego commouebo caelum et terram et mare et
aridam 2:8 et mouebo omnes gentes et ueniet desideratus
cunctis gentibus et implebo domum istam gloria dicit Domi-
nus exercituum 2:9 meum est argentum et meum est aurum
dicit Dominus exercituum 2:10 magna erit gloria domus is-
tius nouissimae plus quam primae dicit Dominus exercituum
et in loco isto dabo pacem dicit Dominus exercituum 2:11
in uicesima et quarta noni mensis in anno secundo Darii fac-
tum est uerbum Domini ad Aggeum prophetam dicens 2:12
haec dicit Dominus exercituum interroga sacerdotes legem
dicens 2:13 si tulerit homo carnem sanctificatam in ora ue-
stimenti sui et tetigerit de summitate eius panem aut pulmen-
tum aut uinum aut oleum aut omnem cibum numquid sancti-
ficabitur respondentes autem sacerdotes dixerunt non 2:14
et dixit Aggeus si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his
numquid contaminabitur et responderunt sacerdotes et dixe-

runt contaminabitur 2:15 et respondit Aggeus et dixit sic populus iste et sic gens ista ante faciem meam dicit Dominus et sic omne opus manuum eorum et omnia quae obtulerint ibi contaminata erunt 2:16 et nunc ponite corda uestra a die hac et supra antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini 2:17 cum accederetis ad aceruum uiginti modiorum et fierent decem intraretis ad torcular ut exprimeretis quinquaginta lagoenas et fiebant uiginti 2:18 percussi uos uento urente et aurugine et grandine omnia opera manuum uestrarum et non fuit in uobis qui reuerteretur ad me dicit Dominus 2:19 ponite corda uestra ex die ista et in futurum a die uicesima et quarta noni mensis a die qua fundamenta iacta sunt templi Domini ponite super cor uestrum 2:20 numquid iam semen in germine est et adhuc uinea et ficus et malogranatum et lignum oliuae non floruit ex die ista benedicam 2:21 et factum est uerbum Domini secundo ad Aggeum in uicesima et quarta mensis dicens 2:22 loquere ad Zorobabel ducem Iuda dicens ego mouebo caelum pariter et terram 2:23 et subuertam solium regnorum et conteram fortitudinem regni gentium et subuertam quadrigam et ascensorem eius et descendent equi et ascensores eorum uir in gladio fratris sui 2:24 in die illo dicit Dominus exercituum adsumam te Zorobabel fili Salathihel serue meus dicit Dominus et ponam te quasi signaculum quia te elegi dicit Dominus exercituum

2:15 Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

2:16 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

2:17 Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

2:18 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

2:19 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider it.

2:20 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

2:21 And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

2:22 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

2:23 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

2:24 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Biblia Sacra Vulgata

MCCCXX

Prophetia Zachariae

1:1 in mense octauo in anno secundo Darii factum est uerbum Domini ad Zacchariam filium Barachiae filium Addo prophetam dicens 1:2 iratus est Dominus super patres uestros iracundia 1:3 et dices ad eos haec dicit Dominus exercituum conuertimini ad me ait Dominus exercituum et conuertar ad uos dicit Dominus exercituum 1:4 ne sitis sicut patres uestri ad quos clamabant prophetae priores dicentes haec dicit Dominus exercituum conuertimini de uiis uestris malis et cogitationibus uestris pessimis et non audierunt neque adtenderunt ad me dicit Dominus 1:5 patres uestri ubi sunt et prophetae numquid in sempiternum uiuent 1:6 uerumtamen uerba mea et legitima mea quae mandaui seruis meis prophetis numquid non conprehenderunt patres uestros et conuersi sunt et dixerunt sicut cogitauit Dominus exercituum facere nobis secundum uias nostras et secundum adinuentiones nostras fecit nobis 1:7 in die uicesima et quarta undecimo mense sabath in anno secundo Darii factum est uerbum Domini ad Zacchariam filium Barachiae filium Addo prophetam dicens 1:8 uidi per noctem et ecce uir ascendens super equum rufum et ipse stabat inter myrteta quae erant in profundo et post eum equi rufi uarii et albi 1:9 et dixi quid sunt isti domine mi et dixit ad me angelus qui loquebatur in me ego ostendam tibi quid sint haec 1:10 et respondit uir qui stabat inter myrteta et dixit isti sunt quos misit Dominus ut perambularent terram 1:11 et responderunt angelo Domini qui stabat inter myrteta et dixerunt perambulauimus terram et ecce omnis terra habitatur et quiescit 1:12 et respondit angelus Domini et dixit Domine exercituum usquequo tu non misereberis Hierusalem et urbium Iuda quibus iratus es iste septuagesimus annus est 1:13 et respondit Dominus angelo qui loquebatur in me uerba bona uerba consolatoria 1:14 et dixit ad me angelus qui loquebatur in me clama dicens haec dicit Dominus exercituum zelatus sum

1:1 In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

1:2 The LORD hath been sore displeased with your fathers.

1:3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

1:4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

1:5 Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

1:6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

1:7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

1:8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

1:9 Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

1:10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

1:11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

1:12 Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

1:13 And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

1:14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

1:15 And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

1:16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

1:17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

1:18 Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

1:19 And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

1:20 And the LORD shewed me four carpenters.

1:21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

Hierusalem et Sion zelo magno 1:15 et ira magna ego irascor super gentes opulentas quia ego iratus sum parum ipsi uero adiuuerunt in malum 1:16 propterea haec dicit Dominus reuertar ad Hierusalem in misericordiis domus mea aedificabitur in ea ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem 1:17 adhuc clama dicens haec dicit Dominus exercituum adhuc affluent ciuitates meae bonis et consolabitur Dominus adhuc Sion et eliget adhuc Hierusalem 1:18 et leuaui oculos meos et uidi et ecce quattuor cornua 1:19 et dixi ad angelum qui loquebatur in me quid sunt haec et dixit ad me haec sunt cornua quae uentilauerunt Iudam et Israhel et Hierusalem 1:20 et ostendit mihi Dominus quattuor fabros 1:21 et dixi quid isti ueniunt facere qui ait dicens haec sunt cornua quae uentilauerunt Iudam per singulos uiros et nemo eorum leuauit caput suum et uenerunt isti deterrere ea ut deiciant cornua gentium quae leuauerunt cornu super terram Iuda ut dispergerent eam

2:1 I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

2:2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

2:3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

2:4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

2:5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

2:6 Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

2:7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.

2:8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

2:9 For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

2:1 et leuaui oculos meos et uidi et ecce uir et in manu eius funiculus mensorum 2:2 et dixi quo tu uadis et dixit ad me ut metiar Hierusalem et uideam quanta sit latitudo eius et quanta longitudo eius 2:3 et ecce angelus qui loquebatur in me egrediebatur et angelus alius egrediebatur in occursum eius 2:4 et dixit ad eum curre loquere ad puerum istum dicens absque muro habitabitur Hierusalem prae multitudine hominum et iumentorum in medio eius 2:5 et ego ero ei ait Dominus murus ignis in circuitu et in gloria ero in medio eius 2:6 o o fugite de terra aquilonis dicit Dominus quoniam in quattuor uentos caeli dispersi uos dicit Dominus 2:7 o Sion fuge quae habitas apud filiam Babylonis 2:8 quia haec dicit Dominus exercituum post gloriam misit me ad gentes quae spoliauerunt uos qui enim tetigerit uos tangit pupillam oculi eius 2:9 quia ecce ego leuo manum meam super eos et erunt praedae his qui seruiebant sibi et

cognoscetis quia Dominus exercituum misit me 2:10 lauda et laetare filia Sion quia ecce ego uenio et habitabo in medio tui ait Dominus 2:11 et adplicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa et erunt mihi in populum et habitabo in medio tui et scies quia Dominus exercituum misit me ad te 2:12 et possidebit Dominus Iudam partem suam in terra sanctificata et eliget adhuc Hierusalem 2:13 sileat omnis caro a facie Domini quia consurrexit de habitaculo sancto suo

2:10 Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

2:11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

2:12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

2:13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

3:1 et ostendit mihi Iesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini et Satan stabat a dextris eius ut aduersaretur ei 3:2 et dixit Dominus ad Satan increpet Dominus in te Satan et increpet Dominus in te qui elegit Hierusalem numquid non iste torris est erutus de igne 3:3 et Iesus erat indutus uestibus sordidis et stabat ante faciem angeli 3:4 qui respondit et ait ad eos qui stabant coram se dicens auferte uestimenta sordida ab eo et dixit ad eum ecce abstuli a te iniquitatem tuam et indui te mutatoriis 3:5 et dixit ponite cidarim mundam super caput eius et posuerunt cidarim mundam super caput eius et induerunt eum uestibus et angelus Domini stabat 3:6 et contestabatur angelus Domini Iesum dicens 3:7 haec dicit Dominus exercituum si in uiis meis ambulaueris et custodiam meam custodieris tu quoque iudicabis domum meam et custodies atria mea et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic adsistunt 3:8 audi Iesu sacerdos magne tu et amici tui qui habitant coram te quia uiri portendentes sunt ecce enim ego adducam seruum meum orientem 3:9 quia ecce lapis quem dedi coram Iesu super lapidem unum septem oculi sunt ecce ego celabo sculpturam eius ait Dominus exercituum et auferam iniquitatem terrae illius in die una 3:10 in die illa dicit Dominus exercituum uocabit uir amicum suum subter uineam et subter ficum

3:1 And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

3:2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?

3:3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

3:4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

3:5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

3:6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

3:7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

3:8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

3:9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

3:10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

4:1 et reuersus est angelus qui loquebatur in me et sus-

4:1 And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.

4:2 And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

4:3 And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

4:4 So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

4:5 Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

4:6 Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

4:7 Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

4:8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

4:9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

4:10 For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

4:11 Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?

4:12 And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?

4:13 And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

4:14 Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the LORD of the whole earth.

5:1 Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

5:2 And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

5:3 Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.

citauit me quasi uirum qui suscitatur de somno suo 4:2 et dixit ad me quid tu uides et dixi uidi et ecce candelabrum aureum totum et lampas eius super caput ipsius et septem lucernae eius super illud septem et septem infusoria lucernis quae erant super caput illius 4:3 et duae oliuae super illud una a dextris lampadis et una a sinistris eius 4:4 et respondi et aio ad angelum qui loquebatur in me dicens quid sunt haec domine mi 4:5 et respondit angelus qui loquebatur in me et dixit ad me numquid nescis quid sunt haec et dixi non domine mi 4:6 et respondit et ait ad me dicens hoc est uerbum Domini ad Zorobabel dicens non in exercitu nec in robore sed in spiritu meo dicit Dominus exercituum 4:7 quis tu mons magne coram Zorobabel in planum et educet lapidem primarium et exaequabit gratiam gratiae eius 4:8 et factum est uerbum Domini ad me dicens 4:9 manus Zorobabel fundauerunt domum istam et manus eius perficient eam et scietis quia Dominus exercituum misit me ad uos 4:10 quis enim despexit dies paruos et laetabuntur et uidebunt lapidem stagneum in manu Zorobabel septem isti oculi Domini qui discurrunt in uniuersa terra 4:11 et respondi et dixi ad eum quid sunt duae oliuae istae ad dextram candelabri et ad sinistram eius 4:12 et respondi secundo et dixi ad eum quid sunt duae spicae oliuarum quae sunt iuxta duo rostra aurea in quibus sunt suffusoria ex auro 4:13 et ait ad me dicens numquid nescis quid sunt haec et dixi non domine 4:14 et dixit isti duo filii olei qui adsistunt Dominatori uniuersae terrae

5:1 et conuersus sum et leuaui oculos meos et uidi et ecce uolumen uolans 5:2 et dixit ad me quid tu uides et dixi ego uideo uolumen uolans longitudo eius uiginti cubitorum et latitudo eius decem cubitorum 5:3 et dixit ad me haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae quia omnis fur sicut ibi scriptum est iudicabitur et omnis iurans ex hoc

similiter iudicabitur 5:4 educam illud dicit Dominus exercituum et ueniet ad domum furis et ad domum iurantis in nomine meo mendaciter et commorabitur in medio domus eius et consumet eam et ligna eius et lapides eius 5:5 et egressus est angelus qui loquebatur in me et dixit ad me leua oculos tuos et uide quid est hoc quod egreditur 5:6 et dixi quidnam est et ait haec est amphora egrediens et dixit haec est oculus eorum in uniuersa terra 5:7 et ecce talentum plumbi portabatur et ecce mulier una sedens in medio amphorae 5:8 et dixit haec est impietas et proiecit eam in medio amphorae et misit massam plumbeam in os eius 5:9 et leuaui oculos meos et uidi et ecce duae mulieres egredientes et spiritus in alis earum et habebant alas quasi alas milui et leuauerunt amphoram inter terram et caelum 5:10 et dixi ad angelum qui loquebatur in me quo istae deferunt amphoram 5:11 et dixit ad me ut aedificetur ei domus in terra Sennaar et stabiliatur et ponatur ibi super basem suam

5:4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

5:5 Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

5:6 And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth.

5:7 And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

5:8 And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

5:9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

5:10 Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

5:11 And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

6:1 et conuersus sum et leuaui oculos meos et uidi et ecce quattuor quadrigae egredientes de medio duorum montium et montes montes aerei 6:2 in quadriga prima equi rufi et in quadriga secunda equi nigri 6:3 et in quadriga tertia equi albi et in quadriga quarta equi uarii fortes 6:4 et respondi et dixi ad angelum qui loquebatur in me quid sunt haec domine mi 6:5 et respondit angelus et ait ad me isti sunt quattuor uenti caeli qui egrediuntur ut stent coram Dominatore omnis terrae 6:6 in quo erant equi nigri egrediebantur in terra aquilonis et albi egressi sunt post eos et uarii egressi sunt ad terram austri 6:7 qui autem erant robustissimi exierunt et quaerebant ire et discurrere per omnem terram et dixit ite perambulate terram et perambulauerunt terram 6:8 et uocauit me et locutus est ad me dicens ecce qui egrediuntur in terram aquilonis requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis 6:9 et factum est uerbum Domini ad me di-

6:1 And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

6:2 In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

6:3 And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

6:4 Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?

6:5 And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the LORD of all the earth.

6:6 The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

6:7 And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

6:8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

6:9 And the word of the LORD came unto me, saying,

6:10 Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

6:11 Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

6:12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

6:13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

6:14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

6:15 And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

cens 6:10 sume a transmigratione ab Oldai et a Tobia et ab Idaia et uenies tu in die illa et intrabis domum Iosiae filii Sofoniae qui uenerunt de Babylone 6:11 et sumes argentum et aurum et facies coronas et pones in capite Iesu filii Iosedech sacerdotis magni 6:12 et loqueris ad eum dicens haec ait Dominus exercituum dicens ecce uir Oriens nomen eius et subter eum orietur et aedificabit templum Domino 6:13 et ipse extruet templum Domino et ipse portabit gloriam et sedebit et dominabitur super solio suo et erit sacerdos super solio suo et consilium pacis erit inter duos illos 6:14 et coronae erunt Helem et Tobiae et Idaiae et Hen filio Sofoniae memoriale in templo Domini 6:15 et qui procul sunt uenient et aedificabunt in templo Domini et scietis quia Dominus exercituum misit me ad uos erit autem hoc si auditu audieritis uocem Domini Dei uestri

7:1 And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

7:2 When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

7:3 And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

7:4 Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

7:5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

7:6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

7:7 Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?

7:8 And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

7:9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

7:1 et factum est in anno quarto Darii regis factum est uerbum Domini ad Zacchariam in quarta mensis noni qui est casleu 7:2 et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogomelech et uiri qui erant cum eo ad deprecandam faciem Domini 7:3 ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum et prophetis loquentes numquid flendum mihi est in mense quinto uel sanctificare me debeo sicuti feci iam multis annis 7:4 et factum est uerbum Domini exercituum ad me dicens 7:5 loquere ad omnem populum terrae et ad sacerdotes dicens cum ieiunaretis et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos numquid ieiunium ieiunastis mihi 7:6 et cum comedistis et cum bibistis numquid non uobis comedistis et uobismet ipsis bibistis 7:7 numquid non sunt uerba quae locutus est Dominus in manu prophetarum priorum cum adhuc Hierusalem habitaretur et esset opulenta ipsa et urbes in circuitu eius et ad austrum et in campestribus habitaretur 7:8 et factum est uerbum Domini ad Zacchariam dicens 7:9 haec ait Dominus exercituum di-

cens iudicium uerum iudicate et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo 7:10 et uiduam et pupillum et aduenam et pauperem nolite calumniari et malum uir fratri suo non cogitet in corde suo 7:11 et noluerunt adtendere et uerterunt scapulam recedentem et aures suas adgrauauerunt ne audirent 7:12 et cor suum posuerunt adamantem ne audirent legem et uerba quae misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum et facta est indignatio magna a Domino exercituum 7:13 et factum est sicut locutus est et non audierunt sic clamabunt et non exaudiam dicit Dominus exercituum 7:14 et dispersi eos per omnia regna quae nesciunt et terra desolata est ab eis eo quod non esset transiens et reuertens et posuerunt terram desiderabilem in desertum

7:10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

7:11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

7:12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

7:13 Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

7:14 But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

8:1 et factum est uerbum Domini exercituum dicens 8:2 haec dicit Dominus exercituum zelatus sum Sion zelo magno et indignatione magna zelatus sum eam 8:3 haec dicit Dominus exercituum reuersus sum ad Sion et habitabo in medio Hierusalem et uocabitur Hierusalem ciuitas ueritatis et mons Domini exercituum mons sanctificatus 8:4 haec dicit Dominus exercituum adhuc habitabunt senes et anus in plateis Hierusalem et uiri baculus in manu eius prae multitudine dierum 8:5 et plateae ciuitatis conplebuntur infantibus et puellis ludentibus in plateis eius 8:6 haec dicit Dominus exercituum si difficile uidebitur in oculis reliquiarum populi huius in diebus illis numquid in oculis meis difficile erit dicit Dominus exercituum 8:7 haec dicit Dominus exercituum ecce ego saluabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis 8:8 et adducam eos et habitabunt in medio Hierusalem et erunt mihi in populum et ego ero eis in Deum in ueritate et iustitia 8:9 haec dicit Dominus exercituum confortentur manus uestrae qui auditis in diebus his sermones istos per os prophetarum in die qua fun-

8:1 Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,

8:2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

8:3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

8:4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

8:5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

8:6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.

8:7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

8:8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

8:9 Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

data est domus Domini exercituum ut templum aedificare-
tur 8:10 siquidem ante dies illos merces hominum non erat
nec merces iumentorum erat neque introeunti et exeunti erat
pax prae tribulatione et dimisi omnes homines unumquem-
que contra proximum suum 8:11 nunc autem non iuxta dies
priores ego faciam reliquiis populi huius dicit Dominus exer-
cituum 8:12 sed semen pacis erit uinea dabit fructum suum
et terra dabit germen suum et caeli dabunt rorem suum et
possidere faciam reliquias populi huius uniuersa haec 8:13
et erit sicut eratis maledictio in gentibus domus Iuda et do-
mus Israhel sic saluabo uos et eritis benedictio nolite timere
confortentur manus uestrae 8:14 quia haec dicit Dominus
exercituum sicut cogitaui ut adfligerem uos cum ad iracun-
diam prouocassent patres uestri me dicit Dominus 8:15 et
non sum misertus sic conuersus cogitaui in diebus istis ut be-
nefaciam Hierusalem et domui Iuda nolite timere 8:16 haec
sunt ergo uerba quae facietis loquimini ueritatem unusquis-
que cum proximo suo ueritatem et iudicium pacis iudicate
in portis uestris 8:17 et unusquisque malum contra amicum
suum ne cogitetis in cordibus uestris et iuramentum men-
dax ne diligatis omnia enim haec sunt quae odi dicit Domi-
nus 8:18 et factum est uerbum Domini exercituum ad me
dicens 8:19 haec dicit Dominus exercituum ieiunium quarti
et ieiunium quinti et ieiunium septimi et ieiunium decimi
erit domui Iuda in gaudium et in laetitiam et in sollemnita-
tes praeclaras ueritatem tantum et pacem diligite 8:20 haec
dicit Dominus exercituum usquequo ueniant populi et ha-
bitent in ciuitatibus multis 8:21 et uadant habitatores unus
ad alterum dicentes eamus et deprecemur faciem Domini et
quaeramus Dominum exercituum uadam etiam ego 8:22 et
uenient populi multi et gentes robustae ad quaerendum Do-
minum exercituum in Hierusalem et deprecandam faciem
Domini 8:23 haec dicit Dominus exercituum in diebus il-

8:10 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.

8:11 But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

8:12 For the seed shall be prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

8:13 And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

8:14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

8:15 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

8:16 These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

8:17 And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD.

8:18 And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

8:19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

8:20 Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

8:21 And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

8:22 Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

8:23 Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

lis in quibus adprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium et adprehendent fimbriam uiri iudaei dicentes ibimus uobiscum audiuimus enim quoniam Deus uobiscum est

9:1 onus uerbi Domini in terra Adrach et Damasci requiei eius quia Domini est oculus hominis et omnium tribuum Israhel 9:2 Emath quoque in terminis eius et Tyrus et Sidon adsumpserunt quippe sibi sapientiam ualde 9:3 et aedificauit Tyrus munitionem suam et coaceruauit argentum quasi humum et aurum ut lutum platearum 9:4 ecce Dominus possidebit eam et percutiet in mari fortitudinem eius et haec igni deuorabitur 9:5 uidebit Ascalon et timebit et Gaza et dolebit nimis et Accaron quoniam confusa est spes eius et peribit rex de Gaza et Ascalon non habitabitur 9:6 et sedebit separator in Azoto et disperdam superbiam Philisthinorum 9:7 et auferam sanguinem eius de ore eius et abominationes eius de medio dentium eius et relinquetur etiam ipse Deo nostro et erit quasi dux in Iuda et Accaron quasi Iebuseus 9:8 et circumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et reuertentes et non transibit super eos ultra exactor quia nunc uidi in oculis meis 9:9 exulta satis filia Sion iubila filia Hierusalem ecce rex tuus ueniet tibi iustus et saluator ipse pauper et ascendens super asinum et super pullum filium asinae 9:10 et disperdam quadrigam ex Ephraim et equum de Hierusalem et dissipabitur arcus belli et loquetur pacem gentibus et potestas eius a mari usque ad mare et a fluminibus usque ad fines terrae 9:11 tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti uinctos tuos de lacu in quo non est aqua 9:12 conuertimini ad munitionem uincti spei hodie quoque adnuntians duplicia reddam tibi 9:13 quoniam extendi mihi Iudam quasi arcum impleui Ephraim et suscitabo filios tuos Sion super filios tuos Graecia et ponam te quasi gladium fortium 9:14 et Dominus Deus super eos uidebi-

9:1 The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

9:2 And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

9:3 And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

9:4 Behold, the LORD will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

9:5 Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

9:6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

9:7 And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

9:8 And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

9:9 Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

9:10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

9:11 As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

9:12 Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

9:13 When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

9:14 And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the LORD God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

tur et exibit ut fulgur iaculum eius et Dominus Deus in tuba
canet et uadet in turbine austri 9:15 Dominus exercituum
proteget eos et deuorabunt et subicient lapidibus fundae et
bibentes inebriabuntur quasi uino et replebuntur ut fialae et
quasi cornua altaris 9:16 et saluabit eos Dominus Deus eo-
rum in die illa ut gregem populi sui quia lapides sancti ele-
uantur super terram eius 9:17 quid enim bonum eius est et
quid pulchrum eius nisi frumentum electorum et uinum ger-
minans uirgines

9:15 The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

9:16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

9:17 For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

10:1 petite a Domino pluuiam in tempore serotino et Do-
minus faciet niues et pluuiam imbris dabit eis singulis her-
bam in agro 10:2 quia simulacra locuta sunt inutile et di-
uini uiderunt mendacium et somniatores frustra locuti sunt
uane consolabantur idcirco abducti sunt quasi grex adfligen-
tur quia non est eis pastor 10:3 super pastores iratus est
furor meus et super hircos uisitabo quia uisitauit Dominus
exercituum gregem suum domum Iuda et posuit eos quasi
equum gloriae suae in bello 10:4 ex ipso angulus ex ipso
paxillus ex ipso arcus proelii ex ipso egredietur omnis exac-
tor simul 10:5 et erunt quasi fortes conculcantes lutum uia-
rum in proelio et bellabunt quia Dominus cum eis et confun-
dentur ascensores equorum 10:6 et confortabo domum Iuda
et domum Ioseph saluabo et conuertam eos quia miserebor
eorum et erunt sicut fuerunt quando non proieceram eos ego
enim Dominus Deus eorum et exaudiam eos 10:7 et erunt
quasi fortes Ephraim et laetabitur cor eorum quasi a uino et
filii eorum uidebunt et laetabuntur et exultabit cor eorum in
Domino 10:8 sibilabo eis et congregabo illos quia redeei
eos et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati 10:9
et seminabo eos in populis et de longe recordabuntur mei et
uiuent cum filiis suis et reuertentur 10:10 et reducam eos
de terra Aegypti et de Assyriis congregabo eos et ad terram
Galaad et Libani adducam eos et non inuenietur eis locus

10:1 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

10:2 For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

10:3 Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

10:4 Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

10:5 And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.

10:6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.

10:7 And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

10:8 I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

10:9 And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

10:10 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.

10:11 et transibit in maris freto et percutiet in mari fluctus et confundentur omnia profunda Fluminis et humiliabitur superbia Assur et sceptrum Aegypti recedet 10:12 confortabo eos in Domino et in nomine eius ambulabunt dicit Dominus

10:11 And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

10:12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

11:1 aperi Libane portas tuas et comedat ignis cedros tuas 11:2 ulula abies quia cecidit cedrus quoniam magnifici uastati sunt ululate quercus Basan quoniam succisus est saltus munitus 11:3 uox ululatus pastorum quia uastata est magnificentia eorum uox rugitus leonum quoniam uastata est superbia Iordanis 11:4 haec dicit Dominus Deus meus pasce pecora occisionis 11:5 quae qui possederant occidebant et non dolebant et uendebant ea dicentes benedictus Dominus diuites facti sumus et pastores eorum non parcebant eis 11:6 et ego non parcam ultra super habitantes terram dicit Dominus ecce ego tradam homines unumquemque in manu proximi sui et in manu regis sui et concident terram et non eruam de manu eorum 11:7 et pascam pecus occisionis propter hoc o pauperes gregis et adsumpsi mihi duas uirgas unam uocaui Decorem et alteram uocaui Funiculos et paui gregem 11:8 et succidi tres pastores in mense uno et contracta est anima mea in eis siquidem anima eorum uariauit in me 11:9 et dixi non pascam uos quod moritur moriatur et quod succiditur succidatur et reliqui uorent unusquisque carnem proximi sui 11:10 et tuli uirgam meam quae uocabatur Decus et abscidi eam ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis 11:11 et in irritum deductum est in die illa et cognouerunt sic pauperes gregis qui custodiunt mihi quia uerbum Domini est 11:12 et dixi ad eos si bonum est in oculis uestris adferte mercedem meam et si non quiescite et adpenderunt mercedem meam triginta argenteos 11:13 et dixit Dominus ad me proice illud ad statuarium decorum pretium quod adpretiatus sum ab eis et tuli triginta argenteos et proieci illos in domo Domini ad statua-

11:1 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

11:2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

11:3 There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

11:4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

11:5 Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

11:6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.

11:7 And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

11:8 Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

11:9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

11:10 And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

11:11 And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.

11:12 And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.

11:13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

11:14 Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

11:15 And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

11:16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

11:17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

rium 11:14 et praecidi uirgam meam secundam quae appellabatur Funiculus ut dissoluerem germanitatem inter Iudam et inter Israhel 11:15 et dixit Dominus ad me adhuc sume tibi uasa pastoris stulti 11:16 quia ecce ego suscitabo pastorem in terra qui derelicta non uisitabit dispersum non quaeret et contritum non sanabit et id quod stat non enutriet et carnes pinguium comedet et ungulas eorum dissoluet 11:17 o pastor et idolum derelinquens gregem gladius super brachium eius et super oculum dextrum eius brachium eius ariditate siccabitur et oculus dexter eius tenebrescens obscurabitur

12:1 The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

12:2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

12:3 And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

12:4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

12:5 And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.

12:6 In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

12:7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

12:8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

12:9 And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

12:1 onus uerbi Domini super Israhel dixit Dominus extendens caelum et fundans terram et fingens spiritum hominis in eo 12:2 ecce ego ponam Hierusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu sed et Iuda erit in obsidione contra Hierusalem 12:3 et erit in die illa ponam Hierusalem lapidem oneris cunctis populis omnes qui leuabunt eam concisione lacerabuntur et colligentur aduersum eam omnia regna terrae 12:4 in die illa dicit Dominus percutiam omnem equum in stuporem et ascensorem eius in amentiam et super domum Iuda aperiam oculos meos et omnem equum populorum percutiam in caecitate 12:5 et dicent duces Iuda in corde suo confortentur mihi habitatores Hierusalem in Domino exercituum Deo eorum 12:6 in die illo ponam duces Iuda sicut caminum ignis in lignis et sicut facem ignis in faeno et deuorabunt ad dextram et ad sinistram omnes populos in circuitu et habitabitur Hierusalem rursum in loco suo in Hierusalem 12:7 et saluabit Dominus tabernacula Iuda sicut in principio ut non magnifice glorietur domus Dauid et gloria habitantium Hierusalem contra Iudam 12:8 in die illo proteget Dominus habitatores Hierusalem et erit qui offenderit ex eis in die illa quasi Dauid et domus Dauid quasi Dei sicut angelus Domini in conspectu eius 12:9 et erit in die illa quaeram conterere omnes gentes quae ueniunt con-

tra Hierusalem 12:10 et effundam super domum Dauid et
super habitatores Hierusalem spiritum gratiae et precum et
aspicient ad me quem confixerunt et plangent eum planctu
quasi super unigenitum et dolebunt super eum ut doleri solet
in morte primogeniti 12:11 in die illa magnus erit planctus
in Hierusalem sicut planctus Adadremmon in campo Ma-
geddon 12:12 et planget terra familiae et familiae seorsum
familiae domus Dauid seorsum et mulieres eorum seorsum
12:13 familiae domus Nathan seorsum et mulieres eorum se-
orsum familiae domus Leui seorsum et mulieres eorum se-
orsum familiae Semei seorsum et mulieres eorum seorsum
12:14 omnes familiae reliquae familiae et familiae seorsum
et mulieres eorum seorsum

12:10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

12:11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

12:12 And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

12:13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

12:14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

13:1 in die illa erit fons patens domus Dauid et habitan-
tibus Hierusalem in ablutionem peccatoris et menstruatae
13:2 et erit in die illa dicit Dominus exercituum disperdam
nomina idolorum de terra et non memorabuntur ultra et pro-
phetas et spiritum inmundum auferam de terra 13:3 et erit
cum prophetauerit quispiam ultra dicent ei pater eius et ma-
ter eius qui genuerunt eum non uiues quia mendacium lo-
cutus es in nomine Domini et configent eum pater eius et
mater eius genitores eius cum prophetauerit 13:4 et erit in
die illa confundentur prophetae unusquisque ex uisione sua
cum prophetauerit nec operientur pallio saccino ut mentian-
tur 13:5 sed dicet non sum propheta homo agricola ego sum
quoniam Adam exemplum meum ab adulescentia mea 13:6
et dicetur ei quid sunt plagae istae in medio manuum tua-
rum et dicet his plagatus sum in domo eorum qui diligebant
me 13:7 framea suscitare super pastorem meum et super ui-
rum coherentem mihi dicit Dominus exercituum percute pa-
storem et dispergantur oues et conuertam manum meam ad
paruulos 13:8 et erunt in omni terra dicit Dominus partes
duae in ea disperdentur et deficient et tertia pars relinque-

13:1 In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

13:2 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

13:3 And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

13:4 And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

13:5 But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

13:6 And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

13:7 Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

13:8 And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

13:9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

tur in ea 13:9 et ducam tertiam partem per ignem et uram eas sicut uritur argentum et probabo eos sicut probatur aurum ipse uocabit nomen meum et ego exaudiam eum dicam populus meus es et ipse dicet Dominus Deus meus

14:1 Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

14:2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

14:3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

14:4 And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

14:5 And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.

14:6 And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:

14:7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.

14:8 And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

14:9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

14:10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

14:11 And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

14:12 And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

14:1 ecce dies ueniunt Domini et diuidentur spolia tua in medio tui 14:2 et congregabo omnes gentes ad Hierusalem in proelium et capietur ciuitas et uastabuntur domus et mulieres uiolabuntur et egredietur media pars ciuitatis in captiuitatem et reliquum populi non auferetur ex urbe 14:3 et egredietur Dominus et proeliabitur contra gentes illas sicut proeliatus est in die certaminis 14:4 et stabunt pedes eius in die illa super montem Oliuarum qui est contra Hierusalem ad orientem et scindetur mons Oliuarum ex media parte sui ad orientem et occidentem praerupto grandi ualde et separabitur medium montis ad aquilonem et medium eius ad meridiem 14:5 et fugietis ad uallem montium meorum quoniam coniungetur uallis montium usque ad proximum et fugietis sicut fugistis a facie terraemotus in diebus Oziae regis Iuda et ueniet Dominus Deus meus omnesque sancti cum eo 14:6 et erit in die illa non erit lux sed frigus et gelu 14:7 et erit dies una quae nota est Domino non dies neque nox et in tempore uesperae erit lux 14:8 et erit in die illa exibunt aquae uiuae de Hierusalem medium earum ad mare orientale et medium earum ad mare nouissimum in aestate et in hieme erunt 14:9 et erit Dominus rex super omnem terram in die illa erit Dominus unus et erit nomen eius unum 14:10 et reuertetur omnis terra usque ad desertum de colle Remmon ad austrum Hierusalem et exaltabitur et habitabit in loco suo a porta Beniamin usque ad locum portae Prioris usque ad portam Angulorum et a turre Ananehel usque ad torcularia regis 14:11 et habitabunt in ea et anathema non erit amplius sed sedebit Hierusalem secura 14:12 et haec erit plaga qua percutiet Dominus omnes gentes quae pugnauerunt ad-

uersus Hierusalem tabescet caro uniuscuiusque stantis super pedes suos et oculi eius contabescent in foraminibus suis et lingua eorum contabescet in ore suo 14:13 in die illo erit tumultus Domini magnus in eis et adprehendet uir manum proximi sui et conseretur manus eius super manum proximi sui 14:14 sed et Iudas pugnabit aduersus Hierusalem et congregabuntur diuitiae omnium gentium in circuitu aurum et argentum et uestes multae satis 14:15 et sic erit ruina equi et muli cameli et asini et omnium iumentorum quae fuerint in castris illis sicut ruina haec 14:16 et omnes qui reliqui fuerint de uniuersis gentibus quae uenerint contra Hierusalem ascendent ab anno in annum ut adorent regem Dominum exercituum et celebrent festiuitatem tabernaculorum 14:17 et erit qui non ascenderit de familiis terrae ad Hierusalem ut adoret regem Dominum exercituum non erit super eos imber 14:18 quod si et familia Aegypti non ascenderit et non uenerit nec super eos erit sed erit ruina qua percutiet Dominus omnes gentes quae non ascenderint ad celebrandam festiuitatem tabernaculorum 14:19 hoc erit peccatum Aegypti et hoc peccatum omnium gentium quae non ascenderint ad celebrandam festiuitatem tabernaculorum 14:20 in die illo erit quod super frenum equi est sanctum Domino et erunt lebetes in domo Domini quasi fialae coram altari 14:21 et erit omnis lebes in Hierusalem et in Iuda sanctificatus Domino exercituum et uenient omnes immolantes et sument ex eis et coquent in eis et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo

14:13 And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

14:14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

14:15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

14:16 And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

14:17 And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

14:18 And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

14:19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

14:20 In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD's house shall be like the bowls before the altar.

14:21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Biblia Sacra Vulgata

Prophetia Malachiae

1:1 onus uerbi Domini ad Israhel in manu Malachi 1:2 dilexi uos dicit Dominus et dixistis in quo dilexisti nos nonne frater erat Esau Iacob dicit Dominus et dilexi Iacob 1:3 Esau autem odio habui et posui montes eius in solitudinem et hereditatem eius in dracones deserti 1:4 quod si dixerit Idumea destructi sumus sed reuertentes aedificabimus quae deserta sunt haec dicit Dominus exercituum isti aedificabunt et ego destruam et uocabuntur Termini impietatis et Populus cui iratus est Dominus usque in aeternum 1:5 et oculi uestri uidebunt et uos dicetis magnificetur Dominus super terminum Israhel 1:6 filius honorat patrem et seruus dominum suum si ergo pater ego sum ubi est honor meus et si dominus ego sum ubi est timor meus dicit Dominus exercituum ad uos o sacerdotes qui despicitis nomen meum et dixistis in quo despeximus nomen tuum 1:7 offertis super altare meum panem pollutum et dicitis in quo polluimus te in eo quod dicitis mensa Domini despecta est 1:8 si offeratis caecum ad immolandum nonne malum est et si offeratis claudum et languidum nonne malum est offer illud duci tuo si placuerit ei aut si susceperit faciem tuam dicit Dominus exercituum 1:9 et nunc deprecamini uultum Dei ut misereatur uestri de manu enim uestra factum est hoc si quo modo suscipiat facies uestras dicit Dominus exercituum 1:10 quis est in uobis qui claudat ostia et incendat altare meum gratuito non est mihi uoluntas in uobis dicit Dominus exercituum et munus non suscipiam de manu uestra 1:11 ab ortu enim solis usque ad occasum magnum est nomen meum in gentibus et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda quia magnum nomen meum in gentibus dicit Dominus exercituum 1:12 et uos polluistis illud in eo quod dicitis mensa Domini contaminata est et quod superponitur contemptibile est cum igni qui illud deuorat 1:13 et dixistis ecce de labore et exsuflastis illud dicit Dominus exercituum

1:1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

1:2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

1:3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

1:4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

1:5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

1:6 A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

1:7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.

1:8 And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

1:9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

1:10 Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

1:11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

1:12 But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

1:13 Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

et intulistis de rapinis claudum et languidum et intulistis munus numquid suscipiam illud de manu uestra dicit Dominus

1:14 But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the LORD a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

1:14 maledictus dolosus qui habet in grege suo masculum et uotum faciens immolat debile Domino quia rex magnus ego dicit Dominus exercituum et nomen meum horribile in gentibus

2:1 And now, O ye priests, this commandment is for you.

2:2 If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

2:3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

2:4 And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

2:5 My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

2:6 The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

2:7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.

2:8 But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

2:9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

2:10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

2:11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

2:12 The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

2:1 et nunc ad uos mandatum hoc o sacerdotes 2:2 si nolueritis audire et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo ait Dominus exercituum mittam in uos egestatem et maledicam benedictionibus uestris et maledicam illis quoniam non posuistis super cor 2:3 ecce ego proiciam uobis brachium et dispergam super uultum uestrum stercus sollemnitatum uestrarum et adsumet uos secum 2:4 et scietis quia misi ad uos mandatum istud ut esset pactum meum cum Leui dicit Dominus exercituum 2:5 pactum meum fuit cum eo uitae et pacis et dedi ei timorem et timuit me et a facie nominis mei pauebat 2:6 lex ueritatis fuit in ore eius et iniquitas non est inuenta in labiis eius in pace et in aequitate ambulauit mecum et multos auertit ab iniquitate 2:7 labia enim sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius quia angelus Domini exercituum est 2:8 uos autem recessistis de uia et scandalizastis plurimos in lege irritum fecistis pactum Leui dicit Dominus exercituum 2:9 propter quod et ego dedi uos contemptibiles et humiles omnibus populis sicut non seruastis uias meas et accepistis faciem in lege 2:10 numquid non pater unus omnium nostrum numquid non Deus unus creauit nos quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum uiolans pactum patrum nostrorum 2:11 transgressus est Iuda et abominatio facta est in Israhel et in Hierusalem quia contaminauit Iudas sanctificationem Domini quam dilexit et habuit filiam dei alieni 2:12 disperdat Dominus uirum qui fecerit hoc magistrum et discipulum de tabernaculis Iacob et offerentem munus Domino

exercituum 2:13 et hoc rursum fecistis operiebatis lacrimis altare Domini fletu et mugitu ita ut ultra non respiciam ad sacrificium nec accipiam placabile quid de manu uestra 2:14 et dixistis quam ob causam quia Dominus testificatus est inter te et uxorem pubertatis tuae quam tu despexisti et haec particeps tua et uxor foederis tui 2:15 nonne unus fecit et residuum spiritus eius est et quid unus quaerit nisi semen Dei custodite ergo spiritum uestrum et uxorem adulescentiae tuae noli despicere 2:16 cum odio habueris dimitte dicit Dominus Deus Israhel operiet autem iniquitas uestimentum eius dicit Dominus exercituum custodite spiritum uestrum et nolite despicere 2:17 laborare fecistis Dominum in sermonibus uestris et dixistis in quo eum fecimus laborare in eo cum diceretis omnis qui facit malum bonus est in conspectu Domini et tales ei placent aut certe ubi est Deus iudicii

2:13 And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

2:14 Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.

2:15 And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

2:16 For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

2:17 Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

3:1 ecce ego mittam angelum meum et praeparabit uiam ante faciem meam et statim ueniet ad templum suum dominator quem uos quaeritis et angelus testamenti quem uos uultis ecce uenit dicit Dominus exercituum 3:2 et quis poterit cogitare diem aduentus eius et quis stabit ad uidendum eum ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullonum 3:3 et sedebit conflans et emundans argentum et purgabit filios Leui et colabit eos quasi aurum et quasi argentum et erunt Domino offerentes sacrificia in iustitia 3:4 et placebit Domino sacrificium Iuda et Hierusalem sicut dies saeculi et sicut anni antiqui 3:5 et accedam ad uos in iudicio et ero testis uelox maleficis et adulteris et periuris et qui calumniantur mercedem mercennarii uiduas et pupillos et opprimunt peregrinum nec timuerunt me dicit Dominus exercituum 3:6 ego enim Dominus et non mutor et uos filii Iacob non estis consumpti 3:7 a diebus enim patrum uestrorum recessistis a legitimis meis et non custodistis reuertimini ad me et reuertar ad uos dicit Dominus exercituum et dixistis in quo re-

3:1 Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the LORD, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

3:2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:

3:3 And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

3:4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.

3:5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

3:6 For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

3:7 Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

3:8 Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

3:9 Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

3:10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

3:11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

3:12 And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

3:13 Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?

3:14 Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

3:15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

3:16 Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

3:17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

3:18 Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

uertemur 3:8 si adfiget homo Deum quia uos configitis me
et dixistis in quo confiximus te in decimis et in primitiuis
3:9 et in penuria uos maledicti estis et me uos configitis gens
tota 3:10 inferte omnem decimam in horreum et sit cibus
in domo mea et probate me super hoc dicit Dominus si non
aperuero uobis cataractas caeli et effudero uobis benedic-
tionem usque ad abundantiam 3:11 et increpabo pro uobis
deuorantem et non corrumpet fructum terrae uestrae nec erit
sterilis uinea in agro dicit Dominus exercituum 3:12 et be-
atos uos dicent omnes gentes eritis enim uos terra desidera-
bilis dicit Dominus exercituum 3:13 inualuerunt super me
uerba uestra dicit Dominus 3:14 et dixistis quid locuti su-
mus contra te dixistis uanus est qui seruit Deo et quod emo-
lumentum quia custodiuimus praecepta eius et quia ambu-
lauimus tristes coram Domino exercituum 3:15 ergo nunc
beatos dicimus arrogantes siquidem aedificati sunt facientes
impietatem et temptauerunt Deum et salui facti sunt 3:16
tunc locuti sunt timentes Deum unusquisque cum proximo
suo et adtendit Dominus et audiuit et scriptus est liber monu-
menti coram eo timentibus Dominum et cogitantibus nomen
eius 3:17 et erunt mihi ait Dominus exercituum in die qua
ego facio in peculium et parcam eis sicut parcit uir filio suo
seruienti sibi 3:18 et conuertemini et uidebitis quid sit inter
iustum et impium et inter seruientem Deo et non seruientem
ei

4:1 For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

4:2 But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

4:3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.

4:4 Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

4:1 ecce enim dies ueniet succensa quasi caminus et erunt
omnes superbi et omnes facientes impietatem stipula et in-
flammabit eos dies ueniens dicit Dominus exercituum quae
non relinquet eis radicem et germen 4:2 et orietur uobis ti-
mentibus nomen meum sol iustitiae et sanitas in pinnis eius
et egrediemini et salietis sicut uituli de armento 4:3 et cal-
cabitis impios cum fuerint cinis sub planta pedum uestrorum
in die qua ego facio dicit Dominus exercituum 4:4 memen-

tote legis Mosi serui mei quam mandaui ei in Choreb ad omnem Israhel praecepta et iudicia 4:5 ecce ego mittam uobis Heliam prophetam antequam ueniat dies Domini magnus et horribilis 4:6 et conuertet cor patrum ad filios et cor filiorum ad patres eorum ne forte ueniam et percutiam terram anathemate

4:5 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

4:6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

Biblia Sacra Vulgata

Euangelium Secundum Matthaeum

1:1 liber generationis Iesu Christi filii Dauid filii Abraham 1:2 Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius 1:3 Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram 1:4 Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon 1:5 Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit Dauid regem 1:6 Dauid autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Vriae 1:7 Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa 1:8 Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam 1:9 Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam 1:10 Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam 1:11 Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis 1:12 et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathihel Salathihel autem genuit Zorobabel 1:13 Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor 1:14 Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud 1:15 Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob 1:16 Iacob autem genuit Ioseph uirum Mariae de qua natus est Iesus qui uocatur Christus 1:17 omnes ergo generationes ab Abraham usque ad Dauid generationes quattuordecim et a Dauid usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim 1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam conuenirent inuenta est in utero habens de Spiritu Sancto 1:19 Ioseph autem uir eius cum esset iustus et

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

nollet eam traducere uoluit occulte dimittere eam 1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili Dauid noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est 1:21 pariet autem filium et uocabis nomen eius Iesum ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum 1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem 1:23 ecce uirgo in utero habebit et pariet filium et uocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus 1:24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam 1:25 et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et uocauit nomen eius Iesum

2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

2:1 cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente uenerunt Hierosolymam 2:2 dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum uidimus enim stellam eius in oriente et uenimus adorare eum 2:3 audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo 2:4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur 2:5 at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam 2:6 et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel 2:7 tunc Herodes clam uocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis 2:8 et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inueneritis renuntiate mihi ut et ego ueniens adorem eum 2:9 qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam uiderant in oriente antecedebat eos usque dum ueniens staret supra ubi erat puer 2:10 uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio magno ualde 2:11 et intrantes domum inuenerunt puerum cum Maria matre

eius et procidentes adorauerunt eum et apertis thesauris suis
obtulerunt ei munera aurum tus et murram 2:12 et responso
accepto in somnis ne rediient ad Herodem per aliam uiam
reuersi sunt in regionem suam 2:13 qui cum recessissent
ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge
et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto
ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quae-
rat puerum ad perdendum eum 2:14 qui consurgens accepit
puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum 2:15
et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod
dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto
uocaui filium meum 2:16 tunc Herodes uidens quoniam in-
lusus esset a magis iratus est ualde et mittens occidit omnes
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis
2:17 tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam
prophetam dicentem 2:18 uox in Rama audita est ploratus
et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit con-
solari quia non sunt 2:19 defuncto autem Herode ecce ap-
paruit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto 2:20
dicens surge et accipe puerum et matrem eius et uade in ter-
ram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri
2:21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et uenit in
terram Israhel 2:22 audiens autem quod Archelaus regnaret
in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus
in somnis secessit in partes Galilaeae 2:23 et ueniens habi-
tauit in ciuitate quae uocatur Nazareth ut adimpleretur quod
dictum est per prophetas quoniam Nazareus uocabitur

3:1 in diebus autem illis uenit Iohannes Baptista praedi-
cans in deserto Iudaeae 3:2 et dicens paenitentiam agite ad-
propinquauit enim regnum caelorum 3:3 hic est enim qui
dictus est per Esaiam prophetam dicentem uox clamantis in
deserto parate uiam Domini rectas facite semitas eius 3:4

2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

ipse autem Iohannes habebat uestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel siluestre 3:5 tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanen 3:6 et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua 3:7 uidens autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum uenientes ad baptismum suum dixit eis progenies uiperarum quis demonstrauit uobis fugere a futura ira 3:8 facite ergo fructum dignum paenitentiae 3:9 et ne uelitis dicere intra uos patrem habemus Abraham dico enim uobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae 3:10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur 3:11 ego quidem uos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me uenturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse uos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:12 cuius uentilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem conburet igni inextinguibili 3:13 tunc uenit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut baptizaretur ab eo 3:14 Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me 3:15 respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum 3:16 baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et uidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam uenientem super se 3:17 et ecce uox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto repentance. but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

3:12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1 tunc Iesus ductus est in desertum ab Spiritu ut temptaretur a diabolo 4:2 et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit 4:3 et accedens temptator dixit ei si Filius Dei es dic ut lapides isti panes fiant 4:4 qui respondens dixit scriptum est non in pane solo ui-

4:1 Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

uet homo sed in omni uerbo quod procedit de ore Dei 4:5
tunc adsumit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit
eum supra pinnaculum templi 4:6 et dixit ei si Filius Dei es
mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis man-
dabit de te et in manibus tollent te ne forte offendas ad la-
pidem pedem tuum 4:7 ait illi Iesus rursum scriptum est
non temptabis Dominum Deum tuum 4:8 iterum adsumit
eum diabolus in montem excelsum ualde et ostendit ei om-
nia regna mundi et gloriam eorum 4:9 et dixit illi haec tibi
omnia dabo si cadens adoraueris me 4:10 tunc dicit ei Ie-
sus uade Satanas scriptum est Dominum Deum tuum ad-
orabis et illi soli seruies 4:11 tunc reliquit eum diabolus et
ecce angeli accesserunt et ministrabant ei 4:12 cum autem
audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam
4:13 et relicta ciuitate Nazareth uenit et habitauit in Caphar-
naum maritimam in finibus Zabulon et Nepthalim 4:14 ut
adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 4:15
terra Zabulon et terra Nepthalim uia maris trans Iordanen
Galilaeae gentium 4:16 populus qui sedebat in tenebris lu-
cem uidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis
lux orta est eis 4:17 exinde coepit Iesus praedicare et di-
cere paenitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelo-
rum 4:18 ambulans autem iuxta mare Galilaeae uidit duos
fratres Simonem qui uocatur Petrus et Andream fratrem eius
mittentes rete in mare erant enim piscatores 4:19 et ait illis
uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum 4:20
at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum 4:21 et pro-
cedens inde uidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Io-
hannem fratrem eius in naui cum Zebedaeo patre eorum re-
ficientes retia sua et uocauit eos 4:22 illi autem statim relic-
tis retibus et patre secuti sunt eum 4:23 et circumibat Iesus
totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans
euangelium regni et sanans omnem languorem et omnem in-

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left their nets, and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

firmitatem in populo 4:24 et abiit opinio eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et tormentis conprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curauit eos 4:25 et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanen

5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

5:6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

5:7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

5:1 uidens autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius 5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens 5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram 5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur 5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur 5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur 5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum uidebunt 5:9 beati pacifici quoniam filii Dei uocabuntur 5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum 5:11 beati estis cum maledixerint uobis et persecuti uos fuerint et dixerint omne malum aduersum uos mentientes propter me 5:12 gaudete et exultate quoniam merces uestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante uos 5:13 uos estis sal terrae quod si sal euanuerit in quo sallietur ad nihilum ualet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus 5:14 uos estis lux mundi non potest ciuitas abscondi supra montem posita 5:15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt 5:16 sic luceat lux uestra coram hominibus ut uideant uestra bona opera et glorificent Patrem uestrum qui in caelis est 5:17 nolite putare quoniam ueni soluere legem aut prophetas non ueni soluere sed adimplere 5:18 amen quippe dico uobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant 5:19 qui ergo soluerit unum de mandatis

istis minimis et docuerit sic homines minimus uocabitur in
regno caelorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus uo-
cabitur in regno caelorum 5:20 dico enim uobis quia nisi
abundauerit iustitia uestra plus quam scribarum et Pharisae-
orum non intrabitis in regnum caelorum 5:21 audistis quia
dictum est antiquis non occides qui autem occiderit reus erit
iudicio 5:22 ego autem dico uobis quia omnis qui irascitur
fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha
reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae
ignis 5:23 si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi re-
cordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum te
5:24 relinque ibi munus tuum ante altare et uade prius recon-
ciliare fratri tuo et tunc ueniens offers munus tuum 5:25
esto consentiens aduersario tuo cito dum es in uia cum eo
ne forte tradat te aduersarius iudici et iudex tradat te mi-
nistro et in carcerem mittaris 5:26 amen dico tibi non exies
inde donec reddas nouissimum quadrantem 5:27 audistis
quia dictum est antiquis non moechaberis 5:28 ego autem
dico uobis quoniam omnis qui uiderit mulierem ad concu-
piscendum eam iam moechatus est eam in corde suo 5:29
quod si oculus tuus dexter scandalizat te erue eum et proice
abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum
quam totum corpus tuum mittatur in gehennam 5:30 et si
dextera manus tua scandalizat te abscide eam et proice abs
te expedit tibi ut pereat unum membrorum tuorum quam to-
tum corpus tuum eat in gehennam 5:31 dictum est autem
quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii
5:32 ego autem dico uobis quia omnis qui dimiserit uxorem
suam excepta fornicationis causa facit eam moechari et qui
dimissam duxerit adulterat 5:33 iterum audistis quia dictum
est antiquis non peierabis reddes autem Domino iuramenta
tua 5:34 ego autem dico uobis non iurare omnino neque per
caelum quia thronus Dei est 5:35 neque per terram quia sca-

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21 Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

billum est pedum eius neque per Hierosolymam quia ciuitas
est magni Regis 5:36 neque per caput tuum iuraueris quia
non potes unum capillum album facere aut nigrum 5:37 sit
autem sermo uester est est non non quod autem his abundan-
tius est a malo est 5:38 audistis quia dictum est oculum pro
oculo et dentem pro dente 5:39 ego autem dico uobis non
resistere malo sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua
praebe illi et alteram 5:40 et ei qui uult tecum iudicio con-
tendere et tunicam tuam tollere remitte ei et pallium 5:41
et quicumque te angariauerit mille passus uade cum illo alia
duo 5:42 qui petit a te da ei et uolenti mutuari a te ne auer-
taris 5:43 audistis quia dictum est diliges proximum tuum
et odio habebis inimicum tuum 5:44 ego autem dico uobis
diligite inimicos uestros benefacite his qui oderunt uos et
orate pro persequentibus et calumniantibus uos 5:45 ut sitis
filii Patris uestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit
super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos 5:46
si enim diligatis eos qui uos diligunt quam mercedem habe-
bitis nonne et publicani hoc faciunt 5:47 et si salutaueritis
fratres uestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici
hoc faciunt 5:48 estote ergo uos perfecti sicut et Pater ues-
ter caelestis perfectus est

5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

6:1 adtendite ne iustitiam uestram faciatis coram homi-
nibus ut uideamini ab eis alioquin mercedem non habebi-
tis apud Patrem uestrum qui in caelis est 6:2 cum ergo fa-
cies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae fa-
ciunt in synagogis et in uicis ut honorificentur ab hominibus
amen dico uobis receperunt mercedem suam 6:3 te autem
faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera
tua 6:4 ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui
uidet in abscondito reddet tibi 6:5 et cum oratis non eritis
sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platea-
rum stantes orare ut uideantur ab hominibus amen dico uobis

6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

6:2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

receperunt mercedem suam 6:6 tu autem cum orabis intra
in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in ab-
scondito et Pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi 6:7
orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim
quia in multiloquio suo exaudiantur 6:8 nolite ergo adsi-
milari eis scit enim Pater uester quibus opus sit uobis ante-
quam petatis eum 6:9 sic ergo uos orabitis Pater noster qui
in caelis es sanctificetur nomen tuum 6:10 ueniat regnum
tuum fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra 6:11 panem
nostrum supersubstantialem da nobis hodie 6:12 et dimitte
nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris
6:13 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo
6:14 si enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet
et uobis Pater uester caelestis delicta uestra 6:15 si autem
non dimiseritis hominibus nec Pater uester dimittet peccata
uestra 6:16 cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae
tristes demoliuntur enim facies suas ut pareant hominibus
ieiunantes amen dico uobis quia receperunt mercedem suam
6:17 tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam
laua 6:18 ne uidearis hominibus ieiunans sed Patri tuo qui
est in abscondito et Pater tuus qui uidet in abscondito red-
det tibi 6:19 nolite thesaurizare uobis thesauros in terra ubi
erugo et tinea demolitur ubi fures effodiunt et furantur 6:20
thesaurizate autem uobis thesauros in caelo ubi neque erugo
neque tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur
6:21 ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum 6:22 lu-
cerna corporis est oculus si fuerit oculus tuus simplex totum
corpus tuum lucidum erit 6:23 si autem oculus tuus nequam
fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit si ergo lumen quod
in te est tenebrae sunt tenebrae quantae erunt 6:24 nemo
potest duobus dominis seruire aut enim unum odio habebit
et alterum diliget aut unum sustinebit et alterum contemnet
non potestis Deo seruire et mamonae 6:25 ideo dico uobis

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

ne solliciti sitis animae uestrae quid manducetis neque corpori uestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam uestimentum 6:26 respicite uolatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater uester caelestis pascit illa nonne uos magis pluris estis illis 6:27 quis autem uestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum 6:28 et de uestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent 6:29 dico autem uobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis 6:30 si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic uestit quanto magis uos minimae fidei 6:31 nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur 6:32 haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater uester quia his omnibus indigetis 6:33 quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur uobis 6:34 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

7:1 nolite iudicare ut non iudicemini 7:2 in quo enim iudicio iudicaueritis iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur uobis 7:3 quid autem uides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non uides 7:4 aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo 7:5 hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere festucam de oculo fratris tui 7:6 nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas uestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi disrumpant uos 7:7 petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis 7:8 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit et pulsanti aperietur 7:9 aut quis est ex uobis homo quem si petierit filius suus panem numquid lapidem porriget ei 7:10 aut si piscem petet

7:1 Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

numquid serpentem porriget ei 7:11 si ergo uos cum sitis
mali nostis bona dare filiis uestris quanto magis Pater uester
qui in caelis est dabit bona petentibus se 7:12 omnia ergo
quaecumque uultis ut faciant uobis homines et uos facite eis
haec est enim lex et prophetae 7:13 intrate per angustam
portam quia lata porta et spatiosa uia quae ducit ad perditio-
nem et multi sunt qui intrant per eam 7:14 quam angusta
porta et arta uia quae ducit ad uitam et pauci sunt qui inue-
niunt eam 7:15 adtendite a falsis prophetis qui ueniunt ad
uos in uestimentis ouium intrinsecus autem sunt lupi rapa-
ces 7:16 a fructibus eorum cognoscetis eos numquid colli-
gunt de spinis uuas aut de tribulis ficus 7:17 sic omnis arbor
bona fructus bonos facit mala autem arbor fructus malos fa-
cit 7:18 non potest arbor bona fructus malos facere neque
arbor mala fructus bonos facere 7:19 omnis arbor quae non
facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur 7:20 igi-
tur ex fructibus eorum cognoscetis eos 7:21 non omnis qui
dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed
qui facit uoluntatem Patris mei qui in caelis est ipse intrabit
in regnum caelorum 7:22 multi dicent mihi in illa die Do-
mine Domine nonne in nomine tuo prophetauimus et in tuo
nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine uirtutes mul-
tas fecimus 7:23 et tunc confitebor illis quia numquam noui
uos discedite a me qui operamini iniquitatem 7:24 omnis
ergo qui audit uerba mea haec et facit ea adsimilabitur uiro
sapienti qui aedificauit domum suam supra petram 7:25 et
descendit pluuia et uenerunt flumina et flauerunt uenti et in-
ruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat su-
per petram 7:26 et omnis qui audit uerba mea haec et non
facit ea similis erit uiro stulto qui aedificauit domum suam
supra harenam 7:27 et descendit pluuia et uenerunt flumina
et flauerunt uenti et inruerunt in domum illam et cecidit et
fuit ruina eius magna 7:28 et factum est cum consummas-

7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

7:14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

7:15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

set Iesus uerba haec admirabantur turbae super doctrinam eius 7:29 erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum et Pharisaei

7:29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

8:1 cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae 8:2 et ecce leprosus ueniens adorabat eum dicens Domine si uis potes me mundare 8:3 et extendens manum tetigit eum Iesus dicens uolo mundare et confestim mundata est lepra eius 8:4 et ait illi Iesus uide nemini dixeris sed uade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis 8:5 cum autem introisset Capharnaum accessit ad eum centurio rogans eum 8:6 et dicens Domine puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur 8:7 et ait illi Iesus ego ueniam et curabo eum 8:8 et respondens centurio ait Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus 8:9 nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic uade et uadit et alio ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit 8:10 audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit amen dico uobis non inueni tantam fidem in Israhel 8:11 dico autem uobis quod multi ab oriente et occidente uenient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum 8:12 filii autem regni eicientur in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium 8:13 et dixit Iesus centurioni uade et sicut credidisti fiat tibi et sanatus est puer in hora illa 8:14 et cum uenisset Iesus in domum Petri uidit socrum eius iacentem et febricitantem 8:15 et tetigit manum eius et dimisit eam febris et surrexit et ministrabat eis 8:16 uespere autem facto obtulerunt ei multos daemonia habentes et eiciebat spiritus uerbo et omnes male habentes curauit 8:17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes portauit 8:18 uidens autem Iesus turbas multas circum se iussit ire trans fretum 8:19 et

8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

8:10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

accedens unus scriba ait illi magister sequar te quocumque ieris 8:20 et dicit ei Iesus uulpes foueas habent et uolucres caeli tabernacula Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet 8:21 alius autem de discipulis eius ait illi Domine permitte me primum ire et sepelire patrem meum 8:22 Iesus autem ait illi sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos 8:23 et ascendente eo in nauicula secuti sunt eum discipuli eius 8:24 et ecce motus magnus factus est in mari ita ut nauicula operiretur fluctibus ipse uero dormiebat 8:25 et accesserunt et suscitauerunt eum dicentes Domine salua nos perimus 8:26 et dicit eis quid timidi estis modicae fidei tunc surgens imperauit uentis et mari et facta est tranquillitas magna 8:27 porro homines mirati sunt dicentes qualis est hic quia et uenti et mare oboediunt ei 8:28 et cum uenisset trans fretum in regionem Gerasenorum occurrerunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeuntes saeui nimis ita ut nemo posset transire per uiam illam 8:29 et ecce clamauerunt dicentes quid nobis et tibi Fili Dei uenisti huc ante tempus torquere nos 8:30 erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens 8:31 daemones autem rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gregem porcorum 8:32 et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare et mortui sunt in aquis 8:33 pastores autem fugerunt et uenientes in ciuitatem nuntiauerunt omnia et de his qui daemonia habuerant 8:34 et ecce tota ciuitas exiit obuiam Iesu et uiso eo rogabant ut transiret a finibus eorum

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

9:1 et ascendens in nauiculam transfretauit et uenit in ciuitatem suam 9:2 et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto et uidens Iesus fidem illorum dixit paralytico confide fili remittuntur tibi peccata tua 9:3 et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic blasphemat 9:4 et cum uidisset Iesus cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala

9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

in cordibus uestris 9:5 quid est facilius dicere dimittuntur
tibi peccata aut dicere surge et ambula 9:6 ut sciatis autem
quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi
peccata tunc ait paralytico surge tolle lectum tuum et uade in
domum tuam 9:7 et surrexit et abiit in domum suam 9:8
uidentes autem turbae timuerunt et glorificauerunt Deum qui
dedit potestatem talem hominibus 9:9 et cum transiret in-
de Iesus uidit hominem sedentem in teloneo Mattheum no-
mine et ait illi sequere me et surgens secutus est eum 9:10
et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani
et peccatores uenientes discumbebant cum Iesu et discipu-
lis eius 9:11 et uidentes Pharisaei dicebant discipulis eius
quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister ue-
ster 9:12 at Iesus audiens ait non est opus ualentibus me-
dico sed male habentibus 9:13 euntes autem discite quid
est misericordiam uolo et non sacrificium non enim ueni uo-
care iustos sed peccatores 9:14 tunc accesserunt ad eum di-
scipuli Iohannis dicentes quare nos et Pharisaei ieiunamus
frequenter discipuli autem tui non ieiunant 9:15 et ait illis
Iesus numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis
est sponsus uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus
et tunc ieiunabunt 9:16 nemo autem inmittit commissuram
panni rudis in uestimentum uetus tollit enim plenitudinem
eius a uestimento et peior scissura fit 9:17 neque mittunt
uinum nouum in utres ueteres alioquin rumpuntur utres et
uinum effunditur et utres pereunt sed uinum nouum in utres
nouos mittunt et ambo conseruantur 9:18 haec illo loquente
ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens
filia mea modo defuncta est sed ueni inpone manum super
eam et uiuet 9:19 et surgens Iesus sequebatur eum et disci-
puli eius 9:20 et ecce mulier quae sanguinis fluxum patie-
batur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam uesti-
menti eius 9:21 dicebat enim intra se si tetigero tantum ue-

9:5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

stimentum eius salua ero 9:22 at Iesus conuersus et uidens eam dixit confide filia fides tua te saluam fecit et salua facta est mulier ex illa hora 9:23 et cum uenisset Iesus in domum principis et uidisset tibicines et turbam tumultuantem 9:24 dicebat recedite non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum 9:25 et cum eiecta esset turba intrauit et tenuit manum eius et surrexit puella 9:26 et exiit fama haec in uniuersam terram illam 9:27 et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri Fili Dauid 9:28 cum autem uenisset domum accesserunt ad eum caeci et dicit eis Iesus creditis quia possum hoc facere uobis dicunt ei utique Domine 9:29 tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem uestram fiat uobis 9:30 et aperti sunt oculi illorum et comminatus est illis Iesus dicens uidete ne quis sciat 9:31 illi autem exeuntes diffamauerunt eum in tota terra illa 9:32 egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem 9:33 et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes numquam paruit sic in Israhel 9:34 Pharisaei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones 9:35 et circumibat Iesus ciuitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem 9:36 uidens autem turbas misertus est eis quia erant uexati et iacentes sicut oues non habentes pastorem 9:37 tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci 9:38 rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam

10:1 et conuocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum inmundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem 10:2 duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius 10:3 Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartholomeus Thomas

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

et Mattheus publicanus et Iacobus Alphei et Thaddeus 10:4
Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum 10:5
hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens in uiam
gentium ne abieritis et in ciuitates Samaritanorum ne intra-
ueritis 10:6 sed potius ite ad oues quae perierunt domus Is-
rahel 10:7 euntes autem praedicate dicentes quia adpropin-
quauit regnum caelorum 10:8 infirmos curate mortuos su-
scitate leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis
gratis date 10:9 nolite possidere aurum neque argentum ne-
que pecuniam in zonis uestris 10:10 non peram in uia neque
duas tunicas neque calciamenta neque uirgam dignus enim
est operarius cibo suo 10:11 in quamcumque ciuitatem aut
castellum intraueritis interrogate quis in ea dignus sit et ibi
manete donec exeatis 10:12 intrantes autem in domum sa-
lutate eam 10:13 et siquidem fuerit domus digna ueniat pax
uestra super eam si autem non fuerit digna pax uestra ad uos
reuertatur 10:14 et quicumque non receperit uos neque au-
dierit sermones uestros exeuntes foras de domo uel de ciui-
tate excutite puluerem de pedibus uestris 10:15 amen dico
uobis tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum
in die iudicii quam illi ciuitati 10:16 ecce ego mitto uos sic-
ut oues in medio luporum estote ergo prudentes sicut ser-
pentes et simplices sicut columbae 10:17 cauete autem ab
hominibus tradent enim uos in conciliis et in synagogis suis
flagellabunt uos 10:18 et ad praesides et ad reges ducemini
propter me in testimonium illis et gentibus 10:19 cum au-
tem tradent uos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini
dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini 10:20 non
enim uos estis qui loquimini sed Spiritus Patris uestri qui lo-
quitur in uobis 10:21 tradet autem frater fratrem in mortem
et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos ad-
ficient 10:22 et eritis odio omnibus propter nomen meum
qui autem perseuerauerit in finem hic saluus erit 10:23 cum

autem persequentur uos in ciuitate ista fugite in aliam amen
enim dico uobis non consummabitis ciuitates Israhel donec
ueniat Filius hominis 10:24 non est discipulus super magi-
strum nec seruus super dominum suum 10:25 sufficit disci-
pulo ut sit sicut magister eius et seruus sicut dominus eius si
patrem familias Beelzebub uocauerunt quanto magis dome-
sticos eius 10:26 ne ergo timueritis eos nihil enim opertum
quod non reuelabitur et occultum quod non scietur 10:27
quod dico uobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure
auditis praedicate super tecta 10:28 et nolite timere eos qui
occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed po-
tius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in ge-
hennam 10:29 nonne duo passeres asse ueneunt et unus ex
illis non cadet super terram sine Patre uestro 10:30 uestri
autem et capilli capitis omnes numerati sunt 10:31 nolite
ergo timere multis passeribus meliores estis uos 10:32 om-
nis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et
ego eum coram Patre meo qui est in caelis 10:33 qui autem
negauerit me coram hominibus negabo et ego eum coram
Patre meo qui est in caelis 10:34 nolite arbitrari quia ue-
nerim mittere pacem in terram non ueni pacem mittere sed
gladium 10:35 ueni enim separare hominem aduersus pat-
rem suum et filiam aduersus matrem suam et nurum aduer-
sus socrum suam 10:36 et inimici hominis domestici eius
10:37 qui amat patrem aut matrem plus quam me non est me
dignus et qui amat filium aut filiam super me non est me di-
gnus 10:38 et qui non accipit crucem suam et sequitur me
non est me dignus 10:39 qui inuenit animam suam perdet il-
lam et qui perdiderit animam suam propter me inueniet eam
10:40 qui recipit uos me recipit et qui me recipit recipit eum
qui me misit 10:41 qui recipit prophetam in nomine pro-
phetae mercedem prophetae accipiet et qui recipit iustum in
nomine iusti mercedem iusti accipiet 10:42 et quicumque

10:24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes shall be they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli amen dico uobis non perdet mercedem suam

11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:1 et factum est cum consummasset Iesus praecipiens duodecim discipulis suis transiit inde ut doceret et praedicaret in ciuitatibus eorum 11:2 Iohannes autem cum audisset in uinculis opera Christi mittens duos de discipulis suis 11:3 ait illi tu es qui uenturus es an alium expectamus 11:4 et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate Iohanni quae auditis et uidetis 11:5 caeci uident claudi ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt pauperes euangelizantur 11:6 et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me 11:7 illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad turbas de Iohanne quid existis in desertum uidere harundinem uento agitatam 11:8 sed quid existis uidere hominem mollibus uestitum ecce qui mollibus uestiuntur in domibus regum sunt 11:9 sed quid existis uidere prophetam etiam dico uobis et plus quam prophetam 11:10 hic enim est de quo scriptum est ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam ante te 11:11 amen dico uobis non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne Baptista qui autem minor est in regno caelorum maior est illo 11:12 a diebus autem Iohannis Baptistae usque nunc regnum caelorum uim patitur et uiolenti rapiunt illud 11:13 omnes enim prophetae et lex usque ad Iohannem prophetauerunt 11:14 et si uultis recipere ipse est Helias qui uenturus est 11:15 qui habet aures audiendi audiat 11:16 cui autem similem aestimabo generationem istam similis est pueris sedentibus in foro qui clamantes coaequalibus 11:17 dicunt cecinimus uobis et non saltastis lamentauimus et non planxistis 11:18 uenit enim Iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet 11:19 uenit Filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo uorax et potator uini pub-

licanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis suis 11:20 tunc coepit exprobrare ciuitatibus in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius quia non egissent paenitentiam 11:21 uae tibi Corazain uae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae essent uirtutes quae factae sunt in uobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent 11:22 uerumtamen dico uobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis 11:23 et tu Capharnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum descendes quia si in Sodomis factae fuissent uirtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hunc diem 11:24 uerumtamen dico uobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi 11:25 in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis 11:26 ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te 11:27 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo nouit Filium nisi Pater neque Patrem quis nouit nisi Filius et cui uoluerit Filius reuelare 11:28 uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam uos 11:29 tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et inuenietis requiem animabus uestris 11:30 iugum enim meum suaue est et onus meum leue est

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

11:28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke is easy, and my burden is light.

12:1 in illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare 12:2 Pharisaei autem uidentes dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis 12:3 at ille dixit eis non legistis quid fecerit Dauid quando esuriit et qui cum eo erant 12:4 quomodo intrauit in domum Dei et panes propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus 12:5 aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt 12:6 dico autem uobis quia templo maior

12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

12:7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12:24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

est hic 12:7 si autem sciretis quid est misericordiam uolo et
non sacrificium numquam condemnassetis innocentes 12:8
dominus est enim Filius hominis etiam sabbati 12:9 et cum
inde transisset uenit in synagogam eorum 12:10 et ecce
homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes
si licet sabbatis curare ut accusarent eum 12:11 ipse autem
dixit illis quis erit ex uobis homo qui habeat ouem unam et
si ceciderit haec sabbatis in foueam nonne tenebit et leuabit
eam 12:12 quanto magis melior est homo oue itaque licet
sabbatis benefacere 12:13 tunc ait homini extende manum
tuam et extendit et restituta est sanitati sicut altera 12:14
exeuntes autem Pharisaei consilium faciebant aduersus eum
quomodo eum perderent 12:15 Iesus autem sciens recessit
inde et secuti sunt eum multi et curauit eos omnes 12:16
et praecepit eis ne manifestum eum facerent 12:17 ut ad-
impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam dicentem
12:18 ecce puer meus quem elegi dilectus meus in quo bene
placuit animae meae ponam spiritum meum super eum et
iudicium gentibus nuntiabit 12:19 non contendet neque cla-
mabit neque audiet aliquis in plateis uocem eius 12:20 ha-
rundinem quassatam non confringet et linum fumigans non
extinguet donec eiciat ad uictoriam iudicium 12:21 et in no-
mine eius gentes sperabunt 12:22 tunc oblatus est ei daemo-
nium habens caecus et mutus et curauit eum ita ut loqueretur
et uideret 12:23 et stupebant omnes turbae et dicebant num-
quid hic est Filius Dauid 12:24 Pharisaei autem audientes
dixerunt hic non eicit daemones nisi in Beelzebub principe
daemoniorum 12:25 Iesus autem sciens cogitationes eorum
dixit eis omne regnum diuisum contra se desolatur et om-
nis ciuitas uel domus diuisa contra se non stabit 12:26 et si
Satanas Satanan eicit aduersus se diuisus est quomodo ergo
stabit regnum eius 12:27 et si ego in Beelzebub eicio dae-
mones filii uestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt uestri

12:28 si autem ego in Spiritu Dei eicio daemones igitur peruenit in uos regnum Dei 12:29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et uasa eius diripere nisi prius alligauerit fortem et tunc domum illius diripiat 12:30 qui non est mecum contra me est et qui non congregat mecum spargit 12:31 ideo dico uobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus Spiritus autem blasphemia non remittetur 12:32 et quicumque dixerit uerbum contra Filium hominis remittetur ei qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro 12:33 aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum siquidem ex fructu arbor agnoscitur 12:34 progenies uiperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis os loquitur 12:35 bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala 12:36 dico autem uobis quoniam omne uerbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii 12:37 ex uerbis enim tuis iustificaberis et ex uerbis tuis condemnaberis 12:38 tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis dicentes magister uolumus a te signum uidere 12:39 qui respondens ait illis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae 12:40 sicut enim fuit Ionas in uentre ceti tribus diebus et tribus noctibus sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus 12:41 uiri nineuitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionae et ecce plus quam Iona hic 12:42 regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus quam Salomon hic 12:43 cum autem inmundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida quaerens requiem et non inuenit 12:44

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

tunc dicit reuertar in domum meam unde exiui et ueniens
inuenit uacantem scopis mundatam et ornatam 12:45 tunc
uadit et adsumit septem alios spiritus secum nequiores se et
intrantes habitant ibi et fiunt nouissima hominis illius peiora
prioribus sic erit et generationi huic pessimae 12:46 adhuc
eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris
quaerentes loqui ei 12:47 dixit autem ei quidam ecce mater
tua et fratres tui foris stant quaerentes te 12:48 at ipse res-
pondens dicenti sibi ait quae est mater mea et qui sunt fratres
mei 12:49 et extendens manum in discipulos suos dixit ecce
mater mea et fratres mei 12:50 quicumque enim fecerit uo-
luntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et
soror et mater est

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1 in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare
13:2 et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in naui-
culam ascendens sederet et omnis turba stabat in litore 13:3
et locutus est eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui se-
minat seminare 13:4 et dum seminat quaedam ceciderunt
secus uiam et uenerunt uolucres et comederunt ea 13:5 alia
autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram mul-
tam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem
terrae 13:6 sole autem orto aestuauerunt et quia non habe-
bant radicem aruerunt 13:7 alia autem ceciderunt in spinas
et creuerunt spinae et suffocauerunt ea 13:8 alia uero ce-
ciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud centesi-
mum aliud sexagesimum aliud tricesimum 13:9 qui habet
aures audiendi audiat 13:10 et accedentes discipuli dixerunt
ei quare in parabolis loqueris eis 13:11 qui respondens ait
illis quia uobis datum est nosse mysteria regni caelorum il-
lis autem non est datum 13:12 qui enim habet dabitur ei et
abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo
13:13 ideo in parabolis loquor eis quia uidentes non uident et
audientes non audiunt neque intellegunt 13:14 et adimple-

13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

tur eis prophetia Esaiae dicens auditu audietis et non intel-
legetis et uidentes uidebitis et non uidebitis 13:15 incrassa-
tum est enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et
oculos suos cluserunt nequando oculis uideant et auribus au-
diant et corde intellegant et conuertantur et sanem eos 13:16
uestri autem beati oculi quia uident et aures uestrae quia au-
diunt 13:17 amen quippe dico uobis quia multi prophetae et
iusti cupierunt uidere quae uidetis et non uiderunt et audire
quae auditis et non audierunt 13:18 uos ergo audite parabo-
lam seminantis 13:19 omnis qui audit uerbum regni et non
intellegit uenit malus et rapit quod seminatum est in corde
eius hic est qui secus uiam seminatus est 13:20 qui autem
supra petrosa seminatus est hic est qui uerbum audit et con-
tinuo cum gaudio accipit illud 13:21 non habet autem in se
radicem sed est temporalis facta autem tribulatione et per-
secutione propter uerbum continuo scandalizatur 13:22 qui
autem est seminatus in spinis hic est qui uerbum audit et sol-
licitudo saeculi istius et fallacia diuitiarum suffocat uerbum
et sine fructu efficitur 13:23 qui uero in terra bona semina-
tus est hic est qui audit uerbum et intellegit et fructum adfert
et facit aliud quidem centum aliud autem sexaginta porro
aliud triginta 13:24 aliam parabolam proposuit illis dicens
simile factum est regnum caelorum homini qui seminauit bo-
num semen in agro suo 13:25 cum autem dormirent homi-
nes uenit inimicus eius et superseminauit zizania in medio
tritici et abiit 13:26 cum autem creuisset herba et fructum
fecisset tunc apparuerunt et zizania 13:27 accedentes autem
serui patris familias dixerunt ei domine nonne bonum semen
seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania 13:28 et ait il-
lis inimicus homo hoc fecit serui autem dixerunt ei uis imus
et colligimus ea 13:29 et ait non ne forte colligentes ziza-
nia eradicetis simul cum eis et triticum 13:30 sinite utraque
crescere usque ad messem et in tempore messis dicam mes-

13:15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

13:16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

soribus colligite primum zizania et alligate ea fasciculos ad
conburendum triticum autem congregate in horreum meum
13:31 aliam parabolam proposuit eis dicens simile est reg-
num caelorum grano sinapis quod accipiens homo seminauit
in agro suo 13:32 quod minimum quidem est omnibus se-
minibus cum autem creuerit maius est omnibus holeribus et
fit arbor ita ut uolucres caeli ueniant et habitent in ramis eius
13:33 aliam parabolam locutus est eis simile est regnum cae-
lorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae
satis tribus donec fermentatum est totum 13:34 haec om-
nia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabolis
non loquebatur eis 13:35 ut impleretur quod dictum erat per
prophetam dicentem aperiam in parabolis os meum eructabo
abscondita a constitutione mundi 13:36 tunc dimissis turbis
uenit in domum et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes
dissere nobis parabolam zizaniorum agri 13:37 qui respon-
dens ait qui seminat bonum semen est Filius hominis 13:38
ager autem est mundus bonum uero semen hii sunt filii regni
zizania autem filii sunt nequam 13:39 inimicus autem qui
seminauit ea est diabolus messis uero consummatio saeculi
est messores autem angeli sunt 13:40 sicut ergo colliguntur
zizania et igni conburuntur sic erit in consummatione saeculi
13:41 mittet Filius hominis angelos suos et colligent de regno
eius omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem 13:42 et
mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium
13:43 tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum qui
habet aures audiat 13:44 simile est regnum caelorum the-
sauro abscondito in agro quem qui inuenit homo abscondit et
prae gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae habet et emit
agrum illum 13:45 iterum simile est regnum caelorum ho-
mini negotiatori quaerenti bonas margaritas 13:46 inuenta
autem una pretiosa margarita abiit et uendidit omnia quae
habuit et emit eam 13:47 iterum simile est regnum caelo-

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

rum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti
13:48 quam cum impleta esset educentes et secus litus se-
dentes elegerunt bonos in uasa malos autem foras miserunt
13:49 sic erit in consummatione saeculi exibunt angeli et se-
parabunt malos de medio iustorum 13:50 et mittent eos in
caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium 13:51 intel-
lexistis haec omnia dicunt ei etiam 13:52 ait illis ideo omnis
scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri fa-
milias qui profert de thesauro suo noua et uetera 13:53 et
factum est cum consummasset Iesus parabolas istas transiit
inde 13:54 et ueniens in patriam suam docebat eos in syna-
gogis eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic sapientia
haec et uirtutes 13:55 nonne hic est fabri filius nonne mater
eius dicitur Maria et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon
et Iudas 13:56 et sorores eius nonne omnes apud nos sunt
unde ergo huic omnia ista 13:57 et scandalizabantur in eo
Iesus autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in pa-
tria sua et in domo sua 13:58 et non fecit ibi uirtutes multas
propter incredulitatem illorum

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

13:53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14:1 in illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu
14:2 et ait pueris suis hic est Iohannes Baptista ipse surrexit
a mortuis et ideo uirtutes inoperantur in eo 14:3 Herodes
enim tenuit Iohannem et alligauit eum et posuit in carcere
propter Herodiadem uxorem fratris sui 14:4 dicebat enim
illi Iohannes non licet tibi habere eam 14:5 et uolens illum
occidere timuit populum quia sicut prophetam eum habebant
14:6 die autem natalis Herodis saltauit filia Herodiadis in me-
dio et placuit Herodi 14:7 unde cum iuramento pollicitus
est ei dare quodcumque postulasset ab eo 14:8 at illa prae-
monita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput Iohannis
Baptistae 14:9 et contristatus est rex propter iuramentum
autem et eos qui pariter recumbebant iussit dari 14:10 mi-
sitque et decollauit Iohannem in carcere 14:11 et adlatum

14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.

14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

est caput eius in disco et datum est puellae et tulit matri suae
14:12 et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelie-
runt illud et uenientes nuntiauerunt Iesu 14:13 quod cum
audisset Iesus secessit inde in nauicula in locum desertum
seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres
de ciuitatibus 14:14 et exiens uidit turbam multam et miser-
tus est eius et curauit languidos eorum 14:15 uespere autem
facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est
locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in cas-
tella emant sibi escas 14:16 Iesus autem dixit eis non habent
necesse ire date illis uos manducare 14:17 responderunt ei
non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces 14:18
qui ait eis adferte illos mihi huc 14:19 et cum iussisset tur-
bam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et
duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et
dedit discipulis panes discipuli autem turbis 14:20 et man-
ducauerunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duo-
decim cofinos fragmentorum plenos 14:21 manducantium
autem fuit numerus quinque milia uirorum exceptis mulie-
ribus et paruulis 14:22 et statim iussit discipulos ascendere
in nauicula et praecedere eum trans fretum donec dimitte-
ret turbas 14:23 et dimissa turba ascendit in montem solus
orare uespere autem facto solus erat ibi 14:24 nauicula au-
tem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius
uentus 14:25 quarta autem uigilia noctis uenit ad eos am-
bulans supra mare 14:26 et uidentes eum supra mare am-
bulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae ti-
more clamauerunt 14:27 statimque Iesus locutus est eis di-
cens habete fiduciam ego sum nolite timere 14:28 respon-
dens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me uenire ad te
super aquas 14:29 at ipse ait ueni et descendens Petrus de
nauicula ambulabat super aquam ut ueniret ad Iesum 14:30
uidens uero uentum ualidum timuit et cum coepisset mergi

14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

clamauit dicens Domine saluum me fac 14:31 et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti 14:32 et cum ascendissent in nauiculam cessauit uentus 14:33 qui autem in nauicula erant uenerunt et adorauerunt eum dicentes uere Filius Dei es 14:34 et cum transfretassent uenerunt in terram Gennesar 14:35 et cum cognouissent eum uiri loci illius miserunt in uniuersam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes 14:36 et rogabant eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quicumque tetigerunt salui facti sunt

14:31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15:1 tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribae et Pharisaei dicentes 15:2 quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lauant manus suas cum panem manducant 15:3 ipse autem respondens ait illis quare et uos transgredimini mandatum Dei propter traditionem uestram 15:4 nam Deus dixit honora patrem et matrem et qui maledixerit patri uel matri morte moriatur 15:5 uos autem dicitis quicumque dixerit patri uel matri munus quodcumque est ex me tibi prodeeit 15:6 et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem uestram 15:7 hypocritae bene prophetauit de uobis Esaias dicens 15:8 populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me 15:9 sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum 15:10 et conuocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite 15:11 non quod intrat in os coinquinat hominem sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem 15:12 tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei scis quia Pharisaei audito uerbo scandalizati sunt 15:13 at ille respondens ait omnis plantatio quam non plantauit Pater meus caelestis eradicabitur 15:14 sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foueam cadunt 15:15 respondens autem Petrus dixit ei edissere nobis parabolam

15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

istam 15:16 at ille dixit adhuc et uos sine intellectu estis
15:17 non intellegitis quia omne quod in os intrat in uentrem
uadit et in secessum emittitur 15:18 quae autem procedunt
de ore de corde exeunt et ea coinquinant hominem 15:19
de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulte-
ria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae 15:20
haec sunt quae coinquinant hominem non lotis autem mani-
bus manducare non coinquinat hominem 15:21 et egressus
inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis 15:22 et ecce
mulier chananea a finibus illis egressa clamauit dicens ei
miserere mei Domine Fili Dauid filia mea male a daemo-
nio uexatur 15:23 qui non respondit ei uerbum et acceden-
tes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia
clamat post nos 15:24 ipse autem respondens ait non sum
missus nisi ad oues quae perierunt domus Israhel 15:25 at
illa uenit et adorauit eum dicens Domine adiuua me 15:26
qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et
mittere canibus 15:27 at illa dixit etiam Domine nam et ca-
telli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suo-
rum 15:28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est
fides tua fiat tibi sicut uis et sanata est filia illius ex illa hora
15:29 et cum transisset inde Iesus uenit secus mare Galilaeae
et ascendens in montem sedebat ibi 15:30 et accesserunt ad
eum turbae multae habentes secum mutos clodos caecos de-
biles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et cu-
rauit eos 15:31 ita ut turbae mirarentur uidentes mutos lo-
quentes clodos ambulantes caecos uidentes et magnificabant
Deum Israhel 15:32 Iesus autem conuocatis discipulis suis
dixit misereor turbae quia triduo iam perseuerant mecum et
non habent quod manducent et dimittere eos ieiunos nolo ne
deficiant in uia 15:33 et dicunt ei discipuli unde ergo nobis
in deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam 15:34
et ait illis Iesus quot panes habetis at illi dixerunt septem et

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

paucos pisciculos 15:35 et praecepit turbae ut discumberet super terram 15:36 et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo 15:37 et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas 15:38 erant autem qui manducauerant quattuor milia hominum extra paruulos et mulieres 15:39 et dimissa turba ascendit in nauiculam et uenit in fines Magedan

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16:1 et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaei temptantes et rogauerunt eum ut signum de caelo ostenderet eis 16:2 at ille respondens ait eis facto uespere dicitis serenum erit rubicundum est enim caelum 16:3 et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum 16:4 faciem ergo caeli diiudicare nostis signa autem temporum non potestis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae et relictis illis abiit 16:5 et cum uenissent discipuli eius trans fretum obliti sunt panes accipere 16:6 qui dixit illis intuemini et cauete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum 16:7 at illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus 16:8 sciens autem Iesus dixit quid cogitatis inter uos modicae fidei quia panes non habetis 16:9 nondum intellegitis neque recordamini quinque panum quinque milium hominum et quot cofinos sumpsistis 16:10 neque septem panum quattuor milium hominum et quot sportas sumpsistis 16:11 quare non intellegitis quia non de pane dixi uobis cauete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum 16:12 tunc intellexerunt quia non dixerit cauendum a fermento panum sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum 16:13 uenit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis 16:14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii uero Hieremiam aut unum ex prophetis 16:15 dicit illis uos autem quem me

16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

16:8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

esse dicitis 16:16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei uiui 16:17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non reuelauit tibi sed Pater meus qui in caelis est 16:18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praeualebunt aduersum eam 16:19 et tibi dabo claues regni caelorum et quodcumque ligaueris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solueris super terram erit solutum in caelis 16:20 tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus 16:21 exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolymam et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere 16:22 et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine non erit tibi hoc 16:23 qui conuersus dixit Petro uade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum 16:24 tunc Iesus dixit discipulis suis si quis uult post me uenire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me 16:25 qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me inueniet eam 16:26 quid enim prodeet homini si mundum uniuersum lucretur animae uero suae detrimentum patiatur aut quam dabit homo commutationem pro anima sua 16:27 Filius enim hominis uenturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius 16:28 amen dico uobis sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant Filium hominis uenientem in regno suo

17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:1 et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum 17:2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol uestimenta autem eius facta sunt alba

sicut nix 17:3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum
eo loquentes 17:4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum
Domine bonum est nos hic esse si uis faciamus hic tria ta-
bernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 17:5 ad-
huc eo loquente ecce nubes lucida obumbrauit eos et ecce
uox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi
bene conplacuit ipsum audite 17:6 et audientes discipuli ce-
ciderunt in faciem suam et timuerunt ualde 17:7 et acces-
sit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere
17:8 leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi so-
lum Iesum 17:9 et descendentibus illis de monte praecepit
Iesus dicens nemini dixeritis uisionem donec Filius hominis
a mortuis resurgat 17:10 et interrogauerunt eum discipuli
dicentes quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat pri-
mum uenire 17:11 at ille respondens ait eis Helias quidem
uenturus est et restituet omnia 17:12 dico autem uobis quia
Helias iam uenit et non cognouerunt eum sed fecerunt in eo
quaecumque uoluerunt sic et Filius hominis passurus est ab
eis 17:13 tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Bap-
tista dixisset eis 17:14 et cum uenisset ad turbam accessit
ad eum homo genibus prouolutus ante eum dicens Domine
miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe
cadit in ignem et crebro in aquam 17:15 et obtuli eum dis-
cipulis tuis et non potuerunt curare eum 17:16 respondens
Iesus ait o generatio incredula et peruersa quousque ero uo-
biscum usquequo patiar uos adferte huc illum ad me 17:17
et increpauit ei Iesus et exiit ab eo daemonium et curatus
est puer ex illa hora 17:18 tunc accesserunt discipuli ad Ie-
sum secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illum
17:19 dicit illis propter incredulitatem uestram amen quippe
dico uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis
monti huic transi hinc et transibit et nihil inpossibile erit uo-
bis 17:20 hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying, Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

17:15 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:16 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17:17 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:18 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:19 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:20 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:21 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

17:22 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:23 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

17:24 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

17:25 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

17:26 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

ieiunium 17:21 conuersantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus Filius hominis tradendus est in manus hominum 17:22 et occident eum et tertio die resurget et contristati sunt uehementer 17:23 et cum uenissent Capharnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt magister uester non soluit didragma 17:24 ait etiam et cum intrasset domum praeuenit eum Iesus dicens quid tibi uidetur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum a filiis suis an ab alienis 17:25 et ille dixit ab alienis dixit illi Iesus ergo liberi sunt filii 17:26 ut autem non scandalizemus eos uade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius inuenies staterem illum sumens da eis pro me et te

18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:1 in illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes quis putas maior est in regno caelorum 18:2 et aduocans Iesus paruulum statuit eum in medio eorum 18:3 et dixit amen dico uobis nisi conuersi fueritis et efficiamini sicut paruuli non intrabitis in regnum caelorum 18:4 quicumque ergo humiliauerit se sicut paruulus iste hic est maior in regno caelorum 18:5 et qui susceperit unum paruulum talem in nomine meo me suscipit 18:6 qui autem scandalizauerit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris 18:7 uae mundo ab scandalis necesse est enim ut ueniant scandala uerumtamen uae homini per quem scandalum uenit 18:8 si autem manus tua uel pes tuus scandalizat te abscide eum et proice abs te bonum tibi est ad uitam ingredi debilem uel clodum quam duas manus uel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum 18:9 et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est unoculum in uitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis 18:10 uidete ne contemnatis unum ex his pusillis dico enim uobis quia angeli eorum in caelis sem-

per uident faciem Patris mei qui in caelis est 18:11 uenit enim Filius hominis saluare quod perierat 18:12 quid uobis uidetur si fuerint alicui centum oues et errauerit una ex eis nonne relinquet nonaginta nouem in montibus et uadit quaerere eam quae errauit 18:13 et si contigerit ut inueniat eam amen dico uobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta nouem quae non errauerunt 18:14 sic non est uoluntas ante Patrem uestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis 18:15 si autem peccauerit in te frater tuus uade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum 18:16 si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum uel duos ut in ore duorum testium uel trium stet omne uerbum 18:17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus 18:18 amen dico uobis quaecumque alligaueritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solueritis super terram erunt soluta et in caelo 18:19 iterum dico uobis quia si duo ex uobis consenserint super terram de omni re quacumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est 18:20 ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum 18:21 tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies 18:22 dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies 18:23 ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui uoluit rationem ponere cum seruis suis 18:24 et cum coepisset rationem ponere oblatus est ei unus qui debebat decem milia talenta 18:25 cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus uenundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi 18:26 procidens autem seruus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:27 misertus autem dominus serui illius dimisit eum et debitum dimisit ei 18:28 egressus autem seruus

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

ille inuenit unum de conseruis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes 18:29 et procidens conseruus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi 18:30 ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum 18:31 uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta erant 18:32 tunc uocauit illum dominus suus et ait illi serue nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me 18:33 non ergo oportuit et te misereri conserui tui sicut et ego tui misertus sum 18:34 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet uniuersum debitum 18:35 sic et Pater meus caelestis faciet uobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris

18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19:1 et factum est cum consummasset Iesus sermones istos migrauit a Galilaea et uenit in fines Iudaeae trans Iordanen 19:2 et secutae sunt eum turbae multae et curauit eos ibi 19:3 et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa 19:4 qui respondens ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos 19:5 et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adherebit uxori suae et erunt duo in carne una 19:6 itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo Deus coniunxit homo non separet 19:7 dicunt illi quid ergo Moses mandauit dari libellum repudii et dimittere 19:8 ait illis quoniam Moses ad duritiam cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras ab initio autem non sic fuit 19:9 dico autem uobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur 19:10 dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere 19:11 qui dixit non omnes capiunt uerbum istud sed quibus datum est 19:12 sunt enim eunuchi

19:1 And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

19:11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt
ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castrauerunt pro-
pter regnum caelorum qui potest capere capiat 19:13 tunc
oblati sunt ei paruuli ut manus eis inponeret et oraret di-
scipuli autem increpabant eis 19:14 Iesus uero ait eis si-
nite paruulos et nolite eos prohibere ad me uenire talium est
enim regnum caelorum 19:15 et cum inposuisset eis ma-
nus abiit inde 19:16 et ecce unus accedens ait illi magister
bone quid boni faciam ut habeam uitam aeternam 19:17 qui
dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus Deus si
autem uis ad uitam ingredi serua mandata 19:18 dicit illi
quae Iesus autem dixit non homicidium facies non adultera-
bis non facies furtum non falsum testimonium dices 19:19
honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut te
ipsum 19:20 dicit illi adulescens omnia haec custodiui quid
adhuc mihi deest 19:21 ait illi Iesus si uis perfectus esse
uade uende quae habes et da pauperibus et habebis thesau-
rum in caelo et ueni sequere me 19:22 cum audisset autem
adulescens uerbum abiit tristis erat enim habens multas pos-
sessiones 19:23 Iesus autem dixit discipulis suis amen dico
uobis quia diues difficile intrabit in regnum caelorum 19:24
et iterum dico uobis facilius est camelum per foramen acus
transire quam diuitem intrare in regnum caelorum 19:25 au-
ditis autem his discipuli mirabantur ualde dicentes quis ergo
poterit saluus esse 19:26 aspiciens autem Iesus dixit illis
apud homines hoc inpossibile est apud Deum autem omnia
possibilia sunt 19:27 tunc respondens Petrus dixit ei ecce
nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis
19:28 Iesus autem dixit illis amen dico uobis quod uos qui se-
cuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in
sede maiestatis suae sedebitis et uos super sedes duodecim
iudicantes duodecim tribus Israhel 19:29 et omnis qui reli-
quit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem

19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

19:15 And he laid his hands on them, and departed thence.

19:16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit 19:30 multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi

19:30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

20:1 simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in uineam suam 20:2 conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in uineam suam 20:3 et egressus circa horam tertiam uidit alios stantes in foro otiosos 20:4 et illis dixit ite et uos in uineam et quod iustum fuerit dabo uobis 20:5 illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter 20:6 circa undecimam uero exiit et inuenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi 20:7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et uos in uineam 20:8 cum sero autem factum esset dicit dominus uineae procuratori suo uoca operarios et redde illis mercedem incipiens a nouissimis usque ad primos 20:9 cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant acceperunt singulos denarios 20:10 uenientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios 20:11 et accipientes murmurabant aduersus patrem familias 20:12 dicentes hii nouissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestus 20:13 at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario conuenisti mecum 20:14 tolle quod tuum est et uade uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi 20:15 aut non licet mihi quod uolo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum 20:16 sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi multi sunt enim uocati pauci autem electi 20:17 et ascendens Iesus Hierosolymam adsumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis 20:18 ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte 20:19 et tradent eum gentibus ad

20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

20:9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

20:12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

20:14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget 20:20 tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo 20:21 qui dixit ei quid uis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo 20:22 respondens autem Iesus dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus 20:23 ait illis calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a Patre meo 20:24 et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus 20:25 Iesus autem uocauit eos ad se et ait scitis quia principes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potestatem exercent in eos 20:26 non ita erit inter uos sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri sit uester minister 20:27 et qui uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus 20:28 sicut Filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redeeptionem pro multis 20:29 et egredientibus eis ab Hiericho secuta est eum turba multa 20:30 et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quia Iesus transiret et clamauerunt dicentes Domine miserere nostri Fili Dauid 20:31 turba autem increpabat eos ut tacerent at illi magis clamabant dicentes Domine miserere nostri Fili Dauid 20:32 et stetit Iesus et uocauit eos et ait quid uultis ut faciam uobis 20:33 dicunt illi Domine ut aperiantur oculi nostri 20:34 misertus autem eorum Iesus tetigit oculos eorum et confestim uiderunt et secuti sunt eum

20:20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

20:34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1 et cum adpropinquassent Hierosolymis et uenissent Bethfage ad montem Oliueti tunc Iesus misit duos discipulos 21:2 dicens eis ite in castellum quod contra uos est et statim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea soluite et adducite mihi 21:3 et si quis uobis aliquid dixerit dicite quia Dominus his opus habet et confestim dimittet eos 21:4

21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

21:3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

hoc autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem 21:5 dicite filiae Sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum filium subiugalis 21:6 euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus 21:7 et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis uestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt 21:8 plurima autem turba strauerunt uestimenta sua in uia alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in uia 21:9 turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna Filio Dauid benedictus qui uenturus est in nomine Domini osanna in altissimis 21:10 et cum intrasset Hierosolymam commota est uniuersa ciuitas dicens quis est hic 21:11 populi autem dicebant hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae 21:12 et intrauit Iesus in templum Dei et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium columbas euertit 21:13 et dicit eis scriptum est domus mea domus orationis uocabitur uos autem fecistis eam speluncam latronum 21:14 et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanauit eos 21:15 uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna Filio Dauid indignati sunt 21:16 et dixerunt ei audis quid isti dicant Iesus autem dicit eis utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem 21:17 et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam ibique mansit 21:18 mane autem reuertens in ciuitatem esuriit 21:19 et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea 21:20 et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit 21:21 respondens autem Iesus ait eis amen dico uobis si habueritis fidem et non haesitaueritis non solum de ficulnea

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet 21:22 et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis 21:23 et cum uenisset in templum accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem 21:24 respondens Iesus dixit illis interrogabo uos et ego unum sermonem quem si dixeritis mihi et ego uobis dicam in qua potestate haec facio 21:25 baptismum Iohannis unde erat e caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi 21:26 si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent Iohannem sicut prophetam 21:27 et respondentes Iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ego dico uobis in qua potestate haec facio 21:28 quid autem uobis uidetur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili uade hodie operare in uinea mea 21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit 21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non iuit 21:31 quis ex duobus fecit uoluntatem patris dicunt nouissimus dicit illis Iesus amen dico uobis quia publicani et meretrices praecedunt uos in regno Dei 21:32 uenit enim ad uos Iohannes in uia iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei uos autem uidentes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei 21:33 aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantauit uineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus est 21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit seruos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius 21:35 et agricolae adprehensis seruis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium uero lapidauerunt 21:36 iterum misit alios seruos plures prioribus et fecerunt illis similiter 21:37 no-

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

21:33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

uissime autem misit ad eos filium suum dicens uerebuntur filium meum 21:38 agricolae autem uidentes filium dixerunt intra se hic est heres uenite occidamus eum et habebimus hereditatem eius 21:39 et adprehensum eum eiecerunt extra uineam et occiderunt 21:40 cum ergo uenerit dominus uineae quid faciet agricolis illis 21:41 aiunt illi malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis 21:42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 21:43 ideo dico uobis quia auferetur a uobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius 21:44 et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem uero ceciderit conteret eum 21:45 et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolas eius cognouerunt quod de ipsis diceret 21:46 et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut prophetam eum habebant

21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22:1 et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens 22:2 simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo 22:3 et misit seruos suos uocare inuitatos ad nuptias et nolebant uenire 22:4 iterum misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce prandium meum paraui tauri mei et altilia occisa et omnia parata uenite ad nuptias 22:5 illi autem neglexerunt et abierunt alius in uillam suam alius uero ad negotiationem suam 22:6 reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumelia adfectos occiderunt 22:7 rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et ciuitatem illorum succendit 22:8 tunc ait seruis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui inuitati erant non fuerunt digni 22:9 ite ergo ad exitus uiarum et quoscumque inueneritis uocate ad nuptias 22:10 et egressi serui eius in uias congregauerunt omnes quos inuenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumben-

22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

22:5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

22:7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

tium 22:11 intrauit autem rex ut uideret discumbentes et uidit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali 22:12 et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem at ille obmutuit 22:13 tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium 22:14 multi autem sunt uocati pauci uero electi 22:15 tunc abeuntes Pharisaei consilium inierunt ut caperent eum in sermone 22:16 et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia uerax es et uiam Dei in ueritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum 22:17 dic ergo nobis quid tibi uideatur licet censum dare Caesari an non 22:18 cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae 22:19 ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium 22:20 et ait illis Iesus cuius est imago haec et suprascriptio 22:21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo 22:22 et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt 22:23 in illo die accesserunt ad eum Sadducaei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogauerunt eum 22:24 dicentes magister Moses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo 22:25 erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo 22:26 similiter secundus et tertius usque ad septimum 22:27 nouissime autem omnium et mulier defuncta est 22:28 in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam 22:29 respondens autem Iesus ait illis erratis nescientes scripturas neque uirtutem Dei 22:30 in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo 22:31 de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente uobis 22:32 ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few are chosen.

22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22:22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

22:23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

22:33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

22:36 Master, which is the great commandment in the law?

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great commandment.

22:39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Deus Iacob non est Deus mortuorum sed uiuentium 22:33
et audientes turbae mirabantur in doctrina eius 22:34 Pharisaei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis
conuenerunt in unum 22:35 et interrogauit eum unus ex eis
legis doctor temptans eum 22:36 magister quod est man-
datum magnum in lege 22:37 ait illi Iesus diliges Domi-
num Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et
in tota mente tua 22:38 hoc est maximum et primum man-
datum 22:39 secundum autem simile est huic diliges pro-
ximum tuum sicut te ipsum 22:40 in his duobus mandatis
uniuersa lex pendet et prophetae 22:41 congregatis autem
Pharisaeis interrogauit eos Iesus 22:42 dicens quid uobis
uidetur de Christo cuius filius est dicunt ei Dauid 22:43 ait
illis quomodo ergo Dauid in spiritu uocat eum Dominum di-
cens 22:44 dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis
donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum 22:45
si ergo Dauid uocat eum Dominum quomodo filius eius est
22:46 et nemo poterat respondere ei uerbum neque ausus fuit
quisquam ex illa die eum amplius interrogare

23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

23:9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

23:1 tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos suos
23:2 dicens super cathedram Mosi sederunt scribae et Phari-
saei 23:3 omnia ergo quaecumque dixerint uobis seruate et
facite secundum opera uero eorum nolite facere dicunt enim
et non faciunt 23:4 alligant autem onera grauia et inporta-
bilia et inponunt in umeros hominum digito autem suo no-
lunt ea mouere 23:5 omnia uero opera sua faciunt ut uide-
antur ab hominibus dilatant enim phylacteria sua et magni-
ficant fimbrias 23:6 amant autem primos recubitus in cenis
et primas cathedras in synagogis 23:7 et salutationes in foro
et uocari ab hominibus rabbi 23:8 uos autem nolite uocari
rabbi unus enim est magister uester omnes autem uos fra-
tres estis 23:9 et patrem nolite uocare uobis super terram
unus enim est Pater uester qui in caelis est 23:10 nec uoce-

mini magistri quia magister uester unus est Christus 23:11 qui maior est uestrum erit minister uester 23:12 qui autem se exaltauerit humiliabitur et qui se humiliauerit exaltabitur 23:13 uae autem uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante homines uos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare 23:14 23:15 uae uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam uos 23:16 uae uobis duces caeci qui dicitis quicumque iurauerit per templum nihil est qui autem iurauerit in aurum templi debet 23:17 stulti et caeci quid enim maius est aurum an templum quod sanctificat aurum 23:18 et quicumque iurauerit in altari nihil est quicumque autem iurauerit in dono quod est super illud debet 23:19 caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum 23:20 qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt 23:21 et qui iurauerit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso 23:22 et qui iurat in caelo iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum 23:23 uae uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia decimatis mentam et anethum et cyminum et reliquistis quae grauiora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere 23:24 duces caeci excolantes culicem camelum autem gluttientes 23:25 uae uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et inmunditia 23:26 Pharisaee caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundum 23:27 uae uobis scribae et Pharisaei hypocritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus speciosa intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia 23:28 sic et uos a foris quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate 23:29 uae uo-

23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

23:16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

bis scribae et Pharisaei hypocritae quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum 23:30 et dicitis si fuissemus in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine prophetarum 23:31 itaque testimonio estis uobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt 23:32 et uos implete mensuram patrum uestrorum 23:33 serpentes genimina uiperarum quomodo fugietis a iudicio gehennae 23:34 ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes et scribas ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis uestris et persequemini de ciuitate in ciuitatem 23:35 ut ueniat super uos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zacchariae filii Barachiae quem occidistis inter templum et altare 23:36 amen dico uobis uenient haec omnia super generationem istam 23:37 Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quotiens uolui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti 23:38 ecce relinquitur uobis domus uestra deserta 23:39 dico enim uobis non me uidebitis amodo donec dicatis benedictus qui uenit in nomine Domini

23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the measure of your fathers.

23:33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

24:1 et egressus Iesus de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei aedificationes templi 24:2 ipse autem respondens dixit eis uidetis haec omnia amen dico uobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruatur 24:3 sedente autem eo super montem Oliueti accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes dic nobis quando haec erunt et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi 24:4 et respondens Iesus dixit eis uidete ne quis uos seducat 24:5 multi enim uenient in nomine meo dicentes ego sum Christus et multos seducent 24:6 audituri autem estis proelia et opiniones proeliorum uidete ne turbemini oportet enim haec fieri sed nondum est finis 24:7 consurget enim gens in

24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et terraemotus per loca 24:8 haec autem omnia initia sunt dolorum 24:9 tunc tradent uos in tribulationem et occident uos et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum 24:10 et tunc scandalizabuntur multi et inuicem tradent et odio habebunt inuicem 24:11 et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos 24:12 et quoniam abundabit iniquitas refrigescet caritas multorum 24:13 qui autem permanserit usque in finem hic saluus erit 24:14 et praedicabitur hoc euangelium regni in uniuerso orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc ueniet consummatio 24:15 cum ergo uideritis abominationem desolationis quae dicta est a Danihelo propheta stantem in loco sancto qui legit intellegat 24:16 tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes 24:17 et qui in tecto non descendat tollere aliquid de domo sua 24:18 et qui in agro non reuertatur tollere tunicam suam 24:19 uae autem praegnatibus et nutrientibus in illis diebus 24:20 orate autem ut non fiat fuga uestra hieme uel sabbato 24:21 erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet 24:22 et nisi breuiati fuissent dies illi non fieret salua omnis caro sed propter electos breuiabuntur dies illi 24:23 tunc si quis uobis dixerit ecce hic Christus aut illic nolite credere 24:24 surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodiiia ita ut in errorem inducantur si fieri potest etiam electi 24:25 ecce praedixi uobis 24:26 si ergo dixerint uobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetrabilibus nolite credere 24:27 sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et aduentus Filii hominis 24:28 ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae 24:29 statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et uirtutes caelorum commouebuntur 24:30 et tunc parebit signum

24:8 All these are the beginning of sorrows.

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

24:17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

24:18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

24:19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae
et uidebunt Filium hominis uenientem in nubibus caeli cum
uirtute multa et maiestate 24:31 et mittet angelos suos cum
tuba et uoce magna et congregabunt electos eius a quattuor
uentis a summis caelorum usque ad terminos eorum 24:32
ab arbore autem fici discite parabolam cum iam ramus eius
tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas 24:33
ita et uos cum uideritis haec omnia scitote quia prope est in
ianuis 24:34 amen dico uobis quia non praeteribit haec ge-
neratio donec omnia haec fiant 24:35 caelum et terra trans-
ibunt uerba uero mea non praeteribunt 24:36 de die autem
illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi Pater so-
lus 24:37 sicut autem in diebus Noe ita erit et aduentus Filii
hominis 24:38 sicut enim erant in diebus ante diluuium co-
medentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad
eum diem quo introiuit in arcam Noe 24:39 et non cognoue-
runt donec uenit diluuium et tulit omnes ita erit et aduentus
Filii hominis 24:40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur
et unus relinquetur 24:41 duae molentes in mola una ad-
sumetur et una relinquetur 24:42 uigilate ergo quia nesci-
tis qua hora Dominus uester uenturus sit 24:43 illud autem
scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur uen-
turus esset uigilaret utique et non sineret perfodiri domum
suam 24:44 ideoque et uos estote parati quia qua nescitis
hora Filius hominis uenturus est 24:45 quis putas est fidelis
seruus et prudens quem constituit dominus suus supra fami-
liam suam ut det illis cibum in tempore 24:46 beatus ille
seruus quem cum uenerit dominus eius inuenerit sic facien-
tem 24:47 amen dico uobis quoniam super omnia bona sua
constituet eum 24:48 si autem dixerit malus seruus ille in
corde suo moram facit dominus meus uenire 24:49 et coe-
perit percutere conseruos suos manducet autem et bibat cum
ebriis 24:50 ueniet dominus serui illius in die qua non spe-

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

24:41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

rat et hora qua ignorat 24:51 et diuidet eum partemque eius
ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium

24:51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1 tunc simile erit regnum caelorum decem uirginibus
quae accipientes lampadas suas exierunt obuiam sponso et
sponsae 25:2 quinque autem ex eis erant fatuae et quin-
que prudentes 25:3 sed quinque fatuae acceptis lampadi-
bus non sumpserunt oleum secum 25:4 prudentes uero ac-
ceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus 25:5 moram
autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt
25:6 media autem nocte clamor factus est ecce sponsus ue-
nit exite obuiam ei 25:7 tunc surrexerunt omnes uirgines il-
lae et ornauerunt lampades suas 25:8 fatuae autem sapien-
tibus dixerunt date nobis de oleo uestro quia lampades no-
strae extinguntur 25:9 responderunt prudentes dicentes ne
forte non sufficiat nobis et uobis ite potius ad uendentes et
emite uobis 25:10 dum autem irent emere uenit sponsus et
quae paratae erant intrauerunt cum eo ad nuptias et clausa
est ianua 25:11 nouissime ueniunt et reliquae uirgines di-
centes domine domine aperi nobis 25:12 at ille respondens
ait amen dico uobis nescio uos 25:13 uigilate itaque quia
nescitis diem neque horam 25:14 sicut enim homo profici-
scens uocauit seruos suos et tradidit illis bona sua 25:15 et
uni dedit quinque talenta alii autem duo alii uero unum uni-
cuique secundum propriam uirtutem et profectus est statim
25:16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus
est in eis et lucratus est alia quinque 25:17 similiter qui duo
acceperat lucratus est alia duo 25:18 qui autem unum ac-
ceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini
sui 25:19 post multum uero temporis uenit dominus seruo-
rum illorum et posuit rationem cum eis 25:20 et accedens
qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta di-
cens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quin-
que superlucratus sum 25:21 ait illi dominus eius euge bone

25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five were foolish.

25:3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

25:17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

serue et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te
constituam intra in gaudium domini tui 25:22 accessit au-
tem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta
tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum 25:23 ait illi do-
minus eius euge serue bone et fidelis quia super pauca fuisti
fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui
25:24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait do-
mine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et
congregas ubi non sparsisti 25:25 et timens abii et abscondi
talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est 25:26 re-
spondens autem dominus eius dixit ei serue male et piger
sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi
25:27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis
et ueniens ego recepissem utique quod meum est cum usura
25:28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet de-
cem talenta 25:29 omni enim habenti dabitur et abundabit
ei autem qui non habet et quod uidetur habere auferetur ab
eo 25:30 et inutilem seruum eicite in tenebras exteriores il-
lic erit fletus et stridor dentium 25:31 cum autem uenerit
Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc
sedebit super sedem maiestatis suae 25:32 et congregabun-
tur ante eum omnes gentes et separabit eos ab inuicem sicut
pastor segregat oues ab hedis 25:33 et statuet oues quidem a
dextris suis hedos autem a sinistris 25:34 tunc dicet rex his
qui a dextris eius erunt uenite benedicti Patris mei possidete
paratum uobis regnum a constitutione mundi 25:35 esuriui
enim et dedistis mihi manducare sitiui et dedistis mihi bibere
hospes eram et collexistis me 25:36 nudus et operuistis me
infirmus et uisitastis me in carcere eram et uenistis ad me
25:37 tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine quando te
uidimus esurientem et pauimus sitientem et dedimus tibi po-
tum 25:38 quando autem te uidimus hospitem et colleximus
te aut nudum et cooperuimus 25:39 aut quando te uidimus

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

25:26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

infirmum aut in carcere et uenimus ad te 25:40 et respondens rex dicet illis amen dico uobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis mihi fecistis 25:41 tunc dicet et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius 25:42 esuriui enim et non dedistis mihi manducare sitiui et non dedistis mihi potum 25:43 hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non uisitastis me 25:44 tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine quando te uidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum uel in carcere et non ministrauimus tibi 25:45 tunc respondebit illis dicens amen dico uobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis 25:46 et ibunt hii in supplicium aeternum iusti autem in uitam aeternam

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1 et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis 26:2 scitis quia post biduum pascha fiet et Filius hominis tradetur ut crucifigatur 26:3 tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas 26:4 et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent 26:5 dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fieret in populo 26:6 cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi 26:7 accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis 26:8 uidentes autem discipuli indignati sunt dicentes ut quid perditio haec 26:9 potuit enim istud uenundari multo et dari pauperibus 26:10 sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me 26:11 nam semper pauperes habetis uobiscum me autem non semper habetis 26:12 mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit 26:13 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit hoc euange-

26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

26:5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

26:8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

lium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam
eius 26:14 tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas
Scarioth ad principes sacerdotum 26:15 et ait illis quid uul-
tis mihi dare et ego uobis eum tradam at illi constituerunt ei
triginta argenteos 26:16 et exinde quaerebat oportunitatem
ut eum traderet 26:17 prima autem azymorum accesserunt
discipuli ad Iesum dicentes ubi uis paremus tibi comedere
pascha 26:18 at Iesus dixit ite in ciuitatem ad quendam et
dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio
pascha cum discipulis meis 26:19 et fecerunt discipuli sic-
ut constituit illis Iesus et parauerunt pascha 26:20 uespere
autem facto discumbebat cum duodecim discipulis 26:21 et
edentibus illis dixit amen dico uobis quia unus uestrum me
traditurus est 26:22 et contristati ualde coeperunt singuli di-
cere numquid ego sum Domine 26:23 at ipse respondens
ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet
26:24 Filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de illo
uae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bo-
num erat ei si natus non fuisset homo ille 26:25 respondens
autem Iudas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi
ait illi tu dixisti 26:26 cenantibus autem eis accepit Iesus
panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait ac-
cipite et comedite hoc est corpus meum 26:27 et accipiens
calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes
26:28 hic est enim sanguis meus noui testamenti qui pro mul-
tis effunditur in remissionem peccatorum 26:29 dico autem
uobis non bibam amodo de hoc genimine uitis usque in diem
illum cum illud bibam uobiscum nouum in regno Patris mei
26:30 et hymno dicto exierunt in montem Oliueti 26:31 tunc
dicit illis Iesus omnes uos scandalum patiemini in me in ista
nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur
oues gregis 26:32 postquam autem resurrexero praecedam
uos in Galilaeam 26:33 respondens autem Petrus ait illi et si

26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

26:17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

26:33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor
26:34 ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam
gallus cantet ter me negabis 26:35 ait illi Petrus etiam si
oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes
discipuli dixerunt 26:36 tunc uenit Iesus cum illis in uillam
quae dicitur Gethsemani et dixit discipulis suis sedete hic
donec uadam illuc et orem 26:37 et adsumpto Petro et duo-
bus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse 26:38
tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete
hic et uigilate mecum 26:39 et progressus pusillum proci-
dit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est
transeat a me calix iste uerumtamen non sicut ego uolo sed
sicut tu 26:40 et uenit ad discipulos et inuenit eos dormien-
tes et dicit Petro sic non potuistis una hora uigilare mecum
26:41 uigilate et orate ut non intretis in temptationem spiri-
tus quidem promptus est caro autem infirma 26:42 iterum
secundo abiit et orauit dicens Pater mi si non potest hic ca-
lix transire nisi bibam illum fiat uoluntas tua 26:43 et uenit
iterum et inuenit eos dormientes erant enim oculi eorum gra-
uati 26:44 et relictis illis iterum abiit et orauit tertio eundem
sermonem dicens 26:45 tunc uenit ad discipulos suos et di-
cit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquauit hora
et Filius hominis traditur in manus peccatorum 26:46 sur-
gite eamus ecce adpropinquauit qui me tradit 26:47 adhuc
ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim uenit et cum eo
turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum
et senioribus populi 26:48 qui autem tradidit eum dedit illis
signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete
eum 26:49 et confestim accedens ad Iesum dixit haue rabbi
et osculatus est eum 26:50 dixitque illi Iesus amice ad quod
uenisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et te-
nuerunt eum 26:51 et ecce unus ex his qui erant cum Iesu
extendens manum exemit gladium suum et percutiens ser-

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

uum principis sacerdotum amputauit auriculam eius 26:52
tunc ait illi Iesus conuerte gladium tuum in locum suum om-
nes enim qui acceperint gladium gladio peribunt 26:53 an
putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit
mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum 26:54
quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri
26:55 in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem ex-
istis cum gladiis et fustibus conprehendere me cotidie apud
uos sedebam docens in templo et non me tenuistis 26:56
hoc autem totum factum est ut implerentur scripturae pro-
phetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt 26:57 at
illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdo-
tum ubi scribae et seniores conuenerant 26:58 Petrus autem
sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdo-
tum et ingressus intro sedebat cum ministris ut uideret fi-
nem 26:59 principes autem sacerdotum et omne concilium
quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti
traderent 26:60 et non inuenerunt cum multi falsi testes ac-
cessissent nouissime autem uenerunt duo falsi testes 26:61
et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post
triduum aedificare illud 26:62 et surgens princeps sacerdo-
tum ait illi nihil respondes ad ea quae isti aduersum te tes-
tificantur 26:63 Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum
ait illi adiuro te per Deum uiuum ut dicas nobis si tu es Ch-
ristus Filius Dei 26:64 dicit illi Iesus tu dixisti uerumtamen
dico uobis amodo uidebitis Filium hominis sedentem a de-
xtris uirtutis et uenientem in nubibus caeli 26:65 tunc prin-
ceps sacerdotum scidit uestimenta sua dicens blasphemauit
quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam
26:66 quid uobis uidetur at illi respondentes dixerunt reus est
mortis 26:67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum
ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt 26:68
dicentes prophetiza nobis Christe quis est qui te percussit

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

26:63 But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

26:69 Petrus uero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras 26:70 at ille negauit coram omnibus dicens nescio quid dicis 26:71 exeunte autem illo ianuam uidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno

26:69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

26:70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

26:71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

26:72 et iterum negauit cum iuramento quia non noui hominem 26:73 et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro uere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit 26:74 tunc coepit detestari et iurare quia non nouisset hominem et continuo gallus cantauit 26:75 et recordatus est Petrus uerbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras plorauit amare

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27:1 mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi aduersus Iesum ut eum morti traderent 27:2 et uinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi 27:3 tunc uidens Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus 27:4 dicens peccaui tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu uideris 27:5 et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit 27:6 principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in corbanan quia pretium sanguinis est 27:7 consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum 27:8 propter hoc uocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem 27:9 tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiauerunt a filiis Israhel 27:10 et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus 27:11 Iesus autem stetit ante praesidem et interrogauit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis 27:12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit 27:13

27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

tunc dicit illi Pilatus non audis quanta aduersum te dicant
testimonia 27:14 et non respondit ei ad ullum uerbum ita
ut miraretur praeses uehementer 27:15 per diem autem sol-
lemnem consueuerat praeses dimittere populo unum uinc-
tum quem uoluissent 27:16 habebat autem tunc uinctum in-
signem qui dicebatur Barabbas 27:17 congregatis ergo il-
lis dixit Pilatus quem uultis dimittam uobis Barabban an Ie-
sum qui dicitur Christus 27:18 sciebat enim quod per in-
uidiam tradidissent eum 27:19 sedente autem illo pro tri-
bunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi
multa enim passa sum hodie per uisum propter eum 27:20
princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis
ut peterent Barabban Iesum uero perderent 27:21 respon-
dens autem praeses ait illis quem uultis uobis de duobus di-
mitti at illi dixerunt Barabban 27:22 dicit illis Pilatus quid
igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus 27:23 dicunt om-
nes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi
magis clamabant dicentes crucifigatur 27:24 uidens autem
Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret ac-
cepta aqua lauit manus coram populo dicens innocens ego
sum a sanguine iusti huius uos uideritis 27:25 et respon-
dens uniuersus populus dixit sanguis eius super nos et super
filios nostros 27:26 tunc dimisit illis Barabban Iesum autem
flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur 27:27 tunc milites
praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregauerunt ad
eum uniuersam cohortem 27:28 et exuentes eum clamydem
coccineam circumdederunt ei 27:29 et plectentes coronam
de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in de-
xtera eius et genu flexo ante eum inludebant dicentes haue
rex Iudaeorum 27:30 et expuentes in eum acceperunt ha-
rundinem et percutiebant caput eius 27:31 et postquam in-
luserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum uesti-
mentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent 27:32 exeun-

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

27:25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

27:26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

tes autem inuenerunt hominem cyreneum nomine Simonem
hunc angariauerunt ut tolleret crucem eius 27:33 et uene-
runt in locum qui dicitur Golgotha quod est Caluariae lo-
cus 27:34 et dederunt ei uinum bibere cum felle mixtum
et cum gustasset noluit bibere 27:35 postquam autem cru-
cifixerunt eum diuiserunt uestimenta eius sortem mittentes
27:36 et sedentes seruabant eum 27:37 et inposuerunt super
caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudaeo-
rum 27:38 tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a
dextris et unus a sinistris 27:39 praetereuntes autem blas-
phemabant eum mouentes capita sua 27:40 et dicentes qui
destruit templum et in triduo illud reaedificat salua temet
ipsum si Filius Dei es descende de cruce 27:41 similiter
et principes sacerdotum inludentes cum scribis et seniori-
bus dicentes 27:42 alios saluos fecit se ipsum non potest
saluum facere si rex Israhel est descendat nunc de cruce et
credemus ei 27:43 confidet in Deo liberet nunc eum si uult
dixit enim quia Dei Filius sum 27:44 id ipsum autem et la-
trones qui fixi erant cum eo inproperabant ei 27:45 a sexta
autem hora tenebrae factae sunt super uniuersam terram us-
que ad horam nonam 27:46 et circa horam nonam clamauit
Iesus uoce magna dicens Heli Heli lema sabacthani hoc est
Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me 27:47 qui-
dam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam uocat
iste 27:48 et continuo currens unus ex eis acceptam spon-
giam impleuit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere
27:49 ceteri uero dicebant sine uideamus an ueniat Helias li-
berans eum 27:50 Iesus autem iterum clamans uoce magna
emisit spiritum 27:51 et ecce uelum templi scissum est in
duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et pe-
trae scissae sunt 27:52 et monumenta aperta sunt et multa
corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt 27:53 et ex-
euntes de monumentis post resurrectionem eius uenerunt in

27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

27:48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

sanctam ciuitatem et apparuerunt multis 27:54 centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum uiso terraemotu et his quae fiebant timuerunt ualde dicentes uere Dei Filius erat iste 27:55 erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei 27:56 inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei 27:57 cum sero autem factum esset uenit quidam homo diues ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu 27:58 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus 27:59 et accepto corpore Ioseph inuoluit illud sindone munda 27:60 et posuit illud in monumento suo nouo quod exciderat in petra et aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit 27:61 erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum 27:62 altera autem die quae est post parasceuen conuenerunt principes sacerdotum et Pharisaei ad Pilatum 27:63 dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc uiuens post tres dies resurgam 27:64 iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte ueniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit nouissimus error peior priore 27:65 ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis 27:66 illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

27:57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1 uespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati uenit Maria Magdalene et altera Maria uidere sepulchrum 28:2 et ecce terraemotus factus est magnus angelus enim Domini descendit de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super eum 28:3 erat autem aspectus eius sicut fulgur et uestimentum eius sicut nix 28:4 prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt uelut mortui 28:5 respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere uos scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeri-

28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

tis 28:6 non est hic surrexit enim sicut dixit uenite uidete locum ubi positus erat Dominus 28:7 et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit uos in Galilaeam ibi eum uidebitis ecce praedixi uobis 28:8 et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius 28:9 et ecce Iesus occurrit illis dicens hauete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adorauerunt eum 28:10 tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me uidebunt 28:11 quae cum abissent ecce quidam de custodibus uenerunt in ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant 28:12 et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus 28:13 dicentes dicite quia discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis dormientibus 28:14 et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos uos faciemus 28:15 at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et diuulgatum est uerbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem 28:16 undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus 28:17 et uidentes eum adorauerunt quidam autem dubitauerunt 28:18 et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra 28:19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti 28:20 docentes eos seruare omnia quaecumque mandaui uobis et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

28:16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

Euangelium Secundum Marcum

1:1 initium euangelii Iesu Christi Filii Dei 1:2 sicut scriptum est in Esaia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam 1:3 uox clamantis in deserto parate uiam Domini rectas facite semitas eius 1:4 fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum 1:5 et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae uniuersi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua 1:6 et erat Iohannes uestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel siluestre edebat 1:7 et praedicabat dicens uenit fortior me post me cuius non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius 1:8 ego baptizaui uos aqua ille uero baptizabit uos Spiritu Sancto 1:9 et factum est in diebus illis uenit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est in Iordane ab Iohanne 1:10 et statim ascendens de aqua uidit apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso 1:11 et uox facta est de caelis tu es Filius meus dilectus in te conplacui 1:12 et statim Spiritus expellit eum in desertum 1:13 et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a Satana eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi 1:14 postquam autem traditus est Iohannes uenit Iesus in Galilaeam praedicans euangelium regni Dei 1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquauit regnum Dei paenitemini et credite euangelio 1:16 et praeteriens secus mare Galilaeae uidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores 1:17 et dixit eis Iesus uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum 1:18 et protinus relictis retibus secuti sunt eum 1:19 et progressus inde pusillum uidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius et ipsos in naui conponentes retia 1:20 et statim uocauit illos et relicto patre suo Zebedaeo in naui cum mercennariis secuti sunt eum 1:21

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

1:9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

1:11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

et ingrediuntur Capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos 1:22 et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae 1:23 et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo et exclamauit 1:24 dicens quid nobis et tibi Iesu Nazarene uenisti perdere nos scio qui sis Sanctus Dei 1:25 et comminatus est ei Iesus dicens obmutesce et exi de homine 1:26 et discerpens eum spiritus inmundus et exclamans uoce magna exiuit ab eo 1:27 et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidnam est hoc quae doctrina haec noua quia in potestate et spiritibus inmundis imperat et oboediunt ei 1:28 et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilaeae 1:29 et protinus egredientes de synagoga uenerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne 1:30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa 1:31 et accedens eleuauit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis 1:32 uespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes 1:33 et erat omnis ciuitas congregata ad ianuam 1:34 et curauit multos qui uexabantur uariis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum 1:35 et diluculo ualde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat 1:36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant 1:37 et cum inuenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te 1:38 et ait illis eamus in proximos uicos et ciuitates ut et ibi praedicem ad hoc enim ueni 1:39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et daemonia eiciens 1:40 et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si uis potes me mundare 1:41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi uolo mundare 1:42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est 1:43 et comminatus ei

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

1:29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

1:43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

statim eiecit illum 1:44 et dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis 1:45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste in ciuitatem introire sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad eum undique

1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2:1 et iterum intrauit Capharnaum post dies 2:2 et auditum est quod in domo esset et conuenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur eis uerbum 2:3 et uenerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quattuor portabatur 2:4 et cum non possent offerre eum illi prae turba nudauerunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum in quo paralyticus iacebat 2:5 cum uidisset autem Iesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata 2:6 erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis 2:7 quid hic sic loquitur blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus Deus 2:8 quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se dicit illis quid ista cogitatis in cordibus uestris 2:9 quid est facilius dicere paralytico dimittuntur tibi peccata an dicere surge et tolle grabattum tuum et ambula 2:10 ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico 2:11 tibi dico surge tolle grabattum tuum et uade in domum tuam 2:12 et statim ille surrexit et sublato grabatto abiit coram omnibus ita ut admirarentur omnes et honorificarent Deum dicentes quia numquam sic uidimus 2:13 et egressus est rursus ad mare omnisque turba ueniebat ad eum et docebat eos 2:14 et cum praeteriret uidit Leuin Alphei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me et surgens secutus est eum 2:15 et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius erant enim multi qui et sequebantur eum 2:16 et scribae et Pharisaei uiden-

2:1 And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

2:6 But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

2:8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

2:13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

tes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis dicebant
discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus mandu-
cat et bibit magister uester 2:17 hoc audito Iesus ait illis
non necesse habent sani medicum sed qui male habent non
enim ueni uocare iustos sed peccatores 2:18 et erant dis-
cipuli Iohannis et Pharisaei ieiunantes et ueniunt et dicunt
illi cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant tui autem
discipuli non ieiunant 2:19 et ait illis Iesus numquid pos-
sunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare
quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiu-
nare 2:20 uenient autem dies cum auferetur ab eis sponsus
et tunc ieiunabunt in illa die 2:21 nemo adsumentum panni
rudis adsuit uestimento ueteri alioquin aufert supplementum
nouum a ueteri et maior scissura fit 2:22 et nemo mittit ui-
num nouellum in utres ueteres alioquin disrumpet uinum ut-
res et uinum effunditur et utres peribunt sed uinum nouum
in utres nouos mitti debet 2:23 et factum est iterum cum
sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt prae-
gredi et uellere spicas 2:24 Pharisaei autem dicebant ei ecce
quid faciunt sabbatis quod non licet 2:25 et ait illis num-
quam legistis quid fecerit Dauid quando necessitatem habuit
et esuriit ipse et qui cum eo erant 2:26 quomodo introiit
in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes
propositionis manducauit quos non licet manducare nisi sa-
cerdotibus et dedit eis qui cum eo erant 2:27 et dicebat eis
sabbatum propter hominem factum est et non homo prop-
ter sabbatum 2:28 itaque dominus est Filius hominis etiam
sabbati

2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

2:18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3:1 et introiuit iterum synagogam et erat ibi homo habens
manum aridam 3:2 et obseruabant eum si sabbatis curaret
ut accusarent illum 3:3 et ait homini habenti manum ari-
dam surge in medium 3:4 et dicit eis licet sabbatis bene
facere an male animam saluam facere an perdere at illi ta-

3:1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3:3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

cebant 3:5 et circumspiciens eos cum ira contristatus super caecitatem cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi 3:6 exeuntes autem statim Pharisaei cum Herodianis consilium faciebant aduersus eum quomodo eum perderent 3:7 et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare et multa turba a Galilaea et Iudaea secuta est eum 3:8 et ab Hierosolymis et ab Idumea et trans Iordanen et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna audientes quae faciebat uenerunt ad eum 3:9 et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deseruiret propter turbam ne conprimerent eum 3:10 multos enim sanabat ita ut inruerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas 3:11 et spiritus inmundi cum illum uidebant procidebant ei et clamabant dicentes 3:12 tu es Filius Dei et uehementer comminabatur eis ne manifestarent illum 3:13 et ascendens in montem uocauit ad se quos uoluit ipse et uenerunt ad eum 3:14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare 3:15 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemonia 3:16 et inposuit Simoni nomen Petrus 3:17 et Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem Iacobi et inposuit eis nomina Boanerges quod est Filii tonitrui 3:18 et Andream et Philippum et Bartholomeum et Mattheum et Thomam et Iacobum Alphei et Thaddeum et Simonem Cananeum 3:19 et Iudam Scarioth qui et tradidit illum 3:20 et ueniunt ad domum et conuenit iterum turba ita ut non possent neque panem manducare 3:21 et cum audissent sui exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem uersus est 3:22 et scribae qui ab Hierosolymis descenderant dicebant quoniam Beelzebub habet et quia in principe daemonum eicit daemonia 3:23 et conuocatis eis in parabolis dicebat illis quomodo potest Satanas Satanan eicere 3:24 et si regnum in se diuidatur non potest stare regnum illud 3:25 et si domus super semet ipsam dispertiatur non

3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

3:6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

3:9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

3:12 And he straitly charged them that they should not make him known.

3:13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

3:14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

3:16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

3:18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

3:20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

3:21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

3:22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

3:25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

3:26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

poterit domus illa stare 3:26 et si Satanas consurrexit in semet ipsum dispertitus est et non potest stare sed finem habet 3:27 nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet 3:28 amen dico uobis quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphemauerint 3:29 qui autem blasphemauerit in Spiritum Sanctum non habet remissionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti 3:30 quoniam dicebant spiritum inmundum habet 3:31 et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt ad eum uocantes eum 3:32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te 3:33 et respondens eis ait quae est mater mea et fratres mei 3:34 et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait ecce mater mea et fratres mei 3:35 qui enim fecerit uoluntatem Dei hic frater meus et soror mea et mater est

4:1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

4:7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

4:8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

4:9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

4:10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

4:11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

4:1 et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in nauem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat 4:2 et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua 4:3 audite ecce exiit seminans ad seminandum 4:4 et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et comederunt illud 4:5 aliud uero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae 4:6 et quando exortus est sol exaestuauit et eo quod non haberet radicem exaruit 4:7 et aliud cecidit in spinas et ascenderunt spinae et offocauerunt illud et fructum non dedit 4:8 et aliud cecidit in terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum triginta et unum sexaginta et unum centum 4:9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat 4:10 et cum esset singularis interrogauerunt eum hii qui cum eo erant cum duodecim parabolas 4:11 et dicebat eis uobis datum est myste-

rium regni Dei illis autem qui foris sunt in parabolis omnia
fiunt 4:12 ut uidentes uideant et non uideant et audientes
audiant et non intellegant nequando conuertantur et dimit-
tantur eis peccata 4:13 et ait illis nescitis parabolam hanc
et quomodo omnes parabolas cognoscetis 4:14 qui seminat
uerbum seminat 4:15 hii autem sunt qui circa uiam ubi se-
minatur uerbum et cum audierint confestim uenit Satanas et
aufert uerbum quod seminatum est in corda eorum 4:16 et
hii sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum au-
dierint uerbum statim cum gaudio accipiunt illud 4:17 et
non habent radicem in se sed temporales sunt deinde orta
tribulatione et persecutione propter uerbum confestim scan-
dalizantur 4:18 et alii sunt qui in spinis seminantur hii sunt
qui uerbum audiunt 4:19 et aerumnae saeculi et deceptio
diuitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suf-
focant uerbum et sine fructu efficitur 4:20 et hii sunt qui
super terram bonam seminati sunt qui audiunt uerbum et su-
scipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et
unum centum 4:21 et dicebat illis numquid uenit lucerna ut
sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super candelab-
rum ponatur 4:22 non enim est aliquid absconditum quod
non manifestetur nec factum est occultum sed ut in palam
ueniat 4:23 si quis habet aures audiendi audiat 4:24 et di-
cebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensi fueri-
tis remetietur uobis et adicietur uobis 4:25 qui enim habet
dabitur illi et qui non habet etiam quod habet auferetur ab
illo 4:26 et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si
homo iaciat sementem in terram 4:27 et dormiat et exsur-
gat nocte ac die et semen germinet et increscat dum nescit
ille 4:28 ultro enim terra fructificat primum herbam deinde
spicam deinde plenum frumentum in spica 4:29 et cum se
produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis
4:30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui para-

4:12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

4:13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

4:17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

4:21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

4:25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

4:31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

4:32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

4:33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

4:34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

4:35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

4:36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

4:37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

4:38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

bolae conparabimus illud 4:31 sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra 4:32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare 4:33 et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire 4:34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia 4:35 et ait illis illa die cum sero esset factum transeamus contra 4:36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erat in naui et aliae naues erant cum illo 4:37 et facta est procella magna uenti et fluctus mittebat in nauem ita ut impleretur nauis 4:38 et erat ipse in puppi supra ceruical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad te pertinet quia perimus 4:39 et exsurgens comminatus est uento et dixit mari tace obmutesce et cessauit uentus et facta est tranquillitas magna 4:40 et ait illis quid timidi estis necdum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia et uentus et mare oboediunt ei

5:1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

5:3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5:4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5:5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

5:7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

5:8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

5:9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

5:1 et uenerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum 5:2 et exeunti ei de naui statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo 5:3 qui domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare 5:4 quoniam saepe conpedibus et catenis uinctus disrupisset catenas et conpedes comminuisset et nemo poterat eum domare 5:5 et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat clamans et concidens se lapidibus 5:6 uidens autem Iesum a longe cucurrit et adorauit eum 5:7 et clamans uoce magna dicit quid mihi et tibi Iesu Fili Dei summi adiuro te per Deum ne me torqueas 5:8 dicebat enim illi exi spiritus inmunde ab homine 5:9 et interrogabat eum quod tibi nomen est et dicit ei Legio nomen mihi est quia multi sumus 5:10 et deprecabatur eum multum ne se expel-

leret extra regionem 5:11 erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens 5:12 et deprecabantur eum spiritus dicentes mitte nos in porcos ut in eos introeamus 5:13 et concessit eis statim Iesus et exeuntes spiritus inmundi introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia et suffocati sunt in mare 5:14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid esset facti 5:15 et ueniunt ad Iesum et uident illum qui a daemonio uexabatur sedentem uestitum et sanae mentis et timuerunt 5:16 et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui daemonium habuerat et de porcis 5:17 et rogare eum coeperunt ut discederet de finibus eorum 5:18 cumque ascenderet nauem coepit illum deprecari qui daemonio uexatus fuerat ut esset cum illo 5:19 et non admisit eum sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et adnuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui 5:20 et abiit et coepit praedicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus et omnes mirabantur 5:21 et cum transcendisset Iesus in naui rursus trans fretum conuenit turba multa ad illum et erat circa mare 5:22 et uenit quidam de archisynagogis nomine Iairus et uidens eum procidit ad pedes eius 5:23 et deprecabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extremis est ueni inpone manus super eam ut salua sit et uiuat 5:24 et abiit cum illo et sequebatur eum turba multa et conprimebant illum 5:25 et mulier quae erat in profluuio sanguinis annis duodecim 5:26 et fuerat multa perpessa a conpluribus medicis et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat 5:27 cum audisset de Iesu uenit in turba retro et tetigit uestimentum eius 5:28 dicebat enim quia si uel uestimentum eius tetigero salua ero 5:29 et confestim siccatus est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset a plaga 5:30 et statim Iesus cognoscens in semet ipso uirtutem quae exierat de eo conuersus

5:11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

5:12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

5:15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

5:21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

5:24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

ad turbam aiebat quis tetigit uestimenta mea 5:31 et dicebant ei discipuli sui uides turbam conprimentem te et dicis quis me tetigit 5:32 et circumspiciebat uidere eam quae hoc fecerat 5:33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in se uenit et procidit ante eum et dixit ei omnem ueritatem 5:34 ille autem dixit ei filia fides tua te saluam fecit uade in pace et esto sana a plaga tua 5:35 adhuc eo loquente ueniunt ab archisynagogo dicentes quia filia tua mortua est quid ultra uexas magistrum 5:36 Iesus autem uerbo quod dicebatur audito ait archisynagogo noli timere tantummodo crede 5:37 et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi 5:38 et ueniunt in domum archisynagogi et uidet tumultum et flentes et heiulantes multum 5:39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non est mortua sed dormit 5:40 et inridebant eum ipse uero eiectis omnibus adsumit patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens 5:41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est interpretatum puella tibi dico surge 5:42 et confestim surrexit puella et ambulabat erat autem annorum duodecim et obstipuerunt stupore maximo 5:43 et praecepit illis uehementer ut nemo id sciret et dixit dari illi manducare

6:1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6:1 et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui 6:2 et facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi et uirtutes tales quae per manus eius efficiuntur 6:3 nonne iste est faber filius Mariae frater Iacobi et Ioseph et Iudae et Simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt et scandalizabantur in illo 6:4 et dicebat eis Iesus quia non est propheta sine honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua 6:5 et non poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curauit 6:6 et

mirabatur propter incredulitatem eorum 6:7 et circumibat castella in circuitu docens et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spirituum inmundorum 6:8 et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum non peram non panem neque in zona aes 6:9 sed calciatos sandaliis et ne induerentur duabus tunicis 6:10 et dicebat eis quocumque introieritis in domum illic manete donec exeatis inde 6:11 et quicumque non receperint uos nec audierint uos exeuntes inde excutite puluerem de pedibus uestris in testimonium illis 6:12 et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent 6:13 et daemonia multa eiciebant et unguebant oleo multos aegrotos et sanabant 6:14 et audiuit Herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et dicebat quia Iohannes Baptista resurrexit a mortuis et propterea inoperantur uirtutes in illo 6:15 alii autem dicebant quia Helias est alii uero dicebant propheta est quasi unus ex prophetis 6:16 quo audito Herodes ait quem ego decollaui Iohannem hic a mortuis resurrexit 6:17 ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohannem et uinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui quia duxerat eam 6:18 dicebat enim Iohannes Herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui 6:19 Herodias autem insidiabatur illi et uolebat occidere eum nec poterat 6:20 Herodes enim metuebat Iohannem sciens eum uirum iustum et sanctum et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter eum audiebat 6:21 et cum dies oportunus accidisset Herodes natalis sui cenam fecit principibus et tribunis et primis Galilaeae 6:22 cumque introisset filia ipsius Herodiadis et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus rex ait puellae pete a me quod uis et dabo tibi 6:23 et iurauit illi quia quicquid petieris dabo tibi licet dimidium regni mei 6:24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit caput Iohannis Baptistae 6:25 cumque introisset statim cum festinatione ad

6:7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

6:9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

6:14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

6:21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

6:22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

6:23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

regem petiuit dicens uolo ut protinus des mihi in disco ca-
put Iohannis Baptistae 6:26 et contristatus rex propter iu-
siurandum et propter simul recumbentes noluit eam contris-
tare 6:27 sed misso speculatore praecepit adferri caput eius
in disco et decollauit eum in carcere 6:28 et adtulit caput
eius in disco et dedit illud puellae et puella dedit matri suae
6:29 quo audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius
et posuerunt illud in monumento 6:30 et conuenientes apo-
stoli ad Iesum renuntiauerunt illi omnia quae egerant et do-
cuerant 6:31 et ait illis uenite seorsum in desertum locum
et requiescite pusillum erant enim qui ueniebant et rediibant
multi et nec manducandi spatium habebant 6:32 et ascen-
dentes in naui abierunt in desertum locum seorsum 6:33 et
uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestre et de
omnibus ciuitatibus concurrerunt illuc et praeuenerunt eos
6:34 et exiens uidit multam turbam Iesus et misertus est super
eos quia erant sicut oues non habentes pastorem et coepit do-
cere illos multa 6:35 et cum iam hora multa fieret accesse-
runt discipuli eius dicentes desertus est locus hic et iam hora
praeteriuit 6:36 dimitte illos ut euntes in proximas uillas et
uicos emant sibi cibos quos manducent 6:37 et respondens
ait illis date illis manducare et dixerunt ei euntes emamus
denariis ducentis panes et dabimus eis manducare 6:38 et
dicit eis quot panes habetis ite et uidete et cum cognouis-
sent dicunt quinque et duos pisces 6:39 et praecepit illis ut
accumbere facerent omnes secundum contubernia super ui-
ride faenum 6:40 et discubuerunt in partes per centenos et
per quinquagenos 6:41 et acceptis quinque panibus et duo-
bus piscibus intuens in caelum benedixit et fregit panes et
dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos pisces diui-
sit omnibus 6:42 et manducauerunt omnes et saturati sunt
6:43 et sustulerunt reliquias fragmentorum duodecim cofinos
plenos et de piscibus 6:44 erant autem qui manducauerunt

6:26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

6:27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

6:28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

6:29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

6:30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

6:31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a desert place by ship privately.

6:33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

quinque milia uirorum 6:45 et statim coegit discipulos suos ascendere nauem ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam dum ipse dimitteret populum 6:46 et cum dimisisset eos abiit in montem orare 6:47 et cum sero esset erat nauis in medio mari et ipse solus in terra 6:48 et uidens eos laborantes in remigando erat enim uentus contrarius eis et circa quartam uigiliam noctis uenit ad eos ambulans super mare et uolebat praeterire eos 6:49 at illi ut uiderunt eum ambulantem super mare putauerunt fantasma esse et exclamauerunt 6:50 omnes enim eum uiderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit illis confidite ego sum nolite timere 6:51 et ascendit ad illos in nauem et cessauit uentus et plus magis intra se stupebant 6:52 non enim intellexerant de panibus erat enim cor illorum obcaecatum 6:53 et cum transfretassent peruenerunt in terram Gennesareth et adplicuerunt 6:54 cumque egressi essent de naui continuo cognouerunt eum 6:55 et percurrentes uniuersam regionem illam coeperunt in grabattis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse 6:56 et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut ciuitates in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quotquot tangebant eum salui fiebant

6:45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

6:47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

6:48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

6:49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

6:50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

6:51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

6:52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

6:53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

6:54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

6:55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

6:56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

7:1 et conueniunt ad eum Pharisaei et quidam de scribis uenientes ab Hierosolymis 7:2 et cum uidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis manducare panes uituperauerunt 7:3 Pharisaei enim et omnes Iudaei nisi crebro lauent manus non manducant tenentes traditionem seniorum 7:4 et a foro nisi baptizentur non comedunt et alia multa sunt quae tradita sunt illis seruare baptismata calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum 7:5 et interrogant eum Pharisaei et scribae quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant panem 7:6 at ille respondens dixit eis

7:1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

7:4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

bene prophetauit Esaias de uobis hypocritis sicut scriptum
est populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe
est a me 7:7 in uanum autem me colunt docentes doctrinas
praecepta hominum 7:8 relinquentes enim mandatum Dei
tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et cali-
cum et alia similia his facitis multa 7:9 et dicebat illis bene
irritum facitis praeceptum Dei ut traditionem uestram ser-
uetis 7:10 Moses enim dixit honora patrem tuum et mat-
rem tuam et qui maledixerit patri aut matri morte moriatur
7:11 uos autem dicitis si dixerit homo patri aut matri corban
quod est donum quodcumque ex me tibi profuerit 7:12 et
ultra non dimittitis eum quicquam facere patri suo aut matri
7:13 rescindentes uerbum Dei per traditionem uestram quam
tradidistis et similia huiusmodi multa facitis 7:14 et aduo-
cans iterum turbam dicebat illis audite me omnes et intel-
legite 7:15 nihil est extra hominem introiens in eum quod
possit eum coinquinare sed quae de homine procedunt illa
sunt quae communicant hominem 7:16 si quis habet aures
audiendi audiat 7:17 et cum introisset in domum a turba
interrogabant eum discipuli eius parabolam 7:18 et ait illis
sic et uos inprudentes estis non intellegitis quia omne extrin-
secus introiens in hominem non potest eum communicare
7:19 quia non introit in cor eius sed in uentrem et in secessum
exit purgans omnes escas 7:20 dicebat autem quoniam quae
de homine exeunt illa communicant hominem 7:21 ab intus
enim de corde hominum cogitationes malae procedunt adul-
teria fornicationes homicidia 7:22 furta auaritiae nequitiae
dolus inpudicitia oculus malus blasphemia superbia stultitia
7:23 omnia haec mala ab intus procedunt et communicant ho-
minem 7:24 et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis et
ingressus domum neminem uoluit scire et non potuit latere
7:25 mulier enim statim ut audiuit de eo cuius habebat filia
spiritum inmundum intrauit et procidit ad pedes eius 7:26

7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

7:13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

7:15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

7:17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

7:18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

7:21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within, and defile the man.

7:24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

7:25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

7:26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

erat autem mulier gentilis Syrophoenissa genere et rogabat
eum ut daemonium eiceret de filia eius 7:27 qui dixit illi
sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem
filiorum et mittere canibus 7:28 at illa respondit et dicit ei
utique Domine nam et catelli sub mensa comedunt de mi-
cis puerorum 7:29 et ait illi propter hunc sermonem uade
exiit daemonium de filia tua 7:30 et cum abisset domum
suam inuenit puellam iacentem supra lectum et daemonium
exisse 7:31 et iterum exiens de finibus Tyri uenit per Sido-
nem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos 7:32
et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut inpo-
nat illi manum 7:33 et adprehendens eum de turba seorsum
misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius
7:34 et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi eppheta quod
est adaperire 7:35 et statim apertae sunt aures eius et solu-
tum est uinculum linguae eius et loquebatur recte 7:36 et
praecepit illis ne cui dicerent quanto autem eis praecipie-
bat tanto magis plus praedicabant 7:37 et eo amplius admi-
rabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et
mutos loqui

7:27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

7:28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

7:31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

7:32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

7:33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

7:34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

7:35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

7:36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

7:37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

8:1 in illis diebus iterum cum turba multa esset nec ha-
berent quod manducarent conuocatis discipulis ait illis 8:2
misereor super turba quia ecce iam triduo sustinent me nec
habent quod manducent 8:3 et si dimisero eos ieiunos in
domum suam deficient in uia quidam enim ex eis de longe
uenerunt 8:4 et responderunt ei discipuli sui unde istos po-
terit quis hic saturare panibus in solitudine 8:5 et interroga-
uit eos quot panes habetis qui dixerunt septem 8:6 et prae-
cepit turbae discumbere supra terram et accipiens septem pa-
nes gratias agens fregit et dabat discipulis suis ut adponerent
et adposuerunt turbae 8:7 et habebant pisciculos paucos et
ipsos benedixit et iussit adponi 8:8 et manducauerunt et sa-
turati sunt et sustulerunt quod superauerat de fragmentis sep-

8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

tem sportas 8:9 erant autem qui manducauerunt quasi quat-
tuor milia et dimisit eos 8:10 et statim ascendens nauem
cum discipulis suis uenit in partes Dalmanutha 8:11 et exie-
runt Pharisaei et coeperunt conquirere cum eo quaerentes ab
illo signum de caelo temptantes eum 8:12 et ingemescens
spiritu ait quid generatio ista quaerit signum amen dico uobis
si dabitur generationi isti signum 8:13 et dimittens eos as-
cendens iterum abiit trans fretum 8:14 et obliti sunt sumere
panes et nisi unum panem non habebant secum in naui 8:15
et praecipiebat eis dicens uidete cauete a fermento Pharisae-
orum et fermento Herodis 8:16 et cogitabant ad alterutrum
dicentes quia panes non habemus 8:17 quo cognito Iesus
ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cog-
noscitis nec intellegitis adhuc caecatum habetis cor uestrum
8:18 oculos habentes non uidetis et aures habentes non au-
ditis nec recordamini 8:19 quando quinque panes fregi in
quinque milia et quot cofinos fragmentorum plenos sustu-
listis dicunt ei duodecim 8:20 quando et septem panes in
quattuor milia quot sportas fragmentorum tulistis et dicunt
ei septem 8:21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis
8:22 et ueniunt Bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant
eum ut illum tangeret 8:23 et adprehendens manum caeci
eduxit eum extra uicum et expuens in oculos eius inposi-
tis manibus suis interrogauit eum si aliquid uideret 8:24 et
aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes 8:25
deinde iterum inposuit manus super oculos eius et coepit ui-
dere et restitutus est ita ut uideret clare omnia 8:26 et misit
illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in
uicum introieris nemini dixeris 8:27 et egressus est Iesus
et discipuli eius in castella Caesareae Philippi et in uia in-
terrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse
homines 8:28 qui responderunt illi dicentes Iohannem Ba-
ptistam alii Heliam alii uero quasi unum de prophetis 8:29

8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

8:10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

8:17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

8:27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:28 And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse respondens Petrus ait ei tu es Christus 8:30 et comminatus est eis ne cui dicerent de illo 8:31 et coepit docere illos quoniam oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere 8:32 et palam uerbum loquebatur et adprehendens eum Petrus coepit increpare eum 8:33 qui conuersus et uidens discipulos suos comminatus est Petro dicens uade retro me Satana quoniam non sapis quae Dei sunt sed quae sunt hominum 8:34 et conuocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis uult post me sequi deneget se ipsum et tollat crucem suam et sequatur me 8:35 qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me et euangelium saluam eam faciet 8:36 quid enim prodeeit homini si lucretur mundum totum et detrimentum faciat animae suae 8:37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua 8:38 qui enim me confusus fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice et Filius hominis confundetur eum cum uenerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis 8:39 et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant regnum Dei ueniens in uirtute

8:30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

8:39 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9:1 et post dies sex adsumit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem et ducit illos in montem excelsum seorsum solos et transfiguratus est coram ipsis 9:2 et uestimenta eius facta sunt splendentia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere 9:3 et apparuit illis Helias cum Mose et erant loquentes cum Iesu 9:4 et respondens Petrus ait Iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 9:5 non enim sciebat quid diceret erant enim timore exterriti 9:6 et facta est nubes obumbrans eos et uenit uox de nube dicens hic est Filius meus carissimus audite illum

9:1 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:2 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

9:3 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:4 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

9:5 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

9:6 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:7 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:8 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:9 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:10 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

9:11 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

9:12 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

9:13 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

9:14 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

9:15 And he asked the scribes, What question ye with them?

9:16 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

9:17 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

9:18 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

9:19 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

9:20 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

9:21 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

9:22 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

9:23 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

9:24 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

9:25 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

9:7 et statim circumspicientes neminem amplius uiderunt nisi
Iesum tantum secum 9:8 et descendentibus illis de monte
praecepit illis ne cui quae uidissent narrarent nisi cum Filius
hominis a mortuis resurrexerit 9:9 et uerbum continuerunt
apud se conquirentes quid esset cum a mortuis resurrexerit
9:10 et interrogabant eum dicentes quid ergo dicunt Pharisaei
et scribae quia Heliam oporteat uenire primum 9:11 qui re-
spondens ait illis Helias cum uenerit primo restituet omnia
et quomodo scriptum est in Filium hominis ut multa patia-
tur et contemnatur 9:12 sed dico uobis quia et Helias uenit
et fecerunt illi quaecumque uoluerunt sicut scriptum est de
eo 9:13 et ueniens ad discipulos suos uidit turbam magnam
circa eos et scribas conquirentes cum illis 9:14 et confes-
tim omnis populus uidens eum stupefactus est et adcurren-
tes salutabant eum 9:15 et interrogauit eos quid inter uos
conquiritis 9:16 et respondens unus de turba dixit magister
adtuli filium meum ad te habentem spiritum mutum 9:17
qui ubicumque eum adprehenderit adlidit eum et spumat et
stridet dentibus et arescit et dixi discipulis tuis ut eicerent
illum et non potuerunt 9:18 qui respondens eis dicit o ge-
neratio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar
adferte illum ad me 9:19 et adtulerunt eum et cum uidis-
set illum statim spiritus conturbauit eum et elisus in terram
uolutabatur spumans 9:20 et interrogauit patrem eius quan-
tum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia
9:21 et frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum
perderet sed si quid potes adiuua nos misertus nostri 9:22
Iesus autem ait illi si potes credere omnia possibilia credenti
9:23 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat
credo adiuua incredulitatem meam 9:24 et cum uideret Ie-
sus concurrentem turbam comminatus est spiritui inmundo
dicens illi surde et mute spiritus ego tibi praecipio exi ab
eo et amplius ne introeas in eum 9:25 et clamans et mul-

tum discerpens eum exiit ab eo et factus est sicut mortuus
ita ut multi dicerent quia mortuus est 9:26 Iesus autem te-
nens manum eius eleuauit illum et surrexit 9:27 et cum in-
troisset in domum discipuli eius secreto interrogabant eum
quare nos non potuimus eicere eum 9:28 et dixit illis hoc
genus in nullo potest exire nisi in oratione et ieiunio 9:29
et inde profecti praetergrediebantur Galilaeam nec uolebat
quemquam scire 9:30 docebat autem discipulos suos et di-
cebat illis quoniam Filius hominis tradetur in manus homi-
num et occident eum et occisus tertia die resurget 9:31 at
illi ignorabant uerbum et timebant eum interrogare 9:32 et
uenerunt Capharnaum qui cum domi esset interrogabat eos
quid in uia tractabatis 9:33 at illi tacebant siquidem inter se
in uia disputauerant quis esset illorum maior 9:34 et resi-
dens uocauit duodecim et ait illis si quis uult primus esse erit
omnium nouissimus et omnium minister 9:35 et accipiens
puerum statuit eum in medio eorum quem cum conplexus
esset ait illis 9:36 quisquis unum ex huiusmodi pueris rece-
perit in nomine meo me recipit et quicumque me susceperit
non me suscipit sed eum qui me misit 9:37 respondit illi Io-
hannes dicens magister uidimus quendam in nomine tuo ei-
cientem daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum
9:38 Iesus autem ait nolite prohibere eum nemo est enim qui
faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male loqui de
me 9:39 qui enim non est aduersum uos pro uobis est 9:40
quisquis enim potum dederit uobis calicem aquae in nomine
meo quia Christi estis amen dico uobis non perdet mercedem
suam 9:41 et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis
credentibus in me bonum est ei magis si circumdaretur mola
asinaria collo eius et in mare mitteretur 9:42 et si scanda-
lizauerit te manus tua abscide illam bonum est tibi debilem
introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehen-
nam in ignem inextinguibilem 9:43 ubi uermis eorum non

9:26 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

9:27 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

9:28 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

9:29 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

9:30 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

9:31 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

9:32 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

9:33 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

9:34 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

9:35 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

9:36 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

9:37 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

9:38 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

9:39 For he that is not against us is on our part.

9:40 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

9:41 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

9:42 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:43 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:44 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:45 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:46 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:47 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:48 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

9:49 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

moritur et ignis non extinguitur 9:44 et si pes tuus te scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introire in uitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis 9:45 ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur 9:46 quod si oculus tuus scandalizat te eice eum bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis 9:47 ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur 9:48 omnis enim igne sallietur et omnis uictima sallietur 9:49 bonum est sal quod si sal insulsum fuerit in quo illud condietis habete in uobis sal et pacem habete inter uos

10:1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

10:3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

10:5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

10:6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10:13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

10:14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

10:1 et inde exsurgens uenit in fines Iudaeae ultra Iordanen et conueniunt iterum turbae ad eum et sicut consueuerat iterum docebat illos 10:2 et accedentes Pharisaei interrogabant eum si licet uiro uxorem dimittere temptantes eum 10:3 at ille respondens dixit eis quid uobis praecepit Moses 10:4 qui dixerunt Moses permisit libellum repudii scribere et dimittere 10:5 quibus respondens Iesus ait ad duritiam cordis uestri scripsit uobis praeceptum istud 10:6 ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus 10:7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adherebit ad uxorem suam 10:8 et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed una caro 10:9 quod ergo Deus iunxit homo non separet 10:10 et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogauerunt eum 10:11 et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium committit super eam 10:12 et si uxor dimiserit uirum suum et alii nupserit moechatur 10:13 et offerebant illi paruulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur offerentibus 10:14 quos cum uideret Iesus indigne tulit et ait illis sinite paruulos uenire ad me et ne prohibueritis eos talium est enim regnum Dei 10:15 amen dico uobis quisque non receperit regnum Dei uelut paruulus non intrabit in il-

lud 10:16 et conplexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos 10:17 et cum egressus esset in uiam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid faciam ut uitam aeternam percipiam 10:18 Iesus autem dixit ei quid me dicis bonum nemo bonus nisi unus Deus 10:19 praecepta nosti ne adulteres ne occidas ne fureris ne falsum testimonium dixeris ne fraudem feceris honora patrem tuum et matrem 10:20 et ille respondens ait illi magister omnia haec conseruaui a iuuentute mea 10:21 Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade quaecumque habes uende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me 10:22 qui contristatus in uerbo abiit maerens erat enim habens possessiones multas 10:23 et circumspiciens Iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei introibunt 10:24 discipuli autem obstupescebant in uerbis eius at Iesus rursus respondens ait illis filioli quam difficile est confidentes in pecuniis regnum Dei introire 10:25 facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum Dei 10:26 qui magis admirabantur dicentes ad semet ipsos et quis potest saluus fieri 10:27 et intuens illos Iesus ait apud homines inpossibile est sed non apud Deum omnia enim possibilia sunt apud Deum 10:28 coepit Petrus ei dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te 10:29 respondens Iesus ait amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium 10:30 qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus et in saeculo futuro uitam aeternam 10:31 multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi 10:32 erant autem in uia ascendentes in Hierosolyma et praecedebat illos Iesus et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum

10:16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

10:17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

10:18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

10:19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

10:20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

10:22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

10:23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

10:25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

10:31 But many that are first shall be last; and the last first.

10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

duodecim coepit illis dicere quae essent ei uentura 10:33
quia ecce ascendimus in Hierosolyma et Filius hominis tra-
detur principibus sacerdotum et scribis et senioribus et dam-
nabunt eum morti et tradent eum gentibus 10:34 et inludent
ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum
et tertia die resurget 10:35 et accedunt ad illum Iacobus et
Iohannes filii Zebedaei dicentes magister uolumus ut quod-
cumque petierimus facias nobis 10:36 at ille dixit eis quid
uultis ut faciam uobis 10:37 et dixerunt da nobis ut unus
ad dexteram tuam et alius ad sinistram tuam sedeamus in
gloria tua 10:38 Iesus autem ait eis nescitis quid petatis po-
testis bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego
baptizor baptizari 10:39 at illi dixerunt ei possumus Iesus
autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis et bap-
tismum quo ego baptizor baptizabimini 10:40 sedere autem
ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare sed
quibus paratum est 10:41 et audientes decem coeperunt in-
dignari de Iacobo et Iohanne 10:42 Iesus autem uocans eos
ait illis scitis quia hii qui uidentur principari gentibus do-
minantur eis et principes eorum potestatem habent ipsorum
10:43 non ita est autem in uobis sed quicumque uoluerit fieri
maior erit uester minister 10:44 et quicumque uoluerit in
uobis primus esse erit omnium seruus 10:45 nam et Filius
hominis non uenit ut ministraretur ei sed ut ministraret et
daret animam suam redeeptionem pro multis 10:46 et ue-
niunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis
eius et plurima multitudine filius Timei Bartimeus caecus
sedebat iuxta uiam mendicans 10:47 qui cum audisset quia
Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili Dauid Iesu
miserere mei 10:48 et comminabantur illi multi ut taceret at
ille multo magis clamabat Fili Dauid miserere mei 10:49 et
stans Iesus praecepit illum uocari et uocant caecum dicentes
ei animaequior esto surge uocat te 10:50 qui proiecto ues-

10:33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

10:35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

10:41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

10:42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

timento suo exiliens uenit ad eum 10:51 et respondens illi Iesus dixit quid uis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut uideam 10:52 Iesus autem ait illi uade fides tua te saluum fecit et confestim uidit et sequebatur eum in uia

10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11:1 et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Oliuarum mittit duos ex discipulis suis 11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra uos et statim introeuntes illuc inuenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit soluite illum et adducite 11:3 et si quis uobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc 11:4 et abeuntes inuenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in biuio et soluunt eum 11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis soluentes pullum 11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus et dimiserunt eis 11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi uestimenta sua et sedit super eo 11:8 multi autem uestimenta sua strauerunt in uia alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in uia 11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui uenit in nomine Domini 11:10 benedictum quod uenit regnum patris nostri Dauid osanna in excelsis 11:11 et introiuit Hierosolyma in templum et circumspectis omnibus cum iam uespera esset hora exiuit in Bethania cum duodecim 11:12 et alia die cum exirent a Bethania esuriit 11:13 cumque uidisset a longe ficum habentem folia uenit si quid forte inueniret in ea et cum uenisset ad eam nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficorum 11:14 et respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli eius 11:15 et ueniunt Hierosolymam et cum introisset templum coepit eicere uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium columbas euertit 11:16 et non sinebat ut quisquam uas transferret per templum 11:17

11:1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

11:16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

et docebat dicens eis non scriptum est quia domus mea domus orationis uocabitur omnibus gentibus uos autem fecistis eam speluncam latronum 11:18 quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam uniuersa turba admirabatur super doctrina eius 11:19 et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate 11:20 et cum mane transirent uiderunt ficum aridam factam a radicibus 11:21 et recordatus Petrus dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit 11:22 et respondens Iesus ait illis habete fidem Dei 11:23 amen dico uobis quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat fiet ei 11:24 propterea dico uobis omnia quaecumque orantes petitis credite quia accipietis et ueniet uobis 11:25 et cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis aduersus aliquem ut et Pater uester qui in caelis est dimittat uobis peccata uestra 11:26 quod si uos non dimiseritis nec Pater uester qui in caelis est dimittet uobis peccata uestra 11:27 et ueniunt rursus Hierosolymam et cum ambularet in templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores 11:28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias 11:29 Iesus autem respondens ait illis interrogabo uos et ego unum uerbum et respondete mihi et dicam uobis in qua potestate haec faciam 11:30 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi 11:31 at illi cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis ei 11:32 sed dicemus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant Iohannem quia uere propheta esset 11:33 et respondentes dicunt Iesu nescimus respondens Iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec faciam

11:18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

11:27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

11:30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

11:31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12:1 et coepit illis in parabolis loqui uineam pastinauit homo et circumdedit sepem et fodit lacum et aedificauit tur-

12:1 And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

rem et locauit eam agricolis et peregre profectus est 12:2 et misit ad agricolas in tempore seruum ut ab agricolis acciperet de fructu uineae 12:3 qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt uacuum 12:4 et iterum misit ad illos alium seruum et illum capite uulnerauerunt et contumeliis adfecerunt 12:5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios uero occidentes 12:6 adhuc ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos nouissimum dicens quia reuerebuntur filium meum 12:7 coloni autem dixerunt ad inuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas 12:8 et adprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam 12:9 quid ergo faciet dominus uineae ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis 12:10 nec scripturam hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli 12:11 a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 12:12 et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit et relicto eo abierunt 12:13 et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis ut eum caperent in uerbo 12:14 qui uenientes dicunt ei magister scimus quoniam uerax es et non curas quemquam nec enim uides in faciem hominis sed in ueritate uiam Dei doces licet dari tributum Caesari an non dabimus 12:15 qui sciens uersutiam eorum ait illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut uideam 12:16 at illi adtulerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt illi Caesaris 12:17 respondens autem Iesus dixit illis reddite igitur quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo et mirabantur super eo 12:18 et uenerunt ad eum Sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes 12:19 magister Moses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo

12:2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

12:4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

12:6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

12:7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.

12:8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

12:9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

12:10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

12:11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12:12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

12:13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

12:14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

12:16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

12:17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

12:18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

12:19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

12:20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

12:22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

12:25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

12:26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

12:29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

12:31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

12:35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

12:36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

12:20 septem ergo fratres erant et primus accepit uxorem et
mortuus est non relicto semine 12:21 et secundus accepit
eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius si-
militer 12:22 et acceperunt eam similiter septem et non re-
liquerunt semen nouissima omnium defuncta est et mulier
12:23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit
uxor septem enim habuerunt eam uxorem 12:24 et respon-
dens Iesus ait illis non ideo erratis non scientes scripturas
neque uirtutem Dei 12:25 cum enim a mortuis resurrexerint
neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli in caelis
12:26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in libro
Mosi super rubum quomodo dixerit illi Deus inquiens ego
sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob 12:27 non
est Deus mortuorum sed uiuorum uos ergo multum erratis
12:28 et accessit unus de scribis qui audierat illos conquiren-
tes et uidens quoniam bene illis responderit interrogauit eum
quod esset primum omnium mandatum 12:29 Iesus autem
respondit ei quia primum omnium mandatum est audi Is-
rahel Dominus Deus noster Deus unus est 12:30 et diliges
Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima
tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua hoc est pri-
mum mandatum 12:31 secundum autem simile illi diliges
proximum tuum tamquam te ipsum maius horum aliud man-
datum non est 12:32 et ait illi scriba bene magister in ueri-
tate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum 12:33
et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota
anima et ex tota fortitudine et diligere proximum tamquam
se ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis
12:34 Iesus autem uidens quod sapienter respondisset dixit
illi non es longe a regno Dei et nemo iam audebat eum inter-
rogare 12:35 et respondens Iesus dicebat docens in templo
quomodo dicunt scribae Christum Filium esse Dauid 12:36
ipse enim Dauid dicit in Spiritu Sancto dixit Dominus Do-

mino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos
scabillum pedum tuorum 12:37 ipse ergo Dauid dicit eum
Dominum et unde est filius eius et multa turba eum libenter
audiuit 12:38 et dicebat eis in doctrina sua cauete a scri-
bis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro 12:39 et
in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus
in cenis 12:40 qui deuorant domos uiduarum sub obtentu
prolixae orationis hii accipient prolixius iudicium 12:41 et
sedens Iesus contra gazofilacium aspiciebat quomodo turba
iactaret aes in gazofilacium et multi diuites iactabant multa
12:42 cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta
quod est quadrans 12:43 et conuocans discipulos suos ait
illis amen dico uobis quoniam uidua haec pauper plus om-
nibus misit qui miserunt in gazofilacium 12:44 omnes enim
ex eo quod abundabat illis miserunt haec uero de penuria sua
omnia quae habuit misit totum uictum suum

12:37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

12:38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

12:39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

12:40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

12:41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

12:42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

12:43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

12:44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

13:1 et cum egrederetur de templo ait illi unus ex disci-
pulis suis magister aspice quales lapides et quales structu-
rae 13:2 et respondens Iesus ait illi uides has omnes magnas
aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non
destruatur 13:3 et cum sederet in montem Oliuarum con-
tra templum interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus
et Iohannes et Andreas 13:4 dic nobis quando ista fient et
quod signum erit quando haec omnia incipient consummari
13:5 et respondens Iesus coepit dicere illis uidete ne quis uos
seducat 13:6 multi enim uenient in nomine meo dicentes
quia ego sum et multos seducent 13:7 cum audieritis au-
tem bella et opiniones bellorum ne timueritis oportet enim
fieri sed nondum finis 13:8 exsurget autem gens super gen-
tem et regnum super regnum et erunt terraemotus per loca
et fames initium dolorum haec 13:9 uidete autem uosmet
ipsos tradent enim uos conciliis et in synagogis uapulabi-
tis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimo-

13:1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

13:2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

13:3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

13:5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

13:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

13:7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

13:9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

nium illis 13:10 et in omnes gentes primum oportet praedi-
cari euangelium 13:11 et cum duxerint uos tradentes nolite
praecogitare quid loquamini sed quod datum uobis fuerit in
illa hora id loquimini non enim estis uos loquentes sed Spi-
ritus Sanctus 13:12 tradet autem frater fratrem in mortem et
pater filium et consurgent filii in parentes et morte adficient
eos 13:13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui
autem sustinuerit in finem hic saluus erit 13:14 cum autem
uideritis abominationem desolationis stantem ubi non debet
qui legit intellegat tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes
13:15 et qui super tectum ne descendat in domum nec introeat
ut tollat quid de domo sua 13:16 et qui in agro erit non re-
uertatur retro tollere uestimentum suum 13:17 uae autem
praegnatibus et nutrientibus in illis diebus 13:18 orate uero
ut hieme non fiant 13:19 erunt enim dies illi tribulationes
tales quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit
Deus usque nunc neque fient 13:20 et nisi breuiasset Do-
minus dies non fuisset salua omnis caro sed propter electos
quos elegit breuiauit dies 13:21 et tunc si quis uobis dixerit
ecce hic est Christus ecce illic ne credideritis 13:22 exsur-
gent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa
et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos 13:23
uos ergo uidete ecce praedixi uobis omnia 13:24 sed in illis
diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna
non dabit splendorem suum 13:25 et erunt stellae caeli de-
cidentes et uirtutes quae sunt in caelis mouebuntur 13:26 et
tunc uidebunt Filium hominis uenientem in nubibus cum uir-
tute multa et gloria 13:27 et tunc mittet angelos suos et con-
gregabit electos suos a quattuor uentis a summo terrae usque
ad summum caeli 13:28 a ficu autem discite parabolam cum
iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognosci-
tis quia in proximo sit aestas 13:29 sic et uos cum uideritis
haec fieri scitote quod in proximo sit in ostiis 13:30 amen

13:10 And the gospel must first be published among all nations.

13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

13:12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13:13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

13:28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

13:29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

13:30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

dico uobis quoniam non transiet generatio haec donec omnia ista fiant 13:31 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transibunt 13:32 de die autem illo uel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater 13:33 uidete uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit 13:34 sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem cuiusque operis et ianitori praecipiat ut uigilet 13:35 uigilate ergo nescitis enim quando dominus domus ueniat sero an media nocte an galli cantu an mane 13:36 ne cum uenerit repente inueniat uos dormientes 13:37 quod autem uobis dico omnibus dico uigilate

13:31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

13:32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

13:34 For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

14:1 erat autem pascha et azyma post biduum et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent 14:2 dicebant enim non in die festo ne forte tumultus fieret populi 14:3 et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet uenit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi et fracto alabastro effudit super caput eius 14:4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et dicentes ut quid perditio ista unguenti facta est 14:5 poterat enim unguentum istud ueniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam 14:6 Iesus autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me 14:7 semper enim pauperes habetis uobiscum et cum uolueritis potestis illis benefacere me autem non semper habetis 14:8 quod habuit haec fecit praeuenit unguere corpus meum in sepulturam 14:9 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit euangelium istud in uniuersum mundum et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius 14:10 et Iudas Scariotis unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes ut prodeeet eum illis 14:11 qui audientes gauisi sunt et promiserunt ei pecuniam se daturos et quaerebat quomodo illum oportune traderet 14:12 et primo die azymorum quando pascha immolabant dicunt ei

14:1 After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

14:2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

14:3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

14:11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

14:12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

discipuli quo uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha
14:13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in ciuita-
tem et occurret uobis homo laguenam aquae baiulans sequi-
mini eum 14:14 et quocumque introierit dicite domino do-
mus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum
discipulis meis manducem 14:15 et ipse uobis demonstra-
bit cenaculum grande stratum et illic parate nobis 14:16 et
abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitatem et inuenerunt
sicut dixerat illis et praeparauerunt pascha 14:17 uespere
autem facto uenit cum duodecim 14:18 et discumbentibus
eis et manducantibus ait Iesus amen dico uobis quia unus ex
uobis me tradet qui manducat mecum 14:19 at illi coepe-
runt contristari et dicere ei singillatim numquid ego 14:20
qui ait illis unus ex duodecim qui intinguit mecum in catino
14:21 et Filius quidem hominis uadit sicut scriptum est de
eo uae autem homini illi per quem Filius hominis traditur
bonum ei si non esset natus homo ille 14:22 et manducan-
tibus illis accepit Iesus panem et benedicens fregit et dedit
eis et ait sumite hoc est corpus meum 14:23 et accepto ca-
lice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes 14:24
et ait illis hic est sanguis meus noui testamenti qui pro mul-
tis effunditur 14:25 amen dico uobis quod iam non bibam
de genimine uitis usque in diem illum cum illud bibam no-
uum in regno Dei 14:26 et hymno dicto exierunt in montem
Oliuarum 14:27 et ait eis Iesus omnes scandalizabimini in
nocte ista quia scriptum est percutiam pastorem et disper-
gentur oues 14:28 sed posteaquam resurrexero praecedam
uos in Galilaeam 14:29 Petrus autem ait ei et si omnes scan-
dalizati fuerint sed non ego 14:30 et ait illi Iesus amen dico
tibi quia tu hodie in nocte hac priusquam bis gallus uocem
dederit ter me es negaturus 14:31 at ille amplius loquebatur
et si oportuerit me simul conmori tibi non te negabo simili-
ter autem et omnes dicebant 14:32 et ueniunt in praedium

14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14:14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

14:20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

cui nomen Gethsemani et ait discipulis suis sedete hic donec
orem 14:33 et adsumit Petrum et Iacobum et Iohannem se-
cum et coepit pauere et taedere 14:34 et ait illis tristis est
anima mea usque ad mortem sustinete hic et uigilate 14:35
et cum processisset paululum procidit super terram et ora-
bat ut si fieri posset transiret ab eo hora 14:36 et dixit Abba
Pater omnia possibilia tibi sunt transfer calicem hunc a me
sed non quod ego uolo sed quod tu 14:37 et uenit et inuenit
eos dormientes et ait Petro Simon dormis non potuisti una
hora uigilare 14:38 uigilate et orate ut non intretis in temp-
tationem spiritus quidem promptus caro uero infirma 14:39
et iterum abiens orauit eundem sermonem dicens 14:40 et
reuersus denuo inuenit eos dormientes erant enim oculi il-
lorum ingrauati et ignorabant quid responderent ei 14:41 et
uenit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit ue-
nit hora ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum
14:42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est 14:43 et
adhuc eo loquente uenit Iudas Scarioth unus ex duodecim et
cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus
et a scribis et a senioribus 14:44 dederat autem traditor eius
signum eis dicens quemcumque osculatus fuero ipse est te-
nete eum et ducite 14:45 et cum uenisset statim accedens
ad eum ait rabbi et osculatus est eum 14:46 at illi manus
iniecerunt in eum et tenuerunt eum 14:47 unus autem qui-
dam de circumstantibus educens gladium percussit seruum
summi sacerdotis et amputauit illi auriculam 14:48 et re-
spondens Iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum
gladiis et lignis conprehendere me 14:49 cotidie eram apud
uos in templo docens et non me tenuistis sed ut adimple-
antur scripturae 14:50 tunc discipuli eius relinquentes eum
omnes fugerunt 14:51 adulescens autem quidam sequebatur
illum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum 14:52
at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis 14:53 et ad-

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

14:39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

14:43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

14:46 And they laid their hands on him, and took him.

14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled.

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

duxerunt Iesum ad summum sacerdotem et conueniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores 14:54 Petrus autem a
longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacer-
dotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem
14:55 summi uero sacerdotes et omne concilium quaerebant
aduersum Iesum testimonium ut eum morti traderent nec in-
ueniebant 14:56 multi enim testimonium falsum dicebant
aduersus eum et conuenientia testimonia non erant 14:57
et quidam surgentes falsum testimonium ferebant aduersus
eum dicentes 14:58 quoniam nos audiuimus eum dicentem
ego dissoluam templum hoc manufactum et per triduum al-
iud non manufactum aedificabo 14:59 et non erat conue-
niens testimonium illorum 14:60 et exsurgens summus sa-
cerdos in medium interrogauit Iesum dicens non respondes
quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his 14:61 ille autem
tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interro-
gabat eum et dicit ei tu es Christus Filius Benedicti 14:62
Iesus autem dixit illi ego sum et uidebitis Filium hominis
a dextris sedentem Virtutis et uenientem cum nubibus caeli
14:63 summus autem sacerdos scindens uestimenta sua ait
quid adhuc desideramus testes 14:64 audistis blasphemiam
quid uobis uidetur qui omnes condemnauerunt eum esse re-
um mortis 14:65 et coeperunt quidam conspuere eum et ue-
lare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei pro-
phetiza et ministri alapis eum caedebant 14:66 et cum esset
Petrus in atrio deorsum uenit una ex ancillis summi sacerdo-
tis 14:67 et cum uidisset Petrum calefacientem se aspiciens
illum ait et tu cum Iesu Nazareno eras 14:68 at ille negauit
dicens neque scio neque noui quid dicas et exiit foras ante
atrium et gallus cantauit 14:69 rursus autem cum uidisset
illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis
est 14:70 at ille iterum negauit et post pusillum rursus qui
adstabant dicebant Petro uere ex illis es nam et Galilaeus es

14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither so did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

Euangelium Secundum Marcum

14:71 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem dicitis 14:72 et statim iterum gallus cantauit et recordatus est Petrus uerbi quod dixerat ei Iesus priusquam gallus cantet bis ter me negabis et coepit flere

14:71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15:1 et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et uniuerso concilio uincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato 15:2 et interrogauit eum Pilatus tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait illi tu dicis 15:3 et accusabant eum summi sacerdotes in multis 15:4 Pilatus autem rursum interrogauit eum dicens non respondes quicquam uide in quantis te accusant 15:5 Iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur Pilatus 15:6 per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quemcumque petissent 15:7 erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum seditiosis erat uinctus qui in seditione fecerant homicidium 15:8 et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis 15:9 Pilatus autem respondit eis et dixit uultis dimittam uobis regem Iudaeorum 15:10 sciebat enim quod per inuidiam tradidissent eum summi sacerdotes 15:11 pontifices autem concitauerunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis 15:12 Pilatus autem iterum respondens ait illis quid ergo uultis faciam regi Iudaeorum 15:13 at illi iterum clamauerunt crucifige eum 15:14 Pilatus uero dicebat eis quid enim mali fecit at illi magis clamabant crucifige eum 15:15 Pilatus autem uolens populo satisfacere dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur 15:16 milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et conuocant totam cohortem 15:17 et induunt eum purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam 15:18 et coeperunt salutare eum haue rex Iudaeorum 15:19 et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum 15:20 et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpuram et indue-

15:1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.

15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

15:6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

15:8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

15:13 And they cried out again, Crucify him.

15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15:15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

runt eum uestimentis suis et educunt illum ut crucifigerent
eum 15:21 et angariauerunt praetereuntem quempiam Si-
monem Cyreneum uenientem de uilla patrem Alexandri et
Rufi ut tolleret crucem eius 15:22 et perducunt illum in Gol-
gotha locum quod est interpretatum Caluariae locus 15:23
et dabant ei bibere murratum uinum et non accepit 15:24 et
crucifigentes eum diuiserunt uestimenta eius mittentes sor-
tem super eis quis quid tolleret 15:25 erat autem hora tertia
et crucifixerunt eum 15:26 et erat titulus causae eius inscri-
ptus rex Iudaeorum 15:27 et cum eo crucifigunt duos lat-
rones unum a dextris et alium a sinistris eius 15:28 et ad-
impleta est scriptura quae dicit et cum iniquis reputatus est
15:29 et praetereuntes blasphemabant eum mouentes capita
sua et dicentes ua qui destruit templum et in tribus diebus ae-
dificat 15:30 saluum fac temet ipsum descendens de cruce
15:31 similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum
cum scribis dicebant alios saluos fecit se ipsum non potest
saluum facere 15:32 Christus rex Israhel descendat nunc de
cruce ut uideamus et credamus et qui cum eo crucifixi er-
ant conuiciabantur ei 15:33 et facta hora sexta tenebrae fac-
tae sunt per totam terram usque in horam nonam 15:34 et
hora nona exclamauit Iesus uoce magna dicens Heloi He-
loi lama sabacthani quod est interpretatum Deus meus Deus
meus ut quid dereliquisti me 15:35 et quidam de circum-
stantibus audientes dicebant ecce Heliam uocat 15:36 cur-
rens autem unus et implens spongiam aceto circumponens-
que calamo potum dabat ei dicens sinite uideamus si ueniat
Helias ad deponendum eum 15:37 Iesus autem emissa uoce
magna exspirauit 15:38 et uelum templi scissum est in duo
a sursum usque deorsum 15:39 uidens autem centurio qui
ex aduerso stabat quia sic clamans exspirasset ait uere homo
hic Filius Dei erat 15:40 erant autem et mulieres de longe
aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi

15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

15:22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

15:30 Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

15:36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

minoris et Ioseph mater et Salome 15:41 et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma 15:42 et cum iam sero esset factum quia erat parasceue quod est ante sabbatum 15:43 uenit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu 15:44 Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogauit eum si iam mortuus esset 15:45 et cum cognouisset a centurione donauit corpus Ioseph 15:46 Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et aduoluit lapidem ad ostium monumenti 15:47 Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

15:42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

15:45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

15:47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

16:1 et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut uenientes unguerent eum 16:2 et ualde mane una sabbatorum ueniunt ad monumentum orto iam sole 16:3 et dicebant ad inuicem quis reuoluet nobis lapidem ab ostio monumenti 16:4 et respicientes uident reuolutum lapidem erat quippe magnus ualde 16:5 et introeuntes in monumento uiderunt iuuenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt 16:6 qui dicit illis nolite expauescere Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus ubi posuerunt eum 16:7 sed ite et dicite discipulis eius et Petro quia praecedit uos in Galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis 16:8 at illae exeuntes fugerunt de monumento inuaserat enim eas tremor et pauor et nemini quicquam dixerunt timebant enim 16:9 surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalenae de qua eiecerat septem daemonia 16:10 illa uadens nuntiauit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus 16:11 et illi audientes quia uiueret et uisus esset ab ea non crediderunt 16:12 post haec autem duobus ex eis ambulan-

16:1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

16:2 And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

16:3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

16:4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

16:5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

16:6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

16:7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

16:9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

16:10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

16:11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

16:12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

16:13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

16:14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

16:17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

16:19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

16:20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

tibus ostensus est in alia effigie euntibus in uillam 16:13 et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis crediderunt 16:14 nouissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobrauit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui uiderant eum resurrexisse non crediderant 16:15 et dixit eis euntes in mundum uniuersum praedicate euangelium omni creaturae 16:16 qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit qui uero non crediderit condemnabitur 16:17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo daemonia eicient linguis loquentur nouis 16:18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt 16:19 et Dominus quidem postquam locutus est eis adsumptus est in caelum et sedit a dextris Dei 16:20 illi autem profecti praedicauerunt ubique Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis

Euangelium Secundum Lucam

1:1 quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis conpletae sunt rerum 1:2 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt et ministri fuerunt sermonis 1:3 uisum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime Theophile 1:4 ut cognoscas eorum uerborum de quibus eruditus es ueritatem 1:5 fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zaccharias de uice Abia et uxor illi de filiabus Aaron et nomen eius Elisabeth 1:6 erant autem iusti ambo ante Deum incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini sine querella 1:7 et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent in diebus suis 1:8 factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine uicis suae ante Deum 1:9 secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini 1:10 et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi 1:11 apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi 1:12 et Zaccharias turbatus est uidens et timor inruit super eum 1:13 ait autem ad illum angelus ne timeas Zaccharia quoniam exaudita est deprecatio tua et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium et uocabis nomen eius Iohannem 1:14 et erit gaudium tibi et exultatio et multi in natiuitate eius gaudebunt 1:15 erit enim magnus coram Domino et uinum et sicera non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae 1:16 et multos filiorum Israhel conuertet ad Dominum Deum ipsorum 1:17 et ipse praecedet ante illum in spiritu et uirtute Heliae ut conuertat corda patrum in filios et incredibiles ad prudentiam iustorum parare Domino plebem perfectam 1:18 et dixit Zaccharias ad angelum unde hoc sciam ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis 1:19 et respondens angelus dixit ei ego sum Gabrihel qui adsto ante Deum et missus sum loqui ad te et haec tibi euangelizare 1:20 et ecce eris tacens et

1:1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

1:5 THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

1:12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

non poteris loqui usque in diem quo haec fiant pro eo quod
non credidisti uerbis meis quae implebuntur in tempore suo
1:21 et erat plebs expectans Zacchariam et mirabantur quod
tardaret ipse in templo 1:22 egressus autem non poterat lo-
qui ad illos et cognouerunt quod uisionem uidisset in tem-
plo et ipse erat innuens illis et permansit mutus 1:23 et fac-
tum est ut impleti sunt dies officii eius abiit in domum suam
1:24 post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius et oc-
cultabat se mensibus quinque dicens 1:25 quia sic mihi fe-
cit Dominus in diebus quibus respexit auferre obprobrium
meum inter homines 1:26 in mense autem sexto missus est
angelus Gabrihel a Deo in ciuitatem Galilaeae cui nomen
Nazareth 1:27 ad uirginem desponsatam uiro cui nomen
erat Ioseph de domo Dauid et nomen uirginis Maria 1:28
et ingressus angelus ad eam dixit haue gratia plena Dominus
tecum benedicta tu in mulieribus 1:29 quae cum uidisset
turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista sa-
lutatio 1:30 et ait angelus ei ne timeas Maria inuenisti enim
gratiam apud Deum 1:31 ecce concipies in utero et paries
filium et uocabis nomen eius Iesum 1:32 hic erit magnus
et Filius Altissimi uocabitur et dabit illi Dominus Deus se-
dem Dauid patris eius 1:33 et regnabit in domo Iacob in
aeternum et regni eius non erit finis 1:34 dixit autem Ma-
ria ad angelum quomodo fiet istud quoniam uirum non cog-
nosco 1:35 et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus
superueniet in te et uirtus Altissimi obumbrabit tibi ideoque
et quod nascetur sanctum uocabitur Filius Dei 1:36 et ecce
Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua
et hic mensis est sextus illi quae uocatur sterilis 1:37 quia
non erit inpossibile apud Deum omne uerbum 1:38 dixit
autem Maria ecce ancilla Domini fiat mihi secundum uer-
bum tuum et discessit ab illa angelus 1:39 exsurgens autem
Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in

1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

1:29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

ciuitatem Iuda 1:40 et intrauit in domum Zacchariae et salutauit Elisabeth 1:41 et factum est ut audiuit salutationem Mariae Elisabeth exultauit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth 1:42 et exclamauit uoce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus uentris tui 1:43 et unde hoc mihi ut ueniat mater Domini mei ad me 1:44 ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis exultauit in gaudio infans in utero meo 1:45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino 1:46 et ait Maria magnificat anima mea Dominum 1:47 et exultauit spiritus meus in Deo salutari meo 1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes 1:49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius 1:50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum 1:51 fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui 1:52 deposuit potentes de sede et exaltauit humiles 1:53 esurientes impleuit bonis et diuites dimisit inanes 1:54 suscepit Israhel puerum suum memorari misericordiae 1:55 sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula 1:56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reuersa est in domum suam 1:57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium 1:58 et audierunt uicini et cognati eius quia magnificauit Dominus misericordiam suam cum illa et congratulabantur ei 1:59 et factum est in die octauo uenerunt circumcidere puerum et uocabant eum nomine patris eius Zacchariam 1:60 et respondens mater eius dixit nequaquam sed uocabitur Iohannes 1:61 et dixerunt ad illam quia nemo est in cognatione tua qui uocetur hoc nomine 1:62 innuebant autem patri eius quem uellet uocari eum 1:63 et postulans pugillarem scripsit dicens Iohannes est nomen eius et mirati sunt uniuersi 1:64 apertum est autem ilico os eius et lingua eius et loquebatur

1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

1:43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

1:48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

1:50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

1:51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

1:52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

1:57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

1:66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

1:72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

1:76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

1:79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.

2:2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.

2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

benedicens Deum 1:65 et factus est timor super omnes uicinos eorum et super omnia montana Iudaeae diuulgabantur omnia uerba haec 1:66 et posuerunt omnes qui audierant in corde suo dicentes quid putas puer iste erit etenim manus Domini erat cum illo 1:67 et Zaccharias pater eius impletus est Spiritu Sancto et prophetauit dicens 1:68 benedictus Deus Israhel quia uisitauit et fecit redeeptionem plebi suae 1:69 et erexit cornu salutis nobis in domo Dauid pueri sui 1:70 sicut locutus est per os sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum eius 1:71 salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos

1:72 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti 1:73 iusiurandum quod iurauit ad Abraham patrem nostrum 1:74 daturum se nobis ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi 1:75 in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris 1:76 et tu puer propheta Altissimi uocaberis praeibis enim ante faciem Domini parare uias eius 1:77 ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum 1:78 per uiscera misericordiae Dei nostri in quibus uisitauit nos oriens ex alto 1:79 inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis 1:80 puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israhel

2:1 factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto ut describeretur uniuersus orbis 2:2 haec descriptio prima facta est praeside Syriae Cyrino 2:3 et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam ciuitatem 2:4 ascendit autem et Ioseph a Galilaea de ciuitate Nazareth in Iudaeam ciuitatem Dauid quae uocatur Bethleem eo quod esset de domo et familia Dauid 2:5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnate 2:6 factum est autem

cum essent ibi impleti sunt dies ut pareret 2:7 et peperit
filium suum primogenitum et pannis eum inuoluit et recli-
nauit eum in praesepio quia non erat eis locus in diuerso-
rio 2:8 et pastores erant in regione eadem uigilantes et cu-
stodientes uigilias noctis supra gregem suum 2:9 et ecce
angelus Domini stetit iuxta illos et claritas Dei circumfulsit
illos et timuerunt timore magno 2:10 et dixit illis angelus
nolite timere ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum
quod erit omni populo 2:11 quia natus est uobis hodie sal-
uator qui est Christus Dominus in ciuitate Dauid 2:12 et hoc
uobis signum inuenietis infantem pannis inuolutum et posi-
tum in praesepio 2:13 et subito facta est cum angelo multi-
tudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium 2:14
gloria in altissimis Deo et in terra pax in hominibus bonae
uoluntatis 2:15 et factum est ut discesserunt ab eis angeli
in caelum pastores loquebantur ad inuicem transeamus us-
que Bethleem et uideamus hoc uerbum quod factum est quod
fecit Dominus et ostendit nobis 2:16 et uenerunt festinan-
tes et inuenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in
praesepio 2:17 uidentes autem cognouerunt de uerbo quod
dictum erat illis de puero hoc 2:18 et omnes qui audierunt
mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos
2:19 Maria autem conseruabat omnia uerba haec conferens
in corde suo 2:20 et reuersi sunt pastores glorificantes et
laudantes Deum in omnibus quae audierant et uiderant sic-
ut dictum est ad illos 2:21 et postquam consummati sunt
dies octo ut circumcideretur uocatum est nomen eius Iesus
quod uocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur
2:22 et postquam impleti sunt dies purgationis eius secun-
dum legem Mosi tulerunt illum in Hierusalem ut sisterent
eum Domino 2:23 sicut scriptum est in lege Domini quia
omne masculinum adaperiens uuluam sanctum Domino uo-
cabitur 2:24 et ut darent hostiam secundum quod dictum

2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

2:8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

2:12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

est in lege Domini par turturum aut duos pullos columbarum 2:25 et ecce homo erat in Hierusalem cui nomen Symeon et homo iste iustus et timoratus expectans consolationem Israhel et Spiritus Sanctus erat in eo 2:26 et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non uisurum se mortem nisi prius uideret Christum Domini 2:27 et uenit in Spiritu in templum et cum inducerent puerum Iesum parentes eius ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo 2:28 et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum et dixit 2:29 nunc dimittis seruum tuum Domine secundum uerbum tuum in pace 2:30 quia uiderunt oculi mei salutare tuum 2:31 quod parasti ante faciem omnium populorum 2:32 lumen ad reuelationem gentium et gloriam plebis tuae Israhel 2:33 et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo 2:34 et benedixit illis Symeon et dixit ad Mariam matrem eius ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israhel et in signum cui contradicetur 2:35 et tuam ipsius animam pertransiet gladius ut reuelentur ex multis cordibus cogitationes 2:36 et erat Anna prophetissa filia Phanuhel de tribu Aser haec processerat in diebus multis et uixerat cum uiro suo annis septem a uirginitate sua 2:37 et haec uidua usque ad annos octoginta quattuor quae non discedebat de templo ieiuniis et obsecrationibus seruiens nocte ac die 2:38 et haec ipsa hora superueniens confitebatur Domino et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redeeptionem Hierusalem 2:39 et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini reuersi sunt in Galilaeam in ciuitatem suam Nazareth 2:40 puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia et gratia Dei erat in illo 2:41 et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschae 2:42 et cum factus esset annorum duodecim ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi 2:43 consummatisque diebus cum red-

2:25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

2:37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

iient remansit puer Iesus in Hierusalem et non cognouerunt parentes eius 2:44 existimantes autem illum esse in comitatu uenerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos 2:45 et non inuenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum 2:46 et factum est post triduum inuenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem 2:47 stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis eius 2:48 et uidentes admirati sunt et dixit mater eius ad illum fili quid fecisti nobis sic ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te 2:49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse 2:50 et ipsi non intellexerunt uerbum quod locutus est ad illos 2:51 et descendit cum eis et uenit Nazareth et erat subditus illis et mater eius conseruabat omnia uerba haec in corde suo 2:52 et Iesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud Deum et homines

2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3:1 anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris procurante Pontio Pilato Iudaeam tetrarcha autem Galilaeae Herode Philippo autem fratre eius tetrarcha Itureae et Trachonitidis regionis et Lysania Abilinae tetrarcha 3:2 sub principibus sacerdotum Anna et Caiapha factum est uerbum Dei super Iohannem Zacchariae filium in deserto 3:3 et uenit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum 3:4 sicut scriptum est in libro sermonum Esaiae prophetae uox clamantis in deserto parate uiam Domini rectas facite semitas eius 3:5 omnis uallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt praua in directa et aspera in uias planas 3:6 et uidebit omnis caro salutare Dei 3:7 dicebat ergo ad turbas quae exiebant ut baptizarentur ab ipso genimina uiperarum quis ostendit uobis fugere a uentura ira 3:8 facite ergo fructus dignos paenitentiae et ne coeperitis dicere patrem habemus

3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Abraham dico enim uobis quia potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae 3:9 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor non faciens fructum exciditur et in ignem mittitur 3:10 et interrogabant eum turbae dicentes quid ergo faciemus 3:11 respondens autem dicebat illis qui habet duas tunicas det non habenti et qui habet escas similiter faciat 3:12 uenerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum magister quid faciemus 3:13 at ille dixit ad eos nihil amplius quam quod constitutum est uobis faciatis 3:14 interrogabant autem eum et milites dicentes quid faciemus et nos et ait illis neminem concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis uestris 3:15 existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus 3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo uos uenit autem fortior me cuius non sum dignus soluere corrigiam calciamentorum eius ipse uos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:17 cuius uentilabrum in manu eius et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum paleas autem conburet igni inextinguibili 3:18 multa quidem et alia exhortans euangelizabat populum 3:19 Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui et de omnibus malis quae fecit Herodes 3:20 adiecit et hoc supra omnia et inclusit Iohannem in carcere 3:21 factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum 3:22 et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et uox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi 3:23 et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta ut putabatur filius Ioseph qui fuit Heli 3:24 qui fuit Matthat qui fuit Leui qui fuit Melchi qui fuit Iannae qui fuit Ioseph 3:25 qui fuit Matthathiae qui fuit Amos qui fuit Naum qui fuit Esli qui fuit Naggae 3:26 qui fuit Maath

3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

3:16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

3:24 Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

3:25 Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

3:26 Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

qui fuit Matthathiae qui fuit Semei qui fuit Iosech qui fuit
Ioda 3:27 qui fuit Iohanna qui fuit Resa qui fuit Zorobabel
qui fuit Salathihel qui fuit Neri 3:28 qui fuit Melchi qui fuit
Addi qui fuit Cosam qui fuit Helmadam qui fuit Her 3:29
qui fuit Iesu qui fuit Eliezer qui fuit Iorim qui fuit Matthat
qui fuit Leui 3:30 qui fuit Symeon qui fuit Iuda qui fuit Io-
seph qui fuit Iona qui fuit Eliachim 3:31 qui fuit Melea qui
fuit Menna qui fuit Matthata qui fuit Nathan qui fuit Dauid
3:32 qui fuit Iesse qui fuit Obed qui fuit Booz qui fuit Salmon
qui fuit Naasson 3:33 qui fuit Aminadab qui fuit Aram qui
fuit Esrom qui fuit Phares qui fuit Iudae 3:34 qui fuit Iacob
qui fuit Isaac qui fuit Abraham qui fuit Thare qui fuit Na-
chor 3:35 qui fuit Seruch qui fuit Ragau qui fuit Phalec qui
fuit Eber qui fuit Sale 3:36 qui fuit Cainan qui fuit Arfaxat
qui fuit Sem qui fuit Noe qui fuit Lamech 3:37 qui fuit Ma-
thusalae qui fuit Enoch qui fuit Iared qui fuit Malelehel qui
fuit Cainan 3:38 qui fuit Enos qui fuit Seth qui fuit Adam
qui fuit Dei

3:27 Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

3:28 Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

3:29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

3:30 Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

3:31 Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

3:32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

3:33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

3:34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

3:35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

3:36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

3:37 Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

3:38 Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

4:1 Iesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Ior-
dane et agebatur in Spiritu in desertum 4:2 diebus quadra-
ginta et temptabatur a diabolo et nihil manducauit in diebus
illis et consummatis illis esuriit 4:3 dixit autem illi diabolus
si Filius Dei es dic lapidi huic ut panis fiat 4:4 et respondit
ad illum Iesus scriptum est quia non in pane solo uiuet homo
sed in omni uerbo Dei 4:5 et duxit illum diabolus et osten-
dit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis 4:6 et
ait ei tibi dabo potestatem hanc uniuersam et gloriam illorum
quia mihi tradita sunt et cui uolo do illa 4:7 tu ergo si ad-
oraueris coram me erunt tua omnia 4:8 et respondens Iesus
dixit illi scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi
soli seruies 4:9 et duxit illum in Hierusalem et statuit eum
supra pinnam templi et dixit illi si Filius Dei es mitte te hinc
deorsum 4:10 scriptum est enim quod angelis suis manda-

4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

4:11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

bit de te ut conseruent te 4:11 et quia in manibus tollent te
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum 4:12 et respon-
dens Iesus ait illi dictum est non temptabis Dominum Deum
tuum 4:13 et consummata omni temptatione diabolus re-
cessit ab illo usque ad tempus 4:14 et regressus est Iesus in
uirtute Spiritus in Galilaeam et fama exiit per uniuersam re-
gionem de illo 4:15 et ipse docebat in synagogis eorum et
magnificabatur ab omnibus 4:16 et uenit Nazareth ubi erat
nutritus et intrauit secundum consuetudinem suam die sab-
bati in synagogam et surrexit legere 4:17 et traditus est illi
liber prophetae Esaiae et ut reuoluit librum inuenit locum ubi
scriptum erat 4:18 Spiritus Domini super me propter quod
unxit me euangelizare pauperibus misit me 4:19 praedicare
captiuis remissionem et caecis uisum dimittere confractos
in remissionem praedicare annum Domini acceptum et diem
retributionis 4:20 et cum plicuisset librum reddidit ministro
et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in
eum 4:21 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta
est haec scriptura in auribus uestris 4:22 et omnes testimo-
nium illi dabant et mirabantur in uerbis gratiae quae proce-
debant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est Ioseph
4:23 et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice
cura te ipsum quanta audiuimus facta in Capharnaum fac et
hic in patria tua 4:24 ait autem amen dico uobis quia nemo
propheta acceptus est in patria sua 4:25 in ueritate dico uo-
bis multae uiduae erant in diebus Heliae in Israhel quando
clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta
est fames magna in omni terra 4:26 et ad nullam illarum
missus est Helias nisi in Sareptha Sidoniae ad mulierem ui-
duam 4:27 et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo pro-
pheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus 4:28
et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes 4:29
et surrexerunt et eiecerunt illum extra ciuitatem et duxerunt

illum usque ad supercilium montis supra quem ciuitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum 4:30 ipse autem transiens per medium illorum ibat 4:31 et descendit in Capharnaum ciuitatem Galilaeae ibique docebat illos sabbatis 4:32 et stupebant in doctrina eius quia in potestate erat sermo ipsius 4:33 et in synagoga erat homo habens daemonium inmundum et exclamauit uoce magna 4:34 dicens sine quid nobis et tibi Iesu Nazarene uenisti perdere nos scio te qui sis Sanctus Dei 4:35 et increpauit illi Iesus dicens obmutesce et exi ab illo et cum proiecisset illum daemonium in medium exiit ab illo nihilque illum nocuit 4:36 et factus est pauor in omnibus et conloquebantur ad inuicem dicentes quod est hoc uerbum quia in potestate et uirtute imperat inmundis spiritibus et exeunt 4:37 et diuulgabatur fama de illo in omnem locum regionis 4:38 surgens autem de synagoga introiuit in domum Simonis socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus et rogauerunt illum pro ea 4:39 et stans super illam imperauit febri et dimisit illam et continuo surgens ministrabat illis 4:40 cum sol autem occidisset omnes qui habebant infirmos uariis languoribus ducebant illos ad eum at ille singulis manus inponens curabat eos 4:41 exiebant autem etiam daemonia a multis clamantia et dicentia quia tu es Filius Dei et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum 4:42 facta autem die egressus ibat in desertum locum et turbae requirebant eum et uenerunt usque ad ipsum et detinebant illum ne discederet ab eis 4:43 quibus ille ait quia et aliis ciuitatibus oportet me euangelizare regnum Dei quia ideo missus sum 4:44 et erat praedicans in synagogis Galilaeae

4:30 But he passing through the midst of them went his way,

4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

4:34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

5:1 factum est autem cum turbae inruerent in eum ut audirent uerbum Dei et ipse stabat secus stagnum Gennesareth 5:2 et uidit duas naues stantes secus stagnum piscatores autem descenderant et lauabant retia 5:3 ascendens autem in

5:1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

unam nauem quae erat Simonis rogauit eum a terra reducere
pusillum et sedens docebat de nauicula turbas 5:4 ut cessa-
uit autem loqui dixit ad Simonem duc in altum et laxate retia
uestra in capturam 5:5 et respondens Simon dixit illi prae-
ceptor per totam noctem laborantes nihil cepimus in uerbo
autem tuo laxabo rete 5:6 et cum hoc fecissent conclusе-
runt piscium multitudinem copiosam rumpebatur autem rete
eorum 5:7 et annuerunt sociis qui erant in alia naui ut ue-
nirent et adiuuarent eos et uenerunt et impleuerunt ambas
nauiculas ita ut mergerentur 5:8 quod cum uideret Simon
Petrus procidit ad genua Iesu dicens exi a me quia homo
peccator sum Domine 5:9 stupor enim circumdederat eum
et omnes qui cum illo erant in captura piscium quam cepe-
rant 5:10 similiter autem Iacobum et Iohannem filios Ze-
bedaei qui erant socii Simonis et ait ad Simonem Iesus noli
timere ex hoc iam homines eris capiens 5:11 et subductis
ad terram nauibus relictis omnibus secuti sunt illum 5:12
et factum est cum esset in una ciuitatum et ecce uir plenus
lepra et uidens Iesum et procidens in faciem rogauit eum
dicens Domine si uis potes me mundare 5:13 et extendens
manum tetigit illum dicens uolo mundare et confestim lepra
discessit ab illo 5:14 et ipse praecepit illi ut nemini diceret
sed uade ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua
sicut praecepit Moses in testimonium illis 5:15 perambula-
bat autem magis sermo de illo et conueniebant turbae multae
ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis 5:16 ipse au-
tem secedebat in deserto et orabat 5:17 et factum est in una
dierum et ipse sedebat docens et erant Pharisaei sedentes et
legis doctores qui uenerant ex omni castello Galilaeae et Iu-
daeae et Hierusalem et uirtus erat Domini ad sanandum eos
5:18 et ecce uiri portantes in lecto hominem qui erat paraly-
ticus et quaerebant eum inferre et ponere ante eum 5:19 et
non inuenientes qua parte illum inferrent prae turba ascende-

5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

5:19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

runt supra tectum per tegulas submiserunt illum cum lecto in
medium ante Iesum 5:20 quorum fidem ut uidit dixit homo
remittuntur tibi peccata tua 5:21 et coeperunt cogitare sc-
ribae et Pharisaei dicentes quis est hic qui loquitur blasphe-
mias quis potest dimittere peccata nisi solus Deus 5:22 ut
cognouit autem Iesus cogitationes eorum respondens dixit
ad illos quid cogitatis in cordibus uestris 5:23 quid est fa-
cilius dicere dimittuntur tibi peccata an dicere surge et am-
bula 5:24 ut autem sciatis quia Filius hominis potestatem
habet in terra dimittere peccata ait paralytico tibi dico surge
tolle lectum tuum et uade in domum tuam 5:25 et confes-
tim surgens coram illis tulit in quo iacebat et abiit in domum
suam magnificans Deum 5:26 et stupor adprehendit omnes
et magnificabant Deum et repleti sunt timore dicentes quia
uidimus mirabilia hodie 5:27 et post haec exiit et uidit pu-
blicanum nomine Leui sedentem ad teloneum et ait illi se-
quere me 5:28 et relictis omnibus surgens secutus est eum
5:29 et fecit ei conuiuium magnum Leui in domo sua et erat
turba multa publicanorum et aliorum qui cum illis erant dis-
cumbentes 5:30 et murmurabant Pharisaei et scribae eorum
dicentes ad discipulos eius quare cum publicanis et pecca-
toribus manducatis et bibitis 5:31 et respondens Iesus dixit
ad illos non egent qui sani sunt medico sed qui male habent
5:32 non ueni uocare iustos sed peccatores in paenitentiam
5:33 at illi dixerunt ad eum quare discipuli Iohannis ieiunant
frequenter et obsecrationes faciunt similiter et Pharisaeorum
tui autem edunt et bibunt 5:34 quibus ipse ait numquid po-
testis filios sponsi dum cum illis est sponsus facere ieiunare
5:35 uenient autem dies et cum ablatus fuerit ab illis sponsus
tunc ieiunabunt in illis diebus 5:36 dicebat autem et simili-
tudinem ad illos quia nemo commissuram a uestimento nouo
inmittit in uestimentum uetus alioquin et nouum rumpit et
ueteri non conuenit commissura a nouo 5:37 et nemo mittit

5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

5:27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

5:28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

uinum nouum in utres ueteres alioquin rumpet uinum nouum utres et ipsum effundetur et utres peribunt 5:38 sed uinum nouum in utres nouos mittendum est et utraque conseruantur 5:39 et nemo bibens uetus statim uult nouum dicit enim uetus melius est

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6:1 factum est autem in sabbato secundoprimo cum transiret per sata uellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus 6:2 quidam autem Pharisaeorum dicebant illis quid facitis quod non licet in sabbatis 6:3 et respondens Iesus ad eos dixit nec hoc legistis quod fecit Dauid cum esurisset ipse et qui cum eo erant 6:4 quomodo intrauit in domum Dei et panes propositionis sumpsit et manducauit et dedit his qui cum ipso erant quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus 6:5 et dicebat illis quia dominus est Filius hominis etiam sabbati 6:6 factum est autem et in alio sabbato ut intraret in synagogam et doceret et erat ibi homo et manus eius dextra erat arida 6:7 obseruabant autem scribae et Pharisaei si in sabbato curaret ut inuenirent accusare illum 6:8 ipse uero sciebat cogitationes eorum et ait homini qui habebat manum aridam surge et sta in medium et surgens stetit 6:9 ait autem ad illos Iesus interrogo uos si licet sabbato bene facere an male animam saluam facere an perdere 6:10 et circumspectis omnibus dixit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus eius 6:11 ipsi autem repleti sunt insipientia et conloquebantur ad inuicem quidnam facerent Iesu 6:12 factum est autem in illis diebus exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione Dei 6:13 et cum dies factus esset uocauit discipulos suos et elegit duodecim ex ipsis quos et apostolos nominauit 6:14 Simonem quem cognominauit Petrum et Andream fratrem eius Iacobum et Iohannem Philippum et Bartholomeum 6:15 Mattheum et Thomam Iacobum Alphei et Simonem qui uocatur Zelotes 6:16 Iudam Iacobi et Iudam Scarioth qui

6:1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

6:8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6:12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

fuit prodiior 6:17 et descendens cum illis stetit in loco campestri et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Hierusalem et maritimae Tyri et Sidonis 6:18 qui uenerunt ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis et qui uexabantur ab spiritibus inmundis curabantur 6:19 et omnis turba quaerebant eum tangere quia uirtus de illo exiebat et sanabat omnes 6:20 et ipse eleuatis oculis in discipulos suos dicebat beati pauperes quia uestrum est regnum Dei 6:21 beati qui nunc esuritis quia saturabimini beati qui nunc fletis quia ridebitis 6:22 beati eritis cum uos oderint homines et cum separauerint uos et exprobrauerint et eiecerint nomen uestrum tamquam malum propter Filium hominis 6:23 gaudete in illa die et exultate ecce enim merces uestra multa in caelo secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum 6:24 uerumtamen uae uobis diuitibus quia habetis consolationem uestram 6:25 uae uobis qui saturati estis quia esurietis uae uobis qui ridetis nunc quia lugebitis et flebitis 6:26 uae cum bene uobis dixerint omnes homines secundum haec faciebant prophetis patres eorum 6:27 sed uobis dico qui auditis diligite inimicos uestros benefacite his qui uos oderunt 6:28 benedicite maledicentibus uobis orate pro calumniantibus uos 6:29 ei qui te percutit in maxillam praebe et alteram et ab eo qui aufert tibi uestimentum etiam tunicam noli prohibere 6:30 omni autem petenti te tribue et qui aufert quae tua sunt ne repetas 6:31 et prout uultis ut faciant uobis homines et uos facite illis similiter 6:32 et si diligitis eos qui uos diligunt quae uobis est gratia nam et peccatores diligentes se diligunt 6:33 et si benefeceritis his qui uobis benefaciunt quae uobis est gratia siquidem et peccatores hoc faciunt 6:34 et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere quae gratia est uobis nam et peccatores peccatoribus fenerantur ut recipiant aequalia 6:35 uerumtamen diligite inimicos uestros et benefacite et mutuum date

6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

6:34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

nihil desperantes et erit merces uestra multa et eritis filii Altissimi quia ipse benignus est super ingratos et malos 6:36 estote ergo misericordes sicut et Pater uester misericors est 6:37 nolite iudicare et non iudicabimini nolite condemnare et non condemnabimini dimittite et dimittemini 6:38 date et dabitur uobis mensuram bonam confersam et coagitatam et superefluentem dabunt in sinum uestrum eadem quippe mensura qua mensi fueritis remetietur uobis 6:39 dicebat autem illis et similitudinem numquid potest caecus caecum ducere nonne ambo in foueam cadent 6:40 non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit sicut magister eius 6:41 quid autem uides festucam in oculo fratris tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras 6:42 et quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eiciam festucam de oculo tuo ipse in oculo tuo trabem non uidens hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui 6:43 non est enim arbor bona quae facit fructus malos neque arbor mala faciens fructum bonum 6:44 unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur neque enim de spinis colligunt ficus neque de rubo uindemiant uuam 6:45 bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum et malus homo de malo profert malum ex abundantia enim cordis os loquitur 6:46 quid autem uocatis me Domine Domine et non facitis quae dico 6:47 omnis qui uenit ad me et audit sermones meos et facit eos ostendam uobis cui similis est 6:48 similis est homini aedificanti domum qui fodit in altum et posuit fundamenta supra petram inundatione autem facta inlisum est flumen domui illi et non potuit eam mouere fundata enim erat supra petram 6:49 qui autem audiuit et non fecit similis est homini aedificanti domum suam supra terram sine fundamento in quam inlisus est fluuius et continuo concidit et facta est ruina domus illius magna

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Euangelium Secundum Lucam

7:1 cum autem implesset omnia uerba sua in aures plebis intrauit Capharnaum 7:2 centurionis autem cuiusdam seruus male habens erat moriturus qui illi erat pretiosus 7:3 et cum audisset de Iesu misit ad eum seniores Iudaeorum rogans eum ut ueniret et saluaret seruum eius 7:4 at illi cum uenissent ad Iesum rogabant eum sollicite dicentes ei quia dignus est ut hoc illi praestes 7:5 diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificauit nobis 7:6 Iesus autem ibat cum illis et cum iam non longe esset a domo misit ad eum centurio amicos dicens Domine noli uexari non enim dignus sum ut sub tectum meum intres 7:7 propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut uenirem ad te sed dic uerbo et sanabitur puer meus 7:8 nam et ego homo sum sub potestate constitutus habens sub me milites et dico huic uade et uadit et alio ueni et uenit et seruo meo fac hoc et facit 7:9 quo audito Iesus miratus est et conuersus sequentibus se turbis dixit amen dico uobis nec in Israhel tantam fidem inueni 7:10 et reuersi qui missi fuerant domum inuenerunt seruum qui languerat sanum 7:11 et factum est deinceps ibat in ciuitatem quae uocatur Naim et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa 7:12 cum autem adpropinquaret portae ciuitatis et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suae et haec uidua erat et turba ciuitatis multa cum illa 7:13 quam cum uidisset Dominus misericordia motus super ea dixit illi noli flere 7:14 et accessit et tetigit loculum hii autem qui portabant steterunt et ait adulescens tibi dico surge 7:15 et resedit qui erat mortuus et coepit loqui et dedit illum matri suae 7:16 accepit autem omnes timor et magnificabant Deum dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia Deus uisitauit plebem suam 7:17 et exiit hic sermo in uniuersam Iudaeam de eo et omnem circa regionem 7:18 et nuntiauerunt Iohanni discipuli eius de omnibus his 7:19 et conuocauit duos de discipulis suis Iohannes

7:1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John shewed him of all these things.

7:19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

et misit ad Dominum dicens tu es qui uenturus es an alium
expectamus 7:20 cum autem uenissent ad eum uiri dixerunt
Iohannes Baptista misit nos ad te dicens tu es qui uenturus es
an alium expectamus 7:21 in ipsa autem hora curauit mul-
tos a languoribus et plagis et spiritibus malis et caecis mul-
tis donauit uisum 7:22 et respondens dixit illis euntes nun-
tiate Iohanni quae uidistis et audistis quia caeci uident claudi
ambulant leprosi mundantur surdi audiunt mortui resurgunt
pauperes euangelizantur 7:23 et beatus est quicumque non
fuerit scandalizatus in me 7:24 et cum discessissent nun-
tii Iohannis coepit dicere de Iohanne ad turbas quid existis
in desertum uidere harundinem uento moueri 7:25 sed quid
existis uidere hominem mollibus uestimentis indutum ecce
qui in ueste pretiosa sunt et deliciis in domibus regum sunt
7:26 sed quid existis uidere prophetam utique dico uobis et
plus quam prophetam 7:27 hic est de quo scriptum est ecce
mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam
tuam ante te 7:28 dico enim uobis maior inter natos mulie-
rum propheta Iohanne Baptista nemo est qui autem minor
est in regno Dei maior est illo 7:29 et omnis populus au-
diens et publicani iustificauerunt Deum baptizati baptismo
Iohannis 7:30 Pharisaei autem et legis periti consilium Dei
spreuerunt in semet ipsos non baptizati ab eo 7:31 cui ergo
similes dicam homines generationis huius et cui similes sunt
7:32 similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad
inuicem et dicentibus cantauimus uobis tibiis et non salta-
stis lamentauimus et non plorastis 7:33 uenit enim Iohan-
nes Baptista neque manducans panem neque bibens uinum
et dicitis daemonium habet 7:34 uenit Filius hominis man-
ducans et bibens et dicitis ecce homo deuorator et bibens ui-
num amicus publicanorum et peccatorum 7:35 et iustificata
est sapientia ab omnibus filiis suis 7:36 rogabat autem illum
quidam de Pharisaeis ut manducaret cum illo et ingressus

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

7:23 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

domum Pharisaei discubuit 7:37 et ecce mulier quae erat in ciuitate peccatrix ut cognouit quod accubuit in domo Pharisaei adtulit alabastrum unguenti 7:38 et stans retro secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et unguento unguebat 7:39 uidens autem Pharisaeus qui uocauerat eum ait intra se dicens hic si esset propheta sciret utique quae et qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est 7:40 et respondens Iesus dixit ad illum Simon habeo tibi aliquid dicere at ille ait magister dic 7:41 duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat denarios quingentos alius quinquaginta 7:42 non habentibus illis unde redderent donauit utrisque quis ergo eum plus diliget 7:43 respondens Simon dixit aestimo quia is cui plus donauit at ille dixit ei recte iudicasti 7:44 et conuersus ad mulierem dixit Simoni uides hanc mulierem intraui in domum tuam aquam pedibus meis non dedisti haec autem lacrimis rigauit pedes meos et capillis suis tersit 7:45 osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intrauit non cessauit osculari pedes meos 7:46 oleo caput meum non unxisti haec autem unguento unxit pedes meos 7:47 propter quod dico tibi remittentur ei peccata multa quoniam dilexit multum cui autem minus dimittitur minus diligit 7:48 dixit autem ad illam remittuntur tibi peccata 7:49 et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se quis est hic qui etiam peccata dimittit 7:50 dixit autem ad mulierem fides tua te saluam fecit uade in pace

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8:1 et factum est deinceps et ipse iter faciebat per ciuitatem et castellum praedicans et euangelizans regnum Dei et duodecim cum illo 8:2 et mulieres aliquae quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus Maria quae uocatur Magdalene de qua daemonia septem exierant 8:3 et Iohanna uxor Chuza procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae quae ministrabant eis de facultatibus suis 8:4 cum

8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

8:4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

autem turba plurima conueniret et de ciuitatibus properarent
ad eum dixit per similitudinem 8:5 exiit qui seminat semi-
nare semen suum et dum seminat aliud cecidit secus uiam et
conculcatum est et uolucres caeli comederunt illud 8:6 et
aliud cecidit supra petram et natum aruit quia non habebat
humorem 8:7 et aliud cecidit inter spinas et simul exortae
spinae suffocauerunt illud 8:8 et aliud cecidit in terram bo-
nam et ortum fecit fructum centuplum haec dicens clama-
bat qui habet aures audiendi audiat 8:9 interrogabant au-
tem eum discipuli eius quae esset haec parabola 8:10 qui-
bus ipse dixit uobis datum est nosse mysterium regni Dei
ceteris autem in parabolis ut uidentes non uideant et audien-
tes non intellegant 8:11 est autem haec parabola semen est
uerbum Dei 8:12 qui autem secus uiam sunt qui audiunt de-
inde uenit diabolus et tollit uerbum de corde eorum ne cre-
dentes salui fiant 8:13 nam qui supra petram qui cum audie-
rint cum gaudio suscipiunt uerbum et hii radices non habent
qui ad tempus credunt et in tempore temptationis recedunt
8:14 quod autem in spinis cecidit hii sunt qui audierunt et a
sollicitudinibus et diuitiis et uoluptatibus uitae euntes suf-
focantur et non referunt fructum 8:15 quod autem in bo-
nam terram hii sunt qui in corde bono et optimo audientes
uerbum retinent et fructum adferunt in patientia 8:16 nemo
autem lucernam accendens operit eam uaso aut subtus lec-
tum ponit sed supra candelabrum ponit ut intrantes uideant
lumen 8:17 non enim est occultum quod non manifestetur
nec absconditum quod non cognoscatur et in palam ueniat
8:18 uidete ergo quomodo auditis qui enim habet dabitur illi
et quicumque non habet etiam quod putat se habere aufe-
retur ab illo 8:19 uenerunt autem ad illum mater et fratres
eius et non poterant adire ad eum prae turba 8:20 et nun-
tiatum est illi mater tua et fratres tui stant foris uolentes te
uidere 8:21 qui respondens dixit ad eos mater mea et frat-

8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

8:13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

8:20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

res mei hii sunt qui uerbum Dei audiunt et faciunt 8:22 factum est autem in una dierum et ipse ascendit in nauiculam et discipuli eius et ait ad illos transfretemus trans stagnum et ascenderunt 8:23 nauigantibus autem illis obdormiit et descendit procella uenti in stagnum et conplebantur et periclitabantur 8:24 accedentes autem suscitauerunt eum dicentes praeceptor perimus at ille surgens increpauit uentum et tempestatem aquae et cessauit et facta est tranquillitas 8:25 dixit autem illis ubi est fides uestra qui timentes mirati sunt dicentes ad inuicem quis putas hic est quia et uentis imperat et mari et oboediunt ei 8:26 enauigauerunt autem ad regionem Gerasenorum quae est contra Galilaeam 8:27 et cum egressus esset ad terram occurrit illi uir quidam qui habebat daemonium iam temporibus multis et uestimento non induebatur neque in domo manebat sed in monumentis 8:28 is ut uidit Iesum procidit ante illum et exclamans uoce magna dixit quid mihi et tibi est Iesu Fili Dei altissimi obsecro te ne me torqueas 8:29 praecipiebat enim spiritui inmundo ut exiret ab homine multis enim temporibus arripiebat illum et uinciebatur catenis et conpedibus custoditus et ruptis uinculis agebatur a daemonio in deserta 8:30 interrogauit autem illum Iesus dicens quod tibi nomen est at ille dixit Legio quia intrauerunt daemonia multa in eum 8:31 et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent 8:32 erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte et rogabant eum ut permitteret eos in illos ingredi et permisit illos 8:33 exierunt ergo daemonia ab homine et intrauerunt in porcos et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est 8:34 quod ut uiderunt factum qui pascebant fugerunt et nuntiauerunt in ciuitatem et in uillas 8:35 exierunt autem uidere quod factum est et uenerunt ad Iesum et inuenerunt hominem sedentem a quo daemonia exierant uestitum ac sana mente ad pedes eius et timuerunt 8:36 nuntia-

8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

8:34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

8:36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

uerunt autem illis et qui uiderant quomodo sanus factus esset
a Legione 8:37 et rogauerunt illum omnis multitudo regio-
nis Gerasenorum ut discederet ab ipsis quia timore magno
tenebantur ipse autem ascendens nauem reuersus est 8:38
et rogabat illum uir a quo daemonia exierant ut cum eo es-
set dimisit autem eum Iesus dicens 8:39 redi domum tuam
et narra quanta tibi fecit Deus et abiit per uniuersam ciui-
tatem praedicans quanta illi fecisset Iesus 8:40 factum est
autem cum rediiset Iesus excepit illum turba erant enim om-
nes expectantes eum 8:41 et ecce uenit uir cui nomen Iairus
et ipse princeps synagogae erat et cecidit ad pedes Iesu ro-
gans eum ut intraret in domum eius 8:42 quia filia unica
erat illi fere annorum duodecim et haec moriebatur et conti-
git dum iret a turbis conprimebatur 8:43 et mulier quaedam
erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim quae in medicos
erogauerat omnem substantiam suam nec ab ullo potuit cu-
rari 8:44 accessit retro et tetigit fimbriam uestimenti eius et
confestim stetit fluxus sanguinis eius 8:45 et ait Iesus quis
est qui me tetigit negantibus autem omnibus dixit Petrus et
qui cum illo erant praeceptor turbae te conprimunt et adfli-
gunt et dicis quis me tetigit 8:46 et dixit Iesus tetigit me ali-
quis nam ego noui uirtutem de me exisse 8:47 uidens autem
mulier quia non latuit tremens uenit et procidit ante pedes il-
lius et ob quam causam tetigerit eum indicauit coram omni
populo et quemadmodum confestim sanata sit 8:48 at ipse
dixit illi filia fides tua te saluam fecit uade in pace 8:49 ad-
huc illo loquente uenit a principe synagogae dicens ei quia
mortua est filia tua noli uexare illum 8:50 Iesus autem au-
dito hoc uerbo respondit patri puellae noli timere crede tan-
tum et salua erit 8:51 et cum uenisset domum non permisit
intrare secum quemquam nisi Petrum et Iohannem et Iaco-
bum et patrem et matrem puellae 8:52 flebant autem omnes
et plangebant illam at ille dixit nolite flere non est mortua sed

8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

8:44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

dormit 8:53 et deridebant eum scientes quia mortua esset
8:54 ipse autem tenens manum eius clamauit dicens puella
surge 8:55 et reuersus est spiritus eius et surrexit continuo
et iussit illi dari manducare 8:56 et stupuerunt parentes eius
quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum erat

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9:1 conuocatis autem duodecim apostolis dedit illis uir-
tutem et potestatem super omnia daemonia et ut languores
curarent 9:2 et misit illos praedicare regnum Dei et sanare
infirmos 9:3 et ait ad illos nihil tuleritis in uia neque uir-
gam neque peram neque panem neque pecuniam neque duas
tunicas habeatis 9:4 et in quamcumque domum intraueritis
ibi manete et inde ne exeatis 9:5 et quicumque non recepe-
rint uos exeuntes de ciuitate illa etiam puluerem pedum ue-
strorum excutite in testimonium supra illos 9:6 egressi au-
tem circumibant per castella euangelizantes et curantes ubi-
que 9:7 audiuit autem Herodes tetrarcha omnia quae fie-
bant ab eo et haesitabat eo quod diceretur 9:8 a quibusdam
quia Iohannes surrexit a mortuis a quibusdam uero quia He-
lias apparuit ab aliis autem quia propheta unus de antiquis
surrexit 9:9 et ait Herodes Iohannem ego decollaui quis au-
tem est iste de quo audio ego talia et quaerebat uidere eum
9:10 et reuersi apostoli narrauerunt illi quaecumque fecerunt
et adsumptis illis secessit seorsum in locum desertum qui est
Bethsaida 9:11 quod cum cognouissent turbae secutae sunt
illum et excepit illos et loquebatur illis de regno Dei et eos
qui cura indigebant sanabat 9:12 dies autem coeperat de-
clinare et accedentes duodecim dixerunt illi dimitte turbas
ut euntes in castella uillasque quae circa sunt deuertant et
inueniant escas quia hic in loco deserto sumus 9:13 ait au-
tem ad illos uos date illis manducare at illi dixerunt non sunt
nobis plus quam quinque panes et duo pisces nisi forte nos
eamus et emamus in omnem hanc turbam escas 9:14 erant
autem fere uiri quinque milia ait autem ad discipulos suos

9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

9:15 And they did so, and made them all sit down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

9:18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

9:19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.

9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

facite illos discumbere per conuiuia quinquagenos 9:15 et ita fecerunt et discumbere fecerunt omnes 9:16 acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus respexit in caelum et benedixit illis et fregit et distribuit discipulis suis ut ponerent ante turbas 9:17 et manducauerunt omnes et saturati sunt et sublatum est quod superfuit illis fragmentorum cofini duodecim 9:18 et factum est cum solus esset orans erant cum illo et discipuli et interrogauit illos dicens quem me dicunt esse turbae 9:19 at illi responderunt et dixerunt Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii quia propheta unus de prioribus surrexit 9:20 dixit autem illis uos autem quem me esse dicitis respondens Simon Petrus dixit Christum Dei 9:21 at ille increpans illos praecepit ne cui dicerent hoc 9:22 dicens quia oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere 9:23 dicebat autem ad omnes si quis uult post me uenire abneget se ipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me 9:24 qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet illam nam qui perdiderit animam suam propter me saluam faciet illam 9:25 quid enim proficit homo si lucretur uniuersum mundum se autem ipsum perdat et detrimentum sui faciat 9:26 nam qui me erubuerit et meos sermones hunc Filius hominis erubescet cum uenerit in maiestate sua et Patris et sanctorum angelorum 9:27 dico autem uobis uere sunt aliqui hic stantes qui non gustabunt mortem donec uideant regnum Dei 9:28 factum est autem post haec uerba fere dies octo et adsumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit in montem ut oraret 9:29 et factum est dum oraret species uultus eius altera et uestitus eius albus refulgens 9:30 et ecce duo uiri loquebantur cum illo erant autem Moses et Helias 9:31 uisi in maiestate et dicebant excessum eius quem conpleturus erat in Hierusalem 9:32 Petrus uero et qui cum illo grauati erant somno

et euigilantes uiderunt maiestatem eius et duos uiros qui sta-
bant cum illo 9:33 et factum est cum discederent ab illo ait
Petrus ad Iesum praeceptor bonum est nos hic esse et fa-
ciamus tria tabernacula unum tibi et unum Mosi et unum
Heliae nesciens quid diceret 9:34 haec autem illo loquente
facta est nubes et obumbrauit eos et timuerunt intrantibus il-
lis in nubem 9:35 et uox facta est de nube dicens hic est
Filius meus electus ipsum audite 9:36 et dum fieret uox in-
uentus est Iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt
in illis diebus quicquam ex his quae uiderant 9:37 factum
est autem in sequenti die descendentibus illis de monte oc-
currit illi turba multa 9:38 et ecce uir de turba exclamauit
dicens magister obsecro te respice in filium meum quia uni-
cus est mihi 9:39 et ecce spiritus adprehendit illum et su-
bito clamat et elidit et dissipat eum cum spuma et uix di-
scedit dilanians eum 9:40 et rogaui discipulos tuos ut ei-
cerent illum et non potuerunt 9:41 respondens autem Iesus
dixit o generatio infidelis et peruersa usquequo ero apud uos
et patiar uos adduc huc filium tuum 9:42 et cum accede-
ret elisit illum daemonium et dissipauit 9:43 et increpauit
Iesus spiritum inmundum et sanauit puerum et reddidit il-
lum patri eius 9:44 stupebant autem omnes in magnitudine
Dei omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat dixit
ad discipulos suos ponite uos in cordibus uestris sermones
istos Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus
hominum 9:45 at illi ignorabant uerbum istud et erat uela-
tum ante eos ut non sentirent illud et timebant interrogare
eum de hoc uerbo 9:46 intrauit autem cogitatio in eos quis
eorum maior esset 9:47 at Iesus uidens cogitationes cordis
illorum adprehendens puerum statuit eum secus se 9:48 et
ait illis quicumque susceperit puerum istum in nomine meo
me recipit et quicumque me recipit recipit eum qui me misit
nam qui minor est inter omnes uos hic maior est 9:49 res-

9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

9:37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

pondens autem Iohannes dixit praeceptor uidimus quendam
in nomine tuo eicientem daemonia et prohibuimus eum quia
non sequitur nobiscum 9:50 et ait ad illum Iesus nolite pro-
hibere qui enim non est aduersum uos pro uobis est 9:51
factum est autem dum conplerentur dies adsumptionis eius
et ipse faciem suam firmauit ut iret Hierusalem 9:52 et mi-
sit nuntios ante conspectum suum et euntes intrauerunt in ci-
uitatem Samaritanorum ut pararent illi 9:53 et non recepe-
runt eum quia facies eius erat euntis Hierusalem 9:54 cum
uidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes dixerunt
Domine uis dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat
illos 9:55 et conuersus increpauit illos 9:56 et abierunt in
aliud castellum 9:57 factum est autem ambulantibus illis in
uia dixit quidam ad illum sequar te quocumque ieris 9:58
et ait illi Iesus uulpes foueas habent et uolucres caeli nidos
Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet 9:59 ait
autem ad alterum sequere me ille autem dixit Domine per-
mitte mihi primum ire sepelire patrem meum 9:60 dixitque
ei Iesus sine ut mortui sepeliant mortuos suos tu autem uade
adnuntia regnum Dei 9:61 et ait alter sequar te Domine sed
primum permitte mihi renuntiare his qui domi sunt 9:62 ait
ad illum Iesus nemo mittens manum suam in aratrum et as-
piciens retro aptus est regno Dei

10:1 post haec autem designauit Dominus et alios septua-
ginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem
ciuitatem et locum quo erat ipse uenturus 10:2 et dicebat il-
lis messis quidem multa operarii autem pauci rogate ergo
Dominum messis ut mittat operarios in messem 10:3 ite
ecce ego mitto uos sicut agnos inter lupos 10:4 nolite por-
tare sacculum neque peram neque calciamenta et neminem
per uiam salutaueritis 10:5 in quamcumque domum intra-
ueritis primum dicite pax huic domui 10:6 et si ibi fuerit
filius pacis requiescet super illam pax uestra sin autem ad

9:50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

9:57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

10:1 After these things the LORD appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

uos reuertetur 10:7 in eadem autem domo manete edentes
et bibentes quae apud illos sunt dignus enim est operarius
mercede sua nolite transire de domo in domum 10:8 et in
quamcumque ciuitatem intraueritis et susceperint uos man-
ducate quae adponuntur uobis 10:9 et curate infirmos qui
in illa sunt et dicite illis adpropinquauit in uos regnum Dei
10:10 in quamcumque ciuitatem intraueritis et non receperint
uos exeuntes in plateas eius dicite 10:11 etiam puluerem
qui adhesit nobis de ciuitate uestra extergimus in uos tamen
hoc scitote quia adpropinquauit regnum Dei 10:12 dico uo-
bis quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi ciuitati
10:13 uae tibi Corazain uae tibi Bethsaida quia si in Tyro et
Sidone factae fuissent uirtutes quae in uobis factae sunt olim
in cilicio et cinere sedentes paeniterent 10:14 uerumtamen
Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio quam uobis 10:15
et tu Capharnaum usque in caelum exaltata usque ad infer-
num demergeris 10:16 qui uos audit me audit et qui uos
spernit me spernit qui autem me spernit spernit eum qui me
misit 10:17 reuersi sunt autem septuaginta duo cum gaudio
dicentes Domine etiam daemonia subiciuntur nobis in no-
mine tuo 10:18 et ait illis uidebam Satanan sicut fulgur de
caelo cadentem 10:19 ecce dedi uobis potestatem calcandi
supra serpentes et scorpiones et supra omnem uirtutem in-
imici et nihil uobis nocebit 10:20 uerumtamen in hoc nolite
gaudere quia spiritus uobis subiciuntur gaudete autem quod
nomina uestra scripta sunt in caelis 10:21 in ipsa hora exul-
tauit Spiritu Sancto et dixit confiteor tibi Pater Domine caeli
et terrae quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus
et reuelasti ea paruulis etiam Pater quia sic placuit ante te
10:22 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo scit qui
sit Filius nisi Pater et qui sit Pater nisi Filius et cui uoluerit
Filius reuelare 10:23 et conuersus ad discipulos suos dixit
beati oculi qui uident quae uidetis 10:24 dico enim uobis

10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

10:23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

quod multi prophetae et reges uoluerunt uidere quae uos uidetis et non uiderunt et audire quae auditis et non audierunt
10:25 et ecce quidam legis peritus surrexit temptans illum et dicens magister quid faciendo uitam aeternam possidebo
10:26 at ille dixit ad eum in lege quid scriptum est quomodo legis
10:27 ille respondens dixit diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus uiribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut te ipsum
10:28 dixitque illi recte respondisti hoc fac et uiues
10:29 ille autem uolens iustificare se ipsum dixit ad Iesum et quis est meus proximus
10:30 suscipiens autem Iesus dixit homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones qui etiam despoliauerunt eum et plagis inpositis abierunt semiuiuo relicto
10:31 accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem uia et uiso illo praeteriuit
10:32 similiter et Leuita cum esset secus locum et uideret eum pertransiit
10:33 Samaritanus autem quidam iter faciens uenit secus eum et uidens eum misericordia motus est
10:34 et adpropians alligauit uulnera eius infundens oleum et uinum et inponens illum in iumentum suum duxit in stabulum et curam eius egit
10:35 et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait curam illius habe et quodcumque supererogaueris ego cum rediiro reddam tibi
10:36 quis horum trium uidetur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones
10:37 at ille dixit qui fecit misericordiam in illum et ait illi Iesus uade et tu fac similiter
10:38 factum est autem dum irent et ipse intrauit in quoddam castellum et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam
10:39 et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat uerbum illius
10:40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait Domine non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuuet
10:41 et respondens

10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

10:34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

10:38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

dixit illi Dominus Martha Martha sollicita es et turbaris erga plurima 10:42 porro unum est necessarium Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11:1 et factum est cum esset in loco quodam orans ut cessauit dixit unus ex discipulis eius ad eum Domine doce nos orare sicut et Iohannes docuit discipulos suos 11:2 et ait illis cum oratis dicite Pater sanctificetur nomen tuum adueniat regnum tuum 11:3 panem nostrum cotidianum da nobis cotidie 11:4 et dimitte nobis peccata nostra siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis et ne nos inducas in temptationem 11:5 et ait ad illos quis uestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi amice commoda mihi tres panes 11:6 quoniam amicus meus uenit de uia ad me et non habeo quod ponam ante illum 11:7 et ille de intus respondens dicat noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili non possum surgere et dare tibi 11:8 dico uobis et si non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit propter inprobitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios 11:9 et ego uobis dico petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis 11:10 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit et pulsanti aperietur 11:11 quis autem ex uobis patrem petet panem numquid lapidem dabit illi aut piscem numquid pro pisce serpentem dabit illi 11:12 aut si petierit ouum numquid porriget illi scorpionem 11:13 si ergo uos cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris quanto magis Pater uester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se 11:14 et erat eiciens daemonium et illud erat mutum et cum eiecisset daemonium locutus est mutus et admiratae sunt turbae 11:15 quidam autem ex eis dixerunt in Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia 11:16 et alii temptantes signum de caelo quaerebant ab eo 11:17 ipse autem ut uidit cogitationes eorum dixit eis omne regnum in se ipsum diui-

11:1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

11:14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

11:16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

sum desolatur et domus supra domum cadet 11:18 si autem
et Satanas in se ipsum diuisus est quomodo stabit regnum
ipsius quia dicitis in Beelzebub eicere me daemonia 11:19
si autem ego in Beelzebub eicio daemonia filii uestri in quo
eiciunt ideo ipsi iudices uestri erunt 11:20 porro si in digito
Dei eicio daemonia profecto praeuenit in uos regnum Dei
11:21 cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt
ea quae possidet 11:22 si autem fortior illo superueniens ui-
cerit eum uniuersa arma eius aufert in quibus confidebat et
spolia eius distribuit 11:23 qui non est mecum aduersum me
est et qui non colligit mecum dispergit 11:24 cum inmun-
dus spiritus exierit de homine perambulat per loca inaquosa
quaerens requiem et non inueniens dicit reuertar in domum
meam unde exiui 11:25 et cum uenerit inuenit scopis mun-
datam 11:26 et tunc uadit et adsumit septem alios spiritus
nequiores se et ingressi habitant ibi et sunt nouissima ho-
minis illius peiora prioribus 11:27 factum est autem cum
haec diceret extollens uocem quaedam mulier de turba dixit
illi beatus uenter qui te portauit et ubera quae suxisti 11:28
at ille dixit quippini beati qui audiunt uerbum Dei et custo-
diunt 11:29 turbis autem concurrentibus coepit dicere ge-
neratio haec generatio nequam est signum quaerit et signum
non dabitur illi nisi signum Ionae 11:30 nam sicut Ionas fuit
signum Nineuitis ita erit et Filius hominis generationi isti
11:31 regina austri surget in iudicio cum uiris generationis
huius et condemnabit illos quia uenit a finibus terrae audire
sapientiam Salomonis et ecce plus Salomone hic 11:32 uiri
nineuitae surgent in iudicio cum generatione hac et condem-
nabunt illam quia paenitentiam egerunt ad praedicationem
Ionae et ecce plus Iona hic 11:33 nemo lucernam accendit
et in abscondito ponit neque sub modio sed supra candela-
brum ut qui ingrediuntur lumen uideant 11:34 lucerna cor-
poris tui est oculus tuus si oculus tuus fuerit simplex totum

11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

11:25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

11:26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

11:27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

11:28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

corpus tuum lucidum erit si autem nequam fuerit etiam corpus tuum tenebrosum erit 11:35 uide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint 11:36 si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit non habens aliquam partem tenebrarum erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris inluminabit te 11:37 et cum loqueretur rogauit illum quidam Pharisaeus ut pranderet apud se et ingressus recubuit 11:38 Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere quare non baptizatus esset ante prandium 11:39 et ait Dominus ad illum nunc uos Pharisaei quod de foris est calicis et catini mundatis quod autem intus est uestrum plenum est rapina et iniquitate 11:40 stulti nonne qui fecit quod de foris est etiam id quod de intus est fecit 11:41 uerumtamen quod superest date elemosynam et ecce omnia munda sunt uobis 11:42 sed uae uobis Pharisaeis quia decimatis mentam et rutam et omne holus et praeteritis iudicium et caritatem Dei haec autem oportuit facere et illa non omittere 11:43 uae uobis Pharisaeis quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro 11:44 uae uobis quia estis ut monumenta quae non parent et homines ambulantes supra nesciunt 11:45 respondens autem quidam ex legis peritis ait illi magister haec dicens etiam nobis contumeliam facis 11:46 at ille ait et uobis legis peritis uae quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt et ipsi uno digito uestro non tangitis sarcinas 11:47 uae uobis quia aedificatis monumenta prophetarum patres autem uestri occiderunt illos 11:48 profecto testificamini quod consentitis operibus patrum uestrorum quoniam quidem ipsi eos occiderunt uos autem aedificatis eorum sepulchra 11:49 propterea et sapientia Dei dixit mittam ad illos prophetas et apostolos et ex illis occident et persequentur 11:50 ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista 11:51 a sanguine Abel usque ad sanguinem Zacchariae qui periit inter altare et aedem ita dico

11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

11:37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

11:38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

11:39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

11:40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

11:41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

11:45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

11:50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

uobis requiretur ab hac generatione 11:52 uae uobis legis
peritis quia tulistis clauem scientiae ipsi non introistis et eos
qui introibant prohibuistis 11:53 cum haec ad illos diceret
coeperunt Pharisaei et legis periti grauiter insistere et os eius
opprimere de multis 11:54 insidiantes et quaerentes capere
aliquid ex ore eius ut accusarent eum

12:1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:1 multis autem turbis circumstantibus ita ut se inuicem
conculcarent coepit dicere ad discipulos suos adtendite a fer-
mento Pharisaeorum quae est hypocrisis 12:2 nihil autem
opertum est quod non reueletur neque absconditum quod
non sciatur 12:3 quoniam quae in tenebris dixistis in lumine
dicentur et quod in aurem locuti estis in cubiculis praedica-
bitur in tectis 12:4 dico autem uobis amicis meis ne terre-
amini ab his qui occidunt corpus et post haec non habent
amplius quod faciant 12:5 ostendam autem uobis quem ti-
meatis timete eum qui postquam occiderit habet potestatem
mittere in gehennam ita dico uobis hunc timete 12:6 nonne
quinque passeres ueneunt dipundio et unus ex illis non est in
obliuione coram Deo 12:7 sed et capilli capitis uestri om-
nes numerati sunt nolite ergo timere multis passeribus plu-
ris estis 12:8 dico autem uobis omnis quicumque confessus
fuerit in me coram hominibus et Filius hominis confitebitur
in illo coram angelis Dei 12:9 qui autem negauerit me co-
ram hominibus denegabitur coram angelis Dei 12:10 et om-
nis qui dicit uerbum in Filium hominis remittetur illi ei au-
tem qui in Spiritum Sanctum blasphemauerit non remittetur
12:11 cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus
et potestates nolite solliciti esse qualiter aut quid respondea-
tis aut quid dicatis 12:12 Spiritus enim Sanctus docebit uos
in ipsa hora quae oporteat dicere 12:13 ait autem quidam ei
de turba magister dic fratri meo ut diuidat mecum heredita-
tem 12:14 at ille dixit ei homo quis me constituit iudicem
aut diuisorem super uos 12:15 dixitque ad illos uidete et ca-

uete ab omni auaritia quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae possidet 12:16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam diuitis uberes fructus ager adtulit 12:17 et cogitabat intra se dicens quid faciam quod non habeo quo congregem fructus meos 12:18 et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea 12:19 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare 12:20 dixit autem illi Deus stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae autem parasti cuius erunt 12:21 sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum diues 12:22 dixitque ad discipulos suos ideo dico uobis nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid uestiamini 12:23 anima plus est quam esca et corpus quam uestimentum 12:24 considerate coruos quia non seminant neque metunt quibus non est cellarium neque horreum et Deus pascit illos quanto magis uos pluris estis illis 12:25 quis autem uestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum 12:26 si ergo neque quod minimum est potestis quid de ceteris solliciti estis 12:27 considerate lilia quomodo crescunt non laborant non nent dico autem uobis nec Salomon in omni gloria sua uestiebatur sicut unum ex istis 12:28 si autem faenum quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur Deus sic uestit quanto magis uos pusillae fidei 12:29 et uos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis et nolite in sublime tolli 12:30 haec enim omnia gentes mundi quaerunt Pater autem uester scit quoniam his indigetis 12:31 uerumtamen quaerite regnum Dei et haec omnia adicientur uobis 12:32 nolite timere pusillus grex quia conplacuit Patri uestro dare uobis regnum 12:33 uendite quae possidetis et date elemosynam facite uobis sacculos qui non ueterescunt thesaurum non deficientem in caelis quo fur non adpropiat neque ti-

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

12:20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

12:36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

12:37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

12:41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

12:42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

12:43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

12:45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

12:52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

nea corrumpit 12:34 ubi enim thesaurus uester est ibi et cor
uestrum erit 12:35 sint lumbi uestri praecincti et lucernae
ardentes 12:36 et uos similes hominibus expectantibus do-
minum suum quando reuertatur a nuptiis ut cum uenerit et
pulsauerit confestim aperiant ei 12:37 beati serui illi quos
cum uenerit dominus inuenerit uigilantes amen dico uobis
quod praecinget se et faciet illos discumbere et transiens
ministrabit illis 12:38 et si uenerit in secunda uigilia et si
in tertia uigilia uenerit et ita inuenerit beati sunt serui illi
12:39 hoc autem scitote quia si sciret pater familias qua hora
fur ueniret uigilaret utique et non sineret perfodiri domum
suam 12:40 et uos estote parati quia qua hora non putatis
Filius hominis uenit 12:41 ait autem ei Petrus Domine ad
nos dicis hanc parabolam an et ad omnes 12:42 dixit autem
Dominus quis putas est fidelis dispensator et prudens quem
constituet dominus super familiam suam ut det illis in tem-
pore tritici mensuram 12:43 beatus ille seruus quem cum
uenerit dominus inuenerit ita facientem 12:44 uere dico uo-
bis quia supra omnia quae possidet constituet illum 12:45
quod si dixerit seruus ille in corde suo moram facit domi-
nus meus uenire et coeperit percutere pueros et ancillas et
edere et bibere et inebriari 12:46 ueniet dominus serui il-
lius in die qua non sperat et hora qua nescit et diuidet eum
partemque eius cum infidelibus ponet 12:47 ille autem ser-
uus qui cognouit uoluntatem domini sui et non praeparauit et
non fecit secundum uoluntatem eius uapulabit multas 12:48
qui autem non cognouit et fecit digna plagis uapulabit paucis
omni autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo
et cui commendauerunt multum plus petent ab eo 12:49 ig-
nem ueni mittere in terram et quid uolo si accendatur 12:50
baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usque
dum perficiatur 12:51 putatis quia pacem ueni dare in ter-
ram non dico uobis sed separationem 12:52 erunt enim ex

hoc quinque in domo una diuisi tres in duo et duo in tres
12:53 diuidentur pater in filium et filius in patrem suum ma-
ter in filiam et filia in matrem socrus in nurum suam et nurus
in socrum suam 12:54 dicebat autem et ad turbas cum uide-
ritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbus uenit et
ita fit 12:55 et cum austrum flantem dicitis quia aestus erit
et fit 12:56 hypocritae faciem terrae et caeli nostis probare
hoc autem tempus quomodo non probatis 12:57 quid autem
et a uobis ipsis non iudicatis quod iustum est 12:58 cum au-
tem uadis cum aduersario tuo ad principem in uia da operam
liberari ab illo ne forte trahat te apud iudicem et iudex tradat
te exactori et exactor mittat te in carcerem 12:59 dico tibi
non exies inde donec etiam nouissimum minutum reddas

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

12:54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

12:55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

12:56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

12:58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

13:1 aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi
de Galilaeis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacri-
ficiis eorum 13:2 et respondens dixit illis putatis quod hii
Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerunt quia talia
passi sunt 13:3 non dico uobis sed nisi paenitentiam habue-
ritis omnes similiter peribitis 13:4 sicut illi decem et octo
supra quos cecidit turris in Siloam et occidit eos putatis quia
et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes
in Hierusalem 13:5 non dico uobis sed si non paenitentiam
egeritis omnes similiter peribitis 13:6 dicebat autem hanc
similitudinem arborem fici habebat quidam plantatam in ui-
nea sua et uenit quaerens fructum in illa et non inuenit 13:7
dixit autem ad cultorem uineae ecce anni tres sunt ex quo
uenio quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio suc-
cide ergo illam ut quid etiam terram occupat 13:8 at ille
respondens dixit illi domine dimitte illam et hoc anno us-
que dum fodiam circa illam et mittam stercora 13:9 et si
quidem fecerit fructum sin autem in futurum succides eam
13:10 erat autem docens in synagoga eorum sabbatis 13:11
et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis de-

13:1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

13:2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

13:6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

13:7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

13:9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

13:10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

13:11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

cem et octo et erat inclinata nec omnino poterat sursum re-
spicere 13:12 quam cum uideret Iesus uocauit ad se et ait
illi mulier dimissa es ab infirmitate tua 13:13 et inposuit illi
manus et confestim erecta est et glorificabat Deum 13:14
respondens autem archisynagogus indignans quia sabbato
curasset Iesus dicebat turbae sex dies sunt in quibus opor-
tet operari in his ergo uenite et curamini et non in die sab-
bati 13:15 respondit autem ad illum Dominus et dixit hypo-
critae unusquisque uestrum sabbato non soluit bouem suum
aut asinum a praesepio et ducit adaquare 13:16 hanc autem
filiam Abrahae quam alligauit Satanas ecce decem et octo
annis non oportuit solui a uinculo isto die sabbati 13:17 et
cum haec diceret erubescebant omnes aduersarii eius et om-
nis populus gaudebat in uniuersis quae gloriose fiebant ab eo
13:18 dicebat ergo cui simile est regnum Dei et cui simile
esse existimabo illud 13:19 simile est grano sinapis quod
acceptum homo misit in hortum suum et creuit et factum
est in arborem magnam et uolucres caeli requieuerunt in ra-
mis eius 13:20 et iterum dixit cui simile aestimabo regnum
Dei 13:21 simile est fermento quod acceptum mulier abs-
condit in farinae sata tria donec fermentaretur totum 13:22
et ibat per ciuitates et castella docens et iter faciens in Hieru-
salem 13:23 ait autem illi quidam Domine si pauci sunt qui
saluantur ipse autem dixit ad illos 13:24 contendite intrare
per angustam portam quia multi dico uobis quaerunt intrare
et non poterunt 13:25 cum autem intrauerit pater familias et
cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium di-
centes Domine aperi nobis et respondens dicet uobis nescio
uos unde sitis 13:26 tunc incipietis dicere manducauimus
coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti 13:27 et
dicet uobis nescio uos unde sitis discedite a me omnes ope-
rarii iniquitatis 13:28 ibi erit fletus et stridor dentium cum
uideritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in re-

13:12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13:13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

13:15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

13:18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

13:23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

gno Dei uos autem expelli foras 13:29 et uenient ab oriente
et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei
13:30 et ecce sunt nouissimi qui erunt primi et sunt primi qui
erunt nouissimi 13:31 in ipsa die accesserunt quidam Pha-
risaeorum dicentes illi exi et uade hinc quia Herodes uult
te occidere 13:32 et ait illis ite dicite uulpi illi ecce eicio
daemonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consum-
mor 13:33 uerumtamen oportet me hodie et cras et sequenti
ambulare quia non capit prophetam perire extra Hierusalem
13:34 Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapi-
das eos qui mittuntur ad te quotiens uolui congregare filios
tuos quemadmodum auis nidum suum sub pinnis et noluisti
13:35 ecce relinquitur uobis domus uestra dico autem uobis
quia non uidebitis me donec ueniat cum dicetis benedictus
qui uenit in nomine Domini

13:29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

13:31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

13:33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

14:1 et factum est cum intraret in domum cuiusdam prin-
cipis Pharisaeorum sabbato manducare panem et ipsi obser-
uabant eum 14:2 et ecce homo quidam hydropicus erat ante
illum 14:3 et respondens Iesus dixit ad legis peritos et Pha-
risaeos dicens si licet sabbato curare 14:4 at illi tacuerunt
ipse uero adprehensum sanauit eum ac dimisit 14:5 et res-
pondens ad illos dixit cuius uestrum asinus aut bos in puteum
cadet et non continuo extrahet illum die sabbati 14:6 et non
poterant ad haec respondere illi 14:7 dicebat autem et ad in-
uitatos parabolam intendens quomodo primos accubitus eli-
gerent dicens ad illos 14:8 cum inuitatus fueris ad nuptias
non discumbas in primo loco ne forte honoratior te sit inui-
tatus ab eo 14:9 et ueniens is qui te et illum uocauit dicat
tibi da huic locum et tunc incipias cum rubore nouissimum
locum tenere 14:10 sed cum uocatus fueris uade recumbe
in nouissimo loco ut cum uenerit qui te inuitauit dicat tibi
amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul dis-
cumbentibus 14:11 quia omnis qui se exaltat humiliabitur et

14:1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

14:4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

14:6 And they could not answer him again to these things.

14:7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them.

14:8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

14:10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

14:12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14:14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

14:15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

14:17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

14:18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

14:21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

14:23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

14:24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

14:25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

qui se humiliat exaltabitur 14:12 dicebat autem et ei qui se
inuitauerat cum facis prandium aut cenam noli uocare ami-
cos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque uicinos di-
uites ne forte et ipsi te reinuitent et fiat tibi retributio 14:13
sed cum facis conuiuium uoca pauperes debiles claudos cae-
cos 14:14 et beatus eris quia non habent retribuere tibi retri-
buetur enim tibi in resurrectione iustorum 14:15 haec cum
audisset quidam de simul discumbentibus dixit illi beatus qui
manducabit panem in regno Dei 14:16 at ipse dixit ei homo
quidam fecit cenam magnam et uocauit multos 14:17 et mi-
sit seruum suum hora cenae dicere inuitatis ut uenirent quia
iam parata sunt omnia 14:18 et coeperunt simul omnes ex-
cusare primus dixit ei uillam emi et necesse habeo exire et
uidere illam rogo te habe me excusatum 14:19 et alter dixit
iuga boum emi quinque et eo probare illa rogo te habe me
excusatum 14:20 et alius dixit uxorem duxi et ideo non pos-
sum uenire 14:21 et reuersus seruus nuntiauit haec domino
suo tunc iratus pater familias dixit seruo suo exi cito in pla-
teas et uicos ciuitatis et pauperes ac debiles et caecos et clau-
dos introduc huc 14:22 et ait seruus domine factum est ut
imperasti et adhuc locus est 14:23 et ait dominus seruo exi
in uias et sepes et conpelle intrare ut impleatur domus mea
14:24 dico autem uobis quod nemo uirorum illorum qui uo-
cati sunt gustabit cenam meam 14:25 ibant autem turbae
multae cum eo et conuersus dixit ad illos 14:26 si quis ue-
nit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et
filios et fratres et sorores adhuc autem et animam suam non
potest esse meus discipulus 14:27 et qui non baiulat cru-
cem suam et uenit post me non potest esse meus discipu-
lus 14:28 quis enim ex uobis uolens turrem aedificare non
prius sedens conputat sumptus qui necessarii sunt si habet
ad perficiendum 14:29 ne posteaquam posuerit fundamen-
tum et non potuerit perficere omnes qui uident incipiant in-

ludere ei 14:30 dicentes quia hic homo coepit aedificare et non potuit consummare 14:31 aut qui rex iturus committere bellum aduersus alium regem non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum uiginti milibus uenit ad se 14:32 alioquin adhuc illo longe agente legationem mittens rogat ea quae pacis sunt 14:33 sic ergo omnis ex uobis qui non renuntiat omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus 14:34 bonum est sal si autem sal quoque euanuerit in quo condietur 14:35 neque in terram neque in sterquilinium utile est sed foras mittetur qui habet aures audiendi audiat

14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

14:34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

15:1 erant autem adpropinquantes ei publicani et peccatores ut audirent illum 15:2 et murmurabant Pharisaei et scribae dicentes quia hic peccatores recipit et manducat cum illis 15:3 et ait ad illos parabolam istam dicens 15:4 quis ex uobis homo qui habet centum oues et si perdiderit unam ex illis nonne dimittit nonaginta nouem in deserto et uadit ad illam quae perierat donec inueniat illam 15:5 et cum inuenerit eam inponit in umeros suos gaudens 15:6 et ueniens domum conuocat amicos et uicinos dicens illis congratulamini mihi quia inueni ouem meam quae perierat 15:7 dico uobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam habente quam super nonaginta nouem iustis qui non indigent paenitentia 15:8 aut quae mulier habens dragmas decem si perdiderit dragmam unam nonne accendit lucernam et euerrit domum et quaerit diligenter donec inueniat 15:9 et cum inuenerit conuocat amicas et uicinas dicens congratulamini mihi quia inueni dragmam quam perdideram 15:10 ita dico uobis gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore paenitentiam agente 15:11 ait autem homo quidam habuit duos filios 15:12 et dixit adulescentior ex illis patri pater da mihi portionem substantiae quae me contingit et diuisit illis substantiam 15:13 et non post

15:1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

15:9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

15:11 And he said, A certain man had two sons:

15:12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

multos dies congregatis omnibus adulescentior filius peregre
profectus est in regionem longinquam et ibi dissipauit sub-
stantiam suam uiuendo luxuriose 15:14 et postquam omnia
consummasset facta est fames ualida in regione illa et ipse
coepit egere 15:15 et abiit et adhesit uni ciuium regionis il-
lius et misit illum in uillam suam ut pasceret porcos 15:16 et
cupiebat implere uentrem suum de siliquis quas porci man-
ducabant et nemo illi dabat 15:17 in se autem reuersus dixit
quanti mercennarii patris mei abundant panibus ego autem
hic fame pereo 15:18 surgam et ibo ad patrem meum et di-
cam illi pater peccaui in caelum et coram te 15:19 et iam
non sum dignus uocari filius tuus fac me sicut unum de mer-
cennariis tuis 15:20 et surgens uenit ad patrem suum cum
autem adhuc longe esset uidit illum pater ipsius et miseri-
cordia motus est et adcurrens cecidit supra collum eius et
osculatus est illum 15:21 dixitque ei filius pater peccaui in
caelum et coram te iam non sum dignus uocari filius tuus
15:22 dixit autem pater ad seruos suos cito proferte stolam
primam et induite illum et date anulum in manum eius et
calciamenta in pedes 15:23 et adducite uitulum saginatum
et occidite et manducemus et epulemur 15:24 quia hic filius
meus mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est et coe-
perunt epulari 15:25 erat autem filius eius senior in agro et
cum ueniret et adpropinquaret domui audiuit symphoniam
et chorum 15:26 et uocauit unum de seruis et interrogauit
quae haec essent 15:27 isque dixit illi frater tuus uenit et
occidit pater tuus uitulum saginatum quia saluum illum re-
cepit 15:28 indignatus est autem et nolebat introire pater
ergo illius egressus coepit rogare illum 15:29 at ille respon-
dens dixit patri suo ecce tot annis seruio tibi et numquam
mandatum tuum praeterii et numquam dedisti mihi hedum
ut cum amicis meis epularer 15:30 sed postquam filius tuus
hic qui deuorauit substantiam suam cum meretricibus uenit

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

15:22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

15:23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

15:28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

15:29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

occidisti illi uitulum saginatum 15:31 at ipse dixit illi fili tu semper mecum es et omnia mea tua sunt 15:32 epulari autem et gaudere oportebat quia frater tuus hic mortuus erat et reuixit perierat et inuentus est

15:31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

15:32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

16:1 dicebat autem et ad discipulos suos homo quidam erat diues qui habebat uilicum et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius 16:2 et uocauit illum et ait illi quid hoc audio de te redde rationem uilicationis tuae iam enim non poteris uilicare 16:3 ait autem uilicus intra se quid faciam quia dominus meus aufert a me uilicationem fodere non ualeo mendicare erubesco 16:4 scio quid faciam ut cum amotus fuero a uilicatione recipiant me in domos suas 16:5 conuocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo quantum debes domino meo 16:6 at ille dixit centum cados olei dixitque illi accipe cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta 16:7 deinde alio dixit tu uero quantum debes qui ait centum choros tritici ait illi accipe litteras tuas et scribe octoginta 16:8 et laudauit dominus uilicum iniquitatis quia prudenter fecisset quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt 16:9 et ego uobis dico facite uobis amicos de mamona iniquitatis ut cum defeceritis recipiant uos in aeterna tabernacula 16:10 qui fidelis est in minimo et in maiori fidelis est et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus est 16:11 si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod uerum est quis credet uobis 16:12 et si in alieno fideles non fuistis quod uestrum est quis dabit uobis 16:13 nemo seruus potest duobus dominis seruire aut enim unum odiet et alterum diliget aut uni adherebit et alterum contemnet non potestis Deo seruire et mamonae 16:14 audiebant autem omnia haec Pharisaei qui erant auari et deridebant illum 16:15 et ait illis uos estis qui iustificatis uos coram hominibus Deus autem nouit corda uestra quia quod hominibus altum est abominatio est

16:1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

16:2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

16:4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

16:6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

16:10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

16:12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

ante Deum 16:16 lex et prophetae usque ad Iohannem ex eo
regnum Dei euangelizatur et omnis in illud uim facit 16:17
facilius est autem caelum et terram praeterire quam de lege
unum apicem cadere 16:18 omnis qui dimittit uxorem suam
et ducit alteram moechatur et qui dimissam a uiro ducit moe-
chatur 16:19 homo quidam erat diues et induebatur purpura
et bysso et epulabatur cotidie splendide 16:20 et erat qui-
dam mendicus nomine Lazarus qui iacebat ad ianuam eius
ulceribus plenus 16:21 cupiens saturari de micis quae ca-
debant de mensa diuitis sed et canes ueniebant et lingebant
ulcera eius 16:22 factum est autem ut moreretur mendicus
et portaretur ab angelis in sinum Abrahae mortuus est autem
et diues et sepultus est in inferno 16:23 eleuans oculos suos
cum esset in tormentis uidebat Abraham a longe et Laza-
rum in sinu eius 16:24 et ipse clamans dixit pater Abraham
miserere mei et mitte Lazarum ut intinguat extremum digiti
sui in aqua ut refrigeret linguam meam quia crucior in hac
flamma 16:25 et dixit illi Abraham fili recordare quia rece-
pisti bona in uita tua et Lazarus similiter mala nunc autem
hic consolatur tu uero cruciaris 16:26 et in his omnibus in-
ter nos et uos chasma magnum firmatum est ut hii qui uolunt
hinc transire ad uos non possint neque inde huc transmeare
16:27 et ait rogo ergo te pater ut mittas eum in domum pa-
tris mei 16:28 habeo enim quinque fratres ut testetur illis
ne et ipsi ueniant in locum hunc tormentorum 16:29 et ait
illi Abraham habent Mosen et prophetas audiant illos 16:30
at ille dixit non pater Abraham sed si quis ex mortuis ierit
ad eos paenitentiam agent 16:31 ait autem illi si Mosen et
prophetas non audiunt neque si quis ex mortuis resurrexerit
credent

17:1 et ad discipulos suos ait inpossibile est ut non ueniant
scandala uae autem illi per quem ueniunt 17:2 utilius est illi
si lapis molaris inponatur circa collum eius et proiciatur in

16:16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

16:19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17:1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis 17:3 adten-
dite uobis si peccauerit frater tuus increpa illum et si paeni-
tentiam egerit dimitte illi 17:4 et si septies in die peccauerit
in te et septies in die conuersus fuerit ad te dicens paeni-
tet me dimitte illi 17:5 et dixerunt apostoli Domino adauge
nobis fidem 17:6 dixit autem Dominus si haberetis fidem
sicut granum sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et
transplantare in mare et oboediret uobis 17:7 quis autem
uestrum habens seruum arantem aut pascentem qui regresso
de agro dicet illi statim transi recumbe 17:8 et non dicet ei
para quod cenem et praecinge te et ministra mihi donec man-
ducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes 17:9
numquid gratiam habet seruo illi quia fecit quae sibi impe-
rauerat non puto 17:10 sic et uos cum feceritis omnia quae
praecepta sunt uobis dicite serui inutiles sumus quod debui-
mus facere fecimus 17:11 et factum est dum iret in Hierusa-
lem transiebat per mediam Samariam et Galilaeam 17:12 et
cum ingrederetur quoddam castellum occurrerunt ei decem
uiri leprosi qui steterunt a longe 17:13 et leuauerunt uocem
dicentes Iesu praeceptor miserere nostri 17:14 quos ut uidit
dixit ite ostendite uos sacerdotibus et factum est dum irent
mundati sunt 17:15 unus autem ex illis ut uidit quia mun-
datus est regressus est cum magna uoce magnificans Deum
17:16 et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens et hic
erat Samaritanus 17:17 respondens autem Iesus dixit nonne
decem mundati sunt et nouem ubi sunt 17:18 non est inuen-
tus qui rediiet et daret gloriam Deo nisi hic alienigena 17:19
et ait illi surge uade quia fides tua te saluum fecit 17:20
interrogatus autem a Pharisaeis quando uenit regnum Dei
respondit eis et dixit non uenit regnum Dei cum obserua-
tione 17:21 neque dicent ecce hic aut ecce illic ecce enim
regnum Dei intra uos est 17:22 et ait ad discipulos uenient
dies quando desideretis uidere unum diem Filii hominis et

17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

17:16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17:17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

17:18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

17:19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

17:20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

17:22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

17:23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

17:24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

17:25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

17:26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

17:27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

17:28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

17:29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

17:30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

17:31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

17:34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

17:35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

17:37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

non uidebitis 17:23 et dicent uobis ecce hic ecce illic nolite ire neque sectemini 17:24 nam sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt fulget ita erit Filius hominis in die sua 17:25 primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac 17:26 et sicut factum est in diebus Noe ita erit et in diebus Filii hominis 17:27 edebant et bibebant uxores ducebant et dabantur ad nuptias usque in diem qua intrauit Noe in arcam et uenit diluuium et perdidit omnes 17:28 similiter sicut factum est in diebus Loth edebant et bibebant emebant et uendebant plantabant aedificabant 17:29 qua die autem exiit Loth a Sodomis pluit ignem et sulphur de caelo et omnes perdidit 17:30 secundum haec erit qua die Filius hominis reuelabitur 17:31 in illa hora qui fuerit in tecto et uasa eius in domo ne descendat tollere illa et qui in agro similiter non redeet retro 17:32 memores estote uxoris Loth 17:33 quicumque quaesierit animam suam saluare perdet illam et qui perdiderit illam uiuificabit eam 17:34 dico uobis illa nocte erunt duo in lecto uno unus adsumetur et alter relinquetur 17:35 duae erunt molentes in unum una adsumetur et altera relinquetur duo in agro unus adsumetur et alter relinquetur 17:36 respondentes dicunt illi ubi Domine 17:37 qui dixit eis ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae

18:1 And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

18:2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

18:7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

18:1 dicebat autem et parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere 18:2 dicens iudex quidam erat in quadam ciuitate qui Deum non timebat et hominem non uerebatur 18:3 uidua autem quaedam erat in ciuitate illa et ueniebat ad eum dicens uindica me de aduersario meo 18:4 et nolebat per multum tempus post haec autem dixit intra se et si Deum non timeo nec hominem reuereor 18:5 tamen quia molesta est mihi haec uidua uindicabo illam ne in nouissimo ueniens suggillet me 18:6 ait autem Dominus audite quid iudex iniquitatis dicit 18:7 Deus autem non faciet

uindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte
et patientiam habebit in illis 18:8 dico uobis quia cito fa-
ciet uindictam illorum uerumtamen Filius hominis ueniens
putas inueniet fidem in terra 18:9 dixit autem et ad quos-
dam qui in se confidebant tamquam iusti et aspernabantur
ceteros parabolam istam 18:10 duo homines ascenderunt
in templum ut orarent unus Pharisaeus et alter publicanus
18:11 Pharisaeus stans haec apud se orabat Deus gratias ago
tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores iniusti adul-
teri uel ut etiam hic publicanus 18:12 ieiuno bis in sabbato
decimas do omnium quae possideo 18:13 et publicanus a
longe stans nolebat nec oculos ad caelum leuare sed percu-
tiebat pectus suum dicens Deus propitius esto mihi pecca-
tori 18:14 dico uobis descendit hic iustificatus in domum
suam ab illo quia omnis qui se exaltat humiliabitur et qui
se humiliat exaltabitur 18:15 adferebant autem ad illum et
infantes ut eos tangeret quod cum uiderent discipuli incre-
pabant illos 18:16 Iesus autem conuocans illos dixit sinite
pueros uenire ad me et nolite eos uetare talium est enim re-
gnum Dei 18:17 amen dico uobis quicumque non accepe-
rit regnum Dei sicut puer non intrabit in illud 18:18 et in-
terrogauit eum quidam princeps dicens magister bone quid
faciens uitam aeternam possidebo 18:19 dixit autem ei Ie-
sus quid me dicis bonum nemo bonus nisi solus Deus 18:20
mandata nosti non occides non moechaberis non furtum fa-
cies non falsum testimonium dices honora patrem tuum et
matrem 18:21 qui ait haec omnia custodiui a iuuentute mea
18:22 quo audito Iesus ait ei adhuc unum tibi deest omnia
quaecumque habes uende et da pauperibus et habebis the-
saurum in caelo et ueni sequere me 18:23 his ille auditis
contristatus est quia diues erat ualde 18:24 uidens autem il-
lum Iesus tristem factum dixit quam difficile qui pecunias
habent in regnum Dei intrabunt 18:25 facilius est enim ca-

18:8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

18:9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

18:11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

18:13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

18:14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

18:15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

18:16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18:18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

melum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum Dei 18:26 et dixerunt qui audiebant et quis potest saluus fieri 18:27 ait illis quae inpossibilia sunt apud homines possibilia sunt apud Deum 18:28 ait autem Petrus ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te 18:29 qui dixit eis amen dico uobis nemo est qui reliquit domum aut parentes aut fratres aut uxorem aut filios propter regnum Dei 18:30 et non recipiat multo plura in hoc tempore et in saeculo uenturo uitam aeternam 18:31 adsumpsit autem Iesus duodecim et ait illis ecce ascendimus Hierosolyma et consummabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis 18:32 tradetur enim gentibus et inludetur et flagellabitur et conspuetur 18:33 et postquam flagellauerint occident eum et die tertia resurget 18:34 et ipsi nihil horum intellexerunt et erat uerbum istud absconditum ab eis et non intellegebant quae dicebantur 18:35 factum est autem cum adpropinquaret Hiericho caecus quidam sedebat secus uiam mendicans 18:36 et cum audiret turbam praetereuntem interrogabat quid hoc esset 18:37 dixerunt autem ei quod Iesus Nazarenus transiret 18:38 et clamauit dicens Iesu Fili Dauid miserere mei 18:39 et qui praeibant increpabant eum ut taceret ipse uero multo magis clamabat Fili Dauid miserere mei 18:40 stans autem Iesus iussit illum adduci ad se et cum adpropinquasset interrogauit illum 18:41 dicens quid tibi uis faciam at ille dixit Domine ut uideam 18:42 et Iesus dixit illi respice fides tua te saluum fecit 18:43 et confestim uidit et sequebatur illum magnificans Deum et omnis plebs ut uidit dedit laudem Deo

18:26 And they that heard it said, Who then can be saved?

18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

18:31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

18:33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

18:35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

19:1 et ingressus perambulabat Hiericho 19:2 et ecce uir nomine Zaccheus et hic erat princeps publicanorum et ipse diues 19:3 et quaerebat uidere Iesum quis esset et non poterat prae turba quia statura pusillus erat 19:4 et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut uideret illum quia inde

19:1 And Jesus entered and passed through Jericho.

19:2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

erat transiturus 19:5 et cum uenisset ad locum suspiciens
Iesus uidit illum et dixit ad eum Zacchee festinans descende
quia hodie in domo tua oportet me manere 19:6 et festi-
nans descendit et excepit illum gaudens 19:7 et cum uide-
rent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem pecca-
torem deuertisset 19:8 stans autem Zaccheus dixit ad Do-
minum ecce dimidium bonorum meorum Domine do paupe-
ribus et si quid aliquem defraudaui reddo quadruplum 19:9
ait Iesus ad eum quia hodie salus domui huic facta est eo
quod et ipse filius sit Abrahae 19:10 uenit enim Filius ho-
minis quaerere et saluum facere quod perierat 19:11 haec
illis audientibus adiciens dixit parabolam eo quod esset pro-
pe Hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum
Dei manifestaretur 19:12 dixit ergo homo quidam nobilis
abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et re-
uerti 19:13 uocatis autem decem seruis suis dedit illis de-
cem mnas et ait ad illos negotiamini dum uenio 19:14 ci-
ues autem eius oderant illum et miserunt legationem post il-
lum dicentes nolumus hunc regnare super nos 19:15 et fac-
tum est ut rediiet accepto regno et iussit uocari seruos qui-
bus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque negotiatus es-
set 19:16 uenit autem primus dicens domine mna tua de-
cem mnas adquisiuit 19:17 et ait illi euge bone serue quia
in modico fidelis fuisti eris potestatem habens supra decem
ciuitates 19:18 et alter uenit dicens domine mna tua fecit
quinque mnas 19:19 et huic ait et tu esto supra quinque ciui-
tates 19:20 et alter uenit dicens domine ecce mna tua quam
habui repositam in sudario 19:21 timui enim te quia homo
austeris es tollis quod non posuisti et metis quod non semi-
nasti 19:22 dicit ei de ore tuo te iudico serue nequam scie-
bas quod ego austeris homo sum tollens quod non posui et
metens quod non seminaui 19:23 et quare non dedisti pe-
cuniam meam ad mensam et ego ueniens cum usuris uti-

19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

19:7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

19:11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

19:30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

19:31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of him.

19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

19:38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

19:41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

que exegissem illud 19:24 et adstantibus dixit auferte ab illo
mnam et date illi qui decem mnas habet 19:25 et dixerunt
ei domine habet decem mnas 19:26 dico autem uobis quia
omni habenti dabitur ab eo autem qui non habet et quod ha-
bet auferetur ab eo 19:27 uerumtamen inimicos meos illos
qui noluerunt me regnare super se adducite huc et interficite
ante me 19:28 et his dictis praecedebat ascendens in Hiero-
solyma 19:29 et factum est cum adpropinquasset ad Beth-
fage et Bethania ad montem qui uocatur Oliueti misit duos
discipulos suos 19:30 dicens ite in castellum quod contra
est in quod introeuntes inuenietis pullum asinae alligatum
cui nemo umquam hominum sedit soluite illum et adducite
19:31 et si quis uos interrogauerit quare soluitis sic dicetis ei
quia Dominus operam eius desiderat 19:32 abierunt autem
qui missi erant et inuenerunt sicut dixit illis stantem pullum
19:33 soluentibus autem illis pullum dixerunt domini eius ad
illos quid soluitis pullum 19:34 at illi dixerunt quia Domi-
nus eum necessarium habet 19:35 et duxerunt illum ad Ie-
sum et iactantes uestimenta sua supra pullum inposuerunt Ie-
sum 19:36 eunte autem illo substernebant uestimenta sua in
uia 19:37 et cum adpropinquaret iam ad descensum montis
Oliueti coeperunt omnes turbae discentium gaudentes lau-
dare Deum uoce magna super omnibus quas uiderant uirtuti-
bus 19:38 dicentes benedictus qui uenit rex in nomine Do-
mini pax in caelo et gloria in excelsis 19:39 et quidam Pha-
risaeorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa disci-
pulos tuos 19:40 quibus ipse ait dico uobis quia si hii tacue-
rint lapides clamabunt 19:41 et ut adpropinquauit uidens ci-
uitatem fleuit super illam dicens 19:42 quia si cognouisses
et tu et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi nunc au-
tem abscondita sunt ab oculis tuis 19:43 quia uenient dies in
te et circumdabunt te inimici tui uallo et circumdabunt te et
coangustabunt te undique 19:44 ad terram prosternent te et

filios qui in te sunt et non relinquent in te lapidem super lapidem eo quod non cognoueris tempus uisitationis tuae 19:45 et ingressus in templum coepit eicere uendentes in illo et ementes 19:46 dicens illis scriptum est quia domus mea domus orationis est uos autem fecistis illam speluncam latronum 19:47 et erat docens cotidie in templo principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere 19:48 et non inueniebant quid facerent illi omnis enim populus suspensus erat audiens illum

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20:1 et factum est in una dierum docente illo populum in templo et euangelizante conuenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus 20:2 et aiunt dicentes ad illum dic nobis in qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem 20:3 respondens autem dixit ad illos interrogabo uos et ego uerbum respondete mihi 20:4 baptismum Iohannis de caelo erat an ex hominibus 20:5 at illi cogitabant inter se dicentes quia si dixerimus de caelo dicet quare ergo non credidistis illi 20:6 si autem dixerimus ex hominibus plebs uniuersa lapidabit nos certi sunt enim Iohannem prophetam esse 20:7 et responderunt se nescire unde esset 20:8 et Iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec facio 20:9 coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc homo plantauit uineam et locauit eam colonis et ipse peregre fuit multis temporibus 20:10 et in tempore misit ad cultores seruum ut de fructu uineae darent illi qui caesum dimiserunt eum inanem 20:11 et addidit alterum seruum mittere illi autem hunc quoque caedentes et adficientes contumelia dimiserunt inanem 20:12 et addidit tertium mittere qui et illum uulnerantes eiecerunt 20:13 dixit autem dominus uineae quid faciam mittam filium meum dilectum forsitan cum hunc uiderint uerebuntur 20:14 quem cum uidissent coloni cogitauerunt inter se dicentes hic est heres occidamus illum ut nostra fiat hereditas 20:15 et eiec-

20:1 And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they could not tell whence it was.

20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

tum illum extra uineam occiderunt quid ergo faciet illis do-
minus uineae 20:16 ueniet et perdet colonos istos et dabit
uineam aliis quo audito dixerunt illi absit 20:17 ille autem
aspiciens eos ait quid est ergo hoc quod scriptum est lapi-
dem quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in ca-
put anguli 20:18 omnis qui ceciderit supra illum lapidem
conquassabitur supra quem autem ceciderit comminuet il-
lum 20:19 et quaerebant principes sacerdotum et scribae
mittere in illum manus illa hora et timuerunt populum co-
gnouerunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam
20:20 et obseruantes miserunt insidiatores qui se iustos simu-
larent ut caperent eum in sermone et traderent illum prin-
cipatui et potestati praesidis 20:21 et interrogauerunt illum
dicentes magister scimus quia recte dicis et doces et non
accipis personam sed in ueritate uiam Dei doces 20:22 li-
cet nobis dare tributum Caesari an non 20:23 considerans
autem dolum illorum dixit ad eos quid me temptatis 20:24
ostendite mihi denarium cuius habet imaginem et inscriptio-
nem respondentes dixerunt Caesaris 20:25 et ait illis reddite
ergo quae Caesaris sunt Caesari et quae Dei sunt Deo 20:26
et non potuerunt uerbum eius reprehendere coram plebe et
mirati in responso eius tacuerunt 20:27 accesserunt autem
quidam Sadducaeorum qui negant esse resurrectionem et in-
terrogauerunt eum 20:28 dicentes magister Moses scripsit
nobis si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem et hic
sine filiis fuerit ut accipiat eam frater eius uxorem et susci-
tet semen fratri suo 20:29 septem ergo fratres erant et pri-
mus accepit uxorem et mortuus est sine filiis 20:30 et se-
quens accepit illam et ipse mortuus est sine filio 20:31 et
tertius accepit illam similiter et omnes septem et non reliqueruntsemen et mortui sunt 20:32 nouissima omnium mortua
est et mulier 20:33 in resurrectione ergo cuius eorum erit
uxor siquidem septem habuerunt eam uxorem 20:34 et ait

20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

20:27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20:29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

20:30 And the second took her to wife, and he died childless.

20:31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

20:32 Last of all the woman died also.

20:33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

illis Iesus filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias
20:35 illi autem qui digni habebuntur saeculo illo et resurrec-
tione ex mortuis neque nubunt neque ducunt uxores 20:36
neque enim ultra mori poterunt aequales enim angelis sunt
et filii sunt Dei cum sint filii resurrectionis 20:37 quia uero
resurgant mortui et Moses ostendit secus rubum sicut dicit
Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Iacob
20:38 Deus autem non est mortuorum sed uiuorum omnes
enim uiuunt ei 20:39 respondentes autem quidam scriba-
rum dixerunt magister bene dixisti 20:40 et amplius non
audebant eum quicquam interrogare 20:41 dixit autem ad
illos quomodo dicunt Christum Filium Dauid esse 20:42 et
ipse Dauid dicit in libro Psalmorum dixit Dominus Domino
meo sede a dextris meis 20:43 donec ponam inimicos tuos
scabillum pedum tuorum 20:44 Dauid ergo Dominum illum
uocat et quomodo filius eius est 20:45 audiente autem omni
populo dixit discipulis suis 20:46 adtendite a scribis qui uo-
lunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et pri-
mas cathedras in synagogis et primos discubitus in conuiuiis
20:47 qui deuorant domos uiduarum simulantes longam ora-
tionem hii accipient damnationem maiorem

20:35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

20:36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

20:39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him any question at all.

20:41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

20:42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

20:45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

21:1 respiciens autem uidit eos qui mittebant munera sua
in gazofilacium diuites 21:2 uidit autem et quandam ui-
duam pauperculam mittentem aera minuta duo 21:3 et dixit
uere dico uobis quia uidua haec pauper plus quam omnes
misit 21:4 nam omnes hii ex abundanti sibi miserunt in
munera Dei haec autem ex eo quod deest illi omnem uic-
tum suum quem habuit misit 21:5 et quibusdam dicentibus
de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit
21:6 haec quae uidetis uenient dies in quibus non relinque-
tur lapis super lapidem qui non destruatur 21:7 interroga-
uerunt autem illum dicentes praeceptor quando haec erunt
et quod signum cum fieri incipient 21:8 qui dixit uidete ne

21:1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

21:2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

21:3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

21:5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

21:6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

21:7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

seducamini multi enim uenient in nomine meo dicentes quia
ego sum et tempus adpropinquauit nolite ergo ire post il-
los 21:9 cum autem audieritis proelia et seditiones nolite
terreri oportet primum haec fieri sed non statim finis 21:10
tunc dicebat illis surget gens contra gentem et regnum ad-
uersus regnum 21:11 terraemotus magni erunt per loca et
pestilentiae et fames terroresque de caelo et signa magna
erunt 21:12 sed ante haec omnia inicient uobis manus suas
et persequentur tradentes in synagogas et custodias traben-
tes ad reges et praesides propter nomen meum 21:13 con-
tinget autem uobis in testimonium 21:14 ponite ergo in cor-
dibus uestris non praemeditari quemadmodum respondeatis
21:15 ego enim dabo uobis os et sapientiam cui non pote-
runt resistere et contradicere omnes aduersarii uestri 21:16
trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et ami-
cis et morte adficient ex uobis 21:17 et eritis odio omnibus
propter nomen meum 21:18 et capillus de capite uestro non
peribit 21:19 in patientia uestra possidebitis animas uestras
21:20 cum autem uideritis circumdari ab exercitu Hierusa-
lem tunc scitote quia adpropinquauit desolatio eius 21:21
tunc qui in Iudaea sunt fugiant in montes et qui in medio
eius discedant et qui in regionibus non intrent in eam 21:22
quia dies ultionis hii sunt ut impleantur omnia quae scripta
sunt 21:23 uae autem praegnatibus et nutrientibus in illis
diebus erit enim pressura magna supra terram et ira populo
huic 21:24 et cadent in ore gladii et captiui ducentur in om-
nes gentes et Hierusalem calcabitur a gentibus donec imple-
antur tempora nationum 21:25 et erunt signa in sole et luna
et stellis et in terris pressura gentium prae confusione soni-
tus maris et fluctuum 21:26 arescentibus hominibus prae ti-
more et expectatione quae superuenient uniuerso orbi nam
uirtutes caelorum mouebuntur 21:27 et tunc uidebunt Fi-
lium hominis uenientem in nube cum potestate magna et ma-

21:9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

21:10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

21:22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

21:23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

21:24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

21:25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

iestate 21:28 his autem fieri incipientibus respicite et leuate capita uestra quoniam adpropinquat redeeptio uestra 21:29 et dixit illis similitudinem uidete ficulneam et omnes arbores 21:30 cum producunt iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas 21:31 ita et uos cum uideritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei 21:32 amen dico uobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant 21:33 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transient 21:34 adtendite autem uobis ne forte grauentur corda uestra in crapula et ebrietate et curis huius uitae et superueniat in uos repentina dies illa 21:35 tamquam laqueus enim superueniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae 21:36 uigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis 21:37 erat autem diebus docens in templo noctibus uero exiens morabatur in monte qui uocatur Oliueti 21:38 et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum

21:28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

21:29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

21:34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

22:1 adpropinquabat autem dies festus azymorum qui dicitur pascha 22:2 et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent timebant uero plebem 22:3 intrauit autem Satanas in Iudam qui cognominatur Scarioth unum de duodecim 22:4 et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus quemadmodum illum traderet eis 22:5 et gauisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare 22:6 et spopondit et quaerebat oportunitatem ut traderet illum sine turbis 22:7 uenit autem dies azymorum in qua necesse erat occidi pascha 22:8 et misit Petrum et Iohannem dicens euntes parate nobis pascha ut manducemus 22:9 at illi dixerunt ubi uis paremus 22:10 et dixit ad eos ecce introeuntibus uobis in ciuitatem occurret uobis homo amphoram aquae portans sequimini eum in domum in qua intrat 22:11 et dicetis patri familias domus dicit tibi magister ubi est diuersorium ubi pascha cum discipulis meis manducem

22:1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

22:7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

22:21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

22:25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

22:26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

22:27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

22:28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

22:30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

22:32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

22:12 et ipse uobis ostendet cenaculum magnum stratum et
ibi parate 22:13 euntes autem inuenerunt sicut dixit illis et
parauerunt pascha 22:14 et cum facta esset hora discubuit
et duodecim apostoli cum eo 22:15 et ait illis desiderio de-
sideraui hoc pascha manducare uobiscum antequam patiar
22:16 dico enim uobis quia ex hoc non manducabo illud do-
nec impleatur in regno Dei 22:17 et accepto calice gratias
egit et dixit accipite et diuidite inter uos 22:18 dico enim
uobis quod non bibam de generatione uitis donec regnum
Dei ueniat 22:19 et accepto pane gratias egit et fregit et de-
dit eis dicens hoc est corpus meum quod pro uobis datur
hoc facite in meam commemorationem 22:20 similiter et
calicem postquam cenauit dicens hic est calix nouum tes-
tamentum in sanguine meo quod pro uobis funditur 22:21
uerumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa
22:22 et quidem Filius hominis secundum quod definitum est
uadit uerumtamen uae illi homini per quem traditur 22:23
et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis qui hoc
facturus esset 22:24 facta est autem et contentio inter eos
quis eorum uideretur esse maior 22:25 dixit autem eis re-
ges gentium dominantur eorum et qui potestatem habent su-
per eos benefici uocantur 22:26 uos autem non sic sed qui
maior est in uobis fiat sicut iunior et qui praecessor est sicut
ministrator 22:27 nam quis maior est qui recumbit an qui
ministrat nonne qui recumbit ego autem in medio uestrum
sum sicut qui ministrat 22:28 uos autem estis qui perman-
sistis mecum in temptationibus meis 22:29 et ego dispono
uobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum 22:30 ut eda-
tis et bibatis super mensam meam in regno et sedeatis super
thronos iudicantes duodecim tribus Israhel 22:31 ait autem
Dominus Simon Simon ecce Satanas expetiuit uos ut crib-
raret sicut triticum 22:32 ego autem rogaui pro te ut non
deficiat fides tua et tu aliquando conuersus confirma fratres

tuos 22:33 qui dixit ei Domine tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire 22:34 et ille dixit dico tibi Petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me 22:35 et dixit eis quando misi uos sine sacculo et pera et calciamentis numquid aliquid defuit uobis at illi dixerunt nihil 22:36 dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et peram et qui non habet uendat tunicam suam et emat gladium 22:37 dico enim uobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me et quod cum iniustis deputatus est etenim ea quae sunt de me finem habent 22:38 at illi dixerunt Domine ecce gladii duo hic at ille dixit eis satis est 22:39 et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Oliuarum secuti sunt autem illum et discipuli 22:40 et cum peruenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem 22:41 et ipse auulsus est ab eis quantum iactus est lapidis et positis genibus orabat 22:42 dicens Pater si uis transfer calicem istum a me uerumtamen non mea uoluntas sed tua fiat 22:43 apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus in agonia prolixius orabat 22:44 et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram 22:45 et cum surrexisset ab oratione et uenisset ad discipulos suos inuenit eos dormientes prae tristitia 22:46 et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem 22:47 adhuc eo loquente ecce turba et qui uocabatur Iudas unus de duodecim antecedebat eos et adpropinquauit Iesu ut oscularetur eum 22:48 Iesus autem dixit ei Iuda osculo Filium hominis tradis 22:49 uidentes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat dixerunt ei Domine si percutimus in gladio 22:50 et percussit unus ex illis seruum principis sacerdotum et amputauit auriculam eius dextram 22:51 respondens autem Iesus ait sinite usque huc et cum tetigisset auriculam eius sanauit eum 22:52 dixit autem Iesus ad eos qui uenerant ad se principes sacerdotum et magistra-

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

22:35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

tus templi et seniores quasi ad latronem existis cum gladiis et
fustibus 22:53 cum cotidie uobiscum fuerim in templo non
extendistis manus in me sed haec est hora uestra et potestas
tenebrarum 22:54 conprehendentes autem eum duxerunt ad
domum principis sacerdotum Petrus uero sequebatur a longe
22:55 accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus
illis erat Petrus in medio eorum 22:56 quem cum uidisset
ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita
dixit et hic cum illo erat 22:57 at ille negauit eum dicens
mulier non noui illum 22:58 et post pusillum alius uidens
eum dixit et tu de illis es Petrus uero ait o homo non sum
22:59 et interuallo facto quasi horae unius alius quidam ad-
firmabat dicens uere et hic cum illo erat nam et Galilaeus est
22:60 et ait Petrus homo nescio quod dicis et continuo adhuc
illo loquente cantauit gallus 22:61 et conuersus Dominus
respexit Petrum et recordatus est Petrus uerbi Domini sicut
dixit quia priusquam gallus cantet ter me negabis 22:62 et
egressus foras Petrus fleuit amare 22:63 et uiri qui tenebant
illum inludebant ei caedentes 22:64 et uelauerunt eum et
percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes pro-
phetiza quis est qui te percussit 22:65 et alia multa blas-
phemantes dicebant in eum 22:66 et ut factus est dies con-
uenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae
et duxerunt illum in concilium suum dicentes si tu es Chri-
stus dic nobis 22:67 et ait illis si uobis dixero non creditis
mihi 22:68 si autem et interrogauero non respondebitis mihi
neque dimittetis 22:69 ex hoc autem erit Filius hominis se-
dens a dextris uirtutis Dei 22:70 dixerunt autem omnes tu
ergo es Filius Dei qui ait uos dicitis quia ego sum 22:71 at
illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim
audiuimus de ore eius

23:1 et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad
Pilatum 23:2 coeperunt autem accusare illum dicentes hunc

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

22:54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

22:63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

22:68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

23:1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

inuenimus subuertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse 23:3 Pilatus autem interrogauit eum dicens tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait tu dicis 23:4 ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil inuenio causae in hoc homine 23:5 at illi inualescebant dicentes commouet populum docens per uniuersam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc 23:6 Pilatus autem audiens Galilaeam interrogauit si homo Galilaeus esset 23:7 et ut cognouit quod de Herodis potestate esset remisit eum ad Herodem qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus 23:8 Herodes autem uiso Iesu gauisus est ualde erat enim cupiens ex multo tempore uidere eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod uidere ab eo fieri 23:9 interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi respondebat 23:10 stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum 23:11 spreuit autem illum Herodes cum exercitu suo et inlusit indutum ueste alba et remisit ad Pilatum 23:12 et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die nam antea inimici erant ad inuicem 23:13 Pilatus autem conuocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe 23:14 dixit ad illos obtulistis mihi hunc hominem quasi auertentem populum et ecce ego coram uobis interrogans nullam causam inueni in homine isto ex his in quibus eum accusatis 23:15 sed neque Herodes nam remisi uos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei 23:16 emendatum ergo illum dimittam 23:17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum 23:18 exclamauit autem simul uniuersa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis Barabban 23:19 qui erat propter seditionem quandam factam in ciuitate et homicidium missus in carcerem 23:20 iterum autem Pilatus locutus est ad illos uolens dimittere Iesum 23:21 at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum 23:22 ille autem tertio dixit

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

23:4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

23:7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

23:13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

23:14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and release him.

23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

23:18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

23:21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis in-
uenio in eo corripiam ergo illum et dimittam 23:23 at illi
instabant uocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et in-
ualescebant uoces eorum 23:24 et Pilatus adiudicauit fieri
petitionem eorum 23:25 dimisit autem illis eum qui pro-
pter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem
quem petebant Iesum uero tradidit uoluntati eorum 23:26 et
cum ducerent eum adprehenderunt Simonem quendam Cy-
renensem uenientem de uilla et inposuerunt illi crucem por-
tare post Iesum 23:27 sequebatur autem illum multa turba
populi et mulierum quae plangebant et lamentabant eum
23:28 conuersus autem ad illas Iesus dixit filiae Hierusalem
nolite flere super me sed super uos ipsas flete et super fi-
lios uestros 23:29 quoniam ecce uenient dies in quibus di-
cent beatae steriles et uentres qui non genuerunt et ubera
quae non lactauerunt 23:30 tunc incipient dicere montibus
cadite super nos et collibus operite nos 23:31 quia si in ui-
ridi ligno haec faciunt in arido quid fiet 23:32 ducebantur
autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur 23:33 et
postquam uenerunt in locum qui uocatur Caluariae ibi cruci-
fixerunt eum et latrones unum a dextris et alterum a sinistris
23:34 Iesus autem dicebat Pater dimitte illis non enim sciunt
quid faciunt diuidentes uero uestimenta eius miserunt sortes
23:35 et stabat populus expectans et deridebant illum prin-
cipes cum eis dicentes alios saluos fecit se saluum faciat si
hic est Christus Dei electus 23:36 inludebant autem ei et
milites accedentes et acetum offerentes illi 23:37 dicentes
si tu es rex Iudaeorum saluum te fac 23:38 erat autem et
superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis
et hebraicis hic est rex Iudaeorum 23:39 unus autem de his
qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es
Christus saluum fac temet ipsum et nos 23:40 respondens
autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

23:35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

23:36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

23:37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

23:38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

23:39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

23:40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

quod in eadem damnatione es 23:41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic uero nihil mali gessit 23:42 et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum ueneris in regnum tuum 23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso 23:44 erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in uniuersa terra usque in nonam horam 23:45 et obscuratus est sol et uelum templi scissum est medium 23:46 et clamans uoce magna Iesus ait Pater in manus tuas commendo spiritum meum et haec dicens exspirauit 23:47 uidens autem centurio quod factum fuerat glorificauit Deum dicens uere hic homo iustus erat 23:48 et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et uidebant quae fiebant percutientes pectora sua reuertebantur 23:49 stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a Galilaea haec uidentes 23:50 et ecce uir nomine Ioseph qui erat decurio uir bonus et iustus 23:51 hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia ciuitate Iudaeae qui expectabat et ipse regnum Dei 23:52 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu 23:53 et depositum inuoluit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat 23:54 et dies erat parasceues et sabbatum inlucescebat 23:55 subsecutae autem mulieres quae cum ipso uenerant de Galilaea uiderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius 23:56 et reuertentes parauerunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum

23:41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

23:42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

23:43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

23:44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

23:45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

23:46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

23:50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

23:52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24:1 una autem sabbati ualde diluculo uenerunt ad monumentum portantes quae parauerant aromata 24:2 et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento 24:3 et ingressae non inuenerunt corpus Domini Iesu 24:4 et factum est dum mente consternatae essent de isto ecce duo uiri steterunt secus illas in ueste fulgenti 24:5 cum timerent autem et declinarent uultum in terram dixerunt ad illas quid quae-

24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

24:4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

24:5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

ritis uiuentem cum mortuis 24:6 non est hic sed surrexit re-
cordamini qualiter locutus est uobis cum adhuc in Galilaea
esset 24:7 dicens quia oportet Filium hominis tradi in ma-
nus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere
24:8 et recordatae sunt uerborum eius 24:9 et regressae a
monumento nuntiauerunt haec omnia illis undecim et cete-
ris omnibus 24:10 erat autem Maria Magdalene et Iohanna
et Maria Iacobi et ceterae quae cum eis erant quae dicebant
ad apostolos haec 24:11 et uisa sunt ante illos sicut delira-
mentum uerba ista et non credebant illis 24:12 Petrus au-
tem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens uidet
linteamina sola posita et abiit secum mirans quod factum
fuerat 24:13 et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum
quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem no-
mine Emmaus 24:14 et ipsi loquebantur ad inuicem de his
omnibus quae acciderant 24:15 et factum est dum fabula-
rentur et secum quaererent et ipse Iesus adpropinquans ibat
cum illis 24:16 oculi autem illorum tenebantur ne eum ag-
noscerent 24:17 et ait ad illos qui sunt hii sermones quos
confertis ad inuicem ambulantes et estis tristes 24:18 et re-
spondens unus cui nomen Cleopas dixit ei tu solus pereg-
rinus es in Hierusalem et non cognouisti quae facta sunt in
illa his diebus 24:19 quibus ille dixit quae et dixerunt de
Iesu Nazareno qui fuit uir propheta potens in opere et ser-
mone coram Deo et omni populo 24:20 et quomodo eum
tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damna-
tionem mortis et crucifixerunt eum 24:21 nos autem spera-
bamus quia ipse esset redeepturus Israhel et nunc super haec
omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt 24:22 sed et
mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos quae ante lucem
fuerunt ad monumentum 24:23 et non inuento corpore eius
uenerunt dicentes se etiam uisionem angelorum uidisse qui
dicunt eum uiuere 24:24 et abierunt quidam ex nostris ad

24:6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

24:7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

24:8 And they remembered his words,

24:9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

24:10 It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

24:11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

24:12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

24:13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

24:14 And they talked together of all these things which had happened.

24:15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

24:16 But their eyes were holden that they should not know him.

24:17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

monumentum et ita inuenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum uero non uiderunt 24:25 et ipse dixit ad eos o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae 24:26 nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam 24:27 et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant 24:28 et adpropinquauerunt castello quo ibant et ipse se finxit longius ire 24:29 et coegerunt illum dicentes mane nobiscum quoniam aduesperascit et inclinata est iam dies et intrauit cum illis 24:30 et factum est dum recumberet cum illis accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis 24:31 et aperti sunt oculi eorum et cognouerunt eum et ipse euanuit ex oculis eorum 24:32 et dixerunt ad inuicem nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in uia et aperiret nobis scripturas 24:33 et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem et inuenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant 24:34 dicentes quod surrexit Dominus uere et apparuit Simoni 24:35 et ipsi narrabant quae gesta erant in uia et quomodo cognouerunt eum in fractione panis 24:36 dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax uobis ego sum nolite timere 24:37 conturbati uero et conterriti existimabant se spiritum uidere 24:38 et dixit eis quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda uestra 24:39 uidete manus meas et pedes quia ipse ego sum palpate et uidete quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere 24:40 et cum hoc dixisset ostendit eis manus et pedes 24:41 adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit habetis hic aliquid quod manducetur 24:42 at illi obtulerunt ei partem piscis assi et fauum mellis 24:43 et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis 24:44 et dixit ad eos haec sunt uerba quae locutus sum ad uos cum adhuc essem uobiscum quoniam necesse est impleri omnia quae scripta

24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

24:35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

24:36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

24:43 And he took it, and did eat before them.

24:44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

24:50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

sunt in lege Mosi et prophetis et psalmis de me 24:45 tunc
aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas 24:46 et dixit
eis quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati
et resurgere a mortuis die tertia 24:47 et praedicari in no-
mine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in om-
nes gentes incipientibus ab Hierosolyma 24:48 uos autem
estis testes horum 24:49 et ego mitto promissum Patris mei
in uos uos autem sedete in ciuitate quoadusque induamini
uirtutem ex alto 24:50 eduxit autem eos foras in Bethaniam
et eleuatis manibus suis benedixit eis 24:51 et factum est
dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum
24:52 et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gau-
dio magno 24:53 et erant semper in templo laudantes et be-
nedicentes Deum amen

Euangelium Secundum Ioannem

1:1 in principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum 1:2 hoc erat in principio apud Deum 1:3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est 1:4 in ipso uita erat et uita erat lux hominum 1:5 et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non conprehenderunt 1:6 fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes 1:7 hic uenit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 1:8 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine 1:9 erat lux uera quae inluminat omnem hominem uenientem in mundum 1:10 in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognouit 1:11 in propria uenit et sui eum non receperunt 1:12 quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius 1:13 qui non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri sed ex Deo nati sunt 1:14 et Verbum caro factum est et habitauit in nobis et uidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et ueritatis 1:15 Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi uobis qui post me uenturus est ante me factus est quia prior me erat 1:16 et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia 1:17 quia lex per Mosen data est gratia et ueritas per Iesum Christum facta est 1:18 Deum nemo uidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarrauit 1:19 et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Leuitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es 1:20 et confessus est et non negauit et confessus est quia non sum ego Christus 1:21 et interrogauerunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non 1:22 dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso 1:23 ait ego uox clamantis in deserto dirigite uiam Domini sicut dixit Esaias propheta

1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

1:2 The same was in the beginning with God.

1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

1:4 In him was life; and the life was the light of men.

1:5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

1:6 There was a man sent from God, whose name was John.

1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

1:8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

1:9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

1:11 He came unto his own, and his own received him not.

1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1:15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

1:18 No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

1:19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

1:23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Biblia Sacra Vulgata

1:24 And they which were sent were of the Pharisees.

1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

1:37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

1:43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

1:24 et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis 1:25 et interrogauerunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta 1:26 respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem uestrum stetit quem uos non scitis 1:27 ipse est qui post me uenturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut soluam eius corrigiam calciamenti 1:28 haec in Bethania facta sunt trans Iordanen ubi erat Iohannes baptizans 1:29 altera die uidet Iohannes Iesum uenientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi 1:30 hic est de quo dixi post me uenit uir qui ante me factus est quia prior me erat 1:31 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israhel propterea ueni ego in aqua baptizans 1:32 et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia uidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum 1:33 et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem uideris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto 1:34 et ego uidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei 1:35 altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo 1:36 et respiciens Iesum ambulantem dicit ecce agnus Dei 1:37 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum 1:38 conuersus autem Iesus et uidens eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas 1:39 dicit eis uenite et uidete uenerunt et uiderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima 1:40 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum 1:41 inuenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei inuenimus Messiam quod est interpretatum Christus 1:42 et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu uocaberis Cephas quod interpretatur Petrus 1:43 in crasti-

num uoluit exire in Galilaeam et inuenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me 1:44 erat autem Philippus a Bethsaida ciuitate Andreae et Petri 1:45 inuenit Philippus Nathanahel et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae inuenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth 1:46 et dixit ei Nathanahel a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus ueni et uide 1:47 uidit Iesus Nathanahel uenientem ad se et dicit de eo ecce uere Israhelita in quo dolus non est 1:48 dicit ei Nathanahel unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus uocaret cum esses sub ficu uidi te 1:49 respondit ei Nathanahel et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israhel 1:50 respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi uidi te sub ficu credis maius his uidebis 1:51 et dicit ei amen amen dico uobis uidebitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

2:1 et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi 2:2 uocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias 2:3 et deficiente uino dicit mater Iesu ad eum uinum non habent 2:4 et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum uenit hora mea 2:5 dicit mater eius ministris quodcumque dixerit uobis facite 2:6 erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas uel ternas 2:7 dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleuerunt eas usque ad summum 2:8 et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt 2:9 ut autem gustauit architriclinus aquam uinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam uocat sponsum architriclinus 2:10 et dicit ei omnis homo primum bonum uinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu seruasti bonum uinum usque adhuc 2:11 hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestauit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius 2:12 post hoc de-

2:1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

2:12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

scendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus 2:13 et prope erat pascha Iudaeorum et ascendit Hierosolyma Iesus 2:14 et inuenit in templo uendentes boues et oues et columbas et nummularios sedentes 2:15 et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oues quoque et boues et nummulariorum effudit aes et mensas subuertit 2:16 et his qui columbas uendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis 2:17 recordati uero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me 2:18 responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis 2:19 respondit Iesus et dixit eis soluite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud 2:20 dixerunt ergo Iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et tu tribus diebus excitabis illud 2:21 ille autem dicebat de templo corporis sui 2:22 cum ergo resurrexisset a mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Iesus 2:23 cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius uidentes signa eius quae faciebat 2:24 ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes 2:25 et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in homine

2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 But he spake of the temple of his body.

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

2:23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

3:1 erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum 3:2 hic uenit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo uenisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo 3:3 respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest uidere regnum Dei 3:4 dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid potest in uentrem matris suae iterato introire et nasci 3:5 respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis re-

3:1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

natus fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum
Dei 3:6 quod natum est ex carne caro est et quod natum est
ex Spiritu spiritus est 3:7 non mireris quia dixi tibi oportet
uos nasci denuo 3:8 Spiritus ubi uult spirat et uocem eius
audis sed non scis unde ueniat et quo uadat sic est omnis
qui natus est ex Spiritu 3:9 respondit Nicodemus et dixit
ei quomodo possunt haec fieri 3:10 respondit Iesus et dixit
ei tu es magister Israhel et haec ignoras 3:11 amen amen
dico tibi quia quod scimus loquimur et quod uidimus tes-
tamur et testimonium nostrum non accipitis 3:12 si terrena
dixi uobis et non creditis quomodo si dixero uobis caelestia
credetis 3:13 et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit
de caelo Filius hominis qui est in caelo 3:14 et sicut Mo-
ses exaltauit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium
hominis 3:15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed ha-
beat uitam aeternam 3:16 sic enim dilexit Deus mundum ut
Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum
non pereat sed habeat uitam aeternam 3:17 non enim mi-
sit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut
saluetur mundus per ipsum 3:18 qui credit in eum non iudi-
catur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit
in nomine unigeniti Filii Dei 3:19 hoc est autem iudicium
quia lux uenit in mundum et dilexerunt homines magis tene-
bras quam lucem erant enim eorum mala opera 3:20 omnis
enim qui mala agit odit lucem et non uenit ad lucem ut non
arguantur opera eius 3:21 qui autem facit ueritatem uenit
ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta
3:22 post haec uenit Iesus et discipuli eius in iudaeam ter-
ram et illic demorabatur cum eis et baptizabat 3:23 erat au-
tem et Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim quia aquae
multae erant illic et adueniebant et baptizabantur 3:24 non-
dum enim missus fuerat in carcerem Iohannes 3:25 facta
est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de puri-

3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

3:9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

3:10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

3:12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

3:15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

3:16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

3:17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

3:18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

3:19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

3:20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

3:21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

3:22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

3:24 For John was not yet cast into prison.

3:25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

3:30 He must increase, but I must decrease.

3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

ficatione 3:26 et uenerunt ad Iohannem et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans Iordanen cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes ueniunt ad eum 3:27 respondit Iohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo 3:28 ipsi uos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum Christus sed quia missus sum ante illum 3:29 qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter uocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est 3:30 illum oportet crescere me autem minui 3:31 qui desursum uenit supra omnes est qui est de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo uenit supra omnes est 3:32 et quod uidit et audiuit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit 3:33 qui accipit eius testimonium signauit quia Deus uerax est 3:34 quem enim misit Deus uerba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus Spiritum 3:35 Pater diligit Filium et omnia dedit in manu eius 3:36 qui credit in Filium habet uitam aeternam qui autem incredulus est Filio non uidebit uitam sed ira Dei manet super eum

4:1 When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

4:4 And he must needs go through Samaria.

4:5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

4:7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

4:8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

4:9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

4:10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

4:1 ut ergo cognouit Iesus quia audierunt Pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Iohannes 4:2 quamquam Iesus non baptizaret sed discipuli eius 4:3 reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam 4:4 oportebat autem eum transire per Samariam 4:5 uenit ergo in ciuitatem Samariae quae dicitur Sychar iuxta praedium quod dedit Iacob Ioseph filio suo 4:6 erat autem ibi fons Iacob Iesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem hora erat quasi sexta 4:7 uenit mulier de Samaria haurire aquam dicit ei Iesus da mihi bibere 4:8 discipuli enim eius abierant in ciuitatem ut cibos emerent 4:9 dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo tu Iudaeus cum sis bibere a me poscis quae sum mulier samaritana non enim coutuntur Iudaei Samaritanis 4:10 respondit Iesus et dixit ei si scires donum

Euangelium Secundum Ioannem

Dei et quis est qui dicit tibi da mihi bibere tu forsitan petisses
ab eo et dedisset tibi aquam uiuam 4:11 dicit ei mulier Do-
mine neque in quo haurias habes et puteus altus est unde ergo
habes aquam uiuam 4:12 numquid tu maior es patre nostro
Iacob qui dedit nobis puteum et ipse ex eo bibit et filii eius et
pecora eius 4:13 respondit Iesus et dixit ei omnis qui bibit
ex aqua hac sitiet iterum qui autem biberit ex aqua quam ego
dabo ei non sitiet in aeternum 4:14 sed aqua quam dabo ei
fiet in eo fons aquae salientis in uitam aeternam 4:15 dicit
ad eum mulier Domine da mihi hanc aquam ut non sitiam ne-
que ueniam huc haurire 4:16 dicit ei Iesus uade uoca uirum
tuum et ueni huc 4:17 respondit mulier et dixit non habeo
uirum dicit ei Iesus bene dixisti quia non habeo uirum 4:18
quinque enim uiros habuisti et nunc quem habes non est tuus
uir hoc uere dixisti 4:19 dicit ei mulier Domine uideo quia
propheta es tu 4:20 patres nostri in monte hoc adorauerunt
et uos dicitis quia Hierosolymis est locus ubi adorare oportet
4:21 dicit ei Iesus mulier crede mihi quia ueniet hora quando
neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Pat-
rem 4:22 uos adoratis quod nescitis nos adoramus quod sci-
mus quia salus ex Iudaeis est 4:23 sed uenit hora et nunc est
quando ueri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et ueri-
tate nam et Pater tales quaerit qui adorent eum 4:24 spiritus
est Deus et eos qui adorant eum in spiritu et ueritate oportet
adorare 4:25 dicit ei mulier scio quia Messias uenit qui di-
citur Christus cum ergo uenerit ille nobis adnuntiabit omnia
4:26 dicit ei Iesus ego sum qui loquor tecum 4:27 et conti-
nuo uenerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere
loquebatur nemo tamen dixit quid quaeris aut quid loque-
ris cum ea 4:28 reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit
in ciuitatem et dicit illis hominibus 4:29 uenite uidete ho-
minem qui dixit mihi omnia quaecumque feci numquid ipse
est Christus 4:30 exierunt de ciuitate et ueniebant ad eum

4:11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

4:12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

4:13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

4:27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

4:35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his own word;

4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

4:43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:31 interea rogabant eum discipuli dicentes rabbi manduca
4:32 ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem
uos nescitis 4:33 dicebant ergo discipuli ad inuicem num-
quid aliquis adtulit ei manducare 4:34 dicit eis Iesus meus
cibus est ut faciam uoluntatem eius qui misit me ut perfi-
ciam opus eius 4:35 nonne uos dicitis quod adhuc quattuor
menses sunt et messis uenit ecce dico uobis leuate oculos ue-
stros et uidete regiones quia albae sunt iam ad messem 4:36
et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in uitam
aeternam ut et qui seminat simul gaudeat et qui metit 4:37
in hoc enim est uerbum uerum quia alius est qui seminat et
alius est qui metit 4:38 ego misi uos metere quod uos non
laborastis alii laborauerunt et uos in laborem eorum introistis
4:39 ex ciuitate autem illa multi crediderunt in eum Samari-
tanorum propter uerbum mulieris testimonium perhibentis
quia dixit mihi omnia quaecumque feci 4:40 cum uenissent
ergo ad illum Samaritani rogauerunt eum ut ibi maneret et
mansit ibi duos dies 4:41 et multo plures crediderunt pro-
pter sermonem eius 4:42 et mulieri dicebant quia iam non
propter tuam loquellam credimus ipsi enim audiuimus et sci-
mus quia hic est uere saluator mundi 4:43 post duos autem
dies exiit inde et abiit in Galilaeam 4:44 ipse enim Iesus
testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem
non habet 4:45 cum ergo uenisset in Galilaeam exceperunt
eum Galilaei cum omnia uidissent quae fecerat Hierosoly-
mis in die festo et ipsi enim uenerant in diem festum 4:46
uenit ergo iterum in Cana Galilaeae ubi fecit aquam uinum
et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur Capharnaum
4:47 hic cum audisset quia Iesus adueniret a Iudaea in Gali-
laeam abiit ad eum et rogabat eum ut descenderet et sanaret
filium eius incipiebat enim mori 4:48 dixit ergo Iesus ad
eum nisi signa et prodiiia uideritis non creditis 4:49 dicit
ad eum regulus Domine descende priusquam moriatur filius

meus 4:50 dicit ei Iesus uade filius tuus uiuit credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus et ibat 4:51 iam autem eo descendente serui occurrerunt ei et nuntiauerunt dicentes quia filius eius uiueret 4:52 interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris 4:53 cognouit ergo pater quia illa hora erat in qua dixit ei Iesus filius tuus uiuit et credidit ipse et domus eius tota 4:54 hoc iterum secundum signum fecit Iesus cum uenisset a Iudaea in Galilaeam

4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

4:53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

5:1 post haec erat dies festus Iudaeorum et ascendit Iesus Hierosolymis 5:2 est autem Hierosolymis super Probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethsaida quinque porticus habens 5:3 in his iacebat multitudo magna languentium caecorum claudorum aridorum expectantium aquae motum 5:4 5:5 erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua 5:6 hunc cum uidisset Iesus iacentem et cognouisset quia multum iam tempus habet dicit ei uis sanus fieri 5:7 respondit ei languidus Domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam dum uenio enim ego alius ante me descendit 5:8 dicit ei Iesus surge tolle grabattum tuum et ambula 5:9 et statim sanus factus est homo et sustulit grabattum suum et ambulabat erat autem sabbatum in illo die 5:10 dicebant Iudaei illi qui sanatus fuerat sabbatum est non licet tibi tollere grabattum tuum 5:11 respondit eis qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabattum tuum et ambula 5:12 interrogauerunt ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabattum tuum et ambula 5:13 is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset Iesus enim declinauit turba constituta in loco 5:14 postea inuenit eum Iesus in templo et dixit illi ecce sanus factus es iam noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat 5:15 abiit ille homo et nuntiauit Iudaeis quia Iesus esset qui fecit eum sanum 5:16 propterea

5:1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

persequebantur Iudaei Iesum quia haec faciebat in sabbato
5:17 Iesus autem respondit eis Pater meus usque modo ope-
ratur et ego operor 5:18 propterea ergo magis quaerebant
eum Iudaei interficere quia non solum soluebat sabbatum
sed et Patrem suum dicebat Deum aequalem se faciens Deo
respondit itaque Iesus et dixit eis 5:19 amen amen dico uo-
bis non potest Filius a se facere quicquam nisi quod uiderit
Patrem facientem quaecumque enim ille fecerit haec et Fi-
lius similiter facit 5:20 Pater enim diligit Filium et omnia
demonstrat ei quae ipse facit et maiora his demonstrabit ei
opera ut uos miremini 5:21 sicut enim Pater suscitat mor-
tuos et uiuificat sic et Filius quos uult uiuificat 5:22 neque
enim Pater iudicat quemquam sed iudicium omne dedit Filio
5:23 ut omnes honorificent Filium sicut honorificant Patrem
qui non honorificat Filium non honorificat Patrem qui misit
illum 5:24 amen amen dico uobis quia qui uerbum meum
audit et credit ei qui misit me habet uitam aeternam et in
iudicium non uenit sed transit a morte in uitam 5:25 amen
amen dico uobis quia uenit hora et nunc est quando mortui
audient uocem Filii Dei et qui audierint uiuent 5:26 sicut
enim Pater habet uitam in semet ipso sic dedit et Filio uitam
habere in semet ipso 5:27 et potestatem dedit ei et iudicium
facere quia Filius hominis est 5:28 nolite mirari hoc quia
uenit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient uo-
cem eius 5:29 et procedent qui bona fecerunt in resurrec-
tionem uitae qui uero mala egerunt in resurrectionem iudi-
cii 5:30 non possum ego a me ipso facere quicquam sicut
audio iudico et iudicium meum iustum est quia non quaero
uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui misit me 5:31
si ego testimonium perhibeo de me testimonium meum non
est uerum 5:32 alius est qui testimonium perhibet de me et
scio quia uerum est testimonium quod perhibet de me 5:33
uos misistis ad Iohannem et testimonium perhibuit ueritati

5:17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

5:23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

5:27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

5:28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

5:29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

5:31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

5:32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

5:34 ego autem non ab homine testimonium accipio sed haec dico ut uos salui sitis 5:35 ille erat lucerna ardens et lucens uos autem uoluistis exultare ad horam in luce eius 5:36 ego autem habeo testimonium maius Iohanne opera enim quae dedit mihi Pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego facio testimonium perhibent de me quia Pater me misit 5:37 et qui misit me Pater ipse testimonium perhibuit de me neque uocem eius umquam audistis neque speciem eius uidistis 5:38 et uerbum eius non habetis in uobis manens quia quem misit ille huic uos non creditis 5:39 scrutamini scripturas quia uos putatis in ipsis uitam aeternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me 5:40 et non uultis uenire ad me ut uitam habeatis 5:41 claritatem ab hominibus non accipio 5:42 sed cognoui uos quia dilectionem Dei non habetis in uobis 5:43 ego ueni in nomine Patris mei et non accipitis me si alius uenerit in nomine suo illum accipietis 5:44 quomodo potestis uos credere qui gloriam ab inuicem accipitis et gloriam quae a solo est Deo non quaeritis 5:45 nolite putare quia ego accusaturus sim uos apud Patrem est qui accuset uos Moses in quo uos speratis 5:46 si enim crederetis Mosi crederetis forsitan et mihi de me enim ille scripsit 5:47 si autem illius litteris non creditis quomodo meis uerbis credetis

5:34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

5:36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.

5:41 I receive not honour from men.

5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

6:1 post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis 6:2 et sequebatur eum multitudo magna quia uidebant signa quae faciebat super his qui infirmabantur 6:3 subiit ergo in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis 6:4 erat autem proximum pascha dies festus Iudaeorum 6:5 cum subleuasset ergo oculos Iesus et uidisset quia multitudo maxima uenit ad eum dicit ad Philippum unde ememus panes ut manducent hii 6:6 hoc autem dicebat temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus 6:7 respondit ei Philippus ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut

6:1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

6:2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

6:5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

6:15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

6:16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

unusquisque modicum quid accipiat 6:8 dicit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri 6:9 est puer unus hic qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed haec quid sunt inter tantos 6:10 dixit ergo Iesus facite homines discumbere erat autem faenum multum in loco discubuerunt ergo uiri numero quasi quinque milia 6:11 accepit ergo panes Iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter et ex piscibus quantum uolebant 6:12 ut autem impleti sunt dixit discipulis suis colligite quae superauerunt fragmenta ne pereant 6:13 collegerunt ergo et impleuerunt duodecim cofinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quae superfuerunt his qui manducauerunt 6:14 illi ergo homines cum uidissent quod fecerat signum dicebant quia hic est uere propheta qui uenturus est in mundum 6:15 Iesus ergo cum cognouisset quia uenturi essent ut raperent eum et facerent eum regem fugit iterum in montem ipse solus 6:16 ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare 6:17 et cum ascendissent nauem uenerunt trans mare in Capharnaum et tenebrae iam factae erant et non uenerat ad eos Iesus 6:18 mare autem uento magno flante exsurgebat 6:19 cum remigassent ergo quasi stadia uiginti quinque aut triginta uident Iesum ambulantem super mare et proximum naui fieri et timuerunt 6:20 ille autem dicit eis ego sum nolite timere 6:21 uoluerunt ergo accipere eum in naui et statim fuit nauis ad terram quam ibant 6:22 altera die turba quae stabat trans mare uidit quia nauicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in nauem sed soli discipuli eius abissent 6:23 aliae uero superuenerunt naues a Tiberiade iuxta locum ubi manducauerant panem gratias agente Domino 6:24 cum ergo uidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius ascenderunt nauiculas et uenerunt Capharnaum quaerentes Iesum 6:25 et cum inuenissent eum trans mare dixe-

runt ei rabbi quando huc uenisti 6:26 respondit eis Iesus et dixit amen amen dico uobis quaeritis me non quia uidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis 6:27 operamini non cibum qui perit sed qui permanet in uitam aeternam quem Filius hominis uobis dabit hunc enim Pater signauit Deus 6:28 dixerunt ergo ad eum quid faciemus ut operemur opera Dei 6:29 respondit Iesus et dixit eis hoc est opus Dei ut credatis in eum quem misit ille 6:30 dixerunt ergo ei quod ergo tu facis signum ut uideamus et credamus tibi quid operaris 6:31 patres nostri manna manducauerunt in deserto sicut scriptum est panem de caelo dedit eis manducare 6:32 dixit ergo eis Iesus amen amen dico uobis non Moses dedit uobis panem de caelo sed Pater meus dat uobis panem de caelo uerum 6:33 panis enim Dei est qui descendit de caelo et dat uitam mundo 6:34 dixerunt ergo ad eum Domine semper da nobis panem hunc 6:35 dixit autem eis Iesus ego sum panis uitae qui ueniet ad me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam 6:36 sed dixi uobis quia et uidistis me et non creditis 6:37 omne quod dat mihi Pater ad me ueniet et eum qui uenit ad me non eiciam foras 6:38 quia descendi de caelo non ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem eius qui misit me 6:39 haec est autem uoluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum nouissimo die 6:40 haec est enim uoluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui uidet Filium et credit in eum habeat uitam aeternam et resuscitabo ego eum in nouissimo die 6:41 murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi 6:42 et dicebant nonne hic est Iesus filius Ioseph cuius nos nouimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendi 6:43 respondit ergo Iesus et dixit eis nolite murmurare in inuicem 6:44 nemo potest uenire ad me nisi Pater qui misit me traxerit eum et ego resuscitabo eum nouissimo

6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

6:28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

6:48 I am that bread of life.

6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

6:51 I am the living bread which came down from heaven:

6:52 if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

6:53 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

6:54 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

6:55 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

6:56 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

6:57 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:58 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

6:59 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

6:60 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

6:61 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

6:62 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

6:63 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:64 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

6:65 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:66 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

die 6:45 est scriptum in prophetis et erunt omnes docibiles
Dei omnis qui audiuit a Patre et didicit uenit ad me 6:46
non quia Patrem uidit quisquam nisi is qui est a Deo hic ui-
dit Patrem 6:47 amen amen dico uobis qui credit in me ha-
bet uitam aeternam 6:48 ego sum panis uitae 6:49 patres
uestri manducauerunt in deserto manna et mortui sunt 6:50
hic est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso mandu-
cauerit non moriatur 6:51 ego sum panis uiuus qui de caelo
descendi 6:52 si quis manducauerit ex hoc pane uiuet in
aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi
uita 6:53 litigabant ergo Iudaei ad inuicem dicentes quo-
modo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum
6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico uobis nisi mandu-
caueritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem
non habetis uitam in uobis 6:55 qui manducat meam car-
nem et bibit meum sanguinem habet uitam aeternam et ego
resuscitabo eum in nouissimo die 6:56 caro enim mea uere
est cibus et sanguis meus uere est potus 6:57 qui manducat
meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego
in illo 6:58 sicut misit me uiuens Pater et ego uiuo propter
Patrem et qui manducat me et ipse uiuet propter me 6:59
hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducauerunt
patres uestri manna et mortui sunt qui manducat hunc pa-
nem uiuet in aeternum 6:60 haec dixit in synagoga docens
in Capharnaum 6:61 multi ergo audientes ex discipulis eius
dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire 6:62
sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de
hoc discipuli eius dixit eis hoc uos scandalizat 6:63 si ergo
uideritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius 6:64
spiritus est qui uiuificat caro non prodeet quicquam uerba
quae ego locutus sum uobis spiritus et uita sunt 6:65 sed
sunt quidam ex uobis qui non credunt sciebat enim ab initio
Iesus qui essent credentes et quis traditurus esset eum 6:66

et dicebat propterea dixi uobis quia nemo potest uenire ad me nisi fuerit ei datum a Patre meo 6:67 ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant 6:68 dixit ergo Iesus ad duodecim numquid et uos uultis abire 6:69 respondit ergo ei Simon Petrus Domine ad quem ibimus uerba uitae aeternae habes 6:70 et nos credidimus et cognouimus quia tu es Christus Filius Dei 6:71 respondit eis Iesus nonne ego uos duodecim elegi et ex uobis unus diabolus est 6:72 dicebat autem Iudam Simonis Scariotis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex duodecim

6:67 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:68 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

6:69 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

6:70 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

6:71 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

6:72 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

7:1 post haec ambulabat Iesus in Galilaeam non enim uolebat in Iudaeam ambulare quia quaerebant eum Iudaei interficere 7:2 erat autem in proximo dies festus Iudaeorum scenopegia 7:3 dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et uade in Iudaeam ut et discipuli tui uideant opera tua quae facis 7:4 nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis manifesta te ipsum mundo 7:5 neque enim fratres eius credebant in eum 7:6 dicit ergo eis Iesus tempus meum nondum aduenit tempus autem uestrum semper est paratum 7:7 non potest mundus odisse uos me autem odit quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt 7:8 uos ascendite ad diem festum hunc ego non ascendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum est 7:9 haec cum dixisset ipse mansit in Galilaea 7:10 ut autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto 7:11 Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant ubi est ille 7:12 et murmur multus de eo erat in quidam enim dicebant quia bonus est alii autem dicebant non sed seducit turbas 7:13 nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum 7:14 iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat 7:15 et mirabantur Iudaei dicentes quomodo hic litteras scit cum non didicerit 7:16

7:1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

7:2 Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.

7:3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

7:4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7:7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.

7:9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

7:10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

7:11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

7:12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

7:13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

7:14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

7:15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

respondit eis Iesus et dixit mea doctrina non est mea sed
eius qui misit me 7:17 si quis uoluerit uoluntatem eius fa-
cere cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit an ego a me
ipso loquar 7:18 qui a semet ipso loquitur gloriam prop-
riam quaerit qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum
hic uerax est et iniustitia in illo non est 7:19 nonne Mo-
ses dedit uobis legem et nemo ex uobis facit legem 7:20
quid me quaeritis interficere respondit turba et dixit daemo-
nium habes quis te quaerit interficere 7:21 respondit Iesus
et dixit eis unum opus feci et omnes miramini 7:22 propte-
rea Moses dedit uobis circumcisionem non quia ex Mose est
sed ex patribus et in sabbato circumciditis hominem 7:23 si
circumcisionem accipit homo in sabbato ut non soluatur lex
Mosi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in
sabbato 7:24 nolite iudicare secundum faciem sed iustum
iudicium iudicate 7:25 dicebant ergo quidam ex Hieroso-
lymis nonne hic est quem quaerunt interficere 7:26 et ecce
palam loquitur et nihil ei dicunt numquid uere cognouerunt
principes quia hic est Christus 7:27 sed hunc scimus unde
sit Christus autem cum uenerit nemo scit unde sit 7:28 cla-
mabat ergo docens in templo Iesus et dicens et me scitis et
unde sim scitis et a me ipso non ueni sed est uerus qui mi-
sit me quem uos non scitis 7:29 ego scio eum quia ab ipso
sum et ipse me misit 7:30 quaerebant ergo eum adprehen-
dere et nemo misit in illum manus quia nondum uenerat hora
eius 7:31 de turba autem multi crediderunt in eum et dice-
bant Christus cum uenerit numquid plura signa faciet quam
quae hic facit 7:32 audierunt Pharisaei turbam murmuran-
tem de illo haec et miserunt principes et Pharisaei ministros
ut adprehenderent eum 7:33 dixit ergo Iesus adhuc modi-
cum tempus uobiscum sum et uado ad eum qui misit me
7:34 quaeretis me et non inuenietis et ubi sum ego uos non
potestis uenire 7:35 dixerunt ergo Iudaei ad se ipsos quo

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

hic iturus est quia non inueniemus eum numquid in dispersionem gentium iturus est et docturus gentes 7:36 quis est hic sermo quem dixit quaeretis me et non inuenietis et ubi sum ego non potestis uenire 7:37 in nouissimo autem die magno festiuitatis stabat Iesus et clamabat dicens si quis sitit ueniat ad me et bibat 7:38 qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de uentre eius fluent aquae uiuae 7:39 hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat Spiritus quia Iesus nondum fuerat glorificatus 7:40 ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est uere propheta 7:41 alii dicebant hic est Christus quidam autem dicebant numquid a Galilaea Christus uenit 7:42 nonne scriptura dicit quia ex semine Dauid et Bethleem castello ubi erat Dauid uenit Christus 7:43 dissensio itaque facta est in turba propter eum 7:44 quidam autem ex ipsis uolebant adprehendere eum sed nemo misit super illum manus 7:45 uenerunt ergo ministri ad pontifices et Pharisaeos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum 7:46 responderunt ministri numquam sic locutus est homo sicut hic homo 7:47 responderunt ergo eis Pharisaei numquid et uos seducti estis 7:48 numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Pharisaeis 7:49 sed turba haec quae non nouit legem maledicti sunt 7:50 dicit Nicodemus ad eos ille qui uenit ad eum nocte qui unus erat ex ipsis 7:51 numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognouerit quid faciat 7:52 responderunt et dixerunt ei numquid et tu Galilaeus es scrutare et uide quia propheta a Galilaea non surgit 7:53 et reuersi sunt unusquisque in domum suam

7:36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

7:37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

7:42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the people because of him.

7:44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

7:45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake like this man.

7:47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own house.

8:1 Iesus autem perrexit in montem Oliueti 8:2 et diluculo iterum uenit in templum et omnis populus uenit ad eum et sedens docebat eos 8:3 adducunt autem scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio 8:4 et dixerunt ei magister haec mulier modo de-

8:1 Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

8:3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

8:4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

prehensa est in adulterio 8:5 in lege autem Moses mandauit
nobis huiusmodi lapidare tu ergo quid dicis 8:6 haec autem
dicebant temptantes eum ut possent accusare eum Iesus au-
tem inclinans se deorsum digito scribebat in terra 8:7 cum
autem perseuerarent interrogantes eum erexit se et dixit eis
qui sine peccato est uestrum primus in illam lapidem mittat
8:8 et iterum se inclinans scribebat in terra 8:9 audientes
autem unus post unum exiebant incipientes a senioribus et
remansit solus et mulier in medio stans 8:10 erigens autem
se Iesus dixit ei mulier ubi sunt nemo te condemnauit 8:11
quae dixit nemo Domine dixit autem Iesus nec ego te con-
demnabo uade et amplius iam noli peccare 8:12 iterum ergo
locutus est eis Iesus dicens ego sum lux mundi qui sequitur
me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem uitae 8:13
dixerunt ergo ei Pharisaei tu de te ipso testimonium perhi-
bes testimonium tuum non est uerum 8:14 respondit Iesus
et dixit eis et si ego testimonium perhibeo de me ipso ue-
rum est testimonium meum quia scio unde ueni et quo uado
uos autem nescitis unde uenio aut quo uado 8:15 uos se-
cundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam 8:16
et si iudico ego iudicium meum uerum est quia solus non
sum sed ego et qui me misit Pater 8:17 et in lege uestra
scriptum est quia duorum hominum testimonium uerum est
8:18 ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testi-
monium perhibet de me qui misit me Pater 8:19 dicebant
ergo ei ubi est Pater tuus respondit Iesus neque me scitis ne-
que Patrem meum si me sciretis forsitan et Patrem meum
sciretis 8:20 haec uerba locutus est in gazofilacio docens in
templo et nemo adprehendit eum quia necdum uenerat hora
eius 8:21 dixit ergo iterum eis Iesus ego uado et quaeretis
me et in peccato uestro moriemini quo ego uado uos non po-
testis uenire 8:22 dicebant ergo Iudaei numquid interficiet
semet ipsum quia dicit quo ego uado uos non potestis uenire

8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

8:9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

8:12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

8:21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

8:23 et dicebat eis uos de deorsum estis ego de supernis sum
uos de mundo hoc estis ego non sum de hoc mundo 8:24
dixi ergo uobis quia moriemini in peccatis uestris si enim
non credideritis quia ego sum moriemini in peccato uestro
8:25 dicebant ergo ei tu quis es dixit eis Iesus principium quia
et loquor uobis 8:26 multa habeo de uobis loqui et iudicare
sed qui misit me uerax est et ego quae audiui ab eo haec
loquor in mundo 8:27 et non cognouerunt quia Patrem eis
dicebat 8:28 dixit ergo eis Iesus cum exaltaueritis Filium
hominis tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio
nihil sed sicut docuit me Pater haec loquor 8:29 et qui me
misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae placita
sunt ei facio semper 8:30 haec illo loquente multi credide-
runt in eum 8:31 dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt
ei Iudaeos si uos manseritis in sermone meo uere discipuli
mei eritis 8:32 et cognoscetis ueritatem et ueritas liberabit
uos 8:33 responderunt ei semen Abrahae sumus et nemini
seruiuimus umquam quomodo tu dicis liberi eritis 8:34 re-
spondit eis Iesus amen amen dico uobis quia omnis qui facit
peccatum seruus est peccati 8:35 seruus autem non manet
in domo in aeternum filius manet in aeternum 8:36 si ergo
Filius uos liberauerit uere liberi eritis 8:37 scio quia filii
Abrahae estis sed quaeritis me interficere quia sermo meus
non capit in uobis 8:38 ego quod uidi apud Patrem loquor
et uos quae uidistis apud patrem uestrum facitis 8:39 res-
ponderunt et dixerunt ei pater noster Abraham est dicit eis
Iesus si filii Abrahae estis opera Abrahae facite 8:40 nunc
autem quaeritis me interficere hominem qui ueritatem uo-
bis locutus sum quam audiui a Deo hoc Abraham non fecit
8:41 uos facitis opera patris uestri dixerunt itaque ei nos ex
fornicatione non sumus nati unum patrem habemus Deum
8:42 dixit ergo eis Iesus si Deus pater uester esset diligeretis
utique me ego enim ex Deo processi et ueni neque enim a

8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed on him.

8:31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

8:38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

me ipso ueni sed ille me misit 8:43 quare loquellam meam
non cognoscitis quia non potestis audire sermonem meum
8:44 uos ex patre diabolo estis et desideria patris uestri uul-
tis facere ille homicida erat ab initio et in ueritate non stetit
quia non est ueritas in eo cum loquitur mendacium ex pro-
priis loquitur quia mendax est et pater eius 8:45 ego autem
quia ueritatem dico non creditis mihi 8:46 quis ex uobis ar-
guit me de peccato si ueritatem dico quare uos non credi-
tis mihi 8:47 qui est ex Deo uerba Dei audit propterea uos
non auditis quia ex Deo non estis 8:48 responderunt igitur
Iudaei et dixerunt ei nonne bene dicimus nos quia Samari-
tanus es tu et daemonium habes 8:49 respondit Iesus ego
daemonium non habeo sed honorifico Patrem meum et uos
inhonoratis me 8:50 ego autem non quaero gloriam meam
est qui quaerit et iudicat 8:51 amen amen dico uobis si quis
sermonem meum seruauerit mortem non uidebit in aeternum
8:52 dixerunt ergo Iudaei nunc cognouimus quia daemonium
habes Abraham mortuus est et prophetae et tu dicis si quis
sermonem meum seruauerit non gustabit mortem in aeter-
num 8:53 numquid tu maior es patre nostro Abraham qui
mortuus est et prophetae mortui sunt quem te ipsum facis
8:54 respondit Iesus si ego glorifico me ipsum gloria mea ni-
hil est est Pater meus qui glorificat me quem uos dicitis quia
Deus noster est 8:55 et non cognouistis eum ego autem noui
eum et si dixero quia non scio eum ero similis uobis mendax
sed scio eum et sermonem eius seruo 8:56 Abraham pa-
ter uester exultauit ut uideret diem meum et uidit et gauisus
est 8:57 dixerunt ergo Iudaei ad eum quinquaginta annos
nondum habes et Abraham uidisti 8:58 dixit eis Iesus amen
amen dico uobis antequam Abraham fieret ego sum 8:59 tu-
lerunt ergo lapides ut iacerent in eum Iesus autem abscondit
se et exiuit de templo

8:43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

8:44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

8:46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9:1 et praeteriens uidit hominem caecum a natiuitate 9:2

9:1 And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

et interrogauerunt eum discipuli sui rabbi quis peccauit hic
aut parentes eius ut caecus nasceretur 9:3 respondit Iesus
neque hic peccauit neque parentes eius sed ut manifestetur
opera Dei in illo 9:4 me oportet operari opera eius qui mi-
sit me donec dies est uenit nox quando nemo potest operari
9:5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi 9:6 haec cum
dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lu-
tum super oculos eius 9:7 et dixit ei uade laua in natato-
ria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lauit et ue-
nit uidens 9:8 itaque uicini et qui uidebant eum prius quia
mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendi-
cabat alii dicebant quia hic est 9:9 alii autem nequaquam
sed similis est eius ille dicebat quia ego sum 9:10 dicebant
ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi 9:11 respondit ille
homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et
dixit mihi uade ad natatoriam Siloae et laua et abii et laui et
uidi 9:12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio 9:13 adducunt
eum ad Pharisaeos qui caecus fuerat 9:14 erat autem sab-
batum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius 9:15
iterum ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo uidisset
ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et laui et
uideo 9:16 dicebant ergo ex Pharisaeis quidam non est hic
homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quo-
modo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat
in eis 9:17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui
aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est 9:18
non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et ui-
disset donec uocauerunt parentes eius qui uiderat 9:19 et
interrogauerunt eos dicentes hic est filius uester quem uos
dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc uidet 9:20
responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est
filius noster et quia caecus natus est 9:21 quomodo autem
nunc uideat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nes-

9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

9:8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9:9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

9:10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

9:11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

9:12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

9:13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

9:16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

9:17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

9:19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

9:21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

cimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur
9:22 haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam
enim conspirauerant Iudaei ut si quis eum confiteretur Ch-
ristum extra synagogam fieret 9:23 propterea parentes eius
dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate 9:24 uoca-
uerunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei
da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est 9:25
dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus
cum essem modo uideo 9:26 dixerunt ergo illi quid fecit
tibi quomodo aperuit tibi oculos 9:27 respondit eis dixi uo-
bis iam et audistis quid iterum uultis audire numquid et uos
uultis discipuli eius fieri 9:28 maledixerunt ei et dixerunt
tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus 9:29
nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nesci-
mus unde sit 9:30 respondit ille homo et dixit eis in hoc
enim mirabile est quia uos nescitis unde sit et aperuit meos
oculos 9:31 scimus autem quia peccatores Deus non audit
sed si quis Dei cultor est et uoluntatem eius facit hunc exau-
dit 9:32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos
caeci nati 9:33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quic-
quam 9:34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es
totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras 9:35 audiuit
Iesus quia eiecerunt eum foras et cum inuenisset eum dixit
ei tu credis in Filium Dei 9:36 respondit ille et dixit quis
est Domine ut credam in eum 9:37 et dixit ei Iesus et ui-
disti eum et qui loquitur tecum ipse est 9:38 at ille ait credo
Domine et procidens adorauit eum 9:39 dixit ei Iesus in iu-
dicium ego in hunc mundum ueni ut qui non uident uideant
et qui uident caeci fiant 9:40 et audierunt ex Pharisaeis qui
cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus
9:41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum
nunc uero dicitis quia uidemus peccatum uestrum manet

10:1 amen amen dico uobis qui non intrat per ostium in

9:22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

9:23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

9:24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

9:25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

9:26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

9:28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

9:30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

9:33 If this man were not of God, he could do nothing.

9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

9:35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

9:39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

9:40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10:1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

ouile ouium sed ascendit aliunde ille fur est et latro 10:2
qui autem intrat per ostium pastor est ouium 10:3 huic os-
tiarius aperit et oues uocem eius audiunt et proprias oues
uocat nominatim et educit eas 10:4 et cum proprias oues
emiserit ante eas uadit et oues illum sequuntur quia sciunt
uocem eius 10:5 alienum autem non sequuntur sed fugient
ab eo quia non nouerunt uocem alienorum 10:6 hoc prouer-
bium dixit eis Iesus illi autem non cognouerunt quid loquere-
tur eis 10:7 dixit ergo eis iterum Iesus amen amen dico uo-
bis quia ego sum ostium ouium 10:8 omnes quotquot uene-
runt fures sunt et latrones sed non audierunt eos oues 10:9
ego sum ostium per me si quis introierit saluabitur et ingre-
dietur et egredietur et pascua inueniet 10:10 fur non uenit
nisi ut furetur et mactet et perdat ego ueni ut uitam habeant
et abundantius habeant 10:11 ego sum pastor bonus bonus
pastor animam suam dat pro ouibus 10:12 mercennarius et
qui non est pastor cuius non sunt oues propriae uidet lupum
uenientem et dimittit oues et fugit et lupus rapit et disper-
git oues 10:13 mercennarius autem fugit quia mercennarius
est et non pertinet ad eum de ouibus 10:14 ego sum pastor
bonus et cognosco meas et cognoscunt me meae 10:15 sic-
ut nouit me Pater et ego agnosco Patrem et animam meam
pono pro ouibus 10:16 et alias oues habeo quae non sunt
ex hoc ouili et illas oportet me adducere et uocem meam
audient et fiet unum ouile unus pastor 10:17 propterea me
Pater diligit quia ego pono animam meam ut iterum sumam
eam 10:18 nemo tollit eam a me sed ego pono eam a me
ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo ite-
rum sumendi eam hoc mandatum accepi a Patre meo 10:19
dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos
10:20 dicebant autem multi ex ipsis daemonium habet et insa-
nit quid eum auditis 10:21 alii dicebant haec uerba non sunt
daemonium habentis numquid daemonium potest caecorum

10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10:10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

10:17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

10:19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

10:22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

10:25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

10:30 I and my Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

10:37 If I do not the works of my Father, believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

10:39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

10:42 And many believed on him there.

oculos aperire 10:22 facta sunt autem encenia in Hierosolymis et hiemps erat 10:23 et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis 10:24 circumdederunt ergo eum Iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis si tu es Christus dic nobis palam 10:25 respondit eis Iesus loquor uobis et non creditis opera quae ego facio in nomine Patris mei haec testimonium perhibent de me 10:26 sed uos non creditis quia non estis ex ouibus meis 10:27 oues meae uocem meam audiunt et ego cognosco eas et sequuntur me 10:28 et ego uitam aeternam do eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas quisquam de manu mea 10:29 Pater meus quod dedit mihi maius omnibus est et nemo potest rapere de manu Patris mei 10:30 ego et Pater unum sumus 10:31 sustulerunt lapides Iudaei ut lapidarent eum 10:32 respondit eis Iesus multa opera bona ostendi uobis ex Patre meo propter quod eorum opus me lapidatis 10:33 responderunt ei Iudaei de bono opere non lapidamus te sed de blasphemia et quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum 10:34 respondit eis Iesus nonne scriptum est in lege uestra quia ego dixi dii estis 10:35 si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est et non potest solui scriptura 10:36 quem Pater sanctificauit et misit in mundum uos dicitis quia blasphemas quia dixi Filius Dei sum 10:37 si non facio opera Patris mei nolite credere mihi 10:38 si autem facio et si mihi non uultis credere operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est Pater et ego in Patre 10:39 quaerebant ergo eum prendere et exiuit de manibus eorum 10:40 et abiit iterum trans Iordanen in eum locum ubi erat Iohannes baptizans primum et mansit illic 10:41 et multi uenerunt ad eum et dicebant quia Iohannes quidem signum fecit nullum 10:42 omnia autem quaecumque dixit Iohannes de hoc uera erant et multi crediderunt in eum

11:1 Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

11:1 erat autem quidam languens Lazarus a Bethania de

castello Mariae et Marthae sororis eius 11:2 Maria autem erat quae unxit Dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater Lazarus infirmabatur 11:3 miserunt ergo sorores ad eum dicentes Domine ecce quem amas infirmatur 11:4 audiens autem Iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei ut glorificetur Filius Dei per eam 11:5 diligebat autem Iesus Martham et sororem eius Mariam et Lazarum 11:6 ut ergo audiuit quia infirmabatur tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus 11:7 deinde post haec dicit discipulis suis eamus in Iudaeam iterum 11:8 dicunt ei discipuli rabbi nunc quaerebant te Iudaei lapidare et iterum uadis illuc 11:9 respondit Iesus nonne duodecim horae sunt diei si quis ambulauerit in die non offendit quia lucem huius mundi uidet 11:10 si autem ambulauerit nocte offendit quia lux non est in eo 11:11 haec ait et post hoc dicit eis Lazarus amicus noster dormit sed uado ut a somno exsuscitem eum 11:12 dixerunt ergo discipuli eius Domine si dormit saluus erit 11:13 dixerat autem Iesus de morte eius illi autem putauerunt quia de dormitione somni diceret 11:14 tunc ergo dixit eis Iesus manifeste Lazarus mortuus est 11:15 et gaudeo propter uos ut credatis quoniam non eram ibi sed eamus ad eum 11:16 dixit ergo Thomas qui dicitur Didymus ad condiscipulos eamus et nos ut moriamur cum eo 11:17 uenit itaque Iesus et inuenit eum quattuor dies iam in monumento habentem 11:18 erat autem Bethania iuxta Hierosolyma quasi stadiis quindecim 11:19 multi autem ex Iudaeis uenerant ad Martham et Mariam ut consolarentur eas de fratre suo 11:20 Martha ergo ut audiuit quia Iesus uenit occurrit illi Maria autem domi sedebat 11:21 dixit ergo Martha ad Iesum Domine si fuisses hic frater meus non fuisset mortuus 11:22 sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo dabit tibi Deus 11:23 dicit illi Iesus resurget frater tuus 11:24 dicit ei Martha scio quia re-

11:2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

11:4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

11:7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

11:8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

11:17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

11:19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

11:20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

11:24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

surget in resurrectione in nouissima die 11:25 dixit ei Iesus
ego sum resurrectio et uita qui credit in me et si mortuus fue-
rit uiuet 11:26 et omnis qui uiuit et credit in me non morie-
tur in aeternum credis hoc 11:27 ait illi utique Domine ego
credidi quia tu es Christus Filius Dei qui in mundum uenisti
11:28 et cum haec dixisset abiit et uocauit Mariam sororem
suam silentio dicens magister adest et uocat te 11:29 illa
ut audiuit surgit cito et uenit ad eum 11:30 nondum enim
uenerat Iesus in castellum sed erat adhuc in illo loco ubi oc-
currerat ei Martha 11:31 Iudaei igitur qui erant cum ea in
domo et consolabantur eam cum uidissent Mariam quia cito
surrexit et exiit secuti sunt eam dicentes quia uadit ad monu-
mentum ut ploret ibi 11:32 Maria ergo cum uenisset ubi erat
Iesus uidens eum cecidit ad pedes eius et dixit ei Domine si
fuisses hic non esset mortuus frater meus 11:33 Iesus ergo
ut uidit eam plorantem et Iudaeos qui uenerant cum ea plo-
rantes fremuit spiritu et turbauit se ipsum 11:34 et dixit ubi
posuistis eum dicunt ei Domine ueni et uide 11:35 et lac-
rimatus est Iesus 11:36 dixerunt ergo Iudaei ecce quomodo
amabat eum 11:37 quidam autem dixerunt ex ipsis non po-
terat hic qui aperuit oculos caeci facere ut et hic non morere-
tur 11:38 Iesus ergo rursum fremens in semet ipso uenit ad
monumentum erat autem spelunca et lapis superpositus erat
ei 11:39 ait Iesus tollite lapidem dicit ei Martha soror eius
qui mortuus fuerat Domine iam fetet quadriduanus enim est
11:40 dicit ei Iesus nonne dixi tibi quoniam si credideris ui-
debis gloriam Dei 11:41 tulerunt ergo lapidem Iesus autem
eleuatis sursum oculis dixit Pater gratias ago tibi quoniam
audisti me 11:42 ego autem sciebam quia semper me audis
sed propter populum qui circumstat dixi ut credant quia tu
me misisti 11:43 haec cum dixisset uoce magna clamauit
Lazare ueni foras 11:44 et statim prodiit qui fuerat mortuus
ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat li-

11:25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

11:26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

11:28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

11:29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

11:31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.

11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

11:41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

11:44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

gata dicit Iesus eis soluite eum et sinite abire 11:45 multi ergo ex Iudaeis qui uenerant ad Mariam et uiderant quae fecit crediderunt in eum 11:46 quidam autem ex ipsis abierunt ad Pharisaeos et dixerunt eis quae fecit Iesus 11:47 collegerunt ergo pontifices et Pharisaei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa signa facit 11:48 si dimittimus eum sic omnes credent in eum et uenient Romani et tollent nostrum et locum et gentem 11:49 unus autem ex ipsis Caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis uos nescitis quicquam 11:50 nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat 11:51 hoc autem a semet ipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetauit quia Iesus moriturus erat pro gente 11:52 et non tantum pro gente sed et ut filios Dei qui erant dispersi congregaret in unum 11:53 ab illo ergo die cogitauerunt ut interficerent eum 11:54 Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in ciuitatem quae dicitur Efrem et ibi morabatur cum discipulis 11:55 proximum autem erat pascha Iudaeorum et ascenderunt multi Hierosolyma de regione ante pascha ut sanctificarent se ipsos 11:56 quaerebant ergo Iesum et conloquebantur ad inuicem in templo stantes quid putatis quia non ueniat ad diem festum 11:57 dederant autem pontifices et Pharisaei mandatum ut si quis cognouerit ubi sit indicet ut adprehendant eum

12:1 Iesus ergo ante sex dies paschae uenit Bethaniam ubi fuerat Lazarus mortuus quem suscitauit Iesus 12:2 fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus uero unus erat ex discumbentibus cum eo 12:3 Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti 12:4 dicit ergo unus ex discipulis eius Iudas Scariotis qui erat eum traditurus 12:5 quare hoc un-

11:45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

11:53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

12:1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

guentum non ueniit trecentis denariis et datum est egenis
12:6 dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum
sed quia fur erat et loculos habens ea quae mittebantur por-
tabat 12:7 dixit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae
meae seruet illud 12:8 pauperes enim semper habetis uo-
biscum me autem non semper habetis 12:9 cognouit ergo
turba multa ex Iudaeis quia illic est et uenerunt non prop-
ter Iesum tantum sed ut Lazarum uiderent quem suscitauit a
mortuis 12:10 cogitauerunt autem principes sacerdotum ut
et Lazarum interficerent 12:11 quia multi propter illum abi-
bant ex Iudaeis et credebant in Iesum 12:12 in crastinum
autem turba multa quae uenerat ad diem festum cum audis-
sent quia uenit Iesus Hierosolyma 12:13 acceperunt ramos
palmarum et processerunt obuiam ei et clamabant osanna
benedictus qui uenit in nomine Domini rex Israhel 12:14
et inuenit Iesus asellum et sedit super eum sicut scriptum
est 12:15 noli timere filia Sion ecce rex tuus uenit sedens
super pullum asinae 12:16 haec non cognouerunt discipuli
eius primum sed quando glorificatus est Iesus tunc recordati
sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei 12:17
testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando
Lazarum uocauit de monumento et suscitauit eum a mor-
tuis 12:18 propterea et obuiam uenit ei turba quia audierunt
eum fecisse hoc signum 12:19 Pharisaei ergo dixerunt ad
semet ipsos uidetis quia nihil proficimus ecce mundus totus
post eum abiit 12:20 erant autem gentiles quidam ex his qui
ascenderant ut adorarent in die festo 12:21 hii ergo acces-
serunt ad Philippum qui erat a Bethsaida Galilaeae et roga-
bant eum dicentes domine uolumus Iesum uidere 12:22 ue-
nit Philippus et dicit Andreae Andreas rursum et Philippus
dixerunt Iesu 12:23 Iesus autem respondit eis dicens uenit
hora ut clarificetur Filius hominis 12:24 amen amen dico
uobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

12:20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 ipsum solum manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert qui amat animam suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in uitam aeternam custodit eam 12:26 si quis mihi ministrat me sequatur et ubi sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministrauerit honorificabit eum Pater meus 12:27 nunc anima mea turbata est et quid dicam Pater saluifica me ex hora hac sed propterea ueni in horam hanc 12:28 Pater clarifica tuum nomen uenit ergo uox de caelo et clarificaui et iterum clarificabo 12:29 turba ergo quae stabat et audierat dicebant tonitruum factum esse alii dicebant angelus ei locutus est 12:30 respondit Iesus et dixit non propter me uox haec uenit sed propter uos 12:31 nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicietur foras 12:32 et ego si exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum 12:33 hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus 12:34 respondit ei turba nos audiuimus ex lege quia Christus manet in aeternum et quomodo tu dicis oportet exaltari Filium hominis quis est iste Filius hominis 12:35 dixit ergo eis Iesus adhuc modicum lumen in uobis est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae uos conprehendant et qui ambulat in tenebris nescit quo uadat 12:36 dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis 12:37 cum autem tanta signa fecisset coram eis non credebant in eum 12:38 ut sermo Esaiae prophetae impleretur quem dixit Domine quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui reuelatum est 12:39 propterea non poterant credere quia iterum dixit Esaias 12:40 excaecauit oculos eorum et indurauit eorum cor ut non uideant oculis et intellegant corde et conuertantur et sanem eos 12:41 haec dixit Esaias quando uidit gloriam eius et locutus est de eo 12:42 uerumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum sed propter Pharisaeos non confitebantur ut de synagoga non eicerentur 12:43 dilexerunt enim glo-

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

12:27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

12:39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

12:40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

12:41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

12:42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

12:43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

12:44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

12:45 And he that seeth me seeth him that sent me.

12:46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

12:47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

12:49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

12:50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

riam hominum magis quam gloriam Dei 12:44 Iesus autem clamauit et dixit qui credit in me non credit in me sed in eum qui misit me 12:45 et qui uidet me uidet eum qui misit me 12:46 ego lux in mundum ueni ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat 12:47 et si quis audierit uerba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim ueni ut iudicem mundum sed ut saluificem mundum 12:48 qui spernit me et non accipit uerba mea habet qui iudicet eum sermo quem locutus sum ille iudicabit eum in nouissimo die 12:49 quia ego ex me ipso non sum locutus sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar 12:50 et scio quia mandatum eius uita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit mihi Pater sic loquor

13:1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13:1 ante diem autem festum paschae sciens Iesus quia uenit eius hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit eos 13:2 et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet eum Iudas Simonis Scariotis 13:3 sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exiuit et ad Deum uadit 13:4 surgit a cena et ponit uestimenta sua et cum accepisset linteum praecinxit se 13:5 deinde mittit aquam in peluem et coepit lauare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus 13:6 uenit ergo ad Simonem Petrum et dicit ei Petrus Domine tu mihi lauas pedes 13:7 respondit Iesus et dicit ei quod ego facio tu nescis modo scies autem postea 13:8 dicit ei Petrus non lauabis mihi pedes in aeternum respondit Iesus ei si non lauero te non habes partem mecum 13:9 dicit ei Simon Petrus Domine non tantum pedes meos sed et manus et caput 13:10 dicit ei Iesus qui lotus est non indiget ut lauet sed est mundus totus et uos mundi estis sed non omnes 13:11 sciebat enim quisnam esset qui traderet eum propterea dixit non estis mundi omnes 13:12 postquam ergo lauit pedes eorum et accepit uestimenta sua

cum recubuisset iterum dixit eis scitis quid fecerim uobis
13:13 uos uocatis me magister et Domine et bene dicitis sum
etenim 13:14 si ergo ego laui uestros pedes Dominus et ma-
gister et uos debetis alter alterius lauare pedes 13:15 exem-
plum enim dedi uobis ut quemadmodum ego feci uobis ita
et uos faciatis 13:16 amen amen dico uobis non est seruus
maior domino suo neque apostolus maior eo qui misit illum
13:17 si haec scitis beati eritis si feceritis ea 13:18 non de
omnibus uobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scriptura qui manducat mecum panem leuauit contra me
calcaneum suum 13:19 amodo dico uobis priusquam fiat ut
credatis cum factum fuerit quia ego sum 13:20 amen amen
dico uobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem
me accipit accipit eum qui me misit 13:21 cum haec dixisset Iesus turbatus est spiritu et protestatus est et dixit amen
amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me 13:22 aspiciebant ergo ad inuicem discipuli haesitantes de quo diceret
13:23 erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu
quem diligebat Iesus 13:24 innuit ergo huic Simon Petrus
et dicit ei quis est de quo dicit 13:25 itaque cum recubuisset
ille supra pectus Iesu dicit ei Domine quis est 13:26 respondit Iesus ille est cui ego intinctum panem porrexero et
cum intinxisset panem dedit Iudae Simonis Scariotis 13:27
et post buccellam tunc introiuit in illum Satanas dicit ei Iesus quod facis fac citius 13:28 hoc autem nemo sciuit discumbentium ad quid dixerit ei 13:29 quidam enim putabant quia loculos habebat Iudas quia dicit ei Iesus eme ea
quae opus sunt nobis ad diem festum aut egenis ut aliquid
daret 13:30 cum ergo accepisset ille buccellam exiuit continuo erat autem nox 13:31 cum ergo exisset dicit Iesus nunc
clarificatus est Filius hominis et Deus clarificatus est in eo
13:32 si Deus clarificatus est in eo et Deus clarificabit eum in
semet ipso et continuo clarificabit eum 13:33 filioli adhuc

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

13:14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

13:18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

13:29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

13:31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

modicum uobiscum sum quaeretis me et sicut dixi Iudaeis
quo ego uado uos non potestis uenire et uobis dico modo
13:34 mandatum nouum do uobis ut diligatis inuicem sicut
dilexi uos ut et uos diligatis inuicem 13:35 in hoc cognos-
cent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis
ad inuicem 13:36 dicit ei Simon Petrus Domine quo uadis
respondit Iesus quo ego uado non potes me modo sequi se-
queris autem postea 13:37 dicit ei Petrus quare non possum
sequi te modo animam meam pro te ponam 13:38 respondit
Iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non
cantabit gallus donec me ter neges

13:34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

13:35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

13:36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

14:1 non turbetur cor uestrum creditis in Deum et in me
credite 14:2 in domo Patris mei mansiones multae sunt si
quo minus dixissem uobis quia uado parare uobis locum
14:3 et si abiero et praeparauero uobis locum iterum uenio et
accipiam uos ad me ipsum ut ubi sum ego et uos sitis 14:4 et
quo ego uado scitis et uiam scitis 14:5 dicit ei Thomas Do-
mine nescimus quo uadis et quomodo possumus uiam scire
14:6 dicit ei Iesus ego sum uia et ueritas et uita nemo uenit
ad Patrem nisi per me 14:7 si cognouissetis me et Patrem
meum utique cognouissetis et amodo cognoscitis eum et ui-
distis eum 14:8 dicit ei Philippus Domine ostende nobis Pa-
trem et sufficit nobis 14:9 dicit ei Iesus tanto tempore uobi-
scum sum et non cognouistis me Philippe qui uidit me uidit
et Patrem quomodo tu dicis ostende nobis Patrem 14:10 non
credis quia ego in Patre et Pater in me est uerba quae ego lo-
quor uobis a me ipso non loquor Pater autem in me manens
ipse facit opera 14:11 non creditis quia ego in Patre et Pa-
ter in me est 14:12 alioquin propter opera ipsa credite amen
amen dico uobis qui credit in me opera quae ego facio et
ipse faciet et maiora horum faciet quia ego ad Patrem uado
14:13 et quodcumque petieritis in nomine meo hoc faciam
ut glorificetur Pater in Filio 14:14 si quid petieritis me in

14:1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

14:2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

14:4 And whither I go ye know, and the way ye know.

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

14:12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

nomine meo hoc faciam 14:15 si diligitis me mandata mea seruate 14:16 et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit uobis ut maneat uobiscum in aeternum 14:17 Spiritum ueritatis quem mundus non potest accipere quia non uidet eum nec scit eum uos autem cognoscitis eum quia apud uos manebit et in uobis erit 14:18 non relinquam uos orfanos ueniam ad uos 14:19 adhuc modicum et mundus me iam non uidet uos autem uidetis me quia ego uiuo et uos uiuetis 14:20 in illo die uos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et uos in me et ego in uobis 14:21 qui habet mandata mea et seruat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligetur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum 14:22 dicit ei Iudas non ille Scariotis Domine quid factum est quia nobis manifestaturus es te ipsum et non mundo 14:23 respondit Iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum seruabit et Pater meus diliget eum et ad eum ueniemus et mansiones apud eum faciemus 14:24 qui non diligit me sermones meos non seruat et sermonem quem audistis non est meus sed eius qui misit me Patris 14:25 haec locutus sum uobis apud uos manens 14:26 paracletus autem Spiritus Sanctus quem mittet Pater in nomine meo ille uos docebit omnia et suggeret uobis omnia quaecumque dixero uobis 14:27 pacem relinquo uobis pacem meam do uobis non quomodo mundus dat ego do uobis non turbetur cor uestrum neque formidet 14:28 audistis quia ego dixi uobis uado et uenio ad uos si diligeretis me gauderetis utique quia uado ad Patrem quia Pater maior me est 14:29 et nunc dixi uobis priusquam fiat ut cum factum fuerit credatis 14:30 iam non multa loquar uobiscum uenit enim princeps mundi huius et in me non habet quicquam 14:31 sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater sic facio surgite eamus hinc

15:1 ego sum uitis uera et Pater meus agricola est 15:2

14:15 If ye love me, keep my commandments.

14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

14:17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

14:20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

14:25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

14:26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

14:28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

15:1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

omnem palmitem in me non ferentem fructum tollet eum et
omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum plus adfe-
rat 15:3 iam uos mundi estis propter sermonem quem lo-
cutus sum uobis 15:4 manete in me et ego in uobis sicut
palmes non potest ferre fructum a semet ipso nisi manserit
in uite sic nec uos nisi in me manseritis 15:5 ego sum uitis
uos palmites qui manet in me et ego in eo hic fert fructum
multum quia sine me nihil potestis facere 15:6 si quis in
me non manserit mittetur foras sicut palmes et aruit et colli-
gent eos et in ignem mittunt et ardent 15:7 si manseritis in
me et uerba mea in uobis manserint quodcumque uolueritis
petetis et fiet uobis 15:8 in hoc clarificatus est Pater meus
ut fructum plurimum adferatis et efficiamini mei discipuli
15:9 sicut dilexit me Pater et ego dilexi uos manete in di-
lectione mea 15:10 si praecepta mea seruaueritis manebitis
in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta seruaui
et maneo in eius dilectione 15:11 haec locutus sum uobis
ut gaudium meum in uobis sit et gaudium uestrum imple-
atur 15:12 hoc est praeceptum meum ut diligatis inuicem
sicut dilexi uos 15:13 maiorem hac dilectionem nemo ha-
bet ut animam suam quis ponat pro amicis suis 15:14 uos
amici mei estis si feceritis quae ego praecipio uobis 15:15
iam non dico uos seruos quia seruus nescit quid facit do-
minus eius uos autem dixi amicos quia omnia quaecumque
audiui a Patre meo nota feci uobis 15:16 non uos me elegis-
tis sed ego elegi uos et posui uos ut eatis et fructum adferatis
et fructus uester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in
nomine meo det uobis 15:17 haec mando uobis ut diligatis
inuicem 15:18 si mundus uos odit scitote quia me priorem
uobis odio habuit 15:19 si de mundo fuissetis mundus quod
suum erat diligeret quia uero de mundo non estis sed ego
elegi uos de mundo propterea odit uos mundus 15:20 me-
mentote sermonis mei quem ego dixi uobis non est seruus

15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

15:5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command you, that ye love one another.

15:18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

maior domino suo si me persecuti sunt et uos persequentur
si sermonem meum seruauerunt et uestrum seruabunt 15:21
sed haec omnia facient uobis propter nomen meum quia ne-
sciunt eum qui misit me 15:22 si non uenissem et locutus
fuissem eis peccatum non haberent nunc autem excusatio-
nem non habent de peccato suo 15:23 qui me odit et Patrem
meum odit 15:24 si opera non fecissem in eis quae nemo
alius fecit peccatum non haberent nunc autem et uiderunt
et oderunt et me et Patrem meum 15:25 sed ut impleatur
sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habue-
runt gratis 15:26 cum autem uenerit paracletus quem ego
mittam uobis a Patre Spiritum ueritatis qui a Patre procedit
ille testimonium perhibebit de me 15:27 et uos testimonium
perhibetis quia ab initio mecum estis

15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

15:23 He that hateth me hateth my Father also.

15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

15:25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

15:26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

16:1 haec locutus sum uobis ut non scandalizemini 16:2
absque synagogis facient uos sed uenit hora ut omnis qui in-
terficit uos arbitretur obsequium se praestare Deo 16:3 et
haec facient quia non nouerunt Patrem neque me 16:4 sed
haec locutus sum uobis ut cum uenerit hora eorum reminis-
camini quia ego dixi uobis 16:5 haec autem uobis ab initio
non dixi quia uobiscum eram at nunc uado ad eum qui me
misit et nemo ex uobis interrogat me quo uadis 16:6 sed
quia haec locutus sum uobis tristitia impleuit cor uestrum
16:7 sed ego ueritatem dico uobis expedit uobis ut ego uadam
si enim non abiero paracletus non ueniet ad uos si autem
abiero mittam eum ad uos 16:8 et cum uenerit ille arguet
mundum de peccato et de iustitia et de iudicio 16:9 de pec-
cato quidem quia non credunt in me 16:10 de iustitia uero
quia ad Patrem uado et iam non uidebitis me 16:11 de iudi-
cio autem quia princeps mundi huius iudicatus est 16:12 ad-
huc multa habeo uobis dicere sed non potestis portare modo
16:13 cum autem uenerit ille Spiritus ueritatis docebit uos
in omnem ueritatem non enim loquetur a semet ipso sed

16:1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

quaecumque audiet loquetur et quae uentura sunt adnuntiabit
uobis 16:14 ille me clarificabit quia de meo accipiet et ad-
nuntiabit uobis 16:15 omnia quaecumque habet Pater mea
sunt propterea dixi quia de meo accipit et adnuntiabit uobis
16:16 modicum et iam non uidebitis me et iterum modicum
et uidebitis me quia uado ad Patrem 16:17 dixerunt ergo ex
discipulis eius ad inuicem quid est hoc quod dicit nobis mo-
dicum et non uidebitis me et iterum modicum et uidebitis
me et quia uado ad Patrem 16:18 dicebant ergo quid est hoc
quod dicit modicum nescimus quid loquitur 16:19 cognouit
autem Iesus quia uolebant eum interrogare et dixit eis de hoc
quaeritis inter uos quia dixi modicum et non uidebitis me
et iterum modicum et uidebitis me 16:20 amen amen dico
uobis quia plorabitis et flebitis uos mundus autem gaudebit
uos autem contristabimini sed tristitia uestra uertetur in gau-
dium 16:21 mulier cum parit tristitiam habet quia uenit hora
eius cum autem pepererit puerum iam non meminit pressu-
rae propter gaudium quia natus est homo in mundum 16:22
et uos igitur nunc quidem tristitiam habetis iterum autem ui-
debo uos et gaudebit cor uestrum et gaudium uestrum nemo
tollit a uobis 16:23 et in illo die me non rogabitis quicquam
amen amen dico uobis si quid petieritis Patrem in nomine
meo dabit uobis 16:24 usque modo non petistis quicquam
in nomine meo petite et accipietis ut gaudium uestrum sit
plenum 16:25 haec in prouerbiis locutus sum uobis uenit
hora cum iam non in prouerbiis loquar uobis sed palam de
Patre adnuntiabo uobis 16:26 illo die in nomine meo pete-
tis et non dico uobis quia ego rogabo Patrem de uobis 16:27
ipse enim Pater amat uos quia uos me amastis et credidistis
quia ego a Deo exiui 16:28 exiui a Patre et ueni in mundum
iterum relinquo mundum et uado ad Patrem 16:29 dicunt ei
discipuli eius ecce nunc palam loqueris et prouerbium nul-
lum dicis 16:30 nunc scimus quia scis omnia et non opus

16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

16:17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

16:18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

16:19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

16:22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

est tibi ut quis te interroget in hoc credimus quia a Deo existi 16:31 respondit eis Iesus modo creditis 16:32 ecce uenit hora et iam uenit ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquatis et non sum solus quia Pater mecum est 16:33 haec locutus sum uobis ut in me pacem habeatis in mundo pressuram habetis sed confidite ego uici mundum

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17:1 haec locutus est Iesus et subleuatis oculis in caelum dixit Pater uenit hora clarifica Filium tuum ut Filius tuus clarificet te 17:2 sicut dedisti ei potestatem omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis uitam aeternam 17:3 haec est autem uita aeterna ut cognoscant te solum uerum Deum et quem misisti Iesum Christum 17:4 ego te clarificaui super terram opus consummaui quod dedisti mihi ut faciam 17:5 et nunc clarifica me tu Pater apud temet ipsum claritatem quam habui priusquam mundus esset apud te 17:6 manifestaui nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti et sermonem tuum seruauerunt 17:7 nunc cognouerunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt 17:8 quia uerba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognouerunt uere quia a te exiui et crediderunt quia tu me misisti 17:9 ego pro eis rogo non pro mundo rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt 17:10 et mea omnia tua sunt et tua mea sunt et clarificatus sum in eis 17:11 et iam non sum in mundo et hii in mundo sunt et ego ad te uenio Pater sancte serua eos in nomine tuo quos dedisti mihi ut sint unum sicut et nos 17:12 cum essem cum eis ego seruabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi custodiui et nemo ex his periuit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur 17:13 nunc autem ad te uenio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semet ipsis 17:14 ego dedi eis sermonem tuum et mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut et ego non sum de mundo 17:15 non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serues eos ex

17:1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

17:6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

17:7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

17:9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

17:10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

17:11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

17:12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

17:13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17:17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

17:20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

17:21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

17:24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

malo 17:16 de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo 17:17 sanctifica eos in ueritate sermo tuus ueritas est 17:18 sicut me misisti in mundum et ego misi eos in mundum 17:19 et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in ueritate 17:20 non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui credituri sunt per uerbum eorum in me 17:21 ut omnes unum sint sicut tu Pater in me et ego in te ut et ipsi in nobis unum sint ut mundus credat quia tu me misisti 17:22 et ego claritatem quam dedisti mihi dedi eis ut sint unum sicut nos unum sumus 17:23 ego in eis et tu in me ut sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tu me misisti et dilexisti eos sicut me dilexisti 17:24 Pater quos dedisti mihi uolo ut ubi ego sum et illi sint mecum ut uideant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante constitutionem mundi 17:25 Pater iuste et mundus te non cognouit ego autem te cognoui et hii cognouerunt quia tu me misisti 17:26 et notum feci eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio qua dilexisti me in ipsis sit et ego in ipsis

18:1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

18:3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

18:6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

18:1 haec cum dixisset Iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron ubi erat hortus in quem introiuit ipse et discipuli eius 18:2 sciebat autem et Iudas qui tradebat eum ipsum locum quia frequenter Iesus conuenerat illuc cum discipulis suis 18:3 Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros uenit illuc cum lanternis et facibus et armis 18:4 Iesus itaque sciens omnia quae uentura erant super eum processit et dicit eis quem quaeritis 18:5 responderunt ei Iesum Nazarenum dicit eis Iesus ego sum stabat autem et Iudas qui tradebat eum cum ipsis 18:6 ut ergo dixit eis ego sum abierunt retrorsum et ceciderunt in terram 18:7 iterum ergo eos interrogauit quem quaeritis illi autem dixerunt Iesum Nazarenum 18:8 respondit Iesus dixi uobis quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hos abire 18:9 ut impleretur sermo quem dixit quia

quos dedisti mihi non perdidi ex ipsis quemquam 18:10
Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum et percus-
sit pontificis seruum et abscidit eius auriculam dextram erat
autem nomen seruo Malchus 18:11 dixit ergo Iesus Petro
mitte gladium in uaginam calicem quem dedit mihi Pater
non bibam illum 18:12 cohors ergo et tribunus et ministri
Iudaeorum conprehenderunt Iesum et ligauerunt eum 18:13
et adduxerunt eum ad Annam primum erat enim socer Caia-
phae qui erat pontifex anni illius 18:14 erat autem Caiaphas
qui consilium dederat Iudaeis quia expedit unum hominem
mori pro populo 18:15 sequebatur autem Iesum Simon Pe-
trus et alius discipulus discipulus autem ille erat notus pon-
tifici et introiuit cum Iesu in atrium pontificis 18:16 Pet-
rus autem stabat ad ostium foris exiuit ergo discipulus alius
qui erat notus pontifici et dixit ostiariae et introduxit Petrum
18:17 dicit ergo Petro ancilla ostiaria numquid et tu ex disci-
pulis es hominis istius dicit ille non sum 18:18 stabant au-
tem serui et ministri ad prunas quia frigus erat et calefiebant
erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se 18:19
pontifex ergo interrogauit Iesum de discipulis suis et de doc-
trina eius 18:20 respondit ei Iesus ego palam locutus sum
mundo ego semper docui in synagoga et in templo quo om-
nes Iudaei conueniunt et in occulto locutus sum nihil 18:21
quid me interrogas interroga eos qui audierunt quid locutus
sum ipsis ecce hii sciunt quae dixerim ego 18:22 haec au-
tem cum dixisset unus adsistens ministrorum dedit alapam
Iesu dicens sic respondes pontifici 18:23 respondit ei Iesus
si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem
bene quid me caedis 18:24 et misit eum Annas ligatum ad
Caiaphan pontificem 18:25 erat autem Simon Petrus stans
et calefaciens se dixerunt ergo ei numquid et tu ex discipu-
lis eius es negauit ille et dixit non sum 18:26 dicit unus ex
seruis pontificis cognatus eius cuius abscidit Petrus auricu-

18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

18:13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

18:16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

18:19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

18:20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

18:21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

18:27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

18:28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

18:38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

18:39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

18:40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

lam nonne ego te uidi in horto cum illo 18:27 iterum ergo negauit Petrus et statim gallus cantauit 18:28 adducunt ergo Iesum a Caiapha in praetorium erat autem mane et ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed manducarent pascha 18:29 exiuit ergo Pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem adfertis aduersus hominem hunc 18:30 responderunt et dixerunt ei si non esset hic malefactor non tibi tradidissemus eum 18:31 dixit ergo eis Pilatus accipite eum uos et secundum legem uestram iudicate eum dixerunt ergo ei Iudaei nobis non licet interficere quemquam 18:32 ut sermo Iesu impleretur quem dixit significans qua esset morte moriturus 18:33 introiuit ergo iterum in praetorium Pilatus et uocauit Iesum et dixit ei tu es rex Iudaeorum 18:34 et respondit Iesus a temet ipso hoc dicis an alii tibi dixerunt de me 18:35 respondit Pilatus numquid ego Iudaeus sum gens tua et pontifices tradiderunt te mihi quid fecisti 18:36 respondit Iesus regnum meum non est de mundo hoc si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent ut non traderer Iudaeis nunc autem meum regnum non est hinc 18:37 dixit itaque ei Pilatus ergo rex es tu respondit Iesus tu dicis quia rex sum ego ego in hoc natus sum et ad hoc ueni in mundum ut testimonium perhibeam ueritati omnis qui est ex ueritate audit meam uocem 18:38 dicit ei Pilatus quid est ueritas et cum hoc dixisset iterum exiuit ad Iudaeos et dicit eis ego nullam inuenio in eo causam 18:39 est autem consuetudo uobis ut unum dimittam uobis in pascha uultis ergo dimittam uobis regem Iudaeorum 18:40 clamauerunt rursum omnes dicentes non hunc sed Barabban erat autem Barabbas latro

19:1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

19:2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

19:3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

19:1 tunc ergo adprehendit Pilatus Iesum et flagellauit 19:2 et milites plectentes coronam de spinis inposuerunt capiti eius et ueste purpurea circumdederunt eum 19:3 et ueniebant ad eum et dicebant haue rex Iudaeorum et dabant ei

alapas 19:4 exiit iterum Pilatus foras et dicit eis ecce adduco uobis eum foras 19:5 ut cognoscatis quia in eo nullam causam inuenio et purpureum uestimentum et dicit eis ecce homo 19:6 cum ergo uidissent eum pontifices et ministri clamabant dicentes crucifige crucifige dicit eis Pilatus accipite eum uos et crucifigite ego enim non inuenio in eo causam 19:7 responderunt ei Iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia Filium Dei se fecit 19:8 cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit 19:9 et ingressus est praetorium iterum et dicit ad Iesum unde es tu Iesus autem responsum non dedit ei 19:10 dicit ergo ei Pilatus mihi non loqueris nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te 19:11 respondit Iesus non haberes potestatem aduersum me ullam nisi tibi esset datum desuper propterea qui tradidit me tibi maius peccatum habet 19:12 exinde quaerebat Pilatus dimittere eum Iudaei autem clamabant dicentes si hunc dimittis non es amicus Caesaris omnis qui se regem facit contradicit Caesari 19:13 Pilatus ergo cum audisset hos sermones adduxit foras Iesum et sedit pro tribunali in locum qui dicitur Lithostrotus hebraice autem Gabbatha 19:14 erat autem parasceue paschae hora quasi sexta et dicit Iudaeis ecce rex uester 19:15 illi autem clamabant tolle tolle crucifige eum dixit eis Pilatus regem uestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi Caesarem 19:16 tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur susceperunt autem Iesum et eduxerunt 19:17 et baiulans sibi crucem exiuit in eum qui dicitur Caluariae locum hebraice Golgotha 19:18 ubi eum crucifixerunt et cum eo alios duos hinc et hinc medium autem Iesum 19:19 scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem erat autem scriptum Iesus Nazarenus rex Iudaeorum 19:20 hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum quia prope ciuitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus et erat

19:4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

19:5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

19:6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

19:7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

19:8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

19:9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

19:11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

19:12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

19:13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

19:14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

19:17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19:19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

19:31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

19:35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

scriptum hebraice graece et latine 19:21 dicebant ergo Pilato pontifices Iudaeorum noli scribere rex Iudaeorum sed
quia ipse dixit rex sum Iudaeorum 19:22 respondit Pilatus
quod scripsi scripsi 19:23 milites ergo cum crucifixissent
eum acceperunt uestimenta eius et fecerunt quattuor par-
tes unicuique militi partem et tunicam erat autem tunica in-
consutilis desuper contexta per totum 19:24 dixerunt ergo
ad inuicem non scindamus eam sed sortiamur de illa cuius
sit ut scriptura impleatur dicens partiti sunt uestimenta mea
sibi et in uestem meam miserunt sortem et milites quidem
haec fecerunt 19:25 stabant autem iuxta crucem Iesu mater
eius et soror matris eius Maria Cleopae et Maria Magda-
lene 19:26 cum uidisset ergo Iesus matrem et discipulum
stantem quem diligebat dicit matri suae mulier ecce filius
tuus 19:27 deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex illa
hora accepit eam discipulus in sua 19:28 postea sciens Ie-
sus quia iam omnia consummata sunt ut consummaretur sc-
riptura dicit sitio 19:29 uas ergo positum erat aceto plenum
illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes
obtulerunt ori eius 19:30 cum ergo accepisset Iesus acetum
dixit consummatum est et inclinato capite tradidit spiritum
19:31 Iudaei ergo quoniam parasceue erat ut non remanerent
in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati
rogauerunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur
19:32 uenerunt ergo milites et primi quidem fregerunt
crura et alterius qui crucifixus est cum eo 19:33 ad Iesum
autem cum uenissent ut uiderunt eum iam mortuum non fre-
gerunt eius crura 19:34 sed unus militum lancea latus eius
aperuit et continuo exiuit sanguis et aqua 19:35 et qui uidit
testimonium perhibuit et uerum est eius testimonium et ille
scit quia uera dicit ut et uos credatis 19:36 facta sunt enim
haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo 19:37
et iterum alia scriptura dicit uidebunt in quem transfixerunt

19:38 post haec autem rogauit Pilatum Ioseph ab Arimathia eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleret corpus Iesu et permisit Pilatus uenit ergo et tulit corpus Iesu 19:39 uenit autem et Nicodemus qui uenerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam murrae et aloes quasi libras centum 19:40 acceperunt ergo corpus Iesu et ligauerunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire 19:41 erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum nouum in quo nondum quisquam positus erat 19:42 ibi ergo propter parasceuen Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum

19:38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

20:1 una autem sabbati Maria Magdalene uenit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et uidet lapidem sublatum a monumento 20:2 cucurrit ergo et uenit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum 20:3 exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et uenerunt ad monumentum 20:4 currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et uenit primus ad monumentum 20:5 et cum se inclinasset uidet posita linteamina non tamen introiuit 20:6 uenit ergo Simon Petrus sequens eum et introiuit in monumentum et uidet linteamina posita 20:7 et sudarium quod fuerat super caput eius non cum linteaminibus positum sed separatim inuolutum in unum locum 20:8 tunc ergo introiuit et ille discipulus qui uenerat primus ad monumentum et uidit et credidit 20:9 nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere 20:10 abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli 20:11 Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum ergo fleret inclinauit se et prospexit in monumentum 20:12 et uidit duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unum ad pedes ubi positum fuerat corpus Iesu 20:13 dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt

20:1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the LORD out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

20:5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

20:10 Then the disciples went away again unto their own home.

20:11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.

Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum 20:14 haec
cum dixisset conuersa est retrorsum et uidet Iesum stantem
et non sciebat quia Iesus est 20:15 dicit ei Iesus mulier quid
ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset di-
cit ei domine si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum
et ego eum tollam 20:16 dicit ei Iesus Maria conuersa illa
dicit ei rabboni quod dicitur magister 20:17 dicit ei Iesus
noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum uade
autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum
et Patrem uestrum et Deum meum et Deum uestrum 20:18
uenit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia uidi Do-
minum et haec dixit mihi 20:19 cum esset ergo sero die illo
una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli
propter metum Iudaeorum uenit Iesus et stetit in medio et di-
cit eis pax uobis 20:20 et hoc cum dixisset ostendit eis ma-
nus et latus gauisi sunt ergo discipuli uiso Domino 20:21
dixit ergo eis iterum pax uobis sicut misit me Pater et ego
mitto uos 20:22 hoc cum dixisset insuflauit et dicit eis ac-
cipite Spiritum Sanctum 20:23 quorum remiseritis peccata
remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt 20:24 Tho-
mas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat
cum eis quando uenit Iesus 20:25 dixerunt ergo ei alii dis-
cipuli uidimus Dominum ille autem dixit eis nisi uidero in
manibus eius figuram clauorum et mittam digitum meum in
locum clauorum et mittam manum meam in latus eius non
credam 20:26 et post dies octo iterum erant discipuli eius
intus et Thomas cum eis uenit Iesus ianuis clausis et stetit
in medio et dixit pax uobis 20:27 deinde dicit Thomae in-
fer digitum tuum huc et uide manus meas et adfer manum
tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fi-
delis 20:28 respondit Thomas et dixit ei Dominus meus et
Deus meus 20:29 dicit ei Iesus quia uidisti me credidisti
beati qui non uiderunt et crediderunt 20:30 multa quidem

20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.

20:19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

20:28 And Thomas answered and said unto him, My LORD and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum quae non sunt scripta in libro hoc 20:31 haec autem scripta sunt ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei et ut credentes uitam habeatis in nomine eius

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21:1 postea manifestauit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis manifestauit autem sic 21:2 erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus et Nathanahel qui erat a Cana Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo 21:3 dicit eis Simon Petrus uado piscari dicunt ei uenimus et nos tecum et exierunt et ascenderunt in nauem et illa nocte nihil prendiderunt 21:4 mane autem iam facto stetit Iesus in litore non tamen cognouerunt discipuli quia Iesus est 21:5 dicit ergo eis Iesus pueri numquid pulmentarium habetis responderunt ei non 21:6 dixit eis mittite in dexteram nauigii rete et inuenietis miserunt ergo et iam non ualebant illud trahere a multitudine piscium 21:7 dicit ergo discipulus ille quem diligebat Iesus Petro Dominus est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare 21:8 alii autem discipuli nauigio uenerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis trahentes rete piscium 21:9 ut ergo descenderunt in terram uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem 21:10 dicit eis Iesus adferte de piscibus quos prendidistis nunc 21:11 ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete 21:12 dicit eis Iesus uenite prandete et nemo audebat discentium interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus esset 21:13 et uenit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter 21:14 hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis 21:15 cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his dicit ei etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos 21:16 dicit ei

21:1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

21:12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

21:15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

21:16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

iterum Simon Iohannis diligis me ait illi etiam Domine tu
scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos 21:17 dicit ei
tertio Simon Iohannis amas me contristatus est Petrus quia
dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine tu omnia scis tu scis
quia amo te dicit ei pasce oues meas 21:18 amen amen dico
tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi uolebas
cum autem senueris extendes manus tuas et alius te cinget
et ducet quo non uis 21:19 hoc autem dixit significans qua
morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei
sequere me 21:20 conuersus Petrus uidit illum discipulum
quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena su-
per pectus eius et dixit Domine quis est qui tradit te 21:21
hunc ergo cum uidisset Petrus dicit Iesu Domine hic autem
quid 21:22 dicit ei Iesus si sic eum uolo manere donec ue-
niam quid ad te tu me sequere 21:23 exiuit ergo sermo iste
in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus
non moritur sed si sic eum uolo manere donec uenio quid ad
te 21:24 hic est discipulus qui testimonium perhibet de his
et scripsit haec et scimus quia uerum est testimonium eius
21:25 sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scri-
bantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos
qui scribendi sunt libros amen

21:17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Actus Apostolorum

1:1 primum quidem sermonem feci de omnibus o Theophile quae coepit Iesus facere et docere 1:2 usque in diem qua praecipiens apostolis per Spiritum Sanctum quos elegit adsumptus est 1:3 quibus et praebuit se ipsum uiuum post passionem suam in multis argumentis per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei 1:4 et conuescens praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent sed expectarent promissionem Patris quam audistis per os meum 1:5 quia Iohannes quidem baptizauit aqua uos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies 1:6 igitur qui conuenerant interrogabant eum dicentes Domine si in tempore hoc restitues regnum Israhel 1:7 dixit autem eis non est uestrum nosse tempora uel momenta quae Pater posuit in sua potestate 1:8 sed accipietis uirtutem superuenientis Spiritus Sancti in uos et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae 1:9 et cum haec dixisset uidentibus illis eleuatus est et nubes suscepit eum ab oculis eorum 1:10 cumque intuerentur in caelum eunte illo ecce duo uiri adstiterunt iuxta illos in uestibus albis 1:11 qui et dixerunt uiri galilaei quid statis aspicientes in caelum hic Iesus qui adsumptus est a uobis in caelum sic ueniet quemadmodum uidistis eum euntem in caelum 1:12 tunc reuersi sunt Hierosolymam a monte qui uocatur Oliueti qui est iuxta Hierusalem sabbati habens iter 1:13 et cum introissent in cenaculum ascenderunt ubi manebant Petrus et Iohannes Iacobus et Andreas Philippus et Thomas Bartholomeus et Mattheus Iacobus Alphei et Simon Zelotes et Iudas Iacobi 1:14 hii omnes erant perseuerantes unianimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Iesu et fratribus eius 1:15 et in diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit erat autem turba nominum simul fere centum uiginti 1:16 uiri fratres oportet impleri scripturam quam praedixit Spiritus Sanctus per os Dauid de Iuda qui

1:1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

1:2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

1:4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

1:5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

1:6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

1:7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

1:8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

1:9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

1:10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

1:11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

1:12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

1:13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

1:14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

1:15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

1:16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

1:17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

1:18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

1:19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

1:21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

1:22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

1:23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

1:24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

1:25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

1:26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

fuit dux eorum qui conprehenderunt Iesum 1:17 quia connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii huius 1:18 et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis et suspensus crepuit medius et diffusa sunt omnia uiscera eius 1:19 et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldemach hoc est ager Sanguinis 1:20 scriptum est enim in libro Psalmorum fiat commoratio eius deserta et non sit qui inhabitet in ea et episcopatum eius accipiat alius 1:21 oportet ergo ex his uiris qui nobiscum congregati sunt in omni tempore quo intrauit et exiuit inter nos Dominus Iesus 1:22 incipiens a baptismate Iohannis usque in diem qua adsumptus est a nobis testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex istis 1:23 et statuerunt duos Ioseph qui uocabatur Barsabban qui cognominatus est Iustus et Matthiam 1:24 et orantes dixerunt tu Domine qui corda nosti omnium ostende quem elegeris ex his duobus unum 1:25 accipere locum ministerii huius et apostolatus de quo praeuaricatus est Iudas ut abiret in locum suum 1:26 et dederunt sortes eis et cecidit sors super Matthiam et adnumeratus est cum undecim apostolis

2:1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2:2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

2:3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

2:4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

2:5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

2:7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

2:8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

2:1 et cum conplerentur dies pentecostes erant omnes pariter in eodem loco 2:2 et factus est repente de caelo sonus tamquam aduenientis spiritus uehementis et repleuit totam domum ubi erant sedentes 2:3 et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque supra singulos eorum 2:4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis 2:5 erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei uiri religiosi ex omni natione quae sub caelo sunt 2:6 facta autem hac uoce conuenit multitudo et mente confusa est quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes 2:7 stupebant autem omnes et mirabantur dicentes nonne omnes ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt 2:8 et quomodo nos audiuimus

unusquisque lingua nostra in qua nati sumus 2:9 Parthi et
Medi et Elamitae et qui habitant Mesopotamiam et Iudaeam
et Cappadociam Pontum et Asiam 2:10 Frygiam et Pam-
philiam Aegyptum et partes Lybiae quae est circa Cyrenen
et aduenae romani 2:11 Iudaei quoque et proselyti Cretes
et Arabes audiuimus loquentes eos nostris linguis magna-
lia Dei 2:12 stupebant autem omnes et mirabantur ad in-
uicem dicentes quidnam hoc uult esse 2:13 alii autem in-
ridentes dicebant quia musto pleni sunt isti 2:14 stans au-
tem Petrus cum undecim leuauit uocem suam et locutus est
eis uiri iudaei et qui habitatis Hierusalem uniuersi hoc uobis
notum sit et auribus percipite uerba mea 2:15 non enim sic-
ut uos aestimatis hii ebrii sunt cum sit hora diei tertia 2:16
sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel 2:17 et
erit in nouissimis diebus dicit Dominus effundam de Spi-
ritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii uestri
et filiae uestrae et iuuenes uestri uisiones uidebunt et senio-
res uestri somnia somniabunt 2:18 et quidem super seruos
meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spi-
ritu meo et prophetabunt 2:19 et dabo prodiiia in caelo sur-
sum et signa in terra deorsum sanguinem et ignem et uapo-
rem fumi 2:20 sol conuertetur in tenebras et luna in san-
guinem antequam ueniat dies Domini magnus et manifes-
tus 2:21 et erit omnis quicumque inuocauerit nomen Do-
mini saluus erit 2:22 uiri israhelitae audite uerba haec Ie-
sum Nazarenum uirum adprobatum a Deo in uobis uirtuti-
bus et prodiiiis et signis quae fecit per illum Deus in medio
uestri sicut uos scitis 2:23 hunc definito consilio et prae-
scientia Dei traditum per manus iniquorum adfigentes inte-
remistis 2:24 quem Deus suscitauit solutis doloribus inferni
iuxta quod inpossibile erat teneri illum ab eo 2:25 Dauid
enim dicit in eum prouidebam Dominum coram me semper
quoniam a dextris meis est ne commouear 2:26 propter hoc

2:9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

2:10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

2:11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

2:12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

2:13 Others mocking said, These men are full of new wine.

2:14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

2:15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

2:16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

2:17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

2:18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

2:19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

2:20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:

2:21 And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

2:22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

2:23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

2:24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

2:25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

2:26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

laetatum est cor meum et exultauit lingua mea insuper et
caro mea requiescet in spe 2:27 quoniam non derelinques
animam meam in inferno neque dabis Sanctum tuum uidere
corruptionem 2:28 notas fecisti mihi uias uitae replebis me
iucunditate cum facie tua 2:29 uiri fratres liceat audenter
dicere ad uos de patriarcha Dauid quoniam et defunctus est
et sepultus est et sepulchrum eius est apud nos usque in ho-
diernum diem 2:30 propheta igitur cum esset et sciret quia
iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere su-
per sedem eius 2:31 prouidens locutus est de resurrectione
Christi quia neque derelictus est in inferno neque caro eius
uidit corruptionem 2:32 hunc Iesum resuscitauit Deus cui
omnes nos testes sumus 2:33 dextera igitur Dei exaltatus
et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre effudit hunc
quem uos uidetis et audistis 2:34 non enim Dauid ascendit
in caelos dicit autem ipse dixit Dominus Domino meo sede a
dextris meis 2:35 donec ponam inimicos tuos scabillum pe-
dum tuorum 2:36 certissime ergo sciat omnis domus Israhel
quia et Dominum eum et Christum Deus fecit hunc Iesum
quem uos crucifixistis 2:37 his auditis conpuncti sunt corde
et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos quid facie-
mus uiri fratres 2:38 Petrus uero ad illos paenitentiam in-
quit agite et baptizetur unusquisque uestrum in nomine Iesu
Christi in remissionem peccatorum uestrorum et accipietis
donum Sancti Spiritus 2:39 uobis enim est repromissio et
filiis uestris et omnibus qui longe sunt quoscumque aduo-
cauerit Dominus Deus noster 2:40 aliis etiam uerbis plu-
ribus testificatus est et exhortabatur eos dicens saluamini a
generatione ista praua 2:41 qui ergo receperunt sermonem
eius baptizati sunt et adpositae sunt in illa die animae cir-
citer tria milia 2:42 erant autem perseuerantes in doctrina
apostolorum et communicatione fractionis panis et oratio-
nibus 2:43 fiebat autem omni animae timor multa quoque

2:27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

2:28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

2:29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

2:32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

2:34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

2:35 Until I make thy foes thy footstool.

2:36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

2:37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

2:38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

2:39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.

2:40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

2:41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

2:42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

2:43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

prodiiia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem et metus erat magnus in uniuersis 2:44 omnes etiam qui credebant erant pariter et habebant omnia communia 2:45 possessiones et substantias uendebant et diuidebant illa omnibus prout cuique opus erat 2:46 cotidie quoque perdurantes unianimiter in templo et frangentes circa domos panem sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis 2:47 conlaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem Dominus autem augebat qui salui fierent cotidie in id ipsum

2:44 And all that believed were together, and had all things common;

2:45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

2:46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

3:1 Petrus autem et Iohannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam 3:2 et quidam uir qui erat claudus ex utero matris suae baiulabatur quem ponebant cotidie ad portam templi quae dicitur Speciosa ut peteret elemosynam ab introeuntibus in templum 3:3 is cum uidisset Petrum et Iohannem incipientes introire in templum rogabat ut elemosynam acciperet 3:4 intuens autem in eum Petrus cum Iohanne dixit respice in nos 3:5 at ille intendebat in eos sperans se aliquid accepturum ab eis 3:6 Petrus autem dixit argentum et aurum non est mihi quod autem habeo hoc tibi do in nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula 3:7 et adprehensa ei manu dextera adleuauit eum et protinus consolidatae sunt bases eius et plantae 3:8 et exiliens stetit et ambulabat et intrauit cum illis in templum ambulans et exiliens et laudans Dominum 3:9 et uidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum 3:10 cognoscebant autem illum quoniam ipse erat qui ad elemosynam sedebat ad Speciosam portam templi et impleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi 3:11 cum teneret autem Petrum et Iohannem concurrit omnis populus ad eos ad porticum qui appellatur Salomonis stupentes 3:12 uidens autem Petrus respondit ad populum uiri israhelitae quid miramini in hoc aut nos quid intuemini quasi nostra uirtute aut pietate fecerimus hunc ambulare 3:13 Deus Abraham et Deus Isaac et Deus

3:1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

3:2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3:3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

3:4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

3:5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

3:6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

3:7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

3:8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

3:9 And all the people saw him walking and praising God:

3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

3:12 And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Iacob Deus patrum nostrorum glorificauit Filium suum Iesum quem uos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati iudicante illo dimitti 3:14 uos autem sanctum et iustum negastis et petistis uirum homicidam donari uobis 3:15 auctorem uero uitae interfecistis quem Deus suscitauit a mortuis cuius nos testes sumus 3:16 et in fide nominis eius hunc quem uidetis et nostis confirmauit nomen eius et fides quae per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium uestrum 3:17 et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis sicut et principes uestri 3:18 Deus autem quae praenuntiauit per os omnium prophetarum pati Christum suum impleuit sic 3:19 paenitemini igitur et conuertimini ut deleantur uestra peccata 3:20 ut cum uenerint tempora refrigerii a conspectu Domini et miserit eum qui praedicatus est uobis Iesum Christum 3:21 quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum 3:22 Moses quidem dixit quia prophetam uobis suscitabit Dominus Deus uester de fratribus uestris tamquam me ipsum audietis iuxta omnia quaecumque locutus fuerit uobis 3:23 erit autem omnis anima quae non audierit prophetam illum exterminabitur de plebe 3:24 et omnes prophetae a Samuhel et deinceps qui locuti sunt et adnuntiauerunt dies istos 3:25 uos estis filii prophetarum et testamenti quod disposuit Deus ad patres uestros dicens ad Abraham et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae 3:26 uobis primum Deus suscitans Filium suum misit eum benedicentem uobis ut conuertat se unusquisque a nequitia sua

3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.

3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

3:22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

3:23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

3:24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

3:25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

3:26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

4:1 loquentibus autem illis ad populum superuenerunt sacerdotes et magistratus templi et Sadducaei 4:2 dolentes quod docerent populum et adnuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis 4:3 et iniecerunt in eis manus et posuerunt eos in custodiam in crastinum erat enim iam uespera 4:4

4:1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

4:2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

4:3 And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

4:4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

multi autem eorum qui audierant uerbum crediderunt et fac-
tus est numerus uirorum quinque milia 4:5 factum est au-
tem in crastinum ut congregarentur principes eorum et senio-
res et scribae in Hierusalem 4:6 et Annas princeps sacerdo-
tum et Caiphas et Iohannes et Alexander et quotquot erant de
genere sacerdotali 4:7 et statuentes eos in medio interroga-
bant in qua uirtute aut in quo nomine fecistis hoc uos 4:8
tunc Petrus repletus Spiritu Sancto dixit ad eos principes po-
puli et seniores 4:9 si nos hodie diiudicamur in benefacto
hominis infirmi in quo iste saluus factus est 4:10 notum sit
omnibus uobis et omni plebi Israhel quia in nomine Iesu Ch-
ristí Nazareni quem uos crucifixistis quem Deus suscitauit
a mortuis in hoc iste adstat coram uobis sanus 4:11 hic est
lapis qui reprobatus est a uobis aedificantibus qui factus est
in caput anguli 4:12 et non est in alio aliquo salus nec enim
nomen aliud est sub caelo datum hominibus in quo oportet
nos saluos fieri 4:13 uidentes autem Petri constantiam et Io-
hannis conperto quod homines essent sine litteris et idiotae
admirabantur et cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant
4:14 hominem quoque uidentes stantem cum eis qui cura-
tus fuerat nihil poterant contradicere 4:15 iusserunt autem
eos foras extra concilium secedere et conferebant ad inuicem
4:16 dicentes quid faciemus hominibus istis quoniam quidem
notum signum factum est per eos omnibus habitantibus in
Hierusalem manifestum et non possumus negare 4:17 sed
ne amplius diuulgetur in populum comminemur eis ne ul-
tra loquantur in nomine hoc ulli hominum 4:18 et uocantes
eos denuntiauerunt ne omnino loquerentur neque docerent
in nomine Iesu 4:19 Petrus uero et Iohannes respondentes
dixerunt ad eos si iustum est in conspectu Dei uos potius
audire quam Deum iudicate 4:20 non enim possumus quae
uidimus et audiuimus non loqui 4:21 at illi comminantes di-
miserunt eos non inuenientes quomodo punirent eos propter

4:5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

4:6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

4:7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

4:8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

4:9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

4:10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

4:11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

4:12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

4:13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

4:14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

4:15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

4:16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

4:17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

4:18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

4:19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

4:20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

populum quia omnes clarificabant Deum in eo quod accide-
rat 4:22 annorum enim erat amplius quadraginta homo in
quo factum erat signum istud sanitatis 4:23 dimissi autem
uenerunt ad suos et adnuntiauerunt eis quanta ad eos prin-
cipes sacerdotum et seniores dixissent 4:24 qui cum audis-
sent unianimiter leuauerunt uocem ad Deum et dixerunt Do-
mine tu qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae
in eis sunt 4:25 qui Spiritu Sancto per os patris nostri Da-
uid pueri tui dixisti quare fremuerunt gentes et populi me-
ditati sunt inania 4:26 adstiterunt reges terrae et principes
conuenerunt in unum aduersus Dominum et aduersus Chri-
stum eius 4:27 conuenerunt enim uere in ciuitate ista ad-
uersus sanctum puerum tuum Iesum quem unxisti Herodes
et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israhel 4:28 fa-
cere quae manus tua et consilium decreuerunt fieri 4:29 et
nunc Domine respice in minas eorum et da seruis tuis cum
omni fiducia loqui uerbum tuum 4:30 in eo cum manum
tuam extendas sanitates et signa et prodiiia fieri per nomen
sancti Filii tui Iesu 4:31 et cum orassent motus est locus
in quo erant congregati et repleti sunt omnes Spiritu Sancto
et loquebantur uerbum Dei cum fiducia 4:32 multitudinis
autem credentium erat cor et anima una nec quisquam eo-
rum quae possidebant aliquid suum esse dicebat sed erant
illis omnia communia 4:33 et uirtute magna reddebant apo-
stoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini et gra-
tia magna erat in omnibus illis 4:34 neque enim quisquam
egens erat inter illos quotquot enim possessores agrorum aut
domorum erant uendentes adferebant pretia eorum quae uen-
debant 4:35 et ponebant ante pedes apostolorum diuideban-
tur autem singulis prout cuique opus erat 4:36 Ioseph autem
qui cognominatus est Barnabas ab apostolis quod est inter-
pretatum Filius consolationis Leuites Cyprius genere 4:37
cum haberet agrum uendidit illum et adtulit pretium et posuit

4:22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

4:23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

4:25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

4:27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

4:28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

4:29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

4:30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

4:31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

4:32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

4:33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

4:34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

4:35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

4:36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

4:37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

ante pedes apostolorum

5:1 uir autem quidam nomine Ananias cum Saffira uxore
sua uendidit agrum 5:2 et fraudauit de pretio agri conscia
uxore sua et adferens partem quandam ad pedes apostolorum
posuit 5:3 dixit autem Petrus Anania cur temptauit Satanas
cor tuum mentiri te Spiritui Sancto et fraudare de pretio agri
5:4 nonne manens tibi manebat et uenundatum in tua erat po-
testate quare posuisti in corde tuo hanc rem non es mentitus
hominibus sed Deo 5:5 audiens autem Ananias haec uerba
cecidit et exspirauit et factus est timor magnus in omnes qui
audierant 5:6 surgentes autem iuuenes amouerunt eum et
efferentes sepelierunt 5:7 factum est autem quasi horarum
trium spatium et uxor ipsius nesciens quod factum fuerat in-
troiit 5:8 respondit autem ei Petrus dic mihi si tanti agrum
uendidistis at illa dixit etiam tanti 5:9 Petrus autem ad eam
quid utique conuenit uobis temptare Spiritum Domini ecce
pedes eorum qui sepelierunt uirum tuum ad ostium et effe-
rent te 5:10 confestim cecidit ante pedes eius et exspirauit
intrantes autem iuuenes inuenerunt illam mortuam et extule-
runt et sepelierunt ad uirum suum 5:11 et factus est timor
magnus in uniuersa ecclesia et in omnes qui audierunt haec
5:12 per manus autem apostolorum fiebant signa et prodiiia
multa in plebe et erant unianimiter omnes in porticu Salo-
monis 5:13 ceterorum autem nemo audebat coniungere se
illis sed magnificabat eos populus 5:14 magis autem auge-
batur credentium in Domino multitudo uirorum ac mulierum
5:15 ita ut in plateas eicerent infirmos et ponerent in lectulis
et grabattis ut ueniente Petro saltim umbra illius obumbra-
ret quemquam eorum 5:16 concurrebat autem et multitudo
uicinarum ciuitatum Hierusalem adferentes aegros et uexa-
tos ab spiritibus inmundis qui curabantur omnes 5:17 ex-
surgens autem princeps sacerdotum et omnes qui cum illo
erant quae est heresis Sadducaeorum repleti sunt zelo 5:18

5:1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

5:2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

5:3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

5:4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5:5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

5:6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

5:7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

5:8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

5:9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

5:10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

5:11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

5:12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

5:15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

5:16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

5:17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

et iniecerunt manus in apostolos et posuerunt illos in custodia publica 5:19 angelus autem Domini per noctem aperiens ianuas carceris et educens eos dixit 5:20 ite et stantes loquimini in templo plebi omnia uerba uitae huius 5:21 qui cum audissent intrauerunt diluculo in templum et docebant adueniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant conuocauerunt concilium et omnes seniores filiorum Israhel et miserunt in carcerem ut adducerentur 5:22 cum uenissent autem ministri et aperto carcere non inuenissent illos reuersi nuntiauerunt 5:23 dicentes carcerem quidem inuenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad ianuas aperientes autem neminem intus inuenimus 5:24 ut audierunt autem hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum ambigebant de illis quidnam fieret 5:25 adueniens autem quidam nuntiauit eis quia ecce uiri quos posuistis in carcere sunt in templo stantes et docentes populum 5:26 tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine ui timebant enim populum ne lapidarentur 5:27 et cum adduxissent illos statuerunt in concilio et interrogauit eos princeps sacerdotum 5:28 dicens praecipiendo praecepimus uobis ne doceretis in nomine isto et ecce replestis Hierusalem doctrina uestra et uultis inducere super nos sanguinem hominis istius 5:29 respondens autem Petrus et apostoli dixerunt oboedire oportet Deo magis quam hominibus 5:30 Deus patrum nostrorum suscitauit Iesum quem uos interemistis suspendentes in ligno 5:31 hunc Deus principem et saluatorem exaltauit dextera sua ad dandam paenitentiam Israhel et remissionem peccatorum 5:32 et nos sumus testes horum uerborum et Spiritus Sanctus quem dedit Deus omnibus oboedientibus sibi 5:33 haec cum audissent dissecabantur et cogitabant interficere illos 5:34 surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamalihel legis doctor honorabilis uniuersae plebi iussit foras ad breue homines

5:19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

5:20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

5:21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

5:22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,

5:23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

5:24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

5:25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

5:26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

5:27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

5:28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

5:29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

5:30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

5:31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

5:32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

5:33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

5:34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

fieri 5:35 dixitque ad illos uiri israhelitae adtendite uobis super hominibus istis quid acturi sitis 5:36 ante hos enim dies extitit Theodas dicens esse se aliquem cui consensit uirorum numerus circiter quadringentorum qui occisus est et omnes quicumque credebant ei dissipati sunt et redactus est ad nihilum 5:37 post hunc extitit Iudas Galilaeus in diebus professionis et auertit populum post se et ipse periit et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt 5:38 et nunc itaque dico uobis discedite ab hominibus istis et sinite illos quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus dissoluetur 5:39 si uero ex Deo est non poteritis dissoluere eos ne forte et Deo repugnare inueniamini consenserunt autem illi 5:40 et conuocantes apostolos caesis denuntiauerunt ne loquerentur in nomine Iesu et dimiserunt eos 5:41 et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati 5:42 omni autem die in templo et circa domos non cessabant docentes et euangelizantes Christum Iesum

5:35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

5:37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

5:38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

5:39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

5:40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

5:41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

5:42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

6:1 in diebus autem illis crescente numero discipulorum factus est murmur Graecorum aduersus Hebraeos eo quod dispicerentur in ministerio cotidiano uiduae eorum 6:2 conuocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt non est aequum nos derelinquere uerbum Dei et ministrare mensis 6:3 considerate ergo fratres uiros ex uobis boni testimonii septem plenos Spiritu et sapientia quos constituamus super hoc opus 6:4 nos uero orationi et ministerio uerbi instantes erimus 6:5 et placuit sermo coram omni multitudine et elegerunt Stephanum uirum plenum fide et Spiritu Sancto et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum aduenam Antiochenum 6:6 hos statuerunt ante conspectum apostolorum et orantes inposuerunt eis manus 6:7 et uerbum Dei crescebat et multiplicabatur numerus discipulorum in Hierusalem

6:1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

6:2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

6:3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

6:4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

6:5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6:6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

6:7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

6:8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

6:9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

6:10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

6:11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

6:14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

6:15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

ualde multa etiam turba sacerdotum oboediebat fidei 6:8 Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodiiia et signa magna in populo 6:9 surrexerunt autem quidam de synagoga quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano 6:10 et non poterant resistere sapientiae et Spiritui quo loquebatur 6:11 tunc submiserunt uiros qui dicerent se audisse eum dicentem uerba blasphemiae in Mosen et Deum 6:12 commouerunt itaque plebem et seniores et scribas et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium 6:13 et statuerunt testes falsos dicentes homo iste non cessat loqui uerba aduersus locum sanctum et legem 6:14 audiuimus enim eum dicentem quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones quas tradidit nobis Moses 6:15 et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio uiderunt faciem eius tamquam faciem angeli

7:1 Then said the high priest, Are these things so?

7:2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

7:3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

7:4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

7:5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

7:6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7:7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

7:8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

7:1 dixit autem princeps sacerdotum si haec ita se habent 7:2 qui ait uiri fratres et patres audite Deus gloriae apparuit patri nostro Abraham cum esset in Mesopotamiam priusquam moraretur in Charram 7:3 et dixit ad illum exi de terra tua et de cognatione tua et ueni in terram quam tibi monstrauero 7:4 tunc exiit de terra Chaldeorum et habitauit in Charram et inde postquam mortuus est pater eius transtulit illum in terram istam in qua nunc uos habitatis 7:5 et non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis et repromisit dare illi eam in possessionem et semini eius post ipsum cum non haberet filium 7:6 locutus est autem Deus quia erit semen eius accola in terra aliena et seruituti eos subicient et male tractabunt eos annis quadringentis 7:7 et gentem cui seruierint iudicabo ego dixit Deus et post haec exibunt et deseruient mihi in loco isto 7:8 et dedit illi testamentum circumcisionis et sic genuit Isaac et circumcidit eum die

octaua et Isaac Iacob et Iacob duodecim patriarchas 7:9 et
patriarchae aemulantes Ioseph uendiderunt in Aegyptum et
erat Deus cum eo 7:10 et eripuit eum ex omnibus tribula-
tionibus eius et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu
Pharaonis regis Aegypti et constituit eum praepositum su-
per Aegyptum et super omnem domum suam 7:11 uenit au-
tem fames in uniuersam Aegyptum et Chanaan et tribulatio
magna et non inueniebant cibos patres nostri 7:12 cum au-
disset autem Iacob esse frumentum in Aegypto misit patres
nostros primum 7:13 et in secundo cognitus est Ioseph a
fratribus suis et manifestatum est Pharaoni genus eius 7:14
mittens autem Ioseph accersiuit Iacob patrem suum et om-
nem cognationem in animabus septuaginta quinque 7:15 et
descendit Iacob in Aegyptum et defunctus est ipse et pat-
res nostri 7:16 et translati sunt in Sychem et positi sunt in
sepulchro quod emit Abraham pretio argenti a filiis Emmor
filii Sychem 7:17 cum adpropinquaret autem tempus repro-
missionis quam confessus erat Deus Abrahae creuit populus
et multiplicatus est in Aegypto 7:18 quoadusque surrexit
rex alius in Aegypto qui non sciebat Ioseph 7:19 hic cir-
cumueniens genus nostrum adflixit patres ut exponerent in-
fantes suos ne uiuificarentur 7:20 eodem tempore natus est
Moses et fuit gratus Deo qui nutritus est tribus mensibus in
domo patris sui 7:21 exposito autem illo sustulit eum filia
Pharaonis et enutriuit eum sibi in filium 7:22 et eruditus est
Moses omni sapientia Aegyptiorum et erat potens in uerbis
et in operibus suis 7:23 cum autem impleretur ei quadra-
ginta annorum tempus ascendit in cor eius ut uisitaret fratres
suos filios Israhel 7:24 et cum uidisset quendam iniuriam
patientem uindicauit illum et fecit ultionem ei qui iniuriam
sustinebat percusso Aegyptio 7:25 existimabat autem intel-
legere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem
illis at illi non intellexerunt 7:26 sequenti uero die apparuit

7:9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

7:10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

7:11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

7:12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

7:13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

7:14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

7:15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

7:16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

7:17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

7:18 Till another king arose, which knew not Joseph.

7:19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

7:20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

7:21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

7:22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

7:23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

7:24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

7:25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

7:26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

illis litigantibus et reconciliabat eos in pacem dicens uiri fratres estis ut quid nocetis alterutrum 7:27 qui autem iniuriam faciebat proximo reppulit eum dicens quis te constituit principem et iudicem super nos 7:28 numquid interficere me tu uis quemadmodum interfecisti heri Aegyptium 7:29 fugit autem Moses in uerbo isto et factus est aduena in terra Madiam ubi generauit filios duos 7:30 et expletis annis quadraginta apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammae rubi 7:31 Moses autem uidens admiratus est uisum et accedente illo ut consideraret facta est uox Domini 7:32 ego Deus patrum tuorum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob tremefactus autem Moses non audebat considerare 7:33 dixit autem illi Dominus solue calciamentum pedum tuorum locus enim in quo stas terra sancta est 7:34 uidens uidi adflictionem populi mei qui est in Aegypto et gemitum eorum audiui et descendi liberare eos et nunc ueni et mittam te in Aegyptum 7:35 hunc Mosen quem negauerunt dicentes quis te constituit principem et iudicem hunc Deus principem et redeeptorem misit cum manu angeli qui apparuit illi in rubo 7:36 hic eduxit illos faciens prodiiia et signa in terra Aegypti et in Rubro mari et in deserto annis quadraginta 7:37 hic est Moses qui dixit filiis Israhel prophetam uobis suscitabit Deus de fratribus uestris tamquam me 7:38 hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina et cum patribus nostris qui accepit uerba uitae dare nobis 7:39 cui noluerunt oboedire patres nostri sed reppulerunt et auersi sunt cordibus suis in Aegyptum 7:40 dicentes ad Aaron fac nobis deos qui praecedant nos Moses enim hic qui eduxit nos de terra Aegypti nescimus quid factum sit ei 7:41 et uitulum fecerunt in illis diebus et obtulerunt hostiam simulacro et laetabantur in operibus manuum suarum 7:42 conuertit autem Deus et tradidit eos seruire militiae caeli sicut scriptum est in libro Pro-

7:27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

7:28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

7:29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

7:31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him,

7:32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

7:33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

7:34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

7:35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

7:36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

7:38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

7:39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

7:40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

7:41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

7:42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

phetarum numquid uictimas aut hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto domus Israhel 7:43 et suscepistis tabernaculum Moloch et sidus dei uestri Rempham figuras quas fecistis adorare eas et transferam uos trans Babylonem 7:44 tabernaculum testimonii fuit patribus nostris in deserto sicut disposuit loquens ad Mosen ut faceret illud secundum formam quam uiderat 7:45 quod et induxerunt suscipientes patres nostri cum Iesu in possessionem gentium quas expulit Deus a facie patrum nostrorum usque in diebus Dauid 7:46 qui inuenit gratiam ante Deum et petiit ut inueniret tabernaculum Deo Iacob 7:47 Salomon autem aedificauit illi domum 7:48 sed non Excelsus in manufactis habitat sicut propheta dicit 7:49 caelum mihi sedis est terra autem scabillum pedum meorum quam domum aedificabitis mihi dicit Dominus aut quis locus requietionis meae est 7:50 nonne manus mea fecit haec omnia 7:51 dura ceruice et incircumcisi cordibus et auribus uos semper Spiritui Sancto resistitis sicut patres uestri et uos 7:52 quem prophetarum non sunt persecuti patres uestri et occiderunt eos qui praenuntiabant de aduentu Iusti cuius uos nunc prodiiores et homicidae fuistis 7:53 qui accepistis legem in dispositionem angelorum et non custodistis 7:54 audientes autem haec dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum 7:55 cum autem esset plenus Spiritu Sancto intendens in caelum uidit gloriam Dei et Iesum stantem a dextris Dei et ait ecce uideo caelos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei 7:56 exclamantes autem uoce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt unianimiter in eum 7:57 et eicientes eum extra ciuitatem lapidabant et testes deposuerunt uestimenta sua secus pedes adulescentis qui uocabatur Saulus 7:58 et lapidabant Stephanum inuocantem et dicentem Domine Iesu suscipe spiritum meum 7:59 positis autem genibus clamauit uoce magna Domine ne statuas illis hoc peccatum et cum

7:43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

7:44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

7:45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

7:46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

7:47 But Solomon built him an house.

7:48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

7:49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

7:50 Hath not my hand made all these things?

7:51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

7:52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

7:53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

7:54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

7:55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

7:56 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

7:57 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

7:58 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

7:59 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

hoc dixisset obdormiuit Saulus autem erat consentiens neci eius

8:1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

8:2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

8:4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8:8 And there was great joy in that city.

8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

8:14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

8:15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

8:16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

8:17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

8:18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

8:1 facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quae erat Hierosolymis et omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae et Samariae praeter apostolos 8:2 curauerunt autem Stephanum uiri timorati et fecerunt planctum magnum super illum 8:3 Saulus uero deuastabat ecclesiam per domos intrans et trahens uiros ac mulieres tradebat in custodiam 8:4 igitur qui dispersi erant pertransiebant euangelizantes uerbum 8:5 Philippus autem descendens in ciuitatem Samariae praedicabat illis Christum 8:6 intendebant autem turbae his quae a Philippo dicebantur unianimiter audientes et uidentes signa quae faciebat 8:7 multi enim eorum qui habebant spiritus inmundos clamantes uoce magna exiebant multi autem paralytici et claudi curati sunt 8:8 factum est ergo magnum gaudium in illa ciuitate 8:9 uir autem quidam nomine Simon qui ante fuerat in ciuitate magus seducens gentem Samariae dicens esse se aliquem magnum 8:10 cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum dicentes hic est uirtus Dei quae uocatur Magna 8:11 adtendebant autem eum propter quod multo tempore magicis suis dementasset eos 8:12 cum uero credidissent Philippo euangelizanti de regno Dei et nomine Iesu Christi baptizabantur uiri ac mulieres 8:13 tunc Simon et ipse credidit et cum baptizatus esset adherebat Philippo uidens etiam signa et uirtutes maximas fieri stupens admirabatur 8:14 cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria uerbum Dei miserunt ad illos Petrum et Iohannem 8:15 qui cum uenissent orauerunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum 8:16 nondum enim in quemquam illorum uenerat sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu 8:17 tunc inponebant manus super illos et accipiebant Spiritum Sanctum 8:18 cum uidisset autem Simon quia per inpositionem

manus apostolorum daretur Spiritus Sanctus obtulit eis pecu-
niam 8:19 dicens date et mihi hanc potestatem ut cuicum-
que inposuero manus accipiat Spiritum Sanctum Petrus au-
tem dixit ad eum 8:20 pecunia tua tecum sit in perditionem
quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri 8:21 non
est tibi pars neque sors in sermone isto cor enim tuum non
est rectum coram Deo 8:22 paenitentiam itaque age ab hac
nequitia tua et roga Deum si forte remittatur tibi haec co-
gitatio cordis tui 8:23 in felle enim amaritudinis et obliga-
tione iniquitatis uideo te esse 8:24 respondens autem Si-
mon dixit precamini uos pro me ad Dominum ut nihil ueniat
super me horum quae dixistis 8:25 et illi quidem testificati
et locuti uerbum Domini rediibant Hierosolymam et mul-
tis regionibus Samaritanorum euangelizabant 8:26 angelus
autem Domini locutus est ad Philippum dicens surge et uade
contra meridianum ad uiam quae descendit ab Hierusalem in
Gazam haec est deserta 8:27 et surgens abiit et ecce uir aet-
hiops eunuchus potens Candacis reginae Aethiopum qui erat
super omnes gazas eius uenerat adorare in Hierusalem 8:28
et reuertebatur sedens super currum suum legensque prophe-
tam Esaiam 8:29 dixit autem Spiritus Philippo accede et ad-
iunge te ad currum istum 8:30 adcurrens autem Philippus
audiuit illum legentem Esaiam prophetam et dixit putasne
intellegis quae legis 8:31 qui ait et quomodo possum si non
aliquis ostenderit mihi rogauitque Philippum ut ascenderet
et sederet secum 8:32 locus autem scripturae quam lege-
bat erat hic tamquam ouis ad occisionem ductus est et sicut
agnus coram tondente se sine uoce sic non aperuit os suum
8:33 in humilitate iudicium eius sublatum est generationem
illius quis enarrabit quoniam tollitur de terra uita eius 8:34
respondens autem eunuchus Philippo dixit obsecro te de quo
propheta dicit hoc de se an de alio aliquo 8:35 aperiens au-
tem Philippus os suum et incipiens ab scriptura ista euan-

8:19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

8:20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

8:21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

8:22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

8:23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

8:24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

8:25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

8:26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

8:27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

8:28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

8:29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

8:30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

8:31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

8:32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

8:33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

8:34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

8:35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

8:36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

8:38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

8:39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

8:40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

gelizauit illi Iesum 8:36 et dum irent per uiam uenerunt ad quandam aquam et ait eunuchus ecce aqua quid prohibet me baptizari 8:37 8:38 et iussit stare currum et descenderunt uterque in aquam Philippus et eunuchus et baptizauit eum 8:39 cum autem ascendissent de aqua Spiritus Domini rapuit Philippum et amplius non uidit eum eunuchus ibat enim per uiam suam gaudens 8:40 Philippus autem inuentus est in Azoto et pertransiens euangelizabat ciuitatibus cunctis donec ueniret Caesaream

9:1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

9:2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

9:3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

9:4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

9:7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

9:8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9:9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

9:10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

9:11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

9:12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

9:13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

9:14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

9:1 Saulus autem adhuc inspirans minarum et caedis in discipulos Domini accessit ad principem sacerdotum 9:2 et petiit ab eo epistulas in Damascum ad synagogas ut si quos inuenisset huius uiae uiros ac mulieres uinctos perduceret in Hierusalem 9:3 et cum iter faceret contigit ut adpropinquaret Damasco et subito circumfulsit eum lux de caelo 9:4 et cadens in terram audiuit uocem dicentem sibi Saule Saule quid me persequeris 9:5 qui dixit quis es Domine et ille ego sum Iesus quem tu persequeris 9:6 9:7 sed surge et ingredere ciuitatem et dicetur tibi quid te oporteat facere uiri autem illi qui comitabantur cum eo stabant stupefacti audientes quidem uocem neminem autem uidentes 9:8 surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil uidebat ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum 9:9 et erat tribus diebus non uidens et non manducauit neque bibit 9:10 erat autem quidam discipulus Damasci nomine Ananias et dixit ad illum in uisu Dominus Anania at ille ait ecce ego Domine 9:11 et Dominus ad illum surgens uade in uicum qui uocatur Rectus et quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem ecce enim orat 9:12 et uidit uirum Ananiam nomine introeuntem et inponentem sibi manus ut uisum recipiat 9:13 respondit autem Ananias Domine audiui a multis de uiro hoc quanta mala sanctis tuis fecerit in Hierusalem 9:14 et hic habet potestatem a principibus sa-

cerdotum alligandi omnes qui inuocant nomen tuum 9:15
dixit autem ad eum Dominus uade quoniam uas electionis
est mihi iste ut portet nomen meum coram gentibus et re-
gibus et filiis Israhel 9:16 ego enim ostendam illi quanta
oporteat eum pro nomine meo pati 9:17 et abiit Ananias et
introiuit in domum et inponens ei manus dixit Saule frater
Dominus misit me Iesus qui apparuit tibi in uia qua uenie-
bas ut uideas et implearis Spiritu Sancto 9:18 et confestim
ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae et uisum rece-
pit et surgens baptizatus est 9:19 et cum accepisset cibum
confortatus est fuit autem cum discipulis qui erant Damasci
per dies aliquot 9:20 et continuo in synagogis praedicabat
Iesum quoniam hic est Filius Dei 9:21 stupebant autem om-
nes qui audiebant et dicebant nonne hic est qui expugnabat
in Hierusalem eos qui inuocabant nomen istud et huc ad hoc
uenit ut uinctos illos duceret ad principes sacerdotum 9:22
Saulus autem magis conualescebat et confundebat Iudaeos
qui habitabant Damasci adfirmans quoniam hic est Chris-
tus 9:23 cum implerentur autem dies multi consilium fe-
cerunt Iudaei ut eum interficerent 9:24 notae autem factae
sunt Saulo insidiae eorum custodiebant autem et portas die
ac nocte ut eum interficerent 9:25 accipientes autem disci-
puli eius nocte per murum dimiserunt eum submittentes in
sporta 9:26 cum autem uenisset in Hierusalem temptabat
iungere se discipulis et omnes timebant eum non credentes
quia esset discipulus 9:27 Barnabas autem adprehensum il-
lum duxit ad apostolos et narrauit illis quomodo in uia uidis-
set Dominum et quia locutus est ei et quomodo in Damasco
fiducialiter egerit in nomine Iesu 9:28 et erat cum illis in-
trans et exiens in Hierusalem et fiducialiter agens in nomine
Domini 9:29 loquebatur quoque et disputabat cum Grae-
cis illi autem quaerebant occidere eum 9:30 quod cum co-
gnouissent fratres deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt

9:15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

9:16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

9:17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

9:19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

9:20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

9:21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

9:22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

9:23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

9:24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

9:25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

9:26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

9:27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

9:28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

9:30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

9:31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

9:32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

9:33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

9:36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

9:37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

9:39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

9:40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

9:42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

9:43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Tarsum 9:31 ecclesia quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem et aedificabatur ambulans in timore Domini et consolatione Sancti Spiritus replebatur 9:32 factum est autem Petrum dum pertransiret uniuersos deuenire et ad sanctos qui habitabant Lyddae 9:33 inuenit autem ibi hominem quendam nomine Aeneam ab annis octo iacentem in grabatto qui erat paralyticus 9:34 et ait illi Petrus Aeneas sanat te Iesus Christus surge et sterne tibi et continuo surrexit 9:35 et uiderunt illum omnes qui habitabant Lyddae et Saronae qui conuersi sunt ad Dominum 9:36 in Ioppe autem fuit quaedam discipula nomine Tabitas quae interpretata dicitur Dorcas haec erat plena operibus bonis et elemosynis quas faciebat 9:37 factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur quam cum lauissent posuerunt eam in cenaculo 9:38 cum autem prope esset Lydda ab Ioppe discipuli audientes quia Petrus esset in ea miserunt duos uiros ad eum rogantes ne pigriteris uenire usque ad nos 9:39 exsurgens autem Petrus uenit cum illis et cum aduenisset duxerunt illum in cenaculum et circumsteterunt illum omnes uiduae flentes et ostendentes tunicas et uestes quas faciebat illis Dorcas 9:40 eiectis autem omnibus foras Petrus ponens genua orauit et conuersus ad corpus dixit Tabita surge at illa aperuit oculos suos et uiso Petro resedit 9:41 dans autem illi manum erexit eam et cum uocasset sanctos et uiduas adsignauit eam uiuam 9:42 notum autem factum est per uniuersam Ioppen et crediderunt multi in Domino 9:43 factum est autem ut dies multos moraretur in Ioppe apud quendam Simonem coriarium

10:1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

10:2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

10:3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

10:1 uir autem quidam erat in Caesarea nomine Cornelius centurio cohortis quae dicitur Italica 10:2 religiosus et timens Deum cum omni domo sua faciens elemosynas multas plebi et deprecans Deum semper 10:3 uidit in uisu manifeste quasi hora nona diei angelum Dei introeuntem ad se et

dicentem sibi Corneli 10:4 at ille intuens eum timore cor-
reptus dixit quid est domine dixit autem illi orationes tuae
et elemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu
Dei 10:5 et nunc mitte uiros in Ioppen et accersi Simonem
quendam qui cognominatur Petrus 10:6 hic hospitatur apud
Simonem quendam coriarium cuius est domus iuxta mare
10:7 et cum discessisset angelus qui loquebatur illi uocauit
duos domesticos suos et militem metuentem Dominum ex
his qui illi parebant 10:8 quibus cum narrasset omnia misit
illos in Ioppen 10:9 postera autem die iter illis facientibus
et adpropinquantibus ciuitati ascendit Petrus in superiora ut
oraret circa horam sextam 10:10 et cum esuriret uoluit gus-
tare parantibus autem eis cecidit super eum mentis excessus
10:11 et uidet caelum apertum et descendens uas quoddam
uelut linteum magnum quattuor initiis submitti de caelo in
terram 10:12 in quo erant omnia quadrupedia et serpentia
terrae et uolatilia caeli 10:13 et facta est uox ad eum surge
Petre et occide et manduca 10:14 ait autem Petrus absit Do-
mine quia numquam manducaui omne commune et inmun-
dum 10:15 et uox iterum secundo ad eum quae Deus purifi-
cauit ne tu commune dixeris 10:16 hoc autem factum est per
ter et statim receptum est uas in caelum 10:17 et dum intra
se haesitaret Petrus quidnam esset uisio quam uidisset ecce
uiri qui missi erant a Cornelio inquirentes domum Simonis
adstiterunt ad ianuam 10:18 et cum uocassent interrogabant
si Simon qui cognominatur Petrus illic haberet hospitium
10:19 Petro autem cogitante de uisione dixit Spiritus ei ecce
uiri tres quaerunt te 10:20 surge itaque et descende et uade
cum eis nihil dubitans quia ego misi illos 10:21 descen-
dens autem Petrus ad uiros dixit ecce ego sum quem quaeri-
tis quae causa est propter quam uenistis 10:22 qui dixerunt
Cornelius centurio uir iustus et timens Deum et testimonium
habens ab uniuersa gente Iudaeorum responsum accepit ab

10:4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

10:5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

10:7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

10:8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

10:9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10:10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

10:11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

10:13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

10:14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

10:15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

10:16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

10:17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

10:18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

10:19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

10:20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

10:21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

10:22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

angelo sancto accersire te in domum suam et audire uerba abs te 10:23 introducens igitur eos recepit hospitio sequenti autem die surgens profectus est cum eis et quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum 10:24 altera autem die introiuit Caesaream Cornelius uero expectabat illos conuocatis cognatis suis et necessariis amicis 10:25 et factum est cum introisset Petrus obuius ei Cornelius et procidens ad pedes adorauit 10:26 Petrus uero leuauit eum dicens surge et ego ipse homo sum 10:27 et loquens cum illo intrauit et inuenit multos qui conuenerant 10:28 dixitque ad illos uos scitis quomodo abominatum sit uiro iudaeo coniungi aut accedere ad alienigenam et mihi ostendit Deus neminem communem aut inmundum dicere hominem 10:29 propter quod sine dubitatione ueni accersitus interrogo ergo quam ob causam accersistis me 10:30 et Cornelius ait a nudius quartana die usque in hanc horam orans eram hora nona in domo mea et ecce uir stetit ante me in ueste candida et ait 10:31 Corneli exaudita est oratio tua et elemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu Dei 10:32 mitte ergo in Ioppen et accersi Simonem qui cognominatur Petrus hic hospitatur in domo Simonis coriarii iuxta mare 10:33 confestim igitur misi ad te et tu bene fecisti ueniendo nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quaecumque tibi praecepta sunt a Domino 10:34 aperiens autem Petrus os dixit in ueritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus 10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi 10:36 uerbum misit filiis Israhel adnuntians pacem per Iesum Christum hic est omnium Dominus 10:37 uos scitis quod factum est uerbum per uniuersam Iudaeam incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicauit Iohannes 10:38 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et uirtute qui pertransiuit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo quoniam Deus erat cum

10:23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

10:24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.

10:25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

10:26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

10:28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

10:29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

10:30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing.

10:31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

10:33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

10:34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

10:35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

10:36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

10:37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

10:38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

illo 10:39 et nos testes sumus omnium quae fecit in regione
Iudaeorum et Hierusalem quem et occiderunt suspendentes
in ligno 10:40 hunc Deus suscitauit tertia die et dedit eum
manifestum fieri 10:41 non omni populo sed testibus prae-
ordinatis a Deo nobis qui manducauimus et bibimus cum
illo postquam resurrexit a mortuis 10:42 et praecepit nobis
praedicare populo et testificari quia ipse est qui constitutus
est a Deo iudex uiuorum et mortuorum 10:43 huic omnes
prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum
accipere per nomen eius omnes qui credunt in eum 10:44
adhuc loquente Petro uerba haec cecidit Spiritus Sanctus su-
per omnes qui audiebant uerbum 10:45 et obstipuerunt ex
circumcisione fideles qui uenerant cum Petro quia et in na-
tiones gratia Spiritus Sancti effusa est 10:46 audiebant enim
illos loquentes linguis et magnificantes Deum 10:47 tunc
respondit Petrus numquid aquam quis prohibere potest ut
non baptizentur hii qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut
et nos 10:48 et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari
tunc rogauerunt eum ut maneret aliquot diebus

10:39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

10:40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

10:41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

10:42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

10:43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

10:44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

10:45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

10:46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

10:47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

10:48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

11:1 audierunt autem apostoli et fratres qui erant in Iu-
daea quoniam et gentes receperunt uerbum Dei 11:2 cum
ascendisset autem Petrus in Hierosolymam disceptabant ad-
uersus illum qui erant ex circumcisione 11:3 dicentes quare
introisti ad uiros praeputium habentes et manducasti cum il-
lis 11:4 incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem di-
cens 11:5 ego eram in ciuitate Ioppe orans et uidi in ex-
cessu mentis uisionem descendens uas quoddam uelut lin-
teum magnum quattuor initiis submitti de caelo et uenit us-
que ad me 11:6 in quod intuens considerabam et uidi qua-
drupedia terrae et bestias et reptilia et uolatilia caeli 11:7
audiui autem et uocem dicentem mihi surgens Petre occide
et manduca 11:8 dixi autem nequaquam Domine quia com-
mune aut inmundum numquam introiuit in os meum 11:9

11:1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

11:4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

11:5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

respondit autem uox secundo de caelo quae Deus munda-
uit tu ne commune dixeris 11:10 hoc autem factum est per
ter et recepta sunt rursum omnia in caelum 11:11 et ecce
confestim tres uiri adstiterunt in domo in qua eram missi a
Caesarea ad me 11:12 dixit autem Spiritus mihi ut irem cum
illis nihil haesitans uenerunt autem mecum et sex fratres isti
et ingressi sumus in domum uiri 11:13 narrauit autem nobis
quomodo uidisset angelum in domo sua stantem et dicentem
sibi mitte in Ioppen et accersi Simonem qui cognominatur
Petrus 11:14 qui loquetur tibi uerba in quibus saluus eris
tu et uniuersa domus tua 11:15 cum autem coepissem lo-
qui decidit Spiritus Sanctus super eos sicut et in nos in initio
11:16 recordatus sum autem uerbi Domini sicut dicebat Io-
hannes quidem baptizauit aqua uos autem baptizabimini Spi-
ritu Sancto 11:17 si ergo eandem gratiam dedit illis Deus
sicut et nobis qui credidimus in Dominum Iesum Christum
ego quis eram qui possem prohibere Deum 11:18 his auditis
tacuerunt et glorificauerunt Deum dicentes ergo et gentibus
Deus paenitentiam ad uitam dedit 11:19 et illi quidem qui
dispersi fuerant a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano
perambulauerunt usque Foenicen et Cyprum et Antiochiam
nemini loquentes uerbum nisi solis Iudaeis 11:20 erant au-
tem quidam ex eis uiri cyprii et cyrenei qui cum introissent
Antiochiam loquebantur et ad Graecos adnuntiantes Domi-
num Iesum 11:21 et erat manus Domini cum eis multus-
que numerus credentium conuersus est ad Dominum 11:22
peruenit autem sermo ad aures ecclesiae quae erat Hiero-
solymis super istis et miserunt Barnaban usque Antiochiam
11:23 qui cum peruenisset et uidisset gratiam Dei gauisus est
et hortabatur omnes proposito cordis permanere in Domino
11:24 quia erat uir bonus et plenus Spiritu Sancto et fide et
adposita est turba multa Domino 11:25 profectus est au-
tem Tarsum ut quaereret Saulum quem cum inuenisset per-

11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

11:12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

11:13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

11:14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

11:15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

11:16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

11:17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

11:18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

11:19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the LORD Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

duxit Antiochiam 11:26 et annum totum conuersati sunt in ecclesia et docuerunt turbam multam ita ut cognominarentur primum Antiochiae discipuli Christiani 11:27 in his autem diebus superuenerunt ab Hierosolymis prophetae Antiochiam 11:28 et surgens unus ex eis nomine Agabus significabat per Spiritum famem magnam futuram in uniuerso orbe terrarum quae facta est sub Claudio 11:29 discipuli autem prout quis habebat proposuerunt singuli eorum in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus 11:30 quod et fecerunt mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli

11:26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

11:27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

11:28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

11:29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

11:30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

12:1 eodem autem tempore misit Herodes rex manus ut adfligeret quosdam de ecclesia 12:2 occidit autem Iacobum fratrem Iohannis gladio 12:3 uidens autem quia placeret Iudaeis adposuit adprehendere et Petrum erant autem dies azymorum 12:4 quem cum adprehendisset misit in carcerem tradens quattuor quaternionibus militum custodire eum uolens post pascha producere eum populo 12:5 et Petrus quidem seruabatur in carcere oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo 12:6 cum autem producturus eum esset Herodes in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites uinctus catenis duabus et custodes ante ostium custodiebant carcerem 12:7 et ecce angelus Domini adstitit et lumen refulsit in habitaculo percussoque latere Petri suscitauit eum dicens surge uelociter et ceciderunt catenae de manibus eius 12:8 dixit autem angelus ad eum praecingere et calcia te gallicas tuas et fecit sic et dixit illi circumda tibi uestimentum tuum et sequere me 12:9 et exiens sequebatur et nesciebat quia uerum est quod fiebat per angelum aestimabat autem se uisum uidere 12:10 transeuntes autem primam et secundam custodiam uenerunt ad portam ferream quae ducit ad ciuitatem quae ultro aperta est eis et exeuntes processerunt uicum unum et continuo discessit angelus ab eo 12:11 et Petrus ad se reuersus dixit nunc

12:1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

12:2 And he killed James the brother of John with the sword.

12:3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

12:4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

12:5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

12:6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

12:7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

12:8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

12:10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

12:11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

scio uere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me
de manu Herodis et de omni expectatione plebis Iudaeorum
12:12 consideransque uenit ad domum Mariae matris Iohan-
nis qui cognominatus est Marcus ubi erant multi congregati
et orantes 12:13 pulsante autem eo ostium ianuae processit
puella ad audiendum nomine Rhode 12:14 et ut cognouit
uocem Petri prae gaudio non aperuit ianuam sed intro cur-
rens nuntiauit stare Petrum ante ianuam 12:15 at illi dixe-
runt ad eam insanis illa autem adfirmabat sic se habere illi
autem dicebant angelus eius est 12:16 Petrus autem perse-
uerabat pulsans cum autem aperuissent uiderunt eum et ob-
stipuerunt 12:17 annuens autem eis manu ut tacerent enar-
rauit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere dixitque
nuntiate Iacobo et fratribus haec et egressus abiit in alium
locum 12:18 facta autem die erat non parua turbatio inter
milites quidnam de Petro factum esset 12:19 Herodes au-
tem cum requisisset eum et non inuenisset inquisitione facta
de custodibus iussit eos duci descendensque a Iudaea in Cae-
saream ibi commoratus est 12:20 erat autem iratus Tyriis et
Sidoniis at illi unianimes uenerunt ad eum et persuaso Blasto
qui erat super cubiculum regis postulabant pacem eo quod
alerentur regiones eorum ab illo 12:21 statuto autem die
Herodes uestitus ueste regia sedit pro tribunali et contiona-
batur ad eos 12:22 populus autem adclamabat dei uoces et
non hominis 12:23 confestim autem percussit eum angelus
Domini eo quod non dedisset honorem Deo et consumptus a
uermibus exspirauit 12:24 uerbum autem Domini crescebat
et multiplicabatur 12:25 Barnabas autem et Saulus reuersi
sunt ab Hierosolymis expleto ministerio adsumpto Iohanne
qui cognominatus est Marcus

12:12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

12:13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

12:20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

12:22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

12:24 But the word of God grew and multiplied.

12:25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

13:1 erant autem in ecclesia quae erat Antiochiae prophe-
tae et doctores in quibus Barnabas et Symeon qui uocaba-
tur Niger et Lucius Cyrenensis et Manaen qui erat Herodis

13:1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

tetrarchae conlactaneus et Saulus 13:2 ministrantibus autem illis Domino et ieiunantibus dixit Spiritus Sanctus separate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumpsi eos 13:3 tunc ieiunantes et orantes inponentesque eis manus dimiserunt illos 13:4 et ipsi quidem missi ab Spiritu Sancto abierunt Seleuciam et inde nauigauerunt Cyprum 13:5 et cum uenissent Salamina praedicabant uerbum Dei in synagogis Iudaeorum habebant autem et Iohannem in ministerio 13:6 et cum perambulassent uniuersam insulam usque Paphum inuenerunt quendam uirum magum pseudoprophetam Iudaeum cui nomen erat Bariesu 13:7 qui erat cum proconsule Sergio Paulo uiro prudente hic accitis Barnaba et Saulo desiderabat audire uerbum Dei 13:8 resistebat autem illis Elymas magus sic enim interpretatur nomen eius quaerens auertere proconsulem a fide 13:9 Saulus autem qui et Paulus repletus Spiritu Sancto intuens in eum 13:10 dixit o plene omni dolo et omni fallacia fili diaboli inimice omnis iustitiae non desinis subuertere uias Domini rectas 13:11 et nunc ecce manus Domini super te et eris caecus non uidens solem usque ad tempus et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae et circumiens quaerebat qui ei manum daret 13:12 tunc proconsul cum uidisset factum credidit admirans super doctrinam Domini 13:13 et cum a Papho nauigassent Paulus et qui cum eo uenerunt Pergen Pamphiliae Iohannes autem discedens ab eis reuersus est Hierosolymam 13:14 illi uero pertranseuntes Pergen uenerunt Antiochiam Pisidiae et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt 13:15 post lectionem autem legis et prophetarum miserunt principes synagogae ad eos dicentes uiri fratres si quis est in uobis sermo exhortationis ad plebem dicite 13:16 surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait uiri israhelitae et qui timetis Deum audite 13:17 Deus plebis Israhel elegit patres nostros et plebem exaltauit cum essent incolae in terra Ae-

13:2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13:3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

13:4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

13:5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

13:6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

13:7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

13:8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

13:9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.

13:10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

13:11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

13:12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13:14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

13:16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

gypti et in brachio excelso eduxit eos ex ea 13:18 et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto 13:19 et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum 13:20 quasi post quadringentos et quinquaginta annos et post haec dedit iudices usque ad Samuhel prophetam 13:21 et exinde postulauerunt regem et dedit illis Deus Saul filium Cis uirum de tribu Beniamin annis quadraginta 13:22 et amoto illo suscitauit illis Dauid regem cui et testimonium perhibens dixit inueni Dauid filium Iesse uirum secundum cor meum qui faciet omnes uoluntates meas 13:23 huius Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israhel saluatorem Iesum 13:24 praedicante Iohanne ante faciem aduentus eius baptismum paenitentiae omni populo Israhel 13:25 cum impleret autem Iohannes cursum suum dicebat quem me arbitramini esse non sum ego sed ecce uenit post me cuius non sum dignus calciamenta pedum soluere 13:26 uiri fratres filii generis Abraham et qui in uobis timent Deum uobis uerbum salutis huius missum est 13:27 qui enim habitabant Hierusalem et principes eius hunc ignorantes et uoces prophetarum quae per omne sabbatum leguntur iudicantes impleuerunt 13:28 et nullam causam mortis inuenientes in eum petierunt a Pilato ut interficerent eum 13:29 cumque consummassent omnia quae de eo scripta erant deponentes eum de ligno posuerunt in monumento 13:30 Deus uero suscitauit eum a mortuis qui uisus est per dies multos his 13:31 qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Hierusalem qui usque nunc sunt testes eius ad plebem 13:32 et nos uobis adnuntiamus ea quae ad patres nostros repromissio facta est 13:33 quoniam hanc Deus adimpleuit filiis nostris resuscitans Iesum sicut et in psalmo secundo scriptum est Filius meus es tu ego hodie genui te 13:34 quod autem suscitauerit eum a mortuis amplius iam non reuersurum in corruptionem ita dixit quia dabo uobis

13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

13:20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

13:23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

13:26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

13:27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

13:28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

13:29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

13:30 But God raised him from the dead:

13:31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

13:32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

13:33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

13:34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

sancta Dauid fidelia 13:35 ideoque et alias dicit non dabis
Sanctum tuum uidere corruptionem 13:36 Dauid enim sua
generatione cum administrasset uoluntati Dei dormiuit et ad-
positus est ad patres suos et uidit corruptionem 13:37 quem
uero Deus suscitauit non uidit corruptionem 13:38 notum
igitur sit uobis uiri fratres quia per hunc uobis remissio pec-
catorum adnuntiatur ab omnibus quibus non potuistis in lege
Mosi iustificari 13:39 in hoc omnis qui credit iustificatur
13:40 uidete ergo ne superueniat quod dictum est in prophetis
13:41 uidete contemptores et admiramini et disperdimini quia
opus operor ego in diebus uestris opus quod non credetis
si quis enarrauerit uobis 13:42 exeuntibus autem illis roga-
bant ut sequenti sabbato loquerentur sibi uerba haec 13:43
cumque dimissa esset synagoga secuti sunt multi Iudaeorum
et colentium aduenarum Paulum et Barnaban qui loquentes
suadebant eis ut permanerent in gratia Dei 13:44 sequenti
uero sabbato paene uniuersa ciuitas conuenit audire uerbum
Domini 13:45 uidentes autem turbas Iudaei repleti sunt zelo
et contradicebant his quae a Paulo dicebantur blasphemen-
tes 13:46 tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt uobis
oportebat primum loqui uerbum Dei sed quoniam repellitis
illud et indignos uos iudicastis aeternae uitae ecce conuerti-
mur ad gentes 13:47 sic enim praecepit nobis Dominus po-
sui te in lumen gentibus ut sis in salutem usque ad extremum
terrae 13:48 audientes autem gentes gauisae sunt et glorifi-
cabant uerbum Domini et crediderunt quotquot erant praeor-
dinati ad uitam aeternam 13:49 disseminabatur autem uer-
bum Domini per uniuersam regionem 13:50 Iudaei autem
concitauerunt religiosas mulieres et honestas et primos ciui-
tatis et excitauerunt persecutionem in Paulum et Barnaban
et eiecerunt eos de finibus suis 13:51 at illi excusso puluere
pedum in eos uenerunt Iconium 13:52 discipuli quoque re-
plebantur gaudio et Spiritu Sancto

13:35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

13:36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

13:37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

13:38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

13:39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

13:40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

13:41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

13:42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

13:43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

13:44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

13:46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

13:47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

13:48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

13:49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

13:50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

13:52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

14:1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

14:2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

14:3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

14:4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

14:5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

14:6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: And there they preached the gospel.

14:7 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

14:8 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

14:9 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

14:10 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

14:11 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

14:12 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14:13 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

14:14 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

14:15 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

14:16 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

14:1 factum est autem Iconii ut simul introirent synagogam Iudaeorum et loquerentur ita ut crederet Iudaeorum et Graecorum copiosa multitudo 14:2 qui uero increduli fuerunt Iudaei suscitauerunt et ad iracundiam concitauerunt animas gentium aduersus fratres 14:3 multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino testimonium perhibente uerbo gratiae suae dante signa et prodiiia fieri per manus eorum 14:4 diuisa est autem multitudo ciuitatis et quidam quidem erant cum Iudaeis quidam uero cum apostolis 14:5 cum autem factus esset impetus gentilium et Iudaeorum cum principibus suis ut contumeliis adficerent et lapidarent eos 14:6 intellegentes confugerunt ad ciuitates Lycaoniae Lystram et Derben et uniuersam in circuitu regionem et ibi euangelizantes erant 14:7 et quidam uir in Lystris infirmus pedibus sedebat claudus ex utero matris suae qui numquam ambulauerat 14:8 hic audiuit Paulum loquentem qui intuitus eum et uidens quia haberet fidem ut saluus fieret 14:9 dixit magna uoce surge super pedes tuos rectus et exiliuit et ambulabat 14:10 turbae autem cum uidissent quod fecerat Paulus leuauerunt uocem suam lycaonice dicentes dii similes facti hominibus descenderunt ad nos 14:11 et uocabant Barnaban Iouem Paulum uero Mercurium quoniam ipse erat dux uerbi 14:12 sacerdos quoque Iouis qui erat ante ciuitatem tauros et coronas ante ianuas adferens cum populis uolebat sacrificare 14:13 quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus conscissis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes 14:14 et dicentes uiri quid haec facitis et nos mortales sumus similes uobis homines adnuntiantes uobis ab his uanis conuerti ad Deum uiuum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt 14:15 qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi in uias suas 14:16 et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit benefaciens de caelo dans pluuias et tempora fructi-

fera implens cibo et laetitia corda uestra 14:17 et haec dicentes uix sedauerunt turbas ne sibi immolarent 14:18 superuenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei et persuasis turbis lapidantesque Paulum traxerunt extra ciuitatem aestimantes eum mortuum esse 14:19 circumdantibus autem eum discipulis surgens intrauit ciuitatem et postera die profectus est cum Barnaba in Derben 14:20 cumque euangelizassent ciuitati illi et docuissent multos reuersi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam 14:21 confirmantes animas discipulorum exhortantes ut permanerent in fide et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei 14:22 et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus commendauerunt eos Domino in quem crediderunt 14:23 transeuntesque Pisidiam uenerunt Pamphiliam 14:24 et loquentes in Pergen uerbum Domini descenderunt in Attaliam 14:25 et inde nauigauerunt Antiochiam unde erant traditi gratiae Dei in opus quod conpleuerunt 14:26 cum autem uenissent et congregassent ecclesiam rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis quia aperuisset gentibus ostium fidei 14:27 morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis

14:17 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

14:18 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

14:19 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

14:20 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

14:21 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

14:22 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

14:23 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

14:24 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

14:25 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

14:26 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

14:27 And there they abode long time with the disciples.

15:1 et quidam descendentes de Iudaea docebant fratres quia nisi circumcidamini secundum morem Mosi non potestis salui fieri 15:2 facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae aduersum illos statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Hierusalem super hac quaestione 15:3 illi igitur deducti ab ecclesia pertransiebant Foenicen et Samariam narrantes conuersionem gentium et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus 15:4 cum autem uenissent Hierosolymam suscepti sunt ab ecclesia et ab apostolis et senioribus adnuntiantes quanta Deus fecisset cum illis 15:5 surrexerunt autem quidam de heresi Pharisaeorum qui crediderant dicen-

15:1 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

15:2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

15:3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

15:4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

15:5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

tes quia oportet circumcidi eos praecipere quoque seruare
legem Mosi 15:6 conueneruntque apostoli et seniores ui-
dere de uerbo hoc 15:7 cum autem magna conquisitio fieret
surgens Petrus dixit ad eos uiri fratres uos scitis quoniam
ab antiquis diebus in nobis elegit Deus per os meum audire
gentes uerbum euangelii et credere 15:8 et qui nouit corda
Deus testimonium perhibuit dans illis Spiritum Sanctum sic-
ut et nobis 15:9 et nihil discreuit inter nos et illos fide pu-
rificans corda eorum 15:10 nunc ergo quid temptatis De-
um inponere iugum super ceruicem discipulorum quod ne-
que patres nostri neque nos portare potuimus 15:11 sed per
gratiam Domini Iesu credimus saluari quemadmodum et illi
15:12 tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban
et Paulum narrantes quanta fecisset Deus signa et prodiiia
in gentibus per eos 15:13 et postquam tacuerunt respondit
Iacobus dicens uiri fratres audite me 15:14 Simeon narra-
uit quemadmodum primum Deus uisitauit sumere ex gen-
tibus populum nomini suo 15:15 et huic concordant uerba
prophetarum sicut scriptum est 15:16 post haec reuertar et
aedificabo tabernaculum Dauid quod decidit et diruta eius
reaedificabo et erigam illud 15:17 ut requirant ceteri ho-
minum Dominum et omnes gentes super quas inuocatum
est nomen meum dicit Dominus faciens haec 15:18 notum
a saeculo est Domino opus suum 15:19 propter quod ego
iudico non inquietari eos qui ex gentibus conuertuntur ad
Deum 15:20 sed scribere ad eos ut abstineant se a conta-
minationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et
sanguine 15:21 Moses enim a temporibus antiquis habet in
singulis ciuitatibus qui eum praedicent in synagogis ubi per
omne sabbatum legitur 15:22 tunc placuit apostolis et se-
nioribus cum omni ecclesia eligere uiros ex eis et mittere
Antiochiam cum Paulo et Barnaba Iudam qui cognominatur
Barsabban et Silam uiros primos in fratribus 15:23 scriben-

15:6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

15:7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

15:8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

15:9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

15:10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

15:11 But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.

15:12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

15:13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

15:14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15:15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

15:18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

15:19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

15:20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

15:21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

15:22 Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:

15:23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

tes per manus eorum apostoli et seniores fratres his qui sunt
Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus salu-
tem 15:24 quoniam audiuimus quia quidam ex nobis exeun-
tes turbauerunt uos uerbis euertentes animas uestras quibus
non mandauimus 15:25 placuit nobis collectis in unum eli-
gere uiros et mittere ad uos cum carissimis nostris Barnaba
et Paulo 15:26 hominibus qui tradiderunt animas suas pro
nomine Domini nostri Iesu Christi 15:27 misimus ergo Iu-
dam et Silam qui et ipsi uobis uerbis referent eadem 15:28
uisum est enim Spiritui Sancto et nobis nihil ultra inponere
uobis oneris quam haec necessario 15:29 ut abstineatis uos
ab immolatis simulacrorum et sanguine suffocato et fornica-
tione a quibus custodientes uos bene agetis ualete 15:30 illi
igitur dimissi descenderunt Antiochiam et congregata multi-
tudine tradiderunt epistulam 15:31 quam cum legissent ga-
uisi sunt super consolatione 15:32 Iudas autem et Silas et
ipsi cum essent prophetae uerbo plurimo consolati sunt frat-
res et confirmauerunt 15:33 facto autem ibi tempore dimissi
sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserant illos 15:34
15:35 Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiae
docentes et euangelizantes cum aliis pluribus uerbum Do-
mini 15:36 post aliquot autem dies dixit ad Barnaban Pau-
lus reuertentes uisitemus fratres per uniuersas ciuitates in
quibus praedicauimus uerbum Domini quomodo se habeant
15:37 Barnabas autem uolebat secum adsumere et Iohannem
qui cognominatur Marcus 15:38 Paulus autem rogabat eum
qui discessisset ab eis a Pamphilia et non isset cum eis in
opus non debere recipi eum 15:39 facta est autem dissensio
ita ut discederent ab inuicem et Barnabas adsumpto Marco
nauigaret Cyprum 15:40 Paulus uero electo Sila profectus
est traditus gratiae Domini a fratribus 15:41 perambulabat
autem Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias

16:1 peruenit autem in Derben et Lystram et ecce disci-

15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

15:25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

15:26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

15:27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

15:28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

15:29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

15:30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

15:31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

15:32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

15:33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

15:35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

15:36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.

15:37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

15:38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

15:39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

15:40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

15:41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

16:1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

pulus quidam erat ibi nomine Timotheus filius mulieris iu-
daeae fidelis patre gentili 16:2 huic testimonium reddebant
qui in Lystris erant et Iconii fratres 16:3 hunc uoluit Pau-
lus secum proficisci et adsumens circumcidit eum propter
Iudaeos qui erant in illis locis sciebant enim omnes quod
pater eius gentilis esset 16:4 cum autem pertransirent ciui-
tates tradebant eis custodire dogmata quae erant decreta ab
apostolis et senioribus qui essent Hierosolymis 16:5 et ec-
clesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero
cotidie 16:6 transeuntes autem Frygiam et Galatiae regio-
nem uetati sunt a Sancto Spiritu loqui uerbum in Asia 16:7
cum uenissent autem in Mysiam temptabant ire Bithyniam et
non permisit eos Spiritus Iesu 16:8 cum autem pertransis-
sent Mysiam descenderunt Troadem 16:9 et uisio per noc-
tem Paulo ostensa est uir macedo quidam erat stans et de-
precans eum et dicens transiens in Macedoniam adiuua nos
16:10 ut autem uisum uidit statim quaesiuimus proficisci in
Macedoniam certi facti quia uocasset nos Deus euangelizare
eis 16:11 nauigantes autem a Troade recto cursu uenimus
Samothraciam et sequenti die Neapolim 16:12 et inde Phi-
lippis quae est prima partis Macedoniae ciuitas colonia era-
mus autem in hac urbe diebus aliquot conferentes 16:13 die
autem sabbatorum egressi sumus foras portam iuxta flumen
ubi uidebatur oratio esse et sedentes loquebamur mulieri-
bus quae conuenerant 16:14 et quaedam mulier nomine Ly-
dia purpuraria ciuitatis Thyatirenorum colens Deum audiuit
cuius Dominus aperuit cor intendere his quae dicebantur a
Paulo 16:15 cum autem baptizata esset et domus eius depre-
cata est dicens si iudicastis me fidelem Domino esse introite
in domum meam et manete et coegit nos 16:16 factum est
autem euntibus nobis ad orationem puellam quandam haben-
tem spiritum pythonem obuiare nobis quae quaestum mag-
num praestabat dominis suis diuinando 16:17 haec subse-

16:2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

16:3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

16:4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

16:5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

16:6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

16:7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

16:8 And they passing by Mysia came down to Troas.

16:9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

16:10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

16:11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

16:12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

16:13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

16:14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

16:15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16:16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

16:17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

cuta Paulum et nos clamabat dicens isti homines serui Dei
excelsi sunt qui adnuntiant uobis uiam salutis 16:18 hoc au-
tem faciebat multis diebus dolens autem Paulus et conuersus
spiritui dixit praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea
et exiit eadem hora 16:19 uidentes autem domini eius quia
exiuit spes quaestus eorum adprehendentes Paulum et Silam
perduxerunt in forum ad principes 16:20 et offerentes eos
magistratibus dixerunt hii homines conturbant ciuitatem no-
stram cum sint Iudaei 16:21 et adnuntiant morem quem non
licet nobis suscipere neque facere cum simus Romani 16:22
et concurrit plebs aduersus eos et magistratus scissis tunicis
eorum iusserunt uirgis caedi 16:23 et cum multas plagas eis
inposuissent miserunt eos in carcerem praecipientes custodi
ut diligenter custodiret eos 16:24 qui cum tale praeceptum
accepisset misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum
strinxit in ligno 16:25 media autem nocte Paulus et Silas
adorantes laudabant Deum et audiebant eos qui in custodia
erant 16:26 subito uero terraemotus factus est magnus ita ut
mouerentur fundamenta carceris et aperta sunt statim ostia
omnia et uniuersorum uincula soluta sunt 16:27 expergefactus autem custos carceris et uidens apertas ianuas carceris euaginato gladio uolebat se interficere aestimans fugisse
uinctos 16:28 clamauit autem Paulus magna uoce dicens
nihil feceris tibi mali uniuersi enim hic sumus 16:29 petitoque lumine introgressus est et tremefactus procidit Paulo
et Silae 16:30 et producens eos foras ait domini quid me
oportet facere ut saluus fiam 16:31 at illi dixerunt crede in
Domino Iesu et saluus eris tu et domus tua 16:32 et locuti
sunt ei uerbum Domini cum omnibus qui erant in domo eius
16:33 et tollens eos in illa hora noctis lauit plagas eorum et
baptizatus est ipse et omnes eius continuo 16:34 cumque
perduxisset eos in domum suam adposuit eis mensam et laetatus est cum omni domo sua credens Deo 16:35 et cum

16:18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

16:19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

16:20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

16:21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

16:22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

16:23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

16:24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

16:25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

16:27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

16:28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

16:29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

16:30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

16:32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

16:33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

16:34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

16:35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

dies factus esset miserunt magistratus lictores dicentes dimitte homines illos 16:36 nuntiauit autem custos carceris uerba haec Paulo quia miserunt magistratus ut dimittamini nunc igitur exeuntes ite in pace 16:37 Paulus autem dixit eis caesos nos publice indemnatos homines romanos miserunt in carcerem et nunc occulte nos eiciunt non ita sed ueniant 16:38 et ipsi nos eiciant nuntiauerunt autem magistratibus lictores uerba haec timueruntque audito quod Romani essent 16:39 et uenientes deprecati sunt eos et educentes rogabant ut egrederentur urbem 16:40 exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam et uisis fratribus consolati sunt eos et profecti sunt

16:36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

16:37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

16:38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

16:39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

16:40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

17:1 cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam uenerunt Thessalonicam ubi erat synagoga Iudaeorum 17:2 secundum consuetudinem autem Paulus introiuit ad eos et per sabbata tria disserebat eis de scripturis 17:3 adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis et quia hic est Christus Iesus quem ego adnuntio uobis 17:4 et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt Paulo et Silae et de colentibus gentilibusque multitudo magna et mulieres nobiles non paucae 17:5 zelantes autem Iudaei adsumentesque de uulgo uiros quosdam malos et turba facta concitauerunt ciuitatem et adsistentes domui Iasonis quaerebant eos producere in populum 17:6 et cum non inuenissent eos trahebant Iasonem et quosdam fratres ad principes ciuitatis clamantes quoniam hii qui orbem concitant et huc uenerunt 17:7 quos suscepit Iason et hii omnes contra decreta Caesaris faciunt regem alium dicentes esse Iesum 17:8 concitauerunt autem plebem et principes ciuitatis audientes haec 17:9 et accepto satis ab Iasone et a ceteris dimiserunt eos 17:10 fratres uero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam qui cum aduenissent in synagogam Iudaeorum introierunt 17:11 hii autem

17:1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

17:2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

17:3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

17:4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

17:5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

17:6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

17:7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

17:8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

17:9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

17:10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

17:11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicae qui susceperunt uerbum cum omni auiditate cotidie scrutantes scripturas si haec ita se haberent 17:12 et multi quidem crediderunt ex eis et gentilium mulierum honestarum et uiri non pauci 17:13 cum autem cognouissent in Thessalonica Iudaei quia et Beroeae praedicatum est a Paulo uerbum Dei uenerunt et illuc commouentes et turbantes multitudinem 17:14 statimque tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare Silas autem et Timotheus remanserunt ibi 17:15 qui autem deducebant Paulum perduxerunt usque Athenas et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum ut quam celeriter uenirent ad illum profecti sunt 17:16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret incitabatur spiritus eius in ipso uidens idolatriae deditam ciuitatem 17:17 disputabat igitur in synagoga cum Iudaeis et colentibus et in foro per omnes dies ad eos qui aderant 17:18 quidam autem epicurei et stoici philosophi disserebant cum eo et quidam dicebant quid uult seminiuerbius hic dicere alii uero nouorum daemoniorum uidetur adnuntiator esse quia Iesum et resurrectionem adnuntiabat eis 17:19 et adprehensum eum ad Ariopagum duxerunt dicentes possumus scire quae est haec noua quae a te dicitur doctrina 17:20 noua enim quaedam infers auribus nostris uolumus ergo scire quidnam uelint haec esse 17:21 Athenienses autem omnes et aduenae hospites ad nihil aliud uacabant nisi aut dicere aut audire aliquid noui 17:22 stans autem Paulus in medio Ariopagi ait uiri athenienses per omnia quasi superstitiosiores uos uideo 17:23 praeteriens enim et uidens simulacra uestra inueni et aram in qua scriptum erat ignoto deo quod ergo ignorantes colitis hoc ego adnuntio uobis 17:24 Deus qui fecit mundum et omnia quae in eo sunt hic caeli et terrae cum sit Dominus non in manufactis templis inhabitat 17:25 nec manibus humanis colitur indigens aliquo cum ipse det omnibus uitam et

17:12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

17:13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

17:14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

17:15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

17:16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

17:20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

17:22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

17:27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

17:28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

17:29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

17:30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

17:31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

17:32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

17:33 So Paul departed from among them.

17:34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

inspirationem et omnia 17:26 fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super uniuersam faciem terrae definiens statuta tempora et terminos habitationis eorum 17:27 quaerere Deum si forte adtractent eum aut inueniant quamuis non longe sit ab unoquoque nostrum 17:28 in ipso enim uiuimus et mouemur et sumus sicut et quidam uestrum poetarum dixerunt ipsius enim et genus sumus 17:29 genus ergo cum simus Dei non debemus aestimare auro aut argento aut lapidi sculpturae artis et cogitationis hominis diuinum esse simile 17:30 et tempora quidem huius ignorantiae despiciens Deus nunc adnuntiat hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant 17:31 eo quod statuit diem in qua iudicaturus est orbem in aequitate in uiro in quo statuit fidem praebens omnibus suscitans eum a mortuis 17:32 cum audissent autem resurrectionem mortuorum quidam quidem inridebant quidam uero dixerunt audiemus te de hoc iterum 17:33 sic Paulus exiuit de medio eorum 17:34 quidam uero uiri adherentes ei crediderunt in quibus et Dionisius Ariopagita et mulier nomine Damaris et alii cum eis

18:1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

18:2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

18:3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

18:4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

18:5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

18:6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.

18:7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

18:8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

18:1 post haec egressus ab Athenis uenit Corinthum 18:2 et inueniens quendam Iudaeum nomine Aquilam Ponticum genere qui nuper uenerat ab Italia et Priscillam uxorem eius eo quod praecepisset Claudius discedere omnes Iudaeos a Roma accessit ad eos 18:3 et quia eiusdem erat artis manebat apud eos et operabatur erat autem scenofactoriae artis 18:4 18:5 cum uenissent autem de Macedonia Silas et Timotheus instabat uerbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum 18:6 contradicentibus autem eis et blasphemantibus excutiens uestimenta dixit ad eos sanguis uester super caput uestrum mundus ego ex hoc ad gentes uadam 18:7 et migrans inde intrauit in domum cuiusdam nomine Titi Iusti colentis Deum cuius domus erat coniuncta synagogae 18:8 Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni

domo sua et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur 18:9 dixit autem Dominus nocte per uisionem Paulo noli timere sed loquere et ne taceas 18:10 propter quod ego sum tecum et nemo adponetur tibi ut noceat te quoniam populus est mihi multus in hac ciuitate 18:11 sedit autem annum et sex menses docens apud eos uerbum Dei 18:12 Gallione autem proconsule Achaiae insurrexerunt uno animo Iudaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal 18:13 dicentes quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum 18:14 incipiente autem Paulo aperire os dixit Gallio ad Iudaeos si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum o uiri iudaei recte uos sustinerem 18:15 si uero quaestiones sunt de uerbo et nominibus et legis uestrae uos ipsi uideritis iudex ego horum nolo esse 18:16 et minauit eos a tribunali 18:17 adprehendentes autem omnes Sosthenen principem synagogae percutiebant ante tribunal et nihil eorum Gallioni curae erat 18:18 Paulus uero cum adhuc sustinuisset dies multos fratribus ualefaciens nauigauit Syriam et cum eo Priscilla et Aquila qui sibi totonderat in Cencris caput habebat enim uotum 18:19 deuenitque Ephesum et illos ibi reliquit ipse uero ingressus synagogam disputauit cum Iudaeis 18:20 rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret non consensit 18:21 sed ualefaciens et dicens iterum reuertar ad uos Deo uolente profectus est ab Epheso 18:22 et descendens Caesaream ascendit et salutauit ecclesiam et descendit Antiochiam 18:23 et facto ibi aliquanto tempore profectus est perambulans ex ordine galaticam regionem et Frygiam confirmans omnes discipulos 18:24 Iudaeus autem quidam Apollo nomine Alexandrinus natione uir eloquens deuenit Ephesum potens in scripturis 18:25 hic erat edoctus uiam Domini et feruens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea quae sunt Iesu sciens tantum baptisma Iohannis 18:26 hic ergo coepit fiducialiter agere

18:9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

18:10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

18:11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

18:12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

18:13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

18:14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

18:15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

18:16 And he drave them from the judgment seat.

18:17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18:18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

18:19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

18:20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

18:21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

18:22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

18:23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

18:24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

18:25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

18:26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

in synagoga quem cum audissent Priscilla et Aquila adsum-
pserunt eum et diligentius exposuerunt ei uiam Dei 18:27
cum autem uellet ire Achaiam exhortati fratres scripserunt
discipulis ut susciperent eum qui cum uenisset contulit mul-
tum his qui crediderant 18:28 uehementer enim Iudaeos re-
uincebat publice ostendens per scripturas esse Christum Ie-
sum

18:27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

18:28 For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19:1 factum est autem cum Apollo esset Corinthi ut Pau-
lus peragratis superioribus partibus ueniret Ephesum et inue-
niret quosdam discipulos 19:2 dixitque ad eos si Spiritum
Sanctum accepistis credentes at illi ad eum sed neque si Spi-
ritus Sanctus est audiuimus 19:3 ille uero ait in quo ergo ba-
ptizati estis qui dixerunt in Iohannis baptismate 19:4 dixit
autem Paulus Iohannes baptizauit baptisma paenitentiae po-
pulum dicens in eum qui uenturus esset post ipsum ut crede-
rent hoc est in Iesum 19:5 his auditis baptizati sunt in no-
mine Domini Iesu 19:6 et cum inposuisset illis manum Pau-
lus uenit Spiritus Sanctus super eos et loquebantur linguis et
prophetabant 19:7 erant autem omnes uiri fere duodecim
19:8 introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur
per tres menses disputans et suadens de regno Dei 19:9 cum
autem quidam indurarentur et non crederent maledicentes
uiam coram multitudine discedens ab eis segregauit disci-
pulos cotidie disputans in scola Tyranni 19:10 hoc autem
factum est per biennium ita ut omnes qui habitabant in Asia
audirent uerbum Domini Iudaei atque gentiles 19:11 uirtu-
tesque non quaslibet Deus faciebat per manus Pauli 19:12
ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore eius su-
daria uel semicintia et recedebant ab eis languores et spi-
ritus nequam egrediebantur 19:13 temptauerunt autem qui-
dam et de circumeuntibus iudaeis exorcistis inuocare super
eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Iesu dicen-
tes adiuro uos per Iesum quem Paulus praedicat 19:14 erant

19:1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

19:2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

19:3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

19:5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

19:6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

19:7 And all the men were about twelve.

19:8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

19:9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

19:14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

autem quidam Sceuae Iudaei principis sacerdotum septem
filii qui hoc faciebant 19:15 respondens autem spiritus ne-
quam dixit eis Iesum noui et Paulum scio uos autem qui estis
19:16 et insiliens homo in eos in quo erat daemonium pessi-
mum et dominatus amborum inualuit contra eos ita ut nudi
et uulnerati effugerent de domo illa 19:17 hoc autem notum
factum est omnibus Iudaeis atque gentilibus qui habitabant
Ephesi et cecidit timor super omnes illos et magnificabatur
nomen Domini Iesu 19:18 multique credentium ueniebant
confitentes et adnuntiantes actus suos 19:19 multi autem ex
his qui fuerant curiosa sectati contulerunt libros et conbuse-
runt coram omnibus et conputatis pretiis illorum inuenerunt
pecuniam denariorum quinquaginta milium 19:20 ita for-
titer uerbum Dei crescebat et confirmabatur 19:21 his au-
tem expletis posuit Paulus in Spiritu transita Macedonia et
Achaia ire Hierosolymam dicens quoniam postquam fuero
ibi oportet me et Romam uidere 19:22 mittens autem in
Macedoniam duos ex ministrantibus sibi Timotheum et Era-
stum ipse remansit ad tempus in Asia 19:23 facta est autem
in illo tempore turbatio non minima de uia 19:24 Demet-
rius enim quidam nomine argentarius faciens aedes argen-
teas Dianae praestabat artificibus non modicum quaestum
19:25 quos conuocans et eos qui eiusmodi erant opifices dixit
uiri scitis quia de hoc artificio adquisitio est nobis 19:26
et uidetis et auditis quia non solum Ephesi sed paene totius
Asiae Paulus hic suadens auertit multam turbam dicens quo-
niam non sunt dii qui manibus fiunt 19:27 non solum au-
tem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem uenire
sed et magnae deae Dianae templum in nihilum reputabitur
sed et destrui incipiet maiestas eius quam tota Asia et or-
bis colit 19:28 his auditis repleti sunt ira et exclamauerunt
dicentes magna Diana Ephesiorum 19:29 et impleta est ci-
uitas confusione et impetum fecerunt uno animo in theat-

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

19:21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

19:22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

19:23 And the same time there arose no small stir about that way.

19:24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

19:25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

19:26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

19:27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

19:28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

19:29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

rum rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus comitibus Pauli
19:30 Paulo autem uolente intrare in populum non permise-
runt discipuli 19:31 quidam autem et de Asiae principibus
qui erant amici eius miserunt ad eum rogantes ne se daret in
theatrum 19:32 alii autem aliud clamabant erat enim eccle-
sia confusa et plures nesciebant qua ex causa conuenissent
19:33 de turba autem detraxerunt Alexandrum propellentibus
eum Iudaeis Alexander ergo manu silentio postulato uole-
bat rationem reddere populo 19:34 quem ut cognouerunt Iu-
daeum esse uox facta est una omnium quasi per horas duas
clamantium magna Diana Ephesiorum 19:35 et cum sedas-
set scriba turbas dixit uiri ephesii quis enim est hominum qui
nesciat Ephesiorum ciuitatem cultricem esse magnae Dia-
nae Iouisque prolis 19:36 cum ergo his contradici non pos-
sit oportet uos sedatos esse et nihil temere agere 19:37 ad-
duxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphe-
mantes deam uestram 19:38 quod si Demetrius et qui cum
eo sunt artifices habent aduersus aliquem causam conuen-
tus forenses aguntur et pro consulibus sunt accusent inuicem
19:39 si quid autem alterius rei quaeritis in legitima ecclesia
poterit absolui 19:40 nam et periclitamur argui seditionis
hodiernae cum nullus obnoxius sit de quo non possimus re-
ddere rationem concursus istius et cum haec dixisset dimisit
ecclesiam

19:30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

19:31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

19:32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.

19:33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

19:34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

19:35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

19:36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

19:37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

19:38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

19:39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

19:40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

20:1 postquam autem cessauit tumultus uocatis Paulus di-
scipulis et exhortatus eos ualedixit et profectus est ut iret
in Macedoniam 20:2 cum autem perambulasset partes illas
et exhortatus eos fuisset multo sermone uenit ad Graeciam
20:3 ubi cum fecisset menses tres factae sunt illi insidiae a
Iudaeis nauigaturo in Syriam habuitque consilium ut reuer-
teretur per Macedoniam 20:4 comitatus est autem eum So-
pater Pyrri Beroensis Thessalonicensium uero Aristarchus et
Secundus et Gaius Derbeus et Timotheus Asiani uero Tychi-

20:1 And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

20:2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

20:3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

20:4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

cus et Trophimus 20:5 hii cum praecessissent sustinebant
nos Troade 20:6 nos uero nauigauimus post dies azymo-
rum a Philippis et uenimus ad eos Troadem in diebus quin-
que ubi demorati sumus diebus septem 20:7 in una autem
sabbati cum conuenissemus ad frangendum panem Paulus
disputabat eis profecturus in crastinum protraxitque sermo-
nem usque in mediam noctem 20:8 erant autem lampades
copiosae in cenaculo ubi eramus congregati 20:9 sedens au-
tem quidam adulescens nomine Eutychus super fenestram
cum mergeretur somno graui disputante diu Paulo eductus
somno cecidit de tertio cenaculo deorsum et sublatus est
mortuus 20:10 ad quem cum descendisset Paulus incubuit
super eum et conplexus dixit nolite turbari anima enim ip-
sius in eo est 20:11 ascendens autem frangensque panem et
gustans satisque adlocutus usque in lucem sic profectus est
20:12 adduxerunt autem puerum uiuentem et consolati sunt
non minime 20:13 nos autem ascendentes nauem enauiga-
uimus in Asson inde suscepturi Paulum sic enim disposuerat
ipse per terram iter facturus 20:14 cum autem conuenisset
nos in Asson adsumpto eo uenimus Mytilenen 20:15 et in-
de nauigantes sequenti die uenimus contra Chium et alia ad-
plicuimus Samum et sequenti uenimus Miletum 20:16 pro-
posuerat enim Paulus transnauigare Ephesum ne qua mora
illi fieret in Asia festinabat enim si possibile sibi esset ut
diem pentecosten faceret Hierosolymis 20:17 a Mileto au-
tem mittens Ephesum uocauit maiores natu ecclesiae 20:18
qui cum uenissent ad eum et simul essent dixit eis uos scitis
a prima die qua ingressus sum in Asiam qualiter uobiscum
per omne tempus fuerim 20:19 seruiens Domino cum omni
humilitate et lacrimis et temptationibus quae mihi accide-
runt ex insidiis Iudaeorum 20:20 quomodo nihil subtraxe-
rim utilium quo minus adnuntiarem uobis et docerem uos
publice et per domos 20:21 testificans Iudaeis atque genti-

20:5 These going before tarried for us at Troas.

20:6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

20:7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

20:8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

20:9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

20:10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

20:11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

20:12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

20:13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

20:14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

20:15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

20:16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

20:17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

20:18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

20:19 Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20:20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

libus in Deum paenitentiam et fidem in Dominum nostrum
Iesum Christum 20:22 et nunc ecce alligatus ego Spiritu
uado in Hierusalem quae in ea euentura sint mihi ignorans
20:23 nisi quod Spiritus Sanctus per omnes ciuitates prote-
statur mihi dicens quoniam uincula et tribulationes me ma-
nent 20:24 sed nihil horum uereor nec facio animam pre-
tiosiorem quam me dummodo consummem cursum meum
et ministerium quod accepi a Domino Iesu testificari euan-
gelium gratiae Dei 20:25 et nunc ecce ego scio quia amp-
lius non uidebitis faciem meam uos omnes per quos trans-
iui praedicans regnum Dei 20:26 quapropter contestor uos
hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium 20:27
non enim subterfugi quo minus adnuntiarem omne consi-
lium Dei uobis 20:28 adtendite uobis et uniuerso gregi in
quo uos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam
Dei quam adquisiuit sanguine suo 20:29 ego scio quoniam
intrabunt post discessionem meam lupi graues in uos non
parcentes gregi 20:30 et ex uobis ipsis exsurgent uiri lo-
quentes peruersa ut abducant discipulos post se 20:31 prop-
ter quod uigilate memoria retinentes quoniam per triennium
nocte et die non cessaui cum lacrimis monens unumquem-
que uestrum 20:32 et nunc commendo uos Deo et uerbo
gratiae ipsius qui potens est aedificare et dare hereditatem
in sanctificatis omnibus 20:33 argentum aut aurum aut ues-
tem nullius concupiui 20:34 ipsi scitis quoniam ad ea quae
mihi opus erant et his qui mecum sunt ministrauerunt ma-
nus istae 20:35 omnia ostendi uobis quoniam sic labo-
rantes oportet suscipere infirmos ac meminisse uerbi Domini
Iesu quoniam ipse dixit beatius est magis dare quam acci-
pere 20:36 et cum haec dixisset positis genibus suis cum
omnibus illis orauit 20:37 magnus autem fletus factus est
omnium et procumbentes super collum Pauli osculabantur
eum 20:38 dolentes maxime in uerbo quo dixerat quoniam

20:22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

20:23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

20:26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

20:27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

20:28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

20:29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

20:30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

20:31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

20:32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

20:33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

20:34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

20:35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

20:36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

20:37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

20:38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

amplius faciem eius non essent uisuri et deducebant eum ad nauem

21:1 cum autem factum esset ut nauigaremus abstracti ab eis recto cursu uenimus Cho et sequenti die Rhodum et inde Patara 21:2 et cum inuenissemus nauem transfretantem in Foenicen ascendentes nauigauimus 21:3 cum paruissemus autem Cypro et relinquentes eam ad sinistram nauigabamus in Syriam et uenimus Tyrum ibi enim nauis erat expositura onus 21:4 inuentis autem discipulis mansimus ibi diebus septem qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Hierosolymam 21:5 et explicitis diebus profecti ibamus deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras ciuitatem et positis genibus in litore orauimus 21:6 et cum ualefecissemus inuicem ascendimus in nauem illi autem rediirunt in sua 21:7 nos uero nauigatione explicita a Tyro descendimus Ptolomaida et salutatis fratribus mansimus die una apud illos 21:8 alia autem die profecti uenimus Caesaream et intrantes in domum Philippi euangelistae qui erat de septem mansimus apud eum 21:9 huic autem erant filiae quattuor uirgines prophetantes 21:10 et cum moraremur per dies aliquot superuenit quidam a Iudaea propheta nomine Agabus 21:11 is cum uenisset ad nos tulit zonam Pauli et alligans sibi pedes et manus dixit haec dicit Spiritus Sanctus uirum cuius est zona haec sic alligabunt in Hierusalem Iudaei et tradent in manus gentium 21:12 quod cum audissemus rogabamus nos et qui loci illius erant ne ascenderet Hierosolymam 21:13 tunc respondit Paulus et dixit quid facitis flentes et adfligentes cor meum ego enim non solum alligari sed et mori in Hierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu 21:14 et cum ei suadere non possemus quieuimus dicentes Domini uoluntas fiat 21:15 post dies autem istos praeparati ascendebamus Hierusalem 21:16 uenerunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum adducen-

21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

21:2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

21:3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

21:4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

21:5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

21:6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

21:7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

21:8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

21:9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

21:10 And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

21:11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

21:12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

21:13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

21:14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

21:15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

21:16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

tes apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprium antiquum discipulum 21:17 et cum uenissemus Hierosolymam libenter exceperunt nos fratres 21:18 sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum omnesque collecti sunt seniores 21:19 quos cum salutasset narrabat per singula quae fecisset Deus in gentibus per ministerium ipsius 21:20 at illi cum audissent magnificabant Deum dixeruntque ei uides frater quot milia sint in Iudaeis qui crediderunt et omnes aemulatores sunt legis 21:21 audierunt autem de te quia discessionem doceas a Mose eorum qui per gentes sunt Iudaeorum dicens non debere circumcidere eos filios suos neque secundum consuetudinem ingredi 21:22 quid ergo est utique oportet conuenire multitudinem audient enim te superuenisse 21:23 hoc ergo fac quod tibi dicimus sunt nobis uiri quattuor uotum habentes super se 21:24 his adsumptis sanctifica te cum illis et inpende in illis ut radant capita et scient omnes quia quae de te audierunt falsa sunt sed ambulas et ipse custodiens legem 21:25 de his autem qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus iudicantes ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione 21:26 tunc Paulus adsumptis uiris postera die purificatus cum illis intrauit in templum adnuntians expletionem dierum purificationis donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio 21:27 dum autem septem dies consummarentur hii qui de Asia erant Iudaei cum uidissent eum in templo concitauerunt omnem populum et iniecerunt ei manus clamantes 21:28 uiri israhelitae adiuuate hic est homo qui aduersus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens insuper et gentiles induxit in templum et uiolauit sanctum locum istum 21:29 uiderant enim Trophimum Ephesium in ciuitate cum ipso quem aestimauerunt quoniam in templum induxisset Paulus 21:30 commotaque est ciuitas tota et facta est concursio populi et adprehendentes Paulum

21:17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

21:18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

21:19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

21:20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21:21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

21:22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

21:23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

21:24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

21:26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

21:27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

21:28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

21:29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

21:30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

trahebant eum extra templum et statim clausae sunt ianuae
21:31 quaerentibus autem eum occidere nuntiatum est tribuno
cohortis quia tota confunditur Hierusalem 21:32 qui statim
adsumptis militibus et centurionibus decucurrit ad illos qui
cum uidissent tribunum et milites cessauerunt percutere Pau-
lum 21:33 tunc accedens tribunus adprehendit eum et iussit
alligari catenis duabus et interrogabat quis esset et quid fe-
cisset 21:34 alii autem aliud clamabant in turba et cum non
posset certum cognoscere prae tumultu iussit duci eum in
castra 21:35 et cum uenisset ad gradus contigit ut portare-
tur a militibus propter uim populi 21:36 sequebatur enim
multitudo populi clamans tolle eum 21:37 et cum coepis-
set induci in castra Paulus dicit tribuno si licet mihi loqui
aliquid ad te qui dixit graece nosti 21:38 nonne tu es Ae-
gyptius qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in
desertum quattuor milia uirorum sicariorum 21:39 et dixit
ad eum Paulus ego homo sum quidem iudaeus a Tarso Cili-
ciae non ignotae ciuitatis municeps rogo autem te permitte
mihi loqui ad populum 21:40 et cum ille permisisset Paulus
stans in gradibus annuit manu ad plebem et magno silentio
facto adlocutus est hebraea lingua dicens

21:31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

21:32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

21:33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

21:34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

21:35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

21:36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

21:37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

21:38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

21:39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

21:40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

22:1 uiri fratres et patres audite quam ad uos nunc reddo
rationem 22:2 cum audissent autem quia hebraea lingua lo-
quitur ad illos magis praestiterunt silentium 22:3 et dixit
ego sum uir iudaeus natus Tarso Ciliciae nutritus autem in
ista ciuitate secus pedes Gamalihel eruditus iuxta ueritatem
paternae legis aemulator legis sicut et uos omnes estis ho-
die 22:4 qui hanc uiam persecutus sum usque ad mortem
alligans et tradens in custodias uiros ac mulieres 22:5 sic-
ut princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omnes
maiores natu a quibus et epistulas accipiens ad fratres Da-
mascum pergebam ut adducerem inde uinctos in Hierusalem
uti punirentur 22:6 factum est autem eunte me et adpropin-

22:1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

22:2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

22:3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

22:4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

22:5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

22:6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

quante Damasco media die subito de caelo circumfulsit me
lux copiosa 22:7 et decidens in terram audiui uocem dicen-
tem mihi Saule Saule quid me persequeris 22:8 ego autem
respondi quis es Domine dixitque ad me ego sum Iesus Na-
zarenus quem tu persequeris 22:9 et qui mecum erant lu-
men quidem uiderunt uocem autem non audierunt eius qui
loquebatur mecum 22:10 et dixi quid faciam Domine Do-
minus autem dixit ad me surgens uade Damascum et ibi tibi
dicetur de omnibus quae te oporteat facere 22:11 et cum
non uiderem prae claritate luminis illius ad manum deduc-
tus a comitibus ueni Damascum 22:12 Ananias autem qui-
dam uir secundum legem testimonium habens ab omnibus
habitantibus Iudaeis 22:13 ueniens ad me et adstans dixit
mihi Saule frater respice et ego eadem hora respexi in eum
22:14 at ille dixit Deus patrum nostrorum praeordinauit te ut
cognosceres uoluntatem eius et uideres Iustum et audires uo-
cem ex ore eius 22:15 quia eris testis illius ad omnes homi-
nes eorum quae uidisti et audisti 22:16 et nunc quid moraris
exsurge baptizare et ablue peccata tua inuocato nomine ip-
sius 22:17 factum est autem reuertenti mihi in Hierusalem
et oranti in templo fieri me in stupore mentis 22:18 et ui-
dere illum dicentem mihi festina et exi uelociter ex Hierusa-
lem quoniam non recipient testimonium tuum de me 22:19
et ego dixi Domine ipsi sciunt quia ego eram concludens
in carcerem et caedens per synagogas eos qui credebant in
te 22:20 et cum funderetur sanguis Stephani testis tui ego
adstabam et consentiebam et custodiebam uestimenta inter-
ficientium illum 22:21 et dixit ad me uade quoniam ego in
nationes longe mittam te 22:22 audiebant autem eum usque
ad hoc uerbum et leuauerunt uocem suam dicentes tolle de
terra eiusmodi non enim fas est eum uiuere 22:23 uocife-
rantibus autem eis et proicientibus uestimenta sua et pulue-
rem iactantibus in aerem 22:24 iussit tribunus induci eum in

22:7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

22:8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

22:9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

22:10 And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

22:11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

22:12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

22:13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

22:14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

22:15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

22:17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

22:18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

22:19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

22:21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22:22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

22:23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

22:24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

castra et flagellis caedi et torqueri eum ut sciret propter quam causam sic adclamarent ei 22:25 et cum adstrinxissent eum loris dixit adstanti sibi centurioni Paulus si hominem romanum et indemnatum licet uobis flagellare 22:26 quo audito centurio accessit ad tribunum et nuntiauit dicens quid acturus es hic enim homo ciuis romanus est 22:27 accedens autem tribunus dixit illi dic mihi tu Romanus es at ille dixit etiam 22:28 et respondit tribunus ego multa summa ciuitatem hanc consecutus sum et Paulus ait ego autem et natus sum 22:29 protinus ergo discesserunt ab illo qui eum torturi erant tribunus quoque timuit postquam resciuit quia ciuis romanus esset et quia alligasset eum 22:30 postera autem die uolens scire diligentius qua ex causa accusaretur a Iudaeis soluit eum et iussit sacerdotes conuenire et omne concilium et producens Paulum statuit inter illos

22:25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

22:26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

22:27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

22:28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

22:30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

23:1 intendens autem concilium Paulus ait uiri fratres ego omni conscientia bona conuersatus sum ante Deum usque in hodiernum diem 23:2 princeps autem sacerdotum Ananias praecepit adstantibus sibi percutere os eius 23:3 tunc Paulus ad eum dixit percutiet te Deus paries dealbate et tu sedens iudicas me secundum legem et contra legem iubes me percuti 23:4 et qui adstabant dixerunt summum sacerdotem Dei maledicis 23:5 dixit autem Paulus nesciebam fratres quia princeps est sacerdotum scriptum est enim principem populi tui non maledices 23:6 sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducaeorum et altera Pharisaeorum exclamauit in concilio uiri fratres ego Pharisaeus sum filius Pharisaeorum de spe et resurrectione mortuorum ego iudicor 23:7 et cum haec dixisset facta est dissensio inter Pharisaeos et Sadducaeos et soluta est multitudo 23:8 Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum Pharisaei autem utrumque confitentur 23:9 factus est autem clamor magnus et surgentes quidam Pha-

23:1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

23:2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

23:3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

23:4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

23:5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

23:6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

23:7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

23:9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

risaeorum pugnabant dicentes nihil mali inuenimus in homine isto quod si spiritus locutus est ei aut angelus 23:10 et cum magna dissensio facta esset timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis iussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra 23:11 sequenti autem nocte adsistens ei Dominus ait constans esto sicut enim testificatus es de me Hierusalem sic te oportet et Romae testificari 23:12 facta autem die collegerunt se quidam ex Iudaeis et deuouerunt se dicentes neque manducaturos neque bibituros donec occiderent Paulum 23:13 erant autem plus quam quadraginta qui hanc coniurationem fecerant 23:14 qui accesserunt ad principes sacerdotum et seniores et dixerunt deuotione deuouimus nos nihil gustaturos donec occidamus Paulum 23:15 nunc ergo uos notum facite tribuno cum concilio ut producat illum ad uos tamquam aliquid certius cognituri de eo nos uero priusquam adpropiet parati sumus interficere illum 23:16 quod cum audisset filius sororis Pauli insidias uenit et intrauit in castra nuntiauitque Paulo 23:17 uocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus ait adulescentem hunc perduc ad tribunum habet enim aliquid indicare illi 23:18 et ille quidem adsumens eum duxit ad tribunum et ait uinctus Paulus uocans rogauit me hunc adulescentem perducere ad te habentem aliquid loqui tibi 23:19 adprehendens autem tribunus manum illius secessit cum eo seorsum et interrogauit illum quid est quod habes indicare mihi 23:20 ille autem dixit Iudaeis conuenit rogare te ut crastina die Paulum producas in concilium quasi aliquid certius inquisituri sint de illo 23:21 tu uero ne credideris illis insidiantur enim ei ex eis uiri amplius quadraginta qui se deuouerunt non manducare neque bibere donec interficiant eum et nunc parati sunt expectantes promissum tuum 23:22 tribunus igitur dimisit adulescentem praecipiens ne cui loqueretur quoniam haec nota sibi fecisset 23:23 et uoca-

23:10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

23:11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

23:12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

23:13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

23:14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

23:16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

23:17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

23:18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

23:19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

23:20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

23:21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

23:22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

23:23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

tis duobus centurionibus dixit illis parate milites ducentos ut eant usque Caesaream et equites septuaginta et lancearios ducentos a tertia hora noctis 23:24 et iumenta praeparate ut inponentes Paulum saluum perducerent ad Felicem praesidem 23:25 23:26 scribens epistulam continentem haec Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem 23:27 uirum hunc conprehensum a Iudaeis et incipientem interfici ab eis superueniens cum exercitu eripui cognito quia Romanus est 23:28 uolensque scire causam quam obiciebant illi deduxi eum in concilium eorum 23:29 quem inueni accusari de quaestionibus legis ipsorum nihil uero dignum morte aut uinculis habentem crimen 23:30 et cum mihi perlatum esset de insidiis quas parauerunt ei misi ad te denuntians et accusatoribus ut dicant apud te 23:31 milites ergo secundum praeceptum sibi adsumentes Paulum duxerunt per noctem in Antipatridem 23:32 et postera die dimissis equitibus ut irent cum eo reuersi sunt ad castra 23:33 qui cum uenissent Caesaream et tradidissent epistulam praesidi statuerunt ante illum et Paulum 23:34 cum legisset autem et interrogasset de qua prouincia esset et cognoscens quia de Cilicia 23:35 audiam te inquit cum et accusatores tui uenerint iussitque in praetorio Herodis custodiri eum

23:24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

23:25 And he wrote a letter after this manner:

23:26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

23:27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

23:28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

23:29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

23:30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

23:31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

23:32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

23:33 Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

23:34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

23:35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

24:1 post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore qui adierunt praesidem aduersus Paulum 24:2 et citato Paulo coepit accusare Tertullus dicens cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam prouidentiam 24:3 semper et ubique suscipimus optime Felix cum omni gratiarum actione 24:4 ne diutius autem te protraham oro breuiter audias nos pro tua clementia 24:5 inuenimus hunc hominem pestiferum et concitantem seditiones omnibus Iudaeis in uniuerso orbe et auctorem seditionis sectae Nazarenorum 24:6 qui etiam templum uiolare conatus est

24:1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

24:2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

24:3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

24:4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

24:5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

24:6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

24:8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

24:9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

24:10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

24:11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

24:12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

24:13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

24:14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

24:16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.

24:17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

24:18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

24:19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

24:20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

24:21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

24:22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

24:23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24:24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

24:25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

quem et adprehendimus 24:7 24:8 a quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere de quibus nos accusamus eum 24:9 adiecerunt autem et Iudaei dicentes haec ita se habere 24:10 respondit autem Paulus annuente sibi praeside dicere ex multis annis esse te iudicem genti huic sciens bono animo pro me satisfaciam 24:11 potes enim cognoscere quia non plus sunt dies mihi quam duodecim ex quo ascendi adorare in Hierusalem 24:12 et neque in templo inuenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae neque in synagogis neque in ciuitate 24:13 neque probare possunt tibi de quibus nunc accusant me 24:14 confiteor autem hoc tibi quod secundum sectam quam dicunt heresim sic deseruio patrio Deo meo credens omnibus quae in lege et prophetis scripta sunt 24:15 spem habens in Deum quam et hii ipsi expectant resurrectionem futuram iustorum et iniquorum 24:16 in hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper 24:17 post annos autem plures elemosynas facturus in gentem meam ueni et oblationes et uota 24:18 in quibus inuenerunt me purificatum in templo non cum turba neque cum tumultu 24:19 quidam autem ex Asia Iudaei quos oportebat apud te praesto esse et accusare si quid haberent aduersum me 24:20 aut hii ipsi dicant si quid inuenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio 24:21 nisi de una hac solummodo uoce qua clamaui inter eos stans quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie a uobis 24:22 distulit autem illos Felix certissime sciens de uia dicens cum tribunus Lysias descenderit audiam uos 24:23 iussitque centurioni custodiri eum et habere requiem nec quemquam prohibere de suis ministrare ei 24:24 post aliquot autem dies ueniens Felix cum Drusilla uxore sua quae erat Iudaea uocauit Paulum et audiuit ab eo fidem quae est in Iesum Christum 24:25 disputante autem illo de iustitia et castitate et de iudicio fu-

turo timefactus Felix respondit quod nunc adtinet uade tempore autem oportuno accersiam te 24:26 simul et sperans quia pecunia daretur a Paulo propter quod et frequenter accersiens eum loquebatur cum eo 24:27 biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum uolens autem gratiam praestare Iudaeis Felix reliquit Paulum uinctum

24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

24:27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

25:1 Festus ergo cum uenisset in prouinciam post triduum ascendit Hierosolymam a Caesarea 25:2 adieruntque eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum aduersus Paulum et rogabant eum 25:3 postulantes gratiam aduersum eum ut iuberet perduci eum Hierusalem insidias tendentes ut eum interficerent in uia 25:4 Festus autem respondit seruari Paulum in Caesarea se autem maturius profecturum 25:5 qui ergo in uobis ait potentes sunt descendentes simul si quod est in uiro crimen accusent eum 25:6 demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Caesaream et altera die sedit pro tribunali et iussit Paulum adduci 25:7 qui cum perductus esset circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Iudaei multas et graues causas obicientes quas non poterant probare 25:8 Paulo autem rationem reddente quoniam neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in Caesarem quicquam peccaui 25:9 Festus autem uolens Iudaeis gratiam praestare respondens Paulo dixit uis Hierosolymam ascendere et ibi de his iudicari apud me 25:10 dixit autem Paulus ad tribunal Caesaris sto ubi me oportet iudicari Iudaeis non nocui sicut tu melius nosti 25:11 si enim nocui aut dignum morte aliquid feci non recuso mori si uero nihil est eorum quae hii accusant me nemo potest me illis donare Caesarem appello 25:12 tunc Festus cum consilio locutus respondit Caesarem appellasti ad Caesarem ibis 25:13 et cum dies aliquot transacti essent Agrippa rex et Bernice descenderunt Caesaream ad salutandum Festum 25:14 et cum dies plures ibi demo-

25:1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

25:2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

25:3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

25:4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

25:5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

25:6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

25:7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

25:8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

25:9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

25:10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

25:11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

25:12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

25:13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

25:14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

rarentur Festus regi indicauit de Paulo dicens uir quidam est
derelictus a Felice uinctus 25:15 de quo cum essem Hie-
rosolymis adierunt me principes sacerdotum et seniores Iu-
daeorum postulantes aduersus illum damnationem 25:16 ad
quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare ali-
quem hominem priusquam is qui accusatur praesentes ha-
beat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda
crimina 25:17 cum ergo huc conuenissent sine ulla dila-
tione sequenti die sedens pro tribunali iussi adduci uirum
25:18 de quo cum stetissent accusatores nullam causam de-
ferebant de quibus ego suspicabar malum 25:19 quaestio-
nes uero quasdam de sua superstitione habebant aduersus
eum et de quodam Iesu defuncto quem adfirmabat Paulus
uiuere 25:20 haesitans autem ego de huiusmodi quaestione
dicebam si uellet ire Hierosolymam et ibi iudicari de istis
25:21 Paulo autem appellante ut seruaretur ad Augusti cog-
nitionem iussi seruari eum donec mittam eum ad Caesarem
25:22 Agrippa autem ad Festum uolebam et ipse hominem
audire cras inquit audies eum 25:23 altera autem die cum
uenisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione et intro-
issent in auditorium cum tribunis et uiris principalibus ci-
uitatis et iubente Festo adductus est Paulus 25:24 et dixit
Festus Agrippa rex et omnes qui simul adestis nobiscum uiri
uidetis hunc de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellauit
me Hierosolymis petens et hic clamantes non oportere eum
uiuere amplius 25:25 ego uero conperi nihil dignum eum
morte admisisse ipso autem hoc appellante Augustum iudi-
caui mittere 25:26 de quo quid certum scribam domino non
habeo propter quod produxi eum ad uos et maxime ad te rex
Agrippa ut interrogatione facta habeam quid scribam 25:27
sine ratione enim mihi uidetur mittere uinctum et causas eius
non significare

25:15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

25:17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

25:18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

25:19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

25:21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

25:22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

25:23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

25:24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

25:26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

25:27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

26:1 Agrippa uero ad Paulum ait permittitur tibi loqui pro

26:1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

temet ipso tunc Paulus extenta manu coepit rationem red-
dere 26:2 de omnibus quibus accusor a Iudaeis rex Agrippa
aestimo me beatum apud te cum sim defensurus me hodie
26:3 maxime te sciente omnia quae apud Iudaeos sunt con-
suetudines et quaestiones propter quod obsecro patienter me
audias 26:4 et quidem uitam meam a iuuentute quae ab in-
itio fuit in gente mea in Hierosolymis nouerunt omnes Iudaei
26:5 praescientes me ab initio si uelint testimonium perhi-
bere quoniam secundum certissimam sectam nostrae reli-
gionis uixi Pharisaeus 26:6 et nunc in spe quae ad patres
nostros repromissionis facta est a Deo sto iudicio subiectus
26:7 in quam duodecim tribus nostrae nocte ac die deseruien-
tes sperant deuenire de qua spe accusor a Iudaeis rex 26:8
quid incredibile iudicatur apud uos si Deus mortuos suscitat
26:9 et ego quidem existimaueram me aduersus nomen Iesu
Nazareni debere multa contraria agere 26:10 quod et feci
Hierosolymis et multos sanctorum ego in carceribus inclusi
a principibus sacerdotum potestate accepta et cum occide-
rentur detuli sententiam 26:11 et per omnes synagogas fre-
quenter puniens eos conpellebam blasphemare et amplius in-
saniens in eos persequebar usque in exteras ciuitates 26:12
in quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu
principum sacerdotum 26:13 die media in uia uidi rex de
caelo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen et eos
qui mecum simul erant 26:14 omnesque nos cum decidis-
semus in terram audiui uocem loquentem mihi hebraica lin-
gua Saule Saule quid me persequeris durum est tibi contra
stimulum calcitrare 26:15 ego autem dixi quis es Domine
Dominus autem dixit ego sum Iesus quem tu persequeris
26:16 sed exsurge et sta super pedes tuos ad hoc enim ap-
parui tibi ut constituam te ministrum et testem eorum quae
uidisti et eorum quibus apparebo tibi 26:17 eripiens te de
populo et gentibus in quas nunc ego mitto te 26:18 aperire

26:2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

26:3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

26:4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

26:5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

26:6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:

26:7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

26:8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

26:9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

26:10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

26:11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

26:12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

26:13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

26:14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

26:15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

26:16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

26:17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

26:18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

oculos eorum ut conuertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanae ad Deum ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem quae est in me 26:19 unde rex Agrippa non fui incredulus caelestis uisionis 26:20 sed his qui sunt Damasci primum et Hierosolymis et in omnem regionem Iudaeae et gentibus adnuntiabam ut paenitentiam agerent et conuerterentur ad Deum digna paenitentiae opera facientes 26:21 hac ex causa me Iudaei cum essem in templo conprehensum temptabant interficere 26:22 auxilio autem adiutus Dei usque in hodiernum diem sto testificans minori atque maiori nihil extra dicens quam ea quae prophetae sunt locuti futura esse et Moses 26:23 si passibilis Christus si primus ex resurrectione mortuorum lumen adnuntiaturus est populo et gentibus 26:24 haec loquente eo et rationem reddente Festus magna uoce dixit insanis Paule multae te litterae ad insaniam conuertunt 26:25 at Paulus non insanio inquit optime Feste sed ueritatis et sobrietatis uerba eloquor 26:26 scit enim de his rex ad quem et constanter loquor latere enim eum nihil horum arbitror neque enim in angulo quicquam horum gestum est 26:27 credis rex Agrippa prophetis scio quia credis 26:28 Agrippa autem ad Paulum in modico suades me Christianum fieri 26:29 et Paulus opto apud Deum et in modico et in magno non tantum te sed et omnes hos qui audiunt hodie fieri tales qualis et ego sum exceptis uinculis his 26:30 et exsurrexit rex et praeses et Bernice et qui adsidebant eis 26:31 et cum secessissent loquebantur ad inuicem dicentes quia nihil morte aut uinculorum dignum quid facit homo iste 26:32 Agrippa autem Festo dixit dimitti poterat homo hic si non appellasset Caesarem

26:19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

26:20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

26:21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

26:22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

26:23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

26:24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

26:25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26:26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

26:27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

26:28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

26:29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

26:30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

26:31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

26:32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

27:1 ut autem iudicatum est eum nauigare in Italiam et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Iulio cohortis Augustae 27:2 ascendentes autem nauem hadrumetinam incipientem nauigare circa Asiae loca sustuli-

27:1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

27:2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

mus perseuerante nobiscum Aristarcho Macedone Thessa-
lonicense 27:3 sequenti autem die deuenimus Sidonem hu-
mane autem tractans Iulius Paulum permisit ad amicos ire
et curam sui agere 27:4 et inde cum sustulissemus subnaui-
gauimus Cypro propterea quod essent uenti contrarii 27:5
et pelagus Ciliciae et Pamphiliae nauigantes uenimus Ly-
stram quae est Lyciae 27:6 et ibi inueniens centurio nauem
alexandrinam nauigantem in Italiam transposuit nos in eam
27:7 et cum multis diebus tarde nauigaremus et uix deue-
nissemus contra Cnidum prohibente nos uento adnauigaui-
mus Cretae secundum Salmonem 27:8 et uix iuxta nauigan-
tes uenimus in locum quendam qui uocatur Boni portus cui
iuxta erat ciuitas Thalassa 27:9 multo autem tempore per-
acto et cum iam non esset tuta nauigatio eo quod et ieiunium
iam praeterisset consolabatur Paulus 27:10 dicens eis uiri
uideo quoniam cum iniuria et multo damno non solum oneris
et nauis sed etiam animarum nostrarum incipit esse nauigatio
27:11 centurio autem gubernatori et nauclerio magis credebat
quam his quae a Paulo dicebantur 27:12 et cum aptus portus
non esset ad hiemandum plurimi statuerunt consilium naui-
gare inde si quo modo possent deuenientes Phoenice hie-
mare portum Cretae respicientem ad africum et ad chorum
27:13 adspirante autem austro aestimantes propositum se te-
nere cum sustulissent de Asson legebant Cretam 27:14 non
post multum autem misit se contra ipsam uentus typhoni-
cus qui uocatur euroaquilo 27:15 cumque arrepta esset na-
uis et non posset conari in uentum data naue flatibus ferebamur
27:16 insulam autem quandam decurrentes quae uoca-
tur Caudam potuimus uix obtinere scapham 27:17 qua su-
blata adiutoriis utebantur accingentes nauem timentes ne in
Syrtim inciderent submisso uase sic ferebantur 27:18 ualide
autem nobis tempestate iactatis sequenti die iactum fecerunt
27:19 et tertia die suis manibus armamenta nauis proiecerunt

27:3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

27:4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

27:5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

27:6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

27:7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

27:8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

27:9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

27:10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

27:11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

27:12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

27:13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

27:15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

27:16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

27:17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

27:18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

27:19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

27:20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

27:21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

27:22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

27:23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

27:24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

27:25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

27:26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27:27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

27:28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

27:29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

27:30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

27:31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

27:32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

27:33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

27:34 Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

27:35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

27:36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

27:37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

27:20 neque sole autem neque sideribus apparentibus per
plures dies et tempestate non exigua inminente iam ablata
erat spes omnis salutis nostrae 27:21 et cum multa ieiuna-
tio fuisset tunc stans Paulus in medio eorum dixit oportebat
quidem o uiri audito me non tollere a Creta lucrique facere
iniuriam hanc et iacturam 27:22 et nunc suadeo uobis bono
animo esse amissio enim nullius animae erit ex uobis prae-
terquam nauis 27:23 adstitit enim mihi hac nocte angelus
Dei cuius sum ego et cui deseruio 27:24 dicens ne timeas
Paule Caesari te oportet adsistere et ecce donauit tibi Deus
omnes qui nauigant tecum 27:25 propter quod bono animo
estote uiri credo enim Deo quia sic erit quemadmodum dic-
tum est mihi 27:26 in insulam autem quandam oportet nos
deuenire 27:27 sed posteaquam quartadecima nox superue-
nit nauigantibus nobis in Hadria circa mediam noctem suspi-
cabantur nautae apparere sibi aliquam regionem 27:28 qui
submittentes inuenerunt passus uiginti et pusillum inde se-
parati inuenerunt passus quindecim 27:29 timentes autem
ne in aspera loca incideremus de puppi mittentes anchoras
quattuor optabant diem fieri 27:30 nautis uero quaerentibus
fugere de naui cum misissent scapham in mare sub obtentu
quasi a prora inciperent anchoras extendere 27:31 dixit Pau-
lus centurioni et militibus nisi hii in naui manserint uos salui
fieri non potestis 27:32 tunc absciderunt milites funes sca-
phae et passi sunt eam excidere 27:33 et cum lux inciperet
fieri rogabat Paulus omnes sumere cibum dicens quartade-
cima hodie die expectantes ieiuni permanetis nihil accipien-
tes 27:34 propter quod rogo uos accipere cibum pro salute
uestra quia nullius uestrum capillus de capite peribit 27:35
et cum haec dixisset sumens panem gratias egit Deo in con-
spectu omnium et cum fregisset coepit manducare 27:36
animaequiores autem facti omnes et ipsi adsumpserunt ci-
bum 27:37 eramus uero uniuersae animae in naui ducentae

septuaginta sex 27:38 et satiati cibo adleuiabant nauem iactantes triticum in mare 27:39 cum autem dies factus esset terram non agnoscebant sinum uero quendam considerabant habentem litus in quem cogitabant si possent eicere nauem 27:40 et cum anchoras abstulissent committebant se mari simul laxantes iuncturas gubernaculorum et leuato artemone secundum flatum aurae tendebant ad litus 27:41 et cum incidissemus in locum bithalassum inpegerunt nauem et prora quidem fixa manebat inmobilis puppis uero soluebatur a ui maris 27:42 militum autem consilium fuit ut custodias occiderent ne quis cum enatasset effugeret 27:43 centurio autem uolens seruare Paulum prohibuit fieri iussitque eos qui possent natare mittere se primos et euadere et ad terram exire 27:44 et ceteros alios in tabulis ferebant quosdam super ea quae de naui essent et sic factum est ut omnes animae euaderent ad terram

27:38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

27:39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

27:40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

27:42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

27:43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

27:44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

28:1 et cum euasissemus tunc cognouimus quia Militene insula uocatur barbari uero praestabant non modicam humanitatem nobis 28:2 accensa enim pyra reficiebant nos omnes propter imbrem qui inminebat et frigus 28:3 cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem et inposuisset super ignem uipera a calore cum processisset inuasit manum eius 28:4 ut uero uiderunt barbari pendentem bestiam de manu eius ad inuicem dicebant utique homicida est homo hic qui cum euaserit de mari Vltio non sinit uiuere 28:5 et ille quidem excutiens bestiam in ignem nihil mali passus est 28:6 at illi existimabant eum in tumorem conuertendum et subito casurum et mori diu autem illis sperantibus et uidentibus nihil mali in eo fieri conuertentes se dicebant eum esse deum 28:7 in locis autem illis erant praedia principis insulae nomine Publii qui nos suscipiens triduo benigne exhibuit 28:8 contigit autem patrem Publii febribus et dysenteria uexatum iacere ad quem Paulus in-

28:1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

28:2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

28:3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

28:4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

28:5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

28:6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

28:7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

28:8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

trauit et cum orasset et inposuisset ei manus saluauit eum
28:9 quo facto et omnes qui in insula habebant infirmitates
accedebant et curabantur 28:10 qui etiam multis honoribus
nos honorauerunt et nauigantibus inposuerunt quae neces-
saria erant 28:11 post menses autem tres nauigauimus in
naue alexandrina quae in insula hiemauerat cui erat insigne
Castorum 28:12 et cum uenissemus Syracusam mansimus
ibi triduo 28:13 inde circumlegentes deuenimus Regium et
post unum diem flante austro secunda die uenimus Puteo-
los 28:14 ubi inuentis fratribus rogati sumus manere apud
eos dies septem et sic uenimus Romam 28:15 et inde cum
audissent fratres occurrerunt nobis usque ad Appii Forum et
Tribus Tabernis quos cum uidisset Paulus gratias agens Deo
accepit fiduciam 28:16 cum uenissemus autem Romam per-
missum est Paulo manere sibimet cum custodiente se mi-
lite 28:17 post tertium autem diem conuocauit primos Iu-
daeorum cumque conuenissent dicebat eis ego uiri fratres
nihil aduersus plebem faciens aut morem paternum uinctus
ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum 28:18
qui cum interrogationem de me habuissent uoluerunt me di-
mittere eo quod nulla causa esset mortis in me 28:19 con-
tradicentibus autem Iudaeis coactus sum appellare Caesarem
non quasi gentem meam habens aliquid accusare 28:20 pro-
pter hanc igitur causam rogaui uos uidere et adloqui propter
spem enim Israhel catena hac circumdatus sum 28:21 at illi
dixerunt ad eum nos neque litteras accepimus de te a Iu-
daea neque adueniens aliquis fratrum nuntiauit aut locutus
est quid de te malum 28:22 rogamus autem a te audire quae
sentis nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei con-
tradicitur 28:23 cum constituissent autem illi diem uenerunt
ad eum in hospitium plures quibus exponebat testificans re-
gnum Dei suadensque eos de Iesu ex lege Mosi et prophe-
tis a mane usque ad uesperam 28:24 et quidam credebant

28:9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

28:10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

28:11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

28:12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

28:13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

28:14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

28:15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

28:17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

28:18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

28:19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

28:20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

28:21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

28:22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

28:23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

28:24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

his quae dicebantur quidam uero non credebant 28:25 cum-
que inuicem non essent consentientes discedebant dicente
Paulo unum uerbum quia bene Spiritus Sanctus locutus est
per Esaiam prophetam ad patres nostros 28:26 dicens uade
ad populum istum et dic aure audietis et non intellegetis et
uidentes uidebitis et non perspicietis 28:27 incrassatum est
enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et oculos
suos conpresserunt ne forte uideant oculis et auribus audiant
et corde intellegant et conuertantur et sanem illos 28:28 no-
tum ergo sit uobis quoniam gentibus missum est hoc salutare
Dei ipsi et audient 28:29 28:30 mansit autem biennio toto
in suo conducto et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad
eum 28:31 praedicans regnum Dei et docens quae sunt de
Domino Iesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione

28:25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

28:26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

28:27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

28:28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

28:30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

28:31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Biblia Sacra Vulgata

MDCVI

Epistola Pauli Ad Romanos

1:1 Paulus seruus Christi Iesu uocatus apostolus segregatus in euangelium Dei 1:2 quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis 1:3 de Filio suo qui factus est ex semine Dauid secundum carnem 1:4 qui praedestinatus est Filius Dei in uirtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi Domini nostri 1:5 per quem accepimus gratiam et apostolatum ad oboediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine eius 1:6 in quibus estis et uos uocati Iesu Christi 1:7 omnibus qui sunt Romae dilectis Dei uocatis sanctis gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:8 primum quidem gratias ago Deo meo per Iesum Christum pro omnibus uobis quia fides uestra adnuntiatur in uniuerso mundo 1:9 testis enim mihi est Deus cui seruio in spiritu meo in euangelio Filii eius quod sine intermissione memoriam uestri facio 1:10 semper in orationibus meis obsecrans si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in uoluntate Dei ueniendi ad uos 1:11 desidero enim uidere uos ut aliquid inpertiar gratiae uobis spiritalis ad confirmandos uos 1:12 id est simul consolari in uobis per eam quae inuicem est fidem uestram atque meam 1:13 nolo autem uos ignorare fratres quia saepe proposui uenire ad uos et prohibitus sum usque adhuc ut aliquem fructum habeam et in uobis sicut et in ceteris gentibus 1:14 Graecis ac barbaris sapientibus et insipientibus debitor sum 1:15 ita quod in me promptum est et uobis qui Romae estis euangelizare 1:16 non enim erubesco euangelium uirtus enim Dei est in salutem omni credenti Iudaeo primum et Graeco 1:17 iustitia enim Dei in eo reuelatur ex fide in fidem sicut scriptum est iustus autem ex fide uiuit 1:18 reuelatur enim ira Dei de caelo super omnem impietatem et iniustitiam hominum eorum qui ueritatem in iniustitiam detinent 1:19 quia quod notum est Dei manifestum est in illis Deus enim illis manifestauit 1:20 inuisibilia

1:1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

1:2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

1:3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

1:4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

1:5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

1:6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

1:7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1:8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

1:9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

1:10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

1:11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

1:12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

1:13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

1:14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

1:15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

1:16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

1:17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

1:18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

1:19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

1:20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

enim ipsius a creatura mundi per ea quae facta sunt intellecta conspiciuntur sempiterna quoque eius uirtus et diuinitas ut sint inexcusabiles 1:21 quia cum cognouissent Deum non sicut Deum glorificauerunt aut gratias egerunt sed euanuerunt in cogitationibus suis et obscuratum est insipiens cor eorum 1:22 dicentes enim se esse sapientes stulti facti sunt 1:23 et mutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et uolucrum et quadrupedum et serpentium 1:24 propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum in inmunditiam ut contumeliis adficiant corpora sua in semet ipsis 1:25 qui commutauerunt ueritatem Dei in mendacio et coluerunt et seruierunt creaturae potius quam creatori qui est benedictus in saecula amen 1:26 propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiae nam feminae eorum inmutauerunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam 1:27 similiter autem et masculi relicto naturali usu feminae exarserunt in desideriis suis in inuicem masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem quam oportuit erroris sui in semet ipsis recipientes 1:28 et sicut non probauerunt Deum habere in notitia tradidit eos Deus in reprobum sensum ut faciant quae non conueniunt 1:29 repletos omni iniquitate malitia fornicatione auaritia nequitia plenos inuidia homicidio contentione dolo malignitate susurrones 1:30 detractores Deo odibiles contumeliosos superbos elatos inuentores malorum parentibus non oboedientes 1:31 insipientes inconpositos sine affectione absque foedere sine misericordia 1:32 qui cum iustitiam Dei cognouissent non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte non solum ea faciunt sed et consentiunt facientibus

1:21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

1:22 Professing themselves to be wise, they became fools,

1:23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

1:24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

1:25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

1:26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

1:27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

1:28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

1:29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

1:30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

1:31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

1:32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

2:1 propter quod inexcusabilis es o homo omnis qui iudicas in quo enim iudicas alterum te ipsum condemnas eadem enim agis qui iudicas 2:2 scimus enim quoniam iudicium

2:1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2:2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Dei est secundum ueritatem in eos qui talia agunt 2:3 existimas autem hoc o homo qui iudicas eos qui talia agunt et facis ea quia tu effugies iudicium Dei 2:4 an diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis ignorans quoniam benignitas Dei ad paenitentiam te adducit 2:5 secundum duritiam autem tuam et inpaenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei 2:6 qui reddet unicuique secundum opera eius 2:7 his quidem qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus uitam aeternam 2:8 his autem qui ex contentione et qui non adquiescunt ueritati credunt autem iniquitati ira et indignatio 2:9 tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum Iudaei primum et Graeci 2:10 gloria autem et honor et pax omni operanti bonum Iudaeo primum et Graeco 2:11 non est enim personarum acceptio apud Deum 2:12 quicumque enim sine lege peccauerunt sine lege et peribunt et quicumque in lege peccauerunt per legem iudicabuntur 2:13 non enim auditores legis iusti sunt apud Deum sed factores legis iustificabuntur 2:14 cum enim gentes quae legem non habent naturaliter quae legis sunt faciunt eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex 2:15 qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis testimonium reddente illis conscientia ipsorum et inter se inuicem cogitationum accusantium aut etiam defendentium 2:16 in die cum iudicabit Deus occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum 2:17 si autem tu Iudaeus cognominaris et requiescis in lege et gloriaris in Deo 2:18 et nosti uoluntatem et probas utiliora instructus per legem 2:19 confidis te ipsum ducem esse caecorum lumen eorum qui in tenebris sunt 2:20 eruditorem insipientium magistrum infantium habentem formam scientiae et ueritatis in lege 2:21 qui ergo alium doces te ipsum non doces qui praedicas non furandum furaris 2:22 qui di-

2:3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

2:4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

2:5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

2:6 Who will render to every man according to his deeds:

2:7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

2:8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

2:9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

2:10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

2:11 For there is no respect of persons with God.

2:12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

2:13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

2:14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

2:15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

2:16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

2:17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

2:18 And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

2:19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

2:20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

2:21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

2:22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

cis non moechandum moecharis qui abominaris idola sacri-
legium facis 2:23 qui in lege gloriaris per praeuaricationem
legis Deum inhonoras 2:24 nomen enim Dei per uos blas-
phematur inter gentes sicut scriptum est 2:25 circumcisio
quidem prodeet si legem obserues si autem praeuaricator le-
gis sis circumcisio tua praeputium facta est 2:26 si igitur
praeputium iustitias legis custodiat nonne praeputium illius
in circumcisionem reputabitur 2:27 et iudicabit quod ex na-
tura est praeputium legem consummans te qui per litteram et
circumcisionem praeuaricator legis es 2:28 non enim qui in
manifesto Iudaeus est neque quae in manifesto in carne cir-
cumcisio 2:29 sed qui in abscondito Iudaeus et circumcisio
cordis in spiritu non littera cuius laus non ex hominibus sed
ex Deo est

2:23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

2:24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

2:25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

2:26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

2:27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

2:28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

2:29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

3:1 quid ergo amplius est Iudaeo aut quae utilitas circum-
cisionis 3:2 multum per omnem modum primum quidem
quia credita sunt illis eloquia Dei 3:3 quid enim si quidam
illorum non crediderunt numquid incredulitas illorum fidem
Dei euacuabit absit 3:4 est autem Deus uerax omnis autem
homo mendax sicut scriptum est ut iustificeris in sermonibus
tuis et uincas cum iudicaris 3:5 si autem iniquitas nostra iu-
stitiam Dei commendat quid dicemus numquid iniquus De-
us qui infert iram secundum hominem dico 3:6 absit alio-
quin quomodo iudicabit Deus mundum 3:7 si enim ueritas
Dei in meo mendacio abundauit in gloriam ipsius quid ad-
huc et ego tamquam peccator iudicor 3:8 et non sicut blas-
phemamur et sicut aiunt nos quidam dicere faciamus mala
ut ueniant bona quorum damnatio iusta est 3:9 quid igi-
tur praecellimus eos nequaquam causati enim sumus Iudaeos
et Graecos omnes sub peccato esse 3:10 sicut scriptum est
quia non est iustus quisquam 3:11 non est intellegens non
est requirens Deum 3:12 omnes declinauerunt simul inuti-
les facti sunt non est qui faciat bonum non est usque ad unum

3:1 What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

3:2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3:3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

3:4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

3:5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

3:6 God forbid: for then how shall God judge the world?

3:7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

3:8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

3:9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

3:11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

3:12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

3:13 sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant uenenum aspidum sub labiis eorum 3:14 quorum os maledictione et amaritudine plenum est 3:15 ueloces pedes eorum ad effundendum sanguinem 3:16 contritio et infelicitas in uiis eorum 3:17 et uiam pacis non cognouerunt 3:18 non est timor Dei ante oculos eorum 3:19 scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur his qui in lege sunt loquitur ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo 3:20 quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo per legem enim cognitio peccati 3:21 nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est testificata a lege et prophetis 3:22 iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi super omnes qui credunt non enim est distinctio 3:23 omnes enim peccauerunt et egent gloriam Dei 3:24 iustificati gratis per gratiam ipsius per redeeptionem quae est in Christo Iesu 3:25 quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae suae propter remissionem praecedentium delictorum 3:26 in sustentatione Dei ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore ut sit ipse iustus et iustificans eum qui ex fide est Iesu 3:27 ubi est ergo gloriatio exclusa est per quam legem factorum non sed per legem fidei 3:28 arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis 3:29 an Iudaeorum Deus tantum nonne et gentium immo et gentium 3:30 quoniam quidem unus Deus qui iustificabit circumcisionem ex fide et praeputium per fidem 3:31 legem ergo destruimus per fidem absit sed legem statuimus

3:13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

3:14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

3:15 Their feet are swift to shed blood:

3:16 Destruction and misery are in their ways:

3:17 And the way of peace have they not known:

3:18 There is no fear of God before their eyes.

3:19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

3:20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

3:21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

3:22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

3:23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

3:24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

3:25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

3:26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

3:27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

3:28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

3:29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

3:30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

3:31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

4:1 quid ergo dicemus inuenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem 4:2 si enim Abraham ex operibus iustificatus est habet gloriam sed non apud Deum 4:3 quid enim scriptura dicit credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam 4:4 ei autem qui operatur merces non inputatur secundum gratiam sed secundum debitum 4:5 ei uero qui

4:1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

4:2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

4:3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4:4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

4:5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

non operatur credenti autem in eum qui iustificat impium
reputatur fides eius ad iustitiam 4:6 sicut et Dauid dicit be-
atitudinem hominis cui Deus accepto fert iustitiam sine ope-
ribus 4:7 beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum
tecta sunt peccata 4:8 beatus uir cui non inputabit Domi-
nus peccatum 4:9 beatitudo ergo haec in circumcisione an
etiam in praeputio dicimus enim quia reputata est Abrahae
fides ad iustitiam 4:10 quomodo ergo reputata est in cir-
cumcisione an in praeputio non in circumcisione sed in prae-
putio 4:11 et signum accepit circumcisionis signaculum iu-
stitiae fidei quae est in praeputio ut sit pater omnium creden-
tium per praeputium ut reputetur et illis ad iustitiam 4:12 et
sit pater circumcisionis non his tantum qui sunt ex circum-
cisione sed et his qui sectantur uestigia quae est in praeputio
fidei patris nostri Abrahae 4:13 non enim per legem pro-
missio Abrahae aut semini eius ut heres esset mundi sed per
iustitiam fidei 4:14 si enim qui ex lege heredes sunt exina-
nita est fides abolita est promissio 4:15 lex enim iram ope-
ratur ubi enim non est lex nec praeuaricatio 4:16 ideo ex
fide ut secundum gratiam ut firma sit promissio omni semini
non ei qui ex lege est solum sed et ei qui ex fide est Abra-
hae qui est pater omnium nostrum 4:17 sicut scriptum est
quia patrem multarum gentium posui te ante Deum cui cre-
didit qui uiuificat mortuos et uocat quae non sunt tamquam
ea quae sunt 4:18 qui contra spem in spem credidit ut fieret
pater multarum gentium secundum quod dictum est sic erit
semen tuum 4:19 et non infirmatus fide considerauit corpus
suum emortuum cum fere centum annorum esset et emor-
tuam uuluam Sarrae 4:20 in repromissione etiam Dei non
haesitauit diffidentia sed confortatus est fide dans gloriam
Deo 4:21 plenissime sciens quia quaecumque promisit po-
tens est et facere 4:22 ideo et reputatum est illi ad iustitiam
4:23 non est autem scriptum tantum propter ipsum quia re-

4:6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

4:7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

4:8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

4:9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

4:10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

4:11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

4:12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

4:13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

4:14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

4:15 Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

4:16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

4:17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

4:18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

4:19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:

4:20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

4:21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

4:22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

4:23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

putatum est illi 4:24 sed et propter nos quibus reputabitur credentibus in eum qui suscitauit Iesum Dominum nostrum a mortuis 4:25 qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram

4:24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

4:25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

5:1 iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum 5:2 per quem et accessum habemus fide in gratiam istam in qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei 5:3 non solum autem sed et gloriamur in tribulationibus scientes quod tribulatio patientiam operatur 5:4 patientia autem probationem probatio uero spem 5:5 spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis 5:6 ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est 5:7 uix enim pro iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori 5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus 5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum 5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salui erimus in uita ipsius 5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus 5:12 propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intrauit et per peccatum mors et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccauerunt 5:13 usque ad legem enim peccatum erat in mundo peccatum autem non inputatur cum lex non est 5:14 sed regnauit mors ab Adam usque ad Mosen etiam in eos qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae qui est forma futuri 5:15 sed non sicut delictum ita et donum si enim unius delicto multi mortui sunt multo magis gratia Dei et donum in gratiam unius hominis Iesu Christi in plures abundauit 5:16

5:1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

5:2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

5:3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

5:4 And patience, experience; and experience, hope:

5:5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

5:6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

5:7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

5:8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

5:9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

5:10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

5:11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

5:12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

5:13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

5:14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

5:15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

5:16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

et non sicut per unum peccantem ita et donum nam iudicium ex uno in condemnationem gratia autem ex multis delictis in iustificationem 5:17 si enim in unius delicto mors regnauit per unum multo magis abundantiam gratiae et donationis et iustitiae accipientes in uita regnabunt per unum Iesum Christum 5:18 igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem uitae 5:19 sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi ita et per unius oboeditionem iusti constituentur multi 5:20 lex autem subintrauit ut abundaret delictum ubi autem abundauit delictum superabundauit gratia 5:21 ut sicut regnauit peccatum in morte ita et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam per Iesum Christum Dominum nostrum

5:17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

5:18 Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

5:19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

5:20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

5:21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

6:1 quid ergo dicemus permanebimus in peccato ut gratia abundet 6:2 absit qui enim mortui sumus peccato quomodo adhuc uiuemus in illo 6:3 an ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu in morte ipsius baptizati sumus 6:4 consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris ita et nos in nouitate uitae ambulemus 6:5 si enim conplantati facti sumus similitudini mortis eius simul et resurrectionis erimus 6:6 hoc scientes quia uetus homo noster simul crucifixus est ut destruatur corpus peccati ut ultra non seruiamus peccato 6:7 qui enim mortuus est iustificatus est a peccato 6:8 si autem mortui sumus cum Christo credimus quia simul etiam uiuemus cum Christo 6:9 scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non moritur mors illi ultra non dominabitur 6:10 quod enim mortuus est peccato mortuus est semel quod autem uiuit uiuit Deo 6:11 ita et uos existimate uos mortuos quidem esse peccato uiuentes autem Deo in Christo Iesu 6:12 non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore ut oboediatis concupiscentiis

6:1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

6:2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

6:3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

6:4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

6:5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

6:6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

6:7 For he that is dead is freed from sin.

6:8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

6:9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

6:10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

6:12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

eius 6:13 sed neque exhibeatis membra uestra arma iniquitatis peccato sed exhibete uos Deo tamquam ex mortuis uiuentes et membra uestra arma iustitiae Deo 6:14 peccatum enim uobis non dominabitur non enim sub lege estis sed sub gratia 6:15 quid ergo peccauimus quoniam non sumus sub lege sed sub gratia absit 6:16 nescitis quoniam cui exhibetis uos seruos ad oboediendum serui estis eius cui oboeditis siue peccati siue oboeditionis ad iustitiam 6:17 gratias autem Deo quod fuistis serui peccati oboedistis autem ex corde in eam formam doctrinae in qua traditi estis 6:18 liberati autem a peccato serui facti estis iustitiae 6:19 humanum dico propter infirmitatem carnis uestrae sicut enim exhibuistis membra uestra seruire inmunditiae et iniquitati ad iniquitatem ita nunc exhibete membra uestra seruire iustitiae in sanctificationem 6:20 cum enim serui essetis peccati liberi fuistis iustitiae 6:21 quem ergo fructum habuistis tunc in quibus nunc erubescitis nam finis illorum mors est 6:22 nunc uero liberati a peccato serui autem facti Deo habetis fructum uestrum in sanctificationem finem uero uitam aeternam 6:23 stipendia enim peccati mors gratia autem Dei uita aeterna in Christo Iesu Domino nostro

6:13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

6:14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

6:15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

6:16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

6:17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

6:18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

6:19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

6:20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

6:21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

6:22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

6:23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

7:1 an ignoratis fratres scientibus enim legem loquor quia lex in homine dominatur quanto tempore uiuit 7:2 nam quae sub uiro est mulier uiuente uiro alligata est legi si autem mortuus fuerit uir soluta est a lege uiri 7:3 igitur uiuente uiro uocabitur adultera si fuerit cum alio uiro si autem mortuus fuerit uir eius liberata est a lege ut non sit adultera si fuerit cum alio uiro 7:4 itaque fratres mei et uos mortificati estis legi per corpus Christi ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit ut fructificaremus Deo 7:5 cum enim essemus in carne passiones peccatorum quae per legem erant operabantur in membris nostris ut fructificarent morti 7:6 nunc autem soluti sumus a lege morientes in quo detineba-

7:1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

7:2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

7:3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

7:4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

7:5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

7:6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

mur ita ut seruiamus in nouitate spiritus et non in uetustate
litterae 7:7 quid ergo dicemus lex peccatum est absit sed
peccatum non cognoui nisi per legem nam concupiscentiam
nesciebam nisi lex diceret non concupisces 7:8 occasione
autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me
omnem concupiscentiam sine lege enim peccatum mortuum
erat 7:9 ego autem uiuebam sine lege aliquando sed cum
uenisset mandatum peccatum reuixit 7:10 ego autem mor-
tuus sum et inuentum est mihi mandatum quod erat ad uitam
hoc esse ad mortem 7:11 nam peccatum occasione accepta
per mandatum seduxit me et per illud occidit 7:12 itaque
lex quidem sancta et mandatum sanctum et iustum et bo-
num 7:13 quod ergo bonum est mihi factum est mors absit
sed peccatum ut appareat peccatum per bonum mihi opera-
tum est mortem ut fiat supra modum peccans peccatum per
mandatum 7:14 scimus enim quod lex spiritalis est ego au-
tem carnalis sum uenundatus sub peccato 7:15 quod enim
operor non intellego non enim quod uolo hoc ago sed quod
odi illud facio 7:16 si autem quod nolo illud facio consen-
tio legi quoniam bona 7:17 nunc autem iam non ego ope-
ror illud sed quod habitat in me peccatum 7:18 scio enim
quia non habitat in me hoc est in carne mea bonum nam
uelle adiacet mihi perficere autem bonum non inuenio 7:19
non enim quod uolo bonum hoc facio sed quod nolo ma-
lum hoc ago 7:20 si autem quod nolo illud facio non ego
operor illud sed quod habitat in me peccatum 7:21 inuenio
igitur legem uolenti mihi facere bonum quoniam mihi ma-
lum adiacet 7:22 condelector enim legi Dei secundum in-
teriorem hominem 7:23 uideo autem aliam legem in mem-
bris meis repugnantem legi mentis meae et captiuantem me
in lege peccati quae est in membris meis 7:24 infelix ego
homo quis me liberabit de corpore mortis huius 7:25 gratia
Dei per Iesum Christum Dominum nostrum igitur ego ipse

7:7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

7:8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

7:9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

7:10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

7:11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

7:12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

7:13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

7:14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

7:15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

7:16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

7:17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

7:18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

7:19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

7:20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

7:21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

7:22 For I delight in the law of God after the inward man:

7:23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

7:24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

7:25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

mente seruio legi Dei carne autem legi peccati

8:1 nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in Christo Iesu qui non secundum carnem ambulant 8:2 lex enim Spiritus uitae in Christo Iesu liberauit me a lege peccati et mortis 8:3 nam quod inpossibile erat legis in quo infirmabatur per carnem Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato damnauit peccatum in carne 8:4 ut iustificatio legis impleretur in nobis qui non secundum carnem ambulamus sed secundum Spiritum 8:5 qui enim secundum carnem sunt quae carnis sunt sapiunt qui uero secundum Spiritum quae sunt Spiritus sentiunt 8:6 nam prudentia carnis mors prudentia autem Spiritus uita et pax 8:7 quoniam sapientia carnis inimicitia est in Deum legi enim Dei non subicitur nec enim potest 8:8 qui autem in carne sunt Deo placere non possunt 8:9 uos autem in carne non estis sed in Spiritu si tamen Spiritus Dei habitat in uobis si quis autem Spiritum Christi non habet hic non est eius 8:10 si autem Christus in uobis est corpus quidem mortuum est propter peccatum spiritus uero uita propter iustificationem 8:11 quod si Spiritus eius qui suscitauit Iesum a mortuis habitat in uobis qui suscitauit Iesum Christum a mortuis uiuificabit et mortalia corpora uestra propter inhabitantem Spiritum eius in uobis 8:12 ergo fratres debitores sumus non carni ut secundum carnem uiuamus 8:13 si enim secundum carnem uixeritis moriemini si autem Spiritu facta carnis mortificatis uiuetis 8:14 quicumque enim Spiritu Dei aguntur hii filii sunt Dei 8:15 non enim accepistis spiritum seruitutis iterum in timore sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus Abba Pater 8:16 ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei 8:17 si autem filii et heredes heredes quidem Dei coheredes autem Christi si tamen conpatimur ut et conglorificemur 8:18 existimo enim quod non sunt condignae passiones huius temporis ad futuram

8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

8:2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

8:3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

8:4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

8:5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

8:6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

8:7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8:8 So then they that are in the flesh cannot please God.

8:9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

8:10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

8:11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

8:12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

8:13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

8:14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

8:15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

8:16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

8:17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

8:18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

8:19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

8:20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

8:21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

8:22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

8:23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

8:24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

8:25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

8:26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

8:27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

8:28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

8:29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

8:30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

8:31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

8:32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

8:33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

8:34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

8:35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

8:36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

8:37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

gloriam quae reuelabitur in nobis 8:19 nam expectatio creaturae reuelationem filiorum Dei expectat 8:20 uanitati enim creatura subiecta est non uolens sed propter eum qui subiecit in spem 8:21 quia et ipsa creatura liberabitur a seruitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei 8:22 scimus enim quod omnis creatura ingemescit et parturit usque adhuc 8:23 non solum autem illa sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum expectantes redeeptionem corporis nostri 8:24 spe enim salui facti sumus spes autem quae uidetur non est spes nam quod uidet quis quid sperat 8:25 si autem quod non uidemus speramus per patientiam expectamus 8:26 similiter autem et Spiritus adiuuat infirmitatem nostram nam quid oremus sicut oportet nescimus sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus 8:27 qui autem scrutatur corda scit quid desideret Spiritus quia secundum Deum postulat pro sanctis 8:28 scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum uocati sunt sancti 8:29 nam quos praesciuit et praedestinauit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus 8:30 quos autem praedestinauit hos et uocauit et quos uocauit hos et iustificauit quos autem iustificauit illos et glorificauit 8:31 quid ergo dicemus ad haec si Deus pro nobis quis contra nos 8:32 qui etiam Filio suo non pepercit sed pro nobis omnibus tradidit illum quomodo non etiam cum illo omnia nobis donabit 8:33 quis accusabit aduersus electos Dei Deus qui iustificat 8:34 quis est qui condemnet Christus Iesus qui mortuus est immo qui resurrexit qui et est ad dexteram Dei qui etiam interpellat pro nobis 8:35 quis nos separabit a caritate Christi tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius 8:36 sicut scriptum est quia propter te mortificamur tota die aestimati sumus ut oues occisionis 8:37 sed in his omnibus su-

peramus propter eum qui dilexit nos 8:38 certus sum enim quia neque mors neque uita neque angeli neque principatus neque instantia neque futura neque fortitudines 8:39 neque altitudo neque profundum neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei quae est in Christo Iesu Domino nostro

8:38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

8:39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

9:1 ueritatem dico in Christo non mentior testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu Sancto 9:2 quoniam tristitia est mihi magna et continuus dolor cordi meo 9:3 optabam enim ipse ego anathema esse a Christo pro fratribus meis qui sunt cognati mei secundum carnem 9:4 qui sunt Israhelitae quorum adoptio est filiorum et gloria et testamenta et legislatio et obsequium et promissa 9:5 quorum patres et ex quibus Christus secundum carnem qui est super omnia Deus benedictus in saecula amen 9:6 non autem quod exciderit uerbum Dei non enim omnes qui ex Israhel hii sunt Israhel 9:7 neque quia semen sunt Abrahae omnes filii sed in Isaac uocabitur tibi semen 9:8 id est non qui filii carnis hii filii Dei sed qui filii sunt promissionis aestimantur in semine 9:9 promissionis enim uerbum hoc est secundum hoc tempus ueniam et erit Sarrae filius 9:10 non solum autem sed et Rebecca ex uno concubitum habens Isaac patre nostro 9:11 cum enim nondum nati fuissent aut aliquid egissent bonum aut malum ut secundum electionem propositum Dei maneret 9:12 non ex operibus sed ex uocante dictum est ei quia maior seruiet minori 9:13 sicut scriptum est Iacob dilexi Esau autem odio habui 9:14 quid ergo dicemus numquid iniquitas apud Deum absit 9:15 Mosi enim dicit miserebor cuius misereor et misericordiam praestabo cuius miserebor 9:16 igitur non uolentis neque currentis sed miserentis Dei 9:17 dicit enim scriptura Pharaoni quia in hoc ipsum excitaui te ut ostendam in te uirtutem meam et ut adnuntietur nomen meum in uniuersa terra 9:18 ergo cuius uult miseretur et quem uult indurat 9:19 dicis itaque mihi

9:1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

9:2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

9:3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

9:4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

9:5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

9:6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

9:7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

9:8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9:9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

9:10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

9:11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

9:12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

9:13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

9:14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

9:15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

9:16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

9:17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

9:18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

9:19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

9:20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

9:21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

9:22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

9:23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

9:24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

9:25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

9:26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

9:27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

9:28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

9:29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

9:30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

9:31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

9:32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

9:33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

quid adhuc queritur uoluntati enim eius quis resistit 9:20 o homo tu quis es qui respondeas Deo numquid dicit figmentum ei qui se finxit quid me fecisti sic 9:21 an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem uas in honorem aliud uero in contumeliam 9:22 quod si uolens Deus ostendere iram et notam facere potentiam suam sustinuit in multa patientia uasa irae aptata in interitum 9:23 ut ostenderet diuitias gloriae suae in uasa misericordiae quae praeparauit in gloriam 9:24 quos et uocauit nos non solum ex Iudaeis sed etiam ex gentibus 9:25 sicut in Osee dicit uocabo non plebem meam plebem meam et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam 9:26 et erit in loco ubi dictum est eis non plebs mea uos ibi uocabuntur filii Dei uiui 9:27 Esaias autem clamat pro Israhel si fuerit numerus filiorum Israhel tamquam harena maris reliquiae saluae fient 9:28 uerbum enim consummans et breuians in aequitate quia uerbum breuiatum faciet Dominus super terram 9:29 et sicut praedixit Esaias nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen sicut Sodoma facti essemus et sicut Gomorra similes fuissemus 9:30 quid ergo dicemus quod gentes quae non sectabantur iustitiam adprehenderunt iustitiam iustitiam autem quae ex fide est 9:31 Israhel uero sectans legem iustitiae in legem iustitiae non peruenit 9:32 quare quia non ex fide sed quasi ex operibus offenderunt in lapidem offensionis 9:33 sicut scriptum est ecce pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali et omnis qui credit in eum non confundetur

10:1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

10:2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

10:3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

10:4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

10:5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

10:1 fratres uoluntas quidem cordis mei et obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem 10:2 testimonium enim perhibeo illis quod aemulationem Dei habent sed non secundum scientiam 10:3 ignorantes enim Dei iustitiam et suam quaerentes statuere iustitiae Dei non sunt subiecti 10:4 finis enim legis Christus ad iustitiam omni credenti 10:5 Mo-

ses enim scripsit quoniam iustitiam quae ex lege est qui fecerit homo uiuet in ea 10:6 quae autem ex fide est iustitia sic dicit ne dixeris in corde tuo quis ascendit in caelum id est Christum deducere 10:7 aut quis descendit in abyssum hoc est Christum ex mortuis reuocare 10:8 sed quid dicit prope est uerbum in ore tuo et in corde tuo hoc est uerbum fidei quod praedicamus 10:9 quia si confitearis in ore tuo Dominum Iesum et in corde tuo credideris quod Deus illum excitauit ex mortuis saluus eris 10:10 corde enim creditur ad iustitiam ore autem confessio fit in salutem 10:11 dicit enim scriptura omnis qui credit in illum non confundetur 10:12 non enim est distinctio Iudaei et Graeci nam idem Dominus omnium diues in omnes qui inuocant illum 10:13 omnis enim quicumque inuocauerit nomen Domini saluus erit 10:14 quomodo ergo inuocabunt in quem non crediderunt aut quomodo credent ei quem non audierunt quomodo autem audient sine praedicante 10:15 quomodo uero praedicabunt nisi mittantur sicut scriptum est quam speciosi pedes euangelizantium pacem euangelizantium bona 10:16 sed non omnes oboedierunt euangelio Esaias enim dicit Domine quis credidit auditui nostro 10:17 ergo fides ex auditu auditus autem per uerbum Christi 10:18 sed dico numquid non audierunt et quidem in omnem terram exiit sonus eorum et in fines orbis terrae uerba eorum 10:19 sed dico numquid Israhel non cognouit primus Moses dicit ego ad aemulationem uos adducam in non gentem in gentem insipientem in iram uos mittam 10:20 Esaias autem audet et dicit inuentus sum non quaerentibus me palam apparui his qui me non interrogabant 10:21 ad Israhel autem dicit tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem

10:6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

10:7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

10:8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

10:9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10:10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

10:11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

10:12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

10:13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

10:14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

10:16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

10:17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

10:18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

10:19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

10:20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

10:21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

11:1 dico ergo numquid reppulit Deus populum suum absit nam et ego Israhelita sum ex semine Abraham tribu Beniamin 11:2 non reppulit Deus plebem suam quam praesciit an

11:1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

11:2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel saying,

nescitis in Helia quid dicit scriptura quemadmodum interpellat Deum aduersus Israhel 11:3 Domine prophetas tuos occiderunt altaria tua suffoderunt et ego relictus sum solus et quaerunt animam meam 11:4 sed quid dicit illi responsum diuinum reliqui mihi septem milia uirorum qui non curuauerunt genu Baal 11:5 sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae factae sunt 11:6 si autem gratia non ex operibus alioquin gratia iam non est gratia 11:7 quid ergo quod quaerebat Israhel hoc non est consecutus electio autem consecuta est ceteri uero excaecati sunt 11:8 sicut scriptum est dedit illis Deus spiritum conpunctionis oculos ut non uideant et aures ut non audiant usque in hodiernum diem 11:9 et Dauid dicit fiat mensa eorum in laqueum et in captionem et in scandalum et in retributionem illis 11:10 obscurentur oculi eorum ne uideant et dorsum illorum semper incurua 11:11 dico ergo numquid sic offenderunt ut caderent absit sed illorum delicto salus gentibus ut illos aemulentur 11:12 quod si delictum illorum diuitiae sunt mundi et deminutio eorum diuitiae gentium quanto magis plenitudo eorum 11:13 uobis enim dico gentibus quamdiu quidem ego sum gentium apostolus ministerium meum honorificabo 11:14 si quo modo ad aemulandum prouocem carnem meam et saluos faciam aliquos ex illis 11:15 si enim amissio eorum reconciliatio est mundi quae adsumptio nisi uita ex mortuis 11:16 quod si delibatio sancta est et massa et si radix sancta et rami 11:17 quod si aliqui ex ramis fracti sunt tu autem cum oleaster esses insertus es in illis et socius radicis et pinguidinis oliuae factus es 11:18 noli gloriari aduersus ramos quod si gloriaris non tu radicem portas sed radix te 11:19 dices ergo fracti sunt rami ut ego inserar 11:20 bene propter incredulitatem fracti sunt tu autem fide stas noli altum sapere sed time 11:21 si enim Deus naturalibus ramis non pepercit ne forte nec tibi parcat 11:22 uide ergo bonitatem

11:3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

11:4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

11:5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

11:6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.

11:7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.

11:8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

11:9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

11:10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11:11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

11:12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

11:13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

11:14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

11:15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

11:16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

11:17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

11:18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

11:19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

11:20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

11:21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

11:22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

et seueritatem Dei in eos quidem qui ceciderunt seueritatem
in te autem bonitatem Dei si permanseris in bonitate alio-
quin et tu excideris 11:23 sed et illi si non permanserint in
incredulitate inserentur potens est enim Deus iterum inserere
illos 11:24 nam si tu ex naturali excisus es oleastro et con-
tra naturam insertus es in bonam oliuam quanto magis hii
secundum naturam inserentur suae oliuae 11:25 nolo enim
uos ignorare fratres mysterium hoc ut non sitis uobis ipsis sa-
pientes quia caecitas ex parte contigit in Israhel donec pleni-
tudo gentium intraret 11:26 et sic omnis Israhel saluus fieret
sicut scriptum est ueniet ex Sion qui eripiat auertet impieta-
tes ab Iacob 11:27 et hoc illis a me testamentum cum abs-
tulero peccata eorum 11:28 secundum euangelium quidem
inimici propter uos secundum electionem autem carissimi
propter patres 11:29 sine paenitentia enim sunt dona et uo-
catio Dei 11:30 sicut enim aliquando et uos non credidistis
Deo nunc autem misericordiam consecuti estis propter illo-
rum incredulitatem 11:31 ita et isti nunc non crediderunt in
uestram misericordiam ut et ipsi misericordiam consequan-
tur 11:32 conclusit enim Deus omnia in incredulitatem ut
omnium misereatur 11:33 o altitudo diuitiarum sapientiae
et scientiae Dei quam inconprehensibilia sunt iudicia eius et
inuestigabiles uiae eius 11:34 quis enim cognouit sensum
Domini aut quis consiliarius eius fuit 11:35 aut quis prior
dedit illi et retribuetur ei 11:36 quoniam ex ipso et per ip-
sum et in ipso omnia ipsi gloria in saecula amen

11:23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

11:24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

11:25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

11:26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

11:27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

11:28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.

11:29 For the gifts and calling of God are without repentance.

11:30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

11:31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

11:32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

11:33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

11:34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

11:35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

11:36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

12:1 obsecro itaque uos fratres per misericordiam Dei ut
exhibeatis corpora uestra hostiam uiuentem sanctam Deo
placentem rationabile obsequium uestrum 12:2 et nolite
conformari huic saeculo sed reformamini in nouitate sen-
sus uestri ut probetis quae sit uoluntas Dei bona et placens
et perfecta 12:3 dico enim per gratiam quae data est mihi
omnibus qui sunt inter uos non plus sapere quam oportet

12:1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

12:2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

12:3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

sapere sed sapere ad sobrietatem unicuique sicut Deus di-
uisit mensuram fidei 12:4 sicut enim in uno corpore multa
membra habemus omnia autem membra non eundem actum
habent 12:5 ita multi unum corpus sumus in Christo sin-
guli autem alter alterius membra 12:6 habentes autem do-
nationes secundum gratiam quae data est nobis differentes
siue prophetiam secundum rationem fidei 12:7 siue mini-
sterium in ministrando siue qui docet in doctrina 12:8 qui
exhortatur in exhortando qui tribuit in simplicitate qui prae-
est in sollicitudine qui miseretur in hilaritate 12:9 dilectio
sine simulatione odientes malum adherentes bono 12:10 ca-
ritatem fraternitatis inuicem diligentes honore inuicem prae-
uenientes 12:11 sollicitudine non pigri spiritu feruentes Do-
mino seruientes 12:12 spe gaudentes in tribulatione patien-
tes orationi instantes 12:13 necessitatibus sanctorum com-
municantes hospitalitatem sectantes 12:14 benedicite per-
sequentibus benedicite et nolite maledicere 12:15 gaudere
cum gaudentibus flere cum flentibus 12:16 id ipsum inui-
cem sentientes non alta sapientes sed humilibus consentien-
tes nolite esse prudentes apud uosmet ipsos 12:17 nulli ma-
lum pro malo reddentes prouidentes bona non tantum coram
Deo sed etiam coram omnibus hominibus 12:18 si fieri po-
test quod ex uobis est cum omnibus hominibus pacem ha-
bentes 12:19 non uosmet ipsos defendentes carissimi sed
date locum irae scriptum est enim mihi uindictam ego ret-
ribuam dicit Dominus 12:20 sed si esurierit inimicus tuus
ciba illum si sitit potum da illi hoc enim faciens carbones
ignis congeres super caput eius 12:21 noli uinci a malo sed
uince in bono malum

12:4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

12:5 So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

12:6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

12:7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

12:8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

12:9 Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

12:10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

12:11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12:12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

12:13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

12:14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

12:15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

12:16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

12:17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

12:18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

12:19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

12:20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

12:21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

13:1 omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit
non est enim potestas nisi a Deo quae autem sunt a Deo ordi-
natae sunt 13:2 itaque qui resistit potestati Dei ordinationi
resistit qui autem resistunt ipsi sibi damnationem adquirunt

13:1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

13:2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

13:3 nam principes non sunt timori boni operis sed mali uis autem non timere potestatem bonum fac et habebis laudem ex illa 13:4 Dei enim minister est tibi in bonum si autem male feceris time non enim sine causa gladium portat Dei enim minister est uindex in iram ei qui malum agit 13:5 ideo necessitate subditi estote non solum propter iram sed et propter conscientiam 13:6 ideo enim et tributa praestatis ministri enim Dei sunt in hoc ipsum seruientes 13:7 reddite omnibus debita cui tributum tributum cui uectigal uectigal cui timorem timorem cui honorem honorem 13:8 nemini quicquam debeatis nisi ut inuicem diligatis qui enim diligit proximum legem impleuit 13:9 nam non adulterabis non occides non furaberis non concupisces et si quod est aliud mandatum in hoc uerbo instauratur diliges proximum tuum tamquam te ipsum 13:10 dilectio proximo malum non operatur plenitudo ergo legis est dilectio 13:11 et hoc scientes tempus quia hora est iam nos de somno surgere nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus 13:12 nox praecessit dies autem adpropiauit abiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis 13:13 sicut in die honeste ambulemus non in comesationibus et ebrietatibus non in cubilibus et inpudicitiis non in contentione et aemulatione 13:14 sed induite Dominum Iesum Christum et carnis curam ne feceritis in desideriis

13:3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

13:4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

13:5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

13:6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

13:7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

13:8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

13:9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

13:10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

13:11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

13:12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13:13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

13:14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

14:1 infirmum autem in fide adsumite non in disceptationibus cogitationum 14:2 alius enim credit manducare omnia qui autem infirmus est holus manducat 14:3 is qui manducat non manducantem non spernat et qui non manducat manducantem non iudicet Deus enim illum adsumpsit 14:4 tu quis es qui iudices alienum seruum suo domino stat aut cadit stabit autem potens est enim Deus statuere illum 14:5 nam alius iudicat diem plus inter diem alius iudicat omnem diem unusquisque in suo sensu abundet 14:6 qui sapit diem Do-

14:1 Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

14:2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

14:3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

14:4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

14:5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

14:6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

mino sapit et qui manducat Domino manducat gratias enim agit Deo et qui non manducat Domino non manducat et gratias agit Deo 14:7 nemo enim nostrum sibi uiuit et nemo sibi moritur 14:8 siue enim uiuimus Domino uiuimus siue morimur Domino morimur siue ergo uiuimus siue morimur Domini sumus 14:9 in hoc enim Christus et mortuus est et reuixit ut et mortuorum et uiuorum dominetur 14:10 tu autem quid iudicas fratrem tuum aut tu quare spernis fratrem tuum omnes enim stabimus ante tribunal Dei 14:11 scriptum est enim uiuo ego dicit Dominus quoniam mihi flectet omne genu et omnis lingua confitebitur Deo 14:12 itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo 14:13 non ergo amplius inuicem iudicemus sed hoc iudicate magis ne ponatis offendiculum fratri uel scandalum 14:14 scio et confido in Domino Iesu quia nihil commune per ipsum nisi ei qui existimat quid commune esse illi commune est 14:15 si enim propter cibum frater tuus contristatur iam non secundum caritatem ambulas noli cibo tuo illum perdere pro quo Christus mortuus est 14:16 non ergo blasphemetur bonum nostrum 14:17 non est regnum Dei esca et potus sed iustitia et pax et gaudium in Spiritu Sancto 14:18 qui enim in hoc seruit Christo placet Deo et probatus est hominibus 14:19 itaque quae pacis sunt sectemur et quae aedificationis sunt in inuicem 14:20 noli propter escam destruere opus Dei omnia quidem munda sunt sed malum est homini qui per offendiculum manducat 14:21 bonum est non manducare carnem et non bibere uinum neque in quo frater tuus offendit aut scandalizatur aut infirmatur 14:22 tu fidem habes penes temet ipsum habe coram Deo beatus qui non iudicat semet ipsum in eo quo probat 14:23 qui autem discernit si manducauerit damnatus est quia non ex fide omne autem quod non ex fide peccatum est

15:1 debemus autem nos firmiores inbecillitates infirmo-

14:7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

14:8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

14:9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

14:10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

14:11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

14:12 So then every one of us shall give account of himself to God.

14:13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

14:14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

14:15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

14:16 Let not then your good be evil spoken of:

14:17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

14:18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

14:19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

14:20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

14:21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

14:22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

14:23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

15:1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

rum sustinere et non nobis placere 15:2 unusquisque ue-
strum proximo suo placeat in bonum ad aedificationem
15:3 etenim Christus non sibi placuit sed sicut scriptum est
inproperia inproperantium tibi ceciderunt super me 15:4
quaecumque enim scripta sunt ad nostram doctrinam sc-
ripta sunt ut per patientiam et consolationem scripturarum
spem habeamus 15:5 Deus autem patientiae et solacii det
uobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Chri-
stum 15:6 ut unianimes uno ore honorificetis Deum et Pat-
rem Domini nostri Iesu Christi 15:7 propter quod suscipite
inuicem sicut et Christus suscepit uos in honorem Dei 15:8
dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circumcisionis
propter ueritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum
15:9 gentes autem super misericordiam honorare Deum sic-
ut scriptum est propter hoc confitebor tibi in gentibus et no-
mini tuo cantabo 15:10 et iterum dicit laetamini gentes cum
plebe eius 15:11 et iterum laudate omnes gentes Dominum
et magnificate eum omnes populi 15:12 et rursus Esaias ait
erit radix Iesse et qui exsurget regere gentes in eo gentes spe-
rabunt 15:13 Deus autem spei repleat uos omni gaudio et
pace in credendo ut abundetis in spe in uirtute Spiritus Sancti
15:14 certus sum autem fratres mei et ego ipse de uobis quo-
niam et ipsi pleni estis dilectione repleti omni scientia ita
ut possitis alterutrum monere 15:15 audacius autem scripsi
uobis fratres ex parte tamquam in memoriam uos reducens
propter gratiam quae data est mihi a Deo 15:16 ut sim mi-
nister Christi Iesu in gentibus sanctificans euangelium Dei
ut fiat oblatio gentium accepta sanctificata in Spiritu Sancto
15:17 habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad Deum 15:18
non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non effe-
cit Christus in oboedientiam gentium uerbo et factis 15:19
in uirtute signorum et prodiiiorum in uirtute Spiritus Sancti
ita ut ab Hierusalem per circuitum usque in Illyricum rep-

15:2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

15:3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

15:4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

15:5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

15:6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

15:7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

15:8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

15:9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

15:10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

15:11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

15:12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

15:13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

15:14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15:15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

15:16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

15:17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

15:18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

15:19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

15:20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

15:21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

15:22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

15:23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

15:24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

15:25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

15:26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

15:27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

15:28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

15:29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

15:30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

15:31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

15:32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

15:33 Now the God of peace be with you all. Amen.

16:1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

16:2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

16:3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

16:4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

16:5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

leuerim euangelium Christi 15:20 sic autem hoc praedicaui euangelium non ubi nominatus est Christus ne super alienum fundamentum aedificarem 15:21 sed sicut scriptum est quibus non est adnuntiatum de eo uidebunt et qui non audierunt intellegent 15:22 propter quod et inpediebar plurimum uenire ad uos 15:23 nunc uero ulterius locum non habens in his regionibus cupiditatem autem habens ueniendi ad uos ex multis iam annis 15:24 cum in Hispaniam proficisci coepero spero quod praeteriens uideam uos et a uobis deducar illuc si uobis primum ex parte fruitus fuero 15:25 nunc igitur proficiscar in Hierusalem ministrare sanctis 15:26 probauerunt enim Macedonia et Achaia conlationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Hierusalem 15:27 placuit enim eis et debitores sunt eorum nam si spiritalium eorum participes facti sunt gentiles debent et in carnalibus ministrare eis 15:28 hoc igitur cum consummauero et adsignauero eis fructum hunc proficiscar per uos in Hispaniam 15:29 scio autem quoniam ueniens ad uos in abundantia benedictionis Christi ueniam 15:30 obsecro igitur uos fratres per Dominum nostrum Iesum Christum et per caritatem Spiritus ut adiuuetis me in orationibus pro me ad Deum 15:31 ut liberer ab infidelibus qui sunt in Iudaea et obsequii mei oblatio accepta fiat in Hierosolyma sanctis 15:32 ut ueniam ad uos in gaudio per uoluntatem Dei et refrigerer uobiscum 15:33 Deus autem pacis sit cum omnibus uobis amen

16:1 commendo autem uobis Phoebem sororem nostram quae est in ministerio ecclesiae quae est Cenchris 16:2 ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis et adsistatis ei in quocumque negotio uestri indiguerit etenim ipsa quoque adstitit multis et mihi ipsi 16:3 salutate Priscam et Aquilam adiutores meos in Christo Iesu 16:4 qui pro anima mea suas ceruices subposuerunt quibus non solus ego gratias ago sed et cunctae ecclesiae gentium 16:5 et domesticam eorum ec-

clesiam salutate Ephaenetum dilectum mihi qui est primitiuus Asiae in Christo 16:6 salutate Mariam quae multum laborauit in uobis 16:7 salutate Andronicum et Iuniam cognatos et concaptiuos meos qui sunt nobiles in apostolis qui et ante me fuerunt in Christo 16:8 salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino 16:9 salutate Vrbanum adiutorem nostrum in Christo et Stachyn dilectum meum 16:10 salutate Apellen probum in Christo 16:11 salutate eos qui sunt ex Aristoboli salutate Herodionem cognatum meum salutate eos qui sunt ex Narcissi qui sunt in Domino 16:12 salutate Tryfenam et Tryfosam quae laborant in Domino salutate Persidam carissimam quae multum laborauit in Domino 16:13 salutate Rufum electum in Domino et matrem eius et meam 16:14 salutate Asyncritum Flegonta Hermen Patrobam Hermam et qui cum eis sunt fratres 16:15 salutate Filologum et Iuliam Nereum et sororem eius et Olympiadem et omnes qui cum eis sunt sanctos 16:16 salutate inuicem in osculo sancto salutant uos omnes ecclesiae Christi 16:17 rogo autem uos fratres ut obseruetis eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam uos didicistis faciunt et declinate ab illis 16:18 huiusmodi enim Christo Domino nostro non seruiunt sed suo uentri et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium 16:19 uestra enim oboedientia in omnem locum diuulgata est gaudeo igitur in uobis sed uolo uos sapientes esse in bono et simplices in malo 16:20 Deus autem pacis conteret Satanan sub pedibus uestris uelociter gratia Domini nostri Iesu Christi uobiscum 16:21 salutat uos Timotheus adiutor meus et Lucius et Iason et Sosipater cognati mei 16:22 saluto uos ego Tertius qui scripsi epistulam in Domino 16:23 salutat uos Gaius hospes meus et uniuersae ecclesiae salutat uos Erastus arcarius ciuitatis et Quartus frater 16:24 16:25 ei autem qui potens est uos confirmare iuxta euangelium meum

16:6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

16:7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

16:8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

16:9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

16:10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

16:11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

16:12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

16:13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

16:14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

16:15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16:16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

16:17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

16:18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

16:19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

16:20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

16:21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

16:22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

16:23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

16:25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

16:26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

16:27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

et praedicationem Iesu Christi secundum reuelationem mysterii temporibus aeternis taciti 16:26 quod nunc patefactum est per scripturas prophetarum secundum praeceptum aeterni Dei ad oboeditionem fidei in cunctis gentibus cognito 16:27 solo sapienti Deo per Iesum Christum cui honor in saecula saeculorum amen

Epistola Pauli Ad Corinthios I

1:1 Paulus uocatus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei et Sosthenes frater 1:2 ecclesiae Dei quae est Corinthi sanctificatis in Christo Iesu uocatis sanctis cum omnibus qui inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro 1:3 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:4 gratias ago Deo meo semper pro uobis in gratia Dei quae data est uobis in Christo Iesu 1:5 quia in omnibus diuites facti estis in illo in omni uerbo et in omni scientia 1:6 sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis 1:7 ita ut nihil uobis desit in ulla gratia expectantibus reuelationem Domini nostri Iesu Christi 1:8 qui et confirmabit uos usque ad finem sine crimine in die aduentus Domini nostri Iesu Christi 1:9 fidelis Deus per quem uocati estis in societatem Filii eius Iesu Christi Domini nostri 1:10 obsecro autem uos fratres per nomen Domini nostri Iesu Christi ut id ipsum dicatis omnes et non sint in uobis scismata sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia 1:11 significatum est enim mihi de uobis fratres mei ab his qui sunt Chloes quia contentiones inter uos sunt 1:12 hoc autem dico quod unusquisque uestrum dicit ego quidem sum Pauli ego autem Apollo ego uero Cephae ego autem Christi 1:13 diuisus est Christus numquid Paulus crucifixus est pro uobis aut in nomine Pauli baptizati estis 1:14 gratias ago Deo quod neminem uestrum baptizaui nisi Crispum et Gaium 1:15 ne quis dicat quod in nomine meo baptizati sitis 1:16 baptizaui autem et Stephanae domum ceterum nescio si quem alium baptizauerim 1:17 non enim misit me Christus baptizare sed euangelizare non in sapientia uerbi ut non euacuetur crux Christi 1:18 uerbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est his autem qui salui fiunt id est nobis uirtus Dei est 1:19 scriptum est enim perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo 1:20 ubi sapiens ubi scriba ubi conquisitor huius saeculi nonne

1:1 Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

1:2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:

1:3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

1:4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

1:5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

1:6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

1:7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

1:8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

1:9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

1:10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

1:11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

1:12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

1:13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

1:14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

1:15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

1:16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

1:17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

1:18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

1:19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

1:20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

1:21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

1:22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

1:23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

1:24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

1:25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

1:26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

1:27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

1:28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

1:29 That no flesh should glory in his presence.

1:30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

1:31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

stultam fecit Deus sapientiam huius mundi 1:21 nam quia
in Dei sapientia non cognouit mundus per sapientiam De-
um placuit Deo per stultitiam praedicationis saluos facere
credentes 1:22 quoniam et Iudaei signa petunt et Graeci sa-
pientiam quaerunt 1:23 nos autem praedicamus Christum
crucifixum Iudaeis quidem scandalum gentibus autem stul-
titiam 1:24 ipsis autem uocatis Iudaeis atque Graecis Chris-
tum Dei uirtutem et Dei sapientiam 1:25 quia quod stultum
est Dei sapientius est hominibus et quod infirmum est Dei
fortius est hominibus 1:26 uidete enim uocationem uestram
fratres quia non multi sapientes secundum carnem non multi
potentes non multi nobiles 1:27 sed quae stulta sunt mundi
elegit Deus ut confundat sapientes et infirma mundi elegit
Deus ut confundat fortia 1:28 et ignobilia mundi et con-
temptibilia elegit Deus et quae non sunt ut ea quae sunt de-
strueret 1:29 ut non glorietur omnis caro in conspectu eius
1:30 ex ipso autem uos estis in Christo Iesu qui factus est
sapientia nobis a Deo et iustitia et sanctificatio et redeeptio
1:31 ut quemadmodum scriptum est qui gloriatur in Domino
glorietur

2:1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2:2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

2:3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

2:4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

2:5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

2:6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

2:7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

2:8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

2:1 et ego cum uenissem ad uos fratres ueni non per su-
blimitatem sermonis aut sapientiae adnuntians uobis testi-
monium Christi 2:2 non enim iudicaui scire me aliquid in-
ter uos nisi Iesum Christum et hunc crucifixum 2:3 et ego
in infirmitate et timore et tremore multo fui apud uos 2:4
et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus
sapientiae uerbis sed in ostensione Spiritus et uirtutis 2:5
ut fides uestra non sit in sapientia hominum sed in uirtute
Dei 2:6 sapientiam autem loquimur inter perfectos sapien-
tiam uero non huius saeculi neque principum huius saeculi
qui destruuntur 2:7 sed loquimur Dei sapientiam in myste-
rio quae abscondita est quam praedestinauit Deus ante sae-
cula in gloriam nostram 2:8 quam nemo principum huius

saeculi cognouit si enim cognouissent numquam Dominum gloriae crucifixissent 2:9 sed sicut scriptum est quod oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit quae praeparauit Deus his qui diligunt illum 2:10 nobis autem reuelauit Deus per Spiritum suum Spiritus enim omnia scrutatur etiam profunda Dei 2:11 quis enim scit hominum quae sint hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est ita et quae Dei sunt nemo cognouit nisi Spiritus Dei 2:12 nos autem non spiritum mundi accepimus sed Spiritum qui ex Deo est ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis 2:13 quae et loquimur non in doctis humanae sapientiae uerbis sed in doctrina Spiritus spiritalibus spiritalia conparantes 2:14 animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei stultitia est enim illi et non potest intellegere quia spiritaliter examinatur 2:15 spiritalis autem iudicat omnia et ipse a nemine iudicatur 2:16 quis enim cognouit sensum Domini qui instruat eum nos autem sensum Christi habemus

2:9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

2:10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

2:11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

2:12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

2:13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

2:14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

2:15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

2:16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

3:1 et ego fratres non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus tamquam paruulis in Christo 3:2 lac uobis potum dedi non escam nondum enim poteratis sed ne nunc quidem potestis adhuc enim estis carnales 3:3 cum enim sit inter uos zelus et contentio nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis 3:4 cum enim quis dicit ego quidem sum Pauli alius autem ego Apollo nonne homines estis quid igitur est Apollo quid uero Paulus 3:5 ministri eius cui credidistis et unicuique sicut Dominus dedit 3:6 ego plantaui Apollo rigauit sed Deus incrementum dedit 3:7 itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat sed qui incrementum dat Deus 3:8 qui plantat autem et qui rigat unum sunt unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem 3:9 Dei enim sumus adiutores Dei agricultura estis Dei aedificatio estis 3:10 secundum gratiam Dei quae data est mihi ut sapiens architec-

3:1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

3:2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3:3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

3:4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

3:5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

3:6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

3:7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

3:8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

3:9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

3:10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

tus fundamentum posui alius autem superaedificat unusquis-
que autem uideat quomodo superaedificet 3:11 fundamen-
tum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum
est qui est Christus Iesus 3:12 si quis autem superaedificat
supra fundamentum hoc aurum argentum lapides pretiosos
ligna faenum stipulam 3:13 uniuscuiusque opus manifes-
tum erit dies enim declarabit quia in igne reuelabitur et uniu-
scuiusque opus quale sit ignis probabit 3:14 si cuius opus
manserit quod superaedificauit mercedem accipiet 3:15 si
cuius opus arserit detrimentum patietur ipse autem saluus
erit sic tamen quasi per ignem 3:16 nescitis quia templum
Dei estis et Spiritus Dei habitat in uobis 3:17 si quis au-
tem templum Dei uiolauerit disperdet illum Deus templum
enim Dei sanctum est quod estis uos 3:18 nemo se seducat
si quis uidetur inter uos sapiens esse in hoc saeculo stultus
fiat ut sit sapiens 3:19 sapientia enim huius mundi stultitia
est apud Deum scriptum est enim conprehendam sapientes
in astutia eorum 3:20 et iterum Dominus nouit cogitationes
sapientium quoniam uanae sunt 3:21 itaque nemo glorietur
in hominibus omnia enim uestra sunt 3:22 siue Paulus siue
Apollo siue Cephas siue mundus siue uita siue mors siue
praesentia siue futura omnia enim uestra sunt 3:23 uos au-
tem Christi Christus autem Dei

3:11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

3:12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

3:13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

3:14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

3:15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

3:16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

3:17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

3:18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

3:19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

3:20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

3:21 Therefore let no man glory in men. For all things are your's;

3:22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;

3:23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

4:1 sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispen-
satores mysteriorum Dei 4:2 hic iam quaeritur inter dispen-
satores ut fidelis quis inueniatur 4:3 mihi autem pro mi-
nimo est ut a uobis iudicer aut ab humano die sed neque me
ipsum iudico 4:4 nihil enim mihi conscius sum sed non in
hoc iustificatus sum qui autem iudicat me Dominus est 4:5
itaque nolite ante tempus iudicare quoadusque ueniat Domi-
nus qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit
consilia cordium et tunc laus erit unicuique a Deo 4:6 haec
autem fratres transfiguraui in me et Apollo propter uos ut in

4:1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

4:2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

4:3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4:4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

4:5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

4:6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

nobis discatis ne supra quam scriptum est unus aduersus alterum infletur pro alio 4:7 quis enim te discernit quid autem habes quod non accepisti si autem accepisti quid gloriaris quasi non acceperis 4:8 iam saturati estis iam diuites facti estis sine nobis regnastis et utinam regnaretis ut et nos uobiscum regnaremus 4:9 puto enim Deus nos apostolos nouissimos ostendit tamquam morti destinatos quia spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus 4:10 nos stulti propter Christum uos autem prudentes in Christo nos infirmi uos autem fortes uos nobiles nos autem ignobiles 4:11 usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphis caedimur et instabiles sumus 4:12 et laboramus operantes manibus nostris maledicimur et benedicimus persecutionem patimur et sustinemus 4:13 blasphemamur et obsecramus tamquam purgamenta huius mundi facti sumus omnium peripsima usque adhuc 4:14 non ut confundam uos haec scribo sed ut filios meos carissimos moneo 4:15 nam si decem milia pedagogorum habeatis in Christo sed non multos patres nam in Christo Iesu per euangelium ego uos genui 4:16 rogo ergo uos imitatores mei estote 4:17 ideo misi ad uos Timotheum qui est filius meus carissimus et fidelis in Domino qui uos commonefaciat uias meas quae sunt in Christo sicut ubique in omni ecclesia doceo 4:18 tamquam non uenturus sim ad uos sic inflati sunt quidam 4:19 ueniam autem cito ad uos si Dominus uoluerit et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt sed uirtutem 4:20 non enim in sermone est regnum Dei sed in uirtute 4:21 quid uultis in uirga ueniam ad uos an in caritate et spiritu mansuetudinis

4:7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

4:8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

4:9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

4:10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

4:11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

4:12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

4:13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

4:14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

4:15 For though ye have ten thousand instructers in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

4:16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

4:17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

4:18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

4:19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

4:20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

4:21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

5:1 omnino auditur inter uos fornicatio et talis fornicatio qualis nec inter gentes ita ut uxorem patris aliquis habeat 5:2 et uos inflati estis et non magis luctum habuistis ut tollatur de medio uestrum qui hoc opus fecit 5:3 ego quidem

5:1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

5:2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

5:3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

absens corpore praesens autem spiritu iam iudicaui ut praesens eum qui sic operatus est 5:4 in nomine Domini nostri Iesu Christi congregatis uobis et meo spiritu cum uirtute Domini Iesu 5:5 tradere huiusmodi Satanae in interitum carnis ut spiritus saluus sit in die Domini Iesu 5:6 non bona gloriatio uestra nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit 5:7 expurgate uetus fermentum ut sitis noua consparsio sicut estis azymi etenim pascha nostrum immolatus est Christus 5:8 itaque epulemur non in fermento ueteri neque in fermento malitiae et nequitiae sed in azymis sinceritatis et ueritatis 5:9 scripsi uobis in epistula ne commisceamini fornicariis 5:10 non utique fornicariis huius mundi aut auaris aut rapacibus aut idolis seruientibus alioquin debueratis de hoc mundo exisse 5:11 nunc autem scripsi uobis non commisceri si is qui frater nominatur est fornicator aut auarus aut idolis seruiens aut maledicus aut ebriosus aut rapax cum eiusmodi nec cibum sumere 5:12 quid enim mihi de his qui foris sunt iudicare nonne de his qui intus sunt uos iudicatis 5:13 nam eos qui foris sunt Deus iudicabit auferte malum ex uobis ipsis

5:4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5:5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

5:6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

5:7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

5:8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

5:9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

5:10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

5:11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

5:12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

5:13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

6:1 audet aliquis uestrum habens negotium aduersus alterum iudicari apud iniquos et non apud sanctos 6:2 an nescitis quoniam sancti de mundo iudicabunt et si in uobis iudicabitur mundus indigni estis qui de minimis iudicetis 6:3 nescitis quoniam angelos iudicabimus quanto magis saecularia 6:4 saecularia igitur iudicia si habueritis contemptibiles qui sunt in ecclesia illos constituite ad iudicandum 6:5 ad uerecundiam uestram dico sic non est inter uos sapiens quisquam qui possit iudicare inter fratrem suum 6:6 sed frater cum fratre iudicio contendit et hoc apud infideles 6:7 iam quidem omnino delictum est in uobis quod iudicia habetis inter uos quare non magis iniuriam accipitis quare non magis fraudem patimini 6:8 sed uos iniuriam facitis et fraudatis

6:1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

6:2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

6:3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

6:4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

6:5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6:6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

6:7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

6:8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

et hoc fratribus 6:9 an nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt nolite errare neque fornicarii neque idolis seruientes neque adulteri 6:10 neque molles neque masculorum concubitores neque fures neque auari neque ebriosi neque maledici neque rapaces regnum Dei possidebunt 6:11 et haec quidam fuistis sed abluti estis sed sanctificati estis sed iustificati estis in nomine Domini nostri Iesu Christi et in Spiritu Dei nostri 6:12 omnia mihi licent sed non omnia expediunt omnia mihi licent sed ego sub nullius rediiar potestate 6:13 esca uentri et uenter escis Deus autem et hunc et haec destruet corpus autem non fornicationi sed Domino et Dominus corpori 6:14 Deus uero et Dominum suscitauit et nos suscitabit per uirtutem suam 6:15 nescitis quoniam corpora uestra membra Christi sunt tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis absit 6:16 an nescitis quoniam qui adheret meretrici unum corpus efficitur erunt enim inquit duo in carne una 6:17 qui autem adheret Domino unus spiritus est 6:18 fugite fornicationem omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est qui autem fornicatur in corpus suum peccat 6:19 an nescitis quoniam membra uestra templum est Spiritus Sancti qui in uobis est quem habetis a Deo et non estis uestri 6:20 empti enim estis pretio magno glorificate et portate Deum in corpore uestro

6:9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

6:10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

6:11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

6:12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

6:13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

6:14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

6:15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

6:16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

6:17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

6:18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

6:19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

7:1 de quibus autem scripsistis bonum est homini mulierem non tangere 7:2 propter fornicationes autem unusquisque suam uxorem habeat et unaquaeque suum uirum habeat 7:3 uxori uir debitum reddat similiter autem et uxor uiro 7:4 mulier sui corporis potestatem non habet sed uir similiter autem et uir sui corporis potestatem non habet sed mulier 7:5 nolite fraudare inuicem nisi forte ex consensu ad tempus ut uacetis orationi et iterum reuertimini in id ipsum ne temptet uos Satanas propter incontinentiam uestram 7:6 hoc autem dico secundum indulgentiam non secundum imperium 7:7

7:1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

7:2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

7:3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

7:4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

7:5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

7:6 But I speak this by permission, and not of commandment.

7:7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

uolo autem omnes homines esse sicut me ipsum sed unus-
quisque proprium habet donum ex Deo alius quidem sic al-
ius uero sic 7:8 dico autem non nuptis et uiduis bonum est
illis si sic maneant sicut et ego 7:9 quod si non se continent
nubant melius est enim nubere quam uri 7:10 his autem qui
matrimonio iuncti sunt praecipio non ego sed Dominus uxo-
rem a uiro non discedere 7:11 quod si discesserit manere
innuptam aut uiro suo reconciliari et uir uxorem ne dimittat
7:12 nam ceteris ego dico non Dominus si quis frater uxo-
rem habet infidelem et haec consentit habitare cum illo non
dimittat illam 7:13 et si qua mulier habet uirum infidelem
et hic consentit habitare cum illa non dimittat uirum 7:14
sanctificatus est enim uir infidelis in muliere fideli et sanc-
tificata est mulier infidelis per uirum fidelem alioquin filii
uestri inmundi essent nunc autem sancti sunt 7:15 quod si
infidelis discedit discedat non est enim seruituti subiectus
frater aut soror in eiusmodi in pace autem uocauit nos De-
us 7:16 unde enim scis mulier si uirum saluum facies aut
unde scis uir si mulierem saluam facies 7:17 nisi unicuique
sicut diuisit Dominus unumquemque sicut uocauit Deus ita
ambulet et sic in omnibus ecclesiis doceo 7:18 circumcisus
aliquis uocatus est non adducat praeputium in praeputio ali-
quis uocatus est non circumcidatur 7:19 circumcisio nihil
est et praeputium nihil est sed obseruatio mandatorum Dei
7:20 unusquisque in qua uocatione uocatus est in ea perma-
neat 7:21 seruus uocatus es non sit tibi curae sed et si po-
tes liber fieri magis utere 7:22 qui enim in Domino uocatus
est seruus libertus est Domini similiter qui liber uocatus est
seruus est Christi 7:23 pretio empti estis nolite fieri serui
hominum 7:24 unusquisque in quo uocatus est fratres in
hoc maneat apud Deum 7:25 de uirginibus autem praece-
ptum Domini non habeo consilium autem do tamquam mi-
sericordiam consecutus a Domino ut sim fidelis 7:26 exis-

7:8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

7:9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

7:10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

7:11 But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

7:12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

7:13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

7:14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

7:15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

7:16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

7:17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

7:18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

7:19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

7:20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

7:21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

7:22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

7:23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

7:24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

7:25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

7:26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

timo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem
quoniam bonum est homini sic esse 7:27 alligatus es ux-
ori noli quaerere solutionem solutus es ab uxore noli quae-
rere uxorem 7:28 si autem acceperis uxorem non peccasti
et si nupserit uirgo non peccauit tribulationem tamen carnis
habebunt huiusmodi ego autem uobis parco 7:29 hoc ita-
que dico fratres tempus breue est reliquum est ut qui habent
uxores tamquam non habentes sint 7:30 et qui flent tam-
quam non flentes et qui gaudent tamquam non gaudentes
et qui emunt tamquam non possidentes 7:31 et qui utuntur
hoc mundo tamquam non utantur praeterit enim figura huius
mundi 7:32 uolo autem uos sine sollicitudine esse qui sine
uxore est sollicitus est quae Domini sunt quomodo placeat
Deo 7:33 qui autem cum uxore est sollicitus est quae sunt
mundi quomodo placeat uxori et diuisus est 7:34 et mulier
innupta et uirgo cogitat quae Domini sunt ut sit sancta et
corpore et spiritu quae autem nupta est cogitat quae sunt
mundi quomodo placeat uiro 7:35 porro hoc ad utilitatem
uestram dico non ut laqueum uobis iniciam sed ad id quod
honestum est et quod facultatem praebeat sine inpedimento
Dominum obseruandi 7:36 si quis autem turpem se uideri
existimat super uirgine sua quod sit superadulta et ita oportet
fieri quod uult faciat non peccat nubat 7:37 nam qui statuit
in corde suo firmus non habens necessitatem potestatem au-
tem habet suae uoluntatis et hoc iudicauit in corde suo ser-
uare uirginem suam bene facit 7:38 igitur et qui matrimo-
nio iungit uirginem suam bene facit et qui non iungit melius
facit 7:39 mulier alligata est quanto tempore uir eius uiuit
quod si dormierit uir eius liberata est cui uult nubat tantum
in Domino 7:40 beatior autem erit si sic permanserit secun-
dum meum consilium puto autem quod et ego Spiritum Dei
habeo

7:27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

7:28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

7:29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

7:30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

7:31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

7:32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

7:33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

7:34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

7:35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

7:36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

7:37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

7:38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

7:39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

7:40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

8:1 de his autem quae idolis sacrificantur scimus quia om-

8:1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

nes scientiam habemus scientia inflat caritas uero aedificat
8:2 si quis se existimat scire aliquid nondum cognouit que-
madmodum oporteat eum scire 8:3 si quis autem diligit De-
um hic cognitus est ab eo 8:4 de escis autem quae idolis
immolantur scimus quia nihil est idolum in mundo et quod
nullus Deus nisi unus 8:5 nam et si sunt qui dicantur dii
siue in caelo siue in terra siquidem sunt dii multi et domini
multi 8:6 nobis tamen unus Deus Pater ex quo omnia et nos
in illum et unus Dominus Iesus Christus per quem omnia et
nos per ipsum 8:7 sed non in omnibus est scientia quidam
autem conscientia usque nunc idoli quasi idolothytum man-
ducant et conscientia ipsorum cum sit infirma polluitur 8:8
esca autem nos non commendat Deo neque si non mandu-
cauerimus deficiemus neque si manducauerimus abundabi-
mus 8:9 uidete autem ne forte haec licentia uestra offen-
diculum fiat infirmibus 8:10 si enim quis uiderit eum qui
habet scientiam in idolio recumbentem nonne conscientia
eius cum sit infirma aedificabitur ad manducandum idolo-
thyta 8:11 et peribit infirmus in tua scientia frater propter
quem Christus mortuus est 8:12 sic autem peccantes in fra-
tres et percutientes conscientiam eorum infirmam in Christo
peccatis 8:13 quapropter si esca scandalizat fratrem meum
non manducabo carnem in aeternum ne fratrem meum scan-
dalizem

8:2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

8:3 But if any man love God, the same is known of him.

8:4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

8:5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

8:6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

8:7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8:8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

8:9 But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.

8:10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

8:11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

8:12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

8:13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

9:1 non sum liber non sum apostolus nonne Iesum Domi-
num nostrum uidi non opus meum uos estis in Domino 9:2
si aliis non sum apostolus sed tamen uobis sum nam signacu-
lum apostolatus mei uos estis in Domino 9:3 mea defensio
apud eos qui me interrogant haec est 9:4 numquid non ha-
bemus potestatem manducandi et bibendi 9:5 numquid non
habemus potestatem sororem mulierem circumducendi sicut
et ceteri apostoli et fratres Domini et Cephas 9:6 aut solus
ego et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi 9:7

9:1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

9:2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

9:3 Mine answer to them that do examine me is this,

9:4 Have we not power to eat and to drink?

9:5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

9:6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

9:7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

quis militat suis stipendiis umquam quis plantat uineam et
fructum eius non edit quis pascit gregem et de lacte gregis
non manducat 9:8 numquid secundum hominem haec dico
an et lex haec non dicit 9:9 scriptum est enim in lege Mosi
non alligabis os boui trituranti numquid de bubus cura est
Deo 9:10 an propter nos utique dicit nam propter nos sc-
ripta sunt quoniam debet in spe qui arat arare et qui triturat
in spe fructus percipiendi 9:11 si nos uobis spiritalia semi-
nauimus magnum est si nos carnalia uestra metamus 9:12 si
alii potestatis uestrae participes sunt non potius nos sed non
usi sumus hac potestate sed omnia sustinemus ne quod of-
fendiculum demus euangelio Christi 9:13 nescitis quoniam
qui in sacrario operantur quae de sacrario sunt edunt qui alta-
rio deseruiunt cum altario participantur 9:14 ita et Dominus
ordinauit his qui euangelium adnuntiant de euangelio uiuere
9:15 ego autem nullo horum usus sum non scripsi autem haec
ut ita fiant in me bonum est enim mihi magis mori quam
ut gloriam meam quis euacuet 9:16 nam si euangelizauero
non est mihi gloria necessitas enim mihi incumbit uae enim
mihi est si non euangelizauero 9:17 si enim uolens hoc ago
mercedem habeo si autem inuitus dispensatio mihi credita
est 9:18 quae est ergo merces mea ut euangelium praedi-
cans sine sumptu ponam euangelium ut non abutar potestate
mea in euangelio 9:19 nam cum liber essem ex omnibus
omnium me seruum feci ut plures lucri facerem 9:20 et fac-
tus sum Iudaeis tamquam Iudaeus ut Iudaeos lucrarer 9:21
his qui sub lege sunt quasi sub lege essem cum ipse non es-
sem sub lege ut eos qui sub lege erant lucri facerem his qui
sine lege erant tamquam sine lege essem cum sine lege Dei
non essem sed in lege essem Christi ut lucri facerem eos qui
sine lege erant 9:22 factus sum infirmis infirmus ut infirmos
lucri facerem omnibus omnia factus sum ut omnes facerem
saluos 9:23 omnia autem facio propter euangelium ut parti-

9:8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9:9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

9:10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

9:11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

9:12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

9:13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

9:14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

9:15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

9:16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

9:17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

9:18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

9:19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

9:20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

9:21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

9:22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

9:23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

ceps eius efficiar 9:24 nescitis quod hii qui in stadio currunt omnes quidem currunt sed unus accipit brauium sic currite ut conprehendatis 9:25 omnis autem qui in agone contendit ab omnibus se abstinet et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant nos autem incorruptam 9:26 ego igitur sic curro non quasi in incertum sic pugno non quasi aerem uerberans 9:27 sed castigo corpus meum et in seruitutem rediio ne forte cum aliis praedicauerim ipse reprobus efficiar

9:24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

9:25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

9:26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

9:27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

10:1 nolo enim uos ignorare fratres quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt et omnes mare transierunt 10:2 et omnes in Mose baptizati sunt in nube et in mari 10:3 et omnes eandem escam spiritalem manducauerunt 10:4 et omnes eundem potum spiritalem biberunt bibebant autem de spiritali consequenti eos petra petra autem erat Christus 10:5 sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo nam prostrati sunt in deserto 10:6 haec autem in figura facta sunt nostri ut non simus concupiscentes malorum sicut et illi concupierunt 10:7 neque idolorum cultores efficiamini sicut quidam ex ipsis quemadmodum scriptum est sedit populus manducare et bibere et surrexerunt ludere 10:8 neque fornicemur sicut quidam ex ipsis fornicati sunt et ceciderunt una die uiginti tria milia 10:9 neque temptemus Christum sicut quidam eorum temptauerunt et a serpentibus perierunt 10:10 neque murmuraueritis sicut quidam eorum murmurauerunt et perierunt ab exterminatore 10:11 haec autem omnia in figura contingebant illis scripta sunt autem ad correptionem nostram in quos fines saeculorum deuenerunt 10:12 itaque qui se existimat stare uideat ne cadat 10:13 temptatio uos non adprehendat nisi humana fidelis autem Deus qui non patietur uos temptari super id quod potestis sed faciet cum temptatione etiam prouentum ut possitis sustinere 10:14 propter quod carissimi mihi fugite ab idolorum cultura 10:15 ut prudentibus loquor uos iudicate quod dico 10:16 ca-

10:1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

10:2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

10:3 And did all eat the same spiritual meat;

10:4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

10:5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

10:6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

10:7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

10:8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

10:9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10:10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

10:11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

10:12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

10:13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

10:14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

10:15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

10:16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

licem benedictionis cui benedicimus nonne communicatio sanguinis Christi est et panis quem frangimus nonne participatio corporis Domini est 10:17 quoniam unus panis unum corpus multi sumus omnes quidem de uno pane participamur 10:18 uidete Israhel secundum carnem nonne qui edunt hostias participes sunt altaris 10:19 quid ergo dico quod idolis immolatum sit aliquid aut quod idolum sit aliquid 10:20 sed quae immolant gentes daemoniis immolant et non Deo nolo autem uos socios fieri daemoniorum non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum 10:21 non potestis mensae Domini participes esse et mensae daemoniorum 10:22 an aemulamur Dominum numquid fortiores illo sumus omnia licent sed non omnia expediunt 10:23 omnia licent sed non omnia aedificant 10:24 nemo quod suum est quaerat sed quod alterius 10:25 omne quod in macello uenit manducate nihil interrogantes propter conscientiam 10:26 Domini est terra et plenitudo eius 10:27 si quis uocat uos infidelium et uultis ire omne quod uobis adponitur manducate nihil interrogantes propter conscientiam 10:28 si quis autem dixerit hoc immolaticium est idolis nolite manducare propter illum qui indicauit et propter conscientiam 10:29 conscientiam autem dico non tuam sed alterius ut quid enim libertas mea iudicatur ab alia conscientia 10:30 si ego cum gratia participo quid blasphemor pro eo quod gratias ago 10:31 siue ergo manducatis siue bibitis uel aliud quid facitis omnia in gloriam Dei facite 10:32 sine offensione estote Iudaeis et gentilibus et ecclesiae Dei 10:33 sicut et ego per omnia omnibus placeo non quaerens quod mihi utile est sed quod multis ut salui fiant

10:17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

10:18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

10:19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

10:20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

10:21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

10:22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

10:23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

10:24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

10:25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

10:26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

10:27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

10:28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

10:29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

10:30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

10:31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

10:32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

10:33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

11:1 imitatores mei estote sicut et ego Christi 11:2 laudo autem uos fratres quod omnia mei memores estis et sicut tradidi uobis praecepta mea tenetis 11:3 uolo autem uos scire quod omnis uiri caput Christus est caput autem mulieris uir

11:1 Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

11:2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

11:3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

caput uero Christi Deus 11:4 omnis uir orans aut prophe-
tans uelato capite deturpat caput suum 11:5 omnis autem
mulier orans aut prophetans non uelato capite deturpat caput
suum unum est enim atque si decaluetur 11:6 nam si non
uelatur mulier et tondeatur si uero turpe est mulieri tonderi
aut decaluari uelet caput suum 11:7 uir quidem non debet
uelare caput quoniam imago et gloria est Dei mulier autem
gloria uiri est 11:8 non enim uir ex muliere est sed mulier
ex uiro 11:9 etenim non est creatus uir propter mulierem
sed mulier propter uirum 11:10 ideo debet mulier potesta-
tem habere supra caput propter angelos 11:11 uerumtamen
neque uir sine muliere neque mulier sine uiro in Domino
11:12 nam sicut mulier de uiro ita et uir per mulierem om-
nia autem ex Deo 11:13 uos ipsi iudicate decet mulierem
non uelatam orare Deum 11:14 nec ipsa natura docet uos
quod uir quidem si comam nutriat ignominia est illi 11:15
mulier uero si comam nutriat gloria est illi quoniam capilli
pro uelamine ei dati sunt 11:16 si quis autem uidetur con-
tentiosus esse nos talem consuetudinem non habemus neque
ecclesiae Dei 11:17 hoc autem praecipio non laudans quod
non in melius sed in deterius conuenitis 11:18 primum qui-
dem conuenientibus uobis in ecclesia audio scissuras esse
et ex parte credo 11:19 nam oportet et hereses esse ut et
qui probati sunt manifesti fiant in uobis 11:20 conuenien-
tibus ergo uobis in unum iam non est dominicam cenam
manducare 11:21 unusquisque enim suam cenam praesumit
ad manducandum et alius quidem esurit alius autem ebrius
est 11:22 numquid domos non habetis ad manducandum et
bibendum aut ecclesiam Dei contemnitis et confunditis eos
qui non habent quid dicam uobis laudo uos in hoc non laudo
11:23 ego enim accepi a Domino quod et tradidi uobis quo-
niam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem
11:24 et gratias agens fregit et dixit hoc est corpus meum

11:4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

11:5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

11:6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

11:7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

11:8 For the man is not of the woman: but the woman of the man.

11:9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

11:10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

11:11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

11:12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

11:13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

11:14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

11:15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

11:16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

11:17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

11:18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

11:19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

11:20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

11:21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

11:22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

11:23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

pro uobis hoc facite in meam commemorationem 11:25 similiter et calicem postquam cenauit dicens hic calix nouum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotienscumque bibetis in meam commemorationem 11:26 quotienscumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis mortem Domini adnuntiatis donec ueniat 11:27 itaque quicumque manducauerit panem uel biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini 11:28 probet autem se ipsum homo et sic de pane illo edat et de calice bibat 11:29 qui enim manducat et bibit indigne iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus 11:30 ideo inter uos multi infirmes et inbecilles et dormiunt multi 11:31 quod si nosmet ipsos diiudicaremus non utique iudicaremur 11:32 dum iudicamur autem a Domino corripimur ut non cum hoc mundo damnemur 11:33 itaque fratres mei cum conuenitis ad manducandum inuicem expectate 11:34 si quis esurit domi manducet ut non in iudicium conueniatis cetera autem cum uenero disponam

11:25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

11:26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

11:27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

11:28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

11:29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

11:30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

11:31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

11:32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

11:33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

11:34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

12:1 de spiritalibus autem nolo uos ignorare fratres 12:2 scitis quoniam cum gentes essetis ad simulacra muta prout ducebamini euntes 12:3 ideo notum uobis facio quod nemo in Spiritu Dei loquens dicit anathema Iesu et nemo potest dicere Dominus Iesus nisi in Spiritu Sancto 12:4 diuisiones uero gratiarum sunt idem autem Spiritus 12:5 et diuisiones ministrationum sunt idem autem Dominus 12:6 et diuisiones operationum sunt idem uero Deus qui operatur omnia in omnibus 12:7 unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem 12:8 alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum 12:9 alteri fides in eodem Spiritu alii gratia sanitatum in uno Spiritu 12:10 alii operatio uirtutum alii prophetatio alii discretio spirituum alii genera linguarum alii interpretatio sermonum 12:11 haec autem omnia operatur unus atque

12:1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

12:2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

12:3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

12:4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

12:5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

12:6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

12:7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

12:8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

12:9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

12:10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

12:11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12:12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

12:13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

12:14 For the body is not one member, but many.

12:15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

12:16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

12:17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

12:18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

12:19 And if they were all one member, where were the body?

12:20 But now are they many members, yet but one body.

12:21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

12:22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

12:23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

12:24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked.

12:25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

12:26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

12:27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

12:28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

12:29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

12:30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

idem Spiritus diuidens singulis prout uult 12:12 sicut enim corpus unum est et membra habet multa omnia autem membra corporis cum sint multa unum corpus sunt ita et Christus 12:13 etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus siue Iudaei siue gentiles siue serui siue liberi et omnes unum Spiritum potati sumus 12:14 nam et corpus non est unum membrum sed multa 12:15 si dixerit pes quoniam non sum manus non sum de corpore non ideo non est de corpore 12:16 et si dixerit auris quia non sum oculus non sum de corpore non ideo non est de corpore 12:17 si totum corpus oculus ubi auditus si totum auditus ubi odoratus 12:18 nunc autem posuit Deus membra unumquodque eorum in corpore sicut uoluit 12:19 quod si essent omnia unum membrum ubi corpus 12:20 nunc autem multa quidem membra unum autem corpus 12:21 non potest dicere oculus manui opera tua non indigeo aut iterum caput pedibus non estis mihi necessarii 12:22 sed multo magis quae uidentur membra corporis infirmiora esse necessariora sunt 12:23 et quae putamus ignobiliora membra esse corporis his honorem abundantiorem circumdamus et quae inhonesta sunt nostra abundantiorem honestatem habent 12:24 honesta autem nostra nullius egent sed Deus temperauit corpus ei cui deerat abundantiorem tribuendo honorem 12:25 ut non sit scisma in corpore sed id ipsum pro inuicem sollicita sint membra 12:26 et si quid patitur unum membrum conpatiuntur omnia membra siue gloriatur unum membrum congaudent omnia membra 12:27 uos autem estis corpus Christi et membra de membro 12:28 et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos secundo prophetas tertio doctores deinde uirtutes exin gratias curationum opitulationes gubernationes genera linguarum 12:29 numquid omnes apostoli numquid omnes prophetae numquid omnes doctores 12:30 numquid omnes uirtutes numquid omnes

gratiam habent curationum numquid omnes linguis loquuntur numquid omnes interpretantur 12:31 aemulamini autem charismata maiora et adhuc excellentiorem uiam uobis demonstro

12:31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

13:1 si linguis hominum loquar et angelorum caritatem autem non habeam factus sum uelut aes sonans aut cymbalum tinniens 13:2 et si habuero prophetiam et nouerim mysteria omnia et omnem scientiam et habuero omnem fidem ita ut montes transferam caritatem autem non habuero nihil sum 13:3 et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeam caritatem autem non habuero nihil mihi prodeet 13:4 caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur non agit perperam non inflatur 13:5 non est ambitiosa non quaerit quae sua sunt non inritatur non cogitat malum 13:6 non gaudet super iniquitatem congaudet autem ueritati 13:7 omnia suffert omnia credit omnia sperat omnia sustinet 13:8 caritas numquam excidit siue prophetiae euacuabuntur siue linguae cessabunt siue scientia destruetur 13:9 ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus 13:10 cum autem uenerit quod perfectum est euacuabitur quod ex parte est 13:11 cum essem paruulus loquebar ut paruulus sapiebam ut paruulus cogitabam ut paruulus quando factus sum uir euacuaui quae erant paruuli 13:12 uidemus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem nunc cognosco ex parte tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum 13:13 nunc autem manet fides spes caritas tria haec maior autem his est caritas

13:1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

13:2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

13:3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

13:4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

13:5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

13:6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

13:7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

13:8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

13:9 For we know in part, and we prophesy in part.

13:10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

13:11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

13:12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13:13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

14:1 sectamini caritatem aemulamini spiritalia magis autem ut prophetetis 14:2 qui enim loquitur lingua non hominibus loquitur sed Deo nemo enim audit Spiritu autem loquitur mysteria 14:3 nam qui prophetat hominibus loquitur aedificationem et exhortationem et consolationes 14:4 qui loquitur lingua semet ipsum aedificat qui autem prophetat

14:1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

14:2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

14:3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

14:4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

ecclesiam aedificat 14:5 uolo autem omnes uos loqui linguis magis autem prophetare nam maior est qui prophetat quam qui loquitur linguis nisi si forte ut interpretetur ut ecclesia aedificationem accipiat 14:6 nunc autem fratres si uenero ad uos linguis loquens quid uobis prodeeo nisi si uobis loquar aut in reuelatione aut scientia aut prophetia aut in doctrina 14:7 tamen quae sine anima sunt uocem dantia siue tibia siue cithara nisi distinctionem sonituum dederint quomodo scietur quod canitur aut quod citharizatur 14:8 etenim si incertam uocem det tuba quis parabit se ad bellum 14:9 ita et uos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis quomodo scietur id quod dicitur eritis enim in aera loquentes 14:10 tam multa ut puta genera linguarum sunt in mundo et nihil sine uoce est 14:11 si ergo nesciero uirtutem uocis ero ei cui loquor barbarus et qui loquitur mihi barbarus 14:12 sic et uos quoniam aemulatores estis spirituum ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis 14:13 et ideo qui loquitur lingua oret ut interpretetur 14:14 nam si orem lingua spiritus meus orat mens autem mea sine fructu est 14:15 quid ergo est orabo spiritu orabo et mente psallam spiritu psallam et mente 14:16 ceterum si benedixeris spiritu qui supplet locum idiotae quomodo dicet amen super tuam benedictionem quoniam quid dicas nescit 14:17 nam tu quidem bene gratias agis sed alter non aedificatur 14:18 gratias ago Deo quod omnium uestrum lingua loquor 14:19 sed in ecclesia uolo quinque uerba sensu meo loqui ut et alios instruam quam decem milia uerborum in lingua 14:20 fratres nolite pueri effici sensibus sed malitia paruuli estote sensibus autem perfecti estote 14:21 in lege scriptum est quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic et nec sic exaudient me dicit Dominus 14:22 itaque linguae in signum sunt non fidelibus sed infidelibus prophetia autem non infidelibus sed fidelibus 14:23 si ergo conueniat uniuersa ecc-

14:5 I would that ye all spake with tongues but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

14:6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

14:7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

14:8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

14:9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

14:10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

14:11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

14:12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

14:13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

14:14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

14:15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

14:16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

14:17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

14:18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

14:19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

14:20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

14:21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the LORD.

14:22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

14:23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

lesia in unum et omnes linguis loquantur intrent autem idiotae aut infideles nonne dicent quod insanitis 14:24 si autem omnes prophetent intret autem quis infidelis uel idiota conuincitur ab omnibus diiudicatur ab omnibus 14:25 occulta cordis eius manifesta fiunt et ita cadens in faciem adorabit Deum pronuntians quod uere Deus in uobis est 14:26 quid ergo est fratres cum conuenitis unusquisque uestrum psalmum habet doctrinam habet apocalypsin habet linguam habet interpretationem habet omnia ad aedificationem fiant 14:27 siue lingua quis loquitur secundum duos aut ut multum tres et per partes et unus interpretetur 14:28 si autem non fuerit interpres taceat in ecclesia sibi autem loquatur et Deo 14:29 prophetae duo aut tres dicant et ceteri diiudicent 14:30 quod si alii reuelatum fuerit sedenti prior taceat 14:31 potestis enim omnes per singulos prophetare ut omnes discant et omnes exhortentur 14:32 et spiritus prophetarum prophetis subiecti sunt 14:33 non enim est dissensionis Deus sed pacis sicut in omnibus ecclesiis sanctorum 14:34 mulieres in ecclesiis taceant non enim permittitur eis loqui sed subditas esse sicut et lex dicit 14:35 si quid autem uolunt discere domi uiros suos interrogent turpe est enim mulieri loqui in ecclesia 14:36 an a uobis uerbum Dei processit aut in uos solos peruenit 14:37 si quis uidetur propheta esse aut spiritalis cognoscat quae scribo uobis quia Domini sunt mandata 14:38 si quis autem ignorat ignorabitur 14:39 itaque fratres aemulamini prophetare et loqui linguis nolite prohibere 14:40 omnia autem honeste et secundum ordinem fiant

14:24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

14:25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

14:26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

14:27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

14:28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

14:29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

14:30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

14:31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

14:32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

14:33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

14:34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience as also saith the law.

14:35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

14:36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

14:37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

14:38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

14:39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

14:40 Let all things be done decently and in order.

15:1 notum autem uobis facio fratres euangelium quod praedicaui uobis quod et accepistis in quo et statis 15:2 per quod et saluamini qua ratione praedicauerim uobis si tenetis nisi si frustra credidistis 15:3 tradidi enim uobis in primis quod et accepi quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas 15:4 et quia sepultus est

15:1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

15:2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

15:3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

15:4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

15:5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

15:6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

15:7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

15:8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

15:9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

15:10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

15:11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

15:12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

15:13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

15:14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15:15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

15:16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

15:17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

15:18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

15:19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

15:20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

15:21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

15:22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

15:23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

15:24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

15:25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

et quia resurrexit tertia die secundum scripturas 15:5 et quia
uisus est Cephae et post haec undecim 15:6 deinde uisus est
plus quam quingentis fratribus simul ex quibus multi manent
usque adhuc quidam autem dormierunt 15:7 deinde uisus
est Iacobo deinde apostolis omnibus 15:8 nouissime autem
omnium tamquam abortiuo uisus est et mihi 15:9 ego enim
sum minimus apostolorum qui non sum dignus uocari apo-
stolus quoniam persecutus sum ecclesiam Dei 15:10 gra-
tia autem Dei sum id quod sum et gratia eius in me uacua
non fuit sed abundantius illis omnibus laboraui non ego au-
tem sed gratia Dei mecum 15:11 siue enim ego siue illi sic
praedicamus et sic credidistis 15:12 si autem Christus prae-
dicatur quod resurrexit a mortuis quomodo quidam dicunt
in uobis quoniam resurrectio mortuorum non est 15:13 si
autem resurrectio mortuorum non est neque Christus resur-
rexit 15:14 si autem Christus non resurrexit inanis est ergo
praedicatio nostra inanis est et fides uestra 15:15 inuenimur
autem et falsi testes Dei quoniam testimonium diximus ad-
uersus Deum quod suscitauerit Christum quem non suscita-
uit si mortui non resurgunt 15:16 nam si mortui non resur-
gunt neque Christus resurrexit 15:17 quod si Christus non
resurrexit uana est fides uestra adhuc enim estis in pecca-
tis uestris 15:18 ergo et qui dormierunt in Christo perierunt
15:19 si in hac uita tantum in Christo sperantes sumus mi-
serabiliores sumus omnibus hominibus 15:20 nunc autem
Christus resurrexit a mortuis primitiae dormientium 15:21
quoniam enim per hominem mors et per hominem resurrec-
tio mortuorum 15:22 et sicut in Adam omnes moriuntur ita
et in Christo omnes uiuificabuntur 15:23 unusquisque au-
tem in suo ordine primitiae Christus deinde hii qui sunt Ch-
ristiin aduentu eius 15:24 deinde finis cum tradiderit reg-
num Deo et Patri cum euacuauerit omnem principatum et
potestatem et uirtutem 15:25 oportet autem illum regnare

donec ponat omnes inimicos sub pedibus eius 15:26 nouissima autem inimica destruetur mors omnia enim subiecit sub pedibus eius cum autem dicat 15:27 omnia subiecta sunt sine dubio praeter eum qui subiecit ei omnia 15:28 cum autem subiecta fuerint illi omnia tunc ipse Filius subiectus erit illi qui sibi subiecit omnia ut sit Deus omnia in omnibus 15:29 alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis si omnino mortui non resurgunt ut quid et baptizantur pro illis 15:30 ut quid et nos periclitamur omni hora 15:31 cotidie morior per uestram gloriam fratres quam habeo in Christo Iesu Domino nostro 15:32 si secundum hominem ad bestias pugnaui Ephesi quid mihi prodeet si mortui non resurgunt manducemus et bibamus cras enim moriemur 15:33 nolite seduci corrumpunt mores bonos conloquia mala 15:34 euigilate iuste et nolite peccare ignorantiam enim Dei quidam habent ad reuerentiam uobis loquor 15:35 sed dicet aliquis quomodo resurgunt mortui quali autem corpore ueniunt 15:36 insipiens tu quod seminas non uiuificatur nisi prius moriatur 15:37 et quod seminas non corpus quod futurum est seminas sed nudum granum ut puta tritici aut alicuius ceterorum 15:38 Deus autem dat illi corpus sicut uoluit et unicuique seminum proprium corpus 15:39 non omnis caro eadem caro sed alia hominum alia pecorum alia caro uolucrum alia autem piscium 15:40 et corpora caelestia et corpora terrestria sed alia quidem caelestium gloria alia autem terrestrium 15:41 alia claritas solis alia claritas lunae et alia claritas stellarum stella enim ab stella differt in claritate 15:42 sic et resurrectio mortuorum seminatur in corruptione surgit in incorruptione 15:43 seminatur in ignobilitate surgit in gloria seminatur in infirmitate surgit in uirtute 15:44 seminatur corpus animale surgit corpus spiritale si est corpus animale est et spiritale sic et scriptum est 15:45 factus est primus homo Adam in animam uiuentem nouissimus Ad-

15:26 The last enemy that shall be destroyed is death.

15:27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

15:28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

15:29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

15:30 And why stand we in jeopardy every hour?

15:31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our LORD, I die daily.

15:32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

15:33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

15:34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

15:35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

15:36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

15:37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

15:38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

15:39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

15:40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

15:41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

15:42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

15:43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

15:44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

15:45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

am in spiritum uiuificantem 15:46 sed non prius quod spiritale est sed quod animale est deinde quod spiritale 15:47 primus homo de terra terrenus secundus homo de caelo caelestis 15:48 qualis terrenus tales et terreni et qualis caelestis tales et caelestes 15:49 igitur sicut portauimus imaginem terreni portemus et imaginem caelestis 15:50 hoc autem dico fratres quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt neque corruptio incorruptelam possidebit 15:51 ecce mysterium uobis dico omnes quidem resurgemus sed non omnes inmutabimur 15:52 in momento in ictu oculi in nouissima tuba canet enim et mortui resurgent incorrupti et nos inmutabimur 15:53 oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam et mortale hoc induere inmortalitatem 15:54 cum autem mortale hoc induerit inmortalitatem tunc fiet sermo qui scriptus est absorta est mors in uictoria 15:55 ubi est mors uictoria tua ubi est mors stimulus tuus 15:56 stimulus autem mortis peccatum est uirtus uero peccati lex 15:57 Deo autem gratias qui dedit nobis uictoriam per Dominum nostrum Iesum Christum 15:58 itaque fratres mei dilecti stabiles estote et inmobiles abundantes in opere Domini semper scientes quod labor uester non est inanis in Domino

15:46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

15:47 The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

15:48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

15:49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

15:50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

15:51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

15:52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

15:53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

15:54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

15:55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

15:56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

15:57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

15:58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

16:1 de collectis autem quae fiunt in sanctos sicut ordinaui ecclesiis Galatiae ita et uos facite 16:2 per unam sabbati unusquisque uestrum apud se ponat recondens quod ei beneplacuerit ut non cum uenero tunc collectae fiant 16:3 cum autem praesens fuero quos probaueritis per epistulas hos mittam perferre gratiam uestram in Hierusalem 16:4 quod si dignum fuerit ut et ego eam mecum ibunt 16:5 ueniam autem ad uos cum Macedoniam pertransiero nam Macedoniam pertransibo 16:6 apud uos autem forsitan manebo uel etiam hiemabo ut uos me deducatis quocumque iero 16:7 nolo enim uos modo in transitu uidere spero enim me aliquantum temporis manere apud uos si Dominus permiserit

16:1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

16:2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

16:3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

16:4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

16:5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

16:6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

16:7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

Epistola Pauli Ad Corinthios I

16:8 permanebo autem Ephesi usque ad pentecosten 16:9 ostium enim mihi apertum est magnum et euidens et aduersarii multi 16:10 si autem uenerit Timotheus uidete ut sine timore sit apud uos opus enim Domini operatur sicut et ego 16:11 ne quis ergo illum spernat deducite autem illum in pace ut ueniat ad me expecto enim illum cum fratribus 16:12 de Apollo autem fratre multum rogaui eum ut ueniret ad uos cum fratribus et utique non fuit uoluntas ut nunc ueniret ueniet autem cum ei uacuum fuerit 16:13 uigilate state in fide uiriliter agite et confortamini 16:14 omnia uestra in caritate fiant 16:15 obsecro autem uos fratres nostis domum Stephanae et Fortunati quoniam sunt primitiae Achaiae et in ministerium sanctorum ordinauerunt se ipsos 16:16 ut et uos subditi sitis eiusmodi et omni cooperanti et laboranti 16:17 gaudeo autem in praesentia Stephanae et Fortunati et Achaici quoniam id quod uobis deerat ipsi suppleuerunt 16:18 refecerunt enim et meum spiritum et uestrum cognoscite ergo qui eiusmodi sunt 16:19 salutant uos ecclesiae Asiae salutant uos in Domino multum Aquila et Prisca cum domestica sua ecclesia 16:20 salutant uos fratres omnes salutate inuicem in osculo sancto 16:21 salutatio mea manu Pauli 16:22 si quis non amat Dominum Iesum Christum sit anathema maranatha 16:23 gratia Domini Iesu uobiscum 16:24 caritas mea cum omnibus uobis in Christo Iesu amen

16:8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

16:9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

16:10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

16:11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

16:12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

16:13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

16:14 Let all your things be done with charity.

16:15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16:16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

16:17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

16:18 For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.

16:19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

16:20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

16:21 The salutation of me Paul with mine own hand.

16:22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

16:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

16:24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCLIV

Epistola Pauli Ad Corinthios II

1:1 Paulus apostolus Iesu Christi per uoluntatem Dei et Timotheus frater ecclesiae Dei quae est Corinthi cum sanctis omnibus qui sunt in uniuersa Achaia 1:2 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi Pater misericordiarum et Deus totius consolationis 1:4 qui consolatur nos in omni tribulatione nostra ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo 1:5 quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis ita et per Christum abundat consolatio nostra 1:6 siue autem tribulamur pro uestra exhortatione et salute siue exhortamur pro uestra exhortatione quae operatur in tolerantia earundem passionum quas et nos patimur 1:7 et spes nostra firma pro uobis scientes quoniam sicut socii passionum estis sic eritis et consolationis 1:8 non enim uolumus ignorare uos fratres de tribulatione nostra quae facta est in Asia quoniam supra modum grauati sumus supra uirtutem ita ut taederet nos etiam uiuere 1:9 sed ipsi in nobis ipsis responsum mortis habuimus ut non simus fidentes in nobis sed in Deo qui suscitat mortuos 1:10 qui de tantis periculis eripuit nos et eruet in quem speramus quoniam et adhuc eripiet 1:11 adiuuantibus et uobis in oratione pro nobis ut ex multis personis eius quae in nobis est donationis per multos gratiae agantur pro nobis 1:12 nam gloria nostra haec est testimonium conscientiae nostrae quod in simplicitate et sinceritate Dei et non in sapientia carnali sed in gratia Dei conuersati sumus in mundo abundantius autem ad uos 1:13 non enim alia scribimus uobis quam quae legistis et cognoscitis spero autem quod usque in finem cognoscetis 1:14 sicut et cognouistis nos ex parte quia gloria uestra sumus sicut et uos nostra in die Domini nostri Iesu Christi 1:15 et hac confidentia uolui prius uenire ad uos ut secundam gratiam haberetis 1:16 et per uos transire in Macedoniam et

1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

1:2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

1:3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

1:4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

1:5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

1:6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

1:7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

1:8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

1:9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

1:10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

1:11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

1:12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to youward.

1:13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

1:14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus.

1:15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

1:16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

iterum a Macedonia uenire ad uos et a uobis deduci in Iudaeam 1:17 cum hoc ergo uoluissem numquid leuitate usus sum aut quae cogito secundum carnem cogito ut sit apud me est et non 1:18 fidelis autem Deus quia sermo noster qui fit apud uos non est in illo est et non 1:19 Dei enim Filius Iesus Christus qui in uobis per nos praedicatus est per me et Siluanum et Timotheum non fuit est et non sed est in illo fuit 1:20 quotquot enim promissiones Dei sunt in illo est ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram 1:21 qui autem confirmat nos uobiscum in Christum et qui unxit nos Deus 1:22 et qui signauit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris 1:23 ego autem testem Deum inuoco in animam meam quod parcens uobis non ueni ultra Corinthum 1:24 non quia dominamur fidei uestrae sed adiutores sumus gaudii uestri nam fide stetistis

1:17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

1:18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

1:19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

1:20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

1:21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

1:22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

1:23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

1:24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

2:1 statui autem hoc ipse apud me ne iterum in tristitia uenirem ad uos 2:2 si enim ego contristo uos et quis est qui me laetificet nisi qui contristatur ex me 2:3 et hoc ipsum scripsi ut non cum uenero tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerat me gaudere confidens in omnibus uobis quia meum gaudium omnium uestrum est 2:4 nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi uobis per multas lacrimas non ut contristemini sed ut sciatis quam caritatem habeo abundantius in uobis 2:5 si quis autem contristauit non me contristauit sed ex parte ut non onerem omnes uos 2:6 sufficit illi qui eiusmodi est obiurgatio haec quae fit a pluribus 2:7 ita ut e contra magis donetis et consolemini ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui eiusmodi est 2:8 propter quod obsecro uos ut confirmetis in illum caritatem 2:9 ideo enim et scripsi ut cognoscam experimentum uestrum an in omnibus oboedientes sitis 2:10 cui autem aliquid donatis et ego nam et ego quod donaui si quid donaui propter uos in persona Christi 2:11 ut non circumueniamur a Satana

2:1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2:2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

2:3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

2:4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

2:5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

2:6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

2:7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

2:8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

2:9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

2:10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

2:11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

non enim ignoramus cogitationes eius 2:12 cum uenissem autem Troadem propter euangelium Christi et ostium mihi apertum esset in Domino 2:13 non habui requiem spiritui meo eo quod non inuenerim Titum fratrem meum sed ualefaciens eis profectus sum in Macedoniam 2:14 Deo autem gratias qui semper triumphat nos in Christo Iesu et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco 2:15 quia Christi bonus odor sumus Deo in his qui salui fiunt et in his qui pereunt 2:16 aliis quidem odor mortis in mortem aliis autem odor uitae in uitam et ad haec quis tam idoneus 2:17 non enim sumus sicut plurimi adulterantes uerbum Dei sed ex sinceritate sed sicut ex Deo coram Deo in Christo loquimur

2:12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

2:13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

2:14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

2:15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

2:16 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

2:17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

3:1 incipimus iterum nosmet ipsos commendare aut numquid egemus sicut quidam commendaticiis epistulis ad uos aut ex uobis 3:2 epistula nostra uos estis scripta in cordibus nostris quae scitur et legitur ab omnibus hominibus 3:3 manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei uiui non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus 3:4 fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum 3:5 non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex Deo est 3:6 qui et idoneos nos fecit ministros noui testamenti non litterae sed Spiritus littera enim occidit Spiritus autem uiuificat 3:7 quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria ita ut non possent intendere filii Israhel in faciem Mosi propter gloriam uultus eius quae euacuatur 3:8 quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria 3:9 nam si ministratio damnationis gloria est multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria 3:10 nam nec glorificatum est quod claruit in hac parte propter excellentem gloriam 3:11 si enim quod euacuatur per gloriam est multo magis quod manet in gloria est

3:1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

3:2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3:3 Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

3:4 And such trust have we through Christ to God-ward:

3:5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

3:6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

3:7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

3:8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

3:9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

3:10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

3:11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

3:12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

3:13 And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

3:14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

3:15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

3:16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

3:17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

3:18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the LORD.

3:12 habentes igitur talem spem multa fiducia utimur 3:13 et non sicut Moses ponebat uelamen super faciem suam ut non intenderent filii Israhel in faciem eius quod euacuatur 3:14 sed obtusi sunt sensus eorum usque in hodiernum enim diem id ipsum uelamen in lectione ueteris testamenti manet non reuelatum quoniam in Christo euacuatur 3:15 sed usque in hodiernum diem cum legitur Moses uelamen est positum super cor eorum 3:16 cum autem conuersus fuerit ad Deum aufertur uelamen 3:17 Dominus autem Spiritus est ubi autem Spiritus Domini ibi libertas 3:18 nos uero omnes reuelata facie gloriam Domini speculantes in eandem imaginem transformamur a claritate in claritatem tamquam a Domini Spiritu

4:1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

4:2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

4:3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4:4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

4:5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

4:6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

4:7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

4:8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

4:9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

4:10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

4:11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

4:1 ideo habentes hanc ministrationem iuxta quod misericordiam consecuti sumus non deficimus 4:2 sed abdicamus occulta dedecoris non ambulantes in astutia neque adulterantes uerbum Dei sed in manifestatione ueritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo 4:3 quod si etiam opertum est euangelium nostrum in his qui pereunt est opertum 4:4 in quibus deus huius saeculi excaecauit mentes infidelium ut non fulgeat inluminatio euangelii gloriae Christi qui est imago Dei 4:5 non enim nosmet ipsos praedicamus sed Iesum Christum Dominum nos autem seruos uestros per Iesum 4:6 quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere qui inluxit in cordibus nostris ad inluminationem scientiae claritatis Dei in facie Christi Iesu 4:7 habemus autem thesaurum istum in uasis fictilibus ut sublimitas sit uirtutis Dei et non ex nobis 4:8 in omnibus tribulationem patimur sed non angustiamur aporiamur sed non destituimur 4:9 persecutionem patimur sed non derelinquimur deicimur sed non perimus 4:10 semper mortificationem Iesu in corpore nostro circumferentes ut et uita Iesu in corporibus nostris manifestetur 4:11 semper

enim nos qui uiuimus in mortem tradimur propter Iesum ut
et uita Iesu manifestetur in carne nostra mortali 4:12 ergo
mors in nobis operatur uita autem in uobis 4:13 habentes
autem eundem spiritum fidei sicut scriptum est credidi prop-
ter quod locutus sum et nos credimus propter quod et loqui-
mur 4:14 scientes quoniam qui suscitauit Iesum et nos cum
Iesu suscitabit et constituet uobiscum 4:15 omnia enim pro-
pter uos ut gratia abundans per multos gratiarum actione
abundet in gloriam Dei 4:16 propter quod non deficimus
sed licet is qui foris est noster homo corrumpitur tamen is
qui intus est renouatur de die in diem 4:17 id enim quod
in praesenti est momentaneum et leue tribulationis nostrae
supra modum in sublimitatem aeternum gloriae pondus ope-
ratur nobis 4:18 non contemplantibus nobis quae uidentur
sed quae non uidentur quae enim uidentur temporalia sunt
quae autem non uidentur aeterna sunt

4:12 So then death worketh in us, but life in you.

4:13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

4:14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

4:15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

4:16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

4:17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

4:18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

5:1 scimus enim quoniam si terrestris domus nostra huius
habitationis dissoluatur quod aedificationem ex Deo habea-
mus domum non manufactam aeternam in caelis 5:2 nam
et in hoc ingemescimus habitationem nostram quae de caelo
est superindui cupientes 5:3 si tamen uestiti non nudi in-
ueniamur 5:4 nam et qui sumus in tabernaculo ingemesci-
mus grauati eo quod nolumus expoliari sed superuestiri ut
absorbeatur quod mortale est a uita 5:5 qui autem efficit
nos in hoc ipsum Deus qui dedit nobis pignus Spiritus 5:6
audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in
corpore peregrinamur a Domino 5:7 per fidem enim am-
bulamus et non per speciem 5:8 audemus autem et bonam
uoluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesen-
tes esse ad Deum 5:9 et ideo contendimus siue absentes
siue praesentes placere illi 5:10 omnes enim nos manifes-
tari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque prop-
ria corporis prout gessit siue bonum siue malum 5:11 scien-

5:1 For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

5:2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

5:3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

5:4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5:5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

5:6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

5:7 (For we walk by faith, not by sight:)

5:8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

5:9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

5:10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

5:11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

tes ergo timorem Domini hominibus suademus Deo autem manifesti sumus spero autem et in conscientiis uestris manifestos nos esse 5:12 non iterum nos commendamus uobis sed occasionem damus uobis gloriandi pro nobis ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur et non in corde 5:13 siue enim mente excedimus Deo siue sobrii sumus uobis 5:14 caritas enim Christi urget nos aestimantes hoc quoniam si unus pro omnibus mortuus est ergo omnes mortui sunt 5:15 et pro omnibus mortuus est ut et qui uiuunt iam non sibi uiuant sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit 5:16 itaque nos ex hoc neminem nouimus secundum carnem et si cognouimus secundum carnem Christum sed nunc iam non nouimus 5:17 si qua ergo in Christo noua creatura uetera transierunt ecce facta sunt noua 5:18 omnia autem ex Deo qui reconciliauit nos sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis 5:19 quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi non reputans illis delicta ipsorum et posuit in nobis uerbum reconciliationis 5:20 pro Christo ergo legationem fungimur tamquam Deo exhortante per nos obsecramus pro Christo reconciliamini Deo 5:21 eum qui non nouerat peccatum pro nobis peccatum fecit ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso

5:12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

5:13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

5:14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

5:15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

5:16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

5:17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

5:19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

5:20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

5:21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

6:1 adiuuantes autem et exhortamur ne in uacuum gratiam Dei recipiatis 6:2 ait enim tempore accepto exaudiui te et in die salutis adiuuaui te ecce nunc tempus acceptabile ecce nunc dies salutis 6:3 nemini dantes ullam offensionem ut non uituperetur ministerium 6:4 sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros in multa patientia in tribulationibus in necessitatibus in angustiis 6:5 in plagis in carceribus in seditionibus in laboribus in uigiliis in ieiuniis 6:6 in castitate in scientia in longanimitate in suauitate in Spiritu Sancto in caritate non ficta 6:7 in uerbo ueritatis in uirtute Dei per arma iustitiae a dextris et sinistris

6:1 We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

6:2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

6:3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

6:4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

6:5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6:6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

6:7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

Epistola Pauli Ad Corinthios II

6:8 per gloriam et ignobilitatem per infamiam et bonam fa-
mam ut seductores et ueraces sicut qui ignoti et cogniti 6:9
quasi morientes et ecce uiuimus ut castigati et non mortifi-
cati 6:10 quasi tristes semper autem gaudentes sicut egentes
multos autem locupletantes tamquam nihil habentes et om-
nia possidentes 6:11 os nostrum patet ad uos o Corinthii cor
nostrum dilatatum est 6:12 non angustiamini in nobis angu-
stiamini autem in uisceribus uestris 6:13 eandem autem ha-
bentes remunerationem tamquam filiis dico dilatamini et uos
6:14 nolite iugum ducere cum infidelibus quae enim partici-
patio iustitiae cum iniquitate aut quae societas luci ad tene-
bras 6:15 quae autem conuentio Christi ad Belial aut quae
pars fideli cum infidele 6:16 qui autem consensus templo
Dei cum idolis uos enim estis templum Dei uiui sicut dicit
Deus quoniam inhabitabo in illis et inambulabo et ero illo-
rum Deus et ipsi erunt mihi populus 6:17 propter quod exite
de medio eorum et separamini dicit Dominus et inmundum
ne tetigeritis 6:18 et ego recipiam uos et ero uobis in patrem
et uos eritis mihi in filios et filias dicit Dominus omnipotens

6:8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

6:9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

6:10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

6:11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

6:12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

6:13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

6:14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

6:15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

6:16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

6:17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.

6:18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

7:1 has igitur habentes promissiones carissimi munde-
mus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus perficientes
sanctificationem in timore Dei 7:2 capite nos neminem lae-
simus neminem corrupimus neminem circumuenimus 7:3
non ad condemnationem dico praedixi enim quod in cordi-
bus nostris estis ad conmoriendum et ad conuiuendum 7:4
multa mihi fiducia est apud uos multa mihi gloriatio pro uo-
bis repletus sum consolatione superabundo gaudio in omni
tribulatione nostra 7:5 nam et cum uenissemus Macedo-
niam nullam requiem habuit caro nostra sed omnem tribu-
lationem passi foris pugnae intus timores 7:6 sed qui con-
solatur humiles consolatus est nos Deus in aduentu Titi 7:7
non solum autem in aduentu eius sed etiam in solacio quo
consolatus est in uobis referens nobis uestrum desiderium

7:1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

7:2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

7:3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

7:4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

7:5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

7:6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7:7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

uestrum fletum uestram aemulationem pro me ita ut magis gauderem 7:8 quoniam et si contristaui uos in epistula non me paenitet et si paeniteret uidens quod epistula illa et si ad horam uos contristauit 7:9 nunc gaudeo non quia contristati estis sed quia contristati estis ad paenitentiam contristati enim estis secundum Deum ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis 7:10 quae enim secundum Deum tristitia est paenitentiam in salutem stabilem operatur saeculi autem tristitia mortem operatur 7:11 ecce enim hoc ipsum secundum Deum contristari uos quantam in uobis operatur sollicitudinem sed defensionem sed indignationem sed timorem sed desiderium sed aemulationem sed uindictam in omnibus exhibuistis uos incontaminatos esse negotio 7:12 igitur et si scripsi uobis non propter eum qui fecit iniuriam nec propter eum qui passus est sed ad manifestandam sollicitudinem nostram quam pro uobis habemus ad uos coram Deo 7:13 ideo consolati sumus in consolatione autem nostra abundantius magis gauisi sumus super gaudium Titi quia refectus est spiritus eius ab omnibus uobis 7:14 et si quid apud illum de uobis gloriatus sum non sum confusus sed sicut omnia uobis in ueritate locuti sumus ita et gloriatio nostra quae fuit ad Titum ueritas facta est 7:15 et uiscera eius abundantius in uos sunt reminiscentis omnium uestrum oboedientiam quomodo cum timore et tremore excepistis eum 7:16 gaudeo quod in omnibus confido in uobis

7:8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

7:9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

7:10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

7:11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

7:12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

7:13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

7:14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

7:15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

7:16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

8:1 notam autem facimus uobis fratres gratiam Dei quae data est in ecclesiis Macedoniae 8:2 quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum et altissima paupertas eorum abundauit in diuitias simplicitatis eorum 8:3 quia secundum uirtutem testimonium illis reddo et supra uirtutem uoluntarii fuerunt 8:4 cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam et communicationem ministerii quod fit in sanctos 8:5 et non sicut sperauimus sed semet ipsos

8:1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

8:2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

8:3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

8:4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

8:5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

dederunt primum Domino deinde nobis per uoluntatem Dei
8:6 ita ut rogaremus Titum ut quemadmodum coepit ita et
perficiat in uos etiam gratiam istam 8:7 sed sicut in om-
nibus abundatis fide et sermone et scientia et omni sollici-
tudine et caritate uestra in nos ut et in hac gratia abunde-
tis 8:8 non quasi imperans dico sed per aliorum sollicitu-
dinem etiam uestrae caritatis ingenitum bonum conprobans
8:9 scitis enim gratiam Domini nostri Iesu Christi quoniam
propter uos egenus factus est cum esset diues ut illius inopia
uos diuites essetis 8:10 et consilium in hoc do hoc enim
uobis utile est qui non solum facere sed et uelle coepistis
ab anno priore 8:11 nunc uero et facto perficite ut quemad-
modum promptus est animus uoluntatis ita sit et perficiendi
ex eo quod habetis 8:12 si enim uoluntas prompta est se-
cundum id quod habet accepta est non secundum quod non
habet 8:13 non enim ut aliis sit remissio uobis autem tri-
bulatio sed ex aequalitate 8:14 in praesenti tempore uestra
abundantia illorum inopiam suppleat ut et illorum abundan-
tia uestrae inopiae sit supplementum ut fiat aequalitas sicut
scriptum est 8:15 qui multum non abundauit et qui modi-
cum non minorauit 8:16 gratias autem Deo qui dedit ean-
dem sollicitudinem pro uobis in corde Titi 8:17 quoniam
exhortationem quidem suscepit sed cum sollicitior esset sua
uoluntate profectus est ad uos 8:18 misimus etiam cum illo
fratrem cuius laus est in euangelio per omnes ecclesias 8:19
non solum autem sed et ordinatus ab ecclesiis comes per-
egrinationis nostrae in hac gratia quae ministratur a nobis
ad Domini gloriam et destinatam uoluntatem nostram 8:20
deuitantes hoc ne quis nos uituperet in hac plenitudine quae
ministratur a nobis 8:21 prouidemus enim bona non solum
coram Deo sed etiam coram hominibus 8:22 misimus au-
tem cum illis et fratrem nostrum quem probauimus in multis
saepe sollicitum esse nunc autem multo sollicitiorem confi-

8:6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

8:7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

8:8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

8:9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

8:10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

8:11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

8:12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

8:13 For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

8:14 But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

8:15 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

8:16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

8:17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

8:18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

8:19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

8:20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

8:21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

8:22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

8:23 Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

8:24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

dentia multa in uos 8:23 siue pro Tito qui est socius meus et in uos adiutor siue fratres nostri apostoli ecclesiarum gloriae Christi 8:24 ostensionem ergo quae est caritatis uestrae et nostrae gloriae pro uobis in illos ostendite in faciem ecclesiarum

9:1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

9:2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

9:3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

9:4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

9:5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

9:6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

9:7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

9:8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

9:9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

9:10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

9:11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

9:12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

9:13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

9:1 nam de ministerio quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere uobis 9:2 scio enim promptum animum uestrum pro quo de uobis glorior apud Macedonas quoniam Achaia parata est ab anno praeterito et uestra aemulatio prouocauit plurimos 9:3 misi autem fratres ut ne quod gloriamur de uobis euacuetur in hac parte ut quemadmodum dixi parati sitis 9:4 ne cum uenerint mecum Macedones et inuenerint uos inparatos erubescamus nos ut non dicamus uos in hac substantia 9:5 necessarium ergo existimaui rogare fratres ut praeueniant ad uos et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic quasi benedictionem non quasi auaritiam 9:6 hoc autem qui parce seminat parce et metet et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus et metet 9:7 unusquisque prout destinauit corde suo non ex tristitia aut ex necessitate hilarem enim datorem diligit Deus 9:8 potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in uobis ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum 9:9 sicut scriptum est dispersit dedit pauperibus iustitia eius manet in aeternum 9:10 qui autem administrat semen seminanti et panem ad manducandum praestabit et multiplicabit semen uestrum et augebit incrementa frugum iustitiae uestrae 9:11 ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem quae operatur per nos gratiarum actionem Deo 9:12 quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea quae desunt sanctis sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino 9:13 per probationem ministerii huius glorificantes Deum in oboedientia confessionis uestrae in euangelium Christi et

simplicitate communicationis in illos et in omnes 9:14 et ipsorum obsecratione pro uobis desiderantium uos propter eminentem gratiam Dei in uobis 9:15 gratias Deo super inenarrabili dono eius

9:14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

9:15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

10:1 ipse autem ego Paulus obsecro uos per mansuetudinem et modestiam Christi qui in facie quidem humilis inter uos absens autem confido in uobis 10:2 rogo autem ne praesens audeam per eam confidentiam qua existimo audere in quosdam qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus 10:3 in carne enim ambulantes non secundum carnem militamus 10:4 nam arma militiae nostrae non carnalia sed potentia Deo ad destructionem munitionum consilia destruentes 10:5 et omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam Dei et in captiuitatem rediientes omnem intellectum in obsequium Christi 10:6 et in promptu habentes ulcisci omnem inoboedientiam cum impleta fuerit uestra oboedientia 10:7 quae secundum faciem sunt uidete si quis confidit sibi Christi se esse hoc cogitet iterum apud se quia sicut ipse Christi est ita et nos 10:8 nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra quam dedit Dominus in aedificationem et non in destructionem uestram non erubescam 10:9 ut autem non existimer tamquam terrere uos per epistulas 10:10 quoniam quidem epistulae inquiunt graues sunt et fortes praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis 10:11 hoc cogitet qui eiusmodi est quia quales sumus uerbo per epistulas absentes tales et praesentes in facto 10:12 non enim audemus inserere aut conparare nos quibusdam qui se ipsos commendant sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes et conparantes nosmet ipsos nobis 10:13 nos autem non in inmensum gloriabimur sed secundum mensuram regulae quam mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad uos 10:14 non enim quasi non pertingentes ad uos superextendimus nos usque ad uos enim

10:1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

10:2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

10:3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

10:4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

10:5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

10:6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

10:7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

10:8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

10:9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10:10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

10:11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

10:12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

10:13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

10:14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

peruenimus in euangelio Christi 10:15 non in inmensum
gloriantes in alienis laboribus spem autem habentes cres-
centis fidei uestrae in uobis magnificari secundum regulam
nostram in abundantiam 10:16 etiam in illa quae ultra uos
sunt euangelizare non in aliena regula in his quae praeparata
sunt gloriari 10:17 qui autem gloriatur in Domino glorietur
10:18 non enim qui se ipsum commendat ille probatus est sed
quem Dominus commendat

10:15 Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

10:16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

10:17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

10:18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

11:1 utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae
sed et subportate me 11:2 aemulor enim uos Dei aemula-
tione despondi enim uos uni uiro uirginem castam exhibere
Christo 11:3 timeo autem ne sicut serpens Euam seduxit
astutia sua ita corrumpantur sensus uestri et excidant a sim-
plicitate quae est in Christo 11:4 nam si is qui uenit alium
Christum praedicat quem non praedicauimus aut alium spiri-
tum accipitis quem non accepistis aut aliud euangelium quod
non recepistis recte pateremini 11:5 existimo enim nihil me
minus fecisse magnis apostolis 11:6 et si inperitus sermone
sed non scientia in omnibus autem manifestatus sum uobis
11:7 aut numquid peccatum feci me ipsum humilians ut uos
exaltemini quoniam gratis euangelium Dei euangelizaui uo-
bis 11:8 alias ecclesias expoliaui accipiens stipendium ad
ministerium uestrum 11:9 et cum essem apud uos et egerem
nulli onerosus fui nam quod mihi deerat suppleuerunt frat-
res qui uenerunt a Macedonia et in omnibus sine onere me
uobis seruaui et seruabo 11:10 est ueritas Christi in me quo-
niam haec gloria non infringetur in me in regionibus Achaiae
11:11 quare quia non diligo uos Deus scit 11:12 quod au-
tem facio et faciam ut amputem occasionem eorum qui uo-
lunt occasionem ut in quo gloriantur inueniantur sicut et nos
11:13 nam eiusmodi pseudoapostoli operarii subdoli transfi-
gurantes se in apostolos Christi 11:14 et non mirum ipse
enim Satanas transfigurat se in angelum lucis 11:15 non est

11:1 Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

11:2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

11:3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

11:4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

11:5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

11:6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

11:7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

11:8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

11:9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

11:10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11:11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

11:12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

11:13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

11:14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

11:15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

ergo magnum si ministri eius transfigurentur uelut ministri
iustitiae quorum finis erit secundum opera ipsorum 11:16
iterum dico ne quis me putet insipientem alioquin uelut insi-
pientem accipite me ut et ego modicum quid glorier 11:17
quod loquor non loquor secundum Dominum sed quasi in
insipientia in hac substantia gloriae 11:18 quoniam multi
gloriantur secundum carnem et ego gloriabor 11:19 liben-
ter enim suffertis insipientes cum sitis ipsi sapientes 11:20
sustinetis enim si quis uos in seruitutem rediiit si quis de-
uorat si quis accipit si quis extollitur si quis in faciem uos
caedit 11:21 secundum ignobilitatem dico quasi nos infirmi
fuerimus in quo quis audet in insipientia dico audeo et ego
11:22 Hebraei sunt et ego Israhelitae sunt et ego semen Ab-
rahae sunt et ego 11:23 ministri Christi sunt minus sapiens
dico plus ego in laboribus plurimis in carceribus abundan-
tius in plagis supra modum in mortibus frequenter 11:24 a
Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi 11:25 ter
uirgis caesus sum semel lapidatus sum ter naufragium feci
nocte et die in profundo maris fui 11:26 in itineribus saepe
periculis fluminum periculis latronum periculis ex genere
periculis ex gentibus periculis in ciuitate periculis in soli-
tudine periculis in mari periculis in falsis fratribus 11:27 in
labore et aerumna in uigiliis multis in fame et siti in ieiuniis
multis in frigore et nuditate 11:28 praeter illa quae extrin-
secus sunt instantia mea cotidiana sollicitudo omnium eccle-
siarum 11:29 quis infirmatur et non infirmor quis scandali-
zatur et ego non uror 11:30 si gloriari oportet quae infirmi-
tatis meae sunt gloriabor 11:31 Deus et Pater Domini Iesu
scit qui est benedictus in saecula quod non mentior 11:32
Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat ciuita-
tem Damascenorum ut me conprehenderet 11:33 et per fe-
nestram in sporta dimissus sum per murum et effugi manus
eius

11:16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

11:17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

11:18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

11:19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

11:20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

11:21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

11:22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

11:23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

11:24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

11:25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

11:26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

11:27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

11:28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

11:29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

11:30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

11:32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

11:33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

12:1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

12:2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

12:3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

12:4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

12:5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

12:6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

12:7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

12:8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

12:9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

12:10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

12:11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12:12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

12:13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

12:14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

12:15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

12:16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

12:17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

12:1 si gloriari oportet non expedit quidem ueniam autem ad uisiones et reuelationes Domini 12:2 scio hominem in Christo ante annos quattuordecim siue in corpore nescio siue extra corpus nescio Deus scit raptum eiusmodi usque ad tertium caelum 12:3 et scio huiusmodi hominem siue in corpore siue extra corpus nescio Deus scit 12:4 quoniam raptus est in paradisum et audiuit arcana uerba quae non licet homini loqui 12:5 pro eiusmodi gloriabor pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis 12:6 nam et si uoluero gloriari non ero insipiens ueritatem enim dicam parco autem ne quis in me existimet supra id quod uidet me aut audit ex me 12:7 et ne magnitudo reuelationum extollat me datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae ut me colaphizet 12:8 propter quod ter Dominum rogaui ut discederet a me 12:9 et dixit mihi sufficit tibi gratia mea nam uirtus in infirmitate perficitur libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis ut inhabitet in me uirtus Christi 12:10 propter quod placeo mihi in infirmitatibus in contumeliis in necessitatibus in persecutionibus in angustiis pro Christo cum enim infirmor tunc potens sum 12:11 factus sum insipiens uos me coegistis ego enim debui a uobis commendari nihil enim minus fui ab his qui sunt supra modum apostoli tametsi nihil sum 12:12 signa tamen apostoli facta sunt super uos in omni patientia signis et prodiiiis et uirtutibus 12:13 quid est enim quod minus habuistis prae ceteris ecclesiis nisi quod ego ipse non grauaui uos donate mihi hanc iniuriam 12:14 ecce tertio hoc paratus sum uenire ad uos et non ero grauis uobis non enim quaero quae uestra sunt sed uos nec enim debent filii parentibus thesaurizare sed parentes filiis 12:15 ego autem libentissime inpendam et superinpendar ipse pro animabus uestris licet plus uos diligens minus diligar 12:16 sed esto ego uos non grauaui sed cum essem astutus dolo uos cepi 12:17 numquid per aliquem eorum quos misi ad uos

circumueni uos 12:18 rogaui Titum et misi cum illo fratrem
numquid Titus uos circumuenit nonne eodem spiritu ambu-
lauimus nonne hisdem uestigiis 12:19 olim putatis quod ex-
cusemus nos apud uos coram Deo in Christo loquimur om-
nia autem carissimi propter uestram aedificationem 12:20
timeo enim ne forte cum uenero non quales uolo inueniam
uos et ego inueniar a uobis qualem non uultis ne forte con-
tentiones aemulationes animositates dissensiones detractio-
nes susurrationes inflationes seditiones sint inter uos 12:21
ne iterum cum uenero humiliet me Deus apud uos et lugeam
multos ex his qui ante peccauerunt et non egerunt paeni-
tentiam super inmunditia et fornicatione et inpudicitia quam
gesserunt

12:18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

12:19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

12:21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

13:1 ecce tertio hoc uenio ad uos in ore duorum uel trium
testium stabit omne uerbum 13:2 praedixi et praedico ut
praesens bis et nunc absens his qui ante peccauerunt et cete-
ris omnibus quoniam si uenero iterum non parcam 13:3 an
experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christi qui
in uos non infirmatur sed potens est in uobis 13:4 nam et si
crucifixus est ex infirmitate sed uiuit ex uirtute Dei nam et
nos infirmi sumus in illo sed uiuemus cum eo ex uirtute Dei
in uobis 13:5 uosmet ipsos temptate si estis in fide ipsi uos
probate an non cognoscitis uos ipsos quia Christus Iesus in
uobis est nisi forte reprobi estis 13:6 spero autem quod co-
gnoscetis quia nos non sumus reprobi 13:7 oramus autem
Deum ut nihil mali faciatis non ut nos probati pareamus sed
ut uos quod bonum est faciatis nos autem ut reprobi simus
13:8 non enim possumus aliquid aduersus ueritatem sed pro
ueritate 13:9 gaudemus enim quando nos infirmi sumus uos
autem potentes estis hoc et oramus uestram consummatio-
nem 13:10 ideo haec absens scribo ut non praesens durius
agam secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in ae-
dificationem et non in destructionem 13:11 de cetero frat-

13:1 This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

13:3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

13:4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

13:5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

13:6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

13:7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

13:9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

13:10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

13:11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

13:12 Greet one another with an holy kiss.

13:13 All the saints salute you.

res gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem
habete et Deus dilectionis et pacis erit uobiscum 13:12 sa-
lutate inuicem in osculo sancto salutant uos sancti omnes
13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et com-
municatio Sancti Spiritus cum omnibus uobis amen

Epistola Pauli Ad Galatas

1:1 Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem sed per Iesum Christum et Deum Patrem qui suscitauit eum a mortuis 1:2 et qui mecum sunt omnes fratres ecclesiis Galatiae 1:3 gratia uobis et pax a Deo Patre et Domino nostro Iesu Christo 1:4 qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam secundum uoluntatem Dei et Patris nostri 1:5 cui est gloria in saecula saeculorum amen 1:6 miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui uos uocauit in gratiam Christi in aliud euangelium 1:7 quod non est aliud nisi sunt aliqui qui uos conturbant et uolunt conuertere euangelium Christi 1:8 sed licet nos aut angelus de caelo euangelizet uobis praeterquam quod euangelizauimus uobis anathema sit 1:9 sicut praediximus et nunc iterum dico si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis anathema sit 1:10 modo enim hominibus suadeo aut Deo aut quaero hominibus placere si adhuc hominibus placerem Christi seruus non essem 1:11 notum enim uobis facio fratres euangelium quod euangelizatum est a me quia non est secundum hominem 1:12 neque enim ego ab homine accepi illud neque didici sed per reuelationem Iesu Christi 1:13 audistis enim conuersationem meam aliquando in iudaismo quoniam supra modum persequebar ecclesiam Dei et expugnabam illam 1:14 et proficiebam in iudaismo supra multos coetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum 1:15 cum autem placuit ei qui me segregauit de utero matris meae et uocauit per gratiam suam 1:16 ut reuelaret Filium suum in me ut euangelizarem illum in gentibus continuo non adquieui carni et sanguini 1:17 neque ueni Hierosolyma ad antecessores meos apostolos sed abii in Arabiam et iterum reuersus sum Damascum 1:18 deinde post annos tres ueni Hierosolyma uidere Petrum et mansi apud eum diebus quindecim 1:19 alium autem apostolorum

1:1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

1:2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

1:3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

1:4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

1:5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

1:6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

1:7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

1:8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

1:9 As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

1:10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

1:11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

1:12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

1:13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

1:14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

1:15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

1:16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

1:17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

1:19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

1:20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

1:21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

1:22 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

1:23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

1:24 And they glorified God in me.

uidi neminem nisi Iacobum fratrem Domini 1:20 quae autem scribo uobis ecce coram Deo quia non mentior 1:21 deinde ueni in partes Syriae et Ciliciae 1:22 eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae quae erant in Christo 1:23 tantum autem auditum habebant quoniam qui persequebatur nos aliquando nunc euangelizat fidem quam aliquando expugnabat 1:24 et in me clarificabant Deum

2:1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

2:2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

2:3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

2:4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

2:5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

2:6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

2:7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

2:8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

2:9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

2:10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

2:11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

2:12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

2:1 deinde post annos quattuordecim iterum ascendi Hierosolyma cum Barnaba adsumpto et Tito 2:2 ascendi autem secundum reuelationem et contuli cum illis euangelium quod praedico in gentibus seorsum autem his qui uidebantur ne forte in uacuum currerem aut cucurrissem 2:3 sed neque Titus qui mecum erat cum esset gentilis conpulsus est circumcidi 2:4 sed propter subintroductos falsos fratres qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Iesu ut nos in seruitutem rediierent 2:5 quibus neque ad horam cessimus subiectioni ut ueritas euangelii permaneat apud uos 2:6 ab his autem qui uidebantur esse aliquid quales aliquando fuerint nihil mea interest Deus personam hominis non accipit mihi enim qui uidebantur nihil contulerunt 2:7 sed e contra cum uidissent quod creditum est mihi euangelium praeputii sicut Petro circumcisionis 2:8 qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis operatus est et mihi inter gentes 2:9 et cum cognouissent gratiam quae data est mihi Iacobus et Cephas et Iohannes qui uidebantur columnae esse dextras dederunt mihi et Barnabae societatis ut nos in gentes ipsi autem in circumcisionem 2:10 tantum ut pauperum memores essemus quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere 2:11 cum autem uenisset Cephas Antiochiam in faciem ei restiti quia reprehensibilis erat 2:12 prius enim quam uenirent quidam ab Iacobo cum gentibus edebat cum autem uenissent subtrahebat et segregabat se timens eos qui ex circumcisione erant

2:13 et simulationi eius consenserunt ceteri Iudaei ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illa simulatione 2:14 sed cum uidissem quod non recte ambularent ad ueritatem euangelii dixi Cephae coram omnibus si tu cum Iudaeus sis gentiliter et non iudaice uiuis quomodo gentes cogis iudaizare 2:15 nos natura Iudaei et non ex gentibus peccatores 2:16 scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi et nos in Christo Iesu credidimus ut iustificemur ex fide Christi et non ex operibus legis propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro 2:17 quod si quaerentes iustificari in Christo inuenti sumus et ipsi peccatores numquid Christus peccati minister est absit 2:18 si enim quae destruxi haec iterum aedifico praeuaricatorem me constituo 2:19 ego enim per legem legi mortuus sum ut Deo uiuam Christo confixus sum cruci 2:20 uiuo autem iam non ego uiuit uero in me Christus quod autem nunc uiuo in carne in fide uiuo Filii Dei qui dilexit me et tradidit se ipsum pro me 2:21 non abicio gratiam Dei si enim per legem iustitia ergo Christus gratis mortuus est

2:13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

2:14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

2:15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

2:16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

2:17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

2:18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

2:19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

2:20 I am crucified with Christ: neverthless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

2:21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

3:1 o insensati Galatae quis uos fascinauit ante quorum oculos Iesus Christus proscriptus est crucifixus 3:2 hoc solum uolo a uobis discere ex operibus legis Spiritum accepistis an ex auditu fidei 3:3 sic stulti estis cum Spiritu coeperitis nunc carne consummamini 3:4 tanta passi estis sine causa si tamen sine causa 3:5 qui ergo tribuit uobis Spiritum et operatur uirtutes in uobis ex operibus legis an ex auditu fidei 3:6 sicut Abraham credidit Deo et reputatum est ei ad iustitiam 3:7 cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt hii sunt filii Abrahae 3:8 prouidens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes Deus praenuntiauit Abrahae quia benedicentur in te omnes gentes 3:9 igitur qui ex fide sunt benedicentur cum fideli Abraham 3:10 quicumque enim ex operibus legis sunt sub maledicto sunt scriptum est enim ma-

3:1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

3:2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3:3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

3:4 Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

3:5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

3:6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

3:7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

3:8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

3:9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

3:10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

ledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta
sunt in libro legis ut faciat ea 3:11 quoniam autem in lege
nemo iustificatur apud Deum manifestum est quia iustus ex
fide uiuit 3:12 lex autem non est ex fide sed qui fecerit ea
uiuet in illis 3:13 Christus nos redeeit de maledicto legis
factus pro nobis maledictum quia scriptum est maledictus
omnis qui pendet in ligno 3:14 ut in gentibus benedictio
Abrahae fieret in Christo Iesu ut pollicitationem Spiritus ac-
cipiamus per fidem 3:15 fratres secundum hominem dico
tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit aut
superordinat 3:16 Abrahae dictae sunt promissiones et se-
mini eius non dicit et seminibus quasi in multis sed quasi
in uno et semini tuo qui est Christus 3:17 hoc autem dico
testamentum confirmatum a Deo quae post quadringentos et
triginta annos facta est lex non irritam facit ad euacuandam
promissionem 3:18 nam si ex lege hereditas iam non ex re-
promissione Abrahae autem per promissionem donauit Deus
3:19 quid igitur lex propter transgressiones posita est donec
ueniret semen cui promiserat ordinata per angelos in manu
mediatoris 3:20 mediator autem unius non est Deus autem
unus est 3:21 lex ergo aduersus promissa Dei absit si enim
data esset lex quae posset uiuificare uere ex lege esset iustitia
3:22 sed conclusit scriptura omnia sub peccato ut promis-
sio ex fide Iesu Christi daretur credentibus 3:23 prius autem
quam ueniret fides sub lege custodiebamur conclusi in eam
fidem quae reuelanda erat 3:24 itaque lex pedagogus noster
fuit in Christo ut ex fide iustificemur 3:25 at ubi uenit fides
iam non sumus sub pedagogo 3:26 omnes enim filii Dei es-
tis per fidem in Christo Iesu 3:27 quicumque enim in Ch-
risto baptizati estis Christum induistis 3:28 non est Iudaeus
neque Graecus non est seruus neque liber non est masculus
neque femina omnes enim uos unum estis in Christo Iesu
3:29 si autem uos Christi ergo Abrahae semen estis secun-

3:11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

3:12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

3:13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

3:14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

3:15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

3:16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

3:18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

3:19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

3:20 Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

3:21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

3:22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

3:23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

3:24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

3:25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

3:26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

3:27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

3:29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

dum promissionem heredes

4:1 dico autem quanto tempore heres paruulus est nihil differt seruo cum sit dominus omnium 4:2 sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre 4:3 ita et nos cum essemus paruuli sub elementis mundi eramus seruientes 4:4 at ubi uenit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege 4:5 ut eos qui sub lege erant rediieret ut adoptionem filiorum reciperemus 4:6 quoniam autem estis filii misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater 4:7 itaque iam non es seruus sed filius quod si filius et heres per Deum 4:8 sed tunc quidem ignorantes Deum his qui natura non sunt dii seruiebatis 4:9 nunc autem cum cognoueritis Deum immo cogniti sitis a Deo quomodo conuertimini iterum ad infirma et egena elementa quibus denuo seruire uultis 4:10 dies obseruatis et menses et tempora et annos 4:11 timeo uos ne forte sine causa laborauerim in uobis 4:12 estote sicut et ego quia et ego sicut uos fratres obsecro uos nihil me laesistis 4:13 scitis autem quia per infirmitatem carnis euangelizaui uobis iam pridem 4:14 et temptationem uestram in carne mea non spreuistis neque respuistis sed sicut angelum Dei excepistis me sicut Christum Iesum 4:15 ubi est ergo beatitudo uestra testimonium enim perhibeo uobis quia si fieri posset oculos uestros eruissetis et dedissetis mihi 4:16 ergo inimicus uobis factus sum uerum dicens uobis 4:17 aemulantur uos non bene sed excludere uos uolunt ut illos aemulemini 4:18 bonum autem aemulamini in bono semper et non tantum cum praesens sum apud uos 4:19 filioli mei quos iterum parturio donec formetur Christus in uobis 4:20 uellem autem esse apud uos modo et mutare uocem meam quoniam confundor in uobis 4:21 dicite mihi qui sub lege uultis esse legem non legistis 4:22 scriptum est enim quoniam Abraham duos filios habuit unum de ancilla et unum

4:1 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

4:2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

4:3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4:4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

4:5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

4:6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

4:8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

4:9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

4:10 Ye observe days, and months, and times, and years.

4:11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

4:12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

4:13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

4:14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

4:15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

4:16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

4:17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

4:18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

4:19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

4:20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

4:21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

4:22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

4:23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

4:24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

4:25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

4:26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

4:27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

4:28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

4:29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

4:30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

4:31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

de libera 4:23 sed qui de ancilla secundum carnem natus
est qui autem de libera per repromissionem 4:24 quae sunt
per allegoriam dicta haec enim sunt duo testamenta unum
quidem a monte Sina in seruitutem generans quae est Agar
4:25 Sina enim mons est in Arabia qui coniunctus est ei quae
nunc est Hierusalem et seruit cum filiis eius 4:26 illa autem
quae sursum est Hierusalem libera est quae est mater nostra
4:27 scriptum est enim laetare sterilis quae non paris erumpe
et exclama quae non parturis quia multi filii desertae magis
quam eius quae habet uirum 4:28 nos autem fratres secun-
dum Isaac promissionis filii sumus 4:29 sed quomodo tunc
qui secundum carnem natus fuerat persequebatur eum qui
secundum spiritum ita et nunc 4:30 sed quid dicit scriptura
eice ancillam et filium eius non enim heres erit filius ancillae
cum filio liberae 4:31 itaque fratres non sumus ancillae filii
sed liberae qua libertate nos Christus liberauit

5:1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

5:2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

5:3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

5:4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5:5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

5:6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

5:7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

5:8 This persuasion cometh not of him that calleth you.

5:9 A little leaven leaveneth the whole lump.

5:10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

5:11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

5:12 I would they were even cut off which trouble you.

5:13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

5:1 state et nolite iterum iugo seruitutis contineri 5:2 ecce
ego Paulus dico uobis quoniam si circumcidamini Chris-
tus uobis nihil prodeeit 5:3 testificor autem rursum omni
homini circumcidenti se quoniam debitor est uniuersae le-
gis faciendae 5:4 euacuati estis a Christo qui in lege iu-
stificamini a gratia excidistis 5:5 nos enim spiritu ex fide
spem iustitiae expectamus 5:6 nam in Christo Iesu neque
circumcisio aliquid ualet neque praeputium sed fides quae
per caritatem operatur 5:7 currebatis bene quis uos inpe-
diuit ueritati non oboedire 5:8 persuasio non est ex eo qui
uocat uos 5:9 modicum fermentum totam massam corrum-
pit 5:10 ego confido in uobis in Domino quod nihil aliud
sapietis qui autem conturbat uos portabit iudicium quicum-
que est ille 5:11 ego autem fratres si circumcisionem ad-
huc praedico quid adhuc persecutionem patior ergo euacua-
tum est scandalum crucis 5:12 utinam et abscidantur qui
uos conturbant 5:13 uos enim in libertatem uocati estis fra-

tres tantum ne libertatem in occasionem detis carnis sed per caritatem seruite inuicem 5:14 omnis enim lex in uno sermone impletur diliges proximum tuum sicut te ipsum 5:15 quod si inuicem mordetis et comeditis uidete ne ab inuicem consumamini 5:16 dico autem spiritu ambulate et desiderium carnis non perficietis 5:17 caro enim concupiscit aduersus spiritum spiritus autem aduersus carnem haec enim inuicem aduersantur ut non quaecumque uultis illa faciatis 5:18 quod si spiritu ducimini non estis sub lege 5:19 manifesta autem sunt opera carnis quae sunt fornicatio inmunditia luxuria 5:20 idolorum seruitus ueneficia inimicitiae contentiones aemulationes irae rixae dissensiones sectae 5:21 inuidiae homicidia ebrietates comesationes et his similia quae praedico uobis sicut praedixi quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur 5:22 fructus autem Spiritus est caritas gaudium pax longanimitas bonitas benignitas 5:23 fides modestia continentia aduersus huiusmodi non est lex 5:24 qui autem sunt Christi carnem crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis 5:25 si uiuimus spiritu spiritu et ambulemus 5:26 non efficiamur inanis gloriae cupidi inuicem prouocantes inuicem inuidentes

5:14 For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

5:15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

5:16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

5:17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

5:18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

5:19 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

5:20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

5:21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

5:22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

5:23 Meekness, temperance: against such there is no law.

5:24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

5:25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

5:26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

6:1 fratres et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto uos qui spiritales estis huiusmodi instruite in spiritu lenitatis considerans te ipsum ne et tu tempteris 6:2 alter alterius onera portate et sic adimplebitis legem Christi 6:3 nam si quis existimat se aliquid esse cum sit nihil ipse se seducit 6:4 opus autem suum probet unusquisque et sic in semet ipso tantum gloriam habebit et non in altero 6:5 unusquisque enim onus suum portabit 6:6 communicet autem is qui catecizatur uerbum ei qui se catecizat in omnibus bonis 6:7 nolite errare Deus non inridetur 6:8 quae enim seminauerit homo haec et metet quoniam qui seminat in carne sua de carne et metet corruptionem qui autem seminat in spiritu

6:1 Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

6:2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

6:3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

6:4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

6:5 For every man shall bear his own burden.

6:6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

6:7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

6:8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

6:9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

6:10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

6:11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

6:12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

6:13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

6:14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

6:15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

6:16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

6:18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

de spiritu metet uitam aeternam 6:9 bonum autem facientes
non deficiamus tempore enim suo metemus non deficientes
6:10 ergo dum tempus habemus operemur bonum ad omnes
maxime autem ad domesticos fidei 6:11 uidete qualibus lit-
teris scripsi uobis mea manu 6:12 quicumque uolunt pla-
cere in carne hii cogunt uos circumcidi tantum ut crucis Ch-
risti persecutionem non patiantur 6:13 neque enim qui cir-
cumciduntur legem custodiunt sed uolunt uos circumcidi ut
in carne uestra glorientur 6:14 mihi autem absit gloriari nisi
in cruce Domini nostri Iesu Christi per quem mihi mundus
crucifixus est et ego mundo 6:15 in Christo enim Iesu neque
circumcisio aliquid ualet neque praeputium sed noua crea-
tura 6:16 et quicumque hanc regulam secuti fuerint pax su-
per illos et misericordia et super Israhel Dei 6:17 de cetero
nemo mihi molestus sit ego enim stigmata Iesu in corpore
meo porto 6:18 gratia Domini nostri Iesu Christi cum spi-
ritu uestro fratres amen

Epistola Pauli Ad Ephesios

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei sanctis omnibus qui sunt Ephesi et fidelibus in Christo Iesu 1:2 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi qui benedixit nos in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo 1:4 sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem ut essemus sancti et inmaculati in conspectu eius in caritate 1:5 qui praedestinauit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum secundum propositum uoluntatis suae 1:6 in laudem gloriae gratiae suae in qua gratificauit nos in dilecto 1:7 in quo habemus redeeptionem per sanguinem eius remissionem peccatorum secundum diuitias gratiae eius 1:8 quae superabundauit in nobis in omni sapientia et prudentia 1:9 ut notum faceret nobis sacramentum uoluntatis suae secundum bonum placitum eius quod proposuit in eo 1:10 in dispensationem plenitudinis temporum instaurare omnia in Christo quae in caelis et quae in terra sunt in ipso 1:11 in quo etiam sorte uocati sumus praedestinati secundum propositum eius qui omnia operatur secundum consilium uoluntatis suae 1:12 ut simus in laudem gloriae eius qui ante sperauimus in Christo 1:13 in quo et uos cum audissetis uerbum ueritatis euangelium salutis uestrae in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto 1:14 qui est pignus hereditatis nostrae in redeeptionem adquisitionis in laudem gloriae ipsius 1:15 propterea et ego audiens fidem uestram quae est in Domino Iesu et dilectionem in omnes sanctos 1:16 non cesso gratias agens pro uobis memoriam uestri faciens in orationibus meis 1:17 ut Deus Domini nostri Iesu Christi Pater gloriae det uobis spiritum sapientiae et reuelationis in agnitione eius 1:18 inluminatos oculos cordis uestri ut sciatis quae sit spes uocationis eius quae diuitiae gloriae hereditatis eius in sanctis 1:19 et quae sit supereminens magnitudo uirtutis

1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

1:2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

1:4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

1:5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

1:6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

1:7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

1:8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

1:9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

1:10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

1:11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

1:12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

1:13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

1:14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

1:15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

1:16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

1:17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

1:18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

1:19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

eius in nos qui credidimus secundum operationem potentiae
uirtutis eius 1:20 quam operatus est in Christo suscitans il-
lum a mortuis et constituens ad dexteram suam in caelestibus
1:21 supra omnem principatum et potestatem et uirtutem et
dominationem et omne nomen quod nominatur non solum in
hoc saeculo sed et in futuro 1:22 et omnia subiecit sub pe-
dibus eius et ipsum dedit caput supra omnia ecclesiae 1:23
quae est corpus ipsius plenitudo eius qui omnia in omnibus
adimpletur

1:20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

1:21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

1:22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

1:23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

2:1 et uos cum essetis mortui delictis et peccatis ue-
stris 2:2 in quibus aliquando ambulastis secundum saecu-
lum mundi huius secundum principem potestatis aeris huius
spiritus qui nunc operatur in filios diffidentiae 2:3 in quibus
et nos omnes aliquando conuersati sumus in desideriis carnis
nostrae facientes uoluntates carnis et cogitationum et eramus
natura filii irae sicut et ceteri 2:4 Deus autem qui diues est
in misericordia propter nimiam caritatem suam qua dilexit
nos 2:5 et cum essemus mortui peccatis conuiuificauit nos
Christo gratia estis saluati 2:6 et conresuscitauit et conse-
dere fecit in caelestibus in Christo Iesu 2:7 ut ostenderet in
saeculis superuenientibus abundantes diuitias gratiae suae in
bonitate super nos in Christo Iesu 2:8 gratia enim estis sal-
uati per fidem et hoc non ex uobis Dei enim donum est 2:9
non ex operibus ut ne quis glorietur 2:10 ipsius enim sumus
factura creati in Christo Iesu in operibus bonis quae praepa-
rauit Deus ut in illis ambulemus 2:11 propter quod memo-
res estote quod aliquando uos gentes in carne qui dicimini
praeputium ab ea quae dicitur circumcisio in carne manu-
facta 2:12 quia eratis illo in tempore sine Christo alienati a
conuersatione Israhel et hospites testamentorum promissio-
nis spem non habentes et sine Deo in mundo 2:13 nunc au-
tem in Christo Iesu uos qui aliquando eratis longe facti estis
prope in sanguine Christi 2:14 ipse est enim pax nostra qui

2:1 And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

2:2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

2:3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

2:4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

2:5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

2:6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

2:7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

2:8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

2:9 Not of works, lest any man should boast.

2:10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

2:11 Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

2:12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

2:13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

2:14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

fecit utraque unum et medium parietem maceriae soluens
inimicitiam in carne sua 2:15 legem mandatorum decretis
euacuans ut duos condat in semet ipsum in unum nouum ho-
minem faciens pacem 2:16 et reconciliet ambos in uno cor-
pore Deo per crucem interficiens inimicitiam in semet ipso
2:17 et ueniens euangelizauit pacem uobis qui longe fuistis et
pacem his qui prope 2:18 quoniam per ipsum habemus ac-
cessum ambo in uno Spiritu ad Patrem 2:19 ergo iam non
estis hospites et aduenae sed estis ciues sanctorum et dome-
stici Dei 2:20 superaedificati super fundamentum apostolo-
rum et prophetarum ipso summo angulari lapide Christo Iesu
2:21 in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum
sanctum in Domino 2:22 in quo et uos coaedificamini in
habitaculum Dei in Spiritu

2:15 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

2:16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

2:17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

2:18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

2:19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

2:20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

2:21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

2:22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

3:1 huius rei gratia ego Paulus uinctus Christi Iesu pro uo-
bis gentibus 3:2 si tamen audistis dispensationem gratiae
Dei quae data est mihi in uobis 3:3 quoniam secundum re-
uelationem notum mihi factum est sacramentum sicut supra
scripsi in breui 3:4 prout potestis legentes intellegere pru-
dentiam meam in mysterio Christi 3:5 quod aliis genera-
tionibus non est agnitum filiis hominum sicuti nunc reuela-
tum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu 3:6 esse
gentes coheredes et concorporales et conparticipes promis-
sionis in Christo Iesu per euangelium 3:7 cuius factus sum
minister secundum donum gratiae Dei quae data est mihi se-
cundum operationem uirtutis eius 3:8 mihi omnium sancto-
rum minimo data est gratia haec in gentibus euangelizare in-
inuestigabiles diuitias Christi 3:9 et inluminare omnes quae
sit dispensatio sacramenti absconditi a saeculis in Deo qui
omnia creauit 3:10 ut innotescat principibus et potestatibus
in caelestibus per ecclesiam multiformis sapientia Dei 3:11
secundum praefinitionem saeculorum quam fecit in Christo
Iesu Domino nostro 3:12 in quo habemus fiduciam et ac-

3:1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

3:2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3:3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

3:4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

3:5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

3:6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

3:7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

3:8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

3:9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

3:10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

3:11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

3:12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

3:13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

3:14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

3:15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

3:16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

3:17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

3:18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

3:19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

3:20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

3:21 Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

cessum in confidentia per fidem eius 3:13 propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro uobis quae est gloria uestra 3:14 huius rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Iesu Christi 3:15 ex quo omnis paternitas in caelis et in terra nominatur 3:16 ut det uobis secundum diuitias gloriae suae uirtute corroborari per Spiritum eius in interiore homine 3:17 habitare Christum per fidem in cordibus uestris in caritate radicati et fundati 3:18 ut possitis conprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum 3:19 scire etiam supereminentem scientiae caritatem Christi ut impleamini in omnem plenitudinem Dei 3:20 ei autem qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intellegimus secundum uirtutem quae operatur in nobis 3:21 ipsi gloria in ecclesia et in Christo Iesu in omnes generationes saeculi saeculorum amen

4:1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

4:2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

4:3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4:4 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

4:5 One Lord, one faith, one baptism,

4:6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

4:7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

4:8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

4:9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

4:10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

4:12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

4:1 obsecro itaque uos ego uinctus in Domino ut digne ambuletis uocatione qua uocati estis 4:2 cum omni humilitate et mansuetudine cum patientia subportantes inuicem in caritate 4:3 solliciti seruare unitatem spiritus in uinculo pacis 4:4 unum corpus et unus spiritus sicut uocati estis in una spe uocationis uestrae 4:5 unus Dominus una fides unum baptisma 4:6 unus Deus et Pater omnium qui super omnes et per omnia et in omnibus nobis 4:7 unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi 4:8 propter quod dicit ascendens in altum captiuam duxit captiuitatem dedit dona hominibus 4:9 quod autem ascendit quid est nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae 4:10 qui descendit ipse est et qui ascendit super omnes caelos ut impleret omnia 4:11 et ipse dedit quosdam quidem apostolos quosdam autem prophetas alios uero euangelistas alios autem pastores et doctores 4:12 ad consummationem sanctorum in opus ministerii in aedificationem

corporis Christi 4:13 donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei in uirum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi 4:14 ut iam non simus paruuli fluctuantes et circumferamur omni uento doctrinae in nequitia hominum in astutia ad circumuentionem erroris 4:15 ueritatem autem facientes in caritate crescamus in illo per omnia qui est caput Christus 4:16 ex quo totum corpus conpactum et conexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensuram uniuscuiusque membri augmentum corporis facit in aedificationem sui in caritate 4:17 hoc igitur dico et testificor in Domino ut iam non ambuletis sicut gentes ambulant in uanitate sensus sui 4:18 tenebris obscuratum habentes intellectum alienati a uita Dei per ignorantiam quae est in illis propter caecitatem cordis ipsorum 4:19 qui desperantes semet ipsos tradiderunt inpudicitiae in operationem inmunditiae omnis in auaritia 4:20 uos autem non ita didicistis Christum 4:21 si tamen illum audistis et in ipso edocti estis sicut est ueritas in Iesu 4:22 deponere uos secundum pristinam conuersationem ueterem hominem qui corrumpitur secundum desideria erroris 4:23 renouamini autem spiritu mentis uestrae 4:24 et induite nouum hominem qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate ueritatis 4:25 propter quod deponentes mendacium loquimini ueritatem unusquisque cum proximo suo quoniam sumus inuicem membra 4:26 irascimini et nolite peccare sol non occidat super iracundiam uestram 4:27 nolite locum dare diabolo 4:28 qui furabatur iam non furetur magis autem laboret operando manibus quod bonum est ut habeat unde tribuat necessitatem patienti 4:29 omnis sermo malus ex ore uestro non procedat sed si quis bonus ad aedificationem oportunitatis ut det gratiam audientibus 4:30 et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei in quo signati estis in die redeeptionis 4:31 omnis amaritudo et ira et indigna-

4:13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

4:14 That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

4:15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

4:16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

4:17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

4:18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

4:19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

4:20 But ye have not so learned Christ;

4:21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

4:22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

4:23 And be renewed in the spirit of your mind;

4:24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

4:25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

4:26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

4:27 Neither give place to the devil.

4:28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

4:29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

4:30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

4:31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

tio et clamor et blasphemia tollatur a uobis cum omni malitia
4:32 estote autem inuicem benigni misericordes donantes in-
uicem sicut et Deus in Christo donauit nobis

4:32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

5:1 estote ergo imitatores Dei sicut filii carissimi 5:2 et
ambulate in dilectione sicut et Christus dilexit nos et tradi-
dit se ipsum pro nobis oblationem et hostiam Deo in odo-
rem suauitatis 5:3 fornicatio autem et omnis inmunditia aut
auaritia nec nominetur in uobis sicut decet sanctos 5:4 aut
turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas quae ad rem non
pertinent sed magis gratiarum actio 5:5 hoc enim scitote in-
tellegentes quod omnis fornicator aut inmundus aut auarus
quod est idolorum seruitus non habet hereditatem in regno
Christi et Dei 5:6 nemo uos seducat inanibus uerbis propter
haec enim uenit ira Dei in filios diffidentiae 5:7 nolite ergo
effici participes eorum 5:8 eratis enim aliquando tenebrae
nunc autem lux in Domino ut filii lucis ambulate 5:9 fruc-
tus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et ueritate 5:10
probantes quid sit beneplacitum Deo 5:11 et nolite commu-
nicare operibus infructuosis tenebrarum magis autem et re-
darguite 5:12 quae enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est
et dicere 5:13 omnia autem quae arguuntur a lumine mani-
festantur omne enim quod manifestatur lumen est 5:14 pro-
pter quod dicit surge qui dormis et exsurge a mortuis et in-
luminabit tibi Christus 5:15 uidete itaque fratres quomodo
caute ambuletis non quasi insipientes sed ut sapientes 5:16
rediientes tempus quoniam dies mali sunt 5:17 propterea
nolite fieri inprudentes sed intellegentes quae sit uoluntas
Domini 5:18 et nolite inebriari uino in quo est luxuria sed
implemini Spiritu 5:19 loquentes uobismet ipsis in psalmis
et hymnis et canticis spiritalibus cantantes et psallentes in
cordibus uestris Domino 5:20 gratias agentes semper pro
omnibus in nomine Domini nostri Iesu Christi Deo et Patri
5:21 subiecti inuicem in timore Christi 5:22 mulieres uiris

5:1 Be ye therefore followers of God, as dear children;

5:2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

5:3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

5:4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5:5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

5:6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

5:7 Be not ye therefore partakers with them.

5:8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

5:9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

5:10 Proving what is acceptable unto the Lord.

5:11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

5:12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

5:13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

5:14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

5:15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

5:16 Redeeming the time, because the days are evil.

5:17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

5:18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

5:19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

5:20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

5:21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

5:22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

suis subditae sint sicut Domino 5:23 quoniam uir caput est mulieris sicut Christus caput est ecclesiae ipse saluator corporis 5:24 sed ut ecclesia subiecta est Christo ita et mulieres uiris suis in omnibus 5:25 uiri diligite uxores sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea 5:26 ut illam sanctificaret mundans lauacro aquae in uerbo 5:27 ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et inmaculata 5:28 ita et uiri debent diligere uxores suas ut corpora sua qui suam uxorem diligit se ipsum diligit 5:29 nemo enim umquam carnem suam odio habuit sed nutrit et fouet eam sicut et Christus ecclesiam 5:30 quia membra sumus corporis eius de carne eius et de ossibus eius 5:31 propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam et adherebit uxori suae et erunt duo in carne una 5:32 sacramentum hoc magnum est ego autem dico in Christo et in ecclesia 5:33 uerumtamen et uos singuli unusquisque suam uxorem sicut se ipsum diligat uxor autem ut timeat uirum

5:23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

5:24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

5:25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

5:26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

5:27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

5:28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

5:29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

5:30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

5:31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

5:32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

5:33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

6:1 filii oboedite parentibus uestris in Domino hoc enim est iustum 6:2 honora patrem tuum et matrem quod est mandatum primum in promissione 6:3 ut bene sit tibi et sis longeuus super terram 6:4 et patres nolite ad iracundiam prouocare filios uestros sed educate illos in disciplina et correptione Domini 6:5 serui oboedite dominis carnalibus cum timore et tremore in simplicitate cordis uestri sicut Christo 6:6 non ad oculum seruientes quasi hominibus placentes sed ut serui Christi facientes uoluntatem Dei ex animo 6:7 cum bona uoluntate seruientes sicut Domino et non hominibus 6:8 scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum hoc percipiet a Domino siue seruus siue liber 6:9 et domini eadem facite illis remittentes minas scientes quia et illorum et uester Dominus est in caelis et personarum acceptio non est apud eum 6:10 de cetero fratres confortamini

6:1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

6:2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

6:3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

6:4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

6:5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6:6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

6:7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

6:8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

6:9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

6:10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

6:11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

6:12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

6:13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

6:14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

6:15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

6:16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

6:17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

6:18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

6:19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

6:20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

6:21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

6:22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

6:23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

6:24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

in Domino et in potentia uirtutis eius 6:11 induite uos arma Dei ut possitis stare aduersus insidias diaboli 6:12 quia non est nobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem sed aduersus principes et potestates aduersus mundi rectores tenebrarum harum contra spiritalia nequitiae in caelestibus 6:13 propterea accipite armaturam Dei ut possitis resistere in die malo et omnibus perfectis stare 6:14 state ergo succincti lumbos uestros in ueritate et induti loricam iustitiae 6:15 et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis 6:16 in omnibus sumentes scutum fidei in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere 6:17 et galeam salutis adsumite et gladium Spiritus quod est uerbum Dei 6:18 per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in Spiritu et in ipso uigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis 6:19 et pro me ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia notum facere mysterium euangelii 6:20 pro quo legatione fungor in catena ita ut in ipso audeam prout oportet me loqui 6:21 ut autem et uos sciatis quae circa me sunt quid agam omnia nota uobis faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister in Domino 6:22 quem misi ad uos in hoc ipsum ut cognoscatis quae circa nos sunt et consoletur corda uestra 6:23 pax fratribus et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Iesu Christo 6:24 gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Iesum Christum in incorruptione

Epistola Pauli Ad Philippenses

1:1 Paulus et Timotheus serui Iesu Christi omnibus sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis cum episcopis et diaconis 1:2 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 gratias ago Deo meo in omni memoria uestri 1:4 semper in cunctis orationibus meis pro omnibus uobis cum gaudio deprecationem faciens 1:5 super communicatione uestra in euangelio a prima die usque nunc 1:6 confidens hoc ipsum quia qui coepit in uobis opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu 1:7 sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus uobis eo quod habeam in corde uos et in uinculis meis et in defensione et confirmatione euangelii socios gaudii mei omnes uos esse 1:8 testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes uos in uisceribus Christi Iesu 1:9 et hoc oro ut caritas uestra magis ac magis abundet in scientia et omni sensu 1:10 ut probetis potiora ut sitis sinceres et sine offensa in diem Christi 1:11 repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in gloriam et laudem Dei 1:12 scire autem uos uolo fratres quia quae circa me sunt magis ad profectum uenerunt euangelii 1:13 ita ut uincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio et in ceteris omnibus 1:14 et plures e fratribus in Domino confidentes uinculis meis abundantius audere sine timore uerbum Dei loqui 1:15 quidam quidem et propter inuidiam et contentionem quidam autem et propter bonam uoluntatem Christum praedicant 1:16 quidam ex caritate scientes quoniam in defensionem euangelii positus sum 1:17 quidam autem ex contentione Christum adnuntiant non sincere existimantes pressuram se suscitare uinculis meis 1:18 quid enim dum omni modo siue per occasionem siue per ueritatem Christus adnuntiatur et in hoc gaudeo sed et gaudebo 1:19 scio enim quia hoc mihi proueniet in salutem per uestram orationem et subministrationem Spiritus Iesu Christi 1:20 secundum expectationem et spem meam quia in nullo confundar sed in

1:1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

1:2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

1:3 I thank my God upon every remembrance of you,

1:4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

1:5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

1:6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

1:7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

1:8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

1:9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

1:10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.

1:11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

1:12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

1:13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

1:14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

1:15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

1:16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

1:17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

1:18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

1:19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

1:20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

omni fiducia sicut semper et nunc magnificabitur Christus in
corpore meo siue per uitam siue per mortem 1:21 mihi enim
uiuere Christus est et mori lucrum 1:22 quod si uiuere in
carne hic mihi fructus operis est et quid eligam ignoro 1:23
coartor autem e duobus desiderium habens dissolui et cum
Christo esse multo magis melius 1:24 permanere autem in
carne magis necessarium est propter uos 1:25 et hoc confi-
dens scio quia manebo et permanebo omnibus uobis ad pro-
fectum uestrum et gaudium fidei 1:26 ut gratulatio uestra
abundet in Christo Iesu in me per meum aduentum iterum
ad uos 1:27 tantum digne euangelio Christi conuersamini ut
siue cum uenero et uidero uos siue absens audiam de uobis
quia stetistis uno spiritu unianimes conlaborantes fide euan-
gelii 1:28 et in nullo terreamini ab aduersariis quae est illis
causa perditionis uobis autem salutis et hoc a Deo 1:29 quia
uobis donatum est pro Christo non solum ut in eum creda-
tis sed ut etiam pro illo patiamini 1:30 eundem certamen
habentes qualem et uidistis in me et nunc audistis de me

1:21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

1:22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

1:23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

1:24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

1:25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

1:26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

1:27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

1:28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

1:29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

1:30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

2:1 si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium ca-
ritatis si qua societas spiritus si quid uiscera et miseratio-
nes 2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem
caritatem habentes unianimes id ipsum sentientes 2:3 nihil
per contentionem neque per inanem gloriam sed in humi-
litate superiores sibi inuicem arbitrantes 2:4 non quae sua
sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum 2:5 hoc
enim sentite in uobis quod et in Christo Iesu 2:6 qui cum
in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequa-
lem Deo 2:7 sed semet ipsum exinaniuit formam serui ac-
cipiens in similitudinem hominum factus et habitu inuentus
ut homo 2:8 humiliauit semet ipsum factus oboediens us-
que ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et
Deus illum exaltauit et donauit illi nomen super omne no-
men 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium

2:1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2:2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

2:3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

2:4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

2:5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

2:6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

2:7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

2:8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

2:9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

2:10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confite-
atur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris
2:12 itaque carissimi mei sicut semper oboedistis non ut in
praesentia mei tantum sed multo magis nunc in absentia mea
cum metu et tremore uestram salutem operamini 2:13 Deus
est enim qui operatur in uobis et uelle et perficere pro bona
uoluntate 2:14 omnia autem facite sine murmurationibus et
haesitationibus 2:15 ut sitis sine querella et simplices filii
Dei sine reprehensione in medio nationis prauae et peruer-
sae inter quos lucetis sicut luminaria in mundo 2:16 uer-
bum uitae continentes ad gloriam meam in die Christi quia
non in uacuum cucurri neque in uacuum laboraui 2:17 sed
et si immolor supra sacrificium et obsequium fidei uestrae
gaudeo et congratulor omnibus uobis 2:18 id ipsum autem
et uos gaudete et congratulamini mihi 2:19 spero autem in
Domino Iesu Timotheum cito me mittere ad uos ut et ego
bono animo sim cognitis quae circa uos sunt 2:20 neminem
enim habeo tam unianimem qui sincera affectione pro uo-
bis sollicitus sit 2:21 omnes enim sua quaerunt non quae
sunt Christi Iesu 2:22 experimentum autem eius cognos-
cite quoniam sicut patri filius mecum seruiuit in euangelium
2:23 hunc igitur spero me mittere mox ut uidero quae circa
me sunt 2:24 confido autem in Domino quoniam et ipse ue-
niam ad uos cito 2:25 necessarium autem existimaui Epa-
froditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum
uestrum autem apostolum et ministrum necessitatis meae
mittere ad uos 2:26 quoniam quidem omnes uos desidera-
bat et maestus erat propterea quod audieratis illum infirma-
tum 2:27 nam et infirmatus est usque ad mortem sed Deus
misertus est eius non solum autem eius uerum etiam et mei
ne tristitiam super tristitiam haberem 2:28 festinantius ergo
misi illum ut uiso eo iterum gaudeatis et ego sine tristitia sim
2:29 excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino et

2:11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

2:12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

2:13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

2:14 Do all things without murmurings and disputings:

2:15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

2:16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

2:17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

2:18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

2:19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

2:20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

2:21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

2:22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

2:23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

2:24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

2:25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

2:26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

2:27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

2:28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

2:29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

2:30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

eiusmodi cum honore habetote 2:30 quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit tradens animam suam ut impleret id quod ex uobis deerat erga meum obsequium

3:1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

3:2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3:3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

3:4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

3:5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

3:6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

3:7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

3:8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

3:9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

3:10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

3:11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

3:12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

3:13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

3:14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

3:15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

3:17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

3:1 de cetero fratres mei gaudete in Domino eadem uobis scribere mihi quidem non pigrum uobis autem necessarium 3:2 uidete canes uidete malos operarios uidete concisionem 3:3 nos enim sumus circumcisio qui spiritu Deo seruimus et gloriamur in Christo Iesu et non in carne fiduciam habentes 3:4 quamquam ego habeam confidentiam et in carne si quis alius uidetur confidere in carne ego magis 3:5 circumcisus octaua die ex genere Israhel de tribu Beniamin Hebraeus ex Hebraeis secundum legem Pharisaeus 3:6 secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei secundum iustitiam quae in lege est conuersatus sine querella 3:7 sed quae mihi fuerunt lucra haec arbitratus sum propter Christum detrimenta 3:8 uerumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Iesu Christi Domini mei propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora ut Christum lucri faciam 3:9 et inueniar in illo non habens meam iustitiam quae ex lege est sed illam quae ex fide est Christi quae ex Deo est iustitia in fide 3:10 ad agnoscendum illum et uirtutem resurrectionis eius et societatem passionum illius configuratus morti eius 3:11 si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis 3:12 non quod iam acceperim aut iam perfectus sim sequor autem si conprehendam in quo et conprehensus sum a Christo Iesu 3:13 fratres ego me non arbitror conprehendisse unum autem quae quidem retro sunt obliuiscens ad ea uero quae sunt in priora extendens me 3:14 ad destinatum persequor ad brauium supernae uocationis Dei in Christo Iesu 3:15 quicumque ergo perfecti hoc sentiamus et si quid aliter sapitis et hoc uobis Deus reuelabit 3:16 uerumtamen ad quod peruenimus ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula 3:17 imitatores mei

estote fratres et obseruate eos qui ita ambulant sicut habetis formam nos 3:18 multi enim ambulant quos saepe dicebam uobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi 3:19 quorum finis interitus quorum deus uenter et gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt 3:20 nostra autem conuersatio in caelis est unde etiam saluatorem expectamus Dominum Iesum Christum 3:21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae secundum operationem qua possit etiam subicere sibi omnia

3:18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

3:19 Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

3:20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

3:21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

4:1 itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi gaudium meum et corona mea sic state in Domino carissimi 4:2 Euhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum sapere in Domino 4:3 etiam rogo et te germane conpar adiuua illas quae mecum laborauerunt in euangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis quorum nomina sunt in libro uitae 4:4 gaudete in Domino semper iterum dico gaudete 4:5 modestia uestra nota sit omnibus hominibus Dominus prope 4:6 nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones uestrae innotescant apud Deum 4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda uestra et intellegentias uestras in Christo Iesu 4:8 de cetero fratres quaecumque sunt uera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae famae si qua uirtus si qua laus haec cogitate 4:9 quae et didicistis et accepistis et audistis et uidistis in me haec agite et Deus pacis erit uobiscum 4:10 gauisus sum autem in Domino uehementer quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire sicut et sentiebatis occupati autem eratis 4:11 non quasi propter penuriam dico ego enim didici in quibus sum sufficiens esse 4:12 scio et humiliari scio et abundare ubique et in omnibus institutus sum et satiari et esurire et abundare et penuriam pati 4:13 omnia possum in eo qui me confortat 4:14 uerumtamen bene

4:1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

4:3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

4:4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

4:5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

4:6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

4:7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

4:8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

4:9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

4:10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

4:11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

4:12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

4:14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

4:15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

4:16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

4:17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

4:18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

4:19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

4:20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

4:21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

4:22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

4:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

fecistis communicantes tribulationi meae 4:15 scitis autem
et uos Philippenses quod in principio euangelii quando pro-
fectus sum a Macedonia nulla mihi ecclesia communicauit
in ratione dati et accepti nisi uos soli 4:16 quia et Thes-
salonicam et semel et bis in usum mihi misistis 4:17 non
quia quaero datum sed requiro fructum abundantem in ra-
tionem uestram 4:18 habeo autem omnia et abundo reple-
tus sum acceptis ab Epafrodito quae misistis odorem sua-
uitatis hostiam acceptam placentem Deo 4:19 Deus autem
meus impleat omne desiderium uestrum secundum diuitias
suas in gloria in Christo Iesu 4:20 Deo autem et Patri nos-
tro gloria in saecula saeculorum amen 4:21 salutate omnem
sanctum in Christo Iesu salutant uos qui mecum sunt fratres
4:22 salutant uos omnes sancti maxime autem qui de Caesa-
ris domo sunt 4:23 gratia Domini Iesu Christi cum spiritu
uestro amen

Epistola Pauli Ad Colossenses

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei et Timotheus frater 1:2 his qui sunt Colossis sanctis et fidelibus fratribus in Christo Iesu gratia uobis et pax a Deo Patre nostro 1:3 gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Iesu Christi semper pro uobis orantes 1:4 audientes fidem uestram in Christo Iesu et dilectionem quam habetis in sanctos omnes 1:5 propter spem quae reposita est uobis in caelis quam audistis in uerbo ueritatis euangelii 1:6 quod peruenit ad uos sicut et in uniuerso mundo est et fructificat et crescit sicut in uobis ex ea die qua audistis et cognouistis gratiam Dei in ueritate 1:7 sicut didicistis ab Epaphra carissimo conseruo nostro qui est fidelis pro uobis minister Christi Iesu 1:8 qui etiam manifestauit nobis dilectionem uestram in Spiritu 1:9 ideo et nos ex qua die audiuimus non cessamus pro uobis orantes et postulantes ut impleamini agnitione uoluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali 1:10 ut ambuletis digne Deo per omnia placentes in omni opere bono fructificantes et crescentes in scientia Dei 1:11 in omni uirtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia et longanimitate cum gaudio 1:12 gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine 1:13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae 1:14 in quo habemus redeeptionem remissionem peccatorum 1:15 qui est imago Dei inuisibilis primogenitus omnis creaturae 1:16 quia in ipso condita sunt uniuersa in caelis et in terra uisibilia et inuisibilia siue throni siue dominationes siue principatus siue potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt 1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant 1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse primatum tenens 1:19 quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare 1:20 et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans per sanguinem

1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

1:3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

1:4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

1:5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

1:6 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

1:7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

1:8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

1:9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

1:10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

1:11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

1:12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

1:13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

1:14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

1:15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

1:16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

1:17 And he is before all things, and by him all things consist.

1:18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

1:19 For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

1:20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

1:21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

1:22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

1:23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

1:24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

1:25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

1:26 Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

1:27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

1:28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

1:29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

crucis eius siue quae in terris siue quae in caelis sunt 1:21 et uos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis 1:22 nunc autem reconciliauit in corpore carnis eius per mortem exhibere uos sanctos et inmaculatos et inreprehensibiles coram ipso 1:23 si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et inmobiles ab spe euangelii quod audistis quod praedicatum est in uniuersa creatura quae sub caelo est cuius factus sum ego Paulus minister 1:24 qui nunc gaudeo in passionibus pro uobis et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore eius quod est ecclesia 1:25 cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei quae data est mihi in uos ut impleam uerbum Dei 1:26 mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus nunc autem manifestatum est sanctis eius 1:27 quibus uoluit Deus notas facere diuitias gloriae sacramenti huius in gentibus quod est Christus in uobis spes gloriae 1:28 quem nos adnuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in omni sapientia ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu 1:29 in quo et laboro certando secundum operationem eius quam operatur in me in uirtute

2:1 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2:2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

2:3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

2:4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

2:5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

2:6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

2:7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

2:1 uolo enim uos scire qualem sollicitudinem habeam pro uobis et pro his qui sunt Laodiciae et quicumque non uiderunt faciem meam in carne 2:2 ut consolentur corda ipsorum instructi in caritate et in omnes diuitias plenitudinis intellectus in agnitionem mysterii Dei Patris Christi Iesu 2:3 in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi 2:4 hoc autem dico ut nemo uos decipiat in subtilitate sermonum 2:5 nam et si corpore absens sum sed spiritu uobiscum sum gaudens et uidens ordinem uestrum et firmamentum eius quae in Christo est fidei uestrae 2:6 sicut ergo accepistis Christum Iesum Dominum in ipso ambulate 2:7 radicati et superaedificati in ipso et confirmati fide sicut

et didicistis abundantes in gratiarum actione 2:8 uidete ne quis uos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum secundum elementa mundi et non secundum Christum 2:9 quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter 2:10 et estis in illo repleti qui est caput omnis principatus et potestatis 2:11 in quo et circumcisi estis circumcisione non manufacta in expoliatione corporis carnis in circumcisione Christi 2:12 consepulti ei in baptismo in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei qui suscitauit illum a mortuis 2:13 et uos cum mortui essetis in delictis et praeputio carnis uestrae conuiuificauit cum illo donans uobis omnia delicta 2:14 delens quod aduersum nos erat chirografum decretis quod erat contrarium nobis et ipsum tulit de medio adfigens illud cruci 2:15 expolians principatus et potestates traduxit palam triumphans illos in semet ipso 2:16 nemo ergo uos iudicet in cibo aut in potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum 2:17 quae sunt umbra futurorum corpus autem Christi 2:18 nemo uos seducat uolens in humilitate et religione angelorum quae non uidit ambulans frustra inflatus sensu carnis suae 2:19 et non tenens caput ex quo totum corpus per nexus et coniunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei 2:20 si mortui estis cum Christo ab elementis mundi quid adhuc tamquam uiuentes in mundo decernitis 2:21 ne tetigeris neque gustaueris neque contrectaueris 2:22 quae sunt omnia in interitu ipso usu secundum praecepta et doctrinas hominum 2:23 quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate et ad non parcendum corpori non in honore aliquo ad saturitatem carnis

2:8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

2:9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

2:10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

2:11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

2:12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

2:13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

2:14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

2:15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

2:16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

2:17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

2:20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

2:21 (Touch not; taste not; handle not;

2:22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

2:23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.

3:1 igitur si conresurrexistis Christo quae sursum sunt quaerite ubi Christus est in dextera Dei sedens 3:2 quae sursum sunt sapite non quae supra terram 3:3 mortui enim

3:1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

3:2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3:3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

3:4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

3:5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

3:6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

3:7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

3:8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

3:9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

3:10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

3:11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

3:12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

3:13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

3:14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

3:15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

3:16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

3:17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

3:18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

3:19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

3:20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

3:21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

3:22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God;

estis et uita uestra abscondita est cum Christo in Deo 3:4
cum Christus apparuerit uita uestra tunc et uos apparebitis
cum ipso in gloria 3:5 mortificate ergo membra uestra quae
sunt super terram fornicationem inmunditiam libidinem con-
cupiscentiam malam et auaritiam quae est simulacrorum ser-
uitus 3:6 propter quae uenit ira Dei super filios incredulita-
tis 3:7 in quibus et uos ambulastis aliquando cum uiueretis
in illis 3:8 nunc autem deponite et uos omnia iram indig-
nationem malitiam blasphemiam turpem sermonem de ore
uestro 3:9 nolite mentiri inuicem expoliantes uos ueterem
hominem cum actibus eius 3:10 et induentes nouum eum
qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius qui
creauit eum 3:11 ubi non est gentilis et Iudaeus circumcisio
et praeputium barbarus et Scytha seruus et liber sed omnia et
in omnibus Christus 3:12 induite uos ergo sicut electi Dei
sancti et dilecti uiscera misericordiae benignitatem humili-
tatem modestiam patientiam 3:13 subportantes inuicem et
donantes uobis ipsis si quis aduersus aliquem habet querel-
lam sicut et Dominus donauit uobis ita et uos 3:14 super
omnia autem haec caritatem quod est uinculum perfectionis
3:15 et pax Christi exultet in cordibus uestris in qua et uocati
estis in uno corpore et grati estote 3:16 uerbum Christi ha-
bitet in uobis abundanter in omni sapientia docentes et com-
monentes uosmet ipsos psalmis hymnis canticis spiritalibus
in gratia cantantes in cordibus uestris Deo 3:17 omne quod-
cumque facitis in uerbo aut in opere omnia in nomine Do-
mini Iesu gratias agentes Deo et Patri per ipsum 3:18 mu-
lieres subditae estote uiris sicut oportet in Domino 3:19 uiri
diligite uxores et nolite amari esse ad illas 3:20 filii oboe-
dite parentibus per omnia hoc enim placitum est in Domino
3:21 patres nolite ad indignationem prouocare filios uestros
ut non pusillo animo fiant 3:22 serui oboedite per omnia
dominis carnalibus non ad oculum seruientes quasi homini-

bus placentes sed in simplicitate cordis timentes Dominum
3:23 quodcumque facitis ex animo operamini sicut Domino
et non hominibus 3:24 scientes quod a Domino accipietis
retributionem hereditatis Domino Christo seruite 3:25 qui
enim iniuriam facit recipiet id quod inique gessit et non est
personarum acceptio

3:23 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

3:24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

3:25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

4:1 domini quod iustum est et aequum seruis praestate
scientes quoniam et uos Dominum habetis in caelo 4:2 ora-
tioni instate uigilantes in ea in gratiarum actione 4:3 oran-
tes simul et pro nobis ut Deus aperiat nobis ostium sermonis
ad loquendum mysterium Christi propter quod etiam uinctus
sum 4:4 ut manifestem illud ita ut oportet me loqui 4:5 in
sapientia ambulate ad eos qui foris sunt tempus rediientes
4:6 sermo uester semper in gratia sale sit conditus ut scia-
tis quomodo oporteat uos unicuique respondere 4:7 quae
circa me sunt omnia uobis nota faciet Tychicus carissimus
frater et fidelis minister et conseruus in Domino 4:8 quem
misi ad uos ad hoc ipsum ut cognoscat quae circa uos sunt
et consoletur corda uestra 4:9 cum Onesimo carissimo et
fideli fratre qui est ex uobis omnia quae hic aguntur nota fa-
cient uobis 4:10 salutat uos Aristarchus concaptiuus meus
et Marcus consobrinus Barnabae de quo accepistis mandata
si uenerit ad uos excipite illum 4:11 et Iesus qui dicitur Ius-
tus qui sunt ex circumcisione hii soli sunt adiutores in regno
Dei qui mihi fuerunt solacio 4:12 salutat uos Epaphras qui
ex uobis est seruus Christi Iesu semper sollicitus pro uobis
in orationibus ut stetis perfecti et pleni in omni uoluntate Dei
4:13 testimonium enim illi perhibeo quod habet multum labo-
rem pro uobis et pro his qui sunt Laodiciae et qui Hierapoli
4:14 salutat uos Lucas medicus carissimus et Demas 4:15
salutate fratres qui sunt Laodiciae et Nympham et quae in
domo eius est ecclesiam 4:16 et cum lecta fuerit apud uos
epistula facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur et eam

4:1 Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

4:2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

4:3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4:4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

4:6 Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

4:7 All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

4:8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

4:9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

4:10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

4:11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

4:12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

4:13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

4:14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

4:15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

4:16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

4:17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

4:18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

quae Laodicensium est uos legatis 4:17 et dicite Archippo uide ministerium quod accepisti in Domino ut illud impleas 4:18 salutatio mea manu Pauli memores estote uinculorum meorum gratia uobiscum amen

Epistola Pauli Ad Thessalonicenses I

1:1 Paulus et Siluanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu Christo gratia uobis et pax 1:2 gratias agimus Deo semper pro omnibus uobis memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione 1:3 memores operis fidei uestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem nostrum 1:4 scientes fratres dilecti a Deo electionem uestram 1:5 quia euangelium nostrum non fuit ad uos in sermone tantum sed et in uirtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa sicut scitis quales fuerimus uobis propter uos 1:6 et uos imitatores nostri facti estis et Domini excipientes uerbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus Sancti 1:7 ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia 1:8 a uobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia sed in omni loco fides uestra quae est ad Deum profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui 1:9 ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad uos et quomodo conuersi estis ad Deum a simulacris seruire Deo uiuo et uero 1:10 et expectare Filium eius de caelis quem suscitauit ex mortuis Iesum qui eripuit nos ab ira uentura

1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

1:2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

1:3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

1:4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

1:5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

1:6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.

1:7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

1:8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

1:9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

1:10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

2:1 nam ipsi scitis fratres introitum nostrum ad uos quia non inanis fuit 2:2 sed ante passi et contumeliis affecti sicut scitis in Philippis fiduciam habuimus in Deo nostro loqui ad uos euangelium Dei in multa sollicitudine 2:3 exhortatio enim nostra non de errore neque de inmunditia neque in dolo 2:4 sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis euangelium ita loquimur non quasi hominibus placentes sed Deo qui probat corda nostra 2:5 neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis sicut scitis neque in occasione auaritiae Deus testis est 2:6 nec quaerentes ab hominibus gloriam neque a uobis neque ab aliis 2:7 cum possimus oneri esse ut Christi apostoli sed facti sumus lenes in medio ue-

2:1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2:2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

2:3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

2:4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

2:5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:

2:6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

2:7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

2:8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

2:9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

2:10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

2:11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

2:12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

2:13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

2:14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

2:15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

2:16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

2:17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

2:18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

2:19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

2:20 For ye are our glory and joy.

3:1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

3:2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3:3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

strum tamquam si nutrix foueat filios suos 2:8 ita desiderantes uos cupide uolebamus tradere uobis non solum euangelium Dei sed etiam animas nostras quoniam carissimi nobis facti estis 2:9 memores enim estis fratres laborem nostrum et fatigationem nocte et die operantes ne quem uestrum grauaremus praedicauimus in uobis euangelium Dei 2:10 uos testes estis et Deus quam sancte et iuste et sine querella uobis qui credidistis fuimus 2:11 sicut scitis qualiter unumquemque uestrum tamquam pater filios suos 2:12 deprecantes uos et consolantes testificati sumus ut ambularetis digne Deo qui uocauit uos in suum regnum et gloriam 2:13 ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione quoniam cum accepissetis a nobis uerbum auditus Dei accepistis non ut uerbum hominum sed sicut est uere uerbum Dei qui operatur in uobis qui credidistis 2:14 uos enim imitatores facti estis fratres ecclesiarum Dei quae sunt in Iudaea in Christo Iesu quia eadem passi estis et uos a contribulibus uestris sicut et ipsi a Iudaeis 2:15 qui et Dominum occiderunt Iesum et prophetas et nos persecuti sunt et Deo non placent et omnibus hominibus aduersantur 2:16 prohibentes nos gentibus loqui ut saluae fiant ut impleant peccata sua semper praeuenit autem ira Dei super illos usque in finem 2:17 nos autem fratres desolati a uobis ad tempus horae aspectu non corde abundantius festinauimus faciem uestram uidere cum multo desiderio 2:18 quoniam uoluimus uenire ad uos ego quidem Paulus et semel et iterum et inpediuit nos Satanas 2:19 quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriae nonne uos ante Dominum nostrum Iesum estis in aduentu eius 2:20 uos enim estis gloria nostra et gaudium

3:1 propter quod non sustinentes amplius placuit nobis remanere Athenis solis 3:2 et misimus Timotheum fratrem nostrum et ministrum Dei in euangelio Christi ad confirmandos uos et exhortandos pro fide uestra 3:3 ut nemo mouea-

tur in tribulationibus istis ipsi enim scitis quod in hoc positi
sumus 3:4 nam et cum apud uos essemus praedicebamus
uobis passuros nos tribulationes sicut et factum est et sci-
tis 3:5 propterea et ego amplius non sustinens misi ad co-
gnoscendam fidem uestram ne forte temptauerit uos is qui
temptat et inanis fiat labor noster 3:6 nunc autem ueniente
Timotheo ad nos a uobis et adnuntiante nobis fidem et carita-
tem uestram et quia memoriam nostri habetis bonam semper
desiderantes nos uidere sicut nos quoque uos 3:7 ideo con-
solati sumus fratres in uobis in omni necessitate et tribula-
tione nostra per uestram fidem 3:8 quoniam nunc uiuimus
si uos statis in Domino 3:9 quam enim gratiarum actionem
possumus Deo retribuere pro uobis in omni gaudio quo gau-
demus propter uos ante Deum nostrum 3:10 nocte et die
abundantius orantes ut uideamus faciem uestram et conple-
amus ea quae desunt fidei uestrae 3:11 ipse autem Deus et
Pater noster et Dominus Iesus dirigat uiam nostram ad uos
3:12 uos autem Dominus multiplicet et abundare faciat cari-
tatem in inuicem et in omnes quemadmodum et nos in uobis
3:13 ad confirmanda corda uestra sine querella in sanctitate
ante Deum et Patrem nostrum in aduentu Domini nostri Iesu
cum omnibus sanctis eius amen

3:4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

3:5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

3:6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

3:7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

3:8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

3:9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

3:10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

3:12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

4:1 de cetero ergo fratres rogamus uos et obsecramus in
Domino Iesu ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo
uos oporteat ambulare et placere Deo sicut et ambulatis ut
abundetis magis 4:2 scitis enim quae praecepta dederimus
uobis per Dominum Iesum 4:3 haec est enim uoluntas Dei
sanctificatio uestra 4:4 ut abstineatis uos a fornicatione ut
sciat unusquisque uestrum suum uas possidere in sanctifica-
tione et honore 4:5 non in passione desiderii sicut et gentes
quae ignorant Deum 4:6 ut ne quis supergrediatur neque
circumueniat in negotio fratrem suum quoniam uindex est
Dominus de his omnibus sicut et praediximus uobis et testi-

4:1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

4:2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

4:3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4:4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

4:5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

4:6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

4:7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

4:8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

4:9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

4:10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

4:11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

4:12 That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

4:13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

4:14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

4:15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

4:16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

4:17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

4:18 Wherefore comfort one another with these words.

ficati sumus 4:7 non enim uocauit nos Deus in inmunditia sed in sanctificatione 4:8 itaque qui spernit non hominem spernit sed Deum qui etiam dedit Spiritum suum Sanctum in uobis 4:9 de caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere uobis ipsi enim uos a Deo didicistis ut diligatis inuicem 4:10 etenim facitis illud in omnes fratres in uniuersa Macedonia rogamus autem uos fratres ut abundetis magis 4:11 et operam detis ut quieti sitis et ut uestrum negotium agatis et operemini manibus uestris sicut praecepimus uobis 4:12 et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt et nullius aliquid desideretis 4:13 nolumus autem uos ignorare fratres de dormientibus ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent 4:14 si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit ita et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo 4:15 hoc enim uobis dicimus in uerbo Domini quia nos qui uiuimus qui residui sumus in aduentum Domini non praeueniemus eos qui dormierunt 4:16 quoniam ipse Dominus in iussu et in uoce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo et mortui qui in Christo sunt resurgent primi 4:17 deinde nos qui uiuimus qui relinquimur simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam Domino in aera et sic semper cum Domino erimus 4:18 itaque consolamini inuicem in uerbis istis

5:1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

5:2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

5:3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

5:4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5:5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

5:6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

5:7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

5:1 de temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus uobis 5:2 ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita ueniet 5:3 cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superueniet interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient 5:4 uos autem fratres non estis in tenebris ut uos dies ille tamquam fur conprehendat 5:5 omnes enim uos filii lucis estis et filii diei non sumus noctis neque tenebrarum 5:6 igitur non dormiamus sicut ceteri sed uigilemus et sobrii simus 5:7 qui enim dormiunt nocte dormiunt et qui ebrii sunt nocte eb-

rii sunt 5:8 nos autem qui diei sumus sobrii simus induti loricam fidei et caritatis et galeam spem salutis 5:9 quoniam non posuit nos Deus in iram sed in adquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum 5:10 qui mortuus est pro nobis ut siue uigilemus siue dormiamus simul cum illo uiuamus 5:11 propter quod consolamini inuicem et aedificate alterutrum sicut et facitis 5:12 rogamus autem uos fratres ut noueritis eos qui laborant inter uos et praesunt uobis in Domino et monent uos 5:13 ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum pacem habete cum eis 5:14 rogamus autem uos fratres corripite inquietos consolamini pusillianimes suscipite infirmos patientes estote ad omnes 5:15 uidete ne quis malum pro malo alicui reddat sed semper quod bonum est sectamini et in inuicem et in omnes 5:16 semper gaudete 5:17 sine intermissione orate 5:18 in omnibus gratias agite haec enim uoluntas Dei est in Christo Iesu in omnibus uobis 5:19 Spiritum nolite extinguere 5:20 prophetias nolite spernere 5:21 omnia autem probate quod bonum est tenete 5:22 ab omni specie mala abstinete uos 5:23 ipse autem Deus pacis sanctificet uos per omnia et integer spiritus uester et anima et corpus sine querella in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruetur 5:24 fidelis est qui uocauit uos qui etiam faciet 5:25 fratres orate pro nobis 5:26 salutate fratres omnes in osculo sancto 5:27 adiuro uos per Dominum ut legatur epistula omnibus sanctis fratribus 5:28 gratia Domini nostri Iesu Christi uobiscum amen

5:8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

5:9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

5:10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

5:11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

5:12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

5:13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

5:14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

5:15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

5:16 Rejoice evermore.

5:17 Pray without ceasing.

5:18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

5:19 Quench not the Spirit.

5:20 Despise not prophesyings.

5:21 Prove all things; hold fast that which is good.

5:22 Abstain from all appearance of evil.

5:23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

5:24 Faithful is he that calleth you, who also will do it.

5:25 Brethren, pray for us.

5:26 Greet all the brethren with an holy kiss.

5:27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

5:28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCIV

Epistola Pauli Ad Thessalonicenses II

1:1 Paulus et Siluanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:2 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:3 gratias agere debemus Deo semper pro uobis fratres ita ut dignum est quoniam supercrescit fides uestra et abundat caritas uniuscuiusque omnium uestrum in inuicem 1:4 ita ut et nos ipsi in uobis gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia uestra et fide in omnibus persecutionibus uestris et tribulationibus quas sustinetis 1:5 in exemplum iusti iudicii Dei ut digni habeamini regno Dei pro quo et patimini 1:6 si tamen iustum est apud Deum retribuere tribulationem his qui uos tribulant 1:7 et uobis qui tribulamini requiem nobiscum in reuelatione Domini Iesu de caelo cum angelis uirtutis eius 1:8 in flamma ignis dantis uindictam his qui non nouerunt Deum et qui non oboediunt euangelio Domini nostri Iesu 1:9 qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini et a gloria uirtutis eius 1:10 cum uenerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt quia creditum est testimonium nostrum super uos in die illo 1:11 in quo etiam oramus semper pro uobis ut dignetur uos uocatione sua Deus et impleat omnem uoluntatem bonitatis et opus fidei in uirtute 1:12 ut clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in uobis et uos in illo secundum gratiam Dei nostri et Domini Iesu Christi

1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

1:2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

1:3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

1:4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

1:5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

1:6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

1:7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

1:9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

1:10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

1:11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2:1 rogamus autem uos fratres per aduentum Domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum 2:2 ut non cito moueamini a sensu neque terreamini neque per spiritum neque per sermonem neque per epistulam tamquam per nos quasi instet dies Domini 2:3 ne quis uos seducat ullo modo quoniam nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati filius perditionis 2:4 qui aduersatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur ita ut in templo Dei sedeat ostendens se quia sit Deus

2:1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

2:3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

2:5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

2:6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

2:7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

2:8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

2:9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

2:10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

2:11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

2:12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

2:13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

2:14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

2:15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

2:16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

2:17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

2:5 non retinetis quod cum adhuc essem apud uos haec dicebam uobis 2:6 et nunc quid detineat scitis ut reueletur
in suo tempore 2:7 nam mysterium iam operatur iniquitatis
tantum ut qui tenet nunc donec de medio fiat 2:8 et tunc re-
uelabitur ille iniquus quem Dominus Iesus interficiet spiritu
oris sui et destruet inlustratione aduentus sui 2:9 eum cuius
est aduentus secundum operationem Satanae in omni uirtute
et signis et prodiiiis mendacibus 2:10 et in omni seductione
iniquitatis his qui pereunt eo quod caritatem ueritatis non re-
ceperunt ut salui fierent 2:11 ideo mittit illis Deus operatio-
nem erroris ut credant mendacio 2:12 ut iudicentur omnes
qui non crediderunt ueritati sed consenserunt iniquitati 2:13
nos autem debemus gratias agere Deo semper pro uobis frat-
res dilecti a Deo quod elegerit nos Deus primitias in salutem
in sanctificatione Spiritus et fide ueritatis 2:14 ad quod et
uocauit uos per euangelium nostrum in adquisitionem glo-
riae Domini nostri Iesu Christi 2:15 itaque fratres state et
tenete traditiones quas didicistis siue per sermonem siue per
epistulam nostram 2:16 ipse autem Dominus noster Iesus
Christus et Deus et Pater noster qui dilexit nos et dedit con-
solationem aeternam et spem bonam in gratia 2:17 exhorte-
tur corda uestra et confirmet in omni opere et sermone bono

3:1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

3:2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

3:3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

3:4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

3:5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

3:7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

3:1 de cetero fratres orate pro nobis ut sermo Domini cur-
rat et clarificetur sicut et apud uos 3:2 et ut liberemur ab in-
portunis et malis hominibus non enim omnium est fides 3:3
fidelis autem Dominus est qui confirmabit uos et custodiet a
malo 3:4 confidimus autem de uobis in Domino quoniam
quae praecipimus et facitis et facietis 3:5 Dominus autem
dirigat corda uestra in caritate Dei et patientia Christi 3:6
denuntiamus autem uobis fratres in nomine Domini nostri
Iesu Christi ut subtrahatis uos ab omni fratre ambulante in-
ordinate et non secundum traditionem quam acceperunt a
nobis 3:7 ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari

Epistola Pauli Ad Thessalonicenses II

nos quoniam non inquieti fuimus inter uos 3:8 neque gratis panem manducauimus ab aliquo sed in labore et fatigatione nocte et die operantes ne quem uestrum grauaremus 3:9 non quasi non habuerimus potestatem sed ut nosmet ipsos formam daremus uobis ad imitandum nos 3:10 nam et cum essemus apud uos hoc denuntiabamus uobis quoniam si quis non uult operari nec manducet 3:11 audimus enim inter uos quosdam ambulare inquiete nihil operantes sed curiose agentes 3:12 his autem qui eiusmodi sunt denuntiamus et obsecramus in Domino Iesu Christo ut cum silentio operantes suum panem manducent 3:13 uos autem fratres nolite deficere benefacientes 3:14 quod si quis non oboedit uerbo nostro per epistulam hunc notate et non commisceamini cum illo ut confundatur 3:15 et nolite quasi inimicum existimare sed corripite ut fratrem 3:16 ipse autem Dominus pacis det uobis pacem sempiternam in omni loco Dominus cum omnibus uobis 3:17 salutatio mea manu Pauli quod est signum in omni epistula ita scribo 3:18 gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus uobis amen

3:8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

3:9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

3:10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

3:11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

3:13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

3:14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

3:15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

3:16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

3:17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

3:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCVIII

Epistola Pauli Ad Timotheum I

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu secundum imperium Dei
saluatoris nostri et Christi Iesu spei nostrae 1:2 Timotheo
dilecto filio in fide gratia misericordia pax a Deo Patre et Ch-
risto Iesu Domino nostro 1:3 sicut rogaui te ut remaneres
Ephesi cum irem in Macedoniam ut denuntiares quibusdam
ne aliter docerent 1:4 neque intenderent fabulis et genea-
logiis interminatis quae quaestiones praestant magis quam
aedificationem Dei quae est in fide 1:5 finis autem prae-
cepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non
ficta 1:6 a quibus quidam aberrantes conuersi sunt in uani-
loquium 1:7 uolentes esse legis doctores non intellegentes
neque quae loquuntur neque de quibus adfirmant 1:8 sci-
mus autem quia bona est lex si quis ea legitime utatur 1:9
sciens hoc quia iusto lex non est posita sed iniustis et non
subditis impiis et peccatoribus sceleratis et contaminatis pa-
tricidis et matricidis homicidis 1:10 fornicariis masculorum
concubitoribus plagiariis mendacibus periuris et si quid aliud
sanae doctrinae aduersatur 1:11 quae est secundum euan-
gelium gloriae beati Dei quod creditum est mihi 1:12 gra-
tias ago ei qui me confortauit Christo Iesu Domino nostro
quia fidelem me existimauit ponens in ministerio 1:13 qui
prius fui blasphemus et persecutor et contumeliosus sed mi-
sericordiam consecutus sum quia ignorans feci in incredu-
litate 1:14 superabundauit autem gratia Domini nostri cum
fide et dilectione quae est in Christo Iesu 1:15 fidelis sermo
et omni acceptione dignus quia Christus Iesus uenit in mun-
dum peccatores saluos facere quorum primus ego sum 1:16
sed ideo misericordiam consecutus sum ut in me primo os-
tenderet Christus Iesus omnem patientiam ad deformatio-
nem eorum qui credituri sunt illi in uitam aeternam 1:17
regi autem saeculorum inmortali inuisibili soli Deo honor
et gloria in saecula saeculorum amen 1:18 hoc praecep-
tum commendo tibi fili Timothee secundum praecedentes

1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

1:2 Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

1:3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

1:4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

1:5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

1:6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

1:7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

1:8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

1:9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

1:10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

1:11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

1:12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

1:13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

1:14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

1:15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

1:16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

1:18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

1:19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

1:20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

in te prophetias ut milites in illis bonam militiam 1:19 habens fidem et bonam conscientiam quam quidam repellentes circa fidem naufragauerunt 1:20 ex quibus est Hymeneus et Alexander quos tradidi Satanae ut discant non blasphemare

2:1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2:2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

2:3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

2:4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

2:5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

2:6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

2:8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

2:9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

2:10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

2:11 Let the woman learn in silence with all subjection.

2:12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

2:13 For Adam was first formed, then Eve.

2:14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

2:15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

2:1 obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes orationes postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus 2:2 pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt ut quietam et tranquillam uitam agamus in omni pietate et castitate 2:3 hoc enim bonum est et acceptum coram salutari nostro Deo 2:4 qui omnes homines uult saluos fieri et ad agnitionem ueritatis uenire 2:5 unus enim Deus unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus 2:6 qui dedit redeeptionem semet ipsum pro omnibus testimonium temporibus suis 2:7 in quo positus sum ego praedicator et apostolus ueritatem dico non mentior doctor gentium in fide et ueritate 2:8 uolo ergo uiros orare in omni loco leuantes puras manus sine ira et disceptatione 2:9 similiter et mulieres in habitu ornato cum uerecundia et sobrietate ornantes se non in tortis crinibus aut auro aut margaritis uel ueste pretiosa 2:10 sed quod decet mulieres promittentes pietatem per opera bona 2:11 mulier in silentio discat cum omni subiectione 2:12 docere autem mulieri non permitto neque dominari in uirum sed esse in silentio 2:13 Adam enim primus formatus est deinde Eua 2:14 et Adam non est seductus mulier autem seducta in praeuaricatione fuit 2:15 saluabitur autem per filiorum generationem si permanserint in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate

3:1 This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

3:2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3:3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

3:4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

3:1 fidelis sermo si quis episcopatum desiderat bonum opus desiderat 3:2 oportet ergo episcopum inreprehensibilem esse unius uxoris uirum sobrium prudentem ornatum hospitalem doctorem 3:3 non uinolentum non percussorem sed modestum non litigiosum non cupidum 3:4 suae domui bene praepositum filios habentem subditos cum omni casti-

tate 3:5 si quis autem domui suae praeesse nescit quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit 3:6 non neophytum ne in superbia elatus in iudicium incidat diaboli 3:7 oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli 3:8 diaconos similiter pudicos non bilingues non multo uino deditos non turpe lucrum sectantes 3:9 habentes mysterium fidei in conscientia pura 3:10 et hii autem probentur primum et sic ministrent nullum crimen habentes 3:11 mulieres similiter pudicas non detrahentes sobrias fideles in omnibus 3:12 diacones sint unius uxoris uiri qui filiis suis bene praesunt et suis domibus 3:13 qui enim bene ministrauerint gradum sibi bonum adquirent et multam fiduciam in fide quae est in Christo Iesu 3:14 haec tibi scribo sperans uenire ad te cito 3:15 si autem tardauero ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conuersari quae est ecclesia Dei uiui columna et firmamentum ueritatis 3:16 et manifeste magnum est pietatis sacramentum quod manifestatum est in carne iustificatum est in spiritu apparuit angelis praedicatum est gentibus creditum est in mundo adsumptum est in gloria

3:5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

3:6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

3:7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

3:8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

3:9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

3:10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

3:11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

3:12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

3:13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

3:14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

3:15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

4:1 Spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus discedent quidam a fide adtendentes spiritibus erroris et doctrinis daemoniorum 4:2 in hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium suam conscientiam 4:3 prohibentium nubere abstinere a cibis quos Deus creauit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus et his qui cognouerunt ueritatem 4:4 quia omnis creatura Dei bona et nihil reiciendum quod cum gratiarum actione percipitur 4:5 sanctificatur enim per uerbum Dei et orationem 4:6 haec proponens fratribus bonus eris minister Christi Iesu enutritus uerbis fidei et bonae doctrinae quam adsecutus es 4:7 ineptas autem et aniles fabulas deuita exerce te ipsum ad pietatem 4:8 nam corporalis exercitatio ad modi-

4:1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

4:2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

4:3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4:4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

4:5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

4:6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

4:7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

4:8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

cum utilis est pietas autem ad omnia utilis est promissionem
habens uitae quae nunc est et futurae 4:9 fidelis sermo et
omni acceptione dignus 4:10 in hoc enim laboramus et ma-
ledicimur quia sperauimus in Deum uiuum qui est saluator
omnium hominum maxime fidelium 4:11 praecipe haec et
doce 4:12 nemo adulescentiam tuam contemnat sed exem-
plum esto fidelium in uerbo in conuersatione in caritate in
fide in castitate 4:13 dum uenio adtende lectioni exhorta-
tioni doctrinae 4:14 noli neglegere gratiam quae in te est
quae data est tibi per prophetiam cum inpositione manuum
presbyterii 4:15 haec meditare in his esto ut profectus tuus
manifestus sit omnibus 4:16 adtende tibi et doctrinae insta
in illis hoc enim faciens et te ipsum saluum facies et qui te
audiunt

4:9 This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

4:10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

4:11 These things command and teach.

4:12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

4:13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

4:14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

4:15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

4:16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

5:1 seniorem ne increpaueris sed obsecra ut patrem iu-
uenes ut fratres 5:2 anus ut matres iuuenculas ut sorores
in omni castitate 5:3 uiduas honora quae uere uiduae sunt
5:4 si qua autem uidua filios aut nepotes habet discant pri-
mum domum suam regere et mutuam uicem reddere parenti-
bus hoc enim acceptum est coram Deo 5:5 quae autem uere
uidua est et desolata sperauit in Deum et instat obsecratio-
nibus et orationibus nocte ac die 5:6 nam quae in deliciis
est uiuens mortua est 5:7 et hoc praecipe ut inreprehensi-
biles sint 5:8 si quis autem suorum et maxime domestico-
rum curam non habet fidem negauit et est infideli deterior
5:9 uidua eligatur non minus sexaginta annorum quae fuerit
unius uiri uxor 5:10 in operibus bonis testimonium habens
si filios educauit si hospitio recepit si sanctorum pedes lauit
si tribulationem patientibus subministrauit si omne opus bo-
num subsecuta est 5:11 adulescentiores autem uiduas de-
uita cum enim luxuriatae fuerint in Christo nubere uolunt
5:12 habentes damnationem quia primam fidem irritam fece-
runt 5:13 simul autem et otiosae discunt circumire domos

5:1 Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

5:2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

5:3 Honour widows that are widows indeed.

5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5:5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

5:6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

5:7 And these things give in charge, that they may be blameless.

5:8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

5:9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

5:10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

5:11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

5:12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

5:13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

non solum otiosae sed et uerbosae et curiosae loquentes quae
non oportet 5:14 uolo ergo iuueniores nubere filios procre-
are matres familias esse nullam occasionem dare aduersario
maledicti gratia 5:15 iam enim quaedam conuersae sunt re-
tro Satanan 5:16 si qua fidelis habet uiduas subministret il-
lis et non grauetur ecclesia ut his quae uere uiduae sunt suffi-
ciat 5:17 qui bene praesunt presbyteri duplici honore digni
habeantur maxime qui laborant in uerbo et doctrina 5:18 di-
cit enim scriptura non infrenabis os boui trituranti et dignus
operarius mercede sua 5:19 aduersus presbyterum accusa-
tionem noli recipere nisi sub duobus et tribus testibus 5:20
peccantes coram omnibus argue ut et ceteri timorem habeant
5:21 testor coram Deo et Christo Iesu et electis angelis ut
haec custodias sine praeiudicio nihil faciens in aliam partem
declinando 5:22 manus cito nemini inposueris neque com-
municaueris peccatis alienis te ipsum castum custodi 5:23
noli adhuc aquam bibere sed uino modico utere propter sto-
machum tuum et frequentes tuas infirmitates 5:24 quorun-
dam hominum peccata manifesta sunt praecedentia ad iudi-
cium quosdam autem et subsequuntur 5:25 similiter et facta
bona manifesta sunt et quae aliter se habent abscondi non
possunt

5:14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

5:15 For some are already turned aside after Satan.

5:16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

5:17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

5:18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

5:19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

5:20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

5:21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

5:22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

5:23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

5:24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

5:25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

6:1 quicumque sunt sub iugo serui dominos suos omni ho-
nore dignos arbitrentur ne nomen Domini et doctrina blas-
phemetur 6:2 qui autem fideles habent dominos non con-
temnant quia fratres sunt sed magis seruiant quia fideles sunt
et dilecti qui beneficii participes sunt haec doce et exhor-
tare 6:3 si quis aliter docet et non adquiescit sanis sermoni-
bus Domini nostri Iesu Christi et ei quae secundum pietatem
est doctrinae 6:4 superbus nihil sciens sed languens circa
quaestiones et pugnas uerborum ex quibus oriuntur inuidiae
contentiones blasphemiae suspiciones malae 6:5 conflicta-
tiones hominum mente corruptorum et qui ueritate priuati

6:1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

6:2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

6:3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

6:4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

6:5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6:6 But godliness with contentment is great gain.

6:7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

6:8 And having food and raiment let us be therewith content.

6:9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

6:10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

6:11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

6:12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

6:13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

6:14 That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

6:15 Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

6:16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

6:17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

6:18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

6:19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

6:20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

6:21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

sunt existimantium quaestum esse pietatem 6:6 est autem
quaestus magnus pietas cum sufficientia 6:7 nihil enim in-
tulimus in mundum haut dubium quia nec auferre quid pos-
sumus 6:8 habentes autem alimenta et quibus tegamur his
contenti sumus 6:9 nam qui uolunt diuites fieri incidunt
in temptationem et laqueum et desideria multa inutilia et
nociua quae mergunt homines in interitum et perditionem
6:10 radix enim omnium malorum est cupiditas quam qui-
dam appetentes errauerunt a fide et inseruerunt se doloribus
multis 6:11 tu autem o homo Dei haec fuge sectare uero iu-
stitiam pietatem fidem caritatem patientiam mansuetudinem
6:12 certa bonum certamen fidei adprehende uitam aeternam
in qua uocatus es et confessus bonam confessionem coram
multis testibus 6:13 praecipio tibi coram Deo qui uiuificat
omnia et Christo Iesu qui testimonium reddidit sub Pontio
Pilato bonam confessionem 6:14 ut serues mandatum sine
macula inreprehensibile usque in aduentum Domini nostri
Iesu Christi 6:15 quem suis temporibus ostendet beatus et
solus potens rex regum et Dominus dominantium 6:16 qui
solus habet inmortalitatem lucem habitans inaccessibilem
quem uidit nullus hominum sed nec uidere potest cui honor
et imperium sempiternum amen 6:17 diuitibus huius sae-
culi praecipe non sublime sapere neque sperare in incerto
diuitiarum sed in Deo qui praestat nobis omnia abunde ad
fruendum 6:18 bene agere diuites fieri in operibus bonis
facile tribuere communicare 6:19 thesaurizare sibi funda-
mentum bonum in futurum ut adprehendant ueram uitam
6:20 o Timothee depositum custodi deuitans profanas uocum
nouitates et oppositiones falsi nominis scientiae 6:21 quam
quidam promittentes circa fidem exciderunt gratia tecum

Epistola Pauli Ad Timotheum II

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per uoluntatem Dei secundum promissionem uitae quae est in Christo Iesu 1:2 Timotheo carissimo filio gratia misericordia pax a Deo Patre et Christo Iesu Domino nostro 1:3 gratias ago Deo cui seruio a progenitoribus in conscientia pura quam sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis nocte ac die 1:4 desiderans te uidere memor lacrimarum tuarum ut gaudio implear 1:5 recordationem accipiens eius fidei quae est in te non ficta quae et habitauit primum in auia tua Loide et matre tua Eunice certus sum autem quod et in te 1:6 propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei quae est in te per inpositionem manuum mearum 1:7 non enim dedit nobis Deus spiritum timoris sed uirtutis et dilectionis et sobrietatis 1:8 noli itaque erubescere testimonium Domini nostri neque me uinctum eius sed conlabora euangelio secundum uirtutem Dei 1:9 qui nos liberauit et uocauit uocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia 1:10 manifestata est autem nunc per inluminationem saluatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminauit autem uitam et incorruptionem per euangelium 1:11 in quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium 1:12 ob quam causam etiam haec patior sed non confundor scio enim cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum seruare in illum diem 1:13 formam habe sanorum uerborum quae a me audisti in fide et dilectione in Christo Iesu 1:14 bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum qui habitat in nobis 1:15 scis hoc quod auersi sunt a me omnes qui in Asia sunt ex quibus est Phygelus et Hermogenes 1:16 det misericordiam Dominus Onesifori domui quia saepe me refrigerauit et catenam meam non erubuit 1:17 sed cum Romam uenisset sollicite me quaesiuit et inuenit 1:18 det

1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

1:2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

1:3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

1:4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

1:5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

1:6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

1:7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

1:8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

1:9 Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

1:10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

1:11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

1:12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

1:13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

1:14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

1:15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

1:16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

1:17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

1:18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

illi Dominus inuenire misericordiam a Domino in illa die et quanta Ephesi ministrauit melius tu nosti

2:1 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2:2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

2:3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

2:4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

2:5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

2:6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

2:7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

2:8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

2:9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

2:10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

2:11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

2:12 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

2:13 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

2:14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

2:15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

2:16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

2:17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

2:18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

2:19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

2:20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

2:21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

2:1 tu ergo fili mi confortare in gratia quae est in Christo
Iesu 2:2 et quae audisti a me per multos testes haec com-
menda fidelibus hominibus qui idonei erunt et alios docere
2:3 labora sicut bonus miles Christi Iesu 2:4 nemo militans
inplicat se negotiis saecularibus ut ei placeat cui se probauit
2:5 nam et qui certat in agone non coronatur nisi legitime cer-
tauerit 2:6 laborantem agricolam oportet primum de fruc-
tibus accipere 2:7 intellege quae dico dabit enim tibi Do-
minus in omnibus intellectum 2:8 memor esto Iesum Ch-
ristum resurrexisse a mortuis ex semine Dauid secundum
euangelium meum 2:9 in quo laboro usque ad uincula quasi
male operans sed uerbum Dei non est alligatum 2:10 ideo
omnia sustineo propter electos ut et ipsi salutem consequan-
tur quae est in Christo Iesu cum gloria caelesti 2:11 fidelis
sermo nam si conmortui sumus et conuiuemus 2:12 si su-
stinemus et conregnabimus si negabimus et ille negabit nos
2:13 si non credimus ille fidelis manet negare se ipsum non
potest 2:14 haec commone testificans coram Domino noli
uerbis contendere in nihil utile ad subuersionem audientium
2:15 sollicite cura te ipsum probabilem exhibere Deo opera-
rium inconfusibilem recte tractantem uerbum ueritatis 2:16
profana autem inaniloquia deuita multum enim proficient ad
impietatem 2:17 et sermo eorum ut cancer serpit ex quibus
est Hymeneus et Philetus 2:18 qui a ueritate exciderunt di-
centes resurrectionem iam factam et subuertunt quorundam
fidem 2:19 sed firmum fundamentum Dei stetit habens sig-
naculum hoc cognouit Dominus qui sunt eius et discedat ab
iniquitate omnis qui nominat nomen Domini 2:20 in magna
autem domo non solum sunt uasa aurea et argentea sed et
lignea et fictilia et quaedam quidem in honorem quaedam
autem in contumeliam 2:21 si quis ergo emundauerit se ab

istis erit uas in honorem sanctificatum et utile Domino ad omne opus bonum paratum 2:22 iuuenilia autem desideria fuge sectare uero iustitiam fidem caritatem pacem cum his qui inuocant Dominum de corde puro 2:23 stultas autem et sine disciplina quaestiones deuita sciens quia generant lites 2:24 seruum autem Domini non oportet litigare sed mansuetum esse ad omnes docibilem patientem 2:25 cum modestia corripientem eos qui resistunt nequando det illis Deus paenitentiam ad cognoscendam ueritatem 2:26 et resipiscant a diaboli laqueis a quo capti tenentur ad ipsius uoluntatem

2:22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

2:23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

2:24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

2:25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

2:26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

3:1 hoc autem scito quod in nouissimis diebus instabunt tempora periculosa 3:2 et erunt homines se ipsos amantes cupidi elati superbi blasphemi parentibus inoboedientes ingrati scelesti 3:3 sine affectione sine pace criminatores incontinentes inmites sine benignitate 3:4 prodiiores proterui tumidi uoluptatium amatores magis quam Dei 3:5 habentes speciem quidem pietatis uirtutem autem eius abnegantes et hos deuita 3:6 ex his enim sunt qui penetrant domos et captiuas ducunt mulierculas oneratas peccatis quae ducuntur uariis desideriis 3:7 semper discentes et numquam ad scientiam ueritatis peruenientes 3:8 quemadmodum autem Iannes et Mambres restiterunt Mosi ita et hii resistunt ueritati homines corrupti mente reprobi circa fidem 3:9 sed ultra non proficient insipientia enim eorum manifesta erit omnibus sicut et illorum fuit 3:10 tu autem adsecutus es meam doctrinam institutionem propositum fidem longanimitatem dilectionem patientiam 3:11 persecutiones passiones qualia mihi facta sunt Antiochiae Iconii Lystris quales persecutiones sustinui et ex omnibus me eripuit Dominus 3:12 et omnes qui uolunt pie uiuere in Christo Iesu persecutionem patientur 3:13 mali autem homines et seductores proficient in peius errantes et in errorem mittentes 3:14 tu uero permane in his quae didicisti et credita sunt tibi sciens a quo didiceris

3:1 This know also, that in the last days perilous times shall come.

3:2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3:3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

3:4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

3:5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

3:6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

3:7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

3:8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

3:9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was.

3:10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

3:11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

3:12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

3:13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

3:14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

3:15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

3:16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

3:17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

3:15 et quia ab infantia sacras litteras nosti quae te possint instruere ad salutem per fidem quae est in Christo Iesu 3:16 omnis scriptura diuinitus inspirata et utilis ad docendum ad arguendum ad corrigendum ad erudiendum in iustitia 3:17 ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus

4:1 I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

4:2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

4:3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4:4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

4:5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

4:6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

4:7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

4:8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

4:9 Do thy diligence to come shortly unto me:

4:10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

4:11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

4:12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

4:13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

4:14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

4:15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

4:16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

4:17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

4:18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

4:1 testificor coram Deo et Christo Iesu qui iudicaturus est uiuos ac mortuos et aduentum ipsius et regnum eius 4:2 praedica uerbum insta oportune inportune argue obsecra increpa in omni patientia et doctrina 4:3 erit enim tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros prurientes auribus 4:4 et a ueritate quidem auditum auertent ad fabulas autem conuertentur 4:5 tu uero uigila in omnibus labora opus fac euangelistae ministerium tuum imple 4:6 ego enim iam delibor et tempus meae resolutionis instat 4:7 bonum certamen certaui cursum consummaui fidem seruaui 4:8 in reliquo reposita est mihi iustitiae corona quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex non solum autem mihi sed et his qui diligunt aduentum eius 4:9 festina uenire ad me cito 4:10 Demas enim me dereliquit diligens hoc saeculum et abiit Thessalonicam Crescens in Galliam Titus in Dalmatiam 4:11 Lucas est mecum solus Marcum adsume et adduc tecum est enim mihi utilis in ministerium 4:12 Tychicum autem misi Ephesum 4:13 paenulam quam reliqui Troade apud Carpum ueniens adfers et libros maxime autem membranas 4:14 Alexander aerarius multa mala mihi ostendit reddat ei Dominus secundum opera eius 4:15 quem et tu deuita ualde enim restitit uerbis nostris 4:16 in prima mea defensione nemo mihi adfuit sed omnes me dereliquerunt non illis reputetur 4:17 Dominus autem mihi adstitit et confortauit me ut per me praedicatio impleatur et audiant omnes gentes et liberatus sum de ore leonis 4:18 liberabit me Dominus ab omni opere malo et saluum faciet in regnum suum

Epistola Pauli Ad Timotheum II

caeleste cui gloria in saecula saeculorum amen 4:19 saluta Priscam et Aquilam et Onesifori domum 4:20 Erastus remansit Corinthi Trophimum autem reliqui infirmum Mileti 4:21 festina ante hiemem uenire salutat te Eubulus et Pudens et Linus et Claudia et fratres omnes 4:22 Dominus Iesus cum spiritu tuo gratia nobiscum amen

4:19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

4:20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

4:21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

4:22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCXX

Epistola Pauli Ad Titum

1:1 Paulus seruus Dei apostolus autem Iesu Christi secundum fidem electorum Dei et agnitionem ueritatis quae secundum pietatem est 1:2 in spem uitae aeternae quam promisit qui non mentitur Deus ante tempora saecularia 1:3 manifestauit autem temporibus suis uerbum suum in praedicatione quae credita est mihi secundum praeceptum saluatoris nostri Dei 1:4 Tito dilecto filio secundum communem fidem gratia et pax a Deo Patre et Christo Iesu saluatore nostro 1:5 huius rei gratia reliqui te Cretae ut ea quae desunt corrigas et constituas per ciuitates presbyteros sicut ego tibi disposui 1:6 si quis sine crimine est unius uxoris uir filios habens fideles non in accusatione luxuriae aut non subditos 1:7 oportet enim episcopum sine crimine esse sicut Dei dispensatorem non superbum non iracundum non uinolentum non percussorem non turpilucri cupidum 1:8 sed hospitalem benignum sobrium iustum sanctum continentem 1:9 amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem ut potens sit et exhortari in doctrina sana et eos qui contradicunt arguere 1:10 sunt enim multi et inoboedientes uaniloqui et seductores maxime qui de circumcisione sunt 1:11 quos oportet redargui qui uniuersas domos subuertunt docentes quae non oportet turpis lucri gratia 1:12 dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta Cretenses semper mendaces malae bestiae uentres pigri 1:13 testimonium hoc uerum est quam ob causam increpa illos dure ut sani sint in fide 1:14 non intendentes iudaicis fabulis et mandatis hominum auersantium se a ueritate 1:15 omnia munda mundis coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia 1:16 confitentur se nosse Deum factis autem negant cum sunt abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi

1:1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

1:2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

1:3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

1:4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

1:5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

1:6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

1:7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

1:8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

1:9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

1:10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

1:11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

1:12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

1:13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

1:14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

1:15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

1:16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

2:1 tu autem loquere quae decet sanam doctrinam 2:2 senes ut sobrii sint pudici prudentes sani fide dilectione pa-

2:1 But speak thou the things which become sound doctrine:

2:2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

2:3 The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

2:4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

2:5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

2:6 Young men likewise exhort to be sober minded.

2:7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

2:8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

2:9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

2:10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

2:11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

2:12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

2:13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

2:14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

2:15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

tientia 2:3 anus similiter in habitu sancto non criminatrices non uino multo seruientes bene docentes 2:4 ut prudentiam doceant adulescentulas ut uiros suos ament filios diligant 2:5 prudentes castas domus curam habentes benignas subditas suis uiris ut non blasphemetur uerbum Dei 2:6 iuuenes similiter hortare ut sobrii sint 2:7 in omnibus te ipsum praebe exemplum bonorum operum in doctrina integritatem grauitatem 2:8 uerbum sanum inreprehensibilem ut is qui ex aduerso est uereatur nihil habens malum dicere de nobis 2:9 seruos dominis suis subditos esse in omnibus placentes non contradicentes 2:10 non sed in omnibus fidem bonam ostendentes ut doctrinam salutaris nostri Dei ornent in omnibus 2:11 apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus hominibus 2:12 erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie uiuamus in hoc saeculo 2:13 expectantes beatam spem et aduentum gloriae magni Dei et saluatoris nostri Iesu Christi 2:14 qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos rediieret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectatorem bonorum operum 2:15 haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio nemo te contemnat

3:1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

3:2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

3:3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

3:4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

3:5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

3:6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

3:7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

3:1 admone illos principibus et potestatibus subditos esse dicto oboedire ad omne opus bonum paratos esse 3:2 neminem blasphemare non litigiosos esse modestos omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines 3:3 eramus enim et nos aliquando insipientes increduli errantes seruientes desideriis et uoluptatibus uariis in malitia et inuidia agentes odibiles odientes inuicem 3:4 cum autem benignitas et humanitas apparuit saluatoris nostri Dei 3:5 non ex operibus iustitiae quae fecimus nos sed secundum suam misericordiam saluos nos fecit per lauacrum regenerationis et renouationis Spiritus Sancti 3:6 quem effudit in nos abunde per Iesum Christum saluatorem nostrum 3:7 ut iustificati

gratia ipsius heredes simus secundum spem uitae aeternae
3:8 fidelis sermo est et de his uolo te confirmare ut curent
bonis operibus praeesse qui credunt Deo haec sunt bona et
utilia hominibus 3:9 stultas autem quaestiones et genealo-
gias et contentiones et pugnas legis deuita sunt enim inuti-
les et uanae 3:10 hereticum hominem post unam et secun-
dam correptionem deuita 3:11 sciens quia subuersus est qui
eiusmodi est et delinquit proprio iudicio condemnatus 3:12
cum misero ad te Arteman aut Tychicum festina ad me ue-
nire Nicopolim ibi enim statui hiemare 3:13 Zenan legis
peritum et Apollo sollicite praemitte ut nihil illis desit 3:14
discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad usus ne-
cessarios ut non sint infructuosi 3:15 salutant te qui mecum
sunt omnes saluta qui nos amant in fide gratia Dei cum om-
nibus uobis amen

3:8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

3:9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

3:10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

3:11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

3:12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

3:13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

3:14 And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

3:15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCXXIV

Epistola Pauli Ad Philemonem

1:1 Paulus uinctus Iesu Christi et Timotheus frater Philemoni dilecto et adiutori nostro 1:2 et Appiae sorori et Archippo commilitoni nostro et ecclesiae quae in domo tua est 1:3 gratia uobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo 1:4 gratias ago Deo meo semper memoriam tui faciens in orationibus meis 1:5 audiens caritatem tuam et fidem quam habes in Domino Iesu et in omnes sanctos 1:6 ut communicatio fidei tuae euidens fiat in agnitione omnis boni in nobis in Christo Iesu 1:7 gaudium enim magnum habui et consolationem in caritate tua quia uiscera sanctorum requieuerunt per te frater 1:8 propter quod multam fiduciam habentes in Christo Iesu imperandi tibi quod ad rem pertinet 1:9 propter caritatem magis obsecro cum sis talis ut Paulus senex nunc autem et uinctus Iesu Christi 1:10 obsecro te de meo filio quem genui in uinculis Onesimo 1:11 qui tibi aliquando inutilis fuit nunc autem et tibi et mihi utilis 1:12 quem remisi tu autem illum id est mea uiscera suscipe 1:13 quem ego uolueram mecum detinere ut pro te mihi ministraret in uinculis euangelii 1:14 sine consilio autem tuo nihil uolui facere uti ne uelut ex necessitate bonum tuum esset sed uoluntarium 1:15 forsitan enim ideo discessit ad horam a te ut aeternum illum recipere 1:16 iam non ut seruum sed plus seruo carissimum fratrem maxime mihi quanto autem magis tibi et in carne et in Domino 1:17 si ergo habes me socium suscipe illum sicut me 1:18 si autem aliquid nocuit tibi aut debet hoc mihi inputa 1:19 ego Paulus scripsi mea manu ego reddam ut non dicam tibi quod et te ipsum mihi debes 1:20 ita frater ego te fruar in Domino refice uiscera mea in Domino 1:21 confidens oboedientia tua scripsi tibi sciens quoniam et super id quod dico facies 1:22 simul autem et para mihi hospitium nam spero per orationes uestras donari me uobis 1:23 salutat te Epaphras concaptiuus meus in Christo Iesu 1:24 Marcus Aristarchus Demas Lucas ad-

1:1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

1:2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house:

1:3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

1:4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

1:5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

1:6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

1:7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

1:8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

1:9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

1:10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

1:11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

1:12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

1:13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

1:14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

1:15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

1:16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

1:17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

1:18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

1:19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

1:20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

1:21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

1:22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

1:23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

1:24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

1:25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

iutores mei 1:25 gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu uestro amen

Epistola Pauli Ad Hebraeos

1:1 multifariam et multis modis olim Deus loquens patribus in prophetis 1:2 nouissime diebus istis locutus est nobis in Filio quem constituit heredem uniuersorum per quem fecit et saecula 1:3 qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius portansque omnia uerbo uirtutis suae purgationem peccatorum faciens sedit ad dexteram Maiestatis in excelsis 1:4 tanto melior angelis effectus quanto differentius prae illis nomen hereditauit 1:5 cui enim dixit aliquando angelorum Filius meus es tu ego hodie genui te et rursum ego ero illi in Patrem et ipse erit mihi in Filium 1:6 et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae dicit et adorent eum omnes angeli Dei 1:7 et ad angelos quidem dicit qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis 1:8 ad Filium autem thronus tuus Deus in saeculum saeculi et uirga aequitatis uirga regni tui 1:9 dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem propterea unxit te Deus Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis 1:10 et tu in principio Domine terram fundasti et opera manuum tuarum sunt caeli 1:11 ipsi peribunt tu autem permanebis et omnes ut uestimentum ueterescent 1:12 et uelut amictum inuolues eos et mutabuntur tu autem idem es et anni tui non deficient 1:13 ad quem autem angelorum dixit aliquando sede a dextris meis quoadusque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum 1:14 nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis

1:1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

1:2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:

1:4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

1:5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

1:6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

1:7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

1:8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

1:9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

1:10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

1:11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

1:12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

1:13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

1:14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

2:1 propterea abundantius oportet obseruare nos ea quae audiuimus ne forte pereffluamus 2:2 si enim qui per angelos dictus est sermo factus est firmus et omnis praeuaricatio et inoboedientia accepit iustam mercedis retributionem 2:3 quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem quae cum initium accepisset enarrari per Dominum ab eis qui audierunt in nos confirmata est 2:4 contestante Deo

2:1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

2:2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

2:3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

2:4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

signis et portentis et uariis uirtutibus et Spiritus Sancti distributionibus secundum suam uoluntatem 2:5 non enim angelis subiecit orbem terrae futurum de quo loquimur 2:6 testatus est autem in quodam loco quis dicens quid est homo quod memor es eius aut filius hominis quoniam uisitas eum 2:7 minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum 2:8 omnia subiecisti sub pedibus eius in eo enim quod ei omnia subiecit nihil dimisit non subiectum ei nunc autem necdum uidemus omnia subiecta ei 2:9 eum autem qui modico quam angeli minoratus est uidemus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem 2:10 decebat enim eum propter quem omnia et per quem omnia qui multos filios in gloriam adduxerat auctorem salutis eorum per passiones consummare 2:11 qui enim sanctificat et qui sanctificantur ex uno omnes propter quam causam non confunditur fratres eos uocare dicens 2:12 nuntiabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te 2:13 et iterum ego ero fidens in eum et iterum ecce ego et pueri mei quos mihi dedit Deus 2:14 quia ergo pueri communicauerunt sanguini et carni et ipse similiter participauit hisdem ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium id est diabolum 2:15 et liberaret eos qui timore mortis per totam uitam obnoxii erant seruituti 2:16 nusquam enim angelos adprehendit sed semen Abrahae adprehendit 2:17 unde debuit per omnia fratribus similare ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum ut repropitiaret delicta populi 2:18 in eo enim in quo passus est ipse temptatus potens est eis qui temptantur auxiliari

2:5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

2:6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man that thou visitest him?

2:7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

2:8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

2:9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

2:10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

2:11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

2:12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

2:13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

2:14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

2:15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

2:16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

2:17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

2:18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

3:1 unde fratres sancti uocationis caelestis participes considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum 3:2 qui fidelis est ei qui fecit illum sicut et Moses in omni domo illius 3:3 amplioris enim gloriae iste prae Mose di-

3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

3:2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

3:3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

gnus habitus est quanto ampliorem honorem habet domus qui fabricauit illam 3:4 omnis namque domus fabricatur ab aliquo qui autem omnia creauit Deus 3:5 et Moses quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam famulus in testimonium eorum quae dicenda erant 3:6 Christus uero tamquam filius in domo sua quae domus sumus nos si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus 3:7 quapropter sicut dicit Spiritus Sanctus hodie si uocem eius audieritis 3:8 nolite obdurare corda uestra sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in deserto 3:9 ubi temptauerunt me patres uestri probauerunt et uiderunt opera mea 3:10 quadraginta annos propter quod infensus fui generationi huic et dixi semper errant corde ipsi autem non cognouerunt uias meas 3:11 sicut iuraui in ira mea si introibunt in requiem meam 3:12 uidete fratres ne forte sit in aliquo uestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo uiuo 3:13 sed adhortamini uosmet ipsos per singulos dies donec hodie cognominatur ut non obduretur quis ex uobis fallacia peccati 3:14 participes enim Christi effecti sumus si tamen initium substantiae usque ad finem firmum retineamus 3:15 dum dicitur hodie si uocem eius audieritis nolite obdurare corda uestra quemadmodum in illa exacerbatione 3:16 quidam enim audientes exacerbauerunt sed non uniuersi qui profecti sunt ab Aegypto per Mosen 3:17 quibus autem infensus est quadraginta annos nonne illis qui peccauerunt quorum cadauera prostrata sunt in deserto 3:18 quibus autem iurauit non introire in requiem ipsius nisi illis qui increduli fuerunt 3:19 et uidemus quia non potuerunt introire propter incredulitatem

3:4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

3:5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

3:6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

3:7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

3:8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

3:9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

3:10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.

3:11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

3:12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

3:13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

3:14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

3:15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

3:16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

3:17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

3:18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

3:19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

4:1 timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem eius existimetur aliqui ex uobis deesse 4:2 etenim et nobis nuntiatum est quemadmodum et illis sed non profuit illis sermo auditus non admixtis fidei ex his quae

4:1 Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

4:2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

4:3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

audierunt 4:3 ingrediemur enim in requiem qui credidimus quemadmodum dixit sicut iuraui in ira mea si introibunt in requiem meam et quidem operibus ab institutione mundi factis

4:4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

4:5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

4:4 dixit enim quodam loco de die septima sic et requieuit Deus die septima ab omnibus operibus suis 4:5 et in isto rursum si introibunt in requiem meam

4:6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

4:6 quoniam ergo superest quosdam introire in illam et hii quibus prioribus adnuntiatum est non introierunt propter incredulitatem

4:7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

4:7 iterum terminat diem quendam hodie in Dauid dicendo post tantum temporis sicut supra dictum est hodie si uocem eius audieritis nolite obdurare corda uestra

4:8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

4:8 nam si eis Iesus requiem praestitisset numquam de alio loqueretur posthac die

4:9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

4:9 itaque relinquitur sabbatismus populo Dei

4:10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

4:10 qui enim ingressus est in requiem eius etiam ipse requieuit ab operibus suis sicut a suis Deus

4:11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

4:11 festinemus ergo ingredi in illam requiem ut ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum

4:12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

4:12 uiuus est enim Dei sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad diuisionem animae ac spiritus conpagum quoque et medullarum et discretor cogitationum et intentionum cordis

4:13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

4:13 et non est ulla creatura inuisibilis in conspectu eius omnia autem nuda et aperta sunt oculis eius ad quem nobis sermo

4:14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

4:14 habentes ergo pontificem magnum qui penetrauerit caelos Iesum Filium Dei teneamus confessionem

4:15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

4:15 non enim habemus pontificem qui non possit conpati infirmitatibus nostris temptatum autem per omnia pro similitudine absque peccato

4:16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

4:16 adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae ut misericordiam consequamur et gratiam inueniamus in auxilio oportuno

5:1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

5:1 omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum ut offerat dona et sacrificia pro peccatis

5:2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

5:2 qui condolere possit his qui ignorant et errant quoniam et ipse circumdatus est infir-

mitate 5:3 et propter eam debet quemadmodum et pro populo ita etiam pro semet ipso offerre pro peccatis 5:4 nec quisquam sumit sibi honorem sed qui uocatur a Deo tamquam Aaron 5:5 sic et Christus non semet ipsum clarificauit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu ego hodie genui te 5:6 quemadmodum et in alio dicit tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech 5:7 qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum qui possit saluum illum a morte facere cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus pro sua reuerentia 5:8 et quidem cum esset Filius didicit ex his quae passus est oboedientiam 5:9 et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae 5:10 appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech 5:11 de quo grandis nobis sermo et ininterpretabilis ad dicendum quoniam inbecilles facti estis ad audiendum 5:12 etenim cum deberetis magistri esse propter tempus rursum indigetis ut uos doceamini quae sint elementa exordii sermonum Dei et facti estis quibus lacte opus sit non solido cibo 5:13 omnis enim qui lactis est particeps expers est sermonis iustitiae paruulus enim est 5:14 perfectorum autem est solidus cibus eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali

5:3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

5:4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

5:5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

5:6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

5:7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

5:8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

5:9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

5:10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

5:11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

5:12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

5:13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

5:14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

6:1 quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem ad perfectionem feramur non rursum iacientes fundamentum paenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum 6:2 baptismatum doctrinae inpositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et iudicii aeterni 6:3 et hoc faciemus siquidem permiserit Deus 6:4 inpossibile est enim eos qui semel sunt inluminati gustauerunt etiam donum caeleste et participes sunt facti Spiritus Sancti 6:5 gustauerunt nihilominus bonum Dei uerbum uirtutesque saeculi uenturi 6:6 et prolapsi sunt renouari rursus ad paenitentiam rursum cru-

6:1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

6:2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

6:3 And this will we do, if God permit.

6:4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

6:5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6:6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

6:7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

6:8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

6:9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

6:10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

6:11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

6:12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

6:13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

6:14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

6:15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

6:16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

6:17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

6:18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

6:19 Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

6:20 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

cifigentes sibimet ipsis Filium Dei et ostentui habentes 6:7 terra enim saepe uenientem super se bibens imbrem et generans herbam oportunam illis a quibus colitur accipit benedictionem a Deo 6:8 proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledicto proxima cuius consummatio in conbustionem 6:9 confidimus autem de uobis dilectissimi meliora et uiciniora saluti tametsi ita loquimur 6:10 non enim iniustus Deus ut obliuiscatur operis uestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius qui ministrastis sanctis et ministratis 6:11 cupimus autem unumquemque uestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem 6:12 ut non segnes efficiamini uerum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones 6:13 Abrahae namque promittens Deus quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem iurauit per semet ipsum 6:14 dicens nisi benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo te 6:15 et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem 6:16 homines enim per maiorem sui iurant et omnis controuersiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum 6:17 in quo abundantius uolens Deus ostendere pollicitationis heredibus inmobilitatem consilii sui interposuit iusiurandum 6:18 ut per duas res inmobiles quibus inpossibile est mentiri Deum fortissimum solacium habeamus qui confugimus ad tenendam propositam spem 6:19 quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam et incedentem usque in interiora uelaminis 6:20 ubi praecursor pro nobis introiit Iesus secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum

7:1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

7:2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

7:3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

7:1 hic enim Melchisedech rex Salem sacerdos Dei summi qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum et benedixit ei 7:2 cui decimas omnium diuisit Abraham primum quidem qui interpretatur rex iustitiae deinde autem et rex Salem quod est rex pacis 7:3 sine patre sine matre sine genealogia

neque initium dierum neque finem uitae habens adsimilatus autem Filio Dei manet sacerdos in perpetuum 7:4 intuemini autem quantus sit hic cui et decimam dedit de praecipuis Abraham patriarcha 7:5 et quidem de filiis Leui sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem id est a fratribus suis quamquam et ipsi exierunt de lumbis Abrahae 7:6 cuius autem generatio non adnumeratur in eis decimas sumpsit Abraham et hunc qui habebat repromissiones benedixit 7:7 sine ulla autem contradictione quod minus est a meliore benedicitur 7:8 et hic quidem decimas morientes homines accipiunt ibi autem contestatus quia uiuit 7:9 et ut ita dictum sit per Abraham et Leui qui decimas accipit decimatus est 7:10 adhuc enim in lumbis patris erat quando obuiauit ei Melchisedech 7:11 si ergo consummatio per sacerdotium leuiticum erat populus enim sub ipso legem accepit quid adhuc necessarium secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem et non secundum ordinem Aaron dici 7:12 translato enim sacerdotio necesse est ut et legis translatio fiat 7:13 in quo enim haec dicuntur de alia tribu est de qua nullus altario praesto fuit 7:14 manifestum enim quod ex Iuda ortus sit Dominus noster in qua tribu nihil de sacerdotibus Moses locutus est 7:15 et amplius adhuc manifestum est si secundum similitudinem Melchisedech exsurgit alius sacerdos 7:16 qui non secundum legem mandati carnalis factus est sed secundum uirtutem uitae insolubilis 7:17 contestatur enim quoniam tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech 7:18 reprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem eius et inutilitatem 7:19 nihil enim ad perfectum adduxit lex introductio uero melioris spei per quam proximamus ad Deum 7:20 et quantum est non sine iureiurando alii quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt 7:21 hic autem cum iureiurando per eum qui dixit

7:4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

7:5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

7:6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7:7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

7:8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

7:9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

7:10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

7:11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

7:12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

7:13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

7:14 For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

7:15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

7:16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

7:17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

7:18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

7:19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

7:20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:

7:21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

ad illum iurauit Dominus et non paenitebit tu es sacerdos in aeternum 7:22 in tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus 7:23 et alii quidem plures facti sunt sacerdotes idcirco quod morte prohiberentur permanere 7:24 hic autem eo quod maneat in aeternum sempiternum habet sacerdotium 7:25 unde et saluare in perpetuo potest accedentes per semet ipsum ad Deum semper uiuens ad interpellandum pro eis 7:26 talis enim decebat ut nobis esset pontifex sanctus innocens inpollutus segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus 7:27 qui non habet cotidie necessitatem quemadmodum sacerdotes prius pro suis delictis hostias offerre deinde pro populi hoc enim fecit semel se offerendo 7:28 lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes sermo autem iurisiurandi qui post legem est Filium in aeternum perfectum

7:22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

7:23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

7:24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

7:25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

7:26 For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

7:27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

7:28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

8:1 capitulum autem super ea quae dicuntur talem habemus pontificem qui consedit in dextera sedis Magnitudinis in caelis 8:2 sanctorum minister et tabernaculi ueri quod fixit Dominus et non homo 8:3 omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat 8:4 si ergo esset super terram nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera 8:5 qui exemplari et umbrae deseruiunt caelestium sicut responsum est Mosi cum consummaret tabernaculum uide inquit omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte 8:6 nunc autem melius sortitus est ministerium quanto et melioris testamenti mediator est quod in melioribus repromissionibus sanctum est 8:7 nam si illud prius culpa uacasset non utique secundi locus inquireretur 8:8 uituperans enim eos dicit ecce dies ueniunt dicit Dominus et consummabo super domum Israhel et super domum Iuda testamentum nouum 8:9 non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi ma-

8:1 Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

8:2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

8:3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

8:4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

8:5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

8:6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

8:7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8:8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

8:9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

num illorum ut educerem illos de terra Aegypti quoniam ipsi
non permanserunt in testamento meo et ego neglexi eos dicit
Dominus 8:10 quia hoc testamentum quod disponam do-
mui Israhel post dies illos dicit Dominus dando leges meas
in mentem eorum et in corde eorum superscribam eas et ero
eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum 8:11 et non do-
cebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem
suum dicens cognosce Dominum quoniam omnes scient me
a minore usque ad maiorem eorum 8:12 quia propitius ero
iniquitatibus eorum et peccatorum illorum iam non memora-
bor 8:13 dicendo autem nouum ueterauit prius quod autem
antiquatur et senescit prope interitum est

8:10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

8:11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

8:12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

8:13 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

9:1 habuit quidem et prius iustificationes culturae et sanc-
tum saeculare 9:2 tabernaculum enim factum est primum
in quo inerant candelabra et mensa et propositio panum quae
dicitur sancta 9:3 post uelamentum autem secundum taber-
naculum quod dicitur sancta sanctorum 9:4 aureum habens
turibulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte
auro in qua urna aurea habens manna et uirga Aaron quae
fronduerat et tabulae testamenti 9:5 superque eam cherubin
gloriae obumbrantia propitiatorium de quibus non est modo
dicendum per singula 9:6 his uero ita conpositis in priori
quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificio-
rum officia consummantes 9:7 in secundo autem semel in
anno solus pontifex non sine sanguine quem offert pro sua et
populi ignorantia 9:8 hoc significante Spiritu Sancto non-
dum propalatam esse sanctorum uiam adhuc priore taberna-
culo habente statum 9:9 quae parabola est temporis instan-
tis iuxta quam munera et hostiae offeruntur quae non pos-
sunt iuxta conscientiam perfectum facere seruientem 9:10
solummodo in cibis et in potibus et uariis baptismis et iu-
stitiis carnis usque ad tempus correctionis inpositis 9:11
Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum per

9:1 Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

9:2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

9:3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

9:4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

9:5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

9:6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

9:7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

9:8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9:9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

9:10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

9:11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

amplius et perfectius tabernaculum non manufactum id est
non huius creationis 9:12 neque per sanguinem hircorum
et uitulorum sed per proprium sanguinem introiuit semel in
sancta aeterna redeeptione inuenta 9:13 si enim sanguis hir-
corum et taurorum et cinis uitulae aspersus inquinatos sanc-
tificat ad emundationem carnis 9:14 quanto magis sanguis
Christi qui per Spiritum Sanctum semet ipsum obtulit inma-
culatum Deo emundabit conscientiam uestram ab operibus
mortuis ad seruiendum Deo uiuenti 9:15 et ideo noui tes-
tamenti mediator est ut morte intercedente in redeeptionem
earum praeuaricationum quae erant sub priore testamento
repromissionem accipiant qui uocati sunt aeternae heredita-
tis 9:16 ubi enim testamentum mors necesse est intercedat
testatoris 9:17 testamentum enim in mortuis confirmatum
est alioquin nondum ualet dum uiuit qui testatus est 9:18
unde ne primum quidem sine sanguine dedicatum est 9:19
lecto enim omni mandato legis a Mose uniuerso populo ac-
cipiens sanguinem uitulorum et hircorum cum aqua et lana
coccinea et hysopo ipsum quoque librum et omnem popu-
lum aspersit 9:20 dicens hic sanguis testamenti quod man-
dauit ad uos Deus 9:21 etiam tabernaculum et omnia uasa
ministerii sanguine similiter aspersit 9:22 et omnia paene
in sanguine mundantur secundum legem et sine sanguinis
fusione non fit remissio 9:23 necesse est ergo exemplaria
quidem caelestium his mundari ipsa autem caelestia melio-
ribus hostiis quam istis 9:24 non enim in manufactis sanc-
tis Iesus introiit exemplaria uerorum sed in ipsum caelum ut
appareat nunc uultui Dei pro nobis 9:25 neque ut saepe of-
ferat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta
per singulos annos in sanguine alieno 9:26 alioquin oporte-
bat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel
in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per
hostiam suam apparuit 9:27 et quemadmodum statutum est

9:12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

9:13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

9:14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

9:15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

9:16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

9:17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

9:18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

9:19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

9:20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

9:21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

9:22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

9:23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

9:24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

9:25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

9:26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

9:27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

hominibus semel mori post hoc autem iudicium 9:28 sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem

9:28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

10:1 umbram enim habens lex bonorum futurorum non ipsam imaginem rerum per singulos annos hisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter numquam potest accedentes perfectos facere 10:2 alioquin non cessassent offerri ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati 10:3 sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit 10:4 inpossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata 10:5 ideo ingrediens mundum dicit hostiam et oblationem noluisti corpus autem aptasti mihi 10:6 holocaustomata et pro peccato non tibi placuit 10:7 tunc dixi ecce uenio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus uoluntatem tuam 10:8 superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluisti nec placita sunt tibi quae secundum legem offeruntur 10:9 tunc dixit ecce uenio ut faciam Deus uoluntatem tuam aufert primum ut sequens statuat 10:10 in qua uoluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Iesu in semel 10:11 et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias quae numquam possunt auferre peccata 10:12 hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei 10:13 de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabillum pedum eius 10:14 una enim oblatione consummauit in sempiternum sanctificatos 10:15 contestatur autem nos et Spiritus Sanctus postquam enim dixit 10:16 hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos dicit Dominus dando leges meas in cordibus eorum et in mente eorum superscribam eas 10:17 et peccatorum et iniquitatium eorum iam non recordabor amplius 10:18 ubi autem horum remissio iam non oblatio pro

10:1 For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

10:2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

10:3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

10:4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

10:5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

10:6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

10:7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

10:8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

10:9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10:10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

10:11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

10:12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

10:13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

10:14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

10:15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

10:16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

10:17 And their sins and iniquities will I remember no more.

10:18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

10:19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

10:20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

10:21 And having an high priest over the house of God;

10:22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

10:23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

10:24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

10:25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

10:26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

10:27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

10:28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

10:29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

10:30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

10:31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

10:32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

10:33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

10:34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

10:35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

10:36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

10:37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

peccato 10:19 habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi 10:20 quam initiauit nobis uiam nouam et uiuentem per uelamen id est carnem suam 10:21 et sacerdotem magnum super domum Dei 10:22 accedamus cum uero corde in plenitudine fidei aspersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda 10:23 teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem fidelis enim est qui repromisit 10:24 et consideremus inuicem in prouocationem caritatis et bonorum operum 10:25 non deserentes collectionem nostram sicut est consuetudinis quibusdam sed consolantes et tanto magis quanto uideritis adpropinquantem diem 10:26 uoluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam ueritatis iam non relinquitur pro peccatis hostia 10:27 terribilis autem quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio quae consumptura est aduersarios 10:28 irritam quis faciens legem Mosi sine ulla miseratione duobus uel tribus testibus moritur 10:29 quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcauerit et sanguinem testamenti pollutum duxerit in quo sanctificatus est et Spiritui gratiae contumeliam fecerit 10:30 scimus enim qui dixit mihi uindictam ego reddam et iterum quia iudicabit Dominus populum suum 10:31 horrendum est incidere in manus Dei uiuentis 10:32 rememoramini autem pristinos dies in quibus inluminati magnum certamen sustinuistis passionum 10:33 et in altero quidem obprobriis et tribulationibus spectaculum facti in altero autem socii taliter conuersantium effecti 10:34 nam et uinctis conpassi estis et rapinam bonorum uestrorum cum gaudio suscepistis cognoscentes uos habere meliorem et manentem substantiam 10:35 nolite itaque amittere confidentiam uestram quae magnam habet remunerationem 10:36 patientia enim uobis necessaria est ut uoluntatem Dei facientes reportetis promissionem 10:37 adhuc enim modicum quantulum qui uenturus est ue-

niet et non tardabit 10:38 iustus autem meus ex fide uiuit quod si subtraxerit se non placebit animae meae 10:39 nos autem non sumus subtractionis in perditionem sed fidei in adquisitionem animae

10:38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

10:39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

11:1 est autem fides sperandorum substantia rerum argumentum non parentum 11:2 in hac enim testimonium consecuti sunt senes 11:3 fide intellegimus aptata esse saecula uerbo Dei ut ex inuisibilibus uisibilia fierent 11:4 fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo per quam testimonium consecutus est esse iustus testimonium perhibente muneribus eius Deo et per illam defunctus adhuc loquitur 11:5 fide Enoch translatus est ne uideret mortem et non inueniebatur quia transtulit illum Deus ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo 11:6 sine fide autem inpossibile placere credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquirentibus se remunerator fit 11:7 fide Noe responso accepto de his quae adhuc non uidebantur metuens aptauit arcam in salutem domus suae per quam damnauit mundum et iustitiae quae per fidem est heres est institutus 11:8 fide qui uocatur Abraham oboediuit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem et exiit nesciens quo iret 11:9 fide moratus est in terra repromissionis tamquam in aliena in casulis habitando cum Isaac et Iacob coheredibus repromissionis eiusdem 11:10 expectabat enim fundamenta habentem ciuitatem cuius artifex et conditor Deus 11:11 fide et ipsa Sarra sterilis uirtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credidit esse qui promiserat 11:12 propter quod et ab uno orti sunt et haec emortuo tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut harena quae est ad oram maris innumerabilis 11:13 iuxta fidem defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus sed a longe eas aspicientes et salutantes et confitentes quia peregrini et hospites sunt supra terram

11:1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

11:2 For by it the elders obtained a good report.

11:3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

11:4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

11:5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

11:6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

11:7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

11:8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

11:9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

11:10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11:11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

11:12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

11:13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

11:14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

11:15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

11:16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

11:17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

11:18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

11:19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

11:20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

11:21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

11:22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

11:23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

11:24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

11:25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

11:26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

11:27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

11:28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

11:29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

11:30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

11:31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

11:32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

11:33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions.

11:34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

11:14 qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere
11:15 et si quidem illius meminissent de qua exierunt habe-
bant utique tempus reuertendi 11:16 nunc autem meliorem
appetunt id est caelestem ideo non confunditur Deus uocari
Deus eorum parauit enim illis ciuitatem 11:17 fide obtulit
Abraham Isaac cum temptaretur et unigenitum offerebat qui
susceperat repromissiones 11:18 ad quem dictum est quia
in Isaac uocabitur tibi semen 11:19 arbitrans quia et a mor-
tuis suscitare potens est Deus unde eum et in parabola ac-
cepit 11:20 fide et de futuris benedixit Isaac Iacob et Esau
11:21 fide Iacob moriens singulis filiorum Ioseph benedixit
et adorauit fastigium uirgae eius 11:22 fide Ioseph moriens
de profectione filiorum Israhel memoratus est et de ossibus
suis mandauit 11:23 fide Moses natus occultatus est men-
sibus tribus a parentibus suis eo quod uidissent elegantem
infantem et non timuerunt regis edictum 11:24 fide Moses
grandis factus negauit se esse filium filiae Pharaonis 11:25
magis eligens adfligi cum populo Dei quam temporalis pec-
cati habere iucunditatem 11:26 maiores diuitias aestimans
thesauro Aegyptiorum inproperium Christi aspiciebat enim
in remunerationem 11:27 fide reliquit Aegyptum non ueri-
tus animositatem regis inuisibilem enim tamquam uidens su-
stinuit 11:28 fide celebrauit pascha et sanguinis effusionem
ne qui uastabat primitiua tangeret eos 11:29 fide transierunt
mare Rubrum tamquam per aridam terram quod experti Ae-
gyptii deuorati sunt 11:30 fide muri Hiericho ruerunt cir-
cuiti dierum septem 11:31 fide Raab meretrix non periit
cum incredulis excipiens exploratores cum pace 11:32 et
quid adhuc dicam deficiet enim me tempus enarrantem de
Gedeon Barac Samson Iepthae Dauid et Samuhel et prophe-
tis 11:33 qui per fidem deuicerunt regna operati sunt ius-
titiam adepti sunt repromissiones obturauerunt ora leonum
11:34 extinxerunt impetum ignis effugerunt aciem gladii con-

ualuerunt de infirmitate fortes facti sunt in bello castra uerte-
runt exterorum 11:35 acceperunt mulieres de resurrectione
mortuos suos alii autem distenti sunt non suscipientes rede-
eptionem ut meliorem inuenirent resurrectionem 11:36 alii
uero ludibria et uerbera experti insuper et uincula et carce-
res 11:37 lapidati sunt secti sunt temptati sunt in occisione
gladii mortui sunt circumierunt in melotis in pellibus capri-
nis egentes angustiati adflicti 11:38 quibus dignus non erat
mundus in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et
in cauernis terrae 11:39 et hii omnes testimonio fidei pro-
bati non acceperunt repromissionem 11:40 Deo pro nobis
melius aliquid prouidente ut ne sine nobis consummarentur

11:35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

11:36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

11:37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

11:38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

11:39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

11:40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

12:1 ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem tes-
tium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum
per patientiam curramus propositum nobis certamen 12:2
aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesum qui
pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione con-
tempta atque in dextera sedis Dei sedit 12:3 recogitate enim
eum qui talem sustinuit a peccatoribus aduersum semet ipsos
contradictionem ut ne fatigemini animis uestris deficientes
12:4 nondum usque ad sanguinem restitistis aduersus pecca-
tum repugnantes 12:5 et obliti estis consolationis quae uo-
bis tamquam filiis loquitur dicens fili mi noli neglegere di-
sciplinam Domini neque fatigeris dum ab eo argueris 12:6
quem enim diligit Dominus castigat flagellat autem omnem
filium quem recipit 12:7 in disciplina perseuerate tamquam
filiis uobis offert Deus quis enim filius quem non corripit
pater 12:8 quod si extra disciplinam estis cuius participes
facti sunt omnes ergo adulteri et non filii estis 12:9 deinde
patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores et reuere-
bamur non multo magis obtemperabimus Patri spirituum et
uiuemus 12:10 et illi quidem in tempore paucorum dierum
secundum uoluntatem suam erudiebant nos hic autem ad id

12:1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

12:2 Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

12:3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

12:4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

12:5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

12:6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

12:7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

12:8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

12:9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

12:10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

12:11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12:12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

12:13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

12:14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

12:15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

12:16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

12:17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

12:18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

12:19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

12:20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

12:21 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

12:22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

12:23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

12:24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things that that of Abel.

12:25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

12:26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

12:27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

quod utile est in recipiendo sanctificationem eius 12:11 omnis autem disciplina in praesenti quidem uidetur non esse gaudii sed maeroris postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiae 12:12 propter quod remissas manus et soluta genua erigite 12:13 et gressus rectos facite pedibus uestris ut non claudicans erret magis autem sanetur 12:14 pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam sine qua nemo uidebit Dominum 12:15 contemplantes ne quis desit gratiae Dei ne qua radix amaritudinis sursum germinans inpediat et per illam inquinentur multi 12:16 ne quis fornicator aut profanus ut Esau qui propter unam escam uendidit primitiua sua 12:17 scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem reprobatus est non enim inuenit paenitentiae locum quamquam cum lacrimis inquisisset eam 12:18 non enim accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem et turbinem et caliginem et procellam 12:19 et tubae sonum et uocem uerborum quam qui audierunt excusauerunt se ne eis fieret uerbum 12:20 non enim portabant quod dicebatur et si bestia tetigerit montem lapidabitur 12:21 et ita terribile erat quod uidebatur Moses dixit exterritus sum et tremebundus 12:22 sed accessistis ad Sion montem et ciuitatem Dei uiuentis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae 12:23 et ecclesiam primitiuorum qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum 12:24 et testamenti noui mediatorem Iesum et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel 12:25 uidete ne recusetis loquentem si enim illi non effugerunt recusantes eum qui super terram loquebatur multo magis nos qui de caelis loquentem nobis auertimur 12:26 cuius uox mouit terram tunc modo autem repromittit dicens adhuc semel ego mouebo non solum terram sed et caelum 12:27 quod autem adhuc semel dicit declarat mobilium translationem tamquam

factorum ut maneant ea quae sunt inmobilia 12:28 itaque regnum inmobile suscipientes habemus gratiam per quam seruiamus placentes Deo cum metu et reuerentia 12:29 etenim Deus noster ignis consumens est

12:28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

12:29 For our God is a consuming fire.

13:1 caritas fraternitatis maneat 13:2 hospitalitatem nolite obliuisci per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis 13:3 mementote uinctorum tamquam simul uincti et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes 13:4 honorabile conubium in omnibus et torus inmaculatus fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus 13:5 sint mores sine auaritia contenti praesentibus ipse enim dixit non te deseram neque derelinquam 13:6 ita ut confidenter dicamus Dominus mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo 13:7 mementote praepositorum uestrorum qui uobis locuti sunt uerbum Dei quorum intuentes exitum conuersationis imitamini fidem 13:8 Iesus Christus heri et hodie ipse et in saecula 13:9 doctrinis uariis et peregrinis nolite abduci optimum enim est gratia stabiliri cor non escis quae non profuerunt ambulantibus in eis 13:10 habemus altare de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deseruiunt 13:11 quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem horum corpora cremantur extra castra 13:12 propter quod et Iesus ut sanctificaret per suum sanguinem populum extra portam passus est 13:13 exeamus igitur ad eum extra castra inproperium eius portantes 13:14 non enim habemus hic manentem ciuitatem sed futuram inquirimus 13:15 per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo id est fructum labiorum confitentium nomini eius 13:16 beneficientiae autem et communionis nolite obliuisci talibus enim hostiis promeretur Deus 13:17 oboedite praepositis uestris et subiacete eis ipsi enim peruigilant quasi rationem pro animabus uestris reddituri ut cum gaudio hoc faciant et non gementes hoc enim non expedit uobis

13:1 Let brotherly love continue.

13:2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

13:3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

13:4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

13:5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

13:6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

13:7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

13:8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

13:9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

13:10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

13:11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

13:12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13:13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

13:14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

13:15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

13:16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

13:17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

13:18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

13:19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

13:20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

13:21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

13:22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

13:23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

13:24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

13:25 Grace be with you all. Amen.

13:18 orate pro nobis confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene uolentes conuersari 13:19 amplius autem deprecor uos hoc facere ut quo celerius restituar uobis 13:20 Deus autem pacis qui eduxit de mortuis pastorem magnum ouium in sanguine testamenti aeterni Dominum nostrum Iesum 13:21 aptet uos in omni bono ut faciatis uoluntatem eius faciens in uobis quod placeat coram se per Iesum Christum cui gloria in saecula saeculorum amen 13:22 rogo autem uos fratres sufferatis uerbum solacii etenim perpaucis scripsi uobis 13:23 cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum cum quo si celerius uenerit uidebo uos 13:24 salutate omnes praepositos uestros et omnes sanctos salutant uos de Italia 13:25 gratia cum omnibus uobis amen

Epistola Catholica Iacobi

1:1 Iacobus Dei et Domini nostri Iesu Christi seruus duo-
decim tribubus quae sunt in dispersione salutem 1:2 omne
gaudium existimate fratres mei cum in temptationibus uariis
incideritis 1:3 scientes quod probatio fidei uestrae patien-
tiam operatur 1:4 patientia autem opus perfectum habeat ut
sitis perfecti et integri in nullo deficientes 1:5 si quis autem
uestrum indiget sapientiam postulet a Deo qui dat omnibus
affluenter et non inproperat et dabitur ei 1:6 postulet au-
tem in fide nihil haesitans qui enim haesitat similis est fluc-
tui maris qui a uento mouetur et circumfertur 1:7 non ergo
aestimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino 1:8 uir
duplex animo inconstans in omnibus uiis suis 1:9 glorietur
autem frater humilis in exaltatione sua 1:10 diues autem in
humilitate sua quoniam sicut flos faeni transibit 1:11 exor-
tus est enim sol cum ardore et arefecit faenum et flos eius
decidit et decor uultus eius deperiit ita et diues in itineri-
bus suis marcescet 1:12 beatus uir qui suffert temptationem
quia cum probatus fuerit accipiet coronam uitae quam repro-
misit Deus diligentibus se 1:13 nemo cum temptatur dicat
quoniam a Deo temptor Deus enim intemptator malorum est
ipse autem neminem temptat 1:14 unusquisque uero tem-
ptatur a concupiscentia sua abstractus et inlectus 1:15 de-
in concupiscentia cum conceperit parit peccatum peccatum
uero cum consummatum fuerit generat mortem 1:16 nolite
itaque errare fratres mei dilectissimi 1:17 omne datum opti-
mum et omne donum perfectum desursum est descendens a
Patre luminum apud quem non est transmutatio nec uicissi-
tudinis obumbratio 1:18 uoluntarie genuit nos uerbo ueritatis
ut simus initium aliquod creaturae eius 1:19 scitis fratres
mei dilecti sit autem omnis homo uelox ad audiendum tardus
autem ad loquendum et tardus ad iram 1:20 ira enim uiri iu-
stitiam Dei non operatur 1:21 propter quod abicientes om-
nem inmunditiam et abundantiam malitiae in mansuetudine

1:1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

1:4 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man is unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

suscipite insitum uerbum quod potest saluare animas uestras
1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
1:22 estote autem factores uerbi et non auditores tantum fallentes uosmet ipsos
1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
1:23 quia si quis auditor est uerbi et non factor hic conparabitur uiro consideranti uultum natiuitatis suae in speculo
1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
1:24 considerauit enim se et abiit et statim oblitus est qualis fuerit
1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
1:25 qui autem perspexerit in lege perfecta libertatis et permanserit non auditor obliuiosus factus sed factor operis hic beatus in facto suo erit
1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.
1:26 si quis autem putat se religiosum esse non refrenans linguam suam sed seducens cor suum huius uana est religio
1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.
1:27 religio munda et inmaculata apud Deum et Patrem haec est uisitare pupillos et uiduas in tribulatione eorum inmaculatum se custodire ab hoc saeculo

2:1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
2:1 fratres mei nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriae
2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
2:2 etenim si introierit in conuentu uestro uir aureum anulum habens in ueste candida introierit autem et pauper in sordido habitu
2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:
2:3 et intendatis in eum qui indutus est ueste praeclara et dixeritis tu sede hic bene pauperi autem dicatis tu sta illic aut sede sub scabillo pedum meorum
2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
2:4 nonne iudicatis apud uosmet ipsos et facti estis iudices cogitationum iniquarum
2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
2:5 audite fratres mei dilectissimi nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo diuites in fide et heredes regni quod repromisit Deus diligentibus se
2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
2:6 uos autem exhonorastis pauperem nonne diuites per potentiam opprimunt uos et ipsi trahunt uos ad iudicia
2:7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
2:7 nonne ipsi blasphemant bonum nomen quod inuocatum est super uos
2:8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
2:8 si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas diliges proximum tuum sicut te ipsum bene facitis
2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
2:9 si autem personas accipitis peccatum operamini redarguti a lege quasi transgressores
2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.
2:10 quicumque autem totam legem seruauerit offendat autem in uno factus est omnium reus
2:11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
2:11 qui enim dixit non moechaberis dixit et non occides quod si non moechaberis occi-

des autem factus es transgressor legis 2:12 sic loquimini et sic facite sicut per legem libertatis incipientes iudicari 2:13 iudicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam superexultat autem misericordia iudicio 2:14 quid prodeeit fratres mei si fidem quis dicat se habere opera autem non habeat numquid poterit fides saluare eum 2:15 si autem frater aut soror nudi sunt et indigent uictu cotidiano 2:16 dicat autem aliquis de uobis illis ite in pace calefacimini et saturamini non dederitis autem eis quae necessaria sunt corporis quid prodeeit 2:17 sic et fides si non habeat opera mortua est in semet ipsam 2:18 sed dicet quis tu fidem habes et ego opera habeo ostende mihi fidem tuam sine operibus et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam 2:19 tu credis quoniam unus est Deus bene facis et daemones credunt et contremescunt 2:20 uis autem scire o homo inanis quoniam fides sine operibus otiosa est 2:21 Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus est offerens Isaac filium suum super altare 2:22 uides quoniam fides cooperabatur operibus illius et ex operibus fides consummata est 2:23 et suppleta est scriptura dicens credidit Abraham Deo et reputatum est illi ad iustitiam et amicus Dei appellatus est 2:24 uidetis quoniam ex operibus iustificatur homo et non ex fide tantum 2:25 similiter autem et Raab meretrix nonne ex operibus iustificata est suscipiens nuntios et alia uia eiciens 2:26 sicut enim corpus sine spiritu emortuum est ita et fides sine operibus mortua est

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

2:13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

2:14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

2:15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2:16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

2:17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

2:19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

2:21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

2:22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

2:23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3:1 nolite plures magistri fieri fratres mei scientes quoniam maius iudicium sumitis 3:2 in multis enim offendimus omnes si quis in uerbo non offendit hic perfectus est uir potens etiam freno circumducere totum corpus 3:3 si autem equorum frenos in ora mittimus ad consentiendum nobis et omne corpus illorum circumferimus 3:4 ecce et naues cum magnae sint et a uentis ualidis minentur circumferuntur a modico

3:1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

3:4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

gubernaculo ubi impetus dirigentis uoluerit 3:5 ita et lingua modicum quidem membrum est et magna exultat ecce quantus ignis quam magnam siluam incendit 3:6 et lingua ignis est uniuersitas iniquitatis lingua constituitur in membris nostris quae maculat totum corpus et inflammat rotam natiuitatis nostrae inflammata a gehenna 3:7 omnis enim natura bestiarum et uolucrum et serpentium etiam ceterorum domantur et domita sunt a natura humana 3:8 linguam autem nullus hominum domare potest inquietum malum plena ueneno mortifero 3:9 in ipsa benedicimus Dominum et Patrem et in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt 3:10 ex ipso ore procedit benedictio et maledictio non oportet fratres mei haec ita fieri 3:11 numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam 3:12 numquid potest fratres mei ficus oliuas facere aut uitis ficus sic neque salsa dulcem potest facere aquam 3:13 quis sapiens et disciplinatus inter uos ostendat ex bona conuersatione operationem suam in mansuetudine sapientiae 3:14 quod si zelum amarum habetis et contentiones in cordibus uestris nolite gloriari et mendaces esse aduersus ueritatem 3:15 non est ista sapientia desursum descendens sed terrena animalis diabolica 3:16 ubi enim zelus et contentio ibi inconstantia et omne opus prauum 3:17 quae autem desursum est sapientia primum quidem pudica est deinde pacifica modesta suadibilis plena misericordia et fructibus bonis non iudicans sine simulatione 3:18 fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem

3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

3:6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

3:8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

3:13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

3:15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

3:16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

4:1 unde bella et lites in uobis nonne hinc ex concupiscentiis uestris quae militant in membris uestris 4:2 concupiscitis et non habetis occiditis et zelatis et non potestis adipisci litigatis et belligeratis non habetis propter quod non postulatis 4:3 petitis et non accipitis eo quod male petatis ut in concupiscentiis uestris insumatis 4:4 adulteri nescitis quia

4:1 From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

amicitia huius mundi inimica est Dei quicumque ergo uoluerit amicus esse saeculi huius inimicus Dei constituitur 4:5 aut putatis quia inaniter scriptura dicat ad inuidiam concupiscit Spiritus qui inhabitat in nobis 4:6 maiorem autem dat gratiam propter quod dicit Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam 4:7 subditi igitur estote Deo resistite autem diabolo et fugiet a uobis 4:8 adpropiate Domino et adpropinquabit uobis emundate manus peccatores et purificate corda duplices animo 4:9 miseri estote et lugete et plorate risus uester in luctum conuertatur et gaudium in maerorem 4:10 humiliamini in conspectu Domini et exaltabit uos 4:11 nolite detrahere de alterutrum fratres qui detrahit fratri aut qui iudicat fratrem suum detrahit legi et iudicat legem si autem iudicas legem non es factor legis sed iudex 4:12 unus est legislator et iudex qui potest perdere et liberare tu autem quis es qui iudicas proximum 4:13 ecce nunc qui dicitis hodie aut crastino ibimus in illam ciuitatem et faciemus quidem ibi annum et mercabimur et lucrum faciemus 4:14 qui ignoratis quid erit in crastinum quae enim est uita uestra uapor est ad modicum parens deinceps exterminatur 4:15 pro eo ut dicatis si Dominus uoluerit et uixerimus faciemus hoc aut illud 4:16 nunc autem exultatis in superbiis uestris omnis exultatio talis maligna est 4:17 scienti igitur bonum facere et non facienti peccatum est illi

4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

4:11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

4:14 Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

4:17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

5:1 age nunc diuites plorate ululantes in miseriis quae aduenient uobis 5:2 diuitiae uestrae putrefactae sunt et uestimenta uestra a tineis comesta sunt 5:3 aurum et argentum uestrum eruginauit et erugo eorum in testimonium uobis erit et manducabit carnes uestras sicut ignis thesaurizastis in nouissimis diebus 5:4 ecce merces operariorum qui messuerunt regiones uestras qui fraudatus est a uobis clamat et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introiit 5:5 epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda uestra in

5:1 Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

5:2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

5:3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

5:4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

5:6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

5:10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

5:11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

die occisionis 5:6 addixistis occidistis iustum non resistit uobis 5:7 patientes igitur estote fratres usque ad aduentum Domini ecce agricola expectat pretiosum fructum terrae patienter ferens donec accipiat temporiuum et serotinum 5:8 patientes estote et uos confirmate corda uestra quoniam aduentus Domini adpropinquauit 5:9 nolite ingemescere fratres in alterutrum ut non iudicemini ecce iudex ante ianuam adsistit 5:10 exemplum accipite fratres laboris et patientiae prophetas qui locuti sunt in nomine Domini 5:11 ecce beatificamus qui sustinuerunt sufferentiam Iob audistis et finem Domini uidistis quoniam misericors est Dominus et miserator 5:12 ante omnia autem fratres mei nolite iurare neque per caelum neque per terram neque aliud quodcumque iuramentum sit autem uestrum est est non non uti non sub iudicio decidatis 5:13 tristatur aliquis uestrum oret aequo animo est psallat 5:14 infirmatur quis in uobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini 5:15 et oratio fidei saluabit infirmum et adleuabit eum Dominus et si in peccatis sit dimittentur ei 5:16 confitemini ergo alterutrum peccata uestra et orate pro inuicem ut saluemini multum enim ualet deprecatio iusti adsidua 5:17 Helias homo erat similis nobis passibilis et oratione orauit ut non plueret super terram et non pluit annos tres et menses sex 5:18 et rursum orauit et caelum dedit pluuiam et terra dedit fructum suum 5:19 fratres mei si quis ex uobis errauerit a ueritate et conuerterit quis eum 5:20 scire debet quoniam qui conuerti fecerit peccatorem ab errore uiae suae saluabit animam eius a morte et operit multitudinem peccatorum

Epistola Petri I

1:1 Petrus apostolus Iesu Christi electis aduenis dispersio-
nis Ponti Galatiae Cappadociae Asiae et Bithyniae 1:2 se-
cundum praescientiam Dei Patris in sanctificatione Spiritus
in oboedientiam et aspersionem sanguinis Iesu Christi gra-
tia uobis et pax multiplicetur 1:3 benedictus Deus et Pater
Domini nostri Iesu Christi qui secundum magnam miseri-
cordiam suam regenerauit nos in spem uiuam per resurrec-
tionem Iesu Christi ex mortuis 1:4 in hereditatem incorrup-
tibilem et incontaminatam et inmarcescibilem conseruatam
in caelis in uobis 1:5 qui in uirtute Dei custodimini per fi-
dem in salutem paratam reuelari in tempore nouissimo 1:6
in quo exultatis modicum nunc si oportet contristati in uariis
temptationibus 1:7 ut probatum uestrae fidei multo pretio-
sius sit auro quod perit per ignem probato inueniatur in lau-
dem et gloriam et honorem in reuelatione Iesu Christi 1:8
quem cum non uideritis diligitis in quem nunc quoque non
uidentes credentes autem exultatis laetitia inenarrabili et glo-
rificata 1:9 reportantes finem fidei uestrae salutem anima-
rum 1:10 de qua salute exquisierunt atque scrutati sunt pro-
phetae qui de futura in uobis gratia prophetauerunt 1:11 sc-
rutantes in quod uel quale tempus significaret in eis Spiritus
Christi praenuntians eas quae in Christo sunt passiones et
posteriores glorias 1:12 quibus reuelatum est quia non sibi
ipsis uobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt
uobis per eos qui euangelizauerunt uos Spiritu Sancto misso
de caelo in quae desiderant angeli prospicere 1:13 propter
quod succincti lumbos mentis uestrae sobrii perfecte sperate
in eam quae offertur uobis gratiam in reuelatione Iesu Ch-
risti 1:14 quasi filii oboedientiae non configurati prioribus
ignorantiae uestrae desideriis 1:15 sed secundum eum qui
uocauit uos sanctum et ipsi sancti in omni conuersatione sitis
1:16 quoniam scriptum est sancti eritis quia ego sanctus sum
1:17 et si Patrem inuocatis eum qui sine acceptione persona-

1:1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1:2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

1:6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

1:10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

1:13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

1:14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

1:15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

1:16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

1:17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

rum iudicat secundum uniuscuiusque opus in timore inco-
latus uestri tempore conuersamini 1:18 scientes quod non
corruptibilibus argento uel auro redeepti estis de uana ues-
tra conuersatione paternae traditionis 1:19 sed pretioso san-
guine quasi agni incontaminati et inmaculati Christi 1:20
praecogniti quidem ante constitutionem mundi manifestati
autem nouissimis temporibus propter uos 1:21 qui per ip-
sum fideles estis in Deo qui suscitauit eum a mortuis et dedit
ei gloriam ut fides uestra et spes esset in Deo 1:22 animas
uestras castificantes in oboedientia caritatis in fraternitatis
amore simplici ex corde inuicem diligite adtentius 1:23 re-
nati non ex semine corruptibili sed incorruptibili per uerbum
Dei uiui et permanentis 1:24 quia omnis caro ut faenum et
omnis gloria eius tamquam flos faeni exaruit faenum et flos
decidit 1:25 uerbum autem Domini manet in aeternum hoc
est autem uerbum quod euangelizatum est in uos

1:18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

1:19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

1:20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

1:21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

1:23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

1:24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

1:25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

2:1 deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum
et simulationes et inuidias et omnes detractiones 2:2 sicut
modo geniti infantes rationale sine dolo lac concupiscite ut
in eo crescatis in salutem 2:3 si gustastis quoniam dulcis
Dominus 2:4 ad quem accedentes lapidem uiuum ab ho-
minibus quidem reprobatum a Deo autem electum honorifi-
catum 2:5 et ipsi tamquam lapides uiui superaedificamini
domus spiritalis sacerdotium sanctum offerre spiritales hos-
tias acceptabiles Deo per Iesum Christum 2:6 propter quod
continet in scriptura ecce pono in Sion lapidem summum an-
gularem electum pretiosum et qui crediderit in eo non con-
fundetur 2:7 uobis igitur honor credentibus non credentibus
autem lapis quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in
caput anguli 2:8 et lapis offensionis et petra scandali qui of-
fendunt uerbo nec credunt in quod et positi sunt 2:9 uos au-
tem genus electum regale sacerdotium gens sancta populus
adquisitionis ut uirtutes adnuntietis eius qui de tenebris uos

2:1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, all evil speakings,

2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

2:3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

2:4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

2:7 Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

2:9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;

uocauit in admirabile lumen suum 2:10 qui aliquando non populus nunc autem populus Dei qui non consecuti misericordiam nunc autem misericordiam consecuti 2:11 carissimi obsecro tamquam aduenas et peregrinos abstinere uos a carnalibus desideriis quae militant aduersus animam 2:12 conuersationem uestram inter gentes habentes bonam ut in eo quod detractant de uobis tamquam de malefactoribus ex bonis operibus considerantes glorificent Deum in die uisitationis 2:13 subiecti estote omni humanae creaturae propter Dominum siue regi quasi praecellenti 2:14 siue ducibus tamquam ab eo missis ad uindictam malefactorum laudem uero bonorum 2:15 quia sic est uoluntas Dei ut benefacientes obmutescere faciatis inprudentium hominum ignorantiam 2:16 quasi liberi et non quasi uelamen habentes malitiae libertatem sed sicut serui Dei 2:17 omnes honorate fraternitatem diligite Deum timete regem honorificate 2:18 serui subditi in omni timore dominis non tantum bonis et modestis sed etiam discolis 2:19 haec est enim gratia si propter conscientiam Dei sustinet quis tristitias patiens iniuste 2:20 quae enim gloria est si peccantes et colaphizati suffertis sed si benefacientes et patientes sustinetis haec est gratia apud Deum 2:21 in hoc enim uocati estis quia et Christus passus est pro uobis uobis relinquens exemplum ut sequamini uestigia eius 2:22 qui peccatum non fecit nec inuentus est dolus in ore ipsius 2:23 qui cum malediceretur non maledicebat cum pateretur non comminabatur tradebat autem iudicanti se iniuste 2:24 qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum ut peccatis mortui iustitiae uiueremus cuius liuore sanati estis 2:25 eratis enim sicut oues errantes sed conuersi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum uestrarum

2:10 Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

2:11 Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

2:13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

2:16 As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

2:17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

2:18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

2:19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

2:20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

2:23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

2:24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

2:25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

3:1 similiter mulieres subditae suis uiris ut et si qui non credunt uerbo per mulierum conuersationem sine uerbo lucri

3:1 Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

3:2 While they behold your chaste conversation coupled with fear.

3:3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

3:4 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

3:5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

3:6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

3:7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

3:8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

3:9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

3:10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

3:11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

3:12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

3:13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

3:14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

3:16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

3:17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

3:18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

fiant 3:2 considerantes in timore castam conuersationem uestram 3:3 quarum sit non extrinsecus capillaturae aut circumdatio auri aut indumenti uestimentorum cultus 3:4 sed qui absconditus cordis est homo in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus quod est in conspectu Dei locuples 3:5 sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in Deo ornabant se subiectae propriis uiris 3:6 sicut Sarra oboediebat Abrahae dominum eum uocans cuius estis filiae benefacientes et non timentes ullam perturbationem 3:7 uiri similiter cohabitantes secundum scientiam quasi infirmiori uaso muliebri inpertientes honorem tamquam et coheredibus gratiae uitae uti ne inpediantur orationes uestrae 3:8 in fine autem omnes unianimes conpatientes fraternitatis amatores misericordes humiles 3:9 non reddentes malum pro malo uel maledictum pro maledicto sed e contrario benedicentes quia in hoc uocati estis ut benedictionem hereditate possideatis 3:10 qui enim uult uitam diligere et uidere dies bonos coerceat linguam suam a malo et labia eius ne loquantur dolum 3:11 declinet autem a malo et faciat bonum inquirat pacem et persequatur eam 3:12 quia oculi Domini super iustos et aures eius in preces eorum uultus autem Domini super facientes mala 3:13 et quis est qui uobis noceat si boni aemulatores fueritis 3:14 sed et si quid patimini propter iustitiam beati timorem autem eorum ne timueritis et non conturbemini 3:15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus uestris parati semper ad satisfactionem omni poscenti uos rationem de ea quae in uobis est spe 3:16 sed cum modestia et timore conscientiam habentes bonam ut in eo quod detrahunt uobis confundantur qui calumniantur uestram bonam in Christo conuersationem 3:17 melius est enim benefacientes si uelit uoluntas Dei pati quam malefacientes 3:18 quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustis ut nos offerret Deo mortificatus carne uiuificatus autem spiritu

3:19 in quo et his qui in carcere erant spiritibus ueniens praedicauit 3:20 qui increduli fuerant aliquando quando expectabat Dei patientia in diebus Noe cum fabricaretur arca in qua pauci id est octo animae saluae factae sunt per aquam 3:21 quod et uos nunc similis formae saluos facit baptisma non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi 3:22 qui est in dextera Dei profectus in caelum subiectis sibi angelis et potestatibus et uirtutibus

3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

3:21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

4:1 Christo igitur passo in carne et uos eadem cogitatione armamini quia qui passus est carne desiit a peccatis 4:2 ut iam non hominum desideriis sed uoluntate Dei quod reliquum est in carne uiuat temporis 4:3 sufficit enim praeteritum tempus ad uoluntatem gentium consummandam qui ambulauerunt in luxuriis desideriis uinolentiis comesationibus potationibus et inlicitis idolorum cultibus 4:4 in quo peregrinantur non concurrentibus uobis in eandem luxuriae confusionem blasphemantes 4:5 qui reddent rationem ei qui paratus est iudicare uiuos et mortuos 4:6 propter hoc enim et mortuis euangelizatum est ut iudicentur quidem secundum homines in carne uiuant autem secundum Deum spiritu 4:7 omnium autem finis adpropinquauit estote itaque prudentes et uigilate in orationibus 4:8 ante omnia mutuam in uosmet ipsos caritatem continuam habentes quia caritas operit multitudinem peccatorum 4:9 hospitales inuicem sine murmuratione 4:10 unusquisque sicut accepit gratiam in alterutrum illam administrantes sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei 4:11 si quis loquitur quasi sermones Dei si quis ministrat tamquam ex uirtute quam administrat Deus ut in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum cui est gloria et imperium in saecula saeculorum amen 4:12 carissimi nolite peregrinari in feruore qui ad temptationem uobis fit quasi noui aliquid uobis contingat 4:13 sed communi-

4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

4:2 That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

4:3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4:4 Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

4:5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

4:6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

4:7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

4:8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

4:9 Use hospitality one to another without grudging.

4:10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

4:11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

4:12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

cantes Christi passionibus gaudete ut et in reuelatione gloriae eius gaudeatis exultantes 4:14 si exprobramini in nomine Christi beati quoniam gloriae Dei Spiritus in uobis requiescit 4:15 nemo enim uestrum patiatur quasi homicida aut fur aut maledicus aut alienorum appetitor 4:16 si autem ut Christianus non erubescat glorificet autem Deum in isto nomine 4:17 quoniam tempus ut incipiat iudicium de domo Dei si autem primum a nobis qui finis eorum qui non credunt Dei euangelio 4:18 et si iustus uix saluatur impius et peccator ubi parebit 4:19 itaque et hii qui patiuntur secundum uoluntatem Dei fideli creatori commendant animas suas in benefactis

4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

4:15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

4:16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

4:17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

5:1 seniores ergo qui in uobis sunt obsecro consenior et testis Christi passionum qui et eius quae in futuro reuelanda est gloriae communicator 5:2 pascite qui est in uobis gregem Dei prouidentes non coacto sed spontanee secundum Deum neque turpis lucri gratia sed uoluntarie 5:3 neque ut dominantes in cleris sed formae facti gregi et ex animo 5:4 et cum apparuerit princeps pastorum percipietis inmarcescibilem gloriae coronam 5:5 similiter adulescentes subditi estote senioribus omnes autem inuicem humilitatem insinuate quia Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam 5:6 humiliamini igitur sub potenti manu Dei ut uos exaltet in tempore uisitationis 5:7 omnem sollicitudinem uestram proicientes in eum quoniam ipsi cura est de uobis 5:8 sobrii estote uigilate quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem deuoret 5:9 cui resistite fortes fide scientes eadem passionum ei quae in mundo est uestrae fraternitati fieri 5:10 Deus autem omnis gratiae qui uocauit nos in aeternam suam gloriam in Christo Iesu modicum passos ipse perficiet confirmabit solidabit 5:11 ipsi imperium in saecula saeculorum amen 5:12 per Siluanum uobis fidelem fratrem ut arbitror breuiter sc-

5:1 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

5:2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

5:3 Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

5:4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5:5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

5:6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

5:7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

5:8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

5:9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

5:10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

5:11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

5:12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

Epistola Petri I

ripsi obsecrans et contestans hanc esse ueram gratiam Dei in qua state 5:13 salutat uos quae est in Babylone cumelecta et Marcus filius meus 5:14 salutate inuicem in osculo sancto gratia uobis omnibus qui estis in Christo

5:13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCLVIII

Epistola Petri II

1:1 Simon Petrus seruus et apostolus Iesu Christi his qui coaequalem nobis sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri et saluatoris Iesu Christi 1:2 gratia uobis et pax adimpleatur in cognitione Domini nostri 1:3 quomodo omnia nobis diuinae uirtutis suae quae ad uitam et pietatem donata est per cognitionem eius qui uocauit nos propria gloria et uirtute 1:4 per quae maxima et pretiosa nobis promissa donauit ut per haec efficiamini diuinae consortes naturae fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem 1:5 uos autem curam omnem subinferentes ministrate in fide uestra uirtutem in uirtute autem scientiam 1:6 in scientia autem abstinentiam in abstinentia autem patientiam in patientia autem pietatem 1:7 in pietate autem amorem fraternitatis in amore autem fraternitatis caritatem 1:8 haec enim uobis cum adsint et superent non uacuos nec sine fructu uos constituent in Domini nostri Iesu Christi cognitione 1:9 cui enim non praesto sunt haec caecus est et manu temptans obliuionem accipiens purgationis ueterum suorum delictorum 1:10 quapropter fratres magis satagite ut per bona opera certam uestram uocationem et electionem faciatis haec enim facientes non peccabitis aliquando 1:11 sic enim abundanter ministrabitur uobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et saluatoris Iesu Christi 1:12 propter quod incipiam uos semper commonere de his et quidem scientes et confirmatos in praesenti ueritate 1:13 iustum autem arbitror quamdiu sum in hoc tabernaculo suscitare uos in commonitione 1:14 certus quod uelox est depositio tabernaculi mei secundum quod et Dominus noster Iesus Christus significauit mihi 1:15 dabo autem operam et frequenter habere uos post obitum meum ut horum memoriam faciatis 1:16 non enim doctas fabulas secuti notam fecimus uobis Domini nostri Iesu Christi uirtutem et praesentiam sed speculatores facti illius magnitudinis 1:17 accipiens enim a Deo Patre hono-

1:1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

1:2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

1:3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

1:4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

1:5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

1:6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

1:7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

1:8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

1:9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

1:10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

1:11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

1:12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

1:14 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

1:16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

rem et gloriam uoce delapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui 1:18 et hanc uocem nos audiuimus de caelo adlatam cum essemus cum ipso in monte sancto 1:19 et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis adtendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies inlucescat et lucifer oriatur in cordibus uestris 1:20 hoc primum intellegentes quod omnis prophetia scripturae propria interpretatione non fit 1:21 non enim uoluntate humana adlata est aliquando prophetia sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines

1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

1:19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

2:1 fuerunt uero et pseudoprophetae in populo sicut et in uobis erunt magistri mendaces qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum negant superducentes sibi celerem perditionem 2:2 et multi sequentur eorum luxurias per quos uia ueritatis blasphemabitur 2:3 et in auaritia fictis uerbis de uobis negotiabuntur quibus iudicium iam olim non cessat et perditio eorum non dormitat 2:4 si enim Deus angelis peccantibus non pepercit sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit in iudicium cruciatos reseruari 2:5 et originali mundo non pepercit sed octauum Noe iustitiae praeconem custodiuit diluuium mundo impiorum inducens 2:6 et ciuitates Sodomorum et Gomorraeorum in cinerem rediiens euersione damnauit exemplum eorum qui impie acturi sunt ponens 2:7 et iustum Loth oppressum a nefandorum iniuria conuersatione eruit 2:8 aspectu enim et auditu iustus erat habitans apud eos qui diem de die animam iustam iniquis operibus cruciabant 2:9 nouit Dominus pios de temptatione eripere iniquos uero in diem iudicii cruciandos reseruare 2:10 magis autem eos qui post carnem in concupiscentia inmunditiae ambulant dominationemque contemnunt audaces sibi placentes sectas non metuunt blasphemantes 2:11 ubi angeli fortitudine et uirtute cum sint maiores

2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2:2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

2:3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

2:5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

2:6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

2:7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

2:8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

2:9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

2:10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

2:11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

non portant aduersum se execrabile iudicium 2:12 hii uero uelut inrationabilia pecora naturaliter in captionem et in perniciem in his quae ignorant blasphemantes in corruptione sua et peribunt 2:13 percipientes mercedem iniustitiae uoluptatem existimantes diei delicias coinquinationes et maculae deliciis affluentes in conuiuiis suis luxuriantes uobiscum 2:14 oculos habentes plenos adulterio et incessabiles delicti pellicentes animas instabiles cor exercitatum auaritiae habentes maledictionis filii 2:15 derelinquentes rectam uiam errauerunt secuti uiam Balaam ex Bosor qui mercedem iniquitatis amauit 2:16 correptionem uero habuit suae uesaniae subiugale mutum in hominis uoce loquens prohibuit prophetae insipientiam 2:17 hii sunt fontes sine aqua et nebulae turbinibus exagitatae quibus caligo tenebrarum reseruatur 2:18 superba enim uanitatis loquentes pellicent in desideriis carnis luxuriae eos qui paululum effugiunt qui in errore conuersantur 2:19 libertatem illis promittentes cum ipsi serui sint corruptionis a quo enim quis superatus est huius et seruus est 2:20 si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et saluatoris Iesu Christi his rursus inpliciti superantur facta sunt eis posteriora deteriora prioribus 2:21 melius enim erat illis non cognoscere uiam iustitiae quam post agnitionem retrorsum conuerti ab eo quod illis traditum est sancto mandato 2:22 contigit enim eis illud ueri prouerbii canis reuersus ad suum uomitum et sus lota in uolutabro luti

2:12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

2:13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

2:14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

2:15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

2:16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

2:18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

2:19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

2:20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

2:21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

2:22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

3:1 hanc ecce uobis carissimi secundam scribo epistulam in quibus excito uestram in commonitione sinceram mentem 3:2 ut memores sitis eorum quae praedixi uerborum a sanctis prophetis et apostolorum uestrorum praeceptorum Domini et saluatoris 3:3 hoc primum scientes quod uenient in nouissimis diebus in deceptione inlusores iuxta proprias concupiscentias ambulantes 3:4 dicentes ubi est promissio aut

3:1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

3:2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3:3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

3:4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

aduentus eius ex quo enim patres dormierunt omnia sic per-
seuerant ab initio creaturae 3:5 latet enim eos hoc uolentes
quod caeli erant prius et terra de aqua et per aquam consis-
tens Dei uerbo 3:6 per quae ille tunc mundus aqua inunda-
tus periit 3:7 caeli autem qui nunc sunt et terra eodem uerbo
repositi sunt igni seruati in diem iudicii et perditionis im-
piorum hominum 3:8 unum uero hoc non lateat uos caris-
simi quia unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille
anni sicut dies unus 3:9 non tardat Dominus promissi sed
patienter agit propter uos nolens aliquos perire sed omnes
ad paenitentiam reuerti 3:10 adueniet autem dies Domini
ut fur in qua caeli magno impetu transient elementa uero ca-
lore soluentur 3:11 cum haec igitur omnia dissoluenda sint
quales oportet esse uos in sanctis conuersationibus et pieta-
tibus 3:12 expectantes et properantes in aduentum Dei diei
per quam caeli ardentes soluentur et elementa ignis ardore
tabescent 3:13 nouos uero caelos et nouam terram et pro-
missa ipsius expectamus in quibus iustitia habitat 3:14 pro-
pter quod carissimi haec expectantes satis agite inmaculati et
inuiolati ei inueniri in pace 3:15 et Domini nostri longani-
mitatem salutem arbitramini sicut et carissimus frater noster
Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit uobis 3:16
sicut et in omnibus epistulis loquens in eis de his in quibus
sunt quaedam difficilia intellectu quae indocti et instabiles
deprauant sicut et ceteras scripturas ad suam ipsorum perdi-
tionem 3:17 uos igitur fratres praescientes custodite ne insi-
pientium errore transducti excidatis a propria firmitate 3:18
crescite uero in gratia et in cognitione Domini nostri et sal-
uatoris Iesu Christi ipsi gloria et nunc et in die aeternitatis
amen

3:5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

3:6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

3:7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

3:8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

3:10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

3:11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

3:12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

3:13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

3:14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

3:15 And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

3:16 As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

3:17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

3:18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

Epistola Ioannis I

1:1 quod fuit ab initio quod audiuimus quod uidimus oculis nostris quod perspeximus et manus nostrae temptauerunt de uerbo uitae 1:2 et uita manifestata est et uidimus et testamur et adnuntiamus uobis uitam aeternam quae erat apud Patrem et apparuit nobis 1:3 quod uidimus et audiuimus adnuntiamus et uobis ut et uos societatem habeatis nobiscum et societas nostra sit cum Patre et cum Filio eius Iesu Christo 1:4 et haec scribimus uobis ut gaudium nostrum sit plenum 1:5 et haec est adnuntiatio quam audiuimus ab eo et adnuntiamus uobis quoniam Deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae 1:6 si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo et in tenebris ambulamus mentimur et non facimus ueritatem 1:7 si autem in luce ambulemus sicut et ipse est in luce societatem habemus ad inuicem et sanguis Iesu Filii eius mundat nos ab omni peccato 1:8 si dixerimus quoniam peccatum non habemus ipsi nos seducimus et ueritas in nobis non est 1:9 si confiteamur peccata nostra fidelis est et iustus ut remittat nobis peccata et emundet nos ab omni iniquitate 1:10 si dixerimus quoniam non peccauimus mendacem facimus eum et uerbum eius non est in nobis

1:1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1:2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

1:5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1:8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2:1 filioli mei haec scribo uobis ut non peccetis sed et si quis peccauerit aduocatum habemus apud Patrem Iesum Christum iustum 2:2 et ipse est propitiatio pro peccatis nostris non pro nostris autem tantum sed etiam pro totius mundi 2:3 et in hoc scimus quoniam cognouimus eum si mandata eius obseruemus 2:4 qui dicit se nosse eum et mandata eius non custodit mendax est in hoc ueritas non est 2:5 qui autem seruat uerbum eius uere in hoc caritas Dei perfecta est in hoc scimus quoniam in ipso sumus 2:6 qui dicit se in ipso manere debet sicut ille ambulauit et ipse ambulare 2:7 carissimi non mandatum nouum scribo uobis sed mandatum uetus quod habuistis ab initio mandatum uetus est uerbum quod audistis 2:8 iterum mandatum nouum scribo uobis

2:1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.

2:3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

2:7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

quod est uerum et in ipso et in uobis quoniam tenebrae transeunt et lumen uerum iam lucet 2:9 qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit in tenebris est usque adhuc 2:10 qui diligit fratrem suum in lumine manet et scandalum in eo non est 2:11 qui autem odit fratrem suum in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat quoniam tenebrae obcaecauerunt oculos eius 2:12 scribo uobis filioli quoniam remittuntur uobis peccata propter nomen eius 2:13 scribo uobis patres quoniam cognouistis eum qui ab initio est scribo uobis adulescentes quoniam uicistis malignum 2:14 scripsi uobis infantes quoniam cognouistis Patrem scripsi uobis patres quia cognouistis eum qui ab initio scripsi uobis adulescentes quia fortes estis et uerbum Dei in uobis manet et uicistis malignum 2:15 nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt si quis diligit mundum non est caritas Patris in eo 2:16 quoniam omne quod est in mundo concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est et superbia uitae quae non est ex Patre sed ex mundo est 2:17 et mundus transit et concupiscentia eius qui autem facit uoluntatem Dei manet in aeternum 2:18 filioli nouissima hora est et sicut audistis quia antichristus uenit nunc antichristi multi facti sunt unde scimus quoniam nouissima hora est 2:19 ex nobis prodiirunt sed non erant ex nobis nam si fuissent ex nobis permansissent utique nobiscum sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis 2:20 sed uos unctionem habetis a Sancto et nostis omnia 2:21 non scripsi uobis quasi ignorantibus ueritatem sed quasi scientibus eam et quoniam omne mendacium ex ueritate non est 2:22 quis est mendax nisi is qui negat quoniam Iesus non est Christus hic est antichristus qui negat Patrem et Filium 2:23 omnis qui negat Filium nec Patrem habet qui confitetur Filium et Patrem habet 2:24 uos quod audistis ab initio in uobis permaneat si in uobis permanserit quod ab initio audistis et uos in Filio et

2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

2:12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

2:18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

2:20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

Epistola Ioannis I

Patre manebitis 2:25 et haec est repromissio quam ipse pollicitus est nobis uitam aeternam 2:26 haec scripsi uobis de eis qui seducunt uos 2:27 et uos unctionem quam accepistis ab eo manet in uobis et non necesse habetis ut aliquis doceat uos sed sicut unctio eius docet uos de omnibus et uerum est et non est mendacium et sicut docuit uos manete in eo 2:28 et nunc filioli manete in eo ut cum apparuerit habeamus fiduciam et non confundamur ab eo in aduentu eius 2:29 si scitis quoniam iustus est scitote quoniam et omnis qui facit iustitiam ex ipso natus est

2:25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

2:26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

2:28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3:1 uidete qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et sumus propter hoc mundus non nouit nos quia non nouit eum 3:2 carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam uidebimus eum sicuti est 3:3 et omnis qui habet spem hanc in eo sanctificat se sicut et ille sanctus est 3:4 omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit et peccatum est iniquitas 3:5 et scitis quoniam ille apparuit ut peccata tolleret et peccatum in eo non est 3:6 omnis qui in eo manet non peccat omnis qui peccat non uidit eum nec cognouit eum 3:7 filioli nemo uos seducat qui facit iustitiam iustus est sicut et ille iustus est 3:8 qui facit peccatum ex diabolo est quoniam ab initio diabolus peccat in hoc apparuit Filius Dei ut dissoluat opera diaboli 3:9 omnis qui natus est ex Deo peccatum non facit quoniam semen ipsius in eo manet et non potest peccare quoniam ex Deo natus est 3:10 in hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli omnis qui non est iustus non est de Deo et qui non diligit fratrem suum 3:11 quoniam haec est adnuntiatio quam audistis ab initio ut diligamus alterutrum 3:12 non sicut Cain ex maligno erat et occidit fratrem suum et propter quid occidit eum quoniam opera eius maligna erant fratris autem eius iusta 3:13 nolite mirari fratres si odit uos mundus 3:14 nos scimus quoniam

3:1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

3:4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

3:7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

3:8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

3:9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

3:10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

3:11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

3:12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

3:13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

3:14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

translati sumus de morte in uitam quoniam diligimus fratres
qui non diligit manet in morte 3:15 omnis qui odit fratrem
suum homicida est et scitis quoniam omnis homicida non
habet uitam aeternam in se manentem 3:16 in hoc cognoui-
mus caritatem quoniam ille pro nobis animam suam posuit et
nos debemus pro fratribus animas ponere 3:17 qui habuerit
substantiam mundi et uiderit fratrem suum necesse habere et
clauserit uiscera sua ab eo quomodo caritas Dei manet in eo
3:18 filioli non diligamus uerbo nec lingua sed opere et ue-
ritate 3:19 in hoc cognoscimus quoniam ex ueritate sumus
et in conspectu eius suadeamus corda nostra 3:20 quoniam
si reprehenderit nos cor maior est Deus corde nostro et nouit
omnia 3:21 carissimi si cor non reprehenderit nos fiduciam
habemus ad Deum 3:22 et quodcumque petierimus accipie-
mus ab eo quoniam mandata eius custodimus et ea quae sunt
placita coram eo facimus 3:23 et hoc est mandatum eius ut
credamus in nomine Filii eius Iesu Christi et diligamus alte-
rutrum sicut dedit mandatum nobis 3:24 et qui seruat man-
data eius in illo manet et ipse in eo et in hoc scimus quoniam
manet in nobis de Spiritu quem nobis dedit

3:15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

3:16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

3:20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

3:23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

4:1 carissimi nolite omni spiritui credere sed probate spi-
ritus si ex Deo sint quoniam multi pseudoprophetae exierunt
in mundum 4:2 in hoc cognoscitur Spiritus Dei omnis spi-
ritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse ex Deo
est 4:3 et omnis spiritus qui soluit Iesum ex Deo non est
et hoc est antichristi quod audistis quoniam uenit et nunc
iam in mundo est 4:4 uos ex Deo estis filioli et uicistis eos
quoniam maior est qui in uobis est quam qui in mundo 4:5
ipsi de mundo sunt ideo de mundo loquuntur et mundus eos
audit 4:6 nos ex Deo sumus qui nouit Deum audit nos qui
non est ex Deo non audit nos in hoc cognoscimus Spiritum
ueritatis et spiritum erroris 4:7 carissimi diligamus inuicem
quoniam caritas ex Deo est et omnis qui diligit ex Deo natus

4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4:4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

est et cognoscit Deum 4:8 qui non diligit non nouit Deum quoniam Deus caritas est 4:9 in hoc apparuit caritas Dei in nobis quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum ut uiuamus per eum 4:10 in hoc est caritas non quasi nos dilexerimus Deum sed quoniam ipse dilexit nos et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris 4:11 carissimi si sic Deus dilexit nos et nos debemus alterutrum diligere 4:12 Deum nemo uidit umquam si diligamus inuicem Deus in nobis manet et caritas eius in nobis perfecta est 4:13 in hoc intellegimus quoniam in eo manemus et ipse in nobis quoniam de Spiritu suo dedit nobis 4:14 et nos uidimus et testificamur quoniam Pater misit Filium saluatorem mundi 4:15 quisque confessus fuerit quoniam Iesus est Filius Dei Deus in eo manet et ipse in Deo 4:16 et nos cognouimus et credidimus caritati quam habet Deus in nobis Deus caritas est et qui manet in caritate in Deo manet et Deus in eo 4:17 in hoc perfecta est caritas nobiscum ut fiduciam habeamus in die iudicii quia sicut ille est et nos sumus in hoc mundo 4:18 timor non est in caritate sed perfecta caritas foras mittit timorem quoniam timor poenam habet qui autem timet non est perfectus in caritate 4:19 nos ergo diligamus quoniam Deus prior dilexit nos 4:20 si quis dixerit quoniam diligo Deum et fratrem suum oderit mendax est qui enim non diligit fratrem suum quem uidit Deum quem non uidit quomodo potest diligere 4:21 et hoc mandatum habemus ab eo ut qui diligit Deum diligat et fratrem suum

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

4:17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5:1 omnis qui credit quoniam Iesus est Christus ex Deo natus est et omnis qui diligit eum qui genuit diligit eum qui natus est ex eo 5:2 in hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei cum Deum diligamus et mandata eius faciamus 5:3 haec est enim caritas Dei ut mandata eius custodiamus et mandata eius grauia non sunt 5:4 quoniam omne quod natum est ex Deo uincit mundum et haec est uictoria quae

5:1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

5:6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

5:16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

5:18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

5:19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

uincit mundum fides nostra 5:5 quis est qui uincit mundum nisi qui credit quoniam Iesus est Filius Dei 5:6 hic est qui uenit per aquam et sanguinem Iesus Christus non in aqua solum sed in aqua et sanguine et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est ueritas 5:7 quia tres sunt qui testimonium dant 5:8 Spiritus et aqua et sanguis et tres unum sunt 5:9 si testimonium hominum accipimus testimonium Dei maius est quoniam hoc est testimonium Dei quod maius est quia testificatus est de Filio suo 5:10 qui credit in Filio Dei habet testimonium Dei in se qui non credit Filio mendacem facit eum quoniam non credidit in testimonio quod testificatus est Deus de Filio suo 5:11 et hoc est testimonium quoniam uitam aeternam dedit nobis Deus et haec uita in Filio eius est 5:12 qui habet Filium habet uitam qui non habet Filium Dei uitam non habet 5:13 haec scripsi uobis ut sciatis quoniam uitam habetis aeternam qui creditis in nomine Filii Dei 5:14 et haec est fiducia quam habemus ad eum quia quodcumque petierimus secundum uoluntatem eius audit nos 5:15 et scimus quoniam audit nos quicquid petierimus scimus quoniam habemus petitiones quas postulauimus ab eo 5:16 qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem petet et dabit ei uitam peccantibus non ad mortem est peccatum ad mortem non pro illo dico ut roget 5:17 omnis iniquitas peccatum est et est peccatum non ad mortem 5:18 scimus quoniam omnis qui natus est ex Deo non peccat sed generatio Dei conseruat eum et malignus non tangit eum 5:19 scimus quoniam ex Deo sumus et mundus totus in maligno positus est 5:20 et scimus quoniam Filius Dei uenit et dedit nobis sensum ut cognoscamus uerum Deum et simus in uero Filio eius hic est uerus Deus et uita aeterna 5:21 filioli custodite uos a simulacris

Epistola Ioannis II

1:1 senior electae dominae et natis eius quos ego diligo in ueritate et non ego solus sed et omnes qui cognouerunt ueritatem 1:2 propter ueritatem quae permanet in nobis et nobiscum erit in aeternum 1:3 sit nobiscum gratia misericordia pax a Deo Patre et a Christo Iesu Filio Patris in ueritate et caritate 1:4 gauisus sum ualde quoniam inueni de filiis tuis ambulantes in ueritate sicut mandatum accepimus a Patre 1:5 et nunc rogo te domina non tamquam mandatum nouum scribens tibi sed quod habuimus ab initio ut diligamus alterutrum 1:6 et haec est caritas ut ambulemus secundum mandata eius hoc mandatum est ut quemadmodum audistis ab initio in eo ambuletis 1:7 quoniam multi seductores exierunt in mundum qui non confitentur Iesum Christum uenientem in carne hic est seductor et antichristus 1:8 uidete uosmet ipsos ne perdatis quae operati estis sed ut mercedem plenam accipiatis 1:9 omnis qui praecedit et non manet in doctrina Christi Deum non habet qui permanet in doctrina hic et Filium et Patrem habet 1:10 si quis uenit ad uos et hanc doctrinam non adfert nolite recipere eum in domum nec haue ei dixeritis 1:11 qui enim dicit illi haue communicat operibus illius malignis 1:12 plura habens uobis scribere nolui per cartam et atramentum spero enim me futurum apud uos et os ad os loqui ut gaudium uestrum plenum sit 1:13 salutant te filii sororis tuae electae

1:1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

1:2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

1:3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

1:4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

1:5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

1:6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

1:7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

1:8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

1:9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

1:10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

1:11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

1:12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

1:13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCLXX

Epistola Ioannis III

1:1 senior Gaio carissimo quem ego diligo in ueritate 1:2 carissime de omnibus orationem facio prospere te ingredi et ualere sicut prospere agit anima tua 1:3 gauisus sum ualde uenientibus fratribus et testimonium perhibentibus ueritati tuae sicut tu in ueritate ambulas 1:4 maiorem horum non habeo gratiam quam ut audiam filios meos in ueritate ambulantes 1:5 carissime fideliter facis quicquid operaris in fratres et hoc in peregrinos 1:6 qui testimonium reddiderunt caritati tuae in conspectu ecclesiae quos bene facies deducens digne Deo 1:7 pro nomine enim profecti sunt nihil accipientes a gentibus 1:8 nos ergo debemus suscipere huiusmodi ut cooperatores simus ueritatis 1:9 scripsissem forsitan ecclesiae sed is qui amat primatum gerere in eis Diotrepes non recipit nos 1:10 propter hoc si uenero commoneam eius opera quae facit uerbis malignis garriens in nos et quasi non ei ista sufficiant nec ipse suscipit fratres et eos qui cupiunt prohibet et de ecclesia eicit 1:11 carissime noli imitari malum sed quod bonum est qui benefacit ex Deo est qui malefacit non uidit Deum 1:12 Demetrio testimonium redditur ab omnibus et ab ipsa ueritate et nos autem testimonium perhibemus et nosti quoniam testimonium nostrum uerum est 1:13 multa habui scribere tibi sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi 1:14 spero autem protinus te uidere et os ad os loquemur 1:15 pax tibi salutant te amici saluta amicos per nomen

1:1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

1:3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

1:9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

1:12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

1:15 Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

Biblia Sacra Vulgata

MDCCLXXII

Epistola Catholica Iudae

1:1 Iudas Iesu Christi seruus frater autem Iacobi his qui in Deo Patre dilectis et Iesu Christo conseruatis uocatis 1:2 misericordia uobis et pax et caritas adimpleatur 1:3 carissimi omnem sollicitudinem faciens scribendi uobis de communi uestra salute necesse habui scribere uobis deprecans supercertari semel traditae sanctis fidei 1:4 subintroierunt enim quidam homines qui olim praescripti sunt in hoc iudicium impii Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum Dominatorem et Dominum nostrum Iesum Christum negantes 1:5 commonere autem uos uolo scientes semel omnia quoniam Iesus populum de terra Aegypti saluans secundo eos qui non crediderunt perdidit 1:6 angelos uero qui non seruauerunt suum principatum sed dereliquerunt suum domicilium in iudicium magni diei uinculis aeternis sub caligine reseruauit 1:7 sicut Sodoma et Gomorra et finitimae ciuitates simili modo exfornicatae et abeuntes post carnem alteram factae sunt exemplum ignis aeterni poenam sustinentes 1:8 similiter et hii carnem quidem maculant dominationem autem spernunt maiestates autem blasphemant 1:9 cum Michahel archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Mosi corpore non est ausus iudicium inferre blasphemiae sed dixit imperet tibi Dominus 1:10 hii autem quaecumque quidem ignorant blasphemant quaecumque autem naturaliter tamquam muta animalia norunt in his corrumpuntur 1:11 uae illis quia uia Cain abierunt et errore Balaam mercede effusi sunt et contradictione Core perierunt 1:12 hii sunt in epulis suis maculae conuiuantes sine timore semet ipsos pascentes nubes sine aqua quae a uentis circumferuntur arbores autumnales infructuosae bis mortuae eradicatae 1:13 fluctus feri maris despumantes suas confusiones sidera errantia quibus procella tenebrarum in aeternum seruata est 1:14 prophetauit autem et his septimus ab Adam Enoc dicens ecce uenit Dominus in sanctis milibus

1:1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

1:3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

1:8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

1:15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

1:21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

1:22 And of some have compassion, making a difference:

1:23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

1:24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

1:25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

suis 1:15 facere iudicium contra omnes et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum quibus impie egerunt et de omnibus duris quae locuti sunt contra eum peccatores impii 1:16 hii sunt murmuratores querellosi secundum desideria sua ambulantes et os illorum loquitur superba mirantes personas quaestus causa 1:17 uos autem carissimi memores estote uerborum quae praedicta sunt ab apostolis Domini nostri Iesu Christi 1:18 quia dicebant uobis quoniam in nouissimo tempore uenient inlusores secundum sua desideria ambulantes impietatum 1:19 hii sunt qui segregant animales Spiritum non habentes 1:20 uos autem carissimi superaedificantes uosmet ipsos sanctissimae uestrae fidei in Spiritu Sancto orantes 1:21 ipsos uos in dilectione Dei seruate 1:22 et hos quidem arguite iudicatos 1:23 illos uero saluate de igne rapientes aliis autem miseremini in timore odientes et eam quae carnalis est maculatam tunicam 1:24 ei autem qui potest uos conseruare sine peccato et constituere ante conspectum gloriae suae inmaculatos in exultatione 1:25 soli Deo saluatori nostro per Iesum Christum Dominum nostrum gloria magnificentia imperium et potestas ante omne saeculum et nunc et in omnia saecula amen

Apocalypsis Ionannis

1:1 apocalypsis Iesu Christi quam dedit illi Deus palam facere seruis suis quae oportet fieri cito et significauit mittens per angelum suum seruo suo Iohanni 1:2 qui testimonium perhibuit uerbo Dei et testimonium Iesu Christi quaecumque uidit 1:3 beatus qui legit et qui audiunt uerba prophetiae et seruant ea quae in ea scripta sunt tempus enim prope est 1:4 Iohannes septem ecclesiis quae sunt in Asia gratia uobis et pax ab eo qui est et qui erat et qui uenturus est et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt 1:5 et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terrae qui dilexit nos et lauit nos a peccatis nostris in sanguine suo 1:6 et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et Patri suo ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum amen 1:7 ecce uenit cum nubibus et uidebit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt et plangent se super eum omnes tribus terrae etiam amen 1:8 ego sum Alpha et Omega principium et finis dicit Dominus Deus qui est et qui erat et qui uenturus est Omnipotens 1:9 ego Iohannes frater uester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Iesu fui in insula quae appellatur Patmos propter uerbum Dei et testimonium Iesu 1:10 fui in spiritu in dominica die et audiui post me uocem magnam tamquam tubae 1:11 dicentis quod uides scribe in libro et mitte septem ecclesiis Ephesum et Zmyrnam et Pergamum et Thyatiram et Sardis et Philadelphiam et Laodiciam 1:12 et conuersus sum ut uiderem uocem quae loquebatur mecum et conuersus uidi septem candelabra aurea 1:13 et in medio septem candelabrorum similem Filio hominis uestitum podere et praecinctum ad mamillas zonam auream 1:14 caput autem eius et capilli erant candidi tamquam lana alba tamquam nix et oculi eius uelut flamma ignis 1:15 et pedes eius similes orichalco sicut in camino ardenti et uox illius tamquam uox aquarum multarum 1:16 et habebat in dextera sua stellas

1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

1:3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

1:5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

1:13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

1:14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

septem et de ore eius gladius utraque parte acutus exiebat et
facies eius sicut sol lucet in uirtute sua 1:17 et cum uidis-
sem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit
dexteram suam super me dicens noli timere ego sum primus
et nouissimus 1:18 et uiuus et fui mortuus et ecce sum ui-
uens in saecula saeculorum et habeo claues mortis et inferni
1:19 scribe ergo quae uidisti et quae sunt et quae oportet fieri
post haec 1:20 sacramentum septem stellarum quas uidisti
in dextera mea et septem candelabra aurea septem stellae an-
geli sunt septem ecclesiarum et candelabra septem septem
ecclesiae sunt

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

1:18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

2:1 angelo Ephesi ecclesiae scribe haec dicit qui tenet sep-
tem stellas in dextera sua qui ambulat in medio septem can-
delabrorum aureorum 2:2 scio opera tua et laborem et pa-
tientiam tuam et quia non potes sustinere malos et temptasti
eos qui se dicunt apostolos et non sunt et inuenisti eos men-
daces 2:3 et patientiam habes et sustinuisti propter nomen
meum et non defecisti 2:4 sed habeo aduersus te quod ca-
ritatem tuam primam reliquisti 2:5 memor esto itaque unde
excideris et age paenitentiam et prima opera fac sin autem
uenio tibi et mouebo candelabrum tuum de loco suo nisi pae-
nitentiam egeris 2:6 sed hoc habes quia odisti facta Nico-
laitarum quae et ego odi 2:7 qui habet aurem audiat quid
Spiritus dicat ecclesiis uincenti dabo ei edere de ligno uitae
quod est in paradiso Dei mei 2:8 et angelo Zmyrnae eccle-
siae scribe haec dicit primus et nouissimus qui fuit mortuus
et uiuit 2:9 scio tribulationem tuam et paupertatem tuam
sed diues es et blasphemaris ab his qui se dicunt Iudaeos
esse et non sunt sed sunt synagoga Satanae 2:10 nihil ho-
rum timeas quae passurus es ecce missurus est diabolus ex
uobis in carcerem ut temptemini et habebitis tribulationem
diebus decem esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi co-
ronam uitae 2:11 qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat

2:1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

ecclesiis qui uicerit non laedetur a morte secunda 2:12 et angelo Pergami ecclesiae scribe haec dicit qui habet rompheam utraque parte acutam 2:13 scio ubi habitas ubi sedes est Satanae et tenes nomen meum et non negasti fidem meam et in diebus Antipas testis meus fidelis qui occisus est apud uos ubi Satanas habitat 2:14 sed habeo aduersus te pauca quia habes illic tenentes doctrinam Balaam qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israhel edere et fornicari 2:15 ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum 2:16 similiter paenitentiam age si quo minus uenio tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei 2:17 qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis uincenti dabo ei manna absconditum et dabo illi calculum candidum et in calculo nomen nouum scriptum quod nemo scit nisi qui accipit 2:18 et angelo Thyatirae ecclesiae scribe haec dicit Filius Dei qui habet oculos ut flammam ignis et pedes eius similes orichalco 2:19 noui opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam tuam et opera tua nouissima plura prioribus 2:20 sed habeo aduersus te quia permittis mulierem Hiezabel quae se dicit propheten docere et seducere seruos meos fornicari et manducare de idolothytis 2:21 et dedi illi tempus ut paenitentiam ageret et non uult paeniteri a fornicatione sua 2:22 ecce mitto eam in lectum et qui moechantur cum ea in tribulationem maximam nisi paenitentiam egerint ab operibus eius 2:23 et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutans renes et corda et dabo unicuique uestrum secundum opera uestra 2:24 uobis autem dico ceteris qui Thyatirae estis quicumque non habent doctrinam hanc qui non cognouerunt altitudines Satanae quemadmodum dicunt non mittam super uos aliud pondus 2:25 tamen id quod habetis tenete donec ueniam 2:26 et qui uicerit et qui custodierit usque in finem opera mea dabo illi potestatem super gentes 2:27 et reget illas in uirga

2:12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

2:13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

2:18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

2:20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

2:21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

2:23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

2:24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

2:25 But that which ye have already hold fast till I come.

2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

2:27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

ferrea tamquam uas figuli confringentur 2:28 sicut et ego accepi a Patre meo et dabo illi stellam matutinam 2:29 qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

3:1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

3:1 et angelo ecclesiae Sardis scribe haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas scio opera tua quia nomen habes quod uiuas et mortuus es 3:2 esto uigilans et confirma cetera quae moritura erant non enim inuenio opera tua plena coram Deo meo 3:3 in mente ergo habe qualiter acceperis et audieris et serua et paenitentiam age si ergo non uigilaueris ueniam tamquam fur et nescies qua hora ueniam ad te 3:4 sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinauerunt uestimenta sua et ambulabunt mecum in albis quia digni sunt 3:5 qui uicerit sic uestietur uestimentis albis et non delebo nomen eius de libro uitae et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis eius 3:6 qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis 3:7 et angelo Philadelphiae ecclesiae scribe haec dicit sanctus et uerus qui habet clauem Dauid qui aperit et nemo cludit et cludit et nemo aperit 3:8 scio opera tua ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest cludere quia modicam habes uirtutem et seruasti uerbum meum et non negasti nomen meum 3:9 ecce dabo de synagoga Satanae qui dicunt se Iudaeos esse et non sunt sed mentiuntur ecce faciam illos ut ueniant et adorent ante pedes tuos et scient quia ego dilexi te 3:10 quoniam seruasti uerbum patientiae meae et ego te seruabo ab hora temptationis quae uentura est in orbem uniuersum temptare habitantes in terra 3:11 uenio cito tene quod habes ut nemo accipiat coronam tuam 3:12 qui uicerit faciam illum columnam in templo Dei mei et foras non egredietur amplius et scribam super eum nomen Dei mei et nomen ciuitatis Dei mei nouae Hierusalem quae descendit de caelo a Deo meo et nomen meum nouum 3:13 qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis 3:14 et angelo Laodiciae ecclesiae

scribe haec dicit Amen testis fidelis et uerus qui est principium creaturae Dei 3:15 scio opera tua quia neque frigidus es neque calidus utinam frigidus esses aut calidus 3:16 sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus incipiam te euomere ex ore meo 3:17 quia dicis quod diues sum et locupletatus et nullius egeo et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus 3:18 suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum ut locuples fias et uestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuae et collyrio inungue oculos tuos ut uideas 3:19 ego quos amo arguo et castigo aemulare ergo et paenitentiam age 3:20 ecce sto ad ostium et pulso si quis audierit uocem meam et aperuerit ianuam introibo ad illum et cenabo cum illo et ipse mecum 3:21 qui uicerit dabo ei sedere mecum in throno meo sicut et ego uici et sedi cum Patre meo in throno eius 3:22 qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

4:1 post haec uidi et ecce ostium apertum in caelo et uox prima quam audiui tamquam tubae loquentis mecum dicens ascende huc et ostendam tibi quae oportet fieri post haec 4:2 statim fui in spiritu et ecce sedis posita erat in caelo et supra sedem sedens 4:3 et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardini et iris erat in circuitu sedis similis uisioni zmaragdinae 4:4 et in circuitu sedis sedilia uiginti quattuor et super thronos uiginti quattuor seniores sedentes circumamictos uestimentis albis et in capitibus eorum coronas aureas 4:5 et de throno procedunt fulgura et uoces et tonitrua et septem lampades ardentes ante thronum quae sunt septem spiritus Dei 4:6 et in conspectu sedis tamquam mare uitreum simile cristallo et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro 4:7 et animal primum simile leoni et secundum animal simile uitulo et tertium animal habens faciem quasi hominis et quartum animal simile aquilae uolanti 4:8 et quattuor animalia singula

4:1 After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4:4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

4:7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

4:8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, LORD God Almighty, which was, and is, and is to come.

eorum habebant alas senas et in circuitu et intus plena sunt oculis et requiem non habent die et nocte dicentia sanctus sanctus sanctus Dominus Deus omnipotens qui erat et qui est et qui uenturus est 4:9 et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum uiuenti in saecula saeculorum 4:10 procident uiginti quattuor seniores ante sedentem in throno et adorabunt uiuentem in saecula saeculorum et mittent coronas suas ante thronum dicentes 4:11 dignus es Domine et Deus noster accipere gloriam et honorem et uirtutem quia tu creasti omnia et propter uoluntatem tuam erant et creata sunt

4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

5:1 et uidi in dextera sedentis super thronum librum scriptum intus et foris signatum sigillis septem 5:2 et uidi angelum fortem praedicantem uoce magna quis est dignus aperire librum et soluere signacula eius 5:3 et nemo poterat in caelo neque in terra neque subtus terram aperire librum neque respicere illum 5:4 et ego flebam multum quoniam nemo dignus inuentus est aperire librum nec uidere eum 5:5 et unus de senioribus dicit mihi ne fleueris ecce uicit leo de tribu Iuda radix Dauid aperire librum et septem signacula eius 5:6 et uidi et ecce in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum agnum stantem tamquam occisum habentem cornua septem et oculos septem qui sunt spiritus Dei missi in omnem terram 5:7 et uenit et accepit de dextera sedentis de throno 5:8 et cum aperuisset librum quattuor animalia et uiginti quattuor seniores ceciderunt coram agno habentes singuli citharas et fialas aureas plenas odoramentorum quae sunt orationes sanctorum 5:9 et cantant nouum canticum dicentes dignus es accipere librum et aperire signacula eius quoniam occisus es et redeeisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione 5:10 et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes et regnabunt super terram 5:11 et uidi et audiui uocem ange-

5:1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5:6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

lorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum et erat numerus eorum milia milium 5:12 dicentium uoce magna dignus est agnus qui occisus est accipere uirtutem et diuinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem 5:13 et omnem creaturam quae in caelo est et super terram et sub terram et quae sunt in mari et quae in ea omnes audiui dicentes sedenti in throno et agno benedictio et honor et gloria et potestas in saecula saeculorum 5:14 et quattuor animalia dicebant amen et seniores ceciderunt et adorauerunt

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

6:1 et uidi quod aperuisset agnus unum de septem signaculis et audiui unum de quattuor animalibus dicentem tamquam uocem tonitrui ueni 6:2 et uidi et ecce equus albus et qui sedebat super illum habebat arcum et data est ei corona et exiuit uincens ut uinceret 6:3 et cum aperuisset sigillum secundum audiui secundum animal dicens ueni 6:4 et exiuit alius equus rufus et qui sedebat super illum datum est ei ut sumeret pacem de terra et ut inuicem se interficiant et datus est illi gladius magnus 6:5 et cum aperuisset sigillum tertium audiui tertium animal dicens ueni et uidi et ecce equus niger et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua 6:6 et audiui tamquam uocem in medio quattuor animalium dicentem bilibris tritici denario et tres bilibres hordei denario et uinum et oleum ne laeseris 6:7 et cum aperuisset sigillum quartum audiui uocem quarti animalis dicentis ueni et uidi 6:8 et ecce equus pallidus et qui sedebat desuper nomen illi Mors et inferus sequebatur eum et data est illi potestas super quattuor partes terrae interficere gladio fame et morte et bestiis terrae 6:9 et cum aperuisset quintum sigillum uidi subtus altare animas interfectorum propter uerbum Dei et propter testimonium quod habebant 6:10 et clamabant uoce magna dicentes usquequo Domine sanctus et uerus non iudicas et uindicas sanguinem nostrum de his

6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

6:3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

6:4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

6:9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

qui habitant in terra 6:11 et datae sunt illis singulae stolae albae et dictum est illis ut requiescerent tempus adhuc modicum donec impleantur conserui eorum et fratres eorum qui interficiendi sunt sicut et illi 6:12 et uidi cum aperuisset sigillum sextum et terraemotus factus est magnus et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus et luna tota facta est sicut sanguis 6:13 et stellae caeli ceciderunt super terram sicut ficus mittit grossos suos cum uento magno mouetur 6:14 et caelum recessit sicut liber inuolutus et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt 6:15 et reges terrae et principes et tribuni et diuites et fortes et omnis seruus et liber absconderunt se in speluncis et petris montium 6:16 et dicunt montibus et petris cadite super nos et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira agni 6:17 quoniam uenit dies magnus irae ipsorum et quis poterit stare

6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

7:1 post haec uidi quattuor angelos stantes super quattuor angulos terrae tenentes quattuor uentos terrae ne flaret uentus super terram neque super mare neque in ullam arborem 7:2 et uidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis habentem signum Dei uiui et clamauit uoce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terrae et mari 7:3 dicens nolite nocere terrae neque mari neque arboribus quoadusque signemus seruos Dei nostri in frontibus eorum 7:4 et audiui numerum signatorum centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel 7:5 ex tribu Iuda duodecim milia signati ex tribu Ruben duodecim milia ex tribu Gad duodecim milia 7:6 ex tribu Aser duodecim milia ex tribu Nepthalim duodecim milia ex tribu Manasse duodecim milia 7:7 ex tribu Symeon duodecim milia ex tribu Leui duodecim milia ex tribu Issachar duodecim milia 7:8 ex tribu Zabulon duodecim milia ex tribu Ioseph duodecim milia ex tribu Beniamin duodecim milia signati 7:9 post haec uidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat ex om-

7:1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

7:4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

7:5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

7:7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

7:8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

nibus gentibus et tribubus et populis et linguis stantes ante
thronum et in conspectu agni amicti stolas albas et palmae
in manibus eorum 7:10 et clamabant uoce magna dicentes
salus Deo nostro qui sedet super thronum et agno 7:11 et
omnes angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quat-
tuor animalium et ceciderunt in conspectu throni in facies
suas et adorauerunt Deum 7:12 dicentes amen benedictio
et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor et uirtus
et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum amen 7:13
et respondit unus de senioribus dicens mihi hii qui amicti
sunt stolis albis qui sunt et unde uenerunt 7:14 et dixi illi
domine mi tu scis et dixit mihi hii sunt qui ueniunt de tribu-
latione magna et lauerunt stolas suas et dealbauerunt eas in
sanguine agni 7:15 ideo sunt ante thronum Dei et seruiunt
ei die ac nocte in templo eius et qui sedet in throno habitabit
super illos 7:16 non esurient neque sitient amplius neque
cadet super illos sol neque ullus aestus 7:17 quoniam ag-
nus qui in medio throni est reget illos et deducet eos ad uitae
fontes aquarum et absterget Deus omnem lacrimam ex ocu-
lis eorum

7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

7:11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

7:13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

7:15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

7:16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

7:17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

8:1 et cum aperuisset sigillum septimum factum est silen-
tium in caelo quasi media hora 8:2 et uidi septem angelos
stantes in conspectu Dei et datae sunt illis septem tubae 8:3
et alius angelus uenit et stetit ante altare habens turibulum
aureum et data sunt illi incensa multa ut daret orationibus
sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thro-
num 8:4 et ascendit fumus incensorum de orationibus sanc-
torum de manu angeli coram Deo 8:5 et accepit angelus tu-
ribulum et impleuit illud de igne altaris et misit in terram
et facta sunt tonitrua et uoces et fulgora et terraemotus 8:6
et septem angeli qui habebant septem tubas parauerunt se ut
tuba canerent 8:7 et primus tuba cecinit et facta est grando
et ignis mixta in sanguine et missum est in terram et tertia

8:1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

8:4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

8:5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

8:7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

pars terrae conbusta est et tertia pars arborum conbusta est et omne faenum uiride conbustum est 8:8 et secundus angelus tuba cecinit et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare et facta est tertia pars maris sanguis 8:9 et mortua est tertia pars creaturae quae habent animas et tertia pars nauium interiit 8:10 et tertius angelus tuba cecinit et cecidit de caelo stella magna ardens tamquam facula et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum 8:11 et nomen stellae dicitur Absinthius et facta est tertia pars aquarum in absinthium et multi hominum mortui sunt de aquis quia amarae factae sunt 8:12 et quartus angelus tuba cecinit et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum ut obscuraretur tertia pars eorum et diei non luceret pars tertia et nox similiter 8:13 et uidi et audiui uocem unius aquilae uolantis per medium caelum dicentis uoce magna uae uae uae habitantibus in terra de ceteris uocibus tubae trium angelorum qui erant tuba canituri

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9:1 et quintus angelus tuba cecinit et uidi stellam de caelo cecidisse in terram et data est illi clauis putei abyssi 9:2 et aperuit puteum abyssi et ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnae et obscuratus est sol et aer de fumo putei 9:3 et de fumo exierunt lucustae in terram et data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae 9:4 et praeceptum est illis ne laederent faenum terrae neque omne uiride neque omnem arborem nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus 9:5 et datum est illis ne occiderent eos sed ut cruciarentur mensibus quinque et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii cum percutit hominem 9:6 et in diebus illis quaerent homines mortem et non inuenient eam et desiderabunt mori et fugiet mors ab ipsis 9:7 et similitudines lucustarum similes equis paratis in proelium et super capita earum tamquam coronae similes auro et facies earum sicut facies hominum 9:8 et habebant capillos sicut

9:1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

9:6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

9:7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

capillos mulierum et dentes earum sicut leonum erant 9:9 et habebant loricas sicut loricas ferreas et uox alarum earum sicut uox curruum equorum multorum currentium in bellum 9:10 et habebant caudas similes scorpionum et aculei in caudis earum potestas earum nocere hominibus mensibus quinque 9:11 et habebant super se regem angelum abyssi cui nomen hebraice Abaddon graece autem Apollyon et latine habet nomen Exterminans 9:12 uae unum abiit ecce ueniunt adhuc duo uae post haec 9:13 et sextus angelus tuba cecinit et audiui uocem unum ex cornibus altaris aurei quod est ante oculos Dei 9:14 dicentem sexto angelo qui habebat tubam solue quattuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Eufrate 9:15 et soluti sunt quattuor angeli qui parati erant in horam et diem et mensem et annum ut occiderent tertiam partem hominum 9:16 et numerus equestris exercitus uicies milies dena milia audiui numerum eorum 9:17 et ita uidi equos in uisione et qui sedebant super eos habentes loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas et capita equorum erant tamquam capita leonum et de ore ipsorum procedit ignis et fumus et sulphur 9:18 ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne et fumo et sulphure qui procedebat ex ore ipsorum 9:19 potestas enim equorum in ore eorum est et in caudis eorum nam caudae illorum similes serpentibus habentes capita et in his nocent 9:20 et ceteri homines qui non sunt occisi in his plagis neque paenitentiam egerunt de operibus manuum suarum ut non adorarent daemonia et simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea quae neque uidere possunt neque audire neque ambulare 9:21 et non egerunt paenitentiam ab homicidiis suis neque a ueneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis

10:1 et uidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube et iris in capite eius et facies eius erat ut sol et pedes eius tamquam columna ignis 10:2 et habebat in

9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

9:11 And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

9:12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

9:13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

9:16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

10:1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

manu sua libellum apertum et posuit pedem suum dextrum
supra mare sinistrum autem super terram 10:3 et clamauit
uoce magna quemadmodum cum leo rugit et cum clamasset
locuta sunt septem tonitrua uoces suas 10:4 et cum locuta
fuissent septem tonitrua scripturus eram et audiui uocem de
caelo dicentem signa quae locuta sunt septem tonitrua et noli
ea scribere 10:5 et angelum quem uidi stantem supra mare
et supra terram leuauit manum suam ad caelum 10:6 et iu-
rauit per uiuentem in saecula saeculorum qui creauit caelum
et ea quae in illo sunt et terram et ea quae in ea sunt et mare
et quae in eo sunt quia tempus amplius non erit 10:7 sed
in diebus uocis septimi angeli cum coeperit tuba canere et
consummabitur mysterium Dei sicut euangelizauit per ser-
uos suos prophetas 10:8 et uox quam audiui de caelo iterum
loquentem mecum et dicentem uade accipe librum apertum
de manu angeli stantis supra mare et supra terram 10:9 et
abii ad angelum dicens ei ut daret mihi librum et dicit mihi
accipe et deuora illum et faciet amaricare uentrem tuum sed
in ore tuo erit dulce tamquam mel 10:10 et accepi librum de
manu angeli et deuoraui eum et erat in ore meo tamquam mel
dulce et cum deuorassem eum amaricatus est uenter meus
10:11 et dicunt mihi oportet te iterum prophetare populis et
gentibus et linguis et regibus multis

10:3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

10:5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

10:6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

10:8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

10:9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10:10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

10:11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

11:1 et datus est mihi calamus similis uirgae dicens surge
et metire templum Dei et altare et adorantes in eo 11:2 at-
rium autem quod est foris templum eice foras et ne metieris
eum quoniam datum est gentibus et ciuitatem sanctam calca-
bunt mensibus quadraginta duobus 11:3 et dabo duobus te-
stibus meis et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta
amicti saccos 11:4 hii sunt duo oliuae et duo candelabra in
conspectu Domini terrae stantes 11:5 et si quis eos uoluerit
nocere ignis exiet de ore illorum et deuorabit inimicos eorum
et si quis uoluerit eos laedere sic oportet eum occidi 11:6 hii

11:1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

11:3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

habent potestatem cludendi caelum ne pluat diebus prophetiae ipsorum et potestatem habent super aquas conuertendi eas in sanguinem et percutere terram omni plaga quotienscumque uoluerint 11:7 et cum finierint testimonium suum bestia quae ascendit de abysso faciet aduersus illos bellum et uincet eos et occidet illos 11:8 et corpora eorum in plateis ciuitatis magnae quae uocatur spiritaliter Sodoma et Aegyptus ubi et Dominus eorum crucifixus est 11:9 et uidebunt de populis et tribubus et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium et corpora eorum non sinunt poni in monumentis 11:10 et inhabitantes terram gaudebunt super illis et iucundabuntur et munera mittent inuicem quoniam hii duo prophetae cruciauerunt eos qui inhabitant super terram 11:11 et post dies tres et dimidium spiritus uitae a Deo intrauit in eos et steterunt super pedes suos et timor magnus cecidit super eos qui uiderunt eos 11:12 et audierunt uocem magnam de caelo dicentem illis ascendite huc et ascenderunt in caelum in nube et uiderunt illos inimici eorum 11:13 et in illa hora factus est terraemotus magnus et decima pars ciuitatis cecidit et occisi sunt in terraemotu nomina hominum septem milia et reliqui in timore sunt missi et dederunt gloriam Deo caeli 11:14 uae secundum abiit ecce uae tertium ueniet cito 11:15 et septimus angelus tuba cecinit et factae sunt uoces magnae in caelo dicentes factum est regnum huius mundi Domini nostri et Christi eius et regnabit in saecula saeculorum 11:16 et uiginti quattuor seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis ceciderunt in facies suas et adorauerunt Deum 11:17 dicentes gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens qui es et qui eras quia accepisti uirtutem tuam magnam et regnasti 11:18 et iratae sunt gentes et aduenit ira tua et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem seruis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et magnis et exterminandi eos qui corruperunt terram

11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

11:8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11:11 And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

11:17 Saying, We give thee thanks, O LORD God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

11:19 et apertum est templum Dei in caelo et uisa est arca testamenti eius in templo eius et facta sunt fulgora et uoces et terraemotus et grando magna

12:1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

12:2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12:12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:1 et signum magnum paruit in caelo mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum duodecim 12:2 et in utero habens et clamat parturiens et cruciatur ut pariat 12:3 et uisum est aliud signum in caelo et ecce draco magnus rufus habens capita septem et cornua decem et in capitibus suis septem diademata 12:4 et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli et misit eas in terram et draco stetit ante mulierem quae erat paritura ut cum peperisset filium eius deuoraret 12:5 et peperit filium masculum qui recturus erit omnes gentes in uirga ferrea et raptus est filius eius ad Deum et ad thronum eius 12:6 et mulier fugit in solitudinem ubi habet locum paratum a Deo ut ibi pascant illam diebus mille ducentis sexaginta 12:7 et factum est proelium in caelo Michahel et angeli eius proeliabantur cum dracone et draco pugnabat et angeli eius 12:8 et non ualuerunt neque locus inuentus est eorum amplius in caelo 12:9 et proiectus est draco ille magnus serpens antiquus qui uocatur Diabolus et Satanas qui seducit uniuersum orbem proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt 12:10 et audiui uocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et uirtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius quia proiectus est accusator fratrum nostrorum qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte 12:11 et ipsi uicerunt illum propter sanguinem agni et propter uerbum testimonii sui et non dilexerunt animam suam usque ad mortem 12:12 propterea laetamini caeli et qui habitatis in eis uae terrae et mari quia descendit diabolus ad uos habens iram magnam sciens quod modicum tempus habet 12:13 et postquam uidit draco quod proiectus est in terram persecutus est mulierem quae peperit masculum 12:14 et datae sunt

mulieri duae alae aquilae magnae ut uolaret in desertum in locum suum ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis 12:15 et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tamquam flumen ut eam faceret trahi a flumine 12:16 et adiuuit terra mulierem et aperuit terra os suum et absorbuit flumen quod misit draco de ore suo 12:17 et iratus est draco in mulierem et abiit facere proelium cum reliquis de semine eius qui custodiunt mandata Dei et habent testimonium Iesu 12:18 et steti super harenam maris

12:15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

12:18 And I stood upon the sand of the sea,

13:1 et uidi de mare bestiam ascendentem habentem capita septem et cornua decem et super cornua eius decem diademata et super capita eius nomina blasphemiae 13:2 et bestiam quam uidi similis erat pardo et pedes eius sicut ursi et os eius sicut os leonis et dedit illi draco uirtutem suam et potestatem magnam 13:3 et unum de capitibus suis quasi occisum in mortem et plaga mortis eius curata est et admirata est uniuersa terra post bestiam 13:4 et adorauerunt draconem quia dedit potestatem bestiae et adorauerunt bestiam dicentes quis similis bestiae et quis poterit pugnare cum ea 13:5 et datum est ei os loquens magna et blasphemiae et data est illi potestas facere menses quadraginta duo 13:6 et aperuit os suum in blasphemias ad Deum blasphemare nomen eius et tabernaculum eius et eos qui in caelo habitant 13:7 et datum est illi bellum facere cum sanctis et uincere illos et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem 13:8 et adorabunt eum omnes qui inhabitant terram quorum non sunt scripta nomina in libro uitae agni qui occisus est ab origine mundi 13:9 si quis habet aurem audiat 13:10 qui in captiuitatem in captiuitatem uadit qui in gladio occiderit oportet eum gladio occidi hic est patientia et fides sanctorum 13:11 et uidi aliam bestiam ascendentem de terra et habebat cornua duo similia agni et loquebatur sicut draco 13:12 et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in

13:1 and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

conspectu eius et facit terram et inhabitantes in eam adorare
bestiam primam cuius curata est plaga mortis 13:13 et fecit
signa magna ut etiam ignem faceret de caelo descendere in
terram in conspectu hominum 13:14 et seducit habitantes
terram propter signa quae data sunt illi facere in conspectu
bestiae dicens habitantibus in terra ut faciant imaginem be-
stiae quae habet plagam gladii et uixit 13:15 et datum est
illi ut daret spiritum imagini bestiae ut et loquatur imago be-
stiae et faciat quicumque non adorauerint imaginem bestiae
occidantur 13:16 et faciet omnes pusillos et magnos et diui-
tes et pauperes et liberos et seruos habere caracter in dextera
manu aut in frontibus suis 13:17 et ne quis possit emere aut
uendere nisi qui habet caracter nomen bestiae aut numerum
nominis eius 13:18 hic sapientia est qui habet intellectum
conputet numerum bestiae numerus enim hominis est et nu-
merus eius est sescenti sexaginta sex

13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

14:1 et uidi et ecce agnus stabat supra montem Sion et cum
illo centum quadraginta quattuor milia habentes nomen eius
et nomen Patris eius scriptum in frontibus suis 14:2 et au-
diui uocem de caelo tamquam uocem aquarum multarum et
tamquam uocem tonitrui magni et uocem quam audiui sicut
citharoedorum citharizantium in citharis suis 14:3 et canta-
bant quasi canticum nouum ante sedem et ante quattuor ani-
malia et seniores et nemo poterat discere canticum nisi illa
centum quadraginta quattuor milia qui empti sunt de terra
14:4 hii sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati uir-
gines enim sunt hii qui sequuntur agnum quocumque abierit
hii empti sunt ex hominibus primitiae Deo et agno 14:5 et in
ore ipsorum non est inuentum mendacium sine macula sunt
14:6 et uidi alterum angelum uolantem per medium caelum
habentem euangelium aeternum ut euangelizaret sedentibus
super terram et super omnem gentem et tribum et linguam
et populum 14:7 dicens magna uoce timete Deum et date

14:1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

illi honorem quia uenit hora iudicii eius et adorate eum qui
fecit caelum et terram et mare et fontes aquarum 14:8 et
alius angelus secutus est dicens cecidit cecidit Babylon illa
magna quae a uino irae fornicationis suae potionauit omnes
gentes 14:9 et alius angelus tertius secutus est illos dicens
uoce magna si quis adorauerit bestiam et imaginem eius et
acceperit caracterem in fronte sua aut in manu sua 14:10 et
hic bibet de uino irae Dei qui mixtus est mero in calice irae
ipsius et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelo-
rum sanctorum et ante conspectum agni 14:11 et fumus tor-
mentorum eorum in saecula saeculorum ascendit nec habent
requiem die ac nocte qui adorauerunt bestiam et imaginem
eius et si quis acceperit caracterem nominis eius 14:12 hic
patientia sanctorum est qui custodiunt mandata Dei et fidem
Iesu 14:13 et audiui uocem de caelo dicentem scribe beati
mortui qui in Domino moriuntur amodo iam dicit Spiritus
ut requiescant a laboribus suis opera enim illorum sequuntur
illos 14:14 et uidi et ecce nubem candidam et supra nubem
sedentem similem Filio hominis habentem in capite suo co-
ronam auream et in manu sua falcem acutam 14:15 et alter
angelus exiuit de templo clamans uoce magna ad sedentem
super nubem mitte falcem tuam et mete quia uenit hora ut
metatur quoniam aruit messis terrae 14:16 et misit qui se-
debat supra nubem falcem suam in terram et messa est terra
14:17 et alius angelus exiuit de templo quod est in caelo ha-
bens et ipse falcem acutam 14:18 et alius angelus de altari
qui habet potestatem supra ignem et clamauit uoce magna
qui habebat falcem acutam dicens mitte falcem tuam acutam
et uindemia botros uineae terrae quoniam maturae sunt uuae
eius 14:19 et misit angelus falcem suam in terram et uin-
demiauit uineam terrae et misit in lacum irae Dei magnum
14:20 et calcatus est lacus extra ciuitatem et exiuit sanguis de
lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sescenta

14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

14:12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

14:13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

15:1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

15:5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

16:1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

15:1 et uidi aliud signum in caelo magnum et mirabile angelos septem habentes plagas septem nouissimas quoniam in illis consummata est ira Dei 15:2 et uidi tamquam mare uitreum mixtum igne et eos qui uicerunt bestiam et imaginem illius et numerum nominis eius stantes supra mare uitreum habentes citharas Dei 15:3 et cantant canticum Mosi serui Dei et canticum agni dicentes magna et mirabilia opera tua Domine Deus omnipotens iustae et uerae uiae tuae rex saeculorum 15:4 quis non timebit Domine et magnificabit nomen tuum quia solus pius quoniam omnes gentes uenient et adorabunt in conspectu tuo quoniam iudicia tua manifestata sunt 15:5 et post haec uidi et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in caelo 15:6 et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo uestiti lapide mundo candido et praecincti circa pectora zonis aureis 15:7 et unus ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas iracundiae Dei uiuentis in saecula saeculorum 15:8 et impletum est templum fumo a maiestate Dei et de uirtute eius et nemo poterat introire in templum donec consummarentur septem plagae septem angelorum

16:1 et audiui uocem magnam de templo dicentem septem angelis ite et effundite septem fialas irae Dei in terram 16:2 et abiit primus et effudit fialam suam in terram et factum est uulnus saeuum ac pessimum in homines qui habent caracterem bestiae et eos qui adorauerunt imaginem eius 16:3 et secundus effudit fialam suam in mare et factus est sanguis tamquam mortui et omnis anima uiuens mortua est in mari 16:4 et tertius effudit fialam suam super flumina et super fontes aquarum et factus est sanguis 16:5 et audiui angelum aquarum dicentem iustus es qui es et qui eras sanctus quia haec iudicasti 16:6 quia sanguinem sanctorum et prophetarum fuderunt et sanguinem eis dedisti bibere digni sunt 16:7 et audiui altare dicens etiam Domine Deus om-

nipotens uera et iusta iudicia tua 16:8 et quartus effudit fialam suam in solem et datum est illi aestu adficere homines et igni 16:9 et aestuauerunt homines aestu magno et blasphemauerunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas neque egerunt paenitentiam ut darent illi gloriam 16:10 et quintus effudit fialam suam super sedem bestiae et factum est regnum eius tenebrosum et conmanducauerunt linguas suas prae dolore 16:11 et blasphemauerunt Deum caeli prae doloribus et uulneribus suis et non egerunt paenitentiam ex operibus suis 16:12 et sextus effudit fialam suam in flumen illud magnum Eufraten et siccauit aquam eius ut praepararetur uia regibus ab ortu solis 16:13 et uidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres inmundos in modum ranarum 16:14 sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in proelium ad diem magnum Dei omnipotentis 16:15 ecce uenio sicut fur beatus qui uigilat et custodit uestimenta sua ne nudus ambulet et uideant turpitudinem eius 16:16 et congregauit illos in locum qui uocatur hebraice Hermagedon 16:17 et septimus effudit fialam suam in aerem et exiuit uox magna de templo a throno dicens factum est 16:18 et facta sunt fulgora et uoces et tonitrua et terraemotus factus est magnus qualis numquam fuit ex quo homines fuerunt super terram talis terraemotus sic magnus 16:19 et facta est ciuitas magna in tres partes et ciuitates gentium ceciderunt et Babylon magna uenit in memoriam ante Deum dare ei calicem uini indignationis irae eius 16:20 et omnis insula fugit et montes non sunt inuenti 16:21 et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines et blasphemauerunt homines Deum propter plagam grandinis quoniam magna facta est uehementer

16:8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

16:12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

17:1 et uenit unus de septem angelis qui habebant septem fialas et locutus est mecum dicens ueni ostendam tibi dam-

17:1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

nationem meretricis magnae quae sedet super aquas multas
17:2 cum qua fornicati sunt reges terrae et inebriati sunt qui
inhabitant terram de uino prostitutionis eius 17:3 et abstulit
me in desertum in spiritu et uidi mulierem sedentem super
bestiam coccineam plenam nominibus blasphemiae haben-
tem capita septem et cornua decem 17:4 et mulier erat cir-
cumdata purpura et coccino et inaurata auro et lapide pre-
tioso et margaritis habens poculum aureum in manu sua ple-
num abominationum et inmunditia fornicationis eius 17:5
et in fronte eius nomen scriptum mysterium Babylon magna
mater fornicationum et abominationum terrae 17:6 et uidi
mulierem ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine mar-
tyrum Iesu et miratus sum cum uidissem illam admiratione
magna 17:7 et dixit mihi angelus quare miraris ego tibi di-
cam sacramentum mulieris et bestiae quae portat eam quae
habet capita septem et decem cornua 17:8 bestiam quam
uidisti fuit et non est et ascensura est de abysso et in interi-
tum ibit et mirabuntur inhabitantes terram quorum non sunt
scripta nomina in libro uitae a constitutione mundi uiden-
tes bestiam quia erat et non est 17:9 et hic est sensus qui
habet sapientiam septem capita septem montes sunt super
quos mulier sedet et reges septem sunt 17:10 quinque ce-
ciderunt unus est alius nondum uenit et cum uenerit oportet
illum breue tempus manere 17:11 et bestia quae erat et non
est et ipsa octaua est et de septem est et in interitum uadit
17:12 et decem cornua quae uidisti decem reges sunt qui reg-
num nondum acceperunt sed potestatem tamquam reges una
hora accipiunt post bestiam 17:13 hii unum consilium ha-
bent et uirtutem et potestatem suam bestiae tradunt 17:14
hii cum agno pugnabunt et agnus uincet illos quoniam Do-
minus dominorum est et rex regum et qui cum illo sunt uo-
cati et electi et fideles 17:15 et dixit mihi aquas quas uidisti
ubi meretrix sedet populi sunt et gentes et linguae 17:16 et

17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

17:7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

17:14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

decem cornua quae uidisti et bestiam hii odient fornicariam et desolatam facient illam et nudam et carnes eius manducabunt et ipsam igni concremabunt 17:17 Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod illi placitum est ut dent regnum suum bestiae donec consummentur uerba Dei 17:18 et mulier quam uidisti est ciuitas magna quae habet regnum super reges terrae

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18:1 et post haec uidi alium angelum descendentem de caelo habentem potestatem magnam et terra inluminata est a gloria eius 18:2 et exclamauit in forti uoce dicens cecidit cecidit Babylon magna et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus inmundi et custodia omnis uolucris inmundae 18:3 quia de ira fornicationis eius biberunt omnes gentes et reges terrae cum illa fornicati sunt et mercatores terrae de uirtute deliciarum eius diuites facti sunt 18:4 et audiui aliam uocem de caelo dicentem exite de illa populus meus ut ne participes sitis delictorum eius et de plagis eius non accipiatis 18:5 quoniam peruenerunt peccata eius usque ad caelum et recordatus est Deus iniquitatum eius 18:6 reddite illi sicut ipsa reddidit et duplicate duplicia secundum opera eius in poculo quo miscuit miscite illi duplum 18:7 quantum glorificauit se et in deliciis fuit tantum date illi tormentum et luctum quia in corde suo dicit sedeo regina et uidua non sum et luctum non uidebo 18:8 ideo in una die uenient plagae eius mors et luctus et fames et igni conburetur quia fortis est Deus qui iudicauit illam 18:9 et flebunt et plangent se super illam reges terrae qui cum illa fornicati sunt et in deliciis uixerunt cum uiderint fumum incendii eius 18:10 longe stantes propter timorem tormentorum eius dicentes uae uae ciuitas illa magna Babylon ciuitas illa fortis quoniam una hora uenit iudicium tuum 18:11 et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam quoniam merces eorum nemo emet amplius 18:12 mercem auri et argenti et

18:1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

18:6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

18:9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

lapidis pretiosi et margaritis et byssi et purpurae et serici et cocci et omne lignum thyinum et omnia uasa eboris et omnia uasa de lapide pretioso et aeramento et ferro et marmore 18:13 et cinnamomum et amomum et odoramentorum et unguenti et turis et uini et olei et similae et tritici et iumentorum et ouium et equorum et raedarum et mancipiorum et animarum hominum 18:14 et poma tua desiderii animae discessit a te et omnia pinguia et clara perierunt a te et amplius illa iam non inuenient 18:15 mercatores horum qui diuites facti sunt ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum eius flentes ac lugentes 18:16 et dicentes uae uae ciuitas illa magna quae amicta erat byssino et purpura et cocco et deaurata est auro et lapide pretioso et margaritis 18:17 quoniam una hora destitutae sunt tantae diuitiae et omnis gubernator et omnis qui in locum nauigat et nautae et qui maria operantur longe steterunt 18:18 et clamauerunt uidentes locum incendii eius dicentes quae similis ciuitati huic magnae 18:19 et miserunt puluerem super capita sua et clamauerunt flentes et lugentes dicentes uae uae ciuitas magna in qua diuites facti sunt omnes qui habent naues in mari de pretiis eius quoniam una hora desolata est 18:20 exulta super eam caelum et sancti et apostoli et prophetae quoniam iudicauit Deus iudicium uestrum de illa 18:21 et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum et misit in mare dicens hoc impetu mittetur Babylon magna illa ciuitas et ultra iam non inuenietur 18:22 et uox citharoedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius et omnis artifex omnis artis non inuenietur in te amplius et uox molae non audietur in te amplius 18:23 et lux lucernae non lucebit tibi amplius et uox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te quia mercatores tui erant principes terrae quia in ueneficiis tuis errauerunt omnes gentes 18:24 et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inuentus est et omnium qui inter-

18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

18:20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

fecti sunt in terra

19:1 post haec audiui quasi uocem magnam turbarum multarum in caelo dicentium alleluia salus et gloria et uirtus Deo nostro est 19:2 quia uera et iusta iudicia sunt eius quia iudicauit de meretrice magna quae corrupit terram in prostitutione sua et uindicauit sanguinem seruorum suorum de manibus eius 19:3 et iterum dixerunt alleluia et fumus eius ascendit in saecula saeculorum 19:4 et ceciderunt seniores uiginti quattuor et quattuor animalia et adorauerunt Deum sedentem super thronum dicentes amen alleluia 19:5 et uox de throno exiuit dicens laudem dicite Deo nostro omnes serui eius et qui timetis eum pusilli et magni 19:6 et audiui quasi uocem turbae magnae et sicut uocem aquarum multarum et sicut uocem tonitruum magnorum dicentium alleluia quoniam regnauit Dominus Deus noster omnipotens 19:7 gaudeamus et exultemus et demus gloriam ei quia uenerunt nuptiae agni et uxor eius praeparauit se 19:8 et datum est illi ut cooperiat se byssinum splendens candidum byssinum enim iustificationes sunt sanctorum 19:9 et dicit mihi scribe beati qui ad cenam nuptiarum agni uocati sunt et dicit mihi haec uerba uera Dei sunt 19:10 et cecidi ante pedes eius ut adorarem eum et dicit mihi uide ne feceris conseruus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu Deum adora testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae 19:11 et uidi caelum apertum et ecce equus albus et qui sedebat super eum uocabatur Fidelis et Verax uocatur et iustitia iudicat et pugnat 19:12 oculi autem eius sicut flamma ignis et in capite eius diademata multa habens nomen scriptum quod nemo nouit nisi ipse 19:13 et uestitus erat uestem aspersam sanguine et uocatur nomen eius Verbum Dei 19:14 et exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in equis albis uestiti byssinum album mundum 19:15 et de ore ipsius procedit gladius acutus ut in ipso percutiat gentes et ipse reget

19:1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

19:2 For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

19:3 And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.

19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

19:5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

eos in uirga ferrea et ipse calcat torcular uini furoris irae Dei omnipotentis 19:16 et habet in uestimento et in femore suo scriptum rex regum et Dominus dominantium 19:17 et uidi unum angelum stantem in sole et clamauit uoce magna dicens omnibus auibus quae uolabant per medium caeli uenite congregamini ad cenam magnam Dei 19:18 ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium et carnes equorum et sedentium in ipsis et carnes omnium liberorum ac seruorum et pusillorum ac magnorum 19:19 et uidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum proelium cum illo qui sedebat in equo et cum exercitu eius 19:20 et adprehensa est bestia et cum illo pseudopropheta qui fecit signa coram ipso quibus seduxit eos qui acceperunt caracterem bestiae qui et adorant imaginem eius uiui missi sunt hii duo in stagnum ignis ardentis sulphure 19:21 et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum qui procedit de ore ipsius et omnes aues saturatae sunt carnibus eorum

19:16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20:1 et uidi angelum descendentem de caelo habentem clauem abyssi et catenam magnam in manu sua 20:2 et adprehendit draconem serpentem antiquum qui est diabolus et Satanas et ligauit eum per annos mille 20:3 et misit eum in abyssum et clusit et signauit super illum ut non seducat amplius gentes donec consummentur mille anni post haec oportet illum solui modico tempore 20:4 et uidi sedes et sederunt super eas et iudicium datum est illis et animas decollatorum propter testimonium Iesu et propter uerbum Dei et qui non adorauerunt bestiam neque imaginem eius nec acceperunt caracterem in frontibus aut in manibus suis et uixerunt et regnauerunt cum Christo mille annis 20:5 ceteri mortuorum non uixerunt donec consummentur mille anni haec est resurrectio prima 20:6 beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima in his secunda mors non habet potesta-

20:1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

20:6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

tem sed erunt sacerdotes Dei et Christi et regnabunt cum illo mille annis 20:7 et cum consummati fuerint mille anni soluetur Satanas de carcere suo et exibit et seducet gentes quae sunt super quattuor angulos terrae Gog et Magog et congregabit eos in proelium quorum numerus est sicut harena maris 20:8 et ascenderunt super latitudinem terrae et circumierunt castra sanctorum et ciuitatem dilectam 20:9 et descendit ignis a Deo de caelo et deuorauit eos et diabolus qui seducebat eos missus est in stagnum ignis et sulphuris ubi et bestia 20:10 et pseudoprophetes et cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum 20:11 et uidi thronum magnum candidum et sedentem super eum a cuius aspectu fugit terra et caelum et locus non est inuentus ab eis 20:12 et uidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni et libri aperti sunt et alius liber apertus est qui est uitae et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum 20:13 et dedit mare mortuos qui in eo erant et mors et inferus dederunt mortuos qui in ipsis erant et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum 20:14 et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis haec mors secunda est stagnum ignis 20:15 et qui non est inuentus in libro uitae scriptus missus est in stagnum ignis

20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

20:11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

21:1 et uidi caelum nouum et terram nouam primum enim caelum et prima terra abiit et mare iam non est 21:2 et ciuitatem sanctam Hierusalem nouam uidi descendentem de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam uiro suo 21:3 et audiui uocem magnam de throno dicentem ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis et ipsi populus eius erunt et ipse Deus cum eis erit eorum Deus 21:4 et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum et mors ultra non erit neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra quae prima abierunt 21:5 et dixit qui sedebat in throno ecce noua facio omnia et dicit scribe quia haec uerba fidelissima

21:1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

sunt et uera 21:6 et dixit mihi factum est ego sum Alpha et
Omega initium et finis ego sitienti dabo de fonte aquae uiuae
gratis 21:7 qui uicerit possidebit haec et ero illi Deus et ille
erit mihi filius 21:8 timidis autem et incredulis et execra-
tis et homicidis et fornicatoribus et ueneficis et idolatris et
omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ardenti igne
et sulphure quod est mors secunda 21:9 et uenit unus de
septem angelis habentibus fialas plenas septem plagis nouis-
simis et locutus est mecum dicens ueni ostendam tibi spon-
sam uxorem agni 21:10 et sustulit me in spiritu in montem
magnum et altum et ostendit mihi ciuitatem sanctam Hieru-
salem descendentem de caelo a Deo 21:11 habentem clari-
tatem Dei lumen eius simile lapidi pretioso tamquam lapidi
iaspidis sicut cristallum 21:12 et habebat murum magnum
et altum habens portas duodecim et in portis angelos duode-
cim et nomina inscripta quae sunt nomina duodecim tribuum
filiorum Israhel 21:13 ab oriente portae tres et ab aquilone
portae tres et ab austro portae tres et ab occasu portae tres
21:14 et murus ciuitatis habens fundamenta duodecim et in
ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum agni 21:15
et qui loquebatur mecum habebat mensuram harundinem au-
ream ut metiretur ciuitatem et portas eius et murum 21:16 et
ciuitas in quadro posita est et longitudo eius tanta est quanta
et latitudo et mensus est ciuitatem de harundine per stadia
duodecim milia longitudo et latitudo et altitudo eius aequa-
lia sunt 21:17 et mensus est murus eius centum quadraginta
quattuor cubitorum mensura hominis quae est angeli 21:18
et erat structura muri eius ex lapide iaspide ipsa uero ciui-
tas auro mundo simile uitro mundo 21:19 fundamenta muri
ciuitatis omni lapide pretioso ornata fundamentum primum
iaspis secundus sapphyrus tertius carcedonius quartus zma-
ragdus 21:20 quintus sardonix sextus sardinus septimus ch-
rysolitus octauus berillus nonus topazius decimus chrysop-

21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

21:9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

21:18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

21:19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

rassus undecimus hyacinthus duodecimus amethistus 21:21 et duodecim portae duodecim margaritae sunt per singulas et singulae portae erant ex singulis margaritis et platea ciuitatis aurum mundum tamquam uitrum perlucidum 21:22 et templum non uidi in ea Dominus enim Deus omnipotens templum illius est et agnus 21:23 et ciuitas non eget sole neque luna ut luceant in ea nam claritas Dei inluminauit eam et lucerna eius est agnus 21:24 et ambulabunt gentes per lumen eius et reges terrae adferent gloriam suam et honorem in illam 21:25 et portae eius non cludentur per diem nox enim non erit illic 21:26 et adferent gloriam et honorem gentium in illam 21:27 nec intrabit in ea aliquid coinquinatum et faciens abominationem et mendacium nisi qui scripti sunt in libro uitae agni

21:21 And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22:1 et ostendit mihi fluuium aquae uitae splendidum tamquam cristallum procedentem de sede Dei et agni 22:2 in medio plateae eius et ex utraque parte fluminis lignum uitae adferens fructus duodecim per menses singula reddentia fructum suum et folia ligni ad sanitatem gentium 22:3 et omne maledictum non erit amplius et sedes Dei et agni in illa erunt et serui eius seruient illi 22:4 et uidebunt faciem eius et nomen eius in frontibus eorum 22:5 et nox ultra non erit et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis quoniam Dominus Deus inluminat illos et regnabunt in saecula saeculorum 22:6 et dixit mihi haec uerba fidelissima et uera sunt et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere seruis suis quae oportet fieri cito 22:7 et ecce uenio uelociter beatus qui custodit uerba prophetiae libri huius 22:8 et ego Iohannes qui audiui et uidi haec et postquam audissem et uidissem cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi haec ostendebat 22:9 et dicit mihi uide ne feceris conseruus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui seruant uerba libri huius

22:1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

22:4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

22:6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

22:7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

22:8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

22:9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

22:12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

22:14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

22:15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

22:20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Deum adora 22:10 et dicit mihi ne signaueris uerba prophetiae libri huius tempus enim prope est 22:11 qui nocet noceat adhuc et qui in sordibus est sordescat adhuc et iustus iustitiam faciat adhuc et sanctus sanctificetur adhuc 22:12 ecce uenio cito et merces mea mecum est reddere unicuique secundum opera sua 22:13 ego Alpha et Omega primus et nouissimus principium et finis 22:14 beati qui lauant stolas suas ut sit potestas eorum in ligno uitae et portis intrent in ciuitatem 22:15 foris canes et uenefici et inpudici et homicidae et idolis seruientes et omnis qui amat et facit mendacium 22:16 ego Iesus misi angelum meum testificari uobis haec in ecclesiis ego sum radix et genus Dauid stella splendida et matutina 22:17 et Spiritus et sponsa dicunt ueni et qui audit dicat ueni et qui sitit ueniat qui uult accipiat aquam uitae gratis 22:18 contestor ego omni audienti uerba prophetiae libri huius si quis adposuerit ad haec adponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto 22:19 et si quis deminuerit de uerbis libri prophetiae huius auferet Deus partem eius de ligno uitae et de ciuitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto 22:20 dicit qui testimonium perhibet istorum etiam uenio cito amen ueni Domine Iesu 22:21 gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus